LA BIBLE

NOTES INTÉGRALES
TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE



12e édition
151e mille

2011

cerf — Bibli'O

Édition, coordination, traduction, révision (2004-2010) :

A.O.R.B., P. Abadie, O. Artus, J.-M. Babut, G. Bady, D. Barrios, G. Billon, J. Briend, J.-M. Carrière, N. Cernokrak, C. Combet-Galland, H. Cousin, B. Coyault, L. Devillers, G. Dorival, V. Duval-Poujol, D. Ellul, R. Gounelle, P. Guiberteau, Th. Legrand, J.-D. Macchi, J. Mélèze, Th. Römer, M. Trimaille, S. Munteanu, P. Prigent, J. Riaud, P. Rolin, E. Scherrer, S. Stavrou, C. Tassin, A. Thomas

La *Traduction œcuménique de la Bible* (TOB) a été établie sur la base des meilleures éditions critiques des textes originaux, et révisée d'après leurs versions les plus récentes.
Pour les textes hébreux et araméens de l'Ancien Testament, la *Biblia hebraica* éditée en 1937 par R. Kittel.
Pour les textes grecs de l'Ancien Testament, la *Septuaginta* éditée en 1935 par A. Rahlfs.
Pour le texte latin de *4 Esdras*, la *Biblia Sacra Vulgata* de R. Weber, 4e édition, 1994.
Pour le Nouveau Testament, le texte de Nestle-Aland, 25e édition, 1962, ou l'édition de l'Alliance biblique universelle dite *Greek New Testament (GNT)*, 1966.
La présente édition de la *Traduction œcuménique de la Bible* tient compte des mises à jour ultérieures de ces textes de référence.

Cartes : P. Durand-Peyroles
Maquette intérieure : A. Maurice
Composition : APS-Chromostyle
Couverture et logo : C. Agopian

Les Éditions du Cerf
www.editionsducerf.fr
29, bd La Tour-Maubourg
75007 Paris

Bibli'O – Société biblique française
www.editionsbiblio.fr
5, Av. des Érables - B.P. 47
95400 Villiers-le-Bel

Traduction, introductions, notes, références marginales et cartes :
© Éditions du Cerf et Bibli'O – Société biblique française, 2010
Le texte de 3 Maccabées est la version remaniée par l'auteur
et par le comité de la TOB de la traduction à paraître sous © Gallimard.

ISBN Cerf : 978-2-204-09382-8
ISBN Bibli'O : 978-2-85300-679-8

TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE

Concepteurs, éditeurs et coordinateurs

A.O.R.B.
S. Amsler
J.-M. Babut
D. Barrios
C. Baty
O. Béguin
P. Benoit
B. Bobrinskoy
C. Bonnet
J. Bosc
J.-P. Boyer
B. Bro
A.-M. Carré
G. Casalis
N. Cernokrak
J.-A. de Clermont
E. de Clermont-Tonnerre
B. Coyault
O. Cullmann
P. Ellingworth
G. Ferrier
P. Fueter
P. Geoltrain
A. Kniazeff
A. Koff
X. Léon-Dufour
G. Makloff
P.-Ch. Marcel
J. Maury
Mgr Meletios
P. Moity
J.-P. Monsarrat
S. Oberkampf de Dabrun
F. Refoulé
R. Ringenbach
E. Scherrer
N.-J. Séd
A. Thomas
R. de Vaux
W. Vischer

Traducteurs et collaborateurs

J. Alexandre
S. Amsler
J.-M. Babut
D. Barthélemy
D. Barrios
A. Barucq
G. Becquet
D. Bertrand
P. Bonnard
P.-E. Bonnard
P. Bordreuil
C. de Bosschère
M. Bouttier
F. Bovon
J. Briend
F. Bron
P. Buis
M. Cambe
H. Capieu
A. Caquot
J. Carmignac
M. Carrez
G. Casalis
M. Casalis
H. Cazelles
Th. Chary
P. Chazel
M.-A. Chevallier
E. Cothenet
J.-L. Déclais
L. Deiss
A. Deissler
M. Delcor
J. Delorme
L.-M. Dewailly
P. Dornier
F. Dreyfus
A.-M. Dubarle
J. Duplacy
Th. Duprey
A. Duprez
E. Fuchs
P. Geoltrain
A. George
J. Giblet
P. Grelot
A. Guillaumont
P.-A. Harlé
E. Haulotte
Ch. Hauret
E. Jacob
A. Jaubert
B. Jay
M. Join-Lambert
E. Junod
B. Keller
C.-A. Keller
R. Kieffer
A. Kniazeff
M.-F. Lacan
A. Lacocque
F. Langlamet
I. de La Potterie
C. Larcher
R. Le Déaut
F.-J. Leenhardt
D. Lefèvre
P. Le Fort
A. Lelièvre
X. Léon-Dufour
D. Louys
D. Lys
A. Maillot
P. Mamie
E. Maréchal
J.-Cl. Margot
D. Marion
H.-I. Marrou
R. Martin-Achard
F. Michaeli
D. Mollat
L. Monloubou
C. Mugler
C. Perrot
R. Péter-Contesse
D. Piccard
J. Ponthot
P. Prigent
J. Prignaud
A. de Pury
R. de Pury
L. Ramlot
F. Refoulé
R. Rembry
B. Renaud
J. Rennes
P. Reymond
Ph. Reymond
M. Rougier
P. Sandevoir
F. Schmidt
J. Starcky
S. Terrien
R. Tournay
Y. Trémel
M. Trimaille
E. Trocmé
A. Vanel
J.-M. Van Cangh
A. Vanhoye
J.-L. Vesco
F. Vouga
R. Vuilleumier
G. Wagner
C. Wiéner

ORDRE DES LIVRES DE LA TOB

L'ANCIEN TESTAMENT

Le Pentateuque

Genèse	Gn	55
Exode	Ex	133
Lévitique	Lv	191
Nombres	Nb	235
Deutéronome	Dt	301

Les livres prophétiques

Josué	Jos	363
Juges	Jg	401
1er livre de Samuel	1 S	447
2e livre de Samuel	2 S	492
1er livre des Rois	1 R	541
2e livre des Rois	2 R	584
Ésaïe	Es	641
Jérémie	Jr	763
Ézéchiel	Ez	863
Osée	Os	937
Joël	Jl	959
Amos	Am	969
Abdias	Ab	987
Jonas	Jon	993
Michée	Mi	999
Nahoum	Na	1013
Habaquq	Ha	1025
Sophonie	So	1035
Aggée	Ag	1043
Zacharie	Za	1053
Malachie	Ml	1071

Les autres écrits

Psaumes	Ps	1089
Job	Jb	1255
Proverbes	Pr	1317
Ruth	Rt	1379
Cantique des cantiques	Ct	1389
Qohéleth (l'Ecclésiaste)	Qo	1405
Lamentations	Lm	1423
Esther	Est	1439
Daniel et *Daniel grec*	Dn et *Dn gr.*	1457
Esdras	Esd	1497
Néhémie	Ne	1513
1er livre des Chroniques	1 Ch	1539
2e livre des Chroniques	2 Ch	1581

Les livres deutérocanoniques

Esther grec	*Est gr.*	1655
Judith	*Jdt*	1679
Tobit	*Tb*	1701
1er livre des Maccabées	*1 M*	1725
2e livre des Maccabées	*2 M*	1765
Sagesse	*Sg*	1801
Siracide (l'Ecclésiastique)	*Si*	1835
Baruch	*Ba*	1935
Lettre de Jérémie	*Lt-Jr*	1947
3e livre d'Esdras	*3 Esd*	1957
4e livre d'Esdras	*4 Esd*	1981
3e livre des Maccabées	*3 M*	2021
4e livre des Maccabées	*4 M*	2041
Prière de Manassé	*Mn*	2063
Psaume 151	*Ps 151*	2067

LE NOUVEAU TESTAMENT

Évangile selon Matthieu	Mt	2097
Évangile selon Marc	Mc	2169
Évangile selon Luc	Lc	2215
Évangile selon Jean	Jn	2299
Actes des Apôtres	Ac	2359
Épître aux Romains	Rm	2427
1re épître aux Corinthiens	1 Co	2465
2e épître aux Corinthiens	2 Co	2495
Épître aux Galates	Ga	2515
Épître aux Éphésiens	Ep	2529
Épître aux Philippiens	Ph	2545
Épître aux Colossiens	Col	2557
1re épître aux Thessaloniciens	1 Th	2571
2e épître aux Thessaloniciens	2 Th	2579
1re épître à Timothée	1 Tm	2591
2e épître à Timothée	2 Tm	2599
Épître à Tite	Tt	2603
Épître à Philémon	Phm	2609
Épître aux Hébreux	He	2619
Épître de Jacques	Jc	2643
1re épître de Pierre	1 P	2657
2e épître de Pierre	2 P	2669
1re épître de Jean	1 Jn	2681
2e épître de Jean	2 Jn	2691
3e épître de Jean	3 Jn	2693
Épître de Jude	Jude	2697
Apocalypse	Ap	2705

LES LIVRES DE LA TOB PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

Abdias	Ab	987
Actes des Apôtres	Ac	2359
Aggée	Ag	1043
Amos	Am	969
Apocalypse	Ap	2705
Baruch	*Ba*	1935
Cantique des cantiques	Ct	1389
1er livre des Chroniques	1 Ch	1539
2e livre des Chroniques	2 Ch	1581
Épître aux Colossiens	Col	2557
1re épître aux Corinthiens	1 Co	2465
2e épître aux Corinthiens	2 Co	2495
Daniel et *Daniel grec*	Dn et *Dn gr.*	1457
Deutéronome	Dt	301
Ecclésiaste (Qohéleth)	Qo	1405
Ecclésiastique (Siracide)	*Si*	1835
Épître aux Éphésiens	Ep	2529
Ésaïe	Es	641
Esdras	Esd	1497
3e livre d'Esdras	*3 Esd*	1957
4e livre d'Esdras	*4 Esd*	1981
Esther	Est	1439
Esther grec	*Est gr.*	1655
Exode	Ex	133
Ézéchiel	Ez	863
Épître aux Galates	Ga	2515
Genèse	Gn	55
Habaquq	Ha	1025
Épître aux Hébreux	He	2619
Épître de Jacques	Jc	2643
Évangile selon Jean	Jn	2299
1re épître de Jean	1 Jn	2681
2e épître de Jean	2 Jn	2691
3e épître de Jean	3 Jn	2693
Jérémie	Jr	763
Job	Jb	1255
Joël	Jl	959
Jonas	Jon	993
Josué	Jos	363
Épître de Jude	Jude	2697
Judith	*Jdt*	1679
Juges	Jg	401
Lamentations	Lm	1423
Lettre de Jérémie	*Lt-Jr*	1947
Lévitique	Lv	191
Évangile selon Luc	Lc	2215
1er livre des Maccabées	*1 M*	1725
2e livre des Maccabées	*2 M*	1765
3e livre des Maccabées	*3 M*	2021
4e livre des Maccabées	*4 M*	2041
Malachie	Ml	1071
Évangile selon Marc	Mc	2169
Évangile selon Matthieu	Mt	2097
Michée	Mi	999
Nahoum	Na	1013
Néhémie	Ne	1513
Nombres	Nb	235
Osée	Os	937
Épître à Philémon	Phm	2609
Épître aux Philippiens	Ph	2545
1re épître de Pierre	1 P	2657
2e épître de Pierre	2 P	2669
Prière de Manassé	*Mn*	2063
Proverbes	Pr	1317
Psaumes	Ps	1089
Psaume 151	*Ps 151*	2067
Qohéleth (l'Ecclésiaste)	Qo	1405
1er livre des Rois	1 R	541
2e livre des Rois	2 R	584
Épître aux Romains	Rm	2427
Ruth	Rt	1379
Sagesse	*Sg*	1801
1er livre de Samuel	1 S	447
2e livre de Samuel	2 S	492
Siracide (l'Ecclésiastique)	*Si*	1835
Sophonie	So	1035
1re épître aux Thessaloniciens	1 Th	2571
2e épître aux Thessaloniciens	2 Th	2579
1re épître à Timothée	1 Tm	2591
2e épître à Timothée	2 Tm	2599
Épître à Tite	Tt	2603
Tobit	*Tb*	1701
Zacharie	*Za*	1053

© Éditions du Cerf et SBF-Bibli'O, 2010

ABRÉVIATIONS DES LIVRES BIBLIQUES

Ancien Testament

Ab	Abdias
Ag	Aggée
Am	Amos
1 Ch	1er livre des Chroniques
2 Ch	2e livre des Chroniques
Ct	Cantique des cantiques
Dn	Daniel
Dt	Deutéronome
	Ecclésiaste (voir Qohéleth)
	Ecclésiastique (voir *Siracide*)
Es	Ésaïe
Esd	Esdras
Est	Esther
Ex	Exode
Ez	Ézéchiel
Gn	Genèse
Ha	Habaquq
Jb	Job
Jg	Juges
Jl	Joël
Jon	Jonas
Jos	Josué
Jr	Jérémie
Lm	Lamentations
Lv	Lévitique
Mi	Michée
Ml	Malachie
Na	Nahoum
Nb	Nombres
Ne	Néhémie
Os	Osée
Pr	Proverbes
Ps	Psaumes
Qo	Qohéleth
1 R	1er livre des Rois
2 R	2e livre des Rois
Rt	Ruth
1 S	1er livre de Samuel
2 S	2e livre de Samuel
So	Sophonie
Za	Zacharie

Livres deutérocanoniques

Ba	*Baruch*
Dn gr.	Passages de Daniel en grec
3 Esd	*3e livre d'Esdras*
4 Esd	*4e livre d'Esdras*
Est gr.	*Esther (grec)*
Jdt	*Judith*
Lt-Jr	*Lettre de Jérémie*
1 M	*1er livre des Maccabées*
2 M	*2e livre des Maccabées*
3 M	*3e livre des Maccabées*
4 M	*4e livre des Maccabées*
Mn	*Prière de Manassé*
Ps 151	*Psaume 151*
Sg	*Sagesse*
Si	*Siracide*
Tb	*Tobit*

Nouveau Testament

Ac	Actes des Apôtres
Ap	Apocalypse
1 Co	1re épître aux Corinthiens
2 Co	2e épître aux Corinthiens
Col	Épître aux Colossiens
Ep	Épître aux Éphésiens
Ga	Épître aux Galates
He	Épître aux Hébreux
Jc	Épître de Jacques
Jn	Évangile de Jean
1 Jn	1re épître de Jean
2 Jn	2e épître de Jean
3 Jn	3e épître de Jean
Jude	Épître de Jude
Lc	Évangile de Luc
Mc	Évangile de Marc
Mt	Évangile de Matthieu
1 P	1re épître de Pierre
2 P	2e épître de Pierre
Ph	Épître aux Philippiens
Phm	Épître à Philémon
Rm	Épître aux Romains
1 Th	1re épître aux Thessaloniciens
2 Th	2e épître aux Thessaloniciens
1 Tm	1re épître à Timothée
2 Tm	2e épître à Timothée
Tt	Épître à Tite

ABRÉVIATIONS ET INDICATIONS DIVERSES

Manière de citer :

Dans les marges et dans les notes, les livres bibliques sont abrégés.
La virgule sépare chapitre et versets.
Le trait d'union (-) réunit des versets.
Le tiret (–) réunit des chapitres.
Le point sépare des versets.

Exemples :
Gn 24,25 renvoie au livre de la Genèse, chapitre 24, verset 25.
Gn 24, 28-32 renvoie au livre de la Genèse, chapitre 24, versets 28 à 32.
Gn 24,25.32 renvoie au livre de la Genèse, chapitre 24, versets 25 et 32.
Gn 29–32 renvoie aux chapitres 29 à 32 du livre de la Genèse.
Es 8,23–9,6 renvoie au livre d'Esaïe depuis le verset 23 du chapitre 8 jusqu'au verset 6 du chapitre 9.
Mt 17,14 par. renvoie à l'évangile de Matthieu, chapitre 17, verset 14 et aux passages parallèles de Marc et Luc.

Les **titres** et **intertitres** ne font pas partie du texte biblique, ils sont proposés par les éditeurs.

Références marginales et appels de note :

Les références à des mots significatifs ou à des passages parallèles d'autres textes de la Bible sont indiquées en marge.
° indique à quel mot correspond une référence marginale.
* indique une note de bas de page correspondant au verset en cours. Il arrive qu'un verset comporte plusieurs appels de note. Dans ce cas les notes de ce verset sont séparées par un tiret gras long.

Citations :

Quand un livre biblique cite un passage d'un autre livre biblique, le passage cité est mis en italiques. Voir par exemple Jr 26,18 citant Mi 3,12. Le cas est surtout fréquent dans le Nouveau Testament, qui cite l'Ancien. La référence du texte cité est donnée soit en note soit en référence marginale.

Rendu des noms divins dans la TOB :

YHWH	le SEIGNEUR
Elohim	Dieu
Adonaï	le Seigneur
Adonaï YHWH	le Seigneur DIEU
YHWH Elohim	le SEIGNEUR Dieu
YHWH Sabaoth	le SEIGNEUR de l'univers
Shaddaï	Shaddaï

Abréviations diverses :

apr. J.C.	après Jésus Christ
aram.	version araméenne (Targum)
Aq.	version grecque réalisée par Aquila
A.T.	Ancien Testament
av. J.C.	avant Jésus Christ
c.-à-d.	c'est-à-dire
ch.	chapitre
gr.	grec (en général, la version des Septante)
hébr.	hébreu
Introd.	Introduction (à tel ou tel livre)
lat.	latin
litt.	littéralement
LXX	version grecque des Septante
ms	manuscrit
mss	manuscrits
n.	note(s)
N.T.	Nouveau Testament
par.	parallèle (dans les évangiles synoptiques)
p. ex.	par ex. ou par exemple
ps.	Psaume
s	et suivant(s)
s.	siècle
S.	saint
sam.	transcription samaritaine du Pentateuque
syr.	version syriaque
Targ.	Targum (version araméenne)
Théod.	version grecque réalisée par Théodotion
TM	texte massorétique (voir Introduction à l'A.T.)
trad.	traduction(s)
v.	verset(s)
var.	variante
Vulg.	Vulgate (version latine de Jérôme)

PRÉFACE DES ÉDITEURS

Lorsqu'en 1975 paraissait l'Ancien Testament de la Traduction œcuménique de la Bible (TOB) qui achevait le projet entrepris dix ans plus tôt, c'est surtout l'extraordinaire geste œcuménique qui fut salué. Pour la première fois dans l'époque moderne, catholiques, protestants et orthodoxes parvenaient à traduire ensemble la Bible. Cette entente était chose si nouvelle et inattendue qu'en fut presque éclipsé l'intérêt pour la traduction elle-même.

Mais quand cette traduction fut révisée et rééditée, en 1988, on commença à mesurer à quel point elle avait sa place parmi les grandes traductions de la Bible en français, en tant que telle, et pas seulement pour des raisons ecclésiales. Si ce grand projet œcuménique a été très fécond, l'œuvre s'impose aussi aujourd'hui par ses qualités propres, sa rigueur et sa fidélité, à la fois au style des textes originaux et au sens qu'ils communiquent.

D'autres traductions ont vu le jour depuis. Aucune – ni celle-ci ni les autres – ne peut prétendre être sans défaut. Les traducteurs de la TOB ont d'ailleurs eux-mêmes souhaité apporter quelques correctifs à leur travail. D'où d'abord, en 2004, une révision du Pentateuque, des introductions à la Bible et à l'Ancien Testament.

Les éditeurs et le comité d'édition, principalement l'AORB (l'Association œcuménique pour la recherche biblique), convaincus de la valeur de cette traduction et de ce qu'elle mérite d'être mise à jour, ont souhaité continuer à travailler sur le texte et les notes.

Cette nouvelle édition 2010 élargit encore son ambition œcuménique en accueillant pleinement l'apport des orthodoxes, ce que n'avait pas permis le contexte historique européen des années 1960. Elle intègre un nouveau corpus de livres deutérocanoniques en usage dans la liturgie des principales Églises orthodoxes. Il s'agit là encore d'une première à l'échelle de la francophonie, sinon mondiale.

La nouvelle préface aux livres deutérocanoniques offre une introduction originale aux « canons de l'Ancien Testament ». Le lecteur curieux y découvrira un aperçu saisissant de la diversité des traditions de réception des textes bibliques. La TOB 2010 est bien le reflet le plus complet – et comme le lieu de rencontre – de ces divers héritages, orthodoxes, catholique, protestants. Ils sont eux-mêmes enracinés dans la Bible juive, dont seule parmi les traductions françaises récentes, la TOB suit l'ordre en trois parties.

*La Bible est lue dans des communautés de foi, par des croyants qui révèrent son texte, et au-delà, Celui qui l'inspire. Elle est aussi reçue par des lecteurs curieux de découvrir l'un des chefs d'œuvre du patrimoine littéraire de l'humanité et d'en chercher le sens. Bible de **piété pour les uns, recueil** littéraire pour les autres, la traduction TOB est reconnue tout à la **fois dans** les Églises et dans le monde scolaire et académique. Par ses qualités littéraires et **sa précision**, mais aussi par la richesse et la pertinence de ses notes et introductions, elle a **gagné** la confiance de ses divers lecteurs.*

Les notes de la TOB, à caractère scientifique, prennent en compte les évolutions de la recherche biblique tout en se tenant à distance des modes passagères de l'exégèse ou de l'interprétation. Dans les éditions successives, y compris celle-ci, les exégètes se sont mis au service du texte et de ses lecteurs en s'efforçant de ne pas imposer d'interprétation, mais plutôt d'accompagner et d'ouvrir la lecture.

Plus que jamais cette nouvelle édition de la TOB s'adresse à tous. Le souhait des éditeurs est qu'elle puisse être un lieu de rencontres, avec les textes, leurs auteurs, les traducteurs, les personnages des récits, les lecteurs de tous les temps. La Bible est ce creuset unique qui a engendré une extraordinaire diversité de traditions religieuses, spirituelles et philosophiques. Nombreux sont celles et ceux qui continuent de venir puiser aujourd'hui à ces textes millénaires.

AVANT-PROPOS À L'ÉDITION 2010

L'idée d'une version de la Bible qui soit commune aux confessions chrétiennes francophones est ancienne : elle remonte à Richard Simon au XVII[e] siècle. Mais elle n'a pris vraiment corps et atteint le grand public que dans les années soixante du XX[e] siècle.

Le test de l'épître aux Romains

Pour vérifier que l'entreprise était viable, on essaya de traduire en commun l'épître aux Romains, selon le principe « qui peut le plus peut le moins ». On sait que l'interprétation de cette épître a donné lieu, dans le passé, aux affrontements les plus vifs entre protestants et catholiques.

Le projet initial avait en fait été de procéder à une révision œcuménique de la Bible de Jérusalem. Mais les premiers essais, sur l'épître aux Romains, confiés aux professeurs P. Bonnard (Lausanne) et P. Prigent (Strasbourg), ont rapidement conduit les responsables à constater qu'on était déjà au-delà d'un simple travail de révision, et qu'en réalité on avait commencé une œuvre nouvelle.

Il fut donc décidé de constituer une équipe paritaire de six traducteurs. On était en 1965. L'entreprise allait alors se trouver encouragée du côté catholique par la promulgation de la Constitution dogmatique Dei Verbum du concile Vatican II. Au bout d'un peu plus d'un an de travail commun on put considérer que le pari était gagné : un fascicule comportant introduction, traduction et annotation communes de l'épître vit le jour. La démonstration était faite : puisqu'on pouvait traduire ensemble l'épître aux Romains, on pouvait se lancer dans la traduction de toute la Bible ! En outre un constat aussi intéressant qu'inattendu était apparu : les clivages ou désaccords de traduction ne se faisaient pas entre confessions mais entre traducteurs, qu'ils soient catholiques ou protestants. Un débat fraternel – un tel travail en commun ne se fait pas sans créer des liens solides – permit de résoudre les difficultés à la satisfaction de tous.

Une traduction de toute la Bible enfin possible

On se mit donc au travail pour l'ensemble de la Bible. À cet effet on constitua des équipes, toutes paritaires, de spécialistes. Pour cette tâche considérable on réussit à mobiliser presque cent vingt traducteurs, l'indispensable coordination étant assurée, tant pour le Nouveau Testament que pour l'Ancien, par deux équipes, elles aussi paritaires. Les noms du père François Refoulé et du pasteur Georges Casalis, infatigables chevilles ouvrières de l'entreprise, doivent être ici cités, même si le principe du travail collectif et de l'anonymat des traducteurs a toujours été respecté (on trouvera en regard de la page de titre la liste de tous ceux qui ont participé d'une manière ou d'une autre). Le Nouveau Testament put paraître en 1972, et l'Ancien en 1975.

À côté de cette édition dite « avec notes intégrales » (et références marginales) voyait aussi le jour une édition de volume plus réduit, dite « avec notes essentielles », ces dernières portant exclusivement sur les problèmes de texte ou de traduction, ainsi que sur le cadre historico-culturel à connaître pour pouvoir situer le texte lu. Il va de soi que les textes de ces deux éditions parallèles étaient strictement identiques et qu'ils devaient le rester au fur et à mesure des révisions.

Une première mise à jour (1988)

Après un usage d'une quinzaine d'années il devint évident qu'un toilettage de l'ensemble était nécessaire. Plusieurs raisons justifiaient cette mise à jour – qui s'impose d'ailleurs périodiquement à toute édition de la Bible.

En premier lieu, les éditeurs avaient reçu de lecteurs exigeants des remarques ou des suggestions concernant la traduction ou son annotation. Justifiées ou non, ces remarques devaient toutes être examinées.

En second lieu, le grand nombre de traducteurs était la cause d'une certaine diversité dans la traduction de certains mots ou de certains passages parallèles. Certes les évangiles synoptiques avaient été traduits de manière synoptique – c'est-à-dire que des libellés grecs identiques avaient été rendus en français de manière identique –, mais cela n'avait pas été le cas par exemple pour les passages parallèles des livres des Chroniques et des Rois. Une harmonisation s'avérait nécessaire.

En troisième lieu la Bible représente une telle masse de textes à traiter que, malgré le soin rigoureux apporté à leur travail par les équipes engagées, un certain nombre de mises au point restaient indispensables.

Le fait mérite d'être souligné : à de rares exceptions près il a été possible de réunir à nouveau les mêmes équipes responsables pour la grande vérification qui donna le jour à une deuxième édition de la TOB, parue en 1988.

Le problème du Pentateuque en 2004

Une quinzaine d'années plus tard des spécialistes de l'Ancien Testament ont alerté le comité de l'AORB[1] sur le fait que la conception qui prévalait quelques décennies plus tôt concernant la composition du Pentateuque avait vieilli et se trouvait de plus en plus contestée : il n'était plus possible de regarder, comme c'était encore le cas aux débuts de la TOB, l'ensemble des cinq premiers livres de la Bible comme une sorte d'œuvre composite empruntant à quatre documents antérieurs, qu'on appelait respectivement « yahviste », « élohiste », « deutéronomiste » et « sacerdotal ». L'AORB décidait alors de confier l'indispensable mise à jour à une équipe – toujours œcuménique – de cinq spécialistes du Pentateuque, chargée de reprendre les introductions et l'annotation du Pentateuque, en tenant compte des avancées de la science. La traduction, elle, ne subit que d'infimes ajustements. L'équipe des rédacteurs sollicités profita de l'occasion pour actualiser aussi les introductions générales à la Bible et à l'Ancien Testament, et pour réviser le tableau chronologique et en écarter les datations par trop aventureuses, comme par exemple celles des patriarches.

En 2003 ce travail a été publié en un fascicule séparé, donnant le Pentateuque sous sa nouvelle présentation avant que celui-ci ne soit intégré dans l'édition datée de 2004. L'édition dite « avec notes essentielles » était parallèlement mise à jour.

La nouvelle édition 2010

Après cette révision du Pentateuque, une nouvelle édition de la TOB devenait nécessaire pour au moins deux raisons.

En premier lieu, une participation plus active de la partie orthodoxe se devait d'apparaître ici ou là dans l'annotation de certains passages et surtout dans l'adjonction des livres deutérocanoniques en usage dans la liturgie des Églises orthodoxes : *3* et *4 Esdras*, *3* et *4 Maccabées*, la *Prière de Manassé*, le *Psaume 151*.

1. Association œcuménique pour la recherche biblique, qui gère éditions et révisions de la Traduction œcuménique de la Bible (TOB).

En deuxième lieu, après la révision de 2004, qui portait sur le seul Pentateuque, il convenait de mettre à jour le reste de la traduction, d'autant que la science biblique a continué de progresser : elle permet aujourd'hui une approche plus précise de la datation de certains livres et un éclairage historico-culturel parfois plus précis du texte biblique grâcé aux nouveaux progrès de l'archéologie.

Enfin, dans le prolongement des travaux d'un Paul Ricœur sur le phénomène de la lecture, par exemple, on est mieux à même de comprendre aujourd'hui comment un livre aussi complexe que celui d'Ésaïe présente une unité jusqu'alors plus ou moins méconnue. Sur la base de ces constats les introductions, d'une part, et l'annotation, d'autre part, ont été l'objet d'un certain nombre de retouches.

Quant à la traduction elle-même, elle a été revue dans une double perspective.

Pour faire droit aux remarques de certains lecteurs, on a, quand cela se justifiait, procédé à des retouches ponctuelles.

Citons, à titre d'exemple, le cas de Gn 4,21, où on a remplacé *cithare* (désignation anachronique) par *lyre* ; ou de Gn 1,1, où l'on est revenu, sur le fond, à la traduction de 1975, tout en faisant apparaître l'aspect de titre ou de sommaire du premier verset de la Bible. Dans certains cas, on a préféré au décalque, fidèle à la forme du texte original, une traduction plus fidèle au sens. Ainsi en Mc 10,23, au lieu de *Qu'il sera difficile... !*, on lira *Qu'il est difficile... !*, car le futur a ici une valeur de sentence plus que de temps. N'entrons pas dans les détails des améliorations du français ou de l'orthographe – en particulier pour certains noms propres –, ni de la correction de coquilles ayant survécu aux relectures des éditions précédentes, ni de la rectification éventuelle de la ponctuation ou de la remise en place d'un numéro mal placé de verset, de référence marginale, voire d'un changement de sous-titre.

Outre ces retouches ponctuelles on a procédé à un certain nombre de retouches systématiques.

Les premières ont porté sur les noms divins. La quasi-totalité d'entre eux comportait en effet les qualificatifs « puissant » ou « tout-puissant ». Or ces qualificatifs sont en réalité étrangers aux noms divins respectifs pour lesquels il faut trouver un équivalent français. Ainsi la séquence très fréquente *Adonaï (Elohim) Sabaoth*, littéralement : *le Seigneur (Dieu) des armées*, qui était rendue par *le Seigneur (Dieu), le tout-puissant* a été revue en : *le Seigneur (Dieu) de l'univers*, qui rend mieux l'étendue des compétences du Dieu de la Bible.

Dans la même perspective l'appellation *Shaddaï*, qui était rendue par *le Dieu Puissant*, a été tout simplement transcrite. Les meilleures études récentes, en effet, reconnaissent ignorer complètement sa signification. À la première occurrence (Gn 17,1), une note apporte sur ce point les précisions utiles.

Le titre *pantokratôr*, qui apparaît non seulement dans les livres deutérocanoniques de l'Ancien Testament, mais aussi dans le Nouveau Testament, est uniformément rendu par le Souverain.

Certaines expressions idiomatiques ont été conservées dans leur forme décalquée, mais leur signification est élucidée dans une note, ou bien elles ont été rendues par un équivalent français adéquat. C'est ainsi que le décalque *parler au cœur* a été rectifié *en parler contre le cœur*, avec note explicative, voire carrément traduit comme en Genèse 34,3 : *Il se prit d'amour pour la jeune fille et regagna sa confiance.*

La *guerre sainte* est devenue *guerre de Dieu* pour des raisons que chacun comprendra ; *conclure une alliance en faveur de* est devenu *conclure une alliance avec*, les *pasteurs* sont devenus des *bergers*, etc.

Le qualificatif *jaloux*, quand il est accolé au nom divin, ayant toutes chances d'être compris au sens de « envieux », a été systématiquement remplacé. On lit maintenant : un Dieu exigeant. Quant à la *jalousie de Dieu*, elle a fait place à son zèle dans les cas où Dieu prend le parti de son peuple, et à son ardeur quand il s'en prend à lui.

Le verbe *prophétiser*, quand il décrit l'activité du prophète, porte-parole de Dieu, ouvrait la porte à un contresens, dans la mesure où il était compris au sens usuel de « prédire ». Il a donc été avantageusement remplacé par *parler en/comme prophète*.

En ce qui concerne le Nouveau Testament, à la suggestion de l'Amitié judéo-chrétienne de France, la traduction systématique du grec *Ioudaioi* par *Juifs* dans l'évangile johannique a été entièrement revue. En français, en effet, le terme « juif » n'a que deux acceptions : (1) adepte de la religion juive, (2) descendant de Jacob. Or le grec de l'évangile johannique a, quant à lui, un éventail de quatre acceptions disponibles : outre celles du français, il peut désigner aussi, selon les cas, soit les Judéens (3), soit les autorités du judaïsme (4), en l'occurrence les membres du sacerdoce jérusalémite. Les acceptions (3) et (4) ne pouvaient donc pas être rendues comme les acceptions (1) et (2). Une équipe œcuménique a cherché à identifier l'acception convenable pour les soixante-huit cas où le terme *juif* se trouve dans l'évangile de Jean, proposant chaque fois l'équivalent français que le contexte rendait satisfaisant.

Éditeurs et réviseurs espèrent avoir ainsi rendu plus aisée et donc plus profitable la lecture de la Bible.

INTRODUCTION À LA BIBLE

Qu'est-ce que la Bible ? Un coup d'œil jeté sur la table des matières suffit pour voir que c'est une « bibliothèque », une collection de livres très divers. Si l'on consulte les introductions à ces livres, cette première impression se confirme : s'échelonnant sur environ dix siècles, ils ont des origines différentes ; les uns sont écrits en hébreu (avec certains passages en araméen), les autres en grec ; ils relèvent de genres aussi divers que le récit, le code de lois, l'exhortation, la prière, le poème, la lettre, la nouvelle.

Le nom de cette collection, les livres (en grec : *ta biblia*), est devenu un singulier : la Bible (grec : *hè biblia*). On l'a donc considérée comme un seul livre et même comme le Livre par excellence. Pourquoi ?

De qui provient la Bible ?

Les auteurs et rédacteurs des livres bibliques ont une conviction commune : leur identité et leur histoire en tant qu'individu et membre d'un peuple ne peuvent se comprendre que par rapport à Dieu. Ils témoignent des manifestations et des appels de Dieu et relatent les réactions des hommes face à la présence de Dieu dans leur vie (interrogations, plaintes, louange, actions de grâce).

La première partie de la Bible chrétienne, l'Ancien Testament, ne peut se comprendre qu'en relation avec l'histoire du peuple d'Israël. Cette histoire a été marquée par des événements qui ont fait d'Israël dès le VI^e^ s. av. J.C. un peuple à part (voir Introd. à l'Ancien Testament). Israël confesse alors un seul Dieu, invisible et transcendant : Le Seigneur[1]. De nombreux textes bibliques expriment la relation qui unissait Israël à son Dieu par un terme juridique : l'Alliance. Israël était alors appelé à soumettre toute son existence à cette Alliance et à la Loi qui en découlait. Toute la partie hébraïque de la Bible est marquée par cette théologie de l'Alliance.

Le peuple juif, dont la dispersion s'accéléra avec la destruction de son centre religieux, Jérusalem, en 70 et 135 apr. J.C., se continue dans la communauté juive, dont l'histoire mouvementée et souvent tragique se déroule la plupart du temps en terre d'exil. Les diverses tendances qui l'animent ont toutes pour fondement l'Ecriture et notamment la Loi, vénérée comme étant d'origine divine. Les Juifs la lisent et fondent sur elle leur pratique dans le cadre de traditions qui, ayant leurs racines dans la vie de l'ancien Israël, ont été rédigées après la ruine de la nation au II^e^ s. de l'ère chrétienne et ont pris place dans la littérature rabbinique.

Dans la deuxième moitié du I^er^ s. naissent les premières communautés chrétiennes, qui se détachèrent progressivement du judaïsme. Pour les chrétiens, l'histoire du peuple de Dieu et les annonces des prophètes avaient trouvé leur accomplissement dans la venue de Jésus de Nazareth ; c'est par lui que Dieu rassemblait les hommes de toute race pour former un peuple régi par une nouvelle Alliance, un nouveau Testament[2]. L'Alliance régissant Israël était certes une étape indispensable, à laquelle devait néanmoins se substituer, selon l'oracle de Jr 31,31-34, une nouvelle alliance. Les chrétiens appelèrent donc les traditions d'Israël l'ancienne alliance et donnèrent plus tard à l'ensemble des livres bibliques reçus d'Israël le nom d'Ancien Testament (en s'inspirant d'un texte de l'apôtre Paul, voir 2 Co 3,14), tandis que les livres qui parlaient de la personne et du message de Jésus formèrent le Nouveau Testament.

1. C'est ainsi que dans cette traduction sera rendu son nom propre ; voir l'introduction au Pentateuque, et la note pour Ex 3,14-15.

2. Alliance et Testament sont deux traductions d'un même mot hébreu, voir He 9,15 n.

Les disciples de Jésus et leurs successeurs immédiats qui rédigèrent le Nouveau Testament voyaient en Jésus celui qui comblait l'espérance d'Israël et répondait à l'attente universelle telle qu'elle s'était exprimée au sein de ce peuple. Tout naturellement ils utilisèrent le langage des livres saints d'Israël avec tout son poids d'histoire et d'expérience religieuse accumulé au long des siècles. À leur suite, le christianisme reconnut dans l'Ancien Testament la parole de Dieu. Les Écritures juives ont ainsi été la première Bible des chrétiens, qui ne les ont complétées par le Nouveau Testament qu'aux alentours du IIIe s. Mais pour eux, l'Ancien Testament prenait un sens nouveau, il devenait comme un nouveau livre.

Ainsi, Juifs et Chrétiens se réclament de la Bible, mais ne la lisent pas avec les mêmes yeux. Pourtant la Bible continue d'inviter hommes et femmes de tous les pays, de tous les temps et de toutes convictions à entrer dans la communauté des lecteurs de la Bible et à s'interroger sur son sens et sa signification par le passé et dans le présent.

Lire la Bible

Les livres de la Bible sont l'œuvre d'auteurs ou de rédacteurs qui veulent témoigner des dons et des manifestations de Dieu au milieu de leur peuple. Beaucoup d'entre eux sont restés dans l'anonymat, notamment dans l'Ancien Testament. Une bonne partie de leur œuvre s'inspire des traditions et des coutumes des communautés dont ils sont issus. La plupart des écrits, avant de recevoir leur forme définitive, ont été révisés plusieurs fois et portent les traces des réactions suscitées chez les lecteurs, sous forme de retouches, d'annotations, voire de refontes plus ou moins importantes. Les livres les plus récents sont même parfois la réinterprétation et l'actualisation de livres plus anciens (ainsi les *Chroniques* par rapport aux livres de *Samuel* et des *Rois*).

La Bible est profondément marquée par l'histoire et la culture d'Israël. Ce peuple a eu, comme tous les autres, sa manière propre de comprendre l'existence, le monde qui l'entourait, la condition humaine. Il exprime sa conception du monde, non dans une philosophie systématique, mais dans des récits, des coutumes et des institutions, dans les réactions spontanées des individus et du peuple tout entier, à travers les caractères originaux de sa langue.

Cependant, la civilisation d'Israël a, dans son ensemble, de nombreux points communs avec les cultures des autres peuples de l'ancien Orient. De nombreux textes bibliques reprennent des traditions et des idées répandues en Mésopotamie ou en Égypte, par exemple en ce qui concerne la création ou le déluge, mais aussi des textes de sagesse et de lois. Pourtant, il ne s'agit pas d'une simple reprise, mais d'une nouvelle interprétation de ces traditions et de ces textes à la lumière de l'expérience historique et religieuse propre à Israël et au judaïsme. Pour saisir toute la richesse des textes bibliques, il faut ainsi tenir compte des contextes historiques et des influences d'autres civilisations.

Ceci explique pourquoi il est souvent difficile à l'homme d'aujourd'hui d'entrer de plain-pied dans la Bible. Entre elle et lui, il peut y avoir une distance considérable : l'éloignement dans le temps, la différence de culture et, plus profondément, la distance qu'introduit toujours un texte écrit entre le message original et le lecteur.

Pour réduire la distance, on fait appel à l'exégèse, c'est-à-dire à une explication du texte. Chaque époque a eu ses méthodes. Depuis trois ou quatre siècles, l'Occident a vu se développer une exégèse historique qui se sert d'outils qui sont ceux des sciences humaines et de l'archéologie. Son intention consiste à mieux comprendre le texte biblique, en s'efforçant de saisir exactement le sens des mots, de situer le texte dans son milieu d'origine, de retracer l'histoire de sa formation et de mettre au jour les enjeux dont il est porteur. Ce sont le résultat et les hypothèses de ce vaste travail que résument les introductions et les notes de la Traduction œcuménique de la Bible.

La Bible, Parole de Dieu

Le lecteur constate que la Bible ne constitue pas simplement un antique

trésor littéraire ou une mine de documentation sur l'histoire des idées morales et religieuses d'un peuple. La Bible n'est pas seulement un livre où l'on parle de Dieu ; elle se présente elle-même comme un livre essentiel pour la vie humaine, comme en témoignent de nombreux textes bibliques :

Il ne s'agit pas d'une parole sans importance pour vous : c'est votre vie (Dt 32,47). – *Ces signes ont été rapportés dans ce livre pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour que, en croyant, vous ayez la vie en son nom* (Jn 20,30-31).

Aucune lecture ne peut méconnaître cette fonction du texte biblique, cette interpellation constante, cette volonté de transmettre un message vital et d'entraîner l'adhésion du lecteur. Celui-ci reste libre de ne pas y donner suite et peut ne goûter la Bible qu'en amateur de littérature ou en curieux de l'histoire ancienne. Mais s'il accepte d'entrer en dialogue avec ces auteurs qui témoignent de leur foi et l'appellent à une décision, la question fondamentale du sens de sa propre vie ne manquera pas de se poser pour lui. Car les confessions de foi de la Bible, si elles sont profondément enracinées dans une histoire particulière et fort longue, débordent pourtant toute histoire. Les auteurs et rédacteurs bibliques ne veulent être que les porteurs d'une Parole qui s'adresse à tout homme, en tout temps et en tout lieu. A travers les siècles, les communautés chrétiennes de toutes langues et de toutes cultures ont trouvé et trouvent leur nourriture dans ce livre dont elles méditent et actualisent le message. Ce n'est pas sans raison qu'au cours des cultes ou des offices, on lit ou l'on chante des textes de l'Ancien Testament en même temps que ceux des Evangiles et des épîtres du Nouveau Testament ; leur unité consiste pour les chrétiens dans la conviction que les deux parties de la Bible témoignent du même Dieu, qui a choisi Israël mais qui offre son salut à l'humanité entière. Fondée sur ce témoignage de la Bible, la foi ne cesse d'y trouver vie et force. Le lecteur (même non croyant) sait que cette foi existe aujourd'hui, qu'elle constitue une certaine façon pour l'homme de vivre sa relation aux autres hommes et d'agir parmi eux, une manière particulière d'exister qui est un ferment de l'histoire humaine. Ainsi la Bible renvoie toujours le lecteur à la foi vécue, comme la foi vécue le renvoie toujours à la Bible où elle plonge ses racines.

INTRODUCTION AU NOUVEAU TESTAMENT

Le *Nouveau Testament* se présente sous la forme d'un recueil de vingt-sept livres, tous écrits en grec et de dimensions fort inégales. Ce n'est que vers la fin du IIe s. qu'on prit l'habitude de désigner ce recueil par l'expression de « Nouveau Testament ». Les écrits qui le composent avaient, en effet, acquis peu à peu une autorité si grande qu'on les tenait pratiquement pour les égaux des textes de l'Ancien Testament, longtemps considérés par les chrétiens comme leur unique Bible et nommés par eux « la Loi et les Prophètes » selon l'usage juif de leur époque. Si l'on en est arrivé à désigner l'ensemble de ces écrits par cette expression de « Nouveau Testament », cela tient essentiellement à ce que les premiers théologiens chrétiens, à la suite de Paul (2 Co 3,14), ont jugé que ces textes renfermaient les dispositions d'une nouvelle alliance dont les termes devaient régir les rapports entre Dieu et son peuple durant la dernière phase de l'histoire du salut. Le mot de « Testament » n'est, en effet, que la traduction du terme utilisé en hébreu pour désigner l'Alliance conclue entre Dieu et Israël. Le fait de parler d'une nouvelle alliance conduisit les chrétiens à désigner, par contrecoup, le recueil précédemment dénommé « la Loi et les Prophètes », du nom d'Ancien Testament, indiquant par là qu'ils y voyaient avant tout la codification de l'ancienne Alliance mosaïque qui, à leurs yeux, avait été à la fois renouvelée et dépassée par Jésus.

La rédaction de ces vingt-sept livres et leur regroupement au sein d'un recueil unique donnèrent lieu à un processus long et complexe. La transmission de ces ouvrages, depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, comportait, par ailleurs, un certain nombre d'aléas qui n'ont pas laissé le texte sans altérations. Enfin, la distance, à la fois historique, géographique et culturelle qui nous sépare de l'univers du N.T. constitue une difficulté essentielle pour une bonne compréhension de cette littérature. Il est donc aujourd'hui devenu indispensable de la replacer dans le milieu qui vit sa naissance et sa diffusion primitive.

Toute introduction au N.T., aussi sommaire soit-elle, se doit par conséquent d'examiner d'abord dans quelles conditions les premiers chrétiens ont été conduits à élaborer un nouveau recueil d'Ecritures saintes. Elle doit ensuite étudier comment ces textes, constamment copiés et recopiés, ont réussi à franchir les quelque quatorze siècles d'histoire mouvementée qui s'écoulèrent entre leur rédaction et leur fixation de façon quasi immuable, lors de l'invention de l'imprimerie, et elle doit, en même temps, rendre compte de la manière dont on peut remédier aux différentes altérations subies par le texte au cours de sa transmission manuscrite. L'*Introduction* essaie enfin une présentation aussi précise que possible du milieu historique, religieux et culturel où le N.T. naquit et se diffusa.

Ces trois aspects majeurs de l'*Introduction* sont couramment appelés problème du Canon, problème du Texte et problème du Milieu d'origine du N.T.

Le canon du Nouveau Testament

Tout comme le mot français « règle », le mot grec « kanôn » admet un sens figuré, celui de règle de conduite ou de règle de foi. En français, le mot « canon » n'a guère conservé que ce second sens. Ceci ne l'empêche d'ailleurs pas de désigner, dans certains cas, une liste officielle. C'est dans ce sens qu'on parle d'un canon des livres saints pour désigner la liste officiellement reconnue des livres considérés comme normatifs pour la vie et pour la foi de l'Eglise. Avec ce sens, le terme n'a véritablement cours, dans la littérature chrétienne, qu'à partir du IVe s.

On peut se demander comment les premiers chrétiens furent amenés à penser et à réaliser la constitution d'un nouveau recueil de livres saints, en complé-

ment du recueil intitulé « la Loi et les Prophètes ». En bref, cette évolution peut être schématisée comme suit.

Pour les chrétiens de la première génération, l'autorité suprême, en matière religieuse, était représentée par deux instances. La première était l'Ancien Testament, cité dans toutes ses parties ou à peu près, comme révélation de Dieu, par les premiers écrivains chrétiens. La seconde de ces autorités qu'on vit se développer très rapidement était communément appelée « le Seigneur ». Cette expression désignait tout à la fois l'enseignement autrefois prodigué par Jésus (1 Co 9,14) et l'autorité du Ressuscité s'exprimant par le canal des apôtres (2 Co 10,8.18). De ces deux instances qui avaient valeur de critères, seul l'Ancien Testament consistait en textes écrits. Les paroles du Seigneur et la prédication des apôtres, en revanche, furent conservées oralement pendant de nombreuses années et ce ne fut qu'avec la disparition des derniers apôtres qu'on prit conscience de la nécessité soit de fixer par écrit l'essentiel de leur enseignement, soit d'assurer la conservation de ce qu'ils avaient rédigé. La question de l'autorité revêtue par ces nouveaux ouvrages devait nécessairement se poser un jour, même si, dans un premier temps, l'autorité de la tradition orale avait largement prévalu face aux documents écrits.

Jusque vers l'année 150 environ, il semble que les chrétiens se soient laissés conduire presque inconsciemment vers l'ébauche d'un nouveau recueil d'Ecritures saintes. Il y a d'assez fortes chances pour qu'ils aient, en premier lieu, rassemblé et utilisé dans leur vie ecclésiastique un recueil d'épîtres de Paul. En cela, leur but n'était nullement de constituer un supplément à la Bible, mais ils se laissaient tout simplement guider par les circonstances : les documents pauliniens étaient en effet déjà écrits à une époque où, dans une large mesure, la tradition évangélique n'était encore conservée qu'oralement ; de plus Paul, lui-même, avait préconisé la lecture publique de ses lettres ainsi que leur circulation entre Eglises voisines (1 Th 5,27 ; Col 4,16).

Dès le début du IIe s., en tout cas, maints auteurs chrétiens laissent entendre clairement qu'ils connaissent un grand nombre d'épîtres pauliniennes. On peut en conclure qu'un recueil de ces épîtres fut très tôt constitué et qu'il connut rapidement une vaste diffusion, du fait, sans doute, de la grande notoriété de l'apôtre. Cependant, en dépit de l'autorité qui s'attachait à ces écrits, il n'existe pas, avant le début du IIe s. (voir 2 P 3,16), de témoignage qu'on les ait considérés comme Ecritures saintes et comme jouissant d'une autorité comparable à celle de la Bible.

Pendant toute cette période, la position des évangiles n'apparaît pas aussi clairement que celle des épîtres de Paul. Certes, les œuvres des anciens auteurs chrétiens ne manquent pas de citations des évangiles ou d'allusions à ceux-ci, mais il est presque toujours difficile de décider si les citations sont faites d'après des textes écrits que ces auteurs avaient sous les yeux ou s'ils se sont contentés d'évoquer de mémoire des fragments de la tradition orale. Avant 140, il n'existe en tout cas aucun témoignage selon lequel on aurait connu une collection d'écrits évangéliques. Il n'est pas fait état non plus d'un quelconque caractère normatif attaché à l'un de ces ouvrages. Ce n'est que dans la seconde moitié de ce siècle qu'apparaissent des témoignages de plus en plus clairs sur l'existence d'une collection d'évangiles et sur l'autorité qui lui fut progressivement reconnue.

A partir de 150 environ s'ouvre une période décisive pour la formation du canon du N.T. Justin Martyr est le premier à signaler que les chrétiens lisent les quatre évangiles lors des assemblées du dimanche, qu'ils les considèrent comme des œuvres d'apôtres (ou, tout au moins, de personnages directement liés à des apôtres) et qu'ils les utilisent en leur attribuant une autorité analogue à celle de la Bible.

Si ces écrits furent investis d'une si haute autorité, ce n'est pas d'abord, semble-t-il, en raison de leur origine apostolique, mais plutôt du fait qu'ils retraçaient l'histoire du « Seigneur » en accord avec la tradition reçue. Très vite, cependant, l'apostolicité de ces ouvrages

fut soulignée, dès qu'il fut, en particulier, nécessaire de les défendre contre la prolifération d'écrits du même genre mais dont le contenu relevait le plus souvent d'une imitation grossière, ou même de la plus pure fantaisie.

En fait, peu après 150, dès que se fit sentir dans l'Eglise le besoin d'une norme universellement admise, on s'est tourné vers la collection des quatre évangiles parce qu'ils s'étaient imposés, jusque-là, à l'attention de tous, en raison de leurs qualités internes et de l'authenticité du témoignage qu'ils rendaient au « Seigneur ». D'une quantité de points de vue, la supériorité des Quatre était si écrasante qu'ils éclipsèrent rapidement l'ensemble de la littérature parallèle, tant et si bien que l'on peut considérer que les quatre évangiles ont, vers 170, acquis le statut de la littérature canonique, même si le mot n'a jamais été prononcé jusque-là.

En ce qui concerne les épîtres de Paul, il est à peu près certain qu'elles ne sont pas entrées une par une dans le canon, mais que c'est l'ensemble du recueil qui y fut admis le jour où l'idée de posséder un canon du N.T. eut commencé de s'imposer dans l'Eglise. Il est probable que la notion d'apostolicité, déjà invoquée en faveur de l'autorité des écrits évangéliques a, plus largement encore, joué en faveur de la littérature paulinienne qui avait, peu à peu et de façon fortuite, pris l'aspect d'un recueil dont l'autorité était largement reconnue dans les Eglises du IIe s.

On s'aperçoit ainsi qu'est né le principe d'un nouveau canon d'Ecritures saintes mais ce principe n'a, au fond, jamais été véritablement discuté. L'existence du canon est d'abord un état de fait qui s'est rapidement généralisé dans l'Eglise. La réflexion théologique n'intervint qu'a posteriori quand il fallut préciser le détail du contenu de ce canon. Ce mouvement fut très probablement accéléré par l'intervention de l'hérétique Marcion (mort en 160) qui, rejetant intégralement l'autorité de l'Ancien Testament, avait un urgent besoin de doter son église de nouvelles Ecritures saintes et, par conséquent, d'un nouveau canon. Les Marcionites contribuèrent ainsi, dans une certaine mesure, à vulgariser ce principe du nouveau canon dont on admet qu'il est composé de deux parties, l'Evangile et les Apôtres, tout comme l'ancien était lui aussi composé de deux parties, la Loi et les Prophètes. Dès la fin du IIe s., l'idée d'une nouvelle norme scripturaire est solidement implantée dans l'Eglise mais il reste à préciser davantage le contenu du nouveau canon. La liste définitive des ouvrages appartenant au canon ne s'établira que progressivement, à mesure qu'un accord se réalisera à la faveur de la conscience grandissante de l'unité de l'Eglise, grâce au développement des relations entre les différentes communautés de chrétiens. C'est ainsi, en particulier, qu'on assiste, entre 150 et 200, à la définition progressive du livre des Actes comme ouvrage canonique. A la fin du IIe s., Irénée de Lyon considère l'ouvrage comme Ecriture sainte et il le cite comme le témoignage de Luc sur les Apôtres. En fait, le livre des Actes a surtout été attiré dans le canon à cause de sa parenté avec le troisième évangile dont il constituait la suite. Le développement de la notion d'autorité apostolique, tout au long du IIe s., fut également un facteur important pour l'inclusion dans le canon d'un ouvrage que l'on considéra très vite comme une nécessaire introduction à l'ensemble des épîtres.

Si l'on tente, au seuil du IIIe s., de faire le bilan de cette évolution, on est conduit aux constatations suivantes : partout, les quatre évangiles ont conquis une position inexpugnable qui ne leur sera plus jamais contestée. Dès cette période, on peut donc considérer comme clos le canon des évangiles. En ce qui concerne la seconde partie du canon (les Apôtres), on trouve partout, cités comme Ecriture sainte, treize épîtres de Paul, le livre des Actes, et la première épître de Pierre. Une certaine unanimité est réalisée autour de la première épître de Jean. Le canon définitif est donc déjà plus qu'esquissé. Il demeure cependant encore des zones d'incertitude. En effet, à côté d'ouvrages qui se sont imposés partout à l'Eglise par une sorte d'évidence interne, on rencontre un nombre important d'ouvrages « flottants », mentionnés comme canoniques par certains Pères,

mais retenus seulement comme lecture utile par d'autres. L'épître aux Hébreux, la seconde de Pierre, celle de Jacques et celle de Jude sont dans ce cas. Parallèlement, des ouvrages qui sont à cette époque couramment cités comme Écriture sainte, et donc comme faisant partie du canon, ne se maintiendront pas longtemps dans cette situation et se verront finalement expulsés du canon. Il en fut ainsi pour l'ouvrage, d'Hermas intitulé le *Pasteur*, pour la *Didachè*, pour la *première épître de Clément*, l'*épître de Barnabé* et l'*Apocalypse de Pierre*.

A cette phase du processus, le critère d'apostolicité semble avoir joué d'une façon assez générale et on voit peu à peu tomber en disgrâce tous les ouvrages qu'on ne parvenait pas à relier à un apôtre. Les livres qui seront encore contestés durant le IIIe s. sont précisément ceux dont l'apostolicité était discutée dans tel ou tel secteur de l'Eglise. Les cas les plus débattus furent ceux de l'épître aux Hébreux et de l'Apocalypse dont la canonicité fut vigoureusement niée pendant longtemps, en Occident pour le premier de ces écrits, en Orient pour l'autre. Par ailleurs, les deuxième et troisième épîtres de Jean, la deuxième épître de Pierre et l'épître de Jude ne s'imposèrent que lentement. Il n'est pas nécessaire de suivre dans le détail toutes les étapes de cette évolution qui aboutit dans le courant du IVe s. à la constitution d'un canon, dans l'ensemble identique à celui que nous connaissons aujourd'hui, la seule incertitude qui persiste étant celle de l'ordre dans lequel les livres y sont rangés.

Le souci d'unité dans une Eglise où s'affirmait de plus en plus la préséance romaine n'a pas peu contribué à atténuer les divergences qui s'étaient manifestées à telle ou telle phase du processus de la formation du canon.

Les apocryphes du Nouveau Testament

Les livres reconnus canoniques devinrent, de ce fait, des textes sacrés et ils jouirent, dès la date de leur accès au canon, d'une sorte d'immunité qui leur valut de parvenir jusqu'à l'époque de l'imprimerie dans un bon état de conservation.

Il n'en va pas de même des ouvrages qui ne parvinrent pas à s'implanter dans le canon. Si certains d'entre eux (comme la *Didachè* ou l'*épître de Barnabé*) jouissaient de l'estime générale et furent, pour cette raison, bien conservés en dépit de leur exclusion du canon, d'autres, en revanche, qui n'avaient pas les mêmes titres, furent de façon beaucoup plus brutale écartés de la pratique ecclésiastique, devenant ainsi très vulnérables, ce qui explique en grande partie qu'ils ne subsistent plus qu'à l'état de vestiges.

On a réservé l'appellation d'*apocryphes*, autrement dit de « cachés », à un certain nombre d'ouvrages qui, malgré une certaine ressemblance avec les écrits canoniques du N.T., étaient considérés comme véhiculant des idées étrangères à celles de l'Eglise et, en général, secrètes ou cachées, c'est-à-dire réservées à un milieu « sectaire » qui, seul, pouvait en disposer pour en acquérir une réelle connaissance ou gnose. Plus tard, on considéra comme apocryphes les ouvrages sur lesquels l'Eglise refusait de fonder sa doctrine et sa foi et dont, en conséquence, elle n'autorisait pas la lecture publique au cours du service du dimanche. Ces livres, même s'ils furent dans certains cas recommandés à la lecture individuelle en raison de leur caractère édifiant, devaient rester cachés au cours de la pratique liturgique publique. C'est dans ce dernier sens que le mot sera couramment entendu avant d'en venir, au moment de la clôture du canon, à désigner des ouvrages faussement attribués à des apôtres. A partir de cette date, une connotation nettement péjorative s'attache au terme d'apocryphe. Les ouvrages apocryphes sont considérés comme des véhicules de l'erreur.

Quoi qu'il en soit de leur valeur littéraire, les apocryphes du N.T. demeurent des ouvrages extrêmement précieux pour l'étude de l'évolution des idées religieuses aux IIe et IIIe s.

Très grossièrement, on peut distinguer, au sein de la littérature apocryphe, quatre catégories d'ouvrages qui correspondent aux différentes classes des écrits canoniques. C'est dire qu'il existe des évangiles, des actes d'apôtres, des épîtres et des apocalypses apocryphes. Seuls

quelques-uns de ces ouvrages seront ici mentionnés.

Les *évangiles des Nazaréens, des Hébreux* et *des Egyptiens* ne nous sont connus que par les citations qu'en firent les Pères de l'Eglise. Autant qu'on puisse en juger, il s'agissait d'écrits s'apparentant d'assez près aux évangiles canoniques. L'évangile de Pierre, dont on a découvert un fragment en Egypte à la fin du siècle dernier, contient déjà des traces d'un gnosticisme qui apparaît dans toute son extension dans des ouvrages qui nous sont mieux connus depuis la découverte récente, toujours en Egypte, de livres comme l'*évangile de Vérité*, l'*évangile de Philippe* et l'*évangile de Thomas*, le dernier présentant de nombreux points communs avec les évangiles synoptiques. Ces œuvres se différencient cependant nettement des évangiles canoniques du fait qu'elles ne comportent pratiquement aucun élément narratif. L'ouvrage connu sous le nom de *Protévangile de Jacques* présente un récit développé des évangiles de l'enfance, s'intéressant plus particulièrement à l'histoire de Marie et aux événements ayant entouré la naissance de Jésus.

Les actes apocryphes, pour ce qui les concerne, sont en général des œuvres d'édification populaire, s'inspirant d'assez loin du livre canonique des Actes. Ils développent par prédilection l'élément merveilleux dans la vie des apôtres qu'ils veulent glorifier. C'est en tout cas l'impression que laissent les *Actes de Jean, de Paul, d'André*.

Mis à part le cas de l'*Epistola Apostolorum*, écrite vers 150 et qui relève davantage du genre apocalyptique, il y a peu à dire des épîtres apocryphes. Ces œuvres ne sont pas vraiment comparables aux épîtres canoniques : elles ressemblent moins à des lettres qu'à de petits traités de théologie, au demeurant assez médiocres. Quant aux apocalypses apocryphes, on peut citer, outre *le Pasteur d'Hermas*, l'*apocalypse de Pierre* (une spéculation sur la vie future, le paradis et l'enfer) et l'*apocalypse de Paul*, qui prétend détailler la fameuse vision rapportée par 2 Co 12 au cours de laquelle l'apôtre avait été ravi jusqu'au troisième ciel.

Tous ces ouvrages sont postérieurs aux écrits canoniques dont ils sont souvent des imitations. Ils n'incorporent, en général, aucune tradition historique ancienne et ils ne sont donc pas d'un grand secours pour l'étude du N.T., quel que soit, par ailleurs, l'intérêt qu'ils présentent pour l'histoire de la pensée chrétienne plus tardive.

Le texte du Nouveau Testament

Le texte des vingt-sept livres composant le N.T. nous est connu par un très grand nombre de manuscrits, rédigés en des langues fort diverses et conservés à l'heure actuelle dans des bibliothèques dispersées à travers le monde. De tous ces manuscrits, aucun n'est autographe : ils ne sont donc tous que des copies ou des copies de copies des manuscrits autrefois rédigés de la main même de leur auteur ou sous sa dictée. Tous les ouvrages du N.T., sans exception, ont été écrits en grec et il existe, dans cette langue, plus de 5 000 manuscrits dont les plus anciens sont rédigés sur papyrus et les autres sur parchemin. On ne possède sur papyrus que des parties, parfois petites, du N.T. Les plus anciens manuscrits grecs qui contiennent la majeure partie ou l'intégralité du N.T. sont deux Bibles sur parchemin qui datent du IVe s. La plus vénérable est le *Codex Vaticanus*, ainsi nommé parce qu'il est conservé à la Bibliothèque du Vatican ; ce manuscrit, de provenance inconnue, malheureusement mutilé, atteste le N.T. sauf l'épître aux Hébreux 9,14–13,25, la première et la deuxième épîtres à Timothée, les épîtres à Tite et à Philémon, l'Apocalypse. Dans le second manuscrit, appelé *Codex Sinaïticus* parce qu'il a été découvert au monastère Sainte-Catherine, du Mont-Sinaï, le N.T. est complet ; il s'y ajoute même *l'épître de Barnabé* et une partie du *Pasteur d'Hermas*, ouvrages qui ne seront pas retenus par le canon définitif du N.T. Le Sinaïticus est aujourd'hui conservé au British Museum de Londres. Ces deux manuscrits sont rédigés dans une belle écriture, appelée majuscule ou onciale biblique. Ils ne sont que les plus célèbres parmi environ 250 autres parchemins d'écriture identique ou plus ou moins analogue, qui datent du IIIe au Xe

ou XI^e s. ; la plupart d'entre eux, surtout les plus anciens, ne conservent d'ailleurs qu'une fraction, parfois très petite, du texte du N.T.

Toutes les copies du N.T. qui nous sont parvenues ne sont pas identiques. Bien au contraire, on peut discerner entre elles des différences qui sont d'importance variable mais dont le nombre, en tout cas, est très considérable. Certaines de ces différences ne concernent que des détails grammaticaux, le vocabulaire ou l'ordre des mots, mais d'autres fois, on constate entre les manuscrits des divergences qui affectent le sens de passages entiers.

L'origine de ces divergences est assez facile à découvrir. Le texte du N.T. fut en effet pendant de longs siècles copié et recopié par des scribes plus ou moins compétents mais dont aucun, en tout cas, n'était à l'abri des défaillances de tous ordres qui font qu'aucune copie, aussi soignée soit-elle, n'est jamais parfaitement conforme à son modèle. A cela, il faut ajouter qu'un certain nombre de scribes, animés des meilleures intentions, ont parfois cherché à corriger des passages de leur modèle qui leur paraissaient souffrir soit d'erreurs caractérisées, soit d'un manque de précision théologique. Ce faisant, ils ont introduit dans le texte des variantes inédites, presque toujours fautives. On peut ajouter, enfin, que l'usage cultuel qui fut fait de maintes péricopes du N.T. a souvent provoqué des glissements du texte vers des embellissements liturgiques ou vers des harmonisations favorisées par la récitation orale.

Il va de soi qu'au cours des siècles, les transformations introduites par les scribes se sont ajoutées les unes aux autres, aussi le texte finalement parvenu à l'époque de l'imprimerie est-il chargé de diverses corruptions qui se traduisent par la présence d'un nombre très considérable de variantes.

Le but idéal poursuivi par la « critique textuelle » est de reconstituer, à partir de tous ces documents divergents, un texte ayant le plus de chances possible de se rapprocher du texte original. Il est, de toute manière, hors de question d'espérer remonter jusqu'au texte original lui-même.

Le premier travail de la critique textuelle consiste à prendre en considération tous les témoins existants du texte. Il lui faut, autrement dit, recenser et classer tous les documents qui reproduisent, en tout ou en partie, le texte du N.T. Entrent ici en ligne de compte non seulement les manuscrits rédigés en grec mais aussi tous ceux qui portent des traductions du N.T. dans des langues en usage chez les chrétiens des premiers siècles (il s'agit essentiellement du latin, du syriaque et du copte). Dans un certain nombre de cas, ces traductions ont été réalisées à partir d'originaux grecs antérieurs au Vaticanus ou au Sinaïticus. Elles témoignent donc d'un état du texte plus ancien que celui qu'il est possible d'atteindre par l'intermédiaire des plus vieux manuscrits grecs. Dans la mesure où leur substrat grec peut être précisément restitué, les anciennes traductions jouent un rôle important dans l'établissement du texte du N.T.

En plus des manuscrits grecs et des anciennes versions, la critique textuelle tente de tirer profit de la très grande masse de citations du N.T. qu'on rencontre dans les œuvres des premiers Pères de l'Eglise. L'avantage incontestable de ces citations est, en particulier, qu'elles permettent souvent de remonter jusqu'à un état du texte antérieur à celui que transmettent les plus anciennes versions (et donc aussi plus haut que ne permettaient d'aller les plus vieux manuscrits grecs). Par ailleurs, la date et l'origine géographique de ces citations sont relativement faciles à déterminer et l'on possède ainsi un moyen commode de se faire une idée du texte du N.T. en usage, à une époque précise dans tel ou tel secteur de l'Eglise. En revanche, ces citations présentent un double inconvénient. Non seulement chacune ne reproduit qu'une bribe du texte mais surtout, malheureusement pour nous, les Pères citaient le plus fréquemment de mémoire et sans beaucoup de rigueur, en sorte qu'il n'est pas toujours possible d'avoir pleine confiance dans les renseignements qu'ils transmettent.

Une fois recensée et analysée la masse des documents que constituent les manuscrits grecs, les anciennes traductions

et les citations patristiques, la critique textuelle s'efforce d'y introduire de l'ordre pour pouvoir l'utiliser au mieux en vue de remonter aussi haut que possible en direction du texte original.

Dans cette perspective, un examen attentif a conduit les spécialistes à constater que la masse des témoins connus se répartissait en un nombre assez limité de groupes majeurs. On a pu, de la sorte, constituer trois ou quatre grandes familles de témoins dont tous les représentants apparaissent comme des copies d'un même modèle.

A la suite de ce travail encore inachevé, mais déjà considérable, la critique peut aujourd'hui se fonder, dans une assez large mesure, non plus sur une masse de témoins individuels, mais sur des groupes de témoins qui représentent chacun un type de texte dont l'origine peut être datée et localisée avec plus ou moins d'assurance.

Les principaux types de texte mis en évidence par la critique sont les suivants :

– Un texte dit « antiochien » ou « syrien » en raison de son origine qu'on situe généralement à Antioche aux environs de 300. Il est attesté par l'immense majorité des manuscrits grecs, surtout les plus récents, car il est assez rapidement devenu le texte le plus utilisé dans le monde byzantin – pour cette raison on l'appelle aussi « byzantin » ou « *koinè ekdosis* » (édition commune). Il témoigne d'un souci caractéristique d'élégance et de clarté ; volontiers il harmonise entre eux des passages plus ou moins parallèles et amalgame les variantes d'un même passage. Sa qualité critique est médiocre. C'est malgré tout à partir de variétés tardives de ce texte que furent réalisées les premières éditions imprimées du N.T. dont le texte allait s'imposer pendant plus de trois siècles comme le *textus receptus* ou texte reçu par tous.

– Un texte dit « alexandrin » ou « égyptien » : tout indique en effet que sa patrie est l'Egypte et sans doute plus précisément Alexandrie. Ses principaux témoins sont le *Vaticanus* et, à un degré moindre, le *Sinaïticus*. Il existait au plus tard vers 300 et certaines découvertes récentes font penser que, pour les évangiles au moins, il aurait existé à une date sensiblement plus haute. On l'appelle souvent le texte « neutre », car il ne semble pas être le fruit d'une révision vraiment systématique et tendancieuse. Tous les spécialistes, ou à peu près, s'accordent à lui reconnaître, dans l'ensemble, une haute valeur critique, que cette dernière ait pour origine une tradition manuscrite spécialement fidèle ou une restauration textuelle dont la qualité ne serait pas surprenante dans le monde alexandrin. Depuis la seconde moitié du XIX^e^ s., les éditions du N.T. suivent donc volontiers, et avec raison, ce type de texte qu'il ne faut pas néanmoins considérer comme un témoin toujours et partout infaillible.

– Un texte dit « occidental ». Cette appellation qui date du XVIII^e^ s. s'est révélée en partie inexacte. En effet, les anciennes versions latines du N.T. et certains manuscrits gréco-latins, comme le *Codex Bezae* (IV^e^ s. ?) pour les Evangiles et les Actes, attestent certes la large diffusion de ce type de texte en Occident ; mais il est clair maintenant qu'il a existé aussi en Orient, comme le montrent certaines versions orientales, beaucoup de citations et de fragments de manuscrits grecs anciens. Dans bien des cas, ce texte « occidental », dont l'origine et l'unité restent d'ailleurs des problèmes, se présente comme la forme la plus anciennement et universellement attestée du N.T. Il se signale par une tendance prononcée aux explications, aux précisions, aux paraphrases, aux harmonisations qui l'éloignent très généralement du texte original, mais en plus d'un cas, ses vieilles variantes, surtout quand elles sont brèves, sont néanmoins dignes de considération.

Ces grandes familles de manuscrits ne sont pas les seules qu'on puisse identifier. Il existe aussi des formes intermédiaires entre les types les plus prononcés qui viennent d'être mentionnés. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'entrer dans ces détails pour faire saisir tout l'intérêt de cette méthode qui consiste à isoler des types de texte et à les situer dans le temps et dans l'espace grâce aux données chronologiques et géographiques qu'apportent les versions, les citations et, à l'oc-

casion, la paléographie. Il devient ainsi possible pour chaque variante, pour chaque livre, pour le N.T. tout entier, d'esquisser au moins une histoire du texte qui permet de voir quelles sont les formes les plus anciennement et les plus largement attestées, celles par conséquent qui, toutes choses égales d'ailleurs, ont le plus de chances de correspondre au texte original.

Ce premier travail critique, qu'on appelle « critique externe », demeure insuffisant. Il est fréquent par exemple qu'il aboutisse à constater l'existence, pour un passage, au IIe ou au IIIe s., de deux variantes plus ou moins répandues entre lesquelles il est difficile de choisir. Il reste alors à recourir aux services de la « critique interne ».

Cette dernière n'envisage plus essentiellement les variantes comme des témoins de types différents du texte du N.T. Elle part, au contraire, du principe que la teneur de chaque variante doit être examinée comme un cas individuel, résultant d'une intervention intempestive, consciente ou non, d'un copiste. L'objectif de la critique interne est d'abord de reconstituer de façon précise quelle sorte d'intervention a été opérée par le copiste responsable de l'éclosion de la variante et quelles furent les motivations de cette intervention. Cela établi, il est ensuite relativement aisé de retenir comme leçon primitive celle qui est apparue comme étant à l'origine de toutes les leçons corrompues. Toutefois, cette méthode fait largement intervenir le jugement subjectif du critique, qui doit exploiter tout à la fois son sens personnel du texte et sa connaissance du comportement coutumier des scribes ainsi que des erreurs qu'ils commettent le plus habituellement. Ce caractère subjectif de la méthode explique dans une large mesure qu'elle ne soit, en règle générale, employée que comme un complément de la critique externe.

Quoi qu'il en soit, les résultats obtenus depuis 150 ans environ par la critique textuelle du N.T. sont remarquables. Le texte du N.T. peut être considéré actuellement comme bien établi. Il ne saurait être sérieusement remis en question que par la découverte de nouveaux documents.

Ces résultats ont rendu possibles les très grands progrès qu'on peut constater entre les éditions modernes du N.T. et celles qui avaient été réalisées entre 1520 et 1850 environ, avant l'application rigoureuse des règles de la critique textuelle. L'édition la plus répandue, à l'heure actuelle, est celle de Nestle-Aland qui se base sur le texte des trois grandes éditions scientifiques modernes réalisées, dans la seconde moitié du XIXe s., par Tischendorf, Westcott et Hort, et Weiss. Le *Greek New Testament*, édité par les Sociétés Bibliques et réalisé par K. Aland, M. Black, B.-M. Metzger et A. Wikgren, s'est efforcé d'en améliorer encore le texte. C'est sur cette dernière édition que se base, sauf exceptions, la présente traduction.

Le milieu du Nouveau Testament

Le christianisme est né au sein d'un peuple qui connut une histoire tourmentée. Après le douloureux exil babylonien qui avait définitivement marqué la conscience juive, Israël s'était tant bien que mal réinstallé en Palestine; mais quand ils eurent réintégré la Terre promise, les Juifs durent constater que les temps avaient changé et qu'il n'était plus question désormais d'y vivre comme auparavant. Plus qu'autrefois, en effet, la Palestine était devenue l'enjeu d'intérêts qui la dépassaient et plus qu'autrefois aussi, elle se voyait soumise aux influences insidieuses et persistantes d'idées étrangères et donc païennes qui entraient, de façon toujours plus aiguë, en conflit avec les traditions juives ancestrales qu'on s'efforçait de maintenir envers et contre tout. Au fil des années, la confrontation entre le judaïsme et le monde qui l'entourait évolua vers des formes toujours plus violentes.

Depuis la mort d'Alexandre le Grand, en 323, la Palestine s'était trouvée sous la dépendance des rois hellénistiques. Ces derniers eurent, à l'égard des Juifs, des attitudes fort diverses, allant d'une grande tolérance jusqu'aux tentatives les plus forcenées d'assimilation. Le nom d'Antiochus IV Epiphane (175-164) est

resté attaché au plus cruel de ces efforts pour réduire par la force le particularisme juif en lui imposant une conversion à l'hellénisme. Le point culminant en fut la consécration du Temple de Jérusalem à Jupiter Olympien. Ces événements qui sont rapportés par les livres des Maccabées eurent pour effet de contraindre l'ensemble des Juifs pieux (ou Hassidim) soit à la résistance passive, soit à la révolte. L'insurrection militaire aboutit même, sous la conduite des frères Maccabées, à la reconquête d'une relative indépendance politique et religieuse qui dura environ un siècle. La dynastie des Hasmonéens, qui tire son nom d'un ancêtre de Judas Maccabée, gouverna en effet la Palestine jusqu'à ce que l'ordre romain lui soit imposé. Intervenu pour mettre fin aux querelles internes qui divisaient les derniers Hasmonéens, Pompée s'emparait de Jérusalem en 63 av. J.C.

La période romaine de l'histoire de la Palestine fut dominée, en ses débuts, par la dynastie des Hérodes. Hérode le Grand (Mt 2,1) régna, souvent par la terreur, de 40 à 4 av. J.C. Ses origines iduméennes et donc non davidiques, jointes à sa cruauté, lui attirèrent une haine implacable de la part du peuple juif. A sa mort, ses trois fils se partagèrent son royaume. Hérode Antipas reçut en héritage la Galilée (Lc 3,1) et la Pérée où il régna de 4 av. J.C. à 39 apr. J.C. Il est connu pour avoir fait périr Jean-Baptiste (Mc 6,17-29) et pour avoir joué un certain rôle dans le procès de Jésus (Lc 23,6-16). D'Archelaüs (Mt 2,22) qui avait reçu la Judée et la Samarie, et de Philippe, qui avait reçu les territoires s'étendant au nord de la Pérée (Lc 3,1), les évangiles ne connaissent guère que le nom.

Le pouvoir politique prédominant était toutefois tenu par les fonctionnaires romains, préfets ou procurateurs. Le N.T. a conservé le souvenir de plusieurs d'entre eux : Ponce Pilate, le cinquième de la série, exerça brutalement ses fonctions entre les années 27 et 37 ; Félix, homme cruel et vicieux (si l'on en croit Tacite), procurateur de 52 à 60, contribua largement à faire naître la guerre civile dans les territoires de sa juridiction. C'est devant lui que comparut Paul à Césarée (Ac 23,23-24,26) ; il eut comme successeur Festus (Ac 25–26), devant qui Paul en appela au tribunal de César (Ac 25,11-12).

Le gouvernement des procurateurs avait été interrompu par une brève restauration du pouvoir des Hérodes au bénéfice d'Agrippa I^er^, le petit-fils d'Hérode le Grand, qui se signala, selon le N.T., comme un des premiers persécuteurs de l'Eglise naissante (Ac 12,1-23). Cet intermède (39-44) ne vit pas s'améliorer la situation de la Palestine. Les troubles politiques ne firent que s'amplifier sous les derniers procurateurs et, en 66, ils finirent par dégénérer en une véritable révolte. La répression, vigoureusement menée par les Romains, aboutit en 70 à la destruction de Jérusalem et de son Temple. Le Temple une fois détruit, les Juifs se trouvèrent dans l'impossibilité de célébrer leur culte. C'était tout le système politique, religieux et national du judaïsme qui sombrait dans la pire catastrophe de son histoire.

C'est, semble-t-il, avant que ne se produisent ces funestes événements que la petite communauté chrétienne avait fui Jérusalem pour se réfugier à Pella, en Décapole.

A partir de 70, l'histoire du judaïsme se réduit pratiquement à l'histoire des millions de Juifs qui s'étaient, depuis des siècles, dispersés à travers tout le bassin méditerranéen, en Mésopotamie et jusqu'en Perse, au gré de toutes les tourmentes politiques qui avaient secoué le Moyen-Orient. Les communautés les plus nombreuses de cette dispersion ou « Diaspora » résidaient à Alexandrie, à Antioche et à Rome. Les Juifs y jouissaient d'un statut juridique particulier qui leur permettait de conserver une administration religieuse et civile fondée sur la Loi mosaïque. Un antisémitisme populaire latent contribuait à isoler ces communautés de leur environnement social mais il ne sévissait que rarement sous une forme délibérément violente. La vie religieuse et culturelle des Juifs de la Diaspora était centrée sur la Synagogue, institution remplissant tout à la fois les fonctions d'école, de foyer culturel et de lieu de culte. Celui-ci consistait essentiellement dans la prière, la lecture de la Torah et son explication.

A l'époque de Jésus, le judaïsme représentait un système socioreligieux homogène fondé sur la foi dans le Seigneur, le Tout-Puissant et l'Unique, et dans le respect d'une norme absolue, la Torah ou Loi. A partir de ces deux éléments fondamentaux, la pensée juive pouvait évoluer avec une très grande liberté en jouissant, notamment de la part des instances religieuses, d'une large tolérance.

Toute la vie juive se déroulait sous l'éclairage divin de la Loi. D'origine divine, cette Loi est parfaite. Toutefois, elle demande à être expliquée et interprétée pour pouvoir s'appliquer aux problèmes concrets et individuels. Poursuivi durant de longs siècles, cet effort d'explicitation eut pour résultat de développer, autour de la Torah écrite, une Torah orale, constituée par ce qu'on appelait la Tradition des Anciens et réputée remonter jusqu'à Moïse par une chaîne ininterrompue de rabbins. Le N.T. donne le nom de scribes à ces lettrés juifs interprètes de la Torah. Ceux-ci jouissaient à l'époque de Jésus d'une autorité considérable au sein de la population et, en particulier, dans les couches moyennes. Exerçant dans la société les fonctions de théologiens et de juristes, ils tenaient une grande place dans l'existence juive. A partir du III^e^ s. de notre ère, les rabbins entreprirent de mettre par écrit l'ensemble de la tradition des scribes, demeurée jusque-là orale. Ce travail énorme aboutit à la constitution de la Mishna (Répétition de la Loi, commentaire) qui, elle-même, entra dans la composition du Talmud (enseignement).

L'autre pôle de l'existence juive au I^er^ s. était incontestablement le Temple de Jérusalem, vers lequel convergeaient les sentiments religieux et nationaux de tout le peuple. Le Temple était, en effet, conçu comme le centre du monde, le lieu où Dieu devait se manifester au dernier jour. Tous les Juifs majeurs et de sexe masculin se faisaient un devoir, pour ne pas dire un plaisir, d'acquitter ponctuellement l'impôt du didrachme qui était destiné à subvenir aux besoins du sanctuaire. Les fonctions culturelles et liturgiques étaient assumées par des prêtres que l'on choisissait parmi les descendants de la famille d'Aaron. Ils étaient assistés, dans leurs tâches, par des lévites. Toute une classe sacerdotale gravitait ainsi autour du sanctuaire de Jérusalem ; elle se hiérarchisait de façon rigoureuse sous l'autorité suprême d'un Grand Prêtre qui présidait aussi le Sanhédrin, assemblée de 70 membres, prêtres et laïques, qui étaient compétents en matière civile et religieuse.

En même temps, un antagonisme grandissant opposait les scribes à ces représentants de la classe sacerdotale. Cet antagonisme était un des aspects de l'opposition qui régnait entre le Temple et la Synagogue ou entre les Sadducéens et les Pharisiens. Ces deux grandes tendances constituaient ce qu'on appelle d'ordinaire le judaïsme officiel.

A l'époque de Jésus, les Sadducéens voyaient déjà leur autorité fortement contestée. Ils étaient, en effet, à tout point de vue, des conservateurs et des partisans de l'ordre, fût-il romain, qui leur garantissait d'ailleurs l'essentiel de leurs prébendes. Ils étaient, pour cette raison, sérieusement suspectés par le peuple de collaboration, voire de collusion avec la puissance païenne occupante. Ils avaient, en tout cas, perdu toute influence sur le peuple. Celui-ci leur préférait leurs adversaires pharisiens en qui il voyait, au contraire, des patriotes, fidèles au Seigneur et à la Loi, et même des descendants des fameux Hassidim qui s'étaient associés à la révolte contre Antiochus Epiphane à l'époque des Maccabées. En 70, la ruine du Temple devait entraîner celle des Sadducéens qui en étaient entièrement dépendants. A partir de cette date, le judaïsme officiel est uniquement représenté par la tendance pharisienne.

En marge de ces deux grands « partis » existaient, à l'époque de Jésus, plusieurs sectes dont certaines présentent un grand intérêt pour la connaissance du milieu d'origine du christianisme.

Sur la secte des Zélotes, on ne possède que des renseignements partiels et difficiles à interpréter. Elle semble avoir formé une aile extrémiste du parti des Pharisiens. Ses membres étaient résolus à faire respecter les prescriptions de la Loi par tous les moyens, y compris la force. Présentés parfois comme de vul-

gaires bandits de grand chemin, ils étaient plutôt des fanatiques religieux irréductiblement opposés à toute forme d'autorité ne procédant pas directement de la Loi. Ils n'hésitaient pas, pour cette raison, à punir de mort ceux qui s'étaient, à leurs yeux, rendus coupables de graves manquements à la Loi et, plus particulièrement, ceux qui collaboraient avec la puissance occupante païenne. Il se peut que certains disciples de Jésus ou même Paul aient entretenu, avant de devenir chrétiens, des liens avec la secte des Zélotes.

Plus marginaux encore que les Zélotes, et mieux connus depuis la découverte des manuscrits de la mer Morte à Qumrân, les Esséniens étaient pour la plupart des moines, mais certains d'entre eux pouvaient résider hors du monastère central de Qumrân et exercer une influence notable sur les populations de Palestine. Les Esséniens étaient très hostiles aux autorités juives en place et principalement au Souverain Pontificat. Juifs très stricts, les Esséniens n'en avaient pas moins accueilli beaucoup d'idées étrangères qu'ils avaient adaptées à leur théologie. Ainsi est-ce sans doute sous des influences iraniennes qu'ils ont été amenés à développer une doctrine très nettement dualiste, fondée sur l'opposition radicale de deux esprits ou de deux forces, l'une du Bien, l'autre du Mal, luttant en un combat sans merci jusqu'au dernier jour où l'on assistera au triomphe définitif du Prince de la Lumière sur l'Ange des Ténèbres.

Le N.T. ne nomme jamais les Esséniens ; il ne contient aucun indice d'une influence directe de l'essénisme sur le christianisme. Il demeure, cependant, que des personnages comme Jean-Baptiste, Jésus et les premiers disciples, se situent davantage dans la mouvance des milieux « sectaires » juifs du I^er^ s. que dans celle du judaïsme officiel. Or, pour autant qu'on puisse le savoir, ces milieux sympathisaient tous plus ou moins avec les idées esséniennes. Il n'est donc pas impossible que le christianisme des origines ait fait une certaine place à ces idées et qu'une mentalité et un comportement de nature essénienne aient régné au sein de la première communauté chrétienne de Jérusalem, au moins pendant un certain temps.

Les Esséniens durent prendre une part active au soulèvement contre les Romains. Ils disparaissent de la scène historique dans la tourmente de 70.

Les événements qui conduisent à la destruction de Jérusalem témoignent du degré d'exaspération atteint dans les masses juives soumises à l'arbitraire des procurateurs romains. Cette exaspération, largement exploitée par les éléments zélotes, s'alimentait aussi à la source de toutes les croyances apocalyptiques qui s'étaient beaucoup développées, en Palestine, depuis le II^e^ s. av. J.C. De plus en plus, en effet, la conviction s'était enracinée dans la conscience juive que Dieu n'allait plus tarder à relever le défi de la présence païenne en Terre sainte et qu'il allait rétablir sa justice en même temps que les privilèges de ses élus en installant de façon spectaculaire son Royaume sur la terre.

Cette intervention divine devait marquer la fin des tribulations présentes, en même temps que le début d'une ère nouvelle d'où le Mal et l'impiété seraient bannis. Cet avènement devait, en dernier lieu, être annoncé par une recrudescence des catastrophes et des calamités accompagnées d'un engloutissement définitif de tous les ennemis de Dieu. Cet ensemble de croyances continue les conceptions eschatologiques du bas judaïsme.

Au I^er^ s. de notre ère, les espérances eschatologiques sont loin de constituer un ensemble cohérent. Il s'agit davantage d'un foisonnement d'idées passablement confuses qu'on a de la peine à maîtriser. Ce qui peut cependant être établi, c'est qu'à l'approche de l'ère chrétienne, ces conceptions se sont très nettement radicalisées, au moins dans certains milieux. Les malheurs d'Israël sont désormais trop profonds pour qu'il demeure raisonnable d'espérer encore qu'un messie humain et historique puisse un jour le restaurer dans sa dignité de peuple élu. C'est de plus en plus de Dieu seul qu'on attend désormais un changement de situation, et c'est seulement au profit d'un bouleversement cosmique et par l'irruption d'un monde totalement nouveau

qu'on voit s'effectuer la transformation tant attendue. Dans ce scénario apocalyptique, la place du messie n'est pas toujours très importante. Quand ils en parlent, les auteurs d'apocalypses ne semblent plus y voir, comme autrefois, un messie terrestre, un oint de Yahvé, autrement dit un roi, issu de la famille de David et assumant des fonctions essentiellement politiques et militaires pour assurer, avec l'aide de Dieu, la libération et la prospérité du peuple. Le messie a de plus en plus tendance à recevoir désormais l'aspect d'un être surnaturel, associé à Dieu davantage qu'aux hommes. Dans un certain nombre d'apocalypses, il reçoit le nom de Fils de l'homme mais il reste cependant une figure essentiellement céleste, sans point de contact réel avec l'humanité et inaccessible à la souffrance. L'ensemble des conceptions messianiques et apocalyptiques de cette époque fournira un certain nombre des matériaux à partir desquels s'élaborera la christologie des chrétiens. Toutefois la prise en compte du destin souffrant de Jésus a imposé aux chrétiens de donner un contenu totalement nouveau au cadre qui leur était fourni par le messianisme et l'apocalyptique de leurs contemporains.

Quelques aperçus sur le monde gréco-romain

Le monde romain est au début de l'ère chrétienne l'héritier direct de l'empire grec édifié par Alexandre le Grand. Sous un vernis romain on retrouve la même administration provinciale, les mêmes conditions de vie collective et individuelle, en un mot la même civilisation, et la langue commune reste le grec.

Un regard sur la carte de l'empire romain montrera, mieux qu'une énumération, son étendue. Il a les dimensions d'un monde et assoit chaque année davantage son autorité en réduisant les particularismes et en s'opposant aux poussées des Barbares (Germains, Parthes...).

Résultat de nombreuses conquêtes, l'empire regroupe des territoires aux statuts divers : l'Égypte, propriété personnelle de l'empereur qui y délègue un préfet vice-roi, les protectorats, anciens royaumes conservant leurs institutions traditionnelles, et les provinces. Parmi celles-ci on doit distinguer les provinces sénatoriales (Asie = Asie Mineure) et les provinces impériales où les troupes romaines stationnent encore et où l'autorité est exercée par les gouverneurs qui sont responsables devant l'empereur seul (Syrie). Les procurateurs administrent des régions que distinguent des caractères particuliers (Judée).

Ce système autoritaire qui ne laisse guère aux régions qu'une apparence d'autonomie (Assemblées provinciales) assure à tous une paix relative mais réelle dont profitent particulièrement les cités d'Asie, grâce aux échanges que l'ordre favorise. Au reste, les villes jouissent d'une certaine liberté : elles sont gérées par l'assemblée (Ekklèsia) dont tous les citoyens sont membres et surtout par le conseil (Boulè) des notables. Les corporations jouent également un grand rôle dans la vie locale.

Citoyen de sa ville, un homme peut en outre jouir de la citoyenneté romaine : ce privilège peut être de droit héréditaire (c'est le cas de Paul), s'acquérir à prix d'or ou être conféré à titre de récompense. Le citoyen romain est exempté des peines corporelles et déshonorantes (Ac 22,25-29) et peut user du droit d'appel à l'empereur (Ac 25,10s).

Peu avant l'ère chrétienne, on commence à regarder les empereurs comme des êtres divins, fils de dieu, dieux eux-mêmes. Ce processus qui est largement influencé par les croyances des peuples orientaux (Egypte, Perse), correspond bien à la logique des choses : l'empire étant un, le culte doit en manifester le fondement unique. Tibère, Claude, Vespasien ont préféré n'encourager que le culte de l'empereur défunt, mais Caligula, Néron et Domitien se sont laissés adorer. Et, de fait, cette religion n'a pas été imposée par Rome ; l'empereur n'avait qu'à laisser faire l'enthousiasme, la reconnaissance... ou l'obséquiosité des provinces, des villes ou des corporations. C'est ce qui explique l'étonnante floraison de ce culte (Ephèse y dédiait plusieurs temples) qui coexistait parfaitement avec les autres formes religieuses. Les grands prêtres étaient

choisis parmi les magistrats du lieu. Il s'agissait d'une charge dispendieuse mais assurant à son titulaire une réelle influence politique, tant était étroite l'imbrication de la religion et de l'administration.

Cette situation posera aux premiers chrétiens un redoutable problème : comment rester un bon citoyen sans accepter d'être entraîné à adorer l'empereur ? Plusieurs passages de l'apôtre Paul s'éclairent lorsqu'on les lit à cette lumière : il ne s'agissait de rien moins que de récuser toute une conception du monde. Les visions de l'Apocalypse reviennent souvent sur ce problème brûlant.

Les masses populaires s'attachent avant tout au culte rendu aux dieux familiers, protecteurs, tout proches des soucis quotidiens, mais ce sont les cultes civiques qui, avec le culte impérial, manifestent le mieux le caractère essentiel de la religion du temps : toute la vie quotidienne est pénétrée de religion et d'une religion qui, de plus, est officielle. Les étapes de la vie de l'homme, comme individu ou comme membre de quelque société que ce soit (famille, tribu, corporation, ville), en sont profondément marquées. Ainsi toute charge publique implique nécessairement une active participation au culte.

Il s'agit d'une religion très diversifiée (les dieux sont légion), mais dont le culte est toujours uniquement rituel. Il convient d'honorer les dieux et de leur offrir des sacrifices selon les règles : telle est la piété.

Les cérémonies comprennent des prières liturgiques (invocation, invitation du dieu au sacrifice, demandes de bienfaits) et des sacrifices conçus comme des présents offerts au dieu, généralement des aliments. Une partie du sacrifice est brûlée, le reste est soit consommé par le clergé local ou les fidèles, soit vendu sur le marché. D'où les problèmes qui se posent aux chrétiens qui achètent ces viandes ou sont invités à ces repas (1 Co 8).

La reconnaissance de l'homme au dieu qui l'a exaucé s'exprime souvent par des offrandes votives comme celles qu'on a retrouvées dans les fouilles de la piscine probatique à Jérusalem (il y avait là un sanctuaire païen dédié à un dieu guérisseur).

Le brassage des idées et des gens favorisait évidemment la diffusion de cultes d'origine orientale au caractère moins terre-à-terre. Citons les cultes isiaques dans lesquels les épreuves successives d'une initiation conduisent l'homme à s'assimiler à Osiris, le dieu mort que les sortilèges d'Isis ont ramené à la vie. On y annonçait une assurance d'immortalité.

Les mystères sont plus étroitement reliés au culte civique et conservent leurs attaches locales même quand leur renommée s'étend à travers tout l'empire. Il s'agit de rites sacrés auxquels on se prépare longuement dans une atmosphère où la notion de secret a parfois une grande place. Le plus souvent ce ne sont que des rites saisonniers destinés à assurer la fécondation. Parfois cependant ils prétendent donner aux fidèles des assurances pour la vie outre-tombe (toujours par la vertu du seul rite ; l'enseignement, le dogme ne jouant guère de rôle). Ainsi les mystères d'Eleusis et les mystères dionysiaques (Dionysos = Bacchus) où s'expriment sauvagement le besoin d'évasion par l'extase et le délire sacré à l'occasion de courses folles et de repas de viandes encore palpitantes. Un dieu qui permettait ainsi d'échapper momentanément aux conditions d'ici-bas ne pouvait pas abandonner ses fidèles après leur mort.

Voilà quelques-uns des principaux caractères du monde dans lequel les premiers chrétiens allaient vivre en confessant leur foi : le Christ seul est Seigneur et non pas l'empereur. C'est donc à lui qu'il faut obéir au risque de heurter de front le cadre religieux de toute vie. On ne peut l'adorer que dans une vie de consécration, dans une conduite inspirée par l'amour dont le Christ est témoin et qui porte en lui le gage de la vie éternelle.

INTRODUCTION AUX ÉVANGILES SYNOPTIQUES

L'ÉVANGILE ET LES ÉVANGILES

L'Evangile c'est d'abord, conformément au sens du mot en grec, la Bonne Nouvelle *du salut (voir Mc 1,1), la prédication de cette bonne nouvelle. C'est ainsi que l'apôtre Paul l'entend lorsqu'il parle de son évangile : il s'agit de l'annonce du salut en la personne de Jésus, le Christ. L'Evangile ne fut donc pas à l'origine un livre*[1]*, une œuvre littéraire ou historique, et si le titre d'évangile a été donné aux quatre livres attribués à Matthieu, Marc, Luc et Jean, c'est que chacun de ces auteurs proclame cette Bonne Nouvelle dans la relation qu'il fait de paroles et d'œuvres de Jésus comme dans le récit qu'il donne de sa mort et de sa Résurrection.*

Le lecteur moderne, soucieux de précisions et toujours à la recherche de faits établis et contrôlés, est déconcerté par cette littérature qui lui paraît décousue, dont le plan manque de continuité, dont les contradictions semblent insurmontables et qui ne peut répondre à toutes les questions qu'on lui pose. Réaction heureuse pour le lecteur, si elle conduit à poser les vrais problèmes, et d'abord celui du genre littéraire des évangiles. Leurs rédacteurs ne sont pas des écrivains qui, travaillant à leur bureau sur des documents dûment répertoriés, auraient entrepris d'écrire l'histoire de Jésus de Nazareth, de sa naissance à sa mort. Toute autre est la manière dont la composition des évangiles doit être envisagée. Jésus a parlé, annoncé la bonne nouvelle du Royaume, réuni des disciples, guéri des malades, accompli des actes significatifs. Après sa mort et dans la foi de Pâques, les disciples puis les prédicateurs ont annoncé sa Résurrection, repris ses paroles, raconté ses actes, suivant les nécessités de la vie des Eglises. Pendant une quarantaine d'années, des traditions orales se sont formées ; elles ont conservé et transmis, par la prédication, la liturgie, la catéchèse, tous les matériaux que nous trouvons dans les évangiles. Il est d'ailleurs vraisemblable que certains de ces matériaux avaient déjà reçu, au cours de cette histoire, une forme écrite : par exemple des formulations liturgiques comme les confessions de foi, des collections de paroles de Jésus, ou la relation de la Passion de Jésus qui a sans doute constitué assez tôt un cycle de récits nettement structuré.

Les évangélistes ont donc travaillé à partir de ces données traditionnelles qui, dans la vie mouvante des premières communautés, avaient déjà pris des formes diverses, dans la mesure même où la Bonne Nouvelle, avant de devenir un texte fixé, était une parole vivante nourrissant la foi des chrétiens, enseignant les fidèles, s'adaptant aux divers milieux, répondant aux besoins des Eglises, animant leur liturgie, exprimant une réflexion sur l'Ecriture, redressant les erreurs et répliquant même, à l'occasion, aux arguments des adversaires.

Les évangélistes ont ainsi recueilli et mis par écrit, selon leur perspective propre, ce qui leur était donné par les traditions orales. Mais ils ne se sont pas contentés de cela. Eux aussi ont conscience d'annoncer la Bonne Nouvelle pour les hommes de leur temps, avec le souci d'enseigner et de répondre aux problèmes des communautés pour lesquelles ils écrivent[2]*. Nous verrons plus loin quelle a*

1. C'est Justin qui le premier, vers l'an 150, emploie le mot pour désigner l'évangile comme livre (*I Apologie* 66,3).

2. On a tenté d'indiquer dans les notes de la traduction les tendances propres à chaque évangéliste, chaque fois que cela a été possible, et toujours avec prudence. Les indications qu'on trouvera, par ex. dans l'annotation des paraboles, ne font que marquer une tendance d'interprétation. Les titres de péricopes essaient aussi de dégager le sens dominant du texte. C'est ainsi que la parabole traditionnellement intitulée « l'Enfant » ou « le Fils prodigue » est intitulée « le Fils perdu et retrouvé ».

été la perspective particulière à chaque évangéliste. Soulignons, pour l'instant, un fait capital qui n'est plus guère contesté depuis les travaux des dernières générations sur l'histoire de la tradition et de la formation des évangiles : les évangiles, par maints détails caractéristiques, nous renvoient à la foi et à la vie des premières communautés chrétiennes. Parmi bien des illustrations possibles, les textes qui nous racontent le dernier repas de Jésus en sont un exemple. Nous en possédons quatre versions (Mt, Mc, Lc, 1 Co) qui se ramènent en fait à deux types : celui dont témoignent Matthieu et Marc d'une part, celui que nous fournissent Luc et Paul d'autre part. Or ces deux types, qui diffèrent sur plusieurs points[3]*, se présentent l'un et l'autre comme des textes reproduisant des formules traditionnelles déjà fixées par l'usage liturgique. Paul* transmet *ce qu'il a reçu. Les évangélistes, loin de raconter le dernier repas de Jésus dans tous ses détails, centrent leur récit sur les gestes et les paroles du Maître qui sont répétés dans la célébration eucharistique. Ainsi la formule* ayant béni, *qui est celle de Matthieu et Marc dénote probablement un usage palestinien (conforme à la bénédiction juive) tandis que l'emploi par Luc et Paul du terme* rendre grâce *(en grec :* eucharisteô*) évoque plutôt un milieu hellénistique. D'autres exemples de deux versions différentes d'une même tradition, comme le Notre Père (Mt 6,9-15 ; Lc 11,2-4) ou les Béatitudes (Mt 5,3-12 ; Lc 6,20-26) nous permettent d'approcher et la nature des traditions recueillies, et la pensée particulière de chaque évangéliste.*

Le passage par la tradition orale explique aussi pourquoi de nombreuses péricopes apparaissent comme de petites unités littéraires centrées sur une parole ou un acte de Jésus, sans cadre chronologique ou géographique précis. Les formules d'introduction, vagues à elles seules, l'indiquent : en ces jours-là *(Mt 3,1 ; Mc 8,1),* en ce temps-là *(Mt 11,25),* après cela *(Lc 10,1),* or *(Lc 8,22 ; 9,18.37.51 ; 11,27). Chacun de ces récits a d'abord connu une existence indépendante des autres et leur agencement est souvent l'œuvre des évangélistes. Dans l'usage que les premières générations ont fait de ces traditions, les souvenirs racontés se sont même coulés dans certaines formes littéraires d'une relative fixité : ainsi en est-il des récits, épisodes encadrant et situant une parole de Jésus, scènes de controverse, de guérison ou de miracle. Une structure particulière à chacun de ces genres de récits est souvent aisément décelable.*

Comment doit-on alors considérer ces traditions, si elles sont à ce point marquées par l'usage qui en a été fait avant leur fixation dans les évangiles ? Quel crédit leur accorder ? Quel est leur rapport avec ce que fut l'histoire de Jésus ? A ces questions, on peut répondre que nos documents étant des témoignages de la foi en Jésus, le Christ, c'est ce Christ reconnu par la foi qu'ils veulent faire rencontrer. Cependant, dire que les évangiles sont une prédication, que leurs auteurs – même Luc soucieux d'histoire[4] *– ont voulu être avant tout des témoins de la Bonne Nouvelle, cela ne signifie pas qu'ils sont indifférents à la réalité (historique) des faits qu'ils rapportent ; mais ils s'intéressent plus à en faire ressortir le sens qu'à rendre exactement la teneur littérale des paroles de Jésus (voir les formes différentes des Béatitudes, du Notre Père, de la formule eucharistique), les circonstances et les détails de ses actes. Ils présentent une tradition qui est déjà une interprétation. C'est par l'étude minutieuse des textes que telles paroles*[5] *ou tels récits*[6] *apparaîtront comme des points solides de référence à l'histoire du ministère de Jésus ; bien des méthodes sont à la disposition des historiens pour tenter de les établir.*

Deux points sont à préciser ici.

– Il est certain qu'à travers la tradition, et bien que tout le contenu des évangiles ne

3. Prononcer la bénédiction/rendre grâce ; mon corps/mon corps donné pour vous ; mon sang de l'Alliance/la nouvelle Alliance en mon sang ; absence en Mt et Mc de l'ordre : « faites ceci en mémoire de moi ».

4. Voir Lc 1,1-4.

5. Par ex. Mc 1,15 : l'annonce du Royaume tout proche n'est pas le reflet de la prédication des chrétiens qui, après Pâques, annoncent, non le Royaume, mais la Résurrection.

6. Par ex. Mc 6,8-9 : l'envoi des Douze sans aucun moyen matériel suppose bien une mission très limitée dans le temps et l'espace, non les missions lointaines que connaîtra la première génération chrétienne.

puisse être historiquement vérifié, de nombreux indices, qui éclairent d'ailleurs le reste des textes, nous permettent de savoir que c'est dans la vie et dans les actes de Jésus de Nazareth qu'est enracinée la foi au Christ ressuscité.

– Nous n'avons accès aux paroles et aux actions de Jésus qu'à travers les « traductions » que nous en donnent les traditions anciennes et les rédactions des évangélistes. La transcription en grec de ce qui fut originellement vécu en araméen n'est que l'aspect le plus apparent de ce phénomène de transmission. On peut certes essayer de reconstituer ce que Jésus a bien pu dire dans sa langue maternelle comme on peut tenter aussi de reconstituer les circonstances précises dans lesquelles il a prononcé telle parabole ou opéré telle guérison. Cependant, ces tentatives, dans le détail, sont affectées d'une plus ou moins grande probabilité. Ces limites de la vérification historique découlent de la nature même des évangiles. La foi au Christ vivant éclairait les souvenirs sur Jésus et ne pouvait s'exprimer autrement que par un témoignage vivant, avec ce qu'il comporte de relations fragmentaires, de reprises, de rajustements, d'interventions du témoin ou du narrateur. Mais c'est la fonction même, et la vertu, de ces textes d'inviter le lecteur à la foi.

L'étude critique des évangiles permet donc de dépasser une lecture naïve et d'entrer dans la perspective même du Nouveau Testament. Aussi haut qu'on puisse remonter au cours de l'enquête, la question reste posée : qui est Jésus ? Bien loin de se trouver démuni et incertain, le lecteur qui voudra bien lire les évangiles dans cette perspective, et notamment en faisant une étude comparée des textes[7], trouvera toujours plus que ce qu'il soupçonnait d'abord. Car avec ses multiples éléments de réponse et sa façon de comprendre les données de la tradition, chacun des évangiles lui livrera le moyen de vérifier et d'enrichir sa connaissance de Jésus, en le faisant participer au mouvement qui va sans cesse du passé de Jésus à la foi présente de la communauté chrétienne, de la conviction des témoins à celui qui en est la source.

Les évangiles et leurs rapports mutuels

L'Evangile nous est parvenu sous forme de quatre livrets. A première lecture, chacun voit que le quatrième évangile possède des caractéristiques qui le mettent à part, encore qu'il ne soit pas sans liens avec les trois premiers (voir Introduction à l'Evangile selon saint Jean). Ceux-ci sont des témoignages dont la rédaction est antérieure à celle de l'évangile de Jean. L'évangile selon Marc, vraisemblablement d'origine romaine, peut être daté des années 65-70. Les évangiles selon Matthieu et selon Luc, rédigés quinze à vingt ans plus tard, ne reflètent pas les mêmes milieux et ont des destinataires bien différents. Pourtant ils se présentent de façon tellement semblable qu'ils ont pu être appelés « synoptiques », *du nom d'un ouvrage paru à la fin du* XVIII^e *s. sous le titre de* Synopse *(c'est-à-dire : vue simultanée) qui présentait les textes de Matthieu, Marc, Luc, sur trois colonnes parallèles afin d'en faciliter la comparaison.*

Le fait synoptique

Les ressemblances et différences entre les synoptiques concernent : les matériaux utilisés, l'ordonnance dans laquelle ils sont présentés, l'expression.

– Pour les matériaux, *voici un relevé approximatif du nombre de versets communs à deux ou trois évangiles :*

	Mt	Mc	Lc
communs aux trois	*330*	*330*	*330*
communs à Mt-Mc	*178*	*178*	
communs à Mc-Lc		*100*	*100*
communs à Mt-Lc	*230*		*230*
propres à chacun	*330*	*53*	*500*

A côté des parties communes, il existe donc des sources propres à chaque évangile.

– Pour l'ordonnance, *les péricopes sont groupées en quatre grandes parties :*

7. Les traducteurs se sont efforcés, parfois au prix de certaines rugosités de style, de faire apparaître les ressemblances et les différences entre les textes parallèles des évangiles. Le lecteur pourra ainsi faire lui-même des comparaisons, même lorsqu'aucune note n'appellera son attention sur ce point.

A. La préparation du ministère de Jésus.
B. Le ministère en Galilée.
C. La montée vers Jérusalem.
D. Ministère à Jérusalem. La Passion et la Résurrection.

A l'intérieur de ces quatre parties, Matthieu distribue ses péricopes selon un ordre qui lui est propre, jusqu'au ch. 14, à partir duquel il présente ses péricopes communes avec Marc dans le même ordre que lui. Luc intercale ses péricopes propres dans un ensemble identique à celui de Marc (ainsi Lc 6,20–8,3 ou 9,51–18,14). Il faut noter toutefois qu'à l'intérieur de cette concordance d'ensemble il y a des discordances, parfois au sein même de passages communs (ainsi, chez Luc, l'appel des disciples ou la visite à Nazareth).

*– Pour l'*expression, *on constate également une étroite parenté entre les textes : ainsi un même mot rare* (aphientai) *se trouve en Mt 9,6 = Mc 2,10 = Lc 5,24 ; ou encore 2 mots seulement sur 63 diffèrent en Mt 3,7b-10 = Lc 3,7b-9. D'autre part, brusquement surgit une discordance dans des passages en gros fort ressemblants : dans une structure fixe, les mots sont divers, ou bien avec des mots identiques, la structure est différente.*

Interprétation du fait synoptique

Le problème soulevé par le fait synoptique sera résolu quand on aura rendu compte à la fois des ressemblances et des divergences.

L'accord règne entre critiques sur certains points.

Sur l'origine des évangiles d'abord. *Deux facteurs ont déterminé l'état actuel des textes : le rôle de la communauté qui a formé la tradition, soit orale, soit écrite, et le rôle de l'écrivain qui a agencé les diverses traditions. Les variations dans les hypothèses dépendent essentiellement de l'importance relative que les critiques accordent à l'un et à l'autre : les discordances peuvent elles toutes s'expliquer par l'activité rédactionnelle de l'écrivain, ou exigent-elles le recours à des contacts qui eurent lieu à un niveau présynoptique ?*

Sur la méthode à suivre *règne un certain accord. Les omissions ou additions de matériaux et les modifications dans l'expression peuvent être expliquées, plus ou moins justement, par les « intentions » des divers rédacteurs : en raison de l'arbitraire qui menace les interprétations qu'on peut en donner, la solution du problème ne peut être fournie au niveau des matériaux ou de l'expression. Seul l'examen de l'ordonnance autorise une réponse ferme. Pour expliquer les concordances entre de longues séquences de textes, il est difficile de ne pas faire appel à une dépendance littéraire (et pas seulement orale), soit immédiate (interdépendance), soit médiate (dépendance d'une source commune). Pour expliquer les discordances, les uns accentuent le rôle de la communauté durant l'étape présynoptique, les autres celui des rédacteurs. Plus précisément, les critiques s'entendent en général pour affirmer deux principes : Marc est indépendant de Matthieu et de Luc, Matthieu et Luc sont mutuellement indépendants : en effet, ces derniers sont en désaccord quand l'un d'eux cesse de s'accorder avec l'ordre de Marc ; l'un et l'autre ont des passages communs avec Marc, que l'autre n'a pas repris (Mt : 178 v. ; Lc : 100 v.).*

Le désaccord entre critiques subsiste sur l'interprétation du rapport de Marc avec les deux autres synoptiques. *Les contacts entre Matthieu et Marc, entre Luc et Marc, eurent-ils lieu sous forme de dépendance immédiate par rapport à l'évangile de Marc ou sous forme de dépendance par rapport à un texte présynoptique commun ? Voici, en bref, les deux types d'hypothèses qui sont aujourd'hui soutenues :*

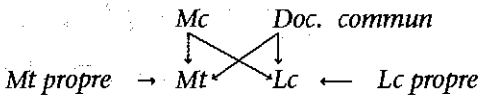
1. Certains critiques, plus sensibles aux différences qu'aux concordances, préfèrent renoncer à l'interdépendance immédiate des synoptiques.

Les uns évoquent une documentation multiple : les évangélistes auraient utilisé des collections plus ou moins étendues, groupant dès les origines (probablement en vue de la prédication missionnaire de l'Eglise) des petits recueils de faits et de sentences (groupements de miracles, assemblages de sentences…) ; ainsi s'expliqueraient les menus accords de Matthieu et Luc contre Marc, qui vont à l'encontre de leur dépendance vis-à-vis de lui ; ainsi se justifieraient des

variantes qui peuvent être difficilement attribuées au travail rédactionnel ou à des perspectives théologiques diverses.

D'autres critiques, tout en restant fidèles à la souplesse de l'hypothèse précédente, estiment trouver à l'origine de la tradition synoptique deux documents majeurs, en plus des traditions singulières. Une constatation s'impose : l'ordonnance est diverse selon qu'il s'agit de la partie centrale (la prédication en Galilée : Mt 4,13–13,58 par.) ou des deux sections qui l'encadrent (Mt 3,1–4,12 par. ; Mt 14,1–24,51 par.). La concordance étroite qui commande ces deux sections enveloppantes suggère l'existence d'un document de base identique pour les trois évangiles ; au contraire, la discordance qui caractérise la partie centrale (ministère en Galilée) montre un état moins avancé de l'organisation des traditions. Ainsi, à l'origine des trois synoptiques, il y aurait, en plus des traditions singulières, deux documents principaux : l'un, déjà fortement structuré, l'autre à l'état encore fluide, au moment où ils ont été utilisés par les évangélistes, encore que l'état de leur fusion soit alors plus ou moins avancé.

2. Les critiques toutefois se rallient en majorité au système des « Deux sources ». Selon cette hypothèse, Matthieu et Luc dépendent immédiatement de Marc, ainsi que d'une source commune indépendante de ce dernier (appelée souvent « Q », de l'allemand Quelle*). En plus des traditions propres à chaque évangile, Marc et cette documentation seraient les deux sources principales de Matthieu et de Luc. Le schéma suivant résume cette hypothèse.*



Cette hypothèse est présentée aujourd'hui avec beaucoup plus de nuances qu'elle n'en offrait à sa naissance. Elle a le grand avantage de faciliter l'étude du travail rédactionnel de Matthieu et de Luc. Ainsi s'expliqueraient par le travail de rédaction littéraire les additions, les omissions et les transpositions constatées dans le fait synoptique. Il convient toutefois de se souvenir que, de nos jours, on n'ose pas trancher la question de savoir si le document commun à Matthieu et à Luc est un document écrit ou une source orale[8] *ni de savoir si le texte de Marc utilisé par Matthieu et par Luc est celui que nous possédons ou un autre.*

Au demeurant, quelle que soit l'hypothèse critique adoptée pour traiter le problème synoptique, il reste que, seul, un travail minutieux permet de préciser la nature des perspectives de chaque évangéliste. Ajoutons que l'examen des sources littéraires n'est ni le seul ni peut-être le plus important pour une meilleure compréhension des évangiles synoptiques. Sources documentaires, tradition orale, influence du milieu d'origine et utilisation de divers matériaux par les rédacteurs ultimes sont des éléments qu'on doit faire intervenir au même titre, si l'on veut rendre compte dans son ensemble du phénomène original qu'est la littérature évangélique. Ce rapide aperçu de la question synoptique aidera peut-être le lecteur à mieux saisir les perspectives de chacun des évangélistes, qui seront indiquées dans les introductions particulières à Matthieu, Marc et Luc.

8. Pour ce document, la moitié seulement du vocabulaire est commun. Sur 23 péricopes, 13 seulement sont dans le même ordre.

INTRODUCTION À L'ÉVANGILE SELON MATTHIEU

LE PROLOGUE ET LA FINALE

A défaut d'une préface semblable à celle que Luc appose à son évangile, Matthieu indique le sens de son œuvre dans le prologue par lequel il introduit le récit de la vie publique de Jésus (1–2) et dans la finale par laquelle il clôt l'évangile (28,16-20), lors de l'unique apparition du Ressuscité : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc ; de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, leur apprenant à garder tout ce que je vous ai prescrit. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin des temps. » Dans ce « manifeste » du Ressuscité, deux points majeurs sont soulignés : l'autorité du Christ et le rôle de ses disciples.

1. Comme les autres évangiles, celui de Matthieu rapporte la vie et l'enseignement de Jésus ; mais, à sa manière et plus qu'eux, il explicite la christologie primitive. L'Emmanuel annoncé à Joseph (1,23), c'est-à-dire « Dieu avec nous », va rester présent aux croyants jusqu'à la fin des temps (28,20), comme le « maître et l'enseignant » (didascale) qu'il a été sur la terre et qu'il continue à être par l'intermédiaire de ses disciples, avec une autorité pleine qu'il a reçue de Dieu et non de Satan (4,8-10), car le Père lui a tout remis (11,27). C'est ce qui donne à l'évangile de Matthieu sa perspective éthique si caractéristique.

Conformément aux Écritures, ce Jésus a été rejeté par les Juifs de telle sorte que la Bonne Nouvelle puisse être communiquée aux païens. Voilà ce que montre, en condensé, le prologue. Celui-ci, en effet, a pour fonction moins de raconter les événements de l'enfance de Jésus que d'exprimer, à partir de vieilles traditions, le sens de la destinée terrestre de celui qui est ressuscité des morts. Tandis que Joseph, au nom d'Israël et de la lignée de David, accueille l'Enfant conçu de l'Esprit et né de la Vierge Marie, voici que, à la suite de la visite des mages, types des païens que la Bonne Nouvelle convie au salut, Jérusalem, les grands prêtres, le roi Hérode, tous l'ignorent, le rejettent et le persécutent. Au lieu de l'adorer, Hérode veut même le tuer avec les enfants de Bethléem ; mais Jésus lui échappe et se réfugie en Galilée, symbole de la terre des Gentils. Mort et résurrection sont ainsi préfigurées dans cette histoire dramatique, qui débouche finalement sur la proclamation de l'Evangile aux païens eux-mêmes.

Le Christ Jésus accomplit donc l'histoire d'Israël. Une autre manière matthéenne de le manifester est la démonstration scripturaire. Matthieu parsème son texte de citations qui veulent montrer que le comportement de Jésus s'éclaire constamment par l'Ecriture : « Ainsi devait s'accomplir l'oracle prophétique » (1,22 n.). Ceux qui ont rejeté Jésus se sont donc mépris sur sa personne : Jésus est véritablement le Messie attendu par les Juifs.

2. Avec autorité, ce Jésus a chargé les Onze d'annoncer la Bonne Nouvelle et de faire de toutes les nations des disciples. Cette annonce est d'abord celle du « Royaume des cieux », selon l'expression qui caractérise le premier évangile et qui s'inscrit d'ailleurs dans la tradition juive sur le Règne de Dieu. Dieu en effet est le souverain qui demeure présent à son peuple et qui, en des moments précis, intervient avec autorité dans le cours de l'histoire. Cette manière de parler de Dieu provient sans doute en partie du régime politique d'Israël au long des siècles : l'occupation romaine n'a fait qu'aviver le rêve d'une intervention souveraine de Dieu ; oui, Dieu seul est notre Roi, disaient volontiers les Juifs de l'époque. Mais si Jésus retient l'expression « Royaume des cieux », ce n'est pas dans le sens d'une libération politique ; encore moins aux yeux de Matthieu, car il

rapporte ces paroles après la mort de Jésus et ne peut donc espérer la réalisation d'un tel rêve.

Chez Matthieu, l'expression est devenue technique pour désigner la mainmise de Dieu sur son peuple ; elle est même employée à l'état absolu, quand Jésus annonce « les mystères du Royaume » (13,11). Ailleurs, chez Luc ou Jean, elle a été ordinairement réinterprétée et signifie : vie éternelle, ciel. Voilà pourquoi, chez Matthieu, l'expression demeure ambiguë. Ainsi elle doit être ordinairement traduite par « règne », mais aussi parfois par « royaume » quand elle est introduite par un verbe signifiant « entrer dans » (3,2 n.). Ainsi encore, elle ne vise pas simplement le futur, mais aussi le présent. Les paraboles du Règne (13) en indiquent les caractéristiques : inauguré par le geste du semeur, il doit fructifier jusqu'à la moisson finale, de façon mystérieuse et en dépit des échecs rencontrés. En raison de cette perspective eschatologique, le Règne de Dieu ne peut donc être identifié à l'Eglise, même si le terme « Eglise » (16,18 ; 18,18) désigne la communauté des disciples qui annoncent le Règne et en produisent les signes. Cette communauté a pour loi le service mutuel (18,12-14) et elle détient, avec Pierre, les clefs du Royaume (16,19 ; 18,19). Tout en sachant que le Règne est déjà inauguré, elle prie encore et toujours « Fais venir ton Règne ! » (6,10).

Composition littéraire

Matthieu a travaillé à partir de sources qui lui sont communes avec Marc ou avec Luc ; mais dans le cadre de cette ressemblance générale, il présente un récit fort différent de celui de Marc, soit par le nombre et l'ampleur des éléments qui lui sont propres (par ex. 1–2 ; 5–7 ; 11,1-30 ; 13,24-30.36-52 ; 18,10-35 ; 28,9-20), soit par la liberté avec laquelle il use des matériaux qu'il a en commun avec Marc (comparer par ex. Mt 4,1-11 à Mc 1,12-13 ; Mt 8,23-27 à Mc 4,35-41 ; Mt 9,9-13 à Mc 2,13-17 ; Mt 14,13-21 à Mc 6,32-44 ; Mt 16,13-20 à Mc 8,27-30 ; Mt 21,18-19 à Mc 11,12-14 ; Mt 21,33-46 à Mc 12,1-12 ; Mt 24,1-36 à Mc 13,1-37), soit enfin par un ensemble d'éléments qu'il tient vraisemblablement d'une collection de paroles de Jésus que Luc doit avoir aussi utilisée (par ex. 3,7-10 ; 7,7-11 ; 11,4-6 ; 12,43-45). Il est fort difficile de préciser dans quelle mesure ces sources avaient déjà pris forme en des groupements plus vastes, mais on peut, par confrontation avec Marc et Luc, constater la manière dont Matthieu compose.

1. Les sutures chronologiques, sauf en 4,17 et 16,21, n'ont ordinairement pas de valeur (voir 3,1 n.). Les indications topographiques restent assez vagues et ne peuvent autoriser l'établissement d'un itinéraire détaillé ; par elles, toutefois, le lecteur se trouve mis en présence d'une destinée historique et non d'une simple collection de tableaux. Matthieu aime enclore un récit ou une sentence à l'aide d'un même mot, procédant ainsi à une « inclusion » (6,19 et 6,21 ; 7,16 et 7,20 ; 16,6 et 16,12) ; il utilise le parallélisme synonymique ou antithétique, par exemple sous forme de chiasme (16,25) ; il ne craint pas de répéter les mêmes formules (8,12 ; 22,13 ; 25,30), la même tournure pour désigner une même réalité (8,2 et 9,18 ; 9,4 et 12,25) ou la même parole dans la bouche de différents locuteurs (3,2 ; 4,17 ; 10,7). Ses récits sont ordinairement caractérisés par la brièveté ; l'anecdotique de Marc disparaît pour faire place à une présentation catéchétique sobre et même hiératique (comparer les récits de la guérison de la belle-mère de Pierre en Mt 8,14-15 et Mc 1,29-31).

Matthieu aime fort produire des assemblages par groupements numériques (ainsi les chiffres 7, 3 ou 2 sont privilégiés) ou par des mots-agrafes (ainsi 18,4-6). Alors que Marc et Luc se contentent de juxtaposer leurs sources, Matthieu compile paroles et récits (ainsi 8,5-13 comparé à Lc 7,1-10 et 13,28-29) en vue d'un sens plus profond. Il groupe volontiers des enseignements analogues : ainsi il insère le « Notre Père » dans un ensemble déjà bien agencé (6,7-15 dans 6,1-18) ; il compose des « discours » pour leur donner un caractère exhaustif (ainsi 10,17-42 ; 13,35-53 ; 25). Au groupement de miracles que constitue 8,1-17, Matthieu ajoute deux autres séries de miracles (8,23-9,8 et 9,18-34) ; aux trois annonces

du sort du Fils de l'homme viennent s'ajouter des développements qui élargissent l'enseignement de Jésus (ainsi 18,5-35 ; 19,1–20,16).

Enfin et surtout, dans le même ordre de la composition littéraire, se font remarquer les cinq ensembles qu'on appelle, à défaut de meilleur terme, les « discours » de Jésus. Ce sont des agglomérats de paroles de Jésus qui forment la trame de l'évangile, et que ponctue la clausule placée après chacun d'entre eux : « Or, quand Jésus eut achevé ces instructions » (voir 7,28 note) ; ils présentent successivement la « justice du Règne » (5–7), les hérauts du Règne (10), les mystères du Règne (13), les enfants du Règne (18), la vigilance et la fidélité requises dans l'attente de la manifestation dernière du Règne (24–25).

2. A partir de ces évidentes caractéristiques de style, le lecteur cherche à opérer des groupements plus vastes. Mais alors ce n'est plus Matthieu qui l'exige, c'est le lecteur qui le propose ; aussi la présente traduction n'a-t-elle pas voulu imposer à l'évangile de grandes divisions. Ici toutefois nous pensons utile de signaler trois types de distribution, proposés par les critiques, des « plans » de Matthieu.

• Le plus simple, apparemment, est le plan géographique, analogue à celui qu'on pense trouver chez Marc. Ministère de Jésus en Galilée (4,12–13,58), activité de Jésus dans les régions limitrophes de la Galilée, puis en chemin vers Jérusalem (14,1–20,34), enfin enseignement, souffrances, mort et résurrection de Jésus à Jérusalem (21,1–28,20). La difficulté vient du fait que personne n'a pu montrer que Matthieu avait une intention théologique propre en mentionnant ces divers lieux, en sorte que la distribution géographique pourrait n'être pas plus qu'un cadre dans lequel les matériaux ont été groupés.

• D'autres auteurs établissent le plan d'après les cinq « discours », scandés par Matthieu à l'aide des clausules indiquées précédemment. De fait, il y a là cinq masses où se trouve rassemblé l'essentiel de l'enseignement de Jésus ; mais permettent-elles de distribuer les matériaux dans une alternance récit-discours ? La correspondance que l'on prétend y voir n'est facile à montrer que pour 11–12 et 13 ; mais en ce cas, peut-on qualifier 11–12 de récit, puisque ces chapitres forment une suite de petits discours à peine situés dans l'espace et le temps ? Quant aux autres groupements, on ne peut établir de relation étroite entre 3–4 et 5–7, ni entre 14–17 et 18 ; et c'est forcer le texte que d'unir 8–9 et 10 ou 19–23 et 24–25. L'Évangile de Matthieu n'est pas un catéchisme illustré par des exemples, il présente une existence historique qui a une portée doctrinale.

• Aussi d'autres ont-ils pensé que Matthieu avait voulu, sur une trame géographique, rapporter le drame de l'existence de Jésus. En tenant compte des « sommaires » (4,12-17 ; 12,15-21…), des enchaînements (12,15-21 et 3,13-17 ; 11,1–12,50 et 8,1–9,34), des notations topographiques dominantes (8,1–9,34 ; 14,1–16,20 ; 20,29–28,20) ou estompées (11,1–12,50 ; 16,21–20,28), de la variété des auditoires, foule surtout (8,1–9,34), ennemis surtout (11,1–12,50 ; 21,23–23,39), disciples surtout (14,1–20,34 ; 24,1–25,46), on peut distribuer l'ensemble en deux grandes parties.

Dans la première (3,1–13,58), Jésus se présente, mais le peuple juif refuse de croire en lui. Tout-puissant en œuvres et en paroles (4,12–9,34), il envoie ses disciples annoncer la Bonne Nouvelle (9,35–10,42) ; alors se fait l'option pour ou contre Jésus : les auditeurs sont invités à discerner ce qui se passe, à l'occasion des miracles antérieurs (11–12) ou d'un nouvel enseignement en paraboles (13). Enfin Jésus est rejeté par les siens (13,53-58).

Dans la seconde partie (14–28), Jésus parcourt le chemin qui le mène par la croix à la gloire de la Résurrection. Deux mouvements animent ce récit : l'un, sur base géographique (14,1–16,20) puis sur base doctrinale (16,21–20,34), permet à Jésus de donner à sa communauté un enseignement particulier. L'autre se passe à Jérusalem, où Jésus fait une entrée majestueuse et prend possession du Temple (21,1-22) ; après quoi, il affronte ses ennemis : en trois paraboles il découvre le dessein de Dieu (21,28–22,14), sort victorieux des contro-

verses et des pièges tendus (22,15-46) et dénonce l'hypocrisie des scribes et des Pharisiens (23). Puis Jésus annonce le jugement du monde entier (24–25) ; il se laisse juger et condamner par les hommes (26–27). Dieu enfin le ressuscite (28).

Ainsi, Matthieu rapporte un drame. Jésus exigeait du peuple juif une adhésion sans réserve à sa personne ; il proclamait l'admission des païens dans le Royaume des cieux. Cette rencontre aurait dû être l'accomplissement du peuple de Dieu ; par suite du refus d'Israël, elle devint séparation, arrachement. Dès lors la communauté des disciples, fidèle à l'enseignement de Jésus ressuscité, est le vrai peuple de Dieu qui, soustrait à la mainmise des métayers révoltés, doit produire les fruits attendus de Dieu (21,43).

La communauté matthéenne

*Par le choix de ses matériaux, par leur ordonnance aussi, l'*Evangile de Matthieu *manifeste les préoccupations du milieu dans lequel il a vu le jour. Indiquons-en trois aspects.*

1. Matthieu est l'évangéliste qui insiste le plus sur la loi, sur l'Ecriture, sur les coutumes juives ; par exemple, il reprend à son compte les trois grandes disciplines de la piété juive (aumône, prière, jeûne) ; à la différence de Marc (7,3-4), il n'éprouve pas le besoin d'expliquer ces usages ; enfin Jésus s'adresse par priorité à son peuple (10,6 ; 15,24). Mais cette insistance est corrigée par une autre, sur l'accomplissement que la loi doit connaître et que l'Ecriture manifeste en la personne même de Jésus, enfin sur les abus qu'ont engendrés les traditions pharisaïques. Tout est soumis à une réinterprétation radicale, comme le montrent les « antithèses » du Sermon sur la montagne, au ch. 5. Matthieu insiste sur le passage de la Bonne Nouvelle aux païens : ce qui l'intéresse, c'est donc l'éclatement de l'Evangile aux dimensions du monde entier : tous les hommes seront appelés en jugement par le Fils de l'homme (25,31-46), toutes les nations sont conviées à recevoir l'enseignement de Jésus (28,19).

2. Chez Matthieu, les disciples *n'ont pas les mêmes difficultés à comprendre et à croire que chez Marc ; ils prennent une place unique dans l'économie de la Révélation : ce sont des prophètes, sages et scribes de la nouvelle loi (13,52 ; voir 23,34 et les notes) mais, en estompant leurs visages historiques, Matthieu s'est attaché à en faire des types durables : ils préfigurent par là le comportement de tout disciple à venir, même lorsqu'ils apparaissent comme des hommes de peu de foi (8,26 ; 14,31 ; 16,8 ; 17,20).*

3. Le portrait du Christ *enfin se ressent de l'influence de la communauté chrétienne de Matthieu. Nous avons déjà indiqué comment Jésus accomplit les Ecritures, justifiant ainsi le dessein de Dieu et fondant l'apologétique chrétienne. En outre, avec une insistance qui lui est propre, Matthieu présente Jésus comme un Maître, l'Enseignant par excellence (5,2.19 ; 7,29 ; 21,23 ; 22,16 ; 4,23 ; 9,35, etc.). Dans Marc, ce terme prend le sens général qu'il a dans le monde antique ; dans Luc, on voit Jésus enseignant à ses disciples à prier (Lc 11,1) ; dans Jean, son enseignement concerne surtout sa propre personne (Jn 8,20.28). Dans Matthieu, le Maître enseigne principalement une nouvelle « justice », c'est-à-dire une nouvelle fidélité à la loi de Dieu (5,19-20 ; 7,29 ; 15,9 ; 28,20) ; il en est l'interprète « eschatologique », revêtu de l'« autorité » dernière de Dieu pour détacher ses auditeurs des « traditions humaines » dont les scribes sont les gardiens (15,9) et leur enseigner une perfection nouvelle (5,48 ; 19,21).*

Dès le début de l'évangile, Jésus est Christ, fils de David, Fils de Dieu même. En tant que Fils de Dieu et Christ, Jésus est le « didascale », l'interprète décisif de la volonté de Dieu. On comprend dès lors que le disciple l'appelle déjà, tout comme un chrétien, « Seigneur », et que Matthieu néglige les traits qui chez Marc décrivent la colère de Jésus ou son irritation ; le Christ apparaît avec une dimension divine plus affirmée que chez Marc (comparer Mt 13,35 et Mc 6,3 ; Mt 15,33 et Mc 8,4...).

Destinataires, date, auteur

Pour les anciens Pères, la chose était simple : le premier évangile avait été écrit par l'apôtre Matthieu « pour les croyants venus

du judaïsme » (Origène). Un grand nombre le pensent encore, bien que la critique moderne soit plus attentive à la complexité du problème. Plusieurs facteurs permettent de localiser le premier évangile. Il semble évident que le texte actuel reflète des traditions araméennes ou hébraïques : vocabulaire typiquement palestinien (lier et délier : 16,19 ; joug à porter, règne des cieux...), expressions que Matthieu estime inutile d'expliquer à ses lecteurs, usages variés (5,23 ; 12,5 ; 23,5.15.23). D'autre part, il semble bien ne pas être la simple traduction d'un original araméen, mais témoigner d'une rédaction grecque. Quoique typiquement pétri de traditions juives, on ne peut affirmer qu'il soit de provenance palestinienne. Ordinairement, on estime qu'il a été écrit en Syrie, peut-être à Antioche (Ignace s'y réfère vers le début du IIe s.) ou en Phénicie, car dans ces contrées vivaient un grand nombre de Juifs. Enfin, on peut entrevoir une polémique contre le judaïsme synagogal orthodoxe des Pharisiens, tel qu'il se manifeste à l'assemblée synagogale de Jamnia vers les années 80. En ces conditions, nombreux sont les auteurs qui datent le premier évangile des années 80-90, peut-être un peu plus tôt ; on ne peut parvenir à une entière certitude sur le sujet.

De son auteur, l'évangile ne dit rien. La plus ancienne tradition ecclésiastique (Papias, évêque d'Hiérapolis, première moitié du IIe s.) l'attribue à l'apôtre Matthieu-Lévi. De nombreux Pères (Origène, Jérôme, Epiphane) vont dans le même sens, et certains auteurs ont voulu en déduire qu'on pourrait attribuer à l'apôtre une première forme, araméenne ou hébraïque, de notre Matthieu grec. Mais l'étude de l'évangile ne confirme pas ces hypothèses, sans toutefois les invalider radicalement. Aussi, faute de connaître précisément le nom de l'auteur, convient-il de se contenter de quelques traits dessinés dans l'évangile lui-même : l'auteur se reconnaît à son métier. Versé dans les Ecritures et les traditions juives, connaissant, respectant, mais interpellant rudement les chefs religieux de son peuple, passé maître dans l'art d'enseigner et de faire « comprendre » Jésus à ses auditeurs, insistant toujours sur les conséquences pratiques de son enseignement, il répondrait assez bien au signalement d'un lettré juif devenu chrétien, un « maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux » (13,52).

ACTUALITÉ DU PREMIER ÉVANGILE

*Dès le IIe s., l'*Evangile de Matthieu *fut considéré comme l'Evangile de l'Eglise, peut-être en raison des traditions qu'il rapporte sur « l'Eglise » (16,18 et 18,18), plus probablement en raison de la richesse et de la belle ordonnance de sa documentation. Il peut l'être aujourd'hui encore, à condition qu'on ne lui demande pas ce qu'il ne veut ni ne peut nous donner. En interpellant son Eglise, Matthieu ne se soucie guère de reprendre à la lettre le langage du temps de Jésus : il s'identifie si bien à la voix de son Eglise, dont il est l'expression, qu'on parvient difficilement à entendre le « témoin oculaire ». Au lieu donc de s'adresser d'abord à lui pour reconstituer une histoire du temps passé, il faut y lire l'évangile de la communauté matthéenne. La meilleure manière de l'entendre sera de prendre l'attitude du croyant tel que le dépeint Matthieu. Le lecteur doit aussi éviter de se laisser heurter par le caractère sémitisant de son style, par exemple en regrettant qu'il soit engoncé dans un lourd appareil de citations scripturaires. Ces précautions prises, Matthieu parle fort bien au chrétien d'aujourd'hui.*

Evangile de l'accomplissement d'Israël par Jésus, Matthieu manifeste l'enracinement de l'Eglise dans sa tradition originelle. L'Eglise n'est pas un « nouvel Israël », mais le « véritable Israël » ; elle ne succède pas à Israël, elle indique le sens dans lequel Israël non converti à Jésus doit avancer pour s'accomplir, et inversement, elle doit découvrir en cet Israël sa racine même.

En n'identifiant pas l'Eglise au Royaume des cieux, Matthieu rappelle à l'Eglise d'aujourd'hui son vrai visage. Sans doute l'institution est elle nécessaire pour que la communauté de Jésus survive, mais elle est provisoire : c'est le Royaume de Dieu qui, seul, donne sens à l'Eglise, en la situant à sa place par rapport à Dieu et à Jésus Christ agissant dans l'histoire des hommes.

Le chrétien d'aujourd'hui est invité par

Matthieu à prendre l'attitude des disciples du temps de Jésus. Avec eux, il peut reconnaître son Seigneur tout-puissant et s'entendre reprocher son incrédulité, mais aussi recevoir la mission d'annoncer la Bonne Nouvelle aux extrémités du monde. Ainsi s'actualise la relation du croyant avec son Seigneur Jésus.

Dans un monde en devenir, le Ressuscité manifeste sa présence et invite les croyants à revenir sans cesse aux enseignements qu'il a donnés durant sa vie terrestre : l'identité entre le Christ ressuscité et Jésus de Nazareth rendu présent par l'Evangile, tel est le cœur du témoignage matthéen.

ÉVANGILE SELON MATTHIEU

Généalogie de Jésus Christ
(Lc 3,23-38)

1 [1] * Livre des origines de Jésus Christ*,
fils de °David, fils °d'Abraham :
[2] Abraham engendra* °Isaac,
Isaac engendra Jacob,
Jacob engendra Juda et ses frères,
[3] Juda engendra °Pharès et Zara, de
Thamar,
Pharès engendra Esrom,
Esrom engendra Aram,
[4] Aram engendra Aminadab,
Aminadab engendra Naassôn,
Naassôn engendra Salmon,
[5] Salmon engendra Booz, de Rahab,
Booz engendra Jobed, de °Ruth,
Jobed engendra Jessé,
[6] Jessé engendra le roi °David.
David engendra °Salomon, de la femme d'Urie,
[7] Salomon engendra °Roboam,
Roboam engendra Abia,
Abia engendra Asa,
[8] Asa engendra Josaphat,
Josaphat engendra Joram,
Joram engendra Ozias,
[9] Ozias engendra Joatham,
Joatham engendra Akhaz,
Akhaz engendra Ezékias,
[10] Ezékias engendra Manassé,
Manassé engendra Amôn,
Amôn engendra °Josias,
[11] Josias engendra Jéchonias et ses frères ;
ce fut alors la °déportation à °Babylone.
[12] Après la déportation à Babylone,
Jéchonias engendra °Salathiel,
Salathiel engendra Zorobabel,
[13] Zorobabel engendra Abioud,
Abioud engendra Eliakim,
Eliakim engendra Azor,
[14] Azor engendra Sadok,
Sadok engendra Akhim,
Akhim engendra Elioud,
[15] Elioud engendra Eléazar,
Eléazar engendra Mathan,
Mathan engendra Jacob,
[16] Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie,
de laquelle est né °Jésus, que l'on appelle Christ.
[17] Le nombre total des générations* est donc : quatorze d'Abraham à David, quatorze de David à la déportation de Baby-

1 Ch 17,11 ; °Gn 22,18 ; *Gn 21,3.12 ; 25,26 ; 29,35 ; 1 Ch 1,34

Gn 38,29-30 ; 1 Ch 2,4.5.9 ; Rt 4,12.18-19

Rt 4,13.17-22 ; 1 Ch 2,10-12

Rt 4,17.22 ; 1 Ch 2,13-15 ; °2 S 12,24

1 Ch 3,10-14

1 Ch 3,15-16 ; *1 Esd* 1,32 gr.

2 R 24,12-16 ; °2 Ch 36,10 ; Jr 27,20

1 Ch 3,17.19 ; Esd 3,2

27,17.22

1,1 Le prologue de l'évangile comprend, après la généalogie de Jésus (1,1-17), cinq scènes où alternent les songes de Joseph (1,18-25 ; 2,13-15 ; 2,19-23) et les interventions d'Hérode (2,1-12. 16-18). Deux traditions, dont l'une concernait Hérode et l'autre Joseph, semblent mutuellement indépendantes pour le style, la structure et le contenu. — Litt. *Livre de la genèse de Jésus Christ*. En calquant ce titre sur celui qui commence le récit de la descendance du premier homme (*Voici le livre de la genèse d'Adam* : Gn 5,1), Mt suggère que Jésus, en ouvrant le livre d'une nouvelle genèse, prend la place d'Adam (voir Lc 3,38). Cependant l'histoire ici rapportée est celle, non de sa descendance, mais de son ascendance : en Jésus, l'histoire passée d'Israël trouve son sens. Sur le rapport de la généalogie de Mt avec celle de Lc, voir Lc 3,23 n.

1,2 *Engendrer* quelqu'un, c'est lui transmettre son image, l'image de Dieu (Gn 5,1-3), par le sang (généalogies linéaires classiques : Gn 11 ; 1 Ch 5,27-29) ou par l'adoption (voir Gn 10). Pour présenter l'origine de l'homme qu'il sait ressuscité et présent à son Église jusqu'à la fin des temps (Mt 28,16-20), Mt utilise d'abord le genre littéraire biblique des généalogies : Jésus s'enracine dans le peuple élu. En mentionnant les noms de quatre femmes, *Thamar, Rahab, Ruth, la femme d'Urie*, Mt met en relief la présence de trois étrangères (leçon d'universalisme) et les conditions irrégulières dans lesquelles elles ont enfanté (leçon de grâce).

1,17 Plusieurs explications sont proposées de ce chiffre *quatorze* repris par trois fois : 1. Il serait la somme de la valeur numérique des trois consonnes qui forment en hébr. le nom de David (D = 4, V = 6, d'où 4 + 6 + 4 = 14) ; mais comment le nom s'orthographiait-il, et Mt n'attache-t-il pas ici autant d'importance à Abraham ? 2. Selon les computs apocalyptiques de cette époque, Jésus vient au terme de la sixième semaine (3 fois 14 = 6 fois 7) de l'histoire sainte qui commence avec Abraham, c.-à-d. à la plénitude des temps. Mais cette explication repose artificiellement sur le chiffre 7, qui n'est pas mentionné par Mt. 3. Plus simplement, Mt a constaté que la généalogie transmise par Ruth 4,18-22 (reprise en 1 Ch 2,10-13) fournissait dix noms, depuis Pharès jusqu'à David ; en y ajoutant le père de Pharès et les trois patriarches, cela faisait quatorze depuis Abraham jusqu'à David. En reproduisant ce chiffre de base pour les deux autres périodes, quitte à omettre les noms des trois rois entre Joram et Ozias, Mt aurait ainsi trouvé un cadre biblique à sa généalogie.

lone, quatorze de la déportation de Babylone au Christ.

L'annonce à Joseph

18 Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ*. Marie, sa mère, était accordée en mariage à Joseph ; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint. 19 Joseph, son époux*, qui était un homme juste* et ne voulait pas la diffamer publiquement, résolut de la répudier secrètement*. 20 Il avait formé ce projet, et voici que l'ange du Seigneur* lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse : ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint, 21 et elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de °Jésus, car c'est lui qui °sauvera son peuple de ses péchés*. » 22 Tout cela arriva pour que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par le prophète* : 23 *Voici que la vierge concevra et enfantera un fils auquel on donnera le nom °d'Emmanuel**, ce qui se traduit : « °*Dieu avec nous* ». 24 A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, 25 mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils*, auquel il donna le nom de °Jésus.

1,25 ; Lc 1,31 ; 2,21 °Ac 4,12

Es 8,8.10 gr.

Dt 2,7

1,21 ; Lc 1,31 ; 2,21

La visite des mages

2 1 Jésus étant né à °Bethléem de Judée, au temps du roi °Hérode*, voici que des mages* venus d'Orient arrivèrent à Jéru-

Lc 2,4-7

Lc 1,5 ; 3,1

1,18 Litt. *Or, du Christ Jésus, telle fut la genèse* (voir 1,1). Le fait de la naissance légale, que la généalogie a affirmé, est l'objet d'un récit : Joseph, fils de David, accueille Jésus dans sa lignée. Ce récit est sans doute le résultat d'une longue élaboration littéraire. Reprenant probablement un récit apologétique antérieur (un songe : voir 2,13,19), où Dieu évoque, à travers les objections de Joseph, les calomnies concernant la naissance virginale, Mt l'oriente théologiquement grâce à la citation d'Es 7,14 qui exprime la foi de l'Eglise en la conception virginale (voir Lc 1,26-38). Ce faisant, la réponse est donnée à la question posée par la généalogie : voici la manière dont Jésus, quoique fils d'une vierge, a été fils de David.

1,19 Avant même de mener la vie commune, les jeunes gens qui se sont promis en mariage sont considérés comme des *époux* ; seule la répudiation légale pouvait les dégager de leur lien. — Joseph se montre-t-il *juste* en ce qu'il observe la loi autorisant le divorce en cas d'adultère ? ou en ce qu'il se montre débonnaire ? ou en raison de la justice qu'il devrait à une innocente ? ou en ce qu'il ne veut pas se faire passer pour le père de l'Enfant divin ? La réponse à ces questions demeure controversée. — Aucun texte de l'A.T. ne peut justifier le caractère *secret* de cette répudiation : au contraire, pour être légale, celle-ci doit être scellée par un certificat officiel (Dt 24,1). D'où la question de S. Jérôme : « Comment Joseph peut-il être qualifié de juste, alors qu'il cache le crime de son épouse ? » La réponse à cette question dépend de la traduction et de l'interprétation des v. 18 et 21 ; pour pouvoir agir justement, Joseph doit s'être fait une opinion sur l'origine de l'enfant : ou bien Enfant divin, ou bien enfant adultérin.

1,20 Appellation qui, comme dans l'A.T., désigne l'intervention de Dieu même (Gn 16,7.13 ; Ex 3,2). Il ne faut pas confondre l'*Ange du Seigneur* avec les anges.

1,21 Selon son étymologie, le mot *Jésus* signifie « Le Seigneur sauve ». Deux interprétations du message angélique sont possibles : 1. L'ange révèle à Joseph la conception virginale de Marie et lui confie en outre la mission de donner à l'enfant le nom de Jésus. 2. L'ange révèle que, même si Marie est enceinte du fait de l'Esprit Saint, Joseph a cependant un rôle capital à jouer : conférer à cet enfant la filiation davidique en lui donnant son nom.

1,22 Première des citations d'accomplissement par lesquelles Mt interprète les événements majeurs de la vie de Jésus (1,22 ; 2,15.17.23 ; 4,14 ; 8,17 ; 13,35 ; 21,4 ; 27,9). Elles présentent toutes une forme substantiellement identique : *afin que soit accompli ce qui a été dit par le prophète*. Sur le verbe *accomplir*, voir 5,17 n.

1,23 La citation est faite d'après le texte gr. d'Es 7,14, sauf pour *tu lui donneras le nom* qui est traduit par Mt *on lui donnera le nom*, sans doute pour adapter la citation au contexte : de fait, Jésus n'a pas été nommé *Emmanuel* par Joseph. Autre explication : Mt suivrait une tradition textuelle d'Es 7,14 attestée à Qumrân (*1 QIs*[a]), qui présente : *on l'appellera*.

1,25 *Un fils* : dans le langage biblique, le verbe *connaître* peut désigner les relations sexuelles (Gn 4,1.17 ; voir Lc 1,34 n.). L'intention de Mt est de souligner que Marie était vierge quand naquit Jésus. On peut penser à la manière dont Dieu dans l'A.T. protégea la grossesse de Sara et celle de Rébecca jusqu'à la naissance d'Isaac et de Jacob, les pères du peuple élu (Gn 20 ; 26). Marie eut-elle par la suite avec Joseph des relations conjugales ? On ne peut rien conclure de ce texte.

2,1 *Hérode* le Grand naquit vers 73 av. J.C. ; fils d'Antipater, majordome de Jean Hyrcan II (63-40), il fut nommé en 47 stratège de Galilée, puis de Coelé-Syrie, en 41 tétrarque de Judée, puis roi de Judée par le sénat romain, en 40. Il s'empara de Jérusalem en 37, extermina les Hasmonéens et reçut d'Auguste la Trachonitide, la Batanée et l'Auranitide. Politique habile, grand constructeur de cités hellénistiques, il s'appuya sur le parti des Pharisiens ; il mourut en 4 av. J.C., dont la naissance peut être fixée deux ans auparavant. En mettant le roi Hérode en contact avec Jésus, Mt annonce le conflit qui va opposer aux autorités officielles le vrai roi et sauveur de son peuple (1,21 ; 2,2). Autre thème matthéen : celui que les autorités du peuple rejettent est adoré par les nations païennes que représentent les mages. — *Mages* : le mot gr. *magos* revêtait des significations diverses : prêtres perses, magiciens, propagandistes religieux, charlatans... Le gr. biblique ne l'utilise qu'en Dn 2,2.10. Il pourrait désigner ici des astrologues de Mésopotamie, peut-être entrés en contact avec le messianisme juif ; rien n'indique que ce soient des rois.

salem [2] et demandèrent : « Où est le roi
des Juifs qui vient de naître ? Nous avons
Nb 24,17 vu son °astre à l'Orient* et nous sommes
venus lui rendre hommage. » [3] A cette
nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et
tout Jérusalem avec lui. [4] Il assembla tous
les grands prêtres et les scribes du peu-
ple*, et s'enquit auprès d'eux du lieu où
Jn 7,42 le Messie devait naître. [5] « A °Bethléem
de Judée, lui dirent-ils, car c'est ce qui est
écrit par le prophète : [6] *Et toi, Bethléem,*
terre de Juda, tu n'es certes pas le plus petit
des chefs-lieux de Juda : car c'est de toi que
1 Ch 11,2 *sortira le chef qui fera °paître Israël, mon*
*peuple**. » [7] Alors Hérode fit appeler secrè-
tement les mages, se fit préciser par eux
l'époque à laquelle l'astre apparaissait,
[8] et les envoya à Bethléem en disant :
« Allez vous renseigner avec précision sur
l'enfant ; et, quand vous l'aurez trouvé,
avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aille
lui rendre hommage. » [9] Sur ces paroles
du roi, ils se mirent en route ; et voici
2,2 que °l'astre, qu'ils avaient vu à l'Orient*,
avançait devant eux jusqu'à ce qu'il vînt
s'arrêter au-dessus de l'endroit où était
l'enfant. [10] A la vue de l'astre, ils éprou-
vèrent une très grande joie. [11] Entrant
dans la maison, ils virent l'enfant avec
Lc 2,16 °Marie, sa mère, et, se °prosternant, ils
* Ps 72,10.11.15 lui rendirent hommage ; ouvrant leurs
coffrets, ils lui offrirent en présent de
l'or, de l'encens et de la myrrhe* [12] Puis,
divinement °avertis en songe de ne pas 2,22
retourner auprès d'Hérode, ils se retirè-
rent dans leur pays par un autre chemin.

La fuite en Égypte

[13] Après leur départ, voici que °l'ange 1,20 ; 2,19
du Seigneur apparaît en songe à Joseph*
et lui dit : « Lève-toi, prends avec toi
l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte ;
restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode
va rechercher l'enfant pour le faire pé-
rir. » [14] Joseph se leva, prit avec lui l'en-
fant et sa mère, de nuit, et se retira en
Egypte*, [15] Il y resta jusqu'à la mort d'Hé-
rode, pour que s'accomplisse ce qu'avait
dit le Seigneur par le prophète : *D'Egypte,*
*j'ai appelé mon fils**.

Massacre des enfants de Bethléem

[16] Alors Hérode, se voyant joué par les
mages, entra dans une grande fureur et
envoya tuer, dans Bethléem et tout son
territoire, tous les enfants jusqu'à deux
ans, d'après l'époque qu'il s'était fait pré-
ciser par les mages*. [17] Alors s'accomplit
ce qui avait été dit par le prophète
Jérémie :

[18] *Une voix dans Rama s'est fait entendre,*
des pleurs et une longue plainte :

2,2 *A l'Orient* : autre trad. possible : *à son lever* ; de même en 2,9.

2,4 Hérode rassemble les responsables officiels de la vie religieuse du peuple ; les *grands prêtres* sont les membres des grandes familles sacerdotales de Jérusalem ; les *scribes* sont les interprètes attitrés de la loi. Ces deux groupes sont réunis contre Jésus en 21,15 ; Mt associe plus souvent les grands prêtres aux anciens du peuple (26,3.47 ; 27,1 ; etc.). Le sens est le même dans les deux cas : les vrais responsables du drame, ce sont les chefs du peuple.

2,6 Cette citation de Mi 5,1 est combinée avec 2 S 5,2 de façon très originale ; elle ne correspond pas exactement au texte de l'A.T., ni en hébr. ni en gr. Elle place sur les lèvres des conseillers d'Hérode une prophétie sur Bethléem, dont l'importance est ainsi soulignée par Mt.

2,9 Sur l'expression *à l'Orient*, voir 2,2 n. Cet astre ne correspond pas aux astres qui souvent, selon la pensée antique, déterminaient la destinée des héros. Il est plutôt l'astre qui, de la part de Dieu, désigne Jésus à l'adoration des mages comme roi messianique (voir aussi Nb 24,17).

2,11 *Encens et myrrhe* : richesses et parfums traditionnels de l'Arabie. L'attente messianique juive espérait pour le roi attendu l'hommage et les offrandes de toutes les nations (voir Es 60,6).

2,13 Récit littérairement apparenté aux récits élohistes des songes d'Abimélek (Gn 20,3-7), de Laban (31,24), et plus particulièrement de celui de Jacob au soir de son départ pour l'Egypte (46,2-4) : on y trouve le schème commandement-exécution (voir 1,18 n.). En songe sont reçues les directives de Dieu qui conduit son peuple. Même conception que dans les Actes (16,9 ; 18,9 ; 23,11), mais sans note d'encouragement comme dans les songes de Paul.

2,14 Construction semblable à celle des récits de la fuite de Jacob (Gn 27,43-45), de Lot (Gn 19,15) ou de Moïse (Ex 2,15) ; lire surtout le récit de Jéroboam s'enfuyant en Egypte, lieu traditionnel de refuge selon la Bible (1 R 11,40).

2,15 Trad. du texte hébr. d'Os 11,1, dont Mt retient à bon droit le sens local (voir Os 12,14). Mt veut, non pas justifier le but du déplacement, mais fonder par une prophétie l'exil de Jésus en évoquant l'Exode.

2,16 Récit probablement prématthéen, de facture semblable à Mt 22,7, peut-être modifié par l'évangéliste, en vue de la citation (2,18), par la précision *dans Bethléem et tout son territoire* ; l'ensemble a été adapté au contexte par la mention des *mages*. Pour le fond, l'histoire correspond bien aux mœurs d'Hérode.

c'est Rachel qui pleure ses enfants
et ne veut pas être consolée,
*parce qu'ils ne sont plus**.

Retour d'Égypte. Établissement à Nazareth

19 Après la mort d'Hérode, l'ange du
1,20 ; 2,12.13 Seigneur apparaît en °songe à Joseph, en
Égypte, 20 et lui dit : « Lève-toi, prends
avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi
Ex 4,19 en °route pour la terre d'Israël ; en effet,
ils sont morts, ceux qui en voulaient à la
vie de l'enfant. » 21 Joseph se leva, prit
avec lui l'enfant et sa mère, et il entra
dans la terre d'Israël*. 22 Mais, apprenant
qu'Archélaüs* régnait sur la Judée à la
place de son père Hérode, il eut peur de
s'y rendre ; et divinement °averti en son- 2,12
ge, il se retira dans la région de °Galilée Mc 1,9 ;
23 et vint habiter une ville appelée Naza- Lc 1,26 ; 2,39
reth, pour que s'accomplisse ce qui avait
été dit par les prophètes : *Il sera appelé*
*Nazôréen**.

Jean-Baptiste

(Mc 1,2-6 ; Lc 3,1-6 ; Jn 1,19-23)

3 1 En ces jours-là* paraît Jean le Baptiste,
proclamant* dans le désert de Ju-
dée* : 2 « °Convertissez-vous* : le Règne Mc 1,15
des cieux* s'est approché* ! » 3 C'est lui
dont avait parlé le prophète Esaïe quand
il disait : « *Une °voix crie dans le désert :* Es 40,3

2,18 Trad. libre du texte hébr. de Jr 31,15, avec quelques réminiscences du texte gr. *Rachel*, mère des Israélites du Nord, pleure sur ses enfants exilés. *Bethléem* : site traditionnel du tombeau de Rachel ; *Rama* : lieu de rassemblement des déportés partant en exil (Jr 40,1).

2,21 Ce récit est certainement influencé par celui de l'exil de Moïse en Madiân (Ex 4,19-23).

2,22 *Archélaüs* : Ethnarque de Judée, Samarie et Idumée, de 4 av. J.C. à 6 apr. J.C. Destitué par l'empereur Auguste sur la demande d'une délégation de Judéens et de Samaritains, il fut exilé à Vienne en Gaule. Son domaine fut confié à un gouverneur romain.

2,23 *Nazôréen* : Jésus est ainsi appelé dans les Actes (voir Ac 2,22 n.). Il est difficile de préciser le texte auquel Mt veut renvoyer. Le terme n'équivaut ni à Nazaréen, citoyen de Nazareth, ni à un membre de la secte des Nazôréniens. Comme en 26,71 Mt voit dans ce mot un équivalent à *Galiléen* (26,69), on peut comprendre ici : *celui de Nazareth* (21,11 ; voir Jn 1,45 ; Ac 10,38). Il n'est pas impossible que Mt ait voulu évoquer le *Saint de Dieu par excellence*, le naziréen (Jg 13,5 ; voir 16,17).

3,1 *En ces jours-là* : dans le gr., cette expression introduit d'ordinaire, comme ici, un nouvel épisode sans liaison chronologique avec ce qui précède. Le récit de la vie publique de Jésus est introduit, comme en Mc et en Lc, par un triptyque : prédication de Jean (3,1-12), baptême de Jésus (3,13-17), tentation de Jésus (4,1-11). — *Proclamant* : en gr., *kèrysséin*, d'où dérive *kèrygma* (kérygme). De l'usage profane (proclamation du héraut au nom du roi : voir Gn 41,43), le verbe est passé au domaine religieux (proclamation au nom de Dieu : voir Jl 2,1). Employé ici pour la prédication de Jean-Baptiste, il le sera encore pour celle de Jésus (4,17), de ses disciples (10,7.27), de l'Église primitive (Ac 8,5). En Mt (sauf en 11,1), le contenu de la proclamation est brièvement rappelé (3,2-3 ; 4,17 ; 10,7), ou condensé dans les expressions *l'Évangile du Règne* (4,23 ; 9,35 ; 24,14) ou *l'Évangile* (26,13) ; noter que les verbes *proclamer* et *évangéliser* (= annoncer une bonne nouvelle) pouvaient être à peu près synonymes dans le gr. de la Septante (voir 2 S 1,20 ; Es 40,9). — *Judée*. Expression propre à Mt, où elle n'apparaît qu'ici. Région mal déterminée, située entre la chaîne de montagnes qui s'étend de Jérusalem à Hébron, et la mer Morte ou le Jourdain inférieur (voir 3,6, où l'activité de Jean est localisée de façon plus précise). Comme le montre le v. 3, Mt s'intéresse moins à l'exactitude topographique qu'à la signification biblique du *désert* (voir 4,1 ; 11,7 ; 14,13 ; 24,26). C'est dans cette région alors peu peuplée, mais non désertique au sens moderne de ce mot, que furent découverts, dès 1947, les vestiges des installations et des écrits dits « de la mer Morte ». Voir déjà *1 M* 2,29 : « Nombre de gens soucieux de justice et de loi descendirent au désert pour s'y fixer. »

3,2 *Convertissez-vous* ou *Repentez-vous*. Ce verbe et le substantif correspondant apparaissent chez Mt dans des contextes qui leur confèrent une grande importance (3,2 ; 4,17 ; 11,20.21 ; 12,41). Plutôt que le sens recommandé par l'étymologie grecque (changement de mentalité), il faut y reconnaître le thème, capital dans l'A.T., surtout depuis Jérémie, du changement de direction, du retour inconditionnel au Dieu de l'alliance. Mt assimile les prédications du Baptiste et de Jésus (3,2 ; 4,17), tout en distinguant leurs ministères sur la finalité du baptême (3,11) : conversion authentifiée par des actes (3,8 n.) ou refus des Juifs de se convertir (11,20.21 ; 12 ; 41 ; voir Lc 5,32 ; 15,7). — Conformément à l'usage juif qui évite de prononcer le nom de Dieu, Mt dit *Royaume des cieux* plutôt que *Royaume de Dieu* (seulement Mt 12,28 ; 19,24 ; 21,31.43). Les mots *des cieux* ne signifient pas que ce Royaume est céleste, mais que Celui qui est aux cieux (5,48 ; 6,9 ; 7,21) règne sur le monde. À l'école de l'A.T., Mt sait que le règne a toujours *appartenu* au *Seigneur* (Ps 22,29 ; 103,19 ; 145,11-13 ; etc.) ; mais il entend annoncer que ce Règne de toujours s'est *approché* des hommes dans la personne de Jésus. La trad. *royaume* ne convient strictement qu'aux cas où le contexte impose un sens spatial (p. ex. entrer dans... : 5,20 ; 7,21 ; 18,3 ; 19,23). Ailleurs, il convient de traduire *règne*. — *Approché*, ou *est devenu proche*. Même expression en 4,17 et 10,7 (même verbe en 21,1.34 ; 26,45-46). Elle est interprétée de nos jours : 1. Le Règne est proche, ou tout proche (Jésus annonce la venue ou l'irruption imminente et universelle de ce Règne) ; 2. le Règne est présent (voir 12,28, avec un autre verbe : *vient de vous atteindre*), mais cette présence peut être diversement comprise : soit le Règne est déjà pleinement réalisé, soit il est secrètement inauguré dans la personne et l'activité de Jésus mais sera bientôt manifesté à tous. De toute façon, la venue du Règne exige la conversion.

"Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers." »* 4 Jean avait un vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage*. 5 Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui ; 6 ils se faisaient baptiser* par lui dans le Jourdain en confessant leurs péchés*.

Appel de Jean à la conversion

(Lc 3,7-9)

7 Comme il voyait beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens* venir à son baptême, il leur dit : « °Engeance de vipères, 12,34 ; 23,33
qui vous a montré le moyen d'échapper à la °colère* qui vient ? Lc 21,23 ; Rm 1,18 ; 2,5 ; 5,9 ; Ep 5,6 ; Col 3,6 ; Ap 6,16.17
8 Produisez donc du fruit qui témoigne de votre conversion* ; 9 et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : "Nous avons pour père °Abraham." Car je vous le dis, des pierres que voici, Dieu peut susciter des enfants à Abraham. Jn 8,33.37.39 ; Rm 4,12
10 Déjà la hache est prête à attaquer* la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon °fruit va être coupé et jeté au feu. 7,19 ; Lc 13,7 ; Jn 15,6

Baptême d'eau et baptême de feu

(Mc 1,7-8 ; Lc 3,15-18 ; voir Jn 1,24-28)

11 « Moi, je vous °baptise dans* l'eau en vue de la °conversion* ; mais celui qui °vient après moi est plus fort que moi* : je ne suis pas digne de lui ôter ses sandales* ; lui, il vous baptisera dans °l'Esprit Saint et le feu*. 12 Il a sa pelle à vanner à la main, il va nettoyer son aire et recueillir son blé dans le grenier ; mais la balle, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas*. » Jn 1,26.31.33 ; Ac 1,5 ; 11,16 ; ° Ac 13,24 ; 19,4 ; * 11,3 ; Jn 1,15 ; Ac 13,25 ; Jn 1,33 ; Ac 1,5 ; 11,16

Baptême de Jésus

(Mc 1,9-11 ; Lc 3,21-22 ; voir Jn 1,29-34)

13 Alors paraît Jésus, venu de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean, pour se faire baptiser* par lui. 14 Jean voulut s'y opposer : « C'est moi, disait-il, qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi

---

3,3 En citant Esaïe 40,3, les synoptiques suivent le gr. qui rattache *dans le désert* à *voix* et non à *préparez* comme le texte hébr. Ils remplacent *les chemins de notre Dieu* par *ses chemins*, rendant ainsi possible l'application du texte à Jésus lui-même.

3,4 Jean a le costume classique des prophètes (Za 13,4), en particulier d'Élie (2 R 1,8), revenu en la personne de Jean-Baptiste (voir Mt 17,9-13 ; Ml 3,23).

3,6 *Baptiser* : parce qu'il est offert à tous, conféré par Jean et n'est reçu qu'une fois, ce baptême diffère profondément des ablutions rituelles des Esséniens (qui étaient quotidiennes) et du baptême des prosélytes (qui les « purifiait » pour leur permettre d'entrer en contact avec les juifs) : voir Mc 1,4 n. Par la conversion à laquelle il est lié, il prépare au baptême apporté par Jésus (Mt 3,11). — Voir Mc 1,5 n.

3,7 Mt rapproche ici *Pharisiens* et *Sadducéens* comme en 16,1.6.11.12 et, en un autre sens, 22,34. Ailleurs, il rapproche les Pharisiens des *scribes* (ch. 23). Dans son récit par., Lc 3,7-9, ne nomme que les *foules*. Ces différences s'expliquent par les divers milieux auxquels s'adressent les évangélistes. — Dans cette annonce du jugement qui vient, *la colère* désigne la réaction du Dieu saint face au péché (voir Es 30,27-33). Jean annonce la venue imminente du juge eschatologique, mais Jésus se présente en serviteur doux et humble (12,18-21), celui qui, selon Paul, sauve de la colère (1 Th 1,10).

3,8 Litt. *un fruit (digne) de votre conversion* ou *de votre repentance* ; le même adjectif dans Mt : 10,10. 11.13.37.38 ; 22,8. Le mot *fruit*, au singulier, désigne ici toute la conduite de l'homme, non une manifestation particulière de piété ou de morale. La conversion requise n'est pas le fruit de la prédication du Baptiste. Ou bien Jean exige que la conversion réelle se manifeste dans la conduite, ou bien il dénonce la conversion de ses auditeurs comme illusoire, puisque sans portée réelle. La seconde interprétation est recommandée par 3,9.10.

3,10 Litt. *est mise contre la racine*.

3,11 Le *b^e^* hébraïque sous-jacent à la préposition *dans* n'a pas nécessairement un sens locatif, mais peut avoir une valeur instrumentale (voir Ap 6,8 ; 19,21 ; comparer Mc 5,25 et Mt 9,20) : ici, *par l'eau, par l'Esprit*. — Ou : *de la repentance*. — Contrairement à ce qui se passe d'habitude dans les cortèges officiels, le personnage le plus important vient ici au second rang. Ici et en 12,29 seulement, Jésus est désigné comme *le Fort*, qualification qui caractérisait Dieu dans l'A.T. (Dn 9,4 ; Jr 32,18) et, vers le temps de Jésus, le Messie attendu (voir *Psaumes de Salomon*). Au terme *force* Mt préfère autorité (7,29 ; 9,6 ; 28,18). — Non pas *chausser ses sandales*, mais les lui enlever : geste caractéristique de l'esclave. — D'une façon moins extérieure que l'eau, le *feu* symbolise l'action de Dieu qui purifie, *épure* (Ml 3,2 ; Za 13,9 ; voir 1 P 1,7). On pourrait donc comprendre : « l'Esprit Saint qui épure comme le feu » (la conjonction *et* serait explicative). Mais il semble préférable d'admettre que le *feu* ne change pas de sens du v. 11 au v. 12, où il s'agit bien d'un châtiment ; le feu représente donc plutôt la *colère* (voir 3,7 n.), corrélatif nécessaire (voir Rm 1,16-18) de la participation à la *sainteté* de Dieu (la conjonction *et* ajouterait alors une nuance particulière).

3,12 Dans l'A.T. et le N.T., la *moisson* est l'image du jugement dernier de la fin des temps parce que c'est le moment où le bon grain (ou la bonne partie du blé) est séparé du mauvais (Jl 4,12-13 ; Es 27,12-13 ; Ap 14,14-16 ; voir Mt 13,30 n.).

3,13 Pour faire admettre que Jésus a été baptisé parmi les pécheurs, la tradition évangélique évoque une parole prophétique (3,17) : Jésus, qui s'assimile aux pécheurs, est en fait le Fils de Dieu.

qui viens à moi* ! » 15 Mais Jésus lui répliqua : « Laisse faire maintenant : c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir toute justice*. » Alors, il le laisse faire. 16 Dès qu'il fut baptisé, Jésus sortit de l'eau. Voici que les cieux s'ouvrirent* et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe* et venir sur lui. 17 Et voici qu'une voix venant des cieux disait : « Celui-ci est mon °Fils bien-aimé*, celui qu'il m'a plu de choisir*. »

Gn 22,2 ; Mt 12,18 ; 17,5

La tentation de Jésus*

(Mc 1,12-13 ; Lc 4,1-13)

4 1 Alors Jésus fut conduit par l'Esprit au désert, pour être °tenté par le diable. 2 Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits*, il finit par avoir faim. 3 Le tentateur* s'approcha et lui dit : « Si tu es le °Fils de Dieu*, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » 4 Mais il répliqua : « Il est écrit : *Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu**. »

He 2,18 ; 4,15

4,6 ; 27,40

5 Alors le diable l'emmène dans la °Ville Sainte, le place sur le faîte du temple* 6 et lui dit : « Si tu es le °Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : *Il donnera pour toi des ordres à ses anges et ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre**. » 7 Jésus lui dit : « Il est aussi écrit : *Tu ne mettras pas à °l'épreuve le Seigneur ton Dieu**. » 8 Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne ; il lui montre tous les royaumes du

Ne 11,1 ; Is 52,1 ; Mt 27,53 ; Ap 11,2 ; 21,2.10 ; 22,19

°4,3 ; 27,40

1 Co 10,9

3,14 La protestation de Jean-Baptiste veut souligner la supériorité de Jésus, comme précédemment sa prédication montrait la supériorité du baptême à venir par rapport au baptême d'eau (voir Jn 3,23-30).

3,15 Chez Mt, le mot *justice* désigne la fidélité nouvelle et radicale à la volonté de Dieu (5,6.10.20 ; 6,1.33 ; 21,32). Jean-Baptiste et Jésus se soumettent ensemble à un dessein de Dieu dont la signification sera révélée par tout l'évangile, soit que Jésus se solidarise ici avec les pécheurs pour les sauver, soit que ce baptême représente la première protestation publique de Jésus contre le rêve juif d'un Messie triomphant (voir 4,1-11 ; 11,2-6 ; 16,13-23).

3,16 Variante : *s'ouvrirent pour lui.* Expression signifiant l'union de la terre et du ciel (voir Ac 7,56 ; 10,11-16 ; Jn 1,51) et une révélation céleste (Es 63,19 ; Ez 1,1 ; Ap 4,1 ; 19,11). — *Colombe.* Aucune interprétation certaine n'a pu être donnée de ce symbole. Probablement, il ne s'agit pas d'une allusion à la colombe qui retourne à l'arche de Noé (Gn 8,8-12). Certains, s'appuyant sur des traditions juives, identifient la colombe à Israël. Pour d'autres, elle suggère l'amour de Dieu (voir Ct 2,14 ; 5,2) qui descend sur terre. Enfin, en accord avec d'autres traditions juives qui voyaient une colombe dans l'Esprit de Dieu voletant sur les eaux (Gn 1,2), certains estiment qu'elle évoque la création nouvelle qui a lieu au baptême de Jésus.

3,17 Ces mots mêlent la terminologie de Ps 2,7 reprenant l'antique prophétie de Nathan en 2 S 7,14 *(tu es mon fils...)* et celle de Es 42,1 *(mon bien-aimé qu'il m'a plu de choisir).* Ce dernier passage ne présente pas encore le Serviteur souffrant d'Es 53 mais celui qui, s'il *n'élève pas la ton* (42,2 ; voir Mt 12,18-21), *ne vacille ni n'est broyé* (Es 42,4). Par la fusion de ces textes scripturaires, Mt unit en Jésus les deux figures prophétiques du fils royal et du Serviteur. — *Choisir,* litt. *en qui j'ai mis mon bon plaisir.* Il ne s'agit pas d'un plaisir arbitraire, mais d'une élection.

4,1 Ce récit dérive d'une tradition qui remonte pour l'essentiel à Jésus (voir Mc 1,12-13) : en effet le refus du messianisme terrestre, qui en est l'affirmation centrale, date du temps prépascal, et le combat avec Satan a trouvé son terme avec la mort et la résurrection de Jésus. Ce souvenir a été repris par Mt et par Lc dans un style de controverse, montrant la supériorité de Jésus sur son adversaire. Jésus y apparaît comme le nouvel Israël tenté dans le désert, comme l'indiquent les citations expresses du Deutéronome (8,3 ; 6,16 ; 6,13). Jésus ne veut pas utiliser des forces spirituelles à des fins terrestres, ni mettre Dieu en demeure de le sauver magiquement par un miracle, ni s'asservir à Satan pour dominer politiquement le monde. A la différence d'Israël, Jésus sort vainqueur du combat : il ne s'est pas laissé séparer de Dieu. Mt souligne l'aspect messianique de la Tentation, grâce à la double typologie de Jésus, nouvel Israël et nouveau Moïse. Reliée au baptême, la scène peut donner aussi le sens de l'existence chrétienne : en principe, tout fils de Dieu a triomphé du diable.

4,2 Le chiffre *quarante* (années d'une génération) désigne une période assez longue dont on ne connaît pas la durée exacte (Gn 7,4 ; Ex 24,18). Ici cette durée évoque peut-être le temps que Moïse passa sur la montagne (Ex 34,28 ; Dt 9,9.18) ; elle symbolise probablement les 40 années qu'Israël passa dans le désert (Nb 14,34), auxquelles se rapportaient déjà les 40 jours de marche d'Elie (1 R 19,8).

4,3 *Tentateur* : nombreux sont les tentateurs qui se présentèrent à Jésus durant sa vie (16,1 ; 19,3 ; 22,18.35) ; le récit présent veut donner le sens de ces diverses tentations. — C.-à-d. : *Puisque tu es le Fils de Dieu,* argumentation reprenant la parole divine au baptême (3,17).

4,4 Mt cite Dt 8,3 d'après le gr. ; le texte hébr. n'est pas si précis : « *...de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur* ».

4,5 Le *faîte,* diminutif d'un mot gr. signifiant l'aile d'un bâtiment, pourrait aussi se rapporter à la corniche supérieure d'une des grandes portes d'où Jésus aurait dû se jeter pour manifester sa « messianité » aux foules qui se pressent généralement à cet endroit.

4,6 Voir Ps 91,11-12, cité d'après le gr. Comme Dt 8,3, ces mots du Ps 91 ne visent pas précisément le Messie, mais tout Israélite fidèle qui n'attend le secours que de Dieu. A Satan qui cite les Ecritures à la lettre, Jésus répond en en dégageant la signification fondamentale.

4,7 Dt 6,16. Litt. « *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.* ». Tenter Dieu est un thème courant dans l'A.T. (Ex 17,2-7 ; Nb 14,22 ; Ps 78,18), en deux sens complémentaires : lui désobéir pour voir jusqu'où ira sa patience ou, comme ici, user de sa bonté dans un but intéressé.

monde avec leur gloire ? et lui dit : « Tout cela je te le donnerai, si tu te prosternes et m'adores*. » [10] Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan* ! Car il est écrit : *Le Seigneur ton Dieu tu °adoreras et c'est à lui seul que tu rendras un culte*.* » [11] Alors le diable le laisse, et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient*.

Dn 3,5.10.15 ; Mt 2,11 ; 18,26 ; 1 Co 14,25 ; Ap 4,10 ; 5,14 ; 7,11 ; 11,16 ; 19,4.10 ; 22,8

Jésus se retire en Galilée

(Mc 1,14-15 ; Lc 4,14-15)

[12] Ayant appris que Jean avait été °livré*, Jésus se retira* en Galilée. [13] Puis, abandonnant Nazara*, il vint habiter à °Capharnaüm, au bord de la mer, dans les territoires de Zabulon* et de Nephtali, [14] pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le prophète Esaïe :

14,3 ; Mc 6,17 ; Jn 3,24

Jn 2,12

[15] *Terre de Zabulon, terre de Nephtali,*
route de la mer,
pays au-delà du Jourdain,
Galilée des Nations !
[16] *Le peuple qui se trouvait dans les °ténèbres*
a vu une grande lumière ;
pour ceux qui se trouvaient dans le sombre pays de la mort,
une lumière s'est levée.*

Lc 1,79

[17] A partir de ce moment, Jésus commença à proclamer* : « Convertissez-vous : le Règne des cieux s'est approché*. »

Appel des premiers disciples

(Mc 1,16-20 ; Lc 5,1-11)

[18] Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, °Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer : c'étaient des pêcheurs. [19] Il leur dit : « Venez à ma suite* et je vous ferai pêcheurs d'hommes*. » [20] Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent*. [21] Avançant encore, il vit deux autres frères : Jacques, fils de Zébé-

Jn 1,40-41

4,9 Litt. *si, tombant (à mes pieds), tu m'adores.* Ici le verbe *adorer* désigne un acte de soumission totale, aux conséquences concrètes et immédiates (voir 2,2 ; 8,2 ; 9,18 ; Gn 37,7-10). C'est ce sens qu'il a aussi en 28,17.

4,10 *Retire-toi* : la même injonction sera adressée à Pierre en 16,23, avec, en plus, un appel à le suivre (qui a été repris ici par quelques mss). — Dt 6,13 ; voir Ex 34,14 ; Dt 32,39 ; Is 43,10.

4,11 Le verbe *servir* signifie ici servir à table, donner à manger (voir 8,15). Jésus reçoit des anges, c.-à-d. de Dieu par ses messagers, la nourriture qu'il a refusé de se donner à lui-même, comme le lui suggérait Satan. Il apprendra à ses disciples à la demander et à la recevoir également du Père (6,11).

4,12 *Livré* : c.-à-d. arrêté, emprisonné (voir Lc 3,20), comme cela est dit de Jésus (17,22 ; 26,2 ; 27,2.18.26). Le choix du terme et la forme du verbe au passif suggèrent que, si les hommes sont les acteurs du drame, c'est Dieu qui cependant les conduit selon son dessein (voir Ac 4,28). — *Se retira*. Ce verbe est ordinairement utilisé par Mt pour indiquer une retraite devant un danger (2,12.13.14.22 ; 12,15 ; 14,13 ; 15,21 ; voir 14,13 n.).

4,13 *Nazara* : forme rare, ici mieux attestée que Nazareth. Cette indication suppose que la famille de Jésus s'était installée en ce lieu (2,23). Le prophète de Nazareth (voir 21,11) *abandonne* sa patrie, comme il abandonne ses ennemis (16,4) ou Jérusalem (21,17). — Il s'agit du lac de Gennésareth (voir Lc 5,1 ; 8,22). On situe généralement l'emplacement de *Capharnaüm* au nord-ouest du lac, aujourd'hui Tell Houm.

4,14-16 Pour préciser, non seulement le lieu, mais la signification prophétique du ministère de Jésus dès son début, Mt, seul, cite Es 8,23–9,1, en en modifiant d'ailleurs assez profondément le texte. Ces mots caractérisent l'ensemble de l'évangile matthéen : en Galilée, Jésus s'adresse aux tribus du peuple les plus menacées par la *nuit* païenne, comme l'était Israël de la part des Assyriens. Par là même, ce ministère prend contact avec *toutes les nations* (28,19). Alors que d'autres se retirent au désert (p. ex. les gens de Qumrân ou Jean-Baptiste) ou concentrent leur activité à Jérusalem, Jésus, l'Emmanuel annoncé par le prophète (Es 7,14 ; 8,8.10) choisit la *Galilée des nations* que Mt évoque tout au long de son évangile (voir 2,22 ; 3,13 ; 4,23.25 ; 28,16).

4,17 La formule *A partir de...*, qui ne se trouve qu'ici et en 16,21, veut marquer, non seulement au sens faible, que Jésus *se mit à...*, mais qu'il inaugure solennellement le ministère de sa prédication : Jésus va se présenter en paroles (5,1–7,29) et en actes (8,1–9,34). — Voir 3,2 n.

4,19 Litt. *Venez derrière moi.* Expression analogue : 16,23-24. — Sur l'expression *pêcheurs d'hommes*, voir Mc 1,17 n.

4,20 Dans le judaïsme du 1er s., le verbe *suivre* désignait couramment le respect, l'obéissance et les nombreux services que les disciples des rabbis devaient à leurs maîtres. En appliquant ce terme à Jésus et à ses disciples, Mt en transforme le sens sur plusieurs points : 1. ce n'est plus l'élève qui choisit son maître ; l'appel vient de Jésus et il lui est généralement répondu par une obéissance immédiate (4,22 ; 9,9) ; 2. les disciples suivent Jésus non seulement comme auditeurs mais comme collaborateurs, témoins du Règne de Dieu, ouvriers dans sa moisson (10,1-27) de même que chez les zélotes, les disciples s'attachent non seulement à l'enseignement du maître, mais à sa personne ; 3. Mt relève souvent que les foules suivent Jésus, indiquant par là qu'elles cherchent obscurément en lui le maître qu'elles n'ont pas trouvé chez les rabbis attitrés de la synagogue (4,25 ; 8,1 ; 12,15 ; 14,13 ; etc.) ; 4. en un second temps, Jésus procède à une critique de cette suite, montrant qu'elle signifie beaucoup plus que ce que les disciples ou les foules avaient d'abord imaginé ; suivre Jésus, ce n'est rien de moins que se charger de sa croix (16,24).

dée, et Jean son frère, dans leur barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les appela. 22 Laissant aussitôt leur barque et leur père, ils le suivirent.

Jésus et les foules

(Mc 1,39 ; Lc 4,44 ; 6,17-18)

9,35 ; Mc 1,39 23 Puis, parcourant toute la °Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne* et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple*. 24 Sa renommée
Mc 6,55-56 gagna toute la Syrie, et on lui °amena tous ceux qui souffraient, en proie à toutes sortes de maladies et de tourments : démoniaques, lunatiques, paralysés ; il
Mc 3,7-8 les guérit. 25 Et de grandes °foules le suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

Le sermon sur la montagne

(Mc 3,13 ; Lc 6,12-13.20)

5 1 A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui*. 2 Et, prenant la parole*, il les enseignait* :

Les béatitudes

(Lc 6,20-26)

3 « Heureux* les pauvres de cœur* : le Royaume des cieux est à eux.
4 Heureux les doux* : ils auront la terre en °partage*. Ps 37,11
5 Heureux ceux qui pleurent* : ils seront consolés.

4,23 Litt. *l'Evangile du Règne*, expression propre à Mt (9,35 ; 24,14). Elle désigne, soit l'annonce de *l'arrivée* de ce Royaume ou Règne de Dieu (voir 3,2 n.), soit cette annonce, avec toutes les instructions pratiques de Jésus que l'évangéliste y rattache, c.-à-d. tout l'évangile matthéen. — En plus de l'annonce de l'Evangile, les *guérisons* signifient que le Règne de Dieu est à l'œuvre (voir 10,1.7-8 ; 11,5 n.). Par le mot *toute*, Mt souligne la portée universelle du comportement de Jésus ; il fait peut-être allusion à Es 53,4, cité en Mt 8,17.

5,1 Comme Lc (6,20-49) et à partir de matériaux souvent semblables, Mt a groupé des sentences de Jésus en un discours inaugural qui présente la nouvelle justice chrétienne. Après les béatitudes qui servent d'exorde (5,3-12) : 1. la justice parfaite (énoncé général 5,13-20, suivi de cinq illustrations : 5,21-48) ; 2. les bonnes œuvres (énoncé général : 6,1, suivi de trois illustrations : 6,2-18) ; 3. trois monitions, suivies chacune d'une illustration (7,1-12 ; 7,13-20 ; 7,21-27). Situé dans l'ensemble de l'Evangile, le sermon sur la montagne ne se présente pas comme la charte du christianisme : entre autres, il y manque la Croix, l'Eucharistie, l'Eglise, l'Esprit. C'est un appel adressé par Jésus à qui veut le suivre.

5,2 Litt. *ouvrant la bouche*. — *Enseignait* : le sermon sur la montagne est présenté par Mt comme une *didachè*, enseignement qui suppose la proclamation antérieure du Royaume.

5,3 *Heureux* : s'exprimant sur un mode classique dans la Bible qui sert à féliciter quelqu'un pour un don accordé (Mt 13,16 ; 16,17) ou à annoncer le bonheur à telle catégorie de personnes (Mt 11,6 ; Lc 11,28 ; voir Lc 6,20 n.), Jésus vient déclarer quels sont ceux qui se trouvent dans la situation la plus propice à recevoir le Règne de Dieu. – Deux sortes de béatitudes ont été groupées ici par Mt et par Lc. La première (Mt 5,3-9) tourne autour de la pauvreté et du comportement de l'homme ; la seconde (5,10-12), qui concerne la persécution, a pu être prononcée en des circonstances différentes, probablement durant la seconde partie de la vie de Jésus. – Les deux formulations des béatitudes par Mt et Lc pourraient aider à remonter au stade prophétique qui fut celui de Jésus en personne. A ce stade, Jésus ne dit pas quelles sont les vertus nécessaires pour entrer dans le Royaume ; il se présente comme le Messie envoyé aux pauvres, les préférés de Dieu (voir Mt 11,5), ceux qui ne sont pas avantagés ici-bas et qui dépendent de Dieu seul. Alors que Lc oppose les pauvres et les riches comme s'opposent le ciel à venir et la terre présente, Mt montre que la pauvreté intérieure est la condition nécessaire pour entrer dans le Royaume. Ces deux interprétations ne prennent toutefois leur vrai sens que si elles sont rattachées à Jésus qui parle et se donne. — Litt. *pauvres par l'esprit* ou *en esprit*. Cet esprit n'est pas le Saint-Esprit ni l'intelligence mais, comme le cœur au v. 8, le centre et le tout de la personne : *Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit dans l'abattement* (Ps 34,19). Ces *pauvres* appartiennent à la grande famille de ceux que les épreuves matérielles et spirituelles ont exercés à ne compter que sur le secours de Dieu : *Moi je suis pauvre et misérable, mais le Seigneur pense à moi...* (Ps 40,18). Avec les miracles, l'évangélisation des pauvres est le signe donné par Jésus aux envoyés de Jean-Baptiste pour reconnaître qu'il est le Messie attendu (Mt 11,5).

5,4 Certains mss intervertissent les v. 4 et 5. Comme les *pauvres*, les *doux* le sont moins par tempérament que par la dure nécessité de leur condition sociale et religieuse. Jésus se présente tel (Mt 11,29 ; 21,5) ; le disciple du Christ doit l'être également (2 Co 10,1 ; Ga 5,23 ; Tt 3,2 ; 1 P 3,16). — C.-à-d. la *Terre promise*, autre expression du Royaume des cieux : *Les humbles posséderont la terre* (Ps 37,11).

5,5 Litt. *ceux qui sont dans le deuil*. Non pas les mélancoliques, ni les victimes de l'oppression sociale qui, en vertu de la loi de compensation, auront dans l'autre vie une contrepartie en recevant le Messie (Luc), mais ceux qui attendent encore la Consolation définitive (Lc 2,25) qui seule délivrera les hommes de leur affliction (voir Es 61,2).

Ps 42,3 [6] Heureux ceux qui ont faim et °soif de
la justice* : ils seront rassasiés.
18,33 ; Jc 2,13 [7] Heureux les °miséricordieux : il leur
sera fait miséricorde.
Ps 24,4 ; 51,12 [8] Heureux les cœurs °purs* : ils verront
Dieu.
[9] Heureux ceux qui font œuvre de
1 R 5,26 ; Lc 1,79 ; He 12,14 ; Jc 3,18 ; °1 P 3,14 °paix : ils seront appelés fils de Dieu.
[10] Heureux ceux qui sont °persécutés
pour la justice : le Royaume des cieux
est à eux.
[11] Heureux êtes-vous lorsque l'on vous
10,22 ; 1 P 4,14 °insulte, que l'on vous persécute et
que l'on dit faussement contre vous
toute sorte de mal à cause de moi.
[12] Soyez dans la joie et l'allégresse, car
votre récompense est grande dans les
cieux ; c'est ainsi en effet qu'on a
2 Ch 36,16 ; Ac 7,52 ; He 11,35-38 ; Jc 5,10 °persécuté les prophètes qui vous ont
précédés*.

Le sel et la lumière

(Mc 9,50 ; 4,21 ; Lc 14,34-35 ; 8,16 ; 11,33)

[13] « Vous êtes le sel de la terre*. Si le sel
perd sa saveur, comment redeviendra-t-il
du sel ? Il ne vaut plus rien ; on le jette
dehors et il est foulé aux pieds par les
hommes.

[14] « Vous êtes la °lumière du monde. Jn 8,12 ; 9,5 ; Ph 2,15
Une ville située sur une hauteur ne peut
être cachée. [15] Quand on allume une
°lampe, ce n'est pas pour la mettre sous Mc 4,21 ; Lc 8,16 ; 11,33
le boisseau, mais sur son support, et elle
brille pour tous ceux qui sont dans la
maison*. [16] De même, que votre °lumière Ep 5,8.9 ; 1 P 2,12
brille aux yeux des hommes, pour qu'en
voyant vos bonnes actions* ils rendent
gloire à votre Père qui est aux cieux.

Jésus et la loi

[17] « N'allez pas croire que je sois venu
abroger la Loi ou les Prophètes : je ne
suis pas venu abroger, mais °accomplir*. 3,15 ; Rm 3,31
[18] Car, en vérité je vous le déclare, avant
que ne °passent le ciel et la terre, pas un Lc 16,17 ; 21,33
i, pas un point sur l'*i** ne passera de la
loi, que tout ne soit arrivé*. [19] Dès lors
celui qui transgressera un °seul de ces Jc 2,10
plus petits commandements et enseigne-
ra aux hommes à faire de même sera
déclaré le plus petit dans le Royaume des
cieux ; au contraire, celui qui les mettra
en pratique et les enseignera, celui-là se-
ra déclaré grand* dans le Royaume des
cieux. [20] Car je vous le dis : si votre jus-
tice* ne surpasse pas celle des scribes et

5,6 *justice* : il s'agit vraisemblablement non pas de la justice de Dieu (c.-à-d. du salut eschatologique, car Jésus n'a jamais conseillé que l'attente vigilante), ni de la justice sociale sur terre, mais de la justice des œuvres de la vie chrétienne toujours plus parfaite, qui est la source de la justice entre les hommes (voir 5,20 n.).

5,8 Litt. *les purs quant au cœur*. Comme la pauvreté du v. 3, cette pureté est celle du centre même de la personne, désigné par le mot *esprit* (traduit par *cœur*) au v. 3. Il ne s'agit pas d'une perfection morale, mais d'une rectitude personnelle que les évangiles désignent aussi par le terme de *simplicité* (voir 6,22 n. et 15,11 n.). Sur le sens biblique du mot cœur, voir Lc 1,66 n.

5,12 Après la béatitude sur les persécutés en général (v. 10 : « *Heureux* », sans verbe), viennent l'application aux disciples (v. 11 : « Heureux *êtes-vous* » ; v. 12 « *soyez* ») et le rappel des persécutés d'autrefois, *les prophètes* dont ils sont les continuateurs (voir Mt 10,41 ; 13,17 ; 23,34).

5,13 Le *sel* rend les aliments savoureux (Jb 6,6) ; ayant la propriété de les conserver (*Ba* 6,27), il en vient à signifier la valeur durable d'un contrat, tel une *alliance de sel* (Nb 18,19), pacte perpétuel (2 Ch 13,5). Matthieu interprète la parole de Jésus (Lc 14,34 ; Mc 9,50) en affirmant que le croyant doit conserver et rendre savoureux le monde des hommes dans son alliance avec Dieu : sinon il n'est plus bon à rien, et les disciples méritent d'être jetés dehors (voir Lc 14,35).

5,15 En Orient, *la maison* des gens simples ne comprend qu'une seule pièce.

5,16 Litt. *vos bonnes œuvres*. Celles dont le sermon sur la montagne présente quelques exemples.

5,17 *Accomplir* : le verbe gr. *plèroun* peut signifier *réaliser* (p. ex. une prophétie : 1,22 n.), ou *remplir* (un filet : 13,48, une mesure : 23,32). Le contexte du sermon sur la montagne invite à lire ici le second sens. Jésus ne se propose pas simplement d'accomplir la prophétie, il veut la mener à sa perfection, et ainsi donner son vrai sens au code de vie religieuse qu'était alors devenue la loi ; il lui fait ainsi atteindre sa perfection radicale et recouvrer sa simplicité originelle (voir 5,20).

5,18 Litt. *pas un iota, pas le moindre trait*. Dans l'alphabet hébraïque, le *yod* est la plus petite lettre : le *trait* désigne peut-être la pointe ou la barre distinguant deux lettres (un peu comme pour G et C en français). De toute façon, le sens est qu'aucun détail de la loi ne doit être négligé. — Expression difficile ; probablement non pas *jusqu'à ce que j'aie tout accompli sur la croix*, ni *jusqu'à ce que tous les commandements aient été accomplis par mes disciples*, mais *jusqu'à la fin du monde*. La loi, revalorisée par Jésus, garde toute son autorité.

5,19 Les mots *le plus petit... le plus grand* n'expriment pas l'idée d'une hiérarchie dans le Royaume. Par cette expression, les rabbis approuvaient ou désapprouvaient les divers comportements des hommes.

5,20 Comme en 5,6.10, cette *justice* est la fidélité des disciples à la loi de Dieu, fidélité nouvelle, rendue possible et urgente par l'interprétation autorisée (7,29) que Jésus donne de cette loi. Le même mot, dans le même sens : 3,15 ; 5,6.10 ; 6,1.33 ; 21,32.

des Pharisiens, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

Meurtre et réconciliation
(Mc 11,25 ; Lc 12,57-59)

21 « Vous avez appris qu'il a été dit aux
19,18 par. ; Rm 13,9 ; Jc 2,11 anciens* : *Tu ne °commettras pas de meurtre** ; celui qui commettra un meurtre en répondra au tribunal*. 22 Et moi, je vous le dis : quiconque se met en colère contre
1 Jn 3,15 son °frère en répondra au tribunal ; celui qui dira à son frère : "Imbécile*" sera justiciable du Sanhédrin* ; celui qui dira : "Fou*" sera passible de la géhenne de feu*. 23 Quand donc tu vas présenter ton offrande à l'autel, si là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, 24 laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère ; viens alors présenter ton offrande. 25 Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire*, tant que tu es encore en chemin avec lui, de peur que
18,34-35 cet adversaire ne te °livre au juge, le juge au gendarme, et que tu ne sois jeté en prison. 26 En vérité, je te le déclare : tu n'en sortiras pas tant que tu n'auras pas payé jusqu'au dernier centime*.

Adultère et scandale
(Mt 18,8-9 ; Mc 9,43.47-48)

27 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Tu ne °commettras pas d'adultère**. 28 Et 19,18 par. ; Rm 13,9 ; Jc 2,11
moi, je vous dis : quiconque regarde une femme* avec convoitise a déjà, dans son cœur, commis l'adultère avec elle.

29 « Si ton œil droit entraîne ta chute*, arrache-le et jette-le loin de toi* : car il est préférable pour toi que périsse un seul de tes membres et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne. 30 Et si ta °main droite entraîne 18,8-9 ; Mc 9,43-47
ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi : car il est préférable pour toi que périsse un seul de tes membres et que ton corps tout entier ne s'en aille pas dans la géhenne.

La répudiation
(Mt 19,7-9 ; Mc 10,4-5.10-12 ; Lc 16,18)

31 « D'autre part il a été dit : *Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui remette un °certificat de répudiation**. 32 Et moi, je 19,7 ; Mc 10,4
vous dis : quiconque répudie sa femme

5,21 *Anciens* : au pluriel, le mot employé ici par Mt (*archaîoi*) désigne *ceux qui nous ont précédés, les ancêtres* qui sont à l'origine de la tradition (voir Lc 9,8.19) ; il ne faut pas le confondre avec *presbyteroi* (voir Mt 16,21 ; 21,23 ; etc.), qui désigne les *anciens*, au sens de *notables*. — C'est le *meurtre* délibéré, p. ex. la vengeance personnelle, que le Décalogue interdit (Ex 20,13 ; Dt 5,17). — *Tribunal* : Jésus résume les punitions énoncées dans la loi, sans se fixer à leur formulation littérale (Ex 21,12 ; Lv 24,17 ; Nb 35,16-18 ; Dt 17,8-13). Plus exactement, Jésus ne dit pas que tel homme est passible de mort ; il proclame qu'il relève d'un jugement de condamnation, qui est le jugement de Dieu (voir Rm 1,32).

5,22 Litt. *raka*, probablement une transcription de l'injure talmudique *reiqah (imbécile, insensé...)* : tête vide, sans cervelle. — Le grand *Sanhédrin* de soixante et onze membres siégeant à Jérusalem, par opposition aux simples tribunaux (voir 5,21-22) de vingt-trois membres disséminés dans le pays (voir 10,17 n.). — *Fou* : injure assez banale en elle-même, mais qui pouvait, semble-t-il, prendre chez les Juifs un sens beaucoup plus grave et viser la rébellion contre Dieu (voir Dt 32,6 ; 1 Co 4,10). — *La géhenne*, ravin de Jérusalem où se firent en l'honneur de Moloch des holocaustes d'enfants (2 Ch 28,3 ; 33,6) ; profané par Josias (2 R 23,10), il fut peut-être transformé en décharge publique. Il devint en tout cas un symbole de malédiction (Jr 7,31 ; 19,6), et même de malédiction éternelle dans la littérature apocalyptique. C'est en ce dernier sens que l'emploie le N.T. (dix emplois chez Mt).

5,25 Application catéchétique par Mt d'une parabole eschatologique (Lc 12,57-59). Celle-ci montrait la nécessité de se convertir avant qu'il ne fût trop tard ; Mt veut faire comprendre qu'il faut ne pas se trouver en colère vis-à-vis d'un homme, quand on comparaîtra devant Dieu-juge, sous peine de damnation éternelle.

5,26 Litt. *quadrant*, c.-à-d. le quart d'un as, monnaie romaine, qui permettait d'acheter deux passereaux (voir Mt 10,29).

5,27 Ex 20,14 ; Dt 5,18.

5,28 Le regard posé sur une femme — épouse ou fiancée — veut la ravir à autrui. Ce mot revêt la même valeur en Mt 1,20.24 ; 5,31 ; 14,3. Jésus ne condamne pas tout désir de la femme par l'homme, mais la convoitise active qui déjà s'approprie la femme d'autrui.

5,29 Litt. *te scandalise*. Selon la Bible, le « scandale » n'est pas un mauvais exemple ni un fait révoltant, mais, étymologiquement, un *obstacle*, un *piège* (Ps 124,7), une *pierre d'achoppement* qui fait tomber (Es 8,14-15 ; Rm 9,33 ; 1 P 2,8). Nombreuses sont les causes ou les occasions de chute : d'abord Jésus (Mt 11,6 ; 13,57 ; 15,12 ; 17,27 ; 26,31-33), mais aussi, en un autre sens, les hommes (5,29 ; 16,23 ; 18,6-9), le monde (13,41 ; 18,7), la persécution (13,21 ; 24,10). — C'est sans doute dans le cœur (Mt 12,34) que résident le bien et le mal, c.-à-d. dans le plus intime de l'homme et non dans les instruments que sont les membres visibles ; mais Jésus envisage le cas limite où ceux-ci ne seraient plus que des instruments du péché.

5,31 Ici, comme en 19,9, il ne s'agit pas de divorce au sens moderne du mot, mais du droit qu'avait l'époux de *répudier* sa femme. Citation de Dt 24,1.

– sauf en cas d'union illégale* – la pousse à l'adultère ; et si quelqu'un épouse une répudiée, il est adultère.

Le serment

33 « Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : *Tu ne te parjureras pas,* mais *tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments**. 34 Et moi, je vous dis de
Jc 5,12 ne pas °jurer du tout : ni *par le ciel* car
Es 66,1 ; Mt 23,22 ; Ac 7,49 *c'est le °trône de Dieu,* 35 ni *par la terre* car c'est *l'escabeau de ses pieds,* ni par Jérusalem car c'est *la °Ville du grand Roi.*
Ps 48,3 36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 Quand vous parlez, dites "Oui" ou "Non"* : tout le reste vient
2 Co 1,17-20 du Malin.

Le talion
(Lc 6,29-30)

38 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Œil pour œil et dent pour dent**. 39 Et moi, je vous dis de ne pas résister au méchant*. Au contraire, si quelqu'un te °gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. 40 A qui veut te mener devant le °juge pour prendre ta tunique, laisse aussi ton manteau*. 41 Si quelqu'un te force à faire mille pas*, fais-en deux mille avec lui. 42 A qui te demande, donne ; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.

Jn 18,22

1 Co 6,7

L'amour des ennemis
(Lc 6,27-28.32-36)

43 « Vous avez appris qu'il a été dit : *Tu °aimeras ton prochain* et tu haïras ton ennemi*. 44 Et moi, je vous dis : Aimez vos °ennemis et priez pour ceux qui vous °persécutent, 45 afin d'être vraiment* les

19,19 ; 22,39 par. ; Rm 13,9 ; Ga 5,14 ; Jc 2,8 ° Ex 23,4-5 ; Pr 25,21 ; Rm 12,20 ° Lc 23,34 ; Ac 7,60 ; Rm 12,14 ; 1 Co 4,12

5,32 Litt. *sauf pour impudicité.* Ici et en 19,9 le mot traduit par *union illégale* est interprété en trois sens principaux : 1. *quelque chose de honteux* (voir Dt 24,1 gr., et les discussions rabbiniques s'y rapportant). Dans ce cas, le texte autoriserait la répudiation d'une épouse pour diverses raisons, non précisées ici. 2. *L'adultère,* c.-à-d. l'infidélité de la femme à son époux. Dans ce cas, le texte autoriserait la répudiation de la femme adultère. 3. *L'union conjugale illégale,* surtout selon la législation de Lv 18,6-18, sens que l'on retrouve probablement en Ac 15,28-29. Dans ce cas, Jésus interdirait toute répudiation, à part les seuls cas d'unions illégales prévus par Lv 18. Cette célèbre « exception matthéenne » est peut-être une application, par l'évangéliste, d'une parole de Jésus excluant toute répudiation, à une situation nouvelle, analogue à celle que laisse supposer 1 Co 7. Quoi qu'il en soit de ces hypothèses, l'originalité de ce texte est de rappeler l'indissolubilité foncière de l'union conjugale. Sur la base de ce texte la tradition orthodoxe considère l'adultère comme une cause possible de divorce.

5,33 Voir Lv 19,12 ; Nb 30,3 ; Dt 23,22.

5,37 Selon une autre tradition conservée en Jc 5,12 : *Que votre oui soit un oui, et votre non un non ; ainsi vous ne tomberez pas sous le coup du jugement,* le sens serait que la bouche doit proférer ce qui est dans le cœur. Mais, en accord avec des formules orientales, le sens de Mt est plutôt : *ton langage doit être si vrai que tu n'as pas besoin de serment.* Jésus ne vise que le langage, et non l'usage du serment en certaines circonstances.

5,38 Ex 21,24 (voir note) ; Lv 24,20 ; Dt 19,21.

5,39 Il ne s'agit pas ici de non-résistance au mal en général. Ce verbe signifie *résister* au sens de riposter, rendre coup pour coup, soit immédiatement et personnellement, soit par une contre-attaque au tribunal. Même verbe, avec le même sens : Lc 21,15 ; Ac 13,8 ; Rm 13,2 ; Ga 2,11 ; Jc 4,7 ; 1 P 5,9.

5,40 La *tunique,* vêtement de dessous, est indispensable ; on ne l'arrache qu'à celui qui va être vendu comme esclave (voir Gn 37,23). L'exigence de la partie adverse est donc exorbitante ; cependant, dit Jésus, il faut la laisser aller jusqu'à son terme et céder aussi le *manteau,* vêtement de dessus, qui sert à se couvrir la nuit et que la loi pour cette raison n'autorise à retenir qu'une seule journée (Ex 22,25 ; Dt 24,12).

5,41 C.-à-d. *mille* (doubles) *pas,* mesure romaine valant environ 1 500 m (1 478,50 m). Allusion probable aux réquisitions pratiquées par les militaires ou fonctionnaires romains.

5,43 Voir Lv 19,18. La haine des ennemis n'est pas prescrite dans l'A.T. Dans la communauté de Qumrân, quiconque n'appartenait pas au groupe des fils de lumière était voué à la haine qui livre les fils de ténèbres à la vengeance divine. Il s'agit probablement ici de l'ennemi de la communauté religieuse (voir Ps 31,7 ; 139,21 ; Rm 5,10 ; 2 Th 3,15 et les allusions aux persécutions en Mt 5,10.44). Cette haine violente dans le domaine religieux désigne donc plutôt une opposition collective qu'une passion individuelle (voir 6,24 ; 10,22 ; 24,9-10).

5,45 Il s'agit du passage à un nouvel état qui affecte la totalité de l'être jusque dans sa manifestation (= *afin d'apparaître, de vous montrer*).

Ep 5,1 °fils de votre Père qui est aux cieux, car
il fait lever son soleil sur les méchants et
sur les bons, et tomber la pluie sur les
justes et les injustes. 46 Car si vous aimez
ceux qui vous aiment, quelle récompen-
se* allez-vous en avoir ? Les collecteurs
d'impôts* eux-mêmes n'en font-ils pas
autant ? 47 Et si vous saluez seulement
vos frères, que faites-vous d'extraordinai-
re ? Les païens n'en font-ils pas autant ?
Lv 19,2 48 Vous donc, *vous serez °parfaits** comme
votre Père céleste est parfait*.

L'aumône

6 1 « Gardez-vous de pratiquer votre re-
23,5 ligion* devant les hommes pour °attirer leurs regards ; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Quand donc tu fais l'aumône, ne le fais pas claironner devant toi, comme font les hypocrites* dans les synagogues et dans les rues, en vue de la gloire qui vient des hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense. 3 Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite, 4 afin que ton aumône reste dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

La prière

5 « Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les carrefours*, afin d'être vus des °hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense. 6,16 ; 23,5 6 Pour toi, quand tu veux prier, °entre dans ta Es 26,20 chambre la plus retirée*, °verrouille ta 2 R 4,33 porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. 7 Quand vous priez, ne rabâchez pas* comme les païens ; ils s'imaginent que c'est à force de paroles* qu'ils se feront exaucer. 8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père °sait ce dont vous avez besoin, avant que 6,32 ; Lc 12,30 vous le lui demandiez.

5,46 Le terme traduit par *récompense* est fréquent chez Mt (5,12.46 ; 6,1.2.5.16) ; en 10,41-42 ; 20,8, il a le sens littéral de salaire, ce qui est dû. Aux ch. 5 et 6, l'accent porte sur l'opposition : récompense des hommes/récompense de Dieu. Jésus met en garde contre une interprétation littérale de ce langage anthropomorphique lorsqu'il montre que la récompense de Dieu est souveraine et ne tient qu'à sa *bonté* (voir 20,15). — *Les collecteurs d'impôts* (sur la trad. fréquente *publicains*, voir Lc 3,12 n.) étaient voués au mépris général parce qu'ils étaient au service des Romains et exerçaient fréquemment leur profession avec rapine (voir Lc 19,8). Ils étaient souvent assimilés aux *pécheurs* (9,10.11 ; 11,19).

5,48 Dt 18,13 gr. — La perfection des disciples doit correspondre à celle de Dieu, dont la générosité s'étend sur *les bons et sur les méchants*, comme Lc 6,36 l'a bien rendu avec le mot *miséricordieux*. L'unique autre emploi du terme est en 19,21.

6,1 Litt. *justice*. Le mot (voir 5,20 n.) désigne ici la fidélité particulière dans les trois pratiques juives fondamentales : l'aumône (6,2-4), la prière (6,5-6) et le jeûne (6,16-18).

6,2 Le terme *hypocrite* ne désigne pas seulement l'homme dont les actes ne correspondent pas à la pensée (Mt 6,2.5.16 ; 15,7 ; 22,18 ; 23,13), il se charge d'un sens provenant sans doute du terme araméen correspondant *hanefa* qui, dans l'A.T., signifie ordinairement *pervers, impie* : l'hypocrite est en puissance de devenir un impie (24,51) et il devient parfois aveugle (7,5) ; son jugement est faussé, perverti (voir Lc 6,42 ; 12,56 ; 13,15). Le contexte seul permet de préciser la nuance du terme.

6,5 Comme les prières devaient se faire à des heures fixes, les *hypocrites* trouvaient occasion favorable de se faire remarquer.

6,6 *Ta chambre la plus retirée* : le mot désigne un lieu secret, probablement le grenier à provisions.

6,7 Le verbe gr. *battalogeïn* est diversement interprété. Certains traduisent : *dire des choses vaines* ; d'autres évoquent les papyrus magiques qui multiplient les formules abracadabrantes pour fléchir la divinité ; enfin on précise parfois : *Ne dites pas batta...* (mot dénué de sens), *mais Notre Père*. — L'erreur de cette prière (païenne : voir 1 R 18,27, mais aussi juive parfois : voir Es 1,15 ; *Si* 7,14) n'est pas tant d'être longue que de prétendre, par sa longueur, faire pression sur la divinité.

Le « Notre Père »
(Lc 11,2-4)

9 * « Vous donc, priez ainsi :
Notre Père qui es aux cieux*,
fais °connaître à tous qui tu es*, Ez 36,23
10 fais venir ton Règne*,
fais se réaliser ta volonté*
sur la terre à l'image du ciel*.

6,9 La prière des disciples de Jésus s'apparente, pour le contenu aussi bien que pour la forme, aux prières juives et en particulier à la « prière des Dix-huit Demandes » que les Juifs récitent encore aujourd'hui. Elle s'en distingue tout d'abord par sa grande simplicité et par la liberté avec laquelle Dieu y est invoqué. L'ordre des demandes, lui aussi, est original et caractéristique de l'enseignement de Jésus. Elle commence par une triple prière qui est un appel à l'action de Dieu pour l'avènement de son Règne ; toute préoccupation de triomphe politique ou religieux se trouve exclue. Puis vient la série des requêtes exprimant les besoins essentiels des disciples. Dans cette deuxième partie, comme dans l'invocation, la première personne du pluriel rassemble les croyants individuels en communauté de prière.

Cette prière est transmise par Matthieu et par Luc sous deux formes différentes. La version de Luc est plus brève : 5 demandes au lieu de 7, et dans les parties communes il y a 2 ou 3 divergences de détail. Il est impossible de dire avec certitude quelle est la forme la plus ancienne. On relève de part et d'autre des indices d'adaptation à l'usage d'un milieu particulier. Les communautés primitives utilisaient donc des formes différentes de la prière.

La traduction de cette prière dans une langue moderne offre des difficultés particulières. Le texte gr. porte la marque de l'original sémitique. Certaines expressions nécessitent une bonne connaissance de l'A.T. et du judaïsme ancien pour être convenablement interprétées. Les spécialistes eux-mêmes ne sont pas unanimes sur le sens à donner à tel terme (voir v. 11) ou à telle formule (voir v. 13). On comprend bien dans ces conditions que les traductions anciennes aient le plus souvent préféré s'en tenir à rendre le texte gr. mot à mot. Cependant cette solution, qui refuse de prendre certains risques, laisse en fait l'utilisateur devant des obscurités ou des ambiguïtés qui ne sont pas toutes le fait du texte original. C'est pourquoi il a été jugé nécessaire de proposer ici une traduction qui, dépourvue de toute prétention liturgique, essaie, avec l'aide des notes, de renouveler l'intelligence de ce texte capital. — Litt. *Notre Père, celui dans les cieux*. Les disciples s'adressent à leur Père commun, qui est unique (23,9). L'expression *dans les cieux* ne veut pas localiser le Père ; elle correspond à une tournure sémitique qui affirme simultanément que Dieu domine la terre entière *(dans les cieux)* et que Dieu est, par son amour paternel, tout près des hommes *(Notre Père)* ; la richesse de cette expression serait bien reflétée par la traduction : *Père céleste, notre Père*. Tantôt Mt l'a traduite litt. *mon père, celui aux cieux* (7,21 ; 10,32.33 ; 12,50 ; 16,17 ; 18,10.19) et *votre père, celui aux cieux* (5,16.45 ; 6,1.9 ; 7,11 ; 18,14). La présence de cette dernière formule en Mc 11,25 (voir Lc 11,13) incline de nombreux critiques à l'attribuer à Jésus en personne (malgré le texte par. de Lc 11,2, qui l'ignore). Tantôt Mt l'a rendue par *céleste* soit pour *votre père, le céleste* (5,48 ; 6,14.26.32 ; 23,9) ou pour *mon père, le céleste* (15,13 ; 18,35). — Litt. *Que ton Nom soit sanctifié*. Le *Nom* de Dieu est un terme biblique traditionnel pour désigner respectueusement son être, surtout dans les textes cultuels. *Sanctifier Dieu* ou *son Nom* est une expression classique dans la Bible et le judaïsme. Puisque Dieu est le Saint par excellence, elle ne peut signifier qu'on ajoute quoi que ce soit à Sa sainteté ; mais elle indique qu'on reconnaît, qu'on manifeste ce qu'il est, qu'on lui rend gloire (comme en Jn 12,28 qui doit être un équivalent de cette demande).

La Bible et le judaïsme connaissent deux manières de sanctifier Dieu ou son Nom. Les légistes et les rabbins dans leurs exhortations invitent les fidèles à sanctifier Dieu par l'obéissance à ses commandements, et à reconnaître ainsi son autorité sur eux (Lv 22,32 ; Nb 27,14 ; Dt 32,51 ; Es 8,13 ; 29,13). Les prophètes dans leurs oracles sur le salut à venir annoncent que Dieu va se sanctifier en se manifestant comme le juste Juge et le Sauveur aux yeux de toutes les nations (Es 5,16 et surtout Ez 20,41 ; 28,22.25 ; 36,23 ; 38,16.23 ; 39,27).

Dans la prière présente, à côté de la demande de la venue du Règne de Dieu qui ne peut être assurée que par Lui seul, c'est de cette intervention salutaire qu'il s'agit (la tournure au passif *soit sanctifié* est couramment usitée dans la littérature juive pour indiquer discrètement l'action de Dieu sans le nommer : voir Mt 5,6.7.9 ; 7,1.2.7.8...). Seul Dieu peut se manifester tel qu'il est dans sa puissance et sa gloire, sa justice et sa grâce. Pour Jésus, comme pour Ezéchiel (voir plus haut), cette manifestation s'adresse à tous les hommes.

6,10 Litt. *Que ton Règne vienne*. Voir 3,2 n. Ce Règne *arrivé* ou inauguré par Jésus, le *Notre Père* demande qu'il soit bientôt manifesté et définitivement reconnu sur toute la terre. — Litt. *Que ta volonté se réalise*. Pas plus que la prière de Jésus à Gethsémani (Mt 26,42 ; Lc 22,42), cette demande n'est une prière de résignation, mais un appel à Dieu pour qu'il *fasse* en sorte que sa volonté s'accomplisse : d'où la traduction proposée qui fait de Dieu le sujet de la phrase. La forme du verbe implique une réalisation globale menée jusqu'à son terme, ce qui ne peut être que l'œuvre de Dieu. Le lien de cette demande avec les deux premières indique qu'il s'agit d'abord de la réalisation par Dieu de sa volonté de faire venir son règne (voir Es 44,28 ; 46,10-11 ; 48,14 ; Ep 1,5.9). Mais cette volonté concerne les hommes et ne saurait s'accomplir sans leur adhésion, et à la fin des temps par un accord parfait de leurs volontés à la sienne (voir Jr 31,31-33 ; Ez 36,27), et dès maintenant par l'accomplissement de ses commandements, dont la nécessité est souvent soulignée dans Mt (5,17-20 ; 6,33 ; 7,21.24-27 ; 12,50 ; 21,30...). — Litt. *Comme au ciel, ainsi sur la terre*. La traduction habituelle *sur la terre comme au ciel* a l'inconvénient d'être comprise comme exprimant une addition : sur la terre *et* aussi dans le ciel, alors qu'il s'agit de demander que soit réalisé sur la terre ce qui existe déjà dans le ciel, ainsi que dans le schéma apocalyptique (voir Dn 4,32 ; 1 M 3,60). Le ciel est conçu comme le Règne de Dieu parfaitement réalisé : la terre doit nécessairement être à son image. On pourrait paraphraser : *pour que la terre soit ce que tu veux qu'elle soit, ce qu'elle doit être*. Il est d'ailleurs fort possible que cette phrase ne se rattache pas seulement aux derniers mots, mais à l'ensemble des trois demandes. Elle serait une sorte de conclusion répondant terme à terme à l'invocation : notre Père / dans les cieux ; ciel / terre.

11 Donne-nous aujourd'hui le pain
dont nous avons besoin*,
12 pardonne-nous nos torts envers toi,
comme nous-mêmes nous avons
pardonné à ceux qui avaient des
torts envers nous*,
13 et ne nous [o]conduis pas dans la
tentation*,
Si 23,1 ; 33,1 ; Lc 22,40
mais délivre-nous du Tentateur*.
14 « En effet, si vous [o]pardonnez aux
hommes leurs fautes, votre Père céleste
vous pardonnera à vous aussi ; 15 mais si
vous ne [o]pardonnez pas aux hommes,
votre Père non plus ne vous pardonnera
pas vos fautes.
Mc 11,25 ; Ep 4,32 ; Col 3,13
18,35

6,11 La difficulté d'interprétation réside dans l'adjectif gr. qui qualifie le pain demandé et qui a été traduit par *dont nous avons besoin*. Le mot n'étant pas clairement attesté en dehors du *Notre Père*, on est obligé de recourir à l'étymologie qui oriente vers deux grandes options : *aujourd'hui* ou *demain*. Plusieurs traductions sont dès lors possibles :

– *du jour qui vient* : ce sens est tiré d'une expression couramment employée pour désigner le jour qui commence. Mais demander aujourd'hui le pain du lendemain semble peu conforme à l'enseignement de Jésus (voir Mt 6,34). Toutefois, ce demain pourrait être entendu comme un futur large et rejoindre le caractère eschatologique des précédentes demandes : il s'agirait du pain futur, du banquet du monde à venir ;

– *d'aujourd'hui* : la même expression grecque est en effet quelquefois employée pour désigner le jour présent, le soir du jour qui commence (Pr 27,1 ; Ac 7,26), par opposition au lendemain. En la rattachant à la manne qui ne pourrissait que le lendemain du jour où elle était tombée, on a aussi proposé de la traduire : *Notre pain jusqu'à demain* ;

– *nécessaire à la subsistance* : d'après une étymologie possible, mais peu probable.

Indépendamment de toute étymologie, une interprétation ancienne et souvent reprise voit dans cette demande une allusion au pain eucharistique, voire à la Parole de Dieu.

Si la traduction exacte du mot reste incertaine, il est clair que cette demande n'est en tout cas pas une exigence d'assurance pour l'avenir. Jésus invite ses disciples à demander *au jour le jour* la nourriture dont il avait nourri Israël au désert par la manne recueillie jour après jour (Ex 16).

6,12 Litt. *remets-nous nos dettes, comme nous avons remis à ceux qui nous devaient*. La *dette* est, dans la langue profane et biblique, une obligation juridique et commerciale entre les hommes, singulièrement grave dans le monde antique où elle pouvait entraîner la perte de la liberté (voir Mt 18,23-35). Inconnue de l'A.T., cette image est employée dans le judaïsme pour définir la situation de l'homme devant Dieu dont il est le débiteur insolvable ; elle désigne alors l'état de pécheur (voir le parallèle entre Lc 13,2 et 4). Dans le monde moderne où l'on recourt normalement à l'emprunt et au crédit, la traduction *dettes* affaiblirait cette image ; *torts* marque mieux l'atteinte portée personnellement à Dieu et la situation misérable du pécheur.

Cette prière nous fait demander à Dieu de nous *remettre les dettes* que nous avons envers lui. C'est la grâce par excellence, puisque nous sommes incapables de réparer notre péché.

Jésus, qui lie si profondément nos devoirs envers Dieu à nos devoirs envers nos frères, suivant le thème biblique de l'Alliance, a souvent proclamé (comme l'avait fait *Si* 28,1-5) que, pour nous accorder son pardon, Dieu nous demande de pardonner à nos frères (Mt 5,7 ; 6,14-15 ; 18,23-35 ; Mc 11,25). Ce pardon fraternel n'achète pas notre pardon, ni ne le mérite, mais il atteste la sincérité de notre demande (ce qui est marqué chez Mt par la formulation au passé).

6,13 La *tentation* n'est pas ici l'épreuve à laquelle Dieu, d'après l'A.T., soumet Abraham (Gn 22,1 ; *1 M* 2,52 ; *Si* 44,20 ; *Jubilés* 17,16s ; He 11,17) ou son peuple (Ex 15,25 ; 16,4 ; 20,20 ; Dt 8,2 ; 13,4 ; Jg 2,22 ; 3,1.4 ; *Sg* 11,9). C'est, comme souvent dans le N.T., l'épreuve dans laquelle Satan cherche à perdre celui qu'elle atteint (1 Co 7,5 ; 1 Th 3,5 ; 1 P 5,5-9 ; Ap 2,10 ; voir Lc 22,31). Aussi ne dit-on jamais dans le N.T. que Dieu tente, et Jc 1,13 l'exclut expressément (voir *Si* 15,11-12 ; le risque de confusion sur ce point grève la traduction *ne nous soumets pas à la tentation*). Rien cependant n'échappe à la souveraineté de Dieu, pas même la tentation, ni le pouvoir de Satan : de là, la formule *ne nous introduis pas dans la tentation*, qui implique une intervention active de Dieu. Il ne saurait être question que Dieu introduise, ou fasse entrer, dans la tentation comme dans un piège où l'homme serait pris, mais il peut conduire quelqu'un dans une situation critique de tentation, comme l'Esprit a poussé Jésus au désert pour être tenté par Satan (Mt 4,1). Selon cette interprétation, le disciple de Jésus demande à Dieu, non de ne pas être tenté (voir Mt 26,41 ; 1 Co 10,13), mais de lui éviter une épreuve telle qu'il risque fort de ne pouvoir la supporter. Une autre interprétation fait valoir un sémitisme qui permet, dans le cas d'un verbe factitif, de traduire, non : *ne nous fais pas entrer*, mais : *fais que nous n'entrions pas dans la tentation*, c.-à-d. : préserve-nous d'entrer dans les vues du tentateur, de pactiser avec lui, ou, selon l'expression de 1 Tm 6,9, de *tomber dans la tentation*. — Litt. *mais délivre-nous du mal*, ou *du Malin*, c.-à-d. Satan. En Mt, les deux sens du mot sont possibles (pour le premier : 5,11 ; 6,23 ; pour le second : 13,19, et probablement 5,37 ; 13,38), de même qu'en 2 Th 3,3 et Jn 17,15, où le sens personnel paraît préférable, tandis que le sens impersonnel est précisé en 2 Tm 4,18. Ici le sens personnel est favorisé par le sens fort de la tentation. De toute façon, le mal est ici compris en relation avec une puissance malveillante. Faute d'un mot satisfaisant pour désigner Satan comme *le Malin*, notre traduction recourt à la notion du *tentateur* (voir Mt 4,3 ; 1 Th 3,5), qui permet de rendre à celle de tentation la nuance dramatique qu'elle a perdue dans notre vocabulaire actuel. Les deux dernières demandes en effet n'en font qu'une.

De nombreux mss reproduisent ici la formule d'une ancienne liturgie chrétienne : *car le règne, la puissance et la gloire sont à toi pour toujours*, d'où le texte œcuménique du *Notre Père*.

Le jeûne

Es 58,5 [16] « Quand vous °jeûnez*, ne prenez
pas un air sombre, comme font les hypo-
crites : ils prennent une mine défaite
6,5 ; 23,5 pour bien montrer aux °hommes qu'ils
jeûnent. En vérité, je vous le déclare :
ils ont reçu leur récompense. [17] Pour toi,
quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et
lave-toi le visage, [18] pour ne pas montrer
aux hommes que tu jeûnes, mais seule-
ment à ton Père qui est là dans le secret ;
et ton Père, qui voit dans le secret, te le
rendra.

Le trésor dans le ciel

(Lc 12,33-34)

[19] « Ne vous amassez pas de trésors sur
Jc 5,2.3 la terre, où les mites et les °vers font
tout disparaître, où les voleurs percent
les murs* et dérobent. [20] Mais amassez-
Si 29,11 ; vous des °trésors dans le ciel, où ni les
4 Esd 7,7 ;
Mt 19,21 ; mites ni les vers ne font de ravages, où
Mc 10,21 ;
Lc 18,22 ; les voleurs ne percent ni ne dérobent.
Col 3,1-2 [21] Car où est ton trésor, là aussi sera ton
cœur.

La lampe du corps

(Lc 11,34-36)

[22] « La lampe du corps, c'est l'œil. Si
donc ton œil est sain*, ton corps tout
entier sera dans la lumière. [23] Mais si ton
Mt 20,15 ; °œil est malade, ton corps tout entier
Mc 7,22
sera dans les ténèbres. Si donc la lumiè-
re qui est en toi est ténèbres, quelles
ténèbres !

Ou Dieu ou l'argent

(Lc 16,13)

[24] « Nul ne peut servir deux maîtres :
ou bien il haïra l'un et aimera l'autre,
ou bien il s'attachera à l'un et méprisera
l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et
l'Argent*.

Les soucis

(Lc 12,22-31)

[25] « Voilà pourquoi je vous dis : Ne
vous inquiétez pas* pour votre vie de ce
que vous mangerez, ni pour votre corps
de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle
pas plus que la nourriture, et le corps
plus que le vêtement ? [26] Regardez les
°oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne
moissonnent, ils n'amassent point dans
des greniers ; et votre Père céleste les
nourrit ! Ne °valez-vous pas beaucoup
10,31 ; Lc 12,7.24 plus qu'eux ? [27] Et qui d'entre vous peut,
par son inquiétude, prolonger tant soit
peu son existence* ? [28] Et du vêtement,
pourquoi vous inquiéter ? Observez les
lis des champs*, comme ils croissent : ils
ne peinent ni ne filent, [29] et je vous le
1 R 10 ; 2 Ch 9 dis, °Salomon lui-même, dans toute sa
gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un
d'eux ! [30] Si Dieu habille ainsi l'herbe
des champs, qui est là aujourd'hui et qui
demain sera jetée au feu*, ne fera-t-il
pas bien plus pour vous, gens de peu
de foi* ! [31] Ne vous inquiétez donc pas,
en disant : "Qu'allons-nous manger ?
qu'allons-nous boire ? de quoi allons-
nous nous vêtir ?" [32] – tout cela, les

6,16 Outre les *jeûnes* cultuels (Lv 16,29 ; 23,27), les Juifs pieux pratiquaient des jeûnes facultatifs, ceux dont il est question ici. Bien que Jésus n'y attache pas grande importance (voir Mt 9,14-17), il ne s'en prend pas au jeûne lui-même mais, comme les prophètes (voir Jl 2,13 ; Za 7,5), à la perte de son sens : ouverture radicale à Dieu, duquel tout est attendu (voir Ex 34,28 ; Dn 9,3 ; Mt 4,2 ; Ac 13,2-3 ; 14,23).

6,19 Allusion aux *murs en torchis* de la maison rurale palestinienne ou à un trou creusé sous le mur pour pénétrer dans la maison (voir Jb 24,16 ; Mt 24,43).

6,22 Litt. *simple*. Cet adjectif n'apparaît qu'ici et en Lc 11,34. Opposé ici à l'adjectif *malade* (6,23 : litt. *mauvais*), il désigne l'intégrité de l'homme dont le regard est fixé seulement sur Dieu et sur sa loi. Le même mot désigne la *simplicité* biblique qui a des attaches nombreuses dans l'A.T. et le judaïsme rabbinique et est recommandée dans la littérature paulinienne (voir Rm 12,8 ; 2 Co 9,11.13 ; 11,3 ; Ep 6,5 ; Col 3,22 ; Jc 1,5).

6,24 Litt. *Mamon*. Ce terme personnifie l'*Argent* comme une puissance qui s'asservit le monde (voir Lc 16,9 n.).

6,25 Jésus n'appelle pas à l'insouciance (voir Lc 12,50 ; 22,32), mais à la confiance qui s'exprime dans la prière (Mt 6,11 ; 7,7-11 ; voir Ph 4,6) faite à Dieu, le Père céleste qui libère des préoccupations (Mt 16,5-12 ; voir 1 P 5,7 ; Mc 13,15).

6,27 Litt. *peut ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie*.

6,28 Ce mot désignait non seulement le *lis* au sens propre (Os 14,6) mais au sens collectif plusieurs fleurs des champs : pâquerette, asphodèle, etc.

6,30 Litt. *au four*. — Expression prématthéenne (voir Lc 12,28), mais chère à Mt (voir 8,26 n. ; 14,31 ; 16,8 ; 17,20).

6,8 ; Lc 12,30 païens le recherchent sans répit –, il °sait bien, votre Père céleste, que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Cherchez d'abord le Royaume et la justice de
Ps 37,4 Dieu*, et tout cela vous sera °donné par surcroît. 34 Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain : le lendemain s'in-
Ex 16,4 quiétera de lui-même. A chaque °jour suffit sa peine*.

La paille et la poutre

(Lc 6,37-38.41-42)

Rm 2,1 ; 14,4.10 ; 1 Co 5,12 ; Jc 4,11 7 1 « Ne vous posez pas en °juge*, afin de n'être pas jugés ; 2 car c'est de la façon dont vous jugez qu'on vous jugera, et
Mc 4,24 c'est la °mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous. 3 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère ? Et la poutre qui est dans ton œil, tu ne la remarques pas ? 4 Ou bien, comment vas-tu dire à ton frère : "Attends ! que j'ôte la paille de ton œil" ? Seulement voilà : la poutre est dans ton œil ! 5 Homme au jugement perverti*, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère.

Les perles aux pourceaux

6 « Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré*, ne jetez pas vos perles aux porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

Prier le Père

(Lc 11,9-13)

7 « °Demandez, on vous donnera ; Mc 11,24 ; Jn 14,13-14 ; 15,7 ; 16,23-24 ; Jc 1,5 ; 1 Jn 3,22 ; 5,14-15
cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. 8 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, à qui frappe on ouvrira. 9 Ou encore, qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? 10 Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent ? 11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre °Père qui est Jc 1,17
aux cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui le lui demandent*.

Autrui

(Lc 6,31)

12 « Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le vous-mêmes pour eux : c'est la °Loi et les Rm 13,8-10
Prophètes*.

Les deux voies

(Lc 13,23-24)

13 « Entrez par la porte °étroite. Large 4 Esd 7,7
est la porte et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux ceux qui s'y engagent ; 14 combien étroite est la °porte et resserré le chemin qui mène Ac 14,22
à la vie, et peu nombreux ceux qui le trouvent*.

6,33 Litt. *de lui*. Il ne peut s'agir de la justice du Royaume, car en gr., le pronom personnel est du genre masculin, alors que *royaume* est du féminin.

6,34 Litt. *méchanceté*. Expression proverbiale de la sagesse populaire.

7,1 Litt. *ne jugez pas*. Jésus n'interdit pas d'apprécier les choses avec objectivité, mais de condamner autrui, en usurpant ainsi à Dieu son autorité exclusive de juge. *C'est Dieu qui est juge...* (Ps 50,6).

7,5 Litt. *hypocrite*. Voir 6,2 n.

7,6 Litt. *ce qui est saint* (voir Ex 29,33-34 ; Lv 2,3). Expression énigmatique qui peut désigner soit, dans l'A.T., les offrandes consacrées soit, dans ce contexte, l'enseignement particulier de Jésus dans ces ch. 5 à 7, soit plus généralement, l'Évangile. Cette parole est probablement une recommandation de prudence dans l'esprit de Mt 10,16 ; voir Pr 9,7).

7,11 Autre trad. possible : *à ceux qui le prient*.

7,12 Litt. *c'est là la Loi et les Prophètes*. Cette « règle d'or » était connue du monde antique. Jésus la renouvelle sur deux points : il ne s'agit pas de faire du bien pour en recevoir en retour, mais de prendre l'initiative de ce bien, sans compter qu'il sera rendu. D'autre part, la règle est présentée comme un résumé de la pensée biblique : la Loi et les Prophètes (voir 5,17 ; 22,40).

7,14 Jésus retient ici le schème classique des *deux voies* entre lesquelles l'homme doit un jour choisir (voir les écrits bibliques de sagesse et la littérature de Qumrân ; voir Dt 29,15-20). La *porte étroite* peut faire allusion soit aux exigences radicales du Sermon sur la montagne, soit à l'urgence de suivre Jésus avec les risques et les souffrances que cela comporte.

Tel arbre, tels fruits
(Mt 12,33 ; Lc 6,43-44)

Lc 6,26 15 « Gardez-vous des °faux prophètes*,
qui viennent à vous vêtus en brebis, mais
Ez 22,27 ; Mt 10,16 ; Jn 10,12 ; Ac 20,29 qui au-dedans sont des °loups rapaces.
16 C'est à leurs fruits* que vous les reconnaîtrez. Cueille-t-on des raisins sur un
buisson d'épines, ou des figues sur des
Si 27,6 ; Jc 3,12 chardons ? 17 Ainsi tout bon °arbre produit de bons fruits, mais l'arbre malade
produit de mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits,
ni un arbre malade porter de bons fruits.
3,10 ; Lc 3,9 ; 13,6-9 ; Jn 15,6 19 Tout °arbre qui ne produit pas un bon
fruit, on le coupe et on le jette au feu.
7,16 ; 12,33 20 Ainsi donc, c'est à leurs °fruits que
vous les reconnaîtrez.

Les vrais disciples
(Lc 6,46 ; 13,27)

21 « Il ne suffit pas de me dire : "Seigneur, Seigneur !" pour entrer dans le
Rm 2,13 ; Jc 1,22.25 ; 1 Jn 2,17 Royaume des cieux ; il faut faire la °volonté de mon Père qui est aux cieux*.
22 Beaucoup me diront en ce jour-là* :
"Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton
Jr 14,14 ; 23,21.32 ; 27,15 °nom que nous avons prophétisé ? en
ton nom que nous avons °chassé les dé-
°Mc 9,38 ; Lc 9,49 mons ? en ton nom que nous avons fait
de nombreux miracles ?" 23 Alors je leur
10,33 ; 2 Tm 2,12 ; °13,41-42 ; 25,41 déclarerai : "Je ne vous ai °jamais
connus ; °*écartez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité** !"

Bâtir sur le roc
(Lc 6,47-49)

24 « Ainsi tout homme qui entend les
paroles que je viens de dire et les met en
°pratique* peut être comparé à un hom- Jc 1,22.23
me avisé qui a bâti sa maison sur le
roc. 25 La pluie est tombée, les torrents
sont venus*, les vents ont soufflé ; ils se
sont précipités contre cette maison et
elle ne s'est pas écroulée, car ses fonda-
tions étaient sur le roc. 26 Et tout homme
qui entend les paroles que je viens de
dire et ne les met pas en pratique peut
être comparé à un homme insensé qui a
bâti sa maison sur le sable. 27 La °pluie est Ez 13,10-12
tombée, les torrents sont venus, les vents
ont soufflé ; ils sont venus battre cette
maison, elle s'est écroulée, et grande fut
sa ruine. »

Autorité de Jésus
(Mc 1,22 ; Lc 4,32)

28 Or*, quand Jésus eut °achevé ces ins- Lc 7,1
tructions*, les foules restèrent frappées
de son enseignement ; 29 car il les ensei-
gnait en homme qui a autorité* et non
pas comme leurs scribes.

Guérison d'un lépreux
(Mc 1,40-44 ; Lc 5,12-14)

8 1 Comme il descendait de la monta-
gne, de grandes foules le suivirent.

7,15 *Prophètes* et prophéties ont joué un grand rôle dans les premières communautés chrétiennes (voir 1 Co 12 et 14), non sans provoquer des troubles auxquels il est souvent fait allusion (Mt 24,11.24 ; voir Ac 13,6 ; 2 P 2,1 ; 1 Jn 4,1 ; Ap 16,13 ; 19,20 ; 20,10).

7,16 Déjà familière dans l'A.T., surtout dans la tradition sapientielle (voir Pr 3,9 ; 10,16 ; 11,30), l'image du *fruit* appliquée à la condition de l'homme est importante dans Mt (voir 3,8.10 ; 12,33 ; 21,43). Au singulier collectif ou au pluriel, elle désigne le comportement concret de l'homme, soit en actes, soit en paroles, comportement qui permet de discerner ou *reconnaître*, (même verbe : 11,27 ; 14,35 ; 17,12) l'authenticité de l'activité des prophètes.

7,21 Litt. *Ce n'est pas tout homme qui me dit... mais celui qui fait la volonté*. Dire *Seigneur, Seigneur* n'est pas mauvais en soi, et peut même être nécessaire, mais non suffisant ; à la confession des lèvres doit correspondre celle de la vie concrète. L'expression *volonté du Père* prend dans Mt deux sens complémentaires : le dessein du salut de Dieu et l'ensemble de ses exigences pour la conduite quotidienne ; ici elle a le second sens (voir 6,10 ; 12,50 ; 18,14 ; 21,31...).

7,22 *En ce jour-là* : il s'agit *du* Jour du jugement (Mt 24,36), qui manifestera la gloire de Dieu (Es 2,11) et, pour l'homme, le châtiment (Es 10,3) ou le salut (Es 49,8).

7,23 Ps 6,9.

7,24 Litt. *et les fait*. Très fréquent dans Mt, le verbe *faire* n'est pas facile à traduire (voir 5,19.46 ; 7,12.24 ; 12,33) ; il ne décrit ni des pratiques extérieures, ni des sentiments intérieurs, mais des actes qui engagent l'homme tout entier.

7,25 Des *torrents* se forment subitement en Palestine après une forte pluie.

7,28 Litt. *Il arriva que*. — Litt. *ces paroles* (pluriel de *logos*), ou assemblage de paroles, de consignes de vie. Cette formule clôt les principales collections de paroles de Jésus en Mt (7,28 ; 11,1 ; 13,53 ; 19,1 ; 26,1).

7,29 A la différence des scribes (voir 5,20), exégètes de la tradition des anciens, Jésus enseigne en tant que représentant *l'autorité* qui n'appartient qu'à Dieu (voir Mc 1,22 ; Lc 4,32).

[2] Voici qu'un lépreux* s'approcha et, prosterné devant lui, disait : « Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier. » [3] Il étendit la main, le toucha et dit : « Je le veux, sois purifié ! » A l'instant, il fut purifié de sa lèpre. [4] Et Jésus lui dit : « °Garde-toi d'en dire mot à personne, mais va te °montrer au prêtre et présente l'offrande que Moïse a prescrite* : ils auront là un témoignage*. »

9,30 ; 12,16 ; Mc 7,36 ; °Lc 17,14

La foi d'un centurion

(Lc 7,1-10 ; voir Jn 4,46-54)

[5] Jésus entrait dans Capharnaüm quand un centurion* s'approcha de lui et le supplia [6] en ces termes : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement. » [7] Jésus lui dit : « Moi, j'irai le guérir* ? » [8] Mais le centurion reprit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit : dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. [9] Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : "Va" et il va, à un autre : "Viens" et il vient, et à mon esclave : "Fais ceci" et il le fait. » [10] En l'entendant, Jésus fut plein d'admiration et dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le déclare, chez personne en Israël je n'ai trouvé une telle foi*. [11] Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du °levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, [12] tandis que les héritiers du Royaume* seront jetés dans les ténèbres du dehors* : là seront les °pleurs et les grincements de dents*. » [13] Et Jésus dit au centurion : « Rentre chez toi ! Qu'il te soit fait comme tu as °cru. » Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

Ps 107,3 ; Lc 13,29

Lc 13,28

9,29 ; 15,28 ; Jn 4,50.51

Guérison de la belle-mère de Pierre

(Mc 1,29-31 ; Lc 4,38-39)

[14] Comme Jésus entrait dans la maison de Pierre*, il vit sa °belle-mère couchée, et avec de la fièvre. [15] Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta* ; elle se leva et se mit à le servir*.

1 Co 9,5

Guérisons et exorcismes

(Mc 1,32-34 ; Lc 4,40-41)

[16] Le soir venu, on lui amena de nombreux démoniaques*. Il chassa les esprits

---

8,2 En guérissant *un lépreux*, Jésus triomphe d'une impureté contagieuse, considérée comme le châtiment divin par excellence (voir Dt 28,27.35), signe du péché qui exclut de la communauté (voir Lv 13-14) ; abolissant la frontière entre le pur et l'impur, il donne ainsi un signe de sa mission (11,5 ; voir 10,8 ; voir Mc 1,40 n.).

8,4 *L'offrande prescrite* : voir Lv 14,2-32. — *Témoignage*. Sur l'expression, voir Lc 5,14 n.

8,5 *Centurion* : officier commandant une troupe de cent hommes ; le récit laisse entendre qu'il est païen, mais pas nécessairement romain. Hérode Antipas recrutait ses troupes dans toutes les régions avoisinantes.

8,7 Autre trad., que pourrait recommander le contexte (8,17) : *Oui, je vais aller le guérir*.

8,10 La *foi* du centurion consiste non pas simplement en ce qu'il croit que Jésus peut guérir à distance (admiration commune à cette époque), ni en ce que Jésus possède un pouvoir spécial sur la maladie (voir 8,2), mais vraisemblablement en ce qu'il pressent que Jésus est, lui aussi, soumis à une autorité. De même que la parole du centurion dérive de celle de l'Empereur, ainsi la parole de Jésus provient de Dieu lui-même.

8,12 Litt. *les héritiers du Royaume* (même expression 13,38), c.-à-d. ceux à qui le Royaume appartient de droit, les Juifs (voir fils de la géhenne 23,15 ; fils du diable 13,28). Sur la présentation du Royaume, voir Lc 13,28 n. — Les *ténèbres* désignent le lieu où les impies seront punis. Ordinairement imaginées sous la terre, elles sont ici situées *en dehors* du monde des vivants (voir 22,13 ; 25,30), de même que les non-croyants sont « ceux du dehors » (Mc 4,11 ; 1 Co 5,12-13 ; 1 Th 4,12). — Expression biblique signifiant le dépit et la colère des impies devant le bonheur des justes (voir Jb 16,9 ; Ps 35,16 ; 37,12 ; 112,10 ; Lm 1,2 ; Mt 13,42-43.50 ; 22,13 ; 24,51 ; 25,30).

8,14 Voir Mc 1,29.

8,15 *La fièvre*, ou « feu des os » selon les rabbins, était volontiers attribuée à une origine non naturelle (voir Lv 26,16 ; Dt 28,22) ; la prière peut la faire disparaître (Jn 4,52 ; Ac 28,8). — Matthieu simplifie la scène en ne mentionnant pas la présence des disciples (Mc 1,29) ; il l'actualise en donnant à Simon le nom de Pierre ; selon lui, Jésus a l'initiative de la guérison et, à la différence de Mc et Lc, il est seul servi par la femme. Aux yeux de Mt, ce miracle symbolise l'œuvre du Serviteur (8,17) ; c'est ce que suggère un vocabulaire qui, pour les premiers chrétiens, évoquait la foi en la Résurrection : en *mettant debout* la malade, Jésus la *ressuscite* (Mt 9,25 ; 16,21 ; 17,23 ; 20,19 ; 26,32 ; 28,6 ; Mc 9,27 ; Ac 3,15 ; 13,37 ; 1 Co 15,4).

8,16 Comme le judaïsme de leur temps, les évangiles connaissent les quatre expressions : *démoniaques* (litt. *ceux qui sont la proie des démons*), démons, esprits et esprits impurs. Dans les exorcismes opérés par Jésus, noter surtout, comme ici, le rôle de sa parole souveraine, contrastant avec les manipulations souvent compliquées des exorcistes de son temps, et le lien explicite avec l'A.T. qui présente les guérisons de Jésus comme les signes de l'intervention décisive de Dieu pour la guérison et le salut des hommes. — Litt. *d'une parole*. Comme la Parole de Dieu est active et efficace (1 Th 2,13 ; He 4,12), la parole de Jésus produit ce qu'elle dit (voir Mt 8,8 ; Mc 2,10 ; Lc 4,36).

d'un mot* et il guérit tous les malades,
17 pour que s'accomplisse ce qui avait été
dit par le prophète Esaïe* : *C'est lui qui a*
pris nos infirmités et s'est chargé de nos
maladies.

Pour suivre Jésus
(Lc 9,57-60)

18 Voyant de grandes foules* autour de
lui, Jésus donna l'ordre de s'en aller sur
Mc 4,35 ; Lc 8,22 l'autre °rive*. 19 Un scribe s'approcha et
lui dit : « Maître, je te suivrai partout où
tu iras. » 20 Jésus lui dit : « Les renards
2 Co 8,9 ont des terriers et les oiseaux du ciel des
nids ; le Fils de l'homme*, lui, °n'a pas où
poser la tête. » 21 Un autre des disciples
1 R 19,20 lui dit : « Seigneur, °permets-moi d'aller
d'abord enterrer mon père. » 22 Mais Jé-
9,9 ; Jn 1,43 ; 21,19 sus lui dit : « °Suis-moi, et laisse les morts
enterrer leurs morts*. »

La tempête apaisée
(Mc 4,35-41 ; Lc 8,23-25)

23 Il monta dans la barque et ses disci-
ples le suivirent*. 24 Et voici qu'il y eut
sur la mer une grande tempête*, au point
que la barque allait être recouverte par
les vagues*. Lui cependant dormait. 25 Ils
s'approchèrent et le réveillèrent en di-
sant : « Seigneur, au secours ! Nous pé-
rissons. » 26 Il leur dit : « Pourquoi avez-
vous peur, hommes de peu de foi* ? »
Alors, debout, il menaça* les vents et la
mer, et il se fit un grand calme. 27 Les
hommes* s'émerveillèrent, et ils di-
saient : « Quel est-il, celui-ci, pour que
même les vents et la mer lui obéissent ! »

Les deux démoniaques gadaréniens
(Mc 5,1-20 ; Lc 8,26-39)

28 Comme il était arrivé de l'autre côté,
au pays des Gadaréniens*, vinrent à sa
rencontre deux démoniaques sortant des

8,17 Selon Es 53,4, *ce sont nos péchés qu'il porte et c'est pour nous qu'il éprouve la douleur.* En remplaçant *porte* par *emporte* (a pris), *péchés* par *infirmités*, Matthieu montre que Jésus n'est pas seulement le Serviteur de Dieu malade, souffrant et expiant les péchés des hommes (voir 1 P 2,24), mais encore celui qui, en guérissant les malades, se révèle comme le Sauveur qui devait racheter les pécheurs.

8,18 Certains mss présentent le singulier *la foule*. Comme Mt connaît aussi le singulier, la correction du pluriel en un singulier n'est pas impossible. — Voir Lc 8,22 n. : *sur l'autre rive*.

8,20 En dehors de Ac 7,56 ; Ap 1,13 ; 14,14, la désignation *Fils de l'homme*, décalque d'une expression sémitique, ne se trouve que dans les évangiles, sur les lèvres de Jésus. La communauté primitive y a reconnu une des expressions typiques de Jésus de Nazareth, de préférence aux autres titres qu'elle s'est plu à lui décerner (Seigneur, Christ, Fils de Dieu). En certains cas, Jésus semble ne pas s'identifier avec le Fils de l'homme (16,27 ; 24,30) ; en d'autres il le fait nettement (8,20 ; 11,19 ; 16,13). Certains critiques voudraient identifier l'expression à ce que dit Ezéchiel : *l'homme que je suis* (Ez 2,1.3...) ; la plupart la rattachent à la tradition apocalyptique (Dn 7,13 et *livre d'Hénoch* ; voir Dn 7 n.) : selon celle-ci, le Fils de l'homme vient au dernier jour juger les pécheurs et sauver les justes. En le désignant ainsi, la communauté primitive manifeste une originalité qu'on peut attribuer à Jésus. Elle montre en Jésus celui qui anticipe le jugement avec autorité, sauvant les pécheurs (Mt 9,6) et inaugurant l'ère messianique (12,8). Relié à la description prophétique du Serviteur de Dieu (Mc 8,31 ; Mt 17,9.22-23 ; 20,18 ; 26,2. 24.45), le titre prend une signification nouvelle par rapport au judaïsme, car il unit paradoxalement la gloire à la croix.

8,22 Suivre le Christ fait passer à l'arrière-plan les devoirs et les cérémonies funèbres (voir 10,37). Les *morts* sont ceux qui n'ont pas trouvé la vie du Royaume (10,38 ; 16,25-26).

8,23 Par le mot clé *suivre* (8,22-23) et par l'insertion de l'épisode précédent où il est question de *disciples* (8,21) et de *s'en aller* (8,18-19.21), Mt montre que l'épisode est narré en fonction de chrétiens qui doivent approfondir leur engagement à la suite de Jésus.

8,24 Litt. *un grand séisme*. Ce phénomène accompagne les théophanies au Sinaï (Ex 19,18 ; 1 R 19,11), l'apparition à Job (Jb 38,1 ; 40,6), la mort et la résurrection de Jésus (Mt 27,51.54 ; 28,2.4) ; c'est un trait classique des descriptions apocalyptiques de la fin des temps (24,7). Sur la tempête, voir Mc 4,37 n. — A la différence de Mc, le récit semble écrit du point de vue d'un spectateur qui est hors du bateau.

8,26 Reprenant une expression qui provient de la plus ancienne tradition (Lc 12,28 = Mt 6,30), Matthieu veut montrer comment les disciples qui suivent Jésus sont menacés par l'incrédulité, se laissant gagner par le souci ou la peur (Mt 14,31 ; 16,8 ; 17,20). Le disciple *de peu de foi* ne vit pas selon la lumière que lui donne sa foi. — *Il menaça* : agissant comme un exorciste (Mc 1,25 ; 9,25 ; voir Lc 4,39), mais en visant ici les forces de la nature, Jésus commande en Seigneur (Jude 9). *La mer* était considérée comme le repaire des forces maléfiques (voir Es 51,10 ; Dn 7,2-7 ; Ps 65,8 ; 89,10 ; 93,3-4).

8,27 Par l'expression *les hommes*, Matthieu désigne ordinairement les non-croyants (5,13 ; 10,17.32-33), ceux qui ont besoin de la Bonne Nouvelle (4,19 ; 5,16.19 ; 6,1.2 ; etc.), ceux qui parlent de Jésus comme du dehors (16,13) ou même qui ne comprennent rien aux choses de Dieu.

8,28 *Gadaréniens* : Gadara, ville hellénistique de Transjordanie, à 10 km au sud-est du lac de Gennésareth, dans la Décapole. D'après ce v., il semble que le territoire de cette ville s'étendait jusqu'au lac de Gennésareth, mais la chose est discutée. Mc 5,1 et Lc 8,26 ont ici le terme Géraséniens ou Gergéséniens ; mais ni Gérasa, ni Gergesa ne paraissent convenir à ce récit. — Voir Mc 5,2 n.

tombeaux*, si dangereux que personne
ne pouvait passer par ce chemin-là. 29 Et
les voilà qui se mirent à crier : « Que
1 R 17,18 ; Lc 4,34 nous °veux-tu*, Fils de Dieu ? Es-tu ve-
nu ici pour nous tourmenter avant le
temps* ? » 30 Or, à quelque distance, il y
avait un grand troupeau de porcs* en
train de paître. 31 Les démons sup-
pliaient Jésus, disant : « Si tu nous chas-
ses, envoie-nous dans le troupeau de
porcs. » 32 Il leur dit : « Allez ! » Ils sorti-
rent et s'en allèrent dans les porcs ; et
tout le troupeau se précipita du haut de
l'escarpement dans la mer, et ils périrent
dans les eaux. 33 Les gardiens prirent la
fuite, s'en allèrent à la ville et rappor-
tèrent tout, ainsi que l'affaire des démo-
niaques*. 34 Alors toute la ville sortit à la
rencontre de Jésus ; dès qu'ils le virent,
ils le supplièrent de quitter leur territoire.

Guérison d'un paralysé

(Mc 2,1-12 ; Lc 5,17-25)

9 1 Jésus monta donc dans la barque, re-
traversa la mer et vint dans sa ville*.
B,6 ; Ac 9,33 2 Voici qu'on lui amenait un °paralysé
étendu sur une civière. Voyant leur foi*,
Jésus dit au paralysé : « Confiance, mon
Lc 7,48 fils*, tes °péchés sont pardonnés. » 3 Or,
quelques scribes se dirent en eux-
mêmes : « Cet homme blasphème* ! »
12,25 4 °Voyant leurs réactions, Jésus dit :
« Pourquoi réagissez-vous mal en vos
cœurs ? 5 Qu'y a-t-il donc de plus facile,
de dire : "Tes péchés sont pardonnés",
ou bien de dire : "°Lève-toi et marche" ? Ac 9,33-35
6 Eh bien ! afin que vous sachiez que le
Fils de l'homme* a sur la terre autorité
pour pardonner les péchés*... » — il dit
alors au paralysé : « Lève-toi, prends ta
civière et va dans ta maison. » 7 L'hom-
me se leva et s'en alla dans sa maison.
8 Voyant cela, les foules furent saisies de
crainte et rendirent gloire à Dieu qui a
donné une telle autorité aux hommes*.

Jésus appelle Matthieu

(Mc 2,13-17 ; Lc 5,27-32)

9 Comme il s'en allait, Jésus vit, en
passant, assis au bureau des taxes, un
homme qui s'appelait Matthieu*. Il lui
8,22 ; Jn 1,43 ; 21,19 dit : « °Suis-moi. » Il se leva et le suivit.
10 Or, comme il était à table dans sa mai-
son*, il arriva que beaucoup de °collec-
11,19 ; Lc 7,34 ; 15,1.2 ; 19,7 teurs d'impôts et de pécheurs* étaient
venus prendre place avec Jésus et ses
disciples. 11 Voyant cela, les Pharisiens
disaient à ses disciples : « Pourquoi vo-
tre maître mange-t-il avec les collecteurs
d'impôts et les pécheurs* ? » 12 Mais Jé-
sus, qui avait entendu, déclara : « Ce ne
sont pas les bien portants* qui ont be-
soin de médecin, mais les malades. 13 Al-
lez donc apprendre ce que signifie : *C'est*

8,29 Voir Mc 1,24 n. — Les mots *ici* et *avant le temps* sont propres à Mt dans ce récit. Ils font sans doute allusion au temps du jugement dernier où tous les démons seront réduits à l'impuissance ; l'exorcisme de Jésus anticipe ces guérisons finales. Le mot *ici* souligne que Jésus opère en pays païen, annonçant également la délivrance de toutes les nations. Ces deux mots pouvaient aussi évoquer les chrétiens d'origine païenne, membres de l'Église à laquelle Mt s'adresse.

8,30 Voir Mc 5,11 n.

8,33 Litt. *ainsi que les choses des démoniaques*. Cette expression souligne le caractère secondaire de l'épisode des porcs ; l'essentiel est le triomphe de Jésus sur le démon.

9,1 D'après Mc 2,1, c'est Capharnaüm, nommée ici *sa ville* probablement parce que c'est là que Jésus payait l'impôt (voir 17,24-27).

9,2 La *foi* semble consister ici dans la démarche vers Jésus, faite par le malade et ses porteurs (voir Mc 2,4 ; Lc 5,18-19). — Litt. *enfant*.

9,3 Sur le *blasphème*, voir 26,65 n.

9,6 Voir 8,20 n. — En faisant marcher un homme paralysé, Jésus signifie qu'il a autorité pour *remettre les péchés*, que l'accusation de blasphème — au sens vulgaire, mais peut-être interprété par les chrétiens au sens propre (9,3 ; 26,65) — est sans fondement et donc qu'une question est posée sur sa personne.

9,8 Cette finale surprenante (le pluriel au lieu du singulier) évoque peut-être le milieu ecclésial où Mt a été composé : le pouvoir de remettre les péchés est ainsi rattaché à l'autorité même de Jésus (voir 16,19 ; 18,18).

9,9 *Matthieu* : nommé Lévi, fils d'Alphée, par Mc, et Lévi par Lc ; son nom apparaît dans les listes d'apôtres (Mt 10,3 ; Mc 3,18 ; Lc 6,15 ; Ac 1,13) ; on ne sait rien de sa vie. Depuis l'antiquité, des doutes se sont élevés au sujet de l'identification de Matthieu et de Lévi ou Lévi fils d'Alphée, et plus encore sur l'attribution du 1er évangile à ce Matthieu.

9,10 La *maison* de Matthieu, non celle de Jésus (voir Lc 5,29). — *Pécheurs*, voir 5,46 n.

9,11 Dans le monde oriental, palestinien en particulier, le repas était le moment par excellence de la communion des hommes. En acceptant l'invitation d'un pécheur, c.-à-d. d'un impur, entouré d'un grand nombre de pécheurs, Jésus enfreignait des prescriptions rabbiniques capitales.

9,12 Litt. *les forts*. Le terme araméen *beri'a*, sous-jacent au gr., signifie également *les bien-portants* ; ainsi l'a rendu Lc 5,31.

*la miséricorde que je veux, non le sacrifice**. Car je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs. »

Question sur le jeûne. Le vieux et le neuf

(Mc 2,18-22 ; Lc 5,33-39)

14 Alors les disciples de Jean* l'abordent et lui disent : « Pourquoi, alors que
11,18 ; Lc 18,12 nous et les Pharisiens nous °jeûnons, tes disciples ne jeûnent-ils pas ? » 15 Jésus leur dit : « Les invités à la noce* peuvent-ils être en deuil tant que l'époux* est avec eux ? Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé* : c'est alors qu'ils jeûneront*. 16 Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement ; car le morceau rajouté tire sur le vêtement, et la déchirure est pire. 17 On ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues. On met au contraire le vin nouveau dans des outres neuves, et l'un et l'autre se conservent*. »

Guérison d'une femme et résurrection de la fille d'un notable

(Mc 5,21-43 ; Lc 8,40-56)

18 Comme il leur parlait ainsi, voici qu'un notable s'approcha et, prosterné, il lui disait : « Ma fille est morte à l'instant ; mais viens lui imposer la °main*, et elle vivra. » 19 S'étant levé, Jésus le suivait avec ses disciples. 20 Or une femme, souffrant °d'hémorragie depuis douze ans, s'approcha par-derrière et toucha la frange* de son vêtement. 21 Elle se disait : « Si j'arrive seulement à toucher son vêtement, je serai sauvée*. » 22 Mais Jésus, se retournant et la voyant, dit : « Confiance, ma fille ! Ta °foi t'a sauvée. » Et la femme fut sauvée dès cette heure-là. 23 A son arrivée à la maison du notable, voyant les joueurs de flûte et l'agitation de la foule, Jésus dit : 24 « Retirez-vous : elle n'est pas morte, la jeune fille, elle °dort*. » Et ils se moquaient de lui. 25 Quand on eut mis la foule dehors, il entra, prit la °main de l'enfant et la jeune fille se réveilla*. 26 La nouvelle s'en répandit dans toute cette région*.

8,3 ; Mc 6,5 ; 8,23.25 ; Lc 13,13

Lv 15,25

Ac 3,16

Jn 11,11

Mc 1,31 ; 9,27

Guérison de deux aveugles

27 Comme Jésus s'en allait, deux aveugles le suivirent en criant : « Aie pitié de nous, Fils de David* ! » 28 Quand il fut entré dans la maison, les aveugles s'avancèrent vers lui, et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puis faire cela ? » – « Oui, Seigneur », lui disent-ils. 29 Alors il leur °toucha les yeux en disant : « Qu'il vous °advienne selon votre foi. » 30 Et leurs yeux s'ouvrirent. Puis Jésus leur dit

20,34

8,13 ; 15,28

9,13 Cette citation d'Os 6,6 est faite encore en 12,7. Dans l'un et l'autre cas, elle ne condamne pas, en principe, les sacrifices rituels, mais un attachement tel aux rites traditionnels de la vie religieuse qu'il fait négliger le commandement capital de la miséricorde.

9,14 *Jean* : autour du Baptiste s'était formée une communauté de croyants, qui a survécu après sa mort (11,2 ; 14,2 ; Lc 11,1 ; Jn 3,25 ; 4,1 ; Ac 18,25 ; 19,1), sans doute jusqu'au IIe s. (voir Jn 3,25).

9,15 Litt. *Les fils de la salle de noce.* — Le symbole de *l'époux* désigne ordinairement Dieu (Es 54,4-8 ; 61,10 ; 62,4-5 ; Jr 2,2 ; 31,3 ; Ez 16 ; Os 1-3 et Ct dans son interprétation juive allégorique), parfois le Roi-Messie à venir (Ps 45,7-8 ; voir He 1,8), et ici Jésus lui-même (Mt 25,1.5.10 ; Jn 3,29 ; Ap 18,23 ; voir 2 Co 11,2). — Allusion probable à la mort de Jésus. — *Jeûneront* : voir 6,16 n.

9,17 Litt. *l'un et l'autre sont conservés.* Le neuf et le vieux sont incompatibles. Il ne s'agit pas d'adapter l'Evangile au judaïsme.

9,18 Cette expression au singulier *(la main)* n'apparaît dans le N.T. qu'ici et en Mc 7,32 ; peut-être s'agit-il ici d'un charisme personnel de Jésus. En Mc 5,23, il s'agirait du geste rituel de l'imposition *des mains* (voir Lv 9,22 ; 16,21 ; Ac 9,17 n.).

9,20 Comme tout Juif pieux, Jésus portait une *frange* à son vêtement (voir Nb 15,38-41 ; Dt 22,12) ; les Pharisiens en augmentaient la longueur par vanité religieuse (Mt 23,5). Elle était munie d'un fil violet, symbole du ciel, et devait rappeler les commandements de Dieu, d'où la vénération dont elle était entourée (voir 14,36 ; Mc 6,56 ; Lc 8,44).

9,21 Le verbe *sôzein* a couramment le sens de sauver (10,22 ; 24,13 ; Ac 2,47 ; 4,12 ; 16,30), montrant le rapport intime qui unit *salut* et *santé*. La formule est fréquente dans les évangiles (Mc 10,52 ; Lc 7,50 ; 17,19 ; 18,42). On peut comprendre : 1. ta foi t'a disposée à être sauvée ; 2. ta foi t'a sauvée parce qu'elle t'a mise en relation avec moi, auteur du salut ; 3. ta foi est opératrice de salut.

9,24 Voir Lc 8,52 n.

9,25 Voir Lc 7,14 n.

9,26 A la différence de Mc et de Lc, Mt ne signale pas l'interdiction de divulguer la nouvelle.

9,27 *Fils de David* : première application à Jésus de ce titre populaire du Messie (voir 15,22 ; 20,30-31 ; 21,9.15 ; voir Lc 3,23 n.).

Mc 7,36 avec sévérité : « Attention ! Que °personne ne le sache* ! » 31 Mais eux, à peine sortis, parlèrent de lui dans toute cette région.

Guérison d'un possédé muet

(Lc 11,14-15)

32 Comme ils sortaient, voici qu'on lui
Mc 7,32.35 ; 9,17.25 ; Lc 11,14 amena un possédé °muet*. 33 Le démon chassé, le muet se mit à parler. Et les
Mc 2,12 foules °s'émerveillèrent et dirent : « Jamais rien de tel ne s'est vu en Israël ! »
12,24 ; Mc 3,22 ; Lc 11,15 34 Mais les Pharisiens disaient : « C'est par le °chef des démons qu'il chasse les démons. »

Jésus et les foules sans berger

(Mc 6,6b.34 ; Lc 10,2)

4,23 ; Mc 1,39 35 Jésus °parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et °guérissant toute ma-
10,1 ; Mc 1,34 ; Lc 7,21 ladie et toute infirmité*. 36 Voyant les foules, il fut pris de °pitié pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées *comme des °brebis qui n'ont pas de berger**.
14,14 ; 15,32 ; Mc 6,34
Nb 27,17 ; 2 Ch 18,16 ; Ez 34,5 ; Za 10,2 ; *Jdt* 11,19 ; Mc 6,34 37 Alors il dit à ses disciples : « La moisson* est abondante, mais les ouvriers peu nombreux ; 38 priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. »

Mission des Douze

(Mc 3,16-19 ; Lc 6,14-16)

Mc 6,7 ; Lc 9,1 10 1 Ayant fait venir ses °douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils °guérissent toute maladie et toute
9,35 ; Mc 1,34 ; Lc 7,21 infirmité*.

2 Voici les noms des douze apôtres*. Le premier, °Simon, que l'on appelle Pierre,
Jn 1,40-41 et André, son frère* ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; 3 °Philippe et
Jn 1,43 Barthélemy ; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts ; Jacques, fils d'Alphée

---

9,30 Bien qu'apparenté au récit de la guérison des aveugles de Jéricho (Mt 20,29-34), ce récit est d'origine prématthéenne : en effet, contrairement à la tendance propre de Mt, Jésus impose sévèrement le secret aux miraculés. Le motif de cette interdiction est sans doute le fait que les aveugles de Jéricho acclament Jésus comme fils de David (v. 27).

9,32 Pour conclure la présentation du Messie en paroles et en actes (4,25–9,34), Mt rapporte un récit qu'il reproduit encore en 12,22-24. Sans doute veut-il annoncer la division que cause l'activité de Jésus (voir Jn 7,40-43).

9,35 Par ce sommaire de l'activité de Jésus, qui rappelle 4,23-25, Mt introduit une nouvelle section : les consignes de mission données aux apôtres (10,5-15) auxquelles il ajoute des recommandations provenant d'autres contextes (10,16-42).

9,36 1 R 22,17. Mt évoque le comportement de Jésus qui s'est considéré comme envoyé aux brebis perdues d'Israël (Mt 15,26 ; 10,6 ; Lc 19,10). Cette même évocation se trouve en Mc 6,34, à propos de l'épisode de la multiplication des pains. Ici, elle donne son sens à la mission des disciples : la miséricorde du bon Berger Jésus accomplit l'attente de l'A.T. (Ez 34,23 ; Za 13,7).

9,37 Image ordinaire du jugement final (voir Mt 3,12 n.), *la moisson* est ici actualisée dans le temps même de Jésus (voir Mc 4,29 ; Jn 4,35-37) : par le ministère de Jésus et de ses disciples, le jugement s'opère (voir Mt 10,15), car le Royaume de Dieu est arrivé (Mt 3,2 ; 4,17 ; 10,7).

10,1 Exorcismes et guérisons relèvent du même pouvoir. La maladie est un signe du règne de Satan et du péché ; guérir est un signe de la victoire sur Satan (voir Mt 17,18).

10,2 *Les douze apôtres* : cette expression, presque unique dans le N.T. (voir Ac 1,26 ; Ap 21,14), est au confluent de deux manières de désigner les premiers disciples de Jésus : ce sont *les Douze* (voir Mt 26,14), ce sont aussi *les Apôtres* (voir Lc 6,13 n. ; Mc 6,30). Apôtre signifie *envoyé*, et, plus précisément selon le substrat sémitique, *plénipotentiaire* (voir 10,40 n.). Le chiffre de 12 correspond à celui des douze tribus d'Israël (voir Mt 19,28). — Les quatre listes de noms d'apôtres divergent surtout quant à l'ordre des trois noms qui suivent celui de Pierre. Mt et Lc 6,14 rapportent sans doute l'ordre primitif ; Mc 3,17 fait passer avant André les fils de Zébédée qui forment avec Pierre un trio privilégié (Mt 17,1 ; 26,37 ; Mc 5,37). Ac 1,13 fait passer Jean avant Jacques, immédiatement après Pierre, sans doute à cause de son rôle important dans l'Église primitive.

26,25 ; 27,3 ; Mc 14,43 ; Jn 6,64 ; 12,4 ; 13,11 ; 18,2.5 et Thaddée* ; [4] Simon le zélote* et °Judas Iscariote*, celui-là même qui le livra.

(Mc 6,7-11 ; Lc 9,2-5 ; voir Lc 10,3-12)

[5] Ces douze, Jésus les envoya en mission* avec les instructions suivantes : « Ne prenez pas le chemin des païens et n'entrez pas dans une ville de Samaritains* ; [6] allez plutôt vers les °brebis perdues de la maison d'Israël. [7] En chemin, proclamez que le °Règne des cieux s'est approché*. [8] Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

Jr 50,6 ; Mt 15,24

4,17 ; Lc 10,9.11

[9] « Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, [10] ni °sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa °nourriture*. [11] Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir* et demeurez là jusqu'à votre départ. [12] En entrant dans la maison, saluez-la* ; [13] si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous. [14] Si l'on ne vous °accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds*. [15] En vérité, je vous le déclare : au °jour du jugement, le pays de °Sodome et de Gomorrhe sera traité avec moins de rigueur que cette ville.

Lc 10,4

Nb 18,31

Lc 10,10-12

11,24 ; Lc 10,12 ; °Gn 18,20–19,28 ; 2 P 2,6 ; Jude 7

Annonce des persécutions

(Mc 13,9-13 ; Lc 12,11-12 ; 21,12-19)

[16] « Voici que moi, je vous °envoie comme des brebis au milieu des °loups ; soyez donc rusés comme les serpents et °candides comme les colombes. [17] « Prenez garde aux hommes : ils vous °livreront aux tribunaux* et vous flagelleront dans leurs synagogues. [18] Vous serez traduits devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi : ils auront là un °témoignage*, eux et les païens. [19] Lorsqu'ils vous livreront, ne vous inquiétez pas de savoir comment

Lc 10,3 ; Jn 10,12 ; Ac 20,29

Rm 16,19

Mc 13,9 ; Lc 21,12

Lc 12,11-15

10,3 *Thaddée* : les témoins du texte sont fort divisés : quelques témoins anciens lisent *Thaddée* comme la grande masse des mss de Mc ; un grand nombre lisent *Lebbée* ou *Lebbé, surnommé Thaddée* ; quelques autres *Judas, le fils de Jacques* (comme Lc 6,16) ou *Judas, le Zélote*. La solution la plus simple est que chacun des synoptiques a eu un nom différent pour le onzième apôtre : Mt, Lebbée ; Mc, Thaddée ; Lc, Judas, le fils de Jacques. Il est d'ailleurs peu probable que ces divers noms aient appartenu à un seul personnage, car ces trois noms sont également sémitiques (quand un personnage de ce temps possède plusieurs noms, ils sont généralement juifs et grecs ou romains). La tradition, qui a si fermement conservé le chiffre des douze apôtres, n'hésite que sur le nom de l'un d'entre eux.

10,4 Litt. *le Cananéen*, transcription d'un terme araméen signifiant *le zélé* et désignant les *zélotes* dont le nationalisme religieux s'opposait violemment à l'occupation romaine. Simon fit peut-être partie de l'un de ces groupes, avant d'être rencontré par Jésus. — *Iscariote* : diverses interprétations ont été proposées : *originaire de Kerioth*, bourgade du sud de la Palestine (voir Jos 15,25 ; Am 2,2) ; *menteur* (d'après une racine araméenne), épithète injurieuse appliquée au traître après coup ; transcription sémitique de *sicarius*, équivalent latin de *zélote* (qualificatif de Simon, qui forme paire avec Judas) ; cette dernière interprétation aiderait à comprendre pourquoi Judas trahit Jésus qui refusa l'idéologie zélote (voir 17,24-27).

10,5 Litt. *les envoya*. C'est à ce même verbe que correspond le mot apôtre-envoyé, chargé de mission (voir surtout : 10,16.40 ; 15,24). La synagogue juive connaissait des envoyés officiels pour lesquels valait le principe : l'envoyé est égal à celui qui l'envoie. Dans Mt 15,24, mais surtout dans Jn, Jésus se présente comme l'envoyé du Père (Jn 3,17.34 ; 5,36-37 ; 17,3.18 ; etc.). — Les *Samaritains*, d'origine mélangée depuis la chute de Samarie en 721 av. J.C., avaient leur propre temple sur le mont Garizim (Jn 4,20). Ils étaient méprisés par les Juifs et le leur rendaient bien. Selon ce texte, Jésus semble avoir pris acte de cette séparation profonde. Ailleurs, il paraît la mettre en question (Lc 10,30-37 ; Jn 4,4-48) ; ressuscité, il la supprime (voir Ac 1,8).

10,7 Voir 3,2 n.

10,10 Litt. *digne de sa nourriture*. Mt se réfère au droit que les rabbis avaient de vivre des dons de leurs disciples, dans certaines conditions (voir 1 Co 9,14 ; 1 Tm 5,18). Dans Lc 10,7, l'ouvrier est digne de son salaire.

10,11 Litt. *cherchez qui est digne*, c.-à-d. s'il se trouve quelqu'un de digne.

10,12 Le *salut juif* consiste à souhaiter la paix *(Shalôm)*, comme l'ajoutent, par imitation de Lc 10,5, plusieurs mss qui disent : *Paix à cette maison*, et comme le suppose le verset suivant.

10,14 Geste de rupture (voir Ac 13,51) connu du monde antique. On ne veut rien emporter avec soi d'une cité ou d'une ville jugée indigne, ici, de recevoir l'Évangile.

10,17 Litt. *sanhédrins*. Seul texte du N.T. où le mot *sanhédrin* apparaît au pluriel ; allusion aux *petits sanhédrins* locaux formés de vingt-trois notables de la synagogue ; ils fonctionnaient comme cour de justice pour les cas qui ne relevaient pas du *grand Sanhédrin* de Jérusalem (voir 5,22 n. ; 26,59). Ces scènes de violences avaient lieu dans les synagogues, qui comprenaient un local à cet effet. Après la chute de Jérusalem en 70, ces sanhédrins locaux prirent une grande importance ; Mt se réfère peut-être à cette époque.

10,18 Le fait de tenir bon jusqu'au bout (voir 24,13) publiquement, officiellement, atteste *à la face de tous les peuples* (24,14) qu'à travers les épreuves des derniers temps le jugement de Dieu a déjà commencé.

parler ou que dire : ce que vous aurez à
dire vous sera donné à cette heure-là,
20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est
l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.
21 Le frère livrera son frère à la mort, et
Mi 7,6 le père son enfant ; les °enfants se dres-
seront contre leurs parents et les feront
24,9 condamner à mort. 22 Vous serez °haïs de
tous à cause de mon nom. Mais celui qui
24,13 °tiendra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
23 Quand on vous pourchassera dans tel-
le ville, fuyez dans telle autre ; en vérité,
je vous le déclare, vous n'achèverez pas
le tour des villes d'Israël avant que ne
16,27-28 ; °vienne le Fils de l'homme*. 24 Le disciple
24,27.30.37.3 9.44 ; 25,31 ; n'est pas au-dessus de son maître, ni le
26,64 ; serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au
Mc 13,26 ; disciple il suffit d'être comme son maî-
14,62 ; tre, et au serviteur d'être comme son sei-
Lc 9,26 ; gneur. Puisqu'ils ont traité de Béelzé-
17,30 ; 18,8 ; boul* le °maître de maison, à combien
21,27 plus forte raison le diront-ils de ceux de
Lc 6,40 ; sa maison !
Jn 13,16 ;
15,20

Ne craignez rien !

(Mc 8,38 ; Lc 9,26 ; 12,2-9)

26 « Ne les craignez donc pas ! Rien
Mc 4,22 ; n'est °voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est
Lc 8,17 secret qui ne sera connu. 27 Ce que je
vous dis dans l'ombre, dites-le au grand
jour ; ce que vous entendez dans le creux
de l'oreille, proclamez-le sur les terras-
ses*. 28 Ne craignez pas ceux qui tuent
le corps, mais ne peuvent tuer °l'âme* ;
4 M 11,4 °craignez bien plutôt celui qui peut °fai-
4 M 13,14 re périr âme et corps dans la géhenne.
°Jc 4,12 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moi-
neaux pour un sou* ? Pourtant, pas un
d'entre eux ne tombe à terre sans votre
Père*. 30 Quant à vous, même vos °che-
1 S 14,45 ; veux sont tous comptés. 31 Soyez donc
Ac 27,34 sans crainte : vous °valez mieux, vous,
6,26 ; 12,12 que tous les moineaux. 32 Quiconque se
déclarera pour moi* devant les hommes,
je me déclarerai moi aussi pour lui °de-
Ap 3,5 vant mon Père qui est aux cieux ; 33 mais
quiconque me °reniera devant les hom-
Lc 9,26 ; mes, je le renierai moi aussi devant mon
2 Tm 2,12 Père qui est aux cieux.

Non la paix, mais le glaive

(Lc 12,51-53)

34 « N'allez pas croire que je sois venu
apporter la paix sur la terre ; je ne suis
pas venu apporter la paix, mais bien le
glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'hom-
me *de son père, la fille de sa mère, la belle-
fille de sa belle-mère* ; 36 *on aura pour enne-
mis les gens de sa maison**.

10,23 Litt. *vous n'aurez pas achevé les villes d'Israël*... Allusion soit à l'activité missionnaire des disciples en Israël, dont la longueur ou la brièveté est prophétisée ; soit à la fuite des disciples de ville en ville, à cause de la persécution. Quant à la *venue du Fils de l'homme*, il ne s'agit probablement ni de sa venue à la destruction de Jérusalem en 70, ni de sa venue en gloire à la Transfiguration ou à la Résurrection, mais de son avènement glorieux à la fin des temps. À la manière des prophètes de l'A.T., Jésus annonce pour un présent imminent les événements à venir (voir Mc 9,1 n.).

10,25 *Béelzéboul*, voir 12,24 n.

10,27 Jésus reprend peut-être un dicton populaire : *Tout finit par venir au grand jour*, mais en le transformant : l'heure (du Royaume : 10,7) est venue de proclamer à tous ce que Jésus a révélé à ses disciples. Les premiers destinataires sont ceux de la maison d'Israël (10,6), mais ici la formulation n'est plus restrictive, elle vise tous les hommes.

10,28 *Âme* : alors que le mot *psyché* équivaut souvent à vie (Mt 10,39 ; 16,25-26), Mt distingue ici le corps et l'âme (Lc 12,4-5 ne parle que du corps). Il n'identifie pas âme et vie, car il devrait distinguer deux sortes de vie, ce qu'il ne fait nulle part. Le *corps* est ce par quoi l'homme s'exprime, l'*âme* est le principe qui maintient en relation avec Dieu de la vie.

10,29 Litt. *pour un as*, une des plus petites monnaies romaines (voir 5,26). — Dans ce contexte l'expression signifie soit que Dieu ne sera pas absent de la mort des disciples (mort dont la cause ou l'auteur ne sont pas précisés), soit que les disciples ne mourront pas pour l'Évangile sans que Dieu le veuille ; leur mort ne sera pas un accident, elle aura une signification.

10,32 Litt. *me confessera*. Il s'agit du témoignage allant jusqu'au sang versé (10,26-31 ; voir Lc 12,8-9), consistant à lier son sort à celui du Christ. *Renier* (10,33) Jésus, c'est dire : *Je ne connais pas cet homme* (26,34.74) ; à ceux qui le renient, Jésus dira à son tour : *Je ne vous connais pas* (7,23 ; 25,12), et cependant, il a pardonné à Pierre (Jn 21,15-19). Ceux au contraire qui se seront *déclarés pour lui*, c.-à-d. se seront proclamés, publiquement et en actes, solidaires de lui, Jésus les reconnaîtra pour siens devant son Père.

10,36 Litt. *les ennemis de l'homme* (seront) *les gens de sa maison* (Mi 7,6).

Se renier soi-même pour suivre Jésus

(Mc 8,34-35 ; Lc 14,26-27 ; 9,23-24)

Dt 33,9 [37] « Qui aime* son °père ou sa mère
plus que moi n'est pas digne de moi ; qui
aime son fils ou sa fille plus que moi
n'est pas digne de moi. [38] Quiconque ne
16,24 °prend pas sa croix et vient à ma suite
n'est pas digne de moi. [39] Qui aura assu-
; Lc 17,33 ; Jn 12,25 ré* sa °vie la perdra et qui perdra sa vie à
cause de moi l'assurera.

Qui vous accueille m'accueille

(Mc 9,37.41 ; Lc 9,48 ; 10,16 ; Jn 13,20)

18,5 [40] « Qui vous °accueille m'accueille
Jn 12,44 ; Ga 4,14 moi-même, et qui m'accueille, °accueille
celui qui m'a envoyé*. [41] Qui accueille un
1 R 17,9-24 ; 2 R 4,8-37 °prophète en sa qualité de prophète re-
cevra une récompense de prophète, et
qui accueille un juste en sa qualité de
juste recevra une récompense de juste*.
[42] Quiconque donnera à boire, ne serait-
ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces
petits* en sa qualité de disciple, en vérité,
je vous le déclare, il ne perdra pas sa
récompense. »

7,28 ; 13,53 ; 19,1 ; 26,1 **11** [1] Or, quand Jésus eut °achevé de don-
ner ces instructions à ses douze dis-
ciples, il partit de là enseigner et prêcher
dans leurs villes*.

Question de Jean et déclaration de Jésus

(Lc 7,18-35)

[2] Or Jean, dans sa °prison, avait enten- 14,3 ; Jn 3,24
du parler des œuvres du Christ. Il lui en-
voya demander par ses disciples : [3] « Es-
tu "Celui qui doit °venir*" ou Ml 3,1 ;
devons-nous en attendre un autre ? » Jn 1,15 ; 6,14 ; Ac 19,4 ; He 10,37 ; Ap 1,4.8
[4] Jésus leur répondit : « Allez rapporter à
Jean ce que vous entendez et voyez : [5] *les*
°aveugles retrouvent la vue et *les boiteux*
marchent droit, les lépreux sont purifiés Es 42,18
et *les sourds entendent*, les morts ressus-
citent et *la Bonne Nouvelle est annoncée*
*aux pauvres** ; [6] et heureux celui qui ne
°tombera pas à cause de moi* ! » 13,57 ; 26,31

[7] Comme ils s'en allaient, Jésus se mit
à parler de Jean aux foules : « Qu'êtes-
vous °allés regarder au désert ? Un roseau 3,5
secoué par le vent ? [8] Alors, qu'êtes-vous
allés voir ? Un homme vêtu d'habits élé-
gants ? Mais ceux qui portent des ha-
bits élégants sont dans les demeures des
rois. [9] Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un
°prophète ? Oui, je vous le déclare, et 14,5 ; 21,26 ; Lc 1,76
plus qu'un prophète. [10] C'est celui dont
il est écrit : *Voici, °j'envoie mon messager* Ex 23,20 ; Ml 3,1 (Mc 1,2 ; Lc 1,76 ; 7,27) ; Jn 3,28
en avant de toi ; *il préparera* ton *chemin*
devant toi. [11] En vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont nés d'une femme, il

10,37 Le mot gr. *philein* (aimer) n'est pas celui qui, dans les évangiles synoptiques, désigne l'amour pour Dieu et le prochain (*agapân* : 5,43 ; 19,19 ; 22,37-39) ; il a ordinairement chez Mt un sens péjoratif (6,5 ; 23,6). Cette parole, à laquelle Lc 14,26 a donné une forme encore plus dure, montre que les liens familiaux, certes légitimes, peuvent devenir des obstacles sur le chemin de ceux qui veulent suivre Jésus.

10,39 Litt. *celui qui aura trouvé*, voir 16,25.

10,40 Expression analogue en 18,5. L'idée que *l'envoyé est égal à celui qui l'envoie* était bien connue du judaïsme. Si l'apôtre (*apostolos*) est, en un sens, égal à celui qui l'envoie (*apostellein*), ce n'est pas en raison de sa personnalité, mais en vertu d'une mission, d'une fonction, d'une parole qui lui ont été confiées par Jésus et, à travers Jésus, par Dieu. L'*accueil* a donc ici une portée plus large que le simple geste d'hospitalité ; il est attention et soumission à la Parole des envoyés de Jésus.

10,41 Les termes de *prophète* et de *juste* sont encore rapprochés en 13,17 et 23,29 ; ils appartiennent au vocabulaire de l'A.T. et du judaïsme au temps de Jésus. On peut les entendre, soit comme une allusion à des *prophètes* ou des *justes* désignés comme tels dans les communautés chrétiennes du 1er s., soit plutôt comme des appositions au *vous* désignant les apôtres : ceux-ci seraient alors égalés aux prophètes et aux justes de l'A.T.

10,42 On peut voir dans ces *petits* soit les apôtres (sens suggéré par Mc 9,41), soit tous les disciples comme témoins du Règne de Dieu (sens indiqué par la précision : *parce que c'est un disciple*), soit plutôt, au sein de la communauté des disciples, les plus humbles, les plus déshérités et peut-être les plus dépourvus à cause de la persécution (sens dominant en 18,5-10, mais dans un contexte de vie communautaire, non de persécution).

11,1 Conclusion à 9,35–10,42 et introduction à la section qui décrit les réactions de Jean (11,2-19), des Galiléens (11,20-24) et des Pharisiens (12,1-45) devant Jésus qui s'est présenté comme Messie en paroles (5,1–7,29) et en actes (8,1–9,34).

11,3 *Celui qui doit venir* : titre messianique (voir 3,11 ; Jn 1,27). Entre le comportement du juge annoncé par le Précurseur (3,11-12) et le comportement de Jésus (8-9), il y a une telle distance que la question posée est plausible, même si elle veut inviter Jésus à passer à l'acte.

11,5 La réponse de Jésus est un centon de textes d'Esaïe : 26,19 (morts), 29,18-19 (sourds), 35,5-6 (aveugles, sourds, boiteux), 61,1 (Bonne Nouvelle aux pauvres). Mt 5,1-9,34 montre comment Jésus accomplit la prophétie : le salut de Dieu est donné (voir Lc 4,18-19).

11,6 Litt. *viendra à être scandalisé par moi* (voir 5,29 n.). C'est par la prise de position pour ou contre Jésus que s'opère le jugement (voir 10,32-33). Le Royaume et Jésus sont ici presque identifiés.

ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste ; et cependant le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui*. [12] Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le Royaume des cieux est assailli avec violence ; ce sont des violents qui l'arrachent*. [13] Tous les prophètes en effet, ainsi que la Loi, ont prophétisé jusqu'à Jean*. [14] C'est lui, si vous voulez bien comprendre, °l'Élie qui doit revenir*. [15] Celui qui a des °oreilles, qu'il entende ! [16] A qui vais-je comparer cette génération ? Elle est comparable à des enfants assis sur les places, qui en interpellent d'autres :

[17] "Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé !
Nous avons entonné un chant funèbre, et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine !"

[18] « En effet, Jean est venu, il ne °mange ni ne boit, et l'on dit : "Il a perdu la tête*." [19] Le Fils de l'homme est venu, il mange, il boit, et l'on dit : "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des °collecteurs d'impôts et des pécheurs !" Mais la Sagesse a été reconnue juste d'après ses œuvres*. »

Mc 9,11-13 ; Lc 1,17 ; Jn 1,21 ° 13,9.43 ; Mc 4,9.23 ; Lc 8,8 ; 14,35 ; Ap 2,7 ; 13,9

3,4 ; 9,14

9,11 ; Lc 15,1-2 ; 19,7

Lamentation sur les villes de Galilée

(Mt 10,15 ; Lc 10,12-15)

[20] Alors il se mit à invectiver contre les villes où avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas converties*. [21] « Malheureuse es-tu, Chorazin ! Malheureuse es-tu, Bethsaïda*! Car si les miracles qui ont eu lieu chez vous avaient eu lieu à °Tyr et à Sidon, il y a longtemps que, sous le °sac et la cendre*, elles se seraient converties. [22] Oui, je vous le déclare, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées avec moins de rigueur que vous.

[23] Et toi, Capharnaüm,
seras-tu °élevée jusqu'au ciel ?
Tu descendras jusqu'au séjour des morts !
Car si les miracles qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à °Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui. [24] Aussi bien, je vous le déclare, au °jour du jugement, le pays de Sodome sera traité avec moins de rigueur que toi. »

Bs 23,1-18 ; Ez 26-28 ; Jl 4,4-8 ; Am 1,9-10 ; Za 9,2-4 ° Est 4,1

Es 14,13.15

Gn 19,24-28 ; 2 P 2,6 ; Jude 7

10,15 ; Lc 10,12

Le Père et le Fils

(Lc 10,21-22)

[25] En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : « Je te °loue, Père, °Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux °sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux

Tb 8,5 ; 12,6 ° Ac 17,24 ° 1 Co 1,26-29

11,11 Le Royaume est inauguré en Jésus ; Jean est demeuré sur le seuil. De lui à Jésus et à ses disciples, il y a rupture, nouveauté radicale.

11,12 Deux interprétations majeures : 1. En accord avec Lc 13,24, où le disciple est invité *à faire effort pour entrer par la porte étroite*, et avec Lc 16,16, où *tout homme déploie sa force pour entrer dans le Royaume*, il s'agirait de la violence des justes, ou encore du Royaume des cieux qui se fraie sa voie avec violence. Cette interprétation lucanienne ne trouve ici d'appui que dans la première partie du verset, car le terme *les violents* désigne toujours les ennemis, les attaquants. 2. Aussi, plus probablement, Jésus vise-t-il les adversaires qui empêchent les hommes d'entrer dans le Royaume. C'est qu'en effet, par sa venue, le Royaume de Dieu suscite la violence. Certains même pensent pouvoir préciser quels sont ces adversaires : les zélotes qui veulent établir ce Royaume par les armes, ou les puissances démoniaques qui prétendent garder l'empire du monde et ainsi l'arrachent aux justes.

11,13 *Jean* le Précurseur est venu achever le temps de l'ancienne Alliance et il prend la succession du dernier des prophètes, Malachie, et en réalise la dernière prédiction : *Voici que je vais vous envoyer Élie le prophète...* (Ml 3,23 ; voir Mt 11,14).

11,14 Voir Ml 3,23 (= 4,4). La même prophétie est rappelée en Mt 17,11-13. Voir 17,3 n.

11,18 Litt. *Il a un démon*. Comme en Jn 7,20, l'expression est imagée et ne vise pas une possession démoniaque.

11,19 Il s'agit soit, au sens ironique, de la *sagesse* de cette génération dont les œuvres furent de rejeter Jean-Baptiste puis Jésus, soit de Jésus lui-même, *Sagesse* de Dieu (voir 12,42 ; 1 Co 1,24), soit du dessein salvifique de Dieu qui est *justifié*, c.-à-d. reconnu et proclamé juste sur la base des œuvres de Jean-Baptiste et de Jésus, malgré l'opposition de *cette génération* (v. 16).

11,20 Ou : *ne s'étaient pas repenties*. De même au v. 21.

11,21 *Chorazin* ou *Chorazeïn*, nom inconnu jusqu'à la période du N.T., où il n'apparaît qu'ici et en Lc 10,13 ; ville nommée trois fois dans le Talmud et chez Eusèbe (265-340) qui la situe à 3 km de Capharnaüm ; *Bethsaïda*, à l'embouchure du Jourdain, au nord du lac de Tibériade, en Gaulanitide ; reconstruite au début de notre ère par Hérode-Philippe sous le nom de Julias. Sur *Malheureuse*, voir 23,13 n. — Sorte de confession publique mimée, par laquelle on se reconnaît pécheur (voir Jr 6,26 ; Jon 3,5-8).

tout-petits*. 26 Oui, Père, c'est ainsi que
tu en as disposé dans ta bienveillance*.
28,18; Jn 3,35; 13,3; 17,2; Ph 2,9 27 Tout m'a été °remis par mon Père. Nul
ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et nul
Jn 1,18; 10,15 ne °connaît le Père si ce n'est le Fils, et
celui à qui le Fils veut bien le révéler*.

Prenez mon joug

28 « Venez à moi, vous tous qui pei-
Jr 31,25 nez sous le °poids du fardeau, et moi je
vous donnerai le repos. 29 Prenez sur
vous mon joug et mettez-vous à mon
école, car je suis doux et humble de
Jr 6,16 cœur, et vous °trouverez le repos de vos
âmes. 30 Oui, mon joug est facile à porter
1 Jn 5,3 et mon °fardeau léger*. »

Les épis arrachés

(Mc 2,23-28 ; Lc 6,1-5)

12 1 En ce temps-là, un jour de sabbat*,
Jésus vint à passer à travers des
champs de blé. Ses disciples eurent faim
Dt 23,25-26 et se mirent à °arracher des épis et à les
manger. 2 Voyant cela, les Pharisiens lui
dirent : « Vois tes disciples qui font ce
Ex 20,10; Dt 5,14 qu'il n'est pas °permis de faire pendant
le sabbat*. » 3 Il leur répondit : « N'avez-
vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut
faim, lui et ses compagnons, 4 comment
il est entré dans la maison de Dieu et
comment ils ont mangé les pains de l'of-
frande, que ni lui, ni ses compagnons
n'avaient le droit de manger, mais seu-
lement les prêtres* ? 5 Ou n'avez-vous
pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat,
dans le temple, les prêtres profanent le
sabbat sans être en faute* ? 6 Or, je vous
le déclare, il y a ici °plus grand que le
12,41.42; Lc 11,31.32 temple. 7 Si vous aviez compris ce que si-
gnifie : *C'est la °miséricorde que je veux,*
Os 6,6 *non le sacrifice**, vous n'auriez pas
condamné ces hommes qui ne sont pas
en faute. 8 Car il est maître du sabbat, le
*Fils de l'homme. »

L'homme à la main paralysée

(Mc 3,1-6 ; Lc 6,6-11)

9 De là, il se dirigea vers leur syna-
gogue et y entra. 10 Or se trouvait là un
homme qui avait une main paralysée* ;
ils lui posèrent cette question : « Est-il
°permis de faire une guérison* le jour du
Lc 14,3 sabbat ? » C'était pour l'accuser. 11 Mais
il leur dit : « °Qui d'entre vous, s'il n'a
Lc 14,5 qu'une brebis et qu'elle tombe dans un
trou le jour du sabbat, n'ira la prendre
et l'en retirer* ? 12 Or, combien l'homme

11,25 Plutôt que de voir là un langage sapientiel se rattachant à *Si* 51, ou à Pr 8 ; *Si* 24 ; *Sg* 6-8, il semble préférable d'y reconnaître un langage apocalyptique, comme celui du livre de Daniel. Alors que les *sages* n'ont pas su interpréter le rêve de Nabuchodonosor (Dn 2,3-13), le *mystère* est *révélé* à Daniel qui a imploré le *Dieu du ciel* (2,18-19.28) et qui *loue* Dieu de lui avoir accordé la *sagesse* (2,23) ; il s'agit du *Royaume* suscité par Dieu même (2,44). Chez Mt, les *tout-petits* sont les disciples (Mt 10,42) auxquels sont révélées ces choses (Dn 2,29), c.-à-d. le mystère du Royaume des cieux (voir Mt 13,11).

11,26 Litt. *il y a bienveillance devant toi*. L'expression évoque la voix du Père au baptême (3,17) et la citation d'Es 42,1 en Mt 12,18.

11,27 En continuité avec le verset précédent, *tout* désigne le Royaume et ses secrets. La parole se situe mieux dans la tradition apocalyptique (Dn 2,22.28-29 ; 7,10-27) que dans la tradition sapientiale (*Si* 24 ; 51) ou hellénistique. C'est l'un des trois passages, avec 21,37 ; 24,36, où Jésus exprime de façon indirecte qu'il a une relation unique avec Dieu son Père (voir Mc 14,36 ; Lc 2,49 ; 24,46 ; Jn 20,17).

11,30 L'image du *joug*, déjà connue de l'A.T. (Jr 2,20 ; 5,5 ; Os 10,11), désignait couramment dans le judaïsme la Loi de Dieu, écrite et orale (*Si* 6,24-30 ; 51,26-27) ; ce joug n'était pas toujours ressenti comme pesant ou blessant ; la « joie du joug » était connue du judaïsme (*Si* 51,26-27). Ici, dans la même perspective que dans le sermon sur la montagne (ch. 5-7), ouvert par l'annonce du bonheur du Règne de Dieu, Jésus oppose son interprétation libératrice de la loi au légalisme juif car, en même temps qu'une loi renouvelée, Jésus communique aux hommes la joie du Royaume.

12,1 Autres controverses à propos du *sabbat* (12,9-14 ; Lc 13,10-17 ; 14,1-6 ; Jn 5,1-18 ; 7,19-24). Jésus y montre l'autorité qu'il a sur la loi, particulièrement sur la législation sabbatique, en l'enracinant dans l'A.T., plus particulièrement en Os 6,6 (voir Mt 9,13) : tel est le sens du v. 8.

12,2 Le reproche porte non sur le vol, ni sur le fait de manger, mais sur le travail interdit ; car, pour les casuistes, arracher des épis équivalait à une moisson (voir Ex 34,21).

12,4 Sur l'épisode, voir 1 S 21,2-7. Sur la prescription, voir Lv 24,5-9.

12,5 Sur l'activité plus grande des ministres du culte pendant le sabbat, voir Lv 24,8 ; Nb 28,9.

12,7 Voir 9,13 n.

12,10 Litt. *desséchée* : voir 1 R 13,4 ; Mc 3,1 n. — Litt. *donner des soins*, activité interdite durant le sabbat.

12,11 Au temps de Jésus, la casuistique des rabbins permet de manquer à la loi du sabbat pour venir au secours d'un homme en danger de mort ; mais elle ne tolère aucun acte médical, encore moins de sauver une tête de bétail. Ici, Jésus tire argument de la pratique concrète des villageois auxquels il s'adresse : pour sauver une brebis, ils n'hésitent pas à déroger à l'enseignement des maîtres. Combien plus peuvent-ils comprendre qu'il guérisse un homme en dépit de la doctrine officielle.

6,26 ; 10,31 ; Lc 12,7.24 °Lc 13,16 ; Jn 5,9 ; 7,23 ; 9,14

°l'emporte sur la brebis ! Il est donc permis de faire le bien le jour du °sabbat. »
13 Alors il dit à cet homme : « Etends la main. » Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre. 14 Une fois

27,1 ; Mc 11,18

sortis, les Pharisiens tinrent °conseil contre lui, sur les moyens de le faire

Lc 19,47 ; Jn 5,16.18

°périr*.

Jésus, le serviteur de Dieu

Mc 3,7-10 ; Lc 6,17-19

15 L'ayant appris, Jésus se °retira de là*. Beaucoup le suivirent ; il les guérit tous.

8,4 ; 9,30 ; Mc 3,12 ; 5,43 ; 7,36

16 Il leur °commanda sévèrement de ne pas le faire connaître*, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaïe* :

Es 42,1-4

18 *Voici mon °serviteur que j'ai élu,*
mon Bien-Aimé qu'il m'a plu de choisir ;
je mettrai mon Esprit sur lui,
et il annoncera le droit aux nations.*
19 *Il ne cherchera pas de querelles, il ne*
poussera pas de cris,
on n'entendra pas sa voix sur les places.
20 *Il ne brisera pas le roseau froissé,*
il n'éteindra pas la mèche qui fume
encore,
jusqu'à ce qu'il ait conduit le droit à la
victoire.
21 *En son nom les nations mettront leur*
espérance.

Jésus et Béelzéboul

(Mc 3,22-30 ; Lc 11,14-23 ; 12,10)

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet ; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait*. 23 Bouleversées, toutes les foules disaient : « Celui-ci n'est-il pas le Fils de David* ? » 24 Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : « Celui-là ne chasse les démons que par Béelzéboul, le chef des démons*. »
25 Voyant leurs réactions, il leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine ; aucune ville, aucune famille*, divisée contre elle-même, ne se maintiendra. 26 Si donc Satan expulse Satan, il est divisé contre lui-même : comment alors son royaume se maintiendra-t-il ? 27 Et si c'est par Béelzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples*, par qui les chassent-ils ? Ils seront donc eux-mêmes vos juges*. 28 Mais si c'est par °l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre*. 29 Ou encore, comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison de l'homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort* ? Alors il pillera sa maison. 30 Qui n'est °pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi disperse*.

Ac 10,38

Mc 9,40 ; Lc 9,50

12,14 *Sur les moyens de* ou *afin de* le faire périr. Il s'agit sans doute d'un conciliabule où l'on se concerte, non d'une assemblée officielle.

12,15 Sous la pression exercée par ses ennemis, Jésus « bat en retraite » (voir 14,13 n.). C'est ce que Mt justifie par la prophétie du Serviteur appliquée à Jésus.

12,16 Litt. *de ne pas rendre publique son identité*, ce qui est plus que manifester qu'il est l'auteur de ces guérisons.

12,17 Cette citation d'Es 42,1-4 ne correspond exactement ni au texte hébr. ni à la traduction grecque des Septante ; Mt utilise peut-être un autre texte, ou une adaptation déjà traditionnelle dans son milieu. Il ne s'agit pas encore ici du Serviteur souffrant d'Es 53 mais, pourrait-on dire, du Serviteur « discret » (le v. 19 correspond à l'ordre du silence du v. 16). D'autre part, s'exprime ici la note, capitale chez Mt, du ministère de Jésus pour les *nations* (v. 18.21).

12,18 *Le droit* : ce terme (gr. *krisis*, hébr. *mishpat*) désigne les ordonnances par lesquelles le Dieu de justice fonde ses rapports d'alliance avec les hommes (Gn 18,25 ; Dt 4,6-8).

12,22 Comme en 9,32 ; mais ici le possédé est en outre aveugle ; serait-ce pour résumer les deux miracles signalés en 9,27-33 ?

12,23 *Fils de David* : sur l'expression, voir 9,27. L'activité de Jésus amène la division parmi les Juifs (voir Jn 7,11-13 ; 10,19-21).

12,24 *Béelzéboul* ou *Béelseboub* (Mc 3,22), le Prince des démons (9,34). L'origine de ce nom est discutée ; Béelzébub, dieu d'Ekron (voir 2 R 1,2) ou seigneur (Baal) du fumier (ce dernier mot désignant le culte des idoles), ou encore Baal des mouches. Quoi qu'il en soit, Jésus est accusé d'avoir de puissance sur les démons que par leur chef, d'où sa réponse aux v. 25-37.

12,25 Le mot gr. désigne aussi bien une *famille* ou un clan qu'un édifice (voir 2 S 7,5-16).

12,27 Litt. *vos fils*, c.-à-d. les disciples des Pharisiens. — Les disciples des Pharisiens qui pratiquaient eux-mêmes les exorcismes auront le droit de condamner leurs propres maîtres, intolérants à l'égard de Jésus.

12,28 Litt. *est arrivé en vous surprenant*. Renversement de l'argumentation, non plus *a pari*, mais *a contrario*. En expulsant les démons, Jésus signifie qu'une nouvelle époque a commencé avec *le Règne de Dieu* : non pas une institution nouvelle, mais l'irruption d'un acte, l'acte même de Jésus ; il met fin à la domination de Satan (voir Lc 10,18).

12,29 *L'homme fort* : voir Es 49,24-25 ; 53,12.

12,30 *Disperse* : l'expression évoque le comportement du berger (voir 26,31 ; Jn 10,12 ; 11,52 ; 16,32), qui figure la conduite de Dieu même envers son peuple (Es 40,11 ; 49,18 ; Ez 34,13.16). On peut traduire aussi : *Qui n'amasse pas avec moi dissipe*, ce qui évoque le moissonneur au travail (voir 3,12 ; 13,30 ; 25,24).

[31] « Voilà pourquoi, je vous le déclare, tout péché, tout °blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné. [32] Et si quelqu'un dit une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné ; mais s'il parle contre l'Esprit Saint, cela ne lui sera pardonné ni en ce monde ni dans le monde à venir*.

1Tm 1,13

Les paroles et le cœur

(Mt 7,16-17 ; Lc 6,44-45)

[33] « Supposez* qu'un arbre soit bon, son fruit sera bon ; supposez-le malade, son fruit* sera malade : c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre. [34] °Engeance de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais ? Car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du °cœur. [35] L'homme bon, de son bon trésor, retire de bonnes choses ; l'homme mauvais, de son mauvais trésor, retire de mauvaises choses. [36] Or je vous le dis : les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole sans portée* qu'ils auront proférée. [37] Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié, et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné. »

3,7 ; 23,33 ; Lc 3,7

15,18 ; Mc 7,21

Le signe de Jonas

(Mt 16,1-4 ; Mc 8,11-12 ; Lc 11,16.29-32)

[38] Alors quelques scribes et Pharisiens prirent la parole : « Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un °signe*. » [39] Il leur répondit : « Génération mauvaise et adultère qui réclame un signe ! En fait de signe, il ne lui en sera pas donné d'autre que le signe du prophète Jonas. [40] Car tout comme *Jonas fut dans le °ventre du monstre marin trois jours et trois nuits*, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits*. [41] Lors du jugement, les hommes de Ninive se lèveront avec cette génération et ils la condamneront, car ils se sont °convertis* à la prédication de Jonas ; eh bien ! ici il y a °plus que Jonas. [42] Lors du jugement, la °reine du Midi se lèvera avec cette génération et elle la condamnera, car elle est venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon* ; eh bien ! ici il y a plus que Salomon.

Jn 6,30

Jon 2,1

Jon 3,5.8

12,6

2Ch 9,1-12

Retour offensif de l'esprit impur

(Lc 11,24-26)

[43] « Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les régions arides en quête de repos, mais il n'en trouve pas. [44] Alors il se dit : "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti." A son arrivée, il le trouve inoccupé, balayé, mis en ordre. [45] Alors il va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, ils y entrent et s'y installent. Et le dernier état de cet homme devient °pire que le premier. Ainsi en sera-t-il également de cette génération mauvaise*. »

2P 2,20

12,32 Non pas condamnation sans appel, mais mise en garde pour n'être pas condamné. L'homme peut méconnaître le mystère du Fils de l'homme, il n'est pas excusable de mal interpréter le signe que constitue l'exorcisme opéré par Jésus dans l'Esprit. Noter la tournure passive pour dire l'action divine. Enfin ce texte rappelle que Dieu demeure le maître de son pardon.

12,33 Litt. *Faites*. On traduit aussi, par erreur : *Rendez l'arbre bon*, mais le gr. autorise l'interprétation ici proposée. — *Fruit* : voir 7,16 n.

12,36 Litt. *sans efficacité* (voir 20,3.6). D'autres traduisent : *sans fondement* ou *vaine*. Voir Jc 2,20 ; 2P 1,8.

12,38 *Un signe* : cette demande est faite en conformité avec la tradition juive, selon laquelle le Messie devait opérer des signes qui l'accréditeraient aux yeux de son peuple (voir 1 Co 1,22 ; Mt 16,1 ; 24,3.30), mais dans un mauvais esprit et sans doute en assimilant signe et prodige.

12,40 Ce signe correspondant à celui de Jonas peut être soit la mort de Jésus, soit la résurrection de Jésus qu'évoque Mt par la mention des trois jours et des trois nuits, soit plutôt la prédication de Jésus correspondant à la prédication de Jonas à Ninive (voir 12,41 = Lc 11,32).

12,41 Ou : *ils se sont repentis*.

12,42 Voir 1 R 10,1-10.

12,45 Cette petite parabole, dans ce contexte (voir Lc 11,24-26, assez différent), ne fait probablement allusion ni à la beauté de l'âme purifiée par le Christ et retombée dans le péché, ni à l'âme humaine « vidée » de Dieu par le péché et donc « belle » du point de vue des démons, mais à la dernière condition de *cette génération mauvaise* (v. 45) : un moment « guérie » par Jésus (v. 15), elle sera bientôt (au jugement dernier ? au moment de la rédaction de l'évangile ?) dans un état pire qu'avant son intervention.

La vraie famille de Jésus
(Mc 3,31-35 ; Lc 8,19-21)

46 Comme il parlait encore aux foules,
voici que sa °mère et ses frères* se te-
13,55 ; Mc 6,3 ; Jn 2,12 ; Ac 1,14 naient dehors, cherchant à lui parler.
[47 Quelqu'un lui dit : « Voici que ta
mère et tes frères se tiennent dehors : ils
cherchent à te parler*. »]
48 A celui qui venait de lui parler, Jésus
répondit : « Qui est ma mère et qui sont
mes frères ? » 49 Montrant de la main ses
disciples, il dit : « Voici ma mère et mes
frères ; 50 quiconque fait la volonté de
mon Père qui est aux cieux, c'est lui mon
frère, ma sœur, ma mère*. »

Les paraboles du Royaume
(Mc 4,1 ; Lc 8,4)

13 1 En ce jour-là*, Jésus sortit de la mai-
Lc 5,1-3 son et s'assit au °bord de la mer. 2 De
grandes foules se rassemblèrent près de
lui, si bien qu'il monta dans une barque
où il s'assit ; toute la foule se tenait sur
le rivage.

Le semeur
(Mc 4,2-9 ; Lc 8,5-8)

3 Il leur dit beaucoup de choses en pa-
raboles* : « Voici que le semeur* est sor-
ti* pour semer. 4 Comme il semait, des
grains sont tombés au bord du chemin* ;
et les oiseaux du ciel sont venus et ont
tout mangé. 5 D'autres sont tombés dans
les endroits pierreux, où ils n'avaient pas
beaucoup de terre ; ils ont aussitôt levé
parce qu'ils n'avaient pas de terre en
profondeur ; 6 le soleil étant monté, ils
ont été brûlés et, faute de racine, ils ont
séché. 7 D'autres sont tombés dans les
épines ; les épines ont monté et les ont
étouffés. 8 D'autres sont tombés dans la
bonne terre et ont donné du fruit, l'un
cent, l'autre soixante, l'autre trente*.
9 Entende qui a des °oreilles* ! »
11,15 ; 13,43 ; Mc 4,23 ; Lc 14,35 ; Ap 2,7 ; 13,9

Pourquoi Jésus parle en paraboles
(Mc 4,10-12 ; Lc 8,9-10)

10 Les disciples s'approchèrent et lui
dirent : « Pourquoi leur parles-tu en para-
boles ? » 11 Il répondit : « Parce qu'à vous
il est donné* de connaître les °mystères*
1 Co 4,1 ; Ep 3,3.4 ; 6,19 ; Col 2,2 ; 4,3 du Royaume des cieux, tandis qu'à ceux-

---

12,46 Dans la Bible, comme aujourd'hui en Orient, le mot *frères* peut désigner soit les fils de la même mère, soit les proches parents (voir Gn 13,8 ; 14,16 ; 29,15 ; Lv 10,4 ; 1 Ch 23,22).

12,47 Ce verset manque dans plusieurs témoins.

12,50 Venant chez Mt à la suite de la controverse avec les Pharisiens (12,22-45), cet épisode sert de contrepartie positive ; Jésus constitue avec ses disciples une famille spirituelle dont l'unique origine est le Père céleste (voir 7,21).

13,1 Notation de valeur didactique, mais sans portée chronologique.

13,3 Matthieu a groupé dans ce ch. les *paraboles* concernant le Royaume des cieux. Ce ne sont pas simplement des comparaisons tirées de la vie quotidienne en vue d'illustrer un enseignement. Ce sont des récits dont la composition et les termes évoquent la vie même de Jésus : en ce sens, on peut les qualifier d'allégorisantes. Matthieu les distribue ici en trois sections qui sont construites sur le schéma : parabole/demande/explication ; ainsi pour les deux premières sections : semeur (13,3-9.10-17.18-23), ivraie (13,24-30.36.37-43) ; la dernière section (44-50) débouche sur une demande de Jésus : *Avez-vous compris tout cela ?* (51) et sur sa conclusion (52). Sur cette trame ont été ajoutées d'autres paraboles (13,31-33) et une ancienne conclusion (34-35). — Plutôt qu'un enseignement sur le contraste entre le début et la fin (voir 13,31-33), la parabole concerne le rendement du grain selon les terrains : trois terrains stériles, une bonne terre à trois rendements. Jésus annonce un événement eschatologique : les derniers temps sont inaugurés, la rencontre entre le germe et la terre (Za 6,12-13) a eu lieu. Deux interprétations majeures : l'une insiste sur la confiance en la fructification finale en dépit des échecs actuels, l'autre sur l'appel à être une bonne terre qui fait porter du fruit à la semence répandue. — Peut-être Mt a-t-il établi un rapprochement avec 13,1 : *Jésus sortit*.

13,4 Les *chemins* de la campagne palestinienne, au temps des semailles, se distinguaient mal des terres cultivées ; il était naturel qu'une partie des grains, tombés au bord du chemin, c.-à-d. encore sur le chemin, fût aperçue par les oiseaux et dévorée.

13,8 *Trente* : selon certains, rendement exceptionnel ; selon d'autres, rendement excellent, mais non démesuré. Noter l'ordre décroissant des chiffres, et par là une absence d'intérêt pour la croissance du grain.

13,9 *Oreilles* : voir Mc 4,9 (Dt 29,3 ; Ps 115,6).

13,11 Au lieu du passé composé *il a été donné*, la traduction rend par un présent le parfait gr. (résultat présent d'une action passée) ; ce présent marque que le don n'est pas devenu chose possédée, mais dit une relation qui unit au donateur. — L'expression *mystères du Royaume* était familière à l'apocalyptique du temps de Jésus, où elle désignait les dispositions cachées de Dieu pour la fin des temps. Dans les évangiles, elle n'apparaît qu'ici, et concerne soit le Royaume lui-même (aux disciples est donnée la connaissance du Royaume), soit le mystère ou secret de Jésus comme inaugurateur du Royaume, soit enfin, d'après le contexte immédiat, les secrets concernant le caractère d'abord caché et contesté du Royaume, selon les paraboles de ce chapitre.

là ce n'est pas donné. [12] Car à celui qui
Mc 4,25 ; Lc 8,18 ; 19,26 a, il sera °donné, et il sera dans la sura-
bondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré*. [13] Voici pourquoi je leur parle en paraboles : parce qu'ils regardent sans regarder et qu'ils entendent sans entendre ni comprendre* ; [14] et pour eux s'accomplit la prophétie d'Esaïe, qui dit* :

Jn 12,40 ; Ac 28,26.27
Vous aurez beau °entendre, vous ne comprendrez pas ;
vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.
[15] *Car le cœur de ce peuple s'est épaissi,*
ils sont devenus durs d'oreille,
ils se sont bouché les yeux,
pour ne pas voir de leurs yeux,
ne pas entendre de leurs oreilles,
ne pas comprendre avec leur cœur,
et pour ne pas se convertir.
Et je les aurais guéris !

Lc 10,23.24 [16] « Mais vous, heureux vos °yeux parce qu'ils voient, et vos oreilles parce qu'elles entendent*. [17] En vérité, je vous le déclare, beaucoup de prophètes, beaucoup de justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu.

Interprétation du semeur

(Mc 4,13-20 ; Lc 8,11-15)

[18] « Vous donc, écoutez la parabole du semeur*. [19] Quand l'homme entend la parole du Royaume et ne comprend pas, c'est que le Malin vient et s'empare de ce qui a été semé dans son cœur* ; tel est celui qui a été ensemencé au bord du chemin*. [20] Celui qui a été ensemencé en des endroits pierreux, c'est celui qui, entendant la Parole, la reçoit aussitôt avec joie ; [21] mais il n'a pas en lui de racine, il est l'homme d'un moment : dès que vient la détresse ou la persécution à cause de la Parole, il tombe*. [22] Celui qui a été ensemencé dans les épines, c'est celui qui entend la Parole, mais le souci du monde et la séduction des °richesses Lc 12,16-21 ; 1 Tm 6,9.10.17 étouffent la Parole, et il reste sans fruit*. [23] Celui qui a été ensemencé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la Parole et comprend : alors, il porte du fruit et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente. »

L'ivraie

[24] Il leur proposa une autre parabole* : « Il en va du Royaume des cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ. [25] Pendant que les gens dormaient, son ennemi est venu ; par-dessus, il a semé de l'ivraie* en plein milieu du blé et il s'en est allé. [26] Quand l'herbe eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. [27] Les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : "Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'ivraie ?" [28] Il

---

13,12 Même formule en 25,29, où elle convient mieux au contexte. Ici *celui qui a* possède, dans la foi en Jésus, la connaissance du Royaume ; il lui en sera accordé une plus complète encore. En 25,29, *celui qui a* est le serviteur fidèle qui peut remettre à son maître le résultat de son travail.

13,13 A la différence de Mc 4,12 : *pour que tout en regardant...*, Mt dit : *parce qu'ils regardent sans regarder*, semblant adoucir la formulation de Mc et faire porter la responsabilité de l'aveuglement aux hommes et non à Dieu. Mais la citation d'Es 6,9-10 par Mt montre que son texte a le même sens fondamental que celui de Mc : ne pas discerner le secret du Royaume en Jésus augmente encore la cécité à ce Royaume ; l'accès ou l'exclusion du Royaume se décident par l'accueil ou le refus de la personne et de l'enseignement parabolique de Jésus ; il n'y a pas de neutralité possible.

13,14 Es 6,9-10. Malgré les différences de trad. qui pourront apparaître entre Mt 13,14-15 et Ac 28,26-27, il faut savoir qu'ils citent exactement l'un et l'autre le texte d'Es gr.

13,16 Litt. *Mais vous, heureux êtes-vous, parce que vous voyez de vos yeux et entendez de vos oreilles.*

13,18 Plutôt qu'une application morale (Mc, Lc), Mt reprend sous forme d'interprétation la proclamation de l'événement que la parabole annonce en langage symbolique et que les disciples sont en train de vivre (13,16-17) : relecture théologique et éthique du texte.

13,19 Litt. *De quiconque entend..., le Malin vient et arrache.* Ce verset ne décrit pas deux activités successives, mais explique la première (entendre et ne pas comprendre) par la seconde (celle du Malin). — La forme verbale autorise les deux trad. : *celui qui a semé* et *celui qui a été ensemencé* ; ce dernier sens paraît connu de l'apocalyptique juive (*4 Esdras* 8,41).

13,21 Litt. *il est scandalisé.*

13,22 Ou encore : *elle* (la Parole) *devient sans fruit.*

13,24 Cette parabole ne parle plus que de la bonne terre et elle prolonge le temps jusqu'à la moisson. Ainsi, peut-être en réplique aux impatients, tel Jean-Baptiste (comparer 13,30 et 3,12), elle affirme l'existence d'un temps intermédiaire et invite à patienter en attendant le jugement et la victoire de Dieu.

13,25 *Ivraie* : nom collectif désignant les plantes nuisibles à l'agriculture : ronces, épines, etc. (Es 34,13 ; Os 9,6) ; ici, probablement *lolium temulentum*. Les mauvaises herbes étaient séchées puis brûlées comme combustible.

leur dit : "C'est un ennemi qui a fait cela." Les serviteurs lui disent : "Alors, veux-tu que nous allions la ramasser ?" – 29 "Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous ne déraciniez le blé avec elle. 30 Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la °moisson*, et au temps 4 Esd 4,29 de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler ; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier." »

Le grain de moutarde
(Mc 4,30-32 ; Lc 13,18-19)

31 Il leur proposa une autre parabole* : « Le Royaume des cieux est comparable 17,20 ; Lc 17,6 à un grain de °moutarde qu'un homme prend et sème dans son champ. 32 C'est bien la plus petite de toutes les semences* ; mais, quand elle a poussé, elle est la plus grande des plantes potagères : elle devient un arbre, si bien que les °oiseaux Ps 104,12 ; Ez 17,23 ; 31,6 ; Dn 4,9.18 du ciel viennent faire leurs nids dans ses branches*. »

Le levain
(Lc 13,20-21)

33 Il leur dit une autre parabole : « Le Royaume des cieux est comparable à du 1 Co 5,6 ; Ga 5,9 °levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève*. »

Pourquoi Jésus parle en paraboles
(Mc 4,33-34)

34 Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans paraboles, 35 afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par le prophète : °*J'ouvrirai* Ps 78,2 *la bouche pour dire des paraboles, je proclamerai des choses cachées depuis la fondation du monde**.

Explication de l'ivraie

36 Alors, laissant les foules, il vint à la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : « Explique-nous la °parabole de l'ivraie dans le champ. » 15,15 ; Mc 4,10 ; 7,17 ; Lc 8,9
37 Il leur répondit : « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme ; 38 le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les sujets du Royaume ; l'ivraie, ce sont les sujets* du Malin ; 39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le °diable ; la moisson, Jn 8,44 ; 1 Jn 3,10 c'est la fin du monde ; les moissonneurs, ce sont les anges. 40 De même que l'on ramasse l'ivraie pour la brûler au °feu, 3,10 ; 7,19 ; Jn 15,6 ainsi en sera-t-il à la fin du monde : 41 le Fils de l'homme enverra ses °anges ; 24,31 ; Mc 13,27 ils ramasseront, pour les mettre hors de son Royaume, toutes les causes de chute* et tous ceux qui commettent l'iniquité, 42 et ils les jetteront dans la °fournaise Dn 3,6 ; Mt 13,50 ; °8,12 ; 13,50 ; 22,13 ; 24,51 ; 25,30 ; Lc 13,28 ; °Dn 12,3 de feu ; là seront les °pleurs et les grincements de dents. 43 Alors les justes °resplendiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Entende qui a des °oreilles ! 11,15 ; 13,9 ; Mc 4,23 ; Lc 14,35 ; Ap 2,7 ; 13,9

13,30 *Moisson* : image biblique traditionnelle symbolisant le jugement à la fin des temps (voir Mt 3,12 n. ; 13,39 n. ; Es 17,5 ; Jr 13,24 ; Ap 14,14-20).

13,31 La pointe est dans le contraste entre la petitesse du début et la splendeur de la fin. La croissance n'est mentionnée que dans une incise (13,32). La parabole s'inspire de Ez 17,23 (rameau coupé qui devient un cèdre magnifique) et de Dn 4,9.18 (oiseaux du ciel). Sa leçon est une vue de foi : reconnaître à travers les modestes débuts de Jésus, beaucoup plus modestes que ceux d'autres réformateurs en Israël, la splendeur de la fin.

13,32 Le *grain de moutarde* ou *sénevé* est une plante potagère qui peut atteindre une certaine taille. Il est exagéré de dire qu'il est la plus petite de toutes les semences, quoique l'expression *petit comme un grain de sénevé* soit passée en proverbe ; est hyperbolique aussi la mention de l'arbre dans lequel viennent nicher les oiseaux. — A la différence de Lc 13,19, Mt n'affirme pas, mais présuppose la commune attente d'Israël exprimée en Ez 17,23 et Dn 4,9.18, à savoir que la fin sera splendide, même pour les nations, quand le Seigneur viendra.

13,33 Même tournure grammaticale qu'en 1,25, voir note. Au contraste enseigné par le grain de moutarde s'ajoute l'enfouissement du levain et la transformation de la pâte. La finale n'autorise pas à fixer l'intérêt sur la patience durant le temps intermédiaire ; elle met en relief le contraste entre la petite quantité de levain et la masse qui lève.

13,35 Litt. *J'ouvrirai la bouche pour des paraboles.* A la différence du premier motif donné aux paraboles (13,10-15), cette seconde explication rattache le genre parabolique au mode nécessaire de la révélation des mystères divins.

13,38 Litt. *les fils du Royaume, les fils du Malin* : sémitisme (voir Mt 12,27).

13,41 Litt. *tous les scandales.*

Le trésor et la perle*

44 « Le Royaume des cieux est compa-
Pr 2,4 rable à un °trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert : il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a et il achète ce champ. 45 Le Royaume des cieux est encore comparable à un marchand qui cherchait des perles fines. 46 Ayant trouvé une perle de grand prix, il s'en est allé vendre tout ce qu'il avait et il l'a achetée.

Le filet

47 « Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette en mer et qui ramène toutes sortes de poissons*. 48 Quand il est plein, on le tire sur le rivage, puis on s'assied, on ramasse dans des paniers ce qui est bon et l'on rejette ce qui ne vaut rien. 49 Ainsi en sera-t-il à la fin du monde* : les anges surviendront et sépareront les mauvais d'avec les jus-
Dn 3,6 ; Mt 13,42 ; *8,12 ; 13,42 ; 22,13 ; 24,51 ; 25,30 ; Lc 13,28 tes, 50 et ils les jetteront dans la °fournaise de feu ; là seront les °pleurs et les grincements de dents. »

Conclusion

51 « Avez-vous compris tout cela* ? » – « Oui », lui répondent-ils. 52 Et il leur dit : « Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux*. »

Jésus rejeté à Nazareth

(Mc 6,1-6 ; Lc 4,16-24)

53 Or, quand Jésus eut °achevé ces pa- 7,28 ; 11,1 ; 19,1 ; 26,1 ;
raboles, il partit de là. 54 Etant venu dans Lc 7,1
sa patrie*, il enseignait les habitants dans leur synagogue de telle façon que, frappés °d'étonnement, ils disaient : « D'où Jn 7,15
lui viennent cette sagesse et ces miracles ? 55 N'est-ce pas le °fils du charpen- Lc 3,23 ;
tier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Ma- Jn 6,42
rie, et ses frères* Jacques, Joseph, Simon et Jude ? 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes chez nous ? D'où lui vient donc tout cela ? » 57 Et il était pour eux une occasion de °chute*. Jésus leur dit : « Un 11,6 ; 26,31
prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison*. » 58 Et là, il ne fit pas beaucoup de miracles, parce qu'ils ne croyaient pas*.

13,44 Considérées indépendamment de leur contexte, ces deux paraboles offrent plusieurs sens possibles : valeur du trésor et de la perle, joie de la découverte, devoir de tout vendre. Le thème caché/révélé est premier et s'exprime dans la joie. Encadrées par deux menaces terribles (13,42.50), qui forment contraste violent avec la joie, ces paraboles deviennent une exhortation à tout vendre pour avoir cette joie.

13,47 Cette parabole (13,47-48), comme celle de l'ivraie, souligne la coexistence des méchants et des bons jusqu'à la fin des temps ; en revanche, elle insiste non sur la patience (pas d'intervention des disciples) mais sur la menace qui pèse sur *ce qui ne vaut rien*.

13,49 Cette explication allégorise la parabole avec les mots mêmes de l'explication de l'*ivraie* (13,40-43) ; en ne mentionnant que le sort des méchants, elle souligne l'aspect comminatoire de la parabole, comme 7,24-27 invitait à prendre au sérieux l'enseignement de Jésus. Parachevant l'enseignement des paraboles du trésor et de la perle, elle exhorte à choisir la joie et non les pleurs.

13,51 Sur l'importance de la *compréhension* dans Mt, voir 15,10 n.

13,52 Ce *scribe instruit du Royaume* peut être soit tout auditeur qui a *compris* l'enseignement de Jésus (ce qui présupposerait que Mt s'adresserait surtout à des auditeurs lettrés, versés dans les Ecritures), soit l'évangéliste lui-même (ce qui laisserait entendre que l'auteur du 1er évangile serait un scribe devenu chrétien). Le *trésor* désigne soit l'enseignement traditionnel des scribes juifs renouvelé par la foi au Christ, soit la pensée de l'A.T. présentée comme « accomplie » par le scribe chrétien, soit l'enseignement déjà ancien de Jésus présenté ici par l'évangéliste comme la source des choses anciennes et nouvelles qu'il désire faire comprendre à sa communauté.

13,54 *Patrie* : ce terme désigne en gr. soit le pays des pères dans son ensemble (2 *M* 8,21 ; Jn 4,44), soit, comme ici, le lieu d'origine, la ville ou le village où la famille est installée. Lc 4,16-24 a placé ce récit au début de sa narration, pour en faire un récit type. Sur Nazareth, voir 2,23 n.

13,55 *Frères* : sur ce mot, voir 12,46 n.

13,57 Litt. *ils étaient scandalisés par lui* (ou : *à son sujet*) voir 5,29 n. — Jésus semble citer un dicton, ou une partie des Ecritures (voir Lc 4,24 et Jn 4,44) ; ni l'une ni l'autre de ces hypothèses n'a été vérifiée. Si c'est un dicton, cela implique que Jésus est tellement homme qu'il n'échappe pas à la loi psychologique que confirme l'expérience : « Nul n'est prophète en son pays. »

13,58 L'absence de foi fait échouer, en partie seulement (à la différence de Mc 6,5), le pouvoir miraculeux de Jésus (voir 14,2).

La mort de Jean-Baptiste

(Mc 6,14-29 ; Lc 9,7-9 ; 3,19-20)

14 [1] En ce temps-là, Hérode le tétrarque* apprit la renommée de Jésus [2] et il dit à ses familiers : « Cet homme est Jean le Baptiste ! C'est lui, ressuscité des morts ; voilà pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui*. » [3] En effet, Hérode avait fait arrêter et enchaîner Jean et
11,2 ; Jn 3,24 l'avait °emprisonné, à cause d'Hérodiade, la
Lv 18,16 °femme de son frère Philippe* ; [4] car Jean lui disait : « Il ne t'est pas permis de la garder pour femme*. » [5] Bien qu'il voulût le faire mourir, Hérode eut
11,9 ; 21,26 ; Lc 1,76 ; 7,26 peur de la foule qui tenait °Jean pour un prophète*. [6] Or, à l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodiade exécuta une danse devant les invités et plut à Hérode. [7] Aussi s'engagea-t-il par serment à lui donner tout ce qu'elle demanderait. [8] Poussée par sa mère, elle lui dit : « Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le Baptiste. » [9] Le roi* en fut attristé ; mais, à cause de son serment et des convives, il commanda de la lui donner [10] et envoya décapiter Jean dans sa prison. [11] Sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille qui l'apporta à sa mère. [12] Les disciples de Jean vinrent prendre le cadavre et l'ensevelirent ; puis ils allèrent informer Jésus*.

Jésus nourrit cinq mille hommes

(Mc 6,30-44 ; Lc 9,10-17 ; Jn 6,1-15)

[13] A cette nouvelle*, Jésus se retira de là en barque vers un lieu désert, à l'écart. L'ayant appris, les foules le suivirent à pied de leurs diverses villes*. [14] En débarquant*, il vit une grande foule ; il fut pris de °pitié pour eux et guérit leurs in- 9,36 ; 15,32
firmes*. [15] Le soir venu*, les disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : « L'endroit est désert et déjà l'heure est tardive ; °renvoie donc les foules, qu'el- 15,32 ; Mc 8,3
les aillent dans les villages s'acheter des vivres. » [16] Mais Jésus leur dit : « Elles n'ont pas besoin d'y aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. » [17] Alors ils lui disent : « Nous n'avons ici que cinq °pains et deux poissons. » — [18] « Ap- 15,34 ; Mc 8,5
portez-les-moi ici », dit-il. [19] Et, ayant donné l'ordre aux foules de s'installer* sur l'herbe, il °prit les cinq pains et les 15,35-39 ; Mc 8,6-10
deux poissons et, levant son regard vers le ciel, il prononça la bénédiction ; puis, rompant les pains, il les donna aux

---

14,1 *Hérode Antipas*, fils d'Hérode le Grand et de Malthaké, frère d'Archélaüs. Après la mort de son père, il reçut en partage la Galilée et la Pérée, voir Lc 23,7.12.

14,2 Litt. *Les miracles agissent en lui*. Par le récit de la mort de Jean (14,3-12) et par la parole concernant Jésus qui serait Jean ressuscité des morts (14,2), peut-être Mt veut-il annoncer la seconde partie de l'évangile concernant la mort et la résurrection de Jésus (14,1–28,20) ; cette seconde partie ne commencera en fait qu'en 16,21.

14,3 *Hérodiade*, fille d'Aristobule et de Bérénice, femme d'Hérode *Philippe* (à ne pas confondre avec le tétrarque) ; elle épousa plus tard illégalement Hérode Antipas ; sa fille Salomé devint la femme du tétrarque Hérode Philippe.

14,4 La loi interdisait les mariages consanguins (Lv 20,21). Pour épouser sa nièce, Hérode Antipas avait répudié sa première femme, fille d'Arétas, roi nabatéen.

14,5 Voir Mc 6,15. Sur la peur que les chefs ont du peuple, voir Mt 21,26.46.

14,9 En fait, Hérode n'était que tétrarque (14,1).

14,12 Ces derniers mots sont propres au récit matthéen ; ils marquent la liaison avec le récit suivant (voir 14,13).

14,13 De même qu'il s'était *retiré* à la nouvelle que Jean-Baptiste avait été mis en prison (Mt 4,12), Jésus *se retira* en apprenant la mort du Précurseur, présage de la sienne : le moment n'était pas venu d'affronter la Passion (voir Mt 15,21 ; 16,4 ; Jn 8,59 ; 11,54). — C.-à-d. en longeant le bord du lac et en suivant du regard la barque où Jésus a pris place.

14,14 Litt. *sortant de là*. — Selon Mt, Jésus ne n'*enseigne beaucoup de choses* (Mc 6,34) ni ne *parle du Royaume* (Lc 9,11). Plus nettement que chez Lc et surtout que chez Mc (Mc 8,34 = Lc 9,23 ; Mc 10,1), Jésus se voue désormais à la formation de ceux qui le suivent (14,13–16,20).

14,15 Voir Mc 6,35 n.

14,19 Litt. *s'étendre* (pour le repas). — Moins que Jn, mais plus que Lc et surtout que Mc, Mt calque son récit sur celui de l'institution eucharistique (Mt 26,26) :

Mt 14	Mt 16
Il prit les cinq pains	*Jésus prit du pain*
et... et...	*et,*
il prononça	*après avoir prononcé*
la bénédiction,	*la bénédiction,*
puis,	*il le rompit*
rompant les pains,	*puis,*
il les donna aux disciples	*le donnant aux disciples*

Mt concentre en outre l'attention sur les pains, qui seuls sont rompus, distribués, ramassés.

2R 4,43.44 disciples, et les disciples aux °foules*.
20 Ils mangèrent tous et furent rassasiés* ; et l'on emporta ce qui restait des
morceaux* : douze paniers* pleins ! 21 Or
ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les
femmes et les enfants.

Jésus marche sur la mer

(Mc 6,45-52 ; Jn 6,16-21)

22 Aussitôt Jésus obligea* les disciples
à remonter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. 23 Et, après avoir renvoyé
Lc 6,12 ; 9,28 les foules, il monta dans la °montagne
pour prier à l'écart. Le soir venu, il était
là, seul. 24 La barque se trouvait déjà à
plusieurs centaines de mètres de la terre* ; elle était battue par les vagues, le
vent étant contraire. 25 Vers la fin de la
nuit*, il vint vers eux en marchant sur la
mer. 26 En le voyant marcher sur la mer,
les disciples furent affolés : « C'est un
Lc 24,37 °fantôme », disaient-ils, et, de peur, ils
poussèrent des cris. 27 Mais aussitôt, Jésus
leur parla : « Confiance, c'est moi, n'ayez
pas peur ! » 28 S'adressant à lui, Pierre* lui
dit : « Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-
moi de venir vers toi sur les eaux. » –
Jn 21,7 29 « Viens », dit-il. Et Pierre, °descendu de
la barque, marcha sur les eaux et alla vers
Jésus. 30 Mais, en voyant le vent*, il eut
peur et, commençant à couler, il s'écria :
« Seigneur, sauve-moi ! » 31 Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant : « Homme de °peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » 32 Et quand ils furent 8,26
montés dans la barque, le °vent tomba. Mc 4,39
33 Ceux qui étaient dans la barque se
prosternèrent devant lui et lui dirent :
« Vraiment, tu es °Fils de Dieu* ! » 16,16 ; 26,63 ; 27,54 ; Mc 14,61 ; 15,39 ; Lc 22,70 ; Jn 1,49

Guérison à Gennésareth

(Mc 6,53-56)

34 Après la traversée, ils touchèrent terre à Gennésareth*. 35 Les gens de cet endroit le reconnurent, firent prévenir toute la région, et on lui amena tous les
malades. 36 On le suppliait de les laisser
seulement toucher la frange de son vêtement* ; et tous ceux qui la touchèrent
furent sauvés*.

Controverse sur la tradition

(Mc 7,1-13)

15 1 Alors des Pharisiens et des scribes de
Jérusalem* s'avancent vers Jésus et
lui disent : 2 « Pourquoi tes disciples
transgressent-ils la tradition des an-

14,20 Peut-être faut-il voir dans le couple *manger/être rassasié* (Ex 16,12) une allusion à la manne (voir Ps 78,29 ; Jn 6), donnée à Israël au désert (Ex 16,4 ; voir 16,13). — Ce trait se trouve dans le miracle d'Élisée (2 R 4,42-44), où le serviteur du prophète joue par ailleurs un rôle analogue à celui des disciples. — Notation qui peut évoquer le nombre des disciples que Jésus a choisis et auxquels il apprend à donner le pain aux foules affamées (voir 10,1-2.5 ; 11,1 ; 19,28 ; 20,17 ; 26,20). Sur les *paniers*, voir Mc 6,43 n.

14,22 Notation surprenante : Jésus semble vouloir couper court à l'enthousiasme des disciples, signalé par Jn 6,15.

14,24 Litt. *à plusieurs stades*. Le stade vaut 185 m. Variante : *elle était au milieu de la mer*. Le lac est large de 12 km.

14,25 Litt. *À la quatrième veille de la nuit*, c.-à-d. à son dernier quart.

14,28 *Pierre*. Mt a en propre trois épisodes concernant Pierre : celui-ci, Mt 16,13-20 (rattaché à la Confession de Césarée), Mt 17,24-27 (l'épisode de la didrachme). L'attention se porte désormais non sur les foules, mais sur les disciples (voir Mt 14,14 n.), et de ceux-ci sur Pierre, type du disciple dans son doute et dans sa foi.

14,30 Autre leçon : *voyant le vent violent*.

14,33 Ni Mc ni Jn ne rapportent cette acclamation d'allure liturgique (comme le cri de Pierre en 14,30). Il faut donc sans doute la rattacher à l'épisode de Pierre sauvé de la mer : Jésus est Fils de Dieu, en tant qu'il arrache à l'abîme (voir Ps 18,17 ; 32,6 ; 144,7 ; Es 43,2) ceux qui sont dans la barque qui, aux yeux de Mt, représente vraisemblablement l'Église (voir Mt 8,23-27).

14,34 On pourrait aussi traduire *vers Gennésareth*. – Cette localité était située sur la rive droite du lac, entre Magdala et Capharnaüm (Mc 6,53 ; Lc 5,1).

14,36 Sur la *frange*, voir 9,20 n. — Le salut et la guérison sont souvent désignés par le même terme dans les évangiles (voir 9,22 n.).

15,1 *Pharisiens et scribes* : Mt associe souvent ces deux catégories du peuple juif dans leur opposition à Jésus (5,20 ; 12,38 ; 23,2-7), de même que les scribes et les chefs du peuple ou grands prêtres (16,21 ; 21,15). La plupart des scribes appartenaient au parti des Pharisiens, surtout après la chute du Temple, vers le temps de la rédaction finale de Mt. Mt n'est pas toujours polémique à l'égard des scribes (8,19 ; 13,52 ; 23,2.34).

Lc 11,38 ciens* ? En effet, ils ne se °lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas*. »
3 Il leur répliqua : « Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au nom de votre tradition ? 4 Dieu a dit en effet : °*Honore ton père et ta mère,*
19,19 ; Mc 10,19 ; Lc 18,20 ; Ep 6,2 *et encore : Celui qui maudit père ou mère, qu'il soit puni de mort*. 5 Mais vous, vous dites : "Quiconque dit à son père ou à sa mère : Le secours que tu devais recevoir de moi est offrande sacrée*, 6 celui-là n'aura pas à honorer son père*." Et ainsi vous avez annulé la parole de Dieu au nom de votre tradition. 7 Hypocrites* ! Esaïe a bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit :

Es 29,13 gr. 8 *Ce peuple °m'honore des lèvres,*
mais son cœur est loin de moi.
9 *C'est en vain qu'ils me rendent un culte,*
car les doctrines qu'ils enseignent ne
sont que préceptes d'hommes. »

Le pur et l'impur

(Mc 7,14-23)

10 Puis, appelant la foule, il leur dit : « Ecoutez et comprenez* ! 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui rend l'homme impur* ; mais ce qui °sort de 12,34 la bouche, voilà ce qui rend l'homme impur. » 12 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent : « Sais-tu qu'en entendant cette parole, les Pharisiens ont été scandalisés* ? » 13 Il répondit : « Tout °plant que n'a pas planté* mon Père cé- Jn 15,2 leste sera arraché. 14 Laissez-les : ce sont des aveugles qui °guident des aveugles. 23,16.24 ; Lc 6,39 ; Rm 2,19 Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou ! » 15 Pierre intervint et lui dit : « Explique-nous cette °parole énigmatique*. » 16 Jé- 13,36 ; sus dit : « Etes-vous encore, vous aussi, Mc 4,10 ; Lc 8,9 sans intelligence ? 17 Ne savez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis est rejeté dans la fosse ? 18 Mais ce qui °sort de la bouche 12,34 provient du cœur, et c'est cela qui rend l'homme impur. 19 Du cœur en effet proviennent °intentions mauvaises, meur- 1 Co 5,10.11 ; 6,9-10 ; tres, adultères, inconduites, vols, faux Ep 5,3-5 ; témoignages, injures*. 20 C'est là ce qui Col 3,5.8 ; 1 Tm 1,9.10 ; rend l'homme impur ; mais manger sans 2 Tm 3,2-4 ; s'être lavé les mains ne rend pas l'homme impur. » Ap 21,8 ; 22,15

15,2 *La tradition des anciens* : ensemble des commentaires de la loi transmis oralement dans les écoles rabbiniques et qui se fixeront dans les traités de la Mishnah, puis du Talmud ; nommée *tradition des hommes* en Mc 7,8 ou *votre tradition* en Mc 7,9.13 ; Mt 15,3.6. Josèphe l'appelait « tradition des pères ». — D'origine probablement cultuelle dans l'ancienne religion israélite (Ex 30,18-21 ; Dt 21,6), d'abord réservée aux officiants du Temple, l'ablution des mains avant et après les repas fut étendue au peuple fidèle par la piété pharisienne vers le temps de Jésus. Les gens de Qumrân la pratiquaient sous forme d'une ablution corporelle dans des bassins dont on a retrouvé les vestiges. S'adressant à un milieu peu au courant de ces coutumes, Mc 7,3-4 a jugé nécessaire de les expliquer à ses auditeurs.

15,4 Citations d'Ex 20,12 ; Dt 5,16 et Ex 21,17 (voir Lv 20,9).

15,5 *Offrande sacrée* : il s'agit ici du droit de *qorban*, mot qui signifie offrande à la divinité (Ez 20,28) puis trésor du Temple (Mt 27,6) ; par cette formule juridico-religieuse, on consacrait à Dieu des biens qui auraient dû servir au soutien de parents âgés ou démunis. Cette pratique faisait l'objet de vives critiques dans le judaïsme dès avant Jésus, tant était vif le sentiment de la solidarité familiale.

15,6 Certains mss ajoutent : *ou sa mère*.

15,7 Sur les *hypocrites*, voir 6,2 n.

15,10 Le verbe *comprendre* joue un rôle important dans Mt. Face à Jésus, aux mystères du Royaume, aux questions concrètes qui se posent, comme ici, il s'agit avant tout d'écouter et de comprendre (13,13. 14.51 ; 16,12). Cette compréhension est faite d'attention à l'enseignement de Jésus et d'engagement dans une obéissance nouvelle, comme ici au sujet de la pureté.

15,11 *Rend impur*, litt. *souille*. L'instruction sur les ablutions (v. 1-9), s'approfondit dans la question plus générale du *pur* et de l'*impur*. Ce thème, qui jouait un rôle capital dans le judaïsme palestinien du temps de Jésus (voir Lv 11–16), n'apparaît qu'ici et dans Mc 7,14-23. Les v. 12-14, propres à Mt, n'appartenaient probablement pas, d'abord, à ce récit ; ils trouvent un écho en Lc 6,39. Aux précautions rituelles juives destinées à préserver l'homme de souillures venant de l'extérieur, Jésus oppose une conception nouvelle : le mal est en l'homme et ce qui le souille, c'est ce qu'il dit (v. 18 ; paroles blessantes ou mensongères) ou fait contre son prochain (v. 19 : tous ces vices portent atteinte à autrui). La pureté personnelle s'exprime donc dans les relations avec autrui.

15,12 *Scandalisés*, voir 5,29 n.

15,13 Le thème de Dieu qui *plante*, développé dans l'A.T. à travers les images de la vigne. (Es 5,1-7 ; Ez 19,10-14 ; Os 10,1) et de la plantation de Dieu pour sa gloire (Es 60,20-22 ; 61,1-3), tenait un rôle important à Qumrân : *Quand ces choses arriveront en Israël, le conseil de la communauté sera affermi dans la vérité en tant que plantation éternelle* (*Règle* de Qumrân).

15,15 Litt. *parabole*. Voir Mc 7,17 n.

15,19 De tels « catalogues de vices », ou de « vertus », étaient fort répandus dans l'enseignement philosophique populaire du temps, aussi bien que dans le judaïsme ; ils sont nombreux dans le N.T. (p. ex. Rm 1,29-30 ; Ga 5,19-23 ; 1 P 4,3). On remarquera, ici, que tous ces dérèglements ne sont pas des dépravations personnelles, envisagées dans leurs effets individuels, mais des atteintes portées à autrui.

La foi de la Cananéenne

(Mc 7,24-30)

21 Partant de là, Jésus se retira dans la
région de Tyr et de Sidon*. 22 Et voici
qu'une Cananéenne* vint de là et elle se
9,27; 20,30-31; Mc 10,47.48; Lc 18,38-39 mit à crier : « Aie °pitié de moi, Seigneur,
Fils de David ! Ma fille est cruellement
tourmentée par un démon. » 23 Mais il ne
lui répondit pas un mot. Ses disciples,
s'approchant, lui firent cette demande :
« Renvoie-la*, car elle nous poursuit de
ses cris. » 24 Jésus répondit : « Je n'ai été
envoyé qu'aux brebis perdues de la mai-
son d'Israël*. » 25 Mais la femme vint se
prosterner devant lui : « Seigneur, dit-
elle, viens à mon secours ! » 26 Il répon-
dit : « Il n'est pas bien de prendre le
pain des enfants pour le jeter aux petits
chiens. » – 27 « C'est vrai*, Seigneur !
Lc 16,21 reprit-elle ; et justement les petits °chiens
mangent des miettes qui tombent de la
table de leurs maîtres. » 28 Alors Jésus lui
8,10 répondit : « Femme, ta °foi est grande !
8,13; 9,29 Qu'il °t'arrive comme tu le veux ! » Et sa
fille fut guérie dès cette heure-là.

Guérisons près du lac

(Mc 7,31)

29 De là Jésus gagna les bords de la mer
Mt 5,1 de Galilée. Il °monta dans la montagne,
et là il s'assit. 30 Des gens en grande foule
vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux,
des aveugles, des estropiés, des muets et
bien d'autres encore. Ils les déposèrent à
ses pieds, et il les guérit. 31 Aussi les foules
°s'émerveillaient-elles à la vue des muets Mc 7,37
qui parlaient, des estropiés qui redeve-
naient valides, des boiteux qui mar-
chaient droit et des aveugles qui recou-
vraient la vue*. Et elles rendirent gloire
au Dieu d'Israël.

Jésus nourrit quatre mille hommes

(Mc 8,1-10; voir Mt 14,13-21 par.)

32 Jésus appela ses disciples et leur dit :
« J'ai °pitié de cette foule, car voilà déjà 9,36; 14,14; Mc 6,34
trois jours qu'ils restent auprès de moi,
et ils n'ont pas de quoi °manger. Je ne 14,15; Mc 6,36; Lc 9,12
veux pas les renvoyer à jeun : ils pour-
raient défaillir en chemin* ». 33 Les disci-
ples lui disent : « D'où nous viendra-t-il
dans un désert assez de °pains pour ras- Mc 6,37; Jn 6,5
sasier une telle foule ? » 34 Jésus leur dit :
« °Combien de pains avez-vous ? » – 14,17.19.20; Mc 6,38-43; Lc 9,13-17; Jn 6,9-13
« Sept, dirent-ils, et quelques petits pois-
sons. » 35 Il ordonna à la foule de s'éten-
dre par terre, 36 prit les sept pains et les
poissons, et, après avoir rendu grâce, il
les rompit et les donnait aux disciples, et
les disciples aux foules. 37 Et ils mangè-
rent tous et furent rassasiés ; on emporta
ce qui restait des morceaux : sept* cor-
beilles pleines. 38 Or, ceux qui avaient
mangé étaient au nombre de °quatre mil- 14,21; Mc 6,44
le hommes, sans compter les femmes et

15,21 Ici comme en 11,21, l'expression *Tyr et Sidon* a aussi une valeur théologique : elle désigne les nations païennes qui, dans certaines conditions que le récit précise, vont avoir part au ministère de Jésus.

15,22 *Cananéenne* : les Phéniciens s'appelaient eux-mêmes Cananéens ; le nom de Canaan désigne, au cours de l'histoire, diverses contrées mal délimitées : la Terre promise occupée par les anciens Israélites, les tribus autochtones en Israël, la Phénicie au temps de Jésus. Notre texte présuppose que cette femme est une païenne, ce qui n'exclut pas qu'elle ait entendu parler de Jésus.

15,23 On pourrait, moins bien, traduire : *Fais-lui grâce.*

15,24 En répondant ainsi, Jésus fait écho à l'instruction donnée en 10,6. Ou bien Jésus veut mettre à l'épreuve la foi de cette femme en résistant d'abord, pédagogiquement, à sa requête ; ou bien il se considère effectivement comme envoyé en priorité à Israël, l'exaucement final de la requête de cette païenne annonçant alors, dans un cas exceptionnel, l'accès des païens au salut après sa mort et sa résurrection. De nombreux textes matthéens soutiennent cette dernière interprétation (8,5-13 ; 21,33-44 ; 28,16-20 ; etc.). L'expression *brebis perdue de la maison d'Israël* peut désigner l'ensemble d'Israël (voir 10,5-6) ou les *pécheurs* en Israël (voir 18,12-14).

15,27 Autre trad. possible : *De grâce* (voir Ph 4,3 ; Phm 20). Dans ce cas, la femme ne reconnaîtrait pas explicitement la priorité d'Israël dans l'accès au salut, mais reviendrait à la charge ; le sens de ce récit en serait profondément modifié.

15,31 Voir Mt 11,4-5.

15,32. Ce second récit des pains multipliés présente quelques variantes par rapport au premier. Il insiste davantage sur la compassion de Jésus et sur la faim de la foule. Jésus a l'initiative du geste et ordonne de s'installer ; le style est moins influencé par l'institution de l'Eucharistie (double mention des poissons), quoiqu'on lise le verbe *eucharistéin* en 15,36 (voir 1 Co 11,24). Certains critiques pensent que ce récit a pris naissance dans un milieu hellénistique.

15,37 *Sept* : chiffre destiné probablement à souligner symboliquement la perfection du miracle, et selon certains à évoquer l'institution ecclésiastique des Sept qui seront chargés de servir aux tables (Ac 6,2-6). Voir Mc 8,8 n.

les enfants. 39 Après avoir renvoyé les foules, Jésus monta dans la barque et se rendit dans le territoire de Magadan*.

Les signes des temps

(Mc 8,11-13 ; Mt 12,38-39 ; Lc 11,16.29 ; 12,54-56)

16 1 Les Pharisiens et les Sadducéens s'avancèrent et, pour lui tendre un
19,3 °piège, lui demandèrent de leur montrer
12,38 ; Jn 6,30 ; 1 Co 1,22 un °signe qui vienne du ciel*. 2 Il leur répondit : « Le soir venu, vous dites : "Il va faire beau temps, car le ciel est rouge feu" ; 3 et le matin : "Aujourd'hui, mauvais temps, car le ciel est rouge sombre*." Ainsi vous savez interpréter l'aspect du ciel, et les signes des temps*, vous n'en
12,39 ; Lc 11,29 êtes pas capables ! 4 °Génération mauvaise et adultère qui réclame un signe ! En fait de signe, il ne lui en sera pas donné d'autre que le signe de Jonas*. » Il les planta là et partit.

Le levain des Pharisiens

(Mc 8,14-21 ; Lc 12,1-6)

5 En passant sur l'autre rive, les disciples oublièrent de prendre des pains. 6 Jésus leur dit : « Attention ! Gardez-vous du levain* des Pharisiens et des Sadducéens ! » 7 Eux se faisaient cette réflexion : « C'est que nous n'avons pas pris de pains. » 8 Mais Jésus s'en aperçut et leur dit : « Gens de peu de foi, pourquoi cette réflexion sur le fait que vous n'avez pas de pains ? 9 Vous ne saisissez pas encore ? Vous ne vous rappelez pas les cinq °pains pour les cinq mille, et
14,13-21 ; Mc 6,34-44 ; Lc 9,11-17 ; Jn 6,1-13 combien de paniers vous avez remportés ? 10 Ni les sept pains pour les quatre
15,32-38 ; Mc 8,1-9 mille et combien de °corbeilles vous avez remportées ? 11 Comment ne saisissez-vous pas que je ne vous parlais pas de pains, quand je vous disais : Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens ! » 12 Alors ils comprirent qu'il n'avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

Pierre reconnaît en Jésus le Fils de Dieu

(Mc 8,27-30 ; Lc 9,18-21)

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe*, Jésus interrogeait ses disciples : « Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme* ? » 14 Ils dirent : « Pour les uns, °Jean le Baptiste ; pour d'autres, Mc 6,14-15 ; Lc 9,7-8 Elie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes*. » 15 Il leur dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » 16 Prenant la parole, Simon-Pierre répondit : « Tu es le Christ*, le Fils du Dieu vivant*. » 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu, Simon

---

15,39 *Magadan* : localité inconnue, tout comme Dalmanoutha (Mc 8,10). Variante : *Magdala*.

16,1 *Du ciel* : ces derniers mots ne désignent pas un signe que Jésus pourrait montrer dans le ciel, mais un signe qui vienne du ciel, c.-à-d. accordé par Dieu, accréditant Jésus aux yeux de son peuple (voir Mc 8,11). Jésus accomplit bien des signes, mais ce ne sont pas ceux que les Juifs compétents en ces matières pouvaient attendre et reconnaître (voir p. ex. Mt 11,5).

16,3 D'importants mss omettent la deuxième partie du v. 2 et le v. 3. — *Signes des temps* : expression désignant les signes propres aux jours de la venue du Messie. Dans ce contexte, elle peut se rapporter, soit aux miracles ou signes accomplis par Jésus (p. ex. les guérisons et la multiplication des pains, voir 11,3-5), soit à Jésus lui-même comme *signe* par excellence.

16,4 Sur cette expression, voir 12,40 n.

16,6 Mt seul présente le *levain* comme *l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens* (v. 12 ; voir Lc 12,1 : l'hypocrisie, *la fausseté* ; Mc 8,15 : le levain d'Hérode). Cette signification était connue du judaïsme, en bonne et mauvaise part (voir aussi 1 Co 5,6-8). Le levain des Pharisiens et des Sadducéens ne désigne donc probablement pas leurs personnes mais leurs fonctions d'enseignants et de dirigeants du peuple (voir v. 1).

16,13 *Césarée de Philippe* : ville construite près des sources du Jourdain en 2 ou 3 av. J.C. par Hérode Philippe en l'honneur d'Auguste. Actuellement Banijas. — *Fils de l'homme* : sur ce titre de Jésus, voir Mt 8,20 n.

16,14 Mt seul nomme *Jérémie*, dont le judaïsme contemporain n'attendait pas le retour comme précurseur du Messie. Jésus est tenu pour un prophète, comme le mentionne la tradition synoptique (Mt 21,11 n. ; Mc 6,15 ; Lc 7,16.39).

16,16 *Christ* : voir Mc 8,29 et la note. Mt utilise ici le titre *Christos* au sens chrétien (sauveur promis par Dieu) qu'il acquerra chez les disciples après Pâques. — Mt est seul à placer sur les lèvres de Pierre cette expression qui s'enracine dans l'A.T. et a acquis avec la foi chrétienne la plénitude de son sens. Dans l'A.T., l'expression *Fils de Dieu* est appliquée aux anges, au peuple élu, aux Israélites fidèles, au Messie (2 S 7,14 ; Ps 2,7 ; 89,27). Elle désigne une relation particulière avec Dieu fondée sur son élection et la mission qu'il confie à ses *fils*. Développant ces idées d'élection et de mission, le christianisme primitif, dès ses premières confessions de foi, a souligné le caractère unique et décisif de la personne de Jésus : il est celui qui entretient avec Dieu une relation filiale sans pareille, celui à qui fut confiée une mission sans égale pour le salut des hommes (1,21 ; 2,15 ; 3,17 ; 4,3 ; 11,25-27 ; 26,63).

fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux*. 18 Et moi, je te le
Ep 2,20 déclare : Tu es Pierre*, et sur cette °pierre je bâtirai mon Eglise*, et la Puissance de la mort* n'aura pas de force contre elle.
19 Je te donnerai les clés du Royaume des cieux ; tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aux cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié aux cieux. »
17,9 ; Mc 9,9 20 Alors il °commanda sévèrement aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ*.

Jésus annonce sa passion et sa résurrection

(Mc 8,31-33 ; Lc 9,22)

21 A partir de ce moment*, Jésus Christ* commença à montrer à ses disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort et, le troisième jour, ressusciter*.
22 Pierre, le tirant à part, se mit à le réprimander, en disant : « Dieu t'en préserve, Seigneur ! Non, cela ne t'arrivera pas ! »
23 Mais lui, se retournant, dit à Pierre : « °Retire-toi ! Derrière moi, Satan* ! Tu es 4,10
pour moi occasion de chute*, car tes vues ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes*. »

Conditions pour suivre Jésus

(Mc 8,34–9,1 ; Lc 9,23-27)

24 Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir à ma °suite, qu'il 10,38 ; Lc 14,27
se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive*. 25 En effet, qui veut sau-

---

16,17 L'expression « la chair et le sang » désigne l'homme tout entier, considéré dans sa faiblesse naturelle (*Si* 14,18 ; 1 Co 15,50 ; Ga 1,16). Pierre a bénéficié d'une *révélation* divine (même terme en 11,25-27 ; Ga 1,16). Mais cette révélation, tout approuvée qu'elle est par Jésus, a un sens dont Pierre montrera plus tard qu'il ne l'a pas saisi en sa profondeur (16,22-23).

16,18 *Pierre* : trad. grecque du nom araméen *Kepha* (rocher) ; ce mot gr. n'était pas utilisé comme nom propre de personne dans le monde ambiant. Le N.T. use aussi de la simple transcription grecque du mot araméen (Céphas : Jn 1,42 ; 1 Co 1,12 ; Ga 1,18 ; etc.). — *Eglise*. Le terme *ekklèsia* traduit très probablement le mot *qahal* (ou encore *sôd* et *édah*) par lesquels la congrégation de Qumrân se désigne comme la communauté eschatologique des élus de Dieu) qui signifie *assemblée*. Ce terme désigne ici la communauté nouvelle que Jésus va bâtir et dont Pierre sera l'assise. Cette déclaration de Jésus correspond au rôle éminent que, selon le N.T., Pierre a joué aux premiers jours de l'Eglise (4,18 ; 17,1 ; Ac 1,13.15 ; 3,1 ; 10,5 ; Jn 6,67-69 ; 21,15-23 ; Ga 2,7). La tradition catholique se réfère à ce texte pour fonder la doctrine selon laquelle les successeurs de Pierre héritent de sa primauté. La tradition orthodoxe considère que dans leurs diocèses tous les évêques confessant la vraie foi sont dans la succession de Pierre, et dans celle des autres apôtres. Tout en reconnaissant la place et le rôle privilégiés de Pierre aux origines de l'Eglise, les exégètes protestants estiment que Jésus ne vise ici que la personne de Pierre. — Jésus promet à Pierre le pouvoir de *lier et de délier*, ce qui signifiait dans le judaïsme : interdire ou permettre et, en définitive, exclure ou réintroduire dans la communauté religieuse. L'image des *clefs* du Royaume fait allusion à une autorité fondée dans le judaïsme sur l'interprétation de la loi, ici sur la confession de Jésus comme Fils de Dieu. Cette autorité est promise à Pierre et, plus loin, à l'ensemble des disciples ou au collège apostolique (18,18) ; elle est donnée aux disciples réunis (Jn 20,23). Elle se manifeste particulièrement dans le pardon des péchés et donne accès au Royaume de Dieu. Celui-ci est donc relié en quelque manière à une Eglise dont les traits ne sont pas encore précisés, mais qui apparaît déjà, ici, avec le pouvoir des clefs, non dépourvue d'une certaine structure. — Litt. *les portes de l'Hadès*. L'*Hadès*, en hébr. le *shéol*, désigne le séjour des morts (voir Nb 16,33). Les *portes* symbolisent sa puissance (voir Jb 38,17 ; *Sg* 16,13). L'Hadès ne pourra retenir dans la mort les membres de la communauté messianique rassemblée par Jésus.

16,20 Litt. *le Messie*, voir Mc 1,1 n.

16,21 La formule *A partir de...* qui ne se retrouve qu'en 4,17, veut marquer que Jésus commence solennellement à révéler le mystère du Fils de l'homme souffrant et glorieux : trois annonces de la Passion et de la Résurrection (16,21 ; 17,22-23 ; 20,17-19) scandent la montée de Jésus à Jérusalem (16,21–20,34). — La désignation *Jésus Christ* ne se trouve dans les évangiles qu'en Mt 1,1.18 et Jn 1,17 ; 17,3. — Cette annonce de la Passion, dont un texte plus ancien a été conservé chez Mc, Mt la transforme selon la terminologie de son temps : Jésus ressuscitera, non *après trois jours* (Mc 8,31), mais *le troisième jour* (voir 1 Co 15,4 ; Mt connaît aussi la formule de Mc en 27,63). Dans la pensée de l'évangéliste, les annonces par Jésus de sa passion et de sa résurrection doivent souligner le dessein de Dieu et l'obéissance du Christ dans ces événements ; il ne s'agit donc ni d'un sort fatal, ni d'un épisode accidentel. Mt est le seul à répéter que les disciples sont les auditeurs de Jésus, et à signaler Jérusalem comme lieu public de ses souffrances.

16,23 Litt. *Va-t'en derrière moi*, voir 4,10 n. Jésus repousse la suggestion de Pierre ; d'autre part, il ordonne à l'apôtre de le suivre. — Litt. *tu es un scandale pour moi*, voir 5,29 n. — *Hommes* : cette opposition entre les *vues* (litt. les *pensées*) de Dieu et les vues de l'homme s'enracine dans l'A.T. et le judaïsme au temps de Jésus.

16,24 Sur le mot *suivre*, voir 4,20 n. Jésus combat ici une conception superficielle de cette *suite* ; elle n'est rien de moins que se renier soi-même et prendre sa croix (sur cette expression, voir Mc 8,34 n.).

10,39 ; Lc 17,33 ; Jn 12,25 vegarder sa °vie*, la perdra ; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera. 26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner
4,8-9 le °monde entier, s'il le paie de sa vie ? Ou bien que donnera l'homme qui ait la
25,31 valeur de sa vie ? 27 Car le °Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire
1 S 26,23 ; Dn 12,2-3 de son Père ; et alors il °rendra à chacun selon sa conduite*. 28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, cer-
10,23 tains ne mourront pas* °avant de voir le
20,21 Fils de l'homme venir comme °roi*. »

Jésus transfiguré

(Mc 9,2-9 ; Lc 9,28-36)

17 1 Six jours après*, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute monta-
2 P 1,16-18 gne*. 2 Il fut °transfiguré* devant eux : son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Et voici que leur apparurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui*. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous soyons ici* ; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes*, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie. » 5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit*. Et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon °Fils bien-
12,18 ; Mc 1,11 ; Lc 3,22 ; 2 P 1,17 aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Ecoutez-le* ! » 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte. 7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit : « Relevez-vous ! soyez sans crainte ! » 8 Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul. 9 Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne dites mot à personne* de ce qui s'est fait voir de vous, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts. »

Dialogue sur Élie

(Mc 9,11-13)

10 Et les disciples l'interrogèrent : « Pourquoi donc les scribes disent-ils

---

16,25 Litt. *son âme*, voir 10,28 n. A la suite de l'hébr., le gr. biblique emploie souvent le mot *âme* (hébr. : *néphésh* ; gr. : *psychè*) à la place des pronoms personnels, moi, toi, lui, on pourrait donc traduire ici : qui veut *se* sauver. Le pronom personnel figure en 16,24 dans l'expression « qu'il se renie *lui-même* ».

16,27 Mt cite Ps 28,4 ou 62,13 (voir Rm 2,6 ; 2 Tm 4,14 ; Ap 2,23 ; 20,12 ; 22,12) pour exprimer l'idée de la rétribution personnelle. Profondément enracinée dans l'A.T. (Jr 17,10 ; 25,14 ; 32,19 ; Ez 18,30 ; Os 12,3 ; Jb 34,11 ; Pr 24,12 ; *Si* 11,26 ; 16,12-14 ; 35,24), cette idée reçoit dans Mt deux caractéristiques nouvelles : c'est Jésus, le Fils de l'homme, qui jugera chacun au dernier jour (25,31-46) ; d'autre part, Mt insiste constamment sur l'importance des œuvres bonnes, accomplies dans la seule considération de Celui qui *te le rendra* (6,4.6.18 ; voir 5,16).

16,28 Litt. *n'auront pas goûté la mort*. — Litt. *venir avec son Royaume*. Cette parole du Christ implique nettement que certains contemporains de Jésus ne mourront pas avant la manifestation glorieuse du Fils de l'homme. Comme tous les prophètes, Jésus annonce ce qui doit se passer pour sa génération. Il est difficile de préciser l'époque de cette manifestation. Les uns ont pensé à la ruine de Jérusalem, d'autres aux apparitions du Ressuscité, d'autres encore à la Transfiguration.

17,1 La Transfiguration éclaire la montée du Fils de l'homme à Jérusalem (voir 16,21 n.), où elle est située par la tradition présynoptique. Aux disciples qui ne peuvent comprendre le chemin que veut suivre leur maître (16,22), Dieu fait entrevoir la gloire mystérieuse de son Fils et exige d'eux qu'ils écoutent son enseignement (voir 17,5 n.). Mt maintient fermement le schéma primitif d'une révélation d'apocalypse (voir Dn 10,1-12), dont 2 P 1,17-18 semble offrir une tradition particulière. Sur les *six jours*, voir Mc 9,2 n. — Non pas *dans la montagne* en général (Mt 14,23) mais *sur une montagne élevée*, comme pour la Tentation (4,8) et en Galilée pour la mission finale (28,16). En ne localisant pas cette montagne, Mt a probablement voulu signifier que la révélation dernière a lieu non sur la sainte montagne de Sion (Ps 2,6), mais sur la montagne eschatologique où afflueront les nations (Es 2,2-3 ; voir 11,9 ; Dn 9,16).

17,2 Litt. *métamorphosé, changé*, voir Mc 9,2 n.

17,3 Plutôt que représentant l'un la Loi et l'autre les Prophètes, *Moïse* et *Elie* apparaissent ici comme précurseurs ou comme témoins de l'Alliance. Elie devait être le précurseur du Messie (Ml 3,23 ; voir *Si* 48,10) et il est identifié un peu plus loin à Jean-Baptiste (17,12), mis à mort par Hérode (14,3-12). En même temps qu'Elie (voir Mc 9,4 n.) apparaît Moïse (voir Ap 11,3-6), dont le judaïsme connaît aussi l'assomption, semblable à celle d'Elie (2 R 2,11) et à celle d'Hénoch (Gn 5,24).

17,4 Voir Lc 9,33 n. — Allusion possible à la *fête des Tentes* (Ex 23,16 n. ; Lv 23,27-34 ; Dt 16,13).

17,5 Comme sur le Sinaï (Ex 19,16 ; 24,15-16), comme sur la Tente de réunion (Ex 40,34-35) et sur le Temple (1 R 8,10-12), la *nuée* est signe de théophanie (voir 2 M 2,7-8). — *Ecoutez-le* : au baptême (Mt 3,17), la voix du ciel avait désigné Jésus comme le Fils (voir Ps 2,7), le Serviteur (Es 42,1) ; à la Transfiguration, elle le désigne avant tout comme le Prophète que tout le peuple doit écouter (voir Ac 3,22, citant Dt 18,15). Elle s'adressait alors à Jésus ; elle s'adresse maintenant aux disciples et à travers eux aux « foules ».

17,9 La recommandation de garder secret ce qui a été révélé par le Ciel est un thème classique de la littérature apocalyptique (voir Dn 12,4.9), repris par les synoptiques, par Marc surtout, dans la perspective du « secret messianique » (Mt 8,4 ; 9,30 ; 12,16 ; 16,20 ; voir notes sur Mc 1,34 [secret imposé aux démons] ; 1,44 ; 8,30).

qu'Élie doit venir d'abord* ?» 11 Il répondit : « Certes Élie va venir et il rétablira
11,14 tout ; 12 mais, je vous le déclare, °Élie est déjà venu, et, au lieu de le reconnaître, ils ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu. Le Fils de l'homme lui aussi va souffrir par eux*. » 13 Alors les disciples comprirent
Lc 1,17 qu'il leur parlait de °Jean le Baptiste.

Guérison d'un lunatique

(Mc 9,14-29 ; Lc 9,37-43)

14 Comme ils arrivaient près de la foule, un homme s'approcha de lui et lui dit en tombant à genoux : 15 « Seigneur, aie pitié de mon fils : il est lunatique et souffre beaucoup ; il tombe souvent dans le feu ou dans l'eau*. 16 Je l'ai bien amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. » 17 Prenant la parole, Jésus dit :
Dt 32,5.20 « °Génération incrédule* et pervertie, jusqu'à quand serai-je avec vous* ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Amenez-le-moi ici. » 18 Jésus menaça le démon, qui sortit de l'enfant, et celui-ci
8,13 ; 9,22 ; 15,28 ; Jn 4,52.53 fut guéri dès cette °heure-là. 19 Alors les disciples, s'approchant de Jésus, lui dirent en particulier : « Et nous, pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? » 20 Il leur dit : « A cause de la pauvreté de votre foi. Car, en vérité je vous le déclare, si un jour vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous direz à cette °montagne : "Passe d'ici là-bas", et elle y
1 Co 13,2 passera. Rien ne vous sera impossible*. 21 Et puis ce genre de démon ne peut s'en aller, sinon par la prière et le jeûne*. »

Jésus annonce de nouveau sa passion et sa résurrection

(Mc 9,30-32 ; Lc 9,43-45)

22 Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit : « Le °Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ;
16,21 23 ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. » Et ils furent profondément attristés.

Jésus et Pierre paient l'impôt

24 Comme ils étaient arrivés à Capharnaüm, ceux qui perçoivent les °didrachmes* s'avancèrent vers Pierre et lui dirent : « Est-ce que votre maître ne paie pas les didrachmes ? » – 25 « Si », dit-il.
Ex 30,13 ; 38,26 Quand Pierre fut arrivé à la maison, Jésus, prenant les devants, lui dit : « Quel est ton avis, Simon ? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils taxes ou impôt ? De leurs fils*, ou des étrangers ? » 26 Et comme il répondait : « Des étrangers », Jésus lui dit : « Par conséquent, les fils sont libres*. 27 Toutefois, pour ne pas

---

17,10 Fondée sur Ml 3,23, une tradition voyait en Élie un précurseur du Messie. Il devait préparer le peuple à la rencontre du Messie en le rassemblant dans l'unité et la fidélité. Les v. 12 et 13 présentent Jean-Baptiste comme Élie déjà venu mais rejeté par son peuple. Une même destinée unit Jésus et son précurseur ; les scribes auraient dû le savoir : ils sont donc sans excuse.

17,12 Sur les annonces de la Passion, voir 16,21 n. Celle-ci ne mentionne pas la résurrection (voir v. 9).

17,15 Un épileptique, semble-t-il. On crut longtemps, presque jusqu'à l'époque moderne, en Occident aussi, que les accès d'épilepsie étaient liés aux phases de la lune. Mc et Lc attribuent d'emblée la maladie à un *esprit*, dont la présence ne sera reconnue chez Mt qu'après son expulsion par Jésus.

17,17 Litt. *sans foi* (= qui refuse de croire). — L'apostrophe peut difficilement viser le père, qui est venu à Jésus. Par-delà la foule et les disciples, qui ne sont pas interlocuteurs de Jésus, elle paraît adressée à tout incroyant (voir 11,16 ; 12,39-45).

17,20 Le croyant peut, comme Dieu lui-même (Es 40,4), déplacer une montagne (plus exactement : *cette* montagne). Mt fait nettement de son récit une exhortation à la foi : il insère ici cette parole de Jésus, dont Lc 17,6 rapporte, en un autre contexte, une légère variante ; d'autre part, Mt 21,21 (voir Mc 11,22-23) reprend cette même parole mais sans mentionner la graine de moutarde, pour concentrer l'attention sur le devoir de ne pas hésiter dans la prière.

17,21 Certains critiques déclarent ce verset interpolé non pas parce qu'il serait mal attesté, mais parce qu'il proviendrait d'une harmonisation tardive avec Mc 9,29. Nullement convaincus par ce motif, d'autres critiques le conservent ; selon eux, c'est le v. 20b qui a été inséré au cours de la tradition présynoptique dans la trame d'un texte apparenté à celui de Mc. Sur le *jeûne*, voir 6,16 n.

17,24 *Didrachmes* : impôt du temple de deux drachmes ou d'un demi-sicle ; il était exigé une fois par an, pour le culte du Temple, de tous les Israélites mâles, même de ceux qui habitaient hors de Palestine. Il était payé en argent juif, ce qui explique la présence des changeurs installés dans le parvis du Temple (21,12 ; Jn 2,15).

17,25 Ces *fils* des rois de la terre sont soit leur famille, soit l'ensemble de leur peuple. En tant que membre du peuple d'Israël ou, selon une interprétation correspondant mieux au contexte, en tant que Fils de Dieu, Jésus est maître du Temple et pourrait ne pas payer l'impôt. Il le paiera cependant, et Pierre avec lui, pour la raison qu'indique le v. 27.

17,26 *Les fils*, c.-à-d. Jésus et ses disciples, *sont libres* en droit et, selon le principe énoncé au début du v., ils ne devraient pas payer d'impôt.

causer la chute* de ces gens-là, va à la mer, jette l'hameçon, saisis le premier poisson qui mordra, et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras un statère*. Prends-le et donne-le-leur, pour moi et pour toi. »

Le plus grand dans le Royaume

(Mc 9,33-37 ; Lc 9,46-48)

18 [1] A cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : « Qui donc est le °plus grand dans le Royaume des cieux ? » [2] Appelant un °enfant, il le plaça au milieu d'eux [3] et dit : « En vérité, je vous le déclare, si vous ne changez et ne devenez comme les enfants*, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux. [4] Celui-là donc qui se fera °petit comme cet enfant, voilà le plus grand dans le Royaume des cieux. [5] Qui °accueille en mon nom un enfant* comme celui-là, m'accueille moi-même* :

Lc 22,24
19,14 ; Mc 10,15 ; Lc 18,17
20,26-27 ; Mc 10,43-44 ; Lc 22,26
10,40 ; Lc 10,16 ; Jn 13,20

Mise en garde

(Mc 9,42-48 ; Lc 17,1-2)

[6] « Mais quiconque entraîne la chute* d'un seul de ces petits qui croient en moi, il est préférable pour lui qu'on lui attache au cou une grosse meule* et qu'on le précipite dans l'abîme de la mer. [7] Malheureux le monde* qui cause tant de chutes* ! Certes il est nécessaire qu'il y en ait, mais malheureux l'homme par qui la chute arrive ! [8] Si ta °main ou ton pied entraînent ta chute, coupe-les et jette-les loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer dans la vie* manchot ou estropié que d'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le feu éternel ! [9] Et si ton œil entraîne ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie que d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne de feu !

5,29-30

La brebis égarée

(Lc 15,1-7)

[10] « Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits, car, je vous le dis, aux cieux leurs °anges se tiennent sans cesse en présence de mon Père qui est aux cieux* [11 *]. [12] Quel est votre avis ? Si un homme a cent brebis et que l'une d'entre elles vienne à s'égarer, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la montagne pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée ? [13] Et s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le déclare, il en a plus de joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées*. [14] Ainsi votre Père qui est aux cieux °veut qu'aucun de ces petits ne se perde*.

Ac 12,15 ; He 1,14
4 Esd 8,59

17,27 *Chute* : litt. *afin que nous ne les scandalisions pas*, voir 5,29 n. — *Statère* : un statère valait quatre drachmes, soit l'impôt pour deux personnes.

18,3 Un *enfant, paidion* ; même mot en 2,8-11 ; 11,16 ; 19,13-14. Non un tout petit enfant (sauf peut-être en 19,13-14). En 11,25 et 21,16 se trouve un autre mot, *nèpios*, qui peut être traduit par *tout-petit*. Ici, il s'agit d'un enfant, puisqu'il est capable de répondre à l'appel de Jésus. Il n'est pas présenté comme un modèle d'innocence, de pureté, ou de perfection morale ; contrairement aux disciples, il n'a pas de prétention, mais se trouve dans une situation de dépendance.

18,5 Litt. *un seul enfant*. — Il y a ici un retournement dans la pensée : après avoir été exhortés *à se faire petits* comme les enfants, les disciples sont maintenant invités à *accueillir* les enfants.

18,6 Litt. *qui scandalise*, voir 5,29 n. — Voir Mc 9,42 n.

18,7 Comme en 4,8 ; 5,14 ; 26,13, le mot *monde* désigne ici l'ensemble de l'humanité, non la nature cosmique ni l'humanité en tant qu'elle s'oppose à la révélation de Dieu comme dans Jn. Sur cette humanité règne Satan (4,1-11) ; elle est donc *malheureuse* et les *petits* y trouvent des occasions de chute ; du moins, que cela ne soit plus le cas dans la communauté de Jésus. — Litt. *à cause des scandales* (voir 5,29 n.).

18,8 Non pas *entrer dans la vie* au sens de naître, mais avoir part au salut, à la vie éternelle ; ce mot a le même sens en 7,14 ; 19,16.29 ; 25,46.

18,10 Litt. *voient sans cesse la face de mon Père qui est au cieux*. Les anges, ici, sont mis au service des *petits* ; cette idée ne se trouve pas dans le judaïsme contemporain de Jésus. Les petits sont dignes des plus grands égards puisque les anges qui veillent sur eux sont les plus élevés dans la hiérarchie céleste : il leur est permis de se tenir en présence de Dieu, ce qui n'est pas permis aux autres.

18,11 Ce v. (*Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu*) manque dans de nombreux mss. Voir Lc 19,10.

18,13 Dans Lc 15,4.6 cette brebis est perdue, dans Mt elle s'est *égarée* (v. 12,13,14). Le perse aux hommes *perdus* que Jésus vient chercher et sauver tandis que Mt semble voir dans ces *petits* (v. 10) les membres de la communauté qui risquent de se perdre à cause du mépris (v. 10) ou d'un excès de sévérité (v. 21) dont ils pourraient être les victimes. Dans Mt comme dans le judaïsme contemporain, ce danger d'*égarement* caractérise les temps messianiques ; il s'agit d'un égarement plus doctrinal que moral (Mt 24,4.11.24 ; 2 Tm 3,13 ; 1 Jn 1,8 ; 2,26 ; 3,7 ; Ap 12,9 ; 19,20).

18,14 Litt. *Ce n'est pas la volonté devant votre Père qui est dans les cieux qu'un seul de ces petits se perde.*

Correction fraternelle

Lc 17,3

15 « Si ton °frère vient à pécher*, va le trouver et fais-lui tes reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère*. 16 S'il ne t'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes pour que *toute affaire soit décidée sur la parole de*
Dt 19,15 ; Jn 8,17 ; 2 Co 13,1 ; 1 Tm 5,19 *deux ou trois °témoins.* 17 S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Eglise, et s'il refuse d'écouter même l'Eglise*, qu'il soit pour toi comme le païen et le collecteur d'impôts*. 18 En vérité, je vous le déclare : tout ce que vous lierez sur la terre sera lié au ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié au ciel*.

Prier ensemble

19 « Je vous le déclare encore, si deux d'entre vous, sur la terre, se mettent d'ac-
7,7 ; 21,22 ; Mc 11,24 ; Jn 15,7 ; 16,23 ; Jc 1,5 ; 1 Jn 3,22 ; 5,14-15 cord pour °demander quoi que ce soit, cela leur sera accordé par mon Père qui est aux cieux. 20 Car, là où deux ou trois se trouvent réunis en mon nom, je suis
28,20 ; Jn 14,23 au °milieu d'eux*. »

Le pardon entre frères

(Lc 17,4)

21 Alors Pierre s'approcha et lui dit : « Seigneur, quand mon frère commettra une faute à mon égard, combien de fois lui pardonnerai-je ? Jusqu'à sept fois ? » 22 Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois*.

Le débiteur impitoyable

23 « Ainsi en va-t-il du Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs*. 24 Pour commencer, on lui en amena un qui devait dix mille talents*. 25 Comme il n'avait pas de quoi rembourser, le maître donna l'ordre de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, en remboursement de sa dette. 26 Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait : "Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout." 27 Pris de pitié, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa °dette. 28 En sortant, Lc 7,42
ce serviteur rencontra un de ses compagnons, qui lui devait cent pièces d'argent* ; il le prit à la gorge et le serrait à l'étrangler, en lui disant : "Rembourse ce que tu dois." 29 Son compagnon se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant : "Prends patience envers moi, et je te rembourserai." 30 Mais l'autre refusa ; bien plus, il s'en alla le faire jeter en prison, en attendant qu'il eût remboursé ce qu'il devait. 31 Voyant ce qui venait de se passer, ses compagnons furent profondément attristés et ils allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. 32 Alors, le faisant venir, son maître lui dit : "Mauvais serviteur, je t'avais remis

---

18,15 Autre trad. possible, soutenue par quelques mss : *si ton frère vient à pécher contre toi* (voir Lc 17,3). Les v. 15 à 17 ont un parallèle partiel dans la Règle de Qumrân ; mais, alors que cette règle se distingue par son implacable rigueur, ces v. paraissent destinés à modérer le zèle de chrétiens exigeant l'exclusion immédiate des *pécheurs*. Jésus préconise ici des essais réitérés de correction fraternelle avant que soit alertée la communauté dans son ensemble. L'addition *contre toi*, faite par de nombreux mss, interprète le passage dans un sens individualiste, probablement à tort (voir Lv 19,17 ; Dt 19,15). — *Gagner* : voir 16,26 ; 25,16 surtout ; dans le même sens qu'ici : 1 Co 9,19-22 ; non gagner à la foi, ni conserver à titre d'ami personnel, mais comme membre de la communauté qu'il était sur le point de quitter, ou dont il allait être exclu.

18,17 Le pouvoir des clefs, accordé plus haut à Pierre (16,19), est ici confié aux auditeurs de cette parole, c.-à-d. soit à l'assemblée, soit au collège apostolique. — C.-à-d. : *ne t'occupe plus d'eux : tu n'en es plus responsable*, ou peut-être : seul Jésus y peut quelque chose.

18,18 *Ciel* : voir 16,1 n. ; 16,19.

18,20 Cette parole de Jésus n'autorise pas pour autant les petites communautés séparées. En effet, le contexte montre que ces *deux ou trois* sont réunis dans l'Eglise (v. 17), assemblée unique. D'autre part, ces mots de Jésus ont probablement pour but, non de promettre sa présence à toute prière prononcée en son nom (ce qui allait sans dire), mais d'encourager tous les essais de correction et de réconciliation entre frères au sein de l'Eglise, en les assurant de sa présence.

18,22 Autre leçon : *soixante-dix-sept fois sept fois*. De toute manière l'expression signifie *indéfiniment*.

18,23 *Serviteurs* : dans les récits bibliques, ce mot ne désigne pas toujours des esclaves, mais souvent des personnages importants (1 S 8,14 ; 2 R 5,6 ; Mt 13,27 ; 25,14-30).

18,24 Le *talent*, unité de compte, correspondait à la valeur d'une trentaine de kg d'or. L'énormité de la somme doit faire penser que ce serviteur est dans une situation sans issue ; il ne devra son salut qu'à la *pitié* (v. 27) de son maître. Telle est la situation de l'homme devant Dieu. Voir v. 33.

18,28 Somme dérisoire en comparaison de la précédente (v. 24). La *pièce d'argent* représentait en effet le salaire journalier d'un ouvrier agricole (Mt 20,2).

toute cette dette*, parce que tu m'en avais supplié. 33 Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j'avais eu pitié de toi ?" 34 Et, dans sa colère, son maître le °livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il lui devait. 35 C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne °pardonne pas à son frère du fond du cœur. »

5,25.26 ; Lc 12,58-59

6,15 ; Mc 11,25 ; Ep 4,32 ; Col 3,13

Contre la répudiation

(Mc 10,1-12 ; Lc 16,18)

19 1 Or, quand Jésus eut °achevé ces instructions, il partit de la Galilée et vint dans le territoire de la Judée au-delà du Jourdain*. 2 De grandes foules le suivirent, et là il les guérit. 3 Des Pharisiens s'avancèrent vers lui et lui dirent pour lui tendre un °piège : « Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif* ? » 4 Il répondit : « N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, *les fit mâle et femelle* 5 et qu'il a dit: °*C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule °chair*. 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! » 7 Ils lui disent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de *délivrer un °certificat de répudiation* quand on répudie* ? » 8 Il leur dit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur* que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi. 9 Je vous le dis : Si quel qu'un °répudie sa femme – sauf en cas d'union illégale* – et en épouse une autre, il est adultère. »

7,28 ; 11,1 ; 13,53 ; 26,1

16,1

Ep 5,31

1 Co 6,16

Dt 24,1 ; Mt 5,31

5,32 ; 1 Co 7,10.11

Mariage et célibat

10 Les disciples lui dirent : « Si telle est la condition de °l'homme envers sa femme, il n'y a pas intérêt à se marier. » 11 Il leur répondit : « Tous ne comprennent pas ce langage, mais seulement ceux à qui c'est °donné. 12 En effet, il y a des eunuques qui sont nés ainsi du sein maternel ; il y a des eunuques qui ont été rendus tels par les hommes ; et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques à cause du Royaume des cieux. Comprenne qui peut comprendre* ! »

1 Co 7,1-2.7-9

1 Co 7,17

Jésus et les enfants

(Mc 10,13-16 ; Lc 18,15-17)

13 Alors des gens lui amenèrent des enfants, pour qu'il leur imposât les mains en disant une prière. Mais les disciples les rabrouèrent. 14 Jésus dit : « Laissez faire ces enfants*, ne les empêchez pas de venir à moi, car le Royaume des cieux est à ceux qui sont comme eux. » 15 Et, après leur avoir imposé les mains, il partit de là.

Le jeune homme riche

(Mc 10,17-31 ; Lc 18,18-30 ; 13,30)

16 Et voici qu'un homme s'approcha de lui et lui dit : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la °vie éternelle* ? »

19,29 ; Lc 10,25

18,32 Cet élément de la parabole rappelle les termes de la cinquième demande du Notre Père.

19,1 Indication géographique imprécise. Jésus et ses disciples, conformément aux annonces de la Passion, quittent la Galilée pour « passer » en Judée, c.-à-d. à Jérusalem. Pour ce faire, ils ne passent pas par la Samarie, mais par la partie transjordanienne de la Judée pour retraverser le Jourdain à Jéricho et monter à Jérusalem.

19,3 Cette question, qui posait le problème de l'application de la loi énoncée en Dt 24,1, était, dans les écoles rabbiniques, l'objet de subtiles distinctions.

19,5 Citation de Gn 1,27 ; 5,2 ; 2,24.

19,7 Litt. *et de répudier*.

19,8 Dans les langues bibliques le *cœur* est considéré comme le siège de l'intelligence et de la volonté. Jésus reproche ici à ses disciples de n'avoir rien compris à la volonté de Dieu.

19,9 Sur la restriction matthéenne, voir 5,32 n.

19,12 A l'enseignement sur le mariage restauré dans sa dignité première (la volonté du Créateur), Jésus ajoute une parole mystérieuse, qu'il déclare même incompréhensible sans un don de Dieu (11,15 ; 13,9) elle révèle une situation nouvelle, déterminée par la venue du Royaume des cieux. Ce n'est pas une critique du mariage, mais une exception eschatologique non obligatoire : certains hommes sont tellement pris par le Royaume des cieux qu'ils ne se marient pas.

19,14 Sur les *enfants*, voir 18,3 n.

19,16 Sur cette expression, voir 18,8 n. Tout ce passage est encadré par deux mentions de la vie éternelle (v. 16 et 29) ; c'est le procédé littéraire de l'inclusion, si cher à Mt.

17 Jésus lui dit : « Pourquoi m'interroges-
tu sur le bon* ? Unique est celui qui est
bon. Si tu veux entrer dans la °vie, garde
Lv 18,5 ; Lc 10,28 les commandements. »
18 « Lesquels ? » lui dit-il. Jésus répondit : « *Tu ne*
Rm 13,9 °*commettras pas de meurtre. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne voleras pas. Tu ne porteras pas de faux témoignage.* 19 *Honore*
5,43 ; 22,39 ; Lc 10,27 ; Rm 13,9 *ton père et ta mère**. Enfin : *Tu °aimeras ton prochain comme toi-même**. » 20 Le jeune homme lui dit : « Tout cela, je l'ai observé. Que me manque-t-il encore ? »
21 Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait*,
Mc 14,5 ; Lc 12,33 ; Jn 12,5 ; Ac 2,45 ; 4,34-37 ; °6,20 va, °vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un °trésor dans
Ps 62,11 les cieux. Puis viens, suis-moi ! » 22 A cette parole, le jeune homme s'en alla tout triste, car il avait de grands °biens.
23 Et Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous le déclare, un riche* entrera difficilement dans le Royaume des cieux.
24 Je vous le répète, il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille* qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. » 25 A ces mots, les disciples étaient très impressionnés et ils disaient : « Qui donc peut être sauvé ? » 26 Fixant sur eux son regard, Jésus leur dit : « Aux hommes c'est impossible, mais à Dieu tout est possible*. »
27 Alors, prenant la parole, Pierre lui dit : « Eh bien ! nous, nous avons tout laissé et nous t'avons suivi. Qu'en sera-t-il donc pour nous ? » 28 Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare : lors du renouvellement de toutes choses*, quand le Fils de l'homme °siégera sur son
Dn 7,9.10.14 trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous °siégerez vous aussi sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël*.
20,21 ; Mc 10,37 ; Ap 3,21 29 Et quiconque aura laissé maisons, frères, sœurs, père, mère, enfants ou champs, à cause de mon nom, recevra beaucoup plus et, en partage, la °vie
19,16 ; Lc 10,25 ; °*4 Esd* 5,42 éternelle. 30 Beaucoup de °premiers seront derniers et beaucoup de derniers, premiers*.

Les ouvriers de la onzième heure

20 1 « Le Royaume des cieux est comparable, en effet, à un maître de maison qui sortit de grand matin, afin
21,28.33 °d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.
Tb 5,15 2 Il °convint avec les ouvriers d'une pièce d'argent pour la journée et les envoya à sa vigne. 3 Sorti vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place, sans travail, 4 et il leur dit : "Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui est juste." 5 Ils y allèrent. Sorti de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même.
6 Vers la onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit : "Pourquoi êtes-vous restés là tout le jour, sans travail ?" – 7 "C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés." Il leur dit : "Allez, vous aussi, à ma vigne." 8 Le soir venu, le maître de la

---

19,17 Tout Juif fidèle devait savoir qu'il n'existe pas de bien (litt. de *bon*) en soi ; Dieu seul décide du Bien qu'il révèle aux hommes par sa loi. Mais l'interlocuteur de Jésus est peut-être en quête de doctrines plus hautes, comme cela se voyait fréquemment alors.

19,19 Voir Ex 20,12-16 ; Dt 5,16-20. — Voir Lv 19,18. Cette dernière citation est propre à Mt dans ce récit.

19,21 *Parfait* : terme propre au récit matthéen, voir 5,48. Quelques critiques interprètent ce passage d'une perfection réservée à des proches collaborateurs de Jésus ; la plupart l'entendent de la perfection de tout homme qui, en *suivant* Jésus, *accomplit* (5,17) la loi.

19,23 *Riche* : au sujet des *richesses*, même légitimes, les évangiles enseignent : 1. Jésus a mis en garde les hommes contre l'obstacle des richesses pour qui veut *entrer dans la vie* ; 2. il n'a pas fait du dépouillement une règle pour tous ceux qui l'ont suivi, à la différence des Esséniens qui l'imposaient à leurs novices, au grand bénéfice de la communauté ; 3. Jésus a aimé et appelé des hommes riches, qui occupaient un rang social élevé, sans exiger qu'ils abandonnent leur position.

19,24 Allusion probable au petit trou d'une *aiguille* à coudre et non à la porte basse dans une muraille protégeant une ville. C'est une hyperbole bien orientale à interpréter dans son contexte (voir note précédente et Mt 5,3 n.).

19,26 Voir Gn 18,14 ; Jr 32,17 ; Za 8,6 gr. ; Jb 42,2.

19,28 Dans le N.T., ce mot n'apparaît qu'ici et en Tt 3,5. D'origine apocalyptique juive, il désigne la *régénération* (plutôt que le renouvellement) de l'humanité et de l'univers à la fin de l'économie présente. Ce bouleversement total commencera par un jugement (voir 25,31-46) qui établira une nouvelle échelle des valeurs. — Jésus semble promettre aux Douze la participation au jugement eschatologique (voir 1 Co 6,2 ; Ap 20,4) ; l'interprétation lucanienne est différente (Lc 22,30 n.).

19,30 Cette même parole se retrouve en 20,16 et en Lc 13,30. A la différence des Esséniens qui promettaient la gloire aux leurs et vouaient tous les autres hommes à la perdition, Jésus ne classe pas ses contemporains en deux catégories ; son avertissement et sa promesse concernent tous les hommes.

vigne dit à son intendant : "Appelle les
Lv 19,13; Dt 24,15 ouvriers, et remets à chacun son °salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers." [9] Ceux de la onzième heure vinrent donc et reçurent chacun une pièce d'argent. [10] Les premiers, venant à leur tour, pensèrent qu'ils allaient recevoir davantage ; mais ils reçurent, eux aussi, chacun une pièce d'argent. [11] En la recevant, ils murmuraient contre le maître de maison : [12] "Ces derniers venus, disaient-ils, n'ont travaillé qu'une heure, et tu les traites comme nous, qui avons supporté le poids du jour et la grosse chaleur." [13] Mais il répliqua à l'un d'eux : "Mon ami, je ne te fais pas de tort ; n'es-tu pas convenu avec moi d'une pièce d'argent ? [14] Emporte ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. [15] Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon
6,23 ; Mc 7,22 bien ? Ou alors, ton °œil est-il mauvais
Mc 10,31 ; Lc 13,30 parce que je suis bon* ?" [16] Ainsi les °derniers seront premiers, et les premiers seront derniers*. »

Pour la troisième fois, Jésus annonce sa passion et sa résurrection

(Mc 10,32-34 ; Lc 18,31-34)

[17] Sur le point de monter à Jérusalem, Jésus prit les Douze à part et leur dit en chemin : [18] « Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à °mort [19] et le livreront Lc 9,22
aux païens pour qu'ils se moquent de lui, le flagellent, le crucifient ; et, le °troisième jour, il ressuscitera*. » Lc 24,7.46 ; 1 Co 15,4

Ambition et service

(Mc 10,35-45 ; Lc 22,25-27)

[20] Alors la mère* des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. [21] Il lui dit : « Que veux-tu ? » – « Ordonne, lui dit-elle, que dans ton Royaume mes deux fils que voici °siègent l'un à ta
Lc 22,30 droite et l'autre à ta gauche*. » [22] Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la °coupe*
Jn 18,11 que je vais boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. » [23] Il leur dit : « Ma coupe, vous la boirez ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder* : ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a préparé. » [24] Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. [25] Mais Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez, les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination*. [26] Il ne doit pas en être* ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être °grand
23,11 ; Mc 9,35 ; Lc 9,48 parmi vous, qu'il soit votre serviteur, [27] et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. [28] C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non
Ph 2,7 pour être servi, mais pour °servir et don-

20,15 Ici se terminait probablement la parabole originelle qui, peut-être, s'adressait aux Pharisiens, comme les paraboles de Lc 15. Jésus veut leur montrer que la bonté de Dieu dépasse les catégories humaines de la rétribution conçue comme un salaire dû, sans pour autant verser dans l'arbitraire qui méconnaît la justice ; il invite à ne plus se montrer jaloux devant la libéralité de l'amour de Dieu.

20,16 Ajoutée probablement à la parabole originelle (v. 15), cette parole qu'on retrouve ailleurs en un autre contexte (19,30) souligne un trait épisodique sur l'ordre de la distribution des salaires (20,8) et correspond à une nouvelle situation, celle de l'Eglise de Mt. Les païens appelés sur le tard sont venus avant les Juifs appelés les premiers. Quelques mss ajoutent : *Car la multitude est certes appelée, mais peu sont élus*. Cette parole, empruntée à 22,14, semble supposer que les premiers appelés (les Juifs) ont refusé le denier et que, seuls, les ouvriers de la onzième heure ont accepté.

20,19 Comparée aux deux premières annonces de la passion et de la résurrection (16,21-23 ; 17,22-23), cette prédiction donne des détails beaucoup plus précis : rôle des païens, moqueries, flagellation, crucifixion.

20,20 Dans le récit parallèle de Mc 10,35, ce n'est pas *la mère des fils de Zébédée*, mais ceux-ci qui s'approchent seuls de Jésus. Comme au v. 22, les mots : *Vous ne savez pas...*, conviennent mieux à la situation décrite par Mc, on peut penser que c'est Mc qui a écarté la mention de la mère des fils de Zébédée, pour simplifier le récit et faire mieux ressortir la réponse de Jésus.

20,21 Ces deux places ne sont pas seulement les places d'honneur ; elles signifient une étroite association à l'autorité de celui qui règne (voir 19,28 n.).

20,22 *Boire la coupe* : allusion à la passion et à la crucifixion de Jésus (voir Mt 26,39 ; Mc 10,38 n.).

20,23 Effectivement, *Jacques* mourut martyr vers 44 à Jérusalem (Ac 12,2). Quant à *Jean*, la tradition qui, se fondant sur ce texte, en fait un martyr, est nettement postérieure. Avec discrétion, Jésus entend demeurer au service de son Père et des hommes (voir également 24,36).

20,25 On pourrait aussi traduire : *abusent* de leur pouvoir sur elles ; cependant, le but de cette déclaration de Jésus n'est pas de critiquer le pouvoir politique comme tel, mais de montrer aux disciples que celui-ci ne saurait être un modèle pour eux.

20,26 Le verbe gr. au futur a ici valeur impérative.

1 Tm 2,6 ner sa vie en °rançon pour la multitude*. »

Les deux aveugles de Jéricho

(Mc 10,46-52 ; Lc 18,35-43)

[29] Comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. [30] Et voici que
9,27 °deux aveugles, assis au bord du chemin, apprenant que c'était Jésus qui passait,
15,22 se mirent à crier : « °Seigneur, Fils de David*, aie pitié de nous ! » [31] La foule les rabrouait pour qu'ils se taisent. Mais ils crièrent encore plus fort : « Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous ! » [32] Jésus s'arrêta, les appela et leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » [33] Ils lui disent : « Seigneur, que nos yeux s'ouvrent* ! » [34] Pris de pitié, Jésus leur
9,29.30 °touche les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent.

Entrée messianique à Jérusalem

(Mc 11,1-11 ; Lc 19,28-40 ; Jn 12,12-16)

21 [1] Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de Bethphagé*, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples* [2] en leur disant : « Allez au village qui est devant vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle ; détachez-la et amenez-les-moi. [3] Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur* en a besoin", et il les laissera aller tout de suite*. » [4] Cela est arrivé pour que s'accomplisse ce qu'a dit le prophète : [5] *Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi, humble et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une bête de somme**. [6] Les disciples s'en allèrent et, comme Jésus le leur avait prescrit, [7] ils amenèrent l'ânesse et l'ânon ; puis ils disposèrent sur eux leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus*. [8] Le peuple, en foule*, étendit ses vêtements sur la route ; certains coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. [9] Les foules qui marchaient devant lui et celles qui le suivaient criaient : « °*Hosanna** 21,15
au Fils de David ! °*Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient** ! *Hosanna* au plus 23,39 ; Lc 13,35
haut des cieux ! » [10] Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi* : « Qui est-ce ? » disait-on ; [11] et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée*. »

20,28 Sur cette expression, voir Mt 26,28 n. et Mc 10,45 n. Certains mss ajoutent un texte semblable à Lc 14,8-10.

20,30 Sur ce titre de Jésus, voir 9,27 n.

20,33 Le sens littéral de la guérison physique n'exclut pas, ici, le sens symbolique de l'accès à la lumière du salut, selon Mt 11,5, qui cite Es 61,1-3. Ce sens symbolique est manifesté dans le récit johannique de la guérison de l'aveugle-né (Jn 9).

21,1 Litt. *à Bethphagé*, village situé sur le flanc oriental du mont des Oliviers (voir Mc 11,1 ; Lc 19,29) ; actuellement Kefr-et-Tûr. Cette mention anticipe la désignation du village dont parle 21,2. — La citation d'accomplissement (21,4-5) indique l'intention de Mt : l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem accomplit la prophétie de Za 9,9. Préparation (21,1-3), entrée (6-9), effet produit (10-11).

21,3 Chez Mt, c'est la seule fois où Jésus se désigne comme *Seigneur*. — À la différence de Mc, c'est le propriétaire qui consentira à la demande de Jésus.

21,5 Citation de Za 9,9, avec introduction modifiée (peut-être d'après Es 62,11) et de légères variantes (*sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une bête de somme* au lieu de *sur une bête de somme et un petit [encore] jeune*). C'est l'entrée du Roi messianique dans sa Ville, la première halte se faisant sur le mont des Oliviers (voir Za 14,4) ; elle a lieu non sur les coursiers des riches et des puissants, mais sur la monture des pères d'Israël (voir Gn 49,11 ; Jg 5,10).

21,7 Soucieux de voir la prophétie réalisée, Mt n'a cure de l'invraisemblance. D'autres critiques interprètent : *Jésus s'assit sur les vêtements*.

21,8 Litt. *la plus grande partie de la foule*.

21,9 *Hosanna* : transcription d'une forme tardive de *hoshia'na (donne le salut* ; voir Ps 118,25, v. précédant *Béni soit...*). De cri d'appel (voir 2 S 14,4 ; *Hoshia'* adressé au roi) poussé en particulier au septième jour de la fête des Tentes en agitant des rameaux (mais aussi en d'autres occasions voir *2 M* 10,6-7), le terme est devenu, peut-être dès le judaïsme, en tout cas dans le christianisme primitif, une acclamation dont le destinataire est indiqué éventuellement (en gr.) par un complément au datif. — Citation (comme en 23,39) des v. 25a et 26 du Ps 118, assez souvent évoqué à propos de la passion (et de l'exaltation) du Christ (voir Mt 21,42 citant les v. 22-23). Comme l'avait déjà pressenti Jean-Baptiste (Mt 3,11 ; 11,2-6), Jésus est *Celui-qui-vient* inaugurer l'ère messianique (Ha 2,3, gr. ; voir He 10,37 ; Ml 3,1 : le Seigneur *vient* dans son sanctuaire, voir l'épisode suivant).

21,10 Litt. *fut secouée* (verbe employé pour les tremblements de terre : Mt 27,51 ; 28,4 ; voir 8,24 ; Ap 6,13). Quand Jésus entre en Roi messianique à Jérusalem, la ville est troublée, comme elle l'avait été à l'annonce de sa naissance (2,3) : la vie de Jésus est un événement public.

21,11 Mt est seul à rapporter ce que disent de Jésus *les foules* (voir 9,33 et 12,23). Jésus est reconnu comme *un* prophète (voir Mt 16,14 ; Mc 6,15 ; Lc 7,16.39 ; 24,19), sans que soit objectée à cela son origine galiléenne comme en Jn 7,52 (voir Mt 13,57). La communauté primitive verra en lui *le* prophète (Ac 3,22-23, citant Dt 18,15 ; voir Mt 17,5 par. ; Jn 1,21 ; 6,14 ; 7,40).

Les vendeurs chassés du temple
(Mc 11,15-19 ; Lc 19,45-48 ; Jn 2,13-16)

12 Puis Jésus entra dans le temple et
chassa tous ceux qui vendaient et ache-
taient dans le temple ; il renversa les ta-
bles des changeurs et les sièges des mar-
chands de colombes*. 13 Et il leur dit : « Il
est écrit : *Ma maison sera appelée maison
de prière ;* mais vous, vous en faites une
*caverne de bandits** ! » 14 Des aveugles et
des boiteux s'avancèrent vers lui dans le
temple*, et il les guérit. 15 Voyant les cho-
ses étonnantes qu'il venait de faire et
ces enfants qui criaient dans le temple :
21,9 « °Hosanna au Fils de David ! », les
grands prêtres et les scribes furent indi-
gnés 16 et ils lui dirent : « Tu entends ce
qu'ils disent ? » Mais Jésus leur dit :
« Oui ; n'avez-vous jamais lu ce texte :
*Par la bouche des tout-petits et des nourris-
sons, tu t'es préparé une louange* ?* » 17 Puis
il les planta là et sortit de la ville pour se
rendre à Béthanie, où il passa la nuit*.

Le figuier sans fruit
(Mc 11,12-14.20-25)

18 Comme il revenait à la ville de bon
Lc 13,6 matin, il eut faim. 19 Voyant un °figuier
près du chemin, il s'en approcha, mais il
n'y trouva rien, que des feuilles. Il lui dit :
« Jamais plus tu ne porteras de fruit ! »
A l'instant même, le figuier sécha*.
20 Voyant cela, les disciples furent saisis
d'étonnement et dirent : « Comment, à
l'instant même, le figuier a-t-il séché ? »
21 Jésus leur répondit : « En vérité, je vous
le déclare, si un jour vous avez la °foi et Lc 17,6 ; 1 Co 13,2
ne doutez pas, non seulement vous fe-
rez ce que je viens de faire au figuier,
mais même si vous dites à cette monta-
gne : "Ote-toi de là et jette-toi dans la
mer", cela se fera*. 22 Tout ce que vous
°demanderez dans la prière avec foi, vous 7,7-11 ; 18,19 ; Jn 14,13-14
le recevrez. »

Question des Juifs sur l'autorité de Jésus
(Mc 11,27-33 ; Lc 20,1-8)

23 Quand il fut entré dans le temple,
les grands prêtres et les anciens du peuple
s'avancèrent vers lui pendant qu'il ensei-
gnait, et ils lui dirent : « En vertu de
quelle autorité fais-tu cela* ? Et qui t'a
donné cette autorité ? » 24 Jésus leur ré-
pondit : « Moi aussi, je vais vous poser
une question, une seule ; si vous me ré-
pondez, je vous dirai à mon tour en vertu
de quelle autorité je fais cela. 25 Le °bap- Jn 1,6.33
tême de Jean, d'où venait-il ? Du ciel* ou
des hommes ? » Ils raisonnèrent en eux-
mêmes : « Si nous disons : "Du ciel", il
nous dira : "Pourquoi donc n'avez-vous
pas °cru en lui ?" 26 Et si nous disons : 21,32 ; Lc 7,30
"Des hommes", nous devons °redouter la 14,5 ; 21,46
foule, car tous tiennent Jean pour un pro-

21,12 Le geste de Jésus peut être compris soit comme un acte d'autorité abolissant les sacrifices du Temple, soit comme un geste symbolique de purification du Temple, purification attendue par les Juifs depuis les profanations d'Antiochus Épiphane (167 av. J.C.) et de Pompée (63 av. J.C.), soit encore comme une protestation contre l'abus du trafic des changeurs et des marchands. Les changeurs permettaient aux Juifs venus de l'étranger de changer leur argent, soit pour acheter leur offrande (p. ex. une colombe), soit pour payer la didrachme ou impôt du Temple. Changeurs et vendeurs devaient se tenir dans les portiques du parvis des païens.

21,13 Jésus rend le Temple à sa vraie fonction : *maison de prière* (Es 56,7), et non *caverne de bandits* (Jr 7,11 : invective de Jérémie contre le Temple qu'il menace de destruction comme jadis Silo).

21,14 Les infirmes guéris par Jésus, *les aveugles et les boiteux* (voir 11,4), figurent au début de la liste des infirmes, exclus du sacerdoce lévitique (Lv 21,18) ainsi que de celle des exclus du Temple d'après 2 S 5,8.

21,16 Citation du Ps 8,3. Ce psaume faisait partie des « Écritures messianiques » de l'Église primitive (spécialement le v. 5 ; voir He 2,6-8 ; 1 Co 15,27 ; Ep 1,22 ; Ph 3,21 ; 1 P 3,22). La citation pourrait donc renvoyer à l'ensemble du psaume et désigner Jésus comme *le Fils de l'homme* (et non plus comme *le fils de l'homme*, c.-à-d. *l'homme* du psaume) *couronné de gloire et d'honneur*.

21,17 *Béthanie* : village sur le flanc oriental du mont des Oliviers, près de la route de Jérusalem à Jéricho (Mt 26,6 ; Lc 10,38 ; 24,50 ; Jn 11,1). Actuellement El-'azarije. Lors des grandes fêtes juives, les pèlerins avaient coutume de passer la nuit hors des murs de Jérusalem.

21,19 Jésus condamne le figuier parce qu'il n'y trouve pas les fruits qu'il lui demande. Toutefois le sens de ce récit demeure obscur. Les feuilles brillantes du figuier sont peut-être le symbole des belles constructions du Temple, condamnées pour leur stérilité religieuse.

21,21 Ces mots figurent aussi en 17,20 (voir note), où ils conviennent mieux au contexte qu'ici.

21,23 Les v. 23-27 posent à nouveau, de façon polémique, la question décisive de *l'autorité* de Jésus (voir 7,29 ; 9,6 ; 28,18). Elle est présentée ici en termes typiquement bibliques et juifs : la question n'est pas celle d'une autorité individuelle considérée en elle-même, comme celle d'une personnalité exceptionnelle, mais celle de sa source : « Qui t'a *donné* cette autorité ? est-ce Dieu, ou Satan, ou les hommes, ou toi-même ? »

21,25 *Ciel* : c.-à-d. de Dieu (voir v. 23 n.).

phète. » [27] Alors ils répondirent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Et lui aussi leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais cela. »

Les deux fils

[28] « Quel est votre avis ? Un homme
Lc 15,11 avait °deux fils. S'avançant vers le premier, il lui dit : "Mon enfant, va donc au-
20,1.4 jourd'hui travailler à la °vigne." [29] Celui-ci lui répondit* : "Je ne veux pas" ; un peu plus tard, pris de remords*, il y alla. [30] S'avançant vers le second, il lui dit la même chose. Celui-ci lui répondit : "J'y vais, Seigneur" ; mais il n'y alla pas. [31] Lequel des deux a fait la volonté de son père ? » « Le premier », répondent-ils. Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare, collecteurs d'impôts et prostituées vous précèdent dans le Royaume de Dieu. [32] En effet, Jean est venu à vous dans le chemin de la justice, et vous ne
21,25 ; Lc 7,30 l'avez pas °cru ; °collecteurs d'impôts et
*Lc 3,12 ; 7,29 prostituées, au contraire, l'ont cru. Et vous, voyant cela, vous ne vous êtes pas dans la suite davantage repentis pour le croire. »

Les métayers révoltés

(Mc 12,1-12 ; Lc 20,9-19)

[33] « Ecoutez une autre parabole*. Il y avait un propriétaire qui *planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour** ; puis il la donna en fermage à des vignerons et partit en voyage. [34] Quand le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vignerons pour recevoir les fruits qui lui revenaient*. [35] Mais les vignerons °saisirent 22,6
ces serviteurs ; l'un, ils le rouèrent de coups ; un autre, ils le tuèrent ; un autre, ils le lapidèrent*. [36] Il envoya encore d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers ; ils les traitèrent de même. [37] Finalement, il leur envoya son fils, en se disant : "Ils respecteront mon fils." [38] Mais les vignerons, voyant le fils, se dirent entre eux : "C'est l'héritier. Venez ! Tuons-le et emparons-nous de l'héritage." [39] Ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent*. [40] Eh bien ! lorsque viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons-là ? » [41] Ils lui répondirent : « Il fera périr misérablement ces misérables, et il donnera la vigne en fermage à d'autres vignerons*, qui lui remettront les fruits en temps voulu*. » [42] Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures :

> *La °pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs,* Ac 4,11 ; 1P 2,7
> *c'est elle qui est devenue la pierre angulaire ;*
> *c'est là l'œuvre du Seigneur :*
> *Quelle merveille à nos yeux**.

[43] Aussi je vous le déclare : le Royaume de Dieu vous sera enlevé, et il sera donné

21,29 Certains mss intervertissent l'ordre des réponses aux v. 29 et 30. — Même mot en 21,32 et 27,3.

21,33 Voici une reconstruction possible de l'histoire de cette parabole. Dans la bouche de Jésus, l'histoire pointait sur le sort de la vigne (21,41 ; voir Mc 12,9) ; la tradition présynoptique a concentré l'attention sur le sort du Fils, en ajoutant la citation du Ps 118 et des allusions scripturaires (21,42.44) ; Mt enfin précise que l'avènement du nouveau peuple (21,43) est lié au destin de Celui qui parle et qui doit être mis à mort, mais qui ressuscitera. Il faut donc prendre parti pour lui, si l'on ne veut pas être écrasé par la pierre angulaire. La parabole est structurée, après une introduction (21,33), en deux parties : le maître de la vigne, frustré des fruits malgré les délégations réitérées de ses serviteurs et l'envoi ultime de son fils (21,34-39), va la confier à d'autres vignerons qui lui feront produire des fruits (21,40-44). — La citation de Es 5,2, en dépendance du texte gr., détourne l'attention sur l'amour du propriétaire pour sa vigne ; il est possible qu'elle n'appartienne pas, telle quelle, à la parabole originelle (voir Lc 20,9).

21,34 A sa manière, Mt souligne qu'il faut *rendre les fruits* de la vigne et non une part seulement (Mc 12,2 ; Lc 20,10), selon sa perspective ordinaire (voir Mt 7,16-20 ; 12,33 avec Lc 6,43-44) ; ainsi se montre la fidélité à l'Alliance (voir 21,41-43 ; Ps 1,1-3).

21,35 Voir Mt 23,37.

21,39 L'ordre des événements (jeter dehors, tuer) n'est sans doute pas le résultat d'une correction par Mt et par Lc du texte de Mc (qui a l'ordre : tuer, jeter dehors) : pour que deux auteurs, considérés d'ordinaire comme mutuellement indépendants, aient pu arriver à un résultat identique, il aurait fallu qu'ils s'appuient sur une croyance commune, ce que n'autorisent pas les références parfois alléguées (Jn 19,17 ; Hé 13,12). Cet ordre correspond aux rites qui réglaient les exécutions des condamnés à mort, notamment des blasphémateurs (Lv 24,14-16 ; voir Ac 7,58). Autre interprétation, voir Mc 12,8 n.

21,41 Voir Mc 12,1 n. — Litt. *en leur temps*.

21,42 Cette citation littérale du Ps 118,22-23 selon le texte gr. oriente la parabole originelle dans un sens christologique. Le lecteur chrétien ne se trouve plus simplement devant l'annonce de la mort de Jésus ; plutôt que sur le sort du Royaume, son intérêt se porte sur l'œuvre admirable de Dieu qui a ressuscité son Fils.

à un peuple qui en produira les fruits*.
44 Celui qui tombera sur cette pierre sera
Dn 2,34.35.44. brisé, et celui sur qui elle °tombera, elle
45 l'écrasera*. » 45 En entendant ses paraboles, les grands prêtres et les Pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait. 46 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils
14,5 ; 21,26 eurent °peur des foules, car elles le te-
16,14 ; 21,11 ; Lc 7,16 ; 24,19 ; Jn 4,19 ; 9,17 naient pour un °prophète.

Le festin nuptial

(Lc 14,15-24)

22 1 Et Jésus se remit à leur parler en paraboles* : 2 « Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi* qui fit un festin de noces* pour son fils. 3 Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités*. Mais eux ne voulaient pas venir.
4 Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités : "Voici, j'ai apprêté mon banquet ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgés, tout est prêt, venez aux noces." 5 Mais eux, sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce ; 6 les au-
21,35 tres, °saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. 7 Le roi se mit en colère ; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville*. 8 Alors il dit à ses serviteurs : "La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes.
9 Allez donc aux places d'où partent les chemins* et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez." 10 Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons*. Et la salle de noce fut remplie de convives. 11 Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de noce*. 12 "Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce ?" Celui-ci resta muet.
13 Alors le roi dit aux servants : "°Jetez-le, 8,12 ; 25,30
pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors : là seront les °pleurs et les grin- Lc 13,28
cements de dents*." 14 Certes, la multitude est appelée, mais °peu sont élus*. » *4 Esd 8,3*

Le tribut à César

(Mc 12,13-17 ; Lc 20,20-26)

15 Alors les Pharisiens allèrent tenir conseil afin de le prendre au piège en le faisant parler. 16 Ils lui envoient leurs dis-

---

21,43 Verset propre à Mt et sans doute prématthéen (Royaume de *Dieu*, fruits à *produire*). Le *peuple* ne désigne pas les nations païennes (*ethnos*, au singulier, rare : voir 24,7 ; perspective matthéenne selon laquelle c'est l'Eglise qui prend la relève d'Israël) ; il n'est probablement pas identifié avec la *nation sainte* (1 P 2,9) (car, en ce cas, on utilise *laos*) ; c'est la *génération* nouvelle (voir Jr 7,28-29) des croyants.

21,44 Bien que ne figurant pas dans des versions et des mss importants, ce v., attesté par tous les autres mss, est très probablement authentique.

22,1 La parabole qui suit n'a de parallèle que dans Lc (14,16-24) ; les deux textes sont d'ailleurs si différents que certains doutent qu'ils aient comme origine un même récit. Cependant, malgré des différences, il s'agit bien dans Mt et Lc de la même parabole, avec la même pointe polémique. Les v. 11 à 13, propres à Mt, se rattachent difficilement à ce qui précède. Quant au v. 14, il s'applique mieux, comme conclusion, aux v. 1 à 10 qu'aux v. 11 à 13.

22,2 Litt. *un homme roi*. L'A.T. et le judaïsme parlaient couramment de Dieu comme d'un roi — Litt. *des noces*, au pluriel, car les festivités duraient plusieurs jours. Les noces, comme souvent dans la Bible, sont ici le symbole de la communion joyeuse et définitive de Dieu avec son peuple (voir Mt 25,1-12). Dans cette parabole, l'accent ne porte pas sur le fils, mais sur le refus de l'invitation par les premiers invités.

22,3 Ils avaient été invités préalablement et devaient attendre la convocation, c.-à-d. le signal leur annonçant que les fêtes allaient commencer.

22,7 Allusion probable à la destruction de Jérusalem en 70 par les Romains ; le récit par. de Lc 14,21 l'ignore ; on peut penser, soit que les v. 6 et 7 de Mt ont été ajoutés à la parabole après la destruction de Jérusalem, soit que toute la parabole a reçu sa forme définitive après 70.

22,9 Il ne s'agit probablement pas de carrefours à l'intérieur de la ville ou des villages, mais des points de jonction, à l'extérieur de la ville, des diverses routes ou pistes venant de la campagne ; dans Nb 34,4-6, ce mot a le sens de limite extérieure d'un territoire. Ce détail du texte insiste sur l'universalité de la dernière invitation aux noces.

22,10 Ces mots font allusion, soit au fait que dans le Royaume, avant le jugement dernier, se trouvent mêlés les bons et les mauvais (voir 13,37-43), soit, plus probablement, à la grâce de Dieu qui invite à la joie du Royaume tous les hommes, et surtout les pécheurs (voir 9,9-13).

22,11 Sur les v. 11 à 14, voir 22,1 n. Ce *vêtement de noce* est-il le symbole de la foi, de la joie du salut ou de la *justice*, c.-à-d. des œuvres bonnes dont Mt souligne constamment l'importance (5,16-20 ; 7,21-22) ? Le contexte recommande cette dernière interprétation. L'invitation de Dieu est gratuite, mais elle est aussi exigeante.

22,13 Voir 8,12 n.

22,14 Plutôt qu'une allusion aux Juifs d'abord invités au salut, mais maintenant exclus par leur refus du Christ, ce v. énigmatique est peut-être dirigé, à cause des v. 11-13, contre ceux qui abusent de l'invitation gratuite de Dieu et sont finalement rejetés hors du Royaume.

ciples, avec les Hérodiens*, pour lui dire : « Maître, nous savons que tu es franc et que tu enseignes les chemins* de Dieu en toute vérité, sans te laisser influencer par qui que ce soit, car tu ne tiens pas compte de la condition des gens. 17 Dis-nous donc ton avis : Est-il permis, oui ou non, de payer le tribut* à César ? » 18 Mais Jésus, s'apercevant de leur malice, dit : « Hypocrites ! Pourquoi me tendez-vous un piège ? 19 Montrez-moi la monnaie qui sert à payer le tribut*. » Ils lui présentèrent une pièce d'argent. 20 Il leur dit : « Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles ? » 21 Ils répondent : « De
Rm 13,7 César. » Alors il leur dit : « [o]Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. » 22 A ces mots, ils furent tout étonnés et, le laissant, ils s'en allèrent.

À la résurrection des morts

(Mc 12,18-27 ; Lc 20,27-38)

23 Ce jour-là, des Sadducéens s'approchèrent de lui. Les Sadducéens disent
Ac 23,8 qu'il n'y a pas de [o]résurrection*. Ils lui posèrent cette question : 24 « Maître, Moïse a dit : *Si quelqu'un meurt sans avoir*
Gn 38,8 *d'enfants, son frère épousera la [o]veuve, pour donner une descendance à son frère**. 25 Or il y avait chez nous sept frères. Le premier, qui était marié, mourut ; et comme il n'avait pas de descendance, il laissa sa femme à son frère ; 26 de même le deuxième, le troisième, et ainsi jusqu'au septième. 27 Finalement, après eux tous, la femme mourut. 28 Eh bien ! A la résurrection, duquel des sept sera-t-elle la femme, puisque tous l'ont eue pour femme ? » 29 Jésus leur répondit : « Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne connaissez ni les Ecritures ni la puissance de Dieu*. 30 A la résurrection, en effet, on ne prend ni femme ni mari* ; mais on est comme des anges* dans le ciel. 31 Et pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu la parole que Dieu vous a dite : 32 *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob** ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants*. » 33 En entendant cela, les foules étaient [o]frappées de son enseignement.
7,28 ; 13,54 ; Mc 11,18

Le plus grand commandement

(Mc 12,28-34 ; voir Lc 10,25-28)

34 Apprenant qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, les Pharisiens se réunirent. 35 Et l'un d'eux, un légiste, lui demanda pour lui tendre un piège* : 36 « Maître, quel est le grand commandement dans la Loi ? » 37 Jésus lui déclara : « *Tu [o]aimeras le Seigneur ton Dieu de tout* Dt 6,5 (Jos 22,5)
ton cœur, de toute ton âme et de toute ta

22,16 Voir Mc 3,6 n. Partisans de la famille régnante d'Hérode, *les Hérodiens* étaient favorables aux Romains et, donc, opposés aux zélotes. Les *Pharisiens*, eux, tenaient la présence romaine pour un châtiment de Dieu et insistaient sur la piété personnelle (voir *Psaumes de Salomon*). — *Les chemins* tracés par Dieu ou, peut-être, les chemins qui mènent à Dieu.

22,17 En plus des charges indirectes (péages, douanes, taxes innombrables), les provinces payaient à l'Empire romain le *tribut*, qui était le même pour tous les Juifs ; seuls les enfants et les vieillards en étaient exemptés ; il était considéré comme le signe infamant de la sujétion du peuple à Rome ; les zélotes interdisaient à leurs partisans de le payer.

22,19 Litt. *la monnaie du tribut*.

22,23 Les *Sadducéens* s'en tenaient à la loi écrite, principalement au Pentateuque, où ils pensaient ne pas trouver l'affirmation de la résurrection. La formulation de ce v. laisse entendre que Jésus, et le rédacteur de Mt, se rattachaient plutôt au milieu pharisien.

22,24 La pratique du lévirat (du latin *levir* = beau-frère), fondée sur Dt 25,5-10 (mais interdite par Lv 18,16 et 20,21), selon laquelle un beau-frère épouse la veuve de son frère si elle est sans enfant, avait pour but de perpétuer le nom de la famille et d'assurer un héritier au défunt. Cette coutume, connue également des Hittites et des Assyriens, avait moins d'importance depuis que les filles pouvaient hériter (Nb 36).

22,29 Voir Mc 12,24 n.

22,30 Litt. *on ne se marie pas* (se dit de l'homme) et *on n'est pas donnée en mariage* (se dit de la femme). — L'expression *être comme des anges* ne veut nullement déprécier le mariage (voir 19,3-9), mais signifie ici n'avoir d'autre préoccupation que de servir et louer Dieu (voir Mt 18,10).

22,32 Ex 3,6.15.16. — A l'opposé des Sadducéens qui ironisent sur le problème de la survie des morts, Dieu s'intéresse aux vivants ; c'est ce que montre la citation de Ex 3,6 : Dieu s'est révélé à Moïse comme le Dieu des pères, le Dieu vivant qui conduit l'histoire des vivants.

22,35 Dans Mt, les v. 35-40 font partie d'un groupe de récits de conflits de Jésus avec ses adversaires. Dans Mc et dans Lc, le caractère polémique est moins marqué. L'originalité de ce sommaire évangélique de la loi n'est pas dans les idées d'amour de Dieu et du prochain, connues de l'A.T. (Lv 19,18 ; Dt 6,5), mais dans le fait que Jésus les rapproche en leur donnant une égale importance et, surtout, dans la simplification et la concentration de toute la loi dans ces deux commandements.

*pensée**. 38 C'est là le grand, le premier commandement. 39 Un second est aussi important* : *Tu °aimeras ton prochain comme toi-même**. 40 De ces deux commandements °dépendent toute la °Loi et les Prophètes. »

Lv 19,18 (Mt 5,43 ; 19,19 ; Rm 13,9 ; Ga 5,14 ; Jc 2,8)
°Rm 13,10
°7,12

Le fils de David et son Seigneur

(Mc 12,35-37 ; Lc 20,41-44)

41 Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question* : 42 « Quelle est votre opinion au sujet du Messie ? De qui est-il fils ? » Ils lui répondent : « De °David. » 43 Jésus leur dit : « Comment donc David, inspiré par °l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant :

Jn 7,42

2 S 23,2

44 *Le °Seigneur a dit à mon Seigneur :*
Siège à ma droite
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous
tes pieds ?*

Ac 2,34.35 ; 1 Co 15,25 ; He 1,13

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ? » 46 Personne ne fut capable de lui répondre un mot. Et, depuis ce jour-là, nul n'osa plus l'interroger*.

Invectives contre les Pharisiens

(Mc 12,38-40 ; Lc 20,45-47 ; 11,39-52)

23 1 Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples* : 2 « Les scribes et les Pharisiens siègent dans la chaire de Moïse* : 3 faites donc et observez tout ce qu'ils peuvent vous dire, mais ne vous °réglez pas sur leurs actes, car ils disent et ne font pas. 4 Ils lient de pesants fardeaux* et les mettent sur les épaules des hommes, alors qu'eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt. 5 Toutes leurs actions, ils les font pour se faire remarquer des °hommes. Ils élargissent leurs phylactères* et allongent leurs °franges*. 6 Ils aiment à occuper les °premières places dans les dîners et les premiers sièges dans les synagogues, 7 à être salués sur les places publiques et à s'entendre appeler "Maître" par les hommes. 8 Pour vous, ne vous faites pas appeler "Maître", car vous n'avez qu'un seul Maître et vous êtes tous frères*. 9 N'appelez personne sur la terre votre "Père", car vous n'en avez qu'un seul, le Père céleste. 10 Ne vous faites pas non plus appeler "Docteurs", car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ. 11 Le plus grand parmi vous sera votre °serviteur. 12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque °s'abaissera sera élevé. 13 Malheureux êtes-vous*, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux ! Vous-mêmes en effet n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient ! [14 *] 15 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui parcourez mers et continents pour gagner un

Mt 12,7.8

6,1.5

Nb 15,38.39

Lc 14,7

20,26.27 ; Mc 9,35 ; 10,43.44 ; Lc 9,48 ; 22,26
°Jb 22,29 ; Ps 29,23 ; Ez 21,31 ; Lc 14,11 ; 18,14

22,37 Sur ce dernier mot, voir Lc 10,27 n.

22,39 Litt. *semblable*. La similitude concerne non l'identité, mais la nature et l'importance égale des deux commandements. Dès lors les deux commandements ne sont pas interchangeables, comme si aimer le prochain, c'était aussi aimer Dieu, et vice versa (voir cependant 25,40 n.). — Les mots *comme toi-même* signifient qu'il faut aimer le prochain totalement, *de tout son cœur*... Il ne faut pas y voir une recommandation à s'aimer d'abord soi-même pour aimer ensuite ou également le prochain.

22,41 Sur l'ensemble des v. 41 à 46, voir Mc 12,35 n.

22,44 C.-à-d. : *à ta merci*, voir Ps 110,1.

22,46 Ce v. sert de conclusion aux trois controverses qui précèdent (voir Mc 12,34 et Lc 20,40).

23,1 Dans le ch. 23, l'évangéliste a rassemblé des paroles de Jésus utiles à la polémique de son Eglise contre la Synagogue de son temps, qui était d'obédience pharisienne. On peut distinguer : un portrait des scribes et des Pharisiens (1-12) ; des lamentations à leur sujet (13-31), deux invectives (32-33) et une terrible annonce du jugement qui atteindra les interlocuteurs de Jésus (34-36).

23,2 *La chaire de Moïse* : l'autorité officielle. Jésus reconnaît l'autorité des scribes qui appartenaient le plus souvent au parti des Pharisiens.

23,4 *Fardeaux* : expression juive désignant l'ensemble des prescriptions légales, dont les scribes étaient les gardiens (voir 11,30).

23,5 *Phylactères* : petits étuis contenant une reproduction de paroles essentielles de la loi (Ex 13,1-10 ; 13,11-16 ; Dt 6,4-9 ; 11,13-21) ; les Juifs les attachaient à leur bras gauche et sur leur front. — *Franges*, voir 9,20 n. Tous les Juifs en portaient, mais les Pharisiens en exagéraient les dimensions.

23,8 Ces v. n'interdisent pas aux disciples d'exercer un ministère de maître ou de catéchète, mais d'usurper une autorité qui n'appartient qu'au Christ et à Dieu.

23,13 Litt. *Malheur à vous !* Cette formule n'exprime pas une malédiction mais une profonde douleur, ou une indignation allant jusqu'à la menace prophétique (voir 11,21 ; 18,7 ; 24,19 ; 26,24).

23,14 Certains mss introduisent ici un v. dont le contenu rappelle Mc 12,40 et Lc 20,47, mais ne convient pas à cette place : *Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui dévorez les biens des veuves et affectez de prier longuement : pour cela, vous subirez la plus rigoureuse condamnation.*

seul prosélyte*, et, quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne*, deux fois plus que vous ! 16 Malheureux
15,14 ; 23,24 ; Rm 2,19 êtes-vous, °guides aveugles, vous qui dites* : "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas ; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu." 17 Insensés et aveugles ! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or ? 18 Vous dites encore : "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu." 19 Aveugles ! Qu'est-ce donc
Ex 29,37 qui l'emporte, l'offrande, ou °l'autel qui rend sacrée cette offrande ? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus ; 21 celui qui
1 R 8,13 ; Ps 26,8 jure par le °sanctuaire jure par lui et par celui qui l'habite ; 22 celui qui jure par le ciel jure par le °trône de Dieu et par celui qui y siège. 23 Malheureux êtes-vous,
Es 66,1 ; Mt 5,34 ; Ac 7,49 scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui
Lv 27,30 versez la °dîme de la menthe, du fenouil et du cumin*, alors que vous négligez ce
Mi 6,8 qu'il y a de plus grave dans la Loi : la °justice, la miséricorde et la fidélité* ; c'est ceci qu'il fallait faire, sans négliger cela.
15,14 ; 23,16 ; Rm 2,19 24 °Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau ! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens
Mc 7,4 hypocrites, vous qui °purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits* de la rapine et de l'intempérance. 26 Pharisien
Jn 9,40 °aveugle ! purifie d'abord le dedans de la coupe*, pour que le dehors aussi devienne pur. 27 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui ressemblez à des sépulcres °blanchis* : au-
Ac 23,3 dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes. 28 Ainsi de vous : au-dehors vous offrez aux hommes °l'apparence de justes, alors
Lc 16,15 qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes*, 30 et vous dites : "Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes." 31 Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes : vous êtes les fils de ceux qui ont °assassiné les prophètes ! 32 Eh
Ac 7,52 bien ! vous, comblez la mesure de vos pères* ! 33 Serpents, °engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au
3,7 ; 12,34 ; Lc 3,7 châtiment de la géhenne ? 34 C'est pourquoi, voici que moi, °j'envoie vers vous
4 Esd 1,32 des °prophètes, des sages et des scribes*. Vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues
Ac 7,52 ; 1 Th 2,15 et vous les pourchasserez de °ville en ville, 35 pour que retombe sur vous tout le
10,23 sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang °d'Abel le juste jusqu'au sang
Gn 4,8 ; He 11,4 de Zacharie, fils de Barachie*, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. 36 En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération*.

Lamentation sur Jérusalem

(Lc 13,34-35)

37 « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et °lapides ceux qui te sont
Ac 7,59 ; 1 Th 2,15 envoyés, que de fois* j'ai voulu rassem-

23,15 Le *prosélyte* était un païen converti à la foi juive, ici à la foi juive de stricte observance pharisienne. — Litt. *Vous en faites un fils de la géhenne.*

23,16 Les v. 16 à 22 ne critiquent pas le principe des vœux, mais la casuistique pharisienne qui rend la pratique hypocrite en même temps qu'elle oriente la piété vers des prescriptions secondaires plutôt que vers les commandements principaux de la loi. Tel est le sens du v. 23.

23,23 Les Pharisiens avaient étendu la pratique traditionnelle de la dîme (voir Dt 14,22) aux produits les plus minimes de la terre. — Litt. *la foi*, au sens de la *fidélité* aux prescriptions fondamentales de la loi (voir Jr 5,1 ; Rm 3,3 ; Ga 5,22).

23,25 *Rempli des produits* traduit la préposition *ek* (provenant de).

23,26 Certains mss ajoutent : *et du plat.*

23,27 Les tombeaux palestiniens étaient peints en blanc pour éviter qu'on ne les touche la nuit et qu'ainsi on soit tenu à des rites de purification.

23,29 Il semble que les Juifs édifiaient des sortes de monuments expiatoires à la mémoire des grands ancêtres persécutés par le peuple.

23,32 Expression ironique, qui vise probablement la mort de Jésus.

23,34 En évoquant ces trois catégories de chefs spirituels juifs (voir Jr 18,18), Jésus fait allusion à ses propres envoyés.

23,35 Ces deux meurtres sont le premier et le dernier que mentionne la Bible hébraïque utilisée vraisemblablement par Jésus. Zacharie était en réalité le fils de Joïada (2 Ch 24,20-22). Il fut assassiné dans le sanctuaire, alors qu'il n'était pas encore protégé par l'autel.

23,36 Voir 10,23 n.

23,37 Cette exclamation semble impliquer que Jésus est venu plusieurs fois à Jérusalem pendant son ministère, comme l'affirme le quatrième évangile.

bler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses °ailes, et
4 Esd 1,30 vous n'avez pas voulu ! [38] Eh bien ! *elle va vous être laissée déserte, votre °maison**.
1 R 9,7.8 ; Tb 14,4 ; 4 Esd 1,33 [39] Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : °*Béni soit, au nom du Seigneur, celui*
Mc 11,10 ; Lc 19,38 *qui vient** ! »

Annonce de la destruction du temple

(Mc 13,1-4 ; Lc 21,5-7)

24 [1] Jésus était sorti du temple et s'en allait. Ses disciples s'avancèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple*. [2] Prenant la parole, il leur dit : « Vous voyez tout cela, n'est-ce pas ? En vérité, je vous le déclare, il ne restera pas
Lc 19,44 ici °pierre sur pierre : tout sera détruit. » [3] Comme il était assis, au mont des Oliviers, les disciples s'avancèrent vers lui, à l'écart, et lui dirent : « Dis-nous quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton
13,39.40.49 ; 28,20 avènement* et de la °fin du monde*. »

Le commencement des douleurs

(Mc 13,5-13 ; Lc 21,8-19)

[4] Jésus leur répondit : « Prenez garde que personne ne vous égare*. [5] Car beau-
Jn 5,43 coup viendront en prenant mon °nom ; ils diront : "C'est moi, le Messie", et ils égareront bien des gens. [6] Vous allez entendre parler de guerres et de rumeurs de guerre. Attention ! Ne vous alarmez pas : *il faut que* cela *arrive**, mais ce n'est pas encore la fin. [7] Car on se dressera nation contre nation et royaume contre royaume ; il y aura en divers endroits des famines et des tremblements de terre*. [8] Et tout cela sera le commencement des douleurs de l'enfantement*. [9] Alors on vous livrera à la °détresse*, on vous tuera, 10,17.23 ; Jn 16,2 ; °10,22 ; Jn 15,18
vous serez °haïs de tous les païens à cause de mon nom ; [10] et alors un grand nombre succomberont* ; ils se livreront les uns les autres, ils se haïront entre eux. [11] Des faux prophètes* surgiront en foule et égareront beaucoup d'hommes. [12] Par suite de l'iniquité croissante, l'amour du grand nombre se refroidira ; [13] mais celui qui °tiendra jusqu'à la fin, celui-là 10,22
sera sauvé. [14] Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le °monde 28,19
entier* ; tous les païens auront là un °témoignage. Et alors viendra la fin*. 10,18

La grande tribulation

(Mc 13,14-23 ; Lc 21,20-24)

[15] « Quand donc vous verrez *installé dans le lieu saint °l'Abominable Dévasta-* 1 M 1,54 ; 6,7

23,38 Certains mss n'ont pas le mot *déserte* (voir Jr 12,7). Le sens est le même (Jr 22,5).

23,39 Acclamation messianique tirée du Ps 118,26 (voir Mt 21,9 n.). Allusion, soit à la passion de Jésus et à la fin de son ministère public, soit à sa mort et à son retour en gloire.

24,1 Le nouveau *Temple* de Jérusalem, qui sera inauguré en 60, était alors en voie d'achèvement (voir Jn 2,20).

24,3 Litt. *de ta parousie*. Ce mot désigne l'avènement du Fils de l'homme à la fin de ce monde ; le même terme se retrouve en Mt 24,27.37.39 ; 1 Co 15,23 ; 1 Th 2,19 ; etc. — La question des *signes* de la fin de ce monde était classique dans le judaïsme du temps de Jésus. Trois thèmes sont intimement mêlés dans ce ch. : la destruction de Jérusalem, la fin de ce monde et la venue en gloire du Fils de l'homme. Jésus met en garde contre la préoccupation des signes précurseurs, et insiste sur la vigilance dans l'attente du Fils de l'homme qui vient (24,30).

24,4 Ce verbe, que l'on peut aussi traduire par *séduire* ou *induire en erreur*, appartient à la terminologie de l'apocalyptique juive. Il fait allusion à des *séductions* (messianiques : Mt 24,5.11.24, diaboliques ou politiques : Ap 2,20 ; 12,9 ; 13,14 et doctrinales : 1 Jn 1,8 ; 2,26 ; 3,7).

24,6 Voir Dn 2,28. Cette nécessité *(il faut...)* ne tient ni à quelque fatalité ni à des entreprises humaines, mais au dessein de Dieu.

24,7 Thèmes apocalyptiques traditionnels (voir 2 Ch 15,6 ; Es 19,2-6.17).

24,8 En reprenant à l'A.T. l'image des *douleurs de l'enfantement* (Es 13,8 ; Os 13,13 ; etc.), Jésus marque le caractère inéluctable de ce qui doit arriver. On peut l'entendre plus précisément, soit du début des douleurs qui ne sont pas encore la fin (probablement ici), soit du commencement de la fin présentée alors comme imminente.

24,9 Ces *détresses* ou tribulations, caractéristiques des derniers temps, désignent ici des persécutions (voir Mt 13,21), plutôt que des souffrances personnelles pour l'Evangile (2 Co 1,4 ; 2,4 ; 6,4) ou des événements politiques ou cosmiques (Ap 7,14).

24,10 Litt. *seront scandalisés* (voir 5,29 n.).

24,11 Mt souligne volontiers l'activité des *faux prophètes* qui, dès la fin du 1er s., a troublé profondément l'Eglise (Mt 7,15 ; 24,24 ; voir 1 Jn 4,1).

24,14 Litt. *dans toute la terre habitée* (voir Rm 10,18). La prédication de l'Evangile aux nations païennes est présentée ici comme la raison d'être et l'accomplissement de l'histoire. — C.-à-d. *la fin* de l'économie présente et l'instauration définitive du royaume de Dieu. Le même mot dans le même sens : 10,22 ; 24,6.13.

*teur**, dont a parlé le prophète Daniel, – que le lecteur comprenne* ! – [16] alors, ceux qui seront en Judée*, qu'ils fuient dans les montagnes ; [17] celui qui sera sur
Lc 17,31 la °terrasse, qu'il ne descende pas pour emporter ce qu'il y a dans sa maison ; [18] celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau. [19] Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là ! [20] Priez pour que vous n'ayez pas à fuir en hiver ni un jour de sabbat*. [21] Il y aura alors en effet une
Jl 2,2 ; Ap 7,14 grande °*détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant** et qu'il n'y en aura jamais plus. [22] Et si ces jours-là n'étaient
4 Esd 2,13 °abrégés, personne* n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés*. [23] Alors, si quelqu'un vous dit : "Le °Messie est ici !" ou bien : "Il est là",
24,5.11 ; 1 Jn 2,18 n'allez pas le croire. [24] En effet, de faux messies* et de faux prophètes se lèveront et produiront des signes formidables et
Dt 13,2-4 ; 2 Th 2,9.10 ; Ap 13,13.14 des °prodiges, au point d'égarer, s'il était possible, même les élus. [25] Voilà, je vous ai prévenus.

L'avènement du Fils de l'homme

(Mc 13,24-31 ; Lc 17,23-24 ; 21,25-31)

[26] « Si donc on vous dit : "Le voici dans le désert", ne vous y rendez pas. "Le voici dans les lieux retirés", n'allez pas le croire. [27] En effet, comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de °l'avènement du Fils de l'homme. [28] Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours*. [29] Aussitôt après la détresse de ces °jours-là, *le soleil °s'obscurcira, la lune ne brillera plus, les étoiles tomberont* du ciel, *et les puissances des cieux* seront °ébranlées*. [30] Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme* ; alors *toutes les °tribus de la terre se frapperont la poitrine ; et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel* dans la plénitude de la puissance et de la °gloire*. [31] Et il °enverra ses anges *avec la grande °trompette*, et, *des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre*, ils *rassembleront* ses élus*. [32] Comprenez cette comparaison empruntée au figuier : dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. [33] De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela,

24,27.39 ; 1 Co 15,23 ; 1 Th 2,19 ; 3,13 ; 4,15 ; 5,23 ; 2 Th 2,1.8 ; Jc 5,7-8 ; 2 P 3,4.12 ; 1 Jn 2,28
° 4 Esd 5,1
° Ez 32,7 ; Jl 2,10 ; 3,4 ; 4,15 ; Ap 6,12
° Ag 2,6.21 ; Ap 6,13
° Za 12,10-14 ; Ap 1,7

16,27 ° 13,41 ° Es 27,13 ; 4 Esd 6,23 ; 1 Co 15,52 ; 1 Th 4,16

24,15 Litt. *abomination de la dévastation*. Dans Dn 9,27 ; 11,31 ; 12,11, cette expression rappelle la profanation du Temple de Jérusalem par Antiochus Epiphane en 167 av. J.-C. Au temps de l'Eglise, elle désigne soit le diable, soit l'Antichrist, soit les trahisons et apostasies qui caractérisent les derniers jours. — En soulignant l'importance des mots qui précèdent, cette incise montre que le passage ne veut pas tant décrire des événements compréhensibles par tous, mais enseigner les croyants sur un avenir que la foi seule peut espérer.

24,16 Allusion possible, non à des Judéens contemporains de la prise de Jérusalem en 70 ni à des Juifs demeurant en Judée au moment de l'avènement du Fils de l'homme, mais à des disciples de Jésus, c.-à-d. à des chrétiens au moment du jugement dernier. Le terme de Judée revêtirait alors une signification symbolique : même le pays de la promesse (l'Eglise ?) ne pourra échapper au jugement.

24,20 Cette mention du *sabbat*, propre à Mt, invite à situer cette instruction dans un milieu judéo-chrétien.

24,21 Voir Dn 12,1.

24,22 Litt. *aucune chair ne sera sauvée*. — Thème apocalyptique juif, voir le *livre d'Hénoch* : la détresse finale sera *abrégée* soit pour que les élus puissent être atteints par la mission (voir v. 14), soit pour qu'ils échappent à la destruction totale ; autre interprétation plus probable : *à cause* des élus, l'humanité entière sera épargnée. Ces *élus* sont les chrétiens répandus dans le monde entier (Mc 13,27), non les seuls Juifs devenus chrétiens.

24,24 En fait, les faux christs ou *faux messies* semblent ne pas avoir manqué en ces temps troublés (voir Ac 5,36 ; Theudas ; à la fin de la seconde Guerre juive, en 135, Bar Kokheba fut déclaré messie par le maître de la Synagogue Akiba).

24,28 Sur ce proverbe, voir Lc 17,37 n. Les v. 27 et 28 expriment la même idée : quand le Fils de l'homme viendra en fait, cette venue ne laissera aucun doute ; que l'on ne s'agite donc pas en essayant de prévoir le moment et les conditions de cette venue !

24,29 Voir Es 13,10 et 34,4. Les *puissances des cieux* désignent les astres et les forces célestes. Dans le judaïsme du temps de Jésus, ces expressions faisaient partie de collections traditionnelles de textes servant à faire pressentir le caractère cosmique et décisif de l'intervention dernière de Dieu dans l'histoire.

24,30 Ce signe est probablement le *Fils de l'homme* lui-même. — L'expression provient de Dn 7,13-14 et est reprise en Mt 26,64. C'est ainsi que l'A.T. présente souvent les *venues* de Dieu ou théophanies (Ex 19,16 ; 34,5 ; Ez 1,4 ; 10,3-4 ; etc.).

24,31 Selon une savante combinaison de textes de l'A.T. (Dt 30,4 ; Za 2,10 [6] ; voir Ne 1,9 ; Ez 37,9), d'ailleurs déjà présente en Mc 13,27, le *rassemblement des élus* se fera sur toute la terre ; cette note universaliste, chère à Mt, est bien différente du particularisme en honneur dans certains courants du judaïsme vers le temps de Jésus, p. ex. chez les Esséniens.

sachez que le Fils de l'homme* est proche, qu'il est à vos portes*. 34 En vérité,
16,28 je vous le déclare, cette °génération ne passera pas que tout cela n'arrive*. 35 Le
5,18 ; Lc 16,17 ciel et la terre °passeront, mes paroles ne passeront pas.

Nul n'en connaît le jour : veillez !

(Mc 13,32.35 ; Lc 17,26-27.34-35 ; 12,39-40)

Ac 1,7 ; 1 Th 5,1.2 36 « Mais ce °jour et cette heure, nul ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul*. Gn 6,9.12 37 Tels furent les jours de °Noé, tel sera 24,27.39 ; 1 Co 15,23 ; 1 Th 2,19 ; 3,13 ; 4,15 ; 5,23 ; 2 Th 2,1.8 ; Jc 5,7.8 ; 2 P 3,4.12 ; 1 Jn 2,28 °l'avènement du Fils de l'homme ; 38 car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où °Noé entra dans l'arche, 39 et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le déluge, qui les emporta tous. Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. 40 Alors deux hommes seront aux champs : l'un est pris, l'autre laissé ; 41 deux femmes en train de moudre à la meule : l'une est prise, l'autre laissée. 42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur* va venir. 43 Vous le savez : si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle
1 Th 5,2 ; 2 P 3,10 ; Ap 3,3 ; 16,15 le °voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison*. 44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

Le serviteur fidèle

(Lc 12,42-46)

45 « Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu ? 46 Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera en train de faire ce travail. 47 En vérité, je vous le déclare, il °l'établira sur 25,21.23
tous ses biens. 48 Mais si ce mauvais serviteur se dit en son cœur : "Mon maître tarde", 49 et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes, 50 le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas ; 51 il le chassera* et lui fera partager le sort des hypocrites* : là seront les °pleurs et les 8,12 ; 13,42.50 ; 22,13 ; 25,30 ; Lc 13,28
grincements de dents.

Les dix vierges

25 1 « Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs °lampes et sortirent à la ren- Lc 12,35.36
contre de l'époux*. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées. 3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile ; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5 Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. 6 Au milieu de la nuit, un cri retentit : "Voici l'époux ! Sortez à sa rencontre." 7 Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes. 8 Les insensées dirent aux avisées : "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent." 9 Les avisées répondirent : "Certes pas, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous ! Allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous." 10 Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des °noces, et l'on fer- Ap 19,7.9
ma la porte. 11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent : "Seigneur, seigneur, °ouvre-nous !" Lc 13,25.27

24,33 Litt. *il*, c.-à-d. le Fils de l'homme ou le signe du Fils de l'homme (voir v. 30 n.), ou bien l'établissement définitif du Règne de Dieu. — C.-à-d. : *aux portes de la ville* ; comme un roi entrant dans sa ville pour y établir son autorité légitime, quelque temps méconnue.

24,34 Sur ce v., voir Mc 13,30 n.

24,36 Sur ces derniers mots, voir Mc 13,32 n. Mt renchérit encore sur l'expression de Mc en ajoutant le mot *seul*.

24,42 En transformant *le seigneur de la maison* (Mc 13,35) en *votre Seigneur*, Mt allégorise la parabole originelle (voir aussi Mt 25,13 n.).

24,43 Voir Mt 6,19 n.

24,51 Litt. *il le coupera en deux* : allusion possible à un supplice de l'A.T. (Dn 13,55.59, etc.), mais, plus probablement, terme technique, attesté dans les écrits de Qumrân, désignant l'excommunication ou la mise en quarantaine. — Voir 6,2 n.

25,1 Comme la précédente, cette parabole est centrée sur le retard du Seigneur (24,48 ; 25,5) ; toutefois elle fixe l'attention non sur la mauvaise conduite des serviteurs, mais sur le devoir d'être *prêt* (24,44 ; 25,10) quand retentira le cri annonçant la venue de l'époux. Les jeunes filles sont *avisées* ou *insensées*, comme ceux qui bâtissent à même le roc ou sur le sable (7,24-27).

12 Mais il répondit : "En vérité, je vous
le déclare, je ne vous connais pas*."
Mc 13,35 ; Lc 12,40 13 °Veillez donc, car vous ne savez ni le
jour ni l'heure*.

Les talents
(Lc 19,12-27)

14 « En effet, il en va comme d'un
homme qui, partant en voyage, appela
ses serviteurs et leur confia ses biens*.
15 A l'un il remit cinq talents*, à un autre
deux, à un autre un seul, à chacun selon
ses capacités ; puis il partit. Aussitôt 16 ce-
lui qui avait reçu les cinq talents s'en alla
les faire valoir et en gagna cinq autres.
17 De même celui des deux talents en
gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en
avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou
dans la terre et y cacha l'argent de son
maître. 19 Longtemps après, arrive le maî-
18,23 tre de ces serviteurs, et il °règle ses
comptes avec eux. 20 Celui qui avait re-
çu les cinq talents s'avança et en présen-
ta cinq autres, en disant : "Maître, tu
m'avais confié cinq talents ; voici cinq
autres talents que j'ai gagnés." 21 Son
25,23 ; Lc 16,10 maître lui dit : "C'est bien, bon et °fidèle
serviteur, tu as été fidèle en peu de cho-
24,47 ses, sur beaucoup je °t'établirai ; viens
te réjouir avec ton maître*." 22 Celui des
deux talents s'avança à son tour et dit :
"Maître, tu m'avais confié deux talents ;
voici deux autres talents que j'ai gagnés."
23 Son maître lui dit : "C'est bien, bon et
fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de
choses, sur beaucoup je t'établirai ; viens
te réjouir avec ton maître." 24 S'avançant
à son tour, celui qui avait reçu un seul
talent dit : "Maître, je savais que tu es un
homme dur : tu °moissonnes où tu n'as Jn 4,37
pas semé, tu ramasses où tu n'as pas ré-
pandu ; 25 par peur, je suis allé cacher
ton talent dans la terre : le voici, tu as
ton bien." 26 Mais son maître lui répon-
dit : "Mauvais serviteur, timoré ! Tu sa-
vais que je moissonne où je n'ai pas semé
et que je ramasse où je n'ai rien répan-
du. 27 Il te fallait donc placer mon argent
chez les banquiers : à mon retour, j'au-
rais recouvré mon bien avec un intérêt.
28 Retirez-lui donc son talent et donnez-
le à celui qui a les dix talents. 29 Car à
tout homme qui a, l'on donnera et il sera
dans la surabondance* ; mais à celui qui
n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré.
30 Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le
dans les ténèbres du dehors : là seront les
pleurs et les grincements de dents*." »

Le jugement

31 « Quand le Fils de l'homme viendra
dans sa gloire, accompagné de tous les
°anges, alors il siégera sur son °trône de Dt 33,2 gr. ; °Ap 3,21 ; 20,11
gloire*. 32 Devant lui seront °rassemblées °Za 14,2 ; Jude 14-15
toutes les nations, et il séparera les hom- Ez 34,17 ;
mes les uns des autres, comme le °berger Lc 12,32
sépare les brebis des chèvres*, 33 il place-
ra les brebis à sa droite et les chèvres à
sa gauche. 34 Alors le roi dira à ceux qui
seront à sa droite : "Venez, les bénis de
mon Père, recevez en partage le °Royau- Lc 22,30 ; *4 Esd* 2,13
me qui a été préparé pour vous depuis

25,12 Même finale en 7,23 et en Lc 13,25-27.

25,13. Si la consigne de vigilance signifie *ne pas dormir*, cette parole a pu être ajoutée à la parabole originelle ; en effet les jeunes filles se sont toutes endormies (25,5). Mais la recommandation peut signifier seulement *être prêt*, voir 24,42.44.

25,14 En décrivant la conduite des bons et des mauvais serviteurs, cette parabole se rapproche de celle du serviteur fidèle (24,45-51) ; toutefois la fidélité requise consiste non simplement à être prêt ou à se bien conduire en raison d'un retard qui ici n'est plus signalé, mais à faire fructifier les *talents* confiés, à la mesure de leur importance. Dès lors, cette parabole se rattache plus étroitement à l'enseignement qui suit (25,31-46). Le 19,12-27 rapporte la parabole des mines, dont la source pourrait être un texte apparenté à celui-ci.

25,15 Le *talent* correspondait à la valeur de plus de 34 kg d'or.

25,21 Litt. *entre dans la joie de ton maître*. Noter le paradoxe qui qualifie de *peu de choses* la somme énorme qui a été confiée.

25,29 Pour justifier la décision du v. 28, Jésus, à l'aide d'un proverbe (voir Mt 13,12 ; Mc 4,25 ; Lc 8,18), montre à la fois la rigueur du jugement et l'inépuisable largesse de Dieu.

25,30 Voir 8,12 n.

25,31 Ce texte n'est pas une parabole, mais une description prophétique du jugement dernier. Le Fils de l'homme vient *dans sa gloire* (16,27 ; 19,28), comme un roi, juger tous les peuples et sanctionner leur conduite d'après les œuvres de miséricorde qu'ils auront exercées envers les gens dans le besoin. Il leur révèle alors que leurs gestes avaient un sens profond, ignoré d'eux. Couronnant les enseignements des ch. 24–25, Jésus étend à tous les hommes ce qu'il avait auparavant dit des seuls disciples (10,40 ; 18,5) : il s'identifie à tous les miséreux qui sont ses frères. D'autres voient dans *les plus petits* des disciples de Jésus opprimés, que des païens ont secourus.

25,32 Tel est le sens du mot gr. (voir Ex 12,5 ; Lv 1,10 ; Lc 15,29).

la fondation du monde. 35 Car j'ai eu
Es 58,7 °faim et vous m'avez donné à manger ;
j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire ;
j'étais un étranger et vous m'avez re-
cueilli ; 36 nu, et vous m'avez vêtu ; ma-
lade, et vous m'avez visité ; en prison, et
vous êtes venus à moi*. » 37 Alors les jus-
tes lui répondront : "Seigneur, quand
nous est-il arrivé de te voir affamé et de
te nourrir, assoiffé et de te donner à boire
? 38 Quand nous est-il arrivé de te voir
étranger et de te recueillir, nu et de te
vêtir ? 39 Quand nous est-il arrivé de te
voir malade ou en prison, et de venir à
toi ?" 40 Et le roi leur répondra : "En vé-
rité, je vous le déclare, chaque fois que
Pr 19,17 ; Mc 9,41 vous l'avez fait à l'un de ces plus °petits,
qui sont mes frères, c'est à moi que vous
l'avez fait* !" 41 Alors il dira à ceux qui
7,23 seront à sa gauche : "Allez-vous-en °loin
de moi, maudits, au °feu éternel qui a
Mc 9,48 ; Jude 7 ; Ap 20,10 été préparé pour le diable et pour ses an-
ges. 42 Car j'ai eu faim et vous ne m'avez
pas donné à manger ; j'ai eu soif et vous
ne m'avez pas donné à boire ; 43 j'étais
un étranger et vous ne m'avez pas re-
cueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ;
malade et en prison, et vous ne m'avez
pas visité." 44 Alors eux aussi répon-
dront : "Seigneur, quand nous est-il ar-
rivé de te voir affamé ou assoiffé, étran-
ger ou nu, malade ou en prison, sans
venir t'assister ?" 45 Alors il leur répon-
dra : "En vérité, je vous le déclare, cha-
que fois que vous ne l'avez pas fait à l'un
de ces plus petits, à moi non plus vous
ne l'avez pas fait." 46 Et ils s'en °iront, Dn 12,2 ; Jn 5,29
ceux-ci au châtiment éternel, et les jus-
tes à la vie éternelle. »

Complot contre Jésus

(Mc 14,1-2 ; Lc 22,1-2 ; Jn 11,47-49.53)

26 1 Or*, quand Jésus eut achevé toutes
ces instructions*, il dit à ses disciples :
« Vous le savez, dans deux jours, c'est la
°Pâque* ! : 2 le Fils de l'homme va être Ex 12,1-27
°livré* pour être crucifié. » 3 Alors* les 20,18.19 ; 27,26 ; Mc 15,15 ; Lc 24,7.20 ; Jn 19,16
grands prêtres et les anciens du peuple
se réunirent dans le palais du Grand Prê-
tre, qui s'appelait Caïphe*. 4 Ils tombè-
rent °d'accord pour arrêter Jésus par ruse Ps 31,14
et le tuer. 5 Toutefois ils disaient : « Pas
en pleine fête*, pour éviter des troubles
dans le peuple. »

L'onction à Béthanie

(Mc 14,3-9 ; Jn 12,1-8)

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie,

25,36 Les actes loués par Jésus correspondent aux œuvres de piété prônées par le judaïsme et par le N.T. – Nourrir les affamés (10,42 ; Lc 3,11 ; 14,12-14 ; Ac 6,1-3 ; Rm 12,20 ; 1 Co 11,33). – Exercer l'hospitalité (10,40-42 ; Rm 12,13 ; Col 4,10 ; 1 P 4,9 ; He 13,2 ; voir Mt 10,14 ; Lc 9,53-54). – Vêtir les gens dans le besoin (Lc 3,11 ; Ac 9,36.39 ; Jc 2,15-16). – Visiter les malades (Lc 10,33-35 ; Jc 5,14). A la différence du judaïsme, Jésus ne parle pas de l'éducation des orphelins ni de l'ensevelissement des morts (voir 26,10 n.), mais il mentionne en plus la visite des prisonniers (voir 2 Tm 1,16-18 ; He 13,3).

25,40 Voir en 10,42 un enseignement analogue, visant les seuls disciples, les *petits* (ici pour tous les hommes, au superlatif *les plus petits*). A l'expression *en qualité de disciple* (10,42), est substitué ici *qui sont mes frères*, non pas pour restreindre aux seuls disciples la qualité de frère (non mentionnée en 25,45) mais pour annoncer la relation qui unit à Jésus tout homme dans le besoin. Enfin le démonstratif *ces*, explétif en 25,40, a une valeur réelle en 10,42 où il renvoie aux versets précédents.

26,1 Litt. *Et il arriva, quand...* (voir 7,28 ; 11,1 ; 13,53 ; 19,1). — Litt. *ces paroles* (pluriel de *logos*), groupées par l'évangéliste dans un but essentiellement pratique (voir Mt 7,28 n.). — Jésus ne se retire plus devant la menace (voir 12,15 ; 14,13), mais affronte son sort, qu'il prédit en style direct et auquel il donne un sens en le liant à la fête pascale (voir Mc 14,1 n.).

26,2 Le verbe est au présent, et non au futur comme dans les premières annonces de la Passion (17,22 ; 20,18) : la Passion commence avec cette parole de Jésus. On pourrait traduire : *Sachez que...*, et marquer ainsi le lien entre la Pâque et la crucifixion. Le verbe *livrer*, ordinairement pris en mauvaise part (4,12 ; 5,25 ; 10,17.19), est au passif pour parler de la passion de Jésus (17,22 ; 20,18) : cette formulation archaïque suggère que c'est Dieu qui livre aux hommes son Fils (Rm 4,25 ; 1 Co 11,23) ; plus tard, on soulignera que Jésus se livre lui-même pour nous sauver (Ga 2,20 ; Ep 5,2).

26,3 Transition sans valeur chronologique, mais à portée théologique (voir Ps 31,14). Le conseil des Juifs correspond probablement à celui que Jn 11,47-53 place plus d'une semaine avant la Pâque. — Comme Jn 11,49 ; 18,14, Mt met en relief le rôle joué par *Caïphe*, gendre de Hanne (Lc 3,2 ; Jn 18,13), *Grand Prêtre*, c.-à-d. chef suprême du sacerdoce juif et président du Sanhédrin, de 18 à 36 apr. J.C. Mt associe également les *anciens du peuple* aux *grands prêtres*, c.-à-d. à certains membres du Sanhédrin qui exercent les plus hautes fonctions dans la caste sacerdotale (Ac 4,6). Noter que les Pharisiens n'apparaissent pas au cours du récit de la Passion.

26,5 Soit *durant le temps de la fête*, soit *au milieu de la foule en fête*. Comme l'arrestation de Jésus eut lieu à l'époque de la fête, on peut préférer le second sens.

Lc 7,36-40 dans la maison de °Simon le lépreux*, [7] une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix ; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table*. [8] Voyant cela, les disciples s'indignèrent : « A quoi bon, disaient-ils, cette perte ? [9] On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres. » [10] S'en apercevant, Jésus leur dit : « Pourquoi tracasser cette femme ? C'est une bonne œuvre* qu'elle vient d'accomplir envers moi. [11] Dès
Dt 15,11 °pauvres, en effet, vous en avez* toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours*. [12] En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. [13] En vérité, je vous le déclare : partout où sera proclamé cet Evangile* dans le monde entier*, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait. »

Trahison de Judas

(Mc 14,10-11 ; Lc 22,3-6)

[14] Alors l'un des Douze, qui s'appelait Judas Iscariote*, se rendit chez les
Jn 11,57 °grands prêtres [15] et leur dit : « Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? » *Ceux-ci* lui *fixèrent trente pièces d'argent**. [16] Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer*.

Préparation du repas pascal

(Mc 14,12-16 ; Lc 22,7-13)

[17] Le premier jour des °pains sans levain*, les disciples vinrent dire à Jésus : Ex 12,14-20
« Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque* ? » [18] Il dit : « Allez à la ville chez un tel et dites-lui : "Le Maître dit : Mon temps est proche*, c'est chez toi que je célèbre la Pâque avec mes disciples." » [19] Les disciples firent comme Jésus le leur avait prescrit et préparèrent la Pâque.

Désignation du traître*

(Mc 14,17-21 ; Lc 22,14 ; Jn 13,21-30)

[20] Le soir venu, il était à table avec les Douze. [21] Pendant qu'ils mangeaient, il dit : « En vérité, je vous le déclare, l'un de vous va me livrer. » [22] Profondément attristés, ils se mirent chacun à lui dire : « Serait-ce moi, Seigneur ? » [23] En réponse,

---

26,6 Comme Mc, Mt place dans le récit de la Passion la scène qui, selon Jn 12,1-8, eut lieu six jours avant la Pâque. Grâce à cette insertion, Mt ne décrit pas seulement le complot (voir 26,16 ; Lc 22,1-6), il présente Jésus dominant la situation et sûr de l'avenir de l'Evangile (26,12-13). Sur *Simon*, voir Mc 14,3 n.

26,7 Litt. *couché à table*, voir Mc 14,3 n. Le récit de Mt est plus simple que celui de Mc. Il ne mentionne ni le nom du parfum ni le bris du vase.

26,10 L'ensevelissement compte au nombre des œuvres de piété recommandées par le judaïsme tardif, voir *Tb* 1,17.19 ; Ac 9,36. Selon les rabbins, ces œuvres exigent, à la différence de l'aumône, un engagement personnel et elles concernent non seulement les pauvres et les vivants, mais aussi les riches et les morts, voir Mt 25,35-44 et note ; Mc 15,42-47 ; Ac 8,2.

26,11 Les verbes grecs sont au présent, avec un aspect d'inaccompli qui suggère la perpétuité. — Jésus rappelle la doctrine juive classique qui plaçait les *bonnes œuvres* au-dessus de l'aumône : dans le cas présent, il s'agit d'une onction qui ne pourra pas être faite plus tard. Il n'énonce pas ici de principe sur la situation des pauvres par rapport à lui.

26,13 *Evangile*, voir Mc 1,1 n. — Voir Mt 24,14 n.

26,14 *Iscariote*, voir Mt 10,4 n.

26,15 Litt. *ils lui pesèrent*. Les trente pièces d'argent ne sont probablement pas des deniers (le denier était le salaire quotidien ; voir 20,2), mais des sicles, ancienne monnaie juive. D'après Ex 21,32, cette somme était fixée par la loi pour le prix d'un esclave. Le bon berger est livré pour un salaire dérisoire (Za 11,12).

26,16 *Livrer*, voir Mt 26,2 n.

26,17 *Levain*, voir Mc 14,12 n. Le premier des sept jours durant lesquels on mangeait des *azymes*, c.-à-d., d'après les synoptiques, le 15 nisan. — *Pâque*, ce terme désigne à la fois : 1. dans le contexte historique du récit, la fête juive de la Pâque ; 2. la Pâque chrétienne que vit le lecteur chrétien ; et 3. à travers celle-ci, la Pâque unique que célèbre Jésus. Les critiques envisagent plusieurs possibilités : 1. Jésus aurait célébré le repas selon le rite pascal juif, c'est ce que semblent indiquer les synoptiques, mais ce que contredisent les données johanniques selon lesquelles les Juifs ont célébré le repas pascal au soir du vendredi (Jn 18,28 ; 19,14.31.42) ; 2. Jésus aurait célébré la Pâque selon un calendrier non officiel, et sa mort aurait alors coïncidé avec l'immolation des agneaux au Temple (Jn 19,36) ; 3. Ayant difficilement pu anticiper le rite juif, Jésus dut instituer l'Eucharistie au cours d'un repas d'adieu ; s'il accomplit le rite juif, ce n'est pas par un autre rite, mais par l'acte de sa mort sacrificielle. En ce cas, il faut supposer que les évangélistes ont projeté leur foi pascale sur la fête de la Pâque juive. En toute hypothèse, le dernier repas de Jésus eut lieu dans l'ambiance de la Pâque juive.

26,18 Formule théologique évoquant le dessein de Dieu qui se réalise en des *temps* déterminés (voir 8,29) ; c'est le temps de la mort et de la glorification de Jésus, que Jn exprime par le mot *heure* (Jn 7,30 ; 13,1). A la différence de Mc, Mt ne s'intéresse pas aux détails (choix de messagers spéciaux, état du cénacle, description du propriétaire) ; rien ne détourne de la perspective christologique (voir 26,2).

26,20 Le récit progresse en trois étapes. Jésus annonce la trahison (21-22) ; le cercle se restreint (23-24) ; Judas se dévoile (25).

il dit : « Il a plongé la main avec moi dans le plat*, celui qui va me livrer. 24 Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui °est écrit de lui ; mais malheureux l'homme* par qui le Fils de l'homme est livré ! Il aurait mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né, cet homme-là ! » 25 Judas, qui le livrait, prit la parole et dit : « Serait-ce moi, rabbi* ? » Il lui répond : « Tu l'as dit ! »

Ps 22,7.8. 16.18 ; Es 53,9

Le dernier repas. Institution de l'Eucharistie

(Mc 14,22-25 ; Lc 22,15-20 ; 1 Co 11,23-26)

26 Pendant le repas*, Jésus prit du °pain et, après avoir prononcé la bénédiction, il le rompit ; puis, le donnant aux disciples, il dit : « Prenez, mangez, ceci est mon corps*. » 27 Puis il prit une °coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant : « Buvez-en tous, 28 car ceci est mon sang, le sang de °l'Alliance, versé pour la multitude, pour le pardon des péchés*. 29 Je vous le déclare : je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne jusqu'au jour* où je le boirai, nouveau, avec vous dans le Royaume de mon Père* ! »

14,19 ; 15,36 ; Mc 6,41 ; 8,6 ; Lc 9,16

1 Co 10,16

Ex 24,8 ; Jr 31,31 ; Za 9,11 ; He 9,20

Annonce du reniement de Pierre

(Mc 14,26-31 ; Lc 22,33-34.39 ; Jn 13,37-38)

30 Après avoir chanté les psaumes*, ils sortirent pour aller au mont des Oliviers. 31 Alors Jésus leur dit : « Cette nuit même, vous allez tous tomber à cause de moi*. Il est écrit, en effet : *Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront °dispersées.* 32 Mais, une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée*. » 33 Prenant la parole, Pierre lui dit : « Même si tous tombent à cause de toi, moi je ne tomberai jamais. » 34 Jésus lui dit : « En vérité, je te le déclare, cette nuit même, avant que le °coq chante, tu m'auras renié trois fois. » 35 Pierre lui dit : « Même s'il faut que je °meure avec toi, non, je ne te renierai pas. » Et tous les disciples en dirent autant.

Za 13,7 (Mt 26,56 ; Jn 16,32)

26,69-75 ; Mc 14,66-72 ; Lc 22,56-62 ; Jn 18,25-27

Jn 11,16

À Gethsémani

(Mc 14,32-42 ; Lc 22,40-46)

36 Alors Jésus arrive avec eux à un °domaine appelé Gethsémani et il dit aux disciples : « Restez ici pendant que j'irai prier là-bas* ! » 37 Emmenant °Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à res-

Jn 18,1

17,1 ; Mc 5,37 ; 14,33 ; Lc 8,51 ; 9,28

26,23 *Plat* c.-à-d. un homme qui, apparemment, vit de la communion signifiée par le plat partagé, mais qui est décidé à trahir (sur cet usage et sur le Ps 41,10, non cité par Mt, voir Mc 14,20 n.).

26,24 Litt. *cet homme*. En français, *cet* soulignerait à l'excès la désignation alors que l'opposition est plutôt faite entre *homme* et *Fils de l'homme*. Jésus constate la situation malheureuse de Judas (voir 23,13 n.), il ne le maudit pas, ni ne le condamne.

26,25 Appellation réservée par Mt aux adversaires de Jésus (23,7 ; 23,8 ; 26,49). L'ensemble du v. est propre à Mt.

26,26 En insérant dans le récit de la Passion une tradition de forme et d'origine liturgique, Mt veut montrer comment Jésus aurait compris sa mort. En raison de sa forme liturgique, ce récit invite à réitérer le geste de Jésus à la Cène. Ainsi est actualisée la mort de Jésus sur la croix et est anticipé le banquet eschatologique. — *Corps* : à cause des mots *prenez, mangez*, cette parole ne peut être ramenée à une simple comparaison (de même que le pain est rompu, de même mon corps le sera). D'autre part, le verbe *est* (sans correspondant habituel dans la tournure sémitique sous-jacente) ne suffit pas à établir l'identité du pain et du corps. Pour préciser la nature de cette identité, il faut relier les paroles sur le pain et le vin à Celui qui les prononça et au repas où elles déployaient leur sens ; il faut aussi remarquer l'atmosphère pascale de ce repas (voir *le sang de l'alliance*) et sa portée sacrificielle (sang offert *pour la multitude*).

26,28 En versant son sang sur la croix, Jésus mène à son terme l'Alliance qui jadis avait été scellée au Sinaï par le sang des victimes (Ex 24,4-8) ; il annonce implicitement que s'accomplit aussi l'Alliance nouvelle prédite par les prophètes (Jr 31,31-34) et il proclame la valeur universelle de son sacrifice *pour la multitude*, c.-à-d., selon le sens sémitique de la formule, pour l'ensemble des hommes (voir Es 53,12). En ajoutant à la tradition synoptique *pour le pardon des péchés*, Mt explicite le sens qu'il accorde à la mort de Jésus.

26,29 Le dernier jour. — Dans cet appendice, que constitue le v. 29 et que Lc place avant la tradition cultuelle (Lc 22,15-18), se trouve un fragment d'origine probablement non cultuelle (voir Mc 14,25 ; Lc 22,24-38 ; Jn 13,34-36), qui donne la visée eschatologique du dernier repas de Jésus et exprime la ferme espérance de participer au repas du ciel (voir Mt 8,11).

26,30 Les psaumes du Hallel (Ps 113-118), dont la récitation achevait le repas pascal.

26,31 Litt. *vous serez scandalisés à cause de moi*. La mort du Messie, dont les disciples attendaient au contraire le triomphe (16,22 ; 20,21), est la pierre d'achoppement contre laquelle tous butent (voir 5,29 n.). Jésus cite Za 13,7.

26,32 En insérant l'annonce de ce qui sera dit par l'ange au jour de Pâques (28,17), la tradition synoptique compense l'annonce de la défection des disciples (26,31).

26,36 À la différence de Mc qui éclaire son récit en mentionnant l'heure du Messie (Mc 14,35) et fait ressortir l'opposition entre Jésus et les disciples (Mc 14,40), Mt retient avant tout l'aspect christologique de la scène : obéissance parfaite du Messie (Mt 26,42) et, secondairement, modèle de la prière dans la tentation (voir Lc 22,40.46 ; 22,39 n.). Si la prière est mentionnée trois fois, c'est pour marquer son intensité (voir Lc 22,44).

sentir tristesse et angoisse. 38 Il leur dit
Jn 12,27 alors : « Mon âme est °triste à en mourir*.
Demeurez ici et veillez avec moi. » 39 Et
allant un peu plus loin et tombant la face
He 5,7.8 contre terre*, il °priait, disant : « Mon
Père, s'il est possible, que cette coupe
passe loin de moi ! Pourtant, non pas
comme je veux, mais comme tu veux ! »
40 Il vient vers les disciples et les trouve
en train de dormir ; il dit à Pierre : « Ainsi
vous n'avez pas eu la force de veiller une
heure avec moi ! 41 Veillez et priez afin
6,13 ; Lc 11,4 de ne pas tomber au pouvoir de la °tentation. L'esprit est plein d'ardeur, mais la
chair est faible*. » 42 De nouveau, pour la
deuxième fois, il s'éloigna et pria, disant :
« Mon Père, si cette coupe ne peut passer
6,10 sans que je la boive, que ta °volonté se
réalise* ! » 43 Puis, de nouveau, il vint et
les trouva en train de dormir, car leurs
yeux étaient appesantis. 44 Il les laissa,
il s'éloigna de nouveau et pria pour la
2 Co 12,8 °troisième fois, en répétant les mêmes
paroles. 45 Alors il vient vers les disciples et leur dit : « Continuez à dormir et
Jn 12,23 ; 13,1 ; 17,1 ; °17,22 ; Mc 9,31 ; Lc 9,44 ; 24,7 ; *Jn 14,31 reposez-vous* ! Voici que °l'heure s'est
approchée où le Fils de l'homme est °livré aux mains des pécheurs. 46 °Levez-
vous ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui
qui me livre. »

Arrestation de Jésus

(Mc 14,43-52 ; Lc 22,47-53 ; Jn 18,2-11)

47 Il parlait encore quand arriva Judas,
l'un des Douze, avec toute une troupe
armée d'épées et de bâtons, envoyée par
les grands prêtres et les anciens du peuple. 48 Celui qui le livrait leur avait donné
un signe : « Celui à qui je donnerai un
baiser*, avait-il dit, c'est lui, arrêtez-le ! »
49 Aussitôt il s'avança vers Jésus et dit :
« Salut, rabbi ! » Et il lui donna un baiser.
50 Jésus lui dit : « Mon ami, fais ta besogne* ! » S'avançant alors, ils mirent la
main sur Jésus et l'arrêtèrent. 51 Et voici,
un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira, frappa le
°serviteur du grand prêtre et lui empor- Jn 18,26
ta l'oreille. 52 Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux
qui °prennent l'épée périront par l'épée. Gn 9,6 ; Ap 13,10
53 Penses-tu que je ne puisse faire appel à
mon Père, qui mettrait aussitôt à ma disposition plus de douze légions d'anges* ? 54 Comment s'accompliraient alors
les Écritures selon lesquelles il faut qu'il
en soit ainsi ? » 55 En cette heure-là, Jésus dit aux foules : « Comme pour un
hors-la-loi*, vous êtes partis avec des
épées et des bâtons, pour vous saisir de
moi ! Chaque jour j'étais dans le °temple Lc 19,47 ; 21,37 ; Jn 18,20
assis à enseigner, et vous ne m'avez pas
arrêté. 56 Mais tout cela est arrivé pour
que s'accomplissent les écrits des prophètes. » Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la °fuite. Za 13,7 ; Mt 26,31 ; Jn 16,32

Jésus devant le Sanhédrin

(Mc 14,53-65 ; Lc 22,54-55.63-71 ; Jn 18,12-18)

57 Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le Grand Prêtre*,
chez qui s'étaient réunis les scribes et les
anciens. 58 Quant à Pierre, il le suivait de
loin jusqu'au palais du Grand Prêtre ; il y
entra et s'assit avec les serviteurs pour
voir comment cela finirait. 59 Or les

26,38 Devant les disciples qui ont été témoins de sa Transfiguration (17,1-9), Jésus entre dans un état de tristesse qui équivaut à la mort (voir 1 R 19,4) et qui est celui du juste souffrant (voir Ps 31,23 ; 61,3 ; 116,3). La parole de Jésus évoque Ps 42,6 et Jon 4,9 gr.

26,39 Non pas écrasé au sol (Mc 14,35), ni agenouillé (Lc 22,41), mais dans une attitude d'adoration (voir Gn 17,3).

26,41 Voir Mc 14,38 n. Sur la tentation, voir Mt 6,13 n.

26,42 Voir 6,10 n.

26,45 En ne veillant pas pour prier, les disciples ont montré qu'ils ne sont pas prêts face à l'heure de la tentation qui vient ; le sommeil auquel ils peuvent se laisser aller désormais signifie qu'ils ont cessé de lutter.

26,48 Ici, non point marque d'affection mais salut adressé au rabbi auquel on témoigne du respect.

26,50 Litt. *Compagnon, ce pour quoi tu es ici.* Expression elliptique et stéréotypée qui doit être précédée soit par l'impératif *Fais...* (Jésus coupe court aux salutations, il montre qu'il sait tout et domine la situation), soit par un verbe exprimant l'acceptation du dessein de Dieu : *Que s'accomplisse...*

26,53 A partir d'une expression attestée dans la littérature rabbinique, Jésus dit à la fois la pleine autorité qu'il tient de son Père et sa soumission à la volonté divine.

26,55 Probablement un chef de bande révolutionnaire, comme Barabbas (Jn 18,40) ; d'où la situation paradoxale : Jésus va être traité comme un zélote et crucifié comme tel (27,37) entre deux bandits (27,38.44).

26,57 Mt fusionne probablement la comparution matinale devant le Sanhédrin, unique selon Lc 22,66, et l'interrogatoire nocturne chez Hanne, l'ancien Grand Prêtre (Jn 18,12-27).

grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort*; 60 ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui 61 déclarèrent : « Cet homme a dit : "Je peux
27,40 °détruire le sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours*." » 62 Le Grand Prêtre se leva et lui dit : « Tu n'as rien à répondre ? De quoi ces gens témoignent-ils contre
27,12.14 toi ? » 63 Mais Jésus gardait le °silence*. Le Grand Prêtre lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es, toi,
16,16.17 le °Messie, le Fils de Dieu. » 64 Jésus lui répond : « Tu le dis. Seulement, je vous le déclare, désormais vous verrez *le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance*
24,30 et *venant sur les °nuées du ciel**. » 65 Alors
Nb 14,6 ; 2 S 13,19 ; Esd 9,3 ; Jb 1,20 ; 2,12 ; Jr 36,24 ; Ac 14,14 le Grand Prêtre °déchira ses vêtements et dit : « Il a blasphémé*. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ! Vous venez d'entendre le blasphème. 66 Quel est votre avis ? » Ils répondirent : « Il
Lv 24,16 ; Jn 19,7 ° Es 50,6 °mérite la mort*. » 67 Alors ils lui °crachèrent au visage et lui donnèrent des coups ; d'autres le giflèrent. 68 « Pour nous, dirent-ils, fais le prophète, Messie : qui est-ce qui t'a frappé* ? »

Reniement de Pierre

(Mc 14,66-72 ; Lc 22,56-62 ; Jn 18,17.25-27)

69 Or Pierre était assis dehors dans la cour*. Une servante s'approcha de lui en disant : « Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen ! » 70 Mais il nia devant tout le monde, en disant : « Je ne sais pas ce que tu veux dire. » 71 Comme il s'en allait vers le portail, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec Jésus le Nazôréen*. » 72 De nouveau, il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme ! » 73 Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « A coup sûr, toi aussi tu es des leurs ! Et puis, ton accent te trahit*. » 74 Alors il se mit à jurer avec des imprécations : « Je ne connais pas cet homme ! » Et aussitôt un coq chanta. 75 Et Pierre se rappela la parole que Jésus avait dite : « Avant que le
26,34 ; Mc 14,30 ; Lc 22,34 ; Jn 13,38 °coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et pleura amèrement.

Jésus conduit devant Pilate

(Mc 15,1-2 ; Lc 22,66 ; 23,1 ; Jn 18,28)

27 1 Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent

---

26,59 Le Sanhédrin, déjà rassemblé chez Caïphe, cherche d'emblée un *faux* témoignage : selon Mt (voir Mc 14,55), une parodie de procès commence (voir 26,66 n.).

26,61 Dans le N.T., Jésus ne s'attribue jamais le rôle de destructeur du Temple (Mt 24,2-3 ; Jn 2,19 ; Ac 6,14). Mt ne souligne pas l'opposition entre le temple de pierre et le temple non fait de main d'homme (Mc), ni la prophétie concernant la résurrection de Jésus, mais la dignité unique de Jésus qui ose se déclarer maître *(je peux)* du temple *de Dieu*.

26,63 Comme le serviteur de Dieu qui n'a point ouvert la bouche (Es 53,7 ; Ac 8,32).

26,64 A la question décisive, formulée par le Grand Prêtre dans les termes mêmes de la confession de Pierre (16,16), Jésus répond, non comme dans Mc 14,62 par un simple « oui », mais de façon indirecte. Il refuse de se laisser enfermer dans une situation ambiguë à propos de sa messianité et il donne le vrai sens de sa réponse en annonçant la venue du *Fils de l'homme*, personnage céleste (Dn 7,13), et le privilège du fils de David qui doit siéger *à la droite de Dieu* (Ps 110,1 ; Mt 22,44).

26,65 Quoique Jésus n'ait pas explicitement prononcé le nom de Dieu (mais *la Puissance*), sa réponse est jugée blasphématoire, car il a revendiqué la dignité d'un rang divin.

26,66 La comparution devant le Sanhédrin, ignorée de Jn, n'a probablement pas un caractère juridique. A la différence de Mc 14,64, Mt ne reproduit pas une vraie sentence de condamnation, sentence que Lc ignore. En prenant l'allure d'un simulacre de procès, la comparution exprime la vérité profonde du rejet de Jésus par ses contemporains, en raison de sa prétention à être le Christ et le Fils de Dieu.

26,68 Selon Lc et Jn, ce sont les serviteurs qui outragent Jésus. Mt rend la scène plus odieuse, en l'attribuant aux sanhédrites en corps constitué. La narration s'inspire d'Es 50,5-7.

26,69 Encadrant la comparution de Jésus devant le Sanhédrin, le récit du reniement de Pierre (26,58.69-75) invite le lecteur à se situer lui-même devant le Seigneur : face à Jésus qui témoigne, Pierre renie sa foi.

26,71 *Nazôréen*, voir 2,23 n.

26,73 On pouvait distinguer le dialecte galiléen et le judéen par certains détails caractéristiques de grammaire et de prononciation.

12,14 ; Mc 3,6 °conseil contre Jésus pour le faire condamner à mort*. [2] Puis ils le lièrent*, ils l'emmenèrent et le livrèrent au gouverneur Pilate.

Mort de Judas

[3] Alors Judas, qui l'avait livré, voyant que Jésus avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens, [4] en disant : « J'ai péché en livrant un sang innocent. » Mais ils dirent : « Que nous importe ! C'est ton
27,24 °affaire ! » [5] Alors il se retira, en jetant l'argent du côté du sanctuaire, et alla se pendre*. [6] Les grands prêtres prirent l'argent et dirent : « Il n'est pas permis de le verser au trésor*, puisque c'est le prix du sang. » [7] Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour la sépulture des étrangers. [8] Voilà pourquoi jusqu'à maintenant ce champ est appelé : "Champ du sang". [9] Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : *Et ils prirent les trente pièces d'argent : c'est le prix de celui qui fut évalué, de celui qu'ont évalué les fils d'Israël.* [10] *Et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que le Seigneur* me *l'avait ordonné*.

Jésus devant Pilate

(Mc 15,2-15 ; Lc 23,2-5.13-25 ; Jn 18,28–19,16)

[11] Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea : « Es-tu le °roi des Juifs* ? » Jésus déclara : « C'est toi qui le dis* » ; [12] mais aux accusations que les grands prêtres et les anciens portaient contre lui, il ne répondit rien*. [13] Alors Pilate lui dit : « Tu n'entends pas tous ces témoignages contre toi ? » [14] Il ne lui °répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était fort étonné. [15] A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait*. [16] On avait alors un prisonnier fameux, qui s'appelait Jésus Barabbas*. [17] Pilate demanda donc à la foule rassemblée : « Qui voulez-vous que je vous relâche, Jésus Barabbas* ou Jésus qu'on appelle Messie ? » [18] Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie. [19] Pendant qu'il siégeait sur l'estrade, sa femme lui fit dire : « Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste* ! Car aujourd'hui j'ai été tourmentée en rêve à cause de lui. » [20] Les grands prêtres et les anciens persuadèrent les foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus. [21] Reprenant la parole, le gouverneur leur demanda : « Lequel des deux voulez-vous que je vous °relâche ? » Ils répondirent : « Barabbas. » [22] Pilate leur demande : « Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle Mes-

2,2 ; 27,29.37 ; Mc 15,9.12.18.26 ; Lc 23,37.38 ; Jn 18,39 ; 19,3.19.21

Es 53,7 ; Mt 26,63 ; Lc 23,9 ; Jn 19,9

Ac 3,14

27,1 Conformément à la politique générale de Rome, les gouverneurs laissaient au Sanhédrin (voir 5,22 n.) une grande liberté d'action ; il dirigeait la vie religieuse et politique des Juifs, dans les limites imposées par l'occupant. Possédait-il, au temps de Jésus, le pouvoir de prononcer et d'exécuter la peine capitale ? Les historiens n'ont pas encore pu se mettre d'accord sur ce point. Avec des nuances notables, les récits évangéliques paraissent indiquer qu'il le possédait, mais que l'autorisation du gouverneur était nécessaire pour l'exécution de la peine.

27,2 Expression identique en Jn 18,12. Chez Jn, Jésus est ligoté dès son arrestation ; selon les synoptiques, seulement après le jugement.

27,5 Ce récit de la mort de Judas ne concorde pas précisément avec celui des Actes (1,18-19). Les essais tentés pour harmoniser les deux textes demeurent fragiles.

27,6 Voir Mc 7,11 n.

27,10 Citation libre de Za 11,12-13 combiné avec des éléments de Jr 18,2-3 ; 19,1-2 ; 32,6-15. Avec ces deux appellations *champ du potier* et *champ du sang*, probablement connues dans son milieu, l'évangéliste trouve des annonces prophétiques dans ces divers textes de l'A.T.

27,11 Cette question de Pilate à Jésus ne se comprend qu'à l'aide des précisions de Lc 23,1-2 qui montre le Sanhédrin dénonçant Jésus comme prétendant à la royauté. — Ces mots communs à Mt, Mc et Lc peuvent être compris au sens positif : *Tu le dis, et tu as raison.* L'attente messianique des Juifs était liée à l'attente d'un roi juste et libérateur : *Vois, Seigneur, et suscite-leur leur Roi, fils de David (Psaumes de Salomon* 17,3).

27,12 Litt. *Tandis que les grands prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien.* Sur le silence, voir 26,63 n.

27,15 La coutume de relâcher un prisonnier lors de la fête de la Pâque ne manque pas de vraisemblance, mais elle semble n'être attestée nulle part ailleurs.

27,16 De nombreux mss omettent le mot *Jésus* devant *Barabbas*. Cette tradition semble dériver, à la suite d'Origène, d'un souci de refuser à Barabbas le nom de Jésus, nom pourtant fréquent à cette époque.

27,17 Voir 27,16 n.

27,19 Il ne convient pas de voir en la femme de Pilate une chrétienne avant la lettre. Tourmentée par un rêve qui la laisse perplexe, elle ne tient pas Jésus pour un *juste* au sens juif et matthéen (*fidèle* à la volonté de Dieu : voir 1,19 ; 5,45 ; 9,13), mais au sens grec d'*homme de bien*, à la fois intéressant et inquiétant.

sie ? » Ils répondirent tous : « Qu'il soit °crucifié* ! » Ac 3,13 ; 13,28
23 Il reprit : « Quel mal a-t-il donc fait ? » Mais eux criaient de plus en plus fort : « Qu'il soit crucifié ! »
24 Voyant que cela ne servait à rien, mais que la situation tournait à la révolte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant : « Je suis °innocent de ce sang*. C'est votre affaire ! » Dn 13,46 gr. ; Ac 18,6 ; 20,26
25 Tout le peuple répondit : « Nous prenons son °sang sur nous et sur nos enfants* ! » 27,4 ; Ez 33,5 ; Ac 5,28
26 Alors il leur relâcha Barabbas. Quant à Jésus, après l'avoir fait flageller*, il le livra pour qu'il soit crucifié.

Le roi des Juifs bafoué

(Mc 15,16-20 ; Lc 23,11 ; Jn 19,2-3).

27 Alors les soldats du gouverneur, emmenant Jésus dans le prétoire*, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte*.
28 Ils le dévêtirent et lui mirent un manteau écarlate* ;
29 avec des épines, ils tressèrent une couronne qu'ils lui mirent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite ; s'agenouillant devant lui, ils se 2,2 ; 27,11.37 ; Mc 15,9. 12.18.26 ; Lc 23,37.38 ; Jn 18,39 ; 19,3.19.21 ; ° Ps 50,6
moquèrent* de lui en disant : « Salut, °roi des Juifs ! »
30 Ils °crachèrent sur lui, et, prenant le roseau, ils le frappaient à la tête.
31 Après s'être moqués de lui ils lui enlevèrent le manteau et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent pour le crucifier.

Jésus est crucifié

(Mc 15,21-32 ; Lc 23,26-43 ; Jn 19,16-24)

32 Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène*, nommé Simon ; ils le requirent pour porter la croix de Jésus.
33 Arrivés au lieu-dit Golgotha, ce qui veut dire lieu du Crâne*,
34 *ils lui donnèrent à boire* du vin mêlé *de fiel**. L'ayant goûté, il ne voulut pas boire.
35 Quand ils l'eurent crucifié, *ils partagèrent ses vêtements en tirant au sort**.
36 Et ils étaient là, assis, à le garder.
37 Au-dessus de sa tête, ils avaient placé le motif de sa condamnation, ainsi libellé : « Celui-ci est Jésus, le °roi des Juifs*. »
38 Deux °bandits* sont alors crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche.
39 Les passants l'insultaient, °*hochant la tête** 40 et disant : « Toi qui °détruis le sanctuaire et le rebâtis* en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le °Fils de Dieu, et descends de la croix ! » 27,29 ° Es 53,12 ; Lm 2,15 ; Mc 14,58 ; Jn 2,19.20 ; 4,3.6 ; 26,63 ; Lc 4,3.9
41 De même, avec les scribes et les anciens, les grands prêtres se moquaient :
42 « Il en a sauvé d'autres et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est °Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui !
43 *Il a mis en Dieu* Jn 1,49 ; 12,13

27,22 Le *supplice de la croix*, probablement d'origine orientale, inconnu de la loi juive, était ordinairement pratiqué par les Romains.

27,24 Le geste et les paroles de Pilate, pour des connaisseurs des Écritures (voir Dt 21,6-8 ; Ps 26,6 ; 73,13), devaient prendre une signification précise : Pilate entend faire porter aux Juifs toute la responsabilité de ce qui va suivre.

27,25 Cette exclamation des Juifs a aussi des racines dans l'A.T. (2 S 1,13-16 ; 3,29 ; Jr 51,35 ; voir aussi Lc 23,28). Au-delà d'une prise de position politique, les Juifs sont acculés à une alternative religieuse : il faut, soit qu'ils reconnaissent en Jésus le Messie promis, soit qu'ils demandent sa mort comme blasphémateur. Tout antisémitisme fondé sur ce v. ne peut être qu'une aberration.

27,26 *Flageller* : le fouet romain était muni de morceaux d'os et de plomb ; on flagellait avant la crucifixion pour affaiblir le supplicié et abréger ses souffrances. Ce supplice était d'origine romaine, mais les Juifs semblent l'avoir adopté vers le temps de Jésus (voir 10,17 et 23,34 où le terme grec n'est pas le même ; voir Ac 5,40 ; 22,19).

27,27 *Prétoire*, voir Mc 15,16 n. — *Cohorte*, voir Mc 15,16 n.

27,28 Litt. *une chlamyde écarlate*. Il s'agit du manteau du soldat romain ; ceci est historiquement plus vraisemblable que Mc 15,17 : la pourpre semble être un tissu trop précieux pour servir en un tel lieu et à tel usage.

27,29 Voir 27,31. Le thème de la dérision apparaît souvent dans l'A.T. : le juste et le pauvre sont l'objet des moqueries ou des railleries des hommes (Ps 22,8 ; 44,14 ; 52,8).

27,32 *Cyrène* : colonie grecque, sur la côte nord-africaine ; de nombreux Juifs s'y étaient installés ; voir Ac 2,10 ; 11,20.

27,33 Allusion probable, non au crâne d'Adam (ainsi Origène), ni aux crânes des suppliciés, mais à la forme du rocher qui rappelait celle d'un *crâne*.

27,34 *Quand un homme doit être exécuté, on lui permet de prendre un grain d'encens dans une coupe de vin, pour perdre conscience. Les dames honorables de Jérusalem se chargeaient de cette tâche* (Talmud de Babylone sur le Sanhédrin 43a). Mt mentionne en outre le *fiel* qui rend la boisson imbuvable, voir Ps 69,22.

27,35 Certains mss ajoutent : *afin que s'accomplît la parole du prophète : Ils se sont partagé mes vêtements et ont tiré ma robe au sort* (Ps 22,19). Cette adjonction a sans doute été empruntée à Jn 19,24.

27,37 Cette *inscription* (lat. *titulus*) faisait partie des supplices officiels. Son libellé, sans doute ironique, avait probablement été imposé par Pilate (voir Jn 19,19-22 qui développe l'épisode).

27,38 *Bandits*, ou *hors-la-loi*. Sur ce mot, voir 26,55 n.

27,39 Voir Ps 22,8 et 109,25.

27,40 Litt. « *...et le bâtis...* » (voir 26,61 n.).

sa confiance, que Dieu le délivre maintenant, *s'il l'aime*, car il a dit : "Je suis °Fils de Dieu* !" » 44 Même les bandits crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

Jn 5,18; 10,36; 19,7

Mort de Jésus

(Mc 15,33-39 ; Lc 23,44-48 ; Jn 19,28-30)

45 A partir de midi, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à trois heures*. 46 Vers trois heures, Jésus s'écria d'une voix forte : « *Eli, Eli, lema sabaqthani* », c'est-à-dire « *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné* ? » 47 Certains de ceux qui étaient là disaient, en l'entendant : « Le voilà qui appelle Elie* ! » 48 Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de *vinaigre** ; et, la fixant au bout d'un roseau, il lui *présenta à boire*. 49 Les autres dirent : « Attends ! Voyons si Elie va venir le sauver. » 50 Mais Jésus, criant de nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit*. 51 Et voici que le °voile du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas* ; la terre trembla, les rochers se fendirent ; 52 les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints défunts ressuscitèrent ; 53 sortis des tombeaux, après sa résurrection, ils entrèrent dans la °ville sainte et apparurent à un grand nombre de gens*. 54 A la vue du tremblement de terre et de ce qui arrivait, le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu. »

Ex 26,31-35

4,5 ; Ap 11,2 ; 21,2.10 ; 22,19

Ensevelissement de Jésus

(Mc 15,40-47 ; Lc 23,49-56 ; Jn 19,25.38-42)

55 Il y avait là plusieurs °femmes qui regardaient à distance ; elles avaient suivi Jésus depuis les jours de Galilée en le servant ; 56 parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la °mère des fils de Zébédée. 57 Le soir venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus*. 58 Cet homme alla trouver Pilate et demanda le °corps de Jésus. Alors Pilate ordonna de le lui remettre. 59 Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans une pièce de lin pur 60 et le déposa dans le °tombeau tout neuf qu'il s'était fait creuser dans le rocher ; puis il roula une grosse °pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. 61 Cependant °Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre.

Lc 8,2.3

20,20

Dt 21,22-23

Mc 6,29 ; Ac 13,29

28,2 ; Mc 16,3.4 ° 28,1 ; Mc 15,40.47 ; 16,1 ; Lc 24,10 ; Jn 19,25

La garde du tombeau

62 Le lendemain, jour qui suit la Préparation*, les grands prêtres et les Pharisiens se rendirent ensemble chez Pilate*. 63 « Seigneur, lui dirent-ils, nous nous

---

27,43. Voir Ps 22,9 ; *Sg* 2,13.18-20.

27,45 Litt. *à partir de la sixième heure... jusqu'à la neuvième heure*. Ces ténèbres (voir Ex 10,22 ; Am 8, 9-10) figurent probablement le jugement de Dieu, s'étendant, de la croix, sur la terre entière. Autre traduction possible : *sur tout le pays*.

27,46 Voir Ps 22,2. Cri de détresse, mais non de désespoir, puisqu'il s'adresse à Dieu en citant les Ecritures. Certains atténuent le réalisme de cette expression en remarquant que ce même Ps 22 se termine par une prière confiante.

27,47 Sur l'attente d'*Elie* dans l'apocalyptique juive, voir 17,10 n.

27,48 *Vinaigre* : boisson forte connue des soldats romains. L'allusion à Ps 69,22 donne à ce geste un caractère inhumain qu'il n'avait probablement pas (voir Jn 19,28-30).

27,50 Non le Saint-Esprit, ni l'esprit divin résidant en l'homme, au sens grec qui l'oppose au corps matériel, mais l'*esprit* de vie au sens de l'A.T. (Gn 35,18 ; *Si* 38,23 ; *Sg* 16,14).

27,51 Il s'agit soit du voile séparant le parvis du Temple lui-même (la mort de Jésus permettant alors l'accès des païens à la présence de Dieu), soit du voile séparant le Lieu saint du Lieu très saint (la mort de Jésus signifiant alors la fin du sacerdoce de l'ancienne Alliance ; dans ce sens : He 6,19 ; 10,20). Le contexte n'impose pas le choix entre l'une ou l'autre de ces interprétations.

27,53 Les descriptions des v. 51 à 53 faisaient partie des prophéties traditionnelles annonçant le jour du jugement dernier (Am 8,3 ; Es 26,19 ; Ez 37,12 ; Dn 12,2).

27,57 On peut aussi traduire : *qui s'était fait, lui aussi, disciple de Jésus*, ou : *qui s'était fait instruire de l'enseignement de Jésus* (le même verbe dans Mt 13,52 et 28,19). On peut penser, soit plutôt que cet homme était originaire d'Arimathée, ville de Juda, au nord-est de Lydda, soit qu'il arrivait de cette ville et allait entrer à Jérusalem au moment où il vit le Crucifié.

27,62 *Préparation*. Ce mot s'appliquait au vendredi, jour où les Juifs préparaient la célébration du sabbat. — Les v. 62-66, propres à Mt, sont l'écho d'une polémique entre Juifs et chrétiens. Il ne s'agit pas de prouver la résurrection de Jésus, mais de répondre à l'objection juive qui affirmait que son corps avait été volé.

sommes souvenus que cet imposteur* a dit de son vivant : "Après °trois jours, je ressusciterai*." [64] Donne donc l'ordre que l'on s'assure du sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : "Il est ressuscité des morts." Et cette dernière imposture serait °pire que la première. » [65] Pilate leur déclara : « Vous avez une garde. Allez ! Assurez-vous du sépulcre, comme vous l'entendez. » [66] Ils allèrent donc s'assurer du sépulcre en scellant la pierre et en y postant une garde.

Jésus n'est plus au tombeau

(Mc 16,1-8 ; Lc 24,1-11 ; Jn 20,1.11-18)

28 [1] Après le sabbat, au commencement* du premier jour de la semaine, °Marie de Magdala et l'autre Marie* vinrent voir le sépulcre*. [2] Et voilà qu'il se fit un grand °tremblement de terre* : l'ange du Seigneur* descendit du ciel, vint rouler la °pierre et s'assit dessus. [3] Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était °blanc comme neige. [4] Dans la crainte qu'ils en eurent, les gardes furent bouleversés et devinrent comme morts*. [5] Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : « Soyez sans crainte, vous. Je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié. [6] Il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il °l'avait dit* ; venez voir l'endroit où il gisait. [7] Puis, vite, allez dire à ses disciples : "Il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous précède en °Galilée ; c'est là que vous le verrez." Voilà, je vous l'ai dit. » [8] Quittant vite le tombeau, avec °crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples*. [9] Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent de lui et lui saisirent les pieds en se prosternant devant lui*. [10] Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte. Allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en °Galilée : c'est là qu'ils me verront*. » [11] Comme elles étaient en chemin, voici que quelques hommes de la garde vinrent à la ville informer les grands prêtres de tout ce qui était arrivé. [12] Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil*, donnèrent aux soldats une bonne somme d'argent, [13] avec cette consigne : « Vous direz ceci : "Ses disciples sont venus de nuit et l'ont °dérobé pendant que nous dormions." [14] Et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur, c'est nous qui l'apaiserons, et nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés. » [15] Ils prirent l'argent et se conformèrent à la leçon qu'on leur avait apprise. Ce récit s'est propagé chez les Juifs jusqu'à ce jour*.

12,40 ; 16,21 ; 17,23 ; 20,19 ; Mc 8,31 ; 9,31 ; 10,34 ; Lc 9,22 ; 18,33 ; 24,7
12,45 ; Lc 11,26 ; 2 P 2,20
27,56.61 ; Mc 15,40.47 ; Jn 19,25
27,51
27,60 ; Mc 15,46
17,2 ; Mc 9,3 ; Lc 9,29 ; Ac 1,10
16,21 ; 17,23 ; 20,19 ; Mc 8,31 ; 9,31 ; 10,34 ; Lc 9,22 ; 18,33 ; 24,7 ; ° 26,32 ; Mc 14,28
28,10.17 ; Jn 21,1-23
26,32 ; 28,7.16 ; Mc 14,28 ; Jn 21,1-23
27,64

27,63 Litt. *Séducteur* : celui qui entraîne les foules dans l'erreur. — Allusion aux annonces de la Passion et de la Résurrection que rapportent les évangélistes ; elles semblent connues du milieu juif au moment de la rédaction de Mt.

28,1 Litt. *alors que commençait à luire le premier jour* : cette expression fait probablement allusion à l'apparition de l'étoile du soir qui indique le commencement d'un nouveau jour (voir Lc 23,54). C'est la nuit tombante. — Probablement la mère de Jacques et de Joseph (27,56). — Les saintes femmes viennent non pour oindre le cadavre (Mc 16,1), mais pour voir *(visiter)* le sépulcre. Le récit a pu être influencé par les coutumes juives de pèlerinages aux tombeaux des saints ; cette hypothèse serait confirmée par l'intérêt porté plus loin à l'emplacement du sépulcre (28,6 : *ici... venez voir*).

28,2 Élément traditionnel des théophanies (voir Ex 19,18 ; Ps 114,7 ; He 12,26). — Il s'agit ici non d'un ange chargé d'interpréter un événement merveilleux (voir 28,5), mais de *l'Ange du Seigneur* (voir Gn 22,11-15 ; Ex 3,2-6), qui agit (28,2) et qui parle avec l'autorité même du Seigneur (28,5.7 ; voir 1,20 n.).

28,4 A la différence des récits apocryphes et de l'imagerie populaire, Mt ne décrit pas Jésus en train de ressusciter ; il montre en style apocalyptique les effets de l'action de Dieu.

28,6 L'annonce de Jésus porte d'abord non sur le rendez-vous en Galilée (Mc 16,7), mais sur la Résurrection elle-même. La prédication typique de l'Eglise naissante *(crucifié... ressuscité)* en ressort davantage (voir Ac 2,23-24.36 ; 4,10 n.).

28,8 A la différence du récit de Mc 16,8.

28,9 Par ce geste, les femmes ne veulent pas vérifier que Jésus a un corps, mais manifester leur espoir (voir 2 R 4,27) et leur vénération (Mt 2,2.8.11 ; 8,2 ; 14,33 ; 15,25 ; 28,17).

28,10 La mention *mes frères*, pour désigner les disciples, ne se trouve dans les évangiles qu'ici et en Jn 20,17, précisément lors de l'apparition à Marie de Magdala à laquelle correspond ce récit.

28,12 Formule matthéenne stéréotypée : 12,14 ; 22,15 ; 27,1.7.

28,15 Ce récit apologétique veut contredire la légende que les Juifs font circuler au temps de Mt (voir Mt 27,62-66). Il montre que, même si l'on a pu l'imaginer, le vol du cadavre n'a pas eu lieu en fait.

Le Ressuscité envoie ses disciples en mission

[16] Quant aux onze disciples, ils se ren-
26,32 ; 28,7.10 dirent en °Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre*. [17] Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais ils eurent des doutes*. [18] Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « °Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre*. [19] Allez donc : de toutes les °nations faites des disciples*, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit*, [20] leur apprenant à °garder tout ce que je vous ai prescrit. Et moi, je °suis avec vous tous les jours jusqu'à la °fin des temps*. »

11,27 ; Jn 3,35 ; 13,3 ; 17,2 ; Ep 1,20-22
°Ac 1,8

Jn 14,23

Ag 1,13 ; Jn 17,24
°13,39.49 ; 24,3

28,16 Sur une montagne de Galilée, qu'il est impossible d'identifier, mais que Mt rapproche peut-être de celle de la Tentation (4,8) et de celle de la Transfiguration (17,1).

28,17 La mention du *doute* surprend : elle vient après celle de l'adoration et elle n'est pas équilibrée par celle de la reconnaissance du Seigneur, comme dans le schéma classique des récits d'apparition (Lc 24,11.37-44 ; Jn 20,25-27 ; Mc 16,11.13-14). Aussi certains critiques voient-ils là une précision surajoutée à une tradition qui présentait la rencontre du Seigneur vivant avec ses disciples sous la forme d'une « épiphanie » apparentée à l'annonce eschatologique de Dn 7,14. On peut aussi traduire : *eux qui avaient douté* (non pas de Jésus mais de la parole des femmes).

28,18 Celui qui, sur la montagne de la Tentation, a refusé de recevoir du diable la domination sur les royaumes du monde (4,9-10) proclame qu'il l'a reçue de Dieu (voir Dn 7,14 : au Fils de l'homme *fut donné empire, honneur et royaume, et tous les peuples, nations et langues l'adorèrent*) ; davantage, il s'agit ici *du ciel et de la terre*, selon la conviction de l'Église primitive (Ac 13,33 ; Rm 1,4 ; Ph 2,5-11 ; 1 Tm 3,16).

28,19 Ou encore : *De toutes les nations allez faire des disciples* (voir 2,8 ; 9,13 ; 10,6 ; 11,4 ; 27,66 ; 28,7). Ces *nations* désignent ici non seulement les païens, mais aussi les Juifs (voir 24,9.14 ; 25,32). A la différence de son comportement pendant sa vie terrestre (10,5-6.23 ; 15,24), Jésus accomplit maintenant la prophétie (Es 42,6 ; 45,18-20 ; 49,6). — *Au nom de* signifie que s'établit une relation personnelle (voir 1 Co 1,13 ; 10,2) du baptisé avec le Père, le Fils et l'Esprit ; désignation « trinitaire » déjà connue de l'Église primitive (1 Co 12,3-5 ; 2 Co 13,13). La formule dérive probablement de la pratique de l'Église *(Didachè)*.

28,20 Par ces mots, le Ressuscité reprend et accomplit la figure et la promesse de la présence divine dans l'A.T. (Ex 3,12 ; Jr 1,8 ; Es 41,10 ; 43,5 ; Mt 1,23). Il assure non seulement des dons particuliers (Lc 24,48 ; Jn 20,22) ou même une présence durable (Mt 18,20), mais une assistance efficace *tous les jours*, même dans la persécution. Par là, cette présence est analogue à celle du Paraclet johannique (Jn 14,16 ; 16,7-11 ; voir 1 Jn 2,1).

INTRODUCTION À L'ÉVANGILE SELON MARC

Ordre et principaux thèmes

Le deuxième évangile se présente comme une suite de récits généralement courts et sans liens très précis. Le cadre le plus visible est constitué par des indications géographiques. L'activité de Jésus se développe en Galilée (1,14) et aux alentours de cette région jusqu'en terre païenne (7,24.31 ; 8,27). Puis, en passant par la Pérée et Jéricho (ch. 10), Jésus monte à Jérusalem (11,1).

Ce cadre ne rend pas compte de l'ordonnance interne du livre, commandée plutôt par le développement de quelques thèmes majeurs.

L'Évangile

Dès ses premiers mots, le livre déclare l'intérêt qu'il porte à « l'Evangile de Jésus Christ, Fils de Dieu » (1,1), bientôt appelé encore « l'Evangile de Dieu » (1,14), ou « l'Evangile » tout court (1,15). Pour Marc, comme pour Paul, ce mot désigne la Bonne Nouvelle, destinée à tous les hommes et dont l'accueil définit la foi chrétienne : par Jésus, Dieu a réalisé ses promesses en leur faveur (voir 1,1 n.). Aussi l'Evangile doit-il être proclamé à toutes les nations (13,10 ; 14,9). Cette tâche définit l'actualité à laquelle Marc ne craint pas d'adapter certaines paroles de Jésus : celui-ci disparu, renoncer à soi et tout quitter pour lui, c'est le faire pour l'Evangile (8,35 n. ; 10,29). Car l'action de Dieu qui s'est manifestée par la vie, la mort, la résurrection de Jésus se poursuit en ce monde par la parole confiée aux disciples. Plus qu'un message venant de Dieu et touchant Jésus Christ, l'Evangile est cette action divine parmi les hommes. Tel est le présent, à partir duquel Marc se tourne vers le passé pour en dire le « commencement » (1,1), et pour caractériser à cette lumière l'existence chrétienne.

Jésus, Christ, Fils de Dieu

Les promesses divines ont commencé d'être tenues par la prédication de Jean le Baptiste, qui ouvrit la voie à Jésus de Nazareth (1,2-8). Celui-ci, désigné par Dieu comme son Fils et victorieux de Satan au désert, inaugura la prédication de l'Evangile en Galilée (1,14-15). Dès lors, un véritable drame s'engage, celui de la manifestation du Christ, Fils de Dieu, en deux phases distinctes.

• La puissance de l'enseignement et des actes de Jésus contre les forces du mal est reconnue par un large public (1,21-45 ; 3,7-10...). Mais que Jésus soit le Fils de Dieu, cela doit rester secret (1,25 ; 3,12). L'opposition des observateurs sourcilleux de la loi mosaïque se déclare (2–3,6) et va jusqu'à présenter Jésus comme un instrument du prince des démons (3,22-30). Cependant, les disciples se distinguent nettement de la foule (4,10.33-34). Et parmi eux, la question du tout-venant : « Qu'est-ce que cela ? » (1,27), est relayée par une autre : « Qui donc est-il ? » (4,41). Des réponses diverses sont données (6,14-16 ; 8,27-28). Et malgré leur inintelligence profonde de la mission de Jésus (6,52 ; 8,14-21), les disciples parviennent à reconnaître par la bouche de Pierre qu'il est le Christ (8,29). Mais ils reçoivent l'ordre de se taire (8,30).

• A partir de là, un enseignement nouveau commence : le Fils de l'homme doit passer par la souffrance, la mort et la résurrection. Trois fois répété (8,31-33 ; 9,30-32 ; 10,32-34), cet enseignement conduit le lecteur jusqu'à l'affrontement de Jésus avec ses adversaires à Jérusalem (ch. 11 à 13). Le drame trouve là son dénouement ; au cours de la Passion (ch. 14 et 15), le secret de Jésus est dévoilé. Sa déclaration devant le Sanhédrin qui le condamne à mort (14,61-62), et la parole du centurion

à sa mort (15,39), rejoignent les révélations de Dieu lors du baptême et de la Transfiguration (1,11 ; 9,7) et justifient le titre du livre : Jésus est le Christ, le Fils de Dieu (1,1 n.). Entre-temps, les indiscrétions malveillantes des démons (1,24.34 ; 3,11) et la foi messianique des disciples (8,29) ont été réduites au silence : leur sens, en effet, ne pouvait apparaître avant la passion et la mort de Jésus.

Le récit de la Passion constitue le sommet du livre. Non seulement il est préparé par les conflits à Jérusalem, par la triple annonce qui suit la profession de foi de Pierre, par une remarque faite en 3,6 déjà, mais il répond à la question posée dès le premier acte public de Jésus selon Marc (1,27) et permet de comprendre l'insistance du livre sur ce qu'on a appelé le secret messianique *(voir 1,34 n. ; 1,44 n. ; 8,30 n.). Cette insistance correspond sans doute au fait que Jésus n'a pas été reconnu au temps de sa vie terrestre comme il le fut après Pâques. Mais puisque le secret porte précisément sur les titres sous lesquels la foi chrétienne s'exprime (1,1 ; 3,11 ; 8,29), Marc semble vouloir indiquer qu'ils étaient prématurés, et qu'ils restent équivoques pour les Juifs et pour les païens, tant que leur vérité n'est pas reconnue dans l'humiliation du Crucifié.*

Jésus et les disciples

Au « commencement » de l'Evangile de Marc, Jésus n'apparaît pas seul, mais avec les disciples par qui l'œuvre commencée doit se poursuivre. Dès le début de l'activité galiléenne, Marc place, sans aucun souci de vraisemblance chronologique et psychologique, l'appel de quatre pêcheurs à suivre Jésus (1,16-20). Par la suite, le Maître est toujours accompagné de disciples, sauf quand il les envoie prêcher (6,7-30). Il n'est seul que pour sa Passion, après leur fuite. Mais le livre ne s'achève pas sans que, deux fois, ait été annoncé leur regroupement en Galilée autour du Christ ressuscité (14,28 ; 16,7). La place qui leur est faite au cours du récit permet d'ailleurs de distinguer plusieurs sections.

• Dans la première phase de la manifestation de Jésus, trois scènes illustrent une association de plus en plus étroite entre lui et ses disciples : l'appel des quatre en vue de la pêche d'hommes (1,16-20), le choix des Douze pour la vie avec lui et en vue de la mission (3,13-19), enfin cette mission elle-même (6,7-13). Ces trois récits sont accompagnés de vues d'ensemble sur l'activité de Jésus ou sur les réactions qu'il provoquait (1,14-15 ; 3,7-12 ; 6,14-16), comme si le narrateur éprouvait le besoin de faire le point avant de poursuivre.

Dans la première section (1,16–3,6), les disciples restent inactifs aux côtés de Jésus, mais celui-ci se montre solidaire d'eux face aux critiques suscitées par leur attitude à l'égard des observances juives (2,13-28). La deuxième section (3,7–6,6) les oppose aux adversaires de Jésus, comme à sa parenté charnelle (3,20-35), et les distingue de la foule en tant que bénéficiaires d'un enseignement particulier (4,10-25.33-34) et témoins privilégiés de miracles étonnants (4,35–5,43). La rupture avec Nazareth prépare la troisième section (6,7–8,30) où les Douze, envoyés en mission, apparaissent en qualité d'« apôtres » (6,30), chargés de nourrir la foule (6,34-44 ; 8,6). Cependant, les disciples reçoivent des révélations qui les dépassent (6,45-52 ; 7,17-23). Leur inintelligence, déjà fustigée à propos des paraboles (4,13), s'épaissit encore (6,52 ; 7,18 ; 8,14-21). La guérison d'un aveugle au terme de cette section (8,22-26) a pour eux une valeur exemplaire (voir 8,22 n.).

• Après la confession messianique de Pierre, chacune des trois annonces de la Passion et de la Résurrection se heurte à l'incompréhension des disciples et entraîne des déclarations d'une rude franchise sur la condition personnelle (8,34-38) et communautaire (9,33-50 ; 10,35-45) de ceux qui doivent suivre Jésus en prenant leur croix. S'il arrive que la foule ou d'autres que les disciples soient en scène, c'est à ceux-ci que Jésus s'adresse principalement ou qu'il explique en particulier ses exigences (9,28-29 ; 10,10-16 ; 10,23-31). On passe constamment du Maître au disciple et, pour chacun, de l'abaissement volontaire à la gloire promise. Mais alors que Jésus veut les associer à sa destinée, ils restent sans intelligence. De nouveau, cette section se termine par la

guérison d'un aveugle, qui se met à suivre Jésus (10,46-52).

Les deux sections qui suivent (ch. 11 à 13 et 14 à 16) montrent Jésus avec la foule, avec ses adversaires, avec ses juges. Les entretiens avec les disciples sont fréquents et importants. Jésus les initie à la puissance de la foi et de la prière (11,20-25), les avertit de la conduite à tenir en vue de l'avènement du Fils de l'homme (13,1-37), les éclaire sur le sens de sa mort dans l'attente du Royaume de Dieu (14,22-25), les prévient de leur défection (14,26-31), les met en garde contre la tentation (14,37-40). Mais leur fuite à Gethsémani et les reniements de Pierre marquent leur échec à suivre Jésus. Tout n'est pas fini cependant : après sa Résurrection, Jésus les précède en Galilée (14,28 ; 16,7).

L'insistance sur leur lenteur à croire, leur continuelle inintelligence, leur carence à l'heure où la révélation du Christ, Fils de Dieu, s'accomplit en vérité, répond certainement à un dessein réfléchi. Le rôle de continuateurs de l'Evangile qui leur est reconnu interdit de penser à une polémique dirigée directement contre les premiers disciples de Jésus. Comme la foi en Jésus ne s'est développée qu'après Pâques, sa vie terrestre pouvait apparaître à Marc comme le temps d'une manifestation réelle, mais retenue par la nécessité du secret et limitée par l'incompréhension des disciples. Celle-ci met paradoxalement en valeur le mystère de Jésus, indéchiffrable hors de la foi pascale.

Elle prend aussi valeur de type pour la foi des chrétiens qui risque toujours, comme la leur, d'être en retard sur la révélation divine. La croix demeure un scandale. Pour être proclamé et reçu dans sa vérité, l'Evangile n'exige pas seulement la fidélité aux termes de la confession de foi, mais surtout l'authenticité d'une vie à la suite de Jésus. L'intelligence de son mystère est inséparable d'une lente et difficile initiation à la condition de disciple.

La manière de Marc

On s'est plu à louer Marc pour son art de conteur. Si son vocabulaire est pauvre (sauf pour dire les choses concrètes et les réactions provoquées par Jésus), ses phrases mal liées, ses verbes conjugués sans souci de concordance de temps, ses gaucheries elle-même contribuent à la vie d'un récit proche du style oral. Sous le détail « pris sur le vif », toutefois, la trame apparaît souvent avec un schématisme qui trahit un matériau déjà traditionnel ou modelé pour l'usage des communautés. Quand le narrateur fait revivre la scène, il n'offre pas le compte rendu naïf d'un observateur immédiat. D'ailleurs, l'absence de toute chronologie quelque peu suivie, l'indifférence à la psychologie des personnages, l'image stéréotypée de la foule, interdisent de lire cet évangile comme une simple vie de Jésus. Mais, sans frais de littérature, Marc excelle à suggérer le portrait vivant d'un homme qui contredit les images toutes faites, avec ses réactions imprévisibles, sa compassion ou sa brusquerie, sa surprise ou sa parole tranchante. Toute son âme passe dans un regard, mais celui-ci peut être chargé de colère ou de bonté (3,5.34), d'interrogation ou d'attention appliquée (5,32 ; 11,11), d'affection (10,21), de gravité attristée ou sereine (10,23.27). Devant cet homme, toutes les attitudes aussi sont possibles, de la stupéfaction à l'émerveillement, de la méfiance à la décision de tuer, et, pour les disciples, de l'attachement irraisonné à l'inintelligence et à l'abandon.

Origine du livre

Dès les environs de l'an 150, Papias évêque d'Hiérapolis, atteste l'attribution du deuxième évangile à Marc, « interprète » de Pierre à Rome. Le livre aurait été composé à Rome après la mort de Pierre (prologue antimarcionite du IIe s., Irénée) ou du vivant de Pierre (selon Clément d'Alexandrie). Quant à Marc, on l'identifiait à Jean-Marc, originaire de Jérusalem (Ac 12,12), compagnon de Paul et Barnabé (Ac 12,25 ; 13,5.13 ; 15,37-39 ; Col 4,10), puis de Pierre à « Babylone », c'est-à-dire probablement Rome, d'après 1 P 5,13.

L'origine romaine du livre, après la persécution de Néron en 64, est assez communément admise. Quelques mots latins grécisés, plusieurs tournures latines, peuvent servir d'indices. Du moins le souci d'expliquer les coutumes juives (7,3-4 ; 14,12 ; 15,42), de

traduire les mots araméens, de souligner la portée de l'Evangile pour les païens (7,27 ; 10,12 ; 11,17 ; 13,10) supposent que le livre est destiné à des non-Juifs, hors de Palestine. Quant à l'insistance sur la nécessité de suivre Jésus en portant sa croix, elle pouvait être d'une particulière actualité dans une communauté secouée par la persécution de Néron. D'ailleurs, comme la ruine du Temple est annoncée en Marc sans aucune allusion nette à la manière dont les événements se sont produits en 70 (à la différence de Mt 22,7 et de Lc 21,20), rien n'empêche de dater la composition du deuxième évangile entre 65 et 70.

La relation du livre avec l'enseignement de Pierre est plus délicate à préciser. L'expression de Papias (interprète de Pierre) n'est pas claire. Mais, plus que les détails descriptifs et leur allure de témoignage oculaire, la place faite à Pierre parle en faveur d'une tradition pétrinienne. Du groupe des Douze, seuls se détachent Jacques et Jean, comme garants, semble-t-il, du témoignage de Pierre. Celui-ci n'est pas flatté pour autant. Mais s'il n'a pas toujours le beau rôle, ce n'est pas le signe d'une polémique contre lui.

Le problème des sources de Marc reste donc entier. Les critiques les imaginent différemment selon que la comparaison avec Matthieu et Luc les amène à souligner l'importance de Marc à leur origine ou à supposer l'existence, dès avant Marc, d'une première synthèse de la tradition sur Jésus. En toute hypothèse, la composition de l'Evangile de Marc laisse deviner une étape antérieure de la tradition où actes et paroles de Jésus étaient transmis hors de toute présentation d'ensemble de sa vie ou de son enseignement. Le récit de la Passion dut se présenter à l'origine comme une suite narrative à plusieurs épisodes. Des groupements élémentaires, comme la « journée de Capharnaüm » (1,21-38) ou les controverses de 2–3,6, ont pu se constituer assez tôt et se trouver déjà dans les sources de Marc.

Autre question qui n'a pas reçu sa réponse : comment le livre se terminait-il ? Il est généralement admis que la finale actuelle 16,9-20 a été ajoutée pour corriger l'abrupt d'une fin de livre au v. 8 (voir 16,9 n.). Mais nous ne saurons jamais si la finale originale du livre a été perdue ou si Marc estimait que la référence à la tradition des apparitions en Galilée au v. 7 suffisait pour clore son récit.

Importance du livre

Marc demeure pour nous le premier exemple connu du genre littéraire appelé évangile. Dans l'usage de l'Eglise, on lui a souvent préféré les synthèses postérieures et plus larges de Matthieu et de Luc. Il a été remis en valeur par les études littéraires et historiques du XIX^e^ et du XX^e^ s. On renonce aujourd'hui à construire une biographie de Jésus sur la seule base des séquences de Marc. Cependant, sa rudesse, l'absence d'apprêt, l'abondance des sémitismes, le caractère élémentaire de la réflexion théologique indiquent un état ancien des matériaux utilisés. Les personnages et les lieux nommés proviennent des traditions archaïques. Les enseignements de Jésus, l'insistance sur la proximité du Royaume de Dieu, les paraboles, les controverses, les exorcismes ne trouvent leur situation historique d'origine que dans la vie de Jésus en Palestine. Les souvenirs ne proviennent pas directement d'une mémoire individuelle. Formulés d'abord pour les besoins de la prédication, de la catéchèse, de la polémique ou de la liturgie des Eglises, ils s'enracinent dans le témoignage des premiers disciples.

Le mérite de Marc fut de les fixer au moment où la vie des Eglises répandues hors de la Palestine et la réflexion théologique attisée par la rencontre de cultures étrangères, risquaient de perdre le contact avec les origines de l'Evangile. Il a réussi à maintenir vivante, ineffaçable, la vision d'une existence mouvementée, difficile à comprendre. Qui donc est cet homme ? A cette question, Marc apporte la réponse des premiers croyants, qui furent les premiers témoins. Mais pour qui se contenterait de répéter cette réponse, il rouvre la question et rappelle que la foi s'éprouve dans l'engagement sans compromis à la suite de Jésus, toujours à l'œuvre, par l'Evangile, au milieu des hommes.

Jean le Baptiste

(Mt 3,1-6.11-12 ; Lc 3,1-6.15-18)

1 [1] Commencement de l'Évangile* de Jésus Christ* Fils de Dieu* : [2] Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe,

Voici, j'envoie mon messager en avant de toi,
pour préparer ton *chemin**.
[3] *Une voix crie dans le désert :*
Jn 1,23 *Préparez le °chemin du Seigneur,*
*rendez droits ses sentiers**.

[4] Jean le Baptiste parut dans le désert*, proclamant* un °baptême de conversion Ac 13,24 ; 19,4
en vue du pardon des péchés*. [5] Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui ; ils se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain* en confessant leurs péchés*. [6] Jean était vêtu de poil de chameau avec une ceinture de cuir autour des reins* ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. [7] Il proclamait : « Celui qui est plus fort que moi vient après moi, et je ne suis

---

1,1 D'un mot gr. qui signifie *bonne nouvelle, Evangile* ne désigne pas dans le N.T. un livre, mais la Bonne Nouvelle, prêchée par les apôtres, du salut par Jésus Christ (Rm 1,1 n.). C'est *l'Evangile de Dieu* (1,14 ; Rm 1,1), qui est à l'origine du salut et de sa proclamation. C'est aussi *l'Evangile de Jésus Christ* (1,1 ; Rm 15,19) il l'a prêché (1,14), avant d'en devenir l'objet après sa Résurrection. L'Evangile doit être proclamé dans toutes les nations (13,10 ; 14,9 ; voir 16,15). Il demande la même abnégation que Jésus (8,35 ; 10,29). En effet, l'action de Dieu, manifestée dans la vie et l'œuvre de Jésus, se manifeste encore par la Parole dont les disciples sont porteurs (voir 4,14 n.), et le Seigneur ressuscité agit avec eux (voir 16,20). Mc se propose d'écrire le *commencement* de l'Evangile dans l'histoire, dès la prédication de Jean le Baptiste (1,2-8), en qui déjà apparaît l'œuvre de Dieu (11,29-33) accomplissant ses promesses (1,2-3), et dont le message selon Mc se concentre sur Jésus (1,7-8). Voir Ac 1,22 ; 10,37. — *Christ*, c.-à-d. *Messie* litt. *consacré par une onction*, désignation juive du sauveur attendu. Mc l'entend au sens nouveau que lui confère son application à Jésus (9,41 ; 12,35-37). Une seule fois en Mc, Jésus est reconnu comme Messie par un homme, Pierre, aussitôt obligé au silence (8,29-30), et Jésus n'approuve ce titre qu'au cours de son procès (14,61-62). — *Fils de Dieu* : ce titre n'est pas attesté par tous les témoins du texte. Il exprime en tout cas la pensée de Mc. Révélé par Dieu (1,11 ; 9,7), divulgué par les démons (3,11 ; 5,7), il doit rester secret. Mais Jésus l'accepte durant son procès (14,61-62) et un homme, un païen, le prononce après sa mort (15,39).

1,2 Citation mêlée d'Ex 23,20 gr. et de Ml 3,1. Le chemin du Seigneur Dieu, selon Malachie, devient ici celui du Messie ; Jean, le messager de Dieu, est chargé de le préparer.

1,3 Es 40,3 gr., appliqué ici à la venue du Messie.

1,4 Autre leçon : *Jean parut baptisant dans le désert et proclamant...* Litt. *Jean celui qui baptise*, comme en 6,14.24 ; *Jean le Baptiste* en 6,25 ; 8,28 comme toujours en Mt et Lc. *Dans le désert* : voir Mt 3,1 n. ; Lc 3,3 n. — Voir Mt 3,1 n. ; Lc 3,3 n. Ce verbe, fréquemment employé pour l'annonce publique de l'Evangile (1,14 ; 13,10 ; 14,9 ; 16,15 ; voir Ga 2,2 ; Col 1,23 ; 1 Th 2,9), convient à la publication des actes que Dieu réalise par Jésus (1,45 ; 5,20 ; 7,36). Il suffit à désigner la prédication publique de Jésus (1,38.39) et de ses envoyés (3,14 ; 6,12). Il suggère ici et au v. 7 que Jean est chargé d'une mission divine en faveur de tout le peuple : c'est par sa prédication que s'accomplissent les prophéties (v. 3 : *une voix...*). — *Baptême* : ce mot, employé dans le Nouveau Testament pour le baptême de Jean et le baptême chrétien, est apparenté à ceux qui désignent les bains ou les ablutions pratiqués dans le judaïsme pour la purification des impuretés rituelles (*Jdt* 12,7 ; *Si* 34,25 ; Mc 7,4 ; He 6,2 ; 9,10). Dès la fin du 1er s. apr. J.C., un rite d'immersion est attesté pour l'intégration des prosélytes dans le judaïsme. Et à l'époque de Jean, divers mouvements religieux se caractérisaient par cette pratique. C'est le cas de la communauté de Qumrân où des bains quotidiens, réservés aux membres profès, exprimaient leur idéal de pureté, sans suppléer à la nécessaire conversion intérieure, et dans l'attente d'une purification radicale à venir (*Règle* 2,25-3,12). Le baptême de Jean s'en distingue : il est offert à tous, conféré par Jean, et n'est reçu qu'une fois, comme ultime préparation au jugement, au *baptême* de la fin des temps (voir 1,8 n.). Il en exprime la condition essentielle, la *conversion* ou la *repentance* (voir Mt 3,2 n.) et a pour but le *pardon des péchés*, attendu dès ce moment-là, ou plus probablement comme un don du Règne de Dieu annoncé (voir les promesses de purification d'Israël ; Es 1,16 ; 4,4 ; Ez 36,25).

1,5 Litt. *dans le fleuve Jourdain*. — Le verbe indique que l'on reconnaissait ses péchés par la parole et non simplement par le geste accompli. Dans le judaïsme de l'époque, la confession des péchés était pratiquée en certaines circonstances (p. ex. lors de liturgies d'expiation, voir Lv 5,5-6 ; 26,40 ; 2 Ch 6,37 ; Ne 1,6 ; Dn 9,20, ou de renouvellement de l'Alliance, voir Esd 10,1 ; Ne 9,2 ; *Jubilés* 1,22 ; *Règle* de Qumrân 1,21-2,1 ; *Ecrit de Damas* 20,28-30). Elle exprime le retour à Dieu en vue d'obtenir son pardon, voir Ps 32,5 ; Pr 28,13 ; Lc 18,13-14 ; Jc 4,10 ; 1 Jn 1,9. Elle est mentionnée en Ac 19,18 en rapport, semble-t-il, avec le baptême chrétien (voir 20).

1,6 Certains témoins du texte lisent seulement : *vêtu de poil de chameau*, ou *d'une peau de chameau*. La leçon ici traduite, d'après le plus grand nombre de témoins, pourrait être influencée par le texte de Mt 3,4 pour accentuer le parallèle de Jean avec Elie (2 R 1,8).

Ac 13,25 pas °digne, en me courbant, de délier la lanière de ses sandales*. 8 Moi, je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera d'Esprit Saint*. »

Baptême de Jésus

(Mt 3,13-17 ; Lc 3,21-22)

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain*. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer* et l'Esprit, comme une colombe*, descendre sur lui. 11 Et des cieux vint une voix : « Tu es mon Fils bien-aimé, il m'a plu de te choisir*. »

Jésus tenté au désert

(Mt 4,1-11 ; Lc 4,1-13)

12 Aussitôt* l'Esprit pousse Jésus au désert. 13 Durant quarante jours*, au désert, il fut °tenté par Satan*. Il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient*. He 2,18 ; 4,15

Jésus proclame l'Évangile en Galilée

(Mt 4,12-17 ; Lc 4,14-15)

14 Après que °Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée*. Il proclamait l'Evangile de Dieu* et disait : 15 « Le temps est °accompli*, et le Règne de Dieu s'est approché* : convertissez-vous* et croyez à l'Evangile*. » Jn 3,24 ; Ga 4,4 ; Ep 1,10

1,7 Selon Mc, toute la prédication de Jean concerne celui qui *vient après* lui, ou à sa suite (litt. *derrière lui*). L'expression, qui indique le rang, comme dans un cortège (voir 1,17.20 ; 8,33.34), fait ressortir le contraste entre Jean et Jésus : celui qui vient après est en réalité le *plus fort*. La force, attribut du Messie (voir Es 11,2 ; 49,25 ; 53,12 ; *Psaumes de Salomon* 17,24), se manifestera dans la lutte de Jésus contre Satan (3,27 n.). Et celui qui vient devant n'est en réalité qu'un serviteur : mettre ou délier les sandales était une tâche d'esclave (voir Jn 13,4-17).

1,8 Cette parole souligne la distance entre l'œuvre de Jean, caractérisée par le baptême d'eau, et celle du Messie définie comme un baptême d'Esprit Saint. Mc ne mentionne pas le feu (voir Mt 3,11 n.). Plutôt que la Pentecôte (Ac 1,5) ou le baptême chrétien (Ac 11,16 ; 19,1-6), c'est l'œuvre globale du salut inaugurée par Jésus qui paraît désignée ici comme la purification et la sanctification eschatologique par *l'Esprit Saint* (la secte de Qumrân l'attendait pour la fin des temps, *Règle* 3,6-8).

1,9 L'entrée en scène de Jésus le fait apparaître comme celui qu'annonçait Jean. L'intérêt se porte moins sur son baptême que sur la révélation céleste qui l'a suivi, v. 10-11. Mc ne parle d'aucun témoin en dehors de Jésus : le récit est livré aux lecteurs comme une clef pour la suite du livre.

1,10 *Les cieux se déchirent* comme une étoffe (voir 15,38), signe que Dieu intervient pour réaliser ses promesses (Es 63,19), ici par l'envoi de l'Esprit Saint (voir *Testament de Lévi* 18,6 et de *Juda* 24,2). — Voir Mt 3,16 n. En descendant sur Jésus, l'Esprit le désigne comme le sauveur promis (voir Es 11,2 ; 42,1 ; 63,11).

1,11 Litt. *en toi j'ai mis mon bon plaisir* : il ne s'agit pas d'un arbitraire divin, mais d'un acte de Dieu, de conséquence durable, en faveur de Jésus qu'il reconnaît, dès son entrée en scène au début de son activité, comme son Fils (voir Ps 2,7), son bien-aimé (voir 12,6, qui se souvient peut-être de Gn 22,2. 12.16), objet de sa prédilection (voir Es 42,1). Voir Mt 3,17 n.

1,12 Premier acte de Jésus sous la puissance de l'Esprit Saint : il est poussé au désert pour affronter le pouvoir de Satan.

1,13 L'*épreuve-tentation* est, en Mc, un combat mené pendant tout le séjour au désert, tandis qu'elle vient au terme de ce séjour en Mt. Voir Mt 4,2 n. — Pour l'origine du mot, voir Jb 1,6. *Satan* ou le diable sont les noms les plus communs, dans les évangiles, de l'ennemi opposé à Dieu et à l'établissement de son Règne. Il est appelé encore Béelzéboul (3,22) ou Bélial (2 Co 6,15). — Les *bêtes sauvages* sont mentionnées soit pour souligner la désolation du désert (Es 34,11-15), soit pour illustrer par anticipation l'harmonie du monde sous la royauté du Messie (Es 11,6-9). Le service des anges est le signe de l'assistance divine. Il est promis, avec la domination sur les bêtes, à qui se fie en Dieu (Ps 91,11-13, cité en Mt 4,6). Jésus apparaît donc comme le vainqueur de l'épreuve.

1,14 En exergue au récit de l'activité de Jésus en Galilée, Mc note le thème fondamental de sa prédication, v. 14-15. *Livré* : voir Mt 4,12 n. — *L'Evangile de Dieu* (Rm 1,1 ; 15,16 ; 2 Co 11,7) : non seulement la Bonne Nouvelle vient de Dieu, mais elle est *force de Dieu pour le salut* (Rm 1,16), et proclame l'action de Dieu en Jésus Christ. *Proclamer l'Evangile de Dieu* définit la tâche des apôtres (voir 1 Th 2,2.8-9). En l'appliquant à Jésus, Mc souligne la continuité de la mission de Jésus et de celle de l'Eglise.

1,15 Le *temps* fixé par Dieu pour l'accomplissement de ses promesses (voir 13,20 ; Dn 7,22 ; 12,4-9) est venu. — Ou : *est devenu proche* (même verbe en 14,42). Voir Mt 3,2 n. — Ou : *repentez-vous et croyez...* — La prédication de Jésus est résumée en des termes qui suggèrent qu'elle se continue dans la prédication chrétienne. Celle-ci affirme que les temps sont accomplis (Ga 4,4 ; Ep 1,10), appelle à la conversion et à l'accueil de l'Evangile par la foi (voir 1 Th 1,5-6.9 ; 2,13 ; Col 1,5-6). Mais la Bonne Nouvelle de l'approche du Règne de Dieu devient, après Pâques, celle du salut offert en Jésus Christ.

Appel de quatre pêcheurs
(Mt 4,18-22 ; Lc 5,1-3.10-11)

16 Comme il passait le long de la mer
Jn 1,40 ; 6,8 de Galilée*, il vit °Simon et André, le
frère de Simon, en train de jeter le filet
dans la mer : c'étaient des pêcheurs. 17 Jé-
sus leur dit : « Venez à ma suite*, et je
ferai de vous des pêcheurs d'hom-
mes*. » 18 Laissant aussitôt leurs filets, ils
le suivirent*. 19 Avançant un peu, il vit
3,17 ; Lc 9,54 °Jacques, fils de Zébédée*, et Jean son
frère, qui étaient dans leur barque en
train d'arranger leurs filets. 20 Aussitôt, il
les appela. Et laissant dans la barque leur
père Zébédée avec les ouvriers, ils parti-
rent à sa suite.

Jésus manifeste son autorité à la synagogue de Capharnaüm
(Lc 4,31-37)

Mt 4,13 ; 9,1 ; 11,23 ; Jn 2,12 21 Ils pénètrent dans °Capharnaüm. Et
dès le jour du sabbat*, entré dans la syna-
gogue, Jésus enseignait. 22 Ils étaient
4,1-2 ; Lc 13,10 ; °Mt 7,28.29 ; Jn 7,46 frappés de son °enseignement, car il les
enseignait en homme qui a °autorité et
non pas comme les scribes*. 23 Justement
il y avait dans leur synagogue un homme
°possédé d'un esprit impur* ; il s'écria : 5,2
24 « Que nous veux-tu*, Jésus de Naza-
reth ? tu es venu pour nous perdre. Je sais
qui tu es : le Saint de Dieu*. » 25 Jésus lui
commanda sévèrement : « °Tais-toi* et Lc 4,41 ; 5,14 ; 8,56
sors de cet homme. » 26 L'esprit impur le
secoua avec violence et il sortit de lui en
poussant un grand cri. 27 Ils furent tous
tellement saisis* qu'ils se demandaient
les uns aux autres : « Qu'est-ce que cela ?
Voilà un enseignement nouveau, plein
d'autorité ! Il commande même aux es-
prits impurs et ils lui obéissent ! » 28 Et sa
°renommée se répandit aussitôt partout, Mt 4,24
dans toute la région de Galilée.

Guérison de la belle-mère de Simon
(Mt 8,14-15 ; Lc 4,38-39)

29 Juste en sortant de la synagogue,
ils allèrent*, avec Jacques et Jean, dans
la maison de Simon et d'André. 30 Or la
belle-mère de Simon était couchée, elle
avait de la fièvre ; aussitôt on parle d'elle
à Jésus. 31 Il s'approcha et la fit lever en
lui prenant la °main ; la fièvre la quitta 5,41 par. ; 9,27
et elle se mit à les servir.

1,16 Aux origines de l'Evangile, Mc voit aussi l'appel de quatre disciples qui feront partie du collège des Douze (3,13-19) et qui, envoyés par Jésus (6,7-13), seront ses *apôtres* (6,30). Mc place donc ici, sans aucun souci de préparation psychologique, ces deux courts récits (2,14 en offre un troisième). Coulés dans le même moule (voir 1 R 19,19-20), ils mettent en valeur l'initiative de Jésus dans l'appel, l'obéissance des hommes dans la réponse.

1,17 Litt. *Derrière moi*, voir v. 7 n. — Dans l'A.T. (Ez 12,13 ; Ha 1,15.17 ; voir Jr 16,16), l'image du filet employé pour la pêche ou la chasse évoque plutôt le châtiment. Elle s'applique ici à la mission future des Douze : en prêchant l'Evangile, ils rassembleront des hommes en vue du jugement et de l'entrée dans le Royaume de Dieu, voir Mt 13,47-50.

1,18 Voir Mt 4,20 n. *Suivre* Jésus, c'est devenir disciple. L'abandon du métier pour vivre avec le maître exprime la nouveauté de vie avec Jésus, l'expérience des Douze servant de type aux croyants appelés à leur tour à se mettre à son école.

1,19 Litt. *Jacques, celui de Zébédée*, son fils d'après 10,35.

1,21 Dans cette scène, v. 21-28, Mc associe l'enseignement de Jésus (v. 21-22) et sa victoire sur l'esprit du mal (v. 23-26) comme une seule et même manifestation d'*autorité* venue de Dieu (v. 27).

1,22 Mc précise rarement l'objet de l'*enseignement de Jésus*, mais le fait qu'il enseigne est souvent noté, ainsi que la forte impression faite sur ses auditeurs (6,2 ; 10,26 ; 11,18 ; après un miracle, 7,37). L'*autorité* qu'il manifeste lui vient de Dieu (1,27 ; 2,10 ; 11,28-33 ; voir 13,34). Jésus est ici présenté par opposition aux *scribes*, interprètes attitrés de la loi et spécialistes des Ecritures, qui se retranchaient derrière l'autorité des textes ou de la tradition.

1,23 Expression fréquente pour désigner un démon ; l'esprit est *impur* parce que son influence est de celles qui s'opposent à la sainteté de Dieu et de son peuple. Ici, il réagit vivement à la sainteté de Jésus (v. 24). Pour la relation entre maladie et influence démoniaque, voir v. 32 n.

1,24 Litt. *Quoi à nous et à toi*, expression biblique (Jg 11,12 ; 2 S 16,10 ; 19,23 ; 1 R 17,18 ; Jn 2,4) pour repousser une intervention jugée inopportune ou manifester le refus de tout rapport avec quelqu'un. Le démon, qui est censé parler par la bouche du malade et au nom de ses congénères, comprend que son pouvoir sur l'homme touche à sa fin, voir Lc 10,18 ; Ap 20,10. — Dieu seul est saint et sa sainteté s'attache à ce qui lui appartient ou lui est consacré : Jésus est le *Saint de Dieu* par excellence, étant le Christ (consacré voir v. 1 n.) et le Fils de Dieu (v. 1.11). Il ne semble pas que ce titre ait été employé par les Juifs à propos du Messie. Voir Jn 6,69 ; Ac 3,14 ; 4,27.30.

1,25 Voir v. 34 n.

1,27 Nouvelle expression (voir v. 22 n.), propre à Mc cette fois, de l'étonnement, voire de la frayeur, provoqué par les actes de puissance ou les paroles de Jésus (10,24.32 ; voir aussi 9,15).

1,29 Autre leçon : *Sortant, il alla*.

Guérisons après le sabbat
(Mt 4,24 ; 8,16-17 ; Lc 4,40-41)

32 Le soir venu, après le coucher du
soleil*, on se mit à lui amener tous les
malades et les démoniaques*. 33 La ville
3,8 ; 6,55 entière était °rassemblée à la porte. 34 Il
guérit de nombreux malades souffrant
de maux de toutes sortes et il chassa de
nombreux démons ; et il ne laissait pas
parler les démons, parce que ceux-ci le
connaissaient*.

Jésus quitte Capharnaüm
(Mt 4,23 ; Lc 4,42-44)

35 Au matin, à la nuit noire, Jésus se
leva, sortit et s'en alla dans un lieu dé-
6,46 sert ; là, il °priait. 36 Simon se mit à sa re-
cherche, ainsi que ses compagnons, 37 et
ils le trouvèrent. Ils lui disent : « Tout le
monde te cherche. » 38 Et il leur dit :
« Allons ailleurs, dans les bourgs voisins,
pour que j'y proclame aussi l'Evangile* ;
car c'est pour cela que je suis sorti*. »
39 Et il alla par toute la Galilée ; il °prê- 6,6 ; Mt 9,35
chait* dans leurs synagogues et chassait
les démons.

Purification d'un lépreux
(Mt 8,1-4 ; Lc 5,12-16)

40 Un lépreux* s'approche de lui ; il le
supplie et tombe à genoux en lui disant :
« Si tu le veux, tu peux me purifier. »
41 Pris de °pitié*, Jésus étendit la main et Mt 9,36 ;
le toucha. Il lui dit : « Je le veux, sois 18,27 ; 20,34 ;
purifié. » 42 A l'instant, la lèpre le quitta Mc 8,2 ;
et il fut purifié. 43 S'irritant contre lui, Jé- Lc 7,13 ;
sus le renvoya aussitôt. 44 Il lui dit : 10,33 ; 15,20
« Garde-toi de rien dire à personne*,
mais va te montrer au prêtre et offre pour
ta purification ce que Moïse a prescrit* ;
ils auront là un témoignage*. » 45 Mais
une fois parti, il se mit à proclamer bien
haut et à répandre la nouvelle*, si bien

1,32 L'apparition des premières étoiles marque la fin du sabbat. — Voir Mt 8,16 n. Mc associe plusieurs fois maladie et influence d'un esprit mauvais, malades et démoniaques (1,34 ; 3,10-11 ; 6,13 ; voir aussi Lc 6,18 ; Ac 5,16 ; 8,7). Les démons ne sont jamais mentionnés dans le N.T. que sous l'aspect de leur influence en ce monde : l'œuvre de Jésus est d'y mettre fin.

1,34 Autre leçon : *Ils connaissaient qu'il était le Christ*, voir Lc 4,41. Mc explique ici pourquoi Jésus impose silence aux démons : tandis que sa grandeur échappe aux hommes (1,27 ; 4,41 ; 6,14-16 ; 8,27-28), les démons savent qui il est (1,24 ; 3,11 ; 5,7), secret que Jésus ne veut pas voir divulgué (1,25 ; 3,12), quoiqu'il exprime la vérité révélée par la voix divine en 1,11 et 9,7, et confessée par la foi chrétienne (Jésus Messie, Fils de Dieu, Saint de Dieu). L'affrontement entre Jésus et le démon est public et témoigne d'une puissance extraordinaire, mais il est trop tôt pour en révéler le sens. Voir 1,44 n.

1,38 Litt. *Je proclame*. Ce verbe à lui seul suffit à désigner en Mc la prédication de la Bonne Nouvelle, 1,39 ; 3,14, comme cela est précisé en 1,14 ; 13,10 ; 14,9. — *Sorti* : de Capharnaüm. Voir Lc 4,43.

1,39 Litt. *proclamait*. Voir 1,4 n. ; 1,38 n.

1,40 La *journée de Capharnaüm* (v. 21-34) groupe quelques actes caractéristiques, selon Mc, des premières manifestations de Jésus. De l'extension de ses activités à toute la Galilée (v. 35-39), Mc ne fournit ici qu'un exemple typique : un acte de *purification* comparable aux victoires sur les *esprits impurs* (voir v. 23 n.). La *lèpre* en effet était considérée comme une impureté, excluant le malade de la société religieuse, voir Mt 8,2 n.

1,41 Selon d'autres témoins : *irité*. Cette variante ne peut être une correction de la lecture : *pris de pitié*, tandis que l'inverse peut être envisagé. Si, comme le pensent de nombreux critiques, il faut lire : *irité*, la colère de Jésus pourrait s'expliquer soit parce qu'en s'approchant de lui le lépreux enfreint la loi (Lv 13,45-46 ; mais Jésus va lui aussi l'enfreindre en touchant le malade), soit plutôt parce que le lépreux contrarie la volonté qu'a Jésus de prêcher en évitant les attroupements (v. 35-39.45) et de ne pas être manifesté comme Messie et Fils de Dieu (v. 34.43-44 n.). Impur et cause d'impureté, le lépreux était censé se trouver sous le coup d'un châtiment divin et mis au ban de la société. Jésus, par son geste, le dénie, mais renvoie pourtant le malade guéri au prêtre, pour qu'il soit réintégré dans la communauté religieuse (v. 44 n.).

La guérison de la lèpre était considérée comme un acte comparable à la résurrection des morts et attribuée à Dieu seul. Signe de l'approche du Règne de Dieu, elle accompagne la résurrection des morts et est comptée parmi les bienfaits des temps du Messie (Mt 10,8 ; 11,5 par.). De ce fait, la consigne du silence (v. 44) se justifie dans la perspective de Mc.

1,44 Autre exemple des consignes de *silence* particulièrement fréquentes en Mc (voir 1,34 n.) ; au sujet des miracles, voir aussi 5,43 ; 7,36 ; 8,26. La consigne n'est pas respectée ici, v. 45, ni en 7,36-37, comme si le rayonnement de la puissance du Fils de Dieu ne pouvait être empêché. — Voir Lv 14,2-32. Le lépreux guéri ne pouvait être réintégré dans la communauté religieuse que si la guérison était homologuée par le prêtre en fonction au Temple. — Cette formule désigne ailleurs un témoignage de valeur juridique porté contre (6,11) ou devant (13,9) quelqu'un. En 13,9, ce *témoignage* semble devoir être favorable ou accusateur selon la manière dont il est reçu. Il doit en être de même ici : l'attestation régulière de la guérison revêt la force d'un tel témoignage. La difficulté de concilier cette idée avec la consigne de silence du v. 44 signale la tension souvent exprimée par Mc entre les aspects public et secret de la personne et de l'activité de Jésus : il refuse de se révéler comme Messie, mais il manifeste, en ses paroles et en ses actes, son autorité et la puissance de Dieu.

1,45 Litt. *la parole*. Ce mot a le sens technique de Parole de Dieu en 2,2 ; 4,14-20.33 ; rapproché ici du verbe *proclamer* qui se dit de l'Evangile (voir 1,4 n.), il peut suggérer que le lépreux guéri préfigure les prédicateurs de l'Evangile, voir 5,19-20 ; 7,36 n.

que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais qu'il restait dehors en des endroits déserts. Et l'on venait à lui de toute part.

Pardon et guérison d'un paralysé à Capharnaüm

(Mt 9,1-8 ; Lc 5,17-26)

2 [1] Quelques jours après, Jésus rentra à Capharnaüm* et l'on apprit qu'il était à la maison*. [2] Et tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur annonçait la Parole*. [3] Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé porté par quatre hommes. [4] Et comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit au-dessus de l'endroit où il était et, faisant une ouverture*, ils descendent le brancard sur lequel le paralysé était couché. [5] Voyant leur foi*, Jésus dit au paralysé : « Mon fils, tes péchés sont
Lc 7,48 °pardonnés. » [6] Quelques scribes* étaient assis là et raisonnaient en leurs cœurs : [7] « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ?
Ps 103,3 ; Es 43,25 ; 1 Jn 1,9 Il blasphème. Qui peut °pardonner les
° Mt 12,25 ; Jn 2,25 péchés sinon Dieu seul* ? » [8] °Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos cœurs ? [9] Qu'y a-t-il de plus facile, de dire au paralysé : "Tes péchés sont pardonnés", ou bien de dire : "Lève-toi, prends ton brancard et marche" ? [10] Eh bien ! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme* a autorité pour pardonner les péchés sur la terre... » – il dit au paralysé : [11] « Je te dis : lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. » [12] L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu en disant : « Nous n'avons jamais °rien vu de pareil ! »
Mt 9,33

Appel de Lévi et accueil des pécheurs

(Mt 9,9-13 ; Lc 5,27-32)

[13] Jésus s'en alla de nouveau* au bord de la mer. Toute la °foule venait à lui, et
3,7-8 ; Mt 4,25 il les °enseignait. [14] En passant, il vit Lé-
1,22 ; 6,2 vi, le fils d'Alphée*, assis au bureau des taxes*. Il lui dit : « Suis-moi. » Il se leva et le suivit*. [15] Le voici à table dans sa maison*, et beaucoup de collecteurs d'impôts* et de pécheurs avaient pris place avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient. [16] Et des scribes pharisiens*, voyant qu'il man-

---

2,1 Ici commence une série de discussions de Jésus avec des adversaires, que Mc situe à Capharnaüm : 2,1–3,6. L'intérêt se porte sur les paroles de Jésus, qui s'exprime nettement sur le sens de sa mission (2,10.17.19.28 ; 3,4). — Il faut sans doute penser à *la maison de Simon* (1,29) où Jésus se trouve en quelque sorte *chez lui* (c'est le sens de l'expression en 1 Co 11,34 ; 14,36). En 7,17 ; 9,28 et peut-être 3,20, le sens est différent *(dans une maison)*.

2,2 *Annoncer la Parole* est une expression consacrée pour la prédication chrétienne (Ac 4,29.31 ; 8,25 ; etc.) dont Mc souligne ici encore qu'elle continue celle de Jésus.

2,4 Il faut imaginer une maison palestinienne à un seul étage dont le toit en terrasse est fait de bois et de terre battue. *Brancard* : litt. *grabat*, voir Lc 5,18 n.

2,5 La *foi* est ici exprimée par la démarche vers Jésus accomplie par le malade et les porteurs. Dans les récits de miracles, il arrive que Jésus demande la foi avant d'intervenir (5,36 ; 9,23 n.) ou qu'il relie après coup la guérison du malade à sa foi (5,34 ; 10,52). Sur la foi, voir 4,40 n. ; 11,23 n.

2,6 Les scribes (voir 1,22 n.) sont très souvent nommés en Mc, le plus souvent comme des adversaires de Jésus ; voir cependant 12,34 n.

2,7 Voir Lc 5,21 n.

2,10 Voir Mt 8,20 n.

2,13 Voir 1,16.

2,14 L'appel de *Lévi*, rapporté sous la même forme que celui des quatre premiers disciples (voir 1,16 n.), introduit une seconde controverse ; celle-ci porte sur l'attitude de Jésus à l'égard des pécheurs. — On y percevait des *taxes* sur les marchandises qui entraient dans la ville ou en sortaient. Capharnaüm était à la frontière du territoire d'Hérode Antipas et de celui de Philippe (tétrarque de Trachonitide). Systématiquement organisée par les Romains, la perception des taxes et impôts était affermée à des personnes privées, qui s'aidaient d'employés subalternes. Certaines villes ou rois dépendant de Rome pouvaient lever à leur profit des droits de passage ; ce devait être le cas d'Hérode Antipas. — Voir 1,18 n.

2,15 Il s'agit probablement de Lévi, qui donne une fête chez lui, comme l'a compris Lc 5,29. — Sur la trad. fréquente, *publicains*, voir Lc 3,12 n. Parce qu'ils abusaient facilement de leur charge pour s'enrichir injustement (voir Lc 3,12-13 ; 19,8), ils étaient assimilés aux *pécheurs*, qui n'observaient pas la loi (voir Mt 11,19 par. ; 18,17 ; 21,31 ; Lc 7,29 ; 18,9-14) et qu'il ne fallait pas fréquenter. La conduite de Jésus devait éclairer les communautés des origines qui rassemblaient à la même table, non sans tensions, des chrétiens venus du judaïsme et du paganisme (voir Ga 2,12-15).

2,16 Litt. *les scribes des pharisiens*. Autre leçon : *car il y avait beaucoup de monde, et même des scribes pharisiens le suivaient. Ceux-ci, voyant qu'il mangeait...* Les scribes appartenaient pour la plupart à la confrérie des *Pharisiens*, qui s'appliquaient à bien connaître la loi et la tradition pour en promouvoir la stricte application (ils s'étaient ainsi *séparés* des non-observants, jugés impurs : c'est peut-être le sens de leur nom). — Voir Mt 9,11 n.

geait avec les pécheurs* et les collecteurs d'impôts, disaient à ses disciples : « Quoi ? Il mange avec les °collecteurs
Mt 9,11 ; Lc 7,34 d'impôts et les pécheurs ? » [17] Jésus, qui avait entendu, leur dit : « Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades ; je suis venu* appeler non pas les justes, mais les pécheurs. »

Question sur le jeûne. Le vieux et le neuf

(Mt 9,14-17 ; Lc 5,33-39)

[18] Les disciples de Jean* et les Pharisiens étaient en train de jeûner. Ils viennent dire à Jésus : « Pourquoi, alors que les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent, tes disciples ne jeûnent-ils pas ? » [19] Jésus leur dit : « Les invités à la noce* peuvent-ils jeûner pendant que l'époux* est avec eux ? Tant qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. [20] Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé ; alors ils jeûneront, ce jour-là*. [21] Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve* à un vieux vêtement ; sinon le morceau neuf qu'on ajoute tire sur le vieux vêtement, et la déchirure est pire. [22] Personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon, le vin fera éclater les outres, et l'on perd à la fois le vin et les outres ; mais à vin nouveau, outres neuves*. »

Les épis arrachés et l'observation du sabbat

(Mt 12,1-8 ; Lc 6,1-5)

[23] Or Jésus, un jour de sabbat*, passait à travers des champs de blé et ses disciples se mirent, chemin faisant, à arracher des °épis. [24] Les Pharisiens lui disaient : Dt 23,26
« Regarde ce qu'ils font le jour du sabbat ! Ce n'est pas permis*. » [25] Et il leur dit : « Vous n'avez donc jamais lu ce qu'a fait David lorsqu'il s'est trouvé dans le besoin et qu'il a eu faim, lui et ses compagnons, [26] comment, au temps du grand prêtre Abiatar*, il est entré dans la maison de Dieu, a mangé les pains de l'offrande que personne n'a le droit de manger, sauf les prêtres, et en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui ? » [27] Et il leur disait : « Le °sabbat a été fait pour l'homme et non l'homme pour le sabbat*, [28] de Ex 20,8-10 ; Dt 5,12-14
sorte que le Fils de l'homme est maître même du sabbat*. »

Guérison un jour de sabbat

(Mt 12,9-14 ; Lc 6,6-11)

3 [1] Il entra de nouveau dans une synagogue* ; il y avait là un homme qui avait la main paralysée*. [2] Ils observaient Jésus pour voir s'il le guérirait* le jour du sabbat ; c'était pour °l'accuser. [3] Jésus dit Jn 8,6
à l'homme qui avait la main paralysée : « Lève-toi ! viens au milieu. » [4] Et il leur

---

2,17 Formule caractéristique des paroles de Jésus sur la mission qu'il tient de Dieu, voir 10,45 ; 11,9 ; au sujet d'Élie : 9,11-13.

2,18 Voir Mt 9,14 n. Cette discussion sur le jeûne suit le même modèle que la précédente : à propos d'un fait, une question est posée (v. 18), qui provoque la réponse décisive de Jésus (v. 19-20). Les v. 21-22 rapprochent de cette réponse d'autres paroles qui élargissent l'enseignement.

2,19 Litt. *les fils de la salle nuptiale*, expression sémitique qui désigne les amis que le fiancé invite à son mariage. *L'ami de l'époux* (Jn 3,29 ; voir 2 Co 11,2) était l'homme de confiance qui assistait le fiancé et veillait à tout durant les noces. — Voir Mt 9,15 n.

2,20 Voir Mt 9,15 n.

2,21 Litt. *non foulée, écrue*.

2,22 Il faut choisir entre le *vieux* (sans doute les vieux usages du judaïsme, voir 7,3-4.15) et le *neuf*, l'Évangile.

2,23 Toujours le même modèle de récit (v. 18 n.) destiné à mettre en valeur la réponse de Jésus (v. 25-26), élargie par l'affirmation ajoutée aux v. 27-28.

2,24 Voir Mt 12,2 n.

2,26 En 1 S 21,2-7, le prêtre est Ahimélek, père d'Abiathar. Mc nomme ce dernier, plus célèbre comme grand prêtre sous le règne de David, à moins qu'il ne suive une autre tradition faisant d'Abiathar le père d'Ahimélek (2 S 8,17 hébr.).

2,27 Cette pensée n'est pas inouïe dans le judaïsme de l'époque : l'obligation du sabbat cesse quand son observation entraîne un grave dommage pour l'homme : voir *1 M* 2,39-41, et cette parole d'un rabbin à propos d'Ex 31,14 : « Le sabbat vous a été remis ; mais vous n'avez pas été remis au sabbat » (Mekh. 109b). Voir aussi Mc 3,4 ; Mt 12,11 ; Lc 14,5.

2,28 Pour Mc, le *Fils de l'homme* (voir Mt 8,24 n.) est évidemment Jésus, qui affirme ici son autorité jusque sur l'institution divine du sabbat. Cette parole égale en portée celle du v. 10. Elle ne tire pas simplement une conséquence du v. 27, mais dégage de l'attitude de Jésus dans les v. 23-27 le principe qui l'inspire.

3,1 *De nouveau* renvoie à 1,21. Ce récit ne suit pas le modèle habituel des récits de miracle : l'intérêt ne porte ici sur la guérison qu'en tant qu'elle offre matière à controverse au sujet du sabbat (v. 2.4), et qu'elle constitue la réponse de Jésus au débat. — Litt. *desséchée*.

3,2 D'après les rabbins, on ne pouvait soulager un malade durant le sabbat que s'il était en danger de mort. Le cas du paralysé offrait donc un test pour juger de l'attitude de Jésus sur ce point.

dit : « Ce qui est °permis le jour du sabbat, est-ce de faire le bien ou de faire le mal ? de sauver un être vivant ou de le tuer* ? » Mais eux se taisaient. 5 Promenant sur eux un regard* de colère, navré de °l'endurcissement de leur cœur*, il dit à cet homme : « Etends la main. » Il l'étendit et sa main fut guérie. 6 Une fois sortis, les Pharisiens tinrent aussitôt conseil avec les Hérodiens* contre Jésus sur les moyens de le faire périr*.

Jésus et la foule

(Mt 4,25 ; 12,15-16 ; Lc 6,17-19)

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer*. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. Et de la Judée, 8 de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et Sidon*, une grande °multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait. 9 Il dit à ses disciples de tenir une °barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le °toucher. 11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient : « Tu es le Fils de Dieu*. » 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître*.

Institution des Douze

(Mt 10,1-4 ; Lc 6,12-16)

13 Il monte dans la montagne* et il appelle* ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui 14 et il en établit douze* pour être avec lui* et pour les envoyer prêcher 15 avec pouvoir de chasser les démons. 16 Il établit les Douze* : °Pierre – c'est le surnom qu'il a donné à Simon* –, 17 Jacques, le fils de Zébédée* et Jean, le frère de Jacques – et il leur donna le surnom de Boanerguès, c'est-à-dire fils du tonnerre* –, 18 André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, le fils* d'Alphée, Thaddée et Simon le zélote*, 19 et Judas Iscarioth*, celui-là même qui le livra.

Lc 14,3 ; Jn 5,10

6,52 ; 8,17 ; 10,5 ; 16,14 ; Jm 2,5 ; 11,25 ; Ep 4,18 ; He 3,8

1,33 ; 6,55

4,1 par. ; Lc 5,3

5,28

Mt 16,16-18 ; Jn 1,42

3,4 Jésus oppose l'action qu'il va faire (faire du bien, guérir une vie diminuée) à celle de ses adversaires qui l'épient avec malveillance (faire du mal, tuer, voir v. 6). Autre interprétation : il était admis que la loi du sabbat cesse quand une vie est menacée ; ce n'est pas le cas ici ; mais Jésus étend ce principe à toute guérison et à toute bonne action accomplie le jour du sabbat, car ne pas guérir équivaudrait à tuer, ne pas faire le bien à faire le mal. Dans les deux cas, l'attitude de Jésus à l'égard du sabbat tend à le mettre au service du bien et de la vie, voir Jn 5,17-18.

3,5 Mc note souvent ce *regard* de Jésus tout autour de lui, 3,34 ; 5,32 ; 10,23 ; 11,11 ; voir Lc 6,10. — Sur l'*endurcissement du cœur*, voir Mt 19,6 et la note.

3,6 Les *Hérodiens* sont les amis ou les partisans d'Hérode Antipas, tétrarque de Galilée et de Pérée (de 4 av. J.C. à 39 apr. J.C.). On ne pouvait sans son appui entreprendre une action contre Jésus. C'est lui qui fit emprisonner Jean-Baptiste (6,17) et, d'après Lc 13,31, il était hostile à Jésus (voir Mc 8,15). Les Hérodiens se retrouveront avec les Pharisiens en 12,13. — Autre trad. : *afin de le faire périr*. Il s'agit sans doute d'un conciliabule où l'on se concerte, non de quelque assemblée officielle. Ce v. 6, qui conclut 2,1–3,6, annonce la Passion, et souligne la gravité du conflit et la portée des affirmations de Jésus.

3,7 En donnant ici une vue générale du ministère de Jésus et de l'attrait qu'il exerçait sur les foules, Mc ménage un contraste avec l'hostilité dont Jésus fait l'objet (2,1–3,6 ; 3,20-35), suggère le rassemblement de tout Israël (v. 7-8) autour du Fils de Dieu (v. 11) et prépare l'institution des Douze (v. 13-20).

3,8 La foule vient non seulement de Galilée, mais de toutes les régions habitées par les Juifs. Comparer 1,5 ; on vient à Jean de toute la Judée et de Jérusalem seulement.

3,11 Voir 1,1 n. ; 1,24.34 ; 5,7.

3,12 Litt. *de ne pas le* (= Jésus) *rendre public*. Voir 1,34 n.

3,13 En Mc, Jésus rencontre la foule et l'enseigne au bord de la mer (2,13 ; 3,7-8 ; 4,1-2 ; 5,21), et il *monte dans la montagne* à l'écart de la foule pour prier (6,46) ou pour des actes importants pour ses disciples (3,13 ; 9,2). — L'initiative de Jésus est soulignée, ainsi que la disponibilité des disciples, comme en 1,16-20.

3,14 Des témoins lisent ici : *douze qu'il a appelés apôtres*. Ce nom leur est donné, en tant qu'*envoyés* de Jésus, en 6,30 (voir Mt 10,2 n. ; Lc 6,13 n.). — Cet aspect de la vie des disciples est souligné par Mc seul ; voir 5,18.

3,16 Ces mots sont omis par de nombreux témoins. — Litt. *et il a donné à Simon le nom de Pierre*. Des témoins lisent : *d'abord Simon* avant cette phrase. Voir Lc 6,14 n.

3,17 Voir 1,19 n. — Voir Lc 9,54.

3,18 Ou : *le frère*. Litt. *Jacques, celui d'Alphée*, voir 1,19 n. ; 2,14. — Litt. *le cananite*, d'un mot araméen signifiant *zélé* et désignant les *zélotes* (voir Lc 6,15 n. et Mt 10,4 n.), membres d'un parti politico-religieux voulant reconquérir, même par la violence, l'indépendance de la nation juive.

3,19 Voir Mt 10,4 n. En Jn 6,71 ; 13,26, c'est le surnom du père de Judas.

Jésus et Béelzéboul

(Mt 12,24-32 ; Lc 11,15-23 ; 12,10)

[20] Jésus vient à la maison*, et de nouveau la foule se rassemble, à tel point qu'ils ne pouvaient même pas prendre leur repas. [21] A cette nouvelle, les gens de sa parenté vinrent pour s'emparer de lui. Car ils disaient : « Il a °perdu la tête. »
Jn 10,20
[22] Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient : « Il a Béelzéboul* en lui » et : « C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. » [23] Il les fit venir et il leur disait en paraboles* : « Comment Satan peut-il expulser Satan ? [24] Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut se maintenir. [25] Si une famille* est divisée contre elle-même, cette famille ne pourra pas tenir. [26] Et si Satan s'est dressé contre lui-même et s'il est divisé, il ne peut pas tenir, c'en est fini de lui. [27] Mais personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort* et piller ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort ; alors il pillera sa maison. [28] En vérité, je vous déclare que tout sera pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes* aussi nombreux qu'ils en auront proféré. [29] Mais si quelqu'un blasphème contre
1 Jn 5,16
°l'Esprit Saint*, il reste sans pardon à jamais : il est coupable de péché pour toujours. » [30] Cela parce qu'ils disaient : « Il a un esprit impur. »

La vraie parenté de Jésus

(Mt 12,46-50 ; Lc 8,19-21)

[31] Arrivent sa mère et ses frères*. Restant dehors, ils le firent appeler. [32] La foule était assise autour de lui. On lui dit : « Voici que ta mère et tes frères* sont dehors ; ils te cherchent. » [33] Il leur répond : « Qui sont ma mère et mes frères ? » [34] Et, parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères. [35] Quiconque fait la volonté de Dieu, voilà mon frère, ma sœur, ma mère. »

Parabole du semeur

(Mt 13,1-9 ; Lc 8,4-8)

4 [1] De nouveau, Jésus se mit à enseigner au bord de la mer*. Une foule se rassemble près de lui, si nombreuse qu'il monte s'asseoir dans une °barque, sur la
3,7-9 ; Lc 6,1-3
mer. Toute la foule était à terre face à la mer. [2] Et il leur enseignait beaucoup de choses en °paraboles*. Il leur disait dans
Mt 13,34 ; Mc 4,33-34
son enseignement : [3] « Ecoutez. Voici que le semeur est sorti pour semer. [4] Or, comme il semait, du grain est tombé au bord du chemin ; les oiseaux sont venus et ont tout mangé. [5] Il en est aussi tombé dans un endroit pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre ; il a aussitôt levé parce qu'il n'avait pas de terre en profondeur ; [6] quand le soleil fut monté, il a

---

3,20 Voir 2,1 n. Mc intercale une discussion avec les scribes venus de Jérusalem, v. 22-30, dans une scène où Jésus se trouve affronté à sa famille, v. 20-21 et 31-35 (même procédé en 5,21-43 ; 6,7-33 ; 11,11-21 ; 14,1-11). Dans les deux cas, il est l'objet d'accusations malveillantes et il paraît rejeté tant par les siens que par les autorités religieuses de Jérusalem.

3,22 L'un des noms du prince des démons (voir 1,13 n. ; Mt 12,24 n.).

3,23 Premier emploi de ce mot en Mc, pour qui les paraboles voilent un mystère caché à *ceux du dehors*, le mystère du Règne de Dieu (4,11 n. ; 7,17 n.). Les propos de Jésus ici rapportés sont des *paraboles*, non seulement à cause de leur caractère imagé, mais parce qu'elles manifestent à qui peut le comprendre que le Règne de Dieu agit déjà en hâtant la fin du règne de Satan.

3,25 Litt. *une maison*, ce mot pouvant désigner aussi bien une famille, un clan qu'un édifice (voir 2 S 7,5-16).

3,27 Voir Es 49,24-25 ; 53,12. Jésus est ici désigné comme le plus fort, qui démantèle le royaume de Satan, l'homme fort. Voir 1,7 n.

3,28 Au sens strict, *blasphémer* c'est proférer des paroles offensantes contre Dieu, contre son Nom, directement (Ex 22,27 ; Lv 24,11-16) ou contre sa puissance ou ses privilèges (voir Mc 2,7 par. ; 14,64 par. ; Jn 10,33-36). Le blasphème peut aussi s'attaquer à une personne revêtue d'une mission divine (Ac 6,11), à une institution sacrée (Ez 35,12 ; *1 M* 7,38). Les évangiles peuvent donc parler de blasphème à propos d'injures contre Jésus, envoyé de Dieu, porteur de sa puissance, Mc 15,29 par. ; Lc 22,64-65 ; 23,39.

3,29 D'après le contexte immédiat, ce péché consiste à refuser de reconnaître la puissance agissant par Jésus, en attribuant à Satan les œuvres qu'il accomplit par l'Esprit Saint. Un tel refus de conversion s'oppose au pardon. Voir Mt 12,32 n.

3,31 Voir Mt 12,46 n. Mc reprend ici le récit commencé au v. 21 (voir v. 20 n.).

3,32 Des témoins lisent : *tes frères et tes sœurs*.

4,1 Voir 3,13 n.

4,2 Cette série de paraboles, v. 1-34, donnée comme un exemple caractéristique de l'enseignement de Jésus, illustre, selon Mc, la distinction d'un enseignement destiné à la foule et d'une explication réservée aux disciples, v. 10-25.33-34. Mc souligne dans les paraboles leur aspect énigmatique, v. 9 ; leur secret n'est pas révélé à tous les auditeurs, v. 11 n.

été brûlé et, faute de racines, il a séché.
7 Il en est aussi tombé dans les épines ;
les épines ont monté, elles l'ont étouffé,
et il n'a pas donné de fruit. 8 D'autres
grains* sont tombés dans la bonne terre
et, montant et se développant, ils don-
naient du fruit*, et ils ont rapporté trente
pour un, soixante pour un, cent pour
un*. » 9 Et Jésus disait : « Qui a des oreilles
pour entendre, qu'il entende* ! »

Le pourquoi des paraboles

(Mt 13,10-15 ; Lc 8,9-10)

10 Quand Jésus fut à l'écart*, ceux qui
l'entouraient avec les Douze* se mirent
à °l'interroger sur les paraboles. 11 Et il
leur disait* : « A vous, le mystère du
Règne de Dieu est donné, mais pour ceux
du dehors* tout devient énigme*
12 pour que, *tout en regardant, ils ne*
voient pas
et que, tout en entendant, ils ne
comprennent pas
de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il
ne leur soit pardonné. »
13 Et il leur dit : « Vous ne compre-
nez pas cette parabole* ! Alors comment
comprendrez-vous toutes les paraboles ?

Mt 13,36 par. ; Lc 8,9

4,8 Ce pluriel montre que l'intérêt se porte sur la fécondité de chaque grain. — Autre leçon : *et ils donnaient du fruit qui montait et se développait.* — Voir Mt 13,8 n. La parabole oppose donc aux causes d'échecs venues de l'extérieur la fécondité extraordinaire du grain quand il tombe dans la bonne terre. Cette fécondité est mise en valeur par l'ordre croissant des chiffres.

4,9 Voir Dt 29,3 ; Ps 115,6. Cet appel à l'attention nécessaire pour saisir la portée d'un enseignement figuré (4,23 ; 7,16 ; Mt 11,15 ; 13,9.43 ; Lc 8,8 ; 14,35 ; voir Ap 2,7.11.17.29 ; etc.) renforce l'invitation du v. 3 *(écoutez)* : la parabole doit faire réfléchir les auditeurs et se réalise pour eux en ce moment.

4,10 Le brusque changement de tableau par rapport aux v. 1-2, dont le cadre est cependant supposé au v. 36, souligne l'importance de l'aparté qui commence ici et se prolonge vraisemblablement jusqu'au v. 25. A partir de paroles de Jésus, Mc exprime ici sa façon de comprendre le pourquoi des paraboles, en tenant compte de l'échec de la prédication à Israël et de l'expérience des Eglises primitives, à qui les paraboles devaient être expliquées. — *Ceux qui l'entouraient* (voir 3,34) ne sont pas seulement les Douze (voir 7,17 ; 9,28 ; 10,10 ; 13,3) ; ils préfigurent la communauté des chrétiens, par opposition à la foule ou à *ceux du dehors*, v. 11 n.

4,11 Cette parole de Jésus, v. 11-12, déborde le cas de la parabole du semeur qui va être expliquée dans les v. 13-20. Elle vise, selon Mc, l'ensemble de l'enseignement en paraboles. Celui-ci contient un *secret* ou *mystère* qui ne peut être révélé que par Dieu : le secret de son plan et de l'avènement définitif de son Règne (voir Dn 2,18-19.22.27-30 ; *Hénoch* 46,3 ; 49,2 ; 61,13 ; *Règle* de Qumrân 4,18-19 ; 9,18 ; 11,5-6 ; *Hymnes* 2,13 ; 4,27-28 ; Rm 16,25-27 ; Ep 1,9 ; 3,9 ; 6,19 ; Col 1,26-27 ; 2,2 ; 4,3). Ce *mystère du Règne de Dieu*, caché à tous jusqu'à maintenant, fournit la clef des actes et des paroles de Jésus, qui le manifeste à ceux qui l'entourent ; voir 3,23 n. — Cette expression, connue du judaïsme (*Si* Prol. 5) et de l'Eglise primitive (1 Co 5,12-13 ; Col 4,5 ; 1 Th 4,12), suggère l'existence d'une communauté à laquelle certains hommes demeurent étrangers : selon Mc, l'expérience de l'Eglise continue celle de Jésus (voir v. 10 n.), et les chrétiens bénéficient d'une révélation à laquelle les non-croyants n'ont pas de part. — Litt. *tout devient en paraboles* (construction semblable, en gr., en 5,25 ; Lc 4,32 ; 2 Co 13,5 ; 1 Th 2,7). L'antithèse avec le don du *mystère* invite à comprendre ici *paraboles* au sens d'*énigmes* (c'est le cas en Ez 21,5 gr. ; *Si* 39,2-3 ; la littérature apocalyptique voile les *mystères* célestes en des *paraboles* qui nécessitent une explication, voir *Hénoch* 68,1 ; *4 Esdras* 4,3). Mc éclaire par cette parole l'échec, auprès de beaucoup d'hommes, de la prédication de Jésus, puis de l'Eglise. Il souligne aussi le fait que les paraboles de Jésus, sous leur aspect d'enseignement imagé accessible au plus grand nombre, v. 33, supposaient, pour être comprises, qu'on discerne l'intervention parmi les hommes, en Jésus, de la puissance de Dieu lui-même en vue de l'établissement de son Règne. Ce secret de son œuvre est resté fermé à beaucoup d'esprits.

4,12 Mc s'inspire ici d'Es 6,9-10, d'après le texte aram. (Targum), qui annonçait l'échec du prophète dont la prédication devait aggraver le péché du peuple endurci. Ce texte a été repris dans l'Eglise primitive à propos de l'échec de la mission chrétienne auprès du peuple juif, dont l'endurcissement apparaissait ainsi annoncé par les prophètes et compris dans le dessein de Dieu (Jn 12,39-41 ; Ac 28,26-28). La phrase inspirée d'Esaïe est ici introduite par un *pour que* qui exprime non pas quelque volonté de Jésus de cacher son message et d'empêcher *ceux du dehors* de se convertir, mais la conformité de son échec avec l'Ecriture et le plan mystérieux de Dieu. La raison dernière de ce plan n'est pas donnée (voir Rm 11,7-16.29-32) et l'idée du dessein de Dieu ne veut en rien atténuer la responsabilité de l'homme, v. 24. Mc a pu comprendre de la sorte l'échec de Jésus et appliquer cette réflexion au cas des paraboles, peut-être devenues difficiles à comprendre dans la tradition ; elles doivent être interprétées en fonction du *mystère du Règne de Dieu* qu'elles supposent et qui, à travers l'œuvre de Jésus, a été révélé aux disciples puis à la communauté.

4,13 Première apparition du thème, souvent repris par Mc, de l'inintelligence des disciples (6,52 ; 7,18 ; 8,17-18.21.33 ; 9,10.32 ; 10,38 ; voir 8,32 n.).

Explication de la parabole du semeur

(Mt 13,18-23 ; Lc 8,11-15)

14 « "Le semeur" sème la Parole*.
15 Voilà ceux qui sont "au bord du chemin" où la Parole est semée : quand ils
1,13 ont entendu, °Satan vient aussitôt et il enlève la Parole qui a été semée en eux.
16 De même, voilà ceux qui sont ensemencés "dans des endroits pierreux" : ceux-là, quand ils entendent la Parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; 17 mais ils n'ont pas en eux de racines, ils sont les hommes d'un moment ; et dès que vient la détresse ou la persécution à cause de la Parole, ils tombent. 18 D'autres sont ensemencés "dans les épines" : ce sont ceux qui ont entendu la Parole, 19 mais les soucis du monde, la séduction des
Mt 13,22 ; 19,23 par. ; Lc 12,15.21 °richesses et les autres convoitises s'introduisent et étouffent la Parole, qui reste sans fruit. 20 Et voici ceux qui ont été ensemencés "dans la bonne terre" : ceux-là entendent la Parole, ils l'accueillent et portent du fruit, "trente pour un, soixante pour un, cent pour un". »

La lampe et la mesure

(Mt 5,15 ; 10,26 ; Lc 8,16-18 ; 11,33 ; 6,38)

21 Il leur disait* : « Est-ce que la lampe arrive* pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? n'est-ce pas pour être mise sur son support ? 22 Car il n'y a rien de
Lc 12,2 secret qui ne doive être mis au °jour, et rien n'a été caché qui ne doive venir au grand jour*. 23 Si quelqu'un a des °oreilles pour entendre, qu'il entende ! »
Mt 11,15 ; Mc 4,9 24 Il leur disait : « Faites attention à ce que vous entendez* ! C'est la °mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous, et il vous sera donné plus encore. 25 Car à celui qui a, il sera °donné ; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré. »
Mt 7,2 ; Lc 6,38
Mt 13,12

La semence qui pousse d'elle-même

26 Il disait* : « Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui jette la semence en terre : 27 qu'il dorme ou qu'il soit debout, la nuit et le jour, la °semence germe et grandit, il ne sait comment.
Jc 5,7 28 D'elle-même la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi. 29 Et dès que le blé est mûr, on y met la faucille*, car c'est le temps de la moisson. »

La graine de moutarde

(Mt 13,31-32 ; Lc 13,18-19)

30 Il disait : « A quoi allons-nous comparer le Royaume de Dieu, ou par quelle parabole allons-nous le représenter ? 31 C'est comme une graine de °moutarde* : quand on la sème en terre, elle
Mt 17,20 est la plus petite de toutes les semences du monde ; 32 mais quand on l'a semée, elle monte et devient plus grande que toutes les plantes potagères, et elle pousse

4,14 L'explication de la parabole du semeur, v. 14-20, porte la marque de son utilisation dans l'Eglise primitive (sens technique de *la Parole*, équivalent à *l'Evangile* ; allusion aux persécutions ; exhortation contre les soucis mondains). L'intérêt qui, dans la parabole, portait sur la fécondité de la semence, se porte maintenant sur les dispositions des auditeurs. La parabole est traitée comme une allégorie dont les détails ont un sens caché que l'explication dévoile.

4,21 Les paroles qui suivent continuent de s'adresser, selon Mc, aux disciples (« il *leur* disait », v. 21.24) et d'éclairer le recours de Jésus aux paraboles. Les images de la *lampe* et de la *mesure* n'ont pas le caractère des paraboles citées dans les v. 3-9.26-29 et 30-32. Après les v. 11-12, l'image de la lampe revient sur le caractère caché de ce qui se révèle dans l'enseignement de Jésus, et qui doit être publié un jour. L'image de la mesure souligne l'importance des dispositions des auditeurs. — Litt. *vient*. Cet emploi curieux du verbe *venir* pour la lampe peut évoquer la venue du Christ (1,7 ; 2,17 ; 10,45).

4,22 Le mystère caché dans les paraboles doit donc être manifesté, même s'il n'est d'abord révélé qu'aux disciples. Cette parole, en ce contexte, suggère que, selon Mc, le *secret* messianique doit être levé.

4,24 Pour Mc, c'est l'objet même de l'enseignement de Jésus et le secret qu'il contient, qui exigent l'attention et les bonnes dispositions des auditeurs ; voir Lc 8,18.

4,26 Les deux paraboles qui suivent empruntent la même image de la semence que la première, v. 3-9, et s'appliquent comme elle, selon Mc, au mystère du Règne de Dieu caché et révélé seulement aux disciples durant le ministère de Jésus. La graine qui pousse d'elle-même, parabole propre à Mc, illustre la force secrète de ce mystère jusqu'à l'établissement définitif du Règne de Dieu représenté par la moisson. Noter que dans la parabole le semeur est aussi le moissonneur.

4,29 Image du jugement, voir Jl 4,13 ; Ap 14,15.

4,31 Le contraste entre la petitesse de la graine quand elle est cachée en terre, et l'ampleur de la plante au terme de sa croissance, suggère la force irrésistible du Règne de Dieu dont la puissance agit en secret à travers les actes et l'enseignement de Jésus.

de grandes branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids à son ombre*. »

L'enseignement en paraboles

(Mt 13,34-35)

33 Par de nombreuses paraboles de ce genre, il leur annonçait la Parole, dans la mesure où ils étaient capables de l'entendre. 34 Il ne leur parlait pas sans parabole, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples*.

La tempête apaisée

(Mt 8,18.23-27 ; Lc 8,22-25)

35 Ce jour-là, le soir venu*, Jésus leur dit : « Passons sur l'autre rive. » 36 Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque où il se trouvait*, et il y avait d'autres barques avec lui*. 37 Survient un grand tourbillon de vent*. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait. 38 Et lui, à l'arrière, sur le coussin*, dormait. Ils le réveillent et lui disent : « Maître, cela ne te fait rien que nous périssions ? » 39 Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Silence ! Tais-toi* ! » Le vent tomba, et il se fit un grand calme. 40 Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous si peur ? Vous n'avez pas encore de foi* ? » 41 Ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient entre eux : « Qui donc est-il, pour que même le vent et la mer lui obéissent* ? »

Guérison d'un démoniaque dans la Décapole

(Mt 8,28-34 ; Lc 8,26-39)

5 1 Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, au pays des Géraséniens*. 2 Comme il descendait de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des tombeaux*. 3 Il habitait dans les tombeaux et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne. 4 Car il avait été souvent lié avec des entraves et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne n'avait la force de le maîtriser. 5 Nuit et jour, il était sans cesse dans les tombeaux et les montagnes, poussant des cris et se déchirant avec des pierres. 6 Voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui. 7 D'une voix forte il crie : « Que me veux-tu*, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut* ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. » 8 Car Jésus lui disait : « Sors de cet homme, esprit impur ! » 9 Il l'interrogeait : « Quel est ton nom ? » Il lui répond : « Mon nom est

---

4,32 Voir Ez 17,23 ; 31,6 ; Dn 4,9.18 : le Règne de Dieu s'étendra à toutes les nations.

4,34 Tandis que le v. 33 suppose que les paraboles étaient destinées à instruire la foule (voir v. 2), on reconnaît dans le v. 34 la réflexion de Mc sur les paraboles, voir v. 10-12. L'adhésion à Jésus permet d'aller au-delà de ce qui est accessible à la foule.

4,35 Le rapprochement, dans une même journée, des paraboles (v. 1-34) et des quatre miracles qui vont suivre (4,35–5,43) souligne que la force du Règne de Dieu se manifeste tant dans l'enseignement que dans les actes de Jésus (voir 1,27). D'autre part, les ch. 4 et 5 montrent comment Jésus prend avec lui (3,14) ses disciples pour leur donner un enseignement particulier et leur dévoiler sa puissance hors de la présence de la foule.

4,36 Voir 4,1. Litt. *ils l'emmènent, comme il était dans la barque.* — Autre trad. : *et il y avait d'autres barques avec cette (barque).*

4,37 Le lac de Tibériade connaît des tempêtes et des tourbillons subits, quand il est pris entre les vents venus de la Méditerranée et ceux qui soufflent du désert syrien.

4,38 Le siège à l'arrière, ordinairement réservé au timonier, comportait un coussin. Le mot gr. suggère que Jésus l'avait mis sous sa tête.

4,39 L'agitation de la mer semble suggérer une attaque satanique, que Jésus réduit à l'impuissance par sa parole : en 1,25 il *menace* et impose le silence à un esprit mauvais.

4,40 Autre leçon : *Comment* (se fait-il que) *vous n'avez pas de foi ?* Il s'agit en Mc de la foi en Jésus et en la puissance divine qui agit par son intermédiaire.

4,41 Voir 1,27 : les esprits impurs lui obéissent. Dominer la mer déchaînée, type des forces d'opposition à Dieu, est le propre du pouvoir divin, voir Ps 89,10 ; 93,3-4 ; 107,23-32.

5,1 Autres leçons : *Gadaréniens* (par assimilation à Mt 8,28) ; *Gergéséniens* (d'après une conjecture d'Origène). Gérasa est trop éloignée du lac pour convenir à la ville du v. 14. Le pays des Géraséniens désigne peut-être pour Marc toute la région à l'orient du lac. Ce récit veut montrer que l'autorité de Jésus sur les démons s'exerce aussi en terre païenne (v. 2 n. ; v. 11 n. ; v. 20 n.).

5,2 Creusés dans le roc ou utilisant des grottes naturelles, ces tombeaux pouvaient offrir un abri. Ils apparaissent ici comme le lieu de l'impureté (voir Es 65,4).

5,7 Voir 1,24 n. — Voir 1,24 n. ; 1,34 n. ; 3,11. La prosternation du démoniaque exprimait déjà la domination irrésistible du Fils de Dieu. Ici, Jésus n'impose pas le silence au démon, mais il n'y a pas d'autre public que les Douze.

Légion*, car nous sommes nombreux. »
10 Et il le suppliait avec insistance de ne
pas les envoyer hors du pays*. 11 Or il y
avait là, du côté de la montagne, un
grand troupeau de porcs* en train de paître. 12 Les esprits impurs* supplièrent Jésus en disant : « Envoie-nous dans les
porcs pour que nous entrions en eux. »
13 Il le leur permit. Et ils sortirent, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la
mer* ; il y en avait environ deux mille et
ils se noyaient dans la mer. 14 Ceux qui
les gardaient prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les
hameaux. Et les gens vinrent voir ce qui
était arrivé. 15 Ils viennent auprès de Jésus et voient le démoniaque, assis, vêtu
et dans son bon sens, lui qui avait eu le
démon Légion*. Ils furent saisis de crainte. 16 Ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque
et à propos des porcs. 17 Et ils se mirent
à supplier Jésus de s'éloigner de leur territoire. 18 Comme il montait dans la barque, celui qui avait été démoniaque le
suppliait, demandant à être avec lui*.
19 Jésus ne le lui permit pas, mais il lui
dit : « Va dans ta °maison auprès des tiens Mt 9,6 ; Mc 8,26 ; Lc 5,24 ; 8,39
et rapporte-leur tout ce que le Seigneur
a fait pour toi dans sa miséricorde*. »
20 L'homme s'en alla et se mit à proclamer* dans la Décapole* tout ce que Jésus
avait fait pour lui. Et tous étaient dans
l'étonnement.

Guérison d'une femme. La fille de Jaïros rappelée à la vie

(Mt 9,18-26 ; Lc 8,40-56)

21 Quand Jésus eut regagné en barque
l'autre rive, une grande foule s'assembla
près de lui. Il était au bord de la mer.
22 Arrive l'un des chefs de la synagogue*, nommé Jaïros : voyant Jésus, il
tombe à ses pieds 23 et le supplie avec
insistance en disant : « Ma petite fille est
près de mourir ; viens lui °imposer les Mt 9,18 ; Lc 4,40 ; Ac 9,12.17 ; 28,8
mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle
vive. » 24 Jésus s'en alla avec lui ; une
foule nombreuse le suivait et l'écrasait.
25 Une femme*, qui souffrait d'hémorragies depuis douze ans 26 – elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout ce qu'elle
possédait sans aucune amélioration ; au
contraire, son état avait plutôt empiré –, 27 cette femme, donc, avait appris ce
qu'on disait de Jésus. Elle vint par-derrière dans la foule et toucha son vêtement. 28 Elle se disait : « Si j'arrive à
toucher au moins ses vêtements, je serai
sauvée*. » 29 A l'instant, sa perte de sang
s'arrêta* et elle ressentit en son corps

5,9 D'après les exorcistes de l'époque, la connaissance du *nom* d'un démon conférait un pouvoir sur lui. Jésus force l'ennemi à dire son nom. *Légion* veut suggérer que tout un régiment de démons est ici installé (une légion romaine comprenait six mille hommes). La pluralité des démons indique la gravité de la possession (voir Mt 12,45 par. ; Lc 8,2 n. ; 8,27). Ici, le récit dépasse le cas du malade et veut illustrer la victoire de Jésus sur le royaume de Satan ; voir 3,23-27.

5,10 Ce trait signale l'origine populaire du récit : on croyait qu'un démon chassé devait chercher un autre asile, voir Mt 12,43 par. Remarquer le flottement entre le singulier et le pluriel pour désigner Légion.

5,11 La présence des porcs, animaux impurs pour les Juifs, illustre ici l'impureté d'une terre païenne.

5,12 Ce sujet du verbe manque dans le texte ; il est transposé du v. 13 ici.

5,13 Cette noyade exprime la fin du pouvoir démoniaque sur la région et sa libération de l'impureté.

5,15 Litt. *le Légion*. On pourrait traduire : *lui qui avait Légion*, du point de vue des gens qui voient le démoniaque et ignorent encore qu'il a été délivré.

5,18 Le fait d'être avec Jésus caractérise les Douze en 3,14.

5,19 Litt. *et il t'a fait miséricorde*. L'absence d'ordre de silence ici et aux v. 7-8 ne contredit qu'en apparence le *secret messianique*. Ici Jésus quitte le pays et l'ordre de parler concerne non sa personne, mais l'œuvre de Dieu.

5,20 Ce verbe désigne habituellement chez Mc la prédication de l'Evangile, voir 1,38 n. Mc voit ici un prélude à l'évangélisation des païens. — Groupe de villes situées à l'est du Jourdain, qui jouissaient depuis Pompée d'une certaine autonomie politique. Elles étaient peuplées en majorité de païens.

5,22 Le titre *chef de synagogue* désignait le responsable du culte dans une synagogue, mais s'appliquait aussi aux membres éminents de la communauté.

5,25 Sur le procédé d'insertion d'un récit dans un autre voir 3,20 n. Dans ces deux récits de miracles, Mc insiste sur la foi (v. 34-36) et le salut (v. 23.28), obtenu par un contact physique de Jésus (v. 23.27-30.41). D'autre part les deux miracles sont secrets, le premier par la nature des choses, le second par la volonté de Jésus.

5,28 Cette réflexion implique l'idée d'une énergie agissant par contact, voir 3,10 ; 6,56 ; Lc 6,19 ; Ac 5,15 ; 19,11-12. La suite du récit insistera sur la valeur du toucher de la femme anonyme, bien différent du contact de la foule qui presse Jésus, v. 30-32 : c'est un contact inspiré par la foi, v. 34 ; celle-ci discerne en Jésus la puissance divine de sauver.

5,29 Litt. *la source de son sang se dessécha*.

qu'elle était guérie de son mal. [30] Aussitôt
Lc 6,19 Jésus s'aperçut qu'une °force était sortie de lui. Il se retourna au milieu de la foule et il disait : « Qui a touché mes vêtements ? » [31] Ses disciples lui disaient : « Tu vois la foule qui te presse et tu demandes : "Qui m'a touché ?" » [32] Mais il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela. [33] Alors la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité. [34] Mais il lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée* ; va en paix et sois guérie de ton mal. » [35] Il parlait encore quand arrivent, de chez le chef de la synagogue, des gens qui disent : « Ta fille est morte ; pourquoi ennuyer encore le Maître* ? » [36] Mais, sans tenir compte de ces paroles*, Jésus dit au chef de la synagogue : « Sois sans crainte, crois seulement. » [37] Et il ne laissa personne l'accompagner, sauf Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques*. [38] Ils arrivent à la maison du chef de la synagogue. Jésus voit de l'agitation, des gens qui pleurent et poussent de grands cris. [39] Il entre et leur dit : « Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, elle dort*. » [40] Et ils se moquaient de lui. Mais il met tout le monde dehors et prend avec lui le père et la mère de l'enfant et ceux qui l'avaient accompagné. Il entre là où se trouvait l'enfant, [41] il prend la main de l'enfant et lui dit : « Talitha qoum* », ce qui veut dire : « Jeune fille, je te le dis, réveille-toi* ! » [42] Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher, – car elle avait douze ans. Sur le coup, ils furent tout bouleversés. [43] Et Jésus leur fit de vives recommandations pour que personne ne le sache*, et il leur dit de donner à manger à la jeune fille.

Jésus à Nazareth

(Mt 13,54-58 ; Lc 4,16.22.24)

6 [1] Jésus partit de là. Il vient dans sa patrie et ses disciples le suivent*. [2] Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. Frappés d'étonnement, de nombreux auditeurs* disaient : « D'où cela lui vient-il ? Et quelle est cette °sa- Jn 7,15
gesse qui lui a été donnée, si bien que même des miracles se font par ses mains* ? [3] N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie* et le frère* de Jacques, de Josès, de Jude et de Simon ? et ses sœurs* ne sont-elles pas ici, chez nous ? » Et il était pour eux une occasion de chute*. [4] Jésus leur disait : « Un prophète n'est °méprisé que dans sa patrie, parmi ses Lc 4,24 ; Jn 4,44
parents et dans sa maison*. » [5] Et il ne

5,34 Voir Mt 9,22 n.

5,35 On pensait donc que le pouvoir de Jésus s'arrêtait aux frontières de la mort (voir Jn 11,21.32). D'où l'appel à la foi, v. 36 (voir Jn 11,26). Mc relève cette réflexion afin de suggérer que le pouvoir de Jésus est une force de résurrection, voir v. 41 n.

5,36 Autre trad. : *surprenant ces paroles*.

5,37 La suite va se dérouler dans le secret, v. 40-43. La qualité des trois témoins (9,2 ; 14,33 ; voir 13,3) souligne encore l'importance de la révélation qui va suivre, en cette manifestation anticipée du pouvoir de Jésus sur la mort.

5,39 Dans le langage biblique, la mort est souvent désignée par l'image du *sommeil* (Mt 27,52 ; 1 Co 11,30 ; 15,6 ; 1 Th 4,13-15).

5,41 Cette formule en aram. peut indiquer que le récit provient d'un milieu parlant cette langue. Sa conservation dans un récit destiné à des lecteurs gr. attire l'attention sur le caractère décisif, efficace, de la parole de Jésus, voir 7,34. — Autre trad. : *lève-toi*. Ce verbe correspond à *elle dort* (v. 39). L'aram. *Qoum* signifie *debout !* Les termes gr. employés pour exprimer la résurrection des morts évoquent des images de réveil et de surgissement (*egeirein* : *réveiller* ou *faire se lever* ; *anistanai* : *mettre debout*).

5,43 Le secret, bien difficile à garder en de telles circonstances (voir v. 38), souligne que ce récit ne pouvait être vraiment compris qu'après la Résurrection de Jésus.

6,1 Ce récit, où Jésus se heurte à l'incrédulité de sa petite patrie, semble renouer avec 3,20-35 par-dessus les ch. 4 et 5 où il manifestait aux disciples quelque chose de son mystère caché.

6,2 Autre leçon : *les nombreux auditeurs*. — Autre leçon : *et les miracles si grands qui se font par ses mains*.

6,3 De nombreux témoins lisent, comme Mt 13,55, *le fils du charpentier et de Marie*. *Charpentier* : le mot gr. peut désigner un ouvrier qui travaille le bois, la pierre ou le métal ; on peut penser à un constructeur de maisons. L'absence de mention du père est étonnante, si l'on a affaire à une formule juive ; mais ici, comme en 3,31-35, Mc a pu l'exclure en pensant que Dieu est le père de Jésus (8,38 ; 13,32 ; 14,36). Dieu est aussi le père des disciples (11,25 ; d'où peut-être l'absence de mention du père en 10,29-30). — Voir Mt 12,46 n. — Seule mention des sœurs de Jésus, sauf en 3,32 selon certains témoins du texte. — Litt. *ils étaient scandalisés par lui* (ou *à son sujet*). Parce qu'ils croient le connaître et restent sans foi (v. 6), Jésus devient pour eux la pierre d'achoppement contre laquelle ils butent (voir Mt 5,29 n. ; 26,31 n.).

6,4 Voir Mt 13,57 n.

pouvait faire là aucun miracle* ; pourtant il guérit quelques malades en leur imposant les mains. 6 Et il s'étonnait de ce qu'ils ne croyaient pas.

Mission des Douze

(Mt 9,35 ; 10,1.5-14 ; Lc 9,1-6)

Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les Douze*. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs. 8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton* : pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, « et ne mettez pas deux tuniques ». 10 Il leur disait : « Si, quelque part, vous entrez dans une maison*, demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds* : ils auront là un témoignage*. » 12 Ils partirent et ils proclamèrent
Mt 3,2 qu'il fallait se °convertir*. 13 Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile* à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

Hérode et Jésus

(Mt 14,1-2 ; Lc 9,7-9)

14 Le roi Hérode* entendit parler de Jésus, car son nom était devenu célèbre* : On disait : « Jean le Baptiste est ressuscité des morts ; voilà pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui* : » 15 D'autres disaient : « C'est Elie*. » D'autres disaient : « C'est un prophète* semblable à l'un de nos prophètes. » 16 Entendant ces propos, Hérode disait : « Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. »

Mort de Jean le Baptiste

(Mt 14,3-12 ; Lc 3,19-20)

17 En effet, Hérode avait fait arrêter Jean* et l'avait enchaîné en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe*, qu'il avait épousée. 18 Car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas
Lv 18,16 permis de garder la °femme de ton frère*. » 19 Aussi, Hérodiade le haïssait et

---

6,5 Cette impossibilité est liée au manque de foi, v. 6. Il ne s'agit pas d'un lien psychologique comme si la confiance du malade conditionnait le succès de sa cure. Hors d'un contexte de foi, un miracle serait privé de toute signification et on ne pourrait parler de miracle. Sur la foi dans les récits de miracles, voir 2,5 n. Le pouvoir de la foi n'est pas limité à la guérison des malades (11,22-24). Voir Mt 13,58 n.

6,7 La première partie de Mc est ponctuée de récits concernant les Douze, voir 1,16-20 ; 3,13-19. Leur mission, v. 7-13, puis leur retour et leur rapport d'activité missionnaire, v. 30, vont entraîner une série d'épisodes où Mc les montrera fermés à la révélation du secret de Jésus, 6,30-8,21.

6,8 Le *bâton* et les *sandales* (v. 9) sont exclus en Mt 10,10 ; Lc 9,3 ; 10,4. Les paroles de Jésus ont été adaptées aux conditions nouvelles des missionnaires hors de Palestine où le bâton et les sandales pouvaient être nécessaires sans déroger à la pauvreté.

6,10 Il s'agit de l'hospitalité offerte au missionnaire (voir 7,24).

6,11 Voir Mt 10,14 n. — Voir 1,44 n.

6,12 Il s'agit de la *conversion* (ou : *repentance*) appelée par la venue du Règne de Dieu, voir 1,15.

6,13 L'*onction d'huile* n'est pas ici désignée comme un remède médicinal (voir Lc 10,34), mais comme un geste au pouvoir miraculeux, de même que le toucher ou l'imposition des mains.

6,14 Voir Lc 3,1 n. *Hérode* Antipas, que Mc appelle roi, avait pour titre officiel celui de tétrarque. — Sur l'insertion de récits concernant Hérode, v. 14-29, dans celui de la mission des Douze, voir 3,20 n. L'énumération de diverses opinions sur Jésus, v. 14-16, prépare 8,27-30, et veut mettre en relief le caractère unique de la personne et de la mission de Jésus telles qu'elles se révéleront à travers 6,31-8,30. — Litt. *voilà pourquoi les puissances agissent en lui.*

6,15 Voir 9,11 n. ; Mt 17,3 n. — On pensait qu'il n'y avait plus de *prophète* depuis longtemps, et l'autorité de Jésus (voir 1,21-28) pouvait suggérer qu'un prophète semblable aux anciens, peut-être le prophète de la fin des temps (voir Dt 18,15.18 ; Jn 6,14 ; Ac 3,22-23), était apparu (Lc 9,8 a compris : l'un des anciens prophètes est revenu à la vie).

6,17 Ce récit (v. 17-29), beaucoup plus détaillé que chez Mt, peut être comparé à celui de Josèphe. D'après ce dernier, Hérode Antipas fit disparaître Jean, emprisonné dans la forteresse de Machéronte pour des motifs politiques, et sa défaite devant le roi des Nabatéens, dont il avait répudié la fille pour épouser Hérodiade, fut considérée comme un châtiment de Dieu pour le meurtre de Jean-Baptiste. Le récit de Mc, sans contredire absolument cette version des faits, reste imprécis dans le détail (v. 17 n.), mais se signale par son intérêt religieux. Seul récit de Mc qui ne soit pas consacré à Jésus, il n'est pas étranger au dessein du livre : avec Jean s'est accompli le retour d'Elie comme précurseur du Messie et son sort préfigure celui de Jésus, voir 9,11-13. — D'après Josèphe, *Hérodiade* était l'épouse d'un demi-frère d'Hérode Antipas, appelé lui aussi Hérode, et vivant à Rome. Philippe était un autre demi-frère, tétrarque d'Iturée et de Trachonitide, voir Lc 3,1 ; Mt 14,3 n. Ce Philippe épousa Salomé, la fille d'Hérodiade. Hérodiade, elle, était petite-fille d'Hérode le Grand et nièce d'Hérode Antipas.

6,18 Voir Mt 14,4 n.

voulait le faire mourir, mais elle ne le pouvait pas, [20] car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il le protégeait. Quand il l'avait entendu, il restait fort perplexe* ; cependant il l'écoutait volontiers. [21] Mais un jour propice arriva lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un banquet à ses dignitaires, à ses officiers et aux notables de Galilée. [22] La fille de cette Hérodiade* vint exécuter une danse et elle plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu veux et je te le donnerai. » [23] Et il lui fit ce serment : « Tout ce que tu me
Est 5,3.6 ; 7,2 °demanderas, je te le donnerai, serait-ce la moitié de mon royaume. » [24] Elle sortit et dit à sa mère : « Que vais-je demander ? » Celle-ci répondit : « La tête de Jean le Baptiste. » [25] En toute hâte, elle rentra auprès du roi et lui demanda : « Je veux que tu me donnes tout de suite sur un plat la tête de Jean le Baptiste. » [26] Le roi devint triste, mais, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas lui refuser. [27] Aussitôt le roi envoya un garde avec l'ordre d'apporter la tête de Jean. Le garde alla le décapiter dans sa prison, [28] il apporta la tête sur un plat, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. [29] Quand ils l'eurent appris, les disciples de Jean vinrent prendre son cadavre et le déposèrent dans un tombeau.

Retour des apôtres. Jésus nourrit cinq mille hommes au désert

(Mt 14,13-21 ; Lc 9,10-17 ; Jn 6,1-15)

[30] Les apôtres* se réunissent auprès de Jésus* et ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné*. [31] Il leur dit : « Vous autres, venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu. » Car il y avait beaucoup de monde qui venait et repartait, et eux n'avaient pas même le temps de °manger. [32] Ils partirent en barque 3,20
vers un lieu désert, à l'écart. [33] Les gens les virent s'éloigner et beaucoup les reconnurent. Alors, à pied*, de toutes les villes, ils coururent à cet endroit et arrivèrent avant eux. [34] En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger*, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses*. [35] Puis, comme il était déjà tard*, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui

6,20 Autre leçon : *il faisait beaucoup de choses*, peut-être sémitisme au sens de : *il l'écoutait fréquemment*. Autre trad. moins probable : *il lui posait beaucoup de questions*.

6,22 Autre leçon : *sa fille Hérodiade*.

6,30 Les Douze sont appelés *apôtres* (en Mc seulement ici et en certains témoins de 3,14) en tant qu'*envoyés* de Jésus, à qui ils rendent compte de leur mission, voir 6,7-13 ; Mt 10,2 n. ; Lc 6,13 n. — Dans la section qui va suivre (6,30–8,26), l'attention est attirée par les deux récits où Jésus nourrit la foule (6,30-44 ; 8,1-9) et par un certain parallélisme des épisodes qui suivent chacun d'eux : une traversée du lac (6,45-56 ; 8,10), une controverse avec les Pharisiens (7,1-23 ; 8,11-13), une discussion sur le pain (7,24-30 ; 8,14-21), une guérison (7,31-37 ; 8,22-26). Quelle que soit l'origine de ces deux récits (Mc ou la tradition antérieure : comparer la série de Jn 6 : multiplication des pains, traversée et marche sur les eaux, controverse sur le pain, confession de foi de Pierre), on relèvera, du point de vue de la théologie de Mc, l'intérêt pour la révélation du secret de Jésus à ses disciples, l'accent de plus en plus fort mis sur leur inintelligence, l'attention donnée aux rapports avec les Pharisiens et avec les païens. — Le lien de la section qui suit (voir note précédente) avec l'apprentissage que les apôtres viennent de faire de leur mission future suggère que Jésus va leur manifester la vraie nature de leur tâche en leur révélant le mystère caché de son œuvre et de sa personne. De fait, Mc insiste sur leur solidarité avec lui par rapport à la foule (v. 31-33) et sur leur participation active à son enseignement (v. 30 et 34) et au devoir de nourrir la foule (v. 35-44).

6,33 Voir Mt 14,13 n.

6,34 La *pitié* de Jésus (voir 8,2) est motivée par l'état d'abandon du peuple : l'image biblique du troupeau sans berger stigmatise l'incurie des chefs responsables (voir Mt 9,36 n.). Elle suggère que Jésus se conduit comme le berger messianique (Ez 34,23 ; 37,24), à l'image de Moïse (Nb 27,15-17 ; Ps 77,21) ou de David (Ps 78,70-72), sinon de Dieu lui-même, berger de son peuple au désert (Ps 78,52-53 ; 23,1 ; 74,1 ; 80,1 ; Ez 34,15). — Mc seul donne tant de relief à l'enseignement de Jésus, manifestation de sa pitié et de sa mission de berger (voir Mt 14,14 n.).

6,35 En ces v. 35-44, les thèmes communs avec 8,1-9 se multiplient (voir 8,1 n.). La présence de six récits semblables dans les évangiles (deux en Mt, deux en Mc, un en Lc, un en Jn) signale leur intérêt aux yeux de l'Église primitive. Cet intérêt dut se manifester particulièrement dans les assemblées eucharistiques, comme le suggère la comparaison du v. 41 avec 14,22 (récit d'origine liturgique, voir 8,6 n.). D'autre part, des analogies frappantes semblent attester qu'en rapportant ce récit on se souvenait d'un miracle d'Élisée (2 R 4,42-44) et de la nourriture procurée par Dieu à son peuple au désert (Ex 16 ; Dt 8,3.16 ; Ps 78,24-25.29 ; 105,40 ; *Sg* 16,20-26 ; 1 Co 10,3). On montrait ainsi l'accomplissement en Jésus de ces textes relus dans le judaïsme de l'époque comme l'annonce des grandes œuvres de Dieu et du Messie à la fin des temps. Pour l'image du banquet messianique, voir Es 25,6-8 ; 55,1-2 ; 65,13-14 ; *Hénoch* 62,14 ; Mt 8,11 ; 22,1-4.

dire : « L'endroit est désert et il est déjà tard. [36] Renvoie-les : qu'ils aillent dans les hameaux et les villages des environs s'acheter de quoi manger. » [37] Mais il leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger*. » Ils lui disent : « Nous faut-il aller acheter pour deux cents pièces d'argent* de pains et leur donner à manger ? » [38] Il leur dit : « Combien avez-vous de pains ? Allez voir ! » Ayant vérifié, ils disent : « Cinq, et deux poissons. » [39] Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes* sur l'herbe verte*. [40] Ils s'étendirent par rangées de cent et de cinquante*. [41] Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant son regard vers le ciel, il prononça la bénédiction*, rompit les pains et il les donnait aux disciples pour qu'ils les offrent aux gens. Il partagea aussi les deux poissons entre tous. [42] Ils mangèrent tous et furent rassasiés. [43] Et l'on emporta les morceaux, qui remplissaient douze paniers*, et aussi ce qui restait des poissons. [44] Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes*.

Jésus marche sur la mer

(Mt 14,22-33 ; Jn 6,16-21)

[45] Aussitôt, Jésus obligea ses disciples à remonter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, vers Bethsaïda*, pendant que lui-même renvoyait la foule. [46] Après l'avoir congédiée, il partit dans la °montagne pour prier*. [47] Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre. [48] Voyant qu'ils se battaient à ramer contre le vent qui leur était contraire, vers la fin de la nuit*, il vient vers eux en marchant sur la mer*, et il allait les dépasser*. [49] En le voyant marcher sur la mer, ils crurent que c'était un °fantôme et ils poussèrent des cris. [50] Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla ; il leur dit : « Confiance, c'est moi*, n'ayez pas peur. » [51] Il monta auprès d'eux dans la barque, et le °vent tomba. Ils étaient extrêmement bouleversés. [52] En effet, ils n'avaient rien compris à l'affaire des pains*, leur cœur était endurci*.

1,35 ; 3,13 ; 9,2

Lc 24,37 s.

4,39

6,37 Mc souligne particulièrement comment Jésus oblige ses disciples à l'action, v. 38.39.41, et les prépare à collaborer à son œuvre, voir 3,14-15 ; 6,7. 12-13.30. — Litt. *deniers*. Un denier représente le salaire d'une journée de travail d'un ouvrier agricole selon Mt 20,2 ; selon la Mishna, la ration journalière de pain pour une personne coûte le douzième d'un denier.

6,39 Litt. *de les faire tous s'étendre par tablées*. — Cette notation précise dans l'ordre de la nature (voir Jn 6,10) n'est peut-être pas étrangère au désir de montrer que Jésus se conduit comme le Berger du Ps 23, qui mène son peuple en un endroit herbeux, près des eaux du repos (v. 1 ; voir Mc 6,31), et lui dresse une table (v. 5).

6,40 L'ordonnance de la foule, difficile à imaginer d'après ces seules données, forme l'antithèse du v. 34 et rappelle l'organisation d'Israël au désert (Ex 18,21.25 ; Nb 31,14 ; Dt 1,15), considérée comme l'ordre idéal du peuple de Dieu (*1 M* 3,55 ; et dans les écrits de Qumrân : *Règle de la communauté* 2,20-21 ; *Règle de la congrégation* 1,29–2,1 ; *Ecrit de Damas* A 13,1 ; *Guerre* 4,1-5.16-17 ; voir *Hénoch* 69,3 au sujet de l'organisation angélique).

6,41 Il s'agit de la prière de louange et d'action de grâce qui accompagne la *fraction du pain* dans la liturgie de table du judaïsme de l'époque, comme dans la liturgie eucharistique chrétienne où ce rite prend un sens nouveau. La *bénédiction* fournit l'occasion de rappeler les bienfaits de Dieu pour son peuple, tout en exprimant le sens du pain partagé.

6,43 Il s'agit de *paniers* d'osier rigide dans lesquels les Juifs transportaient leurs provisions. *Douze* paniers : autant que d'*apôtres* (v. 30), dont le rôle actif est souligné au cours du récit. Le thème des *restes* exprime la surabondance (2 R 4,43-44), et le fait qu'ils soient ramassés indique que, par l'entremise des apôtres, le repas est ouvert à d'autres participants encore.

6,44 Ce chiffre correspond à l'ordonnance décrite au v. 40 et évoque aussi à sa manière le rassemblement d'Israël.

6,45 Certains mss ne précisent pas *sur l'autre rive*, détail que certains critiques jugent emprunté à Mt 14,22. La géographie de ce passage reste obscure, et l'on ne peut préciser où Mc situe l'épisode précédent (voir 7,31 ; 8,1 n.). *Bethsaïda*, ville située sur la rive gauche du Jourdain avant qu'il débouche dans le lac de Tibériade.

6,46 Voir Jn 6,15.

6,48 Litt. *vers la quatrième veille de la nuit*, entre 3 et 6 heures du matin (voir 13,35). — C'est le propre de Dieu de *fouler les hauteurs de la mer* (Jb 9,8 ; voir Ps 77,20 ; *Si* 24,5) et de la dominer (Ps 65,8 ; 77,17 ; 89,10 ; 107,29). Voir 4,41 n. — Ce verbe évoque le passage de la gloire de Dieu devant Moïse et Elie (Ex 33,19.22 ; 34,6 gr. ; 1 R 19,11 gr.). Mais voir Lc 24,28.

6,50 Litt. *Je Suis*, parole de révélation divine (Ex 3,14 ; Dt 32,39 ; Es 41,4 ; 43,10.13), que Jésus s'applique en Jn 8,24.28.58. Sans être aussi explicite, Mc comprend ce récit comme la manifestation de l'être secret de Jésus, Fils de Dieu ; d'où la recommandation habituelle dans les récits de révélations surnaturelles : *n'ayez pas peur*. *Confiance* (seulement ici en Mc ; voir Jn 16,33) exprime l'effet de la présence de Jésus au milieu des dangers représentés par la mer.

6,52 Mc lie donc étroitement les deux récits précédents comme des signes chargés d'une révélation qui échappe encore aux disciples (8,17-21) : en Jésus se manifeste le pouvoir de Dieu rassasiant son peuple au désert et dominant la mer. — Reproche adressé aux Pharisiens en 3,5 ; voir 4,13 n. ; 8,17. Sur le *cœur endurci*, voir Mt 19,8 et la note.

Guérisons à Gennésareth
(Mt 14,34-36)

53 Après la traversée, ils touchèrent terre à Gennésareth* et ils abordèrent. 54 Dès qu'ils eurent débarqué, les gens reconnurent Jésus ; 55 ils parcoururent tout le pays et se mirent à apporter les malades sur des brancards là où l'on apprenait qu'il était*. 56 Partout où il entrait, villages, villes ou hameaux, on mettait les malades sur les places ; on le suppliait de les laisser toucher seulement la frange de son vêtement* ; et ceux qui le touchaient étaient tous sauvés*.

Discussions avec les Pharisiens sur les traditions
(Mt 15,1-20)

7 1 Les Pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem se rassemblent auprès de Jésus*. 2 Ils voient que certains de ses disciples prennent leurs repas* avec
Lc 11,38 des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées*. 3 En effet, les Pharisiens, comme tous les Juifs, ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement* les mains, par attachement à la tradition des anciens ; 4 en revenant du marché, ils ne mangent pas sans avoir fait des ablutions* ; et il y a beaucoup d'autres pratiques traditionnelles auxquelles ils sont
Mt 23,25 ; Lc 11,39 attachés : lavages rituels* des coupes, des cruches et des plats*. 5 Les Pharisiens et les scribes demandent donc à Jésus : « Pourquoi tes disciples ne se conduisent-ils pas conformément à la tradition des anciens*, mais prennent-ils leur repas avec des mains impures ? » 6 Il leur dit : « Esaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, car il est écrit* :

Ce peuple m'honore des lèvres,
mais son cœur est loin de moi ;
7 *c'est en vain qu'ils me rendent un culte*
car les doctrines qu'ils enseignent ne
sont que préceptes d'hommes.

8 Vous laissez de côté le commandement de Dieu et vous vous attachez à la tradition des hommes. » 9 Il leur disait : « Vous repoussez bel et bien le commandement de Dieu pour garder votre tradition. 10 Car Moïse a dit : "Honore ton père et ta mère*", et encore : "Celui qui insulte père ou mère, qu'il soit puni de mort*." 11 Mais vous, vous dites : "Si quelqu'un dit à son père ou à sa mère : le secours que tu devais recevoir de moi est *qorbân**, c'est-à-dire offrande sacrée..." 12 vous lui permettez de ne plus rien faire pour son père ou pour sa mère : 13 vous annulez ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez*. Et vous faites beaucoup de choses du même genre. » 14 Puis, appelant de nouveau la foule, il leur disait : « Ecoutez-moi tous et comprenez. 15 Il n'y a rien d'extérieur à l'homme qui puisse le rendre impur en pénétrant en lui, mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui rend l'homme impur. » [16 *] 17 Lorsqu'il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'in-

---

6,53 Plaine fertile au sud-ouest de Capharnaüm. Il est difficile d'accorder cette précision avec celle du v. 45 *vers Bethsaïda*. Mc peut les tenir de sources différentes.

6,55 Comparer à 1,32-34 ; 3,7-12, ce tableau général des guérisons opérées par Jésus et de l'enthousiasme de la foule.

6,56 Voir 5,28 n. La *frange de son vêtement* : ce détail signale Jésus comme un fidèle observateur de la loi, voir Nb 15,38-39 ; Dt 22,12. — Voir 5,34.

7,1 Cette longue discussion avec les Pharisiens sur les traditions et le pur et l'impur (v. 1-23) contraste avec le succès de Jésus auprès de la foule (voir le même contraste en 2,1-3,6 ; 3,20-35 ; 6,1-6), et intervient non sans raison avant le départ de Jésus hors de la Galilée en terre païenne, v. 24. La nouvelle compréhension, au-delà des traditions juives, de la volonté divine (v. 6-13) et de la pureté (v. 14-23) rend possible l'unité des Juifs et des païens dans l'Eglise.

7,2 Litt. *mangent les pains*. Les pains sont souvent mentionnés dans la section 6,30–8,21. — Il ne s'agit pas d'hygiène, mais d'une observance rituelle.

7,3 Mot difficile à traduire. Autres trad. : *jusqu'au coude, avec le poing*.

7,4 En gr., selon les témoins : *sans s'être baignés* ou *sans s'être aspergés*. — En gr. : *bains, baptêmes*, voir 1,4 n. — Litt. *objets d'airain*.

7,5 Elle comprenait des préceptes et des pratiques qui précisaient la loi de Moïse.

7,6 Es 29,13 gr.

7,10 Ex 20,12 ; Dt 5,16 ; voir Mc 10,19 ; Ep 6,2. — Ex 21,17 ; voir Lv 20,9.

7,11 Mot aram. signifiant offrande, spécialement offrande faite à Dieu, voir Mt 15,6. On était dispensé du devoir d'assister père et mère si l'on faisait le vœu de donner au Trésor du Temple les biens nécessaires pour les secourir.

7,13 Litt. *par votre tradition que vous avez transmise* : les Pharisiens et les scribes sont les chaînons d'une tradition qu'ils ont reçue et qu'ils transmettent à leur tour.

7,16 Certains mss lisent ici les mots : *Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende !*

terrogeaient sur cette parole énigmatique*. 18 Il leur dit : « Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence ? Ne savez-vous pas que rien de ce qui pénètre de l'extérieur dans l'homme ne peut le rendre impur, 19 puisque cela ne pénètre pas dans son cœur, mais dans son ventre, puis s'en va dans la fosse ? » Il déclarait ainsi que tous les aliments sont purs*. 20 Il disait : « Ce qui sort de l'homme, c'est cela qui rend l'homme impur. 21 En effet, c'est de l'intérieur, c'est du cœur des hommes que sortent les intentions mauvaises, inconduite, vols, meurtres, 22 adultères, cupidité, perversités, ruse, débauche, envie, injures, vanité, déraison. 23 Tout ce mal sort de l'intérieur et rend l'homme impur. »

La foi d'une Syro-Phénicienne

(Mt 15,21-28)

24 Parti de là, Jésus se rendit dans le territoire de Tyr*. Il entra dans une maison et il ne voulait pas qu'on le sache ; mais il ne put rester ignoré. 25 Tout de suite, une femme dont la fille avait un esprit impur entendit parler de lui et vint se jeter à ses pieds. 26 Cette femme était païenne*, syro-phénicienne de naissance. Elle demandait à Jésus de chasser le démon hors de sa fille. 27 Jésus lui disait : « Laisse d'abord* les enfants se rassasier, car ce n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » 28 Elle lui répondit : « C'est vrai*, Seigneur, mais les petits chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. » 29 Il lui dit : « A cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. » 30 Elle retourna chez elle et trouva l'enfant étendue sur le lit : le démon l'avait quittée*.

Guérison d'un sourd-muet

31 Jésus quitta le territoire de Tyr et revint par Sidon* vers la mer de Galilée en traversant le territoire de la Décapole. 32 On lui amène* un sourd qui, de plus, parlait difficilement* et on le supplie de lui imposer la main*. 33 Le prenant loin 5,23
de la foule, à l'écart, Jésus lui mit les doigts dans les oreilles, cracha et lui toucha la langue. 34 Puis, levant son regard vers le ciel, il soupira. Et il lui dit : « Ephphata* », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » 35 Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parlait correctement. 36 Jésus leur recommanda de n'en parler à personne ; mais plus il le leur recommandait, plus ceux-ci le proclamaient*.

7,17 En gr. : *parabole*. Dans l'A.T. gr., ce mot, qui traduit l'hébr. *mashal*, peut désigner une sentence lapidaire, énigmatique (voir 4,11 n. ; Lc 4,23). Mc y voit un sens caché (v. 14 ; voir 4,9), révélé seulement aux disciples (voir 4,10-12) et relatif à l'œuvre pour laquelle Jésus est envoyé (3,23-27 ; 4,11) ; l'abrogation des interdits alimentaires, v. 19, s'explique par la venue du Règne de Dieu et la victoire sur Satan.

7,19 Litt. *purifiant tous les aliments*, probablement réflexion de Mc sur la parole de Jésus. L'abrogation des interdits alimentaires devait enlever tout obstacle à la communauté de table entre chrétiens d'origine juive et chrétiens d'origine païenne (voir Ac 10–11,18 ; Ga 2,12). La section des pains se rapporte à l'admission des païens à la table du Christ (7,27-28 ; 8,1 n.).

7,24 Cette région, qui borde la Galilée au nord, avait une population mêlée, de religion surtout païenne. Mc ne donne aucun motif à ce voyage. L'incognito contredit toute intention missionnaire. Mais, après 7,1-23, Mc comprend le récit qui suit comme un signe annonciateur de l'évangélisation des païens (v. 26 ; voir déjà 3,8 ; 5,1-20 ; et dans l'A.T. 1 R 17,8-24) et de leur admission au repas du Seigneur (v. 27-28 ; noter les mentions du pain en 6,41.52 ; 7,2 ; 8,6.14-21).

7,26 Litt. *grecque*, c.-à-d. non juive.

7,27 Ce mot manque en Mt et suggère que l'Evangile passera des Juifs aux Grecs (Rm 1,16).

7,28 *C'est vrai* : certains témoins n'ont pas ces mots.

7,30 Litt. *et le démon sorti*.

7,31 Autre leçon : *de Tyr et Sidon et il revint vers la mer*. Cette notice géographique ne veut pas tracer un itinéraire précis, mais situer en terre païenne les deux récits qui suivent.

7,32 Les v. 32-37 offrent plusieurs ressemblances avec 8,22-26 ; ces deux récits, propres à Mc, et situés chacun à la fin d'une série d'épisodes liés à un miracle du pain partagé (voir 6,30 et la note) semblent revêtir en Mc la valeur de signes à l'appui d'une catéchèse inspirée d'Es 35,5-6, cité ici au v. 37. Le texte d'Es (voir Mt 11,5 par.) parle non seulement de la guérison des sourds et des muets, illustrée par le premier récit, mais aussi de celle des aveugles illustrée par le second. Voir 8,22 n. — *Parler difficilement* : dans l'A.T., cette expression ne se trouve qu'en Es 35,5 gr. — L'expression habituelle dans le N.T. est : imposer les mains. Le singulier *la main* n'apparaît qu'ici et en Mt 9,18.

7,34 Voir 5,41 n. Cette formule entrera dans la liturgie ancienne du baptême.

7,36 Voir 1,44 n. Le secret messianique est destiné à être manifesté (4,21-22). Son caractère provisoire apparaît surtout à propos des miracles, dont la proclamation anticipe celle de l'Evangile (même verbe *proclamer* dans les deux cas, voir 1,45 n.). De même ici le chœur final de la foule, v. 37, anticipe la reconnaissance dans la communauté chrétienne de l'œuvre eschatologique de Dieu par Jésus.

37 Ils étaient très impressionnés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses ; il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Jésus nourrit quatre mille hommes

(Mt 15,32-39 ; voir Mc 6,30-44 par.)

8 1 En ces jours-là*, comme il y avait de nouveau une grande foule et qu'elle n'avait pas de quoi manger, Jésus appelle ses disciples et leur dit* : 2 « J'ai pitié de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. 3 Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont défaillir en chemin, et il y en a qui sont venus de loin*. » 4 Ses disciples lui répondirent : « Où trouver de quoi les rassasier de pains*, ici dans un désert ? » 5 Il leur demandait : « Combien avez-vous de pains ? » – « Sept », dirent-ils. 6 Et il ordonne à la foule de s'étendre par terre. Puis il prit les sept pains et, après avoir rendu grâce*, il les rompit et il les donnait à ses disciples pour qu'ils les offrent. Et ils les offrirent à la foule. 7 Ils avaient aussi quelques petits poissons. Jésus prononça sur eux la bénédiction et dit de les offrir également. 8 Ils mangèrent et furent rassasiés. Et l'on emporta les morceaux qui restaient : sept corbeilles* ; 9 or ils étaient environ quatre mille. Puis Jésus les renvoya ; 10 et aussitôt il monta dans la barque avec ses disciples et se rendit dans la région de Dalmanoutha*.

Le signe refusé aux Pharisiens

(Mt 12,38-39 ; 16,1-4 ; Lc 11,16-29 ; 12,54-56)

11 Les Pharisiens vinrent et se mirent à discuter avec Jésus ; pour lui tendre un piège*, ils lui demandent un °signe qui vienne du ciel*. 12 Poussant un profond soupir, Jésus dit : « Pourquoi cette génération* demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous le déclare, il ne sera pas donné de signe à cette génération. » 13 Et les quittant, il remonta dans la barque et il partit pour l'autre rive.

Mt 12,38 ; Lc 11,16 ; Jn 6,30 ; 1 Co 1,22 ; Es 7,10-12

L'inintelligence des disciples

(Mt 16,5-12 ; Lc 12,1)

14 Les disciples avaient oublié de prendre des pains* et n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. 15 Jésus leur faisait cette recommandation : « Attention ! prenez garde au °levain des Pharisiens et

Lc 12,1

8,1 Ce récit, v. 1-10, offre la même structure et les mêmes thèmes que 6,34-44 (pitié pour la foule, dialogue avec les disciples, repas avec pains et poissons dans le désert, rassasiement, restes, nombre) avec des variantes de détail qui, selon certains interprètes, témoigneraient d'un autre événement, mais qui peuvent s'expliquer par la vie de la tradition en des communautés différentes. Les deux récits ont été mis en relation avec celui de l'institution eucharistique, le premier en des Eglises judéo-chrétiennes (voir 6,35 n.), le second en des Eglises grecques (voir v. 6 n.). En Mc, ils entrent en deux séries catéchétiques parallèles (voir 6,30 n.) insistant sur les signes de la mission et de l'autorité de Jésus, sur l'endurcissement des Pharisiens et l'inintelligence des disciples (voir 6,52 n. ; 8,14 n. ; 8,21 n.). De plus, en situant le second récit en terre païenne (voir 7,31 n.), Mc souligne l'extension aux païens de l'œuvre de Jésus. — En ce récit, Jésus garde l'initiative. Le rôle des disciples n'apparaît qu'aux v. 6-7 (voir 6,37 n.).

8,3 Ces termes rappellent Jos 9,6.9 et Es 60,4. Ce rapprochement a dû être perçu dans des communautés où des païens étaient admis au repas du Seigneur.

8,4 Litt. *d'où quelqu'un pourra-t-il les rassasier de pains ?*

8,6 Il s'agit du même acte que la *bénédiction* de 6,41 ; même différence de vocabulaire entre Mc 14,22-24 ; Mt 24,26-28, d'une part, récit probablement issu d'une tradition judéo-chrétienne, et 1 Co 11,23-25 ; Lc 22,19-20, d'autre part, de tradition hellénistique.

8,8 On a vu dans le chiffre *sept* (v. 5 déjà) soit le chiffre parfait, soit une allusion au collège des sept qui présidaient au service des tables des hellénistes selon Ac 6,1-6, soit encore aux soixante-dix nations entre lesquelles le monde des païens était traditionnellement divisé (voir Lc 10,1).

8,10 Localité inconnue, comme *Magadan* de Mt 15,39.

8,11 Litt. *pour le mettre à l'épreuve*, ici avec une intention malveillante. — Voir Dt 18,20-22 ; Es 7,10-14. Après les *signes* que Jésus vient d'accomplir, cette demande trahit l'aveuglement des Pharisiens. De là, le départ de Jésus au v. 13.

8,12 Le mot *génération* apparaît ordinairement en des paroles de refus ou de condamnation (Mt 11,16 ; 12,39 ; 16,4 ; Lc 11,29 ; Ac 2,40 ; Ph 2,15) et fait allusion à des textes comme Dt 32,5 ; Ps 95,10. L'attitude des Pharisiens reproduit celle de la génération du désert qui mettait Dieu à l'épreuve (v. 11) en réclamant toujours de nouvelles preuves de sa puissance (voir Nb 14,11.22).

8,14 Après les Pharisiens, ce sont les *disciples* eux-mêmes qui paraissent frappés d'aveuglement, v. 14. 21. Ils vont recevoir les mêmes reproches, v. 17-18 (sous forme interrogative, il est vrai), que *ceux du dehors* en 4,12.

à celui d'Hérode* ». 16 Ils se mirent à discuter entre eux parce qu'ils n'avaient pas de pains. 17 Jésus s'en aperçoit et leur dit : « Pourquoi discutez-vous parce que vous n'avez pas de pains ? Vous ne saisissez pas encore et vous ne comprenez pas* ? Avez-vous le cœur endurci* ? 18 *Vous avez des yeux : ne voyez-vous pas ? Vous avez des oreilles : n'entendez-vous pas** ? Ne vous rappelez-vous pas, 19 quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux vous avez emportés ? » Ils disent : « Douze. » 20 « Et quand j'ai rompu les sept pains pour les quatre mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ? » Ils disent : « Sept. » 21 Et il leur disait : « Ne comprenez-vous pas encore* ? »

Guérison d'un aveugle

22 Ils arrivent à Bethsaïda ; on lui amène un aveugle* et on le supplie de le toucher. 23 Prenant l'aveugle par la main, il le conduisit hors du village. Il mit de
Jn 9,6 la [s]salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait : « Vois-tu quelque chose ? » 24 Ayant ouvert les yeux*, il disait : « J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent. » 25 Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair ; il était guéri et voyait tout distinctement. 26 Jésus le renvoya chez lui en disant : « N'entre même pas dans le village. »

Pierre reconnaît en Jésus le Messie

(Mt 16,13-20 ; Lc 9,18-21)

27 Jésus s'en alla avec ses disciples* vers les villages voisins de Césarée de Philippe*. En chemin, il interrogeait ses disciples : « Qui suis-je, au dire des hommes ? » 28 Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, l'un des prophètes. » 29 Et lui leur demandait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Prenant la parole, Pierre lui répond : « Tu es le Christ*. » 30 Et il leur commanda sévèrement de ne parler de lui à personne*.

8,15 Le *levain* était considéré comme source d'impureté et de corruption (1 Co 5,6-8 ; Ga 5,9) et symbolisait pour les rabbins les mauvaises inclinations de l'homme. Dans le contexte de Mc, il semble désigner les mauvaises dispositions à l'égard de Jésus, aussi bien des Pharisiens (voir 2–3,6 ; 7,1-13 ; 8,11-13) que d'Hérode (voir 6,14-29). Les disciples risquent de partager ces mauvaises dispositions s'ils restent rebelles aux efforts de Jésus pour leur manifester le sens authentique de la mission à laquelle il veut les associer.

8,17 Voir 4,13 ; 7,18. — Voir Mt 19,8 et la note.

8,18 Voir Jr 5,21 ; Ez 12,2.

8,21 Ces paroles de Jésus attirent l'attention sur tout ce qui se révèle, de sa mission et de sa personne, au cours de cette partie du livre où se sont multipliés les signes incompris. Dans l'hypothèse où il y aurait un seul fait à l'origine des deux récits récapitulés ici, il faudrait admettre, de la part de Mc, une certaine liberté d'adaptation catéchétique des paroles de Jésus, liberté comparable à celle que supposent les différentes versions évangéliques d'une même déclaration de Jésus.

8,22 Voir 7,32 n. Après les reproches adressés aux disciples, v. 14-21, et avant leur première confession de foi, v. 27-30, la guérison difficile, progressive, d'un aveugle par Jésus, illustre selon Mc son pouvoir illuminateur et ses efforts pour ouvrir les yeux de ses disciples. Une autre guérison d'aveugle interviendra au terme de son enseignement sur sa mission en 10,46-52.

8,24 Autres trad. : *ayant levé les yeux* ou *ayant recouvré la vue*.

8,27 Ce récit, v. 27-30, préparé depuis 6,14-16 (voir les notes), montre comment les disciples, dont la foi est exprimée par Pierre, vont au-delà des réponses insuffisantes à la question posée par l'activité de Jésus : il ne vient pas préparer la venue d'un autre ; il est le Sauveur définitif. — Voir Mt 16,13 n.

8,29 A ce moment de l'évangile, Pierre confesse sans doute qu'il reconnaît en Jésus *le Messie* (celui qui a reçu l'onction). Ce titre désignait le sauveur promis jadis par Dieu à son peuple (2 S 7,12.16 ; Es 61,1-4). Les contemporains de Jésus attendaient de ce Messie le rétablissement politique de la royauté de David, une intervention militaire (chasser les Romains), et la purification d'Israël de tous ses éléments religieusement douteux (voir Mt 3,10-12). Jésus refuse d'être ce Messie-là (v. 30), comme il va l'expliciter aux vv. 31-33. Après Pâques ses disciples lui ont pourtant attribué ce titre, mais dépouillé de ses dimensions politiques et militaires et réduit donc au sens fondamental de « sauveur promis par Dieu ». En grec le titre est rendu par *christos*, d'où dérive le titre français *Christ*.

8,30 Le titre « Christ/Messie » tombe sous la consigne de silence, comme celui de Fils de Dieu et les autres expressions de la foi de l'Église (voir 1,34 n. ; 1,44 n.), prématurées, selon Mc, avant l'achèvement de la mission de Jésus par la mort et la résurrection, voir 4,22 n. ; 9,9. Pour comprendre l'insistance de Mc sur la consigne donnée par Jésus, il faut tenir compte non seulement des ambiguïtés des titres messianiques juifs, inaptes à définir la mission de Jésus, mais aussi les découvertes de la foi de l'Église primitive et de l'application de Mc à relire la vie terrestre de Jésus à la lumière de la révélation de Pâques.

Jésus annonce sa Passion et sa Résurrection

(Mt 16,21-23 ; Lc 9,22)

31 Puis il commença à leur enseigner* qu'il fallait que le Fils de l'homme* souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes*, qu'il soit mis à mort et que, trois jours après, il ressuscite*. 32 Il tenait ouvertement ce langage. Pierre, le tirant à part, se mit à le réprimander*. 33 Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, réprimanda Pierre ; il lui dit : « Retire-toi ! Derrière moi, Satan*, car tes vues ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. »

Comment il faut suivre Jésus

(Mt 16,24-28 ; Lc 9,23-27)

34 Puis il fit venir la foule* avec ses disciples et il leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa °croix*, et qu'il me suive. Mt 10,38 ; Lc 14,27
35 En effet, qui veut sauver sa vie*, la perdra ; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile*, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie ?
37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur* de sa vie ? 38 Car si quelqu'un a °honte de moi et de mes paroles au Lc 12,9 ; 2 Tm 2,12
milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. »
9 1 Et il leur disait : « En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont °ici, 13,30
certains ne mourront pas* avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance*. »

8,31 Désormais l'enseignement de Jésus porte sur la manière dont il doit accomplir sa mission, v. 31-33 ; 9,30-32 ; 10,32-34. Cet enseignement, réservé aux disciples, donne son unité à cette partie du livre jusqu'à 10,45. Il caractérise une seconde phase de la révélation de Jésus, cette fois explicite (v. 32), après celle des paraboles et des signes. — Voir Mt 8,20 n. — Il s'agit des membres du *grand Sanhédrin*, collège de 71 membres, qui gouvernait le peuple juif ; il comprenait des représentants de l'aristocratie laïque (les *anciens*), des grandes familles sacerdotales (les *grands prêtres*) parmi lesquelles on choisissait le Grand Prêtre, et des *scribes* ou interprètes de la loi (le plus souvent de tendance pharisienne). Le Sanhédrin était présidé par le Grand Prêtre en exercice (Caïphe). — Formule typique de Mc (voir 10,34) pouvant désigner le troisième jour après celui dont on parle. Voir Mt 16,21 n.

8,32 La réaction de Pierre illustre bien la difficulté d'associer le titre de Christ avec les perspectives de la passion et de la mort. Peut-être cela éclaire-t-il la mise à l'écart, en Mc, de ce titre (et de ceux de Saint et Fils de Dieu) jusqu'à la Passion.

8,33 En s'opposant à la Passion de Jésus, Pierre endosse le rôle de Satan qui tente de détourner Jésus de l'obéissance à Dieu. Il quitte sa place de disciple, qui doit marcher *derrière* Jésus (voir 1,17.20 ; 8,34).

8,34 Chaque annonce de la Passion est suivie de paroles de Jésus qui en tire les conséquences pour ses disciples, v. 34-38 ; 9,38-41 ; 10,35-45. Voir Lc 9,23 n. — Sous cette forme, cette parole suppose que l'existence du disciple authentique est définie par celle de Jésus : il s'agit de le suivre dans le renoncement à soi que signifie l'acceptation de la croix, c.-à-d., d'après les v. 35-37, en risquant sa vie pour la cause de Jésus et de l'Evangile.

8,35 Voir Mt 10,28 n. — Certains mss portent seulement *à cause de l'Evangile*, mais voir 10,29. L'œuvre de Jésus se poursuit, selon Mc, dans la prédication de l'Evangile (voir 1,1 n.) et celui-ci peut conduire le disciple au sacrifice de sa vie comme la mission de Jésus l'a conduit à la croix.

8,37 Litt. *comme prix d'achat*, ici pour recouvrer la vie perdue (voir Ps 49,8-9).

9,1 Litt. *ne goûteront pas la mort*. — *Avec puissance* : ces mots opposent la manifestation triomphale du Règne à l'obscurité de ses débuts. Cette puissance est donnée au Christ dès sa Résurrection, voir Rm 1,4 n. Cette parole de Jésus a été rapportée avec des nuances diverses, voir Mt 16,28 n. ; Lc 9,27 n. Les termes employés ici désignent bien la génération contemporaine de Jésus et de ses disciples dont quelques-uns verront l'établissement du Règne de Dieu, sans doute lors de l'avènement final du Christ. Conformément aux habitudes du langage prophétique et apocalyptique, cette parole ne distingue pas les différentes étapes que l'avenir pourra faire apparaître et sa portée immédiate concerne les auditeurs qu'elle appelle à se convertir sans tarder (voir 8,38). Il faut noter la fidélité de la tradition pour une déclaration qui ne semblait pas s'être réalisée comme on aurait pu l'attendre. Divers essais d'interprétations ont été proposés (prise de Jérusalem seulement, apparitions du Ressuscité, Transfiguration), sans obtenir l'assentiment commun.

La Transfiguration
(Mt 17,1-9 ; Lc 9,28-36 ; voir 2 P 1,17-18)

2 Six jours après*, Jésus prend avec lui
Pierre, Jacques et Jean et les emmène
seuls à l'écart sur une haute montagne*.
Il fut transfiguré* devant eux, 3 et ses
vêtements devinrent éblouissants, si
blancs qu'aucun foulon sur terre ne sau-
rait blanchir ainsi. 4 Élie leur apparut
avec Moïse* ; ils s'entretenaient avec Jé-
sus. 5 Intervenant, Pierre dit à Jésus :
« Rabbi*, il est bon que nous soyons ici* ;
dressons trois tentes* : une pour toi, une
pour Moïse, une pour Élie. » 6 Il ne savait
que dire* car ils étaient saisis de crainte.
7 Une nuée vint les recouvrir* et il y eut
une voix venant de la nuée : « Celui-ci
2P 1,17 est mon °Fils bien-aimé. Écoutez-le* ! »
8 Aussitôt, regardant autour d'eux, ils ne
virent plus personne d'autre que Jésus,
seul avec eux. 9 Comme ils descendaient
de la montagne, il leur recommanda de
ne raconter à personne ce qu'ils avaient
vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme
ressuscite d'entre les morts*. 10 Ils obser-
vèrent cet ordre, tout en se demandant
entre eux ce qu'il entendait par « ressus-
citer d'entre les morts* ».

Dialogue sur Élie
(Mt 17,10-13)

11 Et ils l'interrogeaient : « Pourquoi
les scribes disent-ils qu'Élie doit venir
d'abord* ? » 12 Il leur dit : « Certes, Élie
vient d'abord et rétablit tout* ; mais alors
comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il doit beaucoup souffrir et être mé-
prisé* ? 13 Eh bien ! je vous le déclare, Élie
est venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils
voulaient, selon ce qui est écrit de lui*. »

9,2 Litt. *après six jours*. Dans l'évangile, cette précision n'a plus valeur chronologique, mais ce détail peut faire allusion au déroulement de la fête des Tentes, fête joyeuse et populaire. Elle commençait six jours après le grand jour des Expiations et durait sept jours (Lv 23,34.36). Dans la tradition antérieure à la rédaction évangélique, il pouvait donc s'agir, soit du premier jour de la fête que Jésus aurait célébré à l'écart avec les siens, soit du jour final, marqué par de grandes réjouissances. Sur cet épisode voir Mt 17,1 n. — Voir Mt 17,1 n. — Litt. *métamorphosé*. Ailleurs, le verbe désigne une transformation spirituelle (Rm 12,2 ; 2 Co 3,18). Ici, cette transformation est visible ; Mt et Lc mentionnent qu'elle atteint le visage ; les trois synoptiques signalent le changement perceptible qui concerne les vêtements. Comme dans les apocalypses juives, ces vêtements resplendissants sont un des signes de la gloire céleste accordée aux élus qui deviennent pareils aux anges (voir Mt 28,3 ; Ap 3,4 ; 4,4). Cette scène mystérieuse ne prend son sens que dans la perspective de la Résurrection glorieuse du Christ dont elle est manifestement, chez Mc, une anticipation.

9,4 Voir Mt 17,3 n. L'ordre Élie-Moïse est inversé en Mt et Lc (Moïse et Élie).

9,5 Par ce titre respectueux, *mon Seigneur* (de *rab* : grand), on s'adressait aux docteurs de la loi mais aussi à d'autres personnages. Adressé à Jésus (11,21 ; 14,44-45 ; voir 10,51), ce titre est rendu par *Maître* en Jn 1,38 (gr. : *didascale*). Vers la fin du 1er s., le mot perdit sa valeur de vocatif et désigna les docteurs de la loi (de là l'emploi encore actuel du mot *rabbin*). — Voir Lc 9,33 n. — Voir Mt 17,4 n.

9,6 Même formule en Mc 14,40.

9,7 Voir Lc 9,34 n. — Cette déclaration de filialité divine rappelle celle qui est faite lors du baptême de Jésus. Voir Mt 17,5 n.

9,9 Voir Mt 17,9 n. Cette obligation du *secret* évoque d'autres recommandations semblables (Mc 1,34 n. ; 1,44 n. ; 5,43 ; 7,36 ; 8,30 n.). En précisant que le secret ne pourra être levé qu'après la Résurrection, Mc veut expliquer qu'on ne pouvait comprendre cet épisode qu'une fois révélée la gloire du Ressuscité. Ce faisant, il peut être l'écho des préoccupations de la communauté : comment, après une telle manifestation, Jésus n'a-t-il pas été, de son vivant, reconnu comme le Messie ?

9,10 Litt. *ce qu'est ressusciter d'entre les morts*. Ces derniers mots sont une reprise de la déclaration précédente ; Mc 9,23 *(si tu peux)* offre une construction semblable. Autre leçon : *ce qu'est : quand il ressuscitera d'entre les morts*. Ce n'est pas l'idée ou le fait de la Résurrection qui étonne les disciples (beaucoup de Juifs y croyaient), mais la manière dont Jésus en parle. Il l'annonce comme prochaine, alors qu'on l'attendait pour la fin des temps. De plus, l'idée que le Fils de l'homme glorieux doive passer par la mort et la résurrection devait être choquante.

9,11 C'est en faisant référence à Ml 3,23 qu'on affirmait cette venue d'Élie *d'abord*. Plusieurs textes rabbiniques y font allusion. La communauté de Qumrân attendait la venue d'un Prophète et des Messies d'Aaron et d'Israël *(Règle* 11,11).

9,12 Le verbe ici traduit par *rétablir* est celui que Ml 3,24 gr. a choisi pour rendre l'hébr. : il *ramènera* le cœur des pères vers les fils (voir *Si* 48,10). Le Précurseur devait donc travailler à la réconciliation générale. Jésus ne conteste pas cette idée ; elle lui paraît pourtant incompatible avec les souffrances du Messie qui doit venir après Élie. D'ailleurs, Élie est déjà venu (v. 13) en la personne de Jean-Baptiste (Mt 11,14 ; voir en revanche Jn 1,21) et, bien loin d'avoir pu exercer son ministère de réconciliation, il a lui-même souffert. — Cette phrase est propre à Mc. On chercherait en vain dans les Écritures un texte concernant les souffrances du *Fils de l'homme*. Ce pourrait être une allusion aux souffrances du *Serviteur* en Es 52,14 ; 53,4-10, mais le Serviteur n'y porte pas le titre de Fils de l'homme.

9,13 Ici encore la référence à l'Écriture est propre à Mc et l'idée selon laquelle Élie précurseur doit souffrir est absente de l'A.T. et n'est pas clairement exprimée dans la littérature juive. Plutôt qu'une allusion possible aux épreuves d'Élie durant sa vie, c'est l'idée originale de Mc qu'il faut relever. Selon lui, il existe un parallélisme étroit entre Élie et le Fils de l'homme : l'un et l'autre doivent souffrir ; le sort de Jean-Baptiste (voir 6,17-29) préfigure ainsi celui du Christ. Ce thème lui paraît si important qu'il entraîne un appel au témoignage des Écritures.

Guérison d'un enfant possédé
(Mt 17,14-21 ; Lc 9,37-43)

14 En venant vers les disciples, ils virent autour d'eux une grande foule et des scribes qui discutaient avec eux. 15 Dès qu'elle vit Jésus, toute la foule fut remuée et l'on accourait pour le saluer. 16 Il leur demanda : « De quoi discutez-vous avec eux ? » 17 Quelqu'un dans la foule lui répondit : « Maître, je t'ai amené mon fils : il a un esprit muet*. 18 L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à terre, et l'enfant écume, grince des dents et devient raide. J'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'en ont pas eu la force*. » 19 Prenant la parole, Jésus leur dit : « Génération incrédule*, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter* ? Amenez-le-moi. » 20 Ils le lui amenèrent. Dès qu'il vit Jésus, l'esprit se mit à agiter l'enfant de convulsions ; celui-ci, tombant par terre, se roulait en écumant. 21 Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » Il dit : « Depuis son enfance. 22 Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr* ; mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié pour nous. » 23 Jésus lui dit : « Si tu peux !... Tout est possible à celui qui croit*. » 24 Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Viens au secours de mon manque de °foi ! » Lc 17,5
25 Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaça l'esprit impur : « Esprit sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus ! » 26 Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit °sortit. 1,26 L'enfant devint comme mort, si bien que tous disaient : « Il est mort. » 27 Mais Jésus, en lui prenant la main, le fit lever et il se mit debout*. 28 Quand Jésus fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Et nous, pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? » 29 Il leur dit : « Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière*. »

Deuxième annonce de la Passion et de la Résurrection
(Mt 17,22-23 ; Lc 9,43-45)

30 Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache. 31 Car il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, lorsqu'il aura été tué, trois jours après il ressuscitera. » 32 Mais ils ne comprenaient pas cette parole et craignaient de l'interroger.

Qui est le plus grand ?
(Mt 18,1-5 ; Lc 9,46-48)

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils s'étaient querellés pour savoir qui était le plus °grand. 35 Jésus s'assit et il appela Lc 22,24
les Douze ; il leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le °serviteur de tous. » 36 Et pre- Mt 20,26
nant un enfant, il le plaça au milieu d'eux et, après l'avoir embrassé, il leur dit : 37 « Qui accueille en mon nom un enfant* comme celui-là, °m'accueille Mt 10,40 ; Lc 10,16 ; Jn 13,20
moi-même ; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé. »

Qui n'est pas contre nous est pour nous
(Lc 9,49-50)

38 Jean lui dit : « Maître, nous avons

9,17 Cette infirmité est encore mentionnée au v. 25, sans qu'on puisse voir son rapport avec la maladie décrite aux v. 22-26. On remarquera que Mt (12,22) rapporte la guérison d'un homme aveugle et muet, et Lc (11,14) celle d'un muet, dont Mc ne fait pas mention. La scène détaillée des v. 21-26 est particulière à Mc.

9,18 Peut-être une allusion à Mc 3,27 *(l'homme fort)*.

9,19 Litt. *sans foi* (= qui refuse de croire). — Voir Mt 17,17 n.

9,22 Voir Mt 17,15 n.

9,23 La puissance du croyant est celle de Dieu (voir 5,36 ; 10,27 ; 11,24 n.) à laquelle il s'ouvre par la foi.

9,27 Les deux verbes ici traduits par *faire lever (egeirein)*, et *se mettre debout (anistanai)* sont employés ailleurs pour parler de la Résurrection (voir 5,41 n.). Par des traits de ce genre, Mc veut sans doute établir un lien entre les épisodes de son récit et la Résurrection dont le sens est ainsi préparé à travers tout l'évangile (voir 1,31 ; 8,31 ; 9,2.7.9-10 ; 10,34).

9,29 Variante : *par la prière et par le jeûne* (voir Mt 17,21 n.).

9,37 Voir Mt 18,3 n.

vu quelqu'un qui chassait les démons en
ton nom et nous avons cherché à l'en
empêcher* parce qu'il ne nous suivait
pas*. » [39] Mais Jésus dit : « Ne l'empêchez
pas, car il n'y a personne qui fasse un mi-
racle en mon nom et puisse, aussitôt
après, mal parler de moi. [40] Celui qui
Mt 12,30 ; Lc 11,23 n'est pas °contre nous est pour nous.
[41] Quiconque vous donnera à boire un
verre d'eau parce que vous appartenez au
Christ*, en vérité, je vous le déclare, il ne
perdra pas sa récompense.

Mise en garde

(Mt 18,6-11 ; Lc 17,1-2)

[42] « Quiconque entraîne la chute* d'un
seul de ces petits qui croient, il vaut
mieux pour lui qu'on lui attache au cou
une grosse meule*, et qu'on le jette à la
mer. [43] Si ta main entraîne ta chute,
coupe-la ; il vaut mieux que tu entres
manchot dans la vie* que d'aller avec tes
deux mains dans la géhenne, dans le feu
qui ne s'éteint pas [44 *]. [45] Si ton pied en-
traîne ta chute, coupe-le ; il vaut mieux
que tu entres estropié dans la vie que
d'être jeté avec tes deux pieds dans la
géhenne [46 *]. [47] Et si ton œil entraîne ta
chute, arrache-le ; il vaut mieux que tu
entres borgne dans le Royaume de Dieu
que d'être jeté avec tes deux yeux dans
la géhenne, [48] où le ver* ne meurt pas et
où le feu ne s'éteint pas. [49] Car chacun
sera salé au feu*. [50] C'est une bonne cho-
se que le sel. Mais si le sel perd son goût,
avec quoi le lui rendrez-vous* ? Ayez du
sel en vous-mêmes et soyez en paix les
uns avec les autres*. »

Mariage et divorce

(Mt 19,1-9 ; Lc 16,18)

10 [1] Partant de là, Jésus va dans le terri-
toire de la Judée, au-delà du Jour-
dain*. De nouveau, les foules se rassem-
blent autour de lui et il les enseignait une
fois de plus, selon son habitude. [2] Des
Pharisiens s'avancèrent et, pour lui ten-
dre un piège*, ils lui demandaient s'il est
permis à un homme de répudier sa fem-
me. [3] Il leur répondit : « Qu'est-ce que
Moïse vous a prescrit ? » [4] Ils dirent :
« Moïse a permis d'*écrire un certificat de
répudiation et de renvoyer* sa femme*. »
[5] Jésus leur dit : « C'est à cause de la °du- 3,5 ; 6,52
reté de votre cœur* qu'il a écrit pour vous
ce commandement. [6] Mais au commen-
cement du monde, Dieu *les fit mâle et
femelle* ; [7] *c'est pourquoi l'homme quittera
son père et sa mère et s'attachera à sa fem-
me*, [8] et les deux ne feront qu'une seule*

9,38 Autre leçon : *nous l'en avons empêché*. — C.-à-d. : parce qu'il ne faisait pas partie des disciples, ainsi que Lc l'a explicité.

9,41 Mt 10,42 exprime la même idée à l'aide d'une autre expression.

9,42 Litt. *scandalise*, voir Mt 5,29 n. — Litt. *une meule à âne*, c.-à-d. une meule de grande taille, tournée par un âne, par opposition à la meule que l'on pouvait tourner à la main.

9,43 C.-à-d. la vie éternelle.

9,44 *Où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas*. Ces v., pour lesquels la tradition textuelle est hésitante, sont absents des éditions critiques. La répétition des exemples (main, pied, œil) a probablement entraîné la répétition de cette formule ici et après le v. 45. Elle n'est bien attestée qu'au v. 48.

9,46 *Où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas*. Voir note précédente.

9,48 Litt. *leur ver*. Citation assez libre d'Es 66,24.

9,49 On traduit aussi : *pour le feu* ou *par le feu*. Autre leçon : *Et tout sacrifice sera salé de sel*. Cette parole ne se trouve qu'en Mc et fait difficulté. On connaît une coutume palestinienne qui utilise dans les fours le sel comme catalyseur ; celui-ci, au bout de quelques années, perd ses propriétés chimiques et on le jette : il est devenu *sans sel* (v. 50). D'où l'explication donnée par certains pour le v. 49 : *chacun doit être comme du sel pour le feu*. Mais les différents textes synoptiques où il est question du sel montrent que celui-ci représente le renoncement, qualité sans laquelle le disciple n'est pas un vrai disciple. Ici, les v. 42-48 le montrent clairement. Si le feu est l'image de l'épreuve, de la persécution ou même le feu éternel (v. 48), le sens serait alors : *chacun doit accepter le sacrifice pour pouvoir passer par l'épreuve*.

9,50 Voir Mt 5,13 n. — Cette parole, comme celle du v. 49, ne se trouve qu'en Mc. Pour certains, *avoir du sel*, ce serait *vivre en paix*. Mais on perd alors le symbole que représente le sel. Il vaut mieux comprendre : *ayez en vous-mêmes l'esprit de sacrifice* (vis-à-vis du monde) et *soyez en paix* (entre vous). On remarquera que la conclusion de ce discours rejoint la préoccupation qui l'a motivé : les prétentions des apôtres à occuper la première place.

10,1 C.-à-d. la Pérée.

10,2 Voir Mc 8,11 ; 12,13-15.

10,4 Dt 24,1. On voit que les Pharisiens parlent de permission (v. 2.4), alors que Jésus leur demande s'il y a un commandement que les Pharisiens auraient été bien en peine de trouver dans la loi. En Mt 19,7-9, les Pharisiens au contraire parlent d'un commandement de Moïse et Jésus leur répond que ce n'est qu'une permission. Dans sa réponse, Jésus en appelle de la parole qui permet le divorce à la parole qui fonde le mariage : la dispense n'abolit pas la loi fondamentale.

10,5 Non l'insensibilité, mais l'opacité à la volonté de Dieu.

10,6 Gn 1,27.

10,7 Plusieurs témoins omettent : *et il s'attachera à sa femme*.

*chair**. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair*. 9 Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni. » 10 A la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur ce sujet. 11 Il leur dit : « Si quelqu'un répudie sa femme et en épouse une autre, il est °adultère à l'égard de la première ; 12 et si la femme répudie son mari et en épouse un autre, elle est adultère. »

Mt 5,32 ; Lc 16,18 ; 1 Co 7,10-11

Jésus et les enfants

(Mt 19,13-15 ; Lc 18,15-17)

13 Des gens lui amenaient des enfants* pour qu'il les touche, mais les disciples les rabrouèrent*. 14 En voyant cela, Jésus s'indigna et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. 15 En vérité, je vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un enfant* n'y entrera pas. » 16 Et il les embrassait et les bénissait* en leur imposant les mains.

L'appel du riche

(Mt 19,16-30 ; Lc 18,18-30)

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui ; il lui demandait : « Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage ? » 18 Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon que Dieu seul. 19 Tu connais les commandements : *Tu ne commettras pas de meurtre, tu ne commettras pas d'adultère, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage, tu ne feras de tort à personne, honore ton père et ta mère**. » 20 L'homme lui dit : « Maître, tout cela, je l'ai observé dès ma jeunesse. » 21 Jésus le regarda et se prit à l'aimer, il lui dit : « Une seule chose te manque ; va, ce que tu as, vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un °trésor dans le ciel ; puis viens, suis-moi. » 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples : « Qu'il est difficile à ceux qui ont les °richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu ! » 24 Les disciples étaient déconcertés par ses paroles. Mais Jésus leur répète : « Mes enfants, qu'il est difficile* d'entrer dans le Royaume de Dieu ! 25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille* qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. » 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés ; ils se disaient entre eux : « Alors qui peut être sauvé ? » 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit : « Aux hommes, c'est impossible, mais pas à Dieu, car tout est °possible à Dieu. » 28 Pierre se mit à lui dire : « Eh bien ! nous, nous avons tout laissé pour te suivre. » 29 Jésus lui dit : « En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, frères, sœurs, mère, père, enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'Evangile*, 30 sans recevoir au centuple maintenant, en ce temps-ci, maisons, frères, sœurs, mères, enfants et champs, avec des persécutions*, et dans le monde à venir* la vie éternelle. 31 Beaucoup de premiers seront °derniers et les derniers seront premiers*. »

Mt 6,20 ; Lc 12,33

Mc 4,19

Jb 42,2 ; Mc 14,36

Mt 20,16 ; Lc 13,30

10,8 Gn 2,24. — C.-à-d. un seul être (voir Rm 1,3 n.).

10,13 Voir Mt 18,3 n. — Certains mss précisent : *ceux qui les amenaient*, ce qui est en tout cas le sens.

10,15 *Comme un enfant* peut être une apposition soit au sujet *(celui qui)* soit au complément direct (le Royaume de Dieu). Ou bien il faut être *comme un enfant* pour accueillir le Royaume, ou bien il faut accueillir le Royaume *comme on accueille un enfant*. Le v. 14 *(à ceux qui sont comme eux)* montre que Mc avait en vue le premier sens : il faut être comme un enfant. Mt 18,3 l'a bien explicité ainsi, tandis que Lc 18,17 a conservé la formule de Mc. Les enfants et ceux qui leur ressemblent sont dans une situation de totale dépendance ; c'était en effet le statut des enfants dans la société de l'époque. L'enfant n'est pas le symbole de l'innocence, mais de l'obéissance et de la disponibilité. En accueillant la bonne nouvelle du Royaume avec de telles dispositions (v. 15), sans discussion, on entre immédiatement dans le Royaume (v. 14).

10,16 Mc est seul à mentionner cette bénédiction qui ne se réduit pas à une parole ou à quelque geste, mais signifie le don du Royaume.

10,19 Ex 20,12-16 ; Dt 5,16-20. *Tu ne feras pas de tort* est une surcharge au Décalogue, absente chez Mt et Lc.

10,24 Certains témoins lisent : *difficile à ceux qui se confient dans les richesses*.

10,25 Voir Mt 19,24 n.

10,29 *A cause de l'Evangile* est une mention particulière à Mc : voir 8,35 n.

10,30 Encore une précision propre à Mc : suivre Jésus, c'est toujours s'exposer à être persécuté comme le fut le Maître lui-même. — Voir Lc 18,30 n.

10,31 Voir Mt 19,30 n.

Troisième annonce de la Passion et de la Résurrection

(Mt 20,17-19 ; Lc 18,31-34)

32 Ils étaient en chemin et montaient
à Jérusalem, Jésus marchait devant eux*.
Ils étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Prenant de nouveau
les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce
qui allait lui arriver* : 33 « Voici que nous
montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux
scribes ; ils le condamneront à mort et le
livreront aux païens, 34 ils se moqueront
de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront, ils le tueront et, trois jours après,
il ressuscitera. »

La demande de Jacques et de Jean

(Mt 20,20-28 ; voir Lc 22,25-27)

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée,
s'approchent de Jésus et lui disent :
« Maître, nous voudrions que tu fasses
pour nous ce que nous allons te demander. » 36 Il leur dit : « Que voulez-vous
10,51 que je °fasse pour vous ? » 37 Ils lui dirent : « Accorde-nous de siéger dans ta
gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche*. » 38 Jésus leur dit : « Vous ne savez
pas ce que vous demandez. Pouvez-vous
boire la coupe* que je vais boire, ou être
Lc 12,50 baptisés du °baptême dont je vais être
baptisé ? » 39 Ils lui dirent : « Nous le
pouvons. » Jésus leur dit : « La coupe que
Col 2,12 je vais boire, vous la boirez, et du °baptême dont je vais être baptisé, vous serez
baptisés. 40 Quant à siéger à ma droite ou
à ma gauche, il ne m'appartient pas de
l'accorder : ce sera donné* à ceux pour
qui cela est préparé*. » 41 Les dix autres,
qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les
appela et leur dit : « Vous le savez, ceux
qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les
grands sous leur domination*. 43 Il n'en
est pas ainsi parmi vous. Au contraire, si
quelqu'un veut être grand parmi vous,
qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous,
qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils
de l'homme est venu non pour être servi,
mais pour servir et donner sa vie en °ran- 1 Tm 2,5-6 ;
çon pour la multitude*. » 4 M 6,29

Guérison de l'aveugle Bartimée

(Mt 20,29-34 ; Lc 18,35-43)

46 Ils arrivent à Jéricho. Comme Jésus
sortait de Jéricho avec ses disciples et une
assez grande foule, l'aveugle Bartimée,
fils de Timée, était assis au bord du chemin en train de mendier*. 47 Apprenant
que c'était Jésus de Nazareth*, il se mit à
crier : « Fils de °David*, Jésus, aie pitié de Mt 9,27 ;
moi ! » 48 Beaucoup le rabrouaient pour 15,22
qu'il se taise, mais lui criait de plus belle :
« Fils de David, aie pitié de moi ! » 49 Jésus
s'arrêta et dit : « Appelez-le. » On appelle
l'aveugle, on lui dit : « Confiance, lève-toi, il t'appelle. » 50 Rejetant son manteau, il se leva d'un bond et il vint vers
Jésus. 51 S'adressant à lui, Jésus dit : « Que
veux-tu que je fasse pour toi ? » L'aveugle
lui répondit : « Rabbouni*, que je retrouve la vue ! » 52 Jésus dit : « Va, ta °foi t'a Mt 9,22 ;
sauvé. » Aussitôt il retrouva la vue et il Mc 5,34 par. ;
suivait Jésus sur le chemin. Lc 7,50 ; 17,19

10,32 Ce n'est pas seulement un détail d'ordre narratif. Pour Mc, l'attitude de Jésus, marchant le premier, dans l'assurance de sa mission, contraste avec l'incertitude et la crainte des disciples devant ce qui les attend à Jérusalem (voir Jn 11,7-16). — Voir Mc 8,31-32 ; 9,31-32. Sur la précision de cette troisième annonce, voir Mt 20,19 n.

10,37 Voir Mt 20,21 n.

10,38 La *coupe* est souvent dans l'A.T. un symbole de la souffrance (Ps 75,9 ; Es 51,17-22 ; Jr 25,15 ; Ez 23,31-34). Voir Mc 14,36. A l'image de la coupe, Mc ajoute celle du *baptême* qui désigne les souffrances qui submergent l'homme livré à l'épreuve en général et, plus particulièrement, à la mort du martyre.

10,40 Voir Mt 20,23 n. — Passif exprimant l'action divine ; il faut comprendre : *préparé par Dieu*, ainsi que le précise Mt 20,23.

10,42 Litt. *leurs grands*.

10,45 Litt. *pour de nombreux, pour beaucoup*. L'expression a ici un sens large : Jésus meurt *en faveur de* et *à la place de (pour)* la foule des hommes, comme le Serviteur d'Esaïe pour l'ensemble du peuple. Voir Es 53,11-12 ; Mc 14,24 par.

10,46 Selon d'autres mss : *un mendiant aveugle, Bartimée*.

10,47 Litt. *le Nazaréen*, forme habituelle en Mc. Voir Lc 18,37 n. — Titre populaire du Messie, voir 11,10 ; 12,35 ; Mt 9,27 n.

10,51 Titre respectueux, comme Rabbi (voir 9,5 n.), marquant un attachement plus fort. Mt et Lc ont rendu ce mot par *Seigneur*.

L'entrée triomphale à Jérusalem

(Mt 21,1-11 ; Lc 19,28-40 ; Jn 12,12-16)

11 [1] Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé et de Béthanie*,
vers le mont des °Oliviers, Jésus envoie
Za 14,4 ; Mc 13,3 par. ; 14,26 par. ; Lc 21,37 ; Jn 8,1 ; Ac 1,12
deux de ses disciples [2] et leur dit : « Allez
au village qui est devant vous : dès que
vous y entrerez, vous trouverez un ânon*
attaché que personne n'a encore monté.
Détachez-le et amenez-le. [3] Et si quel-
qu'un vous dit : "Pourquoi faites-vous
cela ?" répondez : "Le Seigneur* en a be-
soin et il le renvoie ici tout de suite*." »
[4] Ils sont partis et ont trouvé un ânon at-
taché dehors près d'une porte, dans la
rue. Ils le détachent. [5] Quelques-uns de
ceux qui se trouvaient là leur dirent :
« Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? »
[6] Eux leur répondirent comme Jésus
l'avait dit et on les laissa faire. [7] Ils amè-
nent l'ânon à Jésus ; ils mettent sur lui
leurs vêtements et Jésus s'assit dessus.
[8] Beaucoup de gens étendirent leurs vête-
ments sur la route et d'autres des feuilla-
ges qu'ils coupaient dans la campagne.
[9] Ceux qui marchaient devant et ceux qui
suivaient criaient : « Hosanna* ! *Béni soit
au nom du Seigneur celui qui vient** ! [10] Béni
soit le règne qui vient, le règne de David
notre père* ! Hosanna au plus haut des
cieux ! » [11] Et il entra à Jérusalem dans le
temple. Après avoir tout regardé autour
de lui*, comme c'était déjà le soir, il sortit
pour se rendre à Béthanie avec les Douze.

Le figuier stérile

(Mt 21,18-19)

[12] Le lendemain, à leur sortie de Béthanie, il eut faim. [13] Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il n'y trouverait pas quelque chose. Et s'étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues*. [14] S'adressant à lui, il dit : « Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! » Et ses disciples écoutaient.

Les vendeurs chassés du temple

(Mt 21,10-17 ; Lc 19,45-48 ; Jn 2,13-16)

[15] Ils arrivent à Jérusalem. Entrant dans le temple, Jésus se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple* ; il renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes, [16] et il ne laissait personne traverser le temple en portant quoi que ce soit*. [17] Et il les enseignait et leur disait : « N'est-il pas écrit : *Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations** ? Mais vous, vous en avez fait une *caverne de bandits**. » [18] Les grands prêtres* et les scribes l'apprirent et ils cherchaient comment ils le °feraient périr. Car ils le 3,6 ; 14,1 par. ; Lc 20,19
redoutaient, parce que la foule était frappée de son enseignement. [19] Le soir venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville*.

11,1 Villages proches de Jérusalem ; voir Mt 21,1 n. et Lc 19,29 n.

11,2 Allusion à l'oracle de Za 9,9.

11,3 Ce texte est le seul, en Mc comme en Mt, où l'expression *Le Seigneur* (avec l'article) soit employée pour nommer Jésus. C'est ainsi que les premiers chrétiens ont désigné le Christ ressuscité (alors que l'A.T. réserve toujours ce titre à Dieu ou au Messie-Roi). Certaines versions ont compris : *Son seigneur (= son propriétaire).* — Autre leçon : *et il* (= l'homme qui objecte) *l'envoie* (= l'enverra) *ici tout de suite.*

11,9 Voir Mt 21,9 n. — Ps 118,25-26.

11,10 Cette acclamation, qui ne se trouve sous cette forme qu'en Mc, a un sens clairement messianique et royal que Mt 21,9 *(Hosanna au Fils de David)* et Lc 19,38 *(Béni soit le roi)* ont explicité.

11,11 Ce détail prépare la scène de l'expulsion des vendeurs du temple, v. 15-19. Il s'agit ici de l'ensemble du lieu saint avec ses parvis et non de l'édifice qui en constituait le cœur et dont l'accès n'était permis qu'aux prêtres (voir 14,58 ; 15,29.38).

11,13 Ce trait, absent du récit de Mt, souligne en Mc que l'événement a valeur de signe. Entre deux épisodes situés au temple, le figuier peut figurer le temple où le Messie ne trouve aucun fruit. (Voir Jr 8,13 ; Os 9,16-17 ; Jl 1,7 ; Mi 7,1.) Par ailleurs, l'efficacité de la parole de Jésus au v. 14 illustre, selon Mc, la puissance de la foi et de la prière (v. 20-25).

11,15 C.-à-d. dans le parvis des païens ; voir Mt 21,12 n. Le geste de Jésus accomplit l'oracle de Za 14,21.

11,16 Litt. *il ne laissait personne transporter un objet à travers le temple.* Sans doute le parvis des païens servait-il de raccourci entre la ville et le mont des Oliviers ; on l'empruntait sans se soucier du trouble qui en résultait.

11,17 Es 56,7. Seul Mc cite les derniers mots de ce texte : *pour toutes les nations.* La purification du Temple acquiert ainsi une portée universelle : le parvis des païens (voir v. 15 n.) est aussi saint que celui d'Israël. — Jr 7,11 ; dans ce ch., le prophète proclame l'inutilité pour les Judéens de venir adorer au temple si leur conduite n'est pas d'abord conforme à la justice et au respect de la Loi.

11,18 Membres des grandes familles sacerdotales parmi lesquelles était choisi le Grand Prêtre.

11,19 Autre trad. : *Quand venait le soir, Jésus et ses disciples sortaient de la ville.* Il ne s'agirait plus d'un fait isolé mais d'une habitude.

Le figuier desséché. Foi et prière
(Mt 21,20-22)

20 En passant le matin, ils virent le figuier desséché jusqu'aux racines. 21 Pierre, se rappelant, lui dit : « Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit est tout sec. » 22 Jésus leur répond et dit : « Ayez foi en Dieu. 23 En vérité, je vous le déclare, si quelqu'un dit à cette montagne : "Ôte-toi de là et jette-toi dans la mer", et s'il ne doute pas en son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela lui sera accordé*. 24 C'est pourquoi* je vous déclare : Tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et cela vous sera accordé. 25 Et quand vous êtes debout en prière, si vous avez quelque chose contre
Ep 4,32 ; Col 3,13 quelqu'un, °pardonnez, pour que votre Père qui est aux cieux* vous pardonne aussi vos fautes. » [26 *]

L'autorité de Jésus mise en question
(Mt 21,23-27 ; Lc 20,1-8)

27 Ils reviennent à Jérusalem. Alors que Jésus allait et venait dans le temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens s'approchent de lui*. 28 Ils lui disaient : « En vertu de quelle autorité fais-tu cela ? Ou qui t'a donné autorité pour le faire ? » 29 Jésus leur dit : « Je vais vous poser une seule question ; répondez-moi et je vous dirai en vertu de quelle autorité je fais cela*. 30 Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi ! » 31 Ils raisonnaient ainsi entre eux : « Si nous disons : "Du ciel*", il dira : "Pourquoi donc n'avez-vous pas °cru en lui ?"
Lc 7,30 32 Allons-nous dire au contraire : "Des hommes" ?... » Ils °redoutaient la foule*, Mt 14,5 car tous pensaient que Jean était réellement un prophète. 33 Alors ils répondent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Et Jésus leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas en vertu de quelle autorité je fais cela. »

Parabole des vignerons meurtriers
(Mt 21,33-46 ; Lc 20,9-19)

12 1 Et il se mit à leur parler en paraboles. « Un homme *a planté une °vigne, l'a* 4 Esd 5,23 *entourée d'une clôture, il a creusé une cuve et bâti une tour** ; puis il l'a donnée en fermage à des vignerons et il est parti.
2 « Le moment venu, il a envoyé un serviteur aux vignerons pour recevoir d'eux sa part des fruits de la vigne. 3 Les vignerons l'ont saisi, roué de coups et renvoyé les mains vides. 4 Il leur a envoyé encore un autre serviteur ; celui-là aussi, ils l'ont frappé à la tête et insulté. 5 Il en a envoyé un autre – celui-là ils l'ont tué –, puis beaucoup d'autres : ils ont roué de coups les uns et tué les autres. 6 Il ne lui restait plus que son fils bien-aimé*. Il l'a envoyé en dernier vers eux en disant : "Ils respecteront mon fils." 7 Mais ces vignerons se sont dit entre eux : "C'est l'héritier. Venez ! Tuons-le, et nous aurons l'héritage." 8 Ils l'ont saisi, tué et jeté* hors de la vigne. 9 Que fera le maître de la vigne ? Il viendra, il fera périr les vignerons et confiera la vigne à d'autres. 10 N'avez-vous pas lu ce passage de l'Écriture :

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs,

11,23 Voir Mt 17,20 n. Tandis que Mt met en valeur la puissance du croyant (17,20 ; 21,21), la formule de Mc évoque celle de Dieu en réponse à la foi (voir 9,23 n.).

11,24 La parole sur la puissance de la foi (v. 23) est ici appliquée à la puissance de la prière (voir Mt 18,19).

11,25 Litt. *Père qui (est) dans les cieux* (voir Mt 6,9 n.). Inhabituelle chez Mc, cette formule confirme sa dépendance à l'égard d'un recueil de paroles de Jésus.

11,26 *Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père céleste ne vous pardonnera pas non plus vos fautes.* Ce v. n'est pas attesté par tous les témoins (voir Mt 6,15).

11,27 Voir Lc 20,1 n.

11,29 Selon Mc, il pourrait s'agir de la purification du temple, car aucun autre acte de Jésus ne semble susciter cette question. Mt 21,23 précise que Jésus enseignait et Lc 20,1 qu'il annonçait la Bonne Nouvelle. Selon eux, la question sur l'autorité viserait donc la prédication de Jésus.

11,31 C.-à-d. *de Dieu* ; voir Lc 11,16 n.

11,32 Voir Mc 12,12 ; 14,2 ; Lc 20,19 n.

12,1 Es 5,2 où la vigne désigne Israël, accusé de ne pas produire les fruits que Dieu attendait. Ici, l'accusation est portée contre les vignerons qui, d'après Mc, désignent les grands prêtres, les scribes et les anciens (v. 12. Voir 11,27 ; 14,43.53).

12,6 Cette épithète (voir Lc 20,13) évoque intentionnellement la façon dont la voix céleste présente Jésus dans les scènes du baptême et de la transfiguration (voir Mt 3,17 par. ; 17,5 par.) et marque, de façon voilée, la pointe messianique de la parabole.

12,8 *S'emparer, tuer, jeter* sont des traits narratifs chez Mc. Mt et Lc présentent l'ordre : *jeter dehors, tuer*. Voir Mt 21,39 n.

Ac 4,11; 1P 2,7

c'est elle qui est devenue la °pierre angulaire.*
11 *C'est là l'œuvre du Seigneur ;*
quelle merveille à nos yeux ! »*

12 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur de la foule. Ils avaient bien compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole. Et le laissant, ils s'en allèrent.

L'impôt dû à César

(Mt 22,15-22 ; Lc 20,20-26)

13 Ils envoient* auprès de Jésus quelques Pharisiens et quelques Hérodiens* pour le prendre au piège en le faisant parler. 14 Ils viennent lui dire : « Maître, nous savons que tu es franc et que tu ne te laisses pas influencer par qui que ce soit : tu ne tiens pas compte de la condition des gens, mais tu enseignes les chemins de Dieu* selon la vérité. Est-il permis, oui ou non, de payer le tribut* à César ? Devons-nous payer ou ne pas payer ? » 15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me tendez-vous un piège* ? Apportez-moi une pièce d'argent*, que je voie ! » 16 Ils en apportèrent une. Jésus leur dit : « Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles ? » Ils lui répondirent : « De César. » 17 Jésus

Rm 13,7

leur dit : « °Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu*. » Et ils restaient à son propos dans un grand étonnement.

La résurrection des morts

(Mt 22,23-33 ; Lc 20,27-38)

18 Des Sadducéens viennent auprès de lui*. Ces gens disent qu'il n'y a pas de résurrection. Ils lui posaient cette question : 19 « Maître, Moïse a écrit pour nous : *Si un homme a un frère qui meurt en laissant une femme, mais sans laisser d'enfant, qu'il épouse la veuve et donne une descendance à son frère**... 20 Il y avait sept frères. Le premier a pris femme et est mort sans laisser de descendance. 21 Le second a épousé cette femme et est mort sans laisser de descendance. Le troisième également, 22 et les sept n'ont laissé aucune descendance. Après eux tous, la femme est morte aussi. 23 A la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? » 24 Jésus leur dit : « N'est-ce point parce que vous ne connaissez ni les Ecritures ni la puissance de Dieu* que vous êtes dans l'erreur ? 25 En effet, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne prend ni femme ni mari*, mais on est comme des anges dans les cieux*. 26 Quant au fait que les morts doivent ressusciter, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au récit du buisson ardent, comment Dieu lui a dit : *"Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob"* ? 27 Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants*. Vous êtes complètement dans l'erreur. »

12,10 Litt. *devint à la tête de l'angle*. Le gr. calque une tournure hébraïque qui signifie : *devint tête d'angle*, c.-à-d. *pierre d'angle*.

12,11 Ps 118,22-23.

12,13 Les v. 13-34 (voir Mt 22,15-40 ; Lc 20,20-40 ; 10,25-28) présentent une série de controverses dont Jésus va sortir vainqueur, ses adversaires renonçant à le prendre au piège de leurs questions, ainsi que l'exprime la conclusion : *et nul n'osait plus l'interroger* (v. 34 par.). La dernière des questions discutées (sur le Messie, fils de David) voit Jésus passer à la contre-offensive. Mc, à la différence de Mt et Lc, présente cet épisode comme une polémique indirecte : Jésus ne s'adresse plus à ses adversaires mais à ceux qui l'écoutent. — Voir Mc 3,6 n.

12,14 Voir Lc 20,21 n. — Voir Mt 22,17 n.

12,15 Les adversaires n'en sont pas à leur première tentative : voir Mc 8,11 ; 10,2 par. — Litt. *un denier* (voir 6,37 n.).

12,17 Le fait que les interlocuteurs de Jésus utilisent cette monnaie, symbole du pouvoir romain, prouve qu'ils acceptent de bénéficier d'un certain ordre politique. Pour refuser de payer l'impôt, il faudrait récuser toutes les formes de la présence romaine, ce qu'ils ne font pas. Mais surtout, ils confondent les plans. Le devoir envers Dieu est d'un autre ordre que le devoir envers César ; l'impôt qui lui est dû n'a pas le caractère absolu et définitif de l'obéissance à Dieu.

12,18 Voir Lc 20,27 n.

12,19 Dt 25,5-10. Voir Mt 22,24 n.

12,24 A l'objection tirée d'un point de droit mosaïque, Jésus oppose l'*Ecriture*, qui implique l'affirmation de la résurrection (v. 26 n.) et *la puissance de Dieu* que l'objection ignore, tout en supposant une conception grossière de la condition des ressuscités.

12,25 Litt. *on ne se marie pas et on n'est pas donné en mariage*. — Voir Mt 22,30 n.

12,26 Ex 3,6. Jésus cite un passage du Pentateuque qui seul était reçu comme Ecriture par les Sadducéens. L'expression *Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob* évoque l'élection divine et la fidélité de Dieu à ses élus. La mort ne saurait y mettre un terme.

12,27 Voir Mt 22,32 n.

Le premier commandement

(Mt 22,34-40 ; Lc 10,25-28 ; 20,39-40)

28 Un scribe s'avança. Il les avait entendus discuter et voyait que Jésus leur avait bien répondu. Il lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? » 29 Jésus répondit : « Le premier, c'est : *Ecoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur** ; 30 *tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force**. 31 Voici le second : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même**. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. » 32 Le scribe lui dit : « Très bien, Maître, tu as dit vrai : *Il est unique et il n'y en a pas*
Dt 4,35 ; Es 45,21 *°d'autre que lui,* 33 *et l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence*, de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-*
Os 6,6 *même*, cela vaut °mieux que tous les holocaustes et sacrifices*. » 34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit : « Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu* ». Et personne n'osait plus l'interroger.

Le Messie et David

(Mt 22,41-46 ; Lc 20,41-44)

35 Prenant la parole, Jésus enseignait dans le temple*. Il disait : « Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie* est fils de David ? 36 David lui-même, inspiré par l'Esprit Saint, a dit :

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Siège à ma droite
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
sous tes pieds.*

37 David lui-même l'appelle Seigneur ; alors, de quelle façon est-il son fils ? » La foule nombreuse °l'écoutait avec plaisir. Lc 19,48 ; 21,38

Les scribes jugés par Jésus

(Mt 23,1-12 ; Lc 20,45-47)

38 Dans son enseignement, il disait : « Prenez garde aux scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, à être salués sur les places publiques, 39 à occuper les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les dîners. 40 Eux qui dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement*, ils subiront la plus rigoureuse condamnation. »

L'offrande de la veuve pauvre

(Lc 21,1-4)

41 Assis en face du °tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent* dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes*. 43 Appelant ses disciples, Jésus leur dit : « En vérité, je vous le 2 R 12,9-10 ; Jn 8,20

12,29 Dt 6,4. Litt. *Le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un.* Diverses trad. sont adoptées *(est un seul Seigneur, est le seul Seigneur)*, selon l'interprétation que l'on donne du texte hébr. de Dt. La trad. retenue tient compte du v. 32.

12,30 Dt 6,5.

12,31 Lv 19,18.

12,33 *De toute son intelligence* diffère du v. 30 et semble correspondre à : *de toute ta pensée*. En Dt 6,5 gr. on trouve soit *cœur*, soit *pensée*, selon les mss. Voir 2 R 23,25. — Voir 1 S 15,22.

12,34 Seul texte des évangiles synoptiques où Jésus félicite un *scribe*. Selon Mc, le scribe est de bonne foi et son intention n'était pas malveillante (au contraire de Mt 22,35 et Lc 10,25). Jésus n'obtient aucun ralliement en Mt, mais il est approuvé par des scribes en Lc 20,39 pour sa réponse à la question sur la résurrection. Ici, le scribe fait presque figure de disciple enthousiaste, approuvé par Jésus lui-même. Ainsi se clôt en Mc la série des trois controverses, sur une note positive qui tranche d'autant plus avec les sévères paroles qui vont suivre (v. 38-40).

12,35 Dans cet épisode, c'est maintenant Jésus qui interroge. Ses interlocuteurs ne sont pas les mêmes dans les trois synoptiques. Chez Mt, ce sont des Pharisiens et chez Lc des scribes qui viennent d'approuver la réponse aux Sadducéens sur la résurrection. Chez Mc, Jésus s'adresse à un auditoire indéterminé, la foule nombreuse qui l'écoute avec plaisir (v. 37). Pour Mc en effet, l'affrontement direct et public a pris fin avec le retrait des adversaires (v. 34). Ces v. sont une transition entre la controverse et la mise en garde contre les scribes. Les trois synoptiques présentent Jésus argumentant à la manière d'un rabbin sur un point d'exégèse et montrant que la qualité de Messie ne se confond pas avec la filiation davidique mais lui est supérieure. On sait que, selon le N.T., Jésus est à la fois fils de David et Seigneur (voir Rm 1,3). — Ou : *le Christ*.

12,36 Ps 110,1.

12,40 Autre sens possible : *et, comme prétexte, prient longuement*.

12,41 Litt. *du cuivre*, voir Mc 6,8.

12,42 Litt. *ce qui est un quadrant*. Ces petites pièces étaient la plus petite monnaie (lepton) mise en circulation. La précision *un quadrant* est destinée aux lecteurs gréco-romains. L'équivalence donnée n'est pas exacte, mais elle exprime bien qu'il s'agit de très peu de chose.

déclare, cette veuve pauvre a mis plus que tous ceux qui mettent dans le tronc. 44 Car tous ont mis en prenant sur leur superflu ; mais elle, elle a pris sur sa misère pour mettre tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

Jésus annonce la ruine du temple

(Mt 24,1-3 ; Lc 21,5-7)

13 1 Comme Jésus s'en allait du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde : quelles pierres, quelles constructions* ! » 2 Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ! Il ne restera pas °pierre sur pierre ; tout sera détruit. » Lc 19,44
3 Comme il était assis au mont des °Oliviers 11,1
en face du temple, Pierre, Jacques, Jean* et André, à l'écart, lui demandaient : 4 « Dis-nous quand cela arrivera et quel sera le signe que tout cela va finir*... »

Le commencement des douleurs

(Mt 10,17-22 ; 24,4-14 ; Lc 12,11-12 ; 21,8-19)

5 Jésus se mit à leur dire : « Prenez garde que personne ne vous égare*. 6 Beaucoup viendront en prenant mon nom ; ils diront : "C'est moi", et ils égareront bien des gens. 7 Quand vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous alarmez pas : il faut que cela arrive*, mais ce ne sera pas encore la fin.
8 On se dressera en effet °nation contre Es 19,2 ; 2 Ch 15,6
nation, et royaume contre royaume ; il y aura en divers endroits des tremblements de terre, il y aura des famines ; ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement*. 9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux* et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparaîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi : ils auront là un témoignage*. 10 Car il faut d'abord que l'Evangile soit proclamé à toutes les nations*. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz ; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint*. 12 Le frère livrera son °frère à la mort, et le père son enfant ; Mi 7,6
les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort.
13 Vous serez °haïs de tous à cause de Jn 15,18-21 ; 16,2 ; 1 P 4,14
mon nom. Mais celui qui tiendra jusqu'à la fin*, celui-là sera sauvé.

La grande détresse

(Mt 24,15-25 ; Lc 21,20-24 ; 17,23 ; 21,8)

14 « Quand vous verrez °l'*Abominable Dévastateur* installé là où il ne faut pas* Dn 11,31 ; 12,11 ; 1 M 1,54 ; 6,7
÷ que le lecteur comprenne* ! ÷, alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes* ; 15 celui qui sera sur la terrasse, qu'il ne descende pas, qu'il n'entre pas dans sa maison pour en emporter quelque chose ; 16 celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau ! 17 °Malheureuses celles qui seront enceintes et celles Lc 21,23 ; 23,29
qui allaiteront en ces jours-là ! 18 Priez pour que cela n'arrive pas en hiver. 19 Car ces jours-là seront des jours de *détresse comme il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde* que Dieu a

13,1 Voir Mt 24,1 n.
13,3 Ces disciples sont ceux qui ont été les premiers appelés (voir 1,16-20). Selon Mc, tout cet enseignement est donné en privé à ces quatre disciples privilégiés.
13,4 La question concerne seulement la date et les signes de la fin (voir Lc 21,7), sans allusion à l'avènement du Christ, comme c'est le cas en Mt 24,3.
13,5 Voir Mt 24,4 n.
13,7 Dn 2,28.
13,8 Voir Mt 24,8 n.
13,9 Litt. *aux sanhédrins*, conseils formés de vingt-trois notables de la synagogue. Voir Mt 10,17 n. — Litt. *Ce sera un témoignage pour eux*, c.-à-d. *auprès d'eux* ou *contre eux*. Voir Mc 1,44 n. ; 6,11.
13,10 Cette parole universaliste (voir Mt 10,18) dépasse la distinction traditionnelle entre Juifs et païens que le v. précédent suppose. Pour Mc, elle prophétise et illustre la mission chrétienne des premières générations. Voir Lc 21,24 ; Rm 11,25.
13,11 Voir Lc 12,12 n.
13,13 Mt 24,14 n.
13,14 Allusion implicite à Dn 9,27. L'expression habituellement traduite par *l'abomination de la désolation* désigne certainement pour Mc une personne (le participe *installé* est au masculin), siégeant en un endroit qu'elle souille. Ce langage volontairement sibyllin est typique de la littérature apocalyptique et laisse l'élucidation de l'énigme à la perspicacité du lecteur. Sans doute ne faut-il pas chercher dans ce v. une trop grande précision, p. ex. en le rapportant à la prise de Jérusalem en 70. Simplement, les fidèles se trouveront dans une situation aussi critique que celle qui est annoncée en Dn 9. — Que ces mots soient une parenthèse de Mc ou une glose ultérieure, ils signifient : *Voyez bien à quoi je fais allusion, à la prophétie de Daniel*, qui n'est pas explicitement citée. Formule semblable, mais avec un sens différent en Mt 24,15 n. — Voir Lc 17,31 n.

créé *jusqu'à maintenant**, et comme il n'y en aura plus. 20 Et si le Seigneur n'avait
4 Esd 2,13 pas °abrégé ces jours, personne* n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, qu'il a choisis, il a abrégé ces jours*. 21 Alors, si quelqu'un vous dit : "Vois, le Messie est ici ! Vois, il est là !", ne le croyez pas.
Dt 13,2-4 ; 2 Th 2,9-10 ; Ap 13,13-14 22 De faux messies* et de faux prophètes se lèveront et feront des °signes et des prodiges pour égarer, si possible, même les élus. 23 Vous donc, prenez garde, je vous ai prévenus de tout.

La venue du Fils de l'homme

(Mt 24,29-31 ; Lc 21,25-28)

4 Esd 5,1 24 « Mais en ces °jours-là, après cette détresse, *le soleil °s'obscurcira, la lune ne brillera plus,* Ez 32,7-8 ; Jl 2,10 ; 3,4 ; 4,15 ; Ap 6,12-14 ; 8,12 25 *les étoiles se mettront à tomber du ciel et les puissances qui sont dans les cieux** seront ébranlées. 26 Alors on verra le *Fils de l'homme venir, entouré de nuées**, dans la plénitude de la puissance et dans la gloire. 27 Alors il enverra les anges et, *des quatre vents, de l'extrémité* de la terre à *l'extrémité du ciel**, il *rassemblera* ses élus.

La leçon du figuier

(Mt 24,32-36 ; Lc 21,29-33)

28 « Comprenez cette comparaison empruntée au figuier : dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. 29 De même, vous aussi, quand vous verrez cela arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche*, qu'il est à vos portes. 30 En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive*. 31 Le ciel et la terre °passeront, mes paroles ne passeront pas. 32 Mais ce °jour ou cette heure, nul ne les connaît, ni les anges du ciel, ni le Fils, personne sinon le Père*.
Mt 5,18 ; Lc 16,17 ; °1 Th 5,1-2

Veillez

(Mt 24,42 ; 25,13-15 ; Lc 12,36-38 ; 19,12-13)

33 « Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. 34 C'est comme un homme qui part en voyage : il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller. 35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis, je le dis à tous : veillez*. »

13,19 Dn 12,1.

13,20 Litt. *aucune chair*, hébraïsme. — Voir Mt 24,22 n.

13,22 Voir Mt 24,24 n.

13,25 Es 13,10 ; 34,4 gr.

13,26 Dn 7,13. C'est par ce même texte de Daniel que Jésus répondra à la question de ses juges (Mc 14,62). Dans l'A.T., la *nuée* manifeste la présence divine (Ex 34,5 ; Lv 16,2 ; Nb 11,25) et le *Fils de l'homme* est un personnage céleste (voir Mt 8,20 n.).

13,27 Voir Mt 24,31 n.

13,29 Litt. *il est proche*, voir Mt 24,33 n.

13,30 Avec *tout cela*, cette parole semble déborder la visée d'un événement historique précis comme la ruine du temple. Plusieurs générations juives ont vécu à cette époque dans l'attente de la fin prochaine du monde. En parlant conformément à cette attente (voir 9,1 n.), Jésus s'exprimait dans les catégories de pensée de l'univers prophétique et apocalyptique pour lequel les différentes étapes du déroulement historique n'étaient pas distinguées. Ici encore, la tradition a fidèlement conservé une parole qui posait pourtant un problème. Elle l'a même souligné par la déclaration rapportée au v. 31 et par le rapprochement d'une autre affirmation qui paraît contradictoire (v. 32).

13,32 La forme absolue *le Fils* pour désigner Jésus, en relation avec *le Père*, n'apparaît dans les synoptiques qu'ici (par. en Mt) et en Mt 11,27 (par. Lc 10,22). On peut en rapprocher l'invocation de Dieu par Jésus sous le titre *Abba* (Mc 14,36 n.), et la distinction des serviteurs et du fils dans la parabole des vignerons meurtriers (Mc 12,6-7 par.). Il est difficile d'attribuer à la communauté, qui aurait voulu corriger la parole rapportée au v. 30, l'affirmation des limites de la connaissance de Jésus sur un point aussi important à l'époque. Pour le judaïsme apocalyptique déjà, Dieu seul fixe la date de la fin. Sur ce point comme sur d'autres, Jésus affirme nettement les prérogatives de Dieu (voir Mc 10,18.27.40 ; Ac 1,7).

13,37 Pour Mc, cet enseignement, qui a été donné à quelques disciples, a valeur pour toute la communauté des chrétiens, notamment l'ordre de veiller en permanence.

Complot contre Jésus
(Mt 26,1-5 ; Lc 22,1-2 ; Jn 11,47.49.53)

14 [1] La Pâque et la fête des pains sans levain* devaient avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres* et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer. [2] Ils disaient en effet : « Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait des troubles dans le peuple*. »

L'onction à Béthanie
(Mt 26,6-13 ; Jn 12,1-8 ; voir Lc 7,36-38)

[3] Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux*, et, pendant qu'il était à table*, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux*. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête. [4] Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation : « A quoi bon perdre ainsi ce parfum ? [5] On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent* et les donner aux pauvres ! » Et ils s'irritaient contre elle. [6] Mais Jésus dit : « Laissez-la, pourquoi la tracasser ? C'est une bonne œuvre* qu'elle vient d'accomplir à mon égard. [7] Des pauvres, en effet, vous en avez toujours* avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. [8] Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait : d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement*. [9] En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Evangile dans le monde entier*, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait. »

Dt 15,11

Mt 24,14

Trahison de Judas
(Mt 26,14-16 ; Lc 22,3-6)

[10] Judas Iscarioth*, l'un des Douze, s'en alla chez les grands prêtres pour leur livrer Jésus. [11] A cette nouvelle, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait comment il le livrerait au bon moment.

Préparatifs du repas pascal
(Mt 26,17-19 ; Lc 22,7-13)

[12] Le premier jour des pains sans le-

14,1 Quoique d'origines différentes, la fête de *la Pâque* et celle des *Pains sans levain* (ou Azymes) étaient liées au point qu'on les identifiait pratiquement (voir Dt 16,1-8). D'après l'usage de Jérusalem, les agneaux étaient immolés au temple dans l'après-midi du 14e jour du premier mois (*Nisan*, généralement en avril), dernier jour avant la pleine lune qui suit l'équinoxe de printemps. Les agneaux étaient consommés le soir, à l'intérieur de la ville, en famille ou en groupes de dix à vingt personnes (Ex 12,1-14). Dès le soir du 14 (pour nous, la veille au soir puisque la journée commençait avec la chute du jour) tout levain devait être écarté des maisons et l'usage du pain fermenté était interdit durant sept jours (Ex 12,15-20). En célébrant l'antique libération d'Egypte, Israël se rappelait et actualisait les bienfaits de Dieu dans l'espérance du salut messianique. C'était la plus grande fête de l'année. Comme la Pentecôte et la fête des Tentes, elle attirait à Jérusalem de nombreux pèlerins. — Voir Mt 26,3 n.

14,2 Variante : *de peur qu'il n'y ait, pendant la fête, de l'agitation dans le peuple.*

14,3 Voir Mt 26,6 n. *Simon le lépreux* : peut-être un ancien lépreux, qui aurait gardé ce surnom après sa guérison. — Litt. *il était couché*. Pour les repas solennels, les convives étaient allongés sur le côté, à la manière antique. — Il s'agit d'une huile aromatisée, fabriquée avec les racines et les feuilles d'une plante de la famille des valérianacées qui pousse sur les flancs de l'Himalaya.

14,5 Litt. *deniers*, soit le salaire de 300 journées de travail d'un ouvrier agricole (voir Mc 6,37 n.).

14,6 Voir Mt 26,10 n. A l'aumône, Jésus oppose une autre œuvre de piété recommandée dans le judaïsme, l'ensevelissement des morts (voir 16,1).

14,7 Dans le gr., les verbes sont au présent ; tout en pouvant avoir le sens d'un futur, ils expriment la valeur toujours actuelle des paroles de Jésus (voir v. 9 et Mc 2,20).

14,8 Jésus met le geste de la femme en relation avec le drame qui se prépare. Sans doute est-ce aussi la raison pour laquelle Mc a placé cet épisode au début des récits de la Passion. La femme ne devait penser qu'à rendre hommage à Jésus (voir Lc 7,44-46). Mc souligne que c'est par la Passion et la Résurrection que cette onction prend son sens. Voir Jn 12,7.

14,9 Voir Mc 1,1 n. ; 8,35 n. ; 10,29 n. On reconnaît ici l'intérêt de Mc pour la proclamation de l'Evangile, dont le but est de proposer à la foi l'œuvre du salut accompli en Jésus Christ. Parce qu'il se réfère à la Passion, le geste de la femme entre dans l'exposé de la Bonne Nouvelle.

14,10 Voir Mc 3,19 n.

vain, où l'on immolait la Pâque*, ses disciples lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque* ? » [13] Et il envoie deux de ses disciples et leur dit : « Allez à la ville ; un homme viendra à votre rencontre, portant une cruche d'eau*. Suivez-le [14] et, là où il entrera, dites au propriétaire : "Le Maître dit : Où est ma salle*, où je vais manger la Pâque avec mes disciples ?" [15] Et lui vous montrera la pièce du haut, vaste, garnie*, toute prête ; c'est là que vous ferez les préparatifs pour nous. » [16] Les disciples partirent et allèrent à la ville. Ils trouvèrent tout comme il leur avait dit et ils préparèrent la Pâque.

Un traître au repas

(Mt 26,20-25 ; Lc 22,14 ; Jn 13,21-30)

[17] Le soir venu, il arrive avec les Douze. [18] Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : « En vérité, je vous le déclare, l'un de vous va me livrer, un *qui mange avec moi**. » [19] Pris de tristesse, ils se mirent à lui dire l'un après l'autre : « Serait-ce moi ? » [20] Il leur dit : « C'est l'un des Douze, qui plonge la main avec moi dans le plat*. [21] Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de lui*, mais malheureux l'homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là ! »

Institution de l'Eucharistie

(Mt 26,26-29 ; Lc 22,15-20 ; 1 Co 11,23-26)

[22] Pendant le repas, il prit du pain et, après avoir prononcé la bénédiction, il le rompit, le leur donna et dit : « Prenez, ceci est mon corps*. » [23] Puis il prit une coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur donna et ils en burent tous. [24] Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le °sang de l'Alliance*, versé pour la multitude*. [25] En vérité, je vous le déclare, jamais plus je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'au jour* où je le boirai, nouveau*, dans le Royaume de Dieu. » Za 9,11 ; He 9,20

Annonce du reniement de Pierre

(Mt 26,30-35 ; Lc 22,33-34 ; Jn 13,37-38)

[26] Après avoir chanté les psaumes*, ils sortirent pour aller au mont des Oliviers. [27] Et Jésus leur dit : « Tous, vous allez tomber*, car il est écrit : *Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées**. [28] Mais

---

14,12 Le jour où l'on immolait les agneaux et où l'on écartait tout levain des maisons pouvait être considéré comme le premier jour de la fête. D'après cette façon de compter, attestée par ailleurs, la fête durait huit jours, en incluant le 14 Nisan, jour de la Préparation. Voir Mc 14,1 n. — Les disciples s'adressent à Jésus comme au chef de la famille ou du groupe qui va célébrer le repas pascal. Les pèlerins devaient trouver une salle à l'intérieur de la ville. Mc suppose donc que le dernier repas de Jésus a été le repas de la Pâque, quoiqu'il ne fasse aucune allusion à la manducation des herbes amères et de l'agneau qui caractérisait ce repas. Mais, d'après Jn, le repas pascal a été pris par les Juifs de Jérusalem, cette année-là, le soir de la mort de Jésus (Jn 18,28 ; 19,14.31-42). Diverses possibilités peuvent être envisagées : 1. Jésus aurait anticipé la célébration du rite juif ; mais il est difficile de le soutenir s'il n'y avait pas d'usage en ce sens. 2. La diversité des calendriers liturgiques (attestée p. ex. à Qumrân) pourrait expliquer que Jésus ait célébré la Pâque à une autre date que les Juifs de Jérusalem ; mais il est difficile d'apprécier la diffusion dans le judaïsme et à Jérusalem des usages de Qumrân. 3. Le dernier repas de Jésus, dans l'attente de sa mort par laquelle la Pâque devait s'accomplir (Jn 19,36 ; 1 Co 5,7), aurait reçu par contrecoup les traits du repas pascal. En toute hypothèse, ce fut un repas de pèlerins, célébré dans l'ambiance d'une fête qui actualisait la libération et l'alliance mosaïques et ravivait l'espérance messianique (voir v. 24-25).

14,13 On peut se demander s'il s'agit d'un signe convenu : habituellement ce sont les femmes qui vont chercher l'eau.

14,14 Soit : *la salle qui m'appartient*, soit, plus vraisemblablement, *la salle dont j'ai besoin*.

14,15 Litt. *jonchée* (de tapis).

14,18 Ps 41,10.

14,20 Ces paroles aussi évoquent le Ps 41. Chaque convive prenait directement et avec la main sa nourriture dans le plat commun.

14,21 Aucun texte de l'A.T. ne peut être invoqué, touchant à proprement parler la trahison du Fils de l'homme. Peut-être cette référence à l'Écriture vise-t-elle de façon large le Ps 41, cité auparavant (voir Lc 22,22 : *selon ce qui a été fixé*), et appliqué à la trahison de Judas par Jn 13,18.

14,22 Voir Mt 26,26 n.

14,24 Litt. *Ceci est mon sang de l'alliance*. L'expression *sang de l'alliance* est celle d'Ex 24,8. — Voir Mc 10,45 n. ; Mt 26,28 n.

14,25 C.-à-d. le dernier jour. — Le Royaume de Dieu est ici présenté sous l'image du festin messianique (voir Es 25,6 ; Lc 13,28 n.).

14,26 Il s'agit des Ps 115–118 que l'on chantait en action de grâce à la fin du repas pascal. Ces psaumes étaient la seconde partie du Hallel, série de psaumes qui s'ouvraient par l'acclamation *Alléluia* = Louez le Seigneur !

14,27 Litt. *Tous, vous serez scandalisés* : sur cette expression, voir Mt 5,29 n. ; 26,31 n. — Za 13,7.

une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée*. » [29] Pierre lui dit : « Même si tous tombent, eh bien ! pas moi ! » [30] Jésus lui dit : « En vérité, je te le déclare, toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois*, tu m'auras renié trois fois. » [31] Mais lui affirmait de plus
Jn 11,16 belle : « Même s'il faut que je °meure avec toi, non, je ne te renierai pas. » Et tous en disaient autant.

À Gethsémani

(Mt 26,36-46 ; Lc 22,40-46)

[32] Ils arrivent à un domaine du nom de Gethsémani* et il dit à ses disciples : « Restez ici pendant que je prierai. » [33] Il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean*. Et il commença à ressentir frayeur
Jn 12,27 et angoisse. [34] Il leur dit : « Mon °âme est triste* à en mourir. Demeurez ici et veillez. » [35] Et, allant un peu plus loin, il tombait à terre et priait pour que, si possible, cette heure* passât loin de lui. [36] Il disait : « Abba*, Père, à toi tout est possible, écarte de moi cette coupe* ! Pourtant, non pas ce que je veux, mais ce que
Mt 6,10 ; Jn 5,30 ; 6,38 tu °veux ! » [37] Il vient et les trouve en train de dormir ; il dit à Pierre : « Simon*, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure ! [38] Veillez et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation*. L'esprit est plein d'ardeur, mais la chair est faible*. » [39] De nouveau, il s'éloigna et pria en répétant les mêmes paroles. [40] Puis, de nouveau, il vint et les trouva en train de dormir, car leurs yeux étaient appesantis. Et ils ne savaient que lui dire. [41] Pour la troisième fois, il vient ; il leur dit : « Continuez à dormir et reposez-vous* ! C'en est fait*. L'heure est venue : voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. [42] Levez-vous ! Allons ! Voici qu'est arrivé celui qui me livre. »

Arrestation de Jésus

(Mt 26,47-56 ; Lc 22,47-53 ; Jn 18,2-11)

[43] Au même instant, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, avec une troupe armée d'épées et de bâtons, qui venait de la part des grands prêtres, des scribes et des anciens*. [44] Celui qui le livrait avait convenu avec eux d'un signal : « Celui à qui je donnerai un baiser*, avait-il dit, c'est lui ! Arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde. » [45] Sitôt arrivé, il s'avance vers lui et lui dit : « Rabbi. » Et il lui donna un baiser. [46] Les

---

14,28 Autre trad. : *je vous conduirai en Galilée*. En contraste avec l'annonce de la défection des disciples, cette parole d'espérance laisse entrevoir leur regroupement. C'est en Galilée, selon Mc, que Jésus s'est d'abord manifesté (voir Mc 1,14) ; c'est là aussi qu'il doit apparaître, ressuscité (Mc 16,7 ; voir Mt 26,32 ; 28,7.10.16 ; Jn 21).

14,30 Peut être compris au sens littéral *avant qu'un coq ait eu le temps de chanter deux fois* (c.-à-d. très vite) ou comme une expression proverbiale signifiant *avant l'aurore*.

14,32 Ce nom signifie : *pressoir à huile*.

14,33 Ici encore ces trois disciples sont distingués comme des témoins privilégiés (voir 5,37 ; 9,2 ; 13,3). Mc souligne ainsi l'importance qu'il attache à cette dernière scène où le maître et les siens sont encore réunis mais dans laquelle il va faire ressortir l'opposition entre l'attitude de Jésus et celle des disciples.

14,34 Voir Ps 42,6. *Mon âme*, c.-à-d. *moi-même, mon être tout entier*. *A en mourir*, voir Jon 4,9 gr.

14,35 Ce mot n'est pas une simple indication de temps, mais exprime le contenu de cette *heure* qui approche et qui est celle de la Passion. Même sens pour le mot *coupe* au v. 36 (voir Jn 12,27 ; 13,1 ; 17,1). C'est l'heure de l'accomplissement du dessein de Dieu.

14,36 En aram., ce mot désigne le propre père de celui qui parle ou dont on parle. Jamais il ne désigne Dieu dans les prières juives. A la suite de Jésus, les chrétiens s'adressent à Dieu de la même façon (voir Lc 11,2 n. ; Rm 8,15 n. ; Ga 4,6). — Voir Mc 10,38 n.

14,37 Il y a une intention manifeste dans cet emploi du prénom que Pierre portait avant d'être disciple : ne pouvoir s'associer une heure à la veille du Christ en agonie n'est pas digne du disciple Pierre.

14,38 Voir Mt 6,13 n. ; Lc 11,4. — L'opposition *esprit-chair* est à comprendre, non au sens paulinien (notamment l'homme naturel opposé à l'esprit de Dieu, voir Rm 1,3 n. ; 1,9 n.) ou gr. (le corps opposé à l'esprit), mais au sens où l'entendent certains textes juifs de l'époque : Dieu a mis en l'homme un esprit orienté vers le bien, mais l'homme est en même temps tout entier *chair* en tant qu'il est soumis au pouvoir du péché. L'homme n'est pas divisé en deux parties, l'une bonne, l'autre mauvaise, mais il est, dans sa totalité, écartelé entre deux puissances.

14,41 Cet ordre pourrait signifier *il n'est plus nécessaire de veiller*, mais il a probablement une nuance ironique. Autres trad. : *Vous dormez maintenant et vous vous reposez !* ou : *Etes-vous en train de dormir et de vous reposer ?* — Variante : *la fin est pressante*. La forme du verbe est bien attestée dans les documents profanes de l'époque (papyri) où elle signifie *acquitté, réglé* en parlant d'une facture. Certains traduisent : *c'est assez !* Mais l'expression s'explique mieux par rapport à l'*heure* fixée par Dieu. Jésus se soumet à la volonté de son Père qu'il reconnaît dans la venue de l'*heure* eschatologique (v. 35.41).

14,43 Les trois ordres représentés au Sanhédrin (voir 8,31 n.).

14,44 C'était une forme courante de salutation entre maître et disciple.

autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. 47 L'un de ceux qui étaient là tira l'épée, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui emporta l'oreille. 48 Prenant la parole, Jésus leur dit : « Comme pour un hors-la-loi*, vous êtes partis avec des épées et des bâtons pour vous saisir de moi ! 49 Chaque jour, j'étais parmi vous dans le °temple à enseigner et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures soient accomplies. » 50 Et tous l'abandonnèrent et prirent la °fuite. 51 Un jeune homme le suivait, n'ayant qu'un drap sur le corps. On l'arrête, 52 mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu*.

Lc 19,47 ; 21,37

Za 13,7 ; Jn 16,32

Jésus devant le Sanhédrin

(Mt 26,57-68 ; Lc 22,54-55.63-71 ; Jn 18,12-18)

53 Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre. Ils s'assemblent tous, les grands prêtres, les anciens et les scribes*. 54 Pierre, de loin, l'avait suivi jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre. Il était assis avec les serviteurs et se chauffait près du feu*. 55 Or les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient contre Jésus un témoignage pour le faire condamner à mort et ils n'en trouvaient pas*. 56 Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne concordaient pas*. 57 Quelques-uns se levaient pour donner un faux témoignage* contre lui en disant : 58 « Nous l'avons entendu dire : "Moi, je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, qui ne sera pas fait de main d'homme*." » 59 Mais, même de cette façon, ils n'étaient pas d'accord dans leur témoignage*. 60 Le Grand Prêtre, se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus : « Tu ne réponds rien aux témoignages que ceux-ci portent contre toi* ? » 61 Mais lui gardait le silence ; il ne répondit rien*. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait ; il lui dit : « Es-tu le Messie, le Fils du Dieu béni* ? » 62 Jésus dit : « Je le suis*, et vous verrez *le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées* du ciel.* » 63 Le Grand Prêtre déchira ses habits* et dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ! 64 Vous avez entendu le °blasphème*. Qu'en pensez-vous ? » Et tous le condamnèrent comme méritant la °mort*. 65 Quelques-uns se mirent à °cracher sur lui, à lui couvrir le visage, à

2,7 par. ; Jn 19,7

Lv 24,16

Is 50,6

14,48 Voir Mt 26,55 n.

14,52 Mc est seul à raconter cet incident ; l'apparence autobiographique de ce détail a depuis longtemps suggéré qu'il pourrait s'agir de l'évangéliste lui-même. Ce personnage anonyme est peut-être l'image du disciple fidèle qui essaie de suivre le Maître.

14,53 C.-à-d. les membres du Sanhédrin (voir v. 43.55).

14,54 Litt. *à la lumière*, c.-à-d. à la flamme du feu. Peut-être y a-t-il là une erreur de trad., de l'hébr. *'ur* qui pouvait être lu *'or* (lumière) ou *'ur* (feu).

14,55 Mc présente cette réunion comme une séance officielle du Sanhédrin qui est décidé à clore le procès par une condamnation à mort. La recherche de *témoignages*, suppose que l'on veut respecter les règles juridiques d'un procès.

14,56 Litt. *n'étaient pas égaux*, soit que les témoignages ne concordent pas entre eux (d'où la trad., voir Dn 13,48-61), soit qu'ils ne s'accordent pas avec la réalité.

14,57 Mc insiste sur ces *faux témoins* (voir v. 59). Une parole comme celle de Mc 13,2 peut être à l'origine de cette accusation qui retentira encore lors de la crucifixion (voir 15,29 ; Ac 6,14 ; Jn 2,19.21 applique cette parole au corps du Christ ressuscité). Voir Mt 26,61 n.

14,58 *Ce sanctuaire* : l'édifice, réservé aux prêtres, qui constitue le lieu le plus sacré du Temple. A la différence de Mt 26,61, Mc souligne l'opposition entre le temple ancien et le temple nouveau (voir Ac 7,48-50 ; 17,24).

14,59 Litt. *leur témoignage n'était pas égal*, voir v. 56 n.

14,60 Autre trad. : *Tu ne réponds rien ? Quels témoignages portent-ils contre toi ?*

14,61 Le silence de Jésus a été diversement interprété. Il évoque celui du Serviteur en Es 50,6-8 ; 53,7 ; voir aussi Ps 39,3.10. — Litt. *Le Fils du béni*. On sait que les Juifs ne devaient pas prononcer le nom de Dieu.

14,62 Cette déclaration est une formule de révélation. Selon Mc, Jésus reconnaît qu'il est le Messie et le Fils de Dieu, ainsi que l'annonce le début du livre (1,1). Selon Mt 26,64 et Lc 22,67, Jésus s'exprime avec une réserve qui laisse ses interlocuteurs devant leur propre question. — Ps 110,1 ; Dn 7,13. – *La Puissance* : attribut de Dieu qui permettait de le désigner sans prononcer son nom. *Avec les nuées* : expression conforme au texte hébr. et à certains mss gr. de Dn ; d'autres mss gr. ont *sur les nuées* (voir Mt 26,64). Voir Mc 13,26 n. ; 1 Th 4,17.

14,63 Geste qui exprime symboliquement la tristesse ou l'horreur. En le faisant, le Grand Prêtre accomplit un acte rituel prescrit par la tradition.

14,64 Voir Mc 3,28 n. Se déclarer le Messie ou le Fils de Dieu (au sens des textes juifs anciens) ne constituait pas un blasphème. Mais en parlant à la fois de *s'asseoir à la droite de Dieu* et de *venir* (du ciel) *avec les nuées* (voir 13,26 n.), Jésus revendique un rang divin et peut être accusé de porter atteinte aux prérogatives de Dieu. — Mc pense à un acte juridique de condamnation (Mt 26,66 est moins explicite ; Lc 22,71 ne mentionne pas de verdict). La formule employée, différente de celle de 10,33, ne permet pas de dire s'il s'agit d'une condamnation à mort ou d'une décision de remettre Jésus à Pilate en réclamant sa mort (voir Mt 27,1 n.).

lui donner des coups et à lui dire : « Fais le prophète ! » Et les serviteurs le reçurent avec des gifles.

Reniement de Pierre

(Mt 26,69-75 ; Lc 22,56-62 ; Jn 18,17.25-27)

66 Tandis que Pierre était en bas, dans la cour, l'une des servantes du Grand Prêtre arrive. 67 Voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarde et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen, avec Jésus ! » 68 Mais il nia en disant : « Je ne sais pas et je ne comprends pas ce que tu veux dire. » Et il s'en alla dehors dans le vestibule*. 69 La servante le vit et se mit à redire à ceux qui étaient là : « Celui-là, il est des leurs ! » 70 Mais de nouveau il niait. Peu après, ceux qui étaient là disaient une fois de plus à Pierre : « A coup sûr, tu es des leurs ! et puis, tu es galiléen*. » 71 Mais lui se mit à jurer avec des imprécations : « Je ne connais pas l'homme dont vous me parlez ! » 72 Aussitôt, pour la deuxième fois, un coq chanta. Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit précipitamment* ; il pleurait.

Jésus devant Pilate

(Mt 27,1-2.11-26 ; Lc 23,1-5.13-25 ; Jn 18,28–19,16)

15 1 Dès le matin, les grands prêtres tinrent conseil* avec les anciens, les scribes et le Sanhédrin tout entier. Ils lièrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. 2 Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui répond : « C'est toi qui le dis*. » 3 Les grands prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations*. 4 Pilate l'interrogeait de nouveau : « Tu ne réponds rien ? Vois toutes les accusations qu'ils portent contre toi. » 5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate était étonné. 6 A chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. 7 Or celui qu'on appelait Barabbas était en prison avec les émeutiers qui avaient commis un meurtre pendant l'émeute*. 8 La foule monta et se mit à demander ce qu'il leur accordait d'habitude*. 9 Pilate leur répondit : « Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? » 10 Car il voyait bien que les grands prêtres l'avaient livré par jalousie. 11 Les grands prêtres excitèrent la foule* pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas. 12 Prenant encore la parole, Pilate leur disait : « Que ferai-je* donc de celui que vous appelez le roi des Juifs ? » 13 De nouveau, ils crièrent : « Crucifie-le* ! » 14 Pilate leur disait : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Ils crièrent

14,61 ; Ac 8,32

Ac 3,14 ; 13,28

14,68 Plusieurs témoins lisent ici : *et un coq chanta*, sans doute à cause des v. 30 et 72, à moins que ces mots n'indiquent que plusieurs traditions se seraient fondues dans le récit actuel.

14,70 Mt précise que Pierre est reconnu à son accent.

14,72 Verbe diversement compris. Autres trad. : *il commença à, il songea à ceci, il se couvrit* (la tête), *il fondit* (en larmes).

15,1 Voir Mt 27,1 n. Autre leçon : *préparèrent un conseil*. Mc donne aussi l'initiative aux grands prêtres durant le procès devant Pilate. (Voir v. 3.11.)

15,2 Voir Mt 27,11 n. Dans toute cette scène, Mc souligne plus que Mt et Lc que le débat porte sur la royauté de Jésus (voir v. 9.12). La réponse de Jésus exprime une réserve certaine (voir Mt 26,25). Pilate ne réagit d'ailleurs pas comme devant un aveu.

15,3 L'imprécision dans laquelle sont laissés ces nombreux griefs (Lc 23,3.5.14 en cite quelques-uns) fait ressortir l'importance donnée au thème de la royauté de Jésus.

15,7 La précision donnée suppose un fait bien connu et montre que Barabbas n'était pas un brigand de droit commun mais le meneur d'une émeute contre l'occupant romain. Voir Mt 27,16 n.

15,8 Variante de certains mss : *Et criant, la foule se mit à demander*. Sur cette coutume, voir Mt 27,15 n. C'est la première fois que *la foule* apparaît dans le récit de la Passion en Mc. Favorable à Jésus lors de ses controverses avec les autorités religieuses de Jérusalem (12,12-37), elle intervient ici pour exiger de Pilate le respect de la coutume, sans manifester encore aucune hostilité envers Jésus.

15,11 La foule se laisse donc manœuvrer par les grands prêtres.

15,12 Variante : *Que voulez-vous que je fasse*. En rapportant ce dialogue, Mc souligne à la fois le refus de reconnaître Jésus comme roi (v. 13) et les vains efforts de Pilate pour l'innocenter (v. 14).

15,13 La *crucifixion*, supplice d'origine perse, fut adoptée par les Carthaginois et devint chez les Romains la peine la plus cruelle et la plus infamante pour punir le vol, le meurtre, la trahison et la révolte. Elle ne pouvait être appliquée aux citoyens romains. En Palestine, deux mille révoltés furent crucifiés sur l'ordre du légat romain Varus, après la mort d'Hérode le Grand. En l'an 7, Judas le Galiléen subit le même supplice pour avoir suscité un mouvement d'opposition aux Romains (voir Ac 5,37). La foule demande pour Jésus le châtiment réservé aux révoltés, et pour Barabbas, le révolté, elle réclame la liberté.

de plus en plus fort : « Crucifie-le ! » [15] Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et il livra Jésus, après l'avoir fait flageller*, pour qu'il soit crucifié.

Le couronnement d'épines

(Mt 27,27-31 ; Jn 19,2-3)

[16] Les soldats le conduisirent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire du prétoire, ils appellent toute la cohorte*. [17] Ils le revêtent de pourpre et ils lui mettent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée*. [18] Et ils se mirent à l'acclamer : « Salut, roi des Juifs ! » [19] Ils lui frappaient la tête avec un roseau*, ils crachaient sur lui et, se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui. [20] Après s'être moqués de lui*, ils lui enlevèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Puis ils le font sortir pour le crucifier.

La crucifixion

(Mt 27,33-44 ; Lc 23,36-43 ; Jn 19,16-24)

[21] Ils réquisitionnent pour porter sa croix un passant, qui venait de la campagne, Simon de Cyrène*, le père d'Alexandre et de Rufus. [22] Et ils le mènent au lieu-dit Golgotha, ce qui signifie lieu du Crâne*. [23] Ils voulurent lui donner du vin mêlé de myrrhe*, mais il n'en prit pas. [24] Ils le crucifient, et *ils partagent ses vêtements, en les tirant au sort** pour savoir ce que chacun prendrait. [25] Il était neuf heures* quand ils le crucifièrent. [26] L'inscription portant le motif de sa condamnation était ainsi libellée : « Le roi des Juifs* ». [27] Avec lui, ils crucifient deux bandits*, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. [28 * ...] [29] Les passants l'insultaient *hochant la tête** et disant : « Hé ! Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours*, [30] sauve-toi toi-même en descendant de la croix* ». [31] De même, les grands prêtres, avec les scribes, se moquaient entre eux : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même ! [32] Le Messie, le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous croyions ! » Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient.

La mort de Jésus

(Mt 27,45-56 ; Lc 23,44-49 ; Jn 19,28-30)

[33] A midi, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à trois heures*. [34] Et à trois heures*, Jésus cria d'une voix forte : « *Eloï, Eloï, lama sabaqthani** ? » ce qui signifie : « *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi*

15,15 Conformément à l'usage romain, la *flagellation* précède la crucifixion. Voir Lc 23,16-22 ; Jn 19,1 ; Ac 5,40.

15,16 Le *prétoire* apparaît ici comme une caserne. La *cohorte* était la dixième partie de la légion et comprenait six cents hommes. Mais peut-être ne faut-il pas donner au mot son sens technique et Mc pense-t-il simplement à tous les soldats qui étaient dans le palais où se trouvait Pilate.

15,17 L'habit de pourpre (simulé par quelque étoffe rouge), la couronne, l'hommage à genoux, conviennent au roi. Dans cette scène de dérision, Mc poursuit encore son thème sur la royauté de Jésus, Messie crucifié.

15,19 Voir Mi 4,14.

15,20 Voir Mt 27,29 n.

15,21 Voir Mt 27,32 n. Le condamné devait porter lui-même l'instrument du supplice, au moins la poutre transversale de la croix. L'épuisement de Jésus justifie sans doute cette réquisition d'un passant. Rien ne suggère que Simon revienne de travailler à ses champs. Le souci de préciser son identité indique que, dans l'Eglise primitive, ses fils étaient connus (Rm 16,13 mentionne un Rufus, mais ce nom est très répandu).

15,22 Voir Mt 27,33 n.

15,23 Un usage juif, que le Talmud fonde sur Pr 31,6, voulait qu'on donne cette boisson assoupissante aux condamnés (voir Mt 27,34 n.).

15,24 Ps 22,19. Voir Jn 19,24. A cause du Ps 22, on semble s'intéresser davantage au partage des vêtements qu'à la crucifixion. De fait, les dépouilles des condamnés revenaient de droit aux soldats. Mais, pour le narrateur, les événements revêtent une importance théologique plutôt qu'anecdotique.

15,25 Litt. *à la troisième heure*. Cette attention à l'heure, particulière à Mc, semble ici de nature religieuse ; Mc ponctue son récit du crucifiement en signalant les trois heures traditionnelles de la prière (v. 33-34). Voir Jn 19,14.

15,26 Voir Mt 27,37 n.

15,27 Voir Mt 26,55 n.

15,28 Certains témoins rapportent ici : *Et fut accomplie l'Ecriture qui dit : et il fut compté au nombre des malfaiteurs*, citation d'Es 53,12 (voir Lc 22,37). Cette façon de citer ne concorde pas avec l'emploi que Mc fait habituellement des textes de l'A.T. Il est frappant que le récit de la Passion ne contienne à l'origine aucune référence explicite au portrait du Serviteur de Yahvé selon Es 53.

15,29 L'expression évoque Ps 22,8. C'est un geste de mépris (Ps 109,25 ; Jb 16,4 ; *Si* 12,18 ; Jr 18,16). *Insulter* : le gr. emploie un verbe qui signifie aussi blasphémer. — Voir 14,58 n.

15,30 Voir Mt 26,61 n.

15,33 Litt. *à la sixième heure... jusqu'à la neuvième heure*. Cette mention des ténèbres en plein midi évoque peut-être le deuil du fils unique selon Am 8,9-10 ; voir Ex 10,22. *Toute la terre*, ou : *tout le pays*.

15,34 Litt. *à la neuvième heure*. — Citation en aram. de Ps 22,2.

m'as-tu abandonné ? » [35] Certains de ceux qui étaient là disaient, en l'entendant : « Voilà qu'il appelle Elie* ! » [36] Quelqu'un courut, emplit une éponge de *vinaigre** et, la fixant au bout d'un roseau, il lui *présenta à boire* en disant : « Attendez, voyons si Elie va venir le descendre de là. » [37] Mais, poussant un grand cri, Jésus expira*. [38] Et le voile du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas*. [39] Le centurion qui se tenait devant lui, voyant qu'il avait ainsi expiré*, dit : « Vraiment, cet homme était Fils de Dieu*. » [40] Il y avait aussi des femmes qui regardaient à
Lc 8,2-3 distance, et parmi elles °Marie de Magdala, Marie, la mère de Jacques le Petit et de José*, et Salomé, [41] qui le suivaient et le servaient quand il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

L'ensevelissement

(Mt 27,57-61 ; Lc 23,50-56 ; Jn 19,38-42)

[42] Déjà le soir était venu, et comme c'était un jour de Préparation, c'est-à-dire une veille de sabbat, [43] un membre éminent du conseil*, Joseph d'Arimathée, arriva. Il attendait lui aussi le Règne de Dieu*. Il eut le courage d'entrer chez Pilate pour demander le corps de Jésus. [44] Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort. Il fit venir le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. [45] Et, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le cadavre*. [46] Après avoir acheté un linceul, Joseph descendit Jésus de la croix et l'enroula dans le linceul. Il le déposa dans une tombe qui était creusée dans le rocher et il roula une pierre à l'entrée du tombeau. [47] Marie de Magdala et Marie, mère de José, regardaient où on l'avait déposé.

Les femmes au tombeau

(Mt 28,1-8 ; Lc 24,1-11 ; Jn 20,1)

16 [1] Quand le sabbat* fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller °l'embaumer. [2] Et de grand matin, le 14,8 par. ; Jn 19,40
premier jour de la semaine*, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. [3] Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la °pierre de l'entrée du tombeau* ? » [4] Et, Jn 11,38-39
levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée ; or, elle était très grande*. [5] Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe °blanche, et elles furent saisies de frayeur*. [6] Mais il leur dit : « Ne Ac 1,10 ; Ap 7,9.13
vous effrayez pas. Vous cherchez Jésus de

15,35 Voir Mt 17,3 n. ; Mc 9,11 n.

15,36 Voir Ps 69,22. Par dérision on feint de vouloir prolonger la vie de Jésus pour voir si Elie viendra. Mais, par son allusion au Ps 69, le récit témoigne encore de son intérêt théologique.

15,37 On notera l'extrême sobriété de l'évangile devant la mort de Jésus : ils l'ont crucifié (v. 25), Jésus a crié (v. 34), il a expiré (v. 37).

15,38 Ce v. et le suivant veulent signifier l'importance de la mort de Jésus pour l'histoire du salut. Le rideau fermant le Saint des Saints (voir Ex 26,33) ou l'édifice du Temple (voir Ex 26,36-37), se déchire : c'est le symbole du libre accès auprès de Dieu (voir He 6,19-20 ; 9,3.6-12) ou le présage de la fin du Temple. Mc est attentif à tout ce qui annonce la participation des païens au salut (voir 11,16 n. et 17 n.).

15,39 Selon d'autres mss : *en criant ainsi*. C'est la manière dont Jésus expire qui frappe le centurion, et sa déclaration est en quelque sorte le fruit de cette mort. — Après le judaïsme, le monde des païens est ici représenté par le centurion. Quoi qu'ait pu signifier sur les lèvres d'un païen l'appellation *Fils de Dieu*, Mc suggère d'y reconnaître l'acte de foi des chrétiens venus du paganisme.

15,40 Certains traduisent : *Marie celle* (c.-à-d. *la femme* ou *la fille*) *de Jacques le Petit et mère de José*. Mais, au v. 47, la même Marie est appelée : *celle de José* ; d'où la trad. retenue. Sur Jacques et José, voir Mc 6,3.

15,43 C.-à-d., vraisemblablement, du Sanhédrin. Les Romains ne se souciaient pas de l'ensevelissement des condamnés. La loi juive au contraire ordonnait d'enterrer un supplicié avant le coucher du soleil (Dt 21,22-23). Ac 13,29 attribue aussi aux Juifs l'ensevelissement de Jésus. Le récit de Mc suggère qu'il y avait urgence à cause de la nuit proche et du sabbat qui allait commencer (v. 42). — Mc fait de Joseph un sympathisant (voir Lc 23,51) ; Mt 27,57 et Jn 19,38 le présentent comme un disciple de Jésus.

15,45 Litt. *Il accorda le cadavre à Joseph.*

16,1 C.-à-d. après le coucher du soleil. Mc suggère ici encore que l'ensevelissement a été hâtif.

16,2 C.-à-d. notre dimanche.

16,3 Cette réflexion, qui témoigne d'un souci apparemment secondaire, veut attirer l'attention sur la surprise qui va suivre. Les femmes vont passer de l'étonnement à l'effroi.

16,4 Ce trait n'explique pas seulement la réflexion du v. précédent, mais souligne, pour Mc, le caractère étonnant de cette ouverture du tombeau.

16,5 Le vêtement blanc désigne le jeune homme comme un personnage céleste (voir 9,3) ; d'où l'effroi sacré qu'il provoque et qu'il apaise ensuite (v. 6), conformément aux récits bibliques d'apparitions.

Nazareth, le crucifié : il est ressuscité*, il n'est pas ici ; voyez l'endroit où on l'avait déposé. 7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre* : "Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit." » 8 Elles sortirent et s'enfuirent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur*.

Apparitions de Jésus ressuscité*

9 Ressuscité le matin du premier jour de la semaine, Jésus apparut* d'abord à Marie de Magdala, dont il avait chassé sept démons. 10 Celle-ci partit l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui et qui étaient dans le deuil et les pleurs. 11 Mais, entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ceux-ci ne la crurent pas. 12 Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui faisaient route pour se rendre à la campagne. 13 Et ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres ; eux non plus, on ne les crut pas. 14 Ensuite, il se manifesta aux Onze, alors qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité*. 15 Et il leur dit : « Allez par le monde entier, proclamez l'Evangile à toutes les créatures. 16 Celui qui croira et sera °baptisé sera sauvé, celui qui ne croira pas sera condamné. 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les °démons, ils parleront des °langues nouvelles, 18 ils prendront dans leurs mains des °serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, cela ne leur fera aucun mal ; ils imposeront les mains à des malades, et ceux-ci seront °guéris. » 19 Donc le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut °enlevé au ciel et °s'assit à la droite de Dieu. 20 Quant à eux, ils partirent prêcher partout : le Seigneur agissait avec eux et confirmait la Parole par les °signes qui l'accompagnaient.

Ac 2,38 ; 16,31-33
Ac 8,7 ; 16,18
Ac 2,4.11 ; 10,46 ; 19,6 ; 1 Co 14,2-40
* Lc 10,19 ; Ac 28,3-6
Ac 4,30 ; 5,16 ; Jc 5,14-15
2 R 2,11 gr. ; Ac 1,9-11 ; 1 Tm 3,16
° Ps 110,1 ; Mc 12,36 par.
Ac 8,6 ; 14,3 ; He 2,4

16,6 Litt. *Il a été ressuscité* ; ce passif exprime un acte de la puissance divine. Comme dans tous les récits d'apparitions, c'est le message venu de Dieu qui est mis en valeur. Ici, il s'agit de l'affirmation de la foi chrétienne, exprimée dans les termes traditionnels de la prédication de l'Eglise primitive (voir Ac 2,23-24 ; 3,15 ; 4,10 ; 5,30 ; 10,40 ; 13,28-30). *De Nazareth* : litt. *Le Nazarénien* ; Mc emploie souvent ce qualificatif (1,24 ; 10,47 ; 14,67) ; mais, sous la forme *Nazôréen*, il est typique de la prédication primitive (Ac 2,22 ; 3,6 ; 4,10). Il souligne ici l'identité du Crucifié et du Ressuscité.

16,7 L'apparition du Ressuscité à Pierre tient une grande place dans la tradition chrétienne primitive (1 Co 15,5 ; Lc 24,34). *Comme il vous l'a dit* : voir Mc 14,28 n.

16,8 La fuite éperdue et le silence des femmes s'expliquent par la terreur sacrée provoquée par la révélation de la Résurrection de Jésus. La constatation du tombeau vide n'en est pas donnée comme la preuve, mais manifeste la vanité d'une recherche du Crucifié, maintenant Ressuscité.

16,9 La tradition manuscrite est très incertaine pour les v. 9-20 qui terminent ici l'évangile de Mc.
– Cette finale n'est pas attestée par les meilleurs mss. Quelques copistes ont même précisé que le v. 8 marquait la fin de l'évangile.
– Il existe, à côté de la version longue la plus courante, dont nous donnons la trad., une version courte : *Elles racontèrent brièvement aux compagnons de Pierre tout ce qui leur avait été annoncé. Ensuite, Jésus lui-même fit porter par eux, de l'orient jusqu'au couchant, la proclamation sacrée et incorruptible du salut éternel.*
– Quelques témoins donnent à la fois la version longue et la version courte.
– Un témoin tardif intercale, entre les v. 14 et 15 de la version longue, une objection des disciples et une réponse du Christ, ainsi rédigées : *Ceux-ci dirent pour leur défense : « Ce siècle d'impiété et d'incrédulité est sous le pouvoir de Satan qui ne permet pas que la vérité et la puissance de Dieu soient reçues par les esprits impurs ; c'est pourquoi révèle dès maintenant ta justice, » ils disaient cela au Christ et le Christ leur répondit : « Le terme des années du pouvoir de Satan est accompli, mais d'autres choses terribles approchent. Et j'ai été livré à la mort pour ceux qui ont péché afin qu'ils se convertissent à la vérité et qu'ils ne pèchent plus, afin qu'ils héritent de la gloire, de la justice, gloire spirituelle et incorruptible qui est dans le ciel. » —* Litt. *il apparut*, renvoyant à Jésus qui n'est plus en scène depuis 15,40. Rédigés avec un vocabulaire et dans un style fort différents du reste de l'évangile, rompant avec le cours du récit précédent (les femmes ne s'acquittent pas de la mission qui leur est confiée), ces v. 9-20 sont une sorte de sommaire des récits d'apparitions mentionnés par les autres évangiles auquel sont jointes des allusions à des événements rapportés dans le livre des Actes (v. 17-20). Ce résumé n'apporte aucun élément nouveau pour une meilleure connaissance du Christ et des événements qui suivirent la Résurrection. L'authenticité de cette finale, pourtant connue dès le II^e^ s., est déjà mise en doute par certains Pères de l'Eglise. Comme il leur paraît surprenant que l'évangile de Mc se soit arrêté brusquement au v. 8, de nombreux critiques estiment que la fin de l'évangile a été très tôt perdue et remplacée par ce texte. En fait, nous ne savons pas si l'auteur du livre avait rédigé une conclusion et si, dans ce cas, il rapportait quelque apparition du Ressuscité, ou s'il lui avait paru suffisant de renvoyer le lecteur à la tradition connue des apparitions en Galilée (v. 7).

16,14 *...leur incrédulité* ou *leur manque de foi*. – *La dureté de leur cœur* : voir 3,5 ; 6,52 ; 8,17 ; 10,5 et Mt 19,8 n. – *Ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité* : voir l'incrédulité de Thomas, Jn 20,27.

INTRODUCTION À L'ÉVANGILE SELON LUC

LE PROLOGUE DU PREMIER LIVRE DE LUC

Des quatre évangiles, celui de Luc est le seul à s'ouvrir, comme de nombreux écrits grecs de l'époque, par un prologue. Celui-ci est adressé à un certain Théophile, qui semble un personnage important. Le livre des Actes commence aussi par un prologue qui s'adresse au même personnage et qui renvoie au premier livre où l'auteur a parlé de « tout ce que Jésus a fait et enseigné » (Ac 1,1-2). On en a conclu dès l'Eglise ancienne que l'évangile et les Actes avaient un même auteur. La critique moderne a confirmé ce jugement en le fondant sur l'homogénéité de la langue et de la pensée des deux livres, comme sur la symétrie de leur dessein ; l'évangile souligne la montée de Jésus vers Jérusalem où s'accomplit l'événement pascal : la passion et la résurrection du Christ ; les Actes rapportent la prédication de cet événement à partir de Jérusalem jusqu'aux extrémités de la terre (Ac 1,8).

Dans le prologue de l'évangile, Luc annonce le sujet, la méthode et le but de son œuvre. Il va présenter « les événements » qui sont au point de départ de la prédication de l'Eglise. Il s'est informé avec soin de la tradition des premiers témoins et va l'exposer « en ordre ». Ainsi Théophile y trouvera un récit solide des faits dont on lui a parlé.

Luc se présente ainsi à la manière d'un historien. Il suit les usages des historiographes de son temps (voir la chronologie de 3,1-2). Mais l'histoire qu'il veut présenter est une histoire sainte. Son propos essentiel est de montrer la signification des faits pour la foi : une foi éclairée par l'événement de Pâques et par la vie de l'Eglise. Ce livre est un évangile.

L'HISTOIRE DU SALUT DANS LA CONSTRUCTION DE L'ÉVANGILE

Le troisième évangile présente le même schéma général que les évangiles de Matthieu et de Marc : une introduction, la prédication de Jésus en Galilée, sa montée à Jérusalem, l'accomplissement final de sa mission dans cette ville par la Passion et la Résurrection. Mais la construction de Luc est élaborée avec soin ; elle vise à faire ressortir dans cette histoire les temps et les lieux de l'histoire du salut.

1. L'introduction (1,5–4,13) *comporte deux sections fort différentes.*

Les récits de l'enfance (1,5–2,52) sont propres à Luc. Ils mettent systématiquement en parallèle Jean le Baptiste et Jésus en marquant la subordination du premier au second. Ils présentent surtout le mystère de Jésus en une suite de messages surnaturels qui le proclament conçu de l'Esprit, saint, Fils de Dieu (1,35), Sauveur et Christ Seigneur (2,11), salut de Dieu et lumière des païens (2,30.32), et pourtant voué au refus de la masse de son peuple (2,34). Au seuil de l'évangile, avant la lente manifestation du mystère que va rapporter la suite du livre, ces révélations constituent un prologue christologique comparable à celui de l'évangile de Jean (Jn 1,1-18).

Le prélude de la mission (3,1–4,13) comporte, comme chez Matthieu et Marc, la mission de Jean le Baptiste, le baptême de Jésus et sa victoire initiale sur le tentateur. Mais Luc y distingue nettement le temps de Jean, qui appartient encore à l'Ancien Testament, et celui de Jésus (3,20 n.) ; il insiste sur l'investiture messianique que le Père confère à son Fils à la suite du baptême (3,22 n.) ; il place ici la généalogie de Jésus, qu'il fait remonter jusqu'à Adam pour marquer son lien à l'humanité tout entière

(3,23-38) ; enfin les derniers mots du récit de la tentation annoncent déjà le combat décisif de la Passion (4,13).

2. La première partie de la mission de Jésus (4,14–9,50) *est toute située en Galilée (voir 23,5 ; Ac 10,37), à la différence de Mt 15,21 ; 16,13 et Mc 7,24.31 ; 8,27. Luc l'ouvre par la scène de la prédication du Maître dans la synagogue de Nazareth (4,16-30), qui préfigure toute la suite de l'Evangile : l'annonce du salut fondée sur l'Ecriture et inspirée par l'Esprit, l'allusion au salut des païens, le refus des compatriotes de Jésus et leur tentative meurtrière. Le récit de la mission rapporte ensuite les actes (surtout des miracles) et les paroles de Jésus. Il conduit les disciples à une première approche de sa personne.*

Une première section (4,31–6,11), *qui suit d'assez près l'ordre de Mc 1,16–3,6, présente Jésus face à la foule, aux premiers disciples, aux adversaires, dans les miracles et les controverses.*

La deuxième section (6,12–7,52), *qui est absente de Marc mais pour laquelle Matthieu offre des parallèles dispersés, s'ouvre par l'appel des Douze et comporte avant tout l'enseignement de Jésus à ses disciples dans le discours des Béatitudes.*

La troisième section (8,1–9,50), *où Luc rejoint le récit de Mc 4,1–9,40 (mais sans offrir de parallèle à Mc 6,45–8,26), associe étroitement les Douze à la mission de Jésus. Elle les nomme dès 8,1. Le discours en paraboles distingue ensuite parmi les auditeurs de Jésus ceux qui n'ont que des paraboles et ceux auxquels « il est donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu » (8,10). De nouveaux miracles, réservés aux disciples, leur font poser la question : Qui donc est-il ? (8,25). C'est alors que les Douze sont envoyés proclamer le Règne de Dieu (9,1-6) et qu'ils participent activement à la multiplication des pains (9,12). Enfin Jésus peut les mettre en demeure de se prononcer sur lui, et Pierre reconnaît en lui « le Christ de Dieu » (9,20). Cette première expression du mystère de Jésus est aussitôt complétée : par le Maître qui se définit comme le Messie voué à la mort (9,22), par le Père lui-même qui proclame dans la gloire de la Transfiguration la filiation mystérieuse de Jésus (9,35).*

3. La montée à Jérusalem (9,51–19,28) *est la partie la plus originale de la construction de Luc. Un bon nombre de ses matériaux se retrouvent çà et là chez Matthieu et quelques-uns chez Marc, mais Luc est seul à les présenter dans le cadre d'un voyage.*

Celui-ci est introduit par une phrase solennelle qui oriente la marche de Jésus sur l'événement pascal dont l'accomplissement est proche (9,51). Le Maître prend la route de Jérusalem, la cité sainte où doit se réaliser le salut. Deux autres mentions de la ville par Luc en 13,22 et 17,11 peuvent délimiter trois sections dans cette partie ; mais ce sectionnement est tout formel car ces trois sections n'offrent entre elles ni continuité géographique, ni progression doctrinale. Le voyage n'obéit pas à la topographie (10,13-15 et 13,31-33 semblent encore situés en Galilée ; 13,34-35 suppose que Jésus a déjà prêché à Jérusalem) ; il n'est qu'un cadre littéraire artificiel qui permet à Luc de rassembler ses matériaux en les plaçant sous la lumière de l'accomplissement pascal.

Tout au long de cette partie, la parole de Jésus prévaut sur les miracles et l'exhortation sur la présentation du mystère du Christ (sauf toutefois en 10,21-24 ; 12,49-50 ; 18,31-33 et 19,12-15). Le Maître s'adresse toujours à Israël : son affrontement avec les pharisiens et les docteurs est sévère (11,37-52) ; appelle son peuple à se convertir (12,51–13,9) et envisage son refus (13,23-35 ; 14,16-24). Il se tourne surtout vers ses disciples pour définir leur mission (9,52–10,20) pour les inviter à la prière (11,1-13) et au renoncement (12,22-34.51-53 ; 14,26-33 ; 16,1-13 ; 18,28-30). Une large part de ces enseignements aux disciples envisage une situation où Jésus ne sera plus présent parmi eux, et cela correspond à la perspective du voyage, commandée par l'« enlèvement » de Jésus (9,51) : le temps vient où les disciples auront à demander l'Esprit Saint (11,13), à confesser leur Maître devant les hommes (12,1-12), à attendre son retour (12,35-40 ; 17,22–18,8 ; 19,11-27), à prendre soin de leurs frères dans les communautés (12,41-48).

En 18,15, le récit de Luc rejoint le fil de celui de Matthieu (19,15) et de Marc (10,13). Mais il y ajoute en finale le récit du salut de Zachée et surtout la parabole des mines (19,1-10.11-27). Dans la rédaction de Luc, celle-ci prépare l'affrontement tragique entre Jérusalem et le roi qu'elle va refuser de reconnaître (voir 19,11 n.).

4. La troisième partie de la mission de Jésus (19,29–24,53) *rapporte l'accomplissement du salut à Jérusalem et fait de la cité la représentante d'Israël face à Jésus dans le drame de la croix. Luc le marque fortement dans la scène initiale de l'entrée de Jésus (19,29-48) : le Maître se présente en roi (v. 35-38) ; il pleure sur la ville qui va refuser sa venue royale (v. 41-44) ; il manifeste son autorité dans le Temple dont il expulse les marchands et où il enseigne chaque jour (v. 45-48).*

La révélation de Jésus à Jérusalem comporte les trois mêmes sections que chez Matthieu et Marc, mais Luc y introduit des nuances qui lui sont propres.

L'enseignement dans le Temple (20–21) s'achève sur l'annonce du jugement de Jérusalem et de la venue du Fils de l'homme. Luc adresse ces annonces à tout le peuple d'Israël (voir 21,5 n. ; 20 n.).

Le récit de la Passion (22–23) suit le même schéma que les autres évangiles ; mais la narration de la Cène se prolonge par des enseignements aux Douze sur leur rôle de serviteurs, sur leur grandeur dans le Royaume à venir et sur la situation nouvelle qui va résulter pour eux du départ de leur Maître (22,24-38). Les souffrances subies par Jésus font ressortir sa justice et la valeur exemplaire de son martyre. Dans l'humiliation du Messie s'affirme sa Royauté déjà présente (voir 22,69 n. ; 23,37 n.).

Les récits de Pâques (24) sont tous localisés à Jérusalem. Ils ne mentionnent pas l'antique tradition des apparitions en Galilée (Mt 26,32 ; 28,7.10.16-20 ; Mc 14,28 ; 16,7 ; Jn 21), sans doute pour mieux garder la symétrie avec le livre des Actes. Ces récits interprètent la Passion comme le chemin voulu par Dieu pour mener le Christ à sa gloire (v. 26) et ils montrent cette volonté divine annoncée par Jésus (v. 7), inscrite dans les Ecritures (v. 25-27.44-46). Jésus enfin apparaît aux Onze pour triompher de leurs doutes (v. 36-43) et les investir de leur mission de témoins (v. 47-49). Le livre s'achève sur un premier récit de l'Ascension (v. 51) qui manifeste la Seigneurie du Ressuscité (voir Ac 2,36).

Ainsi tout l'Evangile montre la révélation progressive du mystère du Seigneur Jésus, et sa lente approche par ceux qui auront à en prêcher le message.

Le temps de Jésus et le temps de l'Église

1. Comme Luc entend consacrer un second livre à la prédication des apôtres, il peut marquer plus nettement que Matthieu et Marc les différences entre le temps de Jésus et le temps de l'Eglise.

Son évangile montre l'action de Jésus consacrée au seul Israël. Il indique certes la visée universaliste du message du salut, mais toujours dans des annonces de l'avenir (2,32 ; 3,6 ; 13,29 ; 14,16-24) ou dans des préfigurations typologiques (3,23-38 ; 4,25-27 ; 7,9 ; 8,39 ; 10,1 ; 17,11-19). C'est seulement le Ressuscité qui ordonne la mission aux païens (24,47-48).

Cette mission, les porteurs du message l'accompliront grâce au don de l'Esprit (24,49 ; voir 12,12). Mais dans l'évangile, Jésus, qui est conçu de l'Esprit (1,35), est seul à agir avec la puissance de cet Esprit (3,22 ; 4,1.14.18 ; 10,21).

Dans les récits de l'enfance, Syméon annonce le refus de Jésus par « un grand nombre en Israël » (2,34-35). Ce refus s'opère peu à peu au cours de l'évangile, mais il n'est pas entièrement consommé par la croix (voir 23,34), puisque après la Pentecôte les apôtres appelleront encore les Juifs de Jérusalem à la conversion et au salut.

2. En marquant si nettement la distinction entre le temps de Jésus et celui de l'Eglise, Luc veut mettre en lumière les étapes de l'œuvre de Dieu dans l'histoire. Mais cette présentation des événements ne lui fait jamais oublier que le salut est donné une fois pour toutes en Jésus Christ. Dès le début de l'évangile, il insiste sur l'aujourd'hui du salut *(2,11 ; 3,22 ; 4,21 ; voir 5,26 ; 19,9 ;*

23,43). Car, dès le premier instant de son existence, Jésus est le Fils de Dieu (1,35), le Sauveur (2,11 ; voir 1,69.71.77 ; 2,30 ; 3,6), le Seigneur (2,11 ; voir 7,13 n. sur l'insistance de Luc à donner ce titre à Jésus) ; et sa prédication s'ouvre par le message du salut adressé aux pauvres et aux petits qui en sont les destinataires privilégiés (4,18 ; voir 7,22 ; 10,21).

Quand il décrit le temps de Jésus, Luc pense déjà à l'Eglise. Plus souvent que Matthieu et Marc, il donne aux Douze le titre d'apôtres (voir 6,13 n.). Il songe à leurs responsabilités dans les communautés (9,12 ; 12,41-46 ; 22,14-38) et aux auxiliaires de leur mission (10,1 ; voir 8,2-3.39).

Plus encore, il se soucie de montrer dans l'enseignement de Jésus la règle de vie des disciples pour « chaque jour » (9,23 ; 11,3 ; 17,4). Il insiste sur la conversion initiale (5,32 ; 13,1-5 ; 15,4-32, et surtout dans les scènes de 7,36-50 ; 19,1-10 ; 23,39-43), sur la foi (1,20.45 ; 7,50 ; 8,12-13 ; 17,5-6 ; 18,8 ; 22,32 ; 24,25) qui devra s'exprimer dans la confession du Seigneur (12,2-12 ; 21,12-19), sur la prière (11,1-13 ; 18,1-8 ; 21,36 ; 22,40.46) à l'exemple répété de Jésus (voir 3,21 n.), sur la charité dont il fait la leçon essentielle du discours aux disciples (6,27-42 ; voir 10,25-37 ; 17,3-4) ; il propose souvent d'exprimer celle-ci par l'aumône (voir 11,41 n.) qui réalise en même temps son idéal de renoncement à l'argent (voir 5,11 n. ; 14,33 n.). Ces exigences sont rigoureuses, et pourtant la joie éclate dans cet évangile plus que dans tous les autres : devant les annonces du salut (1,14.28.41.44 ; 6,23 ; 8,13), devant ses manifestations dans l'avènement de Jésus (1,47 ; 2,10), devant les miracles (10,17 ; 13,17 ; 19,37), devant l'accueil du message (10,21) et la conversion des pécheurs (15 ; 19,6), devant la Résurrection (24,52) : le salut de Dieu est appel à la joie.

3. Jésus annonçait sa venue à la fin des temps et Luc conserve cette perspective au terme du temps de l'Eglise (12,35-48 ; 17,22-37 ; 18,8 ; 19,11-27 ; 21,5-36) ; mais son insistance sur le salut présent, sur la Seigneurie pascale de Jésus, sur l'action de l'Esprit dans l'Eglise, atténue chez lui la tension vers la Parousie imminente (voir 17,23 n.). Son espérance est toute baignée par la joie de l'aujourd'hui du salut. La ruine de Jérusalem qu'il annonce à maintes reprises dans son évangile (voir 19,27 n.) perd chez lui son caractère eschatologique ; elle n'est plus qu'un événement historique, le châtiment des responsables de la mort de Jésus.

Le travail littéraire de Luc

Luc utilise dans son évangile bon nombre de matériaux qui lui sont communs avec Matthieu et Marc, mais aussi beaucoup d'éléments qui lui sont propres (voir Introduction aux Synoptiques). Ces derniers sont fort variés. Ce sont des récits comme ceux de l'enfance (1-2), quelques miracles (7,1-17 ; 13,10-17 ; 14,1-6 ; 17,12-19), des scènes de conversion (7,36-50 ; 19,1-10 ; 23,40-43), des interventions d'Hérode (13,31-33 ; 23,8-12 ; voir 8,3 n.), les apparitions pascales (24,13-35.36-53)..., des enseignements et surtout une série de paraboles : le bon Samaritain (10,30-37), l'ami qu'il faut réveiller (11,5-8), le riche insensé (12,16-21), le figuier stérile (13,6-9), le constructeur et le roi qui part en guerre (14,28-33), la pièce et le fils retrouvés (15,8-10.11-32), le gérant habile (16,1-8), le riche et Lazare (16,19-31), le serviteur qui n'a fait que son devoir (17,7-10), le juge qui se fait prier (18,1-8), le Pharisien et le collecteur d'impôts (18,9-14).

On a souvent noté les rencontres entre les évangiles de Luc et de Jean. Il s'agit moins ici de textes suivis que de tout un ensemble de traits communs (ils sont signalés dans les notes de Luc) : les personnages de l'apôtre Jude, de Marthe et Marie, du grand prêtre Hanne, le lien entre la pêche miraculeuse et l'investiture de Pierre, la trahison de Judas attribuée à Satan, l'entretien de Jésus avec les Douze à la dernière Cène, la déclaration messianique de Jésus aux autorités juives, la reconnaissance de l'innocence de Jésus par Pilate, l'apparition de Jésus ressuscité à ses disciples à Jérusalem, la Résurrection conçue comme exaltation et source du don de l'Esprit... Ces rencontres peuvent difficilement s'expliquer par des contacts au niveau de la tradition pré-évangélique.

Sur tous les matériaux de la tradition, le travail de Luc est considérable. On l'a perçu déjà dans l'« ordre » qu'il leur a imposé en construisant son livre. On le discerne aussi quand on compare ses éléments à leurs parallèles chez Matthieu et Marc : le vocabulaire de Luc y apparaît beaucoup plus varié, le plus riche de tous les livres du Nouveau Testament ; sa langue s'adapte avec souplesse à ses divers sujets : son grec est généralement plus correct que celui de Marc dans les récits où il le rencontre, comme en plusieurs passages particulièrement soignés (1,1-4 ; 24,13-35) ; pourtant il abonde en sémitismes en plusieurs textes qui lui sont propres, surtout dans les paroles de Jésus ; il emprunte volontiers les expressions de l'Ancien Testament grec, tout spécialement dans les récits de l'enfance que plusieurs considèrent comme un véritable pastiche littéraire.

Son goût pour la clarté apparaît dans son souci de situer ses péricopes par des introductions (3,15 ; 4,1 ; 5,1.12.17.36...) ou d'en marquer la fin par une conclusion (3,18.20 ; 5,15-16 ; 9,36.43...). Il groupe souvent par couples les paraboles (13,18-21 ; 14,28-32 ; 15,4-10) ou les sentences (4,25-27 ; 11,31-32 ; 13,1-5 ; 17,26-30.34-35) ; mais ces groupements peuvent en bien des cas remonter à ses sources.

L'art de Luc se manifeste surtout par la sobriété de ses notations qui indiquent d'un mot le pathétique d'une situation (2,7 ; 7,12 ; 8,42 ; 9,38...), par la tension dramatique de récits comme ceux de Nain (7,11-17), de la pécheresse (7,36-50), du « bon larron » 23,40-43) ou de la rencontre d'Emmaüs (24,13-35), de paraboles comme celles du bon Samaritain (10,30-37) ou du fils retrouvé (15,11-32 : « l'enfant prodigue »). Sa délicatesse est constante, surtout quand il approche la personne de Jésus : il évite les expressions parfois rudes de Marc (Lc 4,1 ; 8,24.28.45...) et il réserve aux disciples une formule particulière pour s'adresser à leur Maître (voir 5,5 n.).

Le travail de Luc sur les données de la tradition pose souvent à son lecteur le problème de la valeur historique de son récit. La question est complexe et ne peut être traitée complètement qu'en étudiant aussi la méthode de Luc dans le livre des Actes (voir Introd. Actes). A s'en tenir à l'examen de l'évangile, on peut constater d'abord que Luc déclare son intention de présenter les événements avec soin, à partir d'informations solides (1,1-4) ; on peut reconnaître aussi la qualité d'un grand nombre de ses données. Mais, d'une part, Luc considère le fait de Jésus avec toute sa foi, en laquelle un historien voit une interprétation personnelle, un au-delà de l'histoire. D'autre part, quand il présente les paroles et les actes de Jésus, Luc s'intéresse avant tout à leur sens ; il manifeste parfois une indifférence profonde pour leur chronologie (4,16-30 ; 5,1-11 ; 24,51) ou pour leur situation topographique (10,13-15 ; 13,34-35 ; 24,36-49) ; il ne craint pas de composer librement des scènes significatives (1-2 ; 4,16-30 ; 5,1-11...). Son souci premier n'est pas de décrire les faits dans leur exactitude matérielle, mais de proclamer l'histoire de Jésus en tant qu'elle est l'histoire du salut. Il se sent la liberté et même le devoir de déchiffrer les événements. Il le fait à la lumière de la tradition de l'Eglise.

Données sur l'origine du troisième évangile

On ne peut se prononcer sur l'origine de cet évangile sans examiner les données du livre des Actes qui lui est si étroitement lié. Il faut se borner ici à recueillir les éléments que fournit le premier livre de Luc.

Pour fixer la date de la composition de celui-ci, les critiques font souvent ressortir la place qu'il fait à la ruine de Jérusalem (voir 19,27 n.) et surtout la manière dont il détache cet événement de la perspective eschatologique où le situent Matthieu et Marc. Il semble que Luc a connu le siège et la ruine de la cité tels que les accomplirent les légions de Titus en l'année 70 (voir 19,43-44 ; 21,20.24). L'évangile serait donc postérieur à cette date. Les critiques actuels situent souvent sa rédaction vers les années 80-90 ; mais plusieurs lui attribuent une date plus ancienne.

Si le livre est dédié à Théophile, il paraît s'adresser surtout, par-delà ce personnage, à des chrétiens de culture grecque. On en relève

plusieurs indices : sa langue, ses explications sur la géographie de la Palestine (1,26 ; 2,4 ; 4,31 ; 8,26 ; 23,51 ; 24,13) et sur les usages juifs (1,9 ; 2,23-24.41-42 ; 22,1.7), son peu d'intérêt pour les discussions sur la loi (il n'offre aucun équivalent aux données de Mt 5,20-38 ; 15,1-20 ; 23,15-22), son souci des païens, son insistance sur la réalité corporelle du Ressuscité (24,39-43), si difficile à admettre par les Grecs (Ac 17,32 ; 1 Co 15).

L'auteur lui-même semble appartenir au monde hellénistique par sa langue, comme par plusieurs des traits qu'on vient de noter. On a souvent remarqué son manque de familiarité avec la géographie de la Palestine (voir 4,29 n.), comme avec divers usages de ce pays (voir 1,59 n. ; 5,19 n. ; 6,48 n. ; 9,12 n., 14,5 n.).

Une tradition dont le plus ancien témoin est Irénée (Adv. Haer. III, 1,1 et 14,1), *à la fin du IIe s., l'identifie avec le médecin Luc, nommé par Paul en Col 4,14 ; Phm 24 ; 2 Tm 4,11. Plusieurs ont trouvé confirmation de la profession médicale de l'auteur de l'évangile dans la précision de ses descriptions des maladies ; mais ce trait n'est pas décisif, car le vocabulaire qu'il emploie est celui de tout homme cultivé de son temps. Quant à ses relations avec Paul, l'évangile n'offre pour les discerner que quelques termes (voir 8,12 n. ; 8,15 n. ; 18,1 n. ; 18,14 n. ; 21,28 n. ; 22,19-20 et les notes...). Pour se prononcer sur ce point, il est indispensable d'examiner les données du livre des Actes.*

ACTUALITÉ DE LUC

Luc apparaît comme un interprète de l'évangile peut-être plus accessible qu'un autre à l'homme d'aujourd'hui des pays occidentaux. Il en est plus proche en effet par sa mentalité et sa culture grecques, par son goût de la clarté et son souci d'expliquer, par sa sensibilité et son art. Surtout Luc peut aider le lecteur moderne à approcher le mystère de Jésus : il montre le Fils de Dieu comme le sauveur de tous les hommes, avec une attention particulière pour les petits, les pécheurs et les païens, comme le Maître de vie avec toutes ses exigences, avec aussi son accueil et sa grâce.

ÉVANGILE SELON LUC

Dédicace*

1 [1] Puisque beaucoup* ont entrepris de
composer un récit des événements ac-
complis parmi nous*, [2] d'après ce que
nous ont transmis* ceux qui furent dès
le début témoins oculaires et qui sont
devenus serviteurs de la parole*, [3] il m'a
paru bon, à moi aussi, après m'être soi-
gneusement informé de tout à partir des
origines*, d'en écrire pour toi un récit
ordonné*, très honorable* Théophile,
[4] afin que tu puisses constater la solidité*
des enseignements que tu as reçus*.

Annonce de la naissance de Jean le Baptiste*

[5] Il y avait au temps d'Hérode*, roi de
Judée*, un prêtre nommé Zacharie, de la
classe d'Abia* ; sa femme appartenait à
la descendance d'Aaron et s'appelait Eli-
sabeth. [6] Tous deux étaient justes de-
vant Dieu et ils suivaient tous les
commandements et observances du Sei-
gneur d'une manière irréprochable*.
[7] Mais ils n'avaient pas d'enfant parce
qu'Élisabeth était stérile* et ils étaient
tous deux avancés en âge*. [8] Vint pour
Zacharie le temps d'officier devant Dieu
selon le tour de sa classe* ; [9] suivant la
coutume du sacerdoce*, il fut désigné par
le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du
sanctuaire du Seigneur*. [10] Toute la mul-

1,1 Lc ouvre son livre par un prologue à la manière des écrivains grecs de son temps. Il mentionne ses prédécesseurs, son souci d'information, de construction littéraire, et il dédie son œuvre à un personnage important. Au travers de ces procédés apparaît son propos d'historien sacré : c'est un évangile qu'il veut écrire à partir de la tradition. — Parmi ses prédécesseurs, qui ne sont sans doute pas très nombreux (le *beaucoup* relève de l'emphase habituelle des prologues), on peut compter l'évangéliste Marc. Mais l'examen de l'évangile de Lc montre que son auteur a utilisé aussi d'autres sources dont nous ne possédons plus le texte (voir Introduction aux Évangiles synoptiques). — L'objet de l'œuvre de Lc est l'ensemble des événements de la vie et de la mission de Jésus : des événements accomplis *par Dieu*, comme l'indique discrètement le passif du verbe ; c'est pour cela que ce récit est un évangile.

1,2 Toute la matière de ce livre provient de la tradition. — On pourrait traduire, moins exactement sans doute : *ceux qui furent dès le début témoins oculaires et serviteurs de la parole*. Cette dernière est l'Évangile prêché par les apôtres (Ac 4,31 ; 6,2.7 ; 11,1).

1,3 On traduit aussi : *après avoir tout suivi de près de longue date* (en pensant à l'activité missionnaire de Lc auprès de Paul) ; mais Lc semble parler ici des origines, auxquelles il n'a sûrement pas participé. — On va voir dans le livre de Lc qu'il ne s'agit pas d'abord d'un ordre chronologique, mais d'un ordre littéraire et didactique. — Litt. *excellent*. Cette épithète s'adresse à un personnage plus ou moins officiel (Ac 23,26 ; 24,3 ; 26,25).

1,4 Comme les historiens de son temps, Lc entend présenter des faits bien établis et interprétés. — *Théophile* peut être un chrétien qui a reçu la catéchèse de l'Église. D'autres voient en lui un païen auquel Lc présenterait une apologie de la foi chrétienne (on peut traduire : *des informations que tu as reçues*).

1,5 L'apparition de *Gabriel* dans le cadre solennel des liturgies du Temple va annoncer la naissance et la mission de Jean. Pour exprimer la parole de Dieu adressée à Zacharie, Lc utilise le langage de la Bible grecque, avec les thèmes traditionnels des apparitions (Jg 6,11-24), des annonces de naissances merveilleuses (Gn 16 ; 17 ; 18 ; Jg 13) et des oracles prophétiques (Ml 2,6 ; 3,1.23-24 ; Es 40,3). — *Hérode le Grand*, mort en 4 avant notre ère. Voir Mt 2,1 n. — Ici, comme dans la langue des Grecs, la *Judée* désigne tout le pays des Juifs. Lc prendra ce terme dans le même sens en 4,44 ; 6,17 ; 23,5 ; Ac 10,37 ; il l'appliquera comme les Juifs à la partie sud de la Palestine, en opposition à la Galilée, en 3,1 ; 5,17 ; Ac 9,31. — La huitième des 24 classes sacerdotales (1 Ch 24,10).

1,6 Ce sont de vrais fidèles de l'A.T., observateurs exemplaires de la loi et des pratiques cultuelles.

1,7 Comme les mères des enfants miraculeux : Isaac (Gn 11,30), Jacob et Ésaü (Gn 25,21), Joseph et Benjamin (Gn 29,31), Samson (Jg 13,2-3), Samuel (1 S 1,5). Cette *stérilité* est toujours regardée comme une honte (Gn 30,23 ; 1 S 1,10 ; Es 4,1) et souvent comme un châtiment (Lv 20,20-21 ; 2 S 6,23). — Comme Abraham et Sara (Gn 18,11).

1,8 Chaque classe accomplissait son service dans le Temple à tour de rôle durant une semaine.

1,9 Les éditeurs du N.T. rattachent les premiers mots de ce v. soit à ce qui précède (le tour de service des classes), soit à ce qui suit (le tirage au sort). — Ce rite s'accomplissait matin et soir au moment du sacrifice. Les prêtres étant très nombreux, c'était pour eux un honneur fort rare de pouvoir exercer cette fonction.

titude du peuple* était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens. 11 Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite* de l'autel de l'encens*. 12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui*. 13 Mais l'ange lui dit : « Sois sans crainte*, Zacharie, car ta prière a été exaucée*. Ta femme Elisabeth t'enfantera un fils et tu lui donneras le nom de Jean*. 14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance*. 15 Car il sera grand devant le Seigneur*, il ne boira ni vin ni boisson fermentée* et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère*. 16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu* ; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu*, avec l'esprit et la puissance d'Elie*, pour *ramener le cœur des pères vers leurs enfants** et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former* pour le Seigneur un peuple *préparé**. » 18 Zacharie dit à l'ange : « A quoi le saurai-je* ? Car je suis un vieillard, et ma femme est avancée en âge. » 19 L'ange lui répondit : « Je suis Gabriel* qui me tiens devant Dieu*. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle*. 20 Eh bien, tu vas être réduit au silence et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où cela se réalisera, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps*. » 21 Le peuple attendait Zacharie et s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire*. 22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire ; il leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Quand prit fin son temps de service*, il repartit chez lui. 24 Après quoi Elisabeth, sa femme, devint enceinte ; cinq mois durant elle s'en cacha* ; elle se disait : 25 « Voilà ce °qu'a fait pour moi le Gn 21,6

1,10 Nom sacré du peuple de Dieu *(laos)* particulièrement fréquent chez Lc (1,21.68.77 ; 2,10.32 ; 3,15.18.21...).

1,11 Cette place marque sans doute la dignité de l'ange : voir Ez 10,3 ; Ps 110,1. — L'*autel* d'or de 1 R 6,20-21 ; 7,48.

1,12 Ce *trouble* est souvent noté dans l'A.T. devant les apparitions des anges (Jg 6,22 ; 13,20.22 ; *Tb* 12,16 ; Dn 8,17-18 ; 10,7-8.11.16), et de même la *crainte*, qui est l'effroi de l'homme devant le mystère dont il sent la transcendance ; Lc la marquera encore devant les révélations (2,9 ; 9,34), les miracles (1,65 ; 5,26 ; 7,16 ; 8,25.35.37 ; 24,5.37 ; Ac 2,43) et les autres interventions divines (Ac 5,5.11 ; 19,17).

1,13 Parole rassurante, usuelle dans les apparitions de Dieu (Gn 15,1 ; 26,24 ; 46,3 ; Jg 6,23) et des anges (Gn 21,17 ; *Tb* 12,17 ; Dn 10,12.19). — Malgré la suite du v., ce n'est pas un fils que Zacharie demandait dans sa prière (voir son incrédulité aux v. 18.20) ; cette prière que le prêtre présentait au nom du peuple devait porter plutôt sur le salut messianique. — Cette annonce reprend les termes des annonces de naissance de l'A.T., surtout ceux de Gn 17,19 (voir Gn 16,11 ; Jg 13,3.5 ; Es 7,14). Le nom de *Jean* signifie : *Le Seigneur fait grâce*. L'enfant est le premier signe de l'avènement du messie.

1,14 Il s'agit de la *joie* messianique, notée encore en 1,28.44.47 ; 2,10.

1,15 De même Elie se tenait *devant le Seigneur* comme un serviteur (1 R 17,1 ; 18,15). — Pratique des nazirs (Nb 6,3-4), imposée de même à Samson avant sa naissance (Jg 13,4.7.14). Elle annonce l'ascétisme de Jean le Baptiste (Lc 7,33). — Plusieurs personnages de l'A.T. sont consacrés au Seigneur *avant leur naissance* : Samson, Jérémie, le Serviteur du Seigneur (Jg 13,5 ; 16,17 ; Jr 1,5 ; Es 49,1.5). Cela signifie qu'ils sont prédestinés à leur mission (voir Ga 1,15). La venue de l'Esprit sur Jean sera racontée en 1,41-44.

1,16 Jean va hériter de la mission de conversion de son ancêtre Lévi, telle que la décrit Ml 2,6.

1,17 Jean sera le *précurseur* de Dieu annoncé en Ml 3,1.24 (voir Lc 1,76 et 7,27 n.). — Selon Mt 11,14 et 17,12-13, Jean le Baptiste est *Elie*, attendu à la fin des temps (Ml 3,23) ; Mc 9,13 le suppose aussi. Lc évite toute identification de Jean avec Elie ; c'est plutôt Jésus qu'il compare à ce dernier (4,26 ; 7,12.15 ; 9,42.51.54.57.61-62 ; 22,43-45). — C'est la mission d'Elie en Ml 3,24 et *Si* 48,10. — Litt. *préparer*. Ce mot, que Lc reprend en 1,76 et 3,4 (avec Mc 1,3) pour décrire la mission de Jean, est emprunté à l'oracle d'Es 40,3 sur la venue du Seigneur. — Ce terme, différent de celui qu'on vient de traduire par « former », a le même sens que lui. Il se retrouve en 7,27 (avec Mt 11,10) et Mc 1,2 et doit provenir d'une adaptation de l'oracle de Ml 3,1 sur la venue de l'ange du Seigneur.

1,18 A la différence d'Abraham (voir Gn 15,8), Zacharie doute (voir v. 20) : il voudrait un signe.

1,19 *Gabriel* est en Dn 8,16-17 et 9,21-27 l'annonciateur du temps du salut. — A l'image des plus hauts fonctionnaires de la cour de Perse, seuls admis en la présence du roi, *Gabriel* est un des anges supérieurs qui peuvent pénétrer auprès de la gloire du Seigneur (*Tb* 12,15). — L'annonce de la naissance de Jean est un message de Dieu sur le salut, une bonne nouvelle. A la différence de Mc qui emploie toujours le mot *Evangile* (voir Mc 1,1 n.), Lc utilise toujours dans son premier livre le verbe correspondant (2,10 ; 3,18 ; 4,18.43).

1,20 Le *mutisme* imposé à Zacharie est le châtiment de son incrédulité, mais aussi le signe qu'il demandait pour croire.

1,21 On pourrait traduire aussi : *s'étonnait pendant qu'il s'attardait*. D'après la tradition juive, le grand prêtre ne prolongeait pas sa prière dans le sanctuaire « pour ne pas inquiéter Israël ».

1,23 Litt. *« quand furent accomplis les jours (de son service) »*, expression de l'A.T. que Lc utilise en 2,6 ; 21,22 (voir 9,51 ; Ac 2,1 ; 9,23).

1,24 Cette indication veut faire saisir que Marie ne connaîtra la maternité d'Elisabeth que par révélation (v. 36).

4 Esd 9,45 Seigneur au temps où il a jeté les °yeux sur moi pour mettre fin à ce qui faisait ma honte* devant les hommes. »

Annonce de la naissance de Jésus*

26 Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth*, 27 à une jeune fille* accordée en °mariage* à un homme Mt 1,18 nommé Joseph, de la famille* de David ; cette jeune fille s'appelait Marie. 28 L'ange entra auprès d'elle et lui dit : « Sois joyeuse*, toi qui as la faveur de Dieu*, le Seigneur est avec toi*. » 29 A ces mots, elle fut très troublée*, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation*. 30 L'ange lui dit : « Sois sans °crainte, 1,13 Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. 31 *Voici que tu vas être enceinte, tu enfanteras un fils et tu lui donneras le nom* de Jésus*. 32 Il sera grand* et sera appelé Fils du Très-Haut*. Le Seigneur Dieu lui donnera le °trône de David son père ; 33 il 2 S 7,16 ; Es 9,6 régnera pour toujours sur la famille de Jacob*, et son °règne n'aura pas de fin. » Es 9,6 34 Marie dit à l'ange* : « Comment cela se fera-t-il puisque je n'ai pas de relations conjugales* ? » 35 L'ange lui répondit :

1,25 Litt. *pour enlever ma honte*. Ce sont les mots de Rachel à la naissance de Joseph (Gn 30,23).

1,26 Ce récit, du même genre que le précédent avec lequel il offre un strict parallèle, est situé dans l'obscurité de Nazareth. La mission de Jésus est décrite d'abord comme celle du Messie traditionnel avec les oracles d'Es 7,14 ; 9,6 et 2 S 7,14.16 (v. 31-33), puis comme celle du Fils de Dieu par excellence (v. 35 ; voir Rm 1,4). La conception virginale est le signe de cette filiation unique et mystérieuse. La supériorité de Jésus sur Jean est constamment marquée par le parallèle avec le récit précédent, et de même la foi réfléchie de Marie en contraste avec l'incrédulité de Zacharie. — *Nazareth*, inconnue de l'A.T., est une bourgade insignifiante (voir Jn 1,46). Lc l'appelle *une ville*, comme les autres villages de Bethléem (2,4), Capharnaüm (4,31), Naïn (7,11).

1,27 Le mot gr. *parthenos* peut désigner toute jeune fille (voir Mt 25,1-13) implicitement considérée comme vierge. Que Marie soit vierge, la suite du texte l'explicitera (v. 34), levant toute ambiguïté sur son mariage (voir note suivante). — On traduit souvent *fiancée*. En fait, Marie est légalement *mariée* à Joseph (voir l'emploi du même terme en 2,5), mais ils ne mènent pas encore la vie commune (voir 1,34 n.). La coutume juive prévoit en effet un délai avant que l'époux introduise son épouse dans sa maison (voir Mt 25,1-13). — Litt. *maison*.

1,28 Dans ce contexte, cet impératif n'est pas la salutation banale du monde gr. Faisant peut-être écho aux annonces de salut à Jérusalem, la « fille de Sion » (So 3,14 ; Za 9,9), il dit la joie de la Bonne Nouvelle (voir 1,14 n.). — Cette expression se présente comme un nom donné à Marie. On ne le trouve dans la Bible qu'en *Si* 18,17 et Ep 1,6 ; il est apparenté au mot grâce qui est, dans l'A.T. gr., d'abord la faveur du roi (1 S 16,22 ; 2 S 14,22 ; 16,4 ; 1 R 11,19 ; Est 2,17 ; 5,8 ; 7,3 ; 8,5...), puis l'amour du bien-aimé (Ct 8,10 ; Est 2,17 ; 5,8 ; 7,3 ; 8,5) (voir v. 30). Dans la tradition orthodoxe, la trad. la plus courante est : « pleine de grâce ». — Ces mots apparaissent souvent dans les récits de vocation (Ex 3,12 ; Jg 6,12 ; Jr 1,8.19 ; 15,20 ; voir Gn 26,24 ; 28,15). Un certain nombre de témoins ajoutent ici une partie de la bénédiction du v. 42.

1,29 Le verbe est plus fort que celui employé pour Zacharie en 1,12, car la salutation de l'ange laisse entrevoir à Marie une vocation singulière. — Lc ne dit pas que Marie soit saisie de crainte, comme Zacharie en 1,12 ; mais il la montre en train de réfléchir sur le message de l'ange (voir 1,34 et 2,19). Elle cherche à pénétrer le mystère de cette révélation inattendue.

1,31 Comme en 1,13, l'ange reprend les oracles de naissance de l'A.T. Le texte le plus proche est ici Es 7,14 (voir Mt 1,23). Le nom de *Jésus* n'est pas expliqué ici comme il l'est dans Mt 1,21 *(Dieu sauve)*, mais Jésus sera dit Sauveur en 2,11 (voir 1,69.71.77 ; 2,30 ; 3,6).

1,32 A la différence de Jean le Baptiste (1,15), Jésus est *grand* absolument. — En contraste avec 1,35, le titre de *fils* (de Dieu) est ici l'épithète classique du roi fils de David (2 S 7,14 ; Ps 2,7 ; 89,27). Le nom du *Très-Haut*, usuel pour Dieu dans l'hellénisme et l'A.T. gr., n'est employé dans le N.T. que par Lc (Lc 1,35.76 ; 6,35 ; 8,28 ; Ac 7,48 ; 16,17) avec Mc 5,7 et He 7,1.

1,33 Ce messianisme national sera dépassé en 2,32.

1,34 Comme Zacharie en 1,18, Marie pose une question. Mais, tandis que la question de Zacharie manifestait son incrédulité (v. 20), celle de Marie est accueillie par l'ange comme inspirée par une foi qui cherche à s'éclairer (v. 35-36 ; voir v. 45). Dans le récit, cette question sert à introduire une révélation plus complète du mystère de Jésus (v. 35). — Litt. *puisque je ne connais pas d'homme*. Dans ce contexte, *connaître* a le sens biblique d'avoir des relations conjugales (Gn 4,1.17.25 ; 19,8 ; 24,16...). Marie, qui est mariée à Joseph, est encore vierge (v. 27). L'ange lui annonce qu'elle va être mère (v. 31). Elle comprend qu'elle doit l'être aussitôt comme en Jg 13,5.8. Elle objecte alors qu'elle n'a pas de relations conjugales avec Joseph, et sa question introduit la révélation de l'ange. On suppose parfois que la question de Marie signifie : je ne veux pas connaître d'homme ; on admet alors chez elle la volonté de garder sa virginité ; mais le présent du verbe indique un état, non une volonté.

Mt 1,20 « °L'Esprit Saint viendra sur toi*
et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre* ;
c'est pourquoi celui qui va naître sera
saint* et sera appelé Fils de Dieu*. 36 Et
voici que Elisabeth, ta parente, est elle
aussi enceinte d'un fils dans sa vieillesse
et elle en est à son sixième mois, elle
qu'on appelait la stérile, 37 car *rien n'est impossible à Dieu*. » 38 Marie dit alors :
« Je suis la servante du Seigneur*. Que
tout se passe pour moi comme tu me l'as
dit* ! » Et l'ange la quitta.

Visite de Marie à Élisabeth*

39 En ce temps-là, Marie partit en hâte
pour se rendre dans le haut pays*, dans
une ville de Juda. 40 Elle entra dans la
maison de Zacharie et salua Elisabeth.
41 Or, lorsque Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant bondit dans son
sein et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit, 42 Elle poussa un grand cri et dit :
« Tu es bénie plus que toutes les femmes, béni aussi est le fruit de ton sein !
43 Comment m'est-il donné que vienne à
moi la mère de mon Seigneur* ? 44 Car
lorsque ta salutation a retenti à mes oreilles, voici que l'enfant a bondi d'allégresse en mon sein. 45 Bienheureuse celle qui
a cru : ce qui lui a été dit de la part du
Seigneur s'accomplira* ! » 46 Alors Marie*
dit* :

« Mon âme °exalte le Seigneur 1 S 2,1 ; Ps 34,4 ; 69,33
47 et mon esprit s'est rempli
°d'allégresse 1 S 2,1 ; Ha 3,18 ;
à cause de Dieu, mon Sauveur, Ps 9,15 ; 13,6 ; 31,8 ; 35,9
48 parce qu'il a porté son °regard sur °1,25 ; Ps 31,8 ; Si 11,12
son humble °servante. °1,38 ;
Oui, désormais, toutes les généra- 1 S 1,11
tions me proclameront
°bienheureuse, 1,45 ; Gn 30,13
49 parce que le Puissant a fait pour moi
de °grandes choses : 1,32 ; Dt 10,21 ; Ps 71,19
saint est son °Nom.
50 Sa °bonté s'étend de génération en °1 S 2,2 ; Ps 111,9 ; Is 57,15
génération sur ceux qui le craignent. °Ps 61,6.7 ; 100,5 ; 103,17
51 Il est intervenu de toute la force de
son bras* ;
il a °dispersé les hommes à la pensée Ps 89,11
orgueilleuse* ;
52 il a °jeté les puissants à bas de leurs Si 10,14 ; Jb 12,19
trônes
et il a °élevé les humbles ;
53 les °affamés, il les a comblés de biens 1 S 2,8 ; Ez 21,31 ; Ps 113,7 ; °1 S 2,5 ; Ps 34,11 ; 107,9

1,35. On note le parallèle et le contraste avec 1,17 où Jean est investi de l'esprit et de la puissance d'Élie. Comme dans l'A.T., *l'Esprit* opère l'œuvre créatrice et vivifiante de Dieu (Gn 1,2 ; Ps 104,30) et aussi l'investiture du Messie (Es 11,1-6). — Cette expression marque, en Ex 40,35 ; Nb 9,18.22 ; 10,34, la présence efficace de Dieu à son peuple (voir Lc 9,34). Ce langage biblique est fort éloigné de celui des récits païens de générations divines, tout imprégné d'érotisme. — *Saint* : ce terme, qui marque l'appartenance exclusive à Dieu, est une des plus anciennes expressions de la divinité de Jésus (Ac 3,14 ; 4,27.30 ; voir Lc 4,34). — On peut traduire aussi : *celui qui va naître sera appelé saint, Fils de Dieu*. Le titre de *Fils de Dieu* est pour Lc comme pour l'A.T. (2 S 7,14 n.) une désignation du Messie (voir Lc 4,34 et 41 ; Ac 9,20 et 22) ; mais Lc en fait aussi l'expression par excellence de la relation mystérieuse qui unit Jésus à Dieu : exceptionnellement (22,70 ; Ac 9,20) il le met sur les lèvres des hommes (comme font Mt 14,33 ; 16,16 ; 27,40.43.54 ; Mc 15,39), mais il le place surtout dans la bouche du Père (3,22 ; 9,35), d'un ange (ici), des esprits diaboliques (4,3.9.41 ; 8,28) et de Jésus (10,22 ; voir 20,13). Au terme du message de Gabriel, *Fils de Dieu* renchérit sur *fils du Très Haut* du v. 32 et marque la plénitude nouvelle de la filiation divine de Jésus (voir 22,70 n.).

1,37 Litt. *de la part de Dieu*. En Gn 18,14, cette phrase commente la conception miraculeuse d'Isaac.

1,38 Litt. *Voici la servante*. Voir Rt 3,9 ; 1 S 25,41. Plutôt que d'humilité, il s'agit ici de foi (v. 45) et d'amour, car être le serviteur de Dieu est dans la Bible un titre de gloire. — Litt. *Qu'arrive pour moi selon ta parole*.

1,39 La rencontre des deux mères est en fait celle des deux enfants dont elles servent la mission. Jean le Baptiste reçoit l'Esprit dès le sein de sa mère, comme il a été annoncé en 1,15 ; il inaugure sa mission prophétique en bondissant devant le Messie secrètement présent en Marie. Sa mère est alors comme son interprète (v. 43). Sur le cantique de Marie, voir v. 46 n. — Ce terme désigne peut-être un des onze cantons de la Judée.

1,43 Le titre de *Seigneur* est un nom du Messie (voir 2,11 n.).

1,45 On peut traduire aussi : *celle qui a cru qu'il y aura un accomplissement à ce qui lui a été dit*. En contraste avec Zacharie (1,20), Marie est la croyante.

1,46 Quelques témoins lui substituent : *Élisabeth*. Peut-être le texte original ne nommait-il pas la femme qui prononce ce psaume. — Le psaume suivant, en forme traditionnelle d'action de grâce, emploie d'un bout à l'autre la langue de l'A.T. Certains pensent qu'il a pris naissance dans la liturgie chrétienne palestinienne ; Lc aurait alors ajouté le v. 48 pour le mettre sur les lèvres de Marie (voir v. 38.45). En tout cas, à sa place et sous sa forme actuelles, cet hymne chante la gratitude personnelle de la mère de Jésus (v. 46-50), puis celle de tout le peuple de Dieu (v. 51-55) pour l'accomplissement des promesses de l'Alliance. On a proposé diverses hypothèses sur la distribution du texte en vers et en strophes.

1,51 Litt. *Il a fait force par son bras*, voir Ps 118,15-16. Il s'agit d'une intervention de la puissance de Dieu en faveur des humbles. — Litt. *Les orgueilleux par la pensée de leur cœur*.

et les riches, il les a renvoyés les mains vides.
Es 41,8-9 [54] Il est venu en aide à °Israël son serviteur
Ps 25,6 ; 98,3 en °souvenir* de sa bonté,
3 M 2,10 [55] comme il l'avait °dit à nos pères,
Mi 7,20 ; Ps 18,51 en faveur °d'Abraham et de sa descendance pour toujours. »
[56] Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, puis elle retourna chez elle*.

Naissance et circoncision de Jean le Baptiste*

[57] Pour Elisabeth arriva le temps où elle devait accoucher et elle mit au monde un fils. [58] Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur l'avait comblée de sa bonté et ils se réjouissaient avec elle. [59] Or, le huitième jour*, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant et ils voulaient l'appeler* comme son père, Zacharie*. [60] Alors sa mère prit la parole : « Non, dit-elle, il s'appellera Jean*. » [61] Ils lui dirent : « Il n'y a personne dans ta parenté qui porte ce nom. » [62] Et ils faisaient des signes* au père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle*. [63] Il demanda une tablette et écrivit ces mots* : « Son nom est Jean* » ; et tous furent étonnés*. [64] A l'instant sa bouche et sa langue furent libérées* et il parlait, bénissant Dieu. [65] Alors la crainte* s'empara de tous ceux qui habitaient alentour ; et dans le haut pays de Judée tout entier on parlait de tous ces événements*. [66] Tous ceux qui les apprirent les gravèrent dans leur cœur* ; ils se disaient : « Que sera donc cet enfant ? » Et vraiment la main du Seigneur était avec lui*.

Psaume prophétique de Zacharie*

[67] Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint et il prophétisa en ces termes :

1,54 L'A.T. note souvent que Dieu *se souvient* (Gn 8,1 ; 9,15 ; Ex 2,24...) pour dire qu'il est fidèle à sa promesse et qu'il l'exécute. Voir Lc 1,72.

1,56 Les *trois mois* du séjour de Marie s'étendent jusqu'à la naissance de Jean (voir 1,36), et Marie peut avoir été présente à cet événement. Mais Lc indique ici son départ pour conclure le récit, comme il rapportera paradoxalement l'emprisonnement de Jean avant le baptême de Jésus (3,20) : il marque ainsi la distinction des scènes, et sépare le temps de Jean de celui de Jésus (voir 1,80 où il en termine avec la jeunesse de Jean avant de revenir à la naissance de Jésus).

1,57 Le récit qui suit est centré sur la révélation merveilleuse du nom de Jean. Il s'attache donc moins à la naissance de l'enfant qu'à sa circoncision. L'événement qui se passe dans la joie d'une vaste réunion a une large publicité.

1,59 La date légale de la *circoncision* d'après Gn 17,12 ; Lv 12,3 (voir Ph 3,5). — Dans l'A.T., le *nom* est donné à la naissance (Gn 4,1 ; 21,3 ; 25,25-26...). Ici apparaît la coutume de l'hellénisme et du judaïsme plus récent. — On donne rarement à un enfant le nom de son père, plus souvent celui de son grand-père. Ce trait pourrait suggérer le grand âge de Zacharie.

1,60 Les v. 62-63 indiquent qu'elle n'a pas appris ce nom de son mari. Son accord avec lui sur ce nom apparaît comme inspiré. C'est un signe.

1,62 Zacharie est donc aussi devenu sourd. — Dans l'A.T., le nom est donné à l'enfant tantôt par la mère (Gn 29,32-35 ; 30,6.24 ; 35,18 ; Jg 13,24 ; 1 S 1,20 ; 4,21 ; 2 S 12,24...), tantôt par le père (Gn 16,15 ; 17,19 ; 35,18 ; Ex 2,22...). Ici le père confirme le nom énoncé par la mère (v. 60), mais parce qu'il vient de l'ange du Seigneur (1,13). Comparer pour Jésus 1,31 et 2,21.

1,63 Litt. *en disant*. — Zacharie obéit à l'ordre de l'ange (1,13), et manifeste ainsi sa foi. — L'accord inattendu de Zacharie et d'Elisabeth sur le nom inaccoutumé de l'enfant est perçu comme une intervention de Dieu. L'*étonnement* est la réaction habituelle devant les miracles (8,25.56 ; 9,43 ; 11,14 ; Ac 3,10) et les autres manifestations divines (24,12.41 ; Ac 2,7).

1,64 Litt. *sa bouche fut ouverte ainsi que sa langue*.

1,65 Voir 1,12 n. — Litt. *ces paroles*. Dans les langues sémitiques, le mot *parole* peut être employé pour dire un événement qui est porteur de sens. Voir 2,15.19.51 ; Ac 5,32 ; 10,37 ; voir aussi Ac 10,22 n.

1,66 Dans la Bible, le *cœur* est le siège de toute la vie intime de l'homme : sa pensée, sa mémoire, ses sentiments, ses décisions (voir 2,19.35.51... et surtout 21,14). — Cette expression de Lc (voir Ac 11,21) s'inspire de l'A.T. qui exprime ainsi la protection de Dieu *sur* ses fidèles (Ps 80,18 ; 139,5) et son action *sur* ses prophètes (1 R 18,46 ; 2 R 3,15 ; Ez 1,3 ; 3,14.22 ; 8,1...). Elle signifie ici que Jean est l'objet de la faveur divine. Selon certains, la dernière phrase du v. appartient aux réflexions des gens qui commentent la naissance miraculeuse du Baptiste.

1,67 Ce psaume, analogue à celui de Marie en 1,46-55 et plus difficile encore à répartir en vers et en strophes, est une action de grâce pour le salut messianique (v. 69,78-79) ; il peut provenir de la communauté palestinienne. Lc l'utilise comme parallèle aux oracles de Syméon et d'Anne sur la mission de Jésus (2,29-32.34-35.38), en y indiquant la mission de Jean (v. 76-77).

68 « Béni soit le Seigneur*, le Dieu d'Israël*,
parce qu'il a visité* son peuple, accompli sa libération*,
Ps 18,3 69 et nous a suscité* une °force* de salut
Ps 132,17 dans la famille de °David*, son serviteur,
70 C'est ce qu'il avait annoncé par la bouche de ses saints* prophètes d'autrefois* :
Ps 106,10 71 un salut qui nous °libère de nos ennemis
et des mains de tous ceux qui nous haïssent.
Mi 7,20 72 Il a montré* sa °bonté envers nos pères
et s'est rappelé* son °alliance sainte,
Ex 2,24 ; Lv 26,42 ; Ps 106,45 ; 111,5 ; °Gn 17,7 ; 22,16-17 ; Ps 105,8-10 ; Mi 7,20 ; °Mi 4,10 ; Ps 97,10 73 le °serment qu'il a fait à Abraham notre père :
il nous accorderait,
74 après nous avoir °arrachés aux mains des ennemis,
de lui rendre sans crainte notre culte
Jos 24,14 75 dans la °piété et la justice*
sous son regard, tout au long de nos jours.
76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut,
car tu marcheras par devant sous le regard du Seigneur, pour préparer ses routes*,
77 pour donner à son peuple la connaissance du salut
par le pardon des péchés*,
78 C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu* :
grâce à elle nous a visités* l'astre levant* venu d'en haut.
79 Il est apparu à ceux qui se trouvent dans les °ténèbres et l'ombre de la mort*, Ps 107,10
afin de guider nos pas sur la °route de la paix*. » Es 59,8

Jeunesse de Jean le Baptiste*

80 Quant à l'enfant, il grandissait et son esprit se fortifiait* ; et il fut dans les déserts* jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

1,68 Ce mot manque dans quelques témoins anciens. — Formule traditionnelle de bénédiction dans l'A.T. (Gn 9,26 ; 14,20 ; 24,27 ; Ex 18,10 ; 1 S 25,32 ; 1 R 1,48 ; 8,15... Voir les conclusions ajoutées aux Ps 41,14 ; 72,18 ; 89,32 ; 106,48) et le N.T. (2 Co 1,3 ; Ep 1,3 ; 1 P 1,3). — L'A.T. parle souvent de la *visite* de Dieu pour dire ses interventions de grâce (Gn 21,1 ; 50,24-25 ; Ex 3,16 ; Jr 29,10 ; Ps 65,10 ; 80,15 ; 106,4) ou de châtiment (Ex 32,34 ; Es 10,12 ; Ez 23,21 ; 34,11-12 ; Ps 59,6 ; 89,33). Lc est le seul évangéliste à utiliser cette image (1,78 ; 7,16 ; 19,44 ; voir Ac 15,14). — Terme traditionnel dans l'A.T. gr. pour dire le salut du peuple de Dieu (Ps 111,9 ; 130,7-8 ; Es 63,4). Lc l'emploie plusieurs fois (2,38 ; voir 21,28 ; 24,21).

1,69 Ce terme biblique peut avoir été senti comme une allusion à la résurrection de Jésus. Voir 7,14 n. — Litt. *une corne de salut*. Dans l'A.T., la corne est le symbole de la *force* (voir 1 S 2,10 ; Ps 89,25 ; 132,17). — Ici apparaît nettement la visée messianique du psaume.

1,70 Cette épithète rare pour les prophètes se retrouve en Ac 3,21 et 2 P 3,2. — L'ordre des mots de cette phrase varie suivant les témoins.

1,72 En gr., cette phrase est une subordonnée qu'on peut rattacher soit à *il a visité* (v. 68), soit plutôt à *un salut* (v. 71). Elle exprime soit le but de l'action divine *(afin de montrer)*, soit plus probablement son résultat *(Ainsi il a montré)*. — Voir v. 54 n.

1,75 *La piété* est ici la sainteté ; *la justice* est la droiture, la fidélité.

1,76 Le reprend ici les références prophétiques qu'il a présentées en 1,17.

1,77 Voir le rôle de Jean en 3,3.

1,78 Litt. *par les entrailles de bonté de notre Dieu*. L'image est classique dans l'A.T. (Es 54,7 ; 63,7.15 ; Jr 31,20 ; Za 1,16 ; Ps 79,8 ; 119,77 ; 145,9), mais l'A.T. gr. ne l'applique jamais à Dieu. — Un nombre important de témoins anciens lit : *visitera*. Le sens passé est recommandé par le parallèle avec le v. 68, et par les passés des v. 68-69. — Ce terme signifie à la fois le *lever d'un astre* et le *rejeton d'une plante* : l'A.T. l'utilise pour annoncer le rejeton de David (Jr 23,5 ; Za 3,8 ; 6,12) et il emploie le verbe correspondant pour dire le lever de l'astre messianique (Nb 24,17 ; voir Ml 3,20). Le psaume doit viser ces deux sens, mais surtout le second, très populaire alors dans le judaïsme (voir Mt 2,2).

1,79 Voir l'emploi de ces termes dans l'annonce messianique d'Es 9,1. — Dans la Bible, *la paix* (voir 1 R 5,26 n.) est plénitude de vie ; elle est le don messianique par excellence (Es 9,5-6 ; Mi 5,4). Lc insiste sur ce thème : 2,14.29 ; 7,50 ; 8,48 ; 10,5-6 ; 11,21 ; 12,51 ; 14,32 ; 19,38.42 ; 24,36.

1,80 Cette notice reprend les termes des récits d'enfance d'Isaac et Ismaël (Gn 21,8.20), de Samson (Jg 13,24-25), de Samuel (1 S 2,21.26 ; 3,19). — Litt. *et se fortifiait en esprit*. Certains ont compris : *sous l'action de l'Esprit* (voir Jg 13,25) ; mais comme ce dernier mot n'a pas d'article, il doit désigner plutôt l'esprit de l'enfant que celui de Dieu. — Ce trait préfigure déjà l'activité ultérieure de Jean (3,2.4 ; 7,24).

Naissance et circoncision de Jésus*

2 [1] Or, en ce temps-là, parut un décret de César Auguste* pour faire recenser le monde entier*. [2] Ce premier recensement eut lieu à l'époque où Quirinius était gouverneur de Syrie*. [3] Tous allaient se faire recenser, chacun dans sa propre ville* ; [4] Joseph aussi monta de la ville de Nazareth en Galilée à la ville de David qui s'appelle Bethléem* en Judée, parce qu'il était de la famille et de la descendance de David, [5] pour se faire recenser avec Marie son épouse*, qui était enceinte.

1,57 [6] Or, pendant qu'ils étaient là, le °jour où elle devait accoucher arriva ; [7] elle accoucha de son fils premier-né*, l'emmaillota et le déposa dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux* dans la salle d'hôtes*. [8] Il y avait dans le même pays des bergers* qui vivaient aux champs et montaient la garde pendant la nuit auprès de leur troupeau. [9] Un ange du Seigneur se présenta devant eux, la gloire du Seigneur* les enveloppa de lumière et ils furent saisis d'une grande °crainte. [10] L'ange leur dit : « Soyez 1,65
sans crainte, car voici, je viens vous annoncer une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : [11] Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur* qui est le Christ Seigneur* ; [12] et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » [13] Tout à coup il y eut avec l'ange °l'armée céleste en masse qui chantait 1 R 22,19 ; Ps 148,2
les louanges de Dieu et disait :

2,1 La scène correspond à celle de 1,57-66 pour Jean le Baptiste. Elle insiste moins sur la circoncision et le nom de l'enfant, davantage sur la naissance. A la différence de Jean qui naît dans l'aisance d'une maison sacerdotale, entouré d'un large cercle de parents et d'amis, Jésus naît au hasard d'un voyage dans un abri misérable, et il n'a que des bergers pour l'accueillir. Mais les anges proclament le mystère du Sauveur, Christ Seigneur, la gloire qu'il rend à Dieu et la paix qu'il apporte aux hommes. — Empereur de 29 av. J.C. à 14 apr. J.C. — Litt. *la terre habitée*. Mais Auguste ne peut recenser que l'empire romain. On sait par divers documents qu'il a fait recenser plusieurs provinces de l'empire.

2,2 Publius Sulpicius *Quirinius* est connu dans l'histoire comme le gouverneur de Syrie qui effectua le *recensement* de la Palestine en l'an 6 apr. J.C., dix ans après la mort d'Hérode le Grand (qui a dû suivre la naissance de Jésus d'après Mt 2,19 ; voir Lc 1,5). Il était chargé de la politique romaine dans le Proche-Orient dès l'an 12 avant notre ère. A-t-il commencé les opérations du recensement de la Palestine avant la mort d'Hérode le Grand ? Lc a-t-il anticipé le recensement ultérieur ? Les données actuelles ne permettent pas d'en juger.

2,3 Quelques documents attestent que l'administration romaine a utilisé cette manière de faire pour le recensement de l'Egypte.

2,4 Dans l'A.T. *la ville de David* est toujours Jérusalem (2 S 5,7.9 ; 6,10.12 ; Es 22,9). L'attribution de ce titre à *Bethléem* résulterait, au vu de Jn 7,42, de l'interprétation de Mt 5,1 (voir Mt 2,6 ; 1 S 16,1).

2,5 Le terme gr. est le même qu'en 1,27 (voir note).

2,7 Cette épithète veut sans doute préparer l'application à Jésus de la loi d'Ex 13,2.12.15 (voir Lc 2,23). Lc pense peut-être au titre christologique de Rm 8,29 ; Col 1,15.18 ; He 1,6 ; Ap 1,5. — Plusieurs témoins anciens n'ont pas ces deux mots. Quelques-uns lisent *pour lui* ou *pour elle*. — Ce mot a souvent été traduit *« l'hôtellerie »*, mais Luc utilise pour celle-ci un autre terme (10,34). Celui qu'il emploie ici désigne en 22,11 la salle de la dernière Cène. Dans le contexte présent, il s'agit ici soit de *la salle* d'un caravansérail (celui-ci comportait normalement une écurie), soit de la salle de séjour d'une habitation (voir Mt 2,11). La tradition de la grotte apparaît au II^e^ s. (Justin).

2,8 Les bergers sont alors mal vus en Israël, car ils vivent en marge de la communauté pratiquante. Ce sont des petits, des pauvres.

2,9 La *gloire du Seigneur* désigne d'ordinaire dans la Bible la manifestation visible du mystère divin (voir Rm 3,23 n.). Luc l'attribue à Jésus dans son retour à la fin des temps (9,26 ; 21,27), mais déjà à Pâques (24,26) et même à la Transfiguration (9,32).

2,11 L'A.T. gr. réserve le plus souvent le titre de *Sauveur* à *Dieu* (Dt 32,15 ; 1 S 10,19 ; Ps 24,5 ; 27,1.9 ; 62,2.7 ; 65,6 ; 79,9 ; 95,1...). Voir Lc 1,47 ; 1 Tm 1,1 n.) ; il le donne quelquefois aux *juges d'Israël* (Jg 3,9.15 ; 12,3 ; Ne 9,27). Les évangélistes ne le donnent à *Jésus* qu'ici et en Jn 4,42 (mais ils disent que Jésus *sauve* les malades : Mc 3,4 ; 5,23.28.34 ; 6,56 ; 10,52 ; 15,31 et par.). Dans le reste du N.T., Jésus est nommé *Sauveur* en Ac 5,31 ; 13,23 ; Ep 5,23 ; Ph 3,20 ; 2 Tm 1,10 ; Tt 1,4 ; 2,13 ; 3,6 ; 2 P 1,1.11 ; 2,20 ; 3,18 ; 1 Jn 4,14). Ce titre semble avoir été utilisé surtout dans les communautés du monde gr. — Quelques témoins anciens lisent : *Le Seigneur Christ* ou *le Christ du Seigneur*. Cette dernière formule est usuelle dans l'A.T. et le judaïsme et se retrouve en Lc 2,26. Mais le *Christ Seigneur* se trouve déjà dans le gr. de Lm 4,20 et *Ps Salomon* 17,36, et Paul nomme souvent le *Seigneur Jésus Christ* et *notre Seigneur Jésus Christ*. Par ce titre, qui lui est propre dans les évangiles, Lc indique que Jésus est le Messie et suggère le caractère divin de sa seigneurie royale (voir Ac 2,36).

14 « Gloire à Dieu au plus haut des
cieux*
et sur la terre paix* pour ses
bien-aimés*. »
15 Or, quand les anges les eurent quit-
tés pour le ciel, les bergers se dirent entre
eux : « Allons donc jusqu'à Bethléem et
voyons ce qui est arrivé*, ce que le Sei-
gneur nous a fait connaître. » 16 Ils y al-
lèrent en hâte et trouvèrent Marie, Jo-
seph et le nouveau-né couché dans la
mangeoire. 17 Après avoir vu, ils firent
connaître ce qui leur avait été dit au sujet
de cet enfant. 18 Et tous ceux qui les en-
1,63 tendirent furent °étonnés* de ce que leur
disaient les bergers. 19 Quant à Marie, el-
le retenait tous ces événements* en en
cherchant le sens*. 20 Puis les bergers s'en
retournèrent, chantant la gloire et les
louanges de Dieu* pour tout ce qu'ils
avaient entendu et vu, en accord avec ce
Gn 17,12; qui leur avait été annoncé. 21 °Huit jours
Lv 12,3
°1,59 plus tard, quand vint le moment de °cir-
1,63 concire l'enfant*, on l'appela du °nom de
°Jésus, comme l'ange l'avait appelé avant 1,31
sa conception*.

Présentation de Jésus au temple. Prophéties de Syméon et d'Anne*

22 Puis quand vint le jour où, suivant
la loi de Moïse, ils devaient être puri-
fiés*, ils l'amenèrent à Jérusalem pour le
présenter au Seigneur* 23 — ainsi qu'il est
écrit dans la loi du Seigneur : *Tout garçon
premier-né sera consacré au Seigneur** — 24 et
pour offrir en sacrifice, suivant ce qui est
dit dans la loi du Seigneur, *un couple de
tourterelles ou deux petits pigeons**.
25 Or, il y avait à Jérusalem un homme
du nom de Syméon. Cet homme était
juste et pieux, il attendait la consolation
d'Israël* et l'Esprit Saint était sur lui*. 26 Il
lui avait été révélé par l'Esprit Saint qu'il
ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le
Christ du Seigneur*. 27 Il vint alors au
temple poussé par l'Esprit ; et quand les
parents* de l'enfant Jésus l'amenèrent

2,14 Les anges rendent *gloire à Dieu* (Ps 148,1) à l'occasion du salut qu'il accorde en Jésus. — La naissance de Jésus est le gage de la *paix* messianique (Es 9,5-6 ; 52,7 ; 57,19 ; Mi 5,4 ; voir Ep 2,14-17) ; voir Lc 1,79 n. — Litt. *pour les hommes (objets) de (sa) bienveillance*. Un bon nombre de témoins anciens lisent : *sur terre paix, pour les hommes bienveillance* ; mais il est plus normal de diviser ce chant en deux termes (ciel et terre), sans opposer la terre et les hommes. La formule *les hommes qui sont l'objet de la bienveillance* divine se retrouve dans les textes de Qumrân ; elle y désigne les privilégiés de Dieu. Le sens que Luc entend donner à ces mots n'est pas clair ; ou bien il pense au peuple élu, comme au v. 10, ou bien sa perspective est universaliste et ce sont tous les hommes qui sont l'objet de la *bienveillance*, comme en 3,6.

2,15 Litt. *voyons cette parole qui est arrivée*. Voir 1,65 n.

2,18 Certains traduisent : *émerveillés*.

2,19 Certains traduisent : *« ces paroles »*. Il vaut mieux garder le parallélisme avec Lc 1,65 (voir 2,51). En Gn 37,11 et Dn 7,28, une formule analogue indique que le dépositaire de la révélation retient celle-ci pour l'avenir. Ici, Lc veut marquer la réflexion de Marie sur les faits dont le sens ne sera manifesté que dans la révélation pascale. — Litt. *en les interprétant dans son cœur*. Le verbe traduit par *chercher le sens* est, dans le gr. hellénistique, un terme technique pour l'interprétation des oracles. Pour *le cœur*, voir 1,66 n.

2,20 Lc note souvent à la suite des manifestations divines, et surtout des miracles, que les assistants rendent *gloire à Dieu* (5,25.26 ; 7,16 ; 13,13 ; 17,15.18 ; Ac 4,21) et lui adressent leur *louange* (18,43 ; 19,37 ; Ac 3,8.9).

2,21 Litt. *Quand furent accomplis huit jours pour le circoncire*. — Litt. *avant qu'il soit conçu dans le sein*.

2,22 Les oracles de *Syméon* sur Jésus correspondent à celui de Zacharie sur son fils (1,67-79), mais ils sont enchâssés dans un récit qui montre la fidélité des parents de Jésus à la loi. Dernier prophète de l'A.T. avec Zacharie, Syméon salue l'avènement du Sauveur et dévoile à ses parents quelques nouveaux traits de sa mission. — Litt. *quand furent accomplis les jours de leur purification*. Quelques témoins anciens lisent : *la purification de lui* ou *d'elle*. En fait la loi de Lv 12,1-8 ne concerne que la mère (d'où la seconde variante). — Cette *présentation* de l'enfant au Temple n'est pas requise par la loi. En la rapportant, Lc veut indiquer le zèle avec lequel les parents de Jésus s'acquittent de la tâche que Dieu leur a confiée. (Il ne raconte pas de présentation de Jean le Baptiste au temple.)

2,23 Litt. *Tout mâle ouvrant le sein sera appelé saint pour le Seigneur*. Cette loi (Ex 13,2.12.15) comporte le rachat du premier-né (Ex 13,13 ; 34,20) qui s'accomplissait en versant la somme de cinq sicles au cours du mois qui suivait la naissance (Nb 18,15-16). Lc ne dit rien de ce rachat de Jésus, mais son texte en garde un écho au v. 39.

2,24 C'est l'offrande des pauvres pour la purification de la mère (Lv 12,8).

2,25 Depuis Es 40,1 ; 51,12 ; 61,2, ces mots désignent le salut d'Israël. — Suivant le langage de l'A.T. (Nb 11,17.25.29 ; 2 R 2,15 ; Es 11,2 ; 42,1 ; 61,1 ; Ez 11,5), cette expression signifie que Syméon est prophète.

2,26 Titre messianique traditionnel dans l'A.T. gr. (1 S 24,7.11 ; 26,9.11.16.23 ; 2 S 1,14.16...), à la différence de *Christ Seigneur* (voir 2,11 n.).

2,27 Ic qui a fortement marqué la conception virginale de Jésus n'hésite pas à parler de *ses parents* (voir v. 41.43) et même de *son père* (v. 33.48). Les copistes ont assez souvent remplacé ces termes par *Marie et Joseph*, pour souligner que Jésus n'a qu'un père, qui est au ciel.

2,22 pour faire ce que la °Loi prescrivait à son
sujet, [28] il le prit dans ses bras et il bénit
Dieu en ces termes* :
[29] « Maintenant, Maître, c'est en paix,
comme tu l'as dit, que tu renvoies
ton serviteur*.
Es 40,5 [30] Car mes yeux °ont vu ton salut*,
Es 52,10 [31] que tu as préparé face à °tous les peu-
ples :
Es 42,6 ; 49,6 [32] °lumière pour la révélation aux
païens*
Es 45,25 ; 46,13 et °gloire d'Israël ton peuple. »
[33] Le père et la mère de l'enfant étaient
étonnés* de ce qu'on disait de lui. [34] Sy-
méon les bénit et dit à Marie sa mère* :
« Il est là pour la chute ou le relèvement
de beaucoup en Israël* et pour être un
signe contesté*, [35] – et toi-même, un glai-
ve te transpercera l'âme* ; ainsi seront
dévoilés les débats de bien des cœurs*. »
[36] Il y avait aussi une prophétesse, An-
ne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. El-
le était fort avancée en âge ; après avoir
vécu sept ans avec son mari*, [37] elle était
restée veuve et avait atteint l'âge de
quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'écartait
pas du temple*, participant au culte nuit
et jour* par des jeûnes et des prières.
[38] Survenant au même moment, elle se
mit à célébrer Dieu et à parler de l'enfant
à tous ceux qui attendaient la libération*
de Jérusalem*.
[39] Lorsqu'ils eurent accompli tout ce
que prescrivait la loi du Seigneur, ils re-
tournèrent en Galilée, dans leur ville de
Nazareth.

Jeunesse de Jésus*

[40] Quant à l'enfant, il grandissait et se
fortifiait, tout rempli de sagesse*, et la
faveur de Dieu était sur lui*.

Premières paroles de Jésus au temple*

[41] Ses parents allaient chaque année
à Jérusalem pour la fête de la Pâque*.
[42] Quand il eut douze ans*, comme ils y
étaient montés suivant la °coutume de la Dt 16,6
fête [43] et qu'à la fin des jours de fête ils
s'en retournaient, le jeune Jésus resta à
Jérusalem sans que ses parents s'en aper-
çoivent. [44] Pensant qu'il était avec leurs

2,28 L'oracle des v. 29-32 correspond au psaume de Zacharie sur Jean en Lc 1,67-79 ; mais, au lieu de s'inspirer des Psaumes, il emprunte ses termes à la deuxième partie du livre d'Esaïe. Il proclame le salut accordé en Jésus.

2,29 Syméon constate que la promesse de Dieu est accomplie (v. 26) et accueille la mort avec joie.

2,30 Voir Lc 1,69.71.77 ; 3,6.

2,32 Le salut des païens est annoncé ici pour la première fois dans l'œuvre de Luc. Il ne sera clairement proclamé qu'à partir de la révélation pascale (Lc 24,47).

2,33 Ou : *émerveillés*. Lc tient à montrer qu'après les révélations initiales de 1,31-35 et 2,11.14 les parents de Jésus n'ont pas encore pénétré tout son mystère.

2,34 L'oracle est réservé à Marie, soit parce que Joseph aura disparu avant son accomplissement, soit parce que Lc connaît la tradition de Jn 19,25. — Voir Es 8,14 et 28,16 ; Lc 20,17.18. — Jésus est un *signe*. Il ne s'impose pas, mais doit être accueilli librement par la foi. En fait, une part importante d'Israël le refusera (Ac 28,26-28).

2,35 Ici, comme en 1,46 et très souvent, l'âme est représentative de la personne. Exprimée comme entre parenthèses, cette menace obscure, dont la formulation s'inspire sans doute d'Ez 14,17, doit se comprendre d'après son contexte : Israël va se diviser devant Jésus et Marie sera déchirée par ce drame. D'autres voient ici une annonce de la Passion (voir Jn 19,25). — Jésus dénoncera souvent l'incrédulité profonde de ses auditeurs les plus dévots, leurs *raisonnements* (5,22 ; 6,8 ; 9,47 ; 24,38). Sa mission aboutira à *manifester les secrets des cœurs* (Mc 7,6-8 ; Lc 16,15 ; Ac 1,24 ; 15,8).

2,36 Litt. *ayant vécu avec un mari sept ans à partir de sa virginité*.

2,37 C'est l'idéal du parfait Israélite (Ps 23,6 ; 26,8 ; 27,4 ; 84,5.11). — Voir Ac 26,7. Lc aime à souligner cette constance dans le service et la prière (voir Lc 18,7 ; Ac 20,31) et l'attribue ici à Anne malgré la coutume juive selon laquelle les femmes ne devaient pas être admises la nuit dans l'enceinte du temple.

2,38 Litt. *le rachat*. Ce terme est précisément celui de la loi du rachat des premiers-nés (Ex 13,13-15 ; 34,20 ; Nb 18,15-16). Lc ne fait pas ici de rapprochement avec le rachat de Jésus qui vient d'être accompli (v. 23), mais il peut s'inspirer d'une tradition palestinienne qui le faisait ; pour lui, ce mot indique le salut du peuple de Dieu (voir 1,68 n.). — Quelques témoins anciens lisent : *à Jérusalem*, ou *d'Israël*. De toute façon il s'agit du salut du peuple de Dieu.

2,40 La petite notice du v. 40 est étroitement parallèle à celle de 1,80 sur Jean le Baptiste. Elle fait d'autant mieux ressortir le mystère propre de Jésus. — La *Sagesse*, au sens fort que lui donne l'Écriture, est, chez Lc, le bien propre de Jésus (2,52 ; 11,31 ; 21,15). — Sur Jean était la main du Seigneur (1,66), comme sur les prophètes. Sur Jésus est *la faveur* par excellence. Voir 1,28 n.

2,41 L'épisode des v. 41-52, sans parallèle dans l'histoire de Jean le Baptiste, semble destiné à présenter avant la prédication du précurseur les premières paroles de Jésus : dès qu'il a sa conscience d'homme, il se sait le Fils. — La loi prescrit trois pèlerinages par an (Ex 23,14-17 ; 34,22-23 ; Dt 16,16). Peut-être Lc s'inspire-t-il ici de 1 S 1,3.7 (voir v. 52 et note).

2,42 C'est à peu près l'âge de la maturité religieuse dans le judaïsme.

compagnons de route, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et connaissances. 45 Ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem en le cherchant. 46 C'est au bout de trois jours qu'ils le retrouvèrent dans le temple, assis au milieu des maîtres, à les écouter et les interroger*. 47 Tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient sur l'intelligence de ses réponses*. 48 En le voyant, ils furent frappés d'étonnement et sa mère lui dit : « Mon enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous ? Vois, ton père et moi, nous te cherchons tout angoissés. » 49 Il leur dit : « Pourquoi donc me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être chez mon Père* ? » 50 Mais eux ne comprirent pas ce qu'il leur disait*. 51 Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth ; il leur était soumis ; et
2,19 sa mère retenait tous ces événements dans son cœur*. 52 Jésus progressait en sagesse et en taille, et en faveur auprès de Dieu et auprès des hommes*.

Vocation prophétique de Jean le Baptiste

(Mt 3,1-6 ; Mc 1,1-6)

3 1 L'an quinze du gouvernement de Tibère César*, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée*, Hérode tétrarque de Galilée*, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide*, et Lysanias tétrarque d'Abilène*, 2 sous le sacerdoce de Hanne et Caïphe*, la parole de Dieu fut adressée à Jean* fils de Zacharie dans le désert. 3 Il vint dans toute la région du Jourdain*, proclamant* un baptême de conversion* en vue du pardon des péchés*, 4 comme il est écrit au livre des oracles du prophète Ésaïe* :

Une voix crie dans le désert :*
Préparez le chemin du Seigneur,
rendez droits ses sentiers.
5 *Tout ravin sera comblé,*

2,46 *Les maîtres de la loi* enseignaient sur les parvis du Temple, comme Jésus le fera plus tard. Leur enseignement prenait souvent la forme du dialogue.

2,47 Litt. *de son intelligence et de ses réponses.*

2,49 La première parole de Jésus dans l'évangile de Lc, comme la dernière (23,46 ; voir 24,49), est pour nommer son *Père*. On a souvent traduit ces mots : *« que je devais être occupé aux affaires de mon Père »* ; mais cette trad. est moins conforme à l'emploi des termes, et elle convient moins à la situation (la mission de Jésus n'a pas encore commencé).

2,50 Le mystère de la filiation de Jésus dépasse toute intelligence humaine, même la plus ouverte à la parole de Dieu. Les scènes précédentes marquent pourtant que Marie et Joseph ont perçu quelque chose de ce mystère.

2,51 Voir 1,66 n. ; 2,19 n.

2,52 Cette conclusion reprend les thèmes de 2,40 et semble s'inspirer de 1 S 2,26 (Samuel *resté* devant Dieu comme fait Jésus en 2,43).

3,1 Lc ouvre la mission de Jean, et du même coup celle de Jésus, en les situant dans l'histoire du monde païen et dans celle du peuple de Dieu (voir déjà 1,5 ; 2,1-2). Il compte probablement la *15e année de Tibère*, à la manière syrienne, du 1er octobre 27 au 30 septembre 28. D'autres la font commencer au 19 août 28, d'autres au 1er janvier 28. C'est à partir de ce texte, et en tirant du v. 23 que Jésus avait alors 29 ans accomplis, que Denys le Petit, au VIe s., a fixé le début de notre ère chrétienne. Cette estimation semble trop courte de plusieurs années. — *Pilate* est gouverneur de *Judée* (au sens strict, voir 1,5 n.) de l'an 26 à l'an 36 ; il en est plus précisément préfet, d'après son inscription découverte en 1961. — *Hérode Antipas* (voir 9,7-9 ; 13,31-32 ; 23,7-12) gouverne la Galilée et la Pérée de l'an 4 av. J.C. à l'an 39 apr. J.C. On l'appelle *le tétrarque* (9,7 ; Ac 13,1) pour le distinguer de son père *le roi* Hérode le Grand (1,5). — *Philippe* gouverne plusieurs districts au nord-est du lac de Tibériade, de 4 av. J.C. à 34 apr. J.C. Lc, qui ne nomme pas ici ses domaines en Gaulanitide, Batanée et Auranitide, semble n'avoir voulu mentionner que ses possessions païennes ; il marque ainsi que l'annonce du salut concerne les païens autant que les Juifs. — Ce prince obscur est sans doute nommé ici parce qu'à l'époque de Lc son territoire relève du roi juif Hérode Agrippa II, et parce que son domaine est païen.

3,2 Litt. *sous le grand prêtre Hanne et Caïphe.* Le grand prêtre est nommé en finale, en antithèse au César païen, comme le chef du peuple de Dieu. Il n'y a alors qu'un seul grand prêtre, *Caïphe*, en fonction de 18 à 36 apr. J.C. Son beau-père *Hanne* (Jn 18,13), ancien grand prêtre déposé en l'an 15, exerce encore une influence considérable, ce qui explique sa mention à côté de Caïphe (voir Jn 18,13-24 ; Ac 4,6). — Litt. *fut sur Jean.* L'appel de Jean est formulé dans les termes de Jr 1,1 (gr.), pour marquer son caractère prophétique.

3,3 Tandis que, d'après Mt et Mc, Jean prêche dans le désert (voir Mt 3,1 n.), d'après Lc, Jean quitte le désert pour prêcher *dans la région du Jourdain*, assez peuplée alors par suite des constructions d'Hérode le Grand et d'Archélaüs. Pour Lc, cette contrée constitue le domaine propre de Jean, comme la Galilée et la Judée celui de Jésus (voir le partage des mêmes territoires entre Lot et Abraham en Gn 13,10-13). — Ce terme, qui désigne une proclamation publique à la manière d'un héraut (voir Mt 3,1 n.), appartient à la langue missionnaire du christianisme primitif (1 Th 2,9...). Lc l'applique à la *proclamation* initiale de Jésus (4,18-19), à sa *prédication* habituelle (4,44 ; 8,1), à celle des apôtres (9,2 ; 12,3 ; 24,47 ; Ac 10,42), de Paul (Ac 9,20 ; 19,13 ; 20,25 ; 28,31) et des autres missionnaires (Lc 8,39 ; Ac 8,5). — Ou : *de repentance*, voir Mt 3,2 n. — Voir Mc 1,4 n.

3,4 Es 40,3-5. Sur la manière dont les synoptiques reproduisent le premier v., voir Mt 3,3 n. — Litt. *Voix de celui qui crie.*

toute montagne et toute colline seront abaissées ;*
les passages tortueux seront redressés,
les chemins rocailleux aplanis ;
[6] *et tous* verront le salut de Dieu*.*

Menace de jugement
(Mt 3,7-10)

[7] Jean disait alors aux foules qui venaient se faire baptiser par lui* : « Engeance de vipères, qui vous a montré le moyen d'échapper à la colère qui vient* ? [8] Produisez donc des fruits qui témoignent de votre conversion* ; et n'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons Jn 8,33.39 pour °père Abraham." Car je vous le dis, des pierres que voici Dieu peut susciter des enfants à Abraham. [9] Déjà même, la hache est prête à attaquer* la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu. »

Les fruits de la conversion

[10] Les foules demandaient à Jean* : « Que nous faut-il donc faire ? » [11] Il leur répondait : « Si quelqu'un a deux tuniques, qu'il °partage avec celui qui n'en a pas ; si quelqu'un a de quoi manger, qu'il fasse de même. » [12] Des collecteurs d'impôts* aussi vinrent se faire baptiser et lui dirent : « Maître, que nous faut-il faire ? » [13] Il leur dit : « N'exigez rien de plus que ce qui vous a été fixé. » [14] Des militaires lui demandaient : « Et nous, que nous faut-il faire ? » Il leur dit : « Ne faites ni violence ni tort à personne, et contentez-vous de votre solde. »

Rs 58,7 ; Ez 18,7 ; Ac 4,32.35 ; Rm 12,8 ; Ep 4,28

Annonce de celui qui vient
(Mt 3,11-12 ; Mc 1,7-8)

[15] Le peuple était dans l'attente et tous se posaient en eux-mêmes des questions au sujet de Jean : ne serait-il pas le Messie* ? [16] Jean répondit à tous* : « Moi, c'est d'eau que je vous baptise ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi*, et je ne suis pas digne de délier la lanière de ses sandales*. Lui, il vous baptisera dans l'Esprit Saint* et le feu* ; [17] il a sa pelle à vanner à la main pour nettoyer son aire et pour recueillir le blé dans son grenier ; mais la balle, il la brûlera au feu

3,5 Pour Esaïe, cette image signifie sans doute que Dieu va abaisser les grandeurs terrestres (Es 2,2-14 ; Ps 68,16-17). Lc doit lui donner le même sens (voir 1,52 ; 14,11 ; 18,14).

3,6 Litt. *toute chair*, expression hébraïque pour dire toute créature (Gn 6,12...). — Lc cite ce v. d'après l'A.T. gr. qu'il abrège. En conduisant jusqu'ici la citation d'Esaïe, à la différence de Mt et Mc, Lc veut indiquer que Jésus va apporter le salut à tous les hommes. Il reprendra ce thème à la fin du livre des Actes (28,28).

3,7 Les menaces des v. 7-9 s'adressent chez Lc à tous les auditeurs de Jean (chez Mt aux Pharisiens et Sadducéens). Tous sont pécheurs, tous ont à se convertir devant le jugement qui vient. — Voir Mt 3,7 n.

3,8 Ou : *de votre repentance*, voir Mt 3,8 n. Lc parle de *fruits* au pluriel, ce qui suggère les actes concrets qu'il va indiquer aux v. 10-14.

3,9 Litt. *mise contre*.

3,10 Les v. 10-14 sont une section propre à Lc. Devant la menace du jugement, les foules et ceux que l'on regarde comme des pécheurs manifestent leur conversion en demandant : *Que faire ?* (voir Ac 2,37 ; 16,30 ; 22,10). Jean leur propose une conduite de fraternité et de justice, sans même exiger des collecteurs d'impôts et des militaires qu'ils renoncent à leur métier alors mal vu.

3,12 On traduit souvent : *des publicains*, mais ce nom désigne les personnages importants qui centralisent la levée de l'impôt. Dans les évangiles, il s'agit de leurs lointains subalternes juifs. Ceux-ci sont mal vus dans leur milieu, par suite de leur collaboration avec l'occupant païen et des exactions de bon nombre d'entre eux. L'opinion publique les classe parmi les *pécheurs* (5,30 ; 7,34 ; 15,1-2 ; 19,7).

3,15 Le gr. *Christos*, litt. *celui qui a reçu l'onction* (de Dieu), correspond à l'hébr. *Mashiah*. On traduit ici : *le Messie*, parce que ce titre est prononcé par des Juifs qui lui donnent un sens national et politique (de même en 22,67 ; 23,2.35.39 et 20,41). On traduit le même mot par *le Christ* dans les textes où apparaît sa nouveauté chrétienne (2,11.26 ; 4,41 ; 9,20 ; 24,26.46). Les disciples de *Jean* continueront longtemps à se demander si Jean maître est le Messie (voir Ac 13,25 ; Jn 1,19-20 ; 3,28).

3,16 Ce v. et le suivant sont proches de Mt 3,11-12 et Mc 1,7-8 (voir leurs notes). — Le reviendra sur le titre messianique du *Fort* (11,22 ; voir Es 9,5 ; 11,2). — Geste d'esclave qu'un Juif d'alors ne pouvait exiger d'un serviteur juif, appartenant lui aussi au peuple élu (voir Jn 8,33). — Ici, comme en Ac 1,5 et 11,16, Lc oppose le baptême *d'eau* (ou : *avec de l'eau*), conféré par Jean le Baptiste, au baptême *dans l'Esprit* qui sera inauguré à la Pentecôte. Cela donne à penser que, chez lui, ce *dans* n'est pas à traduire par *avec* : l'Esprit n'est pas un instrument, mais une présence active (voir 4,1). — Sur le sens originel du thème, voir Mt 3,11 n. Lc voit sans doute dans cette parole une annonce de la Pentecôte ; il y rapportera en effet la venue de *l'Esprit* sous forme de langues de *feu* (Ac 2,3-4). Cette image doit signifier pour lui l'œuvre purificatrice de l'Esprit.

qui ne s'éteint pas*. »* 18 Ainsi, avec bien d'autres exhortations encore, il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

Fin du ministère de Jean le Baptiste

(Mt 14,3-4 ; Mc 6,17-18)

19 Mais Hérode le tétrarque, qu'il blâmait au sujet d'Hérodiade, la femme de son frère*, et de tous les forfaits qu'il avait commis, 20 ajouta encore ceci à tout le reste : il enferma Jean en prison*.

Baptême de Jésus

(Mt 3,13-17 ; Mc 1,9-11)

21 Or* comme tout le peuple était baptisé*, Jésus, baptisé lui aussi, priait* ; alors le ciel s'ouvrit ; 22 l'Esprit Saint descendit sur Jésus sous une apparence corporelle, comme une colombe*, et une voix vint du ciel : « *Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré**. »

Généalogie de Jésus

(Mt 1,1-16)

23 Jésus*, à ses débuts, avait environ trente ans*. Il était fils, croyait-on*, de Joseph, fils de Héli, 24 fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï,

fils de Joseph, 25 fils de Mattathias, fils d'Amôs, fils de Naoum, fils de Hesli, fils de Naggaï, 26 fils de Maath,

fils de Mattathias, fils de Semein, fils de Iôsech, fils de Iôda, 27 fils de Iôanân, fils de Résa, fils de °Zorobabel, 1 Ch 3,17.19 ; Esd 3,2 ; 5,2

fils de Salathiel, fils de Néri, 28 fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kôsam, fils d'Elmadam, fils d'Er,

29 fils de Jésus, fils d'Elièser, fils de Iôrim, fils de Matthat, fils de Lévi, 30 fils de Syméôn, fils de Juda,

fils de Joseph, fils de Iônam, fils d'Eliakim, 31 fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Natham,

fils de °David, 32 fils de Jessé, fils de Iôbed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Naassôn, 33 fils d'Aminadab, 1 Ch 1,34–2,15

3,17 Les prophètes ont souvent annoncé le *jugement* de Dieu sous l'image des diverses scènes de la *moisson* palestinienne (voir 10,2 n.) : p. ex. le vannage (Jr 15,7 ; 51,2), le feu mis à la paille (Es 5,24 ; 47,14 ; Jl 2,5 ; Na 1,10). En parlant du feu *qui ne s'éteint pas* (voir Es 66,24 ; Mc 9,43.48), Jean laisse apparaître la portée eschatologique de son image.

3,19 *Hérodiade*, petite-fille d'Hérode le Grand, venait d'abandonner son mari, un des nombreux Hérode, qui était aussi son oncle, pour se lier à Hérode Antipas.

3,20 En marquant ici la fin de la mission de Jean, avant même le baptême de Jésus qu'il va accomplir, Lc veut indiquer que la mission de Jean et celle de Jésus représentent deux périodes distinctes de l'histoire du salut (voir 1,56 n.).

3,21 En recevant le baptême de Jean, Jésus entre dans le mouvement de conversion de son peuple. A l'occasion de ce fait public, il reçoit une révélation mystérieuse qui est au point de départ de sa prédication comme l'était pour les prophètes leur vocation : il est le prophète sur qui repose l'Esprit (voir 4,18), *le Fils* de Dieu, le Messie annoncé par l'A.T. — On peut comprendre soit : *pendant que tout le peuple était baptisé*, soit plutôt : *après que tout le peuple eut été baptisé*. Lc semble vouloir marquer que le baptême de Jésus achève celui de tout le peuple de Dieu ; il note aussi, plus nettement que Mt et Mc, que ce baptême d'eau n'est que l'occasion de la révélation qui suit. — Lc mentionnera souvent *la prière de Jésus* (5,16 ; 6,12 ; 9,18.28-29 ; 10,21 ; 11,1 ; 22,32.40-46 ; 23,34.46). Cette prière est le lieu de sa rencontre avec le Père (10,21 ; 22,42 ; 23,34.46).

3,22 Voir Mt 3,16 n. Lc précise que *la colombe* n'est que l'apparence sous laquelle l'Esprit a été rendu visible. — De nombreux témoins lisent ici la même formule que chez Mc : *il m'a plu de te choisir*. Mais le texte ici traduit est attesté chez de très anciens témoins et correspond particulièrement à la pensée de Lc. Il reproduit le Ps 2,7 et signifie l'intronisation messianique de Jésus, le début de sa mission auprès du peuple de Dieu. Le fait que cette parole soit prononcée par le Père en fait la révélation par excellence du mystère de Jésus (voir 1,35 n.).

3,23 Jésus semble avoir été reconnu comme *fils de David* par quelques-uns de ses contemporains (Mc 10,47-48 ; 11,10 et par.). Il est proclamé tel par la prédication apostolique (Ac 2,29-32 ; 13,22-23) et par une très ancienne confession de foi (Rm 1,3-4). Mt 1,1-17 et la liste présente de Lc exposent cette descendance davidique de Jésus qui fonde sa légitimité messianique. Bien que Mt et Lc rapportent la naissance virginale de Jésus, ils présentent l'un et l'autre sa généalogie par Joseph, car l'A.T. n'établit jamais la descendance que par les hommes. Les deux *généalogies* sont différentes et assez artificielles, comme le sont souvent les généalogies de l'époque. Elles se rencontrent sur les pères d'Abraham à David, sur Salathiel et Zorobabel au retour de l'exil, et sur Joseph père de Jésus. Mt compte 3 x 14 (= 42) générations d'Abraham à Jésus, en passant par les rois de Juda ; Luc en compte 11 x 7 (= 77) de Jésus à Adam, sans nommer d'autre roi que David.

A la différence de Mt qui place la généalogie de Jésus au début de son livre, Lc ne veut indiquer la descendance humaine de Jésus qu'après avoir rapporté sa filiation divine (1,35 ; 3,22). Il tient à rattacher Jésus à *Adam*, et non à Abraham, pour marquer son lien à l'humanité tout entière (voir Ac 17,26.31). Il ne mentionne aucun roi entre David et Salathiel, mais plutôt des noms de prophètes, sans doute par réaction contre le messianisme temporel (voir 4,6). — Lc est seul à fournir cette donnée. Elle fait peut-être allusion à David qui a commencé son règne à *trente ans* (2 S 5,4). — Ces mots, dont la place varie en quelques témoins anciens, veulent rappeler la conception virginale de Jésus.

fils d'Admîn, fils d'Arni*, fils d'Esrom,
fils de Pharès, fils de Juda, [34] fils de Jacob,
fils d'Isaac,
Gn 11,10-26; 1 Ch 1,17-27 fils °d'Abraham, fils de Thara, fils de
Nachôr, [35] fils de Séroûch, fils de Ragau,
fils de Phalek, fils d'Eber,
fils de Sala, [36] fils de Kaïnam, fils d'Ar-
Gn 5,1-32; 1 Ch 1,1-4 phaxad, fils de °Sem, fils de Noé, fils de
Lamek, [37] fils de Mathousala,
fils de Hénoch, fils de Iaret, fils de
Maléléel, fils de Kaïnam, [38] fils d'Enôs,
fils de Seth, fils d'Adam,
fils de Dieu.

Jésus victorieux dans la tentation

(Mt 4,1-11 ; Mc 1,12-13)

4 [1] Jésus*, rempli d'Esprit Saint, revint
du Jourdain et il était dans le désert,
conduit par l'Esprit*, [2] pendant quarante
jours, et il était tenté par le diable*.
Il ne mangea rien durant ces jours-
là, et lorsque ce temps fut écoulé, il eut
faim. [3] Alors le diable lui dit : « Si* tu es
le Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de
devenir du pain. » [4] Jésus lui répondit :
« Il est écrit : *Ce n'est pas seulement de*
Dt 8,3 °*pain que l'homme vivra.* » [5] Le diable le
conduisit plus haut*, lui fit voir en un
instant tous les royaumes de la terre [6] et
lui dit : « Je te donnerai tout ce pouvoir
avec la gloire de ces royaumes, parce que
c'est à moi qu'il a été remis et que je le
donne à qui je veux*. [7] Toi donc, si tu
m'adores*, tu l'auras tout entier. » [8] Jésus
lui répondit : « Il est écrit : *Tu °adoreras* Dt 6,13
le Seigneur ton Dieu, et c'est à lui seul que
tu rendras un culte. » [9] Le diable le conduisit
alors à Jérusalem* ; il le plaça sur le
faîte* du temple et lui dit : « Si tu es Fils
de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; [10] car il est
écrit : *Il donnera pour toi °ordre à ses anges* Ps 91,11-12
de te garder, [11] et encore : *ils te porteront*
sur leurs mains pour t'éviter de heurter du
pied quelque pierre. » [12] Jésus lui répondit :
« Il est dit : *Tu ne mettras pas à °l'épreuve* Dt 6,16
*le Seigneur ton Dieu**. »
[13] Ayant alors épuisé toute tentation
possible, le diable s'écarta de lui jusqu'au
moment fixé*.

Débuts de Jésus en Galilée

(Mt 4,12-17 ; Mc 1,14-15)

[14] Alors Jésus, avec la puissance de l'Es-
prit*, revint en Galilée, et sa renommée
se répandit dans toute la région. [15] Il en-
seignait dans leurs synagogues et tous
disaient sa gloire.

3,33 Pour les trois noms précédents, les témoins présentent de nombreuses variantes (de deux à cinq noms, en introduisant notamment ceux d'Aram et Yoram). On suit le texte le plus communément reçu.

4,1 Sur ce récit, voir Mt 4,1 n. En nommant Adam aussitôt avant cet épisode, Luc suggère peut-être que le combat de Jésus avec le diable est la réplique de celui de la Genèse. — Comme chez Mt et Mc, Jésus est *conduit par l'Esprit* qu'il a reçu au baptême. Lc insiste sur l'initiative de Jésus qui possède l'Esprit dans toute sa plénitude pour accomplir sa mission (voir 4,14.18), et d'abord pour affronter le diable dans un combat initial décisif.

4,2 Luc unit la donnée de Mc 1,13 (tentation pendant quarante jours) à celle de Mt 4,2 (trois tentations à la fin des quarante jours).

4,3 C.-à-d. : *Puisque tu es le Fils de Dieu,* argumentation reprenant la parole divine au baptême (3,22).

4,5 Il s'agit peut-être d'une élévation au-dessus de la terre, comme on en trouve dans les visions des apocalypses juives.

4,6 Chez Lc, le diable se vante de disposer du *pouvoir* politique sur le monde et il le propose à Jésus, pour qu'il soit le messie temporel attendu par ses contemporains ; mais le pouvoir de Satan est menacé (10,18) et sa durée est brève (22,53) ; et Jésus n'attend son pouvoir que de son Père (voir 10,22 ; 22,29).

4,7 Voir Mt 4,9 n.

4,9 Mt présente cette tentation comme la deuxième, Lc comme la troisième. Chez Lc les tentations s'achèvent à Jérusalem, où la Passion sera l'assaut suprême du diable (v. 13). — Voir Mt 4,5 n.

4,12 Voir Mt 4,6 n. ; 4,7 n.

4,13 Autre trad. : *jusqu'à une occasion.* Lc, qui va rapporter de nombreuses victoires de Jésus sur les démons dans les guérisons et les exorcismes (4,41 ; 6,18 ; 7,21 ; 8,2 ; 10,18 ; 11,14-22...), ne présente aucune nouvelle attaque de Satan contre Jésus avant la Passion (22,3.53). Il marque ainsi la victoire initiale de Jésus, et il en fait une anticipation du triomphe définitif de Pâques.

4,14 Litt. *dans la puissance de l'Esprit.* Voir 4,1 n. et 4,18 n.

Échec de la prédication à Nazareth*

(Mt 13,54-58 ; Mc 6,1-6)

16 Il vint à Nazara* où il avait été élevé.
Il entra suivant sa coutume le jour du
sabbat dans la synagogue*, et il se leva
pour faire la lecture. 17 On lui donna le
livre du prophète Esaïe, et en le déroulant il trouva* le passage où il était écrit :
18 *L'Esprit du Seigneur est sur moi*
*parce qu'il m'a conféré l'onction**
pour annoncer la Bonne Nouvelle aux
*pauvres**.
Il m'a envoyé proclamer aux captifs la
libération
et aux aveugles le retour à la vue;
Es 58,6 °*renvoyer les opprimés en liberté,*
19 *proclamer une année d'accueil par le*
*Seigneur**.
20 Il roula le livre, le rendit au servant et s'assit ; tous dans la synagogue
avaient les yeux fixés sur lui. 21 Alors il
commença* à leur dire : « Aujourd'hui,
cette écriture est accomplie pour vous
qui l'entendez*. » 22 Tous lui rendaient
témoignage* ; ils s'étonnaient du message de la grâce* qui sortait de sa bouche,
et ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de
Joseph ? » 23 Alors il leur dit : « Sûrement
vous allez me citer ce dicton : "Médecin,
guéris-toi toi-même." Nous avons appris
tout ce qui s'est passé à Capharnaüm*;
fais-en donc autant ici dans ta patrie*. »
24 Et il ajouta : « Oui, je vous le déclare,
aucun prophète ne trouve accueil dans
sa patrie.
25 En toute vérité, je vous le déclare*,
il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Élie,
quand le ciel fut °fermé trois ans et 1R 17,1
six mois*
et que survint une grande famine sur
tout le pays ;
26 pourtant ce ne fut à aucune d'entre
elles qu'Élie fut envoyé,
mais bien dans le pays de Sidon,
à une veuve de °Sarepta. 1R 17,9
27 Il y avait beaucoup de lépreux en
Israël au temps du prophète Élisée ;
pourtant aucun d'entre eux ne fut
purifié,
mais bien °Naamân le Syrien. » 2R 5,14
28 Tous furent remplis de colère, dans
la synagogue, en entendant ces paroles.
29 Ils se levèrent, le jetèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement
de la colline sur laquelle était bâtie* leur
ville, pour le précipiter en bas. 30 Mais lui,

4,16 Lc présente la première prédication de Jésus dans une *synagogue*, comme il fera pour les missionnaires dans le livre des Actes (9,20 ; 13,5.14.44...). Il regroupe dans cette scène des éléments plus tardifs de la mission de Jésus (les v. 22.24 se retrouvent en Mt 13,55.57 et Mc 6,3-4 ; le v. 23 suppose les faits de 4,31-41). Cet épisode préfigure le refus opposé à Jésus par une partie d'Israël et la prédication du salut aux païens (voir Ac 28,25-28, conclusion de l'œuvre de Luc). — Voir Mt 4,13 n. — Lieu d'assemblée religieuse des Juifs, dans les cités de Palestine comme dans les colonies juives du monde d'alors. On y célèbre le sabbat par la lecture de la Loi et des Prophètes, suivie d'une homélie. Tout Juif adulte peut y prendre la parole, mais les autorités de la synagogue confient d'ordinaire ce soin à ceux qui sont versés dans les Écritures (voir Ac 13,15).

4,17 Est-ce la lecture prévue pour ce sabbat, ou celle sur laquelle tombe Jésus ? De toute façon Lc semble vouloir indiquer qu'elle lui est providentiellement offerte : Jésus ne la choisit pas, mais la *trouve*.

4,18 Le texte cité (Es 61,1-2) évoquait sans doute la consécration d'un prophète (voir 1 R 19,16). Jésus se réfère ici à *l'Esprit* qu'il vient de recevoir à son baptême, et il fait de lui la source de son message et de son action de salut. — On peut construire aussi : *...l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, proclamer...*

4,19 Litt. *une année de faveur du Seigneur accueillante*. La citation d'Esaïe est arrêtée avant la finale menaçante : *un jour de vengeance pour notre Dieu*. L'année d'accueil désigne l'année jubilaire fixée par la loi tous les cinquante ans (Lv 25,10-13).

4,21 Ou : *par*. — Litt. *à vos oreilles* : Jésus présente sa venue comme l'avènement de l'ère de grâce annoncée par le prophète. Lc a souvent marqué *l'aujourd'hui* du salut (2,11 ; 3,22 ; 5,26 ; 13,32 ; 19,9 ; 23,43).

4,22 Cette expression indique chez Lc des dispositions favorables des auditeurs (Ac 6,3 ; 10,22 ; 16,2 ; 22,12). — Litt. *les paroles de la grâce*, c.-à-d. soit le message qui vient de la grâce, soit le message qui l'annonce (voir Ac 14,3 ; 20,32 ; voir 20,24).

4,23 Un nombre important de témoins lit habituellement *Capernaüm*, qui peut être la prononciation syrienne de ce nom. — La *patrie* de Jésus est Nazareth (voir v. 23) dont le mauvais accueil fait prévoir le rejet de Jésus par son peuple. Sur la sentence de Jésus, voir Mt 13,57 n.

4,25 Les v. 25-26 et 27, avec leurs répétitions parallèles, constituent deux strophes correspondantes (voir 13,2-3 ; 4-5). — L'histoire d'*Élie* ne compte que trois ans de sécheresse en 1 R 18,1 ; mais ici cette épreuve dure six mois de plus, comme en Jc 5,17. Cette prolongation pourrait être inspirée par la durée que la tradition juive attribuait à l'épreuve eschatologique à la suite de Dn 7,25 ; 12,7.

4,29 Cette donnée ne correspond guère à la géographie de Nazareth. Lc semble avoir forcé ses données pour préfigurer le meurtre de Jésus par Israël.

passant au milieu d'eux, alla son chemin*.

Jésus à Capharnaüm. Autorité de sa parole

(Mt 7,28-29 ; Mc 1,21-28)

31 Il descendit alors à Capharnaüm, ville de Galilée. Il les enseignait le jour du sabbat, 32 et ils étaient frappés de son enseignement parce que sa parole était pleine d'autorité*. 33 Il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur*. Il s'écria d'une voix forte : 34 « Ah ! que nous veux-tu*, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es : le Saint de Dieu*. » 35 Jésus lui commanda sévèrement : « Tais-toi et sors de cet homme » ; et jetant l'homme à terre au milieu d'eux, le démon sortit de lui sans lui faire aucun mal. 36 Tous furent saisis d'effroi, et ils se disaient les uns aux autres : « Qu'est-ce que cette parole ! Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent. » 37 Et son renom se propageait en tout lieu de la région.

Guérisons

(Mt 8,14-17 ; Mc 1,29-34)

38 Quittant la synagogue, il entra dans la maison de Simon*. La belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre*, et ils le prièrent de faire quelque chose pour elle. 39 Il se pencha sur elle, il commanda sévèrement à la fièvre, et celle-ci la quitta ; et se levant aussitôt, elle se mit à les servir. 40 Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades de toutes sortes les lui amenèrent ; et lui, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait. 41 Des démons aussi sortaient d'un grand nombre* en criant : « Tu es le Fils de Dieu ! » Alors, leur commandant sévèrement, il ne leur permettait pas de parler*, parce qu'ils savaient qu'il était le Messie*.

Départ de Capharnaüm

(Mc 1,35-39 ; Mt 4,23)

42 Quand il fit jour, il sortit et se rendit dans un lieu désert. Les foules le recherchaient ; puis, l'ayant rejoint, elles voulaient le retenir de peur qu'il ne s'éloignât d'eux. 43 Mais il leur dit : « Aux autres villes aussi il me faut annoncer la bonne nouvelle du Règne de Dieu*, car c'est pour cela que j'ai été envoyé*. » 44 Et il prêchait* dans les synagogues de la Judée*.

4,30 Cette formule vague refuse de préciser si le fait est miraculeux. L'essentiel pour Lc est de montrer Jésus poursuivant sa route : elle ne peut s'achever qu'à Jérusalem (13,33).

4,32 Lc montre l'autorité de la parole de Jésus dans son enseignement (v. 32) et dans ses exorcismes (v. 36).

4,33 Voir Mc 1,23 n. Mc parle d'un *esprit impur*. Lc, qui emploie parfois cette expression (4,36 ; 6,18 ; 8,29 ; 9,42 ; 11,24), l'unit ici au terme *démon* qui lui est plus familier (23 cas).

4,34 Voir Mc 1,24 n. et Lc 8,28. — Voir Mc 1,24 n. et Lc 1,35.

4,38 Chez Lc, *Simon* apparaît ici pour la première fois. Il suivra Jésus à partir de 5,1-11. — Chez Lc, Jésus s'adresse ici à *la fièvre* comme à une puissance démoniaque (voir v. 35 et 41).

4,41 A la différence de Mc, Lc classe les possédés parmi les malades (voir v. 39 ; 11,14 ; 13,11 ; Ac 10,38 ; 19,12). — Voir Mc 1,34 n. — Mc rapporte la déclaration des démons : *Tu es le Fils de Dieu* en 3,11. Lc identifie le titre de *Fils de Dieu* à celui de *Christ* (voir Ac 9,20.22) ; il présente ces deux titres en gradation en 1,32.35 ; 22,67.70.

4,43 Cette formule usuelle de Jésus, qui apparaît ici chez Lc pour la première fois, se rattache à la pensée biblique et juive qui exprime par là la royauté permanente de Dieu sur le monde (Ps 93,1-2 ; 95,3 ; 99,1-4...) et en annonce la manifestation triomphale au temps du salut (Es 52,7 ; Ps 96,10 ; 97,1 ; 98,6...). C'est ce second sens qu'adopte habituellement Jésus dans son *Évangile*. Le terme gr. *basileia* est à traduire *royaume* dans les métaphores qui décrivent le salut comme un lieu où l'on *entre* (18,24-25), où l'on demeure (7,28), où l'on prend place au festin (13,28-29 ; 14,15 ; 22,16.30) et dans les paraboles (13,18.20). La trad. *règne* convient mieux dans les passages moins imagés où il s'agit de la souveraineté de Dieu manifestée et reconnue au temps du salut (10,9.11 ; 11,2.20 ; 17,20.21 ; 19,11 ; 21,31 ; 22,18 ; 23,51). Chez Lc, le *Règne de Dieu* est souvent comme ici l'objet de la prédication de Jésus (8,1 ; 9,11 ; 16,16) ou de ses disciples (9,2.60 ; voir Ac 1,3 n.). — Chez Lc, Jésus explique son départ de Capharnaüm par la mission qu'il a reçue de Dieu (voir 4,18).

4,44 Litt. *il proclamait*. Voir 3,3 n. — D'assez nombreux témoins lisent ici : *Galilée*, qui est géographiquement exact et se trouve dans le parallèle de Mc 1,39. Mais *Judée* est bien attesté et correspond à la langue de Lc : voir 1,5 n.

Pêche miraculeuse. Simon, Jacques et Jean suivent Jésus*

(Mt 4,18-22 ; Mc 1,16-20 ; Jn 21,1-11)

5 [1] Or, un jour, la foule se serrait contre
lui à l'écoute de la parole de Dieu ; il
se tenait au bord du lac* de Gennésareth.
[2] Il vit deux barques qui se trouvaient au
bord du lac ; les pêcheurs qui en étaient
descendus lavaient leurs filets. [3] Il monta
dans l'une des barques, qui appartenait
à Simon, et demanda à celui-ci de quitter
le rivage et d'avancer un peu ; puis il
s'assit et, de la barque, il enseignait les
foules*. [4] Quand il eut fini de parler, il
dit à Simon : « Avance en eau profonde,
et jetez vos filets pour attraper du pois-
son. » [5] Simon répondit : « Maître*, nous
avons peiné toute la nuit sans rien pren-
dre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les
filets. » [6] Ils le firent et capturèrent une
grande quantité de poissons ; leurs filets
se déchiraient. [7] Ils firent signe à leurs
camarades de l'autre barque de venir les
aider ; ceux-ci vinrent et ils remplirent
les deux barques au point qu'elles enfon-
çaient. [8] À cette vue, Simon-Pierre* tom-
ba aux genoux de Jésus en disant : « Sei-
gneur, éloigne-toi de moi, car je suis un
coupable*. » [9] C'est que l'effroi l'avait sai-
si, lui et tous ceux qui étaient avec lui,
devant la quantité de poissons qu'ils
avaient pris ; [10] de même Jacques et Jean,
fils de Zébédée, qui étaient les compa-
gnons de Simon. Jésus dit à Simon : « Sois
sans crainte, désormais ce sont des hom-
mes que tu auras à capturer*. » [11] Rame-
nant alors les barques à terre, laissant
tout*, ils le suivirent*.

Purification d'un lépreux

(Mt 8,1-14 ; Mc 1,40-45)

[12] Or, comme il était dans une de ces
villes*, un homme couvert de lèpre* se
trouvait là. À la vue de Jésus, il tomba la
face contre terre et lui adressa cette prière : « Seigneur, si tu le veux, tu peux me
purifier. » [13] Jésus étendit la main, le tou-
cha et dit : « Je le veux, sois purifié », et
à l'instant la lèpre le quitta. [14] Alors Jé-
sus lui ordonna de n'en parler à person-
ne : « Va-t'en plutôt te montrer au prê-
tre et fais l'offrande pour ta purification
comme Moïse l'a prescrit : ils auront là
un témoignage*. » [15] On parlait de lui
de plus en plus*, et de grandes foules
s'assemblaient pour l'entendre et se faire
guérir de leurs maladies. [16] Et lui se reti-
rait dans les lieux déserts et il priait*.

5,1 Lc place l'engagement des premiers disciples à la suite des miracles de Capharnaüm, à la différence de Mt et Mc. Il l'a probablement déplacé (4,38 viendrait mieux après ce récit) pour motiver plus nettement la réponse des disciples. Il est seul à y joindre la pêche miraculeuse (Jn 21,1-14 en place une après la résurrection de Jésus). Ce miracle illustre la parole de Jésus en Mt 4,19 et en Mc 1,17. — Lc, qui appartient au monde méditerranéen, ne donne jamais à ce *lac* le nom de mer, comme font Mc et Mt.

5,3 On trouve une scène semblable en Mt 13,2-3 et Mc 4,1-2.

5,5 Ce terme *(épistatès)* ne se trouve que chez Lc, toujours sur les lèvres de disciples (8,24.45 ; 9,33.49) sauf en 17,13. Il doit marquer une foi plus profonde en l'autorité de Jésus que l'habituel *didaskalos* qu'il faut aussi traduire par maître.

5,8 C'est la seule fois que Lc donne à Pierre ce double nom (voir 6,14 n.). On le retrouve chez Mt 16,16 et habituellement chez Jn (notamment 21,2. 3.7.11). — Litt. *pécheur*, ce qui, dans ce contexte, pourrait être mal entendu. Sur ce qualificatif, voir Mc 2,15 n. Pierre découvre dans le miracle la puissance divine de Jésus *(Seigneur)* et confesse qu'il est indigne de rester avec lui.

5,10 Voir Mc 1,17 n.

5,11 Lc est seul à indiquer ici comme dans les récits de vocation que les disciples doivent tout laisser pour suivre Jésus (5,28 ; 18,22 ; voir 12,33 ; 14,33). — Voir Mt 4,20 n.

5,12 Litt. *une des villes* : une de celles dont il est question en 4,43. — Voir Mt 8,2 n.

5,14 Ce *témoignage* porte à la fois sur la puissance de Jésus et sur son obéissance à la loi. Il est adressé probablement, au-delà du prêtre qui doit constater la guérison (Lv 14,2-3), aux autorités juives. D'autres pensent qu'il vise l'ensemble du peuple.

5,15 Litt. *La parole à son sujet se répandait encore plus*.

5,16 Cette mention de la *prière de Jésus* correspond à celle que Mc rapporte en 1,35 et qui est sans parallèle chez Lc, mais elle présente la prière comme une habitude de Jésus. Voir Lc 3,21 n.

La guérison d'un paralysé, signe de pardon*

(Mt 9,1-8 ; Mc 2,1-12)

17 Or, un jour qu'il était en train d'enseigner, il y avait dans l'assistance des Pharisiens et des docteurs de la loi qui étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée ainsi que de Jérusalem* ; et la puissance du Seigneur* était à l'œuvre pour lui faire opérer des guérisons. 18 Survinrent des gens portant sur une civière* un homme qui était paralysé ; ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui ; 19 et comme, à cause de la foule, ils ne voyaient pas par où le faire entrer, ils montèrent sur le toit et, au travers des tuiles*, ils le firent descendre avec sa civière en plein milieu, devant Jésus. 20 Voyant leur foi, il dit* : « Tes péchés te sont pardonnés. » 21 Les scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner : « Quel est cet homme qui dit des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul* ? » 22 Mais Jésus, connaissant leurs raisonnements, leur rétorqua : « Pourquoi raisonnez-vous* dans vos cœurs ? 23 Qu'y a-t-il de plus facile, de dire : "Tes péchés te sont pardonnés" ou bien de dire : "Lève-toi et marche" ? 24 Eh bien, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme* a sur la terre autorité pour pardonner les péchés, – il dit au paralysé : "Je te dis, lève-toi, prends ta civière et va dans ta maison." » 25 A l'instant, celui-ci se leva devant eux, il prit ce qui lui servait de lit et il partit pour sa maison en rendant gloire à Dieu*. 26 La stupeur les saisit tous et ils rendaient gloire à Dieu ; remplis de crainte, ils disaient : « Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires. »

Vocation de Lévi et appel des pécheurs

(Mt 9,9-13 ; Mc 2,13-17)

27 Après cela, il sortit et vit un collecteur d'impôts* du nom de Lévi* assis au bureau des taxes. Il lui dit : « Suis-moi. » 28 Quittant tout, il se leva et se mit à le suivre*.

29 Lévi fit à Jésus un grand festin dans sa maison* ; et il y avait toute une foule de collecteurs d'impôts et d'autres gens* qui étaient à table avec eux. 30 Les Pharisiens et leurs scribes* murmuraient, disant à ses disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs* ? » 31 Jésus prenant la parole leur dit : « Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades*. 32 Je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent*. »

5,17 Ici commence une série de controverses qui va se poursuivre jusqu'en 6,11. — L'assistance est beaucoup plus large que dans les récits parallèles de Mt et Mc, ce qui fait ressortir l'importance de la déclaration de Jésus. — Ici, *le Seigneur* désigne Dieu. La *puissance* est plusieurs fois mentionnée par Lc pour présenter les miracles du Très Haut (1,35), de Jésus (4,36 ; 6,19 ; 8,46 ; Ac 10,38), des apôtres (9,1 ; Ac 3,12 ; 4,7.33), de Simon le mage (Ac 8,10).

5,18 Litt. *un lit*. Lc, qui emploie ici le même mot que Mt, utilisera aux v. 19 et 24 un diminutif pour marquer qu'il s'agit d'un brancard sommaire. Il évite ici, comme Mt, le *grabat* de Mc qui est en gr. un terme vulgaire.

5,19 Lc se représente ici une maison gréco-romaine avec un *toit* de tuiles.

5,20 On ne peut guère traduire l'interpellation : « *Homme* » que Jésus adresse au malade et qu'on retrouve en 12,14 ; 22,58.60. Dans les parallèles de Mt 9,2 et Mc 2,5, Jésus dit : *Mon fils* (litt. *enfant*). Luc réserve cette dernière appellation au dialogue familial (2,48 ; 15,31 ; 16,25) ; en d'autres cas il emploie : *Mon ami* (11,5 ; 14,10). Il tient donc à marquer, dans le passage présent, une distance entre Jésus et le paralysé.

5,21 L'idée des scribes est juste. Mais ils devraient examiner si la prétention de Jésus n'est pas fondée.

5,22 On peut traduire aussi : *Quel raisonnement faites-vous ?...*

5,24 Voir Mt 8,20 n.

5,25 Voir 2,20 n.

5,27 Voir 3,12 n. — Ce personnage n'apparaît dans le N.T. qu'en cette scène de Mc et Lc. Mt 9,9 nomme à sa place Matthieu (voir Mt 9,9 n.).

5,28 A la différence de Mt et de Mc qui disent : *il le suivit*, Lc souligne que Lévi devient disciple à titre permanent, et qu'il a *tout* quitté (voir 5,11 n.).

5,29 Mt 9,10 et peut-être Mc 2,15 pourraient s'entendre de la maison de Jésus. Mais chez Lc, Jésus n'a jamais de maison (voir 9,58). — A la différence de Mt et Mc, Lc évite de les nommer *pécheurs*, comme le feront les Pharisiens au v. 30.

5,30 En fait, les *scribes* sont pour la plupart des *Pharisiens*. — Voir Mt 9,11 n. Chez Lc, le reproche concerne les disciples (à la différence de Mt et Mc), sans doute par respect pour le Maître (voir 6,2).

5,31 Jésus voit dans les *pécheurs* des *malades* qu'il faut guérir. Il se compare lui-même au *médecin* (voir 4,23).

5,32 Litt. *à la conversion* ou : *à la repentance*. Lc ajoute ces mots pour expliciter un thème qui lui est cher. Il insistera sur l'appel par Jésus à la conversion (13,1-5 ; 15 ; 16,30 ; 24,47) et sur le succès de cet appel (7,36-50 ; 19,1-10 ; 23,40-43). Cet appel s'adresse à tous ; il n'y a pas de vrais justes (voir le paradoxe de 15,7).

Question sur le jeûne

(Mt 9,14-15 ; Mc 2,18-20)

33 Ils lui dirent* : « Les disciples de
Jean* jeûnent souvent et font des prières,
de même ceux des Pharisiens, tandis que
les tiens mangent et boivent. » 34 Jésus
leur dit : « Est-ce que vous pouvez faire
jeûner les invités à la noce* pendant que
l'époux est avec eux ? 35 Mais des jours
viendront où l'époux leur aura été enle-
vé, alors ils jeûneront en ces jours-là*. »

Le vieux et le neuf

(Mt 9,16-17 ; Mc 2,21-22)

36 Il leur dit encore une parabole* :
« Personne ne déchire un morceau dans
un vêtement neuf pour mettre une pièce
à un vieux vêtement ; sinon, et on aura
déchiré le neuf et la pièce tirée du neuf
n'ira pas avec le vieux*. 37 Personne ne
met du vin nouveau dans de vieilles ou-
tres ; sinon le vin nouveau fera éclater les
outres et le vin se répandra, et les ou-
tres seront perdues. 38 Mais il faut mettre
le vin nouveau dans des outres neuves.
39 Quiconque* boit du vin vieux n'en dé-
sire pas* du nouveau, car il dit : "Le vieux
est meilleur*." »

Les épis arrachés le jour du sabbat

(Mt 12,1-8 ; Mc 2,23-28)

6 1 Or, un second sabbat du premier
mois*, comme il traversait des champs
de blé, ses disciples arrachaient des épis,
les frottaient dans leurs mains et les
mangeaient. 2 Quelques Pharisiens di-
rent : « Pourquoi faites-vous ce qui n'est
pas permis le jour du sabbat* ? » 3 Jésus
leur répondit : « Vous n'avez même pas
lu* ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui
et ses compagnons ? 4 Comment il entra
dans la maison de Dieu, prit les pains de
l'offrande, en mangea et en donna à ses
compagnons : ces pains que personne
n'a le droit de manger, sauf les prêtres et
eux seuls* ? » 5 Et* il leur disait : « Il est
maître du sabbat, le Fils de l'homme*. »

Guérison d'un homme à la main paralysée, le jour du sabbat

(Mt 12,9-14 ; Mc 3,1-6)

6 Un autre jour de sabbat, il entra dans
la synagogue et il enseigna ; il y avait là
un homme dont la main droite était pa-
ralysée*. 7 Les scribes et les Pharisiens ob-
servaient Jésus pour voir s'il ferait une
guérison* le jour du sabbat, afin de trou-

5,33 Chez Lc, les interlocuteurs de Jésus sont encore les Pharisiens, comme dans la scène précédente. Cela rend assez étrange le fait qu'ils mentionnent les disciples des *Pharisiens*. — Voir 11,1. Lc parlera plus tard des disciples de Jean le Baptiste (voir 7,18-19).

5,34 Voir Mc 2,19 n.

5,35 Voir Mt 9,15 n.

5,36 Par cette introd., Lc sépare de la scène précédente les trois exemples suivants. Ceux-ci imposent un choix entre le *vieux* (sans doute les routines du judaïsme) et le *neuf* (l'Evangile). — Lc force l'image de Mt et Mc en faisant prendre sur un vêtement neuf la pièce pour le vieux vêtement.

5,39 Ce v., propre à Lc, manque en plusieurs témoins, mais il est bien attesté. — Plusieurs témoins ajoutent : *aussitôt*. — Litt. *bon*, mais c'est une comparaison, comme l'ont compris bon nombre de témoins. La langue de Jésus ne possède pas de comparatif.

6,1 Litt. *un sabbat second premier*. Les deux adjectifs se trouvent chez de nombreux témoins. Ils correspondent à une formule juive connue. A cette date, proche de la moisson, il est interdit de manger le grain de la moisson nouvelle (Lv 23,14). Cette donnée, qui correspond aux usages du judaïsme et qui est bien en situation ici, est sûrement ancienne et probablement originale dans le texte. Autre version : *un sabbat*.

6,2 Comme en 5,30, c'est aux disciples que Lc fait adresser le reproche des Pharisiens, et celui-ci a un sens original chez Luc si l'on admet la variante du v. 1. C'est encore Jésus qui répond.

6,3 Voir 1 S 21,2-7.

6,4 Voir la loi de Lv 24,5-9.

6,5 Un témoin ancien transfère ce v. après le v. 10 et insère ici un petit épisode : « *Le même jour, voyant quelqu'un travailler le jour du sabbat, il lui dit : homme, si tu sais ce que tu fais, tu es heureux ; mais si tu ne le sais pas, tu es maudit et transgresseur de la loi.* » — Voir Mc 2,28 n.

6,6 Litt. *sèche*.

6,7 Les casuistes pharisiens regardent la guérison, même miraculeuse, comme un acte médical et donc comme un travail interdit le jour du sabbat (voir 13,14 et 14,1-2).

ver de quoi l'accuser. 8 Mais lui savait leurs raisonnements*; il dit à l'homme qui avait la main paralysée : « Lève-toi et tiens-toi là au milieu. » Il se leva et se tint debout. 9 Jésus leur dit : « Je vous demande s'il est permis le jour du sabbat de faire le bien ou de faire le mal, de sauver une vie ou de la perdre*. » 10 Et les regardant tous à la ronde, il dit à l'homme : « Étends la main. » Il le fit et sa main fut guérie*. 11 Eux furent remplis de fureur et ils parlaient entre eux de ce qu'ils pourraient faire à Jésus*.

Choix des douze apôtres

(Mt 5,1 ; 10,1-4 ; Mc 3,13-19)

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu*. 13 Puis, le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres* :

14 Simon, auquel il donna le nom de Pierre*, André son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy, 15 Matthieu, Thomas, Jacques fils* d'Alphée, Simon qu'on appelait le zélote*, 16 Jude fils* de Jacques* et Judas Iscarioth* qui devint traître.

Jésus et la foule

(Mt 4,24-25 ; Mc 3,7-11)

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée*, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon ; 18 ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies ; ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris ; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui* et les guérissait tous.

6,8 Lc a déjà noté la pénétration de Jésus en 5,22 avec Mt et Mc. Il est seul à la noter ici comme en 9,47 (voir 11,17 et 20,23).

6,9 Voir Mc 3,4 n.

6,10 Litt. *remise en état.*

6,11 Tandis que Mt et Mc rapportent ici les desseins meurtriers des Pharisiens (et des Hérodiens) contre Jésus, Lc ne précise pas leurs intentions. Peut-être parce qu'il juge cette menace prématurée, mais aussi parce qu'il ne mêle jamais les Pharisiens à la mort de Jésus ; il attribue la responsabilité de celle-ci aux grands prêtres.

6,12 Sur la prière de Jésus chez Lc, voir 3,21 n. Ici, cette prière montre l'importance du choix des Douze.

6,13 Lc souligne que *les Douze* sont *choisis* (voir Ac 1,2.24), *parmi les disciples* et qu'ils reçoivent le nom d'*apôtres* (voir Mt 10,2 n.). Ce titre désigne ceux que Jésus *envoie* porter son message de salut. Le l'utilise six fois dans son évangile (ici ; 9,10 ; 11,49 ; 17,5 ; 22,14 ; 24,10) ; Mt et Jn : 1 fois ; Mc : 2 fois. À la différence de Paul, il réserve ce nom aux Douze (sauf Ac 14,4.14).

6,14 Pour la pensée biblique, celui qui donne à un homme un *nom nouveau* prend pouvoir sur lui (2 R 23,34 ; 24,17), comme fait le père à la naissance de son fils ; il définit aussi pour lui une destinée nouvelle par l'efficacité du nom, surtout lorsque c'est Dieu lui-même qui impose le nom nouveau (Gn 17,5.15 ; 32,29). L'attribution à *Simon* du nom de *Pierre* est rapportée par les évangiles à des moments différents : Mt 16,18 la place assez tard, en réponse à la confession messianique ; Jn 1,42 la situe à la première rencontre du disciple avec le Maître ; Mc 3,16 et Lc la rattachent au choix des Douze ; tous les deux soulignent cette donnée en nommant jusque-là *Simon* (Lc 4,38 ; 5,1-10, sauf 5,8) et ensuite *Pierre* (Lc 22,31 et 24,34 qui nomment Simon doivent provenir de sources particulières).

6,15 Ou : *frère.* — Lc traduit le terme aram. de Mt 10,4 et Mc 3,18 (voir Mt 10,4 n.).

6,16 Ou : *frère.* — Cet apôtre correspond à Lebbée chez Mt et à Thaddée chez Mc. Il est nommé encore en Ac 1,13 et Jn 14,22 (voir Mt 10,3 n.). En gr. son nom est identique à celui de Judas ; c'est pour l'en distinguer qu'on précise *fils de Jacques* et qu'on le transcrit habituellement *Jude.* — Voir Mt 10,4 n.

6,17 Ici ce terme désigne sans doute toute la Palestine (voir 1,5 n.).

6,19 Voir 5,17 n. et 8,46 n.

Prédication à la foule. Les heureux et les malheureux*

(Mt 5,1-12)

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit :
« Heureux*, vous les pauvres* : le Royaume de Dieu est à vous.
21 Heureux, vous qui avez faim maintenant : vous serez rassasiés*.
Heureux, vous qui pleurez* maintenant : vous rirez.
22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme*, à cause du Fils de l'homme.
23 Réjouissez-vous ce jour-là et bondissez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel ; c'est en effet de la même manière que leurs pères traitaient les prophètes*.
24 Mais malheureux*, vous les riches : vous tenez votre consolation.
25 Malheureux, vous qui êtes °repus maintenant : vous aurez faim. Is 65,13-14
Malheureux, vous qui riez maintenant : vous serez dans le deuil et vous pleurerez.
26 Malheureux êtes-vous lorsque tous* les hommes disent du bien de vous : c'est en effet de la même manière que leurs pères traitaient les faux prophètes.

6,20 L'ensemble d'enseignements des v. 20-49 correspond au Sermon sur la montagne de Mt 5-7 où l'on retrouve la plupart des éléments de Luc. Mais il est placé plus tard dans la mission de Jésus (ses actes précèdent ses paroles : Lc 24,19 ; Ac 1,1 ; 10,39) et il est beaucoup plus court. Lc a dû écarter de sa source les éléments proprement juifs qui ne concernent pas ses lecteurs, tels ceux que l'on trouve en Mt 5,17-38 ; 6,1-6.16-18. Il présente ces v. comme un discours qui s'adresse d'abord aux disciples pour définir la conduite du parfait disciple. On peut y distinguer, après les béatitudes et les malheurs (v. 20-26), des invitations à l'amour des ennemis (v. 27-35), à la générosité envers le prochain (v. 36-42), au réalisme efficace du vrai disciple (v. 43-49) : à la grâce du salut que lui annoncent les béatitudes, le fidèle de Jésus doit répondre par un amour généreux et concret. — Les béatitudes sont des formules classiques dans la tradition biblique et juive pour exprimer soit l'annonce prophétique d'une joie future (Es 30,18 ; 32,20 ; Dn 12,12...), soit l'action de grâce pour une joie présente (Ps 32,1-2 ; 33,12 ; 84,5.6.13...), soit, dans les exhortations des sages, la promesse d'une récompense (Pr 3,13 ; 8,32.34 ; *Si* 14,1-2.20 ; 25,8-9 ; Ps 1,1 ; 2,12 ; 34,9...). Elles visent toujours une joie accordée par Dieu.

Les évangiles rapportent plusieurs béatitudes de Jésus. Les unes sont des félicitations pour un don déjà accordé (Mt 13,16 ; 16,17), les plus nombreuses sont des promesses à ceux qui accueillent son message (Mt 11,6 ; Lc 11,28 ; 12,37.38.43 ; 14,14 ; Jn 13,17 ; 20,29).

Le discours présent commence par des béatitudes chez Lc comme chez Mt. Mais Lc n'en rapporte que quatre qui trouvent des équivalents dans les neuf de Mt 5,1-12. Celles de Lc semblent viser des situations présentes concrètes, celles de Mt des attitudes qui constituent la justice. Il n'est pas impossible que Mt ait accentué leur fonction d'exhortation et Lc leur caractère social, suivant son intérêt pour les pauvres (voir note suivante).

Chez Lc, les béatitudes sont suivies par quatre antithèses qui proclament systématiquement le malheur des heureux de ce monde. Mt ne les rapporte pas, et plusieurs ont pensé que Lc les avait rédigées lui-même pour appuyer la leçon des béatitudes. Cette hypothèse n'est pas certaine, car on trouve déjà dans l'A. T. des couples de béatitudes et de malheurs (*Tb* 13,14 ; Pr 28,14 ; Qo 10,16-17 ; Es 3,10-11 ; Jr 17,5-8) ; et la dureté de ces menaces répond mal à la douceur de Lc.

L'idée générale des béatitudes de Lc est de promettre le salut à ceux qui sont *maintenant* pauvres et affligés. Le Royaume de Dieu y apparaît comme le renversement des situations présentes (voir Lc 1,51-53 ; 16,19-26). — Comme l'indiquent les béatitudes suivantes et les malheurs qui leur sont opposés, il s'agit d'abord ici de ceux qui sont *pauvres* des biens de ce monde (tandis que chez Mt, il s'agit de *pauvres de cœur*). Jésus a souvent manifesté sa prédilection pour eux (Mc 10,21 ; 12,43 et par.), et Lc leur porte un intérêt particulier (14,13.21 ; 16,19-26 ; 19,8). Quand Jésus adresse son message d'abord aux pauvres (4,18 ; 7,22), il vise aussi les petits (10,21) et les humbles (14,11 ; 18,14) au milieu desquels il est né lui-même. Cette préférence accordée aux pauvres et aux petits est la marque de la libéralité souveraine de Dieu ; elle est invitation à tout attendre de sa grâce ; elle appelle aussi, et Luc y est sensible, à la compassion pour les malheureux.

6,21 Cette promesse a une résonance eschatologique. L'A.T. annonçait déjà le *rassasiement des affamés* (Es 49,10 ; Jr 31,12.25 ; Ez 34,29 ; 36,29) et y ajoutait parfois comme ici l'annonce de la joie succédant aux pleurs (Es 25,6-9). — Les *pleurs* et le *rire*, formules plus concrètes et probablement plus anciennes que celles de Mt 5,4, caractérisent les malheureux et les heureux de ce monde. Tout le reste de l'évangile montre qu'il ne suffit pas d'être en fait malheureux ou heureux pour obtenir le bonheur ou le malheur, mais qu'il faut comprendre et accueillir sa situation dans la lumière du salut.

6,22 Cette expression sémitique, qu'on ne trouve pas chez Mt 5,11, doit signifier à l'origine : qu'ils vous diffament.

6,23 A partir de la persécution d'Antiochus IV en 167 av. J.C. (*2 M* 6-7), le judaïsme a souvent insisté sur les *persécutions* subies par les *prophètes* et sur leurs martyres. Jésus de même mentionne souvent le martyre des prophètes (Lc 11,47-51 ; 13,33.34).

6,24 Les quatre déclarations suivantes, strictement parallèles aux béatitudes, veulent en faire ressortir les promesses mais aussi les exigences. Elles ne sont pas des malédictions (*Malheur à vous !*) ni des condamnations irrévocables, mais des plaintes (*Malheureux êtes-vous !*) et des menaces : des appels vigoureux à la conversion (voir 10,13 ; 11,42-52 ; 17,1 ; 21,23 ; 22,22).

6,26 Ce mot manque en plusieurs témoins et aussi dans le par. du v. 22.

L'amour des ennemis
(Mt 5,39-47)

[27] « Mais je vous dis, à vous qui
Rm 12,14-21 m'écoutez* : Aimez vos °ennemis, faites
du bien à ceux qui vous haïssent, [28] bé-
nissez ceux qui vous maudissent, priez
pour ceux qui vous calomnient.
1 Co 6,7 [29] « A qui te °frappe sur une joue, pré-
sente encore l'autre. A qui te prend ton
manteau, ne refuse pas non plus ta tuni-
que*. [30] A quiconque te demande, don-
ne, et à qui te prend ton bien, ne le
réclame pas. [31] Et comme vous voulez
que les hommes agissent envers vous,
agissez de même envers eux*.

[32] « Si vous aimez ceux qui vous ai-
ment, quelle reconnaissance* vous en
a-t-on ? Car les pécheurs aussi aiment
ceux qui les aiment. [33] Et si vous faites du
bien* à ceux qui vous en font, quelle
reconnaissance vous en a-t-on ? Les pé-
cheurs eux-mêmes en font autant. [34] Et si
vous prêtez à ceux dont vous espérez
qu'ils vous rendent, quelle reconnaissan-
ce vous en a-t-on ? Même des pécheurs
prêtent aux pécheurs pour qu'on leur
rende l'équivalent. [35] Mais aimez vos en-
nemis, faites du bien et prêtez sans rien
espérer en retour. Alors votre récompen-
Si 4,10-11 se sera grande*, et vous serez les °fils du
Très-Haut, car il est bon, lui, pour les
ingrats et les méchants.

La générosité envers le prochain
(Mt 5,48 ; 7,1-12 ; 15,14 ; 10,24-25 ; 7,3-5)

[36] « Soyez généreux comme votre Pè-
re est généreux*. [37] Ne vous posez pas
en °juges* et vous ne serez pas jugés, Rm 14,10
ne condamnez pas et vous ne serez pas
condamnés, acquittez et vous serez ac-
quittés. [38] Donnez et on vous donnera ;
c'est une bonne °mesure, tassée, secouée, Mc 4,24
débordante qu'on vous versera* dans le
pan de votre vêtement*, car* c'est la me-
sure dont vous vous servez qui servira
aussi de mesure pour vous. »

[39] Il leur dit aussi une parabole : « Un
aveugle peut-il guider un aveugle ? Ne
tomberont-ils pas tous les deux dans un
trou* ? [40] Le disciple n'est pas °au-dessus Jn 13,16 ;
de son maître, mais tout disciple bien 15,20
formé sera comme son maître.

[41] « Qu'as-tu à regarder la paille qui est
dans l'œil de ton frère ? Et la poutre qui
est dans ton œil à toi, tu ne la remarques
pas ? [42] Comment peux-tu dire à ton frè-
re : "Frère, attends. Que j'ôte la paille qui
est dans ton œil", toi qui ne vois pas la
poutre qui est dans le tien ? Homme au
jugement perverti*, ôte d'abord la poutre
de ton œil ! et alors tu verras clair pour
ôter la paille qui est dans l'œil de ton
frère.

6,27 Après avoir envisagé les comblés de ce monde, Jésus revient à ses auditeurs.

6,29 Lc propose un ordre plus logique que Mt 5,40, qui pense d'ailleurs à un procès et non comme Lc à une agression.

6,31 Mt 7,12 dit que c'est là la Loi et les Prophètes, c.-à-d. le résumé de la révélation de l'A.T. Lc abandonne cette formule : pour lui, la Loi et les Prophètes sont essentiellement des prophéties de Jésus (24,27.44).

6,32 A l'idée juridique de récompense (Mt 5,46), Lc substitue celle de *reconnaissance* (litt. *grâce*), comme en 17,9. Ce mot évoque pour lui la faveur de Dieu (voir 1,30 ; 2,40.52). Au lieu des collecteurs d'impôts et des païens de Mt 5,46-47, il va nommer les pécheurs.

6,33 Ce terme général et moral remplace chez Lc la salutation orientale de Mt 5,47.

6,35 On peut traduire aussi : *sans désespérer de rien*. Quelques témoins anciens lisent : *sans désespérer personne*, ou *de personne*.

6,36 Ou : *miséricordieux*. Alors que Mt 5,48 dit *parfait* selon le vocabulaire légaliste juif, Lc définit Dieu comme *miséricordieux*. C'est une expression traditionnelle de l'A.T. (Ex 34,6 ; Dt 4,31 ; Ps 78,38 ; 86,15...) et ce pourrait être le mot originel de Jésus. Il rend bien l'idée de toute la section (v. 36-42).

6,37 Voir Mt 7,1 n. Dans ces phrases, les passifs expriment le jugement de Dieu.

6,38 Litt. *ils verseront*. Dans les langues sémitiques ce pluriel impersonnel peut indiquer l'action de Dieu (voir 12,20 ; 16,9). — Pour recueillir du grain, l'oriental relève *le pan de son vêtement* (voir Rt 3,15). — Ce mot manque en plusieurs témoins.

6,39 Mt 15,14 applique cette image aux Pharisiens qui égarent leur peuple. Lc l'adresse aux disciples et invite spécialement leurs responsables à la lucidité.

6,42 Litt. *hypocrite*, voir Mt 6,2 n. ; 23,28 ; Mc 12,15. Ce mot, qui ne reparaît chez Lc qu'en 12,56 et 13,15, a dans l'usage biblique un sens plus large que dans notre vocabulaire courant. S'il indique parfois la dissimulation volontaire (Mt 22,18), il marque quelquefois le désaccord entre la conduite extérieure et la pensée profonde (Mt 15,7 ; 23,25.27) ou comme ici la fausseté, consciente ou non ; il désigne souvent l'impie, le pervers.

Le vrai disciple

(Mt 12,33-37 ; 7,16-21)

43 « Il n'y a pas de bon arbre qui produise un fruit malade, et pas davantage d'arbre malade qui produise un bon fruit. 44 Chaque arbre en effet se reconnaît au fruit qui lui est propre : ce n'est pas sur un buisson d'épines que l'on cueille des figues, ni sur des ronces que l'on récolte du raisin. 45 L'homme bon, du bon trésor de son cœur, tire le bien, et le mauvais, de son mauvais trésor, tire le mal ; car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du cœur*.

46 « Et pourquoi m'appelez-vous "Seigneur, Seigneur" et ne faites-vous pas ce que je dis ?

(Mt 7,24-27)

47 « Tout homme qui vient à moi, qui entend mes paroles et qui les met en pratique, je vais vous montrer à qui il est comparable.

48 « Il est comparable à un homme qui bâtit une maison : il a creusé, il est allé profond et a posé les fondations sur le roc. Une crue survenant, le torrent s'est jeté contre cette maison mais n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie*.

49 « Mais celui qui entend et ne met pas en pratique est comparable à un homme qui a bâti une maison sur le sol, sans fondations : le torrent s'est jeté contre elle, et aussitôt elle s'est effondrée, et la destruction de cette maison a été totale. »

La foi d'un centurion

(Mt 8,5-13 ; Jn 4,46-54)

7 1 Quand Jésus eut achevé tout son discours devant le peuple*, il entra dans Capharnaüm. 2 Un centurion* avait un esclave malade, sur le point de mourir*, qu'il appréciait beaucoup. 3 Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques notables* des Juifs pour le prier de venir sauver son esclave. 4 Arrivés auprès de Jésus, ceux-ci le suppliaient instamment et disaient : « Il mérite que tu lui accordes cela, 5 car il aime notre nation et c'est lui qui nous a bâti la synagogue*. » 6 Jésus faisait route avec eux et déjà il n'était plus très loin de la maison quand le centurion envoya des amis pour lui dire : « Seigneur, ne te donne pas cette peine, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit. 7 C'est pour cela aussi que je ne me suis pas jugé moi-même autorisé à venir jusqu'à toi ; mais dis un mot, et que mon serviteur soit* guéri. 8 Ainsi moi, je suis placé sous une autorité, avec des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : "Va" et il va, à un autre : "Viens" et il vient, et à mon esclave : "Fais ceci" et il le fait. » 9 En entendant ces mots, Jésus fut plein d'admiration pour lui ; il se tourna vers la foule qui le suivait et dit : « Je vous le déclare, même en Israël je n'ai pas trouvé une telle foi*. » 10 Et de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave* en bonne santé.

6,45 Ce dernier v. applique à la parole de l'homme la parabole précédente de l'arbre et de son fruit, comme Mt 12,34, tandis que Mt 7,16-20 utilise la même image pour dire qu'on est jugé sur ses actes, ce qui répond mieux au contexte. (Mais Mt 7,15-23 restreint cette leçon au discernement des faux prophètes.)

6,48 Lc adapte au monde gr. le tableau palestinien de Mt 7,24-25. Il vise un pays où il faut creuser profond pour jeter les fondations, où les rivières sont permanentes et ne menacent les maisons que par leurs crues. Jésus (et Mt) pense à un oued qui se jette sur la maison un jour d'orage.

7,1 Litt. *Quand il eut accompli toutes ses paroles aux oreilles du peuple.* Le discours s'adressait d'abord aux disciples (voir 6,20 n.). Le récit de guérison qui suit porte moins sur le miracle (v. 10) que sur la foi qui l'obtient. Comme Mt, Lc voit dans cet épisode le prélude à l'entrée des païens dans l'Église ; mais il est seul à insister sur les bons rapports du païen avec les Juifs (v. 3-5) et sur son humilité (v. 6-7) ; il sait comme il est difficile à un Juif d'accepter l'invitation d'un païen (Ac 10,28 ; 11,3).

7,2 Officier de l'armée romaine commandant une centaine d'hommes. Il est païen (voir v. 9). — Puisque son maître est païen, on traduit ici par *esclave* le mot traduit ailleurs par *serviteur*. À la différence de Mt, mais comme en Jn 4,49, le malade est en danger de mort.

7,3 Litt. *anciens*.

7,5 Lc montre ce païen animé de sentiments favorables pour le judaïsme, comme le centurion Cornélius en Ac 10,2.

7,7 De nombreux témoins lisent ici : *sera guéri*, sous l'influence de Mt 8,8.

7,9 La *foi* du centurion consiste à accepter sans réserve l'autorité de Jésus (voir Mt 8,10 n.). La formule de Lc est moins dure pour Israël que celle de Mt.

7,10 À ce mot, de nombreux témoins ajoutent ou substituent *le malade*.

Résurrection d'un jeune homme à Naïn

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une
ville appelée Naïn*. Ses disciples fai-
saient route avec lui, ainsi qu'une grande
1 R 17,10 foule. 12 Quand il arriva près de la °porte
de la ville, on portait tout juste en terre
un mort, un fils unique* dont la mère
était veuve, et une foule considérable
de la ville accompagnait celle-ci. 13 En la
voyant, le Seigneur* fut pris de pitié pour
elle et il lui dit : « Ne pleure plus. » 14 Il
s'avança et toucha le cercueil* ; ceux qui
le portaient s'arrêtèrent ; et il dit : « Jeune
homme, je te l'ordonne, réveille-toi*. »
15 Alors le mort s'assit et se mit à parler.
Et Jésus le rendit à sa mère*. 16 Tous fu-
rent saisis de crainte, et ils rendaient gloi-
re à Dieu* en disant : « Un grand pro-
phète* s'est levé parmi nous et Dieu a
visité* son peuple. » 17 Et ce propos sur
Jésus se répandit dans toute la Judée et
dans toute la région*.

Jean le Baptiste s'interroge sur Jésus

(Mt 11,2-6)

18 Les disciples de Jean rapportèrent
tous ces faits à leur maître ; et lui, s'adres-
sant à deux de ses disciples, 19 les envoya
vers le Seigneur* pour lui demander :
« Es-tu "Celui qui vient*" ou devons-
nous en attendre un autre* ? » 20 Arrivés
auprès de Jésus, ces hommes lui dirent :
« Jean le Baptiste nous a envoyés vers
toi pour te demander : Es-tu "Celui qui
vient", ou devons-nous en attendre un
autre ? » 21 A ce moment-là Jésus guérit
beaucoup de gens de maladies, d'infir-
mités et d'esprits mauvais et il donna la
vue à beaucoup d'aveugles*. 22 Puis il ré-
pondit aux envoyés : « Allez rapporter à
Jean ce que vous avez vu et entendu : *les
aveugles retrouvent la vue, les boiteux mar-
chent droit,* les lépreux sont purifiés et *les
sourds entendent, les morts ressuscitent*, la
Bonne Nouvelle* est annoncée aux pauvres,*
23 et heureux celui qui ne tombera pas à
cause de moi*. »

7,11 Lc doit introduire ici ce récit qui lui est propre pour préparer la parole de Jésus en 7,22 (dont le par. en Mt 11,5 est préparé par 9,23-26). Comme il arrive assez souvent chez Lc, le récit applique à Jésus quelques traits de l'histoire d'Elie (1 R 17,10.12. 17-24).

7,12 Seul Lc notera encore un trait analogue en 8,42 et 9,38. C'est sans doute une évocation du miracle d'Elie (1 R 17,12).

7,13 Lc donne ce titre près de vingt fois à Jésus dans les sections narratives de son récit, sans parler des vocatifs *Seigneur* dont le sens est plus faible. Il marque par là la royauté mystérieuse de Jésus. Mt et Mc n'appellent qu'une fois chacun Jésus *le Seigneur* (Mt 21,3 ; Mc 11,3).

7,14 Selon l'usage palestinien, le corps était posé directement sur une civière ; mais, comme en 5,19, Lc se représente les choses dans le contexte gréco-romain. — Ce verbe, dont le sens originel est *faire lever, se lever,* comme au v. 16 (voir Lc 1,69 ; 3,8 ; 5,23.24 ; 6,8 ; Ac 9,8 ; 10,26) et *réveiller* (voir Ac 12,7), a été utilisé pour exprimer *la résurrection* des morts dès les origines de cette croyance (voir un des textes gr. de Dn 12,2). Lc l'emploie, comme les autres auteurs du N.T., pour désigner la résurrection générale au dernier jour (20,37 et peut-être 11,31), mais aussi les résurrections opérées par Jésus (7,22 ; 8,54) et la Résurrection du Maître (9,22 ; 24,6.34). Ce terme est souvent employé dans le message pascal ancien (Ac 3,15 ; 4,10 ; 5,30 ; 10,40 ; 13,37 ; 1 Th 1,10 ; 1 Co 15,4.12-15...), en par. avec un autre verbe signifiant *lever* que l'on trouve en Lc 8,55 (voir v. 54) ; 18,33 ; 24,7 (voir v. 6) 46 et dans le livre des Actes (voir Ac 10,40).

7,15 Lc évoque ici le miracle d'Elie (1 R 17,23), comme en 9,42.

7,16 Voir 2,20 n. — Les seuls prophètes auxquels l'A.T. attribue des résurrections sont Elie (1 R 17,17-24) et Elisée (2 R 4,18-37 et 13,20-21). — Voir 1,68 n.

7,17 Dans la langue de Lc, *la Judée* désigne souvent tout le pays des Juifs et comprend la Galilée à laquelle appartient Naïn (voir 1,5 n.) ; *la région* peut désigner les pays païens qui l'entourent.

7,19 D'assez nombreux témoins lisent ici : *Jésus.* Mais l'expression *le Seigneur* est bien attestée, et elle est caractéristique de Lc (voir le v. 13 n.). — Cette formule est dans les évangiles une désignation du Messie (Mc 1,7 et par. ; 11,9 et par. ; Mt 23,39 et Lc 13,35 ; Jn 6,14 ; 11,27 ; voir Ps 118,26). — *Jean,* emprisonné par Hérode (3,20), constate que Jésus est différent du Messie juge et purificateur d'Israël qu'il attendait (3,16-17) comme ses contemporains. Son message à Jésus semble moins une question qu'une invitation à passer à l'action.

7,21 Ce v., absent de Mt (11,3) qui a déjà raconté des miracles de ce genre, est introduit par Lc pour fonder l'affirmation du v. suivant (voir 7,11 n.).

7,22 Jésus présente ses miracles et sa prédication dans les termes par lesquels Esaïe 26,19 ; 29,18 ; 35,5-6 et 61,1 annonçait l'ère du salut. Ce sont là les signes de sa mission de Sauveur. — Lc 4,18 a déjà montré dans la prédication aux pauvres l'essentiel de la mission de Jésus, accomplissant l'oracle d'Es 61,1.

7,23 Jésus sait qu'il est difficile pour ses contemporains, et même pour Jean, de le reconnaître comme Messie. La béatitude présente est une invitation à la foi, à partir des signes qu'il offre.

Jugement de Jésus sur Jean le Baptiste

(Mt 11,7-11)

24 Quand les envoyés de Jean furent
partis, Jésus se mit à parler de lui aux fou-
les : « Qu'êtes-vous allés regarder au dé-
sert ? Un roseau agité par le vent* ?
25 Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un
homme vêtu d'habits élégants* ? Mais
ceux qui sont vêtus d'habits somptueux
et qui vivent dans le luxe se trouvent
dans les palais des rois. 26 Alors, qu'êtes-
vous allés voir ? Un prophète ? Oui, je
vous le déclare, et plus qu'un prophète*.
27 C'est celui dont il est écrit : *Voici, j'en-*
voie mon messager en avant de toi ; *il pré-*
*parera ton chemin devant toi**. 28 Je vous
le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une
femme, aucun* n'est plus grand que
Jean ; et cependant le plus petit dans le
Royaume de Dieu est plus grand que lui*.

L'accueil fait à Jean le Baptiste et à Jésus

(Mt 11,16-19)

29 « Tout le peuple en l'écoutant et
même les °collecteurs d'impôts ont re- Mt 21,32
connu la justice de Dieu* en se faisant
baptiser du baptême de Jean. 30 Mais les
Pharisiens et les légistes* ont repoussé le
dessein que Dieu avait pour eux*, en ne
se faisant pas baptiser par lui. 31 A qui
donc vais-je comparer les hommes de
cette génération ? A qui sont-ils compa-
rables ? 32 Ils sont comparables à des en-
fants assis sur la place et qui s'interpel-
lent les uns les autres en disant :

"Nous vous avons joué de la flûte, et
vous n'avez pas dansé ;
Nous avons entonné* un chant fu-
nèbre, et vous n'avez pas pleuré."

33 « En effet, Jean le Baptiste est venu,
il ne mange pas de pain, il ne boit pas de
vin, et vous dites : "Il a perdu la tête*."
34 Le Fils de l'homme est venu, il mange, il
boit, et vous dites : "Voilà un glouton et
un ivrogne*, un ami des collecteurs d'im-
pôts et des pécheurs." 35 Mais la Sagesse* a
été reconnue juste* par tous ses enfants*. »

Jésus et la pécheresse*

36 Un Pharisien l'invita à manger avec
lui* ; il entra dans la maison du Pharisien

7,24 C'est pour son exigence inflexible de justice que Jean est en prison (3,19-20) : il n'est pas un *roseau* qui plie sous le vent.

7,25 Jean est un ascète (1,15.80 ; 7,33), non un courtisan.

7,26 Certains milieux du judaïsme d'alors attendent le *prophète précurseur du Jour du Seigneur* (Jn 1,21 ; 6,14 ; 7,40).

7,27 Ml 3,1 : Dieu annonce le messager qui va préparer la route *devant lui* (le texte est proche d'Ex 23,20). Ici, Jésus cite ce texte pour annoncer son propre précurseur (voir 1,17).

7,28 De nombreux témoins ajoutent ici le mot *prophète*, qu'on ne trouve pas dans le par. de Mt 11,11. — Voir Mt 11,11 n. Chez Lc cette antithèse prend toute sa force par la distinction entre le temps de Jean et celui de Jésus (voir 3,20 n. ; 16,16 n.).

7,29 Litt. *ont justifié Dieu*. Ils ont reconnu et accompli la volonté de Dieu. Pour Lc, tout le peuple a accueilli la mission de Jean, même les pécheurs (3,10-14.21). Cette vue est plus optimiste que celle de 7,31-35.

7,30 Lc emploie souvent ce terme (10,25 ; 11,46-46.52 ; 14,3) qu'on trouve une fois chez Mt 22,35. Il désigne en fait les scribes : ce sont les doctes (11,45-52). — Plusieurs traduisent : *ont repoussé pour leur part le dessein de Dieu* (sur le *dessein de Dieu*, voir Ac 2,23 n.). D'après Mt 3,7, beaucoup de Pharisiens étaient venus au baptême de Jean.

7,32 Plusieurs témoins ajoutent : *pour vous* (voir la phrase précédente).

7,33 Litt. *il a un démon*. Comme en Jn 7,20 et 10,20, l'expression est imagée et ne vise pas une *possession* proprement dite.

7,34 Cette calomnie haineuse montre du moins qu'aux yeux de ses contemporains Jésus n'apparaît pas comme un ascète, à la différence de Jean (voir le contraste entre 1,80 et 2,40).

7,35 Lc a plusieurs fois noté les liens de Jésus avec la *Sagesse* de Dieu dont il porte le message (2,40.52 ; 11,31 ; 21,15). Ici comme en 11,49 Jésus se réfère à la Sagesse comme à Dieu lui-même dans son dessein, suivant une formule juive. — Litt. *a été justifiée*. Voir v. 29 n. — Mt 11,19 dit : *ses œuvres*. Il y a peut-être là deux trad. différentes du même original sémitique. Pour Lc, il y a des enfants de la Sagesse : ceux qui accueillent Jésus par la foi et répondent ainsi au dessein de Dieu (voir v. 30). Ce sont vraiment les enfants de Dieu (voir Jn 1,12).

7,36 Cette onction de Jésus ressemble à celle de Béthanie que les autres évangiles rattachent à la Passion (Mt 26,6-13 ; Mc 14,3-9 ; Jn 12,1-8). Elle a un tout autre sens : c'est une scène de conversion et de pardon, probablement placée ici à cause de 7,34. Lc y présente son thème favori de la miséricorde de Jésus pour les pécheurs (15 ; 19,1-10 ; 23,40-43). — Lc est le seul des évangélistes à montrer les *Pharisiens* assez favorables à Jésus pour l'inviter à leur table (11,37 ; 14,1) et pour le prévenir de la menace d'Hérode (13,31). Il est sans doute sur ce point plus près de la réalité historique que Mc et surtout Mt, pour qui le Pharisien est devenu systématiquement l'adversaire de Jésus, par suite des polémiques de l'Eglise naissante. Ce jugement plus nuancé de Lc peut être dû à l'influence de Paul, qui est resté fier d'avoir été pharisien (Ph 3,5 ; voir Ac 23,6 ; 26,5). — Litt. *il se coucha* : sur le lit où s'étend l'invité dans les repas solennels (voir 11,37 ; 12,37 ; 13,29 ; 14,7-10 ; 17,7 ; 20,46 ; 22,14 ; 24,30).

et se mit à table*. 37 Survint une femme de la ville qui était pécheresse* ; elle avait appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de
Mt 26,7 ; Mc 14,3 ; Jn 12,3 °parfum* en albâtre 38 et se plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus*, elle se mit à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et répandait sur eux du parfum*.

39 Voyant cela, le Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : « Si cet homme était un prophète*, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse*. » 40 Jésus prit la parole et lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. » — « Parle, Maître », dit-il. — 41 « Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait cinq cents pièces d'argent*, l'autre cinquante. 42 Comme ils n'avaient pas de quoi rembourser, il fit grâce de leur dette à tous les deux. Lequel des deux l'aimera le plus ? » 43 Simon répondit : « Je pense que c'est celui auquel il a fait grâce de la plus grande dette. » Jésus lui dit : « Tu as bien jugé. »

44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison : tu ne m'as pas versé* d'eau sur les pieds, mais elle, elle a baigné mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. 45 Tu ne m'as pas donné de baiser, mais elle, depuis qu'elle est entrée*, elle n'a pas cessé de me couvrir les pieds de baisers. 46 Tu n'as pas répandu d'huile odorante sur ma tête, mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds*. 47 Si je te déclare que ses péchés si nombreux ont été pardonnés, c'est parce qu'elle a montré beaucoup d'amour*. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. » 48 Il dit à la femme : « Tes péchés ont été pardonnés. »

49 Les convives se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est cet homme qui va jusqu'à °pardonner les péchés ? » 50 Jésus dit à la femme : « Ta °foi t'a sauvée. Va en paix*. »

Ceux qui accompagnent Jésus dans sa prédication

8 1 Or, par la suite, Jésus faisait route à travers villes et villages ; il proclamait et annonçait la bonne nouvelle du Règne de Dieu. Les Douze étaient avec lui*, 2 et aussi des femmes* qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de maladies : °Marie, Mc 16,9 dite de Magdala*, dont étaient sortis sept

---

7,37 On peut entrer librement dans une maison où se donne un festin. — Le climat de l'Orient explique l'usage abondant qu'on y fait des *parfums*.

7,38 Jésus est étendu sur un lit face à la table (v. 36), et la femme reste à l'extérieur. — Le fait insolite ici est la condition de la femme plus encore que les marques de son affection.

7,39 Quelques témoins lisent : *le prophète* (voir 7,26 n.). — Pour le Pharisien, cette femme est légalement impure, et un vrai prophète devrait l'écarter.

7,41 Litt. *cinq cents deniers* : le denier est alors le salaire d'une journée de travail d'un ouvrier agricole (voir Mt 20,2).

7,44 Litt. *donné* (voir v. 45). C'est un usage de l'hospitalité orientale (Gn 18,4 ; 19,2...). Luc insistera aussi sur l'hospitalité offerte à Jésus par Marthe et Marie (10,38-42) et par Zachée (19,1-10).

7,45 La plupart des témoins lisent : *depuis que je suis entré*. On suit ici quelques témoins anciens dont le texte est plus cohérent avec le récit.

7,46 Quelques témoins anciens omettent : *sur mes pieds*, ce qui permet de traduire : *elle y a répandu du parfum*. Il s'agit alors d'une onction sur la tête, comme en Jn 11,2.

7,47 On a souvent traduit : *ses péchés... ont été pardonnés parce qu'elle a beaucoup aimé*. Mais cette interprétation semble exclue par la fin du v., comme par la parabole qui précède (v. 41-43). L'amour est conséquence et signe du pardon (voir 19,8-9).

7,50 En venant à Jésus, la femme a montré publiquement sa foi qui la détourne du péché. Loin de compromettre Jésus, elle se trouve purifiée. Elle obtient la *paix*, qui est dans la Bible plénitude de vie, salut, plutôt que tranquillité psychologique : voir 1,79 n.

8,1 Jésus accomplit sa mission en compagnie d'un groupe de disciples, comme feront plus tard les missionnaires de l'Église (Ac 8,14 ; 11,26 ; 13,2-3...). Mais les Douze ne recevront la responsabilité de la mission qu'à partir de 9,1-2.

8,2 La présence de ces *femmes* autour de Jésus, confirmée par Mt 27,55 et Mc 15,41, est un fait exceptionnel dans le monde palestinien (voir Jn 4,27). — On la retrouvera au pied de la croix (Mt 27,56 et par.), à la sépulture de Jésus (Mt 27,61 et par.) et au tombeau ouvert (Lc 24,10 et par.), où elle sera la première à voir le Ressuscité, d'après Jn 20,11-18. — L'idée que *plusieurs démons* peuvent posséder une seule personne se retrouve en 8,27.30 et 11,26. Ce doit être une représentation juive pour marquer la puissance de l'emprise de Satan sur le possédé (surtout avec le nombre sept qui signifie la plénitude). Pour Marie de Magdala, Lc ne précise pas s'il s'agit de maladie ou de possession ; encore moins si elle est la pécheresse de 7,36-50, comme on l'a parfois pensé.

démons*, 3 Jeanne, femme de Chouza, intendant* d'Hérode, Suzanne et beaucoup d'autres qui les* aidaient de leurs biens.

Parabole de la semence

(Mt 13,1-9 ; Mc 4,1-9)

4 Comme une grande foule se réunissait et que de toutes les villes on venait à lui, il dit* en parabole* : 5 « Le semeur est sorti pour semer sa semence. Comme il semait, du grain est tombé au bord du chemin ; on l'a piétiné et les oiseaux du ciel ont tout mangé. 6 D'autre grain est tombé sur la pierre* ; il a poussé et séché, faute d'humidité. 7 D'autre grain est tombé au milieu des épines ; en poussant avec lui, les épines l'ont étouffé. 8 D'autre grain est tombé dans la bonne terre ; il a poussé et produit du fruit au centuple*. » Sur quoi Jésus s'écria : « Celui
Dt 29,3 qui a des °oreilles pour entendre, qu'il entende* ! »

Pourquoi cette parabole* ?

(Mt 13,10-13 ; Mc 4,10-12)

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. 10 Il dit : « A vous il est donné* de connaître les mystères du Royaume de Dieu* ; mais pour les autres, c'est en paraboles, pour qu'*ils voient sans voir et qu'ils entendent sans comprendre*.

Explication de la parabole de la semence

(Mt 13,18-23 ; Mc 4,13-20)

11 « Et voici ce que signifie la parabole* : la semence, c'est la parole de Dieu. 12 Ceux qui sont au bord du chemin, ce sont ceux qui entendent, puis vient le diable et il enlève la parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient* et ne soient sauvés. 13 Ceux qui sont sur la pierre, ce sont ceux qui accueillent la parole avec joie lorsqu'ils l'entendent ; mais ils n'ont pas de racines : pendant un moment ils croient, mais au moment de la tentation* ils abandonnent. 14 Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui entendent et qui, du fait des soucis, des richesses et des plaisirs de la vie, sont étouffés en cours de route* et n'arrivent pas à maturité. 15 Ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole dans un cœur loyal et bon*, qui la retiennent et portent du fruit à force de persévérance*.

8,3 La charge précise de ce fonctionnaire et son importance sont mal définies, comme le rôle de Manahen auprès d'Hérode en Ac 13,1. Plusieurs ont vu un rapport entre la mention par Lc de ces personnages de l'entourage d'Hérode et les données qu'il possède seul sur le tétrarque et sa famille (Lc 3,1 ; 13,31 ; 19,12-14 ; 23,7-15 ; Ac 4,27 ; 12). — D'autres témoins lisent : *qui l'aidaient*.

8,4 En par. à Mt 13,1-52 et Mc 4,1-34, Lc a un discours en paraboles (voir Mc 4,2 n.). Mais le sien est beaucoup plus court. Peut-être en a-t-il écarté les deux paraboles qu'il rapporte en 13,18-21. Il semble surtout avoir voulu centrer ce discours sur deux thèmes complémentaires : le mystère de Jésus réservé aux disciples durant la mission de Jésus (8,10), puis proclamé au grand jour dans la prédication pascale (8,16-17). — Sur cette parabole, voir Mt 13,3 n.

8,6 Dans les parallèles de Mt et Mc il s'agit des endroits pierreux où il n'y a pas beaucoup de terre, ce qui donne un tableau plus vraisemblable et bien palestinien.

8,8 Lc ne garde de la parabole de Mt et Mc que le rendement maximum. — Voir Mc 4,9 n.

8,9 Comme Mc (voir Mc 4,11 n.), Lc présente dans les v. 9-10 le sens de l'emploi des paraboles ; mais il est moins dur que lui pour Israël (voir v. 4 n. ; v. 10 n.).

8,10 Voir Mt 13,11 n. — Voir Mt 13,11 n. — La reprise d'Es 6,10 est plus courte et moins sévère qu'en Mc 4,12, mais Lc citera Es explicitement et complètement en Ac 28,26-27, quand le refus de la masse d'Israël sera consommé.

8,11 Litt. *La parabole est celle-ci*. Jésus répond maintenant à la question que les disciples lui posaient au v. 9 (voir Mc 4,14 n.).

8,12 Lc est seul à préciser que la parole doit être accueillie dans la *foi* (voir v. 13). Il ajoute ici, comme Paul, que cette foi donne accès au *salut*.

8,13 Mt et Mc parlent de détresse eschatologique (voir Mt 24,21.29 ; Mc 13,19.24) et de persécution. Lc pense à la vie chrétienne de tous les jours (voir 9,23).

8,14 On peut traduire aussi : *et qui vont sous le poids des soucis... de la vie ; ils sont étouffés et n'arrivent pas...*

8,15 Litt. *bel et bon*. En gr., ces deux adjectifs associés désignent l'homme de qualité. — Ce mot désigne la résistance aux dangers qui menacent la parole. Il est propre à Lc ici et en 21,19. C'est un terme familier de Paul : 1 Th 1,3 ; 2 Co 1,6 ; 6,4 ; 12,12 ; Rm 2,7 ; 5,3.4 ; 8,25 ; 15,4-5 ; Col 1,11.

La lumière pour tous. Conclusion du discours

(Mc 4,21-25)

11,33 ; Mt 5,15 16 « Personne n'allume une °lampe* pour la recouvrir d'un pot ou pour la mettre sous un lit ; mais on la met sur un support pour que ceux qui entrent voient la lumière. 12,2 ; Mt 10,26 17 Car il n'y a rien de °secret qui ne paraîtra au jour, rien de caché qui ne doive être connu et venir au grand jour. 18 Faites donc attention à la manière* dont vous écoutez. Car à celui qui a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il croit* avoir lui sera retiré*. »

La vraie famille de Jésus*

(Mt 12,46-50 ; Mc 3,31-35)

19 Sa mère et ses frères* arrivèrent près de lui, mais ils ne pouvaient le rejoindre à cause de la foule. 20 On lui annonça : « Ta mère et tes frères se tiennent dehors ; ils veulent te voir*. » 21 Il leur répondit : « Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique*. »

Jésus apaise une tempête

(Mt 8,18.23-27 ; Mc 4,35-41)

22 Or, un jour il monta en barque avec ses disciples ; il leur dit : « Passons sur l'autre rive du lac* », et ils gagnèrent le large. 23 Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Un tourbillon de vent* s'abattit sur le lac ; la barque se remplissait et ils se trouvaient en danger. 24 Ils s'approchèrent et le réveillèrent en disant : « Maître, maître*, nous périssons ! » Il se réveilla, menaça* le vent et les vagues : ils s'apaisèrent et le calme se fit. 25 Puis il leur dit : « Où est votre foi* ? » Saisis de crainte, ils s'émerveillèrent* et ils se disaient entre eux : « Qui donc est-il, pour qu'il commande même aux vents et aux flots* et qu'ils lui °obéissent ? » 17,6

Guérison d'un possédé en pays païen

(Mt 8,28-34 ; Mc 5,1-20)

26 Ils abordèrent au pays des Gergéséniens* qui est en face de la Galilée. 27 Comme il descendait à terre, vint à sa rencontre un homme de la ville* qui avait des démons*. Depuis longtemps il ne portait plus de vêtement et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux*. 28 A la vue de Jésus, il se jeta à ses pieds en poussant des cris et dit d'une voix forte : « Que me veux-tu*, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie*, ne me tourmente pas. » 29 Jésus ordonnait en effet à l'esprit impur de sortir de cet homme. Car bien des fois il s'était emparé de lui ; on le liait, pour le garder, avec des chaînes et des entraves ; mais il brisait ses liens et il était poussé par le démon vers les lieux déserts*. 30 Jésus l'in-

---

8,16 Comme le suggère le v. 17, Lc oppose l'obscurité actuelle de Jésus au rayonnement à venir de la prédication apostolique (voir Mc 4,21 n.) ; il complète ainsi l'affirmation du v. 10.

8,18 A la différence de Mc 4,24, Lc fait porter la sentence sur *l'attitude* de celui qui *écoute*. Chez lui, c'est la conclusion du discours en paraboles. — En ajoutant ce mot, Lc réduit le paradoxe de la sentence. Il ne le fera pas dans son par. de 19,26 (voir Mc 4,25 ; Mt 13,12 ; 25,29). — Voir Mt 13,12 n.

8,19 Mt et Mc placent cet épisode avant le discours en paraboles. Le le déplace pour en faire l'application de son discours. — Voir Mt 12,46 n.

8,20 A la différence de Mc 3,21, Lc ne dit pas que les proches de Jésus viennent dans l'intention de s'emparer de lui.

8,21 Voir Mt 12,50 n. Lc précise, dans la ligne du discours précédent, qu'il faut *écouter la parole* dans la foi pour la mettre *en pratique* (voir v. 15). Il reprendra ce point à propos de la mère de Jésus (voir 11,28 n.).

8,22 Jésus veut partir pour un pays païen qui est de l'autre côté du lac (sur ce terme, voir 5,1 n.).

8,23 Voir Mc 4,37 n.

8,24 Voir 5,5 n. — Voir Mt 8,26 n.

8,25 Le reproche de Jésus aux disciples est moins dur qu'en Mc 4,40 : ils ont la foi mais ne savent pas l'exercer. — Lc note la *crainte* des disciples comme Mc 4,41 et leur *émerveillement* comme Mt 8,27. Il marque ces réactions à la fin de plusieurs récits de miracles (voir 1,12 n. et 63 n.). — Litt. *à l'eau*.

8,26 Ici, et au v. 37, d'assez nombreux témoins lisent : *Gadaréniens* ou *Géraséniens*, qui semblent respectivement les lectures originales de Mt et Mc. De toute façon, il s'agit de la région païenne située sur la rive orientale du lac.

8,27 Voir les v. 34 et 39. Ce ne peut être dans cette région qu'une simple bourgade. — Voir 8,2 n. — Voir Mc 5,2 n.

8,28 Voir 4,34 et Mc 1,24 n. — Chez Lc, les démons supplient Jésus, tandis que chez Mc 5,7 ils cherchent à l'écarter par la puissance du nom de Dieu.

8,29 *Le désert* est dans l'A.T., comme chez les peuples sémitiques, le séjour des êtres démoniaques (Lv 16,10 ; Es 13,21 ; 34,12.14 ; *Tb* 8,3 ; *Ba* 4,35). L'Evangile utilise parfois cette représentation (voir Lc 4,1 ; 11,24).

terrogea : « Quel est ton nom* ? » — « Légion », répondit-il, car de nombreux démons étaient entrés en lui. 31 Et ils le suppliaient de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme*.

32 Or il y avait là un troupeau considérable de porcs* en train de paître dans la montagne. Les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs. Il le leur permit. 33 Les démons sortirent de l'homme, ils entrèrent dans les porcs, et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans le lac et s'y noya.

34 A la vue de ce qui était arrivé, les gardiens prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les hameaux. 35 Les gens s'en vinrent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent, assis à ses pieds*, l'homme dont les démons étaient sortis, qui était vêtu et dans son bon sens, et ils furent saisis de crainte. 36 Ceux qui avaient vu leur rapportèrent comment celui qui était démoniaque avait été sauvé*.

37 Alors, toute la population de la région des Gergéséniens demanda à Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient en proie à une grande crainte ; et lui monta en barque et s'en retourna.

38 L'homme dont les démons étaient sortis le sollicitait ; il demandait à être avec lui. Mais Jésus le renvoya en disant : 39 « Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. » Et l'homme s'en alla, proclamant par toute la ville* tout ce que Jésus avait fait pour lui.

Guérison d'une femme et résurrection de la fille de Jaïros

(Mt 9,18-26 ; Mc 5,21-43)

40 A son retour, Jésus fut accueilli par la foule, car ils étaient tous à l'attendre. 41 Et voici qu'arriva un homme du nom de Jaïros ; il était chef de la synagogue*. Tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir dans sa maison, 42 parce qu'il avait une fille unique*, d'environ douze ans, qui était mourante. Pendant que Jésus s'y rendait, les gens le serraient à l'étouffer.

43 Il y avait là* une femme qui souffrait d'hémorragie depuis douze ans ; elle avait dépensé tout son avoir en médecins*, et aucun n'avait pu la guérir. 44 Elle s'approcha par-derrière*, toucha la °frange* de son vêtement et, à l'instant même, son hémorragie s'arrêta. 45 Jésus demanda : « Qui est celui qui m'a touché ? » Comme tous s'en défendaient, Pierre* dit : « Maître, ce sont les gens qui te serrent et te pressent. » 46 Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché ; j'ai bien senti qu'une force était sortie de moi*. » 47 Voyant qu'elle n'avait pu passer inaperçue, la femme vint en tremblant se jeter à ses pieds ; elle raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant même. 48 Alors il lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix*. »

49 Il parlait encore quand arriva de chez le chef de synagogue quelqu'un qui dit : « Ta fille est morte. N'ennuie plus le maître. » 50 Mais Jésus, qui avait entendu,

Nb 15,38-39 ; Dt 22,12

8,30 Voir Mc 5,9 n.

8,31 Chez Lc, les démons craignent d'être renvoyés dans le monde infernal, tandis qu'en Mc, ils redoutent d'être chassés du pays. Voir Ap 9,1 n. ; 20,1-3.

8,32 Voir Mc 5,11 n.

8,35 C'est chez Lc l'attitude du disciple. Voir 10,39 et Ac 22,3.

8,36 On peut traduire : *Ceux qui avaient vu comment celui qui était démoniaque avait été sauvé le leur rapportèrent.* Lc introduit à la fin le terme *sauver* qui désigne aussi bien la guérison ou la sauvegarde de l'intégrité physique (6,9 ; 8,48.50 ; 17,19 ; 18,42 ; 23,35.37.39) que la régénération spirituelle (7,50 ; 8,12 ; 19,10) ; il doit ici unir les deux sens.

8,39 Lc nomme *la ville* (voir v. 27.34) et non la Décapole comme Mc 5,20. Dans les deux cas, il s'agit d'une annonce du salut aux païens, mais elle est plus discrète chez Lc. Pour lui, la prédication aux païens ne commence qu'à Pâques.

8,41 Voir Mc 5,22 n.

8,42 Voir 7,12 n.

8,43 Ces quatre mots sont ajoutés pour les nécessités de la trad. Sur la conduite de la femme, voir Mc 5,28 n. — Quelques bons témoins anciens omettent : *elle avait dépensé tout son avoir en médecins.*

8,44 Par suite de sa maladie, la femme est légalement impure, et son impureté est contagieuse (Lv 15,18-27). Il lui est interdit de se mêler à la foule, et en particulier d'approcher le prophète. De là sa conduite discrète. — Voir Mt 9,20 n.

8,45 Lc est seul à mentionner *Pierre*. De nombreux témoins anciens ajoutent : *et ses compagnons.*

8,46 Lc a déjà signalé cette action de la puissance de Dieu en Jésus (5,17 ; 6,19). Il la présente ici comme une énergie qui peut agir indépendamment de la volonté de Jésus, mais dont celui-ci a conscience.

8,48 Voir Mt 9,22 n. et Lc 7,50 n.

dit à Jaïros : « Sois sans crainte ; crois* seulement, et elle sera sauvée. » [51] A son arrivée à la maison, il ne laissa entrer avec lui que Pierre, Jean et Jacques*, avec le père et la mère de l'enfant. [52] Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Jésus dit : « Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, elle dort*. » [53] Et ils se moquaient de lui, car ils savaient qu'elle était morte. [54] Mais lui, prenant sa main, l'appela : « Mon enfant, réveille-toi*. » [55] Son esprit revint*, et elle se leva à l'instant même. Et il enjoignit de lui donner à manger. [56] Ses parents furent bouleversés ; et il leur ordonna de ne dire à personne ce qui était arrivé*.

Mission des Douze

(Mt 10,1-9.11-14 ; Mc 6,6-13)

9 [1] Ayant réuni les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons et il leur donna de guérir les maladies*. [2] Il les envoya* proclamer le Règne de Dieu et faire des guérisons, [3] et il leur dit : « Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; n'ayez pas chacun deux tuniques. [4] Dans quelque maison que vous entriez, demeurez-y. C'est de là que vous repartirez. [5] Si l'on ne vous accueille pas, en quittant cette ville secouez la poussière de vos pieds* : ce sera un témoignage contre eux. » [6] Ils partirent et allèrent de village en village, annonçant la Bonne Nouvelle et faisant partout des guérisons.

Hérode intrigué par la réputation de Jésus

(Mt 14,1-2 ; Mc 6,14-16)

[7] Hérode le tétrarque* apprit tout ce qui se passait et il était perplexe* car certains disaient que Jean était ressuscité des morts, [8] d'autres qu'Elie était apparu*, d'autres qu'un prophète d'autrefois était ressuscité. [9] Hérode dit : « Jean, je l'ai fait moi-même décapiter. Mais quel est celui-ci, dont j'entends dire de telles choses ? » Et il cherchait à le voir*.

Jésus rassasie une foule

(Mt 14,13-21 ; Mc 6,30-44)

[10] A leur retour*, les apôtres racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les emmena et se retira à l'écart du côté d'une ville appelée Bethsaïda*. [11] L'ayant su, les foules le suivirent. Jésus les accueillit ; il leur parlait du Règne de Dieu et il guérissait ceux qui en avaient besoin*.

[12] Mais le jour commença de baisser. Les Douze s'approchèrent et lui dirent : « Renvoie la foule ; qu'ils aillent loger* dans les villages et les hameaux des environs et qu'ils y trouvent à manger, car nous sommes ici dans un endroit désert. » [13] Mais il leur dit : « Donnez-leur à manger vous-mêmes. » Alors ils dirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons... à moins d'aller nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce

---

8,50 Chez Lc, le temps du verbe indique que Jésus demande un *acte de foi* ; chez Mc 5,36 Jaïros est invité à continuer de croire.

8,51 Ces *trois disciples* seront les témoins de la transfiguration (9,28). Mt 26,37 et Mc 14,33 les nommeront auprès de Jésus à Gethsémani. Ils sont particulièrement associés à l'action et au mystère du Maître. A la différence de Mc, Lc nomme Jean avant Jacques, comme en 9,28 et Ac 1,13 ; cela correspond à la place particulière qu'il donne à Jean dans les Actes.

8,52 L'enfant est bien morte (v. 53), mais pour Jésus la mort n'est pas définitive : Dieu peut *réveiller* les morts, réduisant ainsi la mort à n'être qu'un *sommeil* (Jn 11,11 ; voir Ac 7,60 ; 13,36 ; 1 Th 4,13-15 ; 1 Co 15,18-20) ; ici Jésus cherche peut-être aussi à réduire l'aspect spectaculaire de l'événement.

8,54 Voir 7,14 n.

8,55 Voir le miracle d'Elie en 1 R 17,21-22.

8,56 Voir Mc 5,43 n. Lc a modifié la construction de la finale de Mc pour obtenir une conclusion plus solennelle.

9,1 Voir Mt 10,1 n.

9,2 Voir 6,13 n. et Mt 10,5 n.

9,5 Voir Mt 10,14 n., et l'accomplissement de cet ordre en Ac 13,51.

9,7 Voir Lc 3,1 n. — Chez Mt 14,2 et Mc 6,16, Hérode croit que Jean le Baptiste est ressuscité en Jésus. Pour Lc, ce monarque hellénistique doit être trop sceptique pour admettre une telle possibilité.

9,8 Comme l'annonçait Ml 3,23 (voir Mt 17,10 ; Mc 9,11).

9,9 Lc prépare ici 23,8.

9,10 Voir Mc 6,35 n. — Lc situe l'épisode près de cette ville, tandis que chez Mc 6,45 les disciples se dirigent vers elle après la multiplication des pains.

9,11 Jésus *enseigne* comme en Mc 6,34 ; il *guérit* comme en Mt 14,14 et 15,30.

9,12 Ce souci de loger la foule n'est indiqué ni chez Mt, ni chez Mc ; il ne répond guère aux habitudes palestiniennes et doit être introduit ici par Lc, qui réagit en Grec.

peuple. » [14] Il y avait en effet environ cinq mille hommes.

Il dit à ses disciples : « Faites-les s'installer par groupes* d'une cinquantaine*. » [15] Ils firent ainsi et les installèrent tous. [16] Jésus prit les cinq pains et les deux poissons et, levant son regard vers le ciel, il prononça sur eux la °bénédiction, les rompit*, et il les donnait aux disciples pour les offrir à la foule. [17] Ils °mangèrent et furent tous rassasiés ; et l'on emporta ce qui leur restait des morceaux : douze paniers*.

Mt 26,26

Ps 78,29

Pierre reconnaît Jésus comme le Messie. Jésus précise qu'il doit mourir*

(Mt 16,13-21 ; Mc 8,27-31)

[18] Or, comme il était en prière* à l'écart*, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea : « Qui suis-je au dire des foules ? » [19] Ils répondirent* : « °Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, tu es un prophète d'autrefois qui est ressuscité. »

9,7-8

[20] Il leur dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Pierre, prenant la parole, répondit : « Le Christ de Dieu*. » [21] Et lui, avec sévérité, leur ordonna de ne le dire à personne, [22] en expliquant* : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes*, qu'il soit mis à mort et que, le troisième jour, il ressuscite*. »

Comment suivre Jésus*

(Mt 16,24-28 ; Mc 8,34–9,1)

[23] Puis il dit à tous* : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa °croix* chaque jour*, et qu'il me suive. [24] En effet, qui veut sauver sa °vie*, la perdra ; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. [25] Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même* ? [26] Car si quelqu'un a °honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire*, et dans celle du Père et des saints anges. [27] Vraiment, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront* pas avant de voir le Règne de Dieu*. »

14,27

17,33 ; Jn 12,25

12,9

9,14 Litt. *Faites-les s'étendre par lits*. Voir 7,36 n. — Voir Mc 6,40 n.

9,16 A la manière des Juifs, Jésus ouvre le repas par une bénédiction. Ses gestes sont rapportés dans les mêmes termes qu'au repas eucharistique ; toutefois Lc parle ici de *bénir* les pains et en 22,19 de rendre grâces.

9,17 Voir Mt 14,20 n.

9,18 Seul avec ses disciples, Jésus les met en demeure de se prononcer sur sa mission. Pierre, au nom de tous, le reconnaît comme le Messie. Aussitôt, Jésus écarte l'équivoque du messianisme temporel par l'annonce de sa mort prochaine. Chez Lc, comme chez Jn 6,67-71, cet épisode décisif fait suite à la multiplication des pains. Mt 14,22–16,12 et Mc 6,45–8,26 placent entre les deux événements un assez long voyage en territoire païen. — Voir 3,21 n. — Selon Mt 16,13 et Mc 8,27, la scène se passe dans la région de Césarée de Philippe ; Jn 6,59 la place à Capharnaüm. Lc se borne à noter l'isolement de Jésus avec ses disciples.

9,19 On pourrait aussi traduire : *les uns répondirent : « Jean le Baptiste », d'autres : « Élie », d'autres : « on dit que tu es... »*.

9,20 Lc répétera ce titre en 23,35. Il a déjà montré Jésus proclamé Christ par les anges (1,32-33 ; 2,11), par Syméon (2,26.30), par les démons (4,41) ; mais Pierre est le premier des disciples à donner ce titre à Jésus (sur la trad. *le Christ*, voir 3,15 n.).

9,22 Litt. *disant*. Lc lie étroitement le silence que Jésus impose à ses disciples sur sa dignité messianique et l'annonce de sa mort prochaine. C'est quand Jésus sera ressuscité que les Douze proclameront publiquement Jésus Messie (Ac 2,36). — Ces trois catégories de personnages sont les trois ordres qui constituent le Sanhédrin. — Voir Mt 16,21 n. Le ne rapporte pas l'intervention de Pierre pour détourner Jésus de la mort (Mt 16,22-23 et Mc 8,32-33), mais il insistera en 9,45 et 18,34 sur le fait que les disciples n'ont pas compris cette annonce.

9,23 Ces diverses paroles de Jésus, que l'on retrouve ailleurs dans les évangiles (Mt 10,38-39.33 ; Lc 14,27 ; 17,33 ; 12,9), ont été regroupées ici par une tradition déjà ancienne pour appliquer aux disciples la leçon de la mort de leur maître (voir Jn 12,25-26). — Par cette introd., Lc fait sentir que ces paroles ne visent pas seulement les Douze, mais tous les disciples de Jésus (voir Mc 8,34). — Voir Mc 8,34 n. — Ces deux mots que Lc introduit ici (voir 11,3) marquent qu'il s'agit d'une loi permanente de la vie du chrétien.

9,24 Voir 12,19 n.

9,25 L'expression *se ruine* correspond à celle qui est traduite chez Mt et Mc : *il le paie* (de sa vie). Ce terme semble avoir paru trop faible à Lc qui ajoute : *s'il se perd*.

9,26 Chez Mt 16,27 et Mc 8,38, il ne s'agit que de la gloire du Père. Lc y joint la gloire personnelle du Fils que Jésus va manifester à sa Transfiguration (9,32), en annonce de sa gloire pascale (24,26).

9,27 Litt. *ne goûteront pas la mort* (expression juive). — Pour Lc, *voir le Règne de Dieu*, c'est sans doute reconnaître la seigneurie pascale de Jésus ressuscité (22,69 ; Ac 2,36), dont la Transfiguration va constituer une annonce. Voir Mc 9,1 n.

La gloire du Fils de Dieu*

(Mt 17,1-8 ; Mc 9,2-8)

28 Or, environ huit jours après ces paroles, Jésus prit avec lui °Pierre, Jean et
8,51 Jacques et monta sur la montagne* pour prier*. 29 Pendant qu'il priait, l'aspect de
[illegible] son visage changea* et son vêtement devint d'une blancheur éclatante. 30 Et voici que deux hommes s'entretenaient avec lui ; c'étaient Moïse et Elie* ; 31 apparus en gloire*, ils parlaient de son départ* qui allait s'accomplir à Jérusalem. 32 Pierre et ses compagnons étaient écrasés de sommeil ; mais, s'étant réveillés*, ils virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. 33 Or, comme ceux-ci se séparaient de Jésus*, Pierre lui dit : « Maître, il est bon que nous soyons ici* ; dressons trois tentes* : une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie. » Il ne savait pas ce qu'il disait.

34 Comme il parlait ainsi, survint une nuée qui les recouvrait*. La crainte les saisit au moment où ils y pénétraient. 35 Et
3,22 il y eut une voix °venant de la nuée ; elle disait : « Celui-ci est mon Fils, celui que
Dt 18,15 j'ai élu*, °écoutez-le* ! » 36 Au moment où la voix retentit, il n'y eut plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et ils ne racontèrent à personne, en ce temps-là*, rien de ce qu'ils avaient vu*.

Guérison d'un enfant possédé

(Mt 17,14-18 ; Mc 9,14-27)

37 Or, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint à la rencontre de Jésus. 38 Et voilà que du milieu de la foule un homme s'écria : « Maître, je t'en prie, regarde mon fils car c'est mon unique enfant*. 39 Il arrive qu'un esprit s'empare de lui ; tout à coup il crie*, il le fait se convulser et écumer, et il ne le quitte qu'à grand-peine, en le laissant tout brisé. 40 J'ai prié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. » 41 Prenant la parole, Jésus dit : « °Génération incrédule* et pervertie, Dt 32,5
jusqu'à quand serai-je auprès de vous* et aurai-je à vous supporter ? Amène ici ton fils. » 42 A peine l'enfant arrivait-il que le démon le jeta à terre et l'agita de convulsions. Mais Jésus menaça l'esprit impur, il guérit l'enfant et le remit à son père*. 43 Et tous étaient frappés de la grandeur de Dieu*.

Deuxième annonce de la Passion

(Mt 17,22-23 ; Mc 9,30-32)

Comme tous s'émerveillaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples : 44 « Ecoutez bien ce que je vais vous dire* : le Fils de l'homme va être livré

9,28 Voir Mt 17,1 n. Lc va insister sur l'entretien de Jésus avec deux prophètes qui l'ont préfiguré dans l'A.T. : ils parlent de l'événement pascal qui va s'accomplir à Jérusalem. Cet événement est annoncé ici par la *gloire* de Jésus que Lc est seul à nommer au v. 32 (voir 24,26). — Voir Mt 17,1 n. — Voir 3,21 n.

9,29 Lc évite le mot gr. « métamorphose » (Mt 17,2 ; Mc 9,2) qui a pour ses lecteurs une résonance païenne ; il va parler plutôt de la *gloire* de Jésus (v. 32).

9,30 Voir Mt 17,3 n.

9,31 *Moïse* et *Elie* possèdent la gloire parce qu'ils ont été associés à l'œuvre de Dieu (Ex 34,29-35 ; 2 Co 3,7-11) et qu'ils sont retournés à lui de façon mystérieuse (Dt 34,5-6 ; 2 R 2,11-12). La *gloire* sera accordée à tous ceux qui seront admis au monde à venir (1 Th 2,12 ; 2 Th 2,14 ; 1 Co 2,7 ; 15,43 ; 2 Co 3,18 ; 4,17 ; Ph 3,21 ; Rm 5,2 ; 8,18.21 ; Col 1,27 ; 3,4). Jésus la possède ici avant sa résurrection (v. 32 ; voir 2,9 n.). — Litt. *exode*. Jésus doit réaliser le nouvel exode par sa mort, sa résurrection et son ascension qui permettront aux siens d'accéder à Dieu avec lui. Ce mystère va s'accomplir à Jérusalem, centre de l'histoire du salut.

9,32 On peut traduire aussi : *en demeurant éveillés*.

9,33 Lc distingue plus nettement que Mt et Mc l'apparition de Moïse et d'Elie et la parole de Dieu. Les prophètes ont attesté que Jésus accomplit les promesses de l'A.T. Dieu va déclarer que Jésus est son Fils. — La formule est équivoque : est-ce *bon* pour Pierre, dans sa joie présente, ou pour les personnages mystérieux auxquels il veut rendre service ? De toute façon, Pierre comprend mal la situation et rêve de la prolonger. — Voir Mt 17,4 n.

9,34 Comme en Lc 1,35, ce mot indique une venue de Dieu à la manière de ses manifestations au peuple de l'Exode (Ex 40,35 ; Nb 9,18.22 ; 10,34).

9,35 Lc 23,35 donnera encore à Jésus ce titre qui doit provenir d'Es 49,7 et se trouve dans les écrits apocalyptiques du judaïsme. — Voir Mt 17,5 n.

9,36 Suivant son habitude, Luc distingue nettement le temps de la mission terrestre de Jésus, et le temps après Pâques où les apôtres proclameront son mystère. — Luc ne rapporte pas la conversation des disciples avec Jésus sur l'identification de Jean le Baptiste avec Elie (Mt 17,9-13 ; Mc 9,9-13). Pour lui, Elie est plutôt le type de Jésus (voir 1,17 n.).

9,38 Voir 7,12 n.

9,39 Plusieurs témoins omettent ce cri, sans doute parce qu'il est attribué à l'esprit.

9,41 Litt. *sans foi* (= qui refuse de croire). — Voir Mt 17,17 n.

9,42 Voir 7,15 n.

9,43 Lc conclut à la manière des récits de miracles (voir 1,63 n.).

9,44 Litt. *Mettez-vous ces paroles dans vos oreilles*,

aux mains des hommes*. » [45] Mais ils ne
18,34 °comprenaient pas cette parole ; elle leur
restait voilée pour qu'ils n'en saisissent
pas le sens* ; et ils craignaient de l'interroger sur ce point.

Qui est le plus grand ?

(Mt 18,1-5 ; Mc 9,33-37)

[46] Une question leur vint à l'esprit* :
lequel d'entre eux pouvait bien être le
plus grand ? [47] Jésus, sachant la question
qu'ils se posaient*, prit un enfant, le plaça près de lui, [48] et leur dit : « Qui accueille en mon nom cet enfant*, m'accueille
moi-même ; et qui m'accueille, accueille
celui qui m'a envoyé ; car celui qui est le
plus petit d'entre vous tous, voilà le plus
grand. »

Qui n'est pas contre vous est pour vous

(Mc 9,38-41)

[49] Prenant la parole, Jean lui dit :
« Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait les démons en ton nom* et nous
avons cherché à l'empêcher*, parce qu'il
ne te suit pas avec nous. » [50] Mais Jésus
dit : « Ne l'empêchez pas, car celui qui
n'est pas contre vous est pour vous*. »

Le départ de Jésus pour Jérusalem. Mauvais accueil en Samarie*

[51] Or, comme arrivait le temps où il
allait être °enlevé du monde*, Jésus prit 2R2,1
résolument* la route de Jérusalem. [52] Il
envoya des messagers devant lui*.
Ceux-ci s'étant mis en route entrèrent
dans un village de Samaritains pour préparer sa venue*. [53] Mais on ne l'accueillit pas, parce qu'il faisait route* vers
Jérusalem. [54] Voyant cela, les disciples
Jacques et Jean dirent : « Seigneur,
veux-tu que nous disions que le feu
tombe du ciel et les consume* ? »
[55] Mais lui, se retournant, les réprimanda*. [56] Et ils firent route vers un autre
village.

Tout quitter pour suivre Jésus*

(Mt 8,19-22)

[57] Comme ils étaient en route, quelqu'un dit à Jésus en chemin : « Je te
suivrai partout où tu iras. » [58] Jésus lui
dit : « Les renards ont des terriers et les

---

car... (voir Lc 1,44 ; 4,21 ; Ac 11,22). Plusieurs comprennent : *Retenez bien ce que je vous ai dit, car...* — À la différence de Mt et Mc, Lc ne rapporte pas ici d'annonce de la résurrection de Jésus. C'est sans doute pour marquer que l'incompréhension des disciples (v. 45) porte sur la Passion du Christ.

9,45 On peut traduire aussi : *en sorte qu'ils ne pouvaient en saisir le sens.*

9,46 On peut traduire aussi : *une discussion s'éleva entre eux*, mais le v. 47 indique qu'il s'agit plutôt d'un débat intérieur.

9,47 Litt. *la question de leur cœur*, voir 6,8 n.

9,48 Voir Mt 18,3 n.

9,49 Lc rapportera en Ac 16,18 et 19,13 comment Paul a *chassé les démons par le nom* de Jésus. — De nombreux témoins lisent : *nous l'en avons empêché.*

9,50 Ce jugement optimiste (voir Mc 9,40) contraste avec celui que la polémique imposera à Jésus en 11,23 (voir Mt 12,30).

9,51 Lc ouvre ici la longue section de la montée de Jésus à Jérusalem (9,51–19,28). Il y abandonne le plan de Mt et Mc qu'il ne rejoindra qu'en 18,15 (Mt 19,13 ; Mc 10,13). Il présente dans cette section de nombreux éléments qui lui sont propres, beaucoup qui lui sont communs avec Mt, quelques-uns que l'on retrouve chez Mc. Cette partie est dominée par la perspective de la Pâque qui va s'accomplir à Jérusalem, et par le souci de Jésus de préparer ses disciples à leur mission après son départ. — Litt. *Comme s'accomplissaient les jours de son enlèvement.* Ce dernier mot peut viser et la mort et l'ascension de Jésus (voir 9,31 n. sur son *exode*). — Litt. *Il durcit sa face pour prendre* (voir Es 50,7). La formulation solennelle de ce v. marque l'importance du départ de Jésus pour la cité où va s'accomplir le mystère pascal.

9,52 Litt. *devant sa face.* Cette expression, qui évoque l'allusion à Esaïe du v. précédent, va être reprise encore au v. 53 et en 10,1. Ce langage biblique marque la signification sacrée du voyage de Jésus. — Litt. *pour préparer pour lui.* Les Juifs évitaient les rapports avec les *Samaritains* qu'ils haïssaient à cause de leurs origines bâtardes et de leurs divergences religieuses (*Si* 50,25-26 ; Jn 4,9). Jésus rompt avec ces querelles (voir 10,33-37 ; 17,16-19). Lc doit voir là un prélude à la mission de Philippe en Samarie (Ac 8,5-25 ; voir Jn 4,4-42).

9,53 Litt. *sa face était faisant route* (même style solennel).

9,54 C'est le châtiment qu'Élie avait infligé à ses adversaires (2 R 1,10-12), comme l'ajoutent ici de nombreux témoins.

9,55 D'assez nombreux témoins ajoutent : *et il leur dit : Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes, (car) le Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les vies (des hommes), mais pour les sauver* (voir 19,10).

9,57 Les deux premiers de ces dialogues se retrouvent en Mt ; le troisième est propre à Lc. Celui-ci donne à tous les trois un sens particulier en les plaçant dans la perspective du départ de Jésus, juste avant l'envoi en mission des soixante-douze disciples.

oiseaux du ciel des nids ; le Fils de l'homme, lui, n'a pas où poser la tête*. »
59 Il dit à un autre : « Suis-moi*. »
Celui-ci répondit : « Permets-moi d'aller
d'abord enterrer mon père. » 60 Mais Jé-
sus lui dit : « Laisse les morts enterrer
leurs morts*, mais toi, va annoncer le
Règne de Dieu. »
61 Un autre encore lui dit* : « Je vais te
suivre, Seigneur ; mais d'abord permets-
moi de faire mes adieux à ceux de ma
maison. » 62 Jésus lui dit : « Quiconque
met la main à la charrue, puis regarde en
arrière, n'est pas fait pour le Royaume de
Dieu*. »

Mission de soixante-douze disciples

(Mt 9,37-38 ; 10,7-16 ; Mc 6,8-11 ; Lc 9,3-5)

10 1 Après cela, le Seigneur désigna
soixante-douze* autres disciples et les
envoya deux par deux devant lui* dans
toute ville et localité où il devait aller
Jn 4,38 lui-même*. 2 Il leur dit : « La °moisson est
abondante, mais les ouvriers peu nom-
breux. Priez donc le maître de la moisson
d'envoyer des ouvriers à sa mois-
son*. 3 Allez ! Voici que je vous envoie
comme des agneaux au milieu des loups.
4 N'emportez pas de °bourse, pas de sac, 22,35
pas de sandales, et n'échangez de salu-
tations avec personne en chemin*.
5 « Dans quelque maison* que vous
entriez, dites d'abord : "Paix* à cette mai-
son." 6 Et s'il s'y trouve un homme de
paix*, votre paix ira reposer sur lui ; sinon,
elle reviendra sur vous. 7 Demeurez
dans cette maison, mangeant et buvant
ce qu'on vous donnera, car le travailleur
mérite son salaire*. Ne passez pas de mai-
son en maison*.
8 « Dans quelque ville que vous entriez
et où l'on vous accueillera, mangez ce
qu'on vous °offrira. 9 Guérissez les mala- 1 Co 10,27
des qui s'y trouveront, et dites-leur : "Le
Règne de Dieu est arrivé jusqu'à vous*."
10 Mais dans quelque ville que vous en-
triez et où l'on ne vous accueillera pas,
sortez sur les places et dites : 11 "Même la
poussière de votre ville qui s'est collée à
nos pieds, nous l'essuyons pour vous la
rendre*. Pourtant, sachez-le : le Règne de
Dieu est arrivé."

9,58 A la différence de Mt et Mc, Lc ne montre jamais Jésus dans une maison qui soit propre à lui ou à son groupe (voir 5,29 n.).

9,59 Chez Mt 8,21-22, c'est le disciple qui se présente. Chez Lc, c'est Jésus qui prend l'initiative de l'appeler, comme en Mc 1,17 ; il l'envoie annoncer le règne de Dieu.

9,60 Voir Mt 8,22 n.

9,61 Ces deux v. sont propres à Lc. Ils évoquent l'appel d'Elisée par Elie (1 R 19,19-21) ; mais Jésus est plus exigeant qu'Elie qui laissait son disciple prendre congé des siens.

9,62 Pour *y entrer* (d'où la trad. *royaume*), à moins qu'il ne s'agisse d'annoncer *le Règne de Dieu* comme au v. 60 (voir 4,43 n.).

10,1 D'assez nombreux témoins lisent : *soixante-dix* (de même au v. 17). L'une et l'autre lecture veulent sans doute indiquer le nombre des nations païennes, tel que le judaïsme le trouve en Gn 10, selon le texte hébr. (70) ou le texte gr. (72). Lc doit suivre ce dernier. Il sait que la mission aux païens ne commencera qu'après Pâques et la Pentecôte (24,47 ; Ac 1,8), mais il tient à en montrer ici une préfiguration symbolique. — Litt. *devant sa face*. Voir 9,52 n. — Lc est seul à rapporter cette mission, mais peut en tenir l'information d'une bonne tradition. Les paroles de Jésus qu'il rapporte ici, plus développées que celles du discours aux Douze en Lc 9,2-5, se retrouvent pour la plupart chez Mt dans le discours aux Douze (9,37-38 ; 10,7-16.40) et dans l'oracle contre les cités du lac (11,21-24). L'intention de Lc en rapportant cette mission semble double ; il veut montrer que la mission n'est pas réservée aux Douze, et aussi que la mission en Palestine préfigure la mission aux païens. Ces deux perspectives sont évidemment suggérées à Lc par son expérience ultérieure de la mission évangélique.

10,2 Les prophètes de l'A.T. ont souvent décrit le *jugement* de Dieu sous l'image de la *moisson* (Jl 4,13), du dépiquage (Es 41,15 ; Jr 51,33), et du vannage (Am 9,9 ; Es 33,11 ; 41,16 ; Jr 13,24 ; 51,2) : c'était pour eux l'œuvre par excellence de Dieu. Jean le Baptiste en a fait la tâche du Plus Fort (3,16-17). Ici Jésus associe ses disciples par la prière et la prédication à cette œuvre eschatologique, qui est maintenant actuelle en sa mission (voir Mt 9,37 n.).

10,4 Les *salutations* orientales sont interminables. Or le message est urgent (voir 2 R 4,29).

10,5 A la différence de Mt 10,11-14, Lc distingue la conduite des missionnaires *dans une maison* (v. 5-7) et *dans une ville* (v. 8-11). — Lc, et non Mt, reproduit ici la salutation usuelle de l'A.T. (1 S 25,6...) qui est un vœu de prospérité, de santé et de bonheur, une bénédiction. Ici, il s'agit de la *paix* messianique qu'apporte l'Evangile (voir 1,79 n.) ; elle est efficace pour celui qui la reçoit (d'où le v. 6).

10,6 Litt. *un fils de paix* (sémitisme), c.-à-d. un homme qui accueille la paix de Dieu et qui appartient à son domaine.

10,7 Paul donnera cette règle comme une loi de la mission, tout en renonçant pour son compte à en bénéficier (1 Co 9,14-18 ; 2 Co 11,7-11 ; 1 Tm 5,18). Voir Mt 10,10 n. — Jésus veut sans doute que ses missionnaires ne se préoccupent pas de trouver une hospitalité plus confortable, et qu'ils se consacrent tout entiers à leur mission.

10,9 Litt. *s'est approché jusqu'à vous*. C'est la première fois chez Lc qu'il est question de *l'approché* du Règne de Dieu. Voir Mt 3,2 n.

10,11 Voir 9,5.

(Mt 11,24.21-23)

12 « Je vous le déclare* : Ce jour-là, Sodome sera traitée avec moins de rigueur
que cette ville-là. 13 Malheureuse es-tu,
Chorazin ! Malheureuse es-tu, Bethsaïda* !
car si les miracles qui ont eu lieu
chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient
converties*, vêtues de sacs et assises dans
la cendre*. 14 Oui, lors du jugement, Tyr
et Sidon seront traitées avec moins de
rigueur que vous. 15 Et toi, Capharnaüm,
*seras-tu élevée jusqu'au ciel ? Tu descendras
jusqu'au séjour des morts.*
16 « Qui vous écoute m'écoute, et qui
vous repousse me repousse ; mais qui
me repousse repousse celui qui m'a
envoyé*. »
17 Les soixante-douze disciples revinrent dans la joie, disant : « Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton
nom* ! »
18 Jésus leur dit : « Je voyais Satan
tomber du ciel comme l'éclair*. 19 Voici,
je vous ai donné le pouvoir de *fouler aux
pieds* serpents et scorpions, et toute la
puissance de l'ennemi*, et rien ne pourra
vous nuire*. 20 Pourtant ne vous réjouissez pas de ce que les esprits* vous sont
soumis, mais réjouissez-vous de ce que
vos noms sont inscrits dans les cieux* ! »

La révélation aux tout-petits : le Père et le Fils*

(Mt 11,25-27)

21 A l'instant même, il exulta sous l'action* de l'Esprit Saint et dit : « Je te
loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre,
d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits*. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as
disposé dans ta bienveillance*. 22 Tout
m'a été remis par mon Père, et nul ne
connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père,
ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui
à qui le Fils veut bien le révéler*. »

(Mt 13,16-17)

23 Puis il se tourna vers les disciples
et leur dit en particulier : « Heureux les
yeux qui voient ce que vous voyez* !
24 Car je vous le déclare, beaucoup de
prophètes, beaucoup de rois* ont voulu
voir ce que vous voyez et ne l'ont pas
vu, entendre ce que vous entendez et ne
l'ont pas entendu. »

10,12 Dans ce contexte de Lc, les v. 12-15 sont une plainte prophétique de Jésus sur toute cité qui n'accueillera pas le message de ses envoyés. Le premier v. est employé dans le même sens en Mt 10,15. En fait, l'oracle primitif de Jésus semble mieux conservé en Mt 11,21-24, dont la construction est plus conforme aux lois du parallélisme ; cet oracle visait les cités de la rive nord du lac de Galilée et leur reprochait leur refus des signes de Jésus.

10,13 Ce n'est pas ici une malédiction mais une plainte et un dernier appel (voir 6,24 n.). Sur *Chorazin* et *Bethsaïda*, voir Mt 11,21 n. — Ou : *se seraient repenties*. — Voir Mt 11,21 n. Jésus reconnaît que ses miracles n'ont pu obtenir la conversion des cités (voir 16,31).

10,16 Cette sentence conclut le discours (voir Mt 10,40) en faisant ressortir la grandeur de la tâche des missionnaires, participation à la mission de Jésus. Elle se retrouve sous plusieurs formes dans les évangiles : positive en Mt 10,40 ; 18,5 et par. ; Jn 13,20 ; négative ici et en Jn 5,23 (à cause du contexte polémique).

10,17 Voir 9,49 n.

10,18 Il est peu probable que Jésus parle ici d'une vision qu'il aurait eue, car il ne rapporte jamais de telles expériences. C'est plutôt une expression figurée (comme 10,15) du succès des disciples sur *Satan* par leurs exorcismes : le règne de Dieu est là (voir 11,20).

10,19 Satan, voir Mt 13,39. — On pourrait traduire aussi : *Il ne pourra vous nuire en rien.*

10,20 Quelques bons témoins lisent : *démons*, comme au v. 17 ; mais les *esprits* doivent être nommés ici en antithèse au v. 21. — Les *livres du ciel* où sont inscrits les noms des élus sont une image classique des apocalypses (Dn 12,1 ; Ap 3,5 ; 13,8 ; 17,8 ; 20,12.15 ; 21,27).

10,21 En groupant les v. 21-22 et 23-24, Lc présente ici la parole la plus explicite de Jésus sur ses rapports avec le *Père* ; il fait ressortir la grâce magnifique qui est accordée aux bénéficiaires de cette révélation. — Litt. *par* ou *dans* (cette dernière préposition est présente dans quelques témoins). Lc, qui a insisté sur l'action de l'Esprit en Jésus (1,35 ; 4,1.14.18), marque ici son intervention dans la joie de Jésus et dans sa prière au Père. — Voir Mt 11,25 n. — Dans ce contexte de Lc, Jésus reconnaît dans l'accueil du message porté par les soixante-douze l'œuvre de la grâce souveraine du Père. Comme dans les béatitudes, il proclame la *bienveillance* particulière de Dieu pour les petits plutôt que pour les grands de ce monde.

10,22 Quelques témoins transfèrent ici l'introd. du v. 23 : *Puis il se tourna vers les disciples et leur dit.* Cette retouche est secondaire, mais elle fait ressortir la transition de la prière de Jésus (v. 21) à son oracle de révélation (v. 22). — Au terme de la mission des disciples, cet oracle indique le centre du message évangélique, qui est révélation du Père dans le Fils (la formule propre à Lc « connaître *qui est* » marque à la manière grecque l'objet de la connaissance ; la formule de Mt est plus sémitique).

10,23 La béatitude par. de Mt 13,16 ne concerne que les disciples, témoins de la révélation de Jésus (*heureux vos yeux*). Luc élargit le cercle des témoins. Cette félicitation conclut les v. 21-24, en marquant la grâce faite aux fidèles, bénéficiaires de l'accomplissement des promesses de l'A.T.

10,24 Mt 13,17 parle de *justes*.

L'amour, voie de la vie éternelle*

(Mt 22,34-40 ; Mc 12,28-31)

25 Et voici qu'un légiste* se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve* : « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle* ? » 26 Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu* ? » 27 Il lui répondit : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée*, et ton prochain comme toi-même*.* » 28 Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie. »

Qui est mon prochain ? Parabole du bon Samaritain

29 Mais lui, voulant montrer sa justice*, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain* ? » 30 Jésus reprit* : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho*, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. 31 Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin ; il vit l'homme et passa à bonne distance*. 32 Un lévite de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et passa à bonne distance. 33 Mais un Samaritain* qui était en voyage arriva près de l'homme* : il le vit et fut pris de pitié. 34 Il s'approcha, banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin*, le chargea sur sa propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. 35 Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit : "Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai quand je repasserai." 36 Lequel des trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme qui était tombé sur les bandits ? » 37 Le légiste répondit : « C'est celui qui a fait preuve de bonté envers lui*. » Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même*. »

10,25 Tandis que Mt et Mc rapportent cet épisode aux derniers jours de Jésus à Jérusalem, Lc le place ici au début du voyage de Jésus, en tête des enseignements aux disciples. Il en complète la leçon en attachant à sa suite la parabole du bon Samaritain ; celle-ci montre comment le disciple doit être le prochain de tous. — Voir 7,30 n. — Chez Mc 12,34, Jésus reconnaît que le scribe n'est pas loin du Royaume de Dieu. Chez Mt 22,35, le légiste tend un piège à Jésus ; de même ici chez Lc, où pourtant Jésus trouve en lui un interlocuteur bien disposé (v. 27-28.37). — Chez Mt 22,36 et Mc 12,28, la question porte à la manière juive sur le plus grand ou le premier commandement. Lc préfère une formulation plus significative pour ses lecteurs (voir 18,18).

10,26 Chez Lc, Jésus répond par une question (voir 20,3). Il oblige ainsi son interlocuteur à prendre position lui-même.

10,27 Citation de Dt 6,5. Le quatrième terme de l'énumération, absent du texte hébr. de Dt, se trouve dans un de ses mss gr. L'A.T. gr. l'utilise d'ordinaire pour traduire *cœur*. Lc doit l'entendre, selon la langue de son temps, au sens de *pensée, réflexion*. — Citation de Lv 19,18. Ici, c'est le légiste qui trouve la réponse, tandis que, chez Mt 22,37 et Mc 12,29, c'est Jésus qui la donne. En fait, les rabbins d'alors auraient sans doute pu citer coup sur coup l'un et l'autre texte ; mais il est douteux qu'ils aient donné la même importance au second qu'au premier. Lc tient à montrer ici comment le message de Jésus était préparé par l'A.T.

10,29 Voulant justifier sa question, puisque c'est lui qui a répondu, ou plutôt voulant montrer le sérieux de sa recherche. — Pour un Juif d'alors, la question ne se pose guère : *le prochain* est tout membre de son peuple, à l'exclusion de l'étranger (Ex 20,16-17 ; 21,14.18.35 ; Lv 19,11.13.15-18...). Il semble que ce soit Lc qui ait formulé cette question pour présenter l'élargissement par Jésus de la notion traditionnelle.

10,30 Jésus répond par une parabole ; comme en 7,40-43 ; 14,16-24 ; 15,3-32. Celle-ci n'est pas une comparaison, mais un exemple qui présente une attitude à imiter ou à éviter (voir 12,16-21 ; 14,28-32 ; 16,1-8 ; 18,9-14) ; elle va conduire le légiste à dépasser sa perspective étroite (v. 36-37). — La route, longue d'à peu près 25 km, traverse le désert de Juda, alors infesté de bandits.

10,31 Il est vain de conjecturer ses motifs : comme le lévite qui le suit, il n'est qu'un repoussoir destiné à mettre en valeur le Samaritain.

10,33 Suivant un usage courant dans les paraboles, on trouve ici trois personnages (voir surtout chez Lc, 14,18-20 ; 19,16-24 ; 20,10-12). Sur les Samaritains, voir 9,52 n. — Dans ce contexte et en ce lieu, c'est un Juif.

10,34 La médecine d'alors utilisait pour soigner les blessures aussi bien *l'huile* pour calmer la douleur (Es 1,6) que *le vin* pour les désinfecter.

10,37 Litt. *qui a fait la bonté avec lui* (expression de l'A.T. gr. ; voir 1,72). Le légiste donne lui-même la réponse que Jésus lui suggère par sa parabole : le prochain, c'est tout homme qui s'approche des autres avec amour, même quand ils sont étrangers ou hérétiques. On n'a plus à se demander comme le légiste : *Qui est mon prochain ?* mais *Comment serai-je le prochain de tout homme ?* Le vieux particularisme d'Israël comme le juridisme des docteurs éclatent devant l'évangile. — Le verbe *faire*, deux fois employé dans ce v., comme dans la question initiale (v. 25) et dans la première réponse de Jésus (v. 28), marque le réalisme qui s'impose à la charité des disciples.

Chez Marthe et Marie*

38 Comme ils étaient en route, il entra
dans un village et une femme du nom
de Marthe le reçut dans sa maison. 39 Elle
avait une sœur nommée Marie qui,
s'étant assise aux pieds du Seigneur*,
écoutait sa parole. 40 Marthe s'affairait à
un service compliqué. Elle survint et dit :
« Seigneur, cela ne te fait rien que ma
sœur m'ait laissée seule à faire le service ?
Dis-lui donc de m'aider. » 41 Le Seigneur
lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'in-
quiètes et t'agites pour bien des choses,
12,29-31 42 une °seule est nécessaire*. C'est bien
Marie qui a choisi la meilleure* part ; elle
ne lui sera pas enlevée. »

Enseignements sur la prière.
La prière des disciples*

(Mt 6,9-13)

11 1 Il était un jour quelque part en prière*. Quand il eut fini, un de ses disciples lui dit : « Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples*. » 2 Il leur dit : « Quand vous priez, dites* :

Père*,
fais connaître à tous qui tu es*,
fais venir ton Règne*,
3 donne-nous le pain dont nous avons
besoin pour chaque jour*,
4 pardonne-nous* nos péchés*, car
nous-mêmes nous pardonnons à
tous ceux qui ont des torts envers
nous*,
et ne nous conduis pas dans la
tentation*. »

Parabole de l'ami qui se laisse fléchir

5 Jésus leur dit encore* : « Si l'un de
vous a un ami* et qu'il aille le trouver au
milieu de la nuit pour lui dire : "Mon
ami, prête-moi trois pains, 6 parce qu'un
de mes amis m'est arrivé de voyage et je
n'ai rien à lui offrir", 7 et si l'autre, de l'in-
térieur, lui répond : "Ne m'ennuie pas !
Maintenant la porte est fermée ; mes en-
fants et moi nous sommes couchés ; je ne
puis me lever pour te donner du pain",

10,38 L'épisode est tout centré sur la parole qui le conclut. Les deux sœurs sont probablement les mêmes qu'en Jn 11,1-40 et 12,1-3, car elles sont décrites avec les mêmes traits ; *Marthe* dévouée au service (Jn 11,20 ; 12,2), *Marie* prosternée aux pieds de Jésus (11,32 ; 12,3).

10,39 Voir 8,35 n.

10,42 Litt. *Il est besoin d'une seule chose.* Plusieurs témoins suppriment cette phrase ; d'autres lui substituent : *Il est besoin de peu de chose* (pour le repas : cela semble une interprétation ascétique) ; plusieurs unissent les deux formules : *Il est besoin de peu de choses, même d'une seule* (ce qui est apparemment un compromis). La plupart lisent le texte ici proposé. Celui-ci a l'avantage de donner à l'épisode sa conclusion la plus profonde : la parole de Jésus passe avant tout souci temporel (voir 12,31 et, dans l'œuvre de Lc, le texte comparable d'Ac 6,2). L'exégèse ultérieure trouvera souvent ici la proclamation de la supériorité de la contemplation sur l'action ; en fait il ne s'agit pas ici de contempler mais d'*écouter* la parole qui appelle à la foi et à l'engagement. — Voir 5,39 n.

11,1 A la manière de Mt 6,5-15, Lc rassemble dans les v. 1-13 plusieurs enseignements de Jésus à ses disciples sur la prière : le modèle de leur prière, une parabole qui les invite à la persévérance dans l'imploration, une exhortation à s'adresser à leur Père en toute confiance. — Voir 3,21 n. — Lc fait allusion à cette prière en 5,33 (voir note).

11,2 Sur cette prière, voir Mt 6,9 n. La formule de Lc, plus brève que celle de Mt, présente avec celle-ci plusieurs différences (voir notes suivantes). — L'invocation initiale est ici plus simple que chez Mt. Elle se retrouve en tête des prières de Jésus chez Lc 22,42 ; 23,34.46 (voir 10,21). — Sur cette demande, voir Mt 6,9 n. — Sur cette demande, voir Mt 6,10 n. Chez Lc, quelques témoins anciens lisent : *Fais venir sur nous ton Règne* ; quelques autres, plus récents, ont à la place de cette demande ou de la première : *Fais venir ton Esprit Saint sur nous, et qu'il nous purifie.* Cette formule pourrait avoir été introduite après coup dans le texte de Lc, sous l'influence d'une liturgie du baptême.

11,3 Sur cette demande, voir Mt 6,11 n. A la différence de Mt qui demande le pain *aujourd'hui*, Lc le demande *pour chaque jour*, parce qu'il envisage la vie chrétienne dans toute sa durée comme en 9,23 (voir note). Cette perspective est plus grecque que palestinienne (voir Mt 6,34).

11,4 Sur cette demande, voir Mt 6,12 n. — Lc traduit l'image de la dette, que l'on trouve dans le parallèle de Mt, mais il conserve cette image dans le second membre de la demande. Il fera de même en 13,2 et 4. — Litt. *à tout homme qui nous doit.* Tandis que Mt situe ce pardon fraternel à l'instant qui précède la prière, Lc l'étend à toute la durée de la vie chrétienne (voir la note au v. précédent). — Sur cette demande, voir Mt 6,13 n. Lc ne rapporte pas le second membre de la demande de Mt, mais il attribue lui aussi la tentation à Satan (4,2.13 ; 8,12-13 ; voir 22,31).

11,5 Le contexte de cette parabole, et l'application que Lc lui attache aux v. 9-13, indiquent qu'il s'agit d'une invitation à la prière. La parabole proprement dite, aux v. 5-8, présente plusieurs traits communs avec celle de 18,2-5, à laquelle Lc donne un sens voisin (v. 1). Il est probable qu'à l'origine ces deux paraboles formaient un couple, comme 5,36-38 ; 13,18-21 ; 14,28-32 ; 15,4-10 ; voir 13,1-5. — Litt. *Lequel d'entre vous aura un ami.* Les débuts interrogatifs sont fréquents dans les paraboles de Lc (14,28.31 ; 15,4.8 ; 17,7 ; voir 11,11 ; 12,25-26 ; 14,5). Le procédé répond à la pédagogie de Jésus (voir 10,26 n.).

[8] * je vous le déclare : même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut*.

Quiconque demande reçoit

(Mt 7,7-11)

[9] « Eh bien, moi je vous dis* : Demandez, on vous donnera* ; cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. [10] En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira. [11] Quel père parmi vous, si son fils lui demande* un poisson, lui donnera un serpent au lieu de poisson ? [12] Ou encore s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion* ? [13] Si donc vous, qui êtes mauvais*, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père céleste* donnera-t-il l'Esprit Saint* à ceux qui le lui demandent*. »

Jésus agent de Béelzéboul ?

(Mt 9,32-34 ; 12,22-30 ; Mc 3,22-27)

[14] Il chassait un démon muet*. Or, une fois le démon sorti, le muet se mit à parler et les foules s'émerveillèrent. [15] Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « C'est par Béelzéboul*, le chef des démons, qu'il chasse les démons. » [16] D'autres, pour le mettre à l'épreuve, réclamaient de lui un °signe qui vienne du ciel*. Mt 16,1 ; Mc 8,11

[17] Mais lui, connaissant leurs réflexions, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine et les maisons s'y écroulent l'une sur l'autre*. [18] Si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume se maintiendra-t-il ?... puisque vous dites que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons. [19] Et si c'est par Béelzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples*, par qui les chassent-ils* ? Ils seront donc eux-mêmes vos juges. [20] Mais si c'est par le doigt de Dieu* que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre*. [21] Quand l'homme fort avec ses armes garde son palais, ce qui lui appartient est en sécurité. [22] Mais que survienne un plus °fort* qui triomphe de lui, il lui prend tout l'armement en quoi il mettait sa confiance, et il distribue ses °dépouilles. [23] Qui n'est pas avec moi* est contre moi et qui ne rassemble pas avec moi disperse*. Es 49,24-25 ; Es 53,12

11,8 Quelques témoins introduisent au début : *et celui-ci, s'il persévère à frapper.* — L'ami ne cède pas par amitié, mais pour avoir la paix, comme le juge sans justice de 18,4-5. L'un et l'autre font ressortir *a fortiori* l'attitude de Dieu qui exauce parce qu'il est juste et Père.

11,9 Cette formule de Lc (voir 16,9) lui sert à attacher ici les paroles suivantes dont il fait l'application de la parabole. — Litt. *il vous sera donné.* Dans la langue de Jésus, cette formule passive est une manière discrète d'indiquer l'action de Dieu sans le nommer ; elle est employée de même dans le troisième verbe de la phrase.

11,11 Un grand nombre de témoins introduisent ici, sans doute d'après Mt 7,9 : *du pain, est-ce qu'il lui présentera une pierre, ou...*

11,12 L'antithèse entre *l'œuf* et *le scorpion* est propre à Lc et remplace chez lui celle de Mt 7,9 entre le pain et la pierre. Il est possible que le texte de Lc s'inspire de la mention des serpents et scorpions en 10,19. Cela donne à son antithèse une force plus grande que chez Mt.

11,13 Cet adjectif est commandé littérairement par l'opposition entre les bonnes choses que donnent les pères de la terre et la bonté du Père du ciel. Il n'est pas d'abord un jugement moral sur la corruption de l'homme. — Litt. *Le Père, celui du ciel.* Quelques bons témoins lisent : *Le Père donnera du ciel.* — Mt 7,11 parle de bonnes choses ; Lc introduit *l'Esprit Saint* qui est pour lui le don par excellence, si souvent accordé dans son livre des Actes. — On peut traduire aussi : *à ceux qui le prient.*

11,14 La maladie est attribuée ici par Lc au *démon* lui-même, comme en 13,11.16 (voir 4,39 n.) et non au possédé comme en Mt 12,22 (et 9,32).

11,15 Voir Mt 12,24 n.

11,16 Le *ciel* est pour les Juifs d'alors une manière de désigner Dieu sans prononcer son nom ineffable (Dn 4,23 ; *1 M* 3,18...). On retrouve cet usage en 15,7.18.21 ; 20,4. Chez Lc, ce v. prépare 11,29-36 (voir v. 29 n.).

11,17 Lc pense à des édifices qui tombent en ruine. Le par. de Mt 12,25 peut entendre *maison* au sens de famille.

11,19 Litt. *vos fils.* Chez Mt, il s'agit des disciples des pharisiens, chez Lc, des Juifs en général. — Voir Mt 12,27 n. Lc mentionne des exorcistes juifs à Ephèse, en Ac 19,13.

11,20 Cette expression propre à Lc doit faire allusion à Ex 8,15, où les miracles de Moïse, d'abord discutés, sont finalement reconnus par les magiciens du Pharaon comme l'œuvre du *doigt de Dieu.* Jésus est le nouveau Moïse qui chasse les démons par son propre pouvoir. (Chez Mt 12,28, il les chasse par l'Esprit de Dieu). — Voir Mt 12,28 n.

11,22 Lc est seul à nommer ici : *un plus fort,* nom que Jean le Baptiste a donné au Messie en 3,16.

11,23 Cette sentence, qu'on retrouve en Mt 12,30, est plus sévère que celle de 9,50, par. à Mc 9,40. Cette dureté correspond au contexte polémique où la placent Mt et Lc. — Voir Mt 12,30 n.

Risques de rechute
(Mt 12,43-45)

24 « Lorsque l'esprit impur est sorti
d'un homme*, il parcourt les régions ari-
des* en quête de repos ; comme il n'en
trouve pas, il se dit : "Je vais retourner
dans mon logis, d'où je suis sorti." 25 A
son arrivée, il le trouve balayé et mis en
ordre. 26 Alors il va prendre sept autres es-
prits* plus mauvais que lui ; ils y entrent
et s'y installent ; et le dernier état de cet
homme devient pire que le premier. »

Le vrai bonheur

27 Or comme il disait cela, une femme
éleva la voix du milieu de la foule et lui
dit : « Heureuse celle qui t'a porté et
allaité* ! » 28 Mais lui, il dit : « Heureux
plutôt ceux qui écoutent la parole de
Dieu et qui l'observent* ! »

Le signe du Fils de l'homme
(Mt 12,38-42)

29 Comme les foules s'amassaient, il se
mit à dire* : « Cette génération est une
génération mauvaise ; elle demande un
signe ! En fait de °signe, il ne lui en sera 1 Co 1,22
pas donné d'autre* que le signe de Jonas.
30 Car, de même que Jonas fut un signe
pour les gens de Ninive, de même aussi
le Fils de l'homme en sera un pour cette
génération*. 31 Lors du jugement*, la °rei- 1 R 10,1-10
ne du Midi se lèvera avec les hommes de
cette génération et elle les condamnera,
car elle est venue du bout du monde
pour écouter la sagesse de Salomon* ; eh
bien ! ici il y a plus que Salomon. 32 Lors
du jugement, les hommes de Ninive se
lèveront avec cette génération et ils la
condamneront, car ils se sont °convertis Jon 3,1-10
à la prédication* de Jonas ; eh bien ! ici
il y a plus que Jonas*.

La lumière de la foi
(Mt 5,15 ; Mc 4,21 ; Lc 8,16)

33 « Personne n'allume une lampe*
pour la mettre dans une cachette*, mais
on la met sur son support, pour que ceux
qui entrent voient la clarté*.

11,24 Sous les représentations démoniaques qu'il emprunte au judaïsme de son temps, Jésus décrit le triste sort de celui qui retombe au pouvoir de Satan après en avoir été libéré. Il est trop persuadé de sa victoire sur le Mauvais pour voir là un fait fatal (voir 10,18 ; 11,20) ; mais il avertit les convertis du danger qui les menace. Mt 12,43-45 applique ces v. à *cette génération mauvaise* (voir Mt 12,45 n.). — Voir 8,29 n.

11,26 Voir 8,2 n.

11,27 Litt. *Heureux le ventre qui t'a porté et les seins que tu as sucés*. C'est une parole typiquement juive (voir 10,23 et Mt 13,16 ou Lc 23,29).

11,28 Cette parole propre à Lc reprend celle de 8,21. En contraste avec la maternité charnelle de sa mère, Jésus proclame la grandeur de la foi. Il vise tous les croyants qu'il oppose à ses adversaires des v. 14-23. Lc ne voit pas ici une critique de Marie, qu'il a présentée comme la croyante (1,45) méditant dans son cœur l'événement de Jésus (2,19).

11,29 Les auditeurs de Jésus lui ont demandé un *signe* merveilleux (v. 16), parce qu'ils conçoivent les signes à l'image des prodiges de l'Exode et de ceux d'Élie. Jésus se refuse à faire de telles merveilles : il est le signe par excellence dans sa personne (v. 30) et dans sa prédication (v. 32). A ses contemporains qui se refusent à l'accueillir, il oppose les païens d'autrefois qui ont accepté la parole de Salomon et de Jonas. — Il est paradoxal de dire que cette génération n'aura qu'un *signe* (ou même aucun, comme Mc 8,12), après les miracles que Jésus présente lui-même comme des signes (7,22 ; 11,20). Mais tous ceux-ci ne sont qu'un seul signe, celui que constituent la personne même de Jésus et son action.

11,30 Le v. 32 va expliquer que Jonas a été *un signe pour les gens de Ninive* par sa prédication, c.-à-d. par son annonce du Jugement et par son appel à la conversion (Jon 3,2-5). C'est de la même manière que doit être conçu le rôle de signe pour *le Fils de l'homme*. Tel est sans doute le sens originel de ces paroles. Mais quand Lc écrit après la Résurrection, c'est dans celle-ci qu'il doit voir le signe par excellence de Jésus (voir le futur : *il sera un signe*). Mt 12,40 ira plus loin encore en expliquant que Jonas a été signe par les trois jours passés dans le monstre marin, préfigurant les trois jours passés par le Fils de l'homme « dans le sein » de la terre.

11,31 Chez Mt, ce v. est placé après le suivant. C'est sans doute sa place originelle puisqu'il donne en exemple *la reine de Saba*, tandis que les autres v. présentent le signe de Jonas. Lc a probablement interverti les deux derniers v. de la péricope pour achever celle-ci sur la conversion à la suite de la prédication. — Ce roi est dans la Bible le *sage* par excellence (1 R 3 ; 5,9-14). Mais Jésus est plus sage que lui : Lc a spécialement noté cette *sagesse* de Jésus (2,40.52 ; 21,15), et il évoque le sacre de Salomon dans l'entrée messianique de Jésus à Jérusalem (19,35-38).

11,32 Ou : *ils se sont repentis à la prédication de Jonas* : voir 3,3 n. ; 11,30 n. ; Mt 3,2 et la note. — Jean le Baptiste était *plus qu'un prophète* par son rôle eschatologique (7,26.27) ; Jésus davantage encore.

11,33 Dans ce contexte où Lc vient de présenter Jésus comme signe, les v. 33-36 invitent à *voir clair* pour discerner ce signe, c.-à-d. à croire. — De nombreux témoins ajoutent : *ou sous le boisseau*, sans doute d'après Mt 5,15 ou Mc 4,21. Chez Lc, ce v. est un doublet de 8,16 ; il sert d'introd. au v. suivant, auquel il est attaché par le mot *lampe*. — Des témoins anciens lisent : *la lumière*.

(Mt 6,22-23)

34 « La lampe de ton corps, c'est l'œil*.
Quand ton œil est sain*, ton corps tout
entier est aussi dans la lumière ; mais si
ton œil est malade, ton corps aussi est
dans les ténèbres. 35 * Examine donc si la
lumière qui est en toi n'est pas ténèbres*.
36 Si donc ton corps est tout entier dans
la lumière, sans aucune part de ténè-
bres, il sera dans la lumière tout entier
comme lorsque la lampe t'illumine de
son éclat*. »

Attaque contre les Pharisiens et les légistes*

(Mt 23,4.6-7,13.25-27.29-31.34-36)

37 Comme il parlait, un Pharisien l'in-
vita à déjeuner chez lui*. Il entra et se
mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en
voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une
ablution avant le déjeuner*.
39 Le Seigneur lui dit : « Maintenant
vous, les Pharisiens, c'est l'extérieur de la
coupe et du plat que vous purifiez, mais
votre intérieur est rempli de rapacité et
de méchanceté*. 40 Insensés ! Est-ce que
celui qui a fait l'extérieur n'a pas fait
aussi l'intérieur* ? 41 Donnez plutôt en
aumône* ce qui est dedans*, et alors tout
sera pur pour vous.
42 « Mais malheureux êtes-vous, Phari- 18,12
siens, vous qui versez la °dîme de la men-
the, de la rue* et de tout ce qui pousse
dans le jardin, et qui laissez de côté la jus-
tice et l'amour* de Dieu. C'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger cela*. 43 Mal-
heureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui
aimez le premier °siège dans les syna- 20,46
gogues et les salutations sur les places
publiques. 44 Malheureux, vous qui êtes
comme ces tombes que rien ne signale
et sur lesquelles on marche sans le
savoir*. »
45 Alors un des légistes* dit à Jésus :
« Maître, en parlant de la sorte, c'est nous
aussi que tu insultes. » 46 Il répondit :
« Vous aussi, légistes, vous êtes malheu-
reux, vous qui chargez les hommes de
fardeaux accablants, et qui ne touchez
pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts
à ces fardeaux*. 47 Malheureux, vous qui
bâtissez les tombeaux des prophètes*,
alors que ce sont vos pères qui les ont
tués. 48 Ainsi vous témoignez que vous
êtes d'accord avec les actes de vos pères,

11,34 *L'œil* est comparé chez l'homme à une lampe parce qu'il permet de voir (comparer l'usage populaire de *quinquet*). Mais il peut être lucide ou opaque. — Voir Mt 6,22 n.

11,35 Les v. 35-36, ou 35, ou 36 manquent chez plusieurs témoins anciens. — Ici apparaît la leçon de l'image. Il faut que l'œil ne soit pas ténèbres, afin d'être capable de voir. Après les v. 29-32, Lc doit penser aux ténèbres de l'incrédulité qui ont empêché *cette génération* de reconnaître en Jésus le salut.

11,36 Litt. *si donc ton corps tout entier est lumineux, sans avoir aucune part ténébreuse, il sera lumineux tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat.* La difficulté de ce texte est qu'il est une tautologie. On peut y échapper si l'on admet un jeu de mots d'origine sémitique sur deux sens du mot *lumineux* : si ton corps est tout entier *ouvert* (ou *appartenant*) *à la lumière*, il sera tout entier *baigné de lumière*, comme lorsque...

11,37 La plupart des éléments du réquisitoire suivant se retrouvent en Mt 23, qui le dirige contre les scribes et les Pharisiens. Lc distingue l'attaque contre les *Pharisiens* (v. 39-44), puis celle contre les *légistes* (v. 46-52). — Voir 7,36 n.

11,38 Ces *ablutions* sont un rite auquel les docteurs juifs d'alors attachent une très grand importance (Mc 7,3-4). Jésus les rejette (Mt 15,20), et ses disciples ne les pratiquent pas (Mt 15,2 ; Mc 7,2-5).

11,39 Pour Lc, Jésus oppose la religion *extérieure* et formaliste des Pharisiens à la religion *intérieure* du cœur qui est pour lui l'exigence première de Dieu (16,15 ; voir Mt 15,1-20 ; Mc 7,1-23) ; sur le *cœur*, voir Lc 6,45 ; 10,27 ; 12,34 ; 21,34 ; 24,25).

11,40 Ce v. propre à Lc explique pourquoi Dieu ne saurait se satisfaire de la religion extérieure et de son légalisme.

11,41 Ce thème est particulièrement cher à Lc, qui est seul à le présenter ici comme en 12,33 ; 16,9 ; 19,8 ; Ac 9,36 ; 10,2.4.31 ; 11,29 ; 24,17 (et, en par. avec Mt et Mc, en 6,30 ; 18,22 ; 21,1-4). Il est donc probable que c'est lui qui a transformé le v. par. de Mt 23,26. — Quelques témoins anciens traduisent : *ce que vous avez.*

11,42 Plante herbacée sauvage. Pour appliquer la loi de Dt 14,22-23, les rabbins soumettaient à la *dîme* toutes les plantes cultivées, mais discutaient cette obligation pour les plantes sauvages. Plusieurs dispensaient de payer la dîme sur la rue, que Lc est seul à mentionner. — Mt 23,23 parle de miséricorde, Lc d'*amour*. — Cette dernière phrase manque en plusieurs témoins anciens, sans doute choqués de ce qu'elle conserve une valeur aux pratiques légales.

11,44 Mt 23,27 opposait la beauté extérieure des *tombeaux* à l'impureté de leur intérieur. Lc insiste sur le fait que cette impureté reste inconnue aux hommes, et vise ainsi la dissimulation des Pharisiens ; mais Dieu connaît leur cœur (16,15).

11,45 Voir 7,30 n. Ici le *légiste* se solidarise avec les Pharisiens, tout en s'en distinguant. Jésus va marquer cette différence en attaquant les légistes comme les maîtres à penser et les dirigeants religieux du judaïsme.

11,46 Voir Mt 23,4 n.

11,47 Les études archéologiques récentes ont confirmé l'actualité de ce reproche : c'est à partir de l'époque d'Hérode le Grand que furent édifiées en Palestine les *sépultures* monumentales *des prophètes*.

puisque, eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux*.
49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu* elle-même a dit : je leur °enverrai des prophètes et des apôtres* ; ils en tueront et persécuteront*, 50 et on demandera compte à cette génération du sang* de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire*. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération*. 52 Malheureux êtes-vous, légistes, vous qui avez pris* la clé de la connaissance* ; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés. »

53 Quand il fut sorti de là, les scribes* et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

4 Esd 1,32

Confesser ouvertement le Fils de l'homme

(Mt 10,26-33.19-20)

12 1 Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples* : « Avant tout*, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté*. 2 Rien n'est °voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est 8,17
secret qui ne sera connu. 3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour* ; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses*. 4 Je vous le dis à vous, mes amis : Ne °craignez pas ceux *4 M* 13,14
qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne*. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre. 6 Est-ce que l'on ne vend pas cinq moineaux pour deux sous* ? Pourtant pas un d'entre eux n'est oublié de Dieu. 7 Bien plus, même vos °cheveux 1 S 14,45
sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux.

11,48 Les dirigeants du judaïsme du temps de Jésus se montrent comme leurs pères incapables de reconnaître les *prophètes* (voir 7,30 ; 13,33 ; 20,1-8).

11,49 Chez Mt 23,34, c'est Jésus lui-même qui annonce l'envoi des prophètes. Chez Lc, c'est *la Sagesse de Dieu*, c.-à-d. Dieu lui-même, et cette formule juive pourrait être primitive (voir 7,35 n.). Il pourrait s'agir à l'origine d'une citation du livre juif des *Jubilés* 1,12. — Mt 23,34 parle de sages et de scribes, Lc d'*apôtres* ; il pense évidemment aux messagers de l'évangile qu'il nomme souvent (voir 6,13 n.). — Voir 6,23 n.

11,50 Litt. *que soit redemandé* (par Dieu) *le sang*. Lc est le seul auteur du N.T. à reproduire cette expression de l'A.T. gr. (Gn 9,5 ; 42,22 ; 2 S 4,11 ; Ps 9,13 ; Ez 33,6.8) qui formule le jugement de l'homicide.

11,51 Litt. *la maison* (de Dieu). Les meurtres d'*Abel* et de *Zacharie* sont le premier et le dernier qui soient rapportés dans la Bible hébraïque (Gn 4,8-10 ; 2 Ch 24,20-22). Ils représentent la totalité des crimes de l'histoire sainte, sans qu'il soit tenu compte des martyrs plus récents comme ceux de l'époque des Maccabées, rapportés dans l'A.T. gr. C'est une perspective palestinienne. — Suivant l'idée biblique de la solidarité héréditaire, cette génération doit porter la peine de toutes les fautes antérieures, dont elle se montre complice (v. 48-49).

11,52 Quelques témoins anciens lisent : *caché*. — Mt 23,13 reproche aux scribes et pharisiens d'avoir fermé à clé le Royaume devant les hommes qui veulent y accéder. Lc reproche aux légistes d'avoir *accaparé la clé de la connaissance* ; cette dernière est pour lui la voie d'accès au Royaume.

11,53 Plusieurs témoins nomment *les légistes* avec les scribes ou à leur place.

12,1 Le présente ici plusieurs paroles de Jésus que l'on retrouve dispersées en Mt. Elles visent toutes à définir le témoignage que les disciples doivent rendre à leur Maître. — On peut lire aussi : *il commença par dire d'abord à ses disciples : « Gardez-vous... »*. Mais Lc commence plusieurs fois des phrases par : *D'abord* (9,61 ; 10,5 ; 17,25). — Litt. *l'hypocrisie*. Voir 6,42 n. Comme cette sentence vise les Pharisiens, plusieurs la rattachent à la section précédente. Mais le début du v. a introduit une nouvelle scène et le passage suivant invite à interpréter cet avis comme un premier appel à parler franchement, sans tenir compte de l'opinion des hommes. Sur le *levain des Pharisiens*, voir Mt 16,6 n.

12,3 Mt 10,27 oppose la parole de Jésus aujourd'hui dans le secret à la prédication publique de ses disciples qui aura lieu plus tard. Lc ne parle que des disciples ; il oppose leur parole sans retentissement dans le passé à leur proclamation publique dans l'avenir ; il marque ainsi le passage de leur réserve avant la Pentecôte à leur prédication ultérieure. — C'est en Orient un lieu usuel pour les conversations et la divulgation des nouvelles.

12,5 Dieu seul a ce pouvoir. Lc insiste : c'est lui qu'il faut *craindre*. Lc a souvent souligné ce point (1,50 ; 18,2.4 ; 23,40 ; Ac 10,2.22.35).

12,6 Litt. *deux as*. Mt 10,29 dit deux moineaux pour un as ; Lc réduit encore leur valeur, forçant l'image comme en 5,36 et 11,12.

[8] Je vous le dis : quiconque se déclarera pour moi* devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu* ; [9] mais celui qui
9,26 m'aura °renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.
[10] Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné ; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné*.
[11] Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités*, ne vous inquiétez pas de savoir comment*
21,14 vous °défendre et que dire. [12] Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire*. »

Les biens de ce monde*

[13] Du milieu de la foule, quelqu'un dit à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage*. » [14] Jésus lui dit* : « Qui m'a établi pour être votre juge ou pour faire vos partages* ? »
[15] Et il leur dit : « Attention ! Gardez-vous de toute avidité ; ce n'est pas du fait qu'un homme est riche qu'il a sa vie garantie par ses biens*. »

Parabole du riche insensé

[16] Et il leur dit une parabole* : « Il y avait un homme riche dont la terre avait bien rapporté. [17] Et il se demandait* : "Que vais-je faire ? car je n'ai pas où rassembler ma récolte." [18] Puis il se dit : "Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en bâtirai de plus grands et j'y rassemblerai tout mon blé et mes biens." [19] Et je me dirai à moi-même : "Te voilà avec* quantité de °biens en réser- Qo 6,2
ve pour de longues années ; repose-toi, mange, bois, fais bombance." [20] Mais Dieu lui dit : "Insensé, cette nuit même on te redemande* ta vie, et ce que tu as préparé, qui donc l'aura ?" [21] * Voilà ce qui arrive à celui qui amasse un trésor pour lui-même au lieu de s'enrichir auprès de* Dieu*. »

Vivre de la grâce de Dieu

(Mt 6,25-33)

[22] Jésus dit à ses disciples : « Voilà pourquoi je vous dis : ne vous inquiétez pas* pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous

---

12,8 Ou : *me confessera*. Voir Mt 10,32 n. — Il s'agit du *jugement* dernier exercé par Dieu en présence de ses anges (9,26). Dieu n'est désigné qu'implicitement, suivant l'usage palestinien (voir 15,10), tandis que Mt 10,32 a explicité la formule. Ici, le *Fils de l'homme* n'apparaît pas comme juge, mais comme témoin en faveur des siens, à la différence de Mt 25,31-46.

12,10 Voir Mt 12,32 n. En distinguant les outrages pardonnables *contre le Fils de l'homme* et impardonnables *contre le Saint Esprit*, Lc doit opposer le temps de la mission terrestre de Jésus (même sa mort est pardonnable : 23,34 ; Ac 3,17 ; 13,27) et le temps de la mission où les apôtres inspirés par l'Esprit offrent à Israël la dernière possibilité de la conversion (Ac 2,38 ; 3,19 ; 13,46 ; 18,6 ; 28,25-28). Mt 12,32 et Mc 3,22-29 rapportent cette parole dans un autre contexte qui lui donne un sens différent.

12,11 Lc doit viser ici les magistrats païens. — De nombreux témoins ajoutent : *ou en quoi*, comme Mt 10,19.

12,12 Pour Mt 10,20 et Mc 13,11, c'est *l'Esprit* lui-même qui parlera par la bouche des disciples. Lc donne un rôle plus actif aux témoins de Jésus en disant que l'Esprit les enseignera (voir Rm 8,15 à côté de la formule juive classique de Ga 4,6). Il présente cette promesse sous une forme différente en 21,15 et montre son accomplissement en Ac 4,8 ; 5,32 ; 7,55.

12,13 Les v. 13-34 réunissent divers enseignements de Jésus sur l'attitude à prendre vis-à-vis des biens de ce monde : avertissement général à propos d'une demande particulière (v. 13-15), parabole du riche insensé (v. 16-21), avis aux disciples contre le souci de la nourriture et du vêtement (v. 22-32), exhortation à l'aumône (v. 33-34). — On demandait volontiers aux rabbins de tels arbitrages.

12,14 Litt. *Homme, qui m'a établi...* Voir 5,20 n. — On demande ici à Jésus d'assumer une tâche temporelle. Jésus refuse de le faire ; il se distingue ainsi de Moïse qui, lui, *s'établissait chef et juge* (Ex 2,14 ; voir Ac 7,27-35).

12,15 Litt. *que sa vie procède de ses biens*. Cette affirmation générale conclut l'épisode, en expliquant pourquoi Jésus refuse de s'occuper des questions d'argent : celui-ci n'est pas la source de la vie.

12,16 Cet exemple (voir 10,30 n.) fait ressortir en conclusion (v. 21) quelle est la vraie richesse. C'est la même invitation à se faire un trésor dans le ciel que l'on retrouve en 12,33 ; 18,22 ; voir 16,9.

12,17 Dans les paraboles de Lc, les personnages expriment souvent leur pensée par un monologue (15,17-19 ; 16,3 ; 18,4 ; 20,13) ; ce procédé se retrouve en Mt 21,38 ; et 24,48 (Lc 12,45).

12,19 Litt. *Je dirai à mon âme : Âme tu as...* Le mot *âme* signifie ici, comme souvent dans l'A.T., l'être vivant tout entier, la personne. On doit alors le traduire par *vie* (6,9 ; 9,24 ; 12,20.22.23 ; 14,26 ; 17,33 ; 21,19), ou comme ici par un pronom personnel.

12,20 Litt. *ils te redemandent*. Ce pluriel impersonnel désigne Dieu (voir 6,38 n.) : le Seigneur rappelle le riche de ce monde par la mort.

12,21 Ce v. manque chez quelques témoins anciens. — On traduit aussi : *en vue de Dieu* ou *au regard de Dieu*. Mais il doit s'agir ici du trésor dans le ciel (voir v. 16 n.). — Quelques témoins ajoutent : *En disant cela, il s'écriait : celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende* (voir 8,8 ; 14,35).

12,22 Voir Mt 6,25 n.

le vêtirez. [23] Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. [24] Observez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier ; et Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux ! [25] Et qui d'entre vous peut par son inquiétude prolonger tant soit peu son existence* ? [26] Si donc vous êtes sans pouvoir même pour si peu, pourquoi vous inquiéter pour tout le reste* ? [27] Observez les lis : ils ne filent ni ne tissent*, et je vous le dis : Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. [28] Si Dieu habille ainsi en pleins champs l'herbe qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu*, combien plus le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi. [29] Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez ni ce que vous boirez, et ne vous tourmentez pas. [30] Tout cela, les païens de ce monde le recherchent sans répit, mais vous, votre Père sait que vous en avez besoin. [31] Cherchez plutôt son Royaume, et cela vous sera donné par surcroît. [32] Sois sans crainte, petit troupeau*, car votre Père a trouvé bon de vous donner le °Royaume*.

Le trésor inaltérable

(Mt 6,19-21)

[33] « Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône*. Faites-vous des bourses inusables, un °trésor inaltérable dans les cieux ; là ni voleur n'approche, ni mite ne détruit. [34] Car, où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. 4 Esd 7,7

Paraboles sur la vigilance*

(Mt 24,43-51)

[35] « Restez en tenue de travail et gardez vos lampes allumées*. [36] Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces*, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera. [37] Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les °servir. [38] Et si c'est à la deuxième veille qu'il arrive, ou à la troisième, et qu'il trouve cet accueil, heureux sont-ils ! 22,27 ; Jn 13,1-17

[39] « Vous le savez : si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le °voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison*. [40] Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous °ignorez que le Fils de l'homme va venir. » 1 Th 5,2 ; Mc 13,35

[41] Pierre dit alors : « Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde* ? » [42] Le Seigneur lui dit : « Quel est donc l'intendant* fidèle, avisé, que le maître établira

---

12,25 Litt. *rajouter une coudée à son existence*. Ce dernier mot signifie à la fois la taille (comme en 2,52 et 19,3) et l'âge ; mais le premier sens est exclu, car rallonger sa taille d'une coudée (environ 50 cm) n'est pas *si peu* (v. 26).

12,26 Ce v. est propre à Lc et marque la même indifférence aux soucis du monde que 16,10 et 19,17.

12,27 La grande masse des témoins lit : *Observez les lis comme ils croissent : ils ne peinent ni ne filent.* Mais cette lecture doit dépendre de Mt 6,28, et celle de plusieurs témoins anciens semble préférable.

12,28 Litt. *four*.

12,32 Cette image pastorale est classique dans l'A.T. pour représenter le peuple de Dieu (Gn 48,15 ; Os 4,16 ; 13,4-6 ; Mi 2,12-13 ; 4,6-7 ; 7,14 ; So 3,19 ; Jr 31,10 ; 50,19 ; surtout Ez 34 ; Es 40,11 ; 49,9-10 ; Ps 23,1 n. ; 95,7). Jésus l'a appliquée à Israël (Mt 9,36 ; Mc 6,34), aux Juifs pécheurs (Mt 10,6 ; 15,24 ; Lc 15,4-6 ; 19,10), ou comme ici au groupe des disciples (Mt 26,31 ; Mc 14,27 ; voir Jn 10,1-16.27 ; 21,15-17 ; Ac 20,28-29 ; 1 P 5,2-3). — Cette conclusion est propre à Lc. On peut se demander si le don du *Royaume* est déjà présent, ou s'il est promis avec certitude.

12,33 Lc introduit cette exhortation en tête d'un avis qui se retrouve en termes un peu différents en Mt 6,19-21 (voir v. 16 n.). Pour son insistance sur *l'aumône*, voir 11,41 n.

12,35 Dans les v. 35-48, Lc rassemble une série de paraboles qui exhortent les disciples à la vigilance dans l'attente du retour du Seigneur. — Litt. *Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées*. Comme au v. 37 et en 17,8, il faut relever les pans de sa robe dans sa ceinture pour être prêt au travail. C'est aussi la tenue du voyageur que les Juifs prennent pour célébrer la Pâque (Ex 12,11), où ils attendent la venue du Messie.

12,36 Ce trait semble vouloir marquer seulement une heure tardive et indéterminée, sans allusion au symbolisme des noces.

12,39 Litt. *percer sa maison*. Les minces parois des maisons de Palestine sont, faciles à percer pour le voleur (Jb 24,16).

12,41 Cette question propre à Lc marque chez lui une transition entre l'exhortation à tous les disciples (v. 35-40) et celle qui vise ceux qui sont responsables de leurs frères comme des intendants (v. 42-48).

12,42 Ce terme est propre à Lc parmi les évangélistes (voir 16,1.3.8) et désigne un personnage important (voir 1 Co 4,1-2).

sur sa domesticité pour distribuer en
temps voulu les rations de blé ? 43 Heu-
reux ce serviteur, que son maître en ar-
rivant trouvera en train de faire ce tra-
vail ! 44 Vraiment, je vous le déclare, il
l'établira sur tous ses biens. 45 Mais si ce
serviteur se dit en son cœur* : "Mon maî-
tre tarde à venir" et qu'il se mette à battre
les garçons et les filles de service, à man-
ger, à boire et à s'enivrer, 46 le maître de
ce serviteur arrivera au jour qu'il n'at-
tend pas et à l'heure qu'il ne sait pas : il
le chassera* et lui fera partager le sort des
infidèles*.
47 « Ce serviteur qui connaissait la vo-
lonté de son maître et qui pourtant n'a
rien préparé ni fait selon cette volonté
recevra bien des coups ; 48 celui qui ne la
connaissait pas et qui a fait de quoi mé-
riter des coups en recevra peu. A qui
l'on a beaucoup donné, on redemandera
beaucoup ; à qui l'on a beaucoup confié,
on réclamera davantage*.

Pourquoi Jésus est venu*

49 « C'est un feu que je suis venu ap-
porter sur la terre, et comme je voudrais
Mc 10,38 qu'il soit déjà allumé* ! 50 C'est un baptême* que j'ai à recevoir, et comme cela
me pèse* jusqu'à ce qu'il soit accompli !
(Mt 10,34-36)

51 « Pensez-vous que ce soit la paix que
je suis venu mettre sur la terre ? Non,
je vous le dis, mais plutôt la division*.
52 Car désormais, s'il y a cinq personnes
dans une maison, elles seront divisées :
trois contre deux et deux contre trois.
53 On se divisera père contre fils et fils
contre père, mère contre fille et fille
contre mère, belle-mère contre belle-fille
et belle-fille contre belle-mère*. »

La décision à prendre. Discerner les signes de ce temps*

(Mt 16,2-3)

54 Il dit encore aux foules : « Quand
vous voyez un nuage se lever au cou-
chant, vous dites aussitôt : "La pluie
vient", et c'est ce qui arrive. 55 Et quand
vous voyez souffler le vent du midi, vous
dites : "Il va faire une chaleur accablan-
te", et cela arrive. 56 Esprits pervertis*,
vous savez reconnaître l'aspect de la terre
et du ciel, et le temps présent, comment
ne savez-vous pas le reconnaître* ?

Réglez vos affaires avant le jugement

(Mt 5,25-26)

57 « Pourquoi aussi ne jugez-vous pas
par vous-mêmes de ce qui est juste ?
58 Ainsi*, quand tu vas avec ton adver-

12,45 Voir 12,17 n.

12,46 Litt. *Il le coupera en deux*. Voir Mt 24,51 n. — Litt. *des sans foi* = de ceux qui refusent de croire). Mt dit : *des hypocrites*.

12,48 Les v. 47-48 propres à Lc, et surtout le v. 48b, soulignent la responsabilité des chefs d'Eglises et concluent les v. 41-48.

12,49 Lc réunit ici plusieurs paroles de Jésus sur sa propre mission et prépare ainsi la section suivante (12,54–13,9) sur l'urgence de se décider face à lui. — On pourrait traduire : *qu'est-ce que je désire s'il est déjà allumé ?* Mais, à côté du v. 50, il s'agit sans doute d'un événement à venir. Le *feu* dont il est ici question doit être pour Jésus celui qui accompagne le jugement de Dieu dans les tableaux eschatologiques (Is 66,15-16 ; Ez 38,22 ; 39,6 ; Ml 3,19 ; *Jdt* 16,17). Lc pense probablement au baptême d'Esprit et de feu inauguré à la Pentecôte (voir 3,16 n. ; Ac 2,3.19).

12,50 En Mc 10,38, le baptême est mis en parallèle avec la coupe de douleur pour évoquer le martyre. Ici, le baptême est mis en parallèle avec le feu dans un contexte où il s'agit du jugement. On retrouve l'association de l'eau et du feu comme instruments du jugement en 17,26-29 (voir 2 P 2,5-6 ; 3,6-7). En contrepartie du jugement qui va atteindre les hommes, Jésus évoque le jugement qui va l'atteindre lui-même. — On a souvent traduit : *quelle est mon angoisse ?* Mais ici le parallèle du v. 49 suggère chez Jésus, plutôt que l'angoisse, la hâte de parvenir au terme de sa mission de Sauveur.

12,51 Mt 10,34 dit plus concrètement : *le glaive*, terme qui doit être primitif. Lc a souvent marqué que *la paix* est le don messianique par excellence (voir 1,79 n.). Ici la négation paradoxale de Jésus proclame que cette paix n'est pas la paix charnelle et facile dont rêvaient les faux prophètes (Jr 6,14 ; 8,11 ; Ez 13,10.16).

12,53 Cette *division* des familles est dans la tradition prophétique un trait de la tribulation de la fin des temps (Mi 7,6 ; Ag 2,22 ; Ml 3,24). Jésus y reviendra en 21,16 et par.

12,54 De 12,54 à 13,9, Lc présente une série d'enseignements sur l'urgence de la conversion : un appel à discerner les signes présents (v. 54-56), une parabole sur la nécessité de se mettre en règle avant le jugement (v. 57-59), un commentaire sur les faits d'actualité qui invitent à se convertir (13,1-5), une parabole sur le dernier délai accordé pour donner des fruits (13,6-9).

12,56 Litt. *Hypocrites*, voir 6,42 n. — Ce *temps*, qui est celui de Jésus, est facile à reconnaître car les signes y sont clairs (7,22 ; 11,20). Ce point de vue diffère de celui de 11,29.

12,58 Chez Mt, cette parabole sert à présenter le devoir de charité fraternelle. Ici, elle insiste sur l'urgence de se réconcilier avant le jugement. Cette nuance eschatologique est sans doute plus proche de la visée originelle de la parabole.

saire devant le magistrat, tâche de te dégager de lui en chemin, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au garde et que le garde ne te jette en prison. [59] Je te le déclare : Tu n'en sortiras pas tant que tu n'auras pas payé jusqu'au dernier centime. »

L'urgence de la conversion*

13 [1] A ce moment survinrent des gens qui lui rapportèrent l'affaire des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices*. [2] Il leur répondit : « Pensez-vous que ces Galiléens étaient de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens pour avoir subi un tel sort ? [3] Non, je vous le dis, mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de même.

[4] « Et ces dix-huit personnes sur lesquelles est tombée la tour à Siloé, et qu'elle a tuées, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables* que tous les autres habitants de Jérusalem ? [5] Non, je vous le dis, mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de la même manière. »

Parabole du figuier stérile*

[6] Et il dit cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher du fruit et n'en trouva pas. [7] Il dit alors au vigneron : "Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le. Pourquoi faut-il encore qu'il épuise la terre ?" [8] Mais l'autre lui répond : "Maître, laisse-le encore cette année, le temps que je bêche tout autour et que je mette du fumier. [9] Peut-être donnera-t-il du fruit à l'avenir*. Sinon*, tu le couperas." »

Guérison d'une femme infirme un jour de sabbat*

[10] Jésus était en train d'enseigner dans une synagogue un jour de sabbat. [11] Il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme* depuis dix-huit ans ; elle était toute courbée et ne pouvait pas se redresser complètement*. [12] En la voyant, Jésus lui adressa la parole et lui dit : « Femme, te voilà libérée de ton infirmité. » [13] Il lui imposa les mains : aussitôt elle redevint droite* et se mit à rendre gloire à Dieu*.

[14] Le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus ait fait une guérison le jour du sabbat*, prit la parole et dit à la foule : « Il y a six jours pour travailler. C'est donc ces jours-là qu'il faut venir pour vous faire guérir, et pas le jour du sabbat. » [15] Le Seigneur lui répondit : « Esprits pervertis*, est-ce que le jour du sabbat chacun de vous ne détache pas de la mangeoire son bœuf ou son âne pour le mener boire* ? [16] Et cette femme, °fille 19,9
d'Abraham, que Satan a liée voici dix-huit ans, n'est-ce pas le jour du sabbat* qu'il fallait la détacher de ce lien ? » [17] A ces paroles, tous ses adversaires étaient couverts de honte, et toute la foule se réjouissait de toutes les merveilles qu'il faisait.

13,1 Deux déclarations parallèles de Jésus tirent la leçon de deux événements tragiques récents. Suivant la conception courante de la rétribution temporelle, ses auditeurs y voient des châtiments divins tombés sur des pécheurs ; et le fait qu'ils ont été épargnés eux-mêmes les rassure sur leur propre justice. Jésus rejette cette vue simpliste (voir Jn 9,2-3) ; il montre dans ces malheurs un avertissement adressé à tous : tous sont pécheurs, tous ont à se convertir. — L'histoire rapporte plusieurs interventions sanglantes de Pilate à Jérusalem.

13,4 Litt. *débiteurs*. Voir Mt 6,12 n. et Lc 11,4 n.

13,6 Cette parabole reprend la menace classique contre l'arbre improductif (3,8-9 ; voir 6,43-44), mais y joint l'annonce d'un dernier délai. Dans ce contexte, l'appel à la conversion est clair et urgent.

13,9 Au lieu de *à l'avenir*, quelques-uns traduisent *l'année prochaine* (en sous-entendant *l'année*, nommée au v. précédent). — De nombreux témoins lisent : *du fruit ? Sinon, à l'avenir...*

13,10 Cette controverse sur les guérisons que Jésus opère *le jour du sabbat* relève du même genre littéraire que 6,6-11 et 14,1-6.

13,11 Litt. *possédée d'un esprit d'infirmité*. Cette maladie est attribuée à une action satanique (voir v. 16 et 11,14 n.). — On peut traduire : *elle ne pouvait absolument pas se redresser*.

13,13 Litt. *fut redressée*. — Voir 2,20 n.

13,14 Voir 6,7 n.

13,15 Litt. *hypocrites* (voir 6,42 n.). Plusieurs témoins lisent le singulier, plus facile dans ce contexte. — Jésus fait appel à la pratique courante des villageois, et à leur bon sens, pour en tirer un argument *a fortiori*.

13,16 Voir Mc 3,4 n. Pour Jésus, le *sabbat*, jour du Seigneur, est par excellence le jour du salut.

Paraboles de la graine de moutarde et du levain*

(Mt 13,31-33 ; Mc 4,30-32)

18 Il dit alors : « A quoi est comparable le Royaume de Dieu* ? A quoi le comparerai-je ? 19 Il est comparable à une graine de moutarde qu'un homme prend et plante dans son jardin. Elle pousse, elle devient un arbre*, et les oiseaux du ciel font leurs nids dans ses branches*. »
20 Il dit encore : « A quoi comparerai-je le Royaume de Dieu ? 21 Il est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève*. »

Israël entrera-t-il dans le Royaume ?

22 Il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem*.

(Mt 7,13-14)

23 Quelqu'un lui dit : « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés ? » Il leur dit alors : 24 « Efforcez-vous
4 Esd 7,7 d'entrer par la porte °étroite*, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas*.

(Mt 25,10-12)

25 « Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant : "Seigneur, ouvre-nous", et qu'il vous répondra : "Vous, je ne sais d'où vous êtes",

(Mt 7,22-23)

26 « alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu devant toi, et c'est sur nos places que tu as enseigné*" ; 27 et il vous dira* : "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le °mal*." *Ps 6,9*

(Mt 8,12.11)

28 « Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors*. 29 Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi*, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.

(Mt 19,30 ; 20,16 ; Mc 10,31)

30 « Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers*. »

13,18 Ce couple de paraboles (voir 11,5 n.), que Mt présente plus tôt (ainsi que Mc qui ne rapporte que la première), conclut chez Lc la première section de la montée de Jésus à Jérusalem, en orientant la pensée sur le *Royaume de Dieu*. Lc veut en dire l'expansion incoercible et la puissance transformante, telles qu'il les constate dans l'expérience de la mission. — Ces deux paraboles sont les seules que Lc rapporte explicitement au *Royaume de Dieu*.

13,19 D'assez nombreux témoins précisent : *un grand arbre*. Mais cet adjectif convient mal à l'arbuste qu'est la *moutarde*, et Lc n'insiste pas sur le contraste entre lui et sa graine, comme font Mt 13,32 et Mc 4,30-31. — Cette image, que Dn 4,9.18 (et Ez 17,23 et 31,6) appliquent à la puissance des grands rois, peut représenter pour Lc l'expansion de l'Évangile parmi les peuples du monde.

13,21 Sur cette parabole, à peu près identique en Mt, voir Mt 13,33 n.

13,22 Cette nouvelle mention de la montée de Jésus *vers Jérusalem* (v. 22) semble marquer le début d'une nouvelle section du voyage (13,22–17,10). Les v. 22-30 regroupent diverses paroles de Jésus sur l'entrée dans le Royaume (Mt les présente sous des formes et dans des contextes différents). Lc les dirige contre ceux des Juifs qui n'auront pas cru en Jésus.

13,24 Jésus ne veut pas présenter ici sur les résultats du Jugement plus de précisions qu'il n'en donne ailleurs sur sa date (12,40.46 ; Ac 1,6-7). Il ne veut qu'appeler ses auditeurs *à faire effort* pour accéder au Royaume (voir 16,16). — Plusieurs rattachent à cette phrase la première partie du v. suivant, en les séparant par une simple virgule.

13,26 Ceux qui parlent ici sont des Juifs témoins de la mission de Jésus (dans le par. de Mt 7,22-23, il s'agit de prophètes et de thaumaturges chrétiens).

13,27 De nombreux témoins lisent : *il dira : je vous le dis...* Celui qui parle ici est le juge du dernier jour, tandis qu'en Mt 7,23 c'est Jésus qui parle à la première personne. — De nombreux témoins lisent : *Vous, je ne sais...*, comme au v. 25. — Le juge ne reconnaît pas comme siens ceux des Juifs qui font le mal : pour appartenir au peuple de Dieu, il ne suffit pas d'appartenir à la race d'Abraham (voir 3,8 ; Jn 8,33-41), mais il faut accueillir Jésus, être connu du juge (v. 25-27).

13,28 Jésus présente ici le *Royaume* à la manière juive, comme le *festin messianique* (Es 25,6 ; Lc 14,15.16-24 ; 22,16.18.30) où les élus sont rassemblés autour des patriarches et des prophètes (voir 16,22). Ceux qui n'auront pas répondu à l'appel de Jésus en seront exclus. Mais tandis que Mt adresse cette menace à l'ensemble des Juifs (voir Mt 8,12 n.), Lc ne vise que les auditeurs incrédules de Jésus.

13,29 Il s'agit des païens qui seront admis au Royaume (voir Es 2,2-5 ; 25,6-8 ; 60 ; 66,18-21).

13,30 Voir Mt 19,30 n. Cette sentence est plus nuancée que chez Mt 19,30 et Mc 10,31 *(beaucoup)* et surtout que chez Mt 20,16.

Jésus fait face à la mort*

31 A cet instant, quelques Pharisiens* s'approchèrent et lui dirent : « Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te faire mourir. » 32 Il leur dit : « Allez dire à ce renard* : Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour* c'est fini*. 33 Mais il me faut poursuivre ma route aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il n'est pas possible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem*.

19,41-44 ## Plainte sur °Jérusalem

(Mt 23,37-39)

34 « Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses °ailes, et vous n'avez pas voulu*. 35 Eh bien ! elle va vous être abandonnée, votre maison*. Et je vous le dis, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le temps où vous direz* : *Béni soit, au nom du Seigneur, celui qui vient** ! »

4 Esd 1,30

Guérison d'un hydropique un jour de sabbat*

14 1 Or Jésus était entré dans la maison d'un chef des Pharisiens un jour de sabbat pour y prendre un repas* ; ils l'observaient, 2 et justement un hydropique se trouvait devant lui. 3 Jésus prit la parole et dit aux légistes* et aux Pharisiens : « Est-il °permis ou non de guérir un malade le jour du sabbat* ? » 4 Mais ils gardèrent le silence. Alors Jésus, prenant le malade, le guérit et le renvoya. 5 Puis il leur dit : « Lequel d'entre vous, si son fils* ou son bœuf tombe dans un puits, ne le hissera pas aussitôt, en plein jour de sabbat* ? » 6 Et ils ne purent rien répondre à cela.

Mt 12,12 ; Mc 3,4

Choisir la dernière place

7 Jésus dit aux invités une parabole*, parce qu'il remarquait qu'ils choisissaient les premières places* ; il leur dit : 8 « Quand tu es invité à des noces, ne va pas te mettre à la première place, de peur qu'on ait invité quelqu'un de plus °important que toi, 9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : "Cède-lui la place" ; alors tu irais tout

Pr 25,6-7

13,31 Lc vient d'envisager l'incrédulité de l'Israël du temps de Jésus (v. 23-30). C'est dans cette perspective qu'il place ici deux paroles de Jésus sur sa propre mort ; les v. 31-33 qui lui sont propres et les v. 34-35 que Mt situe plus tard. — Ils sont apparemment favorables à Jésus (voir 7,36 n.). Toutefois certains commentateurs voient dans leur démarche un acte d'hostilité.

13,32 Hérode n'est pas dangereux pour Jésus ; il n'est pas un lion (image usuelle des rabbins pour désigner un personnage dangereux). — C.-à-d. à bref délai (expression usuelle en aram.). — Litt. *je suis à la fin*. L'expression est équivoque : elle peut s'entendre au sens temporel *(ma mission est terminée)* ou marquer le résultat obtenu *(j'ai atteint mon but)*. Comme en 22,53, ainsi que chez Jn 7,30 et 8,20, les ennemis de Jésus ne peuvent l'atteindre avant que *son heure soit venue*.

13,33 Jésus annonce sa mort à *Jérusalem* et la compare à celle des *prophètes* massacrés par Israël (voir 6,23 n.).

13,34 Ces paroles, que Mt place au cours de la prédication de Jésus à Jérusalem, supposent que Jésus a déjà exercé son ministère dans la cité avant la « Semaine sainte ». Le fait est fort vraisemblable (voir Jn) ; il fait ressortir le caractère artificiel du plan des synoptiques, et notamment de la composition du voyage à Jérusalem dans le troisième évangile (voir Introd.).

13,35 Voir Jr 12,7. Dieu va abandonner son temple, et donc le livrer à la ruine (voir 21,6), pour faire tomber le châtiment sur son peuple. C'est la menace classique chez les prophètes (Mi 3,12 ; Jr 7,1-15 ; 26 ; Ez 8-11). — Plusieurs témoins lisent comme Mt 23,39 : *jusqu'à ce que vous disiez...* — En annonçant que ses auditeurs salueront Jésus par l'acclamation messianique du Ps 118,26 (voir Lc 19,38), Lc semble admettre la conversion d'Israël à la fin des temps (voir 21,24 et Rm 11,25-27).

14,1 Lc présente plusieurs éléments dans le cadre d'un repas (14,1-24). Tous s'adressent à des Pharisiens que Lc regarde comme les représentants authentiques de la pensée d'Israël. Le premier épisode est une guérison le jour du sabbat, analogue à 6,6-11 et 13,10-17. — Voir 7,36 n.

14,3 Voir 7,30 n. — Voir 6,7 n. et 13,16 n.

14,5 D'assez nombreux témoins substituent ou ajoutent : *âne*, probablement sous l'influence de 13,15. — Lc présente sans doute ici la même parole de Jésus que Mt 12,11 (voir la note). Mais il s'y montre moins averti des usages palestiniens : il parle d'un *puits*, comme dans les pays qu'il connaît, et non d'un *trou* ; surtout il mentionne un *fils ou un bœuf* qui y sont tombés, ce qui constitue des cas absolument différents pour la casuistique juive. L'argument porte moins bien que chez Mt.

14,7 Ici ce mot a son sens biblique de sentence de sagesse, comme en Mc 7,17. A première vue, Jésus donne aux v. 8-10 une leçon d'habileté sociale, comparable à Pr 25,6-7. Mais son conseil s'achève au v. 11 par une leçon d'humilité qui s'oppose aux préoccupations hiérarchiques du monde juif (voir Qumrân). — Litt. *lits* (voir 7,36 n.). C'est ce que Jésus reprochera aux scribes en 20,46.

confus prendre la dernière place. [10] Au contraire, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place, afin qu'à son arrivée celui qui t'a invité te dise : "Mon ami, avance plus haut." Alors ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. [11] Car tout
Mt 23,12 homme qui s'élève sera abaissé et celui qui s'abaisse sera élevé*. »

Inviter les pauvres

[12] Il dit aussi à celui qui l'avait invité* : « Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, sinon eux aussi t'inviteront en retour, et cela te sera rendu. [13] Au contraire, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles*, [14] et tu seras heureux parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre* : en effet, cela te sera rendu à la résurrection des justes*. »

Parabole des invités remplacés par les pauvres*

(Mt 22,1-10)

[15] En entendant ces mots, un des convives dit à Jésus : « Heureux qui prendra part au repas* dans le Royaume de Dieu* ! » [16] Il lui dit : « Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. [17] A l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : "Venez, maintenant* c'est prêt*." [18] « Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon*. Le premier lui dit : "Je viens d'acheter un champ, et il faut que j'aille le voir ; je t'en prie, excuse-moi." [19] Un autre dit : "Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer ; je t'en prie, excuse-moi." [20] Un autre dit : "Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir*." [21] A son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur : "Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux*." [22] Puis le serviteur vint dire : "Maître, on a fait ce que tu as ordonné, et il y a encore de la place." [23] Le maître dit alors au serviteur : "Va-t'en par les routes et les jardins*, et force* les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie. [24] Car, je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner*." »

Renoncer à tout pour suivre Jésus

[25] De grandes foules* faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit :

14,11 Cette sentence, qui s'inspire d'Ez 21,31, condamne l'orgueilleuse assurance des Pharisiens (voir 16,15). Elle sera reprise en 18,14.

14,12 Le contexte du repas évoque l'*invitation*. Jésus en tire un appel à la générosité envers les pauvres et au désintéressement.

14,13 Le conseil de Jésus va à l'encontre de tous les usages habituels. Tous les malheureux énumérés ici sont des types de pauvres (voir 6,20 n.).

14,14 Jésus formule une promesse pour ceux qui sont désintéressés (voir 6,32-34). — En s'appuyant sur ce texte et sur 20,35, plusieurs ont pensé que Lc n'admettait pas de résurrection pour les pécheurs (cette conception se trouve dans certains milieux du judaïsme d'alors). Mais Lc annonce en Ac 24,15 une résurrection des justes et des pécheurs. Ses expressions ici et en 20,35 s'expliquent par le fait que seuls les justes parviennent à la vie véritable.

14,15 La parabole qui suit se retrouve chez Mt après l'arrivée de Jésus à Jérusalem et sous une forme assez différente. Lc en fait l'annonce de l'appel du peuple nouveau formé de pauvres, Juifs et païens. — Litt. *qui mangera le pain*. — Cette béatitude, comme celle d'Ap 19,9, exprime l'espoir de participer au festin messianique (sur celui-ci, voir 13,28 n.).

14,17 De nombreux témoins portent : *tout est prêt* (voir Mt 22,4). — Suivant l'usage oriental, les invités ont été prévenus depuis longtemps ; au dernier moment, leur hôte envoie un serviteur pour les chercher (voir Est 5,8 et 6,14) et les accompagner.

14,18 Les invités sont nombreux (v. 16), mais la parabole n'en présente que trois, suivant la règle usuelle (voir 10,33 n.) ; le dernier ne s'excuse même pas.

14,20 Lc fera peut-être allusion à ce trait en 14,26.

14,21 La liste de ces malheureux est la même qu'en 14,13. Ils sont ramassés dans la ville, et Lc doit voir en eux les pauvres d'Israël (voir 6,20 n.).

14,23 Litt. *clôtures*. A la différence de Mt 22,9-10, Lc présente une seconde série de suppléants pour les invités défaillants et les fait ramener de l'extérieur de la ville ; il doit penser aux païens. — Il ne s'agit pas de violence mais d'invitation pressante (voir 24,29 ; Ac 16,15). Des interprétations tardives ont voulu légitimer avec ce texte des conversions par la force. Elles ne trouvent pas de justification dans ce trait parabolique, et moins encore dans l'esprit de l'évangile.

14,24 Voir 13,28-29.

14,25 Cette section s'adresse aux *foules*, c.-à-d. à tous les disciples présents et ultérieurs de Jésus. Elle rassemble divers enseignements de Jésus sur la condition des disciples, en les centrant sur le thème du renoncement (v. 25-26 et 33).

26 « Si quelqu'un vient à moi sans me
18,29 préférer* à son °père, sa mère, sa femme*,
ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même
à sa propre vie, il ne peut être mon dis-
9,23; Mt 10,28 ciple. 27 Celui qui ne porte pas sa °croix
et ne marche pas à ma suite ne peut pas
être mon disciple.

28 « En effet*, lequel d'entre vous,
quand il veut bâtir une tour, ne
commence par s'asseoir pour calculer la
dépense et juger s'il a de quoi aller jus-
qu'au bout ? 29 Autrement, s'il pose les
fondations sans pouvoir terminer, tous
ceux qui le verront se mettront à se mo-
quer de lui 30 et diront : "Voilà un hom-
me qui a commencé à bâtir et qui n'a pas
pu terminer !"

31 « Ou quel roi, quand il part faire la
guerre à un autre roi, ne commence par
s'asseoir pour considérer s'il est capable,
avec dix mille hommes, d'affronter celui
qui marche contre lui avec vingt mille ?
32 Sinon, pendant que l'autre est encore
loin, il envoie une ambassade et deman-
de à faire la paix.

33 « De la même façon, quiconque par-
mi vous ne renonce pas à tout ce qui lui
appartient ne peut être mon disciple*.

Ne pas s'affadir

(Mt 5,13 ; Mc 9,50)

34 « Oui, c'est une bonne chose que le
sel*. Mais si le sel lui-même perd sa sa-
veur, avec quoi la lui rendra-t-on ? 35 Il
n'est bon ni pour la terre, ni pour le fu-
mier ; on le jette dehors*. Celui qui a des
oreilles pour entendre, qu'il entende*. »

Jésus et les pécheurs*

15 1 Les collecteurs d'impôts et les pé-
cheurs* s'approchaient tous* de lui
pour l'écouter. 2 Et les Pharisiens et les
scribes murmuraient ; ils disaient : « Cet
homme-là fait bon accueil aux pécheurs
et mange avec eux* ! »

Parabole de la brebis retrouvée*

(Mt 18,12-14)

3 Alors il leur dit cette parabole : 4 « Le-
quel d'entre vous, s'il a cent brebis et
qu'il en °perde une, ne laisse pas les Ez 34,16
quatre-vingt-dix-neuf autres dans le dé-
sert* pour aller à la recherche de celle qui
est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrou-

14,26 Litt. *sans haïr*. Comme dans la langue de l'A.T. qui ne possède pas de comparatif, ce verbe signifie ici : *aimer moins* (voir Gn 29,31.33 ; Dt 21,15-16 ; Es 60,15 ; Ml 1,3 ; et Lc 16,13) ; c'est ainsi que l'a compris Mt 10,37. Lc 18,20 rappellera d'autre part le commandement du Décalogue sur les devoirs envers les parents (Ex 20,12 ; Dt 5,16). — A la différence de Mt 10,37, Lc mentionne ici l'amour de l'épouse qui doit lui aussi passer après l'amour du Christ (voir v. 20 ; 18,29).

14,28 Le couple des paraboles des v. 28-30 et 31-32 (voir 11,5 n.) est propre à Lc. Il semble avoir été à l'origine un exemple sur la nécessité de réfléchir avant une entreprise importante, sans doute l'engagement à suivre Jésus. En y attachant en conclusion le v. 33, Lc en fait un appel au renoncement.

14,33 Ce v. qui reprend la conclusion des v. 26 et 27, donne une application nouvelle aux deux paraboles précédentes. Il en fait un appel à *renoncer* à tous ses biens. C'est un enseignement cher à Lc (12,13-34 ; 16,1-13 ; 18,24-30 ; voir 5,11 n.).

14,34 Voir Mt 5,13 n. et Mc 9,49 n.

14,35 Le sens que Lc attache à l'image du *sel* n'est pas clair. Quoi qu'il en soit, il en fait un avertissement aux disciples : qu'ils ne s'affadissent pas, qu'ils restent fidèles à eux-mêmes et d'abord au message de l'Evangile. — En reprenant ici l'avertissement de 8,8, Lc souligne l'importance de l'appel de Jésus.

15,1 Ce ch. constitue une ferme unité littéraire par son introd. et par ses trois paraboles sur la joie de retrouver ce qui était perdu (voir les conclusions des v. 6.9.24.32). La progression est nette : une brebis sur cent, une pièce sur dix, un fils sur deux. Face aux *justes* qui s'indignent de l'*accueil fait aux pécheurs* par Jésus, celui-ci dit la joie que Dieu éprouve à retrouver ses fils perdus, et il invite les Pharisiens à entrer dans cette joie (spécialement dans la scène finale des v. 25-32). Les deux premières paraboles étroitement parallèles (voir 11,5 n.) suggèrent la recherche du pécheur par le Père : la troisième présente l'accueil fait par le Père au pécheur qui revient à lui. — Comme en 5,30 et 7,34, les *collecteurs d'impôts* sont nommés avec les *pécheurs* publics, condamnés par les Pharisiens. — Cet adjectif est omis chez quelques témoins anciens.

15,2 Voir 5,29-30.

15,3 L'image du *berger* et de son *troupeau* est un thème classique de l'A.T. pour dire les rapports de Dieu avec son peuple (voir 12,32 n.) ; celle des retrouvailles de la brebis perdue est une figure traditionnelle du salut (Mi 4,6-7 ; Jr 23,1-4 ; Ez 34,11-16). La parabole présente trouve un parallèle chez Mt, mais tandis que celui-ci l'applique à la responsabilité des chefs d'Eglise à l'égard des *petits* de leurs communautés, Lc y montre la recherche du pécheur par Dieu ; il est sans doute plus proche du sens originel de la parabole.

15,4 Le pâturage usuel des troupeaux en Palestine ; il correspond aux *montagnes* de Mt 18,12.

vée ? [5] Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, [6] et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit : "Réjouissez-vous avec moi*, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue !" [7] Je vous le déclare, c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel* pour un seul pécheur qui se convertit*, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion*.

Parabole de la pièce retrouvée

[8] « Ou encore, quelle femme, si elle a dix pièces d'argent* et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe, ne balaie la maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée ? [9] Et quand elle l'a retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit : "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce que j'avais perdue !" [10] C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y a de la joie chez les anges de Dieu* pour un seul pécheur qui se convertit. »

Parabole du fils retrouvé*

[11] Il dit encore : « Un homme avait deux fils. [12] Le plus jeune dit à son père : "Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir*." Et le père leur partagea son avoir. [13] Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et il y dilapida son bien dans une vie de désordre*. [14] Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence. [15] Il alla se mettre au service d'un des citoyens de ce pays qui l'envoya dans ses champs garder les porcs*. [16] Il aurait bien voulu se remplir le ventre* des gousses* que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait. [17] Rentrant alors en lui-même, il se dit* : "Combien d'ouvriers de mon père ont du pain de reste, tandis que moi, ici, je meurs de faim* ! [18] Je vais aller vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché envers le ciel* et contre toi. [19] Je ne mérite plus d'être appelé ton fils. Traite-moi comme un de tes ouvriers." [20] Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié : il courut se jeter à son cou* et le couvrit de baisers. [21] Le fils lui dit : "Père, j'ai péché

15,6 Cette invitation à partager sa *joie*, que l'on retrouve aux v. 9.23-24 et 32, est pour Lc un trait capital. Elle prépare la réponse finale de Jésus aux murmures des Pharisiens (v. 7.10 ; voir v. 32).

15,7 Pour Dieu : voir 11,16 n. — Ou : *qui se repent*. Dans le même v. : *quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion* ou : *de repentance*. — Si Lc pense à de vrais justes, cette affirmation est un paradoxe qui souligne la joie de Dieu devant la conversion du pécheur, l'attention qu'il y porte. Le contexte que Lc donne à cette parabole et ses critiques contre la *justice* des Pharisiens (5,32 ; 16,15 ; 18,9 ; voir 20,20) suggèrent qu'il pense plutôt ici à de faux justes, qui devraient reconnaître la nécessité de se convertir (voir 5,32 n.).

15,8 Litt. *drachmes*. Cette monnaie grecque équivaut au denier romain (voir 7,41 n.). Pour la ménagère qui n'en a que dix, la perte est importante.

15,10 Litt. *devant les anges de Dieu*. Il s'agit de la joie de Dieu (voir 12,8 n.) qu'il partage avec ses anges.

15,11 Cette parabole célèbre est propre à Lc (elle ne présente qu'une lointaine analogie avec celle de Mt 21,28-32). Elle comporte deux parties, fortement liées entre elles par le même personnage central du *père* et par son attitude généreuse, comme par la même invitation finale (v. 24.32) à partager sa joie (c'est ce qui conduit à éviter le titre usuel de la parabole : « l'enfant prodigue »). La seconde partie, qui achève le récit en répondant au problème initial du ch. (v. 1-2), manifeste la leçon essentielle de la parabole : elle invite les Pharisiens à entrer dans la joie de Dieu, à avoir le cœur aussi large que le sien dans l'accueil des pécheurs qui reviennent à lui.

15,12 Cette demande n'est pas inouïe (voir *Si* 33,20-24), mais sa légitimité est discutée par les historiens. Le jeune homme reconnaîtra plus loin qu'il a péché contre son père (v. 18,21), mais la nature de sa faute n'est pas précisée.

15,13 Le terme de Lc est peu précis. On le traduit parfois par *débauche*, sous l'influence du v. 30 ; mais, dans ce v., le fils aîné n'exagère-t-il pas ?

15,15 Pour un Juif, c'est le comble de la dégradation, car le porc est un animal impur (Dt 14,8).

15,16 D'assez nombreux témoins lisent : *se rassasier*, sans doute pour adoucir l'expression. — Litt. *caroubes*, fruits d'un arbre méditerranéen, utilisés pour la nourriture du bétail.

15,17 Voir 12,17 n. — Jésus n'idéalise pas les sentiments du malheureux. La parabole n'est pas centrée sur la conversion du fils mais sur l'amour du père.

15,18 Dieu. Voir 11,16 n.

15,20 Cette hâte est pour un Oriental une attitude exceptionnelle. Comme tout le v. et la suite, elle exprime l'amour du père. Les baisers de celui-ci sont signe de pardon (2 S 14,33).

envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils*..." 22 Mais le père dit à ses serviteurs : "Vite, apportez la plus belle robe*, et habillez-le ; mettez-lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds*. 23 Amenez le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, 24 car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé*."

« Et ils se mirent à festoyer. 25 Son fils aîné* était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses. 26 Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. 27 Celui-ci lui dit : "C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a vu revenir en bonne santé." 28 Alors il se mit en colère et il ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier ; 29 mais il répliqua à son père : "Voilà tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à tes ordres* ; et, à moi, tu n'as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis. 30 Mais quand ton fils que voici* est arrivé, lui qui a mangé ton avoir avec des filles, tu as tué le veau gras pour lui !" 31 Alors le père lui dit : "Mon enfant, toi, tu es toujours avec moi*, et tout ce qui est à moi est à toi. 32 Mais il* fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère que voici* était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé*." »

La parabole du gérant habile*

16 1 Puis Jésus dit à ses disciples : « Un homme riche avait un gérant* qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens. 2 Il le fit appeler et lui dit : "Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même* : "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance ? Bêcher ? Je n'en ai pas la force. Mendier ? J'en ai honte. 4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux*." 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier : "Combien dois-tu à mon maître ?" 6 Celui-ci répondit : "Cent jarres* d'huile." Le gérant lui dit : "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre : "Et toi, combien dois-tu ?" Celui-ci répondit : "Cent sacs* de blé." Le gérant lui dit :

15,21 Plusieurs témoins ajoutent ici : *traite-moi comme un de tes journaliers*, comme au v. 19. Mais le texte court, mieux attesté, fait ressortir la hâte du père et le fait que son accueil interdit au fils d'aller jusqu'au bout de l'humiliation.

15,22 Litt. *la première*. — *L'anneau* est signe d'autorité (Gn 41,42 ; Est 3,10 ; 8,2) ; *les sandales* sont la tenue de l'homme libre, par opposition à celle de l'esclave.

15,24 Cette reprise des thèmes des v. 6 et 9 marque la fin de la première scène de la parabole.

15,25 L'attitude de ce personnage, dont le dialogue avec le père constitue la deuxième scène de la parabole, correspond exactement à celle des Pharisiens au v. 2.

15,29 Cette affirmation doit être juste. Elle répond à l'assurance qu'ont les Pharisiens d'accomplir toutes les exigences de la loi (voir 18,9).

15,30 Il refuse de le reconnaître comme son frère, et il va parler de lui avec mépris (voir 18,9.11).

15,31 C'est là la foi essentielle, et l'invitation à dépasser le juridisme pour s'ouvrir à l'amour.

15,32 Plusieurs témoins ajoutent : *il te fallait festoyer et te...* — Le père rectifie l'appellation méprisante du v. 30 : le fils qui vient de revenir est toujours le *frère* de l'aîné. — Cette conclusion de la deuxième scène, préparée par les v. 6,9 et 24, est la réponse de Jésus aux murmures des Pharisiens. Quand ils voient les pécheurs venir à Jésus, qu'ils prennent part à la joie de Dieu qui *retrouve* ses fils.

16,1 Cette parabole fait souvent difficulté parce qu'elle semble donner en exemple un filou. Mais Jésus n'hésite pas, en d'autres paraboles, à comparer le jugement de Dieu à celui d'un juge sans justice (18,1-8), ni à inviter ses disciples à être habiles comme les serpents (Mt 10,16) ; il est clair qu'il n'exhorte pas là les siens à l'injustice ou à la méchanceté. Dans la parabole présente, il prend soin de qualifier le *gérant* comme *trompeur* (v. 8). Si celui-ci est un exemple (voir 10,30 n.), ce n'est que par son habileté.

Dans l'état actuel du texte, la parabole est suivie d'une série de sentences sur l'usage de l'argent (v. 9-13). On hésite parfois à fixer le point où finit la parabole et où commencent les commentaires. Il semble pourtant que, dans le texte de Lc, on puisse placer ce point entre les v. 8 et 9 : c'est au v. 9 en effet que Jésus intervient à la première personne et que l'on passe de la question de l'habileté à celle de l'argent. Ainsi le v. 8 conclut la parabole, en invitant les disciples à être aussi habiles dans le service du Royaume que les filous de ce monde dans leurs affaires malhonnêtes. — C'est le même terme gr. que l'on trouvera traduit ailleurs par *intendant* ; voir 12,42 n.

16,3 Voir 12,17 n.

16,4 Litt. *afin que, lorsque j'aurai été destitué de la gérance, ils m'accueillent dans leurs maisons.*

16,6 Litt. *bath*. Les valeurs actuellement proposées pour le bath vont de 21 à 45 litres.

16,7 Litt. *kor*. Le kor vaut dix bath, soit entre 210 et 450 litres.

"Voici ton reçu et écris quatre-vingts."
8 Et le maître* fit l'éloge du gérant trompeur*, parce qu'il avait agi avec habileté*. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde* sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables* que ceux qui appartiennent à la lumière*.

Réflexions sur l'Argent trompeur et le bien véritable*

9 « Eh bien ! moi, je vous dis : faites-vous des amis avec l'Argent* trompeur pour qu'une fois celui-ci disparu*, ces
4 Esd 2,11 amis vous accueillent* dans les °demeures éternelles*.
10 « Celui qui est digne de confiance* pour une toute petite affaire est digne de confiance aussi pour une grande ; et celui qui est trompeur* pour une toute petite affaire est trompeur aussi pour une grande. 11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'Argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable ? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous* ?
(Mt 6,24)
13 « Aucun domestique ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir* Dieu et l'Argent. »

La Loi et le Royaume

14 Les Pharisiens*, qui aimaient l'argent*, écoutaient tout* cela, et ils ricanaient à son sujet. 15 Jésus leur dit : « Vous, vous montrez votre justice aux yeux des hommes*, mais Dieu connaît vos cœurs* : ce qui pour* les hommes est °supérieur est 14,11 ; 18,14
une horreur aux yeux de Dieu*.
(Mt 11,13.12)
16 « La Loi et les Prophètes vont jusqu'à Jean* ; depuis lors, la bonne nou-

---

16,8 Pour Lc, il s'agit sans doute du maître du gérant, puisque Jésus intervient à la première personne au v. 9. Mais l'éloge qu'il fait de son voleur est étonnant par son désintéressement. Il est probable que, dans la parabole originelle, le maître était Jésus, qui tirait la leçon du récit. — Litt. *du gérant de l'injustice*. Le complément indique la qualité du gérant, son appartenance à l'injustice. Ce dernier mot, dans le contexte, est à rendre par *tromperie*, parce que les v. 10-12 vont l'opposer à ce qui est digne de confiance et véritable. — Dans la langue de l'A.T., ce terme est fort employé pour dire tout *savoir-faire*, honnête ou malhonnête (voir Gn 3,1). — Litt. *les fils de ce monde* : le groupe de ceux qui ne connaissent que le monde présent et n'agissent que pour lui. — Litt. *envers leur génération*. Cet hébraïsme que l'on trouve dans les textes de Qumrân signifie : dans leur catégorie. — Litt. *les fils de la lumière* : le groupe de ceux qui reçoivent la lumière de Dieu. A Qumrân, ce sont les membres de la communauté, opposés aux fils de ténèbres qui sont leurs adversaires.

16,9 Les sentences des v. 9-13 sont des éléments détachés, rassemblés dans le but d'interpréter la parabole précédente comme une leçon sur divers aspects de l'argent. Elles sont liées entre elles par une série de jeux de mots sémitiques sur l'*Argent* (*mamôn* : v. 9.11.13) et ce qui est *digne de confiance* (v. 10.11.12) et *véritable* (v. 11), deux termes qui s'expriment à partir de la même racine hébraïque (*aman*). Ces v. sont également unis par l'antithèse entre la tromperie et la fidélité-vérité (v. 10-12). Au début de cette section, Jésus reprend la parole pour commenter la parabole. — Litt. *le Mamôn* (comme aux v. 11 et 13). Ce terme peut provenir à l'origine de l'idée d'un dépôt *confié* ; il désigne ici l'Argent, personnifié comme une puissance qui asservit ce monde. — Quelques témoins lisent : *une fois que vous aurez disparu*. — Litt. *ils vous accueillent*. On peut aussi entendre ce pluriel comme une tournure impersonnelle qui désigne Dieu en évitant de le nommer (voir 6,38 n.). — Litt. *les tentes éternelles*. Cette expression ne se retrouve pour indiquer le lieu du salut ni dans l'A.T., ni dans la littérature juive, ni dans le N.T. Elle doit s'inspirer de l'imagerie de la fête des Tentes, où l'on voyait alors une préfiguration de l'ère du salut (Za 14,16-21). Tout le v. 9 est construit sur le modèle du v. 4. Il est une invitation à se faire des trésors dans le ciel (voir 12,16 n.) par le moyen de l'aumône (thème cher à Lc, voir 11,41 n.).

16,10 Ou : *fidèle*. — Ou : *injuste*, voir v. 8 n.

16,12 Plusieurs témoins anciens lisent : *ce qui est à nous*. Il s'agit du bien du Royaume (et probablement, dans la variante, de celui de l'Eglise). Dans les v. 10-12, l'argent est donc le test de la fidélité des disciples.

16,13 Ici *servir* a son sens cultuel, courant dans la Bible. Face à Dieu, l'Argent est un faux dieu. D'après ce v., l'argent est donc un danger beaucoup plus grave que dans les v. précédents : on peut en faire une idole.

16,14 Les sentences diverses des v. 14-18 ont une visée commune ; elles cherchent à définir la position de Jésus face au judaïsme et à la loi ; elles préparent aussi la conclusion de la parabole suivante (v. 31). Les Pharisiens apparaissent ici comme les représentants de la pensée juive. — Jésus adressera un reproche semblable aux scribes en 20,47. Il serait injuste de l'appliquer à tous les Pharisiens (voir 7,36 n.). Les v. 14-15 semblent une transition entre les v. 9-13 sur l'argent et les sentences qui vont suivre. — Ce mot manque en plusieurs témoins.

16,15 Voir 18,9 et le légiste de 10,29, ainsi que 20,20 n. — Thème biblique (1 S 16,7 ; Pr 24,12) utilisé par Lc en Ac 1,24 ; 15,8. — Ou : *parmi*. — Expression et pensée bibliques : voir Pr 16,5.

16,16 Pour Lc, à la différence de Mt 11,12, *Jean le Baptiste* appartient encore à l'A.T. (voir 3,20 n.). C'est un temps qui est fini. — On peut traduire aussi : *y entre de vive force*. L'interprétation de ce texte est discutée (voir Mt 11,12 n.). Ici, la tendance édifiante de Lc et son texte de 13,24 suggèrent de voir une invitation à l'effort spirituel.

velle du Royaume de Dieu est annoncée,
et tout homme déploie sa force pour y entrer*.
(Mt 5,18)
17 « Le ciel et la terre passeront plus
facilement que ne tombera de la Loi une
seule virgule*.
(Mt 5,32 ; 19,9 ; Mc 10,11-12)
18 « Tout homme qui répudie sa femme et en épouse une autre est adultère ;
et celui qui épouse une femme répudiée
par son mari est adultère*.

Parabole du riche et de Lazare*

19 « Il y avait un homme riche* qui
s'habillait de pourpre et de linge fin* et
qui faisait chaque jour de brillants festins. 20 Un pauvre du nom de Lazare*
gisait couvert d'ulcères au porche de sa
demeure. 21 Il aurait bien voulu se rassasier de* ce qui tombait de la table du
riche ; mais c'étaient plutôt les chiens
qui venaient lécher ses ulcères*.
22 « Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham* ; le
riche mourut aussi et fut enterré. 23 Au
séjour des morts*, comme il était à la
torture, il leva les yeux et vit de loin
Abraham avec Lazare à ses côtés. 24 Alors
il s'écria : "Abraham, mon père, aie pitié
de moi et envoie Lazare tremper le bout
de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice
dans ces flammes." 25 Abraham lui dit :
"Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu
ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur ; et maintenant il trouve
ici la consolation*, et toi la souffrance*.
26 De plus, entre vous et nous, il a été
disposé un grand abîme pour que ceux
qui voudraient passer d'ici vers vous ne
le puissent pas et que, de là non plus, on
ne traverse pas vers nous*."
27 « Le riche dit : "Je te prie alors, père,
d'envoyer Lazare dans la maison de mon
père, 28 car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux
aussi, dans ce lieu de torture." 29 Abraham lui dit : "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent." 30 L'autre reprit : "Non, Abraham, mon père, mais si
quelqu'un vient à eux de chez les morts,
ils se convertiront*." 31 Abraham lui dit :
"S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des
morts, ils ne seront pas convaincus*." »

16,17 Litt. *un seul trait* (de lettre). Cette sentence, complémentaire de la précédente, affirme la pérennité de *la Loi*. Le doit l'entendre de sa valeur prophétique (voir 24,27.44). Il prépare ainsi la conclusion de la parabole suivante (v. 31).

16,18 Cette interdiction de la *répudiation* traditionnelle est une des ruptures les plus nettes de Jésus avec la loi de Moïse (voir Mt 5,31 n.).

16,19 La parabole a deux parties comme celle de 15,11-32. Les v. 19-25 s'inspirent d'un thème connu dans l'Egypte ancienne et dans le judaïsme et illustrent le changement de situation qu'entraîne le passage de ce monde dans le monde à venir ; c'est ce que proclament les béatitudes de 6,20.24. Les v. 27-31, qui constituent la leçon principale, montrent dans les Ecritures le signe qui conduit de la façon la plus convaincante à la conversion. La leçon de la parabole est claire ; il est urgent de se convertir, et pour cela d'écouter *Moïse et les prophètes*. — Quelques témoins anciens lui donnent un nom : *Nevès*. — Litt. *de byssus* (lin très fin).

16,20 C'est le seul cas où un personnage d'une parabole reçoive un nom. Celui-ci, qui signifie *Dieu aide*, convient bien au pauvre. Comme le récit va envisager sa résurrection (v. 27-31), plusieurs ont trouvé ici un rapport avec l'épisode de Jn 11 ; mais le Lazare de Jn n'est pas pauvre.

16,21 Un bon nombre de témoins anciens ajoutent : *des morceaux* (voir Mt 15,27). — Les *chiens* sont considérés dans la Bible comme des animaux répugnants et méchants (Ps 22,17.21 ; Pr 26,11 ; voir Mt 7,6).

16,22 Litt. *dans le sein*, c.-à-d. à la place d'honneur au festin présidé par Abraham (sur ce festin, voir 13,28 n.). L'expression se retrouve en Jn 13,23 à propos de la Cène.

16,23 Ce séjour est conçu selon les représentations de certains milieux juifs : les morts sont déjà classés avant le jugement (voir v. 28) en diverses catégories qui anticipent la béatitude et le châtiment éternels (voir 23,43 n.). Ce est le seul évangéliste à présenter ainsi la situation des individus dans l'au-delà. En utilisant ces images de son temps, il ne cherche pas à renseigner ses lecteurs sur l'autre monde ; son seul but est de leur indiquer la voie du salut.

16,25 Plusieurs témoins lisent : *lui, il est consolé*. — Abraham énonce le principe du renversement des situations par-delà la mort. Ce thème classique, que l'on retrouve dans d'autres tableaux eschatologiques, n'est pas toute la pensée de Jésus. La parabole va s'achever en marquant la nécessité de la conversion et de la foi pour échapper à la condamnation.

16,26 On ne retrouve pas cette image dans les tableaux bibliques et juifs de l'au-delà. Elle indique qu'à la mort le sort des hommes est fixé sans retour.

16,30 Où : *ils se repentiront*.

16,31 Ce v. constitue la pointe de la parabole. Le signe le plus décisif pour entraîner la foi n'est pas le miracle le plus sensationnel, mais *l'Ecriture* (voir 24,27.44), c.-à-d. la cohérence du message révélé. Jésus a dit ailleurs l'inefficacité des miracles sur les cités de Galilée (voir 10,13 n.), la supériorité des signes spirituels sur les signes corporels (Jn 14,11 ; 20,29).

Avis aux disciples*

(Mt 18,7.6 ; Mc 9,42)

17 [1] Jésus dit à ses disciples : « Il est inévitable* qu'il y ait des causes de chute*. Mais malheureux celui par qui la chute arrive. [2] Mieux vaut pour lui qu'on lui attache au cou une meule de moulin et qu'on le jette à la mer et qu'il ne fasse pas tomber un seul de ces petits. [3] Tenez-vous sur vos gardes.

(Mt 18,15.21-22)

« Si ton frère vient à t'offenser*, reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui. [4] Et si sept fois le jour* il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant : "Je me repens", tu lui pardonneras. »

(Mt 17,20)

[5] Les apôtres* dirent au Seigneur : « Augmente en nous la foi* ». [6] Le Seigneur dit : « Si vraiment vous aviez de la foi gros comme une graine de moutarde*, vous diriez à ce sycomore* : "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait.

Le serviteur qui n'a fait que son devoir

[7] « Lequel d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou qui garde les bêtes, lui dira à son retour des champs : "Va vite te mettre à table" ? [8] Est-ce qu'il ne lui dira pas plutôt : "Prépare-moi de quoi dîner, mets-toi en tenue pour me servir*, le temps que je mange et boive ; et après tu mangeras et tu boiras à ton tour" ? [9] A-t-il de la °reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné* ? [10] De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui vous était ordonné, dites : "Nous sommes des serviteurs quelconques*. Nous avons fait seulement ce que nous devions faire." » 6,32-34

Guérison de dix lépreux et salut du seul Samaritain

[11] Or, comme Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa à travers la Samarie et la Galilée*. [12] A son entrée dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance* [13] et élevèrent la voix pour lui dire : « Jésus, maître*, aie pitié de nous. » [14] Les voyant, Jésus leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres*. » Or, pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés. [15] L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint en rendant gloire à Dieu à pleine voix*. [16] Il se jeta le visage contre terre aux pieds de Jésus en lui rendant grâce ; or c'était un Samaritain. [17] Alors Jésus dit : « Est-ce que tous les dix n'ont pas été purifiés ? Et les neuf autres, où sont-ils ? [18] Il ne s'est trouvé parmi eux personne pour revenir rendre gloire à Dieu : il n'y a que cet étranger ! » [19] Et il lui dit : « Relève-toi, va. Ta °foi t'a sauvé. » 7,50 ; 8,48

La venue du Règne de Dieu

[20] Les Pharisiens lui demandèrent : « Quand donc vient le Règne de Dieu* ? »

17,1 Lc rassemble ici plusieurs paroles de Jésus sur la vie dans la communauté : les occasions de chute, le pardon fraternel, la foi. — Mt dit avec la faiblesse sémitique : *Il est nécessaire* ; Lc est plus nuancé. — Voir Mt 5,29 n.

17,3 Litt. *pécher contre toi*. De très nombreux témoins omettent *contre toi*, mais ces mots semblent exigés par la fin du v. et par le par. du v. 4.

17,4 On pourrait traduire aussi : *le même jour*.

17,5 Voir 6,13 n. — On peut traduire aussi : *Accorde-nous la foi*.

17,6 *La plus petite de toutes les graines*, Mt 13,32 ; Mc 4,31. — C'est habituellement le sens du terme dans l'A.T. gr. ; dans le gr. profane du temps on pourrait traduire *mûrier*, mais le contraste serait moins grand avec la graine de moutarde.

17,8 Litt. *après t'être ceint, sers-moi*, voir 12,35 n.

17,9 Un grand nombre de témoins ajoutent : *je ne le pense pas*.

17,10 Litt. *bons à rien*, voir Mt 25,30. Le contexte, où le serviteur est tout de même utile, montre que cette expression est forcée ; mais elle s'applique parfaitement aux disciples : nul n'est indispensable au service du Seigneur.

17,11 On attendrait plutôt *la Galilée* avant *la Samarie*. Il est encore moins indiqué de traduire : *entre la Samarie et la Galilée*, car ces deux régions sont limitrophes. La mention de la route vers Jérusalem ouvre une nouvelle section du voyage (17,11–19,28), comme en 9,51 et 13,22.

17,12 Ils observent la loi de Lv 13,46.

17,13 C'est le seul cas où ce terme *(épistatès)*, fréquent chez Lc, ne soit pas prononcé par un disciple (voir 5,5 n.).

17,14 Voir 5,14 (Lv 14,2-3).

17,15 Voir 2,20 n.

17,20 La *date de la venue du Règne de Dieu* est la grande question pour le judaïsme du temps (voir Dn 9,2). Les rabbins et les apocalypses cherchent des signes qui permettent de la fixer. — Litt. *avec observation*. Pour Jésus, les signes de la venue du Règne de Dieu ne relèvent pas de l'observation sensible, mais de la foi. Il suffit de l'accueillir lui-même pour trouver ce règne (voir 12,54-56).

Il leur répondit : « Le Règne de Dieu ne vient pas comme un fait observable*. 21 On ne dira pas : "Le voici" ou "Le voilà". En effet, le Règne de Dieu est parmi vous*. »

Le Jour du Fils de l'homme*

22 Alors il dit aux disciples : « Des jours vont venir où vous désirerez voir ne fût-ce qu'un seul des jours* du Fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.

(Mt 24,26-27)

23 « On vous dira : "Le voilà, le voici*." Ne partez pas, ne vous précipitez pas*. 24 En effet, comme l'éclair en jaillissant brille d'un bout à l'autre de l'horizon*, ainsi sera le Fils de l'homme lors de son Jour. 25 Mais auparavant il faut qu'il souf-
9,22 fre beaucoup et qu'il soit °rejeté par cette génération.

(Mt 24,37-39)

26 « Et comme il en fut aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du Fils de l'homme : 27 on mangeait, on buvait, on prenait femme, on prenait mari*, jus-
Gn 7,7 qu'au jour où °Noé entra dans l'arche ; alors le déluge vint et les fit tous périr. 28 Ou aussi, comme il en fut aux jours de Loth : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; 29 mais, le jour où Loth sortit de Sodome, *Dieu fit* tomber du ciel une pluie de feu et de soufre* et les fit tous périr. 30 Il en ira de la même manière le Jour où le Fils de l'homme se révélera.

31 « Ce Jour-là, celui qui sera sur la °terrasse et qui aura ses affaires dans la maison, qu'il ne descende pas les prendre ; et de même celui qui sera au champ, qu'il ne revienne pas en °arrière*. 32 Rappelez-vous la °femme de Loth. 33 Qui cherchera à conserver* sa °vie la perdra et qui la perdra la sauvegardera*. 34 Je vous le dis, cette nuit-là, deux hommes seront sur le même lit : l'un sera °pris*, et l'autre laissé. 35 Deux femmes seront en train de moudre ensemble : l'une sera prise, et l'autre laissée*. »

Mt 24,17-18 ; Mc 13,15-16

Gn 19,17

Gn 19,26

9,24 ; Mt 10,39 ; Jn 12,25

Mt 24,41

37 Prenant la parole, les disciples lui demandèrent : « Où donc, Seigneur*, ? » Il leur dit : « Où sera le corps, c'est là que se rassembleront les vautours*. »

17,21 On traduit parfois : *en vous*, mais cette trad. a l'inconvénient de faire du Règne de Dieu une réalité seulement intérieure et privée. Pour Jésus, ce Règne qui concerne tout le peuple de Dieu est présent en fait dans son action de salut (voir 11,20). Il est *à votre portée*.

17,22 Après avoir dit la présence du Règne dans la mission de Jésus (v. 21), Lc présente l'aspect complémentaire de ce Règne : son accomplissement final imprévisible, à l'avènement du Fils de l'homme lors de son Jour. Un grand nombre des éléments de ce tableau se retrouvent dans le discours eschatologique de Mt 24 (v. 26-27.37-39.17-18.41.28). Il semble que Lc ait mieux gardé dans l'ensemble la forme de leur source commune, sauf peut-être pour les v. 25 (= Lc 9,22), 31-32 (mieux placés en Mt 24), 33 (= Lc 9,24). — On a souvent entendu par là les *jours* du passé où Jésus vivait parmi les siens. Mais le sens général du discours, et son v. 26, invitent plutôt à voir ici le temps de l'avènement final du Fils de l'homme.

17,23 Les témoins du texte intervertissent souvent ces termes, et présentent diverses additions. — Plusieurs témoins omettent l'une ou l'autre des deux propositions. Comme en 19,11 et 21,89, Lc met en garde contre la croyance à un avènement imminent de la Fin.

17,24 Litt. *du sous le ciel au sous le ciel*. Il s'agit des points où, selon la croyance du temps, la coupole du ciel repose sur la terre, et donc de l'horizon.

17,27 Litt. *Ils épousaient, elles étaient épousées*, voir 20,34.

17,29 Litt. *Il fit*. Dans le texte de Gn 19,24 qui est cité ici, il s'agit de Dieu. Suivant l'usage palestinien, Jésus ne le nomme pas, d'autant que le texte est connu.

17,31 Ces avertissements marquent le caractère redoutable et inéluctable de ce Jour (voir Jr 4,6 ; 6,1 ; 48,6 ; 49,8.30 ; 51,6).

17,33 Plusieurs témoins lisent *sauver* comme en Lc 9,24 et par. Lc emploie ici un terme de l'A.T. gr. qui signifie *obtenir* ou *laisser la vie sauve* (Jos 6,17 ; Ps 79,11 ; Ez 13,18-19). — Dans l'A.T. gr., ce terme a le même sens que celui de la note précédente (Ex 1,17.18.22 ; Jg 8,19 ; 1 S 27,9.11 ; 1 R 20,31 ; 2 R 7,4 ; voir Ac 7,19). Dans le gr. profane, il signifie d'abord engendrer à la vie. Lc, en choisissant ce terme rare dans le N.T., a pu penser à la vie nouvelle acquise par celui qui sacrifie sa vie terrestre.

17,34 Dans le Royaume (voir 1 Th 4,17) ou au contraire pour être éliminé (voir Mt 13,41-43). Cela revient au même.

17,35 Plusieurs témoins ajoutent : *Deux hommes seront aux champs ; l'un sera pris et l'autre laissé*. Cette phrase, qui constitue le v. 36 de la numérotation courante, doit provenir de Mt 24,40.

17,37 La question sur le lieu répond à celle sur la date au v. 20. — Les *oiseaux de proie* apparaissent souvent dans les tableaux de jugement de l'A.T. (Es 18,6 ; 34,15-16 ; Jr 7,33 ; 12,9 ; 15,3 ; Ez 39,17). Dans le contexte présent, cette image signifie que nul n'échappera au Jugement (voir Mt 24,28 n.).

Parabole du juge qui se fait prier longtemps*

18 [1] Jésus leur dit une parabole sur la nécessité pour eux de prier constamment et de ne pas se décourager*. [2] Il leur dit : « Il y avait dans une ville un juge qui n'avait ni crainte de Dieu ni respect des hommes. [3] Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait lui dire : "Rends-moi justice contre mon adversaire." [4] Il s'y refusa longtemps. Et puis il se dit* : "Même si je ne crains pas Dieu ni ne respecte les hommes, [5] eh bien ! parce que cette veuve m'ennuie, je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me casser la tête*." »

[6] Le Seigneur* ajouta : « Écoutez bien ce que dit ce juge sans justice. [7] Et Dieu* ne ferait pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et nuit ? Et il les fait attendre* ! [8] Je vous le déclare : il leur fera
Si 35,22 °justice bien vite*. Mais le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre* ? »

Parabole du Pharisien et du collecteur d'impôts*

[9] Il dit encore la parabole que voici à certains qui étaient convaincus d'être justes et qui méprisaient tous les autres* : [10] « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était Pharisien et l'autre collecteur d'impôts. [11] Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : "O Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme les autres hommes, qui sont voleurs, malfaisants, adultères, ou encore comme ce collecteur d'impôts. [12] Je jeûne deux fois par semaine, je paie la dîme de tout ce que je me procure*." [13] Le collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas °lever les yeux au ciel, Mn 9
mais il se frappait la poitrine en disant : "O Dieu, prends pitié du pécheur que je suis*." [14] Je vous le déclare : celui-ci redescendit chez lui justifié*, et non l'autre*, car tout homme qui °s'élève sera 14,11 ; Mt 23,12
abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé*. »

L'exemple des enfants

(Mt 19,13-15 ; Mc 10,13-16)

[15] Des gens lui amenaient même les bébés pour qu'il les touche* ; voyant cela, les disciples les rabrouaient. [16] Mais Jésus fit venir à lui les bébés en disant : « Laissez les enfants venir à moi ; ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. [17] En vérité,

---

18,1 Les v. 2-5 constituent la parabole qui a pu à l'origine former un couple avec celle de 11,5-8 (voir 11,5 n.). Lc l'introduit par le v. 1 et y joint comme application les v. 6-7 ainsi que le v. 8. — Lc formule ici le sens qu'il donne à la parabole, avec des expressions caractéristiques de Paul : *toujours prier* (2 Th 1,11 ; Ph 1,4 ; Rm 1,10 ; Col 1,3 ; Phm 4), *ne pas se décourager* (2 Th 3,13 ; 2 Co 4,1.16 ; Ga 6,9 ; Ep 3,13). A la suite du discours précédent, et avec l'application des v. 6-8, il centre cette prière sur l'avènement eschatologique de Jésus (voir 21,36).

18,4 Voir 12,17 n.

18,5 D'autres traduisent : *de peur qu'elle ne vienne à la fin me frapper au visage*. Mais cette trad. convient moins bien au texte et à la situation de la veuve. De toute façon, le juge se décide pour un motif purement égoïste, mais l'insistance de la veuve obtient justice.

18,6 Il s'agit de Jésus (voir 7,13 n.) qui introduit l'application de la parabole.

18,7 Jésus n'hésite pas à comparer Dieu à un juge sans justice (voir 16,1 n.). C'est un raisonnement *a fortiori*. — Proposition obscure. Plusieurs traduisent : *tandis qu'il les fait attendre* ou *même s'il les fait attendre*, ou : *alors qu'il est patient envers eux*. De toute façon, il s'agit du scandale classique de l'inaction apparente de Dieu (Ps 44,24s ; Za 1,12), que renouvelle chez les chrétiens le délai de la Parousie (2 P 3,9 ; Ap 6,9-11).

18,8 Jésus annonce ici un jugement à bref délai, comme il l'a fait en d'autres cas (Mc 9,1 ; 13,30 et les notes). Luc doit penser, comme en 17,22-37, à un jugement inattendu dans un avenir indéterminé. — Cette sentence, qui devait être à l'origine indépendante de la parabole précédente, présente l'*apostasie* qui doit se produire à la fin des temps, thème classique de l'apocalyptique (voir 2 Th 2,3 ; Mt 24,10-12).

18,9 Sur le genre de cette parabole, voir 10,30 n. — Lc indique la visée qu'il reconnaît à la parabole qui suit. Il y voit une critique de ceux qui sont assurés de leur justice (voir 5,32 ; 15,7), qui veulent la montrer (voir 16,15 ; 10,29). C'est pour lui un appel à l'humilité (v. 14).

18,12 Le Pharisien s'acquitte vraiment des pratiques pieuses de sa secte (voir 5,33 ; 11,42), et il y trouve l'assurance de sa justice ; mais il n'attend rien de Dieu.

18,13 Le collecteur d'impôts dit vrai lui aussi : il est *pécheur* ; mais cette confession sincère l'ouvre à Dieu et à sa grâce.

18,14 La *justice*, que le Pharisien prétendait acquérir par ses œuvres, est un don que Dieu seul peut accorder (voir Ph 3,9). — Litt. *à la différence de l'autre*. — Cette sentence qui se trouve aussi en 14,11 est sans doute ajoutée ici par Lc pour montrer en cette parabole un appel à l'humilité.

18,15 Ici le récit de Lc rejoint le fil de celui de Mt et Mc qu'il a quitté en 9,50.

je vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas*. »

Renoncer aux richesses pour entrer dans le Royaume

(Mt 19,16-30 ; Mc 10,17-31)

18 Un notable* interrogea Jésus : « Bon
maître, que dois-je faire pour recevoir la
vie éternelle en partage* ? » 19 Jésus lui
dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul
n'est bon que Dieu seul. 20 Tu connais les
commandements : *tu ne commettras pas*
d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre,
tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux
*témoignage, honore ton père et ta mère**. »
21 Le notable répondit : « Tout cela, je
l'ai observé dès ma jeunesse. » 22 L'ayant
entendu, Jésus lui dit : « Une seule chose encore te manque : tout* ce que tu as, vends-le, distribue-le aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux ; puis viens, suis-moi. » 23 Quand il entendit cela, l'homme devint tout triste, car il était très riche.

24 Le voyant, Jésus dit : « Qu'il est difficile à ceux qui ont les richesses de parvenir dans le Royaume de Dieu* ! 25 Oui, il est plus facile à un chameau d'entrer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. » 26 Les auditeurs dirent : « Alors, qui peut être sauvé ? » 27 Et lui répondit : « Ce qui est °impossible aux hommes est possible à 1,37
Dieu. »

28 Pierre dit : « Pour nous, laissant nos propres biens*, nous t'avons suivi. » 29 Il leur répondit : « En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, femme*, frères, parents ou enfants, à cause du Royaume de Dieu, 30 qui ne reçoive beaucoup plus* en ce temps-ci et, dans le monde à venir*, la vie éternelle*. »

Dernière annonce de la Passion

(Mt 20,17-19 ; Mc 10,32-34)

31 Prenant les Douze avec lui, Jésus
leur dit* : « Voici que nous montons à
Jérusalem et que va s'accomplir tout ce
que les prophètes ont écrit au sujet du
Fils de l'homme*. 32 Car il sera livré aux
païens, soumis aux moqueries, aux outrages, aux crachats ; 33 après l'avoir flagellé, ils le tueront* et, le troisième jour, il ressuscitera. » 34 Mais eux n'y comprirent rien. Cette parole leur demeurait cachée et ils ne savaient pas ce que Jésus voulait dire*.

18,17 Voir Mc 10,15 n. Le *Royaume* est grâce. Il faut *l'accueillir* avec la simplicité et la gratitude émerveillée de l'enfant. Cette attitude, dont Jésus fait la condition indispensable du salut, est la sienne même dans sa rencontre avec le Père (10,21 ; Mc 14,36).

18,18 Litt. *un chef*. Mt 19,20 le présente comme un jeune homme ; mais cette qualification, qui semble provenir d'une retouche de la tradition, a peu de chances d'être primitive. — Chez Lc, cette question a déjà été posée par un légiste en 10,25. La réponse de Jésus dépasse le cas du notable pour traiter de la richesse (v. 18-27), puis du renoncement des disciples (v. 28-30). En finale reparaît le thème initial de *la vie éternelle*.

18,20 Citation du Décalogue (Ex 20,12-16 ; Dt 5,16-20).

18,22 Voir 5,11 n.

18,24 Cette affirmation violente n'est pas qu'un paradoxe : pour le riche comme pour le pauvre, il n'est de salut que par la grâce de Dieu (v. 27) ; mais ce salut est plus difficile pour le riche.

18,28 Lc, qui souligne d'habitude que les disciples ont *tout* laissé (voir 5,11 n.), ne le mentionne pas ici, à la différence de Mt et Mc. Dans ce passage qui décrit la condition des disciples, il semble évoquer Ac 4,32 où les membres de la communauté de Jérusalem renoncent à avoir des biens *propres*.

18,29 Lc est le seul des évangélistes à mentionner ici le renoncement à l'épouse (voir 14,26 n. et Mt 19,10-12 ; 1 Co 7,25-28).

18,30 Litt. *des quantités de fois plus*. Plusieurs témoins anciens lisent : *sept fois plus* (voir *Si* 35,10), lecture originale différente de celle de Mt (beaucoup plus) et de Mc (cent fois plus). — L'opposition entre *ce monde-ci* et *le monde à venir* est une idée courante dans l'apocalyptique juive d'alors (voir Mt 12,32). Lc présente ce thème sous diverses formes (16,8 ; 20,34-35). — La promesse de Jésus répond finalement à la question du notable (v. 18).

18,31 Cette *annonce de la Passion* est la troisième chez Mt et Mc. Lc, qui rapporte comme eux celles de 9,22 et 44, en a introduit trois autres en 12,50 ; 13,32-33 ; 17,25. Cela manifeste l'importance qu'il attache à ce mystère de la Passion. — On pourrait traduire moins probablement : *s'accomplir pour le Fils de l'homme tout ce que les prophètes ont écrit* ; Lc est seul à faire intervenir dans cette dernière annonce de la Passion les prédictions des *prophètes* (voir 24,25-27.45-46 ; Ac 3,18 ; 13,27-29...).

18,33 Ou : *on le tuera*.

18,34 Lc est seul ici à noter l'inintelligence de la Passion par les Douze, comme il l'a déjà fait en 9,45 où il développait Mc 9,32. Quelques-uns y voient une allusion à l'épisode voisin de Mc 10,35-45 qu'il ne rapporte pas.

Guérison d'un aveugle à Jéricho*

(Mt 20,29-34 ; Mc 10,46-52)

35 Or, comme il approchait de Jéricho,
un aveugle était assis au bord du che-
min, en train de mendier. 36 Ayant en-
tendu passer une foule, il demanda ce
que c'était. 37 On lui annonça : « C'est Jé-
sus le Nazôréen* qui passe. » 38 Il s'écria :
« Jésus, Fils de David*, aie pitié de moi ! »
39 Ceux qui marchaient en tête le ra-
brouaient pour qu'il se taise ; mais lui
criait de plus belle : « Fils de David, aie pi-
tié de moi ! » 40 Jésus s'arrêta et comman-
da qu'on le lui amène. Quand il se fut
approché, il l'interrogea : 41 « Que veux-
tu que je fasse pour toi ? » Il répondit :
« Seigneur, que je retrouve la vue ! » 42 Jé-
7,50 ; 8,48 ; 17,19 sus lui dit : « Retrouve la vue. Ta foi t'a
sauvé. » 43 A l'instant même il retrouva
la vue et il suivait Jésus en rendant gloire
à Dieu. Tout le peuple voyant cela fit
monter à Dieu sa louange*.

Zachée. Le salut d'un riche*

19 1 Entré dans Jéricho, Jésus traversait
la ville. 2 Survint un homme appelé
Zachée ; c'était un chef des collecteurs
d'impôts et il était riche. 3 Il cherchait à
voir qui était Jésus, et il ne pouvait y
parvenir à cause de la foule, parce qu'il
était de petite taille. 4 Il courut en avant
et monta sur un sycomore* afin de voir
Jésus qui allait passer par là. 5 Quand Jé-
sus arriva à cet endroit, levant les yeux,
il lui dit : « Zachée, descends vite : il me
faut aujourd'hui demeurer dans ta mai-
son. » 6 Vite Zachée descendit et l'ac-
cueillit tout joyeux. 7 Voyant cela, tous
murmuraient ; ils disaient : « C'est chez
un pécheur qu'il est allé loger*. » 8 Mais
Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Eh
bien ! Seigneur, je fais don aux pauvres
de la moitié de mes biens, et, si j'ai fait
tort à quelqu'un, je lui rends le quadru-
ple*. » 9 Alors Jésus dit à son propos* :
« Aujourd'hui*, le salut est venu pour
cette maison*, car lui aussi est un fils
d'Abraham*. 10 En effet, le Fils de l'hom-
me est venu chercher et sauver ce qui
était perdu*. »

Parabole du prince qui va se faire investir : les mines*

(Mt 25,14-30)

11 Comme les gens écoutaient ces
mots, Jésus ajouta une parabole parce
qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se

18,35 Chez Mt 20,29 et Mc 10,46, ce miracle a lieu quand Jésus sort de *Jéricho*, chez Lc quand il y entre. Il est probable que Lc anticipe cet épisode parce qu'il veut placer ensuite la conversion de Zachée et la parabole du prince qui va se faire investir.

18,37 Le *Nazôréen*, forme sémitique assez rare chez les synoptiques en dehors de Mt 2,23 et 26,71, mais huit fois employée par Lc dans les Actes (voir Ac 2,22 n.).

18,38 Voir 3,23 n. et Mt 9,27 n. Cette acclamation messianique prépare la scène de 19,27-40.

18,43 Lc conclut sur une finale usuelle de récit de miracle (voir 2,20 n.) qui prépare 19,37.

19,1 Ce récit propre à Lc illustre le thème de la conversion, qui lui est particulièrement cher (voir 5,32 n.). En cette finale de la montée à Jérusalem, la conversion du collecteur d'impôts manifeste en Jésus celui qui *est venu chercher et sauver ce qui était perdu* (v. 10).

19,4 Cet arbre peut être fort grand, mais ses premières branches sont peu élevées.

19,7 Suivant les idées reçues chez les Juifs, la fréquentation des pécheurs entraîne une impureté (5,30 ; 7,34 ; 15,2).

19,8 *Zachée* annonce la décision qu'il prend maintenant : il va partager ses biens avec les *pauvres*, par libéralité ; à ceux qu'il a pu léser, il va *rendre le quadruple*, ce qui dépasse les exigences de la loi juive (Ex 22,3.6 ; Lv 5,21-24 ; Nb 5,6-7 ; voir toutefois Ex 21,37 ; 2 S 12,6 ; Pr 6,31) et correspond à la peine du droit romain pour le vol manifeste. C'est là une générosité exceptionnelle.

19,9 Certains traduisent : *Jésus lui dit*. Mais les paroles qui suivent s'adressent aux assistants. La construction est la même qu'en 12,41 ; 20,19. — On a remarqué en 4,21 (note) l'insistance de Lc sur l'*aujourd'hui* du salut. — La générosité de Zachée manifeste qu'il a reçu le pardon et le salut. On peut comparer l'amour de la pécheresse en 7,47. — Il ne s'agit pas là d'abord de sa filiation charnelle (voir 3,8 et 13,27 n.), mais de son appartenance au peuple élu. Malgré sa profession qui le fait considérer comme un pécheur (v. 7 ; voir 5,30 ; 7,34 ; 15,1), Zachée est un digne fils du père des croyants par sa générosité.

19,10 Conclusion qui souligne le rôle de Jésus dans cette conversion.

19,11 Cette parabole correspond à celle des talents chez Mt et doit provenir de la même source. Mais Lc l'a profondément modifiée : d'abord en la plaçant juste avant l'entrée royale de Jésus à Jérusalem ; ensuite en y mêlant divers traits royaux empruntés à l'histoire d'Archélaüs (voir les notes des v. 12,14.27) ; enfin en la traitant d'une manière fortement allégorique. A cette place et sous cette forme, la parabole annonce le jugement royal que Jésus exercera lors de son retour, à l'avènement définitif du Règne de Dieu. — Comme les Juifs de leur temps, les disciples attendent le Règne de Dieu *à bref délai* (voir Ac 1,6 et Mc 10,37). La parabole de Jésus est présentée par Lc comme une mise en garde contre cette impatience ; elle montre que les disciples ont une longue activité à exercer avant le retour de leur Seigneur (voir 17,23 n.).

figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ*. 12 Il dit donc : « Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté* et revenir ensuite*. 13 Il appela dix* de ses serviteurs, leur distribua dix mines* et leur dit : "Faites des affaires jusqu'à mon retour." 14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire : "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous*." 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites*. 16 Le premier se présenta et dit : "Seigneur*, ta mine a rapporté dix mines." 17 Il lui dit : "C'est bien, bon serviteur, puisque tu as été fidèle dans une toute petite affaire*, reçois autorité sur dix villes." 18 Le second vint et dit : "Ta mine, Seigneur, a produit cinq mines." 19 Il dit de même à celui-là : "Toi, sois à la tête de cinq villes." 20 Un autre vint et dit : "Seigneur, voici ta mine, je l'avais mise de côté dans un linge. 21 Car j'avais peur de toi parce que tu es un homme sévère : tu retires ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé*." 22 Il lui dit : "C'est d'après tes propres °paroles que je vais te juger, mauvais serviteur. Tu savais que je suis un homme sévère, que je retire ce que je n'ai pas déposé et que je moissonne ce que je n'ai pas semé. 23 Alors, pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ? A mon retour, je l'aurais repris avec un intérêt." 24 Puis il dit à ceux qui étaient là : "Retirez-lui sa mine, et donnez-la à celui qui en a dix." 25 Ils lui dirent : "Seigneur, il a déjà dix mines* !" – 26 "Je vous le dis : à tout homme qui a, l'on donnera, mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré*. 27 Quant à mes ennemis, ces gens qui ne voulaient pas que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi*." » 28 Sur ces mots, Jésus partit en avant pour monter à Jérusalem*.

Jb 15,6

19,12 Ici, comme au v. 15, le contexte impose de traduire par *royauté* le terme rendu par *Règne* au v. 11. — Dans l'empire romain, toute investiture d'un roi vassal doit être ratifiée à Rome. Le v. 14 va montrer que ce trait s'inspire de l'histoire d'Archélaüs qui, à la mort de son père Hérode le Grand en 4 av. J.C., alla solliciter à Rome la confirmation du testament paternel. Ce récit est particulièrement bien situé à Jéricho où Archélaüs avait édifié un palais magnifique.

19,13 Lc indique qu'il y a dix serviteurs ; Mt n'en dit pas le nombre. Mais l'un et l'autre n'en montreront que trois rendant leurs comptes, suivant la règle usuelle des paraboles (voir 10,33 n.). — La *mine* est un poids sémitique de 1/60e de talent, soit environ deux livres. Dans les comptes monétaires, elle équivaut à cent drachmes ou deniers (voir 7,41 n. ; 15,8 n.). Le dépôt confié par le prétendant royal à ses serviteurs est donc bien moindre que chez Mt (où le maître leur remet 5, 2 et 1 talents). Sans doute Lc veut-il souligner que la tâche des serviteurs est sans proportion avec leur récompense : c'est *une toute petite affaire* (v. 17 ; voir 16,10). Chez Lc chaque serviteur reçoit la même somme à faire valoir et se distingue par un rendement différent, ce qui souligne l'efficacité de chacun ; chez Mt, les dépôts sont différents mais les rendements identiques pour les deux premiers serviteurs.

19,14 C'est ce qui se produisit en 4 apr. J.C. quand Archélaüs fut suivi à Rome par une délégation de cinquante Juifs qui venaient demander l'abolition de la royauté. Lc évoque ces souvenirs pour décrire le refus de la royauté de Jésus par l'Israël officiel.

19,15 Ici s'ouvre la scène de la reddition des comptes, à peu près semblable chez Mt et Lc, qui pensent l'un et l'autre au jugement dernier ; mais Lc, par son contexte, montre qu'il pense également à la royauté de Jésus et au drame d'Israël.

19,16 Titre royal qui convient au prétendant enfin investi, et mieux encore à Jésus dans sa gloire eschatologique. Dans le texte parallèle de Mt où il ne s'agit pas d'un roi, le même mot est traduit *Maître*.

19,17 Voir v. 13 n. La récompense est royale (voir 2 Co 4,17).

19,21 C'est l'opinion d'un serviteur paresseux et malveillant. Mais le roi va la prendre comme règle de son jugement : il est exigeant.

19,25 Ce v. manque chez plusieurs témoins anciens, sans doute parce qu'il ne se trouve pas chez Mt. Mais il est bien attesté chez Lc où il fait ressortir le caractère paradoxal du jugement royal.

19,26 Cette sentence a dû exister indépendamment de la parabole, car elle ne correspond pas exactement à la situation et on la retrouve en 8,18 (où elle est un peu modifiée) et dans ses parallèles (Mt 13,12 ; Mc 4,25). Elle dit le caractère provisoire de tout avoir temporel : il faut le faire valoir sous peine de le perdre.

19,27 Conclusion cruelle (comme celle de 14,24) qui peut faire allusion à une vengeance d'Archélaüs contre les adversaires de son investiture. Dans la parabole de Lc, elle indique la rigueur du jugement porté sur l'Israël infidèle et doit viser surtout la ruine de Jérusalem qui va tenir tant de place dans la suite de l'évangile (19,43-44 ; 21,20-24 ; 23,28-31).

19,28 Lc utilise sans doute ici Mc 10,32 pour décrire la dernière étape de la montée de Jésus à Jérusalem. Il montre le Maître aussi décidé qu'au départ (9,51).

L'entrée du roi Messie à Jérusalem*

(Mt 21,1-11.15-17 ; Mc 11,1-10 ; Jn 12,12-16)

29 Or, quand il approcha de Bethphagé* et de Béthanie*, vers le mont dit des
Oliviers, il envoya deux disciples 30 en
leur disant : « Allez au village qui est en
face ; en y entrant, vous trouverez un
ânon attaché que personne n'a jamais
monté. Détachez-le et amenez-le. 31 Et si
quelqu'un vous demande : "Pourquoi le
détachez-vous ?" vous répondrez : "Parce
que le Seigneur* en a besoin." » 32 Les en-
voyés partirent et trouvèrent les choses
comme Jésus leur avait dit. 33 Comme
ils détachaient l'ânon, ses maîtres* leur
dirent : « Pourquoi détachez-vous cet
ânon ? » 34 Ils répondirent : « Parce que
le Seigneur en a besoin. » 35 Ils amenèrent
alors la bête à Jésus, puis jetant sur elle
leurs vêtements, ils firent monter Jésus* ;
36 et à mesure qu'il avançait, ils éten-
daient leurs vêtements sur la route. 37 Dé-
jà il approchait de la descente* du mont
des Oliviers, quand tous les disciples en
masse, remplis de joie, se mirent à louer
Dieu à pleine voix pour tous les miracles
qu'ils avaient vus*. 38 Ils disaient :

« *Béni soit celui qui vient*, le roi, *au nom du Seigneur** !
Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux* ! »

39 Quelques Pharisiens, du milieu de la
foule, dirent à Jésus : « Maître, reprends
tes disciples* ! » 40 Il répondit : « Je vous
le dis : si eux se taisent, ce sont les pierres
qui crieront*. »

Jésus pleure sur Jérusalem 13,34-35

41 Quand il approcha de la ville et qu'il
l'aperçut, il pleura sur elle. 42 Il disait* :
« Si toi aussi* tu avais su, en ce jour*,
comment trouver la paix... ! Mais hélas !
cela a été caché à tes yeux ! 43 Oui, pour
toi des jours vont venir où tes ennemis
établiront contre toi des ouvrages de siè-
ge* ; ils t'encercleront et te serreront de
toutes parts* ; 44 ils t'écraseront, toi et tes
enfants au milieu de toi ; et ils ne lais- Ps 137,9
seront pas en toi pierre sur pierre, parce
que tu n'as pas reconnu le temps où tu
as été visitée*. »

19,29 Dans les quatre évangiles, ce récit montre comment Jésus a voulu accomplir concrètement l'oracle de Za 9,9-10, la seule annonce messianique où le Messie soit humble. Dans le récit commun Lc introduit plusieurs traits qui soulignent la royauté de Jésus, notamment quelques allusions au récit du sacre de Salomon en 1 R 1,33-40. Chez Lc, c'est l'ouverture de la dernière partie de l'Evangile, qui va se dérouler tout entière à Jérusalem. — (Voir Mt 21,1 n.). Hameau proche de Jérusalem, sur le mont des Oliviers, seul nommé dans le par. de Mt 21,1. — Village sur le versant oriental du mont des Oliviers, plus loin de Jérusalem que le précédent. Il est nommé en Mc 11,1.

19,31 Voir 7,13 n. C'est le seul passage où Mt et Mc appliquent ce titre à Jésus.

19,33 Le même mot gr. a été appliqué à Jésus au v. 31, où le contexte imposait la trad. *Seigneur* ; il est ici au pluriel et désigne les propriétaires de l'ânon.

19,35 La rédaction de Lc semble faire allusion au sacre de Salomon (1 R 1,33).

19,37 Ce mot semble évoquer encore le sacre de Salomon (1 R 1,38) de même, plus loin, la joie et les acclamations des disciples (1 R 1,40). — A la différence de Mt et Mc, Lc motive l'enthousiasme des disciples par *les miracles* dont ils ont été témoins (voir 2,20 n.).

19,38 Comme Mt et Mc, Lc cite ici le Ps 118,26 (voir 13,35 n.), mais il évite le mot sémitique *Hosanna* et il ajoute pour Jésus le titre de *roi*, comme Jn 12,13. — Cette acclamation correspond chez Lc à l'*Hosanna au plus haut des cieux* de Mt et Mc. Elle évoque le chant des anges à la naissance de Jésus en 2,14 ; mais maintenant ce sont les disciples qui célèbrent la *paix* qui leur vient de Dieu et qui en rendent gloire au Seigneur. Cette *paix* (voir 1,79 n.) doit être accueillie dans la foi ; Jérusalem va la refuser (v. 42).

19,39 Que ce soit une protestation (comme celle des grands prêtres et des scribes, en Mt 21,15-16) ou une invitation à la prudence (comme celle des Pharisiens, en Lc 13,31), cette intervention montre l'incrédulité des *Pharisiens*. C'est la dernière fois que ceux-ci apparaissent dans l'évangile de Lc, qui évite manifestement de les mêler à la condamnation de Jésus (voir 20,20 n.).

19,40 Phrase obscure, qui peut s'inspirer d'Ha 2,11. Elle doit signifier que rien ne saurait empêcher Jérusalem d'acclamer Jésus. On peut y voir aussi une annonce de la ruine de la ville (voir v. 44) au cas où elle ne voudrait pas reconnaître son roi.

19,42 Jésus se lamente sur la cité qui va le refuser. Lc place ici la première de ses trois annonces de la ruine de la ville (19,43-44 ; 21,20-24 ; 23,28-31). Dans cet événement Lc voit un jugement historique qui préfigure le jugement eschatologique. — Comme les disciples qui ont *trouvé la paix* en Jésus (v. 37-38). — De nombreux témoins ajoutent *au moins*.

19,43 Litt. *palissade*. Il s'agit des travaux de siège qui investiront la ville. — Lc décrit le siège de Jérusalem par les Romains en 70 (voir 21,20-24).

19,44 La *visite* de Dieu à la cité (voir 1,68 n.) s'accomplit ici par la venue royale de Jésus. C'est maintenant que Jérusalem devrait l'accueillir.

Jésus entre dans le temple et y exerce son autorité

(Mt 21,12-13 ; Mc 11,15-19 ; Jn 2,13-16)

45 Puis Jésus entra dans le temple* et
se mit à chasser ceux qui vendaient*. 46 Il
leur disait : « Il est écrit : *Ma maison sera*
*une maison de prière** ; mais vous, vous en
avez fait *une caverne de bandits**. » 47 Il
était chaque jour* à enseigner dans le
temple. Les grands prêtres et les scribes
cherchaient à le faire périr, et aussi les
chefs du peuple* ; 48 mais ils ne trou-
vaient pas ce qu'ils pourraient faire, car
tout le peuple, suspendu à ses lèvres*,
l'écoutait.

Question de membres du Sanhédrin sur l'autorité de Jésus*

(Mt 21,23-27 ; Mc 11,27-33)

20 1 Or, un de ces jours-là*, comme Jésus
enseignait au peuple dans le temple
et annonçait la Bonne Nouvelle, survin-
rent les grands prêtres et les scribes avec
les anciens. 2 Ils lui dirent : « Dis-nous en
vertu de quelle autorité tu fais cela*, ou
quel est celui qui t'a donné cette auto-
rité ? » 3 Il leur répondit : « Moi aussi, je
vais vous poser une question. Dites-moi :
4 Le baptême de Jean, venait-il du ciel*
ou des hommes ? » 5 Ils réfléchirent entre
eux : « Si nous disons : "Du ciel", il di-
ra : "Pourquoi n'avez-vous pas cru en
lui ?" 6 Et si nous disons : "Des hommes",
tout le peuple nous lapidera, car il est
convaincu que Jean était un prophète*. »
7 Alors ils répondirent qu'ils ne savaient
pas d'où il venait*. 8 Et Jésus leur dit :
« Moi non plus, je ne vous dis pas en
vertu de quelle autorité je fais cela. »

Parabole des vignerons meurtriers

(Mt 21,33-46 ; Mc 12,1-12)

9 Et il se mit à dire au peuple cette
parabole* : « Un homme *planta une vi-*
*gne**, il la donna en fermage à des vigne-
rons et partit pour longtemps. 10 Le mo-
ment venu, il envoya un serviteur aux
vignerons pour qu'ils lui donnent sa part
du fruit de la vigne ; mais les vignerons
le renvoyèrent roué de coups et les mains
vides. 11 Il recommença en envoyant un
autre serviteur ; lui aussi, ils le rouèrent
de coups, l'insultèrent et le renvoyè-
rent les mains vides. 12 Il recommença en
envoyant un troisième* ; lui aussi, ils le
blessèrent et le chassèrent. 13 Le maître
de la vigne se dit alors : "Que faire* ? Je
vais envoyer mon fils bien-aimé*. Lui, ils
vont bien le respecter." 14 Mais, à la vue
du fils, les vignerons firent entre eux ce
raisonnement : "C'est l'héritier. Tuons-le

19,45 Chez Lc, comme chez Mt, cet épisode a lieu le jour même de l'entrée de Jésus à Jérusalem (chez Mc, le lendemain). Il achève ainsi son entrée solennelle et manifeste le sens de sa royauté ; elle est toute au service de son Père, pour lui assurer un culte digne de lui. — Voir Mt 21,12 n. Lc s'arrête moins que Mt et Mc sur les détails de l'événement (pour atténuer la violence de Jésus ?).

19,46 Es 56,7. Pour Jésus, comme pour Esaïe, c'est la fonction du temple. — Jr 7,11. Comme les contemporains de Jérémie, ceux de Jésus pervertissent la destination du temple. Celui-ci leur a été donné comme le lieu de l'intercession et du pardon (1 R 8,30-40) ; ils en ont fait un repaire contre la colère de Dieu, une garantie qui leur assure l'impunité.

19,47 Ici, comme en 20,1 et 21,37-38, Lc semble envisager un *enseignement de Jésus* à Jérusalem dont la durée dépasse les trois jours de Mc 11,12.20 et les deux de Mt 21,18. — A la différence de Mc, Lc nomme expressément les chefs de l'aristocratie laïque, membres du Sanhédrin, parmi les responsables de la mort de Jésus (voir 23,13.35 ; 24,20).

19,48 Litt. *tout le peuple était suspendu à lui, à l'écouter*. Lc insiste sur les bonnes dispositions du peuple (*laos* : le peuple saint) à l'égard de Jésus, en contraste avec les desseins meurtriers de ses chefs (voir 20,19 ; 21,38 ; 23,27.35).

20,1 Une délégation, comprenant des membres des trois ordres du Sanhédrin, interroge Jésus sur *l'autorité* qu'il vient d'assumer en se présentant comme Messie et en expulsant les marchands du Temple. Avant de répondre à ces enquêteurs, Jésus leur demande de se prononcer d'abord sur la mission de *Jean*. Ce n'est pas un refus de répondre, ni une échappatoire, mais un préalable nécessaire pour que le Sanhédrin puisse reconnaître l'autorité de Jésus, il faudrait qu'il soit disposé à accueillir la mission d'un prophète, et surtout celle de son précurseur. Ce point est particulièrement important pour Lc qui a lié la mission de Jean à celle de Jésus (Lc 1-2 ; Ac 1,22 ; 10,37 ; 13,24-25 ; 19,4). — Quelques témoins anciens lisent : *un jour*.

20,2 Voir Mt 21,23 n.

20,4 Il s'agit de Dieu. Voir 11,16 n.

20,6 Le peuple a reconnu la mission de Jean, en s'opposant ainsi aux Pharisiens et aux légistes (Lc l'a noté en 7,29-30). Les sanhédrites craignent de soulever sa colère en niant l'origine divine du baptême du précurseur ; ils éprouveront une crainte semblable au sujet de Jésus (20,19 ; 22,2).

20,7 C'était pourtant leur rôle de se prononcer sur ce point.

20,9 Sur cette parabole, voir Mt 21,33 n. — Lc ne prolonge pas la citation d'Es 5,2 comme font Mt et Mc ; mais la référence à Israël est déjà claire pour les lecteurs de la Bible.

20,12 Lc est seul à s'en tenir ici au schéma classique des trois personnages (voir 10,33 n.).

20,13 Voir 12,17 n. — Voir Mc 12,6 n.

pour que l'héritage soit à nous !" [15] Et le
He 13,12-13 jetant °hors de la vigne, ils le tuèrent*.
Que leur fera donc le maître de la vigne ?
[16] Il viendra, il fera périr ces vignerons et
confiera la vigne à d'autres. »

A ces mots, ils dirent : « Non, jamais* ! » [17] Mais Jésus, les regardant en face, leur dit :

« Que signifie donc ce texte de l'Ecriture :

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs,
c'est elle qui est devenue la pierre
*angulaire** ?

[18] Tout homme qui tombe sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera*. »

[19] Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur lui à l'instant même, mais ils eurent peur du peuple*. Ils avaient bien compris que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole.

Piège tendu à Jésus à propos de l'impôt dû à César

(Mt 22,15-22 ; Mc 12,13-17)

[20] S'étant postés en observation*, ils envoyèrent à Jésus des indicateurs jouant les justes* ; ils voulaient le prendre en défaut dans ce qu'il dirait*, pour le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur*. [21] Ils lui posèrent cette question : « Maître, nous savons que tu parles et enseignes de façon correcte, que tu es impartial* et que tu enseignes les chemins* de Dieu selon la vérité. [22] Nous est-il permis, oui ou non, de payer l'impôt* à César ? » [23] Pénétrant leur fourberie, Jésus leur dit : [24] « Faites-moi voir une pièce d'argent. De qui porte-t-elle l'effigie et l'inscription ? » Ils répondirent : « De César. » [25] Il leur dit : « Eh bien !
°rendez à César ce qui est à César, et à Rm 13,7
Dieu ce qui est à Dieu. » [26] Et ils ne purent le prendre en défaut devant le peuple dans ses propos et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

Question des Sadducéens sur la résurrection

(Mt 22,23-33 ; Mc 12,18-27)

[27] Alors s'approchèrent quelques Sadducéens*. Les Sadducéens contestent qu'il y ait une résurrection. Ils lui posèrent cette question : [28] « Maître, Moïse a écrit pour nous : *Si un homme a un frère marié qui meurt sans enfants, qu'il épouse*

20,15 Chez Mc 12,8 le fils est tué puis jeté dehors ; ici, comme chez Mt, il est *jeté dehors puis tué*. Voir Mt 21,39 n.

20,16 Chez Lc qui est seul à rapporter cette protestation, les sanhédrites ont compris que Jésus les menaçait de perdre leur autorité sur le peuple de Dieu (voir v. 19, par. à Mt et Mc).

20,17 Plusieurs traduisent : *la pierre de faîte*. Ce v. du Ps 118,22, inspiré lui-même d'Es 28,16, semble avoir été compris par les Juifs d'alors comme une promesse d'édification de la communauté messianique. Le christianisme originel l'a très tôt appliqué à la résurrection de Jésus, fondateur du nouveau peuple de Dieu (Ac 4,11 ; 1 P 2,4.7). De là son adjonction fort ancienne à la parabole précédente.

20,18 Ce v., peut-être propre à Lc (voir Mt 21,44 n.), n'est pas une citation directe de l'Ecriture, mais il s'inspire d'Es 8,14-15 (la pierre d'achoppement) et de Dn 2,44 (la pierre messianique qui écrase les empires de la terre). A la suite du v. précédent, il veut proclamer (comme Es 8,14 à côté d'Es 28,16) que l'œuvre de Dieu est perdition pour l'incroyant, comme elle est salut pour le croyant. Lc a déjà présenté cette idée en 2,34. On la retrouve avec la même image en Rm 9,33 et 1 P 2,5-8.

20,19 Les trois synoptiques rapportent ici comment les autorités juives, décidées à perdre Jésus, redoutent sa popularité auprès du peuple. Lc insiste sur cette popularité (voir 19,48 n.) et sur la crainte des autorités (22,2 ; Ac 5,26).

20,20 Plusieurs témoins anciens lisent : *s'étant éloignés*. — Chez Mt 22,16 et Mc 12,13, ce sont des Pharisiens et des Hérodiens. Lc n'indique pas leur appartenance ; ce qu'il dit de leur effort pour paraître justes correspond à ce qu'il dit des Pharisiens en 16,15 et 18,9 ; mais on a vu (voir 19,39 n.) qu'il ne veut pas mêler les Pharisiens à la condamnation de Jésus. — On pourrait traduire moins exactement *saisir quelque parole de lui* (de même au v. 26). — Sur cet épisode, voir Mc 12,13 n.

20,21 Litt. *Tu ne tiens pas compte du personnage* (voir Ac 10,34). Cette expression est plusieurs fois employée dans l'A.T. gr. (Lv 19,15 ; Ps 82,2 ; *Si* 4,27 ; 35,13 ; 42,1 ; Ml 2,9). Paul l'a reprise en Ga 2,6 (voir Rm 2,11 ; Col 3,25 ; Ep 6,9 ; Jc 2,1). — Litt. *la voie* (hébraïsme), voir Ps 25,4.9 ; 27,11 ; 51,15... Sur l'emploi de ce terme dans l'Eglise primitive, voir Ac 9,2 n.

20,22 Mt 22,17 et Mc 12,14 emploient un décalque gr. du mot latin *census* ; Lc préfère le terme proprement gr., comme Paul en Rm 13,7.

20,27 Les *Sadducéens*, qui appartiennent aux classes supérieures du sacerdoce, n'ont pas admis la croyance à la résurrection, apparue deux siècles plus tôt avec Daniel (12,2-3). Jésus l'admet comme les Pharisiens (voir Ac 23,8). Pour attaquer cette croyance, les Sadducéens opposent à Jésus un exemple d'école qui cherche à la ridiculiser. Dans sa réponse, Jésus ne peut s'appuyer sur Daniel, sans autorité pour ses adversaires. Il se fonde sur la loi (le *Pentateuque*), parole de Dieu incontestée : si Dieu s'est fait l'ami des patriarches, c'est pour toujours. Et par une simple allusion, il rejette la conception trop matérielle que certains Pharisiens se font de la résurrection : les ressuscités seront comparables aux anges.

*la veuve et donne une descendance à son frère**. 29 Or il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans enfant. 30 Le second, 31 puis le troisième épousèrent la femme, et ainsi tous les sept : ils moururent sans laisser d'enfant. 32 Finalement la femme mourut aussi. 33 Eh bien ! cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle* la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? »

34 Jésus leur dit : « Ceux qui appartiennent à ce monde-ci* prennent femme ou mari*. 35 Mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part au monde à venir et à la résurrection des morts* ne prennent ni femme ni mari. 36 C'est qu'ils ne peuvent plus mourir, car ils sont pareils aux anges* : ils sont fils de Dieu puisqu'ils sont fils de la résurrection*. 37 Et que les morts doivent ressusciter, Moïse lui-même l'a indiqué dans le récit du buisson ardent, quand il appelle le Seigneur *le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob**. 38 Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants*, car tous sont vivants* pour lui. » 39 Quelques scribes, prenant la parole, dirent : « Maître, tu as bien parlé*. » 40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien*.

Le Messie, fils et Seigneur de David

(Mt 22,41-45 ; Mc 12,35-37)

41 Il leur dit alors* : « Comment peut-on dire que le Messie est fils de David, 42 puisque David lui-même dit au livre des Psaumes : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, 43 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau sous tes pieds** ? 44 Ainsi David l'appelle Seigneur. Alors, comment est-il son fils ? »

Mise en garde contre les scribes

(Mc 12,37-40)

45 Il dit aux disciples devant tout le peuple qui l'écoutait : 46 « Gardez-vous* des scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, et qui aiment les °salutations sur les places publiques, les premiers sièges dans les synagogues, les premières places* dans les dîners. 47 Eux qui dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement*, ils subiront la plus rigoureuse condamnation. »

11,43 ; Mt 23,6-7

L'offrande de la veuve pauvre

(Mc 12,41-44)

21 1 Levant les yeux, Jésus vit ceux qui mettaient leurs offrandes dans le ttone. C'étaient des riches. 2 Il vit aussi une veuve misérable qui y mettait deux petites pièces, 3 et il dit : « Vraiment, je vous le déclare, cette veuve pauvre a mis plus que tous les autres. 4 Car tous ceux-là ont pris sur leur superflu pour mettre dans les offrandes* ; mais elle, elle a pris sur sa misère pour mettre tout ce qu'elle avait pour vivre. »

20,28 Dt 25,5-6 cité très librement (voir Mt 22,24 n.).
20,33 Litt. *devient*.
20,34 Litt. *les fils de ce monde-ci* (sémitisme). — Litt. *épousent et sont épousées* (de même au v. suivant ; voir Lc 17,27). Quelques témoins anciens ajoutent ou substituent : *sont engendrés et engendrent*.
20,35 Voir 14,14 n. Le souligne que c'est une grâce d'être admis au monde à venir (voir 21,36).
20,36 Voir Mt 22,30 n. — Ce sémitisme signifie : ils sont les héritiers du monde nouveau et de sa vie.
20,37 Ex 3,6.
20,38 Voir Mt 22,32 n. — On peut traduire aussi : *tous ont par lui la vie*.
20,39 Cette *félicitation* est ici propre à Lc. Les scribes, dont la plupart sont pharisiens, applaudissent à la réfutation de leurs adversaires sadducéens. Chez Mc 12,32, un scribe adresse à Jésus une félicitation semblable pour sa définition du premier commandement.
20,40 Cette conclusion vient mal après le v. 39, à moins qu'on ne la rapporte aux Sadducéens. Son équivalent en Mt 22,46 et Mc 12,34 est mieux placé en conclusion des controverses précédentes.
20,41 Voir Mc 12,35 n.
20,43 Lc suit exactement ici le texte gr. du Ps 110,1 (voir Ac 2,34 ; He 1,13), à la différence de Mt 22,44 et Mc 12,36.
20,46 Il s'agit moins de se méfier d'eux que d'éviter de leur ressembler. — Litt. *lits*, voir 7,36 n.
20,47 Voir Mc 12,40 n.
21,4 De nombreux témoins ajoutent : *de Dieu* (c.-à-d. offertes à Dieu).

Annonce de la ruine du temple*
(Mt 24,1-2 ; Mc 13,1-2)

5 Comme quelques-uns parlaient du
temple, de son ornementation de belles
pierres* et d'ex-voto*, Jésus dit : 6 « Ce
que vous contemplez, des jours vont ve-
nir où il n'en restera pas pierre sur pierre :
tout sera détruit*. »

Signes proches et lointains du jugement
(Mt 24,3-8 ; Mc 13,3-8)

7 Ils lui demandèrent* : « Maître,
quand donc cela arrivera-t-il, et quel sera
le signe que cela va avoir lieu* ? » 8 Il dit :
« Prenez garde à ne pas vous laisser éga-
rer*, car beaucoup viendront en prenant
mon nom* ; ils diront : "C'est moi" et
"Le moment est arrivé*" ; ne les suivez
pas. 9 Quand vous entendrez parler de
guerres et de soulèvements*, ne soyez
pas effrayés. *Car il faut que cela °arrive* Dn 2,28.29.45
d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la
fin. »
10 Alors il leur dit* : « *On se dressera na-*
tion contre nation et royaume contre royau-
*me**. 11 Il y aura de grands °tremblements Es 24,19-20 ; Ag 2,6-9 ; Za 14,4-5
de terre et en divers endroits des °pestes * Jr 14,12 ; 15,2 ; 18,21 ; Ez 5,12 ; 6,11-12
et des famines, des faits terrifiants ve-
nant du ciel et de grands signes*.

Le temps préalable de la persécution et du témoignage
(Mt 10,17-22 ; Mc 13,9-13)

12 « Mais avant tout cela*, on portera
la main sur vous et on vous persécutera ;
on vous livrera aux synagogues*, on vous
mettra en prison ; on vous traînera de-
vant des rois et des gouverneurs* à cause
de mon nom. 13 Cela vous donnera une
occasion de témoignage*. 14 Mettez-vous
en tête* que vous n'avez pas à préparer
votre défense. 15 Car, moi, je vous don-

21,5 L'annonce par Jésus de la ruine du temple (v. 6) est l'occasion de son dernier discours où il prophétise les tribulations de la fin des temps et son retour en gloire, dans le style des apocalypses de son époque. Chez Mt et Mc, ce discours est réservé aux disciples, sur le mont des Oliviers ; chez Lc, il s'adresse au peuple, dans le temple. Lc distingue très nettement les annonces de la fin des temps (v. 10-11.25-27) et celle des événements qui la précéderont (persécution des disciples aux v. 12-19 ; ruine de Jérusalem aux v. 20-24) ; il conclut par les exhortations à l'espérance et à la vigilance (v. 28-36). — Le *temple*, dont la construction avait été entreprise par Hérode le Grand vers 19 avant notre ère (voir Jn 2,20), était tout neuf au temps de Jésus. — Ces offrandes des fidèles (voir *2 M* 2,13) peuvent être des éléments de la construction ou de la décoration de l'édifice.

21,6 Plusieurs prophètes ont jadis annoncé la ruine du premier temple (Mi 3,12 ; Jr 7,1-15 ; 26,1-19 ; Ez 8-11) pour signifier que le Seigneur dénonçait l'alliance que son peuple avait rompue avant lui ; ces menaces avaient alors soulevé un scandale (Jr 26). Jésus annonce la *ruine du temple* parce qu'Israël a refusé en lui l'envoyé de Dieu ; il suscite un scandale semblable (voir Mt 26,61 ; 27,40 et par. ; Ac 6,14).

21,7 Lc ne précise pas que la question est posée par les disciples (comme Mt et Mc). Le discours s'adresse donc à la foule du temple ; il est ainsi le dernier discours public de Jésus, son adieu à Jérusalem dont il annonce la ruine. — Chez Lc, la question porte sur la *date* et le *signe* de la ruine du temple, et de même chez Mc. Chez Mt elle porte sur la date de la ruine du temple en même temps que sur le signe de l'avènement de Jésus et de la fin du monde. La réponse de Jésus, chez Lc, comme d'ailleurs chez Mt et Mc, va porter en fait sur les signes de la fin et sur l'avènement du Fils de l'homme. Mais Lc en distingue nettement la ruine de Jérusalem, dont il a déjà parlé en 19,27.44.

21,8 Voir Mt 24,4 n. — Il s'agit des *faux messies* qui s'attribueront le rôle et l'autorité de Jésus. — Pour Lc, ce sont des maîtres d'erreur qui annoncent l'imminence de la fin (voir 17,23 ; 19,11).

21,9 Lc va dire à la fin du v. que ces événements n'appartiennent pas à la fin des temps, mais à l'histoire. Il peut penser aux troubles militaires et politiques qui accompagnèrent la mort de Néron en 68.

21,10 Cette introduction nouvelle, et celle du v. 12, distinguent nettement chez Lc les signes de la fin (v. 10-11.25-27) et l'histoire antérieure (v. 12-19.20-24). — Thème apocalyptique (voir Es 19,2 ; 2 Ch 15,6).

21,11 Chez les différents témoins, les mots *venant du ciel* sont liés soit aux *grands signes* (sans doute sous l'influence de Mc 8,11), soit aux *faits terrifiants*. Cette dernière construction semble préférable. Lc reviendra sur ces signes de la fin des temps aux v. 25-26.

21,12 Jésus avertit les disciples que la phase finale à laquelle ils s'intéressent (v. 7) est précédée d'une période de l'histoire qui est celle du témoignage au milieu des persécutions. Comme le Christ doit souffrir pour entrer dans sa gloire (24,26), il faut que les disciples traversent victorieusement cette épreuve. — Voir Mt 10,17 n. — Lc peut penser à la scène qu'il raconte en Ac 25,13–26,32.

21,13 On peut traduire aussi : *cela aboutira pour vous au témoignage*. Ce dernier est pour Lc la fonction essentielle des Douze (24,48 ; Ac 1,8.22 ; 2,32 ; 3,15 ; 4,33 ; 5,32 ; 10,39 ; 13,31), d'Étienne (Ac 22,20), de Paul (Ac 22,15 et 26,16 ; voir 18,5 ; 20,21 ; 22,18 ; 23,11 ; 26,22 ; 28,23). Il consiste à proclamer la résurrection de Jésus et sa seigneurie. Le mot gr. traduit ici par *témoignage* prendra dans les générations suivantes le sens de *martyre*.

21,14 Litt. *dans vos cœurs*, voir 1,66.

nerai un langage* et une sagesse* que ne pourra contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous. 16 Vous serez livrés même par vos °pères et mères, 12,51-53 ; Mt 7,6 par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous*. 17 Vous serez °haïs Jn 15,18 ; 17,14 de tous à cause de mon nom ; 18 mais pas 12,7 un °cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie*.

Le jugement de Jérusalem

(Mt 24,15-21 ; Mc 13,14-19)

20 « Quand vous verrez Jérusalem encerclée par les armées*, sachez alors que l'heure de sa dévastation* est arrivée. 21 Alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes* ; ceux qui seront à l'intérieur de la ville, qu'ils en sortent ; ceux qui seront dans les campagnes, qu'ils n'entrent pas dans la ville ! Dt 32,43 22 Car ce seront des jours de °vengeance où doit s'accomplir tout ce qui est écrit*. 23 Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là, car il y aura grande misère dans le pays et colère contre ce peuple. 24 Ils tomberont au fil* de l'épée ; ils seront emmenés captifs dans toutes les nations*, et Jéru- Za 12,3 salem sera foulée aux pieds par les °nations jusqu'à ce que soit accompli le temps des nations*.

La venue du Fils de l'homme

(Mt 24,29-31 ; Mc 13,24-27)

25 « Il y aura des signes* dans le °soleil, Es 13,10 ; Ez 32,7 la lune et les étoiles, et sur la terre les °nations seront dans l'angoisse, épouvantées par le fracas de la mer et son agitation, 26 tandis que les hommes défailleront de frayeur dans la crainte des malheurs arrivant sur le monde ; car les *puissances des cieux* seront °ébranlées*. Es 34,2.4 ; Ps 65,8-9 Ag 2,6 ; Jl 4,16 ; Si 16,18 27 Alors, ils verront *le °Fils de l'homme venir entouré d'une nuée* dans la plénitude de la puissance et de la gloire*. ° Dn 7,13-14

L'approche du Règne de Dieu

(Mt 24,32-35 ; Mc 13,28-31)

28 « Quand ces événements commenceront à se produire, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance* est proche. » 29 Et il leur dit une comparaison : « Voyez le figuier et tous les arbres* : 30 dès qu'ils bourgeonnent vous savez de vous-mêmes, à les voir, que déjà l'été est proche. 31 De même, vous aussi, quand vous verrez cela arriver, sachez que le Règne de Dieu* est proche. 32 En vérité, je vous le déclare, cette génération ne

---

21,15 Litt. *une bouche*. — Ici, c'est l'assistance de Jésus lui-même qui est promise à ses témoins (voir Jn 14,18-21). Mais dans le par. de Lc 12,11-12, comme en Mt 10,19-20 et Mc 13,11-12, c'est l'intervention de l'Esprit qui leur est promise (voir Jn 15,26-27 ; 16,8-11).

21,16 A la différence de Mt 10,21 et Mc 13,12, Lc précise que tous ne seront pas tués (voir 11,49). Il veut sans doute suggérer que la persécution ne saurait faire taire la voix des témoins de Jésus.

21,19 On pourrait traduire avec plusieurs témoins : *Gagnez la vie par votre persévérance*. Sur celle-ci, voir 8,15 n.

21,20 Dans leur passage parallèle, Mt et Mc rapportent la grande tribulation eschatologique dans le style des apocalypses ; Lc annonce ici la *ruine de Jérusalem* ; il voit en celle-ci une annonce du jugement final (voir 19,42 n.). — Lc garde ce mot de l'oracle de Dn 9,27 utilisé ici par Mt 24,15 et Mc 13,14 ; mais il l'applique à l'événement historique de la ruine de Jérusalem.

21,21 Sur les invitations à *fuir* dans les oracles qui annoncent le Jugement, voir 17,31 n. Mais ici il s'agit d'un jugement historique.

21,22 Lc pense aux menaces des prophètes contre Jérusalem infidèle (Jr ; Ez).

21,24 Litt. *par la bouche de*. Expression biblique : voir Gn 34,26 ; Jos 8,24 ; 19,47 ; Jg 1,8 ; *Si* 28,18 ; He 11,34. — Dans ce v. comme dans le suivant, *nations* désigne tantôt simplement les peuples du monde, tantôt les païens comme opposés à Israël. — Litt. *les temps des nations*. Ce temps semble celui de l'évangélisation des païens (voir Lc 24,47) ; au terme de ce temps, Israël pourrait revenir au Christ qu'il a refusé. C'est l'espérance de Paul en Rm 11,25-27, et l'ensemble la partager en 13,35 (voir la note). D'autres comprennent qu'il s'agit ici du temps de la domination des païens sur Jérusalem, dont Dieu a fixé le terme (voir Ap 11,2).

21,25 Voir v. 10-11 et leurs notes. Mt et Mc distinguent moins nettement cette période finale de la détresse qui la précède.

21,26 Voir Mt 24,29 n.

21,27 A la différence de Mt 24,31 et Mc 13,27, Lc ne rapporte pas ici le rassemblement des élus, bien qu'il l'envisage en 13,28-29 ; 14,15-24 ; 22,30. Tout son intérêt se porte sur la venue triomphale du Christ.

21,28 *Délivrance*. Ce mot est caractéristique de Paul (1 Co 1,30 ; Rm 3,24 ; 8,23 ; Col 1,14...). Il n'apparaît qu'ici dans les évangiles ; Lc emploie des termes analogues en 1,68 ; 2,38 ; 24,21.

21,29 Le figuier : l'exemple de Jésus, à l'usage des non-Palestiniens qui ne connaissent pas le figuier.

21,31 Lc applique au Règne de Dieu ce que Mt 24,33 et Mc 13,29 disent de l'événement eschatologique.

passera pas que tout n'arrive*. 33 Le ciel
et la terre passeront, mes paroles ne pas-
seront pas*.

Exhortation à la vigilance

34 « Tenez-vous sur vos gardes, de
crainte que vos cœurs ne s'alourdissent
Rm 13,13 dans l'ivresse, les °beuveries et les soucis
de la vie, et que ce jour-là ne tombe sur
1 Th 5,3 vous à °l'improviste*, 35 comme un °fi-
°Es 24,17-18 let* ; car il s'abattra sur tous ceux qui se
trouvent sur la face de la terre entière.
36 Mais restez éveillés dans une prière de
tous les instants* pour être jugés dignes*
d'échapper à tous ces événements à venir
et de vous tenir debout devant le Fils de
l'homme*. »

Les derniers jours de Jésus au temple

37 Jésus passait le jour dans le temple
Mt 21,17 à enseigner* et il sortait passer la °nuit
sur le mont dit des Oliviers. 38 Et tout le
peuple venait à lui dès l'aurore dans le
temple pour l'écouter.

Le complot contre Jésus

(Mt 26,1-5.14-16 ; Mc 14,1-2.10-11)

22 1 La fête des pains sans levain*, qu'on
appelle Pâque, approchait. 2 Les
grands prêtres* et les scribes cherchaient
la manière de le supprimer car ils crai-
gnaient le peuple*. 3 Et Satan* entra en
Judas appelé Iscariote*, qui était du nom-
bre des Douze, 4 et il alla s'entretenir avec
les grands prêtres et les chefs des gardes*
sur la manière de le leur livrer*. 5 Eux se
réjouirent et convinrent de lui donner de
l'argent. 6 Il accepta et se mit à chercher
une occasion favorable pour le leur livrer
à l'écart de la foule.

Jésus fait préparer la Pâque

(Mt 26,17-19 ; Mc 14,12-16)

7 Vint le jour des pains sans levain où
il fallait immoler la Pâque. 8 Jésus envoya
Pierre et Jean* en disant : « Allez nous
préparer la Pâque, que nous la man-
gions*. » 9 Ils lui demandèrent : « Où
veux-tu que nous la préparions ? » 10 Il
leur répondit : « A votre entrée dans la
ville, voici que viendra à votre rencontre
un homme portant une cruche d'eau*.
Suivez-le dans la maison où il entrera,
11 et vous direz au propriétaire de cette
maison : "Le Maître te fait dire : Où est
la salle où je vais manger la Pâque avec
mes disciples ?" 12 Et cet homme vous
montrera la pièce du haut, vaste et gar-
nie* ; c'est là que vous ferez les prépa-
ratifs. » 13 Ils partirent, trouvèrent tout
comme il leur avait dit, et ils préparèrent
la Pâque.

La nouvelle Pâque*

(Mt 26,26-29 ; Mc 14,22-25 ; 1 Co 11,23-26)

14 Et quand ce fut l'heure, il se mit à
table*, et les apôtres avec lui. 15 Et il leur

21,32 Voir Mc 13,30 n.

21,33 Le n'a pas ici de parallèle à la parole de Mt 24,36 et Mc 13,32 sur le jour et l'heure ignorés par le Fils. Il pourrait l'avoir transposée en Ac 1,7, où il ne peut plus être question d'ignorance pour le Ressuscité.

21,34 Ici, il n'est pas question de signes, à la différence des v. 11 et 25. On peut comparer 1 Th 5,3.

21,35 De nombreux témoins lient ces mots à la phrase suivante : *car il s'abattra comme un filet...*

21,36 Voir l'avis analogue dans un contexte eschatologique semblable en 18,1 n. — Des témoins importants lisent : *afin d'avoir la force* ; mais ce mot répond moins à l'usage de Lc (20,35 ; Ac 5,41). — Il s'agit de soutenir l'épreuve redoutable de son jugement.

21,37 Lc semble supposer que le séjour de Jésus à Jérusalem a été plus long que ne le feraient croire le récit de Mt et celui de Mc. Voir 19,47 n.

22,1 Voir Mc 14,1 n.

22,2 Membres des familles de l'aristocratie sacerdotale (Ac 4,6) ou peut-être titulaires des hautes charges du sacerdoce. — Les autorités juives veulent *supprimer* Jésus (terme de Lc 23,32 ; 19 fois dans les Actes) ; mais elles craignent le peuple (voir 20,19 n.) que Lc a déjà montré favorable à Jésus (voir 19,48 n.).

22,3 *Satan* s'est écarté de Jésus après la tentation initiale (4,13). Il reparaît maintenant pour l'assaut suprême, comme dans Jn 13,2.27 (voir Lc 22,53). — Voir Mt 10,4 n.

22,4 Ces officiers que Lc est seul à nommer (au pluriel ici et en 22,52 ; au singulier, en Ac 4,1 ; 5,24.26) sont les *responsables de la police du temple*. Ils sont probablement des Lévites. — Voir Mt 26,2 n.

22,8 Lc est seul à nommer *les deux disciples* (voir 8,51 n.). — Chez Lc, c'est Jésus qui prend l'initiative de faire *préparer la Pâque*, comme ses adversaires ont pris l'initiative du complot contre lui.

22,10 Voir Mc 14,13 n.

22,12 Litt. *jonchée* (de tapis).

22,14 Lc présente plusieurs éléments qui lui sont propres : le désir de Jésus (v. 15), l'évocation de la Pâque ancienne qui va s'accomplir dans le Royaume (v. 16-18). Sa formule eucharistique est proche de celle de Paul (1 Co 11,23-25). — Litt. *il s'étendit*. Voir 7,36 n.

dit : « J'ai tellement désiré manger cette Pâque avec vous avant de souffrir*.
16 Car, je vous le déclare, jamais plus* je
ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle soit
accomplie* dans le Royaume* de Dieu. »
17 Il reçut alors une coupe* et, après avoir
rendu grâce, il dit : « Prenez-la et partagez
entre vous. 18 Car, je vous le déclare : Je
ne boirai plus désormais du fruit de la
vigne jusqu'à ce que vienne le Règne* de
Dieu*. »
19 Puis il prit du pain et, après avoir
rendu grâce, il le rompit et le leur donna
en disant : « Ceci est mon corps* donné
pour vous*. Faites cela en mémoire de
moi*. » 20 Et pour la coupe, il fit de même
après le repas, en disant : « Cette coupe
est la nouvelle Alliance* en mon sang
versé pour vous.

Annonce de la trahison

(Mt 26,20-25 ; Mc 14,17-21)

21 « Mais voici : la main de celui qui
me livre se sert à cette table avec moi*.
22 Car le Fils de l'homme s'en va selon
ce qui a été fixé* ; mais malheureux cet
homme par qui il est livré ! »
23 Et ils se
mirent à se demander les uns aux autres
lequel d'entre eux allait faire cela.

Avertissement et promesse aux Douze*

(Mt 18,1 ; 20,25-28 ; Mc 9,34 ; 10,42-45)

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur
celui d'entre eux qui leur semblait le plus
grand. 25 Il leur dit : « Les rois des nations
agissent avec elles en seigneurs, et ceux
qui dominent sur elles se font appeler
bienfaiteurs*. 26 Pour vous, rien de tel !
Mais que le plus grand parmi vous prenne
la place du plus jeune*, et celui qui
commande la place de celui qui sert.
27 Lequel est en effet le plus grand, celui
qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce
pas celui qui est à table ? Or, moi, je suis
au milieu de vous à la place de celui qui
sert.

12,37 ; Jn 13,4-5

(Mt 19,28)

28 « Vous êtes, vous, ceux qui avez te-
nu bon avec moi dans mes épreuves*.

22,15 Jésus n'emploie jamais ce terme autrement que pour désigner sa propre *passion*. Il est possible que ce soit une référence aux prophéties d'Es 53,4.8-12. Dans certains cas, le mot a le sens général de souffrances (Mt 16,21 et par. ; Mt 17,12 et Mc 9,12 ; Lc 17,25). Mais, dans les écrits de Lc, il a aussi le sens précis de mort (Lc 24,26.46 ; Ac 1,3 ; 3,18 ; 17,3) ; ce doit être le sens ici. Ce deuxième sens est constant dans He (voir 2,18) et fréquent dans 1 P (voir 2,21).

22,16 Ces deux mots sont absents de plusieurs témoins de valeur. — Le repas rituel de *la Pâque*, mémorial de la libération d'Israël à la sortie d'Egypte (Ex 12), est présenté ici comme la préfiguration prophétique *(le type)* du repas messianique du peuple de Dieu dans le salut définitif. (Sur ce repas, voir 13,28 n.) — *Le Royaume* est l'expression classique du judaïsme et des évangiles pour décrire le salut comme un lieu de bonheur et de paix, dans la présence de Dieu.

22,17 On présente *la coupe* à Jésus parce qu'il est le président du repas pascal. Lc est seul à mentionner cette première coupe, puisque Mt et Mc ne décrivent pas le repas pascal.

22,18 Le mot gr. est le même que pour le *Royaume* de Dieu au v. 16. Mais ici il ne s'agit plus d'un lieu ; il est question de la seigneurie divine qui doit se manifester en plénitude à la fin des temps. — Mt et Mc rapportent cette parole d'espérance après la présentation de la coupe eucharistique (Mt 26,29 ; Mc 14,25 ; voir 1 Co 11,26).

22,19 Plusieurs témoins anciens omettent la suite de ce v. ainsi que le v. 20. Mais le texte complet reste bien attesté. L'omission doit avoir été provoquée par le désir de ne pas présenter une seconde coupe après celle du v. 17. — Ici, comme au v. 20 et chez Paul (1 Co 11,24), la parole de Jésus s'adresse directement aux assistants (tandis que Mt 26,28 et Mc 14,24 le sang de Jésus est versé *pour la multitude*). Cette formulation pourrait être une précision liturgique à l'adresse des fidèles qui participent à l'Eucharistie. — Cette formule, qu'on retrouve chez Paul (1 Co 11,24-25), est absente de Mt et Mc. Elle définit le repas eucharistique comme le *mémorial* du sacrifice de Jésus, à la façon du repas pascal d'Israël (Ex 12,14 ; 13,9 ; Dt 16,3).

22,20 Seuls Lc et Paul (1 Co 11,25) ont ici l'adjectif *nouvelle* qui rappelle la prophétie fameuse de Jr 31,31-34. Le sacrifice de Jésus (son *sang* : Ex 24,8 ; voir Mt 26,28 ; Mc 14,24) inaugure ce temps du salut.

22,21 Lc place l'annonce de la trahison après le don du pain et du vin, à la différence de Mt et Mc ; il veut sans doute regrouper toutes les paroles de Jésus après son acte essentiel ; il marque aussi que Judas a participé comme les Douze au repas de la Nouvelle Alliance.

22,22 Par cette expression qui lui est propre (voir Ac 2,23 ; 10,42 ; 17,31), Lc interprète pour ses lecteurs gr. l'idée juive des Ecritures à accomplir.

22,24 A la différence de Mt et Mc, mais comme Jn, Lc rapporte à la suite de la Cène une série de propos de Jésus qui constituent ses adieux. Quelques-uns sont propres à Lc ; plusieurs se retrouvent en d'autres contextes chez Mt et Mc.

22,25 Depuis plusieurs siècles avant Jésus, l'épithète *Evergète* est souvent attribuée dans le monde gr. aux dieux, aux héros et aux rois.

22,26 Dans le monde palestinien, *le plus jeune* est le dernier de la hiérarchie. Il en va de même dans l'Eglise primitive (Ac 5,6 ; 1 P 5,5...).

22,28 Ce mot ambigu doit indiquer ici les attaques des hommes (11,16 ; Ac 20,19) ; mais il n'exclut pas celles de Satan (4,13).

[29] Et moi, je dispose* pour vous du
Royaume comme mon Père en a disposé
pour moi* ; [30] ainsi vous mangerez et boi-
rez à ma table dans mon royaume*, et
vous siégerez sur des trônes pour juger
les douze tribus d'Israël*. »

Avertissement à Pierre

[31] Le Seigneur dit* : « Simon, Simon*,
Satan vous a réclamés pour vous se-
couer dans un crible comme on fait pour
le blé*. [32] Mais moi, j'ai prié pour toi,
afin que ta foi ne disparaisse pas*. Et
toi, quand tu seras revenu*, affermis tes
frères. »

(Mt 26,33-34 ; Mc 14,29-30)

[33] Pierre lui dit : « Seigneur, avec toi je
suis prêt à aller même en prison, même
à la mort. » [34] Jésus dit : « Je te le déclare,
Pierre, le coq ne chantera pas au-
jourd'hui, que tu n'aies par trois fois nié
me connaître. »

Imminence de l'épreuve

[35] Et il leur dit : « Lorsque je vous ai
envoyés sans °bourse, ni sac, ni sandales, 10,4 ; 9,3
avez-vous manqué de quelque chose ? »
Ils répondirent : « De rien. » [36] Il leur dit :
« Maintenant*, par contre, celui qui a
une bourse, qu'il la prenne ; de même
celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas
°d'épée, qu'il vende son manteau pour Mt 10,34
en acheter une. [37] Car, je vous le déclare,
il faut que s'accomplisse en moi ce texte
de l'Écriture : *On l'a compté parmi les
criminels**. Et, de fait, ce qui me concer-
ne va être accompli*. » [38] – « Seigneur,
dirent-ils, voici deux épées. » Il leur ré-
pondit : « C'est assez*. »

La prière au mont des Oliviers*

(Mt 26,36-41 ; Mc 14,32-38)

[39] Il sortit et se rendit comme d'habi-
tude* au mont des Oliviers, et les disci-
ples le suivirent. [40] Arrivé sur place, il leur
dit : « Priez pour ne pas tomber au pou-
voir de* la tentation*. » [41] Et lui s'éloigna
d'eux à peu près à la distance d'un jet de

22,29 Terme qui signifie à la fois la conclusion d'une *alliance* (v. 20) et la formulation d'un *testament* (He 2,16). — On pourrait traduire aussi : *Comme mon Père a disposé pour moi du Royaume, je dispose pour vous que vous mangerez...* Mais cela marque moins la participation des disciples à la royauté de Jésus ; cette participation est un thème traditionnel (Ex 19,6) que reprendra le N.T. (1 P 2,9 ; Ap 5,10 ; 22,5).

22,30 Comme au v. 16, Jésus décrit le *Royaume* sous l'image du *festin messianique* (voir 13,28 n.). Ce royaume est le sien, comme en 1,33 ; 19,12-15 ; 23,42. — D'après le v. précédent, Lc entend ces mots comme une promesse d'association des Douze à la royauté de Jésus sur le peuple de Dieu (dans la langue biblique, *juger* signifie parfois *gouverner* : voir Jg 3,10 ; 12,7.8.11...). Le par. de Mt 19,28 semble annoncer plutôt que les apôtres participeront au jugement eschatologique (voir 1 Co 6,2 ; Ap 20,4).

22,31 Ce début qui manque chez quelques témoins est pourtant bien attesté. Il est bien dans la manière de Lc, et il ouvre la seconde section du discours (v. 31-34). — Chez Lc, ce nom n'a plus été donné à Pierre depuis l'appel des Douze. Il indique ici l'emploi d'une source (voir 6,14 n.). — L'image du *criblage* signifie une dure épreuve (comme en Am 9,9). Le v. suivant montre qu'elle va porter sur la foi des disciples.

22,32 Avant même d'annoncer le reniement de Pierre (v. 34), Jésus dit pourquoi cette défaillance n'est pas irrémédiable. — Ces mots peuvent être compris de diverses façons : *Quand tu seras revenu à Dieu* (d'où la trad. : « converti » que l'on trouve parfois) ; *quand tu seras revenu à Jérusalem, après la dispersion des disciples ; quand tu te seras redressé ; quand tu auras ramené tes frères* ; ou même en supposant une tournure sémitique : *Toi, recommence à affermir tes frères*. Selon Lc 24,34 et Paul (1 Co 15,5), Pierre a été le premier auquel est apparu Jésus ressuscité. La foi de Pierre joue ici, comme en Mt 16,15-19, un rôle décisif pour la formation de la communauté primitive.

22,36 Une nouvelle période commence qui va être celle de l'épreuve et de la lutte, comme l'indiquent les avis suivants.

22,37 Es 53,12. Lc est le seul des évangélistes à appliquer à la Passion de Jésus l'oracle du Serviteur de Dieu. Il le fera encore en Ac 8,32-33 et donnera à Jésus le titre de Serviteur en Ac 3,13.26 ; 4,27.30 (voir Ac 3,13 n. et 8,32 n.). — L'accomplissement de cette Écriture va être à la fois la *réalisation* d'une prophétie sur Jésus et la *fin* de sa mission.

22,38 Il est inutile de poursuivre l'entretien sur un malentendu : Jésus n'exhorte pas à prendre les armes. Certains interprètent : deux épées suffiront à faire apparaître Jésus comme un criminel.

22,39 Ce récit présente chez Lc plusieurs traits caractéristiques. À la différence de Mt et Mc, Lc ne rapporte ni la séparation entre les Douze et les trois intimes, ni la triple prière de Jésus, ni ses derniers mots aux disciples sur l'heure qui est venue. En revanche, il introduit aux v. 43-44 la vision de l'ange et la sueur de sang ; et, en encadrant la scène entre deux mises en garde contre la tentation (v. 40 et 46), il insiste sur la leçon que tous les fidèles doivent tirer de cet épisode. — Voir Lc 21,37.

22,40 Litt. *entrer dans*. Voir Mt 6,13 n. — Cet avis anticipe celui du v. 46 qui a un parallèle chez Mt et Mc. Sa teneur évoque la dernière demande de la prière des disciples (11,4).

pierre ; s'étant mis à genoux, il priait, disant : [42] « Père, si tu veux écarter* de moi cette coupe*... Pourtant, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui se réalise* ! » [43] * Alors lui apparut du ciel un ange qui le fortifiait*. [44] Pris d'angoisse, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des caillots de sang qui tombaient à terre. [45] Quand, après cette prière, il se releva et vint vers les disciples, il les trouva endormis de tristesse*. [46] Il leur dit : « Quoi ! Vous dormez ! Levez-vous et priez afin de ne pas tomber au pouvoir de la tentation ! »

L'arrestation

(Mt 26,47-55 ; Mc 14,43-49)

[47] Il parlait encore quand survint une troupe. Celui qu'on appelait Judas, un des Douze, marchait à sa tête ; il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser*. [48] Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ! » [49] Voyant ce qui allait se passer, ceux qui entouraient Jésus lui dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? » [50] Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite. [51] Mais Jésus prit la parole : « Laissez faire, même ceci* », dit-il et, lui touchant l'oreille, il le guérit.

[52] Jésus dit alors à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands prêtres, chefs des gardes du temple et anciens : « Comme pour un bandit*, vous êtes partis avec des épées et des bâtons ! [53] Quand j'étais avec vous chaque jour dans le temple, vous n'avez pas mis la main sur moi ; mais c'est maintenant votre heure, c'est le pouvoir des ténèbres*. »

Jésus aux mains des gardes. Le reniement de Pierre

(Mt 26,57-58 ; Mc 14,53-54)

[54] Ils se saisirent de lui, l'emmenèrent et le firent entrer dans la maison du Grand Prêtre*. Pierre suivait à distance. [55] Comme ils avaient allumé un grand feu au milieu de la cour et s'étaient assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.

(Mt 26,69-75 ; Mc 14,66-72 ; Jn 18,17.25-27)

[56] Une servante*, le voyant assis à la lumière du feu, le fixa du regard et dit : « Celui-là aussi était avec lui. » [57] Mais il nia : « Femme, dit-il, je ne le connais pas. » [58] Peu après, un autre dit en le voyant : « Toi aussi, tu es des leurs. » Pierre répondit* : « Je n'en suis pas. » [59] Environ une heure plus tard, un autre insistait : « C'est sûr, disait-il, celui-là était avec lui ; et puis, il est Galiléen*. » [60] Pierre répondit : « Je ne sais pas ce que tu veux dire*. » Et aussitôt, comme il parlait encore, un coq chanta. [61] Le Seigneur, se retournant, posa son regard sur Pierre* ; et Pierre se rappela la parole du Seigneur qui lui avait dit : « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois. » [62] Il sortit et pleura amèrement.

(Mt 26,67-68 ; Mc 14,65)

[63] Les hommes qui gardaient Jésus se

22,42 On suit ici le texte de nombreux témoins anciens. Plusieurs autres lisent : *Si tu veux, écarte* (voir Mc). — Voir Mc 10,38 n. — Cette demande évoque la troisième demande de la prière des disciples en Mt 6,10 ; elle est absente de Lc 11,2.

22,43 Plusieurs témoins anciens de grande valeur omettent les v. 43-44, sans doute parce qu'ils les jugent incompatibles avec la divinité de Jésus. — Ce trait évoque l'épisode du découragement d'Élie, réconforté par un ange (1 R 19,4-8). On peut aussi le rapprocher de Mt 4,11 et de Jn 12,29.

22,45 Lc cherche ici une excuse aux disciples comme en 24,41, à moins qu'il ne veuille souligner la part qu'ils prennent à la tristesse de leur maître.

22,47 Salutation usuelle d'un disciple à son rabbin, ce geste exprime le respect plutôt que l'affection.

22,51 Litt. *Laissez, jusqu'à ceci.* Jésus invite ses disciples à accepter son arrestation parce que c'est *ce qui a été fixé* (v. 22), comme en Mt 26,54 et Jn 18,11. Certains comprennent : *Cessez la résistance* comme en Mt 26,52.

22,52 Voir Mt 26,55 n.

22,53 Le triomphe passager de Satan, la puissance des ténèbres (Ac 26,18 ; Col 1,13).

22,54 A la différence de Mt et Mc, Jésus est gardé toute la nuit dans la cour du palais du Grand Prêtre. C'est en sa présence que Pierre le renie.

22,56 Chez Lc, à la différence de Mt et Mc, le reniement de Pierre est raconté avant la comparution de Jésus devant le Sanhédrin.

22,58 Litt. *Homme* (de même au v. 60). Voir 5,20 n.

22,59 Mt 26,73 explique cette identification par l'accent de Pierre.

22,60 Pierre ne prononce pas de serment, comme il fait en Mt et Mc : Lc atténue la gravité de son reniement.

22,61 Ce *regard* de Jésus n'est indiqué que par Lc (voir v. 54 n.). Il rappelle l'avertissement et la promesse des v. 31-34.

moquaient de lui et le battaient*. 64 Ils lui avaient voilé le visage et lui demandaient : « Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? » 65 Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres insultes.

Jésus devant le Sanhédrin*

(Mt 26,59.63-65 ; Mc 14,55.61-64)

66 Lorsqu'il fit jour, le conseil des anciens du peuple, grands prêtres et scribes, se réunit, et ils l'emmenèrent dans leur Sanhédrin*. 67 et lui dirent : « Si tu es le °Messie, dis-le-nous. » Il leur répondit : Jn 10,24
« Si je vous le dis, vous ne me croirez pas ; 68 et si j'interroge, vous ne répondrez pas*. 69 Mais désormais *le Fils de l'homme siégera à la droite* du Dieu puissant*. »
70 Ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu* ! » Il leur répondit : « Vous-mêmes, vous dites que je le suis*. » 71 Ils dirent alors : « Qu'avons-nous encore besoin de témoignage, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche ? »

Jésus traduit devant Pilate

(Mt 27,2.11-14 ; Mc 15,1-5)

23 1 Et ils se levèrent tous ensemble pour le conduire devant Pilate. 2 Ils se mirent alors à l'accuser en ces termes : « Nous avons trouvé cet homme mettant le °trouble dans notre nation : il empêche de payer le tribut à César* et se dit Messie, roi*. » 3 Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « C'est toi qui le dis*. » 4 Pilate dit aux grands prêtres et aux foules : « Je ne trouve rien qui mérite condamnation en cet homme*. » 5 Mais ils insistaient en disant : « Il soulève le peuple en enseignant par toute la Judée à partir de la Galilée jusqu'ici. » 1 R 18,17-18

Jésus devant Hérode

6 A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen 7 et, apprenant qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il le renvoya à ce dernier qui se trouvait lui aussi à Jérusalem en ces jours-là*. 8 A la vue de Jésus, Hérode se réjouit fort, car depuis longtemps il désirait le voir, à cause de ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir faire quelque miracle. 9 Il l'interrogeait avec force paroles, mais Jésus ne lui répondit rien. 10 Les grands prêtres et les scribes étaient là qui l'accusaient avec violence. 11 Hérode en compagnie de ses gardes le traita avec mépris et se moqua de lui ; il le revêtit d'un vêtement éclatant* et le renvoya à Pilate. 12 Ce jour-là, Hérode et Pilate devinrent amis, eux qui auparavant étaient ennemis.

22,63 Mt et Mc rapportent des *outrages* semblables, mais au cours de la comparution de Jésus devant le Sanhédrin.

22,66 Le récit de la comparution de Jésus devant le Sanhédrin correspond pour l'essentiel à ses parallèles de Mt et Mc (les dépositions des témoins sont omises, mais suggérées au v. 71). Il en diffère par sa chronologie (cette séance du matin correspond à celle de la nuit chez Mt et Mc), par sa présentation du mystère de Jésus (Fils de Dieu intronisé dans son Règne à Pâques), par l'absence de toute sentence du Sanhédrin. — Terme qui peut désigner l'assemblée ou le lieu de la séance (Ac 4,15). Chez Lc, il n'y a qu'une séance du Sanhédrin, le matin, tandis qu'il y en a deux chez Mt et Mc, une la nuit et une le matin.

22,68 Plusieurs témoins anciens lisent ici : *vous ne me répondrez pas, ni ne me relâcherez.* De toute façon, Lc montre Jésus sans illusion sur l'issue de cet interrogatoire.

22,69 Litt. *à la droite de la puissance de Dieu.* Jésus annonce ici dans les termes du Ps 110,1 l'ouverture immédiate de son Règne messianique, qui va être reconnu dans l'Eglise (Ac 2,36 ; voir Lc 19,12 ; 24,26). Dans les textes par. de Mt 26,64 et Mc 14,62, Jésus annonce son retour triomphal à la fin des temps.

22,70 Le titre de *Fils de Dieu* est ici un approfondissement du titre de Christ-Messie (v. 67), tandis qu'il lui était identique chez Mt 26,63 et Mc 14,61. Cette distinction, qu'on retrouve en Lc 1,32 et 35 et en Jn 10,24 et 36, marque la plénitude du mystère de Jésus (voir 1,35 n.). — On pourrait traduire : *C'est vous qui le dites ;* et cela signifierait que Jésus refuse ce titre (voir 23,3 n.). Ce n'est sûrement pas ici la pensée de Lc (voir 1,35 ; 3,22).

23,2 Lc a déjà laissé prévoir cette accusation en 20,20-26. — Les adversaires de Jésus comprennent sa *royauté* messianique dans un sens politique et la présentent à Pilate comme une atteinte à la souveraineté romaine (voir Ac 17,7). C'est sur cette inculpation que Jésus sera condamné (23,30).

23,3 La réponse de Jésus ressemble à celle qu'il vient de faire aux sanhédrites (voir 22,70 n.). Mais ici Jésus refuse d'être le *roi des Juifs* au sens politique que le gouverneur romain donne à ce titre à la suite de l'accusation des sanhédrites (v. 2 n.).

23,4 Dès le début du procès, Pilate reconnaît l'*innocence* de Jésus. Il la répétera aux v. 14 et 22 (voir Ac 3,13 ; 13,28 et Jn 18,38 ; 19,4.6).

23,7 Sur *Hérode Antipas*, tétrarque de Galilée, voir 3,1 n. Il est présent à Jérusalem à cause du Pèlerinage de la Pâque qui rassemble tous les Juifs. Lc est seul à rapporter son intervention dans la Passion (voir Ac 4,27) ; il l'a préparée en 9,9.

23,11 Ce trait correspond à celui que Mt 27,31 et Mc 15,20 placent au prétoire, parmi les soldats romains.

Jésus innocent et condamné

13 Pilate alors convoqua les grands prêtres, les chefs et le peuple*, 14 et il leur dit : « Vous m'avez amené cet homme-ci comme détournant le peuple du droit chemin ; or, moi qui ai procédé devant vous à l'interrogatoire, je n'ai rien trouvé en cet homme qui mérite condamnation parmi les faits dont vous l'accusez ; 15 Hérode non plus, puisqu'il nous l'a renvoyé*. Ainsi il n'y a rien qui mérite la mort dans ce qu'il a fait. 16 Je vais donc lui infliger un châtiment et le relâcher*. » [17 *]

(Mt 27,15-26 ; Mc 15,6-15)

18 Ils s'écrièrent tous ensemble : « Supprime-le et relâche-nous Barabbas ! » 19 Ce dernier avait été jeté en prison pour une émeute survenue dans la ville et pour meurtre. 20 De nouveau Pilate s'adressa à eux dans l'intention de relâcher Jésus. 21 Mais eux vociféraient : « Crucifie, crucifie-le. » 22 Pour la troisième fois, il leur dit : « Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Je vais donc lui infliger un châtiment et le relâcher. » 23 Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs clameurs allaient croissant. 24 Alors Pilate décida que leur demande serait satisfaite. 25 Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour émeute et meurtre, celui qu'ils demandaient ; quant à Jésus, il le livra à leur volonté*.

Sur le chemin du Calvaire

(Mt 27,32 ; Mc 15,21)

26 Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène* qui venait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus. 27 Il était suivi d'une grande multitude du peuple, entre autres de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui*. 28 Jésus se tourna vers elles et leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants. 29 Car voici venir des jours où l'on dira : "Heureuses les femmes stériles et celles qui n'ont pas enfanté ni allaité*." 30 Alors on se mettra à *dire aux montagnes : "Tombez sur nous", et aux collines : "Cachez-nous"*. 31 Car si l'on traite ainsi l'arbre vert, qu'en sera-t-il de 6,43
l'arbre sec* ? » 32 On en conduisait aussi d'autres, deux malfaiteurs*, pour les exécuter avec lui.

Jésus crucifié

(Mt 27,33-44 ; Mc 15,22-32)

33 Arrivés au lieu dit « le Crâne* », ils l'y crucifièrent ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite, et l'autre à gauche.

23,13 Quelques témoins anciens lisent : *et les chefs du peuple*. Cette lecture fait retomber la responsabilité de la condamnation de Jésus sur les autorités juives (qui sont alors seules à intervenir aux v. 18.21.23) ; elle correspond mieux à la perspective de Lc, pour qui le *peuple* ne participe pas à ce crime (23,27.35 ; 24,19-20).

23,15 D'assez nombreux témoins lisent : *puisque je vous ai renvoyés à lui*.

23,16 Ici et au v. 22, il s'agit d'une flagellation pour sauver Jésus. Comme en Jn 19,1, cette peine n'est pas liée à la sentence capitale à la différence de Mt 27,26 et Mc 15,15 (qui emploient le terme technique *flageller*).

23,17 Avant le v. 18, plusieurs témoins intercalent avec diverses variantes : *Or il devait leur relâcher quelqu'un à chaque fête*. Ces mots, qui manquent chez bon nombre de témoins anciens, constituent le v. 17 de la numérotation courante. Ils ont pu être introduits ici à partir de Mt 27,15 ou de Mc 15,6.

23,25 Lc marque ainsi la responsabilité des autorités juives, plus grande que celle de Pilate, qui cède à leur double demande.

23,26 Voir Mt 27,32 n. En ajoutant que Simon porte la croix *derrière Jésus*, Luc semble faire de lui le type du disciple (voir 9,23 ; 14,27).

23,27 Cet épisode propre à Lc, évoque Za 12,10-14 (voir Lc 23,48) et souligne les bonnes dispositions du *peuple* à l'égard de Jésus (voir 23,13 n.).

23,29 Litt. *et les entrailles qui n'ont pas enfanté et les seins qui n'ont pas allaité* (voir 11,27).

23,30 Citation d'Os 10,8.

23,31 L'*arbre vert* est celui qui donne des fruits, l'*arbre sec* est celui qui reste stérile et doit être coupé et jeté au feu (3,9 ; 13,6-9). Jésus annonce ici le châtiment de Jérusalem, comme en 19,41-44 ; 21,20-23.

23,32 En les qualifiant de *malfaiteurs* (Mt et Mc : *bandits*), Lc souligne la réalisation de l'Écriture citée par Jésus (voir 22,37 = Es 53,12).

23,33 Voir Mt 27,33 n.

34 Jésus disait* : « Père, pardonne-leur car
ils ne savent pas ce qu'ils font. » Et,
pour *partager ses vêtements, ils tirèrent au*
*sort**. 35 Le peuple restait là à regarder ; les
Ps 22,8 ; 80,7 chefs*, eux, °*ricanaient* ; ils disaient : « Il
en a sauvé d'autres. Qu'il se sauve lui-
même s'il est le Messie de Dieu*, l'Élu* ! »
36 Les soldats aussi se moquèrent de lui :
Ps 69,22 s'approchant pour lui présenter du °*vi-*
naigre, ils dirent : 37 « Si tu es le roi des
Juifs, sauve-toi toi-même*. » 38 Il y avait
aussi une inscription au-dessus de lui* :
« C'est le roi des Juifs. »

39 L'un des malfaiteurs crucifiés l'in-
sultait : « N'es-tu pas le Messie ? Sauve-
toi toi-même et nous aussi ! » 40 * Mais
l'autre le reprit en disant : « Tu n'as mê-
me pas la crainte de Dieu, toi qui subis
la même peine ! 41 Pour nous, c'est juste :
nous recevons ce que nos actes ont mé-
rité ; mais lui n'a rien fait de mal. » 42 Et
il disait : « Jésus, souviens-toi de moi*
quand tu viendras comme roi*. » 43 Jésus
lui répondit : « En vérité, je te le dis,
aujourd'hui, tu seras avec moi dans le
paradis*. »

La mort de Jésus

(Mt 27,45-56 ; Mc 15,33-41)

44 C'était déjà presque midi* et il y eut
des ténèbres sur toute la terre* jusqu'à
trois heures*, 45 le soleil ayant disparu*.
Alors le voile du sanctuaire se déchira par
le milieu* ; 46 Jésus poussa un grand cri ;
il dit : « Père, *entre tes mains, je remets*
*mon esprit**. » Et, sur ces mots, il expira.
47 Voyant ce qui s'était passé, le centu-
rion rendait gloire à Dieu en disant :
« Sûrement, cet homme était juste*. »
48 Et tous les gens qui s'étaient rassem-
blés pour ce °spectacle, à la vue de ce qui Za 12,10
s'était passé, s'en retournaient en se frap-
pant la poitrine. 49 Tous ses familiers se
tenaient à °distance, ainsi que les fem- Ps 38,12
mes qui le suivaient depuis la Galilée et
qui regardaient.

La sépulture de Jésus

(Mt 27,57-61 ; Mc 15,42-47)

50 Alors survint un homme du nom de
Joseph, membre du conseil, homme bon
et juste : 51 il n'avait donné son accord
ni à leur dessein, ni à leurs actes. Origi-
naire d'Arimathée, ville juive, il atten-
dait le Règne de Dieu. 52 Cet homme alla
trouver Pilate et demanda le corps de
Jésus. 53 Il le descendit de la croix*, l'en-
veloppa d'un linceul et le déposa dans
une tombe taillée dans le roc où perso-
ne encore n'avait été mis. 54 C'était un

23,34 La prière de Jésus manque chez plusieurs témoins anciens, peut-être parce qu'ils voient dans la ruine de Jérusalem le signe que Dieu n'a pas pardonné le crime de la cité. Mais cette demande de *pardon* exprime sûrement la pensée de Lc ; il la montre imitée par Etienne mourant (Ac 7,60) et fait valoir la même excuse en Ac 3,17 (voir 12,10 n.). — Ce trait est rapporté dans les termes du Ps 22,19 (comme chez Mt et Mc). On retrouve d'autres références aux Psaumes aux v. 35.36.46.49, ainsi qu'à l'Exode (v. 44) et à Zacharie (v. 48). Ces allusions à l'A.T. visent à montrer dans la Passion de Jésus l'accomplissement des Écritures (voir Lc 24,25-27. 44-46).

23,35 A l'ironie incrédule des *chefs*, Lc oppose le silence respectueux du *peuple*. — Voir 9,20. Quelques témoins lisent : *le Messie, le Fils de Dieu* (voir Mt 27,40.43). — Ce titre, auquel fait allusion la parole du Père en 9,35, évoque Es 49,7 où il désigne le Serviteur choisi par Dieu pour son œuvre de salut et méprisé par les hommes. C'est aussi un des noms du Messie dans les paraboles d'*Hénoch*.

23,37 Lc regroupe dans les v. 37.38.42 des traits qui marquent la royauté de Jésus.

23,38 De nombreux témoins ajoutent : *en lettres grecques, latines et hébraïques* (voir Jn 19,20).

23,40 L'épisode des v. 40-43 est propre à Lc qui s'intéresse aux scènes de conversion (7,36-50 ; 19,1-10 ; Ac 9,1-25 ; 10 ; 16,14-15.29-34).

23,42 Cette demande reprend une formule de prière de mourants fréquente dans le judaïsme. — Litt. *dans ta royauté*. Plusieurs témoins lisent : (pour entrer) *dans ton Royaume*. Mais il s'agit plutôt ici de la dignité royale dont Jésus apparaîtra revêtu à son retour (voir 19,12 ; 24,26).

23,43 Le *paradis* est, pour certains Juifs du temps, le lieu où les justes défunts attendent la résurrection (on en trouve l'idée, sinon le mot, en Lc 16,22-31).

23,44 Litt. *la sixième heure*. — Ou : *tout le pays*. La formule évoque Ex 10,22 (plaie des ténèbres juste avant la mort des premiers-nés et la Pâque). Voir aussi Am 8,9-10. — Litt. *la neuvième heure*.

23,45 De nombreux témoins lisent : *et le soleil fut obscurci*, qui est une expression biblique (Es 13,10 ; Qo 12,2 ; voir Mt 24,29 ; Mc 13,24). Quant au verbe *disparaître*, il pourrait, au sens technique, indiquer une éclipse ; mais ce phénomène ne peut avoir lieu au moment de la pleine lune qui coïncide avec la Pâque. — Voir Mc 15,38 n.

23,46 Jésus prie avec le texte du Ps 31,6. Il introduit ce v. comme toutes ses prières par une invocation au *Père* (10,21 ; 22,42 ; 23,34). C'est à celui-ci que se rapporte sa dernière parole, comme la première (voir 2,49 n.).

23,47 En proclamant que Jésus est *juste*, le centurion confesse que celui-ci est innocent (comme Pilate en 23,4.14.22). Lc évite ainsi le sens équivoque que pourrait prendre sur les lèvres d'un païen le terme de *Fils de Dieu* que rapportent ici Mt et Mc.

23,53 Litt. *L'ayant descendu, il*.

jour de Préparation* et le sabbat approchait*. 55 Les [8]femmes qui l'avaient ac- 8,2-3
compagné depuis la Galilée suivirent Joseph ; elles regardèrent le tombeau et comment son corps avait été placé. 56 Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums.

Le message reçu au tombeau

(Mt 28,1-9 ; Mc 16,1-8)

Durant le sabbat, elles observèrent le repos selon le commandement.

24 [1] et, le premier jour de la semaine*, de grand matin, elles vinrent à la tombe en portant les aromates qu'elles avaient préparés*. 2 Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau, 3 étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus*. 4 Or, comme elles en étaient déconcertées*, voici que deux hommes* se présentèrent à elles en vêtements éblouissants. 5 Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers la terre quand ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le vivant* parmi les morts ? 6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité*. Rappelez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée* ; 9,22
7 il disait : "Il faut que le [9]Fils de l'homme soit livré aux mains des hommes pécheurs, qu'il soit crucifié et que le troisième jour il ressuscite." » 8 Alors, elles se rappelèrent ses paroles ; 9 elles revinrent du tombeau et rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. 10 C'étaient Marie de Magdala et Jeanne et Marie* de Jacques ; leurs autres compagnes le disaient aussi aux apôtres. 11 Aux yeux de ceux-ci ces paroles semblèrent un délire et ils ne croyaient pas ces femmes. 12 * Pierre cependant partit et courut au tombeau ; en se penchant, il ne vit que les bandelettes, et il s'en alla de son côté en s'étonnant de ce qui était arrivé.

L'apparition aux disciples d'Emmaüs

13 Et voici que, ce même jour*, [10]deux Mc 16,12-13
d'entre eux se rendaient à un village du nom d'Emmaüs*, à deux heures de marche* de Jérusalem. 14 Ils parlaient entre eux de tous ces événements. 15 Or, comme ils parlaient et discutaient ensemble, Jésus lui-même les rejoignit et fit route avec eux ; 16 mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître*.

17 Il leur dit : « Quels sont ces propos que vous échangez en marchant ? » Alors ils s'arrêtèrent, l'air sombre*. 18 L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit : « Tu es bien le seul à séjourner* à Jérusalem qui n'ait pas appris ce qui s'y est

---

23,54 Du sabbat, c.-à-d. un vendredi (voir Mc 15,42). — Litt. *le sabbat commençait à luire.* Cette expression peut faire allusion à l'apparition de l'étoile du soir qui marque le début du sabbat, ou aux lampes qu'on allume pour la célébration de cette solennité.

24,1 Chez les chrétiens, ce jour deviendra le dimanche. — Voir 23,56. Chez Lc, comme chez Mc, les femmes viennent compléter la sépulture de Jésus par des onctions.

24,3 En employant la formule *le Seigneur Jésus*, unique dans son évangile, mais fréquente dans les Actes (1,21 ; 8,16 ; 11,20 ; 15,11...), Lc marque la condition nouvelle de Jésus ressuscité.

24,4 Lc est le seul à mentionner d'abord que les femmes *ne trouvent pas le corps de Jésus* et en sont *déconcertées* (voir Jn 20,2). Chez Mt et Mc, le fait premier est le message angélique. — Les femmes reconnaîtront en eux des anges (v. 23). Dans les passages parallèles, Mt 28,2.5 nomme *un ange du Seigneur*, Mc 16,5 *un jeune homme en robe blanche*, Jn 20,12 *deux anges vêtus de blanc*.

24,5 Jésus est maintenant *le vivant*, et ce titre évoque celui de Dieu dans l'A.T. (Jos 3,10 ; Jg 8,19 ; 1 S 14,39...).

24,6 Quelques témoins anciens omettent cette phrase. — Chez Lc, il n'est pas question d'aller en Galilée, comme chez Mt et Mc. Pour lui, tout le mystère pascal s'accomplit à Jérusalem, d'où les apôtres partiront pour porter l'Évangile (voir Lc 9,51 ; 24,49 ; Ac 1,8).

24,10 Quelques témoins précisent *mère* ou *fille*, pour sortir de l'ambiguïté du texte.

24,12 Ce v. manque en plusieurs témoins anciens. Il présente plusieurs traits communs avec Jn 20,3.5.10.

24,13 Ce récit propre à Lc rapporte, sans doute à partir d'une tradition ancienne, l'apparition de Jésus à deux disciples inconnus par ailleurs. Lc y montre comment Jésus conduit ces disciples, qui ont perdu la foi en lui par suite du scandale de la croix (voir v. 18,21), à la retrouver par l'intelligence des Écritures (voir v. 25-27.32). — Localisation discutée. On a pensé notamment à Amwas, à une trentaine de kilomètres à l'ouest de Jérusalem. — Litt. *à soixante stades.* C'est la lecture la plus couramment attestée (elle correspond à une douzaine de kilomètres) ; quelques témoins lisent : *cent soixante*, ce qui conviendrait pour la localisation à Amwas.

24,16 Ils ne seront capables de le reconnaître (v. 31) que lorsque Jésus les aura introduits par les Écritures (v. 25-27) dans le mystère de sa mort et de sa résurrection.

24,17 Au lieu de cette dernière phrase, un assez grand nombre de témoins portent : *et pourquoi avez-vous l'air sombre ?*

24,18 Il s'agit d'un séjour provisoire : les voyageurs prennent l'étranger pour un pèlerin de la Pâque.

passé ces jours-ci ! » – [19] « Quoi donc ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Ce qui concerne Jésus de Nazareth*, qui fut un prophète* puissant en action et en parole devant Dieu et devant tout le peuple : [20] comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié ; [21] et nous, nous espérions qu'il était celui qui allait délivrer Israël. Mais, en plus de tout cela*, voici le troisième jour que ces faits se sont passés. [22] Toutefois, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont bouleversés : s'étant rendues de grand matin au tombeau [23] et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles ont même eu la vision d'anges qui le déclarent vivant. [24] Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ce qu'ils ont trouvé était conforme à ce que les femmes avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

[25] Et lui leur dit : « Esprits sans intelligence, cœurs lents à croire tout ce qu'ont déclaré les prophètes ! [26] Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela et qu'il entrât dans sa gloire* ? » [27] Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes*, il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

[28] Ils approchèrent du village où ils se rendaient, et lui fit mine d'aller plus loin. [29] Ils le pressèrent* en disant : « Reste avec nous car le soir vient et la journée déjà est avancée. » Et il entra pour rester avec eux. [30] Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna*. [31] Alors leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible. [32] Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur ne brûlait-il pas en nous tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les Écritures ? »

[33] A l'instant même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem ; ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons, [34] qui leur dirent : « C'est bien vrai ! Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon*. »

[35] Et eux racontèrent ce qui s'était passé sur la route et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain*.

L'apparition aux Onze

[36] Comme ils parlaient ainsi, Jésus fut présent au milieu d'eux* et il leur dit : « La paix soit avec vous*. » [37] Effrayés et remplis de crainte, ils pensaient voir un esprit. [38] Et il leur dit : « Quel est ce trouble et pourquoi ces objections s'élèvent-elles dans vos cœurs ? [39] Regardez mes mains et mes pieds* : c'est bien moi. Touchez-moi, regardez ; un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai. » [40] * A ces mots, il leur montra ses mains et ses pieds. [41] Comme, sous l'effet de la joie*, ils ne croyaient pas encore et comme ils s'étonnaient, il leur dit :

24,19 De nombreux témoins lisent : le *Nazôréen* (voir 18,37 n.). — Ils en sont encore à considérer Jésus comme *un prophète*.

24,21 L'espérance des disciples a été déçue par la condamnation de Jésus par les autorités d'Israël et par la crucifixion. Elle l'est aussi par le fait que, trois jours après la croix, Dieu n'est toujours pas intervenu en faveur du prophète.

24,26 Voir 9,22 ; 17,25.

24,27 *Moïse*, c.-à-d. la Loi, constitue avec *les Prophètes* l'essentiel des Écritures (16,16.29-31 ; 24,44 ; Ac 24,14 ; 28,23) : celles qu'on lit dans le culte de la synagogue (Ac 13,15).

24,29 Insistance bien conforme aux usages de l'hospitalité palestinienne (voir 14,23) ; elle a conduit plusieurs commentateurs à penser que les voyageurs étaient arrivés chez eux.

24,30 Il est peu probable que Jésus ait reproduit alors la dernière Cène. Mais Lc utilise ici un vocabulaire eucharistique (voir 22,19 et 9,16) pour faire sentir à ses lecteurs que la *fraction du pain* (Ac 2,42.46 ; 20,7.11) leur fait rencontrer le Ressuscité comme ce fut le cas pour les disciples d'Emmaüs.

24,34 Cet événement est mentionné dans la liste antique de 1 Co 15,5. Il a été annoncé en 22,31-31 où se retrouve le même nom archaïque de *Simon* (voir 6,14 n.).

24,35 On peut comprendre : *lors de* la fraction ou *grâce à* elle.

24,36 Cette dernière section de l'évangile montre comment Jésus fait entrer les Onze dans la plénitude du message de Pâques. Lc la construit avec beaucoup d'ordre : aux v. 36-43 Jésus triomphe de l'incrédulité des Onze en leur donnant les signes de la réalité de sa résurrection (voir Ac 1,3) ; aux v. 44-49 il leur donne l'intelligence des Écritures (voir v. 25-27) et définit leur tâche de témoins de la Résurrection ; aux v. 50-53, Lc conclut son livre en présentant la manifestation de la Seigneurie de Jésus reconnue par les siens. — Mots très largement attestés, qui manquent cependant en quelques témoins de valeur. De nombreux critiques pensent qu'ils sont empruntés à Jn 20,19.

24,39 Il s'agit des marques de la crucifixion (voir Jn 20,20).

24,40 Pour ce v., qui correspond à Jn 20,20, on peut faire les mêmes remarques que pour le v. 36, voir la note.

24,41 Lc trouve une excuse à l'incrédulité des Onze (voir 22,45).

« Avez-vous ici de quoi manger ? » 42 Ils
lui offrirent un morceau de poisson grillé*, 43 il le prit et mangea sous leurs
yeux*.

44 Puis il leur dit : « Voici les paroles
que je vous ai adressées quand j'étais encore avec vous : il faut que s'accomplisse
tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi
de Moïse, les Prophètes et les Psaumes*. » 45 Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre les Écritures, 46 et il
leur dit* : « C'est comme il a été écrit : le
Christ souffrira et ressuscitera des morts
le troisième jour, 47 et on prêchera en son
Jn 20,23 nom la conversion* et le °pardon* des
péchés à toutes les °nations, à commencer par °Jérusalem. 48 C'est vous qui en
êtes les témoins. 49 Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a °promis*. Pour vous, demeurez dans la ville*
jusqu'à ce que vous soyez, d'en-haut,
revêtus de puissance*. »

50 Puis il les emmena jusque vers Béthanie* et, levant les mains, il les bénit.
51 Or, comme il les bénissait, il se sépara d'eux et fut °emporté au ciel*. 52 Eux,
après s'être prosternés devant lui*, retournèrent à Jérusalem pleins de joie,
53 et ils étaient sans cesse dans le temple
à bénir Dieu*.

Mt 28,19
Ac 1,8
Jn 16,7 ; 20,22
Ac 1,9-11

24,42 Un bon nombre de témoins, relativement récents, ajoutent *et un rayon de miel*. C'est une glose, inspirée sans doute par certains rites baptismaux.

24,43 Ici, comme en Ac 10,41, le Ressuscité mange. Le veut montrer ainsi la réalité corporelle de la Résurrection, qui faisait difficulté pour ses lecteurs grecs (voir Ac 17,32 ; 1 Co 15,12).

24,44 Cette dénomination de l'Écriture est originale par la place qu'elle fait aux Psaumes (voir 24,27 n.). La tradition évangélique a largement utilisé les Psaumes comme annonces de la Passion (voir 23,34 n.) et, dans les Actes, Lc cite a constamment les Psaumes comme des prophéties du mystère du Christ.

24,46 Les v. 46-48 présentent tous les thèmes de la prédication apostolique telle qu'elle apparaît dans le livre des Actes : l'emploi des Écritures (Ac 2,23-32 ; 4,10-11 ; 13,28-29.33-37 ; 26,22-23), la prédication de la conversion et du pardon (2,38 ; 3,19 ; 5,31 ; 10,43 ; 13,38-39 ; 26,18), le rôle de témoins conféré aux Douze (1,8 ; 2,32 ; 3,15 ; 5,32 ; 10,41 ; 13,31).

24,47 Ou : *la repentance*. — Quelques témoins anciens lisent : *en vue du pardon* (voir 3,3).

24,49 C'est l'annonce de la Pentecôte. Voir Ac 1,8 ; 2,33. — *Jérusalem* a été chez Lc le point de départ du message du salut (1,5-25), le but de la mission de Jésus (9,51). Elle va être le centre de rayonnement de la mission apostolique (Ac 1,8). — Sur le lien entre l'Esprit et la puissance, voir 1,35 et 4,14.

24,50 Les v. 50-53 sont la conclusion de l'évangile : le Ressuscité bénit les siens (voir Ac 3,26), ceux-ci l'adorent comme leur Seigneur et bénissent Dieu. Au v. 53 l'évangile s'achève dans le temple où il a commencé (1,8).

24,51 Cette mention de l'Ascension manque en quelques témoins anciens, sans doute à cause de la difficulté qu'il y a à concilier cette donnée avec Ac 1,3-11 (où Lc place cet événement quarante jours plus tard). Lc veut exprimer ici que l'exaltation de Jésus est inséparable de sa résurrection. Le récit des Actes fait de l'Ascension la conclusion des apparitions pascales et le point de départ de la mission apostolique.

24,52 Ce geste d'hommage royal et religieux manque en quelques témoins importants.

24,53 Un bon nombre de témoins souligne le caractère liturgique du texte en ajoutant *Amen*.

INTRODUCTION À L'ÉVANGILE SELON JEAN

UN ÉVANGILE

Fidèle à une grande tradition primitive, le quatrième évangile rapporte ce qui est arrivé depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'au jour où le Seigneur Jésus est passé dans la gloire du Père (Ac 1,21-22). L'ouvrage se présente comme un témoignage et il est certain que Jean[1] *a voulu composer un véritable évangile. Après un prologue théologique d'une grande solennité (1,1-18), il s'applique, dans une première partie, à rapporter des événements et des enseignements qui s'y relient (1,19–12,50) ; la seconde partie relate longuement les événements de la Passion et les manifestations du Christ ressuscité (13,1–21,25). Comme il le dit explicitement dans une brève conclusion (20,30-31), Jean a choisi certains signes dont il dégage la signification et la portée, afin d'amener les chrétiens auxquels il s'adresse à mieux approfondir leur foi en Jésus Messie et Fils de Dieu et à développer ainsi leur vie en communion avec Dieu. Pour ce faire, il est amené à prendre position vis-à-vis de diverses déviations qui menaçaient le christianisme de son temps.*

LA STRUCTURE DE L'ÉVANGILE

Il n'est guère aisé de préciser davantage et de dégager dans le détail le plan adopté par l'auteur. Certes, la plupart des épisodes sont nettement circonscrits, mais on ne voit pas clairement les critères en fonction desquels ils ont été disposés. La question est d'autant plus délicate que l'hypothèse du déplacement de certaines sections au moment de l'édition reste posée. Il est tentant, par exemple, d'insérer le chapitre 5 entre 7,13 et 7,14 ; la disposition géographique des matériaux serait ainsi unifiée : une longue activité à Jérusalem ferait suite à un séjour en Galilée (4,43-54 et 6,1–7,13). Poussant plus loin l'hypothèse, certains critiques ont cru pouvoir déceler de nombreux déplacements de textes et ont proposé des reconstitutions hardies du plan éventuel.

Il faut cependant reconnaître que ces théories n'ont aucun point d'appui dans la tradition textuelle ; de plus, elles ne tiennent pas compte des lois très souples de la tradition orale et de la composition hébraïque qui ne se conforment pas toujours aux requêtes de notre logique.

*Pour ceux qui acceptent la suite du texte telle qu'elle se présente, les solutions sont nombreuses. Tous, ou presque tous, s'accordent à reconnaître que l'évangile se divise en deux parties précédées d'un prologue. Il est par ailleurs aisé de distinguer un certain nombre de sections en fonction des indications géographiques ou chronologiques et de la récurrence de certains schèmes littéraires (récit-discours). Mais comment ces sections s'articulent-elles les unes aux autres ? Certains auteurs optent pour un plan logique et retracent les étapes du développement méthodique de grandes notions théologiques (lumière, vie, gloire). D'autres croient discerner les étapes d'un affrontement progressif du Christ et du « monde » et lisent l'*Évangile de Jean *comme un drame ou un procès s'achevant dans le grand jugement qui s'opère au cours des événements de Pâques. Des plans thématiques ont été proposés ; leurs partisans renoncent aux rigueurs d'une synthèse rationnelle et envisagent un type de composition qui rappelle les variations d'un thème musical. On a mis en lumière l'utilisation de certains procédés littéraires sémitiques comme l'inclusion. Beaucoup d'érudits ont souligné l'importance de la mystique des nombres. Ils ont cru*

1. Nous désignons ainsi l'ensemble du livre et celui qui l'a rédigé.

apercevoir des plans fondés sur les chiffres trois et sept. Enfin, on a prétendu retrouver un déroulement des faits correspondant à la trame de l'Exode et certains ont suggéré l'hypothèse d'un démarquage des lectures liturgiques de l'ancienne synagogue.

Tout cela est suggestif et parfois fort subtil, mais il est rare qu'une théorie d'ensemble donne pleinement satisfaction : il n'est pas certain que Jean ait obéi partout aux mêmes règles de composition ni même qu'il ait achevé définitivement la composition de son œuvre. En ce qui nous concerne, nous nous contentons de voir dans le quatrième évangile une succession d'épisodes construits sans rigueur, mais cependant en fonction d'un certain développement de l'affrontement de Jésus et du « monde » d'une part, et des progrès difficiles de la connaissance des croyants d'autre part, en Galilée d'abord, puis surtout à Jérusalem.

Rapports avec les évangiles synoptiques

Si Jean est fidèle à la conception d'ensemble d'un évangile, il se distingue des évangiles synoptiques à bien des points de vue. On est frappé d'abord par les différences d'ordre géographique et chronologique : alors que les synoptiques évoquaient une longue période galiléenne suivie d'une marche plus ou moins prolongée vers la Judée, et enfin un bref séjour à Jérusalem, Jean, par contre, relate de fréquents déplacements d'une région à l'autre et envisage une présence de longue durée en Judée et surtout à Jérusalem (1,19-51 ; 2,13–3,36 ; 5,1-47 ; 7,14–20,31). Il mentionne plusieurs célébrations pascales (2,13 ; 5,1 ; 6,4 ; 11,55) et suggère ainsi un ministère de plus de deux ans.

Les différences apparaissent également au plan du style et des procédés de composition : alors que les synoptiques offrent, le plus souvent, des sections brèves, recueils de sentences ou de récits de miracles contenant de courtes déclarations, Jean propose un choix limité d'événements ou de signes qui sont, le plus souvent, longuement élucidés dans des entretiens ou des discours. Ce faisant, il atteint à certains moments une grande intensité dramatique.

Jean se singularise aussi par le choix et l'originalité des matériaux mis en œuvre. Certes, il évoque bien des événements mentionnés par les traditions synoptiques : l'activité du Baptiste, le baptême de Jésus au Jourdain et la vocation des premiers disciples (1,19-51) ; l'épisode des vendeurs chassés du Temple (2,13-21) ; la guérison du fils d'un officier royal (4,43-54) ; la guérison d'un paralytique (5,1-15) et d'un aveugle (9,1-41) ; la multiplication des pains au bord du lac et la marche sur les eaux (6,1-21), des controverses à Jérusalem (7–8 et 10) ; l'onction de Béthanie et le déroulement des événements de Pâques (12–21). Mais d'autres éléments de la tradition synoptique semblent absents, tels que la Tentation au désert, la Transfiguration, le récit de l'institution de l'Eucharistie, l'agonie à Gethsémani, de nombreux récits de miracles et bien des enseignements (depuis le sermon sur la montagne et la plupart des paraboles jusqu'au discours eschatologique)[2]. Le langage est également fort différent : le « Royaume de Dieu » n'apparaît qu'en un seul passage (3,3-5) ; Jean préfère parler de vie et de vie éternelle. Il aime les thèmes : monde, lumière-ténèbres, vérité-mensonge, gloire de Dieu-gloire qui vient des hommes.

Si des éléments de la tradition synoptique manquent dans le quatrième évangile, on rencontre, en revanche, des données nouvelles : le signe de Cana (2,1-11), l'entretien avec Nicodème (3,1-11), le dialogue avec la Samaritaine (4,5-42), la résurrection de Lazare et ses conséquences (11,1-57), le lavement des pieds (13,1-19) et diverses indications dans le récit de la Passion et de la Résurrection. On notera encore la longueur des discours et des entretiens qui éclairent les événements rapportés : ainsi les entretiens suprêmes après le dernier repas (13,31–17,26) préparent le temps de l'Eglise.

2. Il n'est pas difficile d'en trouver la transposition dans l'ensemble de l'évangile : la tentation vient du monde, la transfiguration est de tous les moments et singulièrement dans la Résurrection ; pour l'agonie, voir 12,27, pour l'Eucharistie, voir 6,51.

Dans quelle mesure Jean a-t-il connu les évangiles synoptiques ? Plusieurs commentateurs ont pensé qu'il les ignorait : il aurait connu seulement des traditions concernant le Seigneur, auxquelles les synoptiques se seraient référés de leur côté. Il existe cependant quelques contacts littéraires si nets qu'il faut envisager comme hautement probable la connaissance de Marc et surtout de Luc, la chose est moins claire pour Matthieu[3]. En tout cas, on peut assurer que Jean suppose, chez ses destinataires, la connaissance des grandes traditions synoptiques.

Ces traditions, Jean s'applique à les retravailler et il le fait avec bien plus d'assurance et de liberté que ses prédécesseurs. Pour lui, la fidélité consiste à saisir et à exprimer en profondeur la portée des événements du salut qui s'opère en Jésus ; elle est, si l'on peut dire, créatrice.

Les problèmes de composition

Cette indépendance à l'égard des traditions synoptiques s'expliquerait-elle par l'utilisation d'autres sources ? L'ouvrage offre-t-il une réelle unité littéraire, ou laisse-t-il percevoir l'utilisation de documents divers ?

Et tout d'abord, quelle fut la langue de la première rédaction ? Les fréquents araméismes ont amené maints érudits à soutenir l'hypothèse d'un original araméen qui aurait été traduit en grec ; d'autres envisagèrent la rédaction araméenne de certains morceaux dont l'auteur grec se serait servi. Des examens plus minutieux ont amené, semble-t-il, l'abandon de ces hypothèses. L'évangile, du point de vue littéraire, est d'une seule venue : il a été composé directement dans le grec pauvre mais correct – intensément évocateur cependant – qui le caractérise. Il contient notamment des vocables et des jeux de mots qui n'ont pas leur équivalent en araméen et il possède un style et des traits littéraires qui permettent de conclure à l'unité de composition. Bien des choses s'expliquent sans doute par l'origine sémitique de cet auteur écrivant en grec, ou par l'influence qu'aurait exercée sur lui la version grecque de l'A.T. (Septante). Il se peut certes qu'il ait utilisé des sources particulières – notamment un recueil de récits de miracles – qu'il a d'ailleurs traitées avec la même liberté que les matériaux synoptiques. Il convient de rappeler qu'il dépend surtout du milieu chrétien et qu'il se sert à l'occasion de formules liturgiques ou de fragments d'homélies : ainsi la couche la plus archaïque du prologue semble empruntée à une hymne qui rappelle celles des épîtres de la captivité ou des Pastorales, et le discours sur le pain de vie est construit selon les règles de l'homélie rabbinique.

Le milieu de pensée

Toute pensée s'exprime au moyen d'un langage et se relie à des milieux culturels ; elle utilise des vocables et des catégories qui reflètent leurs préoccupations et leurs conceptions. Si la pensée est originale, elle opère de nouvelles connexions et dit du neuf au moyen de matériaux empruntés. La Bible n'échappe pas à ces règles : il importe donc de chercher l'enracinement du langage johannique dans les cultures différentes qui se côtoyaient dans les régions orientales de l'Empire romain où l'évangile fut composé.

La diversité des points de contact relevés par les érudits est extrême. On a d'abord reconnu l'influence de l'hellénisme, puis souligné de plus en plus les rapports avec l'Ancien Testament et divers milieux juifs, décelé même certains liens avec les courants gnostiques.

L'hellénisme

Il est certain que Jean, plus que les synoptiques, présente des affinités avec la pensée hellénistique. L'intérêt marqué pour tout ce qui regarde la connaissance et la vérité, l'usage du titre Logos, *l'emploi de l'allégorie notamment, orientaient les recherches dans ce sens. On pensait plus particulièrement à*

3. Jn 5,8 et Mc 2,11 ; Jn 6,7 et Mc 6,37 ; Jn 12,3 et Mc 14,3 ; Jn 12,3-4 et Lc 7,36-44 ; Jn 13,2.27 et Lc 22,3 ; Jn 13,38 et Lc 22,34 ; Jn 15,20 et Mt 10,24-25 ; Jn 18,10 et Lc 22,30 ; Jn 18,11 et Mt 26,52 ; Jn 20,23 et Mt 18,18.

Philon d'Alexandrie qui, au début du I^er^ s., avait tenté une vaste entreprise d'hellénisation de l'héritage religieux du judaïsme : la place importante que tient dans son œuvre la notion – assez confuse – de Logos, contribuait à accréditer le fait de l'influence hellénistique. Il est vraisemblable que la pensée philonienne avait pu se répandre dans divers milieux juifs hors de la Palestine – la Diaspora – et susciter un style de recherche et de vie. Jean avait pu connaître l'un ou l'autre de ces cercles. Mais la vision d'ensemble est nettement différente : chez Jean, pas d'échelle de la connaissance montant des sciences et des réflexions philosophiques jusqu'à la contemplation de l'Etre : l'essentiel, pour lui, c'est la connaissance dans la foi du Fils incarné. Même là où il y a utilisation des mêmes vocables, les significations varient : ainsi le Logos johannique n'apparaît pas comme une créature intermédiaire entre Dieu et l'univers, mais comme le Fils préexistant, parfaitement associé à l'action du Père.

Au début de ce siècle, la connaissance des formes populaires et assez syncrétistes de la vie philosophique et religieuse du I^er^ s. a permis de noter d'autres ressemblances dans l'expression. Certains en concluaient que Jean n'était qu'une vaste adaptation du christianisme, expurgé de ses conceptions apocalyptiques et juives et transformé en une mystique individualiste.

Influences juives

Mais l'enracinement vétérotestamentaire et juif du quatrième évangile n'allait pas tarder à être mis en lumière. On a relevé la présence, dans le style, de nombreuses tournures sémitiques, observation qui fut à l'origine de l'hypothèse d'un original araméen. On a souligné, par ailleurs, l'importance des réminiscences de l'A.T. Si Jean cite rarement l'A.T. de façon explicite et s'il est soucieux de séparer nettement l'ancienne économie de la nouvelle, il utilise néanmoins de nombreuses formules de l'A.T. et en particulier des thèmes de la littérature sapientiale : l'eau, la nourriture céleste et la manne, le berger, la vigne, le temple. Tout se passe comme si Jean avait une connaissance des thèmes et de leurs diverses variations, mais entendait les employer de façon personnelle et originale.

On a reconnu par ailleurs de nombreux points de contact avec le judaïsme contemporain de l'évangéliste (types de raisonnement, procédés de composition et éléments de vocabulaire en usage dans les milieux rabbiniques). Certains ont même cru pouvoir déceler des allusions ou des emprunts à la liturgie juive. Ce qui est sûr, c'est que Jean est bien au fait des usages et des habitudes de pensée du judaïsme palestinien du I^er^ s. Mais il n'est pas moins conscient des différences profondes qui séparent celui-ci du christianisme. La rupture est consommée (voir 9,22 ; 12,42) et Jean, très éloigné du légalisme et du ritualisme juifs, met en lumière la nouveauté et la transcendance du monde de l'Incarnation.

Les documents de Qumrân, découverts il y a soixante ans, ont permis de connaître un autre milieu juif qui offrait lui aussi des affinités avec le quatrième évangile. De part et d'autre, on a remarqué un dualisme très accusé dans les domaines religieux et moral tel que l'expriment les oppositions lumière-ténèbres et vérité-mensonge. Des deux côtés, les adeptes considèrent que leur communauté inaugure les derniers temps et ils s'appliquent à déchiffrer le sens caché des indications de l'A.T. Ici et là on attribue une grande importance à un Maître de Doctrine et on souligne le rôle de l'Esprit de vérité ou du Paraclet.

Mais, à côté de ces traits communs, il y a, entre les deux communautés, de nombreuses différences ; le climat est autre. Jean est aussi éloigné de la mentalité apocalyptique de certains textes de Qumrân que du légalisme exacerbé qu'on y observe. Le rôle de Jésus est bien différent de celui du Maître de Justice ou des deux Messies de la secte. Certes, on peut relever des correspondances de formules et de préoccupation, mais la tendance d'ensemble est radicalement différente.

Le gnosticisme

Depuis deux siècles enfin, on cherche à situer l'évangile par rapport aux courants

gnostiques. On sait que la gnose se présentait généralement comme un enseignement ésotérique amenant ses initiés, après certaines purifications, à s'ouvrir au salut par la connaissance des grandes vérités religieuses ou par l'extase. Ces doctrines inspiraient une véritable aversion pour les réalités matérielles ou charnelles identifiées au Mal. Nous connaissons les tendances gnostiques par des textes postérieurs au I^er^ s., écrits soit dans un contexte hellénistique plus ou moins marqué d'influences orientales, soit dans le contexte chrétien. On peut penser que certaines traditions gnostiques remontent plus haut et dès lors une interférence avec le quatrième évangile peut être envisagée.

La question est d'autant plus délicate à traiter que les sources sont peu nombreuses et relativement tardives. Si l'on refuse de s'abandonner à l'imagination et d'envisager, sur la base d'écrits très tardifs, un vaste système gnostique enveloppant la plupart des milieux religieux du I^er^ s., il faut s'en tenir uniquement aux traités caractéristiques du Corpus hermeticum. *Deux d'entre eux (I et XIII) proposent un système assez pur : un divin Anthropos ou Homme primordial est déchu et embourbé dans la matière ; on décrira les conditions et les étapes de sa remontée aux cieux à travers les sphères maléfiques que contrôlent les planètes. Dieu apparaît comme l'Etre mystérieux, source de Lumière et de Vie, et la vraie vie pour les hommes consiste à le rejoindre dans une connaissance immédiate et béatifiante.*

Il est malaisé d'établir des dépendances littéraires entre Jean et ces traités (et en cas de dépendance, quelle serait la source[4] ?), mais on doit reconnaître des préoccupations et certaines formulations communes. Formé dans un milieu complexe où se rencontraient et s'affrontaient bien des tendances, Jean a pu être stimulé et poussé à mieux mettre en valeur la relation entre la connaissance et la vie divine dont les hommes peuvent être gratifiés ; mais il a réagi de façon originale car sa foi en la création de toutes choses par Dieu excluait le pessimisme métaphysique, et le fait de l'Incarnation du Fils éternel donnait à la chair et à la condition humaine un sens très différent des spéculations gnostiques.

Originalité de Jean

Tant d'approches minutieuses et délicates n'ont donc pas permis de désigner un milieu de pensée dont Jean aurait adopté les options fondamentales. Il semble avoir vécu au confluent des grands courants philosophico-religieux de son temps, sans doute dans une de ces métropoles où se rencontraient la pensée grecque et le mysticisme oriental et où le judaïsme lui-même se faisait divers et ouvert aux influences du dehors. Mais il ne faudrait pas négliger pour autant la profonde originalité de sa pensée. Celle-ci se rattache surtout à la vie et aux paroles des communautés chrétiennes auxquelles il appartient. Il se réfère avant tout aux événements fondateurs et bénéficie des nombreuses recherches d'expression des premières élaborations théologiques chrétiennes : on relève plusieurs points de contact avec Paul, en particulier avec les épîtres de la captivité et les documents que la tradition rattache à Ephèse. Jean connaît aussi divers textes liturgiques.

Cependant, cet enracinement dans le milieu chrétien de l'époque n'a pas empêché l'évangéliste de faire une œuvre profondément originale, longuement mûrie, souverainement libre à l'égard des divers courants qu'il a rencontrés et appréciés. Tout est repris, assimilé en fonction d'une vision complexe et cependant simple de la réalité et du rôle de Jésus, le Christ, le Fils de Dieu (20,30).

Le quatrième évangile et l'histoire

La question de l'historicité du quatrième évangile fut posée dès le début du XIX^e^ s. Frappés par les nombreuses particularités qui, on l'a vu, distinguent l'œuvre de Jean des synoptiques, de nombreux commentateurs se demandèrent si son caractère théologique ne répondait pas à d'autres préoccu-

4. Une influence de Jean sur certains passages du traité XIII est très vraisemblable.

pations que celles de l'histoire. L'emploi du symbolisme ne vise-t-il pas à orienter le lecteur vers un au-delà des faits bruts, actes et paroles, tels qu'ils sont saisis au premier abord ? Aussi beaucoup de critiques ont-ils tranché en refusant de reconnaître la valeur documentaire du quatrième évangile ; ils ne voyaient en Jean qu'une méditation ou même un « théorème théologique » (A. Loisy).

Mais l'examen plus minutieux des procédés de composition et des intentions des synoptiques, le renouvellement des réflexions sur la méthode historique et une étude plus sereine des données johanniques amènent les lecteurs d'aujourd'hui à délaisser l'alternative ancienne. La solution est plus complexe.

Il convient tout d'abord d'observer que Jean relate bien des faits que les synoptiques rapportent de leur côté : c'est vrai notamment de l'activité de Jean-Baptiste et du baptême au Jourdain, de plusieurs miracles et en particulier de la multiplication des pains (1,19-51 ; 2,13-21 ; 6,1-21) ; il y a aussi l'ensemble des récits de la Passion et de la Résurrection (12–21). Une comparaison de ces passages permet de conclure que Jean entend relater des faits connus de la Tradition et qu'il le fait avec fidélité. Sur plusieurs points, il apporte même des éléments originaux dont l'historicité peut être prise en considération : les données géographiques et chronologiques ainsi que les indications relatives aux institutions juives ou romaines, tout démontre une connaissance des conditions de vie dans la Palestine du début du 1er s., conditions qui devaient disparaître après la guerre de 66-72 et dont Jean est, par ailleurs, bien éloigné. Il a donc eu le souci de se rattacher aux conditions réelles de l'histoire de Jésus : nous ne sommes pas en présence d'un conte théologique. L'évangile parle de quelqu'un qui a vécu ; qui est mort et qui est ressuscité, à un moment bien précis (voir 2,20) et dont Jean connaît la tradition. L'auteur se considère d'ailleurs ou, du moins, était considéré comme un témoin (19,35 ; 21,24), ce qui implique l'attestation de faits ou de vérités dont on possède une connaissance personnelle et à propos desquels on prend parti. S'il est vrai que le message porte essentiellement sur le fait que « le Verbe fut chair et a demeuré parmi nous *» si bien que « nous avons vu sa gloire », on comprend l'importance hors de pair de la réalité historique des faits rapportés. Jean élucide la signification de ce qui est arrivé en Jésus Christ et c'est pourquoi son livre se présente d'abord comme la relation d'une série de signes choisis parmi bien d'autres (20,30-31 ; 21,25). Ce faisant, l'évangéliste s'inscrit d'ailleurs dans la grande tradition biblique qui s'applique à décrire, d'étape en étape, la relation de Dieu et de son peuple comme le récit des actes de Dieu au sein de l'histoire des hommes. Israël a toujours admis la priorité de l'événement sur le « logos »[5]. « La pensée hébraïque est une pensée qui s'exprime en termes de traditions historiques, elle se meut principalement dans la combinaison pratique de l'interprétation théologique de ce qui a été transmis, de telle sorte que la connexion historique l'emporte toujours sur la réflexion théologique » (G. von Rad).*

Car il ne suffit pas que l'évangéliste relate des faits bruts, il faut qu'il en dégage la signification (voir 9,1-41), en saisisse la portée et la profondeur afin que les disciples puissent progresser dans la connaissance et s'ouvrir à la vie éternelle. Les signes sont rapportés « pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour que, en croyant, vous ayez la vie en son nom (20,31). Cette compréhension progressive, Jean a conscience qu'elle n'a pu être obtenue qu'en fonction du mystère pascal. Il fallait le passage du Christ, par la croix, dans la gloire plénière, pour qu'apparaisse le sens profond de la vie de Jésus et de la moindre de ses actions. Il fallait conjointement le don de l'Esprit de vérité, qui est le fruit de Pâques (7,39 ; 16,7 ; 20,22) : l'Esprit amène les croyants à la connaissance de la vérité tout entière, c'est-à-dire à la compréhension de tout ce qui fait la réalité et l'action de Jésus,

5. Dans le judaïsme postbiblique, il est vrai, l'histoire peut être envisagée comme le déroulement d'un plan énoncé par une Parole.

le Fils incarné de Dieu (16,5-15). Telle est la réminiscence johannique : récupération compréhensive de l'histoire de Jésus (2,21-22 ; 12,16 ; 14,26 ; 15,26-27).

Cette compréhension, conformément à une grande tradition chrétienne, s'obtient en référant les événements vécus par Jésus aux événements et aux paroles prophétiques de l'Ancien Testament qui trouvent ainsi leur véritable sens (2,17 ; 5,37-47 ; 7,17 ; 12,16.37-41 ; 19,24.28.36-37). Jean a, plus qu'aucun autre, saisi l'immense nouveauté des réalités qui se manifestent en Jésus et il les exprime en fonction de schèmes typiquement chrétiens.

Nous sommes donc en présence d'une démarche résolument historique mais qui diffère beaucoup des démarches ou des exigences des historiens positivistes préoccupés de relater exactement les faits et non de mettre en lumière leur signification en les situant dans l'ensemble de l'économie du salut. Des modernes parleraient d'histoire « kérygmatique » ou d'« histoire qualitative ». Les Anciens parlaient déjà de l'« évangile spirituel » (Clément d'Alexandrie). Cette compréhension en profondeur du Christ et de son action s'opère le plus souvent à l'aide d'une symbolisation de son histoire. Le regard du disciple découvre graduellement que les faits ou les paroles ont divers niveaux de sens et qu'ils renvoient toujours au-delà d'eux-mêmes. D'où l'importance de la notion de « signe », avec un goût pour l'évocation des sens multiples d'un fait ou d'une parole (3,14-15 ; 8,28 ; 12,32), et finalement une certaine ironie narquoise devant les paroles des adversaires, susceptibles de signifier tout autre chose que ce qu'ils voulaient dire (7,52 ; 9,24-27 ; 11,49 ; 12,19 ; 16,30 ; 19,18-22). Seule l'expérience de l'Esprit permet de saisir la visée du texte.

L'AUTEUR

Toutes ces observations conduisent à conclure que l'Evangile de Jean n'est pas un simple témoignage oculaire, mis par écrit d'un seul jet au lendemain des événements. Tout suggère, au contraire, une longue maturation.

Il faut ajouter que l'œuvre semble néanmoins inachevée : certaines sutures sont maladroites, certains morceaux semblent sans lien avec leur contexte (3,13-21.31-36 ; 1,15). Tout se passe comme si l'auteur n'avait jamais eu le sentiment d'être parvenu au terme. On pourrait expliquer ainsi le désordre relatif des péricopes. Il est probable que l'évangile, tel que nous le possédons, a été publié par des disciples de l'auteur qui ont ajouté le chapitre 21 et, sans doute, quelques annotations (ainsi 4,2 et peut-être 4,1 ; 4,44 ; 7,39b ; 11,2 ; 19,35). Quant au récit de la femme adultère (7,53–8,11), tout le monde s'accorde à reconnaître qu'il s'agit d'un morceau d'origine inconnue, inséré plus tard (mais qui appartient cependant à l'écriture canonique).

Quant à l'auteur et à la date de composition du quatrième évangile, on ne trouve, dans l'ouvrage lui-même, aucune indication précise. Peut-être est-ce par intention délibérée. L'attention ne doit pas s'arrêter au témoin, mais se porter sur celui qui est annoncé et contemplé (3,29 ; 1,8 ; 4,41). Cependant l'addition de 21,24 n'hésite pas à identifier l'auteur avec « le disciple que Jésus aimait », celui dont il est question à maintes reprises au cours des événements de Pâques (13,23 ; 19,26 ; 20,2). Il s'agit sans doute de cet « autre disciple » que mentionnent plusieurs textes sans le nommer (1,35-39 ; 18,15).

A partir du IIe s., les traditions ecclésiastiques le nomment Jean et commencent à l'identifier avec l'un des fils de Zébédée, l'un des Douze. Un fragment d'un ouvrage de Papias, évêque de Hiérapolis de Phrygie, datant des environs de 140, laisse la place à une hésitation : « Je n'hésiterai pas à faire figurer parmi les interprétations les choses que j'ai, quelque jour, très bien apprises des anciens, et très bien conservées dans ma mémoire, m'étant assuré de leur vérité… si même il arrivait quelqu'un qui ait été à la suite des anciens, je m'informais des dires des anciens : ce qu'avaient dit André, ou Pierre, ou Philippe, ou Thomas, ou Jacques, ou Jean, ou Matthieu, ou quelque autre des disciples du Seigneur ou ce que disent Aristion et Jean l'Ancien, disciples du Seigneur » (Eusèbe, Hist. eccl., III, 39,3-4). On distinguait donc un Jean, apôtre, l'un des Douze,

et un autre Jean, l'Ancien, disciple du Seigneur ; mais il n'est pas question d'écrits, Papias s'intéressant surtout « à la parole vivante et durable ». A la fin du IIe s., Irénée est explicite : « Ensuite, Jean, le disciple du Seigneur, le même qui reposa sur sa poitrine, a publié lui aussi un évangile, durant son séjour à Ephèse » (Adv. Haer., III, 1,1). Pour Irénée, qui se présente comme disciple de Polycarpe « qui parlait de ses relations avec Jean, et les autres disciples du Seigneur... » (Eusèbe, Hist. eccl., V, 20,6-8), il s'agit du fils de Zébédée, l'un des Douze. A cette époque, la tendance est très forte, malgré certaines hésitations, à attribuer à l'un des Douze les écrits considérés comme canoniques. Pour ce qui concerne le quatrième évangile, nous constatons un accord quasi unanime : tous les auteurs (canon de Muratori, Clément d'Alexandrie, Origène, Tertullien) parlent du rôle de Jean, l'un des Douze, comme d'un fait assuré, seul un petit cercle romain, groupé autour du prêtre Caïus, exprime des hésitations sans recourir pour autant à la tradition. Cette opinion traditionnelle fut mise en question, au début du XIXe s., par la critique qui souligna les différences avec les synoptiques et l'importance de l'élaboration théologique. En refusant à l'auteur la qualité de témoin oculaire, on déniait aussi, le plus souvent, à son ouvrage toute valeur historique ; on voulait voir en lui le théologien qui avait réalisé, vers le milieu du IIe s., une sorte de synthèse des courants pétriniens et pauliniens. La réaction des milieux ecclésiastiques fut d'abord vive, car on associait alors étroitement la question de l'origine johannique et celle de l'autorité du témoignage. On n'était pas loin de faire, de l'attribution du texte à l'apôtre Jean en personne, une question afférente à la foi. Aujourd'hui, nous avons appris à mieux distinguer les questions, et les progrès de la réflexion sur l'histoire et ses méthodes ont permis d'échapper aux alternatives anciennes.

On notera tout d'abord que la publication d'un fragment du quatrième évangile (18,31.33.37-38) découvert en Egypte, que les meilleurs connaisseurs datent des années 110-130, a imposé aux critiques le retour à une donnée traditionnelle : la publication de l'évangile vers la fin du Ier s. La localisation dans une Eglise d'Asie hellénistique (Ephèse) reste aussi fort vraisemblable. Il n'est pas possible d'exclure absolument l'hypothèse d'une rédaction par l'apôtre Jean lui-même, mais la majorité des critiques ne retient pas cette éventualité. Les uns renoncent à nommer l'auteur qu'ils décrivent comme un chrétien écrivant en grec, vers la fin du Ier s, dans une Eglise d'Asie où les divers courants de pensée du monde juif et de l'Orient hellénisé s'affrontaient, certains rappellent le Jean l'Ancien dont parlait Papias. D'autres croient pouvoir ajouter que l'auteur se rattachait à une tradition liée à l'apôtre Jean : ainsi s'expliquerait la place prépondérante accordée au « disciple que Jésus aimait », lequel paraît avoir été identifié à Jean, le fils de Zébédée ; chose curieuse, celui-ci est le seul des principaux apôtres à n'être jamais nommé.

LA THÉOLOGIE

Il ne peut être question d'offrir une vue synthétique de la pensée théologique de Jean. Fidèle à la grande tradition biblique, celui-ci n'entend pas présenter un système mais une élucidation des événements du salut. Il ne songe pas à poser un principe fondamental en fonction duquel les autres données pourraient s'organiser. Toute l'attention se concentre sur le Christ : c'est à la condition de le connaître et d'entrer en communion avec lui que les croyants accéderont à la vie éternelle en découvrant le Père. On se bornera à indiquer ici quelques orientations.

Le schème préexistence-incarnation n'est certes pas propre au quatrième évangile : il se retrouve ailleurs, notamment dans l'hymne de Ph 2,6-11 et dans Col 1,15, mais en général pour opposer la Passion et la Résurrection. Jean possède une vue plus large et finalement plus traditionnelle : il considère l'ensemble de la vie de Jésus (signes et paroles) et donne une grande importance à son déroulement dans le temps (le thème de l'« heure »). C'est à travers les événements de la vie de Jésus qui culmine avec la Pâque, que s'opère la manifestation de Dieu au sein du monde (la « gloire ») ; mais cette révélation ne devient pas pour autant une donnée du monde, elle le met en question. Ceux qui

croiront naîtront à une vie nouvelle ; mais le monde en tant que tel refusera ce qui est sans mesure avec lui et l'évangile évoque le conflit dont l'issue sera la Passion et la Résurrection de Jésus. Le monde sera jugé et condamné à l'« heure » où il pensait triompher de celui qu'il avait radicalement méconnu.

Jean ne décrit pas la préexistence du Christ et il ne relate pas, par exemple, un dialogue céleste où le Fils aurait reçu sa mission : nous sommes loin du mythe. C'est dans l'existence de Jésus que se manifeste le Père, pour ceux qui progressent dans la connaissance, par la foi et le don de l'Esprit.

Prologue*

1 [1] Au °commencement* était le Verbe*,
et le °Verbe était tourné vers Dieu*,
et le Verbe était Dieu.
[2] Il était au commencement tourné
vers Dieu*.
[3] Tout fut °par lui*,
et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.
[4] En lui était la °vie
et la vie était la °lumière des hommes*,
[5] et la lumière brille dans les °ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point
comprise*.
[6] Il y eut* un homme, °envoyé de
Dieu : son nom était Jean.
[7] Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous
croient par lui*.
[8] Il n'était pas la lumière, mais il devait
rendre témoignage à la lumière.
[9] Le Verbe était la vraie °lumière qui,
en venant dans le monde, °illumine
tout homme*.
[10] Il était dans le monde*,
et le monde fut par lui,
et le monde ne l'a pas reconnu*.
[11] Il est venu dans son propre bien*,
et les siens ne l'ont pas accueilli.

17,5 ; 1 Jn 1,1-2 ; ° Ap 19,13

Sg 9,1 ; Pr 8,22 ; 1 Co 8,6 ; Col 1,16-17 ; He 1,2-3 ; Ap 3,14 ; b 5,26 ; 3,21 ; 8,12 ; 3,19 ; 1 Jn 2,8 ; 1 Th 5,4

Mt 3,1 ; Mc 1,4 ; Lc 1,13.17.76 ; 3,2

3,19 ; 8,12 ; 12,46 ; 1 Jn 2,8 ; ° 14,17 ; 17,25

1,1 Le prologue semble avoir été composé en deux temps : un hymne au Christ célébré comme le Verbe divin, hymne qui rappelle les procédés de la liturgie chrétienne d'Éphèse (voir Col 1,15 ; 1 Tm 3,16 ; He 1,3-4) ; il aurait été amplifié par l'évangéliste pour indiquer quelques thèmes essentiels de son ouvrage. — Cette tournure, qui reprend les premiers mots de la Genèse, vise non le début du temps du monde mais le *commencement* absolu. Le Verbe existe de façon suréminente et éternelle : c'est ce que signale également l'emploi de l'imparfait du verbe être. — Le Christ est appelé le *Logos* ; ce mot pourrait se traduire par *Parole*, mais il semble qu'il faille reconnaître ici l'influence des manières de dire de la littérature sapientielle (Pr 8,23-36 ; *Sg* 7,22-8,1 ; *Si* 24,1-22) et du judaïsme hellénistique : en tant que Fils éternel, le Christ est l'expression parfaite du Père (voir Col 1,15 : image du Dieu invisible ; Ph 2,6 : de condition divine ; He 1,3 : resplendissement de la gloire du Père). Par l'incarnation il deviendra la manifestation suprême de Dieu au sein de l'humanité (voir 1 Jn 1,2). — On traduit habituellement *auprès de Dieu*. La préposition grecque indique une orientation vers quelqu'un. Distinct du Père qui est appelé Dieu, le Verbe est aussi dans une parfaite communion avec lui, comme l'évangéliste s'appliquera à le montrer (5,17-30).

1,2 L'A.T. rattachait déjà la création du monde à la parole de Dieu (Ps 33,6.9 ; 147,15-18 ; Es 40,26 ; 48,3 ; *Sg* 9,1.9 ; voir Gn 1,3) ou à la sagesse divine (Pr 8,27-30 ; *Sg* 7,12 ; 8,4 ; 9,9). Toute l'activité créatrice est le fait du Père et du Fils (voir 1 Co 8,6).

1,3 Le verbe *egeneto* que nous traduisons comme dans Gn 1,3, exprime fort bien la création de toutes choses *a nihilo* (voir 17,24) ; la matière elle-même étant créée, il n'y aura aucune trace de dualisme métaphysique et tout gnosticisme est exclu.

1,4 Le Verbe est la source de tout ce qui peut amener les hommes à vivre pleinement leur existence, la vie physique et la vie qui s'accomplit dans la rencontre de Dieu. Conjointement il est *la lumière* qui indique aux hommes le véritable chemin qu'il faut suivre (8,12).

1,5 *Comprise* : voir 1,10-13 ; Ep 3,18 ; Ph 3,12-13 ; Ac 10,34 ; 4,13. Les hommes n'ont pas compris la première manifestation du Verbe qui s'est opérée dans la création (voir 1 Co 1,21 ; Rm 1,19-23 ; *Sg* 13,1-9). On peut aussi comprendre que la lumière échappe à leurs tentatives pour la conquérir et la juguler, comme une tradition grecque l'a suggéré depuis Origène (voir 7,34 ; 8,21 ; 12,35).

1,6 Litt. *il fut*.

1,7 Il s'agit de *Jean le Baptiste* (Mc 1,4 par.) considéré comme un prophète dont l'enseignement conserve actuellement toute sa valeur de témoignage (1,15 ; 1,19-35 ; 3,23-36 ; 5,33 ; 10,41). — On accentue ici le contraste entre Jean et le révélateur par excellence, Jésus.

1,9 Le Verbe est la *lumière* au sens le plus fort. Tout homme, quelle que soit son origine ou sa condition, peut et doit recevoir de lui les directives qui l'orienteront vers l'accomplissement de sa vie. Le texte actuel ajoute que cette lumière se trouve désormais dans le Christ, celui qui vient dans le monde (voir 6,14). Autre trad. possible mais peu probable : *tout homme venant dans le monde*.

1,10 Le *monde* qui, pour les Grecs, désignait l'univers, désigne le plus souvent chez Jean les hommes. Il peut être envisagé soit comme objet de l'amour de Dieu (3,16), soit comme s'organisant dans le refus de Dieu et de la révélation (voir 12,31 n. ; 1 Jn 2,16). — L'A.T. connaissait déjà le fait du refus de la « sagesse divine » (*Ba* 3,10-14.23.31 ; Pr 1,2 ; 4,1 ; 9,10 ; 30,3 ; *Si* 6,27 ; 18,28 ; voir *Hénoch* 42) ; mais il s'agit ici du refus du Verbe incarné.

1,11 Vraisemblablement Israël représentant historiquement l'humanité qui est, tout entière, le bien du créateur.

Ga 3,26 ; 1 Jn 5,13

12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui °croient en son nom*, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu*.

3,5-6 ; Jc 1,18 ; 1 Jn 5,18

13 Ceux-là ne sont pas °nés* du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

Rm 1,3 ; Ga 4,4 ; Ph 2,7 ; 1 Tm 3,16 ; He 2,14 ; 1 Jn 4,2 ; °Ap 21,3 ; Ex 25,8 ; Dt 4,7 ; Ez 37,27 ; °Is 60,1-2 ; 1,27.30 ; Mt 3,11 ; Mc 1,7

14 Et le Verbe s'est fait °chair* et il a °habité* parmi nous* et nous avons vu sa °gloire*, cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité*, il tient du Père.

3,34 ; Col 2,9-10

15 Jean lui rend témoignage et proclame : « Voici celui dont j'ai dit : °après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que, avant moi, il était*. »

16 De sa °plénitude* en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce*.

Ex 31,18 ; 34,6 ; Rm 6,14 ; 10,4 ; Jn 7,19

17 Si la °Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

5,37 ; 6,46 ; 14,9 ; 1 Tm 1,17 ; 6,16 ; 1 Jn 4,12 ; Mt 11,27 ; Lc 10,22

18 Personne n'a jamais °vu Dieu* ; Dieu Fils unique*, qui est dans le sein du Père, nous l'a dévoilé*.

Le témoignage de Jean

(Mt 3,1-12 ; Mc 1,2-8 ; Lc 3,15-17)

Mt 3,1-6 ; Mc 1,2-6 ; Lc 3,3-6 ; 15-16 ; Jn 3,33

19 Et voici quel fut le témoignage de °Jean lorsque, de Jérusalem, les autorités juives* envoyèrent vers lui des prêtres et des lévites* pour lui poser la question : « Qui es-tu ? » 20 Il fit une déclaration sans restriction, il déclara : « Je ne suis pas le °Messie*. » 21 Et ils lui demandèrent : « Qui es-tu ? Es-tu °Elie ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. » — « Es-tu le °Prophète ? » Il répondit : « Non*. » 22 Ils lui dirent alors : « Qui es-tu ?... que nous apportions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ! Que dis-tu de °toi-

3,28 ; Ac 13,25 ; Mt 11,14 ; 17,10-13 ; Mc 9,13 ; Dt 18,15 ; Mt 3,23-24 ; Jn 6,14 ; 7,40 ; Ac 3,22 ; 7,37 ; 8,13

1,12 La foi dans *le nom* du Fils consiste à reconnaître et à invoquer avec confiance la puissance de la personne du Fils. Le nom manifeste la personne (voir 2,23 ; 3,18 ; 1 Jn 3,23 ; 5,13) ; la foi est adhésion au Christ que l'on reconnaît comme Fils de Dieu et comme révélateur. — *Devenir enfant de Dieu* (3,3-7 ; 11,52 ; 1 Jn 3,1-2.10 ; 5,2.4.18) implique une capacité qui vient de Dieu.

1,13 Certaines versions latines et syriaques et quelques citations patristiques lisent le verbe au singulier ; il s'agirait alors soit de la naissance éternelle du Verbe, soit de la conception virginale. L'accord de l'ensemble des mss gr. soutient nettement le pluriel.

1,14 Le Verbe a commencé à exister dans la condition humaine ; cet événement constitue le moment décisif de l'histoire du salut ; les chrétiens en témoignent. Le mot *chair* désigne chez Jn le tout de l'homme affecté de la faiblesse qui aboutit à la mort. Le texte suppose peut-être une réaction contre les doctrines docètes qui réduisaient l'Incarnation à une apparence (1 Jn 4,2). — Litt. *il a établi sa tente* ; allusion probable au Temple (1,51 ; 2,20 ; 4,23-24 ; Ex 25,8 ; Nb 35,34), lieu de la Présence divine et de la manifestation de la Gloire (Ex 40,34-35 ; 1 R 8,10-13 ; Es 6,1-4). — Il s'agit des hommes en général (1,5.9-13) et plus précisément des disciples ou des chrétiens qui font l'expérience décrite. — Dans l'A.T. le mot *gloire* désigne ce qui manifeste Dieu aux hommes ; il s'agit tantôt d'une sorte d'éclat lumineux qui s'attache à ce qui est saint, tantôt d'événements à travers lesquels la puissance de Dieu apparaît. Jn décrira les diverses activités de Jésus qui manifestaient sa gloire (2,11), et particulièrement l'événement pascal (13,31 ; 17,2-5 ; 12,23.28) ainsi que l'unité des disciples (17,22-23). — Le titre de Fils unique souligne le caractère absolument singulier de la filiation du Christ. Celle-ci assure au Fils la participation sans réserve à *la grâce et à la vérité* ; cette dernière expression vient de Ex 34,6 où elle caractérise la bonté de Dieu qui accorde ses dons avec une indéfectible générosité.

1,15 Le témoignage du Baptiste conserve une valeur permanente : il souligne que Jésus, qui historiquement est venu après lui, l'emporte radicalement sur lui en fonction de son origine et de sa mission divines.

1,16 La connaissance du Verbe incarné conduit la communauté des croyants à participer toujours davantage à la plénitude des biens spirituels qui est en lui, et en lui seul. — La tournure n'évoque pas la succession d'une faveur à une autre (A.T. puis N.T. ; Christ puis Esprit), mais la capacité constamment élargie d'accueillir le don de Dieu.

1,18 L'homme est radicalement incapable de parvenir par lui-même à la connaissance directe de Dieu (Dt 4,12 ; Ps 97,2). Il peut seulement y aspirer (14,8). — Voir 13,23. Certains mss lisent : *le Dieu Fils unique*. — Le Fils unique qui partage sans limite la vie du Père pouvait seul mener les hommes à la connaissance et à la vie. Jésus sera, par tout ce qu'il est, par ce qu'il fait et par ce qu'il dit, le révélateur et l'expression de Dieu.

1,19 Chez Jn, le mot *les Juifs* désigne parfois, sans autre précision, les membres du peuple d'Israël (3,25 ; 4,9.22 ; etc.) ; mais dans la plupart des cas il les vise comme les représentants du monde engagé dans un processus d'incompréhension et, finalement, d'hostilité vis-à-vis de l'envoyé de Dieu ; en ce sens, il caractérise particulièrement les autorités constituées (2,18 ; 5,10-18 ; 7,1.13 ; 9,22 ; etc.). — On va d'emblée au témoignage essentiel ; il est porté devant les représentants des autorités suprêmes et il situe le rôle et la personne de Jésus vis-à-vis de Jean le Baptiste.

1,20 Litt. *le Christ*. A ce moment de l'évangile, Jean-Baptiste affirme sans doute qu'il n'est pas le Messie attendu. Voir la note sur Mc 8,29. Voir encore Jn 1,25 ; 3,28 ; 4,29 ; 7,26.27.31.41 ; 9,22 ; 10,24 ; 12,34.

1,21 Selon Ml 3,23 ; Si 48,10-11 et d'autres, le prophète *Elie* devait revenir pour une ultime exhortation pénitentielle, à la veille du jugement final (voir Mt 11,14 ; 17,10). L'attente d'un prophète des derniers temps était diffuse dans divers milieux et s'appuyait peut-être sur Dt 18,15 (voir 6,14 ; Ac 3,22).

même ? » [23] Il affirma : « Je suis *la* °*voix de celui qui crie dans le désert : "Aplanissez le chemin du Seigneur"*, comme l'a dit le prophète Esaïe*. » [24] Or ceux qui avaient été envoyés étaient des °Pharisiens*. [25] Ils continuèrent à l'interroger en disant : « Si tu n'es ni le °Messie*, ni Élie, ni le Prophète, pourquoi baptises-tu ? » [26] Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau. Au milieu de vous se tient °celui que vous ne connaissez pas ; [27] il vient °après moi et je ne suis même pas digne de dénouer la lanière de sa sandale. » [28] Cela se passait à Béthanie, au-delà du °Jourdain*, où Jean baptisait.

L'agneau de Dieu

[29] Le lendemain, il voit Jésus qui vient vers lui et il dit : « Voici °l'agneau de Dieu* qui enlève* le °péché du monde*. [30] C'est de lui que j'ai dit : "Après moi vient un homme qui m'a °devancé, parce que, avant moi, il était*." [31] Moi-même, je ne le °connaissais pas, mais c'est en vue de sa manifestation à Israël que je suis venu baptiser dans l'eau. » [32] Et Jean porta son témoignage en disant : « J'ai vu °l'Esprit, tel une colombe, descendre du ciel et demeurer sur lui*. [33] Et je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, c'est lui qui m'a dit : "Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur lui, c'est lui qui baptise dans l'Esprit Saint." [34] Et moi j'ai vu et j'atteste qu'il est, lui, le °Fils de Dieu*. »

Les premiers disciples

[35] Le lendemain, Jean se trouvait de nouveau au même endroit avec deux de ses disciples. [36] Fixant son regard sur Jésus qui marchait, il dit : « Voici l'agneau de Dieu. » [37] Les deux disciples, l'entendant parler ainsi, suivirent Jésus. [38] Jésus se °retourna et, voyant qu'ils s'étaient mis à le suivre, il leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils répondirent : « Rabbi – ce qui signifie Maître –, où demeures-tu ? » [39] Il leur dit : « Venez et vous verrez. » Ils allèrent donc, ils virent où il demeurait et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là ; c'était environ la dixième heure.

[40] André, le frère de °Simon-Pierre, était l'un de ces deux qui avaient écouté Jean et suivi Jésus. [41] Il va trouver, avant tout autre, son propre frère Simon et lui dit : « Nous avons trouvé le °Messie ! » – ce qui signifie le Christ*. [42] Il l'amena à Jésus. Fixant son regard sur lui, Jésus dit : « Tu es °Simon, le fils de Jean ; tu seras appelé Céphas » – ce qui veut dire Pierre*.

[43] Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit : « °Suis-moi. » [44] Or, °Philippe était de Bethsaïda*, la ville d'André et de Pierre. [45] Il va trouver Nathanaël* et lui dit : « Celui de qui il °est écrit dans la Loi de Moïse et dans les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. » [46] – « De °Nazareth, lui dit Nathanaël, peut-il sortir quelque chose

Mt 3,3 par; 9,16; Mt 16,14; 21,25; Mc 11,30; Lc 20,4; 7,27; Mt 3,6.11; Jn 5,6; Lc 17,21; °1,15; 3,26; Ac 13,25; 10,40; Mt 3,6.13; 1,36; 19,36; Gn 22,13; Is 53,4-7; Jr 11,19; Ac 8,32; 1 Co 5,7; 1 P 1,18-19; 2,24; Ap 5,6.9.12; °Mt 8,17; 1 Jn 3,5; Jn 4,42; °1,15; 8,58; °1,26; Is 11,2; 61,1; Mt 3,16; Mc 1,10; Lc 3,22; Mt 3,17; Lc 23,35; Is 42,1; Mt 9,22 par.; Mt 4,18-20; Mc 1,16-18; Lc 5,1-11; 4,25; 16 2,10; Ps 2,2; 21,15-17; Mt 10,2; 16,16-18; Mc 3,16; Lc 6,14; 1 R 19,19; Mt 9,9; °12,21; Dt 18,18; Is 7,14; 9,6; 53,2; Jr 23,5; Rz 34,23; Jn 5,39; Ac 26,22; °7,41.52

1,23 Voir Es 40,3.

1,24 Autre trad. possible : *La délégation comprenait des Pharisiens.*

1,25 Voir 1,20 n.

1,28 Il ne s'agit pas du village de Lazare, proche de Jérusalem (11,1.18), mais d'un bourg situé sur la rive gauche du Jourdain et dont la localisation est incertaine.

1,29 Le texte évoque la mort expiatoire de Jésus en amalgamant deux images traditionnelles : d'une part celle du serviteur souffrant (Es 52,13–53,12) qui assume les péchés de la multitude et qui, innocent, s'offre comme un agneau ; d'autre part celle de l'agneau pascal, symbole de la rédemption d'Israël (Ex 12,1-28) ; voir 19,14.36 ; 1 Co 5,7 ; Ap 5,6.12. — Le verbe gr. signifie soulever et, à partir de là, soit *porter, prendre sur soi*, soit *emporter, ôter, faire disparaître*. C'est en ce dernier sens que Jn l'utilise habituellement (voir 2,16 ; 5,8-12 ; 10,18 ; 1 Jn 3,5). — Cette formule au singulier vise l'ensemble des péchés du monde dans toute leur étendue et toutes leurs implications.

1,30 Voir 1,15.27.

1,32 Voir Mt 3,16 n.

1,34 Un ms et quelques versions lisent : *l'élu* ou *le fils élu*.

1,41 Jean s'adressait sans doute à des lecteurs parlant couramment le gr. ; à plusieurs reprises néanmoins (voir 19,17 ; 20,16), il se réfère à des vocables hébr. ou aram. qu'il prend la peine de traduire (voir 1,38.41.42). Par ce procédé, il veut probablement souligner que c'est à un moment donné de l'histoire, en Palestine, dans la réalité des hommes, que la Parole de Dieu s'est incarnée (1,14). *Christ* est la trad. de *Messie* qui signifie *qui a reçu l'onction* ; dans la tradition juive (voir 4,25), ce titre désignait le nouveau David, attendu à la fin des temps.

1,42 Jésus connaît mystérieusement tous ceux qui l'approchent (1,48 ; 2,25 ; 4,16-19). En donnant à Simon un nom nouveau (*Céphas* en aram. ; *Pierre* en gr.), il lui confère une vocation nouvelle (voir pour Abraham Gn 17,5).

1,44 *Bethsaïda Julias* était située au nord du lac de Tibériade (voir Mc 8,22-26 ; Mt 11,21).

1,45 Certaines traditions l'identifient avec l'apôtre Barthélemy, mais sans fondement (voir 21,2).

de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois*. » 47 Jésus regarde Nathanaël qui venait à lui et il dit à son propos : « Voici un véritable Israélite en qui il n'est point °d'artifice. » 48 – « D'où me connais-tu ? » lui dit Nathanaël ; et Jésus de répondre : « Avant même que Philippe ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu*. » 49 Nathanaël reprit : « Rabbi, tu es le °Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. » 50 Jésus lui répondit : « Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus grandes. » 51 Et il ajouta : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel °ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme*. »

Ps 32,2 ; 73,1 ; Gn 25,27 ; 32,29 ; So 3,13

6,69 ; 11,27 ; 2 S 7,14 ; Ps 2,7 ; Mt 14,33 ; 16,16 ; Mc 1,11 ; 3,11 ; Lc 3,22 ; 4,41 ; Ac 13,33 ; So 3,15 ; Mt 27,42 ; Mc 15,32

° Gn 28,10-17 ; Ac 7,56 ; Jn 12,28

Le premier signe

2 [1] Or, le troisième jour*, il y eut une noce à °Cana de Galilée et la mère de Jésus était là. [2] Jésus lui aussi fut invité à la noce ainsi que ses disciples. [3] Comme le vin manquait, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » [4] Mais Jésus lui répondit : « Que me °veux-tu, °femme* ? Mon °heure n'est pas encore venue*. » [5] Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, °faites-le. » [6] Il y avait là six jarres de pierre destinées aux rites juifs de °purification ; elles contenaient chacune de deux à trois mesures*. [7] Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau ces jarres » ; et ils les emplirent jusqu'au bord. [8] Jésus leur dit : « Maintenant puisez et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent, [9] et il goûta l'eau devenue vin – il ne savait pas d'où il venait, à la différence des serviteurs qui avaient puisé l'eau –, aussi il s'adresse au marié [10] et lui dit : « Tout le monde offre d'abord le bon vin et, lorsque les convives sont gris, le moins bon ; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! » [11] Tel fut, à Cana de Galilée, le commencement des °signes* de Jésus. Il manifesta sa °gloire, et ses disciples crurent en lui. [12] Après quoi, il descendit à °Capharnaüm avec sa mère, ses frères* et ses disciples ; mais ils n'y restèrent que peu de jours.

4,46 ; 21,2

1 R 17,18 ; Mc 1,24 ° 19,26 ° 7,30

Gn 41,55

Mc 7,3-4 ; Jn 3,25

4,54 ; 12,37 ; 20,30-31 ° Es 8,23 ; Jn 1,14.50 ; 11,40 ; 12,41

Mt 4,13

La purification du temple

(Mt 21,12-17 ; Mc 11,15-17 ; Lc 19,45-46)

[13] La °Pâque juive était proche et Jésus monta à Jérusalem. [14] Il trouva dans le

2,23 ; 6,4 ; 11,55 ; 12,1

1,46 *Nathanaël*, qui s'appliquait, semble-t-il, à l'étude des Écritures, marque un certain scepticisme à l'égard des indications fournies. La connaissance de Jésus et de sa mission naîtra de la rencontre avec lui et de l'écoute de sa parole.

1,48 Allusion probable à la vie consacrée à l'étude des Écritures : l'expression est bien connue dans la littérature rabbinique où le figuier est comparé à l'arbre de la science du bien et du mal.

1,51 Comme dans les synoptiques, le Christ de Jn porte le titre de *Fils de l'homme*. Mais la vision eschatologique évoquée par Dn 7,9-15, et promise par Jésus au cours du procès devant le Sanhédrin (Mc 14,62 ; Mt 26,64), est inaugurée dès à présent. En fonction de la présence de Jésus sur la terre, les *cieux* sont *ouverts* (Es 63,19 ; Mc 1,10 ; Lc 2,9-13) et la communication avec Dieu, qu'annonçait le rêve de Jacob (Gn 28,17), devient réalité permanente pour les croyants.

2,1 *Le troisième jour* : trois jours après la promesse faite à Nathanaël et, dès lors, sept jours après la scène de Béthanie (le témoignage de Jn 1,28) : l'évangile s'ouvre donc, comme la Genèse, par une semaine qui aboutit, le septième jour, à la première manifestation de la gloire de Jésus (2,11).

2,4 Litt. *Qu'y a-t-il pour moi et pour toi ?* Dans certains contextes cela peut signifier : *De quoi te mêles-tu ?* Ainsi Mc 1,24. L'expression était courante dans les milieux juifs comme dans la langue grecque. Elle marque une certaine différence de plan entre les interlocuteurs. Effectivement l'action de Jésus va se situer à un niveau qui dépasse de beaucoup celui que Marie devait normalement envisager. L'usage du mot *femme* n'implique aucune nuance d'irrespect (19,26), il est surtout conforme aux usages helléniques (voir aussi 4,21 ; 8,10 ; 20,13.15). — Le mot *heure* désigne généralement le moment de la manifestation de la gloire divine de Jésus ; il s'agit le plus souvent de l'heure de la croix en tant qu'elle marque le passage dans la gloire (12,23.27 ; 13,1 ; 17,1 ; 7,30 ; 8,20). Il peut être question aussi du moment fixé par le Père pour la manifestation anticipée de la gloire à travers les signes. Jésus prend ses distances par rapport à sa mère (voir 2,49) et signifie que le miracle qui va manifester sa gloire (2,11) s'accomplit en fonction de la volonté de son Père. Autre trad. grammaticalement possible : *Mon heure n'est-elle pas venue ?*

2,6 Environ 40 litres par mesure ; il s'agit donc d'une quantité considérable.

2,11 Les évangiles synoptiques avaient réservé l'usage du mot *signe (sémeion)* aux grands prodiges qui devaient marquer l'inauguration des temps messianiques (Mt 12,38 ; 16,1-4 ; Mc 8,11-12 ; Lc 11,16.29) ; par contraste, ils désignaient les miracles par des mots comme *dynameis* (actes de puissance). Jn, renouant avec l'A.T. (Es 66,19), considère les *signes* comme des gestes symboliques qui ont pour fonction d'indiquer qu'en Jésus a lieu l'événement eschatologique ; ils invitent tous les hommes à percevoir la filiation divine de Jésus. La transformation de l'eau en vin qui eut lieu à Cana symbolise probablement le passage de l'Ancienne à la Nouvelle Alliance.

2,12 Voir Mt 12,46 n.

temple les marchands de bœufs, de brebis et de colombes ainsi que les changeurs qui s'y étaient installés*. 15 Alors, s'étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les bœufs ; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables ; 16 et il dit aux °marchands de colombes : « Otez tout cela d'ici et ne faites pas de la maison de mon °Père une maison de trafic. » 17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : *Le °zèle de ta maison me dévorera**. 18 Mais les autorités juives prirent la parole et lui dirent : « Quel °signe nous montreras-tu, pour agir de la sorte* ? » 19 Jésus leur répondit : « °Détruisez ce temple et, en trois jours, je le relèverai*. » 20 Alors ces Juifs lui dirent : « Il a fallu quarante-six ans* pour construire ce temple et toi, tu le relèverais en trois jours ? » 21 Mais lui parlait du temple de son °corps*. 22 Aussi, lorsque Jésus se releva d'entre les morts, ses disciples se °souvinrent qu'il avait parlé ainsi, et ils crurent à l'Ecriture ainsi qu'à la parole qu'il avait dite*.

Za 14,21 · Lc 2,49 · Ps 69,10 · 3,2 ; 4,48 ; 6,30 ; 20,29 ; Mt 16,1 · Mt 26,61 ; 27,40 ; Mc 14,58 ; 15,29 ; Ac 6,14 · 1 Co 6,19 · 12,16 ; 14,26 ; 5,39

La foi qui ne suffit pas

23 Tandis que Jésus séjournait à Jérusalem, durant la fête de la Pâque, beaucoup °crurent en son nom à la vue des signes qu'il opérait*. 24 Mais Jésus, lui, ne °croyait pas en eux*, car il les °connaissait tous*, 25 et il n'avait nul besoin qu'on lui rendît témoignage au sujet de l'homme : il savait, quant à lui, ce qu'il y a dans l'homme.

4,45 ; 7,31 ; 11,47-48 · 6,15 ; 1 Jn 2,24-27 ; 16,30

L'entretien avec Nicodème

3 1 Or il y avait, parmi les Pharisiens, un homme du nom de °Nicodème, un des notables juifs*. 2 Il vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un maître qui vient de la part de °Dieu, car personne ne peut opérer les signes que tu fais si Dieu n'est pas avec lui. » 3 Jésus lui répondit : « En vérité, en vérité, je te le dis : à moins de °naître de nouveau*, nul ne peut voir le °Royaume de Dieu*. » 4 Nicodème lui dit : « Comment un homme pourrait-il naître

7,48.50-52 ; 12,42-43 ; 19,39 · Mt 22,16 ; Jn 9,16 ; Ac 10,38 · Mt 18,3 ; 1 P 1,23 ; 1 Jn 5,1 ; Jc 1,17-18 ; Lc 17,21

2,14 Il s'agit des animaux destinés aux sacrifices et des monnaies autorisées pour les offrandes, tous signes d'une économie désormais périmée.

2,17 Les disciples éclairent la signification de l'événement en évoquant le Ps 69,10 (gr.) ; l'Eglise primitive a saisi le caractère messianique de ce geste et voit ici une annonce de la Passion (l'introduction du futur et le contexte général de l'évangile le suggèrent assez nettement).

2,18 Aux yeux des Juifs, l'autorité que Jésus s'arroge dans les choses du temple devait être authentifiée par un acte prodigieux (voir Mc 8,11 ; Mt 12,38 ; 16,1 ; Lc 11,16.29-30 ; 1 Co 1,22).

2,19 Jésus annonce un signe qui se situe à un tout autre plan que celui de ses interlocuteurs. La formule des synoptiques (Mc 14,58 ; 15,29 ; Mt 26,61 ; 27,40) est remaniée en fonction du symbolisme indiqué plus loin : ce sont les Juifs qui abattent le temple et Jésus a la capacité de le relever en un court espace de temps.

2,20 La construction du temple d'Hérode avait commencé en 20-19 av. J.C. (Flavius Josèphe, *Antiquités juives* XV, 380) ; l'évangéliste situe l'activité de Jésus en 27-28 ; à cette date la construction n'était pas achevée mais l'essentiel était bâti.

2,21 L'humanité de Jésus est le lieu de la présence et de la manifestation de Dieu au milieu des hommes : Jésus est donc le véritable *temple* et le culte se rattachera désormais à lui (1,14 ; 1,51 ; 4,20-24).

2,22 C'est en fonction de la Résurrection de Jésus et du don de l'Esprit que les disciples comprennent pleinement les événements et les paroles de la vie terrestre de Jésus (12,16 ; 14,26 ; 15,26).

2,23 Comme les évangiles synoptiques, Jean contient des sommaires faisant allusion à des *signes* qu'il ne rapporte pas (voir 12,37 ; 20,30). A la différence de Mt, Mc et Lc, qui – à l'exception de la Passion – situent l'essentiel de l'activité de Jésus en Galilée, Jean localise la plus grande partie de son œuvre à Jérusalem.

2,24 Le verbe croire a ici une construction différente du v. 23. On pourrait traduire : *« ne se fiait pas à eux »*. — Voir 1,42 n. Ce v. peut être compris diversement : 1. Jésus ne se fie pas en la foi de ces hommes parce que l'engouement devant ce faiseur de prodiges n'est pas encore la foi en la Parole incarnée ; 2. Il ne s'y fie pas parce qu'il sait que la foi est un cheminement et non un aboutissement.

3,1 Membre du Sanhédrin, il prendra discrètement la défense de Jésus (7,48-52 ; voir 12,42), il participera à son ensevelissement (19,39).

3,3 Le mot gr. *anôthen* peut signifier : dès le début, de nouveau, d'en haut. Dans l'entretien avec Nicodème, Jn joue sur ces deux derniers sens. — La notion juive du *Royaume de Dieu*, si fréquente dans les évangiles synoptiques, implique, chez Jn, un mode d'existence radicalement nouveau que l'on ne peut recevoir que d'en haut, de Dieu. C'est ce que Jn appelle *la vie éternelle* ou *la vie*. Le thème de la seconde naissance apparaît également dans Tt 3,5 ; 1 P 1,23 ; 1 Jn 2,29 ; 3,9 ; 4,7 ; 5,1.

s'il est vieux? Pourrait-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître? » [5] Jésus lui répondit : « En vérité, en vérité, je te le dis : nul, s'il ne °naît d'eau* et d'Esprit, ne peut entrer dans le °Royaume de Dieu. [6] Ce qui est né de la chair est °chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*. [7] Ne t'étonne pas si je t'ai dit : "Il vous faut naître d'en haut". [8] Le vent souffle où il veut, et tu entends sa voix, mais tu ne °sais ni d'où il vient ni où il va*. Ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit. » [9] Nicodème lui dit : « Comment cela peut-il se faire? » [10] Jésus lui répondit : « Tu es maître en Israël et tu n'as pas la °connaissance de ces choses* ! [11] En vérité, en vérité, je te le dis : nous* parlons de ce que nous °savons, nous témoignons de ce que nous avons vu, et, pourtant, vous ne recevez pas notre témoignage. [12] Si vous ne croyez pas lorsque je vous dis les choses de la terre, comment °croiriez-vous si je vous disais les choses du ciel* ? [13] Car nul n'est °monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme*. [14] Et comme Moïse a °élevé le serpent* dans le désert, il faut que le Fils de l'homme soit élevé* [15] afin que quiconque croit ait, en lui, la vie éternelle. [16] Dieu, en effet, a tant aimé le monde qu'il a donné son °Fils, son unique, pour que tout homme qui croit en lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle. [17] Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour °juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. [18] Qui °croit en lui n'est pas jugé*; qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au °nom* du Fils unique de Dieu. [19] Et le jugement, le voici : la °lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs œuvres étaient mauvaises*. [20] En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses œuvres ne soient °démasquées*. [21] Celui qui fait la °vérité* vient à la lumière pour que ses œuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu*. »

Ez 36,25-27; Rm 6,4; Ep 5,26; Tt 3,5; 1 P 1,3; °Mt 19,28; 2 P 1,11 — ° 6,63; Ga 6,8; Ps 78,39; 1 Co 15,44-50

Qo 11,5; Si 16,20-21; Jn 14,17

9,30; Rm 2,20-21

3,32; 5,19; 7,16; 8,26.28; 12,49; 14,24; 1 Co 2,14

6,60-62; Sg 9,16

Pr 30,4; Dt 30,12; Ph 3,20; Ep 4,10; °Nb 21,8-9; Sg 16,5-7; Jn 8,28; 12,32.34; 18,32

Jean et Jésus

[22] Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans la Judée ; il y séjourna avec eux et il °baptisait. [23] °Jean, de son côté,

Gn 22,16; Rm 5,8; 8,32; Mt 21,37; 1 Jn 4,9-10

12,47; 5,22.30; 8,15-16; Ac 17,31; 2 Co 5,19; °3,36; 5,24; Mc 16,16; ° Ac 4,12

1,5.9-11; 8,12; 12,46-48; 1 Jn 1,7

Ep 5,13; Jb 24,13-17; ° Tb 4,6 gr.; 1 Jn 1,6; Mt 5,14-16

3,26; 4,1-2; °Mt 3,6

3,5 La mention de l'*eau*, allusion au baptême, pourrait évoquer l'entrée des nouveaux croyants dans la communauté des disciples.

3,6 La *chair (sarx)* représente ici la nature humaine avec ses possibilités et ses limites, et plus largement l'existence terrestre sans aucune nuance péjorative (voir 1,14) ; *l'esprit (pneuma)* désigne la puissance divine, origine de l'existence chrétienne et du comportement qu'elle implique.

3,8 Les Anciens ont souvent comparé le caractère mystérieux du *vent* et celui de l'action divine (Qo 11,5 ; Pr 30,4 ; *Si* 16,21) ; le rapprochement était d'autant plus aisé que le même mot *pneuma* désignait à la fois le vent et l'esprit.

3,10 L'homme livré à lui-même ne parvient pas à la connaissance des choses de l'Esprit ; la science d'Israël même n'y parvient pas pleinement. La parole de Jésus qui seul a l'expérience immédiate des réalités divines (6,63 ; 1,18) est nécessaire et cette parole doit être accueillie dans la foi.

3,11 S'agit-il d'un pluriel de majesté ou avons-nous ici l'écho du langage par lequel les disciples attestaient l'importance de leur expérience ? On pourrait aussi y lire la confession, le témoignage des disciples, qui reprennent à leur compte et font à leur tour retentir la proclamation de Jésus (voir 4,22).

3,12 Ce v. peut être compris très diversement : 1. Il y a des degrés dans la révélation : jusqu'ici Jésus a parlé des choses « *terrestres* », c.-à-d. de celles qui se jouent ici-bas (naissance des hommes à la vie selon l'Esprit), mais il faudra encore que Nicodème s'ouvre au mystère de la filiation divine de Jésus (3,13) et de son exaltation sur la croix (3,14-15). 2. Les « *choses de la terre* » désignent le témoignage de Jésus incarné ou des disciples, alors que les « *choses du ciel* » renvoient à celui de Jésus élevé et du Saint-Esprit (3,13).

3,13 Beaucoup de mss non alexandrins, de versions et de Pères ajoutent : *qui est dans le ciel*.

3,14 Allusion au *serpent d'airain* dressé par Moïse au désert : les malades qui le regardaient avec foi étaient guéris : voir Nb 21,4-9 ; *Sg* 16,6-10. — Jésus sera *élevé* sur la croix qui deviendra le lieu et le signe de son exaltation dans la gloire : voir 8,28-30 ; 12,32-34 ; 18,32. Jn semble se plaire à l'emploi d'expressions qui peuvent être entendues en plusieurs sens.

3,18 *Est déjà jugé* : pour le judaïsme et de nombreux textes néotestamentaires, le jugement final est attendu pour la fin de l'histoire. Pour Jn, en revanche, le jugement a lieu lorsque l'homme se trouve en présence de Jésus (et particulièrement de sa croix, 16,11) et qu'il refuse la révélation (voir 3,19-21). — Voir 1,12 n.

3,19 Un partage s'opère parmi les hommes (voir 9,39-41 ; 12,37-50) en fonction de l'accueil ou du refus.

3,20 La révélation démasque l'homme qui fait le mal. Cette mise au jour constitue en elle-même le jugement ou la condamnation de celui qui refuse Dieu.

3,21 Tournure typiquement juive reprise par Jn. Pour les Juifs, cette vérité se manifeste dans la Loi (voir 7,17). Pour Jn, *faire la vérité* signifie accomplir la volonté de Dieu, telle qu'on a pu la percevoir (voir 18,37), ce qui dispose à croire à la révélation donnée en Jésus et à pratiquer cette foi. — Quiconque fait le bien est déjà dans une certaine communion avec Dieu et tend vers la rencontre plénière qui s'opère en son Fils (17,6-9).

baptisait à Aïnôn, non loin de Salim, où
les eaux sont abondantes*. Les gens ve-
naient et se faisaient baptiser. 24 Jean,
en effet, n'avait pas encore été jeté en
°prison. 25 Or il arriva qu'une discussion
concernant la purification °opposa un
Juif* à des disciples de Jean. 26 Ils vinrent
trouver Jean* et lui dirent : « Rabbi, celui
qui était avec toi au-delà du Jourdain, ce-
lui auquel tu as rendu témoignage, voici
qu'il se met lui aussi à baptiser et tous
vont vers lui. » 27 Jean leur fit cette ré-
ponse : « Un homme ne peut rien °s'at-
tribuer au-delà de ce qui lui est donné du
ciel. 28 Vous-mêmes, vous m'êtes té-
moins que j'ai dit : "Moi, je ne suis pas
le Messie*, mais je suis celui qui a été en-
voyé °devant lui." 29 Celui qui a l'épouse
est °l'époux* ; quant à l'ami de l'époux*,
il se tient là, il l'écoute* et la voix de
l'époux le comble de joie. Telle est ma
joie, elle est parfaite. 30 Il faut qu'il °gran-
disse, et que moi, je diminue.

Mt 14,3 ; Lc 3,20
°Lc 7,18 ; Jn 12,19
19,11 ; 1 Co 4,7 ; Ha 5,4 ; Jc 1,17
1,19-27 ; Mt 3,1 ; Mt 11,10 ; Mc 1,2
°Mt 9,15 ; Mc 2,19
2 S 3,1

Celui qui vient d'en haut

31 « Celui qui vient d'en °haut est au-
dessus de tout. Celui qui est de la °terre
est terrestre et parle de façon terrestre*.
Celui qui vient du ciel*, 32 °témoigne de
ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et
personne ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui reçoit son témoignage rati-
fie* que Dieu est °véridique. 34 En effet,
celui que Dieu a envoyé dit les paroles
de °Dieu*, qui lui donne l'Esprit sans me-
sure*. 35 Le Père °aime le Fils et il a tout
remis en sa main*. 36 Celui qui croit au
Fils a la °vie éternelle ; celui qui n'obéit
pas au Fils ne verra pas la vie, mais la
°colère de Dieu demeure sur lui*. »

8,23 ; 1 Jn 4,5
4 Esd 4,21
3,11
7,28 ; 1 Jn 5,9-10
1,1.32 ; 3,11 ; 13,3 ; 16,27 ; 17,2.23 ; Mt 28,18
°5,20 ; 10,17 ; 15,9
°3,16-18 ; 1 Jn 5,13
Mt 3,7 ; Rm 2,8 ; Ep 2,3

L'entretien avec la Samaritaine

4 1 Quand Jésus apprit que les Phari-
siens avaient entendu dire qu'il faisait
plus de disciples et en °baptisait plus
que Jean, 2 – à vrai dire, Jésus lui-même
ne baptisait pas, mais ses °disciples – 3 il
quitta la Judée et regagna la Galilée. 4 Or
il lui fallait traverser la °Samarie*. 5 C'est
ainsi qu'il parvint dans une ville de Sa-
marie appelée Sychar, non loin de la °ter-
re donnée par Jacob à son fils Joseph, 6 là
même où se trouve le °puits de Jacob*.
°Fatigué du chemin, Jésus était assis tout
simplement au bord du puits. C'était en-
viron la sixième heure*. 7 Arrive une fem-
me de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus
lui dit : « Donne-moi à °boire. » 8 Ses
disciples, en effet, étaient allés à la ville
pour acheter de quoi °manger. 9 Mais cet-
te femme, cette °Samaritaine, lui dit :
« Comment ? Toi qui es Juif, tu me de-
mandes à boire, à moi, une femme, une
Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veu-
3,22 ; Mt 3,6
1 Co 1,17
Lc 9,52-55 ; 17,11
Gn 33,19 ; 48,22 ; Jos 24,32
4,12
Mc 4,38
19,28
4,31 ; 6,5 ; Mc 6,37
°Lc 9,52-53 ; 10,29-37 ; 17,11.18 ; Esd 4,3.6 ; 10,10.44

3,23 Jn utilise ici une information inconnue des synoptiques ; la localisation du site reste incertaine.

3,25 Plusieurs mss lisent : *des Juifs*.

3,26 Jn fait de fréquentes allusions à Jean-Baptiste (voir 1,6-9.15.19-34.35 ; 5,35 ; 10,41). Il en fait le témoin de la filiation divine de Jésus. Ces textes sont sans doute l'écho d'une controverse avec les disciples de Jean-Baptiste, qui voyaient en ce dernier le Messie (voir Ac 19,1-7). Jn est donc discrètement polémique : c'est Jésus qui est l'Envoyé de Dieu et non Jean-Baptiste qui n'en est que le témoin.

3,28 Voir 1,20 n.

3,29 Dans l'A.T., Israël est parfois considéré comme l'épouse du Seigneur (Os 2,21 ; Ez 16,8 ; Es 62,4-5). Dans le N.T., l'Église est l'épouse du Christ (2 Co 11,2 ; Ep 5,25-31 ; Ap 21,2 ; 22,17). Jean reconnaît que Jésus est le chef du peuple des derniers temps. — La tradition juive connaît un certain rôle d'organisateur aux *amis de l'époux*, lors des noces. — Jean se tient dans l'attitude du serviteur ; écouter implique attention et obéissance.

3,31 Par-delà le témoignage de Jean le Baptiste, ce passage achève le développement de 3,1-21. La *terre* représente la sphère du créé avec ses capacités et ses limites ; elle est opposée au *ciel*, c.-à-d. à Dieu dont l'envoyé, Jésus, partage pleinement la condition. — Plusieurs mss ajoutent : *qui est au-dessus de tout*.

3,33 Litt. confirme *avec un sceau*.

3,34 Comme dans tout le quatrième évangile, l'Envoyé par excellence est Jésus, le Fils unique. Jn utilise fréquemment ce terme pour désigner Jésus (voir 5,19-30 ; 9,7). — On pourrait aussi comprendre que l'envoyé donne l'Esprit en abondance aux croyants.

3,35 Autre trad. possible : *il a tout mis en sa main*.

3,36 La foi, qui est adhésion confiante à la personne du Fils, est la seule condition pour recevoir la vie éternelle ; en revanche, le refus de croire laisse l'homme sans protection face à la colère de Dieu ; cela constitue son jugement.

4,4 Jésus pouvait certes passer en Galilée sans traverser la Samarie (en remontant la vallée du Jourdain). Jn tient cependant à situer là un épisode important du ministère de Jésus, soit parce que sa communauté avait des contacts étroits avec des milieux samaritains, soit, plus probablement, parce que la rencontre avec la femme samaritaine préfigure la mission de l'Église auprès des non-Juifs (voir 4,27-38 ; 12,20-24).

4,6 Il s'agit d'une source jaillissant au fond d'un puits assez profond. — C.-à-d. midi, le milieu du jour, le temps de la pleine lumière.

lent rien avoir de commun avec les Samaritains*. 10 Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le °don de Dieu et °qui est
Ac 8,20 ; °4,26
celui qui te dit : "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de °l'eau vive*. » 11 La femme lui
6,56 ; 7,37-38 ; Ap 21,6 ; 22,17
dit : « Seigneur*, tu n'as pas même un seau et le puits est profond ; d'où la tiens-
6,31-32 ; 8,53 ; Mt 12,41-42
tu donc, cette eau vive ? 12 Serais-tu °plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi que ses fils et ses bêtes ? » 13 Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette
Jr 2,13
°eau-ci aura encore soif ; 14 mais celui qui
6,35 ; 7,38 ; Es 44,3 ; 49,10 ; 58,11
boira de °l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle* ». 15 La
6,34
femme lui dit : « Seigneur, °donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. » 16 Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. » 17 La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : "Je n'ai pas de mari" ; 18 tu en as eu cinq* et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. » 19 « Seigneur, lui dit la
Mt 16,14 ; 21,46 ; Jn 7,40 ; 9,17
femme, je vois que tu es un °prophète*. 20 Nos pères ont adoré sur cette °montagne* et vous, vous affirmez qu'à °Jérusalem se trouve le lieu où il faut ado-
° Dt 11,29 ; Jos 8,33
° Dt 12,5-14 ; Ps 122,1-5
rer. » 21 Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient où °ce n'est ni sur cette
Ac 6,14
montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous °adorez ce que vous
2 R 17,27-33
ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des °Juifs. 23 Mais °l'heure vient, elle est là,
Ps 2,3 ; Rm 9,3-4 ; 11,18
où les vrais adorateurs adoreront le Père en °esprit et en vérité* ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père.
° 4,21 ; 5,25 ° Ep 2,18 ; 1 Jn 5,6
24 Dieu est °esprit* et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et
2 Co 3,17 ; Rm 12,1 ; Ph 3,3
en vérité. » 25 La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir – celui qu'on appelle °Christ. Lorsqu'il viendra, il nous
1,41
°annoncera toutes choses. » 26 Jésus lui
14,26 ; Dt 18,18.22 ° 9,37 ; Mc 14,61-62
dit : « °Je le suis, moi qui te parle* ». 27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme ; cependant personne ne lui dit « Que cherches-tu ? » ou « Pourquoi lui parles-tu* ? » 28 La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens : 29 « Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le °Messie* ? » 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui.
7,26 ; Mt 12,23
31 Entre-temps, les disciples le pressaient : « Rabbi, mange donc. » 32 Mais il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. » 33 Sur quoi les disciples se dirent entre eux : « Quelqu'un lui aurait-il donné à manger ? »
34 Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est de

4,9 Le schisme *samaritain*, né d'une réaction contre le rigorisme de la réforme juive qui suivit l'exil, avait conduit à une opposition implacable entre les deux groupes. Un Juif religieux devait éviter tout contact avec les impurs et, *a fortiori*, s'abstenir de demander de la nourriture (voir *Si* 50,25-26 ; Lc 9,52 ; 10,33 ; Mt 10,5).

4,10 L'opposition des eaux stagnantes (ou mortes) et des eaux courantes (ou vives) était classique (Jr 2,13). Comme dans l'entretien avec Nicodème, Jésus se donne paradoxalement à connaître au travers d'une suite de malentendus qu'il semble provoquer chez son interlocutrice.

4,11 Le titre semble ici purement honorifique (voir 4,11 ; 19,49 ; 20,15) et pourrait être simplement traduit par « Monsieur ».

4,14 Dans ce pays proche du désert, *l'eau* est le symbole de toutes les valeurs de vie (Es 12,3 ; Jr 2,13 ; 17,13), en particulier de la sagesse (*Ba* 3,12 ; *Si* 15,3 ; 24,30-31), de la Loi ou de l'Esprit (Es 44,3 ; Jl 3,1). Jn pense ici au don de l'Esprit qui donne la vie éternelle (voir 7,38-39).

4,18 Certains veulent voir une allusion aux cinq dieux des Samaritains dont parle 2 R 17,29-41.

4,19 Constatant que Jésus connaît les secrets de sa vie, la femme le salue comme un homme de Dieu et l'invite à éclairer la question décisive du véritable culte (voir 1,42 n.).

4,20 Le sanctuaire du mont *Garizim* qui dominait l'antique Sichem avait été détruit par Jean Hyrkan en 129 av. J.C. C'était le haut lieu du culte samaritain.

4,23 Le don de l'Esprit permet de connaître et d'adorer Dieu comme Père : tel est le culte *en vérité* qui va caractériser les temps eschatologiques qui commencent ; dès lors tout autre culte et, notamment, celui célébré au Temple de Jérusalem, se trouve dépassé et révolu (voir Ac 7,47-48).

4,24 Il ne s'agit pas tant de souligner le caractère immatériel de Dieu que d'affirmer qu'il est la source des dons spirituels qui transcendent toute manière d'être des choses créées.

4,26 Par-delà la déclaration messianique, la réponse pourrait avoir une portée théologique plus vaste : Jésus s'applique la formule de la révélation de Dieu à Moïse : *Je suis* (Ex 3,14-15 ; Os 1,9 ; voir 6,20 ; 8,24.28.58 ; 13,19).

4,27 Il ne s'agit pas seulement des usages qui s'opposaient à la conversation d'un homme avec une femme ; les disciples s'étonnent surtout de ce que Jésus ait transmis la Parole à une femme, samaritaine de surcroît ; ils n'ont pas compris que Jésus cherche ce que cherche le Père (voir 4,23).

4,29 Voir 1,20 n.

faire la °volonté de celui qui m'a envoyé
et °d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-
vous pas vous-mêmes : "Encore quatre
mois et viendra la °moisson" ? Mais moi
je vous dis : levez les yeux et regardez ;
déjà les champs sont blancs pour la mois-
son* ! 36 Déjà le moissonneur reçoit son
salaire et °amasse du fruit pour la vie
éternelle, si bien que celui qui sème et
celui qui moissonne se réjouissent en-
semble. 37 Car en ceci le proverbe est vrai,
qui dit : "L'un sème, l'autre moissonne."
38 Je vous ai envoyés moissonner ce qui
ne vous a coûté aucune peine ; d'autres
ont peiné et vous avez °pénétré dans ce
qui leur a coûté tant de peine*. » 39 Beau-
coup de Samaritains de cette ville avaient
cru en lui à cause de la parole de la femme
qui attestait : « Il m'a dit tout ce que
j'ai fait. » 40 Aussi, lorsqu'ils furent arrivés
près de lui, les Samaritains le prièrent de
°demeurer parmi eux. Et il y demeura
deux jours. 41 Bien plus nombreux encore
furent ceux qui °crurent à cause de sa
parole à lui ; 42 et ils disaient à la femme :
« Ce n'est plus seulement à cause de tes
dires que nous croyons ; nous l'avons en-
tendu nous-mêmes* et nous savons qu'il
est vraiment le °Sauveur du monde*. »

1,1 ; 5,30 ; 6,38-40 ; °17,4 ; 19,30
Mt 9,37-38 ; Lc 10,2 ; Ac 8,25 ; Ap 14,15
Ps 126,5-6 ; Es 9,2
Mi 6,15 ; 1 Co 3,6
Ac 8,14-17
Lc 9,52 ; Mt 8,34 ; Ac 10,48 ; 18,20 ; °Ac 8,8
3,17 ; 1 Jn 4,14

Le second signe de Cana

(Mt 8,5-13 ; Lc 7,1-10)

43 Deux jours plus tard, Jésus quitta ces lieux et regagna la Galilée. 44 Il avait en effet attesté lui-même qu'un °prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie*. 45 Cependant, lorsqu'il arriva en Galilée, les Galiléens lui firent bon accueil : ils étaient allés à Jérusalem pour la °fête, eux aussi, et ils avaient pu voir tout ce que Jésus avait fait*.

46 Jésus revint donc à Cana de Galilée où il avait fait du vin avec de l'eau. Il y avait un °officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm*. 47 Ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le priait de descendre* guérir son fils qui se mourait. 48 Jésus lui dit : « Si vous ne voyez °signes et prodiges, vous ne croirez donc jamais* ! » 49 L'officier lui dit : « Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure ! » 50 Jésus lui dit : « °Va, ton fils °vit. » Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il se mit en °route. 51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent : « Ton enfant vit ! » 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent : « C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté. » 53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit : « Ton fils vit. » Dès lors il crut, lui et toute sa °maisonnée*. 54 Tel fut le second °signe que Jésus accomplit lorsqu'il revint de Judée en Galilée.

Mt 13,57 ; Mc 6,4 ; Lc 4,24
2,23
2,1-11 ; Mt 8,5-13 ; Lc 7,1-10
Mt 12,38 ; 16,1-4 ; Mc 8,11-12 ; Lc 11,29-32 ; Sg 8,8 ; 1 Co 1,22
Mt 8,10.13 ; Mc 7,29 ; °1 R 17,23
Mc 7,30
Ac 11,14 ; 16,14-15.31 ; °2,11

4,35 En regardant les champs, on peut apprécier avec certitude le temps qui sépare encore de la moisson ; mais *la moisson* eschatologique a commencé et elle doit s'étendre à toutes les régions du monde (4,42). Les Samaritains qui s'approchent en constituent les prémices (voir Mt 9,37-38 ; Lc 10,2).

4,38 Les disciples seront les moissonneurs des derniers temps ; ils recueillent ce qui a coûté peines et souffrances à celui qui sème : allusion aux anciens prophètes et surtout à Jésus.

4,42 Le témoignage de la femme, comme plus tard celui des apôtres, ne conduit vraiment à la foi que parce qu'il est l'occasion de la rencontre avec la parole et la personne mêmes de Jésus. — Le titre de *sauveur* était parfois attribué à Dieu dans l'A.T. (Es 19,20 ; 43,3) mais parfois aussi à l'empereur dans le monde hellénistique. Les écrivains du N.T. l'appliquent généralement à Jésus (Mt 1,21 ; Lc 1,47 ; 2,11 ; Ac 5,31 ; 13,23 ; Ph 3,20) ; Jn est le seul à utiliser la formule *Sauveur du monde* (1 Jn 4,14) qui souligne l'universalité du salut ; placée au terme de ce récit, elle en fait apparaître la portée symbolique.

4,44 Le passage reste obscur ; Jn ne fait nulle part allusion à l'accueil sceptique et incrédule de Nazareth (voir Mt 13,54-58 ; Mc 6,1-6 ; Lc 4,16-30). Doit-on, dès lors, envisager qu'il considère Jérusalem comme la vraie patrie de Jésus ? Si l'officier est un païen, il pourrait symboliser l'accès des païens (des étrangers, c.-à-d. des *non-Juifs*) à la vie, en contraste avec le manque de foi des Juifs (voir 1,19 n. ; 4,1-3).

4,45 Litt. *Cependant quand il arriva en Galilée, les Galiléens lui firent bon accueil, ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête, car eux aussi étaient allés pour la fête.*

4,46 Il s'agit d'un personnage attaché à la personne du roi Hérode Antipas. Dans la tradition rapportée ici plusieurs traits rappellent l'épisode du centurion (Mt 8,5-13 ; Lc 7,1-10).

4,47 La ville est située au bord du lac qui est très encaissé, il faut donc descendre longuement pour y parvenir.

4,48 Voir 2,24 n. La foi qui se borne à postuler des miracles est insuffisante ; seule la foi sans réticence en Jésus et en sa parole mène à la vie. On remarquera dans tout le récit le lien entre la foi et la vie ainsi que l'antithèse mort-vie : Jésus, source d'eau vive (4,4-26), fait passer de la mort à la vie ceux qui croient en lui (voir 5,19-30).

4,53 Litt. *sa maison.*

Guérison d'un paralytique à Jérusalem

5 [1] Après cela et à l'occasion d'une fête
juive*, Jésus monta à Jérusalem. [2] Or il
Ne 3,1.32 existe à Jérusalem, près de la °porte des
9,7 Brebis, une °piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha*. Elle possède cinq portiques, [3] sous lesquels gisaient une foule de malades, aveugles, boiteux, impotents. [... [4]]* [5] Il y avait là un homme
Lc 8,29 °infirme* depuis trente-huit ans. [6] Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu guérir ? » [7] L'infirme lui répondit : « Seigneur*, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau commence à s'agiter ; et, le temps d'y aller, un autre descend avant moi. »
Mt 9,6 ; Mc 2,11 ; Lc 5,24 [8] Jésus lui dit : « °Lève-toi, prends ton grabat et marche. » [9] Et aussitôt l'homme fut guéri ; il prit son grabat, il marchait.
9,14 ; Lc 13,14 Or ce jour-là était un jour de °sabbat.
[10] Aussi les autorités juives dirent à celui
Ex 20,8 ; Jr 17,21-27 ; Mc 12,1-8 qui venait d'être guéri : « C'est le °sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat*. » [11] Mais il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : "Prends ton grabat et marche." » [12] Ils l'interrogèrent : « Qui est cet homme qui t'a dit : "Prends ton grabat et marche" ? » [13] Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était °éloigné de la foule qui se trouvait en ce lieu. [14] Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et lui dit : « Te voilà °bien portant : ne °pèche plus de peur qu'il ne t'arrive pire encore* ! » [15] L'homme alla dire aux autorités juives que c'était °Jésus qui l'avait guéri. [16] Dès lors, ces Juifs s'en °prirent à Jésus qui avait fait cela un jour de sabbat. [17] Mais Jésus leur répondit : « Mon Père, jusqu'à présent, est à l'œuvre et moi aussi je suis à l'œuvre*. » [18] Dès lors, les autorités juives n'en cherchaient que davantage à le °faire périr, car non seulement il violait le sabbat, mais encore il appelait Dieu son propre Père, se faisant ainsi l'égal de Dieu*.

Mt 8,18 ; 13,36 ; Mc 4,36 ; 7,17 ; Jn 6,2-3.15 ° Ac 3,8 ° Mt 9,2
9,11
Mt 12,14
7,1.19.25 ; 10,33 ; 11,53 ; Mt 14,5 ; 26,4 ; Mc 14,1

Le pouvoir du Fils

[19] Jésus reprit la parole et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de °lui-même, mais seulement ce qu'il voit faire au Père : car ce que fait le Père, le Fils le fait pareillement*. [20] C'est que le Père °aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait ; il lui montrera des œuvres plus grandes encore, de sorte que vous serez dans l'étonnement*. [21] Comme le Père, en effet, relève les morts et les °fait vivre, le Fils lui aussi fait vivre qui il veut*. [22] Le Père ne juge

5,30 ; 8,28
3,35 ; 10,17 ; 14,12 ; 15,9 ; 17,23-24
Dt 7,10-13 ; 32,39 ; 1 S 2,6 ; 2 R 5,7 ; Rm 4,17 ; Ep 2,5 ; Jn 11,25

5,1 Il s'agit d'une fête importante mais qu'il est difficile de déterminer. Certains mss parlent de *la fête*, c.-à-d. de la Pâque. Les transitions entre 4,54 et 5,1 et entre 5,47 et 6,1 sont abruptes ; plusieurs exégètes suggèrent que le ch. 5 devait, à l'origine, être placé entre les ch. 6 et 7, ou entre 7,14 et 7,15 (dans ce cas, 7,15-24 serait une bonne conclusion de 5,19-47) ; la fête de 5,1 serait alors la Pâque mentionnée en 6,4.

5,2 *Bethzatha* ou *Bézatha*, nom d'un quartier de Jérusalem situé au nord du Temple ; des fouilles récentes ont permis de retrouver des ruines de la piscine mais non des cinq portiques. Il y eut à cet endroit un sanctuaire consacré à Sérapis, dieu guérisseur.

5,4 La fin du *v.* 3 *(qui attendaient l'agitation de l'eau)* et le v. 4 *(car à certains moments l'ange du Seigneur descendait dans la piscine ; l'eau s'agitait et le premier qui y entrait après que l'eau avait bouillonné était guéri quelle que fût sa maladie)* manquent dans un nombre important de mss, dont les plus anciens. Cette annotation prépare le récit qui va suivre.

5,5 Le récit rappelle par plusieurs traits la relation de la guérison du paralytique de Mc 2,1-12 par.

5,7 Voir 4,11 n.

5,10 Parmi les prescriptions relatives au repos du sabbat, la Mishna, précise qu'il est interdit de porter des fardeaux (Shabbath 7,2).

5,14 Le texte n'affirme pas un lien entre le péché et la maladie (voir 9,3 ; 11,4) mais il suggère que l'action de Jésus ne se borne pas à la guérison physique. Le miraculé doit désormais vivre en fonction du don qu'il a reçu.

5,17 Les rabbins palestiniens distinguaient l'activité créatrice de Dieu, qui s'est achevée le septième jour (Gn 2,2), et l'activité ininterrompue du souverain Juge qui conduit le monde des hommes vers son achèvement. Jésus situe son action au même niveau et comme au sein de l'action constante du Père.

5,18 L'affirmation de Jésus implique le fait de sa condition divine et donc également de sa filiation au sens propre du mot ; elle va susciter la controverse et les développements des v. 19-30. Mais on voit aussi apparaître la perspective de la mort de Jésus.

5,19 Le Fils n'agit à aucun moment de façon indépendante (8,28 ; 7,16-18 ; 12,49 ; 14,10 ; 7,28 ; 8,42 ; 5,30), pas plus que le Père ne se réserve certaines actions : l'agir de l'un est engagé tout entier dans l'agir de l'autre. L'activité de Jésus est donc la manifestation parfaite de l'activité du Père.

5,20 Les œuvres du ministère terrestre de Jésus seront surpassées par celles qui se rattacheront à son élévation et à sa glorification : le jugement et la vie éternelle (voir 5,21-30 ; 14,12-14 ; 15,20).

5,21 La tradition juive affirmait que le Dieu vivant a le pouvoir de donner la vie ; les mots *à qui il veut* soulignent la gratuité de l'élection.

personne, il a remis tout °jugement au Fils, 23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas non plus le °Père qui l'a envoyé. 24 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma °parole et croit en celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle ; il ne vient pas en jugement, mais il est passé de la °mort à la vie*. 25 En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient – et maintenant elle est là – où les morts* °entendront la voix du Fils de Dieu et ceux qui l'auront entendue vivront. 26 Car, comme le Père possède la °vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils de posséder la vie en lui-même ; 27 il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est le °Fils de l'homme*. 28 Que tout ceci ne vous étonne plus ! L'heure vient où tous ceux qui gisent dans les tombeaux entendront sa voix, 29 et ceux qui auront fait le bien en sortiront pour la °résurrection qui mène à la vie ; ceux qui auront pratiqué le mal, pour la résurrection qui mène au °jugement*. 30 Moi, je ne puis rien faire de °moi-même : je juge selon ce que j'entends et mon jugement est juste parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la °volonté de celui qui m'a envoyé.

Les témoignages

31 « Si je me rendais °témoignage à moi-même, mon témoignage ne serait pas recevable ; 32 c'est un °autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est conforme à la vérité*. 33 Vous avez envoyé une délégation auprès de °Jean, et il a rendu témoignage à la vérité*. 34 Pour moi, ce n'est pas que j'aie à recevoir le témoignage d'un °homme, mais je parle ainsi afin que vous soyez sauvés. 35 Jean fut la °lampe qu'on allume et qui brille* : et vous avez bien voulu vous réjouir pour un moment à sa lumière*. 36 Or je possède un témoignage qui est °plus grand que celui de Jean : ce sont les °œuvres que le Père m'a données à accomplir ; je les fais et ce sont elles qui portent à mon sujet témoignage que le Père m'a envoyé. 37 Le °Père qui m'a envoyé a lui-même porté témoignage à mon sujet. Mais jamais vous n'avez ni écouté sa °voix ni vu ce qui le manifestait*, 38 et sa °parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne °croyez pas à celui qu'il a envoyé*. 39 Vous scrutez les °Écritures parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle* : ce sont elles qui rendent témoignage à mon sujet*. 40 Et vous ne voulez

3,17 ; 5,27 ; 9,39 ; 12,47 ; Ac 10,42 ; 17,31
Ph 2,10-11 ; Lc 10,16 ; 1 Jn 2,23
3,11.15-16 ; 8,51 ; 10,27 ; 12,44 ; 18,37
1 Jn 3,14
5,28 ; 11,25-26.43 ; Mc 5,41 ; Lc 7,14 ; 8,54
1,4 ; 3,35 ; 6,53.57
Dn 7,10-14
11,43-44 ; Lc 14,14 ; 1 Th 4,16 ; Ap 20,13
Dn 12,2 ; Mt 16,27 ; 25,46 ; Ac 24,15 ; ° 5,19
4,34 ; 6,38 ; Lc 22,42
8,13-14
1,15.34 ; 3,26 ; 5,36 ; 8,18 ; 10,25 ; 15,26 ; 1 Jn 5,6-9
1,19-27 ; Mt 11,7-11
1 Jn 5,9
1,8 ; Ps 132,16-17
1 Jn 5,9
Mt 9,6 ; Jn 2,11 ; 3,2 ; 9,16.33 ; 10,25.38
6,44-45 ; 8,18 ; 1 Jn 2,14
Mt 3,17 ; Dt 4,12 ; ° 8,37
6,29
Lc 24,27.44 ; Ac 13,27 ; 1 P 1,10-11 ; Ap 19,10

5,24 Ceux qui donnent leur foi au Père qui les interpelle par Jésus reçoivent la vie divine et le jugement eschatologique ne les concerne plus (voir 3,18).

5,25 Dans tout ce passage, comme en 11,25-26, Jn joue symboliquement sur le mot « mort ». Les *morts* désignent aussi – ou principalement – ceux qui vivent coupés de Dieu, qui sont morts devant la Parole qui pourrait les faire revivre (voir 11,26 n.).

5,27 Le *Fils de l'homme* des prophéties eschatologiques de l'apocalyptique juive exerce les fonctions de juge suprême (Dn 7,13 ; *Hénoch* 49,27 ; voir 1,51).

5,29 Les v. 28-29 parlent de la résurrection au dernier jour (voir Dn 12,1-3). Tout en situant dans le présent l'essentiel de la résurrection qu'est la vie dans la communion du Dieu vivant, Jn maintient la perspective d'une résurrection pleinement réalisée au dernier jour.

5,32 Suivant les normes juridiques communes, les interlocuteurs sont en droit de requérir des témoignages qui viennent confirmer les affirmations inouïes de Jésus. Mais en l'occurrence, seul un témoignage de Dieu pourrait finalement les ratifier (8,13-14).

5,33 Le témoignage du Baptiste ne peut avoir qu'une valeur relative aux yeux de Jésus. Mais Jésus l'évoque cependant parce que les Juifs l'avaient accueilli (1,19-34 ; 3,22-30) dans une certaine mesure. Voir 3,26 n.

5,35 La formule rappelle *Si* 48,1. — Le témoignage de Jean n'a pas été reçu comme il convenait puisqu'il devait normalement conduire à Jésus ; en fait, on en resta à l'émotion d'un moment.

5,37 Les signes et les actions de Jésus sont conjointement l'œuvre du Père ; dès lors, ceux qui refusent les déclarations et les prétentions messianiques de Jésus manifestent leur rupture d'avec le Père. Parce que personne, s'il ne vient de Dieu, ne peut faire les signes qu'accomplit Jésus (3,2 ; 9,16.31), les Juifs devraient reconnaître sa filiation divine (5,19-30 ; 10,25-38 ; 14,10-12 ; 15,24).

5,38 Les manifestations divines antérieures comme la théophanie du Sinaï (37b ; Ex 19,16s) et la permanence de la parole de Dieu (38a ; Ex 19,5) n'ont pas été reçues comme il convenait ; le signe en est que les Juifs ne reconnaissent pas en Jésus l'action de Dieu.

5,39 *Les Écritures* sont la source de la véritable vie (voir Dt 4,1 ; 8,1.3 ; 30,15-20 ; Ps 119) ; le thème est fréquent dans les milieux rabbiniques où l'on se consacrait sans relâche à l'exploration des Écritures. — Lues à la lumière de l'incarnation et de l'élévation de Jésus, les Écritures relatent les paroles et les événements au moyen desquels Dieu préparait l'avènement de son Fils qui apporte la plénitude de la vie (voir 1,45 ; 2,22 ; 4,20-24 ; 5,47 ; 12,41 ; 19,28). Jésus ne reproche pas aux Juifs de scruter les Écritures, mais de ne pas reconnaître qu'elles lui portent témoignage.

pas venir à moi pour avoir la vie éternelle. 41 La °gloire, je ne la tiens pas des hommes. 42 Mais je vous connais, vous n'avez pas °en vous l'amour de Dieu*. 43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous refusez de me recevoir. Qu'un °autre vienne en son propre nom, celui-là vous le recevrez* ! 44 Comment pourriez-vous croire, vous qui tenez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la °gloire qui vient de Dieu seul* ? 45 Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père : votre °accusateur, c'est Moïse en qui vous avez mis vos espoirs*. 46 En effet, si vous croyiez en °Moïse, vous °croiriez en moi, car c'est à mon sujet qu'il a écrit. 47 Si vous ne °croyez pas ce qu'il a écrit, comment croiriez-vous ce que je dis ? »

Jésus °nourrit une grande foule

(Mt 14,13-21 ; Mc 6,30-44 ; Lc 9,10-17)

6 1 Après cela, Jésus passa sur l'autre rive de la mer de Galilée, dite encore de Tibériade*. 2 Une grande °foule le suivait parce que les gens avaient vu les signes qu'il opérait sur les malades. 3 C'est pourquoi Jésus gravit la °montagne et s'y assit avec ses disciples. 4 C'était bientôt la fête juive de la °Pâque*. 5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe : « Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger ? » 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve ; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire*. 7 Philippe lui répondit : « Deux cents deniers de pain* ne suffiraient pas pour que chacun reçoive un petit morceau. » 8 Un de ses disciples, °André, le frère de Simon-Pierre, lui dit : 9 « Il y a là un garçon qui possède cinq °pains d'orge et deux petits poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ? » 10 Jésus dit : « Faites-les asseoir. » Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc ; ils étaient environ cinq mille hommes. 11 Alors Jésus prit les pains, il rendit grâce et les distribua aux convives. Il fit de même avec les poissons ; il leur en donna autant qu'ils en désiraient. 12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples : « Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu*. » 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé. 14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent : « Celui-ci est vraiment le °Prophète, celui qui doit venir dans le monde* ! » 15 Mais Jé-

12,43 ; 1 Th 2,6
1 Jn 2,15 ; 3,17
Mt 24,5.24
12,43 ; Rm 2,29 ; 1 Co 4,5
Dt 31,26-27
Dt 18,15 ; Lc 24,27 ; Ac 3,22 ; 7,37
° Mt 8,10
° Lc 16,27-31
2 R 4,42-44 ; Mt 15,32-39 ; Mc 8,1-10
Mt 4,25 ; 8,1 ; 12,15 ; 19,2 ; 20,29 ; Mc 5,24 ; Lc 9,11
Mt 5,1 ; 24,3 ; Mc 3,13 ; Lc 22,39
Lc 22,1 ; Jn 2,13 ; 11,55
1,40 ; Mt 4,18 ; 10,2 ; Mc 1,16 ; Lc 6,14
° 21,9-13
1,21 ; Mt 3,11 ; Dt 18,15-18 ; Ac 3,22 ; 7,37 ; Mc 1,35

5,42 Tout comme ils n'ont pas en eux la parole de Dieu, ils sont également dépourvus d'un véritable amour pour lui (voir 14,21.23). Jésus connaît les cœurs (2,25 ; 3,19-21). Autre trad. possible : *mais j'ai reconnu que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu.*

5,43 Ceux qui parlent en leur *propre nom* appartiennent à ce monde et parlent son langage (7,6.17-18) : le monde aime ce qui s'accorde avec lui, il y trouve le reflet de lui-même (15,19). Il s'agit sans doute des faux prophètes (10,8) mais il n'est pas impossible que Jn ait pensé à Satan (voir 8,41-44). Plus probablement, il formule ici une règle générale.

5,44 La racine profonde de l'incroyance est située dans la recherche de la gloire personnelle et dans l'acceptation du monde où elle se conquiert et se partage. La foi suppose au contraire que l'on s'ordonne sans réserve à Dieu et que l'on attende de lui seul la gloire, comme Jésus lui-même l'a fait (7,18 ; 8,50-54 ; 12,23.28.43 ; 13,31-32 ; 17,1 ; voir 1 Co 1,29.31 ; 3,21 ; 4,7).

5,45 *Moïse* était considéré comme le médiateur et le protecteur des Israélites devant Dieu. Jésus le présente comme leur *accusateur* parce qu'ils n'ont pas compris le vrai sens de la Loi qui était d'orienter vers la révélation suprême en Jésus (1,17 ; 6,32 ; 7,22-23 ; 9,28-29).

6,1 La multiplication des pains et des poissons tient une place centrale comme dans les synoptiques (Mc 6,35-44 ; 8,1-9 ; Mt 14,13-21 ; 15,32-38 ; Lc 9,10-17 ; voir déjà 2 R 4,42-44) ; elle marque le sommet et le terme de l'activité galiléenne de Jésus, le moment de l'option décisive entre la foi et le refus.

6,4 C'est sans doute dans le cadre de la polémique entre l'Eglise et la Synagogue qu'il faut comprendre l'insistance de Jn à placer les gestes significatifs de Jésus lors des fêtes juives (la Pâque : 2,13.23 ; 6,4 ; 11,55 ; 12,1 ; 13,1 ; 18,28.39 ; la fête des Tentes : 7,2 ; la fête de la Dédicace : 10,22). La vraie Pâque est l'élévation du Fils, agneau de Dieu ; les fêtes juives sont les moments où l'incrédulité se manifeste le plus violemment (voir 1,19 n.).

6,6 Le Christ johannique sait toutes choses (2,25 ; 4,44 ; 13,11) mais la question est destinée à éprouver la manière de penser du disciple ; la réponse qui sera faite contribue à souligner l'ampleur du miracle.

6,7 La somme est importante puisque un *denier* était le salaire d'une journée de travail (Mt 20,2).

6,12 Jn maintient nettement la symbolique eucharistique du récit. Pour lui, la multiplication des pains est avant tout une action symbolique qui introduit le discours des v. 26-58. Jésus est le pain véritable descendu du ciel, qui rassasie ceux qui croient en lui (6,33).

6,14 Le signe accompli par Jésus provoque un malentendu sur sa personne et sa mission. On reconnaît en lui le prophète des derniers temps ou le messie politique que Dieu devait envoyer dans le monde pour assurer la libération nationale d'Israël. C'est pourquoi on envisage de le proclamer roi. Jésus ne pourra cependant être proclamé roi que sur la croix (voir 19,19).

sus, sachant qu'on allait venir l'enlever
12,13 ; 18,36 pour le faire °roi, se retira à nouveau,
seul, dans la montagne*.

La marche sur la mer

(Mt 14,22-27 ; Mc 6,45-52)

16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer. 17 Ils montèrent
dans une barque et se dirigèrent vers
Capharnaüm, sur l'autre rive. Déjà l'obscurité s'était faite, et Jésus ne les avait
pas encore rejoints. 18 Un grand vent
Ps 77,20 ; Jb 9,8 ; Es 43,16 soufflait et la °mer était houleuse. 19 Ils
avaient ramé environ vingt-cinq à trente
stades*, lorsqu'ils voient Jésus marcher
sur la mer et s'approcher de la barque.
Mt 14,27 Alors ils furent pris de °peur, 20 mais Jésus
leur dit : « C'est moi*, n'ayez pas peur ! »
21 Ils voulurent le prendre dans la barque,
mais aussitôt la barque toucha terre au
lieu où ils allaient*.

Jésus, le pain de vie

22 Le lendemain, la foule, restée sur
l'autre rive, se rendit compte qu'il y avait
eu là une seule barque et que Jésus n'avait
pas accompagné ses disciples dans leur
barque ; ceux-ci étaient partis seuls.
23 Toutefois, venant de Tibériade, d'autres barques arrivèrent près de l'endroit
où ils avaient mangé le °pain après que 6,11
le Seigneur eut rendu grâce*. 24 Lorsque la
foule eut constaté que ni Jésus ni ses disciples ne se trouvaient là, les gens montèrent dans les barques et ils s'en allèrent
à Capharnaüm, à la °recherche de Jésus. Mc 1,37
25 Et quand ils l'eurent trouvé de l'autre
côté de la mer, ils lui dirent : « Rabbi,
quand es-tu arrivé ici ? » 26 Jésus leur répondit : « En vérité, en vérité, je vous le
dis, ce n'est pas parce que vous avez vu
des signes que vous me cherchez, mais
parce que vous avez °mangé des pains à 6,11-12
satiété*. 27 Il faut vous mettre à l'œuvre
pour obtenir non pas cette °nourriture Es 55,2 ; Mt 8,20 ; 16,12
périssable, mais la nourriture qui demeure en °vie éternelle*, celle que le Fils de 4,14 ; 6,50-58
l'homme vous donnera, car c'est lui que
le Père, qui est Dieu, a marqué de son
sceau*. » 28 Ils lui dirent alors : « Que nous
faut-il faire pour travailler aux œuvres de
Dieu* ? » 29 Jésus leur répondit : « L'œuvre
de Dieu c'est de °croire en celui qu'Il a 1 Jn 3,23
envoyé*. » 30 Ils lui répliquèrent : « Mais
toi, quel °signe fais-tu donc, pour que 2,11.18 ; Mt 16,1-4 ; Mc 8,11 ; Lc 11,29-32
nous voyions et que nous te croyions* ?
Quelle est ton œuvre ? 31 Au désert, nos
pères ont mangé la °manne, ainsi qu'il Ps 78,24 ; 105,40 ; Ex 16,4.13-15 ; Nb 11,7-9 ; Ne 9,15
est écrit : *Il leur a donné à manger un pain
qui vient du ciel**. » 32 Mais Jésus leur dit :

6,15 Jésus, qui parlera, lors de son procès romain, d'un « royaume qui n'est pas de ce monde » (18,36), refuse d'assumer la royauté comme la foule l'envisageait. C'est déjà la rupture avec les conceptions populaires de l'eschatologie et du messianisme terrestre.

6,19 Soit environ 5 km ; ils sont donc, dirait-on, au milieu du lac.

6,20 Litt. *Je suis*. Comme dans Mc 6,50, Jésus se fait reconnaître. L'utilisation, particulièrement développée chez Jn, du nom divin de l'Exode, « *Je suis* », met en lumière la divinité de Jésus (voir 4,26 ; 8,24 n. ; 8,28.58 ; 13,19 ; 18,5.6.8).

6,21 Peut-être s'agit-il d'un second miracle (voir Ps 107,23-32).

6,23 Les derniers mots sont omis par plusieurs mss ; ils accentuent la perspective eucharistique qui caractérise toute la section.

6,26 Ils ont reconnu le pouvoir de Jésus comme un fait mais ils n'en ont pas pénétré la signification véritable ; les avantages immédiats qu'ils peuvent en attendre ont éveillé leur intérêt. La foi naît au contraire de la reconnaissance des œuvres de Jésus comme signes (voir 2,11).

6,27 La foule n'aurait pas dû se contenter de manger les pains et de s'enthousiasmer pour celui qui les avait multipliés ; elle aurait dû découvrir ce que ce geste symbolisait ; Jésus est celui qui nourrit et fait vivre. Pour Jn, *la vie éternelle* est avant tout l'existence réconciliée avec Dieu ; en ce sens *vie* et *foi* ne sont qu'une seule et même chose. — Le *Fils de l'homme* vient du ciel et les signes qu'il accomplit sont des actes à travers lesquels Dieu garantit l'authenticité de sa mission (3,33) ainsi que la possibilité pour les hommes d'obtenir par lui la vie éternelle. Certains commentateurs voient dans la formule *marquer de son sceau* une allusion au baptême de Jésus ; ils s'appuient en effet sur l'utilisation du même mot dans la théologie baptismale (voir Ep 1,13 ; 4,30 ; Ap 7,3-4).

6,28 Les interlocuteurs se préoccupent de faire les œuvres de Dieu, alors que Jésus leur demande essentiellement de *croire* et de *recevoir* ce qui leur est offert. C'est ce qu'indique la forte opposition des verbes *œuvrer* et *croire*.

6,29 La seule manière *d'œuvrer pour Dieu* est de coopérer à son œuvre en croyant à celui qu'il a envoyé.

6,30 *Voir* véritablement, pour Jn, c'est découvrir toute la réalité de celui qui accomplit les signes ; c'est la foi qui ouvre à la vue. Le spectacle des plus grands prodiges n'ouvre pas les yeux, et la demande qui est adressée à Jésus procède toujours du même malentendu : on attend de lui qu'il légitime ses prétentions messianiques en accomplissant des miracles qui surpassent ceux que l'ancien Israël a connus, alors qu'on reste aveugle devant les signes.

6,31 Le don quotidien de la *manne*, au désert, était considéré par plusieurs docteurs comme le plus grand prodige du temps de l'Exode (Ex 16,15 ; Nb 11,7 ; 21,5 ; Dt 8,3 ; *Sg* 16,20) ; Jn cite Ps 78,24 ou Ne 9,15.

« En vérité, en vérité, je vous le dis, ce
n'est pas Moïse qui vous a donné le pain
du ciel, mais c'est mon Père qui vous
6,41.51 donne le véritable pain du °ciel*. 33 Car le
pain de Dieu, c'est celui qui descend du
ciel et qui donne la vie au monde. »
34 Ils lui dirent alors : « Seigneur,
4,15 ; Mt 6,11 ; Lc 11,3 ; °Pr 9,1-6 ; Si 24,19-22 ; Es 55,1-3 ; Jn 6,48.51.58 °donne-nous toujours ce pain-là ! » 35 Jé-
sus leur dit : « C'est moi qui suis le °pain
de vie* ; celui qui vient à moi n'aura pas
faim ; celui qui croit en moi jamais n'au-
4,10-14 ra °soif. 36 Mais je vous l'ai dit : vous
6,26.29.40.64 ; 15,24 ; 20,29 ; Mt 13,13 ; Mc 16,14 ; °17,2.6-8 ; Mt 11,28 avez °vu et pourtant vous ne croyez pas*.
37 Tous ceux que le Père me °donne vien-
dront à moi, et celui qui vient à moi, je
ne le rejetterai pas*, 38 car je suis descen-
du du ciel pour faire, non pas ma propre
volonté, mais la °volonté de celui qui
4,34 ; 5,30 ; Mt 26,39 ; Mc 14,36 ; Lc 22,42 ; He 10,9 ; °3,35 ; 10,28-29 ; 17,12 ; 18,9 ; °6,44.54 ; 11,24 ; 5,24 m'a envoyé*. 39 Or la volonté de celui qui
m'a envoyé, c'est que je ne °perde aucun
de ceux qu'il m'a donnés*, mais que je
les °ressuscite au dernier jour*. 40 Telle est
en effet la volonté de mon Père : que
quiconque voit le Fils et croit en lui ait
la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai
au dernier jour. »

41 Dès lors, les Juifs* se mirent à mur-
murer à son sujet* parce qu'il avait dit :
« Je suis le °pain qui descend du ciel. » 6,33.35.51.58
42 Et ils ajoutaient : « N'est-ce pas Jésus, le
°fils de Joseph ? Ne connaissons-nous pas Mt 13,55 ; Mc 6,3 ; Lc 4,22 son père et sa mère ? Comment peut-il
déclarer maintenant : "Je suis descendu du
ciel*" ? » 43 Jésus reprit la parole et leur dit :
« Cessez de murmurer entre vous ! 44 Nul
ne peut venir à moi si le Père qui m'a
envoyé ne l'attire*, et moi je le °ressusci- 6,39-40.54 ; 11,24 ; Mt 16,17 terai au dernier jour. 45 Dans les Prophètes
il est écrit : *Tous seront °instruits par Dieu**.
Quiconque a entendu ce qui vient du Père Es 54,13 ; Jr 31,33-34 ; 1 Jn 4,9
et reçoit son enseignement vient à moi.
46 C'est que nul n'a °vu le Père, si ce n'est Ex 33,20 ; Jn 1,18 ; 7,29 ; 1 Jn 4,12 celui qui vient de Dieu. Lui, il a vu le Père*.
47 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui
qui °croit* a la vie éternelle*. 48 Je suis le 3,15-16.36
°pain de vie. 49 Au désert, vos pères ont 6,35.38.51.58
mangé la °manne, et ils sont morts. 50 Tel 6,31.48
est le pain qui descend du ciel, que celui
qui en mangera ne mourra pas.

51 « Je suis le °pain vivant qui descend Mt 26,26 ; Mc 14,22 ; Lc 22,19 ; He 10,5.10
du ciel. Celui qui mangera de ce pain
vivra pour l'éternité. Et* le pain que je

6,32. En Jésus s'accomplissent les promesses de l'A.T. En ce sens, Moïse (1,17 ; 5,45-46 ; 7,19.24), Jacob (4,4-15), Abraham (8,31-59) appartiennent à une économie révolue, tout en témoignant de la venue du salut en Jésus. Pour les premiers chrétiens, l'A.T. est envisagé avant tout comme prophétie de l'incarnation du Fils de Dieu.

6,35 *Je suis le pain de vie.* Jn utilise fréquemment cette tournure où Jésus se présente comme réalisant, en lui-même, la perfection du don qu'il apporte aux hommes qui croient (voir 8,12 ; 10,7.9 ; 11,25 ; 14,6 ; 15,1). Jésus est *le pain de vie* (voir 6,51) parce que croire en lui c'est participer à la vraie vie.

6,36 Voir 6,30 n. Jésus témoigne que celui qui croit vraiment en lui peut saisir la véritable portée de ce que tous avaient pu voir : la foi aiguise la pénétration du regard (voir 9,41).

6,37 Ceux qui vont à Jésus sont en réalité donnés par le Père au Fils et c'est pourquoi le Fils les accueille et les garde (17,6-15). Jn souligne à nouveau la gratuité et la souveraineté de la grâce de Dieu (voir 6,28 n. et 6,29 n.).

6,38 Voir Jn 4,34 ; 5,19-30. En parlant de l'envoi du Fils par le Père (voir 3,34 n.) ou de l'amour du Père pour le Fils, Jn ne fait que réaffirmer l'unité de Jésus et de Dieu et la filiation divine de Jésus.

6,39 Même idée en Jn 10,28-29 ; 17,12 ; 18,9 ; voir Mt 18,14. — Tout en insistant sur l'actualité de la résurrection et de la vie éternelle, Jn maintient la perspective de l'attente de la résurrection finale (voir 5,28-29 ; 14,3.19).

6,41. Ici, comme au v. 52, la formule *les Juifs* désigne *la foule* dont il a été question aux v. 2.5.22 et 24. — Comme dans le récit de Ex 16,2-8, la foule manifeste son manque de foi par des murmures et des discussions.

6,42 Les Juifs ne peuvent concilier la condition humaine de Jésus et l'origine divine qu'il affirme : seule la foi qui est un don de Dieu (7,17) le permet. Il n'y a aucune indication concernant la conception virginale, mais si, comme il est probable, Jn connaît cette tradition attestée par Mt et Lc (et combattue par certains judéo-chrétiens), il peut y avoir ici une pointe d'ironie que l'on pourrait rapprocher de celle de 7,41.

6,44 Les discussions sont stériles : c'est l'action du Père qui oriente les siens vers celui en qui s'offre la plénitude de la révélation (3,21). Voir 6,37 n.

6,45 Paraphrase de Es 54,13 (voir Jr 31,33-34 ; 1 Th 4,9).

6,46 Voir 1,18. Jn écarte une fausse interprétation possible de la citation : c'est en fonction de Jésus, qui seul connaît le Père de façon immédiate et plénière, que se réalise la promesse.

6,47 Plusieurs mss importants lisent : *celui qui croit en moi*. — Voir 5,25 n. et 11,26 n.

6,51 La dernière section du discours (v. 51c-58 ou peut-être 48-58) est consacrée explicitement au sacrement de l'eucharistie. Bien qu'on s'accorde généralement à reconnaître la tournure johannique du passage, il n'est pas impossible que ces v. soient une adjonction ultérieure à la rédaction du reste de ce ch. ; ou, au contraire, que Jn ait repris ici une tradition plus ancienne. — Le mot *chair* désigne tout ce qui fait la réalité de l'homme, avec ses possibilités et ses faiblesses (voir 1,14 ; 3,6 ; 8,15 ; 1 Jn 4,2). Jn a peut-être conservé une tradition liturgique indépendante qui traduisait litt. le mot aram. *bisra* que Jésus avait dû employer à la Cène. Jn insiste sur la valeur salvifique de l'incarnation. — Jn conserve à sa façon la formule traditionnelle qui exprime la dimension rédemptrice de la mort de Jésus. Il y a un lien entre le fait que Jésus est la source de la vie éternelle et le fait de sa mort, c'est pourquoi il est question du pain qu'il donnera (voir 10,11.15 ; 11,50-52 ; 15,13 ; 17,19 ; 18,14 ; 1 Jn 3,16).

donnerai, c'est ma chair*, donnée pour
que le monde ait la vie*. » 52 Sur quoi, les
Juifs* se mirent à discuter violemment
entre eux : « Comment celui-là peut-il
nous donner sa chair à manger ? » 53 Jésus
leur dit alors : « En vérité, en vérité, je
vous le dis, si vous ne mangez pas la
Mt 26,26 °chair du Fils de l'homme* et si vous ne
buvez pas son sang, vous n'aurez pas en
4,14 ; 5,26 vous la °vie. 54 Celui qui mange* ma chair
et boit mon sang a la vie éternelle, et
6,39.40.44 ; 11,24 moi, je le °ressusciterai au dernier jour*.
55 Car ma chair est vraie nourriture, et
mon sang vraie boisson*. 56 Celui qui
15,4-5 ; 5,26 ; 1 Jn 3,24 mange ma chair et boit mon sang °de-
meure en moi et moi en lui. 57 Et comme
le Père qui est vivant m'a envoyé et que
je vis par le Père, ainsi celui qui me man-
gera vivra par moi*. 58 Tel est le pain qui
est descendu du ciel : il est bien différent
de celui que vos pères ont mangé ; ils
sont morts, eux, mais celui qui mangera
du pain que voici vivra pour l'éternité. »
59 Tels furent les enseignements de Jésus,
dans la synagogue, à Capharnaüm.

La décision de la foi

60 Après l'avoir entendu, beaucoup de
ses disciples commencèrent à dire :
« Cette parole est rude ! Qui peut l'écou-
ter ? » 61 Mais, sachant en lui-même que
ses disciples murmuraient à ce sujet, Jé-
sus leur dit : « C'est donc pour vous une
cause de scandale ? 62 Et si vous voyiez le
Fils de l'homme °monter là où il était 3,13 ; 12,32 ; Ac 1,9-11
auparavant...* ? 63 C'est l'Esprit qui vivi- °1,33 ; 3,6 ; 1 Co 15,45 ; 2 Co 3,6 ; Ga 6,8 ; 1 P 3,18
fie, la chair ne sert de rien. Les paroles
que je vous ai dites sont esprit et vie*.
64 Mais il en est parmi vous qui ne croient
pas. » En fait, Jésus °savait dès le début 1,48 ; 13,11
quels étaient ceux qui ne croyaient pas
et qui était celui qui allait le livrer*. 65 Il
ajouta : « C'est bien pourquoi je vous ai
dit : "Personne ne peut venir à moi si cela
ne lui est °donné par le Père." » 6,37.44
66 Dès lors, beaucoup de ses disciples
s'en °retournèrent et cessèrent de faire Lc 9,62
route avec lui. 67 Alors Jésus dit aux Dou-
ze : « Et vous, ne voulez-vous pas °par- Lc 22,28 ; 2 Tm 1,15
tir ? » 68 Simon-Pierre lui répondit : « Sei-
gneur, à qui irions-nous ? Tu as des
°paroles de vie éternelle. 69 Et nous, nous Dt 8,3 ; Mt 16,16 ; Ac 5,20 ; °1 Jn 4,16 ; °10,36 ; 17,19 ; Mc 1,24 ; Lc 4,34 ; Ac 3,14 ; °13,18 ; Lc 6,13
avons °cru et nous avons connu que tu
es le °Saint de Dieu*. » 70 Jésus leur ré-
pondit : « N'est-ce pas moi qui vous ai
°choisis, vous les Douze ? et cependant
l'un de vous est un diable* ! » 71 Il dési-

6,52 Voir 6,41 et noté.

6,53 On retrouve ici la plupart des thèmes exposés dans les sections précédentes et, rétrospectivement, c'est l'ensemble des développements antérieurs qui prennent une coloration eucharistique.

6,54 Litt. *mâcher, croquer* : Jn utilise un vocabulaire particulièrement réaliste pour caractériser la participation à l'Eucharistie. Il met ainsi en garde ses lecteurs contre une interprétation docète du ministère de Jésus. Selon la coutume juive, les aliments du repas pascal devaient être soigneusement mâchés. — Le Fils de l'homme vient du ciel et remonte au ciel ; et ceux qui croient en lui et participent au sacrement, partageront cette vie céleste qui est en lui. L'Eucharistie est le ferment de la résurrection pour ceux qui croient (voir 6,39.40.44 ; 5,21-29).

6,55 Lors du repas de la Cène, le pain et le vin, corps et sang du Christ, réalisent de façon éminente le but de la nourriture et de la boisson qui est d'assurer la vie.

6,57 Vivre c'est entrer en communion avec le Fils et, dès lors, avec le Père ; cet échange fait de connaissance et d'amour mutuels est promis de manière certaine et définitive. Le repas eucharistique est, dans le temps présent, un signe privilégié de cette communion.

6,62 La phrase reste inachevée. En même temps qu'elle constitue le scandale suprême, la croix apparaît, aux yeux de la foi, comme le retour du Fils dans la gloire qui était la sienne dès avant la création (1,15 ; 17,5.24). Ainsi les paroles prononcées précédemment prendront tout leur sens à la lumière de la glorification de Jésus et du don de l'Esprit qui en découle (7,39). Il faut, à travers la condition terrestre de Jésus et sa croix (voir 13,7), discerner sa gloire et reconnaître la vérité et la puissance de ses paroles et de ses gestes. Si les v. 51-58 font partie intégrante du discours (voir 6,51 n.), on comprendra qu'il faut avoir découvert la gloire de Jésus pour reconnaître la puissance de vie de l'eucharistie.

6,63 En opposant la *chair* à l'*esprit*, Jn ne distingue pas deux parties de l'homme ; il décrit deux manières de vivre. La *chair* c'est l'homme livré à lui-même et aux limites de ses possibilités : il ne peut, de lui-même, percevoir le sens profond des paroles et des signes de Jésus, ni croire (voir 6,37 n.). L'*esprit* c'est la puissance de vie qui éclaire l'homme, lui ouvre les yeux, lui permet de discerner la Parole qui s'exprime en Jésus.

6,64 Voir 1,42 n. La foi qui ne résiste pas au scandale suscité par les affirmations de Jésus est vaine. *Il savait qui était celui qui allait le livrer* : Jn annonce ici la trahison de Judas (13,11.18.21-30). Dans Jn, Jésus préside lui-même à sa Passion, en connaît l'Heure (11,4 ; 13,1 ; 18,4) et va au-devant d'elle (voir 2,4 n. ; 12,27 n.).

6,69 La foi véritable, par contraste, est l'adhésion sans réserve à celui dont les paroles promettent et communiquent la vie éternelle : il est effectivement l'envoyé que Dieu a consacré (voir 10,36 ; 17,17-19). Cette scène rappelle la confession de Césarée (Mt 16,16-23 ; Mc 8,27-33 ; surtout Lc 9,18-22).

6,70 Le choix des Douze par Jésus (15,16) ne supprime pas leur liberté et n'empêche pas la possibilité, pour l'un d'entre eux, de trahir. Celui qui trahit est, en fait, devenu un instrument de Satan (13,2.27 ; voir 8,44).

12,4 ; 13,2.27 ; Mt 26,14

gnait ainsi °Judas, fils de Simon l'Iscariote ; car c'était lui qui allait le livrer, lui, l'un des Douze.

Le manque de foi des frères de Jésus

7 [1] Dans la suite, Jésus continua à parcourir la °Galilée ; il préférait en effet ne point parcourir la Judée, où les autorités juives cherchaient à le °faire périr*. [2] Or c'était bientôt la fête juive des °Tentes*. [3] Ses °frères* lui dirent : « Passe d'ici en Judée afin que tes disciples, eux aussi, puissent voir les œuvres que tu fais. [4] On n'agit pas en cachette quand on veut s'affirmer. Puisque tu accomplis de telles œuvres, manifeste-toi au monde* ! » [5] En effet, ses frères eux-mêmes ne croyaient pas en lui. [6] Jésus leur dit alors : « Mon °temps n'est pas encore venu ; votre temps à vous est toujours favorable*. [7] Le monde ne peut pas vous haïr, tandis que moi, il me °hait parce que je témoigne que ses °œuvres sont mauvaises*. [8] Montez donc à cette fête. Pour ma part, je n'y monterai pas, car mon temps n'est pas encore accompli. » [9] Après avoir ainsi parlé, il demeura en Galilée. [10] Mais lorsque ses frères furent partis pour la fête, il se mit en route, lui aussi, sans se faire voir et presque secrètement*.

Mc 9,30

5,18 ; 7,19.25 ; 8,37.40 ; °Ex 23,16 ; Lv 23,34 ; Za 14,16-19 ; °Mt 12,46-48 ; Ac 1,14

2,4 ; 7,30 ; 8,20

15,18 ; 3,19-21

Enseignements durant la fête des Tentes

[11] Au cours de la fête, les autorités juives le °cherchaient et on disait : « Où est-il donc ? » [12] Dans la foule, on discutait beaucoup à son propos ; les uns disaient : « C'est un homme de bien. », d'autres : « Au contraire, il °séduit la foule. » [13] Toutefois, personne n'osait parler ouvertement de lui, par °crainte des autorités juives*.

11,56

Mt 27,63

9,22 ; 19,38 ; 20,19

[14] Alors qu'on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple et il se mit à enseigner. [15] Les autorités juives en étaient surprises et elles disaient : « Comment est-il si °savant*, lui qui n'a pas étudié ? » [16] Jésus leur répondit : « Mon enseignement ne vient pas de moi, mais de °celui qui m'a envoyé*. [17] Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il saura si cet enseignement vient de Dieu ou si je parle de moi-même*. [18] Qui parle de lui-même cherche sa °propre gloire ; seul celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est véridique, et il n'y a pas en lui d'imposture*. [19] N'est-ce pas Moïse qui vous a donné la °Loi ? Or aucun de vous n'agit selon la Loi : pourquoi cherchez-vous à me faire mourir* ? » [20] La foule lui répondit : « Tu es °possédé d'un démon ! Qui cherche à

Mt 7,28 ; 13,54-57 ; Lc 2,47 ; Ac 4,13 ; °12,49 ; 14,10

8,50 ; 5,41-44

1,17 ; Ac 7,53 ; Rm 2,17-23

8,48.52 ; 10,20 ; Mt 12,24-37

7,1 Voir 5,18 ; 7,19.20.25 ; 8,37.40 ; 11,53 ; la menace de la mort est partout présente dans cette longue section située à Jérusalem.

7,2 La *fête des Tentes* se célébrait en septembre, à l'époque des vendanges (voir Lv 23,33-44 ; Dt 16,13-16 ; Ex 23,16) ; elle durait huit jours (Nb 29,12-39 ; *2 M* 10,6). On y évoquait l'action salvifique de Dieu, au cours de l'Exode, tout en remerciant pour les récoltes de l'année. Elle avait aussi une dimension prophétique et annonçait les bénédictions de l'âge messianique (Za 14,16-19).

7,3 Voir Mt 12,46 n.

7,4 Selon la mentalité du monde, une démonstration de puissance extraordinaire devrait imposer sans recours le prestige de l'envoyé messianique (voir 2,18 ; 4,48 ; 6,30 ; Mt 12,38-40).

7,6 Les différentes phases de l'action de Jésus sont fixées par le Père qui l'a envoyé, et notamment le moment favorable pour l'action décisive que Jésus appelle son *heure* (2,4 ; 5,25.28 ; 7,30 ; 8,20 ; 12,23.27 ; 13,1 ; 17,1 ; Mc 14,35-41). En revanche, ceux qui sont de ce monde disposent du temps à leur guise.

7,7 L'activité de Jésus déclenche la haine du monde (15,18-25) parce qu'elle dévoile la véritable malice de ses actions (3,20-21).

7,10 Voir 2,4 n. C'est à la volonté de son Père que Jésus obéit, et non aux requêtes ambiguës des hommes.

7,13 Voir 9,22 ; 12,42 ; 16,2. La foi devra désormais surmonter la crainte des sanctions juives. Il fait sans doute allusion aux mesures prises par la Synagogue, après l'an 70, contre ceux qui adhéraient à l'Évangile (voir 9,22 n. et 11,47 n.).

7,15 Litt. *Il connaît les lettres* : l'expression désigna d'abord l'étude des premiers éléments (lire et écrire) et elle engloba peu à peu l'ensemble de la formation scolaire. Comme d'autre part, en Israël, celle-ci était appuyée entièrement sur la connaissance de la Loi et des traditions, l'expression évoque finalement la formation traditionnelle des docteurs ou des scribes.

7,16 Jésus ne dépend ni d'une tradition scolaire ni d'une démarche d'autodidacte : son enseignement provient de sa connaissance immédiate et parfaite du Père (voir 3,11-13.31-36 ; 5,19-23 ; 12,49-50).

7,17 Seuls ceux qui acceptent de faire la volonté de Dieu sont prêts à recevoir la révélation et à reconnaître l'origine divine de la personne et de l'enseignement de Jésus.

7,18 Litt. *injustice*.

7,19 La volonté de rejeter Jésus en le faisant mourir, lui l'envoyé du Père, est le signe de leur infidélité radicale à cette Loi dont ils se targuent (voir 5,47 ; 7,49.51 ; 8,37-41).

te faire mourir ? » [21] Jésus reprit la parole et leur dit : « Je n'ai fait qu'une seule °œuvre* et tous vous êtes étonnés. [22] Moïse vous a donné la °circoncision – encore qu'elle vienne des patriarches* et non pas de Moïse – et vous la pratiquez le jour du sabbat. [23] Si donc un homme reçoit la circoncision un jour de °sabbat sans que la Loi de Moïse soit violée, pourquoi vous irriter contre moi parce que j'ai guéri complètement un homme un jour de sabbat ? [24] Cessez de °juger selon l'apparence, mais jugez selon ce qui est juste ! »

[25] Des gens de Jérusalem disaient : « N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à °faire mourir ? [26] Le voici qui parle ouvertement et ils ne lui disent rien ! Nos dirigeants* auraient-ils vraiment reconnu qu'il est bien le Messie* ? [27] Cependant celui-ci, nous savons °d'où il est, tandis que, lorsque viendra le Messie, nul ne saura d'où il est* ». [28] Alors Jésus, qui enseignait dans le temple, proclama : « Vous me °connaissez ! Vous savez d'où je suis ! Et pourtant, je ne suis pas venu de moi-même*. Celui qui m'a envoyé est °véridique, lui que vous ne connaissez pas*. [29] Moi, je le °connais parce que je °viens d'auprès de lui et qu'il m'a envoyé. » [30] Ils °cherchèrent alors à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui parce que son °heure n'était pas encore venue. [31] Dans la foule bien des gens °crurent en lui, et ils disaient : « Lorsque le Messie viendra, opérera-t-il plus de signes que celui-ci n'en a fait ? »

[32] Ce qui se °chuchotait dans la foule à son sujet parvint aux oreilles des Pharisiens : les grands prêtres et les Pharisiens envoyèrent alors des gardes pour l'arrêter*. [33] Jésus dit : « Je suis encore °avec vous pour un peu de temps* et je °vais vers celui qui m'a envoyé*. [34] Vous me °chercherez et vous ne me trouverez pas ; car là où je suis, vous ne pouvez venir*. » [35] Les autorités juives dès lors se disaient entre elles : « Où faut-il donc qu'il aille pour que nous ne le trouvions plus ? Va-t-il rejoindre ceux qui sont dispersés parmi les Grecs* ? Va-t-il enseigner aux Grecs* ? [36] Que signifie cette parole qu'il a dite : "Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas", et "là où je suis, vous, vous ne pouvez venir" ? »

Le dernier jour de la fête

[37] Le °dernier jour de la fête, qui est aussi le plus °solennel*, Jésus, debout, se mit à proclamer : « Si quelqu'un a °soif, qu'il vienne à moi et que boive [38] celui qui croit en moi*. Comme l'a dit l'Ecri-

5,1-9.16 — Gn 17,10-13 ; Lv 12,3 ; Ac 7,8 ; Rm 4,11 — Mt 12,1-5.11-12 ; Lc 13,15-16 ; 14,5 ; Jn 5,8-9 — Es 10,3 ; Za 7,9 ; Jn 8,15 — 5,18 ; 7,19 ; 8,37.40 — 9,29 ; 19,9 — 8,19 — 8,26 — 8,55 — 6,46 — 7,44 ; Lc 4,29-30 — 2,4 ; 7,6 — 2,11.23 ; 8,30 ; 10,42 ; 11,45 ; 12,11.42 — Mt 11,2 ; 12,23 — 13,33 ; 17,11 — 16,5 — 8,21 ; Dt 4,29 ; Pr 1,28 — Lv 23,36 — 19,31-34 — Es 12,3 ; 55,1 ; 58,11 ; Ap 21,6 ; 22,17

7,21 Allusion vraisemblable à la guérison du paralytique de 5,1-15.

7,22 Litt. *des pères*. Voir Gn 17,10 ; Rm 4,11.

7,26 La tradition manuscrite est douteuse : certains mss parlent des *grands prêtres*, d'autres des *anciens*, deux mss omettent toute précision. — Voir 1,20 n.

7,27 On retrouve ici l'écho de polémiques qui ont dû se poursuivre entre Juifs et chrétiens, au cours du Ier s. ; on remarquera aussi dans l'expression une certaine ironie : le Christ est à la fois homme – son origine est connue de tous (voir 6,42) – et fils de Dieu – son origine céleste échappe au savoir humain.

7,28 Litt. *Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis ; et je ne suis pas venu de moi-même.* — Leur incapacité de le reconnaître dans sa qualité d'envoyé est le signe qu'effectivement ils méconnaissent Dieu.

7,32 Seul le grand prêtre disposait d'une *garde* ; les autorités officielles s'engagent donc dans le processus qui conduira à la mise à mort de Jésus ; l'attitude relativement favorable de la foule à son égard semble avoir hâté la décision des officiels (voir 11,45-46 ; 11,57 ; 12,18-19).

7,33 Il n'y a pas chez Jn d'annonce des souffrances de la Passion comme dans les synoptiques (voir Mc 8,31-33 par. ; 9,30-32 par. ; 10,32-34 par.). Jésus annonce son départ, son retour vers le Père (7,33 ; 8,21 ; 13,33) et son élévation (3,14 ; 8,28 ; 12,32). — Voir 8,14.21-22 ; 13,3.33.36 ; 14,4-5.28 ; 16,5.10 ; 17,11.13.

7,34 Cette parole volontairement ambiguë, donnera lieu à une interprétation qui se veut sarcastique et qui n'en est pas moins prophétique.

7,35 Ou la *Diaspora des Grecs*. — Le mot *les Grecs* désigne soit les Juifs hellénisés qui vivent parmi les Gentils (y compris les prosélytes : voir 12,20 ; Ac 11,20 ; 6,1 ; 9,29), soit les Gentils eux-mêmes (les païens). Ce dernier sens est plus probable. La mission aux Gentils va caractériser la période qui commence avec le départ de Jésus (voir 4,35-38 ; 12,20-24).

7,37 Il s'agit du septième, ou peut-être du huitième jour de l'octave, le jour de *sukkah*. L'un et l'autre se caractérisaient par des rites de libation, ce qui expliquerait sans doute la symbolique de l'eau.

7,38 Autre lecture possible : *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. De celui qui croit en moi, comme le dit l'Ecriture, couleront des fleuves d'eau vive.* Nous suivons cependant la ponctuation admise par la tradition la plus ancienne, qui correspond davantage au style et au contexte johanniques : Jésus est la source d'eau vive pour ceux qui ont soif et qui croient. Toute une partie de la tradition occidentale a mis un point à la fin du v. 37 et applique ainsi la parole de l'Ecriture au croyant qui devient lui-même source de vie (voir 4,14). — Il ne s'agit pas, dirait-on, d'une citation explicite mais d'une sorte de condensé de divers textes qui envisageaient les dons célestes comme une eau vive (voir 4,10-15 n.) ; on pourrait penser plus particulièrement à Za 14,8 que la liturgie de la fête utilisait.

ture : "De son sein couleront des °fleuves d'eau vive*." » 39 Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui : en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié*.

40 Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient : « Vraiment, voici le °Prophète* ! » 41 D'autres disaient : « Le °Messie*, c'est lui. » Mais d'autres encore disaient : « Le Messie pourrait-il venir de la Galilée ? 42 L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera *de la lignée de °David* et qu'*il viendra de °Bethléem*, la petite cité dont David était originaire* ? » 43 C'est ainsi que la foule se °divisa à son sujet*. 44 Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui.

45 Les gardes revinrent donc vers les grands prêtres et les Pharisiens qui leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » 46 Les gardes répondirent : « Jamais homme n'a °parlé comme cet homme. » 47 Les Pharisiens leur dirent : « Auriez-vous donc été abusés, vous aussi ? 48 Parmi les dirigeants ou parmi les Pharisiens, en est-il un seul qui ait °cru en lui ? 49 Il y a tout juste cette masse qui ne connaît pas la Loi, des gens maudits* ! » 50 Mais l'un d'entre les Pharisiens, ce °Nicodème qui naguère était allé trouver Jésus, dit : 51 « Notre Loi condamnerait-elle un homme sans l'avoir °entendu et sans savoir ce qu'il fait ? » 52 Ils répliquèrent : « Serais-tu de °Galilée, toi aussi ? °Cherche bien et tu verras que de Galilée il ne sort pas de prophète*. »

La femme adultère

53 Ils s'en allèrent chacun chez soi.

8 1 Et Jésus gagna le mont des °Oliviers*. 2 Dès le point du jour, il revint au °temple et, comme tout le peuple venait à lui, il s'assit et se mit à °enseigner. 3 Les scribes et les Pharisiens amenèrent alors une °femme qu'on avait surprise en adultère et ils la placèrent au milieu du groupe. 4 « Maître, lui dirent-ils, cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère. 5 Dans la Loi, Moïse nous a prescrit* de °lapider ces femmes-là. Et toi, qu'en °dis-tu ? » 6 Ils parlaient ainsi dans l'intention de lui tendre un piège, pour avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus, se baissant, se mit à tracer du doigt des traits sur le sol*. 7 Comme ils continuaient à lui poser des questions, Jésus se redressa et leur dit : « Que celui d'entre °vous qui n'a jamais péché lui jette la °première pierre*. » 8 Et s'inclinant à nouveau, il se remit à tracer des traits sur le sol. 9 Après avoir entendu ces paroles, ils se °retirèrent l'un après

Es 43,20 ; 44,3 ; Ez 47,1-12 ; Jl 3,1 ; 4,18 ; Za 13,1 ; Pr 18,4 ° 1,33 ; 16,7 ; 20,22 ; Ac 2,4

Dt 18,15-18 ; Jn 6,14 ; Ac 3,22 ; 7,37 ° 4,29 ; 7,26 ; Ac 9,22

Mt 9,27 ; Rm 1,3 ° Mt 2,5-6

3,19-21 ; 9,16 ; 10,19 ° 7,30

Mt 13,54-56

; 12,42 ; Mt 21,32 ; 1 Co 1,26

3,1-2 ; 19,39

Dt 1,16 ; 17,4

1,46 ; 7,41 no ° 5,39

Lc 21,37

Lc 21,38

Mt 26,55 ; Lc 21,37

Lc 7,37-50 ; Nb 5,12-31

Lv 20,10 ; Dt 22,22-24 ° Mt 22,15

Mt 7,1-5

Dt 17,7

Mt 22,22

7,39 Voir 1,14 n. Chez Jn la *gloire de Jésus* est ce qui le fait apparaître comme le Fils unique (1,14), l'envoyé du Père. Il la reçoit, non des hommes (5,41), mais du Père (1,14 ; 8,54), dès avant la création du monde (17,5). Elle se manifeste déjà au cours du ministère terrestre de Jésus (1,14 ; 2,11 ; 11,4). Le moment par excellence de la *glorification* de Jésus est celui de sa mort et de sa résurrection (7,38 ; 12,16.23 ; 13,31-32 ; 17,5) que Jn désigne globalement à plusieurs reprises par les termes *élever, élévation* (voir 8,28 n.). A tout moment la gloire du Père rejaillit sur le Fils et celle du Fils sur le Père (11,34 ; 12,23.28 ; 13,31-32 ; 14,13 ; 17,1).

7,40 Voir 1,21 ; 6,14-15.

7,41 Voir 1,20 n.

7,42 Voir 2 S 7,12-17 ; Ps 89,4-5 ; Jr 23,5 ; pour *Bethléem* Mi 5,1. Tout semble se passer comme si la naissance à Bethléem était ignorée des adversaires. Faut-il y voir de l'ironie johannique ? Notons d'ailleurs que Jn lui-même ne parle nulle part de la naissance de Jésus à Bethléem.

7,43 La révélation qui s'opère en Jésus provoque la *division* parmi les hommes selon qu'ils croient ou non (voir 9,16 ; 10,19 ; 9,41 ; 1,9-13 ; 3,19-21).

7,49 C'est parmi les gens du peuple (ceux que les docteurs appelaient *gens de la terre*) qui composent la foule que se trouvent ceux qui croient, tandis que s'accentue l'incroyance des élites dirigeantes. Sur le mépris à l'égard du petit peuple ignorant (voir Jr 5,1-4), les textes rabbiniques sont nombreux.

7,52 Toute cette section suppose la mésestime des officiels de Jérusalem vis-à-vis de la Galilée et des Galiléens. On en vient à leur dénier tout rôle dans l'histoire d'Israël (voir 1,46). Il ne faut pas oublier que les chrétiens furent souvent surnommés Galiléens par leurs adversaires judéens. Les zélotes de leur côté furent parfois désignés de la même façon.

8,1 La section 7,53–8,11 est omise par les mss les plus anciens et par de nombreuses versions ; d'autres la placent soit après les v. 36 ou 44, soit à la fin de l'évangile ; d'autres encore l'introduisent après Lc 21,38. Les Pères grecs semblent l'ignorer ; le texte lui-même présente de nombreuses variantes et ne possède pas les caractéristiques du style johannique. C'est pourquoi on peut estimer que cette péricope n'appartenait pas primitivement à l'évangile de Jn. Il s'agit d'une tradition indépendante, insérée après coup ; son caractère canonique n'est pas à contester.

8,5 Voir Lv 20,10 ; Dt 22,22-24.

8,6 Le terme employé suggère que Jésus traçait des traits successifs comme pour un dénombrement (des péchés de chacun ?) : voir Jb 13,26. On traduit généralement *écrivait*, ce qui est plus obscur. Ce v. pourrait évoquer Jr 17,13 dans sa littéralité : *ceux qui s'écartent de moi sont inscrits sur la terre*.

8,7 Soit que Jésus évite le piège en rappelant les exigences légales (Dt 17,5-7 ; Ex 23,6-7), soit plus simplement qu'il veuille rappeler aux accusateurs leur propre condition de pécheurs (Mt 7,1-2).

l'autre, à commencer par les plus âgés, et Jésus resta seul. Comme la femme était toujours là, au milieu du cercle, [10] Jésus se redressa et lui dit : « Femme, où sont-ils* donc ? Personne ne t'a condamnée ? » [11] Elle répondit : « °Personne, Seigneur », et Jésus lui dit : « Moi non plus, je ne te condamne pas : va, et désormais ne °pèche plus. »

Ex 34,6; Ps 103,8.13-14

Jn 5,14

Jésus est la lumière du monde

[12] Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : « Je suis la °lumière du monde. Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie*. » [13] Les Pharisiens lui dirent alors : « Tu te rends °témoignage à toi-même ! Ton témoignage n'est pas recevable* ! » [14] Jésus leur répondit : « Il est vrai que je me rends °témoignage à moi-même, et pourtant mon témoignage est recevable, parce que je sais d'où je viens et où je °vais ; tandis que vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais*. [15] Vous jugez de façon purement °humaine*. Moi, je ne °juge personne ; [16] et s'il m'arrive de juger, mon °jugement est conforme à la vérité* parce que je ne suis pas °seul : il y a aussi celui qui m'a envoyé*. [17] Dans votre propre Loi il est d'ailleurs écrit* que le témoignage de °deux hommes est recevable. [18] Je me rends témoignage à °moi-même, et le °Père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi*. » [19] Ils lui dirent alors : « Ton Père, où est-il ? » Jésus répondit : « Vous ne me connaissez pas et vous ne connaissez pas mon Père ; si vous m'aviez °connu, vous auriez aussi connu mon Père. » [20] Il prononça ces paroles au lieu dit du °Trésor*, alors qu'il enseignait dans le temple. °Personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

1,4.9; 9,5; 12,46; Es 9,1; 49,6; 60,1.3; Mt 5,14; 1 Jn 2,8-11

5,31

3,11

13,3; 14,28; 16,28

1 S 16,7; Jn 7,24; °12,47; °5,30.37

8,29; 10,30

Dt 17,6; 19,15; Nb 35,30; °5,32; °5,37; 1 Jn 5,9

12,45; 14,7; 16,3

Mc 12,41; 7,10

Le départ de Jésus et le jugement

[21] Jésus leur dit encore : « Je m'en °vais ; vous me chercherez, mais vous mourrez dans votre °péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller*. » [22] Les autorités juives dirent alors : « Aurait-il l'intention de se tuer* puisqu'il dit : "Là où je vais, vous ne pouvez aller" ? » [23] Jésus leur répondit : « Vous êtes d'en bas ; moi, je suis °d'en haut ; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde*. [24] C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Si, en effet, vous ne

7,33-36; 13,33.36; °Dt 24,16; Ez 18,20; 33,12-20

1,9-10; 3,31; 17,14

8,10 C.-à-d. les scribes et les Pharisiens qui l'accusaient.

8,12 Par-delà les premiers disciples, l'appel à suivre Jésus (1,37.38.41.43 ; 10,4.27 ; 12,26 ; 13,36-37 ; 21,19.22) s'adresse aux croyants qui viendront de partout ; en la personne de Jésus qui est entré par la croix dans la gloire du Père, ils doivent reconnaître *la lumière*, c.-à-d. celui qui seul manifeste et rend praticable le chemin qui mène à la vie véritable auprès du Père (1,4-5.9 ; 3,19-21 ; 9,5 ; 11,9-10 ; 12,35-36.46 ; 13,6 ; 1 Jn 1,5-7 ; 2,8-10).

8,13 Litt. *vrai*.

8,14 La règle commune (5,31) ne s'applique pas à Jésus : seul il est capable d'exprimer ce qu'il est, parce qu'il vient du Père et retourne au Père ; les autres hommes sont dans l'incapacité de parvenir, par leurs seuls moyens humains, à cette connaissance.

8,15 Litt. *selon la chair*, c.-à-d. *selon les critères humains* et par conséquence aussi *selon l'apparence* (voir 7,14 ; 1 Co 1,26 ; 2,8-16).

8,16 Litt. *mon jugement est vrai*. — Voir 5,22-30 ; 9,39 ; 12,47 ; 3,16-21.

8,17 Voir Dt 17,6 ; 19,15 ; Nb 35,30.

8,18 Le principe posé par la Loi est finalement observé, mais d'une façon que les auditeurs ne sont guère préparés à comprendre.

8,20 Le bâtiment où l'on conservait *le trésor* du Temple n'était pas accessible au public, mais le nom était appliqué à l'esplanade environnante ; à moins qu'il ne s'agisse de l'endroit de la cour des Femmes où se trouvaient les troncs destinés aux offrandes (voir Mc 12,41-43 ; Lc 21,1-4).

8,21 Seul l'accueil véritable de Jésus par la foi pouvait les arracher au péché et à la mort qui en est la conséquence (sur le terme de mort, voir 5,25 n.). Leur incrédulité ou leur incompréhension actuelles sont en train de sceller leur perdition : le salut consiste à croire en Jésus et à passer avec lui auprès du Père (voir 7,33 ; 9,41 ; 12,32).

8,22 Les Juifs soupçonnent Jésus de vouloir se donner la mort, ce qui constitue pour le judaïsme l'un des plus graves péchés. Comme il arrive plus d'une fois en Jn, l'expression est ambiguë (voir déjà 7,35) : le lecteur perçoit le sens prophétique de ces paroles qui annoncent, à l'insu même de ceux qui les prononcent, que Jésus va bel et bien donner sa vie (10,1-18). Ironiquement, Jn fait des Juifs, comme plus tard de Caïphe (11,51 ; 18,14) et de Pilate (19,22), des prophètes de Jésus.

8,23 Sur l'opposition des deux plans d'existence, voir 3,31.

croyez pas que °Je Suis*, vous mourrez dans vos péchés. » [25] Ils dirent alors : « Toi, qui es-tu ? » Jésus leur répondit : « Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement*. [26] En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est °véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde*. » [27] Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père. [28] Jésus leur dit alors : « Lorsque vous aurez °élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne fais rien de °moi-même : je dis ce que le Père m'a enseigné*. [29] Celui qui m'a envoyé est avec moi* : il ne m'a pas laissé °seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît. » [30] Alors qu'il parlait ainsi, °beaucoup crurent en lui*.

La véritable postérité d'Abraham

[31] Jésus donc dit à ces Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous °demeurez dans ma parole*, vous êtes vraiment mes °disciples ; [32] vous connaîtrez la vérité* et la vérité fera de vous des hommes libres*. » [33] Ils lui répliquèrent : « Nous sommes la descendance °d'Abraham et jamais personne ne nous a réduits en °esclavage* ! comment peux-tu prétendre que nous allons devenir des hommes libres ? » [34] Jésus leur répondit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui commet le péché est °esclave du péché. [35] L'esclave ne °demeure pas toujours dans la maison ; le fils, lui, y demeure pour toujours. [36] Dès lors, si c'est le Fils qui vous °affranchit, vous serez réellement des hommes libres*. [37] Vous êtes la descendance d'Abraham, je le sais* ; mais parce que ma parole ne pénètre pas en vous, vous cherchez à me °faire mourir. [38] Moi, je dis ce que j'ai °vu auprès de mon Père, tandis que vous, vous faites ce que vous avez entendu auprès de votre père ! » [39] Ils ripostèrent : « Notre père, c'est °Abraham. » Jésus leur dit : « Si vous êtes enfants d'Abraham, faites donc les

1,1 ; 13,19 ; 18,6 ; Es 43,11 — 15,14 ; Ac 11,23 — 7,28 ; 12,48-50 — Mt 3,9 — Ne 9,36. — 3,14 ; 12,31-32 — Rm 6,17-19 ; 2 P 2,19 ; 1 Jn 3,8 — * Gn 21,10 ; Ex 21,2 ; Dt 15,12 ; Jr 2,14-15 ; Ga 4,30 — * Rm 6,18.22 ; 2 Co 3,17 — 5,19 ; Mt 8,20 — 8,16 ; 10,30 ; 16,32 — ° 2,23 ; 7,31 ; 10,42 ; 11,45 ; 12,11.42 — 5,18.38 ; 7,19.25 ; Mt 21,33-46 — ° 3,11 ; 6,45 — 15,7 ; 2 Jn 9 — Gn 15,6 ; 17,2 ; Mt 3,9 ; Jn 8,33

8,24 La libération du péché et de la mort dépend exclusivement de la reconnaissance, dans la foi, de Jésus qui se définit ici à l'aide d'une formule énigmatique : *Je suis*. Peut-être Jésus veut-il évoquer les formules précédentes où il a décrit sa fonction de sauveur des hommes (pain, lumière). Mais il est plus probable que cette formule évoque une tournure bien connue de la Bible grecque (Es 43,10 ; 41,4 ; 46,4 ; 48,12 ; Dt 32,39) ; dans Es 43,10 la formule signifie : *Je suis (à jamais) Je même*. Peut-être y a-t-il une allusion à la grande révélation du Sinaï : *Je suis qui je serai* (Ex 3,14-16) ; dans ce cas la formule exprimerait l'être divin de Jésus qui se situe au plan du Père et qui, dès lors, est absolument fidèle et sûr.

8,25 Le texte a suscité bien des trad. : *En somme, de quoi vous parlé je ? ; Faut-il seulement que je vous parle ? ; D'abord ce que je vous dis ; Absolument ce que je vous ai dit ; Dès le commencement, ce que je vous dis*. Notre trad. souligne les aspects de durée et de permanence que suggère le présent du verbe dire. Jésus apporte avec constance le même enseignement concernant son identité et sa mission, mais les auditeurs dans l'ensemble manifestent qu'ils n'ont pas été capables de l'entendre.

8,26 Voir 7,17 ; 12,49 ; 14,10.

8,28 *Elevé* sur la croix, Jésus sera aussi élevé dans la gloire (3,14-15 ; 12,32.34) et sa condition divine apparaîtra à tous, en même temps que la vérité de ses paroles (voir 7,39 n.).

8,29 Jésus s'applique à lui-même la formule de l'A.T. concernant la présence et l'appui que Dieu assure à ceux qu'il charge de mission (Ex 3,12 ; Jos 1,5 ; 1 S 10,7 ; Jr 1,8 ; Am 5,14), mais cette formule prend dès lors un sens éminent (voir 16,32) ; corrélativement, Jésus est tout entier au service du Père (4,34 ; 5,30 ; 6,38).

8,30 Voir 2,23 ; 4,39-41 ; 7,31 ; 10,42 ; 12,11.42.

8,31 C.-à-d. adhérer fermement à celui en qui s'exprime la parole de Dieu qui est la vérité : voir 8,37 ; 5,38 ; 6,56 ; 15,7 ; 2 Jn 9.

8,32 Pour Jn, la *vérité* c'est la réalité de Dieu en tant qu'il est la plénitude de la vie véritable et qu'il peut y associer les hommes qu'il a créés. Cette vérité se manifeste et se communique en Jésus. Dès lors la foi en lui est aussi connaissance et accueil de la vérité (1,14.17 ; 14,6-17 ; 15,26 ; 16,7-13 ; 17,17-19 ; 18,37-38 ; 1 Jn 1,6-8 ; 2 Jn 1). — Il ne s'agit pas de la *liberté* politique ni de l'autonomie intérieure à laquelle le sage peut parvenir en réfléchissant sur son être d'homme. La liberté à l'égard du mensonge (8,44) et de la mort (8,24.51) est aussi capacité de vivre en plénitude (10,10) dans la communion du Fils et du Père (17,3). Cette liberté eschatologique est un don qui se rattache à la vérité que l'on reçoit de Jésus.

8,33 Les Juifs ont bien compris qu'il s'agissait de la liberté vécue dans une relation avec Dieu (politiquement ils furent bien souvent asservis) ; mais cette liberté est un don de Dieu et elle doit être vécue dans la foi ; le simple fait d'appartenir à la descendance (à la race) d'Abraham n'autorise plus à s'en prévaloir puisque ce sont ceux qui croient en Jésus qui constituent la véritable postérité d'Abraham (voir Mt 3,9 ; Rm 4 ; Ga 4,21-31).

8,36 La liberté est un aspect de la condition filiale qui est opposée à la servitude. Le péché, qui est méconnaissance et séparation de Dieu, détermine un état d'esclavage ou d'aliénation. Seul le Fils, en fonction de sa communion avec le Père, se trouve de façon définitive et assurée dans la maison (sur l'opposition serviteur-fils voir Gn 21,10 ; Jr 2,14-3,22 ; Ga 4,1-9,5,1) et il vient pour que les croyants partagent sa condition.

8,37 La *descendance d'Abraham* n'est pas seulement une réalité biologique ou sociale ; elle appelle aussi une conformité à l'attitude vécue par le patriarche ; cette conformité doit se traduire dans la pratique et s'exprime maintenant par la reconnaissance de l'envoyé de Dieu (voir Rm 4,1.11-25 ; 9,7 ; Ga 3,6-16). Au contraire, les tentatives pour mettre Jésus à mort sont le signe incontestable que leurs auteurs ne sont fils d'Abraham que d'une façon toute charnelle.

œuvres d'Abraham. 40 Or, vous cherchez
maintenant à me faire mourir, moi qui
vous ai dit la vérité que j'ai entendue
auprès de Dieu ; cela Abraham ne l'a pas
fait*. 41 Mais vous, vous faites les œuvres
Ex 4,22 ; Dt 32,6 ; Es 63,16 ; 64,7 ; Ml 2,10 de votre °père. » Ils lui répliquèrent :
« Nous ne sommes pas nés de la prosti-
tution* ! Nous n'avons qu'un seul père,
Dieu ! » 42 Jésus leur dit : « Si Dieu était
1 Jn 5,1 votre père, vous m'auriez °aimé, car c'est
Jn 13,3 ; 16,28 ; 17,8 de Dieu que je suis °sorti et que je viens ;
je ne suis pas venu de mon propre chef,
c'est Lui qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ne
Mt 26,73 comprenez-vous pas mon °langage ? Par-
Rm 8,7 ce que vous n'êtes pas °capables d'écou-
ter ma parole*. 44 Vous êtes bien de votre
Gn 3,4 ; *Sg* 2,24 ; Rm 5,12 ; 1 P 5,8 ; 1 Jn 3,8-15 père, le °diable, et vous avez la volonté
de réaliser les désirs de votre père. Dès le
commencement il s'est attaché à faire
mourir l'homme* ; il ne s'est pas tenu
dans la vérité parce qu'il n'y a pas en lui
de vérité. Lorsqu'il profère le menson-
ge, il puise dans son propre bien parce
qu'il est menteur et père du mensonge*.
Ga 4,16 45 Quant à moi, c'est parce que je dis la
2 Co 5,21 ; 1 P 2,24 ; 1 Jn 3,5 °vérité que vous ne me croyez pas. 46 Qui
de vous me convaincra de °péché* ? Si je
dis la vérité, pourquoi ne me °croyez-
vous pas ? 47 Celui qui est de Dieu °écou-
1 Jn 4,6 ; 5,19 te les paroles de Dieu ; et c'est parce
que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne
m'écoutez pas. » 48 Les Juifs lui répon-
dirent : « N'avons-nous pas raison de dire
4,9 ; Lc 9,52 °7,20 que tu es un °Samaritain* et un °possé-
dé* ? » 49 Jésus leur répliqua : « Non, je
ne suis pas un possédé ; mais °j'honore Ml 1,6
mon Père, tandis que vous, vous me
déshonorez ! 50 Je n'ai d'ailleurs pas à
chercher ma propre °gloire : il y a Quel- 5,41 ; 7,18
qu'un qui y pourvoit et qui °juge. 51 En 1 P 2,23
°vérité, en vérité, je vous le dis, si quel- 3,11
qu'un garde ma °parole, il ne verra ja- 5,24 ; 14,23
mais la °mort*. » 52 Ces mêmes Juifs lui 11,25 ;
dirent alors : « Nous savons mainte- Lc 2,26 ; He 11,5
nant que tu es un °possédé ! Abraham est 7,20 ; 10,20
°mort, et les prophètes aussi, et toi, tu Mc 9,1 ;
viens dire : "Si quelqu'un garde ma pa- Ac 2,29
role, il ne fera jamais l'expérience de la
mort*." 53 Serais-tu °plus grand que no- 4,12 ;
tre père Abraham, qui est mort ? Et les Mt 12,41
prophètes aussi sont morts ! Pour qui te
prends-tu donc ? » 54 Jésus leur répondit :
« Si je me glorifiais moi-même, ma gloi-
re ne signifierait rien. C'est mon Père
qui me °glorifie, lui dont vous affirmez 13,32 ; 17,5
qu'il est votre Dieu. 55 Vous ne l'avez pas
connu, tandis que moi, je le °connais. Si 7,28-29 ;
je disais que je ne le connais pas, je serais, Mt 11,27 ;
tout comme vous, un menteur ; mais je Lc 10,22
le connais et je garde sa parole. 56 Abra-
ham, votre père, a °exulté à la pensée de Gn 17,17 ;
voir mon Jour* : il l'a vu et il a été trans- Mt 13,17
porté de joie* : » 57 Sur quoi les Juifs lui
dirent : « Tu n'as même pas cinquante
ans et tu as vu Abraham ! » 58 Jésus leur
répondit : « En vérité, en vérité, je vous
le dis, avant qu'Abraham fût, °Je Suis*. » 1,1 ; 8,24 ; 13,19 ; Es 43,13 ; °10,31.39 ; 11,8 ; °Lc 4,29-30
59 Alors, ils ramassèrent des °pierres pour
les lancer contre lui, mais Jésus se °déro-
ba et sortit du temple.

8,40 *Abraham* est le type de celui qui croit à la parole de Dieu : voir Gn 15,6 ; *Si* 44,20-21 ; Rm 4,3.18.20 ; Hb 11,8-19 ; Jc 2,21-24.

8,41 Revendiquant l'origine divine de leur peuple, les Juifs appellent Dieu leur père et rejettent une naissance à partir d'un acte de prostitution : on avait coutume de désigner du terme de *prostitution* le culte des idoles, l'infidélité du peuple à Dieu (Os 1-3 ; Jr 3,1-4 ; Es 57,7-13 ; Ez 16,33) ; en l'occurrence, c'est bien leur religion qui est idolâtre : croyant être fidèles à Dieu envers et contre tout, il se sont séparés de lui, de sorte que, maintenant, c'est Satan qui est devenu leur père (voir encore 19,15).

8,43 L'incapacité où ils sont de reconnaître la vérité des paroles de Jésus manifeste qu'ils n'appartiennent pas au monde de Dieu (voir 18,37).

8,44 L'opposition à Dieu s'exprime dans la volonté de détruire la vie accordée à l'homme (voir Gn 3 interprété par *Sg* 1,13-16 ; 2,24 ; Rm 5,12 ; 1 Jn 3,8-15). L'intention de tuer Jésus relève de ce désir de détruire la vie. — Litt. *et son père*. Certains traduisent : *et père du menteur*. Le diable se définit par le refus de la vérité ; il est incapable de s'y attacher et le mensonge est le signe de son action (Ap 12,9).

8,46 Le péché est ici erreur et mensonge, puisqu'il est refus de la vérité (15,24) et de Dieu.

8,48 Voir 4,9 n. Le *Samaritain* est, aux yeux des Juifs, le type de l'homme qui s'est séparé du peuple élu et qui est soumis aux influences perverses. — L'accusation de possession démoniaque est classique : voir Mt 12,24-37 ; 9,34 ; 11,18-19 ; Lc 11,15-26 ; voir aussi 7,20 ; 10,20.

8,51 Voir 8,24.31 ; 11,25-26.

8,52 Litt. *goûtera* (voir He 2,9).

8,56 L'A.T. parlait du *jour du Seigneur*, le jour du jugement, et de l'instauration du Royaume messianique (Am 5,18 ; Es 13,6 ; Ez 30,3 ; Jl 1,15 ; etc.) ; la formule s'applique à la venue de Jésus (voir Lc 17,24 ; 1 Co 1,8 ; 5,5 ; 2 Co 1,14). — Il peut s'agir de la vision prophétique qui, dans l'espérance, perçoit déjà, dans une certaine mesure, l'avènement du Christ (voir 12,41 à propos d'Esaïe *qui a vu sa gloire*) ; mais il est possible de comprendre qu'Abraham voit actuellement la venue de Jésus qui accomplit son espérance (voir Lc 16,27).

8,58 Voir 8,28 ; 13,19 ; 1,1-3 ; affirmation explicite de la préexistence du Fils éternel par rapport à cet homme que fut Abraham.

La guérison d'un aveugle

Ac 3,2 ; 14,8

9 [1] En passant, Jésus vit un °homme aveugle de naissance. [2] Ses disciples lui
Ex 20,5 ; Ez 18,20 ; Lc 13,2-5
posèrent cette question : « Rabbi, °qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents* ? » [3] Jésus répondit : « °Ni lui,
5,14 ; 11,4 ; Lc 13,2
ni ses parents. Mais c'est pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui* !
11,9-10 ; 12,35-36 ; ° 4,34
[4] Tant qu'il fait °jour, il nous* faut travailler aux °œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut travailler* ; [5] aussi longtemps que je suis
1,4 ; 8,12 ; 12,46 ; Es 49,6
dans le monde, je suis la °lumière du monde* ». [6] Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la °salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle* ; [7] et il
Mc 8,23
2 R 5,10 ; Es 8,6 ; Lc 13,4
lui dit : « Va te °laver à la piscine de °Siloé » – ce qui signifie Envoyé*. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait.

[8] Les gens du voisinage et ceux qui
Ac 3,10
auparavant avaient l'habitude de le °voir – car c'était un mendiant – disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis à mendier ? » [9] Les uns disaient : « C'est bien lui ! » D'autres disaient : « Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais l'aveugle affirmait : « C'est bien moi. » [10] Ils lui dirent donc : « Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts ? » [11] Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. » [12] Ils lui dirent : « Où est-il, celui-là ? » Il répondit : « Je n'en sais rien. »

[13] On conduisit chez les Pharisiens celui qui avait été aveugle. [14] Or c'était un jour de °sabbat que Jésus avait fait de la
5,9 ; Mt 12,10 ; Lc 13,10 ; 14,1-2
boue et lui avait ouvert les yeux*. [15] A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Il leur répondit : « Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé, je vois. »
1,24 ; 3,1
[16] Parmi les °Pharisiens, les uns disaient :
5,16.18
« Cet individu n'observe pas le °sabbat, il n'est donc pas de Dieu* ». Mais °d'autres disaient : « Comment un homme
7,43 ; 9,31 ; 10,19
pécheur aurait-il le pouvoir d'opérer de tels signes ? » Et c'était la division entre eux. [17] Alors, ils s'adressèrent à nouveau à l'aveugle : « Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux ? » Il répondit : « C'est un °prophète*. » [18] Mais tant
4,19 ; 7,40 ; Mt 21,46
qu'ils n'eurent pas convoqué ses parents, les autorités juives refusèrent de croire qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue. [19] Elles posèrent cette question aux parents : « Cet homme est-il bien votre fils dont vous prétendez qu'il est né aveugle ? Alors comment voit-il maintenant ? » [20] Les parents leur répondirent : « Nous sommes certains que c'est bien notre fils et qu'il est né aveugle. [21] Comment maintenant il voit, nous l'ignorons. Qui lui a ouvert les yeux ? Nous l'ignorons. Interrogez-le, il est assez grand, qu'il s'explique lui-même à son sujet ! » [22] Ses parents parlèrent ainsi parce qu'ils avaient °peur des
7,13 ; 19,38 ; 20,19
autorités juives. Celles-ci étaient déjà

9,2 Selon une conception fort répandue dans le monde ancien, il y avait un lien étroit entre le *péché* et les *infirmités physiques* (Ex 9,1-12 ; Ps 38,2-6 ; Ez 18,20). Dans le cas des infirmes de naissance, certains rabbins attribuaient la faute aux parents, d'autres à l'enfant lui-même, au cours de la gestation.

9,3 Jésus écarte les théories courantes sans se soucier d'en proposer une nouvelle. Il constate le fait de l'infirmité et agit en vue d'assurer à cet homme sa pleine intégrité physique ; il accomplit par là un signe qui manifestera aux hommes son origine divine et les invitera à recevoir la véritable lumière. Le passage de l'aveuglement à la vue symbolise celui de l'incrédulité et de la mort à la foi et à la vie. Dans ce sens, l'aveugle (qui est le seul aveugle *de naissance* du N.T.) pourra être considéré comme le prototype de ceux qui accèdent à la foi.

9,4 Ce pluriel bien attesté semble indiquer que la communauté chrétienne considérait son action comme le prolongement de celle du Christ : voir 14,10-11. – La durée de la vie et de l'activité d'un homme est souvent comparée à celle d'une journée de travail. De la même façon, l'activité de Jésus qui est aussi la lumière du monde peut être comparée à une journée (11,10).

9,5 L'activité salvifique du Père se manifeste en Jésus pour le bien de tous les hommes ; il est la seule possibilité de salut (8,12 ; 12,35).

9,6 Dans l'Antiquité, la *salive* passait pour posséder des vertus curatives ; Jésus utilise un geste familier et lui donne une efficacité nouvelle (voir Mc 7,33 ; 8,23).

9,7 *La piscine de Siloé* était située dans la ville (2 R 20,20 ; Es 8,6 ; Ne 3,15) ; Jn, qui attribue une grande importance au thème de la mission, suggère une étymologie : tout comme l'eau de la piscine de *l'envoyé* rend la vue, l'Envoyé messianique apporte la lumière de la révélation. Peut-être faut-il voir ici une allusion à la liturgie baptismale.

9,14 Il était interdit de soigner le jour du sabbat, si ce n'est dans les cas de périls graves (voir 5,9).

9,16 Voir Dt 13,1-6.

9,17 Voir 4,19 : c'est la première étape de l'interprétation du signe ; Jésus est reconnu comme un homme de Dieu, doué d'un pouvoir qui dépasse les possibilités humaines (Lc 24,19). Voir aussi 5,37 n.

12,42 convenues °d'exclure de la synagogue
quiconque confesserait que Jésus est le
Messie*. 23 Voilà pourquoi les parents di-
rent : « Il est assez grand, interrogez-le. »
24 Une seconde fois, les Pharisiens ap-
pelèrent l'homme qui avait été aveugle,
Jos 7,19; Ap 11,13 et ils lui dirent : « Rends °gloire à Dieu* !
Nous savons, nous, que cet homme est
un pécheur. » 25 Il leur répondit : « Je ne
sais si c'est un pécheur ; je ne sais qu'une
chose : j'étais aveugle et maintenant je
vois. » 26 Ils lui dirent : « Que t'a-t-il fait ?
Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? » 27 Il
leur répondit : « Je vous l'ai déjà raconté,
mais vous n'avez pas écouté ! Pourquoi
voulez-vous l'entendre encore une fois ?
N'auriez-vous pas le désir de devenir ses
disciples vous aussi* ? » 28 Les Pharisiens
se mirent alors à l'injurier et ils disaient :
« C'est toi qui es son disciple ! Nous, nous
sommes disciples de Moïse. 29 Nous sa-
vons que Dieu a parlé à Moïse tandis
7,27-28; 8,14 que celui-là, nous ne savons pas °d'où il
est* ! » 30 L'homme leur répondit : « C'est
bien là, en effet, l'étonnant : que vous ne
sachiez pas d'où il est, alors qu'il m'a
ouvert les yeux ! 31 Dieu, nous le savons,
Ps 34,16; 66,18; Es 1,15; Pr 15,29 °n'exauce pas les pécheurs* ; mais si un
homme est pieux et fait sa volonté, Dieu
l'exauce*. 32 Jamais on n'a entendu dire
que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un
aveugle de naissance*. 33 Si cet homme
n'était pas de °Dieu, il ne pourrait rien faire*. » 3,2
34 Ils ripostèrent : « Tu n'es que pé-
ché depuis ta °naissance et tu viens nous Ps 51,5-7; Jn 9,2
faire la leçon ! » ; et ils le jetèrent dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il
vint alors le trouver et lui dit : « Crois-tu,
toi, au °Fils de l'homme* ? » 36 Et lui de Mt 8,20
répondre : « Qui est-il, Seigneur, pour
que je croie en lui ? » 37 Jésus lui dit : « Eh
bien ! Tu l'as vu, c'est celui °qui te parle. » 4,26
38 L'homme dit : « Je °crois, Seigneur » et Mt 8,10; Mc 9,24
il se prosterna devant lui. 39 Et Jésus dit
alors : « C'est pour un °jugement que 3,17; 5,22.27.30; 8,15; 12,47
je suis venu dans le °monde, pour que °8,12
ceux qui ne voyaient pas °voient, et que °Mt 13,13
ceux qui voyaient deviennent aveu-
gles*. » 40 Les Pharisiens qui étaient avec
lui entendirent ces paroles et lui dirent :
« Est-ce que, par hasard, nous serions des
°aveugles, nous aussi ? » 41 Jésus leur ré- Mt 15,14; 23,16-19. 23-26; Lc 6,39
pondit : « Si vous étiez des aveugles, vous
n'auriez pas de péché. Mais à présent
vous dites "nous °voyons" : votre °péché Pr 26,12 °3,36; 12,48; 15,22
demeure*.

9,22 Le *Messie* : voir 1,20 n. – A l'époque de Jésus, le judaïsme connaissait des mesures de mise à l'écart de certains délinquants ; ce n'est que vers la fin du I^er^ s. qu'apparaît une véritable excommunication des chrétiens ; il est probable que Jn a projeté dans le passé une mesure récente (voir 12,42 ; 16,2), dont certains de ses lecteurs avaient sans doute pâti.

9,24 Invitation courante à dire la vérité sous le regard de Dieu et sans se préoccuper des inconvénients personnels qui pourraient en découler.

9,27 Voir 1,19 n. : avec humour et ironie, la figure de l'aveugle permet à l'évangéliste de faire allusion à ce qui opposait alors juifs et chrétiens.

9,29 Voir 6,42 ; 7,27.42.52. L'importance prise par la Loi dans le judaïsme avait développé une très haute estime de *Moïse* le législateur. Les Pharisiens avaient tendance à le considérer comme le maître de doctrine par excellence. Dans la mesure où Jésus apparaît comme le porteur de la révélation totale et définitive, il devait être mis en contraste avec Moïse (voir 6,32 n.).

9,31 Voir 5,37 n. C'est une vérité commune (Es 1,15 ; Ps 66,18 ; 109,7 ; Pr 15,29 ; Jb 27,9 ; 35,13 ; Jn 16,23-27 ; 1 Jn 3,21-22). — Jn associe la caractéristique grecque de la piété et l'idéal biblique qui insistait davantage sur l'obéissance à Dieu.

9,32 Dans Jb 7,7 ; 11,7-13 ; 14,1, il ne s'agissait pas d'un aveugle de naissance, pas plus que dans les récits des évangiles synoptiques (Mc 8,22-26 ; Mt 20,29-34 ; Mc 10,46-52 ; Lc 18,35-43). Le passage de l'aveuglement à la vue symbolise celui de l'incrédulité à la foi, des ténèbres à la lumière. Le signe accompli par Jésus est ainsi un acte qui illustre l'ensemble de son ministère (voir 6,36 n.).

9,33 Nouvelle étape de l'itinéraire de la foi : l'ancien aveugle, qui a déjà reconnu Jésus comme prophète (9,17), déclare que jusqu'ici personne en Israël ne fut homme de Dieu autant que lui ; on est au-delà des titres anciens.

9,35 Ultime étape, le miraculé est allé jusqu'au bout de son témoignage et il a souffert la persécution, préfigurant ainsi la situation que vit l'Église de Jn (voir 15,1-16,4a) : Jésus vient à sa rencontre et se révèle à lui comme étant le *Fils de l'homme*, c.-à-d. celui qui vient du ciel pour rassembler les hommes et les élever à la participation de la vie de Dieu (1,51 ; 3,14-15 ; 6,62-63).

9,39 La mission de Jésus détermine en ce monde un véritable retournement des situations ; c'est ce qu'expriment deux affirmations situées à des niveaux différents : les aveugles qui donnent leur foi à Jésus sont guéris et parviennent à la connaissance de la révélation ; en revanche, ceux qui se targuent d'être éclairés (voir 9,16.22.24.29.34) ne sont pas à même de voir (14,9) celui qui apporte la lumière du salut (9,5 ; 8,12) ; ils s'enferment pour jamais dans les ténèbres et la perdition (voir 3,17-21 ; Mc 4,11-12). Sur la conception johannique du jugement, voir 3,21 n.

9,41 S'ils avaient été des aveugles à la façon de celui qui a été guéri, ils seraient sans péché ; mais ceux qui se fondent avec suffisance sur ce qu'ils possèdent déjà ne donneront pas leur foi à Jésus qui seul pouvait les arracher au péché (voir 3,36).

La parabole du berger

10 [1] « En vérité, en vérité, je vous le dis,
celui qui n'entre pas par la porte dans
Mi 2,12 l'enclos des °brebis* mais qui escalade
par un autre côté, celui-là est un voleur
et un brigand*. [2] Mais celui qui entre par
la porte est le berger des brebis. [3] Celui
qui garde la porte lui ouvre, et les brebis
Ps 95,7 écoutent sa °voix ; les brebis qui lui ap-
partiennent, il les appelle, chacune par
Es 43,1 son °nom*, et ils les emmène dehors.
[4] Lorsqu'il les a toutes fait sortir, il mar-
che à leur tête, et elles le suivent parce
10,27 qu'elles connaissent sa °voix. [5] Jamais el-
les ne suivront un étranger ; bien plus, el-
les le fuiront parce qu'elles ne connais-
sent pas la voix des étrangers. » [6] Jésus
16,25 leur dit cette °parabole*, mais ils ne
comprirent pas la portée de ce qu'il di-
sait. [7] Jésus reprit : « En vérité, en vérité,
14,6 ; je vous le dis, je suis la °porte des brebis.
Ps 118,20 [8] Tous ceux qui sont venus avant moi
Jr 23,1-2 ; sont des °voleurs et des brigands*, mais
Ez 34,2-3 les brebis ne les ont pas écoutés. [9] Je suis
la porte* : si quelqu'un entre par moi, il
sera °sauvé*, il ira et viendra* et trouvera
de quoi se nourrir*. [10] Le voleur ne se pré-
sente que pour voler, pour tuer et pour
perdre ; moi, je suis venu pour que les
hommes aient la vie et qu'ils l'aient en
abondance*.

3,17 ; Ps 23,1-3 ; Es 49,9-10 ; Nb 27,17

[11] « Je suis le bon °berger* : le bon
berger se °dessaisit de sa vie pour ses bre-
bis*. [12] Le °mercenaire, qui n'est pas vrai-
ment un berger et à qui les brebis n'ap-
partiennent pas, voit-il venir le loup, il
abandonne les brebis et prend la fuite ;
et le loup s'en empare et les disperse.
[13] C'est qu'il est mercenaire et que peu
lui importent les brebis. [14] Je suis le bon
berger, je °connais mes brebis et mes bre-
bis me connaissent, [15] comme mon °Père
me connaît et que je connais mon Père* ;
et je me °dessaisis de ma vie pour les
brebis. [16] J'ai d'autres brebis qui ne sont
pas de cet enclos et celles-là aussi, il faut
que je les mène ; elles °écouteront ma
voix et il y aura un °seul troupeau et un
seul °berger*. [17] Le Père m'aime parce que
je donne* ma vie, pour ensuite la recevoir
à nouveau*. [18] Personne ne me l'enlève,

Es 40,11 ; Ez 34,15 ; 37,24 ; Si 18,13 ; Ap 7,17 ° 15,13 ; 1 Jn 3,16 ° Za 11,17 ; Ac 20,29 ; 1 P 5,2-3

10,27 ; 1 Co 8,2-3 ; 13,12 ; Ga 4,9 ; 2 Tm 2,19 ° Mt 11,25-27

15,13 ; 1 Jn 3,16

5,25 ; 18,37

11,52 ; Is 56,8

1 P 2,25 ; Ez 34,23 ; 37,24

10,1 La nuit, les brebis étaient habituellement parquées dans un enclos entouré d'un muret, et placées sous la protection d'un gardien. — La première parabole (10,1-5) oppose le berger, qui entre normalement parce qu'il en a reçu la mission, à ceux qui procèdent irrégulièrement et veulent dominer à leur seul profit, c.-à-d. les docteurs pharisiens dont il est question depuis 9,13 ; elle introduit 10,11-18 : « Je suis le bon berger ». La seconde parabole (10,7-10) commente l'affirmation de Jésus : « Je suis la porte » ; voir 10,9 n.

10,3 Au sein d'Israël, il y a donc deux catégories d'hommes : ceux qui appartiennent effectivement au berger et qui répondent à son appel et à lui seul, et ceux qui n'y répondent pas parce qu'ils ne lui ont jamais appartenu. Voir 1,47 ou 20,16.

10,6 Parole mystérieuse ou symbole obscur, la parabole est, aux yeux de Jn, le mode de révélation propre à la mission temporelle de Jésus ; elle ne pourra être vraiment comprise que dans la foi, à la lumière de la révélation finale, lors de l'élévation de Jésus et du don de l'Esprit.

10,8 Il ne s'agit pas des prophètes de l'A.T. mais des hommes qui, tant dans le monde juif que dans le monde païen, prétendaient par leurs propres moyens apporter aux hommes la connaissance des choses divines et le salut.

10,9 Le thème de la *porte* donnant accès aux réalités célestes était fréquent dans la tradition juive (Gn 28,17 ; Ps 78,23 ; *Hénoch* 72,75) et dans les évangiles synoptiques (Mt 7,13-14 ; Lc 13,23 ; Mt 25,10 ; Lc 11,52) ; chez Jn, c'est Jésus lui-même, par son incarnation, qui est le lieu de la découverte et de l'accueil des dons divins. Tel est le sens de cette seconde parabole (v. 7-10). — Le Christ sauve de la mort (voir 11,26 n.) et de tout ce qui tend à détruire l'homme (3,17). — Sauvé, le disciple trouve la liberté et la sécurité (voir 8,32.36). — Autre trad. possible : *un pâturage*.

10,10 Tandis que les faux sauveurs cherchent essentiellement à disperser et à détruire, Jésus a pour mission de combler ses disciples en les faisant participer à la vie du Père.

10,11 L'image du *berger* qui conduit et protège le troupeau avait été appliquée dans l'A.T. tantôt à Dieu (Ps 23,1 ; Es 40,11 ; Jr 31,9), tantôt au roi messianique (Ps 78,70-72 ; Ez 37,24), tantôt aux responsables d'Israël (Jr 2,8 ; 10,21 ; 23,1-8 ; Ez 34). Elle est utilisée souvent dans les évangiles synoptiques (Mc 6,34 ; 14,27 ; Mt 9,36 ; 18,12-13 ; 25,32 ; 26,31 ; Lc 15,3-7). Jésus réalise parfaitement la fonction pastorale dans la mesure où il est le Fils de l'homme participant à la condition des hommes pour les mener à la vie éternelle. — Litt. *poser son âme pour* ; l'expression doit être rapprochée de la formule *donner son âme* de Mc 10,45 qui semble dériver d'Es 53,12. Alors que le mercenaire sacrifie les brebis à son intérêt, Jésus va livrer sa vie jusqu'à la mort pour que vivent ses disciples (voir 6,51 ; 10,15 ; 11,50-52 ; 18,14).

10,15 Dans la tradition biblique, la *connaissance* entre personnes implique l'amour : la connaissance qui le Jésus et les siens trouve sa source et sa plénitude dans l'amour qui lie le Fils et le Père. La mort de la croix est l'expression suprême de cet amour (13,1 ; 15,13).

10,16 Allusion à la mission universelle (voir 4,35-38), œuvre du Christ tout autant que son activité en Palestine (voir 17,20) : ceux qui de par le monde sont déjà, mystérieusement, les siens (11,52), reconnaîtront sa voix dans la parole des envoyés. L'unité des hommes, Juifs et Grecs, sera réalisée par Jésus et en Jésus (voir Ga 3,28 ; Col 3,11).

10,17 Litt. *je dépose*. De même au v. suivant. — Pour Jésus, sa Résurrection est étroitement liée au don de sa vie sur la croix.

mais je la donne de moi-même* ; j'ai le
Ph 2,8-9 pouvoir de la °donner et j'ai le pouvoir de
la recevoir à nouveau : tel est le comman-
8,29 ; 14,31 ; 15,10 dement que j'ai reçu de mon °Père. »
19 Ces paroles provoquèrent à nou-
3,20-21 ; 7,43 ; 9,16 veau la °division parmi les autorités juives. 20 Beaucoup parmi ces gens disaient : « Il est °possédé, il °déraisonne, pourquoi
7,20 ; 8,48 °Mc 3,21-22 ; Mt 11,18 ; Lc 7,33 ; Ac 26,24 l'écoutez-vous ? » 21 Mais d'autres disaient : « Ce ne sont pas là propos de
3,2 ; 9,30-33 possédé ; un démon °pourrait-il ouvrir les yeux d'un aveugle ? »

Déclaration solennelle et accusation de blasphème

22 On célébrait alors à Jérusalem la fê-
1 M 4,36 te de la °Dédicace*. C'était l'hiver. 23 Au
Ac 3,11 ; 5,12 temple, Jésus allait et venait sous le °portique de Salomon*. 24 Les autorités juives firent cercle autour de lui et lui dirent :
8,25 ; Lc 22,67 « Jusqu'à quand vas-tu nous tenir en suspens ? °Si tu es le Messie*, dis-le-nous ouvertement* ! » 25 Jésus leur répondit :
5,36 ; 10,38 « Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas. Les °œuvres que je fais au nom de mon Père me rendent témoignage, 26 mais vous ne
Ps 28,5 ; Jn 6,64 ; 8,45 ; 1 Co 2,14 ° 10,14 °8,47 ; 10,3-4 me °croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis*. 27 Mes °brebis °écoutent ma voix, et je les connais, et elles vien-
nent à ma suite. 28 Et moi, je leur donne
3,16 ; 17,2 °6,39 ; 17,12 ; 18,9 ; Rm 8,33-39 ; 1 P 1,5 la °vie éternelle ; elles ne °périront jamais et personne ne pourra les arracher de ma
° 3,35 ; 17,24 Es 43,13 main*. 29 Mon Père qui me les a °données est plus grand que tout, et nul n'a le pouvoir °d'arracher quelque chose de la
1,1 ; 17,11.21 main du Père*. 30 Moi et le Père nous sommes °un* »
31 Ces Juifs, à nouveau, ramassèrent
8,59 des °pierres pour le lapider. 32 Mais Jésus reprit : « Je vous ai fait voir tant d'œuvres belles qui venaient du Père. Pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me lapider ? »
33 Les Juifs lui répondirent : « Ce n'est pas pour une belle œuvre que nous voulons te lapider, mais pour un °blasphème, parce que toi qui es un homme tu te fais
Lv 24,16 ; Mt 26,65 ; Mc 14,64 ; Lc 22,70-71 ; Jn 5,18 Dieu* » 34 Jésus leur répondit : « N'a-t-il pas été écrit dans votre °Loi* : *J'ai dit : vous êtes des dieux** ? 35 Il arrive donc à la
Ps 82,6 ; Rm 3,19 ; 1 Co 6,5 Loi d'appeler dieux ceux auxquels la parole de Dieu fut adressée. Or nul ne peut
Mt 5,18 ; Lc 16,17 °abolir l'Écriture. 36 A celui que le °Père a °consacré et envoyé dans le monde*, vous dites : "Tu blasphèmes", parce que
° 5,17-20 °Jr 1,5 j'ai affirmé que je suis le Fils de Dieu*.
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ! 38 Mais si je les fais,
2,11 quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces °œuvres, afin que vous

---

* **10,18** Le récit johannique de la Passion soulignera particulièrement cette souveraine liberté de Jésus.

10,22 Le *Messie* : voir 1,20 n. – Vers la fin de décembre on commémorait la restauration et la nouvelle dédicace du Temple qui suivirent la victoire de Judas Maccabée sur Antiochus IV (voir *1 M* 4,36-59 ; *2 M* 1,9.18 ; 10,1-8). Cette fête, appelée *Hanoukkah*, était calquée sur celle des Tentes et faisait une grande place aux illuminations. Sur les fêtes chez Jn, voir 6,4 n.

10,23 Les chrétiens de Jérusalem s'y réunirent souvent (voir Ac 3,11 ; 5,12).

10,24 Une fois encore, et plus nettement que jamais (voir 2,18 ; 5,16 ; 8,25), les autorités juives réclament de Jésus l'affirmation claire et publique du caractère messianique de sa mission. Notons une fois encore l'ironie johannique : c'est ce que Jésus n'a cessé de répéter depuis le début de son ministère. Dans les évangiles synoptiques, on trouve une requête semblable au cours du procès devant le Sanhédrin (voir Mt 26,63 ; Mc 14,61 et surtout Lc 22,67). Jn semble situer le procès tout au long de la vie de Jésus ; c'est dès maintenant que retentit l'accusation de blasphème et que se manifeste la volonté de faire mourir Jésus.

10,26 Jésus s'est exprimé clairement mais l'incompréhension du véritable caractère de sa mission provient du manque de foi ou, en d'autres termes, de la non-appartenance au troupeau que le Père lui préparait (voir 6,60-64 ; 8,24-59).

10,28 Aucune force terrestre n'a la capacité de supplanter la puissance du berger messianique et, dès lors, les croyants connaissent une parfaite assurance.

10,29 Voir Es 43,13. Selon d'autres mss : *Mon Père, ce qu'il m'a donné est plus grand que tout.*

10,30 Jésus peut apporter une protection absolue aux siens, parce qu'il partage sans limite la puissance du Père (voir 5,17-19). Par son imprécision, qui n'est pas fortuite, cette parole suggère une unité plus profonde encore (voir 17,11.22) ; les auditeurs l'ont compris.

10,33 A s'en tenir aux prescriptions légales, il n'y avait *blasphème* qu'au moment où le Nom divin était prononcé (*Sanhédrin* 7,5). Mais la condition divine que Jésus revendique implicitement, et qui est proclamée dans la suite, explique la formulation de cette grave accusation (voir Mc 14,61-63 et par.).

10,34 Le mot désigne l'ensemble des Écritures (voir 7,49 ; 12,34 ; 15,25). Sur le caractère polémique du *votre*, voir 1,19 n. et 6,32 n. — Ps 82,6 : l'exégèse juive appliquait cette parole non seulement aux juges mais à l'ensemble des Israélites. Il est *a fortiori* normal d'appliquer la formule à *l'envoyé* par excellence ; il n'y a donc pas de raison de parler de blasphème.

10,36 L'envoyé de Dieu a été mis à part et il participe de façon privilégiée à la sainteté de Dieu : voir Jr 1,5 ; *Si* 49,7 ; Jn 6,69 ; 17,17-19. — Jésus assume franchement le titre de *Fils de Dieu*. Ce titre prend désormais une portée nouvelle à la lumière de la qualité de son action et des formules exprimant son union avec le Père (10,30.38).

connaissiez et que vous sachiez bien que
14,10-11; 17,21 le Père est °en moi comme je suis dans le Père*. » [39] Alors, une fois de plus, ils
7,30; 8,20.59 cherchèrent à l'arrêter, mais il °échappa
1,28; Mt 19,1; Mc 10,1 de leurs mains. [40] Jésus s'en retourna °au-delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait commencé à baptiser, et il y demeura. [41] Beaucoup vinrent à lui et ils disaient : « Jean, certes, n'a opéré aucun signe, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai*. » [42] Et là, ils furent nombreux à croire en lui.

Jésus rend la vie à un mort

11 [1] Il y avait un homme malade ; c'était Lazare* de Béthanie*, le village de
Lc 10,38-39 °Marie et de sa sœur Marthe*. [2] Il s'agit de
12,1-8 cette même Marie qui avait °oint le Seigneur d'une huile parfumée et lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux* ; c'était son frère Lazare qui était malade. [3] Les sœurs envoyèrent dire à Jésus :
11,36 « Seigneur, celui que tu °aimes est malade. »

[4] Dès qu'il l'apprit, Jésus dit : « Cette maladie n'aboutira pas à la mort, elle
2,11; 9,33; 10,33-34 servira à la °gloire de Dieu : c'est par elle que le Fils de Dieu doit être glorifié*. »

[5] Or Jésus °aimait Marthe et sa sœur et Dt 33,3; Mc 10,21; 2 Jn 1-2
Lazare. [6] Cependant, alors qu'il savait Lazare malade, il demeura deux jours encore à l'endroit où il se trouvait. [7] Après quoi seulement, il dit aux disciples : « Retournons en Judée. » [8] Les disciples lui disent : « Rabbi, tout récemment encore
8,59; 10,31; Lc 22,28 les autorités juives cherchaient à te °lapider* ; et tu veux retourner là-bas ? »
9,4; 8,12; 12,35; Mt 6,22-23 [9] Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures de °jour* ? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas parce qu'il voit la lumière de ce monde* ; [10] mais si quelqu'un marche de °nuit, il trébuche parce
12,35; 1 Jn 2,11 que la lumière n'est pas en lui*. »

[11] Après avoir prononcé ces paroles, il ajouta : « Notre ami Lazare s'est °endor-
Mt 9,24; 27,52; Mc 5,39; Lc 8,52; Ac 7,60; 1 Co 11,30 mi*, mais je vais aller le réveiller. » [12] Les disciples lui dirent donc : « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé. » [13] En fait, Jésus avait voulu parler de la mort de Lazare, alors qu'ils se figuraient, eux, qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. [14] Jésus leur dit alors ouvertement : « Lazare est mort, [15] et je suis heureux pour vous de n'avoir pas été là, afin que vous °croyiez. Mais °allons à lui ! »
2,11; °14,31; Mc 10,32; °14,5; 20,24-29 [16] Alors °Thomas, celui que l'on appelle Didyme*, dit aux autres disciples : « Al-

---

10,38 Voir 14,10-11 ; 17,21 ; 1 Jn 3,24 ; 4,15.

10,41 Voir 3,26 n. Jésus se retire en Pérée (voir 1,28). A la veille de la phase décisive de la mission de Jésus, Jn tient à rappeler le témoignage du Baptiste (voir 1,19-35 ; 3,22-30 ; 5,33-36).

11,1 Ce nom abrégé de *Eléazar* (Dieu l'aide) semble avoir été assez répandu au Ier s. ; on le rencontre dans la parabole de Lc 16,19-31, où il s'agit d'un pauvre qui est récompensé après sa mort. — Il ne s'agit pas de la bourgade de Pérée (voir 1,28) mais d'un village situé à l'est du mont des Oliviers, proche de Jérusalem (Mt 21,17 ; 26,6 ; Mc 11,1.11-12 ; Lc 19,29 ; 24,50). — Les deux sœurs sont mentionnées par Lc 10,38-42 ; la tradition que Jn reprend voyait en Marie la femme qui oignit Jésus de parfum.

11,2 L'épisode de l'onction de Béthanie que Jn rapportera, suivant la tradition, au début du récit de la semaine de la Passion (12,1-8), était bien connu des destinataires (Mt 26,6-13 ; Mc 14,3-9 ; Lc 7,36-50).

11,4 A cause de sa gravité même et parce qu'elle permettra à Jésus d'accomplir son signe le plus expressif, cette maladie lui donnera l'occasion de manifester la gloire de Dieu qui est aussi sa gloire : la résurrection de Lazare révèle la filiation divine de Jésus (voir 2,11). Plus profondément encore, cette maladie est au point de départ du processus qui conduira Jésus à la mort (11,45-54), c.-à-d. à sa glorification sur et par la croix. A tous les croyants sera ainsi offerte la possibilité de participer à la résurrection, puisque par la croix va se réaliser finalement la manifestation de la gloire eschatologique (voir 12,16.23.28 ; 13,31-32 ; 17,1-5).

11,8 Voir 10,31 ; 5,18 ; 7,1.19-20.25 ; 8,37.40. La démarche que Jésus envisage implique un danger de mort qu'il affirme très consciemment et en pleine liberté (10,18).

11,9 La journée de travail qui s'étend du lever au coucher du soleil comprend douze heures ; Jésus doit poursuivre la réalisation de sa mission jusqu'au terme fixé par le Père, jusqu'à l'heure de la nuit ou des ténèbres (7,8.33 ; 13,30 ; 17,1 ; Lc 22,53). — Jésus apporte aux hommes la lumière qui doit leur permettre de marcher avec sécurité (8,12 ; 9,5 ; 12,46). Le vrai danger n'est pas celui qu'envisagent les disciples : c'est de ne pas percevoir la lumière qui luit maintenant, ou d'empêcher Jésus d'accomplir son œuvre jusqu'au bout.

11,10 Il y a complémentarité entre la lumière extérieure que Jésus apporte et la lumière intérieure (voir Mt 6,23 ; Lc 11,35) ; la révélation n'est perçue que par les enfants de lumière (voir 3,19-21).

11,11 *Dormir* : euphémisme pour parler de la mort, en gr. comme en hébr. En parlant de *sommeil* alors que Lazare est mort, Jn souligne un malentendu ; il suggère en même temps que Jésus apporte une nouvelle compréhension de la mort (voir 11,26 n. ; Mt 9,24 ; Mc 5,39 ; Lc 8,52).

11,16 C.-à-d. *le jumeau* ; ce disciple, simplement mentionné dans les listes des Douze (Mt 10,3 ; Mc 3,18 ; Lc 6,15 ; Ac 1,13), joue chez Jn un rôle important (14,5 ; 20,24-29 ; 21,2). — Jn ne veut pas tant annoncer la destinée future des disciples que souligner la méprise de Thomas qui ne peut voir que la résurrection de Lazare sera l'occasion de la glorification de Jésus.

lons, nous aussi, et nous °mourrons avec
lui*. »
17 A son arrivée, Jésus trouva Lazare au
tombeau ; il y était depuis quatre jours
déjà. 18 Comme °Béthanie est distante
de Jérusalem d'environ quinze stades*,
19 °beaucoup d'habitants de la Judée
étaient venus chez Marthe et Marie pour
les consoler au sujet de leur frère. 20 Lors-
que °Marthe apprit que Jésus arrivait, el-
le alla au-devant de lui, tandis que Ma-
rie était assise dans la maison. 21 Marthe
dit à Jésus : « °Seigneur, si tu avais été
ici, mon frère ne serait pas mort. 22 Mais
maintenant encore, je sais que tout ce
que tu demanderas à Dieu, Dieu te le
donnera. » 23 Jésus lui dit : « Ton frère
ressuscitera. » 24 « Je sais, répondit-elle,
qu'il ressuscitera lors de la °résurrection,
au dernier jour*. » 25 Jésus lui dit : « Je suis
la résurrection et la vie : celui qui croit
en moi, même s'il meurt, °vivra* ; 26 et
quiconque vit et croit en moi ne mourra
jamais*. Crois-tu cela ? » 27 « Oui, Sei-
gneur, répondit-elle, je crois que tu es le
°Christ, le Fils de °Dieu, celui qui °vient
dans le monde*. » 28 Là-dessus, elle partit
appeler sa sœur Marie et lui dit tout bas :
« Le Maître est là et il t'appelle. » 29 A ces
mots, Marie se °leva immédiatement et
alla vers lui. 30 Jésus, en effet, n'était pas
encore entré dans le village ; il se trouvait
toujours à l'endroit où Marthe l'avait
rencontré. 31 Les Judéens étaient avec
Marie dans la maison et ils cherchaient
à la consoler. Ils la virent se lever soudain
pour sortir, ils la suivirent : ils se figu-
raient qu'elle se rendait au tombeau pour
s'y lamenter. 32 Lorsque Marie parvint à
l'endroit où se trouvait Jésus, dès qu'elle
le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit* :
« °Seigneur, si tu avais été ici, mon frère
ne serait pas mort. » 33 Lorsqu'il les vit se
lamenter, elle et les Judéens qui l'accom-
pagnaient, Jésus °frémit intérieurement*
et il se °troubla. 34 Il dit : « Où l'avez-vous
déposé ? » Ils répondirent : « Seigneur,
viens voir. » 35 Alors Jésus °pleura ; 36 et
les Judéens disaient : « Voyez comme il
l'aimait ! » 37 Mais quelques-uns d'entre
eux dirent : « Celui qui a ouvert les
yeux de l'aveugle n'a pas été capable
d'empêcher Lazare de mourir. » 38 Alors,
à nouveau, Jésus frémit intérieurement
et il s'en fut au tombeau ; c'était une
grotte dont une °pierre recouvrait l'en-
trée*. 39 Jésus dit alors : « Enlevez cette
pierre. » Marthe, la sœur du défunt, lui
dit : « Seigneur, il doit déjà sentir... Il y a
en effet quatre jours. » 40 Mais Jésus lui
répondit : « Ne t'ai-je pas dit que, si tu
crois, tu verras la °gloire de Dieu ? » 41 On
ôta donc la pierre. Alors, Jésus °leva les
yeux* et dit : « Père, je te rends grâce de
ce que tu m'as exaucé. 42 Certes, je savais
bien que tu °m'exauces toujours*, mais
j'ai parlé à cause de cette °foule qui m'en-
toure, afin qu'ils °croient que tu m'as en-
voyé. » 43 Ayant ainsi parlé, il cria d'une
°voix forte : « Lazare, sors ! » 44 Et celui
qui avait été mort sortit, les pieds et les
mains attachés par des °bandes, et le vi-
sage enveloppé d'un linge. Jésus dit aux
gens : « Déliez-le et laissez-le aller ! »
(Mt 26,1-5 ; Mc 14,1-2 ; Lc 22,1-2)
45 Beaucoup de ces Judéens qui étaient
venus auprès de Marie et qui avaient vu
ce que Jésus avait fait, °crurent en lui.

Rm 6,8
Mt 21,17
11,45; 12,9-11.17-19
Lc 10,39-40
11,32
Dn 12,2; Jn 5,28-29; 6,39-40; Ac 24,15
5,24; 8,51
Mt 16,16 °10,33 °6,14
11,20
11,21
Mt 9,30; Mc 3,5; 9,19 *12,27; 13,21
Lc 19,41
11,3
Mt 27,60; Mc 15,46; Lc 23,53; 24,2; Jn 20,1
1,14; 2,11; 4,23-26 °17,1; Mt 14,19
1 R 18,36-37; 1 Jn 5,14 °12,30
6,29; 17,8.21
5,27-29
19,40; 20,6-7
2,23; 7,31; 8,30; 10,42; 12,11.42; Lc 16,31

11,18 Un peu moins de 3 km.
11,24 L'espérance de la résurrection eschatologique s'était développée dans les milieux influencés par le pharisaïsme (Dn 12,1-3 ; *2 M* 7,22-24 ; 12,44).
11,25 Jésus reçoit du Père la puissance de faire accéder les hommes qui croient en lui à la vie plénière et donc aussi à la résurrection eschatologique (5,26-29 ; 6,39-40.44.54).
11,26 Le verbe mourir désignait au v. 25 le trépas, fin de l'existence terrestre de l'homme, alors qu'il fait allusion ici à la vie sans foi, coupée de Dieu, qui, est la véritable mort ; voir 5,25 n. Aux yeux de Jn, la résurrection de Lazare souligne que Jésus est bien celui qui nous fait passer de la mort à la vie.
11,27 En confessant la qualité messianique et la filiation divine de Jésus, Marthe reconnaît que Jésus est la source de toute résurrection. – *Celui qui vient dans le monde* : voir 6,14 ; 1,9 ; Mt 11,3 ; Lc 7,19.
11,32 Marie accueille Jésus par les mêmes mots que Marthe. Le fait que Marie se prosterne indique une autre qualité d'accueil.
11,33 Litt. *en esprit* ; l'expression peut évoquer soit la colère devant les lamentations de l'incrédulité ou du manque d'espérance, soit peut-être l'émotion devant la tristesse. Voir 11,38.
11,38 Le tombeau est vraisemblablement une petite grotte au flanc d'une paroi rocheuse (voir 20,1).
11,41 Les Juifs se tournaient plutôt vers le Temple de Jérusalem ; le fait de *lever les yeux* au ciel sera assez typique de la tradition liturgique chrétienne (17,1 ; Mc 6,41 ; Lc 18,13 ; Ac 7,55).
11,42 La communion du Père et du Fils étant constante, Jésus est à tout moment écouté et exaucé par le Père ; en lui se réalise ce qui est annoncé aux siens comme une possibilité eschatologique (voir 14,3 ; 15,7.16 ; 16,23-44 ; 1 Jn 3,21-22 ; 5,14-15). Cette prière montre que la résurrection de Lazare permet de découvrir la relation filiale de Jésus à Dieu.

[46] Mais d'autres s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait*. [47] Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un °conseil* et dirent : « Que faisons-nous ? Cet homme opère beaucoup de °signes. [48] Si nous le °laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains interviendront et ils détruiront et notre saint Lieu* et notre nation. » [49] L'un d'entre eux, °Caïphe, qui était Grand Prêtre en cette année-là*, dit : « Vous n'y comprenez rien [50] et vous ne percevez même pas que c'est votre avantage qu'un °seul homme meure pour le peuple* et que la nation ne périsse pas tout entière. » [51] Ce n'est pas de lui-même qu'il °prononça ces paroles, mais, comme il était Grand Prêtre en cette année-là, il fit cette °prophétie* qu'il fallait que Jésus meure pour la °nation [52] et non seulement pour elle, mais pour réunir dans l'unité les enfants de Dieu qui sont dispersés*. [53] C'est ce jour-là donc qu'ils décidèrent de le °faire périr. [54] Dé son côté, Jésus ne circulait plus ouvertement à portée des autorités juives ; il se °retira dans la région proche du désert, dans une ville nommée Ephraïm*, où il séjourna °avec ses disciples.

Mt 26,3-5 ; 27,18 — 15,24 ; Ac 4,16 — Ac 6,13-14 — 18,13 ; Mt 26,3 ; Lc 3,2 — 2 Co 5,14 — 4,42 ; Rm 9,5 — Ex 28,30 ; Nb 27,21 ; Gn 50,20 — ° 1 Jn 2,2 — 5,18 ; 7,1.25 ; 8,37-40 ; Mt 12,14 ; 14,5 — ° 7,1 — 2,12 ; 3,22

L'onction de Béthanie

(Mt 26,6-13 ; Mc 14,3-9 ; voir Lc 7,36-38)

[55] Or c'était bientôt la °Pâque juive*. A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à °Jérusalem pour se °purifier*. [56] Ils °cherchaient Jésus et, dans le temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux : « Qu'en pensez-vous ? Jamais il ne viendra à la fête ! » [57] Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres : quiconque saurait où il était devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

12 [1] Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à °Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts*. [2] On y offrit un dîner en son honneur : °Marthe servait tandis que Lazare se trouvait parmi les convives. [3] Marie prit alors une livre* d'un °parfum de nard pur* de grand prix ; elle oignit les pieds de Jésus, les essuya avec ses cheveux* et la maison fut remplie de ce parfum*. [4] Alors °Judas Iscariote*, l'un de ses disciples, celui-là même qui allait le livrer, dit : [5] « Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers*, pour les °donner aux pauvres ? » [6] Il parla ainsi, non qu'il eût souci

2,12-13 ; 6,4 — 2 Ch 6,7 — Nb 9,6-13 ; Ac 21,24-26 — ° 7,11 — 11,1.43-44 ; Mt 26,6-13 ; Mc 14,3-9 — 11,1 ; Lc 10,40 — Lc 7,37-38 — 6,71 — Mt 19,21 ; Mc 10,21 ; Lc 18,22

11,46 Les signes provoquent des réactions diverses, foi ou opposition brutale (voir 7,43 ; 9,16 ; 10,19). Le dernier signe va entraîner, à Jérusalem, la décision de faire mourir Jésus.

11,47 On pourrait aussi traduire : *sanhédrin*. La réunion de grands prêtres et d'un groupe de Pharisiens serait-elle anachronique ? S'agit-il d'une réunion officielle ou non ? Notons que les Pharisiens prirent la tête du judaïsme après la destruction du temple de Jérusalem (70 apr. J.C.). Voir 9,22 n.

11,48 Litt. *le Lieu*, ce qui désigne soit l'ensemble de Jérusalem, soit plus particulièrement le temple (*2 M* 3,12.18.30 ; Ac 6,13-14 ; 7,7).

11,49 *Caïphe* exerça la magistrature suprême de 18 à 36 (Lc 3,2 ; Ac 4,6 ; voir Flavius Josèphe, *Antiquités juives* 18,35) ; son rôle est souligné par Mt 26,3.57 et Jn 18,13-14.24.28. En insistant sur le fait qu'il était *grand prêtre en cette année-là*, Jn a peut-être voulu suggérer l'importance sans égale de l'année où s'opéra le salut.

11,50 Caïphe transporte le débat sur le plan politique ; quoi qu'il en soit des motifs religieux, le fait est que Jésus provoque des troubles ; il convient donc de l'éliminer pour assurer la tranquillité de l'ordre public.

11,51 Ces paroles prennent un sens tout différent aux yeux du disciple, à la lumière des événements qui vont suivre : par sa mort, Jésus va assurer le salut d'Israël et réunir en un seul peuple tous ceux qui, de par le monde, se trouvent sous la mouvance du Père.

11,52 Caïphe voulait éviter des ennuis aux Juifs. A son insu, il proclame la signification que prendra la mort de Jésus pour les croyants. Sur la mort pour l'unité voir 10,16 ; 17,19-23 ; 19,20 ; 21,11.

11,54 Souvent identifiée avec le village de *Et-Taiyebeh*, à une vingtaine de kilomètres au nord-est de Jérusalem, aux confins du désert.

11,55 Voir 2,13 ; 6,4 ; Jn semble opposer la fête juive, qui appartient à un ordre désormais révolu, à la véritable et unique Pâque du Christ (13,1). — La participation à la fête supposait un état de *pureté* rituelle qu'on obtenait par diverses pratiques (Ex 19,10-15 ; Nb 9,9-14 ; 2 Ch 30,1-3.17-20 ; Ac 21,24-26 ; 24,18 ; Jn 18,28).

12,1 Voir Mt 26,13 ; Mc 14,3-9 ; Lc 7,36-40.

12,3 La livre romaine pesait 327,45 g. — Mc 14,3 et Jn utilisent le mot *pistikos* qui n'est pas attesté par ailleurs et dont le sens exact reste très controversé ; ce terme semble se rattacher au même radical que le mot foi, ce qui permettait de traduire *authentique*. Mais peut-être s'agit-il du nom de la plante dont le parfum est extrait. — En versant le parfum sur les pieds plutôt que sur la tête (Mt-Mc) et en l'essuyant avec ses cheveux, Marie exprime de façon radicale son humilité et son amour. — Ce parfum répandu avait été comparé, dans la littérature juive, au rayonnement d'une vie droite. La mention du parfum qui remplit la maison peut être rapprochée de l'affirmation de Mt 26,13 et Mc 14,9, suivant laquelle le geste de Marie serait connu partout où l'Évangile serait prêché.

12,4 Voir 6,71 ; Jn concentre l'attention sur Judas alors que Mc parlait de *certains* et Mt des *disciples*.

12,5 Un denier était probablement le salaire d'une journée de travail. Voir 6,7 n. et Mc 14,5.

10,12-13 des pauvres, mais parce qu'il était °voleur
13,29 et que, chargé de la °bourse, il dérobait
Lc 8,3 ce qu'on y °déposait. 7 Jésus dit alors :
« Laisse-la ! Elle observe cet usage en vue
19,40 de mon °ensevelissement*. 8 Des pau-
Dt 15,11 vres, vous en avez °toujours avec vous,
mais moi, vous ne m'avez pas pour tou-
12,17 jours* ». 9 Cependant une grande °foule
de Judéens avaient appris que Jésus était
là, et ils arrivèrent non seulement à cau-
se de Jésus lui-même, mais aussi pour
11,45 °voir ce Lazare qu'il avait relevé d'entre
les morts. 10 Les grands prêtres dès lors
décidèrent de faire mourir aussi Lazare,
11 puisque c'était à cause de lui qu'un
grand nombre de Juifs les quittaient et
7,31 ; 11,19.45 °croyaient en Jésus.

L'arrivée triomphale devant Jérusalem

(Mt 21,1-11 ; Mc 11,1-11 ; Lc 19,28-40)

12 Le lendemain, la grande foule ve-
nue à la fête apprit que Jésus arrivait à
Jérusalem ; 13 ils prirent des branches de
1 M 13,51 ; Ap 7,9 °palmiers* et sortirent à sa rencontre. Ils
°Ps 118,25-26 criaient : « °*Hosanna ! Béni soit au nom du*
Mt 27,42 ; Mc 15,32 ; Jn 1,49 *Seigneur celui qui vient**, le °roi d'Israël*. »
14 Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus
selon qu'il est écrit : 15 *Ne crains pas, fille*
de Sion : voici ton roi qui vient, il est monté
*sur le petit d'une ânesse**. 16 Au premier
moment, ses disciples ne °comprirent
Mc 4,13 ; Lc 24,45 pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus
eut été glorifié*, ils se °souvinrent* que
2,22 ; 14,26 cela avait été écrit à son sujet, et que
c'était cela même qu'on avait fait pour
lui*. 17 Cependant la °foule de ceux qui
12,9 étaient avec lui lorsqu'il avait °appelé
11,43-44 Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait
relevé d'entre les morts, lui rendait té-
moignage. 18 C'était bien, en effet, parce
qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce
signe qu'elle se portait à sa rencontre.
19 Les Pharisiens se dirent alors les uns
aux autres : « Vous le voyez, vous n'arri-
verez à rien : voilà que le °monde se met
3,26 ; 11,47-48 ; Ac 5,28 à sa suite* ! »

La gloire et la croix

20 Il y avait quelques °Grecs qui étaient
7,35 °montés pour adorer* à l'occasion de la
11,55 ; Ac 8,27 ; 24,11 ; 1 *M* 1,44 fête. 21 Ils s'adressèrent à °Philippe qui
était de Bethsaïda de Galilée* et ils lui
firent cette demande : « Seigneur, nous
7,34 ; Lc 19,3 ; 23,8 voudrions °voir Jésus. » 22 Philippe alla le
dire à André, et ensemble ils le dirent à
Jésus. 23 Jésus leur répondit en ces ter-
Mt 8,20 mes : « Elle est venue, l'heure où le °Fils
de l'homme doit être °glorifié*. 24 En vé-
7,39 ; 13,31-32 ; 17,1 rité, en vérité, je vous le dis, si le grain
de blé qui tombe en terre ne meurt pas,
Is 53,10-12 ; Mt 16,21 ; Rm 14,9 ; 1 Co 15,36 il reste seul ; si au contraire il °meurt, il

12,7 Autre trad. possible : *Laisse-la garder ce par-fum pour...* Le sens exact du texte est obscur. Aux yeux de certains, Jn, qui n'a pas dit que le flacon avait été brisé, envisagerait une mise en réserve du parfum, en vue de la sépulture. Pour d'autres, il s'agirait de garder le souvenir de cette action qui apparaîtra comme une anticipation des rites de l'ensevelissement. Mt et Mc, quant à eux, soulignent l'importance de la présence de Jésus et l'urgence de le reconnaître dans la foi (voir 12,1 n.).

12,8 Voir Mt 26,11 ; Mc 14,7.

12,13 C'est le style des entrées triomphales de souverains : voir *1 M* 13,51 ; *2 M* 10,7 ; Ap 7,9. — Voir Ps 118,25-26. *Hosanna* : voir Mt 21,9 n. Ce passage était utilisé par les prêtres pour bénir les chefs de cortège montant au temple. La formule est reprise et appliquée à Jésus qui est par excellence *celui qui vient* (6,14 ; 11,27 ; 1,9), chargé de la mission et investi de la puissance de Dieu. — Le thème du roi messianique parcourt tout l'évangile ; en particulier le récit de la Passion (1,49 ; 6,15 ; 18,33.37.39 ; 19,3.12.14.15.19.21).

12,15 Comme les autres témoins de la tradition évangélique, Jn éclaire l'épisode à l'aide de l'oracle messianique de Za 9,9 qu'il simplifie.

12,16 Jésus est glorifié par la croix et l'élévation (voir 7,39 ; 17,1). — Comme les autres évangélistes (Mc 14,72 ; Mt 26,75 ; Lc 22,60 ; 24,6.8), Jn considère que bien des paroles ou des actes de Jésus furent incompris ou fort mal compris au cours de sa vie terrestre. C'est la croix et l'élévation qui permettent de retrouver ces faits, d'en pénétrer la véritable signification tout en parvenant à une nouvelle intelligence des prophéties de l'Écriture. Cette réminiscence johannique s'opère sous la motion de l'Esprit (2,22 ; 14,26 ; 15,26 ; 16,12-15). — Il s'agit soit des disciples qui avaient préparé, pour une part, l'événement (voir Mt 11,1-7), soit, plus probablement, de la foule qui rendait hommage à Jésus.

12,19 Ironie johannique : les Pharisiens eux-mêmes constatent le caractère universel de l'action de Jésus (voir 12,32 ; Mc 1,37).

12,20 Étrangers à la race juive, ces hommes de culture grecque étaient des sympathisants, sinon des prosélytes, qui venaient à Jérusalem pour participer au pèlerinage pascal (Ac 10,2.22.35 ; 13,16.26). Leur désir d'adorer le vrai Dieu (voir 4,21-23) les conduit à rechercher la rencontre (plus exactement la vue) de Jésus.

12,21 Voir 1,44 et 6,8. Philippe et André sont les deux seuls disciples à porter un nom grec. Voir 4,27-38 et 4,42 n.

12,23 C'est le moment décisif où Jésus entre dans la gloire à laquelle il associera ses disciples (17,1-5.22.24 ; 1,14.16), gloire fixée par le Père et située au terme de l'activité terrestre de Jésus (2,4 ; 7,6.8.30 ; 8,20 ; 11,9 ; 13,1 ; 17,1) ; c'est aussi et d'abord l'heure du service jusqu'à la mort de la croix (déjà Mc 14,35.37.41).

porte du fruit en abondance*. 25 Celui
Mt 10,39 ; 16,25 ; Mc 8,35 ; Lc 9,24 ; 17,33
qui aime sa vie la °perd, et celui qui cesse de s'y attacher* en ce monde la gardera pour la vie éternelle*. 26 Si quelqu'un
7,34 ; 14,3 ; 17,24 ; Mt 16,24
veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et °là où je suis, là aussi sera mon serviteur*. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

27 « Maintenant mon âme est °troublée, et que dirai-je ? Père, sauve-moi de
11,33 ; 16,21 ; 18,11 ; Is 6,3 ; 42,4.11 ; Mt 26,38 ; Mc 14,34 ; Lc 22,40-46 ; He 5,7-8
cette heure ? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu*. 28 Père,
17,5 ° Mt 3,17 ; 17,5 ; Mc 1,11 ; 9,7 ; Lc 3,22 ; 9,35
°glorifie ton nom*. » Alors, une °voix vint du ciel : « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore*. » 29 La foule qui se trouvait là et
Ac 23,9 ; Lc 22,43
qui avait entendu disait que c'était le tonnerre ; d'autres disaient qu'un °ange lui avait parlé. 30 Jésus reprit la parole :
11,42
« Ce n'est pas pour moi que cette voix a retenti, mais bien °pour vous*. 31 C'est
3,19 ; 9,39 ; 14,30 ; 16,11 ; Lc 10,18 ; Ap 12,9 ; 20,1-6 ° 3,14 ; 8,28
maintenant le °jugement* de ce monde*, maintenant le °prince de ce monde va être jeté dehors*. 32 Pour moi, quand j'aurai été °élevé de terre*, j'attirerai à moi tous les hommes*. » 33 Par ces paroles il indiquait de °quelle mort il allait mourir*. 34 La foule lui répondit : « Nous
18,32 ; 21,19
avons appris par la °Loi* que le Messie doit rester °à jamais*. Comment peux-tu
10,34 ; Jon 3,19 ° Ps 89,4-5. 36-37 ; 110,4 ; Es 9,6 ; Dn 7,14 ° Mt 8,20
dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est-il, ce °Fils de l'homme ? » 35 Jésus leur répondit : « La lumière est encore parmi vous pour un peu de °temps*.
7,33
Marchez pendant que vous avez la °lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous : car celui qui marche
8,12 ; 9,4 ; 11,10 ; 12,46 ; 1 Jn 2,10-11
dans les °ténèbres ne sait où il va. 36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière*. » Après leur avoir ainsi parlé, Jésus se retira et se cacha d'eux.

Es 50,10 ; Jr 13,16 ; Ep 5,8

Épilogue.
Les conditions de la foi véritable

37 Quoiqu'il eût opéré devant eux tant de signes, ils ne °croyaient pas en lui,
2,11 ; Dt 29,1-3 ; Mt 11,20 ; Rm 10,16 ; He 4,2
38 de sorte que s'accomplît la parole que le prophète Esaïe avait dite : *Seigneur, qui a cru ce qu'on nous avait entendu dire ? et*

12,24 Familière de la prédication évangélique (Mc 4,3-9.26.31 ; Mt 13,29-30), l'image de *la semence qui meurt* pour susciter une ample moisson avait été appliquée à la doctrine de l'élévation et de la glorification par les docteurs juifs et par saint Paul (1 Co 15,35-44). La passion telle que Jésus va la vivre débouchera sur la fécondité de la Résurrection qui doit réunir Juifs et Grecs dans la même communauté messianique.

12,25 Litt. *haït*. Selon l'usage sémitique le verbe employé ici, quand il est opposé à aimer, signifie le plus souvent *aimer moins*, ne pas considérer comme la valeur suprême, et implique une rupture (Gn 29,31-33 ; Dt 21,15 ; Mt 6,24 ; Lc 16,13 ; 14,26 ; voir Lc 14,26 n.). — Voir Mc 8,35 ; Mt 16,25 ; Lc 9,24 : le disciple doit unifier et orienter sa vie en fonction de la vie nouvelle que le Maître lui révèle et lui donne.

12,26 Le lien entre *servir* et *suivre Jésus* est une donnée fondamentale de la tradition évangélique (voir Mc 8,34 ; Mt 10,38 ; Lc 14,27). Le service de Jésus implique que le disciple partagera, à sa manière, sa mort et sa Résurrection (voir Mc 10,35-45).

12,27 Jn note ici le trouble que Jésus éprouve devant sa mort prochaine (voir 11,33-38 ; 13,21). En revanche, il ne racontera pas l'agonie de Gethsémani (Mc 14,32-42 ; Mt 26,36-46 ; Lc 22,39-46) à laquelle il fait cependant allusion (18,11). Il est surtout porté à souligner la parfaite obéissance de Jésus qui, en glorifiant le Père, entre avec une souveraine liberté dans la Passion (voir 10,18 n.).

12,28 Le *nom* exprime et manifeste la personne. En demandant que le nom du Père soit glorifié, Jésus demande que Dieu soit manifesté comme Père (3,16 ; 17,12.26) en parachevant son œuvre d'amour pour les hommes à travers la mort et la Résurrection de son Fils. — Après la manifestation de la gloire par les signes et l'activité terrestre de Jésus (2,11 ; 5,36 ; 10,38 ; 11,4.40), viendra la pleine manifestation, à travers la mort et la Résurrection (13,31-32 ; 17,1 ; 14,10) et le don de l'Esprit.

12,30 L'intervention divine dont la foule n'a pas immédiatement saisi la portée devait cependant l'amener normalement à discerner le sens des événements du salut. Ce n'est pas Jésus, qui ne fait qu'un avec le Père, qui a besoin d'explications.

12,31 Au sens de condamnation (voir 3,19 ; 3,21 n. ; 5,29). — Dans les traditions apocalyptiques, *ce monde-ci* est opposé au monde futur, où Dieu régnera. L'expression désigne aussi le monde actuel comme lieu où se manifeste la domination des puissances hostiles à la souveraineté divine, puissances personnifiées dans Jn sous des noms divers : diable (6,70 ; 8,44 ; 13,2), Satan (13,27), Prince de ce monde (14,30 ; 16,11). — Selon certains mss *jeté bas*. Certes Jésus n'est pas venu pour juger mais pour sauver (3,17-21 ; 12,47) ; cependant, sa victoire sur et par la croix signifie la défaite de Satan et la destitution de sa seigneurie sur le monde.

12,32 Voir 3,14 et 8,28 ; *l'élévation* sur la croix doit être perçue par les croyants comme l'élévation dans la gloire, auprès du Père. Comme il arrive souvent, Jn joue sur des expressions à double sens. — Voir 6,44 où c'est le Père qui attire au Fils.

12,33 Voir 18,32.

12,34 C.-à-d. l'ensemble des Écritures et des traditions. — On peut citer Es 9,6 ; Ps 110,4 ; Dn 7,14, mais il s'agit d'une conception juive selon laquelle le Messie ne pouvait qu'être irrésistiblement victorieux.

12,35 Voir 8,12 ; 9,4-5 ; 1,9 ; 7,33 ; 13,33.

12,36 Ce titre désigne les hommes qui, par la foi, sont entrés dans le domaine de la lumière et qui vivent en conséquence (Ep 5,8 ; 1 Th 5,5). Fréquent dans la littérature essénienne de Qumrân, il désigne alors les élus qui étudient et appliquent scrupuleusement la Loi.

*à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé** ?
39 Le même Esaïe a indiqué la raison pour
5,44 laquelle ils ne pouvaient °croire : 40 *Il a*
aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur,
Mc 8,18 *pour qu'ils ne voient pas de leurs °yeux, que*
leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se
*convertissent pas, et je les aurais guéris** !
41 Cela, Esaïe le dit parce qu'il a vu sa
gloire et qu'il a parlé de lui*. 42 Cependant, parmi les dirigeants eux-mêmes,
2,23 ; 7,31.48-49 ; 8,30 ; 10,42 ; 11,45 ; 12,11 ; °9,22 beaucoup avaient °cru en lui ; mais, à cause des Pharisiens, ils n'osaient le confesser, de crainte d'être °exclus de la synagogue* ; 43 c'est qu'ils préféraient la
5,44 °gloire qui vient des hommes à la gloire qui vient de Dieu*.
44 Cependant, Jésus proclama* : « Qui
croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il
5,24 ; 13,20 ; Mt 10,40 ; °14,7-9 croit, mais en °celui qui m'a envoyé, 45 et
celui qui me °voit, voit aussi celui qui
3,19 ; 8,12 ; 9,5 m'a envoyé*. 46 Moi, la °lumière, je suis
venu dans le monde, afin que quiconque
croit en moi ne demeure pas dans les
ténèbres. 47 Si quelqu'un entend mes °paroles et ne les garde pas, ce n'est pas moi
qui le juge : car je ne suis pas venu °juger
le monde, je suis venu sauver le monde*.
48 Qui me °rejette et ne °reçoit pas mes
paroles a son juge : la parole que j'ai dite
le jugera au dernier jour*. 49 Je n'ai pas
parlé de moi-même, mais le Père qui m'a
envoyé m'a °prescrit ce que j'ai à dire et
à déclarer. 50 Et je sais que son commandement est °vie éternelle : ce que je dis,
je le dis comme le °Père me l'a dit. »

3,11 ; Lc 8,21 ; 11,28 ; Mt 13,18-23
3,17 ; 8,15
Lc 20,16 ; °8,37.47 ; Dt 31,26-29
7,17 ; 14,10 ; Dt 18,18-19
6,40 ; 17,2
3,11.34 ; 1 P 4,11

Le dernier repas et le lavement des pieds*

13 1 Avant la fête de la °Pâque*, Jésus
Mt 26,17 °sachant que son °heure était venue*
1,48 ; °2,4 ; Mt 26,45 ; Mc 14,41 ; °10,18 ; 16,28 de passer de ce monde au Père*,

---

12,38 Placée en tête de l'oracle sur le serviteur souffrant (Es 53,1), cette question souligne le caractère inouï de la parole et de l'action de Dieu qu'Esaïe va exprimer ; Jn emprunte cet usage à l'apologétique chrétienne (voir Rm 10,16).

12,40 Jn reprend de façon personnelle, en en durcissant la formulation, une parole d'Esaïe (6,9-10) que les premières théologies chrétiennes avaient souvent utilisée (Mc 4,11-12 ; Mt 13,15 ; Lc 8,10 ; Ac 28,26-27). L'aveuglement qui empêche de s'ouvrir à l'action de Dieu avait été dénoncé par l'oracle du prophète et les chrétiens fondèrent sur lui l'interprétation du refus de croire d'Israël, dont ils étaient les témoins (voir 9,39-41 ; 3,19-21 ; 1,9-11). Sur l'endurcissement du cœur, voir Mt 19,8 et la note.

12,41 Aux yeux de Jn, la gloire divine qui se manifestait à Esaïe était déjà celle qui éclate désormais en Jésus (voir 8,56 ; 1 Co 10,4).

12,42 La foi n'est valable que si elle s'engage sans réticence jusqu'à la confession publique qui risque d'entraîner l'exclusion de la communauté d'Israël (voir 9,22 ; 16,1-4).

12,43 Voir 5,44.

12,44 Ce petit recueil de paroles particulièrement caractéristiques de Jésus semble constituer l'épilogue de la première partie de l'évangile et clore la proclamation publique de Jésus.

12,45 Jésus n'est rien par lui-même ou isolément ; telle est sa relation avec le Père, que celui qui croit en lui, donne du même coup sa foi au Père ; ou encore, ce qui revient au même, celui qui le voit, voit en lui le Père (voir 10,38 ; 13,20 ; 14,7-11 ; 5,19-30 ; 1,18).

12,47 La parole requiert une attention et une obéissance poursuivie avec constance (voir Mt 7,24-27 ; Lc 6,47-49). La mission de Jésus est exclusivement consacrée au salut (3,17 ; 8,15) mais celui qui la refuse se condamne lui-même à la perdition ; effectivement il n'est pas d'autre voie d'accès à Dieu (5,22.27 ; 8,16.26).

12,48 Jn transpose sur la parole de Jésus ce que le judaïsme disait de la Loi qui devient, au jugement, la norme de la condamnation (voir Mc 8,38).

13,1 Le vaste ensemble littéraire que constituent les ch. 13 à 17 réunit des éléments disparates : tout d'abord le récit du dernier repas que Jésus partagea avec ses disciples et la relation du lavement des pieds (13,1-30) ; ensuite un long entretien du Maître avec les siens (13,31–17,26). Cette section juxtapose des matériaux divers : il est clair que 14,27-31 constituait primitivement la fin d'un discours d'adieu, après quoi on devrait passer à la rencontre des hommes chargés de procéder à l'arrestation (18,1-11). Jn a introduit les ch. 15–17 pour développer le premier entretien d'adieu (13,31–14,31). Dans les ch. 13–17, Jésus s'adresse aux disciples et, à travers eux, aux croyants de tous les temps. Il traite de leur condition dans le temps qui commence avec son élévation dans la gloire. Jn va donc aborder dans le détail certaines préoccupations essentielles de ses destinataires ; on ne sera donc pas étonné de découvrir dans ces ch. encore un certain nombre d'anachronismes : Jn fait parler Jésus du point de vue d'un croyant d'après la Résurrection affronté aux difficultés de l'Église de la fin du I^er^ s. — Sur les mentions des fêtes juives chez Jn, voir 6,4 n. Ce repas est généralement considéré comme l'équivalent johannique du dernier repas raconté dans les synoptiques. Il n'est cependant point question ici explicitement de repas pascal, ni d'institution de la Cène. Pour quelle raison Jn ne rapporte-t-il pas ce repas, nous l'ignorons. Il semble avoir délibérément préféré donner à ce propos le vaste discours du ch. 6. — Jésus est pleinement conscient de la venue de son heure (2,4 ; 7,6 ; 12,23.27) et de la portée des événements qui commencent : il va les assumer avec une souveraine liberté (10,18 ; 18,4 ; 19,28). — Le mot hébr. qui a donné *Pâque* signifiant un passage (Ex 12,12-13), Jn semble suggérer que les événements qui, à travers la mort, conduiront Jésus de la condition présente au partage de la gloire du Père (17,5), constituent pour lui (et pour *les siens*) la véritable Pâque qui ainsi serait opposée à *la Pâque des Juifs* (2,13 ; 6,4 ; 11,55). — Désormais Jn va souligner que c'est *l'amour* qui donne tout son sens à l'œuvre de Jésus et particulièrement à sa Passion (13,34 ; 15,9 ; 17,23 ; 1 Jn 3,16 ; voir Ga 2,20 ; 2 Co 5,14 ; Rm 5,8 ; 8,35 ; Ep 3,19 ; 5,1-2). Les événements de la Pâque constituent le dernier acte et l'expression suprême de cet amour qui sauve.

lui, qui avait aimé les siens qui sont dans
17,9.11 le °monde, les °aima jusqu'à l'extrême*.
°15,13; Ga 2,20; 1 Jn 3,16 2 Au cours d'un °repas, alors que déjà le
°Mt 26,20; Mc 14,17-18; Lc 22,14 °diable avait jeté au cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, la pensée de le livrer*, 3 sachant que le Père a °remis toutes
°13,27; Lc 22,3 choses entre ses mains*, qu'il est sorti de
°1,1; 3,35; 16,28; Mt 11,27; Lc 10,22 Dieu* et qu'il va vers Dieu*, 4 Jésus se °lève
°Lc 12,37; 17,7-10 de table, dépose son vêtement et prend un linge dont il se ceint. 5 Il verse ensuite de l'eau dans un bassin et commence à
12,3; Lc 7,44 laver les °pieds des disciples* et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Il arrive ainsi à Simon-Pierre qui lui dit : « Toi, Seigneur, me laver les pieds* ! »
7 Jésus lui répond : « Ce que je fais, tu ne peux le savoir à présent, mais par la suite
13,12; 14,26 tu °comprendras. » 8 Pierre lui dit : « Me laver les pieds à moi ! Jamais ! » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave pas, tu ne peux
2 S 20,1 gr. pas °avoir part avec moi*. » 9 Simon-Pierre lui dit : « Alors, Seigneur, non pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! » 10 Jésus lui dit : « Celui qui s'est
15,3 baigné n'a nul besoin d'être lavé*, car il est entièrement °pur* : et vous, vous êtes
1,48; 6,64.70-71 purs, mais non pas tous*. » 11 Il °savait en effet qui allait le livrer ; et c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. »

12 Lorsqu'il eut achevé de leur laver les pieds, Jésus prit son vêtement, se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que j'ai fait pour vous ? 13 Vous m'appelez "le °Maître et le Seigneur" et
Mt 21,3; 23,8.10 vous dites bien, car je le suis. 14 Dès lors, si je vous ai °lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître, vous devez vous aussi
Lc 22,27; 1 Tm 5,10; 1 P 5,5; 1 Jn 3,16 vous laver les pieds les uns aux autres ; 15 car c'est un °exemple que je vous ai
13,34; 15,12; Lc 22,24-30; Ep 5,2; Ph 2,5-8; Col 3,13; 1 P 2,21; 1 Jn 2,6; °15,20; Mt 10,24; Lc 6,40 donné : ce que j'ai fait pour vous, faites-le vous aussi*. 16 En vérité, en vérité, je vous le dis, un °serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni un envoyé plus grand que celui qui l'envoie*. 17 Sachant cela, vous serez heureux si du moins vous le mettez en pratique*. 18 Je ne parle pas pour vous tous ; je connais ceux
6,70; Ep 1,4; 2 Th 2,13; °Ps 41,10 que j'ai °choisis*. Mais qu'ainsi s'accomplisse l'Écriture : *Celui qui °mangeait le pain avec moi, contre moi a levé le talon**. 19 Je vous le dis à présent, avant
14,29; 16,4; Mt 24,34 que °l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez que Je Suis*. 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, recevoir celui que j'enverrai, c'est me recevoir moi-même, et me recevoir c'est aussi recevoir °celui qui m'a
Mt 10,40; Mc 9,37; Lc 9,48; 10,16; Ga 4,14 envoyé*. »

13,2 Jn fait voir, à l'arrière-plan de l'histoire, la présence agissante de la puissance diabolique (voir 6,71 ; 8,44 ; 12,31 ; 13,27 ; 16,11 ; Lc 22,3).

13,3 Voir 3,35 ; 5,19-20.36 ; 6,37.39 ; 17,11 ; Mt 11,27 ; Lc 10,22. — Voir 8,42 ; 16,27-28 ; 17,8. — Voir 7,33-34 ; 16,28 ; 3,13-15 ; 6,62.

13,5 Le fait de *laver les pieds* de quelqu'un était considéré comme une action humiliante que l'on ne pouvait même pas imposer à un esclave juif ; mais elle pouvait devenir l'expression de la piété la plus éminente vis-à-vis d'un père ou d'un maître. Le geste de Jésus pourrait être rapproché des actions symboliques des prophètes. Il illustre l'amour de Jésus et annonce sa mort (voir v. 7).

13,6 Pierre, qui juge selon les normes humaines (7,24 ; 8,15), refuse d'accueillir un geste d'abaissement qui va à l'encontre de l'image qu'il se fait du Messie (voir Mt 16,22).

13,8 C'est à condition d'accepter et de recevoir dès maintenant le geste d'amour et d'humilité de Jésus qui se met à son service (comme il donnera sa vie) que Pierre pourra comprendre et participer à la vie nouvelle.

13,10 Autre leçon : *nul n'a besoin de se laver sinon les pieds* ; quoique moins bien attestée, la leçon courte semble mieux correspondre au mouvement de la pensée et aux procédés johanniques. Pierre risque maintenant de réduire l'action de Jésus à ses dimensions matérielles : le geste de Jésus n'a pas d'abord un but de purification ; l'important c'est de recevoir dans la foi ce qui s'exprime à travers ce geste. Peut-être y a-t-il une allusion au baptême. — Le même mot signifie en gr. : *propre* et *pur*. — La purification apportée par Jésus n'a rien d'automatique et Judas a pu être lavé sans être réellement purifié (voir 1 Co 11,26).

13,15 Le lavement des pieds exprime symboliquement ce qui fut l'essentiel de la vie et de la Passion de Jésus, l'amour qui assume le service le plus humble, pour sauver les hommes. Cette manière de vivre fonde pour les disciples la capacité et le devoir d'imiter le Seigneur (voir 13,34 ; 15,12).

13,16 Voir Mt 10,24 ; Lc 6,40 ; 22,24-30 : la condition du disciple ou de l'envoyé doit nécessairement ressembler à celle de Jésus et les amener au don de leur vie au service de leurs frères.

13,17 Voir Mt 7,21.24-27 ; Rm 2,13 ; Jc 1,22.25. Jn relie étroitement le connaître et le faire (voir 3,21 ; 7,17).

13,18 C.-à-d. ceux que j'ai effectivement choisis (et Judas n'en serait pas). Ou bien : je connais les cœurs de ceux que j'ai choisis et je sais ce qui se prépare (interprétation plus probable : voir 6,70). — Jn utilise à sa façon Ps 41,10 : *celui qui mange mon pain*, c.-à-d. celui que j'ai accueilli et qui vit de moi (voir Mc 14,18). *Lever le talon* contre quelqu'un, c.-à-d. prendre une attitude hostile et chercher à détruire.

13,19 Si la trahison d'un disciple a de quoi déconcerter, le fait que Jésus l'ait annoncée doit réconforter les autres disciples car il manifeste la connaissance que Jésus a de toutes choses et la conformité de sa vie avec le dessein de Dieu énoncé dans les Écritures. (Sur l'expression : *Je Suis*, voir 8,24.28.58.)

13,20 Voir Mt 10,40 ; Mc 9,37 ; Lc 10,16. La mission des disciples participe étroitement à celle de Jésus (17,17 ; 20,21).

La trahison de Judas

(Mt 26,20-25 ; Mc 14,17-21 ; Lc 22,21-23)

21 Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé
intérieurement* et il déclara solennellement : « En vérité, en vérité, je vous le
Mt 26,21-25 ; Mc 14,18-21 ; Lc 22,21-23 dis, l'un d'entre vous va me °livrer. »
22 Les disciples se regardaient les uns les
autres, se demandant de qui il parlait.
23 Un des disciples, celui-là même que
19,26 ; 20,2 ; 21,7.20 Jésus °aimait*, se trouvait à côté de lui*.
24 Simon-Pierre lui fit signe : « Demande
de qui il parle. » 25 Se penchant alors vers
la poitrine de Jésus, le disciple lui dit :
21,20 « Seigneur, °qui est-ce ? » 26 Jésus répond : « C'est celui à qui je donnerai la
bouchée que je vais tremper*. » Sur ce,
Jésus prit la bouchée qu'il avait trempée
et il la donna à Judas Iscariote, fils de
Simon. 27 C'est à ce moment, alors qu'il
13,2 ; Lc 22,3 lui avait offert cette bouchée, que °Satan
entra en Judas. Jésus lui dit alors : « Ce
que tu as à faire, fais-le vite. » 28 Aucun
de ceux qui se trouvaient là ne comprit
pourquoi il avait dit cela. 29 Comme Judas
12,6 tenait la °bourse, quelques-uns pensèrent
que Jésus lui avait dit d'acheter ce qui
était nécessaire pour la fête, ou encore
de donner quelque chose aux pauvres.
30 Quant à Judas, ayant pris la bouchée,
8,12 ; Lc 22,53 il sortit immédiatement : il faisait °nuit*.

L'entretien suprême

31 Dès que Judas fut sorti, Jésus dit :
12,23 ; 17,1.5 ; Mt 8,20 « Maintenant, le °Fils de l'homme a été
glorifié, et Dieu a été glorifié par lui* ;
1,14 ; 7,39 32 Dieu le °glorifiera en lui-même*, et
c'est bientôt qu'il le glorifiera*. 33 Mes
petits enfants, je ne suis plus avec vous
7,33-34 ; 8,21 que pour peu de temps*. Vous me °chercherez et comme j'ai dit aux autorités
juives : "Là où je vais, vous ne pouvez
venir*", à vous aussi maintenant je le dis.
34 « Je vous donne un °commandement
1 Co 9,21 ; Ga 6,2 ; 1 P 5,12.17 ; Lc 10,26-27 ; 1 Jn 2,7-8.10 ; 3,11.23 ; 4,10.19 ; 5,1.3 ; 2 Jn 5 nouveau* : °aimez-vous les uns les autres.
Comme je vous ai aimés*, aimez-vous les
uns les autres*. 35 A ceci, tous vous recon-

13,21 Voir 11,33 ; 12,27.

13,23 Ce disciple qui n'est jamais nommé semble l'objet d'un amour de prédilection ; il pénètre dès lors davantage les intentions de Jésus. Ce disciple anonyme apparaît plusieurs fois dans l'évangile de Jn (19,26-27 ; 20,2-10 ; éventuellement 18,15-16 ; voir 21,7.20) dans des épisodes centraux. La tradition l'a le plus souvent identifié à l'apôtre Jean des évangiles synoptiques (voir Mc 1,19.29 ; 3,17 ; 5,37 ; 9,2.38 ; 10,35.41 ; 13,3 ; 14,33 et par. ; Ac 1,13 ; 3,1 ; 3,4.11 ; 4,13.19 ; 8,14 ; Ga 2,9). Sa figure reste énigmatique : modèle du croyant (il est le seul disciple à être sous la croix au moment de la mort de Jésus), souvent mis en rapport ou en compétition avec Pierre (voir 20,2-10), on ne sait s'il s'agit d'une figure symbolique constituée par l'évangéliste ou si, à travers lui, Jn met en scène une personnalité ayant joué un rôle historique important. — Litt. *était couché dans le sein de Jésus* : selon la mode gréco-romaine, les convives sont allongés sur des lits d'apparat et s'appuient sur le bras gauche ; le disciple situé à la droite de Jésus est donc tout près de sa poitrine lorsqu'il s'incline vers lui. L'expression signifiait aussi la simplicité et la franchise des relations amicales (voir 1,18).

13,26 Voir 10,18 n. et 12,27 n. A nouveau, par cette notation, Jn souligne que c'est Jésus qui garde l'initiative de sa Passion. La *bouchée* : il s'agit d'un morceau de nourriture et il n'est pas clair que ce soit du pain. Cependant, certains pensent qu'il s'agirait de l'Eucharistie (en Orient le mot bouchée – *psômion* – en est venu ultérieurement à désigner le pain consacré).

13,30 Cette notation chronologique a surtout une portée symbolique : c'est l'heure de la puissance des ténèbres (Lc 22,53 ; Jn 12,35 ; 3,2 ; 9,4 ; 11,10 ; 19,39).

13,31 Voir 1,14 n. et 11,4 n. Dans les Ecritures, la gloire est la manifestation de Dieu. En donnant sa vie, Jésus accomplit jusqu'au bout l'œuvre que le Père lui donne à faire, dans une parfaite obéissance qui atteste son unité avec le Père et manifeste sa divinité, en même temps qu'elle révèle le Père et le glorifie.

13,32 Certains mss ajoutent au début du v. : *Si Dieu a été glorifié par lui, Dieu...* — Dans le *maintenant* eschatologique (v. 31) apparaît une réciprocité : Jésus a glorifié le Père par sa parfaite obéissance dans l'humble service jusqu'à la mort ; le Père répond en l'associant à lui-même, c.-à-d. en lui faisant partager sa gloire éternelle, par l'exaltation (voir 17,1-5 ; 22,24 ; 12,23.28 ; 14,13 ; 15,8).

13,33 Litt. *pour peu*. Voir 7,33 n. ; 8,21 n. — La glorification de Jésus culmine avec son départ, c.-à-d. sa mort (son élévation). Voir 8,28 n. Ce départ qui a été annoncé aux Juifs (7,3 et 8,21) le séparera aussi des disciples : il faut saisir l'importance et la valeur de cette absence (14,1.28 ; 16,16.19-22 ; 20,16-18). Mais c'est justement par son départ et son retour auprès du Père que le Fils sera vraiment présent auprès de ses disciples (14,1-29).

13,34 Le monde païen, comme le monde israélite (Lv 19,18), avait pour divers motifs prôné l'amitié et le service mutuel. Le *commandement* de Jésus est *nouveau*, d'abord parce qu'il pose l'exigence essentielle d'entrée dans la communauté eschatologique ; il l'est aussi dans la mesure où il requiert une humilité et une volonté de service qui mènent à prendre la dernière place et à mourir pour les autres. Cet amour sera désormais le signe de la présence du Seigneur dans le monde (voir 17,21-23). — La manière de vivre de Jésus n'offre pas seulement une norme et un style, elle fonde aussi la possibilité de vivre pleinement l'amour fraternel et l'édification mutuelle. Contrairement aux synoptiques, Jn ne parle pas d'amour du prochain, mais de l'amour mutuel des disciples. — L'amour atteint son plein épanouissement dans une communauté où il y a échange, don et accueil.

naîtront pour mes disciples* : à °l'amour
Ac 4,32 ; 1 Jn 3,14 que vous aurez les uns pour les autres. »
(Mt 26,31-35 ; Mc 14,27-31 ; Lc 22,31-34)
7,35-36 ; 21,18-19 [36] Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, °où vas-tu* ? » Jésus lui répondit : « Là où je vais, tu ne peux me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard*. » [37] « Seigneur, lui répondit °Pierre, pourquoi ne puis-je te suivre tout de suite ? Je me dessaisirai de ma vie pour toi ! » [38] Jésus répondit : « Te dessaisir de ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te le dis,
Mt 26,33-35 ; Mc 14,29-31 ; Lc 22,31-34
18,27 °trois fois tu m'auras renié avant qu'un coq ne se mette à chanter. »

Jésus, chemin vers le Père

14,27 10,28-30 ; 16,33 ; 2 Ch 20,17. 20 gr. ; Ex 14,31 ; Mc 11,22 **14** [1] « Que votre cœur ne se °trouble pas* : vous °croyez en Dieu, croyez aussi en moi*. [2] Dans la maison de mon Père*, il y a beaucoup de °demeures : sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez* ? [3] Lorsque je serai allé vous le préparer, je reviendrai et je vous prendrai °avec moi, si bien que °là où je suis, vous serez vous aussi*. [4] Quant au lieu où je vais, vous en savez le chemin. » [5] °Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas °où tu vas, comment en connaîtrions-nous le chemin ? » [6] Jésus lui dit : « Je suis le chemin* et la vérité et la vie*. Personne ne va au Père si ce n'est °par moi. [7] Si vous me connaissiez, vous °connaîtriez aussi mon Père. Dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu*. » [8] Philippe lui dit : « Seigneur, °montre-nous le Père et cela nous suffit*. » [9] Jésus lui dit : « Je

8,35 Ph 1,23 ; 1 Th 4,17 ; 7,34 ; 12,26 ; 17,24 ; He 6,19-20 20,24-29 11,16 ; 13,36 Hc 10,20 ; Mt 11,27 ; 8,19 ; 12,45 ; 2 Co 4,4 Ex 33,18

13,35 L'amour fraternel vécu est le signe par excellence de la présence de l'amour de Dieu dans la vie des hommes (voir 17,21-23 ; 15,1-17).

13,36 Pierre se méprend sur les paroles de Jésus dans le même sens que les Juifs en 7,35 et 8,22 (voir 8,22 n.) : il n'a pas compris que le départ de Jésus est son retour vers le Père. Ne semblant pas avoir entendu le précepte qui définissait l'activité des disciples après le départ de Jésus, il revient à l'affirmation de 13,33 (voir Mt 26,33-35 ; Mc 14,29-31 ; Lc 22,33-34). — Parce que Jésus glorifié viendra le rechercher (14,1-4), Pierre, dans la foi, pourra vivre en communion avec Jésus. Il est possible que Jn fasse ici allusion à la mort de Pierre (21,18-20). Mais *plus tard* renvoie à 14,2-3 : le retour de Jésus parmi les siens par le moyen de l'Esprit.

14,1 Le départ de Jésus et la perspective de rester livrés à eux-mêmes au sein d'un monde hostile font naître dans l'esprit des disciples une profonde angoisse qui risque de les submerger (14,27 ; 16,6.20). Jésus s'emploie à les réconforter en leur montrant que son départ déterminera une communion plus intime avec lui et avec le Père, tandis que l'Esprit assurera leur protection. — Autres trad. possibles : *Croyez en Dieu, croyez aussi en moi* et *Vous croyez en Dieu et vous croyez en moi*. La foi, qui est confiance fondée sur Dieu qui se révèle en assurant son aide, doit nécessairement surmonter l'angoisse. Désormais elle sera aussi et d'abord foi en Jésus, le Fils incarné en qui s'opère la révélation ultime (voir 5,38 ; 8,46-47).

14,2 *La maison* étant le lieu où l'on réside de façon stable, l'expression avait été appliquée au temple qui était le lieu de la présence de Dieu au milieu de son peuple (Ex 33,7 ; 40,34-38 ; Nb 12,7 ; 2 S 7,13-14 ; Ps 69,10 cité en 2,17) ; l'image fut ensuite utilisée pour désigner la transcendance de l'existence divine : on dira symboliquement que la maison de Dieu est établie dans les cieux. — Autre lecture possible : *Sinon, vous l'aurais-je dit ? Je vais préparer le lieu où vous serez,* ou encore : *Sinon, je vous l'aurais dit. Je vais...* Par son passage dans la gloire, Jésus va assurer à tous les croyants la possibilité de s'établir pour toujours dans la communion du Père, dans la vie nouvelle (voir 3,3 n. ; 1,14.51 ; 4,21-23 ; 8,35). Le texte n'envisage pas de différence entre les demeures.

14,3 Pour Jn, ce retour de Jésus en vue d'associer les siens à sa condition glorieuse ne se situe pas seulement à la fin des temps (voir Mt 16,27 ; 25,31 ; 1 Th 4,16-17 ; 1 Co 11,26 ; 16,22 ; Ap 22,17.20 ; 1 Jn 2,28), mais dès le temps de l'Église (14,18.23.28 ; 15,26 ; 16,7.13.16-23). Le jeu assez étonnant entre les présents et les futurs tient au fait que le futur dont parle Jésus (ce qui adviendra après sa mort dans la communauté des croyants) constitue déjà le présent de Jn et de ses destinataires. Voir 13,1 n.

14,6 L'image du *chemin* long et difficile qu'Israël doit parcourir à l'appel de son Dieu et en s'appuyant sur lui par la foi, en vue d'atteindre la terre promise, appartenait à la symbolique de l'Exode (Dt 1,30-33 ; 2,1-2 ; 8,2-10 ; Ps 77,20 ; 136). L'image fut ensuite appliquée à la Loi qui révèle les orientations que le Seigneur propose à son peuple en vue des récompenses éternelles (Dt 32,4 ; Ps 25,10 ; 128,1 ; 147,19.20 ; *Ba* 3,13-14.37 ; 4,1). Dans le N.T. l'image persiste mais se transforme. Jésus inaugure une nouvelle manière de marcher selon Dieu et à la rencontre de Dieu (Mc 8,34 ; Mt 16,24 ; Lc 9,23 ; He 10,20), si bien que le christianisme naissant fut appelé *la voie* (Ac 9,2 ; 18,25 ; 24,22). Mais l'expression prend chez Jean une signification plus profonde : Jésus n'est pas seulement le chemin dans la mesure où, par son enseignement, il mènerait à la vie ; il est le chemin qui conduit au Père dans la mesure où il est lui-même *la vérité et la vie* (voir 10,9). — Jésus est *la vérité* parce qu'il est, en tant que Fils incarné, l'expression parfaite du Père pour les hommes ; il le leur manifeste (17,8.14 ; 1,18) par son activité comme par sa parole. C'est ainsi qu'il introduit les croyants dans la communion du Père, en quoi consiste la plénitude de la vie véritable (17,3 ; 1,4 ; 3,16 ; 6,40. 47.63 ; 11,25). Pour Jn, ce retour de Jésus en vue d'associer les siens à sa condition glorieuse ne se situe pas seulement à la fin des temps.

14,7 Certains témoins lisent : *Si vous me connaissez, vous connaissez aussi mon père.* C'est dans le Jésus terrestre, qui se donne pleinement à connaître dans l'événement pascal, que Dieu se révèle totalement.

14,8 Sur la vue et la foi, voir 9,3 n. et 20,29. Philippe (1,44 ; 6,5 ; 12,22) exprime l'aspiration la plus profonde de l'homme, que seul Jésus peut combler (1,18 ; 6,46 ; etc.). Mais Philippe ne l'a pas encore compris. Comme Pierre (13,36-38) et Thomas (14,5, voir 11,16 n.), il n'a pas vraiment reconnu Jésus et, bien que différemment d'eux, il se méprend sur sa personne.

suis avec vous depuis si longtemps, et
cependant, Philippe, tu ne m'as pas re-
1,18 ; 12,45 ; Col 1,15 ; He 1,3 ; 1Jn 4,14 connu ! Celui qui m'a °vu a vu le Père.
10,38 ; 14,20 ; 17,21 Pourquoi dis-tu : "Montre-nous le Pè-
re*" ? 10 Ne crois-tu pas que je suis °dans
le Père et que le Père est en moi ? Les
paroles que je vous dis, je ne les dis pas
12,49 de °moi-même* ! Au contraire, c'est le
Père qui, demeurant en moi, accomplit
ses propres œuvres*. 11 °Croyez-moi, je
10,37-38 suis dans le Père, et le Père est en moi ;
et si vous ne croyez pas ma parole, croyez
du moins à cause de ces œuvres. 12 En
vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui
Mt 8,10 ; 21,21 ; Lc 17,6 °croit en moi fera lui aussi les œuvres que
je fais ; il en fera même de plus grandes,
7,33 ; 13,1 ; 14,28 ; °15,16 ; 16,23 ; Mt 7,7-11 ; Ac 3,16 ; °13,31-32 ; 17,1 parce que je °vais au Père*. 13 Tout ce que
vous °demanderez en mon nom*, je le fe-
rai, de sorte que le Père soit °glorifié dans
le Fils*. 14 Si vous me demandez quelque
chose en mon nom, je le ferai.

La promesse de l'Esprit

15 « Si vous °m'aimez, vous vous appli-
Dt 6,4-9 ; 7,11 ; 11,1 ; Sg 6,18 ; Jn 15,10 ; 1Jn 5,3 ; 2Jn 6 querez à observer mes commande-
ments ; 16 moi, je prierai le Père : il vous
donnera un autre °Paraclet* qui restera
14,26 ; 15,26 ; 16,7 avec vous pour toujours*. 17 C'est lui
15,26 ; 16,13 ; 2Jn 1-2 ; Mt 10,20 ; Jm 8,26 °1,10 °l'Esprit de vérité, celui que le monde est
incapable d'accueillir parce qu'il ne le
voit pas et qu'il ne le °connaît pas*. Vous,
vous le connaissez, car il demeure auprès
de vous et il est en vous*. 18 Je ne vous
14,3.28 laisserai pas orphelins, je °viens à vous.
19 Encore un peu, et le monde ne me
7,33-34.36 ; 8,21 ; 16,16 °verra plus ; vous, vous me verrez vivant
et vous °vivrez vous aussi*. 20 En ce jour-
10,30.38 ; 17,11.21-23 là*, vous connaîtrez que je suis °en mon
Père et que vous êtes en moi et moi en
vous*. 21 Celui qui a mes commande-
ments et qui les observe*, celui-là m'ai-
16,27 ; 17,26 ; Si 4,14 me : or celui qui m'aime sera °aimé de

---

14,9 Toute la vie de Jésus, sa parole et son action sont le lieu de la manifestation parfaite du Père parce qu'il est uni à lui par une indicible communion (5,17-30 ; 10,30). Il n'est évidemment pas dit ici que Dieu est désormais remplacé par l'homme Jésus.

14,10 Voir 7,17-18 ; 8,26 ; 12,49-50. — Il s'agit de l'ensemble de l'œuvre du salut dont les signes sont la manifestation la plus sensible (5,18 ; 8,28.42).

14,12 Il ne s'agit pas de prodiges stupéfiants, mais du témoignage que les disciples, animés par l'Esprit dispensé par le Christ, donneront au monde pour qu'il croie (17,21-23). La grande œuvre à laquelle la mission de Jésus est ordonnée, c'est la création d'une communauté fidèle – l'Église – présente dans le monde et qui témoigne de lui. *Parce que je vais au Père* : l'activité des disciples est considérée comme l'œuvre du Seigneur qui se déploie à travers eux (17,17-18).

14,13 Le *nom* désigne ici la personne du Christ dans sa condition glorieuse et connote la puissance qui doit transformer la vie des hommes. Les disciples accompliront les grandes œuvres annoncées dans la mesure où, se fondant sur lui, ils lui demanderont de les accomplir (voir 15,16 ; 16,23-24.26 où il est question de prier le Père en invoquant le nom de Jésus ; 1 Jn 5,14, demander selon sa volonté). — L'action du Christ qui répond à la prière manifeste la gloire (ou la puissance spirituelle) que le Père a donnée au Fils et donc, du même coup, celle du Père (17,1-5 ; 1,14.16).

14,16 Emprunté au vocabulaire juridique, le mot *Paraclet* désigne celui qui est appelé auprès d'un accusé pour l'aider et le défendre : le sens premier est donc avocat, auxiliaire, défenseur. À partir de là on voit apparaître soit le sens de consolateur, soit celui d'intercesseur. L'expression qui, dans le N.T., n'apparaît que dans l'œuvre de Jn, désigne tantôt l'Esprit (14,16.26 ; 15,26 ; 16,7), tantôt le Christ (1 Jn 2,1). Certains interprètes ont cru pouvoir rapprocher l'expression de l'usage néotestamentaire du verbe *parakaleô* (Ac 2,40 ; 1 Co 14,3) qui exhorte le chrétien à tenir bon au milieu des difficultés. Chez Jn un sens assez juridique prédomine : l'Esprit aide les disciples dans le vaste procès que le monde poursuit contre eux (16,4-15) ; mais les diverses nuances relevées plus haut peuvent être plus ou moins présentes et accentuées selon les cas. — Le don de l'Esprit est accordé sans limitation de temps et il assure à jamais la communion avec le Christ qui le dispense (voir Mt 28,20).

14,17 *L'Esprit* dispensé par celui qui est la vérité aide les disciples à progresser dans la connaissance (16,13) et à lui rendre témoignage (15,27 ; voir 1 Jn 4,6 ; 5,6). L'Esprit de vérité est opposé à l'esprit d'erreur (1 Jn 4,5) et au mensonge (8,44) qui domine le monde. — Certains mss lisent : *sera*.

14,19 Tandis que le monde livré à ses seuls moyens de connaissance sera incapable de percevoir Jésus par-delà sa mort (7,34 ; 8,21), les disciples expérimenteront la présence du Christ ressuscité (litt. *parce que je vis*) et ils partageront sa vie nouvelle ; de même ceux qui croiront sur la base de leur témoignage. Cette connaissance et cette participation à la vie du Ressuscité constituent déjà pour Jn la vie éternelle. On peut aussi traduire : « *Vous me verrez ; parce que je vis, vous vivrez aussi* ».

14,20 Formule courante dans l'A.T. pour désigner l'avènement de l'époque eschatologique (Es 2,17 ; 4,1-2 ; Jr 4,9 ; Za 2,15). Les derniers temps commencent avec l'élévation et la résurrection de Jésus auxquelles les croyants participent. L'essentiel est donné dès maintenant, mais la perspective d'un achèvement reste ouverte. — Les relations qui unissent les disciples à Jésus permettent seules de découvrir la réalité de la relation qui unit Jésus et le Père.

14,21 Avec le double sens de *connaître* et d'*observer avec constance*. Voir les couples écouter-garder (12,47) et écouter-croire (5,24). Cette obéissance est l'expression de l'amour et de la foi ; elle permet de connaître concrètement l'amour du Père à travers la manifestation du Christ. Autre trad. : *garde*.

mon Père et, à mon tour, moi je l'aimerai
Ac 10,40-41 et je me °manifesterai à lui. » [22] Jude, non
pas Judas l'Iscariote*, lui dit : « Seigneur, comment se fait-il que tu aies à te
manifester à nous et non pas au monde* ? » [23] Jésus lui répondit : « Si quel-
Pr 8,17 qu'un °m'aime, il observera ma parole,
et mon Père l'aimera ; nous viendrons à
2 Co 6,16 ; Ep 3,17 ; Ap 3,20 lui et nous établirons chez lui notre °demeure*. [24] Celui qui ne m'aime pas n'ob-
sérve pas mes paroles ; or, cette parole
7,16 ; 14,10 que vous entendez, elle n'est °pas de moi
mais du Père qui m'a envoyé. [25] Je vous
ai dit ces choses tandis que je demeurais
14,16 ; 15,26 ; 16,13-15 auprès de vous ; [26] le °Paraclet, l'Esprit
Saint que le Père enverra en mon nom*,
vous enseignera toutes choses et vous
fera ressouvenir de tout ce que je vous ai
16,33 ; Rm 5,1 ; Ep 2,14-18 ; Ph 4,7 ; 2 Th 3,16 ; 14,1-3 dit*. [27] Je vous laisse la °paix, je vous don-
ne ma paix*. Ce n'est pas à la manière
du monde que je vous la donne. Que
votre cœur cesse de se °troubler et de
craindre. [28] Vous l'avez entendu, je vous
14,3 ai dit : "Je m'en vais et je °viens à vous."
Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de
ce que je °vais au Père, car le Père est plus
16,6-17 ; 13,1 ; 20,17 grand que moi*. [29] Je vous ai parlé dès
maintenant, °avant l'événement, afin
13,19 ; 16,4 que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez*.
[30] Désormais, je ne m'entretiendrai plus
guère avec vous, car le °prince de ce
10,18 ; 12,31 ; 13,2 ; 16,11 monde vient*. Certes, il n'a en moi au-
cune prise* ; [31] mais de la sorte le monde
saura que j'aime mon Père et que j'agis
6,38 ; 12,49 ; 15,10 ; ° Mt 26,46 ; Mc 14,42 conformément à ce que le Père m'a °pres-
crit*. °Levez-vous, partons d'ici* !

Jésus, la vraie vigne

15 [1] « Je suis la vraie °vigne* et mon Père
Jr 2,21 ; Ps 80,9-20 ; Si 24,17 ; 4 M 1,29 ; 9,22 ; Mt 3,10 ; 15,13 est le vigneron*. [2] Tout sarment qui,
en moi*, ne porte pas de fruit, il l'enlè-
ve*, et tout sarment qui porte du fruit, il
l'émonde, afin qu'il en porte davantage
13,10 ; Ac 15,9 encore. [3] Déjà vous êtes °émondés par la
parole que je vous ai dite*. [4] °Demeurez
6,56-57 en moi comme je demeure en vous ! De
même que le sarment, s'il ne demeure
sur la vigne, ne peut de lui-même porter
du °fruit, ainsi vous non plus si vous ne
Rm 11,17-18 ; 2 Co 3,5 ; Ph 2,13

14,22 Voir Lc 6,16 n. ; Ac 1,13 ; peut-être le Thaddée de Mt 10,3 ; Mc 3,18. — Le disciple d'avant Pâques ne comprend pas encore qu'il puisse y avoir un autre mode d'existence appelant un autre mode de connaissance.

14,23 Répondant indirectement à la question, Jésus affirme que Lui et son Père fixeront leur demeure auprès de ceux qui exprimeront effectivement leur amour en observant sa parole ; ainsi se réalisera l'aspiration des croyants de l'A.T. (voir 1 R 8,27 ; Ez 37,26-27 ; Za 2,14).

14,26 L'envoi de l'Esprit par le Père répond à la demande de (ou par) Jésus (14,13-14 ; 15,16 ; 16,23-26) et se rattache étroitement à sa mission. Pour Jn, l'Esprit est envoyé tantôt par le Père (14,16.26) tantôt directement par Jésus lui-même (15,26). — Les disciples qui avaient partagé la vie terrestre de Jésus (15,27 ; Ac 1,21) gardent le souvenir de ce qu'il a fait et dit ; l'Esprit du Christ ressuscité les amènera à pénétrer la signification profonde de ses actes (2,22 ; 12,16). C'est en amenant ainsi à la compréhension de la réalité de Jésus et du sens des choses dans leur rapport avec lui que l'Esprit enseigne toutes choses (voir 15,26 ; 16,13-15).

14,27 Sur le sens biblique du mot traduit par *paix*, voir Lc 1,79 n. et Rm 5,1 n. Chez Jn la *paix* est toujours liée à la personne du Christ et à sa présence (14,27 ; 16,33 ; 20,19.21.26).

14,28 Cette phrase ne peut être isolée du contexte immédiat et de l'ensemble de la pensée johannique : il ne s'agit pas des relations qui unissent le Père et le Fils dans une parfaite correspondance (15,19-30 ; 10,30), mais de l'obéissance du Fils à laquelle va répondre la glorification par le Père, glorification qui est source de la vie pour les disciples (voir 16,7).

14,29 Le rapprochement des paroles de Jésus et des événements amènera les disciples à une nouvelle compréhension de la réalité (2,21-22 ; 13,19 ; 16,4).

14,30 Voir 12,31 ; 6,70-71 ; 8,41 ; 13,27. — Le monde et celui qui le régit n'ont aucun droit sur Jésus parce qu'il est sans péché (8,46 ; 17,14). La Passion est donc le fait de la pure liberté de Jésus qui exprime ainsi, par sa parfaite obéissance, son amour pour le Père (4,34 ; 5,30 ; 6,38).

14,31 Voir 13,31 n. — Achevant le premier entretien de Jésus avec ses disciples, ce v. devait introduire le récit de la Passion (ch. 18-19). Voir 13,1 n. et Mc 14,42.

15,1 L'image de la *vigne* avait été appliquée bien souvent au peuple d'Israël, pour indiquer l'amour et l'élection dont il est l'objet : planté et protégé par Dieu, il aurait dû produire des fruits de justice et de sainteté. Dans la mesure où elle ne répond pas à l'attente divine, cette vigne est menacée de destruction lors du jugement eschatologique (Es 5,1-7 ; Jr 2,21 ; Ez 15,1-8 ; 19,10-14 ; Mc 12,1-9 ; Mt 21,33-41 ; Lc 20,9-16 ; Mt 20,1-16 ; 21,28-32 ; Lc 13,6-9). Chez Jn l'image se développe : la véritable vigne (qui s'oppose à l'ancien Israël ?) c'est Jésus ; les disciples, qui se rattachent vitalement à lui par la foi, doivent produire des fruits. — Voir 1 Co 3,6-9.

15,2 *En moi* peut être compris de deux manières ; soit : *tout sarment en moi qui ne porte pas...*, soit : *tout sarment qui ne porte pas de fruit en moi...* Les fruits symbolisent la foi vécue (voir 14,21 n.) et le témoignage qu'elle rend (sur la portée missionnaire des fruits, voir 4,30-38 et 12,24). — Comme le sarment participe à la vie du cep auquel il est attaché, le croyant, par son adhésion au Christ, participe à la vie authentique, celle de Dieu : cette participation lui impose de vivre et d'agir selon la nouveauté révélée par Jésus.

15,3 Le terme rendu par *émonder* peut être aussi traduit par *purifier*. La purification s'opère essentiellement par la foi à la parole ou à l'enseignement de Jésus qui exposait le dessein de salut de Dieu (13,10).

demeurez en moi*. 5 Je suis la vigne*;
vous êtes les sarments : celui qui demeu-
1,3; re en moi et en qui je °demeure, celui-là
1 Co 12,12.27 °15,16 portera du °fruit en abondance car, en
dehors de moi, vous ne pouvez rien fai-
re*. 6 Si quelqu'un ne demeure pas en
Ez 15,1-8; moi, il est °jeté dehors comme le sar-
Mt 3,10; 7,19; 13,42 ment, il se dessèche, puis on les ramasse,
on les jette au feu et ils brûlent*. 7 Si vous
demeurez en moi et que mes paroles de-
14,13; 16,23; Mc 11,24; 1 Jn 5,14 meurent en vous, vous °demanderez ce
que vous voudrez, et cela vous arrive-
ra*. 8 Ce qui glorifie mon Père, c'est que
Mt 5,16; Rm 15,14; Ph 1,11 vous portiez du °fruit en abondance et
que vous soyez pour moi des disciples*.
§ 10,14-15; 13,1; 17,25 9 Comme le °Père m'a aimé, moi aussi
je vous ai aimés* ; demeurez dans mon
amour. 10 Si vous observez mes comman-
dements, vous demeurerez dans mon
amour, comme, en observant les
°commandements de mon Père, je de-
6,38; 8,29; 14,15; 1 Jn 2,5; 5,3 meure dans son amour*.
11 * Je vous ai dit cela pour que ma
joie soit en vous et que votre °joie soit
16,21; 17,13; 1 Jn 1,4 parfaite*. 12 Voici mon commandement :
13,34; 1 Jn 3,11.23; 2 Jn 5 °aimez-vous les uns les autres comme je
vous ai aimés*. 13 Nul n'a d'amour plus
Rm 5,6-8 grand que celui qui se °dessaisit de sa
vie pour ceux qu'il aime*. 14 Vous êtes
Lc 12,4 mes °amis si vous faites ce que je vous
commande. 15 Je ne vous appelle plus ser-
viteurs*, car le serviteur reste dans l'igno-
rance de ce que fait son maître ; je vous
appelle amis, parce que tout ce que j'ai
entendu auprès de mon Père, je vous
l'ai fait connaître*. 16 Ce n'est pas vous
qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai
6,70; 13,18; Dt 7,6; 1 Jn 4,10 °choisis* et institués* pour que vous al-
liez, que vous portiez du fruit et que vo-
15,5; Rm 6,20-23 tre °fruit demeure* ; si bien que tout ce

15,4 Pour l'homme, *demeurer* c'est s'en tenir fermement et activement à ce qui a été donné dans le passé, le saisir dans le présent, et envisager l'avenir en fonction de lui. C'est également en ce sens que le croyant demeure dans la parole (8,31), dans l'amour (15,9-10), dans la lumière (1 Jn 2,10), en Dieu (1 Jn 4,13-16). En revanche, pour Dieu ou pour Jésus, *demeurer* exprime la stabilité des dons du salut accordés aux croyants (1 Jn 2,27 ; 3,9-15 ; 4,12-15). Par la fidélité, le croyant attache sans esprit de retour sa vie au Christ en qui les dons de Dieu sont accordés pour jamais ; cette fidélité implique aussi un cheminement de la foi.

15,5 Le terme *ampelos* peut signifier la *vigne* ou le *cep*. — Sans nier la réalité et la valeur propre des entreprises humaines, il faut reconnaître qu'elles débouchent finalement sur le vide, si ceux qui les accomplissent ne sont pas établis dans la communion du Christ, qui peut seul conférer à leur vie une valeur d'éternité (voir 1,3). Voir 6,63 n.

15,6 Comme la branche infécondé est coupée et détruite, ainsi le disciple infidèle sera retranché, en fait, de la communauté du Christ et perdra toute participation à la réalité eschatologique.

15,7 En vertu de son adhésion constante à Jésus et de son obéissance, le croyant n'éprouve aucune crainte face à l'avenir, car il sait que sa prière, formulée en fonction de sa compréhension des intentions divines, sera certainement entendue et appuyée. Voir 14,13 n.

15,8 La gloire du Père, qui se manifeste en Jésus, est manifestée aussi par ceux qui produisent des fruits en vertu de leur attachement à lui.

15,9 L'amour obéissant de Jésus pour son Père, auquel correspond l'amour du Père qui le glorifie, constitue le fondement et le modèle éminent de l'existence chrétienne qui s'exprime dès lors par l'amour.

15,10 L'amour qui répond à celui du Christ s'exprime concrètement par l'observance de ses préceptes (14,15.21), c.-à-d. du commandement de l'amour mutuel (15,12 ; 13,34 ; 1 Jn 2,3-8 ; 3,22-23).

15,11 Signe d'une vie qui s'épanouit, la *joie* était considérée dans l'A.T. comme la caractéristique du temps du salut et de la paix eschatologique (Es 9,2 ; 35,10 ; 55,12 ; 65,18 ; So 3,14 ; Ps 126,3-5) et le thème reparaît dans les évangiles (Mt 25,21.23 ; Lc 1,14 ; 2,10) ; chez Jn la joie du Christ ressuscité est partagée, dès maintenant, par les disciples qui vivent de la vie nouvelle ; cette joie doit posséder tout l'homme et atteindre ainsi une sorte de plénitude (voir 17,13 ; 1 Jn 1,4 ; 2 Jn 12). Elle peut être vécue même dans la souffrance (16,20-24 ; 14,28).

15,12 Voir 13,34.

15,13 Si la mort de Jésus sur la croix fut l'expression suprême de son amour pour le Père (14,30), elle est aussi le sommet de son amour pour ceux dont il a fait ses amis (13,1.34). C'est là le fondement et la norme de l'amour fraternel.

15,15 Le *serviteur* est considéré comme l'exécutant d'ordres dont il ne peut saisir la signification et la portée ; l'*ami*, en revanche, obéit en connaissance de cause ; Jésus traite ses disciples en amis puisqu'il leur a révélé intégralement les intentions du Père, c.-à-d. finalement l'amour infini du Père. Dès lors, leur obéissance qui est œuvre d'amour est aussi œuvre de liberté (voir 8,31-36 avec l'opposition serviteur-fils et le lien liberté-connaissance de la vérité). — Si la révélation de Jésus est intégrale, elle ne sera comprise qu'en vertu du don de l'Esprit (voir 16,13).

15,16 Si toute amitié suppose un libre choix mutuel, Jn souligne cependant le fait de la priorité absolue du *choix* opéré par Jésus. Il reprend ainsi un thème important de l'A.T. (Dt 7,6-8 ; Am 3,2 ; 7,15 ; Es 41,8 ; 43,20 ; 44,2 ; 45,4 ; 65,9.15.22) que les évangiles synoptiques connaissent bien (Mc 3,13 ; Lc 6,13). Chez Jn le choix de Jésus est l'expression du choix du Père (6,44 ; 17,2). L'élection éternelle est exprimée dans la vocation à laquelle on répond par la foi. — Le verbe gr. *tithenai*, comme la formule hébraïque correspondante, exprime le fait de *placer quelqu'un dans une charge* tout en lui assurant les moyens de l'exercer efficacement (voir Ac 13,47 ; 20,28 ; 1 Co 12,28 ; 2 Tm 1,11). Les disciples sont donc investis, par un don du Seigneur, de la charge de mission (15,2 n.). — La mission vise à faire participer les hommes à la vie éternelle offerte en Jésus (voir 4,36). — La prière confiante qui appelle l'aide de Jésus est un aspect essentiel de l'amitié et de la mission. L'efficacité apostolique en dépend radicalement (voir 14,13 ; 16,24-26).

que vous °demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera*. 17 Ce que je vous °commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

14,13-14; 16,23

13,34; 1 Jn 3,23

La haine du monde

18 « Si le monde vous °hait, sachez qu'il m'a haï le premier*. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait*; mais vous n'êtes °pas du monde : c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait*. 20 Souvenez-vous de la °parole que je vous ai dite : "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître"; s'ils m'ont persécuté, ils vous °persécuteront vous aussi*; s'ils ont observé ma parole*, ils observeront aussi la vôtre. 21 Tout cela, ils vous le feront à cause de mon nom, parce qu'ils ne °connaissent pas celui qui m'a envoyé*. 22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de °péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait °aussi mon Père*. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux* ces °œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de °péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous °haïr, et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans °leur Loi* : *Ils m'ont °haï sans raison**.

Mt 10,22; 24,9; Mc 13,13; Lc 6,22; Jn 17,14; 1 Jn 3,13; °17,14-16; 1 Jn 4,5

13,16; Mt 10,24; Lc 6,40

Mt 5,11; Ac 5,40-41

8,18-19; 16,3

8,21-24; 9,41; 16,9

5,23; 10,30; Lc 10,16; 1 Jn 2,23

6,36; 14,11

26 « Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d'auprès du Père, °l'Esprit de vérité qui procède du Père*, il rendra lui-même témoignage de moi*; 27 et à votre tour, vous me rendrez °témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement*.

14,26; Mt 10,19-20; Ac 5,32

Lc 1,2; Ac 1,8.21-22; 5,32; 1 Jn 4,14

16 1 « Je vous ai dit tout cela afin que vous ne succombiez pas à l'épreuve*. 2 On vous °exclura des synagogues*. Bien plus, l'heure vient où celui qui vous °fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu*. 3 Ils °agiront ainsi pour °n'avoir connu ni le Père ni moi. 4 Mais je vous °ai dit cela afin que, leur heure venue*, vous vous rappeliez que je vous l'avais dit*.

9,41

Mt 10,25; 12,24-28

Rm 3,19; °Ps 35,19; 69,5

9,22; 10,42

Mt 10,17; Ac 26,9-11

Mt 5,11; 24,9; Ac 8,1; °8,19; 15,21

13,19; 14,29; 16,25; 17,12; Mc 13,23

L'œuvre de l'Esprit

« Je ne vous l'ai pas dit dès le début car j'étais avec vous. 5 Mais maintenant

15,18 Parce qu'ils sont vitalement unis à Jésus, les disciples partageront douloureusement la persécution que la haine du monde suscite contre lui : l'antagonisme du monde et de Dieu constitue un aspect essentiel de l'histoire du salut; nul n'y échappe (voir 5,43 n.; 7,7).

15,19 Voir 7,7. — Voir 17,14.

15,20 Voir 13,16; Mt 10,24-25. Le fait de la persécution devient pour les disciples le signe de leur véritable appartenance au Christ dont ils partagent la destinée; loin de les décourager, il doit les affermir (voir 1 Th 1,6; 1 P 4,12-19). — Autre trad. possible : *s'ils ont épié ma parole, ils épieront aussi la vôtre.*

15,21 Par leur attachement à Jésus qui les a choisis et par l'exercice de leur mission, les disciples parlent et agissent en se référant au nom de Jésus; c'est donc lui que l'on cherche à atteindre en les persécutant (voir Mc 13,13; Mt 10,22; Lc 21,17; Ac 5,41; Ap 2,3.13; 3,8).

15,23 Le péché par excellence consiste à refuser Dieu qui se manifeste en Jésus (par ses paroles et par ses œuvres; voir 8,21.24.34; 9,41; 16,9; Mt 12, 31-32; Mc 3,28-29; Lc 12,10). Parce que la parole de Jésus, dont témoigne la vie des disciples, révèle l'homme et le monde tels qu'ils sont réellement devant Dieu (voir 3,21 n.; 16,5-11), l'incroyance réagira et s'exprimera par la haine.

15,24 Autre trad. possible : *parmi eux*. Voir 14,10-12.

15,25 Le mot, au sens large, désigne l'ensemble des Écritures (voir 10,34; 8,17). — Le texte cité se lit en deux endroits : Ps 35,19; 69,5. Jésus s'applique la plainte des pauvres souffrants et persécutés par les puissants et les méchants (le Ps 69 avait reçu dans certains milieux une interprétation messianique).

15,26 Procédant du Père, l'Esprit est envoyé par le Christ glorifié auquel il est lié intimement (voir 16,5-15; 14,15-17.25-26; 1 Jn 3,24; 4,13; Tt 3,6). Voir 14,26 n. — L'Esprit rend témoignage à Jésus devant les disciples et, par eux, devant le monde (16,5-15).

15,27 Le témoignage des envoyés est le fait d'hommes qui ont partagé la vie de Jésus depuis le début de son ministère (voir Ac 1,21), mais il est, conjointement, le fait de l'Esprit de vérité qui leur assure l'intelligence profonde du Christ et qui donne ainsi à la prédication de ces hommes sa véritable force et sa vérité (voir Ac 5,32).

16,1 Litt. *ne soyez pas scandalisés* (voir Mc 6,3; 9,42). Le mot *skandalon* désignait un piège et plus largement tout ce qui fait tomber. Dans le langage biblique il désigne ce qui met la foi à l'épreuve. Les difficultés que la haine du monde suscitera contre Jésus et les siens sont de nature à mettre durement à l'épreuve la foi des disciples. La parole de Jésus exprime d'avance la véritable signification du scandale dans le dessein de Dieu et doit permettre dès lors de surmonter victorieusement l'épreuve (voir 6,61).

16,2 Voir 9,22; 12,42. — Une tradition, qui semble d'origine zélote, dit explicitement : « Celui qui verse le sang d'un impie est semblable à celui qui offre un sacrifice » (*Numeri rabba* 21,4); de même les persécutions prendront souvent une allure religieuse.

16,4 Jn fait allusion ici à des événements bien connus de ses lecteurs puisqu'ils vivent la persécution (voir 9,22; 12,42). — Voir 2,22 n. et 14,29 n.

13,36 ; 14,5 je °vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me pose la question : "Où vas-tu ?" [6] Mais parce que je vous
16,22 ; Mt 17,23 ai dit cela, °l'affliction a rempli votre cœur*. [7] Cependant je vous ai dit la vérité : c'est votre avantage que je m'en aille* ; en effet, si je ne pars pas, le °Paraclet
14,16.26 ; 15,26 ne viendra pas à vous ; si, au contraire, je pars, je vous l'enverrai. [8] Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière
Ac 24,25 de péché, de °justice et de jugement* ;
8,21-24 ; 15,22 ° 5,38 ; 6,36 ; 6,64 ; 7,5 ; 10,26 ; 12,37 ° Rm 4,25 ; ° 13,1.33 ; 14,12.28 ; 16,28 ; 20,17 ° 12,31 ; 14,30 [9] en matière de °péché : ils ne °croient pas en moi* ; [10] en matière de °justice : je °vais au Père et vous ne me verrez plus* ;
1 Co 3,1 14,17.26 ; 15,26 ° 1 Jn 2,27 [11] en matière de jugement : le °prince de ce monde a été jugé*. [12] J'ai encore bien des choses à vous dire mais vous ne pouvez les °porter maintenant* ; [13] lorsque viendra °l'Esprit de vérité, il vous fera accéder à la °vérité* tout entière*. Car il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir*. [14] Il me
Es 52,13 gr. °glorifiera car il recevra de ce qui est à moi, et il vous le communiquera*. [15] Tout ce que °possède mon Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il vous communiquera ce qu'il reçoit de moi. 17,10

De l'affliction à la joie

[16] « °Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez* ». [17] Certains de ses disciples se dirent alors entre eux : « Qu'a-t-il voulu nous dire : "Encore un peu* et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez" ; ou encore : "Je vais au Père" ? [18] Que signifie donc ce "un peu", disaient-ils, nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire ! » [19] Sachant qu'ils désiraient °l'interroger, Jésus leur dit : « Vous
1,48 ; 9,2 ; Lc 9,45 cherchez entre vous le sens de ma parole : "Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez." [20] En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez °gémir et vous
Mc 16,10 ; Lc 5,35 ; Ap 11,10 lamenter tandis que le monde se réjouira ; vous serez affligés mais votre afflic- 7,33 ; 14,19

16,6 La perspective du départ de Jésus provoque chez les disciples une tristesse (voir 16,20-22) qui étouffe toute autre pensée. Ils la surmonteront lorsqu'ils seront capables de poser sérieusement la question du sens et de la signification de ce départ.

16,7 Il est avantageux que Jésus s'en aille : seul son départ, l'élévation sur la croix, lui permettra de revenir, d'accompagner ses disciples par l'Esprit et de leur donner la vie (voir 14,2 n.).

16,8 La condamnation et l'exécution ignominieuse de Jésus devaient apparaître aux hommes comme la preuve de son imposture et de son péché, et mettre du même coup en lumière le bon droit du monde. Mais l'intervention de l'Esprit (qui détermine notamment le témoignage des disciples : 15,26) va renverser complètement la situation : en manifestant que par-delà la mort Jésus a été glorifié par Dieu, il démontrera la justice de sa cause, son bon droit, et il attestera donc, de façon irrécusable, le péché du monde et la condamnation de celui qui le régissait.

16,9 Le *péché* du monde consiste avant tout dans le refus de donner sa foi à Jésus, dans le refus de la lumière (voir 3,19-21.36 ; 8,21-24 ; 9,41 ; 12,46 ; 15,21-25).

16,10 Le passage par la croix auprès du Père (13,1 ; 14,2-3 ; 20,17), qui explique la fin du *voir* dont les disciples avaient bénéficié jusque-là (14,19 ; 16,16.17.19 ; 7,34 ; 13,33), témoigne définitivement de l'innocence et du bon droit de Jésus (voir 8,46) et donc aussi de la vérité de son enseignement.

16,11 La victoire de Jésus implique nécessairement la défaite et la condamnation sans appel de celui qui régissait le monde (voir 12,31-32 ; 14,30 ; 16,33 ; 1 Jn 2,13).

16,12 Encore que Jésus leur ait tout révélé (15,15), l'Esprit les accompagnera dans les temps, qui viennent et les conduira dans toutes les difficultés à venir, à la lumière de la parole de Jésus. L'emploi du verbe *porter*, utilisé le plus souvent dans le contexte de la Passion (19,17 ; voir Lc 11,46 ; 14,27 ; Ga 6,25), suggère qu'il s'agit d'abord, pour eux, d'entrer dans la compréhension et la participation de la mort et de la glorification de Jésus, en vertu du don de l'Esprit (voir 13,7.33).

16,13 Dans l'A.T., l'expression était appliquée à la Loi : voir Ps 25,5. — Le don de l'Esprit amènera les disciples à la pleine compréhension de la vérité, qui se manifeste intégralement dans le Fils incarné. Comme le Christ se réfère sans cesse au Père qui l'a envoyé (7,17-18 ; 12,49 ; 14,10 ; 5,19-20 ; 8,28), ainsi l'Esprit renvoie au Fils. Il n'y aura pas de nouvelle révélation indépendante de celle qui est donnée en Jésus Christ. — Il s'agit de dire comment les temps eschatologiques se réaliseront en fonction de ce qui s'accomplit en Jésus.

16,14 L'Esprit glorifie le Christ dans la mesure où il conduira les disciples à la connaissance de la réalité qui se manifeste en Lui et, du même coup, il achève son œuvre qui était de glorifier ou de manifester le Père. C'est ainsi qu'apparaît l'unité infrangible de la Révélation.

16,16 Deux verbes et deux temps différents : Jn veut marquer ainsi la distinction entre la manière de voir Jésus durant la période qui s'achève (voir 14,19) et celle qui sera accordée aux disciples à partir de la glorification. L'époque nouvelle va se caractériser par un mode plus pénétrant de connaissance du Fils incarné et glorieux. Voir 2,22 n.

16,17 Sur *un peu*, voir 7,33 ; 8,21 et 13,33 ; par cette expression, Jésus annonçait la proximité de la fin de son œuvre terrestre et de son retour vers le Père. Sur l'incompréhension des disciples, voir 13,36 n.

tion tournera en joie*. 21 Lorsque la femme °enfante, elle est dans l'affliction
Es 13,8 ; 21,3 ; 26,17-18 ; Mi 4,9 ; Rm 8,22 ; 1 Th 5,3
puisque son heure est venue ; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde*. 22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction ; mais
14,19
je vous °verrai à nouveau, votre cœur alors se °réjouira, et cette °joie, nul ne
Es 66,14 ° 15,11 ; 20,20 ; Ac 2,46 ; 2 Co 4,17
vous la ravira*. 23 Ainsi, en ce jour-là*, vous ne °m'interrogerez plus sur rien*. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous
* 14,13-14.20 ; 15,16 ; 1 Jn 5,14-15
demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera*. 24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom* ; demandez et vous recevrez, pour
15,11 ; 1 Jn 1,4
que votre joie soit °parfaite*.

La victoire sur le monde

25 « Je vous ai dit tout cela de façon °énigmatique ; mais l'heure vient où je ne
16,4 ; Mt 13,34-35 ; Mc 4,33-34
vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père*. 26 Ce jour-là, vous °demanderez en mon nom et cependant
16,23
je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous °aime parce que vous °m'avez aimé et
14,21.23 ° 8,42 ; 21,15-17 ° 1,1 ; 3,2 ; 13,3
que vous avez cru que je suis °sorti de Dieu*. 28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde ; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. » 29 Ses disciples lui dirent : « Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique ; 30 maintenant nous savons que
1,48 ; 2,24-25 ; 16,19
toi, tu °sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge*. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. » 31 Jésus leur répondit : « Croyez-vous, à présent ? 32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez °dispersés, chacun allant
Za 13,7 ; Mt 26,31 ; Mc 14,27 ; Lc 22,31-32 ° 8,29
de son côté, et vous me laisserez seul*. Mais je ne suis pas °seul, le Père est avec moi*. 33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi

---

16,20 La disparition de Jésus va provoquer chez les disciples une grande affliction, tandis que les hommes qui s'étaient ligués contre lui connaîtront la joie du triomphe. A la lumière de la Résurrection, les disciples s'apercevront cependant que l'échec apparent de Jésus, sa mort, est justement sa glorification, sa victoire, et le jugement de ceux qui l'avaient condamné. C'est, en fait, de ces événements mêmes que naîtra la situation nouvelle de Jésus et des siens qui seront, dès lors, comblés de joie.

16,21 Les vives *douleurs de l'enfantement* (Es 21,3-4 ; Jr 30,6 ; Os 13,13 ; Mi 4,9) conduisent à la joie de la naissance d'un homme nouveau : l'image avait été appliquée dans l'A.T. aux événements pénibles qui doivent préluder aux temps messianiques (Es 26,16-20 ; 66,7-14 ; voir Mc 13,8 ; 1 Th 5,3 ; Rm 8,22 ; Ap 12,2). Jn applique l'image aux événements de la passion et de la glorification de Jésus, en tant qu'ils sont vécus par les disciples.

16,22 La connaissance du Christ ressuscité qui sera accordée aux disciples entraîne avec elle une *joie* (20,20 ; 17,13 ; 1 Jn 1,4 ; 2 Jn 12 ; Mt 28,8-9 ; Lc 24,41) d'autant plus pure que le caractère définitif de la victoire en écarte pour jamais toute menace véritable (16,33).

16,23 Le *jour* qui inaugure les temps eschatologiques (voir Mc 13,11.17.19.24.32 ; 14,25 ; Ac 2,17 ; 2 Tm 1,12.18 ; etc.). — Cette interrogation est le signe d'un manque de compréhension. Autre trad. possible : *vous n'aurez plus à me prier.* — Voir 14,13-14 ; 15,16 ; 16,24.26. Plusieurs mss et versions lisent : *il vous le donnera en mon nom.*

16,24 Jusqu'à ce jour les disciples n'ont pas été à même de prier en son nom parce que c'est en vertu de son passage dans la gloire que Jésus est présent auprès d'eux et qu'il assume pleinement son pouvoir de médiation (14,13). — Voir 15,11 n. On peut rapprocher de Mt 7,7-8.11 ; 18,19 ; Lc 11,9-13.

16,25 Les évangiles synoptiques avaient souligné l'importance de l'enseignement en paraboles qui, proposé en public à tous, appelait des explications ultérieures et une compréhension progressive, réservées aux disciples (voir Mc 4,11-12.33-34 ; Mt 13,11-13.34-35 ; Lc 8,10 ; Jn 10,6). Mais ici, c'est l'ensemble de l'enseignement de Jésus au cours de son ministère palestinien qui est considéré comme partiellement inaccessible, jusqu'au moment où la lumière pascale et le don de l'Esprit permettront de le pénétrer vraiment (2,19.22 ; 12,14.16 ; 13,4-7).

16,27 La médiation du Christ dépasse, de très loin, celle d'un simple intermédiaire. Elle se réalise dans la mesure où, par la foi pleinement déployée et par l'amour, les disciples lui sont si étroitement unis qu'ils participent directement à sa communion avec le Père (voir 3,35 ; 5,20). C'est dans cette perspective qu'apparaît l'efficacité de la prière *au nom de Jésus* (voir 14,13-14).

16,30 En fonction de l'événement pascal, ceux qui avaient commencé à croire (6,69) accèdent au plan d'une compréhension profonde de Jésus : ils découvrent que Jésus possède une connaissance parfaite des événements et des cœurs et que, sans attendre leurs questions, il leur apporte les paroles qui répondent à leur attente. Cette découverte devrait les conduire à une adhésion plus explicite et plus intense, Jn n'est pas sans user d'une certaine ironie à l'égard des disciples. Cette confession de foi catégorique précède de peu leur désertion.

16,32 La foi présente des disciples est insuffisante ; ils ne sont pas capables de résister pleinement à l'épreuve de la Passion : les puissances du mal vont les disperser (voir Za 13,7 ; Mc 14,27 ; Mt 26,31 ; Jn 10,12) et chacun ira de son côté (c'est Jésus qui fait leur rassemblement et leur unité). — Voir 8,16.29 ; 10,30. Jn a peut-être voulu prévenir une mauvaise compréhension de Mc 15,34. Même au plus sombre de la Passion, la présence du Père ne fait pas défaut.

12,31 ; 14,30 ; 2 Tm 3,12 ; Rm 8,37 ; 1 Jn 5,4

vous ayez la paix*. En ce °monde vous êtes dans la °détresse*, mais prenez courage, j'ai °vaincu le monde* ! »

La prière de Jésus

11,41 ; 2,4 ; 12,23 ; 13,1 ; Mt 26,45 ; Mc 14,41 ; ° 13,31-32 ; ° Mt 28,18 ; ° 3,35

17 [1] Après avoir ainsi parlé, Jésus °leva les yeux au ciel* et dit : « Père, °l'heure est venue, °glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie* [2] et que, selon le °pouvoir sur toute chair que tu lui as °donné, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés*. [3] Or la vie éternelle, c'est qu'ils te °connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ*. [4] Je t'ai °glorifié sur la terre, j'ai °achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire*. [5] Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de cette gloire que j'avais auprès de toi °avant que le monde fût*.

Sg 15,3 ; Jr 24,7 ; 31,31-34 ; Ez 36,25-28 ; Jn 14,7-9 ; 1 Jn 5,2 ; ° 13,31-32 ; 14,13 ; ° 4,34 ; 19,30

1,1-2 ; 8,58 ; 17,24 ; Ph 2,6-11 ; He 5,5 ; ° 17,26 ; Ex 3,13 ; He 2,12

[6] « J'ai manifesté ton °nom* aux hommes que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi, tu me les as donnés et ils ont observé ta parole*. [7] Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi, [8] que les paroles que je leur ai données sont celles que tu m'as données. Ils les ont reçues, ils ont véritablement connu que je suis °sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. [9] Je prie pour eux ; je ne prie pas pour le monde*, mais pour ceux que tu m'as donnés : ils sont °à toi, [10] et tout ce qui est à moi est à toi, comme tout ce qui est à toi est à moi, et j'ai été glorifié en eux*. [11] Désormais je ne suis plus dans le monde ; eux restent dans le monde, tandis que moi je °vais à toi. Père saint*, garde-les en ton nom que tu m'as donné*, pour qu'ils soient un comme nous sommes °un*. [12] Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom que tu m'as °donné ;

3,2.11 ; 16,28.30

16,15 ; Lc 15,31 ; 2 Th 1,10

13,1.3 ; 16,28

10,30 ; 17,21 ; Ga 3,28 ; ° 4 Esd 2,26

16,33 Voir 14,27 n. — Le mot désigne tantôt les grandes épreuves qui précèdent l'événement du triomphe messianique (Mc 13,19.24 ; Rm 2,9), tantôt les persécutions dont la communauté chrétienne est l'objet (Mc 4,17 ; Ac 11,19 ; 1 Th 1,6 ; 3,3.7 ; 2 Th 1,4-5 ; 2 Co 1,8 ; 2,4 ; 4,17 ; 6,4 ; 7,4 ; 8,2.13 ; etc.). Jn rapproche les deux aspects et voit dans les persécutions qui atteignent les croyants (voir 15,18-16,4), comme dans la passion de Jésus, l'épreuve eschatologique qui anticipe et réalise la victoire et donne donc la joie. — Voir 1 Jn 2,13-14 ; 4,4 ; 5,4-5 ; Ap 2,7.11.17.26 ; 3,5.12.21 ; 5,5 ; 6,2 ; Jn 12,31 ; 14,30-31.

17,1 Ce geste, qui se retrouve dans bien des liturgies, exprime que tout l'être se concentre dans le mouvement qui le porte vers Celui qui est dans les cieux (Mc 6,41 ; Lc 18,13 ; voir 11,41 n.). — L'espérance juive était tournée vers *l'heure* de l'intervention définitive de Dieu, à la fin des temps (Dn 8,17-19 ; 11,35.40.45 ; Mt 24,36.44.50) ; fixée par le Père, cette heure est constamment à l'horizon de l'activité de Jésus (2,4 ; 5,25 ; 7,6.30 ; 8,20 ; 11,9) qui la reconnaît et l'accueille délibérément (12,23.27). Elle est le moment de la glorification du Fils de l'homme (voir Mt 19,28 ; 25,31 ; Mc 8,38 ; 13,26 ; Rm 8,18). Mais la glorification s'opère à travers l'obéissance parfaite, par amour, au sein de l'abaissement de la croix : c'est ainsi que le Christ glorifie le Père.

17,2 La glorification de Jésus implique le pouvoir d'associer à sa condition nouvelle tous les hommes. La vie éternelle ne peut être obtenue par des efforts humains, elle ne peut être reçue que comme un don gratuit de Dieu (3,35 ; 5,19-30 ; 13,3 ; 6,42-44).

17,3 La vie éternelle se réalise dans la connaissance immédiate (qui implique l'amour mutuel) du Père, laquelle ne peut être obtenue que par la connaissance du Christ en qui s'opère la manifestation suprême du Dieu unique (4,14.36 ; 6,27 ; 12,25 ; 1 Jn 3,1-2 ; 5,13.20).

17,4 Voir 4,34 ; 5,30 ; 6,38 ; 8,29 ; 9,4 ; 10,37-38 ; 13,1 ; 19,30.

17,5 Soit la gloire que le Fils possédait dans son existence primordiale auprès du Père (voir 1,1), soit la gloire que le Père lui prédestinait depuis le commencement. Manifestée tout au long de la vie terrestre (2,11 ; 11,4), elle doit éclater avec splendeur à partir de la Résurrection-exaltation (voir 3,14) et faire dès lors de lui celui qui, par excellence, manifeste le nom du Père.

17,6 La mission de Jésus consiste essentiellement non à transmettre un vocable nouveau, mais à faire percevoir la réalité du Père à travers ce qu'il dit, ce qu'il fait et ce qu'il est (voir 12,28 ; 10,38 ; 14,7-11 ; 1,18). — L'homme ne peut, par ses seules aptitudes, reconnaître la manifestation qui s'opère en Jésus ; il faut qu'il se trouve déjà sous la dominance du Père : voir 6,37.39.44 ; 10,29 ; 17,2.9.12.24 ; cette situation va de pair avec le service sans détour de la vérité (3,21 ; 18,37 ; 7,17 ; 1,47).

17,9 Le mot *monde* désigne ici l'ensemble des hommes qui, enfermés dans leur suffisance, refusent Dieu ; la prière de Jésus ne peut concerner que ceux qui ont été pris du monde pour constituer la communauté des disciples de Jésus : voir 1,10 n. ; 15,19.

17,10 Dans la mesure où les biens spirituels apportés par Jésus manifestent la réalité de sa communion avec le Père ; la *gloire* véritable est la manifestation non de la puissance mais de la communauté d'amour du Père et du Fils, à laquelle les disciples ont part et dont ils témoignent.

17,11 La sainteté du Père fonde la sainteté de Jésus et des disciples dont il sera question aux v. 17.19 (voir Lv 11,44 ; 19,2 ; 1 P 1,16) ; cette invocation fut utilisée très tôt dans la liturgie chrétienne (*Didachè* 10,2). — En accueillant celui qui manifeste le nom du Père, les disciples sont entrés eux-mêmes dans une telle communion avec lui qu'aucune entreprise des forces de ce monde ne pourrait désormais les séparer de lui. — L'unité dans l'amour mutuel est la conséquence de la communion qui unit le Père et le Fils (v. 21-23).

je les ai protégés* et aucun d'eux ne
6,39 ; 10,28 ; 13,18.19 ; 18,9 ; °Ps 41,10 ; 109,4-8 ; Ac 1,16
s'est °perdu*, sinon le fils de perdition*, en sorte que l'Écriture soit °accomplie*.
15,11 ; 1 Jn 1,4
13 Maintenant je vais à toi et je dis ces paroles dans le monde pour qu'ils aient en eux ma °joie dans sa plénitude*. 14 Je
15,18-19 ; 8,23
leur ai donné ta parole, et le monde les a °haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde*, comme je ne suis °pas du monde.
Mt 6,13 ; Lc 22,32 ; 2 Th 3,3 ; 1 Jn 5,18
15 Je ne te demande pas de les ôter du monde, mais de les °garder du Mauvais*!
1 P 1,22 ; 20,21
16 Ils ne sont pas du monde comme je ne suis pas du monde. 17 Consacre-les par la °vérité* : ta parole est vérité*. 18 Comme
10,18
tu m'as °envoyé dans le monde, je les envoie dans le monde*. 19 Et pour eux
1 Co 1,30 ; He 2,11 ; °4,23
je me °consacre moi-même*, afin qu'ils soient eux aussi °consacrés par la °vérité*.
17,9
20 « Je ne °prie pas seulement pour eux, je prie aussi pour ceux qui, grâce à leur
1 Jn 1,3 ; Rm 10,17 ; °17,11 ; 10,30.38 ; Ac 4,32 ; Ga 3,28
°parole, croiront en moi* : 21 que tous soient °un comme toi, Père, tu es en moi et que je suis en toi, qu'ils soient en nous eux aussi, afin que le monde croie que tu m'as envoyé*. 22 Et moi, je leur ai donné la °gloire que tu m'as donnée, pour
17,5 ; 1,14
qu'ils soient un comme nous sommes un*, 23 moi °en eux comme toi en moi,
15,9 ; 1 Co 6,17 ; Ga 2,20 ; °Ep 1,4-5
pour qu'ils parviennent à °l'unité parfaite et qu'ainsi le monde puisse connaître que c'est toi qui m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. 24 Père, je veux que °là où je suis, ceux que
12,26
tu m'as °donnés soient eux aussi °avec moi*, et qu'ils contemplent la °gloire que tu m'as donnée*, car tu m'as aimé dès avant la fondation du monde*. 25 Père
10,29 ; °Gn 45,13 ; °3,14 ; 17,5
juste*, tandis que le monde ne t'a pas °connu, je t'ai connu, et ceux-ci ont re-
1,10 ; 8,55 ; Mt 11,27 ; Lc 10,22

17,12 Par-delà la protection assurée aux disciples lors de la Passion (voir 18,8-9), la parole vise leur sauvegarde dans les épreuves eschatologiques qui risquent d'enfermer les pécheurs dans un état opposé à celui de la vie véritable. — Jn se sert d'un vocable traditionnel (3,16 ; 6,39 ; 10,28 ; 12,25 ; Mt 7,13 ; Ac 8,20 ; Rm 9,22 ; Ph 3,19) qu'il ne précise pas. — C.-à-d. celui dont tout le comportement tend, en fait, vers la perdition : l'expression qui désigne Judas possède une portée apocalyptique (voir 6,70 ; 2 Th 2,3 ; 1 Jn 2,18.22 ; 4,3). — Voir 13,18 citant Ps 41,10.

17,13 La joie profonde qui résulte de l'écoute de la parole de Jésus (3,29) n'est nullement menacée par son passage vers le Père. Car l'Évangile en assure à jamais la présence dans la communauté des croyants que l'Esprit éclaire et soutient.

17,14 Réagissant contre l'attente passive d'une Parousie imminente, cette parole souligne que la tâche de la communauté des disciples est d'être, au milieu des hommes, la manifestation du monde eschatologique. Cette tâche conduit nécessairement à l'affrontement de la puissance du mal et de la haine, que seule l'aide du Père permettra de surmonter (15,19-16,4).

17,15 Voir 16,11 ; le *prince de ce monde* : Jn personnalise la puissance du mal qui menace les hommes (voir 12,31 ; 14,30 ; 16,11 ; Mt 6,13 ; 13,19.38 ; 2 Th 3,3 ; Ep 6,16 ; 1 Jn 2,13-14 ; 3,12 ; 5,18-19).

17,17 *Consacrer* ou *sanctifier* un être c'est le séparer du domaine profane pour l'introduire dans la sphère de Dieu et la sanctification est l'œuvre du Père saint (17,11). — L'instrument de la sanctification des disciples, c'est la vérité de Dieu qui se manifeste dans le Verbe incarné auquel ils adhèrent par la foi.

17,18 La consécration-sanctification rend les disciples capables de la mission (voir 10,36 ; Jr 1,5 ; *Si* 45,4), parce qu'elle met à part, au sein du monde sans les isoler, ceux qui sont envoyés pour porter la parole (c'est l'Esprit Saint qui les rendra capables du témoignage : voir 15,26-27 ; 20,21-22).

17,19 Dans la mesure où la consécration à Dieu engage la totalité de l'être et de l'agir de l'homme, elle englobe l'oblation de la mort. Cet aspect proprement sacrificiel est accentué ici par la proximité de la croix et par la formule *pour eux*. Par cette parole, Jésus exprime sa volonté d'offrir librement sa vie (10,18 ; 15,13) pour la consécration de ses disciples (voir 6,51 ; 1 Co 11,24 ; 15,3 ; Mc 14,24 ; Lc 22,20 ; He 2,9 ; 5,1 ; 9,7 ; 10,12). C'est ce qui explique que Jn 17 ait été fréquemment appelé « la prière sacerdotale ». — La sanctification des disciples se fonde finalement sur le sacrifice de la croix et sur le don de l'Esprit par le Christ glorieux ; certains commentateurs soulignent davantage dans la sanctification la purification du péché (15,3) ; d'autres insistent plutôt sur le don spirituel qui habilite les disciples à l'exercice de leur mission (v. 17-20).

17,20 Jésus englobe dans la même prière ceux qu'il associe à sa mission et ceux qui, en vertu de leur prédication, vont constituer à travers l'espace et le temps la communauté des croyants, l'Église (voir 4,35-42 ; 10,16 ; 11,52 ; 12,20.32 ; 17,2). Ce point de vue est implicitement celui de l'Évangile.

17,21 En adhérant à Jésus, les croyants participent à la communion d'amour qui unit le Père et le Fils (5,19-20 ; 10,15.30 ; 1 Jn 1,3) ; ils sont dès lors unis entre eux d'une façon telle qu'ils deviennent pour le monde le signe par excellence de l'intervention eschatologique de Dieu, ainsi que de l'authenticité de la mission de Jésus.

17,22 La gloire que le Christ obtient du Père par-delà la croix (v. 1-5) est la manifestation aux hommes de sa communion avec le Père. Les croyants qui la perçoivent y sont eux-mêmes associés et deviennent, à leur tour, manifestation de la gloire du Christ : ceci s'opère concrètement par l'unité qu'ils réalisent en s'aimant les uns les autres.

17,24 Le disciple partage la condition du Seigneur, son obéissance dans l'abaissement (13,33.36) et son exaltation dans la gloire (12,26 ; 14,3). — La contemplation de la gloire du Christ (voir 2 Co 3,18-4,6) est aussi connaissance (dans la participation) de l'amour qui unit le Père et le Fils, là se trouvent le fondement et le terme de toute existence humaine. — Voir 1,1-5 ; 17,5.

17,25 Appliqué à Dieu, le mot *juste* exprime la rectitude et l'intégrité de son jugement (Ps 119,137 ; Dt 32,4) ; il peut aussi souligner sa fidélité et sa miséricorde (Ps 7,18 ; 9,5 ; 96,13 ; 116,5 ; 129,4 ; 145,17). C'est vraisemblablement cet aspect que l'on retrouve ici (voir Rm 3,26 ; Ap 16,5).

connu que tu m'as envoyé. 26 Je leur ai
17,6 ; Ex 3,13 fait connaître ton °nom et je le leur ferai
Rm 8,39 connaître encore, afin que °l'amour dont
tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux. »

L'arrestation de Jésus

(Mt 26,47-56 ; Mc 14,43-50 ; Lc 22,47-53)

Mt 26,30-36 ; Mc 14,26-32 ; Lc 22,39 ; 2 S 15,23

18 1 Ayant ainsi parlé, Jésus °s'en alla, avec ses disciples, au-delà du torrent du Cédron* ; il y avait là un jardin où il entra avec ses disciples*. 2 Or Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, car Jésus
Lc 21,37 ; 22,39 s'y était maintes fois °réuni avec ses disciples. 3 Il prit la tête de la cohorte* et des
7,32.45 °gardes fournis par les grands prêtres et les Pharisiens, il gagna le jardin avec tor-
1,48 ; 12,27 ; 19,28 ches, lampes et armes. 4 Jésus, °sachant tout ce qui allait lui arriver*, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? » 5 Ils lui répondirent : « Jésus le Nazôréen. » Il leur dit : « C'est moi*. » Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait. 6 Dès que Jésus leur eût dit °"c'est moi", ils eurent un mouvement de recul et tombèrent. 7 A nouveau, Jésus leur demanda : « Qui cherchez-vous ? » Ils répondirent : « Jésus le Nazôréen. » 8 Jésus leur répondit : « Je vous l'ai dit, °c'est moi. Si donc c'est moi 8,24.58
que vous cherchez, laissez aller ceux-ci. » 9 C'est ainsi que devait s'accomplir la parole que Jésus avait dite : « Je n'ai °perdu aucun de ceux que tu m'as donnés*. » 6,39 ; 17,12
10 Alors Simon-Pierre, qui portait un °glaive, dégaina et frappa le serviteur Lc 22,36.38
du grand prêtre, auquel il trancha l'oreille droite ; le nom de ce serviteur était Malchus*. 11 Mais Jésus dit à Pierre : « Remets ton glaive au fourreau ! La °coupe Mt 20,22 ; Mc 10,38 ; 14,36 ; Lc 22,42 ; Jn 12,27
que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas* ? » 12 La cohorte avec son commandant et les gardes des autorités juives saisirent donc Jésus, et ils le ligotèrent.

Au palais du °Grand Prêtre Hanne

(Mt 26,57-58 ; Mc 14,53-54 ; Lc 22,54)

Mt 26,57-75 ; Mc 14,53-72 ; Lc 22,54-71

13 Ils le conduisirent tout d'abord chez °Hanne*. Celui-ci était le beau-père de
18,24 ; Lc 3,2 Caïphe, qui était le Grand Prêtre cette année-là* ; 14 c'est ce même °Caïphe qui
11,49-51 avait suggéré aux autorités juives : il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple*.

18,1 La vallée creusée par le *torrent du Cédron* sépare Jérusalem du mont des Oliviers (2 S 15,23 ; Mt 26,30 ; Mc 14,26 ; Lc 22,39). — Mt 26,36 et Mc 14,32 parlent d'un domaine appelé Gethsémani. Jn ne relate pas la prière que Jésus y fit (cependant voir 12,27 ; 18,11).

18,3 Le mot *speira* désignait habituellement la cohorte romaine (1 000 hommes) et on a pu penser que Jn envisageait la participation des troupes romaines à l'arrestation ; mais l'expression pouvait aussi désigner des troupes juives et notamment la milice du temple (*Jdt* 14,11 ; 2 *M* 8,23 ; 12,20-22) ; divers indices donnent à penser que l'initiative appartient ici à certaines autorités juives. De toute façon, Jn insiste ironiquement sur la puissance mise en jeu pour arrêter Jésus qui se livre en fait lui-même ; en même temps, il prépare l'étonnante manifestation du pouvoir divin de Jésus du v. 6.

18,4 Loin d'être surpris, Jésus a une pleine conscience de l'imminence et de la portée des événements de la Passion qu'il domine souverainement (voir 13,1.3 ; 12,20-28 ; 10,17-18).

18,5 Litt. *Je suis.* Sur la densité de sens de l'expression, voir 8,24. En répondant ainsi Jésus se révèle ; son approche devient redoutable pour ceux qui incarnent la puissance diabolique. Il en était de même pour la montagne sainte où Dieu se révélait à Israël (Ex 19,22) ou pour l'arche où il résidait (2 S 6,7). Comme dans tout le récit de la Passion, Jn fait éclater la puissance, la seigneurie et la divinité de Jésus. Dans un cas comme dans l'autre, la sainteté exclut la profanité, l'impureté. C'est aussi pourquoi les disciples n'entrent dans l'intimité de Jésus que parce qu'ils sont *sanctifiés par la vérité* (17,17).

18,9 Voir 17,12 ; 6,39 ; 10,28 ; 16,32.

18,10 Voir Mc 14,36 ; Lc 22,42 ; comme Mt 26,39, Jn souligne que Jésus a reproché à Pierre son geste : ce n'est pas par la violence, mais par son obéissance souveraine, que Jésus achèvera son œuvre.

18,11 Dans les repas juifs le père remplissait *la coupe* des convives, d'où l'image de la vocation que chacun reçoit de Dieu comme une coupe (Ps 11,6 ; 16,5). La coupe d'amertume est souvent évoquée dans l'A.T., pour caractériser les épreuves ultimes (Es 51,17.22 ; Jr 25,15.17.28 ; 49,12 ; Lm 4,21 ; Ez 23,31-32). L'expression est utilisée par Jésus pour désigner la Passion (Mt 20,22-23 ; Mc 10,38-39) ; elle évoque peut-être la prière de Gethsémani (Mt 26,39 ; Mc 14,36 ; Lc 22,42) ; Jn, qui ne la rapporte pas, entend surtout souligner la détermination souveraine de Jésus (12,27 n.).

18,13 Comme Mt et Mc, Jn distingue deux phases du procès juif. Sans mentionner explicitement le Sanhédrin, il envisage une première réunion présidée par Hanne (18,13-23) et il se borne à évoquer un conseil présidé par Caïphe (18,24.28). Il ne s'agit d'ailleurs que d'interrogatoires assez rapides. A ses yeux, le véritable procès a eu lieu tout au long du ministère de Jésus et la décision est déjà prise (18,14 rappelle 11,49-53.57 ; 12,10). — Appartenant à une famille sadducéenne, *Hanne* avait exercé la fonction de grand prêtre durant les années 6 à 15 ; déposé par les autorités romaines, il avait continué à exercer une influence importante sur les affaires, et la plupart des grands prêtres qui lui succédèrent appartenaient à sa famille. Jn présente *Caïphe* comme son gendre, ce qui est vraisemblable.

18,14 Voir 11,49-51.

(Mt 26,69-70 ; Mc 14,66-68 ; Lc 22,55-57)

15 Simon-Pierre et un autre disciple* avaient °suivi Jésus. Comme ce disciple était connu du Grand Prêtre, il entra avec Jésus dans le palais du Grand Prêtre. 16 Pierre se tenait à l'extérieur, près de la porte ; l'autre disciple, celui qui était connu du Grand Prêtre, sortit, s'adressa à la femme qui gardait la porte et fit entrer Pierre. 17 La servante qui gardait la porte lui dit : « N'es-tu pas, toi aussi, °un des disciples de cet homme ? » Pierre répondit : « Je n'en suis pas* ! » 18 Les serviteurs et les gardes avaient fait un feu de braise car il faisait froid et ils se chauffaient ; Pierre se tenait avec eux et se chauffait aussi.

(Mt 26,59-66 ; Mc 14,55-64 ; Lc 22,66-71)

19 Le Grand Prêtre se mit à interroger Jésus sur ses disciples et sur son enseignement*. 20 Jésus lui répondit : « J'ai parlé °ouvertement au monde*, j'ai toujours °enseigné dans les synagogues et dans le temple, là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret. 21 Pourquoi est-ce moi que tu interroges ? Ce que j'ai dit, demande-le à ceux qui m'ont écouté : ils savent bien ce que j'ai dit*. » 22 A ces mots, un des gardes qui se trouvait là °gifla Jésus* en disant : « C'est ainsi que tu réponds au Grand Prêtre ? » 23 Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, montre en quoi ; si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu* ? » 24 Là-dessus, Hanne envoya Jésus ligoté à °Caïphe, le Grand Prêtre.

(Mt 26,71-75 ; Mc 14,69-72 ; Lc 22,58-62)

25 Cependant Simon-Pierre était là qui se chauffait*. On lui dit : « °N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ? » Pierre nia en disant : « Je n'en suis pas ! » 26 Un des serviteurs du Grand Prêtre, parent de celui auquel Pierre avait °tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ? » 27 A nouveau Pierre le °nia, et au même moment un coq chanta*.

Jésus devant Pilate*

(Mt 27,1-2,11-14 ; Mc 15,1-5 ; Lc 23,1-5)

28 Cependant on avait emmené Jésus de chez Caïphe à la résidence du gouverneur*. C'était le point du jour. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans la résidence pour ne pas se souiller et pouvoir °manger la Pâque*. 29 Pilate* vint donc les trouver à l'extérieur et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » 30 Ils répondirent : « Si cet individu n'avait pas fait le mal, te l'aurions-nous livré ? » 31 Pilate leur dit alors : « Prenez-le et °jugez-le vous-mêmes suivant votre loi. » Les autorités

Mt 26,58 ; Mc 14,54 ; Lc 22,54-55

18,25

Mt 26,34 ; Mc 14,30 ; Lc 22,34 ; Jn 13,38

Mt 26,51 ; Mc 14,47 ; Lc 22,49-50 ; Jn 18,10

18,17

18,13 ; Lc 3,2

Jn 7,26 ; Es 45,19 ; 48,16 ; Ac 26,26 ; Mt 4,23 ; 26,55 ; Lc 22,53

Ac 23,2 ; Mt 5,39

11,55 ; Mt 26,17

19,6 ; Ac 18,15

18,15 Il n'est guère aisé d'identifier ce disciple qui a ses entrées au palais d'Hanne. Certains reconnaissent en lui le compagnon habituel de Pierre, *le disciple que Jésus aimait*.

18,17 Le triple reniement de Pierre (v. 17,26-27), annoncé en 13,36-38, semble répondre au triple *Je suis* de Jésus (v. 5, 7 et 8). Voir aussi le triple témoignage de Jean-Baptiste (*je ne suis pas*, 1,20-21) et la triple déclaration de Pierre (21,15-17).

18,19 Les récits synoptiques de la comparution devant le Sanhédrin concentrent l'attention sur le caractère messianique de l'activité de Jésus et sur le blasphème (voir Mt 26,57-66 ; Mc 14,53-64 ; Lc 22,66-71). Jn évoque une comparution chez Hanne où l'interrogatoire concerne l'enseignement de Jésus et le fait qu'il rassemblait des disciples (voir Mc 14,48-49 par.). L'accusation de blasphème a été portée au cours de sa vie publique (10,22-42).

18,20 Adressé en public, à tous les hommes sans distinction, l'enseignement de Jésus ne comporte pas de doctrines ésotériques (7,26), quoique seul le don de l'Esprit permette de le pénétrer vraiment (voir 16,25).

18,21 En proposant de s'en référer à ceux qui l'ont écouté, Jésus sollicite un véritable procès (voir 7,51-52). Il souligne surtout que la décision est prise et qu'on se borne à une parodie. Peut-être Jn entend-il indiquer aux lecteurs leurs responsabilités dans ce « procès à Jésus » qui dure toute l'histoire.

18,22 Voir Mt 26,67 ; Mc 14,65.

18,23 Voir 8,46 : les moyens de la violence n'ont rien à voir avec la reconnaissance de la vérité.

18,25 Mt 26,71-75 ; Mc 14,69-72 ; Lc 22,58-62.

18,27 Voir 13,36-38.

18,28 Jn donne à la comparution de Jésus devant Pilate beaucoup plus d'importance que les synoptiques (18,28–19,16) : Pilate va et vient (sort : 18,29.38 ; 19,4, et entre : 18,33 ; 19,9) entre la foule de plus en plus violente et Jésus qui domine le tout par son calme souverain. C'est en fait Jésus qui va mener tout le procès, par ses paroles et ses silences. Jn met en évidence que c'est lui, l'accusé, qui juge ceux qui semblent être ses accusateurs ; voir 19,13 n. — Le *prétoire* était la résidence officielle du procurateur romain ; le site en reste controversé. Les uns le situent dans le palais d'Hérode ; les autres à la forteresse de l'Antonia, proche du temple. — Les lieux d'habitation des païens étaient considérés comme impurs (Ac 11,3 ; Mt 8,8) ; désirant éviter toute impureté légale, surtout au moment de célébrer la Pâque, les Juifs s'abstiennent d'entrer. Ironie johannique.

18,29 *Pontius Pilatus* fut procurateur de Judée de 26 à 36 ; les historiens du 1er s. le décrivent comme un haut fonctionnaire mal disposé à l'égard du peuple juif (voir aussi Lc 13,1).

juives lui dirent : « Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort* ! » 32 C'est ainsi que devait s'accomplir la °parole par laquelle Jésus avait signifié de quelle mort il devait mourir*.

33 Pilate rentra donc dans la résidence. Il appela Jésus et lui dit : « Est-ce toi le °roi des Juifs* ? » 34 Jésus lui répondit : « Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi* ? » 35 Pilate lui répondit : « Est-ce que je suis Juif, moi ? Ta °propre nation, les grands prêtres t'ont livré à moi ! Qu'as-tu fait ? » 36 Jésus répondit : « Ma °royauté n'est pas de ce monde. Si ma royauté était de ce monde, les miens auraient °combattu pour que je ne sois pas livré aux mains des autorités juives*. Mais ma royauté, maintenant, n'est °pas d'ici. » 37 Pilate lui dit alors : « Tu es donc roi ? » Jésus lui répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre °témoignage à la vérité*. Quiconque est de la °vérité °écoute ma voix*. » 38 Pilate lui °dit : « Qu'est-ce que la vérité* ? »

(Mt 27,15-31 ; Mc 15,6-20 ; Lc 23,13-25)

Sur ce mot, il alla de nouveau trouver les autorités juives au dehors et leur dit : « Pour ma part, je ne trouve contre lui aucun chef d'accusation. 39 Mais comme il est d'usage chez vous que je vous relâche quelqu'un au moment de la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? » 40 Alors ils se mirent à crier : « Pas celui-là, mais °Barabbas ! » Or Barabbas était un brigand*.

19 1 Alors Pilate emmena Jésus et le fit °fouetter. 2 Les soldats, qui avaient tressé une °couronne avec des épines, la lui mirent sur la tête et ils jetèrent sur lui un °manteau de pourpre. 3 Ils s'approchaient de lui et disaient : « Salut, le roi des Juifs* ! » et ils se mirent à lui donner des °coups. 4 Pilate retourna à l'extérieur et dit aux autorités juives : « Voyez, je vais vous l'amener dehors : vous devez savoir que je ne trouve aucun °chef d'accusation contre lui. » 5 Jésus vint alors à l'extérieur ; il portait la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Pilate leur dit : « °Voici l'homme* ! » 6 Mais dès que

3,14 ; 8,28 ; 12,33 ; Mt 20,19 ; 26,2 — 19,14-15.19-22 — 1,11 — 3,3.5 ; 6,15 ; Lc 17,20 ; 19,12 — 18,10-11 — 12,32 — 3,32-33 ; 1 Tm 6,13 ° 1 Jn 3,19 ° 8,47 ; 10,26 ° Ac 24,25 ; 26,28 — Ac 3,14 — Mt 20,19 — 1 Co 1,23 — Lc 23,11 — 18,22 ; Es 50,6 — 18,38 ; Lc 23,4 — 1,29.36

18,31 Plusieurs indications donnent à penser que, à l'époque de Jésus, les autorités juives avaient conservé le droit d'appliquer la peine capitale (la lapidation) dans certains cas (8,1-11 ?) ; mais la crucifixion était réservée aux magistrats romains, comme le suggère 18,32.

18,32 Voir 12,32-33 ; 3,14 n. ; 8,28. A plusieurs reprises, dans le récit de la Passion, Jn affirme la conformité de la destinée de Jésus avec les affirmations de l'Écriture ; la Loi dont se prévalent les Juifs pour rejeter Jésus témoigne en fait pour lui.

18,33 *Roi* : ce titre n'avait pas été utilisé par Jésus lui-même, mais on le lui attribue en 6,15 et 1,49. Conformément aux indications des synoptiques (Mc 15,2 ; Mt 27,11 ; Lc 23,3), ce titre semble résumer l'accusation proférée par les autorités juives (18,30.35). Pilate doit normalement l'interpréter au sens politique : Jésus provoquerait de l'agitation et rassemblerait des partisans en vue de renverser les dirigeants juifs qui soutiennent les Romains. Paradoxalement, pour Jn, c'est dans la Passion (son retour vers le Père) et sur la croix que s'affirme la royauté de Jésus qui perd alors toute ambiguïté (voir 6,15 n. ; 18,33.36.37.39 ; 19,3.12.15.19).

18,34 En acceptant d'agir sans autres informations que celles que les autorités juives lui ont fournies, Pilate s'est placé dans une situation fausse dont il ne parviendra pas à sortir.

18,36 La royauté que Jésus revendique indirectement se distingue profondément de celle dont les visées et les moyens sont du ressort de ce monde ; sa royauté à lui n'a nul besoin de la force et des procédés habituels de l'action politique, il la tient de Dieu. On pourrait aussi traduire *Royaume* ou *Règne*.

18,37 La pensée biblique avait aperçu les liens de la royauté et de la sagesse (voir 2 S 14,17-20). La royauté eschatologique que Jésus inaugure dans le monde, en cette heure, n'utilisera pas la violence ; selon la volonté du Père qui lui a confié sa mission, elle se réalisera par l'accueil de la vérité de Dieu qui se manifeste en lui, le Verbe incarné (voir 14,6 ; 3,11.32 ; 8,13-14.46). Sur le terme de *vérité*, voir 14,6 n. — Les hommes qui donnent leur adhésion à l'envoyé de Dieu se trouvent déjà sous sa mouvance, parce qu'ils agissent selon la vérité (voir 3,21 ; 6,42 ; 17,2.6 ; 1,47).

18,38 Cette question, qui ne postule pas de réponse, suggère à la fois le scepticisme personnel du fonctionnaire romain et l'incapacité du pouvoir politique de se placer au point de vue de Jésus, au point de vue de la vérité. — Comme en 19,4.6 et en Lc 23,4.14.22, Pilate reconnaîtra l'innocence de Jésus, et dans les mêmes termes qu'en 18,33c.

18,40 Voir Mt 27,15-26 ; Mc 15,6-15 ; Lc 23,17-24. Jn se borne à relater très brièvement l'épisode, en soulignant que l'on a préféré un brigand à Jésus dont on prétendait faire un séditieux : le monde reconnaît les siens. Il faut ajouter que le mot choisi *lèstès* (brigand) fut souvent appliqué aux zélotes qui pratiquaient l'action politique et religieuse violente (voir 10,8).

19,3 Voir Mt 27,27-31 ; Mc 15,16-20. Voir aussi 18,33 n.

19,5 Chez Mt et chez Mc, la flagellation et les outrages suivaient la condamnation. Chez Lc 23,16-22 Pilate, avant la condamnation, propose de *corriger* Jésus. Chez Jn, il semble que Pilate ait espéré en faire un moyen de diversion : le spectacle de l'homme lamentable et ridicule devait suffire à démontrer l'inanité de ses éventuelles prétentions royales. Mais Jn considère sans doute les événements avec d'autres yeux et suggère que l'on voie en Jésus l'homme véritable qui, au sein de cette humiliation même, inaugure la royauté messianique.

les grands prêtres et leurs gens le virent, ils se mirent à crier : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « °Prenez-
18,31 1 Co 1,23 le vous-mêmes et °crucifiez-le ; quant à moi, je ne trouve pas de chef d'accusation contre lui. »

7 Les autorités juives lui répliquèrent : « Nous avons une loi, et selon cette °loi
18,31 Lv 24,16 ; Jn 5,18 ; 10,33-36 il doit °mourir parce qu'il s'est fait Fils de Dieu* ! » 8 Lorsque Pilate entendit ce propos, il fut de plus en plus effrayé*. 9 Il regagna la résidence et dit à Jésus : « D'où
Mt 26,62-63 ; 27,12-14 ; Mc 14,61 ; Lc 23,9 es-tu, toi* ? » Mais Jésus ne lui fit °aucune réponse*. 10 Pilate lui dit alors : « C'est à moi que tu refuses de parler ! Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher comme j'ai le pouvoir de te faire crucifier ? » 11 Mais Jésus lui répondit : « Tu
3,27 ; 10,18 ; Rm 13,1 ; 1 Tm 6,13 n'aurais sur moi aucun °pouvoir s'il ne t'avait été donné d'en haut* ; et c'est bien pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un plus grand péché*. » 12 Dès lors,
18,38 Pilate cherchait à le °relâcher, mais les autorités juives se mirent à crier et disaient : « Si tu le relâchais, tu ne te conduirais pas comme l'ami de César* !

Car quiconque se fait roi, se déclare °contre César. »

Lc 23,2 ; Ac 17,7

13 Dès qu'il entendit ces paroles, Pilate fit sortir Jésus et le fit asseoir sur l'estrade*, à la place qu'on appelle Lithostrôtos* — en hébreu Gabbatha. 14 C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure*. Pilate dit à ces Juifs : « Voici votre °roi ! » 15 Mais ils se mirent 18,33-37 à crier : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » Pilate reprit : « Me faut-il crucifier votre roi ? » Les grands prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que César*. » 16 C'est alors qu'il le leur livra pour être crucifié.

La crucifixion et la mort de Jésus

(Mt 27,32-44 ; Mc 15,21-32 ; Lc 23,26-43)

Ils se saisirent donc de Jésus. 17 °Portant lui-même sa croix*, Jésus sortit et Gn 22,6 gagna le lieu dit du Crâne, qu'en hébreu on nomme Golgotha*. 18 C'est là qu'ils le crucifièrent ainsi que °deux autres, un de chaque côté et, au milieu, Jésus*. 19 Pilate avait rédigé un écriteau qu'il fit placer Is 53,12

19,7 L'accusation se déplace sur le plan religieux et porte maintenant sur l'essentiel, l'affirmation de la condition de *Fils de Dieu* (voir 5,18-20 ; 10,33), considérée comme un blasphème qui, selon la loi, appelle la peine de mort (Lv 24,16).

19,8 Les dernières paroles de Jésus (18,37) accentuent chez Pilate le sentiment de se trouver devant un ordre de choses supra humain et donc menaçant et dangereux.

19,9 C.-à-d. : *Quelle est ta véritable origine ?* L'origine fait connaître la véritable nature (2,9 ; 4,11 ; 7,27-28 ; 8,14 ; 9,29-30). — Le silence de Jésus s'explique : les conditions de la véritable foi et de la véritable connaissance font défaut (voir Mt 27,14 ; Mc 15,4 ; Lc 23,9) ; aucune formule ne peut y suppléer. Voir 18,28 n.

19,11 Ignorant *ce qui est en haut* Pilate s'illusionne aussi sur la portée d'un pouvoir qu'il croit absolu ; en fait, ce pouvoir lui est concédé en fonction d'une volonté supérieure (voir 10,17-18) ; il ne faut pas chercher ici une théorie sur l'origine des pouvoirs. — Judas et sans doute les dirigeants juifs avaient plus de possibilités de reconnaître la réalité de Jésus (6,64.71 ; 12,4 ; 13,2.21 ; 18,30.35). Sur le péché comme méconnaissance, voir 8,21-24 ; 9,41 ; 15,22-24 ; 16,8-9 ; 3,36.

19,12 Il est possible que les adversaires rappellent le titre officiel d'*ami de l'empereur* que Pilate, familier de Séjan, avait probablement reçu. En ramenant le débat sur le plan politique, les Juifs mettent en question la situation de Pilate et le contraignent à opter. Dès lors, quoique l'innocence de Jésus ait été maintes fois reconnue (18,39 ; 19,4.6), la cause est entendue.

19,13 Autre trad. possible : *s'assit au tribunal* (mais on est au-dehors du palais et l'on dirait qu'il n'y a pas finalement de sentence). Peut-être l'évangéliste joue-t-il de nouveau sur l'ambiguïté de l'expression. Aux yeux du monde, c'est Pilate qui juge ; la foi saisit cependant une signification plus profonde : à son insu, Pilate intronise Jésus qui est vraiment *le* juge : le monde est confondu (16,8-11) et c'est maintenant le jugement du monde (12,31). Voir 11,52 n. ; 19,5 n. et 19,22 n. — Litt. *le pavement de pierre* ; il peut s'agir de dalles ou de mosaïques ; le nom aram. qui suit suggère *un endroit surélevé*.

19,14 La décision est prise durant la Préparation de la Pâque, à midi : c'est à partir de ce moment, semble-t-il, qu'on immolait les agneaux dans le temple en vue du repas pascal ; cette concordance a pour Jn une valeur symbolique (voir 19,36 ; 1,29).

19,15 Le rejet de Jésus va de pair avec la reconnaissance du pouvoir suprême et exclusif de l'empereur romain : en ce moment décisif, les autorités juives méconnaissent officiellement la souveraineté absolue de Dieu sur Israël (Jg 8,23 ; 1 S 8,7).

19,17 Selon la législation courante, le condamné devait porter lui-même l'instrument du supplice ; Jn omet intentionnellement la notice des synoptiques concernant l'intervention forcée, à un moment donné, de Simon de Cyrène (Mt 27,32 ; Mc 15,21 ; Lc 23,26) : jusqu'au bout, Jésus assume pleinement et seul sa Passion et sa mort. Faut-il voir ici une réaction contre une interprétation docète suivant laquelle Simon de Cyrène aurait été crucifié à la place de Jésus ? — C'est une petite éminence située à peu de distance des murs de la ville (Mt 27,33 ; Mc 15,20 ; He 13,12-13). Le nom de *Golgotha* (crâne) lui a été donné parce que cette éminence rocheuse avait la forme d'un crâne. La trad. latine est à l'origine du mot *calvaire*.

19,18 Mc 15,27 ; Mt 27,38 ; Lc 23,33 précisent qu'il s'agissait de brigands ; pour Jn ce sont simplement des hommes misérables dont Jésus partage le sort. *Au milieu*, ce qui est la place du roi (voir 18,33 n.).

sur la croix : il portait cette inscription :
« Jésus le Nazôréen*, le roi des Juifs. »
20 Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit où Jésus avait été cru-
He 13,12-13 cifié était °proche de la ville, et le texte était écrit en hébreu, en latin et en grec.
21 Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas "le roi des Juifs", mais bien "cet individu a prétendu qu'il était le roi des Juifs". »
22 Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit*. »

23 Lorsque les soldats eurent achevé de crucifier Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une pour chacun*. Restait la tunique : elle était sans couture, tissée d'une seule pièce depuis le haut*. 24 Les soldats se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas, tirons
Ps 22,19 plutôt au °sort à qui elle ira », en sorte que soit accomplie l'Écriture : *Ils se sont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée au sort**. Voilà donc ce que firent les soldats.

25 Près de la croix de Jésus se tenaient
Mt 27,55-56 ; Mc 15,40-41 ; Lc 23,49 debout sa °mère, la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas et Marie de Magdala*. 26 Voyant ainsi sa mère* et près
13,23 ; 20,2 ; 21,7.20 *2,4 d'elle le °disciple qu'il aimait, Jésus dit à sa mère : « °Femme, voici ton fils*. »
27 Il dit ensuite au disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, le disciple la prit °chez lui*.

16,32 ; Ac 21,6

(Mt 27,45-56 ; Mc 15,33-41 ; Lc 23,44-49)

28 Après quoi, °sachant que dès lors 18,4
tout était achevé*, pour que °l'Écriture 5,39
soit accomplie jusqu'au bout*, Jésus dit : « J'ai soif* » ; 29 il y avait là une cruche remplie de vinaigre, on fixa une éponge imbibée de ce vinaigre au bout d'une branche d'hysope* et on l'approcha de sa bouche. 30 Dès qu'il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est °achevé » et, 4,34 ; Jb 19, 26-27 gr. ; Lc 12,50 ; 2 Tm 4,7 ; Ap 15,1 inclinant la tête*, il remit l'esprit*.

Le sang et l'eau

31 Cependant, comme c'était le jour de la °Préparation, les autorités juives, de 19,14 crainte que les corps ne °restent en croix Dt 21,22-23 ; Ga 3,13 durant le sabbat — ce sabbat était un jour particulièrement solennel* —, demandèrent à Pilate de leur faire briser les jambes* et de les faire enlever. 32 Les soldats vinrent donc, ils brisèrent les jambes du premier, puis du second de ceux qui avaient été crucifiés avec lui.
33 Arrivés à Jésus, ils constatèrent qu'il était déjà mort et ils ne lui brisèrent pas

---

19,19 Jn introduit l'adjectif *nazôréen* dans le libellé de l'écriteau (Mt 27,37 ; Mc 15,26 ; Lc 23,38). Sur cette appellation, voir Mt 2,23 n.

19,22 Une inscription indiquait le motif de la condamnation. Par son insistance, Jn souligne le caractère symbolique de l'inscription : c'est par la croix que Jésus devient le roi messianique et cet événement doit être annoncé dans toutes les langues du monde (voir 11,50-52 ; 12,32 ; 10,14-16). A nouveau Pilate est prophète à son insu.

19,23 Conformément à la loi romaine. — Jn distingue les vêtements de dessus et la tunique de dessous qui est d'une seule pièce et qu'il serait ridicule de déchirer. Certains commentateurs ont voulu y voir une allusion à la robe du grand prêtre, Jésus assumant désormais le sacerdoce nouveau ; cette interprétation est peu vraisemblable. Jn développe plutôt cet épisode pour introduire la citation de l'Écriture du v. 25. Voir à ce sujet 18,32 n. En quelques scènes, Jn indique son interprétation de la crucifixion.

19,24 Ps 22,19.

19,25 Les synoptiques avaient noté la présence, à distance de la croix, de femmes au Calvaire, parmi lesquelles *Marie de Magdala* (Mt 27,55-56 ; Mc 15,40 ; Lc 23,49). Jn est le seul évangéliste chez qui elles se tiennent près de la croix ; il en cite trois ou quatre, selon que l'on compte pour une seule personne ou pour deux *la sœur de la mère de Jésus* et *Marie femme de Clopas*.

19,26 Litt. *la mère*. A partir du v. 26, Jn ne parle plus des femmes, mais seulement de Marie et du disciple bien-aimé. Voir 13,23 n. — Voir 2,4.

19,27 Jésus confie l'un à l'autre Marie et le disciple bien-aimé. On a donné à ce v. diverses interprétations : 1. Jésus fait de Marie la mère des croyants ; les traditions catholique et orthodoxe parlent de la maternité spirituelle de Marie à l'égard des croyants représentés ici par le disciple bien-aimé. La tradition orthodoxe l'exprime plutôt en désignant Marie comme « protectrice des chrétiens » par son intercession maternelle auprès de son Fils. 2. Si, comme certains le pensent, le disciple est un païen converti, Jésus réconcilie les judéo-chrétiens et les paganochrétiens. 3. La foi véritable, qui est vécue sous la croix, inaugure des relations nouvelles.

19,28 C.-à-d. l'œuvre que le Père lui avait donné mission d'accomplir (4,34 ; 6,38 ; 17,4 ; 13,1) et donc aussi l'Écriture où elle avait été annoncée. — Litt. *afin que l'écriture soit achevée...* — Voir Ps 69,22 ; 22,16.

19,29 Cette plante aux feuilles chevelues était utilisée pour les aspersions rituelles (Lv 14,4 ; Ps 51,9). On l'identifie à la marjolaine qui ne dépasse guère un mètre. Son emploi, dans ces circonstances, ne laisse pas d'étonner. Sans doute faut-il voir ici un symbolisme liturgique pascal (Ex 12,22). Une correction du texte gr. permettrait de lire *javelot*. Sur le *vinaigre*, voir Mt 27,48 n. et Mc 15,36 n.

19,30 La forme active du verbe suggère la parfaite maîtrise qui, jusqu'au bout, caractérise Jésus dans l'accomplissement de sa mission (voir 10,18). — Encore qu'il situe le don de l'Esprit à l'Eglise au cours de l'apparition pascale (20,22), Jn a peut-être voulu suggérer que c'est par sa mort que Jésus peut transmettre l'Esprit au monde (7,39 ; 16,5-7).

19,31 En application de Dt 21,22-23. — Pour accélérer la mort.

les jambes. 34 Mais un des soldats, d'un coup de lance, le frappa au côté, et aussitôt il en °sortit du sang et de l'eau*.
7,37-39 ; 1 Jn 5,6-8 35 Celui qui a vu a rendu témoignage, et
21,24 son °témoignage est conforme à la vérité*, et d'ailleurs celui-là sait qu'il dit ce qui est vrai* afin que vous aussi vous croyiez. 36 En effet, tout cela est arrivé pour que s'accomplisse l'Ecriture : *Pas un de ses os ne sera brisé** ; 37 il y a aussi un autre passage de l'Ecriture qui dit : *Ils verront celui qu'ils ont transpercé**.

La mise au tombeau

(Mt 27,57-61 ; Mc 15,42-47 ; Lc 23,50-56)

38 Après ces événements, Joseph d'Arimathée, qui était un disciple de Jésus
Jn 7,13 ; 9,22 ; 20,19 mais s'en cachait par °crainte des autorités juives, demanda à Pilate l'autorisation d'enlever le corps de Jésus. Pilate acquiesça, et Joseph vint enlever le
3,1-2 ; 7,50 corps. 39 °Nicodème vint aussi, lui qui naguère était allé trouver Jésus au cours de la nuit*. Il apportait un mélange de
Ps 45,9 ; Mt 2,11 °myrrhe et d'aloès d'environ cent livres*.
11,44 40 Ils prirent donc le corps de Jésus et l'entourèrent de °bandelettes, avec des aromates, suivant la manière juive d'ensevelir. 41 A l'endroit où Jésus avait été crucifié il y avait un jardin, et dans ce jardin un tombeau tout neuf où jamais personne n'avait été déposé. 42 En raison de la fête juive de la Préparation, et comme ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

Les disciples au tombeau

(Mt 28,1-10 ; Mc 16,1-8 ; Lc 24,1-12)

20 1 Le °premier jour de la semaine, à
20,19 ; Ac 20,7 l'aube, alors qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala* se rend au tombeau et voit que la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Elle court, rejoint Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus
13,23 ; 18,15 ; 19,26 ; 21,7.20 °aimait*, et elle leur dit : « On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous* ne savons pas où on l'a mis. » 3 Alors Pierre
Lc 24,24 sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils °allèrent au tombeau. 4 Ils couraient tous
18,15 les deux ensemble, mais °l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. 5 Il se penche et voit les bandelettes* qui étaient posées là. Toutefois il n'entra pas. 6 Arrive, à son

---

19,34 L'épisode des v. 31-33 culmine dans l'attestation scripturaire du v. 36 (voir 18,32 n.) et les v. 34-35 semblent rompre l'ensemble. De plus, divers indices de vocabulaire amènent certains exégètes à penser que les v. 34-35 ont été introduits tardivement dans l'évangile. *Il en sortit du sang et de l'eau* : le phénomène peut s'expliquer naturellement : immédiatement après la mort, le sang peut encore couler et l'eau serait le fait d'un épanchement pleural. Selon une tradition rabbinique, le corps de l'homme est composé d'eau et de sang ; l'effusion de ces deux éléments marquerait la réalité de la mort ; on écarterait ainsi une interprétation docète de la mort de Jésus (voir 6,51 n.). Jn considère le fait comme un signe du don de l'Esprit : voir eau-Esprit 4,14 ; 7,38-39 ; 3,5 ; sang-vie éternelle 6,51-55. Dans le même sens voir aussi 1 Jn 5,6-8. Plusieurs commentateurs vont plus loin et aperçoivent une symbolique sacramentelle : eau-baptême et sang-Eucharistie ; d'autres voient ici la naissance de l'Eglise, nouvelle Eve, du côté ouvert du nouvel Adam.

19,35 Le *témoin* est à la fois celui qui a une connaissance directe de l'événement dont il parle et celui qui en dégage la signification profonde (voir 1,7 ; 3,11 ; 15,26-27) ; il s'agit, semble-t-il, du disciple bien-aimé (19,26-27), dont le témoignage fonde la tradition johannique (21,24). — Conformément à la coutume juive (5,31 ; 8,13), Jn envisage l'intervention d'un second témoin qui reconnaît et confirme l'absolue véracité du premier. Il s'agit sans doute du Christ glorieux (souvent désigné, chez Jn, par le pronom emphatique *ekeinos* : 3,28.30 ; 7,11 ; 9,28 ; 1 Jn 2,6 ; 3,3.5.7.16 ; 4,17). Comme Jésus possède le témoignage que le Père lui rend, ainsi le disciple qui témoigne se sait approuvé et confirmé par le Christ qui l'envoie (voir 5,31-32 ; 8,13-14). Certains commentateurs envisageraient plutôt un témoignage du Père ; d'autres encore pensent à une glose de l'éditeur reconnaissant la véracité du témoignage qu'il relate.

19,36 Cette citation semble combiner le texte de Ps 34,21 (le juste souffrant est protégé dans l'épreuve) et celui d'Ex 12,46 et Nb 9,12 (l'agneau pascal) ; voir 1,29.

19,37 Voir Za 12,10 ; c'est dans un serviteur pauvre et transpercé que l'on découvre celui qui fonde les temps messianiques (voir 3,14-15 ; 8,28 ; 12,32) ; cette vision sera la béatitude des croyants et le jugement des pécheurs (voir Ap 1,7).

19,39 Voir 3,1 ; 7,50. — *La myrrhe* est une gomme-résine aromatique utilisée pour embaumer les morts (voir Mt 2,11) ; *l'aloès* sert de parfum (Pr 7,17 ; Ps 45,9) ; cent livres, soit 32,700 kg.

20,1 Voir 19,25 ; les synoptiques parlent d'une démarche de plusieurs femmes parmi lesquelles *Marie de Magdala* (originaire d'une bourgade située au bord du lac de Tibériade) est toujours nommée (Mt 28,1 ; Mc 16,1.9 ; Lc 24,10) ; elle est présente au Calvaire (Mt 17,56.61 ; Mc 15,40.47).

20,2 Voir 13,23 n. — Ce pluriel est peut-être une trace d'un état plus ancien de la tradition qui connaissait plusieurs femmes se rendant au tombeau (voir 20,13). Marie exprime ainsi une explication possible du tombeau vide, explication qui avait dû connaître un certain succès dans les milieux palestiniens.

20,5 Le mot gr. *othonia* désigne soit des bandelettes, soit une pièce de lin assez précieuse dont on pouvait se servir pour ensevelir les morts.

tour, Simon-Pierre qui le suivait ; il entre dans le tombeau et considère les bandelettes posées là [7] et le °linge qui avait recouvert la tête ; celui-ci n'avait pas été déposé avec les bandelettes, mais il était roulé à part, dans un autre endroit. [8] C'est alors que l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier, entra à son tour dans le tombeau ; il vit et il crut*. [9] En effet, ils n'avaient pas encore compris °l'Écriture* selon laquelle Jésus devait se relever d'entre les morts*. [10] Après quoi, les disciples s'en retournèrent chez eux.

11,44 ; 19,40

Ps 16,9-10 ; Lc 24,26-27 ; Ac 2,27.31 ; 1 Co 15,4 ; Jn 5,39

Marie de Magdala voit le Seigneur

(Mc 16,9-11)

[11] Marie était restée dehors, près du tombeau, et elle pleurait. Tout en pleurant elle se penche vers le tombeau [12] et elle voit deux °anges vêtus de blanc, assis à l'endroit même où le corps de Jésus avait été déposé, l'un à la tête et l'autre aux pieds*.

He 1,14

[13] « Femme, lui dirent-ils, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répondit : « On a °enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. » [14] Tout en parlant, elle se retourne et elle voit Jésus qui se tenait là, mais elle ne °savait pas que c'était lui. [15] Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? qui cherches-tu ? » Mais elle, croyant qu'elle avait affaire au gardien du jardin, lui dit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le prendre. » [16] Jésus lui dit : « Marie. » Elle se retourna* et lui dit en hébreu : « °Rabbouni » – ce qui signifie maître. [17] Jésus lui dit : « Ne me retiens pas* ! car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Pour toi, va trouver mes °frères et dis-leur que je monte vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu* ». [18] Marie de Magdala vint donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a dit. »

20,2

21,4 ; Lc 24,16 ; 2 Co 5,16

Mc 10,51

Ps 22,23 ; Mt 12,49 ; 28,10 ; Rm 8,29 ; He 2,11-12

Les disciples voient le Seigneur

(Mt 28,16-20 ; Mc 16,14-18 ; Lc 24,36-49)

[19] Le soir de ce même jour qui était le °premier de la semaine*, alors que, par crainte des autorités juives, les portes de la maison où se trouvaient les disciples étaient verrouillées, Jésus °vint*, il se tint au milieu d'eux et il leur dit : « La °paix soit avec vous. » [20] Tout en parlant, il leur montra ses mains et son °côté*. En voyant le Seigneur, les disciples furent tout à la °joie*. [21] Alors, à nouveau, Jésus leur dit : « La paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, à mon tour je vous °envoie*. » [22] Ayant ainsi parlé, il °souffla sur eux* et leur dit : « Recevez °l'Esprit Saint ;

20,1

16,16 ; Mc 16,14-18 ; °14,27 ; Lc 24,36-49

19,34 ; 20,25.27 ; Lc 24,16

15,11 ; 16,22

17,18 ; Mt 28,19 ; Mc 16,15 ; Lc 24,47-48 ; °Gn 2,7 ; Ez 37,9 ; Sg 15,11 ; °7,39 ; Ac 1,8 ; 1 Co 15,45

20,8 À la différence de Marie, le disciple voit, dans le tombeau vide et les linges pliés avec soin, le signe qui l'amène à comprendre que le corps n'a été ni volé ni déplacé et à reconnaître dans la foi la résurrection de Jésus.

20,9 Le recours aux Écritures permettra de situer et d'interpréter l'événement de la résurrection de Jésus (voir 1 Co 15,4 ; Ac 2,24-31 ; 13,32-37 ; Lc 24,27.44-46). — Litt. *se dresser* ; celui qui gisait dans le sommeil de la mort se redresse (le vivant est debout).

20,12 Les *deux anges* sont assis aux extrémités de la banquette où le corps avait été déposé ; Jn conserve un élément de la tradition synoptique mais sans s'y arrêter (voir Mt 28,2.5 ; Lc 24,23 ; Mc 16,5 parlait d'un jeune homme).

20,16 Voir 10,5 : c'est parce que Jésus l'appelle par son *nom* que Marie le reconnaît.

20,17 Autre trad. possible : *ne me touche pas*, qui est moins probable ; de toute façon, Jésus entend signifier à Marie que le changement qui s'opère en lui en fonction de son passage auprès du Père va entraîner un nouveau type de relations (voir 16,5-7.20-23 ; 14,28 ; 19,27). — Jusqu'ici Jésus avait parlé de Dieu en disant *mon Père*. Tout en maintenant une distinction, il parle pour la première fois de la paternité de Dieu à l'égard des disciples qu'il nomme aussi ses *frères* (Mt 28,10). Les formules d'adoption évoquent discrètement la nouvelle Alliance à laquelle les disciples participent en vertu de leurs liens avec Jésus entré dans la gloire du Père (1,12 ; 1 Jn 3,1-2).

20,19 Le Christ est perçu comme présent parmi les disciples rassemblés au soir du premier jour de la semaine (peut-être faut-il voir ici une allusion aux réunions chrétiennes du dimanche). — Sur le motif de *la crainte des autorités juives*, voir 1,19 ; 9,22 ; 12,42 ; 16,2. Le Christ ressuscité vient et se tient au milieu des siens qu'il ne cessera d'accompagner et de conduire (voir 14,3.18-19 ; 16,16).

20,20 Lc 24,39 a une visée plus apologétique ; il s'agit ici de souligner la continuité entre Jésus qui a souffert et celui qui est à jamais avec eux (voir He 2,18). Le Seigneur glorieux de l'Église n'est autre que Jésus crucifié. — La rencontre du Christ ressuscité est la source de la joie (voir 15,11 ; 16,20-24 ; 17,13 ; Mt 28,8 ; Lc 24,41.52).

20,21 La mission des disciples découle de l'élévation du Fils : voir 14,12-14. Elle s'enracine dans l'ensemble de la mission de Jésus (17,17-19). Jn souligne le caractère universel (voir 4,35-38 ; 12,19-20).

20,22 Le verbe gr. évoque la première création de l'homme (Gn 2,7) et suggère qu'il s'agit d'une nouvelle création, d'une véritable résurrection (Ez 37,9 ; Rm 4,17). L'Esprit sera la puissance de salut que les disciples manifesteront désormais en communion avec Jésus (voir 15,26-27 ; 17,17-19).

Mt 16,19 ; 18,18

23 ceux à qui vous °remettrez les péchés, ils leur seront remis. Ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus*. »

Le témoignage des disciples et la foi

11,16 ; 14,5 ; 21,2

24 Cependant °Thomas, l'un des Douze, celui qu'on appelle Didyme*, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. 25 Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons °vu le Seigneur ! » Mais il leur répondit : « Si je ne vois pas dans ses mains

1 Co 9,1 ; 1 Jn 1,1

la marque des clous, si je n'enfonce pas mon doigt à la place des clous et si je

19,34 ; 20,20

n'enfonce pas ma main dans son °côté, je ne croirai pas ! » 26 Or huit jours plus tard, les disciples étaient à nouveau réunis dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, toutes portes verrouillées, il se tint au milieu d'eux et leur dit : « La °paix soit avec vous*. »

14,27 ; 20,19

27 Ensuite il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici et regarde mes mains ; avance ta main et enfonce-la dans mon °côté, cesse d'être

19,34 ; 20,20.25 ; Mc 16,14 ; Lc 24,25

°incrédule et deviens un homme de foi. »

28 Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu*. » 29 Jésus lui dit : « Parce

1 Esd 1,37 ; 4,48 ; 1 P 1,8

que tu m'as °vu, tu as cru ; bienheureux ceux qui, °sans avoir vu, ont cru*. »

Le dessein de l'évangéliste

2,11 ; 12,37 ; 21,25

30 Jésus a opéré* sous les yeux de ses disciples bien d'autres °signes qui ne sont pas rapportés dans ce livre. 31 Ceux-ci l'ont été pour que vous croyiez* que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour que, en °croyant, vous ayez la vie en son nom*.

3,15 ; 1 Jn 5,13 ; Ac 3,16

Appendice.
L'apparition au bord du lac

21 1 Après cela*, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur les °bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta*. 2 Simon-Pierre, °Thomas qu'on appelle Didyme, Nathanaël de Cana de Galilée, les °fils de Zébédée et deux autres disciples se trouvaient ensemble.

Mt 26,32 ; 28,7 ; Lc 5,1.11

11,16 ; 14,5 ; 20,24

Mt 4,21

3 Simon-Pierre leur dit : « Je vais °pêcher. » Ils lui dirent : « Nous allons avec toi. » Ils sortirent et montèrent dans la barque, mais cette nuit-là, ils ne prirent rien. 4 C'était déjà le matin ; Jésus se tint là sur le rivage, mais les disciples ne °savaient pas que c'était lui. 5 Il leur dit :

Lc 5,5

20,14 ; Lc 24,16

« Eh, les enfants, n'avez-vous pas un peu de °poisson ? » « Non », lui répondirent-ils. 6 Il leur dit : « °Jetez le filet du côté

Lc 24,41-42

Lc 5,4-7

droit de la barque et vous trouverez. » Ils le jetèrent et il y eut tant de poissons qu'ils ne pouvaient plus le ramener. 7 Le °disciple que Jésus aimait dit alors à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Dès qu'il eut

13,23 ; 19,26 ; 20,2 ; 8 ; 21,20

entendu que c'était le Seigneur, Simon-Pierre ceignit un vêtement, car il était nu, et il se °jeta à la mer*. 8 Les autres

Mt 14,29

20,23 Jn reprend à son compte une formule traditionnelle (voir Mt 16,19 et 18,18), qu'il faut comprendre autant que possible dans le cadre de sa propre théologie : les disciples remettront et retiendront les péchés dans la mesure où ils prolongeront la mission de Jésus dans le monde. Les traditions catholique et orthodoxe pensent que le pouvoir de remettre les péchés est confié aux membres du collège apostolique auquel est confiée, en communion avec Jésus, la charge pastorale (21,15-17). Pour la tradition réformée, ce pouvoir et cette charge pastorale sont remis à tous les disciples, c.-à-d. aux croyants de tous les temps (voir 17,20 n.), et non à Pierre en particulier (Mt 16,19) ou à un ordre sacerdotal quelconque (Lc 24,48) ; à l'écoute de leur témoignage, les hommes croiront (leurs péchés leur seront remis) ou se scandaliseront (se jugeront eux-mêmes, leurs péchés leur seront retenus).

20,24 Voir 11,16 ; 14,5 ; 21,2.

20,26 Voir 14,27 n. ; 20,19.

20,28 Cette ultime confession de foi de l'évangile associe les titres de *Seigneur* et de *Dieu* (voir 1,1.18 ; voir Rm 9,5) ; peut-être avons-nous ici l'écho d'une acclamation liturgique.

20,29 La foi repose désormais, non sur la vue, mais sur le témoignage de ceux qui ont vu ; c'est par cette foi que les chrétiens entrent en communion profonde avec le Christ ressuscité (17,20).

20,30 Cette clausule a sans doute constitué l'épilogue de l'évangile et Jn y indique ce que fut sa visée.

20,31 Il s'agit surtout du progrès dans la foi, chez ceux qui appartiennent déjà à la communauté des croyants ; mais une intention missionnaire reste possible. — La foi porte essentiellement sur Jésus reconnu dans sa condition de Fils de Dieu et dans sa mission de Messie ; il donne à ceux qui croient vraiment la vie éternelle en communion avec lui (voir 1,12-16 ; 3,16 ; etc.).

21,1 Situé après l'épilogue de 20,30-31, ce dernier ch. fait figure d'appendice. La question de son origine reste discutée : à côté de traits littéraires typiquement johanniques, il y a des formules et des conceptions assez particulières. On pourrait penser à un complément rédigé par des disciples de l'évangéliste, les mêmes peut-être que les auteurs des deux derniers v. qui eux, sans conteste, constituent une addition. — On peut comparer avec le récit de la pêche miraculeuse de Lc 5,1-11, au début du ministère galiléen.

21,7 Comme en 20,2-10, le disciple que Jésus aimait (qui est aussi la figure du disciple véritable) est le premier à reconnaître le Seigneur et il alerte Pierre, qui aussitôt se précipite.

disciples revinrent avec la barque, en tirant le filet plein de poissons ; ils n'étaient pas bien loin de la rive, à deux cents coudées environ*. [9] Une fois descendus à terre, ils virent un feu de braise sur lequel on avait °disposé du poisson et du pain. [10] Jésus leur dit : « Apportez donc ces poissons que vous venez de prendre. » [11] Simon-Pierre remonta donc dans la barque et il tira à terre le filet que remplissaient °cent cinquante-trois gros °poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas*. [12] Jésus leur dit : « Venez déjeuner. » Aucun des disciples n'osait lui °poser la question : « Qui es-tu ? » : ils savaient bien que c'était le Seigneur. [13] Alors Jésus vient ; il °prend le pain et le leur donne ; il fit de même avec le poisson*. [14] Ce fut la troisième fois que Jésus se °manifesta à ses disciples depuis qu'il s'était relevé d'entre les morts.

Mt 4,11 ; Lc 24,41-43
2 Ch 2,16
Lc 5,6
4,27
6,11 ; Mt 14,19 ; 15,36 ; Mc 6,41 ; 8,6 ; Lc 9,16
20,19.26

La tâche pastorale de Pierre

[15] Après le repas, Jésus dit à °Simon-Pierre* : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu °plus que ceux-ci ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime* », et Jésus lui dit alors : « °Pais mes agneaux*. » [16] Une seconde fois, Jésus lui dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. » Jésus dit : « Sois le °berger de mes brebis*. » [17] Une °troisième fois, il dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? », et il reprit : « Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime. » Et Jésus lui dit : « Pais mes brebis. [18] En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais ; lorsque tu seras devenu °vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta °ceinture et qui te conduira là où tu ne °voudrais pas. » [19] Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle °mort Pierre devait °glorifier Dieu* ; et après cette parole, il lui dit : « Suis-moi. »

1,42 ; Mt 16,17 ; Lc 24,34 ; 1 Co 15,5 ; ° Lc 7,42-43
Ac 20,28 ; 1 P 5,2
2 S 5,2 ; Ps 78,71-72 ; Lc 22,31-32
° 13,37-38 ; 18,17.25-27
2 P 1,14
Ac 21,11.14
Mt 16,22 ; 26,39
12,33 ; 13,36 ° 7,39 ; 17,1

Le disciple bien-aimé et le témoignage qui demeure

[20] Pierre, s'étant retourné, vit derrière lui le °disciple que Jésus aimait, celui qui, au cours du repas, s'était °penché vers sa poitrine et qui avait dit : « Seigneur, qui est celui qui va te livrer ? » [21] Quand il le vit, Pierre dit à Jésus : « Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ? » [22] Jésus lui répondit : « Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je °vienne*, que t'importe ? Toi, suis-moi*. » [23] C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce

13,23 ; 19,26 ; 20,2 ; 21,7 ° 13,25
14,3 ; Mt 16,28

21,8 Un peu moins de 100 m.

21,11 Il est possible que Jn ait envisagé une symbolique de l'Église : les disciples, agissant sur la parole du Christ ressuscité, se mettent à l'œuvre, et contre tout espoir ils rassemblent les hommes de partout dans l'unité d'une seule et unique communauté. (A la différence de Lc, Jn souligne qu'il n'y a pas de rupture, *schisma*, du filet.) Quant au nombre 153, sa portée symbolique reste obscure. Selon saint Jérôme, les naturalistes anciens distinguaient 153 espèces de poissons : ainsi le filet des apôtres devra rassembler toutes les familles humaines dans la même Église (voir Mt 13,47-50).

21,13 Il y a peut-être une allusion au repas eucharistique (voir 6,1-13) ; les disciples sont invités et ils partagent l'aliment que leur offre le Seigneur ressuscité.

21,15 Il faut sans doute voir, dans cette reprise des mêmes propos, un rappel des déclarations impétueuses de Pierre (13,37 ; Mt 26,30-35 ; Mc 14,26-31 ; Lc 22,31-34) et de son triple reniement (13,38 ; 18,17.25-27). — Pierre confesse son amour sans prétendre l'emporter sur autrui et il en appelle à la connaissance des cœurs que possède le Christ. — Jésus est à la fois l'envoyé du Père et l'unique berger (voir 10,14-16 ; Lc 12,32 n.). Sur la base de l'amour confessé et vécu par Pierre, il lui confie la tâche pastorale envers son troupeau (voir 10,1-16). Comme la mission apostolique ne prend son sens qu'en se rattachant à la mission du Fils incarné (17,17 ; 20,21), ainsi la fonction pastorale se relie à la sienne (Mt 10,6 ; Ac 20,28-29 ; 1 P 5,1-4) ; un amour sans réserve pour le Christ apparaît ici comme la condition d'une telle tâche, et il en sera l'âme. La tradition catholique a peu à peu élaboré, à partir notamment de ce texte, la doctrine de la fonction du collège apostolique et du pape qui le préside (voir Mt 16,17-19 ; Lc 22,31-32).

21,16 Les variations de vocabulaire n'ont guère de portée. Elles résultent d'une recherche purement stylistique.

21,19 L'auteur de ce ch. écrit bien après la mort de Pierre. Il sait que sa vie s'acheva par un supplice que Jésus annonce ici. Pour l'auteur de ce ch., et même si ce n'était pas le cas pour Jn lui-même (voir 13,36 n.), 13,36 faisait sans doute allusion à la mort de Pierre ; il pourra ainsi glorifier Dieu. *Etendre les mains*, allusion possible à la croix.

21,22 C.-à-d. jusqu'à la Parousie ; voir la formule qui achevait la célébration eucharistique (1 Co 11,26) et qui termine aussi l'Apocalypse (Ap 22,7. 12.17.20). — La phrase reste énigmatique et sera mal comprise ; on peut comprendre que Pierre doit s'attacher à sa mission sans se soucier de ce qui n'a pas été précisé ; on peut aussi penser que le disciple bien-aimé, qui mieux que quiconque a pénétré le mystère du Seigneur, continuera à être présent dans l'Église par le témoignage qui est fixé dans ce livre.

disciple ne mourrait pas. En réalité, Jésus
ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas;
mais bien : « Si je veux qu'il demeure jus-
qu'à ce que je vienne, que t'importe* ? »
24 C'est ce disciple qui témoigne de ces
choses et qui les a écrites, et nous savons
que son témoignage est conforme à la 15,27 ; 19,35 ; 3Jn 12
vérité*.
25 Jésus a fait encore bien d'autres 20,30
choses ; si on les écrivait une à une, le
monde entier ne pourrait, je pense,
contenir les livres qu'on écrirait*.

21,23 Plusieurs mss n'ont pas *que t'importe*.

21,24 La communauté qui a recueilli l'écrit reconnaît en lui le témoignage permanent et toujours actuel du disciple aimé. Notons que seul le ch. 21 identifie le disciple bien-aimé avec le témoin dont dépend la communauté johannique ; voir cependant 19,35 n.

21,25 Ce v. est omis par plusieurs mss. Le document écrit ne peut rapporter et élucider tout ce que fut l'activité de Jésus. Nous sommes renvoyés au Christ lui-même.

INTRODUCTION AUX ACTES DES APÔTRES

Comme le troisième évangile, les Actes des Apôtres *sont l'œuvre de Luc, compagnon de Paul, qui a raconté dans ce livre des événements qu'il connaissait bien ; cette œuvre « apostolique » fait partie des Ecritures et est, à ce titre, norme de vérité et de foi : tel le était, vers 200, la conviction de l'ensemble de l'Eglise. Très tôt d'ailleurs – au plus tard dès le IV^e^ s. – les* Actes *furent lus dans la liturgie eucharistique durant le temps pascal. Ils ont ainsi éclairé la foi de l'Eglise des premiers siècles, animé et guidé la vie des chrétiens du baptême au martyre dont « Etienne, l'un des Sept », avait, le premier, donné l'exemple. L'image de la première communauté chrétienne inspira le monachisme naissant et, par la suite, il n'y eut guère de mouvements réformateurs ou missionnaires où ne se retrouve, mêlée aux appels de l'Evangile et de Paul, la nostalgie de la « vie apostolique », telle qu'elle est évoquée dans les* Actes. *Depuis le XVIII^e^ s., certaines des assurances qui fondaient cette « lecture » séculaire ont été mises en question par une critique dont les excès ne suppriment pas les mérites : elle ne peut être que bénéfique pour l'intelligence des* Actes, *si elle est assez rigoureuse pour ne pas transformer en dogmes ses hypothèses successives et assez clairvoyante pour reconnaître ses limites.*

LE TEXTE DES ACTES

Pour lire une œuvre ancienne, il faut établir son texte et, dans le cas des Actes, *cet établissement est un problème assez complexe. La majorité des témoins de ce texte présentent deux formes principales : le texte dit « syrien » ou « antiochien » et le texte dit « égyptien » ou « alexandrin ». Mais il est permis de les réunir sous le nom de « texte courant » tant elles paraissent proches l'une de l'autre quand on les compare à une troisième forme de texte, dite « occidentale ». En général, ces variantes « occidentales » ne semblent pas représenter le texte primitif des* Actes. *Mais leur ancienneté et leur diffusion en Orient comme en Occident sont néanmoins remarquables ainsi que leur intérêt historique ou doctrinal. Les notes de la traduction qui suit les mentionneront donc volontiers, en particulier au chapitre 15.*

LES ACTES AU POINT DE VUE LITTÉRAIRE

L'unité indéniable de la langue et de la pensée des Actes *ne les empêche pas de comporter deux parties d'allure assez différente. La première (1–12 ou 15) se présente comme un ensemble dont les éléments sont plutôt juxtaposés qu'assemblés. Les indications chronologiques sont rares. La langue est volontiers sémitisante et plus d'un aspect de la pensée semble archaïque. En revanche, la seconde partie (13 ou 16–28) donne l'impression d'une trame continue, d'un ensemble mieux organisé. Les données chronologiques deviennent assez nombreuses. La langue est plus purement grecque. A quatre reprises, le récit cesse curieusement d'être écrit à la troisième personne pour passer à la première personne du pluriel : « nous… » (16,10 n.).*

Les unités littéraires d'une certaine étendue qu'on peut distinguer dans le livre sont pratiquement toutes soit des récits de mission (2,1-41 ; 8,4-40 ; 9,32–11,18 ; 1,1–21,26), soit des récits de procès (4,1-31 ; 5,17-42 ; 6,8–8,1 ; 12,1-7 ; 21,27–26,32), dont le dernier se prolonge par un long récit de voyage *(26–28).*

Les plus petites unités littéraires que l'analyse discerne dans ces ensembles généralement complexes appartiennent à deux genres principaux : les récits et les discours.

Les récits, *avec ou sans dialogues (10,25-33 ; 21,37-39 ; 23,1-5 ; 25,8-12 ; etc.), sont d'une grande variété (1,6-11 ; 2, 1-13 ; 3,1-10 ; 4,1-22 ; 5,1-11.17-42 ; 8,5-25 ; etc.). Le merveilleux y tient une*

place considérable. D'ordre narratif sont aussi les « sommaires » ou tableaux généraux que la première partie du livre consacre à l'Eglise de Jérusalem (2,42 n.) ; on peut en rapprocher de brèves affirmations d'ordre général qui parsèment ensuite l'ensemble du livre (6,7 ; 9,31 ; etc. ; 16,5 ; 19,10.20 ; etc.). Les discours eux aussi sont très variés. La plupart d'entre eux sont prononcés par des chrétiens : discours missionnaires de divers types (2,14 n. ; 10,36 n. ; 14,15 n.) ; plaidoyers devant les tribunaux juifs ou romains (4,8-12 ; 5,29-32 ; 7,2 n. ; 22,1 n.) ; discours à d'autres chrétiens (1,16-22 ; 11,4-17 ; 15,7 n. ; 15,13 n. ; 20,18 n.). A ces discours chrétiens, on peut joindre des prières (4,24 n.) et une lettre (15,23.29). D'autre part, quelques brefs discours (5,35-39 ; 19,25-27.35-40 ; 24,2-8 ; 25,14-21) ainsi qu'une lettre (23,25 n.) sont attribués à des Juifs ou à des païens.

L'auteur des Actes a certainement utilisé des sources : les indices en ce sens sont nombreux. Ces sources étaient-elles écrites ou orales ? Les deux, peut-être. En tout cas, elles devaient présenter une consistance et une autorité assez grandes, puisque ce sont elles, très probablement, qui expliquent la diversité des deux parties du livre en dépit d'un travail rédactionnel dont l'unité littéraire de l'ensemble atteste l'importance. Il est malheureusement très difficile d'isoler et de délimiter ces sources avec assurance, même dans le cas de « l'itinéraire » ou « journal de voyage » dont les passages en « nous » supposent l'existence, sans toutefois nous permettre peut-être d'en tracer les limites exactes.

On voit mieux par contre où situer, dans la vie de l'Eglise primitive, l'origine de ces sources. Chaque Eglise devait conserver des souvenirs de sa fondation et de son histoire (voir 1 Th 1,6 ; 2,1 ; 1 Co 2,1-5 ; 3,5-6 ; etc.) et connaître certains épisodes de la vie de son fondateur (1 Th 2,2 ; 3,1-2 ; 2 Co 11,22–12,10 ; Ga 1,15–3,14 ; He 13,7 ; etc.). Edifiantes, étonnantes ou pittoresques, ces informations pouvaient passer d'une Eglise à l'autre (1 Th 1,8 ; 2,14 ; 1 Co 16,1 ; 2 Co 8,5 ; Ga 1,13-23 ; voir Ac 14,27 ; 15,3-4). Et des centres importants comme Jérusalem ou Antioche (11,19 n.) devaient certainement être favorisés de ce point de vue et conserver, en vertu d'une transmission écrite ou orale, de nombreuses informations de ce genre.

Il faut enfin ajouter que si l'auteur du « journal de voyage » et celui des Actes ne font qu'un, ce personnage, compagnon de Paul, disposait aussi de souvenirs personnels.

Les Actes et l'histoire

Quoi qu'il en soit de leurs sources, il reste possible et nécessaire d'apprécier la valeur historique des Actes et d'abord celle du cadre où se situent récits et discours. Les données de l'histoire générale et de l'archéologie d'une part, celles que nous fournit d'autre part le reste du Nouveau Testament, et en particulier la correspondance de Paul, permettent d'évaluer, par comparaison, l'exactitude de ce cadre et de certains détails. Les résultats de l'examen sont plus souvent favorables que défavorables à la véracité des Actes, qui permettent ainsi d'établir les éléments d'une chronologie assez ferme tant pour les origines chrétiennes que pour la vie et les lettres de Paul. Cette situation invite l'historien à faire confiance a priori aux nombreuses données du livre pour lesquelles, faute de moyens de contrôle extérieur, il doit se borner aux ressources d'une critique purement interne.

Cette critique peut enregistrer, ici ou là, des discordances ou des tensions dans les récits, qui semblent bien correspondre soit à des incertitudes ou à des lacunes dans les informations de l'auteur, soit à des intentions qui l'ont amené à modifier ou à interpréter les données que lui fournissaient les sources. La vraisemblance des récits constitue un autre critère, mais celui-ci est d'utilisation délicate, car les considérations qu'il met en jeu ne sont pas toutes d'ordre historique. Le cas le plus difficile est ici celui du merveilleux et en particulier des récits de miracle. Il est certes possible et, à l'occasion, probable que l'auteur ou déjà ses sources aient accentué cet aspect de certains récits. Mais la critique ne doit pas oublier que les miracles ont joué un rôle certain dans le christianisme primitif (Rm 15,18s ; 2 Co 12,12 ; He 2,4 ; voir Mc 16,17s). Dans ces

cas, sans parler de celui de la conversion de Paul, les Actes ne font que donner un visage à des réalités attestées par ailleurs.

L'historicité des discours des Actes pose des problèmes encore plus complexes que celle des parties narratives. On sait en effet que les historiens anciens considéraient comme normal de composer plus ou moins librement les discours qu'ils plaçaient dans la bouche de leurs personnages. La brièveté de la plupart des discours des Actes empêche d'y voir des sténographies ou des souvenirs conservés in extenso. Certaines invraisemblances (15,15 n.; etc.) ou certaines ressemblances de langue ou de pensée entre discours et récits indiquent une intervention plus ou moins poussée de l'auteur dans la composition des discours. Mais ces remarques n'autorisent pas à leur dénier toute valeur documentaire. Il y a de bonnes raisons de penser par exemple que la structure générale et certains éléments des discours missionnaires ou de celui de Paul aux anciens d'Ephèse (20,18-38) sont des reflets fidèles de divers types de prédication chrétienne. Quant aux autres discours, ils sont généralement vraisemblables, mais l'appréciation exacte de leur valeur historique dépend très largement du crédit qu'on accorde aux informations de l'auteur et en particulier au « journal de voyage ».

Un dernier aspect des Actes comme document d'histoire demande à être souligné : leurs silences. Le livre ne dit rien par exemple de la fondation de nombreuses Eglises qu'il mentionne (28,13 n.) et il ne souffle pas mot des démêlés de Paul avec l'Eglise de Corinthe (19,1 n.). Ces silences et bien d'autres, quels que soient leurs motifs, indiquent que les Actes ne sont ni une histoire générale du christianisme primitif ni même une biographie complète de Paul.

La théologie des Actes

Ne considérer les Actes que comme un document d'histoire serait faire fausse route, car c'est à la lumière de la foi qu'ils interprètent l'histoire qu'ils racontent. Les discours tout d'abord « lisent » à leur manière l'histoire passée qu'ils évoquent à l'occasion, ou même tel ou tel épisode actuel (2,16-21.33 ; 4,10-12 ; 11,17s ; etc.). Mais cette interprétation croyante s'affirme aussi dans les parties narratives où Dieu intervient comme l'un des acteurs du récit : il agit par son ange (23,8 n.), par son Esprit (1,8 n.), par les missionnaires chrétiens (15,4-12 ; 19,11 ; etc.), la croissance des Eglises est son œuvre (2,47 ; 11,21.23), etc. La visée historique du livre est ainsi intégrée, plus explicitement que dans les évangiles, dans une visée de foi ; comme les vieux historiens d'Israël, l'auteur est certes un historien, mais un historien croyant. Pour le « rejoindre », il faut donc considérer sa foi et le contenu de sa foi, c.-à-d., si l'on veut, sa théologie. Cette théologie est partout présente dans le livre, mais l'essentiel en est donné dans les discours et en particulier dans les discours missionnaires.

L'histoire du salut

La prédication chrétienne est la proclamation d'une histoire du salut dont l'acteur principal est Dieu, le Dieu qui a créé l'univers (17,24 ; etc.) et choisi Israël (3,25 ; 13,17 ; etc.). Au cœur de l'histoire du monde, la Loi et les Prophètes font ainsi partie de l'Evangile comme une première étape (13,17-22 ; 7,2-50), temps des préfigurations (7,25 n. ; etc.) et surtout de la promesse et des prophéties qui annonçaient déjà le plan de Dieu (2,23 n.).

Le temps de l'accomplissement (3,18 n.) commence lorsque Dieu « suscite » Jésus (3,22.26 ; 13,23) dont il prend à son compte la vie, la prédication, les miracles (1,22 ; 2,22 ; 10,36-38). Sans que les Juifs le sachent (3,13 n.), la Passion et la mort de Jésus continuent de réaliser le dessein de Dieu. Lorsque Dieu enfin ressuscite Jésus, le fait « Seigneur et Christ » (2,36 n.) et lui donne l'Esprit promis (2,33), « la promesse faite aux pères » est alors, en un sens, pleinement accomplie (13,22s). Mais cette promesse étant destinée à Israël et à tous les hommes (2,39 n.) « jusqu'aux extrémités de la terre » (1,8 n.), son accomplissement ouvre un espace et un temps où l'histoire du salut se poursuit. Le présent retient l'attention des Actes (voir Luc 4,21 n.) jusqu'à estomper l'avenir (voir 1,7.10s) qui demeure

néanmoins leur horizon dernier : le jour où Dieu achèvera d'accomplir son dessein en envoyant le Christ, « juge des vivants et des morts » (10,42 n. ; voir 3,20).

L'AUJOURD'HUI DE DIEU

Pour les Actes *ce que l'on voit et entend (2,33) depuis la Résurrection continue donc d'accomplir les prophéties (2,16-21 ; 13,40s ; 15,15-18 ; 28,25-27). Dieu demeure toujours l'acteur principal et, pour être devenu invisible, Jésus n'en reste pas moins, avec lui, le centre des événements : sa mission continue (3,26), il répand l'Esprit (2,33) qui anime la vie de l'Eglise (1,8 n.) et « annonce » lui-même, par Paul, « la lumière au Peuple et aux nations » (26,23). Cette vision du « présent » de l'histoire du salut, il convient de le souligner, n'a pas été inventée par l'auteur des* Actes, *puisqu'elle apparaît déjà chez Paul. L'importance même que celui-ci reconnaît à la Croix et à la Résurrection de Jésus, en qui « les promesses de Dieu ont leur oui » (2 Co 1,20), l'amène à penser et à agir dans la perspective d'un « aujourd'hui » (voir 2 Co 6,2) où les Ecritures continuent de s'accomplir par exemple dans le salut par la foi (Ga 3,6-9 ; Rm 1,17 ; 4 ; etc.). Pour lui, comme pour les* Actes, *la prédication missionnaire est la parole même de Dieu qui agit et se répand (1 Th 2,13s ; 2 Th 3,1 ; Col 1,5-6), authentifiée par des signes (Rm 15,19 ; 2 Co 12,12). Sa conversion fait partie du dessein de Dieu (Ga 1,11s ; 15s ; etc.). La vie des Eglises lui apparaît comme la suite du temps de Jésus (1 Th 2,14s ; voir He 2,3-4). L'auteur des* Actes *n'est donc pas le premier à avoir perçu l'importance du présent dans le plan de Dieu, mais il a donné à cet « aujourd'hui » un relief considérable le jour où il a décidé d'écrire les* Actes *comme la suite de son évangile (1,1).*

LA PAROLE DE DIEU ET SON « ESPACE » : LE PLAN DES ACTES

Cet « aujourd'hui » est d'abord, pour les Actes, *le temps de la Parole de Dieu, de la Bonne Nouvelle, du témoignage qui proclame Jésus ressuscité Seigneur et Christ. Si les premiers témoins de cette foi sont, à un titre unique, les douze apôtres (1,2 n. ; 1,22 n.), Etienne, Philippe, Barnabé et d'autres encore, avec Paul au premier rang (13,31 n.), participeront à cette annonce de la Parole qui se fait entendre jusqu'à la fin du livre (28,30s).*

Les Actes *sont visiblement attentifs à l'espace à la fois géographique et humain où se répand cette parole. Dans* Luc, *la manifestation de Jésus, commencée à Nazareth, se terminait à Jérusalem. Dans les* Actes, *l'Evangile part de Jérusalem (2–5) pour gagner la Samarie et la Judée (8,1 n.) ; puis il atteint la Phénicie, Chypre et la Syrie (11,19-22) d'où il repart pour l'Asie Mineure et la Grèce (13–18) avant d'arriver à Rome (28,30 n.). Ainsi la course de la Parole « jusqu'aux extrémités de la terre », voulue par le Ressuscité (1,8) et préfigurée au jour de la Pentecôte (2,10 n.), parvient-elle à une étape décisive. Si l'Evangile est ainsi annoncé partout, c'est qu'il est destiné à « tous les hommes » (17,31) : à Israël d'abord (2,39 n. ; 3,25-26), puis aux nations païennes. Voulu par Dieu (2,39 ; 15,7-11.14) et par Jésus (22,21 n.), ce passage de l'Evangile et du salut aux païens (13,46 n.) est le thème principal du livre. La conversion de Corneille (10,1 n.), l'évangélisation des Grecs d'Antioche (11,19 n.), la mission de Barnabé et de Paul (13,1 n.) sont les premières étapes de cette ouverture qui, remise en question à Antioche et à Jérusalem, est désormais confirmée (15,1 n.). Paul peut ainsi entreprendre la grande mission (15,36 n.) qui lui permettra, grâce à sa captivité (21,33–28,14), de porter l'Evangile, selon sa vocation propre, jusqu'à Rome, capitale du monde païen (28,31 n.). Quoi qu'il en soit des incertitudes de détail, les grandes lignes du plan des* Actes *apparaissent clairement dans ces étapes à la fois géographiques et humaines, qui marquent la diffusion de la Parole de Dieu.*

CONVERSION, FOI, BAPTÊME ET DON DE L'ESPRIT

La prédication chrétienne appelle ses auditeurs à se convertir (3,19 n.) à sortir de leur ignorance (3,17 n.), en un mot à croire

en reconnaissant que Jésus est Seigneur et Christ (2,36 n.). La foi, qui est évidemment pour les Actes *un acte libre de l'homme, n'en demeure pas moins un don de Dieu (5,31 ; 11,18 ; 15,9 ; 16,14 ; etc.) qui seul « ouvre la porte de la foi » (14,27) et sauve par le Seigneur Jésus (4,12 n. ; 15,11). Au double don divin du pardon des péchés (3,26 n. ; 5,31 ; 10,43 ; etc.) et de la participation à l'Esprit répandu par Jésus (2,38 ; 10,45 ; 11,17) correspond mystérieusement, du côté de l'Eglise, un rite double : pour le pardon des péchés, un baptême d'eau « au nom de Jésus Christ » (2,38 n. ; voir 1,5 n. ; 19,5 n.) ; pour le don de l'Esprit, une imposition des mains (6,6 n. ; mais voir 10,44 n.). Les nouveaux croyants se trouvent dès lors baptisés dans l'Esprit Saint (1,5 ; 11,16) et participent aux Promesses.*

Les Églises, l'Église, le Peuple de Dieu

C'est ainsi que les convertis se trouvent agrégés à des groupes que les Actes *ne tardent pas à appeler des* Eglises *(5,11 n. ; 7,38 n. ; 11,26 n.). Leur multiplicité, très visible dans le livre, ne les empêche pas d'avoir conscience de marcher sur une même « Voie de Dieu » (9,2 n.) dont les membres, où qu'ils soient, se désignent par les mêmes noms et seront un jour appelés chrétiens (11,26 n. ; 26,28). Il n'est donc pas étonnant que le mot* Eglise *en soit venu à désigner l'ensemble des Eglises, « l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang » (20,28 n. ; voir 9,31 n.). Il est clair en tout cas que, pour l'auteur, l'ensemble des croyants constitue l'unique peuple de Dieu, où la foi rassemble circoncis et incirconcis (15,14 n. ; voir 18,10), tandis qu'en seront retranchés ceux qui « n'écouteront pas » Jésus (3,23 n. ; voir 13,46 n.).*

Propriété de Dieu, ce Peuple et ces Eglises sont singulièrement proches de lui et du Seigneur Jésus. Toucher aux chrétiens, c'est atteindre Jésus en personne (9,5 n.) ; entrer dans l'une des communautés, c'est se joindre au Seigneur (voir 2,47 et 5,14 ; 11,24) dont l'Esprit anime et conduit toute la vie des Eglises (1,8 n. ; 5,3-4.9 ; 9,31 ; 15,28 ; 20,28 ; etc.).

La vie des Églises

En même temps qu'ils laissent deviner ce qu'était et ce que voulait être la vie des premières Eglises, les « sommaires » des Actes *révèlent parfaitement ce qui, aux yeux de l'auteur, constituait, pour toutes les communautés chrétiennes, l'idéal auquel elles devaient tendre.*

Le premier sommaire note avant tout l'assiduité à « l'enseignement des apôtres » (2,42) – auquel succédera celui d'autres responsables d'Eglise (14,22 ; 20,7.18-35 ; etc.). Cet enseignement prolongeait, à l'usage des convertis, le message auquel ils avaient cru. La « morale » y tenait probablement une grande place, en insistant sans doute sur l'amour fraternel (voir 20,35). La « communion fraternelle » est en tout cas l'aspect de la vie chrétienne qui vient immédiatement après l'enseignement. Elle consiste fondamentalement à n'avoir « qu'un cœur et qu'une âme » (4,32 ; 2,44 n.) – l'épisode central du livre dit au fond comment fut sauvée cette communion des Eglises où se retrouvaient circoncis et incirconcis (15,1-35). Cette communion spirituelle s'épanouit d'ailleurs, dans la mise en commun des biens (2,44 n.) ou du moins dans un partage entre les frères (9,36 n. ; 10,48 n. ; 20,34 ; 21,24) ou entre les Eglises (11,29 n.).

Les deux dernières composantes de la vie des Eglises que relèvent les Actes *sont « la fraction du pain et les prières » (2,42). La fraction du pain désigne certainement l'eucharistie (2,42 n. ; 13,2 n. ; 20,7 n.). Quant aux prières, elles n'étaient pas seulement un élément du repas eucharistique, du baptême (voir 22,16) et de l'imposition des mains (8,15.17), c.-à-d. de la liturgie, mais elles accompagnaient toute la vie quotidienne des Eglises et des chrétiens (1,14 ; 4,24 n. ; 9,40 ; 10,9 ; 12,5-12 ; etc.).*

Les douze apôtres, les Sept, Paul, les prophètes, les anciens

A l'intérieur des Eglises se détachent des groupes de fidèles qui assurent des fonctions particulières. C'est tout d'abord le cas des douze apôtres *(1,2 n.) autour de Pierre*

(1,13 ; 2,14 ; 5,3.29 ; 9,32 ; etc. ; 15,7), qui, à Jérusalem et au-dehors, tiennent une place unique en son genre. Leur rôle déborde d'ailleurs (4,33-37 ; 5,12.18.40 ; 9,27 ; etc.) leur mission fondamentale de témoins (1,8 n.) et de serviteurs de la Parole (6,2). Leur présence, au moins initiale, à Jérusalem explique sans doute que cette première communauté ait, dans une large mesure, joué le rôle de centre et de régulateur (8,14 ; 9,32 ; 11,1.27-30 ; 15,2.36 n.). Ce sont les apôtres, débordés par leurs responsabilités et soucieux d'en sauver l'essentiel, qui instituent les Sept (6,1 n.). En revanche, c'est Jésus lui-même qui confie à Paul une mission qui, pour n'être pas sur le même plan que celle des apôtres (13,31 n.), n'en est pas moins capitale (22,21 n.) et fera de lui un fondateur et un responsable d'Eglises. Sur un tout autre plan se situent les prophètes ; ils n'apparaissent jamais comme « institués » par des hommes ; mais ils sont inspirés par l'Esprit et jouent un rôle important dans la vie des Eglises (11,27 n.). Quand les Actes parlent d'anciens à propos d'Eglises pauliniennes, il s'agit de personnages « institués » par Paul (14,23 n.) pour assumer en son absence la responsabilité de ces Eglises (20,18 n. ; 20,28 n.) ; faute d'autres renseignements, il est permis de supposer une origine et un rôle analogue pour les anciens de Jérusalem (11,30 n.) autour de Jacques (21,18 ; voir 12,17 ; 15,13).

Sans que l'auteur du livre insiste sur ce point, l'Eglise et les églises qu'il présente possèdent donc au moins une certaine structure. Mais le rôle des simples « frères » n'est pas réduit à rien pour autant. Qu'ils soient ou non prophètes, ils apparaissent plus d'une fois associés à des choix importants (1,15s ; 6,3 ; 13,1-3 ; 14,23 n.) et c'est une décision de l'Esprit « d'accord avec toute l'Eglise » qui termine l'assemblée de Jérusalem (15,22.23 n. ; 28) : tel pourrait bien être pour l'auteur, dans la ligne de la « communion », le gouvernement idéal de l'Eglise.

La loi de Moïse et la foi en Jésus

Un dernier point de la théologie des Actes demande, en raison de son importance, à être traité à part : comment l'auteur voit-il le passage du judaïsme au christianisme, du salut par la loi (15,1.5) au salut par la foi et la grâce (15,9.11) ?

Paul, devant le gouverneur Félix, affirme, non sans paradoxe, il est vrai, qu'en suivant « la Voie », en étant chrétien, il reste intégralement fidèle à la foi et à l'espérance d'Israël (26,22 n.). Les Juifs devenus chrétiens n'abandonnaient pas pour autant les pratiques du judaïsme (2,46 n.), la loi et la circoncision (15,5 ; 21,20s). Pierre ne faisait pas exception (10,9.14). Etienne était peut-être moins hostile à la loi que ne le disaient ses adversaires (6,13 n.). Et Paul lui-même se prétend (21,24 ; 25,8) et se montre un fidèle observateur de la loi (16,3 n. ; 21,26 ; 22,17). L'Eglise juive, tout en étant l'Eglise, est encore profondément immergée dans le judaïsme. En ne critiquant pas cette situation en elle-même, les Actes semblent indiquer qu'ils la trouvent normale.

Mais cet Israël, maintenant bénéficiaire des promesses en Jésus « Seigneur et Christ », doit s'ouvrir aux nations, selon des modalités concrètes que ni Jésus ni Dieu n'ont révélées aux croyants juifs. Dieu lui-même intervient donc pour la conversion des premiers incirconcis, Corneille et les siens à Césarée (10,1 n.). Il fait comprendre à Pierre que la fréquentation de ces hommes, purifiés par la foi, et la commensalité avec eux ne sauraient être une source de « souillure » pour un Juif (10,28 n. ; 10,35 n.). L'Eglise judéo-chrétienne de Jérusalem admet et salue cet événement (11,18) ; certains de ses membres, toutefois, l'interprètent comme une exception : en effet un jour ils voudront imposer aux Grecs convertis d'Antioche (11,20-21) la circoncision et la loi comme nécessaires au salut (15,1.5) ; c'était sans doute un moyen radical de résoudre les problèmes posés par la coexistence et la commensalité de Juifs et de non-Juifs dans les Eglises. Pour l'auteur des Actes, la solution de ces problèmes a été indiquée une fois pour toutes à Césarée et il en décrit, avec une satisfaction visible, la victoire à Jérusalem (15,4-29). Cette victoire, il est vrai, est obtenue moyennant un compromis (15,19 n. ; 15,20 n.) – qui sauve d'ailleurs la « communion » de l'Eglise – mais l'essentiel est sauf :

circoncision ou non, c'est par la foi et par la grâce du Seigneur Jésus que les chrétiens sont sauvés (15,9.11).

Quelle raison pouvait alors avoir un Juif chrétien de rester fidèle à la circoncision et à la loi ? L'auteur n'en dit rien. Peut-être ne s'est-il même pas posé cette question. Elle ne devait pas, en tout cas, lui paraître de première importance puisqu'il pense visiblement que, devant le refus de l'Evangile par la majorité des Juifs (13,46 n.), c'est aux païens surtout, sinon uniquement (28,30 n.), que le salut est désormais proposé (28,28 n.).

POUR QUI ET POUR QUOI LES ACTES ?

Le problème du public visé par l'auteur et des intentions qui l'ont amené à écrire est d'une importance particulière pour l'intelligence historique ou doctrinale de son œuvre.

L'auteur n'a probablement pas exclu les Juifs du cercle de ses lecteurs : certains d'entre eux pouvaient être sensibles à la fidélité juive des chrétiens circoncis ou au thème de l'accomplissement des Ecritures. Mais les Actes ne peuvent pas avoir été destinés surtout à un public juif : l'auteur insiste trop sur le refus de l'Evangile par Israël ainsi que sur les responsabilités juives dans la mort de Jésus (2,23 ; 3,13-15 ; 13,27-29) et les difficultés rencontrées par la mission chrétienne. L'hypothèse d'un public païen se présente mieux au premier abord. C'est aux païens que le salut est finalement proposé (28,28). Paul, le principal missionnaire chrétien, est citoyen romain de naissance (16,37 n.). Son innocence est toujours reconnue par les tribunaux romains (18,15 n.), et à juste titre, car « la Voie » qu'il prêche n'est ni un mouvement politique séditieux (17,7 n.), ni une religion nouvelle illégale (18,13 n.). S'il est invraisemblable que les Actes soient une plaidoirie destinée à défendre Paul devant le tribunal de l'empereur, il y a tout lieu de penser que l'auteur les a écrits en pensant qu'ils pourraient tomber avec profit sous les yeux de lecteurs encore païens.

Mais, en fin de compte, le contenu même du livre, la foi qui s'y exprime avec clarté et continuité, les problèmes qui y sont abordés, tout indique que l'auteur écrit avant tout pour un public chrétien. Son intention première aurait-elle été dès lors de défendre les positions missionnaires de Paul contre les judéo-chrétiens ? Dans ce cas, il aurait sans doute voilé davantage la fidélité juive de la première génération chrétienne, qui ne pouvait que fournir des arguments à de tels adversaires. En réalité ses préoccupations fondamentales semblent essentiellement positives : il écrit les Actes avant tout, comme son évangile, pour l'instruction et l'édification des chrétiens. C'est dans ce but qu'il raconte la diffusion de la Parole jusqu'au jour où elle retentit, « avec assurance et sans entrave », à Rome même. En insistant sur le rôle de la foi, il s'oppose à des tendances judaïsantes éventuelles ; en respectant la fidélité juive des chrétiens circoncis, il désarme sans doute de possibles critiques de la part de leurs frères incirconcis. Il est au fond l'homme de l'unité et de la communication, qui appelle l'Eglise à vivre, sous la conduite de l'Esprit Saint, comme l'église de Jérusalem qui n'avait qu'un cœur et qu'une âme.

L'AUTEUR ET LA DATE DES ACTES

Il est possible, comme cette introduction le montre, de parler longuement des Actes sans identifier leur auteur et sans parler de leur date. Mais, comme le problème du public et des intentions de l'auteur, ces questions classiques ne s'en posent pas moins à qui veut pleinement apprécier et comprendre le livre.

L'auteur des Actes est identique à celui du troisième évangile. La tradition en a été persuadée pendant des siècles. Cette identité d'auteur est d'autre part postulée par la comparaison des prologues des deux livres : tous deux sont dédiés à Théophile (Lc 1,3 ; Ac 1,1) et le prologue des Actes fait allusion à l'évangile (Ac 1,1 n.). L'étude de la langue et de la pensée des deux œuvres est enfin très nettement favorable à cette identité d'auteur. Mais quel est-il ? La présence des passages en « nous » suggère qu'il a appartenu à l'entourage de Paul. La discrétion de cette suggestion, la place accordée par le livre à la mission de Paul, des accords importants avec la pensée paulinienne invitent aussi à

chercher l'auteur de ce côté et « Luc, le cher médecin » (Col 4,14 ; Phm 24) est alors à peu près le seul candidat possible. Mais d'autres données doivent être prises en considération. L'accord entre la pensée des Actes *et celle de Paul dans ses lettres demeure au moins problématique en certains points, même importants, comme par exemple la notion d'apostolat (13,31 n.) ou le rôle de la loi. De même, certaines affirmations ou certains silences des* Actes *paraissent vraiment étonnants : comment par exemple un compagnon de Paul, qui s'intéresse si visiblement par ailleurs au problème de la conversion des païens, n'aurait-il pas parlé de la crise galate ? Ces problèmes sont réels. Faut-il pour autant conclure que le troisième évangile et les* Actes *ne peuvent pas avoir pour auteur un compagnon de Paul et que la candidature de Luc est donc radicalement exclue ? C'est au moins discutable.*

Quant à la date du livre, un point est clair : d'après son prologue (1,1), il a été écrit après l'évangile de Luc. Pendant longtemps, l'indication d'une date précise a paru un problème simple : si l'auteur ne dit rien de l'issue romaine d'un procès dont il a raconté si longuement la phase palestinienne, c'est qu'il l'a ignorée, ayant écrit son œuvre « deux années » (28,30) après l'arrivée de Paul à Rome, soit vers 62-63, avant la fin du procès. Mais l'évangile de Luc et plus encore celui de Marc, qui lui est antérieur, devraient alors être situés à des dates très hautes que la critique moderne, dans son ensemble, ne pense pas pouvoir admettre. On voit mal d'ailleurs pourquoi l'auteur n'aurait pas attendu la fin du procès (28,30 n.) pour écrire ou du moins achever son livre : ses lecteurs n'auraient été surpris ni par une condamnation (voir 20,22-24 ; 21,11-14) ni par un acquittement (26,32 ; voir Phm 22). En réalité, dès l'arrivée de Paul à Rome, l'attention se détourne du procès pour revenir au thème majeur de l'œuvre : l'annonce de l'Evangile à Rome, « aux extrémités de la terre » (28,30 n.), par celui qui avait reçu la mission de témoigner à Rome comme à Jérusalem (23,11). Cette interprétation de la fin des Actes *ne permet plus de fixer une date précise pour leur rédaction. Comme la critique actuelle situe généralement le troisième évangile après 70, elle indique volontiers pour les Actes une date autour de 80, à une dizaine d'années près.*

ACTUALITÉ DU LIVRE DES ACTES

Le livre des Actes *est en un sens le plus actuel des livres du Nouveau Testament, puisque le temps et l'espace de la Parole qu'il a déployés restent ouverts devant tous les chrétiens et le resteront jusqu'à la venue du Seigneur Jésus (1,11). Si « les frères » d'aujourd'hui savent lire ce livre, ensemble et patiemment, ils y apprendront ou y réapprendront qu'ils ont toujours à être ensemble les témoins du Ressuscité « jusqu'aux extrémités de la terre », dans des Eglises que leur diversité n'empêche pas de constituer un seul peuple de Dieu. Et l'Esprit Saint que le Seigneur Jésus communique aujourd'hui comme hier leur inspirera peut-être ces « décisions unanimes » (15,25) qui leur permettront de suivre ensemble « la Voie du Seigneur ».*

LES ACTES DES APÔTRES

Prologue

Lc 1,3 **1** [1] J'avais consacré mon premier °livre*, Théophile, à tout ce que Jésus
Lc 24,19 avait °fait et enseigné, depuis le commencement* [2] jusqu'au jour où,
Lc 24,48-49 après avoir donné, dans °l'Esprit Saint,
2,14.37 ses instructions aux °apôtres* qu'il avait
1,25-26 ; Lc 6,13 °Lc 24,51 ; 2 R 2,9-11 gr. °10,40-41 °choisis*, il fut °enlevé*. [3] C'est à °eux qu'il s'était présenté vivant après sa passion : ils en avaient eu plus d'une preuve alors que, pendant quarante jours*, il
13,31 s'était °fait voir d'eux et les avait entretenus du Règne de Dieu*.
Lc 24,42-43 [4] Au cours d'un °repas avec eux, il leur recommanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre la °promesse du
Lc 24,49 Père, « celle, dit-il, que vous avez entendue de ma bouche : [5] Jean a bien donné
11,16 le baptême °d'eau, mais vous, c'est dans °l'Esprit Saint* que vous serez baptisés Lc 3,16 d'ici quelques jours. »

L'Ascension

[6] Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas °rétablir 3,21 le Royaume* pour Israël ? » [7] Il leur dit : « Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments* que le Père a fixés de sa propre autorité ; [8] mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint Esprit qui viendra sur vous* ; vous serez alors mes °témoins* à Jérusalem, dans toute la Es 43,10 Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre* »

[9] A ces mots, sous leurs yeux, il °s'éleva, et une nuée* vint le soustraire à leurs Lc 24,50-51 regards. [10] Comme ils fixaient encore le

---

1,1 Il s'agit de l'évangile de Luc : les Actes se présentent comme la seconde partie d'un seul ouvrage dont cet évangile constitue la première partie ; voir l'Introd. — C.-à-d. depuis le commencement du ministère de Jésus, et plus précisément depuis son baptême (voir 10,37 ; Lc 3,23).

1,2 Dans Lc, *les apôtres* sont identifiés aux Douze (Lc 6,13 n.) comme dans Ac 6,2 et 6. Cette conception propre à Luc n'est sans doute pas la plus ancienne (voir 14,4 n. et Mt 10,2 n.). — Autres trad. possibles : *qu'il avait choisis par l'Esprit Saint* ou bien : *il fut enlevé par l'Esprit Saint*. — L'ascension de Jésus sera désignée par le même terme aux v. 11 et 22.

1,3 Le semblait bloquer en un seul jour l'Ascension et la Résurrection de Jésus (Lc 24,51 n.) qui sont ici séparées par *quarante jours* : ces quarante jours peuvent être compris comme une durée-type d'initiation à l'enseignement du Ressuscité, ou comme le temps-limite fondant distinctement l'autorité des tout premiers témoins. Voir 9,1 n. — C'est le thème de la prédication de Jésus chez Luc (Lc 4,43 n.) et de la prédication apostolique dans Ac (8,12 ; 14,22 ; 19,8 ; 20,25 ; 28,23.31).

1,5 Voir Mt 3,11 n. Le *baptême dans l'Esprit Saint*, élément essentiel de l'accomplissement des prophéties (1,8 ; 2,33), s'énonce dans les Actes en termes de *don*, de *venue*, de *réception* de l'Esprit. Quant au *baptême d'eau*, il désigne désormais le baptême au nom de Jésus (2,38 ; 8,16 ; 19,5). L'invocation du Nom et le don de l'Esprit qui suit le baptême (2,38 ; 8,15.17 ; 9,17 ; 19,6) ou exceptionnellement le précède (10,44-48) caractérisent le baptême chrétien en le distinguant du baptême de Jean (voir 19,5 n.).

1,6 Question où s'exprime l'espérance juive, tournée vers une réalisation imminente, centrée sur Israël, exprimée en termes de restauration nationale (Mi 3,23 ; *Si* 36,1-17 ; Mc 9,12), voir Lc 19,11 n. et 21,8. La réponse de Jésus (v. 7 et 8) ouvre tout à la fois le temps et l'espace du témoignage apostolique ; le plan et le sens du livre des Actes y sont condensés.

1,7 C.-à-d. les étapes et le contenu du dessein de Dieu ; ils seront révélés par Dieu et l'Esprit Saint (v. 8 n.) au fur et à mesure des « actes des apôtres » ; voir 3,20.21 ; 7,17 ; 17,26.30.

1,8 Dans les Actes, *l'Esprit Saint* est le véritable initiateur de la mission apostolique, comme il l'était de la mission même de Jésus (Lc 4,1 n.). Son caractère de *puissance* se manifeste dans des comportements humains parfois insolites : parler en langues (2,4) assimilé au don de prophétie (2,17 ; 11,28 ; 20,23 ; 21,4.11). Mais cette puissance n'intervient pas de façon anarchique : communiqué à Jésus et répandu par lui (2,33), le Saint Esprit est reçu en relation avec le baptême au nom de Jésus (1,5 n.) ; il est donné principalement en vue de la prédication et du témoignage (4,8.31 ; 5,32 ; 6,10) ; il intervient directement dans la mission auprès des païens en agissant sur la conduite des apôtres (8,15.17 ; 13,2.4 ; 15,28), de Philippe (8,29.40), de Pierre (10,19.44-47 ; 11,12.15 ; 15,8), de Paul (16,6-7 ; 19,1-7.21 ; 20,22-23 ; 21,11). — Le témoignage rendu au Christ est avant tout témoignage de sa Résurrection (1,22 n.). Dans les Actes les *témoins* sont avant tout les Douze (1,22 n. ; 10,41 n.), mais d'autres aussi sont également appelés *témoins*, dans des sens un peu différents (13,31 n. ; 22,20 n.). — De Jérusalem et des Juifs au monde entier et aux païens, tel doit être « l'espace » du témoignage apostolique et tel est le plan des Actes (voir l'Introd.).

1,9 Dans l'A.T., la *nuée* est un élément des manifestations de Dieu (p. ex. Ex 13,21-22) et du Fils de l'homme en Dn 7,13 (voir Lc 9,34 n. et 21,27 ; Mc 14,62).

Lc 24,4-6 ciel où Jésus s'en allait, voici que °deux hommes en vêtements blancs se trouvèrent à leur côté [11] et leur dirent : « Gens de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui vous a
3,21 ; Lc 22,69 été enlevé pour le °ciel viendra* de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Le groupe des apôtres

[12] Quittant alors la colline appelée Mont des Oliviers, ils regagnèrent Jérusalem – cette colline n'en est distante que d'un chemin de sabbat*. [13] A leur retour, ils montèrent dans la chambre haute où se retrouvaient °Pierre, Jean, Jac-
Lc 6,13-16 ; Mc 3,16-19 ; Mt 10,2-4 ques et André ; Philippe et Thomas ; Barthélemy et Matthieu ; Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques. [14] Tous, unanimes, étaient assidus à la prière, avec quelques femmes
Lc 8,19 dont °Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus*.

L'adjonction de Matthias aux onze apôtres

[15] En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères* – il y avait là, réuni, un groupe d'environ cent vingt personnes – et il déclara : [16] « Frères, il fallait que s'accomplisse ce que l'Esprit Saint avait annoncé dans l'Écriture, par la bouche de David, à propos de Judas devenu le
Lc 22,47 °guide de ceux qui ont arrêté Jésus. [17] Il était de notre nombre et avait reçu sa part de notre service. [18] * Or cet hom-
Mt 27,3-10 me, avec le °salaire de son iniquité, avait acheté une terre : il est tombé en avant, s'est ouvert par le milieu, et ses entrailles se sont toutes répandues. [19] Tous les habitants de Jérusalem l'ont appris : aussi cette terre a-t-elle été appelée, dans leur langue, Hakeldama, c'est-à-dire °Terre de sang. [20] Il est de fait écrit dans le livre des Psaumes : Mt 27,8

Que sa résidence devienne déserte
et que personne ne l'habite

et encore :

*Qu'un autre prenne sa charge**.

[21] Il y a des hommes qui nous ont accompagnés durant tout le temps où le Seigneur Jésus a marché à notre tête*, [22] à commencer par le baptême de °Jean jusqu'au jour où il nous a été enlevé : il faut Lc 16,16
donc que l'un d'entre eux devienne avec nous témoin de sa résurrection*. »

[23] On en présenta deux, Joseph appelé Barsabbas, surnommé Justus, et Matthias. [24] Et l'on fit alors cette prière : « Toi, Seigneur, qui connais les °cœurs 15,8 ; Lc 16,15
de tous, désigne celui des deux que tu as choisi, [25] pour prendre, dans le °service 6,4 ; 1,17
de l'apostolat, la place que Judas a délaissée pour aller à la place qui est la sienne*. » [26] On les tira au sort et le sort tomba sur Matthias qui fut dès lors adjoint aux onze apôtres.

La venue du Saint Esprit

2 [1] Quand le jour de la Pentecôte* arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. [2] Tout à coup il y eut un °bruit qui venait 4,31
du ciel comme le °souffle d'un violent Jn 3,8
coup de vent : la maison où ils se tenaient* en fut toute remplie ; [3] alors leur

---

1,11 Jésus qui sera désormais absent ne cessera pourtant pas de rester présent à la vie de l'Église (voir l'Introd.) : sa *venue* sera donc moins un « retour » que la manifestation finale de cette présence permanente.

1,12 C.-à-d. la distance qu'il était permis de parcourir un jour de sabbat (un peu moins d'1 km).

1,14 Sur l'existence d'un groupe des *frères du Seigneur*, voir 1 Co 9,5 ; Mc 6,3 ; Mt 12,46.

1,15 Ce terme est un de ceux qui désignent couramment les chrétiens, en particulier à Jérusalem (p. ex. 11,1 ; 12,17 ; 14,2 ; 21,17 ; voir 11,26 n.).

1,18 Les v. 18 et 19 constituent une parenthèse dans le fil du discours de Pierre : voir Mt 27,3-10 où ce sont les grands prêtres qui achètent le terrain.

1,20 Ps 69,26 et 109,8.

1,21 Litt. *est entré et sorti à notre tête* (voir Nb 27,17 ; Ac 9,28).

1,22 Avoir été avec Jésus durant sa vie et après sa mort (1,1-3 ; voir 10,41) est donc une condition nécessaire pour être adjoint au groupe des douze apôtres et participer à leur mission première (1,8), voulue par Dieu (10,41), qui est d'être *témoins* : 2,32 ; 3,15 ; 4,20.33 ; 8,25 ; 10,39-42 ; 13,31 n.

1,25 L'expression vise le sort mérité par le forfait de Judas, voir Lc 16,28.

2,1 Litt. *le jour de la Cinquantaine* : cette fête célébrée cinquante jours après la Pâque, commémorait l'alliance du Sinaï entre Dieu et Israël ; elle rassemblait à Jérusalem des foules juives venues de nombreux pays. Tel va être le théâtre du don initial de l'Esprit par Jésus (2,33) ; ce don va se manifester par une sorte d'explosion du langage. Dans Luc, la prédication de Jésus commençait à Nazareth (Lc 4,16-30) ; ici la prédication apostolique (2,1-41) part de Jérusalem (voir 1,8).

2,2 La même sans doute qu'en 1,13-14, lieu de réunion et de prière du groupe apostolique.

Dt 4,12 apparurent comme des langues de °feu* Nb 11,25 qui se partageaient et il s'en °posa sur chacun d'eux. 4 Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues*, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

5 Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel*. 6 A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. 7 Déconcertés, émerveillés, ils disaient : « Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? 8 Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? 9 Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, 10 de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici*, 11 tous, tant Juifs que prosélytes*, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer 10,46 dans nos langues les °merveilles de Dieu. » 12 Ils étaient tous déconcertés, et dans leur perplexité ils se disaient les uns aux autres : « Qu'est-ce que cela veut dire ? » 13 D'autres s'esclaffaient : « Ils 1 Co 14,23 sont °pleins de vin doux. »

Discours de Pierre

14 Alors s'éleva la voix de Pierre, qui était là avec les Onze ; il s'exprima en ces termes* :

« Hommes de Judée*, et vous tous qui résidez à Jérusalem, comprenez bien ce qui se passe et prêtez l'oreille à mes paroles. 15 Non, ces gens n'ont pas bu comme vous le supposez : nous ne sommes en effet qu'à neuf heures du matin* ; 16 mais ici se réalise cette parole du prophète Joël* :

17 *Alors, dans les derniers jours, dit*
Dieu,
je répandrai de mon Esprit sur toute
chair,
vos fils et vos filles seront prophètes,
vos jeunes gens auront des visions,
vos vieillards auront des songes ;
18 *oui, sur mes serviteurs et sur mes*
servantes
en ces jours-là je répandrai de mon
Esprit
et ils seront °prophètes. Nb 11,29
19 *Je ferai des prodiges* là-haut *dans le ciel*
et des signes ici-bas *sur la terre,*
du sang, du feu et une colonne de fumée.
20 *Le soleil se changera en ténèbres et la*
lune en sang

2,3 Après le *souffle violent*, les *langues de feu* évoquent une même source de puissance qui communique le don de parler en langues nouvelles et de proférer un langage nouveau.

2,4 Le phénomène qui se produit évoque assurément la « glossolalie » ou « parler en langues » : les apôtres s'expriment un peu à la manière des anciens prophètes (voir Nb 11,25-29 ; 1 S 10,5-6 ; 1 R 22,10) et, en tout cas, comme les chrétiens saisis par l'Esprit aux premiers temps de l'Eglise (voir 10,46 ; 19,6 ; 1 Co 12 à 14), ils parlent dans un état d'exaltation caractéristique (2,13). Mais *parler d'autres langues* c'est se faire entendre dans la langue des autres peuples et tel est, pour l'auteur, l'aspect majeur de l'événement. Le don de l'Esprit rétablit ici l'unité de langage qui s'était défaite à la tour de Babel (Gn 11,1-9) et préfigure ainsi la dimension universelle de la mission des apôtres (voir 1,8).

2,5 Ou : *il y avait des Juifs provenant de toutes les nations... que leur piété avait fixés à Jérusalem*. En tout cas, il ne doit pas s'agir uniquement de la foule composite des pèlerins de la Pentecôte, mais aussi de Juifs venus de tous les points du monde habiter en permanence à Jérusalem.

2,10 Ces (douze ?) nations, énumérées à peu près d'est en ouest avec la Judée au centre, symbolisent sans doute la totalité du monde habité.

2,11 Ici et en 6,5, ce terme désigne des hommes qui, sans être Juifs de naissance, s'étaient agrégés au peuple élu non seulement en observant la loi, mais en acceptant la circoncision. En un sens plus large : 13,43 n.

2,14 Le discours de Pierre présente le schéma de la prédication apostolique quand elle s'adresse aux Juifs. Il comporte la proclamation d'un certain nombre d'événements qu'on retrouve dans d'autres interventions de Pierre (3,13-26 ; 4,10-12 ; 5,30-32 ; 10,36-43) et dans celle de Paul à Antioche de Pisidie (13,17-41) : avant tout la crucifixion de Jésus (2,23) et sa résurrection par Dieu (2,24) ; éventuellement l'évocation de son ministère terrestre (2,22) ou de sa venue finale. Les événements ainsi proclamés sont présentés comme la suite de l'ancienne Alliance (voir 13,16-25) et l'accomplissement des prophéties (2,16.24-25.31 ; voir 3,18 n.) qui se réalisent en Jésus intronisé *Seigneur et Christ* (2,36 n.). Cette présentation d'ensemble du plan de Dieu (2,23 n.) se termine par un appel à la conversion et à la foi (2,38 ; voir 3,19 n.). Sur la prédication apostolique adressée aux païens, voir 14,15 n. ; 17,22 n. — Le mot qui se traduit habituellement par *Juifs* reprend ici son sens original : *Judéens*.

2,15 Litt. *la troisième heure du jour*.

2,16 La citation qui suit (Jl 3,1-5) est faite d'après l'A.T. gr. ; elle comporte certaines additions à l'hébr. qui pourraient provenir d'une source des Actes. Sur l'addition « *et ils seront prophètes* » (v. 18), voir 11,27 n.

Am 5,18-20 *avant que vienne le °jour du Seigneur,*
grand et glorieux.
1 Co 1,2 4,12 Rm 10,13 21 *Alors quiconque °invoquera le nom du*
Seigneur sera °sauvé.
22 « Israélites, écoutez mes paroles : Jésus le Nazôréen*, homme que Dieu avait accrédité auprès de vous en opérant par lui des miracles, des prodiges et des signes* au milieu de vous, comme vous le savez, 23 cet homme, selon le plan bien arrêté par Dieu* dans sa prescience, vous l'avez livré et supprimé en le faisant crucifier par la main des impies* ; 24 mais Dieu l'a ressuscité en le délivrant des
Ps 18,5.6 gr. °douleurs de la mort, car il n'était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir. 25 David en effet dit de lui* :
Je voyais constamment le Seigneur devant moi,
car il est à ma droite pour que je ne sois pas ébranlé.
26 *Aussi mon cœur était-il dans la joie et*
ma langue a chanté d'allégresse.
Bien mieux, ma chair reposera dans
l'espérance,
27 *car tu n'abandonneras pas ma vie au*
séjour des morts
et tu ne laisseras pas ton saint connaî-*
13,34-37 *tre la °décomposition.*
28 *Tu m'as montré les chemins de la vie,*
tu me rempliras de joie par ta présence.
29 « Frères, il est permis de vous le dire avec assurance : le patriarche David est mort, il a été enseveli, son tombeau se trouve encore aujourd'hui chez nous. 30 Mais il était prophète et savait que Dieu *lui avait juré* par serment *de faire asseoir sur son trône quelqu'un de sa descendance, issu de ses reins** ; 31 il a donc vu d'avance la résurrection du Christ, et c'est à son propos qu'il a dit : Il n'a pas été *abandonné au séjour des morts* et sa chair *n'a pas connu la °décomposition*. Ps 16,10 gr.
32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, nous tous en* sommes témoins. 33 Exalté par la droite* de Dieu, il a donc reçu du Père l'Esprit Saint °promis et il l'a répandu, 1,4
comme vous le voyez et l'entendez.
34 David, qui n'est certes pas monté au ciel, a pourtant dit* :
Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : Lc 20,42-43
assieds-toi à ma droite
35 *jusqu'à ce que j'aie fait de tes adversaires*
un escabeau sous tes pieds.
36 « Que toute la °maison d'Israël le Mt 10,6; 15,24
sache donc avec certitude : Dieu l'a fait et Seigneur et Christ*, ce Jésus que vous, vous aviez crucifié. »

2,22 Cette épithète, dont l'origine et la signification restent obscures (Mt 2,23 n.), est fréquemment appliquée à Jésus dans les Actes (2,22 ; 3,6 ; 4,10 ; 6,14 ; 22,8 ; 24,5 ; 26,9 ; Lc 18,37 n.) ; voir Ac 24,5 n. — Cette formule solennelle, probablement inspirée par l'A.T. (Ex 7,3 ; Dt 4,34 ; 6,22 ; etc. – voir Ac 2,19 ; 7,36), doit désigner essentiellement les guérisons opérées par Jésus (voir 10,38). Des formules analogues, réduites à deux termes, désignent les miracles par lesquels Dieu accréditera la prédication apostolique : 2,43 ; 4,30 ; 5,12 ; 6,8 ; 14,3 ; 15,12 ; voir 3,2 n.

2,23 Pour les Actes, l'histoire du salut se déroule selon un *plan*, un dessein que la volonté de Dieu (21,14 ; 22,14) a établi et que sa *main* (4,28.30 ; 11,21 ; 13,11) réalise. Commencée dans l'A.T. (voir 13,36) où la prescience de Dieu en annonce la suite par la bouche des prophètes (3,18 n.), la réalisation de ce plan est entrée dans sa phase décisive avec la venue de Jésus (voir 4,28.30), selon des temps et des moments fixés par Dieu (1,7). Ni les oppositions (5,38s) ni les méconnaissances (3,17 n.) humaines ne peuvent entraver cette réalisation qui est inévitable (3,21 n.). Proclamer ce plan de Dieu est le premier devoir du missionnaire chrétien (20,27) dont la prédication en rappelle l'essentiel (2,14 n.). — Litt. *des sans-loi*, c.-à-d. des païens.

2,25 La citation du Ps 16,8-11 est faite d'après le gr. qui traduit par *décomposition* (v. 27.31) un mot hébr. dont le sens le plus courant est *fosse* ; le texte annonce ainsi plus précisément la Résurrection.

2,27 L'hébr. lit : *ton fidèle, celui qui s'est dévoué* (voir 13,35), au lieu de *ton saint* (voir 3,14 n.).

2,30 Litt. *fruit de tes reins*. Ps 132,11 ; 2 S 7,12-13 ; voir Ps 89,4-5.

2,32 *En* peut se rapporter à Jésus lui-même (1,8) comme à sa Résurrection (5,32).

2,33 Et non *à la droite*. C'est ici le sens instrumental du Ps 118,16 et non local du Ps 110,1. De même en 5,31. L'expression suggère en même temps la Résurrection et l'Ascension.

2,34 Ps 110,1.

2,36 En ressuscitant et en *exaltant* Jésus, le Seigneur Dieu l'a intronisé comme le *Seigneur à sa droite* du Ps 110 (cité v. 34s), comme le Christ dont parlaient les Ps 16 (cité v. 25-28) et 132 (cité v. 30). En proclamant cet aboutissement du plan de Dieu, la prédication apostolique (voir 2,14 n.) atteint son sommet. Jésus est *le Christ*, c.-à-d. le Roi-Messie annoncé par l'Écriture comme les missionnaires l'annoncent et le prouvent aux Juifs (5,42 ; 9,22 ; 17,3 ; 18,5.28). Le titre de *Seigneur* comporte également cette signification messianique – *mon Seigneur* du Ps 110,1 est le Roi-Messie – mais il la dépasse. Au fil de leurs récits, les Actes appellent Dieu *le Seigneur*, à la suite de l'A.T. gr. qui traduisait ainsi le tétragramme YHWH, le nom propre de Dieu ; mais, comme Luc (7,13 n.), ils donnent aussi ce nom à Jésus et il est souvent difficile de savoir avec certitude qui est désigné par le terme *le Seigneur* : cette ambiguïté oriente vers le mystère de Jésus dans sa relation à Dieu (voir 5,41 n.). La prédication apostolique enseigne en tout cas le *Seigneur* Jésus *Christ* (28,31) pour que tous puissent croire en lui (11,17), en Jésus Seigneur (20,21 ; voir Rm 10,9 ; 1 Co 12,3 ; Ph 2,11). Voir 9,20 n. (Fils de Dieu).

Les premières conversions

Ps 109,16 gr. 37 Le cœur °bouleversé d'entendre ces
paroles, ils demandèrent à Pierre et aux
autres apôtres : « Que ferons-nous, frères ? »
38 Pierre leur répondit : « Convertissez-
vous* ! que chacun de vous reçoive le
baptême au nom de Jésus Christ* pour le
5,31 ; 13,38 ; Lc 24,47 °pardon de ses péchés, et vous recevrez
le don du Saint Esprit*. 39 Car c'est à vous*
qu'est destinée la promesse, et à vos en-
fants ainsi qu'à tous ceux qui sont au
Es 57,19 °loin*, aussi nombreux que le Seigneur
Jl 3,5 notre Dieu les °appellera. » 40 Par bien
d'autres paroles Pierre rendait témoignage
et les encourageait : « Sauvez-vous, disait-
Mt 17,17 ; Dt 32,5 ; Ph 2,15 ; Ga 1,4 il, de cette °génération dévoyée. » 41 Ceux
qui accueillirent sa parole reçurent le bap-
tême, et il y eut environ trois mille per-
sonnes* ce jour-là qui se joignirent à eux.

La première communauté*

42 Ils étaient assidus à l'enseignement
des apôtres et à la communion frater-
nelle, à la °fraction du pain et aux prières*. 2,46 ; 20,7-11 ; Lc 24,35
43 La crainte gagnait tout le monde : beaucoup de prodiges et de signes s'accomplissaient par les apôtres. 44 Tous ceux qui étaient devenus croyants* étaient unis* et mettaient tout en commun. 45 Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, pour en partager le prix entre tous, selon les besoins de chacun. 46 Unanimes, ils se rendaient chaque jour assidûment au temple* ; ils rompaient le pain à domicile, prenant leur nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur. 47 Ils °louaient Dieu et trouvaient un accueil favorable auprès du peuple tout entier*. Et le Seigneur adjoignait chaque jour à la communauté ceux qui °trouvaient le salut.

4,21 ; 11,18 ; 13,48 ; 21,20

1 Co 1,18 ; 2 Co 2,15

La guérison d'un infirme au temple*

3 1 Pierre et Jean* montaient au temple
pour la °prière de trois heures de 10,3.9.30 ; Esd 9,5 ; Dn 9,21
l'après-midi*. 2 * On y portait* un homme qui était infirme depuis sa °naissance* 14,8 ; Jn 9,1

2,38 Ou *Repentez-vous* : que chacun... — Le baptême est donné *au nom de Jésus Christ* (litt. : en direction, à l'intention du nom), ou reçu *en invoquant le nom du Seigneur Jésus* : 8,16 ; 10,48 ; 19,5 ; 22,16. Cette formule indique que le baptisé se trouve mis en relation étroite avec le *Nom*, c.-à-d. la personne même de Jésus ressuscité (voir 3,16 n.). — Voir 1,5 n.

2,39 Ce *vous* inclut aussi ceux des auditeurs que Pierre considère comme plus spécialement responsables de la mort de Jésus (v. 23). — L'expression, reprise d'Es 57,19, vise les païens (voir 22,21). Juifs d'abord, païens ensuite, c'est le schéma de la mission apostolique ; voir 3,26 n.

2,41 Les accroissements de l'Église sont volontiers enregistrés par les Actes : v. 47 ; 4,4 ; 5,14 ; 6,1-7 ; 9,31 ; 11,21-24 ; 16,5.

2,42 Les v. 42 à 47 constituent le premier des trois sommaires relatifs à la vie de la communauté de Jérusalem (voir 4,32 n. ; 5,12 n.). Ces *sommaires* présentent des éléments communs et des affinités de structures qui invitent à les considérer ensemble. Chacun d'eux met l'accent sur un thème en rapport avec le contexte (ici, l'unité et le rayonnement de la communauté) et insère un bref rappel des autres thèmes : l'activité miraculeuse des apôtres (v. 43) annonce ici le thème de 5,12-15, la mise en commun des biens (v. 44-45) celui de 4,32-35. — *L'enseignement des apôtres* et *la communion fraternelle* (voir v. 44 n.) sont les deux premières composantes de la vie de la communauté et, semble-t-il, du culte qui la rassemble. Ce culte comporte entre autres *la fraction du pain*, c.-à-d. l'Eucharistie (20,7 n.) et des *prières* ; plutôt que des prières juives auxquelles participaient encore les croyants (v. 46 n.), il doit s'agir ici de prières proprement chrétiennes (voir 4,24 n.).

2,44 Nouvelle manière de désigner les chrétiens (voir 11,26 n.) ; par un participe du verbe *croire* (4,32 ; 18,27 ; 19,18 ; 21,20). Certainement ancien (voir 1 Th 1,7 ; 2,10 ; etc.), cet usage manifeste l'importance, attestée par ailleurs à chaque page des Actes, que les chrétiens attachaient à leur foi en Jésus. — Les Actes soulignent volontiers jusqu'à les idéaliser (voir 4,32 n. ; 6,1 n.), l'union (voir 2,1), l'unanimité (2,46 ; 4,24 ; 5,12 ; 15,25), la communion fraternelle (2,42), la mise en commun des biens (voir 4,32 n. ; 9,36 n.) qui caractérisent la première communauté. Celle-ci devient dès lors un exemple pour tous les croyants et toutes les Églises (11,29 n.) dont l'unité est une des idées maîtresses du livre (voir l'Introd.).

2,46 Les croyants fréquentent le *temple* pour prendre part à la prière et entendre l'enseignement des apôtres : voir 3,1 ; 5,12.20-21.42.

2,47 Autre trad. possible : *la grâce leur ouvrait l'accès auprès du peuple* ; voir 4,33 n.

3,1 Ici commence un ensemble littéraire constitué par un récit de miracle (3,1-10), un discours missionnaire qui en dégage la portée (3,11-26), une arrestation et un procès qui en sont la suite (4,1-23), une prière de la communauté (4,24-30) qui s'ouvre sur une effusion de l'Esprit et la reprise de la prédication (4,31). — Les deux premiers des Douze en 1,13 (voir Lc 8,51 n.) ; un « couple » (4,7.13.19) dans lequel Jean a un rôle muet (3,4.12 ; 4,7-8.13.19). — Litt. *de la neuvième heure*.

3,2 Le récit de miracle qui commence (3,1-11) est le premier des Actes ; accompli par Pierre, il présente un certain nombre d'analogies avec un miracle de Paul (14,8-10 ; voir 5,15 n. ; 13,6-12 ; 16,16s ; 20,7-12). D'autres *signes et prodiges* accompagneront la prédication apostolique (2,22 n. et 8,6-8.13 ; 9,11s). Dieu accrédite ainsi les missionnaires et leur prédication (4,30 ; 14,3.27 ; voir 2 Co 12,12 ; He 2,4) comme il avait accrédité Jésus (2,22 n.) ; voir 3,10 n. et 4,21 n. — Ou peut-être : *on y avait porté*. — Litt. *depuis le sein de sa mère*. — Probablement la porte dite « corinthienne », qui donnait accès au parvis des femmes ; *temple* désignerait donc ici l'enceinte sacrée du temple, accessible aux seuls Juifs.

– chaque jour on l'installait à la porte
du temple dite La Belle Porte* pour de-
mander l'aumône à ceux qui pénétraient
dans le temple. 3 Quand il vit Pierre et
Jean qui allaient entrer dans le temple, il
les sollicita pour obtenir une aumône.
4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et
lui dit : « Regarde-nous ! » 5 L'homme
14,9 les °observait, car il s'attendait à obtenir
d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit : « De
l'or ou de l'argent, je n'en ai pas ; mais
4,10 ; 9,34 ; 16,18 ; 19,13 ; ° 2,22 ce que j'ai, je te le donne : au °nom de
Jésus Christ*, le °Nazôréen, marche ! »
7 Et, le prenant par la main droite, il le
14,10 fit °lever. A l'instant même les pieds et
les chevilles de l'homme s'affermirent ;
14,10 8 d'un bond il fut debout et °marchait ;
il entra avec eux dans le temple, mar-
2,47 chant, bondissant et °louant Dieu*. 9 Et
tout le peuple le vit marcher et louer
Dieu. 10 On le reconnaissait : c'était bien
lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle
Porte du temple. Et les gens se trouvèrent
Lc 2,18 ; 4,36 ; 5,9.26 complètement °stupéfaits et désorientés*
par ce qui lui était arrivé.

Discours de Pierre

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et
Jean ; tout le peuple accourut autour
d'eux, stupéfait*, au °portique appelé 5,12 ; Jn 10,23
Portique de Salomon*. 12 A cette vue,
Pierre s'adressa au peuple : « Israélites,
pourquoi vous étonner de ce qui arrive ?
ou pourquoi nous fixer, nous, comme si
c'était par °notre puissance ou notre pié- 14,15 ; 10,26
té personnelles que nous avions fait mar-
cher cet homme ?
13 « Le °Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Ex 3,6.15
Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié*
son °Serviteur* Jésus que vous, vous aviez Es 52,13
°livré et que vous aviez refusé en présen- 2,23 ; 13,28 ; Lc 22,6 ; 24,20 ;
ce de Pilate décidé, quant à lui, à le °re- 1 Co 11,23
lâcher. 14 Vous avez refusé le Saint et le ° Lc 23,13-23
Juste*, et vous avez °réclamé pour vous Lc 23,20-25
la grâce d'un meurtrier. 15 Le Prince de la
vie* que vous aviez fait mourir, Dieu l'a
°ressuscité des morts – nous en sommes 2,24 ; 3,26 gr. ; 13,33 ; 17,31 ; ° 1 R 8,22 ; 2 32 ;
les °témoins. 16 Grâce à la foi au nom 5,32 ; 10,39 ;
de Jésus*, ce Nom* vient °d'affermir cet 13,31 ;
homme que vous regardez et que vous 1 Co 15,15 ° 3,7
°connaissez ; et la foi qui vient de Jésus* 3,10
a rendu à cet homme toute sa santé, en
votre présence à tous.
17 « Cela dit, frères, c'est dans °l'igno- 13,27 ; 17,30 ; Lc 23,34 ; 1 Tm 1,13
rance*, je le sais, que vous avez agi, tout
comme vos chefs. 18 Dieu, lui, avait
d'avance annoncé par la bouche de tous

3,6 La puissance de Jésus est mise en jeu par cet appel à son *nom* (voir 16,18) qui est un thème majeur de 3,1–4,31 ; voir 3,16 n.

3,8 Voir 4,21 n. ; 3,10 n.

3,10 Comme les miracles de Jésus (Lc 5,26 ; 7,16 ; etc.), ceux des apôtres déroutent ceux qui en sont témoins et leur posent une question. Seule la foi en déchiffre la véritable portée (2,11s.41 ; 9,35.42 ; 13,12 ; 19,17s) et peut rendre ainsi gloire à Dieu reconnu comme leur auteur (4,21 n.). Sans la foi, les miracles demeurent une question sans réponse (2,13 ; 8,13 ; 14,11.18 ; 28,6).

3,11 Texte « occidental » : *Comme Pierre et Jean sortaient, il sortit avec eux sans les lâcher ; ils s'arrêtèrent, stupéfaits.* – La scène qui suit se situe donc hors du temple au sens restreint (3,2 n.). — Ce *portique* bordait, probablement à l'est, le parvis des païens.

3,13 En *glorifiant* Jésus par la Résurrection, Dieu accomplit les *promesses qu'il avait faites aux pères* (voir 3,18 n. ; 3,25 n.). — Peut-être liturgique, ce titre présente probablement Jésus comme le *Serviteur* d'Es 52,13–53,12 (voir 8,32 n. ; Lc 22,37 n.). Il est propre aux Actes (3,26 ; 4,27.30) et doit être archaïque (voir 3,14 n. ; 3,15 n.).

3,14 Deux titres christologiques archaïques (voir 2,27 ; 7,52 ; 13,35 ; 22,14 ; voir 3,13 n. ; 3,15 n. ; Es 53,11) qui sont ici en forte opposition avec *meurtrier*.

3,15 Titre christologique qui n'a d'analogue dans le N.T. qu'en 5,31 et He 2,10 ; 12,2 ; il paraît archaïque (voir 3,13 n. ; 3,14 n.). L'expression signifie sans doute que Jésus est le premier bénéficiaire de la Vie et, en un sens, son *fondateur* (voir 26,23 n.).

3,16 Il s'agit de la *foi* en Jésus (voir notes suivantes), qui a rendu possible le miracle : la foi de l'infirme peut-être impliquée dans son attente (3,5) ; la foi nécessaire à Pierre pour accomplir ce premier miracle (Lc 17,6 ; voir 1 Co 12,9 ; 13,2). — Le *Nom* équivaut ici (voir 3,6 n. ; 4,7) à la personne même de Jésus ressuscité, véritable auteur de ce miracle (4,10 ; voir 4,30). Plus profondément encore, c'est ce *Nom* qui apporte aux hommes le salut (4,12 n.) dont les miracles ne sont que l'image. C'est pour ce *Nom* que souffrent les apôtres (5,41 ; voir 21,13) ; c'est en lui que sont baptisés les croyants (2,38 n.) ; c'est lui qu'ils invoquent (9,14.21 ; 22,16 ; voir 2,21) ; voir 5,41 n. Toute cette théologie sous-jacente du *Nom* est caractéristique des Actes dans le N.T. et doit être archaïque (voir Ph 2,9s). — Litt. *la foi grâce à lui* (plutôt que : *en lui*) – « lui » renvoie peut-être au Nom, mais plus probablement à Jésus : la foi qui a guéri l'homme (voir Lc 8,48 ; etc.) viendrait donc elle-même de Jésus.

3,17 Cette *ignorance* est la méconnaissance du dessein de Dieu annoncé par les prophètes (3,18 ; voir 2 Co 3,14-16). Etre considérée comme une excuse (voir Lc 23,34 n.) ne l'empêche pas d'être en soi une faute qui éloigne les Juifs de Dieu (voir 13,27 n.) comme un autre type d'ignorance en éloigne les païens (voir 17,30 n.). Les uns et les autres ne peuvent en sortir que par la conversion et le pardon (3,19 n.).

les °prophètes que son Messie souffrirait* et c'est ce qu'il a accompli*. 19 °Convertissez-vous* donc et revenez à Dieu*, afin que vos °péchés soient effacés ; 20 ainsi viendront les moments de °fraîcheur* accordés par le Seigneur, quand il °enverra le Christ qui vous est destiné, Jésus, 21 que le ciel doit* accueillir jusqu'aux temps où sera °restauré tout* ce dont Dieu a parlé par la °bouche de ses saints prophètes d'autrefois. 22 Moïse d'abord a dit* : *Le Seigneur Dieu suscitera* pour vous, *d'entre* vos *frères, un prophète tel que moi ; vous °l'écouterez en tout ce qu'il* vous *dira.* 23 *Et toute personne qui n'écoutera pas ce prophète sera donc retranchée du peuple**. 24 Et tous les °prophètes depuis °Samuel et ses successeurs ont, à leur tour, parlé pour annoncer les jours que nous vivons. 25 C'est vous qui êtes les fils des prophètes et de °l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères*, lorsqu'il a dit à Abraham : *En ta descendance, toutes les familles de la terre seront bénies**. 26 C'est pour vous que Dieu a d'abord* suscité* puis °envoyé son Serviteur, pour vous °bénir en °détournant chacun de vous de ses méfaits*. »

13,27-29 ; Lc 24,27 ; 1 Co 15,3 — 2,38 ; 3,26 ; 5,31 — °10,43 ; 13,38 ; 26,18 — 2 P 3,12 — 2,22 — *4 Esd* 7,75 ; Mt 17,11 ; 19,28 — ° Lc 1,70 — Lc 9,35 — 10,43 — 13,20 ; He 11,32 — 7,8 ; Rm 9,4-5 ; Ep 2,12 — 3,20 ; 7,35 ; 10,36 ; Lc 4,18 ; Es 61,1 — 1 P 3,9 ; Rm 15,29 — °Ez 3,18 ; 18,27-30 ; 33,12-19

Pierre et Jean devant le Sanhédrin

4 1 Pierre et Jean parlaient encore au peuple quand les °prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens les abordèrent. 2 Ils étaient °excédés de les voir instruire le peuple et annoncer, dans le cas de Jésus, la °résurrection des morts*. 3 Ils les firent appréhender et mettre en prison jusqu'au lendemain, car le soir était déjà venu. 4 Parmi les auditeurs de la Parole, beaucoup étaient devenus croyants ; leur nombre s'élevait à environ cinq mille personnes*.

5 C'est donc le lendemain que °s'assemblèrent les chefs, les anciens et les scribes qui se trouvaient à Jérusalem. 6 Il y avait °Hanne le grand prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre et tous les membres des familles de grands prêtres. 7 Ils firent amener Pierre et Jean devant eux, et procédèrent à leur interrogatoire : « A quelle °puissance ou à quel nom* avez-vous eu

5,24.26 ; 16,20 ; Lc 22,4.52 — 5,17 ; 23,6-8 ; Lc 20,27-39 — 26,23 ; 1 Co 15,20-23 ; Col 1,18 ; Ap 1,5 — 4,26 (Ps 2,2) ; 5,21 ; Lc 22,26 — Lc 3,2 ; Jn 18,13.24.28 — 3,12 ; Lc 20,2

3,18 Voir 4,26 n. — Cette affirmation explicite un aspect fondamental de la foi et du message apostoliques (voir 2,14 n.) : l'*accomplissement* par Dieu de ses prophéties et de ses promesses de l'A.T. (voir 1 Co 15,3-4). Inauguré par la venue de Jésus (3,26 ; 13,23), sa Passion (1,16 ; 4,25-28 ; 13,27-29) et sa Résurrection (2,32-34 ; 3,13 n. ; 13,32-37), cet accomplissement se poursuit dans le pardon des péchés (10,43), le don de l'Esprit (2,16-21.33), le déroulement de la prédication apostolique (13,40s.46s ; 28,25-28) et la constitution de l'Eglise (15,14-19), en attendant de s'achever avec la venue glorieuse du Christ (3,20-21).

3,19 Ou : *repentez-vous.* — Litt. *revenez.* Cet appel à la conversion pour le pardon des péchés est la conclusion habituelle des discours missionnaires (2,38 ; 3,26 ; 10,43 ; 13,38 ; 17,30). La *conversion* est une transformation intérieure qui fait passer l'homme de l'ignorance (3,17 n.) à la foi en le rapprochant de Dieu (26,18-20) ; pour les Juifs, ce rapprochement est plutôt un retour (9,35) et, pour les païens, une venue vers Dieu (14,15 ; 15,19).

3,20 Ou : *du repos, du répit.* La venue de Jésus transformera l'existence humaine.

3,21 Litt. *il faut que le ciel l'accueille...* Dans les Actes, on rencontre souvent comme ici cette notation d'une sorte de nécessité (voir Lc 2,49 ; 4,43 ; 9,22 ; etc.) : tel événement *doit* arriver, *il faut* que tel homme fasse telle chose. Ici ou là cette nécessité découle d'un enseignement de Jésus (20,35 ; voir 14,22), mais plus généralement elle se rattache directement au plan de Dieu (voir 2,23 n.) annoncé par l'Ecriture (1,16.20 ; 17,3), révélé actuellement à certains hommes (9,6.16 ; 19,21 ; 23,11 ; 27,24) ou connu par et dans la foi (5,29 ; 4,12 ; 16,30). — Sans qu'on puisse exclure l'idée d'une restauration cosmique (voir 2 P 3,13 ; Ap 21,1-5), les perspectives se limitent plutôt, ici comme en 3,25, à Israël : *Tout* doit désigner la royauté davidique (voir 1,6 ; Lc 1,69) et le peuple dispersé dont les prophètes ont annoncé le rétablissement ; voir Mt 17,11.

3,22 Citation composite (Dt 18,15.18s ; Lv 23,29). Jésus apparaît ici comme *le* prophète semblable à Moïse ; voir 7,25 n. ; 7,37 ; Jn 1,21 ; 6,14 ; 7,40.

3,23 Autrement dit, seuls les Juifs qui ont accueilli ou accueilleront Jésus continueront à faire partie du peuple de Dieu (voir 15,14 n.).

3,25 Cette mention de l'alliance avec les pères éclaire l'allusion au Dieu des pères en 3,13. L'expression *fils de l'Alliance* est attestée à Qumrân. — Le texte cité (Ga 22,18 ; voir 12,3) dit « toutes *les nations* de la terre » ; la perspective est universaliste (voir Ga 3,8-29). Le remplacement de *nations* par *familles* indique qu'ici cette promesse est appliquée d'abord, sinon uniquement, à Israël (voir 3,26 n.) : c'est à lui qu'est destinée la bénédiction (3,26) ; voir 5,31 n.

3,26 Ou : *c'est pour vous d'abord que Dieu...* ; dans ce cas le texte affirmerait la priorité d'Israël dans l'histoire du salut (voir 2,39 n. ; 13,46 n.). — Ce mot renvoie à *suscitera* de la citation faite en 3,22 ; mais il signifie aussi *ressuscité* ; il faudrait pouvoir traduire : *Dieu a d'abord suscité et ressuscité...* — La conversion (voir 3,19) serait ainsi un don de Dieu (voir 5,31 ; 10,36 ; 11,18 ; etc.) et de son Serviteur. Mais on pourrait traduire aussi : *... pour bénir chacun d'entre vous s'il se détourne de ses méfaits.*

4,2 Les *Sadducéens* ne croyant pas à la résurrection générale (voir 23,6 n.), ne pouvaient admettre la résurrection particulière et privilégiée de Jésus (26,23 n.).

4,4 Ce v. est une sorte de parenthèse ; on peut aussi comprendre que l'effectif de la communauté passa à environ cinq mille personnes ; voir 2,41 n.

4,7 Le *nom* de Jésus va se trouver au centre du débat : voir 3,16 n.

recours pour faire cela ? » [8] Rempli °d'Esprit Saint, Pierre leur dit alors : [9] « Chefs du peuple et anciens, on nous somme aujourd'hui, pour avoir °fait du bien à un infirme, de dire par quel moyen cet homme se trouve sauvé*. [10] Sachez-le donc, vous tous et tout le peuple d'Israël, c'est par le nom de Jésus Christ, le °Nazôréen, °crucifié par vous, ressuscité des morts par Dieu, c'est grâce à lui* que cet homme se trouve là, devant vous, °guéri. [11] C'est lui, *la °pierre que* vous, *les bâtisseurs, aviez mise au rebut : elle est devenue la pierre angulaire**. [12] Il n'y a aucun °salut ailleurs qu'en lui* ; car aucun autre nom sous le ciel n'est offert aux hommes, qui soit nécessaire à notre salut*. » [13] Ils constataient l'assurance* de Pierre et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans instruction et de gens °quelconques, ils en étaient étonnés. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus, [14] ils regardaient l'homme qui se tenait près d'eux, guéri, et ils ne trouvaient pas de °riposte.

[15] Ils donnèrent donc l'ordre de les faire sortir du Sanhédrin et ils délibérèrent. [16] « Qu'allons-nous °faire de ces gens-là ? se disaient-ils. En effet, ils sont bien les auteurs d'un miracle évident : la chose est manifeste pour toute la population de Jérusalem, et nous ne pouvons pas la nier. [17] Il faut néanmoins en limiter les suites parmi le peuple : nous allons donc les menacer pour qu'ils ne mentionnent plus ce nom* devant qui que ce soit. » [18] Ils les firent alors rappeler et leur interdirent formellement de prononcer ou °d'enseigner le nom de Jésus*. [19] Mais Pierre et Jean leur répliquèrent : « Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu : vous écouter ? ou °l'écouter, lui ? A vous d'en décider ! [20] Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons °vu et entendu*. » [21] Sur des menaces renouvelées, on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du °peuple : car tout le monde rendait gloire à Dieu* de ce qui s'était passé. [22] L'homme qui avait bénéficié de cette guérison miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

La communauté en prière

[23] Une fois relâchés, Pierre et Jean rejoignirent leurs compagnons et leur racontèrent tout ce que les grands prêtres et les anciens leur avaient dit. [24] On les écouta ; puis tous, unanimes, s'adressèrent à Dieu en ces termes* : « Maître, c'est toi *qui as °créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve*, [25] toi qui as mis par l'Esprit Saint ces paroles dans la bouche de notre père David, ton serviteur* :

Pourquoi donc ces grondements des nations

9,17 ; 13,9 ; Lc 12,11-12 ; 21,15 — 10,38 — 2,22 — 2,23-24 ; 3,13-15 ; 5,30 ; 13,28-30 — 3,16 — Lc 20,17 ; Rm 9,33 ; 10,11 (Es 28,16) ; 1 P 2,4.6-7 — * Mt 1,21 — Lc 10,21 ; 1 Co 14,23 ; 2 Co 11,6 — Lc 21,15 — Jn 11,47-48 — 5,28 — 5,29* — Lc 7,22 ; 10,24 — Lc 19,48 — 14,15 ; 17,24 ; Ps 146,6 ; Ne 9,6 ; Ap 14,7

4,9 C.-à-d. guéri, mais cette guérison est l'image, sinon le signe du salut (4,12 n.) ; voir 14,9 ; 3,16 n. ; Lc 8,36 n.

4,10 *Grâce au Nom* ou *grâce à Jésus*, ce qui est tout un (3,16 n.).

4,11 Ps 118,22 ; voir Lc 20,17 n.

4,12 Phrase absente dans certains témoins. — Litt. *en* (ou : *par*) *qui il faut que nous soyons sauvés*. Jésus seul est *Sauveur* (5,31 ; 13,23). Le salut, annoncé (2,21 ; 13,47) et préfiguré dans l'A.T. (voir 7,25), sera la question centrale de la crise racontée en Ac 15 (15,1.11) ; il était proclamé par la prédication apostolique (11,14 ; 13,26) qui en ouvrait la voie (16,17 ; voir 9,2 n.) à tous les hommes (13,47), moyennant la foi (16,30s) ; voir 15,1 n. et 15,7 n.

4,13 Ce substantif (ainsi que le verbe apparenté) désigne l'*assurance*, à la fois intérieure et visible, qui caractérise la prédication apostolique, même dans les situations difficiles, d'un bout (2,29) à l'autre (28,31) des Actes. Fondée sur Dieu, sur le Nom, sur le Seigneur dont la présence est manifestée par *les signes et les prodiges* qui accompagnent la prédication (4,29s.31 ; 9,27s ; 14,3), elle apparaît comme un aspect de la foi.

4,17 Plutôt que : *pour qu'ils ne parlent plus en ce nom*. Ce qui va être interdit aux apôtres, c'est de parler du *Nom*, c.-à-d. de Jésus et de Jésus ressuscité (voir 3,16 n.).

4,18 Plutôt que : *d'enseigner au nom de Jésus*.

4,20 Les apôtres ont vu et entendu Jésus avant (1,22 n. ; 10,39) et après (1,3 ; 10,41s) sa mort ; et ils ont cru. Ce qu'ils ne peuvent taire, en tant que témoins (1,22 n.), c'est à travers et par-dessus tout leur foi en Jésus ressuscité et sauveur (4,10-12).

4,21 Comme Luc (2,20 n.), les Actes parlent volontiers de *louer*, de *glorifier*, etc., *Dieu*. A la louange de la première communauté (2,47) se joint bientôt celle de l'infirme guéri (3,8-9), puis celle de Corneille (10,46) et d'autres païens (13,48 ; voir 19,17). La première communauté glorifie Dieu de ces conversions (11,18 ; 21,20), car elle y reconnaît son intervention : la louange plénière suppose en effet la foi (voir 13,48) qui discerne l'action de Dieu dans la trame de l'histoire (à l'opposé : 12,23).

4,24 Les Actes ne présentent que peu d'exemples de prières chrétiennes : deux s'adressent à Dieu (1,24s ; 4,24-30) et deux brefs appels au Seigneur Jésus (7,59s). Les deux prières à Dieu ont la même structure fondamentale : elles interpellent Dieu en une formule plus ou moins développée (1,24a ; 4,24-28), puis expriment l'objet de la demande qu'elles lui adressent (1,24b-25 ; 4,28-30).

4,25 Ps 2,1-2 (voir Ps 2,7 en 13,33 et Lc 3,22).

et ces vaines entreprises des peuples ?
26 Les rois de la terre se sont rapprochés
et les chefs se sont assemblés
*pour ne faire plus qu'un contre le Seigneur et contre son Oint**.
27 « Oui, ils se sont vraiment *assemblés* en cette ville, °Hérode et Ponce Pilate, avec *les °nations et les peuples* d'Israël*, *contre* Jésus, ton saint serviteur, que tu avais *oint*. 28 Ils ont ainsi réalisé tous les °desseins que ta main et ta volonté avaient établis. 29 Et maintenant, Seigneur, sois attentif à leurs °menaces et accorde à tes serviteurs de dire ta Parole avec une entière assurance*. 30 Etends donc la main pour que se produisent des guérisons, des signes et des prodiges* par le nom de Jésus, ton saint serviteur. » 31 A la fin de leur prière, le local où ils se trouvaient réunis fut ébranlé : ils furent tous remplis du °Saint Esprit* et disaient avec assurance la parole de Dieu.

Lc 23,12 ; Lc 18,32 ; 23,13.25 ; 2,23 ; 3,18 ; 13,27.29 ; Lc 22,22 ; 24,26 ; *Lc 7,30 ; 2,1-4 ; 10,44-46

Le partage des biens, Barnabas, Ananias et Saphira*

32 La multitude de ceux qui étaient devenus croyants n'avait qu'un °cœur et qu'une âme, et nul ne considérait comme sa °propriété l'un quelconque de ses biens ; au contraire, ils mettaient °tout en commun. 33 Une grande puissance marquait le témoignage rendu par les apôtres à la résurrection du °Seigneur Jésus, et une grande grâce était à l'œuvre chez eux tous*. 34 Nul parmi eux n'était indigent : en effet, ceux qui se trouvaient possesseurs de terrains ou de maisons les vendaient, apportaient le prix* des biens qu'ils avaient cédés 35 et le déposaient aux pieds des apôtres. Chacun en recevait une part selon ses °besoins. 36 Ainsi Joseph, surnommé Barnabas* par les apôtres — ce qui signifie l'homme du réconfort — possédait un champ. C'était un lévite, originaire de Chypre. 37 Il vendit son champ, en apporta le montant* et le déposa aux pieds des apôtres.

2,42 ; Lc 18,28 ; 2,44 ; 2,36 ; 2,45

5 1 Un homme du nom d'Ananias vendit une propriété, d'accord avec Saphira sa femme ; 2 puis, de connivence avec elle, il retint* une partie du prix, apporta le reste et le déposa aux pieds des apôtres. 3 Mais Pierre dit : « Ananias, pourquoi °Satan a-t-il rempli ton cœur ? Tu as menti à l'Esprit Saint* et tu as retenu une partie du prix du terrain. 4 Ne pouvais-tu pas le garder sans le vendre, ou, si tu le vendais, disposer du prix à ton gré* ? Comment ce projet a-t-il pu te venir au cœur ? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, c'est à Dieu. » 5 Quand il entendit ces mots, Ananias tomba et expi-

Lc 22,3

4,26 Ou : *contre son Christ*, mais la reprise de *oint* au v. 27 invite ici à traduire le gr. *Christos* (= oint) au lieu de le transposer en *Christ*. Dans le psaume, il s'agissait de l'onction des rois d'Israël, qui apparaît maintenant comme une préfiguration de l'onction de Jésus (voir 10,38).

4,27 *Hérode, Pilate* et les chefs d'Israël (voir 4,5) semblent identifiés avec les rois et les chefs du Ps 2,2 (4,26). Les *nations* et les *peuples* du psaume visaient uniquement les nations païennes qui sont sans doute visées ici uniquement par *les nations*.

4,29 Voir 4,13 n.

4,30 Comme Dieu l'avait déjà fait pour Jésus (2,22 n. ; voir 3,2 n.).

4,31 Cette effusion de l'Esprit évoque la Pentecôte (2,1-4) : l'Esprit est toujours présent à l'Eglise. Voir 10,46 n.

4,32 Le second sommaire des Actes (4,32-35, voir 2,42 n.) introduit une brève notice sur Barnabas (4,36-37) et l'épisode d'Ananias et Saphira (5,1-11). Le thème central de ce petit ensemble (4,32–5,11) est la mise en commun des biens (voir Lc 12,33 ; 18,22 ; Jn 12,6). Volontaire (5,4) et non pas imposée comme à Qumrân, elle n'était donc pas aussi générale que le dit le sommaire (4,32.34).

4,33 Etranger au thème central du sommaire (4,32 n.), ce v. pourrait être une surcharge rédactionnelle (voir 2,42 n.). La *grande puissance* n'est probablement pas celle des apôtres (voir 3,12), mais celle de Dieu qui opère les signes et prodiges (voir 3,2 n.) ; de même la *grande grâce* ne doit pas être humaine (= la faveur du peuple, voir 2,47 ; 5,13), mais la grâce de Dieu qui appuie la prédication apostolique (4,30 ; 6,8 ; 11,23 ; 14,26 ; 15,40).

4,34 Ou peut-être : *percevaient le prix* (voir 4,37 n.).

4,36 Première mention d'une figure marquante de la première communauté (11,22). Qualifié plus loin d'apôtre (14,4 n.), Barnabas sut découvrir et appuyer Paul (9,27 ; 11,25 ; 13–14) dont il partageait les vues missionnaires (15,2.12 ; voir 1 Co 9,6), si non le jugement sur Marc (15,35-39).

4,37 Ou peut-être : *en perçut le montant*, voir 4,34 n.

5,2 Le même verbe signale la faute d'Acan, Jos 7,1. Dans les deux épisodes, les thèmes de l'extermination des coupables et de l'intimidation du groupe sont liés de manière analogue.

5,3 L'expression *mentir à l'Esprit Saint* n'a pas de par. précis (voir v. 4 n.). Mais à Qumrân, le mensonge au sujet des avoirs (voir 4,32 n.) est la première faute communautaire sanctionnée par la Règle.

5,4 La mise en commun des biens était donc un geste libre (voir 4,32 n.). La faute des époux est un mensonge, d'autant plus grave qu'il touche à un domaine où intervient l'Esprit (voir v. 3 n. ; v. 9 n. ; Lc 12,10 n.).

2,43 ; 5,11 ra. Une grande °crainte saisit tous ceux qui l'apprenaient. 6 Les jeunes gens vinrent alors ensevelir le corps et l'emportèrent pour l'enterrer.

7 Trois heures environ s'écoulèrent ; sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. 8 Pierre l'interpella : « Dis-moi, c'est bien tel prix que vous avez vendu le terrain ? » Elle dit : « Oui, c'est bien ce prix-là ! » 9 Alors Pierre reprit : « Comment avez-vous pu vous mettre d'accord pour
15,10 °provoquer l'Esprit du Seigneur* ? Ecoute : les pas de ceux qui viennent d'enterrer ton mari sont à la porte ; ils vont t'emporter, toi aussi. » 10 Aussitôt elle tomba aux pieds de Pierre et expira. Quand les jeunes gens rentrèrent, ils la trouvèrent morte et l'emportèrent pour l'enterrer auprès de son mari. 11 Une grande crainte saisit alors toute l'Eglise* et tous ceux qui apprenaient cet événement.

Miracles des apôtres*

12 Beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le peuple par la main des apôtres. Ils se tenaient tous*,
3,11 ; Jn 10,23 unanimes, sous le °Portique de Salomon, 13 mais personne d'autre n'osait s'agréger à eux ; le peuple faisait pourtant leur éloge, 14 et des inultitudes de plus en plus nombreuses d'hommes et de femmes se ralliaient, par la foi, au Seigneur*. 15 On en venait à sortir les malades dans les rues, on les plaçait sur des lits ou des civières, afin que Pierre, au passage, touche au moins l'un ou l'autre de son ombre*. 16 La multitude accourait aussi des localités voisines de Jérusalem, portant des malades et des gens que tourmentaient des °esprits impurs, et tous étaient Lc 6,18 guéris.

Arrestation et délivrance des apôtres

17 Sur ces entrefaites le Grand Prêtre et tout son entourage – il s'agissait du parti des Sadducéens* – furent remplis de fureur ; 18 ils firent appréhender les apôtres et les jetèrent publiquement en prison*. 19 Mais, pendant la nuit, l'ange du Seigneur* ouvrit les portes de la prison, les fit sortir et leur dit : 20 « Allez, tenez-vous dans le temple, et là, annoncez au peuple toutes ces paroles de °vie* ! » 21 Ils l'écoutèrent ; dès le point du jour, ils se rendirent au temple ; et là ils °enseignaient. 3,15 ; 11,18 ; 13,46.48 4,2

Le Grand Prêtre arriva ; lui et son entourage convoquèrent le Sanhédrin, assemblée* plénière des Israélites, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison. 22 Mais les serviteurs, une fois sur place, ne les trouvèrent pas dans le cachot. De retour, ils rendirent compte en ces termes : 23 « Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardes en faction devant les portes ; mais quand nous avons ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur. » 24 A l'annonce

---

5,9 Ici encore, *l'Esprit du Seigneur* est personnifié (voir v. 3.32). *Provoqué* par le mensonge, il réagit avec la rigueur et la promptitude d'une puissance éminemment présente et active dans la vie de la communauté.

5,11 Apparition du terme *Eglise* qui désignera désormais soit le rassemblement des croyants en un lieu donné, soit le groupe qu'il constitue dans une localité, soit même un ensemble de communautés (9,31 n. ; 11,26 n. ; 20,28 n.). Dans le monde gr., *ecclesia* désignait l'assemblée délibérante des citoyens ; dans le vocabulaire biblique, l'assemblée du peuple d'Israël, en particulier au désert (voir 7,38 n.). Il est remarquable que l'auteur n'emploie le terme Eglise qu'après avoir caractérisé le groupement des premiers disciples de Jérusalem comme une communion, née du témoignage apostolique, centrée sur la foi au Ressuscité et animée par le Saint Esprit.

5,12 Troisième sommaire (voir 2,42 n.) ; son thème dominant est l'activité miraculeuse des apôtres. Ce thème (voir 2,43 ; 4,33) répond à la prière de 4,30. Les v. 12b et 14 rappellent le thème du premier sommaire et rompent l'enchaînement logique entre 12a et 15-16. — Les croyants et non plus les seuls apôtres.

5,14 Mieux que : *se joignaient* (à la communauté) *en croyant au Seigneur* ; voir 11,24. En se joignant à la communauté, c'est au Seigneur qu'on se rallie ; ce qui suggère une sorte d'identification entre le Seigneur et les siens (voir 9,5 n.).

5,15 Voir Paul en 19,11-12.

5,17 Les *Sadducéens*, plus que les Pharisiens, formaient un véritable parti, très influent et particulièrement hostile aux disciples de Jésus (voir 4,2 n.).

5,18 Ou : *dans la prison publique*, ce qui indiquerait un genre de détention plus sévère qu'en 4,3.

5,19 Mieux que : *un ange du Seigneur*. L'expression désigne dans l'A.T. l'envoyé de Dieu, la personnification de son intervention particulière en faveur de son peuple (voir 23,8 n.).

5,20 Litt. *toutes les paroles de cette vie*. Tournure grammaticale analogue en 13,26. L'expression résume la visée essentielle de la prédication apostolique.

5,21 L'emploi de ce terme (*gérousia* : assemblée d'anciens, sénat), unique dans le N.T., mais fréquent en gr., vise sans doute à faire comprendre à des lecteurs non juifs ce qu'était le Sanhédrin.

de ces nouvelles le commandant du temple et les grands prêtres étaient perplexes au sujet des apôtres, se demandant ce qui avait bien pu se passer. 25 Mais quelqu'un vint leur annoncer : « Voici que les hommes que vous aviez jetés en prison se tiennent dans le temple, et ils instruisent le peuple. » 26 Alors le commandant partit avec les serviteurs pour ramener les apôtres, sans violence toutefois, car ils redoutaient que le peuple ne leur jette des pierres*.

27 Ils les amenèrent donc, les présentèrent au Sanhédrin et le Grand Prêtre les interrogea : 28 « Nous vous avions formellement °interdit, leur dit-il, d'enseigner 4,18
ce nom-là, et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine ; vous voulez donc faire retomber sur nous le sang de 2,14
cet homme* ! » 29 Mais °Pierre et les apô- 4,19
tres répondirent* : « Il faut °obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. 30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous aviez exécuté en le °pendant au bois. 31 C'est 10,39 ; 13,29 ; Ga 3,13 ; Dt 21,23
lui que Dieu a °exalté par sa droite °2,33
comme Prince et Sauveur, pour donner 10,36
à °Israël la °conversion* et le pardon des *3,19 ; 11,18
péchés*. 32 Nous sommes témoins de ces 15,28
événements, °nous et l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent*. »

33 Exaspérés par cette déclaration, ils envisagèrent de les faire mourir. 34 Mais un homme se leva dans le Sanhédrin : c'était un Pharisien du nom de Gamaliel*, un docteur de la Loi estimé de tout le peuple. Il ordonna de faire sortir un instant les prévenus, 35 puis il déclara : « Israélites, prenez bien garde à ce que vous allez faire dans le cas de ces gens. 36 Ces derniers temps, on a vu surgir Theudas* : il °prétendait être quelqu'un 8,9
et avait rallié environ quatre cents hommes ; lui-même a été tué, tous ceux qui l'avaient suivi se sont débandés, et il n'en est rien resté. 37 On a vu surgir ensuite Judas le Galiléen, à l'époque du recensement* : il avait soulevé du monde à sa suite ; lui aussi a péri, et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés. 38 Alors, je vous le dis, ne vous occupez donc plus de ces gens et laissez-les aller ! Si c'est des hommes en effet que vient leur résolution ou leur entreprise, elle disparaîtra d'elle-même ; 39 si c'est °de Dieu, vous ne Lc 20,4
pourrez pas les faire disparaître. N'allez pas risquer de vous trouver en °guerre 2M 7,19
avec Dieu ! »

Se rangeant à son avis, 40 ils rappelèrent les apôtres, les firent battre de verges et, après leur avoir enjoint de ne plus prononcer le nom de Jésus, ils les relâchèrent. 41 Les apôtres quittèrent donc le Sanhédrin, tout heureux d'avoir été trouvés dignes de subir des outrages °pour le 21,13 ; 1P 4,13-14 ; 3Jn 7
Nom*. 42 Chaque jour, au temple comme à domicile, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la Bonne Nouvelle de Jésus Messie*.

5,26 Mieux que : *ne les lapide* ; il ne pourrait pas s'agir d'une lapidation en forme.

5,28 C.-à-d. : nous rendre responsables de sa mort ; voir Mt 27,25 ; Ac 18,6 n.

5,29 Les v. 29-32 sont un bref condensé de la prédication apostolique, centré sur la proclamation essentielle ; voir 2,14 n.

5,31 Ou : *la repentance*. — Ici encore, la mission de Jésus Sauveur semblerait se limiter à Israël (voir 3,25 n. ; 2,39 n.).

5,32 Il s'agit de l'obéissance à la volonté de Dieu (2,23 n.) que constitue la foi elle-même (voir 2,38).

5,34 Ce que nous savons de *Gamaliel*, maître de Saul de Tarse (22,3), correspond bien à l'intervention qui va suivre : c'était un Pharisien de tendance libérale dans l'interprétation de la loi.

5,36 Selon l'historien juif Josèphe, *Theudas* se disait prophète et promettait à ses partisans de leur faire passer le Jourdain à pied sec, comme Josué, le libérateur de la Terre promise. Les Actes situent la brève activité de Theudas avant le recensement (v. 37) dans un passé déjà ancien (Lc 2,2 n.), tandis que Josèphe la place, sans doute à tort, en 44-46.

5,37 Attestée également par Josèphe, l'insurrection conduite par *Judas le Galiléen* fut provoquée par le recensement dont il est question en Lc 2,2 n. Cette insurrection donna le départ au mouvement zélote qui ne tourna pas court, comme Gamaliel semble le dire.

5,41 C.-à-d. : pour Jésus glorifié. Le *Nom* était une appellation que les Juifs réservaient à Dieu ; désigner ainsi Jésus était une manière de dire qu'il était *le Seigneur* (voir 2,36 n. ; 3,16 n.).

5,42 Ou : *d'annoncer cette bonne nouvelle que Jésus était le Messie*.

L'institution des Sept*

6 1 En ces jours-là, le nombre des disci-
9,29 ; 11,20 ples* augmentait, et les °Hellénistes se
mirent à récriminer contre les Hébreux*
parce que leurs veuves étaient oubliées
4,35 dans le °service quotidien*. 2 Les Dou-
ze* convoquèrent alors l'assemblée plé-
nière* des disciples et dirent : « Il ne
Ex 18,17-23 convient pas que nous °délaissions la
parole de Dieu pour le service des ta-
bles*. 3 Cherchez plutôt parmi vous, frè-
10,22 ; 16,2 ; 22,12 °Lc 2,40 res, sept hommes de bonne °réputation,
remplis d'Esprit et de °sagesse, et nous
les chargerons de cette fonction. 4 Quant
à nous, nous continuerons à assurer la
2,42 °prière et le °service de la Parole. » 5 Cet-
°20,24 ; 21,19 te proposition fut agréée par toute l'as-
semblée : on choisit Étienne, un homme
plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe,
Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et
2,11 Nicolas*, °prosélyte d'Antioche ; 6 on les
présenta aux apôtres, on pria et on leur
Nb 27,18-20 °imposa les mains*.

7 La parole de Dieu croissait et le nom-
bre des disciples °augmentait considéra- 2,41
blement à Jérusalem ; une multitude de
prêtres* obéissait à la foi.

Activité et arrestation d'Étienne

8 Plein de grâce et de puissance, Etien-
ne* opérait des prodiges et des signes
remarquables parmi le °peuple. 9 Mais, 5,12
sur ces entrefaites, des gens de la syna-
gogue dite des Affranchis*, avec des Cy-
rénéens et des Alexandrins, des gens de
Cilicie et d'Asie, entrèrent en discussion
avec Étienne 10 et, comme ils étaient in-
capables de s'opposer à la °sagesse et à Lc 21,15
l'Esprit qui marquaient ses paroles, 11 ils
subornèrent des gens pour dire : « Nous
l'avons entendu prononcer des paroles
blasphématoires contre Moïse et contre
Dieu. » 12 Ils ameutèrent le peuple, les an-
ciens et les scribes, se saisirent d'Étienne
à l'improviste et le conduisirent au San-
hédrin. 13 Là ils produisirent de faux té-

6,1 L'institution des Sept (6,1-7), l'histoire d'Étienne et la persécution qui s'ensuit (6,8–8,4) constituent une charnière dans le plan du livre : partant de Jérusalem, l'Évangile finira par être annoncé aux païens (voir 6,1 n.). — *Disciples* : l'un des noms par lesquels les chrétiens se désignent entre eux (voir 11,26 n.) et qui apparaît ici pour la première fois ; son usage s'étendra hors de son cadre originel palestinien (voir 9,1.26 ; 16,1 ; 18,23). — Cette distinction entre *Hébreux* et *Hellénistes* semble bien être le reflet, à l'intérieur de la communauté, d'une situation caractéristique du judaïsme à Jérusalem (voir 9,29 n.). Les Actes étant le seul document qui parle de ces deux groupes, il est difficile de savoir exactement ce qui les distinguait. Le lieu de naissance – en Palestine pour les Hébreux, hors de Palestine pour les Hellénistes – devait être un critère déterminant sans être indispensable : Paul, né à Tarse, formé à Jérusalem, peut se dire *Hébreu* (2 Co 11,22 ; 3,5). La langue maternelle ou du moins usuelle – aram. ou gr. – constituait sans doute un second critère, avec la Bible – hébr. ou gr. – que l'on lisait couramment. Enfin et surtout, les Hellénistes devaient être en général beaucoup plus ouverts que les Hébreux dans leur manière de comprendre et de vivre le judaïsme ou, le cas échéant, leur foi chrétienne (voir note suivante ; 6,8 n.). — Ce conflit va être réglé par l'institution d'une *diaconie*, d'un service des tables (v. 2 n.) – où l'auteur voit peut-être l'origine des *diacres* (Ph 1,1) – qui se détache du service apostolique de la prière et de la Parole (v. 4). En réalité ce conflit banal devait correspondre à des tensions internes de la communauté, assez graves pour être perçues de l'extérieur : ce sont, semble-t-il, les chrétiens hellénistes qui, à la suite d'Étienne (6,8 n.), vont être désormais l'objet principal de l'hostilité des autorités juives de Jérusalem (8,1 n.). Ce sont eux aussi très probablement qui, à la suite de Philippe (8,5 n.) – un des Sept (v. 5) qui, comme Étienne, passe du service des tables à celui de la Parole –, vont porter l'Évangile hors de Jérusalem et de Palestine jusqu'aux païens (11,19 n. ; 11,20 n.).

6,2 Voir 1,2 n. — C'est l'Église en tant qu'assemblée délibérante : voir v. 5 ; 15,12.30. — Ce *service des tables*, qui pouvait s'exercer en particulier lors des repas avec Eucharistie (2,42 n.) et comportait peut-être la gestion des biens mis en commun, amenait les apôtres à sacrifier quelque peu leur mission première : annoncer la Parole.

6,5 Ces sept noms sont grecs et il est donc probable que *les Sept* sont tous des Hellénistes, responsables et défenseurs de leur groupe. Mais ce n'est pas indiscutable : si les Sept avaient surtout un rôle d'arbitrage, ils devaient compter dans leurs rangs des Hellénistes et des Hébreux – ces derniers pouvaient à l'occasion avoir des noms ou des surnoms grecs.

6,6 Ou : *qui prièrent et leur imposèrent...* Le geste de *l'imposition des mains* intervient souvent dans les Actes : ici pour l'entrée dans un service communautaire ; ailleurs pour le don de l'Esprit qui suit le baptême (8,17 ; 19,6 ; voir 9,17), pour une guérison (9,12.17 ; 28,8), ou pour un envoi en mission (13,3).

6,7 Il y en avait des milliers à Jérusalem.

6,8 Premier nommé des Sept (v. 5), *Étienne* se voit consacrer une notice dont la longueur (6,8–8,2) et le contenu (v. 13 n.) manifestent l'importance que lui accorde l'auteur des Actes. Son attitude vis-à-vis du temple et de la loi (v. 13 n.) et son interprétation de l'histoire d'Israël (7,2 n.) montrent qu'il était très probablement d'origine hellénistе.

6,9 C.-à-d. des Juifs *affranchis* de l'esclavage qui avait été leur état ou celui de leurs ancêtres – des Juifs p. ex. avaient été emmenés comme esclaves par Pompée en 63 av. J.C. Ce groupe, comme probablement chacun des suivants, avait une synagogue particulière à Jérusalem.

moins* : « L'homme que voici, disaient-ils, tient sans arrêt des propos hostiles au Lieu saint et à la Loi* ; 14 de fait, nous lui
2,22 avons entendu dire que ce Jésus le °Nazôréen détruirait ce Lieu et changerait les règles que Moïse nous a transmises. »
15 Tous ceux qui siégeaient au Sanhédrin avaient les yeux fixés sur lui, et ils virent son visage comme le visage d'un ange*.

Le discours d'Étienne

7 1 Le Grand Prêtre lui demanda : « Ce
/ la est-il exact ? » 2 Étienne répondit* : « Frères et pères, écoutez. Le Dieu de
Ps 29,3 °gloire est apparu à notre père °Abraham
°3,13 quand il était en Mésopotamie, avant
Gn 11,31-32 d'habiter à °Charan*. 3 *Et il lui a dit :*
Gn 12,1 *°Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.* 4 Abraham quitta alors le pays des Chaldéens pour habiter à Charan. De là, après la mort de son
Gn 12,5 père, Dieu le fit passer dans °ce pays que vous habitez maintenant. 5 Il ne lui donna aucune propriété dans ce pays, pas
Dt 2,5 même de quoi °poser le pied, mais il promit de lui en donner la possession ainsi qu'à sa °descendance après lui, bien
Gn 12,7 ; 13,15 ; 15,18 qu'Abraham n'eût pas d'enfant. 6 Et Dieu parla ainsi : *Sa descendance séjournera en terre étrangère, on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.* 7 *Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi,* dit Dieu, *et après cela ils sortiront et me rendront un culte en*
6,13 ; 21,28 *ce* °lieu*. 8 Il lui donna °l'alliance de la
°Gn 17,10-14 circoncision et c'est ainsi qu'ayant en-
Gn 21,4 gendré Isaac, Abraham le °circoncit le huitième jour. Isaac fit de même pour Jacob, et Jacob pour les douze patriarches.

9 « °Jaloux de Joseph, les patriarches Gn 37,11.28
le vendirent pour être mené en Egypte. Mais Dieu était °avec lui ; 10 il le tira de Gn 39,2.3.21.23
toutes ses détresses et *lui donna grâce* et sagesse *devant le Pharaon, le °roi d'Egypte,* Ps 105,21
qui l'établit °gouverneur sur l'Egypte et sur Gn 41,37-40
toute sa maison. 11 *Or il survint une °famine* Gn 41,54 ; 42,5
dans toute l'Egypte et en Canaan ; la détresse était grande, et nos pères n'arrivaient plus à se ravitailler. 12 Ayant appris qu'il y avait des vivres en Egypte, °Jacob Gn 42,1-2
y envoya nos pères une première fois ;
13 la deuxième fois, Joseph se fit °reconnaître par ses frères, et son origine fut °ré- Gn 45,3-4
vélée au Pharaon. 14 Joseph envoya alors Gn 45,16
°chercher Jacob son père et toute sa parenté, en tout soixante-quinze personnes. 15 Jacob °descendit donc en Egypte, Gn 45,9-11. 18-19 ; 46,27
et il y °mourut ainsi que nos pères. 16 On Gn 46,5-6
les transporta à Sichem et on les déposa 49,33
dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent aux fils d'Emmor, père de Sichem*.

17 « Comme approchait le temps où devait s'accomplir la promesse solennelle que Dieu avait faite à Abraham, le peuple °s'accrut et se multiplia en Egyp- Ex 1,7
te, 18 jusqu'à l'avènement d'un °autre roi Ex 1,8
d'Egypte, qui n'avait pas connu Joseph.
19 Perfidement, ce roi °s'en prit à notre Ex 1,10-11
race : sa malveillance envers les pères alla jusqu'à leur faire exposer leurs °nouveau- Ex 1,22
nés pour les empêcher de vivre. 20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse ; il était °beau aux yeux de Dieu. Pendant trois Ex 2,2 ; He 11,23

6,13 L'épisode des *faux témoins* (v. 11) avec leurs accusations outrancières (voir note suivante) rappelle l'épisode du procès de Jésus (Mt 26,61 ; Mc 14,58 ; voir Jn 2,19) omis d'ailleurs par Luc. L'issue du procès d'Etienne fera également écho à celle du procès de Jésus (7,56 n. ; 7,59 n.). — Etienne n'était certes pas favorable au Temple (7,48 n.) ; mais il qualifiera la loi de *paroles de vie* (7,38 n.), sans l'interpréter probablement avec la même rigueur que ses adversaires. Paul sera l'objet d'accusations analogues (21,28).

6,15 Le récit proprement dit du procès, suspendu sur cette notation, reprendra en 7,55, au-delà du discours d'Etienne.

7,2 Le discours d'Etienne est le plus long des Actes ; c'est dire son importance. Il se présente comme une rétrospective de l'histoire d'Israël qui, en allant d'Abraham (v. 1-8) à Salomon et au temple (v. 46-49), s'attarde très particulièrement sur Moïse (v. 17-43), visiblement présenté comme une figure annonciatrice de Jésus (v. 25 n.). Mais cette rétrospective ne se contente pas, comme ailleurs la prédication apostolique (13,17-22 ; voir 2,14 n.), de rappeler les bienfaits de Dieu. Elle tourne très vite au réquisitoire contre un Israël qui a toujours résisté à l'Esprit Saint (v. 51 ; voir v. 27.35.39.42.52) et contre un temple surévalué (7,48 n.). — D'après Gn 11,31, l'apparition se situe à Charan. Etienne suit ici, comme sur un certain nombre d'autres points dans la suite du discours, une tradition extrabiblique dont témoignent Philon et Josèphe.

7,7 Gn 15,13-14 et Ex 3,12 ; mais au lieu de *cette montagne,* Etienne dit *ce lieu,* c.-à-d. Jérusalem et le temple (voir 6,13.14), s'il ne s'agit pas du lieu mystérieux de 7,49 (voir 7,48 n.).

7,16 Variante : *à Sichem.* Ce v. confond la caverne de Makpéla achetée par Abraham (Gn 23,2-20) avec le champ acheté par Jacob à Sichem (Gn 33,18-19), ainsi que l'inhumation de Jacob à Makpéla (Gn 50,7-13) avec celle de Joseph à Sichem (Jos 24,32). Cette confusion reflète une tradition orale qui pourrait être samaritaine.

mois, il fut élevé dans la maison de son père [21] et, lorsqu'il fut exposé, la fille du
Ex 2,3-10 Pharaon le °recueillit et l'éleva comme son propre fils. [22] Moïse fut initié à toute la sagesse des Egyptiens*, et il était puissant en ses paroles et en ses actions*.
[23] « Quand il eut quarante ans* accomplis, l'idée lui vint de se rendre parmi ses frères, les Israélites. [24] Voyant l'un d'eux
Ex 2,11-12 °mis à mal, il en prit la défense et, pour venger ce frère maltraité, il frappa l'Egyptien. [25] Il pensait faire comprendre à ses frères que Dieu, par sa main, leur apportait le salut* ; mais ils ne le comprirent pas. [26] Le jour suivant, on le vit* intervenir dans une °rixe pour essayer de réEx 2,13 concilier les adversaires : "Amis, leur dit-il, vous êtes frères, pourquoi vous malmener ?" [27] Mais celui qui maltraitait son compagnon repoussa* Moïse en
Ex 2,14 ces termes : *"°Qui t'a établi chef et °juge sur nous ?* [28] *Veux-tu me tuer comme tu as*
°Lc 12,14 *tué hier l'Egyptien ?"* [29] A ces mots, Moïse
Ex 2,15 °s'enfuit et se réfugia à l'étranger dans le pays de Madiân, où il eut deux fils.
Ex 3,1-2 [30] « Au bout de quarante ans, *un °ange lui apparut au désert du mont* Sinaï, *dans la flamme d'un buisson en feu.* [31] Moïse,
Ex 3,4 étonné par cette °vision, voulut s'approcher pour regarder ; la voix du Seigneur se fit entendre : [32] *"Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*."* Tout tremblant, Moïse n'osait plus regarder. [33] Alors le Seigneur lui dit : *"Ote les sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte*. [34] Oui, j'ai vu la misère de mon peuple en Egypte et j'ai entendu son gémissement ; je suis descendu pour le délivrer.* Et maintenant, va, je veux t'envoyer en Egypte*."

[35] « Ce Moïse qu'ils avaient rejeté par ces mots : *"Qui t'a °établi chef et juge ?"*, Ex 2,14
c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et libérateur*, par l'entremise de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.
[36] C'est lui qui les a fait sortir d'Egypte en opérant des °prodiges et des signes* au Ex 2,22 ; 7,3
°pays d'Egypte, à la °mer Rouge et au désert pendant °quarante ans. [37] C'est lui, Ex 7,3
Moïse, qui a dit aux Israélites : *Dieu vous* °Ex 14,21
suscitera d'entre vos frères un prophète °Nb 14,33
comme moi. [38] C'est lui qui, lors de l'assemblée* au désert, se tenait entre nos pères et °l'ange qui lui parlait sur le mont 7,53 ; Ga 3,19 ; He 2,2
Sinaï* ; c'est lui qui reçut des °paroles de °Ex 19,1-6 ; 20,1-17 ;
vie* pour nous les donner. [39] Mais nos Rm 10,5 ;
Ex 2,14 pères ne voulurent pas lui obéir ; ils le Ga 3,12
repoussèrent et °retournèrent par la pen- Nb 14,3
sée en Egypte. [40] Ils dirent en effet à Aaron : *"Fais-nous des dieux qui marchent à notre tête ; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons pas ce qu'il est devenu*."* [41] Ils façonnèrent un
°veau en ces jours-là, offrirent un sacri- Ex 32,4-6
Ex 3,4 fice à cette idole et célébrèrent joyeusement l'œuvre de leurs mains. [42] En retour, Dieu les livra au culte de l'armée du ciel*, comme il est écrit dans le livre des prophètes :

M'avez-vous offert victimes et sacrifices
pendant quarante ans au désert, maison
d'Israël ?

7,22 Il s'agit probablement, ici encore, d'une tradition juive (voir 2 Tm 3,8) : Moïse aurait été initié à la légendaire sagesse d'Egypte (voir Es 19,11) qui, pour les contemporains d'Etienne, comportait avant tout la magie et les sciences occultes (voir déjà Ex 7,11.12.22, etc.). — Cette affirmation est analogue à celle des disciples d'Emmaüs concernant Jésus (Lc 24,19) : Moïse commence-t-il à être présenté comme la figure du Sauveur (voir v. 25 n.) ?

7,23 Voir v. 30. La tradition juive divisait la vie de Moïse en périodes de 40 ans (voir Ex 7,7 ; Dt 34,7).

7,25 Plus haut, Jésus avait été présenté comme *le prophète* semblable à Moïse (3,22 n. ; voir 7,37). *Moïse* apparaît ici comme une préfiguration de Jésus (voir déjà v. 22 n.) : il apporte le salut (v. 25), est chef, juge (voir 10,42 n.) et libérateur (v. 27.35) ; opère signes et prodiges (v. 36) ; est situé entre Dieu et les hommes (v. 38) et surtout il rencontre l'opposition d'Israël (voir v. 2 n. ; v. 27 n.).

7,26 Litt. *il apparut*. Discrète allusion aux apparitions du Ressuscité (voir v. 25 n.) ?

7,27 Ce thème reviendra aux v. 35 et 39 : Moïse a été *rejeté* comme Jésus (3,13.14) ; voir v. 25 n.

7,32 Ex 3,6.

7,33 Ex 3,5.

7,34 Ex 3,3.10.

7,35 Ou : *rédempteur* ; comme Jésus (voir Lc 1,68 ; 2,38) : voir v. 25 n.

7,36 Comme Jésus (voir 2,22 n.) : voir v. 25 n.

7,37 Dt 18,15. Voir Ac 3,22 n. ; 7,25 n.

7,38 L'*assemblée* ou l'*Eglise* (c.-à-d. l'*assemblée convoquée*) : allusion à la convocation du peuple au désert en Ex 19,7-15 (voir Dt 9,10 ; 10,4). Cette *assemblée* préfigure-t-elle ici l'Eglise de Jérusalem (voir 5,11 n.) ? — Ce rôle d'intermédiaire évoque celui de Jésus (voir v. 25 n.). — Litt. *des paroles vivantes*. Cette formule rappelle celle qui désigne la prédication apostolique en 5,20. Son emploi pour parler de la loi (voir Lc 10,26-28) souligne que les faux témoins exagéraient au moins l'hostilité d'Etienne à son égard (6,11.13.14).

7,40 Ex 32,1.23.

7,42 Ce sont les astres, au culte desquels fait encore allusion la citation qui suit.

43 *Vous avez porté la tente de Moloch*
et l'astre de votre dieu Rephân,
ces images que vous avez faites pour les adorer.
Aussi vous déporterai-je au-delà de Babylone*.

Ex 27,21 44 « Nos pères au désert avaient la °tente du témoignage : celui qui parlait à Moïse lui avait prescrit de la faire selon le
Ex 25,9.40 ; He 8,5 °modèle qu'il avait vu. 45 Nos pères, °Jos 3,14-17 l'ayant reçue, l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays conquis
Jos 23,9 ; 24,18 sur les nations que Dieu °chassa devant eux ; elle y fut jusqu'aux jours de David. 46 Celui-ci trouva grâce devant Dieu et
2 S 7,12-16 ; Ps 132,1-5 demanda la faveur de disposer d'une °résidence pour le Dieu de Jacob*. 47 Mais ce
1 R 6,1.14 ; 8,19-20 fut °Salomon qui lui bâtit une maison. 48 Et pourtant le Très-Haut n'habite pas
17,24 ; 19,26 ; Mc 14,58 ; He 9,11.24 des demeures construites par la °main des hommes*. Comme dit le prophète :
49 *Le ciel est mon trône*
et la terre un escabeau sous mes pieds.
Quelle maison allez-vous me bâtir, dit le Seigneur,
et quel sera le lieu de mon repos ?
50 *N'est-ce pas ma main qui a créé toutes ces choses ?**

Ex 32,9 ; °Lv 26,41 ; Jr 9,25 ; 6,10 51 « Hommes à la °nuque raide, °incirconcis de cœur et d'oreilles, toujours vous résistez à l'Esprit Saint* ; vous êtes bien comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas °persécuté ? Ils ont même tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste*, celui-là même que maintenant vous avez trahi et assassiné. 53 Vous aviez reçu la Loi promulguée par des °anges, et vous ne l'avez °pas observée. »

Ga 3,19 ; He 2,2 °7,53

Lapidation d'Étienne

54 Ces paroles les exaspérèrent et ils grinçaient des dents contre Etienne. 55 Mais lui, rempli d'Esprit Saint, fixait le °ciel : il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu. 56 « Voici, dit-il, que je contemple les cieux ouverts et le °Fils de l'homme* debout à la droite de Dieu. » 57 Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles. Puis, tous ensemble, ils se jetèrent sur lui, 58 l'entraînèrent °hors de la ville et se mirent à le lapider. Les °témoins avaient posé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul*. 59 Tandis qu'ils le lapidaient, Etienne prononça cette invocation : « Seigneur Jésus, reçois °mon esprit*. » 60 Puis il fléchit les genoux et lança un grand cri : « Seigneur, ne leur compte pas ce péché. » Et sur ces mots il mourut*.

4 M 6,6

Dn 7,13

14,19 ; Lc 4,29 ; He 13,12 °Dt 17,7

Lc 23,46 ; Ps 31,6

8 1 Saul, lui, était de ceux qui approuvaient ce meurtre.

La première persécution d'une Église

En ce jour-là éclata contre l'Eglise de Jérusalem* une violente persécution* ;

7,43 Am 5,25-27, d'après l'A.T. gr. Cette citation, un peu modifiée par Etienne, stigmatise l'idolâtrie persistante en Israël et prépare la suite du discours, centrée sur le Lieu saint (v. 44-50).

7,46 Autre variante ancienne : *pour la maison de Jacob*.

7,48 Litt. *faites à la main*. Etienne emploie ici une argumentation que Paul, à la suite des prédicateurs juifs, opposera aux temples païens (17,24 n.) et aux idoles (17,29 n.). Son attitude envers le temple est donc au moins très réservée ; voir 7,7 n.

7,50 Es 66,1-2.

7,51 Qui parlait par Moïse et les prophètes (v. 52) et parle encore par les prédicateurs de l'Evangile (voir v. 55).

7,52 Voir 3,14 n.

7,56 Seule mention de ce titre hors des évangiles et dans la bouche d'un autre que Jésus : c'est manifestement une allusion à une parole de Jésus lors de son procès (Lc 22,69 ; voir Ac 6,13 n.).

7,58 Les Actes rappelleront cette présence de Saul à la mort d'Etienne (22,20 ; 26,10), suggérant ainsi que cet événement a dû marquer Paul.

7,59 Ici et au v. 60, les paroles d'Etienne, adressées à Jésus, rappellent deux paroles de Jésus sur la croix qui sont propres à Luc (Lc 23,46.34). Le premier martyre est présenté comme une imitation de la mort de Jésus ; voir 6,13 n.

7,60 Litt. *il s'endormit*.

8,1 Les v. 1b-4 sont une transition vers une étape capitale des Actes (8,5–11,26) : quittant Jérusalem (voir 1,8), l'Evangile va passer *de lieu en lieu* (8,4) et atteindre en particulier les Samaritains, avec Philippe (8,5-40), puis les païens à Césarée, avec Pierre (9,32–11,18), et à Antioche, avec les Hellénistes (voir 6,1 n.), tandis que le futur apôtre des païens se convertit et commence à prêcher (9,1-30). La persécution favorise involontairement cette « explosion » missionnaire (8,1b.4) que l'auteur semble rattacher étroitement au martyre d'Etienne (8,2). Saul le persécuteur se met en route sans le savoir vers sa conversion (8,3). — Pour la première fois, le mot *Eglise* est suivi ici d'une détermination géographique : on pressent que d'autres Eglises locales vont être fondées (voir 11,22 ; 13,1). — Jusqu'ici seuls Pierre et Jean (4,1-22 ; 5,17-42), puis Etienne avaient été poursuivis. Pour la première fois, la persécution atteint maintenant *l'Eglise* ou plutôt une partie de l'Eglise – très probablement les Hellénistes (6,1 n.). *Les apôtres* désigne sans doute ici les apôtres et les croyants *hébreux* que leur fidélité relative au judaïsme local met jusqu'à nouvel ordre à l'abri de la persécution.

11,19 Sauf les apôtres*, tous se °dispersèrent
dans les contrées de la Judée et de la
Samarie. 2 Des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent sur lui de belles
Gn 50,10 °funérailles. 3 Quant à Saul, il °ravageait
22,4 ; 26,10-11 ; 1 Co 15,9 ; Ga 1,13.23 ; Ph 3,6 l'Eglise ; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes, et les jetait en prison. 4 Ceux donc qui avaient été dispersés allèrent de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

La parole de Dieu en Samarie

5 C'est ainsi que Philippe*, qui était descendu dans une ville de Samarie*, y proclamait le Christ*. 6 Les foules unanimes s'attachaient aux paroles de Philippe, car on entendait parler des miracles qu'il faisait et on les voyait. 7 Beaucoup d'esprits impurs en effet sortaient, en poussant de grands cris, de ceux qui en étaient possédés, et beaucoup de paralysés et d'infirmes furent guéris. 8 Il y eut une grande joie* dans cette ville.

9 Or il se trouvait déjà dans la ville un homme du nom de Simon qui faisait profession de magie et tenait dans l'émerveillement la population de la Sa-
5,36 marie. Il °prétendait être quelqu'un d'important, 10 et tous s'attachaient à lui, du plus petit jusqu'au plus grand. « Cet homme, disait-on, est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande*. » 11 S'ils s'attachaient ainsi à lui, c'est qu'il les maintenait depuis longtemps dans l'émerveillement par ses sortilèges. 12 Mais, ayant eu foi en Philippe qui leur annonçait la bonne nouvelle du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ*, ils recevaient le baptême, hommes et femmes. 13 Simon lui-même devint croyant à son tour, il reçut le baptême et ne lâchait plus Philippe. A regarder les grands signes et miracles qui avaient lieu, c'est lui en effet qui était émerveillé.

14 Apprenant que la Samarie avait °ac- 11,1 ; 17,11
cueilli la parole de Dieu, les apôtres qui étaient à Jérusalem y envoyèrent Pierre et Jean. 15 Une fois arrivés, ces derniers prièrent pour les Samaritains afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint. 16 En effet, l'Esprit n'était encore °tombé sur aucun d'eux ; 10,44 ; 11,15
ils avaient seulement reçu le baptême au nom du Seigneur Jésus. 17 Pierre et Jean se mirent donc à leur imposer les mains*, et les Samaritains recevaient l'Esprit Saint.

18 Mais Simon, quand il vit que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur proposa de l'argent. 19 « Accordez-moi, leur dit-il, à moi aussi ce pouvoir, afin que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint. » 20 Mais Pierre lui répliqua : « Périsse ton argent, et toi avec lui, pour avoir cru que tu pouvais acheter, avec de l'argent, le don gratuit de Dieu*. 21 Il n'y a pour toi ni °part ni héritage dans ce 26,18 ; Dt 12,12 ; 14,29
qui se passe ici, car ton cœur n'est °pas droit devant Dieu. 22 Repens-toi donc de ° Ps 78,37
ta méchanceté, et prie le Seigneur : la pensée qui t'est venue au cœur te sera peut-être pardonnée. 23 Je vois en effet que tu es dans °l'amertume du fiel et les Dt 29,17
liens de l'iniquité. » 24 Et Simon répondit : « Priez vous-mêmes le Seigneur en ma faveur, pour qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit. »

25 Pierre et Jean, après avoir rendu témoignage et annoncé la parole du Seigneur, retournèrent alors à Jérusalem ; ils annonçaient la Bonne Nouvelle à de nombreux villages samaritains.

8,5 *Philippe*, l'un des Sept et donc probablement un Helléniste (6,5 n.), va évangéliser (8,5.12.35.40) la Samarie (8,5-25) vers laquelle se portait déjà l'attention de Lc (9,52 n.), puis, après le baptême de l'eunuque éthiopien (8,26-39), d'autres villes jusqu'à Césarée (8,40), où Paul le trouvera un jour, portant le titre bien mérité d'*évangéliste* (21,8). — Sychar p. ex. (Jn 4,5) ou quelque autre ville. Certains mss lisent : *la ville de Samarie* ; il s'agirait alors de Sébaste, la nouvelle Samarie, construite par Hérode le Grand. — 8 C.-à-d. : le Messie (2,36 n.), que les Samaritains attendaient aussi (Jn 4,25).

8,8 Comme dans Lc (1,14 n.), la *joie* est souvent mentionnée dans les Actes : 5,41 ; 8,39 ; 11,23 ; 13,48.52 ; 15,3.31 ; voir 20,7 n. Il s'agit de la joie des temps messianiques, de la joie du salut dans la foi.

8,10 On voyait en Simon une émanation directe, et la plus haute, de la puissance même de Dieu.

8,12 Voir 3,16 n.

8,17 Voir 6,6 n. ; l'Esprit Saint donné à l'Eglise de Jérusalem est ainsi communiqué aux Samaritains baptisés, tandis que la mission de Philippe reçoit de Pierre et de Jean, envoyés des apôtres (v. 14), son caractère pleinement apostolique.

8,20 Au Moyen Age, le mot de « simonie » désignera et condamnera le trafic à prix d'argent des choses saintes.

Philippe et l'eunuque éthiopien

26 L'ange du Seigneur* s'adressa à Philippe : « Tu vas aller vers le midi*, lui dit-il, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza ; elle est déserte. » 27 Et Philippe partit sans tarder. Or un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire de Candace*, la reine d'Ethiopie, et administrateur général de son trésor, qui était allé à Jérusalem en pèlerinage*, 28 retournait chez lui ; assis dans son char, il lisait le prophète Esaïe. 29 L'Esprit dit à Philippe : « Avance et rejoins ce char. » 30 Philippe y courut, entendit l'eunuque qui lisait* le prophète Esaïe et lui dit : « Comprends-tu vraiment ce que tu lis ? » 31 — « Et comment le pourrais-je, répondit-il, si je n'ai pas de guide ? » Et il invita Philippe à monter s'asseoir près de lui. 32 Et voici le passage de l'Ecriture qu'il lisait :

Comme une brebis que l'on conduit pour l'égorger,
comme un agneau muet devant celui qui le tond,
c'est ainsi qu'il n'ouvre pas la bouche.
33 *Dans son abaissement il a été privé de son droit.*
Sa génération, qui la racontera ?
*Car elle est enlevée de la terre, sa vie**.

34 S'adressant à Philippe, l'eunuque lui dit : « Je t'en prie, de qui le prophète parle-t-il ainsi ? De lui-même ou de quelqu'un d'autre ? » 35 Philippe ouvrit alors la bouche* et, partant de ce texte*, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus. Lc 24,27
36 Poursuivant leur chemin, ils tombèrent sur un point d'eau, et l'eunuque dit : « Voici de l'eau. Qu'est-ce qui empêche que je reçoive le baptême ? » [37.*] 38 Il donna l'ordre d'arrêter son char ; tous les deux descendirent dans l'eau*, Philippe et l'eunuque, et Philippe le baptisa. 10,47 ; 11,17
39 Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, mais il poursuivit son chemin dans la joie*. 40 Quant à Philippe, il se retrouva à Azôtos et il annonçait la Bonne Nouvelle dans toutes les villes où il passait jusqu'à son arrivée à Césarée*. 1 R 18,12 ; 1 S 5,1-7

La vocation de Saul*

9 1 Saul, ne respirant toujours que menaces et meurtres contre les disciples* du Seigneur, alla 2 demander au Grand Prêtre des lettres pour les synagogues de Damas. S'il trouvait là des adeptes de la Voie*, hommes ou femmes, il les amènerait, enchaînés, à Jérusalem. 22,5 ; 28,21 ; *1 M* 15,15-24 ; 8,3
3 Poursuivant sa route, il approchait de Damas quand, soudain, une lumière venue du ciel l'enveloppa de son éclat. 4 Tombant à terre il entendit une voix qui lui disait : « Saoul, Saoul*, pourquoi 22,6 ; 1 Co 9,1 ; 15,8 ; Ga 1,12.15

8,26 Voir 23,8 n. *L'ange du Seigneur* devient l'Esprit lui-même aux v. 29 et 39 (voir 10,1 n.). — Litt. *Lève-toi et rends-toi*, sémitisme qu'on retrouve en 9,11. — *Vers le Midi* ou *vers l'heure de midi*, voir 22,6.

8,27 Ce mot n'est pas un nom propre, mais un titre qui désignait la reine d'Ethiopie, comme *Pharaon* le roi d'Égypte. — Litt. *pour adorer* (Dieu).

8,30 A haute voix, comme c'était l'habitude chez les anciens.

8,33 Es 53,7-8 (d'après gr.). Seule citation en Ac (mais voir 3,13 n.) de l'oracle d'Es 52,13–53,12 relatif au Serviteur souffrant, qui semble bien avoir joué un rôle important dans l'intelligence et la prédication primitives de la Passion ; voir Lc 22,37 n. ; Mt 8,17 n. ; Rm 10,16 et 15,21 ; 1 P 2,24.25.

8,35 Cette expression biblique (voir Dn 10,16 ; Jb 3,1 ; etc.) souligne l'importance de ce qui va être dit ; voir 10,34. — Voir 3,18 n.

8,37 Le v. 37 est attesté surtout par des témoins « occidentaux » (dès le IIe s.) : *Si tu crois de tout ton cœur, c'est permis. L'eunuque répondit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.* Cette variante est sans doute l'écho d'anciennes formules baptismales. Voir 9,20 n.

8,38 Il s'agit donc d'un baptême par immersion (voir 1,9-10) ; l'image de l'ensevelissement en Rm 6,4 suppose le même rite.

8,39 La *joie* d'une foi (8,8 n.) qui demeure après la disparition de Philippe et est peut-être même confirmée par le caractère extraordinaire de cette disparition.

8,40 Où Pierre va venir (10,24-28) et où Paul descendra chez Philippe (21,8).

9,1 Ici commence le premier des trois récits (9,1-19) qui rapportent la conversion de Saul-Paul ; les deux autres (22,4-21 ; 26,9-18) se trouvent dans des discours de Paul. La triple répétition de ce récit avec des différences notables est, pour Luc, une manière de souligner l'importance d'un événement (voir 10,1 n.) qui, pour être situé en dehors des *quarante jours* (1,3 n.), n'en est pas moins une intervention capitale de Jésus ressuscité : il confie à Paul la mission de *porter son nom devant les païens* (v. 15). — Voir 6,1 n.

9,2 Normalement, la *Voie* devrait signifier la manière de vivre et d'agir, la conduite par excellence (voir Es 30,21 ; Pr 15,10). Mais à ce sens abstrait, les Actes et eux seuls ajoutent un sens nouveau : le mot est un de ceux (voir 11,26 n.) qui désignent les chrétiens (19,9.23 ; 22,4 ; 24,14.22), parce qu'ils suivent *la voie du Seigneur, de Dieu* (18,25.26 ; voir Mt 22,16 ; Ps 27,11 ; etc.), *la voie du salut* (16,17 ; voir Mt 21,32).

9,4 Le texte gr. transcrit ici (voir v. 17) aussi exactement que possible la prononciation sémitique du nom de Paul.

me persécuter ? » 5 – « Qui es-tu, Seigneur ? » demanda-t-il. « Je suis* Jésus,
Lc 10,16 c'est °moi que tu persécutes*. 6 Mais relève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire. » 7 Ses compagnons de voyage s'étaient arrêtés, muets de stupeur : ils entendaient la voix, mais ne voyaient personne*. 8 Saul se releva de terre, mais bien qu'il eût les yeux ouverts, il n'y voyait plus rien* et c'est en le conduisant par la main que ses compagnons le firent entrer dans Damas. 9 où il demeura privé de la vue pendant trois jours, sans rien manger ni boire.

10 Il y avait à Damas un disciple nommé Ananias* ; le Seigneur l'appela dans une vision : « Ananias ! » – « Me voici, Seigneur ! » répondit-il. 11 Le Seigneur reprit : « Tu vas te rendre dans la rue appelée rue Droite et demander, dans la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse ; il est là en prière 12 et vient de voir* un homme nommé Ananias entrer et lui imposer les mains pour lui rendre la vue. » 13 Ananias répondit : « Seigneur, j'ai entendu bien des gens parler de cet homme et dire tout le mal qu'il a fait à tes saints* à Jérusalem. 14 Et ici il dispose des pleins pouvoirs reçus des grands prêtres pour enchaîner tous ceux qui °invoquent ton nom* ! »
Rm 10,12 ; 1 Co 1,2
15 Mais le Seigneur lui dit : « Va, car cet homme est un instrument que je me suis choisi pour répon-
Jr 1,10 dre de mon nom* devant les °nations païennes, les rois et les Israélites. 16 Je lui montrerai moi-même en effet tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon °nom. »

17 Ananias partit, entra dans la 5,41 ; 15,26 ; 21,13
maison, lui imposa les mains* et dit : « Saoul, mon frère, c'est le Seigneur qui m'envoie – ce Jésus, qui t'est °apparu sur 13,31
la route que tu suivais – afin que tu retrouves la vue et que tu sois rempli d'Esprit Saint. » 18 Des sortes de °membranes Tb 11,12-15
lui tombèrent aussitôt des yeux* ; il retrouva la vue et reçut alors le baptême ; 19 puis, quand il se fut alimenté, il reprit des forces.

Prédication de Saul à Damas

Il passa quelques jours avec les disciples de Damas, 20 et, sans attendre, il proclamait dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu*. 21 Tous ceux qui l'entendaient en restaient stupéfaits et ils disaient : « N'est-ce pas lui qui, à Jérusalem, °s'acharnait contre ceux qui °invoquent Ga 1,13.23 °9,14 ; 22,16
ce nom ? Et n'était-il pas venu tout exprès pour les conduire, enchaînés, aux grands prêtres ? » 22 Mais Saul s'affirmait d'autant plus et il confondait les habitants juifs de Damas en °prouvant que 18,28
Jésus était bien le Messie.

23 Un temps assez long s'était écoulé*, quand ces Juifs °se concertèrent pour le 20,3.19 ; 23,30
faire périr. 24 Saul eut alors connaissance de leur complot. Ils allaient jusqu'à gar-

---

9,5 *Je suis* est ici, comme en d'autres passages (Lc 21,8 ; 22,70 ; 24,39 ; Jn 6,20.35 ; etc.), une formule de révélation. — Dans la personne de ses disciples, c'est le Seigneur qui est persécuté ; voir 5,14 n.

9,7 Paul seul a vu le Seigneur (voir v. 27) ; ses compagnons sont en marge de l'événement (voir 22,9).

9,8 Paul a été aveuglé par l'éclat de l'apparition (voir 22,11).

9,10 *Ananias* était juif (22,12) comme les autres *disciples de Damas* (9,19) – s'il n'en était pas ainsi, l'auteur, spécialement attentif à la conversion des païens, l'aurait signalé. Nous ignorons tout de la fondation de l'Eglise de Damas.

9,12 Variante : *voir en vision*, ce qui souligne le parallélisme des deux visions et ainsi l'intervention de Dieu qui prend lui-même l'initiative de la mission vers les païens ; voir 10,19-20.

9,13 Autre nom des chrétiens (voir 11,26 n.), assez rare en Ac (9,32.41 ; 26,10.18), plus fréquent chez Paul (Rm 1,7 ; 1 Co 1,2 ; 6,1.2 ; 14,34 ; etc.) ; voir *les sanctifiés* (20,32 n.). Dans le judaïsme, ce terme désignait généralement les membres de la communauté messianique à venir (Dn 7,18 n.) ; mais le groupe de Qumrân s'était approprié ce titre par anticipation. Les chrétiens pour leur part avaient conscience d'être déjà la communauté messianique qui se constituait autour de Jésus Messie, *le Saint* par excellence (3,14 n.).

9,14 Autre manière (voir 11,26 n.) d'appeler les chrétiens (voir 9,21 ; 22,16) qui vient sans doute de Jl 3,5.

9,15 Litt. *porter mon nom*, moins dans le sens d'une transmission et d'une annonce que d'un témoignage et d'une confession en situation d'accusé et de persécuté (voir Lc 21,12-19), comme le souligne le v. suivant. Le persécuteur va devenir persécuté.

9,17 Le geste *d'imposition des mains* semble ici en rapport avec la guérison en même temps qu'avec le don de l'Esprit Saint (voir 6,6 n.).

9,18 Il faut sans doute comprendre : *Et ce fut comme si des membranes lui tombaient aussitôt des yeux.*

9,20 Sauf dans la variante 8,37, ce titre de Jésus n'apparaît dans les Actes qu'ici et, si l'on veut, en 13,33 ; dans les deux cas, il est attribué à Paul – qui l'utilise souvent dans sa correspondance (1 Th 1,10 ; Ga 1,16 ; 2,20 ; etc.). Ici son emploi en par. avec *le Messie* (v. 22) souligne sa signification messianique ; voir Lc 1,32 n. ; 1,35 n.

9,23 L'auteur connaît-il le voyage de Paul en Arabie (Ga 1,17) ?

der les portes de la ville, jour et nuit, pour pouvoir le tuer. [25] Mais, une nuit, ses* disciples le prirent et le descendirent le long de la muraille dans une corbeille.

Saul à Jérusalem

[26] Arrivé à Jérusalem, Saul essayait de s'agréger aux disciples ; mais tous avaient peur de lui, n'arrivant pas à le croire vraiment disciple. [27] Barnabas* le prit alors avec lui, l'introduisit auprès des apôtres* et leur raconta comment, sur la route, il avait vu le Seigneur qui lui avait parlé*, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance* au nom de Jésus. [28] Dès lors Saul allait et venait avec
1 Rm 15,19 eux dans °Jérusalem, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur. [29] Il s'entretenait avec les Hellénistes* et discutait avec eux ; mais eux cherchaient à le faire périr. [30] Les frères, l'ayant appris, le conduisirent à Césarée et, de là, le firent partir sur Tarse*.

[31] L'Eglise*, sur toute l'étendue de la Judée, de la Galilée* et de la Samarie, vi-
20,32 vait donc en paix, elle °s'édifiait et mar-
10,2 chait dans la °crainte du Seigneur et, grâce à l'appui du Saint Esprit, elle
2,47 ; 16,5 °s'accroissait*.

La guérison d'Énée à Lydda

[32] Or il arriva que Pierre, qui se déplaçait continuellement*, descendit aussi chez les saints qui habitaient Lydda*. [33] Il trouva là un homme du nom d'Enée, allongé sur un grabat depuis huit ans ; il était paralysé. [34] Pierre lui dit : « Enée, Jésus Christ te guérit. °Lève-toi et fais 3,6-7 ; Mc 2,11
toi-même ton lit ! » Et il se leva aussitôt. [35] L'ayant vu, toute la population de Lydda et de la plaine de Saron se tourna vers le Seigneur.

La résurrection de Tabitha à Joppé

[36] Il y avait à Joppé une femme qui était disciple ; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle*. Elle était riche des bonnes œuvres et des aumônes* qu'elle faisait. [37] Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir fait sa toilette, on la déposa dans la chambre haute. [38] Comme Lydda est proche de Joppé*, les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation : « Rejoins-nous sans tarder. » [39] Pierre partit aussitôt avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était en leur compagnie. [40] Pierre °fit sortir tout le monde et, se Lc 8,51-52
mettant à genoux, il pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, °lève- Mc 5,41
toi. » Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit. [41] Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. [42] Tout Joppé fut au courant, et beaucoup crurent au Seigneur. [43] Pierre demeura assez longtemps à °Joppé, chez 10,5
un certain Simon qui était corroyeur.

9,25 Quelques mss omettent ce possessif surprenant. Voir 14,20 n. L'épisode de la fuite hors de Damas est évoqué par Paul en 2 Co 11,33.

9,27 Voir 4,36 n. — Les v. 27-30 soulignent les liens de Paul avec les apôtres et Jérusalem (à comparer avec Ga 1,18-24). — Ou : *et lui avait parlé*. — Voir 4,13 n.

9,29 Des Hellénistes juifs dont l'opposition violente à Paul montre que ce milieu n'était pas nécessairement ouvert au message apostolique ; voir 6,1 n.

9,30 Ville natale de Paul en Cilicie (22,3) où il va rester plusieurs années (voir 11,25 ; Ga 1,21).

9,31 Le mot Eglise, si l'on n'admet pas la variante *les Eglises* assez bien attestée, désigne ici un ensemble d'Eglises (voir 5,11 n.). C'est le seul cas dans les Actes avec 20,28 où l'*Eglise de Dieu* semble bien désigner l'ensemble des Eglises. — On ne sait rien par ailleurs de la naissance d'une Eglise en Galilée. — Cette tranquille croissance de l'Eglise, présentée dans un bref sommaire (voir 2,42 n.), introduit la tournée de Pierre et ses suites (9,32 n.).

9,32 Ou peut-être : *en tous lieux*. — De la tournée de Pierre, l'auteur n'a retenu que deux miracles (9,32-42) qui rappellent, pour le fond et la forme, certains miracles de Jésus (voir 3,2 n.). Ces deux récits introduisent (voir 9,43 et 10,5-6) l'événement capital de Césarée (10,1 n.).

9,36 En gr. : *Dorcas*, trad. du nom sémitique *Tabitha* ; voir 1,23 ; 12,12 ; 13,1.9. — Les *aumônes* annoncent peut-être celles de Corneille (10,2 n.). En tout cas l'aumône, déjà appréciée dans le judaïsme (*Tb* 4,7-11 ; voir Mt 6,1-4), est une forme chrétienne de *partage* (voir 2,44 n.) qui est chère à Luc (Lc 11,41 n.).

9,38 20 km environ.

La vision de Corneille à Césarée*

8,40 ; 23,23.33 27,1 ; Lc 7,2

10 [1] Il y avait à °Césarée* un homme du nom de Corneille, °centurion à la cohorte appelée "l'Italique*". [2] Dans sa piété et sa °crainte envers Dieu*, que toute sa maison* partageait, il comblait de °largesses le peuple juif* et invoquait Dieu °en tout temps. [3] Un jour, vers °trois heures de l'après-midi*, il vit distinctement en °vision* un ange de Dieu* entrer chez lui et l'interpeller : « Corneille ! » [4] Corneille le fixa du regard, et, saisi de crainte, il répondit : « Qu'y a-t-il, Seigneur ? » — « Tes prières et tes largesses se sont dressées en °mémorial* devant Dieu. [5] Et maintenant*, envoie des hommes à Joppé pour en faire venir un certain °Simon qu'on surnomme Pierre. [6] Il est °l'hôte d'un autre Simon, corroyeur, qui habite

10,22.35 ; 13,16.26.50 ; 16,14 °9,36 ; Lc 7,5

Lc 2,37 ; 18,1 ; Ps 34,2 °3,1

18,9

Ex 17,14 ; Si 35,9 ; 50,16 ; Tb 12,12-15 ; Mc 14,9 °Lc 6,14 ; Mt 16,18 ; Jn 1,42 °10,18.23.32

une maison au bord de la mer. » [7] Dès que fut disparu l'ange qui venait de lui parler, Corneille appela deux des gens de sa maison ainsi qu'un soldat d'une grande piété, depuis longtemps sous ses ordres*, [8] il leur donna tous les renseignements voulus et les envoya à Joppé.

La vision de Pierre à Joppé

[9] Le lendemain, tandis que, poursuivant leur route, ils se rapprochaient de la ville, Pierre était monté sur la terrasse de la maison pour prier ; il était à peu près °midi*. [10] Mais la faim le prit, et il voulut manger. On lui préparait un repas quand une extase* le surprit. [11] Il contemple le ciel °ouvert : il en descendait un objet indéfinissable, une sorte de toile immense, qui, par °quatre points,

22,6 ; Jn 4,6-8

7,56 ; Ez 1,1 ; Mt 3,16 ; Jn 1,51

Ez 1,9.15

10,1 Le plus étendu des récits des Actes (10,1–11,18) a pour centre (10,44-48) et pour sommet (11,18) les premiers baptêmes de païens. Cette entrée des païens dans la Vie (11,18), acceptée par Pierre (10,48 ; 11,15-17), est ensuite approuvée par l'Église de Jérusalem (11,1-18). Localement, cet événement ne semble pas avoir eu de lendemains au moins immédiats, mais il constituait un précédent capital et riche d'avenir (15,7 n. ; 15,14 n.). Il est présenté avec insistance comme dû à l'initiative de Dieu même dont les principales interventions sont en général racontées deux fois et rappelées : visions de Corneille (10,3-8 = 10,30-33, voir 11,13) et de Pierre (10,9-16 = 11,5-10, voir 10,28), interventions mineure (10,20, voir 11,12) ou majeure (10,44-46, voir 11,15) de l'Esprit. Ce dessein de Dieu n'est d'ailleurs dévoilé que progressivement (10,5.17.20. 33.45 ; 11,3) aux intéressés qui le réalisent néanmoins au fur et à mesure qu'ils le déchiffrent à travers toute une série d'échanges à Césarée (10,1-8), à Joppé (10,9-23), à Césarée encore (10,24-48) et enfin à Jérusalem (11,1-18). — Le premier épisode de l'ensemble 9,1–11,18 se situe à Césarée (voir 8,40 n.) : c'est la vision de Corneille (10,1-8) qui sera répétée et rappelée (voir note précédente). Noter l'alternance entre l'ange et l'Esprit (voir 8,26 n. ; 23,8 n.). — Probablement la *2e cohorte italique* dont le recrutement était en principe italien.

10,2 Litt. *pieux et craignant Dieu. La piété* (3,12 ; 10,7 ; voir 17,23) est un mot et une notion gr. que le christianisme primitif n'assimilera que tardivement (1 et 2 Tm ; Tt ; 2 P). *La crainte de Dieu* est une expression d'origine et de contenu juifs ; elle suppose la foi au Dieu d'Israël, elle implique la fidélité à toutes les exigences de l'Alliance relatives à Dieu et à autrui et elle conduit à la sagesse qui ne doute pas qu'en dépit des apparences parfois, le monde ait un sens (Pr 1,7 ; *Si* 1,11-20) ; il n'est donc pas étonnant qu'en Ac 9,31 elle suffise à exprimer toute la foi et la vie de l'Église. *Les craignants Dieu* désignaient des non-juifs qui s'étaient convertis au judaïsme (13,16.26 ; voir 18,7 : *adorateur de Dieu*) sans aller, comme les prosélytes (2,11 n.) jusqu'à la circoncision. Corneille et les siens appartenaient à ce milieu (voir 10,22.35) qui fournira plus d'un converti au christianisme (13,43 n.). — Ici comme en 11,14 ; 16,15.31 ; 18,8 (voir 1 Co 1,16), *la maison* désigne la famille et les serviteurs ainsi qu'à l'occasion, des relations de métier ou d'amitié (voir 10,7.24). En général, *la maison* tout entière se convertissait et recevait le baptême : 16,15.31.34 ; 18,8 ; 1 Co 1,16. — Litt. *Il comblait d'aumônes le peuple*. Ces *aumônes* étaient sans doute des dons faits à la communauté juive de Césarée (voir le centurion de Lc 7,5) ; ce sont surtout ces largesses qui attirent l'attention de Dieu sur Corneille (10,4.31), voir 9,36 n.

10,3 Litt. *vers la neuvième heure du jour.* — Les *visions* sont fréquentes dans les Actes : 7,55-56 ; 9,10.12 ; 10,17.19 ; 11,5 ; 12,9 ; 16,9.10 ; 18,9 n. Mais le mot n'y est jamais employé pour les apparitions de Jésus aux Douze. — L'*Ange de Dieu* (v. 3.7. 22 ; 11,13) devient *un homme* au v. 30 (voir Lc 24,4.23) ; voir 23,8 n.

10,4 *Mémorial* : comme un monument ou une fête commémorative (Jos 4,7 ; Ex 12,14). On pourrait aussi penser à un sacrifice (Lv 2,2) ou à une prière (*Tb* 12,12) destinés plus spécialement à attirer « la mémoire » de Dieu. Le sens en tout cas est clair : les aumônes (10,2 n.) et la prière de Corneille sont présentes à la pensée de Dieu (voir 10,31).

10,5 *Et maintenant* marque le début d'une étape décisive qui se terminera par le baptême (voir 10,48). Le texte ne dit rien de ce que Corneille attend – sauf certains mss qui ajoutent à la fin du v. 6 : *Il te dira ce que tu dois faire* (voir 9,6). Les précisions viendront ensuite (v. 22 n.) Tout se joue à travers les échanges de l'hospitalité : v. 6.18.23.32.

10,7 Litt. *parmi ceux qui étaient depuis longtemps à son service*. Dans l'ancien Orient et la Bible, les messagers vont par *deux* (comme témoins) : ici, un soldat les accompagne (voir 10,19 ; 11,11).

10,9 Litt. *à la sixième heure environ*, l'heure du repas (voir 22,6). Ce n'était pas une heure de prière habituelle.

10,10 *Extase* est un mot rare dans le N.T. Il indique le *dépaysement* total que provoque une vision (18,9 n.) où Dieu ou Jésus manifestent, comme ici, leur volonté (11,5 ; 22,17 ; voir Mc 16,8). Le même mot est aussi un de ceux qui marquent l'étonnement profond à la vue d'un miracle (3,10 n. ; Lc 5,26 ; Mc 5,42).

venait se poser sur la terre*. 12 Et, à l'intérieur, il y avait tous les °animaux quadrupèdes, et ceux qui rampent sur la terre, et ceux qui volent dans le ciel*. 13 Une voix s'adressa à lui : « Allez, Pierre ! Tue et °mange. » 14 – « Jamais, Seigneur, répondit Pierre. Car de ma vie je n'ai rien °mangé d'immonde ni d'impur*. » 15 Et de nouveau une voix s'adressa à lui, pour la seconde fois : « Ce que Dieu a rendu °pur*, toi, ne le déclare pas immonde ! » 16 Cela se produisit trois °fois, et l'objet fut aussitôt enlevé dans le ciel.

17 Pierre essayait en vain de s'expliquer à lui-même ce que pouvait bien signifier la vision qu'il venait d'avoir, quand justement les envoyés de Corneille, qui avaient demandé çà et là la maison de Simon, se présentèrent au °portail. 18 Ils se mirent à crier pour s'assurer que Simon surnommé Pierre était bien l'hôte de cette maison. 19 Pierre était toujours préoccupé de sa vision, mais l'Esprit lui dit : « Voici deux hommes* qui te °cherchent. 20 Descends donc tout de suite et prends la route avec eux sans te faire aucun °scrupule : car c'est moi* qui les envoie. » 21 Pierre descendit rejoindre ces gens. « Me voici, leur dit-il. Je suis celui que vous cherchez. Quelle est la raison de votre visite ? » 22 Ils répondirent : « C'est le centurion Corneille, un homme °juste, qui craint Dieu, et dont la réputation est bonne parmi la population juive tout entière. Un ange saint lui a révélé qu'il devait te faire venir dans sa maison pour t'écouter exposer des événements*. » 23 Pierre les fit alors entrer et leur offrit l'hospitalité.

Le lendemain même, il partit avec eux accompagné par quelques frères de Joppé*. 24 Et le surlendemain, il arrivait à Césarée. Corneille, de son côté, qui les attendait, avait convoqué sa parenté et ses amis intimes. 25 Au moment où Pierre arriva, Corneille vint à sa °rencontre* et il tomba à ses °pieds pour lui rendre hommage. 26 « Lève-toi ! » lui dit Pierre, et il l'aida à se relever. « Moi aussi, je ne suis qu'un °homme. » 27 Et, tout en conversant avec lui, il entra. Découvrant alors une nombreuse assistance, 28 il déclara : « Comme vous le savez, c'est un crime pour un Juif que d'avoir des relations suivies ou même quelque contact avec un étranger. Mais, à moi, Dieu vient de me faire comprendre qu'il ne fallait déclarer °immonde ou impur aucun homme*.

Gn 1,24 ; Rm 1,23 — Ez 2,8 — Ez 4,14 — 15,9 ; Gn 9,3 ; Mt 15,11 ; Rm 14,14 ; 1 Tm 4,4 ; Ep 4,29 — °Gn 41,32 — 12,13 — 10,21 ; 9,10.12 — 11,12 ; 15,9 — Lc 1,6 ; 2,25 ; 23,50 — He 7,1.10 — Lc 4,8 ; Mt 8,2 ; 9,18 — 14,15 ; 12,22 ; Ap 19,10 ; 22,9 — 10,14 ; 11,9 ; 15,9 ; Ga 2,12-16

10,11 Le texte et l'interprétation de ce v., à partir de *il en descendait*, sont particulièrement incertains. Pierre semble voir une vaste tente (le sanctuaire céleste ?) dont le sommet reste au ciel tandis que la base rejoint la terre en quatre points. Dans la principale variante du texte, la toile apparaît plutôt comme suspendue en l'air par ses quatre coins, sans que rien n'oblige d'ailleurs à y voir une nappe. Quelques traits de cette vision évoquent celle d'Ez 1 : le ciel ouvert, le chiffre quatre (les points cardinaux), la présence d'animaux (voir note suivante), la voix (de Dieu).

10,12 Cette énumération, comme sa reprise approximative en 11,6, rappelle celles de Gn 1,21.24 (voir 6,7 ; 7,14). Les deux listes, malgré leurs lacunes, visent tous les animaux créés par Dieu ; voir v. 14 n. et v. 15 n.

10,14 Pierre n'a pas compris la portée de l'ordre que vient de lui donner la voix (voir note suivante) : en bon Juif, il reste fidèle aux prescriptions de Lv 11 qui, distinguant entre animaux *purs* et animaux *impurs*, interdisaient ces derniers, considérés comme la source d'une grave souillure rituelle.

10,15 Litt. *a purifié*. La voix du v. 13 parlait donc au nom de Dieu et son ordre *Tue et mange* impliquait que désormais la distinction entre animaux purs et impurs était périmée (voir 15,20 n.). La portée dernière de cette révélation, suggérée au v. 20, ne s'affirmera qu'aux v. 28.34 (notes).

10,19 Variantes : *des hommes* ou *trois hommes*, voir v. 7.

10,20 *L'Esprit* parle certainement au nom de Dieu. Il suggère à Pierre qu'il ne devra pas renouveler à l'égard de ces hommes les « scrupules » qu'il a manifestés devant les animaux (v. 14). C'est une réponse aux questions infructueuses que se posait Pierre sur le sens de sa vision (v. 17.19) : il comprend cette réponse puisque lui, Juif, va donner l'hospitalité (v. 23) à ces incirconcis qu'il ne devrait pas fréquenter (voir v. 28 n.). La vision de Pierre concerne donc finalement les hommes.

10,22 Le mot ainsi traduit (voir 10,37.44 ; 11,14.16 ; etc.) signifie tantôt *événement*, tantôt *parole*, tantôt les deux à la fois, c.-à-d., comme souvent dans les Actes, un événement – une intervention de Dieu dans l'histoire – éclairé par la Parole. Le v. 5 ne disait pas ce que Corneille devait attendre (10,24) de Pierre ; ici l'objet de l'attente est énoncé mystérieusement (voir v. 33) : il ne se révélera qu'aux v. 37-44.

10,23 Ces *frères* seront, avec Pierre, les témoins du don de l'Esprit aux païens (10,45 ; 11,12).

10,25 Variante occidentale : *Quand Pierre approcha de Césarée, un des serviteurs courut en avant annoncer son arrivée. Corneille, s'élançant dehors, vint à sa rencontre.*

10,28 Pierre exprime ici le sens profond de sa vision : les incirconcis ne doivent plus être considérés comme *impurs*. En annulant la distinction entre animaux *purs* et *impurs*, Dieu a annulé du même coup la possibilité de la souillure contagieuse (voir Lv 11) que contractaient les païens en consommant des animaux *impurs*. Ainsi disparaissait le principal obstacle qui détournait les Juifs de fréquenter les païens (voir v. 20 n.) et en particulier de manger avec eux (11,3). Pour Dieu, seule compte la valeur morale et religieuse des hommes (10,35 n.).

10,20 ; 11,12 29 Voilà pourquoi c'est sans aucune °réticence que je suis venu quand tu m'as fait demander. Mais maintenant j'aimerais savoir pour quelle raison vous m'avez fait venir. » 30 Et Corneille de répondre : « Il y a trois jours juste en ce moment, à trois heures de l'après-midi, j'étais en prière dans ma maison. Soudain un per-
Lc 24,4 sonnage aux vêtements °splendides se présente devant moi 31 et me déclare : "Ta
1,c 1,13 °prière a trouvé audience, Corneille, et de tes largesses la mémoire est présente devant Dieu. 32 Envoie donc quelqu'un à Joppé pour inviter Simon qu'on surnomme Pierre à venir ici. Il est l'hôte de la maison de Simon le corroyeur, au bord de la mer." 33 Sur l'heure, je t'ai donc en-
Ph 4,14 voyé chercher, et tu as été assez °aimable pour nous rejoindre. Maintenant nous
Jn 6,68 voici tous devant toi* pour °écouter tout ce que le Seigneur t'a chargé de nous dire. »

Le discours de Pierre chez Corneille

8,35 ; 18,14 34 Alors Pierre °ouvrit la bouche* et dit : « Je me rends compte en vérité que
Dt 10,17 ; Rm 2,11 ; 1 Ga 2,6 ; Ep 6,9 ; Col 3,25 ; 1 P 1,17 Dieu est °impartial*, 35 et qu'en toute nation, quiconque le craint et pratique la justice trouve accueil auprès de lui*. 36 * Son message*, il l'a °envoyé aux Israé-
13,26 ; Ps 107,20 ; 147,18 ° Rs 52,7 ; Rm 10,15 Rm 10,12 lites : la °bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ, lui qui est le Seigneur de °tous les hommes*.

37 « Vous le savez : L'événement* a gagné la Judée entière ; il a °commencé
Lc 4,14 ; 23,5 par la Galilée, après le °baptême que pro-
1,22 ; 13,24 ; Lc 24,47 clamait Jean ; 38 ce Jésus issu de Nazareth, vous savez comment *Dieu lui a conféré °l'onction d'Esprit Saint* et de puis-
4,27 sance* ; il est passé partout en bienfaiteur*, il °guérissait tous ceux que le °dia-
2,33.38 ; Lc 7,22-23 ; Es 29,18 ; 35,5 ° Lc 4,35-36 ; 9,6 ; 13,16 ° Jn 3,2 ble tenait asservis, car Dieu était °avec lui.

39 « Et nous autres sommes témoins* de toute son œuvre sur le territoire des Juifs comme à Jérusalem. Lui qu'ils* ont supprimé en le °pendant au bois, 40 Dieu
5,30 ; Ga 3,13 ; Dt 21,23 l'a ressuscité le troisième jour*, et il lui a donné de °manifester sa présence, 41 non
1,3.21-22 pas au peuple en général, mais bien à des °témoins nommés d'avance par Dieu*, à
1,22 ; 22,14 nous qui avons °mangé avec lui et bu
1,4 ; Lc 24,30.42-43 ; Mc 16,14 ; Jn 21,12 ° 3,15 ; 4,10 ; 13,29-30 ; 17,31 ° 13,46 avec lui* après sa °résurrection d'entre les morts. 42 Enfin, il nous a prescrit de proclamer au °peuple et de porter ce témoignage : c'est lui que Dieu a désigné

10,33 Variante : *en face de Dieu*, formule fréquente, reprise peut-être du v. 31.

10,34 Voir 8,35 n. — Litt. *Dieu ne fait pas acception de personnes* (Lc 20,21) ; il ne tient pas compte de l'appartenance nationale, de la situation sociale, etc. (voir note suivante).

10,35 Litt. *lui est agréable*. Ce n'est donc pas la pureté ou l'impureté rituelles qui rendent l'homme agréable à Dieu comme un sacrifice (Ph 4,18 ; 1 P 2,5), mais bien la *crainte de Dieu* (voir v. 2 n.) et la *justice* (c.-à-d. la qualité générale de sa vie religieuse et morale) et, plus profondément encore, la foi en Jésus, qui *purifie les cœurs* des Juifs et des païens (15,9). — voir Rm 14,18 et son contexte où il est question d'aliments purs et impurs. Le sens de la vision est maintenant pleinement révélé.

10,36 L'affirmation capitale des v. 34-35 introduit un nouvel exemple de prédication apostolique (2,14 n.). Après une déclaration sur le sens de la venue de Jésus (v. 36), les étapes de son ministère sont brièvement évoquées selon le plan des évangiles synoptiques (v. 37-39a) jusqu'à leur aboutissement : la mort, la Résurrection et les apparitions, la mission confiée aux Apôtres (v. 39b-42) ; à la fin, un appel implicite à la foi, confirmé par le témoignage des prophètes (v. 43). La langue des v. 36-39, particulièrement difficile et tourmentée, se reflète dans la trad. — Le message de salut par lequel Dieu annonce la paix entre lui et les hommes (Es 52,7 ; Ps 107,20 ; 147,18). — Si le message a d'abord été adressé à Israël (13,46 n.), il l'est maintenant à tous les hommes sans exception, puisque Jésus est Seigneur (2,36 n.) de tous.

10,37 Cette affirmation, dans le texte gr., a pour objet à la fois ce qui précède et ce qui suit : les auditeurs sont donc censés non seulement connaître les événements qui vont être évoqués, mais encore et surtout admettre la signification de ces événements telle qu'elle se dégage du v. 36 et de l'ensemble du discours. En un sens ils sont croyants dès le début ; c'est à ce titre (voir 11,17) qu'ils vont recevoir l'Esprit (v. 44 ; voir 11,15). — Voir v. 22 n.

10,38 Voir Lc 4,18-21 (citant Es 61,1) qui suggère que la descente de l'Esprit sur Jésus lors de son baptême (Lc 3,21-22) était une *onction* ; ce même Esprit va *tomber* sur les incirconcis croyants qui écoutent Pierre (v. 44). Voir 1,8 n. — Litt. *en faisant le bien*. Le titre de *bienfaiteur* était volontiers donné aux souverains hellénistiques (voir Lc 22,25).

10,39 Voir 1,22 n. ; 1,8 n. — *Ils* désigne probablement *les Juifs*, mais sans insistance (voir 2,23 ; 3,13-15 ; 13,28).

10,40 Cette précision chronologique, que mentionnait à l'occasion la prédication apostolique (voir 1 Co 15,4), n'apparaît qu'ici dans les Actes (voir Lc 9,22 ; 13,32 ; 18,33 ; 24,7.46).

10,41 Ainsi disjoint du groupe des témoins privilégiés, le peuple juif n'a plus, en un sens, qu'une seule prérogative : être le premier destinataire d'un message (v. 36.42) que Pierre annonce aussi en ce moment aux nations païennes ; voir v. 43 n. — Le texte occidental continue : *et qui avons vécu dans son intimité durant quarante jours*.

comme °juge des vivants et des morts* ; 43 c'est à lui que tous les prophètes rendent le témoignage que voici* : le pardon des péchés est accordé par son °Nom à °quiconque met en lui sa foi*. »

La venue de l'Esprit sur les païens

44 Pierre exposait encore ces événements quand l'Esprit Saint °tomba sur tous ceux qui étaient en train d'écouter la Parole*. 45 Ce fut de la stupeur parmi les croyants circoncis qui avaient accompagné Pierre : ainsi, jusque sur les nations païennes, le don de l'Esprit Saint était maintenant °répandu ! 46 Ils entendaient ces gens, en effet, parler en °langues et célébrer la grandeur de Dieu*. Pierre reprit alors la parole : 47 « Quelqu'un pourrait-il °empêcher de baptiser par l'eau* ces gens qui, tout comme nous, ont reçu l'Esprit Saint ? » 48 Il donna l'ordre de les baptiser* au nom de Jésus Christ, et ils lui demandèrent alors de °rester encore quelques jours*.

Le récit de Pierre à Jérusalem

11 1 Les apôtres et les frères établis en Judée avaient entendu dire que les °nations païennes, à leur tour, venaient de °recevoir la parole de Dieu. 2 Lorsque Pierre remonta à Jérusalem, les circoncis eurent des discussions avec lui* : 3 « Tu es entré, disaient-ils, chez des °incirconcis notoires* et tu as °mangé avec eux* ! » 4 Alors Pierre reprit l'affaire depuis le début et la leur exposa point par point :

5 « Comme je me trouvais dans la ville de Joppé en train de prier, j'ai vu en extase cette vision : du °ciel descendait un objet indéfinissable, une sorte de toile immense qui, par quatre points, venait se poser du ciel, et qui est arrivée jusqu'à moi. 6 Le regard fixé sur elle, je l'examinais et j'ai vu les °quadrupèdes de la terre, les animaux sauvages, ceux qui rampent et ceux qui volent dans le ciel*. 7 Puis j'entends une voix me dire : "°Allez, Pierre ! Tue et mange." 8 Je dis alors : "Jamais, Seigneur. Car de ma vie rien °d'immonde ou d'impur n'est entré dans ma bouche." 9 Une seconde fois la voix reprend depuis le ciel : "Ce que Dieu a rendu pur, toi, ne va pas le déclarer immonde !" 10 Cela a recommencé °trois fois, puis le tout a été de nouveau °hissé dans le ciel. 11 Et voilà qu'à l'instant même °trois hommes se sont présentés à la maison où nous étions* ; ils m'étaient envoyés de Césarée. 12 °L'Esprit m'a dit de m'en aller avec eux sans aucun scru-

---

10,42 Cet office de *juge* n'est attribué directement (voir 7,28 n.) à Jésus dans les Actes qu'ici et en 17,31 (voir 2 Tm 4,1 ; 1 P 4,5 ; voir Mt 25,31-46) ; c'était, pour la foi juive, une prérogative divine (Rm 2,16 ; 3,6 ; 1 P 1,17 ; etc.). Ce jugement *des vivants et des morts* s'exercera certainement lors de la venue finale (1,11) de Jésus (voir p. ex. *les morts* et *les vivants* de 1 Th 4,13-18) ; mais rien ne permet d'exclure que, pour l'auteur, il soit aussi une réalité actuelle comme il l'est pour 2 Tm 1,5 ; 1 P 4,17 ; Jn, etc.

10,43 Seul recours explicite, dans ce discours, à un aspect fondamental de la prédication apostolique : l'accomplissement des prophéties (3,18 n.). L'auteur pense à des textes prophétiques relatifs à la foi et au pardon des péchés (comme p. ex. ceux que cite Rm 1,17 ; 9,33 ; 10,13 ; etc.). — Cette affirmation complète celle qui inaugurait le discours (v. 35 n.) et annonce celle qui conclura (11,18) tout le « cycle » de Corneille. En Jésus mort et ressuscité, Seigneur de tous, le salut est désormais offert à *quiconque* croit, Juif ou païen (voir 11,17) ; la foi seule purifie vraiment les cœurs de tous (15,9 n.).

10,44 En répandant l'Esprit alors que Pierre n'a pas encore fini – ou à peine commencé (11,15) – de parler, Dieu (et le Seigneur Jésus : 2,33) continue de manifester qu'il garde l'initiative (voir v. 1 n.) en cette affaire capitale où la Parole apostolique joue néanmoins un rôle indispensable.

10,46 Cette phrase rappelle le récit de la Pentecôte (2,4.11.17) : c'est maintenant « la Pentecôte des nations » païennes ; voir 11,15 ; 19,2 n.

10,47 Litt. *... empêcher l'eau pour que ne soient pas baptisés.* Le don de l'Esprit précède ici le baptême et n'est pas en relation avec une imposition des mains (6,6 n.) : avec ou sans ce geste, ce don vient de Dieu.

10,48 Ici, comme en d'autres cas (19,5 ? ; 1 Co 1,14.17), les apôtres ne baptisent pas eux-mêmes (voir 8,12.36). — La communauté de vie et sans doute de table, qu'entraîne l'hospitalité, consacre l'existence de la nouvelle Eglise de Césarée.

11,2 Variante occidentale : *Pierre, au bout d'un temps assez long, décida donc de se mettre en route pour Jérusalem. Il s'adressa aux frères pour les affermir, (puis il partit) faisant à travers les campagnes de fréquents discours et instruisant. Quand il arriva chez eux, il leur annonça la grâce accordée par Dieu. Mais les frères circoncis eurent des discussions avec lui.*

11,3 Litt. *des hommes qui ont encore leur prépuce.* — Les *croyants circoncis* de Jérusalem ne semblent pas encore accorder à l'incirconcision des païens convertis l'importance qu'elle prendra par la suite (15,1 n.). Les reproches qu'ils font à Pierre portent surtout sur la commensalité avec les païens, source majeure d'impureté rituelle pour des Juifs (10,28 n.) : c'était en effet une difficulté brûlante pour une communauté chrétienne dont le culte avait pour centre une Eucharistie célébrée, au moins habituellement, dans le cadre d'un repas (20,7 n.).

11,6 Voir 10,12 n.

11,11 Variante : *où j'étais.*

pule*. Les six °frères que voici m'ont
10,20 ; 15,9 accompagné. Et nous* sommes °entrés
dans la maison de l'homme en question.
13 Il nous a raconté comment il avait vu
10,3.22.30-33 °l'ange se présenter dans sa maison et lui
dire : "Envoie quelqu'un à Joppé pour
faire venir Simon qu'on surnomme Pier-
10,22 re. 14 Il °exposera devant toi les événe-
4,12 ments qui apporteront le °salut à toi et
à toute ta maison*." 15 A peine avais-je
10,34.44 °pris la parole que l'Esprit Saint est tom-
bé sur eux* comme il l'avait fait sur nous
2,1-4 au °commencement. 16 Je me suis °sou-
°Lc 22,61 ; venu alors de cette déclaration du Sei-
24,6 ; Jn 14,26 gneur : "Jean, disait-il, a donné le baptê-
me d'eau, mais vous, vous allez recevoir
1,5 ; Lc 3,16 le baptême dans l'Esprit Saint." 17 Si
Dieu a fait à ces gens le même don gra-
15,8-9 ; cieux qu'à °nous autres pour avoir °cru
Rm 9,24 °9,42 ; 15,9 au Seigneur Jésus Christ*, étais-je quel-
5,39 ; 15,10 qu'un, moi, qui pouvait °empêcher Dieu
d'agir* ? » 18 A ces mots les auditeurs re-
trouvèrent leur calme et ils rendirent
gloire à Dieu : « Voilà que Dieu a donné
14,27 ; 15,14 ; aussi aux °nations païennes la conver-
Rm 15,7-13 °2,28 ; 3,15 ; sion* qui mène à la °vie* ! »
5,20 ; 13,46

La fondation de l'Église d'Antioche*

19 Cependant ceux qu'avait °dispersés 8,1.4
la tourmente survenue à propos d'Etien-
ne étaient passés jusqu'en °Phénicie, à 21,2.3.7 ; 27,3
Chypre et à Antioche, sans annoncer la
Parole à nul autre qu'aux Juifs. 20 Cer-
tains d'entre eux pourtant, originaires de
°Chypre et de °Cyrène, une fois arrivés à 4,36 ; 13,4 ; 21,16
Antioche, adressaient aussi aux Grecs* la °13,1 ; Mt 27,32 ; Mc 15,21
Bonne Nouvelle de Jésus °Seigneur. 21 Le °2,36 ; 7,59 ; 10,36
Seigneur leur prêtait °main forte*, si bien °Lc 1,66 ; 2 S 3,12
que le °nombre fut grand de ceux qui se °4,4 ; 6,7 ; 16,5
tournèrent vers le Seigneur, en devenant
croyants. 22 La nouvelle de cet événe- 8,14 ; 11,1
ment parvint aux °oreilles de l'Eglise qui 8,14
était à Jérusalem, et l'on °délégua* °Bar- °4,36
nabas à Antioche. 23 Quand il vit sur pla-
ce la grâce de Dieu à l'œuvre, il fut dans
la °joie et il les pressait tous de rester 8,8
du fond du cœur °attachés au Seigneur. 13,43 ; 14,22
24 C'était en effet un homme °droit, Lc 23,50
°rempli d'Esprit Saint et de foi*. Une 6,3.5
°foule nombreuse fut ralliée au Seigneur. 2,41.47 ; 5,14
25 Barnabas partit alors chercher °Saul 9,27-30 ; Ga 1,18-2,1
à Tarse*, 26 il l'y trouva et l'amena à An-

11,12 Ou peut-être : *sans faire de différence*. L'expression rappelle celle de 10,20 et annonce l'affirmation de 15,9. — Ce *nous* souligne que Pierre n'était pas seul (voir 10,23 n.).

11,14 La solidarité de Corneille avec sa maison (10,2 n.) correspond à celle de Pierre avec les frères de Joppé (v. 12 n.) ; voir 16,15.31s ; 18,8.

11,15 Voir 10,46 n.

11,17 Voir 10,43 n. — Litt. *empêcher Dieu* (voir 10,47 n.).

11,18 Ou : *la repentance*. — Litt. *la conversion pour* (ou : *vers*) *la Vie*. Ainsi se conclut — ou s'ouvre — l'histoire de Corneille (10,1 n.) ; pour les Juifs comme pour les païens, la Vie et la conversion qui y mène sont un don de Dieu — Pierre dira plus loin *une grâce du Seigneur Jésus* (15,11).

11,19 L'Evangile ayant atteint la Samarie (8,5 n.), et, grâce à Dieu, les premiers païens (10,1 n.), l'auteur revient (v. 19-30) aux *dispersés* de Jérusalem : certains, de leur propre initiative, vont annoncer Jésus Seigneur aux païens d'*Antioche*, capitale de la Syrie ; cet événement décisif amène toute une série d'échanges entre cette ville et Jérusalem et surtout la rentrée en scène de Paul « disparu » depuis longtemps (9,30). En dépit de sa mauvaise réputation, cette grande cité païenne d'Antioche sera désormais un centre missionnaire très important (13,1-3 ; 14,26-28 ; 15,35-36 ; 18,22).

11,20 Ce sont probablement des Hellénistes (6,1 n.). L'un des Sept était d'Antioche (6,5) ; de Chypre étaient également originaires Barnabas (4,36) et Mnason (21,16), et de Cyrène, Lucius (13,1).

11,21 Le Seigneur qui a provoqué directement la conversion de Corneille et des siens ne peut qu'appuyer l'initiative des missionnaires d'Antioche.

11,22 La conversion des païens attire l'attention de l'Eglise de Jérusalem (voir 11,1) qui manifeste encore une fois, à cette occasion, son souci de nouer ou de maintenir des relations avec les autres Eglises. Plus haut, les apôtres en personne assuraient ces liaisons (8,14 ; 9,32) ; ici, pour des raisons qui ne sont pas signalées (langue ? distance ? ville païenne ?), la première Eglise n'envoie qu'un délégué ; Pierre lui-même vint pourtant à Antioche à un moment indéterminé (Ga 2,11s).

11,24 C'est donc l'Esprit Saint qui, par l'intermédiaire de Barnabas, appuie efficacement la prédication de l'Evangile aux païens.

11,25 Que le récit avait laissé à Tarse en 9,30. D'après Ga 1,18 ; 2,1, cette « disparition » de Paul pourrait avoir duré près de dix ans. La démarche de Barnabas va permettre à Paul de commencer à remplir sa mission d'envoyé aux païens (9,15) — en effet, si Paul entre-temps s'était adressé aux païens, les Actes l'auraient signalé.

tioche. Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise* et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de « chrétiens » fut donné aux disciples*.

Un geste d'entraide

27 En ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche*.
21,10-14 28 L'un d'eux, appelé °Agabus, fit alors savoir*, éclairé par l'Esprit*, qu'une grande famine allait régner dans le monde entier – elle eut lieu en effet sous °Claude*.
18,2 29 Les disciples décidèrent alors qu'ils enverraient, selon les ressources de chacun, une °contribution au service des °frères qui habitaient la Judée*. 30 Ce qui fut fait. L'envoi, adressé aux anciens*, fut confié aux mains de Barnabas et de Saul*.
Ga 2,10 ; Rm 15,26 ° 2 Co 8,4 ; 9,1-13 ; Rm 15,31

Exécution de Jacques, arrestation et délivrance de Pierre

12 1 A cette époque-là*, le roi Hérode* entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. 2 Il supprima par le glaive °Jacques, le frère de Jean. 3 Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre – c'était les jours des °pains sans levain*. 4 L'ayant fait appréhender, il le mit en prison et le confia à la garde de quatre escouades de quatre soldats ; il se proposait de le citer devant le peuple après la fête de la Pâque. 5 Pierre était donc en prison, mais la °prière ardente de l'Eglise montait sans relâche vers Dieu à son intention.
1,13 ; Mc 10,35-40
Lc 22,1
26,7 ; Lc 22,44 ; Jc 5,16 ; Jat 4,9

6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et

---

11,26 C'est ici que, pour la première fois, *Eglise* (5,11 n.) désigne une communauté extérieure à la Palestine et composée de circoncis et d'incirconcis (le mot n'apparaissait pas dans l'histoire de Corneille) ; ce n'est probablement pas sans intention, voir note suivante. Ce sera désormais l'emploi le plus fréquent du terme. — Encore un nouveau terme pour désigner ceux que l'auteur a appelés et appellera encore : *les frères* (1,15 n.), *les croyants* (2,44 n.), *les disciples* (6,1 n.), *la Voie* (9,2 n.), *les saints* (9,13 n.), etc. *Chrétien* traduit le gr. *christianos* qui est formé sur *Christos* (= Christ). Alors que toutes ces autres appellations ou à peu près (voir 24,5 n.) proviennent des intéressés eux-mêmes, c'est dans les milieux non chrétiens que semble se situer la création du mot *chrétien*, c.-à-d. *partisan, adepte de Christ*. Son apparition manifeste que *l'Eglise* d'Antioche est perçue par l'opinion non plus comme une secte juive (voir 24,5), mais comme un groupe religieux nouveau qui se réclame de Christ. Voir 26,28 ; 1 P 4,16.

11,27 Probablement de leur propre initiative. Il y avait donc, dans l'Eglise de Jérusalem, des *prophètes* (voir 15,32 ; 21,10), comme plus tard à Antioche (13,1), à Ephèse (19,6) et à Césarée (21,9) également, des chrétiens *prophétiseront*. Cette *prophétie* chrétienne est inspirée par l'Esprit Saint (v. 28 ; 13,1-2 ? ; 19,6 ; 21,11) ; elle semble donc bien être présentée comme l'accomplissement de la prophétie citée en 2,18 où l'auteur a ajouté au texte de Joël : *et ils seront prophètes*. Comme ceux de l'A.T., les prophètes chrétiens annoncent à l'occasion l'avenir (v. 28 ; 21,10-14), mais en fonction du présent où ils apportent *encouragement et soutien* (15,32 ; voir 1 Co 14,1 n.).

11,28 Variante occidentale : *Il y avait une grande allégresse. Alors que nous nous étions réunis, l'un de ces prophètes, appelé Agabus, parla pour faire savoir...* Le *nous* qui apparaît dans cette variante est à rapprocher des *nous* qui caractérisent certains passages de la seconde moitié du livre (16,10 n.). — Litt. *dans* ou *par l'Esprit* (voir v. 27 n.). — Il y eut de fait une famine chronique entre 46-48 en divers points de l'Empire.

11,29 Aux démarches qui vont de Jérusalem à Antioche (v. 22,27), répond maintenant ce service (une collecte probablement), ce geste de partage qui va d'Antioche à Jérusalem. Ainsi s'étend la *communion* caractéristique de la première communauté (2,44 n.).

11,30 Pourquoi pas aux apôtres ? L'auteur ne le dit pas. Ce groupe d'*anciens* dans l'Eglise de Jérusalem est mentionné ici pour la première fois ; avec et après les apôtres, il jouera un rôle marquant lors de l'Assemblée de Jérusalem (15,2.4.6, etc. ; 16,4) et se retrouvera, de nouveau seul, aux côtés de Jacques en 21,18. En dehors de Jérusalem, des groupes analogues ne sont signalés que pour les Eglises de Lystres, Iconium, Antioche de Pisidie (14,23) et Ephèse (20,17) ; mais cela ne veut pas dire qu'il n'en exista certainement pas dans d'autres Eglises. Le silence des Actes ne permet que des hypothèses quant à l'origine de cette institution. Elle répond très probablement aux conseils d'anciens qui étaient à la tête des communautés juives ; à Jérusalem, ces *anciens* juifs sont nommés après les grands prêtres (4,23, voir v. 5.8 ; 23,14 ; 25,15) un peu comme les *anciens* chrétiens après les apôtres. Sur la désignation des anciens : 14,23 n. ; sur leur rôle : 20,18 n. — Seconde venue de Paul à Jérusalem (voir 9,26-30), mais faut-il l'identifier au second voyage à Jérusalem de Ga 2,1 (voir Ga 1,18) ? Voir 12,25 n. ; 15,3 n.

12,1 La persécution atteint de nouveau les apôtres (voir 8,1 n.) à Jérusalem (v. 1-19) : mort de Jacques, nouvelle arrestation et délivrance miraculeuse de Pierre (voir 4,1 ; 5,18-19) qui, ensuite, disparaît (12,17 n.). Le persécuteur, Hérode, meurt à Césarée (v. 20-23 ; voir note suivante). Paul et Barnabas reviennent à Antioche (v. 24-25) d'où ils vont partir en mission (13,1 n.). — *Hérode Agrippa Ier*, neveu d'Hérode Antipas (Lc 23,8-12), était devenu roi de Judée et de Samarie en 41, après diverses intrigues à Rome. Sa politique fut favorable au judaïsme de type pharisien (voir v. 3.11). Sur sa mort : v. 22 n.

12,3 Ces sept jours commençaient avec la célébration de la Pâque (voir v. 4). Pierre est donc arrêté à peu près au moment de l'année où l'avait été Jésus (Lc 22,41).

5,18-24 ; 16,23-24 des °gardes étaient en faction devant la porte. 7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur* surgit, et le local fut inondé de 6,15 ; 9,3 ; 22,6 ; 26,13 ; Lc 2,9 °lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté : « Lève-toi vite ! » lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre : « Mets ta ceinture et lace tes sandales ! » Ce qu'il fit. L'ange ajouta : « Passe ton manteau et suis-moi ! » 9 Pierre sortit à sa suite ; il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir 10,3 ; 18,9 une °vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur 5,19 ; 16,26 la ville : elle °s'ouvrit toute seule devant eux*. Une fois dehors, ils allèrent au bout de la rue et soudain l'ange quitta Pierre, 11 qui reprit alors ses esprits : « Cette fois, se dit-il, je comprends : c'est vrai que le Seigneur a envoyé son ange et m'a fait échapper aux mains d'Hérode et à toute l'attente du peuple des Juifs. » 12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc* : il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 10,17 13 Quand il frappa au battant du °portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodé. 14 Elle reconnut la Lc 24,41 voix de Pierre et, du coup, dans sa °joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. 15 « Tu es folle », lui dit-on. Mais elle n'en démordait pas. « Alors, c'est son ange* », dirent-ils. 16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin : c'était lui ; ils n'en revenaient pas. 17 De la °main il leur fit 13,16 ; 21,40 signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut : « Allez l'annoncer* à °Jacques et 15,13 ; 21,18 ; 1 Co 15,7 aux frères. » Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination*.

18 Au lever du jour, il y avait de °l'agitation 5,21-23 chez les soldats : qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir ? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des °gardes et donna l'ordre de les emmener* 16,27 ; 27,42 . Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

La mort du roi Hérode

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable – le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi*. 21 Au jour convenu*, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, 22 tandis que le peuple l'acclamait* :

12,7 Voir 23,8 n. Cet ange interviendra de nouveau au v. 23 pour *frapper* Hérode (même verbe qu'ici).

12,10 En 5,19, la porte s'ouvrait par l'action de l'ange ; en 16,26, à la suite d'une secousse sismique.

12,12 Pour indiquer qui est cette *Marie*, l'auteur nomme son fils que ses lecteurs peuvent connaître (même procédé en Mc 15,21.40). Jean Marc, qui apparaît ici pour la première fois, fut en effet missionnaire avec Paul et Barnabas (peu de temps : 12,25 ; 13,13), puis avec Barnabas (15,37-39). Ce cousin de Barnabas se retrouvera plus tard aux côtés de Paul (Col 4,10 ; Phm 24) et de Pierre (1 P 5,13). Le style très vivant de ce récit où Marc apparaît dans les Actes rappelle la manière caractéristique de l'évangile qui lui est attribué.

12,15 C.-à-d., en quelque sorte, son double spirituel ; voir Mt 18,10 ; He 1,14 ; *Tb* 5,4.

12,17 Un peu comme les femmes avaient *annoncé* le tombeau vide aux Onze (Lc 24,9), ce qui contraste avec l'évocation initiale de la Passion (v. 3 n.). — Ou : *une autre destinée*, ce qui pourrait, à la limite, être une allusion au martyre de Pierre. En tout cas, Pierre ne réapparaîtra dans les Actes (mais voir Ga 2,7 ; 1 Co 9,5 ; 1 P) qu'en 15,7-11 pour tirer les conséquences définitives du baptême de Corneille. Désormais orienté vers l'annonce de l'Évangile aux païens, le livre ne parlera plus guère que de Paul (voir Ga 2,9-10 ?).

12,19 Pour les exécuter.

12,20 La tension entre les villes libres de la côte et l'arrière-pays, producteur du blé dont elles ont besoin, est connue de l'A.T. : 1 R 9,11 ; Ez 27,17. Ce bref morceau d'histoire politique et économique est une introduction au récit de la mort d'Hérode.

12,21 *Au jour convenu* pour célébrer l'heureuse issue des tractations. La solennité de la cérémonie fait penser à un jour de fête. Il s'agit peut-être de la fête qui, tous les quatre ans, célébrait l'anniversaire de la fondation de Césarée par Hérode le Grand ; en effet l'historien juif Josèphe rattache à cette fête la mort d'Hérode (v. 22 n.).

12,22 Cette acclamation est plus qu'une simple flatterie dans un monde païen qui divinisait volontiers ses souverains ; elle évoque l'acclamation qui attribuera à Néron une voix sacrée. Pour les Actes, elle est assurément un blasphème. – Josèphe raconte ainsi la mort d'Hérode : « Il entra au théâtre à l'aurore, vêtu d'une robe entièrement en argent et d'un tissu admirable... Alors il fut pris de maux d'intestins et mourut trois jours plus tard », c.-à-d. trois jours après la fête anniversaire de Césarée (v. 21 n.) en avril 44. L'arrière-plan théologique du récit des Actes est assez analogue à celui du récit de la mort d'Antiochus Epiphane (2 *M* 9,1-28).

« C'est la voix d'un °dieu et non d'un homme ! » [23] Mais soudain, l'ange du Seigneur °frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira.

[24] La parole de Dieu, cependant, °croissait et se multipliait. [25] Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur °service* en faveur de Jérusalem*, ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.

L'envoi de Barnabas et Saul en °mission*

13 [1] Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement* : °Barnabas, Syméon appelé Niger, et Lucius de Cyrène, Manaën compagnon d'enfance °d'Hérode le tétrarque, et °Saul*. [2] Un jour qu'ils célébraient le culte* du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : « Réservez-moi donc Barnabas et Saul pour °l'œuvre* à laquelle je les destine. » [3] Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains*, ils leur donnèrent congé.

À Chypre, Sergius Paulus et le magicien Élymas

[4] Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers °Chypre. [5] Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les °synagogues* des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire. [6] Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un °magicien, °soi-disant prophète : c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, [7] qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul, et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu. [8] Mais Élymas, le magicien — car c'est ainsi que se traduit son nom* —, s'opposait à eux et cherchait à détourner de la foi le proconsul. [9] Alors Saul, ou plutôt Paul*, °rempli d'Esprit Saint, fixa son regard sur lui [10] et lui dit : « Toi qui es plein de °ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la °rectitude des voies du Seigneur ? [11] Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi : tu vas être

---

12,25 Il s'agit évidemment du *service* qui leur avait été confié par l'Église d'Antioche (11,29 n.). Les deux éléments de la notice relative à ce voyage sont donc séparés par 12,1-23. L'auteur veut-il indiquer ainsi que Paul et Barnabas ont attendu le départ de Pierre et la mort d'Hérode en avril 44 pour revenir à Antioche ? Ou s'agit-il d'un artifice rédactionnel, indiquant p. ex. que le prochain départ de Paul en mission suppose la « disparition » de Pierre (v. 17 n.) ? Il est difficile de répondre. — Ou : *une fois assuré leur service à Jérusalem*. Grammaticalement, le texte pourrait aussi se traduire : *ils repartirent à Jérusalem, une fois accompli leur service*, ce que le contexte rend impossible (voir 11,30). C'est probablement cette ambiguïté du texte qui explique l'apparition de variantes comme : *ils repartirent de Jérusalem* (à Antioche), *une fois assuré leur service*.

13,1 Le baptême de Corneille et l'évangélisation des païens d'Antioche (11,19 n.) portent leurs fruits : Paul et Barnabas vont partir pour le premier grand voyage missionnaire en terre païenne, dans le sud de l'Asie Mineure (13,1–14,28). C'est l'Esprit Saint qui les envoie en mission, mais en passant par l'Église d'Antioche (13,3-4) ; c'est donc à cette Église que Paul et Barnabas rendront compte de leur travail (14,27-28), tout au long duquel l'Esprit (13,9.52) et Dieu (13,11 ; 14,3.23.27) vont agir *avec eux*. — Ces *homme chargés de l'enseignement (didascaloi)* ne sont mentionnés qu'ici dans les Actes ; mais voir 1 Co 12,28 ; Ep 4,11 ; He 5,12 ; Jc 3,1 (?), où le même mot est traduit par *maître, docteur...* ; ces hommes devaient donc être caractérisés par des dons spirituels relatifs à l'intelligence et à l'enseignement de la foi. Sur les *prophètes* 11,27 n. — Tandis que Barnabas est en tête de la liste, Saul est à la fin ; il continuera de faire figure de second (v. 2.7) jusqu'au v. 9 (voir là note).

13,2 Ou : *la liturgie* (gr. : *leitourgia*). Dans le monde païen, une *leitourgia* était une fête civique célébrée aux frais d'un riche personnage. Les Juifs avaient adopté ce mot pour désigner le service des prêtres au temple (voir 2 Ch 13,10 ; He 10,11 ; Rm 15,16). Il s'agit sans doute ici de l'Eucharistie (20,7 n.). — Ce mot, repris en 14,26, désigne la mission commune de Barnabas et Saul qui prendra fin en 15,35. La mission proprement paulinienne commencera alors.

13,3 Voir 6,6 n. Ici, ce geste marque le début d'une tâche précise.

13,5 L'annonce faite en priorité aux Juifs est une méthode constante que Paul continuera d'appliquer. Voir 13,14 ; 14,1 ; 16,13 ; 17,2.10.17 ; 18,4.19 ; 19,8 ; 28,17.23. Le principe en est énoncé en 13,46. Voir aussi 3,26 n.

13,8 Explication quelque peu obscure. Il faut probablement comprendre qu'*Élymas* (d'une racine sémitique qui veut dire *cacher*) se traduit par *le magicien* (l'homme des choses *cachées*).

13,9 L'auteur, qui jusqu'ici avait employé le nom juif *Saul*, utilisera désormais *Paul*, un nom romain (sur les noms doubles : 9,36 n.). Ce changement de nom marque la prise de contact de Paul avec le monde païen officiel ainsi que le moment à partir duquel il prend de fait un rôle de premier plan dans sa mission avec Barnabas (v. 42.46.50 ; 14,3.19-21) ; voir v. 1 n.

aveugle, et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne
verras même plus le soleil. » À l'instant
même, l'obscurité et les ténèbres l'enva-
Dt 28,29 hirent, et il °tournait en rond à la recher-
che d'un guide. 12 Quand il eut vu ce qui
se passait, le proconsul devint croyant ;
5,28 ; 17,19 car la °doctrine du Seigneur l'avait vive-
ment impressionné.

À Antioche de Pisidie, discours de Paul

13 Paul et ses compagnons embarquè-
rent à Paphos et gagnèrent Pergé en
15,38 °Pamphylie. Et Jean se sépara d'eux pour
retourner à Jérusalem*. 14 Quant à eux,
quittant Pergé, ils poursuivirent leur rou-
te et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le
jour du sabbat, ils entrèrent dans la syna-
gogue et s'assirent. 15 Après la lecture de
la Loi et des Prophètes, les chefs de la
synagogue leur firent dire : « Frères, si
vous avez quelques mots d'exhortation*
à adresser au peuple, prenez la parole ! »
16 Paul alors se leva, fit signe de la main
et dit* :
« Israélites, et vous qui craignez Dieu*,
écoutez-moi. 17 Le Dieu de notre peuple
d'Israël a choisi nos pères. Il a fait grandir
le peuple pendant son séjour au pays
Ex 6,1-6 d'Egypte ; puis, à la °force du bras, il les
en a fait sortir ; 18 pendant quarante ans
Ex 16,35 environ, *il les a °nourris** au désert ; 19 en-
Dt 7,1 suite, après avoir exterminé °sept nations
au pays de Canaan, il a distribué leur
territoire en héritage : 20 tout cela a du-
ré quatre cent cinquante ans* environ.
Après quoi, il leur a donné des juges jus-
qu'au prophète Samuel. 21 Ils ont alors
réclamé un roi, et Dieu leur a donné Saül,
fils de Kis, membre de la tribu de Benja-
min, qui régna quarante ans*. 22 Après
l'avoir déposé, Dieu leur a suscité °David 1 S 16,12-13
comme roi. C'est à lui qu'il a rendu ce
témoignage : *"J'ai trouvé David,* fils de
Jessé, *un homme selon mon cœur**, qui
accomplira toutes mes volontés." 23 C'est
de sa °descendance que Dieu, selon sa 2,30
promesse, a fait sortir* Jésus, le Sauveur
d'Israël*. 24 °Précédant sa venue, Jean* Lc 1,76 ;
avait déjà proclamé un baptême de Mt 3,1
conversion* pour tout le peuple d'Israël
25 et, alors qu'il terminait sa course, il
disait : "Que supposez-vous que je suis ?
Je °ne le suis pas* ! Mais voici que vient Lc 3,15 ;
après moi quelqu'un dont je ne suis °pas Jn 1,20 ;
°Lc 3,16 ;
digne de délier les sandales."
Jn 1,27
26 « Frères, que vous soyez des fils de la
race d'Abraham ou de ceux, parmi vous,
qui °craignent Dieu, c'est à nous que cet- 10,2
te parole de salut* a été envoyée. 27 La
population de Jérusalem et ses chefs ont
méconnu Jésus ; et, en le condamnant,
ils ont °accompli* les paroles des prophè- 2,23 ; 3,18
tes qu'on lit chaque sabbat. 28 Sans avoir
trouvé aucune raison de le mettre à mort,
ils ont demandé à °Pilate de le faire périr 3,13-14 ;
29 et, une fois qu'ils ont eu accompli tout Lc 23,4.22

13,13 Paul se souviendra de cet abandon de Jean Marc (15,38) ; voir 12,12 n.

13,15 Il s'agit de « l'homélie » qui, dans la synagogue, suivait ordinairement la lecture de l'Écriture ; voir Lc 4,16-22. Cette *exhortation* ou *encouragement* signale par ailleurs l'œuvre du Saint Esprit (9,31) ou celle de la parole apostolique (15,31) chez les chrétiens. Le terme est particulièrement fréquent dans les épîtres pauliniennes.

13,16 Ici commence le seul exemple développé (v. 16-41) d'une prédication de Paul aux Juifs : voir 2,14 n. Cette prédication reproduit, dans sa seconde partie, v. 26-39, le schéma de la prédication de Pierre, centrée sur la Résurrection de Jésus ; la finale, v. 38-39, contient un élément d'allure paulinienne : la justification par la foi et non par la loi. Dans sa première partie, v. 17-25, le discours de Paul présente une certaine analogie avec le discours d'Étienne (7,2 n.). — Voir 10,2 n.

13,18 Variante : *il les a supportés* ; citation de Dt 1,31 gr.

13,20 Soit environ 400 ans de séjour en Egypte (Gn 15,13 ; Ex 12,40-41) et 40 ans de marche au désert (Dt 2,7). Il existait des chronologies divergentes selon les traditions du judaïsme (voir Ga 3,17).

13,21 Cette indication chronologique ne provient pas directement de la Bible. Paul aussi était *issu de la tribu de Benjamin* (Rm 11,1 ; Ph 3,5) et portait le nom de ce premier roi.

13,22 Ps 89,21 et 1 S 13,14 ; la fin de la citation est prise ailleurs (Es 44,28 ?). La brève évocation de l'histoire d'Israël, v. 17-22, s'arrête à David ; l'ascendance davidique de Jésus tient une place importante dans la prédication adressée aux Juifs (2,25-32.34 ; voir 7,46).

13,23 Variante : *a suscité*, comme aux v. 22 et 30 (voir 3,26 n.). — Litt. *Jésus comme sauveur pour Israël.*

13,24 Le baptême et le témoignage de Jean-Baptiste (1,5 ; 10,37 ; 19,3-5) appartiennent encore au temps de la promesse (voir Lc 16,16 n.). Après Jean, c'est avec Jésus que commence vraiment le temps du salut (voir v. 26). — Ou : *de repentance.*

13,25 C.-à-d. : je ne suis pas le Messie (Lc 3,15 ; voir Jn 1,19-20 ; 3,28).

13,26 Litt. *la parole de ce salut* (voir 5,20). Variante : *c'est à vous* au lieu de *c'est à nous.*

13,27 Trois motifs sont soulignés dans les v. 27-29 : ignorance, responsabilité active de *la population de Jérusalem* et de *ses chefs*, accomplissement des Écritures. Plus nettement qu'en 3,17 (note) l'ignorance des Juifs est ici présentée comme une méconnaissance coupable.

ce qui était écrit à son sujet, ils l'ont descendu du °bois et déposé dans un tombeau. [30] Mais Dieu l'a ressuscité des morts, [31] et il est °apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, eux qui sont maintenant ses °témoins devant le peuple*.

[32] « Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle : la promesse faite aux pères, [33] Dieu l'a pleinement accomplie à l'égard de nous, leurs °enfants, quand il a ressuscité Jésus, comme il est écrit au psaume second* :

Tu es mon fils,
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

[34] « Que Dieu l'ait ressuscité des morts, sans retour possible à la décomposition, c'est bien ce qu'il avait déclaré* :

Je *vous* donnerai *les saintes,*
les véritables réalités de David.

[35] « C'est pourquoi, il dit aussi dans un autre passage* :

Tu ne °laisseras pas ton Saint connaître la décomposition.

[36] « Or David, après avoir servi, en son temps, le dessein de Dieu, s'est endormi, a été mis auprès de ses pères et il a connu la décomposition. [37] Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la °décomposition. [38] Sachez-le donc, frères, c'est grâce à lui que vous vient l'annonce du pardon des péchés, et cette justification* [39] que vous n'avez °pas pu trouver dans la loi de Moïse, c'est en lui qu'elle est pleinement accordée à tout homme qui croit.

[40] « Prenez donc garde d'être atteints par cette parole des prophètes* :

[41] *Regardez, vous les arrogants,*
soyez frappés de stupeur et disparaissez !
Je vais en effet, de votre vivant, accomplir une œuvre,
une œuvre *que vous ne croiriez pas*
si quelqu'un vous la racontait. »

[42] A leur sortie, on pria instamment Paul et Barnabas de reparler du même sujet le sabbat suivant. [43] Quand l'assemblée se fut dispersée, un bon nombre de Juifs et de prosélytes adorateurs* accompagnèrent Paul et Barnabas qui, dans leurs entretiens avec eux, les °engageaient à rester attachés à la °grâce de Dieu.

Paul et Barnabas se tournent vers les païens

[44] Le sabbat venu, presque toute la ville s'était rassemblée pour écouter la parole du Seigneur. [45] A la vue de cette foule, les Juifs furent pris de °fureur, et c'était des °injures* qu'ils opposaient aux paroles de Paul. [46] Paul et Barnabas eurent alors la hardiesse de déclarer : « C'est à vous d'abord que devait être adressée la parole de Dieu ! Puisque vous la repoussez et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, alors nous nous tournons vers les °païens*. [47] Car tel

Ac 5,30 ; 10,39 ; Dt 21,23
1,3
1,22
2,39
2,27
2,31
15,10
14,22 ; 11,23 ; 14,26 ; 15,40 ; 20,32
5,17 ; 17,5
18,6 ; 19,37 ; 26,11
18,6 ; 28,28

13,31 Tout en constatant que l'activité des Douze se limite en fait *au peuple*, c.-à-d., semble-t-il, à Israël, Paul reconnaît ici qu'ils sont *les témoins* par excellence. Désormais, l'auteur notera volontiers que Paul aussi a reçu de Dieu et de Jésus la mission de *témoin* (20,24 ; 22,15.18 ; 26,16) spécialement auprès des païens, et qu'il accomplit cette mission (18,5 ; 23,11 ; 26,22 ; 28,23) ; voir 22,21 n. Mais s'il doit, comme les Douze (4,20), dire ce qu'il *a vu et entendu* (22,15), il n'a pas vu et entendu les mêmes choses qu'eux (1,22 n.) ; la manifestation de Jésus qui marque sa conversion est davantage mise en relation avec d'autres manifestations à venir (26,16 ; voir 18,9 n.) qu'avec les apparitions aux *témoins* des *quarante jours* (voir 9,1 n.) ; Paul voit les choses différemment (1 Co 15,8-9 ; voir 9,1 ; Ga 1,16-17). Sur Etienne *témoin*, 22,20 n.

13,33 Ps 2,7 ; cette citation (voir He 1,5 ; 5,5) présente la Résurrection de Jésus comme son intronisation messianique suprême (2,36 n. ; voir Lc 3,22 n. ; Rm 1,4).

13,34 Es 55,3 ; les *réalités saintes* promises à David sont Jésus lui-même – le Saint (v. 35 ; 3,14 n.) – et la pleine justification qu'il procure (v. 38-39).

13,35 Ps 16,10 ; dans les v. suivants, ce texte est interprété comme en 2,25-31.

13,38 Le salut (v. 23,26) annoncé et apporté par Jésus est d'abord appelé, comme souvent dans les Actes (2,38 ; 5,31 ; 10,43 ; 26,18), *le pardon des péchés* ; puis, avec l'impuissance de *la loi* (voir Rm 3,21-31 ; etc.) et la *justification* (voir Rm 3,24 n.) accordée à *tout homme qui croit* (voir Rm 1,16 ; etc.), c'est le vocabulaire et la pensée de Paul qui sont évoqués.

13,40 Ha 1,5 ; cette note menaçante trouve un écho à la fin du livre (28,26-27 = Es 6,9-10).

13,43 *Prosélyte* signifie ici (voir 2,11 n.) *craignant Dieu* (10,2 n.) ; à cette dernière appellation se substituera désormais *adorateur* (13,50 ; 16,14 ; 17,4.17 ; 18,7). Ces milieux d'incirconcis qui partageaient la foi juive ont dû fournir d'assez nombreux membres aux communautés pauliniennes.

13,45 Ou : *des blasphèmes*, si les Juifs ne s'en prenaient pas seulement à Paul, mais aussi au Christ que Paul annonçait (voir 18,6 ; 26,11).

13,46 Ici retentit de manière solennelle et dramatique la décision de faire brèche dans la priorité du peuple d'Israël (voir 2,39 n. ; 3,25 n. ; 3,26 n.) et de porter l'Evangile aux nations. Même passage *aux païens* en 18,6 (voir 19,8-9) et 28,17.28, mais voir 28,27 n.

est bien l'ordre que nous tenons du Seigneur* :

Je t'ai établi lumière des nations,
pour que tu apportes le salut
1,8 *aux °extrémités de la terre. »*

48 A ces mots, les païens, tout joyeux*,
glorifiaient la parole du Seigneur, et tous
ceux qui se trouvaient destinés à la vie
éternelle* devinrent croyants.

49 La parole du Seigneur gagnait toute
la contrée. 50 Mais les Juifs jetèrent l'agi-
17,4.12 tation parmi les femmes de °haut rang
qui adoraient Dieu ainsi que parmi les
notables de la ville ; ils provoquèrent une
persécution contre Paul et Barnabas et
les chassèrent de leur territoire. 51 Ceux-
18,6 ; 22,23 ci, ayant °secoué contre eux la °poussiè-
*Lc 9,5 ; 10,11 re de leurs pieds, gagnèrent Iconium ;
52 quant aux disciples, ils restaient rem-
plis de joie et d'Esprit Saint*.

Paul et Barnabas à Iconium

14 1 A Iconium il se passa la même cho-
se : Paul et Barnabas se rendirent à
la synagogue des Juifs et parlèrent de
telle sorte que des Juifs et des Grecs* en
grand nombre devinrent croyants. 2 Mais
ceux des Juifs qui ne s'étaient pas laissé
convaincre suscitèrent dans l'esprit des
païens la malveillance à l'égard des frè-
res. 3 Paul et Barnabas n'en prolongèrent
pas moins leur séjour un certain temps ;
leur assurance se fondait sur le Seigneur
20,32 qui rendait témoignage à la °parole de sa
3,12 ; 19,11 grâce en leur donnant °d'opérer de leurs
mains des signes et des prodiges. 4 La
population de la ville se divisa : les uns
étaient pour les Juifs, les autres pour les
apôtres*. 5 Païens et Juifs, avec leurs
chefs, décidèrent de recourir à la violen-
ce et de lapider les apôtres ; 6 conscients
de la situation, ceux-ci cherchèrent refu-
ge dans les villes de la Lycaonie, Lystre,
Derbé et les alentours. 7 Là aussi, ils an-
nonçaient la Bonne Nouvelle.

La guérison d'un infirme à Lystre ; discours de Paul

8 Il se trouvait à Lystre un homme
qui ne pouvait pas se tenir sur ses pieds ;
étant infirme de naissance, il n'avait ja-
mais marché. 9 Un jour qu'il écoutait
Paul parler, celui-ci °fixa son regard sur 3,4
lui et, voyant qu'il avait la foi* pour être
sauvé, 10 il dit d'une voix forte : « Lève-
toi, droit sur tes pieds ! » L'homme bon-
dit : il marchait*.

11 A la vue de ce que Paul venait de
faire, des voix s'élevèrent de la foule, di-
sant en lycaonien* : « Les dieux se sont
rendus semblables à des hommes et sont
descendus vers nous. » 12 Ils appelaient
Barnabas « Zeus », et Paul « Hermès »,
parce que c'était lui le porte-parole*. 13 Le
prêtre de Zeus-hors-les-murs* fit amener
taureaux et couronnes aux portes de la
ville* ; d'accord avec la foule, il voulait
offrir un sacrifice. 14 A cette nouvelle,
les apôtres Barnabas et Paul °déchirèrent Mt 26,65
leur manteau et se précipitèrent vers la
foule en criant : 15 « Oh* ! que faites-vous
là ? disaient-ils. Nous aussi nous sommes
des °hommes, au même titre que vous ! 3,12 ; 10,26
La bonne nouvelle que nous vous an-
nonçons*, c'est d'abandonner ces sotti-
ses pour vous °tourner vers le Dieu vi- 3,19 ; 1 Th 1,9

13,47 Es 49,6, appliqué au Christ en Lc 2,32.
13,48 Voir 8,8 n. — Cette expression juive courante n'implique pas une prédestination (voir Lc 10,20) qui ne laisserait pas place à la liberté humaine (voir v. 46).
13,52 C.-à-d. : d'une joie donnée par l'Esprit (voir 1 Th 1,6 ; Ga 5,22).
14,1 Déjà apparu en 11,20, ce mot désignera désormais les non-juifs : 18,4 ; 19,10.17 ; 20,21.
14,4 Ici, comme au v. 14, *apôtres* est très probablement à prendre dans son sens étymologique d'*envoyés* (voir Jn 13,16) : Barnabas et Paul ont été envoyés en mission par l'Eglise d'Antioche (13,1-4 ; voir 2 Co 8,23). Ce sens très large doit être ancien ; il est en tout cas contraire à l'usage de l'auteur qui, partout ailleurs dans son livre, réserve le titre d'*apôtres* aux Douze, les envoyés par excellence (1,2 n.26 ; 2,37.42 ; 4,33 ; etc. ; 16,4). Voir 22,21 n.
14,9 La guérison intervient comme une réponse à la foi ; voir 3,16 n.
14,10 Ce récit de guérison rappelle par plusieurs traits celui de 3,2-9 ; voir 3,2 n.
14,11 Un dialecte local. Faute de le comprendre, les apôtres ne réagissent pas immédiatement.
14,12 La légende phrygienne de Philémon et Baucis visités par Zeus et Hermès pouvait disposer des esprits simples à ces identifications.
14,13 Le temple de Zeus édifié devant les portes de la ville. — Ou : *aux portes du temple*. Les sacrifices avaient lieu à l'extérieur des temples.
14,15 Litt. *Hommes !* ou *Amis !* — Ce bref discours (v. 15-17) est un premier exemple de prédication adressée non plus à des Juifs (2,14 n.), mais à des Grecs qui ne partagent pas la foi juive. C'est Dieu créateur et providence qui est d'abord annoncé – en termes bibliques d'ailleurs (voir les parallèles) – sans aucune allusion à l'histoire d'Israël ou aux prophéties. Le discours n'est qu'une esquisse inachevée que reprendra en la développant le discours d'Athènes (17,22 n.).

4,24 ; 17,24 ; Ps 146,6 ; Ap 14,7 17,30 ; Rm 3,25

vant *qui a °créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve.* [16] Dans les générations maintenant °révolues, il a laissé toutes les nations suivre leurs voies, [17] sans manquer pourtant de leur témoigner sa bienfaisance, puisqu'il vous a envoyé du ciel pluies et °saisons fertiles, °comblant vos cœurs de nourriture et de °satisfaction. » [18] Ces paroles calmèrent à grand-peine la foule, la détournant ainsi de leur offrir un sacrifice.

14,26 ; Ps 147,8 ; Jr 5,24 °Ps 145,16 °Is 16,11

[19] D'Antioche et d'Iconium survinrent alors des Juifs qui rallièrent la foule à leurs vues. On °lapida Paul, puis on le traîna hors de la ville, le laissant pour mort. [20] Mais, quand les disciples* se furent rassemblés autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, avec Barnabas, il partit pour Derbé.

2 Co 11,25

Retour de mission

[21] Après avoir annoncé la Bonne Nouvelle dans cette ville et y avoir fait d'assez nombreux disciples, ils repassèrent par Lystre, Iconium et Antioche. [22] Ils y °affermissaient le cœur des disciples et les engageaient à °persévérer dans la foi* : « Il nous faut, disaient-ils, passer par beaucoup de °détresses, pour entrer dans le Royaume de Dieu. » [23] Dans chaque Eglise ils leur désignèrent* des anciens, firent des prières accompagnées de jeûne et les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi.

15,32 ; 18,23

11,23 ; 13,43

Mt 7,14 ; 1 Th 3,3

[24] Traversant alors la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie, [25] annoncèrent la Parole à Pergé, puis descendirent à Attalia. [26] De là ils firent voile vers Antioche, leur point de départ, où ils avaient été °remis à la grâce de Dieu pour °l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir. [27] A leur arrivée, ils réunirent l'Eglise et racontaient tout ce que Dieu avait réalisé avec eux et surtout comment il avait ouvert aux païens la porte de la foi*. [28] Et ils passèrent alors un certain temps avec les disciples.

15,40 13,2

Conflit à Antioche à propos de la circoncision*

15 [1] Certaines gens descendirent alors* de Judée*, qui voulaient endoctriner les frères : « Si vous ne vous faites pas °circoncire selon la °règle de Moïse*, disaient-ils, vous ne pouvez pas être sauvés*. » [2] Un conflit en résulta, et des °discussions assez graves opposèrent Paul et Barnabas à ces gens. On décida que Paul, °Barnabas et quelques autres °monteraient à Jérusalem trouver les apôtres et les °anciens à propos de ce différend*.

15,5-24 ; Ga 5,2 °6,14 ; 21,21 ; Gn 17,9-14 ; Lv 12,3 °15,7

11,30 °Ga 2,1

11,30

14,20 Variante : *ses disciples* ; voir 9,25 n.

14,22 La *foi* est ici synonyme de vie chrétienne.

14,23 Seul renseignement donné par les Actes sur le mode de désignation des *anciens*, qui apparaissent ici, pour la première fois, hors de Jérusalem (11,30 n.). Il est possible que les Eglises aient participé à leur choix (voir 6,5-6 ; 16,2-3), mais en tout cas la décision finale appartient aux apôtres (voir Tt 1,5) et, de quelque manière, à l'Esprit Saint (20,28). Sur le rôle des anciens : 20,18 n.

14,27 De manière significative, l'image de la *porte ouverte*, qu'on trouve aussi en 1 Co 16,9 ; 2 Co 2,12 ; Col 4,3, intervient exactement au milieu du livre des Actes. L'accès des païens à la foi, annoncé en 10,45 ; 11,1.18, est bien l'événement-charnière sur lequel les deux parties du livre viennent prendre appui.

15,1 Le récit qui commence ici (15,1-35) apparaît comme capital dans le plan du livre : *la porte de la foi* ouverte aux païens (14,27 n.) échappe – de justesse il est vrai – au risque d'être refermée (15,35 n.) ; les chrétiens réussissent à demeurer le peuple de Dieu où les incirconcis ont rejoint, dans la foi et le salut, les circoncis (15,14 n.). La crise commence (15,1-4) et se termine à Antioche (15,30-35), mais atteint son sommet et trouve son dénouement à Jérusalem (15,5-29) où se situent un discours de Pierre (15,7-11), un autre de Jacques (15,13-21) et une lettre (15,23-29) que relient des éléments narratifs (15,4-6.12-13.22-23). L'unité littéraire de cet ensemble pose des questions et ses relations avec le récit de Ga 2 sont problématiques. Sciemment ou non, l'auteur des Actes peut ici avoir réuni et présenté à sa manière des événements qui, en réalité, auraient été plus dispersés et plus complexes. — Variante occidentale : *Certains fidèles issus du pharisaïsme descendirent alors…* ; voir 15,5. — Comme la suite va le montrer (15,24), il s'agit de chrétiens circoncis. Faut-il identifier cet épisode avec celui que Paul raconte en Ga 2,11-14 ? C'est difficile : l'un se situe avant d'importantes conversations à Jérusalem (Ac 15,4-29), tandis que l'autre semble bien se situer après (Ga 2,1-10) ; les problèmes posés sont différents et Pierre n'apparaît pas dans le récit des Actes, sinon pour exprimer l'avis énoncé aux v. 7-11. — Variante occidentale : *Si vous ne vous faites pas circoncire et si vous ne vous conduisez pas selon la règle de Moïse…* (voir 15,10 n.). — Au-delà des problèmes soulevés par la commensalité des chrétiens circoncis et incirconcis (11,3 n.), une question fondamentale est maintenant posée : comment être sauvé (voir 4,12 n.) ? Si c'est impossible sans la circoncision – et sans la loi (15,5.10 n.) – à quoi sert la foi (15,9) ?

15,2 Variante occidentale (au lieu de *On décida…*) : *Paul en effet soutenait vigoureusement qu'il fallait rester comme on était lorsqu'on avait cru* (voir 1 Co 7,17-18) ; *mais ceux qui étaient venus de Jérusalem leur enjoignirent – à Paul, à Barnabas et à quelques autres – de monter à Jérusalem trouver les apôtres et les anciens, afin d'être jugés sur cette affaire à propos de ce différend.* Exiger la circoncision, c'est ici, pour Paul, remettre en question une pratique missionnaire acquise, approuvée par Barnabas – au nom de Jérusalem (11,22-24) et déjà largement appliquée (13–14).

1 Co 16,6.11 ; 2 Co 1,16
3 L'Eglise d'Antioche °pourvut à leur voyage*. Passant par la Phénicie et la Samarie, ils y °racontaient la conversion
14,27 ; 15,4.12
des nations païennes et procuraient ainsi une grande joie à tous les frères*.
4 Arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis* par l'Eglise, les apôtres et les anciens, et ils les mirent au courant de tout
14,27 ; 15,12
ce que Dieu avait °réalisé avec eux.

Dénouement du conflit : l'Assemblée de Jérusalem

5 Des fidèles issus du pharisaïsme* in-
11,2 ; Ga 2,4-5
tervinrent alors* pour °soutenir qu'il fallait circoncire les païens et leur prescrire
15,1
d'observer la °loi de Moïse. 6 Les apôtres et les anciens* se réunirent* pour examiner cette affaire.
15,2
7 Comme la °discussion était devenue
Ga 2,9.11
vive, °Pierre intervint* pour déclarer* :
11,5-18 ; 15,14
« Vous le savez, frères, c'est par un °choix de Dieu que, dès les premiers jours et chez vous, les nations païennes ont en-
11,1
tendu de ma bouche la °parole de l'Evangile et sont devenues croyantes. 8 Dieu,
1,24
qui °connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint*, 9 sans faire la moindre °différence* entre °elles et
10,34.44-47 ; °11,9 ; 10,15 ; °11,18 ; Rm 3,22 ; °8,9
nous, c'est par la °foi qu'il a purifié leurs cœurs*. 10 Dès lors, pourquoi °provoquer Dieu en °imposant à la nuque des disci-
Ga 2,16
ples un °joug que ni nos pères ni nous-
Ga 5,1 ; Mt 11,29-30
mêmes n'avons été capables de porter* ? 11 Encore une fois, c'est par la grâce du Seigneur Jésus*, nous le croyons, que nous avons été sauvés, exactement comme eux ! »

12 Il y eut* alors un °silence dans toute
11,18
l'assemblée, puis l'on écouta °Barnabas
Ga 2,1
et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens*.

13 Quand ils eurent achevé, °Jacques à
12,17 ; 21,18 ; Ga 2,9
son tour prit la parole* : « Frères, écoutez-moi. 14 °Syméon vient de nous rappeler
2 P 1,1
comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom*. 15 Cet événement

---

15,3. Ou : *les accompagna* (sur la route ; voir 21,5). — Ces frères approuvent donc les positions de Paul et Barnabas. Certains accords entre Ac 15,4-29 et Ga 2,1-10 inclinent à identifier les deux séjours de Paul à Jérusalem que racontent ces textes. Mais il s'agit en Ac d'un troisième voyage (voir 9,26-30 ; 12,25 n.), en Ga d'un second (voir Ga 1,18) et, d'autre part, les deux récits présentent des divergences importantes. S'ils concernent les mêmes événements, leurs points de vue diffèrent considérablement.

15,4 Variante occidentale : *ils furent accueillis généreusement* (voir 21,17). Le texte occidental va souligner désormais l'unanimité de l'Eglise en faveur de la solution qui sera apportée au conflit d'Antioche.

15,5 Litt. *issus de* (ou : *appartenant à*) *la secte des Pharisiens*. — Variante occidentale : *Ceux qui leur avaient enjoint de monter trouver les anciens – des fidèles issus du pharisaïsme – intervinrent alors contre les apôtres*... Voir 15,1 n.

15,6 La réunion semble limitée aux *apôtres* et aux *anciens* (voir Ga 2,2.6) alors que, plus loin, toute la communauté est présente (15,12.22s) : maladresse rédactionnelle ? ou vestiges de sources qui racontaient deux réunions différentes ? Voir note suivante. — Variante occidentale : *Les apôtres et les anciens se réunirent avec l'ensemble* (des frères)... voir note précédente.

15,7 Variante occidentale : ... *intervint dans l'Esprit (Saint)*. Le texte occidental continuera à insister sur la part de l'Esprit dans la solution finale. — Pierre va dégager les implications doctrinales permanentes de la conversion de Corneille (voir 10,1 n. ; 11,18 n.) : pour les circoncis comme pour les incirconcis, le don de l'Esprit (15,8), le pardon des péchés (15,9), le salut (15,11) sont l'œuvre de Dieu par la foi et par la grâce du Seigneur Jésus (15,9.12). Subordonner le salut à la circoncision serait donc *provoquer Dieu* (15,10).

15,8 Variante occidentale : *il leur a donné l'Esprit Saint à eux tout comme à nous* (voir v. 7 n.).

15,9 *Sans faire la moindre différence* traduit une formule à peu près identique à celle qui est rendue en 10,20 par *sans te faire aucun scrupule* (voir 11,12). — Tel était le sens de la vision de Pierre à Césarée (10,35 n. ; 10,43 n.).

15,10 Ce *joug* n'est pas la seule circoncision, mais l'ensemble de la loi (voir 15,5 ; Ga 5,3). Pierre est donc favorable à un *statu quo* intégral (voir 15,2 n.) : les chrétiens incirconcis ne doivent pas être soumis à la loi.

15,11 Variante occidentale : *Seigneur Jésus Christ*.

15,12 Variante occidentale : *Comme les anciens étaient d'accord avec Pierre, il y eut*... — Dieu avait ainsi donné sa caution (voir 3,2 n.) à un travail missionnaire qui ne demandait aux païens rien d'autre que la foi (13,38s ; 13,12-48 ; 14,1 ; voir Ga 2,2).

15,13 Jacques va approuver le discours de Pierre (15,14) et le confirmer par un argument scripturaire (15,15-18). Mais ses conclusions (15,19) seront en retrait sur celles de Pierre (15,10 n.) : il tient davantage compte des exigences judaïsantes (voir 15,19 n. ; 21,21-25 ; Ga 2,12).

15,14 C.-à-d. : *qui lui appartienne en propre*. La portée exacte de cette affirmation capitale (voir Za 2,15) est précisée par la citation d'Amos qui la suit et dont elle emploie déjà deux termes (*nations* et *nom*) : c'est en *cherchant le Seigneur*, c.-à-d. en se convertissant, que les nations rejoignent (15,17) un Israël restauré (15,16 ; voir 1,6), converti lui-même et bénéficiaire ainsi des Promesses (voir 2,39 ; Rm 11,16s ; 15,8-12). Le peuple de Dieu est désormais constitué de convertis circoncis et incirconcis (voir Ep 2,14 ; 1 P 2,10).

s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit* :

16 *Après cela, je viendrai reconstruire* la*
hutte écroulée de David.
Les ruines qui en restent, je les recons-
truirai, et je la remettrai debout.
17 *Dès lors le reste des hommes cherchera*
le Seigneur,
avec toutes les nations qui portent mon
*nom**.
Voilà ce que dit le Seigneur,
il réalise ainsi ses projets
18 connus depuis toujours*.

19 « Je suis donc d'avis* de ne pas accu-
15,10.28 muler les °obstacles devant ceux des
3,19 païens qui se °tournent vers Dieu.
15,29 ; 21,25 20 Écrivons-leur* simplement de °s'abste-
nir* des souillures de l'idolâtrie, de l'im-
moralité, de la viande étouffée et du
sang*. 21 Depuis des générations, en effet,
Moïse dispose de prédicateurs dans cha-
13,15.27 ; 2 Co 3,15 que ville, puisqu'on le °lit tous les sab-
bats dans les synagogues* : »

Les décisions et la lettre de l'Assemblée

22 D'accord avec °toute l'Église, les apô- 5,11
tres et les anciens décidèrent alors de
choisir dans leurs rangs des délégués
qu'ils enverraient à Antioche avec Paul
et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Bar-
sabbas, et Silas, des personnages en vue
parmi les frères*. 23 Cette lettre leur fut
confiée* : « Les apôtres, les anciens et les
frères saluent* les frères d'origine païen-
ne qui se trouvent à Antioche, en Syrie et
en Cilicie*. 24 Nous avons appris que cer-
tains des nôtres étaient allés vous °trou- 15,1 ; Ga 1,7
bler et bouleverser vos esprits par leurs
propos ; ils n'en étaient pas chargés.
25 Nous avons décidé unanimement de
choisir des délégués que nous vous en-
verrions avec nos chers Barnabas et Paul,
26 des hommes qui ont livré leur °vie pour 20,24
le °nom de notre Seigneur Jésus Christ*. 21,13
27 Nous vous envoyons donc Judas et Si-

15,15 Am 9,11s selon le gr. L'argumentation attribuée à Jacques serait impossible avec le texte hébr. qui lisait ainsi la fin de la citation (15,17) : *Dès lors ils conquerront le reste d'Édom et les nations...*

15,16 Litt. *je reviendrai et je reconstruirai...*

15,17 Litt. *sur lesquelles mon nom a été prononcé* (comme pour une prise de possession). Dans le N.T. cette expression ne se retrouve qu'en Jc 2,7.

15,18 La fin de la citation peut être un écho d'Es 45,21 ; le texte est très incertain. Certains témoins occidentaux lisent p. ex. : *Depuis toujours l'œuvre du Seigneur lui est connue.*

15,19 Jacques va demander aux Juifs convertis de renoncer à exiger la circoncision (15,19) et aux païens convertis de se plier à quelques exigences légales acceptables. Les premiers reconnaîtront ainsi que le peuple de Dieu rassemble des circoncis et des incirconcis, tandis que les seconds faciliteront les relations humaines à l'intérieur de ce peuple (voir 15,20 n.).

15,20 Ou : *prescrivons-leur.* — Des interdictions qui suivent (voir 15,29), la première vise les viandes provenant des sacrifices païens, dites *idolothytes* (voir 1 Co 8-10 ; Ap 2,20). La seconde, *l'immoralité*, concerne très probablement les unions illégitimes aux yeux de la loi (voir Lv 18,6-18). La troisième défend la *viande des animaux non saignés* et la quatrième aussi sans doute (voir Lv 17,10-16), à moins qu'elle ne se rapporte à l'homicide (Gn 9,5-6). D'ordre avant tout rituel, elles paraissent bien avoir pour but d'éviter que les chrétiens incirconcis soient pour les frères juifs une source de *souillure* en particulier lors des repas communs (11,3 n. ; voir Ga 2,12). Ces quatre exigences se retrouvent à peu près dans « les sept préceptes de Noé » qui, selon la littérature rabbinique, s'imposaient aux païens comme aux juifs (voir Gn 9,3-7). — Variante occidentale : *...de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité et du sang et de ne pas faire à autrui ce qu'ils ne voudraient pas qu'on leur fasse* (quelques témoins omettent *de l'immoralité*) ; voir 15,29 n. L'absence de *la viande étouffée* et la présence de la « règle d'or » finale (voir Mt 7,12) invitent à situer les interdictions sur un plan non rituel (voir note), mais moral : *« l'immoralité »* aurait alors un sens très général et *le sang* désignerait l'homicide.

15,21 Jacques rappelle le caractère ancien et répandu de la lecture hebdomadaire de *Moïse*, c.-à-d. du Pentateuque dans les synagogues. La solution qu'il propose n'étonnera donc pas les convertis du paganisme qui connaissent ainsi les problèmes soulevés par la loi pour les relations entre Juifs et Grecs : telle est du moins une des portées possibles d'une argumentation obscure.

15,22 *Judas* est inconnu par ailleurs. *Silas* – ou Silvain – deviendra un collaborateur de Paul (15,40 ; voir 1 Th 1,1 ; 2 Th 1,1 ; 2 Co 1,19) et, semble-t-il, de Pierre (1 P 5,12). Il devait partager les vues missionnaires de Paul (voir 15,31s) et parler le grec.

15,23 Litt. *on écrivit par leur main.* Variante occidentale : *on écrivit par leur main une lettre qui contenait ceci.* On pourrait aussi comprendre que la rédaction même de la lettre leur fut confiée (voir, pour Silvain, 1 P 5,12 n.). Après l'adresse (15,23), la lettre contient un exposé des motifs (15,24) et les deux décisions prises : envoi de délégués (15,25-27) et exigences imposées (15,28s). — Variante un peu plus probable que celles-ci : *Les apôtres et les anciens, frères, saluent...* ou *Les apôtres et les anciens saluent* ; voir 15,28 n. — L'origine de ces Églises de Syrie (à part Antioche) et de Cilicie demeure inconnue. D'après les Actes, les décisions de Jérusalem furent communiquées par Paul aux Églises de Pamphylie, de Pisidie et de Lycaonie (16,1-4) à qui la lettre n'est pas adressée ; peut-être aussi aux Églises de Syrie et de Cilicie (15,41 n.). Néanmoins il semble presque que Paul apprend beaucoup plus tard (21,25 n.) l'existence même de ces décisions auxquelles ses lettres ne font aucune allusion (voir Ga 2,1-10 ou 1 Co 8-10, où il est pourtant question des idolothytes). Les origines de cette lettre conservée par les Actes ne sont peut-être pas exactement celles que ce livre lui attribue.

15,26 Variante occidentale : *...Jésus Christ en vue de n'importe quelle épreuve.*

las pour vous communiquer de vive voix
les mêmes directives. [28] L'Esprit Saint et
nous-mêmes*, nous avons en effet décidé
15,10.19 de ne vous imposer aucune autre °charge
que ces exigences inévitables* : [29] vous
15,20 ; 21,25 °abstenir des viandes de sacrifices païens,
du sang, des animaux étouffés et de l'im-
moralité*. Si vous évitez tout cela avec
soin, vous aurez bien agi*. Adieu ! »

[30] Ayant reçu congé, la délégation des-
cendit donc à Antioche où elle réunit
l'assemblée pour lui communiquer la let-
tre. [31] Sa lecture fut une joie par l'enco-
uragement qu'elle apportait*. [32] Judas et Si-
las, de leur côté, en prophètes* qu'ils
étaient, leur apportèrent longuement de
15,41 vive voix °encouragement et soutien ;
[33] ils restèrent quelque temps, puis les frè-
res leur donnèrent congé, en leur souhai-
tant la paix, pour rejoindre ceux qui les
avaient envoyés. [34 *] [35] Quant à Paul et
Barnabas, ils demeurèrent à Antioche. En
compagnie de beaucoup d'autres encore,
ils enseignaient et ils annonçaient la bon-
ne nouvelle de la parole du Seigneur*.

Le départ de Paul en mission avec Silas*

[36] Après un certain temps, Paul dit à
Barnabas : « Retournons donc visiter
les frères dans chacune des villes où
nous avons annoncé la parole du Sei-
gneur. Nous verrons où ils en sont. »
[37] Barnabas voulait emmener aussi avec
eux °Jean appelé Marc. [38] Mais Paul 12,12
n'était pas d'avis de reprendre comme
compagnon un homme qui les avait
quittés en Pamphylie et n'avait donc
pas partagé leur travail*. [39] Leur désac-
cord s'aggrava tellement qu'ils parti-
rent chacun de leur côté. Barnabas prit
Marc avec lui et s'embarqua pour Chy-
pre, [40] tandis que Paul s'adjoignait Silas
et s'en allait, remis par les frères à la
°grâce du Seigneur*. 14,26

Timothée associé à Paul et Silas

[41] Parcourant la °Syrie et la Cilicie, 15,23
Paul affermissait les Eglises*

16 [1] et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.
Il y avait là un disciple nommé Ti-
mothée, fils d'une Juive devenue croyan-
te et d'un père qui était grec*. [2] Sa °répu- 6,3 ; 22,12 ;
tation était bonne parmi les frères de Lc 7,5
°Lystre et d'Iconium. [3] Paul désirait l'em- 2Tm 3,11
mener avec lui ; il le prit donc et le cir-
concit à cause des °Juifs qui se trouvaient 1Co 9,20-21
dans ces parages. Ils savaient tous, en

15,28 L'Esprit Saint est considéré comme l'inspirateur de la décision prise (voir 13,1-4). *Nous-mêmes* désigne soit les seuls apôtres et anciens, soit toute l'assemblée, selon la variante choisie en 15,23 (note). — La lettre adopte les propositions de Jacques (15,20 n.).

15,29 Variante occidentale : *...de s'abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang et de l'immoralité et de ne pas faire à autrui ce qu'ils ne voudraient pas qu'on leur fasse* (*et de l'immoralité* est absent dans quelques témoins ; d'autres mentionnent : *les animaux étouffés* ou *la viande étouffée*) ; voir 15,20 n. — Où : *vous vous en trouverez bien*. Certains témoins occidentaux continuent : *portés que vous serez par l'Esprit Saint*.

15,31 Les destinataires de la lettre se réjouissent sans doute plus de n'être pas tenus à la circoncision que d'avoir à se plier aux observances demandées. Ce devait être aussi le point de vue de Paul (voir Ga 2,1-10, si ce texte concerne le même événement qu'Ac 15).

15,32 Variante occidentale : *en prophètes pleins d'Esprit Saint*.

15,34 Variante occidentale : *Silas décida qu'il resterait et Judas seul s'en alla* (voir 15,40).

15,35 La crise est surmontée et *la porte de la foi* reste ouverte aux païens (voir 14,27 n.). La parole du Seigneur va reprendre sa marche.

15,36 Ici commence une nouvelle partie des Actes : une grande mission proprement paulinienne (voir Ga 2,7-9). Paul part d'Antioche (15,35.40 ; voir 11,19 n.), mais au fond son point de départ se situe à Jérusalem (voir Rm 15,19) où la liberté de la parole du Seigneur vient d'être sauvée et où Paul reviendra en 21,15-26. Un bref séjour à Antioche, peut-être précédé d'un passage à Jérusalem (18,22 n.), permet de distinguer deux périodes dans cette grande mission.

15,38 Variante occidentale : *le travail pour lequel ils avaient été envoyés* (voir 13,3.5.13).

15,40 Après avoir visité de jeunes Eglises pour les affermir (15,41–16,5), Paul et ses compagnons vont gagner la Macédoine (16,6–17,15), puis Athènes (17,16-34) et enfin Corinthe (18,1-17). Cette avance importante de l'Evangile vers l'occident, directement voulue par Dieu (16,6-10), va, pour la première fois, mettre les missionnaires aux prises avec les autorités romaines (16,16-40 ; 18,12-17) et avec la culture grecque (17,16-34).

15,41 Variante occidentale : *leur communiquant les prescriptions des anciens*, c.-à-d. les décisions prises à Jérusalem (voir 16,4).

16,1 Première mention de *Timothée* qui accompagnera Paul au cours de sa grande mission (17,14-15 ; 18,5 ; 19,22 ; 20,4). Sa mère, d'origine juive, ne l'avait pas fait circoncire et elle était mariée avec un païen : son judaïsme n'était pas de stricte observance. Timothée deviendra le disciple préféré de l'apôtre (Ph 2,19-24), chargé de missions délicates (1 Th 3,2-6 ; 1 Co 4,17 ; 16,10-11).

effet, que son père était grec*. 4 Dans
les villes où ils passaient*, Paul et Silas
15,23-29; 21,25 transmettaient* les [g]décisions qu'avaient
18,2.4.22.23; 21,18 prises les [g]apôtres et les anciens de Jéru-
salem*, et ils demandaient de s'y confor-
Col 2,5; 1 P 5,9 mer. 5 Les Eglises devenaient plus [g]fortes
dans la foi* et croissaient en nombre de
jour en jour*.

Paul appelé en Macédoine

6 Paul et Silas parcoururent la Phrygie
18,23; Ga 4,13-15 et la [g]région galate*, car le Saint Esprit les
avait empêchés d'annoncer la Parole en
Asie*. 7 Arrivés aux limites de la Mysie*,
ils tentèrent de gagner la Bithynie*, mais
Rm 8,9; Ph 1,19; 1 P 1,11 [g]l'Esprit de Jésus* les en empêcha. 8 Ils
traversèrent* alors la Mysie et descen-
dirent à Troas*. 9 Une nuit, Paul eut une
10,19; 18,9 [g]vision* : un Macédonien lui apparut,
debout, qui lui faisait cette prière : « Pas-
sé en Macédoine, viens à notre secours ! »
10* A la suite de cette vision de Paul,
nous* avons immédiatement cherché à
partir pour la Macédoine, car nous étions
convaincus que Dieu* venait de nous ap-
peler à y annoncer la Bonne Nouvelle.

À Philippes, la conversion de Lydie

11 Prenant la mer à Troas, nous avons
mis le cap directement sur Samothra-
ce ; puis, le lendemain, sur Néapolis 12 et
de là nous sommes allés à Philippes, vil-
le principale du district de Macédoine*
et colonie romaine*. Nous avons passé
quelque temps dans cette ville. 13 Le jour
du sabbat, nous en avons franchi la por-
te, pour gagner, le long d'une [g]rivière, Ps 137,1
un endroit où, pensions-nous*, devait se
trouver un lieu de prière*; une fois as-
sis, nous avons parlé aux femmes qui s'y
trouvaient réunies. 14 L'une d'elles, nom-
mée Lydie, était une marchande de pour-

16,3 La portée de cette remarque n'est pas évidente. Elle suggère probablement que les Juifs pouvaient se demander si le père de Timothée avait ou non laissé circoncire son fils que le droit juif considérait comme israélite. La décision de Paul éclaircit la situation. L'auteur notera d'autres cas où Paul manifeste qu'il restait fidèle au judaïsme (18,18 n.; 21,21 n.) comme l'étaient les chrétiens de Jérusalem (2,42 n.46 n.; etc.); mais il ne dit rien de clair sur les raisons de cette fidélité (voir 1 Co 9,20). Peut-être la souligne-t-il pour montrer la continuité entre l'Eglise de Jérusalem et la mission paulinienne. Voir l'Introd.

16,4 Texte occidental : *En traversant les villes, ils prêchaient avec une parfaite assurance le Seigneur Jésus Christ, tout en transmettant les décisions...* — Litt. *ils leur transmettaient* (voir 15,41 n.). *Leur* désigne les croyants de ces cités. Voir 15,23 n.; 21,25 n. — Voir 11,30 n.; 14,23 n. et 20,18 n.

16,5 Voir 14,22 n. et 10,43 n. — Ce v. est un bref sommaire qui rappelle ceux du début du livre (2,42 n.). Dans les v. 1-5, l'auteur suggère qu'en s'aventurant sur de nouveaux chemins, les missionnaires resteront en étroite communion avec l'église de Jérusalem.

16,6 Il faut sans doute comprendre l'itinéraire de Paul et Timothée (v. 6-10) de la manière suivante. Paul désirait se rendre à l'ouest (note suivante), mais, il en est empêché par l'Esprit. Il oblique alors vers le nord, traverse la Phrygie puis, au nord-est, la *région galate* (sur la Galatie, voir l'Introd. à Ga). Voulant poursuivre vers le nord, en direction de la Bithynie, l'apôtre se voit arrêté une seconde fois par l'Esprit. Il ne lui reste qu'un chemin, celui que Dieu lui indique, par la Mysie, vers Troas et l'Europe. — *L'Asie* : la région d'Ephèse et de Smyrne plutôt que la province romaine d'Asie qui englobait encore d'autres régions dont la Mysie.

16,7 Ou : *en face de la Mysie*, voire : *en Mysie*. La Mysie est la partie d'Asie Mineure qui borde la mer de Marmara et la partie nord-est de la mer Egée. — La Bithynie, qui avoisine la Mysie, donne sur la mer Noire. — *Esprit de Jésus* : expression unique en Lc et Ac ; voir Ph 1,19. Variantes : *Esprit du Seigneur, Esprit*. Sur l'Esprit et la mission : 1,8 n.

16,8 Ou : *longèrent*. — *Troas* : port au nord-ouest de l'Asie Mineure ; colonie romaine dès Auguste. Voir 16,11 ; 20,5.6 ; 2 Co 2,12.

16,9 Litt. *Une vision apparut à Paul pendant la nuit* : voir 18,9 n.

16,10 Verset 10 selon une variante occidentale : *A son réveil, il nous raconta sa vision et nous comprîmes que le Seigneur nous appelait à évangéliser les gens de Macédoine.* — Si la variante occidentale de 11,28 (voir note) n'est pas authentique, c'est ici qu'apparaît le premier récit (16,10-17) des Actes écrit à la première personne du pluriel. Il y en aura trois autres : 20,5-15 ; 21,1-18 ; 27,1–28,16 ; voir l'Introd. — Variante : *le Seigneur*.

16,12 Litt. *première ville du district de Macédoine*. Si l'auteur a voulu dire que Philippes était chef-lieu de district, il a commis une erreur, car la Macédoine comptait quatre districts et le chef-lieu de celui où se trouvait Philippes était Amphipolis. A la rigueur on pourrait comprendre aussi : *première cité que l'on rencontre en entrant dans ce district*... Le texte est d'ailleurs particulièrement incertain. La variante *ville du premier district de Macédoine* serait la plus exacte historiquement, mais elle est mal attestée. — Litt. *colonie*. A quelques kilomètres à l'intérieur des terres, non loin du port de Néapolis, *Philippes* se trouvait sur la *via Egnatia* qui reliait Néapolis à Dyrrachium (sur l'Adriatique). Colonie romaine depuis plus d'un siècle, elle était peuplée en partie de vétérans d'Antoine et de paysans italiens. Son administration était typiquement romaine (voir v. 20-21). Fiers de leur droit de cité romain, ses habitants avaient une mentalité que Paul n'avait pas encore rencontrée (voir v. 21).

16,13 Variante : *suivant l'usage*. — Ce *lieu de prière* ne devait pas être une synagogue, car le service auquel participent Paul et ses compagnons ne paraît pas être de type synagogal (la présence d'au moins dix hommes était indispensable).

pre originaire de la ville de Thyatire* qui adorait déjà Dieu*. Elle était tout oreilles ; car le Seigneur avait ouvert son cœur pour la rendre attentive aux paroles de Paul. 15 Lorsqu'elle eut reçu le baptême, 10,2 ; 11,14 ; 16,31 elle et sa °maison*, elle nous invita en ces termes : « Puisque vous estimez que je crois au Seigneur, venez loger chez Lc 14,23 ; 24,29 moi. » Et elle nous a °forcés d'accepter*.

À Philippes, arrestation et délivrance de Paul*

16 Un jour que nous nous rendions au lieu de la prière*, une jeune servante qui avait un esprit de divination* est venue à notre rencontre – ses oracles procu- 19,24 raient de gros °gains à ses maîtres. 17 Elle nous talonnait, Paul et nous, en criant : 19,15 ; Mc 1,24 « Ces hommes °sont les serviteurs du Dieu Très-Haut ; ils vous* annoncent une voie* de salut. » 18 Et elle recommença pendant plusieurs jours. Excédé, Paul finit par se retourner et dit à l'esprit : « °Au 3,6.16 nom de Jésus Christ, je te l'ordonne : Sors de cette femme ! » Et, à l'instant même, l'esprit sortit. 19 Ses maîtres, qui voyaient s'enfuir l'espoir de leurs gains, mirent alors la main sur Paul et Silas, et les traînèrent jusqu'à la place publique* devant les magistrats. 20 Ils les présentèrent aux stratèges* : « Ces hommes, dirent-ils, jettent le trouble dans notre ville : ils sont Juifs 21 et prônent des règles de conduite qu'il ne nous est pas permis, à nous Romains, d'admettre ni de suivre*. » 22 Et la foule se déchaîna °contre 2Co 11,25 ; Ph 1,29-30 ; 1 Th 2,2 eux ; les stratèges firent arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les battre de verges 23 et, après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en °prison, en 12,4-5 ordonnant au geôlier de les surveiller de près ; 24 telle étant la consigne reçue, il les jeta dans le cachot le plus retiré et leur bloqua les pieds dans les ceps*.

25 * Aux environs de minuit, Paul et Silas, en prière, °chantaient les louan- Ep 5,19 ; Col 3,16 ges de Dieu, et les autres prisonniers les écoutaient. 26 Tout d'un coup, il y eut un °tremblement de terre si violent que 4,31 les fondations du bâtiment* en furent ébranlées. Toutes les portes s'ouvrirent à l'instant même, et les entraves de tous les prisonniers sautèrent*. 27 Tiré de son sommeil, le geôlier vit les portes de la prison ouvertes ; pensant que les prisonniers s'étaient évadés, il saisit son épée et allait se supprimer*. 28 Mais Paul lui cria d'une voix forte : « Ne fais rien de funeste pour toi ; nous sommes tous là. » 29 Le geôlier demanda de la lumière, se précipita à l'intérieur et, tout tremblant, il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. 30 Puis, les ayant fait sortir, il leur dit : « Messieurs, que dois-je °faire pour être sau- 2,37 vé* ? » 31 Ils lui répondirent : « Crois au

16,14 *Thyatire*, en Asie Mineure, était un centre de teinturerie. La pourpre désigne les tissus teints d'une couleur violacée. On exportait ces tissus très appréciés. — Litt. *adoratrice de Dieu*. Voir 13,43 n.

16,15 Sur le baptême de *maisons* entières, voir 10,2 n. — Sur l'hospitalité, voir 10,2.6.48 n. Paul préférait pourvoir lui-même à ses besoins (20,34 n.) ; d'où probablement l'insistance de Lydie. L'Église de Philippes fut généreuse envers Paul (Ph 4,15-16).

16,16 Après les interventions divines qui dirigent Paul vers la Macédoine (v. 6-10), le récit insiste sur la fondation de l'église de Philippes (v. 11-15), avec la double confirmation des missionnaires par la puissance du Christ (v. 16-18 et 25-34). Confronté au paganisme dans une ville romaine (voir v. 12 n.), le christianisme sort victorieux du combat. — Voir 16,13 n. — Litt. *esprit python*. Le Python était le serpent gardien de l'oracle de Delphes ; le mot a désigné par la suite tout esprit divinateur.

16,17 Variante : *nous*. — Voir 9,2 n.

16,19 Litt. *l'agora*, qui, dans les cités hellénistiques, était la place centrale où se réglaient les affaires, se faisaient les achats et se rendait la justice. Dans les grandes cités comme Athènes, ses portiques étaient un lieu de discussion et d'échanges intellectuels ; voir 17,17.

16,20 Les *duumviri iure dicundo* chargés de la justice.

16,21 L'auteur, qui souligne d'habitude la bienveillance des Romains envers les chrétiens, mentionne ici exceptionnellement une opposition qui provient de citoyens romains. Mais, comme il le montrera, les griefs indiqués (ordre troublé et prosélytisme) ne sont pas fondés : si le prosélytisme heurtait la mentalité romaine, il n'était pas encore formellement interdit. Le vrai mobile de l'hostilité, c'est la déception des maîtres de la servante.

16,24 Litt. *au bois*. Les *ceps* étaient des entraves fixées dans la muraille qui empêchaient les prisonniers de s'évader.

16,25 L'épisode de la libération miraculeuse (v. 25-34 ; voir 5,19-21 ; 12,7-11) semble inséré après coup dans le récit de l'exorcisme de la servante à l'esprit divinatoire : les v. 35-40 reprennent le fil de ce récit sans aucune allusion à la libération miraculeuse.

16,26 Litt. *le bâtiment de la prison*. — Même si les tremblements de terre ne sont pas rares dans cette région, il s'agit évidemment d'un miracle aux yeux de l'auteur.

16,27 Les geôliers d'alors devaient subir la peine de ceux qu'ils avaient laissés échapper ; voir 12,19 et 27,42.

16,30 Passage de l'idée d'avoir la vie sauve à celle du salut éternel ; voir 4,9 n.

4,12 Seigneur Jésus* et tu seras °sauvé, toi et
10,2 ; 11,14 ta °maison*. » 32 Ils annoncèrent alors la
parole du Seigneur, à lui et à tous ceux
qui vivaient dans sa demeure. 33 A l'heure
même, en pleine nuit, le geôlier les em-
8,36.38 mena pour laver leurs plaies ; puis, °sans
plus attendre, il reçut le baptême, lui et
tous les siens. 34 Il fit ensuite monter Paul
et Silas chez lui, leur offrit un repas et se
2,46 ; 8,8.39 °réjouit en famille d'avoir cru en Dieu.

35 * Le jour venu, les stratèges envoyè-
rent les licteurs* dire au geôlier : « Relâche
ces hommes ! » 36 Le geôlier communiqua
cette nouvelle à Paul : « Les stratèges
envoient dire de vous relâcher. Dans ces
conditions, sortez donc et partez en
paix* ! » 37 Mais Paul déclara : « Ils nous
ont fait battre en public, sans condamna-
22,25 ; 23,27 tion, nous qui sommes °citoyens ro-
mains*, ils nous ont jetés en prison. Et
maintenant, c'est clandestinement qu'ils
veulent nous jeter dehors ? Il n'en est
pas question. Qu'ils viennent en perso-
nne nous libérer ! » 38 Les licteurs rappor-
tèrent ces propos aux stratèges qui furent
22,29 pris de °peur en apprenant leur qualité de
citoyens romains. 39 Ils vinrent s'excuser
auprès d'eux* ; puis ils les libérèrent en
leur demandant de quitter la ville. 40 Une
fois sortis de prison, Paul et Silas allèrent
trouver Lydie, virent les frères pour les
11,23 ; 13,15 ; 14,22 ; 15,32 ; 20,1.2 °encourager, puis ils repartirent.

Difficultés à Thessalonique

17 1 Passant par Amphipolis et Apollo-
nie, ils arrivèrent à °Thessalonique, 1 Th 2,2
où les Juifs avaient une synagogue.
2 Comme il en avait l'habitude, Paul al-
la les trouver et, trois °sabbats de suite, 13,14
il leur adressa la parole ; 3 à partir des
Ecritures, il expliquait et établissait que
le °Messie devait souffrir, ressusciter des 9,20 ; 18,5 ; 26,23 ; Lc 24,26
morts et « le Messie, disait-il, c'est ce Jé-
sus que je vous annonce* ». 4 Certains
des Juifs se laissèrent °convaincre et fu- 13,43 ; 28,24
rent gagnés par* Paul et Silas, ainsi
qu'une multitude de Grecs adorateurs de
Dieu et bon nombre de femmes de la
haute société*.

5 Mais les °Juifs, furieux, recrutèrent 13,45 ; 1 Th 2,14-15
des vauriens qui traînaient dans les rues,
ameutèrent la foule et semèrent le désor-
dre dans la ville ; ils se portèrent alors sur
la maison de °Jason, à la recherche de Rm 16,21
Paul et de Silas qu'ils voulaient traduire
devant l'assemblée du peuple* ; 6 ne les
trouvant pas, ils traînèrent Jason et quel-
ques frères devant les politarques* : « Ces
gens qui ont °soulevé le monde entier, 16,20 ; 24,5
criaient-ils, sont maintenant ici, 7 et Ja-
son les a accueillis. Tous ces individus
agissent à l'encontre des édits de °l'em- 25,8
pereur ; ils prétendent qu'il y a un autre
roi, Jésus*. » 8 Ces cris impressionnèrent

16,31 Sur la foi : 10,43 n., et sur la confession de foi : 2,36 n. ; 8,37 n. ; voir Rm 10,9. — Sur le baptême de maisons entières, voir 10,2 n.

16,35 Verset 35 selon certains témoins occidentaux : *Le jour venu, les stratèges se réunirent sur la place publique au même endroit et, pleins de crainte au souvenir du tremblement de terre qui s'était produit, ils envoyèrent les licteurs dire : « Relâche ces hommes que tu as reçus hier. »* — Comme à Rome, les magistrats de Philippes avaient chacun deux *licteurs* à leur disposition. Ces huissiers les escortaient en tenant à la main le faisceau de verges, symbole du pouvoir. Luc paraît bien renseigné sur les institutions de Philippes.

16,36 Variante occidentale : *et partez.*

16,37 Paul en appelle au droit romain qui interdisait de soumettre un citoyen romain à la flagellation, d'où la crainte des stratèges (voir 22,29). Paul utilisera à d'autres reprises ses privilèges de citoyen romain (22,25.29 ; 23,27).

16,39 Ou : *s'entendre avec eux.* Texte occidental du v. 39 : *et arrivés à la prison avec de nombreux amis, ils les prièrent de sortir en disant : « Nous ignorions ce qui vous concerne, à savoir que vous êtes des hommes justes. » Après les avoir menés dehors, ils leur firent cette prière : « Sortez de cette ville, de peur que ceux qui s'en sont pris à vous par leurs cris ne se rassemblent à nouveau. »*

17,3 Etablir à partir des *Ecritures* prophétiques que Jésus est le Messie, le Christ, est un aspect typique de la prédication aux Juifs (2,14 n. et 36 n. ; 3,18 n.).

17,4 Litt. *devinrent le lot de.* — L'auteur insiste volontiers sur la conversion des *femmes* en général et de celles de *la haute société* en particulier. Leur rôle a été important pour le succès, dans l'Empire, des religions orientales et du judaïsme vers lequel elles étaient plus attirées que les hommes. Elles ont dû souvent faciliter la mission chrétienne. L'auteur a pu connaître lui-même ces milieux (13,50 ; 17,12 ; voir Lc 8,1-3 ; 10,38-42. Parmi les convertis de Thessalonique, il y avait sans doute Aristarque et Secundus (20,4 ; Col 4,10).

17,5 Ou, moins bien : *devant la foule.*

17,6 Les magistrats de Thessalonique s'appelaient effectivement politarques.

17,7 Le christianisme serait donc un mouvement séditieux qui préconise Jésus comme un *basileus* (= roi, empereur) rival de l'autorité impériale (voir Lc 23,2 n. ; Jn 19,12). En fait, les chrétiens évitaient, semble-t-il, de donner à Jésus ce titre particulièrement ambigu, préférant ceux de *Christ* ou *Seigneur* (voir 2,36 n.). C'est sans doute en jouant sur la signification « royale » de ces deux titres que les Juifs de Thessalonique ont forgé leur accusation.

la foule et les politarques, [9] qui exigèrent
alors une caution de Jason et des autres
avant de les relâcher.

Bon accueil à Bérée

9,25 ; 13,14 ; 23,23.31 [10] Les frères firent aussitôt °partir, de
nuit, Paul et Silas pour Bérée. A leur
arrivée, ils se rendirent à la synagogue
des Juifs. [11] Plus courtois que ceux de
Thessalonique, ils accueillirent la Pa-
role avec une entière bonne volonté, et
chaque jour ils examinaient les Écritu-
res pour voir s'il en était bien ainsi*.
[12] Beaucoup d'entre eux devinrent
1,14 ; 17,34 croyants, ainsi que des °femmes grec-
ques de haut rang et des hommes, en
nombre appréciable.
[13] Mais, dès que les Juifs de Thessalo-
nique eurent appris qu'à Bérée aussi Paul
annonçait la parole de Dieu, ils arrivè-
14,19 rent pour °agiter et troubler, là encore,
les foules. [14] Sans plus tarder, les frères
firent alors partir Paul pour gagner la
mer, tandis que Silas et Timothée res-
taient là*. [15] Ceux qui escortaient Paul
poussèrent jusqu'à Athènes, puis ils s'en
retournèrent, avec l'ordre, pour Silas et
Timothée, de venir le rejoindre au plus
vite.

Paul et les philosophes d'Athènes

[16] Tandis que Paul les attendait à Athè-
nes*, il avait l'âme bouleversée de voir
cette ville pleine d'idoles. [17] Il adressait
donc la parole, dans la synagogue, aux
Juifs et aux adorateurs de Dieu, et, cha-
que jour, sur la place publique*, à tout
venant. [18] Il y avait même des °philo- 1 Co 1,22
sophes épicuriens et stoïciens* qui s'en-
tretenaient avec lui. Certains disaient :
« Que veut donc dire cette jacasse* ? » Et
d'autres : « Ce doit être un prédicateur de
divinités étrangères. » – Paul annonçait
en effet Jésus et la Résurrection*. [19] Ils mi-
rent donc la main sur lui pour le conduire
devant l'Aréopage* : « Pourrions-nous
savoir, disaient-ils, quelle est cette nou-
velle °doctrine que tu exposes ? [20] En ef- 13,12 ; 28,22
fet, tu nous rebats les oreilles de propos
étranges, et nous voudrions bien savoir
ce qu'ils veulent dire. » [21] Il faut dire que
tous les habitants d'Athènes et tous les
étrangers en résidence passaient le meil-
leur de leur temps à raconter ou à écouter
les dernières nouveautés.
[22] Debout au milieu* de l'Aréopage,
Paul prit la parole : « Athéniens, je vous
considère à tous égards comme des hom-
mes presque trop religieux*. [23] Quand je

17,11 C.-à-d. : si Jésus était bien le Messie (voir v. 3 n.).

17,14 La persécution continuera à Thessalonique (1 Th 2,14). Quant à Timothée, il a rejoint ou accompagné Paul à Athènes et est reparti de là pour Thessalonique (1 Th 3,1-6) : l'auteur simplifie.

17,16 Déchue politiquement, *Athènes* restait, comme centre « universitaire », le modèle de la culture hellénique. Elle va être le théâtre de la première rencontre (17,16-34) entre l'Evangile et la haute pensée païenne.

17,17 Paul s'adresse d'emblée autant aux Juifs et aux païens : c'est une nouveauté et un cas unique (voir 13,46 n.). Sur la *place publique*, voir 16,19 n.

17,18 L'épicurisme et le stoïcisme étaient alors les écoles philosophiques les plus répandues. Elles différaient profondément, mais le christianisme, tout en étant favorisé par certains de leurs aspects, allait se heurter à ce qui leur était commun : refus d'un dieu personnel absolument distinct de l'univers, un certain humanisme, un rationalisme fondamental. — Litt. *ramasseur de graines*, qualificatif d'un oiseau, pillard et babillard sans doute, difficile à identifier. — Le mot *Résurrection* est pris pour le nom d'une nouvelle divinité, associée à Jésus. L'idée d'une résurrection corporelle était étrangère à l'hellénisme, qui ne concevait de survie que comme une immortalité spirituelle.

17,19 L'*Aréopage* est une colline, à l'ouest de l'Acropole. Le haut conseil d'Athènes, avant de siéger à l'Agora, y avait tenu autrefois ses séances. Ici l'*Aréopage* pourrait désigner la colline, choisie comme un lieu d'entretien tranquille. Mais il est plus probable qu'il s'agit du conseil, dont les attributions étaient alors devenues surtout religieuses et « universitaires ». L'auteur insiste volontiers sur le témoignage devant les autorités (4,8-12 ; 5,27-33 ; etc. ; voir 9,15 ; Lc 21,12). Les magistrats, sans intenter de procès, veulent s'informer de cette doctrine inconnue (au v. 34, l'un d'eux se convertit), et de ses conséquences.

17,22 *Debout au milieu de* ou *devant*.

Parmi tous les grands discours de Paul que contiennent les Actes (13,16-41 ; 20,18-35 ; 22,1-21 ; 24,10-21 ; 26,2-33), celui qui commence ici est le plus typique de sa prédication aux païens (voir 14,15 n. ; 1 Th 1,9-10 ; He 6,1-2). Après un exorde qui aboutit au *dieu inconnu* (v. 22-23), Paul suggère (v. 25-29) que ce dieu est Dieu créateur et Providence (qu'il avait déjà annoncé aux païens de Lystres : 14,15 n.), puis il présente directement l'Evangile (v. 30-31) sous un angle, à vrai dire, assez particulier (v. 31 n.). Son discours comporte plus d'un thème courant dans la prédication juive aux païens (v. 24 n. ; 25 n. ; voir *Sg* 13-14 ; Rm 1,19-25 ; Ep 4,17-19) ; pour aider ses auditeurs à sortir de *l'ignorance* (v. 30 n.), Paul s'efforce de retrouver dans le paganisme des analogies avec son message (v. 23 n. ; etc.). — *Presque trop religieux* : le terme gr. correspondant peut être aussi compris comme signifiant *superstitieux*.

parcours vos rues, mon regard se porte
en effet souvent sur vos monuments sa-
crés et j'ai découvert entre autres un au-
tel qui portait cette inscription : "Au dieu
inconnu*". Ce que vous vénérez ainsi
3,17 ; 14,16-17 ; Ga 4,8 °sans le connaître, c'est ce que je viens,
moi, vous annoncer*. 24 Le Dieu qui a
4,24 ; 14,15 ; Ps 146,6 ; Ne 9,6 ; Ap 14,7 °créé l'univers et tout ce qui s'y trouve,
lui qui est le Seigneur du ciel et de la ter-
7,48 ; 1 R 8,27 ; Es 66,1-2 re, °n'habite pas des temples construits
par la main des hommes* 25 et son servi-
ce non plus ne demande pas de mains
humaines*, comme s'il avait besoin de
Es 42,5 ; Jr 27,5 ; 1 Tm 6,13 quelque chose*, lui qui °donne à tous la
vie et le souffle, et tout le reste.
26 « A partir d'un seul* il a créé tous les
14,15-17 ; Gn 10 ; Dt 32,8 °peuples pour habiter toute la surface de
la terre, il a défini des temps fixes* et tra-
cé les limites de l'habitat des hommes :
Es 55,6 ; 65,1 ; Sg 13,1-9 ; Rm 1,19-20 27 c'était pour qu'ils °cherchent Dieu* ;
peut-être pourraient-ils le découvrir en
tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas
loin de chacun de nous*.
28 « Car c'est en lui que nous avons la
vie, le mouvement et l'être*, comme
l'ont dit certains de vos poètes :
"Car nous sommes de sa race*."
29 « Alors, puisque nous sommes la
race de Dieu, nous ne devons pas penser
que la divinité* ressemble à de °l'or, de Es 40,18-20 ; Sg 13,10
l'argent, ou du marbre, sculpture de l'art
et de l'imagination de l'homme. 30 Et
voici que Dieu, sans tenir compte de ces
temps d'ignorance*, annonce mainte-
nant aux hommes que tous et partout
ont à se convertir*. 31 Il a en effet fixé
un jour où il doit °juger le monde avec 10,42 ; Rm 9,9 ; 96,13 ; ° 1 Th 1,10
justice* par °l'homme* qu'il a désigné,
comme il en a donné la garantie à tous
en le ressuscitant d'entre les morts. »
32 Au mot de « résurrection des morts* »,
les uns se °moquaient, d'autres déclarè- 1 Co 1,23 ; 15,12
rent : « Nous t'entendrons là-dessus une
autre fois. » 33 C'est ainsi que Paul les quit-
ta*. 34 Certains pourtant s'étaient attachés
à lui et étaient devenus croyants : parmi
eux il y avait Denys l'Aréopagite*, une fem-
me nommée Damaris, et d'autres encore.

17,23 Ou : *au dieu inconnaissable*. On dédiait des autels *aux dieux inconnus* pour se ménager plus sûrement la faveur de divinités oubliées ou ignorées. Mais Paul emploie ici cette formule au singulier : peut-être a-t-elle existé sous cette forme, qui n'est pas encore attestée jusqu'à présent dans les inscriptions antiques ; peut-être Paul adapte-t-il ainsi la formule à son propos qui est de préparer ses auditeurs à la proclamation du Dieu d'Israël et de Jésus, qu'ils vénèrent en quelque sorte sans le connaître encore. — Variante : *Celui que vous vénérez... c'est lui que je viens...*

17,24 Ce thème polémique de l'A.T. (1 R 8,27 ; Es 66,1-2), déjà utilisé par le judaïsme dans sa prédication aux païens, est repris ici par la prédication chrétienne quand elle s'adresse aux païens et même, à l'occasion, aux Juifs (7,48 n.) ; voir note suivante. Un thème analogue se retrouve chez les stoïciens.

17,25 Allusion à la fabrication des idoles, thème de la prédication juive, puis chrétienne (voir 19,26) aux païens. — Encore un thème de l'A.T. (Ps 51,18 ; Jr 7,22) qui rejoint d'ailleurs une idée stoïcienne, développée à cette époque par Sénèque.

17,26 *D'un seul* : soit *d'un seul élément* (terme neutre, perspective stoïcienne), soit *d'un seul homme* (terme masculin, perspective juive, se référant à Adam). Le contexte reste ambigu. D'ailleurs la tradition textuelle présente plusieurs variantes, qui reflètent la difficulté d'interprétation. — Autre trad. : *il a fixé aux peuples des temps qui leur sont départis* ; l'accent serait mis alors sur l'histoire plus que sur l'ordre du monde. Mais le texte par. en 14,17 fait plutôt penser aux saisons. L'ordre du monde est une notion centrale du stoïcisme.

17,27 Variante : *la divinité*, voir v. 29 n. — Le texte suggère au moins que les païens, à travers la création, auraient pu *découvrir* Dieu. Une idée analogue se retrouve en Rm 1,19-20, mais dans une perspective plus réaliste et pessimiste (Rm 1,20 n.) ; voir néanmoins ci-dessous v. 30 n.

17,28 Phrase inspirée du poète *Épiménide* (vi^e^ s. av. J.C.). La triade platonicienne, vie, mouvement, être, est par. à celle du v. 25. — Citation des *Phénomènes* d'Aratos (iii^e^ s. av. J.C.) proche d'une pensée du stoïcien Cléanthe. Le texte d'Aratos signifie : *nous tirons de lui notre origine*. Le sens en est donc « accommodé », sans doute pour un rapprochement avec l'idée d'image de Dieu de Gn 1,26 (voir 2 P 1,4 ; 1 Jn 3,2).

17,29 Le terme de *divinité* (voir v. 27 n.), avec sa portée très générale, permet de passer de la diversité des dieux païens à l'unicité de Dieu. Les païens se représentaient les dieux à l'image de l'homme ; à partir de leurs principes mêmes, c'est la démarche contraire qui leur est proposée ici.

17,30 *L'ignorance* des Juifs était due à la méconnaissance des prophéties (3,17 n. ; 13,27 n.). Celle des païens (voir v. 23) provient de ce qu'ils n'ont pas su découvrir Dieu à travers la création ; la formule employée ici par Paul laisse entendre que cette ignorance des païens est coupable (voir v. 27 n.). — Ou : *à se repentir*.

17,31 Dans cette prédication adressée à des païens (voir 14,15 n.), Paul ne parle ni de la vie ni de la mort de Jésus (voir la prédication aux Juifs ; 2,14 n. ; 13,16 n.). Jésus est directement présenté comme un homme (voir 2,23) qui sera l'artisan d'un jugement universel (voir 10,42 n.). Sa Résurrection est affirmée, mais comme une garantie de cette mission de juge confiée par Dieu à Jésus. — Variante : *par un homme, Jésus*.

17,32 Voir v. 18 n.

17,33 Sur un succès qui semble avoir été modeste (v. 34). Est-ce pour cette raison que Paul, à Corinthe, va passer à une prédication moins adaptée et plus « folle » (1 Co 2,1-5, voir 1,17-18.22-25) ? C'est possible. Mais de toute manière, l'hellénisme, sinon les Grecs, résistera longtemps à l'Evangile.

17,34 *Denys l'Aréopagite*, à qui l'on attribuera faussement, plus tard, des écrits célèbres, est ici un type de converti de l'élite, voir 13,12 ; 17,4 n.

La fondation de l'Église de Corinthe

18 [1] En quittant Athènes, Paul se rendit ensuite à Corinthe*. [2] Il rencontra
là un Juif nommé Aquilas, originaire du
Pont, qui venait d'arriver d'Italie avec sa
femme, Priscille*. Claude, en effet, avait
décrété que tous les Juifs devaient quitter Rome*. Paul entra en relations avec
eux [3] et, comme il avait le même métier – c'était des fabricants de tentes* – il
20,34 ; 1 Co 4,12 ; 9,6-14 ; 2 Co 11,7-12 ; Ga 6,6 ; 1 Th 2,9 ; 2 Th 3,8 ° 13,14 ; 19,8 s'installa chez eux et il y °travaillait*.
[4] Chaque sabbat, il prenait la parole à la
°synagogue et tâchait de convaincre Juifs
et Grecs*. [5] Mais, lorsque Silas et Timothée furent arrivés de Macédoine*, Paul
se consacra entièrement à la Parole, attestant devant les Juifs que le °Messie,
9,20 ; 26,23 ; Lc 24,26 c'est Jésus. [6] Devant leur opposition et
13,51 ; 22,23 ; Lc 9,5 ; 10,10-11 leurs injures*, Paul °secoua ses vêtements* et leur déclara : « Que votre sang
vous retombe sur la tête* ! J'en suis pur,
13,46 ; 28,28 et désormais c'est aux °païens que
j'irai*. » [7] Quittant ce lieu, il se rendit
chez un certain Titius Justus*, adorateur
de Dieu, dont la maison était contiguë à
1 Co 1,14 la synagogue. [8] °Crispus, chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa
maison*, et beaucoup de Corinthiens, en
écoutant Paul, devenaient croyants et recevaient le baptême. [9] Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision* : « Sois
Es 41,10 ; Jr 1,8 ; 1 Co 2,3 °sans crainte, continue de parler, ne te
tais pas. [10] Je suis en effet avec toi et per-
15,14 ; Jn 10,16 ; 1 Co 16,9 sonne ne mettra la main sur toi pour te
maltraiter car, dans cette ville, un °peuple nombreux m'est destiné* ». [11] Paul y
19,10 demeura °un an et six mois, enseignant
la parole de Dieu.

La comparution de Paul devant Gallion

[12] Sous le proconsulat de Gallion en
Achaïe*, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul, et ils l'amenèrent
au °tribunal*. [13] « C'est à un culte illégal
19,38 ; 25,6 de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens* ». [14] Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs : « S'il s'agissait d'un
délit ou de quelque méfait éhonté, je
recevrais votre plainte, ô Juifs, comme
de raison ; [15] mais, puisque vos °querelles
23,29 ; 25,18-19

18,1 Colonie romaine fondée par Jules César, *Corinthe* était le chef-lieu de la province d'Achaïe. C'était un centre commercial important, doté de deux ports (un de chaque côté de l'Isthme). La population, sur un fond latin, était cosmopolite et le culte d'Aphrodite lui donnait mauvaise réputation. Le christianisme s'enracinera néanmoins plus aisément à Corinthe, en milieu populaire (1 Co 1,26) qu'à Athènes.

18,2 *Aquilas* et *Priscille* seront d'excellents collaborateurs de Paul, à Corinthe et à Ephèse (18,18-19 ; 1 Co 16,19) ; puis à Rome (Rm 16,3 ; voir 2 Tm 4,19). — Ce décret, daté de 49-50, est connu de l'historien latin Suétone ; nous ignorons dans quelle mesure et pendant combien de temps il fut observé (voir 28,17 ; Rm 16,3).

18,3 Travail fait avec des peaux, ou, plus probablement, tissage d'étoffes de poils de chèvre, technique de la Cilicie, patrie de Paul. Les rabbins pratiquaient un métier manuel. Pour Paul, c'est un moyen de ne pas être à charge et de proclamer l'Evangile gratuitement : voir 20,34 n. — Variante : *ils travaillèrent*.

18,4 Variante occidentale : *Entrant chaque sabbat à la synagogue, il prenait la parole, présentait le nom du Seigneur Jésus, et tâchait de convaincre non seulement les Juifs, mais même les Grecs*.

18,5 Voir 17,14 n. C'est alors (voir v. 12 n.) que Paul écrivit 1 Th (1 Th 1,1 ; 3,1-6) et, un peu plus tard, 2 Th (voir 2 Th 1,1).

18,6 Où : *leurs blasphèmes*, voir 13,45 n. — Geste de rupture : on laisse derrière soi jusqu'à la poussière du lieu qu'on quitte ; voir 13,51 ; 22,23. — C.-à-d. : vous êtes seuls responsables de ce qui vous arrivera (voir 5,28 n. ; 20,26). — Voir 13,46 n.

18,7 Variante : *Titus Justus*. C'était probablement un inconcis : Paul rompt avec la synagogue en logeant chez lui ; voir 10,28 n.

18,8 Voir 10,2 n.

18,9 Le ministère de Paul, qui a commencé par une *vision* (9,10.12 n. ; 26,19 ; 23,11), continue d'être ainsi (18,9 ; 26,16 ; voir 13,31 n.) orienté par Dieu (16,9-10 ; 27,24 ; voir 10,3 n.) – qui agit aussi dans sa vie par le Saint Esprit (1,8 n.).

18,10 Litt. *un peuple nombreux est pour moi*, voir 15,14 n.

18,12 Une inscription trouvée à Delphes permet de situer ce *proconsulat de Gallion*, frère de Sénèque, en 51-52 ou 52-53. La comparution de Paul se situe sans doute vers la fin de son séjour de dix-huit mois (v. 11.18). Paul a dû rester à Corinthe de 50 à 52. — Litt. *à l'estrade* ; la justice se rendait normalement non dans une salle, mais sous un portique.

18,13 La religion et, dans une certaine mesure, la loi juives étaient reconnues par la loi romaine. Pour accuser Paul ici (voir 17,7 n.) du crime capital que constituait l'introduction dans l'Empire d'une religion nouvelle, ses adversaires juifs ont donc dû présenter le christianisme comme une religion différente du judaïsme. Ce n'était pas si mal vu (voir 11,26 n.), mais Gallion ne va pas être de leur avis (v. 15 n.).

concernent une doctrine*, des noms et la
Jn 18,31 °loi qui vous est propre, cela vous regarde* ! Je ne veux pas, moi, être juge en pareille matière. » [16] Et il les renvoya du
1 Co 1,1 tribunal. [17] Tous* se saisirent alors de °Sosthène, chef de synagogue ; ils le rouaient de coups devant le tribunal ; mais Gallion ne s'en souciait absolument pas.

Passage de Paul à Antioche

[18] Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquilas. A la suite d'un
Rm 16,1 vœu*, il s'était fait tondre la tête à °Cenchrées*. [19] Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons. Il se rendit,
13,14 ; 17,17 ; 18,4 ; 19,8 pour sa part, à la °synagogue et y adressa la parole aux Juifs*. [20] Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, [21] mais les quitta sur ces mots : « Je
Rm 1,10 ; 15,32 reviendrai °chez vous une autre fois, si Dieu le veut. » Il prit la mer à Ephèse, [22] débarqua à Césarée, monta saluer l'Eglise* et descendit à Antioche, [23] où il resta quelque temps*. Puis il repartit et parcou-
16,5-6 rut successivement la °région galate et la Phrygie*, affermissant tous les disciples.

Apollos à Éphèse et à Corinthe

[24] Un Juif nommé Apollos*, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. C'était un homme savant*, versé dans les Ecritures. [25] Il avait été informé de la Voie du Seigneur* et, l'esprit plein de °fer-
Rm 12,11 veur*, il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de °Jean.
19,3 [26] Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore* la Voie de Dieu.
[27] Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire °bon
Rm 16,1-2 ; 2 Co 3,1 ; Col 4,10 accueil*. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu*, d'un grand secours aux fidèles, [28] car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il
9,20 ; 17,3 ; 18,5 ; 19,8 prouvait par les Ecritures que le °Messie, c'était Jésus*.

L'arrivée de Paul à Éphèse

19 [1] Ce fut pendant le séjour d'Apollos à °Corinthe que Paul arriva à Ephèse en
18,27

18,15 Ou : *des mots*. — Les *noms* dont parle Gallion sont sans doute les titres donnés à Jésus. Contrairement aux accusateurs de Paul, Gallion considère le christianisme comme une affaire qui relève de la communauté juive et de sa loi : c'est une variété de judaïsme qui bénéficie de la même reconnaissance légale que ce dernier et ne concerne donc pas la justice romaine (voir 25,19). Tout au long de son livre (16,35-39 ; 17,8-9 ; 19,37-38 ; 24,20-22 ; 26,31-32), l'auteur enregistre volontiers des décisions ou des appréciations officielles qui vont dans le même sens que ce non-lieu. Il met ainsi en lumière à la fois l'inanité des accusations portées contre le christianisme ou, nommément, contre Paul, et l'impartialité de la justice romaine.

18,17 Variantes : *tous les Grecs*, ou : *tous les Juifs*. Dans le premier cas il s'agirait non d'une bagarre entre Juifs, mais d'un acte d'hostilité contre eux.

18,18 Il s'agit du vœu dit de naziréat, qui obligeait, entre autres, à garder les cheveux longs pendant un certain temps (Nb 6,9-18). Peut-être y a-t-il confusion avec le vœu indiqué en 21,23-27, où bien le vœu fait à Cenchrées n'est-il accompli qu'à Jérusalem. — Port de Corinthe sur la mer Egée.

18,19 Ou : *s'entretint avec les Juifs*.

18,22 *L'Eglise* de Jérusalem plutôt que celle de Césarée. Mais Luc estompe cette visite, car son plan est de faire partir Paul de Jérusalem pour l'y ramener (15,36 n. ; voir note suivante).

18,23 Ici commence le voyage appelé traditionnellement « troisième voyage missionnaire » (18,23–21,14), après une année, peut-être, de résidence à Antioche. C'est plutôt la deuxième période de la grande mission paulinienne (voir note précédente), où le récit va se centrer sur Ephèse (19,1 n.). — Voir 16,6 n.

18,24 *Apollos* aura du succès à Corinthe (18,27-28), où il sera l'occasion de polémiques dans l'Eglise (1 Co 1,12 ; 3,4-6 ; 16,12) ; voir Tt 3,13. On a proposé de voir en lui l'auteur de l'épître aux Hébreux. — Ou : *éloquent*.

18,25 Variante occidentale : *Il avait été informé... dans sa patrie*, c.-à-d. à Alexandrie. D'après cette variante, la foi chrétienne aurait donc atteint l'Egypte à une époque très ancienne. Quoi qu'il en soit, le christianisme d'Apollos est d'un type archaïque qu'on pourrait qualifier « d'avant la Pentecôte », puisqu'il ignore le baptême chrétien (voir 2,38) ; voir 19,2 n. ; 18,28 n. Sur *la Voie* : 9,2 n. — Autre trad. : *brûlant de l'Esprit Saint*. Mais la suite du texte suggère au moins qu'Apollos n'a pas encore reçu l'Esprit.

18,26 Plutôt que de rectification, il s'agit d'un complément d'instruction.

18,27 Variante occidentale : *Des Corinthiens en résidence à Ephèse, qui l'avaient entendu, l'invitèrent à passer avec eux dans leur patrie ; avec son accord, les Ephésiens écrivirent aux disciples de Corinthe de bien l'accueillir.* — Litt. *par la grâce*.

18,28 Voir 2,36 n. Noter qu'Apollos ne s'adresse qu'aux seuls Juifs.

passant par le haut pays*, il y trouva
quelques disciples [2] et leur demanda :
8,17 ; 10,44 « Avez-vous reçu °l'Esprit Saint, quand
vous êtes devenus croyants ? » — « Mais,
lui répondirent-ils, nous n'avons même
pas entendu parler d'Esprit Saint* ! »
[3] Paul demanda : « Quel baptême alors
avez-vous reçu ? » Ils répondirent : « Le
1,5 ; 10,37 °baptême de Jean*. » [4] Paul reprit : « Jean
13,24-25 ; donnait un baptême de °conversion* et
Lc 3,3.15-16 il demandait au peuple de croire en celui
qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jé-
sus. » [5] Ils l'écoutèrent et reçurent le bap-
2,38 ; 8,16 ; tême °au nom du Seigneur Jésus*. [6] Paul
10,48 ; °8,17 leur °imposa les mains, et l'Esprit Saint
2,4 ; 10,46 vint sur eux : ils parlaient en °langues et
prophétisaient*. [7] Il y avait en tout envi-
ron douze personnes.

La prédication de Paul à Éphèse

20 ; 13,5.14 ; 14,1 ; 17,2 ; 18,4 ; 19,8 [8] Paul se rendait à la °synagogue et,
durant trois mois, il y prenait la parole
en toute assurance à propos du Règne de
Dieu, s'efforçant de convaincre ses audi-
teurs. [9] Comme certains se durcissaient
et, loin de se laisser convaincre, diffa-
9,2 maient la °Voie en pleine assemblée*,
Paul rompit avec eux et, prenant à part
les disciples, il leur adressait chaque jour
la parole dans l'école de Tyrannos*.
[10] Cette situation se prolongea pendant
deux ans*, si bien que toute la popu-
lation de l'Asie*, Juifs et Grecs, put en-
tendre la parole du Seigneur.

La mésaventure des exorcistes juifs

[11] Dieu accomplissait par les mains de
Paul des miracles peu banals, [12] à tel
point qu'on prenait, pour les appliquer
aux malades, des mouchoirs ou des lin-
ges qui avaient °touché sa peau. Ces gens 5,15 ; Lc 8,44
étaient alors débarrassés de leurs mala-
dies, et les °esprits mauvais s'en allaient. 5,16 ; 16,16-18
[13] Des exorcistes juifs* itinérants entre-
prirent à leur tour de prononcer, sur ceux
qui avaient des esprits mauvais, le °nom 3,16
du Seigneur Jésus ; ils disaient : « Je vous
conjure par ce Jésus que Paul procla-
me ! » [14] Sept fils d'un grand prêtre juif,
un certain Scéva, s'essayaient à cette pra-
tique*. [15] L'esprit mauvais leur répli-
qua : « Jésus, je le connais et je °sais 16,17
qui est Paul. Mais vous, qui êtes-vous
donc ? » [16] Et, leur sautant dessus, l'hom-
me qu'habitait l'esprit mauvais prit
l'avantage sur eux tous avec une telle
violence qu'ils s'échappèrent de la mai-
son à moitié nus et couverts de plaies.

19,1 Variante occidentale : *Alors que Paul, selon un projet personnel, voulait se rendre à Jérusalem, l'Esprit lui dit de revenir en Asie ; passant par le haut-pays, il arrive à Éphèse* ; voir 19,21. Venant de Phrygie (18,23), c'est par l'arrière-pays montagneux que Paul arrive dans la capitale de la province proconsulaire d'Asie, où il avait déjà fait une apparition (18,19-21). Les Actes parlent longuement de l'évangélisation d'Éphèse (19,1-39) qui était l'un des plus grands centres commerciaux et religieux du monde gréco-romain. Mais, d'un séjour qui dura plus de deux ans (19,10 n.), ils ne connaissent ou ne racontent que quelques épisodes assez mal liés entre eux (voir aussi 20,18-35). C'est à Éphèse que Paul écrivit 1 Co, probablement Ga et peut-être Ph ; ces lettres, ainsi que 2 Co écrite peu après en Macédoine (voir 20,1), révèlent d'autres aspects de l'apostolat éphésien de Paul (voir aussi Ep et Ap 2,1-7).

19,2-Litt. *...entendu dire si l'Esprit Saint existe.* Mais il est invraisemblable que ces *disciples*, ces *croyants* (v. 1.2) ignorent l'existence de l'Esprit. C'est à peu près certainement du don de l'Esprit depuis la Pentecôte qu'ils n'ont pas entendu parler (voir Jn 7,39). Leur foi n'est donc pas sans quelque analogie avec celle d'Apollos (18,25 n.).

19,3 Le lieu et la date de ce baptême restent inconnus. L'avoir reçu n'empêchait pas ces Éphésiens d'être *chrétiens*, au moins d'une certaine manière (voir note précédente ; voir Jn 3,22 ; 4,1-2).

19,4 Ou : *de repentance.*

19,5 Le *baptême chrétien* apparaît ici comme nettement distingué du *baptême de Jean*, indépendamment même de l'imposition des mains qui va le suivre (1,5 n. ; 6,6 n.).

19,6 Un peu comme à Césarée (10,46) ; voir 2,4 n. et 11,27 n.

19,9 Comme à Corinthe (18,6-7), l'hostilité de certains membres de la communauté juive va amener Paul à rompre avec cette communauté (13,46 n.), mais il aura encore des auditeurs juifs (19,10). — Il s'agit peut-être de quelque professeur de rhétorique ; il louait ou prêtait sa salle à Paul. — *De la cinquième à la dixième heure* précise une variante occidentale, c.-à-d. de 11 h à 16 h, pendant les heures creuses du repas et de la sieste.

19,10 Ces *deux ans* s'ajoutent aux trois mois de 19,8. En 20,31 Paul dira qu'il est resté trois ans à Éphèse. — Cette affirmation, bien qu'elle ne concerne que la province d'Asie et non l'Asie Mineure, est certainement optimiste. Il est possible néanmoins que la fondation des Églises de Colosses (Col 1,7), de Laodicée et Hiérapolis (Col 4,13.15 ; voir Ap 3,14-22) remonte à cette époque.

19,13 Comme il y en avait en Palestine (Lc 9,49 ; Mt 12,27). Les procédés habituels de ces exorcistes confinaient peut-être à la magie (voir 19,19).

19,14 On ne connaît aucun grand prêtre juif du nom de Scéva. Variante occidentale : *Parmi eux les (sept) fils d'un prêtre Scéva voulaient agir de même ; ils avaient l'habitude d'exorciser de tels hommes et, s'approchant du possédé, ils se mettaient à prononcer sur lui le nom : « Nous t'ordonnons de sortir, disaient-ils, par Jésus que (l'apôtre) Paul annonce. »*

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure ;
2,43 ; 5,5.11 la °crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus*.
18 Une foule de fidèles* venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques*.
19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie* firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance*.

L'émeute d'Éphèse et le départ de Paul

21 A la suite de ces événements, Paul prit la décision, dans l'Esprit*, de se rendre à Jérusalem en passant par la Macédoine et l'Achaïe*. Il déclarait : « Quand j'aurai été là-bas, il faudra encore que je me rende à Rome* ». 22 Il envoya en Ma-
Ph 2,19 ; 1 Co 4,17 cédoine °Timothée et Eraste, deux de ses auxiliaires, tandis que lui-même prolongeait un peu son séjour en Asie.
12,1 23 * C'est à cette °époque que se produisirent des troubles assez graves à pro-
9,2 pos de la °Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent* et procu-
16,16 rait ainsi aux artisans des °gains très appréciables*. 25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara : « Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire : non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul remue une foule considérable en la persuadant, comme il dit, que les dieux qui sortent de nos mains ne sont pas des dieux*. 27 Ce n'est pas simplement notre °profession qui risque d'être dénigrée, 16,19
mais c'est aussi le temple de la grande déesse Artémis qui pourrait être laissé pour compte et se trouver bientôt dépouillé de la grandeur de celle qu'adorent l'Asie et le monde entier* ». 28 A ces mots, les auditeurs devinrent furieux et ils n'en finissaient pas de crier : « Grande est l'Artémis d'Éphèse ! » 29 L'agitation gagna toute la ville et l'on se précipita en masse au théâtre, en s'emparant au passage des Macédoniens Gaïus et Aristarque*, compagnons de voyage de Paul. 30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques* de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

32 Chacun bien sûr criait autre chose que son voisin, et la confusion régnait dans l'assemblée où la plupart ignoraient même les motifs de la réunion. 33 Des gens dans la foule renseignèrent un certain Alexandre* que les Juifs avaient mis en avant. De la main, Alexandre fit signe

---

19,17 Ce n'est pas Dieu qui est ici glorifié (4,21 n. ; voir 19,11) mais *le nom de Jésus* (3,16 n.) *fait Seigneur* (2,36 n.).

19,18 Variante occidentale : *une foule de croyants*, c.-à-d. d'hommes qui se convertissaient ; leur démarche serait alors contemporaine de leur conversion et non postérieure. — Il s'agit de pratiques magiques.

19,19 Litt. *à des futilités*, euphémisme pour désigner la magie. Les livres de magie d'Éphèse étaient alors célèbres.

19,20 Autrement dit, la prédication de l'Évangile avait du succès ; voir 6,7 ; 12,24.

19,21 Ou peut-être : *en son esprit* ; voir 20,22. — Tels étaient les projets de Paul quand il écrivait 1 Co (1 Co 16,5-6 ; voir 2 Co 1,15s), mais les Actes ne disent rien ici du motif du voyage à Jérusalem — qui était d'y apporter la collecte des Églises pauliniennes (voir 24,17 n.). — Voir Rm 1,12s ; 15,23. Paul semble encore sans inquiétude pour son voyage à Jérusalem (voir Ac 20,22s).

19,23 Le long récit qui commence ici (19,23-40) est vivant, pittoresque et non dépourvu de quelque ironie. Il montre une fois encore (voir 18,15 n.) que la prédication chrétienne n'encourt aucun reproche au regard des lois romaines (19,37-39). L'histoire et l'archéologie recoupent sur plus d'un point les renseignements qu'il apporte sur Éphèse.

19,24 Il s'agit de réductions du sanctuaire le plus populaire et le plus rentable de la ville, le grand *temple d'Artémis* (19,27). La déesse vénérée sous ce nom n'avait rien de commun avec la vierge chasseresse des Grecs ; c'était une déesse orientale de la fécondité. — Ou peut-être : *un travail très appréciable*.

19,26 L'inexistence des idoles était en fait un thème de la prédication paulinienne aux païens (17,25 n.).

19,27 Démétrius exagère quelque peu pour les besoins de la cause.

19,29 Voir 20,4 ; 27,2 ; 17,4 n.

19,31 Chaque année les villes d'Asie élisaient trois ou quatre *asiarques* (chefs de l'Asie) qui présidaient au culte provincial de l'empereur et de Rome. Ces hauts personnages conservaient leur titre à leur sortie de fonction.

19,33 Ou : *se mirent d'accord avec un certain Alexandre*. Variante : *on poussa hors de la foule un certain Alexandre*. On ne voit pas très bien dans quel but ce Juif (19,34) intervient dans l'affaire.

qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était
16,20 °Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures : « Grande est l'Artémis d'Ephèse ! » 35 Le secrétaire* réussit pourtant à calmer la foule : « Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte* de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel* ? 36 Puisque la réponse ne fait pas de doute, il vous faut donc retrouver le calme et éviter les fausses manœuvres. 37 Vous avez en effet amené ici des hommes qui n'ont commis ni sacrilège ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls : que les parties aillent donc en justice* ! 39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui, car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. » Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

D'Éphèse à Troas par la Grèce et la Macédoine

20 1 Quand le tumulte se fut calmé, Paul fit venir les disciples et les °encouragea. Puis il leur dit adieu et prit la route de la °Macédoine*. 2 Après avoir traversé ces régions et y avoir encouragé longuement les °frères, il parvint en Grèce, 3 où il °passa trois mois*. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs °complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine*. 4 Il avait comme compagnons* : Sopatros, fils de Pyrrhus, de Bérée ; Aristarque et Secundus, de Thessalonique ; Gaïus, de Derbé*, et Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, de la province d'Asie*. 5 Ce groupe, qui avait pris les devants, nous* a attendus à °Troas. 6 Quant à nous, partis de Philippes après les jours des pains sans levain*, nous nous sommes embarqués pour les rejoindre, cinq jours plus tard, à Troas, où nous avons fait halte pendant une °semaine.

16,40 ; 2 Co 2,12-13 ; 7,5 ; 16,40 ; 1 Co 16,5-7 ; Ph 1,25-26 ; 9,23 ; 21,27 ; 23,12-22 ; 25,3 ; 2 Co 2,12 ; 21,4 ; 28,14

La résurrection d'Eutyque à Troas

7 * Le °premier jour de la semaine*, 1 Co 16,2

19,35 Sans être le premier magistrat de la cité, *le secrétaire* ou chancelier était un personnage important, en particulier lors des séances de l'assemblée du peuple. — Litt. *la ville qui garde le temple*. — Telle était la croyance populaire.

19,38 Litt. *qu'on s'intente mutuellement des accusations*.

20,1 Ce v. de transition met un point final à l'histoire de l'émeute et reprend le récit des voyages de Paul (voir 19,21-22). L'attention de l'auteur s'oriente vers Jérusalem (voir 19,1 n.), l'arrestation de Paul et le dernier voyage à Rome. C'est alors que Paul écrit 2 Co.

20,3 Le lieu de ce séjour fut sans nul doute Corinthe, probablement pendant l'hiver 57-58 ; c'est là que Paul écrit sa lettre aux chrétiens de Rome. Les Actes, qui n'ont pas parlé des difficultés entre Paul et l'Eglise de Corinthe durant les mois précédents, ne disent rien non plus des motifs du voyage de Paul : la crise corinthienne et la collecte pour Jérusalem (voir 24,17 n.). Voir les Introd. à Rm ainsi qu'à 1 et 2 Co. — Le v. 3 selon le texte occidental : *...trois mois. Comme les Juifs comptaient contre lui, il voulut s'embarquer pour la Syrie, mais l'Esprit lui dit de repasser...*

20,4 Beaucoup de mss ajoutent : *jusqu'en Asie*. Voir 2 Co 8,18-22. — Variante occidentale : *de Doberès*, ville de Macédoine, située entre Philippes et Amphipolis. Si ce *Gaïus* était macédonien, on pourrait songer à l'identifier au Gaïus mentionné en 19,29. — *Sosipatros* : voir Rm 16,21 ? *Aristarque* : voir 19,29. *Gaïus* : voir note précédente. *Trophime* : voir 21,29 et 2 Tm 4,20. *Tychique* : voir Ep 6,21 ; Col 4,7 ; 2 Tm 4,12 ; Tt 3,12. Tous ces personnages avaient sans doute été délégués par leurs Eglises pour apporter la collecte à Jérusalem (voir 2 Co 8,16–9,5) ; voir v. 3 n.

20,5 Début de la deuxième section en « nous » (20,5-15) ; voir 16,10 n.

20,6 Voir 12,3 n. Cette indication laisse entendre que Paul avait célébré la fête juive de la Pâque (voir 16,3 n. ; 1 Co 5,7).

20,7 Le récit de voyage, qui reprendra au v. 13, est interrompu par le bref épisode de la résurrection d'Eutyque. Paul ne prie pas et ne fait pas appel au nom de Jésus (voir 16,18 ; 3,16 n.), mais il reprend certains gestes d'Elie (voir 1 R 17,17-24 ; 2 R 4,8-37). — C.-à-d. le jour de la Résurrection de Jésus (Lc 24,1), qui s'appellera plus tard *le jour du Seigneur* (Ap 1,10 ; = le dimanche). Ce jour est marqué ici (voir 1 Co 16,2 ?) par une réunion (voir note suivante) qui, d'après le contexte, a lieu le soir et la nuit du samedi (les jours, pour les Juifs, commençaient au coucher du soleil de la veille). — Il s'agit ici (voir Lc 24,30 n.) de *l'Eucharistie*, déjà célébrée à Jérusalem (2,42 n.46) où, comme ici, elle avait lieu *à domicile* (2,46), c.-à-d. dans un local privé. Cette *fraction du pain* (voir 1 Co 11,23-25) était sans doute accompagnée généralement d'un repas (v. 11 ; voir 2,46 ; 6,2 n. ; 11,3 n. ; 1 Co 11,17-22). Elle comportait aussi des prières (2,42), une prédication (v. 9.11 ; voir 2,42 ?) et peut-être des échanges entre chrétiens (voir note suivante). Son atmosphère semble avoir été joyeuse (2,46 ; voir 16,34 ?), comme l'ensemble de la vie de l'Eglise (8,8 n.). Autres allusions possibles à l'Eucharistie dans les Actes : 6,2 n. ; 13,2 n. ; 16,34 ; 27,35 n. — Ou : *s'entretenait avec les frères*. A côté de la prédication, l'Eucharistie comportait, le cas échéant, des échanges entre les participants : cela semble supposé par Ac 13,1-4 si le culte dont il s'agit alors est bien l'Eucharistie (13,2 n.) ; voir 1 Co 14.

alors que nous étions réunis pour rompre le pain*, Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole* aux frères et il avait prolongé l'entretien jusque vers minuit. [8] Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute* où nous étions réunis. [9] Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond, tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort. [10] Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui* et l'a pris dans ses bras : « Ne vous
Mc 5,35-43 °agitez pas ! Il est vivant* ! » [11] Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé ; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé. [12] Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort.

De Troas à Milet

[13] Prenant les devants, nous nous sommes alors embarqués sur un bateau à destination d'Assos, où nous devions reprendre Paul, qui devait s'y rendre par la route* comme il en avait décidé. [14] Quand il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour gagner Mitylène. [15] De là nous avons fait voile le lendemain, jusqu'à la hauteur de Chio ; le surlendemain, nous avons traversé sur Samos et vingt-quatre heures plus tard, après une escale à Trogyllion*, nous sommes arrivés à Milet. [16] Paul était en effet décidé à éviter l'escale d'Ephèse, pour ne pas perdre de temps en Asie*. Il n'avait qu'une hâte : être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.

À Milet, adieux de Paul aux anciens d'Éphèse

[17] De Milet, Paul fit convoquer les °anciens de l'Eglise d'Ephèse*. [18] Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara* : « Vous savez quelle a toujours été ma °conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie. [19] J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les °larmes et au milieu des °épreuves que m'ont values les complots des Juifs. [20] Je n'ai rien négligé* de ce qui pouvait vous être °utile ; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé ; [21] mon témoignage appelait et les °Juifs et les Grecs à se °convertir* à Dieu et à °croire en notre Seigneur Jésus*.

[22] « Maintenant, prisonnier de l'Esprit*, me voici en route pour Jérusalem ; je ne sais pas quel y sera mon sort, [23] mais en tout cas, l'Esprit Saint me l'atteste de ville en ville, chaînes et détresses m'y attendent. [24] Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre °vie* ; mon but, c'est de mener à bien ma °course et

11,30

18,19 ; 19,10 ; 1 Th 1,5

Ph 3,18

2 Co 1,8 ; 11,24

1 Th 2,10-12

19,10

3,19 ; 14,15 ° 16,31

15,26 ; Ph 1,23

1 Co 9,24-27 ; Ph 3,12 ; 2 Tm 4,7

20,8 Au dernier étage de la maison (voir 1,13 ; Lc 22,12).

20,10 Ou : *se pencha sur lui*. Le récit évoquerait alors davantage encore les miracles d'Elie et d'Elisée (voir v. 7 n.). — Litt. *son âme est en lui*. Ce qui veut dire non pas *il est encore vivant*, mais *il a retrouvé la vie* (voir v. 9). Pour l'auteur, il s'agit bien d'une résurrection, parallèle à celle qu'opéra Pierre pour Tabitha (9,36-43).

20,13 Le verbe pourrait préciser que ce fut à pied.

20,15 La mention d'une escale à *Trogyllion*, qui n'est pas attestée par tous les mss, a cependant pour elle une certaine vraisemblance.

20,16 Voir 16,6 n.

20,17 Litt. *De Milet, ayant envoyé (un messager) à Ephèse, il convoqua les anciens de l'Eglise* (voir note suivante).

20,18 Après les discours de Paul à des Juifs (13,16-41) et à des païens (14,15-17 ; 17,22-31), l'auteur en présente un maintenant qui s'adresse à des chrétiens et même plus précisément à des dirigeants d'Eglise (v. 18-35). Il s'agit à la fois d'un discours d'adieu, qui rappelle par plus d'un trait ceux de l'A.T. et du judaïsme (voir 2 Tm), et d'une exhortation à des responsables, qui présente des recoupements avec 1 Tm, Tt et 1 P 5,1-4. Après avoir évoqué son passé en Asie (v. 18-21), Paul en vient au présent et à l'avenir (v. 22-28) ; puis il exhorte ses auditeurs à la vigilance (v. 29-32) et à l'amour fraternel (v. 33-35). Les mentions précédentes des *anciens* (11,30 n. ; 14,23 n.) ne disaient rien sur leurs fonctions exactes. On voit ici, au moment d'un départ définitif (v. 22-25), que Paul les charge de poursuivre à Ephèse, en tant qu'anciens, le travail que lui-même y a accompli au service de l'Evangile et de l'Eglise (voir v. 28 n.). C'est probablement ce qu'il leur avait déjà demandé lors de son départ d'Ephèse (20,1 – qui ne signale d'ailleurs pas l'institution de ces anciens). La place que l'auteur donne à cette exhortation montre que, pour lui, sa portée dépasse le cas particulier où il la situe.

20,20 Cette expression, malaisée à traduire, signifie que Paul n'a rien caché, n'a rien gardé par devers soi. Voir 20,27.

20,21 Ou : *à se repentir envers Dieu*. — Sur la *conversion* et la *foi* : 3,19 n. ; 2,44 n. ; 3,16 n. ; 10,43 n.

20,22 Litt. *enchaîné par l'Esprit*, plutôt que *enchaîné en esprit* ; voir v. 23 ; 21,11 et 1,8 n.

20,24 Texte incertain et trad. exacte difficile, mais le sens général est clair.

le service que le Seigneur Jésus m'a °confié : rendre témoignage à l'Evangile de la grâce de Dieu.
26,16-18
25 « Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le °Règne*. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous : je suis °pur
19,8 ; 28,31
18,6
du sang de tous*. 27 Je n'ai vraiment rien
20,20
°négligé : au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.
28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau* dont l'Esprit Saint vous a établis les °gardiens*, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu*, qu'il s'est °acquise par son propre °sang*.
1 Tm 3,2 gr. ; Tt 1,7 ; 1 P 2,12 ; °1 P 2,9 ; Ps 74,1-2 ; °5,28 ; Lc 22,20 ; Ep 1,7 ; 1 P 1,2 ; °Mt 7,15 ; Jn 10,12 ; 2 Tm 4,2-4
29 « Je sais bien qu'après mon départ* s'introduiront parmi vous des °loups féroces* qui n'épargneront pas le troupeau ; 30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui °entraîneront les disciples à leur suite.
Ga 4,17 ; 1 Tm 4,1-2 ; 1 Jn 2,19 ; °Mc 13,35 ; °19,10 ; 2 Co 2,4
31 Soyez donc °vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant °trois ans, je n'ai pas cessé, dans les °larmes, de reprendre °chacun d'entre vous. 32 Et
1 Th 2,11
maintenant, je vous °remets à Dieu et à
14,23 ; 15,40
sa parole de grâce*, qui a la °puissance de
1 P 1,5
°bâtir l'édifice* et d'assurer l'héritage à
Ep 2,20-22
tous les sanctifiés*.
33 « Je n'ai convoité °l'argent, l'or ou
Jc 5,2-3
le vêtement de personne. 34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont °pourvu à mes besoins et à ceux de
18,3 ; 1 Th 2,9
mes compagnons*. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles* et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir* ».
36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria*. 37 Tout le monde

---

20,25 Voir 1,3 n.

20,26 C.-à-d. : j'ai fait tout ce que je pouvais et chacun désormais est responsable de son sort ; voir 18,6 n.

20,28 Dans l'A.T., cette métaphore du *troupeau* désigne le peuple de Dieu et, dans les évangiles, le groupe des disciples (Lc 12,32 n.). Elle est ici appliquée, sinon à l'Eglise, du moins à une Eglise locale. Peut-être pour marquer que Jésus est le pasteur suprême et, en un sens, unique de l'Eglise (voir 1 P 2,25 ; 5,4 ; He 13,20), l'auteur ne donne pas (voir 1 P 5,3) ce titre aux anciens (voir Ep 4,11 ?), mais leur fonction n'en est pas moins celle du pasteur (voir note suivante). — Ou : *surveillants, inspecteurs* (= gr. *episcopos* ; un mot de même sens désignait à Qumrân un des responsables de la communauté). Cette métaphore définit ici la responsabilité collective des anciens vis-à-vis de l'Eglise : voir 1 P 5,2 (où le verbe correspondant *garder, surveiller* est aussi appliqué aux anciens) et 1 P 2,25 (où le substantif est appliqué au Christ berger). Cette responsabilité est semblable à celle d'un berger à l'égard de son troupeau ; elle est donc très générale, mais concerne en particulier l'unité et la sauvegarde de l'Eglise (v. 29 n.) et l'annonce de l'Evangile (v. 18 n.). *Gardiens* est peut-être également ici, comme *anciens*, un titre attaché à une fonction communautaire durable (voir Ph 1,1 ; 1 Tm 3,2 ; Tt 1,7). Le mot (= *évêque*) désignera plus tard le responsable d'une Eglise locale. — Variantes : *du Seigneur (Jésus) de (Jésus) Christ, du Seigneur, du Seigneur (et) de Dieu* ; l'apparition de ces variantes s'explique par la difficulté signalée dans la note suivante. L'expression *Eglise de Dieu* est unique dans les Actes — où l'on trouve ailleurs le mot *église* (5,11 n. ; 11,26 n.) — mais fréquente chez Paul, au singulier (1 Co 1,2 ; 2 Co 1,1 ; etc.) ou au pluriel (1 Th 2,14 ; 2 Th 1,4 ; etc.). Le sens de l'expression inclut certainement ici l'Eglise locale d'Ephèse, mais la solennité du contexte (voir Ep 1,14 ; 5,25-27) invite à penser que, pour ce dernier emploi du mot *église* dans les Actes, ce sens restreint s'ouvre sur un sens plus large (voir 9,31 n.) : l'Eglise, le peuple de Dieu dans son ensemble (15,14 n.). — Mieux probablement que : *par le sang de son propre* (sous-entendu : *Fils*), ce qui fait trop facilement disparaître une métaphore unique et osée où *sang* semble désigner à la fois la personne de son Fils (voir la première note de 17,26) et le sang de ce Fils. Les variantes où l'*Eglise* n'est pas l'*Eglise de Dieu*, mais du Fils (voir note précédente) ont été une autre manière d'éviter la métaphore.

20,29 Un *départ* que Paul considère comme définitif (v. 25) ; ce terme est un euphémisme, caractéristique des discours d'adieux, pour désigner la mort. — Les ennemis seront de deux sortes. Les uns viendront du dehors, tels des loups qui s'infiltrent dans la bergerie (v. 29) ; les autres troubleront la communauté de l'intérieur (v. 30).

20,32 Litt. *la parole de sa grâce* ; voir v. 24 ; 14,3 ; Lc 4,22. — Litt. *de bâtir*. C'est évidemment la communauté, l'Eglise, que Dieu *bâtit*, édifie (voir 1 Co 3,5-17 ; 1 P 2,4-10). — Ou, plus litt., *de donner un héritage* (= une part d'héritage) *parmi tous les sanctifiés*. Les *sanctifiés* (voir 26,18) étant ceux qui deviennent *saints*, c.-à-d. les chrétiens (9,13 n.), le texte signifierait alors que c'est Dieu qui accorde aux hommes l'entrée dans l'Eglise ; mais ici comme en 26,18 (voir Ep 1,18), mieux vaut comprendre que c'est Dieu qui accorde aux hommes d'avoir part au salut (voir Ep 1,14 ; 5,5 ; Col 3,24 ; He 9,15 ; 1 P 1,4), comme Abraham a eu part à la Terre promise (voir Ac 7,5 ; Ga 3,18 ; He 11,8). L'expression *avoir son lot, sa part* (d'héritage) *parmi les saints* était traditionnelle (*Sg* 5,5 ; Qumrân).

20,34 Voir 18,3 n. Paul travaillait de ses mains pour subvenir à ses besoins personnels (1 Th 2,9 ; 2 Th 3,8 ; 1 Co 4,12 ; 9,13-15), tout en acceptant à l'occasion une aide extérieure (Ph 4,15-19 ; voir 2 Co 11,9). Ici son travail pourvoit aussi aux besoins de ses compagnons.

20,35 Il s'agit probablement des pauvres, des économiquement *faibles*. Mais on peut aussi penser aux faibles dans la foi (Rm 14,1.20-21 ; 15,1 ; 1 Co 8,7-10 ; 9,22 ; voir 9,6.15) qui pourraient être scandalisés par la cupidité, ne fût-elle qu'apparente, des anciens (voir 1 P 5,3). — Les évangiles ne nous ont pas conservé cette parole du *Seigneur* (voir 11,16), qui rappelle des maximes analogues attestées alors dans le monde grec. Chez Paul, *le Seigneur* peut signifier *la tradition* « évangélique » (voir 1 Co 7,10.12.25 ; 11,23).

20,36 Les chrétiens priaient volontiers avant de se séparer (voir 21,5-6).

alors éclata en sanglots et se jetait au cou
Rm 16,16 ; 1 Co 16,20 de Paul pour °l'embrasser – [38] leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage –, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

La montée de Paul vers Jérusalem

21 [1] * Après nous être arrachés à eux et avoir repris la mer, nous avons mis le cap droit sur Cos ; le lendemain, sur Rhodes, et de là sur Patara*. [2] Trouvant un bateau en partance pour la Phénicie, nous sommes montés à bord et nous avons pris la mer. [3] Arrivés en vue de Chypre, nous avons laissé l'île à bâbord pour faire route vers la Syrie et nous
11,19 ; Lc 6,17 ; Mt 15,21 ; Mc 3,8 ; 7,24-31 avons débarqué à °Tyr*, où en effet le navire devait décharger sa cargaison. [4] Nous sommes restés là sept jours, car nous y avions découvert les disciples ; poussés par l'Esprit* ceux-ci disaient à
20,22-23 Paul de ne pas monter à °Jérusalem. [5] Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville.
20,36 Là, °à genoux sur la plage, nous avons prié ; [6] puis, les adieux échangés, nous sommes montés sur le bateau, et ils sont retournés chez eux. [7] Quant à nous, au terme de notre traversée depuis Tyr, nous sommes arrivés à Ptolémaïs et, après avoir salué les frères, nous avons passé une journée avec eux.

[8] Repartis le lendemain, nous avons
8,40 ; 9,30 ; 18,22 ; °6,5 ; 8,40 gagné °Césarée où nous nous sommes rendus à la maison de °Philippe l'Evangéliste*, un des Sept, et nous avons séjourné chez lui. [9] Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient*. [10] Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé °Agabus. 11,28
[11] Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains* et a déclaré : « Voici ce que dit l'Esprit Saint*. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment, à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le °livre- 20,23 ; Lc 18,32
ront aux mains des païens ! » [12] A ces mots, nous et les frères de la ville*, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem. [13] Alors il nous a répondu : « Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le cœur ? Je suis °prêt, moi, non seule- 5,41 ; 20,24
ment à être lié mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. » [14] Comme il ne se laissait pas °convain- Lc 21,12 ; Rm 15,31
cre, nous n'avons pas insisté. « Que la °volonté du Seigneur soit faite ! » Lc 22,42
disions-nous.

[15] A la fin de ces quelques jours, une fois nos préparatifs achevés, nous sommes montés vers °Jérusalem* ; [16] des dis- Lc 9,51
ciples de Césarée, qui s'y rendaient aussi en notre compagnie, nous ont emmenés loger chez Mnason de Chypre, un disciple des premiers temps.

La rencontre de Paul et de Jacques à Jérusalem

[17] A notre arrivée à Jérusalem*, c'est avec plaisir que les frères nous ont accueillis. [18] Le lendemain, Paul s'est rendu avec nous chez Jacques où tous les anciens se trouvaient aussi. [19] Les ayant saués, il leur °racontait en détail tout ce 15,3-4.12
que, par son service, Dieu avait accompli chez les païens*. [20] Les auditeurs de Paul rendaient gloire à Dieu* et lui dirent : « Tu peux voir, frère, combien de milliers

---

21,1 Troisième récit en « nous » (21,1-18) : voir 16,10 n. — Variante : *Patara et Myre*.

21,3 *Tyr*, bien que déchue de son importance, était toujours un port actif de Phénicie. Elle avait dû être évangélisée par les chrétiens dispersés de Jérusalem (11,19-20 n.).

21,4 Ce sont probablement des prophètes (voir v. 11 ; 11,27 n. et 1,8 n.).

21,8 Voir 8,5 n. C'est sans doute son activité et ses succès missionnaires qui lui valaient ce surnom de l'*Evangéliste* (= évangélisateur ; voir Ep 4,11 ; 2 Tm 4,5).

21,9 Sur les *prophètes* : voir 11,27 n. ; sur les prophétesses : 1 Co 11,5 ; 14,33-35 ; voir 1 Tm 2,11-12.

21,11 La prophétie est mimée, comme chez les anciens prophètes. — Voir 11,27 n. ; 1,8 n.

21,12 Litt. *les gens du lieu*.

21,15 Même expression que pour la montée de Jésus à Jérusalem (voir les par.).

21,17 Paul achève ainsi le grand travail missionnaire commencé au lendemain de l'Assemblée de Jérusalem (15,36 n.). Dans le récit qui commence (v. 18-25), plus d'un trait évoque cette assemblée (v. 19 n. ; v. 25 n.) dont les dispositions sont confirmées pour les Juifs (v. 20.24) comme pour les païens convertis (v. 25). A noter aussi une allusion à l'épisode d'Etienne (v. 21 n.).

21,19 La situation présente une analogie certaine avec celle de 15,12 (mais voir aussi 14,27 ; 15,3).

21,20 Ils reconnaissent donc (sans s'y arrêter beaucoup, semble-t-il) que Dieu s'est engagé dans la conversion des païens.

de fidèles il y a parmi les Juifs, et tous
11,2 ; 15,1-5 ; Ga 2,1 ; 5,1 sont d'ardents °partisans de la Loi. 21 Or
ils sont au courant de bruits qui courent
à ton sujet : ton enseignement pousserait
tous les Juifs qui vivent parmi les païens
à abandonner Moïse ; tu leur dirais de ne
plus circoncire leurs enfants et de ne plus
suivre les règles*. 22 Que faire ? Ils vont
sans aucun doute apprendre que tu es
là. 23 Fais donc ce que nous allons te di-
re. Nous avons quatre hommes qui sont
Nb 6,13-20 tenus par un °vœu. 24 Prends-les avec toi,
accomplis la purification en même
temps qu'eux et charge-toi de leurs dé-
penses. Ils pourront ainsi se faire raser la
tête*, et tout le monde comprendra que
les bruits qui courent à ton sujet ne si-
18,18 ; 1 Co 9,20 gnifient rien, mais que tu te °conformes, toi aussi, à l'observance de la Loi.
25 Quant aux païens qui sont devenus
15,19-20.28-29 croyants, nous leur avons écrit* nos °décisions : se garder de la viande de sacrifices païens, du sang, de la viande étouffée, et de l'immoralité*. » 26 Le jour suivant, Paul prit donc ces hommes avec lui et, commençant la purification en même temps qu'eux, il se rendit dans le temple, pour indiquer la date* à laquelle, la purification achevée, l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

L'arrestation de Paul au temple*

27 Les sept jours allaient s'achever quand les Juifs d'Asie, qui l'avaient remarqué dans le temple, soulevèrent toute la °foule et mirent la main sur lui. 28 Ils
6,12 ; Mt 26,59 ; 27,40 criaient : « Israélites, au secours ! Le voilà, l'homme qui combat notre peuple et la Loi et ce Lieu*, dans l'enseignement qu'il porte partout et à tous ! Il a même amené des Grecs dans le temple et il profane ainsi ce saint Lieu. » 29 Ils avaient déjà vu en effet °Trophime d'Éphèse avec lui 20,4 ; 2 Tm 4,20 dans la ville et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple. 30 La ville entière s'ameuta, et le peuple arriva en masse. On se saisit de Paul et on le traîna hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées. 31 On cherchait à le tuer quand cette nouvelle parvint au tribun de la cohorte : « Tout Jérusalem est sens dessus dessous ! » 32 Il rassembla immédiatement soldats et centurions, et fit charger la foule : à la vue du tribun et des soldats, on cessa de frapper Paul. 33 S'approchant, le tribun se saisit alors de lui et donna l'ordre de le lier avec deux chaînes ; puis il voulut savoir qui il était et ce qu'il avait fait. 34 Mais, dans la foule, chacun criait autre chose que son voisin et, comme le tribun, à cause de ce tumulte, ne pouvait obtenir aucun renseignement certain, il donna l'ordre d'emmener Paul dans la forteresse*. 35 Quand ce dernier fut sur les marches de l'escalier, les soldats durent le porter à cause de la violence de la foule, 36 car le peuple tout entier le suivait en criant : « °À mort ! » Lc 23,18

Plaidoyer de Paul devant les Juifs

37 Au moment où on allait le faire entrer dans la forteresse, Paul dit au tribun : « Pourrais-je te dire un mot ? » – « Tu sais le grec ? lui répondit-il. 38 Ce n'est donc pas toi °l'Égyptien qui, ces derniers 5,36-37 temps, a soulevé et emmené au désert

---

21,21 C.-à-d. les prescriptions de la loi (voir 15,1.5). Il était facile, même pour un Juif de bonne foi, de tirer ces conséquences de l'enseignement de Paul sur le salut par la foi sans la circoncision et les *œuvres de la loi* (Rm 2,25-29 ; 3,21-26 ; 10,4 ; Ga 3,22). En réalité Paul songeait plus à libérer de la loi les païens convertis qu'à en détourner les Juifs croyants, s'ils admettaient que là n'était pas l'essentiel. Pour l'auteur des Actes, Paul, en acceptant la proposition qu'on va lui faire (v. 23-25), ne joue certainement pas la comédie (voir 16,3 n.).

21,24 Paul avait peut-être lui-même à s'acquitter d'un vœu (voir 18,18 n.). Il assurera les dépenses qu'entraîneront les offrandes finales (v. 26).

21,25 Variante : *ils n'ont pas de remarque à te faire, car nous leur avons écrit…* — Paul semble presque apprendre ici l'existence de la lettre de 15,23-29 : voir 15,23 n.

21,26 Cet usage de prendre date pour une offrande est inconnu par ailleurs. L'abondance des sacrifices obligeait peut-être à s'inscrire d'avance. Les rites de purification durèrent sept jours (v. 27).

21,27 Avec la scène d'émeute qui suit (v. 27-36), les projets (19,21 ; 20,16) et les pressentiments (20,22.25 ; 21,13) de Paul ainsi que les prophéties à son sujet commencent à se réaliser. Jusqu'à la fin du livre, Paul va être prisonnier et en procès : à Jérusalem (21,33–23,30), à Césarée (23,31–26,32) et enfin, après un long voyage (27,1–28,14), à Rome (28,17-30).

21,28 Cette accusation (voir v. 21 n. ; 24,6) rappelle celle qui avait été portée contre Étienne (6,11-13 n.). Les païens n'étaient admis que dans la première enceinte du temple (parvis des *Gentils*) ; entrer plus avant était pour eux un sacrilège passible de mort, comme le signalaient des inscriptions placées aux endroits voulus.

21,34 *La forteresse* Antonia, construite par Hérode, dominait l'angle nord-ouest du temple. La garnison romaine, une cohorte auxiliaire, y était casernée.

quatre mille sicaires* ? » [39] — « Moi ? reprit Paul, je suis Juif, de °Tarse en Cilicie, 9,11 ; 22,3
citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom. Je t'en prie, autorise-moi à parler au peuple. », [40] L'autorisation accordée, Paul, debout sur les marches, fit signe de 12,17 ; 13,16 ; 19,33
la °main au peuple. Un grand silence s'établit et il leur adressa la parole en langue hébraïque* :

7,2 **22** [1] « °Frères et pères, écoutez donc la défense* que j'ai maintenant à vous présenter. » [2] Le calme s'accrut encore quand ils entendirent que Paul s'adressait à eux en langue hébraïque. [3] « Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais c'est ici, dans cette ville, que j'ai été élevé* et que j'ai reçu aux pieds de Gamaliel* une formation strictement conforme à la Loi de Ga 1,14 ; Rm 10,2 ; Ph 3,6 ; 1 Ch 28,9 ; °9,1-2 ; 26,9-11 ; 1 Co 15,9 ; Ga 1,13.23 ; Ph 3,6 ; °8,3 ; 9,2
nos pères. J'étais un °partisan farouche de Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui, [4] et, °persécutant à mort cette Voie*, j'ai fait enchaîner et jeter en °prison des hommes et des femmes. [5] Le Grand Prêtre et tout le collège des anciens peuvent en témoigner : c'est d'eux en effet que j'avais reçu des lettres pour nos frères lorsque je me suis rendu à Damas avec mission d'enchaîner et d'amener à Jérusalem, pour les faire punir, ceux qui étaient là-bas.

[6] « Je poursuivais donc ma route et j'approchais de Damas quand soudain, vers midi, une grande lumière venue du ciel m'enveloppe de son éclat. [7] Je tombe à terre et j'entends une voix me dire : "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter ?" [8] Je réponds : "Qui es-tu, Seigneur ?" La 2,22
voix reprend : "Je suis Jésus le °Nazôréen, c'est moi que tu persécutes." [9] Mes compagnons avaient bien vu la lumière mais ils n'avaient pas entendu la voix qui me parlait*. [10] Je demande : "Que dois-je faire, Seigneur ?" Et le Seigneur me répond : "Relève-toi, va à Damas, et là on t'indiquera dans le détail la tâche qui t'est assignée." [11] Mais, comme l'éclat de cette lumière m'avait ôté la vue, c'est conduit par la main de mes compagnons que j'arrive à Damas.

[12] « Il y avait là un certain Ananias* ; c'était un homme pieux, fidèle à la Loi, dont la °réputation était bonne auprès de 6,3 ; 16,2
tous les Juifs qui habitaient là. [13] Il vient me trouver et me dit alors : "Saoul, mon frère, retrouve la vue !" Et, à l'instant même, je la retrouve et je le vois. [14] Il me dit : "Le Dieu de nos pères t'a °destiné à Ga 1,15
connaître sa volonté, à voir le °Juste et à 3,14 ; 7,52
entendre sa propre voix*. [15] Tu dois en effet être témoin* pour lui, devant tous les hommes*, de ce que tu auras vu et entendu. [16] Pourquoi donc hésiterais-tu ? Allons ! Reçois le baptême et la purification de tes péchés en invoquant son nom*."

[17] « De retour à Jérusalem*, un jour que j'étais en prière dans le temple, il m'est arrivé de tomber en extase ; [18] je vois le Seigneur qui me disait : "Vite, quitte Jérusalem sans tarder, car ils n'accueilleront pas le témoignage que tu me rendras." [19] Je réponds* : "Mais, Seigneur, ils savent bien que c'est moi qui allais dans les synagogues pour faire mettre en prison et battre de verges ceux qui croient en toi. [20] Et lorsque le sang

---

21,38 Nationalistes juifs extrémistes qui entretenaient la révolte contre les Romains. Cet épisode de l'Egyptien est connu de l'historien Josèphe.

21,40 C.-à-d., probablement, en aram.

22,1 Cette défense adressée à la foule juive (22,1-21) sera suivie de deux autres plaidoyers : l'un destiné au gouverneur Félix (24,10-21), l'autre au roi Agrippa (26,2-23) ; voir 23,1.6. Le contenu et le style de ces discours sont adaptés à leurs auditeurs. Cette adaptation explique, au moins en partie, les différences assez notables que présentent entre eux et avec 9,1-19 les récits de la conversion de Paul qui se trouvent dans le premier (22,6-16) et le dernier (26,12-17) de ces discours.

22,3 *Né... élevé... formé* : même schéma biographique que pour Moïse en 7,20-22. — Les élèves étaient par terre, aux pieds de leur maître. — Sur *Gamaliel*, voir 5,34 n.

22,4 Voir 9,2 n.

22,6 Comparer ce récit de la conversion de Paul avec 9,3-19 et 26,12-18 (voir v. 1 n.).

22,9 Comme en 9,7, mais par un procédé inverse, il est suggéré que les compagnons de Saul ne savent pas exactement ce qui se passe (voir Jn 12,29-30).

22,12 *Ananias* est présenté ici non comme un disciple (9,10), mais comme un Juif exemplaire : Paul s'adresse à des Juifs. D'autre part, le lecteur est censé connaître déjà les éléments du récit de 9,10-16.

22,14 Litt. *la voix* (ou : *une parole*) *de sa bouche*.

22,15 Sur ce qualificatif : voir 1,22 n. ; 13,31 n. ; 22,21 n. — C.-à-d. les Juifs et les païens.

22,16 Voir 1,5 n. ; 3,16 n. ; 9,14 n.

22,17 L'épisode de la *vision* de Paul (voir 18,9 n.) prend ici la place des événements racontés en 9,26-30 : ce n'est pas simplement par suite d'un complot des Juifs que Paul quitte Jérusalem, mais sur un ordre exprès du Seigneur ; voir v. 21 n.

22,19 Paul va objecter que son témoignage de persécuteur converti aurait pourtant une puissance singulière à Jérusalem.

d'Etienne, ton témoin*, a été répandu,
8,1 moi aussi j'étais là, °j'approuvais ses
7,58 meurtriers et je gardais leurs °vêtements." 21 Mais il me dit : "Va, c'est au
Jr 1,5 loin, vers les °nations païennes, que je vais, moi, t'envoyer*." »

22 Les Juifs qui avaient écouté Paul jusqu'à ces mots se mirent alors à pousser des cris : « Qu'on débarrasse la terre
21,36 ; 25,24 d'un tel individu ! Il ne doit °pas rester vivant ! » 23 Comme ils vociféraient, jetaient leurs manteaux et lançaient en l'air de la poussière*, 24 le tribun donna l'ordre de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui appliquer la question par le fouet*, pour découvrir le motif de ces cris qu'on poussait contre lui. 25 On allait étendre Paul pour le fouetter* quand il
16,37 dit au centurion de service : « Un °citoyen romain, qui n'a même pas été jugé, avez-vous le droit de lui appliquer le fouet ? » 26 A ces mots, le centurion alla mettre le tribun au courant : « Qu'allais-tu faire ! L'homme est citoyen romain ! » 27 Le tribun revint donc demander à Paul : « Dis-moi, tu es vraiment citoyen romain ? » – « Oui », dit Paul. 28 Le tribun reprit : « Moi, j'ai dû payer la forte somme pour acquérir ce droit*. » – « Et moi, dit Paul, je le tiens de naissance. » 29 Ceux qui allaient le mettre à la question le laissèrent donc immédiatement ; quant au tribun, il avait pris peur en découvrant que c'était un citoyen romain qu'il gardait enchaîné.

Paul devant le Sanhédrin

30 Le lendemain, décidé à savoir avec certitude ce dont les Juifs accusaient Paul, il lui fit enlever ses chaînes ; puis il ordonna une réunion des grands prêtres avec tout le °Sanhédrin et fit descendre 5,21 ; 6,12 ; Mt 10,17
Paul pour comparaître devant eux.

23 1 Les yeux fixés sur le Sanhédrin, Paul déclara : « Frères, c'est avec une °conscience sans aucun reproche que je 24,16 ; 2 Co 1,12
me suis conduit envers Dieu jusqu'à ce jour. » 2 Mais le Grand Prêtre Ananias* ordonna à ses assistants* de le °frapper Jn 18,22-23
sur la bouche. 3 Paul lui dit alors : « C'est toi que Dieu va frapper, muraille °blanchie* ! Tu sièges pour me juger selon la Loi et, au °mépris de la Loi, tu ordonnes qu'on me frappe ? » 4 Les assistants l'avertirent : « Tu insultes le Grand Prêtre de Dieu ! » 5 – « Je ne savais pas, frères, répondit Paul, que c'était le Grand Prêtre ; il est écrit en effet* : *Tu n'insulteras pas le chef de ton peuple.* »

6 °Sachant que l'assemblée était en Mt 10,16
partie °sadducéenne et en partie °pharisienne*, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin : « Frères, je suis °Pharisien, fils de Ph 3,5

22,20 Le mot *témoin* (voir 13,31 n.) ici (gr. : *martus*) a déjà presque le sens de *martyr* ; voir 7,59 n.

22,21 Interrompu par les Juifs, le discours de Paul se termine sur cette évocation de sa mission auprès des païens, sans mentionner son départ pour Tarse (voir 9,30). Dans les autres récits de la conversion de Paul, cette mission, au lieu de lui être confiée comme ici par le Seigneur à Jérusalem, est soit annoncée par le Seigneur à Ananias (9,15 ; voir 22,15 n.), soit signifiée à Paul par Jésus sur le chemin de Damas (26,17-18). L'essentiel demeure ce que Paul affirme dans ses lettres : cette mission lui vient finalement de Dieu (Ga 1,15-16 ; Col 1,25 ; etc.). En tout cas, témoin (v. 15 n.) et envoyé, Paul pourra légitimement se dire apôtre (1 Co 9,1 ; 15,9 ; Ga 1,17 ; 2,8), mais dans un sens du mot plus large que dans les Actes (1,2 n. ; 14,4 n.).

22,23 La portée de ces gestes (voir 13,51) n'est pas claire. Ils signifient probablement la même chose que les cris du v. 22 : les Juifs veulent débarrasser de Paul leur personne et le sol du temple.

22,24 C'était une méthode ordinaire d'enquête.

22,25 Ou : *on allait attacher Paul avec les courroies.*

22,28 Le tribun Claudius Lysias l'avait sans doute acquis récemment, sous le règne de Claude (41-54) : c'était l'usage que les nouveaux citoyens prennent le nom de l'empereur régnant. Paul tenait peut-être ce droit d'un ancêtre qui l'avait acquis quand César avait accordé la citoyenneté à des Juifs de Cilicie, lors de sa campagne contre Pharnace.

23,2 *Ananias,* fils de Nébédée, nommé grand prêtre en 47, déposé en 59 ou peut-être dès 51-52 (et, dans ce cas, avant la comparution de Paul). Il sera assassiné dans un égout par les Juifs, en 66, au commencement de la révolte contre Rome. — Ou : *à ceux qui se trouvaient près de Paul.*

23,3 La portée de cette métaphore n'est pas claire. Elle assimile sans doute Ananias à un mur fragile que la belle apparence de son crépi n'empêchera pas de s'écrouler lamentablement (voir Ez 13,10-14). Est-ce une annonce prophétique de la triste fin d'Ananias (voir v. 2 n.) ?

23,5 Ex 22,27. — Ou : *Tu ne maudiras pas.*

23,6 Paul qui va se dire *Pharisien* (voir 26,5 ; Ph 3,5) va jouer d'habileté. Mais il est exact que, sur plus d'un point, le christianisme a hérité des croyances pharisiennes. — Contrairement aux Pharisiens, les *Sadducéens* n'admettaient pas certaines croyances, comme la résurrection des morts ou l'existence des anges (voir note suivante), qui étaient apparues assez tardivement dans le judaïsme et, pour cette raison, n'étaient que peu ou pas attestées dans les écrits de l'A. T. admis comme canoniques par tous les Juifs. Les Sadducéens se trouvaient ainsi dans l'impossibilité doctrinale d'admettre la foi en Jésus, premier ressuscité des morts (4,2 n. ; 26,23 n.). En revanche, cette foi pouvait s'accorder avec la croyance pharisienne à la résurrection (24,15 n. ; 26,6-8 ; 28,20).

26,6 Pharisiens ; c'est pour notre °espérance, la résurrection des morts*, que je suis mis en jugement. » 7 Cette déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre Pharisiens et Sadducéens, et l'assemblée se divisa. 8 Les Sadducéens soutien-
Mt 22,23 nent en effet qu'il n'y a ni °résurrection, ni ange, ni esprit*, tandis que les Pharisiens en professent la réalité. 9 Ce fut un
5,34 beau tapage. Certains scribes du °groupe pharisien intervinrent et protestèrent énergiquement* : « Nous ne trouvons rien à reprocher à cet homme. Et si un esprit lui avait parlé ? ou bien un ange* ? » 10 Comme le conflit s'aggravait, le tribun, par crainte de les voir mettre Paul en pièces, donna l'ordre à la troupe de descendre le tirer du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

18,9 11 La nuit suivante, le Seigneur se °présenta* à Paul et lui dit : « Courage ! Tu viens de rendre témoignage à ma cause
28,16-31 à Jérusalem, il faut qu'à °Rome aussi tu témoignes de même. »

Complot des Juifs contre Paul

12 Le jour venu, les Juifs* formèrent un
9,23-29 ; 20,3 ; 25,3 °complot* et s'engagèrent par serment* à ne rien manger ni boire avant d'avoir tué Paul. 13 Plus de quarante personnes participaient à cette conjuration. 14 Ils allèrent trouver les grands prêtres et les anciens*, et leur dirent : « Nous nous sommes engagés par un serment solennel* à ne rien prendre avant d'avoir tué Paul. 15 Alors, de votre côté, avec l'accord du Sanhédrin, proposez donc au tribun de vous l'amener, sous prétexte d'examiner son cas de plus près ; quant à nous, nos dispositions sont prises pour le supprimer avant son arrivée. » 16 Mais le fils de la sœur de Paul eut vent du guet-apens ; il se rendit à la forteresse, y entra et prévint Paul. 17 Appelant un des centurions, Paul lui dit : « Conduis ce jeune homme au tribun ; il a quelque chose à lui communiquer. » 18 Le centurion le prit donc et l'amena au tribun : « Le prisonnier Paul, dit-il, m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme ; il a quelque chose à te dire. » 19 Le tribun le prit par la main, se retira à l'écart, et s'informa : « Qu'as-tu à me communiquer ? » 20 – « Les Juifs, répondit le jeune homme, ont convenu de te demander d'amener Paul demain devant le Sanhédrin, sous prétexte d'une enquête plus précise sur son cas. 21 Surtout, ne te laisse pas prendre : ils vont être plus de quarante à lui tendre une embuscade ; ils se sont engagés par serment à ne rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé ; leurs dispositions sont déjà prises, ils n'attendent que ton accord. » 22 Le tribun congédia le jeune homme : « Ne raconte à personne, lui recommanda-t-il, que tu m'as dévoilé ce complot. »

Transfert de Paul à Césarée

23 Il appela alors deux des centurions et leur dit : « Tenez prêts à partir pour Césarée, dès neuf heures du soir*, deux

---

23,8 Ici et au v. 9, *esprit* est un équivalent, moins précis, d'*ange*. Rejetée par les Sadducéens comme une innovation, l'angélologie juive acceptée par les Pharisiens atteignait son plein épanouissement dans la littérature apocalyptique et chez les Esséniens. Dans les Actes, l'angélologie est sobre, très proche de celle des livres les plus anciens de la Bible. Dans le discours d'Etienne, c'est un ange qui apparaît à Moïse dans le buisson (7,30.35) comme en Ex 3,1-2 et qui lui parle sur le Sinaï (7,38.53) ; c'est une manière juive d'affirmer la réalité d'une intervention divine tout en respectant la transcendance du Dieu caché. Ailleurs, dans Ac 1-12, il est souvent question de *l'ange du Seigneur* (5,19 ; 8,26 ; 12,7-11.23) ou *de Dieu* (10,3.7.22 ; 11,13). Cette expression vient de l'A.T. (Gn 16,7 ; Jg 13,3-21 ; etc.). Tantôt elle semble un simple substitut de *Dieu* (5,19 n. ; 12,10) ; tantôt elle semble désigner un être « personnel » aussi visible qu'un homme (10,3 n. ; 1,10 ; 6,15). Dans un cas, *l'ange du Seigneur* devient *l'Esprit* (8,26 n.). Après Ac 12, il n'est plus question d'ange qu'une seule fois (27,23) ; les interventions de Dieu sont plutôt attribuées à l'Esprit (voir 1,8 n. ; 18,9 n.).

23,9 C'est la seconde intervention pharisienne (voir 5,34) en faveur d'un chrétien que relève l'auteur ; voir v. 14 n. ; Lc 7,36 n. Il y avait des Pharisiens convertis (15,5). — Variante : *ou un ange ? Ne faisons pas la guerre à Dieu* (voir 5,39). Cette mention de la parole d'un esprit ou d'un ange serait-elle une allusion à l'apparition de Jésus à Paul ?

23,11 Voir 18,9 n.

23,12 Variante : *certains Juifs*. — Ou : *tinrent une assemblée*. — Litt. *par anathème*, c.-à-d. en se vouant à la malédiction divine si le serment n'était pas tenu.

23,14 Noter l'absence des scribes, fraction du Sanhédrin acquise en grande partie aux Pharisiens (voir au v. 9 n.). — Litt. *nous nous sommes engagés par anathème*.

23,23 Litt. *dès la troisième heure de la nuit*. — L'effectif paraît fort, mais cette importance souligne celle du prisonnier. *Auxiliaires* traduit un terme militaire obscur.

cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents auxiliaires*. 24 Qu'on prépare aussi des montures pour conduire Paul* sain et sauf au gouverneur Félix*. »* 25 Il écrivit une lettre, dont voici le contenu* : 26 « Claudius Lysias, à son Excellence le gouverneur Félix, salut ! 27 Les Juifs s'étaient emparés de l'homme que je t'envoie et ils allaient le supprimer, quand je suis intervenu avec la troupe pour le leur soustraire, car je venais d'apprendre qu'il était citoyen romain*. 28 Comme j'étais décidé à savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai fait comparaître devant leur Sanhédrin. 29 J'ai constaté que l'accusation portait sur des discussions relatives à °leur loi*, mais sans aucune charge qui °méritât la mort ou les chaînes*. 30 Informé qu'on préparait un attentat contre cet homme, je te l'envoie tout en signifiant aux accusateurs d'avoir à porter plainte contre lui devant toi*. »

18,15 ; 25,18-19 ; °26,31 ; 28,18 ; Lc 23,15

31 Exécutant l'ordre qu'ils avaient reçu, les soldats emmenèrent Paul et le conduisirent de nuit à Antipatris. 32 Le lendemain, laissant les cavaliers continuer avec lui, ils revinrent à la forteresse*. 33 Dès leur arrivée à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul. 34 Le gouverneur lut la lettre et demanda de quelle

Lc 23,6 °province Paul était originaire. Informé

23,24 Litt. *des bêtes pour y faire monter Paul et le conduire.* — *Antonius Félix*, affranchi, frère de Pallas, le ministre de Néron, fut procurateur de Judée de 52 à 59 ou 60 ; voir 24,24. — Variante : *Félix. Il craignait en effet que les Juifs ne s'en emparent et le mettent à mort ; et que lui-même ne fût ensuite accusé d'avoir touché de l'argent.*

23,25 Le billet de *Lysias*, conforme aux usages grecs de la correspondance officielle, est habilement rédigé. Sa présence ici vise à souligner, une fois de plus, l'impartialité de l'autorité romaine (voir 18,15 n.), la perfidie des autorités juives et l'innocence de Paul.

23,27 Litt. *Romain.* Lysias glisse sur sa maladresse (22,25).

23,29 Variante : *à leur loi, à Moïse et à un certain Jésus.* — Voir 18,15. Les déclarations des autorités sur l'innocence de Paul continuent d'être relevées (voir 18,15 n.).

23,30 Variante : *devant toi. Adieu.*

23,32 La *forteresse* du Temple : 21,34 n.

23,35 Palais bâti par Hérode et devenu la résidence du procurateur de Judée.

24,1 Le récit de la comparution devant Félix (24,1-23) est composé avec art. Sans tirer en longueur, Luc n'omet aucun des éléments d'une audience : réquisitoire, plaidoirie, décision. Une nouvelle fois (voir 23,29), l'innocence de Paul est admise. Elle le sera encore à deux reprises dans la suite de l'ouvrage (voir 25,18-19 et 26,31-32) : voir

que c'était de Cilicie : 35 « Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront là. » Il donna l'ordre de le garder dans le prétoire d'Hérode*.

Le réquisitoire de Tertullus*

24 1 Cinq jours plus tard, le Grand Prêtre Ananias descendit* avec des anciens et un certain Tertullus, avocat ; ils portèrent °plainte contre Paul devant le gouverneur. 25,2 2 Ce dernier fut convoqué, et Tertullus commença son réquisitoire en ces termes* : « °Grâce à toi et aux réformes que tu as eu soin d'opérer en faveur de ce peuple, nous jouissons d'une paix complète*. 3 Toujours et partout*, excellent Félix, c'est avec une vive reconnaissance que nous accueillons ces bienfaits. 4 Pour ne pas trop t'importuner, l'exposé sera bref, auquel je te prie d'accorder l'attention °bienveillante que nous te connaissons*. 5 Nous avons découvert que cet homme était une peste, qu'il provoquait des °émeutes parmi tous les Juifs du monde et que c'était un chef de file de la °secte des Nazôréens*. 6 Il a même tenté de °profaner le temple, et nous l'avons alors arrêté. [7*] 8 Tu pourras par toi-même, en l'interrogeant, voir se confirmer tous les griefs que nous formulons contre lui. » 9 Les Juifs appuyèrent ce ré-

24,10 ; 26,2-3 ; 17,6 ; 24,14 ; 28,22 ; 6,13-14 ; 21,28 ; 25,8

18,15 n. — Sous-entendu : à Césarée. Sur *Ananias* : 23,2 n.

24,2 Conformément au droit antique, c'est la partie adverse qui prononce le réquisitoire. Après une longue *captatio benevolentiae* (v. 2-4), Tertullus, avant de conclure (v. 8), retient deux griefs : 1. troubles de la paix publique dans les communautés juives (v. 5) ; 2. violation du temple (v. 6). Ce bref discours est conforme aux règles de la rhétorique ancienne. — Ceci ne correspond guère à la réalité. Félix (23,24 n.) paraît avoir été un magistrat violent et sans scrupules.

24,3 Certains traducteurs rattachent *toujours et partout* à la phrase précédente : *que tu as eu soin d'opérer toujours et partout.*

24,4 Litt. *t'importuner, je te prie de nous écouter brièvement avec ton indulgence.*

24,5 Nouvelle désignation des chrétiens (voir 11,26 n.). Le mot que nous traduisons par *secte* (voir v. 14) est utilisé à propos des Sadducéens (5,17) et des Pharisiens (15,5). Ici, il a un sens péjoratif. C'est la seule fois dans le N.T. que les chrétiens sont appelés *nazôréens* comme Jésus (2,22 n.).

24,7 Plusieurs mss ajoutent ici : *et nous voulions le juger selon notre loi. 7 Etant intervenu, le tribun Lysias l'a enlevé de nos mains avec beaucoup de violence 8 et a ordonné à ses accusateurs de se présenter devant toi.* En ce cas, l'interrogatoire proposé au v. 8 viserait le tribun et non Paul.

quisitoire, en déclarant qu'il était objectif.

La plaidoirie de Paul

[10] Sur un signe du gouverneur qui l'invitait à parler, Paul répliqua* : « Je sais
que tu assures la justice* à notre nation
depuis de longues années : c'est donc
24,4 ; 26,2 avec °confiance que je vais défendre ma
cause. [11] Tu peux le vérifier : il n'y a pas
plus de douze jours* que je suis monté
20,16 ; 21,23-26 à °Jérusalem pour adorer. [12] Et ni dans
le temple, ni dans les synagogues, ni
dans la ville personne ne m'a découvert
en train de discuter avec quelqu'un ou
d'ameuter la foule. [13] Ces gens sont donc
bien incapables de prouver les accusations qu'ils portent actuellement contre
moi*. [14] Voici ce que je reconnais : je suis
au service du Dieu de nos pères selon la
Voie qu'eux qualifient de secte* ; je crois
25,23 ; Rm 3,21 ; °23,6 ; 26,6-8 ; 28,20 tout ce qui est écrit dans la °Loi et les Prophètes* ; [15] j'ai cette °espérance en Dieu
– et eux aussi la partagent – qu'il y aura
une résurrection des justes et des injustes*. [16] C'est pourquoi je m'efforce, moi
23,1 ; 2 Tm 1,3 aussi, de garder sans cesse une °conscience irréprochable devant Dieu et devant
les hommes. [17] Après de longues années,
11,29 ; 12,25 j'étais revenu apporter des °aumônes à
mon peuple* ainsi que des offrandes*.
[18] C'est alors que l'on m'a découvert dans
le temple au terme de ma °purification : 21,23-26
il n'y avait ni attroupement ni tumulte ; [19] mais certains °Juifs d'Asie... Ce sont 21,27
eux qui auraient dû se présenter devant
toi pour m'accuser, si toutefois ils
avaient eu quelque chose à me reprocher ! [20] Ou alors qu'ils disent, ceux que
voici, quel délit ils ont découvert quand
j'ai comparu devant le Sanhédrin.
[21] Serait-ce cette seule phrase que j'ai
criée debout au milieu d'eux : "C'est
pour la °résurrection des morts que je 23,6 ; 24,15
passe aujourd'hui en jugement devant
vous*" ? »

[22] Parfaitement au courant de ce qui concernait la Voie*, Félix les ajourna : « Je jugerai votre affaire, dit-il, quand le tribun Lysias sera descendu ici. » [23] Il donna l'ordre au centurion de garder Paul en prison avec un °régime libéral, 28,30
sans empêcher aucun des siens de s'occuper de lui.

Paul en prison

[24] Quelques jours plus tard, Félix se trouvait en compagnie de Drusille*, sa femme, qui était Juive. Il fit convoquer Paul et l'écouta parler de la foi au Christ Jésus. [25] Mais, comme l'entretien s'orientait vers la justice, la maîtrise des instincts et le jugement à venir, Félix fut pris °d'inquiétude* : « Pour le moment, Mc 6,17-20

24,10 Comme le réquisitoire de Tertullus (v. 2 n.), la plaidoirie de Paul est un bon spécimen de rhétorique ancienne. Après une *captatio benevolentiae* très sobre (v. 10), Paul repousse le premier grief (v. 11-13) ; puis, ayant reconnu que c'est *selon la Voie* qu'il reste fidèle à la foi juive (v. 14-16 ; voir 16,3 n.), il en vient au deuxième grief : ce qui s'est passé au temple (v. 17-19) et au Sanhédrin (v. 20-21). — Litt. *tu es le juge*. Variante occidentale : *tu es le juste juge*.

24,11 Il faut sans doute ajouter les sept jours de 21,27 aux cinq jours de 24,1. On a proposé cependant un autre décompte à partir de 21,7.18.27 ; 22,30 ; 23,12.32.

24,13 Paul s'appuie sur un principe juridique fondamental : c'est la culpabilité et non l'innocence qui doit être démontrée.

24,14 Sur le terme *Voie*, voir 9,2 n. Sur *secte*, voir 24,5 n. — Sur la portée de cette affirmation, voir 26,22 n.

24,15 Voir 23,6 n. Deux conceptions de la résurrection des morts semblent s'être développées dans le judaïsme : selon l'une la résurrection serait réservée aux justes (voir Lc 14,14 n. ; *2 M* 7,14) ; selon l'autre tous les hommes ressusciteraient avant d'être jugés – c'est la conception qui apparaît ici.

24,17 Seule allusion des Ac (voir 20,3.4 n.) à la collecte faite par Paul en faveur des pauvres de Jérusalem (voir Ga 2,10 ; 1 Co 16,1-4 ; 2 Co 8-9 ; Rm 15,25-28). Aux dires de Paul ici, cette collecte aurait pourtant été l'objet principal de sa venue à Jérusalem. La discrétion de Luc à ce sujet demeure mystérieuse, même si la différence de perspective peut s'expliquer par les intentions de chaque auteur. En disant que ces aumônes apportées aux judéo-chrétiens étaient destinées à son peuple, Paul les assimile probablement à l'impôt du temple que les Juifs acquittaient dans tout l'Empire comme en Palestine (voir Mt 17,24). — Paul fait sans doute allusion aux offrandes finales de la purification (21,24.26).

24,21 Conclusion habile, qui peut ranimer la controverse de 23,6-9 et ramène toute l'affaire à une question de doctrine proprement juive, sans intérêt pour la justice romaine (18,15 n. ; 25,19).

24,22 Voir 9,2 n.

24,24 Fille cadette du roi Agrippa I^er^, *Drusille* avait épousé le roi d'Émèse. Par des intrigues scandaleuses, Félix l'avait enlevée à celui-ci. Cet arrière-plan explique la réaction inquiète de Félix devant les thèmes de la maîtrise des instincts et du jugement dernier (v. 25) (voir Mc 6,17-20).

24,25 La crainte du jugement peut-être, ou tout simplement celle de voir Paul aborder les problèmes de sa vie privée (voir note précédente et v. 27 n.).

17,32 dit-il, retire-toi. Je te rappellerai à la °prochaine occasion. » [26] Il n'en espérait pas moins que Paul lui donnerait de l'argent ; aussi le faisait-il venir, et même assez fréquemment, pour le rencontrer. [27] Au bout de deux ans*, Félix eut pour successeur Porcius Festus* et, comme il
12,3 ; 25,9 voulait être °agréable aux Juifs, il laissa Paul en prison*.

Paul devant Festus : appel à l'empereur

25 [1] Or, trois jours après son arrivée dans sa province, Festus monta de Césarée à Jérusalem. [2] Les grands prêtres et les notables juifs se présentèrent à lui pour porter plainte contre Paul*. Avec insis-
25,15 tance, [3] ils lui °demandèrent insidieusement, comme une faveur, le transfert de Paul* à Jérusalem : ils voulaient en réalité
23,30 tendre une °embuscade pour le tuer en chemin*. [4] Mais Festus répondit que le lieu de détention de Paul était Césarée et que, de toute façon, lui-même allait repartir incessamment. [5] « Que ceux d'entre vous qui sont qualifiés, ajouta-t-il, se joignent donc à moi pour descendre à Césarée*, et, s'il y a quelque chose d'irrégulier dans le cas de cet homme, qu'ils
23,30 portent °plainte contre lui ! »

[6] Festus ne resta pas chez eux plus de huit ou dix jours*. Une fois descendu à Césarée, il prit place dès le lendemain au tribunal et donna l'ordre d'amener Paul. [7] Quand celui-ci fut là, les Juifs descendus de Jérusalem, en cercle autour de lui, l'accablèrent d'accusations nombreuses et graves, mais ils étaient °incapables de 24,5-6.13
les justifier*. [8] Paul maintenait sa défense* : « Je n'ai commis de délit, disait-il, °ni contre la loi des Juifs, ni contre le 6,13
temple, ni contre l'empereur*. » [9] Dans le désir d'être °agréable aux Juifs, Festus 12,3 ; 24,27
fit donc à Paul cette proposition : « Acceptes-tu de monter à Jérusalem pour que ton affaire y soit jugée en ma présence* ? » [10] Mais Paul répliqua : « Je suis devant le tribunal de l'empereur, c'est donc là que je dois être jugé. Les Juifs, je ne leur ai fait aucun tort, comme tu t'en rends toi-même parfaitement compte. [11] Si vraiment je suis coupable, si j'ai commis quelque crime qui mérite la mort, je ne prétends par me soustraire à la mort*. Mais, si les °accusations dont 25,7
ces gens me chargent se réduisent à rien, personne n'a le droit de me livrer à leur merci. J'en appelle à l'empereur*. » [12] Festus prit alors l'avis de son conseil et répondit : « Tu en appelles à l'empereur : tu iras devant l'empereur. »

Paul devant Agrippa et Bérénice

[13] Quelques jours s'étaient écoulés

24,27 Fin du mandat de Félix plutôt que durée limite d'une détention préventive (voir 28,30 n.). — On a peu de renseignements sur *Porcius Festus*, procurateur de Judée dès 59 ou 60. Fils d'une illustre famille, magistrat intègre, il permit à Paul de choisir le lieu de son procès ; voir 25,9-12. — Variante occidentale : *Porcius Festus et il laissa Paul en détention à cause de Drusille.*

25,2 Même procédure que celle engagée par les Juifs auprès de Félix (voir 23,30 et 24,1).

25,3 Litt. *ils demandèrent contre lui* (Paul) *la faveur que Paul soit transféré.* — Même projet qu'en 23,12-22.

25,5 Ou : *descendent donc ensemble à Césarée.*

25,6 Cette notation et celle du *lendemain* soulignent que Festus veut régler rapidement le cas de Paul.

25,7 Comme les accusateurs de Jésus (Lc 23,14-15 ; Mc 14,55-59).

25,8 Les trois points de cette défense supposent que les accusateurs juifs reprenaient l'ensemble des accusations avancées jusqu'alors contre Paul (et contre les chrétiens) : délits contre la loi juive (6,11.13 n. ; 18,13.15 n. ; 21,21.28 n. ; 23,29) reconnue par Rome, et contre le temple (6,13 n. ; 21,28 ; 24,6) dont Rome assurait la protection ; atteintes directes à l'empereur, c.-à-d. à la loi romaine (16,21 n. ; 17,7 n. ; 18,13 n. ; 24,5). C'est cet ensemble de griefs (inconsistants d'ailleurs, souligne le v. 7) que Paul veut voir jugé par le tribunal de l'empereur (v. 11). — L'empereur était alors Néron (54-68). Ici et plus loin (17,7 ; 25,10-12.21 ; 26,32 ; 27,24 ; 28,19), *l'empereur* traduit le titre impérial *César*.

25,9 Festus veut-il simplement déplacer le lieu du procès ou transférer le cas de Paul à une instance juive ? Selon l'auteur, c'est la faiblesse morale de Festus et non la reconnaissance de la culpabilité de Paul qui empêche la mise en liberté de ce dernier.

25,11 L'argument est classique depuis Socrate. Paul ne met pas en cause la valeur de la loi. — Cet appel à l'empereur pose de nombreux problèmes historiques et juridiques. Dans quels cas l'appel à l'empereur était-il possible ? Les citoyens romains avaient-ils seuls le droit de recourir à cette instance suprême ? L'appel était-il possible avant que la sentence soit rendue ? Après la demande en appel, la loi prescrivait-elle au magistrat d'y donner suite ? Ce qui intéresse les Actes, c'est moins d'exposer la procédure suivie que de mettre en lumière l'innocence de Paul et l'action de Dieu dans les événements.

quand le roi Agrippa* et Bérénice arrivèrent à Césarée et rendirent visite à Festus*. 14 Et, comme ils passaient là un certain temps, Festus informa le roi de l'affaire de Paul : « Il y a ici, dit-il, un
24,27 homme que °Félix a laissé en prison. 15 Lors de mon séjour à Jérusalem, les grands °prêtres et les anciens des Juifs
25,2.24 sont venus déposer une °plainte contre lui, et ils réclamaient sa condamnation. 16 Je leur ai répondu qu'il n'était pas de règle chez les Romains de livrer un prévenu sans l'avoir d'abord confronté avec ses accusateurs et lui avoir permis de se défendre contre leurs griefs*. 17 Ils se sont donc retrouvés ici* et, sans m'accorder le moindre délai, le lendemain même, j'ai pris place au tribunal et donné l'ordre d'amener cet homme. 18 Une fois réunis autour de lui*, les accusateurs n'ont avancé aucune des charges graves que j'aurais pu supposer. 19 Ils avaient seule-
18,15 ; 23,29 ment avec lui je ne sais quelles °querelles relatives à la religion* qui leur est propre* et en particulier à un certain Jésus qui est mort, mais que Paul prétendait tou-
17,18 ; 20,10 ; Lc 24,5.23 ; 2 Co 13,4 jours °en vie. 20 Ne voyant pas quelle suite donner à l'instruction d'une telle cause, je lui ai alors proposé d'aller à
25,9 °Jérusalem pour que son affaire y soit
25,11-12 jugée. 21 Mais Paul s'est pourvu en °appel pour réserver son cas à la juridiction de Sa Majesté*, et j'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à son transfert devant l'empereur. » 22 Agrippa dit alors à Festus : « Je °voudrais bien entendre cet homme à mon tour. » — « Dès demain, tu l'entendras », lui fut-il répondu. 23,8

23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice arrivèrent donc en grande pompe* et firent leur °entrée dans la salle d'audience, accompagnés d'officiers supérieurs et de notables de la ville. Sur un ordre de Festus, on amena Paul, 24 et Festus prit la parole* : « Roi Agrippa et vous tous qui êtes avec nous, vous voyez cet homme. La population juive tout entière* est venue me trouver à son sujet, à °Jérusalem et jusqu'ici, en criant qu'il ne fallait plus lui °laisser la vie. 25 Pour ma part, je n'ai rien relevé dans ses actes qui °mérite la mort* ; mais, puisqu'il en a appelé à Sa Majesté*, j'ai décidé de le lui envoyer. 26 Comme je ne dispose d'aucune donnée sûre pour écrire au souverain* sur son compte, je l'ai fait comparaître devant vous, devant toi surtout, roi Agrippa, afin d'être en mesure de lui écrire, à la suite de cette audience. 27 Il serait absurde en effet, me semble-t-il, d'envoyer un prisonnier sans même spécifier les charges qui pèsent sur lui. »

Lc 21,12 ; Mt 10,18 ; Mc 13,9

25,2.7.15.17

22,22

23,9 ; 26,31 ; 28,18

Discours de Paul devant Agrippa

26 1 Agrippa dit à Paul : « Il t'est permis de plaider ta cause. » Paul étendit alors la °main et présenta sa défense* : 13,16 ; 21,40
2 « De toutes les accusations que font peser sur moi les Juifs, je m'estime d'autant plus heureux, roi Agrippa, d'avoir

---

25,13 Marcus Julius *Agrippa* (II), fils d'Hérode Agrippa (voir 12,1-5.19-23), est né en 27 et mort en 100 environ. Devenu roi de Chalcis, au Liban, vers 50, il reçut plus tard d'autres territoires à administrer. *Bérénice*, sœur d'Agrippa II et de Drusille (voir 24,24), veuve à l'époque, vivait à la cour de son frère ; l'amour que Titus aura pour elle est célèbre. — Visite de politesse ou geste de soumission ?

25,16 Festus énonce ici, en termes très précis, un principe d'équité que les Romains appliquaient réellement et que l'auteur admire visiblement.

25,17 Ou : *ils sont venus avec moi*. Voir 25,5 n.

25,18 Ou : *Une fois appelés à comparaître*.

25,19 Le mot peut signifier aussi *superstition*. Mais le sens de religion s'impose, car Festus s'adresse à un Juif. — Ce Romain garde ses distances devant les singularités d'une religion étrangère.

25,21 Litt. *au jugement de l'Auguste*. *Auguste* : titre impérial.

25,23 L'auteur se soucie plutôt de montrer l'audience obtenue par le christianisme que de préciser la procédure juridique adoptée. Comme Jésus (Lc 23,6-12), Paul comparaît devant un monarque juif.

25,24 L'innocence de Paul va être affirmée pour la troisième fois dans ce ch. (voir 25,1-12 et 14-21). La répétition est un procédé volontiers utilisé par Luc pour souligner les événements importants (voir vocation de Paul, épisode de Corneille ; v. 25 n.). — Cette généralisation (voir v. 2) souligne les responsabilités juives dans ce long procès de Paul.

25,25 Troisième déclaration de l'innocence de Paul dans la bouche d'un officier ou d'un magistrat romain (voir 23,29 et 25,18). Voir la triple affirmation de Pilate qui déclare l'innocence de Jésus (voir Lc 23,4.14.22 et Ac 13,28) et v. 24 n. — Litt. *à l'Auguste*. Voir 25,21 n.

25,26 Litt. *au Seigneur*, titre de l'empereur qui le désignait comme maître absolu de l'univers, dès l'époque de Claude. Ce titre n'implique pas la nature divine du souverain ; il attribue cependant au monarque, à la manière orientale, la gloire d'un dieu. Voir 12,22 n.

26,1 Le geste est le même qu'en 13,16 ; 21,40.

aujourd'hui à me justifier devant toi*
3 que tu es au fait de toutes les coutumes des Juifs et de toutes leurs controverses. Je te prie donc de m'écouter avec bienveillance.
4 « La période de ma vie que, dès ma prime jeunesse, j'ai passée au sein de ma nation, à Jérusalem*, tous les Juifs la connaissent. 5 Ils savent de longue date et peuvent témoigner, si toutefois ils le veulent, que j'ai vécu selon la tendance la plus stricte* de notre pratique, en Pharisien. 6 Et aujourd'hui, si je suis traduit
23,6 ; 24,21 en °justice, c'est pour l'espérance en la promesse* que Dieu a faite à nos pères;
7 et que nos douze tribus, en assurant le culte de Dieu nuit et jour, sans relâche, espèrent voir aboutir ; c'est pour cette
24,15 °espérance, ô roi, que je suis mis en accusation par les Juifs*. 8 Pourquoi juge-t-on
Rm 4,17 ; He 11,19 incroyable parmi vous que Dieu °ressuscite les morts* ?
9 « Pour ma part, j'avais donc vraiment cru devoir combattre par tous les moyens
2,22 le nom* de Jésus le °Nazôréen. 10 Et c'est ce que j'ai fait à Jérusalem ; j'ai en personne incarcéré un grand nombre des saints* en vertu du pouvoir que je tenais des grands prêtres et j'ai apporté mon suffrage quand on les mettait à mort*. 11 Parcourant toutes les synagogues, je multipliais mes sévices à leur égard, pour les forcer à blasphémer*, et, au comble de ma rage, je les poursuivais jusque dans les villes étrangères.
12 « C'est ainsi que je me rendais un jour à Damas avec pleins pouvoirs et mandat spécial des °grands prêtres, 9,2
13 J'étais en chemin, ô roi, lorsque vers midi je vois venir du ciel, plus resplendissante que le soleil, une lumière qui °m'enveloppe de son éclat ainsi que mes Lc 2,9 compagnons de route*. 14 Nous tombons tous à terre, et j'entends une voix me dire en langue hébraïque* : "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter ? Il t'est dur de te rebiffer contre l'aiguillon* !" 15 Je réponds : "Qui es-tu, Seigneur ?" Le Seigneur reprend : "Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes. 16 Mais relève-toi, debout sur tes pieds* ! Voici pourquoi en effet je te suis apparu : je t'ai destiné à être serviteur et témoin de la vision où tu viens de me voir*, ainsi que des visions où je t'apparaîtrai encore*. 17 Je te délivre déjà du °peuple et des nations 9,15 ; 22,15 ; 26,20 païennes vers qui* je t'envoie 18 pour leur ouvrir les yeux, les °détourner des ténèbres vers la °lumière, de l'empire de Satan 1 Th 1,9 ; 13,47 vers Dieu, afin qu'ils reçoivent le pardon des péchés et une part °d'héritage avec 20,32 ; Col 1,12 les sanctifiés*, par la foi en moi*."
19 « Dès lors, roi Agrippa, je n'ai pas résisté à cette vision céleste. 20 Bien au

---

26,2 Cette apologie solennelle (v. 2-23) est, du point de vue de la forme, encore plus soignée que la précédente (24,10-21) : c'est la dernière et Paul s'adresse à un auditoire royal. Le récit de sa conversion (aux v. 9-18) intervient ici (voir 9,1-18 ; 22,3-16) comme un élément de sa démonstration : la foi en Jésus ressuscité est impliquée dans l'espérance d'Israël (v. 4-8) et la prédication de Paul n'a d'autre contenu que ce qu'annonçaient les Écritures (v. 19-23).

26,4 Voir 22,3 : Paul ne dit rien ici de sa naissance à Tarse ; il simplifie pour les besoins d'une argumentation qui insistera spécialement sur ses activités à Jérusalem (v. 9.20.21.26 n.).

26,5 Litt. *le parti le plus strict*.

26,6 Toute cette espérance ouverte à Israël par la promesse *aux pères* (voir 3,25-26) se concentre, pour Paul, sur la résurrection des morts (v. 8 n.), déjà réalisée dans la résurrection de Jésus (v. 23 n. ; v. 26 n.).

26,7 Voir 23,6 n.

26,8 Cette insistance non pas tant sur la résurrection finale que sur le pouvoir vivificateur de Dieu prépare l'affirmation de la Résurrection de Jésus au v. 23.

26,9 Voir 3,16 n.

26,10 L'emploi de cette appellation (9,13 n.) tend à souligner la culpabilité de Paul. — L'approbation donnée au meurtre d'Étienne (8,1) serait donc un cas parmi d'autres.

26,11 Le *blasphème* devait consister dans une malédiction du nom de Jésus (voir 13,45 n. ; 1 Co 12,3).

26,13 La *lumière* enveloppe ici toutes les personnes présentes et non seulement Paul (9,3 ; 22,6.9) ; elle préfigure peut-être la lumière du v. 23.

26,14 Voir 21,40 n. Cette précision, propre à ce récit (voir 9,4 ; 22,7), explique la transcription *Saoul* (9,4 n.). — Ce proverbe d'origine grecque, qui ne figure pas dans les récits parallèles, évoque le bœuf qui se défend en vain contre les indications du bouvier. Ce n'est pas tant une crise intérieure qui est ainsi décrite que la situation objective de Paul : en s'opposant à la puissance irrésistible qui se révèle à lui, il ne ferait qu'aggraver son cas.

26,16 Allusion à la vocation d'Ézéchiel (Ez 2,1.3) ? Les paroles de Jésus qui suivent ici sont organisées autour de deux expressions clés : « *les nations* païennes » rappelle la vocation de Jérémie (Jr 1,5. 7-8.10) – et « *lumière* (des nations) » renvoie à l'élection du Serviteur (Es 42,6-7.16). Jésus s'adresse ici à Paul comme Dieu envoyant ses prophètes : la mission auprès des païens est l'accomplissement des prophéties de l'A.T. (voir 15,14 n. ; 13,47 n. ; 28,25-28). Sur le moment de cette mission : 22,21 n. (voir 22,17 n.). — Variante : *la vision que tu viens d'avoir*. — Voir 13,31 n. ; 18,9 n.

26,17 Ce relatif a pour antécédent non seulement les païens, mais aussi les Juifs (le peuple).

26,18 Voir 20,32 n. — Voir 13,38 n. ; 2,44 n.

contraire, aux gens de Damas d'abord, et
9,27-29 ; Rm 15,19 de °Jérusalem, dans tout le territoire de
la Judée*, puis aux nations païennes, j'ai
annoncé qu'ils avaient à se convertir et
à se tourner vers Dieu*, en vivant d'une
manière qui réponde à cette conversion*. 21 C'est la raison pour laquelle des
24,19 °Juifs m'ont appréhendé, alors que je me
21,30-31 trouvais dans le °temple, essayant d'en
finir avec moi. 22 Fort de la protection de
Dieu, jusqu'à ce jour, je continue donc
à rendre témoignage devant petits et
24,14 grands ; les °prophètes et Moïse ont pré-
17,2-3 ; Lc 24,46 dit ce qui devait °arriver, et je ne dis rien
de plus* : 23 le Christ a souffert et lui, le
premier à ressusciter d'entre les morts*,
13,47 ; Lc 2,9 il doit annoncer la °lumière* au Peuple
et aux nations païennes. »

24 Paul en était là de sa défense quand
Festus intervint en haussant la voix : « Tu
es fou, Paul ! Avec tout ton savoir tu tour-
nes à la folie ! » 25 Mais Paul reprit : « Je
ne suis pas fou, excellent Festus, je fais
entendre le langage de la vérité et du bon
sens. 26 Le roi, à qui je m'adresse en toute
assurance, est assurément au courant de
ces choses, et j'ai toutes les raisons de le
penser, rien ne lui en échappe ; car ce
n'est pas dans un coin perdu que ces
événements se sont passés*. 27 Tu crois
aux prophètes, roi Agrippa ? Je suis sûr
que tu y crois. » 28 Agrippa dit alors à
Paul : « Il te faut peu, d'après ton raison-
nement, pour faire de moi un chré-
tien* ! » 29 – « Affaire de peu, oui, mais
grande affaire aussi, reprit Paul, et plaise
à Dieu que non seulement toi mais aus-
si tous ceux qui m'écoutent au-
jourd'hui, vous deveniez* exactement ce
que je suis... sans les °chaînes que je 23,29
porte ! »

30 Le roi se leva, ainsi que le gouver-
neur, Bérénice et ceux qui siégeaient
avec eux. 31 En se retirant, ils eurent un
entretien : « Cet homme, disaient-ils, ne
fait rien qui mérite la mort ou les chaî-
nes. » 32 Agrippa confia à Festus : « Cet
homme aurait pu être relâché s'il n'en
avait pas appelé à l'empereur. »

Embarquement pour Rome*

27 1 Quand notre* embarquement pour
l'Italie a été décidé, on a remis Paul et
d'autres prisonniers à un centurion
nommé Julius, de la Cohorte Augusta*.
2 Nous sommes alors montés à bord d'un
bateau d'Adramyttium* en partance
pour les côtes d'Asie et nous avons pris
la mer. Il y avait avec nous °Aristarque, 19,29 ; 20,4 ; Phm 24
un Macédonien de Thessalonique. 3 Le
lendemain, à l'occasion d'une escale à

26,20 Variante : *territoire des Juifs*. Cette prédication de Paul en Judée ne s'accorde guère avec Ga 1,22. L'auteur évoque peut-être ici le schéma missionnaire de 1,8 pour marquer que Paul en devient le réalisateur à la suite des Douze. — Voir 3,19 n. — Litt. *en faisant des œuvres dignes de la conversion* (ou : *de la repentance*, voir Lc 3,8).

26,22 Paul pousse ici à l'extrême limite sa foi en l'accomplissement des Écritures (voir 3,18 n.) : l'Évangile n'ajoute rien, en un sens, à l'A.T., puisque tout ce qu'il proclame (= v. 23) a été annoncé d'avance (voir note suivante). Il s'agit de montrer combien la foi chrétienne est authentiquement incluse dans la foi d'Israël (voir v. 28 n.).

26,23 Litt. *et, premier de la résurrection des morts, il doit...* La Résurrection de Jésus est présentée comme la première réalisation, la réalisation anticipée (voir 4,2 n. ; 3,13 n. ; 1 Co 15,20 ; Col 1,18) de l'espérance majeure d'Israël (v. 6.8 n.). Ici encore la foi chrétienne apparaît comme incluse dans la foi juive (voir note précédente et v. 28 n.). — C.-à-d. le salut dont l'annonce est attribuée ici non pas à Paul (13,47 n.) ou aux prédicateurs chrétiens (4,12 n.), mais directement à Jésus (voir 3,26). Dernier emploi dans les Actes du mot *lumière* qui n'y apparaît guère en dehors (12,7 ; 16,29) des récits de la conversion de Paul (v. 13 n. ; 18 ; 9,3 ; 13,47 ; 22,6.9.11).

26,26 La mort de Jésus et sa résurrection ainsi que l'annonce de la lumière (v. 23) se sont en effet passées à Jérusalem (v. 4 n.) puis ont été proclamées en Judée et dans le monde entier (v. 20).

26,28 Ou moins probable : *Encore un peu et tu me persuades que tu as fait un chrétien*. Agrippa a bien compris l'argumentation de Paul : croire aux prophètes (v. 27), c'est déjà être chrétien (v. 22 n.). Mais il récuse cette conclusion trop facile à ses yeux. Paul, dans sa réplique, va jouer sur le « peu » méprisant d'Agrippa pour lancer un ultime appel (voir note suivante).

26,29 On n'est donc pas *fait chrétien* par un homme, mais *on le devient* par l'intervention de Dieu (voir 11,18 n.). Implicitement la plaidoirie de Paul se termine ainsi, comme une prédication ordinaire, par un appel à la conversion (3,19 n.).

27,1 L'appel de Paul à l'empereur (25,11 ; 26,32) a pour conséquence son envoi à Rome, réalisation d'un projet apostolique (19,21) et d'un dessein providentiel (23,11). Les dangers et les traverses ne manqueront pas au cours de ce long voyage (27,1–28,16), mais visiblement, pour l'auteur, Dieu en guide le déroulement (27,9 n. ; 27,24 n. ; 28,3 n.). — Réapparition du *nous* (16,10 n.) qui se maintiendra jusqu'à l'arrivée à Rome (28,16). L'auteur se présente ainsi comme l'un des participants de ce voyage dont il donne un récit extrêmement vivant et précis. — Peut-être une unité plus spécialement affectée au service de l'empereur.

27,2 Ville de la côte ouest d'Asie Mineure, en face de Lesbos. Les navires de commerce, en plus de leur fret, prenaient des passagers.

24,23 ; 28,16.23.30 Sidon*, Julius, qui traitait Paul avec °humanité*, lui a permis d'aller trouver ses amis et de profiter de leur accueil. 4 De là, reprenant la mer, nous avons fait route sous Chypre*, car les vents nous étaient contraires. 5 Ce fut alors la traversée de la mer qui borde la Cilicie et la Pamphylie, et nous avons débarqué* à Myre*, en Lycie. 6 Le centurion, trouvant là un bateau d'Alexandrie* en route vers l'Italie, nous y a fait embarquer. 7 Durant quelques jours notre navigation a été ralentie et c'est à grand-peine que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide*. Comme le vent nous contrariait, nous sommes passés sous la Crète, vers le cap Salmonè* 8 et, après l'avoir doublé de justesse, nous sommes arrivés à un endroit appelé Beaux Ports, près de la ville de Lasaïa*.

9 * Mais un certain temps s'était écoulé, et il devenait désormais dangereux de naviguer, puisque le Jeûne* était déjà passé. Paul a voulu donner son avis : 10 « Mes amis, leur a-t-il dit, j'estime que la navigation va entraîner des dommages et des pertes notables non seulement pour la cargaison et le bateau, mais aussi pour 2 Co 11,25 nos °personnes. » 11 Le centurion néanmoins se fiait davantage au capitaine et au subrécargue* qu'aux avertissements de Paul. 12 Comme le port, en outre, se prêtait mal à l'hivernage, la majorité a été d'avis de reprendre la mer ; on verrait bien si l'on pouvait atteindre Phénix, un port de Crète, ouvert au sud-ouest et au nord-ouest* et y passer l'hiver.

La tempête

13 Une petite brise du sud s'était levée, et ils se sont imaginé que ce projet était réalisable ; ayant donc levé l'ancre, ils ont tenté de border la côte de Crète. 14 Mais presque aussitôt, venant de l'île, un vent d'ouragan, qu'on appelle euraquilon*, s'est abattu sur eux ; 15 le bateau fut emporté, incapable de remonter au vent, et, laissant porter, nous allions à la dérive*. 16 Filant sous le couvert d'une petite île appelée Cauda, nous avons pourtant réussi, de justesse, à maîtriser le canot. 17 Après l'avoir hissé à bord*, on a eu recours aux moyens de fortune : ceinturer le bateau de cordages* et, par crainte d'aller échouer sur la Syrte*, filer l'ancre flottante* ; et l'on a continué ainsi de dériver. 18 Le lendemain, comme nous étions toujours violemment secoués par la tempête, on °jetait du fret 19 et, le troi- Jon 1,5 sième jour, de leurs propres mains les matelots ont affalé le gréement. 20 Ni le soleil ni les étoiles ne se montraient depuis plusieurs jours ; la tempête, d'une violence peu commune, demeurait dangereuse : tout espoir d'être sauvés nous échappait désormais.

21 On n'avait plus rien mangé depuis longtemps quand Paul, debout au milieu d'eux, leur a dit : « Vous voyez, mes

---

27,3 Ville phénicienne, encore importante. Sur son évangélisation, voir 11,19 ; les *amis* de Paul dont il va être question sont sans doute les chrétiens de la ville. — Voir 27,31.43. L'auteur note volontiers les bonnes dispositions des centurions envers les chrétiens (10,1 ; 23,17 ; voir 22,25-26) ou Jésus (Lc 7,5 n. ; 23,47 n.)

27,4 La côte nord de Chypre. Le vent est à l'ouest.

27,5 Variante : *débarqué au bout de quinze jours.* — Escale habituelle entre l'Égypte et la Grèce. Voir 21,1.

27,6 La flotte marchande alexandrine était importante. Elle transportait notamment à Rome le blé du tribut d'Égypte. Voir v. 38.

27,7 A l'extrémité sud-ouest de l'Asie Mineure. — Au sud de la Crète.

27,8 Sur la côte sud de l'île.

27,9 Le récit de tempête qui commence ici relève d'un genre littéraire classique (Ps 107 ; Jon 1 ; *Odyssée* ; *Énéide*) ; il se déroule selon le schéma suivant : une discussion sur la navigation (v. 9-11) ; la tempête ne laissant aucun espoir (13-20) ; l'encouragement d'un ange et l'intervention de Paul (21-26) ; le naufrage (27-44). Le récit est dominé par la pensée de Dieu qui guide Paul vers Rome, le but fixé (v. 24-25). — Il s'agit de la fête des Expiations qui se célébrait en septembre. On ne naviguait pas de septembre à février ou mars. Inspiré peut-être, Paul aura raison (v. 21 n.) contre les professionnels.

27,11 Le représentant de l'armateur.

27,12 On pourrait comprendre l'inverse : *fermé au sud-ouest et au nord-ouest*, ce qui serait plus satisfaisant pour la géographie, mais forcerait le sens. Mal protégé à l'ouest, ce port l'est du moins des vents de nord-nord-est ; sa localisation est controversée.

27,14 Vent du nord-est poussant le bateau vers l'Afrique.

27,15 Variante occidentale : *...à la dérive au vent et nous avions cargué les voiles.*

27,17 Le canot était normalement remorqué par le bateau. — La *ceinte* antique était formée de cordages entourant le navire, pour éviter une dislocation de ses membrures. — Golfe de la Cyrénaïque, sur la côte d'Afrique. — Pièce de bois flottante qui maintenait le bateau dans le lit du vent, la poupe à la mer.

amis*, il aurait fallu suivre mon conseil,
ne pas quitter la Crète et faire ainsi l'économie de ces dommages et de ces pertes.
22 Mais, à présent, je vous invite à garder
courage : car aucun d'entre vous n'y laissera la vie ; seul le bateau sera perdu.
23,9 23 Cette nuit même, en effet, un °ange
du Dieu auquel j'appartiens et que je
sers s'est présenté à moi 24 et m'a dit :
18,9 °Sois °sans crainte, Paul ; il faut* que tu
9,15 ; comparaisses devant °l'empereur et Dieu
Mt 10,18 t'accorde aussi la vie de tous tes compagnons de traversée !" 25 Courage donc,
mes amis ! Je fais confiance à Dieu : il en
sera comme il m'a dit. 26 Nous devons* échouer sur une île. »

Sauvés du naufrage

27 C'était la quatorzième nuit que
nous dérivions sur l'Adriatique* ; vers
minuit, les marins ont pressenti l'approche d'une terre. 28 Jetant alors la sonde,
ils ont trouvé vingt brasses ; à quelque
distance, ils l'ont jetée encore une fois et
en ont trouvé quinze. 29 Dans la crainte
que nous ne soyons peut-être drossés sur
des récifs, ils ont alors mouillé quatre
ancres à l'arrière et souhaité vivement
l'arrivée du jour. 30 Mais, comme les marins, sous prétexte de s'embosser sur les
ancres de l'avant, cherchaient à s'enfuir
du bateau et mettaient le canot à la mer,
31 Paul a dit au centurion et aux soldats :
« Si ces hommes ne restent pas à bord,
vous, vous ne pourrez pas être sauvés. »
32 Les soldats ont alors coupé les filins du
canot et l'ont laissé partir.

33 En attendant le jour, Paul a engagé
tout le monde à prendre de la nourriture : « C'est aujourd'hui le quatorzième
jour que vous passez dans l'expectative
sans manger, et vous ne prenez toujours
rien. 34 Je vous engage donc à reprendre
de la nourriture, car il y va de votre salut.
Encore une fois, aucun d'entre vous ne
perdra un °cheveu de sa tête. » 35 Sur ces Mt 10,30
mots, il a pris du pain, a rendu grâce à
Dieu en présence de tous, l'a rompu et
s'est mis à manger*. 36 Tous alors, reprenant courage, se sont alimentés à leur
tour. 37 Au total, nous étions deux cent
soixante-seize personnes à bord. 38 Une
fois rassasiés, on a allégé le bateau en
jetant le blé à la mer.

39 Une fois le jour venu, les marins ne
reconnaissaient pas la terre, mais ils distinguaient une baie avec une plage et ils
avaient l'intention, si c'était possible, d'y
échouer le bateau. 40 Ils ont alors filé les
ancres par le bout, les abandonnant à la
mer, tandis qu'ils larguaient les avirons
de queue* ; puis, hissant au vent la voile
d'avant, ils ont mis le cap sur la plage.
41 Mais ils ont touché un banc de sable*
et y ont échoué le vaisseau* ; la proue,
enfoncée, est restée prise, tandis que la
poupe se disloquait sous les coups de mer.
42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les
prisonniers, de peur qu'il ne s'en °échap- 12,19 ; 16,27
pe à la nage. 43 Mais le centurion, décidé
à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter
leur projet ; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers
et de gagner la terre. 44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des
épaves du bateau*. Et c'est ainsi que tous
se sont retrouvés à terre, sains et saufs.

Paul à Malte

28 1 Une fois hors de °danger, nous 2 Co 11,26
avons appris que °l'île s'appelait Mal- 27,26
te. 2 Les autochtones* nous* ont témoi-

27,21 Litt. *Hommes !* Paul intervient avec l'autorité que lui donne la réalisation de son avis « prophétique ». Sa déclaration est, cette fois (voir v. 9 n.), attribuée explicitement à une intervention divine, ce qui en fait un appel implicite à la foi en Dieu.

27,24 Cette *nécessité* renvoie au plan de Dieu (3,21 n. ; 2,23 n.) ; voir 27,1 n.

27,26 Litt. *il nous faut* (voir note précédente).

27,27 Non pas la mer ainsi désignée aujourd'hui, mais toute l'étendue entre la Grèce et la Sicile.

27,35 Variante occidentale : *en nous en donnant aussi*. Cette variante accentue le symbolisme eucharistique que l'auteur confère sans doute à ce qui n'est pour lui, semble-t-il, qu'un repas ordinaire ; voir 20,7 n.

27,40 Litt. *les freins des gouvernails*. Ceux-ci étaient de larges avirons tenus par des cordages.

27,41 Litt. *un lieu entre deux courants*. — Réminiscence de l'*Odyssée* (9, 546).

27,44 Ou (peu probable) : *soit soutenus par des membres de l'équipage*.

28,2 Litt. *barbares* : les Grecs appelaient barbares ceux qui ne parlaient pas leur langue (voir Rm 1,14). A Malte, les autochtones parlaient un dialecte punique. — A la différence du ch. 27, le *nous* se restreint (ici et au v. 7) au groupe des chrétiens. L'auteur ne dit plus rien de l'escorte de Paul (mais voir 28,16).

gné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous en ont tous fait approcher, car la pluie
2 Co 11,27 s'était mise à tomber, et il faisait °froid.
3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main*. 4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres : « Cet homme est certainement un assassin ; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine* ne lui permet pas de vivre. »
5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le
Lc 10,19 ; Mc 16,18 feu °sans ressentir le moindre mal. 6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort ; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis,
12,22 ; 14,11 ils répétaient : « C'est un °dieu ! »
7 Il y avait, dans les environs, des terres* qui appartenaient au premier magistrat de l'île*, nommé Publius. Il nous a
10,48 ; 16,15 ; 28,14 accueillis et °hébergés amicalement pendant trois jours. 8 Son père se trouvait alors alité, en proie aux fièvres et à la dysenterie. Paul s'est rendu à son chevet et, par la °prière et l'imposition* des
6,6 ; Lc 4,40 ; Mc 9,29 ; Jc 5,14 mains, il l'a guéri. 9 Par la suite, tous les autres habitants de l'île qui étaient malades venaient le trouver, et ils étaient °guéris* à leur tour. 10 Ils nous ont don- 5,15-16 ; 8,7
né de multiples marques d'honneur* et, quand nous avons pris la mer, ils avaient °pourvu à nos besoins. 20,34

Le voyage de Malte à Rome

11 C'est trois mois plus tard* que nous avons pris la mer sur un bateau qui avait hiverné dans l'île ; il était d'Alexandrie et portait les Dioscures comme enseigne*. 12 Nous avons débarqué à Syracuse pour une escale de trois jours. 13 De là, bordant la côte*, nous avons gagné Reggio. Le lendemain, le vent du sud s'était levé et nous sommes arrivés, en deux jours, à Pouzzoles*. 14 Nous avons trouvé là des frères qui nous ont invités à passer une °semaine chez eux. Voilà comment 20,6 ; 21,4
nous sommes allés à Rome*. 15 Depuis cette ville les frères*, qui avaient appris notre arrivée, sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes* ; quand il les a vus, Paul a rendu grâce à Dieu : il avait repris confiance*.

Paul à Rome

16 Lors de notre arrivée à Rome, Paul avait obtenu °l'autorisation d'avoir un 24,23 ; 28,30
domicile personnel, avec un soldat pour

28,3 Ce récit de miracle (v. 3-6 ; voir Lc 10,19 ; Mc 16,18) et le suivant (v. 7-10) manifestent que Dieu est toujours avec Paul (voir 27,1 n.).

28,4 Litt. *la Justice. La Justice* était pour les Grecs une divinité à laquelle on ne pouvait échapper. Les habitants de Malte partageaient-ils cette croyance ?

28,7 La tradition situait cette propriété au lieu dit Saint-Paul Milqi (le Bienvenu ou le Bien-accueilli) sur les premières pentes de la colline Bur-Marrad, non loin d'une baie qui pourrait être celle du naufrage. Des fouilles récentes ont révélé que cette tradition remonte au moins au IVe s. — Litt. *au premier de l'île*, titre officiel exact du premier magistrat de Malte à l'époque romaine.

28,8 Litt. *ayant prié et lui ayant imposé les mains*. Sur ce geste, voir 6,6 n.

28,9 Ce type de brève affirmation générale se retrouve ailleurs dans le livre (8,7 ; 19,11-12 ; voir 9,31 ; 12,24 ; 19,20) et rappelle quelque peu les grands sommaires du début des Actes (2,42 n.) ; voir Lc 4,40 ; 5,15 ; 7,21. L'auteur ne met pas ces miracles (voir v. 3 n.) en relation avec une prédication ; il ne mentionne d'ailleurs aucune prédication proprement dite de Paul durant le voyage de Césarée à Rome. C'est dans cette dernière ville que l'annonce de l'Evangile reprendra (28,23-31).

28,10 Ou peut-être : *de multiples présents*.

28,11 En février ou mars très probablement ; voir 27,9 n. — Le culte des *Dioscures*, Castor et Pollux, protecteurs des marins, était très répandu en Egypte. L'enseigne devait être une figure de proue sculptée ou peinte.

28,13 Le texte et la trad. sont incertains ; on pourrait aussi lire et comprendre : *levant l'ancre* ou peut-être : *larguant les amarres*. — La distance de Reggio à Pouzzoles est d'environ 350 km. Le port de Pouzzoles, dans le golfe de Naples, n'avait pas encore été éclipsé par celui d'Ostie, aménagé par Claude. Nous ignorons tout de la fondation de la communauté de Pouzzoles. Plusieurs communautés apparaissent ainsi dans les Actes sans indications sur leur origine : Damas, 9,10 ; Galilée, 9,31 ; Joppé, 9,41 ; Cilicie, 15,23 ; Alexandrie, 18,24.25 (var.) ; Ephèse 18,27 ; Ptolémaïs, 21,7 ; Rome, 28,15.

28,14 L'auteur anticipe ce qu'il va dire au v. 16 ; peut-être veut-il indiquer que le voyage est dès lors pratiquement achevé. Suivant la *via Campana*, puis la *via Appia*, un bon marcheur pouvait mettre cinq jours de Pouzzoles à Rome (environ 200 km).

28,15 Il y avait déjà *des frères* à Rome quelques années plus tôt, vers 50 (18,2) ; mais l'auteur ne dit rien sur les origines de cette Eglise de la capitale impériale (voir v. 13 n.). — Le *Forum d'Appius* était à 65 km environ de Rome et *Les Trois Tavernes* à 49 km environ. — Cette notation semble bien laisser supposer que Paul n'était pas sans quelque appréhension pour ses premiers contacts avec l'Eglise romaine ; voir les précautions oratoires de Rm 1,11-15 (voir 15,20).

le garder*. 17 Trois jours plus tard, il invita les notables juifs* à s'y retrouver. Quand ils furent réunis, il leur déclara : 25,8 « Frères, moi qui n'ai rien fait °contre notre peuple ou contre les règles reçues 21,33 ; 22,24 ; 23,27 ; 24,26 de nos pères, je suis °prisonnier depuis qu'à Jérusalem j'ai été livré aux mains des Romains. 18 Au terme de leur enquête, 26,32 ces derniers voulaient me °relâcher, car il n'y avait rien dans mon cas qui mérite 25,11 la mort. 19 Mais °l'opposition des 25,11.12.21.25 ; 26,32 Juifs m'a contraint de faire °appel à l'empereur, sans avoir pour autant l'intention de mettre en cause ma nation*. 20 C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à m'entretenir avec vous. En réalité, c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes*. » 21 Ils lui répondirent : « Nous n'avons 9,2 ; 22,5 reçu, quant à nous, aucune °lettre de Judée à ton sujet, et aucun frère, à son arrivée, ne nous a fait part d'un rapport ou d'un bruit fâcheux sur ton compte. 22 Mais nous demandons à t'entendre exposer toi-même ce que tu penses : car, pour ta secte*, nous savons bien qu'elle rencontre partout de l'opposition. » 23 Ayant convenu d'un jour avec lui, ils vinrent le retrouver en plus grand nombre à son domicile. Dans sa présentation, Paul rendait témoignage au °Règne* de Dieu et, du matin au soir, il s'efforça de les convaincre, en parlant de Jésus à partir de la °loi de Moïse et des Prophètes*. 24 Les uns se laissaient convaincre par ce qu'il disait, les autres n'y croyaient pas*. 25 Au moment de s'en aller, ils* n'étaient toujours °pas d'accord entre eux ; Paul n'ajouta qu'un mot : « Comme elle est juste, cette parole de l'Esprit Saint qui a déclaré à vos pères par le prophète Esaïe* :

20,25 ; 28,31

17,2.11 ; Lc 18,31 ; 24,27.44

23,7

26 Va trouver ce peuple et dis-lui :
Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas ;
vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.
27 Car le cœur de ce peuple s'est épaissi,
ils sont devenus durs d'oreille,
ils se sont bouché les yeux,
pour ne pas voir de leurs yeux,
ne pas entendre de leurs oreilles,
ne pas comprendre avec leur cœur
et pour ne pas se tourner vers Dieu.*
Et je les guérirais ?*

28 Sachez-le donc : c'est aux °païens qu'a été envoyé* ce salut de Dieu ; eux, ils écouteront. » [29 *] 30 Paul vécut ainsi

13,46 ; 18,6

28,16 Paul bénéficie d'un régime de faveur qui permettait à un prisonnier de loger où il voulait et de vaquer à ses occupations sous la surveillance d'un soldat. Luc réintroduit discrètement l'autorité romaine et l'état de prisonnier qui était celui de Paul. Plusieurs mss signalent le transfert de Paul à un *stratopédarque* (le préfet du prétoire ou le chef des *étrangers*). Certains ajoutent que Paul put loger *en dehors du camp*. Ces renseignements pourraient être exacts.

28,17 A Rome comme ailleurs (13,46 n.), Paul s'adresse aux Juifs avant de s'adresser aux païens (28,28-31).

28,19 Une variante occidentale ajoute *mais seulement de sauver mon âme* (c.-à-d. ma vie) *de la mort*.

28,20 *L'espérance d'Israël* est la résurrection des morts, anticipée dans la Résurrection de Jésus (26,6 n.).

28,22 Voir 24,5 n.

28,23 Voir 1,3 n. — Voir 17,3 n. Résumé typiquement lucanien du message chrétien.

28,24 L'auteur note ainsi une dernière fois (voir 14,1-2 ; 17,4-5.12 ; 18,6-8) que les Juifs se divisent en face de l'Evangile (voir v. 29 n.) avant de souligner que, prise dans son ensemble, l'attitude du peuple (v. 26) est un refus (v. 25 n.).

28,25 C.-à-d., très probablement, les Juifs (voir note précédente) ; mais, à la rigueur, *ils* pourrait désigner les Juifs et Paul. — L'auteur cite maintenant en entier (voir Lc 8,10 n.) Es 6,9-10. Ce texte est *juste* en ce sens qu'il se réalise maintenant (comme Ha 1,5 en 13,41) ; voir Mt 13,14-15 ; Mc 4,12 ; Jn 12,40. Le refus de l'Evangile par *ce peuple*, c.-à-d. en fait par la majorité des Juifs, apparaît ainsi comme l'un des événements annoncés par l'Ecriture (3,18 n.) et s'intègre dès lors dans le plan de Dieu (2,23 n.) ; voir v. 27 n.

28,27 Pris dans son ensemble, *ce peuple* refuse donc la conversion que lui demande la prédication chrétienne (3,19 n.). — Si la citation d'Es 6,9-10 avait été faite selon l'hébr., elle se serait terminée ainsi : *Et ne pas être guéris* (voir Mt 13,15). Mais, comme souvent (voir p. ex. 15,15 n.), l'auteur suit ici la Septante qui a anticipé l'espoir ouvert à Israël par Es 6,11-13 en traduisant : *Et* (= *mais*) *je les guérirai*. Si l'auteur comprenait ainsi le texte qu'il cite, sa pensée s'orienterait dans un sens analogue à celui de Rm 11,11-15 où le refus d'Israël n'est pas définitif. Mais en réalité c'est le sens général de la citation que l'auteur retient surtout, sinon uniquement (voir note suivante) ; d'où la trad. : *Et je les guérirais ?*, où la menace n'exclut pas un dernier appel (voir v. 30 n.).

28,28 Cette proclamation du passage de l'Evangile aux païens est la dernière du livre (13,46 n.), ce qui la rend d'autant plus solennelle. Définitif ou non (voir note précédente), l'endurcissement d'Israël ouvre *le salut de Dieu* (voir Es 40,5 gr.) aux païens qui, *eux*, contrairement à *ce peuple*, *écouteront* (voir v. 27).

28,29 De nombreux mss insèrent ici : *Tandis qu'il leur disait cela, les Juifs s'en allèrent, ayant entre eux une grande dispute.*

28,16.23 deux années entières à ses frais* et il °recevait tous ceux qui venaient le trouver*,
1,3 ; 19,8 ; 20,25 ; 28,23 [31] proclamant le °Règne de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ, avec une entière °assurance et 4,13
sans entraves*.

28,30 Paul resta donc deux ans en liberté surveillée (v. 16 n.). La portée exacte de cette dernière indication chronologique est problématique. Le livre a-t-il été rédigé au terme de ces deux années et avant la conclusion du procès de Paul ? Celui-ci a-t-il été relâché alors, du fait qu'aucun plaignant juif ne s'était présenté (voir 24,27 n.) ? Ou Paul a-t-il été, à ce moment-là, jugé et condamné ? Voir l'Introd. Le plus clair est que l'auteur s'intéresse moins ici à la destinée de Paul qu'à la prédication du Règne de Dieu (voir 1,3) à Rome, capitale du monde païen, par celui-là même dont la mission *personnelle* était d'évangéliser ce monde (22,21 n. ; voir Rm 1,5.14-15). La proclamation de l'Évangile *jusqu'aux extrémités de la terre*, comme le voulait Jésus ressuscité (1,8 n. ; voir l'Introd.), est ainsi parvenue à une étape qui, sans être la dernière (voir Rm 15,23-24), est néanmoins décisive (voir 28,31 n.). — Certains témoins ajoutent : *Juifs et Grecs*. Cette variante, quoi qu'il en soit de son authenticité, pose un problème réel : en parlant de *tous ceux qui viennent trouver* Paul, l'auteur pense-t-il uniquement à des païens (v. 28) ? Ou bien son *tous* n'inclut-il pas aussi des Juifs qui échappaient à l'endurcissement d'Israël comme tel ? Cette seconde hypothèse s'accorderait mieux avec une perspective essentielle du livre (11,18 n. ; 15,11.14 n.).

28,31 *L'entière assurance* concerne l'attitude de Paul (voir 4,13 n.) ; *sans entraves* est peut-être un dernier hommage discret à l'impartialité et à la sagesse de la justice romaine (voir 18,15 n.). Mais au total cette conclusion paraît surtout vouloir souligner qu'en dépit des persécutions et des difficultés racontées tout au long du livre, *la Parole de Dieu n'est pas enchaînée* (2 Tm 2,9). *Pour tous ceux* qui le veulent (voir note précédente), elle retentira *aux extrémités de la terre* (v. 30 n.). L'avenir est devant elle jusqu'au jour évoqué par cette variante qui termine le v. et le livre dans certains témoins occidentaux : *disant que c'est lui le Christ Jésus, fils de Dieu, par qui le monde entier commencera à être jugé.*

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX ROMAINS

*De toutes les lettres de l'apôtre Paul, l'*épître aux Romains *est sans contredit la plus importante. Elle n'est pas seulement la plus longue. Du point de vue doctrinal, elle est une des plus riches – à tel point qu'on a souvent voulu voir en elle une lettre-*traité *– et la plus remarquablement structurée. « Cette épître tout entière, assurait Calvin, est disposée* méthodiquement. *» Enfin, historiquement, aucune autre n'a eu pareille influence ; un théologien protestant a même pu récemment prétendre (non pourtant sans une pointe d'exagération) que l'histoire de l'Eglise se confondait avec celle de l'interprétation de cette épître. Ce texte, il est vrai, a toujours occupé une place privilégiée dans l'histoire de l'exégèse. Il fut commenté, de façon suivie ou non, par Origène, Jean Chrysostome, Théodoret, l'Ambrosiaster, Pélage, Augustin, Abélard, Thomas d'Aquin, etc. Mais c'est surtout à deux moments de l'histoire de l'Eglise que son interprétation joua un rôle décisif : au* V^e^ *s., lors de la crise pélagienne et des grandes controverses sur la gratuité du salut, et au* XVI^e^ *s., pour les débuts de la Réforme.*

*Aux yeux de nombre d'historiens, le commentaire de l'*épître aux Romains *par Luther en 1516 a été vraiment le point de départ de la Réforme. C'est également en expliquant l'*épître aux Romains, *son premier commentaire biblique (publié seulement en 1540), que Calvin prépara la seconde édition de l'*Institution de la religion chrétienne *(1539) et précisa les thèses principales de sa doctrine. Les Réformateurs tenaient cette épître en particulière estime. « Elle est en vérité, assurait Luther, le cœur et la moelle de tous les livres. » Calvin prétendait de même que « quiconque est parvenu à sa vraie intelligence a comme la porte ouverte pour entrer jusqu'au plus secret trésor de l'Ecriture ». Pour Mélanchton, dont l'œuvre maîtresse, les* Loci communes rerum theologicarum, *n'est en fait qu'une explication de l'*épître aux Romains, *cette lettre « donnait le sommaire de la doctrine chrétienne ». La première dogmatique luthérienne se trouve donc être, en réalité, une dogmatique de l'*épître aux Romains.

Depuis lors, les exégètes et théologiens protestants n'ont cessé de commenter cette épître. Mentionnons en particulier le commentaire de Karl Barth (1919) dont l'influence fut décisive sur la pensée théologique contemporaine. En privilégiant ainsi ce texte, les théologiens protestants ont sans doute été amenés à un certain « unilatéralisme » ; l'exégète protestant F.-J. Leenhardt n'hésite pas à parler de « déséquilibre ». Les théologiens catholiques avaient, de leur côté, exagérément insisté sur l'enseignement de la première épître aux Corinthiens.

*En raison de ce rôle joué par l'*épître aux Romains *dans l'histoire de l'Eglise des quatre derniers siècles, il est compréhensible que les responsables de la* Traduction œcuménique de la Bible *aient décidé de commencer le travail par l'*épître aux Romains. *A leurs yeux, une version de cette épître serait un test ; ils étaient en effet convaincus que la traduction œcuménique de la Bible ne se heurterait pas à des obstacles infranchissables si l'*épître aux Romains *pouvait être présentée dans une version agréée par tous. Ils étaient surtout convaincus de l'enjeu théologique de cette entreprise ; selon l'heureuse formule du pasteur Marc Bœgner, « le texte de nos divisions » devait devenir « le texte de notre rencontre ».*

PLACE DE L'ÉPÎTRE DANS LA VIE DE L'APÔTRE

Quand il dicte cette lettre à Tertius (16;22), Paul se trouve probablement à Corinthe, chez Gaïus, son « hôte et celui de toute l'église » (16,23; voir 1 Co 1,14-15). Il est sur le point de partir (certains pensent même qu'il est déjà parti) pour Jérusalem (15,25-33), avec le produit de la collecte qu'il a organisée en Macédoine et en Achaïe au profit des « saints de Jérusalem qui sont dans la pauvreté » (15,25-26). Il vient de passer

trois mois à Corinthe (Ac 20,3), à la fin de son troisième voyage missionnaire au cours duquel, quelques mois auparavant, il a écrit les épîtres aux Corinthiens, aux Galates, peut-être aux Philippiens. Il se trouve donc au terme d'une des périodes les plus mouvementées de son activité épistolaire et théologique. Il estime avoir achevé sa tâche en Orient (15,19-20). Il se propose désormais d'apporter l'Evangile à l'Occident. Déjà, son esprit se tourne vers Rome et l'Espagne (15,24). Il est pourtant inquiet sur l'issue de son voyage à Jérusalem. Il pressent les difficultés qu'il y rencontrera (15,30-31). Ces craintes sont confirmées par les Actes des Apôtres : « Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem ; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas, l'Esprit Saint me l'atteste de ville en ville, chaînes et détresses m'attendent... » (Ac 20,22-23).

*Selon le système chronologique que l'on adopte, on situera l'*épître aux Romains *en 57 ou 58, en tout cas au début du printemps, c'est-à-dire à l'époque de l'année où la navigation régulière reprenait après les mauvais mois de l'hiver.*

L'authenticité paulinienne de cette épître n'a jamais été mise en doute. Seuls les deux derniers chapitres posent une question de critique littéraire, la tradition manuscrite étant hésitante à leur sujet (voir ch. 15,1 n.).

But et occasion

*Si les circonstances de la rédaction de l'*épître aux Romains *sont assez bien connues, la nature même de cette lettre demeure énigmatique : sommes-nous en présence d'un traité sous forme épistolaire ou d'une véritable lettre, d'un écrit de circonstance ? En d'autres termes : l'apôtre, en dictant cette épître, voulait-il surtout donner à l'Eglise de Rome un enseignement sur la vérité évangélique ou bien cherchait-il d'abord à atteindre quelque résultat pratique, répondant aux besoins particuliers qu'il savait exister dans cette Eglise ?*

Un écrit doctrinal

*Jusque vers la fin du XIX^e^ s., la plupart des commentateurs ont considéré l'*épître aux Romains *comme une lettre-traité : c'est, pour eux, un écrit doctrinal sous forme de lettre ouverte. L'annonce de sa venue prochaine à Rome n'est pour Paul qu'un simple prétexte. Ne connaissant d'ailleurs pas cette Eglise, n'ayant en outre aucune autorité directe sur elle et soucieux de surcroît « de ne pas bâtir sur les fondations qu'un autre avait posées » (15,20), Paul n'a besoin ni d'aborder les problèmes concrets de la communauté, ni de s'engager dans la polémique ou l'apologie personnelle. Il profite seulement de l'occasion qui lui est donnée d'envoyer un billet à l'Eglise de Rome pour exposer aux Romains et, par-delà les Romains, à tous les croyants, les principaux problèmes qui occupent alors sa pensée et reprendre sereinement et de façon plus systématique son message de l'*épître aux Galates.

*Le rapprochement entre les deux épîtres s'impose en effet. Dans l'une et l'autre, on retrouve des thèmes majeurs de la théologie paulinienne : justification et salut, loi mosaïque et foi chrétienne, valeur prophétique de la figure d'Abraham, etc. Mais le contraste entre elles n'est pas moins saisissant. Autant l'*épître aux Galates *donne l'impression d'avoir été écrite sous l'empire de l'émotion, autant la seconde frappe par son ton calme et didactique, son dépouillement, sa hauteur de vues. C'est le même message, mais exposé et développé largement, sereinement, sans polémique. L'*épître aux Galates, *a-t-on même dit, c'est le Rhône avant le lac Léman ;* l'épître aux Romains, *le même fleuve après Genève.*

*Sans doute Paul, tout au long de l'*épître, *s'adresse-t-il avec véhémence à un interlocuteur, sans jamais d'ailleurs le désigner de façon plus précise. Il suffit de lire une traduction française pour être frappé par l'incessant emploi que l'apôtre fait de la question rhétorique, de l'interjection, de l'exclamation, de l'incidente ou de la mise entre parenthèses. Dans aucune autre de ses épîtres, il n'a usé à ce point de procédés oratoires, telles, par exemple, les formules : « que dirons-nous donc ? » « ignorez-vous donc ? » « ô homme, qui que tu sois »... Mais, précisément, l'abondance de ces formules rhétoriques prouve que l'interlocuteur*

de Paul n'est qu'un personnage fictif, selon les procédés de la philosophie populaire du temps.

Le caractère plus intemporel, plus doctrinal de cette épître explique pourquoi l'on a voulu voir en elle une sorte de « somme théologique ». Elle renferme cependant beaucoup trop de lacunes pour être considérée comme un « sommaire de la doctrine chrétienne », ou même comme une synthèse de la théologie paulinienne. L'extraordinaire différence non seulement de style, mais même de thèmes, entre l'épître aux Romains et les épîtres aux Corinthiens qui datent cependant de la même période doit en effet retenir l'attention. Celles-ci sont dominées par deux sujets voisins : Paul y défend son autorité apostolique et combat pour l'unité et l'édification de l'Eglise de Corinthe. Dans l'épître aux Romains, il n'est pour ainsi dire jamais question de l'Eglise, du moins expressément, sinon dans les recommandations pratiques des derniers chapitres. La grande instruction corinthienne sur l'Eucharistie (1 Co 11,17-34) n'a aucun équivalent dans l'épître aux Romains. Si, dans les épîtres aux Corinthiens, l'Esprit est source des charismes communautaires et des ministères institués, dans Romains (ch. 8), il est à l'origine de la liberté et de la prière personnelles. Cependant, les épîtres aux Corinthiens ne sont pas sans échos dans l'épître aux Romains : on retrouve de part et d'autre l'image de l'Eglise-corps du Christ (1 Co 12,12-27 ; Rm 12,4-6) et le thème du Christ-second Adam (1 Co 15 ; Rm 5).

S'il est impossible de considérer l'épître aux Romains comme une synthèse de la pensée théologique de l'apôtre, encore moins comme l'équivalent d'une dogmatique chrétienne au sens moderne du mot, il est peut-être permis néanmoins de la caractériser comme l'exposé de ce que Paul appelle lui-même deux fois dans l'épître « son évangile » (2,16 ; 16,25), ce qu'il considère comme le cœur de la bonne nouvelle qu'il annonce aux nations.

Un écrit de circonstance

Le caractère intemporel et général de l'épître aux Romains n'empêche d'ailleurs pas qu'elle soit située historiquement et qu'elle réponde aux problèmes les plus graves qui se posaient alors à l'Eglise. Pour certains, le thème de l'Eglise, en dépit de l'absence du mot, constitue même l'horizon vers lequel concourent les lignes essentielles de la pensée exposée dans l'épître. Paul est conscient du danger qui menace l'Eglise à ce moment de son histoire : elle risque de se diviser en deux communautés, l'une judéo-chrétienne, héritière de la Synagogue, et l'autre, celle des païens convertis dont il se sait l'apôtre, coupée de la première, sans lien visible avec le passé. Les crises toutes récentes qui ont ébranlé les Eglises de Galatie et de Corinthe n'ont pu que le convaincre de la gravité de la situation. Quand il rédige sa lettre, Paul est incertain de l'accueil qui lui sera fait à Jérusalem. On comprend donc qu'il ait voulu, dans une épître destinée à un large cercle de lecteurs, souligner l'unité de la Révélation dans l'Ancien Testament et l'Evangile, les promesses infaillibles à Israël et son rôle dans l'histoire du salut. L'épître aux Romains serait de quelque manière le pendant – au plan doctrinal – de l'effort de Paul – au plan pratique – pour organiser une collecte destinée à subvenir aux besoins de la communauté judéo-chrétienne et à marquer la solidarité des croyants d'origine païenne avec ceux de Palestine.

Au reste, est-il vrai, comme on l'assure généralement, que les destinataires immédiats de l'épître n'en conditionnent ni le fond ni la forme ? L'épître aux Romains constituerait en ce cas une exception dans l'œuvre littéraire de Paul, car toutes ses autres lettres sont des écrits de circonstance, suscités par les besoins concrets de l'Eglise à laquelle il s'adresse. Dès lors, ne doit-on pas se demander si l'épître aux Romains ne s'explique pas, elle aussi, par la situation de l'Eglise de Rome dans les années 57-58 ? Bien des auteurs ont cherché dans cette direction. Cependant, la situation exacte de l'Eglise de Rome au moment où Paul lui écrit, sa composition, ses tendances nous sont trop mal connues pour que les explications proposées soient davantage que des hypothèses de recherche. L'épître elle-même ne nous donne aucune indication explicite. Paul ne mentionne comme motif de sa venue que son

très vif désir de « fortifier » la foi des chrétiens de Rome. Ne craint-il pas que les judaïsants propagent leurs idées à Rome comme ils l'ont fait en Galatie ou à Corinthe ? Veut-il prémunir les Romains contre leurs agissements ? Ce n'est pas impossible ; rien, cependant, dans la lettre, ne nous autorise à lui attribuer cet objectif. (Voir cependant 16,17-26, mais le ton sévère de ce passage contraste avec celui, modéré, du reste de la lettre.)

De toutes les hypothèses envisagées, l'une mérite toutefois de retenir notre attention. Depuis le début du XIX^e^ s., plusieurs commentateurs se sont demandé si l'épître aux Romains n'aurait pas eu essentiellement un but de conciliation. On sait en effet que la colonie juive de Rome était fort importante, qu'elle s'était même attiré un édit d'expulsion de l'empereur Claude en 41, peut-être à la suite de troubles qu'y aurait suscités la prédication de l'Evangile de Jésus Christ. On sait également que les chrétiens d'origine juive furent eux aussi frappés par cette mesure, à la suite de laquelle Aquilas et Prisca, par exemple, se rendirent à Corinthe (Ac 18,2). L'édit fut cependant bientôt rapporté, et de nombreux Juifs rentrèrent à Rome. Quand Paul écrit sa lettre, Aquilas et Prisca s'y trouvent de nouveau (16,3). Il est permis de se demander si les chrétiens d'origine païenne n'avaient pas pris une attitude quelque peu méprisante et supérieure à l'égard de leurs frères d'origine juive, lors du retour de ces derniers (voir 11,17-25 ; 14,3.10 ; 15,25-27). L'Eglise de Rome n'aurait-elle pas été dès lors profondément divisée, coupée en deux partis, l'un formé des convertis du paganisme, l'autre des convertis du judaïsme ? Devant une pareille situation, Paul se proposerait d'amener les uns et les autres à s'accepter mutuellement, à prendre conscience de leur unité fondamentale. Le sommet de la lettre serait dès lors le verset 7 du chapitre 15 : « Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. » Tous les développements antérieurs viseraient à aboutir à cette conclusion pratique.

Divers indices donnent à cette hypothèse une certaine vraisemblance. On a pu relever que l'apôtre a constamment « un œil dirigé vers les judéo-chrétiens, l'autre vers les croyants d'entre les païens » (Pfleiderer). L'épître use en effet fréquemment des termes « Juifs-Grecs » et de leurs parallèles (1,14-16 ; 2,9.10.25-27 ; 3,9-29 ; 4,9-12 ; 9,23 ; 10,12 ; 11,13-25 ; 15,8s). L'étrange absence de l'adresse à l'« Eglise de Dieu » qui tient lieu de destinataire dans toutes les épîtres de Paul s'explique aisément si l'apôtre n'estime pas être en présence d'une communauté unie. Enfin, le long développement des chapitres 9–11 sur le peuple de Dieu et la destinée d'Israël se légitime pleinement dans cette perspective. Cette hypothèse a été reprise récemment et étayée de nouveaux arguments. S'il en est ainsi, l'épître aux Romains présenterait un caractère éminemment « œcuménique » avant la lettre. Si séduisante qu'elle soit, cette interprétation demeure pourtant une simple hypothèse. L'absence de toute allusion précise de la part de Paul à la situation de l'Eglise de Rome ne permet pas en effet de la tenir pour assurée. Il reste qu'elle éclaire puissamment cette lettre difficile et énigmatique et qu'elle lui confère un intérêt nouveau.

Le plan de l'épître

Aucun autre texte de Paul ne donne autant que l'épître aux Romains l'impression d'être fortement charpenté et de présenter un plan rigoureux. Cependant, si tous les commentateurs reconnaissent dans cette lettre, comme du reste dans la plupart des autres, deux parties bien distinctes, l'une doctrinale (1–11), l'autre exhortative ou parénétique (12–16) ils ne s'accordent plus quand il s'agit d'en déterminer de façon plus précise le plan. Aussi certains exégètes en sont venus à penser qu'elle ne présentait d'autre structure que celle d'un dialogue. L'épître aux Romains, a-t-on dit, ne serait qu'une missive sortie d'un constant dialogus cum Judaeis (dialogue avec les Juifs).

La plupart des commentateurs estiment néanmoins qu'elle présente un plan ferme et réfléchi, à condition toutefois de reconnaître qu'elle n'est totalement unifiée ni au point de vue du style, ni au point de vue de la suite des idées. Paul n'est ni un Cicéron ni un Bossuet, et le jaillissement rhétorique de sa

dictée ne se laisse pas réduire en paragraphes. Selon ces commentateurs, l'apôtre aurait voulu traiter du péché (ch. 1 à 3,20), puis de la justification (ch. 3,21 à 4,25) et enfin de la sanctification (ch. 5 à 8). Mais dans cette hypothèse, la fin de l'épître serait une succession d'appendices plus ou moins indépendants de la partie doctrinale.

Des études nouvelles ont donc proposé d'autres structures, plus proches semble-t-il du dessein central de l'apôtre, et plus conformes à la manière des prophètes de l'Ancien Testament qui procédaient moins par développement logique que par répétitions concentriques. Voici, à titre d'exemple, le résumé d'un de ces plans récemment proposés. En quatre phases successives, l'épître décrirait la détresse de l'humanité et la victoire de l'Evangile sur cette détresse : 1. Détresse des païens et des juifs sous la condamnation divine (ch. 1,18 à 3,20) et justification par la grâce de Jésus Christ de tous ceux qui croient en lui (3,21 à 4,25). 2. Détresse de l'humanité solidaire du premier Adam (5,1-14) et salut de l'humanité par la solidarité avec Jésus Christ (5,15 à 6,23 ; dans le ch. 5, les deux thèmes de la détresse et du salut sont intimement mêlés). 3. Détresse de l'humanité esclave de la loi (7,1-25) et libération de l'humanité par l'Esprit (8,1-39). 4. Détresse d'Israël dans son rejet du Christ (9,1 à 10,21) et accession finale au salut du nouvel Israël composé des juifs et des païens (11,1-36). Ce plan, évidemment hypothétique, présente un double avantage ; il met en évidence le fait que les quatre descriptions de la détresse et du salut s'expriment dans quatre terminologies de nature et d'origine différentes : juridique pour la première, sacramentaire pour la deuxième, spirituelle pour la troisième et historique pour la dernière. Il montre en outre comment les ch. 9 à 11 se relient organiquement à l'argumentation des ch. 1 à 8. Ce plan laisse cependant insatisfait sur deux points : s'il montre comment les ch. 9–11 s'intègrent naturellement dans l'argumentation de l'épître, il ne fait pas apparaître que ces chapitres constituent, malgré tout, une partie relativement indépendante du reste et forment même un ensemble tellement unifié qu'on peut se demander raisonnablement s'ils n'ont pas été rédigés à part et insérés ultérieurement en cet endroit de l'épître. Ils ne se présentent pas en effet comme la suite nécessaire des ch. 1–8 dont le thème fondamental, énoncé en 1,16-17, est la justice nouvelle apportée aux hommes par le Christ. D'autre part, ce plan ne manifeste pas le rôle charnière du chapitre 5. De nombreux commentateurs ont en effet souligné comment à partir du ch. 5 se fait jour un point de vue partiellement nouveau. A partir de ce chapitre, la justification apparaît comme appartenant désormais au passé, comme accomplie : les verbes désignant la justification sont tous à l'aoriste (passé simple) ; la foi, encore mentionnée en 5,2, cède la place à l'espérance ; le thème de la kauchèsis (fierté, glorification) subit également une transformation et prend désormais une signification positive, car cette « fierté » n'exprime plus qu'un pur appui en Dieu seul. Enfin, le thème fondamental des ch. 5,11 à 8 n'est plus celui de la justification mais celui de la vie ; le baptême inaugure notre vie avec le Christ (ch. 6) ; le don et la présence dynamique et vivifiante de l'Esprit sont le signe de notre communion au Christ glorifié et à sa vie divine de Ressuscité (ch. 8).

L'argumentation des chapitres 1 à 8 révèle donc une progression. Si celle-ci n'est pas plus apparente, c'est que l'apôtre, dictant un texte difficile, a souvent suivi plusieurs lignes d'arguments et de pensée qui s'entrecroisent. Quoi qu'il en soit, l'intérêt de la présentation en quatre grands ensembles est de montrer comment il s'attache à annoncer l'Evangile en s'adressant alternativement aux chrétiens d'origine juive et à ceux d'origine païenne, qu'il va exhorter enfin, dans la grande parénèse conclusive (12,1–16,27) à vivre dans le concret quotidien de l'amour : renonçant à toute prétention, ces chrétiens rechercheront le bien des autres et s'attacheront à éviter tout ce qui pourrait menacer leur solidarité entre eux et avec tous les hommes. C'est ainsi que, dans le temps de ce monde, ils annonceront et esquisseront l'accomplissement de l'histoire (13,11-14). La cinquième partie de la lettre, dans cette perspective, s'articule organiquement sur les quatre premières.

THÉOLOGIE DE L'ÉPÎTRE

*Nous l'avons déjà dit, si l'*épître aux Romains *n'aborde pas tous les thèmes de la théologie paulinienne, elle traite ceux qu'elle touche avec une profondeur, une clarté et une force uniques. Nulle part ailleurs, l'apôtre ne parle aussi souverainement de la puissance de la grâce, de la malédiction du péché, de la justification par la foi, de la mort et de la vie avec le Christ ressuscité, de l'action de l'Esprit... Il n'est pas question de pouvoir rendre compte ici, de façon synthétique, de la richesse d'une pensée dont les nuances n'affaiblissent jamais la rigueur, dont la finesse n'émousse nulle part la vigueur. L'annotation, particulièrement abondante pour cette épître, permettra au lecteur de retrouver tous les grands thèmes de l'apôtre au lieu même où ils apparaissent dans le texte ; c'est une sorte de lexique du vocabulaire paulinien, toujours en relation avec le cheminement de la pensée apostolique, que l'on trouvera en bas des pages de notre édition.*

Disons qu'il nous a été particulièrement précieux, catholiques, orthodoxes et protestants, de découvrir pas à pas les richesses du message apostolique. Nous nous sommes découverts unis dans une même passion de comprendre et une même volonté de recevoir pour en vivre aujourd'hui une des lignes majeures de ce message primitif qui, grâce à l'apôtre, a conquis l'ensemble du bassin méditerranéen. Ecoutant dans la reconnaissance la voix des grands interprètes de l'épître à travers les siècles et recueillant les richesses de nos traditions respectives, nous avons éprouvé comme une grâce et une bénédiction le privilège de pouvoir traduire et annoter en commun, en profonde unité d'esprit, ce texte qui, dans le passé, fut l'occasion de tant de controverses. L'équipe œcuménique responsable de cette nouvelle version, qui fut le test de la possibilité de mener à bien la Traduction œcuménique de la Bible, *et tous ceux qui l'ont encouragée et appuyée dans son effort, souhaitent que les lecteurs – groupes œcuméniques notamment – partagent la joie et le profit qu'elle a trouvés dans son travail.*

ÉPÎTRE AUX ROMAINS

Adresse et salutation

1 [1] Paul, serviteur* de Jésus Christ*, appelé à être apôtre*, mis à part pour annoncer l'Evangile de Dieu*. [2] Cet Evangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Ecritures saintes*, [3] concerne son Fils*, issu selon la chair* de la lignée de David, [4] établi, selon l'Es-

---

1,1 Ce terme, qui signifie aussi esclave, fait probablement allusion ici aux grands serviteurs de Dieu de l'A.T. — *Jésus Christ.* Il y a dans les épîtres pauliniennes plusieurs façons de nommer Jésus Christ : le Christ, Christ, le Christ Jésus, Christ Jésus, Jésus Christ. Constatant qu'il existe dans les traditions confessionnelles des habitudes diverses quant à la traduction de ces expressions (les catholiques disant de préférence « le Christ » alors que les protestants disent facilement « Christ »), nous nous sommes tenus aussi près que possible du gr. et avons systématiquement traduit l'article lorsqu'il est dans le texte. Lorsqu'il en est absent, nous ne l'avons pas exprimé, mais nous avons reculé devant la dureté de certaines formules comme « Christ Jésus » et surtout « de Christ Jésus », que nous avons rendues par « Jésus Christ » et « de Jésus Christ ». — Litt. *apôtre par appel.* Voir aussi 1 Co 1,1. La même formule est appliquée aux saints, c.-à-d. aux chrétiens, dans Rm 1,7 et 1 Co 1,2 : *saints par appel.* — *Evangile* : ce mot français est une transcription d'un substantif gr. qui signifie « bonne nouvelle ». La racine n'est pas fréquente dans l'A.T. gr., c'est pourquoi il faut être d'autant plus attentif à sa présence dans quelques-unes des grandes prophéties messianiques (Es 52,7 ; 61,1, citées en Rm 10,15 et Lc 4,18-19). C'est certainement là qu'il faut chercher la raison pour laquelle les auteurs du N.T. emploient le mot dans un sens précis (et quasi technique) : la Bonne Nouvelle que Dieu annonce au monde en y envoyant Jésus Christ pour instaurer son Royaume (d'où les divers qualificatifs : Evangile de Dieu : Rm 1,1 ; Mc 1,14 ; Evangile de Jésus Christ : Rm 15,19 ; Mc 1,1 ; Evangile du Royaume : Mt 4,23...). Le caractère nouveau de l'Evangile concerne avant tout la personne de Jésus Christ ; les prophéties de l'A.T. annoncent déjà l'amour et le pardon de Dieu offerts à tous les hommes, mais c'est maintenant, en Jésus Christ, l'accomplissement, la réalisation des promesses. C'est pourquoi l'apôtre insistera au v. 2 sur ce point : Dieu l'a mis à part, lui Paul, pour porter aux hommes, aux païens comme aux Juifs, l'Evangile que les prophètes avaient annoncé.

1,2 Comme on l'a dit dans la note précédente, l'apôtre insiste sur l'unité fondamentale des deux alliances. La chose mérite d'être soulignée. En effet, Paul s'adresse à une communauté composée de chrétiens d'origine juive aussi bien que païenne. Il veut que *tous* se sachent héritiers des promesses contenues dans l'A.T.

1,3 Les v. 3 et 4, qui reprennent sans doute une formule de confession de foi, présentent un parallélisme strict (voir Lc 3,23 n.). Jésus est, selon la chair, issu de la lignée de David ; selon l'Esprit, il est établi Fils de Dieu, avec puissance, par sa Résurrection d'entre les morts. Selon certains, Paul envisagerait successivement les deux « natures » humaine (v. 3) et divine (v. 4) du Christ. Mais il semble que, dans ces v., Paul considère la personne de Jésus de Nazareth dans sa condition humaine. Avant Pâques, cette condition est marquée par la faiblesse et l'humilité de la chair (v. 3). Après Pâques, elle est marquée par l'entrée en possession de la plénitude des prérogatives divines *(avec puissance).* Paul affirme que, dans sa condition terrestre, Jésus était Fils de Dieu (v. 3 : *son Fils*) ; il affirmera sa divinité en Rm 9,5. Mais, à la Résurrection, il est établi Fils de Dieu, à un titre nouveau et messianique, en tant qu'il a pour mission de faire participer les croyants à la filiation divine (Rm 8,29 ; Ga 4,5-7) et d'exercer sa fonction de Seigneur des vivants et des morts (Rm 14,9). La perspective est la même que dans les discours des Actes (Ac 2,36). — *Chair (sarx).* Ce terme apparaît plus de vingt fois dans notre épître.

1. Dans une première série de textes, le mot *chair* désigne, comme souvent dans l'A.T., la personne humaine, comblée de biens par son Créateur, mais toujours caractérisée comme une existence fragile et menacée par la mort. *Toute chair*, c.-à-d. tout homme, est comme la fleur des champs (Es 40,6), à la fois couronnée de grandeur et limitée dans ses pouvoirs et sa durée. C'est dans ce sens que Jésus Christ est « issu de David selon la chair » (Rm 1,3), c.-à-d. pleinement homme dans sa destinée royale et douloureuse, Israélite *selon la chair* parmi les Israélites (Rm 9,5). L'apôtre emploie surtout l'expression vétérotestamentaire *toute chair* pour affirmer négativement qu'*aucune chair*, c.-à-d. aucun homme, ne peut être justifié par la pratique des œuvres légales (Rm 3,20 ; Ga 2,16) afin que personne *(aucune chair)* ne se glorifie devant Dieu (1 Co 1,29). Dans ces textes, l'homme est présenté, globalement, comme un être *de chair et de sang* (1 Co 15,50 ; Ga 1,16 ; Ep 6,12), livré aux difficultés de la vie et, par là même, pouvant trouver force et secours, non en quelque repliement sur lui-même, mais seulement en son Créateur. C'est ainsi que le mot *chair*, chez Paul, désigne souvent le *corps* souffrant du Christ ou de l'apôtre (Col 1,22-24 ; 2 Co 12,7 ; Ga 4,13-14 ; Ph 1,22-24). Dans ces derniers textes, le contexte laisse entendre que lorsque la *chair* souffre, c'est l'homme qui souffre dans son cœur et son esprit aussi bien que dans son corps. Enfin, cette chair en laquelle l'homme ne saurait se confier, c'est aussi l'homme religieux fier de ses disciplines les plus hautes : au Pharisien qu'il était, Paul oppose ceux qui, à son exemple, mettent leur confiance *non en la chair*, c.-à-d. dans leur réussite religieuse, mais en Jésus Christ (Ph 3,3-7).

2. Dans une deuxième série de textes, l'apôtre n'insiste plus seulement, par ce mot, sur les limites naturelles fixées par le Créateur à la condition humaine. Il présente celle-ci comme dominée et même disqualifiée par le péché et la mort. Paul n'identifie pas la chair (ni le corps) au péché ; il ne l'oppose jamais, comme principe matériel, à un principe supérieur qui serait l'âme ou l'esprit. Si la chair, c.-à-d. la faiblesse humaine, est inquiétante, c'est dans la mesure où elle est asservie ou habitée par des puis-

prit Saint*, Fils de Dieu avec puissance par sa résurrection* d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur. 5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre* pour conduire à l'obéissance de la foi*, à la gloire de son nom, tous les peuples païens, 6 dont vous êtes, vous aussi que Jésus Christ a appelés*. 7 A tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, aux saints* par l'appel de Dieu, à vous, grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Paul et les chrétiens de Rome

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous : dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte* en mon esprit* en annonçant l'Evangile de son Fils : je fais sans relâche mention de vous, 10 demandant continuellement dans mes prières d'avoir enfin, par sa volonté, l'occasion de me rendre chez vous. 11 J'ai en

---

sances destructrices : le péché, ses passions et, en définitive, la mort. Tel est l'enseignement du ch. 7 de l'épître : quand nous étions *dans la chair*, les passions pécheresses se servaient de nos membres en vue de la mort (Rm 7,5) ; si bien que, identifiant le *moi* à cette *chair* asservie, l'apôtre peut affirmer que *aucun bien n'habite en moi, je veux dire en ma chair* (Rm 7,18) et que *par la chair, je suis assujetti à la loi du péché* (Rm 7,25).

3. Dans une troisième série de textes, l'apôtre décrit la libération de la chair par l'Esprit et, sur la base de cette libération accomplie, il exhorte les chrétiens à vivre, non plus *selon la chair*, mais *selon l'Esprit*. Ce thème domine le ch. 8. Après avoir affirmé que Dieu a condamné le péché (et non la chair) dans la chair du Christ crucifié (Rm 8,3), Paul place ses correspondants devant une option décisive : s'ils persistent à vivre selon la chair, ils ne pourront plaire à Dieu et iront à la mort ; mais s'ils obéissent à l'Esprit qui habite en eux, ils iront vers la vie déjà manifestée dans la résurrection de Jésus (Rm 8,11). Remarquons ici que l'apôtre ne décrit pas deux catégories d'hommes, dont l'une serait charnelle et l'autre spirituelle ; il place chaque chrétien devant ces deux possibilités, d'où l'avertissement des v. 12-13. Cependant, l'accent de victoire qui traverse tout ce ch. montre que la chair et l'esprit ne sont pas deux puissances égales entre lesquelles l'homme serait indéfiniment écartelé. La condamnation du péché dans la chair du Crucifié (v. 3) et la résurrection de Jésus en son corps (v. 11) ont inauguré l'ère nouvelle de la libération définitive. Le temps des *fruits de la chair* a fait place au temps des *fruits de l'Esprit* (Ga 5,13-25) ; si le chrétien vit encore *dans la chair*, il ne vit plus *selon la chair*, car il appartient à Celui qui s'est livré pour lui (Ga 2,20). Encore faut-il, et l'avertissement demeure très sérieux, ne pas *finir par la chair* après avoir commencé par l'Esprit (Ga 3,3).

1,4 Litt. *Esprit de sainteté*. L'expression vient de l'A.T. Voir Es 63,10 ; Ps 51,13. — On peut encore traduire : *après sa résurrection*. Quoi qu'il en soit, l'accent porte sur les mots *avec puissance*. Ce n'est pas la Résurrection qui a fait de Jésus le Fils de Dieu, mais, à la Résurrection, Dieu l'a souverainement élevé (Ph 2,9) et lui a donné la gloire (1 P 1,21) et la puissance suprême (Ep 1,20-23).

1,5 Litt. *grâce et apostolat en vue de l'obéissance de la foi parmi tous les païens*. Il ne faut pas comprendre : grâce d'une part, apostolat de l'autre. Paul considère son apostolat comme un don particulier de la grâce de Dieu. Voir Rm 12,3 ; 15,15 ; 1 Co 3,10 ; Ga 2,8-9. — La foi, réponse à l'Evangile (Rm 1,1 n.), engage l'homme tout entier. C'est pourquoi elle est toujours obéissance *(l'obéissance qu'est la foi)*. Elle implique en effet que l'homme se *soumette* librement au Dieu qui se révèle à lui comme fidèle et véridique et qui, en renouvelant l'homme, lui permet d'obéir à sa volonté. Voir Rm 6,15-20. Pour l'ensemble de la conception paulinienne de la foi, voir Rm 10,9 n.

1,6 On peut aussi comprendre : *appelés à Jésus Christ*, c.-à-d. : *vous qui, ayant reçu l'appel de Dieu, appartenez à Jésus Christ*.

1,7 Litt. *aux saints appelés* ou *saints par appel*. Voir Rm 1,1 n. ; Ex 19,5-6 ; Dn 7,18 ; Ac 9,13 ; 1 P 1,16 ; 2,9-10. La sainteté, dans l'A.T., consiste à être consacré à Dieu. Chez les auteurs du N.T., l'homme est dit saint non d'abord en raison de sa perfection morale ou religieuse, mais en vertu d'une vocation par laquelle Dieu l'appelle comme membre de son peuple consacré et lui confie une mission. Voir 1 Co 1,2. Mais il va sans dire que cette vocation implique et exige la sainteté de la vie (Rm 6,19.22 ; 2 Co 1,12 ; 7,1 ; etc.). Voir Rm 6,19 n. ; 15,25 n.

1,9 Voir Rm 15,16 n. — *Esprit*. Paul emploie ce mot en quatre sens principaux : l'esprit de Dieu ou Esprit Saint (plus de vingt textes dans Rm), l'esprit de l'homme (une quinzaine de textes dans l'ensemble des épîtres pauliniennes, dont ce v.), l'esprit du monde ou du mal sous diverses formes (Rm 11,8 ; 1 Co 2,12 ; Ep 2,2 ; 2 Tm 1,7), le souffle destructeur du Seigneur (2 Th 2,8, citation d'Es 11,4). On se bornera ici à un bref aperçu de la pensée paulinienne :

1. Il est parfois difficile de savoir si tels textes appartiennent à la première ou à la seconde catégorie, p. ex. dans Rm 12,11, et même, selon certains auteurs, dans Rm 8,4 (l'obéissance à la chair ou à l'esprit) ou 8,5 (ceux qui vivent selon la chair et ceux qui vivent selon l'esprit ; voir encore 2 Co 6,6 ; Ep 4,3 ; etc.). L'embarras des traducteurs se manifeste dans leur usage désordonné de la majuscule ou de la minuscule au mot esprit. Cette difficulté en fait apparaître une autre, plus profonde : quelle est, dans la pensée de Paul, la relation exacte entre l'Esprit de Dieu (= qui vient de Dieu, donné par Dieu) et l'esprit de l'homme (= qui appartient à toute créature humaine [Rm 1,9 ; 8,16 ; 1 Co 2,11 ; 5,3-4 ; Ga 6,18 ; Ph 4,23 ; 1 Th 5,23 ; Phm 25 ; etc.]) ? Certains auteurs soulignent *la correspondance profonde entre l'esprit de l'homme et l'Esprit de Dieu qui le suscite et le dirige*, d'autres relèvent plutôt le soin que Paul met à distinguer ces deux esprits (ainsi dans Rm 8,16, voir notre trad.). Après l'A.T., l'apôtre insiste moins sur la parenté essentielle entre l'Esprit de Dieu et l'esprit de l'homme que sur la souveraineté du premier sur le second. Ce n'est d'ailleurs pas seulement de l'esprit (Rm 8,16) ou du cœur de l'homme (Rm 5,5) que l'Esprit de Dieu prend possession, mais de toute la personne. L'Esprit *habite* les chrétiens (Rm 8,9), et même leur corps (1 Co 6,19) comme il le fait pour l'Eglise (1 Co 3,16). Ce verbe *habiter*, à côté d'autres, d'origine vétérotestamentaire, décrit la présence de l'Esprit comme réelle (l'Esprit ne reste pas extérieur à ce qu'il habite), mais toujours distincte (l'Esprit ne se confond jamais avec ce qu'il habite) ; cela est vrai du corps humain comme du corps qu'est l'Eglise.

effet un très vif désir de vous voir, afin de vous communiquer quelque don spirituel pour que vous en soyez affermis*, [12] ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi*. [13] Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous — jusqu'ici j'en ai été empêché —, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens. [14] Je me dois aux Grecs* comme aux barbares, aux gens cultivés* comme aux ignorants ; [15] de là, mon désir de vous annoncer l'Evangile, à vous aussi qui êtes à Rome.

La justice de Dieu

[16] Car je n'ai pas honte de l'Evangile* : il est puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit*, du Juif d'abord, puis du Grec*. [17] C'est en lui en effet que la justice de Dieu* est révélée, par la foi et pour la foi*, selon qu'il est écrit : *Celui qui est juste par la foi vivra**. Ga 3,11 ; He 10,38

Le péché des païens

[18] En effet, la colère de Dieu* se révèle* du haut du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes, qui retiennent la vérité captive de l'injustice ; [19] car

---

2. Selon Paul, l'étendue des *opérations* de l'Esprit de Dieu (ou Esprit du Christ : Rm 8,9 ; Ph 1,19 ; Ga 4,6 ; etc.) est illimitée. Alors que dans l'A.T. et les évangiles, l'Esprit se manifeste le plus souvent dans des miracles ou des signes extraordinaires, ici, c'est la vie ordinaire de l'Eglise et des croyants qu'il anime de part en part. Déjà présent à la résurrection de Jésus (Rm 1,4), comme il le sera à la résurrection dernière (Rm 8,11), il caractérise le régime de la nouvelle alliance par rapport à l'ancienne (Ga 3,3 ; 4,29 ; Ez 36,27), crée la foi et lui répond (1 Th 1,5 ; 4,8 ; Ga 3,2 ; 1 Co 12,3), suscite la prière filiale (Ga 4,6 ; Rm 8,15-16 ; Ep. 6,18), la vie nouvelle dans la joie (1 Th 1,6 ; Rm 14,17) et l'amour (Ga 5,16-25) en vue de la sanctification (2 Th 2,13). Dans l'Eglise de même : la *manifestation* d'un même *Esprit* s'exprime dans la variété et l'unité des charismes (1 Co 12), car il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit (Ep 4,4), et comme les trois ministères pauliniens fondamentaux (apôtres, prophètes, docteurs) sont également *donnés* par l'Esprit, on peut dire que la structure de l'Eglise aussi bien que ses opérations les plus occasionnelles et les plus extraordinaires (glossolalie, prophétie, don de guérison, etc.) sont également des manifestations de l'Esprit.

3. L'apôtre Paul dut souvent intervenir pour rétablir l'unité spirituelle (Ph 2,1-2 ; 1 Co 3,1-4) et l'ordre dans les Eglises. Il le fit en rappelant que la vie spirituelle perd son authenticité lorsqu'elle se détache de l'histoire de Jésus Christ. Sur un premier front, Paul rappela, aux Corinthiens principalement, que si l'Esprit les avait comblés de ses dons, il avait été *d'abord* donné à l'apostolat pour qu'il connaisse et fasse connaître les grâces accordées aux hommes en Jésus Christ (1 Co 2,10-16), ce qui précisait la relation entre l'Esprit, l'œuvre historique du Christ et le ministère ecclésiastique. Sur un deuxième front, dans l'épître aux Romains, l'apôtre montre que l'Esprit de liberté, d'adoption filiale et de prière, constitue les *arrhes* (Rm 8,23) du monde nouveau et que les chrétiens, associés par lui à la vie du Christ ressuscité (Rm 8,11), peuvent et doivent rompre avec les servitudes légales et charnelles, ce qui précise la relation entre l'Esprit, la conduite actuelle des croyants et leur glorification dernière.

1,11 On retrouve le même verbe en 1 Th 3,2.13 ; 2 Th 2,17 ; 3,3.

1,12 Redondance voulue.

1,14 Paul envisage ici l'ensemble de l'humanité, composée des peuples civilisés *(Grecs)* et des autres *(Barbares)*. Au v. 16, au contraire, il se place au point de vue théologique et distingue les *juifs*, peuple élu, du reste de l'humanité (quel que soit son degré de culture) rangé sous le terme générique de *Grecs* (voir 1,16 ; 2,9-10 ; 3,9 ; 10,12...). — Litt. *sages*. Voir 1,22 ; 1 Co 1,19-20.25-27.

1,16 *Evangile*, voir Rm 1,1 n. — *De quiconque croit* : ces mots ne sont pas restrictifs : l'apôtre présuppose que l'appel à la foi est universel et que, par la prédication, tout homme peut être amené à croire, voir Rm 10,14-46. — Voir Rm 9 à 11, et spécialement 11,11-14 ; voir encore Rm 2,9-10 ; Ac 13,46.

1,17 Pour l'Orient chrétien, la justice de Dieu désigne surtout la sagesse et l'amour de Dieu, qui président à l'économie du salut (voir Mt 3,15). — Autre trad. : *de la foi à la foi*. La formule est obscure. Tournures analogues en 2 Co 2,16 ; 3,18 ; 4,17. On a avancé plusieurs interprétations de ce membre de phrase : de la fidélité de Dieu à la foi du croyant (Barth), de la foi du prédicateur à la foi de l'auditeur, de la foi ancienne à la foi nouvelle (Tertullien), de la *fides informata* à la *fides formata* (saint Thomas), c.-à-d. de la simple adhésion de l'intelligence à la foi épanouie dans la charité. Calvin parle du *continuel avancement qui se fait tous les jours en chaque fidèle*. Nicolas Cabasilas : *La méditation de cette justice a la vertu de conserver en nous la sainteté reçue, car elle augmente la foi en Dieu*. — Ha 2,4 gr. On pourrait encore traduire : le juste vivra par la foi. Cependant, le contexte invite à opter pour la trad. retenue : l'Evangile est révélation de la justice de Dieu, puissance de Dieu pour sauver le croyant. La vie dont parle la citation n'est donc pas exempte de résonances eschatologiques. Pour l'ensemble de la conception paulinienne de la foi, voir Rm 10,9 n.

1,18 L'A.T. associe déjà la colère et la justice salvifique de Dieu (voir Mi 7,9 ; So 3,1-10). Ces deux thèmes sont aussi liés dans la prédication évangélique ; chez Paul, voir 1 Th 1,10. — Ce verbe, au présent comme au v. 17, décrit les effets permanents de la colère divine au sein de l'humanité pécheresse. Seule la révélation de Dieu en Jésus Christ permet d'en mesurer toute la portée.

ce que l'on peut connaître de Dieu est pour eux manifeste* : Dieu le leur a manifesté. [20] En effet, depuis la création du monde, ses perfections invisibles*, éternelle puissance et divinité, sont visibles dans ses œuvres pour l'intelligence* ; ils sont donc inexcusables, [21] puisque, connaissant Dieu, ils ne lui ont rendu ni la gloire ni l'action de grâce qui reviennent à Dieu ; au contraire, ils se sont fourvoyés dans leurs vains raisonnements et leur cœur insensé est devenu la proie des ténèbres* : [22] se prétendant sages, ils sont devenus fous ; [23] ils ont troqué la gloire du Dieu incorruptible contre des °images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, des reptiles*.

Ex 32 ; Dt 4,16-18 ; Jr 2,11 ; Sg 11,15 ; 12,24 ; 14,22-31 ° Ep 4,19

[24] C'est pourquoi Dieu les a °livrés*, par les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté où ils avilissent eux-mêmes leurs propres corps. [25] Ils ont échangé la vérité de Dieu* contre le mensonge, adoré et servi la créature au lieu du Créateur qui est béni éternellement. Amen. [26] C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions avilissantes : leurs femmes ont échangé les rapports naturels pour des rapports contre nature ; [27] les hommes de même, abandonnant les rapports naturels avec la femme, se sont enflammés de désir les uns pour les autres, commettant l'infamie d'homme à homme et recevant en leur personne le juste salaire de leur égarement. [28] Et comme ils n'ont pas jugé bon de garder la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à leur intelligence sans jugement : ainsi font-ils ce qu'ils ne devraient pas. [29] Ils sont remplis de toute sorte °d'injustice, de perversité, de cupidité, de méchanceté, pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de ruse, de dépravation, diffamateurs, [30] médisants, ennemis de Dieu, provocateurs, orgueilleux, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, [31] sans intelligence, sans loyauté, sans cœur, sans pitié. [32] Bien qu'ils connaissent le verdict de Dieu* déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles actions, ils ne se bornent pas à les accomplir, mais ils approuvent encore ceux qui les commettent.

13,13 ; 1 Co 5,10-11 ; 6,9-10 ; Ga 5,19-21 ; Ep 5,3-5 ; 1 Tm 1,9-10 ; 2 Tm 3,2-4 ; Tt 3,3 ; 1 P 4,3 ; Ap 21,8 ; 22,15

Le juste jugement de Dieu

2 [1] Tu es donc inexcusable, toi, qui que tu sois, qui juges ; car, en °jugeant autrui, tu te condamnes toi-même, puisque tu en fais autant, toi qui juges. [2] Or, nous savons que le jugement de Dieu s'exerce selon la vérité contre ceux qui commettent de telles actions. [3] Penses-tu, toi qui juges ceux qui les commettent et qui agis comme eux, que tu échapperas au juge-

Mt 7,2

1,19 Certains traduisent : *est manifeste en eux*, c.-à-d. à leurs facultés intérieures. La suite du ch. ne recommande pas cette interprétation.

1,20 Litt. *ses choses invisibles*. — Paul affirme que si les païens ont connu Dieu (v. 21), en fait, cette connaissance n'a pas été suivie de l'attitude qui aurait dû en être la conséquence (adoration, action de grâce), en sorte qu'ils sont inexcusables (v. 20) et objet de la colère de Dieu (v. 18). Il présuppose (v. 19 et 20) que Dieu s'est manifesté aux hommes par les œuvres de la création. Le I^er^ concile du Vatican cite ce texte à l'appui de l'affirmation que Dieu peut être connu avec certitude en droit, sinon de fait, par la raison humaine (Denzinger, 32^e^ édition, n^os^ 3004-3005). Les Réformateurs soulignent surtout ici l'universalité du phénomène religieux et l'impossibilité d'une connaissance authentique du vrai Dieu en dehors de la révélation du Christ. Le sentiment religieux naturel des hommes ne les conduit qu'à la superstition ou à l'aveuglement spirituel (voir Calvin, *Institution* I, 1, 2 et 4). Pour les orthodoxes Dieu se révèle aussi aux humains par la beauté de sa création et par sa Providence (Ps 104[103]).

1,21 La connaissance et le sentiment religieux n'ont pas amené les hommes à glorifier le Dieu vivant. L'affirmation est empruntée à l'apologétique juive contre le paganisme ; *Sg* 13,1-9 développe longuement ce thème : les païens, en contemplant les merveilles du monde, auraient dû être amenés à en reconnaître le Créateur. Or, ils ont dépensé des trésors de science à se pencher sur la création et ses mystères célestes pour les déifier, mais, le Dieu créateur, ils n'ont pas voulu le connaître. Aussi sont-ils inexcusables dans leur folie ; voir encore 1 Co 1,21. On remarquera l'attitude radicalement négative de Paul à l'égard des religions païennes. Leurs erreurs et leurs excès grossiers lui servent à démontrer que les païens sont coupables en face du Dieu de l'Evangile.

1,23 Référence au Ps 106,20 qui fait allusion à l'épisode du veau d'or. Paul élargit la perspective en mentionnant encore d'autres idoles et en visant donc d'autres peuples.

1,24 L'expression, fréquente dans l'A.T. (voir Jg 2,14 ; 3,28 ; Ps 106,41), revient encore aux v. 26 et 28. Refuser le vrai Dieu et tomber dans l'idolâtrie n'est pas une attitude purement intellectuelle, les conséquences morales sont bientôt là. Quand l'humanité n'adore plus son Créateur, elle est comme désaxée. Ce déréglement est, selon Paul, la juste sanction du refus de Dieu.

1,25 Non la vérité révélée par Dieu, mais le vrai Dieu opposé aux idoles mensongères (voir Jr 10,10-14 ; 16,19-21 ; 51,15-19 ; 1 Th 1,9).

1,32 Paul songe probablement au verdict de la conscience humaine (voir Rm 2,14-16). Il peut aussi penser aux lois promulguées par l'autorité temporelle : *Elle est au service de Dieu pour manifester sa colère envers le malfaiteur* (Rm 13,4).

ment de Dieu ? 4 Ou bien méprises-tu la
Sg 11,23 ; 2 P 3,9-15 richesse de sa bonté, de sa °patience et de
sa générosité, sans reconnaître que cette
bonté te pousse à la conversion* ? 5 Par
ton endurcissement, par ton cœur impé-
nitent*, tu amasses contre toi un trésor de
So 1,14-18 ; 2 Th 1,6-10 ; Ap 11,18 colère pour le °jour de la colère* où se ré-
vélera le juste jugement de Dieu, 6 *qui ren-*
*dra à chacun selon ses œuvres** : 7 vie éter-
nelle pour ceux qui, par leur persévérance
1 P 1,7 à bien faire, recherchent °gloire, honneur
et incorruptibilité, 8 mais colère et indi-
gnation pour ceux qui, par révolte, se re-
bellent contre la vérité et se soumettent à
Es 8,22 l'injustice. 9 °Détresse* et angoisse pour
tout homme* qui commet le mal, pour le
Juif d'abord et pour le Grec* ; 10 gloire,
honneur et paix à quiconque fait le bien,
1,16 ; 3,9 au °Juif d'abord puis au Grec, 11 car en
Dieu il n'y a pas de partialité*. 12 Tous
ceux qui ont péché sans la loi périront
aussi sans la loi* ; tous ceux qui ont péché
sous le régime de la loi seront jugés par la
loi. 13 Ce ne sont pas en effet les auditeurs
de la loi qui sont justes devant Dieu, mais
Jc 1,22-25 ce sont les °réalisateurs de la loi. 14 Quand
Ac 10,35 des païens, sans avoir de loi, °font natu-
rellement ce qu'ordonne la loi*, ils se
tiennent lieu de loi à eux-mêmes, eux qui
n'ont pas de loi. 15 Ils montrent que l'œu-
vre voulue par la loi est °inscrite dans leur 1,32
cœur ; leur conscience en témoigne éga-
lement* ainsi que leurs jugements inté-
rieurs qui tour à tour les accusent et les
défendent*. 16 C'est ce qui paraîtra au jour
où, selon mon Evangile, Dieu °jugera par 1 Co 4,5
Jésus Christ le comportement caché des
hommes*.

La désobéissance d'Israël

17 Mais, si toi qui portes le nom de
°Juif*, qui te reposes sur la loi et qui mets Es 48,1-4 ; Mt 3,8-9 ; Jn 8,33-39 ; ° 2,23
ta °fierté en ton Dieu*, 18 toi qui connais
sa volonté, toi qui, instruit par la loi, dis-
cernes l'essentiel, 19 toi qui es convain-
cu d'être le guide des °aveugles, la lumiè- Mt 15,14 ; Jn 9,40-41
re de ceux qui sont dans les ténèbres,
20 l'éducateur des ignorants*, le °maître Mt 23 ; Lc 18,9-12 ; Jn 3,10
des simples, parce que tu possèdes dans
la loi l'expression même de la connais-
sance et de la vérité... 21 Eh bien ! toi qui
°enseignes autrui, tu ne t'enseignes pas Ps 50,16-21
toi-même ! Tu prêches de ne pas voler, et
tu voles ! 22 Tu interdis l'adultère, et tu
commets l'adultère ! Tu as horreur des

2,4 *Conversion* : le mot gr. *(metanoia)* ainsi traduit peut être également rendu par *repentance, pénitence*. Les premiers chrétiens utilisent volontiers pour exprimer cette idée une racine de dérivation purement grecque qui, selon son étymologie, note le changement de mentalité. Toutefois, le mot n'a plus jamais le sens qu'il recevait parfois en gr. : changement d'avis ; il caractérise toujours, conformément à la mentalité sémitique, un mouvement qui intéresse l'homme tout entier.

2,5 Au v. précédent, la même racine grecque a été traduite par *conversion*. On pourrait donc traduire ici : *cœur inconverti*. — C.-à-d. le jour du jugement dernier, voir Ez 7,19 ; So 2,2-3 ; Ap 6,17.

2,6 Ps 62,13 ; voir Mt 16,27 n.

2,9 *Détresse*. Pour une explication du mot et des notions qui s'y attachent dans l'A.T., voir Rm 5,3 n. Ici le sens rejoint plutôt celui qu'on trouve dans les écrits du judaïsme contemporain du Christ : les calamités réservées aux impies dans les derniers jours. — Litt. *pour toute âme d'homme*. — Même formule en Rm 1,16 et 2,10. Voir Ac 3,26 ; 13,46.

2,11 Litt. *auprès de Dieu, il n'y a pas d'acception* (ou : *de considération*) *de personnes*. Formule grecque d'origine vétérotestamentaire. Voir Lv 19,15 ; Dt 10,17 ; Ac 10,34 ; Ga 2,6 ; Ep 6,9 ; Col 3,25 ; Jc 2,1 ; 1 P 1,17.

2,12 Dans tout ce passage (v. 12-14), Paul veut montrer que, du point de vue de la culpabilité, l'existence de la loi mosaïque n'introduit pas une différence essentielle entre le Juif et le païen. L'un et l'autre sont pécheurs et objet de la colère de Dieu. Les Juifs seront jugés d'après la loi mosaïque et condamnés parce qu'ils transgressent cette loi (v. 12.17-24). Quand Paul dit que les païens sont sans loi (v. 12.14), il veut dire qu'ils ne connaissent pas la volonté de Dieu par une loi divinement révélée comme l'est la loi de Moïse ; il ne pense pas à une loi humaine, civile ou pénale. Mais le verdict de leur conscience en tient lieu et constitue un équivalent de la loi de Moïse inscrit dans le cœur de l'homme (v. 15). En ce sens limité, on peut parler, à propos de ce passage, d'une « loi naturelle ».

2,14 Litt. *les choses de la loi*.

2,15 Elle rend témoignage soit à cette œuvre prescrite par la loi, soit aux païens eux-mêmes. — Texte difficile. Autres trad. possibles : *ainsi que les jugements intérieurs de blâme où d'éloge qu'ils portent les uns sur les autres* ; ou encore : *et leurs pensées s'accusant ou se défendant tour à tour*.

2,16 Litt. *les choses cachées des hommes*. Ce v. se rattache probablement au v. 13. C'est pour marquer ce lien qu'on a ajouté les mots : *c'est ce qui paraîtra*, qui ne se trouvent pas dans le texte gr.

2,17 Voir Ga 2,15 ; Ph 3,5. — Litt. *qui te glorifies en Dieu*. Voir 4,2 n.

2,20 Litt. *insensés* : ce mot qui revient presque à chaque page des livres sapientiaux caractérise l'homme qui refuse l'existence et surtout l'autorité de Dieu (Ps 14,1), qui, de ce fait même, laisse libre cours à ses mauvais penchants (Pr 10,23) et ne saurait donc plaire à Dieu (Qo 5,3). C'est le païen conscient et fier de sa dépravation. A peu de chose près, tel est bien le sens du mot en Lc 12,20 ; 1 Co 15,36 : l'homme qui ne tient aucun compte de la toute-puissance de Dieu qui peut ressusciter ce qui est mort. Ici, Paul emploie l'adjectif dans un sens légèrement différent, puisqu'il s'agit de gens qui ont besoin d'être instruits. D'où la trad. proposée. La longue phrase (v. 17-20) reste inachevée.

idoles, et tu pilles leurs temples* ! 23 Tu
mets ta fierté dans la loi, et tu déshono-
res Dieu en transgressant la loi ! 24 En
effet, comme il est écrit, *le nom de Dieu*
Jc 2,7 ; 2 P 2,2 *est °blasphémé à cause de vous parmi les*
Jr 9,24-26 ; 1 Co 7,19 ; Ga 5,3-6 *païens**. 25 Sans doute la °circoncision est
utile* si tu pratiques la loi, mais si tu
transgresses la loi, avec ta circoncision tu
n'es plus qu'un incirconcis. 26 Si donc
l'incirconcis observe les prescriptions de
la loi, son incirconcision ne lui sera-t-elle
pas comptée comme circoncision ? 27 Et
lui qui, physiquement incirconcis, ac-
complit la loi*, te jugera, toi qui, avec la
lettre de la loi et la circoncision, trans-
gresses la loi. 28 En effet, ce n'est pas ce
qui se voit qui fait le Juif, ni la marque
visible dans la chair qui fait la circon-
cision, 29 mais c'est ce qui est caché qui
fait le Juif, et la circoncision est celle du
Ac 7,51 ; Rp 2,11 ; Ph 3,2-7 ; Col 2,11 °cœur, celle qui relève de °l'Esprit et non
* 7,6 ; 2 Co 3,6 de la lettre*. Voilà l'homme qui reçoit sa
louange non des hommes, mais de Dieu.

L'universalité de la désobéissance

3 1 Quelle est donc la supériorité du Juif ?
Quelle est l'utilité de la circoncision ?
2 Grande à tous égards ! Et d'abord, c'est
à eux que les °révélations* de Dieu ont
été confiées. 3 Quoi donc ? Si certains
furent infidèles, leur infidélité va-t-elle
annuler la fidélité de Dieu ? 4 Certes
non ! Dieu doit être reconnu °véridique*
et tout homme °menteur, selon qu'il est
écrit : *Il faut que tu sois reconnu juste dans*
tes paroles, et que tu triomphes lorsqu'on te
*juge**. 5 Mais si notre °injustice met en
relief la justice de Dieu, que dire ? Dieu
n'est-il pas injuste en nous frappant de sa
colère ? Je parle selon la logique °humai-
ne*. 6 Certes non ! Car alors, comment
Dieu jugera-t-il le monde* ? 7 Mais si,
par mon mensonge, la vérité de Dieu
éclate d'autant plus pour sa gloire, pour-
quoi donc, moi, suis-je encore condam-
né comme pécheur ? 8 Et alors, pourquoi
ne ferions-nous pas le °mal afin qu'il en
résulte du bien, comme certains calom-
niateurs nous le font dire ? – Ces gens-
là méritent leur condamnation* ! 9 Mais
quoi ? avons-nous encore, nous Juifs,
quelque °supériorité* ? Absolument
pas* ! Car nous l'avons déjà établi : tous,
Juifs comme Grecs, sont sous l'empire du
°péché. 10 Comme il est écrit :

9,4-5 ; Dt 4,6-8 ; 32,7-11 ; Ps 103,7 ; 147,19-20 ; Jn 4,22

9,6 ; 11,29 ; Ps 89,31-38 ; 100,5 ; 119,89-90 ; Os 1-3 ; Jn 3,33 ; 1 Jn 1,9 ; Ap 19,11

° Ps 116,11

° 1,17-18 ; 6,19

Ga 3,15

6,1-15

1,18-2,24 ; 11,32 ; Ga 3,22

Si 17,20 ; 1 Jn 1,8-10

2,22 Sans doute s'agit-il du commerce, ou du recel, d'idoles ou autres objets votifs offerts aux temples païens par leurs fidèles. Derrière l'apostrophe de l'apôtre, on peut discerner une allusion à Dt 7,25.

2,24 Es 52,5 gr. Thème prophétique connu. Voir, p. ex., Ez 36,20-22.

2,25 La *circoncision*, signe de l'alliance entre Dieu et son peuple, était un légitime sujet de fierté pour les Juifs. De là à y voir un gage certain de salut et à se glorifier de cette marque objective d'appartenance au peuple élu, il n'y a qu'un pas. Paul reproche souvent à ses compatriotes de l'avoir franchi en mettant ainsi leur confiance dans la chair (Ph 3,3-7). Ici, l'argumentation va dans un tout autre sens. Paul veut surtout insister sur l'inconséquence et la culpabilité des Juifs, qui, bien que circoncis, n'obéissent pas à Dieu.

2,27 Non pas le chrétien d'origine païenne, comme le proposent de nombreux commentateurs, mais, d'après le contexte, le païen qui accomplit naturellement les œuvres prescrites par la loi (voir 2,14). Même idée dans les évangiles : Mt 12,41 ; Lc 11,32.

2,29 Voir Mt 6,4.6.18. Développant la conception d'une circoncision véritable qui entraîne une vie de fidélité à Dieu, l'A.T. a déjà parlé de circoncision du cœur (voir Jr 4,4 ; 9,25 ; Dt 10,16 ; 30,6). Cette spiritualisation était enseignée au sein de plusieurs groupes du judaïsme, principalement parmi ceux qui vivaient dans la diaspora (Dn 3,38-40, *Si* 35,1-10. Voir le témoignage de Philon, au I^er^ s. de notre ère et, au II^e^, celui de Justin).

3,2 Litt. *oracles* : tel est en effet le sens le plus fréquent du mot dans le gr. classique. On peut encore traduire, conformément à l'étymologie, *les paroles*. Il s'agit de ce que Dieu a dit, aussi bien des commandements que des promesses ou des prophéties. Voir Ac 7,38 ; He 5,12 ; 1 P 4,11.

3,4 Il s'agit ici de la *vérité* au sens biblique, qui fait plutôt penser à la solidité de Dieu ou à sa fidélité à l'alliance et, par opposition, à l'inconstance et à l'infidélité de l'homme. Voir Ps 19,10 ; Dn 4,37 ; Ap 3,7 ; 6,10. — *Ps* 51,6 gr.

3,5 Litt. *selon l'homme*.

3,6. La logique humaine conclut que Dieu ne peut frapper de sa colère un pécheur du fait que celui-ci contribue, par son péché même, à faire éclater la grandeur de la justice divine. Il faudrait alors en déduire que Dieu ne pourra plus être le souverain juge du monde. Comme cette conclusion est, selon l'apôtre Paul, irrecevable, il va de soi que les prémisses du raisonnement sont également entachées d'erreur. Le fait que le péché contribue à manifester la justice de Dieu n'empêche pas qu'il demeure soumis à la colère et au jugement de Dieu.

3,8 Allusions à des attaques de chrétiens judaïsants contre l'évangile paulinien de la grâce. Ces deux accusations sont reprises et discutées en Rm 6,1 et 6,15.

3,9 Litt. *Mais quoi ? L'emportons-nous ?* Il s'agit évidemment des Juifs. — Dans les premiers v. du ch. 3, l'apôtre s'est interrogé sur la supériorité des Juifs, supériorité réelle car Dieu les a distingués dans son plan de salut. L'infidélité même du peuple élu n'a fait que manifester l'excellence des dons qu'il avait reçus. Mais, par cette infidélité pécheresse, Israël se retrouve au rang des païens. Tous les hommes sont sous l'emprise du péché. Le fait d'appartenir ou non au peuple élu n'entraîne donc, aux yeux de Dieu, ni avantage ni supériorité. Autre trad. : *pas absolument*.

Il n'y a pas de juste, pas même un seul.
11 *Il n'y a pas d'homme sensé, pas un qui*
cherche Dieu.
12 *Ils sont tous dévoyés, ensemble pervertis,*
pas un qui fasse le bien, pas même un
*seul**.
13 *Leur gosier est un sépulcre béant ;*
de leur langue ils sèment la tromperie ;
*un venin d'aspic est sous leurs lèvres** ;
14 *leur bouche est pleine de malédictions et*
*d'amertume** ;
Pr 6,18 15 *leurs* °*pieds sont prompts à verser le*
sang ;
16 *la ruine et le malheur sont sur leurs*
chemins ;
Lc 1,79 17 *et le* °*chemin de la paix, ils ne le*
*connaissent pas**.
18 *Nulle crainte de Dieu devant leurs yeux** !
19 Or, nous savons que tout ce que dit la °loi*, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée et que le monde entier soit reconnu coupable devant Dieu. 20 Voilà pourquoi *personne ne sera justifié devant lui** par les °œuvres de la loi ; la loi, en effet, ne donne que la connaissance du péché*.

2,12 ; 3,9 ; Gn 6,11-12

4,15 ; 7,7 ; Ga 2,16

La justice reçue par la foi

21 Mais maintenant, indépendamment de la loi, la °justice de Dieu a été manifestée ; la loi et les prophètes lui rendent témoignage. 22 C'est la justice de Dieu par la foi en Jésus Christ* pour tous ceux qui croient, car il n'y a pas de différence : 23 tous ont péché, sont privés de la gloire de Dieu*, 24 mais sont gratuitement °justifiés* par sa grâce, en vertu de la

1,16-17 ; 1 Jn 4,9-10

5,1 ; 2 Co 5,19 ; Ep 2,4-10

3,12 Ps 14,1-3 gr. = Ps 53,2-4 gr.
3,13 Ps 5,10 gr. ; 140,4.
3,14 Ps 10,7 gr.
3,17 Es 59,7-8.
3,18 Ps 36,2.

3,19 Ce mot désigne ici tout l'A.T., comme dans 1 Co 14,21.34. La *loi* revêt donc, pour l'apôtre, une valeur prophétique. La condamnation des païens étant déjà admise, il est maintenant question des Juifs, d'où la conclusion : le monde entier est coupable devant Dieu.

3,20 Ps 143,2. — Litt. *par la loi, en effet, connaissance du péché* (voir Rm 7,4 n.).

3,22 Certains traduisent : *par la foi* de *Jésus Christ*, voir Ga 2,16 n.

3,23 La *gloire* au sens biblique désigne la sainteté et la splendeur divines, en tant que manifestées et communiquées. Sa présence au milieu du peuple dans le tabernacle du désert (Ex 40,34-35) et dans le Temple (1 R 8,11) est un des privilèges d'Israël (Rm 9,4). Le péché avait privé Israël de la présence de cette gloire (Ez 10,18-19 ; 11,22-23). Elle reviendra à l'époque messianique (Ez 43,1-9) et sera une caractéristique de la communauté nouvelle sainte et purifiée (Es 60,1) ; cette gloire attirera toutes les nations qui se mettront en marche vers elle (Es 60,3). Paul étend à tous les hommes et applique à la personne et à l'œuvre du Christ le thème de la privation et du don de cette gloire. Jésus est le Seigneur de la gloire (1 Co 2,8). La gloire de Dieu est sur la face du Christ (2 Co 4,6) car il est l'image de Dieu (2 Co 4,4). Tous les hommes, par leur péché, sont privés de cette gloire (Rm 3,23), mais elle est communiquée aux croyants par Jésus Christ. Ils en sont dès à présent revêtus comme par anticipation, dans la mesure où ils sont transformés à l'image du Christ (2 Co 3,18), en attendant la glorification totale de la parousie (Rm 8,18.21.30).

3,24 Dans la seule épître aux Romains, le verbe *justifier* et le substantif *justice* ou *justification* n'apparaissent pas moins de quarante fois ; les autres épîtres les connaissent aussi, surtout celles aux Galates et aux Philippiens. L'apôtre développe ce thème en quatre orientations principales :

1. Dieu est juste (Rm 1,17 ; 3,5.21.26 ; 10,3 ; 2 Co 5,21), ce qui veut dire qu'il demeure fidèle à lui-même et à son dessein de salut pour les hommes ; cette justice est donc moins distributive que souveraine, royale et salvifique ; elle est une constante de l'action historique de Dieu ; elle manifeste ainsi ce qu'il est ; elle est *révélée* à l'homme en Jésus Christ, et communiquée par l'Évangile (Rm 1,17).

2. Cette justice en action s'exerce à l'égard de l'homme pécheur. (Rm 3,23-24) voué par son péché à la colère de Dieu (Rm 1,18 ; 2,5). Elle culmine dans un verdict de grâce qui ne requiert de l'homme qu'une humble acceptation, l'obéissance de la foi (Rm 1,5). Toute justice propre ou autojustification est donc exclue (Rm 3,19-30 ; 4,2-10 ; 9,30-31 ; 10,3-4 ; Ga 2,16 ; Ph 3,6-9).

3. Cependant, l'acte gratuit de Dieu qui justifie l'homme crée en lui la vie nouvelle ; en communiquant à l'homme la justification gratuite, le Christ inaugure en lui la vie de l'Esprit (Rm 8,2), la sanctification (1 Co 1,30). Le justifié se met au service de la justice, c.-à-d. d'une vie approuvée par Dieu (Rm 6,13-20) et porte donc des fruits à la gloire de Dieu (Rm 7,4 ; Ph 1,11).

4. Plus délicate est la question du rapport entre cette justification gratuite et initiale, et le jugement final. D'une part, l'apôtre insiste souvent sur l'importance des œuvres, l'obéissance à la loi d'amour et le jugement où chacun sera jugé selon ses œuvres (Rm 2,5-6.12-27 ; 14,10-12 ; 2 Co 5,10). D'autre part, dans les principales évocations de ce jugement, il fonde son assurance, non sur ses œuvres, mais sur Dieu qui justifie et sur le Christ qui est mort et intercède pour tous (Rm 8,30-39 ; Ph 3,8-14).

— Le substantif ici employé *(apolutrôsis)* se retrouve neuf fois dans le N.T. — Dans l'A.T., le verbe simple correspondant *(lutrousthai)* est très fréquemment employé pour désigner la délivrance accordée par Dieu à son Peuple : de la servitude égyptienne (Dt 7,8 ; 15,15 ; etc.), de la captivité de Babylone (Es 41,14 ; 43,1 ; etc.), et, plus profondément, du péché (Ps 130,8). Cette *délivrance* messianique s'est réalisée en Jésus Christ (1 Co 1,30 ; Col 1,14). Elle est la rémission des péchés (Col 1,14 ; Ep 1,7) ; elle a pour but la constitution d'un peuple nouveau devenu propriété de Dieu (Ep 1,14, voir Ex 19,5), alors qu'il était auparavant esclave du péché et de la mort (Rm 6,6.20-21). Elle est donc gratuit de la souveraine liberté de Dieu en Jésus Christ (Ep 1,7). Par le Christ mort et ressuscité, le croyant bénéficie dès à présent de cette rédemption (Rm 3,24 ; Col 1,14 ; Ep 1,7 ; 1 Co 1,30) ; mais celle-ci ne sera totale et définitive

délivrance* accomplie en Jésus Christ.
25 C'est lui que Dieu a destiné à servir
°d'expiation* par son sang, par le moyen
de la foi, pour montrer ce qu'était la jus-
tice, du fait qu'il avait laissé impunis les
péchés d'autrefois, 26 au °temps de sa pa-
tience. Il montre donc sa justice dans le
temps présent, afin d'être juste et de jus-
tifier celui qui vit de la foi en Jésus*. 27 Y
a-t-il donc lieu de faire le °fier ? C'est ex-
clu ! Au nom de quoi ? Des œuvres ? Nul-
lement, mais au nom de la foi*. 28 Nous
estimons en effet que l'homme est justifié
par la foi*, indépendamment des œuvres
de la loi. 29 Ou alors, Dieu serait-il seule-
ment le °Dieu des Juifs ? N'est-il pas aussi
le Dieu des °païens ? Si ! il est aussi le Dieu
des païens, 30 puisqu'il n'y a qu'un seul
Dieu qui va justifier les circoncis par la foi
et les incirconcis par la foi. 31 Enlevons-
nous par la foi toute °valeur à la loi ? Bien
au contraire, nous confirmons la loi !

Lv 16,12-16 ; He 9,1-5.15 ; 1 Jn 2,2 ; 4,10 ; Ep 1,7 ; 4 M 17,22 ; Ac 17,30

2,17 ; 4,2-3 ; 5,2 ; 11,18 ; 1 Co 1,29-31 ; Ep 2,9 ; Ga 6,13-14

10,12 ; 4,11

8,3-4 ; Mt 5,17-19

Abraham le croyant

4 1 Que dirons-nous donc °d'Abraham,
notre ancêtre ? Qu'a-t-il obtenu selon
la chair* ? 2 Si Abraham a été justifié par

Es 51,1-2 ; Mt 3,7-10

---

qu'à la fin des temps (Ep 1,14), et s'étendra au corps de l'homme (Rm 8,24) ainsi qu'à la création tout entière (Rm 8,22). La notion de *rançon*, de prix payé pour la délivrance d'un prisonnier ou le rachat d'un captif, est étymologiquement présente à l'arrière-plan du vocabulaire paulinien *(lutron)*, et n'est pas absente de la pensée de l'apôtre, mais ses éléments sont inégalement valorisés. Paul dit fréquemment que le chrétien a été *acheté* ou *racheté* (1 Co 6,20 ; 7,23 ; Ga 3,13 ; 4,5) ; mais cette expression signifie avant tout que le chrétien *appartient* à Dieu et est délivré de l'esclavage et de la captivité du péché et de la mort. Si le *prix* de ce rachat est évoqué (1 Co 6,20 ; 7,23), c'est pour insister sur le caractère *onéreux* de cette rédemption pour laquelle Dieu, dans son amour, n'a pas hésité à livrer son propre Fils (Rm 5,8 ; 8,32) : c'est le *sang* de Jésus – c.-à-d. sa vie livrée par amour – qui est le prix de ce rachat (Ep 1,7, voir 1 P 1,19). – Mais la métaphore n'est pas poussée plus loin : l'aspect de transaction est laissé dans l'ombre, ainsi que la personne à qui le prix est payé. Quant à la *manière* dont Dieu opère notre rédemption dans le Christ, Paul l'exprime simultanément à l'aide de catégories juridiques (Rm 8,3 : en envoyant son propre Fils dans la condition de notre chair de péché, Dieu a *condamné* le péché dans la chair ; voir aussi 2 Co 5,21 et Ga 3,13), d'une terminologie sacrificielle (3,25 : expiation ; 8,3 : sacrifice pour le péché), et d'un vocabulaire de participation (6,4-10 : *si nous avons été totalement unis, assimilés à sa mort, nous le serons aussi à sa Résurrection*, v. 5). Il ne s'agit pas de choisir entre ces formulations, mais de les valoriser toutes les trois ; en privilégiant peut-être l'aspect sacrificiel : par son sacrifice, le Christ se solidarise avec l'humanité pécheresse et devient chef de l'humanité nouvelle qui participe à sa vie, s'offrant à Dieu et se mettant par amour au service des hommes (voir Ep 5,1-2 ; Rm 12,1). Voir les notes sur Rm 3,25 ; 6,7.10 ; 7,4 ; 8,3.4.

3,25 Litt. *que Dieu a placé propitiatoire*. Dans la version grecque de l'A.T., le mot désigne le *propitiatoire*, objet cultuel du temple de Jérusalem, lieu de l'aspersion à la fête annuelle de l'expiation ; au cours de cette cérémonie, les péchés d'Israël étaient pardonnés (Lv 16). Paul voit donc dans ce rite une figure du sacrifice du Christ. *Par son sang*, c.-à-d. par son offrande sacrificielle, le Christ nous communique le pardon de Dieu *par le moyen de la foi*, qui seule nous permet de bénéficier de ce pardon et de ce salut. D'autres voient dans ce mot un substantif abstrait *(moyen d'expiation)* sans référence au propitiatoire du Temple.

3,26 La croix du Christ montre ce qu'était dans le passé la justice de Dieu (justice salvifique qui accomplit les promesses par grâce, voir Rm 1,17 n.). Mettant l'accent sur un des thèmes de l'A.T., Paul affirme que, dans le passé, Dieu retenait sa colère par miséricorde et laissait les péchés impunis (Ex 34,6-7 ; Ps 103,8 ; Es 48,9 ; Jr 15,15). Cette patience n'avait de sens qu'en vue du pardon définitif dans le Christ. Maintenant, cette justice est pleinement manifestée dans la croix du Christ par laquelle Dieu justifie par grâce l'homme pécheur.

3,27 Litt. *Par quelle loi ? Celle des œuvres ? Nullement, mais par la loi de la foi.*

3,28 Dans sa trad. de l'épître aux Romains, Luther ajouta un mot : « l'homme est justifié par la foi *seulement* ». Cette adjonction a donné lieu au temps de la Réforme à une vive polémique. Elle ne trahit cependant pas la pensée de Paul qui, dans ce passage, vise à retirer tout rôle aux œuvres dans la justification du pécheur. Pour Paul, la foi est le seul chemin vers la miséricorde de Dieu. Du point de vue linguistique, cette adjonction est même nécessaire, si l'on admet que Paul pense à la manière sémite, car l'aram. omet le mot « seulement » là où l'usage occidental le considère comme indispensable. Voir 1 Co 3,9 n.

4,1 La tradition manuscrite de ce v. est incertaine. Quelques témoins lisent : *Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre selon la chair ?* En disant *Abraham notre ancêtre*, Paul ne s'adresse pas forcément à des judéo-chrétiens ; on peut aussi penser, soit qu'il se solidarise avec le peuple juif, soit qu'il considère Abraham comme le Père de tous les croyants, de quelque origine qu'ils soient, ce qui est l'idée essentielle de ce ch. Dans la figure d'*Abraham*, Paul veut montrer que, bien loin de s'opposer aux écritures de l'Ancien Testament, la justification par la foi en constitue au contraire le thème fondamental. Par là, l'apôtre établit l'unité théologique des deux alliances. La figure d'Abraham apparaissait déjà dans Ga 3,6-9.

ses œuvres, il a de quoi être fier*, mais non devant Dieu ! 3 En effet, que dit l'Écriture ? °*Abraham eut foi en Dieu, et cela lui fut compté comme justice**. 4 Or, à celui qui accomplit des œuvres, le salaire n'est pas compté comme une °grâce, mais comme un dû. 5 Par contre, à celui qui n'accomplit pas d'œuvres* mais croit en celui qui justifie l'impie, sa °foi est comptée comme justice. 6 C'est ainsi que David célèbre le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice indépendamment des œuvres* :

7 *Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis**,

8 *Heureux l'homme au compte de qui le Seigneur ne porte pas le péché**.

9 Cette déclaration de bonheur ne concerne-t-elle donc que les circoncis, ou également les incirconcis ? Nous disons en effet : *la foi d'Abraham lui fut comptée comme justice**. 10 Mais dans quelles conditions le fut-elle ? Avant, ou après sa circoncision ? Non pas après, mais °avant* ! 11 Puis le signe de la circoncision lui fut donné comme sceau de la justice reçue par la foi*, lorsqu'il était incirconcis ; ainsi devint-il à la fois père de tous les croyants incirconcis, pour que la justice leur fût comptée, 12 et père des circoncis, de ceux qui non seulement appartiennent au peuple des circoncis, mais marchent aussi sur les traces de la foi de notre père Abraham, avant sa circoncision*.

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice de la °foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à Abraham ou à sa descendance*. 14 Si les °héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi °produit la colère ; là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression*. 16 Aussi est-ce par la °foi qu'on devient héritier*, afin que ce soit par grâce et que la promesse demeure valable pour toute la descendance d'Abraham,

1 M 2,52 ; Gn 12,1-5 ; Ga 3,6-9 ; Jc 2,20-24

11,6 ; Mt 20,1-16 ; Lc 17,7-10

Ga 2,16

Gn 17,9-14 ; Ga 3,7-9

Gn 12,2-3 ; 22,15-18 ; He 11,8-12 ; Ga 3,15-16

Ga 3,18

3,20 ; 5,20-21 ; 7,7-13 ; Ga 3,10.19-22

Ga 3,23-29

4,2 Nous avons rendu les termes pauliniens correspondants par les termes et expressions *fierté, fier, mettre sa fierté dans, faire le fier*, etc. (voir Rm 2,17.23 ; 3,27 ; 5,2.3.11 ; 15,17). Ce thème revient souvent chez Paul. Certains y ont même vu le thème central de sa pensée : « Dans son essence, le péché est cette prétention (orgueil) de l'homme à se faire valoir devant Dieu, soit par la justice des œuvres (chez les judaïsants), soit par la sagesse (chez les Grecs)... Alors, l'homme oublie que tout ce qu'il est, et tout ce qu'il a, il le doit à la grâce de Dieu... Croire, c'est précisément reconnaître cela et tout recevoir de cette grâce et de ce Dieu » (R. Bultmann). D'une part, l'œuvre de Dieu en Jésus Christ a détruit tout orgueil humain, surtout sous sa forme religieuse (Rm 3,27 ; 1 Co 1,29.31 ; Ga 6,13). D'autre part, une nouvelle assurance (orgueil) est donnée à l'homme dans l'œuvre de Jésus Christ (Rm 5,2 ; Ga 6,14 ; etc.) comme dans les souffrances et les joies du ministère évangélique (Ph 1,26 ; 2,16 ; 2 Co 1,12 ; 7,4 ; 11,30 ; 12,9 ; 1 Th 2,19). Dans tous ces textes, fort diversement traduits dans nos versions modernes, il s'agit de ce même mot gr.

4,3 Gn 15,6. Litt. *lui fut imputé à justice*. La foi est portée au compte d'Abraham. Mais cela ne signifie pas que la foi soit considérée comme une œuvre légale méritant la justice. En effet, le contexte montre que cette terminologie d'allure juridique et financière sert à illustrer l'approbation souveraine de Dieu à l'égard d'un croyant privé de toute justice propre (Rm 9,22-23 ; Ga 3,6 ; Jc 2,23). D'après les v. 7 et 8, il apparaît que, pour Paul, l'imputation à Abraham de sa foi se fait par le pardon de Dieu. C'est un pardon efficace qui transforme celui qui le reçoit et inaugure en lui une vie de justice (voir Rm 3,24 n.).

4,5 Cela ne signifie pas que, dans la foi, l'homme demeure passif. La foi mobilise l'homme tout entier et l'engage dans l'activité de l'amour (Ga 5,6) mais elle n'a rien d'une œuvre légale.

4,6 En évoquant le cas d'un coupable gracié « saint Paul établit simplement que l'on peut être juste sans les œuvres » (Lagrange). Pour les Pères grecs la justice du Christ nous est communiquée par la foi en lui.

4,7 Litt. *couverts* : selon la terminologie de l'A.T., ce mot signifie que ces péchés sont non seulement « recouverts », de sorte que ni Dieu ni l'homme ne les voient plus, mais qu'ils sont anéantis, qu'ils n'existent plus (voir Ps 32,1 ; 85,3 ; Pr 10,12 ; Jc 5,20 ; 1 P 4,8) comme le montre ici le rapprochement avec l'idée de pardon.

4,8 Ps 32,1-2.

4,9 Gn 15,6.

4,10 Litt. *Etant dans la circoncision ou dans l'incirconcision ? Non pas dans la circoncision mais dans l'incirconcision.*

4,11 Litt. *la justice de la foi*, voir Rm 4,3 n.

4,12 Autre trad., non recommandée par le contexte : *père des circoncis, c.-à-d. non seulement de ceux qui appartiennent au peuple des circoncis, mais encore de ceux qui marchent sur les traces...* En ce cas, ceux qui marchent sur les traces sont des païens, tandis que, dans la trad. retenue, ce sont les Juifs.

4,13 « Ainsi sont sauvegardées la gratuité du don et la transcendance du donateur » (Lyonnet).

4,15 Dans la conception paulinienne de l'histoire du salut, les rôles respectifs de la promesse, de la foi et de la loi sont bien distingués ; l'héritage est reçu par la foi, fondée sur la promesse ; la *loi* ne vient que plus tard (Ga 3,17). D'ailleurs, cette loi sera également intégrée au dessein de salut de Dieu parce qu'elle manifeste la transgression et démasque le péché objet de la colère divine (voir Rm 3,20), ce qui sera expliqué en détail en Rm 7,8-12 ; la loi oblige l'homme à se reconnaître pécheur et ainsi elle annonce la croix de Jésus Christ. (Sur la colère divine dans notre épître, voir Rm 1,18 ; 2,5 ; 3,5 ; 4,15 ; 5,9 ; 9,22 ; 12,19 ; etc.)

4,16 Litt. *C'est pourquoi c'est par la foi...*

non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit : *J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples**. Il est notre père devant celui en qui il a cru, le Dieu qui fait °vivre les morts et appelle à l'existence ce qui n'existe pas*. 18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi *le père d'un grand nombre de peuples*, selon la parole : *Telle sera ta descendance**. 19 Il ne °faiblit pas dans la foi en considérant son corps – il était presque centenaire – et le sein maternel de Sara, l'un et l'autre atteints par la mort*, 20 devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut °fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu*, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la °puissance de l'accomplir. 22 Voilà pourquoi *cela lui fut compté comme justice**. 23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit : *Cela lui fut compté*, 24 mais pour °nous aussi, nous à qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en celui qui a °ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, 25 livré pour nos fautes* et ressuscité pour notre °justification*.

Dt 32,39 ; Ez 37,1-10 ; He 11,19

Gn 17,1-15-22 ; He 11,11-12 ; Mc 9,23-24

He 6,15 ; 11,32-40 ; Jn 8,56

Jr 32,17-24 ; Gn 18,14 ; Lc 1,35-38

15,4 ; 1 Co 10,6

1,4 ; 1 P 1,3.21

1 Co 15,17 ; Col 2,11-13

L'homme justifié, réconcilié et sauvé

5 1 Ainsi donc, justifiés °par la foi, nous sommes en °paix* avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ ; 2 par lui nous avons °accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis* et nous mettons notre fierté* dans l'espérance* de la °gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre fierté dans nos détresses* mêmes, sachant que la °détresse produit la persévérance, 4 la persévérance la fidélité éprouvée*, la fidélité éprouvée l'espérance ; 5 et l'espérance °ne trompe pas, car l'amour de Dieu* a été répandu dans nos cœurs par °l'Esprit Saint qui nous a été donné. 6 Oui, quand nous étions en-

3,24-30 ; 9,30 ; Ph 3,9 ° Es 53,5 ; Ep 2,14-17 ; Col 3,15

Ep 2,18 ; 3,12 ; Jn 14,6

8,17 ; Col 1,27 ; Tt 2,13

8,18 ; 2 Co 4,17 ; 12,9-10 ; Jc 1,2-4 ; 1 P 1,6-7

He 6,18-19 ; Ps 22,6 ; 25,3

8,9-16 ; Ga 4,6 ; Tt 3,5-7 ; 1 Jn 4,13

4,17 Gn 17,5. Allusion au pouvoir créateur de Dieu considéré non seulement dans la création, mais aussi dans l'œuvre de salut inaugurée en Abraham et Sara (voir v. 18 à 22). — Litt. *qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient*. Nous avons suppléé la proposition *il est notre père* nécessaire à la compréhension du texte.

4,18 Gn 15,5.

4,19 *Atteints par la mort* : l'âge d'Abraham et de Sara ne leur permettait plus de s'assurer une descendance. C'est en ce sens que Paul peut, à juste titre, regarder leurs corps comme déjà morts.

4,20 Ces derniers mots sont une « expression biblique (Jos 7,19 ; 1 S 6,5 ; etc.) pour définir l'attitude de l'homme qui reconnaît tout devoir à Dieu et ne s'appuie que sur lui » (Lyonnet).

4,22 Gn 15,6.

4,25 Es 53,6.12 gr. ; voir Rm 8,32. — Le lien entre la Résurrection de Jésus et la justification est compris diversement. « La justice est en effet une première participation à la vie du Christ ressuscité » (Lyonnet). « Comme Abraham, nous sommes justifiés par la foi au Dieu de la promesse ; pour nous, la promesse est manifestée et résumée dans la Résurrection du Christ » (Leenhardt). Pour les Pères grecs la justification signifie l'adoption filiale et le partage, dans la grâce du Saint-Esprit, de la vie du Christ ressuscité.

5,1 Certains mss lisent : *soyons en paix*. Cette leçon s'accorde mal avec le contexte ; Paul veut moins exhorter les croyants à rechercher la paix que leur faire prendre conscience qu'en Jésus Christ la paix leur est maintenant donnée (Ep 2,14). La *paix* est le grand bien messianique et non pas une simple disposition d'âme (1 R 5,26 ; Lc 1,79 ; Ep 2,14 et les notes).

5,2 Cette grâce *en laquelle nous sommes établis* est la condition nouvelle du croyant justifié gratuitement en Jésus Christ (Rm 3,24). Il est *une création nouvelle* (2 Co 5,17). Les mots *par la foi* sont omis par de nombreux témoins. — Si l'homme n'a aucun titre à présenter qui puisse lui faire mériter la justification (Rm 3,27 ; voir Lc 18,9-14), le croyant ne peut *mettre sa fierté* dans ses œuvres ; en revanche il peut mettre sa fierté dans l'espérance, car celle-ci, comme la foi, ne repose que sur la miséricorde de Dieu et sa fidélité à accomplir ses promesses. Voir Rm 4,2 n. — Inauguré dans l'œuvre rédemptrice de Jésus, l'accomplissement de la promesse ne trouvera sa pleine réalisation que dans la gloire, c.-à-d. le salut final (Rm 8,11.18-25). La justification est l'anticipation de ce salut qui, sous sa forme eschatologique, reste objet d'espérance (Rm 8,24).

5,3 Dans l'A.T., le mot désigne surtout les tribulations du peuple et des hommes pieux. Ainsi, dans les Psaumes, il vise les malheurs du juste (Ps 37,39 ; 50,15). Dans le judaïsme, les détresses sont un signe de la fin des temps (l'ère messianique ne s'instaure qu'après des douleurs d'enfantement) ; la tribulation doit encore venir. Pour les chrétiens, elle est venue, l'ère eschatologique est déjà là : dans le N.T., et spécialement chez Paul, le mot joue un grand rôle. La condition des fidèles, et surtout des apôtres, est de connaître la tribulation (voir Ac 11,19 ; 17,5-6 ; 2 Co 1,4-5 ; Ph 4,14). C'est même une condition à laquelle les missionnaires et les fidèles ne peuvent échapper (Jn 16,33 ; Ac 14,22 ; 1 Th 3,3). A la tribulation s'attache, dans le N.T., une note eschatologique perceptible en plusieurs textes (Mt 24,9-28 ; Ap 1,9 ; 7,14). Paul veut dire que le croyant ne met sa fierté ni dans les détresses considérées en elles-mêmes ni dans les efforts qu'il ferait pour les surmonter ; il place toute son assurance dans la grâce de Dieu qui se déploie précisément dans la faiblesse de l'homme (2 Co 12,9-10).

5,4 Litt. *la mise à l'épreuve*, c.-à-d. le test de qualification qui permet de se rendre compte si une personne ou une chose a ou n'a pas certaines compétences ou qualités (2 Co 8,2 ; 1 P 1,6-7).

5,5 Il s'agit ici de l'amour que Dieu a pour nous et non de l'amour que nous avons pour lui. Ce v. est, de tout le N.T., celui qui affirme le plus nettement le lien entre l'amour et l'Esprit.

core sans force*, Christ, au temps fixé, est mort pour des °impies. 7 C'est à peine
3,25 ; Ga 1,4 ; Tt 2,14 ; 1 P 3,18
si quelqu'un voudrait mourir pour un juste ; peut-être pour un homme de bien
accepterait-on de mourir. 8 Mais en ceci
Dieu prouve son amour envers nous :
8,32 ; Ga 2,20 ; Ep 5,2 ; 1 Tm 2,6 ; Tt 3,4-7 ; Jn 3,16 ; 15,13 ; 1 Jn 3,16 ; 4,10 ; 1,18 ; 2,5.8 ; 1 Th 1,10 ; 5,9
Christ est °mort pour nous alors que nous
étions encore pécheurs. 9 Et puisque
maintenant nous sommes justifiés par
son sang, à plus forte raison serons-nous
sauvés par lui de la °colère. 10 Si en effet,
quand nous étions ennemis de Dieu, nous
avons été °réconciliés avec lui par la mort
2 Co 5,18-19 ; Ep 2,16 ; Col 1,20-22
de son Fils, à plus forte raison, réconciliés,
serons-nous sauvés par sa vie*. 11 Bien plus,
nous mettons notre fierté en Dieu par
notre Seigneur Jésus Christ par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

Adam et Jésus Christ

12 Voilà pourquoi*, de même que par
un seul homme le °péché est entré dans
le monde et par le péché la °mort*, et
qu'ainsi la mort a atteint tous les hommes : d'ailleurs tous ont péché*... 13 car*;
4 Esd 7,118 ; Gn 2,17 ; 3,19 ; *Sg* 2,24 ; *4 Esd* 3,7 ; 1 Co 15,21-22.45 ; Rm 6,23 ; Ga 6,7-9 ; Jc 1,15

5,6 C.-à-d. impuissants à nous dégager du péché.

5,10 Dès maintenant justifiés (v. 9), réconciliés avec Dieu (v. 10-11), grâce au sang, c.-à-d. à la mort du Christ (v. 9-10), les croyants attendent, pleins d'espérance, le salut eschatologique, dernier fruit de la Résurrection du Christ (v. 10). Paul ne sépare jamais la mort du Christ de sa résurrection (voir 4,25). La perspective des v. 9-11 est la même que celle de Rm 5,2 et 8,11.

5,12 Le développement des v. 12-21 oppose deux économies : celle du péché et celle de la grâce. En ces v. capitaux mais difficiles, Paul veut moins établir un par. de stricte similitude entre Adam et le Christ, que souligner l'opposition entre l'un et l'autre, et montrer la supériorité du second sur le premier. Il faut, de plus, ne pas oublier que, dans tout ce passage, c'est le Christ et son œuvre qui sont le centre de la pensée de Paul ; c'est à partir de ce centre qu'Adam est présenté comme celui par qui s'est instauré le règne de la mort auquel le Christ a arraché l'humanité. — « Le péché sépare l'homme de Dieu. Cette séparation est la mort : mort spirituelle et éternelle, dont la mort physique est le signe, voir *Sg* 2,24 ; He 6,1 » (Lyonnet). Dans ce passage, le péché et la mort sont personnifiés de façon saisissante. — La fin du v. 12 présente des difficultés célèbres de trad. et d'interprétation. L'expression grecque traduite par *d'ailleurs* a été comprise : 1. comme une conjonction (parce que, du fait que, en raison de quoi, d'autant que, étant remplie la condition que), ce qui, grammaticalement, paraît le sens le plus défendable et est attesté par des par. tels que 2 Co 5,4 ; Ph 3,12 ; 4,10 ; 2. comme un relatif ayant pour antécédent Adam (à cause duquel, en raison duquel, dans lequel) ; 3. comme un relatif ayant pour antécédent la mort (à cause de laquelle, en vue de laquelle). Ces diverses trad. impliquent évidemment des différences d'interprétation mais, en tout état de cause, celle-ci demeure délicate.

– Pour les Pères latins et pour Luther également, il y a ici avant tout l'affirmation d'une mystérieuse inclusion de tous les hommes dans l'acte même du péché d'Adam (la Vulg. va jusqu'à traduire : « Adam, *en* qui tous les hommes ont péché »). Dans cette ligne d'interprétation, on peut comprendre soit qu'Adam, père de l'humanité, a transmis à ses descendants un héritage de mort, soit que tous les péchés de l'humanité étaient par avance contenus dans la révolte d'Adam.

– Pour certains Pères grecs et nombre d'exégètes catholiques (Lagrange, Lyonnet), protestants (Calvin, Michel) et orthodoxes (Meyendorff), Paul viserait surtout ici les péchés personnels commis par chaque homme (voir Rm 3,23) : c'est à travers eux que la puissance du péché, introduite dans le monde par Adam, a produit ses effets de mort.

– De toute façon, le texte du v., comme le contexte des v. 12-18, suppose une relation de solidarité entre la transgression d'Adam et les péchés personnels de chaque homme. On notera cependant que Paul ne traite pas ici directement de la nature exacte de cette solidarité. Il faut encore remarquer qu'aux yeux de Paul comme à ceux de ses contemporains, Adam n'est pas seulement un individu historique, mais aussi et surtout le personnage qui inclut toute l'humanité. C'est à ce dernier titre que Paul voit en lui une figure du Christ.

– Un courant important de l'exégèse protestante contemporaine fait un pas de plus : « Paul rattache cette situation à la faute d'Adam ; mais cette vue ne doit pas être prise, semble-t-il, en un sens trop étroitement historique. On vient de rappeler que le personnage d'Adam était l'objet d'une réflexion qui lui donnait le caractère d'un être collectif. Les pages de la Genèse que l'apôtre a ici dans l'esprit, nous les trouvons utilisées au ch. 7 avec une liberté, et actualisées avec une pertinence qui révèlent que Paul lisait dans la Genèse un enseignement théologique général beaucoup plus que la narration d'un événement survenu une fois, en un lieu donné, à un personnage précis. Le mode mythique, qu'il emploie ici pour parler du péché et de la mort, répond à son interprétation de la Genèse, où il savait lire l'énoncé d'une structure fondamentale de l'existence humaine » (Leenhardt).

5,13 La comparaison amorcée au v. 12 reste en suspens ; elle sera reprise aux v. 15 et 18.

– Pour certains, les v. 13-14 expliquent la fin du v. 12 : *d'ailleurs tous ont péché*. Paul, se plaçant sur le terrain juridique, raisonne ainsi : les hommes qui ont vécu entre Adam et Moïse ne pouvaient, alors même qu'ils étaient pécheurs, être punis de mort en vertu d'une loi les concernant personnellement, puisqu'il n'y avait pas de loi. C'est donc que ces hommes subissaient la mort non du fait de leurs péchés mais du fait de celui d'Adam.

– Pour d'autres, le v. 13 exprime l'objection suivante : comment la mort pouvait-elle être la sanction du péché puisqu'il n'y avait pas de loi ? Au v. 14, Paul répond : les péchés commis par les hommes ayant vécu entre Adam et Moïse comportaient en eux-mêmes une puissance de mort ; la mort n'est pas une sanction purement extérieure, elle est une conséquence de la nature même du péché dont le règne s'est instauré par la faute d'Adam.

– En tout état de cause, il semble bien que Paul affirme avant tout que, si la mort a régné sur tous les hommes, même avant Moïse, c'est que, le sachant ou non, les hommes étaient enfermés dans une économie de mort (Rm 11,32 ; Ga 3,22), inaugurée en Adam qui représente et inclut toute l'humanité pécheresse soumise à la puissance de la mort, jusqu'au jour de la victoire du Christ.

— On peut aussi traduire : *porté en compte, compté comme tel*.

jusqu'à la loi, le péché était dans le monde et, bien que le péché ne puisse être
4,15 sanctionné* quand il n'y a °pas de loi, [14] pourtant, d'Adam à Moïse la mort a régné, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression identique à celle d'Adam, figure* de celui qui devait venir.

[15] Mais il n'en va pas du don de grâce comme de la faute ; car, si par la faute d'un seul la multitude* a subi la mort, à plus forte raison la grâce de Dieu, grâce accordée en un seul homme, Jésus Christ*, s'est-elle répandue en abondance sur la multitude. [16] Et il n'en va pas non plus du don comme des suites du péché d'un seul ; en effet, à partir du péché d'un seul, le jugement aboutit à la condamnation, tandis qu'à partir de nombreuses fautes, le don de grâce aboutit à la justification. [17] Car si par un seul homme, par la faute d'un seul, la mort a régné, à plus forte raison, par le seul Jésus
2 Tm 2,12 ; Ap 20,4-6 Christ, °régneront-ils dans la vie, ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice. [18] Bref*, comme par la faute d'un seul ce fut pour tous les hommes la condamnation, ainsi par l'œuvre de justice d'un seul, c'est pour tous les hommes la justification qui donne la vie. [19] De même en effet que, par la désobéissance d'un seul homme, la multitude a été rendue pécheresse, de même aussi, par °l'obéissance d'un seul, la multitude sera-t-elle rendue juste. [20] La loi, Es 53,11 ; cf. 1 Th 2,8 ; He 5,8
elle, est intervenue pour que °prolifère la 4,15 ; 7,7-8 ; Ga 3,19
faute*, mais là où le péché a proliféré, la grâce a surabondé, [21] afin que, comme le péché avait régné pour la mort*, ainsi, par la justice, la grâce règne pour la °vie 6,23
éternelle par Jésus Christ, notre Seigneur.

Mort et vie avec Jésus Christ

6 [1] Qu'est-ce à dire ? Nous faut-il demeurer dans le °péché afin que la grâce 3,8
abonde ? [2] Certes non ! Puisque nous sommes morts au péché, comment vivre encore dans le péché ? [3] Ou bien ignorez-vous* que nous tous, °baptisés Ga 3,27
en Jésus Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés ? [4] Par le baptême, en sa mort, nous avons donc été °ensevelis* Col 2,12 ; 2 Tm 2,11
avec lui, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire* du Père, nous menions nous aussi une vie nouvelle. [5] Car si* nous avons été totalement unis, °assimilés à sa mort*, nous le serons* aussi à sa °résurrection. [6] Comprenons bien ceci : notre °vieil homme a été Ph 3,10-11 ; Ep 2,6 ; Ep 4,22-24 ; Col 3,9-10 ; ° Ga 5,24 ; 6,14
°crucifié avec lui pour que soit détruit ce corps de péché* et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. [7] Car celui qui est mort est libéré du péché*. [8] Mais

---

5,14 Litt. *le type*, voir 1 Co 10,6. Déjà comme le premier de tous les hommes, Adam est une figure du Christ « premier-né de toute créature » (Col 1,15 ; voir Rm 8,29) ; mais surtout en tant qu'il inaugure une économie universelle du péché et de la mort, Adam préfigure négativement celui qui ouvre l'économie universelle de la grâce. En fait, d'ailleurs, Paul est moins sensible aux ressemblances entre Adam et le Christ, qu'aux différences qui les opposent (voir v. 15).

5,15 C.-à-d. tous les hommes, voir v. 18. — Litt. *et le don dans la grâce, celle du seul homme Jésus Christ.*

5,18 Après les arguments *a fortiori* des trois v. précédents, Paul reprend la comparaison amorcée au v. 12.

5,20 Paul ne veut pas dire que le but de la loi était le péché comme tel. Si la loi a contribué à manifester le péché et à le faire abonder, c'est pour que, finalement, la grâce surabonde dans le Christ Jésus. La pensée de Paul sur la loi sera développée et précisée au ch. 7.

5,21 Litt. *dans la mort.*

6,3 Cette doctrine n'est pas spécifiquement paulinienne. Elle est supposée connue même dans une communauté que Paul n'a pas évangélisée. Pour d'autres, il s'agirait d'une interrogation purement rhétorique ; dans ce cas, cet enseignement serait nouveau.

6,4 La plupart des commentateurs discernent ici une allusion au rite baptismal par immersion.

— C.-à-d. par la toute-puissance du Père. C'est traditionnellement par la manifestation de sa puissance de salut que Dieu révèle sa gloire, c.-à-d. se manifeste comme Dieu (voir Ex 15,7 ; Jn 11,40). Voir Rm 3,23 n.

6,5 Ici et dans le v. 8, *si* n'a pas le sens conditionnel, mais équivaut à *puisque*. — Litt. *Si nous sommes devenus une même plante avec la similitude de sa mort.* On peut aussi comprendre : *si nous sommes devenus un même être* (avec lui) *par une mort semblable à la sienne.* — Noter la différence des temps : passé pour la mort, futur, pour la résurrection. Voir v. 8. En Col 2,12, les deux verbes sont au passé. Mais en Rm 6,11, on voit que si la conformité au Christ ressuscité ne doit être plénière qu'à la parousie, elle est déjà vécue maintenant.

6,6 Non pas le *corps* en tant que distinct de l'âme, mais l'homme tout entier agissant dans et par son corps, lieu nécessaire de son existence, de son action, de sa présence au monde, voir Rm 12,1 n. Les deux expressions du v. *corps de péché* et *vieil homme* sont donc équivalentes.

6,7 Litt. *Est justifié du péché.* Verset difficile. Ou bien, *est justifié* signifie *est quitte* ; ce serait un axiome juridique de portée générale : par la mort l'action pénale est éteinte. Ou bien, et mieux, en conservant au verbe le sens qu'il a partout ailleurs chez Paul : celui qui est mort (avec Christ, v. 8 ; voir v. 5) est *libéré* du péché qui dominait le vieil homme : il a été rendu juste.

si nous sommes morts avec Christ, nous croyons* que nous vivrons aussi avec lui. 9 Nous le savons en effet : ressuscité des
Ac 13,34 morts, Christ ne meurt plus ; la mort sur lui n'a plus d'empire. 10 Car en mourant,
1 P 3,18 ; He 9,26 c'est au péché* qu'il est mort une fois pour toutes ; vivant, c'est pour Dieu qu'il vit. 11 De même vous aussi : considérez
1 P 2,24 que vous êtes* morts au péché et vivants pour Dieu en Jésus Christ.
Gn 4,7 12 Que le péché ne règne* donc plus dans votre corps mortel* pour vous faire obéir à ses convoitises. 13 Ne mettez plus vos membres au service du péché comme armes de l'injustice, mais, comme des vivants revenus d'entre les morts, avec vos membres comme armes de la justice, mettez-vous au service de Dieu. 14 Car le péché n'aura* plus d'empire sur vous;
Ga 5,18 puisque vous n'êtes plus sous la loi, mais sous la grâce.

Le service de la justice

15 Quoi donc ? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes plus sous la loi, mais sous la grâce ? Certes non ! 16 Ne savez-vous pas qu'en vous mettant au service de quelqu'un comme esclaves Jn 8,34
pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la justice* ? 17 Rendons grâce à Dieu : vous étiez esclaves du péché, mais vous avez obéi de tout votre cœur* à l'enseignement commun* auquel vous avez été confiés ; 18 libérés du péché, vous êtes Ga 5,13 ; Jn 8,36
devenus esclaves de la justice. 19 J'emploie des mots tout humains, adaptés à votre faiblesse*. De même que vous avez mis vos membres comme esclaves au service de l'impureté et du désordre qui conduisent à la révolte contre Dieu*,

---

6,8 Cette vie nouvelle, inaugurée ici-bas (v. 4.11), et achevée avec la résurrection des morts (v. 5.8), est une réalité qui n'est saisie que dans la foi.

6,10 Voir Rm 8,3. Le Christ qui n'a jamais connu le péché s'est rendu solidaire de l'humanité pécheresse (2 Co 5,21). Par sa mort (et sa Résurrection) il libère de la domination du péché ceux qui ont été unis à lui.

6,11 Plutôt que *considérez-vous comme morts*. La trad. écarte une interprétation purement psychologique ; il ne s'agit pas de se figurer qu'on est mort, mais de prendre au sérieux, comme une donnée objective, le fait qu'on est mort.

6,12 C'est un impératif ; non pas un souhait, mais une exigence. Devenez (dans votre vie) ce que, vous êtes désormais (v. 11) : morts au péché, vivants en Christ. C'est un grand thème paulinien. Voir Col 3,3.5 (vous êtes morts... faites mourir...) ; Ph 3,12-15. — Voir v. 6 n. Tant que le *corps mortel* n'aura pas revêtu l'immortalité (voir 1 Co 15,54), le chrétien conserve une tendance au péché (voir Ga 5,14-16) ; mais par la grâce du Christ, il peut désormais en triompher.

6,14 Ce futur exprime à la fois une certitude et une exigence.

6,16 On a respecté la phrase de Paul. Mais il est évident que le deuxième maître n'est pas l'obéissance (on obéirait à l'obéissance), mais Dieu auquel on obéit.

6,17 Notation importante, qui corrige ce qu'a d'inadéquat le vocabulaire de l'esclave appliqué à la justice (v. 16.18.19) et à Dieu (v. 22). Il s'agit d'un service libre, dans l'amour. — Litt. *à la règle de l'enseignement*. Il s'agit de la première prédication chrétienne, dont le contenu fondamental reste identique, quel que soit le prédicateur (1 Co 15,11). Paul reconnaît ainsi l'authenticité de l'enseignement que les Romains ont reçu, bien qu'il ne vienne pas, de lui (Rm 15,15 ; 16,17). Paul a le souci de manifester son accord avec les autres messagers de l'Evangile (Ga 2,2).

6,19 Litt. *Je parle humain à cause de la faiblesse de votre chair*. Paul s'excuse d'employer un langage inadéquat (voir v. 17 n.), dont le caractère déficient provient, soit de la faiblesse des auditeurs, soit du mystère lui-même qu'aucun langage humain ne peut exprimer de façon totalement satisfaisante, soit plutôt des deux à la fois. — Paul emploie le même mot (*anomia*) qu'on a traduit successivement par *désordre* et *révolte contre Dieu*, pour rendre la progression : le désordre initial conduit à l'attitude finale de refus de la volonté divine. — « A l'injustice dans laquelle s'enfonce l'esclave du péché, s'oppose la sanctification. Le peuple d'Israël est "saint" parce qu'il est le peuple que Dieu a mis à part, le peuple établi par l'élection dans une relation étroite avec Dieu ; la sainteté d'Israël est donc le fait de Dieu ; mais à cette élection, Israël doit répondre par l'obéissance, par la pratique de la justice. La sanctification sera le comportement par lequel celui qui est "saint" du fait de Dieu par son appartenance à son peuple, réalise sa vocation concrètement par son obéissance personnelle. De même, le croyant est saint, par son appartenance au Corps du Christ. Comme croyant et baptisé, il est devenu la propriété exclusive du Christ ; il lui appartient comme un membre appartient à un corps ; cette condition objective se traduira par une vie d'obéissance, qui réalisera concrètement ce qui est de droit. Les membres du corps du croyant sont devenus membres du Christ (12,4-5 ; 1 Co 6,15 ; 12,12-27). Le croyant doit donc s'avancer dans la sanctification, pour réaliser la sainteté qui est déjà donnée en Christ Jésus. *Nûn* = *maintenant* souligne que la condition actuelle du croyant, telle que l'œuvre du Christ la détermine, est la base de l'exhortation à progresser dans la sanctification par la pratique de la justice (voir la formule de Ap 22,11 : *que celui qui est saint se sanctifie encore*) » (Leenhardt). — Ajoutons que, d'après le contexte même de Rm 6, cette sanctification n'est autre que la réalisation concrète de cette vie nouvelle donnée dans le Christ au baptême (v. 4). Voir Rm 1,7 n. et 15,25 n.

mettez-les maintenant comme esclaves au
12,1 service de la justice qui conduit à la °sanctification*. 20 Lorsque vous étiez esclaves
du péché, vous étiez libres à l'égard de la
justice. 21 Quels fruits portiez-vous donc
alors ? Aujourd'hui vous en avez honte,
car leur aboutissement, c'est la mort*.
22 Mais maintenant, libérés du péché et
devenus esclaves de Dieu, vous portez les
Jn 15,8.16 °fruits qui conduisent à la sanctification,
et leur aboutissement, c'est la vie éternel-
5,12.21; le. 23 Car le salaire du péché, c'est la °mort ;
Ga 6,8; Jc 1,15 mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie
éternelle en Jésus Christ, notre Seigneur*.

Le chrétien libéré de la loi

7 1 Ou bien ignorez-vous, frères — je parle
à des gens compétents en matière de
loi* — que la loi n'a autorité sur l'homme
qu'aussi longtemps qu'il vit ? 2 Ainsi la
1 Co 7,39 femme mariée est °liée par une loi à un
homme tant qu'il vit ; mais s'il vient à
mourir, elle ne relève plus de la loi conju-
gale. 3 Donc, si du vivant de son mari elle
appartient à un autre, elle sera appelée
adultère ; mais, si le mari vient à mourir,
elle est libre à l'égard de la loi, en sorte
qu'elle ne sera pas adultère en appar-
tenant à un autre. 4 Vous de même*, mes
frères, vous avez été mis à °mort à l'égard 6,5-6; 8,11-22;
de la loi*, par le corps du Christ*, pour 2 Co 5,15
appartenir à un autre, le Ressuscité d'en-
tre les morts, afin que nous portions des
fruits pour Dieu. 5 En effet, quand nous
étions dans la chair, les passions pèche-
resses, se servant de la loi*, agissaient en
nos membres*, afin que nous portions
des °fruits pour la mort. 6 Mais mainte- 6,20-21
nant, morts à ce qui nous tenait °captifs, 6,12-14
nous avons été affranchis de la loi, de
sorte que nous servons sous le régime
nouveau de °l'Esprit et non plus sous le 2,29; 2 Co 3,6
régime périmé de la lettre*.

6,21 On peut aussi traduire : *Quel fruit alors avez-vous recueilli* (d'actions) *dont aujourd'hui vous rougissez ?*

6,23 Les v. 21 et 22 sont étroitement par. : la mort est l'aboutissement du péché ; la vie éternelle, l'aboutissement de la sanctification. Mais le v. 23 marque la différence : le processus qui conduit à la mort relève d'une juste rétribution *(salaire)*, celui qui conduit à la vie éternelle est œuvre de la miséricorde gratuite de Dieu *(don gratuit)*. Sur le rôle des œuvres de l'homme dans ce processus, les doctrines catholique et protestante restent divergentes.

7,1 Les Romains étaient réputés pour leur science juridique. Autre trad. : *Je parle à des hommes connaissant la loi.* Il s'agirait alors de la loi de Moïse. La catéchèse chrétienne, même quand elle s'adressait à des chrétiens d'origine païenne, se référait constamment à l'A.T.

7,4 Il ne faut pas pousser la comparaison dans les détails ; dans l'exemple donné par Paul, c'est la mort du mari qui libère la femme (v. 2-3) ; dans l'application qu'il en fait, c'est la mort du chrétien avec le Christ qui le libère (v. 4). La comparaison porte uniquement sur le point suivant : le lien créé par la loi est rompu par la mort. — C.-à-d. : *la loi de Moïse*. Mais il faut noter que Paul ne se limite pas aux aspects caducs de cette loi (circoncision, réglementations cultuelles et alimentaires). Le seul exemple précis qu'il donne est tiré du décalogue (v. 7), et évoque le commandement donné par Dieu à Adam (voir les v. 9-11 n.). Paul considère la loi de Moïse en tant que loi morale venant de Dieu et s'imposant de l'extérieur. Ce qu'il en dit s'applique à toute morale qui ne fait qu'indiquer à l'homme le chemin à suivre sans lui donner la force de le faire. En dehors de la loi de Moïse, Paul distingue trois autres lois dans ce ch. et au début du ch. suivant : *la loi du péché qui est dans mes membres* (v. 23, voir v. 22 et 25), *la loi de l'Esprit qui donne la vie en Jésus Christ* (Rm 8,2) et *la loi que ratifie mon intelligence* (v. 23). Les deux premières sont des principes dynamiques qui poussent l'homme à agir de telle ou telle façon. La troisième est à rapprocher de la loi intérieure que possèdent les païens (voir Rm 2,12 n. et 15 n.) ; c'est une loi qui éclaire et qui condamne, mais qui laisse l'homme dans sa misère. Il en est de même de la loi de Moïse : elle est sainte (Rm 7,12) mais, considérée en elle-même, elle ne donne que la connaissance du péché (Rm 3,20). Voir Rm 2,12 ; 4,15 n. — Noter le parallélisme avec le ch. 6 où Paul montre que, mort avec le Christ, le chrétien est mort au péché. Ici, l'apôtre explique que, mort avec le Christ, le chrétien est *mort à la loi*. Deux interprétations sont possibles : 1. Le chrétien est mort à la loi par le corps du Christ en ce sens que le Christ a subi, à la place du fidèle et en son nom, le verdict de mort exigé par la loi contre le pécheur. Désormais, la loi n'a plus aucune exigence à formuler à l'égard de l'homme uni au Christ. 2. Par son union au Christ mort et ressuscité (v. 4), le chrétien ne vit plus dans la chair (v. 5), mais dans l'Esprit (v. 6, voir Rm 8,9), et *la loi de l'Esprit qui donne la vie m'a libéré en Jésus Christ de la loi du péché et de la mort* (Rm 8,2) ; le chrétien accomplit *la justice exigée par la loi* (Rm 8,4), c.-à-d. les exigences morales de la loi de Moïse, en vertu du dynamisme propre de cette vie nouvelle (voir note précédente), alors qu'auparavant, *sous l'empire de la chair* (Rm 8,5-7), livré à la loi du péché qui est dans ses membres (Rm 7,23), il était condamné par la loi de Dieu qui le déclarait pécheur et voué à la mort, sans lui donner la force de sortir de cet état. Il est donc mort à la loi qui n'exerce plus contre lui son verdict de condamnation (Rm 8,1).

7,5 Litt. *celles qui* (sous-entendu : agissent, sont virulentes) *par le moyen de la loi*. Les v. 7-14 expliqueront cette formule. — Cette expression désigne l'homme tout entier, en tant qu'il agit dans le monde. Les *membres* ne sont pas dépréciés. Ils peuvent être soit *au service de l'impureté et du désordre*, soit *au service de la justice* (Rm 6,18-19).

7,6 Paul annonce ici, comme à son habitude, le thème du développement suivant, celui du ch. 8 (voir Rm 6,14 annonçant le thème du ch. 7). Pour la distinction lettre-Esprit, voir 2 Co 3. Il s'agit de l'opposition entre la loi écrite de Moïse et la loi de l'Esprit (Rm 8,2) et nullement de la distinction entre la « lettre » d'une loi et son « esprit ».

Le rôle de la loi

7 Qu'est-ce à dire ? La loi serait-elle pé-
3,20 ché ? Certes non ! Mais je* n'ai °connu le
péché que par la loi. Ainsi je n'aurais pas
connu la convoitise si la loi n'avait dit :
*Tu ne convoiteras pas**. 8 Saisissant l'occa-
sion, le péché a produit en moi toutes
Jc 1,14-15 ; Rm 4,15 ; 5,13-20 ° 1 Co 15,56 sortes de °convoitises par le moyen du
commandement. Car, °sans loi, le péché
est chose morte*. 9 Jadis, en l'absence de
loi, je vivais*. Mais le commandement
est venu, le péché a pris vie*, 10 et moi je
suis mort : le commandement qui doit
Lv 18,5 ; Dt 4,1 ; 5,32-33 ; Ez 20,11 ° Gn 3,13 ; 2 Co 11,3 ; He 3,13 mener à la °vie s'est trouvé pour moi me-
ner à la mort. 11 Car le péché, saisissant
l'occasion, m'a °séduit* par le moyen du
commandement et, par lui, m'a donné
la mort. 12 Ainsi donc, la loi est sainte et
Dt 4,8 le commandement saint, °juste et bon.

L'homme sous l'empire du péché

13 Alors, ce qui est bon est-il devenu
cause de mort pour moi ? Certes non !
Mais c'est le péché : en se servant de ce
qui est bon, il m'a donné la mort, afin
qu'il fût manifesté comme péché et qu'il
apparût dans toute sa virulence de pé-
ché*, par le moyen du commandement.
14 Nous savons, certes, que la loi est spiri-
tuelle ; mais moi, je suis °charnel, vendu Ps 51,7 ; Jn 3,6 ; Ga 5,17
comme esclave au péché. 15 Effective-
ment, je ne comprends rien à ce que je
fais : ce que je veux, je ne le fais pas, mais
ce que je hais, je le fais*. 16 Or, si ce que
je ne veux pas, je le fais, je suis d'accord
avec la loi et reconnais qu'elle est bon-
ne* ; 17 ce n'est donc pas moi qui agis
ainsi, mais le péché qui habite en moi*.
18 Car je sais °qu'en moi – je veux dire Gn 6,5 ; 8,21
dans ma chair – le bien n'habite pas :
vouloir le bien est à ma portée, mais non
pas l'accomplir, 19 puisque le bien que je
veux, je °ne le fais pas et le mal que je ne Ga 5,17
veux pas, je le fais. 20 Or, si ce que je ne
veux pas, je le fais, ce n'est pas moi qui
agis, mais le péché qui habite en moi.
21 Moi qui veux faire le bien, je constate
donc cette loi* : c'est le mal qui est à ma
portée. 22 Car je prends plaisir à la loi
de Dieu, en tant °qu'homme intérieur*, 2 Co 4,16 ; Ep 3,16

7,7 Le sens de ce *je* est éclairé par l'allusion indubitable à Adam et à sa faute, dans les v. 9,11-24. Il s'agit de tout homme qui se trouve comme Adam aux prises avec la loi, la transgression et le péché. — Ex 20,17 ; Dt 5,21.

7,8 « Sans loi... ; les actions de l'homme sont accomplies en dehors de tout critère qui leur donnerait le prix d'un acte moralement et religieusement qualifié » (Leenhardt). Voir v. 9 n.

7,9 Paul pense probablement au temps qui a précédé le premier péché de l'homme. Mais, d'une certaine façon, cela vaut pour tout homme, voir v. 7 n. Paul ne précise pas la nature de cette *vie* antérieure au péché. A ses yeux, elle sert à marquer le contraste avec la *mort* spirituelle qui la suit. — Cette expression, comme celle du v. 8 *(sans loi, le péché est chose morte)*, montre bien que la loi ne crée pas le comportement pécheur ; elle le démasque et le manifeste en tant que tel, en révélant la véritable nature des actions que l'homme accomplit sous l'emprise de la loi de péché qui est en ses membres (v. 23).

7,11 C'est l'expression de Gn 3,13. En suivant la loi du péché qui conduit à la mort, l'homme est trompé comme Eve l'a été par le serpent. Il choisit la mort alors que Dieu l'appelle à la vie.

7,13 Litt. *afin qu'il apparût extrêmement pécheur.* Le péché est ici personnifié et caractérisé par ses effets sur l'homme ; cette personnification continue jusqu'au v. 20.

7,15 Pour la plupart des exégètes anciens et pour quelques modernes, il s'agirait, ici et dans les v. suivants, du chrétien. Mais il est bien plutôt question de l'homme pécheur non encore justifié par la foi. Certes, la situation décrite ici se retrouve, transposée, dans la vie du croyant (Ga 5,17) mais de façon bien différente. Il faut se garder de faire du conflit décrit aux v. 15 à 24 une analyse psychologique ou la description d'une expérience personnelle de Paul. Il s'agit d'un regard sur l'homme pécheur que seule la lumière de la foi a rendu possible. Seule la foi révèle et manifeste, dans la vie de l'homme esclave du péché, certains aspects dont il ne pouvait lui-même découvrir le sens. La pensée de Paul se transcrirait assez exactement en termes d'« aliénation » (au sens profond de ce mot, conforme à son étymologie : appartenir à un autre). Le péché aliène l'homme, en ce sens qu'il l'engage dans une destinée qui contredit ses aspirations profondes et la vocation à laquelle Dieu l'appelle. C'est cette contradiction que Paul met en évidence, montrant que l'homme désire le bien et souhaite, mais sans succès, éviter le mal. C'est le souhait qu'exprime le verbe *vouloir* aux v. 15,19.20-21 ; et le *moi* des v. 17 et 20 désigne l'homme qui reconnaît cette aliénation sans pouvoir y échapper (v. 18). C'est en ce sens que l'homme reconnaît que la loi est bonne (v. 16). Il y a coïncidence entre le contenu de la loi et ce que l'homme reconnaît être sa véritable vocation (v. 22-23).

7,16 Litt. *je suis d'accord avec la loi qu'elle est bonne.*

7,17 L'intention de Paul, ici comme au v. 20, n'est nullement d'atténuer la responsabilité de l'homme pécheur (voir v. 15 n.).

7,21 Le mot *loi* est ici employé dans un sens banal et atténué. *Je constate donc cette loi* signifie : de fait, les choses se passent constamment ainsi.

7,22 Cette expression, qui a son origine dans la philosophie grecque vulgarisée, désigne la partie rationnelle de l'homme (voir v. 23 : *la loi que ratifie mon intelligence*). Cette notion n'implique pas le renouvellement de l'homme par l'Esprit. Ici, *l'homme intérieur* est un aspect du vieil homme, de l'homme pécheur.

23 mais, dans mes membres*, je découvre
Ga 5,17 une autre loi qui °combat contre la loi
que ratifie mon intelligence* ; elle fait de
moi le prisonnier de la loi du péché
qui est dans mes membres. 24 Malheu-
Ps 22,1-12; 107,6.13.19.28 reux homme que je suis ! Qui me °déli-
vrera de ce corps qui appartient à la
mort* ? 25 Grâce soit rendue à Dieu par
5,21 ; 6,23 ; 1 Co 15,57 Jésus Christ, °notre Seigneur !

Me voilà donc à la fois assujetti par
l'intelligence à la loi de Dieu et par la
chair à la loi du péché*.

La libération par l'Esprit

8 1 Il n'y a donc, maintenant, plus aucu-
ne condamnation pour ceux qui sont
en Jésus Christ. 2 Car la loi de l'Esprit*
qui donne la vie en Jésus Christ m'a*
2 Co 3,17 ; Ga 5,18 ; Ac 13,38-39 °libéré* de la loi du péché et de la mort.
3 Ce qui était impossible à la loi, car la
He 7,18 chair la vouait à °l'impuissance, Dieu l'a
fait* : à cause du péché, en envoyant son
Ga 3,13 ; 2 Co 5,21 ; He 2,14-18 ; 4,15 propre Fils dans la °condition de notre
chair de péché*, il a condamné le péché
dans la chair*, 4 afin que la justice exigée
Mt 5,17 par la loi* soit °accomplie en nous, qui
Ga 5,16-23 ne marchons pas sous °l'empire de la
chair, mais de l'Esprit*. 5 En effet, sous
l'empire de la chair*, on tend à ce qui est
charnel, mais sous l'empire de l'Esprit,
on tend à ce qui est spirituel : 6 la chair
tend à la °mort, mais l'Esprit tend à la vie 6,21
et à la paix. 7 Car le mouvement de la
chair est °révolte contre Dieu ; elle ne Jc 4,4
se soumet pas à la loi de Dieu ; elle ne
le peut même pas. 8 Sous l'empire de la
chair on ne peut plaire à Dieu. 9 Or vous,
vous n'êtes pas sous °l'empire de la chair, 1 Jn 2,15-16
mais de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu*
°habite en vous. Si quelqu'un n'a pas 1 Co 3,16
l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas.
10 Si Christ est en vous, votre corps, il est
vrai, est voué à la mort à cause du péché,
mais l'Esprit est votre vie à cause de la
justice*. 11 Et si l'Esprit de celui qui a
°ressuscité Jésus d'entre les morts habi- 1 Co 6,14 ; 2 Co 4,14
te en vous, celui qui a ressuscité Jésus
Christ d'entre les morts donnera aussi la
vie à vos corps mortels, par son Esprit qui
habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous avons une
dette, mais non envers la chair pour de-
voir vivre de façon charnelle*. 13 Car si
vous vivez de façon charnelle, vous
mourrez ; mais si, par l'Esprit, vous fai-
tes mourir votre comportement char-
nel*, vous vivrez. 14 En effet, ceux-là sont
°fils de Dieu qui sont conduits par l'Es- Ga 4,7
prit de Dieu : 15 vous n'avez pas reçu un

7,23 Cette expression désigne l'homme tout entier considéré ici comme captif du péché. Dans ce texte, elle a le sens du mot *chair* dès v. 5 et 18. — Litt. *la loi de mon intelligence*. Sur cette expression et sur l'expression *loi du péché qui est dans mes membres*, voir v. 4 n.

7,24 Litt. *du corps de cette mort* : sémitisme. Voir Rm 12,1 n. On pourrait paraphraser : qui me délivrera de mon « moi » captif du péché et voué à la mort, afin que je puisse revêtir un « moi » nouveau en Jésus Christ (Rm 8,1) et transformé par l'Esprit (Rm 8,5-11).

7,25 Cette dernière phrase serait mieux à sa place après le v. 23. Cette conjecture n'est cependant appuyée par aucun témoin du texte.

8,2 Cette expression est comme un résumé de Jr 31,33 et Ez 36,27 ; 37,14. Renouvelé et transformé par l'Esprit de Dieu donné par Jésus, le croyant peut obéir à la volonté de Dieu qui n'est plus pour lui une contrainte extérieure, mais la loi intérieure de sa vie nouvelle. — Certains témoins lisent : *t'a libéré*, d'autres : *nous a libérés*. — D'autres traduisent : *m'a libéré en Jésus Christ*.

8,3 Autres trad. : *au sujet du péché, en vue du péché* (à expier). Certains voient dans cette expression un terme technique du vocabulaire sacrificiel dans l'A.T. gr. (voir Es 53,10). — Litt. *dans une chair semblable à celle du péché* (ou : *dans la similitude d'une chair de péché*). Le Christ assume pleinement le destin de notre condition pécheresse sans être lui-même aucunement pécheur (2 Co 5,21). — Cette condamnation réalisée dans la *chair* du Christ crucifié est unique et définitive ; elle met fin à la domination du péché sur la *chair* du croyant, rendu solidaire de l'acte d'obéissance et d'amour du Christ.

8,4 Cette *justice* est la conformité à la volonté de Dieu (voir Rm 5,18). Pour d'autres, il s'agirait d'un verdict de condamnation (voir Rm 1,32), porté par la loi contre le pécheur et que le Christ a subi en notre nom. — Litt. *qui ne marchons pas selon la chair mais selon l'Esprit*.

8,5 Litt. *Ceux qui sont selon la chair... ceux qui sont selon l'Esprit*.

8,9 D'autres traduisent : *si vraiment l'Esprit de Dieu...*

8,10 Litt. *le corps est mort à cause du péché, l'Esprit est vie à cause de la justice*. Pour le sens de *corps*, voir Rm 6,6 n. L'existence actuelle va à la mort à cause du péché et de la mort qui sont entrés dans le monde (Rm 5,12). Mais l'existence nouvelle dans l'Esprit va à la vie éternelle, grâce à la justice salvifique de Dieu, qui fait vivre le Christ qui est ressuscité des morts et ne meurt plus (Rm 6,9). D'autres comprennent : chez celui qui est justifié, le corps est « cadavre pour le péché » ; le péché n'a plus qu'un cadavre devant lui, dont il ne peut plus se servir (Rm 6,6 ; 7,8). Pour d'autres, l'esprit dont il est question dans ce v. est l'esprit de l'homme.

8,12 Le deuxième membre de l'antithèse est sous-entendu : l'Esprit exige de nous une vie selon l'Esprit.

8,13 Litt. *vous faites mourir les œuvres du corps*. Ici, *corps* est synonyme de *chair* et désigne un genre de vie centré sur soi-même (voir Rm 6,6).

esprit qui vous rende esclaves* et vous
2 Tm 1,7 ramène à la °peur, mais un Esprit qui fait
de vous des fils adoptifs et par lequel
Ga 4,6 nous crions : °Abba*, Père. 16 Cet Esprit
lui-même atteste à notre esprit que nous
sommes enfants de Dieu*. 17 Enfants, et
donc héritiers : héritiers de Dieu*, cohé-
ritiers du Christ, puisque*, ayant part à
Lc 24,26 ; 1 P 4,13 ses °souffrances, nous aurons part aussi*
à sa gloire.

La gloire à venir

18 J'estime en effet que les souffrances
du temps présent sont sans proportion
avec la gloire qui doit être révélée* en
nous. 19 Car* la création attend avec im-
patience la révélation* des fils de Dieu :
Qo 1,2 20 livrée au pouvoir du °néant* – non de
son propre gré, mais par l'autorité de
Gn 3,17 °celui* qui l'a livrée –, elle garde l'espé-
2 P 3,12-13 ; Ap 21,1 rance, 21 car elle aussi sera °libérée de l'es-
clavage de la corruption*, pour avoir part
à la liberté et à la gloire des enfants de
Dieu*.

22 Nous le savons en effet* : la créa-
tion tout entière gémit maintenant en-
core dans les douleurs de l'enfante-
ment*. 23 Elle n'est pas la seule : nous
aussi, qui possédons les °prémices de 2 Co 1,22 ; 5,5
l'Esprit*, nous °gémissons intérieure- 2 Co 5,2-4
ment, attendant l'adoption*, la délivran-
ce pour notre °corps. 24 Car nous avons Ph 3,20-21
été sauvés, mais c'est en espérance*. Or,
voir ce qu'on espère n'est plus espérer :
ce que l'on voit, comment l'espérer en-
core* ? 25 Mais espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre avec persévé-
rance. 26 De même*, l'Esprit aussi vient
en aide à notre faiblesse, car nous ne sa-
vons pas °prier comme il faut, mais °l'Es- Jc 4,3
prit lui-même intercède pour nous en °Jc 4,5
gémissements inexprimables*, 27 et celui
qui scrute les cœurs sait quelle est l'in-

8,15 Litt. *Un esprit d'esclavage... un esprit d'adoption filiale.* — Ce terme araméen est l'expression de l'intimité filiale, pleine de familiarité et de tendresse, de Jésus et de son Père (Mc 14,36 ; voir Mt 11,25 ; Lc 22,42 ; etc.). Notre filiation adoptive nous y fait participer (voir Ga 4,6). Paul fait peut-être allusion au début du *Notre Père*, dans la tradition de Luc (Lc 11,2).

8,16 Plutôt que : *l'Esprit se joint à notre esprit*, ce qui impliquerait deux témoignages distincts, selon Dt 19,15 cité en Jn 8,17 ; Mt 18,16 ; 2 Co 13,1. Mais ici, le double témoignage semble devoir être exclu.

8,17 Dans l'A.T., l'héritage désigne la possession de la Terre promise (Dt 4,21), et ne suppose évidemment la mort de personne. Dans le N.T., la Terre promise devient l'ensemble des biens divins : le Royaume (Mt 25,34), la vie éternelle (Mt 19,29). Le Père communique tous ses biens à son Fils ressuscité des morts et, par lui, aux croyants. — D'autres traduisent : *si vraiment* (voir v. 9). — Litt. *puisque nous participons à ses souffrances pour participer aussi à sa gloire.* La conjonction *pour* ne marque pas l'intention qui devrait diriger le chrétien (comme s'il lui fallait rechercher la souffrance dans le but d'obtenir la gloire). Elle exprime la relation nécessaire entre les deux aspects d'un mystère unique de mort et de résurrection pour le chrétien comme pour le Christ (voir Ph 3,10-11).

8,18 Voir 2 Co 4,17. Cette gloire existe dès à présent dans le Christ ressuscité et même, d'une certaine façon, dans le chrétien (2 Co 3,18). Mais elle n'est pas encore manifestée. Paul parle non seulement de manifestation, mais de révélation, parce que l'homme ne peut pas se faire actuellement une idée de la splendeur de cette gloire future, et parce que, à travers lui, cette manifestation atteindra la création tout entière (v. suivants). Voir Rm 3,23 n.

8,19 Le *car* explicite les dimensions de cette révélation de la gloire de Dieu, son amplitude cosmique. — Il s'agit évidemment de la révélation de la gloire (v. 18).

8,20 Litt. *la création a été soumise à la vanité.* C'est l'état de la création à la suite du péché de l'homme qui l'utilise contre la volonté de Dieu, au service de son égoïsme et de sa volonté de puissance. Pour d'autres, il s'agit du caractère corruptible et éphémère des réalités créées. — Il s'agit sans doute de Dieu (voir Gn 3,17) qui, à l'intérieur de son dessein de salut, sanctionne le péché de l'homme, véritable responsable de cet assujettissement (voir Rm 11,32). Pour d'autres, il s'agit également de Dieu, mais indépendamment du péché de l'homme (voir v. 20 n.). Pour d'autres enfin, il s'agit d'Adam ou de Satan.

8,21 Sans doute même sens que *vanité* (voir v. 20 n.). — Litt. *à la liberté de la gloire des enfants de Dieu.* L'A.T. enseignait déjà que l'univers matériel serait associé à la gloire eschatologique du peuple de Dieu (Es 55,13 ; 65,17). Ici, cette affirmation apparaît comme un corollaire de la glorification du corps du chrétien (v. 17.23), elle-même fruit de la croix et de la Résurrection de Jésus (voir Col 1,18-20).

8,22 Nous le savons par la révélation (allusion, notamment, à Gn 3,17). — Cette expression biblique (p. ex. Jr 13,21 ; Es 66,6-8) désigne à la fois un état actuel douloureux et l'attente d'un état futur glorieux. Tout ce passage (v. 19-22) affirme fortement que le monde matériel et inanimé sera associé à la glorification du corps de l'homme dans le Christ ressuscité. Il s'agit, chez Paul, d'une affirmation de la foi, qu'il ne faut pas confondre avec une réflexion philosophique sur le sens et le devenir du cosmos.

8,23 Ici, l'idée de prémices implique un don partiel et anticipé, gage et garantie du don total futur (voir 1 Co 15,20 ; Rm 11,16). — L'adoption est déjà acquise (v. 15). Ce que nous attendons, c'est la plénitude de ses effets : la rédemption de notre corps. Le mot *adoption* manque dans certains témoins et est peut-être une glose tardive.

8,24 Comme l'adoption (voir v. 23 n.), notre salut est déjà acquis, mais nous attendons encore sa pleine réalisation. — Paul énonce avec le vocabulaire de la vue ce que nous exprimerions plus volontiers en terme de présence, de possession.

8,26 La similitude porte sur les gémissements : ceux de la création (v. 22), du chrétien (v. 23), de l'Esprit (v. 26). — Il s'agit sans doute de l'activité de l'Esprit dont il a été question au v. 15 (voir Ga 4,6). Voir aussi 1 Co 2,10-13.

tention de l'Esprit : c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.
28 Nous savons d'autre part que tout* concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.
29 Ceux que d'avance il a connus*, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils*, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères ;
30 ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés*.

Hymne à l'amour de Dieu

31 Que dire de plus ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous* ?
32 Lui qui n'a pas épargné son propre Fils*, mais l'a °livré pour nous tous*, comment, avec 5,6-11; Jn 3,16
son Fils, ne nous donnerait-il pas tout ?
33 Qui accusera les élus de Dieu ? Dieu °justifie* ! Es 50,8
34 Qui condamnera ? Jésus Christ est mort, bien plus il est ressuscité, lui qui est à la droite de Dieu et qui °intercède pour nous* !
35 Qui nous séparera de l'amour du Christ ? La détresse, l'angoisse, la persécution, la faim, le dénuement, le danger, le glaive ? He 7,25
36 selon qu'il est écrit : *A cause de toi nous sommes mis à °mort tout le long du jour, nous avons été considérés comme des bêtes de boucherie**. 1 Co 4,9 ; 2 Co 4,11
37 Mais en tout cela, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Oui, j'en ai l'assurance : ni la mort ni la vie, ni les anges ni les Autorités, ni le présent ni l'avenir, ni les puissances,
39 ni les forces des hauteurs ni celles des profondeurs*, ni aucune autre créature, rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté* en Jésus Christ, notre Seigneur.

Élection et péché d'Israël

9 1 En Christ* je dis la vérité, je ne mens pas, par l'Esprit Saint* ma conscience m'en rend témoignage :
2 j'ai au cœur une grande tristesse et une douleur incessante*.
3 Oui, je souhaiterais être °ana- Ex 32,32 ; 1 Co 16,22

8,28 Plusieurs témoins ajoutent ici le mot *Dieu*, d'où la trad. : *Dieu fait concourir toutes choses au bien de ceux qui l'aiment*. Ou encore : *Dieu collabore en tout pour le bien avec ceux qui l'aiment*.

8,29 Conformément au sens du mot en hébr., il s'agit d'une élection dans l'amour (voir Gn 18,19). — Le Christ est l'image parfaite du Père (Col 1,15). Le Père reproduit l'image de son Fils chez tous ceux qui participent à sa filiation (Rm 8,16-17). Cette conformité à l'image du Fils se fait par une transformation intérieure et progressive (2 Co 3,18) et ne sera plénière et totale qu'à la parousie (1 Co 15,49).

8,30 Paul ne songe pas tellement à mettre en évidence une succession chronologique entre des étapes dont certaines peuvent coïncider. Il veut manifester un mouvement qui tend vers un terme : la gloire, dont le Christ est dès maintenant revêtu, et qui nous sera communiquée par lui. C'est la certitude de ce terme, dont nous avons déjà les prémices par l'Esprit (v. 23), qui explique l'emploi du passé *(il les a aussi glorifiés)*. Voir 2 Th 2,13-14 ; Ep 1,11-13.

8,31 Le vocabulaire suggère le cadre d'un procès ; voir Jb 1–2 ; Za 3.

8,32 L'expression évoque le sacrifice d'Isaac (voir Gn 22,16). — Voir Es 53,6 gr. : *et Dieu l'a livré pour nos péchés*.

8,33 Certains traduisent : *Dieu, celui qui justifie ?*

8,34 Certains traduisent : *Jésus Christ qui est mort... qui intercède pour nous ?* (voir Es 50,8-9 ; 53,12).

8,36 Ps 44,23.

8,39 Litt. : *ni la hauteur ni la profondeur*. Paul énumère une liste de forces (angéliques, démoniaques, astrologiques) considérées comme pouvant être hostiles à l'homme. — Litt. *de l'amour de Dieu qui* (est) *en Jésus Christ notre Seigneur*.

9,1 Voulant que personne ne puisse douter des affirmations capitales qu'il va avancer et qui lui tiennent particulièrement à cœur, Paul ne s'appuie pas seulement sur sa loyauté personnelle ; il en appelle au Christ et à l'Esprit Saint comme à deux témoins irrécusables (voir 2 Co 2,17 ; Ga 1,20). Il est possible que l'apôtre songe aux deux témoins exigés par la loi (Dt 19,15). — Litt. *dans l'Esprit Saint*. Paul considère ici sa conscience non en elle-même, mais en tant qu'à travers elle l'Esprit Saint témoigne personnellement (voir Rm 8,16 n.).

9,2 Dans les ch. précédents, Paul a montré que la doctrine de la justification par la foi était conforme à l'enseignement de l'A.T. (voir Rm 1,17 ; 3,21 ; 4,1-25). Dans les ch. 9–11, il montre que cette doctrine est également conforme au plan de Dieu pour Israël, et cela lui permet de répondre à cette question douloureuse : Israël, le peuple objet de l'élection et de la promesse, a-t-il méconnu la réalisation de cette promesse en Jésus Christ et semble, par son infidélité, en dehors du salut ; la parole de Dieu aurait-elle échoué ? Non, répond Paul (Rm 9,6) ; l'étape actuelle du plan de Dieu est conforme aux étapes précédentes ; à l'intérieur même du peuple élu, la gratuité de l'élection demeure. A chaque étape de l'histoire d'Israël, seule une fraction de la descendance charnelle d'Abraham est objet de l'élection : Isaac et non Ismaël (Rm 9,7-9) ; Jacob et non Esaü (Rm 9,10-13), et actuellement un *reste* (Rm 11,1-5) comme au temps d'Elie (Rm 11,2-5) et d'Esaïe (Rm 9,27-29) : le *reste* des Juifs qui adhèrent au Christ. Quant aux autres, ils continuent à jouer un rôle dans le plan de Dieu. Leur infidélité met en évidence la liberté de l'élection divine qui procède par libre choix et ne dépend pas des œuvres (Rm 9,11-12). C'était le cas dans l'A.T. (Rm 9,10-17), c'est le cas maintenant (Rm 9,23-24), et tout s'ordonne finalement au salut des uns et des autres (Rm 11,30-32) : Dieu a enfermé tous les hommes dans la désobéissance pour faire à tous miséricorde.

thème*, être moi-même séparé du Christ pour mes frères, ceux de ma race* selon la chair, [4] eux qui sont les °Israélites*, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, la loi, le culte, les °promesses [5] et les °pères*, eux enfin de qui, selon la chair, est °issu le Christ qui est au-dessus de tout, °Dieu °béni éternellement. Amen*.

[6] Non que la °parole de Dieu ait été mise en échec : en effet, tous ceux qui sont de la postérité d'Israël* ne sont pas Israël* [7] et, pour être la °descendance d'Abraham, tous ne sont pas ses enfants. Non : *C'est la postérité d'Isaac qui sera appelée ta descendance**. [8] Ce qui signifie : ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu ; comme descendance, seuls les enfants de la promesse entrent en ligne de compte. [9] Car c'était une promesse que cette parole : *A pareille époque je reviendrai et Sara aura un fils**. [10] Et ce n'est pas tout ; il y a aussi Rébecca. C'est du seul Isaac, notre père, qu'elle avait conçu* ; [11] et pourtant, ses enfants n'étaient pas encore nés et n'avaient donc fait ni bien ni mal que déjà – pour que se perpétue le dessein de Dieu, dessein qui procède par libre °choix [12] et ne dépend pas des œuvres, mais de celui qui appelle – il lui fut dit : *L'aîné sera soumis au plus jeune**, [13] selon qu'il est écrit : *J'ai aimé Jacob et j'ai haï Ésaü**.

[14] Qu'est-ce à dire ? Y aurait-il de °l'injustice en Dieu ? Certes non ! [15] Il dit en effet à Moïse : *Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde et je prendrai pitié* de qui je veux prendre pitié.* [16] Cela ne dépend donc pas de la volonté ni des efforts de l'homme*, mais de la °miséricorde de Dieu*. [17] C'est ainsi que l'Écriture dit au Pharaon : *Je t'ai suscité précisément pour montrer en toi ma puissance et pour que mon*

Gn 12,2-3 ; Ex 4,22 ; 19,5-6 ; Dt 7,6 ; Os 11,1 ° Rm 3,2 ; Ep 2,12 ° Ac 13,17 °1,3 ; Ga 4,4 ; Mt 1,2-16 ; Lc 3,23-34 ° 1 Jn 5,20 ; Tt 2,13 ; Jn 1,1 °1,25 ° Nb 23,19 ; Es 55,10-11 ; He 4,12 ° 2,28-29 ; Ga 3,7.29 ; 4,21-31 ; Mt 3,9 ; Jn 8,31-44

Dt 32,4 ; Ps 36,7 ; 89,15 ; 119,75

11,31 ; 15,9 ; Ep 2,4 ; Tt 3,5

9,3 L'*anathème* n'est pas une simple excommunication ecclésiastique. Dans l'A.T., le mot *(herem)* implique la destruction totale des ennemis de Dieu et de leurs biens (Dt 7,26). Dans le N.T., il comporte l'idée de malédiction ; celui qui est frappé d'anathème n'est pas seulement exclu de la communauté, il est lui-même maudit (Ac 23,12 ; Ga 1,8 ; 1 Co 12,3 ; 16,22). Cette déclaration excessive de Paul montre quel amour il a pour le peuple juif. — Le mot traduit par *race* signifie également : famille, tribu, peuple. Il ne permet pas d'aborder le mystère d'Israël sous l'angle « racial », au sens actuel de ce terme.

9,4 C.-à-d. les descendants de Jacob ; on sait que celui-ci reçut de Dieu le nom d'Israël (Gn 32,29). « De ce privilège découlent tous les autres : l'adoption filiale qui fait du peuple élu le fils premier-né de Dieu (Ex 4,22), la gloire par quoi Dieu habite au milieu de son peuple et se communique à lui (Es 40,5 ; Ps 85,10)... les alliances avec Abraham (Gn 15,18), Jacob-Israël (Gn 32,29), Moïse (Ex 24,7-8), David (2 S 7,11-16 ; Ps 89,29), le culte rendu au vrai Dieu, la loi expression de sa volonté, les promesses messianiques, les patriarches dépositaires de la révélation et, privilège par excellence, l'honneur d'avoir donné naissance au Christ » (Lyonnet).

9,5 Ce mot ne désigne pas seulement les grandes figures du livre de la Genèse (Abraham, Isaac, Jacob et ses fils) ; il doit s'entendre ici au sens général d'« ancêtres ». — Certains commentateurs, coupant la phrase après *Christ*, comprennent la fin du v. comme une doxologie adressée au Père : *Celui qui est Dieu au-dessus de tout, est* (ou *soit*) *béni éternellement. Amen.* Bien que pouvant se réclamer de plusieurs par. (Rm 1,25 ; 2 Co 1,3 ; 11,31 ; Ep 1,3), cette interprétation est, dans le cas présent, difficile à justifier grammaticalement ; d'autre part, elle semble moins bien convenir au contexte.

9,6 C.-à-d. de Jacob (voir Gn 32,29 ; Rm 9,4 n.). — C.-à-d. le vrai peuple de la promesse, l'*Israël de Dieu* (Ga 6,16), qui est l'Israël selon l'Esprit, opposé à l'Israël selon la chair (1 Co 10,18).

9,7 Gn 21,12. Litt. *c'est en Isaac qu'une descendance sera nommée pour toi.* On a respecté la phrase de Paul, mais il est évident que, dans ce passage comme dans tous les autres où il emploie le mot *descendance* (*spérma* : p. ex. Rm 4,13.16.18 ; 9,8.29 ; 11,1), l'apôtre veut marquer que, parmi les enfants d'Abraham, seuls sont sa *descendance* authentique ceux qui, à sa suite, croyant comme lui à la Parole, deviennent le peuple de la promesse, les enfants de Dieu (v. 8).

9,9 Gn 18,10.14.

9,10 Litt. *ayant conçu d'un seul, Isaac notre père.* Le cas des deux jumeaux, Ésaü et Jacob, évoqué ici, manifeste de façon éclatante la liberté du choix divin. Fils d'Isaac l'un et l'autre, on aurait pu penser qu'ils étaient, au même titre, fils d'Abraham et enfants de la promesse, au sens des v. 7 et 8. Pourtant, avant même la naissance des deux jumeaux, Dieu décide que seuls les enfants de Jacob seront les enfants de la promesse, décision d'autant plus inattendue que, dans le cas présent, c'est le cadet qui est préféré à l'aîné (voir v. 12).

9,12 Gn 25,23.

9,13 Ml 1,2-3. *J'ai aimé Jacob et j'ai haï Ésaü* : sémitisme pour *j'ai préféré Jacob à Ésaü* (voir Gn 29,31 et Lc 14,26 éclairé par Mt 10,37). Il ne s'agit pas ici d'un jugement de valeur porté sur les deux fils d'Isaac, mais de la place et du rôle de la descendance de chacun d'eux dans l'histoire du salut.

9,15 Ex 33,19. La vraie réponse à l'objection du v. 14 ne sera donnée qu'au v. 20. Ici, Paul se contente de citer un nouvel exemple de la souveraine liberté de l'action de Dieu. Dans ce ch., il ne s'agit pas d'abord du salut éternel des individus, mais de leur place dans le plan de Dieu pour Israël et, par ce peuple, pour l'humanité.

9,16 Litt. *Cela ne dépend donc ni de celui qui veut ni de celui qui court.* — Ici comme au v. 18, il s'agit de l'élection et non de la sanctification ou du salut final. Paul veut affirmer que les efforts humains sont impuissants à faire accéder à la justification. Il sait bien dire ailleurs que l'homme, justifié par la grâce de Dieu, ne saurait se dispenser de la lutte et de l'effort (Rm 6 13-19 ; 12,11 ; 1 Co 9,24-27 ; Ph 3,12-14).

*nom soit proclamé par toute la terre**. 18 Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut et
Ex 4,21 ; 7,3 il °endurcit qui il veut*.

Souveraine liberté de Dieu

19 Mais alors, diras-tu, de quoi se plaint-il encore* ? Car enfin, qui résisterait à sa volonté ? 20 Qui es-tu donc,
Sg 12,12 ; Jb 11,7 ; 38,2 homme, pour entrer en °contestation avec Dieu ? *L'ouvrage va-t-il dire à l'ouvrier** : Pourquoi m'as-tu fait ainsi ? 21 Le
Es 64,7 ; Jr 18,6 ; Si 33,13 potier* n'est-il pas maître de son °argile pour faire, de la même pâte, tel vase d'usage noble, tel autre d'usage vulgaire ? 22 Si donc Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a
Rm 2,4 ; 3,25-26 supporté avec beaucoup de °patience des vases de colère* tout prêts pour la perdition, 23 et ceci afin de faire connaître la
Ep 2,1-7 ; Ph 4,19 ; °8,29-30 ; Ep 1,3-12 °richesse de sa gloire envers des vases de miséricorde* que, d'avance, il a °préparés pour la gloire, 24 nous qu'il a appelés non seulement d'entre les Juifs mais encore d'entre les païens...* 25 C'est bien ce qu'il
1 P 2,10 dit dans Osée : *Celui qui n'était °pas mon peuple, je l'appellerai Mon Peuple* et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai Bien-Aimée ; 26 et là même où il leur avait été dit : « Vous n'êtes pas mon peuple », ils seront appelés fils du Dieu vivant*.* 27 Esaïe, de son côté, s'écrie au sujet* d'Israël : *Quand bien même le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, c'est le °reste* qui sera sauvé ; 28 car le Seigneur* 11,5
*accomplira pleinement et promptement sa parole sur la terre**. 29 C'est encore ce qu'avait prédit Esaïe : *Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé une descendance*, nous serions devenus comme Sodome, semblables à Gomorrhe*.*

30 Qu'est-ce à dire ? Ceci : des païens qui ne recherchaient pas la justice* l'ont reçue – j'entends la justice qui vient de la foi* –, 31 tandis qu'Israël, qui °recherchait 10,2-9 ; 11,7 Lc 18,9-14
une loi pouvant procurer la justice*, est passé à côté de la loi*. 32 Pourquoi ? Parce que cette justice, ils ne l'attendaient pas de la foi, mais pensaient l'obtenir des œuvres*. Ils ont buté contre la pierre d'achoppement, 33 selon qu'il est écrit :
Es 8,14 ; 1 P 2,8 ; Lc 2,34 ; Mt 21,42 *Voici que je pose en Sion une °pierre d'achoppement, un roc qui fait tomber ; mais celui qui croit en lui* ne sera pas confondu*.*

9,17 Ex 9,16. Ce v. peut être illustré par les ch. 7 à 15 du livre de l'Exode.

9,18 Paul n'envisage ni la culpabilité personnelle du pharaon, ni sa réprobation éternelle. Il affirme que l'attitude du persécuteur faisait partie d'un plan supérieur de Dieu : sans le savoir, le pharaon, par son obstination, concourait à la réalisation de la Promesse.

9,19 Ou : *Que peut-il encore blâmer ?*

9,20 Es 29,16 ; 45,9.

9,21 L'A.T. exprime souvent, par l'image du potier, la souveraine domination de Dieu sur l'homme (Gn 2,7 ; Es 29,16 ; 41,25 ; 45,9 ; 64,7 ; Jr 18,6 ; *Si* 33,13 ; *Sg* 15,7).

9,22 C.-à-d. des hommes qui, du fait de leur méconnaissance des voies de Dieu et de leur attachement au péché, sont l'objet de la colère de Dieu ; ils sont prêts, mûrs pour la perdition. Paul évite de dire qu'ils ont été façonnés par Dieu, indépendamment de leur propre comportement, en vue de la perdition.

9,23 C.-à-d. des hommes qui sont l'objet de la miséricorde gratuite de Dieu. À la différence du v. précédent, Paul affirme ici que ces *vases de miséricorde* ont été façonnés par Dieu en vue de la gloire.

9,24 La phrase reste en suspens ; les brusques interruptions ne sont pas rares chez Paul (Rm 5,12 ; 15,23-24 ; 2 Co 5,6-7 ; Ep 3,1).

9,25 Os 2,25. Dans cet oracle, Osée annonce le retour en grâce d'Israël coupable. Rejeté un temps par Dieu à cause de ses fautes, le peuple élu redeviendra, au jour de la conversion et du pardon, le peuple de Dieu, *son peuple*. Avec une tranquille audace, Paul applique ce texte aux païens : eux qui n'étaient pas le peuple de Dieu deviennent, en Jésus Christ, *son peuple*.

9,26 Os 2,1.

9,27 Ou : *en faveur*. — Thème capital de la prédication prophétique. Les prophètes n'ont pas cessé d'annoncer que seule une petite minorité du peuple d'Israël, le *reste*, comprendrait le sens des épreuves, se convertirait et recevrait les biens messianiques (Am 3,12 ; 5,15 ; Es 4,3 ; 6,13 ; 10,20 ; Mi 4,6-7 ; So 3,12-13 ; Jr 23,3 ; Ag 1,12 ; Za 8,6-11 ; 13,8-9 ; voir Ps 18,28 ; 73,1).

9,28 Es 10,22-23.

9,29 C'est encore le thème du *reste*. — Es 1,9.

9,30 C'est par rapport aux Juifs que Paul peut dire, en généralisant, que les païens ne recherchaient pas la justice, c.-à-d. non pas la justice morale, à laquelle certains païens ont aspiré, mais la justice au sens religieux. — C'est évidemment de Dieu que vient la justification, celle-ci ne pouvant en aucune façon être le fruit d'une œuvre humaine ; mais elle est accordée par Dieu et reçue par l'homme dans et par la foi (Rm 3,21-26).

9,31 Litt. *qui recherchait une loi de justice*. — Litt. *n'a pas atteint la loi*. Israël n'est pas parvenu au but auquel devait conduire la loi, d'une part parce qu'il ne l'a pas observée (Mt 23,3 ; Ac 15,10 ; Rm 2,21-23) et d'autre part parce qu'il n'en a pas compris la finalité.

9,32 Litt. *parce que non de la foi mais comme des œuvres*. Aux yeux de Paul qui, en systématisant, porte un jugement global sur l'Israël infidèle plutôt que sur chacun de ses membres, le judaïsme, même après le Christ, comptait sur les œuvres pour obtenir la justification.

9,33 Dans ce v., le sens de cette expression est : celui qui s'appuie, se fonde sur lui (par la foi). — Es 28,16.

Juifs et païens ont le même Seigneur

10 [1] Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils parviennent au salut. [2] Car, j'en suis témoin, ils ont du °zèle pour Dieu, mais
Ac 22,23 c'est un zèle que n'éclaire pas la
2 Co 3,14 ; 1 Tm 1,13 °connaissance* : [3] en méconnaissant la justice qui vient de Dieu* et en cherchant à établir la °leur propre, ils ne se
9,31 ; Ph 3,9 ; Lc 16,15 ; 18,9-14 sont pas soumis à la justice de Dieu. [4] Car
Ga 3,24 ; 2 Co 3,16 ; He 8,13 ; Ac 13,39 ; Rm 3,21 la °fin de la loi*, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit.

[5] Moïse lui-même écrit de la justice qui
Ga 3,12 vient de la loi : *L'homme qui °l'accomplira vivra par elle**. [6] Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi : *Ne dis pas dans ton cœur : Qui °montera au ciel ?* Ce serait en
4 Esd 4,8 faire descendre Christ ; [7] ni : *Qui descendra dans l'abîme* ?* Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts. [8] Que dit-elle donc ? *Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur**. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. [9] Si, de ta bouche, tu °confesses
Ac 2,36 ; 1 Co 12,3 ; Ph 2,11 que Jésus est Seigneur et si, dans ton cœur, tu crois* que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. [10] En effet, croire dans son cœur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. [11] Car l'Écriture dit : *Quiconque croit en lui ne sera pas confondu**. [12] Ainsi, il n'y a pas de °différence entre Juif et Grec* : tous
1,16 ; 3,22.29 ; Ga 3,28 ; Ac 10,34 ; 15,9-11 ; Rm 11,32

10,2 Litt. *mais non selon la connaissance.*

10,3 Litt. *la justice de Dieu.* Paul, pour les besoins de sa démonstration, généralise. Le judaïsme a bien connu la justice qui vient de Dieu, mais il n'a pas vu que cette justice se manifestait dans le Christ et non par la loi.

10,4 *La fin de la loi* : le terme gr. que nous traduisons par *fin (telos)* peut exprimer à la fois l'idée de but, de terme et d'accomplissement.

10,5 Lv 18,5. Paul l'affirme toujours nettement : la loi, totalement accomplie, conduit à la justice (voir Ga 3,12). Mais, en fait, personne ne peut l'accomplir parfaitement. Autre leçon : *celui qui fera ces choses vivra par elles.*

10,7 Dt 9,4 *(Ne dis pas dans ton cœur... : c'est à cause de ma justice...)* et Dt 30,12-13. Pour Paul, la justice qui vient de la foi parle donc déjà dans l'A.T. à propos même de la loi. Il établit ainsi un par. entre la révélation de la loi et celle du Christ, et fait sans doute allusion à la résurrection du Seigneur, comme le confirme le v. 9. D'autres ont vu dans ce v. une allusion à l'Incarnation.

10,8 Dt 30,14.

10,9 La *foi* est l'acte par lequel l'homme s'en remet à Dieu, seul auteur du salut en Jésus Christ.

1. La foi est réponse à la Bonne Nouvelle du salut annoncée par des prédicateurs (Rm 10,14-15). Ceux-ci ne font que transmettre un message qui vient de Dieu (Ga 1,11-12) et doit être reçu comme tel (1 Th 2,13). La foi, en effet, ne repose ni sur la sagesse humaine, ni sur le prestige des apôtres, mais sur la puissance de Dieu (1 Co 2,1-5 ; 1 Th 1,5).

2. L'objet propre de la foi est le mystère du Christ que Dieu a ressuscité des morts et fait Seigneur et unique Sauveur de tous les hommes (Rm 4,24 ; 10,9 ; 1 Co 12,3 ; 15,1-11 ; Ph 2,8-11 ; voir Ac 2,32 ; 17,31). Il n'y a pas de salut en dehors de Jésus Christ (Rm 3,23-26 ; 1 Co 1,30-31 ; Ga 2,16 ; Ep 1,3-11 ; voir Ac 4,12). Croire c'est répondre à l'Évangile du salut (Rm 1,16 ; 1 Co 15,1-2 ; Ph 1,27 ; Ep 1,13).

3. Adhésion de l'intelligence à l'Évangile, la foi est en même temps soumission de l'homme à Dieu dans l'obéissance (Rm 6,17 ; 2 Co 10,4-5 ; 2 Th 1,8 ; voir Ac 6,7). Paul peut parler de l'*obéissance de la foi*, c.-à-d. de cette obéissance qu'est la foi (Rm 1,5 ; 16,26). Dans la foi, l'homme se confie à Dieu qu'il sait fidèle à ses promesses (Rm 3,3-4 ; 1 Co 1,9 ; 2 Co 1,18 ; 1 Th 5,24) et capable de les tenir (Rm 4,21).

4. C'est par la foi que Dieu justifie l'homme (Rm 1,17 ; 3,21-26). La vraie justice est celle qui vient *de* la foi (Rm 10,6), qui est donnée *par* la foi (Rm 3,25), qui, venant de Dieu, s'appuie *sur* la foi (Ph 3,9) et non celle que l'homme prétendrait trouver dans ses œuvres (Rm 3,20-28 ; 9,32 ; Ga 2,16 ; 3,6-9 ; Ph 3,9). La justice reçue par la foi est un don gratuit dont l'homme ne peut se prévaloir (Rm 3,27 ; 4,2-5 ; 5,17 ; Ep 2,8-9 ; Ac 15,11). Et ce n'est pas seulement la justification qui est un don de Dieu ; la foi elle-même, par laquelle on parvient au salut en vertu de l'élection libre de Dieu, est une grâce (2 Th 2,13). L'acte de foi par excellence, la confession de la seigneurie de Jésus (Rm 10,9), n'est possible à l'homme que *dans l'Esprit Saint* (1 Co 12,3).

5. Dans la justification par la foi s'accomplissent les promesses faites à Abraham (Rm 4,1-25 ; Ga 3,6-18). La véritable descendance d'Abraham, c'est le peuple des croyants, quelle que soit leur origine, juive ou païenne. Les païens sont maintenant appelés au salut au même titre qu'Israël (Rm 1,16 ; 3,29 ; 9,30 ; 16,26 ; Ga 3,8 ; voir Ac 15,11). Par là se réalise la promesse de Gn 17,5 : *J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples* (Rm 4,17 ; Ga 3,8).

6. La justice reçue par la foi est pardon des péchés (Rm 6,11-14 ; Ga 5,24 ; Col 2,12-13), réconciliation avec Dieu (2 Co 5,18-21 ; Ep 3,12 ; Col 1,22-23), union à Jésus Christ (Ep 3,17). Elle inaugure la vie de l'Esprit (Ga 3,2-5 ; 5,5-6 ; Ep 1,13-14). Paul lie foi et baptême en Ga 3,26-27 et Col 2,12 : en entrant dans la communauté par le baptême, les croyants expriment solennellement leur foi, décision du cœur et confession de la bouche (Rm 10,10).

7. Véritable connaissance (Ph 3,8-10), la foi n'est cependant pas ici-bas la lumière parfaite (1 Co 13,12) ; ce n'est que plus tard qu'elle s'épanouira en claire vision (2 Co 5,7). En attendant, elle est liée à l'espérance (Rm 5,1-2 ; 1 Co 13,13 ; Ga 5,5) ; elle agit par l'amour (Ga 5,6). Foi, espérance et amour sont souvent mentionnés ensemble (Rm 5,1-5 ; 1 Co 13,13 ; Ep 1,15-18 ; 4,2-5 ; Col 1,4-5 ; 1 Th 1,3 ; 5,8). En cette vie, la foi est vécue dans les épreuves (Ph 1,29 ; Ep 6,16 ; 1 Th 3,2-3 ; 2 Th 1,4) au milieu desquelles le croyant doit tenir ferme (1 Co 16,13 ; Col 1,23 ; 2,5-7). Elle n'est pas un trésor inerte mais une vie (Rm 1,17) qui, sans cesse, doit se développer (2 Co 10,15 ; 1 Th 3,10 ; 2 Th 1,3).

10,11 Es 28,16.

10,12 Il n'y a donc pas plus de différence entre Juifs et païens dans le salut que dans la condamnation (voir Rm 3,22).

ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent. 13 En effet, *quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé**.

14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui ? Et comment °croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu* ? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame ? 15 Et comment le proclamer, sans être envoyé ? Aussi est-il écrit : *Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles* !* 16 Mais tous n'ont pas °obéi à l'Evangile. Esaïe dit en effet : *Seigneur, qui a cru à notre prédication* ?* 17 Ainsi la foi vient de la prédication et la prédication, c'est l'annonce de la parole du Christ*. 18 Je demande alors : N'auraient-ils pas entendu* ? Mais si ! *Par toute la terre a retenti leur voix et jusqu'aux extrémités du monde leurs paroles**. 19 Je demande alors : Israël n'aurait-il pas compris ? Déjà Moïse dit : *Je vous rendrai °jaloux de ce qui n'est pas une nation, contre une nation inintelligente j'exciterai votre dépit**. 20 Esaïe, lui, va jusqu'à dire : *J'ai été trouvé par ceux qui °ne me cherchaient pas, je me suis révélé à ceux qui ne me demandaient rien**. 21 Mais au sujet d'Israël, il dit : *Tout le jour j'ai tendu les mains vers un peuple indocile et rebelle**.

He 11,6; Ac 8,31 — 2 Th 1,8; He 4,2; Jn 10,26 — 11,11-14 — 9,30

Dieu n'a pas rejeté Israël

11 1 Je demande donc : Dieu aurait-il °rejeté son peuple* ? Certes non ! Car je suis moi-même °Israélite, de la descendance d'Abraham, de la tribu de Benjamin. 2 *Dieu n'a pas °rejeté* son peuple*, que d'avance il a connu*. Ou bien ne savez-vous pas ce que dit l'Ecriture, dans le passage où Elie se plaint d'Israël à Dieu* : 3 *Seigneur, ils ont tué tes prophètes, démoli tes autels ; moi seul je suis resté et ils en veulent à ma vie** ! 4 Mais que lui répond Dieu* ? *Je me suis réservé sept mille hommes, ceux qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal**. 5 De même, dans le temps présent, il y a aussi un reste, selon le libre choix de la grâce*. 6 Mais si c'est par grâce, ce n'est donc pas* en raison des œuvres, autrement la grâce n'est plus grâce*.

7 Qu'est-ce à dire ? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas atteint ; mais les élus* l'ont atteint. Quant aux autres, ils ont

Jr 31,37 — 2 Co 11,22; Ph 3,5-7 — 1 S 12,22; Ps 94,14

10,13 Jl 3,5 hébr. = 2,32 gr. (voir Ps 86,5 ; Ac 2,21). Cette application à Jésus du titre *Seigneur*, que l'A.T. réservait à Dieu, indique que, dans la pensée des premiers chrétiens, l'œuvre du Christ est bien l'œuvre de Dieu. « Cette unité de vocabulaire montrait bien la continuité de l'alliance » (Leenhardt).

10,14 *Sans l'avoir entendu* : pour Paul, dans la prédication apostolique, c'est le Christ lui-même qui parle.

10,15 Es 52,7 : ce texte est un message de liberté proclamé aux captifs ; il avait déjà reçu une interprétation messianique dans le judaïsme et a sans doute contribué à l'adoption du mot *Evangile* (voir Rm 1,1 n.) par le N.T. et les chrétiens.

10,16 Es 53,1. Cette citation annonce les v. 19-21.

10,17 Litt. *et la prédication par la parole du Christ* : soit la parole venant du Christ, soit la parole au sujet du Christ. Certains comprennent : *sur l'ordre du Christ* (voir v. 15 n.). En gr., le mot rendu par *prédication* signifie initialement *ce qu'on entend, l'écoute* (Luther traduit : « la foi vient de ce qu'on entend »). Il y a ici un jeu de mots voulu entre l'écoute *(akoè)* et l'obéissance *(hypakoè)* qui en découle (v. 16). Voir Rm 1,5 n.

10,18 *N'auraient-ils pas entendu* : il s'agit des auditeurs, ici les Juifs. — Ps 19,5 ; *leur voix* : il s'agit de celle des prédicateurs.

10,19 Dt 32,21. Litt. *Moïse a dit le premier* ; c.-à-d. je cite Moïse en premier lieu (la loi), puis Esaïe (les prophètes). Les deux textes viennent souligner l'idée suivante : Israël aurait pu comprendre, mais il a refusé de le faire et c'est la conversion des païens qui rend cette infidélité encore plus manifeste.

10,20 Es 65,1.

10,21 Es 65,2. Ces citations d'Esaïe introduisent l'idée de l'entrée des païens dans l'héritage d'Israël, question qui va être développée au ch. 11. L'exégèse juive avait déjà appliqué ce texte aux païens.

11,1 La réponse à cette question est constituée par tout le ch. Elle peut s'énoncer ainsi : non, car la situation actuelle est dans la ligne de l'A.T. L'élection a pour objet un reste (v. 5) qui représente l'ensemble d'Israël (v. 16) et qui est le gage du salut final de la totalité (v. 25-32). Ce reste existait déjà selon l'A.T. (v. 2-4) ; Paul est la preuve vivante de la permanence de ce reste au moment où il écrit.

11,2 1 S 12,22 ; Ps 94,14. — Voir Rm 8,29 n. — Litt. *ce que dit l'Ecriture, en Elie, comment il s'entretient avec Dieu contre Israël.*

11,3 1 R 19,10.14.

11,4 Litt. *que lui répond l'oracle ?* — 1 R 19,18.

11,5 Paul renvoie ici à la doctrine développée précédemment (Rm 9,6-13) : tous les descendants d'Israël ne sont pas Israël. A toutes les époques de l'histoire du salut, Dieu choisit, par pure grâce, parmi les descendants d'Israël, ceux qui sont les véritables bénéficiaires de l'élection.

11,6 Litt. *ce n'est plus en raison des œuvres.* Le plus est logique et non temporel. A aucune époque, l'élection n'a dépendu des œuvres, voir Rm 9,6-13. — Certains témoins ajoutent : *et si c'est par les œuvres, ce n'est plus une grâce, autrement l'œuvre n'est plus une œuvre.*

11,7 Litt. *l'élection.* Il s'agit, dans le contexte, des élus appartenant à Israël, mais l'affirmation a une portée plus générale. — *Les élus l'ont atteint* : voir Rm 9,30-33, où le même thème est présenté à propos de l'opposition Juifs-païens, alors qu'ici il s'applique à l'opposition, en Israël, entre le reste élu et les autres Israélites. — *endurcis* : voir Mt 19,8 et la note.

été endurcis*, [8] selon qu'il est écrit : *Dieu leur a donné un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre, jusqu'à ce jour*. [9] David dit aussi : *Que leur table* leur soit un piège, un filet, une cause de chute et un juste châtiment* ! [10] *Que leurs yeux s'enténèbrent jusqu'à perdre la vue ; fais-leur sans cesse courber le dos*.

[11] Je demande donc : est-ce pour une chute définitive* qu'ils ont trébuché ? Certes non ! Mais grâce à leur faute*, les païens ont accédé au salut, pour exciter la jalousie d'Israël*. [12] Or, si leur faute a fait la °richesse du monde, et leur déchéance* la richesse des païens, que ne fera pas leur totale participation au salut* ?

[13] Je vous le dis donc, à vous les païens* : dans la mesure même* où je suis, moi, apôtre des païens, je manifeste la gloire de mon ministère*, [14] dans l'espoir d'exciter la jalousie de ceux de mon sang* et d'en °sauver quelques-uns*. [15] Si, en effet, leur mise à l'écart* a été la réconciliation du monde*, que sera leur réintégration, sinon le passage de la mort à la vie* ?

[16] Or si les prémices sont °saintes, toute la pâte l'est aussi* ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. [17] Mais si quelques-unes des branches ont été coupées, tandis que toi, olivier sauvage, tu as été °greffé parmi les branches restantes de l'olivier pour avoir part avec elles à la richesse de la racine*, [18] ne va pas faire le fier aux dépens des branches. Tu peux bien faire le fier* ! Ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la °racine qui te porte. [19] Tu diras sans doute : des branches ont été coupées pour que moi je sois greffé. [20] Fort bien. Elles ont été coupées à cause de leur infidélité, et toi, c'est par la foi que tu tiens*. Ne t'enorgueillis pas*, crains plutôt. [21] Car, si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles*, il ne t'épargnera pas non plus*. [22] Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : sévérité envers ceux qui sont tombés, bonté envers toi, pourvu que tu demeures en cette bonté*, autrement tu

Mt 8,11-12 ; 21,43

1 Co 9,22

1 Co 7,14

Ep 2,11-22

Jn 4,22

11,8 Es 29,10 et Dt 29,3 cités librement.

11,9 Ou bien : *leur table* signifie *leur richesse* au mauvais sens du mot (dans le Ps 69,23, cité ici, *table* est en par. avec *abondance*) ; ou bien, selon l'interprétation du Targoum, la *table* est la table des sacrifices. Il s'agirait alors de l'attachement à la matérialité du culte sacrificiel. — Litt. *une rétribution* (sous-entendu, de leur infidélité). Il ne faut pas presser le sens de tous les termes de la citation, dont Paul retient l'idée générale de condamnation.

11,10 Ps 69,23-24.

11,11 Litt. *ont-ils trébuché pour tomber ?* L'opposition est entre une chute provoquée par un obstacle, et dont on se relève (trébucher), et une chute sans espoir de relèvement (pour tomber). — On peut aussi traduire : *faux pas*, d'après le sens étymologique du mot gr. *paraptôma*. — Litt. *leur jalousie*. Jusqu'à présent, cette jalousie s'est manifestée par une opposition à l'Évangile (voir Ac 13,45 ; 17,5). Mais Paul espère qu'elle aura l'effet contraire.

11,12 Le mot gr. *hèttèma* signifie à la fois *déchéance* et *diminution*. Or, la déchéance d'Israël consiste précisément dans le fait que seul un petit nombre a cru. — Litt. *à combien plus forte raison leur plénitude ?* Le mot gr. *plèrôma* a à la fois le sens quantitatif et qualitatif, correspondant aux deux sens de *hèttèma*, voir note précédente.

11,13 Il s'agit des chrétiens issus du paganisme. — Paul considère donc que son ministère auprès des païens en tant que tel est lié au mystère d'Israël. — Litt. *je glorifie mon ministère*.

11,14 Litt. *ma chair*. — Il y a opposition entre l'état actuel où seuls quelques-uns adhèrent au Christ et l'état futur où cette adhésion sera le fait de l'ensemble du peuple juif (v. 13,15).

11,15 Et non : *leur rejet*. Cela contredirait le v. 1. — Le sens de cette expression est précisé en 2 Co 5,17-21. — Litt. *la vie à partir de la mort*. Si la mise à l'écart d'Israël a été la source d'un tel bienfait pour le monde, le bienfait apporté par sa réintégration ne peut être que supérieur ; ce sera une vie telle que, par rapport à elle, l'état antérieur semblera une mort. Ez 37 exprime une idée analogue à propos de la restauration messianique d'Israël. De nombreux commentateurs discernent ici une allusion à la résurrection des morts au dernier jour.

11,16 Litt. *si saintes les prémices, la pâte aussi* : allusion à Nb 15,19-21. La consécration d'une part privilégiée rend de quelque façon tout l'ensemble consacré. Il s'agit ici, non de sainteté morale, mais du lien spécial d'appartenance à Dieu créé par la consécration, c.-à-d., en fait, de l'élection et de l'alliance. Les prémices, comme la racine, désignent probablement le *reste* fidèle, représenté à l'origine par les patriarches et, maintenant, par les Juifs devenus chrétiens.

11,17 Litt. *Tu as été greffé parmi elles et tu es devenu participant à la racine de la graisse de l'olivier*. Texte difficile, peut-être corrompu. Certains témoins omettent : *à la racine*, d'autres portent : *à la racine et à la graisse de l'olivier*. De toute façon, le sens ne fait pas de doute.

11,18 Ou bien, avec certains témoins : *si tu fais le fier* (*kaukhasai* au lieu de *katakaukhasai*). Le sens est alors : si tu veux faire le fier, c'est possible, mais que ce soit dans le fait que tu es porté par l'élection d'Israël.

11,20 Voir Es 7,9 : *Si vous ne croyez pas, vous ne tiendrez pas*. — Par sa nature même, la foi s'oppose à toute suffisance (voir Rm 4,2 n.).

11,21 Le vocabulaire de Paul est commandé par la parabole. Les branches naturelles sont celles qui, normalement, ont poussé sur l'arbre. Paul ne veut pas dire qu'Israël soit, par nature, digne de l'élection. — Certains témoins lisent : *prends garde qu'il ne t'épargne pas toi non plus*.

11,22 C.-à-d. : si tu persévères dans cette conviction que la bonté gratuite de Dieu est l'unique source de salut, et si tu rejettes toute suffisance.

seras retranché toi aussi. 23 Quant à eux, s'ils ne demeurent pas dans l'infidélité, ils seront greffés, eux aussi ; car Dieu a le pouvoir de les greffer de nouveau. 24 Si toi, en effet, retranché de l'olivier sauvage auquel tu appartenais par nature, tu as été, contrairement à la nature, greffé sur l'olivier franc, combien plus ceux-ci seront-ils greffés sur leur propre olivier auquel ils appartiennent par nature* !

Le salut d'Israël

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, de peur que vous
12,16 ne vous preniez pour des °sages* : l'endurcissement d'une partie d'Israël durera jusqu'à ce que soit entré l'ensemble* des païens. 26 Et ainsi tout Israël sera sauvé*, comme il est écrit : *De Sion viendra le libérateur, il écartera de Jacob les impiétés.* 27 *Et voilà quelle sera mon alliance avec eux, quand j'enlèverai leurs péchés*. 28 Par rapport à l'Evangile, les voilà ennemis, et c'est en votre faveur ; mais du point de
Dt 4,37 vue de °l'élection, ils sont aimés, et c'est à cause des pères*. 29 Car les dons et l'appel de Dieu sont °irrévocables. 30 Jadis, en Nb 23,19
effet, vous avez désobéi à Dieu et maintenant, par suite de leur désobéissance, il vous a été fait miséricorde ; 31 de même eux aussi ont désobéi maintenant, par suite de la miséricorde exercée envers vous, afin qu'ils soient maintenant* eux aussi objet de la miséricorde*. 32 Car Dieu a enfermé tous les hommes dans la °dé- Ga 3,22
sobéissance pour faire à tous miséricorde.

33 O °profondeur de la richesse, de la Ps 139,6.17-18
sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements sont °insondables et ses voies Sg 17,1 ; Mn 6
impénétrables ! 34 *Qui en effet a connu la °pensée du Seigneur ? Ou bien qui a été son* 1 Co 2,11
°conseiller ? 35 Ou encore qui lui a donné le premier, pour devoir être payé en retour* ?* Jr 23,18 ; Jb 15,8
36 Car °tout est de lui, et par lui, et pour 1 Co 8,6 ; Col 1,16-17 ; He 2,10
lui. A lui la °gloire éternellement ! Amen. °4 M 18,24

Le culte spirituel : la vie nouvelle

12 1 Je vous exhorte donc*, frères, au nom de la miséricorde de Dieu, à
vous °offrir vous-mêmes* en sacrifice vi- 6,11.13.19 ; 15,16 ; 1 P 2,5
vant, saint et agréable à Dieu : ce sera là

11,24 Conforme ou non aux usages de l'arboriculture, cette parabole doit être interprétée en fonction du but visé par Paul : déraciner toute suffisance et tout mépris à l'égard d'Israël chez les chrétiens d'origine païenne. Le v. 24 doit être compris à la lumière de la doctrine constamment affirmée par Paul : pour le Juif, comme pour le païen, l'élection est un don.

11,25 En vous glorifiant aux dépens d'Israël, voir v. 20. — Litt. *la plénitude*. Il est difficile de préciser le sens de cette expression. Selon de nombreux commentateurs, Paul annoncerait une époque où tous les peuples de la terre seraient chrétiens. Mais 2 Th 2,3-4 ne favorise pas cette interprétation ; la comparaison avec Rm 15,19 invite d'ailleurs à prendre l'idée de *plénitude* chez Paul en un sens plutôt qualitatif et à y voir la pleine réalisation du dessein de Dieu. Voir Rm 11,12 ; Lc 21,24.

11,26 *Tout Israël* s'oppose au reste du v. 5 et à *une partie d'Israël* du v. 25 : il ne s'agit pas des Juifs pris individuellement, mais d'Israël dans son ensemble. Il y a un lien, non chronologique, mais de causalité, entre l'entrée des païens et la conversion d'Israël (voir v. 31), analogue à celui qui existe entre l'infidélité d'Israël et la conversion des païens (v. 11). D'autres comprennent *tout Israël* comme désignant l'ensemble des croyants d'origines juive et païenne.

11,27 Es 59,20-21 ; voir Es 27,9 litt. *quand j'aurai enlevé leurs péchés. Voilà* est exclamatif : telle sera la splendeur de mon alliance. Paul utilise ces textes en vertu d'une compréhension plus profonde des oracles prophétiques, que seule la révélation du mystère (v. 25) a rendu possible.

11,28 *En faveur de* et *à cause de* traduisent la même préposition grecque *(dia)*. Mais le parallélisme littéraire de la phrase ne doit pas faire oublier la différence des points de vue. *A cause des pères* : non pas à cause des mérites des pères, mais à cause des promesses faites aux pères (voir v. 29 et Dt 4,37 ; 9,5).

11,31 Certains témoins n'ont pas le dernier *maintenant* ou ont à la place : *plus tard*. — La construction difficile de cette phrase reflète la complexité du rapport de causalité tel que Paul l'établit entre l'histoire des uns et celle des autres.

11,34 Es 40,13.

11,35 Jb 41,3.

12,1 Ici commence la partie exhortative de l'épître (voir Introd.). La miséricorde de Dieu dont il a été question dans le début de l'épître et spécialement dans les ch. 9–11 (voir Rm 11,32) appelle en réponse une attitude d'offrande de soi qui doit se manifester dans la vie des communautés chrétiennes (voir Rm 6,19). — Litt. *offrez vos corps*. Non pas le corps en tant que distinct de l'âme, mais l'homme tout entier agissant dans et par son corps, lieu nécessaire de son existence et de son action, de sa relation à Dieu, aux hommes, au monde. C'est par notre corps que nous sommes membres du Christ (1 Co 6,15). *Le corps est pour le Seigneur et le Seigneur pour le corps* (1 Co 6,13). Voilà pourquoi nous devons, avec le Christ, offrir notre corps en sacrifice. *Votre corps est un temple du Saint Esprit et vous ne vous appartenez plus. Glorifiez donc Dieu dans votre corps* (1 Co 6,19-20). — On peut encore traduire, conformément à l'étymologie, *culte logique, raisonnable*, c.-à-d. conforme à la nature de Dieu et de l'homme. Toutefois, il faut se souvenir que l'adjectif est fréquemment employé dans des contextes analogues, par des auteurs juifs ou grecs, pour bien marquer la différence entre le culte formel et extérieur et le culte véritable qui engage l'homme tout entier. Tel est bien le culte que les prophètes demandaient à Israël (Os 6,6). Voir encore 1 P 2,2.

1 P 1,14 votre culte spirituel*. 2 Ne vous °conformez pas au monde présent*, mais soyez
2 Co 3,18 °2 Co 5,17; Ep 4,23 °transformés par le °renouvellement de votre intelligence, pour °discerner quelle
° Ph 1,10 ° Ga 1,4 est la °volonté de Dieu : ce qui est bien, ce qui lui est agréable, ce qui est parfait.
3 Au nom de la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous : n'ayez
1 Co 4,6; 2 Co 10,13; Ph 2,3 pas de °prétentions au-delà de ce qui est raisonnable, soyez assez raisonnables pour n'être pas prétentieux*, chacun selon la mesure de foi que Dieu lui a donnée en partage*. 4 En effet, comme nous avons plusieurs membres en un seul corps et que ces membres n'ont pas tous la même fonction, 5 ainsi, à plusieurs,
1 Co 10,17; Ep 1,23; 4,4.25; 5,30 nous sommes un seul °corps en Christ, étant tous membres les uns des autres*, chacun pour sa part. 6 Et nous avons des dons qui diffèrent selon la grâce qui nous a été accordée. Est-ce le don de prophétie ? Qu'on l'exerce en accord avec la foi*. 7 L'un a-t-il le don du service* ? Qu'il serve. L'autre celui d'enseigner ? Qu'il enseigne. 8 Tel autre celui d'exhorter ? Qu'il exhorte. Que celui qui donne le fasse sans calcul*, celui qui préside*, avec zèle, celui qui exerce la miséricorde, avec joie. 9 Que l'amour soit sincère. °Fuyez le mal avec horreur, attachez-vous au bien. 10 Que l'amour fraternel vous lie d'une mutuelle affection ; rivalisez °d'estime réciproque. 11 D'un zèle sans nonchalance, d'un esprit fervent, servez le Seigneur*. 12 Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans la détresse, °persévérants dans la prière. 13 Soyez solidaires des saints* dans le besoin, exercez °l'hospitalité avec empressement. 14 °Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez pas. 15 °Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui °pleurent. 16 Soyez bien d'accord entre vous : n'ayez pas le goût des grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. *Ne vous prenez pas pour des °sages**. 17 Ne °rendez à personne le mal pour le mal ; *ayez à cœur de faire le bien devant tous les hommes**. 18 S'il est possible, pour autant que cela dépend de vous, vivez en °paix avec °tous les hommes. 19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu*, car il est écrit : *A moi la °vengeance, c'est moi qui*

Am 5,15 Ph 2,3 Ac 1,14; Col 4,2 1 P 4,9 Mt 5,38-48 1 Co 12,26 Si 7,34 Es 5,21 1 Th 5,15; 1 P 3,9 He 12,14 Mt 5,39.44; 2 Co 8,21 He 10,30; Lv 19,18

12,2 *Monde* ou *siècle présent*. Litt. *cet éon*. Les premiers chrétiens empruntent au judaïsme sa conception de deux grandes ères dans l'histoire du monde : *le siècle présent*, où le mal règne ouvertement, et *le siècle à venir* où Dieu manifestera son règne. Mais pour Paul, comme pour la plupart des premiers auteurs chrétiens, le monde à venir a commencé depuis la venue du Christ. Le monde présent qui est sous le signe du péché ne demeure qu'en tant que sursitaire, sa fin est décidée, les arrhes du nouveau monde sont déjà là. Il importe donc que le chrétien ne se laisse pas dicter sa règle de vie par une réalité mauvaise promise à une prompte disparition.

12,3 Cette trad., qui s'inspire de celle de E. Osty, essaie de rendre le jeu de mots du gr., quitte à ne pas rendre toujours les mêmes mots gr. par les mêmes mots français. Mais la formulation de Paul va beaucoup plus loin qu'un simple jeu d'esprit. Ici, et dans les v. suivants, Paul combat avec énergie le vice qui menacera perpétuellement les communautés chrétiennes : la prétention, l'ambition. Il exhorte à l'humilité, à l'amour et au service fraternel. — « Ou bien la foi est nommée ici à la place des fruits de la foi, c.-à-d. des charismes. Ou bien plutôt s'agit-il de la foi comme statut d'existence, le mot foi désignant donc le fait d'être dans la foi. La sagesse consistera à se régler sur la diversité des conditions assignées par Dieu à chacun, sans aucune supériorité ni infériorité, tout étant grâce. Mais la mesure de la foi ainsi comprise peut différer en chacun, car son développement n'est pas le même pour tous » (Leenhardt).

12,5 On retrouve la même image, au service du même raisonnement, dans 1 Co 12, spécialement à partir du v. 12.

12,6 Litt. *Selon l'analogie de la foi*. On peut comprendre de deux façons : 1. Il s'agit de la foi au sens objectif. Non pas tant d'ailleurs dans le sens de l'ensemble des doctrines qui forment la foi chrétienne, que dans une acception plus générale encore : *en accord avec la foi* = dans l'harmonie de la foi de l'Eglise, c.-à-d. dans la communion des croyants. Dans ce cas, l'exhortation s'insère parfaitement dans le développement : les chrétiens forment un seul corps dont les membres exercent des fonctions diverses, mais cette diversité ne doit jamais amener personne à se mettre en avant, à se prévaloir de son don particulier. Tout se passe dans la communion des croyants, l'humilité est donc de règle. 2. Il s'agit de la foi au sens subjectif. La phrase serait alors très proche de ce que Paul disait au v. 3 et *en accord avec la foi* serait à comprendre : *en proportion de la foi reçue par l'individu*.

12,7 Le mot traduit par *service* est vraisemblablement pris ici dans son sens technique : c'est le ministère diaconal, le service d'aide aux malheureux.

12,8 Le terme gr. signifie : absence de mélange, pureté, simplicité (au sens où l'on parle en sciences de corps purs, simples), d'où sans arrière-pensée, voir Mt 6,22. — *Celui qui préside* l'Eglise (voir 1 Th 5,12) ou, peut-être, celui qui, dans une communauté, préside à la répartition des dons. Peut-être les deux fonctions étaient-elles confondues.

12,11 Au lieu de *servez le Seigneur* (kyrios), certains mss portent : *servez le temps* (kairos), ce que certains commentateurs interprètent : *soyez attentifs à l'occasion opportune* (voir Ep 5,16).

12,13 *Saints*, voir Rm 1,7 n. et 15,25 n.

12,16 Pr 3,7.

12,17 Pr 3,4 gr.

12,19 Litt. *laissez place à la colère* : il s'agit bien évidemment de la colère de Dieu, d'où la trad. — Dt 32,35.

rétribuerai, dit le Seigneur. [20] Mais *si ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire; car, ce faisant, tu amasseras des charbons ardents sur sa tête*. [21] Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

Instruction sur les autorités

13 [1] Que tout homme soit soumis aux °autorités qui exercent le pouvoir, car il n'y a d'autorité que par °Dieu et celles qui existent sont établies par lui. [2] Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité se rebelle contre l'ordre voulu par Dieu, et les rebelles attireront la condamnation sur eux-mêmes. [3] En effet, les magistrats ne sont pas à craindre quand on fait le bien, mais quand on fait le mal. Veux-tu ne pas avoir à craindre l'autorité ? Fais le bien et tu recevras ses éloges, [4] car elle est au service de Dieu pour t'inciter au bien. Mais si tu fais le mal, alors crains. Car ce n'est pas en vain qu'elle porte le glaive : en punissant, elle est au service de Dieu pour manifester sa colère envers le malfaiteur. [5] C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre, non seulement par crainte de la colère, mais encore par motif de °conscience. [6] C'est encore la raison pour laquelle vous payez des impôts : ceux qui les perçoivent sont chargés par Dieu de s'appliquer à cet office. [7] Rendez à chacun ce qui lui est dû : l'impôt, les taxes, la crainte, le respect, à chacun ce que vous lui devez.

Mt 22,15-21 ; 1 Tm 2,1-2 ; Tt 3,1 ; 1 P 2,13-17 ° Pr 8,15 ; Jn 19,11

1 P 2,19

Amour mutuel et vigilance chrétienne

[8] N'ayez aucune dette envers qui que ce soit, sinon celle de vous °aimer les uns les autres ; car celui qui aime son prochain a pleinement accompli la loi. [9] En effet, les °commandements : *Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas*, ainsi que tous les autres, se résument dans cette parole : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*. [10] °L'amour ne

Jn 13,34 ; Col 3,14 ; 1 Jn 4,11

Mt 19,18-19

1 Co 13,4-7

12,20 Pr 25,21-22 gr. Quelle est l'intention de Paul en citant ici ce texte ? On peut hésiter entre deux explications : il pense, semble-t-il, à une aggravation de la punition divine, la bonté de la victime faisant d'autant plus ressortir la méchanceté du coupable, ou bien, au contraire, il songe à la conversion du méchant surpris et troublé jusqu'au tourment (voir *les charbons ardents*) par l'amour que lui témoigne sa victime.

13,1 Le mot gr. signifie : le droit de faire quelque chose, d'où la possibilité de la faire, le pouvoir, l'autorité (civile et militaire) ; dans cette acception, le mot désigne également les hommes ou institutions qui exercent ce pouvoir et cette autorité. Comme on dit en français : le Pouvoir.

Il est possible, sinon vraisemblable, que Paul ait partagé la croyance juive selon laquelle un être céleste, un ange bon ou mauvais, représente dans le monde supérieur chacune des *autorités* terrestres dont il inspire l'action (voir Dn 10 : les anges de la Perse et de la Grèce). Dans ce cas, on comprend pourquoi ce même mot peut parfois désigner clairement une classe d'anges parmi d'autres, sans que l'on puisse aujourd'hui décider nettement quelle était la spécificité des uns et des autres. Voir Col 1,16 : trônes, seigneuries, puissances, autorités ; Ep 6,12 : puissances, autorités, princes de ce siècle de ténèbres, esprits de méchanceté qui sont dans les cieux. Voir encore les *éléments* de Ga 4,3.9 ; Col 2,20. Dans cette perspective, le présent texte demanderait une double interprétation, les autorités étant à la fois les puissances angéliques et leurs correspondants terrestres.

13,4 Litt. *car elle est pour toi ministre de Dieu pour le bien.* — Litt. *car elle est ministre de Dieu, vengeresse pour la colère envers celui qui fait le mal.* Sur cette « vengeance » divine, voir 12,19. L'ordre social et politique a pour fin le bien et, par conséquent, la répression du mal. L'autorité garante de l'ordre est servante de Dieu, pour le bien public ; elle joue donc dans la vie des hommes un rôle éminemment positif. C'est pourquoi les chrétiens doivent s'y soumettre. Toutefois, les affirmations de l'apôtre n'instaurent pas un pouvoir absolu de droit divin ; au contraire, elles soumettent l'autorité à un critère extérieur à elle-même : le bien ; celui-ci ne peut être arbitrairement défini par l'autorité ; dans la pensée de Paul, il est supposé correspondre à la volonté de Dieu.

13,5 Cette soumission n'est pas seulement l'effet de la peur du châtiment : elle se fonde surtout sur l'exigence de la conscience chrétienne qui, selon les v. précédents, rappelle à l'homme que l'autorité n'existerait pas, si Dieu ne l'avait voulue. Cet appel à la conscience invite cependant à ne pas entendre l'exhortation paulinienne comme demandant une soumission aveugle. L'apôtre sait parfaitement s'opposer avec vigueur à toute prétention inacceptable du pouvoir romain (voir 1 Co 12,3 où il faut sans doute voir une allusion au culte impérial qui proclame que l'empereur est Seigneur et exige donc le refus de toute autre seigneurie).

13,6 Litt. *ceux-là.*

13,7 Impôts perçus par les douanes, impôts indirects. — Litt. *Rendez à tous ce qui leur est dû, à qui l'impôt, l'impôt ; à qui la taxe, la taxe ; à qui la crainte, la crainte ; à qui le respect, le respect.*

13,8 Si l'on peut s'acquitter de tous ses devoirs (dettes) civiques, il reste pour le chrétien un devoir plus fondamental : aimer son prochain. — Litt. *l'autre.* — Si le seul *amour du prochain* peut être regardé comme l'accomplissement plénier de toute la loi, c'est que celle-ci n'avait pas d'autre finalité : cet amour est son but. Voir Ga 5,14 et la manière dont Jésus résume la loi (Mt 22,37-40) ; le deuxième commandement qui est semblable au premier.

13,9 Ex 20,13-17 ; Dt 5,17-21 ; Lv 19,18.

fait aucun tort au prochain ; l'amour est
Sg 6,18 donc le plein °accomplissement de la loi.
11 D'autant que vous savez en quel
Ep 5,8-16 ; 1 Th 5,4-8 ; 1 Co 7,26.29 °temps nous sommes : voici l'heure de
sortir de votre sommeil* ; aujourd'hui, en
effet, le salut est plus près de nous qu'au
Jn 8,12 ; 1 Jn 2,8 moment où nous avons cru. 12 La °nuit est
avancée, le jour est tout proche. Rejetons
donc les œuvres des ténèbres et revêtons
2 Co 6,7 ; Ep 6,11.13-17 les °armes de la lumière. 13 Conduisons-
nous honnêtement, comme en plein jour,
Lc 21,34 sans ripailles ni °beuveries, sans couche-
1,29 ries ni débauches, sans °querelles ni jalou-
Ga 3,27 ; Ep 4,24 sies. 14 Mais °revêtez le Seigneur Jésus
Christ et ne vous abandonnez pas aux
préoccupations de la chair pour en satis-
faire les convoitises.

Les forts et les faibles

15,7 °1 Co 8,7-13 **14** 1 °Accueillez celui qui est °faible dans
1 Co 10,25 la foi*, sans critiquer ses scrupules*.
2 La foi de l'un lui permet de °manger de
tout*, tandis que l'autre, par faiblesse, ne
Col 2,16-21 mange que des légumes. 3 Que celui qui
mange °ne méprise pas celui qui ne man-
ge pas et que celui qui ne mange pas ne
juge pas celui qui mange, car Dieu l'a
accueilli*. 4 Qui es-tu pour °juger un ser-
viteur* qui ne t'appartient pas* ? Qu'il
tienne bon ou qu'il tombe, cela regarde
son propre maître. Et il tiendra bon, car
le Seigneur a le pouvoir de le faire tenir.
5 Pour l'un, il y a des différences entre les
°jours* ; pour l'autre, ils se valent tous.
Ga 4,10 ; Col 2,16 Que chacun, en son jugement person-
nel, soit animé d'une pleine conviction*.
6 Celui qui tient compte des jours le fait
pour le Seigneur ; celui qui mange de
tout le fait pour le Seigneur, en effet, il
1 Co 10,30 ; 1 Tm 4,4 °rend grâce à Dieu. Et celui qui ne mange
pas de tout le fait pour le Seigneur, et il
rend grâce à Dieu. 7 En effet, aucun de
nous ne vit pour soi-même et personne
ne meurt pour soi-même. 8 Car, si nous
6,11 ; 1 Co 3,23 ; 2 Co 5,15 ; Ga 2,20 vivons, nous °vivons pour le Seigneur ;
si nous mourons, nous mourons pour
le Seigneur* : soit que nous vivions, soit
que nous mourions, nous sommes au
Ph 2,11 Seigneur. 9 Car c'est pour être °Seigneur
Ac 10,42 des morts et des °vivants que Christ est
mort et qu'il a repris vie*. 10 Mais toi,
pourquoi juges-tu ton frère ? Et toi, pour-
quoi méprises-tu ton frère ? Tous, en ef-
Ac 17,31 ; Mt 25,31-46 ; 2 Co 5,10 fet, nous comparaîtrons devant le °tribu-
nal de Dieu*. 11 Car il est écrit : *Aussi vrai*
Jc 4,11 ; Mt 7,1

13,11 Variante : *notre*.

14,1 Dans ce ch., Paul envisage le cas de certains chrétiens qui n'ont pas encore tiré toutes les conséquences de leur conversion à l'Evangile. Bien qu'ils aient embrassé la foi, ils se croient toujours tenus par les prescriptions légales du judaïsme (voir Col 2,16-23 ; 1 Tm 4,3-5 ; Tt 1,15). Comme il l'a fait en 1 Co 8,7-13 et 10,14-33, à propos des viandes sacrifiées aux idoles, Paul demande d'une part que chacun agisse en conformité avec ses convictions personnelles (v. 5-6) et d'autre part, que forts et faibles évitent de se juger mutuellement. L'amour fraternel permet à tous, quel que soit leur degré d'avancement dans la foi, de vivre dans la paix et l'unité. — Celui qui a une foi éclairée ne doit pas mépriser les scrupules de conscience du faible. Le mot traduit par *scrupules* pouvant également signifier *opinions*, certains traduisent : *sans discuter les opinions, sans vouloir juger des opinions*.

14,2 Litt. *l'un croit* (pouvoir) *manger de tout*. Le verbe *croire*, comme le mot *foi* aux v. 22 et 23, est employé en un sens assez particulier. Il ne s'agit pas directement de la foi salvifique considérée en elle-même (comme en 3,21-26), mais des jugements pratiques que cette foi entraîne, dans le domaine du comportement : celui qui est fort dans la foi sait qu'il n'est plus lié par les observances légales, celui dont la foi est faible *croit* qu'il y est encore soumis.

14,3 Si les forts sont tentés de mépriser leurs frères moins éclairés et de se moquer de leurs scrupules, les faibles, de leur côté, sont portés à condamner ceux qui, pensent-ils, s'autorisent de la foi pour s'affranchir de toute discipline morale. Aux uns et aux autres, Paul rappelle qu'ils ont eu accès à la justification par la seule grâce de Dieu et qu'un semblable amour doit inspirer leur comportement.

14,4 Le fort et le faible sont, l'un et l'autre, serviteurs du Seigneur (v. 7-9) à qui est réservé le jugement (voir Mt 7,1 ; 1 Co 4,5 ; Jc 4,12). — Litt. *le serviteur d'un autre* (cet autre est Dieu).

14,5 Litt. *L'un juge un jour par rapport à un autre jour*. Dans ce ch., Paul joue sur le mot *juger*. Il le prend tantôt, comme ici, au sens de faire une discrimination, tantôt au sens d'estimer, de penser (v. 13b), tantôt au sens de porter un jugement de valeur (v. 10), tantôt enfin au sens de condamner (v. 3). Peut-être Paul fait-il allusion à des pratiques judaïsantes. — Litt. *Que chacun, dans* (ou : *par*) *son propre esprit, soit rempli*. Paul semble vouloir dire : que chacun agisse en parfaite conformité avec ses convictions personnelles. Certains comprennent : que chacun s'en tienne à ce qu'il pense et ne s'occupe pas des autres.

14,8 Le fait que forts et faibles appartiennent également au Seigneur (v. 4) est plus important que les opinions éthiques particulières.

14,9 L'image du serviteur et du maître (seigneur, voir v. 4) amène Paul à rappeler ici que c'est à sa résurrection d'entre les morts que le Christ est devenu le Seigneur glorieux *devant qui tout genou doit fléchir* (Ph 2,10-11).

14,10 Le jugement final est, de droit, réservé à Dieu (12,19). Le Christ ressuscité, Seigneur des vivants et des morts, partage avec le Père cette prérogative. (Ac 17,31 ; Rm 2,16 ; 2 Co 5,10 ; voir Mt 25,31-46).

que je vis, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi et toute langue rendra gloire à Dieu*. 12 Ainsi, °chacun de nous °rendra compte à Dieu pour soi-même.

13 Cessons donc de nous juger les uns les autres. Jugez plutôt qu'il ne faut pas être pour un frère cause de °chute ou de scandale*. 14 Je le sais, j'en suis convaincu par le Seigneur Jésus* : rien n'est °impur en soi. Mais une chose est impure pour celui qui la considère comme telle. 15 Si, en prenant telle nourriture, tu attristes ton frère, tu ne marches plus selon l'amour. Garde-toi, pour une question de nourriture, de faire °périr celui pour lequel Christ est mort. 16 Que votre privilège* ne puisse être discrédité. 17 Car le Règne de Dieu n'est pas affaire de °nourriture ou de boisson ; il est justice, paix et °joie dans l'Esprit Saint. 18 C'est en servant le Christ de cette manière qu'on est agréable à Dieu et estimé des hommes*. 19 Recherchons donc ce qui convient à la °paix et à °l'édification* mutuelle. 20 Pour une question de nourriture, ne détruis pas l'œuvre de Dieu*. Tout est °pur, certes, mais il est mal de manger quelque chose lorsqu'on est ainsi cause de chute*. 21 Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, rien qui puisse faire °tomber ton frère. 22 Garde pour toi, devant Dieu, la °conviction que la foi te donne*. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement. 23 Mais celui qui mange, alors qu'il a des °doutes, est condamné, parce que son comportement ne procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché.

15 1 Mais c'est un devoir pour nous, les forts*, de porter* l'infirmité des faibles et de ne pas °rechercher ce qui nous plaît. 2 Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour édifier*. 3 Le Christ, en effet, n'a pas recherché ce qui lui plaisait mais, comme il est écrit, *les insultes de tes insulteurs sont tombées sur moi**. 4 Or, tout

2,5-6.16 ° He 4,13
1 Co 8,9-13 ; Mt 18,6
Ac 10,15 ; Mt 15,11 ; 1 Co 10,23 ; 1 Tm 4,4 ; Tt 1,15
1 Co 8,9-13
1 Co 8,8 ; Ga 5,22 ; 1 Th 1,6
12,17-18 ; 1 Co 7,15 ° Rm 15,2 ; 1 Co 14,26 ; Ep 4,12-16
Tt 1,15
1 Co 8,13
1 Co 10,25-27 ; 11,31
1 Co 8,7 ; Jc 4,17
1 Co 10,33

14,11 Formule de serment fréquente dans l'A.T. — Es 49,18 ; 45,23. Le texte d'Esaïe cité ici est appliqué par Paul au Christ glorifié en Ph 2,10-11.

14,13 Dans la Bible, le *scandale* est la pierre qui, sur le chemin, fait trébucher et souvent tomber (voir Mt 5,29 ; 18,6 ; 1 Co 8,13 ; 1 Jn 2,10).

14,14 Il est possible que Paul se réfère ici à une parole du Christ (voir Mc 7,15-23 ; Lc 6,4). D'autres traduisent : *j'en ai la conviction dans le Seigneur*. Ce v. 14 est une parenthèse dans le raisonnement de l'apôtre. Logiquement, l'idée du v. 13 se poursuit au v. 15.

14,16 Litt. *que votre bien*. Formule générale qui désigne sans doute « la liberté chrétienne dont s'autorisent les forts mais qu'on interprétait tendancieusement » (Lyonnet). Certains comprennent : *que ce qui est bien à vos yeux*. De toute façon, il ne s'agit pas d'un avantage réservé à quelques-uns : en ce sens, il n'y a pas de privilèges dans l'Eglise. Autre leçon : *que notre bien*.

14,18 Déjà au ch. 12, Paul se souciait de voir les chrétiens vivre en bonne intelligence avec tous (12,17-18). Cette préoccupation est fréquente dans les Epîtres pastorales (1 Tm 2,2 ; 6,1 ; Tt 2,9-10).

14,19 *L'édification* dont il est question ici n'est pas le simple fait de donner le bon exemple aux autres. C'est, au sens paulinien habituel, la construction de la communauté chrétienne, de l'Eglise Corps du Christ (voir Rm 15,2 ; 1 Co 3,9 ; 14,5.12.26 ; 2 Co 13,10 ; Ep 2,21 ; 4,12.16.29).

14,20 *L'œuvre de Dieu* est ici, soit le frère qui est faible dans la foi, soit plutôt la grande œuvre d'édification dont il est question au v. précédent. — La charité fraternelle peut demander à celui qui est fort dans la foi de renoncer à user du privilège dont parlait le v. 16. Même position de Paul en 1 Co 8,13.

14,22 Litt. *la foi que tu as*. Ici, comme au v. suivant, il s'agit, croyons-nous, de la conviction pratique inspirée par la foi (voir v. 1 n.). Le v. vise tous les chrétiens, forts et faibles : les uns et les autres doivent avoir un comportement qui corresponde au jugement de leur conscience éclairée par la foi.

15,1 Les deux derniers ch. de Rm posent une question de critique littéraire. Leur authenticité paulinienne ne fait pas de doute, mais à leur sujet, la tradition manuscrite est hésitante. Une recension courte de l'épître, amputée de ses deux derniers ch., semble avoir existé ; mais comme elle arrête l'épître au milieu d'un développement (en Rm 14,23), elle n'est pas primitive, et le ch. 15 fait certainement partie du corps de l'épître. Peut-on en dire autant du ch. 16 ? On s'est étonné de la sévérité du ton de Rm 16,17-20, contrastant avec celui de l'épître. On a remarqué certains contacts avec les thèmes des Pastorales (voir Rm 16,1 n.) ; on s'est demandé comment Paul connaissait tant de monde (Rm 16,1-16) dans une ville où il n'était jamais allé. – Mais les changements de ton sont fréquents chez Paul et le passage de Rm 16 le plus proche des Pastorales (16,17) a précisément un parl dans le corps de l'épître (6,17). Et Paul a pu rencontrer ailleurs qu'à Rome les personnages qu'il salue, et de plus il n'est pas nécessaire qu'il les connaisse tous personnellement. – L'hypothèse selon laquelle Rm 16 constituait primitivement un billet indépendant, joint ultérieurement à l'épître, soulève plus de problèmes qu'elle n'en résout. – Seule la doxologie finale (Rm 16,25-27) pose un vrai problème. Le thème et le style l'apparentent davantage aux épîtres de la Captivité (Ep, Col), et de nombreuses expressions sont étrangères au vocabulaire paulinien habituel. Mais ces objections sont loin d'être décisives. — *Porter*, plutôt que *supporter*. Il s'agit de les aider à porter leurs faiblesses, voir Ga 6,2.

15,2 Voir 14,19 n.

15,3 Ps 69,10. Ce psaume, qui décrit les souffrances du juste persécuté, a été appliqué au Christ dès les origines de l'Eglise. Paul voit dans ces souffrances, qui ont pour origine le zèle pour la gloire de Dieu (Ps 69,10a), la preuve que Jésus n'a pas recherché ce qui lui plaisait.

ce qui a été écrit jadis l'a été pour notre
1 Co 10,11 °instruction, afin que, par la persévérance
2 Tm 3,16; et la consolation apportées par les °Écritures, nous possédions l'espérance. 5 Que
1 M 12,9; 2 M 15,9
Ph 2,1; Ps 40,1 le Dieu de la persévérance et de la °consolation* vous donne d'être bien d'accord entre vous, comme le veut Jésus Christ*, 6 afin que, d'un même cœur et d'une seule voix*, vous rendiez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.

L'accueil fraternel

7 Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous* a accueillis, pour la gloire de Dieu*. 8 Je l'affirme en effet*, c'est au nom de la fidélité de Dieu
Mt 15,24 que Christ s'est fait serviteur des °circoncis, pour accomplir les promesses faites aux pères ; 9 quant aux païens, ils glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon qu'il est écrit : *C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations païennes*, et je chanterai en l'honneur de ton nom*.* 10 Il est dit encore : *Nations, réjouissez-vous avec son peuple**. 11 Et encore : *Nations, louez toutes le Seigneur, et que tous les peuples l'acclament**. 12 Esaïe dit encore : *Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui qui se lève* pour commander aux nations. En lui les nations mettront leur espérance**. 13 Que le Dieu de l'espérance vous comble de joie et de paix dans la foi, afin que vous débordiez d'espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

Le ministère de Paul

14 En ce qui vous concerne, mes frères, je suis personnellement convaincu que vous êtes vous-mêmes pleins de bonnes dispositions, comblés d'une parfaite connaissance et capables de vous avertir mutuellement. 15 Cependant, pour raviver vos souvenirs, je vous ai écrit par endroits avec une certaine hardiesse*, en vertu de la grâce que Dieu m'a donnée 16 d'être un officiant de Jésus Christ auprès des païens, consacré au ministère de l'Évangile de Dieu, afin que les païens deviennent une °offrande qui, sanctifiée par
Ph 2,17 l'Esprit Saint, soit agréable à Dieu*. 17 J'ai donc lieu d'être fier* en Jésus Christ, au sujet de l'œuvre de Dieu. 18 Car je n'oserais rien mentionner, sinon ce que Christ a fait par moi* pour conduire les païens à l'obéissance*, par la parole et par l'action, 19 par la puissance des signes et des prodiges, par la puissance de l'Esprit*. Ainsi, depuis Jérusalem* jusqu'en rayonnant jusqu'à l'Illyrie, j'ai pleinement assuré l'annonce de l'Évangile du Christ*. 20 Mais je me suis fait un °point d'honneur de n'annoncer
2 Co 10,15-16 l'Évangile que là où le nom de Christ n'avait pas encore été prononcé, pour ne pas bâtir sur les fondations qu'un autre avait posées*. 21 Ainsi je me conforme à ce qui est écrit : *Ils verront, ceux à qui on ne l'avait pas annoncé, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront**.

15,5 Voir Es 40,1. — Litt. *selon Jésus Christ*. Paul ne demande pas à ses lecteurs de renoncer à leurs divergences d'opinion, mais il reprend l'exhortation du v. 2. Voir Rm 12,7.

15,6 Litt. *d'une seule bouche*.

15,7 Variante bien attestée : *nous*. — *La gloire de Dieu* est le but final de l'œuvre du Christ, comme de la vie chrétienne, personnelle et communautaire (v. 6).

15,8 Les v. 8 et 12 explicitent le v. 7 : c'est par pure miséricorde (v. 9) que le Christ s'est fait accueillant aux païens que vous étiez, vous, chrétiens de Rome. Dans vos rapports mutuels, imitez donc l'attitude du Christ.

15,9 Le même mot *(ethnè)*, traduit ici par *nations païennes*, est traduit par *Nations* aux v. suivants. En effet, ce mot signifie à la fois *païens* par opposition aux *Juifs* adorateurs du vrai Dieu et *nations* par opposition au *peuple* juif. — 2 S 22,50 et Ps 18,50.

15,10 Dt 32,43.

15,11 Ps 117,1.

15,12 Le verbe signifie aussi *ressusciter*. Même double sens en Ac 3,22 citant Dt 18,15. — Es 11,10.

15,15 Les compliments du v. 14 étonnent après les avertissements sévères du ch. 14 (v. 4.10.13.15). Paul, rappelant à ses interlocuteurs l'enseignement qu'ils ont reçu, veut leur manifester sa confiance.

15,16 Litt. *soit agréée*. L'idée centrale du v. est celle-ci : le ministère apostolique de Paul a pour but de mettre les païens en état d'offrande, de sacrifice spirituel à Dieu (voir Rm 12,1). C'est pourquoi il applique à son ministère le vocabulaire sacrificiel et cultuel de l'A.T. (voir Rm 1,9). Paul utilise-t-il dans ce v. un vocabulaire spécifiquement sacerdotal ? La chose est discutée.

15,17 Voir Rm 4,2 n.

15,18 Litt. *je n'oserais pas parler de ce que Christ n'a pas fait par moi*. — Il s'agit évidemment de l'obéissance de la foi, voir 1,5 et 16,26.

15,19 Variante : *Esprit de Dieu*, ou *Esprit Saint*. — Jérusalem est le centre d'où rayonne la prédication de l'Évangile, voir Ac 1,8. — Conformément à un des aspects de la prédication de l'Évangile, son caractère de proclamation officielle et quasi juridique, Paul considère l'Évangile comme annoncé, quand il a été proclamé dans les principales villes. Sa mission est dès lors achevée (v. 23) et il confie à ses disciples le soin de poursuivre et d'étendre son œuvre.

15,20 Litt. *sur la fondation d'un autre*.

15,21 Es 52,15 (dernier chant du Serviteur), prophétie utilisée assez librement par Paul.

Projets de Paul

22 Et c'est bien ce qui, à maintes repri-
1,13 ses, m'a °empêché d'aller chez vous.
23 Mais maintenant, comme je n'ai plus
de champ d'action dans ces contrées et
que, depuis bien des années, j'ai un vif
désir d'aller chez vous, 24 quand j'irai en
Espagne...* J'espère en effet vous voir lors
1 Co 16,6 de mon °passage et recevoir votre aide
pour m'y rendre* après avoir été d'abord
comblé, ne fût-ce qu'un peu, par votre
Ac 19,21 présence. 25 Mais maintenant je vais à °Jé-
rusalem pour le service des saints* ; 26 car
la Macédoine et l'Achaïe ont décidé de
manifester leur solidarité* à l'égard des
saints de Jérusalem, qui sont dans la pau-
vreté. 27 Oui, elles l'ont décidé et elles le
leur devaient. Car si les païens ont parti-
1 Co 9,11 ; Ga 6,6 cipé* à leurs °biens spirituels, ils doivent
subvenir également à leurs besoins maté-
riels. 28 Quand donc j'aurai terminé cette
affaire et leur aurai remis officiellement
le produit de cette collecte*, j'irai en Es-
pagne en passant chez vous. 29 Et je sais
qu'en allant chez vous, c'est avec la pleine
bénédiction de Christ que je viendrai*.

30 Mais je vous exhorte, frères, par no-
tre Seigneur Jésus Christ et par l'amour
de l'Esprit, à combattre avec moi par les
prières que vous adressez à Dieu pour
moi*, 31 afin que °j'échappe aux incré-
Ac 20,3 ; 21,19-11.17,36 dules de Judée et que le secours* que
j'apporte à Jérusalem soit bien accueilli
par les saints. 32 Ainsi pourrai-je arriver
chez vous dans la joie et, par la volonté
de Dieu, prendre avec vous quelque re-
pos. 33 Que le °Dieu de la paix soit avec
2 Co 13,11 ; Ph 4,9 vous tous ! Amen.

Salutations personnelles

16 1 Je vous recommande Phœbé, notre
sœur, ministre* de l'Eglise de °Cen-
Ac 18,18 chrées*, 2 accueillez-la dans le Seigneur
d'une manière digne des saints*, aidez-la
en toute affaire où elle aurait besoin de
vous. Car elle a été une protectrice* pour
bien des gens et pour moi-même.

3 Saluez °Prisca et Aquilas, mes collabo-
Ac 18,2.18.26 ; 1 Co 16,19 ; 2 Tm 4,19 rateurs en Jésus Christ : 4 pour me sauver
la vie ils ont risqué leur tête ; je ne suis
pas seul à leur être reconnaissant, toutes
les Eglises du monde païen le sont aussi.

15,24 La phrase est inachevée. — Il s'agit d'une aide, soit en compagnons de route, soit en provisions, recommandations, etc.

15,25 Les chrétiens de Jérusalem avaient un titre particulier à être appelés saints (1 Co 16,1 ; 2 Co 8,4 et 9,12) en tant que membres de l'Eglise mère et représentant le *reste saint* d'Israël. De l'Eglise de Jérusalem, le titre est passé à tous les chrétiens (Rm 1,7 ; 12,13).

15,26 Litt. *faire communion*. On traduit aussi souvent en fonction du contexte : *faire une collecte*. Pour cette collecte, à laquelle Paul attachait une très grande importance, voir 1 Co 16,1-4 ; 2 Co 8-9 ; Ga 2,10.

15,27 Litt. *communié*, voir v. 26 n.

15,28 Litt. *et leur ayant scellé ce fruit*. L'expression évoque une démarche officielle qui est bien dans l'idée que Paul se fait de la collecte, signe visible de l'unité des deux communautés, celle d'origine juive et celle d'origine païenne. D'autres comprennent : *et leur aurai remis fidèlement cette récolte*. Le sceau était le gage de l'intégrité d'un document ; voir les soupçons qui semblent avoir été portés sur Paul et dont témoigne 2 Co 8,19-21.

15,29 Le sens est double : le Christ bénit le voyage, et Paul est porteur de cette bénédiction pour les Romains.

15,30 Voir Col 2,1 et 4,12 : l'apostolat est un combat. Ce texte manifeste bien l'importance de la prière dans l'œuvre de l'évangélisation.

15,31 Le mot gr. *(diakonia)* signifie et le secours matériel et la mission du porteur. L'acceptation de ce secours par les fidèles de Jérusalem était pour Paul le signe que les chrétiens issus du paganisme étaient définitivement admis dans la communion de l'Eglise par les chrétiens de l'église-mère, de Jérusalem.

16,1 *Phœbé*, peut-être la porteuse de l'épître, est appelée *ministre* ou *serviteur* (au masculin : *diakonos*), titre qui est donné dans le N.T. à Paul, Apollos, Tychique ou Epaphras (voir 1 Co 3,5 ; 2 Co 3,6 ; 6,4 ; Ep 3,7 ; 6,21 ; Col 1,7.23.25). Certains pensent que ce terme désigne la fonction de diacre, assurée par une femme, en se référant à une interprétation possible de 1 Tm 3,11. Ils soulignent la parenté existant entre Rm 16 et le ton et la problématique des Epîtres pastorales. Cela a conduit parfois à soutenir l'hypothèse selon laquelle ce ch. n'aurait pas appartenu, à l'origine, au corps de l'épître, mais serait une addition tardive. Voir cependant la première note du ch. 15. — *Cenchrées*, port oriental de Corinthe (Lechaion étant le port occidental), d'où Paul partit vers la Syrie après son second voyage missionnaire (Ac 18,18).

16,2 *Saints* : voir Rm 1,7 n. et 15,25 n. — Le terme désigne au sens légal quelqu'un qui représentait les étrangers privés de garanties juridiques. Sans doute, s'agissant d'une femme, ce sens est-il exclu. Phœbé, peut-être une personne de haut rang, avait dû avoir diverses occasions d'intervenir en faveur des chrétiens. C'est ainsi qu'elle s'était acquis des titres éminents à leur gratitude.

5 Saluez également l'Eglise qui se réunit
1 Co 16,15 chez eux. Saluez mon cher Epénète*, °prémices de l'Asie pour le Christ*. 6 Saluez
Marie qui s'est donné beaucoup de peine
pour vous. 7 Saluez Andronicus et Ju-
9,3 ; 2 Co 8,23 nias, mes °parents* et mes compagnons
de captivité. Ce sont des apôtres* émi-
nents et ils ont même appartenu au
Christ avant moi. 8 Saluez Ampliatus, qui
m'est cher dans le Seigneur. 9 Saluez Ur-
bain, notre collaborateur en Christ, et
mon cher Stachys. 10 Saluez Apelles, qui
a fait ses preuves en Christ. Saluez ceux
de la maison d'Aristobule. 11 Saluez Hé-
rodion, mon parent. Saluez ceux de la
maison de Narcisse qui sont dans le Sei-
gneur. 12 Saluez Tryphène et Tryphose,
qui se sont donné de la peine dans le
Seigneur. Saluez ma chère Persis, qui s'est
donné beaucoup de peine dans le Sei-
Mc 15,21 ? gneur. 13 Saluez °Rufus, l'élu dans le Sei-
gneur et sa mère, qui est aussi la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Pa-
trobas, Hermas et les frères qui sont avec
eux. 15 Saluez Philologue et Julie, Nérée
et sa sœur, Olympas et tous les saints qui
sont avec eux. 16 Saluez-vous les uns les
1 Co 16,20 ; autres d'un saint °baiser. Toutes les Egli-
2 Co 13,12 ; ses du Christ vous saluent.
1 Th 5,26 ;
1 P 5,14 ;
Ac 20,37 ; 17 Je vous exhorte, frères, à vous °gar-
Lc 7,45 ; 22,48 ; der de ceux qui suscitent divisions et
* Mt 7,15-20 ;
Tt 3,10 ;
2 Jn 7-10

scandales en s'écartant de °l'enseigne- 6,17
ment que vous avez reçu ; éloignez-vous
d'eux. 18 Car ces gens-là ne servent pas le
Christ, notre Seigneur, mais leur °ven- Ph 3,19
tre, et, par leurs belles paroles et leurs
°discours flatteurs, séduisent les cœurs Col 2,4 ;
simples. 19 Votre obéissance, en effet, est Tt 1,10-14
bien connue de tous. Je me réjouis donc
à votre sujet, mais je veux que vous soyez
°avisés pour le bien et sans compromis- 1 Co 14,20 ;
sion avec le mal*. 20 Le °Dieu de la paix Jr 4,22 ;
°écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Mt 10,16
Que la grâce de notre Seigneur Jésus soit ° Ph 4,9
avec vous ! ° Gn 3,15

21 °Timothée, mon collaborateur, vous Ac 16,1-3 ;
salue, ainsi que °Lucius, °Jason et °Sosi- 1 Co 4,17
patros, mes parents. 22 Je vous salue, moi ° Ac 13,1
Tertius*, qui ai °écrit cette lettre, dans le ° Ac 17,5
Seigneur. 23 °Gaïus, mon hôte* et celui de ° 20,4
toute l'Eglise, vous salue. °Eraste, le tré- Col 4,18 ;
sorier de la ville, vous salue, ainsi que 2 Th 3,17 ;
Quartus notre frère*. [24] Ga 6,11
° 1 Co 1,14 ;
Ac 19,29
° Ac 19,22 ;
2 Tm 4,20

Doxologie

25 °A celui qui a le pouvoir de vous Ep 3,20 ;
affermir selon l'Evangile que j'annonce Jude 24-25
en prêchant Jésus Christ, selon la révé-
lation d'un mystère °gardé dans le silen- 1 Co 2,7 ;
ce durant des temps éternels, 26 mais Col 1,26 ;
maintenant manifesté et °porté à la 2,2-3
Ep 1,9 ; 3,5-9 ;
Ap 10,7

16,5 Dans les v. 5 à 15, l'apôtre cite toute une série de noms de chrétiens, membres de la communauté romaine. Il est malheureusement impossible de savoir avec précision qui ils sont. Tout au plus peut-on signaler l'extrême diversité d'origines et de conditions qui semble se dégager de cette liste : certains parmi ces premiers chrétiens sont sans doute d'origine grecque (Apelles, Epénète, Narcisse, Tryphène et Tryphose) ; d'autres, d'origine romaine (Julie, Rufus qui est peut-être – d'après Mc 15,21 – le fils de Simon de Cyrène, Urbain) ; d'autres, d'origine juive (Andronicus, Aquilas, Aristobule, Junias, Marie, Prisca). Les uns semblent avoir été de hauts personnages, tel Aristobule qui peut avoir été de la famille d'Hérode. D'autres, en revanche, étaient, sans doute, des esclaves ou des affranchis (Ampliatus, Asyncrite, Hermas, Hérodion, Nérée, Olympas, Patrobas, Persis, Philologue, Phlégon, Stachys). Quoi qu'il en soit, on a ici une image saisissante de la diversité de l'Eglise rassemblée par une même foi dans la communion de Jésus Christ. — Epénète devait être l'un des premiers convertis de l'Asie. Paul salue en lui la conversion de toute cette province.

16,7 Andronicus et Junias (peut-être un couple), des Juifs, sans doute apparentés à Paul (comme Hérodion au v. 11, Jason et Sosipatros au v. 21). Le mot traduit par *parents* signifie aussi famille, tribu, peuple, race (voir Rm 9,3 n.). Ici Paul montre qu'il a des relations personnelles, de famille, avec certains des chrétiens d'origine juive vivant à Rome ou à Corinthe. — Andronicus et Junias sont nommés *apôtres éminents* parce que, chrétiens de la première génération, ils participaient activement à l'apostolat missionnaire de l'Eglise et avaient, de ce fait, souffert la prison. On voit qu'aux origines le titre d'*apôtre* n'était pas réservé aux Douze.

16,19 Litt. *sages pour le bien et purs* (ou : *non mélangés*) *pour le mal*. Il est possible que cette formule frappante soit une allusion à la parole évangélique de Mt 10,16. Les chrétiens sont invités à se montrer attentifs et constamment préoccupés du bien qu'ils ont à dire et à faire. Ils ne sauraient par contre que s'écarter du mal.

16,22 Contrairement à l'usage, *Tertius*, secrétaire de Paul, salue cette communauté, dont il était peut-être connu. C'est le lieu de rappeler que Paul dictait ses lettres, ce qui explique bien des maladresses de style, des répétitions et des lourdeurs, ainsi que les interruptions et les brusques changements de thème dans le cours d'une même phrase.

16,23 C'est vraisemblablement chez *Gaïus* (nommé aussi en 1 Co 1,14 ?) que se réunissait l'assemblée chrétienne de Corinthe. — Certains témoins lisent après le v. 23 : *Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.* Ce v., mal attesté, ne semble pas authentique.

connaissance de tous les peuples païens par des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel, pour les conduire à l'obéissance de la foi*, 27 à Dieu, seul °sage, °gloire, par Jésus Christ, aux siècles des siècles ! Amen*.

1,5 ; 2 Co 10,5

11,33-36 ; 1 Co 1,24-25

° Ga 1,5 ; Ep 3,21 ; Ph 4,20 ; 2 Tm 4,18 ; Ap 1,6 ; 7,12 ; 4 M 18,24

16,26 Voir Rm 1,5 n.

16,27 La place des v. 25-27 varie suivant les mss et l'authenticité de cette majestueuse doxologie est contestée. Son contenu exprime l'émerveillement de l'Eglise en face du mystère révélé, attesté par les *écrits prophétiques* (c.-à-d. les témoignages de l'A.T. et du N.T.) et ainsi diffusé dans le monde entier. Tout le poids de cette grande formule liturgique est dans les mots *maintenant manifesté* : l'Eglise regardant vers le passé se réjouit de vivre à l'époque où le nom de Jésus Christ révélé est désormais la clé de l'histoire universelle et du destin de tout l'homme.

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

La communauté de Corinthe

Paul a passé au moins dix-huit mois à Corinthe pour y annoncer l'Evangile (Ac 18,1-8), de 50 à 52. D'après certaines évaluations, toujours sujettes à caution, Corinthe comptait à l'époque plus d'un demi-million d'habitants, dont les deux tiers étaient esclaves. Détruite en 146 av. J.C., reconstruite cent ans plus tard par César, c'était une ville neuve qui devait sa prospérité extraordinaire à sa situation géographique et à ses deux ports, l'un Cenchrées, sur la mer Egée (golfe Saronique), l'autre Léchée, sur l'Adriatique (golfe de Corinthe).

Elle possédait les caractéristiques qui marquent à toutes les époques la vie des grands ports : population très mêlée où toutes les races, toutes les religions se côtoient ; nombreuses activités commerciales et industrielles ; vie aisée des uns, pauvreté des autres ; foule d'esclaves au travail. Mais cette cité cosmopolite était aussi un centre intellectuel où toutes les familles d'esprit étaient représentées. Au IIe s., un rhéteur pouvait féliciter Corinthe pour le nombre de ses écoles, de ses philosophes et de ses lettrés, que l'on trouvait à chaque coin de rue. C'était également un centre religieux où les cultes orientaux exerçaient une indiscutable séduction. Toujours au IIe s., on y trouvait des sanctuaires d'Isis, de Sérapis et de Cybèle à côté des temples consacrés à Jupiter et aux divinités traditionnelles. Quant au relâchement des mœurs à Corinthe, devenu proverbial, sans doute n'était-il pas pire que celui de toutes les grandes cités du monde gréco-romain.

Par sa composition, la communauté chrétienne rassemblée par la prédication de Paul était le reflet fidèle de la cité. Il y avait des riches et des pauvres (11,21-22), mais les premiers étaient une faible minorité (1,26) ; l'ensemble était composé de petites gens, d'esclaves (7,21), bref, de personnes méprisées (1,28).

Ces chrétiens formaient une communauté vivante et fervente, mais qui restait très exposée aux dangers de la corruption de la vie ambiante : morale sexuelle dissolue (6,12-20), querelles, disputes et luttes intestines (1,11-12 ; 6,1-11) séduction de la sagesse philosophique d'origine païenne qui s'introduisait dans l'Eglise revêtue d'un vernis chrétien superficiel (1,19–2,10) et qui pervertissait les certitudes fondamentales de la foi nouvelle (ch. 15), attrait aussi des religions à mystères et des courants de pensée qui se répandront au IIe s. sous le nom générique de « gnosticisme », dont les manifestations désordonnées risquaient de se reproduire dans les assemblées chrétiennes (12,1-2 et 14,26-38). La plante chrétienne était saine et vigoureuse, mais ses racines plongeaient dans une terre qui ne lui était pas homogène. Situation anormale à laquelle l'Esprit vient en aide en distribuant largement ses dons (12–14) et que, dans ses lettres, Paul cherche à modifier en fournissant à la jeune pousse l'humus chrétien qui lui manque.

C'est ce qui fait l'intérêt de cette lettre. Elle nous montre, pris en quelque sorte sur le vif, les problèmes posés par l'insertion de la foi chrétienne dans une culture païenne et les moyens utilisés par Paul pour résoudre ces problèmes.

Les circonstances qui ont motivé l'envoi de la lettre

Retraçons brièvement la suite des événements qui séparent la première prédication de Paul à Corinthe et l'envoi de cette épître aux Corinthiens. *Après son départ, Paul était resté en contact avec la communauté qu'il avait fondée. Nous savons par 5,9–13 que 1 Co avait été précédée par une autre lettre (appelée souvent lettre* précanonique),

qui ne nous a pas été conservée ; Paul y traitait entre autres choses des relations des chrétiens avec les « débauchés ». Cette lettre, dont certains critiques ont cru reconnaître un fragment en 2 Co 6,14–7,1, faisait probablement suite à un billet adressé par les Corinthiens et posant une question à laquelle Paul avait répondu. Par ailleurs nous savons, grâce au récit des Actes (18,24-28), que la communauté de Corinthe avait accueilli un prédicateur chrétien de valeur en la personne d'Apollos, Juif alexandrin, rallié à la foi nouvelle, qui, à Ephèse, avait été définitivement converti au Christ par Aquila et Priscille et muni par eux de lettres de recommandation lorsqu'il partit pour Corinthe. Les Actes précisent qu'Apollos était éloquent, versé dans les Ecritures, et qu'à Corinthe, il fut d'un grand secours pour la communauté, en particulier dans les controverses avec les Juifs. Probablement était-il beaucoup plus brillant que Paul à qui on reprochait son manque d'éloquence (2 Co 10,10). On conçoit dès lors qu'un parti se soit formé, se réclamant de lui et se posant en rival du groupe des fidèles qui se prétendaient disciples de Paul (1,12). Apollos n'avait sans doute pas favorisé la formation de cette coterie ; son séjour à Corinthe avait été court et, quand Paul écrit 1 Corinthiens, *Apollos est à Ephèse auprès de lui et refuse, malgré les exhortations de l'apôtre, de retourner à Corinthe, sans doute pour ne pas paraître approuver le parti qui se réclame de lui (16,12). A ce parti d'Apollos s'opposait le parti de Paul, celui de Céphas et le parti du Christ (1,12). Le premier était vraisemblablement constitué par des chrétiens admirateurs de Paul et dont l'attachement prenait une allure partisane et sectaire. Le second s'était formé à la suite du passage à Corinthe de chrétiens qui se recommandaient de l'apôtre Pierre (*Céphas *est son nom araméen traduit en grec par* Petros*). Peut-être Pierre lui-même est-il venu à Corinthe. D'après 9,5, il semble en effet bien connu des Corinthiens. Quant au « parti du Christ », les hypothèses les plus diverses ont été émises à son sujet : judaïsants ne voulant reconnaître en Jésus que le Messie juif, gnostiques spiritualistes qui prétendaient ne dépendre que de l'Esprit du Christ et rejetaient toute organisation, toute communauté ecclésiale, etc. Peut-être ce parti n'a-t-il jamais existé, « moi à Christ » (1,12) pouvant être simplement la remarque d'un copiste qui a passé dans le texte ou la réponse de Paul aux prétentions des membres de ces partis. Ces divisions n'étaient pas sans rapport avec l'attrait qu'exerçait à Corinthe une certaine sagesse ésotérique philosophico-mystique, ce qui explique que Paul, dans sa lettre, unisse les deux thèmes : les divisions et la fausse sagesse, à laquelle il oppose la sagesse du Christ, la sagesse de la Croix (1,10–3,4).*

Cet état alarmant de la communauté avait dû parvenir à la connaissance de Paul lors de son séjour à Ephèse au cours de son troisième voyage (Ac 19), d'abord par Apollos, ensuite par les gens de Chloé (voir 1,11 n.). D'autres nouvelles inquiétantes lui arrivaient, sans doute par le même canal : le cas d'un incestueux qui vivait avec sa belle-mère (5,1-13), les procès que se faisaient mutuellement les chrétiens devant les tribunaux païens (6,1-11), des cas de débauche (6,12-20), des désordres dans la célébration de l'Eucharistie et dans les assemblées liturgiques (11,2-34), des erreurs doctrinales concernant la résurrection des morts (15). D'autre part, l'intervention de Paul était sollicitée par les Corinthiens eux-mêmes qui lui avaient écrit à propos de certains problèmes. On peut l'affirmer au sujet de la virginité et du mariage (voir 7,1) ; on peut légitimement le supposer au sujet des viandes immolées aux idoles : pouvait-on en manger, oui ou non (voir 8,1) ? ou des manifestations extraordinaires de l'Esprit (voir 12,1). Ces éléments constituent les différentes questions abordées par Paul dans sa lettre. L'apôtre veut remédier aux abus, faire régner la paix, l'harmonie dans la communauté, répondre aux nombreux problèmes que la vie chrétienne quotidienne pose aux chrétiens de Corinthe. On peut dater l'épître du printemps de l'an 56 (voir allusion à la Pâque en 5,7-8).

LES DIFFÉRENTES PARTIES DE L'ÉPÎTRE ET LES PROCÉDÉS DE COMPOSITION

A la différence de l'épître aux Romains par exemple, la délimitation des différentes

subdivisions de 1 Corinthiens *n'a jamais fait l'objet de discussions : elle est évidente, Paul ne faisant que traiter successivement les divers sujets énumérés plus haut. Peut-on regrouper ces subdivisions en sections plus importantes ? On a souvent proposé un plan bipartite : les divisions et les scandales d'une part (1–6), la solution aux diverses questions posées par la vie en communauté d'autre part (7–15). En fait il est douteux que l'appel aux tribunaux païens (6,1-11) soit plus « scandaleux » que les divisions dans la célébration de l'Eucharistie (11,17-34) ou l'attitude de ceux qui scandalisent les faibles (8,7-13). Mieux vaut admettre que Paul a traité les différents sujets abordés dans cette épître dans l'ordre où ils se présentaient à sa pensée. Il faut aussi faire mention des recherches et des hypothèses selon lesquelles cette épître n'a pris sa forme actuelle qu'au moment où les lettres de Paul ont été regroupées en un « corpus », en vue de leur diffusion et de leur lecture par des communautés autres que celles des premiers destinataires. Les commentaires modernes ont presque tous tenté de délimiter des « sources », c'est-à-dire des fragments de lettres sur tel ou tel sujet, que des « éditeurs » auraient réunis sous la forme de nos 1re et 2e épîtres aux Corinthiens. En ce cas, on ne peut plus attribuer à Paul lui-même un quelconque « plan » de l'épître.*

On remarquera que certaines parties groupent des sujets analogues mais différents cependant, et d'une importance inégale. Ainsi les trois quarts de la section sur la tenue dans les assemblées religieuses sont consacrés au problème des « manifestations de l'Esprit » (12–14), et c'est à ce propos, afin de montrer la supériorité de l'amour sur tous les dons de Dieu, que Paul en fait l'éloge dans l'hymne célèbre du chapitre 13. Dans le premier quart de cette section, la tenue des femmes et la célébration du repas du Seigneur sont traitées beaucoup plus rapidement. Il n'y a donc pas lieu de chercher dans ce texte une idée d'ensemble présidant au groupement des sections ou même à l'arrangement de la matière à l'intérieur d'une section.

La manière dont Paul développe sa pensée à l'intérieur d'un sujet est parfois déconcertante pour un esprit occidental. On a souvent remarqué chez lui l'existence d'un schéma circulaire du type A B A'. Ainsi au chapitre 7, Paul présente d'abord sa doctrine sur le mariage et le célibat (A : 1–16). Puis il expose le principe fondamental : que chacun reste dans l'état où l'a trouvé l'appel du Seigneur (B : 17–24). Enfin, à la lumière de ce principe, il précise et approfondit son enseignement (A' : 25–40). On trouve un schéma analogue dans les développements consacrés aux viandes immolées aux idoles (8,1–11,1) et aux phénomènes spirituels (ch. 12–14), le principe directeur B étant respectivement le primat de la charité et du service de l'Evangile (8,7-13 ; 10,24) et l'hymne à l'amour (13).

Le schéma A B A' se trouve également dans d'autres sections : ainsi, dans le passage sur le repas du Seigneur (11,17-34), le paragraphe qui rappelle l'institution de l'Eucharistie (11,23-26) présente la réalité fondamentale (B), à la lumière de laquelle les désordres exposés au début (A : 11,17-22) peuvent être condamnés et rectifiés (A' : 11,28-34). L'hymne à l'amour (ch. 13) est construit sur le même modèle. Après un développement sur la supériorité de l'amour, sans lequel les charismes les plus remarquables sont inutiles (A : v. 1-3), vient une description des œuvres produites par l'amour (B : v. 4-7) ; en conclusion, Paul peut développer à nouveau, de façon plus profonde, le thème de la supériorité de l'amour qui ne passera pas alors que tout le reste disparaîtra (A' : v. 8-13).

Il est plus difficile de discerner l'architecture de la première section (1,10–4,21 : les partis dans la communauté de Corinthe), car elle est plus complexe. Tout d'abord, on peut admettre une division bipartite entre 1,10–3,23, qui apparaît comme un exposé théologique et catéchétique bien construit, et le ch. 4, qui se présente davantage comme un regard sur le concret de la vie apostolique et des relations de Paul avec les Corinthiens au moment où il leur écrit.

La partie principale (1,10–3,23) se propose de résoudre le problème des divisions dans la communauté. Elle est délimitée par le procédé de l'inclusion (reprise d'un même vocabulaire ou de formules identiques ou antithétiques, au début et à la fin d'un en-

semble) : « Je suis à Paul... à Apollos... à Céphas... » (1,11) et « Tout est à vous, Paul, Apollos, Céphas,... mais vous êtes à Christ et Christ est à Dieu » (3,21c-23). Cette antithèse entre le début et la fin de l'ensemble manifeste que le raisonnement de Paul se propose de faire passer les Corinthiens d'une situation de division à une situation d'unité. En effet, Paul s'attaque successivement aux deux causes de l'esprit de parti à Corinthe (voir 1,17) : incompréhension de ce qu'est l'Evangile de Dieu (A : 1,12–3,4) et incompréhension du but visé par ses prédicateurs (B : 3,5-27). A la charnière de ces deux exposés, on retrouve le problème posé au début, avec de nouvelles inclusions : « Quand l'un déclare : "moi je suis à Paul", l'autre "moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière toute humaine ? » (fin de A). Qu'est-ce donc qu'Apollos ? Qu'est-ce que Paul ? » (début de B).

A. L'Evangile, qui n'est pas une expression de la sagesse humaine, fait connaître la suprême Sagesse de Dieu : a) sagesse humaine et folie du message chrétien (1,18-25) ; b) illustration par la fondation de l'Eglise de Corinthe (1,26-31) ; b') illustration par la manière dont Paul annonce l'Evangile (2,1-5) ; a') l'Evangile, Sagesse de Dieu (2,6–3,4).

B. Les prédicateurs de l'Evangile ne se proposent pas de grouper des partisans autour de leurs propres personnes : a) leur travail commun dans le champ de Dieu (3,5-9a) ; b) leur travail commun à la construction d'une Eglise qui est aussi Temple de Dieu (3,9b-17).

Une conclusion (3,18-23) résume l'ensemble de la démarche et ses conséquences pratiques.

Les principaux problèmes traités

Les questions particulières traitées par Paul dans cette épître dérivent d'un problème fondamental qui s'est posé à toutes les époques de l'histoire de l'Eglise, en particulier dans son activité missionnaire, et qui se pose aujourd'hui plus que jamais : celui de la « distance culturelle », celui de l'enracinement du message chrétien dans une culture différente de celle dans laquelle il avait été vécu précédemment (acculturation). Ici, il s'agit du passage de la culture du monde judéo-palestinien à celle du monde hellénistique, animée et structurée par des dynamismes très différents et qui risquent non seulement d'altérer le message mais, plus profondément, de l'assimiler au sens de l'assimilation biologique : la culture hellénistique, foncièrement païenne, ne retenant du message évangélique que ce qui est en harmonie avec elle et rejetant le reste. Ce phénomène s'est souvent produit, en particulier dans les nombreux courants gnostiques chrétiens du IIe s. et, au cours des âges, dans des pays hâtivement évangélisés où le résultat a été la survivance du paganisme antérieur, superficiellement agrémenté d'éléments empruntés à la foi chrétienne. Devant ce problème, l'attitude de Paul est à la fois ferme et nuancée : il insiste vigoureusement sur l'aspect de rupture, en condamnant impitoyablement les comportements et les doctrines qui sont inconciliables avec le message qu'il annonce. Mais quand cette incompatibilité n'existe pas, il est accueillant.

Essayons de passer rapidement en revue, dans cette perspective, les principaux problèmes traités dans l'épître.

En ce qui concerne la question des divisions dans la communauté, de la vraie et de la fausse sagesse, il était à peu près inévitable que, vivant dans le monde religieux hellénistique, les chrétiens soient tentés de penser leur foi sur le modèle des nombreux cercles d'initiation qui groupaient les disciples d'un maître renommé. D'où l'engouement pour des prédicateurs comme Apollos qui devait avoir le brillant et l'éloquence de ces maîtres païens ; d'où aussi les divisions, chacun voulant se mettre sous le patronage d'un chef d'école. La réaction de Paul est vive. Il s'oppose énergiquement à cet état de choses car il y voit le danger d'une réduction de la foi chrétienne à une sagesse philosophique humaine ; il constate les rivalités d'écoles qui en sont les conséquences et qui ruinent sa conception de l'Eglise-rassemblement. Son souci d'opposer la sagesse humaine à la « folie » de la prédication (1,17-25) ne paraîtra excessif que si l'on oublie l'enjeu du débat : Paul agit de la sorte, dit-il, « afin que votre foi ne soit pas fondée

sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu » (2,5). Mais il a en même temps le souci de ne pas décourager l'authentique quête de sagesse qui se manifeste à Corinthe. C'est pourquoi il présente à ses lecteurs la vraie sagesse qui n'est pas le fruit d'une recherche philosophique humaine mais un don de Dieu dans l'Esprit (2,6-16).

Les questions relatives à l'éthique sexuelle sont également celles que pose la rencontre de la foi nouvelle et la culture ambiante marquée soit par un trop grand laxisme en ce domaine (5,1-13 ; 6,12-19 ; voir 6,14 n.), soit par un mépris du corps, qui était courant dans certaines tendances philosophiques de l'époque (voir 7,1 n.), et qui faisait de l'abstention du mariage un idéal absolu. Le souci de Paul est de présenter la voie droite, face à ces exagérations opposées : condamnation sans appel de toutes les formes de désordre sexuel, légitimité et valeur du mariage, éloge de la virginité (ch. 7). Le principe qui fonde ces discernements est celui qui est énoncé en 6,12 et repris en 10,23 : « Tout est permis, mais tout ne convient pas. » Le chrétien est libéré de toutes les contraintes extérieures, même dans le domaine moral, mais cette liberté doit être mise à profit pour rechercher en toutes circonstances ce qui convient le mieux à la vie nouvelle animée par l'Esprit.

C'est ce même principe (voir 10,23) qui éclaire le problème suivant, celui des viandes immolées aux idoles (ch. 8–10). Là aussi nous sommes en présence d'un cas où la foi chrétienne doit prendre parti pour ou contre un aspect de la culture païenne ambiante. Ici encore les principes de solution sont les mêmes : tout ce qui s'oppose à la foi est à proscrire ; c'est le cas de la participation aux repas religieux païens (voir 10,14-22). Par contre, manger chez soi ou chez d'autres des viandes qui proviennent des sacrifices païens est une chose totalement indifférente du point de vue chrétien (8,7-8). Mais une autre considération s'impose au disciple du Christ : l'amour fraternel lui interdit d'être une cause de scandale pour les faibles (8,9-13).

Les désordres dans les assemblées religieuses (ch. 11–14) constituent un nouveau cas de contamination de la vie chrétienne par les comportements issus de la mentalité religieuse du paganisme. Que ce soit les abus dans la célébration de l'Eucharistie où l'ambiance suspecte des repas sacrés du paganisme semble s'être déjà infiltrée (ivresse, 11,21), que ce soit l'atmosphère des réunions liturgiques où l'on retrouve également des éléments de l'exaltation quelque peu délirante de certaines réunions religieuses que les chrétiens fréquentaient sans doute avant leur conversion, le but de Paul est toujours le même : maintenir le caractère propre du culte chrétien qui n'a pas à se conformer aux mœurs religieuses environnantes mais doit refléter le mystère célébré : l'unité de la communauté dans le Christ. D'où les critères fondamentaux : l'utilité commune (12,12-30), l'édification de la communauté (14,1-19) et, par-dessus tout, l'amour (13,1-13).

Enfin, le ch. 15 nous présente de façon encore plus nette le heurt du message chrétien et de la mentalité ambiante : alors que la résurrection des morts s'accordait au judaïsme (au moins au judaïsme pharisien), habitué à saisir l'homme dans son unité, elle n'avait guère d'enracinement possible dans une culture influencée par des philosophies dualistes. Paul aurait pu capituler devant le « croyable disponible » de ses lecteurs, comme l'avaient fait dans des circonstances analogues l'auteur du livre de la Sagesse et Philon : ils avaient insisté le moins possible sur ce point difficilement acceptable, mettant surtout l'accent sur la vie immortelle des âmes. Paul, au contraire, affirme fortement le point contesté de la résurrection des morts. Il ne cherche pas à prouver philosophiquement sa possibilité, mais il montre que « si les morts ne ressuscitent pas, Christ non plus n'est pas ressuscité » (15,13.16) et que dès lors la foi des Corinthiens est vide (15,14).

On le voit par ce dernier point touchant un problème qui se pose aujourd'hui en des termes voisins, la première épître aux Corinthiens *est peut-être la plus actuelle de toutes les lettres de Paul. Sans doute les solutions proposées sont marquées par un conditionnement culturel différent du nôtre (voir 11,2-16) ; mais la situation à laquelle l'apôtre est affronté a des points communs avec la nôtre et les principes qui commandent ses réponses peuvent toujours nous être une lumière.*

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

Salutation et action de grâce

1 [1] Paul, appelé à être apôtre* du Christ
Jésus par la volonté de Dieu, et Sosthène le frère*, [2] à l'Eglise de Dieu* qui est
6,11 à Corinthe, à ceux qui ont été °sanctifiés dans le Christ Jésus, appelés à être saints avec tous ceux qui invoquent en tout lieu le nom de notre Seigneur Jésus Christ*, leur Seigneur et le nôtre* ; [3] à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.
[4] Je rends grâce à Dieu* sans cesse à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus. [5] Car vous avez été, en lui, comblés de toutes les richesses, toutes celles de la parole et toutes celles de la connaissance. [6] C'est que le témoignage rendu au Christ s'est affermi en vous*, [7] si bien qu'il ne vous manque aucun don de la
Ph 3,20 ° Lc 17,30 ; 2 Th 1,7 ; 1 P 1,7.13 grâce*, à vous qui °attendez la °révélation* de notre Seigneur Jésus Christ. [8] C'est lui aussi qui vous affermira jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables au jour de notre Seigneur Jésus
10,13 ; 2 Co 1,18 ; 1 Th 5,24 ; 2 Th 3,3 ; He 10,23 ° Rm 8,17 Christ*. [9] Il est °fidèle, le Dieu qui vous a appelés à la °communion avec son Fils Jésus Christ, notre Seigneur*.

Divisions dans l'Église

[10] Mais je vous exhorte, frères, au nom de notre Seigneur Jésus Christ : soyez tous °d'accord*, et qu'il n'y ait pas de
Rm 12,16 ; 15,5 ; 2 Co 13,11 ; Ph 2,2 ; 4,2 divisions parmi vous ; soyez bien unis dans un même esprit et dans une même pensée. [11] En effet, mes frères, les gens de Chloé* m'ont appris qu'il y a des discordes parmi vous. [12] Je m'explique ; chacun de vous parle ainsi : « Moi °j'appartiens
2 Co 10,7 à Paul*. – Moi à Apollos. – Moi à Céphas. – Moi à Christ*. » [13] Le Christ est-il divisé ? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? [14] Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaïus* ; [15] ainsi nul ne peut dire que vous avez été baptisés en mon nom. [16] Ah si ! J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas*. Pour le reste, je n'ai baptisé personne d'autre, que je sache. [17] Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais annoncer l'Evangile, et sans recourir à la sagesse du discours*, pour ne pas réduire à néant la croix du Christ*.

1,1 Voir Rm 1 n. — Peut-être celui dont il est question en Ac 18,17.

1,2 Ou : *l'assemblée de Dieu*. Cette expression s'inspire de l'A.T. : *l'assemblée du Seigneur* (Dt 23,2-9), qui était le rassemblement du peuple convoqué par Dieu. Elle désigne ici l'Eglise locale où se fait concrètement ce rassemblement. Mais le lien avec l'Eglise universelle est fortement affirmé ici. — L'expression vient de Jl 3,5 : *quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*. Le N.T. cite ce texte en transférant à Jésus ce que l'A.T. dit de Dieu (Ac 2,21 ; Rm 10,13 ; etc.). — Autre trad. : *dans leur pays comme chez nous*.

1,4 Autre leçon : *mon Dieu*.

1,6 Litt. *selon que le témoignage du Christ a été affermi en vous*. On peut aussi comprendre : *chez vous*. Ce serait alors une allusion aux miracles qui ont accompagné la prédication de Paul.

1,7 Litt. *aucun charisme*. — Il s'agit de la manifestation glorieuse de la fin des temps.

1,8 Autre nom pour désigner la même réalité que la *révélation* du v. 7. Voir 3,13 et 5,5. L'expression vient de l'A.T. : le *Jour du Seigneur* ; voir Am 5,18.

1,9 La fidélité de Dieu à sa promesse, thème majeur de l'A.T., se réalise dans l'appel aux hommes à être en communion avec le Christ, à partager sa filiation divine et sa vie.

1,10 Litt. *dites tous la même chose*.

1,11 Selon une hypothèse séduisante, il s'agirait d'une commerçante dont le personnel faisait de fréquents déplacements entre Corinthe et l'endroit où se trouvait Paul.

1,12 Litt. *Moi je suis à Paul*. Pour la signification de cette expression, voir 3,23 n. — Pour *Apollos* et *Céphas* (c.-à-d. Pierre), voir l'Introd. Malgré d'innombrables hypothèses, rien de certain ne peut être avancé sur un « parti du Christ » à Corinthe. Peut-être est-ce tout simplement non l'indication d'un quatrième parti mais la réponse de Paul à ceux qui se réclamaient de lui, d'Apollos ou de Céphas.

1,14 Voir Ac 18,8 (*Crispus*) et Rm 16,23 (*Caïus*).

1,16 Voir 16,15.17. Cette phrase montre que Paul dicte, en se reprenant éventuellement comme ici, et qu'il n'a pas révisé ce premier jet, voir 16,21.

1,17 Litt. *de la parole*. *Sagesse* a ici le sens d'habileté. Il s'agit de l'art oratoire si prisé chez les Grecs et qui obéissait à des règles précises. — L'idée de ce v. sera développée en 2,1-5, le v. 5 expliquant pourquoi la sagesse du discours réduirait à néant la croix du Christ.

Sagesse et folie

18 La parole de la croix, en effet, est
2 Co 2,15 ; 4,3 folie* pour ceux qui °se perdent, mais
pour ceux qui sont en train d'être sau-
Rm 1,16 vés, pour nous, il est °puissance de Dieu.
19 Car il est écrit : *Je détruirai la sagesse des*
Es 19,11-12 °*sages et j'anéantirai l'intelligence des intel-*
*ligents**. 20 Où est le sage ? Où est le doc-
teur de la loi ? Où est le raisonneur de ce
siècle ? Dieu n'a-t-il pas rendue folle la
sagesse* du monde ? 21 En effet, puisque
le monde, par le moyen de la sagesse,
n'a pas connu Dieu dans la sagesse de
Dieu*, c'est par la folie de la prédica-
tion que Dieu a jugé bon de sauver ceux
qui croient. 22 Les Juifs demandent des
Mt 12,38 ; 16,1 ; Jn 2,18 ; 4,48 ; 6,30 °signes, et les Grecs recherchent la sages-
se* ; 23 mais nous, nous prêchons un
Messie crucifié*, scandale pour les Juifs,
folie pour les païens, 24 mais pour ceux
qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, il
est Christ, puissance de Dieu et sagesse
de Dieu*. 25 Car ce qui est folie de Dieu
est plus sage que les hommes, et ce qui
est faiblesse de Dieu est plus fort que les
hommes*.

Sagesse et folie dans la fondation de l'Église

26 Considérez, frères, qui vous êtes,
vous qui avez reçu l'appel de Dieu* : il
n'y a parmi vous ni beaucoup de sages
aux yeux des hommes*, ni beaucoup de
puissants, ni beaucoup de gens de bonne
famille. 27 Mais ce qui est folie dans le
monde, Dieu l'a choisi pour confondre
les sages ; ce qui est faible dans le monde,
Dieu l'a choisi pour confondre ce qui est
fort ; 28 ce qui dans le monde est vil* et
méprisé, ce qui n'est pas, Dieu l'a choi-
si pour réduire à rien ce qui est, 29 afin
qu'aucune créature* ne puisse tirer quel-
que fierté devant Dieu. 30 C'est par Lui
que vous êtes* dans le Christ Jésus, qui
est devenu pour nous °sagesse venant de Col 2,3
Dieu*, °justice, sanctification et délivran-
ce*, 31 afin, comme dit l'Écriture, que *ce-* Rm 10,4
lui qui fait le °fier, fasse le fier dans le 2 Co 10,17 ; Ga 6,14
*Seigneur**.

Sagesse et folie dans la prédication de Paul à Corinthe

2 1 Moi-même, quand je suis venu chez
vous, frères, ce n'est pas avec le presti-
ge de la parole ou de la sagesse* que je

1,18 *Folie*, ici et dans tout ce passage, est synonyme d'ineptie, de sottise.

1,19 Es 29,14 ; déjà au moment de l'invasion assyrienne, Dieu annonce que ce ne sont pas les calculs d'une sagesse purement humaine qui sauveront Israël. C'est le même thème.

1,20 Dans tout ce passage, la *sagesse*, activité de la raison humaine, n'est pas critiquée comme telle, puisqu'elle est l'œuvre de Dieu. Mais l'apôtre la dénonce, parce qu'elle se veut *suffisante*, norme unique et ultime.

1,21 La sagesse de Dieu manifestée dans la création. Voir Rm 1,19-20 qui est très proche de notre texte. D'autres comprennent : *par une disposition de la sagesse de Dieu*, ou *au temps de la sagesse de Dieu*.

1,22 Des deux côtés l'exigence est, en fin de compte, la même : on recherche des sécurités humaines, le miracle garant de la véracité du message ou une doctrine satisfaisante pour l'intelligence ; recherches condamnables aux yeux de Paul, non en elles-mêmes (elles seront satisfaites paradoxalement par la croix du Christ, v. 24), mais dans la mesure où elles sont des exigences préalables, des conditions posées à l'acceptation de la foi.

1,23 *Un christ*, qui, pour les croyants, est *le Christ* (v. 24).

1,24 Au premier abord la prédication de la croix est le contraire de ce que les hommes attendent : occasion de chute au lieu du signe de la puissance de Dieu, folie au lieu de sagesse. Mais une fois cette obscurité surmontée et l'adhésion donnée dans l'abandon de la foi, la croix apparaît comme la réalisation suprême de cette attente : sagesse et puissance supérieures.

1,25 Cette règle de l'action divine (v. 18-25) va être appliquée à l'élection des Corinthiens (v. 26-30) et à la prédication de Paul (2,1-5).

1,26 Litt. *regardez votre appel, frères.* — Litt. *selon la chair* : voir Rm 1,3 n., première partie.

1,28 Litt. *sans naissance*, par opposition aux *gens de bonne famille* du v. 26.

1,29 Litt. *aucune chair*, voir Rm 1,3 n., première partie.

1,30 Ce verbe est à prendre au sens fort : Dieu vous a choisis, vous qui n'existez pas aux yeux du monde (v. 26-29) afin que vous existiez en Jésus Christ. Donc tirez fierté non de ce que vous êtes par vous-mêmes aux yeux des hommes, mais de ce que vous êtes en Jésus Christ aux yeux de Dieu (v. 29.31). — A la sagesse suffisante de l'intelligence humaine, qui se veut règle absolue, s'oppose la sagesse à l'œuvre dans le dessein de Dieu, incarnée en Jésus, elle est manifeste dans l'élection des chrétiens de Corinthe. — Voir Rm 3,24 n.

1,31 Jr 9,22-23 cité librement.

2,1 Paul oppose le prestige d'une parole et d'une sagesse humaines à la parole et à la sagesse qui viennent de Dieu (v. 4.7), voir 1,30 n. — Autre leçon : *le témoignage*.

suis venu vous annoncer le mystère* de
Dieu. 2 Car j'ai décidé de ne rien savoir
parmi vous, sinon Jésus Christ*, et Jésus
Christ crucifié. 3 Aussi ai-je été devant
vous faible, craintif et tout tremblant :
4 ma parole et ma prédication n'avaient
1 Th 1,5 rien des °discours persuasifs de la sagesse*, mais elles étaient une démonstration
faite par la puissance de l'Esprit*, 5 afin
que votre foi ne soit pas fondée sur la
sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu*.

La sagesse de Dieu

6 Pourtant, c'est bien une sagesse que
nous enseignons aux chrétiens adultes*,
sagesse qui n'est pas de ce monde ni des
Ep 6,12 °Princes de ce monde*, voués à la °des-
* 15,24-25 truction. 7 Nous enseignons la sagesse de
Dieu, °mystérieuse et demeurée ca-
° Rm 16,25 ; Ep 1,9 ; 3,4.5.9 ; Col 1,26-27 chée*, que Dieu, avant les siècles, avait
d'avance destinée à notre gloire. 8 Aucun
des Princes de ce monde ne l'a connue,
car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient
pas crucifié le Seigneur de gloire. 9 Mais,
comme il est écrit, c'est *ce que l'œil n'a
pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et
ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme,
tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment*. 10 En effet, c'est à nous que Dieu
l'a révélé par l'Esprit. Car l'Esprit sonde
tout, même les profondeurs de Dieu*.
11 Qui donc parmi les hommes connaît
ce qui est dans l'homme, sinon l'esprit
de l'homme qui est en lui ? De même,
ce qui est en Dieu, personne ne le
connaît, sinon l'Esprit de Dieu. 12 Pour
nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du
monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu,
afin que nous connaissions les dons de
la grâce de Dieu. 13 Et nous n'en parlons
pas dans le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais dans celui qu'enseigne
l'Esprit, exprimant ce qui est spirituel en
termes spirituels*. 14 L'homme laissé à sa
seule nature* n'accepte pas ce qui vient
de l'Esprit de Dieu. C'est une folie pour
lui, il ne peut le connaître, car c'est spirituellement qu'on en juge. 15 L'homme
spirituel, au contraire, juge de tout et
n'est lui-même jugé par personne*. 16 Car
qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire ?* Or nous, nous avons la pensée
du Christ.

Le rôle des prédicateurs de l'Évangile

3 1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous par-
ler comme à des hommes spirituels,
mais seulement comme à des hommes
charnels*, comme à des petits enfants en
Christ. 2 C'est du °lait que je vous ai fait
He 5,12-14 ; 1 P 2,2 boire, non de la nourriture solide : vous

---

2,2 Litt. *Jésus le Messie*. Or un Messie crucifié est, pour les Juifs, un scandale.

2,4 Texte grammaticalement difficile, d'où les hésitations de la tradition textuelle. Mais le sens ne fait pas de doute. — Par cette manifestation de l'Esprit, il faut sans doute voir non des miracles (Ac 18 n'en mentionne pas) mais plutôt l'activité de l'Esprit chez Paul et chez les convertis de Corinthe (voir 14,25 ; 1 Th 1,5).

2,5 Paul refuse les discours d'une sagesse humaine, qui seraient *persuasifs* par eux-mêmes (v. 4) et qui feraient de la foi une adhésion d'ordre purement humain (v. 5). Sa prédication est bien une démonstration (v. 4), mais une démonstration de la puissance de l'Esprit, venant de Dieu, et qui demande donc une adhésion d'un autre ordre : celui de l'Esprit.

2,6 Litt. *que nous parlons parmi les parfaits*. Les *parfaits* ne sont pas un groupe aristocratique d'initiés, mais ceux qui ont atteint la pleine maturité de leur vie chrétienne. Ils s'opposent aux *petits enfants en Christ* de 3,1. Voir aussi 14,20. — Il s'agit sans doute à la fois des puissances surnaturelles mauvaises, et de ceux qui sont leurs instruments : les autorités profanes murées dans leur opposition au Christ et à l'Evangile (v. 8).

2,7 Litt. *en mystère et cachée*. Il ne s'agit pas d'une sagesse mystérieuse au sens de sagesse énigmatique, mais d'une sagesse s'exprimant dans le mystère au sens paulinien du mot, c.-à-d. le secret du dessein de salut réalisé en Christ. Voir Rm 16,25-27.

2,9 Combinaison de deux textes, Es 64,3 et Jr 3,16, selon un procédé attesté dans le judaïsme contemporain par des recueils de citations (*Testimonia*).

2,10 L'idée générale des v. 10-16 est la suivante : cette sagesse a sa source dans l'Esprit de Dieu (v. 10-11). Elle ne peut être communiquée que par celui qui a reçu cet Esprit (v. 12-13) et seulement à des hommes qui ont eux aussi reçu cet Esprit leur permettant de comprendre cette sagesse ; faute de quoi elle est folle pour eux (v. 14-16).

2,13 Autres trad. de ce texte difficile : *Nous expliquons aux spirituels des vérités spirituelles* — ou : *Adaptant les choses spirituelles aux spirituels*.

2,14 Litt. *l'homme psychique* par opposition à l'homme spirituel, c.-à-d. animé par l'Esprit de Dieu.

2,15 C.-à-d. : *par personne* qui ne soit pas spirituel. Paul n'a donc pas à être jugé par les Corinthiens charnels (3,1). Mais au ch. 14, Paul montrera qu'il y a des règles pour les chrétiens inspirés par l'Esprit, voir aussi 12,10 ; 1 Th 5,19-22.

2,16 Es 40,13.

3,1 Sur le sens de *charnel*, voir Rm 1,3 n. Ici, semble-t-il, *charnel* est synonyme de *l'homme laissé à sa seule nature* (litt. *psychique*) de 2,14 ; voir en effet 3,3 : *N'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon toute humaine ?*

ne l'auriez pas supportée*. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, [3] car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine* ? [4] Quand l'un déclare : « Moi, j'appartiens à Paul », l'autre : « Moi à Apollos », n'agissez-vous pas de manière tout humaine* ?

[5] Qu'est-ce donc qu'Apollos ? Qu'est-ce que Paul ? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi, chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a
Jr 1,10 accordés. [6] Moi, j'ai °planté, Apollos a arrosé, mais c'est Dieu qui faisait croître. [7] Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien : Dieu seul compte, lui qui fait croître. [8] Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un*, et chacun
4 Esd 8,33 °recevra son salaire à la mesure de son propre travail. [9] Car nous travaillons ensemble à l'œuvre de Dieu*, et vous êtes le champ de Dieu, la construction de Dieu.
Rm 12,3 [10] °Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. [11] Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place : Jésus Christ. [12] Que l'on bâtisse sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille*, [13] l'œuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement* la fera connaître, car il se manifeste par le °feu*, et le feu éprouvera 4 Esd 16,74 ce que vaut l'œuvre de chacun. [14] Celui dont l'œuvre subsistera recevra un salaire. [15] Celui dont l'œuvre sera consumée en sera privé* ; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu.

[16] Ne savez-vous pas que vous êtes le
Jr 1,10 °temple de Dieu et que °l'Esprit de Dieu Ex 15,17 ; habite en vous* ? [17] Si quelqu'un détruit* 1 Co 6,19 ; le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car 2 Co 6,16 le temple de Dieu est saint*, et ce temple, c'est vous*. ° 1 Th 4,8

[18] Que personne ne s'abuse : si quel-
1,20-25 ; 2,6 ; qu'un parmi vous se croit °sage à la ma- 4,10 nière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage, [19] car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Il est écrit en effet : *Il prend les sages à leur propre ruse**, [20] et encore : *Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines**. [21] Ainsi, que personne ne fonde sa fierté sur des hommes, car tout est à

3,2 Litt. *vous n'en étiez pas capables.*

3,3 Litt. *selon l'homme.*

3,4 Litt. *n'êtes-vous pas hommes ?*

3,8 On trouve ici l'amorce de la réflexion sur la divinité et l'unité des fonctions ecclésiales, qui sera poursuivie au ch. 12.

3,9 Autre trad. possible, suivant la tradition des Pères : *Car nous sommes collaborateurs de Dieu.* Cependant la nature de la participation de Dieu et de l'homme à cette œuvre commune est précisée sans équivoque aux v. 6-7. Voir 1 Th 3,2 ; Mc 16,20 ; 3 Jn 8. Paul reprend de l'A.T. la double métaphore de la plantation et de la construction. Chez Jérémie, en particulier, la mission du prophète est exprimée par les deux couples en opposition : arracher-planter/démolir-construire. Paul, en ce qui le concerne, refuse toute mission de destruction ou de ruine (voir 2 Co 10,8 et 13,10). Mais, de même que, chez Jérémie, l'œuvre de plantation et de construction était à la fois celle de Dieu et celle du prophète (voir Jr 1,10 n.), la fondation du nouveau peuple de Dieu est l'œuvre de Dieu lui-même et celle des apôtres appelés à y participer. Suivant la tradition des Pères (Jean Cassien), l'Orthodoxie comprend cette collaboration comme une action commune divino-humaine : la synergie.

3,12 Il s'agit de matériaux dont la résistance au feu va en décroissant. C'est en fonction de cette idée que Paul choisit ces exemples, que ces matériaux soient aptes ou non à la construction. Il n'y a pas lieu de se demander ce qui, dans ces matériaux, représente l'œuvre d'Apollos à qui Paul garde sa confiance (16,12).

3,13 Litt. *le jour*, voir 1,8 n. — C'est le symbole prophétique classique du *feu* qui permet d'éliminer les scories et qui affine et purifie les matériaux précieux (Es 1,25 ; Jr 6,29-30 ; Ml 3,2-3).

3,15 Litt. *en subira la perte.* L'opposition « gagner un salaire/subir une perte » correspond habituellement à l'opposition « être sauvé/être perdu » (Mc 8,36 par.). Mais ce n'est pas le cas ici, où le jugement ne porte pas sur les personnes, mais sur leur œuvre. C'est pourquoi Paul précise que l'ouvrier *sera sauvé*, même si c'est de justesse, comme on échappe à un incendie en traversant les flammes.

3,16 Paul prolonge l'image de l'Église comme construction de Dieu par celle de *temple de Dieu.* Si le terme de « construction » évoque un chantier toujours en activité, celui de temple insiste sur le caractère achevé et définitif de la communauté dans laquelle Dieu habite, non plus sous la forme d'une nuée de Gloire symbolisant sa présence, mais par son Esprit lui-même. Ainsi s'accomplissent les promesses de nouvelle Alliance (voir Ez 36,27).

3,17 Après ceux qui construisent avec des bois matériaux qui demeurent (v. 14) et ceux qui bâtissent avec des matériaux qui ne résisteront pas à l'épreuve du feu (v. 15), voici ceux qui, au lieu de construire, détruisent. Ceux-là sont des sacrilèges et seront punis comme tels. Voir des formes littéraires identiques en Mc 8,38 par. — Le mot implique aussi une idée de consécration. Toute atteinte portée à la communauté est une atteinte à Dieu et donc un sacrilège qui mérite la mort. — Litt. *et vous êtes tels.* D'autres comprennent : *et vous êtes saints.*

3,19 Jb 5,13 cité librement.

3,20 Ps 94,11 gr.

vous : [22] Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, [23] mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu*.

Les relations de Paul avec les Corinthiens

4 [1] Qu'on nous considère donc comme
Lc 12,42 ; 16,1-8 ; Tt 1,7 ° des serviteurs du Christ et des °intendants des °mystères de Dieu*. [2] Or, ce qu'on demande en fin de compte à des intendants, c'est de se montrer fidèles. [3] Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain*. Je ne me juge pas non plus moi-même. [4] Ma conscience, certes, ne me reproche rien, mais ce n'est pas cela qui me justifie ; celui qui me juge, c'est le
Mt 7,1 Seigneur. [5] Par conséquent, ne °jugez pas avant le temps, avant que vienne le Seigneur. C'est lui qui éclairera ce qui est
Rm 2,16.29 °caché dans les ténèbres et mettra en évidence les desseins des cœurs. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

[6] C'est à cause de vous, frères, que j'ai présenté cela sous une autre forme*, en l'appliquant à Apollos et à moi-même, afin qu'à notre exemple vous appreniez à ne pas* vous enfler d'orgueil en prenant le parti de l'un contre l'autre. [7] Qui te distingue en effet ? Qu'as-tu que tu n'aies reçu ? Et si tu l'as reçu, pourquoi en tirer fierté comme si tu ne l'avais pas reçu ? [8] Déjà vous êtes rassasiés ! Déjà vous êtes °riches ! Sans nous, vous êtes Ap 3,17
rois* ! Ah ! Que ne l'êtes-vous pour que, nous aussi, nous puissions régner avec vous ! [9] Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, à la dernière place, comme des condamnés à °mort : Rm 8,36 ; 1 Co 15,31 ; 2 Co 4,11 ; ° He 10,33
nous avons été donnés en °spectacle* au monde, aux anges et aux hommes. [10] Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, vous êtes forts ; vous êtes à l'honneur, nous sommes °méprisés*. [11] A cette heure encore, nous 2 Co 4,8-12 ; 6,4-10 ; 11,23-27
avons faim, nous avons soif, nous sommes nus, maltraités, vagabonds, [12] et nous peinons en travaillant de nos mains. On nous insulte, nous bénissons ; on nous persécute, nous endurons ; [13] on nous calomnie, nous consolons. Nous sommes jusqu'à présent, pour ainsi dire, les ordures du monde, le déchet* de l'univers.

Le souci paternel de Paul

[14] Je ne vous écris pas cela pour vous faire honte, mais pour vous avertir, comme mes °enfants bien-aimés. [15] En 2 Co 6,13 ; 1 Th 2,7

3,23 Les v. 21-23 doivent se comprendre en fonction de 1,12 dont ils reprennent les termes. Chacun de vous parle ainsi : « Moi, j'appartiens à Paul, moi à Apollos, moi à Céphas. » – Non, répond l'apôtre, c'est le contraire ; vous n'appartenez pas à ces hommes-là, ce sont eux qui sont vos serviteurs. Eux, comme tout le reste de la création, sont à votre service pour que vous soyez vous-mêmes au service du Christ et, par le Christ, au service de Dieu.

4,1 Titres contrastés : les apôtres, *serviteurs du Christ* (seul emploi par Paul du terme gr. « hypêretai », qui désigne, dans les Evangiles, des employés de bas étage), sont cependant les *intendants* (ou *gérants*) *des mystères de Dieu*. C'est que, dans le monde hellénistique, des serviteurs d'humble origine se voyaient assez souvent confier des responsabilités importantes. *Les mystères de Dieu* sont à rapprocher des *profondeurs de Dieu* (2,10) et des *dons de la grâce* (2,12) révélés à Paul pour qu'il les fasse connaître. Le terme est fréquent dans les textes de Qumrân.

4,3 Litt. *jour*. Il s'agirait, suggère ironiquement Paul, d'un tribunal humain qui se croirait autorisé à porter un jugement qui est du seul ressort du *Jour* du Seigneur, c.-à-d. du jugement dernier.

4,6 *Cela* est le principe général : nous sommes tous des serviteurs appartenant au Christ (3,21). Tout ce que nous avons, nous l'avons reçu (4,2) ; l'*autre forme* est l'application de ce principe au ministère apostolique (3,5-16). — Le texte porte : *le pas au-dessus de ce qui est écrit*. Il est difficile de donner un sens acceptable à ce texte. Une hypothèse ingénieuse, adoptée ici, suppose qu'il s'agit de la note marginale d'un copiste relative à une particularité graphique (*le « ne pas » est écrit au-dessus du « à »*), et qu'un copiste inintelligent a fait passer dans le texte. D'autres pensent à un proverbe connu des lecteurs, dont l'application à la conjoncture présente, claire pour Paul et ses lecteurs, nous échappe aujourd'hui.

4,8 C.-à-d. : Vous prétendez vous installer de vous-mêmes, sans nous, dans le Royaume des cieux pour y régner.

4,9 Le mot évoque les arènes où, devant la foule, les condamnés étaient livrés aux bêtes.

4,10 Ce passage est ironique et évoque les thèmes des ch. 1 et 2 : les grandeurs humaines qui sont néant devant Dieu (les Corinthiens), et la grandeur selon Dieu qui est méprisée par les hommes (Paul).

4,13 Les deux mots désignent également les misérables qui étaient nourris aux frais de la cité pour servir de victime expiatoire dans les calamités publiques.

effet, quand vous auriez dix mille pédagogues* en Christ, vous n'avez pas plusieurs pères. C'est moi qui, par l'Evangile*, vous ai °engendrés en Jésus Christ. 1 Th 2,11 ; Phm 10
16 Je vous exhorte donc : soyez mes imitateurs*. 17 C'est bien pour cela que je 2 Tm 1,2
vous ai envoyé °Timothée, mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur* ; il vous rappellera mes principes de vie en Christ, tels que je les enseigne partout, dans toutes les Eglises. 18 Or, se figurant que je ne reviendrai pas chez vous, certains se sont enflés d'orgueil. 19 Mais je viendrai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je prendrai connaissance, non des paroles de ces orgueilleux, mais de leur action*. 20 Car le Royaume de Dieu Mt 7,21
ne consiste pas en paroles, mais en °action. 21 Que préférez-vous ? Que je °vienne 2 Co 10,2
à vous avec des verges ou avec amour
et dans un esprit de °douceur ? Ga 6,1

Un cas d'inconduite

5 1 On entend dire partout qu'il y a chez vous un cas d'inconduite*, et d'inconduite telle qu'on ne la trouve même pas chez les païens : l'un de vous vit avec la femme de son père*. 2 Et vous êtes enflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas plutôt pris le deuil afin que l'auteur de cette action soit ôté du milieu de vous* ? 3 Pour moi, °absent de corps, mais présent d'esprit, Col 2,5
j'ai déjà jugé comme si j'étais présent celui qui a commis une telle action : 4 au nom du Seigneur Jésus, et avec son pouvoir, lors d'une assemblée où je serai spirituellement parmi vous*, 5 qu'un tel homme soit livré à Satan pour la destruction de sa chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur*.

6 Il n'est pas beau, votre sujet de fierté ! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte ? 7 Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain*. Car le Christ, notre Pâque, a été immolé. 8 Célébrons donc la fête*, non pas avec du vieux levain, ni du levain de méchanceté et de perversité, mais avec des pains sans levain : dans la pureté et dans la vérité.

9 Je vous ai écrit dans ma lettre* de ne pas avoir de relations avec les débau-

4,15 L'esclave chargé de surveiller l'enfant et de le conduire à ses maîtres. L'expression est ici péjorative. Voir Ga 3,24 n. — On retrouve ici une nuance complémentaire que le terme *évangile* a parfois dans les épîtres pauliniennes : outre le message même de bonne nouvelle et son contenu (voir Rm 1,1 n.), évangile sert aussi parfois à désigner la *proclamation de ce message* (voir 1 Co 9,12 ; 2 Co 8,18 ; Ga 2,7 ; Ep 3,6 ; Ph 1,5 ; 2,22 ; 4,3.15 ; 1 Th 3,2 ; Phm 13), dans le sens de notre mot *évangélisation*.

4,16 Paul demande aux Corinthiens de l'*imiter* parce que lui-même imite le Christ (11,1). Ainsi les Corinthiens imiteront eux-mêmes le Christ (voir 1 Th 1,6 n. ; Ph 2,5).

4,17 Sur cette mission, voir Ac 19,21-22.

4,19 Litt. *leur puissance* (de même à la fin du v. 20). Il s'agit des réalisations en eux de la puissance de l'Esprit (voir 2,4 ; 1 Th 1,5) qui devront se manifester d'abord par des actes qui témoignent de leur conversion.

5,1 Le mot gr. *porneia* (traduit ici par inconduite) est un terme général qui s'applique à tous les types de désordres dans le domaine sexuel. — C.-à-d. sa belle-mère. Une telle union était réprouvée et par la loi juive (Lv 18,8) et par le droit romain. Certains rabbins toléraient de telles unions chez les païens convertis au judaïsme, ce qui pourrait expliquer l'absence de réactions de la communauté de Corinthe. Quoi qu'il en soit, c'est un bel exemple de cet affranchissement par rapport aux règles morales, caractéristique des tendances qui se font jour à Corinthe chez ceux qui se croient « spirituels ».

5,2 Les Corinthiens auraient dû depuis longtemps exclure le coupable, le considérer comme mort et donc prendre le deuil comme à l'occasion du décès d'un frère.

5,4 Litt. *Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant réunis avec la puissance de notre Seigneur Jésus.* L'assemblée de la communauté chrétienne (v. 4) est invitée à ratifier le verdict que Paul a déjà porté (v. 3). Mais elle agit au nom de Jésus et avec son pouvoir (voir Mt 18,18).

5,5 Dans l'idée de Paul, c'est indirectement que le coupable est *livré à Satan*. L'exclusion hors de la communauté prive l'excommunié des moyens de défense que possède cette communauté contre l'action de Satan, et donc le livre en son pouvoir. Mais cette peine est « médicinale », les souffrances consécutives à l'action de Satan devant amener le pécheur à la conversion et donc au salut, au jour du Seigneur, c.-à-d. au jugement dernier.

5,7 Litt. *selon que vous êtes des azymes*. Le *levain* est pris ici comme le symbole de la corruption (voir Mt 16,6 par. ; en sens contraire, Mt 13,33 par.). Le *pain sans levain* est au contraire symbole de pureté et d'intégrité (v. 8). On a ici un cas typique de l'impératif paulinien : Devenez ce que vous êtes, réalisez dans votre vie ce que vous êtes par votre identification au Christ. Voir Rm 6,11-12 ; Col 3,3-5.

5,8 *La fête* de la Pâque, qui est proche. Le rituel juif de cette fête comportait la recherche et la destruction du pain fermenté resté dans la maison (voir v. 7), l'immolation de l'agneau pascal (voir v. 7) et la manducation de pains sans levain (v. 8). Ce sont des figures de la réalité définitive qu'est le Christ, véritable agneau pascal par qui le vieux levain du péché est définitivement détruit et qui rend possible une vie « pascale » de sainteté et de pureté symbolisée par le pain sans levain.

5,9 La première lettre « précanonique » (voir l'introd.). — Gr. : *pornoi*, voir 5,1 n.

chés*. [10] Je ne visais pas de façon générale
Rm 1,29-31 les °débauchés de ce monde, ou les rapaces et les filous ou les idolâtres, car il vous faudrait alors sortir du monde. [11] Non, je vous ai écrit de ne pas avoir de relations avec un homme qui porte le nom de frère*, s'il est débauché, ou rapace, ou idolâtre, ou calomniateur, ou ivrogne, ou filou, et même de ne pas manger avec un tel homme. [12] Est-ce à moi, en effet, de juger ceux du dehors* ? N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger ?
Col 4,5 ; 1 Th 4,12 [13] Ceux du °dehors, Dieu les jugera. *Otez le méchant du milieu de vous**.

Des procès entre frères

6 [1] Lorsque vous avez un différend entre vous, comment osez-vous le faire juger par les païens* et non par les saints ? [2] Ne savez-vous donc pas que les saints* jugeront le monde ? Et si c'est par vous que
Dn 7,22 le monde sera °jugé, seriez-vous indignes de rendre des jugements de minime importance ? [3] Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges* ? A plus forte raison les affaires de cette vie ! [4] Quand donc vous avez des procès de cet ordre, vous établissez pour juges des gens que l'Église méprise* ? [5] Je le dis à votre honte. Ainsi, il ne se trouve parmi vous aucun homme assez sage* pour pouvoir juger entre ses frères ? [6] Mais un frère est en procès avec un frère, et cela devant des non-croyants ! [7] De toute façon, c'est déjà pour vous une déchéance d'avoir des procès entre vous. Pourquoi ne préférez-vous pas subir une °injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? [8] Mais c'est vous qui commettez l'injustice et qui dépouillez les autres ; et ce sont vos frères ! [9] Ne savez-vous donc pas que les injustes °n'hériteront pas du 15,50 Royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas ! Ni les °débauchés, ni les idolâtres, Rm 1,29-31 ; 13,13 ; Ga 5,19-21 ni les adultères, ni les efféminés, ni les pédérastes, [10] ni les voleurs, ni les accapareurs, ni les ivrognes, ni les calomniateurs, ni les filous n'hériteront du Royaume de Dieu. [11] Voilà ce que vous étiez, du moins quelques-uns. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

« Tout m'est permis »

[12] « Tout m'est °permis* », mais tout 10,23 ne convient pas*. « Tout m'est permis », mais moi je ne me laisserai °asservir par 7,35 rien. [13] Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu détruira ceux-ci et celui-là. Mais le corps n'est pas pour la débauche, il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps. [14] Or, Dieu, qui a °ressuscité le Seigneur, 15,15 ; Rm 8,11 ; 2 Co 4,14 nous ressuscitera aussi par sa puissance*.

5,11 C.-à-d. un chrétien, voir Ac 1,15. Cette dénomination existait déjà dans le judaïsme pour désigner les membres du peuple de Dieu. La filiation divine dans le Christ lui donne un réalisme et une profondeur infiniment plus grands.

5,12 Les non-chrétiens, appellation provenant elle aussi du judaïsme, voir Mc 4,11 n.

5,13 Dt 17,7.

6,1 Litt. *injustes* : c.-à-d. ceux qui n'ont pas été justifiés par la foi en Jésus Christ, voir Rm 1–8. Dans cette section (v. 1-11), Paul veut surtout reprocher aux Corinthiens d'être incapables de régler eux-mêmes pacifiquement leurs conflits. Les arguments employés ne visent que ce but et ne doivent pas être érigés en principes absolus ; Paul reconnaît la validité et l'origine divine des institutions civiles (Rm 13,1-7).

6,2 Les *saints* : les membres de la communauté, voir Rm 1,7 n. ; 15,25 n.

6,3 Les anges déchus.

6,4 Cette expression, où Paul se laisse emporter par sa verve, doit être lue à la lumière de Rm 13,1-7 et en particulier du v. 7 qui précise que les magistrats doivent être honorés par les chrétiens. On peut aussi traduire : *si vous avez des procès de cet ordre, établissez pour juges les gens dont l'Église ne fait aucun cas*, c.-à-d. les moins considérés parmi les chrétiens. Ils devraient suffire pour des *jugements de minime importance* (v. 3).

6,5 Paul ironise en faisant allusion à la prétention des Corinthiens à la sagesse.

6,12 Sans doute une phrase de Paul dont les Corinthiens dénaturaient le sens. — Cette phrase résume toute l'éthique paulinienne. A la problématique du permis et du défendu se substitue celle de savoir ce qui est en accord ou non avec la vie nouvelle du chrétien transformé par l'Esprit, voir Rm 7–8.

6,14 Paul s'oppose sans doute à des Corinthiens qui n'établissaient aucune différence de nature entre les besoins alimentaires et la vie sexuelle (v. 13) et réplique : les premiers sont liés au monde présent et disparaîtront avec lui. La vie sexuelle engage le corps, c.-à-d. la personne tout entière, présente à autrui par son corps (voir Rm 12,1 n.). Comme telle, la personne a partie liée avec le Christ ressuscité, et sa vie sexuelle doit être celle qui convient (v. 12) à un membre du Christ.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont
Rm 12,5 les °membres du Christ ? Prendrai-je* les
membres du Christ pour en faire des
membres de prostituée ? Certes non !
16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit
à la prostituée fait avec elle un seul
corps ? Car il est dit : *Les deux ne seront*
*qu'une seule chair**. 17 Mais celui qui s'unit
au Seigneur est avec lui un seul esprit*.
18 Fuyez la débauche. Tout autre péché
commis par l'homme est extérieur à son
corps. Mais le débauché pèche contre
son propre corps*. 19 Ou bien ne savez-
3,16 vous pas que votre corps est le °temple
du Saint Esprit qui est en vous et qui vous
vient de Dieu, et que vous ne vous appar-
7,23 ; tenez pas ? 20 Quelqu'un a °payé le prix
1 P 1,18-19 de votre rachat*. Glorifiez donc Dieu par
votre corps.

Réponses à des questions sur le mariage

7 1 Venons-en à ce que vous m'avez
écrit*. Il est bon pour l'homme de
s'abstenir de la femme*. 2 Toutefois, pour
éviter tout dérèglement, que chaque
homme ait sa femme, et chaque femme
son mari*. 3 Que le mari remplisse ses
devoirs envers sa femme, et que la fem-
me fasse de même envers son mari. 4 Ce
n'est pas la femme qui dispose de son
corps, c'est son mari. De même ce n'est
pas le mari qui dispose de son corps,
c'est sa femme*. 5 Ne vous refusez pas
l'un à l'autre, sauf d'un commun accord
et temporairement, afin de vous consa-
crer à la prière ; puis retournez ensem-
ble, de peur que votre incapacité à vous
maîtriser ne donne à Satan l'occasion de
vous tenter*. 6 En parlant ainsi, je vous
fais une concession*, je ne vous donne
pas d'ordre. 7 Je voudrais bien que tous
les hommes soient comme moi ; mais
chacun reçoit de Dieu un don particu-
lier, l'un celui-ci, l'autre celui-là*.

6,15 Le verbe gr. signifie aussi : *arracher, enlever*. Il y a donc opposition absolue entre l'union au Christ et l'union sexuelle illégitime. L'argument suppose, par opposition, que l'union conjugale des chrétiens doit les engager dans l'union au Christ, voir 1 Th 4,4 n.

6,16 Gn 2,24.

6,17 Avec la prostituée, l'union est corporelle, c'est pourquoi Paul dit « un seul corps (avec)... ». Avec le Christ, l'union est spirituelle, c'est pourquoi il dit « un seul esprit (avec)... ». Quand il cite la Genèse, il écrit « une seule chair ». Ces trois expressions montrent bien que l'insistance n'est pas sur les déterminatifs (corps, chair, esprit) mais sur le fait d'« être un avec ».

6,18 Il s'agit d'une antithèse comparative à la manière sémitique (voir Rm 9,13 ; Mt 12,31) : le débauché pèche *plus* contre son propre corps que celui qui commet un autre péché : l'impureté est en contradiction avec la destinée du corps du chrétien, membre du Christ.

6,20 Litt. *Vous avez été achetés pour un prix*, voir Rm 3,24 n.

7,1 Les Corinthiens ont écrit à Paul pour lui demander son avis sur certains points. On trouve dans la suite de cette lettre les réponses de Paul au sujet du mariage et de la virginité (ch. 7), de la consommation des viandes immolées aux dieux du paganisme (ch. 8s), des phénomènes spirituels (ch. 12–14), et de la collecte en faveur de l'Eglise de Jérusalem (16,1-12). — Les tendances « spiritualistes » (ou « gnostiques »), avec leur mépris de la dimension corporelle de l'homme, ont mené à deux déviations opposées : un ascétisme refusant toute vie sexuelle (voir plus tard le catharisme), et une débauche sans frein considérée comme signe de libération. Si certains Corinthiens avaient adopté le principe du « tout n'est permis » (6,12 et 10,23), d'autres ont pu penser qu'*il est bon pour l'homme de s'abstenir de la femme*. Ce principe s'éloigne considérablement de Gn 2,18 : *Il n'est pas bon que l'homme soit seul*. C'est pourquoi Paul le manie avec une grande prudence, sauf dans le cas des célibataires et des veufs (v. 8).

Paul ne répond pas aux Corinthiens en écrivant un traité du mariage ou de la virginité. Il aborde les différents cas qui se présentent dans le concret : personnes mariées (v. 2-11), y compris avec un conjoint non chrétien (v. 12-16), vierges (v. 25-35), fiancés (selon l'interprétation retenue pour les v. 36-38), veuves (v. 39-40). Les v. 17-24, situés au centre de ce ch., fournissent le principe général qui commande les diverses solutions : que chacun demeure dans la condition où il se trouvait quand il est devenu chrétien. Mais le plan de ce texte est loin d'être aussi rigoureux : la pensée va continuellement du mariage au célibat volontaire et inversement, suggérant ainsi que la valeur de ces deux états ne peut se comprendre indépendamment l'un de l'autre.

7,2 Il s'agit d'un conseil adressé à tous ceux qui n'ont pas reçu le charisme du célibat. – Pour d'autres, il est question uniquement ici des gens mariés à qui Paul déconseille la continence.

7,4 Le don de soi est la règle dans les rapports conjugaux, tout usage égoïste du mariage est exclu. En Ep 5,25, dans la même ligne, c'est l'exemple du Christ qui sera proposé aux époux.

7,5 Litt. *de peur que Satan ne vous tente à cause de votre incontinence*.

7,6 Ce que Paul concède, ce sont ces moments d'abstinence dans le mariage, mais il n'en fait pas une obligation. Pour d'autres, ce qu'il permet par mode de concession, c'est le mariage lui-même.

7,7 On remarquera que Paul n'oppose pas la virginité, don de Dieu, au mariage, état commun. L'un comme l'autre sont des dons de Dieu (gr. : *charisma*).

8 Je dis donc aux célibataires* et aux
veuves qu'il est bon de rester ainsi,
comme moi. 9 Mais s'ils ne peuvent vivre
1 Tm 5,14 dans la continence, qu'ils se °marient ;
car il vaut mieux se marier que brûler.
10 A ceux qui sont mariés j'ordonne, non
pas moi, mais le Seigneur* : que la femme
ne se sépare pas de son mari 11 – si elle
en est séparée, qu'elle ne se remarie pas
ou qu'elle se réconcilie avec son mari –,
et que le mari ne répudie pas sa femme.
12 Aux autres je dis, c'est moi qui parle et
non le Seigneur : si un frère a une femme
non croyante et qu'elle consente à vi-
vre avec lui, qu'il ne la répudie pas. 13 Et
si une femme a un mari non croyant et
qu'il consente à vivre avec elle, qu'elle ne
le répudie pas. 14 Car le mari non croyant
est sanctifié* par sa femme, et la femme
non croyante est sanctifiée par son ma-
ri*. S'il en était autrement, vos enfants
seraient impurs, alors qu'ils sont saints*.
15 Si le non-croyant veut se séparer, qu'il
le fasse ! Le frère ou la sœur ne sont pas
Rm 14,19 liés* dans ce cas : c'est pour vivre en °paix
que Dieu vous a appelés. 16 En effet, sais-
tu, femme, si tu sauveras ton mari ? Sais-
tu, mari, si tu sauveras ta femme ?

Ne pas chercher à changer de condition

17 Par ailleurs, que chacun vive selon
la condition que le Seigneur lui a donnée
en partage, et dans laquelle il se trouvait
quand Dieu l'a appelé. C'est ce que je
prescris dans toutes les Eglises. 18 L'un
était-il circoncis lorsqu'il a été appelé ?
Qu'il ne dissimule pas sa circoncision*.
L'autre était-il °incirconcis ? Qu'il ne se Rm 2,25-27 ; Ga 5,6 ; 6,15
fasse pas circoncire. 19 La circoncision
n'est rien, et l'incirconcision n'est rien :
le tout c'est d'observer les commande-
ments de Dieu. 20 Que chacun demeure
dans la condition où il se trouvait quand
il a été appelé. 21 Etais-tu esclave quand
tu as été appelé ? Ne t'en soucie pas ; au
contraire, alors même que tu pourrais te
libérer, mets plutôt à profit ta condition
°d'esclave*. 22 Car l'esclave qui a été ap- Ep 6,6 ; Phm 16
pelé dans le Seigneur est un affranchi du
Seigneur. De même, celui qui a été appe-
lé étant libre est un esclave du Christ.
23 Quelqu'un a °payé le prix de votre ra- 6,20
chat : ne devenez pas esclaves des hom-
mes*. 24 Que chacun, frères, demeure de-
vant Dieu dans la °condition où il se 7,17
trouvait quand il a été appelé.

Le cas des gens non mariés, des fiancés et des veuves

25 Au sujet des vierges*, je n'ai pas d'or-
dre du Seigneur : c'est un avis que je
donne, celui d'un homme qui, par la
miséricorde du Seigneur, est digne de
confiance. 26 Je pense que c'est un avan-
tage, à cause des angoisses présentes*,
oui, on a avantage à rester ainsi. 27 Es-tu
lié à une femme ? Ne cherche pas à rom-
pre. N'es-tu pas lié à une femme ? Ne
cherche pas de femme. 28 Si cependant tu
te maries, tu ne pèches pas ; et si une
vierge se marie, elle ne pèche pas. Mais

7,8 Gr. : *agamos, non marié*. Il semble que Paul range dans cette catégorie tous ceux qui sont sans conjoint : célibataires, veufs, époux séparés de leur conjoint, voir v. 11.34.

7,10 Voir Mc 10,9-12 par.

7,14 Il ne s'agit pas d'une sainteté morale, mais d'une appartenance à la communauté chrétienne, la communauté des *saints*. Par le mariage, en effet, mari et femme sont devenus une seule chair (Gn 2,24 ; voir 1 Co 6,16) et le conjoint païen bénéficie d'une certaine manière de la sainteté de la communauté. — Litt. *par le frère*, c.-à-d. par le chrétien qui est son mari. — Les *enfants*, dans l'anthropologie sémitique, sont considérés comme un seul être avec les parents.

7,15 *Se séparer* : même mot qu'au v. 11, où Paul exclut explicitement un nouveau mariage. « Saint Paul ne concède explicitement et en termes clairs que le droit de se séparer » (Spicq). – *Liés*, litt. *asservis*.

7,18 En pratiquant l'opération mentionnée en *1 M* 1,15.

7,21 Litt. *profite plutôt*. Le contexte suggère l'interprétation adoptée plutôt que celle qui sous-entend : profite plutôt de l'occasion pour te libérer.

7,23 C.-à-d. de leurs préjugés qui vous déconseilleraient de demeurer dans l'état où vous étiez au moment de votre appel.

7,25 Des deux sexes, comme le montrent les v. 27 et 28. Le mot gr. « parthénos » peut désigner tout jeune homme ou toute jeune fille non marié(e), et donc considéré(e) comme vierge.

7,26 Paul pense sans doute aux épreuves familiales entraînées par la fidélité au Christ dont il est question en Lc 12,51-53 par. *On a avantage* : litt. *il est bon pour l'être humain (anthrôpos)*. Ce terme gr. désigne l'espèce humaine, et non pas l'homme *(anèr)* ou la femme *(gynè)* en particulier.

les gens mariés auront de lourdes épreuves à supporter*, et moi, je voudrais vous les épargner.

Rm 13,11 [29] Voici ce que je dis, frères : le [o]temps est écourté*. Désormais, que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient pas, [30] ceux qui pleurent comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui se réjouissent comme s'ils ne se réjouissaient pas, ceux qui achètent comme s'ils ne possédaient pas, [31] ceux qui tirent profit
1 Jn 2,15-17 de ce [o]monde comme s'ils n'en profitaient pas vraiment. Car la figure de ce monde passe*. [32] Je voudrais que vous soyez exempts de soucis. Celui qui n'est pas marié a souci des affaires du Seigneur : il cherche comment plaire au Seigneur. [33] Mais celui qui est marié a souci des affaires du monde : il cherche comment plaire à sa femme, [34] et il est partagé*. De même, la femme sans mari et la jeune fille ont souci des affaires du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit*. Mais la femme mariée a souci des affaires du monde : elle cherche comment plaire à son mari. [35] Je vous dis cela dans votre propre intérêt, non pour vous tendre un piège, mais pour que vous fassiez ce qui convient le mieux et que vous soyez attachés au Seigneur, sans partage*.

[36] Si quelqu'un, débordant d'ardeur, pense qu'il ne pourra pas respecter sa fiancée* et que les choses doivent suivre leur cours, qu'il fasse selon son idée. Il ne pèche pas : qu'ils se marient. [37] Mais celui qui a pris dans son cœur une ferme résolution, hors de toute contrainte et qui, en pleine possession de sa volonté, a pris en son for intérieur la décision de respecter sa fiancée, celui-là fera bien. [38] Ainsi celui qui épouse sa fiancée fait bien, et celui qui ne l'épouse pas fera encore mieux.

Rm 7,2 [39] La femme est [o]liée à son mari aussi longtemps qu'il vit. Si le mari meurt, elle est libre d'épouser qui elle veut, mais un chrétien seulement*. [40] Cependant elle sera plus heureuse, à mon avis, si elle reste comme elle est ; et je crois, [o]moi 2 Co 10,7 aussi, avoir l'Esprit de Dieu.

Les viandes sacrifiées aux idoles

8 [1] Pour ce qui est des viandes sacrifiées aux [o]idoles*, tous, c'est entendu, nous 4 M 5,2

7,28 Litt. *Ceux-là auront des tribulations dans la chair.* Le mot gr. correspondant a été d'habitude traduit par *détresse*, mais ce sens convient moins bien ici. — Sur la notion elle-même, importante chez Paul, voir Rm 5,3 n. et 1 Th 3,3 n.

7,29 Terme technique de la navigation : litt. *le temps a carguë ses voiles.* Image très expressive : quel que soit le laps de temps restant à courir jusqu'à la Parousie, de toute façon, dans le Christ ressuscité, le monde à venir est déjà présent.

7,31 Dans ces v. 29-31 dont le style très oratoire est manifeste, Paul invite moins à l'indifférence vis-à-vis des réalités profanes qu'à la vigilance, pour éviter de *s'enliser* dans ces préoccupations alors que les réalités essentielles sont ailleurs.

7,34 Autre leçon : *...Il cherche à plaire à sa femme... Et il y a une différence entre la femme mariée et la vierge. La femme non mariée a souci des affaires du Seigneur.* — Il ne s'agit pas directement de sainteté morale, mais d'une consécration de toute la personne *corps et esprit* au service du Seigneur.

7,35 Litt. *en vue de ce qui est convenable et bien placé, sans tiraillement, auprès du Seigneur.* Le contexte et le sémitisme sous-jacent suggèrent pour *convenable* la signification d'un comparatif.

7,36 Litt. *sa vierge.* L'interprétation traditionnelle des v. 36-38, dans la plupart des Eglises, voit dans ces v. le cas de conscience d'un père qui se demande s'il va ou non marier sa fille. La trad. est alors la suivante : *[36]Si cependant quelqu'un estime manquer aux convenances envers sa jeune fille, si elle a passé l'âge et qu'il est de son devoir d'agir ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut, il ne pèche pas : qu'on se marie. [37]Mais celui qui a pris dans son cœur une ferme résolution, hors de toute contrainte, et qui, en pleine possession de sa volonté, a pris en son for intérieur la décision de garder sa jeune fille, celui-là fera bien. [38]Ainsi, celui qui marie sa jeune fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fera mieux encore.* Mais cette trad. se heurte à de graves difficultés d'ordres philologique et exégétique, et ses partisans se font de plus en plus rares. L'interprétation proposée ne suppose nullement la coutume des *virgines subintroductae* attestée plus tard dans l'Eglise : des jeunes filles, désirant garder le célibat, mettaient leur virginité sous la protection d'un homme de confiance avec lequel elles vivaient dans une intimité dangereuse. Il est beaucoup plus simple de penser que Paul, après avoir parlé des époux, des vierges, et avant de parler des veuves, traite ici de ceux qui étaient *fiancés* au moment de leur conversion : état provisoire par nature, et qui semble faire échec au principe trois fois répété par Paul (v. 17.20.24) : que le chrétien demeure dans l'état où l'a trouvé l'appel de Dieu. D'où la solution proposée par l'apôtre et qui est conforme au principe posé aux v. 8-9.

7,39 Litt. *dans le Seigneur seulement.*

8,1 Il s'agit des surplus non utilisés à des fins cultuelles et qui étaient vendus au marché (10,25) ou consommés dans les dépendances du temple (8,10). Les Corinthiens étaient divisés : pouvait-on les acheter et les manger sans se faire complice de l'idolâtrie ? Paul, à qui on avait posé la question, répond comme en Rm 14–15 : le chrétien est libre, mais la charité doit l'inviter à respecter les opinions des scrupuleux et ne pas les scandaliser. On remarquera que Paul ne se réfère pas à la décision prise à Jérusalem selon Ac 15,28-29. — La connaissance qui n'est pas au service de la charité. En elle-même, la connaissance est don de Dieu (12,8).

possédons la connaissance. La connaissance enfle*, mais l'amour édifie. [2] Si quelqu'un s'imagine connaître quelque chose, il ne connaît pas encore comme il faudrait connaître. [3] Mais si quelqu'un
13,12 ; Ga 4,9 aime Dieu, il est °connu de lui.

[4] Donc, peut-on manger des viandes sacrifiées aux idoles ? Nous savons qu'il n'y a aucune idole dans le monde et qu'il n'y a d'autre dieu que le Dieu unique. [5] Car, bien qu'il y ait de prétendus dieux au ciel ou sur la terre – et il y a de fait plusieurs dieux et plusieurs seigneurs* –, [6] il n'y a pour nous qu'un seul Dieu, le Père, de qui tout vient et vers qui nous allons, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui tout existe et par qui nous sommes*.

[7] Mais tous n'ont pas la connaissance. Quelques-uns, marqués par leur fréquentation encore récente des idoles*, mangent la viande des sacrifices comme si elle était réellement offerte aux idoles*, et leur conscience, qui est faible, en est
He 13,9 souillée. [8] Ce n'est pas un °aliment qui nous rapprochera de Dieu* ; si nous n'en mangeons pas, nous ne prendrons pas de retard ; si nous en mangeons, nous ne serons pas plus avancés*. [9] Mais prenez garde que cette liberté même, qui est la vôtre, ne devienne une occasion de chute pour les faibles. [10] Car si l'on te voit, toi qui as la connaissance, attablé dans un temple d'idole, ce spectacle édifiant ne poussera-t-il pas celui dont la conscience est faible à manger des viandes sacrifiées* ? [11] Et, grâce à ta connaissance, le faible périt, ce frère pour lequel Christ est mort. [12] En péchant ainsi contre vos frères et en blessant leur conscience qui est faible, c'est contre Christ que vous péchez. [13] Voilà pourquoi, si un aliment doit faire tomber mon frère*, je renoncerai à tout jamais à °manger de la viande
Rm 14,20-21 plutôt que de faire tomber mon frère.

Paul a renoncé à ses droits

9 [1] Ne suis-je pas libre* ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas °vu Jésus, notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans
15,8 le Seigneur ? [2] Si pour d'autres, je ne suis pas apôtre, pour vous au moins je le suis ; car le sceau* de mon apostolat, c'est vous qui l'êtes, dans le Seigneur. [3] Ma défense contre mes accusateurs, la voici : [4] N'aurions-nous pas le droit de manger et de boire* ? [5] N'aurions-nous pas le droit d'emmener avec nous une femme chrétienne* comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas ? [6] Moi seul et Barnabas* n'aurions-nous pas le °droit d'être dispensés de travailler ?
2 Th 3,9 [7] Qui a jamais servi dans l'armée à ses propres frais ? Qui plante une vigne sans en manger le fruit ? Ou qui fait paître un troupeau sans se nourrir du lait de ce troupeau ? [8] Cela n'est-il qu'un usage humain, ou la loi ne dit-elle pas la même chose ? [9] En effet, il est écrit dans la loi

---

8,5 Il s'agit évidemment des dieux et des héros de la mythologie païenne, en qui Paul voit en réalité des démons (10,20-21).

8,6 Dans cette phrase, les verbes, absents en gr., ont dû être ajoutés pour la bonne compréhension du texte. On peut aussi comprendre ainsi la deuxième phrase : *et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui tout vient à l'existence et par qui nous allons (vers le Père)*. – Comme en Col 1,15-20, le Christ est présenté comme antérieur à la création et auteur de celle-ci.

8,7 Litt. *à cause de l'habitude jusqu'à maintenant de l'idole*. Autre leçon : *certains avec la conscience jusqu'à présent de l'idole* (c.-à-d. avec la conviction de participer encore maintenant à l'idolâtrie). — Litt. *mangent comme viandes sacrificielles*.

8,8 Autre trad. : *Ce n'est pas un aliment qui nous fera comparaître devant Dieu* (sous-entendu au jour du jugement). — Autre trad. : *Si nous n'en mangeons pas, nous ne manquons de rien ; si nous en mangeons, nous ne gagnerons rien*.

8,10 Litt. *Est-ce que sa conscience à lui, le faible, ne sera pas édifiée au point de manger des viandes sacrifiées ?* On remarquera, ici et au v. suivant, l'ironie douloureuse de Paul devant l'attitude de ceux qui pensent, par leur comportement, former (= *édifier*) la conscience des faibles, alors qu'en réalité ils la blessent (v. 12).

8,13 En agissant contre sa conscience, qui lui interdit de manger des viandes sacrifiées, il pèche.

9,1 Paul veut illustrer par son propre exemple la ligne de conduite qu'il prescrit aux *forts* à l'égard des *faibles*. Pour l'Evangile, il a renoncé à ses droits : *Libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous* (9,19). Mais il se laisse emporter par son sujet, et cette illustration devient une digression (9,1-23).

9,2 Le *sceau* certifie l'authenticité d'un document. De même, l'existence de la communauté de Corinthe certifie que Paul a bien rempli sa mission d'apôtre.

9,4 Sous-entendu : *à vos frais*.

9,5 Litt. *une femme sœur*. Il faut sous-entendre : et de vous demander d'assurer leur entretien. Certains pensent aux épouses des personnages cités. Il peut s'agir aussi de chrétiennes qui assistaient les envoyés du Christ comme certaines femmes ont accompagné et aidé Jésus selon Lc 8,2-3. Nous n'avons pas d'autres détails sur les activités apostoliques de *Céphas* (c.-à-d. Pierre) et des *frères du Seigneur*.

9,6 Sur *Barnabas*, voir Ac 4,36-37 ; 11,25-26 ; 13–14 ; 15,36-39.

de Moïse : *Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain**. Dieu s'inquiète-t-il des bœufs ? 10 N'est-ce pas pour nous seuls qu'il parle ? Oui, c'est pour nous que cela a été écrit ; car il faut de l'espoir chez celui qui laboure, et celui qui foule le grain doit avoir l'espoir d'en recevoir sa part. 11 Si nous avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif de
Rm 15,27 ; Ph 4,16-17 récolter vos °biens matériels ? 12 Si d'autres exercent ce droit sur vous, pourquoi pas nous à plus forte raison ? Cependant, nous n'avons pas usé de ce droit. Nous supportons tout, au contraire, pour ne créer aucun obstacle à l'Évangile du Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui as-
Dt 18,1-3 surent le service du culte sont °nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à ce qui est offert sur l'autel ? 14 De même, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile*. 15 Mais moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits et je n'écris pas ces lignes pour les réclamer*. Plutôt mourir* !... Personne ne me ravira ce mo-
2 Co 11,10 tif de °fierté ! 16 Car annoncer l'Évangile n'est pas un motif de fierté pour moi, c'est une nécessité qui s'impose à moi : malheur à moi si je n'annonce pas l'Évangile ! 17 Si je le faisais de moi-même, j'aurais droit à un salaire ; mais si j'y suis contraint, c'est une charge*
Ep 3,2 qui m'est °confiée. 18 Quel est donc mon salaire ? C'est d'offrir gratuitement* l'Évangile que j'annonce, sans user des droits que cet Évangile me confère.

19 Oui, libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. 20 J'ai été avec les Juifs comme un Juif, pour gagner les Juifs, avec ceux qui sont assujettis à la loi, comme si je l'étais – alors que moi-même je ne le suis pas –, pour gagner ceux qui sont assujettis à la loi ; 21 avec ceux qui sont sans loi, comme si j'étais sans loi* – alors que je ne suis pas sans loi de Dieu, puisque Christ est ma loi* –, pour gagner ceux qui sont sans loi. 22 J'ai partagé la faiblesse des °faibles, pour ga-
Rm 14,1 ; 15,1 gner les faibles. Je me suis fait tout à tous pour en sauver sûrement quelques-uns. 23 Et tout cela, je le fais à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

La discipline des athlètes

24 Ne savez-vous pas que les coureurs, dans le stade, courent tous, mais qu'un seul gagne le prix* ? Courez donc de manière à le remporter. 25 Tous les athlètes s'imposent une ascèse rigoureuse ; eux, c'est pour une couronne périssable, nous, pour une °couronne impé-
Jc 1,12 ; 1 P 5,4 rissable. 26 Moi donc, je cours ainsi : je ne vais pas à l'aveuglette ; et je boxe ainsi : je ne frappe pas dans le vide. 27 Mais je traite durement* mon corps et le tiens assujetti*, de peur qu'après avoir proclamé le message* aux autres, je ne sois moi-même éliminé.

L'exemple d'Israël au désert

10 1 Je ne veux pas vous le °laisser igno-
Rm 1,13 rer, frères* : nos pères étaient tous sous la nuée, tous ils passèrent à travers la mer 2 et tous furent baptisés* en Moïse

---

9,9 Dt 25,4.

9,14 Voir Lc 10,7. C'est un des rares cas (avec 7,10-11 et 11,23-25) où Paul se réfère explicitement à une parole de Jésus.

9,15 Litt. *Je n'écris pas cela pour qu'il en soit ainsi à mon égard.* — Litt. *Car ce serait meilleur pour moi de mourir que...* : la phrase est interrompue.

9,17 Le mot évoque l'intendant (voir 4,1), qui était un esclave et qui ne recevait aucun salaire pour une charge qu'il était contraint d'assumer ; au contraire, celui qui est libre d'accepter ou de refuser un travail peut réclamer une rétribution.

9,18 Remarquer le paradoxe voulu : « Ne recevoir aucun salaire, voilà mon salaire. »

9,21 Il s'agit des païens qui n'ont pas de loi révélée par Dieu. — Au sens de 11,1 et de Ga 2,20.

9,24 Tout ce passage (v. 24-27) utilise un vocabulaire sportif, amené peut-être par la proximité des jeux isthmiques qui avaient lieu à Corinthe au printemps. – Ce passage reste étroitement lié au problème des viandes sacrifiées aux idoles. Paul invite les *forts* à consentir par charité un sacrifice de leurs droits, en vue de la récompense céleste, de même que les coureurs se privent de tout pour obtenir le prix.

9,27 Terme technique du pugilat : litt. *je frappe mon corps sous les yeux.* — Litt. *Je le traîne captif*, comme le vainqueur traînait le vaincu. — Litt. *fait le héraut* (qui proclamait le résultat des jeux).

10,1 Le développement des v. 1-13 se rattache directement au mot qui précède : *éliminé*. Le danger d'être éliminé existe. Il suffit de considérer l'histoire d'Israël. Mais surtout Paul veut, à l'aide d'exemples tirés de l'Exode, montrer aux *forts* du ch. 8 les dangers de l'orgueil et de la présomption.

10,2 Autre leçon : *se baptisèrent* (dans l'usage juif, le fidèle descendait lui-même dans l'eau). — *Moïse* est la figure du Christ. La nuée (Ex 13,21) et le passage de la mer Rouge (Ex 14,22) sont des figures du baptême chrétien. D'où l'expression : *être baptisé en Moïse*, calquée sur *être baptisé en Christ*.

dans la nuée et dans la mer*. 3 Tous mangèrent la même nourriture spirituelle, 4 et tous burent le même breuvage spirituel* ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait* : ce rocher, c'était le Christ. 5 Cependant, la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu, puisque *leurs °cadavres jonchèrent le désert**. 6 Ces événements sont arrivés pour nous servir d'exemples*, afin que nous ne convoitions pas le mal comme eux le convoitèrent. 7 Ne devenez pas idolâtres comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit : *Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir**. 8 Ne nous livrons pas non plus à la débauche, comme le firent certains d'entre eux : en un seul jour il en tomba vingt-trois mille*. 9 Ne °tentons pas non plus le Seigneur*, comme le firent certains d'entre eux : des serpents les firent périr*. 10 Enfin, ne murmurez pas comme murmurèrent certains d'entre eux* : l'exterminateur les fit périr. 11 Ces °événements leur arrivaient pour servir d'exemple et furent mis par écrit pour nous instruire, nous qui touchons à la °fin des temps.

12 Ainsi donc, que celui qui pense être debout °prenne garde de tomber. 13 Les tentations auxquelles vous avez été exposés ont été à la mesure de l'homme*, Dieu est °fidèle ; il ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de vos forces. Avec la tentation, il vous donnera le moyen d'en sortir et la °force de la supporter.

Pas de communion avec les démons

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez °l'idolâtrie. 15 Je vous parle comme à des personnes raisonnables ; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 La coupe de bénédiction que nous bénissons* n'est-elle pas une communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons n'est-il pas une communion au corps du Christ ? 17 Puisqu'il y a un seul pain, nous sommes tous* un seul °corps* : car tous nous participons à cet unique pain*. 18 Voyez les fils d'Israël* : ceux qui °mangent les victimes sacrifiées ne sont-ils pas en communion avec l'autel ? 19 Que veux-je dire ? Que la viande sacrifiée aux idoles ou que l'idole aient en elles-mêmes quelque valeur* ? 20 Non ! Mais comme leurs sacrifices sont offerts* aux °démons et non pas à Dieu, je ne veux pas que vous entriez en communion avec les démons. 21 Vous ne pouvez boire °à la fois à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la fois à la °table du Seigneur et

---

10,4 Après les figures du baptême, voici la manne (Ex 16,4-35) et l'eau jaillie du rocher (Ex 17,5-6 ; Nb 20,7-11), figures de l'Eucharistie. Cette nourriture et ce breuvage sont appelés *spirituels* parce qu'ils sont les figures de l'Eucharistie par laquelle le Christ fait don aux hommes de son être spirituel. Les figures possèdent déjà, d'une certaine manière, Celui qu'elles annoncent : c'est pourquoi le rocher était déjà le Christ. Paul invite ses lecteurs à la prudence et à la modestie : les Hébreux ont bénéficié d'une manière figurative des mêmes dons qu'eux : baptême et eucharistie ; ils n'en ont pas moins été rejetés (voir 11,32 n.). — Paul s'inspire d'une tradition rabbinique selon laquelle le *rocher* de Nb 20,8 *suivait* Israël.

10,5 Nb 14,16.

10,6 Ce passage contient donc une double interprétation typologique de l'A.T. Les *événements* figurent les aspects du mystère chrétien (v. 1-4), les *comportements* servent d'exemples à ne pas imiter et d'avertissement (v. 6-11).

10,7 Ex 32,6.

10,8 Allusion à Nb 25,9, qui compte 24 000 victimes.

10,9 Autre leçon : *le Christ*. — Nb 21,5-6.

10,10 Nb 17,6-15. *L'exterminateur* est l'ange chargé des châtiments divins. Il est mentionné en Ex 12,23, à la mort des premiers-nés des Égyptiens, mais non dans le récit de Nb 17,6-15.

10,13 Litt. *Aucune tentation ne vous a surpris qui ne fût humaine*.

10,16 Le pléonasme apparent s'explique par le fait que la *coupe de bénédiction* était un terme technique liturgique emprunté au rituel du repas pascal juif. – *Que nous bénissons* : il s'agit de l'action de grâce prononcée par Jésus, voir Mc 14,23 par.

10,17 Litt. *nous les nombreux*. — Autre trad. : *Car nous sommes tous un seul pain, un seul corps*. L'argument développé dans les v. suivants n'a de pertinence que si l'expression *un seul corps* signifie « un seul corps avec le Christ » comme en 6,16 et 17 où l'on a sous-entendu « avec elle » et « avec lui ». — Dans la communion au corps du Christ, les chrétiens sont un dans l'unique Christ. Dans l'explicitation doctrinale de la pensée de Paul, le lien de causalité entre la Cène et l'unité de l'Église est perçu différemment par les diverses Églises.

10,18 Litt. *Israël selon la chair* (voir Rm 9,4 : *mes frères, ceux de ma race selon la chair*) différent de *l'Israël de Dieu* (voir Ga 6,16 n.).

10,19 Litt. *soit quelque chose*.

10,20 Litt. *Mais comme ils* (autre leçon : *les païens*) sacrifient...

à celle des démons. 22 Ou bien voulons-
nous provoquer* le Seigneur ? Sommes-
nous plus forts que lui ?

Tout pour la gloire de Dieu

6,12 23 « Tout est °permis* », mais tout ne
convient pas. « Tout est permis », mais
Rm 14,19 tout n'édifie pas. 24 Que nul ne °cher-
che son propre intérêt, mais celui d'au-
trui. 25 Tout ce qu'on vend au marché,
mangez-le sans poser de question par
motif de conscience ; 26 *car la terre et tout*
*ce qu'elle contient sont au Seigneur**. 27 Si
un non-croyant vous invite et que vous
acceptiez d'y aller, mangez de tout ce qui
vous est offert, sans poser de question
par motif de conscience. 28 Mais si quel-
qu'un vous dit : « C'est de la viande
sacrifiée », n'en mangez pas, à cause de
Rm 14,14-15 celui qui vous a °avertis et par motif de
conscience ; 29 je parle ici, non de votre
Rm 14,3.7.13 conscience, mais de la °sienne. Car pour-
quoi ma liberté serait-elle jugée par une
autre conscience ? 30 Si je prends de la
1 Tm 4,3-4 nourriture en °rendant grâce, pourquoi
serais-je blâmé pour ce dont je rends
grâce* ? 31 Soit donc que vous mangiez,
soit que vous buviez, quoi que vous fas-
siez, faites tout pour la gloire de Dieu.
32 Ne soyez pour personne une occasion
de chute, ni pour les Juifs, ni pour les
Grecs, ni pour l'Eglise de Dieu. 33 C'est
ainsi que moi-même je m'efforce de plaire
à tous en toutes choses, en ne cher-
chant pas mon avantage personnel, mais
celui du plus grand nombre, afin qu'ils
soient sauvés.

11 1 Soyez mes °imitateurs*, comme je le Ph 3,17 ; 2 Th 3,7.9
suis moi-même du Christ.

L'homme et la femme devant le Seigneur

2 Je vous félicite de vous souvenir de
moi en toute occasion, et de conserver
les °traditions telles que je vous les ai 2 Th 2,15
transmises. 3 Je veux pourtant que vous
sachiez ceci : le °chef de tout homme, Ep 4,15
c'est le Christ ; le °chef de la femme, Ep 5,23
c'est l'homme, le chef du Christ, c'est
Dieu. 4 Tout homme qui prie ou prophé-
tise la tête* couverte fait affront à son
chef. 5 Mais toute femme qui prie ou pro-
phétise tête nue fait affront à son chef ;
car c'est exactement comme si elle était
rasée. 6 Si la femme ne porte pas de voile,
qu'elle se fasse tondre ! Mais si c'est une
honte pour une femme d'être tondue ou
rasée, qu'elle porte un voile ! 7 L'homme,
lui, ne doit pas se voiler la tête : il est
°l'image et la gloire de Dieu ; mais la Gn 1,27 ; 5,1
femme est la gloire de l'homme. 8 Car ce
n'est pas l'homme qui a été tiré de la
femme, mais la °femme de l'homme. 9 Et Gn 2,22-24
l'homme n'a pas été créé pour la femme,
mais la femme pour l'homme. 10 Voilà
pourquoi la femme doit porter sur la tê-
te une marque d'autorité*, à cause des
anges*.

11 Pourtant, la femme est inséparable
de l'homme et l'homme de la femme,
devant le Seigneur*. 12 Car si la femme a
été tirée de l'homme, l'homme naît de la
femme et tout vient de Dieu. 13 Jugez par
vous-mêmes : est-il convenable qu'une

10,22 *Provoquer le Seigneur* ou *exciter l'ardeur du Seigneur* : dans l'A.T., *l'ardeur* ou *le zèle ardent* désigne l'indignation que Dieu exprime à l'égard des membres du peuple de Dieu qui rendent un culte aux idoles (Dt 32,16.21 ; etc.).

10,23 Voir 6,12 n.

10,26 Ps 24,1.

10,30 Certains supposent que la fin du v. 29 et le v. 30 sont une objection faite à Paul, et à laquelle il ne répond pas. Mais il vaut mieux sous-entendre entre les deux phrases du v. 29 une idée implicite comme : « Agissez ainsi par charité et non pour vous soumettre au jugement de l'autre. Car pourquoi ma liberté... » D'autres comprennent que Paul demande aux *forts* d'éviter d'être l'objet de jugements défavorables (v. 29) et de blâmes (v. 30) de la part des *faibles*.

11,1 Voir 4,16 n.

11,4 Dans tout ce passage (v. 1-16), Paul joue sur le double sens du mot gr. *kephalè*, tête et chef. La pensée de Paul est assez obscure, et ses arguments théologiques sont très dépendants des mœurs de son époque.

11,10 Litt. *doit avoir sur la tête une autorité* : on a longtemps interprété cette *autorité (exousia)* comme celle qu'un mari exerce sur sa femme. Or, dans le N.T., ce terme ne désigne jamais un pouvoir subi, mais un pouvoir exercé (souvent, quand il s'agit des disciples, par délégation de Dieu ou du Christ). Si l'aspect concret de l'exhortation de Paul reste obscur, on doit tenir que l'Apôtre invite les femmes de Corinthe à adopter une tenue qui manifeste la dignité des activités qu'elles assurent dans la communauté (prier, prophétiser). — En Dt 23,15, la présence de Dieu au milieu du camp justifie une exhortation à la décence. Les textes de Qumrân reprennent ce motif en remplaçant Dieu par les anges, par respect pour la transcendance divine. Paul utilise sans doute le même procédé ici.

11,11 Litt. *dans le Seigneur*.

femme prie Dieu sans être voilée ? [14] La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas qu'il est déshonorant pour l'homme de porter les cheveux longs ? [15] Tandis que c'est une gloire pour la femme, car la chevelure lui a été donnée en guise de voile. [16] Et si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude et les Églises de Dieu non plus.

Le repas du Seigneur

[17] Ceci réglé, je n'ai pas à vous féliciter : vos réunions, loin de vous faire progresser, vous font du mal. [18] Tout d'abord, lorsque vous vous réunissez en 1,11-12 assemblée, il y a parmi vous des °divisions, me dit-on, et je crois que c'est en partie vrai ; [19] il faut même qu'il y ait des scissions parmi vous afin qu'on voie ceux d'entre vous qui résistent à cette épreuve*. [20] Mais quand vous vous réunissez en commun, ce n'est pas le repas du Seigneur que vous prenez. [21] Car, au moment de manger, chacun se hâte de prendre son propre repas*, en sorte que l'un a faim, tandis que l'autre est ivre*. [22] N'avez-vous donc pas de maisons pour manger et pour boire ? Ou bien méprisez-vous l'Église de Dieu et voulez-vous faire affront à ceux qui n'ont rien ? Que vous dire ? Faut-il vous louer ? Non, sur ce point je ne vous loue pas.

[23] En effet, voici ce que moi j'ai reçu du Seigneur*, et ce que je vous ai transmis* : le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain, [24] et après avoir rendu grâce, il le rompit et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous*, faites cela en mémoire de moi*. » [25] Il fit de même pour la coupe, après le repas, en disant : « Cette coupe est la nouvelle °Alliance en mon sang ; faites cela, toutes Ex 24,8 ; Jr 31,31 ; Za 9,11 ; 2 Co 3,6 les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. » [26] Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il °vienne. [27] C'est Mt 26,29 ; Ap 22,20 pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement se rendra °coupable envers le corps et He 6,6 ; 10,29 le sang du Seigneur. [28] Que chacun °s'éprouve soi-même avant de manger ce 2 Co 13,5 pain et de boire cette coupe ; [29] car celui qui mange et boit sans discerner le corps* mange et boit sa propre condamnation. [30] Voilà pourquoi il y a parmi vous tant de malades et d'infirmes, et qu'un certain nombre sont morts. [31] Si nous nous °examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés ; [32] mais le Seigneur nous Rm 14,22 juge pour nous °corriger, pour que nous He 12,5-8 ne soyons pas condamnés avec le monde*. [33] Ainsi donc, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous les uns les autres. [34] Si l'on a faim, qu'on mange chez soi, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation. Pour le reste, je le réglerai quand je viendrai.

11,19 Litt. *afin que ceux qui sont éprouvés deviennent manifestes*.

11,21 Le *propre repas* est opposé au *repas du Seigneur* du v. 20. — Au lieu de se réunir ensemble et de mettre tout en commun, des groupes séparés se forment qui correspondent sans doute à des milieux sociaux différents ; l'inégalité s'en trouve soulignée, alors qu'elle devrait justement disparaître.

11,23 C.-à-d. : j'ai reçu une tradition qui remonte au Seigneur. — La tradition paulinienne relative au dernier repas de Jésus est très proche de celle de Lc 22,14-20.

11,24 Autres leçons : *rompu pour vous, donné pour vous*. — Voir Lc 22,19 n.

11,29 Paul ne précise pas de quel « corps » il veut parler. Il semble que, pour susciter la réflexion de ses lecteurs, il en ait laissé l'interprétation ouverte, en jouant – peut-être – sur un sens très large du mot « corps » : « la réalité dont on parle ». Certains mss donnent la leçon *le corps du Seigneur*, qui est un choix interprétatif.

11,32 Les châtiments du v. 30 sont destinés à provoquer la conversion. Ils n'auraient pas été nécessaires si le fidèle s'était examiné lui-même avant de recevoir l'Eucharistie (v. 28). Les châtiments divins obligent de façon violente à cet examen salutaire qui évite la condamnation définitive (v. 32).

Les dons de l'Esprit

12 [1] Au sujet des phénomènes spirituels*, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance. [2] Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous étiez entraînés, comme au hasard, vers les idoles muettes*. [3] C'est pourquoi je vous le déclare : personne, parlant sous l'inspiration de l'Esprit de Dieu, ne dit : « Maudit soit Jésus* ! », et nul ne peut dire : « Jésus est °Seigneur », si ce n'est par l'Esprit Saint.

Rm 10,9 ; Ph 2,11 ; Ac 2,36

[4] Il y a °diversité de dons de la grâce*, Rm 12,6
mais c'est le même Esprit ; [5] diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur ; [6] diversité de modes d'action, mais c'est le même Dieu qui, en tous, met tout en œuvre. [7] A chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien de tous. [8] A l'un, par l'Esprit, est donné un message* de sagesse, à l'autre, un message de connaissance*, selon le même Esprit ; [9] à l'un, dans le même Esprit, c'est la foi* ; à un autre, dans l'unique Esprit, ce sont des dons de guérison ; [10] à tel autre, d'opérer des miracles, à tel autre, de prophétiser, à tel autre, de discerner les esprits*, à tel autre encore, de parler en langues ; enfin à tel autre, de les interpréter. [11] Mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui le met en œuvre, accordant à °chacun des dons personnels divers, comme il veut. Rm 12,3

Diversité des membres et unité du corps

[12] En effet, prenons une comparaison : le corps est °un, et pourtant il a plusieurs membres ; mais tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps* : il en est de même du Christ*. [13] Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit en °un seul corps, Juifs ou Grecs, esclaves ou hommes libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit*. [14] Le corps, en Rm 12,4-5 ; Ga 3,28

12,1 Les ch. 12-14 sont la réponse de Paul aux questions posées par l'existence, à Corinthe, de *phénomènes spirituels* (*pneumatika*, voir 14,1 et 37). Dans l'assemblée chrétienne, certains Corinthiens et Corinthiennes étaient saisis par l'inspiration et prenaient la parole pour louer Dieu ou exhorter les autres, soit dans la langue des participants *(la prophétie)*, soit dans des langues inconnues ou faites de syllabes sans suite intelligible *(la glossolalie)*. Avant de reconnaître à ces phénomènes un caractère positif (ch. 14), Paul procède à une remise en ordre ; ce qui est le plus utile à la communauté, ce sont *les dons-de-la-grâce* (ou *charismes*, voir v. 4 et 31), qui sont beaucoup plus nombreux et variés que les manifestations spectaculaires auxquelles les Corinthiens attachaient beaucoup de prix. Enfin, tout ce foisonnement de vie inspiré par l'Esprit a besoin d'être informé par l'amour *(agapè)* qui, dans cette diversité, maintiendra la communauté dans l'unité (ch. 13).

12,2 Phrase grammaticalement difficile qui a donné lieu à de nombreuses corrections conjecturales. Mais le sens général est clair : dans le paganisme, on peut être témoin de phénomènes fort semblables. Il est donc nécessaire d'opérer un discernement pour savoir si, quand il y a inspiration, c'est l'Esprit qui est à l'œuvre, ou bien d'autres forces ou puissances. Des critères sont nécessaires à ce discernement ; le v. 3 fournit le premier d'entre eux : la confession de foi !

12,3 Litt. *anathème à Jésus*, voir 16,22 n.

12,4 Litt. *les charismes*. Paul les met en par. avec *les ministères* (services) et *les modes d'action*, et il attribue l'ensemble de cette animation ecclésiale non seulement à l'Esprit, mais encore au Seigneur (Jésus) et à Dieu (le Père). Il annonce déjà les grands thèmes de la parabole du corps : la diversité et l'unité (voir l'opposition entre « diversité de » et « le même... »).

12,8 Litt. *parole*. — La *sagesse* et la *connaissance* ne désignent pas une qualité stable et permanente, mais un don passager de l'Esprit. La *sagesse* désigne sans doute comme en 2,6 la connaissance approfondie du dessein de Dieu. Il est difficile de préciser le contenu de la connaissance. L'emploi de prépositions différentes *(par l'Esprit... selon... dans...)* montre bien que l'Esprit Saint est, de toutes les manières possibles, le moyen grâce auquel les charismes sont donnés aux membres de la communauté. Mais aucun de ces charismes n'est l'Esprit en personne. Le seul don qui pourra être identifié à l'Esprit est le don de l'Amour.

12,9 Il s'agit de la foi à un degré extraordinaire. Voir 13,2 ; une *foi à transporter les montagnes*.

12,10 Ici encore c'est, à un degré éminent, une aptitude que doit posséder tout fidèle (14,29 ; voir 1 Th 5,21).

12,12 Paul utilise un thème connu de la culture hellénistique : le corps humain comme image du corps social, incitant au respect de la diversité de ses membres et à la nécessaire unité de tous dans la poursuite d'un objectif commun (voir les oppositions « un-tous » ou « un-plusieurs »). Mais Paul va transformer profondément la signification de cette image du « corps », à la lumière de son expérience chrétienne et de la pratique eucharistique du « corps du Christ ». — Sous-entendre : *il* (le Christ) *est un, et il a plusieurs membres* (comme « le corps » au v. précédent).

12,13 Litt., ce v. est une parenthèse : il ne fait pas partie du récit-parabole, mais il donne déjà, par avance, une explication théologique qui fait appel au baptême et à l'Eucharistie. Le premier membre est par. à 10,2 : « tous furent *baptisés en* Moïse *dans* la nuée et dans la mer ». « Boire un breuvage spirituel » (10,4) était une allusion à l'Eucharistie.

effet, ne se compose pas d'un seul membre, mais de plusieurs*. 15 Si le pied disait : « Comme je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps », cesserait-il pour autant d'appartenir au corps* ? 16 Si l'oreille disait : « Comme je ne suis pas un œil, je ne fais pas partie du corps », cesserait-elle pour autant d'appartenir au corps ? 17 Si le corps entier était œil, où serait l'ouïe ? Si tout était oreille, où serait l'odorat ? 18 Mais Dieu a disposé dans le corps chacun des membres*, selon sa volonté. 19 Si l'ensemble était un seul membre, où serait le corps ? 20 Il y a donc plusieurs membres, mais un seul corps*. 21 L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi », ni la tête dire aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous. » 22 Bien plus, même les membres du corps qui paraissent les plus faibles* sont nécessaires, 23 et ceux que nous tenons pour les moins honorables, c'est à eux que nous faisons le plus d'honneur. Moins ils sont décents, plus décemment nous les traitons : 24 ceux qui sont décents n'ont pas besoin de ces égards. Mais Dieu a composé le corps en donnant plus d'honneur à ce qui en manque, 25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient un commun souci les uns des autres. 26 Si un membre souffre, tous les membres partagent sa
Lc 24,26 souffrance ; si un membre est °glorifié*, tous les membres partagent sa joie. 27 Or vous êtes le °corps du Christ et vous êtes ses °membres, chacun pour sa part*. 28 Et ceux que Dieu a disposés* dans l'Église sont, premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes*, troisièmement des hommes chargés de l'enseignement* ; vient ensuite le don des miracles, puis de guérison, d'assistance, de direction, et le don de parler en langues.
Rm 12,5 ; 1 Co 10,17 ; Ep 1,23 ; 4,4 ° Rm 12,5 ; Ep 4,25 ; 5,30
29 Tous sont-ils apôtres ? Tous prophètes ? Tous enseignent-ils ? Tous font-ils des miracles ? 30 Tous ont-ils le don de guérison ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? 31 Ayez pour ambition les dons les meilleurs. Et de plus, je vais vous indiquer une voie infiniment supérieure.

L'amour fraternel

13 1 Quand je parlerais en langues, celle
des hommes et celle des anges,
s'il me manque l'amour*,
je suis un métal qui résonne, une
°cymbale retentissante.
Ps 150,5
2 Quand j'aurais le don de prophétie,
la science de tous les mystères et de
toute la connaissance,
quand j'aurais la foi la plus totale,
celle qui transporte les montagnes*,
s'il me manque l'amour,
je ne suis rien.
3 Quand je distribuerais tous mes
biens aux affamés*,

12,14 La première partie de la parabole du corps (v. 14-20a) développe le thème de la nécessaire diversité.

12,15 Ici, comme au v. suivant, on peut aussi comprendre : *il ne cesserait pas pour autant d'appartenir au corps.*

12,18 Le Dieu qui a modelé le corps de l'homme selon Gn 2,7.

12,20 La deuxième partie de la parabole du corps (v. 20b-26) développe le thème de la solidarité des membres du corps qui ne peuvent rien les uns sans les autres, mais au contraire trouvent leur joie dans leur unité.

12,22 Paul rappelle sans doute ici l'existence des chrétiens qu'il a appelés « faibles » en 8,7-13 et dont il a réclamé avec insistance le respect des consciences.

12,26 Avec les verbes « *souffrir* » et « *être glorifié* » Paul quitte déjà le terrain du récit parabolique. En effet, ces verbes expriment ailleurs la mort et la résurrection du Christ.

12,27 L'Église est corps *du Christ* parce que chaque chrétien est d'abord membre du Christ : l'expression « *vous êtes ses membres* » doit se comprendre « *vous êtes membres du Christ* », de même que « *vous êtes le corps du Christ* ».

12,28 Les v. 28-30 appliquent à l'Église la première partie de la parabole du corps, c.-à-d. le développement sur la diversité. Comme Dieu *a disposé les membres dans le corps* (v. 18), ainsi *Dieu a disposé des* hommes *dans l'Église*. Et ils exercent des fonctions qui ne sauraient, sans absurdité, être réduites à une seule (v. 29-30). — Voir 14,1 n. — Il s'agit des responsables de la formation doctrinale des fidèles.

13,1 L'hymne à l'amour correspond à la deuxième partie de la parabole du corps, celle qui parlait de la solidarité des membres dans l'unité. Pour Paul c'est l'amour-agapè qui permet aux membres de l'Église de travailler ensemble pour le bien de tous. Cet hymne se divise lui-même en trois parties : supériorité de l'amour (v. 1-3) ; ses œuvres (v. 4-7) ; sa pérennité (v. 8-13). Dans tout ce ch., il s'agit de l'amour fraternel. L'amour pour Dieu n'est pas *directement* visé, mais il est toujours implicitement présent, surtout au v. 13, en liaison avec la foi et l'espérance.

13,2 Voir Mc 11,23.

13,3 Litt. *quand je distribuerais tous mes biens en bouchées.* — Litt. *pour être brûlé.* Variante très attestée et préférée par certains éditeurs : *pour en tirer fierté.* On comprendrait dans ce cas : *Même si je me livrais moi-même* (comme esclave, pour donner aux pauvres le produit de cette vente), *si c'est pour en tirer fierté et sans amour, je n'y gagne rien.*

quand je livrerais mon corps aux
flammes*,
s'il me manque l'amour,
je n'y gagne rien.
4 L'amour prend patience*, l'amour
rend service,
il ne jalouse pas, il ne plastronne pas,
il ne s'enfle pas d'orgueil,
Rm 13,10 5 il ne fait °rien de laid, il ne cherche
pas son intérêt,
il ne s'irrite pas, il n'entretient pas de
rancune*,
6 il ne se réjouit pas de l'injustice,
Rm 12,9 ; 2 Co 13,8 mais il trouve sa joie dans la °vérité.
7 Il excuse tout*, il croit tout, il espère
tout, il endure tout.
8 L'amour ne disparaît jamais.
Les prophéties ? Elles seront abolies.
Les langues ? Elles prendront fin.
La connaissance ? Elle sera abolie.
9 Car notre connaissance est limitée,
et limitée notre prophétie.
10 Mais quand viendra la perfection, ce
qui est limité sera aboli.
11 Lorsque j'étais enfant, je parlais
comme un enfant,
je pensais comme un enfant, je rai-
sonnais comme un enfant.
Devenu homme, j'ai mis fin à ce qui
était propre à l'enfant.
12 A présent, nous voyons dans un mi-
roir et de façon confuse*,
mais alors, ce sera face à face.
A présent, ma connaissance est
limitée,
alors, je connaîtrai comme je suis
8,3 ; Ga 4,8-9 °connu.
13 Maintenant donc ces trois-là
demeurent*,
la °foi, l'espérance et l'amour, Col 1,4-5 ; 1 Th 1,3 ; 5,8
mais l'amour est le plus grand.

Prophétiser et parler en langues

14 1 Recherchez l'amour ; ayez pour am-
bition les phénomènes spirituels*,
surtout la prophétie*. 2 Car celui qui par-
le en langues ne parle pas aux hommes,
mais à Dieu. Personne ne le comprend :
sous l'inspiration, il énonce des choses
mystérieuses*. 3 Mais celui qui prophé-
tise parle aux hommes : il édifie, il ex-
horte, il encourage. 4 Celui qui parle en
langues s'édifie lui-même, mais celui qui
prophétise édifie l'assemblée. 5 Je souhai-
te que vous parliez tous en langues, mais
je préfère que vous °prophétisiez. Celui Nb 11,29
qui prophétise est supérieur à celui qui
parle en langues, à moins que ce der-
nier n'en donne l'interprétation pour
que l'assemblée soit édifiée. 6 Supposez
maintenant, frères, que je vienne vous
voir et vous parle en langues : en quoi
vous serai-je utile, si ma parole ne vous
apporte ni révélation, ni connaissance,
ni prophétie, ni enseignement ? 7 Il en
est ainsi des instruments de musique,
comme la flûte ou la cithare : s'ils ne ren-
dent pas des sons distincts, comment re-
connaître ce que jouent la flûte ou la ci-
thare ? 8 Et si la trompette ne rend pas
un son clair, qui se préparera au
combat ? 9 Vous de même : si votre lan-
gue n'exprime pas des paroles intelligi-
bles, comment comprendra-t-on ce que
vous dites ? Vous parlerez en l'air. 10 Il y
a je ne sais combien d'espèces de mots
dans le monde, et aucun n'est sans signi-

13,4 L'amour n'est pas défini de façon abstraite, mais par une série de verbes, c.-à-d. concrètement, par l'action qu'il suscite.

13,5 Ou : *il ne pense pas au mal.*

13,7 Litt. *il couvre tout.*

13,12 A la connaissance indirecte et confuse de Dieu par le *miroir* des choses créées succédera la connaissance directe *(face à face)* et claire de la vie éternelle. La philosophie ancienne employait des métaphores analogues pour parler de la connaissance du réel (voir le mythe de la caverne de Platon).

13,13 A la différence des réalités qui passeront (v. 8-10), *la foi, l'espérance* et *l'amour* nous introduisent *dès maintenant* dans le domaine des réalités qui ne passeront jamais, qui *demeurent* à jamais. D'autres interprètent *Maintenant donc* : Dans la vie présente la foi, l'espérance et l'amour *demeurent* les réalités qui seules finalement entrent en ligne de compte.

14,1 Voir 12,1 n. — Dans le N.T. comme dans l'A.T., la *prophétie* ne consiste que secondairement à prédire l'avenir (Ac 11,28 n.). Le prophète est essentiellement un homme ou une femme (voir 1 Co 11,5) qui parle au nom de Dieu sous l'inspiration de l'Esprit, qui révèle le mystère de son dessein (13,2), sa volonté dans les circonstances présentes. Il édifie, exhorte, encourage (v. 3), il découvre les secrets des cœurs (v. 25).

14,2 Litt. *par l'esprit il dit des mystères.* Il s'agit plutôt de *l'esprit* de l'homme, siège des manifestations incommunicables du don des langues, opposé à *l'intelligence* qui seule permet la communication aux autres. Mais cet esprit est animé par l'Esprit.

fication. 11 Or, si j'ignore la valeur du
mot, je serai un barbare pour celui qui
parle, et celui qui parle sera pour moi un
barbare*. 12 Vous de même : cherchez à
être inspirés, et le plus possible, puis-
que cela vous attire ; mais que ce soit
pour l'édification de l'assemblée. 13 C'est
pourquoi celui qui parle en langues doit
prier pour avoir le don d'interprétation.
14 Si je prie en langues, je suis inspiré,
mais mon intelligence ne produit rien*.
15 Que faire donc ? Je prierai inspiré
par l'Esprit, mais je prierai aussi de façon
Ep 5,19 intelligible ; je °chanterai inspiré par l'Es-
prit, mais je chanterai aussi de façon in-
telligible*. 16 Car si l'inspiration est seu-
le à l'œuvre quand tu prononces une
bénédiction*, comment celui qui fait
partie des simples auditeurs* pourra-t-il
2 Co 1,20 dire « °Amen » à ton action de grâce,
puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ? 17 Sans
doute ton action de grâce est remarqua-
ble, mais l'autre n'est pas édifié. 18 Grâce
à Dieu, je parle en langues plus que vous
tous, 19 mais dans une assemblée, je pré-
fère dire cinq paroles intelligibles* pour
instruire aussi les autres, plutôt que dix
mille en langues.
20 Frères, pour le jugement, ne soyez
Rm 16,19 pas des enfants ; pour le °mal, oui, soyez
Ep 4,14 de petits °enfants*, mais pour le juge-
Ph 3,15 ment, soyez des ?adultes. 21 Il est écrit
dans la Loi : *Je parlerai à ce peuple par des
hommes d'une autre langue et par des lèvres
étrangères, et même* ainsi *ils ne m'écoute-
ront pas*, dit le Seigneur*.

22 Par conséquent, les langues sont un
signe non pour les croyants, mais pour
les incrédules ; la prophétie, elle, est un
signe, non pour les incrédules, mais pour
les croyants. 23 Si, par exemple, l'Eglise
est tout entière rassemblée et que tous
parlent en langues, les simples audi-
teurs ou les non-croyants qui entreront
ne vous croiront-ils pas °fous ? 24 Si, au Ac 2,13
contraire, tous prophétisent, le non-
croyant ou le simple auditeur qui entre
se voit repris par tous, jugé par tous ; 25 le
secret de son cœur est dévoilé ; il se jet-
tera la face contre terre, il adorera Dieu
et il proclamera que Dieu est réellement
au milieu de vous*.

L'ordre dans le culte et dans l'Église

26 Que faire alors, frères ? Quand vous
êtes réunis, chacun de vous peut chanter
un cantique, apporter un enseignement
ou une révélation, parler en langues ou
bien interpréter : que tout se fasse pour
°l'édification commune. 27 Parle-t-on en Rm 14,19 ;
langues ? Que deux le fassent, trois au Ep 4,12
plus, et l'un après l'autre ; et que quel-
qu'un interprète. 28 S'il n'y a pas d'inter-
prète, que le frère se taise dans l'assem-
blée, qu'il se parle à lui-même et à Dieu.
29 Quant aux prophéties, que deux ou trois
prennent la parole et que les autres ju-
gent*. 30 Si un assistant reçoit une révé-
lation, celui qui parle doit se taire*. 31 Vous
pouvez tous prophétiser, mais chacun à
son tour, pour que tout le monde soit

14,11 Le *barbare* était celui qui ne comprenait pas le grec.

14,14 Voir v. 2 n. Litt. *mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruits.* Dans ce texte, et contrairement à Rm 8,16 ; Ga 6,18 et Ph 4,23, *mon esprit*, opposé à *mon intelligence*, n'a pas seulement une signification anthropologique : l'esprit de celui qui parle en langues est habité par l'Esprit. Encore faut-il que son intelligence donne une forme communicable à ce que l'Esprit inspire à son esprit. C'est sans doute dans ce but que Paul suscite la fonction d'« interprète ».

14,15 Litt. *je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence ; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.*

14,16 Litt. *si tu bénis en esprit.* — Litt. *Celui qui remplit la place de non-initié* (mot du vocabulaire philosophico-religieux de l'époque). Il s'agit de gens qui se bornent à écouter, qui ne sont pas pleinement membres de la communauté, n'ayant pas encore opté définitivement pour le Christ (v. 23-24) et qui, *a fortiori*, ne sont pas initiés au parler en langues.

14,19 Litt. *avec mon intelligence.*

14,20 Les *petits enfants* n'ont encore ni jugement ni possibilité de commettre le mal. Paul invite les chrétiens à les imiter sur le second point, non sur le premier, voir Mc 10,14 et par.

14,21 Es 28,11-12. La citation ne correspond ni au texte hébr. ni à la trad. grecque de la Septante. Origène (III^e^ s.) prétend avoir trouvé ce texte dans une des autres trad. grecques qui existaient à son époque.

14,25 Le lien entre le principe du v. 22 et l'application des v. 23-25 est difficile à saisir. On a l'impression que l'application contredit le principe. En réalité, semble-t-il, le parler en langues est un signe pour les incroyants *endurcis* (v. 22-23) qu'il confirme dans leur endurcissement (v. 21 : *ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur* ; v. 23 : *ne vous croiront-ils pas fous ?*) ; tandis que le prophète est un signe pour ceux qui accèdent à la foi et qui passent du statut d'incroyant (v. 24) à celui de croyant (v. 22), en leur fournissant une raison de croire (v. 24). Le même mot *apistos* n'a donc pas le même sens au v. 22 (incrédule) et aux v. 23-24 (non encore croyant).

14,29 Litt. *discernent*, voir 12,10 n.

14,30 Litt. *S'il est révélé* (quelque chose) *à un autre* (qui est) *assis, que le premier se taise.*

2P 1,21 instruit et encouragé. 32 Le °prophète est
maître de l'esprit prophétique qui l'ani-
me*. 33 Car Dieu n'est pas un Dieu de
désordre, mais un Dieu de paix.
Comme cela se fait dans toutes les
Eglises des saints*, 34 que les femmes se
taisent dans les assemblées : elles n'ont
pas la permission de parler ; elles doivent
rester soumises, comme dit aussi la Loi*.
35 Si elles désirent s'instruire sur quelque
détail, qu'elles interrogent leur mari à
la maison. Il n'est pas convenable qu'une
femme parle dans les assemblées*. 36 La
parole de Dieu a-t-elle chez vous son
point de départ ? Etes-vous les seuls à
l'avoir reçue* ? 37 Si quelqu'un croit être
1 Jn 4,6 prophète ou inspiré, qu'il °reconnaisse
dans ce que je vous écris un commande-
ment du Seigneur*. 38 Si quelqu'un ne
le reconnaît pas, c'est que Dieu ne le
connaît pas*.
39 Ainsi, mes frères, ayez pour ambi-
1 Th 5,20 tion d'être °prophètes et n'empêchez pas
qu'on parle en langues, 40 mais que tout
se fasse convenablement et avec ordre.

La résurrection du Christ

15 1 Je vous rappelle, frères, °l'Evangile Ga 1,11
que je vous ai annoncé, que vous
avez reçu, auquel vous restez attachés,
2 et par lequel vous serez sauvés si vous
le retenez tel que je vous l'ai annoncé ;
autrement, vous auriez cru en vain*. 3 Je
vous ai transmis en premier lieu ce que
j'avais reçu moi-même* : Christ est mort
pour nos péchés*, selon les Ecritures*, 4 il
a été enseveli, il est °ressuscité le troisiè- Mt 16,21 par.
me jour, selon les Ecritures*. 5 Il est ap-
paru à °Céphas, puis aux °Douze. Lc 24,34 ; Jn 21,15
6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq °Lc 24,36 ; Jn 20,19.26 ; 21,1.12
cents frères à la fois ; la plupart sont
encore vivants* et quelques-uns sont
morts*. 7 Ensuite, il est apparu à Jacques,
puis à tous les apôtres*. 8 En tout dernier
lieu, il m'est aussi apparu, à °moi l'avor- Ac 9,3-7
ton*. 9 Car je suis le °plus petit des apô- Ep 3,8
tres, moi qui ne suis pas digne d'être
appelé apôtre parce que j'ai °persécuté Ac 8,3 ; Ga 1,13 ; Ph 3,6 ; 1 Tm 1,13 °Ga 1,15
l'Eglise de Dieu. 10 Mais ce que je suis, je
le dois à la °grâce de Dieu et sa grâce à
mon égard n'a pas été vaine. Au contrai-
re, j'ai travaillé plus °qu'eux tous : non 2 Co 11,5
pas moi, mais la grâce de Dieu qui est
avec moi. 11 Bref, que ce soit moi, que ce

14,32 Litt. *les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes.* C'est un signe permettant de distinguer la vraie prophétie du délire pseudoprophétique qui supprime l'usage de la raison.

14,33 Voir Rm 1,7 n. ; 15,25 n. ; 1 Co 6,1.

14,34 Certains cherchent cette référence à la loi en Gn 3,16.

14,35 Quelques mss placent les v. 33b-35 après le v. 40. C'est pourquoi certains les considèrent comme une glose dont la place a pu varier. Ici, elle coupe le développement sur l'intervention des prophètes (v. 29-33a...37-40). Ces v. en effet, contredisent 11,5 et semblent hors sujet dans ces ch. qui ne traitent pas du rôle de la femme dans les assemblées. Enfin, Paul n'a pas l'habitude d'en appeler à « la Loi » pour résoudre un cas de discipline communautaire. Cette glose a pu s'introduire quand les lettres de Paul furent réunies en collection, peut-être sous l'influence de 1 Tm 3,11-12.

14,36 Litt. *Est-ce que la parole de Dieu est sortie de chez vous ? ou est-elle arrivée chez vous seuls ?* Dans ce cas, insinue Paul, vous auriez plus de titres à imposer votre point de vue aux autres Eglises.

14,37 En 7,10.12, Paul distingue les commandements du Seigneur et ses propres avis. Ici, Paul a conscience de parler au nom du Seigneur, voir Lc 10,16.

14,38 Litt. *Si quelqu'un ignore, il est ignoré.* Certains mss ont l'impératif : *si quelqu'un veut l'ignorer, qu'il l'ignore.*

15,2 Dans ce ch., Paul veut combattre l'erreur de ceux qui nient la résurrection des morts (v. 12). Pour cela, il part des affirmations fondamentales de la proclamation évangélique (v. 3-4) qu'il développe en énumérant les apparitions du Ressuscité (v. 5-11). Il en tire les conséquences relatives à l'opinion qu'il veut combattre (v. 12-34). Puis il répond aux objections sur le « comment » de la résurrection (v. 35-58).

15,3 Les mots employés (recevoir, garder, transmettre) sont ceux du vocabulaire technique de la tradition rabbinique appliqué à la parole vivante de l'Evangile (v. 1) objet de la proclamation (v. 11) identique de Paul et des autres apôtres, à laquelle les fidèles ont cru (v. 2.11), par laquelle ils seront sauvés (v. 2). Voir 11,23. — La valeur salutaire de la *mort* du Christ est donc un donné de la proclamation de l'Evangile antérieure à Paul (voir Rm 6,3 n.). — On a déjà les formules stéréotypées qui seront le noyau des professions de foi de l'Eglise primitive.

15,4 Voir note précédente.

15,6 Sous-entendu : ils peuvent encore aujourd'hui témoigner de ce qu'ils ont vu. Votre foi à la Résurrection a donc un fondement solide. — Litt. *se sont endormis.* Même euphémisme aux v. 18.20.51. Cette expression, courante dans ce monde païen, n'implique en elle-même aucun espoir de résurrection. Mais le double sens de *egeirein* (éveiller, ressusciter) rend particulièrement évocateur l'usage du verbe *koimasthaï* (s'endormir) d'où provient *koimètèrion*, dont nous avons fait *cimetière*. Voir 1 Th 4,13.

15,7 Les apôtres apparaissent comme un groupe plus large que celui des Douze (v. 5). Il est difficile, et peut-être vain, de faire coïncider ces apparitions avec celles qui sont racontées dans les évangiles.

15,8 Par ce mot, Paul fait allusion au caractère anormal de sa naissance à la foi chrétienne, et à son indignité comme persécuteur de l'Eglise (v. 9).

soit eux, voilà ce que nous proclamons
et voilà ce que vous avez cru*.

La résurrection des morts

12 Si l'on proclame que Christ est ressuscité des morts, comment certains
d'entre vous disent-ils qu'il n'y a pas de
résurrection des morts ? 13 S'il n'y a pas
Mt 22,23 par.; Ac 4,2; 17,32 de °résurrection des morts, Christ non
plus n'est pas ressuscité*, 14 et si Christ
n'est pas ressuscité, notre prédication est
vide, et vide aussi votre foi*. 15 Il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu, car nous avons porté
un contre-témoignage* en affirmant que
Dieu a ressuscité le Christ alors qu'il ne
l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les
morts ne ressuscitent pas. 16 Si les morts
ne ressuscitent pas, Christ non plus n'est
pas ressuscité. 17 Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est illusoire, vous êtes
encore dans vos péchés*. 18 Dès lors, même ceux qui sont morts en Christ sont
perdus. 19 Si nous avons mis notre espérance en Christ pour cette vie seulement,
nous sommes les plus à plaindre de tous
les hommes*.

20 Mais non ; Christ est ressuscité des
1 Th 4,14 morts, °prémices*, de ceux qui sont
morts. 21 En effet, puisque la mort est
Rm 5,12.18 venue par °un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des
morts : 22 comme tous meurent en Adam,
en Christ tous recevront la °vie* ; 23 mais Rm 8,11
chacun à son rang : d'abord les prémices,
Christ, °puis ceux qui appartiennent au 1 Th 4,15; Col 3,4
Christ, lors de sa venue* ; 24 ensuite viendra la fin, quand il remettra la royauté
à Dieu le Père, après avoir détruit toute
°Autorité, tout Pouvoir, toute Puissance*. 25 Car il faut qu'il °règne, *jusqu'à ce*
qu'il ait mis tous ses °ennemis sous ses
*pieds**. 26 Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la °mort, 27 car *il a tout mis* Ap 20,14 ; 21,4
*°sous ses pieds**. He 2,8

Mais quand il dira* : « Tout est soumis », c'est évidemment à l'exclusion de
celui qui lui a tout soumis. 28 Et quand
toutes choses lui auront été soumises,
alors le Fils lui-même sera soumis à celui
qui lui a tout soumis, pour que Dieu soit
°tout en tous. Col 3,11

29 S'il en était autrement, que chercheraient* ceux qui se font baptiser pour les
morts ? Si, en tout cas, les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux* ? 30 Et nous-mêmes, pourquoi à tout moment sommes-nous en
danger ? 31 Tous les jours, je °meurs, aussi 4,9 ; Rm 8,36 ; 2 Co 4,11
vrai, frères, que vous êtes ma fierté en Jésus Christ notre Seigneur. 32 A quoi m'aurait servi de combattre contre les bêtes à
Ephèse* si je m'en tenais à des vues hu-

15,11 Affirmation précieuse du point de vue œcuménique ; tous les témoins du Christ ressuscité proclament le même message ; et tous les fidèles professent la même foi. Il est donc impossible de ne pas rechercher cette unanimité lorsqu'elle est perdue.

15,13 Si la résurrection des morts est impossible, le cas particulier qu'est la Résurrection du Christ l'est aussi. Autre interprétation : la Résurrection du Christ n'a de sens qu'en tant que prémices de la nôtre. Si on nie celle-ci, celle-là n'a plus de sens. Mais cette considération n'intervient qu'à partir du v. 20.

15,14 La *prédication*, et la *foi* qui lui correspond, ont pour objet central la Résurrection du Christ, et tous les autres aspects de la prédication et de la foi n'ont de sens que par rapport à elle. Si elle n'existe pas, tout s'effondre.

15,15 Litt. *nous avons témoigné contre Dieu*.

15,17 Car pour Paul, ce qui fait disparaître le péché, c'est la vie nouvelle du chrétien dans l'amour, participation à la vie du Christ ressuscité (voir Rm 7,4 n.). Si le Christ n'est pas ressuscité, le péché demeure, et sa conséquence, la perdition (v. 18).

15,19 Autre trad. : *Si dans cette vie nous n'avons fait qu'espérer en Christ, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes*. Le sens, finalement, est le même.

15,20 Voir Rm 8,23 n. et 11,16 n.

15,22 Paul reprendra et approfondira la doctrine des v. 20-21 en Rm 5,12-21 (voir les notes sur ce passage) ; il montrera que l'antithèse *Adam-Christ* ne se situe pas seulement au plan matériel (mort et résurrection corporelle) mais au plan de l'homme tout entier (mort éternelle du péché, vie éternelle dans la justice). Cette perspective est déjà implicitement présente ici.

15,23 On notera que Paul n'envisage pas ici la résurrection des pécheurs, affirmée en Jn 5,29 ; Ac 24,15, voir Dn 12,2.

15,24 Ces trois termes désignent toutes les forces ennemies de Dieu, angéliques et humaines (voir 1 Co 2,6 ; Col 2,15).

15,25 D'après le contexte (v. 27-28), il faut entendre : jusqu'à ce que Dieu ait mis tous ses ennemis sous les pieds du Christ. Voir Ps 110,1.

15,27 Ps 8,7. — Jésus se présentera devant son Père pour lui annoncer l'accomplissement de sa mission. Autre trad. : *quand l'Ecriture dit que tout lui a été soumis*.

15,29 Litt. *que feront*. — On ignore la nature et le but de cette pratique. Paul ne porte pas de jugement sur sa valeur ; il constate qu'elle est absurde dans le cas où les morts ne ressuscitent pas.

15,32 Il s'agit d'une métaphore. En tant que citoyen romain, Paul ne risquait pas ce supplice. — Litt. *Si à Ephèse j'avais lutté contre les bêtes selon l'homme, à quoi cela me servirait-il ?* — Es 22,13.

maines* ? Si les morts ne ressuscitent pas, *mangeons et buvons, car demain nous mourrons**. [33] Ne vous y trompez pas : les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs*. [34] Revenez sérieusement à la raison et ne péchez pas ! Car quelques-uns n'ont pas la connaissance de Dieu, je le dis à votre honte.

Le corps des ressuscités

[35] Mais, dira-t-on, comment les morts ressuscitent-ils ? Avec quel corps reviennent-ils ? [36] Insensé ! Toi, ce que tu °sèmes ne prend vie qu'à condition de Jn 12,24 mourir.

[37] Et ce que tu sèmes n'est pas la plante* qui doit naître, mais un grain nu, de blé ou d'autre chose. [38] Puis Dieu lui donne corps, comme il le veut et à chaque semence de façon particulière*. [39] Aucune chair n'est identique à une autre : il y a une différence entre celle des hommes, des bêtes, des oiseaux, des poissons. [40] Il y a des corps* célestes et des corps terrestres, et ils n'ont pas le même éclat* ; [41] autre est l'éclat du soleil, autre celui de la lune, autre celui des étoiles ; une étoile même diffère en éclat d'une autre étoile.

[42] Il en est ainsi pour la résurrection des morts : semé corruptible, on ressuscite incorruptible ; [43] semé méprisable, Ph 3,21 on ressuscite dans la °gloire ; semé dans la faiblesse, on ressuscite plein de force ; [44] semé corps animal*, on ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel. [45] C'est ainsi qu'il est écrit : le premier *homme* Adam *fut un être animal doué de vie**, le dernier Adam est un être spirituel donnant la vie. [46] Mais ce qui est premier, c'est l'être animal, ce n'est pas l'être spirituel ; il vient ensuite. [47] Le premier homme tiré de la terre est terrestre. Le second homme, lui, vient du ciel. [48] Tel a été l'homme terrestre, tels sont aussi les terrestres, et tel est l'homme céleste, tels seront les célestes.

[49] Et de même que nous avons été à l'image* de l'homme terrestre, nous serons aussi à °l'image de l'homme céleste. Gn 5,3

[50] Voici ce que j'affirme, frères : la chair et le sang* ne peuvent °hériter du Royaume de Dieu, ni la corruption hériter de l'incorruptibilité. 1 Co 6,9.10

[51] Je vais vous faire connaître un mystère*. Nous ne mourrons pas tous, mais tous, nous serons transformés, [52] en un instant, en un clin d'œil, au son de la °trompette finale*. Car la trompette sonnera, les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons transformés*. 4 Esd 6,23

[53] Il faut en effet que cet être corruptible °revête l'incorruptibilité, et que cet être mortel revête l'immortalité. 2 Co 5,4

[54] Quand donc cet être corruptible aura revêtu l'incorruptibilité et que cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : *La mort a été engloutie dans la victoire.* [55] Mort, où est ta victoire ? Mort, où est ton aiguillon* ? [56] L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la loi*.

[57] Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. [58] Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez °fermes, inébranlables, faites sans cesse des progrès dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre peine n'est pas vaine dans le Seigneur. Col 1,23

15,33 Citation du poète Ménandre.

15,37 Litt. *le corps*.

15,38 Dans la conception populaire de l'époque, la germination n'est pas un processus naturel, mais le résultat d'une action miraculeuse de la divinité. Voir 2 M 7,20-23.

15,40 Le mot *corps* a ici le sens de réalité matérielle. — Litt. *Mais autre est l'éclat des célestes, autre celui des terrestres.*

15,44 Litt. *psychique*. Il s'agit de l'homme réduit aux seules possibilités de sa nature, voué à la mort.

15,45 Gn 2,7. Litt. *âme (psychè) vivante*. Cette expression s'applique aussi bien à l'homme qu'aux animaux (Gn 1,20).

15,49 Litt. *nous avons porté l'image* ; de même dans la deuxième partie du v.

15,50 Il s'agit également de l'homme réduit aux seules possibilités de la nature, faible et mortel.

15,51 Voir 1 Co 4,1 n. ; Rm 11,25.

15,52 La *trompette* est un accessoire traditionnel de l'imagerie apocalyptique : Mt 24,31 ; 1 Th 4,16. Elle est le symbole de l'annonce solennelle du dessein divin, voir les sept trompettes de l'Apocalypse : 8,6–11,19. — Paul parle en homme qui compte être encore vivant au moment de la Parousie. Mais il ne fait pas de cette conviction l'objet de son message. Voir 1 Th 4,15.

15,55 Es 25,8 ; Os 13,14 cités très librement.

15,56 Formule ramassée résumant une doctrine qui sera développée en Rm 5–7 et qui se terminera par la même action de grâce qu'ici (voir Rm 7,25 et 1 Co 15,57).

La collecte pour l'Église de Jérusalem

16 [1] Pour la collecte en faveur des saints*, vous suivrez, vous aussi, les règles que j'ai données aux Eglises de
Mt 28,1 par.; Ac 20,7 Galatie. [2] Le °premier jour de chaque semaine, chacun mettra de côté chez lui ce qu'il aura réussi à épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons. [3] Quand je serai là, j'enverrai, munis de lettres, ceux que vous aurez choisis, porter vos dons à Jérusalem ;
2 Co 8,20-21 [4] s'il °convient que j'y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi.

Projets de voyage

[5] Je viendrai chez vous en passant par
Ac 19,21 la °Macédoine ; je la traverserai, en effet, [6] et il est possible que je séjourne ou même que je passe l'hiver chez vous, pour que vous me donniez les moyens de poursuivre ma route*. [7] Je ne veux pas, cette fois, vous voir seulement en passant, et j'espère rester quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. [8] Mais je resterai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte, [9] car une porte s'y est ouverte toute grande à mon activité*, et les adversaires sont nombreux. [10] Si Timothée vient*, veillez à ce qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur, comme moi. [11] Que personne donc ne le méprise*. Fournissez-lui les moyens* de revenir en paix auprès de moi, car je l'attends avec les frères. [12] Quant à notre frère Apollos, je l'ai vivement engagé à aller chez vous avec les frères ; mais il ne veut absolument pas venir maintenant ; il ira quand il aura le temps*.

Dernières recommandations et salutations

[13] Veillez, soyez °fermes dans la foi, 15,58 ; Ga 5,1 ; 2 Th 2,15
soyez des hommes, soyez °forts, [14] faites °Ep 6,10
tout avec amour. [15] Encore une recommandation, frères : vous savez que °Sté- 1 Co 1,16
phanas et sa famille sont les °prémices Rm 16,5
de l'Achaïe* ; ils se sont dévoués au service des saints. [16] Obéissez donc à des personnes de cette valeur et à quiconque partage leurs travaux et leur peine.

[17] Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus ; ils ont suppléé à votre absence ; [18] car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier des hommes de cette valeur.

[19] Les Eglises d'Asie* vous saluent. °Aquilas et Prisca vous envoient bien des Rm 16,3
salutations dans le Seigneur, ainsi que l'Eglise qui °se réunit chez eux. [20] Tous Rm 16,5
les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres d'un saint °baiser. Rm 16,16 ; 2 Co 13,12 ; 1 Th 5,26 ; 1 P 5,14

[21] La salutation est de °ma main, à °Ga 6,11 ; Col 4,18 ; 2 Th 3,17 ; Phm 19
moi, Paul. [22] Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème*. Marana tha*.

[23] La grâce du Seigneur Jésus soit avec vous.

[24] Je vous aime tous en Jésus Christ*.

16,1 Voir Rm 1,7 n. et 15,25 n. Il s'agit ici des chrétiens de Jérusalem qui avaient besoin d'être secourus par cette collecte à laquelle Paul attache une grande importance comme signe de communion entre l'Eglise mère de Jérusalem et les Eglises issues du monde païen. Voir sur cette collecte Rm 15,25-26 ; 2 Co 8-9 ; Ga 2,10 ; Ac 24,17.

16,6 Voir Rm 15,24 n.

16,9 Expression affectionnée par Paul : 2 Co 2,12 ; Col 4,3. Voir Ac 14,27 ; Ap 3,8 ; elle marque l'action providentielle de Dieu qui ouvre à l'apôtre des champs d'apostolat inattendus.

16,10 Voir 4,17.

16,11 1 Tm 4,12 fait peut-être allusion à ce texte *(que personne ne méprise ton jeune âge)*. Mais à ce moment-là, Timothée était depuis quinze ans collaborateur de Paul. Timothée n'avait probablement pas l'éloquence et la culture philosophique dont les Corinthiens étaient friands. — Même expression qu'au v. 6.

16,12 *Apollos*, loyal collaborateur de Paul, ne veut peut-être pas favoriser par sa présence à Corinthe le clan qui se réclame de lui.

16,15 Voir 1,16.

16,19 Le littoral de l'Asie Mineure. Ephèse (d'où Paul écrit) est la capitale de cette province.

16,22 Ce mot traduit dans l'A.T. le *herem*, le massacre des ennemis sur l'ordre de Dieu (Dt 7,2, etc.). En un sens plus large, une réalité objet de *herem* est considérée comme immonde et abominable (Dt 7,26). — Expression aram. signifiant : *Notre Seigneur, viens*, et passée dans la liturgie eucharistique primitive (*Didachè* 10,6) ; voir Ap 22,20. On peut aussi lire : *Maran atha*, le Seigneur vient.

16,24 Litt. *Mon amour avec vous tous en Jésus Christ.*

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

Parmi les épîtres pauliniennes, la deuxième épître aux Corinthiens *est plus un écrit de combat et de persuasion qu'un exposé systématique comme celui de l'épître aux Romains. L'apôtre Paul y use d'un style vif et passionné pour défendre son apostolat vis-à-vis de ses adversaires et pour affirmer sa dépendance exclusive du Christ. Avec maîtrise, l'apôtre mêle, dans ses exhortations, des accents différents : amour et admonestation, colère et tendresse ; il veut maintenir à tout prix l'unité de l'Eglise de Corinthe et contribuer à son édification profonde.*

UN TEXTE BIEN ÉTABLI ET SOUVENT COMMENTÉ

Représenté par les manuscrits du IIIe s., en particulier par les papyrus Chester Beatty, le texte même de cette épître est solidement établi. Plus tôt encore, dès le IIe s., on en trouve des citations dans les écrits d'Ignace d'Antioche. Ainsi cette lettre a dû figurer dès l'origine dans le corpus des écrits pauliniens. Jean Chrysostome, Thomas d'Aquin, Lefèvre d'Etaples, Erasme, Calvin et bien d'autres l'ont commentée.

LE MEILLEUR EXEMPLE DU STYLE PAULINIEN

Mieux que l'exposé systématique de l'épître aux Romains ou que les réponses aux questions de la première épître aux Corinthiens, 2 Corinthiens *révèle le style et la vigueur de la formulation de l'apôtre. Les oppositions de mots et de pensée se succèdent (1,5.17-22.24-2,1.16 ; 3,3.6.9.13 ; 4,10-11.18 ; 5,15.17 ; 8,9 ; 9,5 ; 12,6-10). Certaines formules sont devenues justement célèbres : « La lettre tue, mais l'esprit vivifie » (3,6) ; « Notre Seigneur Jésus Christ s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin que, par sa pauvreté, nous soyons enrichis » (8,9). Pour combattre et même condamner énergiquement les faiblesses des Corinthiens, l'apôtre sait mêler humour et vivacité. Il suffit de lire* 2 Corinthiens *8 et 9 pour découvrir deux petits chefs-d'œuvre littéraires. Reproche-t-on à l'apôtre son manque d'éloquence, voyez comme il sait reprendre l'avantage : « Nul pour l'éloquence, soit ! Pour la science, c'est autre chose ! » (11,6). Par la diversité des moyens d'expression utilisés,* 2 Corinthiens *surpasse souvent toutes les autres lettres (p. ex. 2 Co 4,7-10.16-17 ; 6,3-10).*

LES DESTINATAIRES

Ce sont les mêmes que ceux de la première épître. Tout ce qui a été dit alors sur la communauté de Corinthe (voir Introd. 1 Co, 1er paragraphe) reste vrai. Par contre les circonstances qui ont motivé l'envoi de la première lettre (voir Introd. 1 Co, 2e paragraphe) ont évolué. Par la deuxième épître, le caractère et l'état d'esprit des destinataires se trouvent ainsi précisés : est-ce une de leurs caractéristiques que l'esprit d'opposition à l'apostolat paulinien ? Nous en traitons plus loin, dans le 4e paragraphe. Il semble que l'apôtre ait eu plusieurs sortes d'adversaires : en effet, les destinataires et l'apôtre Paul ont vu leurs relations traverser une crise profonde. Leur jalousie, leurs disputes et même leur tendance à abandonner la foi apparaissent ici ou là. Enfin, en ce qui concerne la collecte en faveur des « saints » déjà mentionnée en 1 Co 16, les deux billets que Paul lui consacre en 2 Co 8 et 9 (voir paragraphe 5) montrent que la générosité des Corinthiens est plus verbale que réelle, et que leur esprit d'organisation est surtout destiné à faire participer les autres à la collecte œcuménique dont ils ont pris l'initiative. N'avait-on pas dit, bien avant l'apôtre, que ces Grecs couraient le risque de n'être que des spectateurs de discours et des auditeurs d'actions ! Pour-

quoi les Corinthiens n'en auraient-ils pas hérité quelque peu ?

Les adversaires de l'apôtre

Il est difficile de savoir avec précision quels sont les adversaires de l'apôtre. Font-ils partie de l'Eglise et sont-ils à mettre au nombre des destinataires ou bien les Corinthiens ont-ils été seulement plus ou moins influencés par eux ? Forment-ils un groupe homogène ? Ou constituent-ils plusieurs groupes dont le seul point commun est de s'opposer à saint Paul ? Sont-ils les mêmes que ceux qui sont visés à travers les réponses que donne l'apôtre en 1 Corinthiens *?*

A toutes ces questions, l'ensemble de 2 Corinthiens *fournit quelques réponses.*

Un des membres de la communauté de Corinthe a fait une grave injure à l'apôtre. Cet affront (2 Co 2,5) a été ressenti non seulement par Paul, mais encore par le plus grand nombre, peut-être même par l'ensemble de la communauté. Cet acte pourrait avoir été commis par un des « gnostiques » de Corinthe. Pour un tel homme, le salut consiste avant tout dans la connaissance et n'engage pas la totalité de l'existence humaine. Est-ce le même homme qu'en 1 Co 5,1-13, responsable de relations sexuelles incestueuses ? C'est possible. Paul le range sans doute parmi « les anciens pécheurs qui ne se sont pas convertis de leur impureté, de leur inconduite et de leur débauche » (2 Co 12,21). Nous retrouvons ici les tendances gnostiques déjà combattues dans 1 Co. Ces gnostiques se prêchent eux-mêmes (4,5) et se croient dès maintenant en possession du salut futur (5,10-13).

La lecture de 2 Co 10–13 fait apparaître un autre groupe d'adversaires, caractérisé par son inspiration juive. Celle-ci ne permet pas de préciser avec certitude si les membres de ce groupe sont des serviteurs du Christ, des judéo-chrétiens, ou bien s'ils sont restés complètement juifs. En 11,21-23, l'apôtre se met sur le même plan qu'eux et ses adversaires semblent appartenir à l'Eglise : « hébreux, de la postérité d'Abraham, ministres du Christ ». Cependant ce ne sont que faussaires, faux apôtres, camouflés en apôtres du Christ (11,13) ; ils manifestent une confiance excessive en eux-mêmes. Considèrent-ils comme insuffisant le décret pris à l'assemblée de Jérusalem (Ac 15, Ga 2), fixant pour les païens un minimum d'observances ? Veulent-ils imposer la totalité des pratiques juives à ceux qui sont d'une autre origine ? C'est vraisemblable. Ce n'est pas à des envoyés de Pierre, que Paul a toujours respecté, que ces violentes apostrophes s'adressent, non plus qu'à des émissaires de Jacques venus de Jérusalem, mais bien plutôt à des Juifs de tendance zélote (voir Ac 21,20-36) qui ont adopté la foi chrétienne, ce qui ne contredit pas leur appartenance à ce parti. Paul leur démontre la supériorité définitive de la nouvelle alliance sur l'ancienne (2 Co 3,1-18).

Circonstances et dates

Les circonstances de la rédaction et les dates possibles de l'envoi de 2 Corinthiens *ne peuvent être exposées qu'après avoir remarqué qu'en 1 Co 5,9 ainsi qu'en 2 Co 2,3 et 7,8, sont mentionnées des lettres perdues. Sont-elles totalement perdues ou bien, comme l'ont fait certains, faut il chercher à les retrouver en découpant les lettres canoniques ?*

La deuxième épître constitue-t-elle une seule lettre ? Ne faut-il pas faire de 10–13 une des lettres perdues ? En effet, des trois sections (ch. 1–7, 8–9, 10–13), la dernière pourrait constituer comme un bloc à part. C'est une apologie presque violente de l'apostolat paulinien. Si l'on tient à découper la deuxième épître, cette dernière partie pourrait devenir la lettre sévère écrite pour attrister les Corinthiens et mentionnée en 2 Co 2,4-9 et 7,8-12. Mais cela reste une hypothèse. Le seul point qui soit sûr, c'est que Paul a envoyé au moins quatre lettres à l'Eglise de Corinthe.

Appelons-les : A, B, C, D.

A : la première épître est perdue. On trouve sa mention en 1 Co 5,9.

B : la seconde est notre première épître canonique.

C : la troisième est elle aussi perdue, à moins que 2 C 10–13 ne soit tout ou partie de cette lettre « écrite dans les larmes ».

D : la quatrième est composée (selon l'op-

tion prise en C) soit de 2 Co 1–13, soit de 2 Co 1–9.

Comment préciser quelques dates *? L'épître aux Romains a été rédigée soit en 57, soit en 58 au début du printemps, lors d'un bref séjour de l'apôtre Paul à Corinthe. L'ensemble des échanges épistolaires entre l'apôtre et l'Eglise de Corinthe a donc eu lieu avant cette date. Compte tenu de la durée du séjour nécessaire à la rédaction de l'épître aux Romains, du laps de temps indispensable pour que la* dernière lettre *parvienne à Corinthe et produise les effets souhaités, il faut placer l'envoi de celle-ci (D) au moins quatre à cinq mois auparavant, soit à Troas, soit en Macédoine, alors que l'apôtre fait route vers Corinthe, c.-à-d. fin 56 (ou fin 57).*

Par ailleurs, souvenons-nous que l'apôtre Paul a quitté Corinthe dans le courant de l'été 52, il est venu à Ephèse un an plus tard en 53, les nouvelles alarmantes relatives à la situation corinthienne n'ont dû lui parvenir que quelques semaines ou quelques mois plus tard, en 54. C'est donc entre 54 au plus tôt et fin 56 (57) au plus tard que se situe l'ensemble de ces échanges épistolaires.

La suite des événements se présenterait de la façon suivante : l'apôtre, au cours de son séjour à Ephèse, apprend que de graves désordres ont lieu dans l'Eglise de Corinthe. Il écrit alors la première lettre A (précanonique, perdue, mentionnée en 1 Co 5,9) et exige des Corinthiens qu'ils ne se mêlent pas à ceux dont l'inconduite est notoire. Cette première lettre ayant produit peu d'effet, Paul dépêche, quelque temps après, Timothée (1 Co 4,17) afin de rappeler son enseignement et sa doctrine.

Des questions sont alors posées par écrit à l'apôtre (1 Co 7,1). Il y répond point par point en envoyant 1 Corinthiens (B) probablement dans le courant de l'année 55.

Puis Tite quitte Ephèse pour se rendre à Corinthe : il veut y préparer l'exécution de la collecte projetée en 1 Co 16,1-4 ; mais la situation qu'il trouve en arrivant est décevante : les deux lettres A et B ainsi que la visite de Timothée n'ont pas eu les résultats escomptés.

Paul décide alors de se rendre en personne à Corinthe au cours d'un voyage éclair : le second (le premier était le voyage de fondation, 2 Co 12,14 et 13,1). Sa décision a dû être prise rapidement, car d'après 2 Co 2,1, elle n'entrait pas primitivement dans ses intentions. Un heurt très violent se produit et Paul repart brusquement pour Ephèse. De retour, il rédige la troisième lettre (C), ou lettre sévère, écrite dans les larmes (mentionnées en 2 Co 2,3-4).

Pour surmonter cet échec, Paul charge Tite, fin négociateur, habile diplomate, d'aller reprendre contact avec les Corinthiens. Tite a-t-il été chargé d'emporter avec lui cette troisième lettre ou bien l'apôtre ne l'a-t-il écrite et envoyée qu'aussitôt après son départ ? On ne sait. Paul est impatient de connaître l'attitude des Corinthiens, leurs réactions après sa lettre et l'issue de la mission de Tite. Mais des circonstances l'obligent à quitter Ephèse ; il se rend à Troas, puis en Macédoine et c'est là que Tite arrive enfin, porteur d'heureuses nouvelles (2 Co 7,13).

Paul réconforté rédige une paisible apologie de son apostolat à laquelle il ajoute un appel en faveur de la collecte (ch. 8 et 9, le ch. 9 pouvant être un billet indépendant du ch. 8). C'est notre deuxième épître aux Corinthiens *(D). Tite repart pour Corinthe et prépare la venue de Paul qui ne tarde pas à l'y rejoindre. L'année 56 (ou 57) touche à sa fin. C'est durant ce troisième séjour que Paul va rédiger en toute clarté d'esprit l'épître aux Romains.*

Structure

Trois grandes parties se dessinent dans cette épître.

1. Paul et ses relations avec la communauté de Corinthe : 1,1-7,16.

L'apôtre, qui a été en danger de mort en Asie (1,8), n'a pas ajourné par légèreté, mais par désir de pardon (1,11–2,13), le voyage promis. De 2,14 à 7,4, Paul évoque la grandeur du ministère apostolique : il souligne la supériorité du ministère de la nouvelle alliance sur celui de l'ancienne (2,14–4,6), puis montre les détresses et l'espérance certaine de ce ministère (4,7–5,10), qui se manifeste dans le temps présent comme une ambassade pour Christ et une réconciliation

avec le monde (5,11-21). Les difficultés sont comme un aiguillon qui pousse l'apôtre à ouvrir son cœur aux Corinthiens (6,1–7,4). De 7,4 à 7,16, Paul rappelle comment Tite l'a rejoint en Macédoine après un heureux dénouement de la crise.

2. Les deux instructions relatives à la collecte en faveur de l'Eglise de Jérusalem : ch. 8 et 9.

3. Les chapitres 10 à 13 forment un long passage, au style passionné, parfois caustique, mais toujours rempli d'une exigence de vérité et de foi où Paul défend l'authenticité de son ministère. Il suffit de lire 11,22-31 et 12,1-10 pour se convaincre de la puissance de l'Evangile à travers la vie de l'apôtre.

Apôtre de Jésus Christ

L'intérêt profond de 2 Corinthiens est de mêler étroitement événements humains et présence active du Seigneur. Il n'y a pas d'un côté un exposé de la doctrine et de l'autre une méditation sur la vie, mais un même mouvement très fort, un seul dynamisme profond qui unissent étroitement et la personne du Christ et son action actuelle, à la vie présente des chrétiens de l'Eglise de Corinthe et surtout à celle de l'apôtre.

L'action de l'Esprit et l'action du Christ sont souvent associées (1,21 ; 3,18). Parfois s'y ajoute l'action de Dieu comme en 1,21-22. Ainsi Christ, l'Esprit, Dieu sont-ils mis dans un rapport très étroit comme en 3,3 et en 13,13. Ces formules esquissent ce que l'on appellera dans les siècles suivants la Trinité, mais elles le font en insistant sur la diversité et sur l'unité d'action des trois Christ, Dieu et l'Esprit interviennent dans la vie des croyants et de la communauté pour mener l'œuvre de salut à sa réalisation.

Un fait attire l'attention : l'apôtre met l'accent sur le Christ. L'abondance des notations « en Christ » souligne la relation de communion actuelle et la formule « avec Christ » affirme une communion future plus étroite après le passage par la mort et la résurrection. L'apôtre trouve une manière d'exprimer la confession de foi au Christ avec une plénitude remarquable : « Christ est image de Dieu » en 4,4. En une formule unique « Image de Dieu », l'apôtre exprime le caractère particulier de la personne du Christ. Le Christ est homme véritable comme Adam, image de Dieu. Le Christ est celui qui sur terre révèle Dieu : il est image de Dieu, c.-à-d. celui en qui tout homme peut rencontrer Dieu.

Ainsi mort et vie du Christ sont toujours mises en relation avec leurs effets actuels sur l'apôtre, sur la communauté ou sur le chrétien.

2 Corinthiens est l'épître par excellence de l'apostolat. L'apôtre marche dans le cortège triomphal du Christ et répand partout le parfum de sa connaissance, une odeur de vie (2,14-17). Il participe ainsi de la destinée du Christ, portant dans son corps la mise à mort de Jésus, afin que la vie de Jésus y soit aussi manifestée. Son message apostolique est une lettre vivante : la communauté de Corinthe ; « notre lettre, c'est vous », déclare Paul aux Corinthiens (3,2). Paul a su trouver l'expression juste pour décrire la grandeur et la fragilité de son ministère : « porter un trésor dans des vases d'argile » (4,7) et la forte et délicate énumération de 6,4-10 met en situation la puissance et les limites de son apostolat. Son caractère humain est souligné par tous les détails que l'apôtre nous donne sur sa vie passée au service du Christ (11,22-31) et qui nous apprennent l'impressionnante succession de dangers, de peines et de misères qu'il a dû personnellement supporter ! Mais comme un homme auquel le Seigneur a dit : « Ma grâce te suffit, ma puissance s'accomplit dans la faiblesse » (12,9). Il est en ambassade pour Christ (5,20). Il s'est vu confier le ministère de la réconciliation (5,18). Car il a été rendu capable d'être ministre d'une alliance nouvelle (3,6).

L'Ancien Testament

En affirmant que les Corinthiens sont devenus une lettre du Christ confiée à son ministère, saint Paul considère que la nouvelle alliance annoncée par le prophète Jérémie (31,31-33) est réalisée. Elle n'est pas un complément ou une amélioration de l'ancienne, car si le graveur et la gravure sont les mêmes, on est cependant passé de la table de pierre à la table de chair, du livre écrit au cœur. Elle ne se limite plus à Israël :

elle est une ouverture à tous ceux en qui s'opère l'action de l'Esprit. Pour bien montrer comment cette alliance est vraiment nouvelle, Paul brosse une comparaison saisissante entre l'alliance conclue autrefois avec Moïse et la nouvelle alliance. C'est la première fois que l'alliance de Moïse est appelée Ancienne Alliance et que les livres saints du judaïsme sont désignés par l'expression : l'Ancien Testament *(3,14). Dieu agit désormais dans les cœurs, l'ère de l'Esprit est commencée. L'alliance nouvelle ne peut plus se figer en une lettre (3,6) comme ce fut le cas pour l'ancienne, car l'Esprit vivifie (3,6).*

UNE SEULE ÉGLISE

Vers l'an 55, soit une génération après la mort et la résurrection de Jésus Christ, le risque était grand que chaque communauté locale souligne ses caractères spécifiques au détriment de la communion entre toutes les Eglises. Pour l'apôtre Paul, les temps messianiques sont commencés (voir Es 60–62) ; aussi propose-t-il une collecte que certains ont qualifiée d'« œcuménique », puisqu'elle est destinée à mettre en valeur le lien entre toutes les Eglises nées de la mission et les saints de Jérusalem éprouvés par la famine. Les Corinthiens s'enthousiasment pour cette collecte. Ils sont les premiers à proposer une organisation qui s'étende aux autres Eglises. Proposer aux autres la générosité est plus facile que de la vivre soi-même : les Corinthiens tardent (9,4). Pour l'apôtre, l'entraide devient signe de communion profonde : une Eglise de Dieu, *qui est à Corinthe, comme elle est aussi en d'autres lieux. La collecte doit manifester la communion à travers les différences et souligner l'unité du peuple nouveau, fait tant de Juifs que de Grecs.*

ACTUALITÉ

Notre époque aime les renseignements précis et les données biographiques : 2 Corinthiens *répond à cette attente et fournit nombre de détails sur la vie de l'apôtre. Cette lettre peut intéresser le psychologue, voire le psychanalyste, l'exégète, le théologien, l'historien ou tout simplement le lecteur, qui découvrent sur le vif un homme, un pasteur, un apôtre affronté à des problèmes neufs et difficiles dans cette période des débuts de l'Eglise. Sur ce point,* 2 Corinthiens *peut fournir des indications et des esquisses de solutions aux Eglises qui, dans un environnement changeant, recherchent de nouvelles formes de fidélité.*

DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

Adresse et salutation

Rm 1,1; 1 Co 1,1

1 [1] Paul, °apôtre du Christ Jésus* par la volonté de Dieu, et le frère Timothée*,
à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe*,
ainsi qu'à tous les saints qui se trouvent
Rm 1,7 dans l'Achaïe* entière. [2] A vous, °grâce et
paix de la part de Dieu notre Père et du
Seigneur* Jésus Christ.

Le partage des souffrances et des consolations

Ep 1,3 [3] °Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséri-
Rm 15,5 cordes et le Dieu de toute °consolation ; [4] il nous console dans toutes nos
détresses*, pour nous rendre capables de
consoler tous ceux qui sont en détresse,
par la consolation que nous-mêmes re-
cevons de Dieu. [5] De même, en effet,
Col 1,24; Ph 1,20 que les °souffrances* du Christ abon-
dent pour nous, de même, par le Christ,
abonde aussi notre consolation*.
[6] Sommes-nous en difficulté ? C'est pour
votre consolation et votre salut.
Sommes-nous consolés ? C'est pour votre consolation qui vous fait supporter
les mêmes souffrances que nous endu-
rons nous aussi. [7] Et notre espérance à
votre égard est ferme ; nous savons que,
partageant nos souffrances, vous parta-
gez aussi notre consolation. [8] Car nous
ne voulons pas, frères, vous le laisser
ignorer : le péril que nous avons couru
en Asie* nous a accablés à l'extrême, au-
delà de nos forces, au point que nous
désespérions même de la vie.
[9] Oui, nous avions reçu en nous-
mêmes notre arrêt de °mort. Ainsi notre Ph 2,27
confiance ne pouvait plus se fonder sur
nous-mêmes, mais sur Dieu qui °ressus- Rm 4,17
cite les morts. [10] C'est lui qui nous a
arrachés à une telle mort* et nous en
arrachera ; en lui nous avons mis notre
espérance : il nous en arrachera encore.
[11] Vous y coopérez vous aussi par votre
prière pour nous ; ainsi cette grâce, que
nous aurons obtenue par l'intercession
d'un grand nombre de personnes, de-
viendra pour beaucoup action de grâce*
en notre faveur.

1,1 *Christ Jésus* : voir Rm 1,1 n. Paul emploie tantôt *le Christ Jésus*, 2 Co 1,1.19 ; 4,5, tantôt *Jésus Christ*, 2 Co 1,2.3 ; 13,5.13 ; et plus souvent encore *le Christ*, 2 Co 1,5.21 ; 2,10.12.14.15.17 ; 3,3.4.14 ; etc. ; surtout dans l'expression *en Christ*, tandis que l'emploi isolé de *Jésus* est relativement rare, 4,10.11.14 ; 11,4. Il s'agit dans ce cas d'un exposé sur la prédication, la vie ou la mort de Jésus. Il semble que Paul dise *le Christ Jésus* en pensant à des auditeurs juifs : le Messie est Jésus. Pour les auditeurs gn, la formulation est plutôt *Jésus Christ* qui a tendance à devenir un nom propre. — *Timothée*, originaire de Lystres, Ac 16,1, accompagne Paul dans les deuxième et troisième voyages. Il participe à la fondation de l'Eglise de Corinthe, Ac 18,5 ; 2 Co 1,19, et assure plus spécialement la liaison de l'apôtre avec elle, 1 Co 4,17 ; 16,10-11. — Rasée par Mummius en 146 av. J.C., rebâtie par Jules César en 44 av. J.C. sous le nom de Colonia Laus Julia Corinthiensis, *Corinthe* devint rapidement une très grande ville à la population très mêlée et la capitale de la province d'Achaïe, voir Ac 18,1 n. — *Achaïe* : province romaine correspondant à l'ancienne Grèce.

1,2 Le mot *Kyrios, Seigneur* a servi à traduire en gr. le nom divin de la Bible hébraïque. Son application à Jésus est une confession de la divinité du Christ, Ac 2,36 ; 1 Co 12,3 ; 2 Co 4,5 ; Ph 2,11.

1,4 Litt. *ceux qui sont en quelque détresse*. Ces *détresses* vont des tracas du mariage, 1 Co 7,28, à la pauvreté, 2 Co 8,2, et au péril de mort, 2 Co 1,8, avec ses angoisses, 2 Co 1,4. Elles qualifient les épreuves de l'apôtre ou du croyant, voir Rm 5,3 n.

1,5 Paul insiste sur l'échange de situation entre le Christ et les Corinthiens : ici, *souffrances* et consolations ; en 2 Co 5,21, péché et justice de Dieu ; 2 Co 8,9, pauvreté et richesse ; en 2 Co 13,4, faiblesse et force, voir 4,12 ; 11,29 ; 12,9. Le même échange qui se fait entre le Christ et le croyant se reproduit entre l'apôtre et les chrétiens ; 1 Co 11,1 ; 12,26. — Le terme de *consolation*, appliqué par le livre d'Esaïe (40,1) à la restauration d'Israël, désigne dans le N.T. la joie et le réconfort apportés par la Bonne Nouvelle et l'Esprit.

1,8 Province romaine, dont Ephèse était la capitale. Le *péril* désigné ici paraît différent de l'émeute d'Ac 19,23-40 et de l'épreuve de 1 Co 15,32. Peut-être peut-on en rapprocher Ph 1,12-30 ? L'arrestation de Paul à Jérusalem sera provoquée par des Juifs d'Asie, Ac 21,27 ; 24,19.

1,10 Litt. *à de telles morts*. Le pluriel est un sémitisme.

1,11 Paul insiste beaucoup auprès des Corinthiens sur *l'action de grâce* : voir 4,15 ; 9,11-12.

L'ajournement de la visite de Paul

12 Car notre sujet de fierté*, c'est ce té-
2,17 ; 1 Co 1,17 ; 2,1 moignage de notre °conscience : nous nous sommes conduits dans le monde, et plus particulièrement envers vous, avec la simplicité* et la pureté de Dieu, non avec une sagesse humaine, mais par la grâce de Dieu. 13 Nous ne vous écrivons rien d'autre en effet que ce que vous lisez et comprenez*. Mais j'espère que vous nous comprendrez complètement, 14 puisque vous nous avez compris en partie : nous sommes votre sujet de fierté, comme vous êtes le nôtre au jour* du* Seigneur Jésus. 15 Et dans cette assurance, je voulais passer tout d'abord chez vous pour vous obtenir une deuxième grâce*, 16 puis, de chez vous, me rendre en Macédoine, et enfin revenir de Macédoine chez vous, pour que vous fassiez tout le nécessaire pour mon voyage en Judée*. 17 En prenant cette résolution, aurais-je fait preuve de légèreté ? Ou bien mes projets ne sont-ils que des projets humains, en sorte qu'il y ait en moi à la fois le Oui et le Non* ? 18 Dieu m'en est
1 Co 10,13 °garant : Notre parole pour vous n'est pas Oui et Non. 19 Car le Fils de Dieu, le Christ Jésus que nous avons proclamé chez vous, moi, Silvain* et Timothée, n'a pas été « Oui » et « Non », mais il n'a jamais été que « Oui » ! 20 Et toutes les promesses de Dieu ont trouvé leur OUI dans sa personne. Aussi est-ce par lui que nous disons AMEN* à Dieu pour sa gloire. 21 Celui qui nous affermit avec vous en Christ et qui nous donne °l'onction*, 1 Jn 2,27 c'est Dieu, 22 lui qui nous a marqués de son sceau et a mis dans nos cœurs les arrhes* de l'Esprit. 23 Pour moi, je prends Dieu à témoin sur ma vie : c'est pour vous ménager que je ne suis pas revenu à Corinthe. 24 Ce n'est pas que nous régentions votre foi, mais nous °coopérons 6,1 ; 1 P 5,2-3 à votre joie car, pour la foi, vous tenez bon.

2 1 Pour moi, j'ai décidé ceci : je ne retournerai pas* chez vous dans la tristesse*. 2 Si en effet je vous cause de la tristesse, qui me donnera de la joie, sinon celui que j'aurai attristé* ? 3 C'était le but de ma lettre* d'éviter °qu'en arri- 13,10 vant, je n'éprouve de la tristesse de la part de ceux qui auraient dû me donner de la joie. Je suis convaincu, en ce qui vous concerne*, que ma joie est aussi la vôtre à tous ; 4 aussi est-ce en pleine difficulté et le cœur serré que je vous ai écrit parmi bien des °larmes, non pour 7,8 ; Ac 20,31

1,12 Voir Rm 4,2 n., et, dans l'épître, les nombreux exemples, en particulier aux ch. 10 et 12, de la fierté que l'apôtre a de ses Eglises, grâce au Christ. — Autre leçon : *sainteté*, au lieu de *simplicité*.

1,13 Dans sa prédication ou dans ses lettres, Paul n'a qu'un évangile : 2 Co 11,4 ; Ga 1,6-9 ; 2,2,5. Il répond ainsi à l'accusation de duplicité : 2,17 ; 4,2.

1,14 Le *jour du Seigneur*, attendu par l'A.T., est repris dans le N.T. comme *jour du Christ* ou *Parousie*, c.-à-d. présence et retour du Christ. Il sera à la fois résurrection et jugement : 1 Co 1,8 ; 5,5. — Autre leçon : *de notre Seigneur Jésus*.

1,15 Autre leçon : *pour vous procurer une double joie*.

1,16 Le projet de 1 Co 16,5-6 a été modifié. Primitivement : Macédoine, Corinthe, Judée. Ici : Corinthe, Macédoine, Corinthe, Judée. En fait, Paul renoncera à passer d'abord par Corinthe, pour ménager l'Eglise : 1,23 ; 2,1.

1,17 Litt. Le *oui, oui*, et le *non, non*. L'original de cette parole est peut-être en Jc 5,12, voir Mt 5,37. Ses adversaires accusaient Paul de modifier constamment ses projets. Seuls les événements l'y obligeaient.

1,19 *Silvain* portait deux noms, l'un d'origine hébraïque, *Silas*, l'autre de forme latine hellénisée, *Silvain* (Ac 15,22-40 ; 16,19-29 ; etc.). Il a participé à l'évangélisation de Corinthe : Ac 18,5 ; 1 Th 1,1 ; 2 Th 1,1 ; voir 1 P 5,12.

1,20 *Amen (c'est vrai, c'est sûr)* est un des quatre mots aram. conservés en gr. dans les formules liturgiques du N.T. Il affirme la fidélité du Seigneur et la foi de l'homme. A la différence des rabbins, Jésus ouvrait ses affirmations en disant : *Amen, je vous le dis*... Les synoptiques en offrent plus de cinquante exemples ; le quatrième évangile le redouble pour renforcer une affirmation et lui donner un caractère plus solennel : *Amen, Amen, je vous le dis*... Jn 1,51. Mais le plus souvent *Amen* sert de conclusion à la liturgie et la liturgie eucharistique en offre un bon exemple, voir Rm 16,27 ; 1 Co 14,16 ; Ap 5,14. L'Apocalypse reprendra la terminologie de Paul en appelant Jésus *l'Amen*, Ap 3,14.

1,21 *Onction* (v. 21) et *sceau* (v. 22) sont rattachés à une affirmation trinitaire : Christ, Dieu, Esprit. L'A.T. rattache déjà à ces symboles l'effusion de l'Esprit. Annoncée par Jl 3,1-2, elle est maintenant réalisée. Les termes peuvent faire allusion aux sacrements, au baptême en particulier.

1,22 Ici et en 5,5 *arrhes* ; voir Ep 1,14. Ailleurs, *prémices*, Rm 8,23. Le don de l'Esprit est un gage et un avant-goût de la gloire céleste.

2,1 Voir 1,16 n. — En 7,10, Paul distingue deux sortes de *tristesse* : la tristesse selon Dieu et la tristesse selon le monde. La première doit produire le repentir.

2,2 Paul a subi une grave offense, sans doute un opposant, peut-être judaïsant, a-t-il contesté ses titres et ses droits d'apôtre. Paul est prêt à pardonner, mais la situation doit d'abord être éclaircie.

2,3 A propos de cette lettre perdue, voir Introd. — Autre trad. : *sûr que j'étais de votre fait*.

vous attrister, mais pour que vous sachiez l'amour débordant que je vous porte.

Pardon de Paul envers l'auteur d'une grave offense

1 Co 5,2 [5] Si quelqu'un* a fait de la °peine, ce
n'est pas à moi, mais dans une certaine
mesure, n'exagérons rien, à vous tous.
[6] Pour un tel homme, il suffit du blâme
infligé par la communauté* ; [7] c'est pour-
quoi, bien au contraire, faites-lui plutôt
Col 3,13 °grâce et consolez-le, de peur qu'il ne
sombre dans une tristesse excessive.
[8] Aussi, je vous engage à faire preuve
d'amour envers lui*, [9] car en vous écri-
vant, mon but était de voir à l'épreuve
7,15 ; 10,6 si votre °obéissance était totale. [10] A qui
Mt 10,40 °vous faites grâce, je fais grâce ! Si moi,
j'ai fait grâce – dans la mesure où j'ai eu
à le faire –, c'était pour vous, sous le
regard du Christ, [11] afin que nous ne
soyons pas dupes de Satan. Car nous
n'ignorons pas ses intentions*.

Inquiétude puis soulagement de Paul

[12] J'arrivai alors à Troas* pour y prê-
cher l'Evangile du Christ et, bien que le
Seigneur m'ouvrît grande la porte, [13] je
n'eus pas l'esprit en repos, car je ne trou-
vai pas °Tite, mon frère. J'ai donc pris Tt 1,4
congé d'eux et je suis parti pour la °Macé- 2 Tm 4,10
doine*. [14] Grâce soit rendue à Dieu qui,
par le Christ, nous emmène en tout
temps dans son triomphe* et qui, par
nous, répand en tout lieu le parfum de
sa connaissance. [15] De fait, nous som-
mes pour Dieu la bonne odeur du Christ,
pour ceux qui se sauvent et pour ceux
qui °se perdent ; [16] pour les °uns, odeur 1 Co 1,18
de mort qui conduit à la mort, pour les °Lc 2,34
autres, odeur de vie qui conduit à la
vie. Et qui est à la hauteur d'une telle
mission ?
[17] Nous ne sommes pas en effet
comme tant d'autres qui °trafiquent de 4,2 ; 11,13 ;
la parole de Dieu ; c'est avec sincérité, 1 Th 2,5
c'est °de la part de Dieu, à la face de Dieu, 1 P 4,11
dans le Christ, que nous parlons.

Le ministère de la nouvelle Alliance

3 [1] Allons-nous de nouveau nous °recom- 5,12 ;
mander nous-mêmes ? Ou bien avons- 10,12.18 ;
nous besoin, comme certains, de lettres Rm 1,17 ; 8,3 ;
de recommandation* pour vous, ou de 1 Co 1,30 ;
votre part ? [2] Notre lettre, c'est °vous, Ga 3,13 ;
lettre écrite dans nos cœurs*, connue et lue* Ph 3,9
par tous les hommes. [3] De toute évidence, 1 Co 9,2
vous êtes une lettre du Christ confiée à
notre ministère, écrite non avec de l'en-
cre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non
sur des tables de pierre*, mais sur des

2,5 Voir v. 2 n. Il doit s'agir d'une offense personnelle, distincte de celles que Paul vise dans 1 Co 5,1 et Ph 1,15-17.

2,6 Litt. *la plupart*. Avec l'article l'expression grecque prend au pluriel le sens de *la communauté* (plutôt que *la majorité*). Voir l'expression hébraïque *les nombreux* dans la *Règle* de Qumrân.

2,8 Devant des fautes graves, les premières communautés furent amenées à prendre des mesures disciplinaires : ainsi Paul, devant un cas d'inceste, va jusqu'à prescrire la rupture avec les pécheurs : 1 Co 5,1-13 ; voir Mt 18,15-17 ; 1 Co 11,30-32 ; 3 Jn 10. Mais l'amour fraternel doit tempérer les sanctions.

2,11 *Satan* veut séduire les chrétiens et les entraîner hors des chemins de la vérité : Lc 22,31 ; Rm 16,17-20 ; 2 Co 6,14-16 ; 11,3-15.

2,12 C'est à *Troas*, au cours du deuxième voyage, que Paul a eu la vision d'un Macédonien l'invitant à passer en Europe : Ac 16,8-11. Il y repassa lors du troisième voyage : Ac 20,5-12. Nous savons par 2 Tm 4,13 qu'il y avait laissé son manteau et ses mss chez Carpus. Puisque Paul s'y embarque, il doit s'agir du port d'Alexandrie de Troas et non de la ville située dans les terres. Paul voulait avant tout, dans ce voyage, aller au-devant de Tite : 2 Co 7,5 ; voir 7,6 n.

2,13 7,5 est la suite logique de 2,12-13 : *A mon arrivée à Troas,... je n'eus pas l'esprit en repos, car je ne trouvai pas Tite, mon frère.* 7,5 : *En fait, à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons pas connu de détente...* 6 : *Mais Dieu qui console les humbles, nous a consolés par l'arrivée de Tite,..* De cette rupture en 2,13 avec reprise en 7,5, certains ont déduit que 2,14–7,4 constituait une lettre à part une apologie paisible du ministère de l'apôtre. On peut aussi n'y voir qu'une longue parenthèse, un peu plus longue que celles dont Paul, dans son style oral, use fréquemment. Ceux qui font de 2,14–7,4 une lettre à part en placent l'envoi à la suite de 1 Co, avant celui de la « lettre dans les larmes » (2 Co 10–13). Voir Introd.

2,14 Les v. 14 à 16 s'inspirent des rites de la cérémonie du triomphe. Le cortège était accompagné de serviteurs qui répandaient des parfums devant le triomphateur. Les prisonniers qui précédaient le défilé étaient souvent exécutés ensuite. Les images, ici, rappellent ces coutumes.

3,1 De semblables *lettres* étaient en usage, voir Ac 18,27 ; Rm 16,1 ; Col 4,10 ; 3 Jn 9-12.

3,2 Autre leçon : *dans vos cœurs*. — *Connue et lue* : les deux verbes étant en gr. de même racine, Paul peut jouer sur les mots, et développer l'image de la lettre.

3,3 Les *tables de pierre* sont une allusion au don de la loi au Sinaï : voir Ex 24,12 ; 31,18 ; 34,28-29.

tables de chair, sur vos °cœurs. 4 Telle
Jr 31,33; Ez 36,26
est l'assurance que nous avons grâce au Christ, devant Dieu. 5 Ce n'est pas à cause d'une capacité personnelle que nous pourrions mettre à notre compte,
Jn 15,5
c'est de °Dieu que vient notre capacité.
6 C'est lui qui nous a rendus capables
Jr 31,31
d'être ministres d'une °Alliance nouvelle*, non de la lettre*, mais de l'Esprit ; car la lettre* tue, mais l'Esprit donne la vie.
7 Or si le ministère de mort gravé en lettres sur la pierre a été d'une gloire telle que les Israélites ne pouvaient fixer le visage de Moïse* à cause de la gloire pourtant passagère — de ce visage,
8 °combien le ministère de l'Esprit n'en aura-t-il pas plus encore ? 9 Si en effet le ministère de condamnation fut glorieux, combien le ministère de la justice ne le sera-t-il pas plus encore ? 10 Non, même ce qui alors a été touché par la gloire ne l'est plus, face à cette gloire incomparable. 11 Car, si ce qui était passager a été marqué de gloire, combien plus ce qui demeure le sera-t-il ? 12 Forts d'une pareille espérance, nous sommes pleins d'assurance ; 13 nous ne faisons pas comme Moïse* qui se mettait un voile sur le visage pour éviter que les Israélites ne voient la fin d'un éclat passager.
14 Mais leur intelligence s'est °obscurcie ! Jusqu'à ce jour, lorsqu'on lit °l'Ancien Testament*, ce même voile demeure. Il n'est pas levé, car c'est en Christ qu'il disparaît*. 15 Oui, jusqu'à ce jour, chaque fois qu'ils lisent °Moïse, un voile est sur leur cœur* ; 16 c'est seulement par la conversion au Seigneur que le voile tombe*. 17 Car le Seigneur est l'Esprit*, et là où est °l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. 18 Et nous tous qui, le visage dévoi-
Mc 4,12; Ac 28,27; Rm 11,7-8
°He 8,13
Ac 15,21
Jn 4,24; Rm 8,2; 1 Co 6,17

3,6 *Alliance nouvelle* : au sens biblique du mot, Paul ajoute le sens juridique de *testament* contenu dans le mot gr., en se référant à la mort du Christ qui fonde la nouvelle alliance : *Lc 22,20* ; *1 Co 11,25* ; *2 Co 3,14* ; *He 8,8* ; *9,15* ; *12,24*. Une série d'oppositions fait ressortir les différences entre les deux alliances :

Ancienne Alliance	Nouvelle Alliance
tables de pierre	tables = cœurs de chair, 3,3 ; ministère de la Nouvelle Alliance 3,6
la lettre tue, 3,6	l'Esprit vivifie, 3,6
ministère de mort, 3,7	ministère de l'Esprit, 3,3 et 8
ministère de condamnation, 3,9	ministère de justice, 3,9
passager, 3,11	ce qui demeure, 3,11
Ancien Testament lu avec un voile, 3,14	illumination de la connaissance, 4,6
gloire temporaire, 3,7	gloire de Dieu, 4,6
sur le visage de Moïse, 3,7	sur la face du Christ, 4,6

— La *lettre* est la loi mosaïque en tant qu'elle exige de l'homme une obéissance qu'il est incapable de réaliser, ce qui le conduit à la mort, *Rm 7,5*. Le judaïsme contemporain de Paul la coupait de ses racines vitales. Cette utilisation littéraliste et légaliste de la loi en faisait une forme morte, *2 Co 3,14*. La Nouvelle Alliance n'est pas un texte qui complète l'ancien, mais le passage de ce qui est écrit à ce qui est vécu dans le cœur. Sans l'Esprit, le texte tue, mais sans le texte, l'Esprit serait aphone : *Jr 31,31* ; *Ez 36,26*. — Le même mot français traduit deux mots gr. différents : *épistolè* (v. 1-2), lettre, message sous forme écrite ; *gramma* (v. 6), lettre, ce qui matérialise l'écriture.

3,7 Paul développe différents traits qui se rattachent au rôle même de *Moïse*. Il reçoit la loi : *Ex 34, 29-35* ; ministère de mort gravé lettre par lettre sur des tables de pierre : *Ex 32,16* ; *34,1-4*. Le rayonnement temporaire du visage de Moïse résultait de sa rencontre avec Dieu, *Ex 34,29-35*, privilège personnel que Paul oppose à la grâce universelle des chrétiens, *2 Co 3,18*.

3,13 Dans l'Exode, le *voile* cache aux Israélites l'éclat divin dont rayonne le visage de Moïse. Paul suit une interprétation rabbinique qui donne une autre explication du fait : le voile de Moïse sert à masquer le caractère éphémère du rayonnement de la gloire divine.

3,14 Voir v. 6 n. C'est la première fois que ce terme apparaît dans un texte chrétien. — Autre trad. : *Il ne leur est pas dévoilé que cette alliance a été abolie par le Christ*.

3,15 L'image que les Juifs contemporains de l'apôtre se faisaient de Moïse était bien différente de la sobre présentation du Pentateuque à laquelle Paul laisse toute sa valeur. Premier chef des Israélites, il était considéré comme le fondateur de sa nation. Il avait cessé d'être le simple transcripteur de la volonté divine et sa parole avait pris une valeur proche de celle de Dieu. Père de tous les prophètes, roi et prêtre, son pouvoir et son génie dépassaient les limites d'Israël et la Torah avait pris une place considérable : la respecter ou la violer, c'est s'assurer ou se priver de la présence de Dieu. Moïse était donc le patron des législateurs, l'interprète par excellence de la volonté de Dieu. L'image du *voile* pouvait faire allusion à deux faits distincts : le voile que Moïse se mettait sur le visage (v. 13 n.), et le voile de prière adopté, à la synagogue, par le lecteur juif du r°s.

3,16 La *conversion* nous ouvre l'accès à la contemplation de la gloire de Dieu, dans le Christ, et nous permet, par l'Esprit, de la refléter librement, *2 Co 4,4-6*.

3,17 *Le Seigneur est l'Esprit* : le v. a été très diversement commenté. L'explication la plus vraisemblable s'appuie sur le contexte. Moïse, dans le passage, est lié à la lettre. Le Seigneur (le Christ), par opposition, exprime le sens spirituel des Écritures et s'y identifie. La liberté qu'il donne est une libération de la lettre : *Rm 8,2* ; *Ga 5,1*.

lé, reflétons* la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette même image, avec une gloire toujours plus grande* par le Seigneur, qui est Esprit.

Présence du Christ dans le ministère apostolique

4 [1] Aussi puisque, par miséricorde, nous détenons ce ministère, nous ne perdons pas courage*. [2] Nous avons dit non aux procédés secrets et honteux, nous nous conduisons sans fourberie, et nous ne falsifions* pas la parole de Dieu, bien au contraire, c'est en manifestant la vérité que nous nous recommandons nous-mêmes devant Dieu à la confiance de tous. [3] Si cependant notre Evangile demeure voilé, il est voilé pour ceux qui se perdent, [4] pour les incrédules, dont
2 Th 2,11 le dieu de ce monde* a °aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne perçoivent pas l'illumination de l'Evangile de la gloire du Christ, lui qui est l'image de Dieu*. [5] Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais
11,4 °Jésus Christ Seigneur* que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. [6] Car le Dieu qui a dit : *que la °lumière brille au milieu des ténèbres,*
3,18 ; Es 9,1 ; Gn 1,3 ; 1 P 2,9 c'est lui-même qui a brillé* dans nos cœurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. [7] Mais ce trésor, nous le portons dans des °vases d'argile*, pour que cette 4 Esd 4,11
incomparable puissance soit de Dieu et non de nous. [8] °Pressés de toute part*, 1,8 ; 7,5
nous ne sommes pas écrasés ; dans des impasses, mais nous arrivons à passer ; [9] pourchassés, mais non rejoints ; °terras- 4,16 ; 1 Co 15,31 ; Ph 3,10
sés, mais non achevés ; [10] sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps. [11] Toujours, en effet, nous les vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre existence mortelle. [12] Ainsi la mort est à l'œuvre en nous, mais la vie en vous*. [13] Pourtant, forts de ce même esprit de foi dont il est écrit : °*J'ai cru,* Ps 116,10
c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. [14] Car nous le savons, celui qui a °ressuscité le Seigneur Jésus nous ressus- Rm 8,11
citera nous aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui*. [15] Et tout ce que nous vivons, c'est pour vous, afin qu'en s'accroissant la °grâce fasse sura- 1,11
bonder, par une communauté accrue, l'action de grâce à la gloire de Dieu.

L'assurance de la résurrection devant la crainte de la mort

[16] C'est pourquoi nous ne perdons pas

3,18 *Reflet* permanent par opposition à l'éclat passager du visage de Moïse. Paul use ici d'un mot rare auquel deux sens assez différents ont été donnés. Les uns proposent de comprendre : *contempler comme dans un miroir* et se réfèrent à 1 Co 13,12. D'autres lisent : *refléchir, refléter à l'instar d'un miroir.* Or, le verbe employé par Paul est en gr. à la voix moyenne. Il exprime la participation du sujet comme intéressé personnellement à l'action et transforme la réceptivité passive en réceptivité active. Une trad. complète serait : *nous contemplons et nous reflétons.* Ce qui était impossible au temps de Moïse devient possible en Christ. Ce que l'homme contemple, il le reflète. — Litt. *de gloire en gloire* : La gloire est à l'origine et au terme de la transformation, voir Rm 1,17 ; 2 Co 2,16 ; 4,17. L'expression « de gloire en gloire » a parfois été comprise : de la gloire du Christ à la gloire des chrétiens.

4,1 Paul développe cette certitude dans les v. 8-11. Rien ne peut empêcher le Christ de manifester sa vie, 4,16.

4,2 Ce développement va se poursuivre après une nouvelle affirmation de la sincérité de Paul, déjà soulignée en 2,17.

4,4 *Dieu de ce monde* = prince de ce monde, voir 1 Co 2,6 ; Jn 12,31. Le démonstratif *ce* qualifie le monde comme actuel et présent. C'est le domaine marqué par le péché et la séparation d'avec Dieu, s'opposant au *siècle à venir.* Ce texte est le seul où Satan est appelé dieu. — La mention de l'image de Dieu au v. 4 doit être prise en relation avec le rappel de la création au v. 6. Le Christ y apparaît comme l'homme par excellence, image parfaite de Dieu, voir Col 1,15.

4,5 La formule *Jésus Christ est Seigneur* est la confession essentielle de la foi : Rm 10,9 ; 1 Co 12,3 ; 2 Co 1,2 ; Ph 2,11.

4,6 La phrase n'est pas une citation textuelle de Gn 1,3, mais une accommodation de type rabbinique. Autre trad. : fait briller.

4,7 L'expression *vase d'argile* peut faire allusion à la fragilité personnelle de Paul, voir 2 Co 12,7-10 ; Ga 4,14. On peut comprendre aussi *corps d'argile,* allusion au récit de Gn 2,7 cité en Rm 9,21-23 ; 1 Co 15,47 ; 1 Th 4,4.

4,8 Toutes ces images rappellent les différentes péripéties d'un combat de gladiateurs où l'apôtre, sans la grâce du Seigneur, serait voué à la mort.

4,12 Voir 1,5 n. ; Paul insiste à plusieurs reprises auprès des Corinthiens sur les épreuves de son ministère, contrepartie de la fécondité de celui-ci : 6,4 ; 11,23-33.

4,14 L'accent n'est pas mis, comme en 5,10, sur le jugement, mais comme en 1 Co 6,14, sur le triomphe des croyants.

courage et même si, en nous, [o]l'homme
extérieur* va vers sa ruine, l'homme in-
térieur se renouvelle de jour en jour.
Rm 8,17; He 12,11; 1 P 1,6 [17] Car nos [o]détresses d'un moment sont
légères par rapport au poids extraordi-
naire de gloire éternelle qu'elles nous
préparent*. [18] Notre objectif n'est pas ce
5,7; Col 1,16 qui se voit, mais ce qui [o]ne se voit pas ;
ce qui se voit est provisoire, mais ce qui
ne se voit pas est éternel*.

5 [1] Car nous le savons, si notre demeure*
Jb 4,19; Sg 9,15; [e]Es 38,12; 2 P 1,13; Jb 4,21 [o]terrestre, qui n'est qu'une [p]tente, se
détruit, nous avons un édifice, œuvre
de Dieu, une demeure éternelle dans les
cieux, qui n'est pas faite de main d'hom-
me. [2] Et nous [o]gémissons, dans le désir
Rm 8,23 ardent de revêtir, par-dessus l'autre, no-
tre habitation céleste, [3] pourvu que nous
1 Co 15,53; 1 Th 4,15 soyons trouvés [o]vêtus et non pas nus*.
[4] Car nous qui sommes dans cette tente,
nous gémissons, accablés ; c'est un fait :
nous ne voulons pas nous dévêtir*, mais
revêtir un vêtement sur l'autre afin que
ce qui est mortel soit englouti par la vie.
[5] Celui qui nous a formés pour cet avenir,
1,22 c'est Dieu, qui nous a donné les [o]arrhes
de l'Esprit. [6] Ainsi donc, nous sommes
toujours pleins de confiance, tout en sa-
chant que, tant que nous habitons dans
ce corps, nous sommes hors de notre de-
meure, loin du Seigneur, [7] car nous che-
minons par la foi, non par la [o]vue*.
1 Co 13,12; He 11,13 [8] Oui, nous sommes pleins de confiance
et nous préférons quitter la demeure de
ce corps pour aller demeurer auprès du
Seigneur*. [9] Aussi notre ambition, que
nous conservions notre demeure ou que
nous la quittions, est-elle de lui plaire.
[10] Car il nous faudra tous comparaître à
découvert devant le [o]tribunal du Christ*
Rm 14,10 afin que chacun recueille le prix de ce
qu'il aura [o]fait durant sa vie corporelle,
1 Co 3,11-15; Ep 6,8 soit en bien, soit en mal*.

Le ministère de la réconciliation

[11] Connaissant donc* la crainte du Sei-
gneur, nous cherchons à convaincre les
hommes et, devant Dieu, nous sommes
pleinement [o]à découvert. J'espère être
1,13; 4,2 aussi pleinement à découvert dans vos
consciences. [12] Nous ne nous [o]recom-
3,1 mandons pas à nouveau auprès de vous,
mais nous voulons vous fournir une oc-
casion d'être fiers de nous afin que vous
11 ayez de quoi répondre* à ceux dont les
motifs de fierté sont tout de façade et
non de fond*. [13] Si nous avons été hors

4,16 En Rm 7,22, Paul emploie l'expression d'*homme intérieur*, pour désigner l'être humain raisonnable et intelligent. Ici l'opposition porte sur la croissance spirituelle et le dépérissement physique, voir Rm 8,18-19. Il y a une analogie entre l'*homme extérieur* et l'homme ancien d'Ep 4,22 ; Col 3,9. L'apôtre use tantôt de l'opposition *homme intérieur - homme extérieur* comme ici, tantôt de *dans son corps - hors de son corps* comme en 1 Co 12,2, tantôt de *homme ancien - homme nouveau* comme en Ep 4,22-24 ou Col 3,9-10. Sans être totalement équivalentes, ces formules veulent toutes exprimer la mutation qui s'opère dans l'être ordinaire par suite de l'action créatrice de la présence du Seigneur.

4,17 Deux mots gr. rendent ici la valeur du mot hébr. *kabod, gloire,* qui a à la fois le sens de poids, d'éclat, de majesté, de présence et de puissance.

4,18 L'opposition n'est pas entre visible et invisible ; elle est plutôt entre ce que l'on a déjà constaté et ce que l'on attend, mais qui n'a pas encore paru.

5,1 La vie personnelle est comparée à une *demeure* et à un *vêtement*, deux choses indispensables à la vie quotidienne. La difficulté de ce texte vient du mélange des images : on emménage dans un habit, et on s'habille d'une maison.

5,3 Aux v. 2 et 3, l'apôtre craint avant tout de se trouver dans une situation intermédiaire où il serait nu, c.-à-d. sans demeure ni vêtement. Il préférerait de loin se trouver immédiatement dans la situation finale de la résurrection : voir 1 Co 15,44-45. *Vêtu* est pris ici au sens absolu, alors que dans l'A.T. et le N.T., il est presque toujours suivi d'un complément. Par analogie, les Pères de l'Eglise ont compris ce passage comme *revêtu de la justice de Dieu*.

5,4 La pensée du v. 4 complète celle du v. 3. Pour éviter toute discontinuité, il ne faut pas se dévêtir, mais revêtir tout de suite la vie. Seul l'espoir donné dès maintenant par l'Esprit permet de surmonter la peur de la nudité, de l'inexistence : v. 5.

5,7 Voir 4,18. L'incise suspend le raisonnement.

5,8 L'espoir dans le Christ permet d'accepter la mort, voire de la désirer. On passe d'une communion à une présence. Ph 1,21-23 précise l'approfondissement de cette relation. La mort est déjà une étape positive avant la résurrection finale.

5,10 Le jugement dont il est question ici ne concerne que les chrétiens. Le cas des Juifs et des païens n'est pas envisagé, à la différence de Rm 2. L'œuvre de chacun sera alors appréciée : v. 8-9 ; 1 Co 3,11-15. Il n'est pas précisé si ce jugement se situe à la résurrection générale, voir 1,14 n., ou après la mort individuelle. — Le texte oppose seulement *bien* et *mal*. 1 Co 3,11-15 envisage une série de degrés et de nuances dans ce jugement.

5,11 En 3,1 Paul parlait de se recommander lui-même. Le thème esquissé est repris ici.

5,12 Cette diatribe contre ceux qui veulent se faire valoir se retrouve à 10,12. — Litt. *ceux dont la fierté est de visage et non de cœur*.

de sens*, c'était pour Dieu ; si nous sommes sensés, c'est pour vous. 14 L'amour du Christ nous étreint, à cette pensée
Rm 5,18 °qu'un seul est mort pour tous et donc que tous sont morts. 15 Et il est mort pour tous afin que les vivants ne vivent plus
Rm 6,11 ; 14,7-8 °pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux*. 16 Aussi, désormais, ne connaissons-nous plus personne à la manière humaine*. Si nous avons connu le Christ à la manière humaine, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. 17 Aussi, si quelqu'un est
4 Esd 7,75 ; Ga 6,15 en Christ, il est une °nouvelle créature*. Le monde ancien est passé, voici qu'une
Es 43,19 ; Ap 21,5 réalité °nouvelle est là. 18 Tout vient de
°Rm 5,10 Dieu, qui nous a °réconciliés avec lui par le Christ et nous a confié le ministère de la réconciliation*. 19 Car de toute façon, c'était Dieu qui en Christ réconciliait le
Col 1,20 °monde avec lui-même, ne mettant pas leurs fautes au compte des hommes, et mettant en nous la parole de réconciliation. 20 C'est au nom du Christ que
Ep 6,20 nous sommes en °ambassade, et par nous, c'est Dieu lui-même qui, en fait, vous adresse un appel. Au nom du Christ, nous vous en supplions, laissez-vous réconcilier avec Dieu. 21 Celui qui n'avait pas connu le péché*, il l'a, pour
Ga 3,13 nous, °identifié au péché, afin que, par
Rm 1,17 ; 8,3 ; 1 Co 1,30 ; Ph 3,9 lui, nous devenions °justice de Dieu.

6 1 Puisque nous sommes à l'œuvre avec lui, nous vous exhortons à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de Dieu. 2 Car il dit :

Au moment favorable, je t'exauce,
et au jour du salut, je viens à ton secours.*

Voici maintenant le moment tout à fait favorable.
Voici maintenant le jour du salut.

3 Nous ne voulons d'aucune façon scandaliser personne, pour que notre ministère soit sans reproche*. 4 Au contraire, nous nous recommandons nous-mêmes en tout comme ministres de Dieu*

par une grande persévérance,
dans les détresses,
les contraintes,
les angoisses,
5 les coups,
les prisons,
les émeutes,
les fatigues,
les veilles,
les jeûnes,
6 par la pureté,
la science,
la patience,
la °bonté,
Ga 5,22 ; Rm 12,9 par l'Esprit Saint,
l'amour sans feinte,
7 la parole de vérité,

5,13 Le v. répond à des reproches venus des adversaires. Les extases, les visions de Paul, voir 12,1, ont été prises en mauvaise part, comme un signe de folie. Paul oppose cette *folie* apparente dans ses rapports avec Dieu à sa sagesse dans ses relations avec les Corinthiens.

5,15 Les vues étroites et les dissensions perdent leur sens devant l'essentiel. Paul essaie d'amener ses lecteurs à la conscience du mystère christologique central qui commande toute sa pensée.

5,16 Litt. *Selon la chair* : cette expression peut se rapporter à *connaître*, et vouloir dire *à vues humaines, de façon humaine*, ou à Christ, et signifier *historiquement*. Le premier sens : *si nous avons connu à vues humaines le Christ* serait une allusion à la persécution menée par Paul avant sa conversion, voir 1 Co 15,8-9 ; Ga 1,13. Le second voudrait dire qu'il a connu le Christ *selon la chair*, ou *historiquement*. Aucune allusion dans les épîtres ne vient confirmer ce sens. Peut-être le *nous* désigne-t-il des adversaires, fiers d'avoir connu personnellement Jésus. De toute façon, c'est l'apparition du Ressuscité, et non pas le fait de l'avoir connu historiquement, qui fonde l'apostolat.

5,17 Autre trad. : *Si quelqu'un en Christ est une nouvelle création, l'ancien est passé, tout est neuf*. Dans certains mss, *tout* ne figure pas. Le sens est alors : *Si quelqu'un est en Christ une nouvelle création, le (monde) ancien est passé, voici, le (monde) nouveau a surgi*, voir Rm 8,18-30.

5,18 Le mot de *réconciliation* pouvait évoquer pour les Corinthiens un souvenir historique précis. Lors de la reconstruction de la ville, voir 1,1 n., César avait proclamé une *réconciliation* accueillant, de la Grèce et de tout l'Empire, des gens au passé compromis, qui bénéficiaient d'une amnistie. L'image, ici, est appliquée au Christ. Mais le v. 21 indique combien cette réconciliation a coûté à Dieu : *Il a fait le Christ péché pour nous*.

5,21 Voir Rm 8,3 ; Ga 3,13. Le sacrifice du Christ dépasse et rend caducs tous les sacrifices pour le péché, dont il est souvent question dans l'A.T.

6,2 Citation d'Es 49,8. Le temps du salut compris entre la mort et la résurrection du Christ et son retour doit permettre la conversion des païens et des Juifs : Lc 21,24 ; Rm 11,25-32 ; Ep 2,12-18.

6,3 Voir 8,21.

6,4 Plus brève, plus poétique, mais moins précise, cette énumération des v. 4 et 5 rappelle celle de 2 Co 11,23-27.

la puissance de Dieu,
Rm 13,12 par les °armes offensives*
et défensives de la justice,
8 dans la gloire* et le mépris,
dans la mauvaise et la bonne réputation,
tenus pour imposteurs et pourtant véridiques,
9 inconnus et pourtant bien connus,
moribonds et pourtant nous vivons,
châtiés sans être exécutés,
10 attristés mais toujours joyeux,
8,9 ; Ph 4,12 pauvres, et faisant bien des °riches,
n'ayant rien, nous qui pourtant possédons tout !

11 Nous nous sommes librement adressés à vous*. Corinthiens, notre cœur s'est
Ps 119,32 gr grand °ouvert. 12 Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit. 13 Payez-nous de re-
1 Co 4,14 tour ; je vous parle comme à mes °enfants, ouvrez tout grand votre cœur, vous aussi* !

Le choix nécessaire

14 Ne formez pas d'attelage disparate avec les incrédules ; quelle association peut-il y avoir entre la justice et l'impiété ? Quelle union entre la lumière et les ténèbres ? 15 Quel accord entre Christ et Béliar* ? Quelle relation entre le croyant et l'incrédule ?

16 Qu'y a-t-il de commun entre le
1 Co 3,16 ; 6,19 °temple de Dieu et les idoles ? Car nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant comme Dieu l'a dit :

Au milieu d'eux, j'habiterai et je marcherai,
je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.
17 *Sortez donc d'entre ces gens-là, et mettez-vous à l'écart,*
dit le Seigneur ; ne touchez à rien Is 52,11
d'impur.
Et moi je vous accueillerai,
18 *je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles,* dit le Seigneur souverain.

7 1 Puisque nous détenons de telles °pro- 2 P 1,4
messes, mes bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de la chair et de l'esprit* ; achevons de nous sanctifier dans la crainte de Dieu.

Joie de Paul devant le repentir des Corinthiens

2 Faites-nous une place dans vos cœurs* ; nous n'avons fait de °tort à per- Ac 20,33
sonne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne. 3 Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je l'ai déjà dit : vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie.
4 Grande est ma confiance en vous, grande est la °fierté que j'ai de vous, je 2 Th 1,4
suis tout rempli de consolation, je déborde de joie dans toutes nos détresses. 5 En fait, à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons pas connu de détente*, mais
1,4 ; 4,8 toutes sortes de °détresses. Combats au-dehors, craintes au-dedans. 6 Mais Dieu,
Es 49,13 qui °console les humbles, nous a consolé

6,7 Litt. *les armes de droite* (offensives, l'épée), et de *gauche* (défensives, le bouclier), voir Ep 6,16-17, inspiré de *Sg* 5,17-21.

6,8 Les v. 8-10 opposent l'apparence et la réalité profonde du ministère apostolique.

6,11 Litt. *notre bouche s'est ouverte vers vous.*

6,13 On a depuis longtemps noté une certaine rupture dans le développement entre 6,13 et 7,1. Le caractère assez peu usuel de la pensée des v. 6,14-17 a fait penser à une interpolation, à moins que ce ne soit qu'une parenthèse dont Paul est coutumier.

6,15 *Béliar*, de l'hébr. *Beliyya'al*, c.-à-d. Vaut-rien, néant par excellence, euphémisme pour idole ou Satan. On retrouve également *Béliar* comme nom de Satan dans les *Testaments des douze patriarches*, et comme nom propre de l'esprit des ténèbres dans la *Règle* de Qumrân.

6,17 Les v. 16b-18 constituent un ensemble de citations combinées à partir d'Ez 37,27 et de Lv 26,12 pour le v. 16 ; d'Es 52,11, de Jr 51,45, d'Ez 20,34 pour le v. 17 ; de 2 S 7,14, Es 43,6, Jr 31,9, Os 2,1 pour le v. 18. Il existait peut-être des recueils de citations *(testimonia)* qu'utilisait la prédication chrétienne.

7,1 *Chair et esprit* ne désignent pas deux puissances opposées, comme souvent chez Paul, mais les deux modes de l'activité humaine, celle du corps et celle de l'esprit, voir Rm 1,3 n. et 1,9 n.

7,2 Reprise du développement interrompu en 6,13. Le sens de *faites-nous une place dans vos cœurs* est moins une allusion à 6,11 qu'un début de raisonnement : *Comprenez-moi bien.*

7,5 Ce v. reprend la suite des idées exprimées en 2,13. A Troas, Paul ne trouve pas Tite et ne reste que peu de temps. Il part aussitôt pour la Macédoine. Ici il nous décrit la situation à son arrivée en Macédoine, voir 2,13 n.

par l'arrivée de Tite*, 7 non seulement
par son arrivée, mais par le réconfort
qu'il a reçu de vous ; il nous a fait part
de votre vif désir, de vos larmes, de votre
zèle pour moi, au point que j'en ai eu
une joie plus vive encore.
8 Oui, si je vous ai attristés par ma
lettre, je ne le regrette pas... Et si je l'ai
regretté — cette lettre*, je le constate,
vous a attristés, ne fût-ce qu'un mo-
ment —, 9 je me réjouis maintenant, non
de votre tristesse, mais du repentir qu'el-
le a produit. Car votre tristesse* a été
selon Dieu ; ainsi, de notre part, vous
n'avez subi aucun dommage. 10 Car la
Si 30,23 °tristesse selon Dieu produit un repentir
qui conduit au salut et ne laisse pas
place au regret... La tristesse selon ce
monde produit la mort. 11 Voyez plutôt
ce qu'a produit chez vous la tristesse
selon Dieu,
Mais oui ! quel empressement !
quelles excuses !
quelle indignation !
quelle crainte !
quel désir !
quel zèle !
quelle punition !
De toute façon vous vous êtes recom-
mandés vous-mêmes comme étant nets
en cette affaire*. 12 Bref, si je vous ai écrit,
ce n'était ni à cause de l'offenseur, ni à
cause de l'offensé*, mais pour faire voir
devant vous, en présence de Dieu, le zèle
que vous avez pour nous.
13 Voilà ce qui nous a consolé. Outre
cette consolation personnelle, nous
nous sommes réjouis plus encore de la
joie de °Tite dont l'esprit a reçu de vous 2,13
tous un plein °apaisement. 14 Car si j'ai, 1 Co 16,18
devant lui, montré quelque °fierté de 8,24
vous, je n'ai pas eu à en rougir, mais,
comme nous vous avons toujours dit la
vérité, ainsi la fierté que nous avons
montrée de vous devant Tite s'est trou-
vée justifiée. 15 Sa tendresse pour vous
n'en est que plus grande, lorsqu'il se
rappelle votre °obéissance à tous, avec 2,9 ; 10,6
quelle crainte et quel tremblement* vous
l'avez accueilli. 16 Je me réjouis de pou-
voir en tout °compter sur vous. Ga 5,10

Encouragements à réaliser le projet de collecte

8 1 Nous voulons vous faire connaître,
frères, la grâce que Dieu a accordée aux
Eglises de °Macédoine*. 2 Au milieu des Rm 15,26 ;
multiples détresses qui les ont éprouvées, 1 Co 16,5
leur joie surabondante et leur pauvreté
extrême ont débordé en trésors de °libé- Ga 2,10
ralité. 3 Selon leurs moyens et, j'en suis
témoin, au-delà de leurs moyens, en tou-
te spontanéité, 4 avec une vive insistan-
ce, ils nous ont réclamé la grâce de parti-
ciper à ce service °au profit des saints*. Ga 9,1

7,6 *Tite* (voir 2,13) a joué un grand rôle dans les relations entre Paul et les Corinthiens pendant le séjour à Ephèse. Il a dû être son intermédiaire avant l'arrivée de l'apôtre à Corinthe. 7,14-15 semble indiquer que sa mission a réussi et a facilité le retour de Paul. Le livre des Actes ne mentionne pas cet ami et collaborateur de Paul, connu seulement par les épîtres. Il l'accompagne à l'Assemblée de Jérusalem (Ga 2,1-3) ; d'après 2 Co 2,13 ; 8,6.16.23 ; 12,18, il organise la collecte à Corinthe. D'après les Epîtres pastorales, il alla ensuite en Crète, où il reçut l'épître qui porte son nom (Tt 1,4) et en Dalmatie (2 Tm 4,10). Paul avait dû discerner chez Tite les qualités de négociateur : ferme et patient, sachant trouver les mots et le comportement appropriés pour faire passer les projets des idées à la réalisation ; conciliateur, capable d'intervenir dans une situation particulièrement délicate comme après la rupture entre l'apôtre et la communauté de Corinthe ; apte à enregistrer des débats délicats comme à Jérusalem. 2 Co nous le montre au moins trois fois à l'œuvre, seul compagnon et collaborateur de Paul à Corinthe, pour préparer la collecte, pour renouer après la « lettre dans les larmes », pour hâter la réalisation finale de la collecte avant l'arrivée personnelle de l'apôtre et des délégués des Eglises, voir 2 Co 7,15 n.

7,8 Au sujet de la *lettre écrite dans les larmes*, 2,4, voir Introd.

7,9 Voir 2,1 n.

7,11 Tout se termine par une réconciliation. L'ensemble des Corinthiens semble avoir retrouvé de bonnes dispositions envers l'apôtre : voir 7,3-4.

7,12 *L'offensé*, c'est Paul (voir 2,2 n. et 2,5 n.) ; mais peut-être l'a-t-il été à travers la personne de son représentant.

7,15 *Crainte et tremblement* : expression courante, qui exprime l'attitude de l'homme devant la grandeur et la majesté divines : 1 Co 2,3 ; Ep 6,5 ; Ph 2,12. L'expression ici ne manque pas de surprendre : Tite est accueilli comme le Seigneur en personne par ses serviteurs qui se sentent remplis d'un sentiment de culpabilité et qui attendent son verdict. Sa mission dépasse donc la simple négociation : Tite est le représentant de l'apôtre Paul et donc de l'apostolat. Paul sera accueilli de manière semblable par les Galates qui le prennent *pour un ange de Dieu, pour le Christ Jésus en personne* (Ga 4,14).

8,1 Les *Eglises de Macédoine* ont toujours fait preuve de générosité : 2 Co 9,1-5 ; 11,7-9 ; Ph 4,10-18. Alors que Paul a refusé pour lui tout secours de Corinthe, il en a accepté de la Macédoine, 8,3.

8,4 La collecte en faveur de l'Eglise de Jérusalem est destinée à montrer la réalisation de la prophétie d'Es 60–62 sur l'unité des Juifs et des païens. Paul s'était engagé à aider cette Eglise, Ga 2,10.

5 Au-delà même de nos espérances, ils se
sont donnés eux-mêmes, d'abord au Sei-
gneur, puis à nous, par la volonté de
Dieu. 6 Aussi avons-nous insisté auprès
de Tite pour qu'il mène à bonne fin
chez vous cette œuvre de générosité,
comme il l'avait commencée*. 7 Mais
1 Co 1,5 puisque vous avez de tout en °abondan-
ce, foi, éloquence, science et toute sorte
de zèle et d'amour que vous avez reçus
de nous, ayez aussi en abondance de la
générosité en cette occasion. 8 Je ne le dis
pas comme un ordre ; mais, en vous ci-
tant le zèle des autres, je vous permets de
prouver l'authenticité de votre charité.
9 Vous connaissez en effet la générosité*
de notre Seigneur Jésus Christ qui, pour
Mt 8,20 ; Ph 2,7 vous*, de riche qu'il était, s'est fait °pau-
vre, pour vous enrichir de sa pauvreté.
10 C'est un avis que je donne à ce su-
jet : c'est ce qui vous convient à vous,
puisque vous avez été les premiers, non
seulement à réaliser, mais aussi à décider
cette œuvre dès l'an dernier. 11 Mainte-
nant donc, achevez de la réaliser ; ainsi
à vos beaux projets correspondra aussi la
réalisation selon vos moyens. 12 Quand
l'intention est vraiment bonne, on est
Mc 12,44 bien reçu avec °ce que l'on a, peu impor-
te ce que l'on n'a pas ! 13 Il ne s'agit pas
7,5 ; 2 Th 1,7 de vous mettre dans la °gêne en soula-
geant les autres, mais d'établir l'égalité.
14 En cette occasion, °ce que vous avez
9,12 ; Rm 15,26 en trop °compensera ce qu'ils ont en
moins*, pour qu'un jour ce qu'ils auront
en trop compense ce que vous aurez en
moins : cela fera l'égalité. 15 comme il est
écrit : *Qui avait °beaucoup recueilli n'a rien* Ex 16,18
*eu de trop, qui avait peu recueilli n'a man-
qué de rien**. 16 Grâce* soit rendue à Dieu
qui a mis* au cœur de Tite le même zèle
pour vous. 17 Il a accepté notre invitation
et, plus empressé encore, c'est sponta-
nément qu'il est parti vers vous. 18 Nous
avons envoyé avec lui le frère dont tou-
tes les Eglises chantent la louange au su-
jet de l'Evangile*. 19 Mieux encore, il a
été désigné par les Eglises pour être notre
°compagnon de voyage dans cette œu- Ac 20,4
vre de °générosité, service que nous en- 1 Co 16,3
treprenons pour la gloire du Seigneur Ga 2,10
lui-même et pour la réalisation de nos
bonnes intentions. 20 Nous prenons bien
garde d'éviter toute critique dans la ges-
tion de ces fortes sommes dont nous
avons la charge. 21 Nous nous préoccu-
pons du bien non seulement aux °yeux Pr 3,4 gr.
du Seigneur, mais aussi à ceux des hom-
mes. 22 Avec les délégués nous avons en-
voyé notre frère*, celui dont nous avons
souvent, dans bien des cas, éprouvé le
zèle et qui maintenant en montre bien
plus encore, car il vous fait pleinement
confiance. 23 Tite, c'est mon compa-
gnon et mon collaborateur auprès de
vous ; nos frères, ce sont les délégués* des
Eglises, la gloire du Christ. 24 Donnez-
leur donc, à la face des Eglises, la preuve
de votre amour et de la fierté que nous
avons de vous auprès d'eux*.

8,6 Verset plein d'humour. Tite va aider les Corinthiens à réaliser la collecte dont ils avaient eu l'idée... pour les autres, voir v. 10. D'où les conseils des v. 7-8.

8,9 Belle formule christologique, du même mouvement que Ph 2,6-8. — Autre leçon : *pour nous*.

8,14 Le régime de la communauté des biens, la famine citée en Ac 11,28 avaient appauvri l'Eglise de Jérusalem. Ses membres sont appelés *les pauvres* (Ga 2,10), mot qui évoque les pauvres de l'A.T. (*ebionim* et *anawim*).

8,15 Citation d'Ex 16,18, qui montre comment une certaine égalité est réalisée dans la répartition de la manne. Nous trouvons là une précieuse indication sur l'organisation matérielle des Eglises pauliniennes, et leur solidarité financière.

8,16 Les v. 16-24 traitent de la nouvelle mission que Tite accepte avec empressement. — Autre leçon : *qui met*.

8,18 Pourquoi ce *frère*, élu comme délégué des Eglises, et chargé d'accompagner Paul, reste-t-il anonyme ? Plusieurs noms ont été avancés : Luc, Aristarque... *Au sujet de l'Evangile* a permis ces interprétations sans expliquer l'anonymat. Ac 20,4 donne la liste des compagnons de Paul dans son voyage à Jérusalem, portant le produit de la quête.

8,22 Ce *frère* n'est pas identifié.

8,23 Litt. *apôtres* : le mot a ici le sens de délégués. Ce ne sont pas des apôtres au sens des Douze (Ac 1,21-22), ni des témoins du Ressuscité, comme Paul, mais des hommes chargés d'une mission particulière dans l'Eglise : porter la collecte à Jérusalem. Le judaïsme avait une institution analogue.

8,24 Ici s'achève la partie homogène de l'épître (ch. 1-8).

Intentions généreuses de l'Achaïe et retards apportés à leur réalisation

8,4.20 9 [1] Au sujet de °l'assistance en faveur des saints*, il est inutile que je vous écrive*. [2] Je sais vos bonnes intentions, et j'en tire fierté pour vous auprès des Macédoniens : L'Achaïe, leur disais-je, est prête depuis l'an dernier, et votre ardeur a stimulé la plupart des Eglises. [3] Je vous
8,24 envoie les frères afin que la °fierté que j'ai de vous ne soit pas vaine sur ce point et que, comme je le disais, vous soyez réellement prêts. [4] Je craindrais, si des Macédoniens viennent avec moi et ne vous trouvent pas prêts, que cette belle assurance ne tourne à notre confusion, pour ne pas dire la vôtre. [5] J'ai donc cru devoir inviter les frères à nous devancer chez vous et à préparer vos dons ; vos largesses déjà promises, une fois recueillies, seraient une vraie largesse et non une ladrerie.

[6] Sachez-le :

Qui sème chichement,
chichement aussi moissonnera
Pr 11,24.25 ; 19,17 *et qui sème °largement,*
*largement aussi moissonnera** !

[7] Que chacun donne selon la décision de son cœur, sans chagrin ni contrainte, car *Dieu* aime celui *qui donne avec joie**. [8] Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de grâces, pour que, disposant toujours et en tout du nécessaire, vous ayez encore du superflu pour toute œuvre bonne. [9] Comme il est écrit :

Ps 112,9 *Il a distribué, il a °donné aux pauvres,*
*sa justice demeure à jamais**.

Es 55,10 ; Os 10,12 [10] Celui qui *fournit la °semence au semeur* et le pain pour la nourriture*, vous fournira aussi la semence, la multipliera, et fera croître les fruits de votre justice.

[11] Vous serez enrichis de toutes manières par toutes sortes de libéralités qui feront monter par notre intermédiaire °l'ac- 1,11 ; 4,15
tion de grâce vers Dieu. [12] Car le service de cette collecte ne doit pas seulement combler les besoins des saints, mais faire abonder les actions de grâce envers Dieu. [13] Appréciant ce service à sa valeur, ils °glorifieront Dieu pour l'obéissance 1,11
que vous professez envers l'Evangile du Christ et pour votre libéralité dans la mise en commun avec eux et avec tous*. [14] Et par leur prière pour vous, ils vous manifesteront leur tendresse, à cause de la grâce surabondante que Dieu vous a accordée. [15] Grâce soit rendue à Dieu pour son don ineffable !

Réponse de Paul aux accusations contre son ministère

10 [1] Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si °humble quand je suis Mt 11,29 ; 1 Co 2,3
parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin* ; [2] je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette °hardiesse dont je 10,11 ; 1 Co 4,21
compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains*. [3] Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. [4] Non, les °armes de notre 6,7 ; Rm 13,12
combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses*. Nous détruisons les raisonnements prétentieux, [5] et toute puissance °hautaine qui se dresse Es 2,11-18
contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ [6] et nous nous te-

---

9,1 Le ch. 9 paraît être un billet, indépendant du ch. 8. Il paraît avoir été adressé à propos de la collecte (voir Rm 15,25 ; 1 Co 16,1-4 ; Ga 2,10), soit à Corinthe après 2 Co 8, soit à l'ensemble des Eglises d'Achaïe (9,2). Noter le style caustique des v. 1-7. — *Saints* : comme en 1 Co 16,1, le mot garde ici une signification limitée, et désigne les membres de la communauté de Jérusalem, voir Ac 9,13. Paul étendait déjà son emploi à l'ensemble des chrétiens, 2 Co 1,1 ; Rm 16,2.

9,6 Citation libre de Pr 22,8 gr. ; voir Pr 11,24.

9,7 Suite du même texte de Pr 22,8 gr.

9,9 Citation libre du Ps 112,9 gr.

9,10 Allusion à la prophétie d'Es 55,10, où c'est la pluie qui fournit ces biens.

9,13 Voir 8,4 n.

10,1 Ici commence un développement qui se poursuit jusqu'à la fin de l'épître, l'apologie du ministère de Paul. La situation diffère de celle des ch. 1-8 : Paul se défend avec vigueur contre des adversaires. On lui a reproché d'être humble de près, hardi de loin.

10,2 Litt. *selon la chair* : expression qui oppose le regard de l'homme pécheur à celui qui est régénéré par l'Esprit du Christ, voir 5,16 n. Même remarque pour *homme* et *de façon purement humaine* au v. 3.

10,4 Les *forteresses* sont une image de la suffisance de l'homme sûr de lui-même et fermé à Dieu. Le thème vient de l'A.T., voir Es 2,13-15.

nons prêts à punir toute désobéissance
2,9 ; 7,15 dès que votre °obéissance sera totale.
7 Regardez les choses en face*. Si quel-
qu'un est persuadé d'appartenir au
Christ, qu'il s'en rende compte une bon-
11,23 ; 1 Co 1,12 ne fois : s'il est °au Christ, nous aussi* !
° 11,16 ; 12,6 8 Et même si je suis un peu trop °fier du
13,10 ; Jr 1,10 °pouvoir que le Seigneur nous a donné
pour votre édification, et non pour votre
ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux
pas avoir l'air de vous effrayer par mes
10,1 ; 11,6 lettres, 10 — car ses °lettres, dit-on, ont du
poids et de la force ; mais, une fois pré-
sent, il est faible* et sa parole est nulle.
11 Qu'il s'en rende bien compte, cet indi-
vidu : tel nous sommes en parole, de
loin, dans nos lettres, tel nous serons,
10,2 ; 12,20 ; 13,2.10 °présent, dans nos actes*. 12 Car nous
n'avons pas l'audace de nous égaler ou
3,1 ; 5,12 de nous comparer à certaines gens qui °se
recommandent eux-mêmes ; en se pre-
nant eux-mêmes comme unité de mesu-
re et de comparaison, ils perdent la tête !
13 Pour nous, nous ne passerons pas la
Rm 12,3 mesure dans la °fierté que nous mon-
trons, mais nous nous servirons comme
mesure de la règle même que Dieu nous
a attribuée, en nous faisant parvenir jus-
qu'à vous*. 14 Car nous ne dépassons pas
notre limite, comme si nous n'étions pas
venu chez vous. Nous sommes vrai-
ment arrivé le premier* jusqu'à vous avec
l'Evangile du Christ. 15 Nous n'avons pas
une fierté démesurée, fondée sur les tra-
Rm 15,20 vaux °d'autrui*, mais nous avons l'es-
poir, avec les progrès de votre foi, de
grandir de plus en plus en vous selon
notre règle, 16 en portant l'Evangile au-
delà de chez vous, sans tirer fierté* de
travaux tout faits sur le terrain des autres.

17 *Que celui qui fait le fier mette sa fierté*
dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui
qui se recommande lui-même qui a fait
ses preuves, mais celui que le Seigneur
recommande.

Authenticité du ministère de Paul en face de ses adversaires

11 1 Ah ! si vous pouviez supporter de
moi un peu de folie ; eh bien oui !
Supportez-moi ! 2 J'éprouve à votre égard
autant de °zèle que Dieu. Je vous ai fian- Dt 4,24
cés à un °époux unique, pour vous pré- Ep 5,25-27
senter au Christ, comme une vierge pu-
re* ; 3 mais j'ai peur que — comme le
serpent séduisit °Eve par sa ruse — vos Gn 3,1-13 ; 1 Tm 2,14
pensées ne se corrompent loin de la sim-
plicité* due au Christ. 4 En effet, si le
premier venu vous prêche un °autre Jésus Ga 1,6-9
que celui que nous avons prêché*, ou
bien si vous accueillez un esprit différent
de celui que vous avez reçu ou un autre
évangile que celui que vous avez accueil-
li – vous le supportez fort bien. 5 J'estime
pourtant n'avoir rien de moins que ces
°super-apôtres*. 6 Nul pour °l'éloquen- 12,11 ° 10,10 ; 1 Co 2,1
ce, soit ! pour la science, c'est autre cho-
se. En tout et de toutes manières, nous
vous l'avons montré. 7 Etait-ce une faute
de m'abaisser moi-même pour vous éle-
ver, en vous annonçant °gratuitement Ac 18,3 ; 1 Co 9,12
l'Evangile de Dieu ? 8 J'ai dépouillé d'au-
tres Eglises*, °acceptant d'elles de quoi 8,1-2 ; Ph 4,10-15
vivre pour vous servir. 9 Et lorsque j'ai été
dans le besoin pendant mon séjour chez
vous, je n'ai °exploité personne, car les 12,13
frères venus de Macédoine ont pourvu à
mes besoins ; et en tout, je me suis bien
gardé de vous être à charge* et je m'en

10,7 Autre trad. : *vous regardez aux apparences*. — On ne peut déterminer s'il s'agit ici de ceux qui se réclament « du Christ » (1 Co 1,12), de ceux qui l'auraient connu historiquement (2 Co 5,16), ou de chrétiens prétendant à une inspiration directe sans passer par l'apôtre.

10,10 Le nom gr. de Paul signifie *faible*, de peu de prestance, et peut prêter à ce jeu de mots, voir 1 Co 2,1-5. L'apôtre répond au reproche en 11,6.

10,11 Menace de sanctions, voir 2,8.

10,13 Avec une façon de s'exprimer qui lui est coutumière, l'apôtre passe de *la mesure à ne pas dépasser dans la fierté* et de la manière de faire valoir sa confiance en soi, à *la mesure*, c.-à-d. au territoire, que Dieu lui a attribué. Les v. 14-16 expliquent cette pensée que l'on retrouve en Rm 15,20.

10,14 La question reste discutée de savoir si c'est un pluriel de majesté (il ne s'agirait que de l'apôtre Paul) ou bien si c'est un pluriel réel, comprenant ses collaborateurs (p. ex. Timothée, voir 2 Co 1,1).

10,15 Voir Rm 15,17-21.28-29.

10,16 C'est le même mot qui a été traduit par *fierté* dans les v. précédents.

10,17 Jr 9,22. Même citation en 1 Co 1,31.

11,2 Thème biblique des noces spirituelles, voir Ep 5,27.

11,3 Certains mss ajoutent : *et de la pureté*.

11,4 Paul ne pense pas qu'il puisse y avoir deux Evangiles, Ga 1,7-9.

11,5 Quels sont ces personnages ? Sans doute des judaïsants, fidèles à la loi, qui contestent l'autorité de Paul et prennent une autorité sans mandat.

11,8 Voir 8,1 n.

11,9 Selon son habitude, Paul a vécu à Corinthe du travail de ses mains, Ac 18,3 ; 20,34 n. ; 1 Co 4,12.

garderai bien. 10 Par la vérité du Christ en
moi, je l'atteste* : on ne me fera pas
cacher cette fierté dans les pays d'Achaïe.
11 Et pourquoi ? Parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait ! 12 Ce que je fais, je
le ferai encore afin d'ôter tout prétexte à
ceux qui en voudraient un pour tirer
fierté des mêmes titres que nous ! 13 Ces
11,5 gens-là sont de °faux apôtres, des fauss-
2,17 ; Ph 3,2 saires °camouflés en apôtres du Christ* ;
14 rien d'étonnant à cela : Satan* lui-
même se camoufle en ange de lumière.
15 C'est donc peu de chose pour ses ser-
viteurs de se camoufler en serviteurs de
2 Tm 4,14 ; 2 P 2,1 la justice. Leur °fin sera conforme à leurs
œuvres.

Souffrances endurées par l'apôtre

16 Je le répète, que l'on ne pense pas
12,6 que je suis °fou ; ou bien alors acceptez
que je sois fou, que je puisse moi aussi
en tirer un peu de fierté*. 17 Ce que je vais
dire, je ne le dis pas selon le Seigneur,
mais comme en pleine folie, dans mon
assurance d'avoir de quoi faire le fier.
18 Puisque beaucoup sont fiers de leurs
Ga 6,13 ; Ph 3,4 °avantages humains, moi aussi j'en se-
rai fier. 19 Volontiers, vous supportez les
1 Co 1,26 gens qui perdent la raison, vous si °rai-
sonnables. 20 Vous supportez qu'on vous
asservisse, qu'on vous dévore, qu'on
vous dépouille, qu'on le prenne de haut,
qu'on vous frappe au visage ; 21 je le dis à
notre honte*, comme si nous avions été
faibles. Ce qu'on ose dire – je parle
comme un fou – je l'ose moi aussi. 22 Ils
sont Hébreux ? moi aussi ! Israélites* ?
moi aussi ! de la descendance d'Abra-
ham ? moi aussi ! 23 Ministres du
°Christ ? – je vais dire une folie – moi
10,7 bien plus !

Dans les fatigues – bien davantage,
dans les prisons* – bien davantage,
sous les coups – infiniment plus,
dans les dangers de mort – bien des
fois !

24 Des Juifs, j'ai reçu cinq fois les
trente-neuf coups*, 25 trois fois, j'ai été
flagellé,
une fois, lapidé*,
trois fois, j'ai fait naufrage*,
j'ai passé un jour et une nuit sur
l'abîme*.
26 Voyages à pied, souvent,
dangers des fleuves,
dangers des brigands,
dangers de mes °frères de race,
Ac 13,50 ; 20,3
dangers des païens,
dangers dans la ville,
dangers dans le désert,
dangers sur mer,
dangers des faux frères !
27 °Fatigues et peine, veilles souvent ;
6,5 ; 1 Co 4,11-12 faim et soif, jeûne souvent ; froid et dé-
nuement ; 28 sans compter tout le reste,
Ac 20,18-21 ma °préoccupation quotidienne, le souci
de toutes les Églises. 29 Qui est faible, que
1 Co 9,22 je ne sois °faible ? Qui tombe, que cela ne
me brûle ? 30 S'il faut faire le fier, je mettrai ma °fierté dans ma faiblesse. 31 Dieu,
12,5 le Père du Seigneur Jésus, qui est béni
pour l'éternité, sait que je ne mens pas.
32 A Damas, l'ethnarque du roi Arétas
faisait garder la ville* pour m'arrêter.
33 Mais par une fenêtre, on me fit descendre dans une corbeille le long de la muraille, et j'échappai à ses mains.

11,10 *Christ en moi* : forme de l'expérience intérieure personnelle de Paul, Ga 2,20 ; Ph 1,21.

11,13 L'apôtre reproche à ces adversaires de trafiquer de la parole de Dieu : voir 2,17 ; Ph 3,2 et l'apostrophe de Jésus aux Pharisiens, Lc 16,15.

11,14 Voir 2,11 n. Allusion à des récits rabbiniques.

11,16 Litt. *dans la réalité de ma fierté.*

11,21 Litt. *à honte.* La trad. peut hésiter entre *notre* et *votre honte*, puisque l'apôtre se reproche sa faiblesse tout en fustigeant les Corinthiens.

11,22 La polémique a souvent conduit Paul à citer ses titres de Juif (Ac 21,39 ; 22,3 ; 23,6 ; 26,5 ; Rm 11,1 ; Ga 2,15 ; Ph 3,5-6) ou de Romain (Ac 16,37 ; 22,25-28).

11,23 Nous ne connaissons d'emprisonnement de Paul avant cette date qu'à Philippes (Ac 16,23) et peut-être Éphèse (1 Co 15,32).

11,24 Litt. *quarante moins un.* La législation de Dt 25,3 limitait les coups à quarante. Pour ne pas dépasser ce chiffre, on s'arrêtait à trente-neuf. Nous ignorons les circonstances de ces supplices infligés à Paul.

11,25 Des précisions données ici, nous connaissons une *flagellation* illégale à Philippes (Ac 16,22), la *lapidation* de Lystres (Ac 14,19). — Ces *naufrages* n'ont pas été rapportés. — *L'abîme* : la mer, sans doute après un naufrage, ou dans une tempête. Autre trad. : *dans l'abîme.*

11,32 Litt. *ville des Damascéniens.* Cet événement est mentionné en Ac 9,24-25 : il s'agit du roi nabatéen Arétas IV qui a régné environ de 9 av. J.C. à 39 après. Cela n'apporte que peu de précision à la chronologie de la vie de Paul.

Visions et révélations, privilèges de l'apôtre Paul

12 [1] Faut-il faire le fier ? C'est bien inutile ! Pourtant j'en viendrai aux visions et révélations du Seigneur*. [2] Je connais un homme en Christ* qui, voici quatorze ans* – était-ce dans son corps ? je ne sais, était-ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – cet homme-là fut enlevé jusqu'au troisième ciel*.

[3] Et je sais que cet homme – était-ce dans son corps ? était-ce sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –, [4] cet homme
Lc 23,43 ; Ap 2,7 fut enlevé* jusqu'au °paradis et entendit des paroles inexprimables qu'il n'est pas permis à l'homme de redire. [5] De cet homme-là, je serai fier mais, pour moi, je ne mettrai ma fierté que dans mes faiblesses. [6] Ah ! si je voulais faire le fier,
11,16 je ne serais pas °fou, je ne dirais que la vérité ; mais je m'abstiens, pour qu'on n'ait pas sur mon compte une opinion supérieure à ce qu'on voit de moi, ou à ce qu'on m'entend dire*. [7] Et parce que ces révélations étaient extraordinaires*, pour m'éviter tout orgueil, il a été mis une écharde dans ma chair*, un ange de Satan chargé de me frapper*, pour m'éviter tout orgueil. [8] A ce sujet, par °trois
Mt 26,39.44 fois, j'ai prié le Seigneur de l'écarter de
3,1 moi. [9] Mais il m'a déclaré : « Ma grâce te
4,7 suffit ; ma °puissance donne toute sa mesure dans la faiblesse*. » Aussi mettrai-je ma fierté bien plutôt dans mes faiblesses,
Ph 4,13 afin que repose sur moi la °puissance du Christ.

[10] Donc je me complais
dans les faiblesses,
les insultes,
les contraintes,
les persécutions, et les angoisses pour Christ !

Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

La loyauté de Paul envers l'Église de Corinthe et ses inquiétudes

[11] Me voilà devenu fou ! Vous m'y avez contraint. C'est vous qui auriez dû me recommander. Car je n'ai rien eu de moins que ces °super-apôtres*, bien que 11,5
je ne sois rien. [12] Les °signes distinctifs de Rm 15,19 ; 1 Co 2,4 ; 1 Th 1,5
l'apôtre se sont produits parmi vous : patience à toute épreuve, signes miraculeux, prodiges, actes de puissance. [13] Qu'avez-vous eu de moins que les autres Églises, sinon que, pour moi, je ne vous ai pas °exploités ? Pardonnez-moi 11,9
cette injustice !

[14] Voici que je suis prêt à venir chez vous pour la troisième fois* et je ne vous exploiterai pas ; car je ne recherche pas vos biens, mais vous-mêmes. Ce n'est pas aux enfants à mettre de côté pour les parents, mais aux parents pour les enfants. [15] Pour moi, bien volontiers je dépenserai et °me dépenserai moi-même Ph 2,17
tout entier pour vous. Si je vous aime davantage, en serai-je moins aimé* ? [16] Soit, je ne vous ai pas été à charge ! Mais, fourbe que je suis, je vous ai eus par ruse. [17] Prenez qui vous voulez de ceux que je
vous ai envoyés : vous ai-je °exploités par 12,13
l'un d'eux ? [18] J'ai insisté auprès de Tite et envoyé avec lui le frère* [dont j'ai parlé]*. Tite vous a-t-il exploités ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ?

12,1 Paul a soigneusement distingué l'événement du chemin de Damas, apparition du Ressuscité (1 Co 9,1 ; 15,8), des *visions et des révélations* qu'il a eues ensuite (Ac 16,9 ; 18,9 n. ; 22,18 ; 23,11).

12,2 L'apôtre a une certaine pudeur pour parler de lui-même. — *Quatorze ans* auparavant, sans doute vers 42 ou 43, pendant le séjour de Paul en Cilicie ou à Antioche, avant le premier voyage. — Le nombre de *cieux* dans les conceptions juives a varié de 5 à 10 ; sept est le chiffre le plus courant ; le paradis était situé souvent au *troisième ciel*.

12,4 *Enlevé*, expression traditionnelle des extases prophétiques depuis Ézéchiel : voir Ez 3,12.

12,6 Autre trad. : *ce qu'on entend dire de moi*.

12,7 La ponctuation des mss anciens étant incertaine, le début du v. 7 peut être rattaché au v. 6. — Parmi les nombreuses hypothèses formulées, celle d'une maladie chronique est une des plus vraisemblables : voir Ga 4,13-15. — *Frapper* : l'ange de Satan frappe l'apôtre, comme les soldats frappaient le Christ au visage. La trad. *souffleter* ne rend pas la rudesse des assauts, où les gladiateurs luttaient parfois avec des gants de plomb.

12,9 Il y a un jeu de mots, le même terme signifiant *faiblesse* et *maladie*. On peut comprendre : *mon miracle s'accomplit dans la maladie*.

12,11 Voir 11,5 n.

12,14 Paul a donc déjà fait deux séjours à Corinthe : le premier pour fonder l'Église (Ac 18) ; le deuxième est évoqué en 13,2 ; le projet d'un troisième séjour est mentionné en 2 Co 1,23 ; 2,1 ; 13,1 et sans doute aussi en 1 Co 16,5.

12,15 Autre trad. possible : *bien que, vous aimant davantage, j'en sois moins aimé*.

12,18 Voir 8,18 et 22. — Litt. *le frère*.

Et sur les mêmes traces ? [19] Depuis longtemps vous pensez que nous nous °justifions devant vous ? Non, c'est °devant Dieu, en Christ, que nous parlons. Et tout cela, bien-aimés, pour votre édification. [20] Je crains en effet de ne pas vous trouver à mon °arrivée °tels que je veux, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voulez ; qu'il n'y ait chez vous de la discorde, de la jalousie, des emportements, des rivalités, des médisances, des commérages, de l'insolence, des remous. [21] Je crains qu'à mon °prochain passage, mon Dieu ne m'humilie devant vous et que je n'aie à pleurer sur beaucoup de ceux qui ont péché antérieurement et ne se seront pas convertis* de leur impureté, de leur inconduite et de leur débauche !

3,1 2,17 10,11 °Rm 1,29 ; 1 Co 4,6 2,1 ; 13,2

Derniers avertissements avant le retour de l'apôtre

12,14 13 [1] C'est la °troisième fois que je vais chez vous. *Toute affaire sera décidée sur la parole de deux ou trois témoins**. [2] Je l'ai déjà dit et, comme lors de ma deuxième visite, je le redis aujourd'hui que je suis °absent, à ceux qui ont °péché antérieurement et à tous les autres : Si je reviens, j'agirai sans ménagement*, [3] puisque vous voulez la preuve que le Christ parle °en moi. Il n'est pas faible à votre égard, mais montre sa puissance en vous*. [4] Certes, il a été °crucifié dans sa faiblesse, mais il est vivant par la puissance de Dieu. Et nous aussi sommes faibles en lui, mais nous serons vivants avec lui par la puissance de Dieu envers vous. [5] Faites vous-mêmes votre propre critique, voyez si vous êtes dans la foi, °éprouvez-vous ; ou bien ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en vous ? A moins que l'épreuve ne tourne contre vous*. [6] Vous reconnaîtrez, je l'espère, que nous avons fait nos preuves*. [7] Nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; nous ne désirons pas donner nos preuves, mais vous voir faire le bien, et que l'épreuve paraisse tourner contre nous*. [8] Car nous sommes sans pouvoir contre la °vérité, nous n'en avons que pour la vérité. [9] Nous sommes dans la joie chaque fois que nous sommes faibles* et que vous êtes forts. Voilà le but de nos prières : votre perfectionnement. [10] C'est pourquoi, étant encore °loin, je vous écris ceci pour ne pas avoir, une fois présent, à trancher dans le vif selon le °pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier et non pour détruire. [11] Au demeurant, frères, soyez dans la °joie, travaillez à votre perfectionnement, encouragez-vous, soyez bien d'accord*, vivez en °paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous. [12] Saluez-vous mutuellement par un saint baiser*. Tous les saints vous °saluent. [13] La grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu, et la °communion du Saint Esprit soient avec vous tous*.

10,11 °12,21 3,5-6 Rm 6,8-11 1 Co 11,28 ; Ga 6,4 1 Co 13,6 10,11 10,8 Ph 3,1 ; 4,4 Ep 4,2-3 ; Rm 15,5.33 Rm 16,16 ; 1 Co 16,20 ; 1 Th 5,26 Ph 2,1

12,21 Ou : *ne se seront pas repentis...*

13,1 Citation de Dt 19,15, qui se trouve aussi en Mt 18,16 et indique que l'Eglise avait emprunté au judaïsme des formes juridiques.

13,2 Noter la différence de ton avec le ch. 7.

13,3 Autre trad. : *parmi vous.*

13,5 *L'épreuve* : examen de capacité que subissaient, en Grèce, les candidats aux magistratures avant une élection. Si les Corinthiens se corrigent eux-mêmes, Paul n'aura pas à les juger.

13,6 Paul emploie pour lui-même le même mot qu'au v. 5 pour les Corinthiens.

13,7 Si les Corinthiens se réforment, l'intervention autoritaire de Paul tombera à faux, voir v. 5 n. Paul joue souvent sur les mots, sur les assonances, sur les racines. Ici : *éprouvez, épreuve* (v. 5), *preuves* (v. 6), *preuves, épreuves* (v. 7) cherchent à rendre la sonorité et le sens de la phrase grecque.

13,9 Voir 10,10 n. ; 12,9.

13,11 Litt. *pensez de même.*

13,12 Le *baiser* liturgique, symbole d'union, voir Rm 16,16.

13,13 Cette formule, la plus nettement trinitaire de tout le N.T., est peut-être d'origine liturgique.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX GALATES

Pour comprendre l'épître aux Galates, *il est nécessaire de connaître la situation historique des Eglises auxquelles Paul écrit. La crise qui oblige l'apôtre à intervenir n'est pas un incident de portée locale ; elle est un moment important de l'évolution de l'Eglise naissante. Celle-ci fait alors un choix décisif qu'elle doit poser pour être fidèle à la vérité de l'Evangile, et qu'elle doit renouveler à toutes les époques de son histoire, au nom de la même fidélité.*

Après avoir exposé ce que nous savons de la situation historique, grâce au livre des Actes des Apôtres, et à l'épître elle-même, nous montrerons comment l'apôtre défend la vérité de l'Evangile, compromise en Galatie, et nous indiquerons les étapes de son exposé. Enfin, nous dirons pourquoi cette lettre est d'une actualité permanente.

LES CIRCONSTANCES DE LA CRISE GALATE

Nous connaissons par les Actes le rôle de Paul dans l'expansion de l'Eglise. Il est l'apôtre des nations, envoyé de façon spéciale aux païens (Ac 9,15 ; 22,21 ; 26,17). Mais sa mission se heurte à l'opposition constante d'un milieu d'origine juive, dont Luc résume ainsi la thèse : « Si vous ne vous faites pas circoncire selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez être sauvés » (Ac 15,1). Ces judaïsants veulent donc imposer aux fidèles d'origine païenne le joug de la loi mosaïque. D'après les Actes, Pierre n'est pas de leur parti ; éclairé par l'Esprit, il sait que Dieu donne cet Esprit aux païens comme aux Juifs, en raison de leur foi au Christ (Ac 10,17 ; 15,7-11). Quant à Jacques, il admet l'entrée des païens dans l'Eglise ; il leur demande seulement d'observer certaines règles pratiques qu'il juge indispensables et qui seront promulguées par l'Assemblée de Jérusalem (Ac 15,19-21.28).

Les Actes nous font connaître aussi divers passages de Paul en Galatie. Lors de son premier voyage missionnaire, l'apôtre évangélise les régions situées au sud de la province romaine de Galatie : Pisidie, Lycaonie, Phrygie (13,14–14,25). Il passe ensuite à deux reprises (Ac 16,6 ; 18,23), durant le deuxième et le troisième voyage missionnaire, dans la Galatie du Nord ; cette région, comprise entre la Cappadoce et la mer Noire, s'étendait autour d'Ancyre (l'actuelle Ankara) et était peuplée d'habitants d'origine celtique, les seuls qui puissent être appelés « Galates », au sens propre du terme.

Tel est le cadre dans lequel doivent s'insérer les faits que Paul rapporte ou évoque dans l'épître aux Galates. *Cette insertion est-elle possible ? Si Paul, témoin de ces faits, les présente autrement que Luc, faut-il penser que le témoignage de Paul ou le récit de Luc soit erroné ? Il est plus conforme aux règles d'une saine critique de se demander si ces divergences ne peuvent pas s'expliquer par les intentions différentes qui commandent les deux présentations du même fait.*

Paul est un témoin fidèle, mais il ne rapporte que ce qui concerne le but qu'il poursuit. Luc a recueilli avec soin des informations sûres, mais il se propose de montrer l'action de l'Esprit dans le développement de l'Eglise, et non pas d'écrire une chronique des premiers temps de celle-ci ; aussi peut-il regrouper des documents d'origine et de date diverses, en les rattachant au même fait, comme c'est probablement le cas pour l'assemblée de Jérusalem ; c'est ce qui permet de comprendre que cette assemblée soit présentée différemment en Ga 2,1-10 et en Ac 15.

On peut cependant utiliser les Actes pour compléter les données historiques de l'épître et chercher à situer la crise galate. A qui Paul écrit-il ? Quelle est la date de sa lettre ? Quelles erreurs y vise-t-il et quels sont les adversaires qui les propagent ? Bien des hypothèses ont été proposées, en fonction des allusions de Paul à une situation bien connue de ses lecteurs, mais assez imprécise pour nous ; certaines de ces explications ont commandé toute une interprétation de l'his-

toire des origines chrétiennes. Nous indiquerons seulement les hypothèses les plus importantes qui ont un fondement dans les textes.

Quels sont les destinataires de l'épître ? Au XIX^e s., on a tenté de prouver qu'il s'agissait des Eglises de la Galatie du Sud. La lettre, dans ce cas, aurait pu être écrite peu après le premier voyage missionnaire et serait la première épître de Paul, envoyée d'Antioche vers 49. On peut aussi retarder sa rédaction après le voyage mentionné en Ac 16,6. Mais la plupart des modernes maintiennent aujourd'hui la position unanime des anciens : Paul écrit aux Galates du Nord (les seuls qu'on puisse nommer « Galates »), après son second passage chez eux (Ga 4,13), mentionné en Ac 18,23. C'est à la fin de son long séjour à Ephèse (probablement durant l'hiver de 56-57) qu'il rédige cette lettre six mois seulement avant l'épître aux Romains : ainsi s'expliqueraient au mieux les ressemblances entre les deux épîtres.

Quels sont les responsables de la crise et l'erreur qu'ils enseignent ? Un point semble clair : les perturbateurs que dénonce Paul veulent imposer aux païens convertis la pratique de la loi de Moïse (3,2-3.; 4,21 ; 5,4) et en particulier la circoncision (2,3-4 ; 5,2 ; 6,12). Il peut s'agir de ces judaïsants dont parlent les Actes et dont la thèse est résumée en 15,1. Mais doit-on s'en tenir là ?

L'épître, en effet, met en garde contre une conception de la liberté qui tourne à la licence morale (5,13). Paul n'aurait-il pas dès lors deux catégories d'adversaires ? C'est l'hypothèse proposée par ceux qui ne croient pas pouvoir identifier les partisans d'une morale relâchée avec les judaïsants qui prônent la pratique de la loi. Mais rien ne prouve que l'apôtre ait à lutter sur deux fronts.

Une autre hypothèse a donc été proposée. Les judaïsants pourraient n'être partisans de la loi que sous son aspect rituel et s'estimer dispensés de ses exigences morales ; on aurait affaire alors à un syncrétisme analogue à celui qu'évoque l'épître aux Colossiens (Col 2,16-23). Dans les deux épîtres, en effet, il est question d'un culte qui asservit aux éléments du monde (Ga 4,3.9 ; Col 2,20) ; de plus, Paul semble dire aux Galates qu'en leur prêchant la circoncision, on les ramène à un culte qu'ils pratiquaient avant leur conversion (4,8-10). D'autre part, l'apôtre insiste sur le fait que la circoncision oblige ceux qui s'y soumettent à une fidélité totale à la loi (5,3 ; voir 3,10) ; c'est sans doute que les adversaires de Paul enseignaient le contraire ; et, en effet, l'apôtre les accuse formellement, dans sa conclusion, de ne pas observer la loi, tout en imposant la circoncision (6,13).

Cette hypothèse est séduisante ; elle ne s'impose pas toutefois. On peut comprendre l'épître sans recourir à elle. La mise en garde contre la licence morale peut s'expliquer par le fait que les Eglises de Galatie sont composées de païens convertis dont la mentalité et la conduite ne se sont pas transformées subitement ; ils ont donc besoin que Paul précise ce qu'est la liberté des enfants de Dieu. D'autre part, si Paul semble mettre sur le même plan les rites de la loi mosaïque et ceux du paganisme, ce n'est pas nécessairement que les judaïsants aient mélangé les uns aux autres, c'est que Paul voulait montrer par là que les uns comme les autres ramenaient les Galates à un asservissement dont le Christ les avait délivrés. L'apôtre ira jusqu'à dire que le retour aux rites païens vaudrait mieux ; car il ferait sortir de l'Eglise, il n'y jetterait pas le trouble en pervertissant l'Evangile (5,12).

Le sens de la crise : le choix en face de l'unique Évangile

Influencés par les adversaires de Paul, les Galates ne voient pas que leur foi est compromise, si la circoncision est condition du salut. L'apôtre leur fait prendre conscience qu'un choix s'impose et qu'il est important. Il ne s'agit pas d'une question de personne : Paul ne se plaint pas d'un tort qu'on lui ferait en lui préférant d'autres prédicateurs (4,12). Il s'agit de la vérité de l'unique Evangile, de la liberté qu'annonce cet Evangile, de la croix du Christ qui est la source de cette liberté, caractéristique de la vie nouvelle des enfants de Dieu.

L'Evangile est l'annonce d'un salut gratuit et universel qui instaure un monde nouveau. Les judaïsants vivent toujours dans le monde ancien et veulent y ramener les Ga-

lates ; ils ruinent ainsi l'Evangile, en se réclamant de l'Ancien Testament. Paul montre au contraire que l'Ancien Testament ne trouve son véritable sens que lorsque le Christ en accomplit les promesses. Son argumentation, dont la marche est parfois difficile à suivre pour nous, met en lumière l'opposition du monde ancien et du monde nouveau à trois points de vue.

Le premier point de vue est celui de la source du salut. Il faut choisir entre la chair et l'Esprit. Dans le monde ancien, l'homme prétend se suffire et se sauver par ses œuvres ; c'est cette attitude que Paul appelle « chair ». Entrer dans le monde nouveau, c'est attendre le salut de l'Esprit, l'accueillir comme une grâce que le Père accorde par le Christ.

Le deuxième point de vue est celui de l'histoire du salut. Il faut choisir entre la loi et la foi. La loi est une étape qui prépare la venue du Sauveur ; elle sépare le peuple qui l'a reçue, dans un but pédagogique, pour qu'il soit le témoin du salut promis par Dieu à tous les croyants. C'est la foi qui donne, accès au monde nouveau, en ouvrant l'homme au salut accompli par Jésus et offert gratuitement à tous les hommes.

Enfin, troisième point de vue, dans le monde ancien, les hommes sont asservis au péché dont la source est la chair ; dans le monde nouveau, ils sont libérés par l'Esprit qui leur donne d'accomplir avec amour la volonté du Père. Ils sont libres parce qu'ils sont enfants de Dieu et vivent de la vie du Fils de Dieu. Cette liberté, fruit de l'unique Evangile, serait ruinée par les judaïsants.

Structure et style de l'épître

Paul sait que ses « petits enfants » sont en danger (4,19). Il ne va pas leur démontrer une thèse. La vérité qu'il leur a annoncée et qui, depuis, a éclairé le chemin où ils ont couru (5,7), c'est la vérité d'un événement : l'intervention de Dieu en Jésus Christ pour délivrer les hommes du péché. C'est devant cet événement, devant Jésus Christ crucifié, que Paul va replacer les Galates.

Dans une première étape (ch. 1 et 2), l'apôtre leur rappelle que Jésus Christ est à l'origine de sa mission et au centre de son message.

Dans une deuxième étape (ch. 3 à 6), il montre que Jésus Christ, en accomplissant le salut, donne son sens à l'histoire : par lui et en lui, les hommes régénérés trouvent leur unité et la création renouvelée parvient à sa plénitude.

Ces étapes sont unifiées par le développement des trois couples qui montrent aux Galates les divers aspects du choix fondamental proposé à tout homme par l'Evangile.

Première étape : 1,1–2,21

• Introduction (1,1-10).

1,1-5 : adresse où sont annoncés les deux thèmes de la première étape : la mission de Paul (v. 1-2) ; son évangile (v. 3-4) ;

1,6-10 : la situation : l'unique Evangile est perverti.

• La mission de Paul (1,11–2,10).

1,11-24 : Paul a reçu mission du Christ ressuscité d'annoncer l'Evangile aux païens ; c'est pour cela qu'il a été choisi et appelé par grâce ;

2,1-10 : le salut est donné à tous gratuitement ; les païens n'ont donc pas à être soumis à la circoncision. Telle est la vérité de l'Evangile que Pierre et l'Eglise de Jérusalem ont reconnue publiquement.

• L'Evangile de Paul (2,11-21).

Cependant, sous la pression des judaïsants – celle-là même que subissent les Galates –, Pierre n'est pas resté fidèle à la vérité, au choix qu'elle exige. Paul maintient cette vérité et définit le choix fondamental au moyen du couple foi et loi. Ce choix se fait à cause du Christ crucifié qui a donné sa vie pour chacun de nous. Celui qui choisit de se justifier par ses œuvres, en accomplissant la loi, rend la mort du Christ inutile ; celui qui accepte d'être justifié par le Christ et renonce à toute prétention de se sauver lui-même montre que la mort du Christ est féconde pour lui : il vit de la vie aimante du Fils de Dieu.

Deuxième étape : 3,1–6,18

• Introduction (3,1-5).

Face au Christ crucifié de qui ils ont reçu le don de l'Esprit, Paul apostrophe les Ga-

lates : leur choix stupide les fait revenir à la chair.

• Le régime de la foi et celui de la loi dans l'histoire du salut (3,6–4,7).

3,6-14 : dans le dessein de Dieu, la promesse faite à Abraham le croyant concerne le Christ et, à travers lui, tous les croyants sans distinction. Le salut promis se réalise par le don de l'Esprit ;

3,15-29 : la loi n'est pas donnée comme condition de ce don ; elle est imposée aux pécheurs pour leur révéler leur asservissement au péché et leur montrer que le salut est dans la foi au Christ ; par Jésus Christ et en lui, ils seront libérés et réunis, car ils seront fils de Dieu ;

*4,1-7 : l'histoire du salut trouve son achèvement en Jésus Christ qui fait passer les hommes de l'*esclavage *du monde à la* liberté *des enfants de Dieu, par le don de l'Esprit.*

• Exhortation à ne pas retourner à l'esclavage (4,8–5,12).

4,8-20 : angoisse de Paul pour ses enfants ; l'Evangile les avait libérés et on tente de les asservir de nouveau ;

4,21-31 : pour être libre, il faut être fils d'Abraham, non selon la chair, mais selon l'Esprit.

5,1-12 : que les Galates restent libres en demeurant ouverts au don gratuit que leur fait le Christ, à l'Esprit qui leur donne de croire, d'aimer et d'espérer. Paul définit ainsi ce qu'est la vie nouvelle en Jésus Christ.

• La vraie liberté est le fruit de l'Esprit qui libère l'homme de la chair (5,13–6,10).

5,13-25 : opposition radicale entre la chair et l'Esprit.

5,26–6,10 : l'Esprit libère du jugement en rendant fidèle à la loi du Christ.

• Conclusion (6,11-18).

Paul place de nouveau les Galates devant la croix du Christ. *Celle-ci a mis fin au monde ancien et mauvais, évoqué dans l'introduction (1,4) ; le salut accompli par le Christ crucifié inaugure* la nouvelle création, *celle à laquelle la foi donne accès, celle où l'homme est libéré de la loi, parce qu'il vit selon l'Esprit.*

Telle est la structure de l'épître. Elle trouve son unité dans le but que Paul poursuit en développant les thèmes complémentaires que nous venons d'énumérer : faire découvrir en la croix du Christ l'intervention par laquelle Dieu donne son sens à l'histoire et réalise son dessein de salut gratuit et universel.

Pour proclamer ce mystère « scandaleux », Paul use de formules si denses et si hardies qu'on pourrait être tenté d'y voir des excès de langage, auxquels l'entraînerait la polémique et qu'il faudrait édulcorer en les interprétant. Ces formules doivent, au contraire, être comprises comme l'expression, aussi juste que vigoureuse, des intuitions que l'apôtre a reçues de l'Esprit pour connaître et annoncer le mystère du Christ.

Style et pensée sont si pauliniens que l'authenticité de cette épître, rarement mise en doute, paraît aujourd'hui incontestable. Toute la personnalité de Paul est là, avec son affection pour ses enfants, son don total à sa mission, son énergie pour vaincre les résistances opposées par le monde à la vérité de l'Evangile.

ACUALITÉ PERMANENTE DE L'ÉPÎTRE

*L'*épître aux Galates *interpelle les chrétiens de tous les temps ; elle interpelle aussi l'Eglise. Le chrétien est-il un vrai croyant, un homme que sa foi libère de toute peur ? L'Eglise n'est-elle pas encore dans la situation historique des Galates ? Certes, il n'y a plus de judaïsants, et les chrétiens n'ont plus peur de partager la vie et la table des païens. Mais les institutions de l'Eglise n'enferment-elles pas trop souvent les chrétiens dans des frontières où ils sont sûrs de leur salut, où ils sont fiers de pratiquer la loi du Christ, réduite à un moyen d'être en règle avec Dieu ? L'Eglise qui a commencé à la Pentecôte par l'Esprit ne peut pas prétendre trouver sa perfection grâce à des œuvres et à des structures humaines, « charnelles » ; autrement, elle asservirait les hommes, au lieu d'être l'éducatrice de leur foi et de leur liberté de fils de Dieu.*

L'Eglise est donc invitée à se demander si ses institutions ont pour but la formation d'une communauté dont l'unité s'enracine dans l'unique Evangile, d'une communauté que l'Esprit ouvre à tous et met au service de tous, d'une communauté de frères universels. Question toujours actuelle. Appel à une réforme toujours renouvelée par la puissance de l'Evangile, sans cesse redécouvert.

ÉPÎTRE AUX GALATES

Adresse. Source et contenu de l'Évangile de Paul

1 [1] Paul, °apôtre*, non de la part des
Rm 1,1 1,11-12 °hommes, ni par un homme, mais par
Ac 20,24 °Rm 1,4 °Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a °ressuscité d'entre les morts, [2] et tous les frères* qui sont avec moi, aux Églises de
Ac 16,6; 18,23; 1 Co 16,1; 2 Tm 4,10; 1 P 1,1 °Galatie : [3] à vous grâce et paix de la part
°2,20; 1 Tm 2,6; Tt 2,14 °1 Jn 5,19 de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ, [4] qui s'est °livré pour nos péchés, afin de nous arracher à ce monde du °mal*, conformément à la volonté de Dieu, qui est notre Père*. [5] A lui soit la
Rm 16,27; *4 M 18,24* °gloire pour les siècles des siècles. Amen.

La situation : on détourne les Galates de l'unique Évangile

[6] J'admire avec quelle rapidité vous
1,15; 5,8 vous détournez de celui qui vous a °appelés par la grâce du Christ*, pour passer à un évangile* différent. [7] Non pas qu'il
Ac 15,24 y en ait un autre ; il y a seulement des gens qui jettent le °trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ. [8] Mais si °quelqu'un, même nous
1 Co 16,22; 2 Co 11,4 ou un ange du ciel, vous annonçait un Évangile contraire à celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit °anathème* ! Rm 9,3
[9] Nous l'avons déjà dit, et je le redis maintenant : si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème ! [10] Car*, maintenant, est-ce que je cherche la °faveur des hommes ou celle de Dieu ? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, 1 Th 2,4 je ne serais plus serviteur du Christ.

La révélation du Fils de Dieu et la mission de Paul

[11] Car, je vous le déclare, frères : cet Évangile que je vous ai annoncé n'est °pas de l'homme* ; [12] et d'ailleurs, ce 1 Th 2,13
n'est pas °par un homme qu'il m'a été 1,1 ; Mt 16,17 transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ*.

[13] Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme : avec quelle frénésie je °persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la
Ac 8,3; 22,4-5; 26,9-11; 1 Co 15,9 détruire ; [14] je faisais des progrès dans le °judaïsme, surpassant la plupart de ceux
Ph 3,6; Ac 22,3; Mc 7,3 de mon âge et de ma race par mon zèle débordant pour les traditions de mes pères. [15] Mais, lorsque celui qui m'a mis à

1,1 Paul, en se disant *apôtre*, veut souligner l'origine de sa mission : comme les Douze, apôtres avant lui (Ga 1,17), il a été envoyé immédiatement par le Christ ressuscité.

1,2 Paul, qui vient de revendiquer son autorité d'apôtre, met en même temps en relief – et c'est la seule adresse d'une épître où il le fait – son union avec les croyants qui l'entourent, dans la défense de l'Évangile. Il ne propose pas une interprétation de l'Évangile qui lui soit propre.

1,4 Litt : *au monde présent, mauvais*. Il s'agit du monde ancien, toujours présent et soumis à Satan, le Mauvais (voir Mt 6,13 ; 13,38), mais déjà vaincu en Christ. — Les v. 3 et 4 résument l'Évangile au centre duquel est le Christ crucifié. Celui-ci, par l'événement unique de sa résurrection, opère une rupture et un passage ; il nous arrache au monde ancien et à tous ses éléments (Ga 4,3.9-10) ; il nous introduit dans la nouvelle création (Ga 6,15).

1,6 On pourrait aussi traduire : *de celui qui vous a appelés par grâce, le Christ*, voir Rm 1,6. — La salutation est, dans les autres épîtres, suivie d'une action de grâces qui est ici remplacée par une apostrophe ironique et véhémente. L'Évangile unique est l'annonce de la vie nouvelle, donnée par le Christ seul. Le message, tel qu'il est annoncé par certains prédicateurs, compromet la nouveauté et la gratuité du salut : ce n'est plus l'Évangile, comme Paul le dit aussitôt au v. 7.

1,8 *Anathème* : ce mot désigne le châtiment qui retranchait un homme du peuple de Dieu. Paul l'évoque paradoxalement à propos du retour aux prescriptions de la loi juive. Ce retour serait une perversion de l'Évangile par laquelle on se retrancherait de la grâce.

1,10 Ce *car* souligne l'indépendance de Paul. S'il lance l'anathème, c'est qu'il ne craint pas de déplaire aux hommes ; ce n'est donc pas pour plaire aux païens qu'il les libère des observances légales, mais pour être fidèle à l'Évangile.

1,11 Litt. *selon l'homme*. L'Évangile ne vient pas de l'homme, et c'est pourquoi, loin de s'accorder aux penchants de l'homme, il donne à son existence une orientation nouvelle.

1,12 La *révélation* directe faite à Paul a pour auteur Jésus Christ ; le Crucifié s'est manifesté à lui comme Ressuscité. Sa vocation, il va le rappeler au v. 15, en évoquant la vocation de Jérémie (1,5), et celle du serviteur en Es 49,1, était de recevoir cette révélation pour l'annoncer aux païens (Ga 1,15-16).

Es 49,1 ; Jr 1,5 Ga 1,6 ; 1 Co 15,10 ° Ac 9,3-6 ; 1 Co 9,1 ; 2 Co 4,6 ° Ac 22,21 ; Ga 2,7

part depuis le °sein de ma mère et m'a appelé par sa °grâce a jugé bon [16] de °révéler en moi son Fils afin que je l'annonce parmi les °païens, aussitôt, loin de recourir à aucun conseil humain* [17] ou de monter à Jérusalem auprès de ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie*, puis je suis revenu à Damas. [18] Ensuite, trois ans après, je suis

Ac 9,26 monté à °Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas* et je suis resté quinze jours auprès de lui, [19] sans voir cependant aucun autre apôtre, mais seulement

Mc 6,3 ; Ac 12,17 ; Ga 2,9 °Jacques, le frère du Seigneur*. [20] Ce que je vous écris, je le dis devant Dieu, ce n'est pas un mensonge. [21] Ensuite, je me suis rendu dans les régions de Syrie et

Ac 9,30 de °Cilicie. [22] Mais mon visage était inconnu aux Églises du Christ en Judée ; [23] simplement, elles avaient entendu dire :

Ac 9,21 « celui qui nous °persécutait naguère annonce maintenant la foi* qu'il détruisait alors », [24] et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

L'accord de Jérusalem : unité de l'Église et liberté chrétienne

2 [1] Ensuite, au bout de quatorze ans*, je suis monté de nouveau à Jérusalem

Ac 15,2 ; 4,36 ; 11,30 avec °Barnabas ; j'emmenai aussi Tite avec moi. [2] Or, j'y montai à la suite d'une révélation* et je leur exposai l'Evangile que je prêche parmi les païens ; je l'exposai aussi dans un entretien particulier aux personnes les plus considérées, de peur de courir ou d'avoir couru °en vain.

1 Co 15,14 ; Ga 4,11 ; Ph 2,16 [3] Mais on ne contraignit même pas Tite*, mon compagnon, un Grec, à la circoncision ; [4] ç'aurait été* à cause des °faux frères, intrus qui, s'étant insinués,

Ac 15,1.24 ; Ga 1,7 ; 5,1 épiaient notre liberté, celle qui nous °vient de Jésus Christ, afin de nous réduire en servitude. [5] A ces gens-là nous ne nous sommes pas soumis*, même

Ph 3,9 pour une concession momentanée, afin que la °vérité de l'Evangile fût maintenue pour vous. [6] Mais, en ce qui concerne* les personnalités – ce qu'ils étaient alors, peu m'importe ; Dieu °ne regarde pas à la situation des hommes – ces personnages* ne m'ont rien imposé de plus.

2,14 ; 5,7 ; Dt 10,17 ; Rm 2,11 [7] Au contraire, ils virent que l'évangélisation des °incirconcis m'avait été confiée, comme à Pierre celle des circoncis, [8] – car celui qui avait agi en Pierre pour l'apostolat des circoncis avait aussi agi en moi en faveur des païens – [9] et, reconnaissant la grâce qui m'a été donnée, °Jacques, Céphas et Jean, considérés

1,16 ; Rm 1,5-6 ; 15,15-19 ; Ac 12,17 comme des colonnes, nous donnèrent la main, à moi et à Barnabas, en signe de

---

1,16 Litt. *sans recourir à la chair et au sang*. Cet hébraïsme désigne l'homme réduit à ses seules forces. Voir Mt 16,17 ; 1 Co 15,50.

1,17 On s'est interrogé sur les motifs du départ en *Arabie*. Le récit des Actes (9,15.19-20) suggère une réponse : Paul a voulu commencer à accomplir sa mission parmi les païens.

1,18 *Céphas*, c.-à-d. Pierre.

1,19 Ou : *aucun autre apôtre, si ce n'est Jacques*. Celui-ci est une des « colonnes » de la communauté. Voir Ga 2,9 ; Ac 12,17 ; 15,13 ; 21,18. Rien ne prouve qu'il ait été un des Douze. Mais le titre d'apôtre n'était pas réservé à ceux-ci, voir 1 Co 15,7.

1,23 Que désigne ici le mot *foi* (gr. : *pistis*) ? Non seulement une doctrine à croire, mais une vie dont la foi est le cœur, voir 3,23 n.

2,1 On se demande quel est le point de départ de ces quatorze ans. Est-ce la conversion de Paul ou le premier voyage à Jérusalem ? Il semble, en tout cas, que le voyage dont il est question ici soit celui dont parle Ac 15.

2,2 Eclairé par l'Esprit, Paul a compris la nécessité de ce voyage : sa prédication serait stérile, s'il n'était pas lui-même en communion avec l'Eglise de Jérusalem. Ceci n'exclut pas que l'Eglise d'Antioche ait par ailleurs voulu ce voyage, voir Ac 15,2.

2,3 *Tite* est l'associé et le collaborateur de Paul, voir 2 Co 8,23. Sa présence à Jérusalem fait de lui un témoin vivant de la décision qui sauvegarde la liberté chrétienne : il ne sera pas circoncis.

2,4 *C'aurait été*, sous-entendu dans le gr., explicite le lien de ce v. (par ailleurs privé de verbe) avec le précédent. Le sens est alors que, si on avait circoncis Tite, ç'aurait été à cause de l'influence des adversaires de la liberté chrétienne, mentionnés en 1,7 ; pour eux, les païens n'auraient accès au salut qu'en se soumettant à la loi juive, la foi au Christ ne suffisant pas sans cela.

2,5 Le sens de ce v. est clair : Paul n'a voulu faire aucune concession qui compromît la vérité de l'Evangile. Certains mss et certains Pères latins donnent à ce v. un sens opposé, du fait de la suppression de la négation : *pour une concession momentanée, nous nous sommes soumis*... Dans ce cas, le v. 4 pourrait se rattacher aisément au v. 5. Mais c'est probablement pour obtenir cette lecture plus facile que la négation aura été supprimée par un copiste.

2,6 Litt. *de la part des*. Après l'incise qui suit, Paul continue sa phrase sans tenir compte de ces premiers mots. — Vis-à-vis des personnalités, des personnes les plus considérées (gr. : *dokountes*, voir v. 2,6.9) c.-à-d. des Douze et de ceux qui exercent une autorité dans l'Eglise, Paul adopte une attitude qui reflète son double souci. Le souci de l'unité le conduit à s'assurer leur accord. Celui de la liberté chrétienne lui fait dire qu'il ne cherche pas cet accord en raison de l'aspect humain de leur autorité ou de la considération dont ils sont entourés.

communion*, afin que nous allions, nous vers les païens, eux vers les circoncis*. 10 Simplement, nous aurions à nous
Ac 11,29-30 ; 1 Co 16,1 souvenir des °pauvres, ce que j'ai eu bien soin de faire.

Le conflit d'Antioche : la vérité de l'Évangile et la grâce de la foi

11 Mais, lorsque Céphas vint à Antioche*, je me suis opposé à lui ouvertement, car il s'était mis dans son tort. 12 En effet, avant que soient venus des gens envoyés par Jacques, il prenait ses repas
Ac 10,28 ; 11,3 avec les °païens ; mais, après leur arrivée, il se mit à se dérober et se tint à l'écart, par crainte des circoncis ; 13 et les autres Juifs entrèrent dans son jeu, de sorte que Barnabas lui-même fut entraîné dans ce double jeu. 14 Mais, quand je vis qu'ils ne
2,5 ; 3,28 ; 5,7 ; Rm 15,7-9 marchaient pas droit selon la °vérité de l'Évangile*, je dis à Céphas devant tout le monde : « Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la juive, comment peux-tu contraindre les païens à se comporter en Juifs ? » 15 Nous sommes, nous, des Juifs de naissance et non pas des païens, ces °pécheurs*. 16 Nous savons cependant que l'homme n'est pas
Mc 2,15 °justifié par les œuvres de la loi, mais seulement par la foi de Jésus Christ* ; nous avons cru, nous aussi, en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi du Christ et non par les œuvres de la loi, parce que, par les œuvres de la loi, *personne ne sera justifié**.
3,11 ; Rm 3,20.28 ; 9,30-31 ; Ep 2,8 ; Ac 15,10-11 17 Mais si, en cherchant à être °justifiés en Christ, nous avons été trouvés pécheurs nous aussi*, Christ serait-il ministre du péché ? Certes non. 18 En effet, si je rebâtis ce que j'ai détruit, c'est
1 Co 9,21 ; Mt 11,19 moi qui me constitue transgresseur. 19 Car moi, c'est par la loi que je suis °mort à la loi afin de vivre pour Dieu*. Avec le
Rm 7,4-6 ; 6,10-11 ; 14,8 Christ, je suis un °crucifié ; 20 je vis, mais ce n'est plus moi, c'est Christ qui °vit en
6,14 ; Rm 8,10 ; Ph 1,21

2,9 Litt. *nous donnèrent une main de communion.* — Deux champs d'apostolat sont définis par l'accord de Jérusalem. Cette distinction répond à l'élection d'Israël dont la circoncision était le signe (Ac 7,8) ; elle devait disparaître du fait de l'annonce de l'Évangile ; dans le Christ crucifié, les Grecs comme les Juifs peuvent devenir fils de Dieu. Le geste d'union de Paul et des autorités de Jérusalem scellait un accord issu d'une situation provisoire, mais il exprimait la volonté d'une *communion* plus profonde ; de cette communion, le service des *pauvres* était le signe (voir 1 Co 16,1).

2,11 C'est à Antioche que la parole commence à être annoncée aux Grecs et que les disciples reçoivent pour la première fois le nom de « chrétiens ». Voir Ac 11,19-26.

2,14 Paul a déjà parlé de *la vérité de l'Évangile* (2,5). Ce qu'il désigne par cette expression est pour lui le fondement de l'unité des croyants et la source de leur liberté. La *vérité* dont la révélation constitue *l'Évangile*, c'est que Jésus est le Sauveur universel. Il n'y a plus ni Juif, ni Grec (3,28) ; il n'y a plus qu'un peuple de Dieu dont l'unité est signifiée par la communauté de vie et de table. Pierre semble oublier la révélation qu'il a reçue sur ce point à Césarée (Ac 10,28). Peut-être veut-il éviter de scandaliser les judéo-chrétiens qui enferment encore l'Église dans les limites d'Israël. Mais le scandale de la croix n'est pas à éviter, et c'est lui qui est en cause (Ga 5,11).

2,15 Voir 2,17 n.

2,16 *La foi de Jésus Christ. La foi du Christ* : Paul emploie ici un génitif qu'on retrouve en 2,20 ; 3,22 ; Rm 3,22.26 ; Ph 3,9. Le traduire, comme on le fait habituellement, par *foi en Jésus Christ* exprime un des sens possibles du génitif, le sens objectif : la foi qui a pour objet Jésus Christ ; mais, par là même, sont exclus les deux sens différents que peut exprimer le génitif et qui ne seraient pas en désaccord avec le contexte, à savoir : la foi qui a Jésus Christ pour source (génitif d'origine), ou la foi qui a Jésus Christ pour sujet (génitif subjectif). C'est en effet le Christ qui donne de croire. D'autre part le Christ a une foi totale en son Père, en ce sens qu'il se confie à lui et lui obéit filialement ; par cette foi, il nous justifie, car elle lui fait accomplir sa mission de salut ; cette affirmation est parallèle à celle de Rm 5,19, où il est dit que nous sommes justifiés par l'obéissance du Christ. La trad. *foi de Jésus Christ* reflète le génitif gr. et laisse ouvert le choix entre ses trois sens, sans exclure aucun des trois. Aussi nous semble-t-elle préférable. — Ps 143,2. Litt. *aucune chair ne sera justifiée.* Sur le thème de la *justification*, voir Rm 3,24 n.

2,17 Pour un Juif, tout *païen* est *pécheur*, donc impur. On ne peut partager son pain sans se souiller. Voir Mc 2,16. Pour le *Juif* qui croit au Christ et qui sait que la foi en lui suffit à justifier les païens, la communauté de table avec les croyants d'origine païenne ne peut être source d'impureté ; bien au contraire, elle est le signe qu'il recherche vraiment la justice dont le Christ est l'unique source. Refuser cette communauté, c'est renoncer à croire au Christ, c'est donc rendre sa force à la loi, force que le Christ avait abolie (Ga 2,21).

2,19 Paul résume tellement sa pensée qu'elle en devient obscure. Il veut dire que la mort et la résurrection du Christ se sont réalisées en lui. Or la mort du Christ a eu pour cause la loi au nom de laquelle il a été condamné ; elle a eu pour effet de libérer les hommes du régime de la loi et de la malédiction qu'elle attirait sur eux ; pourquoi Paul, du fait de son union au Christ crucifié, est *mort pour la loi* et *mort à la loi*. Le but de cette union au Christ crucifié, c'est la communion à sa résurrection ; grâce à cette communion, Paul vit pour Dieu et son service.

moi*. Car ma vie présente °dans la chair, je la vis dans la foi au Fils de Dieu* qui
2 Co 10,3
Jn 13,1 ; 17,23 °2 Co 5,14-15 ; Ga 1,4 ; Tt 2,14 °5,4
m'a °aimé et s'est °livré pour moi. 21 Je ne rends pas inutile la grâce de Dieu ; car si, par la °loi, on atteint la justice, c'est donc pour rien que Christ est mort.

La source du don de l'Esprit

3 1 O Galates stupides, qui vous a envoû-
6,14 ; 1 Co 2,2
tés alors que, sous vos yeux, a été exposé Jésus Christ °crucifié* ? 2 Eclairez-moi simplement sur ce point : Est-ce en raison de
2,16
la °pratique de la loi que vous avez reçu
4,6
°l'Esprit*, ou parce que vous avez écouté le
Ac 11,17
message de la °foi* ? 3 Etes-vous stupides à ce point ? Vous qui d'abord avez
Ph 1,6
°commencé par l'Esprit, est-ce la chair maintenant qui vous mène à la perfection* ? 4 Avoir fait tant d'expériences en vain* ! Et encore, si c'était en vain* ! 5 Celui qui vous dispense °l'Esprit et opère
1 Co 2,12 ; 2 Co 1,22
parmi vous des miracles, le fait-il donc en raison de la pratique de la loi ou parce que vous avez écouté le message de la foi ?

La promesse à Abraham, le croyant, et la justification des païens sans la loi

6 Puisque °*Abraham** *eut foi en Dieu et* Rm 4,3
*que cela lui fut compté comme justice**, 7 comprenez-le donc : ce sont les croyants qui sont fils d'Abraham. 8 D'ailleurs l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par la foi, a annoncé d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : *Toutes les °nations seront bénies en toi**. Ac 3,25
9 Ainsi donc, ceux qui sont croyants sont bénis avec °Abraham, le croyant. 10 Car Rm 4,16 ; He 2,16
les pratiquants de la loi sont tous sous le coup de la malédiction, puisqu'il est écrit : *Maudit soit quiconque °ne persévère* 5,3 ; Jc 2,10 ; Ac 15,10
*pas dans l'accomplissement de tout ce qui est écrit dans le livre de la loi**. 11 Il est d'ailleurs évident que, °par la loi, nul 2,16 ; Rm 3,20
n'est justifié devant Dieu, puisque *celui qui est juste °par la foi vivra**. 12 Or le régime de la loi ne procède pas de la foi* ; Rm 1,17
pour elle, *celui qui °accomplira les prescriptions de cette loi en vivra**. Rm 10,5
13 Christ a payé

2,20 Paul, dans ce v. capital, en même temps qu'il évoque son expérience personnelle, définit l'existence chrétienne qui est communion avec le Fils de Dieu. Cette existence n'est pas la vie du moi charnel qui se satisfait de ses prérogatives (voir Ph 3,4-11) ; celui-ci est mort, et Paul le rappellera en conclusion (voir Ga 6,14). Cependant, elle est *encore* vie dans la condition mortelle de l'homme pécheur — vie dans la chair —, mais elle est *déjà* vie du Christ glorieux dans le croyant. La foi en effet ouvre l'homme à l'amour gratuit et sauveur du Fils de Dieu. — Litt. *la foi du Fils de Dieu*, voir 2,16 n.

3,1 Paul vient d'évoquer la croix du Christ et l'attitude de ceux qui la rendent inutile en prétendant se justifier par la pratique de la loi en prétendant exclure du salut ceux qui ne pratiquent pas la loi. L'apôtre va montrer qu'une telle attitude est insoutenable ; elle l'est du point de vue des Galates que leur propre expérience aurait dû éclairer (3,1-5) ; elle l'est du point de vue de la loi qui aurait dû faire comprendre aux judaïsants que le salut ne dépend que de la foi au Christ et qu'il est offert à tous les croyants (3,6—4,7). En effet le Christ crucifié, en accomplissant la promesse de bénédiction faite à Abraham (3,8.14.18), unit les Juifs et les païens (3,26-29), met fin à la malédiction que la loi attirait sur les pécheurs (3,10.13.22 ; 4,5) et donne l'Esprit qui libère l'homme du joug des puissances de ce monde, en le faisant fils de Dieu (4,3-9).

3,2 *Esprit* : Sur le sens de ce mot, voir Rm 1,9 n. — Litt. *en raison de l'écoute de la foi*. On peut rapprocher cette expression de Rm 10,16 qui cite Es 53,1. Elle évoque l'événement du salut qui est le contenu du message à croire, et elle signifie l'attitude de foi qui est l'accueil par l'homme du salut qui est l'œuvre de Dieu par le Christ. Dans les v. 1-5, Paul montre aux Galates que c'est grâce à cette attitude de foi face à l'événement du salut, face au Christ crucifié exposé sous leurs yeux par Paul (v. 1), qu'ils se sont ouverts au don de l'Esprit (v. 2), et que la puissance de l'Esprit continue à s'exercer en eux (v. 5) ; c'est donc une folie (v. 1 et 3) que de ne pas comprendre le sens de ces expériences ; ce qui a été le commencement de leur salut reste la source de leur perfection. Comment peuvent-ils prétendre atteindre cette perfection par leurs œuvres ? Une telle attitude est celle de l'homme charnel (v. 3).

3,3 Litt. *Est-ce maintenant par la chair que vous finissez ?* La tradition donnée dans le texte vise à rendre la nuance de perfection que comporte le verbe gr. *épiteleô*. Sur le sens de *chair*, voir Rm 1,3 n.

3,4 Ces *expériences* sont celles de l'action de l'Esprit dans la vie de la communauté. Voir 1 Co 12,4-11. — Déchoir de la grâce est pire, au jugement de Dieu, que de ne pas l'avoir reçue. On traduit aussi *si toutefois c'est en vain*, formule qui exprimerait la même confiance que 5,10.

3,6 Si Paul évoque la figure d'*Abraham*, c'est qu'il est le père du peuple élu et qu'en lui apparaît déjà le dessein de Dieu, dont le but est le salut universel (3,8) et dont la réalisation a pour seule condition la foi (3,9). Voir Rm 4. — Gn 15,6.

3,8 Gn 12,3.

3,10 Dt 27,26. Voir 5,3.

3,11 Cette citation (Ha 2,4) est comme un raccourci de l'évangile de Paul (Rm 1,17) : la *foi* ouvre l'homme à la vie qui est en Christ ; la *loi* l'enferme dans le péché et le laisse dans la malédiction, voir 3,10.12 et v. 23 n.

3,12 Litt. *Mais la loi n'est pas de la foi*. Il s'agit de deux étapes de l'histoire du salut dont la relation va être mise en lumière par Paul, aux v. 19 et s. — Lv 18,5.

4,5 pour nous °libérer* de la malédiction
Rm 8,3; 2 Co 5,21 de la loi, en devenant lui-même °malédiction pour nous, puisqu'il est écrit :
Ac 5,30 *Maudit quiconque est °pendu au bois**.
14 Cela pour que la bénédiction d'Abraham parvienne aux païens en Jésus Christ, et qu'ainsi nous recevions, par la
Ac 2,33; Rm 5,5; Ep 1,13 foi, °l'Esprit, objet de la promesse.

La descendance d'Abraham : le Christ et les croyants

15 Frères, partons des usages humains : un simple testament* humain, s'il est en règle, personne ne l'annule ni ne le
Gn 12,7; 13,15; 17,7 complète. 16 Eh bien, c'est à °Abraham que les promesses ont été faites, et à sa descendance*. Il n'est pas dit : « et aux descendances », comme s'il s'agissait de
Mt 1,1; Gn 3,15 plusieurs, mais c'est °d'une seule qu'il s'agit : *et à ta descendance*, c'est-à-dire Christ. 17 Voici donc ma pensée : un testament en règle a d'abord été établi par
Ex 12,40 Dieu. La loi, venue °quatre cent trente ans* plus tard, ne l'abroge pas, ce qui rendrait vaine la promesse. 18 Car, si c'est par la loi que s'obtient °l'héritage, ce
3,29 n'est plus par la promesse. Or, c'est au moyen d'une °promesse que Dieu a ac-
Rm 4,14 cordé sa °grâce à Abraham. 19 Dès lors,
Rm 11,6 que vient faire la loi* ? Elle vient s'ajouter pour que se manifestent les °transgressions, en attendant la venue de la
Ilm 4,14-15; 5,20; 7,7 descendance à laquelle était destinée la promesse : elle a été promulguée par les °anges* par la main d'un médiateur.
4,3; Ac 7,38.53; He 2,2 20 Or, ce médiateur n'est pas médiateur d'un seul. Et *Dieu est °unique**. 21 La loi
Rm 3,30; Ep 2,14-15 va-t-elle donc à l'encontre des promesses de Dieu ? Certes non. Si en effet une loi avait été donnée, qui ait le °pouvoir de
Rm 8,3; Ac 13,38-39 faire vivre, alors c'est de la loi qu'effectivement viendrait la justice. 22 Mais l'Ecriture a tout °soumis au péché dans une
Rm 3,9-19; 11,32 commune captivité* afin que, par la foi en Jésus Christ*, la promesse fût accomplie pour les croyants.

23 Avant la venue de la foi*, nous

3,13 Litt. *nous a rachetés*. Sur le thème de la rédemption, voir Rm 3,24 n. — Au v. 10, Paul a rappelé la malédiction des pécheurs par la loi (Dt 27,26). S'il évoque ici le gibet où le *maudit* est exposé aux yeux de tous (Dt 21,23), c'est que le Christ a accepté cette mort de maudit pour nous délivrer du péché qui la cause. Il a payé de sa vie notre libération (2,20-21). Ce prix n'est payé à personne : il manifeste l'amour de Dieu pour les pécheurs. Voir Rm 5,8 ; Ep 2,4-5.

3,15 Paul joue sur le double sens du mot *diathèkè*, qui signifie « alliance » ou « testament ». Voir He 9,15 n.

3,16 Paul met en relief le sens du choix d'Abraham dans le dessein du salut universel : Abraham est choisi pour que, de sa race, naisse celui en qui les hommes de toute race ne seront qu'un (3,28). Si Paul précise qu'il n'y a pas plusieurs *descendances*, c'est peut-être pour exclure toute distinction dans l'Eglise entre circoncis et païens, voir 2,15 ; 3,9.28-29.

3,17 Ce chiffre est celui de la Bible grecque (Ex 12,40-41) et exprime la durée du séjour en Egypte et en Canaan. Pour le texte hébr., ces 430 ans représentent la seule durée du séjour en Egypte.

3,19 Le régime de *la loi* n'a été qu'une étape provisoire dans l'histoire du salut ; la venue du Christ y met fin. La loi était venue *s'ajouter* ; on pourrait traduire : *prendre place à côté*, exprimant ainsi une nuance du verbe gr. qui indique que la loi est en marge du dessein du salut, car son rôle n'est pas directement libérateur. Elle intervient *à cause des transgressions* : si on interprète cette expression à la lumière de Rm 4,15 ; 5,20 ; 7,7-13, elle signifie que la loi rend le pécheur plus responsable et provoque les transgressions. Elle devrait donc révéler à l'homme son asservissement et susciter son attente du libérateur. — Que la loi soit *promulguée par les anges*, Paul n'est pas le seul à l'attester. Voir Ac 7,38.53 ; He 2,2. Mais tandis que les Juifs en déduisaient son autorité divine, Paul en déduit que la loi asservit l'homme à ces anges dont Moïse est le médiateur ; aussi, le Christ, en délivrant les hommes de la loi, les libérera-t-il aussi de cette dépendance. Voir Col 2,15. Cette déduction, propre à Paul, fonde l'argumentation du v. 20.

3,20 Les nombreuses interprétations de ce v. impliquent le plus souvent des sous-entendus difficiles à admettre. Le contexte nous semble demander qu'on voie dans la première phrase de ce v., non une vérité générale : « un médiateur suppose deux parties », mais une affirmation relative à la médiation de Moïse dans la promulgation de la loi : il parlait au nom des anges, au nom de plusieurs. Or, *Dieu est unique* (Dt 6,4). Moïse n'était donc pas le médiateur de Dieu. Sans doute la loi est divine, en ce sens que l'autorité des anges vient de Dieu ; mais elle a des effets qui ne sont pas l'expression du dessein du Dieu unique qui veut libérer et unir les hommes ; elle asservit le peuple de Dieu aux *éléments du monde* (4,3) et elle divise en deux l'humanité, opposant les Juifs aux païens. Voilà pourquoi Paul rappelle la vérité fondamentale : *Dieu est unique* (comme il le fera aussi en Rm 3,30) ; dans les deux cas, cette affirmation est destinée à prouver que le Dieu unique de tous les hommes veut les sauver, non pas par la loi qui les asservit et les divise, mais par son Fils unique, Jésus, qui les libère et les unit, moyennant la foi (3,22.26.28 ; Rm 3,29-30 ; Ep 2,8.11-18). C'est pourquoi, en 1 Tm 2,5, Jésus Christ est appelé l'unique médiateur entre Dieu et les hommes.

3,22 La même affirmation se retrouve en Rm 11,32. Paul la développe en Rm 3,9-19. — Litt. *la foi de Jésus Christ*, voir 2,16 n.

3,23 Chez Paul, le mot *foi* (gr. *pistis*) a des nuances diverses selon le contexte. Il s'agit ici du régime de la foi, qui commence avec la venue du Christ ; dans ce régime qui met fin à celui de la loi, est révélée la foi, c.-à-d. non seulement une doctrine sur le dessein de Dieu qui serait pleinement dévoilé et proposé comme objet de croyance, mais une attitude d'ouverture au don de Dieu, à l'Esprit de son Fils ; par cette attitude, nous devenons fils adoptifs de Dieu par le Christ et en lui (3,26 ; 4,6-7).

étions gardés en °captivité sous la loi,
en vue de la foi qui devait être révélée.
[24] Ainsi donc, la loi a été notre °surveil-
lant*, en °attendant le Christ, afin que
nous soyons justifiés par la foi. [25] Mais,
après la venue de la foi, nous ne sommes
plus soumis à ce surveillant. [26] Car tous,
vous êtes, par la foi, °fils de Dieu, en Jé-
sus Christ. [27] Oui, vous tous qui avez
été °baptisés en Christ, vous avez °revêtu
Christ*. [28] Il n'y a plus °ni Juif, ni Grec ;
il n'y a plus ni esclave, ni homme li-
bre ; il n'y a plus l'homme et la fem-
me ; car tous, vous n'êtes °qu'un en Jésus
Christ. [29] Et si vous appartenez au Christ,
c'est donc que vous êtes la °descendance
d'Abraham ; selon la promesse, vous êtes
°héritiers.

De l'esclavage de la loi à la liberté des enfants de Dieu

4 [1] Telle est donc ma pensée : aussi long-
temps que l'héritier est un enfant, il ne
diffère en rien d'un esclave, lui qui est
maître de tout ; [2] mais il est °soumis à des
tuteurs et à des régisseurs jusqu'à la date
fixée par son père*. [3] Et nous, de même,
quand nous étions des enfants soumis
aux °éléments du monde*, nous étions
°esclaves. [4] Mais, quand est venu °l'ac-
complissement du temps*, Dieu a en-
voyé son °Fils, né d'une femme et °assu-
jetti à la loi, [5] pour °payer la libération de
ceux qui sont assujettis à la loi, pour
qu'il nous soit donné d'être °fils adop-
tifs*. [6] Fils, vous l'êtes bien : Dieu a en-
voyé dans nos cœurs °l'Esprit de son Fils,
qui crie : Abba – Père* ! [7] Tu n'es donc
plus °esclave, mais fils ; et, comme fils,
tu es aussi °héritier : c'est l'œuvre de
Dieu*.

Angoisse de Paul : les Galates sont menacés de retour à l'esclavage

[8] Jadis, quand vous ne connaissiez pas
Dieu, vous étiez asservis à des °dieux qui,
de leur nature, ne le sont pas*, [9] mais
maintenant que vous connaissez Dieu,
ou plutôt que vous êtes °connus de lui*,
comment pouvez-vous retourner encore
à des éléments faibles et pauvres*, dans
la volonté de vous y asservir de nou-
veau ? [10] Vous observez religieusement
les °jours, les mois, les saisons, les an-

4,3 ; Jn 1,12 — Rm 6,3-4 ; ° Im 13,14 ; Ep 4,24 ; °1 Co 12,13 ; Rm 10,12 ; Col 3,11 — Jn 17,21 — Rm 4,16 — Ga 4,7 ; Rm 8,17 — 4,2 — Rm 10,4 — 3,25 — Col 2,20 — 3,23 ; °Mc 1,15 ; Ep 1,10 — Mt 3,15-17 ; °Rm 1,3 ; Jn 1,14 ; °3,13 — 3,26 ; Rm 8,15 — Rm 8,15-16 — Jn 15,15 ; Rm 8,15 ; °3,29 ; Rm 8,17 — 1 Co 8,4-5 ; 2 Ch 13,9 ; Es 37,19 ; Jr 2,11 — 1 Co 8,3 ; 13,12 — Es 1,13 ; Col 2,16 ; Rm 14,5

3,24 Nous traduisons par *surveillant* le gr. *paidagogos* ; ce mot, au temps de Paul, n'évoque pas un personnage qui serait un pédagogue, un éducateur, mais un esclave qui maintient les enfants dans la discipline et les conduit chez le maître d'école.

3,27 Les v. 26 et 27 sont à rapprocher de 2,20. Ce v. permet de donner son vrai sens à l'image du vêtement. Elle ne suggère pas entre le Christ et le baptisé une relation qui resterait extérieure ; elle signifie l'emprise du Christ, qui est totale et qui transforme le baptisé à son image. Voir Col 3,10. Le v. 28 précise que toutes les différences entre les hommes cessent d'être des séparations ; car le Christ unit totalement ceux qui communient à sa vie. Voir Col 3,11.

4,2 Paul évoque ici une règle du droit hellénistique : c'est le père qui déterminait l'âge de la majorité.

4,3 Les *éléments du monde* sont mentionnés aussi en 4,9 et Col 2,8.20. Dans ce contexte, l'expression ne semble pas désigner les éléments matériels dont l'univers était constitué, selon la conception des anciens. Paul évoque plutôt les puissances à l'œuvre dans le monde, puissances dont l'homme était captif avant que le Christ vînt le libérer. Le paganisme asservissait l'homme aux forces cosmiques qu'il divinisait ; le régime de la loi mosaïque asservissait l'Israélite aux anges (3,19) à qui la tradition juive attribuait le gouvernement du monde matériel et en particulier des astres. C'est pourquoi l'apôtre met intentionnellement sur le même plan les rites de la religion païenne et les rites juifs qu'on tente d'imposer aux Galates convertis d'origine païenne ; en effet, les uns et les autres expriment une dépendance de l'homme vis-à-vis d'autres créatures (à savoir les tuteurs mentionnés en 4,2), alors que le croyant ne doit dépendre que de son Créateur dont il est devenu le fils, grâce au Christ.

4,4 L'A.T. révèle que Dieu, au long de l'histoire, prépare le salut des hommes. Par Jésus, il accomplit ce salut, de sorte que *les temps sont accomplis* quand Jésus vient, voir Mc 1,15.

4,5 Au v. 4, Paul évoque la venue du *Fils* de Dieu, *né d'une femme* et *assujetti à la* loi (litt. *devenu d'une femme, devenu sous la loi*). S'il vient ainsi vivre et mourir dans la chair, c'est que Dieu l'envoie nous libérer du péché. En nous libérant du péché, il nous délivre aussi de la loi qui n'a de prise que sur le pécheur qu'elle condamne ; elle n'en a plus sur celui que l'Esprit fait vivre de la vie du Fils de Dieu (5,18 ; Rm 6,14). Voir 3,13 n. L'image de l'*adoption* prend la place de celle de majorité légale, car elle exprime mieux notre nouvelle condition : participer par pure grâce à la vie du Fils unique de Dieu. Voir Rm 8,15.

4,6 *L'Esprit*, envoyé comme le Fils, confirme au croyant, au plus profond de son être, sa condition, et donc sa vie nouvelle.

4,7 Litt. *par Dieu*.

4,8 Dieu ne se confond avec aucune puissance, même invisible, du monde créé. La révélation de Dieu libère donc l'homme de ces puissances qu'il est toujours tenté de diviniser. Voir Gn 1.

4,9 Dans le langage biblique, la *connaissance* est une relation concrète, personnelle. Paul veut dire que l'initiative de cette relation vient de Dieu : les Galates le connaissent parce qu'il les a aimés (voir 1 Co 8,3). — Voir 4,3 n.

nées* ! [11] Vous me faites craindre d'avoir
Ph 2,16 travaillé pour vous en °pure perte !
1 Co 4,16 [12] Comportez-vous °comme moi, puis-
1 Co 9,21-22 que je suis devenu °comme vous*, frères,
je vous en prie. Vous ne m'avez fait au-
cun tort*. [13] Vous le savez bien, ce fut à
1 Co 2,3 l'occasion d'une °maladie que je vous ai,
pour la première fois, annoncé la bon-
ne nouvelle ; [14] et, si éprouvant pour
vous que fût mon corps, vous n'avez
montré ni dédain, ni dégoût*. Au
Mt 10,40; Jn 13,20 contraire, vous m'avez °accueilli comme
1 S 1,8 un °ange de Dieu, comme le Christ Jé-
sus*. [15] Où donc est votre joie d'alors ?
Car je vous rends ce témoignage : si vous
l'aviez pu, vous vous seriez arraché les
yeux pour me les donner. [16] Et mainte-
nant, suis-je devenu votre ennemi parce
5,7 ; Am 5,10 que je vous dis la °vérité ?

1,7 [17] °L'empressement qu'on vous témoi-
gne n'est pas de bon aloi ; ils veulent
seulement vous détacher de moi pour de-
venir eux-mêmes l'objet de votre empres-
sement. [18] Ce qui est bon, c'est de se voir
témoigner un empressement bien intention-
né, en tout temps, et pas seulement
quand j'étais présent parmi vous, [19] mes
1 Co 4,15 petits °enfants que, dans la douleur, j'en-
fante à nouveau, jusqu'à ce que Christ
Rm 8,9-10 soit °formé en vous* ! [20] Oh ! je voudrais
être auprès de vous en ce moment pour
trouver le ton qui convient, car je ne sais
comment m'y prendre avec vous.

Les deux alliances : la loi asservissante et la grâce libératrice

[21] Dites-moi, vous qui °voulez être 4,9
soumis à la loi, n'entendez-vous pas ce
que dit cette loi* ? [22] Il est écrit, en effet,
qu'Abraham eut deux fils, un de la °ser- Gn 16,15
vante, un de la °femme libre ; [23] mais le Gn 21,2
fils de la servante était né selon la chair,
tandis que le fils de la femme libre l'était
par l'effet de la °promesse. [24] Il y a là une Gn 17,16 ; Rm 9,7-9
°allégorie* : ces femmes sont, en effet, les °1 Co 10,6
deux alliances. L'une, celle qui vient du
mont Sinaï, engendre pour la °servitu- 5,1
de : c'est Hagar [25] – car le mont Sinaï
est en Arabie. Et Hagar* correspond à la
Jérusalem actuelle puisqu'elle est °escla- Jn 8,33-35
ve avec ses enfants. [26] Mais la °Jérusalem He 12,22 ; Ap 3,12 ; 21,2.10
d'en haut est libre, et c'est elle notre mè-
re ; [27] car il est écrit :

Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais pas ;
éclate en cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs ;
car plus nombreux sont les enfants de la délaissée
que les enfants de celle qui a un époux.

[28] Et vous, frères, comme Isaac vous
êtes °enfants de la promesse. [29] Mais, de Rm 9,7
même que celui qui était né selon la
chair °persécutait alors celui qui était né Gn 21,9-10 ; 1 Th 2,14
selon l'Esprit, ainsi en est-il encore main-

4,10 S'agit-il simplement de fêtes juives ? Ou bien Paul fait-il allusion à des rites d'origine syncrétiste en relation avec le culte des astres ? Ce serait le cas si Paul avait affaire à des erreurs analogues à celles qu'il combat dans Col 2,16-23. (Voir Introd.).

4,12 Paul imite le Seigneur qui a partagé la condition de l'homme pécheur pour le sauver. Il se fait tout à tous et se rend semblable à ceux à qui il annonce le salut. Voir 1 Co 9,20-22. — Si Paul se plaint, ce n'est pas lui qui est en question, il ne s'agit pas de torts à son égard.

4,14 *Montré du dégoût* : litt. *craché*. C'est là un de ces gestes superstitieux par lesquels l'homme croit se mettre à l'abri des suites d'une mauvaise rencontre ; la rencontre de certains malades passait pour telle. La maladie de l'apôtre aurait dû éloigner les Galates de lui. Ce n'est donc pas la personne de Paul qui les a attachés à l'Evangile, mais la vérité de l'Evangile qui les a attachés à sa personne. Pourquoi cette même vérité les oppose-t-elle maintenant à lui ? A cause de ceux qui pervertissent l'Evangile et veulent accaparer l'affection des Galates ; comme Paul le dira en conclusion (6,13), ils ne cherchent que leur propre gloire. — Paul n'a pas seulement été un messager semblable à un ange venant du ciel (en gr. *ange* veut dire messager), voir Ga 1,8. Il a été celui en la faiblesse de qui le Christ Jésus s'est révélé vivant, voir 1 Co 2,3-5 ; 2 Co 4,10-12.

4,19 Voir 1 Co 4,15. Les Galates doivent à Paul de vivre de la vie du Christ (2,20), parce qu'il leur a annoncé l'Evangile, et qu'il souffre pour en maintenir la vérité (voir 2 Co 4,10-12 ; Col 1,24-25).

4,21 Dans ce v, Paul emploie le mot *loi* en deux sens différents : dans le premier, elle est la loi qui prescrit ; dans le second, elle est la loi qui révèle, l'Ecriture qui annonce le dessein de Dieu ; à ceux qui veulent s'asservir à ses prescriptions, Paul demande de se soumettre à la vérité qu'elle leur révèle.

4,24 *Allégorie* : ce mot indique bien l'intention du commentaire de Paul : ce n'est pas une démonstration logique, c'est une parabole ; être fils d'Abraham selon la chair, comme le fils d'Agar, laisse l'homme dans la servitude qui caractérise l'ancienne Alliance ; être fils d'Abraham selon l'Esprit, comme Isaac, libère l'homme et lui donne accès à la Jérusalem qui vient d'en haut, au Royaume qui est l'héritage promis, voir 3,18.29 ; 5,21 ; 6,8.

4,25 Le mot *Agar*, dans certains mss, se trouve au début de ce v. qu'il faut alors traduire : *Car ce nom, Agar, représente le mont Sinaï en Arabie – et cette femme correspond à la Jérusalem actuelle, puisqu'elle est esclave avec ses enfants*. La démarche de la pensée semble difficile à suivre ; aussi avons-nous traduit en omettant *Agar* avec une partie de la tradition manuscrite.

4,27 Es 54,1.

tenant. 30 Eh bien ! que dit l'Ecriture ?
Chasse la servante et son fils, car il ne faut
3,29 *pas que le fils de la servante °hérite avec le*
fils de la femme libre*. 31 Ainsi donc,
frères, nous ne sommes pas les enfants
d'une esclave, mais ceux de la femme
libre.

Persévérez dans la foi à l'unique libérateur

5 1 C'est pour que nous soyons vraiment
°libres que Christ nous a libérés*. Te-
2,4; 5,13; Jn 8,36 nez donc ferme et ne vous laissez pas re-
4,9 mettre sous le joug de l'esclavage. 2 Moi,
Paul, je vous le dis : si vous vous faites
1,6 circoncire, Christ °ne vous servira plus
de rien*. 3 Et j'atteste encore une fois à
tout homme qui se fait circoncire, qu'il
3,10; Rm 2,25; Jc 2,10 est tenu de pratiquer la loi °intégrale-
ment. 4 Vous avez rompu avec Christ, si
Rm 10,3 vous placez °votre justice dans la loi ;
vous êtes déchus de la grâce. 5 Quant à
Rm 8,23-25; 2 Co 1,22; 5,1-5 nous, c'est par °l'Esprit, en vertu de la foi,
que nous attendons fermement que se
réalise ce que la justification nous fait
espérer*. 6 Car, pour celui qui est en Jésus
Christ, ni la °circoncision, ni l'incircon- 6,15; 1 Co 7,19; °1 Tm 1,5; Jc 2,22
cision ne sont efficaces, mais la °foi agis-
sant par l'amour*.
7 Vous couriez bien ; qui, en vous bar-
rant la route, empêche la °vérité de vous Jn 8,32; Ga 2,14
entraîner* ? 8 Une telle influence ne
vient pas de celui qui vous °appelle. 9 Un 1,6
peu de °levain, et toute la pâte lève* ! 1 Co 5,6
10 Pour moi, j'ai °confiance dans le Sei- 2 Co 7,16
gneur pour vous : vous ne prendrez pas
une autre orientation. Mais celui qui jet-
te le °trouble parmi vous en subira la 1,7; 5,10
°sanction, quel qu'il soit. 11 Quant à moi, 1 Co 3,17
frères, si je prêche encore la °circonci- Ac 21,21
sion, pourquoi suis-je alors persécuté ?
Dans ce cas, le °scandale de la croix est 1 Co 1,23
aboli* ! 12 Qu'ils aillent donc jusqu'à °se Ph 3,2
mutiler tout à fait, ceux qui sèment le
désordre parmi vous* !

La chair et l'Esprit

13 Vous, frères, c'est à la °liberté que 5,1
vous avez été appelés. Seulement, que
cette liberté ne donne aucune prise à la
°chair ! Mais, par l'amour, mettez-vous Rm 6,15; 1 P 2,16
au service les uns des autres*. 14 Car la loi

4,30 Gn 21,10.

5,1 *Libérer pour la liberté* : cette tournure est sans doute un hébraïsme destiné à donner au verbe *libérer* un sens plus intense. Paul veut dire que le Christ nous a totalement libérés ; loin de nous laisser priver de ce don (voir 4,9), il nous faut le mettre en valeur (voir 5,13).

5,2 Paul replace concrètement les Galates devant le choix fondamental. Il le fait dans un langage utilitariste qui correspond à leur optique. Ils pensent que la circoncision peut leur être utile. Alors, répond Paul, c'est le Christ qui ne vous servira à rien. Vous perdez totalement le bénéfice de sa libération. C'est en effet toute la loi qu'ils devront désormais pratiquer (voir 3,10) ; il le rappelle au v. suivant.

5,5 Litt. *l'espérance de la justice*. Dans cette formule très dense, le mot *espérance* désigne l'objet qu'on espère : le Royaume. Le mot *justice* désigne le don gratuit que le croyant reçoit du Christ. Cette grâce qui le fait fils l'oriente vers l'héritage qu'il espère : la grâce qu'il a reçue est le germe de la gloire qu'il attend.

5,6 Les v. 5 et 6 définissent l'existence chrétienne. Le chrétien est celui qui accueille l'action de *l'Esprit* ; se livrant à cette action par la *foi*, il y communie en *aimant* ; enfin c'est de l'Esprit qu'il *attend* la résurrection, la vie dans le Royaume de Dieu. Foi, amour, espérance, apparaissent donc comme les attitudes caractéristiques du chrétien, la structure de la vie nouvelle qui est la sienne, voir 1 Th 1,3 ; 1 Co 13,13 ; Rm 5,1-5.

5,7. La *vérité* de l'Evangile n'est pas une chose à posséder, mais une vocation à suivre. Si elle libère l'homme de la chair, c'est pour lui permettre de suivre avec élan l'impulsion de l'Esprit du Christ (voir Ph 3,12-17). C'est en ceci que consiste la liberté chrétienne dont les ch. 5 et 6 mettent en lumière le but (5,13) et la condition (5,24).

5,9 Ce proverbe, qu'on retrouve en 1 Co 5,6, est une mise en garde ; une erreur qui semble de peu de conséquence peut compromettre la vie de toute la communauté.

5,11 *Si la croix scandalise* les Juifs (1 Co 1,23), c'est qu'elle ruine la fierté qu'ils mettaient dans la fidélité à leur loi. Comment d'ailleurs attendre le salut d'un crucifié en qui leur loi leur fait voir un maudit (voir 3,13) ? D'autre part, la prédication de la croix compromet leur sécurité sur le plan humain ; l'expérience a déjà prouvé que la foi au Christ attire sur les croyants la persécution du monde (6,12). Au contraire, la circoncision, en même temps qu'elle soumet l'homme à la loi mosaïque, le met en sécurité dans un monde qui reconnaît les institutions juives. Pour apaiser les Juifs qui le persécutent, Paul devrait donc prêcher la circoncision en même temps que la foi au Christ (voir Ac 21,21) ; certains ont d'ailleurs prétendu qu'il le faisait, sans doute en tirant argument de la circoncision de Timothée, qu'il a tolérée (Ac 16,3). Mais comment Paul pourrait-il admettre ce compromis ? Il rendrait vaine la mort du Christ et fermerait l'homme à sa grâce qui se révèle dans le scandale de la croix (2,21 ; 5,4).

5,12 Paul fait probablement allusion à un rite pratiqué en Galatie dans le culte de Cybèle. Mettre ce rite en parallèle avec la circoncision, c'est non seulement proclamer que celle-ci n'a plus de valeur, mais déclarer que ceux qui la prônent feraient mieux d'adopter ces rites païens manifestement dégradants ; ainsi du moins ils ne pervertiraient pas l'Evangile, comme ils le font.

5,13 Voir 5,1 et 5,7 n. *La liberté* véritable dont la condition est la libération de la chair, c.-à-d. des désirs égoïstes, a pour but l'épanouissement de l'amour dans le service de tous.

tout entière trouve son °accomplissement en cette unique parole : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même**. [15] Mais, si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde : vous allez vous détruire les uns les autres.

[16] Écoutez-moi : marchez sous l'impulsion de l'Esprit et vous n'accomplirez plus ce que la chair désire. [17] Car la chair, en ses désirs, s'oppose à l'Esprit – et l'Esprit à la chair ; entre eux, c'est l'antagonisme – pour que, ce que vous voulez faire, vous ne le °fassiez pas*. [18] Mais si vous êtes conduits par °l'Esprit, vous n'êtes plus °soumis à la loi*.

[19] On les connaît, les °œuvres de la chair : libertinage, impureté, débauche, [20] idolâtrie, magie, haines, discorde, jalousie, emportements, rivalités, dissensions, factions, [21] envie, beuveries, ripailles et autres choses semblables ; leurs auteurs, je vous en préviens, comme je l'ai déjà dit, °n'hériteront pas du Royaume de Dieu*.

[22] Mais voici le fruit de l'Esprit* : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi, [23] douceur, maîtrise de soi ; contre de telles choses, il n'y a °pas de loi*. [24] Ceux qui sont au Christ ont °crucifié la chair avec ses passions et ses désirs*. [25] Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi sous l'impulsion de °l'Esprit.

La loi du Christ

[26] Ne soyons pas °vaniteux : entre nous, pas de provocations, entre nous, pas d'envie.

6 [1] Frères, s'il arrive à quelqu'un d'être pris °en faute, c'est à vous, les spirituels*, de le redresser dans un esprit de douceur ; prends garde à toi : ne peux-tu pas être °tenté, toi aussi ? [2] Portez les °fardeaux les °uns des autres ; accomplissez ainsi la °loi du Christ*. [3] Car, si quelqu'un se prend pour un °personnage*, lui qui n'est rien, il est sa propre dupe. [4] Mais que chacun °examine son œuvre à lui ; alors, s'il y trouve un motif de °fierté, ce sera par rapport à lui-même et non par comparaison à un autre*. [5] Car c'est sa °propre charge que chacun portera*. [6] Que celui qui reçoit l'enseignement de la Parole fasse une part dans tous ses °biens en faveur de celui qui l'instruit*. [7] Ne vous faites pas d'illusions : Dieu ne se laisse pas °narguer ; car ce que l'homme °sème, il le récoltera.

Mt 22,40 ; Rm 13,8-10 ; Jc 2,8 — 5,25 ; Rm 8,5 — Rm 7,14-16 — Rm 8,14 — Rm 6,14 ; 7,4 ; Ga 2,19 — ° Rm 1,28-32 — 1 Co 6,10 ; Ep 5,5 ; Ap 22,15 — 1 Tm 1,9 — Rm 6,7 ; 8,13 ; Ga 2,19 ; Col 3,5 ; 1 P 2,11 — 5,16 ; Rm 8,4 — Ph 2,3 — Mt 18,15 ; 2 Th 3,14-15 ; Jc 5,19-20 — 1 Co 10,12 — ° Rm 15,1 — ° Jn 13,34 — Rm 8,2 — 1 Co 3,18 ; 4,7 — 1 Co 11,28 ; 2 Co 13,5 — 1 Co 4,4-7 — 1 Co 3,8 ; Rm 14,12 — Rm 15,27 ; 1 Co 9,11-14 — Jb 13,9 — Jb 4,8 ; Pr 22,8

5,14 Comme Jésus (Mc 12,31), Paul résume les exigences de Dieu dans le commandement de Lv 19,18 ; elles doivent être comprises dans cette optique : quiconque aime son prochain accomplit donc la loi (Rm 13,8-10).

5,17 L'exhortation à faire le bien ne suffit pas. L'homme est incapable, même s'il le désire, de se libérer lui-même de son être *charnel*, pécheur (Rm 7,14-23). Seule, l'intervention de *l'Esprit* permet à l'homme d'accomplir sa véritable vocation. Ces v. montrent clairement que la chair et l'Esprit ne sont pas deux parties de la personne ; *selon la chair, selon l'esprit* désignent deux orientations divergentes de toute la personne.

5,18 Être libéré de la loi, ce n'est pas être libre de commettre ce qu'elle condamne, mais être libéré de la chair dont les œuvres sont condamnables, voir 5,23 ; 4,5 n.

5,21 On remarquera que cette énumération de dérèglements comporte quatre groupes : *l'impureté* qui pervertit l'amour humain ; *l'idolâtrie* et *la magie*, perversions du culte divin ; *les divisions* qui révèlent l'absence d'amour ; *les excès* de table qui révèlent une dégradation de l'homme.

5,22 Aux œuvres de la chair, Paul oppose *le* fruit de l'Esprit, qui est unique : c'est *l'amour*. Ce qu'il énumère ensuite, ce sont les signes du règne de l'amour – *joie* et *paix* –, les manifestations de cet amour – *patience, bonté, bienveillance* –, les conditions enfin de sa naissance et de son épanouissement – *foi, douceur, maîtrise de soi*. La foi est en effet la racine de l'amour (5,6) ; quant à la douceur, c'est l'attitude des humbles qui se laissent conduire par leur Père céleste ; elle caractérise le Christ (Mt 11,29).

5,23 Voir 1 Tm 1,9. Le comportement inspiré par l'Esprit n'est jamais condamnable ; en écho à Paul, Augustin déclarera : « Aime, et fais ce que tu veux. »

5,24 Complétant le v. précédent, celui-ci rappelle la condition fondamentale de la liberté chrétienne ; l'Esprit la réalise, en nous crucifiant avec le Christ (2,19).

6,1 Voir 1 Co 2,14-15.

6,2 *La loi du Christ*, c'est la loi de l'Esprit de la vie (Rm 8,2), de l'Esprit qui communique la vie du Christ. C'est une loi intérieure ; elle a inspiré la vie du Christ lui-même. Se soumettre à elle, c'est se laisser conformer au Christ par son Esprit : c'est ce que Paul a fait (1 Co 9,21) et enseigné (Ph 2,5-8).

6,3 Comme les Corinthiens (1 Co 4,7), les Galates ont besoin d'être mis en garde contre la pire forme de l'orgueil : celle qui se nourrit des dons gratuits de Dieu.

6,4 Chaque chrétien peut légitimement se réjouir et être *fier* du fruit que l'Esprit lui fait porter, en lui donnant de ressembler au Christ crucifié (2,20 ; 6,14-15 ; voir Rm 5,3-5) ; mais, dès qu'il se compare aux autres, c'est signe qu'il est de nouveau sous l'emprise de la chair.

6,5 Paul évoque ici le jugement de Dieu devant qui chacun aura à rendre compte de sa propre conduite (voir v. 7-10) ; cela ne contredit en rien ce qu'il vient d'affirmer : nous serons jugés sur l'amour qui est la loi du Christ et qui doit nous faire prendre les autres en charge.

6,6 La même règle est proposée en Rm 15,27 et 1 Co 9,11 ; elle vient du Seigneur lui-même (1 Co 9,14 ; Lc 10,7).

8 Celui qui sème pour sa propre chair
Rm 6,21-22 ; Jn 3,6 °récoltera ce que produit la chair : la corruption. Celui qui sème pour l'Esprit ré-
Jn 6,27 2 Th 3,13 coltera ce que produit l'Esprit : la °vie éternelle. 9 Faisons le bien °sans défaillance ; car, au temps voulu, nous récolterons si nous ne nous relâchons pas*.
10 Donc, tant que nous disposons de temps, travaillons pour le bien de tous, surtout celui de nos proches dans la foi.

La croix du Christ et la nouvelle création

11 Voyez ces grosses lettres* : je vous
1 Co 16,21 écris de ma propre °main ! 12 Des gens désireux de se faire remarquer dans l'ordre de la °chair, voilà les gens qui vous
3,3 ; 5,11 ; Ph 3,18-19 ; Col 2,16 imposent la circoncision. Leur seul but est de ne pas être persécutés à cause de la croix du Christ* ; 13 car, ceux-là mêmes qui se font °circoncire °n'observent pas la loi ; ils veulent néanmoins que vous soyez circoncis, afin de tirer fierté* de votre chair. 14 Pour moi, non, jamais d'autre fierté que la °croix de notre Seigneur Jésus Christ ; par elle, le monde est °crucifié pour moi, comme moi pour le monde*. 15 Car, ce qui importe, ce n'est ni la °circoncision, ni l'incirconcision, mais la °nouvelle création*. 16 Sur ceux qui se conduisent selon cette règle, paix et miséricorde, ainsi que sur °l'Israël de Dieu*.
17 Dès lors, que personne ne me cause de tourments ; car moi, je porte en mon °corps les marques de Jésus*. 18 Que la °grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères*. Amen.

5,3 ° Rm 2,21

Rm 3,27 ; 1 Co 1,23.27.31 ; 2,2 ° 2,19

5,6 ; 1 Co 7,18-19 ° 4 Esd 7,75 ; 1 Co 7,31 ; 2 Co 5,17 ; Ap 21,5 ° Ps 125,5 ; 128,6 ; Rm 11,1-5

2 Co 4,10 ; 6,4-5 ° Ph 4,23 ; 2 Tm 4,22 ; Phm 25

6,9 En enseignant à ne s'appuyer que sur la grâce, Paul n'invite pas à l'inertie, mais à une fidélité active : nous aurons à en répondre devant Dieu (voir Ph 2,12 ; 3,12-14).

6,11 Ecrire gros était un moyen de souligner ce qu'on écrivait. L'apôtre l'a employé en rédigeant lui-même les formules lapidaires qui concluent sa lettre et résument son évangile.

6,12 Voir 5,11 n.

6,13 Ceux qui prêchent la circoncision le font pour se glorifier du succès de leur prosélytisme. Jésus avait adressé aux Pharisiens le même reproche (Mt 23,15). Les prédicateurs de l'Evangile ont à veiller à ne pas le mériter. Paul adresse à ses adversaires un deuxième reproche ; ils ne se soucient pas d'être fidèles à la loi. Cette infidélité peut être ou bien celle d'un pharisaïsme hypocrite, ou bien celle d'un syncrétisme qui choisit dans la loi ce qui lui convient.

6,14 Voir 6,15 n.

6,15 L'apôtre, dans son introduction, avait proclamé : le Christ, par sa mort, délivre les hommes du monde mauvais (1,4). Pour conclure, il affirme : le Christ, par sa croix, introduit les hommes dans une *création nouvelle*. En opposant celle-ci au monde ancien, Paul montre une dernière fois aux Galates ce qui le sépare radicalement de ses adversaires. Ceux-ci sont du monde ancien ; en prêchant la circoncision, ils cherchent à se mettre à l'abri de la persécution (v. 12 ; voir 5,11) et à s'enorgueillir du succès de leur propagande religieuse (v. 13) ; leur sécurité et leur fierté sont celles d'un monde « charnel », refermé sur lui-même et séparé de son créateur (voir 4,3.8-9). Paul, au contraire, ne tire sa joie et son assurance que de la croix du Christ, car c'est elle, et elle seule, qui le libère totalement ; elle lui donne d'échapper à l'attrait asservissant du monde qui désormais est mort pour lui ; elle lui donne d'échapper au souci d'assurer la sécurité de son moi charnel qui a été crucifié avec le Christ (v. 14 ; voir 2,19 ; 5,24). Pour l'apôtre, il s'agit uniquement de recevoir la grâce du Christ et d'être ainsi introduit dans la nouvelle création, afin d'y vivre pour Dieu, en union à son Fils ressuscité (v. 15 ; voir 2,19-21 ; 5,6 ; Ph 3,3-11).

6,16 Qu'est-ce que *l'Israël de Dieu* ? Faut-il l'identifier au nouveau peuple de Dieu, l'Eglise, par opposition à *l'Israël selon la chair* dont parle 1 Co 10,18 ? Il y a deux objections à cela. D'une part, Paul juxtapose ici, loin de les confondre, l'Israël de Dieu et l'ensemble des croyants. D'autre part, Paul qui, pourtant, aime les antithèses, n'oppose nulle part explicitement l'Israël de Dieu à l'Israël selon la chair ; jamais non plus il n'appelle l'Eglise du nom de « nouvel Israël ». Nous croyons donc que, pour lui, l'Israël de Dieu est l'ensemble des Israélites qui ont cru au Christ crucifié et qui, en union aux païens convertis, forment le vrai peuple de Dieu (voir Rm 9–11).

6,17 Paul porte les marques des souffrances endurées par lui comme fidèle et comme ministre du Christ ; elles sont les signes de son union au Christ crucifié. Voir 2 Co 11,23-28.

6,18 Cette épître est la seule où le mot *frères* achève la salutation finale. Il y a là sans doute une intention et un appel. Que la fraternité retrouve chez les Galates sa plénitude, en retrouvant son unique source : la grâce du Seigneur Jésus.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

OBJET ET CONTENU DE L'ÉPÎTRE

*Le thème central de l'*épître aux Ephésiens *est celui du dessein de Dieu (le mystère), arrêté de toute éternité, voilé durant les siècles, exécuté en Jésus Christ, révélé à l'apôtre, déployé dans l'Eglise. Celle-ci est célébrée comme une réalité universelle, à la fois terrestre et céleste, ou mieux, comme la réalisation actuelle de l'œuvre de Dieu, celle de la création nouvelle. Son expansion, à partir de la tête, Christ, jusqu'aux pleines dimensions prévues par Dieu, constitue la vaste perspective vers laquelle l'auteur dirige le regard des croyants. Ce dynamisme s'exprime dans les images entrecroisées de la croissance du corps et de l'édification de la maison de Dieu. Intégrés par leur baptême dans ce corps où sont réunis Israël et les nations païennes, les chrétiens deviennent eux-mêmes créatures nouvelles, par la louange, la connaissance et l'obéissance. Ils apparaissent comme le noyau de la réunification de l'univers.*

L'épître se divise en deux parties égales et faciles à distinguer.

1. La première (ch. 1 à 3) *évoque l'Eglise comme aboutissement de l'œuvre de Dieu, dans un style caractéristique qui relève à la fois de la liturgie et de l'enseignement. Elle s'ouvre par une bénédiction dans le genre spécifique du culte juif (ce passage s'étendrait pour certains jusqu'à la fin du ch. 3). La célébration de la grâce sans limite de Dieu (1,3-14) en constitue le morceau le mieux défini. Une prière d'illumination débouche sur l'exaltation du Christ, chef de l'univers et tête de l'Eglise (1,15-23). Le ch. 2 évoque le grand tournant opéré en Christ : ce qui était mort est vivant (1-10), ce qui était divisé et aliéné se trouve réconcilié (11-22) ; le salut par grâce atteint chacun et, du coup, réunit en Christ tous les hommes ; désormais, il n'y a plus de barrière entre Israël et les nations païennes et leur réconciliation annonce celle de l'univers entier. L'ouvrier de cette réconciliation, c'est l'apôtre : le ch. 3 révèle la place de Paul dans le dessein divin (v. 2-13) et toute la première partie s'achève dans une prière d'adoration qui chante l'amour incommensurable du Christ (3,14-19) et se clôt par une doxologie (3,20-21).*

2. La seconde partie (ch. 4 à 6) *peut s'intituler :* exhortation aux baptisés, *exhortation qui découle de la célébration. L'apôtre appelle la communauté à vivre dans l'unité et, pour ce faire, évoque assez longuement l'édification et la croissance du corps du Christ, grâce aux ministres qui lui sont donnés (4,1-16). Les instructions qui suivent reprennent des thèmes traditionnels du catéchisme primitif : invitation à quitter l'ancienne manière de vivre pour entrer dans la nouvelle, en revêtant le Christ (4,17-31), en imitant Dieu (4,32–5,2), en passant des ténèbres à la lumière (5,3-20). Le tableau des relations nouvelles instaurées en Christ (5,21–6,9) renferme le développement bien connu sur l'union conjugale du Christ et de son Eglise (5,25-32). Vient enfin l'appel à revêtir l'armure du chrétien pour soutenir le combat contre les puissances célestes (6,10-17). Images et thèmes sont empruntés à l'Ancien Testament et s'inspirent parfois de Qumrân ou même de la philosophie populaire, mais l'épître les renouvelle par l'éclairage qui vient du Christ.*

Ephésiens *s'achève par une exhortation à la prière (6,18-20) et de brefs messages (6,21-22) qui introduisent la salutation finale (6,23-24).*

CIRCONSTANCES ET CARACTÈRE DE L'ÉPÎTRE

• Ephésiens *fait partie des lettres dites de la captivité. Le cadre historique est celui de Colossiens et de Philémon. Paul se trouve prisonnier (Ep 3,1 ; 4,1 ; 6,20 ; voir Phm 9.10.13.27 ; Col 4,3.10.18), il est entouré des mêmes compagnons, il charge Tychique*

d'une même mission (Col 4,7-8 ; Ép 6,21-22).

• *Cependant, ces rapprochements sont tels qu'ils posent une question. On constate à propos d'*Ephésiens *que tous les détails ayant trait aux données historiques sont presque littéralement empruntés à Colossiens (Ep 6,21-22). De plus, l'apôtre ne connaît pas personnellement les destinataires (1,15) : il ne peut donc s'agir de l'Eglise d'Ephèse où Paul a fait un séjour prolongé. Les manuscrits nous alertent d'ailleurs dès le premier verset, puisque plusieurs d'entre eux omettent l'indication d'Ephèse (voir Ep 1,1 note) ; depuis l'antiquité, certains ont supposé que l'épître avait été adressée à cette Eglise de Laodicée, proche de Colosses, qui reçut une lettre de l'apôtre selon Col 4,16, lettre dont nous n'avons jamais trouvé trace autrement.*

• *Les traits de parenté entre* Ephésiens *et Colossiens concernent aussi le style : recours aux développements liturgiques, syntaxe souvent surchargée, abondance de synonymes, enchaînements de compléments, tournures participiales, analogies de vocabulaire, influences sapientiales. Les caractéristiques de Colossiens sont ici accentuées et les sémitismes plus nombreux.*

• *Enfin, il faut relever les développements parallèles dont voici les plus marquants :*

Ephésiens	*Colossiens*
1,6-7	*1,13-14*
1,13	*1,5*
1,15	*1,9*
1,15-16	*1,3-4*
2,1.5	*2,13*
2,2-3	*3,7*
3,1-13	*1,24-29*
4,15-16	*2,19*
4,22-24	*3,9-10*
5,6	*3,6*
5,19-20	*3,16-17*
5,21–6,9	*3,18–4,1*
6,18-20	*4,2-4*
6,21	*4,7*

La relation Ephésiens-Colossiens *constitue une des énigmes du Nouveau Testament. Cette énigme n'a pas encore trouvé de solution pleinement satisfaisante. Voici les principales hypothèses qui ont été proposées :*

1. Rares sont ceux qui envisagent la lettre aux Ephésiens *comme un texte paulinien, que l'auteur de Colossiens aurait ensuite remanié pour donner plus de poids à son message.*

2. L'opinion la plus courante voit dans ces lettres deux messages que l'apôtre a envoyés presque simultanément à des Eglises voisines en s'inspirant du premier (Col) pour composer le second (Ep). Dans ce cas, Ephésiens *représente le dernier stade de la pensée de l'apôtre. Prisonnier à Rome, Paul veut léguer aux communautés, peut-être sous la forme d'une lettre circulaire, sa suprême méditation sur le mystère du salut et de l'Eglise.*

3. Pour d'autres, après avoir composé Colossiens, Paul confie à un secrétaire ou un disciple très proche de lui le soin d'adresser un second message. Cela expliquerait et la parenté entre les deux textes et leurs divergences, en même temps que certains gauchissements observables en Ephésiens.

4. Plusieurs motifs importants poussent enfin nombre de savants à considérer que l'épître appartient à une époque plus tardive, celle de la génération postapostolique et qu'elle émane d'un milieu profondément marqué par l'apôtre.

*Par son caractère, elle fait penser à une bénédiction-exhortation prononcée oralement au cours d'un culte, puis habillée en épître, de manière à pouvoir figurer dans la collection des lettres pauliniennes. On constate d'autre part qu'*Ephésiens *reprend les thèmes développés ailleurs, mais de telle sorte que la relation d'*Ephésiens *avec Romains, 1 Corinthiens, Galates, voire avec Colossiens, s'explique moins par une dépendance directe que par des réminiscences, et une reprise des motifs provenant de la prédication apostolique. Tandis que Colossiens, en particulier, se montre plus proche d'autres lettres de Paul, par le style et l'allure,* Ephésiens *est plus riche en thèmes typiquement pauliniens (le salut par la grâce, le peuple de Dieu, le Saint Esprit n'apparaissent pas dans Colossiens). Les affinités avec Qumrân sont plus nombreuses ; or, l'influence essénienne tend à s'exercer davantage sur la catéchèse courante de la seconde génération. On note enfin le rôle joué par la littérature sapientiale, déjà sensible en Colossiens : les termes de*

sagesse, de mystère, de plénitude se multiplient et sont peut-être déjà marqués par certaines élaborations qui aboutiront à la gnose.

La fixation de l'épître à une date ultérieure expliquerait enfin les relations qui existent entre Ephésiens *et les épîtres pastorales, si on les considère comme postérieures à Paul, et aussi avec la tradition johannique ; et l'on peut, dans ce cas, leur assigner un même milieu : Ephèse. Mais c'est surtout un examen de sa théologie qui permet de cerner le caractère particulier de l'épître.*

THÉOLOGIE DE L'ÉPÎTRE : L'ENRACINEMENT PAULINIEN ET L'HORIZON NOUVEAU

*De toute manière, l'*épître aux Ephésiens *est profondément marquée par la pensée de l'apôtre Paul et, s'il n'y avait pas ces liens impressionnants, il n'y aurait pas de problème. Enumérons rapidement :*

– Le grand œuvre de Dieu accompli en Jésus Christ est fixé au cœur du message ; le baptême signifie d'une manière décisive la participation des chrétiens à la destinée du Christ.

– L'annonce et la célébration de la grâce divine donnent au texte sa note dominante, de la bénédiction initiale (1,3-14) aux exhortations ultimes (2,1-10 ; 4,7).

– La réconciliation du monde est liée au renversement de la barrière qui isolait Israël des autres nations ; les païens sont désormais citoyens à part entière du Royaume de Dieu (2,11-22).

– Le ministère de Paul accomplit la mission de Dieu (3,2-13).

– L'Eglise est définie à la fois comme peuple de Dieu et comme corps du Christ. Ephésiens *n'entre par ailleurs dans aucune spéculation cosmologique ; la révélation divine est accordée, non dans une théorie ou un système, mais dans et par la communauté chrétienne, explicitation du « mystère ».*

Cet héritage paulinien subit pourtant une transformation profonde qu'on ne peut attribuer simplement aux thèmes nouveaux apparus dans Colossiens. Les prolongements qui s'amorçaient alors sont désormais si bien accentués qu'ils dessinent une figure d'ensemble originale.

Toute attente de la fin n'a pas disparu ; toutefois, à la tension présent-futur en succède une autre ; le salut réalisé en Christ et révélé dans l'Eglise doit trouver sa pleine dimension grâce à la croissance du corps qui se répercute jusque dans les sphères célestes (1,22 ; 4,8-10). Le salut devient une réalité en voie d'achèvement. Le chrétien est déjà sauvé (Ep 2,8), les baptisés, « ressuscités et élevés avec le Christ » dans la gloire.

De même, l'annonce de la grâce ne se situe plus dans le contexte eschatologique du grand procès de Dieu et de son peuple. Les catégories juridiques ont cédé la place à la « mystique » : nous sommes au point de départ de l'évolution qui rapprochera le christianisme des religions de salut. Il en va encore ainsi de la relation entre Israël et les nations. *En Romains, la réunion se fait par l'addition de la totalité d'Israël et de celle des païens qui demeurent distinctes, en* Ephésiens, *par une conjonction où toute différence se situe dans le passé. D'un côté, l'attente apocalyptique de la conversion dernière d'Israël et l'angoisse de l'apôtre au sujet de son peuple, de l'autre la certitude d'une rencontre déjà réalisée dans l'Eglise. En Romains, la dialectique est de type juridique, en* Ephésiens, *la réconciliation a un caractère à la fois éthique et cosmique (voir Rm 9 à 11 et Ep 2,11-21).*

Dans les épîtres antérieures, l'Eglise désignait en général les communautés locales ; dans Ephésiens, *à la suite de Colossiens, elle est considérée comme une réalité universelle, presque personnifiée comme le fut la Sagesse de Dieu.* Ephésiens *transpose au plan universel les développements paroissiaux et concrets de 1 Corinthiens. De temporelle, insérée dans l'histoire, l'Eglise tend à apparaître comme éternelle. En Colossiens, le plérome venait habiter le Christ ; voici l'Eglise plérome du Christ. Les affirmations sur le Christ, tête de l'univers, deviennent des affirmations sur l'Eglise. Le thème du corps, étroitement mêlé à celui de la maison de Dieu, reçoit sa dernière formulation et s'enrichit du nouveau développement sur le mystère de l'union du Christ et de son Eglise, modèle de l'union conjugale, où s'expriment la souveraineté du Christ et la responsabilité de l'Eglise.*

*Qu'il s'agisse de Paul, au terme de sa carrière, ou d'un de ses secrétaires utilisant les instructions données, qu'il s'agisse d'un de ses héritiers, placé dans la situation critique que le christianisme traverse après la génération apostolique, l'auteur d'*Ephésiens *a esquissé, à côté de Matthieu, de Luc et de Jean, l'une des grandes réponses apportées par les chrétiens d'alors au problème de leur avenir. Il veut amener les croyants à prendre pleinement conscience de ce qu'il y a de radicalement changé dans le monde à la suite de la mort et de l'élévation du Christ. Il évalue et célèbre le don de Dieu qu'il voit inscrit désormais dans la formation de l'Eglise. En elle, il saisit le gage d'une situation de non retour.*

*Il convient, de toute manière, de lire l'*épître aux Ephésiens *moins comme une lettre de circonstance que comme un exposé lyrique et didactique de la foi chrétienne.*

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

Adresse et salutation

1 [1] Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints* et fidèles en
Col 1,1-2 Jésus Christ : [2] à vous °grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Une grâce sans limite

[3] Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ* :
Ga 3,14 il nous a bénis de toute °bénédiction spirituelle
dans les cieux* en Christ.
Rm 8,28-30 °Jn 17,24 [4] Il nous a °choisis en lui avant la °fondation du monde
5,27 ; 2 Th 2,13 ; Col 1,22 pour que nous soyons °saints et irréprochables
sous son regard, dans l'amour*.
Rm 8,15-16 ; Ga 4,5 ; Jn 1,12 ; 1 Jn 3,1 [5] Il nous a prédestinés à être pour lui des °fils adoptifs par Jésus Christ* ;
ainsi l'a voulu sa bienveillance
[6] à la °louange de sa gloire*, Ph 1,11
et de la grâce dont il nous a °comblés Lc 1,28
en son °Bien-aimé* : Mt 3,17
[7] en lui, par son sang, nous sommes °délivrés, Col 1,13-14. 20 ; Rm 3,24-25
en lui, nos fautes sont pardonnées, 2,7
selon la °richesse de sa grâce.
[8] Dieu nous l'a prodiguée,
nous ouvrant à toute °sagesse et intelligence Col 1,9
[9] Il nous a fait connaître le °mystère de Rm 16,25
sa volonté*,
le °dessein bienveillant qu'il a 3,11
d'avance arrêté en lui-même
[10] pour mener les temps à leur °accomplissement* : Mc 1,15
réunir l'univers entier sous un seul
°chef, le Christ*, Col 1,16-17
ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

1,1 Litt. *aux saints qui sont (à Ephèse) et fidèles*. L'indication *à Ephèse* est omise par plusieurs mss et certains Pères ne l'ont pas connue. Les mots *qui sont* se trouvant attestés par tous les mss, on a émis l'hypothèse d'une lettre circulaire où le nom des destinataires aurait été laissé en blanc.

1,3 En une seule phrase les v. 3 à 14 expriment une louange débordante qui, sans reprendre souffle, célèbre le déploiement de la grâce de Dieu. Le passage appartient au genre littéraire de la bénédiction (voir 2 Co 1,3 ; 1 P 1,3), très répandu dans la liturgie juive. Dieu est sujet des verbes ; son action se trouve rythmée par les *en Christ (en lui)*, et jalonnée par des formules doxologiques (voir les v. 6.12.14). La bénédiction de Dieu est considérée sous ses aspects successifs mais inséparables : élection (4-5), délivrance (rédemption) (6-7), récapitulation (8-10), héritage promis (11-12), don de l'Esprit (13-14). Ces thèmes appartiennent au vocabulaire de l'alliance dans l'A.T. Ep opère une fusion remarquable entre la perspective biblique du peuple de Dieu et l'idée nouvelle de l'Eglise corps du Christ. — L'expression *dans les cieux* qui, sous sa forme grecque, est particulière à l'épître (Ep 1,20 ; 2,6 ; 3,10 ; 6,12) situe successivement dans le monde céleste : le Christ, l'Eglise, les croyants, mais aussi les *esprits du mal* (voir 6,12). Ici l'expression associe étroitement les élus au triomphe du Christ, vainqueur des puissances célestes.

1,4 *Dans l'amour* : formule terminale dans des bénédictions juives. Pourtant certains la rattachent à : *il nous a prédestinés* (v. 5).

1,5 Les verbes formés avec le préfixe pré- (d'avance, de toujours) ne cessent de souligner l'initiative absolue de la grâce de Dieu. Election et prédestination constituent la bonne nouvelle de notre adoption filiale ; elles n'atténuent pas, mais engagent au contraire notre responsabilité (voir la fin de la bénédiction, v. 11-14).

1,6 Litt. *à la louange de la gloire de sa grâce*. Le refrain *à la louange de la gloire* scande la bénédiction et fait de la gloire de Dieu le but de toute son œuvre comme son libre dessein en constitue la source. — *Son Bien-aimé* : voir les récits du baptême de Jésus, Mt 3,17 et la note. Voir Col 1,13.

1,9 Voir Ep 3,3 n.

1,10 Litt. *en vue de l'économie de la plénitude* (plérome) *des temps*. Expression qui a été comprise de deux manières. 1. Au sens de Ga 4,4, *quand est venu l'accomplissement du temps, Dieu a envoyé son Fils* ; dans ce cas, elle vise l'incarnation venant au terme de l'A.T. ; 2. Dans un sens particulier à l'épître : *la plénitude des temps* désigne le temps de l'Eglise inauguré à la Résurrection, et l'*économie*, la manière dont Dieu conduit l'histoire à son achèvement. — Litt. *récapituler toutes choses en Christ* : le verbe gr. composé contient deux idées qu'explicite la trad. ; celle de résumer, reprendre, réunir (idée qu'on retrouve dans le mot *chapitre*) et, d'autre part, celle de placer sous la souveraineté (idée qu'on retrouve dans le mot *chef*, même étymologie). Ce v. a joué un rôle considérable dans la théologie chrétienne depuis Irénée (thème de la récapitulation).

11 En lui aussi, nous avons reçu notre
Col 1,12 °part* :
3,11 ; 1 Co 12,6 suivant le projet de celui qui °mène
tout au gré de sa volonté,
nous avons été prédestinés
12 pour être à la louange de sa gloire
2,12 ceux qui ont d'avance °espéré dans
le Christ*.
13 En lui, encore, vous avez entendu la
Col 1,5-6 °parole de vérité, l'Evangile qui vous
sauve.
En lui, encore, vous avez cru et vous
4,30 ; 2 Co 1,22 avez été marqués du °sceau de l'Es-
prit promis,
2 Co 5,5 l'Esprit Saint, 14 °acompte de notre
héritage*
Rm 8,14-17. 23-25 jusqu'à la °délivrance finale où nous
en prendrons possession*,
à la louange de sa gloire.

Prière d'illumination

15 Voilà pourquoi, moi aussi, depuis
Col 1,4 ; Phm 5 ; Rm 1,8 que j'ai appris °votre foi dans le Sei-
gneur Jésus et votre amour* pour tous les
saints, 16 je ne cesse de rendre grâce à
votre sujet, lorsque je fais °mention de
Col 1,9 ; Phm 4 ; Rm 1,9 vous dans mes prières. 17 Que le °Dieu de
notre Seigneur Jésus Christ, le Père à qui
appartient la gloire, vous donne un es-
prit de °sagesse qui vous le °révèle et
Es 11,2 ; Sg 7,7 ; ° 1 Co 2,10 ; 1 Jn 5,20 vous le fasse vraiment connaître ; 18 qu'il
3,9 ; 2 Co 4,4-6 ouvre votre cœur à sa °lumière*, pour
4,4 ; Col 1,5.27 que vous sachiez quelle °espérance* vous
donne son appel, quelle est la richesse de
sa gloire, de l'héritage qu'il vous fait °par-
Col 1,12 ; Sg 5,5 tager avec les saints*, 19 quelle immense
Ac 20,32 ; ° Col 2,12 ; 2 Co 13,4 ; ° 3,20 ; Rm 8,11 ; 1 Co 6,14 ; Ph 3,10 ; ° Rm 1,4 ; ° Col 3,1 ; ° Col 1,15-20 ; 2,10 ; 1 Co 15,24-25 ; Ph 2,9 ; He 1,3-4 ; Mt 28,18 °puissance il a déployée en °notre faveur
à nous les croyants ; son énergie, sa °for-
ce toute-puissante, 20 il les a mises en œu-
vre dans le Christ, lorsqu'il l'a °ressuscité
des morts et *fait °asseoir à sa droite** dans
les cieux, 21 bien au-dessus de toute °Au-
torité, Pouvoir, Puissance, Souveraineté*
et de tout autre nom qui puisse être nom-
mé, non seulement dans ce monde, mais
encore dans le monde à venir. 22 Oui, *il
a tout mis sous ses pieds** et il l'a donné,
Col 1,18 au sommet de tout, pour °tête à l'Eglise
4,10 23 qui est son corps, la plénitude de ce-
lui que Dieu °remplit lui-même
totalement*.

1,11 Litt. *en lui aussi nous avons été désignés par le sort* (var. : *en lui aussi nous avons été appelés*) : à la lumière de l'A.T., cette expression peut être comprise de deux façons : 1. *en lui aussi nous avons reçu notre part* ; 2. *en lui aussi nous avons été choisis comme son lot.*

La première trad. reprend l'idée de la terre promise, attribuée par Dieu à Israël comme la part d'héritage du peuple élu (Dt 3,18). Cette idée est transposée dans le N.T. où la terre promise devient le ciel (voir l'héritage céleste). Elle est familière à Paul (Rm 8,17 ; Ga 3,29 ; 4,7). Elle sera explicitée au v. 14 *(l'acompte de l'héritage)* et au v. 18 (voir note). La seconde trad. s'appuie sur le fait qu'Israël était considéré lui-même comme la part que Dieu s'était acquise, pour devenir son bien propre, son lot (Ex 34,9), voir v. 14 n.

1,12 Certains pensent que les v. 11 et 12 introduisent déjà l'idée d'Israël et des nations qui tiendra une si grande place dans l'épître. Le *nous*, associant à l'auteur les judéo-chrétiens, ferait contraste avec le *vous* du v. 13, qui désignerait les lecteurs pagano-chrétiens. L'espérance dans le Christ (le Messie) se rapporte dans ce cas à l'attente d'Israël (voir Ep 2,12). D'autres (voir trad.) estiment que la bénédiction dans son ensemble concerne tous les chrétiens et qu'elle s'achève comme souvent par une brève interpellation, d'où l'apparition du *vous*. Dans ce cas, la distinction entre Israël et les nations n'intervient qu'au ch. 2 et les mots *espéré d'avance* expriment alors l'attente de l'accomplissement final (voir v. 10), propre à tous les chrétiens.

1,14 L'image du *sceau* est appliquée à *l'Esprit* (v. 13), elle est associée, comme en 2 Co 1,22, à celle de l'*acompte*, des arrhes (2 Co 5,5). — Litt. *la délivrance de l'acquisition* : expression ambiguë qui signifie ou bien *la délivrance qui consistera en l'acquisition*, c.-à-d. l'entrée en possession de l'héritage à l'heure de la délivrance finale (voir trad.), ou bien : *la délivrance de l'acquisition* (que Dieu a faite), c.-à-d. celle du peuple qu'il s'est acquis (voir Ep 1,11 n. et 1 P 2,9). Le sens est alors : jusqu'à la délivrance finale où Dieu prendra pleinement possession de nous.

1,15 Plusieurs témoins omettent : *votre amour*.

1,18 Litt. *illumine les yeux de votre cœur* : expression biblique, voir Ps 13,4 ; 19,9. — Sur ce sens du mot *espérance*, voir Col 1,5 n. — Les *saints* : ce mot désigne les membres du peuple de Dieu, les baptisés (voir 1,1). Mais la perspective céleste de l'épître, et ses affinités avec la littérature du bas judaïsme, spécialement celle de Qumrân, peuvent évoquer les *anges*, la communauté du ciel (voir Col 1,12 n.). On a pensé encore aux judéo-chrétiens, représentant le reste saint d'Israël, auquel les pagano-chrétiens sont associés (voir Ep 1,12 n. et Rm 15,25 n.). Le terme *saints* se généralise pour désigner les chrétiens dans Ep et Col et supplante celui de frères.

1,20 Ps 110,1.

1,21 Voir Col 1,16 n.

1,22 Ps 8,7.

1,23 Litt. *la plénitude* (plérome) *de celui qui est rempli totalement en toutes choses*. Comme en Ep 3,19 et 4,13, l'Eglise est appelée la plénitude du Christ (voir Col 1,19 n.). Elle est remplie des richesses de la vie divine par le Christ qui se trouve lui-même rempli par Dieu, selon l'affirmation de Col 2,9-10. On rejoint les expressions johanniques : le Père est dans le Fils, le Fils dans les disciples, les disciples dans le monde (Jn 17,11.20-26 ; voir Jn 1,16). Ce v. difficile est susceptible de recevoir plusieurs interprétations. Il vaut mieux éviter la trad. de *plérome* par *complément* (l'Eglise complément du Christ). On a proposé : *la plénitude de celui qui remplit tout en tous* (c.-à-d. l'Eglise, plénitude du Christ qui l'anime et la conduit à son accomplissement, voir 4,13) ; ou encore : *la plénitude de celui qui remplit tout en toutes choses* (c.-à-d. l'Eglise, plénitude du Christ qui pénètre lui-même l'univers à tous égards, voir 4,10).

Tt 3,3-7

°De la mort à la vie

2,1 Et vous, qui étiez °morts à cause de
2,5 ; Col 2,13 vos fautes et des péchés 2 où vous étiez
°autrefois engagés, quand vous suiviez le
Col 3,7 dieu de ce °monde*, le Prince qui s'inter-
6,12 ; 2 Co 4,4 ; Jn 12,31 pose entre ciel et terre*, l'esprit qui agit
5,6 maintenant parmi les °rebelles*... 3 Nous
Rm 2,9 ; 3,9.23 étions de ce nombre, nous °tous aussi*,
qui nous abandonnions jadis aux désirs
de notre chair* : nous faisions ses volon-
tés, suivions ses impulsions, et nous
étions par nature, tout comme les autres,
Col 3,6 voués à la °colère*. 4 Mais Dieu est riche
1 P 1,3 en °miséricorde ; à cause du grand amour
Jn 3,16-17 dont il nous a °aimés, 5 alors que nous
2,1 ; Col 2,13 ; Lc 15,24.32 ; Rm 6,13 étions °morts à cause de nos fautes, il
2,8 ; Ac 15,11 nous a donné la vie avec le Christ* – c'est
Col 3,1-4 par °grâce que vous êtes sauvés* –, 6 avec
lui, il nous a °ressuscités et fait asseoir
dans les cieux, en Jésus Christ. 7 Ainsi,
1,19 par sa bonté °pour nous en Jésus Christ,
il a voulu montrer dans les siècles à ve-
1,7 nir* l'incomparable richesse de sa °grâce.
8 C'est par la grâce, en effet, que vous êtes
sauvés, par le moyen de la °foi ; vous n'y
Rm 3,24 ; 9,16 ; Ga 2,16 ; ° Jn 4,10 ; He 6,4 ; ° Rm 3,28 ; 2 Tm 1,9 ; ° 1 Co 1,29 ; Ga 6,14 ; ° 2 Co 5,17 ; Ga 6,15 ; ° Tt 2,14
êtes pour rien, c'est le °don de Dieu. 9 Ce-
la ne vient pas des °œuvres, afin que nul
n'en tire °fierté. 10 Car c'est lui qui nous
a faits ; nous avons été °créés en Jésus
Christ pour les °œuvres bonnes que Dieu
a préparées d'avance afin que nous nous
y engagions*.

Tous réunis en Christ

11 Souvenez-vous donc °qu'autrefois, 5,8
vous qui portiez le signe du °paganisme Rm 11,17
dans votre chair*, vous que traitaient
d'« incirconcis » ceux qui se prétendent
les « circoncis », à la suite d'une opéra-
tion pratiquée dans la °chair, Col 2,11
12 souvenez-vous qu'en ce temps-là, vous
étiez sans Messie*, privés du droit de cité
en Israël, °étrangers aux alliances de la 4,18 ; Col 1,21 ; Rm 9,4-5 ; ° 1 Th 4,13 ; ° Ac 17,22-23
promesse, °sans espérance et °sans Dieu*
dans le monde. 13 Mais maintenant, en
Jésus Christ, vous qui jadis étiez °*loin*, Ac 2,39
vous avez été rendus *proches* par le °sang Col 1,20
du Christ*. 14 C'est lui, en effet, qui est

2,2 Litt. *selon l'éon de ce monde* : le terme *éon*, qui signifie siècle, monde, cours des âges (voir 1,21 ; 2,7 ; 3,9.11), semble ici personnifié comme le suggèrent les expressions qui suivent ; il désigne une force supra-humaine, de caractère à la fois spatial et temporel, qui cristallise en elle toutes les tendances d'un monde hostile à Dieu. Dans les systèmes gnostiques, ce mot jouera un rôle fondamental. — On traduit souvent : *selon le cours de ce monde*. — Litt. *le chef de la puissance de l'air*. Pour les anciens, l'air s'étend de la terre à la lune. Selon Ep, c'est le domaine des puissances adverses qui, selon cette représentation, s'interposent entre Dieu et les hommes. — Litt. *les fils de la rébellion*. La phrase reste en suspens ; l'idée amorcée au v. 1 est reprise au v. 5. On peut traduire aussi : *dans les rebelles*.

2,3 Juifs et païens sont tous placés sous le même jugement et la même colère, voir Rm 1,18 ; 3,20. — Le mot *chair* revient dans le v., après *volontés* (litt. *les volontés de notre chair*). Sur la notion de chair, voir Rm 1,3 n. — Litt. *des enfants de colère*. Hébraïsme analogue à celui du v. 2 (fils de la rébellion). L'expression *par nature* a été interprétée comme signifiant « par naissance », et l'on y a vu l'affirmation du péché originel (voir Rm 5,12 n.). Mais ici, *par nature*, s'oppose à *par grâce* et la colère de Dieu apparaît directement comme la conséquence des péchés personnels.

2,5 Var. : *dans le Christ*. — *Vous êtes sauvés* : le temps du verbe gr. indique l'état présent résultant d'une action passée. Ep envisage le salut, la résurrection des croyants et leur élévation dans les cieux (v. 6) comme des réalités actuelles. Cette idée d'un salut réalisé est esquissée déjà dans Col (voir 2,12 n.) et caractérise Ep et Col par rapport aux épîtres antérieures de Paul où ces affirmations expriment un devenir (voir les futurs de Rm 6,3-11 ; 8,14.17-18) et constituent une espérance (Rm 8,24).

2,7 Litt. *dans les éons à venir*. Ici, le mot *éon* semble garder un sens avant tout temporel. Certains, cependant, lui reconnaissent à nouveau un caractère personnel et traduisent *parmi les éons* (aux éons) *à venir* (voir 2,2 n.).

2,10 Autre trad. possible : *auxquelles Dieu nous a préparés d'avance*. Tout comme le salut, la vie nouvelle qui en découle et les œuvres qui l'expriment relèvent de la grâce souveraine de Dieu. Il appartient au chrétien de discerner et de réaliser ce que Dieu *a préparé*. Les v. 8-10 ramassent en quelques phrases incisives la prédication de la grâce de Dieu développée en Ga et Rm. Mais le thème de la justification, qui constituait dans ces épîtres la base de la démonstration, n'entre plus dans les perspectives d'Ep.

2,11 Litt. *vous les païens dans la chair*.

2,12 En gr. : *sans Christ*. On a traduit exceptionnellement *sans Messie* puisque le v. évoque les prérogatives d'Israël. La promesse faite à Abraham (Gn 18,18), sur laquelle reposait l'espérance d'Israël, a été attestée dans des alliances successives. — Les païens étaient « athées » parce que, malgré tous leurs dieux, ils ne connaissaient point le Dieu vivant et vrai (1 Th 1,9). Les chrétiens à leur tour passeront aux yeux des païens pour des « sans-dieu », parce qu'ils n'avaient ni temples ni idoles.

2,13 Amorce de la citation d'Is 57,19. Voir v. 17.

notre °*paix* ; de ce qui était divisé*, il a fait une unité. Dans sa chair, il a °détruit le mur de séparation : la haine*, 15 il a aboli la loi et ses commandements avec leurs observances*. Il a voulu ainsi, à partir du Juif et du païen*, créer en lui °un seul homme °nouveau*, en établissant la paix, 16 et les °réconcilier avec Dieu tous les deux en un seul corps*, au moyen de la croix : là*, il a tué la haine. 17 Il est venu *annoncer la °paix* à vous *qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches**. 18 Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul °Esprit, nous avons °l'accès auprès du Père*. 19 Ainsi, vous n'êtes plus des °étrangers, ni des émigrés* ; vous êtes °concitoyens des saints*, vous êtes de la famille de Dieu. 20 Vous avez été intégrés dans la construction qui a pour fondation les °apôtres et les prophètes*, et Jésus Christ lui-même comme °pierre maîtresse*. 21 C'est en lui que toute °construction* s'ajuste et s'élève pour former un °temple saint dans le Seigneur. 22 C'est en lui que, vous aussi, vous êtes ensemble intégrés à la construction pour devenir une °demeure de Dieu par l'Esprit.

Es 9,5 ; Col 2,14 ; Es 32,17 ; 2 Co 5,17 ; Col 1,20 ; 6,15 ; Es 52,7 ; Za 9,10 ; Rm 8,15 ; 3,12 ; Rm 5,2 ; He 7,25 ; 10,19-20 ; 1 P 3,18 ; °3,6 ; °Ga 4,26 ; Ph 3,20 ; He 12,22-23 ; Ap 21,14 ; Es 28,16 ; 4,15-16 ; Col 2,19 ; °1 Co 3,16 ; 2 Co 6,16 ; Jn 2,21 ; 1 P 2,5

Paul, l'homme du mystère du Christ

3 1 C'est pourquoi moi, Paul, le °prisonnier de Jésus Christ pour vous, les païens*... 2 si du moins vous avez appris la grâce que Dieu, pour réaliser son plan, m'a °accordée à votre intention*,

4,1 ; Col 4,18 ; Col 1,25-29

2,14 Litt. *des deux choses, il a fait une seule chose.* — *Mur de séparation* : litt. *la cloison de la clôture* (sans doute : *la cloison*, c.-à-d. : *la clôture*). Cette séparation a été identifiée : 1. à la loi, évoquée au v. 15, qui séparait purs et impurs par ses observances rituelles ; l'image du mur a pu être suggérée par la barrière qui interdisait aux païens, sous peine de mort, l'accès au sanctuaire de Jérusalem ; 2. au mur céleste qui établissait une cloison infranchissable entre monde terrestre et monde céleste, selon certaines conceptions ésotériques. De toute façon, la construction du passage reste difficile. Certains supposent que les mots *la haine* constituent une interprétation surajoutée au texte primitif pour indiquer le sens de l'expression *mur de séparation*. La paix, plénitude du salut messianique (voir Es 9,5.6 ; Mi 5,4 ; 1 R 5,26 n.), se concrétise dans la fondation de l'Eglise et, réciproquement, la paix scellée dans le peuple de Dieu a une répercussion cosmique.

2,15 Litt. *la loi des commandements en ordonnances.* La loi et ses prescriptions rituelles isolaient Israël dans un particularisme intransigeant. Elle est considérée ici comme source de haine réciproque. — Litt. *des deux*. — Sur *l'homme nouveau*, voir Col 3,10 n. Ep identifie ici cet homme nouveau au corps du Christ : en lui sont réunis, sans distinction, Juifs et païens pour vivre ensemble d'une seule vie nouvelle.

2,16 Certains pensent au corps du crucifié ; d'autres à l'Eglise. Ces deux interprétations ne doivent pas être opposées. — Litt. *en elle* (la croix) ou *en lui* (le Christ).

2,17 Es 57,19 : le texte est appliqué à la prédication apostolique qui, du reste, est inséparable de la prédication de Jésus lui-même (voir déjà v. 13 et 14). Cette référence explicite à Es renvoie en fait à l'ensemble des ch. 56 et 57 du prophète. Celui-ci annonce le jour où les fils de l'étranger viendront se joindre à Israël pour servir le Seigneur dans le temple où ils auront accès au même titre que les Juifs.

2,18 La réconciliation donne aux croyants l'*accès au Père*, et, par là même, les unit les uns aux autres. Dans Rm, cet accès au Père est la conséquence décisive de la justification (Rm 5,2). Le thème reparaît en Ep 3,12 (voir note).

2,19 Le mot *émigrés* évoque la situation reconnue à ceux qui, à la différence des *étrangers* de passage, étaient admis à résider en Terre sainte sans jouir toutefois du plein droit de cité. — *Les saints*, voir 1,18 n.

2,20 Litt. *Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres*... Ep développe l'image de la communauté comme maison de Dieu et temple de la fin des temps, thème commun à Qumrân et au christianisme primitif. Par *prophètes*, il faut entendre ceux de l'Eglise primitive plutôt que ceux de l'A.T. Ep 4,11-12 les cite dans l'énumération des ministères immédiatement après les apôtres ; ils partagent avec eux la révélation du mystère de Dieu (3,5) ; avec eux ils sont à la base de la communauté chrétienne. En 1 Co 3,10-11, c'est au Christ lui-même que Paul reconnaît ce rôle de fondement. Ep s'apparente ainsi plutôt à Mt 16,18. — Certains pensent à la pierre angulaire de base, d'autres à la pierre du sommet, clef de voûte qui ordonne l'ensemble ; ce sens s'accorde mieux avec le thème de la souveraineté du Christ qui prédomine dans l'épître (1,22). Voir 1 P 2,4-8.

2,21 Var. : *toute la construction*. Dans les v. 19-22, on trouve en gr. six noms ou verbes composés à partir de la racine OIKO (demeure, habitation).

3,1 Phrase inachevée, reprise au v. 14.

3,2 Litt. *si du moins vous êtes informés de l'économie de la grâce de Dieu qui m'a été donnée à votre intention*. Expression surchargée qui combine une formule très paulinienne *la grâce* (de Dieu) *qui m'a été donnée* (Rm 12,3 ; 15,15 ; 1 Co 3,10 ; Ga 2,9) avec Col 1,25 : *l'économie de Dieu qui m'a été donnée*. Cette économie désigne la manière dont Dieu poursuit l'exécution de son plan rédempteur et situe la place de Paul dans ce dessein.

Ga 1,12-16 3 comment, par °révélation*, j'ai eu
connaissance du mystère*, tel que je l'ai
esquissé rapidement. 4 Vous pouvez
constater, en me lisant, quelle intelligen-
Rm 9-11 ce j'ai du mystère du Christ. 5 Ce °mys-
tère, Dieu ne l'a pas fait connaître aux
hommes des générations passées comme
Col 1,26; Rm 16,25-26 il vient de le °révéler maintenant par l'Es-
prit à ses saints apôtres et prophètes* :
2,13.18-19 6 les païens sont °admis au même héri-
tage, membres du même corps, associés
à la même promesse, en Jésus Christ, par
le moyen de l'Evangile.

Col 1,23-25 7 J'en ai été fait °ministre par le don
de la grâce que Dieu m'a accordée en
déployant sa puissance. 8 Moi, qui suis
1 Co 15,9-10; 1 Tm 1,15 le °dernier des derniers de tous les saints,
j'ai reçu cette grâce d'annoncer aux
Ga 1,16; 2,8 °païens l'impénétrable °richesse du
° 1,7 Christ* 9 et de mettre en lumière*
Col 1,26; Rm 16,25 comment Dieu réalise le °mystère* tenu
caché depuis toujours en lui, le créateur
1 Co 2,7-9; 1 P 1,12 de l'univers ; 10 ainsi désormais les °Auto-
rités et Pouvoirs, dans les cieux, connais-
sent, grâce à l'Eglise, la °sagesse multiple Sg 7,27; Rm 11,33-36
de Dieu*, 11 selon le °projet éternel qu'il ° 1,4-11
a exécuté* en Jésus Christ notre Sei-
gneur. 12 En Christ nous avons donc, par
la foi en lui, la liberté de nous approcher*
en toute confiance. 13 Aussi, je vous le
demande, ne vous laissez pas abattre par
les °détresses que j'endure pour vous ; Col 1,24
elles sont votre gloire.

Connaître l'amour du Christ

14 C'est pourquoi je fléchis les ge-
noux devant le °Père, 15 de qui toute fa- 1,17-18; Mt 11,25
mille tient son nom*, au ciel et sur la
terre ; 16 qu'il daigne, selon la richesse de
sa gloire, vous armer de puissance, par
son Esprit, pour que °se fortifie en vous Col 1,11
l'homme intérieur*, 17 qu'il fasse °habiter Sg 1,4; Jn 14,23; Rm 8,11
le Christ en vos cœurs °par la foi ; enra- °Col 1,23; 2,7; Ps 89,3
cinés et fondés dans l'amour, 18 vous au-
rez ainsi la force de comprendre, avec

3,3 Le mot *révélation* a trois sens principaux dans le N.T. : 1. la venue en gloire de Jésus (voir 1 Co 1,7 ; 2 Th 1,7) ; 2. la révélation *apostolique*, relative à l'Evangile et à la vocation de celui qui en est porteur (Ga 1,12.16 ; voir Rm 16,25) ; 3. la révélation *prophétique*, ayant trait à tel ou tel aspect de la volonté de Dieu et de l'obéissance chrétienne (ex. 1 Co 14,6 ; Ga 2,2). Il s'agit ici du 2e sens, la révélation apostolique. — Thème fondamental d'Ep et Col, le *mystère* désigne le dessein éternel de Dieu, jadis caché aux hommes et maintenant révélé (Ep 1,9-10 ; 3,3-10 ; Col 1,26-27 ; voir déjà Rm 16,25-26 ; 1 Co 2,7-9). Cette idée vient moins de l'hellénisme que de l'apocalyptique juive (voir Dn 2,21-23.28-30.47 ; le *livre d'Hénoch* et les textes de Qumrân). Pour l'épître, le mystère s'est accompli en Jésus Christ et découvre toutes ses implications dans l'Eglise grâce au ministère de l'apôtre : appel des païens au salut, réconciliation des Juifs et des nations réunis dans un même corps, union conjugale du Christ et de son Eglise, soumission de l'univers entier au Christ. Le mystère est l'objet spécifique de l'évangile de Paul et se trouve lié à sa vocation unique parmi les apôtres. Ep 3,1-13 reprend les idées d'Ep 2,11-22 en les centrant sur la personne de Paul.

3,5 *Les saints apôtres et prophètes* : voir 2,20. Ep interprète dans ce sens précis le texte parallèle de Col 1,26 (voir la note) où la révélation était accordée à (tous) les saints.

3,8 L'épître va parler successivement de *l'impénétrable richesse du Christ* (3,8), des ressources inépuisables de la sagesse de Dieu (3,10), enfin des « quatre dimensions » (3,18) ; ces thèmes sont d'origine sapientiale. Le verbe « pénétrer », la mention de la sagesse, l'évocation des dimensions se trouvent réunis en *Si* 1,3 : *la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, l'abîme et la sagesse, qui peut les pénétrer ?*

3,9 Autre leçon : *mettre en lumière pour tous...* — Litt. *quelle est l'économie du mystère.*

3,10 Les puissances, responsables de la loi juive et du monde religieux préchrétien (voir Col 1,16 n.) ont ignoré le déroulement du plan divin (1 Co 2,8). L'Eglise, réunissant Juifs et païens, constitue la manifestation dernière du dessein de Dieu et, pour ainsi dire, la personnification de la Sagesse. En la regardant, les puissances comprennent que l'humanité nouvelle accède directement à Dieu en Christ (voir v. 10 et 11) et que leur rôle provisoire et ambigu est révolu.

3,11 Ou : *conçu.*

3,12 Litt. *la liberté et accès.* Deux termes importants sont associés. Le premier évoque la condition de celui qui peut tout dire ; l'accent est placé tantôt sur la franchise, tantôt sur le courage, tantôt sur la liberté, tantôt sur le caractère public de la déclaration ou de la situation (voir Ep 3,12 ; 6,20 ; Col 2,15 ; et aussi Jn 16,25.29 ; Ac 4,31 ; 2 Co 3,12). Le second, utilisé dans le vocabulaire cultuel ou royal, implique la possibilité d'accéder en présence de Dieu ou du souverain (voir 2,18 ; Rm 5,2. Voir aussi 1 P 3,18 ; He 4,16 ; 10,19).

3,15 Autre trad. possible : *de qui toute paternité tient son nom.* Jeu de mots entre *patria* (famille) et *pater* (père). Le Père, révélé en Jésus Christ, est à l'origine de tout groupement humain ou angélique. — Cette prière, amorcée et interrompue en 3,2, reprend celle de 1,16-23 et achève en doxologie la première partie de l'épître.

3,16 Cette expression désigne la partie rationnelle de l'homme (voir Rm 7,22 n.) par opposition à l'*homme extérieur* qui est son corps périssable (2 Co 4,16). Ce thème, emprunté à la philosophie grecque populaire, est distinct de l'opposition *vieil homme, homme nouveau* qui relève d'une perspective juive. Il arrive cependant que l'*homme intérieur* se confonde presque avec l'*homme nouveau*, comme en 2 Co 4,16 et, ici, en Ep 3,16. L'expression *homme intérieur* reste toutefois davantage marquée par son origine anthropologique ; elle est très proche du mot *cœur* au v. 17.

Col 2,2-3 ; Jb 11,8-9 1 Co 13 tous les saints, ce qu'est la °largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur*... 19 et de connaître l'amour du Christ qui
Ga 4,9 surpasse toute °connaissance, afin que vous soyez comblés jusqu'à recevoir toute la plénitude de Dieu*.

Rm 16,25-27 ; Jude 24 ° Col 1,29 20 A celui qui peut, par sa °puissance qui °agit en nous, faire au-delà, infiniment au-delà de ce que nous pouvons demander et imaginer, 21 à lui la gloire dans l'Eglise* et en Jésus Christ, pour toutes les générations, aux siècles des siècles. Amen.

Aux baptisés : bâtir le corps du Christ dans l'unité

Col 3,12-15 ; Ph 2,1-4 °3,1 ; Col 4,18 ° Col 1,10 4 1 °Je vous y exhorte donc dans le Seigneur*, moi qui suis °prisonnier : °accordez votre vie à l'appel que vous avez
Ga 6,2 reçu* ; 2 en toute humilité et douceur, avec patience, °supportez-vous les uns les autres dans l'amour ; 3 appliquez-vous à garder °l'unité de l'esprit par le lien de la paix* :

Ph 1,27

1 Co 8,6 ; 12,4-6 ; Mt 23,8-10 ° 2,16-18 ; Rm 12,5 ; 1 Co 10,17 ; 12,12-13 ° Col 1,5 ° Mc 12,29 ; Jn 10,16 ; 1 Co 1,13 ° Rm 11,36 Rm 5,15 ; 12,3-6 ; 1 Co 12,11

4 °Il y a un °seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule °espérance ; 5 °un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; 6 un seul Dieu et Père de °tous, qui règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous*.

7 A °chacun de nous cependant la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ*. 8 D'où cette parole :

Col 2,15

Monté dans les hauteurs, il a °capturé des prisonniers ;
il a fait des dons aux hommes.

Ph 2,7-8

9 *Il est monté !* Qu'est-ce à dire, sinon qu'il est aussi °descendu* jusqu'en bas sur la terre* ? 10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté plus haut que tous les cieux, afin de remplir l'univers*. 11 Et *les °dons qu'il a faits,* ce sont des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des bergers et catéchètes, 12 afin de

Rm 12,6-8 ; 1 Co 12,28

3,18 Ep emploie cette énumération à la manière de la littérature sapientiale pour souligner le caractère inaccessible de la Sagesse de Dieu et de ses voies. Voir Jb 11,5-8 : *la sagesse... est plus haute que les cieux... plus profonde que le shéol... plus longue que la terre et plus large que la mer* (voir aussi Ep 3,8 n.). Les quatre dimensions ne sont pas explicitement déterminées ; il s'agit sans doute du dessein mystérieux de Dieu (voir Ep 3,1-13) et d'abord de son amour, pensée qui encadre le v. 18. Une exégèse très ancienne interprète les quatre dimensions à partir de la croix, symbole de l'extension œcuménique (voir Ep 2,13-17) et cosmique (voir Col 1,20) de l'œuvre de Christ. On a fait le rapprochement avec certaines formules stoïciennes évoquant la totalité de l'univers.

3,19 Litt. *afin que vous soyez comblés jusqu'à toute la plénitude de Dieu.* L'idée est encore celle de Col 2,9-10 (voir Ep 1,23 n.) : des croyants participent à la plénitude que le Christ reçoit de Dieu et communique à son corps. On peut aussi comprendre : comblés pour entrer dans toute la plénitude de Dieu. Var. : *afin que soit remplie toute la plénitude de Dieu.*

3,21 L'Eglise manifeste la gloire de Dieu, de même qu'elle personnifiait sa sagesse éternelle en 3,10.

4,1 *Dans le Seigneur* peut être rattaché à *prisonnier.* — A la discorde (v. 1-3) et à l'hérésie (v. 14-16) qui menacent l'Eglise, l'épître oppose les sources de l'unité : la présence agissante de l'Esprit, du Seigneur et du Père (v. 4-6) et l'activité convergente des ministères (v. 7-13). Cette unité se réalise dans le dynamisme d'une croissance (v. 12-13.15-16).

4,3 L'exigence de concorde dans la communauté fait écho à la réunification de l'univers (Col 1,20) et à l'incorporation des Juifs et des païens dans l'unique peuple de Dieu.

4,6 Litt. *qui est au-dessus de tous, à travers tous et en tous.* Les v. 4 à 6 forment une brève acclamation liturgique où prédomine un rythme ternaire, à l'origine se trouvait probablement une confession de foi baptismale, sans doute modifiée par l'auteur. L'insistance sur le *un seul, une seule,* n'est pas sans rappeler la confession d'Israël. L'influence de ce passage sur le symbole de Nicée est évidente. Le v. 6 s'achève dans une doxologie inspirée des formules stoïciennes. Il ne faut pas exclure de ce passage certains accents polémiques. *L'espérance* (v. 4) signifie de nouveau la chose espérée (voir Col 1,5 n. ; Ep 1,18) ; le mot *foi* (v. 5) désigne ici la confession de foi.

4,7 Le développement des v. 7-16 tient à la fois de l'enseignement par son exposé sur le mystère de l'Eglise, de l'exhortation par ses mises en garde, de la liturgie par son style et son ampleur (une seule phrase du v. 10 au v. 16 !).

4,8 Le Ps 68,19 ne dit pas : *il a fait des dons aux hommes,* mais au contraire : *Tu as pris des dons parmi les hommes.* Paul utilise sans doute une interprétation juive qui appliquait le texte au séjour de Moïse sur le Sinaï : « Tu es monté au ciel... tu as appris la Torah et l'as donnée en présent aux hommes. » (Targum sur les Psaumes). *Monté* au ciel lors de son intronisation pascale (v. 9-10), le Christ *a donné* l'Esprit (la Pentecôte était fête du don de la Loi). Ici Ep poursuit, non par l'évocation de la venue de l'Esprit, mais par l'énumération des différents ministres « donnés » à l'Eglise pour réaliser son édification.

4,9 Var. : *descendu d'abord.* — Litt. *dans les régions inférieures de la terre.* C'est un commentaire de la citation du psaume : le Christ souverainement élevé est celui-là même qui s'est abaissé. La descente se rapporte à la terre (*inférieure* par rapport au ciel) plutôt qu'aux enfers (voir Rm 10,6-7). Les verbes *descendre* et *monter* évoquent le vocabulaire johannique (Jn 3,12.13 ; 6,51-62) et, pour certains, l'itinéraire cosmique du Sauveur chez les gnostiques.

4,10 Le Christ remplit l'univers parce qu'il remplit l'Eglise (voir Ep 1,22-23). Ceci se réalise grâce aux ministères évoqués à partir du v. 11.

mettre les saints en état °d'accomplir le
2 Tm 3,17 ministère pour °bâtir le corps du Christ*,
1 Co 14,26 ; 1 P 2,5 13 jusqu'à ce que nous parvenions tous
ensemble à l'unité dans la foi et dans la
connaissance du Fils de Dieu, à l'état
Col 1,28 °d'adultes*, à la °taille du Christ dans sa
° Lc 2,52 ; Ga 4,19 plénitude.
Rm 16,19 ; 1 Co 3,1-3 ; 14,20 ; He 5,11-14 14 Ainsi, nous ne serons plus des °enfants*, ballottés, menés à la dérive à tout
2 Tm 4,3-4 ; He 13,9 vent de doctrine, joués par les hommes
et leur astuce à °fourvoyer dans l'er-
reur. 15 Mais, confessant la vérité dans
l'amour*, nous grandirons à tous égards
vers celui qui est la tête, Christ*. 16 Et
1,22 ; Col 1,18 c'est de lui que le °corps tout entier, coor-
donné et bien uni grâce à toutes les arti-
culations qui le desservent, selon une
activité répartie à la mesure de cha-
cun*, réalise sa propre croissance pour se
construire lui-même dans l'amour*.

Autrefois et maintenant

17 Voici donc ce que je dis et atteste
dans le Seigneur : ne vivez plus comme
vivent les °païens que leur intelligence Rm 1,18-32
conduit au °néant*. 18 Leur pensée est la 1 P 4,3
proie des ténèbres, et ils sont °étrangers 2,12 ; Col 1,21
à la vie de Dieu, à cause de °l'ignorance 1 P 1,14
qu'entraîne chez eux °l'endurcissement Mc 3,5
de leur cœur*. 19 Dans leur inconscience,
ils se sont livrés à la °débauche, au point Col 3,5
de s'adonner à une impureté effrénée*.
20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que vous
avez °appris le Christ*, 21 si du moins Col 2,6-7
c'est bien de lui que vous avez entendu
parler, si c'est lui qui vous a été enseigné,
conformément à la °vérité qui est en Jn 14,6
Jésus* : 22 il vous faut, renonçant à vo-
tre existence passée, vous °dépouiller du Col 3,8-10
vieil homme qui se corrompt sous l'ef-
fet des convoitises trompeuses ; 23 il vous
faut être °renouvelés par la transforma- Rm 12,2
tion spirituelle de votre intelligence 24 et
revêtir l'homme nouveau, créé °selon Gn 1,26

4,12 Reprise de l'idée de l'abondance des dons du Christ. Le v. 7 a mentionné la grâce accordée à chacun. À la différence toutefois de 1 Co 12 et de Rm 12,3-8, Ep n'évoque pas ici la diversité des dons et des charismes. L'épître met l'accent sur l'initiative du Seigneur qui donne à l'Église les hommes nécessaires à son édification. Dans cette liste des ministres on retrouve un ordre maintenant la primauté de l'apostolat, avec une insistance sur les ministères de la Parole, inspirée, sans doute, par le contexte (v. 13-15). On peut toutefois comprendre autrement : *pour le perfectionnement des saints, en vue de l'œuvre du ministère, en vue de l'édification...* triple but assigné aux ministres ; les baptisés sont alors les bénéficiaires et non plus les agents de l'œuvre du ministère.

4,13 Litt. *d'homme achevé* (parfait). Certains voient ici une désignation de l'Église, mais le contraste avec les *enfants* (v. 14) et le sens précis de *anêr* (l'homme dans sa maturité virile) indiquent qu'il s'agit de l'adulte par opposition à l'enfant.

4,14 Avec toute une tradition littéraire, les écrits pauliniens font de l'*enfant* le symbole de l'immaturité spirituelle et intellectuelle. (1 Co 3,1 ; 13,11 ; Ga 4,1.3). Nous ne devons pas *rester* comme des enfants. Cela n'est pas contradictoire avec l'appel de l'Évangile qui nous invite à changer pour devenir comme de petits enfants.

4,15 Ou : *vivant dans un amour authentique.* — On a aussi compris au sens actif : *nous ferons croître toutes choses* (l'univers) *vers celui qui est la tête, Christ.*

4,16 Litt. *à la mesure de chaque partie* (voir 4,7). Autre leçon : *de chaque membre* (les deux mots gr. *meros*, partie, et *melos*, membre, ne diffèrent que par une lettre). Ce v. 16 reprend, en le surchargeant, le texte de Col 2,19. — Le thème du *corps du Christ* reçoit un nouveau développement par rapport aux esquisses de 1 Co 12,12-30 et de Rm 12,4-5. Grâce aux affirmations sur le Christ-tête, sur le mystère et la mission de l'Église, Ep souligne la souveraineté du Christ, la responsabilité du corps et exprime, dans une perspective universelle, la vie qui anime le peuple de Dieu. L'idée de croissance, amorcée en Col 2,19, prend toute son importance. L'espérance eschatologique revêt une nouvelle forme : l'attente du retour du Christ est relayée par le motif de cette croissance du corps vers la tête, jusqu'à sa pleine réalisation. — On note enfin à quel point le thème du corps et de sa croissance est combiné avec celui de la maison de Dieu et de son édification (voir Ep 2,20-22 et v. 20 n.).

4,17 Ici commence une exhortation très représentative de la catéchèse morale de la communauté primitive. Elle emprunte à l'A.T. (Ps 4,5 ; Za 8,16 ; voir v. 25-26), mais surtout elle reflète des thèmes courants dans le bas-judaïsme et notamment à Qumrân. L'idée classique de l'opposition des deux voies, des deux esprits, est transposée et devient le contraste entre l'existence ancienne et l'existence nouvelle. Voir encore 5,8 n.

4,18 Sur *l'endurcissement du cœur*, voir Mt 19,8 et la note.

4,19 Autre trad. : *au point de s'adonner à toute sorte d'impureté dans la cupidité.* Ces trois v. résument à grands traits le développement de Rm 1,18-32 sur la conduite des païens.

4,20 Allusion à la catéchèse conduisant au baptême ; ce qui suit est marqué par la terminologie baptismale comme en Col 3 (*se dépouiller du vieil homme pour revêtir le nouveau*, voir Col 3,1 n.).

4,21 *La vérité qui est en Jésus* : c'est le message de la mort et de sa résurrection, voir 4,24 n. — Voici le seul exemple de l'expression *en Jésus* sans autre qualification. La formule pourrait viser des contradicteurs pour qui le sauveur des hommes ne s'identifierait pas à la personne de Jésus (tendance de la gnose ?).

Lc 1,75 Dieu dans la °justice et la sainteté qui viennent de la vérité*.
25 Vous voilà donc débarrassés du
mensonge : *que chacun dise la vérité à son*
Rm 12,5; 1 Co 12,12 *prochain**; car nous sommes °membres
les uns des autres. 26 *Etes-vous en colère ?*
*ne péchez pas** ; que le soleil ne se couche
pas sur votre ressentiment. 27 Ne donnez
aucune prise au diable*. 28 Celui qui vo-
lait, qu'il cesse de voler ; qu'il prenne
plutôt la peine de travailler honnête-
Ac 20,34-35; 1 Th 4,11 ment de ses °mains*, afin d'avoir de quoi
partager avec celui qui est dans le be-
5,4; Col 3,8; Mt 15,11; Jc 3,10-12 soin. 29 Aucune parole °pernicieuse ne
doit sortir de vos lèvres, mais, s'il en
est besoin, quelque parole bonne, capa-
Col 4,6 ble d'édifier et d'apporter une °grâce à
ceux qui l'entendent. 30 N'attristez pas le
1 Th 5,19 °Saint Esprit*, dont Dieu vous a marqués
1,13-14 comme d'un °sceau pour le jour de la
Col 3,8 délivrance. 31 Amertume, °irritation, co-
lère, éclats de voix, injures, tout cela
doit disparaître de chez vous, comme
toute espèce de méchanceté. 32 Soyez
Col 3,12-13 °bons les uns pour les autres, ayez du
cœur ; pardonnez-vous mutuellement,
comme Dieu vous* a pardonné en
Christ.

Mt 5,48; 1 Co 11,1 5 1 °Imitez Dieu*, puisque vous êtes des
enfants qu'il aime ; 2 vivez dans
°l'amour, comme le Christ nous* a °ai-
Rm 15,14; 1 Jn 3,16; 5,25; Ga 2,20; °He 10,10 més et s'est livré lui-même à Dieu pour
nous, en °*offrande et victime*, comme un
Ph 4,18; °Col 3,5 °*parfum d'agréable odeur**. 3 De °débau-
che, d'impureté, quelle qu'elle soit, de
cupidité, il ne doit même pas être ques-
tion parmi vous ; cela va de soi pour des
saints. 4 Pas de propos °grossiers, stupi-
4,29; Col 3,8 des ou scabreux : c'est inconvenant ;
adonnez-vous plutôt à °l'action de grâce.
Col 1,3; 3,15
Col 3,5; 1 Co 6,9-10 5 Car, sachez-le bien, le °débauché, l'im-
pur, l'accapareur – cet idolâtre – sont ex-
clus de l'héritage dans le Royaume du
Christ* et de Dieu. 6 Que personne ne
4,14; Col 2,4.8; °Col 3,6 vous °dupe par de spécieuses raisons :
c'est bien tout cela qui attire la °colère
2,2 de Dieu sur les °rebelles*. 7 Ne soyez donc
2 Co 6,14-16 pas leurs °complices. 8 Autrefois, vous
Col 1,12-13; 1 Th 5,4-8; °Lc 16,8; Jn 12,36 étiez ténèbres ; maintenant vous êtes °lu-
mière dans le Seigneur. Vivez en °en-
fants de lumière*. 9 Et le fruit de la lu-
Ga 5,22 mière s'appelle : °bonté, justice, vérité.
Rm 12,2 10 °Discernez ce qui plaît au Seigneur.
2 Jn 10-11 11 Ne vous °associez pas aux œuvres sté-
riles des ténèbres ; démasquez-les plutôt.
12 Ce que ces gens font en secret, on a
honte même d'en parler ; 13 mais tout ce
qui est démasqué, est manifesté par la
Jn 1,5 °lumière, 14 car tout ce qui est manifesté
est lumière*. C'est pourquoi l'on dit :

4,24 Dans le sillage du courant sapiential et apocalyptique (voir Qumrân), Ep donne plusieurs fois à *vérité* une plénitude de sens qui évoque l'usage johannique : il s'agit de la révélation centrée sur Jésus et suscitant le plein accord de l'homme à l'action de Dieu (voir surtout Ep 1,13 ; 4,15.21.24 ; 6,14).

4,25 Za 8,16.

4,26 Ps 4,5 gr.

4,27 Voir 6,11 ; le mot *diable* n'apparaît pas ailleurs dans les épîtres généralement reconnues comme paulinniennes. Il reviendra six fois dans les Pastorales (1 Tm 3,6.7.11 ; 2 Tm 2,26 ; 3,3 ; Tt 2,3).

4,28 Litt. *de faire le bien de ses mains* : le même verbe peut toutefois signifier *travailler*, d'où la trad. La tradition textuelle est d'ailleurs confuse : les expressions *le bien* et *de ses (propres) mains* changent de place ou manquent selon les mss. La tournure combinerait les formules de 1 Co 4,12 et de Ga 6,10.

4,30 Allusion possible à Is 63,10 : *Ils se révoltèrent, ils contristèrent son Esprit Saint*. Il existe aussi une représentation juive, attestée en particulier à Qumrân, selon laquelle l'Esprit de Dieu (ou la sagesse, voir Sg 1,5) donné à l'homme est affecté par le comportement de celui-ci, en bien ou en mal.

4,32 Var. : *nous*.

5,1 Le motif de l'imitation de *Dieu* est exceptionnel dans le N.T. Dans les épîtres paulinniennes, l'apôtre apparaît comme l'imitateur du Christ, et s'offre par là même à l'imitation des fidèles (1 Th 1,6.7 ; 1 Co 11,1).

5,2 Var. : *vous*. — Réminiscences d'Ex 29,18, de Ps 40,7 et d'Ez 20,41.

5,5 Expression unique dans le N.T. Ep réunit royaume du Christ et royaume de Dieu nettement distingués dans 1 Co 15,24-28.

5,6 Sur *rebelles*, voir 2,2 n.

5,8 Le passage regroupe les images traditionnelles de la catéchèse baptismale. On a rencontré d'abord celle du *vêtement* qu'on quitte et que l'on revêt (4,22-25), puis le thème de l'*imitation* de Dieu (5,1), enfin le contraste *ténèbres et lumière* si caractéristique des textes de Qumrân et du christianisme primitif (Jc 1,17-18 ; 1 P 2,9 ; 1 Jn 1,5-7). Les exhortations positives sont entrecoupées de « listes de vices » qui relèvent également de l'enseignement courant et qu'on trouve déjà dans la littérature juive.

5,14 Le sens de ces v. difficiles semble être le suivant : projeter la lumière sur le péché, c'est le faire apparaître pour ce qu'il est, digne de réprobation. Bien plus, tout ce qui est ainsi amené au jour participe à la lumière et cette lumière va être identifiée au Christ. Voir Jn 3,20-21 où un motif analogue est traité un peu différemment. — Citation d'un texte inconnu, probablement d'une hymne chrétienne ancienne (voir 1 Tm 3,16) où l'on reconnaît l'inspiration du livre d'Esaïe (Es 26,19 ; 51,17 ; 52,1 ; 60,1). Clément d'Alexandrie poursuit : *lui, ce soleil de la résurrection, engendré avant Lucifer et qui a donné la vie par ses rayons*. — Une var., soutenue par plusieurs Pères, porte : *lève-toi d'entre les morts, et tu toucheras le Christ*. Ou encore : *et le Christ te touchera*. — L'illumination a une grande importance dans la terminologie baptismale (He 6,4 ; 1 P 2,9).

Rm 13,11 Jn 5,25 2 Co 3,18; He 10,32 °Col 4,5

°Eveille-toi, toi qui dors,
lève-toi d'entre les °morts,
et sur toi le Christ °resplendira*.

15 Soyez vraiment °attentifs à votre manière de vivre : ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont °mauvais*. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. 18 *Ne vous enivrez pas de °vin,* il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit. 19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés* ; °chantez et célébrez le Seigneur de tout votre cœur. 20 En tout temps, à tout sujet, °rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ.

1 Co 7,26.31 Pr 23,31 gr. Ps 33,2-3 Col 1,3

Les relations nouvelles

21 Vous qui craignez le Christ, °soumettez-vous les uns aux autres* ; 22 femmes, °soyez soumises à vos maris comme au Seigneur. 23 Car le mari est le °chef de la femme, tout comme le Christ est le °chef de l'Eglise, lui le Sauveur de son corps*. 24 Mais, comme l'Eglise est soumise au Christ, que les femmes soient soumises en tout à leurs maris. 25 Maris, °aimez vos femmes comme le Christ a °aimé l'Eglise et s'est livré lui-même pour elle* ; 26 il a voulu ainsi la rendre °sainte en la purifiant avec l'eau qui lave, et cela par la Parole* ; 27 il a voulu se la °présenter à lui-même °splendide, sans tache ni ride, ni °aucun défaut ; il a voulu son Eglise °sainte et irréprochable. 28 C'est ainsi que le mari doit aimer sa femme, comme son °propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même. 29 Jamais personne n'a pris sa propre chair en aversion ; au contraire, on la nourrit, on °l'entoure d'attention comme le Christ fait pour son Eglise ; 30 ne sommes-nous pas les °membres de son corps* ? 31 °*C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne seront qu'une seule chair*.* 32 Ce °mystère est grand : moi, je déclare qu'il concerne le °Christ et l'Eglise*. 33 En tout cas, chacun de vous, pour sa

1 P 5,5 Col 3,18 1 Co 11,3 Col 1,18 Col 3,19 5,2 He 10,10.14; 13,12; Jn 17,19; 1 Co 6,11; 7,14 °2 Co 11,2 °Ps 45,14 Ct 4,7 1,4; Col 1,22 1 Co 7,4 1 Th 2,7 Rm 12,5; 1 Co 6,15; 12,27 °Mt 19,5; 1 Co 6,16 3,3 Ap 19,7

5,16 Litt. *rachetez le temps.* Même expression en Col 4,5, mais, ici, la portée est plus générale (d'où la trad. différente). – *Les jours mauvais* ont été compris soit en pensant à l'époque de l'épître, soit comme caractérisant le temps de l'Eglise en général. Le thème, connu dans la littérature sapientielle (Qo 9,10), prend ici une tournure eschatologique.

5,19 Voir Col 3,16 n.

5,21 Ep reprend l'exhortation de Col 3 sur les relations nouvelles (voir 3,18 n.). L'épître y introduit cependant un développement caractéristique sur l'union du Christ et de l'Eglise qui donne au ch. une dimension toute nouvelle.

5,23 Plusieurs commentateurs proposent de ponctuer ainsi : *comme le Christ est le chef de l'Eglise. Il est, Lui, le Sauveur de son corps; mais comme l'Eglise est soumise au Christ...* Ils veulent ainsi bien distinguer la fonction de chef exercée par le Christ sur l'Eglise, qui est aussi celle du mari à l'égard de la femme, de la fonction de Sauveur qui, elle, ne peut être appliquée au mari par rapport à la femme. Mais cette dissociation fait violence au texte qui, loin d'envisager l'autorité du Christ sur l'Eglise comme un pouvoir dominateur, la fonde au contraire dans l'amour de celui qui est le Sauveur de son corps et se livre pour celle qu'il aime. Les v. 28 et 29 montrent que, si le mari n'est pas le sauveur de la femme (c'est le sens restrictif du *mais* au début du v. 24), son rôle de chef se fonde également sur l'amour et le don de soi-même.

5,25 La relation conjugale est fondée dans la relation Christ-Eglise qu'elle éclaire à son tour. Ce développement, esquissé en 2 Co 11,2, reprend la prédication des prophètes sur l'alliance conjugale entre Dieu et Israël (voir Os 1–3, etc.). L'épître y associe (v. 28 à 31) la référence au récit de la création de la femme (Gn 2,21-24), qui fait apparaître l'épouse comme la propre chair (corps) du mari, comme un autre lui-même. Le thème du corps du Christ trouve ici son expression la plus achevée. Mieux encore que l'idée de tête, le thème de l'époux et de l'épouse permet en effet de préciser l'autorité du Christ fondée sur son sacrifice, la responsabilité de l'Eglise, et leur intimité réciproque sans confusion ni séparation.

5,26 Litt. *en la purifiant par le bain de l'eau dans une parole.* Ez 16,9 évoquait déjà l'entrée d'Israël dans l'alliance grâce à l'image du bain ; selon les coutumes orientales, la fiancée était baignée et parée. L'allusion au baptême est évidente (Tt 3,3-7) ; celui-ci est présenté comme un acte unique, réalisé sur la croix et concernant l'ensemble de l'Eglise. – La purification par la parole apparaît aussi dans le quatrième évangile (voir Jn 15,3 ; et aussi Jn 13,6-11). Ici, on a compris la mention de la parole comme une évocation de la confession de foi du baptisé.

5,30 Après *les membres de son corps;* une var. ancienne ajoute : *tirés de sa chair et de ses os* (Gn 2,23). Elle renforce la référence à Gn 2,24 qui suit.

5,31 Gn 2,24.

5,32 La pensée juive spéculait volontiers sur le début de la Genèse pour en dégager le sens profond (voir les allusions de 1 Co 11,2-16 ; 15,44-49). L'épître semble ici opposer à d'autres interprétations qu'elle récuse, l'explication de Gn 2,24 en faveur de laquelle elle engage l'autorité apostolique. L'apôtre, qui a reçu révélation du mystère, en découvre ici un nouvel aspect : l'union conjugale du Christ et de l'Eglise. Le mariage a pour vocation de la refléter ; il ne relève donc pas simplement des exhortations morales mais il se situe au cœur du mystère et trouve une signification proprement chrétienne.

part, doit aimer sa femme comme lui-même, et la femme, respecter son mari*.

Col 3,20 6 1 °Enfants, obéissez à vos parents, dans
Mt 15,4 le Seigneur*, voilà qui est juste. 2 °*Honore ton père et ta mère*, c'est le premier commandement accompagné d'une promesse : 3 *afin que tu aies bonheur et longue vie sur terre**.

Col 3,21 4 Vous, °parents, ne révoltez pas vos enfants, mais élevez-les en leur
Dt 6,7.20-25; Pr 19,18 donnant une °éducation et des avertissements inspirés par le Seigneur*.

Col 3,22–4,1 5 °Esclaves, obéissez à vos maîtres d'ici-bas* avec crainte et tremblement*, d'un cœur simple, comme au Christ, 6 non parce que l'on vous surveille, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des esclaves du Christ qui s'empressent de faire la volonté de Dieu. 7 Servez de bon gré, comme si vous serviez le Seigneur, et non des hommes. 8 Vous le savez : ce qu'il aura
2 Co 5,10 fait de bien, chacun le °retrouvera auprès du Seigneur, qu'il soit esclave ou qu'il soit libre. 9 Et vous, maîtres, faites de même à leur égard. Laissez de côté la menace : vous savez que, pour eux comme pour vous, le Maître est dans les cieux et qu'il ne fait aucune différence entre les hommes.

Le combat de la foi

10 Pour finir, armez-vous de °force Col 1,11 s
dans le Seigneur, de sa force toute-puissante. 11 Revêtez °l'armure de Dieu 2 Co 6,7 ; 10,4
pour être en état de °tenir face aux ma- Mt 12,29
nœuvres du °diable*. 12 Ce n'est pas à 1 P 5,8-9
l'homme* que nous sommes* affrontés, 1,21
mais aux °Autorités, aux Pouvoirs, aux
Dominateurs de ce °monde de ténè- 2,2
bres, aux esprits du mal qui sont dans les cieux*. 13 Saisissez donc l'armure de Dieu, afin qu'au jour mauvais, vous puissiez résister et demeurer debout, ayant tout mis en œuvre. 14 Debout donc ! *A la taille, la vérité pour ceinturon**, avec *la justice pour cuirasse** 15 et, comme chaussures aux *pieds, l'élan pour °annoncer* Rm 10,15
*l'Evangile de la °paix**. 16 Prenez surtout 2,17
le bouclier de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés du Malin. 17 Recevez enfin *le casque du salut** et le °glaive de l'Esprit, c'est-à-dire Os 6,5 ; He 4,12 ; Ap 1,16
la *parole de Dieu**. 18 Que l'Esprit suscite Col 4,2-4
votre °prière sous toutes ses formes, vos Lc 18,1 ; 1 Th 5,17
requêtes, en toutes °circonstances ; employez vos veilles à une infatigable intercession pour tous les saints, 19 pour °moi Rm 15,30
aussi : que la °parole soit placée dans Lc 21,15 ; Ac 4,29
ma bouche* pour annoncer °hardiment* le °mystère de l'Evangile* 20 dont ° Ac 28,31 ; Ph 1,20
je suis °l'ambassadeur °enchaîné. Priez ° 3,3
donc afin que je trouve dans cet Evangile 2 Co 5,20
la hardiesse* nécessaire pour en parler ° Col 4,18 ; Ph 1,13
comme je le dois.

5,33 Litt. *craindre*, qui reprend le craindre du v. 21.

6,1 *Dans le Seigneur* manque dans plusieurs mss.

6,3 Ex 20,12.

6,4 Le Seigneur est considéré comme le véritable éducateur, dont les parents sont appelés à être les instruments. Voir Pr 3,11-12 cité textuellement par He 12,5-6.

6,5 Litt. *selon la chair*. — Expression biblique qui désigne une situation où l'homme engage son existence et où, derrière les circonstances, il est aux prises avec Dieu (1 Co 2,3 ; 2 Co 7,15 ; Ph 2,12).

6,11 L'image vient de l'A.T. qui montre Dieu s'armant pour combattre ses ennemis, voir Es 11,4-5 ; 59,16-18 ; *Sg* 5,17-23. Cette armure divine, dont les pièces forment un tout, est attribuée aux chrétiens par la catéchèse paulinienne, voir 1 Th 5,8. L'image se retrouve associée à celle du vêtement en Rm 13,12-14. Le combat des fils de lumière contre les fils des ténèbres est le sujet d'un des écrits les plus connus de Qumrân. – *Sur le diable*, voir Ep 4,27 n.

6,12 Litt. *La chair et le sang* : cette expression biblique désigne les forces humaines, qui sont peu de chose face aux puissances supraterrestres. — Var. *vous*. — *Dans les cieux* : voir Ep 1,3 n. Seul passage du N.T. qui fasse des cieux la résidence des esprits du mal, voir Ep 2,2 n.

6,14 Es 11,5. — Es 59,17 ; *Sg* 5,18.

6,15 Es 52,7 ; Na 2,1. On peut comprendre soit le zèle pour la proclamation de l'Evangile, soit l'élan que celui-ci imprime à toute l'existence.

6,17 Es 59,17. — Le v. amalgame diverses réminiscences des prophètes (Es 11,4 ; 49,2 ; Os 6,5).

6,19 Litt. *que la parole me soit donnée dans l'ouverture de ma bouche*. L'expression rappelle Mt 5,2 *ouvrant la bouche, Jésus enseignait en ces termes* ; elle se réfère à une inspiration directe de Dieu. — Litt. *avec franc-parler*, voir Ep 3,12 n. ; 6,20 ; Col 2,15. — Les mots *de l'Evangile* sont omis par plusieurs mss.

6,20 Voir v. 19 n.

Message personnel

21 Je veux que vous sachiez, vous aussi,
Col 4,7-8 quelle est ma °situation, ce que je fais ;
Tychique, le frère que j'aime, ministre
fidèle* dans le Seigneur, vous donnera
toutes les nouvelles. 22 Je vous l'envoie
tout exprès pour vous dire où nous en
sommes et vous réconforter.

23 Paix aux frères, amour et foi de la
part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus
Christ. 24 Que la grâce soit avec tous ceux
qui °aiment notre Seigneur Jésus Christ 1P 1,8
d'un amour inaltérable*.

6,21 Sur le rôle de *Tychique*, voir Col 4,7 n. et Ac 20,4 n.

6,24 Litt. *qui aiment notre Seigneur Jésus Christ dans l'incorruptibilité*. On peut aussi comprendre : *qui aiment notre Seigneur Jésus Christ (qui est) dans la vie incorruptible*, ou encore : *que la grâce soit..., ainsi que l'immortalité*.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

Fondation de l'Église de Philippes

Aujourd'hui en ruines, la ville de Philippes fut prospère dans l'antiquité. Située sur une pente au pied de la chaîne du Pangée, à quelque douze kilomètres de la mer, elle dominait une plaine alors bien cultivée qu'enrichissaient aussi des mines d'or et d'argent. Lorsque Philippe II, le père d'Alexandre, annexa cette contrée à la Macédoine, il rebâtit la ville, la fortifia, lui donna son nom (elle s'appelait jusque-là Krénides à cause de ses petites sources). Auguste, en l'an 31 av. J.C., combla la ville de privilèges et en fit une colonie romaine peuplée de nombreux vétérans.

Paul y vint lors de son deuxième voyage missionnaire, en 49 ou 50, accompagné de Silas, de Timothée, sans doute aussi de Luc, puisque c'est à cet endroit que commence (Ac 16,10) le récit écrit à la première personne du pluriel. C'est là que pour la première fois il prêcha l'Evangile en Europe. Les Juifs, peu nombreux, n'y avaient pas de synagogue et tenaient leurs réunions à la sortie de la ville, au bord des sources ou peut-être du Gangitès (2 km à l'ouest): Parmi eux, Paul baptisa quelques personnes, dont la marchande de pourpre Lydie, une prosélyte, qui l'hébergea chez elle. Cependant des difficultés surgirent. Paul fut malmené et emprisonné, puis dut quitter la ville, n'y laissant qu'une petite communauté composée essentiellement d'anciens païens (voir Ac 16,11-40 ; 1 Th 2,2).

L'envoi de la lettre

A la cordialité qu'il manifeste dans sa lettre (voir par exemple 1,3-8 ; 4,1), nous voyons que Paul se sentait particulièrement lié à cette Eglise. Il est resté en rapports constants avec elle. C'est la seule communauté dont il ait à plusieurs reprises accepté des dons (4,15 ; 2 Co 11,8-9). Il avait pour règle d'annoncer l'Evangile « gratuitement » (2 Co 11,7 ; voir 1 Th 2,9 ; 2 Th 3,7-9 ; 1 Co 4,12 ; 9,15 ; 2 Co 11,9). S'il a agi autrement avec les Philippiens, c'est sans doute à cause de leur attitude particulièrement fraternelle. Ils avaient aidé Paul une première fois lors de son départ de la Macédoine pour la Grèce. Plus tard, apprenant qu'il était de nouveau en prison et dénué de ressources, ils ont rassemblé des dons et chargé Epaphrodite de les lui porter, puis de rester à son service. Mais Epaphrodite est tombé malade et souhaite rentrer chez lui. Paul le renvoie et lui confie l'épître où il remercie ses amis, donne de ses nouvelles et fait part de ses projets, multiplie encouragements et recommandations pour la bonne marche de la communauté. Aucune de ses lettres, à l'exception du billet à Philémon, n'est à ce point familière et cordiale.

La captivité de Paul

Quand cette lettre est écrite, Paul est en prison, incertain du jugement qui l'attend. Elle est donc d'habitude comptée parmi les « épîtres de la captivité ». D'après les Actes, nous ne connaissons, en dehors de la captivité à Philippes même, que la captivité à Césarée, prolongée à Rome, et, comme l'épître mentionne le « prétoire » (1,13) et la maison de César (4,22), il est tentant de la croire composée à Rome (Ac 28,16.30-31). Une fois l'hypothèse admise, on fait valoir que l'affection, l'indulgence (1,15), le détachement en face du danger et de la mort (1,21) s'expliquent par l'âge avancé de l'apôtre.

Aujourd'hui cependant la majorité des exégètes pensent que la lettre a été écrite d'Ephèse, à la même époque que les deux lettres aux Corinthiens. Le livre des Actes ne rapporte que quelques épisodes caractéristiques de la vie des apôtres, destinés à peindre la marche de l'Evangile. Du séjour de plus de deux ans à Ephèse (Ac 19,8-10) nous ne savons presque rien. Or, d'après les lettres

aux Corinthiens, non seulement Paul a été, dès avant Césarée, plusieurs fois en prison (2 Co 11,23), mais il a couru de graves dangers à Ephèse (1 Co 15,32 ; 2 Co 1,8 ; voir 2 Co 4,8-10 ; 6,9). L'épître parle de plusieurs allées et venues. Les Philippiens ont envoyé Epaphrodite, Paul le renvoie, Timothée doit le suivre et rapportera des nouvelles. Paul lui-même, s'il est libéré, se rendra à Philippes. On a beau dire que les communications étaient faciles entre la Macédoine et Rome (via Egnatia), des échanges aussi fréquents s'expliquent mieux sur une distance comme celle de Philippes à Ephèse. D'autre part, les projets de Paul concernant Timothée correspondent à ceux qu'il expose dans 1 Corinthiens : il a envoyé Timothée à Corinthe en passant par la Macédoine et annonce également sa propre venue (1 Co 4,17-19 ; 16,5-10). C'est ce que confirment les Actes. Il décide de suivre le même chemin (Ac 19,21), puis il accomplit ce voyage (Ac 20,1-2). Plus tard, il a considéré que sa tâche était achevée dans ces régions et il ne souhaitait plus que de se rendre à Rome puis en Espagne (Rm 15,19-20.22-28).

La mention du prétoire ne prouve pas l'origine romaine de l'épître : ce terme, à l'époque de Paul, désignait également la résidence d'un gouverneur avec ses services, son tribunal, sa prison ; c'était le cas d'Ephèse. Et « ceux de la maison de César » ne sont pas forcément les parents de l'empereur ; ils peuvent aussi bien être ses esclaves et affranchis : ceux-ci étaient nombreux à Ephèse. Il est très plausible que plusieurs d'entre eux se soient convertis et naturel qu'ils soient restés en rapport avec Paul.

Si nous avions d'autres indices d'une captivité de Paul à Ephèse, il serait presque évident que la lettre aux Philippiens a été écrite de cette ville, quelque temps avant les deux épîtres aux Corinthiens. Dans l'état présent de nos informations, il est impossible de trancher la question. On peut le regretter, d'autant plus que la fixation du lieu entraîne celle de la date, au moins approximative. Ecrite à Ephèse, la lettre daterait de 56 ou 57. En ce cas, ce n'est pas un Paul vieilli que nous y entendons, mais un homme en plein combat ; on s'explique également mieux pourquoi les affinités internes de cette épître sont plus étroites avec les grandes épîtres, et même avec 1 et 2 Thessaloniciens, qu'avec les autres « épîtres de la captivité ».

Authenticité et intégrité

L'authenticité de l'épître aux Philippiens n'est sérieusement contestée par personne, tandis que son unité est mise en doute par certains, qui pensent y voir le résultat de la fusion de deux ou plusieurs billets d'abord indépendants, même s'ils ont tous été adressés par Paul aux Philippiens. Les uns distinguent notamment la lettre de remerciements (1,1–3,1 ; 4,10-23) et la lettre de mise en garde contre les judaïsants (3,1–4,9). Il est vrai que la rupture est fort brusque entre 3,1 et 3,2, mais cela peut s'expliquer si Paul dictait ses lettres, et le faisait en plusieurs fois. D'autres proposent des découpages différents, en fragments moins étendus. Aucune hypothèse ne semble de nature à emporter la conviction totale. On peut remarquer que le thème de la joie revient dans toute la lettre et que d'autres indices d'unité profonde permettent de voir dans ces quatre chapitres autre chose qu'une mosaïque.

La démarche de la pensée

Cette épître n'est pas un traité dont le plan serait logiquement articulé, mais nous pouvons résumer le mouvement de la pensée tel que le jalonnent les sous-titres insérés dans la traduction.

Bien qu'éloigné, Paul se sent proche de ses amis. Il amorce au début un des thèmes qui restera présent tout au long de l'épître, celui de la communion fraternelle en Christ, source de joie. Captif, il ne sait pas ce que sera son sort. Mais quelle que soit l'issue de sa captivité, il est certain que la cause de l'Evangile en sortira renforcée, et déjà il voit des signes de la victoire du Christ. Il souhaite reprendre sa tâche apostolique et invite ses amis à mener vaillamment leur combat. Qu'ils le fassent avec le souci de garder l'unité dans l'humilité et le service. Pour les y exhorter, l'apôtre cite un texte d'une importance toute particulière, l'hymne au Christ,

serviteur souffrant établi par Dieu, Seigneur du monde (2,6-11). Que, dans la communion au Christ vainqueur, la communauté apporte avec force et fidélité son témoignage. Puis Paul évoque les projets concernant Timothée et Epaphrodite.

Au ch. 3, il met brusquement ses lecteurs en garde contre les agitateurs judaïsants. Il s'agit certainement de la même erreur que celle qui est combattue dans l'épître aux Galates. Les Philippiens étaient-ils déjà touchés par cette propagande ? Ce n'est pas sûr puisque Paul n'en dit rien au début de l'épître. Il est plus vraisemblable qu'il veut les mettre en garde parce qu'il a constaté dans d'autres Eglises les méfaits de cette tendance. S'agit-il d'un pur et simple retour aux observances juives ? Il semble qu'il s'agisse aussi d'une propension à une vie libertine. Paul rappelle sa rencontre avec le Ressuscité qui l'a amené à renoncer, lui le pharisien irréprochable, à toute supériorité, pour se laisser saisir par le Christ et mener à sa suite et sous son inspiration le dur combat de la foi. Il demande à ses amis de faire de même. Ils sont citoyens du monde nouveau, celui que Dieu prépare et qu'il achèvera dans la gloire.

Après ces déclarations, Paul reprend son exhortation à la concorde, à la paix, à la joie. En des termes délicats, il remercie ses amis de leur aide, en leur recommandant de ne pas s'inquiéter de son sort.

Ainsi s'achève cette lettre, celle des épîtres pauliniennes qui, avec le billet à Philémon, a le plus le ton et le mouvement d'une « lettre ». Les confidences et les avis amicaux se mêlent d'un bout à l'autre au rappel des thèmes les plus importants de la pensée de l'apôtre.

ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

Adresse

1 Paul* et Timothée*, °serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints* en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs épiscopes et leurs diacres*, 2 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Action de grâce et prière

3 Je °rends grâce à mon Dieu chaque fois que j'évoque votre souvenir* : 4 toujours, en chaque prière pour vous tous, c'est avec joie* que je prie, 5 à cause de la °part que vous prenez avec nous à l'Évangile* depuis le premier jour* jusqu'à maintenant. 6 Telle est ma conviction : Celui qui a commencé en vous une °œuvre excellente* en poursuivra °l'achèvement jusqu'au jour de Jésus Christ*. 7 Il est bien juste pour moi d'être ainsi disposé* envers vous tous, puisque je vous porte dans mon cœur*, vous qui, dans ma °captivité comme dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, prenez tous part à la grâce qui m'est faite*. 8 Oui, Dieu m'est °témoin que je vous chéris tous dans la tendresse* de Jésus Christ.

9 Et voici ma °prière : que votre amour abonde encore, et de plus en plus, en °clairvoyance et pleine intelligence, 10 pour °discerner ce qui convient le mieux*. Ainsi serez-vous purs et °irréprochables pour le jour du Christ, 11 comblés

Rm 1,1 — Rm 15,25-27; Ga 2,9; 1 Jn 1,3 — 1 Th 1,2; Rm 1,8; Ep 1,16 — Jn 4,34; 6,28-29; Rm 14,20 — ° 1 Co 1,8; 1 Th 5,24 — Ep 3,1-2 — Rm 1,9; 1 Th 2,5 — 1 Th 1,2-3; Col 1,9-10 — Phm 6 — 1 Th 5,21; Rm 2,18; He 5,14 — ° 1 Th 3,13; 5,23; Ep 1,4

1,1 Comme en 1 Th 1,1 ; 2 Th 1,1, *Paul* n'éprouve pas le besoin de souligner son titre d'apôtre, sans doute parce que personne ne contestait sérieusement son autorité. Il se dit simplement *serviteur* (gr. : *doulos*, litt. *esclave*) ; ce mot reviendra en 2,7, appliqué au Christ. — *Timothée* a toujours eu la confiance de Paul, qu'il a sans doute aidé dans la fondation de l'Église de Philippes (Ac 16,1.12 ; voir 17,14-15 ; 18,5). Au cours de son troisième voyage, avant de passer de nouveau d'Asie en Macédoine, Paul y envoie Timothée et Eraste (Ac 19,21-22 : est-ce l'*envoi* de Ph 2,19 ?). Même si Timothée n'a guère été associé à la rédaction de la lettre, il se trouve aux côtés de Paul. — Voir Rm 1,7 n. — Litt. *surveillants et serviteurs* : c'est la première mention dans le N.T. (et la seule dans les adresses des épîtres) de ces deux titres qui étaient en usage dans le monde gr. comme dans le judaïsme. Ceux qui sont ainsi désignés ont peut-être recueilli et géré les dons envoyés à Paul (voir 1 Tm 3,1 n.).

1,3 L'action de grâce relative aux bienfaits passés est ici très chaleureuse. Elle se transforme tout naturellement en une prière fervente pour l'avenir (voir 4,6 ; Rm 1,9-10).

1,4 La *joie* est un des thèmes constamment repris dans cette lettre, alors que Paul se trouve en prison, menacé d'une condamnation à mort, assailli par les soucis qu'il a pour les Églises. Mais la source de sa joie est en Christ (1,18.25 ; 2,2.17-18.28-29 ; 3,1 ; 4,1.4.10).

1,5 Litt. *votre communion en l'Évangile*. Les Philippiens ont pris part à l'*œuvre* de Dieu qu'est l'Évangile (voir Rm 1,1 n.) confié à Paul et à ses collaborateurs (2,22 ; 4,3), en l'accueillant de leur foi vivante, en luttant et souffrant pour le Christ (1,27-30), en aidant l'apôtre dans le besoin (4,16-18). Plus loin le mot de *communion* (voir Ac 2,42 n. ; 1 Co 1,9) désignera l'union aux souffrances du Christ (3,10) et les échanges de toute nature entre Paul et l'Église de Philippes (2,1 ; 4,14). — Le moment où ils sont devenus chrétiens.

1,6 Litt. *œuvre bonne* : l'*œuvre* de l'évangélisation confiée aux apôtres (v. 5) est *bonne* parce qu'elle est l'œuvre de Dieu (voir 2 Co 8,6). Dieu et le Christ sont à l'œuvre dans la vie de l'Église et du croyant (1,11.28 ; 2,1.13 ; 3,10 ; 4,13.19). Cette certitude éclaire toute la prière 1,3-11 (voir 2,13.30). — C'est le *jour* du jugement, comme le Jour du Seigneur dans l'A.T. (voir Am 5,18) où sera accomplie pleinement l'œuvre de Dieu (1,6) et du Christ (2,30). Comme dans les premières épîtres (1 Th 4,15), il est attendu avec ardeur et les chrétiens s'y préparent dans la *croissance de l'amour* (1,9-10). Voir 2,16 ; 3,20 ; 4,5.

1,7 L'épître emploie dix fois le verbe *phronein* et ses dérivés (sur 23 cas dans l'ensemble des épîtres pauliniennes). Le sens le plus large est *être disposé, tendre vers*, ce qui implique toute espèce de sentiment ou d'attitude et rend impossible une trad. uniforme (2,2.5 ; 3,15.19 ; 4,2.10). — Dans l'anthropologie biblique, le *cœur* est le centre de la personnalité, le siège des sentiments et tendances, de la volonté, des initiatives, des pensées. — Litt. *ma grâce* : l'expression souligne en particulier (voir Rm 1,5 n.) la gratuité de la mission apostolique, mais Paul insiste ici (voir 1,5) sur la part qu'y prennent les chrétiens de Philippes (voir 1,27-30).

1,8 Litt. *les entrailles du Christ Jésus*. Ceci complète et fonde 1,7 : *dans mon cœur*. Ces sentiments chaleureux sont au-delà de tout sentimentalisme : l'amour de Paul (voir *bien-aimés*, 2,12 ; 4,1) découle de l'amour même de Jésus.

1,10 Le *discernement* de la conduite à tenir dépend de la croissance d'un amour qui voit clair en toute situation concrète (Rm 12,2).

Ep 5,9 ; He 12,11 ; Jc 3,18 ° Ep 1,6.12.14 du °fruit de justice* qui nous vient par Jésus Christ, à la °gloire et à la louange de Dieu*.

La captivité de Paul et le progrès de l'Évangile

1,25 ; Ac 8,1.4 12 Je veux que vous le sachiez, frères : ce qui m'est arrivé* a plutôt contribué au °progrès* de l'Évangile. 13 Dans tout le prétoire*, en effet, et partout ailleurs, il est maintenant bien connu que je suis en captivité pour Christ, 14 et la plupart des frères, encouragés dans le Seigneur par ma captivité, redoublent d'audace pour 1 Th 2,2 ; Ac 28,31 annoncer °sans peur la Parole*. 15 Certains*, il est vrai, le font par envie et par rivalité, mais d'autres proclament le Christ dans une intention bonne. 16 Ceux-ci agissent par amour. Ils savent que je suis ici pour la défense de l'Évangile. 17 Ceux-là, c'est par esprit de rivalité qu'ils annoncent le Christ. Leurs motifs ne sont pas purs ; ils pensent rendre ma captivité encore plus pénible. 18 Mais qu'importe ? Il reste que de toute manière, avec des arrière-pensées ou dans la vérité, Christ est annoncé. Et je m'en réjouis ; et même je continuerai à m'en réjouir. 19 Car je sais que *cela aboutira à mon salut** grâce à °votre prière et à l'assistance de l'Esprit de Jésus Christ ; 20 suivant ma vive attente et mon espérance, je n'aurai pas à rougir de honte, mais mon °assurance restant totale*, maintenant comme toujours, Christ sera exalté dans mon corps, soit par ma vie soit par ma mort*. 21 Car pour moi, °vivre, c'est Christ, et mourir m'est un gain. 22 Mais si vivre ici-bas* doit me permettre un travail °fécond, je ne sais que choisir. 23 Je suis pris dans ce dilemme : j'ai le désir de m'en aller et °d'être avec Christ*, et c'est de beaucoup préférable, 24 mais demeurer ici-bas* est plus nécessaire à cause de vous. 25 Aussi, je suis convaincu, je sais que je resterai, que je demeurerai près de vous tous*, pour votre °progrès et la joie de votre foi, 26 afin que grandisse grâce à moi, par mon retour auprès de vous, le sujet de fierté que vous avez en Jésus Christ*.

2 Th 3,1 ; 2 Co 1,11 ; Rm 15,30 2 Co 3,12 Ga 2,20 ; Rm 8,10-11 ; Col 3,3-4 Rm 1,13 ; Jn 15,1-8.16 2 Tm 4,6 2 Th 1,3

Constance dans la lutte

27 Seulement, menez une vie digne de

1,11 *Comblés* dit à la fois la plénitude actuelle et l'accomplissement final (voir 2,2 ; 4,18-19). Le *fruit*, au singulier, évoque une totalité plutôt qu'une énumération (voir Ga 5,22 ; Ep 5,9). La *justice* est, au sens où l'entendaient les Juifs, la vie conforme au vouloir de Dieu ; pour un chrétien elle résulte de l'action de Jésus Christ (voir 3,6-10). — Cette doxologie (qui comporte plusieurs variantes textuelles) souligne encore la prééminence absolue de Dieu, origine (1,6) et but de toute l'*œuvre*, voir 2,11 ; 1 Co 15,28.57.

1,12 L'arrestation et la captivité. — Au sens propre, le mot gr. désigne une marche en avant, voir 1,25.

1,13 Si Paul écrit d'Éphèse, il s'agit du personnel de la résidence du gouverneur. Voir Introd.

1,14 Certains mss ajoutent *de Dieu* ou *du Seigneur*.

1,15 Les v. 15-18 forment une sorte de parenthèse. Profitant de la captivité de Paul, certains cherchent autour de lui à saper l'autorité de l'apôtre et à se donner de l'importance. Comme la vérité de l'Évangile n'est pas en jeu (à la différence de ce qui s'est passé à Corinthe ou en Galatie), Paul ne dramatise pas cette affaire, mais se réjouit au contraire, dans la mesure où, malgré tout, l'Évangile est proclamé. Il ne s'agit donc pas ici des judaïsants de 3,2-3.18-19.

1,19 Job 13,16 gr. La citation ramène la pensée à la situation du prisonnier, et peut-être évoque les rapports tendus entre Job et ses *amis*. Le *salut* peut être ici à la fois la sortie de prison (vivant) et la rédemption finale (voir 1,28 ; 3,20).

1,20 On pourrait comprendre aussi : *au vu et au su de tout le monde*. — Ne sachant s'il sortira vivant ou mort de sa prison, Paul est amené à une réflexion sur la vie dans le Christ. Dans sa pensée, vie et mort corporelles sont toujours associées au mystère du Christ. Le corps sanctifié du chrétien (1 Th 4,2-4 ; 5,23) appartient au Christ (1 Co 6,12-20) ; il est donc associé aussi bien aux souffrances et à la mort du Christ qu'à sa résurrection.

1,22 Litt. *dans la chair*.

1,23 Paul éprouve un *désir* ardent (mot très fort qui se traduit souvent par *convoitise*) d'être uni au Christ (*avec* lui : 1 Th 4,17 ; 5,10 ; 2 Th 2,1 ; Rm 14,8) immédiatement après la mort, mais il ne précise pas sous quelle forme il envisage cette union. Le même désir s'exprime en 2 Co 5,6-9. Partout ailleurs il parle d'une ultime résurrection des morts (1 Th 4,13-18) à la suite d'un jugement universel : 1 Co 15,12-23 ; Rm 14,10.

1,24 Voir v. 22 n.

1,25 Paul, repris par l'urgence de sa mission, écarte le sort *encore meilleur* que lui vaudrait une condamnation à mort (dont il reparlera en 2,17). Il ne veut pas abandonner ceux qui ont besoin de lui. Dans l'hypothèse d'une première captivité à Éphèse, son attente a été réalisée (Ac 20,1-6).

1,26 Le motif profond de la *fierté* des Philippiens est la communion dans le Christ, laquelle sera ravivée aussi (*grâce à moi*, litt. *en moi*) par son retour à Philippes. Plus loin (2,16 ; voir 1 Th 2,19), c'est la vie de la communauté qui est la fierté de Paul (voir Rm 4,2 n.).

l'Evangile du Christ*, afin que, si je viens
vous voir, ou si, absent, j'entends parler
de vous, j'apprenne que vous °tenez fer-
me dans un °même esprit, luttant ensem-
ble d'un même cœur selon la foi de
l'Evangile*, 28 sans vous laisser intimider
en rien par les adversaires, ce qui est pour
eux le °signe manifeste de leur ruine et de
votre salut* : et cela vient de Dieu. 29 Car
il vous a fait la grâce, à l'égard du Christ,
non seulement de croire en lui mais en-
core de °souffrir pour lui, 30 en livrant le
même combat que vous m'avez vu me-
ner* et que, vous le savez, je mène encore.

Concorde et humilité

2 1 S'il y a donc un appel en Christ, un
encouragement dans l'amour, une
communion dans l'Esprit*, un élan °d'af-
fection et de compassion, 2 alors comblez
ma joie en vivant en plein °accord*. Ayez
un même amour, un même cœur ; recher-
chez l'unité ; 3 ne faites rien par °rivalité,
rien par gloriole, mais, avec °humilité,
considérez les autres comme supérieurs à
vous, 4 que chacun ne regarde °pas à soi
seulement, mais aussi aux autres*.

5 Comportez-vous* ainsi entre vous,
°comme on le fait en Jésus Christ* :

6 lui qui est de °condition divine*
n'a pas considéré comme une proie
à saisir d'être l'égal de Dieu*.

7 Mais il s'est °dépouillé*,
prenant la condition de °serviteur,
devenant °semblable aux hommes*,
et, reconnu à son aspect comme un
homme*,

1 Th 3,8 ; Ga 5,1 ; °Ep 4,3-4

2 Th 1,5

Mt 5,10-12 ; Ac 5,41 ; 1 P 1,6-7

Lc 1,78 ; Col 3,12

4,2 ; Rm 15,5 ; 1 Co 1,10-16 ; 2 Co 13,11

1,17

Ga 5,26

2,21

Jn 13,15 ; 1 Jn 2,6

° Col 1,15 ; Jn 1,1-2 ; 17,5 ; He 1,3 ; 1 Jn 1,1-2

2 Co 8,9

Mt 20,28

Rm 8,3 ; He 2,17 ; 1 Tm 2,5

1,27 Menez une vie, litt. *menez une vie de citoyens*. Le chrétien est citoyen du royaume des cieux (Ep 2,19) dont le Seigneur est Jésus Christ Sauveur (Ph 3,20) et dont la charte est l'Evangile. C'est la grâce qui lui permettra, s'il s'y prête, de vivre d'une manière *digne*, c.-à-d. conforme à cet Evangile (1 Th 2,12 ; 2 Th 1,11 ; Ep 4,1 ; Col 1,10). — Double ambiguïté : on peut comprendre *par* la foi ou *pour* la foi ; d'autre part *l'Evangile* indique soit la prédication qui engendre la foi, soit le message accepté par la foi (analogie en Col 1,23 : *l'espérance de l'Evangile*), de sorte que la foi est un *don* (1,29) mais aussi un principe de fermeté et de lutte.

1,28 La fermeté inébranlable du petit groupe des croyants face à leurs adversaires est déjà un signe du jugement et de la victoire eschatologique de Dieu, voir 2 Th 1,4-10. L'action de Dieu est encore soulignée comme en 1,6-11.

1,30 Lors de sa première visite à Philippes, Paul a été pourchassé et jeté en prison (Ac 16,19-40 ; 1 Th 2,2). Ensuite les persécutions et difficultés n'ont jamais manqué, voir 2 Co 11,24-12,10. Les Philippiens, en souffrant de leur côté pour le Christ, sont associés à son combat (1,7.27 ; voir Col 1,29 ; 2,1 ; 4,12).

2,1 Par comparaison avec 2 Co 13,13, on peut retrouver au début de ce v. une allusion au Fils, au Père (à qui est souvent attribué l'amour) et à l'Esprit.

2,2 Paul sait par expérience combien les querelles et les conflits naissent facilement dans les communautés. Il en a perçu des signes à Philippes (1,27 ; 2,14 ; 4,2) et exhorte donc ses correspondants à l'unité et à la concorde. Ce type d'exhortation, fréquent chez Paul (voir Rm 12,16 ; 15,5 ; 2 Co 13,11), ne contredit pas la joie confiante qui règne dans toute l'épître. L'unité ne se réalisera que par une vie d'humilité, d'abnégation et de service dont le Christ lui-même a donné l'exemple.

2,4 Litt. *ce qui est à* lui-même et aux autres : non seulement *les intérêts*, mais les dons reçus, les services rendus ; on pourrait traduire *son bien* et *le bien des autres*, voir 1 Co 10,24.33 ; 13,5.

2,5 Litt. *ayez ces dispositions* (voir 1,7 n.) *en vous* (et par conséquent *entre vous*) : le démonstratif *ces* rattache ce qui va suivre à l'exhortation précédente. — Litt. *qui aussi dans le Christ Jésus*. On peut suppléer soit *était*, soit *sont*, ou comprendre : *les dispositions que l'on a en Jésus Christ*. Les dispositions du Christ auxquelles Paul se réfère, restent présentes et efficaces. Les v. 6-11 sont si différents, par leur style et leur contenu, du passage auquel ils font suite, qu'on y voit volontiers un hymne chrétien très ancien, que Paul citerait en le retouchant peut-être. On a proposé plusieurs structures strophiques, dont aucune ne s'impose. Il faut retenir au moins le contraste entre les deux mouvements : l'abaissement volontaire du Christ (v. 6-8) et son élévation par Dieu (v. 9-11).

2,6 Litt. *se trouvant en forme de Dieu*. *Forme* exprime ici et au v. 7 plus qu'une apparence : c'est la figure visible manifestant l'être profond, ou bien, par allusion à Gn 1,27 ; 5,1, l'*image* de Dieu, c.-à-d. l'être même de Dieu en Christ. La trad. *condition* permet de reprendre le mot au v. 7. — Litt. *être à égalité avec Dieu*. Deux explications s'affrontent. Pour les uns, la condition divine est l'état du Christ avant son incarnation, et celle-ci est la première forme de l'abaissement du Christ. En ce cas, la *proie* (l'égalité avec Dieu) est à conserver et à défendre, non à conquérir. Le mot gr. *harpagmos* semble cependant faire penser plutôt à une proie qu'on veut s'approprier. En ce cas, le reflet de l'être de Dieu *(image de Dieu)* se manifeste dans le comportement terrestre du Christ. Il y aurait là une allusion à Adam qui a cherché à se faire l'égal de Dieu (Gn 3,5.22) : le Christ choisit sur la terre l'humilité et l'obéissance au lieu de l'orgueil et de la révolte. Ce parallèle antithétique entre Adam et le Christ amorcé ici sera repris par Paul dans des perspectives plus larges (Rm 5,14 ; 1 Co 15,45-47).

2,7 Litt. *il se vida (ekenôsen) lui-même* (voir 1 Co 9,15 ; 2 Co 9,3). Cette *kénose* ou anéantissement n'implique pas que Jésus cesse d'être égal à Dieu ou d'être l'image de Dieu : c'est dans son abaissement même qu'il révèle l'être et l'amour de Dieu. Les cinq verbes suivants décrivent cet abaissement. Le Christ prend la condition (litt. *forme* : v. 6 n.) de serviteur (ou mieux d'esclave) : voir 1,1 n. Paul pense presque certainement au Serviteur du Seigneur décrit en Es 52,13-53,12. Certains voient dans le verbe *il s'est dépouillé* une trad. de l'hébr. d'Es 53,12b (litt. *il a vidé son âme dans la mort*), plus littérale que celle des Septante. — Litt. *devenu dans la ressemblance* (ou *similitude*) *d'hommes* (les mss sont plus favorables au pluriel qu'au singulier). Le Christ s'est assimilé à l'humanité entière. — Litt. *et, par l'aspect, trouvé comme homme*. Cette répétition, d'intention réaliste, prépare l'humiliation mentionnée au v. 8.

He 2,9 Mt 26,39; Jn 4,34; 6,38; Rm 5,19; He 5,8 °Ac 2,23; 1 Co 1,17-18; 2,2 °Jn 12,32; Ac 2,24. 32-33; Lc 24,46 °Ep 1,20-23; He 1,3-4

[8] il s'est °abaissé*,
devenant °obéissant jusqu'à la mort,
à la mort sur une °croix.
[9] C'est pourquoi Dieu l'a souverainement °élevé*
et lui a conféré le Nom* qui est au-dessus de tout nom,
[10] afin qu'au °nom de Jésus *tout genou fléchisse**,
dans les cieux, sur la terre et sous la terre*,
[11] et que *toute langue confesse** que le °Seigneur, c'est Jésus Christ*,
à la °gloire de Dieu le °Père*.

Rm 1,4 Rm 1 1,36 °1 Co 15,24-28

La tâche des chrétiens

[12] Ainsi, mes bien-aimés, vous qui avez toujours été obéissants*, soyez-le non seulement en ma présence, mais bien plus maintenant, en mon absence ; avec
Ps 19,16; 1 Co 2,3; 2 Co 7,15 °crainte et tremblement* mettez en œuvre votre salut, [13] car c'est Dieu qui fait en vous et le vouloir et le °faire selon son dessein bienveillant*. [14] Agissez en tout °sans murmures ni réticences*, [15] afin d'être sans reproche et sans compromission, *enfants* de Dieu *sans tache** au milieu d'une *génération dévoyée et pervertie*, où vous apparaissez comme des sources de °lumière dans le monde, [16] vous qui portez la parole de vie : c'est ma fierté pour le °jour du Christ*, puisque je n'aurai pas couru pour rien ni peiné °pour rien*. [17] Et même si mon sang doit être versé en °libation* dans le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et m'en réjouis avec vous tous ; [18] de même, vous aussi, soyez joyeux et réjouissez-vous avec moi.

1 Th 2,13; He 13,21; Ep 2,10 Nb 14,2.9 Jn 8,12; 12,35-36; 1 Th 5,5; Ep 5,8-11 °1 Co 1,8 Is 49,4; 1 Th 2,1; 3,5 Ex 24,6-8; He 9,19; 2 Tm 4,6

Missions de Timothée et d'Épaphrodite

[19] J'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt °Timothée, pour être ré- 1,1

2,8 Si l'incarnation est un premier aspect de la kénose, en voici le second. Comme le Serviteur d'Es 53, le Christ a choisi l'abaissement par obéissance à la volonté de son Père (Rm 5,19 ; 6,16-18) ; il pousse même l'obéissance jusqu'à mourir (voir Es 53,8.12) d'une *mort en croix* réservée aux malfaiteurs (He 12,2). C'est le *scandale* de la croix, un des points fondamentaux de la prédication de Paul (1 Co 1,18-25 ; 2,1-2 ; Ga 6,14).

2,9 Litt. *surexalté* (seul emploi de ce mot dans le N.T. ; voir Ps 96,9 gr. Dans Es 52,13 : *exalté*). Cette élévation se confond pour Paul avec la résurrection ou l'ascension, action souveraine du Père (1 Th 1,10 ; Rm 1,4 n.). Voir Es 53,10-12. — *Conférer un nom*, c'est attribuer non seulement un titre, mais une dignité réelle, voir Ep 1,21 ; He 1,4. Ici Paul pense au nom de *Seigneur* (voir v. 11 ; Ac 2,21.36) qui dans l'A.T. gr. est le mot utilisé pour exprimer le nom imprononçable de Dieu lui-même (Ex 3,15 n.). Ainsi la Seigneurie de Dieu se révèle-t-elle en Jésus à ce point humilié.

2,10 Es 45,23. Le Serviteur est exalté au-dessus de l'univers entier (3,21 ; voir Ep 1,20-21 ; 4,10 ; Col 1,18-20), *afin que* le geste d'adoration et d'hommage dû à Dieu seul (voir Rm 14,11 ; Ep 3,14) s'adresse aussi désormais à Jésus Seigneur en qui Dieu se révèle et agit (voir Ep 1,20-21). — Triple division qui évoque la totalité du monde créé (voir Ap 5,3.13). *Sous la terre* vise les habitants du séjour des morts plutôt que les démons.

2,11 Var. : *et toute langue confessera*. — On peut traduire aussi : *que Jésus Christ est Seigneur* ou *confesse de Jésus Christ qu'il est Seigneur*. C'est la confession fondamentale de la foi chrétienne (Ac 2,36 ; Rm 10,9 ; 1 Co 12,3 ; voir Ap 19,16). — Le Père, qui a exalté Jésus, reçoit toute gloire quand le nom qu'il lui a donné est adoré et confessé. C'est donc à Lui qu'aboutit la glorification du Fils (v. 9-11) et, du même coup, son abaissement (v. 6-8), voir 1,11 n.

2,12 Il s'agit de l'obéissance à Dieu dont le Christ a donné le suprême exemple (v. 8). Le terme est d'ailleurs proche de celui de foi (Rm 1,5 n.). Paul est en droit de formuler cette exigence parce qu'il vit lui-même dans l'obéissance en accomplissant sa mission (voir 3,17 ; 4,9). — Doublet connu dans la Bible et le judaïsme, exprimant la faiblesse ressentie devant le Dieu vivant et saint qui manifeste son exigence par l'obéissance du Christ (v. 8).

2,13 Certains comprennent : *à la mesure de votre volonté*. L'enchaînement des deux phrases est paradoxal : agissez puisque c'est Dieu qui agit. La volonté et l'activité des chrétiens entrent dans l'œuvre de Dieu (1,6 ; voir 1 Co 15,58), commandée par son dessein de salut dans le Christ.

2,14 Allusion probable au manque de foi des Hébreux dans le désert, voir 1 Co 10,10.

2,15 Ces trois qualités de la vie chrétienne dans le monde ont une résonance eschatologique (1,10 ; 2,16 ; voir 1 Th 3,13 ; 5,23). La suite s'inspire de Dt 32,5 gr. (voir Mt 12,39 ; Ac 2,40) et marque le contraste entre lumière et ténèbres (Gn 1,14-16 gr. ; Mt 5,14).

2,16 Le témoignage de la communauté est pour l'apôtre un motif de fierté. En 1,26 il avait dit que sa présence allait faire grandir la fierté de la communauté, voir 1 Th 2,19. — Le labeur apostolique est comparé à l'effort de l'athlète dans le stade (Ga 2,2 ; 1 Co 9,24-26 ; 2 Tm 4,7 ; Ac 20,24). Paul garde une inquiétude stimulante parce qu'il sait que son œuvre sera soumise finalement au jugement de Dieu. Plus loin il appliquera l'image de la course à la vie du chrétien (3,12-16).

2,17 Le *service de la foi* des Philippiens (est-ce leur foi elle-même avec tous ses effets, ou la vie de Paul consacré à leur service, ou les deux ensemble ?) est assimilé à un *sacrifice* auquel s'ajoute en offrande, suivant un rite courant chez les Juifs comme chez les Grecs, la *libation* du sang versé par l'apôtre, qui pense ici à sa condamnation à mort (voir 2 Tm 4,6). Le vocabulaire cultuel est spiritualisé : Paul, en annonçant l'Évangile, accomplit l'un des actes du culte en esprit qui est celui de la nouvelle Alliance (voir 3,3 ; 4,18).

conforté moi aussi par les nouvelles que j'aurai de vous*. 20 Je n'ai personne d'autre qui partage mes sentiments, qui prenne réellement souci de ce qui vous
2,4 concerne : 21 tous ont en vue leurs °intérêts personnels, non ceux de Jésus Christ*. 22 Mais lui, vous savez qu'il a fait
1 Co 4,17 ; 1 Tm 1,18 °1,1.5 ses preuves : comme un °fils auprès de son père, il s'est mis avec moi au °service de l'Evangile. 23 C'est donc lui que j'espère vous envoyer dès que j'aurai vu clair sur mon sort. 24 J'ai d'ailleurs la conviction dans le Seigneur que moi aussi je
1,25 °viendrai bientôt.

25 Cependant j'ai cru nécessaire de
4,18 vous envoyer °Epaphrodite*, mon frère,
4,3 mon °compagnon de travail et de combat, envoyé par vous pour se mettre à mon service alors que j'étais dans le besoin, 26 car il avait un grand désir de vous revoir tous et se tourmentait parce que vous aviez appris sa maladie. 27 De fait, il a été malade, bien près de la mort ; mais Dieu a eu pitié de lui, et pas seulement de lui, mais encore de moi, pour que je n'aie pas tristesse sur tristesse. 28 Je m'empresse donc de vous le renvoyer, afin qu'en le voyant vous vous réjouissiez encore et que moi je sois moins triste. 29 Réservez-lui donc dans le Seigneur un accueil vraiment joyeux, et ayez de l'estime pour des hommes °tels que lui, 1 Co 16,16
30 puisque pour °l'œuvre du Christ* il a 1,6
failli mourir ; il a °risqué sa vie, afin de Col 1,24
suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service.

La vraie justice et l'élan vers le Christ

3 1 Au reste, mes frères, °réjouissez-vous 1 Th 5,16 ; 2 Co 13,11
dans le Seigneur*. Il ne m'en coûte pas de vous écrire les mêmes choses*, et pour vous c'est un affermissement. 2 Prenez garde aux chiens* ! prenez garde aux mauvais ouvriers* ! prenez garde aux faux circoncis* ! 3 Car les circoncis, c'est nous, qui rendons notre °culte par l'Esprit de Dieu*, qui Rm 1,9 ; 12,1
plaçons notre fierté en Jésus Christ, qui ne nous confions pas en nous-mêmes*.

4 Pourtant, j'ai des raisons d'avoir aussi confiance en moi-même. Si un autre croit pouvoir se confier en lui-même, je le peux davantage, moi*, 5 circoncis le huitième jour*, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin*, Hébreu fils d'Hébreux* ; pour la loi, Pharisien* ; 6 pour le

---

2,19 Les v. 19-24 expriment moins un projet humain qu'un *espoir dans le Seigneur*, visant à resserrer la communion entre Paul et ses amis de Philippes. Cette fois il envisage une sentence favorable. Peut-être s'agit-il ici de mettre à exécution le projet d'Ac 19,21-22 : voir Introd.

2,21 Nouvelle note de déception (voir 1,15-17 et, pour l'expression, 2,4), même si *tous* comporte quelque exagération.

2,25 Ce collaborateur de Paul ne nous est connu que par cette épître (à moins qu'Epaphras de Col 1,7 ; 4,12 ; Phm 23 ne soit une forme abrégée du même nom). Il a été chargé de porter au prisonnier les secours recueillis (Paul en dira sa gratitude, 4,10-20), puis il est tombé malade ; il voudrait retourner chez lui. Il est l'*envoyé* (gr. *apostolos*, donc *apôtre*, au sens large) de l'Eglise de Philippes : il est en fait le seul *envoyé des Eglises* (2 Co 8,23) dont nous ayons gardé le nom (mais voir Ac 20,4).

2,30 Var. : *l'œuvre ; l'œuvre du Seigneur*.

3,1 Ces mots semblent annoncer la salutation finale de la lettre (voir 4,1.4.10), mais la phrase suivante engage un développement tout différent de contenu et de ton. Indice d'une reprise de dictée ou d'une fusion de textes d'abord indépendants ? Voir Introd. — En fait, ce qui suit n'a pas été dit aux ch. 1-2. Paul peut renvoyer à d'autres lettres aujourd'hui perdues, ou simplement à des enseignements oraux.

3,2 Le *chien* était un animal impur, parfois rapproché du porc (Mt 7,6 ; 2 P 2,22). Les Juifs donnaient aussi ce sobriquet aux païens (Mt 15,26 ; Ap 22,15). Contre qui Paul retourne-t-il ici l'injure ? Contre des Juifs ou plutôt des chrétiens judaïsants ? Fait-il allusion à quelque débauche ? — Les agitateurs sans mission (voir 2 Co 11,13) plutôt que ceux qui s'attachent sans raison à leurs *œuvres*. — Litt. *l'incision* ou *l'excision*, terme collectif méprisant qui vise ceux qui s'attachent à la circoncision matérielle (voir Ga 5,12). A celle-ci Paul oppose la vraie circoncision, la *circoncision du cœur* (Rm 2,29 n. ; voir Dt 10,16), celle du Christ (Col 2,11), dont les effets sont obtenus par la foi (v. suivants).

3,3 Var. : *nous qui rendons en esprit* (ou : *par l'Esprit*) *un culte à Dieu*, voir 2,17. — Ici et au v. suivant, litt. *dans la chair*. La *chair* désigne ici la faiblesse humaine devenue suffisance (voir Rm 1,3 n.), liée aux observances juives, surtout à la circoncision, dont Paul tirait fierté avant de connaître le Christ (voir Ga 6,13-14 ; 1 Co 1,31).

3,4 Jamais Paul n'a renié son passé juif, que ses polémiques l'ont amené plus d'une fois à rappeler (Ga 1,13-14 ; Rm 11,1 ; 2 Co 11,22 ; voir Ac 22,3-5 ; 26,4-7), mais nulle part il n'a énuméré autant de titres qu'ici.

3,5 Suivant les termes de la Loi (Lv 12,3 ; Gn 17,12 ; voir Lc 1,59 ; 2,21). — Tribu vénérée entre toutes, restée toujours fidèle à la dynastie de David, et qui gardait la ville sainte avec le Temple. D'elle était sorti Saül, premier roi d'Israël, dont Paul porte le nom (Ac 7,58). — Né à Tarse de famille palestinienne, Paul avait été élevé à Jérusalem et parlait l'araméen (Ac 21,39-40 ; 22,2-3 ; 26,4). — Paul appartenait (Ac 22,3 ; 23,6 ; 26,5) à cette tradition qui observait strictement la loi et à laquelle Jésus, d'après les évangiles, s'était à plusieurs reprises vivement opposé.

zèle, °persécuteur de l'Eglise* ; pour la
1 Tm 1,13-14 justice qu'on trouve dans la °loi, devenu
Rm 2,17 irréprochable*.

7 Or toutes ces choses qui étaient pour
moi des gains, je les ai considérées comme
une perte à cause du Christ*. 8 Mais oui,
je considère que tout est perte en regard
Ep 3,19 ; 4,13 ; de ce bien suprême qu'est la °connaissan-
2 P 3,18 ce* de Jésus Christ mon Seigneur. A cause
de lui j'ai tout perdu, et je considère tout
cela comme ordures afin de gagner Christ
9 et d'être trouvé en lui, n'ayant pas ma
Mt 5,20 ; °justification à partir de la loi, mais à par-
Rm 3,21-22 ; tir de la foi au Christ*, la justice qui vient
10,3 ; Ga 2,16 ; de Dieu et s'appuie sur la foi*. 10 Il s'agit
3,21-22 de le connaître, lui, et la puissance de sa
Rm 6,4-9 ; °résurrection, et la communion à ses souf-
1 Co 6,14 ; frances, de devenir °semblable à lui dans
2 Co 4,11-14 ; sa mort*, 11 afin de parvenir, s'il est possi-
°Jn 11,24.25 ; ble*, à la résurrection d'entre les morts.
Rm 8,11.17
12 Non que j'aie déjà obtenu tout cela ou
1 Co 14,20 ; que je sois déjà devenu °parfait* ; mais
Col 1,28 je m'élance pour tâcher de le saisir*, par-
Ga 4,9 ; ce que j'ai été °saisi moi-même par Jésus
1 Jn 4,10.19 ; Christ. 13 Frères, je n'estime pas l'avoir dé-
1 Co 8,3 jà saisi. Mon seul souci : oubliant le che-
min parcouru et tout tendu en avant, 14 je
°m'élance vers le but, en vue du prix at- 2,16
taché à l'appel d'en haut que Dieu nous
adresse en Jésus Christ. 15 Nous tous, les
« parfaits », comportons-nous donc ain-
si, et si en quelque point vous vous
comportez autrement, là-dessus aussi
Dieu vous éclairera. 16 En attendant, au
point où nous sommes arrivés, marchons
dans la même direction*.

17 Tous ensemble imitez-moi*, frères,
et fixez votre regard sur ceux qui se
conduisent suivant l'exemple que vous
ayez en nous. 18 Beaucoup*, en effet, je
vous le disais souvent et le redis mainte-
nant en pleurant, se conduisent en °en- Ga 5,11 ;
nemis de la croix du Christ. 19 Leur fin se- 1 Co 1,17-18
ra la °perdition ; leur dieu, c'est leur 1,28
°ventre*, et leur gloire, ils la mettent Rm 16,18
dans leur honte*, eux qui n'ont à cœur
que les °choses de la terre. 20 Car notre Jn 3,12 ;
cité, à nous, est dans les °cieux, d'où Mt 6,19 ;
nous °attendons, comme sauveur, le Sei- Col 3,2
° Ep 2,6 ;
gneur Jésus Christ*, 21 qui transfigurera He 12,22
notre corps humilié pour le rendre °sem- ° Rm 8,19-23
blable à son corps de gloire*, avec la force Rm 8,29
qui le rend capable aussi de tout °sou-
mettre à son pouvoir. 2,10-11 ;
Ep 1,19 ;
1 Co 15,27 ;
He 2,8

3,6 Ce zèle (Ga 1.13.23 ; 1 Co 15,9 ; Ac 8,3 ; 9,1-2.13-14) s'est mis ensuite au service de l'Eglise (2 Co 11,2). — Voir Ga 1,14 ; le mouvement de la pensée aux v. suivants est analogue à Mt 5,17-38.

3,7 Lorsque subitement, sur la route de Damas, Paul a rencontré Jésus Christ (Ac 9,4-5 et par. ; Ga 1,15), tous les privilèges de la naissance et de l'éducation, tous les efforts religieux et moraux se sont effondrés. Ils étaient désormais non seulement négligeables mais nuisibles, favorisant l'orgueil spirituel qui aboutit au refus de la grâce du Christ. La *confiance dans la chair* n'est pas seulement amoindrie par la foi, elle doit être éliminée.

3,8 Le mot a son sens biblique très fort : non pas découverte intellectuelle mais lien vital intime, qui sera explicité aux v. 10-11.

3,9 Litt. *la foi du Christ*, voir Ga 2,16 n. — Le rappel du passé juif de l'apôtre donne occasion à une définition remarquable des deux justices : l'une qui vient de la loi, l'autre qui est un don de Dieu par la foi au Christ. Cette vue a été largement exploitée dans Rm et Ga.

3,10 Litt. *devenus de même forme que sa mort* (voir 2,6 n.). Les v. 10-11 appliquent au chrétien ce qu'avait dit du Christ l'hymne 2,6-11. *Connaître le Christ, gagner le Christ, être trouvé en Christ*, c'est être introduit dans des événements du passé dont la présence demeure active. La résurrection du Christ demeure actuelle, et le chrétien y a vraiment part, de même qu'il a part à ses souffrances et à sa mort (voir 2 Co 4,10) par le dépouillement (3,7-8), la lutte apostolique (1,30) et éventuellement le martyre (2,17).

3,11 Cette exclamation n'exprime pas un doute, puisque l'espoir est fondé sur le don réel de Dieu. Mais l'attente semble rendre la certitude moins absolue et inciter à la lutte.

3,12 Paul est conscient d'avoir été l'objet d'une grâce, mais il sait qu'il n'en doit pas prendre prétexte pour refuser tout effort. S'il dit *nous les parfaits* au v. 15, c'est peut-être avec une pointe d'ironie, déjà perceptible ici (voir 1 Co 2,6). S'il n'a pas atteint le but, les Philippiens non plus ; il les invite à aller de l'avant comme lui-même. — Le complément de ce verbe, sous-entendu trois fois, est inclus dans les mots précédents : le Christ et sa résurrection. Paul s'élance en avant pour *saisir* parce qu'il répond à un *appel* (3,14) et que lui-même *a été saisi* : souvenir de l'instant où le Christ s'est emparé de lui sur la route de Damas.

3,16 La phrase est obscure par excès de concision. Plusieurs mss l'ont complétée de diverses façons.

3,17 Les Philippiens doivent *imiter* la manière dont Paul vit du Christ et lutte pour lui (voir 4,9 ; et 1 Co 4,16 n. ; 1 Th 1,6 n.).

3,18 Une fois de plus Paul reste dans le vague : on le comprenait alors à demi-mot. La ressemblance des reproches exprimés et de l'inquiétude ressentie fait penser aux mêmes adversaires qu'aux v. 2-5.

3,19 Paul vise probablement les observances alimentaires juives (Lv 11 ; Rm 14). — Sans doute la circoncision : v. 3. Certains pensent que les v. 18-19 visent des libertins.

3,20 Au lieu de se laisser capter par le monde, le chrétien appartient au Seigneur et sa patrie est le royaume de Dieu : voir 1,27 n. ; 3,14.

3,21 Litt. *de même forme que son corps*... Le corps ressuscité de Jésus Christ où resplendit la gloire de Dieu est la *forme* à laquelle notre propre corps sera conformé (v. 10 ; Col 3,1-4 ; voir 1 Co 15,42-49.53 : *corps spirituel*).

4 [1] Ainsi donc, frères bien-aimés que je désire tant revoir, vous, ma joie et ma °couronne, tenez ferme de cette façon dans le Seigneur, mes bien-aimés.

1 Th 2,19-20

Concorde, joie, paix

[2] J'exhorte Evodie et j'exhorte Syntychè* à vivre en plein °accord dans le Seigneur. [3] Et toi, Compagnon* véritable, je te le demande, viens-leur en aide, car elles ont lutté avec moi pour l'Evangile, en même temps que Clément et tous mes autres °collaborateurs, dont les noms figurent au livre de vie*.

2,2

2,25

[4] Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps ; je le répète, réjouissez-vous. [5] Que votre bonté soit reconnue par tous les hommes*. Le Seigneur est °proche*. [6] Ne soyez °inquiets de rien, mais, en toute occasion, par la prière et la supplication accompagnées d'action de grâce, faites connaître vos demandes à Dieu. [7] Et la °paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos °pensées* en Jésus Christ.

3,20 ; Jc 5,8 ; 1 P 4,7 ; Ap 3,11 ; 22,20

° Mt 6,25-34

Jn 14,27 ; Col 3,15

3,8

[8] Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est °noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu*, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à votre actif. [9] Ce que vous avez °appris, reçu, entendu de moi, observé en moi, tout cela, mettez-le en pratique. Et le °Dieu de la paix sera avec vous.

Rm 12,2 ; 1 Th 4,11-12

3,17 ; 1 Th 4,1

1 Th 5,23 ; Rm 15,33 ; 16,20

Reconnaissance pour les dons reçus

[10] Je me suis beaucoup réjoui dans le Seigneur de ce que votre intérêt pour moi* ait enfin pu refleurir : oui, l'intérêt vous l'aviez, mais l'occasion vous manquait. [11] Ce n'est pas le besoin qui me fait parler, car j'ai appris en toute situation à me °suffire*. [12] Je sais vivre dans la gêne, je sais vivre dans l'abondance. J'ai appris*, en toute circonstance et de toutes les manières, à être rassasié comme à avoir faim, à vivre dans l'abondance comme dans le besoin. [13] Je peux tout en celui qui me °rend fort*. [14] Pourtant, vous avez bien fait de prendre votre part de ma détresse. [15] Vous le savez, vous, Philippiens, dans les °débuts de l'Evangile*, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune Eglise ne m'a fait une part dans un compte de doit et avoir*, si ce n'est vous seuls, [16] vous qui, à Thessalonique déjà, à plus d'une reprise, m'avez envoyé ce dont j'avais besoin*.

1 Tm 6,6 ; He 13,5

2 Co 12,9-10 ; Col 1,11

1,5

[17] Ce n'est pas que je sois à la recherche de cadeaux ; ce que je recherche, c'est le °fruit qui s'accroît à votre actif*. [18] J'ai d'ailleurs en mains tout ce qu'il faut, et même au-delà. Je suis comblé,

Rm 15,27 ; 1 Co 9,11

4,2 Les noms de ces deux chrétiennes font penser à un accord (Ev-odie, *chemin facile* ; Syn-tychè, *rencontre*) et Paul semble souligner d'un sourire le contraste entre leur nom et leur conduite. Nous ignorons tout des personnes nommées aux v. 2-3, même de Clément, en qui une tradition ancienne, à la suite d'Origène, a vu le futur Clément de Rome.

4,3 Il se peut que *Syzygos* (traduit ici par *Compagnon*) soit un nom propre dont Paul souligne la valeur étymologique. — L'image est traditionnelle dans l'A.T. et le judaïsme, voir Ap 3,5 n.

4,5 Grâce aux marques que vous leur en donnerez. — Voir Mt 3,2 n.

4,7 Quelques mss portent : *vos cœurs et vos corps*.

4,8 C'est le seul emploi dans les épîtres de Paul d'un mot fort courant chez les moralistes gr. Les six qualités énumérées dénotent une estime respectueuse pour les valeurs saines et *louables* de l'idéal moral des païens. Mais le v. 9 montre que ces valeurs sont vécues par les croyants dans une *tradition* (2 Th 2,15 ; 3,6), à l'exemple de Paul lui-même qui vit dans le Christ (3,17). Ainsi se complète le détachement indiqué (3,7-8).

4,10 Les secours apportés par Epaphrodite quand Paul en avait un pressant besoin (2,25-30 ; 4,18). En tout ce passage, d'une extrême justesse de ton (qui se retrouve dans Phm), Paul exprime à la fois son indépendance et sa gratitude, à la lumière de sa mission.

4,11 Chez les stoïciens ce mot (autarcie) signifiait la liberté du sage à l'égard des circonstances et fluctuations de la vie. La maîtrise de Paul a une origine et une tonalité différentes : il la tient uniquement de Celui qui le rend fort, v. 13.

4,12 Litt. *j'ai été initié*. Terme propre des cultes à mystères, dont le sens est ici simplement : j'ai appris une chose que tous ne savent pas.

4,13 Sans le nommer, Paul pense au Christ ressuscité et à l'action de la *puissance* de Dieu en lui (voir 3,10.21).

4,15 C.-à-d. au cours de la mission de Paul en Macédoine (Ac 16-21), soit à Philippes, soit dans les villes où il est passé ensuite. L'expression vise le moment de leur conversion (voir 1,5). — Paul emploie une expression en usage dans les transactions commerciales, afin d'insister sur l'échange de biens spirituels et matériels qui s'est établi entre lui et les chrétiens de Philippes (1,5 n. ; 1 Co 9,11). Ces dons sont les seuls qu'il ait consenti à accepter, voir Introd.

4,16 Après son départ de Thessalonique, Paul recevra sans doute encore leur aide à Corinthe (2 Co 11,8-9).

4,17 Ces dons des chrétiens tournent à leur enrichissement spirituel, parce que Dieu est à l'œuvre dans ces échanges (4,19).

maintenant que j'ai reçu ce qu'Epaphrodite m'a remis de votre part, °*parfum de bonne odeur*, °sacrifice agréé et qui °plaît à Dieu*. 19 Et mon Dieu comblera tous vos besoins, suivant sa °richesse, magnifiquement*, en Jésus Christ. 20 A Dieu notre Père soit la °gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Ep 5,2
Gn 8,21 ; Ex 29,18
*Rm 12,1-2
Rm 2,4 ; 9,23 ; 11,33 ; Ep 3,8
1,11 ; 2,11 ; Rm 16,27 ; Ep 3,21 ; 4 M 18,24

Salutations finales

21 Saluez chacun des °saints en Jésus Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent. 22 Tous les saints vous saluent, surtout ceux de la maison de César*.

Rm 1,7

23 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit.

4,18 Paul reprend au sujet de ces dons fraternels le langage cultuel de l'A.T., spiritualisé par le N.T. (voir 2,17-18.25.30).

4,19 Litt. *en gloire*. Certains l'entendent de la gloire céleste ; d'autres traduisent : *suivant la richesse de sa gloire*.

4,22 Cette expression peut faire penser à Rome (voir Introd.), mais elle englobe tout le personnel au service de l'empereur (militaires, fonctionnaires, esclaves et affranchis), et il s'en trouvait dans toute ville où siégeait un gouverneur.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

Contenu de l'épître

*Brève par ses dimensions (quatre chapitres), vaste par ses développements théologiques, l'*épître aux Colossiens *fait traditionnellement partie des épîtres dites « de la captivité ».*

Comme de coutume, la lettre commence par une liturgie épistolaire *(1,1-20) ; salutation, action de grâce pour le progrès de l'Evangile (3-8), prière pour les croyants (9-12) sont ici suivies d'un* hymne *qui chante le Christ comme tête de l'univers et donne le ton à toute l'épître (13-20). Les versets 21-23 interpellent les destinataires et, de l'interpellation, on passe à l'évocation du* ministère apostolique *qui a pour mission de réaliser ce que l'hymne a célébré : Paul doit porter la parole et les détresses du Christ à leur achèvement pour manifester la gloire de Dieu parmi les nations (1,24–2,5).*

De 2,6 à 3,4, on trouve la mise en garde *qui a motivé l'envoi de la lettre : l'Eglise est alertée devant le danger que font peser sur elle les doctrines et les observances préconisées par les docteurs « hérétiques » survenus à Colosses. Au centre de cette partie polémique s'élève une nouvelle célébration de la victoire du Christ sur les puissances célestes, victoire à laquelle les croyants sont associés par leur baptême (2,6-15) et qui fonde la liberté chrétienne face à toute tentative d'asservissement (2,16–3,4).*

*L'*exhortation *prend ensuite un tour plus général (3,5–4,6). Elle s'appuie de nouveau sur le baptême : dépouillés du vieil homme, les croyants ont revêtu l'homme nouveau dont la vie se réalise dans la communauté chrétienne, par le comportement comme par le culte (3,5-17).*

Viennent alors des recommandations touchant les relations avec autrui : ce sont les tableaux traditionnels qui traitent de la vie familiale et sociale, intégrée « dans le Seigneur » et trouvant par là un sens nouveau (3,18–4,1). L'épître s'achève sur un appel à la vigilance et à la prière (4,2-4), une indication sur les rapports avec les non-chrétiens (4,5-6) et une longue liste de salutations et de messages personnels (4,7-17) qui se terminent par la salutation finale de l'apôtre (4,18).

La crise de Colosses

1. Les données de l'épître. *Paul, prisonnier (4,3.10.18), adresse cette lettre aux chrétiens de Colosses (1,2). Il n'est jamais venu dans cette localité (1,4 ; 2,1) située en Phrygie (Asie Mineure), à 200 km à l'est d'Ephèse. Pendant le long séjour que l'apôtre a fait dans cette dernière ville (Ac 19), son disciple Epaphras, Colossien d'origine (4,12), a fondé cette communauté (1,7) en même temps que celles de Hiérapolis et de Laodicée (4,13), deux cités voisines situées également dans la vallée du Lycus. Laodicée figure parmi les « sept Eglises » d'Asie nommées par l'Apocalypse (1,11 ; 3,14), et on a pensé qu'elle avait pu être destinataire de l'épître dite « aux Ephésiens » (Col 4,16 ; voir l'Introd. à Ep). Selon l'épître, Paul, informé de la situation critique de Colosses par Epaphras qui est venu le rejoindre dans sa prison (4,7), envoie Tychique, porteur peut-être de notre lettre (4,7-8 ; voir Ep 6,21), et Onésime (4,9). Ils seront ses porte-parole dans l'épreuve que traversent ces Eglises que l'apôtre n'a pas fondées et où ses chaînes l'empêchent d'intervenir directement.*

2. Un combat théologique et spirituel. *Paul a déjà rencontré maintes difficultés ; à la différence toutefois de ce qui s'est passé à Corinthe ou en Galatie, il semble bien que les questions de personnes (rivalités ou contestation de l'apostolat de Paul) n'aient pas joué ici un rôle déterminant. Malgré de nombreuses études, la teneur des idées propagées à Colosses ne nous est pas encore clairement connue. Notre information vient de l'épître dont les propos sont souvent allusifs, et dont certains termes techniques*

nous demeurent obscurs : on a du mal, parfois, à discerner si telle indication est à porter au compte des nouveaux docteurs ou si elle exprime un jugement de l'apôtre (ainsi 2,18.21.23). La tendance fondamentale de ce mouvement consistait à chercher une sorte de dépassement de l'évangile apostolique. Des spéculations sur le monde des puissances angéliques, des pratiques ascétiques, un certain recours à des observances légalistes devaient compléter la foi au Christ et communiquer aux croyants une connaissance supérieure des mystères et une vie religieuse plus conforme à leurs aspirations. On retrouve là certains traits de cet « évangile judaïsant » que Paul avait déjà combattu en Galatie, mais un évangile judaïsant qui aurait évolué et serait davantage marqué d'ésotérisme ; on y discerne des tendances qui aboutiront aux systèmes élaborés de la gnose au IIe s. Un nouveau vocabulaire se développe, dont on retrouve les traces dans les écrits ultérieurs du N.T. et en dehors de lui.

Caractère de l'épître

Marquée par cet affrontement, l'épître aux Colossiens manifeste une originalité certaine par rapport aux lettres antérieures de Paul.

• On voit s'opérer un changement de style qu'Éphésiens ne fera encore que renforcer : accumulation de synonymes, cascades de compléments, développements liturgiques (1,3-8.9-20), phrases parfois obscures ou incorrectes (2,18-19.20-23), multipliant les incises, les tournures participiales ou relatives…

• Au point de vue du vocabulaire, on constate également une évolution. Des mots, déjà employés par Paul, opèrent autour d'eux une cristallisation inédite de la pensée : tête, corps ; autorités et pouvoirs, éléments du monde ; mystère, économie, plénitude ; sagesse, richesse, connaissance, etc. (on peut noter une forte influence de la littérature sapientiale). Le terme de saints prédomine pour désigner les chrétiens.

• La pensée elle-même subit une mutation, parfois presque imperceptible, mais qui annonce de nouvelles perspectives. On relèvera surtout les accentuations et modifications suivantes :

– l'élévation du Christ prend toute sa dimension cosmique ; il est célébré comme tête de l'univers et des puissances, et comme tête de l'Eglise ;

– la conception de l'Eglise se modifie : l'idée de corps qui exprimait en 1 Co 12 l'unité dans la diversité au sein de la communauté reçoit, elle aussi, une amplitude universelle ; plus nettement que dans 1 Co, l'Eglise (corps) est distinguée du Christ (tête) ;

– les catégories spatiales (en haut, en bas) prennent le pas sur les catégories temporelles et eschatologiques. Le Royaume est placé au-dessus de nous, comme la réalité qui nous domine (1,13 ; 3,1-4) plutôt qu'au-devant de nous, comme une réalité qui vient (voir Mc 1,15) ;

– la théologie du baptême subit par contrecoup une modification notable. En Rm 6, Paul exprimait au passé notre union à la mort du Christ et au futur notre participation à sa résurrection ; Colossiens affirme du baptisé qu'il est mort et déjà ressuscité avec le Christ (voir 2,12 et la note ; 3,1) ;

– la notion de plérome, les thèmes de sagesse et d'illumination se substituent aux notions juridiques associées chez Paul à l'action de l'Esprit. L'Evangile tend à devenir le « mystère ».

Tous ces traits réapparaîtront en Ephésiens ; les ressemblances de style et de pensée entre les deux épîtres constituent un problème spécifique (voir l'Introd. à Ep).

Authenticité

Les principaux éléments qui entrent en jeu sont les suivants :

1. Les critères littéraires et théologiques que nous venons de résumer. Suivant l'importance qu'on leur attribue et selon que l'on appuie davantage sur les ressemblances ou les différences avec les autres épîtres, on considère la lettre comme l'œuvre de l'apôtre, parvenu à la fin de sa course ; comme l'œuvre d'un secrétaire ou d'un de ses disciples immédiats ; ou enfin comme l'œuvre plus tardive de ce que certains ont appelé « l'école paulinienne ».

2. Les données qui permettent de préciser

les relations entre Colossiens et les autres épîtres. Celles-ci sont complexes : la lettre aux Colossiens se trouve apparentée à des épîtres de dates assez différentes. Un thème comme celui des « éléments du monde » et certaines tournures rapprochent par exemple Colossiens de Galates (voir Ga 4,1-11 et Col 2,6-23). D'autre part, Colossiens forme avec Philémon et Ephésiens un groupe que caractérise une situation identique : Paul, prisonnier (Phm 9.10.13.23 ; Ep 3,1 ; 4,1 ; 6,20), charge Tychique et Onésime d'une mission analogue (Phm 12 ; Ep 6,21-22). Colossiens n'est pas sans lien non plus avec Philippiens, autre lettre de captivité. – Ces éléments ne sont toutefois pas décisifs et l'on peut envisager des emprunts d'une épître à l'autre.

3. La nature exacte de la crise de Colosses. Mais là encore, il est difficile de donner une date sûre. L'imprécision des allusions aux doctrines et aux pratiques, la durée des phénomènes de contagion entre la foi chrétienne et les mouvements prégnostiques ne nous permettent pas de dire avec certitude le moment où le conflit a pu surgir.

En tenant compte de l'ensemble de ces données, trois types de solution ont été proposés :

– L'opinion courante situe Colossiens, avec Philémon et Ephésiens ainsi que Philippiens, dans la dernière partie du ministère de Paul, au temps de sa première captivité romaine (de 61 à 63). Colossiens représenterait la première esquisse de sa synthèse théologique qui s'épanouira dans Ephésiens : la pensée de l'apôtre s'élève plus haut et regarde plus loin, pour manifester la signification universelle de la croix et de l'élévation du Christ, pour dévoiler les dernières implications du mystère du salut dans l'Eglise. On explique ainsi les mutations de style et de perspective de cette synthèse nouvelle du paulinisme. L'hypothèse d'une composition de Colossiens pendant la captivité de Césarée (de 58 à 60) entre dans un cadre historique analogue. La crise de Galatie nous montre d'autre part que l'évolution des idées a pu se faire assez tôt.

– Parmi les défenseurs de l'origine paulinienne de l'épître, plusieurs la situent, avec Philippiens et Philémon, non plus à la fin, mais au centre de l'activité missionnaire et littéraire de Paul, parmi les écrits remontant au long séjour d'Ephèse (de 54 à 57), pendant lequel on peut supposer une captivité de l'apôtre (sur les difficultés de Paul dans cette ville, voir 1 Co 15,32 ; 2 Co 1,8-10). On rend compte ainsi des relations proches et constantes entre l'apôtre et les Eglises de la région, mais on ne respecte plus l'intervalle de temps que réclame l'élaboration de Colossiens et l'on s'oblige à l'éloigner d'Ephésiens qui, dans ce cas, est généralement tenue pour non paulinienne.

– A l'autre extrémité, il y a ceux pour qui la situation de l'Eglise, le contenu et la forme de l'épître invitent à considérer Colossiens comme un écrit représentatif de la génération postapostolique. Les préoccupations eschatologiques se sont estompées et, devant les premières attaques de la gnose, l'Eglise fait appel à l'autorité apostolique, en légitimant le ministère et la prédication d'Epaphras au nom de Paul. Du même coup, l'épître nous révélerait la stature que ce dernier avait prise aux yeux des chrétiens à la fin du I^er^ s. (voir 2 P 3,15-16).

La portée de l'épître

Si les opinions peuvent ainsi se partager au sujet de la date ou de l'attribution de la lettre, elles se retrouvent pour reconnaître que l'épitre aux Colossiens rejoint fondamentalement le message que Paul a formulé en d'autres circonstances : nous sommes pleinement comblés en Christ. Il est tout pour notre justice (Galates et Romains), tout pour notre destin, notre mort et notre vie (Colossiens). Attention à ne pas remettre le doigt dans le moindre engrenage de la loi, car c'est revenir à l'esclavage antérieur (Ga) ! Que l'on prenne garde à ne pas adjoindre, à côté, au-dessus, au-dessous de la souveraineté du Christ, quelque culte des puissances : c'est retourner à la servitude (Col) ! Le même chant de la liberté chrétienne s'élève. Le même recours au baptême s'impose comme à l'événement irréversible qui nous a arrachés à toute autre justice (Ga, Rm) et à tout autre pouvoir que ceux du Christ (Col). Et si l'on semble passer d'un langage auparavant marqué par le temps et l'attente de la venue du

Seigneur, à un langage dominé par l'espace et l'exaltation du Christ comme tête de l'univers, c'est au service de la même proclamation : Christ est mort et ressuscité une fois pour toutes ; une fois pour toutes, nous sommes unis à lui. Liée à la sienne, notre vie est campée victorieusement dans ces « lieux célestes » où s'agitent les puissances qui pourraient en menacer la libération. Ce n'est pas nous inciter à l'évasion mais, la fin de l'épître le montre, nous conduire à une existence authentique.

A première vue rien de plus éloigné de nous que ces allusions à des puissances qui peupleraient le monde supraterrestre, anges et forces ayant la main sur le cours des planètes et des destinées. Rien de plus étrange que les prescriptions alimentaires ou les pratiques rituelles auxquelles les chrétiens de Colosses sont tentés de s'associer. Mais, pour peu que l'on écoute ces questions et que l'on se pénètre de la réponse apostolique, on comprend le retentissement de cette épître. Les puissances ont changé de nom, nos tentatives pour nous les concilier ou pour leur échapper ne sont plus les mêmes, et pourtant les Colossiens sont nos frères. L'homme du XXIe s., le chrétien même, éprouve une difficulté analogue à se savoir responsable, il se sent le jouet des forces qui entraînent la planète dans une évolution irréversible. Le salut ne peut plus consister seulement dans une obéissance personnelle à une loi ou une morale souvent récusées, mais dans le fait d'échapper à l'étreinte d'une aliénation menaçante. Pour nous aussi se pose la question déterminante de la relation entre le Christ et l'univers : quel lien peut-il exister entre ce que nous entrevoyons du cosmos et l'Evangile prêché et reçu ?

ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

Adresse et salutation

Ep 1,1-2; 1 Co 1,1-2

1 [1] °Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée*, le frère, [2] aux saints de Colosses, frères fidèles en Christ* ; à vous grâce et paix de la part de Dieu, notre Père*.

°Action de grâce pour l'Évangile

Ep 1,15-16; Phm 4-5

1,12 ; 2,7 ; 3,17 ; 4,2 ; Rm 1,8-9 ; Ep 5,4.20 ; 1 Th 1,2

[3] Nous °rendons grâce* à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ, dans la prière que nous ne cessons de lui adresser pour vous ; [4] nous avons entendu parler de votre foi en Jésus Christ et de votre

1 P 1,3-4

amour pour tous les saints, [5] dans l'espérance qui vous attend aux cieux* ; cette espérance vous a été annoncée par la

Ep 1,13

parole de °vérité, l'Évangile [6] qui est parvenu jusqu'à vous* ; tout comme il porte

1,10 ; Mc 4,8

du °fruit et progresse* dans le monde entier, de même fait-il parmi vous depuis le jour où vous avez reçu et connu dans sa vérité la grâce de Dieu, [7] selon l'enseignement que vous a donné °Epaphras* ;

4,12 ; Phm 23

notre ami et compagnon de service, qui nous supplée* fidèlement comme ministre du Christ, [8] nous a décrit de quel amour l'Esprit vous anime*.

Prière pour l'Église

[9] Voilà pourquoi, de notre côté, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons pas de °prier pour vous. Nous demandons

Ep 1,8.15-16

à Dieu que vous ayez pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et pénétration spirituelle*, [10] pour que vous meniez une vie °digne du Seigneur, recherchant sa totale approbation. Par tout ce

Ep 4,1 ; 1 Th 2,12 ; Ph 1,27

que vous ferez de bien, vous porterez du fruit et progresserez dans la vraie connaissance de Dieu ; [11] vous serez fortifiés à tous égards par la °vigueur de sa gloire et

Ep 1,19 ; 3,16 ; 6,10

ainsi amenés à une persévérance et une patience à toute épreuve.

Cantique au Christ, chef de l'univers

Avec joie*, [12] rendez grâce au Père qui

1,1 *Timothée* : voir Ac 16,1 n.

1,2 Autre construction possible : *aux frères en Christ, saints et fidèles, qui habitent Colosses.* — De nombreux témoins ajoutent : *et du Seigneur Jésus Christ.*

1,3 *L'action de grâce* (litt. *l'eucharistie*), fréquente au seuil des épîtres (Rm 1,8), prend ici une importance particulière et donne le ton à la lettre (voir 1,12 ; 2,7 ; 3,15-17 ; 4,2).

1,5 Sur la trilogie *foi, amour, espérance*, voir 1 Co 13,13 n. Les trois vertus ne sont pas situées ici exactement sur le même plan, puisque l'espérance est introduite par une préposition. Elle prend une signification nouvelle : elle désigne moins le fait d'espérer que le contenu même de l'attente (Ep 1,18 ; He 6,19 ; 1 P 1,4). Voir l'expression française « avoir des espérances ».

1,6 D'autres construisent : *qui est parvenu jusqu'à vous de même que dans le monde entier où il porte du fruit...* — *L'Évangile* est considéré comme une puissance en marche ; son avènement s'exprime dans les images de la fécondité et de la croissance, reprises plus loin (1,10) en parlant des Colossiens eux-mêmes.

1,7 Le message d'*Epaphras* (voir Introd.) est revêtu ainsi de l'autorité apostolique, confirmation d'autant plus importante que l'épître lutte contre la propagation de doctrines nouvelles. — *Qui nous supplée* ; litt. *qui est pour nous* (à notre place). Autre leçon : *qui est pour vous* ; le sens devient : *un fidèle ministre du Christ à votre égard.*

1,8 Litt. *Votre amour en Esprit.* C'est l'unique mention de l'Esprit dans l'épître. En 3,16 figure l'adjectif *spirituel.*

1,9 Col use avec prédilection de ce vocabulaire (voir 2,2-3) d'autant plus que la lutte engagée a pour enjeu la connaissance. La sagesse est rivée par l'épître à l'action historique de Dieu en Jésus Christ et concerne la conduite quotidienne qui en découle.

1,11 *Avec joie* : peut être rattaché aussi à ce qui précède.

vous a rendus capables* d'avoir °part à
°l'héritage* des saints dans la lumière.
13 Il nous a °arrachés au pouvoir des
°ténèbres et nous a transférés dans le
royaume du °Fils de son amour* ; 14 en
lui nous sommes °délivrés, nos péchés
sont pardonnés.
15 * Il est °l'image du Dieu invisible*,
°Premier-né de toute créature*,
16 car en lui tout a été créé,
°dans les cieux et sur la terre,
les êtres visibles comme les invisibles,
Trônes* et Souverainetés, °Autorités
et Pouvoirs.
Tout est créé par lui et pour lui,
17 et il est, lui, °par devant tout* ;
tout est maintenu* en lui,
18 et il est, lui, la °tête du corps, qui est
l'Eglise*.
Il est le °commencement,
°Premier-né d'entre les morts,
afin de tenir en tout, lui, le premier
rang.
19 Car il °a plu à Dieu

Ep 1,11.18 ; Dt 33,3-4 ; Sg 5,5 ; °Ac 20,32 ; 1 P 1,4 ; °Tx 14,30 ; °Jn 8,12 ; Ac 26,17-18 ; Ep 5,8 ; 1 P 2,9 ; °Mt 3,17 ; °Ep 1,7 ; Rm 3,24 ; Ph 2,6 ; He 1,6 ; Rm 8,29 ; Ep 1,10 ; Ep 1,21 ; Jn 8,58 ; 3,31 ; Ep 1,22 ; 4,15 ; 5,23 ; Ap 3,14 ; Ac 26,23 ; Rm 8,29 ; 1 Co 15,20 ; Ap 1,5 ; Ps 132,13-14 ; Mc 1,11

1,12 Var. : *il nous a rendus capables*. Les indications fluctuantes des mss touchant les pronoms personnels traduisent les hésitations des copistes elles nous éclairent sur l'exhortation apostolique : l'auteur apparaît en même temps comme celui qui parle avec autorité au nom du Christ et comme celui qui est l'objet d'une même grâce que les destinataires (1,7.12 ; 2,13 ; 3,4). — Dans l'A.T., on désigne ainsi le lot de la Terre promise dévolu à chaque famille d'Israël qui est ainsi rendue participante de l'*héritage* commun (Jos 14,1-5) ; les païens sont désormais cohéritiers du Royaume (Ep 1,11-14 ; 2,11-22). Dans les textes de Qumrân, cet héritage implique l'association de la communauté terrestre à la communauté céleste : « A ceux que Dieu a élus, il leur a donné une possession éternelle, il a placé leur héritage dans le lot de saints, avec les fils des cieux, il a associé leur assemblée selon l'idéal de la communauté » (*Règle de la communauté* 11,7 et 8). Dans ce sens, certains identifient ici les *saints* avec les anges (voir déjà Jb 5,1 ; Za 14,5). Dans Col-Ep, il s'agit en fait des membres du peuple de Dieu, autrement dit, des baptisés.

1,13 La formule rappelle l'expression *Fils bien-aimé* des récits du baptême de Jésus (Mt 3,17 par.) et le titre d'Ep 1,6. Comme en Rm 1,4 elle désigne celui que la résurrection intronise comme Fils unique. – Les v. 12 à 14 ont un parallèle remarquable en Ac 26,18. Les deux passages ont en commun : la puissance des ténèbres, le transfert d'un royaume dans un autre, l'héritage, le pardon des péchés, l'entrée dans la société des saints.

1,15 Les v. 15 à 20 (pour certains 12 à 20) constituent un hymne célébrant la grandeur universelle du Christ (voir les deux pôles du poème, *lui, il*, désignant Jésus Christ sans le nommer, et *tout*, désignant l'univers). La première strophe est centrée sur la création (*Il est l'image de Dieu...*), la deuxième sur la résurrection (*Il est le commencement...*). Mais elles s'interpénètrent l'une l'autre, la seconde rayonnant sur la première.

L'origine du passage est discutée. Certains y voient l'adaptation d'un hymne hellénistique, d'inspiration stoïcienne ou déjà gnostique. Les autres, avec plus de vraisemblance, le considèrent comme une composition chrétienne d'inspiration sapientiale : comme la Sagesse, le Christ est *image de Dieu* (*Sg* 7,26), il préexiste à toute créature (Pr 8,22-26), il prend une part active à la création (Pr 8,27-30) et conduit les hommes à Dieu (Pr 8,31-36). Dans le N.T., deux autres hymnes célèbrent également le rôle universel du Christ : Jn 1,1-18 ; He 1,1-4 (voir la confession de 1 Co 8,6).

Le Christ est exalté comme tête de l'univers : un réseau d'allusions développe ce thème. En hébr., *commencement, prémices, chef* dérivent de la même racine, celle de tête, clef du passage.

L'hymne énonce toutes ces affirmations à partir de l'événement historique de la croix ; comme l'ensemble du N.T., il unit rédemption et création, confession du Christ Seigneur et du Christ Sauveur.

Cet hymne a pu faire partie d'une liturgie du baptême (le baptême jouera un rôle prépondérant dans la suite, voir ch. 2). Dans son état actuel, le passage prépare la mise en garde contre les erreurs propagées à Colosses (résistance sur le thème des êtres célestes créés et réconciliés en Christ).

— *Image de Dieu*, comme l'homme créé par Dieu (Gn 1,26) mais aussi comme la Sagesse (voir note précédente). Platon identifie cette image au monde, Philon au Logos, Paul à Jésus (voir 2 Co 4,4). — *Premier-né* implique en Israël prééminence et consécration (Ex 13,11-16) ; il exprime aussi le rôle privilégié de la Sagesse dans la création (Pr 8,22).

1,16 Face aux spéculations colossiennes, l'épître développe l'affirmation apostolique de la victoire pascale du Christ sur les puissances invisibles (Ph 2,10-11 ; 1 P 3,22 ; 1 Tm 3,16 ; avec référence au Ps 110,2). Les énumérations paulimiennes (Rm 8,38 ; 1 Co 15,24 ; Ep 1,21 ; 3,10 ; 6,12 ; Col 1,16 ; 2,15) ont pour noyau central les Autorités et les Pouvoirs ; la liste d'Ep 1,21 se distingue de celle de Col 1,16 par la substitution des Puissances *(dynameis)* aux Souverainetés. Ces êtres célestes, puissances angéliques ou astrales, étaient censés participer au gouvernement de l'univers physique et du monde religieux préchrétien, et considérés notamment comme les gardiens de la loi mosaïque (Ga 3,19) et de son régime (Col 2,15 n.).

1,17 L'expression signifie à la fois antériorité et suprématie. — Thème emprunté aux stoïciens qui envisageaient l'univers comme un ensemble divin et cohérent. *Si* 43,26 et *Sg* 1,7 l'ont adapté au monothéisme biblique. Le Fils apparaît comme le lien de toutes choses (voir He 1,3).

1,18 Le terme *Eglise* semble ici une adjonction explicative, le mot *corps* pouvant désigner l'univers et être ambigu. Dans Rm 12 et 1 Co 12, le corps désigne la communauté des fidèles ; dans Col-Ep, le Christ, chef des puissances et de l'univers, devient la *tête* souveraine et vivifiante de l'Eglise qui est davantage personnifiée (Ep 1,22 ; 4,15-16 ; 5,23 ; Col 1,18 ; voir 1 Co 12,21 où la tête désigne simplement un des membres du corps).

de faire habiter en lui toute la °plénitude*
20 et de tout °réconcilier* par lui et pour lui,
et °sur la terre et dans les cieux,
ayant établi la °paix par le °sang de sa croix*.
21 Et vous qui autrefois étiez °étrangers,
vous dont les œuvres mauvaises manifestaient l'hostilité profonde,
22 voilà que maintenant Dieu vous a °réconciliés grâce au °corps périssable de son Fils*, par sa mort,
pour vous faire paraître devant lui °saints, irréprochables, inattaquables.
23 Mais il faut que, °par la foi, vous teniez, solides et °fermes, sans vous laisser déporter hors de l'espérance de l'Evangile que vous avez entendu, qui a été °proclamé à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, je suis devenu le ministre.

Le combat de l'apôtre

24 Je trouve maintenant ma joie dans les °souffrances que j'endure pour vous,
et ce qu'il me reste personnellement* à souffrir dans les épreuves du Christ, je l'achève en faveur de son corps qui est l'Eglise*;
25 j'en suis devenu le ministre en vertu de la charge que Dieu m'a °confiée à votre égard : achever l'annonce de la parole de Dieu*,
26 le °mystère* tenu caché tout au long des âges* et que Dieu a °manifesté maintenant à ses saints*.
27 Il a voulu leur faire connaître quelles sont les richesses et la °gloire de ce mystère parmi les païens* : Christ au milieu de vous*, l'espérance de la gloire !
28 C'est lui que nous annonçons, avertissant chacun, instruisant chacun en toute °sagesse, afin de rendre chacun °parfait en Christ.
29 C'est le but de mon labeur,

1,19 Litt. *plérome. Dieu* est sous-entendu dans le texte. Toutefois d'autres considèrent que c'est le plérome qui, personnifié, est sujet de la phrase. Ils traduisent : *car il a plu à toute la plénitude de demeurer en lui.* Déjà présent dans les premiers écrits de Paul, ce mot de *plérome* prend en Col et Ep une importance accrue avant de jouer un rôle considérable dans la gnose. Dans le N.T., il est généralement déterminé (plénitude du temps, des nations, de la Loi, de Dieu...) ; employé ici à l'absolu, il a un accent insolite. On comprend à la lumière de 2,9 : la plénitude de la divinité, c.-à-d. tout ce que Dieu veut nous communiquer de lui-même en Christ pour nous introduire et nous parfaire en lui ; le terme serait alors tout proche de *pneuma* (Esprit). Certains voient dans le plérome « l'univers rempli par la présence de Dieu » ; ils s'appuient sur le sens passif que ce mot a d'abord en gr. (ce qui est rempli) et sur les textes de l'A.T. qui célèbrent le monde rempli de la présence et de la gloire de Dieu (Es 6,3 ; Ps 24,1). Quelle que soit la portée du terme plérome, le v. 19 est dominé par l'affirmation que cette plénitude *demeure* en Christ. Le Ps 68 v. 17 affirmait déjà d'une manière semblable l'habitation du Seigneur sur le mont Sion : « Il a plu à Dieu d'habiter sur lui. » Et la Sagesse, qui vient demeurer sur terre (*Si* 24,7.8.10 ; *Ba* 3,38 ; voir Jn 1,14), est en même temps considérée comme la demeure de Dieu, habitée et remplie par les dons messianiques qu'elle communique à ses disciples (Pr 8,12-21).

1,20 On sous-entend de nouveau Dieu, toujours sujet de la réconciliation (Rm 5,10 ; 2 Co 5,18-20). La réconciliation prend ici son extension la plus grande en englobant le ciel et la terre. — De nombreux témoins ajoutent : *par lui* c'était peut-être la formule primitive qu'on a ensuite explicitée en : *par le sang de sa croix.*

1,22 Litt. *il vous a réconciliés* (var. : *vous avez été réconciliés*) *dans son corps de chair.* « Corps de chair » : cette expression, rare, est attestée à Qumrân. On la retrouve avec une connotation péjorative en 2,11 ; ici elle désigne le corps physique du Christ.

1,24 Litt. *J'achève en ma chair ce qui manque aux épreuves du Christ...* — Verset difficile très diversement interprété. Il ne s'agit pas des souffrances proprement expiatrices de Jésus, mais des épreuves liées à la fin des temps (voir Rm 5,3 n.) et, de ce fait, à la prédication de l'Evangile (Mc 13,5-10). Dans la mesure où l'apôtre est appelé à *accomplir la Parole* (v. 25), il est destiné, par contrecoup, à subir jusqu'au bout les détresses du Christ (angoisse, faiblesses, persécution...). Ces épreuves sont celles du Christ, parce que Jésus les a subies en premier pour l'annonce du Royaume, et aussi (voir 2 Co 4,10-12) parce que le Christ vit dans son apôtre, appelé à partager le sort de son Seigneur. — Une interprétation ancienne (Augustin) et toujours en faveur étend à tous les chrétiens cette vocation de souffrir en communion avec le Seigneur et au bénéfice de la communauté ecclésiale : « Jésus sera en agonie jusqu'à la fin du monde » (Pascal).

1,25 Litt. *l'économie de Dieu qui m'a été donnée à votre égard : accomplir la Parole de Dieu.* On peut ponctuer autrement et traduire : *la charge que Dieu m'a confiée : accomplir à votre égard la Parole de Dieu.* L'apôtre est appelé à *accomplir la Parole*, dans un double sens, extensif et intensif. Un sens missionnaire : l'apôtre porte l'Evangile parmi les païens jusqu'aux confins de la terre (voir Rm 15,15-19), et un sens pastoral : amener tout homme à la perfection devant Dieu par l'exhortation et l'enseignement (v. 28).

1,26 Le *mystère*, voir Ep 3,3 n. — Litt. *depuis les éons et les générations.* Pour certains, ces termes désignent des êtres personnifiés, comme dans la gnose. Dans ce cas, traduire : *le mystère caché aux éons et aux générations.* — Les *saints* pourraient désigner apôtres et prophètes (Ep 3,5), mais le v. 27 montre bien qu'il s'agit des baptisés (Col 1,2).

1,27 Litt. *Quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les païens.* La présence du Christ parmi les païens de Colosses atteste que le dessein de Dieu *(le mystère)* est parvenu à son but : manifester sa gloire parmi les nations (voir Ac 13,47 et les citations de l'A.T. dans Rm 15,7-13). — Ou : *en vous.*

Ep 3,7 ; Ph 4,13 du combat mené avec sa °force qui agit puissamment en moi.

4,13-16 ; Ap 1,11 ; 3,14 2 [1] Je veux en effet que vous sachiez quel rude combat je mène pour vous, pour ceux de °Laodicée, et pour tant d'autres qui ne m'ont jamais vu personnellement* ; [2] je veux qu'ainsi leurs cœurs soient encouragés et qu'étroitement unis dans l'amour, ils accèdent, en toute sa Ep 3,18-19 richesse, à la °plénitude de l'intelligence, Ep 3,4 à la connaissance du °mystère de Dieu : Christ*, [3] en qui sont *cachés* tous *les trésors de la* °*sagesse* et de la connaissance*. Pr 8,1-36 [4] Je dis cela pour que personne ne vous 2,8 ; Ep 5,6 ; Rm 16,18 abuse par de beaux °discours*. [5] Sans doute, je suis absent de corps, mais d'esprit je suis °avec vous, heureux de vous 1 Co 5,3-4 voir tenir votre poste et rester °solides 1 P 5,9 dans votre foi au Christ*.

Tout pleinement en Christ

[6] Poursuivez donc votre route dans le Christ, Jésus le Seigneur, tel que vous °l'avez reçu* ; [7] soyez °enracinés et °fondés en lui, affermis ainsi dans la foi telle qu'on vous l'a enseignée, et débordants de reconnaissance*. [8] Veillez à ce que nul ne vous prenne au piège de la philosophie*, cette creuse °duperie à l'enseigne de la °tradition des hommes, des forces qui régissent °l'univers* et non plus du Christ. [9] Car en lui °habite toute la °plénitude de la divinité, °corporellement*, [10] et vous vous trouvez pleinement comblés* en celui qui est le chef* de toute °Autorité et de tout Pouvoir.

Ep 4,20-21 ; °Ep 3,17 ; °Ep 2,20-22 ; Jude 20

Ep 5,6 ; 2 Tm 4,3 ; °Mt 15,6

2,20 ; Ga 4,3

1,19 ; Jn 1,14

1,19 ; Ep 3,19 ; Jn 1,16 ; °2,17

Ep 1,21-23

[11] En lui vous avez été circoncis d'une °circoncision où la main de l'homme n'est pour rien et qui vous a °dépouillés du corps charnel* ; telle est la circoncision du Christ. [12] Ensevelis avec lui dans le °baptême, avec lui encore vous avez été °ressuscités puisque vous avez cru en la force de Dieu qui l'a ressuscité des morts*. [13] Et vous, qui étiez °morts à cause de vos fautes et de l'incirconcision de votre chair, Dieu vous* a donné la vie avec lui* ;

Ep 2,11 ; Jr 4,4 ; Lm 2,25-29 ; Ph 3,3 ; °3,9

1 P 3,21 ; Rm 6,4-11 ; °3,1 ; Ep 1,19-20 ; 2,5-6 ; Rm 8,11 ; Ph 3,10-11 ; °Ep 2,1-5

2,1 Litt. *qui n'ont pas vu mon visage dans la chair*. L'épître aux Colossiens a ceci de commun avec Rm d'être adressée à une Eglise que l'apôtre n'a pas fondée ni encore visitée. Voir Introd.

2,2 *Le mystère de Dieu : Christ*. On trouve dans les mss des formes multiples qui dérivent de celle-ci : *de Dieu ; du Christ de Dieu, c.-à-d. Christ ; de Dieu et du Christ*, etc. Col 4,3 et Ep 3,4 parleront du mystère du Christ. Notre passage montre que la formule n'est pas encore élaborée.

2,3 Le v. reprend un thème sapientiel (Pr 2,3-6), où la sagesse est comparée à un trésor caché et se trouve associée à la connaissance. Ce thème est ici exprimé à l'aide d'Es 45,3.

2,4 Première évocation, par un terme cinglant, des doctrines propagées à Colosses. En y prêtant attention, les fidèles seraient ramenés à la servitude (v. 8). L'apôtre lutte pour les maintenir dans la liberté reçue en Christ et scellée par le baptême qui va être, dans toute la suite, le point constant de référence.

2,5 Comme au v. 1, les images sont ici empruntées au langage militaire.

2,6 Litt. *comme donc vous avez reçu le Christ, Jésus le Seigneur, marchez en lui ; Recevoir* est le terme technique de la transmission du message apostolique (1 Co 11,23 ; 15,1-3). Le Christ n'est pas un être mythique inséré dans les hiérarchies angéliques, mais le Crucifié et le Ressuscité prêché par les apôtres.

2,7 Litt. *d'action de grâce*. On peut traduire, suivant d'autres témoins : *progressant en elle* (la foi) ou : *en lui* (le Christ) *avec action de grâce*.

2,8 La *philosophie*, mentionnée seulement ici par le N.T., ne désigne pas quelque grand système de pensée, mais une spéculation religieuse. — Litt. *les éléments du monde*, voir 2,20 ; Ga 4,3 n.

2,9 Sur la *plénitude* (plérome), voir 1,19 n. que 2,9 précise par l'adverbe *corporellement* et le complément *de la divinité*. *Corporellement* a été compris parfois au sens de réellement à cause du v. 17 où le corps s'oppose à l'ombre comme la réalité à la figure. Mais Paul vise ici le corps du Christ en référence à la personne du Ressuscité et à l'Eglise : le contexte montre comment la vie divine se concentre en Christ pour se répandre à partir de lui sur les baptisés. — En s'appuyant sur la portée cosmique que les termes de *plérome* et de *corps* peuvent avoir, on a interprété également ce v. : en Christ se rassemblent la plénitude du monde divin et la totalité du monde créé.

2,10 Formule à pointe polémique résumant d'une manière saisissante le message de l'épître ; toute plénitude en Christ et en lui seul ! On a aussi compris : *vous vous trouvez en lui associés à la plénitude*. — Litt. *la tête*. Il est difficile d'admettre avec certains que les puissances constituent un corps dont le Christ serait la tête. Le v. reprend les thèmes de l'hymne en les appliquant à la situation précise des Colossiens.

2,11 Litt. *du corps de chair* : on retrouve l'expression rencontrée en 1,22. Mais elle désigne ici le corps en tant qu'il est asservi à la chair et qu'il est devenu *corps de péché* (Rm 6,6 n.).

2,12 Texte fondamental sur le *baptême* compris comme notre participation à la mort et à la résurrection du Christ. Dans Rm 6, la participation à la mort était formulée au passé (morts avec Christ), celle à la résurrection ouvrait sur un avenir commun avec le Christ (nous vivrons avec lui) (voir Rm 6,5 n.). Ici un parallélisme plus étroit s'établit : nous sommes morts et ressuscités avec Christ. Les deux verbes sont au passé ; c'est une anticipation que les épîtres précédentes n'avaient pas faite. Le but reste aussi concret : affirmer aux chrétiens leur libération à l'égard de toute puissance. Ep ira encore plus loin, voir Ep 2,5-6 n.

2,13 Autre leçon : *nous*, voir 1,12 n. — Les v. 13c-15 semblent reprendre un hymne qui célébrait la victoire de la croix dans un style dramatique et avec un vocabulaire original, utilisant tour à tour des termes juridiques et militaires.

Il nous a pardonné toutes nos fautes,
Ep 2,14-16 [14] il a °annulé le document accusateur
que les commandements retournaient contre nous*,
il l'a fait disparaître,
il l'a cloué à la croix,
Ep 1,21 ; 1 Co 15,24 ; 1P 3,22 ; Ap 12,7-8 [15] il a dépouillé* les °Autorités et les Pouvoirs,
il les a publiquement livrés en spectacle,
il les a traînés dans le cortège triomphal de la croix*.
[16] Dès lors, que nul ne vous condamne pour des questions de °nourriture ou
Rm 14 ; 1 Co 8 ; 10,14-33 ; °Ga 4,10 de boisson, à propos d'une °fête, d'une nouvelle lune ou de sabbats*. [17] Tout cela
He 8,5 ; 10,1 n'est que °l'ombre de ce qui devait venir, mais la réalité relève du Christ*. [18] Ne
vous laissez pas frustrer de la victoire par des gens qui se complaisent dans une
« °dévotion », dans un « culte des anges » ; ils se plongent dans leurs visions, et leur
°intelligence charnelle les gonfle de chimères* ; [19] ils ne tiennent pas à la tête, de qui le corps tout entier, pourvu et bien uni grâce aux °articulations et ligaments*, tire la croissance que Dieu lui donne.

La liberté des baptisés

[20] Du moment que vous êtes morts avec Christ*, et donc soustraits aux °élé-
2,8 ; Ga 4,3 ments du monde, pourquoi vous plier à des règles, comme si votre vie dépendait encore du monde* : [21] ne prends pas, °ne goûte pas, ne touche pas ; [22] tout ce-
1 Tm 4,3 ; 1 Co 8,8 la pour des choses qui se décomposent à l'usage* ; voilà bien *les commandements et les doctrines des hommes** ! [23] Ils ont beau faire figure de sagesse : « reli-

---

2,14 Autres trad. : *Il a annulé, au détriment des commandements, le document accusateur qui se retournait contre nous* ; ou bien : *il a annulé le document accusateur qui nous était contraire en vertu des commandements*. Le billet portant reconnaissance de notre dette peut désigner soit la loi mosaïque, soit le registre où Dieu inscrit les comptes de l'humanité (voir Ps 139,16 et la prière juive : « Par ta grande miséricorde, efface tous les documents qui nous accusent »). L'image du billet de dette ne doit pas être trop pressée ; elle exprime l'adhésion donnée aux commandements de Dieu (que ce soit à travers la loi mosaïque ou à travers la conscience, voir Rm 2,14-16) et qui se retourne contre les signataires insolvables.

2,15 Autre interprétation : *il s'est dépouillé des Autorités et Pouvoirs* (en se défaisant de son corps de chair, voir v. 11, sur lequel ils avaient prise). De toute manière, la libération de l'homme par rapport aux exigences mortelles de tout régime de loi (v. 14) a impliqué la destitution des Êtres célestes qui présidaient à l'ancienne « économie » (voir Ga 3,19 n.). — Litt. il a triomphé d'eux *par elle* (la croix, nommée au v. 14) ou, selon d'autres, *par lui* (le Christ). L'image, utilisée un peu différemment en 2 Co 2,14, est celle du triomphe romain : le général victorieux s'avance précédé des ennemis asservis.

2,16 Après l'aspect doctrinal des nouveautés prônées par les faux docteurs, voici leur aspect pratique (ascétique et liturgique). Noter combien ces observances sont imprégnées d'influences juives.

2,17 Litt. *mais le corps (est) au Christ !* Télescopage d'un double emploi du mot *corps*. D'une part, par métaphore, le corps est opposé à l'ombre, comme la réalité à la figure (voir He 8,5 ; 10,1), d'autre part, il désigne le corps du Christ qui constitue la réalité eschatologique par excellence dans sa double référence au Ressuscité et à l'Église.

2,18 Verset presque intraduisible, et peut-être altéré, dans lequel Paul s'en prend aux prétentions et à l'ésotérisme des nouvelles doctrines (voir 2,21-23 n.). Les principales difficultés sont les suivantes :

1. L'expression traduite par *qui se complaisent dans* (hébraïsme, dont le Ps 147,10 offre p. ex. une tournure analogue) pourrait avoir une valeur adverbiale et signifier *arbitrairement*. D'où une autre trad. : *que personne ne s'avise de vous frustrer de la victoire en se réclamant d'une dévotion...*

2. Le mot dévotion (litt. *humilité*) semble pris ici en mauvaise part. Il recouvre sans doute la même réalité que le *culte des anges*, aux yeux de l'apôtre se lier à de telles observances, c'est se placer sous la coupe des intermédiaires célestes.

3. L'expression *ils se plongent dans leurs visions* (visions où les anges joueraient un rôle) paraît empruntée au langage des mystères hellénistiques et ferait peut-être même allusion à la vision accordée lors de l'initiation. Certains témoins introduisent une négation : *ils se plongent dans ce qu'ils n'ont pas vu !*

2,19 On traduit aussi : *de qui le corps tout entier, bien uni grâce aux articulations et ligaments dont il est abondamment pourvu...* Il n'y a pas de construction grammaticale pleinement satisfaisante. Le thème du corps reçoit peut-être un début de développement allégorique (tête, articulations, organisme) poursuivi dans Ép 4,15-16.

2,20 Le développement reprend constamment appui sur le baptême, dont nous rencontrons successivement les expressions caractéristiques : mourir avec le Christ (2,20) ressusciter avec (3,1), faire mourir ce qui est terrestre en nous (3,5) ; se dépouiller, se dévêtir de l'homme ancien (3,8-9 ; voir Ép 4,22) ; revêtir le nouveau (3,10) avec tout ce qui le caractérise (3,12). La première antinomie (mort-résurrection) est appliquée aux doctrines et pratiques propagées à Colosses, la seconde (dépouillement-revêtement) à l'éthique chrétienne. — Litt. *comme vivants dans le monde*.

2,22 Certains voient dans le début du v. 22 la suite des maximes des docteurs de Colosses et traduisent : *« l'usage de toutes ces choses mène à la perdition »*. — Litt. *selon les commandements et les doctrines des hommes* : allusion à Es 29,13 (voir Mt 15,9). L'expression se rapporte au verbe *se plier à des règles* du v. 20 dont elle est séparée par l'énumération des tabous au v. 21 et la réflexion du début du v. 22.

gion personnelle, dévotion, ascèse* », ils sont dénués de toute valeur et ne servent
Rm 13,14 qu'à °contenter la chair*.
2,12 ; Ep 2,6 **3** [1] Du moment que vous êtes °ressuscités
Mt 6,20-23 ; Ph 3,20-21 ; Jn 3,31 avec le Christ, recherchez ce qui est °en
Ep 1,20 haut*, là où se trouve le Christ, *assis à la °droite de Dieu* ; [2] c'est en haut qu'est votre but, non sur la terre*. [3] Vous êtes morts, en effet, et votre vie est cachée avec le Christ, en Dieu. [4] Quand le Christ, votre
Ga 2,20 ; Ph 1,21 °vie*, paraîtra*, alors vous aussi, vous °pa-
° Rm 8,18-19 ; 1 Th 4,17 ; 1 P 1,6-8 ; 1 Jn 3,2 raîtrez avec lui en pleine gloire.

Du vieil homme à l'homme nouveau

Rm 6,6-11 ; 8,13 ; Ga 5,24 ° Mc 9,43-47 ° Ep 4,19-31 ; 5,3-5 [5] Faites donc °mourir ce qui en vous °appartient à la terre* : débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité, qui est une idolâtrie. [6] Voilà ce qui
Ep 2,3 ; 5,6 ; Rm 1,18 ° Ep 2,1-2 attire la °colère de Dieu*, [7] voilà quelle était votre conduite °autrefois, ce qui faisait votre vie. [8] Maintenant donc, vous aussi, °débarrassez-vous de tout cela :
Ep 4,22-25 ; Rm 13,12 ; Jc 1,21 ; 1 P 2,1 ; He 12,1 ° Ep 4,29.31 °colère, irritation, méchanceté, injures, °grossièreté sortie de vos lèvres. [9] Plus de
Ep 5,4 mensonge entre vous, car vous vous êtes dépouillés du vieil homme, avec ses pratiques, [10] et vous avez revêtu l'homme nouveau*, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être °renouvelé
2 Co 4,16 *à l'image* de son créateur. [11] Là, il n'y a
1,15 ; Gn 1,26 plus °Grec et Juif, circoncis et incirconcis, barbare, Scythe*, esclave, homme libre, mais Christ : il est tout et en tous*.
Rm 10,12

Ep 4,1-3 ; Ph 2,1-4 [12] °Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu*, revêtez donc des sentiments de compassion*, de °bienveillance, °d'humilité, de douceur, de patience*. [13] Supportez-vous les uns les autres,
Ep 4,32 ; Ga 5,22 ° Mt 11,29 et si l'un a un grief contre l'autre, °pardonnez-vous mutuellement ; °comme le Seigneur vous a pardonné, faites de même, vous aussi. [14] Et par-dessus tout,
Mt 6,14 ; 18,21-35 ; 2 Co 2,5-11 revêtez °l'amour : c'est le lien parfait*. [15] Que règne en vos cœurs la °paix du
° Ep 5,2 ; Jn 15,12 ; Rm 15,7 ° Rm 13,8-10 ; Ep 2,14 ; Ph 4,7 Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en °un seul corps. Vivez dans la
Ep 4,4 °reconnaissance*.
Ep 5,4

2,23 Verset dont la construction et les expressions techniques font difficulté. Suivant qu'on entend ces dernières comme des qualités dont les docteurs se targuent ou comme des pratiques que l'apôtre dénonce, les termes prennent un sens favorable ou péjoratif : *religion librement choisie* ou *culte arbitraire*, *dévotion* (litt. *humilité*) au sens d'attachement à un culte ou comme entreprise légaliste, *austérité envers le corps* comprise soit comme *ascèse* soit comme *mépris du corps*. — Autre trad. : *dénués de toute valeur pour mater l'insolence de la chair*.

3,1 Litt. *Les choses d'en haut*, c.-à-d. la vie nouvelle révélée en Jésus Christ, par opposition au monde ancien (les choses d'en bas, v. 2). Il ne s'agit donc pas d'une dépréciation des « réalités terrestres ». Ceci s'appuie sur la citation de Ps 110,1 particulièrement fréquente dans le N.T.

3,2 Litt. *Préoccupez-vous des choses d'en haut, non de celles qui sont sur la terre*.

3,4 Autre leçon : *notre vie*. — La perspective céleste/terrestre n'annule pas la tension passé/avenir : Col maintient l'attente de la venue glorieuse du Christ.

3,5 Litt. *vos membres, ceux qui sont sur la terre*. Voir Rm 7,5, où les *membres* désignent ce qui en nous est le plus compromis avec le péché. On a voulu comprendre cette expression dans un sens gnostique : les cinq membres constitueraient respectivement l'homme ancien et l'homme nouveau (voir les cinq vices et les cinq vertus des v. 5 et 12).

3,6 De nombreux témoins ajoutent d'après Ep 5,6 : *sur ceux qui lui résistent*, ce qui modifie le sens de la suite : voilà qui vous fréquentiez autrefois.

3,10 L'expression *homme nouveau* (ici et Ep 2,15 ; 4,24) traduit la transformation radicale de l'existence, signifiée par le baptême. L'A.T. annonce le renouvellement de l'homme sous l'influence de l'Esprit qui lui donne un *cœur nouveau* capable de connaître Dieu (Ez 36,26-27 ; voir Ps 51,12). Par une nouvelle création réalisée dans le Christ *second Adam* (1 Co 15,45) et *image de Dieu* (Col 1,15), l'homme est conduit à son humanité véritable : il est *créé selon Dieu dans la justice et la sainteté* (Ep 4,24) et s'achemine, par l'obéissance, vers la vraie connaissance (Col 3,10 ; voir Gn 2,17). Cet homme nouveau constitue l'humanité nouvelle au-delà des vieilles distinctions de race, de religion, de culture, de classe sociale (Col 3,11) ; il a donc un caractère à la fois collectif (l'Église) et personnel (le baptisé).

3,11 Habitant le rivage nord de la mer Noire, les Scythes passaient pour les plus arriérés des hommes. — Autre trad. : *il est tout en tout*. Ce v. donne une nouvelle formulation à un thème de catéchèse baptismale, voir 1 Co 12,13 ; Ga 3,28 n. Sans disparaître pour autant, les anciennes catégories de l'humanité perdent leur pouvoir déterminant et exclusif pour ceux qui ont revêtu l'homme nouveau par le baptême. De ce point de vue, le Christ est déjà tout en tous, en attendant que, dans le Royaume du Père, Dieu devienne lui-même *tout en tous* (1 Co 15,28).

3,12 Ces qualificatifs caractérisent le peuple de l'alliance, appelé à imiter le comportement de Dieu en Christ. — Litt. *des entrailles de miséricorde*. — Après l'énumération des « vices » vient celle des « vertus », selon un procédé que l'on retrouve aussi bien dans le bas-judaïsme que chez les philosophes grecs. Il ne faut pas isoler ces qualités : elles caractérisent en bloc l'agir de l'homme nouveau.

3,14 Litt. *le lien de la perfection*. *L'amour* est ici, comme en 1 Co 13, le don par excellence. On a compris tantôt qu'il attachait ensemble toutes les vertus chrétiennes, en nouant comme une ceinture le vêtement nouveau, tantôt qu'il était le lien unissant les membres du corps (v. 15).

3,15 Litt. *l'action de grâce*, voir 1,3 n.

Ep 4,29 16 Que la °Parole du Christ* habite parmi vous* dans toute sa richesse : instruisez-vous et °avertissez-vous les
Rm 15,14; 1 Th 5,11 uns les autres* avec pleine sagesse ; chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance*, par des psaumes, des hymnes et des °chants inspirés par l'Esprit*.
Ep 5,18-20; 1 Co 14,15 17 Tout ce que vous pouvez dire ou faire, faites-le °au nom du Seigneur Jésus, en
Rm 14,7; 1 Co 10,31 rendant grâce par lui à Dieu le Père.

Les °relations nouvelles

Ep 5,22-33; 1 Co 7; 1 P 3,1-7 °1 Co 11,3; Tt 2,5 18 °Épouses, soyez soumises à vos maris*, comme il se doit dans le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.
Ep 6,1-4; 1 P 5,5; He 12,6-11 20 °Enfants, obéissez en tout à vos parents, voilà ce que le Seigneur attend de vous. 21 Parents, n'exaspérez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.
Ep 6,5-9; Lv 25,43; 1 Co 7,21-23; 1 Tm 6,1-2; Tt 2,9-10; Phm; 1 P 2,18-20 22 °Esclaves, obéissez en tout à vos maîtres d'ici-bas*. Servez-les, non parce qu'on vous surveille, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais avec la simplicité de cœur de ceux qui craignent le Seigneur*. 23 Quel que soit votre travail, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes, 24 sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage en récompense*. Le Maître, c'est le Christ ; vous êtes à son service*. 25 Qui se montre injuste sera payé de son injustice, et il n'y a °d'exception pour personne.

Dt 10,17; 1 P 1,17; Rm 2,11 4 1 Maîtres, traitez vos esclaves avec justice et équité, sachant que vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel.

Préoccupations missionnaires et messages personnels

Ep 6,18-20; Rm 12,12; Ph 4,6; 1 Th 5,17-18; °Mt 26,41; 1 Th 5,6; °Rm 15,30; 2 Th 3,1 2 Tenez-vous à la °prière ; qu'elle vous garde sur le °qui-vive dans l'action de grâce. 3 En même temps, °priez aussi pour nous : que Dieu ouvre une porte à notre prédication* afin que j'annonce le mystère du Christ, pour lequel je suis en prison ; 4 que je le publie comme je suis tenu d'en parler*.

Rm 12,17; 1 P 2,12 5 Trouvez la juste attitude à l'égard des °non-chrétiens* ; saisissez l'occasion*. 6 Que vos propos soient toujours °bienveillants*, relevés de sel, avec l'art
Ep 4,29 de °répondre à chacun comme il faut.
1 P 3,15

Ep 6,21; 2 Tm 4,12 7 En ce qui concerne ma situation, vous aurez toutes les nouvelles par °Tychique*, le frère que j'aime, le ministre fidèle*, mon compagnon de service dans le Seigneur. 8 Je vous l'envoie tout exprès pour vous donner de nos nouvelles* et vous réconforter. 9 °Onésime*, ce frère
Phm

3,16 Var. : *du Seigneur ou de Dieu.* — Ou : *en vous.* — L'épître reprend, sur le plan communautaire, ces termes qui caractérisaient en 1,28 le ministère de l'apôtre. — Autre trad. : *sous l'effet de la grâce.* — Il ne s'agit pas forcément des psaumes bibliques. Les trois termes peuvent désigner les improvisations suscitées par l'Esprit au cours de l'assemblée liturgique (voir 1 Co 12,7-8 ; 14,26). Litt. *chants spirituels.*

3,18 Paul reprend ici les préceptes moraux énoncés par la philosophie courante ; toutefois la constante référence au Seigneur les modifie profondément. Noter en particulier, au sein de la famille, la réciprocité introduite entre les devoirs des membres considérés comme forts (maris, parents, maîtres) et des membres tenus pour faibles (épouses, enfants, esclaves).

3,22 Litt. *selon la chair.* — Le Christ *Seigneur* est seul vrai *Maître* (même mot *Kyrios* en gr.).

3,24 Paradoxe de l'ordre chrétien : l'esclave devient héritier ! Sur l'incompatibilité entre l'esclavage et l'héritage, voir Ga 4,1-2. — Autre trad. : *servez-le !*

4,3 Litt. *Que Dieu nous ouvre la porte de la Parole.* Même image en 1 Co 16,9 ; 2 Co 2,12 ; Ap 3,8.

4,4 Litt. *comme il faut que j'en parle.* Le verbe *il faut* est celui que l'on retrouve dans les évangiles lors des annonces de la passion : « il faut que le Fils de l'Homme souffre et meure » (voir Mt 16,2 ; Mc 8,31 ; Lc 9,22 ; 17,25 ; 24,26 ; Ac 17,3). D'autres comprennent : *comme je dois en parler*, c.-à-d. avec les mots qui conviennent.

4,5 Litt. *Conduisez-vous avec sagesse vis-à-vis de ceux du dehors.* L'expression : *ceux du dehors* désigne d'une manière neutre les non-chrétiens (1 Co 5,12-13 ; 1 Th 4,12 ; 1 Tm 3,7 ; voir Mc 4,11) et, comme le terme *frères*, dérive du vocabulaire du judaïsme. La recommandation des v. 5 et 6 est d'ailleurs dans la manière des sages d'Israël : les paroles ne doivent pas être seulement bonnes, pleines de grâce (Pr 10,32 ; Qo 10,12), mais venir aussi au bon moment (Pr 15,23 ; 25,11). Au dire des Anciens, la conversation devait unir la *grâce* et le *sel*, c.-à-d. l'amabilité et l'esprit. Toutes ces maximes de bienséance se trouvent ici transfigurées. L'*opportunisme* chrétien *(saisissez l'occasion !)* dérive de l'inspiration de la grâce et le sel est celui de la sagesse évangélique (Mt 5,13 ; Mc 9,50 ; Lc 14,34). — Ou : *tirez parti du temps* qui vous est accordé. Certains pensent au délai offert avant le retour du Christ, d'autres aux occasions données dans la vie courante d'annoncer l'Évangile. Voir Ep 5,16 où l'on retrouve la même tournure, avec un sens plus général. D'où les nuances de la trad.

4,6 Litt. *que vos propos soient toujours en grâce.*

4,7 Sur Tychique, voir Ac 20,4 n. Certains le considèrent comme le porteur de la lettre et peut-être de l'épître aux Éphésiens, voir Ep 6,21-22. — Autre trad. : *le fidèle assistant* (de Paul).

4,8 Autre leçon : *pour prendre de vos nouvelles* (mais Paul en avait déjà reçu par Épaphras, voir 1,8).

4,9 *Onésime* (voir la *lettre à Philémon*) était donc de Colosses.

fidèle et très cher, l'accompagne ; il est des vôtres. Ils vous mettront au courant de tout ce qui se passe ici.

Phm 24

Phm 24 ; 2 Tm 4,11 ; 1 P 5,13 ; ª Ac 4,36

[10] Vous avez les salutations ª d'Aristarque qui est en prison avec moi, ainsi que de °Marc*, le cousin de °Barnabas – vous avez reçu des instructions à son sujet : s'il vient chez vous, faites-lui bon accueil. [11] Vous avez également les salutations de Jésus, celui qu'on appelle Justus*. Seuls parmi les Juifs à travailler avec moi pour le Royaume de Dieu, ils ont été pour moi une consolation. [12] Vous

1,7 ; Phm 23

avez les salutations °d'Épaphras qui est de chez vous* ; ce serviteur de Jésus Christ ne cesse de mener pour vous le combat de la prière*, afin que vous demeuriez fermes, parfaits, donnant plein consentement à toute volonté de Dieu. [13] Je lui rends ce témoignage qu'il se donne beaucoup de peine, pour vous, pour ceux de °Laodicée et de Hiérapolis*. [14] Vous avez les salutations de °Luc, notre ami le médecin*, et de °Démas*.

2,1

Phm 24 ; 2 Tm 4,11 ; ° Phm 24

[15] Saluez les frères de Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui se réunit dans sa °maison*. [16] Quand vous aurez lu ma lettre, faites en sorte qu'on la °lise aussi dans l'Église de Laodicée. Lisez, de votre côté, celle qui viendra de Laodicée*.

Phm 2 ; Rm 16,5 ; ° 1 Th 5,27

[17] Enfin, dites à °Archippe* : Veille au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, et tâche de bien l'accomplir.

Phm 2

[18] La salutation °de ma main, à moi Paul, la voici* : Souvenez-vous de mes °chaînes. La grâce soit avec vous !

1 Co 16,21 ; Ga 6,11 ; 2 Th 3,17

Ep 3,1 ; 4,1 ; 6,20 ; Ph 1,7.13 ; 2 Tm 1,8 ; 2,9 ; Phm 9.10.13

4,10 *Marc* (voir Ac 12,12 et la note) serait réconcilié avec l'apôtre (voir Ac 15,36-39). Ce v. 10 précise sa parenté avec *Barnabas*. Sur *Aristarque*, voir Ac 19,29 n.

4,11 Disciple par ailleurs inconnu.

4,12 Sur *Épaphras*, voir Introd. — Voir Rm 15,30 et les exemples bibliques d'Abraham (Gn 18,17-32), de Jacob (Gn 32,29), de Moïse (Ex 32,11-14).

4,13 Sur les relations entre ces Églises, voir l'Introd.

4,14 Col nous apprend ainsi que *Luc* était médecin. — Seul *Démas* est nommé sèchement ; selon 2 Tm 4,9 il fera défection.

4,15 *Nympha* ou, au masculin *Nymphas* : le personnage est inconnu. Suivant les mss, les pronoms varient de genre dans l'expression : *dans sa maison* (à lui, à elle) ; certains témoins ont même : *dans leur maison*.

4,16 La lettre aux *Laodicéens* est perdue, à moins de la reconnaître, avec certains, dans notre épître aux Éphésiens. Ce v. constitue une attestation significative des échanges de lettres entre communautés ; ils furent au point de départ des collections d'épîtres.

4,17 Sur *Archippe*, voir Phm 2. Nous ne savons rien d'autre sur ce ministère.

4,18 Les lettres apostoliques sont généralement écrites par un secrétaire (Rm 16,22 ; 1 P 5,12) et authentifiées, comme ici, par un mot autographe de l'auteur (voir 1 Co 16,21 ; Ga 6,11-18 ; 2 Th 3,17).

INTRODUCTION AUX ÉPÎTRES AUX THESSALONICIENS

THESSALONIQUE ET LA FONDATION DE L'ÉGLISE

C'est en l'an 50, au cours de son second voyage, que Paul arriva à Thessalonique, capitale de la province romaine de Macédoine. C'est la première métropole qu'il abordait en Europe. Cette ville, fondée au IV^e^ s. av. J.C., avait rapidement pris de l'importance. Sa situation géographique, au fond du golfe Thermaïque, en faisait un port sûr. Placée sur la via Egnatia *qui reliait la mer Egée à l'Adriatique, elle était un lieu de transit et le débouché naturel d'une plaine riche et de tout l'arrière-pays. Sous la domination macédonienne, puis sous la domination romaine, elle joua un rôle politique important, notamment lors de la révolte de 149 av. J.C., qui voulut secouer le joug romain de plus en plus pesant. Peu après, la Macédoine devint province romaine, et Thessalonique, qui était la ville la plus peuplée, fut choisie comme capitale. En 42 av. J.C., elle obtint le statut de cité libre, et l'administration impériale y installa un proconsul. La ville se développa, ses installations portuaires furent agrandies. A l'époque où Paul y pénètre, elle est devenue une cité commerciale florissante où vivent de nombreux étrangers et, parmi eux, une importante colonie juive.*

D'après le livre des Actes, nous savons que Paul venait de Philippes, accompagné de Silas et Timothée (Ac 17,1-10). Le séjour de Paul à Thessalonique ne fut peut-être pas aussi bref que le laisse entendre le livre des Actes (trois sabbats, *Ac 17,2). En effet, il a eu le temps d'y exercer un métier (1 Th 2,9), de recevoir plusieurs secours des Philippiens (Ph 4,16) et de rallier des Juifs, des prosélytes et surtout des païens (voir 1 Th 1,9) à l'Evangile. Mais son œuvre fut brutalement interrompue par la réaction de la colonie juive qui le contraignit à un départ hâtif. Des Juifs, en effet, avaient provoqué des troubles, accusant les prédicateurs d'agir contre les décrets impériaux et traînant certains chrétiens devant les magistrats (Ac 17,5-9). Les frères de Thessalonique, de nuit, firent partir les missionnaires pour Bérée, où les Juifs de Thessalonique vinrent encore s'opposer à la prédication de Paul.*

Ainsi l'apôtre quitte une communauté à peine formée. On comprend dès lors son inquiétude au sujet de ces nouveaux chrétiens, laissés à eux-mêmes durant la persécution. On s'explique aussi la violence du ton qu'il emploie pour parler des Juifs à ses correspondants (2,15-16 n.).

LA PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

Ce qui frappe d'abord le lecteur de 1 Thessaloniciens, *c'est une grande différence de ton par rapport aux autres épîtres pauliniennes. L'apôtre n'est pas préoccupé par quelque grande question doctrinale. Il veut avant tout manifester l'intensité des sentiments qui le lient à une communauté qu'il vient de fonder et qu'il a quittée depuis peu. Après un moment d'inquiétude, Paul est dans l'euphorie des bonnes nouvelles qu'il a enfin reçues. Sa joie de voir rayonner la foi naissante de la jeune Eglise s'exprime dans une longue action de grâce (les v. 2-10 du ch. 1 sont une seule et longue phrase). Il n'a pas besoin de redresser des erreurs : il sait que les frères de Thessalonique sont dans la bonne voie, qu'ils ont résisté à l'épreuve. La seule chose à leur recommander est de persévérer dans cette voie et d'y faire de nouveaux progrès. Certes, Paul est impatient de revenir auprès des Thessaloniciens pour compléter ce qui manque encore à leur foi (3,10), mais il n'est pas soucieux ; ses correspondants sont fidèles, ils savent comment ils doivent vivre désormais ; à peine est-il besoin de le leur redire (4,9 ; 5,1). Vivant dans l'espérance, plu-*

sieurs fois proclamée (1,10 ; 2,19 ; 4,16), du retour prochain du Christ glorieux, l'église de Thessalonique est une preuve que, malgré tous les obstacles, l'Evangile poursuit son œuvre.

Cette joie, cette confiance, cette ferveur, sont exprimées dans un langage simple et direct, et 1 Thessaloniciens est comme le message attentif et affectueux d'un père à ses enfants (voir 2,11-12), qui sait quelles difficultés il leur faut surmonter. A l'aube de l'histoire de l'Eglise, on revit avec cette épître l'ardeur des premiers combats et l'enthousiasme des premières victoires : on y trouve la générosité qui marque les grands débuts.

Sa date

1 Thessaloniciens, en effet, est non seulement la première en date des épîtres de Paul, mais aussi le plus ancien écrit du N.T. L'apôtre l'a sans doute envoyée au début de l'an 51 (une vingtaine d'années après la mort de Jésus), peu après son arrivée à Corinthe où Timothée vint lui apporter les nouvelles en provenance de Thessalonique. Certes, à cette date, les traditions évangéliques ont déjà pris corps, mais les évangiles, tels que nous les possédons, n'ont pas encore été rédigés. D'autres textes du N.T. nous rapportent des traditions plus anciennes mais, du point de vue littéraire, 1 Thessaloniciens est le premier document chrétien.

LA DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

L'opinion assez communément admise voit en 2 Thessaloniciens une lettre adressée par l'apôtre peu de temps après la première. Pourtant, si les deux lettres portent la même suscription et ont bien été reçues par l'Eglise ancienne comme lettres de l'apôtre Paul, quelques questions sont posées concernant l'authenticité de 2 Thessaloniciens. Qu'une dizaine de mots de la deuxième lettre ne se retrouvent pas ailleurs dans la littérature paulinienne n'est pas une objection sérieuse : 1 Thessaloniciens en compte davantage. Le fait que, dans la deuxième lettre, le sens donné à certains mots ne soit pas conforme à celui qu'on trouve dans les autres épîtres de Paul n'est pas non plus un indice suffisant pour refuser à l'apôtre la paternité de cette lettre. Mais une comparaison attentive des deux lettres conduit à deux observations plus importantes :

• Les ressemblances littéraires entre les deux écrits sont caractéristiques. Des expressions ou des versets entiers de 2 Thessaloniciens semblent repris de la première lettre, et cela dans les trois chapitres de la seconde épître, en exceptant toutefois l'instruction particulière de 2 Th 2,1-12. Pour s'en rendre compte, on peut mettre en parallèles les textes suivants :

1 Th 1,2-3	et	2 Th 1,3
1 Th 2,12	et	2 Th 1,5
1 Th 3,13	et	2 Th 1,7
1 Th 3,11-13	et	2 Th 2,16-17
1 Th 2,9	et	2 Th 3,8
1 Th 5,23	et	2 Th 3,16
1 Th 5,28	et	2 Th 3,18

On tente souvent de rendre compte de ce parallélisme en affirmant que les deux lettres auraient été dictées dans un délai assez bref pour expliquer cette étroite parenté. Mais si le temps qui sépare l'envoi des deux lettres est si court, il faut supposer une brusque évolution de la situation à Thessalonique que rien, dans le premier écrit, ne laissait prévoir. Il reste donc difficile d'expliquer que l'apôtre, s'adressant aux mêmes hommes en l'espace de quelques semaines, passe du ton passionné et vibrant de 1 Thessaloniciens au ton plus solennel et au style laborieux qui frappent le lecteur de la deuxième épître.

• L'enseignement, donné en 2 Thessaloniciens, concernant les événements de la fin des temps (voir le paragraphe suivant), ne se réfère pas à ce qui a été écrit en 1 Th 5,1-6 sur la venue soudaine du Jour du Seigneur. Le fait est d'autant plus curieux que 1 Thessaloniciens enseigne qu'on passera sans transition d'une paix apparente à la ruine, alors que la deuxième lettre décrit la succession des étapes de l'histoire des hommes avant la révélation glorieuse du Christ. On peut répondre à cela que l'apocalyptique a toujours mêlé les deux thèmes de la soudaineté de l'événement et des signes annonciateurs comme on le voit dans les textes

évangéliques eux-mêmes (voir Mc 13, par.). Cependant, si Paul a donné, à l'occasion, un enseignement sur les derniers temps (1 Th 4,13–5,3 ; 1 Co 15,20-24), celui-ci ne semble laisser aucune place à une période d'apostasie et à la venue d'un antichrist. Il est clair que la seconde lettre est écrite essentiellement pour exposer ce scénario apocalyptique (2 Th 2,1-12). S'il s'agissait de préciser ou de rectifier un enseignement antérieur, pourquoi le présenter comme un simple rappel d'un enseignement qui, écrit ou oral, insistait sur la venue inopinée du Jour du Seigneur « comme un voleur dans la nuit » ?

Le problème reste donc posé, et sans doute n'est-il pas capital car la tradition ancienne n'en fait aucun état. 2 Thessaloniciens *répond certainement à la situation précise des communautés chrétiennes qui furent, ici ou là, inquiètes de ne pas voir arriver le Jour du Seigneur aussi vite qu'on le pensait. Qu'un écrivain chrétien, un responsable d'une communauté, pénétré de l'enseignement de Paul, ait cru devoir, en se mettant sous le patronage de l'apôtre, corriger une fausse et dangereuse interprétation de l'attente du retour du Christ est assez vraisemblable, et expliquerait bien l'origine des difficultés de cohérence qu'on a notées. Ce procédé ne relève pas d'un esprit de faussaire, comme notre conception moderne de la littérature pourrait le faire croire : les littératures juives et chrétiennes l'ont fréquemment utilisé pour préciser ou approfondir un enseignement traditionnel. Quoi qu'il en soit,* 2 Thessaloniciens *a joué un rôle important dans l'histoire de l'Eglise en prévenant – malgré les obscurités de ses allusions apocalyptiques – toute évasion loin des réalités du combat que les chrétiens doivent mener dans le monde et en rappelant que l'espérance chrétienne est inséparable de la vigilance quotidienne.*

L'EXPÉRIENCE MISSIONNAIRE DE PAUL

En 1 Thessaloniciens, *surtout dans les trois premiers chapitres, Paul s'exprime au présent, mais en faisant continuellement retour vers le passé. A chaque détour de son texte, on rencontre des verbes comme « se souvenir » ou « savoir » au sens de « se rappeler tel ou tel fait » (1,3.4.5 ; 2,1.2.5.9.11 ; 3,3.4.6 ; 4,2 ; 5,2). C'est que les relations présentes de l'apôtre avec ses correspondants n'ont de sens que sur la base de ce qu'ils ont vécu ensemble quelques mois plus tôt : elles s'enracinent dans l'expérience, commune à Paul et aux frères, de la naissance de la communauté chrétienne par la proclamation missionnaire de l'Evangile. Grâce à ces rappels du passé, nous possédons un témoignage très précieux, car Paul ne s'est peut-être jamais livré à des confidences si précises et si personnelles sur la première adhésion d'un groupe humain à la foi pascale.*

A l'annonce de l'Evangile, les Thessaloniciens ont changé de vie : ils attendent désormais la venue de Jésus, le Fils que Dieu a ressuscité des morts, et Paul peut rendre grâce pour leur foi, leur amour et leur persévérance (1,3). Ce changement radical procède d'abord de cette même initiative de Dieu, de ce même choix amoureux qui avait fait d'Israël le peuple élu (1,4 ; 2,12) et Paul sait bien qu'il ne peut attribuer cette conversion à sa parole d'homme : d'ailleurs, il n'a pas cherché de succès personnel, il n'a pas voulu plaire aux hommes (2,3). En réalité, sa parole était la Parole de Dieu lui-même, et c'est la puissance de Dieu qui a rendu ces Grecs capables de « se détourner des idoles pour servir le Dieu vivant et véritable » (1,9). Cette parole n'est donc pas le simple discours d'un homme qui aurait quelque chose à dire sur Dieu : elle est la Parole de Dieu, une intervention de Dieu par son Esprit Saint, en faveur des auditeurs de l'apôtre ; et la foi des croyants en manifeste l'efficacité (2,13).

Cette parole, Paul l'appelle aussi « l'Evangile » (de Dieu) (2,4.9). Ce terme, en effet, ne désigne rien d'autre que le message apostolique, la Bonne Nouvelle qu'il rappellera bientôt aux Corinthiens (1 Co 15,1ss) et dont 1 Th 2,9-10 est peut-être une formulation plus archaïque. En proclamant la résurrection de Jésus, l'apôtre devient le collaborateur de Dieu (3,2) car, par l'Esprit Saint, Dieu agit puissamment au cœur de cette proclamation (1,5). Ainsi Paul s'explique un événement aussi surprenant que l'accueil de la Parole « dans la joie de l'Esprit

Saint » (1,6) au milieu des épreuves et des persécutions que la foi en Jésus apportait avec elle (2,14). Et cette action ne se limite pas à la naissance de la communauté croyante : au sein de toutes les luttes, de toutes les épreuves qui ne manquent pas aux nouveaux chrétiens, l'appel ne cesse de retentir à une foi plus active, à un amour qui donne davantage, à une espérance qui ne défaille point.

Qu'est-ce à dire, sinon que la puissance de Dieu qui a opéré la résurrection de Jésus agit désormais dans la prédication apostolique ? La résurrection de Jésus n'est pas le simple contenu d'un énoncé livré à la conviction ou à l'art oratoire du missionnaire qui le fait sien. Ce qui est affirmé dans l'acte de proclamer – la puissance de Dieu qui fait vivre en triomphant de la mort – se manifeste dans ce même acte, qui transforme des idolâtres en serviteurs du Dieu vivant. Bien plus, cette puissance réalise en eux ce qu'elle a déjà réalisé en Jésus. C'est la raison pour laquelle, dans 1 Thessaloniciens, Paul donne si libre cours à son assurance, à sa satisfaction, à sa certitude de foi (voir 3,7). Il va même jusqu'à faire de l'existence de la communauté de Thessalonique son espérance, sa joie, l'orgueil qui sera sa récompense en présence du Seigneur Jésus lors de sa venue (voir 2,19). En d'autres occasions, il avouera n'avoir qu'un motif d'orgueil : la Croix de notre Seigneur Jésus Christ, ou simplement « Jésus Christ » (1 Co 5,7). Or, 1 Thessaloniciens nous montre comment Paul identifie, dans son espérance, la communauté où le Christ est à l'œuvre et le Christ lui-même. Et la gloire qu'il attend du Royaume à venir (2,12), il en possède déjà une anticipation : en suscitant la foi au cœur des hommes, Dieu a déjà, en quelque sorte, glorifié son collaborateur : « oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie » (2,20).

Dans son activité missionnaire, Paul a donc fait l'expérience de l'actualité du mystère de la mort et de la résurrection du Christ : ce n'est pas un événement qui appartiendrait seulement au passé. Les communautés chrétiennes et lui-même sont affrontés à l'épreuve qui fut celle de Jésus (1,6 ; 2,14). Et dans cette histoire où la mort est à l'œuvre, il a vu jaillir la vie et la gloire du Ressuscité.

L'ENSEIGNEMENT ESCHATOLOGIQUE

1 Thessaloniciens

Si les trois premiers chapitres de 1 Thessaloniciens sont surtout un rappel du passé et si la tonalité de cet écrit, nous l'avons vu, en fait une lettre à part, on y trouve aussi un enseignement d'un type particulier concernant l'eschatologie, c'est-à-dire les événements de la fin des temps. Cet enseignement ne se limite pas à l'instruction précise de 4,13-5,11, car l'espérance du retour du Christ est la certitude qui ponctue toute l'épître (voir 1,10 ; 2,19 ; 3,13) et qui fonde la conduite chrétienne : le chrétien est l'homme de cette attente. Le Jour du Seigneur annoncé par l'Ancien Testament, c'est-à-dire le jour où Dieu se révélera comme le juge des justes et des impies, est compris par Paul comme le Jour du Christ, celui où il viendra dans sa gloire de Fils de Dieu pour le salut des fidèles et la perte des méchants. Ce jour-là, il faudra que les chrétiens soient trouvés irréprochables.

De plus, ce jour est attendu dans un délai assez court (4,15 : nous, les vivants, qui serons restés jusqu'à l'avènement du Seigneur) ; la première génération chrétienne – et Paul avec elle – croyait à un retour proche de son Seigneur. C'est à propos d'une question particulière que l'apôtre doit préciser sa pensée. Quel sera le sort des chrétiens morts avant le retour du Christ ? Eux qui vont manquer la venue en gloire du Seigneur seront-ils désavantagés par rapport aux chrétiens encore en vie ? On voit que cette question a dû se poser assez tôt dans les communautés chrétiennes. L'incertitude quant à la date exacte du retour du Christ mettait chaque fidèle devant le risque de mourir lui-même avant le jour tant attendu. L'apôtre dissipe les craintes de ses correspondants (4,13-18). L'espérance demeure, fondée qu'elle est sur la résurrection du Christ et sur la puissance de Dieu qui a ressuscité Jésus ; un chrétien n'est pas un mort à jamais. Le Ressuscité n'oubliera aucun des siens et tous participeront au grand

Jour et à la gloire. Les chrétiens morts ressusciteront d'abord, le moment venu, et, en compagnie des chrétiens vivants, ils iront à la rencontre du Seigneur pour demeurer avec lui pour toujours.

Paul donne cet enseignement en faisant référence à une parole du Seigneur *(voir 4,15 n.) et en employant les images traditionnelles de l'apocalyptique juive (voix de l'archange et trompette de Dieu annonçant la décision divine). Il est significatif que l'apôtre juge inutile de s'attarder à préciser les temps et les moments, pour insister sur la soudaineté de ce Jour qui viendra comme un voleur dans la nuit. Les hommes se croiront en paix, et c'est alors que la ruine fondra sur eux (5,2-3). Le seul souci des chrétiens sera donc d'être toujours prêts à accueillir leur maître, de veiller sans relâche.*

2 Thessaloniciens

Dans 2 Thessaloniciens, *la préoccupation de l'auteur est tout autre. Certains chrétiens, parce qu'ils sont persuadés de l'imminence du retour du Christ, se conduisent comme si le Jour du Seigneur était déjà là, en s'autorisant même d'un enseignement apostolique mal compris (2 Th 2,1-2). Des membres de la communauté vivent dans le désordre (3,6), abolissant probablement les contraintes de la vie quotidienne et abandonnant leur travail (3,10-12). Les précisions données au ch. 2 sur les événements qui doivent précéder la venue du Seigneur répondent à cette situation. Elles visent à prévenir toute anticipation fallacieuse, à combattre toute utopie. En effet, si le Christ doit bien venir châtier les incroyants et faire participer les croyants à sa gloire (1,8-10), cette venue ne peut se produire qu'après une série de bouleversements, comme les apocalypses juives l'ont toujours affirmé à propos des derniers temps et comme Jésus lui-même l'a annoncé au dire des évangiles (voir Mc 13 par.). On peut résumer le déroulement des événements de la façon suivante :*

• Satan est déjà à l'œuvre dans ce monde. Les persécutions endurées par les chrétiens en sont un signe et le partage du monde se fait d'abord entre fidèles et impies. Mais cette impiété ira croissant, mensonge et injustice se répandront. Les séductions (l'illusion) seront le pire danger : on risquera de prendre le faux pour le vrai et l'injuste pour le juste.

• Puis viendra le temps de l'apostasie lorsque, au moment fixé, se révélera un personnage appelé l'Impie, véritable Antichrist, qui sera comme une incarnation de toutes les puissances du mal. Les miracles et les prodiges qu'il accomplira achèveront d'égarer ceux qui n'ont pas accueilli l'amour de la vérité (2,10). Il ira, dans son orgueil, jusqu'à se faire passer pour Dieu lui-même et s'asseoir dans le Temple.

Si cet Impie n'est pas encore venu au moment où la lettre est écrite, c'est que quelqu'un *et* quelque chose *le retiennent encore (voir 2,6-7 n.), sans qu'on puisse savoir exactement qui est ainsi désigné. Sans doute les destinataires de cette lettre sont-ils censés saisir cette allusion. Il est clair, en tout cas, que pour l'auteur, un délai indéterminé – et qui tient à cet obstacle mystérieux – sépare encore le temps où il écrit du temps où l'Impie manifestera ouvertement sa puissance satanique.*

• C'est seulement après la venue de cet Impie que le Seigneur se révélera à son tour et anéantira cet adversaire.

Ceux donc qui, à Thessalonique, croient pouvoir vivre comme si le Jour du Seigneur était là ont oublié l'enseignement de l'apôtre (2,3), sont dans l'erreur en étant déjà dans l'euphorie et font à tort l'économie des luttes et des troubles des derniers temps. Avant la victoire finale du Christ, le combat sera encore plus rude à mener, la vigilance et le discernement plus nécessaires que jamais. Certes, l'Evangile a appelé les chrétiens à partager la gloire du Christ (2,14), mais avant la gloire, il y a la persécution et la souffrance (1,4-5) qu'on ne peut traverser qu'en progressant dans l'amour, la foi et la persévérance.

La proximité de la fin est donc clairement relativisée par rapport à 1 Thessaloniciens. *Pour* 2 Thessaloniciens, *c'est justement parce que l'on vit les débuts des temps apocalyptiques qu'il faut s'opposer à un bouleversement précipité de l'ordre établi dans la communauté et la société (refus du travail). Il faut s'écarter (3,6) de ceux qui*

veulent vivre dans l'apparence d'une victoire qui n'est pas encore réalisée et, au besoin, cesser toute relation avec eux (3,14). C'est le dernier acte du drame qui transformera les situations, et l'on n'en est pas encore à l'avant-dernier acte. On voit que 2 Thessaloniciens *est le premier texte à poser en ces termes le problème que le christianisme se reposera à travers les générations, aussi longtemps qu'il pensera sa foi et son espérance dans le cadre de la représentation apocalyptique.*

Les épîtres aux Thessaloniciens *sont l'une et l'autre des témoignages capitaux sur l'Eglise ancienne et son espérance. L'absence de longs développements dogmatiques n'en fait pas des écrits mineurs. Car, dans leur relative simplicité, elles mentionnent tout ce qui est la foi commune des premiers chrétiens et l'expérience des premiers missionnaires : l'amour de Dieu qui appelle, la Seigneurie du Christ dont on attend ardemment le retour, l'action débordante de l'Esprit dans la parole de proclamation et dans la vie des communautés, la certitude de la résurrection, la persévérance dans la persécution, l'amour fraternel qui rend les chrétiens et les communautés solidaires... Comment le chrétien ne reviendrait il pas constamment à cette source ? Comment n'y trouverait-il pas toujours un appel à vivre, dans son temps, de la même espérance avec la même ardeur ?*

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

Adresse et salutation

Ac 15,40 ° Ac 16,1

1 [1] Paul*, °Silvain et °Timothée* à l'Eglise* des Thessaloniciens qui est en Dieu le Père et dans le Seigneur Jésus Christ. A vous grâce et paix*.

La foi des Thessaloniciens en l'Évangile

2,13 ; Ph 1,3-4

[2] Nous °rendons continuellement grâce à Dieu* pour vous tous quand nous faisons mention de vous dans nos prières ; sans cesse, [3] nous gardons le souvenir de votre °foi active, de votre amour qui se met en peine, et de votre persévérante espérance, qui nous viennent de notre Seigneur Jésus Christ*, devant Dieu notre Père, [4] sachant bien, frères aimés de Dieu, qu'il vous a choisis*. [5] En effet, notre annonce de l'Evangile* chez vous n'a pas été seulement discours, mais °puissance, action de l'Esprit Saint, et merveilleux accomplissement*. Et c'est bien ainsi, vous le savez, que cela nous est arrivé chez vous, en votre faveur. [6] Et vous, vous nous avez °imités, nous et le Seigneur*, accueillant la Pa-

5,8 ; 1 Co 13,13

2,13 ; 1 Co 2,4-5

2 Th 3,9

1,1 Contrairement à ce qu'il fait souvent, Paul ne revendique pas son titre d'*apôtre* : à Thessalonique, en effet, ainsi qu'à Philippes, sa qualité d'apôtre n'est pas discutée, comme elle le sera plus tard à Corinthe ou chez les Galates. — *Silvain* et *Timothée* sont auprès de Paul lorsqu'il écrit cette lettre. Voir l'introd. — Le mot *Eglise* est employé ici au sens de : *communauté chrétienne locale*, voir 1 Co 1,2 n. — Dans un certain nombre de mss, on lit à la fin du v. : *de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ*. Voir 2 Th 1,2.

1,2 Après avoir salué les destinataires de ses lettres, Paul, sauf dans l'épître aux Galates, a l'habitude d'adresser à Dieu une action de grâce. Il y exprime sa joie et sa reconnaissance pour l'action de Dieu au sein des communautés chrétiennes, et pour la manière généreuse avec laquelle les nouveaux chrétiens y ont répondu. L'action de grâce est ici particulièrement développée, puisqu'elle se poursuit jusqu'à la fin du ch. 3. Elle est, pour Paul, l'occasion de rappeler les principales circonstances de l'évangélisation de Thessalonique.

1,3 Litt. *de notre Seigneur Jésus Christ*. Nous pensons que ce complément qualifie la triade *foi, espérance, amour*. Paul emploiera en plusieurs occasions cette tournure au génitif, pour indiquer que le Christ, par sa propre manière de vivre sa relation à son Père et aux hommes, a ouvert une possibilité de vivre, à son exemple, de foi, d'amour et d'espérance, voir 1 Co 13,13 n.

1,4 Litt. *votre élection*. Dans l'A.T., l'élection est le privilège d'Israël, appelé pour cette raison le *peuple élu* : Dieu l'a choisi parmi les autres peuples, non en vertu de ses mérites particuliers, mais par pure grâce. Paul reconnaît maintenant aux communautés chrétiennes d'origine grecque le même privilège, qui a sa source dans l'amour gratuit du Dieu Sauveur. Voir 2 P 1,10 où l'élection est mise en parallèle avec l'appel. Voir aussi Rm 11,5 n.

1,5 Litt. *notre évangile n'a pas été pour vous en parole seulement, mais en puissance, en Esprit Saint, et totale plénitude*. — La *puissance* – en gr. *dunamis* – qui se manifeste dans la prédication de l'Evangile n'est pas à comprendre obligatoirement comme s'il s'agissait de miracles, bien que le même terme, mais au pluriel – *dunameis* –, ait souvent le sens de *miracles*. Comme en 1 Co 2,1-4 et Rm 1,16, Paul veut dire que, dans l'acte même de la prédication de l'Evangile, la puissance divine est à l'œuvre. Et comme dans l'A.T., c'est l'esprit de Dieu, ici *l'Esprit Saint*, qui est l'instrument privilégié de cette action. Le *merveilleux accomplissement* est le succès inespéré et inexplicable de la Parole de Dieu dans des circonstances peu favorables, voir v. 6s et 2,14s.

1,6 Litt. *comme vous savez que tels nous sommes advenus chez vous à cause de vous. [6]Et vous, vous êtes advenus imitateurs de nous et du Seigneur* : le jeu, perceptible en gr., entre ce qui *advient* aux apôtres et ce qui *advient* à leurs auditeurs, n'a pas pu être rendu en français. Les Thessaloniciens ont *imité* le Christ et les apôtres parce que, comme eux, ils ont souffert à cause de l'Evangile, voir 1 Co 4,16 n. Plus loin en 2,14, Paul dira qu'ils ont imité les églises de Judée, c.-à-d. qu'ils ont subi, eux aussi, la persécution à cause de l'Evangile. On voit donc que, dans les premiers écrits pauliniens, *imiter* ne signifie pas « chercher à reproduire les attitudes ou les vertus morales de quelqu'un ». Mais il s'agit, pour le disciple du Christ, d'accepter la condition de « Serviteur souffrant », qui fut celle de Jésus : « S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront vous aussi » (Jn 15,20 ; voir Mt 10,18 et par.). — *La parole* : ce mot est devenu un terme technique de la littérature chrétienne primitive. On le trouve plusieurs fois dans les évangiles, en particulier dans l'explication de la parabole du semeur et les textes qui s'y rattachent. Voir Mc 4,14.20.33 et par. Sans complément, *la parole* est presque synonyme de *l'Evangile*. Voir Ga 6,6 ; Ph 1,14 ; Col 4,3 ; 2 Tm 4,2 ; Ac 6,4. Le terme est souvent précisé par un complément : *parole de Dieu* ou *parole du Seigneur*. Voir 1,8 ; 2,13 ; 4,15 ; 2 Th 3,1. Ces précisions soulignent bien l'origine divine de cette parole adressée aux hommes par d'autres hommes. Paul traite ici le même sujet que les évangiles synoptiques dans l'explication de la parabole du semeur : l'accueil de la parole missionnaire. Celle-ci

Lc 8,13 role* en pleine détresse, avec la °joie de
l'Esprit Saint : 7 ainsi, vous êtes devenus
un modèle pour tous les croyants de Ma-
cédoine et d'Achaïe*. 8 De chez vous, en
effet, la parole du Seigneur a retenti non
seulement en Macédoine et en Achaïe,
mais la nouvelle de votre foi en Dieu
Rm 1,8 s'est si bien °répandue partout que nous
n'avons pas besoin d'en parler. 9 Car cha-
cun raconte, en parlant de nous, quel ac-
cueil vous nous avez fait, et comment
vous vous êtes tournés vers Dieu en vous
détournant des idoles*, pour servir le
Jn 17,3 ; Ac 14,15 ; 17,22-31 ° 1 Co 1,7 ; Tt 2,13 Dieu vivant et °véritable 10 et pour °at-
tendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité
des morts, Jésus, qui nous arrache à la
Rm 2,5 ; 5,9 °colère qui vient*.

L'activité missionnaire de Paul

2 1 Vous-mêmes le savez bien, frères, ce
n'est pas en vain que vous nous avez
accueillis. 2 Mais, alors que nous venions
Ac 16,20-24 de °souffrir et d'être insultés à Philippes*,
comme vous le savez, nous avons trou-
vé en notre Dieu l'assurance qu'il fallait
Ac 17,1-5 pour vous °prêcher son Evangile à travers
bien des luttes. 3 C'est que notre prédi-
cation ne repose pas sur l'erreur, elle ne
s'inspire pas de motifs impurs, elle
n'a pas recours à la ruse. 4 Mais Dieu
nous ayant éprouvés pour nous °confier 1 Tm 1,11
l'Evangile, nous prêchons en conséquen-
ce ; nous ne cherchons pas à °plaire aux Ga 1,10
hommes, mais °à Dieu qui °éprouve nos 2 Co 5,9 ; °Jr 11,20
cœurs*. 5 C'est ainsi que jamais nous
n'avons eu de paroles flatteuses, vous
le savez, jamais d'arrière-pensée de pro-
fit, Dieu en est témoin, 6 et jamais nous
n'avons recherché d'honneurs °auprès Jn 5,41.44
des hommes, ni chez vous, ni chez d'au-
tres, 7 alors que nous aurions pu nous
imposer*, en qualité d'apôtres du Christ.
Au contraire, nous avons été au milieu
de vous pleins de douceur*, comme °une Ga 4,19
mère réchauffe sur son sein les enfants
qu'elle nourrit. 8 Nous avions pour vous
une telle affection que nous étions prêts
à vous donner non seulement l'Evangi-
le de Dieu, mais même notre propre vie,
tant vous nous étiez devenus chers.
9 Vous vous rappelez, frères, nos peines
et nos fatigues : c'est en °travaillant nuit 4,11 ; 2 Th 3,7-9
et jour, pour n'être à la charge d'aucun
de vous*, que nous vous avons annoncé
l'Evangile de Dieu. 10 Vous êtes témoins,
et Dieu aussi, que nous nous sommes
conduits envers vous, les croyants, de
manière sainte, juste, irréprochable. 11 Et
vous le savez : traitant chacun de vous

---

ne porte du fruit que chez ceux qui l'accueillent dans la joie, malgré les souffrances et les persécutions. Une telle attitude d'adhésion totale n'est possible que si cette parole est reconnue comme *Parole de Dieu*, et pas seulement comme *une parole sur Dieu*, en laquelle des prédicateurs exprimeraient leurs propres conceptions religieuses; voir 2,13.

1,7 *Macédoine* et *Achaïe* étaient les deux provinces de l'administration romaine en Grèce ; l'expression signifie donc la *Grèce entière*.

1,9 Litt. *comment, des idoles, vous vous êtes convertis à Dieu*; voir Rm 2,4 n. Le mot gr. employé ici conserve le souvenir du verbe hébr. *revenir, retourner* ; ils se sont détournés des idoles en se tournant vers Dieu. – Les v. 9-10 sont regardés comme un résumé de la prédication de l'Evangile aux païens (kérygme). La proclamation du message les invite à se convertir au Dieu unique, le seul qui doive être servi, à croire en Jésus son Fils (voir Rm 1,4 n.), qu'il a ressuscité des morts, et à attendre le salut que le Seigneur apportera lors de sa venue glorieuse.

1,10 *La colère* est celle qui se manifestera par la condamnation des pécheurs lors du retour du Seigneur, voir 1 Th 5,9. Mais Paul précise qu'elle vient, qu'elle est en train de venir, voir 1 Th 2,16 ; Rm 1,18 n.

2,2 Voir Ac 16,19-24.

2,4 Litt. *de même que nous avons été examinés par Dieu pour que l'Evangile nous soit confié, de même nous parlons*. Paul compare ici deux attitudes : celle qu'il avait lorsque Dieu l'a *examiné* avant de lui confier l'Evangile, et celle qu'il a maintenant qu'il est effectivement à la tâche. Ces deux attitudes, dit-il, sont absolument identiques. Il n'a pas varié : aujourd'hui comme au jour de cet « examen », il ne cherche pas à plaire aux hommes, mais à Dieu, car le cœur de l'Apôtre est toujours à nu devant le Dieu qui sonde les reins et les cœurs.

2,7 On pourrait aussi traduire : *nous qui aurions pu vous être à charge*; voir v. 9 et 1 Co 9,1-18. Mais après la mention des honneurs humains, l'expression est à prendre dans un sens plus large, qui n'exclut cependant pas une allusion à une charge matérielle. – A la place de *pleins de douceur (épioi)*, un grand nombre de mss lisent : *petits enfants (népioi)*. Cette dernière leçon ne semble pas convenir dans ce contexte où Paul se compare à une mère et à un père. Il s'agit d'ailleurs d'une *douceur* particulière, qui n'est pas la douceur à laquelle tout homme peut être exhorté. Elle est réservée à ceux qui possèdent le pouvoir ou l'autorité, quand ils ne s'imposent pas durement à leurs inférieurs.

2,9 Paul rappelle plusieurs fois avec fierté qu'il n'a pas voulu dépendre matériellement des communautés qu'il a fondées; voir 2 Th 3,7-9 ; 1 Co 4,12 ; 2 Co 11,7-10 ; 12,13-18 ; Ac 20,33-35. Mais alors même qu'il évangélisait Thessalonique, il avait cependant accepté une aide des Philippiens (Ph 4,15-16).

1 Co 4,15 comme un °père ses enfants*, [12] nous
vous avons exhortés, encouragés et ad-
jurés de vous conduire* d'une manière
2 Th 1,5 °digne de Dieu qui vous °appelle à son
°1 P 5,10 Royaume et à sa gloire.

Nouvel éloge de la foi des Thessaloniciens

[13] Voici pourquoi, de notre côté, nous
rendons sans cesse grâce à Dieu : quand
Ac 11,1 vous avez °reçu la parole de Dieu que
nous vous faisions entendre, vous l'avez
accueillie, non comme une parole
d'homme, mais comme ce qu'elle est
Mc 4,16 réellement, la °parole de Dieu, qui est
Ph 2,13 aussi à l'œuvre °en vous, les croyants.
[14] En effet, frères, vous avez imité* les
Églises de Dieu qui sont en Judée, dans
le Christ Jésus, puisque vous aussi avez
Ac 17,13 souffert, de vos propres °compatriotes, ce
qu'elles ont souffert de la part des Juifs ;
Ac 2,23 ; Mc 10,34 [15] eux qui ont °tué le Seigneur Jésus et les
prophètes, nous ont persécutés, ne plai-
sent pas à Dieu et sont ennemis de tous
les hommes, [16] quand ils nous empê-
chent de prêcher aux païens pour les sau-
ver, et mettent ainsi, en tout temps, le
°comble à leur péché*. Mais la °colère est Gn 15,16 ; Mt 23,32
tombée sur eux, à la fin*. °Rm 1,18

Paul voudrait retourner à Thessalonique : mission de Timothée

[17] Pour nous, frères, séparés de vous
pour un temps, loin des yeux mais non
du cœur*, nous avons redoublé d'efforts
pour aller vous voir, car nous en avions
un vif désir. [18] C'est pourquoi nous avons
voulu nous rendre chez vous – moi-
même, Paul, à plusieurs reprises* – et Sa-
tan nous en a empêchés. [19] En effet quel-
le est, sinon vous, notre espérance, notre
joie, la fierté qui sera notre °couronne en Ph 4,1
présence de notre Seigneur Jésus, lors de
sa venue* ? [20] Oui, c'est vous qui êtes no-
tre °gloire et notre joie. Ph 2,16

3 [1] Aussi, n'y tenant plus, nous avons
pensé que le mieux était de rester seuls
à Athènes*, [2] et nous vous avons envoyé
Timothée, notre frère, le °collaborateur 1 Co 3,9

2,11 Depuis le v. 7, Paul accumule les expressions appartenant au vocabulaire de la tendresse : *douceur* au v. 7, *affection, chérir* au v. 8. Il se compare même à une nourrice qui réchauffe contre elle des enfants, avant de montrer en quoi il a agi comme un véritable père. Cette affection culmine dans l'affirmation du v. 8 : il était prêt à donner sa vie pour eux, voir Jn 15,13.

2,12 Litt. *de marcher*.

2,14 Voir 1,6 n.

2,16 Ce jugement sévère porté contre les Juifs doit être bien compris. Paul revendique toujours avec fierté sa qualité de Juif et souligne à maintes reprises le privilège d'Israël. La colère et la gloire sont *pour le Juif d'abord, et pour le Grec*, voir Rm 2,9-10. Au cours de sa mission, c'est aux Juifs d'abord qu'il adresse le message de salut. D'après le livre des Actes, c'est ainsi qu'il agit à Chypre (Ac 13,5), à Antioche de Pisidie (Ac 13,14-43), à Iconium (Ac 14,1), à Philippes (Ac 16,13), à Thessalonique (17,2), à Bérée (17,10), à Corinthe (18,4), à Éphèse (19,8), et enfin à Rome (28,17-24). Mais chaque fois (voir Ac 13,45-50 ; 14,2.19 ; 17,5.13 ; 18,12) des Juifs, non dépourvus d'influence dans les cités grecques, empêchent sa prédication aux païens et lui créent des difficultés graves qui vont jusqu'aux mauvais traitements (2 Co 11,24). C'est ce qui explique la violence des termes employés ici par Paul qui, juif lui-même, s'indigne de l'aveuglement de ses frères. Les Juifs, qui auraient dû être les porteurs de l'Évangile, lui font partout obstacle, comme ils ont jadis fait obstacle au message des prophètes, puis à celui de Jésus. Pourtant, lorsque Paul envisage le sort du peuple élu, il n'invoque jamais comme cause du rejet temporaire d'Israël la condamnation et la mort du Christ à Jérusalem ou la persécution contre les chrétiens. Il s'en explique longuement en Ga 4,21-31 et surtout Rm 9–11 : c'est en refusant le message de l'Évangile qu'Israël se place lui-même, provisoirement, en dehors d'un salut qui lui sera toujours proposé (voir Rm 9,2 n.), et dont Paul affirme qu'Israël bénéficiera, *car les dons et l'appel de Dieu sont irrévocables* (Rm 11,29). *En tout temps* : en cette période de l'histoire, comme durant la période précédente (voir le mauvais accueil fait à la prédication des prophètes). — *La colère est tombée sur eux* : on lit cette phrase (avec la précision *colère de Dieu*, leçon qui est aussi celle de plusieurs mss) dans les *Testaments des Douze Patriarches* (*Test. Lévi* 6,11) où la colère de Dieu vise des étrangers, les Sichémites, auxquels les fils de Jacob ont fait subir de mauvais traitements. S'il utilise ce texte, Paul en retourne donc le sens. – *A la fin* : d'autres traduisent *pour toujours* ou *continuellement*, ou encore *en vue de la fin*. – Noter le parallélisme avec 1,10 : la foi en Jésus délivre de la colère, mais faire obstacle au salut, c'est tomber sous le coup de cette colère, voir 1,10 n.

2,17 Litt. *privés de vous de visage et non de cœur*.

2,18 Litt. *et une fois et deux fois* : l'expression pourrait aussi signifier : *par deux fois*.

2,19 La venue, en gr. : *parousia*, désigne le retour glorieux de Jésus à la fin des temps, voir 3,13 ; 5,23 ; 2 Th 2,1-8 ; 1 Co 15,23 et Mt 24,3 n.

3,1 *Seuls* : ou bien Paul parle de lui seul en employant un pluriel littéraire ; en ce cas Timothée et Silvain le retrouveront plus tard à Corinthe, selon Ac 18,5. Ou bien l'adjectif *seuls*, au pluriel, désigne Paul et Silvain ; Timothée et Silvain auraient rejoint Paul à Athènes, selon les instructions dont parle Ac 17,15, et c'est là que le voyage de Timothée à Thessalonique aurait été décidé.

de Dieu* dans la prédication de l'Evangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager dans votre foi, 3 afin que personne ne soit ébranlé au milieu des
Ac 14,22 °épreuves présentes, car vous savez bien que nous y sommes destinés*. 4 Quand nous étions chez vous, nous vous prévenions qu'il faudrait subir des épreuves, et c'est ce qui est arrivé, vous le savez. 5 C'est pour cela que, n'y tenant plus, j'ai envoyé prendre des nouvelles de votre foi, dans la crainte que le Tentateur ne vous ait tentés et que notre peine ne soit perdue.

6 Maintenant, Timothée vient de nous arriver de chez vous et de nous apporter la bonne nouvelle de votre foi et de votre amour ; il dit que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, et que vous désirez nous revoir autant que nous désirons vous revoir. 7 Ainsi, frères, nous avons trouvé en vous un réconfort, grâce
2 Th 1,4 à °votre foi, au milieu de toutes nos angoisses et de nos épreuves, 8 et maintenant nous revivons, puisque vous tenez bon dans le Seigneur. 9 Quelle action de grâce pourrions-nous rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu, 10 lorsque nous prions, nuit et jour, avec insistance, pour qu'il nous soit donné de vous revoir et de compléter ce qui manque à votre foi* ?

11 Que Dieu lui-même, °notre Père, et 2 Th 2,16
que notre Seigneur Jésus dirigent notre route vers vous. 12 Que le Seigneur fasse croître et abonder l'amour que vous avez °les uns pour les autres et pour tous, à 5,15
l'image de notre amour pour vous. 13 Qu'il affermisse ainsi vos cœurs dans une sainteté irréprochable devant Dieu notre Père, lors de la °venue de notre 5,23 ; 1 Co 1,8 ; Za 14,5 ; Dn 7
Seigneur Jésus avec tous ses saints*.

La vie qui plaît à Dieu : pureté, amour fraternel

4 1 Au demeurant, frères, voici nos demandes et nos exhortations dans le Seigneur Jésus : vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire pour plaire à Dieu, et c'est ainsi que vous vous conduisez ; faites encore de nouveaux progrès.

2 Vous savez, en effet, quelles instructions nous vous avons °données de la part du Seigneur Jésus*. 3 La volonté de Dieu, c'est votre °sanctification*, que Ep 1,4
vous vous °absteniez de la débauche, Ac 15,20.29 ; 1 Co 6,12-20
4 que chacun d'entre vous sache prendre

3, 2 Var. *serviteur de Dieu ; notre collaborateur, serviteur de Dieu et notre collaborateur ; serviteur et collaborateur de Dieu.* Pour le sens de la formule, voir 1 Co 3,9 n.

3, 3 L'apocalyptique juive imaginait qu'avant la fin du monde les *épreuves* et les malheurs devaient s'abattre sur les fidèles jusqu'à ce que le Messie vienne pour régner, voir Mc 13 et par. Après la mort et la résurrection du Christ, les chrétiens ont cru entrer dans cette période finale pendant laquelle ils attendaient la venue de leur Seigneur, voir 2,19 ; 2 Th 2,2. – *Epreuves* : ce terme, que nous avons traduit aussi par *détresse* (2 Th 1,6) et qu'on rend souvent par le mot *tribulation*, est un terme technique du vocabulaire apocalyptique : il désigne l'ensemble de ces malheurs et de ces événements hostiles. Vivre dans les épreuves est, pour Paul, la condition normale des chrétiens avant l'avènement du Christ, voir Ac 14,22.

3, 10 *Ce qui manque à votre foi* : on peut s'étonner d'une telle affirmation après les éloges que Paul a faits de la foi des Thessaloniciens. Mais il y a plusieurs façons de considérer la foi : non seulement comme l'acte fondamental et premier par lequel l'homme s'en remet à Dieu, seul auteur du salut en Jésus Christ, mais aussi comme le développement de cet acte fondamental, c.-à-d. les conséquences qui en découlent pour la vie pratique, et qui relèvent de l'instruction catéchétique. Paul, qui va aborder les problèmes de la conduite pratique, oriente déjà ses lecteurs vers les progrès qu'il attend encore d'eux, voir Rm 10,9 n.

3, 13 Le style de ce v. est très heurté, parce que Paul utilise, à la suite les unes des autres, des expressions toutes faites comme *garder vos cœurs, sans tache devant Dieu, lors de la venue du Seigneur*. – *Avec tous ses saints* : Paul emploie ici une terminologie traditionnelle, voir Dt 33,3 ; Za 14,5 ; Dn 7,25-27. Qui sont ces saints ? On peut y voir *les anges*, qui interviennent dans plusieurs épisodes de l'A.T. et du N.T. (Jb 5,1 ; 15,15 ; Ps 89,6.8 ; Si 42,17 ; Dn 4,10.14.20 ; 8,13 ; *Sg* 5,5 ; Mt 25,31 ; Mc 8,38 ; Ac 10,22 ; Ap 14,10). On peut y voir aussi *les croyants*, que Paul appelle constamment *les saints*. Il ne faut exclure, semble-t-il, aucun des deux sens : la communion des élus et des anges, et la transformation des élus en anges au jour du jugement sont bien attestées en milieu juif, voir *Hénoch* 39,5 ; 51,4. – De nombreux mss lisent *Amen* à la fin du v. Cet *Amen* est probablement dû à un emploi liturgique de ce texte.

4, 2 Pour l'Eglise primitive, le Seigneur est aussi bien le Ressuscité qui vit dans l'Eglise que le Christ historique durant sa vie terrestre. Les instructions que Paul donne de la part du Seigneur Jésus (litt. *par le Seigneur Jésus*) peuvent être fondées sur les exemples et les enseignements qu'il a laissés, mais il peut s'agir aussi d'attitudes suggérées par son Esprit vivant en ses apôtres comme dans les communautés.

4, 3 Ce mot évoque l'action de Dieu qui sanctifie, parce qu'il est la source de toute sainteté, selon la parole du Seigneur : *soyez saints parce que je suis saint*, voir Lv 19,2 ; Mt 5,48 et Rm 6,19 n.

1 Co 7,2 °femme* dans la sainteté et l'honneur,
5 sans se laisser emporter par le désir
comme font *les païens qui ne connaissent pas Dieu**,
6 que nul n'agisse au détriment
de son frère et ne lui cause du tort en cette affaire*,
car le Seigneur *tire vengeance** de tout cela,
comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.
7 En effet, Dieu ne nous a pas appelés pour que nous demeurions dans l'impureté, mais il nous a appelés à la sainteté*.
8 Ainsi donc, celui qui rejette ces instructions, ce n'est
Lc 10,16 pas un homme qu'il °rejette, c'est Dieu,
Ez 37,14 lui qui vous donne son °Esprit Saint*.
9 Sur l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive, car vous
Jn 6,45 avez °appris vous-mêmes de Dieu à vous aimer les uns les autres,
10 et vous le faites d'ailleurs à l'égard de tous les frères, dans la Macédoine entière ; nous vous exhortons, frères, à faire encore de nouveaux progrès :
11 ayez à cœur de vivre dans le calme, de vous occuper de vos propres affaires, et de °travailler de vos mains, 2 Th 3,6-12
comme nous vous l'avons ordonné*,
12 pour que votre conduite soit honorable au regard des °gens du dehors, et que Mc 4,11
vous n'ayez besoin de personne*.

La résurrection des morts et l'attente du jour du Seigneur

13 Nous ne voulons pas, frères, vous laisser dans l'ignorance au sujet des morts*, afin que vous ne soyez pas dans la tristesse comme les autres*, qui n'ont pas d'espérance.
14 Si en effet nous croyons que Jésus est °mort et qu'il est Mc 9,31 ; Ac 2,24
ressuscité*, de même aussi* ceux qui sont morts, Dieu, à cause de ce Jésus, à Jésus

---

4,4 Litt. *que chacun d'entre vous sache acquérir son vase à lui dans la sanctification et l'honneur.* En gr., *skeuos*, signifie *ustensile, vase*, mais ici, ce mot est une métaphore dans laquelle les traducteurs voient :
– soit : *le corps*, comme souvent en gr. (voir 2 Co 4,7). Dans ce cas, on traduit par : *posséder son propre corps*, c.-à-d. en acquérir une parfaite maîtrise.
– soit : *la femme*, comme en 1 P 3,7 (voir Pr 5,15) et dans certains textes rabbiniques. Cette signification n'est, en fait, qu'une précision apportée à la première image *vase* = *corps* : en effet, en milieu sémitique, la femme est considérée par l'homme comme *sa propre chair* ou *son propre corps*, en dépendance de Gn 2,23. Le mari a, pour ainsi dire, deux corps, le sien et celui de son épouse. Ce sens nous semble préférable, non seulement à cause du verbe *acquérir* et de l'expression *acquérir une femme* employée pour *prendre femme* (voir 1 Co 7,2), mais encore à cause du contexte. Comme en 1 Co 7, Paul oppose à la licence sexuelle des païens (en gr. *porneia*, que nous avons traduit par *débauche*) non la maîtrise de soi (posséder son corps), mais le mariage, grâce auquel le chrétien peut maintenir et sanctifier son appartenance à Dieu. Au sein d'une ville païenne, le choix d'une épouse, pour un converti au Christ, était un problème grave sur lequel Paul est obligé d'attirer l'attention.
4,5 Voir Ps 79,6 ; Jr 10,25 ; *Tb* 8,5.9 Vulg.
4,6 D'autres traduisent *en affaires*. Mais il est peu probable que Paul passe ici à une instruction différente, portant sur la morale du commerce, alors qu'au v. suivant nous retrouvons la mention de l'impureté. — Voir Ps 94,1 ; *Si* 5,3 ; Dt 32,35.
4,7 Le verbe *appeler* est suivi de deux compléments introduits pas deux prépositions différentes. Ainsi Paul indique : d'abord, l'état dans lequel l'appel de Dieu trouve l'homme *(l'impureté)* ; et ensuite, ce à quoi l'homme est appelé *(la sainteté)*. L'appel de Dieu est donc essentiellement transformant.
4,8 Ici, les mss donnent des lectures différentes : *qui vous a donné*, ou bien : *qui nous donne à nous*. La formule employée pour désigner le don de l'Esprit Saint rappelle Ez 36,27 et 37,14.
4,11 En milieu païen, le travail était l'affaire des esclaves. Nous avons ainsi un renseignement sur l'origine sociale des chrétiens de Thessalonique. Paul craint que l'attente fiévreuse du retour imminent du Christ ne détourne les fidèles de leurs occupations habituelles, voir 2 Th 2,2 et 3,7-10.
4,12 L'expression est à replacer dans son contexte : Paul ne veut pas dire que le chrétien n'a pas besoin de ses frères, mais qu'il n'a pas le droit d'être, par sa faute et sa paresse, à la charge des autres, voir 2,9 et 2 Th 3,6-12.
4,13 Litt. *ceux qui dorment*. Même tournure au v. suivant. Tant chez les Juifs que chez les Grecs, le sommeil est une image courante de la mort ; on comprend alors que le réveil soit une image de la résurrection, voir 5,10. — La question qui préoccupe les Thessaloniciens est la suivante : les chrétiens qui meurent en ce moment, eux qui font partie de la « dernière génération », vont-ils manquer la venue du Seigneur ? Les premiers décès survenus dans l'Église primitive ont dû troubler les fidèles. — *Les autres* sont *ceux du dehors* du v. 12, c.-à-d. les païens (voir 5,6). A cette époque, exception faite de certains cercles d'initiés, les Grecs ne croient plus à la vie d'outre-tombe et ne croient pas encore à l'immortalité que promettent les religions orientales.
4,14 Litt. *qu'il s'est levé*. Le gr. n'a pas de mot technique pour dire *ressusciter*. Pour en parler, le N.T. emploie couramment l'image du *lever* mais elle est rare chez Paul, qui utilise habituellement le verbe *éveiller* à la forme passive, dont Jésus est le sujet et Dieu l'agent. C'est pourquoi il est très probable que Paul réutilise ici une formule kérygmatique ancienne. — La construction de la phrase est brisée. On attendrait... *de même croyons aussi que Dieu ressuscitera...* Paul donne immédiatement la réponse que ses lecteurs attendaient : les chrétiens morts participeront à la venue du Seigneur. Leur résurrection est donc supposée, et va être explicitement mentionnée au v. 16. — Certains rattachent *par ce Jésus*, à ce qui précède, dans le texte gr., c.-à-d. à l'expression : *ceux qui sont morts*. La formule : *ceux qui sont morts par Jésus* est assez difficile à interpréter. On y voit souvent l'équivalent de : *ceux qui sont morts en Jésus*, c.-à-d. dans la foi à Jésus, en union avec lui. Ou bien, on fait un parallèle avec l'enseignement de Paul sur la résurrection : les chrétiens ressuscitent *par* Jésus, ils meurent aussi *par* lui. En d'autres termes, la mort des croyants est une mort qui ne les sépare pas de

les réunira*. 15 Voici ce que nous vous
1 Co 7,10 disons, d'après une °parole du Seigneur* : nous, les vivants, qui serons
1 Co 15,51 °restés* jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons pas du tout ceux qui sont morts. 16 Car lui-même, le Seigneur, au signal donné, à la voix de l'archange et au son de la °trompette de
Mt 24,30-31 4 Esd 6,23 ; 1 Co 15,52 ; Ex 19,13 Dieu, descendra du ciel : alors les morts en Christ ressusciteront d'abord ; 17 ensuite °nous, les vivants, qui serons res-
1 Co 15,23 tés, nous serons enlevés avec eux sur
Ex 19,17 les nuées, à la °rencontre du Seigneur, dans les airs*, et ainsi nous serons tou-
5,10 ; Jn 12,26 jours °avec le Seigneur*. 18 Réconfortez-vous donc les uns les autres par cet enseignement.

5 1 Quant aux °temps et aux moments,
; Ac 1,7 ; Dn 2,21 ; Mt 24,36 frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive. 2 Vous-mêmes le savez
1 Co 1,8 ; 2 Th 2,2 parfaitement : le °jour du Seigneur* vient
° Lc 12,39-40 ; Mt 24,43 comme un °voleur dans la nuit*. 3 Quand les gens diront : « °Quelle paix, quelle
Jr 6,14 sécurité ! », c'est alors que soudain la ruine fondra sur eux comme les °douleurs
Mt 24,8 ; Jr 4,31 ; ° 4 Esd 16,39 sur la °femme enceinte, et ils ne pourront y échapper. 4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les °ténèbres, pour que
Jn 12,46 ce jour vous surprenne comme un voleur. 5 Tous, en effet, vous êtes fils de la °lumière, fils du jour : nous ne sommes
Jn 8,12 ; Ep 5,8 ni de la nuit, ni des ténèbres*. 6 Donc ne dormons pas comme les autres, mais °soyons vigilants* et sobres. 7 Ceux qui
1 P 5,8 dorment, c'est la nuit qu'ils dorment, et ceux qui s'enivrent, c'est la nuit qu'ils s'enivrent ; 8 mais nous qui sommes °du jour, soyons sobres, revêtus de la °cuirasse de la °foi et de l'amour, avec le casque de l'espérance du salut*.
Es 59,17 ; Sg 5,18 ; Ep 6,11-17 ° 1,3 ; 1 Co 13,13

9 Car Dieu ne nous a pas destinés à subir sa colère, mais à posséder le salut par notre Seigneur Jésus Christ, 10 mort pour nous afin que, veillant ou dor-

---

Dieu. Nous avons préféré rattacher *par ce Jésus* au verbe qui suit. Litt. *(les) conduira avec lui.* Le verbe *conduire* est l'un des principaux qui, dans l'A.T., expriment en quoi a consisté l'action de Dieu durant l'Exode. Lorsque ce verbe est composé avec la préposition « *avec* », il prend alors le sens de : *conduire pour qu'ils soient ensemble, rassembler, réunir.*

4,15 Cette « *parole du Seigneur* » concerne sans doute autant l'énoncé du v. 16 que celui du v. 15 ; elle aurait traité du rapport entre la venue du Fils de l'Homme et la résurrection des morts. Certains pensent à Mt 16,27 ; 24,30 ; d'autres à une parole de Jésus qui ne se trouve pas dans les évangiles, mais que Paul aurait pu connaître par une tradition de l'Église primitive. — Litt. *nous, les vivants, les laissés* : ce dernier terme évoque peut-être le « Reste d'Israël » promis à la vie. Selon *4 Esd* 13,24, « ceux qui seront laissés seront plus heureux que ceux qui seront morts ». Paul ne se range pas à cette opinion.

4,17 Paul doit beaucoup, pour cette description, aux images traditionnelles de l'apocalyptique juive. La *voix*, la *trompette*, la *descente du ciel*, les *nuées*, en sont des expressions caractéristiques. Elles sont le vêtement littéraire d'une certaine conception du monde et de ses rapports avec Dieu ; leur valeur doit être appréciée davantage au plan du symbole qu'au plan de réalités historiques qui feraient ici l'objet d'une prédiction circonstanciée. Toute la scène est inspirée par la théophanie du Sinaï en Ex 19,9-25. En effet, dans le judaïsme déjà, la dernière venue de Dieu devait être semblable à sa première manifestation solennelle. — Si la foi fait vivre le chrétien *en* Christ, la résurrection fait de lui un être *avec* Christ. Paul emploie des prépositions différentes (*en* et *avec*) pour marquer le progrès de la communion avec le Seigneur dont la venue est tant attendue. Si on l'attend, c'est précisément parce que la vie *en Christ* n'est qu'un germe, un début, de ce que sera la vie *avec Christ*, dans la communion totale au Seigneur, vainqueur de la mort et du mal.

5,2 Le *Jour du Seigneur*, voir 1 Co 1,8 n. — Jésus a prononcé une parole assez semblable, voir Mt 24,43 ; Lc 12,39-40. Dans ces vv. 1-5, Paul semble avoir présentes à l'esprit des paroles de Jésus qui nous sont rapportées dans les discours apocalyptiques des évangiles, voir Mc 13 et par.

5,5 *Fils de...* : cette expression sémitique indique que le sujet subit l'influence de la réalité ou de la personne en question, qu'il lui appartient, qu'il en est profondément solidaire, voir Lc 16,8 ; Jn 12,36. Paul reprend ici l'opposition jour-nuit, lumière-ténèbres, bien connue dans les textes de Qumrân. Selon la conception attestée dans ces textes, héritière d'un dualisme qu'on ne trouve pas aussi nettement exprimé dans l'A.T., les hommes sont divisés en deux catégories, les bons et les pervers, animés par deux « esprits » opposés. Les uns sont ainsi engagés dans la voie du mal qui mène à la perte, les autres dans la voie du bien qui mène au salut, voir Mt 7,13-14.

5,6 L'enseignement de Jésus sur les événements de la fin culmine toujours dans un appel à la vigilance. Cette attitude, opposée au sommeil, est caractéristique du chrétien qui attend le retour de son Seigneur. Voir les discours apocalyptiques : Mc 13,33-37 ; Mt 24,42-44 ; Lc 21,36 ; voir aussi les nombreuses paraboles sur le thème de l'attente de la venue du Christ : Mt 25 ; Lc 12,35-46. On comprend que Paul fasse ici une association entre l'idée de dormir durant la nuit, symbole du domaine du mal, et celle de la vigilance, même si la cohérence n'est pas entièrement respectée, puisque c'est pendant ce « sommeil » qu'on s'enivre.

5,8 Voir 1 Th 1,3 ; 1 Co 13,13 n. Dans le texte d'Es 59,17 ici utilisé, Paul a remplacé la notion de *justice* par *la foi, l'amour et l'espérance*. Ce traitement du texte de l'A.T. suggère que pour Paul, le juste, c.-à-d. l'homme à qui Dieu communique sa *justice/justification*, vit de *foi, d'amour et d'espérance*.

4,14 mant*, nous vivions alors °unis à lui.
11 C'est pourquoi, réconfortez-vous mutuellement et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites déjà.

Exhortations finales et salutations

12 Nous vous demandons, frères, d'avoir des égards pour ceux qui parmi
He 13,17 ; 1 Tm 5,17 vous se donnent de la peine, °veillent* sur vous dans le Seigneur et vous reprennent ;
Ga 6,6 13 ayez pour eux la plus haute °estime, avec amour, en raison de leur travail. Vivez en paix entre vous*.

14 Nous vous y exhortons, frères : reprenez ceux qui vivent de manière désordonnée*, donnez du courage à ceux qui
Rm 14,1 en ont peu ; soutenez les °faibles, soyez patients envers tous. 15 Prenez garde que personne ne rende le mal pour le mal,
Col 3,12-13 mais recherchez toujours le °bien entre vous et à l'égard de tous.

16 Soyez toujours dans la °joie, 17 priez Ph 1,4
sans cesse, 18 rendez grâce en °toute circonstance, car c'est la volonté de Dieu à Ep 5,20
votre égard dans le Christ Jésus.

19 N'éteignez pas l'Esprit, 20 ne méprisez pas les paroles des °prophètes* ; 1 Co 14,1
21 examinez tout avec discernement : retenez ce qui est bon ; 22 tenez-vous °à Jb 1,1.8
l'écart de toute espèce de mal*.

23 Que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie totalement, et que votre esprit, votre âme et votre corps* soient parfaitement gardés pour être irréprochables lors de la venue de notre Seigneur Jésus Christ. 24 Celui qui vous appelle est °fi- 2 Th 3,3
dèle : c'est lui encore qui agira.

25 Frères, priez aussi pour nous. 26 Saluez tous les frères d'un saint °baiser. Rm 16,16

27 Je vous en conjure par le Seigneur : que cette lettre soit lue à tous les frères*.

28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous*.

5,10 *Veillant* ou *dormant* : Paul revient à l'image sommeil-mort utilisée au début de cette section, en 4,13-17. La veille est donc ici une métaphore qui désigne la vie. L'expression signifie : *que nous soyons encore vivants* ou *que nous soyons déjà morts lors de la venue du Seigneur*. – *Que nous vivions* : Il ne s'agit pas de la vie actuelle en union au Christ, ni d'une vie intermédiaire entre la mort et la résurrection, mais de la communion au Seigneur ressuscité au jour de sa venue, comme en 4,17 n.

5,12 Le verbe gr. est composé de *se tenir-debout* et d'une préposition ambiguë : soit *devant, en tête de*, soit *pour, en faveur de* ; il n'est pas certain qu'il faille y voir des *chefs* ou des *dirigeants*. Les trois verbes employés pour décrire ces chrétiens désignent des fonctions ou des tâches, et non des titres. Voir Rm 12,8 : entre *celui qui donne* et *celui qui exerce la miséricorde*.

5,13 Certains mss lisent : *soyez en paix avec eux*, c.-à-d. avec les chefs de la communauté.

5,14 Litt. *pas en ordre* : le sens de ce terme est difficile à préciser. Il est possible que Paul vise ici ceux qui ne travaillent pas (voir 2 Th 3,6.7.11) ; ou bien des gens qui vivent dans l'agitation en pensant que la venue du Seigneur est imminente.

5,20 Litt. *ne méprisez pas les prophéties* : il ne s'agit pas des prophéties de l'A.T., mais des interventions des prophètes chrétiens pour exhorter la communauté, voir 1 Co 12,10.29 ; 13,2 ; 14,3s.

5,22 Dans les Eglises grecques, les manifestations spirituelles – prophétiser, parler des langues inconnues, etc. – s'étaient répandues avec une fréquence et des conséquences qui retinrent l'attention de Paul, voir 1 Co 12–14. On trouve déjà ici une esquisse des règles que Paul donnera à l'église de Corinthe en vue d'une attitude vraiment positive de la communauté chrétienne en face de ces phénomènes spirituels. Il faut les respecter ; mais ils ne sont pas le tout du christianisme. Bien plus, il faut pratiquer le « discernement des esprits » pour distinguer le bon de l'inutile.

5,23 Certains comprennent : *que votre être tout entier*, c.-à-d. : *l'esprit, l'âme et le corps*. Cette division de la personne humaine en trois éléments serait celle de la philosophie grecque. Elle n'est pas habituelle à Paul, et ce v., compris dans ce sens, serait un texte tout à fait isolé dans le N.T. Pour éviter cette difficulté, d'autres ont compris le premier terme de l'énumération, *votre esprit*, comme l'équivalent de *vous-mêmes* ; ils traduisent alors : *que toute votre personne, l'âme et le corps...*, récupérant ainsi la représentation que le judaïsme et Paul avaient de la personne humaine. Nous avons rendu la phrase de façon à faire apparaître une simple énumération de termes qui, l'un comme l'autre, peuvent désigner, chez Paul, l'homme tout entier, qu'il s'agisse de *pneuma*, de *psychè* ou de *sôma*. Point n'est besoin, alors, d'une explication par emprunt à une anthropologie grecque à trois composantes, qui ne s'exprime d'ailleurs jamais avec ces trois termes.

5,27 Cette adjuration solennelle pourrait laisser entendre que l'église de Thessalonique souffrait d'un certain désaccord entre ceux qui la dirigeaient et l'ensemble de ses membres, voir v. 12-13. La demande solennelle de Paul permettra à ceux qui dirigent l'Eglise de faire la lecture publique de la lettre en se recommandant de l'autorité même de l'apôtre.

5,28 Plusieurs mss lisent *Amen* à la fin de la lettre, nouvel indice d'une lecture liturgique.

DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

Adresse et salutation

Ac 15,40 ; 16,1 ; 1 Th 1,1

1 [1] Paul, °Silvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus Christ*.
[2] A vous grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ.

La foi au milieu des persécutions : le jugement

[3] Nous devons rendre continuellement grâce à Dieu pour vous, frères, et
1 Th 3,6 c'est bien juste, car votre °foi fait de
1 Th 3,12 grands progrès, et °l'amour que vous avez les uns pour les autres s'accroît en chacun de vous tous, [4] au point que vous êtes
1 Th 2,19-20 notre °fierté parmi les Eglises de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi dans toutes les persécutions et épreuves que vous supportez*. [5] Elles sont le signe du juste jugement de Dieu, leur but
1 Th 2,12 est de vous rendre °dignes du Royaume
1 Th 2,14 ; 3,4 de Dieu pour lequel vous °souffrez*.
[6] Il est juste, en effet, que Dieu rende °détresse pour détresse à vos oppresseurs Ph 1,28
[7] et qu'il vous donne, à vous les opprimés, le repos avec nous*, lors de la °révélation du Seigneur Jésus*, qui °viendra 1 Co 1,7 2 P 3,7-12
du ciel avec les anges de sa puissance,
[8] *dans un °feu flamboyant*, pour tirer vengeance de ceux qui °ne connaissent pas Dieu** et qui °n'obéissent pas à l'Evangile Es 66,15 Jr 10,25 Rm 1,5
de notre Seigneur Jésus*. [9] Leur châtiment sera la ruine éternelle, *loin de la face du Seigneur et de l'éclat de sa majesté**, [10] lorsqu'il viendra, en ce jour-là, pour être °glorifié en la personne de ses Ps 89,8 gr. ; 68,35 gr.
saints et pour être admiré en la personne de tous ceux qui auront cru* : or vous, vous avez cru à notre témoignage.
[11] Voilà pourquoi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous trouve dignes de l'appel qu'il vous a adressé ; que, par sa puissance, il vous donne d'accomplir tout le bien désiré et rende active votre foi*. [12] Ainsi le nom de notre Seigneur Jésus sera °glorifié en Es 66,5 ; Jn 17,22.24
vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.

1,1 Voir 1 Th 1,1 n.

1,4 On retrouve dans cette action de grâce les grands thèmes – foi, amour, persévérance – qui inspiraient déjà celle de la première lettre, voir 1 Th 1,3.

1,5 Les souffrances pour le Royaume et à cause de lui valent à ceux qui les subissent une sentence favorable au jour du jugement de Dieu (voir Mt 5,10), qui, en même temps, punira les persécuteurs (voir Ph 1,28). Les v. suivants développent cette doctrine.

1,7 Le jour de l'intervention dernière de Dieu dans l'histoire des hommes est caractérisé par ce qu'on peut appeler un « grand retournement » : les opprimés se voient accorder *le repos*, et les persécuteurs *la détresse*. Sur ce dernier terme, voir 1 Th 3,3 n. — Il s'agit du jour du Seigneur, qui se manifestera selon le schéma décrit en 1 Th 4,16 : Jésus vient du ciel, accompagné par les anges, voir 1 Th 3,13 n. Le tableau de 1 Th ne parlait pas de jugement, mais seulement de la résurrection. Paul, ici, n'évoque pas la résurrection, puisqu'il n'est pas question de morts.

1,8 Litt. *un feu de flammes* : le feu est un trait classique des théophanies. Voir Ex 3,2 ; Es 66,15 ; Dn 7,9-11. — Voir Jr 10,25. L'expression est déjà utilisée en 1 Th 4,5. — Certains pensent que les deux expressions *ceux qui ne connaissent pas Dieu* et *ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile* correspondent aux deux catégories d'hommes selon lesquelles Paul, à la suite de l'A.T., partage souvent l'humanité : les païens d'une part, les Juifs de l'autre. Cette distinction ne s'impose pas absolument. – Sur *obéir à l'Evangile*, voir Rm 1,5 n.

1,9 Voir Es 2,10.19.21 gr. — *L'éclat de sa majesté* : litt. *la gloire de sa puissance*. Au Jour du Seigneur, Dieu manifestera ce pouvoir souverain qui correspond à l'idée de *majesté*. La gloire de cette puissance n'est autre que sa manifestation éclatante.

1,10 Le texte se prête à deux interprétations. Ou bien c'est Dieu qui est glorifié et que l'on admire, au milieu de l'assemblée des saints ; ou bien ce sont les croyants : la gloire qu'on admire en eux rejaillit alors sur Dieu qui a rendu en leur faveur un tel jugement. Nous avons préféré ce deuxième sens parce qu'il est plus cohérent avec la pensée des v. précédents.

1,11 Litt. *qu'il comble tout désir de bien et l'œuvre de la foi, en puissance*. Le mot traduit ici par : *désir* évoque une disposition intérieure dirigée vers le bien. Elle est souvent attribuée à Dieu, et le mot prend alors le sens de *bienveillance divine*, de *volonté de salut*. C'est pourquoi certains attribuent ici ce désir à Dieu lui-même et traduisent : *qu'il accomplisse toute sa volonté de bien*. – Sur *l'œuvre de la foi*, voir 1 Th 1,3.

Ce qui précédera la venue du Seigneur

1 Co 15,23 ; 1 Th 4,15-17 ° Mt 24,31

2 [1] Au sujet de la °venue de notre Seigneur Jésus Christ et de notre °rassemblement auprès de lui, nous vous le demandons, frères : [2] n'allez pas trop vite perdre la tête ni vous effrayer à cause d'une révélation prophétique, d'un propos ou d'une °lettre présentés comme venant de nous, et qui vous feraient croire que le °jour du Seigneur est arrivé*. [3] Que personne ne vous séduise d'aucune manière. Il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'Homme de l'impiété*, le Fils de la perdition*, [4] celui qui se dresse *et s'élève contre tout* ce qu'on appelle *dieu** *ou qu'on adore, au point* de *s'asseoir* en personne *dans le* temple *de Dieu** et de proclamer qu'il est Dieu.

3,17

1 Co 1,8 ; 1 Th 5,2

[5] Ne vous rappelez-vous pas que je vous parlais de cela quand j'étais encore près de vous ? [6] Et maintenant*, vous savez ce qui le retient, pour qu'il ne soit révélé qu'en son temps*. [7] Car le mystère de l'impiété est déjà à l'œuvre ; il suffit que soit écarté celui qui le retient à présent*. [8] Alors se révélera l'*Impie*, que le Seigneur Jésus* *détruira du °souffle de sa bouche** et anéantira par l'éclat de sa venue*. [9] Quant à la venue de l'Impie, marquée par l'activité de Satan, elle se manifestera par toutes sortes d'œuvres puissantes, de miracles, de °prodiges trompeurs [10] et par toutes les séductions de l'injustice pour ceux qui °se perdent, faute d'avoir accueilli l'amour de la vérité qui les aurait sauvés*. [11] C'est pourquoi Dieu leur envoie une puissance d'égarement qui les fait croire au men-

Ps 33,6

Mt 24,24

1 Co 1,18

2,2 Litt. *d'une lettre, comme venant de nous.* Nous avons rattaché cette dernière expression aux 3 termes : *révélation, propos, lettre* ; d'autres les rapportent au seul mot *lettre* et y voient alors la possibilité d'une allusion à une fausse lettre. L'apôtre a sans doute laissé entrevoir la possibilité de la venue prochaine du Seigneur, dans ses instructions orales comme dans ses lettres, voir 1 Th 2,19 ; 3,13 ; 4,15-17 ; 5,4. Plus tard, les Thessaloniciens ont cru qu'ils vivaient déjà cette période privilégiée de l'histoire du salut. ✣ Mc 13,7 et par. invitent aussi les chrétiens à ne pas se laisser effrayer. Cette recommandation semble être caractéristique des apocalypses.

2,3 Un grand nombre de mss lisent ici : *l'Homme du péché.* — L'individu en question n'est pas Satan, mais l'Antichrist.

2,4 Voir Dn 11,36. — Voir Ez 28,2. L'*apostasie*, c.-à-d. l'abandon de Dieu par les hommes, fait partie des phénomènes eschatologiques annoncés par l'apocalyptique juive. Les termes *apostasie, Homme de l'impiété, Fils de la perdition, Impie*, sont employés avec l'article, comme s'il s'agissait de personnes ou de réalités bien connues des correspondants. On notera la tournure hébraïque des expressions *l'Homme de l'impiété* pour *l'Impie*, et *le Fils de perdition* pour *le Perdu*.

2,6 On pourrait aussi lier plus étroitement l'adverbe *maintenant* à *ce qui retient* et traduire : *vous savez ce qui le retient maintenant.* — Le thème d'un monstre maîtrisé par la divinité depuis les origines se rencontre dans certaines mythologies. Il a été adopté par l'apocalyptique juive : ainsi le Béhémoth ou le Léviathan, vaincu et enchaîné depuis les débuts du monde, doit être libéré à la fin des temps et anéanti. Pour l'instant, il serait *retenu*, voir Ap 20,7-10.

2,7 *Ce qui retient* (au neutre : *to katékhon*) et *celui qui retient* (au masculin : *o katékhôn*) : le fait que la parousie du Seigneur n'a pas encore eu lieu est expliqué ici d'une manière qui nous reste obscure malgré les multiples essais d'interprétation, mais on peut penser que les destinataires de la lettre devaient saisir l'allusion. La venue du Seigneur doit être précédée de celle de l'Impie, mais *quelque chose* et *quelqu'un* retardent l'apparition de cet Antichrist. Quel est cet obstacle ? On y a vu entre autres :

1. L'empire romain – ce qui retient –, et l'empereur – celui qui retient –, parce qu'ils assurent l'ordre et la paix, et empêchent ainsi les soulèvements et les guerres traditionnellement considérés comme des signes de la fin. Ainsi, la majorité des interprètes, surtout anciens.

2. La prédication missionnaire et l'apôtre Paul lui-même. Cette interprétation prête une grande attention à la parole de Jésus selon laquelle la fin de l'histoire ne saurait être envisagée avant que l'Evangile ait été proclamé à tous les peuples païens, voir Mc 13,10 ; Mt 24,14. Mais Paul ne se montre jamais ailleurs conscient de jouer un tel rôle dans l'histoire du salut.

Il faut reconnaître que nous sommes ici en face d'une énigme. La percer n'est d'ailleurs pas indispensable à une bonne intelligence d'ensemble de la pensée eschatologique néotestamentaire : la venue du Seigneur doit être précédée de l'apostasie et de la venue de l'Impie. Or ni l'une ni l'autre ne se sont manifestées. Les signes apocalyptiques précédant la fin de l'histoire ne sont pas encore visibles, mais il faut continuer à vivre dans l'attente de cette Parousie dont on ne connaît ni le jour ni l'heure, voir Mc 13,28-37 et par., et 1 Th 5,1-11.

– *Le mystère de l'impiété* : dans la littérature paulinienne, le mystère « est une chose, une personne, une doctrine cachée, inaccessible à la connaissance humaine, parce qu'elle est le secret du plan divin ou le secret d'un acte divin à la Parousie » (Rigaux). L'impiété est *mystère* parce qu'elle entre, d'une manière pour nous déconcertante et difficilement compréhensible, dans le plan de salut de Dieu. Cette impiété – le mal sous toutes ses formes – n'est pas complètement dévoilée, son règne n'est pas encore total. Elle ne sera manifestée au grand jour, et son action ne sera universelle qu'au moment de la révélation de l'Impie.

2,8 Le mot *Jésus* est absent de nombreux mss. — Voir Es 11,4. La destruction par le souffle est encore un trait de l'apocalyptique juive (voir *4 Esdras* 13,10). — Litt. *par l'apparition de sa venue.* L'expression pourtait préciser qu'il s'agit du premier instant de la Parousie.

2,10 *La vérité* qui a le pouvoir de *sauver* est celle de l'Evangile (voir 2 Co 6,7) : il annonce en effet Jésus comme celui en qui l'on doit croire et que l'on doit aimer. La vie chrétienne est donc une rupture avec toutes les séductions de l'erreur ou du mensonge, qui sont l'œuvre par excellence de Satan (voir v. précédent et Jn 8,34-44).

Jn 3,19; 9,39 sorge, [12] afin que soient °jugés tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité mais ont pris plaisir à l'injustice.

La fermeté dans la foi

[13] Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu
1 Th 1,4 vous a °choisis dès le commencement* pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité. [14] C'est à cela
1 Th 2,12 qu'il vous a °appelés par notre Évangile, à posséder la gloire* de notre Seigneur Jésus Christ. [15] Ainsi donc, frères, tenez
1 Co 11,2 bon et gardez fermement les °traditions que nous vous avons enseignées, de vive voix ou par lettre*. [16] Que notre Seigneur Jésus Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné, par grâce, une consolation éternelle et une bonne espérance, [17] vous consolent et vous affermissent dans tout ce que vous faites et tout ce que vous dites pour le bien*.

Exhortation à la prière et au travail

Col 4,3; Ep 6,19 3 [1] Au demeurant, frères, °priez pour nous, afin que la parole du Seigneur
Ps 147,15 poursuive sa °course, qu'elle soit glorifiée comme elle l'est chez vous, [2] et que nous échappions aux hommes méchants et mauvais : car tous n'ont pas la foi. [3] Le
1 Th 5,24 Seigneur est °fidèle : il vous affermira et
Mt 6,13 vous gardera du °Mauvais*. [4] Pour vous, nous en sommes persuadés dans le Seigneur : ce que nous vous ordonnons,
1 Th 4,1 vous le faites, et vous °continuerez à le faire. [5] Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à la persévérance du Christ*.

[6] Nous vous ordonnons, frères, au nom du Seigneur Jésus Christ, de vous tenir à distance de tout frère qui mène une vie désordonnée* et contraire à la °tradition que vous avez reçue de nous*. 2,15
[7] Vous, vous savez bien comment il faut nous imiter : nous n'avons pas vécu parmi vous d'une manière désordonnée ; [8] nous n'avons demandé à personne de nous donner le pain que nous avons mangé, mais, dans la °peine et la fatigue, 1 Th 2,9
de nuit et de jour, nous avons °travaillé 1 Th 4,11
pour n'être à la charge d'aucun de vous*.

[9] Bien sûr, nous en avions le °droit, Mt 10,10
mais nous avons voulu être pour vous un exemple à imiter. [10] En effet, lorsque nous étions près de vous, nous vous donnions cet ordre : Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus ! [11] Or, nous entendons dire qu'il y en a parmi vous qui mènent une vie désordonnée, affairés sans rien faire*. [12] A ces gens-là, nous adressons, dans le Seigneur Jésus Christ, cet ordre et cette exhortation : qu'ils travaillent dans le calme et qu'ils mangent le °pain qu'ils auront Gn 3,19
eux-mêmes gagné.

[13] Quant à vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien. [14] Si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous disons dans cette lettre, notez-le et n'ayez aucun °rap- 1 Co 5,9
port avec lui, pour qu'il en ait honte ; [15] ne le considérez pourtant pas comme un ennemi, mais °reprenez-le comme un 1 Th 5,14; Mt 18,15-18
frère.

2,13 *Dès le commencement*, en gr. *ap'archès* : certains mss ont le mot *aparchè*, qui signifie *prémices*, d'où la trad. : *Dieu vous a choisis comme prémices*.

2,14 Voir 1 Th 2,12 et 2 Th 1,10 n. La gloire appartient en propre au Christ ressuscité, mais il appelle les croyants à la partager déjà avec lui, en participant à la même vie, animée par l'Esprit Saint.

2,15 On peut penser à la première lettre canonique mais aussi à d'autres lettres que Paul aurait eu l'occasion de faire parvenir aux Thessaloniciens (voir Introd.). On ne peut exclure, non plus, 2 Th elle-même. Les *traditions* sont les vérités concernant la foi et la vie chrétienne reçues de l'Eglise primitive et enseignées ensuite aux diverses communautés.

2,17 Litt. *consolent vos cœurs et les affermissent en toute œuvre et parole bonne*.

3,3 On peut traduire : *du mal* ou *du malin*, selon que l'on considère ce mot comme un neutre ou comme un masculin, voir Mt 6,13 et 1 Th 5,22.

3,5 La persévérance du Christ peut être la persévérance dans l'attente du Jour du Seigneur, mais plutôt celle que donne le Christ, à l'image de la sienne, voir 1 Th 1,3.

3,6 Voir 1 Th 5,14 n. — Voir 2,15 n. Ici, *la tradition* (au singulier) semble être devenu synonyme de *les traditions* (au pluriel). Il s'agit de l'ensemble de l'enseignement de Paul.

3,8 Voir 1 Th 2,9 n.

3,11 Le gr. rapproche deux mots de même racine : *œuvrer* et *œuvrer en tous sens*. La trad. essaie de garder le jeu de mots.

Bénédiction et salutation

1 Th 5,23 16 Que le °Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix, toujours et de toute manière*. Que le Seigneur soit avec vous tous.

17 La salutation est de °ma main, à Ga 6,11
moi Paul. Je signe ainsi chaque lettre : c'est mon écriture*. 18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous*.

3,16 Plusieurs mss lisent : *en tout lieu*.
3,17 Litt. *c'est un signe en toute lettre : j'écris ainsi*, voir 1 Co 16,21 ; Ga 6,11 ; Col 4,18.
3,18 Un grand nombre de mss ajoutent *Amen*, voir 1 Th 5,28 n.

INTRODUCTION AUX ÉPÎTRES PASTORALES

Dans le corpus paulinien, les deux épîtres à Timothée et l'épître à Tite *forment un groupe homogène, tant sur le plan littéraire que sur le plan doctrinal. Si l'on excepte le court billet à Philémon, ce sont par ailleurs les seules lettres adressées à des personnes désignées nommément. Depuis que D. N. Berdot et P. Anton, au début du XVIII^e^ s., les appelèrent « Epîtres pastorales », cette dénomination est devenue traditionnelle. En effet, elle souligne bien le caractère particulier de ces écrits qui contiennent principalement des directives adressées aux « pasteurs » des Eglises.*

DESTINATAIRES

Timothée

Nous possédons sur Timothée des renseignements de première main, tant par Luc, dans les Actes, que par Paul lui-même.

Paul rencontra pour la première fois celui qui allait devenir par excellence son « auxiliaire » (Ac 19,22) à Lystres, ville de Lycaonie, colonie romaine fondée par Auguste vers 6 av. J.C. Timothée appartenait à la bonne bourgeoisie de la cité. Son père était « hellène » comme on disait (Ac 16,1), par opposition aux autochtones qui parlaient le dialecte lycaonien, et dont la réputation était médiocre. On pense aussi qu'il était païen, puisque Timothée ne fut pas circoncis le huitième jour selon la loi juive. Sa mère Eunice, juive devenue chrétienne (Ac 16,1) et sa grand-mère Loïs, femme à la foi « sans détour » (2 Tm 1,5), l'instruisirent dès son plus jeune âge dans les Saintes Ecritures (2 Tm 3,15).

Lorsqu'il commença à travailler avec Paul, Timothée était relativement jeune[1]*. Quelque quinze années plus tard, l'apôtre pourra encore lui écrire : « Que personne ne méprise ton jeune âge » (1 Tm 4,12 ; voir 5,1 ; 2 Tm 2,22). D'allure plutôt timide et réservée (voir 1 Co 16,10 ; 2 Tm 1,8), de santé délicate, il était sujet à de fréquentes faiblesses. On sait comment l'apôtre le grondera affectueusement à ce sujet : « Cesse de ne boire que de l'eau. Prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes faiblesses » (1 Tm 5,23). Pour ne pas avoir d'histoires avec les judaïsants, Paul le circoncit (Ac 16,3). A une date qui nous est inconnue, Timothée reçut du collège des anciens l'imposition des mains (1 Tm 4,14 ; 2 Tm 1,6).*

L'activité apostolique du disciple fut profondément marquée par celle de son maître. Paul l'appelait avec tendresse « notre frère, le collaborateur de Dieu dans la prédication de l'Evangile du Christ » (1 Th 3,2). Souvent il le prenait avec lui dans ses déplacements missionnaires (voir Ac 17,14-15 ; 18,5 ; 20,4 ; 2 Co 1,19). Nous trouvons Timothée aux côtés de Paul lorsque ce dernier écrit plusieurs de ses lettre : 1 et 2 Thessaloniciens (1 Th 1,1 ; 2 Th 1,1), la seconde aux Corinthiens (2 Co 1,1), Romains (Rm 16,21), Philippiens (Ph 1,1), Colossiens (Col 1,1), Philémon (Phm 1). Paul le chargea aussi de missions particulières en Macédoine (voir Ac 19,22), spécialement auprès des Thessaloniciens, toujours si anxieux au sujet de la parousie, pour les « affermir et les réconforter dans la foi » (1 Th 3,2.6). Il l'envoya encore auprès des Corinthiens, pour leur rappeler les « règles de conduite dans le Christ » telles qu'il les avait enseignées « partout, dans toutes les églises » (1 Co 4,17 ; voir 16,10). Ces témoignages, que le hasard des écrits néotestamentaires nous permet de connaître, laissent supposer que la collaboration missionnaire entre Paul et Timothée fut particulièrement étroite.

1. Cette « jeunesse » doit s'interpréter selon le langage de l'époque, qui opposait volontiers jeune à ancien (1 Tm 5,1 ; Tt 2,6 ; 1 P 5,1) sans parler de l'âge adulte. Le temps de la jeunesse recouvrait donc, au moins partiellement, ce que nous appelons aujourd'hui l'âge adulte.

L'amitié de Paul pour Timothée fut sans faille. Quand le bourreau se tiendra devant la porte de sa geôle vers la fin de sa vie, il désirera revoir une dernière fois (2 Tm 4,9.21) celui qu'il appelle « mon véritable enfant dans la foi » (1 Tm 1,2).

Tite

Nous n'avons que peu de renseignements sur Tite, car Luc ne le mentionne jamais dans le livre des Actes. Il naquit d'une famille « grecque », c'est-à-dire païenne (Ga 2,3), fut converti sans doute par Paul lui-même (voir Tt 1,4), qui l'emmena à l'Assemblée de Jérusalem (Ga 2,1-3). Il ne fut pas obligé de se faire circoncire (voir Ga 2,3), comme ce fut le cas pour Timothée. Son action fut décisive dans le règlement de l'affaire de Corinthe. Il renversa la situation en faveur de Paul (voir 2 Co 7,7) et sut se faire aimer des Corinthiens. Écrivant à ces derniers, Paul donne de lui ce magnifique témoignage : « Il nous a fait part de votre vif désir, de vos larmes, de votre zèle pour moi, au point que j'en ai eu une joie plus vive encore... Il a reçu de vous tous un plein apaisement... Sa tendresse pour vous n'en est que plus grande, quand il se rappelle votre obéissance à tous, avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez accueilli » (2 Co 7,7.13.15).

Paul apprécia son talent et sa charité, puisqu'il le chargea de parachever l'organisation des communautés chrétiennes en Crète (Tt 1,5). Selon 2 Tm 4,10, il se trouva probablement avec Paul à Rome pour un temps, lors de la seconde captivité, et partit ensuite pour la Dalmatie.

Date et lieu

La deuxième épître à Timothée

Nous commençons par la deuxième épître à Timothée, *qui semble offrir la meilleure prise. Elle paraît être la dernière en date des* Epîtres pastorales. *Paul y écrit en effet : « J'ai achevé ma course » (4,7). Elle se placerait donc juste avant la mort de l'apôtre.*

Peut-on insérer cette donnée dans la trame de l'histoire, en fixant le martyre de Paul à une date précise ? L'entreprise semble malaisée. Deux solutions se présentent :

– La première admet l'authenticité des Pastorales *et suppose, en conséquence, un second emprisonnement de Paul (deuxième captivité). Arrêté durant la persécution de Néron (entre 64 et juin 68), l'apôtre serait mort martyr à cette époque, peut-être en l'an 67 (voir le témoignage d'Eusèbe,* Histoire ecclésiastique *II, XXV, 5). C'est donc à cette date que remonterait la rédaction de la deuxième épître à Timothée.*

– La seconde solution ne reconnaît pas l'authenticité intégrale des Pastorales *et place leur rédaction à une époque nettement plus tardive, vers la fin du I^er^ ou dans la première moitié du II^e^ s.*

L'analyse des textes ne permet pas de trancher avec certitude dans un sens ou dans l'autre. Que l'on adopte l'une ou l'autre position, il sera donc sage de l'affecter d'un certain coefficient de probabilité.

Voici les éléments du problème : La deuxième épître à Timothée se présente comme rédigée à Rome (1,17), au cours d'une captivité particulièrement sévère : Paul est enchaîné « comme un malfaiteur » (2,9) ; cet emprisonnement revêt à ses yeux un caractère infamant : à deux reprises, il demande à Timothée de ne pas rougir de lui (1,8.12) mais d'imiter Onésiphore qui, rappelle-t-il, n'a pas eu honte de ses chaînes (1,16) et l'a cherché « avec zèle » pour le trouver dans la capitale romaine. Par ailleurs, l'apôtre ne se fait aucune illusion sur l'issue de son procès. Il sait que le temps de son départ est proche, qu'il est déjà offert en libation (4,6). Il se sent terriblement seul : Démas l'a abandonné « par amour pour le monde présent », Crescens est parti pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie (4,10). La première fois qu'il a eu à présenter sa défense, écrit-il, « personne ne l'a assisté, tous l'ont abandonné » (4,16). Luc seul demeure auprès de lui (4,11). Il supplie Timothée de le rejoindre au plus vite (4,9), avant l'hiver (4,21).

– Il est question d'une captivité de Paul à Rome – appelons-la la première captivité – en Ac 28,30, captivité qui se place vers 61-63. Mais les circonstances de cette première captivité ne cadrent nullement avec

celles de 2 Tm : Paul demeure alors dans un logis qu'il a loué et peut recevoir librement ceux qui viennent le trouver. Il faut donc, ou bien admettre une seconde captivité pendant laquelle il aurait rédigé sa lettre, captivité dont ne parlent pas les Actes, ou bien récuser les données historiques de la lettre et contester son authenticité intégrale.

Voici un autre indice. Paul demande à Timothée de lui apporter le manteau qu'il a laissé à Troas chez Carpos, ainsi que des livres, surtout les parchemins (4,13). Or il n'est pas possible d'identifier ce séjour à Troas avec celui dont parle Luc en Ac 20,5. Ce séjour, selon Ac 28,30, précède en effet de cinq années la fin de la (première) captivité. On ne saurait guère supposer que Paul ait laissé un manteau d'hiver pendant cinq ans chez son ami Carpos.

Une dernière remarque : Paul note qu'il a laissé Trophime malade à Milet (4,20). Cette donnée ne cadre pas avec celles d'Ac 21,29, où nous voyons ce même Trophime, en bonne santé, se promener à Jérusalem avec Paul, avant la première captivité.

Pour toutes ces raisons, on ne saurait confondre le séjour de Paul à Rome selon 2 Tm avec celui dont parle Luc en Ac 28,30. C'est pourquoi certains défendent l'hypothèse d'une seconde captivité romaine.

La première épître à Timothée et l'épître à Tite

Ces deux épîtres utilisent le même vocabulaire et traitent des mêmes sujets que la seconde lettre à Timothée. Elles doivent donc être sensiblement de la même époque. Les données qui pourraient amener plus de précision chronologique sont fragiles. On peut simplement avancer que ces deux lettres ne furent rédigées ni avant, ni pendant le troisième voyage missionnaire, ni après la deuxième à Timothée.

Selon 1 Tm 1,3, Paul part pour la Macédoine et laisse Timothée à Ephèse pour y diriger la communauté. Il est improbable que ce séjour de Timothée à Ephèse se situe durant le « troisième » voyage missionnaire, puisque Timothée demeure tout ce temps dans l'entourage immédiat de Paul. D'autre part, les erreurs qui se sont introduites dans la communauté, et que l'apôtre avait prédites dans son discours d'adieu aux anciens (Ac 20,29), laissent supposer que l'Eglise éphésienne était fondée depuis un certain temps déjà. On se trouve donc amené à poser à nouveau l'alternative précédente ou bien l'on récuse l'historicité de ces données, ou bien l'on suppose que Paul, après sa première captivité romaine, qui s'est terminée vers 63, a repris son ministère apostolique et qu'il a rédigé l'épître après 63, et avant la seconde à Timothée.

La même hypothèse peut être envisagée pour l'épître à Tite. Selon Tt 1,5, Paul a laissé Tite en Crète pour parachever l'organisation de l'Eglise qu'il y avait fondée. Il lui écrit au cours d'un voyage (Tt 3,12), et lui demande de venir le rejoindre à Nicopolis, pour y passer l'hiver. Si ces données sont exactes, cette activité missionnaire doit se situer dans les années qui suivirent la libération de Paul, vers 63-67.

CONTENU

Les Pastorales et le paulinisme

L'homogénéité des Epîtres pastorales n'est généralement pas mise en question. Il en va autrement de la relation entre la théologie des Pastorales et le paulinisme. Lorsqu'on établit la comparaison entre l'une et l'autre, on relève aussi bien des ressemblances frappantes que des différences sensibles, et c'est l'interprétation à donner de ce fait qui suscite des avis diamétralement opposés.

Ressemblances

On a pu dire que « nulle part dans la littérature extra-paulinienne la doctrine paulinienne n'apparaît aussi clairement que dans les Pastorales ». Et il est de fait que l'on y retrouve bon nombre des grandes affirmations pauliniennes : la miséricorde divine s'est manifestée en Jésus Christ, qui est venu pour sauver les pécheurs (1 Tm 1,12-17) ; l'homme est sauvé par grâce (Tt 3,7) et au moyen de la foi (1 Tm 1,16 ; 2 Tm 3,15) ; la justification par les œuvres est exclue (Tt 3,5 ; 2 Tm 1,9) ; le baptême est mis en relation étroite avec le salut (Tt 3,5) ; le

salut des hommes s'effectue conformément au plan éternel de Dieu (le « mystère » maintenant révélé 1 Tm 3,16). A quoi il faut encore ajouter les exhortations adressées aux esclaves (1 Tm 6,1-2) et celles concernant la position à adopter face aux autorités (1 Tm 2,1 ; Tt 3,1) ; l'accent mis sur l'utilité des souffrances de l'apôtre en vue du bien des fidèles (2 Tm 2,10) ; le rappel des sentiments de l'apôtre (tels que l'humilité, 1 Tm 1,12-14, ou l'affection à l'égard de Timothée, 1 Tm 1,2.18 ; 5,23 ; 2 Tm 1,2 ; 1,4 ; 4,9.21 ; etc.) ; la délicatesse dont on doit faire preuve envers ceux qui s'égarent (2 Tm 2,25). La liste de ces ressemblances est suffisamment longue pour que l'on soit obligé d'admettre (au minimum) que les Pastorales *ont été rédigées en milieu paulinien.*

Différences

Cependant, les différences entre la théologie des Pastorales *et le grand courant paulinien ne sont pas moins réelles que les ressemblances. Si l'on retrouve dans les* Epîtres pastorales *les grandes affirmations pauliniennes concernant le salut, elles sont exprimées souvent au moyen d'un autre vocabulaire. Au lieu d'être envisagée avant tout comme le lien qui attache le croyant au Christ, la foi est plutôt conçue comme l'adhésion et la fidélité à la doctrine fixée (1 Tm 4,1 ; 6,21), à la « saine doctrine » (1 Tm 1,10 ; 2 Tm 4,3) ou au « dépôt » transmis à des hommes comme Timothée (1 Tm 6,20 ; voir 2 Tm 2,2). On a fait remarquer aussi l'insistance mise sur la pratique des « bonnes œuvres » (1 Tm 2,10 ; 5,10.25 ; etc.), et une conception de la morale que l'on a qualifiée de « bourgeoise » par opposition aux exigences plus radicales des grandes épîtres pauliniennes : « la place primordiale de la foi semble maintenant occupée par la "piété", terme qui revient constamment dans les* Pastorales *alors qu'il est totalement étranger au vocabulaire paulinien ». L'amour tend à devenir une vertu parmi d'autres, au lieu d'être celle qui commande toutes les autres (1 Tm 4,12). Le Saint Esprit est mentionné accessoirement et l'on constate que la grâce est envisagée dans une perspective assez limitée (Tt 2,11-12). On souligne enfin un affaiblissement de l'attente eschatologique, l'accent étant mis sur la nécessité d'une vie pieuse dans le temps présent (Tt 2,11-14). Tous ces traits attestent que l'on est parvenu à une époque plus tardive, où il s'agit non plus de poser les fondements de la foi, mais d'affermir l'Eglise et de l'organiser face aux hérésies qui la menacent.*

Organisation de l'Église

Au moment où la plupart des apôtres ont disparu, l'accent est mis sur la responsabilité des dirigeants des Eglises, épiscopes et anciens (ou presbytres). A ce point de vue, la situation que reflètent les Pastorales *est celle de la fin du I^er^ s. : il ne s'agit pas ici, comme plus tard, de la constitution d'un épiscopat monarchique, car épiscopes et presbytres sont pratiquement chargés des mêmes fonctions (voir 1 Tm 3,1 n.). Les uns et les autres ont la responsabilité de veiller à communiquer fidèlement l'enseignement qu'ils ont reçu, en ajoutant à leur prédication l'exemple d'une vie sainte (1 Tm 3,1-7 ; Tt 1,5-9). Ils doivent affermir les fidèles dans la foi face aux entreprises des faux docteurs. Quant aux diacres, qui doivent également mener une vie exemplaire (1 Tm 3,8-13), ils sont chargés de services plus particuliers auprès des malades et des pauvres. Il est assez remarquable de constater que les ministères prophétiques ou charismatiques sont mis au deuxième plan, peut-être en raison de désordres tels que ceux qu'avait connus la communauté de Corinthe. Dans l'ensemble, les ministères ne sont pas encore nettement délimités, il s'agit du début d'un mouvement d'organisation que la tradition précisera par la suite.*

Les hérésies

Les hérésies, contre lesquelles les Pastorales *réagissent constamment et qui rendent nécessaire l'appel à la fermeté doctrinale, sont définies de façon trop générale pour qu'on puisse les assimiler au gnosticisme caractérisé du II^e^ s. Les faux docteurs, qui semblent agir à l'intérieur même de l'Eglise, sont influencés principalement par des doctrines judaïsantes : ce sont surtout des Juifs (Tt 1,10), qui veulent*

être docteurs de la loi (1 Tm 1,7), qui engagent des controverses au sujet de la loi (Tt 3,9) et recourent à des mythes juifs (Tt 1,14), à des légendes et à des généalogies (1 Tm 1,4). Mais il est possible de trouver aussi dans leur enseignement l'amorce du dualisme gnostique ; ainsi, l'interdiction du mariage et certains tabous alimentaires (1 Tm 4,3), quoique ces tabous aient pu provenir de milieux juifs. L'affirmation que la résurrection a déjà eu lieu (2 Tm 2,18) peut également être d'origine gnostique. Ces hérésies allaient de pair avec le relâchement moral (voir les nombreux catalogues de vices des Epîtres pastorales. Il faut noter cependant que de tels catalogues étaient bien connus dans les cercles stoïciens : ils ont passé dans nos épîtres par l'intermédiaire des milieux de la diaspora qui étaient en relation avec la philosophie stoïcienne. Cette influence stoïcienne, sur ce point-là, est particulièrement sensible dans les Pastorales).

La louange dans les Pastorales

On ne rend cependant pas justice à la portée théologique des Pastorales si l'on se contente de discuter de ce que recouvrent chez elles les titres d'évêques ou d'anciens, ou des hérésies qu'elles prétendent dénoncer. Il faut encore savoir entendre en elles certains échos du culte de louange de l'Eglise ancienne. Cette louange est particulièrement apparente dans les fragments d'hymnes primitives reproduits dans les Pastorales (1 Tm 2,5-6 ; etc). Certaines sont un écho des hymnes grecques en usage dans le culte synagogal de la diaspora (1 Tm 1,17 ; 6,15-16). D'autres, qui exaltent la grandeur du Christ et de son œuvre, sont d'origine chrétienne (1 Tm 3,16 ; 2 Tm 2,11-13).

Authenticité

Les Eglises chrétiennes affirment la canonicité des Epîtres pastorales. C'est dire que la communauté chrétienne, guidée par l'Esprit de Jésus, reconnaît dans ces lettres la Parole de Dieu. Mais le problème de l'authenticité reste ouvert : est-ce Paul qui les a rédigées ? En fait, comme nous l'avons montré plus haut, si l'on hésite tant sur la date de composition, c'est que celle-ci est liée à la question de l'authenticité. Les raisons qui motivent cette hésitation sont multiples.

Voici d'abord les arguments de critique externe. Selon certains, ils pèsent lourdement en faveur de l'authenticité. Clément de Rome, Polycarpe de Smyrne, Ignace d'Antioche connaîtraient et citeraient les Pastorales. Cela signifierait que la tradition des Eglises de Rome, de Smyrne et d'Antioche les considérait comme canoniques. Le canon de Muratori, établi vers 180, les insère dans le corpus paulinien, Clément d'Alexandrie les cite plus de quarante fois, Irénée attribue explicitement à Paul les citations qu'il emprunte aux Pastorales. Cela signifie que, dans la seconde moitié du IIe s., ces lettres sont connues et reconnues comme paulinienes et canoniques, exactement comme les dix autres épîtres.

Peut-être cette conclusion est-elle un peu rapide. En tout cas l'argument tiré des ressemblances entre les Pastorales et les lettres d'Ignace et de Polycarpe perd beaucoup de son tranchant si l'on suppose que tous ces écrits dépendent d'une tradition commune antérieure aux Pastorales. Quant au témoignage du canon de Muratori, on peut lui opposer celui de Marcion qui, vers le milieu du siècle, n'admet pas les Pastorales dans son canon : il est vrai que la condamnation des hérésies et l'éloge de l'Ancien Testament que l'on trouve dans ces épîtres, ne pouvaient que déplaire à l'hérésiarque, qui rejetait en bloc tout l'Ancien Testament.

Au plan de la critique interne, la situation est tout aussi confuse. Voici d'abord le problème posé par l'hétérogénéité du vocabulaire. Sur un total de 902 mots utilisés dans les Pastorales, 305 ne se trouvent nulle part ailleurs dans Paul, et 175 nulle part ailleurs dans le N.T. C'est beaucoup. Cela donne un hapax (terme grec signifiant « une seule fois ») pour 1,55 verset dans les Pastorales, alors que la proportion est de 1 hapax pour 5,33 versets dans 1 Co, et de 1 hapax pour 3,66 versets dans 2 Co. Que conclure ?

Il ne faut pas majorer l'importance de cette arithmétique. Parmi ces hapax, il en est qui ne prétendent à aucune signification particulière. Tel est le cas des mots purement occasionnels, comme estomac (1 Tm 5,23),

grand-mère *(2 Tm 1,5)*, parchemin *(2 Tm 4,13)*, ou de latinismes comme mener une vie *(1 Tm 2,2)*, malfaiteur *(2 Tm 2,9)*, qui s'expliquent par le séjour à Rome. Il faut mentionner aussi les mots bibliques utilisés par la version grecque de l'A.T. et qui venaient tout normalement sous la plume de ceux qui étaient familiarisés avec la traduction grecque de l'A.T.

Restent à expliquer les hapax qui sont plus significatifs. Ils peuvent venir à la fois du sujet traité et de l'écrivain.

Le sujet traité est particulier : comment guider l'Eglise, qui est la maison de Dieu. Paul ne l'avait jamais envisagé avec une telle ampleur. La nouveauté de la situation entraîne le renouvellement du vocabulaire. On a relevé que 50 hapax se rapportent aux doctrines erronées, 29 aux qualités des ministres de l'assemblée, 61 aux fonctions et vertus de Timothée et de Tite, et 90 à l'organisation générale de l'Eglise.

L'écrivain aussi, depuis l'époque des grandes épîtres, a changé. Il est normal qu'une pensée aussi vigoureuse que celle de Paul échappe à la sclérose et que cette évolution marque de son empreinte celle du vocabulaire. Ceci n'est pas propre aux Pastorales, mais se retrouve tout au long de la constitution du corpus paulinien. Il n'est déjà pas facile de prouver que 1 Thessaloniciens et Colossiens soient de la même plume que 1 Corinthiens.

Par ailleurs, Paul a vieilli. Le style est devenu lent et terne, volontiers moralisant : il n'y a pas moins de 30 impératifs dans 2 Tm ! Paul a oublié les cris tumultueux de 2 Co, les éclats de Ga. « C'est un Paul de convention qui, dans un style paterne et facile, écrit à un Timothée artificiel » (Loisy). Le désir de clarté et d'ordre favorise un langage technique, tend aux mots rares. Une telle évolution linguistique est normale chez un écrivain qui vieillit. On retrouve cette croissance des hapax avec l'âge dans des auteurs aussi éloignés dans le temps que Platon et Shakespeare.

On a enfin souligné l'importance que dut prendre le secrétaire dans la rédaction de ces lettres. Cet argument semble particulièrement lourd à J. Jeremias. L'entassement des prisonniers, la saleté et le manque de lumière des cachots, la difficulté d'écrire selon la technique antique – qui a dû exiger pour 2 Tm plusieurs journées de travail – laissent supposer que la part du secrétaire fut considérable. A côté des passages que Paul lui a dictés personnellement, par exemple 2 Tm 4,6-18, il aura pu rédiger de longs fragments en se référant à l'enseignement de l'apôtre et à ses entretiens avec lui. C'est lui également qui, de sa propre initiative, aura intégré dans les Pastorales les fragments hymniques comme 1 Tm 1,17 ; 3,16 ; 6,15-16 et 2 Tm 2,11-13 qui sont d'origine cultuelle. Les autres points relatifs à la question de l'authenticité peuvent être passés en revue plus rapidement. Comme nous l'avons vu plus haut, les différences entre les enseignements des Pastorales et le paulinisme sont importantes. Peut-on en tirer un argument décisif contre l'authenticité ? On l'a pensé. Mais on peut aussi admettre que ces écrits datent de la vieillesse de l'apôtre, à une époque où il devait affronter d'autres problèmes que dans ses premières épîtres.

On a aussi voulu trouver un argument contre l'authenticité dans la lutte que les épîtres mènent contre le « gnosticisme » (hérésie qui attesterait une date de composition très tardive). Mais les hérésies auxquelles elles font allusion sont caractérisées par de nombreux traits judaïques et ne présentent pas de façon précise les caractéristiques du gnosticisme du II^e^ s. Les mouvements dont il est question peuvent très bien avoir existé déjà du vivant de l'apôtre Paul.

Quant à l'organisation de l'Eglise, les Pastorales montrent qu'elle a atteint un développement que ne connaissaient pas encore les autres épîtres pauliniennes. Certains estiment que les directives données à cet égard reflètent la préoccupation qui était celle de Paul avant de mourir. Cependant, c'est dans ce domaine particulier que l'authenticité paraît le plus difficilement défendable.

Nous n'avons pas parlé de la difficulté d'harmoniser le cadre historique que nous trouvons dans les Pastorales avec les données fournies par les Actes. En fait l'hypothèse de la « seconde » captivité est émise uniquement pour créer un cadre historique dans lequel pourrait s'intégrer la vie de Paul selon les Pastorales. Ce qui ne signifie pas

qu'elle n'ait pas eu lieu. Car la fin du livre des Actes, racontant la première captivité, n'est pas nécessairement la fin de la vie de Paul. On le voit, l'argumentation est insaisissable. En principe, elle devrait même faire pencher la balance en faveur des données des Pastorales, *car personne ne doit être suspecté de non-véracité sans motifs sérieux.*

Que conclure ? Ceux qui nient l'authenticité des Pastorales *et ceux qui la maintiennent ne manquent pas de bons motifs. D'autres estiment qu'une position intermédiaire, qui affirmerait une inauthenticité partielle, pourrait être la meilleure solution. On peut supposer qu'un admirateur de Paul a cherché à établir, pour les besoins de l'Eglise de son temps, ce qu'il considérait comme le testament spirituel de l'apôtre. Quant aux détails concrets (tels le manteau et le parchemin oubliés à Troas), ils proviendraient de lettres authentiques partiellement intégrées dans les* Pastorales.

PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

Adresse et salutation

1 [1] Paul, apôtre du Christ Jésus, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur* et du Christ
Col 1,27 ° Ac 16,1 ; Ph 2,19-23 ° Tt 1,4 Jésus notre °espérance, [2] à °Timothée, mon véritable enfant dans la foi : °grâce, miséricorde, paix* de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

Les faux docteurs portent atteinte à la charité

[3] Selon ce que je t'ai recommandé à
Ac 20,1 mon départ pour la °Macédoine, demeure à Éphèse* pour enjoindre à certains de ne
4,7 ; Tt 1,14 pas enseigner une autre doctrine*, [4] et de ne pas s'attacher à des °légendes et à des
Tt 3,9 généalogies sans fin* ; cela favorise les °discussions plutôt que le dessein de Dieu, qui se réalise dans la foi. [5] Le but de cette injonction, c'est l'amour qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi
6,21 sincère. [6] Pour s'être °écartés de cette ligne,
6,20 ; Tt 1,10 certains se sont égarés en un °bavardage creux ; [7] ils prétendent être docteurs* de la loi, alors qu'ils ne savent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment si fortement.

Le vrai rôle de la loi

[8] La loi, nous le savons en effet, est bonne*, dans la mesure où on la prend comme loi. [9] En effet, comprenons bien ceci : la loi n'est pas là pour le juste, mais pour les gens °insoumis et rebelles, Rm 1,29 impies et pécheurs, sacrilèges et profanateurs, parricides et matricides, meurtriers, [10] débauchés, pédérastes, marchands d'esclaves*, menteurs, parjures, et pour tout ce qui s'oppose à la saine doctrine*. [11] Voilà ce qui est conforme à °l'Évangile de gloire du Dieu °bienheureux, qui m'a été °confié. 2 Co 4,4 ° 6,15 ° 1 Th 2,4 ; Tt 1,3

Louange à la miséricorde du Christ

[12] Je suis plein de reconnaissance envers celui qui m'a donné la force, Christ Jésus notre Seigneur ; c'est lui qui m'a jugé digne de confiance en me °prenant Ac 9,15 ; Ga 1,15-16 à son service, [13] moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et violent*. Mais il m'a été fait miséricorde, parce que j'ai agi par ignorance, n'ayant pas la foi. [14] Oui, elle a °surabondé pour moi, la Rm 5,20 ; 1 Co 15,10 grâce de notre Seigneur, ainsi que la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.

[15] Elle est digne de confiance, cette parole*, et mérite d'être pleinement accueillie par tous : Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les °pécheurs Lc 15,2 ; 19,10 dont je suis, moi, le premier*. [16] Mais s'il

---

1,1 Dans les Épîtres Pastorales, le titre de *Sauveur* est appliqué à Dieu (1 Tm 1,1 ; 2,3 ; 4,1 ; Tt 1,3 ; 2,10 ; 3,4) aussi bien qu'à Jésus Christ (2 Tm 1,10 ; Tt 1,4 ; 2,13 ; 3,6). Ailleurs dans le N.T., il est réservé à Jésus (à l'exception de Lc 1,47 et Jude 25) ; voir Lc 2,11 n.

1,2 La formule de salutation à trois membres : *grâce, miséricorde, paix*, ne se trouve qu'ici et en 2 Tm 1,2 ; 2 Jn 3. La formule habituelle dans les épîtres pauliniennes est *grâce et paix* (voir Rm 1,7 ; 1 Co 1,3 ; 2 Co 1,2 ; etc.).

1,3 Voir Introd. — Litt. *ne pas enseigner autre chose*.

1,4 Il s'agit probablement de spéculations juives relatives aux patriarches et héros de l'A.T., spéculations dont le gnosticisme s'inspirera.

1,7 Cette expression confirme l'hypothèse de l'origine juive des adversaires visés par l'apôtre ; voir Introd.

1,8 Ces mots font écho à ce que nous trouvons dans l'épître aux Romains (voir Rm 7,12.14.16). Mais la perspective est différente ici : la *loi* n'est pas considérée en tant qu'elle démasque le péché de l'homme, mais en tant que moyen nécessaire de discipline pour tous ceux qui vivent ans le désordre (v. 9-10).

1,10 Litt. *trafiquants d'hommes*. — Cette expression est propre aux épîtres Pastorales (voir 2 Tm 4,3 ; Tt 1,9 ; 2,1), qui soulignent la solidarité entre la *saine doctrine* et la vie morale (voir aussi 1 Tm 6,3 ; 2 Tm 1,13 ; Tt 1,13 ; 2,8).

1,13 Allusion au fait que Paul, avant sa conversion, persécutait l'Église (voir Ac 9,1-2 ; Ga 1,13 ; Ph 3,6).

1,15 Cette formule se trouve cinq fois dans les Pastorales (1 Tm 1,15 ; 3,1 ; 4,9 ; 2 Tm 2,11 ; Tt 3,8). Elle sert à souligner le caractère solennel d'une déclaration. — La véritable portée de cette affirmation est éclairée par ce qui suit (v. 16) : l'apôtre est *le premier* des pécheurs en ce sens que son cas illustre de façon éclatante la miséricorde dont l'homme est l'objet de la part du Seigneur. Il serait donc vain de se demander si Paul a véritablement été le plus grand des pécheurs, l'idée de comparaison avec les autres hommes ne jouant pas de rôle dans ce texte.

m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi, le premier, Christ Jésus démontrât toute sa générosité, comme exemple pour ceux qui allaient croire en lui, en vue d'une vie éternelle.

17 Au roi des siècles,
au Dieu immortel, invisible et unique,
Rm 16,27 ; 4 M 18,24 honneur et °gloire
pour les siècles des siècles. Amen*.

Combattre le beau combat

18 Voilà l'instruction que je te confie, Timothée, mon enfant, conformément aux prophéties* prononcées jadis sur toi, afin que, fortifié par elles, tu combattes
6,12 ; 2 Tm 4,7 ; 4 M 9,24 ; 3,9 le °beau combat, 19 avec foi et bonne °conscience. Quelques-uns l'ont rejetée, et leur foi a fait naufrage. 20 Parmi eux se trouvent Hyménée et Alexandre ; je les
1 Co 5,5 ai °livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne plus blasphémer*.

La prière liturgique

2 1 Je recommande donc, avant tout, que
Ep 6,18 ; Ph 4,6 l'on fasse des demandes, des °prières, des supplications, des actions de grâce, pour tous les hommes*, 2 pour les rois
Tt 3,1 et tous ceux qui détiennent °l'autorité*, afin que nous menions une vie calme et paisible en toute piété et dignité. 3 Voilà ce qui est beau et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, 4 qui °veut que °tous
4 Esd 8,59 ; °2 P 3,9 les hommes soient sauvés et parviennent à la °connaissance de la vérité. 5
Jn 8,32 Car il n'y a °qu'un seul Dieu,
Rm 3,29-30 un seul °médiateur aussi entre Dieu
He 8,6 ; 9,15 ; 12,24 et les hommes,
un homme : Christ Jésus,
6 qui s'est °donné en rançon pour tous*.
Mt 20,28 ; Ga 1,4 ; Tt 2,14 Tel est le témoignage* qui fut rendu aux temps fixés*, 7 et pour lequel j'ai été,
2 Tm 1,11 moi, établi °héraut et apôtre – je dis vrai, je ne mens pas –, docteur des °nations
Ac 9,15 ; Ga 2,7-8 dans la foi et la vérité.

Hommes et femmes dans l'assemblée cultuelle

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu*, levant vers le ciel des mains saintes, sans colère ni dispute.
9 Quant aux femmes*, qu'elles aient une tenue décente, qu'elles se °parent
1 P 3,2-4 avec pudeur et modestie : ni tresses ni bijoux d'or ou perles ou toilettes somptueuses, 10 mais qu'elles se parent au contraire de bonnes °œuvres, comme il
5,10 convient à des femmes qui font profession de piété*.
11 Pendant l'instruction la femme doit garder le °silence, en toute soumission.
1 Co 14,34-35 12 Je ne permets pas à la femme d'enseigner ni de dominer l'homme. Qu'elle se tienne donc en silence. 13 C'est °Adam, en
Gn 2,18-24 ; 1 Co 11,8-9

1,17. Cette doxologie est probablement d'origine liturgique (voir 6,15-16 n.). A plusieurs reprises, les Pastorales utilisent des formules liturgiques (voir 2,5-6 ; 5,21 ; 6,15-16 ; 2 Tm 1,9-10 ; 2,8 ; 4,1).

1,18 Allusion au rôle joué par les prophètes dans la consécration de Timothée (voir 4,14 ; Ac 13,1-3).

1,20 Le nom d'*Hyménée* se retrouve en 2 Tm 2,17 et celui d'*Alexandre* en 2 Tm 4,14. En disant qu'il les a livrés à Satan, Paul signifie sans doute qu'il les a exclus de la communauté chrétienne (voir 1 Co 5,5).

2,1 La prière des fidèles est faite « pour *tous* les hommes » (v. 1). Elle est aussi universelle que l'Eglise elle-même est universelle. Elle répond ainsi à la volonté de salut de Dieu qui concerne « *tous* les hommes » (v. 4) et à la médiation du Christ « qui s'est donné en rançon pour *tous* » (v. 6).

2,2 On se souviendra qu'à l'époque où l'apôtre demandait de prier pour tous ceux qui détenaient l'autorité, l'empereur de Rome s'appelait Néron.

2,6 Cette formule semble reprendre une profession de foi en usage dans la communauté primitive. Une autre profession se lit en 1 Tm 3,16. – Le sacrifice du Christ *en rançon pour tous* évoque la figure du Serviteur de Dieu (Es 53,11-12 ; Mt 20,28). – En se donnant en rançon pour tous, Jésus a rendu *témoignage* du dessein de salut universel de Dieu. Il se révèle ainsi le *témoin fidèle* du Père (Ap 1,5 ; 3,14). Il a rendu un témoignage décisif devant Ponce Pilate *dans une belle profession de foi* (1 Tm 6,13). – Une autre interprétation entend le mot *témoignage* comme synonyme d'*évangile* (selon le vocabulaire paulinien) ou de Kérygme : il s'agirait donc de la prédication de l'apôtre. — *Aux temps fixés* ou encore *en ses temps*, comme en 1 Tm 6,15 et en Tt 1,3, c.-à-d. aux temps fixés par Dieu, à *l'accomplissement du temps* (Ga 4,4). En fait, l'accomplissement du temps coïncide avec la plénitude de la révélation de l'amour de Dieu (Rm 5,6-8).

2,8 *En tout lieu* (comme en 1 Co 1,2 ; 2 Co 2,14 ; 1 Th 1,8), c.-à-d. partout où l'Evangile a été prêché. – Certains lisent : *en tout lieu levant vers le ciel*. Il s'agirait donc d'une pratique liturgique que l'apôtre voudrait voir uniforme dans toutes les Eglises. Mais cette interprétation, qui ramène la recommandation de l'apôtre au niveau d'une rubrique liturgique, cadre moins avec l'universalisme des v. précédents.

2,9 Litt. : *Pareillement les femmes* : au même titre que les hommes, les femmes ont part au service divin de la prière.

2,10 Les recommandations de l'apôtre sont marquées par le contexte social et religieux dans lequel vivait la communauté primitive. L'essentiel est la profession de piété par la pratique des bonnes œuvres. Cet essentiel demeure, même si son expression varie à travers les âges.

effet, qui fut formé le premier. Eve ensuite. [14] Et ce n'est pas Adam qui fut séduit,
Gn 3,6; 2 Co 11,3 mais c'est la femme qui, °séduite, tomba dans la transgression. [15] Cependant elle sera sauvée par sa maternité, à condition de persévérer dans la foi, l'amour et la sainteté, avec modestie*.

Les épiscopes

3 [1] Elle est digne de confiance, cette parole* : si quelqu'un aspire à l'épiscopat*, c'est une belle tâche qu'il désire.
[2] Aussi faut-il que l'épiscope soit irréprochable, mari °d'une seule femme*, sobre,
3,12; Tt 1,6 pondéré, de bonne tenue, hospitalier, capable d'enseigner, [3] ni buveur, ni batailleur, mais doux ; qu'il ne soit ni querelleur, ni cupide. [4] Qu'il sache bien gouverner sa propre maison et tenir ses
3,12 °enfants dans la soumission, en toute dignité ; [5] quelqu'un, en effet, qui ne saurait gouverner sa propre maison, comment prendrait-il soin d'une Eglise de Dieu ? [6] Que ce ne soit pas un nouveau converti, de peur qu'il ne tombe, aveuglé par l'orgueil, sous la condamnation portée contre le diable*. [7] Il faut de
Rm 12,17; 2 Co 8,21 plus que °ceux du dehors lui rendent un beau témoignage, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre en même temps que dans les filets du diable.

Les diacres

[8] Les diacres*, pareillement, doivent être dignes, n'avoir qu'une parole, ne pas s'adonner au vin ni rechercher des gains honteux. [9] Qu'ils gardent le mystère de la foi dans une °conscience pure. 1,19
[10] Qu'eux aussi soient d'abord mis à l'épreuve ; ensuite, si on n'a rien à leur reprocher, ils exerceront le ministère du diaconat.
[11] Les femmes*, pareillement, doivent être dignes, °point médisantes, sobres, Tt 2,3 fidèles en toutes choses.
[12] Que les diacres soient maris °d'une 3,2 seule femme*, qu'ils gouvernent bien leurs °enfants et leur propre maison. 3,4
[13] Car ceux qui exercent bien le ministère de diacre s'acquièrent un beau rang* ainsi qu'une grande assurance* fondée sur la foi qui est dans le Christ Jésus.

Le mystère de la piété

[14] Je t'écris cela, tout en espérant te rejoindre bientôt.
[15] Toutefois, si je tardais, tu sauras ainsi comment te conduire dans la °maison Ep 2,19-22 de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, colonne et soutien de la vérité*.
[16] Assurément il est grand le mystère de la piété.

2,15 Dans toute cette section (v. 11-15), il faut faire la part de ce qui relève du contexte social de l'époque, de l'enseignement rabbinique et des préoccupations immédiates de l'épître. Ce serait en tout cas un anachronisme que d'y projeter les problèmes actuels du ministère cultuel des femmes. En affirmant que la femme sera sauvée par sa maternité (v. 15), Paul s'oppose aux hérétiques qui proscrivaient le mariage (1 Tm 4,3). En demandant qu'elles reçoivent l'enseignement en silence, il s'oppose aux excès des *bavardes et indiscrètes* qui *parlent à tort et à travers* (1 Tm 5,13). Comme en Tt 2,3-5, Paul veut barrer la route aux excès que l'émancipation de la femme, inscrite dans la liberté de l'Evangile (Ga 3,28), aurait pu amener.

3,1 Voir 1,15 n. — Il ne s'agit pas encore de la charge d'évêque à proprement parler. Les *épiscopes*, ou *surveillants*, exerçaient des fonctions dirigeantes dans la communauté, dont il est difficile de dire en quoi exactement elles se distinguaient de celle des *presbytres* ou *anciens* (voir Tt 1,5-7 ; Ac 20,17.28).

3,2 Selon les commentateurs, l'apôtre viserait l'inconduite (mais cela n'allait-il pas de soi qu'il faille s'en abstenir ?), ou bien il interdirait le remariage après veuvage, ou encore il s'en prendrait au fait de répudier sa femme pour en épouser une autre (voir Mc 10,1-11 par.). Mais on peut aussi entendre les expressions *mari d'une seule femme* ou *femme d'un seul mari* (voir 1 Tm 5,9), expressions que l'on rencontre dans les inscriptions juives et païennes, dans le sens d'un amour conjugal particulièrement fervent.

3,6 Litt. *La condamnation du diable*. Il s'agit soit d'un génitif objectif (la condamnation portée contre le diable), soit d'un génitif subjectif (le diable se faisant l'accusateur de celui qui est tombé). Par rapport au contexte, le point important à souligner est que le néophyte, par son orgueil, ferait le jeu du diable (voir v. 7).

3,8 *Les diacres* (ou « serviteurs » ou « assistants ») étaient spécialement chargés de s'occuper des pauvres et des malades. — On trouve une même juxtaposition des épiscopes et des diacres en Ph 1,1.

3,11 Les femmes des diacres (appelées à aider leurs maris) ou les femmes assurant la fonction de diacre (voir Rm 16,1 n.).

3,12 Voir 3,2 n.

3,13 C'est en accomplissant fidèlement son service que le diacre sera honoré dans l'Eglise (voir Mc 10,43-44 par.). — *Assurance* devant les hommes et devant Dieu.

3,15 Certains pensent que *colonne et soutien de la vérité* se rapporte à Timothée.

Jn 1,14 Il* a été manifesté dans la °chair,
justifié par l'Esprit*,
contemplé par les anges,
proclamé chez les païens,
cru dans le monde,
Mc 16,19; Ac 1,9 °exalté dans la gloire.

Tout ce que Dieu a créé est bon

4 [1] L'Esprit le dit expressément : dans les
2 Tm 3,1; 2 P 2,1; 3,3; 1 Jn 2,18; Jude 18 °derniers temps, certains renieront la
foi, s'attacheront à des esprits séducteurs
et à des doctrines inspirées par les dé-
mons, [2] égarés qu'ils seront par l'hypo-
crisie des menteurs marqués au fer rouge
dans leur conscience* : [3] ils interdiront
le mariage ; ils proscriront l'usage de cer-
Gn 9,3; Col 2,16-23 tains °aliments*, alors que Dieu les a
créés pour que les fidèles, eux qui
connaissent pleinement la vérité, les
Rm 14,6; 1 Co 10,30-31; °Gn 1,31; Rm 14,14 prennent avec °action de grâce. [4] Car
tout ce que Dieu a créé est °bon, et rien
n'est à rejeter si on le prend avec action
de grâce. [5] En effet, la parole de Dieu et
la prière* le sanctifient.

[6] Expose tout cela aux frères : tu seras
ainsi un bon diacre* du Christ Jésus,
nourri des paroles de la foi et de la belle
doctrine que tu as suivie avec empres-
1,4; 6,20; 2 Tm 2,16; Tt 1,14 sement. [7] Quant aux °fables impies,
commérages de vieille femme, rejette-les.

Utilité de la piété

Exerce-toi plutôt à la piété*. [8] L'exer-
cice corporel, en effet, est utile à peu de
choses, tandis que la °piété, elle, est utile 6,6
à tout*. Ne possède-t-elle pas la promesse
de la vie, de la vie présente comme de la
vie future ?

[9] Elle est °digne de confiance, cette pa- 1,15; 3,1; 2 Tm 2,11; Tt 3,8
role*, et mérite d'être pleinement ac-
cueillie par tous. [10] Car si nous peinons
et si nous combattons, c'est que nous
avons mis notre espérance dans le Dieu
vivant, qui est le °Sauveur de tous les 2,3-4
hommes, surtout des croyants. [11] Voilà
ce que tu dois prescrire et enseigner.

Modèle pour les fidèles

[12] Que personne ne °méprise ton jeune Tt 2,15
âge. Tout au contraire, sois pour les fidè-
les un °modèle en parole, en conduite, Tt 2,7-8
en amour, en foi, en pureté. [13] En atten-
dant ma venue, consacre-toi à la lecture
de l'Ecriture*, à l'exhortation, à °l'ensei- 1,18
gnement. [14] Ne néglige pas le don de la
grâce* qui est °en toi, qui te fut conféré 2 Tm 1,6
par une intervention prophétique, ac-
compagnée de °l'imposition des mains Ac 6,6; 8,17
par le collège des anciens*. [15] Voilà ce
que tu dois prendre à cœur. Voilà en

3,16 Le texte qui suit est un fragment d'hymne chrétienne à la gloire du Christ. En gr., le pronom masculin est bien attesté et se rapporte au Christ. Cependant, certains mss ont le neutre, dont l'antécédent est alors *le mystère de la piété*, mais cela ne change rien à l'orientation générale du texte. — Litt. *dans l'Esprit*. Allusion à la Résurrection, voir Rm 1,4.

4,2 *Ils sont marqués au fer rouge dans leur conscience* comme étaient marqués avec un signe infamant les criminels et les esclaves fugitifs.

4,3 Les tabous alimentaires provenaient sans doute des milieux juifs. Paul souligne à plusieurs reprises la liberté apportée par le Christ en ce domaine (Rm 14 ; Col 2,20-23 ; Tt 1,13-15). — L'interdiction du mariage peut venir de milieux influencés par la gnose, soit aussi des milieux chrétiens interprétant faussement la parole de Jésus sur la condition des ressuscités (qui ne prennent ni femme ni mari, Mc 12,25). Or certains hérétiques prétendaient précisément que la résurrection avait déjà eu lieu (2 Tm 2,18).

4,5 Paul fait allusion aux prières d'actions de grâce qui entouraient les repas. Ces prières comprenaient aussi des paroles de l'Ecriture (voir Ps 24,1 et 1 Co 10,26).

4,6 Le mot *diacre* est pris ici dans le sens général de serviteur.

4,7 Le terme *piété* revient quinze fois dans le N.T. : une fois dans Ac (3,12), quatre fois en 2 P (1,3.6.7 ; 3,11) et dix fois dans les Pastorales (1 Tm 2,2 ; 3,16 ; 4,7.8 ; 6,3.5.6.11 ; 2 Tm 3,5 ; Tt 1,1). Selon H. Roux : « Il exprime dans les Epîtres pastorales l'équivalent de ce que Paul appelle *la vie en Christ*. » D'autres font remarquer que la morale des Pastorales n'a plus le caractère dynamique des grandes épîtres pauliniennes.

4,8 Le *corpus paulinien* aime utiliser les comparaisons sportives (Ga 2,2 ; 5,7 ; 1 Co 9,24-27 ; Ph 2,16 ; 3,12-14 ; 2 Tm 4,7 ; He 12,1). Paul ne s'oppose pas au sport, mais veut noter ici la distance qui le sépare de l'exercice de la piété.

4,9 Voir 1,15 n.

4,13 Litt. *à la lecture*. Il s'agit de la lecture publique de l'Ecriture telle qu'on la pratiquait dans les réunions de prière à la synagogue (voir Lc 4,16-21 ; Ac 13,14-16). Certains pensent qu'il est fait allusion ici non seulement à la lecture de textes de l'A.T., mais aussi d'épîtres pauliniennes ou d'autres écrits chrétiens.

4,14 Le *don de la grâce*, litt. *le charisme*. Dans les Pastorales, 1 Tm 4,14 et 2 Tm 1,6, le terme n'est employé que dans ces deux textes d'ordination. — *L'imposition des mains par le collège des anciens* : on peut aussi comprendre *l'imposition des mains qui introduit parmi les anciens*. – Sur *l'imposition des mains* et *les anciens*, voir 5,17 n. et 5,22 n.

quoi il te faut persévérer. Ainsi tes progrès seront manifestes aux yeux de tous.
16 Veille sur toi-même et sur ton enseignement. Mets-y de la persévérance. C'est bien en agissant ainsi que tu sauveras et toi-même et ceux qui t'écoutent.

Les diverses catégories de fidèles

Lv 19,32 5 1 Ne reprends pas avec dureté un °vieillard, mais exhorte-le comme un père. Traite les jeunes gens comme des frères, 2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes filles* comme des sœurs, en toute pureté.

Les veuves

3 Honore les veuves, celles qui le sont réellement*. 4 Si, en effet, une veuve a des enfants ou des petits-enfants, c'est à eux en premier d'apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer de retour leurs parents. Voilà, certes, qui est agréable aux yeux de Dieu. 5 Quant à celle qui est réellement veuve, qui est demeurée tout à fait seule, elle a
Jr 49,11 mis son °espérance en Dieu et persévère
Lc 2,37 °nuit et jour dans les supplications et les prières. 6 Par contre, celle qui ne pen-
Ap 3,1 se qu'au plaisir est °morte, quoique vivante. 7 Voilà aussi ce que tu dois prescrire, afin qu'elles soient irréprochables. 8 Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent dans sa maison, il a renié la foi, il est pire qu'un incroyant.

9 Une femme ne sera inscrite au groupe des veuves* que si elle est âgée d'au moins soixante ans et n'a eu qu'un mari*. 10 Il faut qu'elle soit connue pour ses belles œuvres : qu'elle ait élevé des enfants, exercé °l'hospitalité, lavé les pieds He 13,2
des saints*, assisté les affligés, qu'elle se soit appliquée à toute œuvre bonne. 11 Quant aux jeunes veuves, tu les écarteras. Car, lorsque leurs désirs les détournent du Christ, elles veulent se remarier, 12 encourant ainsi le jugement pour avoir rompu leur premier engagement*. 13 De plus, comme elles sont désœuvrées, elles apprennent à courir les maisons ; non seulement elles sont °désœuvrées, mais 2 Th 3,11
encore bavardes et indiscrètes, elles parlent à tort et à travers. 14 Je veux donc que les jeunes veuves se remarient, qu'elles aient des enfants, dirigent leur maison et ne donnent aucune prise aux médisances de °l'adversaire*. 15 Car il en est Tt 2,8
déjà quelques-unes qui se sont égarées en suivant Satan. 16 Si une croyante* a des veuves dans sa parenté*, qu'elle les assiste ; il ne faut pas que l'Eglise en ait la charge, afin qu'elle puisse assister celles qui sont réellement veuves.

Les anciens

17 Les anciens* qui exercent bien la présidence méritent double honneur*, surtout ceux qui peinent au ministère de la parole* et à l'enseignement. 18 L'Ecriture dit en effet :

Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain,

et encore :

L'ouvrier mérite son salaire.

19 N'accepte d'accusation contre un ancien que *sur déposition de deux ou trois témoins**.

20 Ceux qui pèchent, reprends-les °en Ga 2,14
présence de tous, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte. 21 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, ainsi

---

5,2 Ou *jeunes femmes*.

5,3 C.-à-d. celles qui sont privées de tout appui familial (voir v. 4-5) et ne mènent pas une vie dissipée (voir v. 6).

5,9 Inscription au groupe des veuves que l'Eglise doit assister. Ces veuves étaient appelées à accomplir certains services dans la communauté. — Voir 3,2 n.

5,10 Conformément à une pratique caractéristique de l'hospitalité du milieu biblique (voir Lc 7,44), mais aussi selon l'exemple donné par Jésus lui-même (voir Jn 13,4-15).

5,12 Litt. *leur première foi* (ou *fidélité*), c.-à-d. leur décision de servir le Christ dans la communauté.

5,14 Soit un terme collectif se rapportant aux ennemis du christianisme, soit la désignation de Satan lui-même.

5,16 Peut désigner une croyante veuve elle-même. — Var. : *Si un croyant ou une croyante* ; il s'agirait alors d'un rappel de ce qui est demandé dans les v. 4 et 8. — Litt. *a des veuves*.

5,17 Si la fonction première de l'*ancien* (ou presbytre) était celle de la présidence de l'assemblée, on constate d'après ce v. qu'il pouvait aussi être chargé de la prédication et de l'enseignement. — Ou *des honoraires doubles*, voir v. 18. — Litt. *dans la parole*.

5,18 La première citation seule est tirée de l'A.T. (Dt 25,4 ; voir 1 Co 9,9). La seconde reprend une parole de Jésus (Lc 10,7 ; voir Mt 10,10) qui citait peut-être lui-même une locution proverbiale déjà connue.

5,19 Dt 17,6 ; 19,15 ; voir Mt 18,16 ; 2 Co 13,1.

que des anges élus*, observe ces règles avec impartialité, sans rien faire par favoritisme.
22 N'impose hâtivement les mains* à personne, ne participe pas aux péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur.
23 Cesse de ne boire que de l'eau. Prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes faiblesses.
24 Il est des hommes dont les péchés sont manifestes avant même qu'on les juge ; chez d'autres au contraire, ils ne le deviennent qu'après*. 25 Les belles œuvres, pareillement, sont °manifestes ; Mt 5,16
même celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

Les esclaves

6 1 Tous ceux qui sont sous le joug de Tt 2,9-10
l'esclavage doivent considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que le °nom de Dieu et la doctrine Rm 2,24
ne soient pas blasphémés. 2 Ceux qui ont des maîtres croyants, qu'ils ne leur manquent pas de considération sous prétexte qu'ils sont frères. Au contraire, qu'ils les servent encore mieux, puisque ce sont des croyants et frères bien-aimés* qui bénéficient de leurs bons offices*.

La véritable piété

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander. 3 Si quelqu'un enseigne une
Ga 1,8-9 °autre doctrine, s'il ne s'attache pas aux
1,10 ; 2 Tm 1,13 °saines paroles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine conforme à la piété, 4 c'est qu'il se trouve aveuglé par l'orgueil. C'est un ignorant, un malade en quête de controverses et de querelles de mots. De là viennent envie, disputes, blasphèmes, malveillants soupçons, 5 altercations sans fin entre gens à °l'esprit 2 Tm 3,8
corrompu, privés de la vérité, qui pensent que la piété est source de profit.
6 Oui, elle est d'un grand profit, la piété, pour qui °se contente de ce qu'il a*. 7 En Ph 4,11-12 ; He 13,5 ; Jb 1,21 ; Qo 5,14
effet, nous n'avons °rien apporté dans le monde ; de même, nous n'en pouvons rien emporter. 8 Si donc nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contenterons. 9 Quant à ceux qui veulent s'enrichir, ils tombent dans le piège de la tentation, dans de multiples désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.
10 La racine de tous les maux, en effet, c'est l'amour de l'argent*. Pour s'y être livrés, certains se sont égarés loin de la foi et se sont transpercé l'âme de tourments multiples.

La belle profession de foi

11 Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses. Recherche la °justice, la piété, la Ga 5,22 ; 2 Tm 2,22 ; Tt 2,2
foi, l'amour, la persévérance, la douceur. 12 Combats le °beau combat de la 2 Tm 4,7
foi, conquiers la vie éternelle à laquelle tu as été appelé, comme tu l'as reconnu dans une belle profession de foi en présence de nombreux témoins*. 13 Je t'ordonne en présence de Dieu qui °donne Ac 17,25
vie à toutes choses, et en présence du Christ Jésus qui a rendu °témoignage devant Ponce Pilate dans une belle profession de foi* : Jn 18,36-37
14 Garde le commandement

5,21 Anges *élus* par opposition aux anges déchus ; voir 2 P 2,4 ; Jude 6.

5,22 Selon certains, il s'agirait ici de l'acte marquant le retour en grâce d'un pécheur pénitent. Mais, ailleurs dans les Pastorales, l'imposition des mains est liée à la consécration de quelqu'un à un ministère dans l'Eglise (voir 4,14 ; 2 Tm 1,6) et c'est dans ce sens qu'on peut l'entendre ici.

5,24 La remarque exprimée par ce v. est à mettre en relation avec le conseil de prudence donné au v. 22 : il ne faut pas se hâter d'imposer les mains à quelqu'un en ne jugeant que sur les apparences. Une enquête sérieuse est nécessaire pour juger des qualités réelles du candidat à une charge.

6,2 Litt. *des bien-aimés*, soit (frères) aimés, soit aimés (de Dieu). — Ou *qui s'appliquent à faire le bien*. Paul s'est souvent préoccupé du sort des esclaves (1 Co 7,21-24 ; Ga 3,28 ; Ep 6,5-9 ; Col 3,22-25 ; Tt 2,9-10 ; Phm 10-17 ; voir 1 P 2,18-20). Il n'envisage pas ici l'esclavage en tant qu'institution sociale, mais parle des devoirs des esclaves chrétiens dans cette institution. La libération apportée par le Christ n'est pas une libération « selon la chair » (H. Roux) ; elle doit amener l'esclave à mieux servir son maître de telle manière que le nom de Jésus soit glorifié.

6,6 *Pour qui se contente de ce qu'il a*, litt. *avec autarcie*. Depuis Platon, l'autarcie désigne l'état ou la qualité de celui qui se suffit à lui-même, qui se domine au point de se contenter de ce qu'il a.

6,10 Locution proverbiale en usage dans la littérature de l'époque et sanctionnée ici par l'autorité de l'apôtre.

6,12 Il s'agit peut-être de la profession que Timothée a prononcée lors de son baptême. – *De foi* : mots ajoutés pour la bonne compréhension du texte.

6,13 La profession de foi de Timothée a pour exemple celle que Jésus a rendue devant Ponce Pilate (Jn 18,36-37).

en demeurant sans tache et sans reproche, jusqu'à la manifestation de notre Seigneur Jésus Christ, [15] que fera paraître aux temps fixés*
le bienheureux et unique Souverain,
le °Roi des rois et Seigneur des seigneurs,
[16] le seul qui possède l'immortalité,
qui habite une °lumière inaccessible,
que nul homme °n'a vu ni ne peut voir.
A lui gloire et puissance éternelle.
Amen*.

Ap 17,14; Dt 10,17; *2 M* 13,4; Ps 136,3œ; 5,35; Ps 104,2; Ex 33,20; Jn 1,18

Conseils aux riches

[17] Aux riches de ce monde-ci, ordonne de ne pas s'enorgueillir et de ne pas mettre leur espoir dans une °richesse incertaine, mais en Dieu, lui qui nous dispense tous les biens en abondance, pour que nous en jouissions. [18] Qu'ils fassent le bien, s'enrichissent de belles œuvres, donnent avec largesse, partagent avec les autres*. [19] Ainsi °amasseront-ils pour eux-mêmes un bel et solide °trésor pour l'avenir, afin d'obtenir la vie véritable.

Ps 62,11; Lc 12,16-21; Mt 6,20; *4 Esd* 7,7

Salutation finale

[20] O Timothée, garde le °dépôt*, évite les °bavardages impies et les objections d'une pseudo-science*. [21] Pour l'avoir professée, certains se sont °écartés de la foi.

4 Esd 2,37; 1,6; Tt 1,10; 1,6; 2 Tm 2,18

La grâce soit avec vous !

6,15 *Aux temps fixés* ou encore : *en ses temps* (comme en 2,6), c.-à-d. lorsque Dieu, maître du temps et de l'histoire, jugera bon de manifester son Fils (voir Tt 1,3 ; Ac 1,7).

6,16 Cette solennelle doxologie provient sans doute du répertoire des prières en usage dans les synagogues du monde gr. L'affirmation de la royauté universelle de Dieu (voir Dt 10,17 ; Ps 136,3 ; *2 M* 13,4) s'oppose au culte païen rendu aux empereurs ; l'affirmation de sa transcendance et de son inaccessibilité fait front aux prétentions gnostiques de « connaissance » divine (voir 6,20).

6,18 Litt. *étant en communion*. Le chrétien « communie », c.-à-d. prend part aux nécessités de son frère (voir Rm 12,13). La *communion* était une caractéristique de la première communauté chrétienne (Ac 2,42.44).

6,20 L'ensemble de la Bonne Nouvelle, objet de la foi. Serviteur de la Parole, Timothée doit garder ce *dépôt* contre toute contamination de la « pseudo-science ». — Litt. *gnose mensongère*, voir Introd.

DEUXIÈME ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

Adresse et salutation

1 [1] Paul, apôtre du Christ Jésus par la
volonté de Dieu, selon la promesse de
la vie* qui est dans le Christ Jésus, [2] à
1 Co 4,17 Timothée, °mon enfant bien-aimé : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

Action de grâce

[3] Je suis plein de reconnaissance envers
Ph 3,5 Dieu, que je sers à la suite de mes °ancêtres* avec une °conscience pure, lorsque
Ac 23,1 ; 24,16 sans cesse, nuit et jour, je fais mention de toi dans mes prières. [4] En me rappelant
tes larmes*, j'ai un très vif désir de te
4,9 °revoir, afin d'être rempli de joie. [5] J'évoque le souvenir de la foi sincère qui est en toi, foi qui habita d'abord en Loïs ta
Ac 16,1 grand-mère et en Eunice °ta mère, et qui, j'en suis convaincu, réside aussi en toi.

Exhortation à lutter fidèlement pour l'Évangile

[6] C'est pourquoi je te rappelle d'avoir à raviver le don de Dieu* qui est en toi depuis que je t'ai imposé les mains*.
Rm 8,15 [7] Car ce n'est pas un esprit de °peur que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de maîtrise de soi. [8] N'aie
Rm 1,16 donc pas °honte de rendre témoignage à notre Seigneur et n'aie pas honte de moi, prisonnier pour lui*. Mais souffre avec moi pour l'Évangile, comptant sur la puissance de Dieu, [9] qui nous a sauvés et appelés par un saint appel*, non en vertu de nos °œuvres, mais en vertu de son propre dessein et de sa grâce. Cette grâce, qui nous avait été donnée avant les temps éternels dans le Christ Jésus, [10] a été °manifestée maintenant par l'apparition* de notre Sauveur, le Christ Jésus. C'est lui qui a détruit la mort et fait briller la vie et °l'immortalité par l'Évangile [11] pour lequel j'ai été, moi, établi °héraut, apôtre et docteur. [12] Voilà pourquoi j'endure ces souffrances*. Mais je n'en ai pas honte, car je sais en qui j'ai mis ma foi et j'ai la certitude qu'il a le pouvoir de garder le dépôt qui m'est confié* jusqu'à ce Jour-là*.

Ep 2,8-9 ; Tt 3,5
Tt 2,11 ; Ep 1,9-10
1 Co 15,54-57 ; He 2,14
° 1 Tm 2,7

[13] Prends pour norme les °saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui sont dans le Christ Jésus. [14] Garde le bon °dépôt par l'Esprit Saint qui habite en nous.

1 Tm 6,3
1 Tm 6,20

Témoignage de fidèle amitié

[15] Tu le sais, tous ceux d'Asie m'ont °abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène. [16] Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la famille d'Onésiphore*, car il m'a souvent réconforté et n'a pas eu honte de mes chaînes. [17] Au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché avec zèle et m'a trouvé. [18] Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde

4,16

1,1 *Selon la promesse de la vie* doit être relié à *apôtre* plutôt qu'à *volonté de Dieu*. La mission de l'apôtre se situe par rapport à cette *promesse de vie*.

1,3 Cette affirmation marque la continuité qui existe entre le judaïsme et le christianisme, continuité fondée sur la foi au même Dieu.

1,4 Les *larmes* que Timothée a versées au moment où Paul le quittait à Éphèse (voir 1 Tm 1,3).

1,6 Voir 1 Tm 4,14 n. — Allusion au moment où Paul, avec le collège des anciens (1 Tm 4,14), a consacré Timothée à son ministère.

1,8 Litt: *son prisonnier*. Paul est prisonnier (à Rome selon 1,17, voir Introd.) pour la cause du Christ. Voir Ep 3,1 ; Phm 1.9.

1,9 Cet appel est *saint* parce qu'il vient du Dieu saint et aussi parce qu'il nous arrache du monde et nous met à part pour le service de ce Dieu.

1,10 Ce terme se rapporte ici à la première venue du Christ, son incarnation. Ailleurs, il est employé aussi pour désigner sa seconde venue, à la fin des temps (voir 1 Tm 6,14 ; 2 Tm 4,1.8 ; Tt 2,13).

1,12 Les *souffrances* de la captivité, voir v. 8. — Litt: *mon dépôt* (voir 1 Tm 6,20 n.). Il peut s'agir aussi, selon une autre interprétation, du dépôt confié par Paul au Christ. — Le dernier jour, celui du jugement (voir 4,8).

1,16 *Phygèle, Hermogène* et *Onésiphore* nous sont inconnus par ailleurs. *Onésiphore* est encore mentionné en 4,19.

auprès du Seigneur* en ce Jour-là. Et tous les services qu'il m'a rendus à Ephèse, tu les connais mieux que personne.

Prends ta part de souffrance

2 [1] Toi donc, mon enfant, fortifie-toi
dans la grâce qui est dans le Christ
Jésus. [2] Ce que tu as appris de moi en
présence* de nombreux témoins, confie-
le à des hommes fidèles qui seront eux-
mêmes capables de l'enseigner encore à
d'autres. [3] Prends ta part de souffrance*
1 Tm 4,10 en bon °soldat du Christ Jésus. [4] Person-
ne, en s'engageant dans l'armée, ne
s'embarrasse des affaires de la vie civile
s'il veut donner satisfaction à celui qui
l'a enrôlé. [5] Et de même, dans la lutte
1 Co 9,25 sportive, °l'athlète ne reçoit la couronne
que s'il a lutté selon les règles. [6] C'est au
cultivateur qui peine que doit revenir
1 Co 9,7.10 d'abord sa part de °fruits. [7] Comprends
ce que je dis. Du reste, le Seigneur te fera
comprendre tout cela.

Souviens-toi de Jésus ressuscité

[8] Souviens-toi de Jésus Christ
°ressuscité d'entre les morts,
issu de la race de °David*,
selon l'Evangile que j'annonce, [9] et
Ac 13,30 ; Rm 1,4 ; 1 Co 15,4.20 ° Mt 1,1 ; Rm 1,3 pour lequel je souffre jusqu'à être °en-
Ep 3,1 ; Ph 1,12-14 chaîné comme un malfaiteur. Mais la pa-
role de Dieu n'est pas enchaînée ! [10] C'est
Col 1,24 pourquoi je °supporte tout à cause des
élus, afin qu'eux aussi obtiennent le sa-
lut, qui est dans le Christ Jésus, avec la
gloire éternelle. [11] Elle est °digne de 1 Tm 3,1 ; 4,9 ; Tt 3,8
confiance, cette parole* :

Si nous °mourons avec lui, Rm 6,5
avec lui nous vivrons.
[12] Si nous °souffrons avec lui*, Rm 8,17
avec lui nous régnerons.
Si nous le °renions, Mt 10,33 ; Lc 12,9
lui aussi nous reniera.
[13] Si nous lui sommes infidèles,
lui demeure °fidèle, Rm 3,3-4 ; 1 Co 1,9 ; ° Nb 23,19 ; Tt 1,2 ; He 6,18
car il ne peut °se renier lui-même*.

Dispenser avec droiture la parole de vérité

[14] Tout cela, rappelle-le, attestant de-
vant Dieu qu'il faut éviter les querelles
de mots : elles ne servent de rien, sinon
à perdre ceux qui les écoutent. [15] Efforce-
toi de te présenter à Dieu comme un
homme éprouvé, un ouvrier qui n'a °pas Tt 2,7-8
à rougir, qui dispense avec droiture la
parole de vérité. [16] Quant aux °bavarda-
ges impies, évite-les. Ceux qui s'y livrent, 1 Tm 4,7
en effet, progresseront dans l'impiété ;
[17] leur parole est comme une gangrène
qui s'étend. Tels sont Hyménée et Philé-
tos*, [18] ils se sont °écartés de la vérité en 1 Tm 6,21
prétendant que la résurrection a déjà eu
lieu* ; ils renversent ainsi la foi de plu-
sieurs.

Le fondement posé par Dieu

[19] Néanmoins, le solide °fondement* Ep 2,20
posé par Dieu demeure. Il a pour sceau
cette parole :

1,18 Les deux mentions du *Seigneur* dans ce v. peuvent se rapporter soit au Père, soit au Fils.

2,2 Ou *sur l'attestation*, ou encore *(et) sur l'attestation*. On peut comprendre que l'attestation de nombreux témoins corrobore le message de Paul, ou qu'elle constitue pour Timothée une autre source du message évangélique. En effet, en plus de l'enseignement de Paul, Timothée a reçu celui de Barnabas, celui de sa mère et de sa grand-mère. Paul de son côté aimait citer, à côté de son propre témoignage, celui des autres membres de la communauté (1 Co 15,3-11).

2,3 Ou encore *Souffre avec moi*, voir 1,8.

2,8 Profession de foi (voir Rm 1,3-4), provenant des milieux judéo-chrétiens.

2,11 Voir 1 Tm 1,15 n. L'hymne qui suit est « un chant de louange du martyr » (J. Jeremias). La communion à la mort du Christ dans le baptême (voir Rm 6,8) entraîne la participation à la vie du Ressuscité.

2,12 Litt. *Si nous supportons*, avec l'idée de *tenir ferme, d'endurer*.

2,13 Le parallélisme des stiques est rompu. « La logique se brise à l'amour du Sauveur » (J. Jeremias) qui, par-delà le péché, demeure fidèle à ses promesses.

2,17 *Hyménée* est déjà mentionné en 1 Tm 1,20. *Philétos* est par ailleurs inconnu.

2,18 Il semble que Hyménée et Philétos n'admettaient que la résurrection spirituelle réalisée au baptême (Rm 6,1-11 ; Col 2,12-13 ; 3,1 ; Ep 2,5), niant ainsi la résurrection des corps, objet de l'espérance chrétienne (Jn 11,25), mais particulièrement difficile à concevoir dans le cadre de la philosophie grecque (voir Ac 17,32).

2,19 Il s'agit soit de la communauté chrétienne d'Ephèse, que des défections particulières ne peuvent ébranler parce qu'elle fait partie de l'Eglise (1 Tm 3,15), soit du Christ et de ses apôtres, fondement de cette Eglise (1 Co 3,11 ; Ep 2,20 ; Ap 21,14). — La première citation (Nb 16,5) insiste sur l'initiative de Dieu, la seconde (citation libre de Nb 16,26 et d'Es 26,13), sur la réponse de l'homme. Ces deux paroles authentifient comme par un *sceau* le fondement posé par Dieu.

Jn 10,14; 1 Co 8,3 *Le Seigneur °connaît les siens*
et encore :
Qu'il s'éloigne de l'iniquité,
Es 26,13 gr. *quiconque °invoque le nom du Seigneur*.*
20 Dans une grande maison, il n'y a pas
Es 29,16 seulement des °vases d'or et d'argent ; il
en est aussi de bois et d'argile. Les uns
sont pour un usage noble, les autres pour
un usage vulgaire*. 21 Celui qui se puri-
fie de ces souillures, sera un vase noble,
sanctifié, utile au Maître, propre à toute
3,17 °œuvre bonne.

Serviteur du Seigneur

22 Fuis les passions de la jeunesse, re-
1 Tm 6,11; Ga 5,22 cherche la °justice, la foi, l'amour, la paix
avec ceux qui, d'un cœur pur, invoquent
1 Tm 1,4; 4,7 le Seigneur. 23 Mais les controverses °vai-
nes et stupides, évite-les. Tu sais qu'elles
engendrent les querelles. 24 Or, un servi-
1 Tm 3,2-3; Tt 1,7 teur du Seigneur ne doit pas °se querel-
ler, mais être affable envers tous, capable
d'enseigner, supportant les contrariétés.
25 C'est avec douceur qu'il doit instruire
les contradicteurs : qui sait si Dieu ne
leur donnera pas de se convertir* pour
1 Tm 2,4 °connaître la vérité, 26 de revenir à eux-
mêmes en se dégageant des filets du dia-
ble qui les tenait captifs et assujettis à sa
volonté ?

Les impies des derniers temps

1 Tm 4,1 3 Sache bien ceci : dans les °derniers
jours surviendront des temps difficiles.
Rm 1,29-31 2 Les hommes, en effet, seront °égoïs-
tes, âpres au gain, fanfarons, orgueilleux,
blasphémateurs, rebelles à leurs pa-
rents, ingrats, sacrilèges, 3 sans cœur, im-
placables, médisants, sans discipline,
cruels, ennemis du bien, 4 traîtres, em-
portés, aveuglés par l'orgueil, amis des
plaisirs plutôt qu'amis de Dieu ; 5 ils gar-
deront les °apparences de la piété, mais Mt 7,15.21; Tt 1,16
en auront renié la puissance*. Détourne-
toi aussi de ces gens-là ! 6 Car ils sont des
leurs, ceux qui s'introduisent dans les
°maisons et prennent dans leurs filets Tt 1,11
des femmelettes chargées de péchés, en-
traînées par toutes sortes de désirs, 7 tou-
jours en train d'apprendre mais sans ja-
mais être capables de parvenir à la
°connaissance de la vérité. 8 De même 2,25
que Jannès et Jambrès* s'opposèrent à
Moïse, ainsi ces gens-là s'opposent à la
vérité, ce sont des hommes à °l'esprit 1 Tm 6,5
perverti, à la foi inconsistante*. 9 Mais ils
n'iront pas plus avant, car leur folie de-
viendra manifeste pour tous, comme le
devint celle de ces deux-là.

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empres-
sement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour,
la persévérance, 11 les °persécutions, les Ac 13,50; 14,5.19
souffrances que j'ai connues à Antioche,
à Iconium, à Lystres. Quelles persécu-
tions j'ai subies ! Et de toutes le Seigneur
m'a délivré ! 12 D'ailleurs tous ceux qui
veulent vivre avec piété dans le Christ
Jésus seront °persécutés. 13 Quant aux Jn 15,20; Ac 14,22
hommes mauvais et aux imposteurs, ils
progresseront dans le mal, trompant les
autres et trompés eux-mêmes*. 14 Mais
toi, demeure ferme dans ce que tu as
°appris et accepté comme certain : tu sais 2,2
de qui tu l'as appris*. 15 Depuis ta tendre
enfance tu connais les Saintes °Écritures ; Jn 5,39
elles ont le pouvoir de te communiquer
la sagesse qui conduit au salut par la foi
qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écri-
ture est °inspirée de Dieu* et utile pour 2 P 1,21
°enseigner, pour réfuter, pour redresser, Rm 15,4
pour éduquer dans la justice, 17 afin que
l'homme de Dieu soit accompli, équipé
pour toute °œuvre bonne. 2,21

2,20 *Pour un usage noble... pour un usage vulgaire* (v. 20), *un vase noble* (v. 21), litt. *pour l'honneur, pour le déshonneur*, un *vase pour l'honneur*. Rm 9,21 utilise la même comparaison, dans les mêmes termes.

2,25 Ou *de se repentir*.

3,5 C.-à-d. la force de transformation que le véritable chrétien éprouve dans la communion avec le Christ.

3,8 Noms que la tradition juive donnait aux magiciens égyptiens que mentionne l'Exode (voir Ex 7,11.22, etc.). — Autre trad. possible : *ils seront réprouvés quant à la foi*.

3,13 On peut comprendre : *trompés eux-mêmes*, dans le sens qu'ils s'abusent eux-mêmes, ou dans le sens qu'ils sont trompés par le diable.

3,14 Allusion à Lois et Eunice (voir 1,5), ainsi qu'à Paul lui-même.

3,16 Ou *Toute Écriture, inspirée de Dieu, est...* — Il s'agit de l'A.T. (voir v. 15), mais peut-être aussi déjà de certains textes que nous trouvons dans le N.T. (voir 1 Tm 5,18 n.).

Proclame la Parole

4 [1] Je t'adjure en présence de Dieu et du
Ac 10,42; 1 P 4,5 Christ Jésus, qui viendra °juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne : [2] proclame la
Ac 20,20.31 Parole, °insiste à temps et à contre-temps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.
1 Tm 4,1 [3] Viendra un °temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant*, s'entoureront de quantité de maîtres. [4] Ils détourneront
1 Tm 4,7 leurs oreilles de la vérité, vers les °fables ils se retourneront. [5] Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais œuvre d'évangéliste, remplis ton ministère.

Le temps de mon départ est arrivé

[6] Pour moi, voici que je suis déjà offert en
Ph 2,17 °libation et le temps de mon départ est arrivé*. [7] J'ai combattu le °beau
1 Tm 1,18; 6,12 combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. [8] Dès maintenant m'est réservée
1 Co 9,25; Ph 3,14; Jc 1,12; 1 P 5,4; Ap 2,10 la °couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge ; et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé sa
1 Tm 6,14 °manifestation.

Dernières recommandations

1,4 [9] °Efforce-toi de venir me °rejoindre au plus vite. [10] Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens* pour la Galatie*, °Tite pour la Dalmatie.
2 Co 8,23; Ga 2,3; Tt 1,4 [11] °Luc seul est avec moi. Prends °Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère. [12] J'ai envoyé °Tychique* à Éphèse.
[13] Le manteau que j'ai laissé à °Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins.
[14] °Alexandre le fondeur* a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. *Le Seigneur* lui *rendra selon ses œuvres**. [15] Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.
[16] La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont °abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur*. [17] Le Seigneur, lui, m'a °assisté ; il m'a revêtu de force, afin que par moi le °message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été °délivré de la °*gueule du lion*. [18] Le Seigneur me délivrera de toute entreprise perverse et me sauvera pour son Royaume céleste. A lui la °gloire dans les siècles des siècles ! Amen.

Salutations finales

[19] Salue Prisca et Aquilas*, ainsi que la famille d'Onésiphore*. [20] Eraste* est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime* malade à Milet.
[21] Efforce-toi de venir avant l'hiver. Tu as le salut d'Eubule, de Pudens, de Lin, de Claudia* et de tous les frères.
[22] Le Seigneur soit avec ton esprit. La grâce soit avec vous tous*.

4,3 *L'oreille leur démangeant* ou *pour se faire chatouiller les oreilles*.

4,6 Pour signifier le mystère de sa mort, Paul utilise deux images qui devaient être familières à sa méditation puisqu'il les avait déjà employées dans Ph. La première est celle d'une *libation* sacrificielle, comme en Ph 2,17 : de même qu'on versait sur les sacrifices des libations de vin, d'eau ou d'huile (Ex 29,40 ; Nb 28,7), ainsi son sang allait être versé en libation dans le sacrifice de son martyre. La seconde est celle du *départ*, comme en Ph 1,23 ; le terme utilisé se dit d'un navire qui largue ses amarres et fait voile vers la haute mer, ou encore de soldats qui plient leur tente et lèvent le camp.

4,10 *Démas*, voir Col 4,14 ; Phm 24. *Crescens* n'est pas mentionné ailleurs. — Sans doute *la Gaule* (C. Spicq, J. Jeremias). Au temps de Paul et jusqu'au IIe s., les écrivains de langue grecque désignaient la Gaule par le terme de *Galatie*. Lorsqu'ils parlent de la Galatie proprement dite, ils précisent : la Galatie qui est en Asie.

4,12 Voir Tt 3,12 n.

4,14 Voir 1 Tm 1,20. — Ps 28,4 ou 62,13 ; voir Mt 16,27 n.

4,16 Cette page désolée et paisible, peut-être la dernière que l'apôtre ait dictée, rappelle le thème du juste abandonné, thème que la mort de Jésus sur la croix avait si parfaitement illustré. Mais comme pour Jésus, cette solitude est peuplée par la présence de Dieu.

4,19 *Prisca* et *Aquilas* : Ac 18,2.18.26 ; Rm 16,3 ; 1 Co 16,19. – Ce couple comptait parmi les amis les plus chers de Paul. Ils lui avaient sauvé la vie (Rm 16,4) dans des circonstances qui nous sont inconnues. — *Onésiphore* : déjà mentionné en 1,16.

4,20 *Eraste* : Ac 19,22 ; Rm 16,23. — *Trophime*, originaire d'Éphèse : Ac 20,4 ; 21,29.

4,21 Ces quatre membres de l'Église romaine, dont une femme, ont connu Timothée lors de la première captivité romaine.

4,22 Ce sont sans doute les derniers mots de Paul qui nous soient parvenus.

ÉPÎTRE À TITE

Adresse et salutation

Rm 1,1 ; Ph 1,1

1 [1] °Paul, serviteur* de Dieu, apôtre de
Jésus Christ pour amener les élus de
Dieu à la foi et à la connaissance de la
vérité conforme à la piété, [2] dans l'espé-
rance de la vie éternelle promise avant
2 Tm 2,13 les temps éternels par le Dieu qui °ne
Ac 1,7 ment pas, [3] et qui, aux °temps fixés*, a
manifesté sa Parole dans un message qui
1 Tm 1,1 m'a été confié, suivant °l'ordre de Dieu
notre Sauveur,

[4] à °Tite, mon véritable enfant dans la
2 Co 2,13 ; 8,23 ; Ga 2,3 ; 2 Tm 4,10 foi qui nous est commune :
1 Tm 1,2 °grâce et paix de la part de Dieu le Père
et du Christ Jésus notre Sauveur*.

Organisation de l'Église de Crète

[5] Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour
que tu y achèves l'organisation* et que
tu établisses dans chaque ville des an-
ciens*, suivant mes instructions.

1 Tm 3,2-7 ; 2 Tm 2,24-26 [6] Chacun d'eux doit être °irréprocha-
ble, mari d'une seule femme*, avoir des
enfants croyants qu'on ne puisse accuser
d'inconduite ou d'insoumission. [7] Il faut
en effet que l'épiscope soit irréprochable
en sa qualité d'intendant de Dieu : ni
arrogant, ni coléreux, ni buveur, ni ba-
tailleur, ni avide de gains honteux. [8] Il
doit être hospitalier, ami du bien, pon-
déré, juste, saint, maître de soi, [9] ferme-
ment attaché à la Parole digne de foi,
qui est conforme à l'enseignement. Ainsi
sera-t-il capable d'exhorter dans la °saine 1 Tm 1,10 ; 2 Tm 4,3 ; Tt 2,1
doctrine et de réfuter les contradicteurs.

Les faux docteurs

[10] Nombreux sont en effet les insou-
mis, vains discoureurs et trompeurs, sur-
tout parmi les circoncis* : [11] il faut leur
fermer la bouche*. Ils bouleversent des
°familles entières, en enseignant pour un 2 Tm 3,6
gain °honteux ce qu'il ne faut pas. [12] L'un 1 P 5,2
d'entre eux, leur propre prophète, a dit :

> « Crétois, perpétuels menteurs,
> bêtes méchantes, panses fainéantes*. »

[13] Ce témoignage est vrai. C'est pour-
quoi °reprends-les sévèrement, pour 2 Tm 4,2
qu'ils aient une foi saine, [14] qu'ils ne s'at-
tachent pas aux °fables juives et aux pré- 1 Tm 4,7
ceptes d'hommes qui se détournent de
la vérité.

[15] Tout est pur pour ceux qui sont
purs*. Mais pour ceux qui sont souillés et
qui refusent de croire, rien n'est pur ;
au contraire, leur intelligence et leur
conscience sont souillées. [16] Ils font pro-
fession de connaître Dieu, mais par leurs

1,1 Litt. *esclave*.

1,3 *Aux temps fixés*, ou *en ses temps*, voir 1 Tm 2,6 n. – Dieu avait parlé jadis à maintes reprises par ses prophètes (He 1,1), mais sa Parole culmine dans la révélation de son Fils (1 Co 2,7-9 ; Rm 16,25-26 ; Col 1,26 ; Ep 3,5-9). Lui est le Verbe qui brise le silence de Dieu (Ignace d'Antioche, *Aux Magnésiens* 8,1), il révèle « le mystère gardé dans le silence durant des temps éternels » (Rm 16,25).

1,4 On s'est étonné de la solennité et de la densité de cette adresse qui préface une épître de trois ch. seulement (seule l'épître aux Romains présente une adresse plus importante). On peut penser que Paul, par-delà l'Eglise particulière de Crète présidée par Tite, s'adresse aux autres Eglises qui pourront utiliser ces principes pour *l'organisation* (v. 5) de leur communauté chrétienne. L'apôtre, comme on sait, aimait à voir ses lettres passer de communauté en communauté (voir Col 4,16).

1,5 Litt. *Pour que tu achèves la mise en ordre de ce qui reste* (à faire). Paul est avant tout « celui qui plante » (1 Co 3,6 ; 2 Co 10,16 ; Rm 15,20-21). Il jette les fondements de la communauté par l'annonce de la Bonne Nouvelle, mais laisse à d'autres le soin de continuer son œuvre et de la mener à bon terme. — Sur les *anciens* ou *presbytres* et les *épiscopes*, voir 1 Tm 3,1 n.

1,6 Voir 1 Tm 3,2 n.

1,10 Il s'agit des Juifs. Leur hostilité à Paul provient sans doute de leur attitude judaïsante (voir Ac 15,1).

1,11 Litt. *les museler*.

1,12 Citation du poète crétois Epiménide de Cnossos (vi^e^ s.). L'affirmation semble injurieuse et blessante. Elle ne cadre guère avec les conseils de douceur et de modération que Paul donne en 2 Tm 2,24. Elle peut s'expliquer comme une réaction particulièrement vive contre la perversité des docteurs de mensonge qui enseignent *pour un gain honteux ce qu'il ne faut pas* (v. 11).

1,15 Principe issu sans doute de la parole de Jésus, Lc 11,41 : *Voici que tout sera pur pour vous*, et déjà utilisé en Rm 14,20.

2 Tm 3,5 ; 1 Jn 1,6 ; 2,4

œuvres ils le °renient. Ils sont abominables, rebelles, inaptes à toute œuvre bonne.

Les vieillards

2 [1] Pour toi, enseigne ce qui est conforme à la °saine doctrine. [2] Que les °vieillards* soient sobres, dignes, pondérés, °pleins d'une foi saine, d'amour, de persévérance*.

1,9 ; 1 Tm 1,10 ; 2 Tm 4,3 ° 1 Tm 5,1-2 ° 1 Tm 6,11

1 Tm 3,11

[3] Les °femmes âgées, pareillement, doivent se comporter comme il sied à des personnes saintes : ni médisantes, ni adonnées aux excès de vin. Qu'elles enseignent le bien, [4] qu'elles apprennent ainsi aux jeunes femmes à aimer leur mari et leurs enfants, [5] à être modestes, chastes, dévouées à leur maison, bonnes, °soumises à leur mari, pour que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée*.

Ep 5,22 ; Col 3,18

Les jeunes gens

[6] Exhorte aussi les jeunes gens à la pondération [7] en toutes choses*.

Montre en ta personne un °modèle de belles œuvres : pureté de doctrine, dignité, [8] parole saine et inattaquable, afin que °l'adversaire, ne trouvant °aucun mal à dire à notre sujet, soit couvert de confusion.

2 Th 3,7 ; 1 Tm 4,12 ; 1 P 5,3

1 Tm 5,14 ° 1 P 2,15

Les esclaves

[9] Que les °esclaves soient soumis à leurs maîtres en toutes choses ; qu'ils se rendent agréables en évitant de les contredire, [10] et en ne commettant aucun détournement. Qu'ils fassent continuellement preuve d'une parfaite fidélité ; ainsi feront-ils honneur en tout à la °doctrine de Dieu notre Sauveur.

Ep 6,5-8 ; 1 Tm 6,1 ; 1 P 2,18

1 Tm 1,10

Un peuple qui lui appartient

[11] Car elle s'est manifestée, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes. [12] Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux °désirs de ce monde, pour que nous vivions dans le temps présent avec réserve, justice et piété, [13] en °attendant la bienheureuse espérance* et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ*. [14] Il s'est °donné lui-même pour nous, afin de nous °racheter de toute iniquité et de purifier un °peuple qui lui appartienne, qui soit plein d'ardeur pour les °belles œuvres.

1 Jn 2,16

1 Co 1,7 ; Ph 3,20 ; 2 Tm 4,8

Ga 1,4 ; 2,20 ; 1 Tm 2,6 ° Ps 130,8

Ex 19,5 ; Dt 4,20 ; 7,6 ; 14,2 ; Ez 37,23 ; 1 P 2,9

[15] C'est ainsi que tu dois parler, exhorter et reprendre avec pleine autorité. Que personne ne te °méprise.

° En 2,10 ; 1 P 3,13 1 Tm 4,12

Devoir des fidèles

3 [1] Rappelle à tous qu'ils doivent être soumis aux magistrats, aux °autorités, qu'ils doivent obéir, être prêts à toute œuvre bonne, [2] n'injurier personne, éviter les querelles, se montrer bienveillants, faire preuve d'une continuelle °douceur envers tous les hommes.

Rm 13,1 ; 1 P 2,13 ; 1 Tm 2,2

Ph 4,5

[3] Car nous aussi, autrefois, nous °étions insensés, rebelles, égarés, asservis à toutes sortes de désirs et de plaisirs, vivant dans la méchanceté et l'envie, odieux et nous haïssant les uns les autres. [4] Mais lorsque se sont °manifestés la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, [5] il nous a sauvés non en vertu °d'œuvres que nous aurions accomplies nous-mêmes dans la justice, mais en vertu de sa miséricorde, par le °bain de la nouvelle °naissance* et de la rénovation que produit l'Esprit Saint. [6] Cet °Esprit, il l'a répandu sur

1 Co 6,10-11 ; Ep 2,2 ; 5,8

1,3 ; 2,11

Ep 2,8-9 ; 2 Tm 1,9

Ep 5,26 ° Jn 3,5

Jl 3,1 ; Ac 2,4

2,2 Paul indique les devoirs des différentes catégories de personnes. On n'en conclura pas qu'il y a une morale particulière pour les dames âgées, et une autre, différente, pour les jeunes gens. Il n'y a qu'un seul Évangile que chacun vit selon son état et sa condition. — La triade foi, espérance et amour fait partie du vocabulaire paulinien (1 Th 1,3 ; 5,8 ; 1 Co 13,7.13 ; Rm 5,1-5 ; Col 1,4.5). Comme en 2 Th 1,3-4 et 1 Tm 6,11, l'espérance est remplacée ici par la *persévérance*, qui est l'un de ses aspects.

2,5 On notera l'importance accordée à la vie familiale et aux devoirs accomplis dans la *maison*. La communauté primitive se plaît à relever les conversions et les baptêmes de toute une famille (Ac 10,44 ; 11,14 ; 16,15.31 ; 18,8 ; 1 Co 1,16). La maison chrétienne est un commencement d'Église.

2,7 *En toutes choses* peut se rapporter soit à la fin du v. 6, soit au début du v. 7.

2,13 Le terme désigne ici l'objet de l'espérance chrétienne. — Certains traduisent : *de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ*. Mais la construction de l'expression en gr., le contexte et l'emploi habituel du terme *manifestation* dans les Pastorales (voir 2 Tm 1,10 n.) concourent à appuyer l'interprétation qui voit ici une claire affirmation de la divinité du Christ.

3,5 Allusion au baptême.

nous avec abondance par Jésus Christ
Rm 3,24 notre Sauveur, [7] afin que, °justifiés par sa
Rm 8,24 grâce, nous devenions, selon °l'espérance,
Rm 8,17 °héritiers de la vie éternelle*.

1 Tm 1,15 ; 4,9 [8] Elle est °digne de confiance, cette parole, et je veux que tu sois tout à fait attentif à ce sujet, afin que tous ceux qui ont mis leur foi en Dieu s'appliquent à exceller dans les belles œuvres. Voilà qui est beau et utile pour les hommes.

2 Tm 2,14 ; 16,23 [9] Mais les °recherches vaines, les généalogies*, les disputes, les controverses relatives à la loi, évite-les : elles sont inutiles et vaines. [10] Celui qui est hérétique*, écarte-le après un premier et un second
Mt 18,15-17 °avertissement : [11] tu sais qu'un tel homme est dévoyé, pécheur, qu'il se condamne lui-même.

Recommandations et salutations

[12] Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique*, efforce-toi de venir me rejoindre à Nicopolis*. C'est là, en effet, que j'ai décidé de passer l'hiver.

[13] Veille avec zèle au voyage de Zénas le juriste et d'Apollos*, afin qu'ils ne manquent de rien. [14] Les nôtres aussi doivent apprendre à exceller dans les belles œuvres, pour faire face aux nécessités urgentes*. Ainsi ne seront-ils pas sans fruits.

[15] Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

La grâce soit avec vous tous.

3,7 On peut lire soit : *héritiers selon l'espérance de la vie éternelle*, soit : *héritiers, selon l'espérance, de la vie éternelle*.

3,9 Voir 1 Tm 1,4 n.

3,10 *Hérétique* vient d'un verbe gr. qui signifie *choisir*. L'hérétique est un homme qui *choisit* certaines vérités aux dépens d'autres et cause ainsi des divisions dans l'Eglise.

3,12 *Artémas* n'est nommé qu'ici dans le N.T. En revanche, le nom de *Tychique*, déjà mentionné en 2 Tm 4,12, se trouve également en Ac 20,4 ; Ep 6,21 ; Col 4,7. — Plusieurs villes portaient ce nom dans l'Antiquité. Celle dont il est question ici serait une localité d'Epire, sur la côte occidentale de la Grèce.

3,13 *Zénas* nous est inconnu par ailleurs. Quant à *Apollos*, voir Ac 18,24 ; 1 Co 1,12 ; 3,4-6 ; etc.

3,14 Il s'agit ici des besoins matériels de frères démunis du nécessaire (voir v. 13).

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE À PHILÉMON

*De toutes les lettres de Paul parvenues jusqu'à nous, l'*épître à Philémon *est la plus brève. Elle n'est cependant pas un simple billet, car Paul y observe tout le protocole épistolaire alors en usage. Elle est aussi la plus personnelle. Pour autant il n'est pas sûr qu'elle ne soit qu'une « lettre privée ». Paul, en effet, s'adresse aussi à l'« Eglise qui s'assemble dans la maison de Philémon » (v. 2). La raison profonde de ce fait ne serait-elle pas que « dans le Corps du Christ les affaires personnelles ne sont plus privées » ?*

De tout temps cette épître a frappé par la délicatesse des sentiments que Paul y exprime. Jamais l'apôtre n'a autant cherché à ne pas faire peser sur ses disciples le poids de son autorité. Il prie, il suggère, il n'impose pas. C'est à juste titre que Maurice Goguel pouvait qualifier ce billet de « véritable chef-d'œuvre de tact et de cœur ».

C'est sans doute de Rome ou de Césarée que Paul écrivit cette lettre. Elle est en tout cas contemporaine de l'épître aux Colossiens : Paul est alors prisonnier (Col 4,3.10.18 ; Phm 9.10.13.18) et se trouve entouré des mêmes compagnons (Col 4,7-14 ; Phm 23-24). Son destinataire ne nous est pas autrement connu. Il paraît avoir été un membre important de la communauté de Colosses, faisant bénéficier celle-ci de ses biens et de son influence (v. 5-7). C'est un converti de Paul ; l'apôtre le lui rappelle discrètement (v. 19) ; il le tient en grande estime au point de l'appeler « son bien-aimé collaborateur » (v. 1).

Circonstances

Les circonstances de la lettre demeurent quelque peu obscures. Toutefois, à partir des diverses allusions que Paul y fait, il est permis de les conjecturer avec une assez grande vraisemblance.

Onésime esclave de Philémon, s'est enfui de chez son maître, peut-être à la suite de quelque indélicatesse (v. 18). Ayant rencontré Paul, en des circonstances qui ne nous sont pas rapportées, il s'est attaché à lui et s'est converti (v. 10). Paul s'est de son côté attaché à Onésime et en a fait son collaborateur. Dans sa lettre aux Colossiens, il le nomme « ce frère fidèle et très cher » (4,9). Aussi Paul le garde-t-il près de lui. En se prolongeant, la situation risque cependant de devenir délicate : Philémon peut prendre ombrage du sans-gêne de Paul qui, sans avoir obtenu son consentement ni même l'avoir prévenu, a pris à son service l'esclave fugitif. En outre, selon le droit en vigueur, Paul, en gardant près de lui un fugitif, se fait complice d'une grave infraction de droit privé. Enfin, Onésime lui-même risque d'être poursuivi et mis en prison avant d'être ramené de force à son maître qui peut lui infliger un lourd châtiment. Aussi est-il compréhensible que Paul se soit décidé à renvoyer Onésime à son maître. Pourtant, il ne se contente pas de le renvoyer. Il adresse en même temps à Philémon ce billet dans lequel il le prie d'accueillir son esclave non seulement comme « un frère bien-aimé » (v. 16) mais, plus encore, comme si c'était Paul lui-même (v. 17). Il ne lui demande pas en termes exprès l'affranchissement d'Onésime, mais il ne doute pas que Philémon fera plus encore qu'il ne lui est demandé (v. 21). A Philémon de comprendre ce que comporte ce « plus ». En tout cas, Paul laisse entendre avec toute la clarté désirable qu'il compte bien qu'Onésime, affranchi ou non, soit renvoyé auprès de lui pour le service de l'Evangile.

Intérêt doctrinal

On s'est parfois étonné qu'une lettre aussi « privée », aussi peu dogmatique, ait pu être introduite dans le canon des Ecritures. Mais l'Eglise ancienne n'aurait-elle pas retenu ce billet parce qu'elle y aurait entendu quelque chose sur l'attitude chrétienne en face de l'esclavage qu'elle ne trouvait pas ailleurs ? L'hypothèse paraît tout au moins plausible.

Sans doute ne faudrait-il pas transformer l'exégèse de cette brève épître en un traité sur « l'esclavage du point de vue de l'Evangile ». En l'écrivant, Paul n'envisageait qu'un cas concret, particulier, mais peut-être précisément est-ce parce qu'il s'agissait en l'occurrence d'un cas particulier qu'il en est venu à nous dire, sur les rapports entre maître et esclave, davantage que dans ses lettres plus doctrinales.

Les divers passages où Paul, dans ses épîtres, aborde le problème des relations entre les maîtres et les esclaves risquent de paraître timides (1 Co 7,20-24 ; Ep 6,5-9 ; Col 3,22–4,1). Sans doute, en entendant ces quelques versets, l'esclave du monde antique y trouvait l'affirmation bouleversante de sa dignité humaine. Mais Paul ne conteste pas radicalement l'institution de l'esclavage comme telle. Sans doute encore, Paul assure-t-il audacieusement que, dans le Christ, toutes les frontières se trouvent abolies, qu'il n'y a plus « ni esclave, ni homme libre » (Ga 3,28). Aux chrétiens de Rome, maîtres et esclaves, il peut même écrire : « Que l'amour fraternel vous lie d'une mutuelle affection » (Rm 12,10). Mais s'il assure que « devant Dieu », « dans le Christ », à l'intérieur du groupe fraternel et spécialement dans le cadre des assemblées liturgiques, tous les croyants sont égaux et frères, il semble n'en tirer aucune conséquence sur le plan extérieur et juridique, celui de la vie civile.

Paul distingue assurément deux plans : « devant Dieu », « devant les hommes », mais l'épître à Philémon interdit l'interprétation strictement dualiste qu'on a souvent donnée de sa pensée. Si Paul, en effet, ne prétend nulle part qu'il faille abolir directement le statut de l'esclavage alors si répandu, l'on ne saurait lui faire dire que l'esclave doive rester esclave, demeurer à la place qu'il se trouve avoir dans la société, comme si cette place lui avait été assignée d'en haut, une fois pour toutes. Comme le relève Théo Preiss : « En fait, Paul ne juxtapose pas du tout : la fraternité, l'unité en Christ s'empare plutôt de cette relation maître-esclave, la brise et l'accomplit sur un tout autre plan. Onésime sera considéré, non seulement comme un égal, un autre membre de l'Eglise, il sera membre de la famille de Philémon, il sera pleinement frère. Il ne reste donc aucune marge de paternalisme : ce sera une totale fraternité. » C'est, souligne Paul, tout à la fois « en tant qu'homme et en tant que chrétien » (v. 16) qu'Onésime devra être accueilli fraternellement par Philémon.

Avec Théo Preiss encore, il est permis de conclure que « si le Nouveau Testament n'est pas révolutionnaire, au sens moderne, il est encore moins conservateur : tout ordre social est en fait déboulonné, et passe avec la structure de ce monde ».

Authenticité

L'authenticité de ce billet n'a que rarement été mise en doute. On ne voit pas qui d'autre que Paul aurait pu l'écrire : c'est sa langue, son style, son cœur (P. Benoit). Toutefois, ceux qui croient devoir contester l'authenticité de l'épître aux Colossiens se trouvent dans l'obligation de suspecter aussi celle de cette épître ; ces deux lettres sont en effet, comme nous l'avons vu, en si étroite connexion que l'on ne saurait avoir vis-à-vis d'elles deux opinions différentes.

ÉPÎTRE À PHILÉMON

Col 4,10; Ph 1,7
[1] Paul, °prisonnier de Jésus Christ* et Timothée, le frère, à Philémon, notre bien-aimé collaborateur, [2] et à Apphia, notre sœur, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui °s'assemble dans ta maison*. [3] A vous grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Rm 16,5; Col 4,15-17

Rm 1,8
[4] Je °rends grâce à mon Dieu en faisant continuellement mention de toi dans

Col 1,3.9
mes °prières, [5] car j'entends parler de

Col 1,4
°l'amour et de la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et en faveur de tous les

Ga 5,6
saints*. [6] Que ta participation à la °foi soit efficace : fais donc connaître tout le bien que nous pouvons accomplir pour la cause du Christ*. [7] Grande joie et consolation m'ont déjà été apportées : par ton amour, frère, tu as réconforté le

12.20
°cœur des saints.

[8] Aussi, bien que j'aie, en Christ, toute liberté de te prescrire ton devoir, [9] c'est de préférence au nom de l'amour que je t'adresse une requête. Oui, moi Paul, qui suis un vieillard, moi qui suis maintenant prisonnier de Jésus Christ, [10] je te

1 Co 4,15; Col 4,9
prie pour mon enfant, celui que j'ai °engendré en prison, Onésime, [11] qui jadis t'a été inutile et qui, maintenant, nous est utile*, à toi comme à moi. [12] Je te le renvoie, lui qui est comme mon propre cœur*. [13] Je l'aurais volontiers gardé près de moi, afin qu'il me serve à ta place dans la prison où je suis à cause de l'Evangile* ; [14] mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, afin que ce bienfait n'ait pas l'air forcé, mais qu'il vienne de ton bon gré. [15] Peut-être Onésime n'a-t-il été séparé de toi pour un temps qu'afin de t'être rendu pour l'éternité,

1 Co 7,22
[16] non plus comme un °esclave mais comme bien mieux qu'un esclave : un

1 Tm 6,2
°frère bien-aimé. Il l'est tellement pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, et en tant qu'homme et en tant que chrétien*.

Rm 15,7
[17] Si donc tu me tiens pour ton frère en la foi*, °reçois-le comme si c'était moi. [18] Et s'il t'a fait quelque tort ou s'il a quelque dette envers toi, porte cela à mon compte. [19] – C'est moi, Paul, qui l'écris de ma propre °main* : c'est moi qui paierai... Et je ne te rappelle pas que toi, tu as aussi une dette envers moi, et c'est toi-même* ! [20] Allons, frère, rends-moi ce service dans le Seigneur ; donne à mon

Ga 6,11

---

1 Paul est en prison et se sait entre les mains du Christ (9.13.23). Sa captivité n'est pas un accident, elle fait partie de sa mission apostolique ; elle est participation aux souffrances du Christ (Col 1,24) et, par conséquent, significative de sa victoire.

2 L'assemblée chrétienne primitive se réunit dans la maison d'un chrétien notoire. On a supposé qu'*Apphia* est la femme de Philémon et *Archippe*, leur fils. Celui-ci paraît avoir exercé un ministère dans l'Eglise de Colosses (Col 4,17). On doit en tout cas noter ici qu'étant donné le rôle de Philémon, son attitude à l'égard de l'esclave fugitif devait avoir des conséquences particulièrement importantes pour le témoignage chrétien.

5 On remarquera la formule frappante : « *l'amour* (avant la foi !) *et la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et en faveur de tous les saints* ». Manifestement, Paul veut souligner que l'attitude envers le Seigneur implique le même comportement en faveur des frères.

6 Litt. *Que la communion de ta foi soit efficace dans la connaissance de tout bien en nous.* Phrase difficile. Paul souhaite que la foi de Philémon – agissant par l'amour – soit pour tous les chrétiens signe efficace de la vie nouvelle qui découle de l'Evangile et serve ainsi à l'expansion de ce dernier.

11 Jeu de mots : *Onésime* signifie *utile.*

12 Certains mss portent : *je te le renvoie, et toi, reçois-le comme mon propre cœur.*

13 Litt. *dans les liens de l'Evangile*, voir 1 n.

16 Litt. *selon la chair et selon le Seigneur.* Paul demande à Philémon de considérer Onésime comme un frère, non seulement dans la foi, mais aussi en renonçant à le punir, comme le droit l'y autorise. L'Evangile met implicitement en cause le statut même de l'esclavage.

17 Litt. *Si donc tu me considères en communion* (avec toi).

19 Paul écrit lui-même ces quelques mots – alors qu'à l'habitude il dicte (voir Rm 16,22 n.) – pour souligner le sérieux de son engagement. – Philémon, converti par Paul, ne s'appartient plus ; il n'a rien à refuser à l'Evangile et à son messager.

cœur son réconfort en Christ !
21 C'est en me fiant à ton obéissance que je t'écris : je sais que tu feras plus encore que je ne dis.
22 En même temps, prépare-moi un logement : j'espère en effet, grâce à vos prières, vous être rendu.
23 °Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus Christ, te salue, 24 ainsi que °Marc, °Aristarque, °Démas et °Luc, mes collaborateurs.
25 La grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous*.

Col 1,7 ; 4,12
Ac 12,12
° Ac 27,2
° Col 4,14
° Col 4,14 ; 2 Tm 4,11

25 Litt. *avec votre esprit* : le mot *pneuma* désigne ici l'homme conscient de ses responsabilités à l'égard de Dieu et de ses frères.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE AUX HÉBREUX

L'épître aux Hébreux peut déconcerter le lecteur moderne. En la parcourant, on éprouve tantôt un sentiment d'admiration et tantôt une impression de dépaysement.

Admiration devant la densité doctrinale et la profondeur humaine de plus d'un passage. Car l'auteur a des formules incomparables pour proclamer la transcendance du Christ et il sait en même temps exprimer avec réalisme l'extrême solidarité qui unit Jésus à « ses frères ». La profonde connaissance qu'il a de l'Ancien Testament apparaît à chaque ligne et son amour de l'Eglise sous-tend chacune de ses exhortations.

Certains traits, cependant, provoquent une impression de dépaysement : l'auteur donne beaucoup de place à l'évocation des rites anciens et des sacrifices d'animaux et il montre, d'autre part, une grande agilité d'esprit pour interpréter de manière symbolique textes et événements et pour suggérer des rapports entre les réalités terrestres et les archétypes célestes, entre les faits historiques et l'éternité divine. Bien des lecteurs ont alors la sensation de perdre pied et si, pour se reprendre, ils s'essayent à examiner de plus près le texte, l'allure enveloppante du style ajoute encore à leurs difficultés.

Par ailleurs, l'origine même de cette œuvre pose des questions complexes, qui ont suscité, dès les premiers siècles, des discussions et des doutes, ranimés ensuite au temps de la Réforme : de qui provient cette épître ? peut-on, oui ou non, la rattacher au nom de l'apôtre Paul ? pourquoi ressemble-t-elle si peu aux grandes épîtres pauliniennes ? à qui fut-elle adressée et en quelle occasion ? est-ce même réellement une épître ?

Il est nécessaire d'examiner d'assez près ces questions avant de dresser un rapide inventaire des richesses que contient cet écrit fascinant.

UNE ORIGINE CONTROVERSÉE

Pendant les quatre premiers siècles, la position de l'épître aux Hébreux connut bien des vicissitudes. A ce sujet, on doit noter toutefois une différence sensible entre les Eglises d'Orient et celles d'Occident.

Dans les Eglises d'Orient, Hébreux fut toujours considérée comme une épître paulinienne. Cette tradition très ferme n'empêchait cependant pas les anciens de constater les différences qui séparent Hébreux des autres lettres de Paul.

Pour rendre compte de ces particularités, Clément d'Alexandrie présente l'épître comme une adaptation grecque d'un texte composé par Paul en hébreu (voir Eusèbe, Histoire ecclésiastique VI, 14,2). Il croit y reconnaître le style de Luc. Un peu plus tard, Origène marque plus nettement encore la distinction : les pensées, dit-il, sont dignes de l'apôtre, mais la composition n'est évidemment pas de lui ; Hébreux est l'œuvre d'un disciple de Paul, qui exprime fidèlement, mais à sa façon, l'enseignement de son maître. Quel disciple ? Origène avoue ne pas le savoir (ibid. VI, 25,11-13). Son ignorance sur ce point laisse intacte son adhésion à ce texte de l'Ecriture. Moins soucieux du problème littéraire, d'autres commentateurs orientaux s'en tenaient à l'affirmation d'origine paulinienne garantie par la tradition de leurs Eglises.

En Occident, la situation était différente. Connue dès la fin du I^er^ s., puisque la lettre de Clément de Rome à l'Eglise de Corinthe l'utilise manifestement, l'épître aux Hébreux n'était pas acceptée sans réticences. Les doutes concernant son authenticité paulinienne provoquaient des hésitations sur sa valeur d'écrit inspiré. L'usage qu'en firent certaines sectes contribua à augmenter les soupçons. Le ch. 7 fut utilisé pour étayer d'étranges spéculations sur Melkisédeq ; les rigoristes s'appuyèrent sur He 6,4-6 et 10,26 pour refuser le pardon aux chrétiens qui avaient apostasié pendant la persécution ; les Ariens tirèrent argument de 3,2 pour soutenir que le Verbe est une créature. Au témoi-

gnage de Philastre de Brescia (Migne, PL 12, col. 1199), tout cela faisait qu'à la fin du IVe s., l'épître n'était pas lue dans les Eglises. Saint Jérôme constatait, de son côté, que les Romains n'attribuaient pas Hébreux à saint Paul (De viris ill. 59) ; lui-même n'accordait à la question d'auteur qu'une importance secondaire (Ep. 129 ad Dard., PL 22, col. 1103) ; la tradition des Eglises grecques, qui attestait depuis toujours que cet écrit fait partie des Ecritures inspirées, constituait à ses yeux une garantie décisive. Tel était aussi l'avis de saint Augustin (De pecc. mer. 1,50). Les listes du « Canon des Ecritures » établies à la fin du IVe s. mirent un terme aux hésitations en mentionnant explicitement l'épître aux Hébreux. Mais parce qu'elles rangeaient celle-ci avec les lettres de saint Paul, elles eurent évidemment pour résultat de favoriser une tendance à affirmer l'authenticité paulinienne de l'écrit. Au Moyen Age, la Glossa Ordinaria adopta une position voisine de celle de Clément d'Alexandrie : Hébreux est une lettre de Paul, fidèlement traduite par Luc après la mort de l'apôtre.

Au temps de la Réforme

Les discussions reprirent à la Renaissance. On en trouve un écho dans le commentaire que Luther donna de l'épître en 1517-1518, l'année même de son manifeste de Wittenberg. Il explique le texte comme étant de l'Apôtre et y retrouve même la thèse fondamentale du paulinisme : « Dans cette épître, Paul exalte la grâce contre l'orgueil de la justice humaine selon la Loi. » Mais il n'en relève pas moins qu'une phrase comme He 2,3, où l'auteur se met au nombre de ceux qui ont reçu l'Evangile par l'intermédiaire des disciples est un « argument très fort » pour montrer que l'épître n'est pas de Paul. Celui-ci, en effet, tient dans l'épître aux Galates un tout autre langage. En 13,19, au contraire, Luther voit un argument en faveur de l'authenticité paulinienne, car ce verset évoque la captivité.

Quelques années plus tard, lorsqu'il présente sa traduction du Nouveau Testament, Luther a défini sa position : l'épître n'est pas l'œuvre de Paul, ni d'aucun autre apôtre. Il n'en admire pas moins la maîtrise avec laquelle l'auteur inconnu utilise les Ecritures. Mais quelques passages, à son avis, font difficulté : l'épître dénie la possibilité de la conversion à ceux qui, après le baptême, sont retombés dans le péché (6,4-6 ; 10,26 ; 12,17). Luther émet alors l'opinion qu'Hébreux est une œuvre composite.

Calvin ne manifeste, lui, aucune réticence. Il déclare qu'Hébreux fait indiscutablement partie des Ecritures apostoliques et il attribue à une manœuvre de Satan le fait que l'autorité de l'épître ait pu être autrefois battue en brèche. Mais il ne la considère pas pour autant comme une œuvre de saint Paul.

L'exégèse protestante connut par la suite une certaine diversité d'opinions. Au XVIIe s., la thèse de l'authenticité paulinienne fut de nouveau acceptée presque unanimement. Puis la thèse contraire prévalut.

Plus attaché au témoignage de la tradition, le magistère catholique se soucia de défendre l'origine paulinienne de l'épître. Il faut noter, cependant, que le Concile de Trente refusa de se prononcer explicitement sur la question d'authenticité, ce qui permit à tel ou tel commentateur catholique (Estius, par exemple) de soutenir que l'auteur est un disciple de Paul qui a fait œuvre originale. Lors des discussions du début du XXe s., la Commission biblique romaine interdit aux catholiques de nier l'origine paulinienne, tout en admettant qu'on parlât de rédaction non paulinienne. Les commentateurs catholiques plus récents entendent origine paulinienne en un sens large, l'un des plus érudits estime que l'épître a été composée par Apollos après le martyre de Paul (C. Spicq, L'épître aux Hébreux, t. I, p. 260-261).

La question d'authenticité

De fait, nombreux sont les arguments qui s'opposent à l'authenticité paulinienne. L'allure générale d'Hébreux ne correspond pas du tout au tempérament de l'apôtre Paul. Le style est trop paisible, la composition trop régulière, la personnalité de l'auteur trop effacée (voir 2,3). Et l'on peut relever de multiples différences dans le vocabulaire, les tournures employées et la

façon même de concevoir le mystère du Christ.

On cherchera en vain, dans Hébreux, l'appellation « Christ Jésus » ou l'expression « en Christ », si fréquentes chez Paul. Les citations de l'A.T. ne sont jamais introduites comme « Ecritures » (« il est écrit », « l'Ecriture dit »), mais toujours comme « paroles » (« il dit »). L'auteur parle souvent de l'intronisation céleste du Christ, mais une fois seulement de sa résurrection d'entre les morts (13,20) et même alors, il n'emploie pas une formule courante. Sa présentation sacerdotale du Christ est unique dans tout le N.T. Bref, on se trouve en présence d'une personnalité très différente de celle de Paul.

Certains sont allés jusqu'à nier toute relation entre le contenu de l'épître et la pensée paulinienne. C'est là une exagération manifeste. On peut observer en effet, sur plusieurs points d'importance capitale, une parenté très nette entre Hébreux et la doctrine de Paul : 1. la passion du Christ est présentée sous son aspect d'obéissance volontaire en He 5,8 et 10,9, comme en Ph 2,8 et Rm 3,19 ; 2. l'inefficacité de la Loi ancienne et son abrogation sont affirmées en He 7,11-19 et 10,1-10 avec une vigueur qui n'a rien à envier aux textes de Ga 3,21-25 ou de Rm 4,15 ; 5,20. Nulle part ailleurs dans le N.T. on ne trouve, pour ce thème paulinien, une formulation aussi explicite ; 3. réciproquement, c'est dans les épîtres pauliniennes (1 Co 5,7 ; Rm 3,25 et surtout Ep 5,2) que le thème fondamental de l'épître aux Hébreux a ses meilleurs points d'attache. Une comparaison entre Ga 2,20 et Ep 5,2.25 montre bien comment l'aspect sacrificiel et sacerdotal de la rédemption a été mis progressivement en lumière dans les milieux pauliniens ; 4. on peut relever enfin plus d'une affinité entre la christologie d'Hébreux et celle des épîtres de la captivité : le Fils image de Dieu, son élévation au-dessus des anges, le Nom qu'il reçoit à l'issue de son sacrifice. Autant de constatations substantielles qui interdisent de refuser toute valeur à la tradition orientale concernant l'origine « paulinienne » de l'épître. On est fondé à croire qu'Hébreux a été composée par un compagnon de Paul.

Quant à déterminer plus précisément le nom de l'auteur, on n'y peut guère prétendre. En effet, la tradition ancienne hésite déjà entre plusieurs hypothèses ; elle propose les noms de Luc, ou de Clément de Rome, ou de Barnabé. Aucune de ces attributions ne se présente avec des titres suffisants. Aussi les modernes en ont-ils cherché d'autres. La plus plausible est sans doute celle que l'on doit à Luther et qui met en avant le nom d'Apollos : origine juive, éducation, hellénistique à Alexandrie, connaissance des Ecritures et réputation d'éloquence (Ac 18,24-28 ; 1 Co 3,6) sont des traits qui conviennent parfaitement à l'auteur d'Hébreux, dont la langue a plus d'un rapport avec celle de Philon d'Alexandrie. Mais l'absence de tout témoignage ancien à ce sujet et l'impossibilité de toute comparaison avec une autre œuvre qui soit certainement d'Apollos maintiennent cette attribution au rang des hypothèses invérifiables. En définitive, il faut se résigner à ignorer le nom de l'auteur.

Genre littéraire : épître ou sermon ?

Le genre même de l'œuvre prête à contestation. On l'appelle couramment épître, mais Hébreux ne commence pas comme une épître et on ne peut dire qu'un début épistolaire ait été perdu ou supprimé : en fait, la première phrase (1,1-4) constitue un excellent début, mais ce n'est pas un début de lettre, c'est un exorde de sermon. L'ensemble de la composition présente le même caractère oratoire. L'auteur ne dit jamais qu'il écrit, mais toujours qu'il parle (2,5 ; 5,11 ; 6,9 ; 8,1 ; 9,5 ; 11,32). Le corps de l'écrit ne contient aucun élément proprement épistolaire. Il faut attendre les tout derniers versets pour que le ton change : 13,22-25 est une finale de lettre ; on y trouve quelques mots de nouvelles, envoyés à des gens qui résident ailleurs, ensuite viennent les salutations habituelles et une parole de souhait. Mais avant cette finale dont le ton ne correspond pas du tout à celui de l'exorde, on remarque une phrase solennelle (13,20-21), qui forme une véritable péroraison. On est donc amené à distinguer, dans l'écrit que nous possédons, d'une part un sermon destiné à être prononcé oralement (1,1-13,21) et d'autre part un court billet qui lui a été

ajouté (13,22-25). On peut penser que le sermon a été effectivement prononcé devant l'assemblée des fidèles en une ou plusieurs localités. Il a été de surcroît envoyé par écrit à d'autres chrétiens, à qui on a adressé, à cette occasion, quelques mots de nouvelles et de salutations. Il n'est pas impossible que sermon et billet soient de deux mains différentes. Si le style du sermon exclut son attribution à l'apôtre Paul, on ne peut en dire autant du billet.

Destinataires

L'écrit ne contient aucune indication précise sur ses destinataires. Le titre « Aux Hébreux » ne fait pas partie du texte ; il est ancien, mais, selon toute probabilité, il a été choisi au moment d'insérer l'écrit dans un recueil de plusieurs épîtres. Son sens n'est pas clair. Des commentateurs anciens en ont déduit que les destinataires étaient d'origine juive, habitaient en Palestine et parlaient hébreu. Cette façon de voir n'est plus admise, car tous reconnaissent maintenant que le grec de l'épître n'a rien d'un grec de traduction.

Des auteurs récents ont soutenu que l'épître s'adressait à des Juifs non chrétiens, et plus précisément à des membres de la secte de Qumrân : hypothèse improbable, car l'épître n'appelle pas à la conversion, mais à la persévérance et au progrès dans la foi (3,6 ; 5,12 ; 6,9-12, etc.). Par ailleurs, si elle a des rapports indéniables avec les écrits trouvés près de la mer Morte à Qumrân, elle en a aussi de très frappants avec le judaïsme hellénistique et on a cru y déceler, en outre, l'influence de doctrines gnostiques. De tant de comparaisons diverses, il ressort que l'épître s'est nourrie d'un terreau très riche. Le milieu où elle a été élaborée restait sensible à de multiples influences. Elle s'adresse à des communautés chrétiennes qui ne sont pas de fondation récente (5,12 ; 13,7), sans pour autant remonter aux premiers temps de l'Église en Palestine (voir 2,3). A la générosité du début (6,10 ; 10,32-34) a succédé une certaine lassitude (5,11 ; 10,25 ; 12,3). La perspective de nouvelles difficultés provoque des tentations de découragement (10,35-36 ; 12,4.7). Il s'y ajoute sans doute un danger de déviations doctrinales, d'allures plus ou moins judaïsantes (13,9). L'influence judéo-chrétienne semble, en tout cas, marquer profondément ces communautés.

Circonstances et date

La finale épistolaire évoque des circonstances concrètes, mais de manière si énigmatique que nous ne pouvons les situer dans le temps et l'espace. Où et quand Timothée a-t-il été libéré ? De quoi a-t-il été libéré ? Nous l'ignorons. La mention de « ceux d'Italie » ne nous apporte aucune lumière, car nous ne pouvons savoir où ces gens se trouvaient au moment de la rédaction du billet, et le fait que les destinataires connaissaient certains fidèles originaires d'Italie ne suffit évidemment pas à révéler leur identité.

La date de la composition peut, elle aussi, être estimée de façons très diverses. Attentif à certaines formulations d'allure archaïque, tel commentateur situe l'épître très tôt, avant les grandes épîtres de Paul. D'autres en reculent la rédaction jusqu'à la fin du I^er^ s. et même au-delà. L'utilisation d'Hébreux par Clément de Rome, vers l'année 95, exclut une datation trop tardive. D'autre part, les affinités de la christologie de l'épître avec celle des épîtres de la captivité suggèrent une date proche du martyre de Paul. On peut penser aux années qui précédèrent la destruction du Temple de Jérusalem, survenue en 70. L'auteur, en effet, se réfère à la liturgie du Temple comme à une réalité toujours actuelle (10,1-3).

Structure

Les lacunes de notre information concernant les circonstances où fut rédigée l'épître aux Hébreux ne présentent pas d'inconvénients majeurs, car le genre littéraire de cette œuvre lui assure une notable indépendance par rapport aux événements particuliers. Il importe beaucoup plus de discerner les grands traits de la composition.

L'ancienne division en deux parties, l'une doctrinale (1,1-10,18), l'autre morale (10,19-13,25), correspond mal à l'intention de l'auteur, qui fait alterner, dès le début, exposés doctrinaux et exhortations (voir

2,1-4 ; 3,7-4,16 ; 5,11-6,12), soucieux qu'il est d'unir intimement la foi et l'existence chrétienne.

Une division en trois parties : 1. la parole de Dieu (1,1-4,13) ; 2. le sacerdoce du Christ (4,14-10,18) ; 3. la vie chrétienne (10,19-fin), peut se prévaloir de certaines constatations exactes, mais elle ne rend pas fidèlement compte de l'ensemble des données.

Une étude plus précise met en évidence une technique de composition très ferme dont les procédés (« inclusions », « mots crochets », constructions symétriques) se rattachent à des traditions littéraires bibliques. On peut ainsi reconnaître, entre l'exorde et la péroraison, une structure en cinq parties successivement annoncées par l'auteur (voir les notes en 1,4 ; 2,17c ; 5,10 ; 10,36.39 ; 12,12-13).

• Dans une première partie (1,5-2,18), *l'auteur s'attache à définir le « Nom » du Christ, c'est-à-dire qu'il détermine la position du Christ par rapport à Dieu (1,5-14) et par rapport aux hommes (2,5-18). Il se sert, à cette fin, d'une comparaison avec la position des anges. Ce développement aboutit à l'affirmation du sacerdoce du Christ (2,17).*

• Une deuxième partie (3,1-5,10) *montre alors la réalisation, dans le Christ, des deux traits fondamentaux de tout sacerdoce : le Christ est accrédité auprès de Dieu (3,1-6) et il est solidaire des hommes (4,15-5,10) ; sa position est comparable tout à la fois à celle de Moïse (3,2) et à celle d'Aaron (5,4). Entre ces deux comparaisons, l'auteur insère une longue exhortation à la fidélité chrétienne (3,7-4,14).*

• La troisième partie (5,11-10,39) *exprime la doctrine en toute sa plénitude, car elle met en lumière les traits spécifiques du sacerdoce du Christ : le Christ est un grand prêtre d'un genre nouveau (7,1-28) ; son sacrifice personnel diffère profondément des rites anciens et a ouvert l'accès au vrai sanctuaire (8,1-9,28 ; il nous a réellement obtenu le pardon des péchés (10,1-18). Ce sacrifice met donc fin à l'ancien sacerdoce, à l'ancienne Loi, à l'ancienne Alliance. Plus importante que les autres, cette troisième partie comporte une introduction (5,11-6,20) et une conclusion (10,19-39).*

• *Pour entraîner les chrétiens sur le chemin ouvert par le sacrifice du Christ,* une quatrième partie (11,1-12,13) *insiste sur deux aspects fondamentaux de la vie spirituelle : la foi, à l'exemple des anciens (11,1-40), et l'endurance nécessaire (12,1-13).*

• La dernière partie enfin (12,14-13,18) *brosse un tableau de l'existence chrétienne, en invitant les fidèles à s'engager résolument sur le droit chemin de la sainteté et de la paix.*

Le sacerdoce du Christ

Il est facile de se rendre compte que l'apport doctrinal de l'épître aux Hébreux *consiste avant tout dans la présentation sacerdotale du mystère du Christ.* Hébreux *est, en effet, le seul écrit du Nouveau Testament qui applique au Christ les titres de prêtre et de grand prêtre. Il y a là un fait de grande importance. Ainsi se trouvent exprimés les rapports qui existent entre la foi chrétienne et un des courants principaux de la tradition biblique, celui qui concerne le culte : rites et sacrifices, sacerdoce, sanctuaire du Dieu d'Israël.*

A première vue, la personne et l'œuvre de Jésus ne se reliaient guère à ce mode d'expression de la religion. Jésus n'appartenait pas à la classe sacerdotale et n'avait jamais prétendu à un ministère de prêtre. Quant à l'événement du Calvaire, il n'eut extérieurement rien de rituel. La mort de Jésus y apparaît comme une peine légale, acte juridique infamant qui retranche du peuple de Dieu, alors que le sacrifice est un acte rituel glorifiant, qui unit à Dieu.

Pour que soit pleinement révélé le caractère sacrificiel de la passion et de la résurrection du Christ, un double dépassement est nécessaire : il faut, d'une part, qu'éclate l'étroitesse des conceptions traditionnelles, attachées à l'exécution des rites, et d'autre part, que soit reconnu, au-delà des apparences, le sens profond de l'événement. Sous l'inspiration de textes prophétiques (Es 53,10) et de paroles de Jésus (1 Co 11,25), guidée aussi par certaines circonstances comme la date pascale de la Passion, la réflexion chrétienne s'est ouverte à cette

*lumière (voir 1 Co 5,7 ; Rm 3,25 ; Ep 5,2 ; 1 P 1,19). Avec l'*épître aux Hébreux, *l'affirmation atteint toute la netteté désirable. On ne pouvait arriver à ce résultat sans une comparaison attentive avec les rites anciens et les sacrifices d'animaux. Cette évocation, nous l'avons dit, risque de déconcerter le lecteur moderne. Mais il faut bien voir que, loin de s'arrêter à ce stade, l'auteur n'en parle que pour entraîner le croyant au-delà.*

C'est dans le Christ glorifié à l'issue de sa passion qu'il reconnaît le parfait accomplissement du sacerdoce : Fils de Dieu et frère des hommes, le Christ glorieux assure aux hommes l'accès auprès de Dieu ; il est donc grand prêtre. Son sacerdoce prend la succession de celui d'Aaron (5,45), mais en le dépassant : au témoignage du Ps 110, Dieu voulait susciter un prêtre d'un genre nouveau, « dans la ligne de Melkisédeq » (7,1-28). La mort et la glorification du Christ constituent un véritable sacrifice ; il faut même dire : le seul véritable sacrifice, qui vient remplacer tous les sacrifices anciens. Ceux-ci restaient, en effet, confinés au niveau terrestre ; gestes conventionnels, ils ne pouvaient ni purifier profondément la conscience (9,9 ; 10,1-4), ni élever l'homme jusqu'à Dieu. La mort du Christ est, au contraire, une offrande personnelle parfaite (9,14) ; elle prend l'homme tout entier et le soumet entièrement à la volonté de Dieu (5,8 ; 10,9-10). Du même coup, elle le renouvelle de fond en comble, et l'établit dans l'intimité de Dieu. Par sa mort, le Christ est devenu prêtre céleste (9,24), il a effectué la purification des péchés et fondé une alliance nouvelle et éternelle (9,15 ; 13,20). Son sang nous assure libre accès auprès de Dieu (10,19). Tout cela est une œuvre divine, un don de Dieu aux hommes, car c'est Dieu lui-même qui a réalisé en son Fils cette transformation radicale de l'homme (2,10).

La condition chrétienne

La condition chrétienne se définit avant tout par cette mise en relation sacerdotale avec Dieu. Ce que la liturgie ancienne de l'Expiation (Lv 16) ne faisait que préfigurer en des tentatives impuissantes (He 9,9 ; 10,1) est devenu dans l'unique sacrifice du Christ pleine réalité. « Nous avons un grand prêtre » (8,1 ; voir 4,14-15 ; 10,21), un grand prêtre parfait qui a pénétré une fois pour toutes dans le vrai sanctuaire (9,12) et qui nous représente désormais auprès de Dieu (7,25 ; 9,24). Il nous a ouvert le chemin ; à sa suite, nous sommes invités à nous approcher de Dieu en toute confiance (4,16 ; 7,19 ; 10,22). Le péché est aboli (9,26 ; 10,12) ; l'ennemi, vaincu (2,14) ; la libération définitive, obtenue (2,15 ; 9,12). Les chrétiens ont part, dès maintenant, aux biens du monde à venir (6,4-5) ; ils entrent en possession du royaume définitif (12,28). Pour eux, l'ère nouvelle est déjà commencée (1,2 ; 9,26).

Ce n'est pas à dire qu'ils soient déjà arrivés au but. Leur vocation céleste (3,1) n'est pas encore pleinement réalisée. Leur existence continue à se dérouler, dans le monde terrestre, où ils n'ont pas de cité durable, et elle est tendue vers la cité à venir (13,14). Ils attendent la seconde apparition de leur Sauveur (9,28). Ils aperçoivent la proximité du Jour (10,25.37), mais ne jouissent pas encore de toute sa lumière.

Leur relation avec Dieu par le Christ est réelle et étroite, mais elle leur est donnée dans la foi. C'est seulement, par la foi qu'ils entrent dès maintenant dans le repos de Dieu (4,3). S'ils laissent l'incrédulité pénétrer dans leur cœur, les voilà séparés du Christ (3,14) et de Dieu (3,12 ; 10,38), voués à la perdition (10,39). Dans sa façon de parler de la foi, l'auteur unit deux points de vue assez différents, l'un plus intellectuel, qui précise le contenu de la foi (11,1b.3.6), l'autre plus existentiel, qui montre le dynamisme de la foi et la rapproche de l'espérance (11,1a.8-10 ; etc.). Mentalité grecque et mentalité juive apparaissent ainsi côte à côte.

C'est d'ailleurs ce qu'on peut observer aussi en d'autres développements. Le culte ancien, par exemple, se trouve défini par un double rapport : l'auteur y montre à la fois le reflet de l'immuable réalité céleste (8,5 ; 9,24) et la préfiguration d'un événement « à venir », le sacrifice du Christ dont la portée est eschatologique (9,7-12). La typologie de l'épître acquiert ainsi une riche complexité. On remarquera également comment l'auteur sait allier à la préoccupation constante d'atteindre les valeurs éternelles une vigoureuse

insistance sur l'efficacité décisive d'un fait historique, survenu « une seule fois » (9,26.28), « une fois pour toutes » (7,27 ; 9,12 ; 10,10). Cette jonction paradoxale de deux perspectives qu'on pourrait croire inconciliables manifeste assurément la pénétration de son esprit, mais aussi et surtout la profondeur de sa foi.

Délaissant l'opposition paulinienne entre la foi et les œuvres qui n'apparaît nulle part en Hébreux, *l'auteur montre bien plutôt que la foi est riche en œuvres et que tout ce qui s'est réalisé de valable dans l'Ancien Testament avait la foi pour base. Par ailleurs, il souligne que, dans la situation d'épreuve où nous sommes, notre foi doit se doubler d'endurance (6,12 ; 10,36 ; 12,1-13). Si le Christ a pris sur lui la souffrance et la mort humaines et en a fait le chemin de sa gloire (2,9) et de notre salut (5,8-9), ce n'est pas pour nous dispenser de les affronter nous-mêmes, mais pour nous permettre de les affronter pleins d'espoir (12,2-3).*

Bien qu'il insiste beaucoup sur la parfaite efficacité d'un seul sacrifice, celui du Christ, l'auteur n'hésite pas à présenter la vie chrétienne comme une offrande de « sacrifices » (au pluriel : 13,16). Il engage les fidèles à élever vers Dieu, par Jésus Christ, un continuel « sacrifice de louange » (13,15) et d'autre part, il affirme la valeur sacrificielle d'une vie de service fraternel et de charité (13,16). A l'exemple du sacrifice du Christ, et en union avec lui, le chrétien ne met pas le culte à côté de la vie, mais il s'unit à Dieu par son existence réelle. Cela ne signifie nullement une immersion à corps perdu dans la cité terrestre (voir 13,12-14), ni la dissolution de toute communauté chrétienne. L'auteur rappelle, au contraire, la nécessité de la cohésion entre chrétiens : sollicitude des uns pour les autres (3,12 ; 4,1.11 ; 10,24 ; 12,15), assiduité aux assemblées chrétiennes (10,25), obéissance aux dirigeants (13,17). Et à plus d'une reprise, il fait comprendre toute l'importance qu'il reconnaît à la prédication (2,1.3 ; 4,2 ; 5,11 ; 13,7) et à la liturgie chrétienne (6,4 ; 10,19-22.29 ; 13,10). Ce serait, en effet, une grande illusion que de prétendre arriver à Dieu sans être uni au Christ et à ses frères. Hébreux, *on le voit, donne de la vie chrétienne une image très nette et remarquablement équilibrée.*

Dialectique des deux Testaments

*Un dernier aspect de l'enseignement d'*Hébreux *mérite une attention particulière. Mieux, peut-être, qu'aucun autre écrit du Nouveau Testament,* l'épître aux Hébreux *montre comment les Ecritures anciennes se sont accomplies dans le Christ et elle révèle l'ensemble des rapports qui définissent cet accomplissement chrétien. Il s'agit d'un ensemble complexe et même paradoxal, car il unit affirmation et négation pour aboutir à un dépassement inattendu. L'exemple le plus significatif est celui du sacrifice du Christ : en un sens, la mort du Christ en croix est la négation même du culte ancien ; elle paraît sans rapport avec lui ; elle s'y oppose sur bien des points. Un regard attentif découvre cependant une profonde continuité : d'un côté comme de l'autre, une offrande est présentée à Dieu, qui va jusqu'à l'effusion du sang et qui vise à obtenir le pardon des péchés. Mais quelle supériorité dans le cas du Christ ! A l'immolation rituelle d'animaux succède un don personnel poussé à l'extrême, dans une obéissance parfaite envers Dieu et une solidarité totale avec les hommes. Aussi le but poursuivi par le culte ancien est-il maintenant atteint une fois pour toutes et, du même coup, tous les rites antérieurs se trouvent périmés.*

Cet exemple est loin d'être le seul. D'un bout à l'autre de son œuvre, l'auteur confronte les promesses et leur réalisation, les préfigurations anciennes et leur accomplissement, et toujours il fait ressortir les divers rapports qui caractérisent le déroulement du dessein de Dieu. Il a un sens aigu de la continuité de ce dessein, qui fait l'unité des deux Testaments, mais il ne se montre pas moins conscient de la nouveauté et du caractère final de la révélation apportée par le Christ.

Conclusion

S'il faut un certain effort pour aborder le texte de l'épître aux Hébreux, *cet effort ne tarde pas à être amplement récompensé. On perçoit, dans cet écrit du Nouveau Testa-*

*ment; un si intense désir d'entrer en communion avec Dieu, on y découvre une doctrine si profonde de la médiation du Christ et une compréhension si réelle des difficultés de l'existence chrétienne qu'on ne se lasse plus de revenir à ces pages substantielles. Leur apport est sans doute, en notre temps, plus précieux que jamais. L'*épître aux Hébreux *s'adresse, en effet, à des chrétiens désorientés et menacés de découragement. Elle indique le vrai remède à ce genre de mal : non pas de vagues exhortations moralisantes, mais un sérieux effort d'approfondissement dans la foi au Christ.*

Dieu nous a parlé par son Fils

1 [1] Après avoir, à bien des reprises et de
bien des manières, parlé autrefois aux
pères* par les prophètes*, Dieu, [2] en la
période finale où nous sommes*, nous a
parlé à nous par un Fils* qu'il a établi
2,8 ; Mt 28,18 ; Jn 1,3 ; Col 1,16 héritier* de °tout, par qui aussi il °a créé
les mondes*. [3] Ce Fils est resplendisse-
ment de sa gloire et °expression de son
2 Co 4,4 ; Col 1,17 ; *Sg* 8,1 être* et il °porte l'univers par la puissance
de sa parole*. Après avoir accompli la
9,14.26 °purification des péchés*, il s'est assis à
8,1 ; 10,12 ; 12,2 ; Mc 16,19 ; Ep 1,21 la °droite de la Majesté dans les hau-
teurs*, [4] devenu d'autant supérieur aux
anges qu'il a hérité d'un °nom* bien dif-
férent du leur.

Le Fils de Dieu supérieur aux anges

[5] Auquel des anges, en effet, a-t-il ja-
mais dit* :
Tu es °mon fils, 5,5 ; Ac 13,33
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?*
et encore :
Moi, je serai pour lui un père
et lui sera pour moi un fils ?*
[6] Par contre, lorsqu'il introduit le
°premier-né dans le monde*, il dit : Col 1,18
Et que se prosternent devant lui tous les
°anges de Dieu.* 1 P 3,22
[7] Pour les anges, il a cette parole :
*Celui qui fait de ses anges des esprits**
et de ses serviteurs une flamme de feu.*
[8] Mais pour le Fils, celle-ci :

1,1 *Les pères* : les ancêtres du peuple israélite, c.-à-d. les générations passées (voir 3,9 ; 8,9). Les chrétiens, même d'origine païenne, sont conscients de se rattacher au peuple d'Israël (voir Rm 4,16-18 ; 11,17 ; 1 Co 10,1). — Litt. *dans* les prophètes.

1,2 Litt. *à la fin des jours que voici*. L'expression *à la fin des jours*, utilisée dans la Bible grecque pour traduire une expression hébraïque moins précise, désigne le temps de l'intervention divine définitive (voir Ez 38,16 ; Dn 2,28 et v. 45 gr. ; 10,14 ; Mi 4,1). En ajoutant *que voici*, l'auteur affirme que la période finale est désormais présente ; le Christ l'a inaugurée. Voir Ac 2,17 ; 1 Co 10,11 ; 1 P 1,20. — Aux prophètes, souvent désignés comme des « serviteurs » (Jr 7,25 ; 25,4), succède un dernier messager qui est *Fils* (voir Mc 12,2-6). L'absence de l'article défini insiste sur la qualité de Fils ; elle fait attendre aussi des précisions ultérieures (voir He 4,14). — En ce Fils, la promesse faite aux Pères atteint son accomplissement final. Il est le descendant privilégié des patriarches (Gn 15,3-4 ; *Si* 44,21 ; Rm 4,13) et de David (Ps 2,8), à qui était promis le règne universel (voir Dn 2,44 ; 7,14). — Litt. *les éons*. À la tradition messianique, l'auteur unit ici la tradition sapientielle : comme la Sagesse, le Fils a été associé à la création de l'univers (voir Pr 8,27-31 ; *Sg* 7,21 ; 9,9 ; He 11,3).

1,3 Ces expressions semblent s'inspirer de la description de la Sagesse divine personnifiée : *Sg* 7,25-26. Pour exprimer la relation du Fils avec Dieu, l'auteur choisit les termes les plus forts. — Le gr., influencé ici par l'hébr., va du concret à l'abstrait et dit : *par la parole de sa puissance*. Le possessif peut renvoyer à Dieu ou au Fils. La puissance divine est telle qu'aucun effort ne lui est nécessaire pour porter le monde : une parole suffit (voir Ps 33,9). — Certains textes ont en plus : *par lui-même*. — Expression traditionnelle de la glorification du Christ ; elle s'inspire de Ps 110,1, le précisant dans un sens céleste : *dans les hauteurs* (voir Mt 26,64). Le Ps 110 sera cité plus d'une fois (voir He 1,13 n.).

1,4 Le *nom* définit la dignité de la personne et sa position par rapport aux autres. Pour définir la position obtenue par le Fils à l'issue de son intervention rédemptrice, l'auteur le compare aux *anges*, qu'on était alors tenté de considérer comme les êtres les mieux placés pour sauver les hommes (voir l'espoir d'une libération que Dieu réalise par les anges, espoir exprimé à Qumrân dans *La Règle de la Guerre* 17,6). Cette fin de l'exorde introduit le sujet développé de 1,5 à 2,18.

1,5 Verbe *dire* et non *écrire*, sans sujet exprimé : façon d'introduire les citations qui est caractéristique de l'auteur. Elle n'est pas conforme aux habitudes de Paul. — Ps 2,7. Cette citation et la suivante s'appliquent à l'intronisation royale du fils et successeur de David ; comprises dans un sens messianique, elles sont ici implicitement appliquées à la glorification du Christ (voir Rm 1,3-4 ; Ac 13,33). — 2 S 7,14 ; 1 Ch 17,13.

1,6 Verset qui prête à discussion. On l'a compris : 1. de l'incarnation ; 2. du retour du Christ, en traduisant : *mais lorsque de nouveau il aura introduit…* ; 3. de l'intronisation du Christ dans la cité céleste lors de sa glorification pascale (voir Ep 1,20-21 ; Ph 2,9-10). – Ce dernier sens s'accorde mieux avec le contexte et avec le texte : *premier-né* évoque ici l'intronisation (voir Ps 89,28, qui paraphrase 2 S 7,14 cité ici au v. 5) ; *monde*, litt. *monde habité* (gr. *oikouménè*) est distinct de monde (gr. *kosmos*) et désigne ici la cité à venir (voir Es 62,4 gr. ; Ps 96,9-11 gr.) ; l'auteur confirme ce sens en 2,5. — Dt 32,43 gr., appuyé par un texte hébr. trouvé à Qumrân. Le pronom *lui* s'applique dans l'original à Dieu lui-même lors de son intervention finale. L'auteur le comprend du Fils, à qui Dieu a remis le soin de cette intervention.

1,7 Cette citation de la Septante inverse la relation exprimée par le texte hébr. qui porte : *celui qui fait des vents ses messagers*. – En hébr., le même mot signifie *esprit* et *vent* ; anges et phénomènes de la nature sont intimement unis. Le gr. distingue davantage. L'idée de la mise au service de Dieu demeure dans les deux textes. — Ps 104,4.

Ton trône, Dieu, est établi à tout jamais !* et :
Le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne.*
9 *Tu aimas la justice et détestas l'iniquité,*
c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction
d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.*
10 Et encore :
C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre,
Jn 1,3 *et les cieux sont °l'œuvre de tes mains.*
11 *Eux périront, mais toi, tu demeures.*
Oui, tous comme un vêtement vieilliront
12 *et comme on fait d'un manteau, tu les enrouleras*,*
comme un vêtement, oui, ils seront
12,26-27 *°changés,*
13,8 *mais toi, tu es °le même et tes années ne tourneront pas court*.*
13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit :
Siège à ma droite,
de tes ennemis, je vais faire ton marchepied ?*
14 Ne sont-ils pas tous des esprits remplissant des fonctions et envoyés en service pour le °bien de ceux qui doivent
Ps 91,11 ; Ac 12,11 recevoir en héritage le salut* ?

Importance décisive du salut annoncé

2 1 Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive.
2 Car si la parole annoncée par des anges* entra en vigueur et si toute transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution, 3 comment nous-mêmes °échapperons-nous, si nous négligeons 10,29 ; 12,25
un pareil salut, qui commença à être annoncé par le Seigneur, puis fut confirmé pour nous par ceux qui l'avaient entendu, 4 et fut appuyé aussi du témoignage de Dieu par des signes et des prodiges, des miracles de toute sorte*, et par des °dons de l'Esprit Saint répartis selon sa 1 Co 12,11
volonté !

Le Frère des hommes

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde à venir*, dont nous parlons. 6 L'attestation en fut donnée quelque part en ces termes :
Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui ?
Ou le fils de l'homme pour que tu portes tes regards sur lui ?
7 *Tu l'abaissas quelque peu par rapport aux anges* ;*
de gloire et d'honneur tu le couronnas ;
8 *tu mis toutes choses °sous ses pieds*.* 1 Co 15,27 ; Ep 1,22
En lui soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui puisse lui rester insoumis. Or, en fait, nous ne voyons pas encore que tout lui ait été soumis, 9 mais nous faisons une constatation : celui qui a été *abaissé quelque peu* par rapport aux anges*, Jésus, se trouve, à cause de la °mort qu'il Ph 2,8-9
a soufferte, *couronné de gloire et d'hon-*

1,8 Ps 45,7. Formule d'intronisation. Au roi est adressée l'appellation *élohim : dieu*. Celle-ci, dans le cas du Christ, prend une plénitude inouïe, du fait que l'intronisation n'est plus terrestre, mais céleste. — De bons témoins ont : *son* règne.

1,9 Ps 45,7-8.

1,12 Certains témoins ont : *tu changeras*, au lieu de : *tu enrouleras* qui s'inspire d'Es 34,4. Le second *comme un vêtement* ne se lit pas dans le texte du Ps 102,27b. Beaucoup de témoins l'omettent également dans l'épître. — Ps 102,26-28. Dans le psaume, il est question de Dieu lui-même et de la fin du monde. Le Christ ayant reçu, à l'issue de sa passion, la Seigneurie sur le monde, ce texte lui est appliqué.

1,13 Ps 110,1. Litt. *jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis en marchepied de tes pieds*. Psaume d'intronisation royale qui comporte un sens messianique et présente un roi-prêtre, le Ps 110 fournit une base scripturaire à la doctrine de l'épître (voir 5,6.10 ; 6,20 ; 7,11-28 ; 10,12-13).

1,14 L'auteur s'inspire de la citation du v. 7. Le contraste est grand entre le Christ intronisé et les anges envoyés en service. Le thème de l'héritage reparaît ici (voir 1,2.4), mais cette fois il vise les chrétiens. Dans l'A.T. il s'agit de recevoir *la terre* en héritage ; l'auteur transpose au plan spirituel : on hérite du salut.

2,2 Allusion à la révélation du Sinaï (voir Ga 3,19 ; Ac 7,53).

2,4 Voir Mc 16,17-18.20 ; Ac 5,12 ; Rm 15,19 ; 2 Co 12,12.

2,5 Litt. *monde habité à venir*, voir 1,6 n.

2,7 L'hébr. a : *élohim*, pluriel qui a souvent le sens d'un singulier : *dieu*. La Septante le comprend ici comme un pluriel, *êtres divins*, et traduit : *anges*.

2,8 Ps 8,5-6.7b. Certains témoins citent le passage intégralement, sans omettre le v. 7a. Le psaume décrit la vocation de l'homme dans la création (voir Gn 1,26).

2,9 Au sens spatial : *à un niveau un peu inférieur* ; ou temporel : *pendant un peu de temps*. — La vocation de l'homme se réalise pleinement dans le mystère du Christ. — Autre texte : *sans Dieu* ou *sauf Dieu*, qui s'accorde mal avec le contexte (voir 2,10). Origène comprend : *pour tout être, excepté Dieu* (voir 1 Co 15,27). D'autres pensent à la parole de Jésus en croix (Mt 27,46).

neur. Ainsi, par la grâce de Dieu, c'est
2 Co 5,14 pour tout homme qu'il a goûté la mort.
10 Il convenait, en effet, à celui pour
qui et par qui tout existe et qui voulait
conduire à la gloire une multitude de
Lc 13,32 fils, de mener à l'accomplissement par
des souffrances l'initiateur de leur salut.
11 Car le sanctificateur et les sanctifiés
ont tous une même origine ; aussi ne
Mt 28,10 ; Jn 20,17 rougit-il pas de les appeler *frères* 12 et de
dire :

J'annoncerai ton nom à mes frères,
au milieu de l'assemblée, je te louerai,

13 et encore :

Moi, je serai plein de confiance en lui,

et encore :

Me voici, moi et les enfants que Dieu
m'a donnés.

14 Ainsi donc, puisque *les enfants* ont
en commun le sang et la chair, lui aussi,
pareillement, partagea la même condi-
Rm 8,3 tion, afin de réduire à l'impuissance, par
sa mort, celui qui détenait le pouvoir de
Sg 2,24 ; 1 Jn 3,8 la mort, c'est-à-dire le diable, 15 et de
délivrer ceux qui, par crainte de la mort,
passaient toute leur vie dans une situa-
tion d'esclaves. 16 Car ce n'est pas à des
anges qu'il vient en aide, mais c'est à la
descendance d'Abraham. 17 Aussi Es 41,8-9
devait-il en tous points se faire semblable Ph 2,7
à ses *frères*, afin de devenir un grand
prêtre miséricordieux en même temps
qu'accrédité auprès de Dieu pour effacer
les péchés du peuple. 18 Car puisqu'il a
souffert lui-même l'épreuve, il est en me-
sure de porter secours à ceux qui sont
éprouvés.

Jésus comparé à Moïse

3 1 Ainsi donc, frères saints, qui avez en
partage une vocation céleste, considé-
rez l'apôtre et le grand prêtre de notre 4,14
confession de foi, Jésus. 2 Il est *accré-
dité* auprès de celui qui l'a constitué, Es 17,7
comme *Moïse* le fut *dans toute sa maison*.
3 En fait, c'est une gloire supérieure à cel-
le de Moïse qui lui revient, dans toute la
mesure où le constructeur de la maison
est plus honoré que la maison elle-
même. 4 Toute maison, en effet, a son
constructeur, et le constructeur de tout

2,10 *Mener à l'accomplissement* traduit le verbe gr. *téleioun*, qui joue un rôle important dans l'épître. On pourrait le traduire par : *rendre parfait*, mais cette trad. risque de masquer certains aspects du terme. Celui-ci contient, en effet, l'idée de but à atteindre (gr. *télos*) et, de plus, il désigne, dans la Septante, le rite de consécration des prêtres. L'auteur le situe toujours dans un contexte de relation avec Dieu. Il s'en sert pour exprimer le mystère de la glorification du Christ (2,10 ; 5,9 ; 7,28) et celui du plein accomplissement de la vocation de l'homme (10,14 ; 11,40 ; 12,23). Il ne s'agit pas d'un simple progrès dans la perfection morale, encore que celui-ci soit inclus, mais d'une transformation radicale de l'homme, qui l'élève jusqu'à Dieu. Cette transformation, que les rites anciens étaient incapables d'obtenir (7,11.19 ; 9,9), est une œuvre divine (2,10), effectuée dans la passion du Christ (2,10 ; 5,8-9). Elle a un aspect sacerdotal (5,9 n. ; 7,11 n.). Elle est communiquée par le Christ à ceux qui adhèrent à lui (10,14 ; 12,2).

2,11 Verset interprété de diverses façons. L'origine commune est placée par les uns en Dieu (voir 1 Co 8,6), par d'autres en Adam, en Abraham, dans la race humaine. L'auteur veut souligner la nécessaire solidarité entre le Christ et les hommes.

2,12 Ps 22,23. Psaume du juste persécuté, appliqué à Jésus dans les récits de la Passion (voir Mt 27,35.39.43.46). Le v. cité se rapporte à la libération attendue et concerne donc le Christ ressuscité.

2,13 2 S 22,3 gr. : cri d'assurance triomphale du champion de Dieu ; se retrouve en Es 8,17. — Es 8,18 : le champion de Dieu n'est pas un triomphateur solitaire ; il reste uni à ceux qui lui ont été confiés.

2,15 Voir Rm 6,21.

2,17 L'auteur introduit ici son thème principal, voir Introd. — Litt. *expier*, mais ce verbe a pris en français le sens de « subir un châtiment », même de mauvais gré, ce qui le rend moins apte à traduire le terme biblique. Celui-ci désigne dans l'A.T. un rite purificateur dont Dieu a bien voulu pourvoir son peuple (voir Lv 4,20 ; 16,6 ; 17,11). Ici, il exprime la capacité, que possède le Christ glorifié, de délivrer les hommes de leurs péchés (voir 7,25 ; 9,14 ; 1 Jn 2,1-2). — Ce v. introduit les développements qui suivront : *accrédité* sera commenté à partir de 3,1 ; *grand prêtre miséricordieux* sera expliqué de 4,15 à 5,10.

3,1 Représentant qualifié, soit de Dieu auprès des hommes, soit des hommes auprès de Dieu. — De cette expression, on propose plusieurs interprétations : 1. le grand prêtre en qui nous croyons ; 2. le grand prêtre nommé comme tel dans la formule de confession de foi ; 3. le grand prêtre par qui passe notre confession de foi, celui grâce à qui nous adhérons à Dieu dans la foi. — La première interprétation reste trop vague. La deuxième manque d'appui : on ne connaît aucune confession de foi qui nomme Jésus grand prêtre. La dernière correspond mieux à la perspective de l'épître, voir 12,2 ; 13,15 ; 1 P 1,21.

3,2 Autre trad. possible : *fidèle à* ; elle s'accorde moins bien avec le sens du texte utilisé (Nb 12,7) et avec le contexte présent, qui évoque une position d'autorité. — Litt. *l'a fait*. On peut voir ici une allusion à la résurrection du Christ, nouvelle création où Dieu *a fait* l'homme nouveau (voir Ep 4,24). On peut aussi comprendre : celui qui l'a constitué grand prêtre. — Voir Nb 12,7.

3,3 A la différence de Moïse, qui ne se distingue pas réellement de la maison de Dieu, Christ a rang de *constructeur* (voir 2 S 7,13).

est Dieu*. 5 Or *Moïse* fut *accrédité dans*
toute sa maison comme *serviteur** en vue
de garantir ce qui allait être dit, 6 mais
1 Ch 17,12-14 Christ l'est comme °Fils, et sur sa maison.
Ep 2,19-22; 1 P 2,5 Sa °maison, c'est nous, si nous conservons la pleine assurance et la fierté de l'espérance*.

L'entrée par la foi dans le repos de Dieu

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint :

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 *n'endurcissez pas vos cœurs comme au*
temps de l'exaspération,
au jour de la mise à l'épreuve dans le
désert,*
9 *où vos pères me mirent à l'épreuve en*
cherchant à me sonder,
*et ils virent mes œuvres** 10 *pendant qua-*
rante ans.
C'est pourquoi, je me suis emporté
contre cette génération
et j'ai dit : Toujours leurs cœurs
s'égarent ;
ces gens-là n'ont pas trouvé mes chemins,
11 *car j'ai juré dans ma colère* :*
On verra bien s'ils entreront dans mon
repos !*

12 Prenez garde*, frères, qu'aucun de
3,8; 10,22; 12,15 vous n'ait un °cœur mauvais que l'incrédulité détache du Dieu vivant, 13 mais encouragez-vous les uns les autres, jour après jour, tant que dure la proclamation de °*l'aujourd'hui**, afin qu'aucun d'entre 3,7; 2 Co 6,1-2
vous ne *s'endurcisse*, °trompé par le pé- 2 Th 2,10
ché. 14 Nous voici devenus, en effet, les
compagnons du Christ, pourvu que nous
°tenions fermement jusqu'à la fin notre Ph 3,12
position initiale, 15 alors qu'il est dit :
°*Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,* 3,7-8
n'endurcissez pas vos cœurs comme au
temps de l'exaspération.

16 Quels sont, en effet, ceux qui *entendirent* et qui provoquèrent *l'exaspération ?* N'est-ce pas tous ceux qui sortirent d'Egypte grâce à Moïse ? 17 Et contre qui s'est-il *emporté pendant* °*quarante ans ?* 3,10
N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché, dont *les cadavres tombèrent dans le désert** ? 18 Et à qui *jura-t-il qu'ils* °*n'entreraient pas dans son repos*, sinon à ces 3,11 ; Dt 1,26
indociles ? 19 Et nous constatons qu'ils ne purent pas entrer à cause de leur incrédulité*.

4 1 Alors que subsiste une °promesse Nb 14,31
d'entrer dans son repos, craignons donc que quelqu'un d'entre vous ne soit convaincu* d'être resté en retrait. 2 Car nous avons reçu la bonne nouvelle tout comme ces gens-là*, mais la parole qu'ils avaient entendue ne leur a été d'aucun profit, car les auditeurs ne s'en sont °pas Rm 10,16
pénétrés par la foi*.

3 Nous qui sommes venus à la foi, nous entrons dans le repos, dont il a dit :
°*Comme j'ai juré dans ma colère ;* 3,11

3,4 Ce qui fonde la dignité d'un constructeur, c'est la ressemblance de son activité avec celle du Créateur. Formulée en termes souples, l'argumentation suggère que le Christ, constructeur de la maison de Dieu, est au même rang que Dieu (voir 1,10).

3,5 Le mot gr. a un caractère honorifique ; il n'est employé qu'ici dans le N.T.

3,6 Certains témoins du texte ont en plus : *fermement jusqu'à la fin*, formule de 3,14.

3,8 En hébr., le psaume renvoie à l'épisode de Mériba et Massa (voir Ex 17,7). Le texte gr. ne permet pas de discerner clairement cette allusion. Sur l'*endurcissement du cœur*, voir Mt 19,8 et la note.

3,9 Dans le texte hébr. du psaume, la fin du v. se place après *œuvres* et on comprend : *bien qu'ils aient vu mes œuvres* ; il s'agit alors des miracles de la sortie d'Egypte ; les *quarante ans* sont rattachés à la période suivante (voir 3,17). Ici, *les œuvres* se réfèrent elles-mêmes au châtiment infligé par Dieu *pendant quarante ans* (voir Nb 14,32-34).

3,11 Claire allusion à Nb 14,21-23. Une mission de reconnaissance envoyée en Terre promise provoque à son retour le découragement du peuple, qui refuse le don de Dieu. Le peuple encourt ainsi la colère de Dieu. C'est à ce contexte que se réfère tout le commentaire qui suit ici. — Ps 95,7-11. La phrase grecque ne comporte pas les mots *on verra bien*. Elle traduit servilement le texte hébr., qui est une formule elliptique d'imprécation. La formule complète serait : « Que Dieu me fasse tel et tel mal, si... » (voir 1 S 14,44 ; 25,22 ; 2 S 3,35 ; 2 R 6,31).

3,12 Voir Nb 14,9.11 ; Dt 1,28.32 ; Ps 106,24.

3,13 Litt. *aussi longtemps que l'aujourd'hui est appelé*. La proclamation est faite dans le psaume. Elle vise en définitive *le jour* de l'admission dans le repos de Dieu (voir 4,7 ; 10,25), jour qui, pour les infidèles, sera au contraire jour de condamnation (10,27). De là le sérieux de l'exhortation.

3,17 Voir Nb 14,29.32.

3,19 Voir Nb 14,39-45 et Dt 1,41-45.

4,1 Deux sens possibles, en gr. comme en français : *avoir la conviction*, ou *être démontré coupable*. Le second sens est celui qui convient au contexte.

4,2 Les Israélites avaient été invités à entrer dans la Terre promise (voir Nb 13,30 ; 14,7-9 ; Dt 1,21.29). La bonne nouvelle de l'Evangile, qui invite les croyants à entrer dans le Royaume de Dieu, est comparée ici à cette invitation. — Voir Nb 14,11 ; Dt 1,32. Autre texte : *car ils n'ont pas fusionné par la foi avec les auditeurs de la parole*.

On verra bien s'ils entreront dans mon repos !'
son ouvrage, assurément, ayant été réalisé dès la fondation du monde, [4] car on a dit du septième jour : *Et Dieu se reposa le septième jour de tout son ouvrage*, [5] et de nouveau dans notre texte : *s'ils entreront dans mon repos.*

[6] Ainsi donc, puisqu'il reste décidé que certains y entrent, et que les premiers à avoir reçu la bonne nouvelle n'y entrèrent pas à cause de leur indocilité, [7] il fixe de nouveau un jour, *aujourd'hui*, disant beaucoup plus tard, dans le texte de David déjà cité :

3,7-8 °*Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs*.

[8] De fait, si Josué leur avait assuré le repos, il ne parlerait pas, après cela, d'un
10,25 autre °jour. [9] Un repos sabbatique reste donc en réserve pour le peuple de Dieu. [10] Car celui qui est entré dans son repos s'est mis, lui aussi, à *se reposer de son ouvrage*, comme Dieu s'est reposé du sien. [11] Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin que le même exemple d'indocilité n'entraîne plus personne dans la chute.

[12] Vivante, en effet, est la parole de Dieu, énergique et plus tranchante qu'aucun °glaive à double tranchant : Ep 6,17 ; Sg 18,15-16
elle pénètre jusqu'à diviser âme et esprit, articulations et moelles. Elle passe au crible les mouvements et les °pensées Jr 17,10
du cœur. [13] Il n'est pas de créature qui échappe à sa vue ; tout est nu à ses yeux, tout est subjugué par son regard. Et c'est à elle que nous devons °rendre compte. Rm 14,12

L'adhésion au Christ grand prêtre

[14] Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. [15] Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses ; il a été éprouvé en tous points à notre °ressemblance, mais sans pé- 2,17-18
cher. [16] Avançons-nous donc avec pleine assurance vers le trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour un secours en temps voulu.

4,3 Ps 95,11. Voir He 3,11 et 4,5.

4,4 Gn 2,2. Le rapprochement avec Gn 2,2 permet à l'auteur d'approfondir le sens de l'expression du psaume. Celle-ci pourrait se comprendre d'un bonheur terrestre béni par Dieu. L'auteur la met en relation avec la vie même de Dieu, ce qui suggère une interprétation « céleste », voir 3,1.

4,7 Ps 95,7-8. Voir He 3,7-8.15.

4,8 Selon une conception courante, l'entrée en Canaan fut l'entrée dans le repos (voir Jos 21,44 ; 22,4 ; 23,1). L'auteur dépasse cette conception par un raisonnement exégétique assez subtil. Le psaume, composé longtemps après la conquête, considère implicitement le repos de Dieu comme un but qui n'est pas encore atteint. L'auteur en déduit que l'entrée en Canaan n'a pas été l'entrée dans le repos de Dieu, mais une simple préfiguration.

4,10 Souvent compris comme une allusion à l'entrée de chaque chrétien au ciel, ce v. se comprend mieux encore de l'entrée du Christ lui-même (voir 4,14 ; 9,24), et de son repos (voir 10,11-13).

4,11 On traduit parfois : *afin que personne ne tombe en donnant le même exemple d'indocilité.*

4,12 La mise en garde contre le manque de foi se termine par le rappel de l'aspect judiciaire de la parole de Dieu, voir Jn 12,48. — Autre interprétation : *jusqu'au point de division de l'âme et de l'esprit.* – L'auteur distingue *l'âme*, principe de la vie physique et psychique, et *l'esprit*, principe de la vie spirituelle (voir 1 Th 5,23 ; 1 Co 2,14 ; 15,45-46).

4,13 Les possessifs du v. 13 pourraient être rapportés à Dieu, au lieu de l'être à la parole. En gr., en effet, le mot *logos* (parole) est masculin, tout comme *Théos* (Dieu), ce qui donne au texte une certaine ambiguïté. La fin du v. 13 pourrait donc se lire : *C'est à lui que nous devons rendre compte.* — Litt. *maîtrisé en étant pris par le cou.* Le verbe gr. s'emploie d'un lutteur réduit à l'impuissance par son adversaire, ou d'un animal qu'on va immoler. Le contexte exprimant l'idée de nudité, on traduit souvent : *mis à découvert.*

4,14 L'auteur dit tantôt que le Christ est allé siéger *dans* les cieux (8,1 ; 9,24 ; voir Ps 11,4 ; 1 R 8,30-39) et tantôt *au-delà* des cieux (ici et 7,26 ; voir Ps 8,2 ; 113,4). Les variations mêmes de ses formules montrent assez qu'elles ne sont pas à prendre matériellement au sens d'un voyage cosmique (sur le ciel cosmique, voir 1,10-12 ; 12,26-27) ; elles veulent exprimer la glorification du Christ ressuscité, laquelle est d'ordre spirituel (voir 1 Co 15,44-45). Cette glorification auprès de Dieu donne au Christ pleine autorité et fournit donc un appui très ferme à la foi, voir 3,1-6.

4,15 Les épreuves terrestres de Jésus l'ont rendu proche des hommes et fondent leur confiance. Elles ne l'ont pas éloigné de Dieu, mais l'ont au contraire élevé jusqu'à Dieu, car Jésus n'a pas cédé au péché, voir 7,26 ; 9,14 ; Jn 8,46 ; 2 Co 5,21 ; 1 Jn 3,5. Proche des hommes et proche de Dieu, le Christ glorifié est le parfait grand prêtre.

Le Christ, grand prêtre compatissant

5,5.10 ; 6,3 5 [1] Tout °grand prêtre*, en effet, pris
d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. [2] Il est
4,15 ; 2,17-18 capable d'avoir de la °compréhension* pour ceux qui ne savent pas et s'égarent*, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés
7,28 par la °faiblesse [3] et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés*. [4] On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron*.

[5] C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre ; il l'a reçue de celui qui lui a dit : *Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré**, [6] conformément à cette autre parole : *Tu es °prêtre pour l'éternité dans la ligne de Melkisédeq**. 7,1-28

[7] C'est* lui qui, au cours de sa vie terrestre*, offrit prières et supplications avec grand °cri et larmes à celui qui pouvait Ps 22,25 ; Mt 27,46 ; °Jn 12,27 ; Ps 68,21
le °sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission*. [8] Tout Fils qu'il était, il apprit par ses °souffrances 2,10
°l'obéissance*, [9] et, conduit jusqu'à son Ph 2,8 ; Rm 5,19
propre accomplissement*, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel, [10] ayant été proclamé par Dieu °grand prêtre *dans la ligne de Melkisédeq**. 5,1 ; 8,3

Vers un approfondissement de la vie chrétienne

[11] Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile*, car vous êtes devenus lents à comprendre. [12] Vous devriez être, depuis

---

5,1 Dans l'A.T., le sacerdoce comporte trois aspect principaux : 1. le prêtre est l'homme de la maison de Dieu, admis à s'approcher du Très-Haut (Ex 28,43 ; 29,30 ; Nb 18,1-7) ; 2. il consulte Dieu et fait connaître ses décisions, ses lois (Dt 33,8s ; Lv 10,11 ; Ml 2,7) ; 3. il offre les sacrifices (Lv 1 ; 4 ; 9 ; etc.). Les deux premiers aspects, qui comportent une participation à la gloire et à l'autorité de Dieu, ont été rattachés à la figure de Moïse (He 3,1-6) ; ils se vérifient éminemment dans le Christ élevé au ciel (4,14 ; 8,1-2). L'auteur s'arrête maintenant au troisième aspect, qu'il rattache à la figure d'Aaron. Il souligne le côté très humain du sacerdoce, qui est en rapport avec les péchés des hommes. Dans le culte sacrificiel s'exprime la profonde solidarité du grand prêtre avec les hommes devant Dieu.

5,2 Le mot gr. signifie : *avoir des sentiments bien mesurés*. En d'autres contextes, il s'applique à la maîtrise de sentiments comme la tristesse ou la colère. — D'après Nb 15,22-31, seules peuvent être effacées par l'offrande d'un sacrifice les fautes qui n'ont pas été pleinement conscientes. Les autres entraînent normalement l'extermination du coupable. Cette distinction, toutefois, ne se retrouve pas en Lv 16,16.34. Par ailleurs, la notion de faute commise par ignorance peut être prise en un sens très large, voir Lc 23,34 ; Ac 3,17.

5,3 La pleine participation du grand prêtre à l'humanité est soulignée par la nécessité où il se trouve d'offrir des sacrifices pour lui-même (Lv 9,7-8 ; 16,6.11).

5,4 Une attitude d'humble dépendance vis-à-vis de Dieu conditionne l'accès au sacerdoce. Ceux qui prétendaient s'emparer du sacerdoce pour s'élever au-dessus des autres hommes ont été rejetés par Dieu (Nb 16-17).

5,5 Ps 2,7 ; texte déjà cité en 1,5.

5,6 Ps 110,4 (cité d'après la Septante). Le premier v. de ce psaume a été appliqué à l'intronisation du Christ en He 1,3 et 1,13 (voir notes). Le v. 4 atteste que le roi intronisé a été nommé prêtre par Dieu. — *Dans la ligne de...*, litt. *selon l'ordre de*, expression qui ne se réfère pas ici à un commandement, mais définit un genre de sacerdoce.

5,7 Les v. 7 à 10 contiennent en résumé toute une christologie. La Passion y est décrite comme une offrande suppliante toute pénétrée du respect de la volonté de Dieu ; voir Gethsémani, Mt 26,39 et par. L'auteur affirme à la fois que cette prière fut exaucée et que le Christ dut souffrir et obéir. L'exaucement consiste en une transformation qui s'opère à travers la mort même. Comme dans l'hymne christologique de Ph 2,6-11, l'obéissance aboutit à une glorification, mais celle-ci est exprimée ici en termes de sacerdoce : au lieu d'être adoré et salué du titre de Seigneur (Ph 2,11), le Christ est reconnu comme sauveur et proclamé grand prêtre. — Litt. *aux jours de sa chair*. — Litt. *à partir de sa crainte révérentielle*. Certains comprennent : *délivré de sa crainte*.

5,8 Litt. *il apprit, par les choses qu'il souffrit, l'obéissance*. Le texte gr. comporte une assonance, *épathén - émathén*, la trad. en comporte une autre, *souffrances - obéissance*.

5,9 Autre trad. possible : *rendu parfait* (voir 2,10 n.). Le terme gr. a ici double résonance. Il exprime d'abord une transformation profonde, par l'obéissance du Christ, la nature humaine a été complètement refondue au creuset de la souffrance selon la volonté de Dieu, voir 10,9-10. Le terme évoque aussi une consécration sacerdotale, car tel est son sens dans la Septante (voir Ex 29 ; Lv 8). L'accomplissement du Christ par la souffrance est la condition préalable de la proclamation de son sacerdoce.

5,10 Cette finale annonce les thèmes de la partie centrale ; ses trois affirmations sont rappelées respectivement en 7,28 ; 9,28 ; 6,20 ; et développées dans les ch. 8-9 ; 10 ; 7.

5,11 La *difficulté* semble avoir pour origine moins la complexité du sujet abordé que la paresse et le peu de curiosité spirituelle des destinataires. Comparés à des enfants qui n'assimilent que du lait, ils déçoivent l'auteur de l'épître qui souhaiterait les voir devenir adultes. L'apôtre Paul use à propos des Corinthiens d'une image semblable qui était courante dans l'antiquité (1 Co 2,6.14-16 ; 3,1-2). Les destinataires de l'épître aux Hébreux semblent appartenir depuis longtemps à l'Eglise. Au lieu d'être capables d'enseigner les nouveaux-venus, ils montrent moins d'ardeur que ceux-ci à progresser dans la vie chrétienne.

le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu. Vous en êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. [13] Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste*, car c'est un bébé. [14] Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

6 [1] Ainsi donc, laissons l'enseignement élémentaire* sur le Christ pour nous élever à une perfection d'adulte, sans revenir sur les données fondamentales* : repentir des œuvres mortes et foi en Dieu, [2] doctrine des baptêmes* et imposition des mains*, résurrection des morts et jugement définitif. [3] Voilà ce que nous allons faire, si du moins Dieu le permet.

[4] Il est impossible, en effet, que des
10,26 hommes qui un jour ont °reçu la lumière*,
1 P 2,3 ont °goûté au don céleste, ont eu part à l'Esprit Saint, [5] ont savouré la parole excellente de Dieu et les forces du monde à venir*, [6] et qui pourtant sont retombés, — il est impossible qu'ils trouvent une seconde fois le renouveau, en remettant sur la croix le Fils de Dieu pour leur conversion* et en l'exposant aux injures*.

[7] Lorsqu'une terre boit les fréquentes ondées qui tombent sur elle et produit une végétation utile à ceux qui la font cultiver, elle reçoit de Dieu sa part de bénédiction. [8] Mais produit-elle °épines Gn 3,17-18
et chardons, elle est jugée sans valeur, bien près d'être maudite, et finira par être brûlée.

[9] Quant à vous, bien-aimés, nous sommes convaincus, tout en parlant ainsi, que vous êtes du bon côté, celui du salut*. [10] Dieu, en effet, n'est pas injuste ; il ne peut oublier votre activité et l'amour que vous avez montré à l'égard de son nom en vous mettant au °service des 10,32-34
saints* dans le passé, et encore dans le présent. [11] Mais notre désir est que chacun de vous montre la même ardeur à porter °l'espérance à son épanouissement 10,23
jusqu'à la fin, [12] sans ralentir votre °effort, mais en °imitant ceux qui, par la 5,11
foi et la persévérance, reçoivent °l'héritage des promesses. °1 Co 11,1 °11,7.9

Promesse de Dieu et espérance

[13] Lorsque Dieu fit sa °promesse à Rm 4,20
Abraham, comme il n'avait personne de

5,13 Litt. *un discours de justice* : certains estiment que cette expression désigne la doctrine réservée aux chrétiens parfaits, doctrine que l'auteur s'apprête à exposer.

6,1 Malgré le peu d'aptitude de ses destinataires, l'auteur entreprend une étude dont le résultat doit être d'en faire des adultes au plan de la foi. — Six têtes de ch. composent ce catéchisme fondamental : le repentir des œuvres mortes vient en premier lieu. D'après 9,14, c'est le sang du Christ qui *purifiera notre conscience des œuvres mortes, pour que nous puissions servir le Dieu vivant*. – *Mortes* signifie donc « qui ne s'accordent pas avec la vraie vie », *œuvres stériles des ténèbres* (Ep 5,11 ; voir Rm 8,6.13 ; Ga 5,19).

6,2 *Doctrine des baptêmes* : le pluriel surprend. Est-ce une allusion aux rites d'ablution pratiqués par les juifs et les païens ? S'agit-il de l'ensemble des actes qui entouraient le baptême chrétien ? Ou bien, si Apollos était le rédacteur de l'*épître aux Hébreux*, s'agit-il du baptême de Jean et du baptême chrétien ? Voir Ac 18,25 ; 19,1-5. — L'imposition des mains communique l'Esprit Saint (Ac 8,17 ; 19,6 ; voir aussi 1 Tm 4,14 ; 5,22).

6,4 *Ont reçu la lumière* évoque l'illumination de la foi (Ep 1,18 ; 3,9 ; 5,13-14) et peut être mis en relation avec le baptême ; *au don céleste* peut évoquer la participation à la Cène.

6,5 *Les forces du monde à venir* sont déjà à l'œuvre dans la communauté et leur intervention atteste que le sacrifice du Christ a transformé profondément les conditions de l'existence humaine ; une ère nouvelle est commencée (voir 1,2 ; 9,11).

6,6 Ou *leur repentance*. — Cette trad. correspond à l'idée exprimée en 9,25-28 et 10,26 : le sacrifice rédempteur ne peut avoir lieu une seconde fois. Autre trad. possible : « ... le renouveau d'une conversion, alors que, pour leur compte, ils remettent sur la croix le Fils de Dieu et l'exposent aux injures ». Une idée analogue est exprimée en 10,29. Ces passages ont donné lieu à des controverses, voir Introd. Dans cette longue phrase sur l'impossibilité d'une seconde conversion, les perspectives peuvent sembler très sombres, bien qu'elles restent vagues. Mais il ne s'agit ici ni d'un traité doctrinal, ni d'un jugement prononcé contre des coupables. C'est un sermon qui contient de vigoureuses mises en garde. D'ailleurs, la bénédiction l'emporte finalement sur la malédiction (6,9) et le prédicateur précise alors qu'il a de ses auditeurs une opinion favorable et qu'il veut seulement les fortifier contre une défaillance possible, dont les conséquences pourraient être irrémédiables.

6,9 En 6,7-8, l'auteur avait, dans sa comparaison, distingué deux possibilités. C'est à la meilleure qu'il renvoie maintenant. Il y fera encore allusion en 6,12 en parlant d'*hériter les promesses*.

6,10 *Les saints* : terme courant pour désigner les croyants. L'apôtre Paul l'utilise volontiers (voir Rm 12,13 ; 15,25). Ce terme évoque parfois plus spécialement les membres de l'Église de Jérusalem et, par extension, des Églises de Judée (ainsi 2 Co 9,12 ; Rm 15,26) ; il devient alors un titre d'honneur qui rappelle la place que tient cette Église dans toute l'Église.

Gn 22,16 plus grand par qui jurer, il °jura par lui-
même [14] et dit :
Oui, de bénédictions je te comblerai,
*une immense expansion je te donnerai**.
[15] Ayant alors persévéré, Abraham vit
11,9.13.33.39 se °réaliser la promesse. [16] Les hommes
jurent par plus grand qu'eux-mêmes, et
pour mettre un terme à toute contesta-
tion, ils recourent à la garantie du ser-
ment. [17] En ce sens, Dieu, voulant bien
davantage montrer aux héritiers de la
9,15 ; 10,36 °promesse le caractère irrévocable de sa
décision, intervint* par un serment.
[18] Ainsi, deux actes* irrévocables, dans
Nb 23,19 lesquels il ne peut y avoir de °mensonge
de la part de Dieu, nous apportent un en-
couragement puissant, à nous qui avons
10,23 tout laissé pour saisir °l'espérance propo-
sée. [19] Elle est pour nous comme une an-
cre* de l'âme, bien fermement fixée, qui
10,20 ; Lv 16,2.12 ° 4,14 ; 9,24 pénètre au-delà du °voile*, [20] là où est
°entré pour nous, en précurseur, Jésus,
devenu grand prêtre *pour l'éternité dans*
*la ligne de Melkisédeq**.

Melkisédeq

Gn 14,17-20 **7** [1] Ce °*Melkisédeq*, roi de Salem, prêtre du*
Dieu Très-Haut, est allé à la rencontre
d'Abraham, lorsque celui-ci revenait du
combat contre les rois, et l'a béni.* [2] *C'est*
à lui qu'Abraham remit *la dîme de tout.*
D'abord, il porte un nom qui se traduit
« roi de justice », et ensuite, il est aussi
roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. [3] Lui
qui* n'a ni père, ni mère, ni généalogie,
°ni commencement pour ses jours, ni fin 7,16
pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils
de Dieu* reste prêtre à perpétuité*.
[4] Contemplez* la grandeur de ce per-
sonnage, à qui Abraham a donné en dî-
me la meilleure part du butin, lui, le pa-
triarche. [5] Or, ceux des fils de Lévi qui
reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par
la loi, de prélever la °dîme sur le peuple, Nb 18,21
c'est-à-dire sur leurs frères, qui sont pour-
tant des descendants d'Abraham*. [6] Mais
lui, qui ne figure pas dans leurs généa-
logies, a soumis Abraham à la dîme et a
béni le titulaire des promesses. [7] Or sans
aucune contestation, c'est l'inférieur qui
est béni par le supérieur. [8] Et ici, ceux
qui perçoivent la dîme sont des hommes
qui meurent, là c'est quelqu'un dont on
atteste qu'il vit. [9] Et pour tout dire, en
la personne d'Abraham, même Lévi, qui
perçoit la dîme*, a été soumis à la dîme.
[10] Car il était encore dans les reins* de

6,14 Gn 22,17 gr.

6,17 Litt. *s'entremit*, voir note suivante.

6,18 Ces deux actes sont la *promesse* de Dieu et le *serment* de Dieu. Dieu devient ainsi témoin et garant de sa propre promesse.

6,19 Voir 2,1. *L'ancre*, symbole de l'espérance, est une image courante dans la littérature grecque. De nombreuses reproductions découvertes dans les catacombes en attestent un très large emploi comme symbole chrétien. — Il s'agit du *voile* du temple, qui ferme l'entrée du Saint des Saints, voir 9,3. L'auteur songe ici à l'accès auprès de Dieu lui-même, voir 9,24 ; 10,20.

6,20 Ce v. rappelle le développement qui se termine en 5,10 et annonce celui qui commence en 7,1 où *Melkisédeq* joue le rôle principal.

7,1 Avec le v. 1 commence un paragraphe qui s'ouvre sur la mention de *Melkisédeq* et se termine en 7,10 par une formulation qui lui fait écho : bel exemple d'*inclusion*, façon de composer assez courante dans la Bible et spécialement fréquente dans He. — L'auteur se réfère au récit de Gn 14,17-20. Il réserve pour le second paragraphe de son exposé (7,11-28) le commentaire du Ps 110,4 *prêtre à la manière de Melkisédeq*. – Le titre de *très-haut* attribué à Dieu apparaît en Nb 24,16 ; Dt 32,8 ; et fréquemment dans les Psaumes.

7,3 Conformément à un principe d'exégèse rabbinique, l'auteur s'appuie ici sur les omissions et les silences du récit de Gn 14, pour tracer un portrait qui situe en dehors du temps la figure énigmatique et prophétique de Melkisédeq. Il y reconnaît une préfiguration de Jésus Christ. — Dans les textes découverts à Qumrân, figurent plusieurs fragments importants pour comprendre l'influence exercée alors par la figure de Melkisédeq. Le texte midrashique découvert dans la grotte XI comporte clairement ce mot. Selon certains auteurs il se rapporterait à Melkisédeq considéré comme un être divin, sauveur céleste, dont la figure n'est pas sans rappeler celle de l'archange Michel. L'historien Josèphe donne le titre de « prêtre du Très-Haut » (qui rappelle Melkisédeq) à Jean Hyrcan (*Ant. Jud.* XVI, 6,2). — La Bible n'assigne aucune limite de temps au sacerdoce de Melkisédeq. Ce trait le différencie du sacerdoce des grands prêtres juifs, qui prend fin à leur mort (Nb 20,24-28). Le même trait se vérifie en plénitude dans le sacerdoce du Christ ressuscité. C'est pourquoi l'auteur y insiste beaucoup : 7,8.15-17.23-25.

7,4 En 7,4-10, l'auteur utilise la perception de la dîme sur Abraham par Melkisédeq pour établir la supériorité de son sacerdoce sur celui de Lévi, descendant d'Abraham. Lorsque, dans le développement suivant (7,11-28), la ressemblance du Christ avec Melkisédeq sera attestée par le Ps 110,4, le raisonnement atteindra sa conclusion : étant *selon l'ordre de Melkisédeq*, le sacerdoce du Christ est supérieur à celui des Lévites.

7,5 Litt. *sortis des reins d'Abraham*, voir 7,10 n.

7,9 Le récit de Gn 14,20 est le premier à faire mention de la dîme en faveur des prêtres.

7,10 Siège de la vigueur physique, *les reins* sont censés contenir à l'avance toute la postérité d'un homme : voir Gn 35,11 ; 1 R 8,19. En percevant la dîme sur Abraham, Melkisédeq affirmait sa supériorité sur la postérité de celui-ci, encore en germe dans *ses reins*.

son ancêtre, lorsque eut lieu *la rencontre avec Melkisédeq*.

Grand prêtre à la manière de Melkisédeq

8,6 [11] Si on était parvenu à un parfait °accomplissement* par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, 5,6; Ps 110,4 °*dans la ligne de Melkisédeq*, au lieu de le désigner *dans la ligne* d'Aaron ? [12] Car un changement de sacerdoce entraîne forcément un changement de loi. [13] Et celui que vise le texte cité fait partie d'une tribu dont aucun membre n'a été affecté au service de l'autel. [14] Il est notoire, en effet, que notre Seigneur est issu de Juda*, d'une tribu pour laquelle Moïse n'a rien dit au sujet des prêtres. [15] Et l'évidence est plus grande encore si l'autre prêtre suscité ressemble à Melkisédeq, [16] et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine*, mais selon une puissance de vie indestructible. [17] Ce témoignage, en effet, lui est rendu :

Ps 110,4 *Tu es °prêtre pour l'éternité*
dans la ligne de Melkisédeq.

Rm 7,1-3 [18] De fait, on a là, d'une part, °l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité, [19] car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une °espérance meilleure, par laquelle 6,18 nous °approchons de Dieu. Jc 4,8

[20] Et dans la mesure* où cela ne s'est pas réalisé sans prestation de serment – car s'il n'y a pas eu prestation de serment pour le sacerdoce des autres, [21] pour lui il y a eu le serment prononcé par celui qui a dit à son intention : *Le Seigneur l'a juré et il ne reviendra pas sur cela : Tu es prêtre pour l'éternité** –, [22] dans cette mesure, c'est d'une meilleure °alliance que Jésus est devenu le garant*. [23] De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de continuer ; [24] mais lui, puisqu'il demeure pour °l'éternité, possède un sacerdoce exclusif*. [25] Et c'est pourquoi il est en mesure de sauver d'une manière °définitive 10,14 ceux qui, par lui, s'approchent de Dieu, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder* en leur faveur. [26] Et tel est bien le °grand prêtre qui nous convenait, saint, 4,14 innocent, immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. [27] Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses °propres péchés, puis 5,3; pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une Lv 16,6.15 fois pour toutes en s'offrant lui-même. [28] Alors que la loi établit grands prêtres*

7,11 En gr., on a ici : *téléiôsis*, mot qui, dans le Pentateuque, désigne toujours les rites lévitiques de consécration sacerdotale (voir 5,9 n.). L'annonce, dans le Ps 110, d'un sacerdoce de genre différent permet à l'auteur de contester la justesse de l'appellation : le sacerdoce lévitique ne méritait pas le nom d'*accomplissement*, et c'est pourquoi il a dû être remplacé par un sacerdoce meilleur, celui du Christ, seul grand prêtre vraiment *accompli* (7,28).

7,14 Tel Melkisédeq, notre Seigneur ne faisait pas partie d'une famille de prêtres. Son appartenance à la tribu de Juda est attestée explicitement en Mt 1,2 ; Lc 3,33 ; Ap 5,5. Ces textes confirment l'affirmation d'He : *il est notoire*..., sans qu'on puisse affirmer que l'auteur d'He ait connu Mt, Lc ou Ap. Les nombreux textes qui nomment Jésus descendant de David (Rm 1,3 ; Lc 1,32 ; Mt 9,27 ; 2 Tm 2,8) vont dans le même sens, puisque David descend de Juda.

7,16 Litt. *selon une loi de prescription charnelle*.

7,17 Ps 110,4 (cité d'après la Septante). Voir He 5,6 ; 6,20.

7,20 Après avoir insisté sur les différences (7,11-19), l'auteur marque maintenant la supériorité du sacerdoce nouveau (voir Introd.). Il présente deux arguments : garantie divine plus solennelle (7,20-22) et assurance d'éternité (7,23-25). Le premier argument a été préparé en 6,17, le second en 7,8.15-17.

7,21 La citation du Ps 110,4 est plus ou moins étendue selon le point sur lequel l'auteur veut insister.

7,22 La situation personnelle du Christ glorifié fait de lui le *garant* d'une alliance définitive entre Dieu et les hommes. Il est, en effet, homme lui-même et d'autre part il a été établi grand prêtre auprès de Dieu de façon irrévocable par Dieu en personne. Les hommes ont donc désormais en lui un répondant auprès de Dieu.

7,24 *Exclusif* : en gr. *Aparabatos*, adjectif qui ne se trouve pas ailleurs dans la Bible. Son sens étymologique est : *à côté de qui on ne peut marcher*. La Vulg. a traduit : *sempiternel*.

7,25 Il ne s'agit plus ici de l'humble supplication du Christ *aux jours de sa chair* (5,7). L'intercession est la démarche d'un personnage pleinement autorisé (voir 3,2), qui intervient auprès du pouvoir en faveur de gens qu'il prend en charge. Pour intercéder auprès de Dieu, nul n'est mieux placé que le Christ glorifié, car il a été intronisé pour toujours à la droite de Dieu (voir Rm 8,34 ; He 9,24 ; 1 Jn 2,1).

7,28 Pour terminer une conclusion rédigée avec soin (7,26-28), ce v. reprend l'opposition entre les deux sacerdoces, mais fait porter l'accent sur le caractère positif du second en rappelant la prestation de serment, l'éternité du sacerdoce et son plein accomplissement (voir 5,9). — Litt. *la parole de la prestation de serment*. Il s'agit du serment de Dieu rapporté dans le Ps 110, lequel est postérieur à la loi de Moïse. L'auteur est attentif à noter les moments successifs de la révélation, voir 4,7 ; 9,8 ; 11,40.

5,2 des hommes qui restent °déficients, la parole du serment* qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité, est arrivé au parfait accomplissement.

Notre grand prêtre et le culte terrestre

8 [1] Or, point capital de notre exposé, 3,1 ; 4,14 c'est bien un tel °grand prêtre que nous avons, lui qui s'est assis à la droite du trône de la Majesté dans les °cieux, [2] comme 4,14 ministre du sanctuaire et de la véritable 8,2 ; 9,24,10 °tente dressée par le Seigneur et non par un homme*. [3] Tout grand prêtre est établi pour °offrir des dons et des sacrifices ; 5,1.3 d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. [4] Si le Christ était* sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent 10,8 les dons °conformément à la loi* ; [5] mais leur culte, ils le rendent à une copie*, à 10,1 une °esquisse des °réalités célestes, se- °9,23 lon l'avertissement divin reçu par Moïse 9,2.8 ; 13,10 pour construire la °tente :

Vois, lui est-il dit,
tu feras tout d'après le modèle qui t'a
été montré sur la montagne.

[6] En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien °meilleure alliance, dont 7,22 ; 9,15 ; 12,24 la constitution repose sur de meilleures promesses*.

Annonce du changement d'alliance

[7] Si, en effet, cette première alliance* avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde. [8] En fait, c'est bien un reproche qu'il leur adresse :

Voici : des jours viennent, dit le Seigneur,
où je conclurai avec la maison d'Israël
et avec la maison de Juda une alliance
nouvelle,
[9] *non pas comme l'alliance que je fis avec*
leurs pères
le jour où je les pris par la main
pour les mener hors du pays d'Égypte.
Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas
maintenus dans mon alliance,
moi aussi je les ai délaissés, dit le
Seigneur.
[10] *Car voici l'alliance par laquelle je m'al-*
lierai avec la maison d'Israël
après ces jours-là, dit le Seigneur :
en donnant mes lois,
c'est °dans leur pensée et dans leurs 10,16
cœurs que je les inscrirai.*
Je deviendrai °leur Dieu, 2 Co 6,16 ; Ap 21,3
ils deviendront mon peuple.
[11] *Chacun d'eux n'aura plus à enseigner*
son compatriote
ni son frère en disant : Connais le
Seigneur !
car tous me connaîtront,
du plus petit jusqu'au plus grand,

8,2 On retrouve ici les deux thèmes du Ps 110, intronisation royale et sacerdoce (voir He 1,3 et 5,6). L'auteur s'apprête à montrer par quel sacrifice s'est accompli le sacerdoce du Christ. – *La tente véritable* sera définie en 9,11, *le sanctuaire* en 9,24.

8,4 Litt. *s'il était*. Dans cette première partie du développement, d'allure plutôt négative, l'auteur évite de nommer le Christ. Il le nommera à partir de 9,11. — Le Christ et son offrande ne se sont pas insérés dans le système terrestre du sacerdoce ancien. L'auteur complétera sa pensée sur ce point en 9,24.

8,5 En gr. *hypodeigma*, qui peut signifier encore *signe, figure*, et aussi *exemple*. De même en 9,23. — Ex 25,40. La formulation de l'auteur présente une certaine complexité. Elle suggère, d'une part, un rapport entre la terre et le ciel, rapport selon lequel les réalités célestes, antérieures et plus parfaites, servent de modèle à des reproductions terrestres. Mais elle laisse place aussi à un rapport inverse, entre une première esquisse terrestre et une réalisation définitive qui lui sera postérieure (voir 10,1). L'union des deux perspectives – l'une plus statique, qui fait de ce qui est divin l'exemplaire type de toute réalité, l'autre, plus dynamique, qui s'intéresse aux étapes successives de l'histoire du salut – est caractéristique de l'épître (voir 11,1 ; Introd.).

Le développement qui suit appliquera le premier rapport à la notion de *sanctuaire* ou *Saint des Saints* ; le sanctuaire terrestre était une *copie*, forcément déficiente, de l'habitation de Dieu (9,24). L'autre rapport sera appliqué à la notion de *première tente* (9,2) ainsi qu'au culte qui s'y rattache (voir 9,8-10) : la première tente terrestre et les rites anciens ne faisaient que préfigurer la tente plus parfaite (voir 9;11 n.) et le sacrifice du Christ, seuls capables de donner accès au vrai sanctuaire.

8,6 Le changement de culte sacrificiel était nécessaire pour que les rapports des hommes avec Dieu soient établis sur une base meilleure (voir 7,12.18-19).

8,7 Il s'agit de l'alliance de Dieu avec le peuple d'Israël, conclue au Sinaï (voir 8,9 ; Ex 24,3-8).

8,10 Litt. *sur leurs cœurs* : la nouvelle alliance ne consiste pas en un ordre juridique extérieur, mais elle s'établit à l'intérieur des âmes. La phrase grecque modifie la disposition par. de l'hébr.

8,11 La nouvelle alliance se caractérise par une relation personnelle de chacun avec Dieu (voir Mt 23,8 ; 1 Th 4,9 ; 1 Jn 2,27 ; 5,20).

[12] *parce que je serai indulgent pour leurs fautes*
*et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus**.

2 Co 3,6 [13] En parlant d'une °alliance *nouvelle*, il a rendu ancienne la première ; or ce qui devient ancien et qui vieillit est près
2 Co 3,14 de °disparaître.

Le culte ancien

9 [1] La première alliance avait donc un rituel pour le culte et un temple terrestre. [2] En effet, une tente fut installée*,
Ex 40,17-19, 22-24 une première °tente appelée le Saint, où étaient le chandelier, la table et les pains d'offrande. [3] Puis, derrière le second voile, se trouvait une tente, appelée
Ex 26,33 °Saint des Saints*, [4] avec un brûle-parfum en or*
Ex 40,21 et °l'arche de l'alliance toute recouverte d'or ; dans celle-ci un vase d'or qui contenait la °manne, le °bâton d'Aaron qui
Ex 16,33-34 ° Nb 17,23-25 ° Ex 40,20 ; 1 R 8,9 ° Ex 25,18-22 avait fleuri et les °tables de l'alliance*. [5] Au-dessus de l'arche, les °chérubins de gloire couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais il n'y a pas lieu d'entrer ici dans les détails. [6] L'ensemble étant ainsi installé, les prêtres, pour accomplir leur service, rentrent en tout temps dans la première tente. [7] Mais, dans la seconde,
Lv 16,2.34 ° 3 M 1,11 °une seule fois par an, seul entre le °grand prêtre, et encore, ce n'est pas sans offrir du sang pour ses propres manquements et pour ceux du peuple*. [8] Le Saint Esprit a voulu montrer ainsi que le °chemin 10,19
du sanctuaire n'est pas encore manifesté, tant que subsiste la première tente*. [9] C'est là un symbole pour le temps présent : des offrandes et des sacrifices y sont offerts, °incapables de mener à l'accom- 10,1-4.11
plissement, en sa conscience, celui qui rend le culte*. [10] Fondés sur des °aliments, 13,9 ; Lv 11,2
des boissons et des ablutions diverses, ce ne sont que rites humains, laissés en place jusqu'au temps du relèvement.

Le sacrifice du Christ

[11] Mais Christ est survenu, °grand prêtre des biens à venir*. C'est par une tente 8,1
plus grande et plus parfaite, qui n'est pas œuvre des mains – c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création-ci* –, [12] et non par le sang des boucs et des veaux, mais par son propre sang, qu'il est entré °une fois pour toutes dans le sanctuaire 9,24-26
et qu'il a obtenu une libération °définitive*. [13] Car si le °sang de boucs et de 5,9 ; 10,14
taureaux et si la cendre de génisse répandue sur les êtres souillés* les sanctifient Lv 16,14-16
en purifiant leur corps*, [14] combien plus le °sang du Christ, qui, par l'esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu comme 10,10 ; 1 P 1,19 ; 1 Jn 1,7
une victime sans tache*, purifiera-t-il notre conscience des °œuvres mortes pour 6,1
servir le Dieu vivant.

8,12 Jr 31,31-34. La nouvelle alliance apporte le pardon des péchés, voir 10,17-18.

9,2 La description se fonde sur la loi de Moïse, Ex 25–26 ; 36–37 ; 40. Elle ne s'intéresse pas au temple de Salomon, 1 R 6–8.

9,3 L'auteur accentue la distinction entre la première et la seconde partie du lieu de culte (voir Ex 26,33). A cette distinction correspond ensuite la distinction entre *tente* et *sanctuaire*. La tente est la voie d'accès, le sanctuaire ou chambre sacrée est le but à atteindre. Voir 9,11-12.

9,4 S'agit-il de l'autel des parfums ? Selon Ex 30,6 ; 40,26, celui-ci ne se trouvait pas dans le Saint des Saints. Mais, pour le désigner, la Septante n'emploie pas le mot gr. qu'on lit ici. S'agit-il d'une sorte d'encensoir ? Voir Ex 30,36 ; Lv 16,12. L'encensoir est un insigne du sacerdoce. Voir Lv 10,1-3 ; Nb 16 ; 17,9-15. — Le *vase* et la *manne* : Ex 16,32-34 ; le *bâton d'Aaron* : Nb 17,16-25 ; les *tables de l'alliance* : Ex 25,16.21 ; 40,20 ; Dt 10,5 ; 1 R 8,9.

9,7 C'était le rite annuel de la grande expiation : Lv 16.

9,8 *La première tente* ne donnait pas accès au vrai sanctuaire, mais seulement à une seconde tente, faite de main d'homme. Voir 9,24.

9,9 L'impossibilité d'accéder au vrai sanctuaire provenait en définitive de la déficience des sacrifices.

9,11 Voir 6,5 ; 10,1. De bons témoins ont un autre texte : *des biens advenus*. Dans tous les cas, il s'agit des réalités définitives, réalités du *monde à venir*, dont l'accès est désormais ouvert aux croyants grâce au sacrifice du Christ. — Cette tente remplace *la première tente* (9,8) ; avec le sang du Christ, elle est moyen d'accès au vrai sanctuaire. L'auteur semble avoir en vue le mystère du corps du Christ glorifié, *temple non fait de main d'homme, nouvelle création*, voir 10,20 ; Mc 14,58 ; Jn 2,19-21 ; 2 Co 5,17. – Autre interprétation : la tente désignerait les cieux que le Christ a traversés ; voir 4,14 n.

9,12 La *libération définitive*, ou *rédemption éternelle*, s'oppose aux libérations temporaires, survenues au cours de l'histoire d'Israël, voir Ex 6,6-7 ; Jg 2,16-23.

9,13 Voir Nb 19,2-12. — Litt. *pour la pureté de la chair*, pureté rituelle requise pour prendre part au culte ancien.

9,14 Le sacrifice du Christ n'est pas moins réel que les sacrifices anciens : le sang a été versé. Mais il est incomparablement supérieur, car c'est un engagement personnel, d'un être sans péché, qu'anime l'Esprit Saint. De là vient son efficacité pour la purification des consciences et pour l'union des hommes à Dieu.

L'alliance scellée par le sang

15 Voilà pourquoi il est médiateur
8,6-7; Lc 22,20 d'une °alliance nouvelle, d'un testament nouveau* ; sa mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel. 16 Car là où il y a
Ga 3,15 °testament, il est nécessaire que soit constatée la mort du testateur*. 17 Un testament ne devient valide qu'en cas de décès ; il n'a pas d'effet tant que le testateur est en vie. 18 Aussi la première alliance elle-même n'a-t-elle pas été inaugurée sans effusion de sang. 19 Lorsque Moïse eut proclamé à tout le peuple chaque commandement conformément à la loi,
Ex 24,3-8 il prit le °sang des veaux et des boucs, puis de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il en °aspergea le livre lui-même et tout le peuple, 20 en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous**. 21 Puis il aspergea aussi avec
Lv 14,4-7; Nb 19 le sang la tente et tous les ustensiles du culte, 22 et c'est avec du sang que, d'après la loi, on purifie presque tout, et sans effusion de °sang, il n'y a pas de pardon.
Lv 17,11; Nb 35,33; ° 8,5 23 Si donc les °images de ce qui est dans les cieux sont purifiées par ces rites, il est nécessaire que les réalités célestes* elles-mêmes le soient par des sacrifices bien meilleurs.

L'entrée du Christ au ciel

24 Ce n'est pas, en effet, dans un sanc-
8,2 tuaire fait °de main d'homme, simple copie du véritable, que Christ est entré, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu. 25 Et ce n'est pas afin de s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme le grand prêtre qui entre °chaque année 9,7
dans le sanctuaire avec du sang étranger. 26 Car alors il aurait dû souffrir à plusieurs reprises depuis la fondation du monde. En fait, c'est une seule fois, à la °fin des temps, qu'il a été manifesté pour 1 P 1,19-20 abolir le péché par son propre sacrifice. 27 Et comme le sort des hommes est de mourir une seule fois, après quoi vient le °jugement, 28 ainsi le Christ fut offert une
Rm 2,5-10; Jn 5,28-29; Es 53,12; 1 P 2,24 seule fois pour °enlever les péchés de la multitude et il apparaîtra une seconde fois, sans plus de rapport avec le péché, à ceux qui °l'attendent pour le salut. 1 Th 1,10; Ph 3,20

L'unique sacrifice efficace

10 1 Ne possédant que °l'esquisse des 8,5
°biens à venir et non l'expression même des réalités, la loi* est à jamais °incapable, malgré les sacrifices, toujours les mêmes, offerts °chaque année indéfiniment, de mener à l'accomplissement Lv 16,34
ceux qui viennent y prendre part. 2 Sinon, n'aurait-on pas cessé de les offrir pour la simple raison que, purifiés une fois pour toutes, ceux qui rendent ainsi leur culte n'auraient plus eu conscience d'aucun péché ? 3 Mais, en fait, par ces sacrifices, on °remet les péchés en mémoire chaque année. Lv 16,21

4 Car il est °impossible que du °sang de 9,13
taureaux et de boucs enlève les péchés*. 5 Aussi, en entrant dans le monde, le Christ dit : °9,9; 10,1.11

De sacrifice et d'offrande, tu n'as pas voulu,

9,15 La phrase grecque ne comporte qu'une seule expression : *d'une diathèkè nouvelle*, qui est traduite ici deux fois (*alliance* et *testament*). Le mot gr. *diathèkè* (litt. *disposition*) a effectivement deux valeurs. Il sert dans la Septante à désigner *l'alliance* de Dieu avec son peuple (hébr. : *berit*) mais, dans la langue ordinaire, il a le sens de *testament*. Or, l'auteur de l'épître s'apprête à exploiter cette ambivalence. Il a donc paru nécessaire de retenir à la fois les deux traductions possibles. Voir Ga 3,15-17.

9,16 L'alliance voulue par Dieu, qui porte en gr. le nom de *testament*, ne pouvait avoir moins de fermeté qu'un testament. Elle devait donc se fonder, elle aussi, sur la réalité irrévocable de la mort.

9,20 Ex 24,8. Le premier mot de la citation est modifié : *ceci* au lieu de *voici* ; il correspond aux paroles de la Cène en Mt 26,28 ; Mc 14,24.

9,23 Le parallélisme établi par la phrase entre les *images*, désignées en 9,19-21, et les *réalités célestes*, suggère que ces réalités sont la nouvelle tente (voir 9,11), le nouveau peuple (voir 3,1), l'évangile de la nouvelle alliance et tout ce qui sert au culte chrétien. Insérées d'abord dans le monde pécheur, ces réalités ont eu besoin d'être transformées par le sacrifice du Christ pour que s'accomplisse leur vocation céleste.

10,1 Il s'agit évidemment de la loi de Moïse et en particulier de la façon dont elle réglait la vie religieuse du peuple juif : rites et célébrations diverses.

10,4 L'inutilité et l'inefficacité des sacrifices d'animaux était déjà affirmée par les prophètes (Es 1,11-13 ; Jr 6,20 ; 7,22 ; Os 6,6 ; Am 5,21-25 ; Mi 6,6-8). Ces textes, toutefois, ne prétendaient pas abolir le culte sacrificiel ils s'attaquaient plutôt au manque de sincérité devant Dieu. L'auteur de l'épître prend une position plus radicale : seul est efficace un sacrifice vraiment personnel, voir 9,14 n.

*mais tu m'as façonné un corps**.
6 *Holocaustes et sacrifices pour le péché*
ne t'ont pas plu.
7 *Alors j'ai dit :*
Me voici, car c'est bien de moi
qu'il est écrit dans le rouleau du livre :
*Je suis venu, ô Dieu, pour faire ta volonté**.
8 Il déclare tout d'abord :
Sacrifices, offrandes, holocaustes, sacrifices pour le péché,
tu n'en as pas voulu, ils ne t'ont pas plu.
Il s'agit là, notons-le, des offrandes prescrites par la loi.
9 Il dit alors :
Me voici, je suis venu pour faire ta volonté.
7,18-19 Il °supprime ce qui est premier pour établir ce qui est second. 10 C'est dans
2,11 ; 13,12 ; Ep 5,2.26 cette volonté que nous avons été °sanctifiés par l'offrande du corps de Jésus Christ, faite une fois pour toutes.
11 Et tandis que chaque prêtre se tient
Ex 29,38 °chaque jour debout pour remplir ses fonctions et offre fréquemment les mêmes sacrifices, qui sont à jamais incapables d'enlever les péchés, 12 lui, par contre, après avoir offert pour les péchés un sacrifice unique, *siège* pour toujours *à la droite de Dieu** 13 et il attend désormais que ses *ennemis en soient réduits à lui servir de marchepied*. 14 Par une offrande unique, en effet, il a mené pour toujours à
7,25 °l'accomplissement ceux qu'il sanctifie.
15 C'est ce que l'Esprit Saint nous atteste, lui aussi. Car après avoir dit :
16 *Voici l'alliance par laquelle je m'allierai*
avec eux *après ces jours-là,*
dit le Seigneur :
En donnant mes lois,
c'est dans leurs cœurs et dans leur pensée que je les inscrirai,
17 *et de leurs péchés et de leurs iniquités je*
*ne me souviendrai plus**.
18 Or, là où il y a eu pardon, on ne fait plus d'offrande pour le péché*.

Appel à une vie chrétienne généreuse

19 Nous avons ainsi, frères, pleine assurance d'accéder au sanctuaire* par le °sang de Jésus. 20 Nous avons là une voie 9,12
nouvelle et vivante, qu'il a inaugurée à travers le °voile, c'est-à-dire par son hu- 6,19
manité*. 21 Et nous avons un °prêtre émi- 4,14-15 ; Za 6,11-13
nent °établi sur la maison de Dieu. ° 3,1-2
22 °Approchons-nous donc avec un cœur 4,16
droit et dans la plénitude de la foi, le cœur purifié de toute faute de conscience et le corps lavé d'une °eau pure ; 23 °sans Ez 36,25 ; Ep 5,26
fléchir, continuons à affirmer notre espé- ° 4,14
rance, car il est fidèle, celui qui a promis. 24 Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux œuvres bonnes. 25 Ne désertons pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour*.
26 Car si nous péchons délibérément* après avoir °reçu la pleine connaissance 6,4-8
de la vérité, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice, 27 mais seulement une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un °feu qui doit dévorer les rebel- Es 26,11
les. 28 Quelqu'un °viole-t-il la loi de Moï- Nb 15,31
se ? Sans pitié, *sur la déposition de deux ou*

10,5 Citation du Ps 40,7 gr. Alors que le texte hébr. parle d'*oreilles*, la trad. grecque parle de *corps*. L'auteur de l'épître voit là une allusion à l'incarnation. Le v. 10 avec la mention du corps de Jésus Christ reprend une fois encore la même pensée ; les destinataires vivent déjà du nouvel ordre de choses instauré par l'offrande du Christ.

10,7 Ps 40,7-9 gr.

10,12 Les v. 12 et 13 parlent du règne du Christ en s'inspirant du Ps 110,1 (voir 1,13 ; 8,1).

10,17 Voir Jr 31,33-34 ; He 8,10-12.

10,18 Texte utilisé dans les controverses. Du côté protestant, on y a puisé des objections contre la doctrine catholique qui présente la messe comme un sacrifice ; du côté catholique, on a répondu que la messe n'est pas un autre sacrifice que celui de la croix, mais seulement un sacrement qui rend présent cet unique sacrifice.

10,19 Il s'agit du *sanctuaire céleste* (He 9,24), dont l'accès jusqu'alors impossible est comparé au franchissement du voile dans le sanctuaire terrestre. Désormais, grâce au Christ, l'accès en est libre (voir Mc 15,38 ; He 4,16 ; 6,19-20 ; 7,19).

10,20 Litt. *sa chair*, voir 9,11 n. Tel est l'itinéraire qui mène au salut (voir Jn 14,6).

10,25 Il s'agit du *Jour du Seigneur* (1 Th 5,2), jour de la grande intervention divine (voir Es 2,12 ; Jl 1,15–2,11 ; So 1,14-18 ; Ml 3,19-21). Rm 13,12 dit semblablement que *le jour s'est fait proche* (voir Ez 7,10-12 ; He 3,13 n. ; 4,7). Les v. 24-25 fournissent une indication sur l'état spirituel des destinataires. Est-ce tiédeur ? Est-ce crainte de la persécution ? Les v. 32-36 suggèrent une période difficile avec un lourd et douloureux combat. Ces difficultés peuvent devenir un signe avant-coureur du Jour.

10,26 Ce passage pose les mêmes problèmes que 6,4-8 (voir 6,6 n.). De l'outrage infligé à l'Esprit de la grâce, on peut rapprocher le *blasphème contre l'Esprit*, qui, selon les synoptiques, ne sera jamais pardonné (Mt 12,31 et par.).

*trois témoins, c'est pour lui la mort**.
2,3 ; 12,25 [29] Quelle °peine plus sévère encore ne méritera-t-il pas, vous le pensez, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, 9,20 ; 13,20 ; Mt 26,28 ; 1 Co 11,27 qui aura profané le °sang de l'alliance dans lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ? [30] Nous le connaissons, en effet, celui qui a dit :

A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai !

Et encore :

*Le Seigneur jugera son peuple**.

Mt 10,28 [31] Il est terrible de tomber °aux mains du Dieu vivant.

[32] Mais souvenez-vous de vos débuts : à peine aviez-vous reçu la lumière* que vous avez enduré un lourd et douloureux combat*, [33] ici, donnés en spectacle sous les injures et les persécutions ; là, devenus solidaires de ceux qui subissaient de tels traitements. [34] Et, en effet, vous avez 13,3 pris part à la souffrance des °prisonniers et vous avez accepté avec joie la spoliation de vos biens, vous sachant en possession d'une fortune meilleure et durable. [35] Ne perdez pas votre assurance, elle 11,6 obtient une grande °récompense. [36] C'est Lc 21,19 °d'endurance*, en effet, que vous avez besoin, pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi la réalisation de la °promesse. 6,12-15

[37] Car encore *si peu, si peu de temps**,
et celui qui vient sera là, il ne tardera pas.
[38] *Mon juste par la foi vivra,*
mais s'il fait défection,
*mon âme ne trouve plus de satisfaction en lui**.

[39] Nous, nous ne sommes pas hommes à faire défection pour notre perte, mais hommes de foi pour le °salut de nos 1 P 1,9 âmes*.

Les réalisations de la foi

11 [1] La foi* est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on °ne voit Rm 8,24-25 pas*. [2] C'est elle qui valut aux anciens* un °bon témoignage. 11,39

[3] Par la foi, nous comprenons que les °mondes ont été organisés* par la parole 1,2 ; Gn 1 de Dieu. Il s'ensuit que le monde visible ne prend pas son origine en des apparences.

[4] Par la foi, °Abel* offrit à Dieu un sa- Gn 4,4

10,28 Nb 35,30 ; Dt 17,6.

10,30 Deux citations tirées de Dt 32,35-36 viennent à l'appui de la démonstration.

10,32 Voir 6,4. — Les v. 32 à 35 évoquent une situation difficile tracée en quelques traits : lourd combat, injures et persécutions, captivité, spoliation. Elle avait été celle des destinataires. Voir une situation analogue en 1 Th 2,14.

10,36 Le thème de l'endurance sera développé en 12,1-13.

10,37 Es 26,20 gr.

10,38 Ha 2,3-4 gr., voir Rm 1,17 ; Ga 3,11. L'auteur modifie l'ordre du texte et supprime ainsi une équivoque possible. Dans la version grecque de la prophétie, *s'il fait défection...* vient aussitôt après *il ne tardera pas*.

10,39 Le thème de la foi sera développé en 11,1-40.

11,1 Les v. 1 à 3 insistant sur la foi et le témoignage fournissent le principe d'interprétation qui va être appliqué à tous les événements qui seront mentionnés ensuite. Comme l'apôtre Paul, en Rm 8,24-25 ; 1 Co 13,12 et 2 Co 4,18, l'auteur oppose ce qui est actuel, réalisé, à ce qui ne l'est pas encore. Noé en 11,7 devient le premier exemple de celui qui agit avec cette foi qui connaît ce qu'on ne voit pas. — Définie de façon impersonnelle, *la foi* est ici mise en rapport avec l'espérance ; elle se tend vers l'avenir et vers l'invisible. On trouve ailleurs dans le N.T. des points de vue différents qui complètent celui-ci. Paul représente surtout la foi comme une relation personnelle entre les croyants et leur Seigneur. Jacques affirme l'insuffisance d'une foi purement conceptuelle en l'existence du Dieu unique et insiste sur la liaison nécessaire de la foi avec les œuvres (Jc 2,14-26).

Les termes utilisés par l'auteur sont susceptibles de plusieurs interprétations. *Hypostasis* peut signifier *substance* (Chrysostome, Augustin, Thomas d'Aquin : la foi donne existence en nous aux biens spirituels espérés), ou bien *garantie, titre de possession* (Grégoire de Nysse, Calvin, la tradition orthodoxe et quelques modernes). Largement attesté dans les papyrus, ce second sens paraît ici plus probable. Beaucoup lui préfèrent cependant le sens subjectif de *ferme confiance* (Erasme, Luther, Zwingli, de nombreux modernes). Pour le second terme, on propose de même un sens subjectif : *conviction intime*, mais le sens normal est : *argument, preuve, moyen de savoir*. Les pères grecs insistent sur l'évidence que donne la foi, vision de l'invisible (voir 11,27).

L'auteur met bien en relief le caractère paradoxal de la foi, qui possède sans tenir, qui connaît sans voir. Les exemples qui suivront montreront toute la puissance de vie que la foi recèle.

11,2 Cette façon de passer en revue les personnages de l'A.T. est courante dans la tradition juive (*Si* 44-50 ; *Jdt* 8,25-27 ; *1 M* 2,51-64).

11,3 Cette déclaration de foi peut être comparée à 1,2 n. et à 1,3 n. L'auteur fait allusion au récit de la création (Gn 1 ; voir Ps 33,6.9).

11,4 *Abel* fut d'après Gn 4,4-10, le premier à mourir à cause de sa fidélité envers Dieu. Cette idée est reprise en Mt 23,35. Tout en se référant au récit de Gn, l'auteur d'He en modifie quelque peu la teneur. En Gn 4,10, c'est le sang d'Abel qui crie ; ici c'est Abel qui parle, bien que mort.

crifice meilleur que celui de Caïn. Grâce à elle, il reçut le témoignage qu'il était juste, et Dieu rendit témoignage à ses dons. Grâce à elle, bien que mort, il °parle encore.

Gn 5,24 5 Par la foi, °Hénoch fut enlevé afin d'échapper à la mort et *on ne le retrouva pas, parce que Dieu l'avait enlevé** ; avant son enlèvement, en effet, il avait reçu le témoignage *qu'il avait été agréable à Dieu.* 6 Or, sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu, car celui qui s'approche de Dieu doit croire qu'il existe et qu'il récompense ceux qui le cherchent*.

Gn 6,13-22; 7,1 7 Par la foi, °Noé, divinement averti de ce que l'on ne voyait pas encore, prit l'oracle au sérieux, et construisit une arche pour sauver sa famille. Ainsi, il condamna* le monde et devint héritier Rm 3,22 de la justice qui s'obtient °par la foi.

Gn 12,1-4 8 Par la foi, répondant à l'appel, °Abraham* obéit et partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. 9 Par la foi, il vint Gn 23,4 résider en °étranger dans la Terre promise, habitant sous la tente avec Isaac et Gn 26,3; 35,12 Jacob, les cohéritiers de la °même promesse. 10 Car il attendait la ville munie de fondations*, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même.

Gn 17,19; 21,2 11 Par la foi, °Sara, elle aussi, malgré son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une postérité*, parce qu'elle tint pour fidèle l'auteur de la promesse. 12 C'est pourquoi aussi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, naquit une multitude comparable à celle des °*astres du ciel, innombrable, comme le sable du bord de la mer**. Gn 15,5

13 Dans la foi, ils moururent tous, sans avoir obtenu la réalisation des promesses, mais après les avoir vues et saluées de loin et après s'être reconnus pour °étrangers et voyageurs sur la terre. 14 Car ceux Gn 23,4; 1 Ch 29,15 qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils sont à la recherche d'une patrie ; 15 et s'ils avaient eu dans l'esprit celle dont ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner ; 16 en fait, c'est à une patrie meilleure qu'ils aspirent, à une patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu ; il leur a, en effet, préparé une ville.

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a °offert Isaac ; il offrait le fils unique, Gn 22,1-14; Jc 2,21 alors qu'il avait reçu les promesses 18 et qu'on lui avait dit :

*C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée**.

19 Même un mort, se disait-il*, Dieu est capable de le ressusciter ; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils.

20 Par la foi aussi, Isaac* bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir. 21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, °bénit cha- Gn 48,15

11,5 D'après Gn 5,18-24, *Hénoch* fut *enlevé* par Dieu. Cet enlèvement est encore rappelé en *Si* 44,16 et 49,14, et sans doute évoqué en Ps 18,17 ; 49,16 ; 73,24 et *Sg* 4,11. Pour avoir échappé ainsi à la mort, Hénoch fut considéré comme le révélateur des secrets célestes et fit l'objet d'abondantes spéculations dans la littérature du bas judaïsme. Par contraste, l'auteur de l'épître aux Hébreux reste très sobre.

11,6 Cette phrase est un des textes scripturaires les plus souvent utilisés dans les discussions sur l'universelle nécessité de la foi pour le salut. On remarque par ailleurs la manière intellectuelle dont elle exprime le contenu de la foi. On note enfin que l'auteur en reste à une formule très générale qui ne nomme même pas le Christ (voir Jn 20,31 ; 1 Jn 5,1.5). Conscient des étapes de la révélation divine, il se garde d'attribuer à Hénoch une foi explicite en Jésus Christ (voir Rm 4,17.24).

11,7 Gn 6,5–10,32 : l'*arche* qui sauve est aussi l'arche qui condamne. Le même acte a souvent des conséquences doubles, positives et négatives (voir 2 Co 1,15-16).

11,8 Dans l'important cycle d'*Abraham* (Gn 12–25), l'auteur souligne le sens religieux de la migration du patriarche (Gn 12,1-4) et, sans retracer les étapes de sa vie nomade (Sichem, Béthel, Hébron, Béer-Shéva et même un séjour en Égypte), il en retient la signification : si la promesse est ferme, son campement est précaire.

11,10 Cette ville est la Jérusalem céleste (voir 11,16 ; 12,22 ; Ap 21,2.10-27), fondée par Dieu plus réellement et plus solidement que toute construction terrestre (voir He 12,27-28). La cité de David ne faisait que la préfigurer (Ps 48,9 ; 87,1.5 ; Es 28,16 ; 54,11).

11,11 Dans le texte gr., l'expression *capable d'avoir une postérité* s'appliquerait mieux à Abraham qu'à *Sara*. Mais comme le nom de Sara se trouve dans tous les mss, rien n'autorise à le remplacer par celui d'Abraham. – L'auteur a supprimé le thème du rire qui, en Gn 17,17-19 ; 18,12-15 ; 21,1-7, reparaît avec des motivations diverses.

11,12 L'auteur utilise la citation de Gn 22,17 qui unit les deux symboles de la multitude : la *poussière* (Gn 13,16 ; 32,13 ; 41,49) et les *astres* (Gn 15,5 ; 26,4).

11,18 Gn 21,12.

11,19 L'apôtre Paul rappelait en Rm 4,17 la foi d'Abraham en Dieu qui *fait vivre les morts et appelle à l'existence ce qui n'existe pas*. Ici, l'auteur prend la même perspective et la met en rapport avec l'espèce de résurrection dont Isaac fut l'objet en échappant à la mort.

11,20 Gn 27,28-29.39-40 ; mais voir He 12, 16-17.

cun des fils de Joseph et *se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton**. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua
Gn 50,24 °l'Exode des fils d'Israël et donna des or-
Gn 50,25 dres au sujet de ses °ossements.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance,
Ex 2,2 fut °caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur
Ex 1,22 enfant et ils ne craignirent pas le °décret du roi. 24 Par la foi, Moïse, devenu
Ex 2,11-15 grand, °renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché. 26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Egypte*, car il avait les yeux fixés sur
Ex 2,15 la récompense. 27 Par la foi, il °quitta l'Egypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

Ex 12,12-13 28 Par la foi, il a célébré la °Pâque et fait
Ex 12,22-23 l'aspersion du sang afin que le Destructeur ne touchât point aux premiers-nés d'Israël*. 29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, alors que les Egyptiens, qui s'y essayèrent, furent °engloutis. 30 Par la foi, les °remparts
Ex 14,22.27 °Jos 6,20 de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours. 31 Par la foi, °Rahab, la prostituée, ne périt pas
Jos 2,1-22; 6,17.23 avec les rebelles, car elle avait accueilli pacifiquement les espions.

32 Et que dire encore ? Le temps me
Jg 6,11 manquerait pour parler en détail de °Gédéon, °Baraq, °Samson, °Jephté, David,
Jg 4,6 °Jg 13,20 °Jg 12,7 °1 S 12,11 °Samuel et les prophètes, 33 eux qui, grâce à la foi, conquirent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la °gueule des
Dn 6,23 lions, 34 éteignirent la °puissance du feu,
Dn 3,23-25 échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères. 35 Des femmes retrouvèrent leurs morts par °résurrection, alors
1 R 17,23; 2 R 4,36 que d'autres °subirent l'écartèlement*, re-
°2 M 6,18–7,42 fusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; 36 d'autres encore subirent °l'épreuve des moqueries et du
Jr 20; 37; 38 fouet et celle des liens et de la prison ; 37 ils furent °lapidés, ils furent sciés* ; ils mou-
2 Ch 24,21 rurent tués à coups d'épée ; ils menèrent une °vie errante, vêtus de peaux de mou-
1 R 19,3 tons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, 38 eux dont le monde n'était pas digne ; ils erraient dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. 39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

Endurance dans l'épreuve

12 1 Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien nous entourer, et courons avec endurance* l'épreuve qui nous est proposée, 2 les regards fixés sur celui qui est °l'initiateur de la foi et qui la mène à
2,10 son accomplissement, Jésus, lui qui, re-

11,21 L'auteur cite ici Gn 47,31 d'après la version grecque, qui est approximative. Le sens reste clair : en bénissant ceux qui restent, celui qui va mourir leur permet d'hériter les promesses.

11,26. Il faut attendre les exemples tirés de la vie de Moïse pour trouver la première mention du Christ. La présence du Christ est sous-entendue dans tout ce ch., depuis le sacrifice d'Abel, la montée au ciel d'Hénoch, le salut de Noé, la naissance miraculeuse d'Isaac, sa vie retrouvée par une sorte de résurrection et la transmission des promesses. Moïse était tout désigné pour donner l'occasion d'un rappel explicite, car il était le libérateur et le médiateur du peuple de Dieu, et c'est en subissant les souffrances et les épreuves attachées au rôle de *pionnier du salut*, de libérateur (voir 2,10 ; Ac 7,35), qu'il a pris sur lui l'humiliation du Christ (voir Ps 89,51 ; Es 53). Renonçant son adoption humaine et les avantages qui en résultaient, Moïse préféra l'adoption divine.

11,28 Litt. *afin que le Destructeur des premiers-nés ne les touchât point*, voir Ex 12,13.23.

11,35. *2 M* 6,30 fait allusion à un supplice proche de celui-ci : on attachait le patient sur une roue, on lui rompait les membres à coups de barre et on l'écartelait.

11,37 L'A.T. ne mentionne aucun supplice de ce genre. En revanche, d'après l'Ascension d'Esaïe, apocryphe de l'A.T. mentionné par Origène, Esaïe aurait été jeté en prison par Manassé, puis scié en deux. Sur les cruautés de Manassé, voir 2 R 21,16.

12,1 L'endurance au combat ou dans l'épreuve est une des qualités de l'athlète, image fréquente dans le N.T. : He 10,32 ; 1 Co 9,24-27 ; Ph 3,12 ; 1 Tm 6,12 ; 2 Tm 2,5.

nonçant à la joie* qui lui revenait, endura la croix au mépris de la °honte et s'est assis à la droite* du trône de Dieu. 3 Oui, pensez à celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle °opposition contre lui, afin de ne pas vous laisser accabler par le découragement. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang* dans votre °combat contre le péché 5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils :

Mon fils, ne méprise pas la correction du Seigneur,*
ne te décourage pas quand il te reprend.
6 *Car le Seigneur corrige celui qu'il aime,*
*il châtie tout fils qu'il accueille**.

7 C'est pour votre éducation que vous souffrez. C'est en fils que Dieu vous traite. Quel est, en effet, le fils que son père ne corrige pas ? 8 Si vous êtes privés de la correction, dont tous ont leur part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

9 Nous avons eu nos pères terrestres pour éducateurs, et nous nous en sommes bien trouvés ; n'allons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits et recevoir de lui la vie ? 10 Eux, en effet, c'était pour un temps, selon leurs impressions, qu'ils nous corrigeaient ; lui, c'est pour notre profit, en vue de nous communiquer sa sainteté. 11 Toute correction, sur le moment, ne semble pas sujet de joie, mais de tristesse. Mais plus tard, elle produit chez ceux qu'elle a ainsi exercés un fruit de paix et de justice. 12 *Redressez donc les mains défaillantes et les genoux chancelants,* 13 et *pour vos pieds, faites des pistes droites**, afin que le boiteux ne s'estropie pas, mais plutôt qu'il guérisse.

Fidélité à la vocation chrétienne

14 Recherchez la °paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur. 15 Veillez à ce que personne ne vienne à se soustraire à la grâce de Dieu ; qu'aucune °racine amère* ne se mette à pousser, à causer du trouble et à en infecter ainsi beaucoup.

16 Veillez à ce qu'il n'y ait pas de débauché ou de profanateur, tel °Ésaü qui, pour un seul plat, vendit son droit d'aînesse. 17 Car, vous le savez, lorsqu'il voulut par la suite hériter de la °bénédiction, il fut exclu* et il n'y eut pour lui aucune possibilité de changement*, malgré ses supplications et ses larmes !

18 Vous ne vous êtes pas °approchés* d'une réalité palpable, °feu qui s'est consumé, obscurité, ténèbres, ouragan, 19 son de trompette et bruit de voix ; ceux qui l'entendirent °refusèrent d'écouter une parole de plus. 20 Car ils ne pouvaient supporter cette injonction :

*Qui touchera la montagne – fût-ce une bête – sera lapidé** !

21 Et si terrifiant était ce spectacle que Moïse dit :

*Je suis terrifié** et tremblant.

22 Mais vous vous êtes approchés* de la montagne de Sion et de la ville du Dieu vivant, la °Jérusalem céleste, et des myriades d'anges en réunion de fête, 23 et de l'assemblée des premiers-nés, dont les noms sont inscrits dans les cieux*, et

13,13 ; Ph 2,8 — Lc 2,34 — 10,32-36 — Ps 34,15 ; Rm 12,18 — Dt 29,17 — Gn 25,33 — Gn 27,30-40 — Dt 5,23 — Ex 19,16.18 — Ex 20,19 ; Dt 5,25 — 13,14 ; Ga 4,26 ; Ap 21,2

12,2 Litt. *au lieu de la joie* ; on peut aussi comprendre : *en vue de la joie qui lui était réservée.* — L'épreuve victorieuse de la Passion se termine sur l'obtention de la gloire, voir 1,3 ; 8,1 ; 10,12. L'hymne de Ph 2,6-11 offre un mouvement semblable à ce bref et saisissant résumé de la Passion. Mais la joie qui se présentait au Christ n'est pas nettement définie ici. On peut se demander s'il s'agit de la béatitude antérieure à sa venue sur la terre ou de la réussite messianique qui aurait pu être la sienne.

12,4 Allusion au martyre possible ?

12,5 Dans les v. 5 à 8, la correction atteste la filiation. L'épreuve devient nécessaire.

12,6 Comparer 5,8. *Mon fils* : est une citation de Pr 3,11-12.

12,13 Ces expressions tirées d'Es 35,3 et de Pr 4,26 ramènent l'image de la course (voir v. 1) et annoncent la dernière partie de l'épître.

12,15 Empruntée à Dt 29,17 gr., cette parole constitue ici un avertissement qui rappelle 6,4-8 et 10,26-31.

12,17 Ésaü est le type de celui qui s'est exclu lui-même, voir 6,6. — Ou : *de conversion*, ou encore : *de repentance.*

12,18 En évoquant la révélation du Sinaï, l'auteur insiste sur la nature terrestre des phénomènes rapportés en Ex 19 et sur leur aspect terrifiant.

12,20 Citation libre de Ex 19,12-13.

12,21 Dt 9,19.

12,22 Dans l'initiation chrétienne, au contraire, tout est céleste et spirituel, voir Ep 2,6.

12,23 S'agit-il d'une catégorie d'anges ? ou plutôt des chrétiens eux-mêmes ? Voir Nb 3,12-13 ; Jc 1,18 et Lc 10,20.

de Dieu, le juge de tous, et des esprits des justes parvenus à l'accomplissement,
7,22 ; 9,15 [24] et de Jésus, médiateur d'une °alliance neuve*, et du sang de l'aspersion qui parle mieux encore que celui
11,4 °d'Abel*.
[25] Veillez à ne pas repousser celui qui
2,3 ; 10,28-29 vous parle ! Car s'ils n'ont pas °échappé au châtiment lorsqu'ils repoussèrent celui qui les avertissait sur la terre*, à plus forte raison nous non plus n'y échapperons pas, si nous nous détournons de qui nous parle du haut des cieux.
[26] Lui, dont la voix ébranla alors la terre, fait maintenant cette proclamation : *Une dernière fois je ferai trembler* non seulement *la terre* mais aussi *le ciel**. [27] Les mots *une dernière fois* annoncent la disparition de tout ce qui participe à l'instabilité du monde créé, afin que subsiste ce
Ps 96,9-11 qui est °inébranlable. [28] Puisque nous re-
Dn 7,18 cevons un °royaume inébranlable*, tenons bien cette grâce. Par elle, servons Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec soumission et avec crainte. [29] Car
Dt 4,24 notre Dieu est un °feu dévorant*.

La vraie communauté

13 [1] Que l'amour fraternel* demeure.
[2] N'oubliez pas l'hospitalité*, car, grâ-
Gn 18,2 ; 19,2 ce à elle, certains, sans le savoir, ont °accueilli des anges. [3] Souvenez-vous de ceux qui sont en °prison*, comme si vous
10,34 ; 11,36 étiez prisonniers avec eux, de ceux qui sont maltraités, puisque vous aussi, vous avez un corps. [4] Que le mariage soit honoré de tous et le lit conjugal sans souillure, car les °débauchés et les adultères,
Ep 5,5 ; 1 Co 6,13-19 ; 1 Tm 6,6-10 Dieu les jugera. [5] Que °l'amour de l'argent n'inspire pas votre conduite ; contentez-vous de ce que vous avez, car le Seigneur lui-même a dit :

Non, je ne te lâcherai pas, je ne t'abandonnerai pas !*

[6] Si bien qu'en toute assurance nous pouvons dire :

Le Seigneur est mon secours,
je ne craindrai rien ;
que peut me faire un homme ?*

[7] Souvenez-vous de vos dirigeants*, qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; considérez comment leur vie s'est terminée* et imitez leur foi. [8] Jésus Christ* est °le même, hier, aujourd'hui et pour
1,12 l'éternité. [9] Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le cœur soit fortifié par la grâce et non par des °aliments, qui n'ont
9,10 ; 1 Co 8,8 jamais °profité à ceux qui en font une
7,18 question d'observance*. [10] Nous avons un autel* dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur °nourri-
8,4.5

12,24 Le gr. dispose de deux adjectifs pour exprimer la nouveauté. L'un indique plutôt un genre nouveau de réalité, une innovation (voir Ac 17,21) ; l'autre, employé ici, exprime la jeunesse de l'être. L'alliance fondée par le Christ est à la fois d'un genre nouveau (8,8-9 ; 9,15) et rayonnante de jeunesse (12,24). — Ce texte, qu'on peut rapprocher de 10,29, suggère que le sang de la nouvelle alliance parle avec plus d'autorité que celui d'Abel (voir Gn 4,10) ; celui qui profane ce sang se charge d'une responsabilité plus grave.

12,25 L'ancienne alliance établissait une manière de vivre qui n'était qu'une ébauche de la conduite chrétienne.

12,26 Voir Ag 2,6.

12,28 Pour dire quel est l'héritage contenu dans les promesses, l'auteur utilise la formule *recevoir le royaume*, tirée de Dn 7,18 : *Et les saints du Très-Haut recevront le royaume et le posséderont pour les siècles des siècles.* Voir aussi He 1,8 où le Fils prend possession du royaume.

12,29 *Le feu*, image de Dieu, apparaît comme un symbole de la sainteté vivante et purifiante, voir Ex 24,17 ; Dt 4,24.

13,1 *L'amour fraternel* désigne ici l'amour entre les chrétiens appelés frères. Paul le mentionne en 1 Th 4,9 et en Rm 12,10 (voir 1 P 1,22 ; 2 P 1,7 ; 1 Jn 3,10-18).

13,2 *L'hospitalité* mise en valeur dans les paraboles rapportées par Luc (le bon Samaritain 10,34 ; l'ami qui se laisse fléchir 11,5 ; les invités 14,12) devient, dans la parabole du Jugement, une manière d'accueillir Jésus lui-même (Mt 25,35-43). L'épître semble plutôt faire allusion à Gn 18-19 ou à *Tb* 5-7. Sans l'hospitalité, les déplacements des voyageurs n'auraient guère été possibles dans l'antiquité.

13,3 Y avait-il des chrétiens en prison ? Ce texte pourrait le faire supposer.

13,5 Ce texte rappelle Dt 31,6, mais ne se trouve sous cette forme ni dans le texte hébr. ni dans la version grecque. Or Philon le cite exactement en ces termes. Peut-être existait-il une autre trad. en circulation à Alexandrie ?

13,6 Ps 118,6.

13,7 Rare dans le N.T., ce terme de *dirigeants* désignera plus tard dans l'Église orthodoxe les dirigeants des monastères *(higoumènes)*. — Litt. *l'issue de leur conduite* : cette expression pourrait évoquer leur martyre, voir He 10,32-33.

13,8 Cette formule de confession de foi prend très naturellement place après le v. 7 : *imitez leur foi !*

13,9 On sait que certains milieux attachaient beaucoup d'importance à des observances alimentaires (voir Rm 14,2-21 ; Col 2,16.21 ; 1 Tm 4,3). L'A.T. comporte sur ce point des prescriptions minutieuses (Lv 11). On spéculait sur leur signification profonde.

13,10 L'autel chrétien est inaccessible aux desservants du culte lévitique. Ce v. fait-il allusion à l'eucharistie ? ou plutôt au sacrifice sur la croix (13,11-12) ?

ture. [11] Car les corps des animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp*. [12] C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert
Jn 19,17.20 °en dehors de la porte. [13] Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en
11,26 portant son °humiliation. [14] Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la
11,10 ; 12,22 °cité à venir. [15] Par lui, offrons sans cesse à Dieu *un sacrifice de louange**, c'est-à-dire *le fruit de lèvres** qui confessent son nom.
Ph 4,18 [16] N'oubliez pas la °bienfaisance et l'entraide communautaire, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. [17] Obéissez
13,7 ; 1 Th 5,12 à vos °dirigeants* et soyez-leur dociles ; car ils veillent personnellement sur vos âmes, puisqu'ils en rendront compte. Ainsi pourront-ils le faire avec joie et non en gémissant, ce qui ne tournerait pas à votre avantage. [18] Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion.

[19] Faites-le, je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite °rendu*. Phm 22

Souhait final

[20] Que le Dieu de la paix* qui a fait remonter d'entre les morts, par le sang d'une °alliance éternelle, le grand °berger Ex 24,8 ; Es 24,5 ; °Ps 23,1
des brebis, notre Seigneur Jésus, [21] vous rende aptes à tout ce qui est bien pour faire sa °volonté ; qu'il réalise en nous ce 10,9.36
qui lui est agréable, par Jésus Christ, à qui soit la °gloire dans les siècles des siècles. Amen ! Rm 16,27 ; *4 M* 18,24

Envoi

[22] Frères, je vous engage à supporter ce sermon* ! D'ailleurs, je ne vous envoie que quelques mots. [23] Apprenez que notre frère Timothée* a été libéré. S'il vient assez vite, j'irai vous voir avec lui. [24] Saluez tous vos dirigeants et tous les saints. Ceux d'Italie* vous saluent.

[25] La °grâce soit avec vous tous* ! Col 4,18 ; Tt 3,15

13,11 Se réfère à Lv 16,27 et aux explications déjà fournies en He 9,7.

13,15 Ps 50,14.23. — Voir Os 14,3.

13,17 Les v. 17 et 18 reprennent le thème de 13,7 (conduite à tenir envers les dirigeants et invitation à méditer leurs exemples).

13,19 Ce v. rédigé à la 1re personne du singulier s'accorde mieux avec le style de 13,22-25 qu'avec celui de 13,18. Il ne signifie pas nécessairement que celui qui écrit est en prison, mais peut-être seulement qu'il est retenu par suite de circonstances particulières.

13,20 L'auteur conclut par une phrase d'allure solennelle qui mêle invocation, souhait et doxologie. La formule : *qui fit remonter d'entre les morts le berger des brebis*, s'inspire d'Es 63,11. *La paix* fait allusion à He 12,14 ; *ce qui est agréable* à 12,28 et 13,16 ; *faire sa volonté* est une expression assez courante qui renvoie à 10,9.36, tandis que *le sang de l'alliance* est déjà mentionné en 10,29 (voir 12,24 ; 13,11-12).

13,22 Litt. *la parole* (ou *le discours*) *d'exhortation* (voir Ac 13,15). Les v. 22-25 ont un ton différent de ce qui précède. Ils semblent avoir été ajoutés alors que l'œuvre était déjà achevée. Ils constituent un petit billet d'envoi, qui pourrait être de la main de Paul. Ainsi s'expliquerait la tradition concernant l'origine paulinienne de l'épître (voir Introd.).

13,23 Le N.T. ne mentionne qu'un seul *Timothée*, le disciple et compagnon de Paul. Les imprécisions de ce v. qui ne cite aucun nom parmi les destinataires pourraient résulter d'un temps de persécution, voir 10,32-34.

13,24 L'expression *ceux d'Italie* ne vise pas nécessairement des personnes résidant en Italie, mais peut faire allusion à un groupe d'Italiens établis dans une des provinces de l'Empire.

13,25 Les lettres de Paul se terminent régulièrement en souhaitant la grâce, voir Col 4,18.

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE DE JACQUES

L'épître de Jacques ne présente à première vue rien de mystérieux. Elle commence par une formule épistolaire d'un type courant, dans laquelle l'auteur est nommé, puis désigné comme un chrétien d'une certaine importance. L'excellent grec dans lequel elle est rédigée, la présence aux ch. 2 et 3 de petits développements écrits dans le style animé de la « diatribe » dont se servait souvent la philosophie populaire, l'usage constant que l'auteur paraît faire, non du texte hébraïque, mais de la version grecque des Septante lorsqu'il cite l'Ancien Testament, sont autant d'indices d'une origine hellénistique. La vive polémique engagée au ch. 2, v. 14-26, contre une interprétation abusive de la doctrine paulinienne du salut par la foi sans les œuvres permet de situer avec certitude la composition de l'épître un certain temps après le milieu du I^er^ s., époque des grands succès missionnaires de l'apôtre Paul, tandis que l'absence de toute allusion politique et de toute mention du Temple de Jérusalem semble exclure la période de la révolte juive de 66-70 et la décennie suivante. Enfin, l'épître de Jacques ne contient pas d'exposé doctrinal comparable à ceux qui font l'attrait des épîtres de Paul ou de Jean, mais aussi leur difficulté ; elle n'offre guère qu'un enseignement moral parfois banal et qui fait en tout cas de larges emprunts à la morale hellénistique du temps.

QUELQUES PROBLÈMES

Sous cette apparente limpidité, des problèmes difficiles se dissimulent pourtant. La tradition postérieure l'a bien senti qui a fréquemment hésité à donner à l'épître de Jacques la même autorité qu'à celles de Paul. Alors que la première épître de Pierre et la première épître de Jean étaient admises par tous comme Ecriture dès le II^e^ s., l'épître de Jacques ne prit place dans le Nouveau Testament que très progressivement, à partir du début du III^e^ s. Ce n'est que vers la fin du IV^e^ s., après de longs débats, qu'elle acquit en Occident l'autorité canonique que l'Orient lui reconnaissait déjà d'une façon presque unanime. On sait que Luther a relancé la discussion autour de cette épître, dont la doctrine lui paraissait fort peu « apostolique », au point qu'il allait parfois jusqu'à soutenir qu'il s'agissait d'un écrit juif, à écarter du canon. Bien qu'il n'ait pas été suivi, la difficulté que l'épître de Jacques a eue à s'imposer au cours des siècles est significative : l'œuvre se situe en dehors des grands courants de la théologie chrétienne du I^er^ s..

L'attribution, traditionnelle de l'épître à Jacques, frère du Seigneur, soulève elle aussi un problème. Même si l'on renonce à l'identifier avec Jacques, fils d'Alphée et membre du groupe des Douze (voir Mc 3,18 et par.), ce personnage si important de l'Eglise de Jérusalem (voir Ga 1,19 ; 2,9.12 ; Ac 12,17 ; 15,13-21 ; 21,18-25) semble avoir été un pur Palestinien, auquel la culture grecque était assez étrangère (voir en particulier Eusèbe, Histoire ecclésiastique, II, 23,4-18). Comment imaginer qu'il ait écrit une œuvre aussi visiblement grecque ? Si on la prend à la lettre, cette attribution n'est donc pas vraisemblable. Pourtant elle est trop ancienne et trop générale pour être écartée sans autre. Elle oblige à prendre conscience du fait que tout n'est pas entièrement grec dans l'épître de Jacques : son vocabulaire et sa syntaxe comportent quelques sémitismes qu'on ne peut sans doute pas tous attribuer à l'influence de la version des Septante ; la juxtaposition de brèves sentences reliées entre elles par de simples mots crochets, à laquelle les ch. 1 et 4–5 se réduisent pour l'essentiel, est bien peu conforme aux canons littéraires hellénistiques ; une certaine parenté avec le Siracide suggère l'existence de contacts avec les livres juifs de Sagesse ; l'importance accordée aux motifs eschatologiques, en particulier au thème du jugement (2,22-13 ; 4,12 ; 5,9-12), fait songer au ju-

daïsme palestinien et à l'enseignement de Jésus. Il n'est donc pas impossible d'imaginer que Jacques, frère du Seigneur, a pu laisser son empreinte sur l'épître. Certains admettent qu'il a chargé un secrétaire de langue grecque de la rédiger en son nom d'après ses instructions. D'autres estiment, avec plus de vraisemblance, qu'il existait une tradition des paroles de Jacques, comparable, toutes proportions gardées, à la tradition synoptique et qu'elle a été utilisée par un écrivain qui, conformément aux habitudes littéraires de ce temps, voulait placer son écrit sous un patronage fameux. Dans ce cas, l'épître serait à dater des années 80-90.

Les exégètes modernes ont mis le doigt sur un autre problème délicat qui se pose au sujet de l'épître de Jacques. Adressée « aux douze tribus de la Dispersion », c'est-à-dire, si l'on prend cette expression à la lettre, à des Juifs, l'épître ne mentionne le nom de Jésus Christ que deux fois (1,1 et 2,1) et d'une façon si fugitive que certains critiques ont vu là des additions postérieures destinées à christianiser un écrit purement juif. Une fois écartée cette hypothèse aventureuse, que le débat postpaulinien de 2,14-26 rend indéfendable, la vraie question demeure : à qui un auteur chrétien a-t-il pu destiner une œuvre où la personne du Christ joue un rôle aussi effacé ? Sans aucun doute, à des chrétiens de culture grecque gardant des relations avec les synagogues auxquelles ils avaient jadis appartenu ; mais aussi, très probablement, à des Juifs hellénisés, peut-être de tendance essénienne, qu'il espérait gagner en mettant l'accent sur ce que les chrétiens avaient en commun avec eux : le zèle pour la loi morale ; l'idéal de pauvreté ; l'intensité de l'attente eschatologique ; la foi au Dieu unique révélé dans l'Ancien Testament.

Situation de l'épître

Plus que tout autre élément, c'était l'éthique qu'ils pratiquaient qui rapprochait ces chrétiens et ces Juifs. De là l'importance prépondérante accordée dans l'épître aux questions morales, ainsi que l'intime mélange des motifs juifs et de motifs grecs par lequel la parénèse de Jacques s'apparente à celle du judaïsme hellénistique. Mais l'éthique enseignée par l'auteur ne se réduit pas à la répétition de banalités acceptables par tous. Elle comporte des aspects originaux, qui permettent de mieux situer l'épître. Ce sont d'abord les trois développements des ch. 2,1 à 3,13, qui concernent la manière de célébrer le culte : attribution des places (2,1-13), ordre du service (3,1-13), suites pratiques à donner à la fraternité cultuelle (2,14-26). Ces trois passages dirigent une polémique assez vive contre les mauvaises habitudes prises, peut-être, dans certaines Églises pauliniennes, qui étaient aussi celles qui avaient le plus complètement rompu avec le judaïsme. L'autre originalité de la morale de Jacques, c'est l'extrême sévérité de ses attaques contre les riches (1,9-11 ; 2,5-7 ; 4,13-17 ; 5,1-6), trop précises et trop vigoureuses pour n'être que de la littérature. Deux ou trois traits de ces passages donnent à penser que ces violentes critiques sont destinées au moins pour une part à des notables juifs (2,6-7 ; 5,6).

L'auteur de l'épître de Jacques paraît donc mener un combat sur deux fronts, contre des Églises trop servilement attachées au souvenir de Paul, d'une part, et contre les Juifs riches, de l'autre. Ce faisant, il espère unir les autres chrétiens et les Juifs de condition modeste qui, à ses yeux, constituent ensemble « les douze tribus de la Dispersion ». Concevable vers 60-65, une telle entreprise doit plus probablement être située après 80, avant le ralliement définitif des synagogues de la dispersion à la conception pharisienne du judaïsme. Elle concernait toute la diaspora de langue grecque, mais l'épître peut néanmoins avoir été rédigée dans une ville hellénophone de Palestine, comme Césarée ou Tibériade.

Un lecteur du XXIe s., habitué à distinguer nettement judaïsme et christianisme, aura quelque peine à comprendre la mentalité qui a rendu possible cette tentative de rapprochement. Pourtant, à l'heure du dialogue œcuménique et de la liquidation du contentieux judéo-chrétien, à l'époque où le fossé entre pays riches et pays pauvres est plus profond que jamais, il est hors de doute que l'épître de Jacques a un enseignement à donner. Il est donc heureux que, du côté protestant, on ait renoncé à la traiter dédai-

gneusement d'« épître de paille » (Luther) et à lui reprocher les insuffisances de sa christologie et de sa sotériologie et que, du côté catholique, on ait compris qu'il y avait mieux à faire que de s'en servir uniquement pour justifier le Sacrement des malades (voir 5,14-15) ou, pire encore, pour polémiquer contre la conception protestante du salut par la foi (voir 2,14-26).

Divisions de l'épître

*Il est vain de chercher dans l'épître un plan précis, en dehors de celui que suggèrent les changements de style qu'on constate en 2,1 et 3,13. La section centrale, qui s'étend entre ces deux points, comporte trois développements assez cohérents qu'unit entre eux l'objet commun de leurs critiques – le culte célébré dans certaines Eglises de tradition paulinienne – et le recours à des procédés rhétoriques fréquents dans la « diatribe » : questions et appels aux lecteurs, discussion avec un interlocuteur fictif, etc. Mais le chapitre premier n'est qu'une longue chaîne de sentences brèves sans ordre apparent, à cela près qu'un mot crochet relie souvent la fin d'une phrase au début de la suivante : « endurance » aux v. 3-4 ; « défaut » aux v. 4-5 ; « épreuve » et « tenté » (même radical en grec) aux v. 12-13 ; « religion » aux v. 26-27, etc. Quant à la troisième partie de l'épître, à partir de 3,14, elle est plus disparate encore et elle mêle au hasard développements un peu fournis (4,1-10.13-17 ; 5,1-6.7-11) et sentences isolées. Ce désordre est habituel dans la parénèse et n'empêche pas l'auteur de jouer avec un art consommé de divers procédés stylistiques : allitération et rime, membres de phrases rythmés, etc. Il se pourrait d'ailleurs que ce désordre reflète le caractère de la tradition que l'auteur utilise au moins pour certaines parties de l'épître. Qu'il s'agisse des paroles de Jésus – étant donné les parallèles très nombreux existant entre le Sermon sur la Montagne et l'*épître de Jacques *– ou d'un recueil de paroles de Jacques, cette tradition n'avait sans doute guère de structure littéraire et notre auteur n'a pas senti la nécessité de lui en imposer une. Il a dû penser que, pour un écrit de ce genre, où seules comptent l'impression d'ensemble et la qualité des détails, un plan plus élaboré était superflu. Au surplus, le désordre qu'il a maintenu n'est ni sans force ni sans charme.*

ÉPÎTRE DE JACQUES

Adresse et salutation

Jn 7,35; Ac 15,23

1 [1] Jacques, serviteur* de Dieu et du Seigneur* Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la °dispersion*, salut.

À la perfection par l'épreuve

Rm 5,3-5; Sg 3,5; °Mt 5,10-12; 1 P 1,6; 4,12-13; °1 P 1,7

[2] Prenez de très bon cœur, mes frères, toutes les °épreuves* par lesquelles vous passez, [3] sachant que le °test* auquel votre foi est soumise* produit de °l'endurance. [4] Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez

Mt 5,48

°parfaits* et accomplis, exempts de tout défaut.

La prière de la foi

Pr 2,3-6; Mt 7,7

[5] Si la °sagesse* fait défaut à l'un de vous, qu'il la °demande*, au Dieu qui donne à tous avec simplicité* et sans faire de reproche, elle lui sera donnée. [6] Mais qu'il demande avec foi, sans

Mc 11,24

éprouver le moindre °doute ; car celui qui doute ressemble à la houle marine que le °vent soulève. [7] Que ce personnage ne s'imagine pas que le Seigneur donnera quoi que ce soit [8] à un homme partagé*, °fluctuant dans toutes ses démarches.

Ep 4,14

3,8.16

Le pauvre et le riche

[9] Que le frère de condition modeste* tire fierté de son élévation, [10] et le riche, de son déclassement, parce qu'il passera comme la fleur des prés. [11] Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a °desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu ; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

Ps 102,5.12; Rs 40,6-7; 1 P 1,24; Mc 4,6

À la vie par l'épreuve

Dn 12,12-13

[12] °Heureux* l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la °couronne de la vie, promise à °ceux qui L'aiment*.

1 Co 9,25; 2 Tm 4,8; 1 P 5,4; Ap 2,10; °2,5; Rm 8,28

1,1 Comme Paul (Rm 1,1 ; Ph 1,1) et d'autres rédacteurs de lettres du N.T. (2 P 1,1 ; Jude 1), Jacques s'intitule *serviteur de Jésus Christ*, sans ajouter le nom d'apôtre (voir 1 Co 15,7). À la différence de Jude, il ne précise pas son identité, sans doute notoire. — D'emblée, le titre de *Seigneur* attribué à Jésus indique l'origine chrétienne de la lettre ; il ne revient toutefois de manière explicite que dans un autre passage à propos de Jésus (2,1 ; voir 5,14-15) ; les autres mentions qui en sont faites (1,7 ; 3,9 ; 4,10.15 ; 5,4.10.11) s'appliquent à Dieu le Père. — L'expression a ici un sens plus large qu'en 1 P 1,1 : elle vise les chrétiens qui avaient appartenu aux synagogues juives hors de Palestine, peut-être aussi certains Juifs de ces mêmes régions. Dans la suite de la lettre, les destinataires sont des *frères*, qui se réunissent en synagogues (2,2) et constituent des Églises (5,14).

1,2 Aux v. 2 et 12, les *épreuves* désignent des affrontements ou contestations venant de l'extérieur, tandis qu'aux v. 13-14, des mots de la même racine visent la tentation, venant de la convoitise intérieure. L'épreuve fait partie de la pédagogie divine à l'égard du chrétien (voir v. 4 ; 2,21 ; 5,11), tandis que Dieu ne saurait tenter (voir Mt 6,13).

1,3 Cet enchaînement présente à la fois des affinités et des différences avec Rm 5,3-4 (voir 2 P 1,5-7). Jc reprend sans doute un lieu commun de l'exhortation juive et chrétienne. L'épreuve est un *test* qui révèle la qualité de la foi : soumis à la contestation, le chrétien produit, dans l'endurance, un fruit parfait (voir v. 12 ; 5,11 ; Lc 8,13-15). — Quelques-uns lisent : *l'authenticité de votre foi*.

1,4 Voir 3,2.

1,5 Voir 3,13. — Voir 4,2-3. — Dieu donne avec *simplicité*, sans mettre de conditions (voir Rm 12,8 ; 2 Co 11,3 ; Col 3,22), plutôt qu'avec générosité (autre sens possible). Cette simplicité de Dieu est l'antithèse de l'homme au cœur partagé (voir v. 8 ; *Si* 20,14-15).

1,8 Voir 4,8.

1,9 Les v. 9-10 évoquent des conditions sociales inégales à l'intérieur des communautés chrétiennes (voir 2,1-7 ; 5,1-6 ; 1 Co 1,26-29 ; 11,21-22). Le déclassement du riche tient sans doute au fait que, par sa conversion, il ne jouit plus de la même considération dans son propre milieu et que son entrée dans la communauté le conduit à sacrifier une part de ses biens. Le renversement exprimé par l'antithèse *élévation-déclassement* se profile sur un horizon eschatologique : tandis que l'humble se glorifie de l'héritage qui lui est promis, le riche ne peut plus mettre sa fierté dans des biens précaires (voir 5,1-3).

1,12 Cette béatitude reprend une forme traditionnelle de l'exhortation morale dans l'A.T. : elle promet le bonheur à celui qui suit la voie de Dieu (voir v. 25). Avec le N.T., ce bonheur est la vie eschatologique, promise particulièrement à ceux qui endurent les épreuves (voir 5,11 ; Mt 5,10-12 ; Lc 12,37-38 ; 1 P 3,14 ; 4,14 ; Ap 14,13 ; 16,15). — De nombreux mss lisent : *que le Seigneur* (ou *Dieu*) *a promise à ceux qui L'aiment*.

Tentation humaine et don de Dieu

13 Que nul, quand il est tenté, ne dise :
« Ma tentation vient de Dieu. » Car Dieu
ne peut être tenté de faire* le mal et ne
tente personne. 14 Chacun est tenté par
Rm 7,7-11 sa propre °convoitise*, qui l'entraîne et
le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoi-
tise enfante le péché, et le péché, arrivé
Ga 6,7-8 à la maturité, engendre la °mort*. 16 Ne
vous y trompez pas, mes frères bien-
Mt 7,11 aimés. 17 Tout °don de valeur et tout ca-
3,15.17 ; Jn 3,7 deau parfait* descendent °d'en haut, du
Père des lumières* chez lequel il n'y a ni
balancement ni ombre due au mouve-
ment*. 18 De sa propre volonté, il nous a
Jn 1,13 °engendrés par la °parole de vérité*, afin
° Ps 119,43 que nous soyons pour ainsi dire les °pré-
° Ap 14,4 mices de ses créatures.

Écouter et réaliser la parole

19 Vous êtes savants, mes frères bien-
aimés*. Pourtant, que nul ne néglige
d'être prompt à écouter, °lent à parler, 3,1-2 ; Qo 5,1 ;
lent à se mettre en °colère, 20 car la colè- Si 5,13
re de l'homme ne réalise pas la °justice °Qo 7,9 ;
de Dieu*. 21 Aussi, débarrassés de toute Mt 5,22 ;
souillure* et de tout débordement de mé- Ep 4,26
chanceté, accueillez avec douceur la °pa- °Rm 1,17
role plantée en vous et capable de vous Lc 8,13 ;
sauver la vie. 22 Mais devenez des °réali- He 13,22
sateurs de la parole, et pas seulement des 4,11 ;
auditeurs qui s'abuseraient eux-mêmes. Mt 7,21.26 ;
23 En effet*, si quelqu'un écoute la parole Lc 11,28 ;
et ne la réalise pas, il ressemble à un 12,47 ;
homme qui observe dans un °miroir le Rm 2,13 ;
visage qu'il a de naissance : 24 il s'est ob- 1 Jn 3,18
servé, il est parti, il a tout de suite oublié 1 Co 13,12

1,13 Il faut comprendre au sens passif : « Dieu est inaccessible au mal », plutôt qu'au sens actif : « Dieu est incapable de tenter pour le mal » (voir Vulg.), puisque l'auteur affirme immédiatement que Dieu ne tente personne.

1,14 Dieu ne peut tenter : le mal lui étant étranger, il ne peut pousser à le commettre (voir *Si* 15,11-13). L'homme est aguiché et séduit par « dame convoitise ». Celle-ci doit être rapprochée des passions qui guerroient dans les membres (4,1-2). Elle joue le même rôle que le « penchant mauvais » dans le judaïsme contemporain ou encore « l'esprit de perversion et des ténèbres » dans les écrits de Qumrân (*Règle* 3,18-4,26 ; voir Rm 7,7-8 ; 1 Jn. 2,16-17). Cette vision, qui différencie nettement *l'épreuve* de *la tentation* et soustrait cette dernière à l'action divine, prend une certaine distance vis-à-vis de l'A.T. (p. ex. Dt 13,4). Elle se réfère, en définitive, à une histoire de l'homme pécheur divisé entre des puissances invisibles (Dieu et le monde, 4,4 ; Dieu et le diable, 4,7).

1,15 Malgré une certaine ressemblance dans le rapport du *péché* et de la *mort* avec Rm 5,12 ; 6,23 ; 7,13, le péché n'est pas ici une puissance extérieure à l'homme, mais la faute elle-même (voir 2,9 ; 4,17 ; 5,15-16.20). Parvenu à maturité, le péché engendre la mort. Le même rapport entre péché et mort se retrouve en 5,20. Il ne s'agit pas simplement de la mort physique, mais de la mort eschatologique qui s'oppose à la vie déjà engendrée dans le croyant par la parole de vérité (v. 18) et que Dieu promet à ceux qui l'aiment (v. 12).

1,17 Ces premiers mots du v. forment un hexamètre ; l'auteur cite peut-être une expression proverbiale sur la valeur du don, mais en ajoutant que le don parfait ne peut venir que de Dieu. — Dieu est Seigneur (voir 1,1) et Père (1,27 ; 3,9), le Dieu unique de la confession de foi juive (2,19 ; voir 4,12). Il est le *Père des lumières*, parce qu'il a créé les astres (voir Gn 1,14-18 ; mais le titre n'apparaît à propos de Dieu que dans la version arménienne de l'*Apocalypse de Moïse* 36,38 ; à Qumrân, dans la *Règle* 3,20, le Prince des lumières est opposé à l'Ange des ténèbres). S'il est le Père des lumières, il est lui-même lumière (voir 1 Jn 1,5) ; l'auteur entend exclure tout dualisme en Dieu comme en son œuvre (voir v. 13) et le soustraire au partage et à la duplicité qui caractérise le pécheur (voir 4,4). Il est celui qui donne à qui lui demande (voir v. 5 ; 5,15), toujours prêt à pardonner (5,11). Mais il est aussi le juge (5,8-10 ; voir 4,12), qui donne le règne aux pauvres soumis aux épreuves et demande des comptes aux riches violateurs de sa loi. — Les mss construisent les derniers mots du v. de quatre façons différentes dont aucune n'est pleinement satisfaisante. Le texte est peut-être légèrement corrompu.

1,18 Plutôt que de la parole créatrice, il s'agit probablement de l'enseignement que les croyants accueillent et qui les conduit au salut. Cette *parole de vérité*, dont l'initiative revient à la volonté de Dieu, évoque sans doute l'Evangile (voir 1 P 1,23-25 ; Col 1,5 ; Ep 1,13 ; 2 Tm 2,15), mais aussi une sagesse de vie (voir 3,14 ; 5,19) que l'auteur nomme la loi de liberté (v. 25 ; 2,12). Alors que la convoitise enfante la mort, cette parole fait exister les chrétiens comme *prémices* d'une création nouvelle. —

1,19 Les mss proposent plusieurs variantes, dont la mieux attestée donne : *Par conséquent, mes frères bien-aimés, que nul ne néglige...*

1,20 La *justice de Dieu* ne revêt point ici la signification paulinienne de révélation du salut (voir Rm 1,17 ; 3,24), mais elle désigne l'ensemble des exigences de la parole ou de la sagesse divine (voir 3,18), en particulier celles de la loi royale de l'amour (voir 2,8) que viole la colère. C'est en entrant dans ces exigences que l'homme devient juste (voir 2,21-25) et donne de la force à sa prière (voir 5,16). Cette conception de la justice comme agir procédant de la foi a ses meilleurs par. en Mt (5,6.10.20 ; 6,33 ; 12,36-37).

1,21 Cette formule relève de l'exhortation aux baptisés (voir 1 P 2,1 ; Rm 13,12 ; Ep 4,22.25 ; Col 3,8 ; He 12,1).

1,23 Quelques mss omettent *En effet*.

de quoi il avait l'air. 25 Mais celui qui s'est penché sur une loi parfaite, celle de la °liberté*, et s'y est appliqué, non en auditeur distrait, mais en réalisateur °agissant*, celui-là sera heureux dans ce qu'il réalisera. 26 Si quelqu'un se croit religieux* sans tenir sa °langue en bride, mais en se trompant lui-même*, vaine est sa religion. 27 La religion* pure et sans tache devant Dieu le Père, la voici : °visiter les orphelins et les °veuves dans leur détresse ; se garder du monde* pour ne pas se souiller*.

Rm 8,2 ; 1 P 2,16
Mt 7,24-27 ; Lc 10,37 ; Jn 13,17
3,2.6.8 ; Ps 34,14 ; 39,2 ; 141,3 ; 1 P 3,10
Mt 25,35-36
Mc 12,40

Favoriser les riches, c'est violer la loi

2 1 Mes frères, ne mêlez pas des cas de °partialité* à votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus Christ. 2 En effet, s'il entre dans votre assemblée* un homme aux bagues d'or, magnifiquement vêtu ; s'il entre aussi un pauvre vêtu de haillons ; 3 si vous vous intéressez à l'homme qui porte des vêtements magnifiques et lui dites : « Toi, assieds-toi à cette bonne place » ; si au pauvre vous dites : « Toi, tiens-toi debout » ou « Assieds-toi là-bas, au pied de mon escabeau »*, 4 n'avez-vous pas fait en vous-mêmes une discrimination ? N'êtes-vous pas devenus des juges aux raisonnements criminels ? 5 Ecoutez, mes frères bien-aimés ! N'est-ce pas Dieu qui a choisi* ceux qui sont °pauvres aux yeux du monde pour les rendre riches en foi et héritiers du Royaume qu'il a promis à °ceux qui l'aiment ? 6 Mais vous, vous avez °privé le pauvre de sa dignité. N'est-ce pas les riches* qui vous oppriment ? Eux encore qui vous traînent devant les tribunaux ? 7 N'est-ce pas eux qui °diffament* le beau nom qu'on invoque sur vous* ? 8 Certes, si vous exécutez la loi royale*, conformément au texte* : *Tu °aimeras ton prochain comme toi-même*, vous agissez bien. 9 Mais si vous êtes °partiaux, vous commettez un péché et la loi vous met en accusation comme °transgresseurs. 10 En effet, observer toute la °loi et trébucher sur un seul point, c'est se rendre passible de tout*, 11 car celui qui a dit : *Tu °ne commettras pas d'adultère* a dit aussi : *Tu n'assassineras pas* et si, sans commettre d'adultère, tu commets un meurtre, tu contreviens à la loi*. 12 Parlez et agissez en hommes appelés à être jugés* d'après la °loi de liberté. 13 En effet, le jugement est sans °pitié pour qui n'a

2,9 ; Jb 34,19 ; Ac 10,34
1,9 ; Mt 5,3 ; Lc 6,20 ; 1 Co 1,26-28 ; Ap 2,9
° 1,12 ; 1 Co 2,9
° 1 Co 11,22
1 P 4,14
Lv 19,18 ; Mt 22,39 ; Mc 12,31 ; Lc 10,27
° Lv 19,15 ; Dt 1,17
Mt 5,19
4 M 5,21
Ex 20,13-14 ; Dt 5,17-18
1,25
Mt 5,7 ; 18,29.34-35 ; 25,45-46

1,25 Voir 2,12. — Voir 2,14.

1,26 Quelques mss ajoutent ici : *parmi vous*. — Litt. *son cœur*.

1,27 On retrouve ici l'accent des prophètes qui se refusaient à dissocier le culte authentique de la justice à l'égard des petits (voir Es 1,11-17.23 ; Jr 5,28 ; Ez 22,7 ; Za 7,10). La pureté exigée par ce culte est celle de l'amour (voir 4,8 ; Mc 7,1-23). — Voir 4,4. — A la place des mots *se garder... souiller*, un ms ancien lit : *les protéger du monde*.

2,1 La *partialité* ou considération à l'égard des personnes s'oppose à la *foi* dans le Seigneur Jésus Christ, parce que la seule gloire qui compte pour le croyant est celle du Seigneur. Dans le Christ, Dieu ne fait aucun favoritisme, en particulier dans l'exercice du jugement (voir Rm 2,11 ; Ep 6,9 ; Col 3,25 ; 1 P 1,17) : le chrétien ne saurait agir différemment.

2,2 Litt. *synagogue*.

2,3 De nombreux mss portent : *Tiens-toi debout là-bas* ou *Assieds-toi au pied de mon escabeau*. De nombreux autres ont : *Tiens-toi debout là-bas* ou *Assieds-toi ici au pied de mon escabeau*.

2,5 L'élection divine opère déjà un renversement de la pauvreté selon le monde en richesse de la foi, alors que les riches n'accumulent qu'un trésor, bien menacé (voir 1,11 ; 5,1-3). Cette élection engage la promesse d'un héritage eschatologique (voir 1,12 ; Mt 25,34 ; 1 Co 6,9-10 ; 15,50 ; Ga 5,21).

2,6 Des riches qui ont leur place dans les synagogues chrétiennes, Jc ne sépare pas les riches en général. Il évoque à propos de cette catégorie d'hommes des opinions stéréotypées.

2,7 On peut aussi traduire : *blasphèment*. — *Beau nom qu'on invoque sur vous* : il s'agit du *nom* du Seigneur Jésus (voir v. 1), invoqué sur le croyant lors du baptême (voir Ac 2,38 ; 10,48), et que les riches blasphèment en persécutant le juste qui appartient au Christ (voir 5,6 ; Mt 10,22 ; 24,9).

2,8 Les v. 8-12 mettent une équivalence entre cette *loi royale*, la loi (voir 4,11) et la *loi de liberté* (voir 1,25). La *loi de liberté* a des antécédents dans le judaïsme : la loi faisait de ses sujets des fils libres (voir Jn 8,31-35). Mais Jc vise une interprétation chrétienne de la loi : d'une part, elle se rapproche de la parole de vérité (voir 1,21-24) et, d'autre part, son œuvre est avant tout l'amour du prochain (voir 1,26-27). Parmi les commandements, ce dernier tient une place *royale* (cette interprétation semble préférable à celle qui y voit la loi du Royaume). C'est la perspective de Mt 19,18-19 (voir 5,21-48) et on peut la rapprocher de l'accomplissement de la loi en Ga 5,14 ; de Rm 13,9-10 ou encore du commandement nouveau de Jn 13,34-35. Cette loi est *parfaite* (voir 1,25), parce qu'elle révèle pleinement la volonté de Dieu que visait déjà la loi de Moïse : celui qui l'accomplit, même s'il trébuche encore (voir 3,2), peut se moquer du jugement (voir v. 13 ; 1 Jn 3,14-20 ; Mt 6,14-15 ; 18,23-25). — Litt. *écriture*.

2,10 Jc reprend ici un principe du judaïsme (voir Ga 3,10 qui cite Dt 27,26). Violer *un seul précepte*, c'est transgresser la volonté de celui qui est l'auteur de *toute la loi*. Toutefois, dans le contexte, ces préceptes sont ceux qui expriment l'amour du prochain.

2,11 Deux mss anciens ont : *tu as rendu la loi*.

2,12 Voir 5,9.

pas eu pitié ; la pitié traite le jugement* avec hauteur.

Sans œuvres, la foi est morte

[14] A quoi bon, mes frères, dire qu'on a de la foi, si l'on n'a pas d'œuvres* ? La foi peut-elle sauver, dans ce cas ? [15] Si un frère ou une sœur n'ont rien à se mettre et pas de quoi manger tous les jours, [16] et que l'un de vous leur dise : « Allez en paix, mettez-vous au chaud et bon appétit », sans que vous leur °donniez de quoi subsister, à quoi bon ? [17] De même, la foi qui n'aurait °pas d'œuvres est morte dans son isolement*. [18] Mais quelqu'un dira* : « Tu as de la foi ; moi aussi, j'ai des œuvres ; prouve-moi ta foi sans les œuvres et moi, je tirerai de mes œuvres la preuve de ma foi. [19] Tu crois que Dieu est un ? Tu fais bien. Les démons le croient, eux aussi, et ils °frissonnent. » [20] Veux-tu te rendre compte, pauvre être, que la foi est inopérante* sans les œuvres ? [21] Abraham, notre père*, n'est-ce pas aux œuvres qu'il dut sa justice*, pour avoir mis son fils °Isaac sur l'autel ? [22] Tu vois que la foi coopérait à ses œuvres, que les œuvres ont complété la foi, [23] et que s'est réalisé le texte* qui dit : *Abraham °eut foi en* Dieu et cela lui fut compté comme justice*, et il reçut le nom d'ami de Dieu. [24] Vous constatez que l'on doit sa justice* aux °œuvres et pas seulement à la foi. [25] Tel fut le cas aussi pour °Rahab la prostituée* : n'est-ce pas aux œuvres qu'elle dut sa justice*, pour avoir accueilli les messagers* et les avoir fait partir par un autre chemin ? [26] En effet, de même que, sans souffle, le corps est mort, de même aussi, °sans œuvres, la foi est morte.

Mt 8,29 ; Mc 1,24 ; 5,7 ; Lc 4,34

Gn 22,9-12

Gn 15,6

1 Jn 3,17

Jn 8,39 ; Rm 4,12 °Jos 2,4.15 ; 6,17

2,20.26

2,17.20

2,13 Quelques mss portent : *que la pitié dédaigne le jugement !*

2,14 Les v. 14-26 développent le thème sous-jacent à toute l'épître, celui de la *foi* et des *œuvres* (voir 1,3-6.25 ; 3,13). L'auteur semble prendre le contrepied du principe paulinien de la justification par la foi seule (voir Rm 3,28 ; Ga 2,16), puisqu'il affirme que la foi ne saurait sauver sans les œuvres et qu'elle est morte sans elles (voir v. 17.26). Cependant les œuvres dont parle Jc ne sont pas « les œuvres de la loi » que dénoncent Ga et Rm, mais les fruits que, selon Paul lui-même, la foi doit produire (voir Rm 2,6.15-16 ; Ga 5,6 ; Ep 2,8-10 ; Col 1,10 ; 1 Th 1,3 ; 2 Th 1,11). Sans jamais identifier la foi aux œuvres, Jc insiste sur une foi qui s'accomplit dans les œuvres, surtout dans l'amour du prochain et la prière. Donner sa confiance à la parole de vérité qui peut seule sauver le pécheur, c'est aussi se soumettre à la volonté divine en tout ce qui regarde sa vie. L'accent placé sur un agir du croyant révèle un milieu judéo-chrétien semblable à celui de Mt (5,16.20 ; 7,12-27 ; 12,50 ; 18,23-35 ; 25,31-46). Mais il ne faut pas oublier que c'est Dieu qui engendre par la parole et couronne le juste ; le v. 22, en affirmant que les œuvres complètent la foi, ne contredit pas directement la position de Paul. Il s'agit d'un point de vue qui semble bien postérieur à la problématique paulinienne. Contre le judaïsme qui tendait à dissoudre la foi parmi les œuvres, Paul – aux prises avec des judaïsants – revendique la primauté de la foi en la distinguant de ses fruits ou de ses œuvres ; Jc coordonne foi et œuvres de la foi, en intégrant l'apport de la critique de Paul et en réagissant vraisemblablement contre une interprétation extrémiste de l'enseignement de Paul.

2,17 On peut aussi traduire : *tout à fait.*

2,18 L'interprétation des v. 18-19 est difficile et les commentateurs sont très divisés sur l'articulation de la pensée. Pour les uns, il s'agit d'un porte-parole qui énonce la thèse de l'auteur. Pour d'autres – et la forme littéraire semble plutôt appuyer cette opinion –, il s'agit d'un contradicteur, dont l'argument court jusqu'à l'interpellation du v. 20. Le contradicteur supposé met l'auteur en demeure de faire la preuve que lui, homme des œuvres, a bien aussi la foi. Il l'amène à constater que sa bonne conscience est mise en cause par sa foi elle-même, puisque les démons eux-mêmes ne peuvent que vivre dans la crainte et le tremblement. L'auteur coupe court à cette tentative en montrant qu'on ne saurait, en aucun cas, séparer la foi des œuvres, ce que démontre l'Ecriture.

2,20 De nombreux mss lisent : *morte*, ou autre : *vaine*.

2,21 Comme Paul (Rm 4 ; Ga 3,6-9) et à propos du même problème de la foi et des œuvres, Jc fait appel à Abraham, une figure classique de la tradition juive. Il lui donne les titres traditionnels de *père* (Mt 3,9 ; Lc 16,24.27.30 ; Jn 8,39.53 ; voir Rm 4,16-18) et d'*ami de Dieu* (2 Ch 20,7 ; Es 41,8 ; 51,2 gr. ; Dn 3,35 gr.). Il appuie son argument sur le sacrifice d'Abraham, interprété comme œuvre de la foi – en reliant Gn 15,6 et le ch. 22 –, alors que Paul prouve, à partir du premier texte, que la foi chez Abraham a précédé la circoncision et les œuvres de la loi (voir Gn 17). Jc reprend ainsi une exégèse juive (voir *Si* 44,20 ; *1 M* 2,52 ; He 11,17) pour réfuter sans doute ceux qui faisaient un usage abusif de l'exégèse paulinienne. — Litt. *il fut justifié*.

2,23 Litt. *écriture*. — On traduit souvent : *cut*.

2,24 Litt. *l'homme est justifié*.

2,25 *Rahab* est louée pour sa foi en He 11,31, mais Jc insiste sur l'hospitalité qu'elle réserve aux Israélites (voir *1re épître* de Clément *aux Corinthiens* 12, et peut-être Mt 21,31). Bien que le judaïsme ait considéré Rahab comme prosélyte, le rapprochement avec Abraham a quelque chose de surprenant ; il s'explique peut-être par une objection des adversaires qui arguaient, en se basant sur Jos 2,9-13, que Rahab avait été sauvée par la foi seule. — Litt. *fut justifiée*. — Plusieurs mss ont *espions*.

Vous qui enseignez, tenez votre langue

1,19 ; 3,13 3 [1] Ne vous mettez pas tous* à °enseigner,* mes frères. Vous savez avec quelle sévérité nous serons jugés, [2] tant nous
Si 14,1 trébuchons tous. Si quelqu'un °ne trébuche pas lorsqu'il parle, il est un homme
1,26 parfait*, capable de °tenir en bride son
Ps 32,9 corps entier. [3] Si* nous mettons un °mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous menons aussi leur corps entier. [4] Voyez aussi les bateaux : si grands soient-ils et si rudes les vents qui les poussent, on les mène avec un tout petit gouvernail là où veut aller celui qui tient la barre. [5] De même, la langue est un petit membre et se vante de grands effets. Voyez comme il faut peu de feu pour faire flamber une vaste forêt ! [6] La
Pr 16,27 ; Si 5,13 gr. °langue aussi est un feu, le monde du mal* ; la langue est installée* parmi nos
Mt 12,36-37 ; 15,17.18.19 membres, elle qui °souille le corps entier, qui embrase le cycle de la nature*, qui est elle-même embrasée par la géhenne. [7] Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine
Gn 9,2 n'arrive à °dompter. [8] Mais la langue, nul homme ne peut la dompter : fléau
1,8 ; 3,16 ° Ps 140,4 ; Rm 3,13 °fluctuant*, plein d'un °poison mortel !

[9] Avec elle nous bénissons* le Seigneur et Père ; avec elle aussi nous maudissons les hommes, qui sont à °l'image de Dieu ; Gn 1,26-27 ; Mt 2,10
[10] de la même bouche sortent bénédiction et °malédiction. Mes frères, il ne doit Rm 3,14 ; Ep 4,29
pas en être ainsi. [11] La source produit-elle le doux et l'amer par le même orifice ?
[12] Un figuier, mes frères, peut-il °donner Mt 7,16-19 ; 12,33
des olives, ou une vigne des figues ? Une source* saline ne peut pas non plus donner d'eau douce. [13] Qui est °sage et intelligent parmi vous ? Qu'il tire de sa bonne 3,1
conduite la °preuve que la sagesse* empreint ses actes de °douceur. 2,18 ; Mt 11,29

Sagesse terrestre et sagesse d'en haut

[14] Mais si vous avez le cœur plein d'aigre jalousie et d'esprit de °rivalité, ne 1 Co 3,3 ; Ep 4,31
faites pas les fiers et ne nuisez pas à la vérité par vos mensonges. [15] Cette sagesse-
1 Co 2,14 ; 1 Tm 4,1 là ne vient pas d'en haut ; elle est °terrestre, animale, démoniaque. [16] En effet,
la jalousie et l'esprit de rivalité s'accompagnent de °remous et de force affaires 1,8 ; 3,8
fâcheuses. [17] Mais la sagesse °d'en haut 1,5.17
est d'abord pure, puis pacifique, douce, conciliante, pleine de pitié et de bons fruits, sans façon et sans fard. [18] Le °fruit Es 32,17 ; Mt 5,9 ; Ph 1,11 ; He 12,11
de la justice est semé dans la paix pour ceux qui font œuvre de paix.

3,1 Litt. *nombreux*. — L'assemblée chrétienne compte des *docteurs* parmi lesquels se range l'auteur, et elle est présidée par des anciens (voir 5,14). Tandis que ces derniers font penser à l'époque de la rédaction des Épîtres pastorales et des Actes, les docteurs font leur première apparition dans les listes pauliniennes (Rm 12,7 ; 1 Co 12,28-29 ; Ep 4,11). Cet avertissement concernant les docteurs semble bien se prolonger dans la sévère mise en garde au sujet de la langue ; à cause de leur fonction, ils portent une responsabilité plus grave (voir Lc 20,47 au sujet des scribes). Ceux qui enseignent doivent maîtriser leur langue.

3,2 Le terme *parfait* revient à diverses reprises en Jc, soit pour qualifier le don de Dieu et la loi de liberté (1,17.25), soit pour qualifier l'œuvre qui complète la foi (1,4 ; 2,22). Ce thème de la perfection de la conduite qui répond à la perfection de la voie de Dieu est repris du judaïsme (en particulier dans les écrits de Qumrân, voir *Règle* 1,1-15 ; 8,1-10.20-23). Selon Mt (5,48 ; 19,21), le croyant doit devenir parfait en accomplissant la loi, à laquelle Jésus a donné son accomplissement.

3,3 De nombreux mss lisent : *Voici*.

3,6 Voir 4,4. — De nombreux mss ajoutent : *de même*. — Ce passage est complexe et demeure obscur. L'auteur accumule les termes pour faire ressortir l'immensité des dégâts que *la langue* peut produire. Il emprunte à la tradition juive l'image de la *géhenne* (voir Mc 9,47-48). L'expression *cycle de la nature* appartient au monde culturel hellénistique (le judaïsme l'empruntera à la philosophie stoïcienne vulgarisée).

3,8 De nombreux mss lisent : *sans frein*.

3,9 Il s'agit sans doute des docteurs qui, avec le même organe, bénissent Dieu et maudissent l'homme fait à son image en portant atteinte à la paix de la communauté.

3,12 De nombreux mss ajoutent : *De même*, au début de la phrase. Plusieurs d'entre eux lisent ensuite : *aucune source ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce*.

3,13 L'apostrophe aux docteurs se prolonge par un éloge de la *sagesse* (v. 13-17), qui est la source de tout enseignement. Jc se plaît à opposer deux types de sagesse : celle du faux docteur est terrestre, animale et démoniaque, liée qu'elle est au monde du péché et au mensonge contre la vérité ; celle de l'homme accompli vient d'en haut comme la parole de vérité et porte des fruits de paix (voir Mt 5,9 ; He 12,11 ; 1 P 3,10-11), de pitié (voir 2,13) et de douceur (voir 1,21 ; Mt 5,4 ; 1 P 3,4.16). Ce catalogue des fruits de la vraie sagesse évoque le style de l'exhortation morale (voir Ga 5,22-25).

Ami du monde, ennemi de Dieu

4 [1] D'où viennent les conflits, d'où viennent les combats* parmi vous ? N'est-ce pas de vos plaisirs qui °guerroient dans vos membres ? [2] Vous convoitez et ne possédez pas ; vous êtes °meurtriers et jaloux, et ne pouvez réussir ; vous combattez et bataillez. Vous ne possédez pas parce que vous n'êtes pas demandeurs ; [3] vous °demandez* et ne recevez pas parce que vos demandes ne visent à rien de mieux que de dépenser pour vos plaisirs. [4] Femmes infidèles* ! Ne savez-vous pas que °l'amitié envers le monde est hostilité contre Dieu ? Celui qui veut être ami du monde se fait donc °ennemi de Dieu*. [5] Ou bien pensez-vous que ce soit pour rien que l'Écriture dit : Dieu désire °jalousement l'esprit qu'il a fait habiter* en nous* ? [6] Mais il fait mieux pour se montrer favorable ; voilà pourquoi l'Écriture dit : *Dieu résiste aux orgueilleux, mais se montre favorable aux °humbles**. [7] Soumettez-vous donc à Dieu, mais résistez au °diable, et il fuira loin de vous ; [8] °approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et °purifiez vos cœurs*, hommes partagés* ! [9] Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez* ; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement ! [10] °Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

Rm 7,23 ; 1 P 2,11 — Mt 5,21-22 ; 1 Jn 3,15 — Mt 7,7 — Mt 6,24 ; Lc 6,26 ; 1 Jn 2,15 — Rm 8,7 — Ex 20,5 — Jb 22,29 ; 1 P 5,6 — Jc 4,6.10 ; 1 P 5,5-9 ; ° Za 1,3 ; Ml 3,7 — Es 1,16 — Jb 5,11 ; Lc 14,11 ; 1 P 5,6

Qui es-tu pour juger le prochain ?

[11] °Ne médisez pas* les uns des autres, frères. Celui qui médit d'un frère ou* °juge son frère médit de la loi et met la loi* en jugement. Or si tu mets la loi en jugement, tu n'es plus* °applicateur de la loi mais un juge. [12] Un seul est législateur et °juge* : celui qui peut sauver et °perdre. Qui es-tu, toi, pour °juger le prochain* ?

Lv 19,16 — Mt 7,1-5 — 1,22 — Mt 7,1 ; ° Mt 10,28 ; ° Rm 2,1 ; 14,4

4,1 *Conflits* et divisions dans les communautés se rattachent directement aux méfaits de la langue et aux faux docteurs. Toutefois l'allusion aux passions, *qui guerroient dans les membres* (voir 4,1), donnant prise au monde et au diable, est l'indice que l'on passe à une nouvelle sentence provenant de la tradition.

4,3 L'épître connaît deux termes pour désigner l'intercession : les verbes *demander* (voir 1,5) et prier (voir 5,13-18). Ils sont utilisés tous deux avec la même signification dans le N.T. ; peut-être cette variation du vocabulaire est-elle l'indice de sentences provenant de traditions différentes.

4,4 De nombreux mss doublent l'apostrophe : *Hommes et femmes infidèles !* Renonçant au mot frères, le rédacteur adopte un ton violent, au point de traiter d'adultères, de pécheurs et d'hommes partagés (voir v. 8-9) les fauteurs de conflits. L'épithète de *femmes adultères* rappelle les invectives des prophètes contre le peuple infidèle à l'alliance (voir Os 3,1) et celles de Jésus contre la *génération* qui refuse son message (voir Mt 12,39 ; 16,4). Elle pourrait viser des communautés autant que des individus. — De même que les méfaits de la langue se laissaient comprendre par l'antithèse entre deux sagesses, les divisions de la communauté s'expliquent par un antagonisme entre *l'amitié envers le monde* et *l'amour de Dieu*. Cette opposition est traditionnelle dans le judaïsme (la *Règle* de Qumrân 3,18-4,26 ; 11,6-10 oppose deux esprits dont l'un dirige les fils de lumière et l'autre les fils des ténèbres) et elle est reprise sous bien des formes dans le N.T. (chez Paul, la lutte entre la chair et l'esprit ; chez Jean, l'antagonisme des ténèbres et de la lumière). Elle ne signifie pas un dualisme qui opposerait radicalement un monde mauvais à Dieu, mais elle exprime un choix inéluctable entre l'obéissance à Dieu et l'esclavage sous la puissance adverse. L'amour du monde, dans cette perspective, est le signe d'un cœur partagé (voir 1,8 ; 3,6).

4,5 Litt. *Il désire ardemment l'esprit*... D'autres traduisent : *L'esprit que Dieu a fait habiter en nous désire ardemment*. Le contexte indique que Dieu est le sujet de cette ardeur, qui fonde l'appel à la conversion adressé aux infidèles (v. 7-9). L'esprit que Dieu recherche avec ardeur est celui qu'il a insufflé en l'homme et non l'Esprit Saint, selon l'interprétation de certains mss. — De nombreux mss ont : *l'esprit qui a fait sa demeure en nous*. — Cette citation de l'« *Écriture* » est difficile à identifier. Si le thème de l'*ardeur* (ou du *zèle*) de Dieu apparaît souvent dans l'A.T., le texte lui-même ne peut être repéré nulle part. Est-ce une citation d'un apocryphe (*Apocalypse de Moïse* 31,42) ou une interprétation midrashique de Gn 6,3 ; Ex 20,5 ou de Jb 14,15 ?

4,6 Pr 3,34.

4,8 Voir 1,26-27 ; Mt 5,8. — Le mot gr., signifiant duplicité soit à l'égard de Dieu, soit à l'égard de l'homme, n'apparaît pas avant Je : il est bien attesté par la suite dans la parénèse chrétienne (p. ex. Hermas, *Pasteur, Précepte* 9, où le thème semble bien se rattacher à celui des deux désirs). Mais l'image du cœur double remonte au judaïsme (p. ex. dans les écrits de Qumrân, *Règle* 4,13-16) et rejoint l'hypocrisie dénoncée particulièrement par Mt (voir 6,2.5.16 ; 15,7 ; 23,13-15). Il s'agit de l'homme dont le cœur voudrait établir un compromis entre l'amour de Dieu et l'amitié envers le monde, fluctuant dans sa foi, dans sa prière et dans sa conduite. Il est l'antithèse de l'homme accompli, qui essaie de refléter en lui la simplicité de Dieu (voir 1,5-8 ; 5,12).

4,9 L'humiliation du pécheur est ici une repentance qui aboutit à un renversement dans la perspective eschatologique (voir 1,9-10 ; Lc 6,21-25), tandis que l'apostrophe de 5,1 ne fait place à aucune repentance.

4,11 Voir 1,26 ; 3,9-10. — De nombreux mss portent : *et*. — Voir 2,10-11. Cette identification du *frère* à *la loi* exprime, dans un raccourci saisissant, la place royale du commandement d'amour. — Quelques mss lisent : *et non plus*.

4,12 De nombreux mss omettent ces deux mots. — De nombreux mss lisent : *autrui*.

Gare à vous, hommes d'affaires !

13 Alors, vous qui dites : « Aujourd'hui
Pr 27,1; Lc 12,18-20 ou °demain*, nous irons dans telle
ville, nous y passerons un an, nous fe-
Mc 8,36 rons du commerce, nous °gagnerons de
l'argent », 14 et qui ne savez même pas,
le jour suivant, ce que sera votre vie, car
Ps 39,6-12 vous êtes une °vapeur*, qui paraît un
Ps 90,5 instant et puis °disparaît ! 15 Au lieu de
Ac 18,21 dire : « Si le Seigneur le °veut bien, nous
vivrons et ferons ceci ou cela », 16 vous
tirez fierté* de vos fanfaronnades. Toute
fierté de ce genre est mauvaise. 17 Qui
Lc 12,47 donc sait faire le bien et °ne le fait pas se
charge d'un péché.

Malheur à vous, riches !

Lc 6,24 5 1 Alors, vous les °riches*, pleurez à
grand bruit sur les malheurs qui vous
attendent ! 2 Votre richesse est pourrie,
vos vêtements rongés des vers ; 3 votre or
Si 29,9-11 et votre argent °rouillent, et leur rouille
servira contre vous de témoignage, elle
Es 30,27; Ps 21,10 °dévorera vos chairs comme un feu. Vous
vous êtes constitué des réserves à la fin
des temps ! 4 Voyez le °salaire des ouvriers
Lv 19,13; Dt 24,14-15; Ml 3,5 qui ont fait la récolte dans vos champs : re-
tenu* par vous, il °crie et les clameurs des
Gn 4,10; Es 5,7 moissonneurs sont parvenues aux oreil-
les du Seigneur Sabaoth. 5 Vous avez eu
sur terre une vie de confort et de luxe,
vous vous êtes repus au °jour du carnage*.
Jr 12,1-3; 25,34; Lc 16,19-25 6 Vous avez condamné, vous avez assas-
siné le juste* ; il ne vous résiste pas.

Patience, le Seigneur approche

7 Prenez donc °patience, frères*, jus-
Lc 21,19; He 10,36-39 qu'à la venue du Seigneur*. Voyez le
cultivateur : il °attend le fruit précieux de
Mc 4,26-29 la terre sans s'impatienter à son propos
tant qu'il n'en a pas °recueilli du précoce
Dt 11,14; Jr 5,24; Jl 2,23 et du tardif*. 8 Vous aussi, prenez patien-
ce, ayez le cœur ferme, car la °venue du
1 Th 3,13 Seigneur est °proche. 9 Frères, ne gémis-
Ph 4,5 sez pas les uns contre les autres, pour
éviter d'être jugés. Voyez : le juge se tient
aux °portes. 10 Pour la souffrance et la
Mc 13,29; Ap 3,20 patience, le modèle à prendre, frères, ce
sont les prophètes*, qui ont parlé au nom
du Seigneur. 11 Voyez : nous félicitons
Dn 12,12 les gens °endurants ; vous avez entendu

4,13 De nombreux mss ont : *et demain*.

4,14 De nombreux mss lisent : *et qui ne savez pas ce que sera le lendemain, car votre vie, que sera-t-elle ? Elle sera une vapeur.* Le texte semble corrompu.

4,16 Je invective la gloriole des négociants qui font des projets inspirés par la course après la richesse (voir Am 8,5 ; *Si* 11,10-11 ; 38,24-34 ; Ap 18,11-17). Auprès de ces *fanfaronnades* (voir 1 Jn 2,16), Je connaît une vraie *fierté* qui procède de la foi (1,9-10 ; voir Rm 5,2-3.11 ; 1 Co 1,31 ; 2 Co 10,17-18 ; 12,9-10).

4,17 Cet aphorisme ne se rattache que de manière très lâche à ce qui précède, mais il constitue sans doute aux yeux de l'auteur un avertissement au groupe des négociants.

5,1 Je s'en prend maintenant, non plus à des frères appelés à se convertir (1,10 ; 2,2), mais à des *riches* qui oppriment les pauvres et s'enrichissent à leur détriment en retenant leur salaire. Il reprend ainsi le cri des prophètes (voir Es 5,8-10 ; Jr 5,26-30 ; Am 8,4-8 ; 2,6-7). Le trésor des riches, déjà réduit à néant par les vers et la rouille (voir Mt 6,19), va témoigner contre eux lors du jugement de la fin des temps.

5,4 De nombreux mss lisent : *volé*.

5,5 De nombreux mss lisent : *comme au jour du carnage*. Ce carnage évoque la mise à mort des animaux pour alimenter des festins et il est l'image de l'oppression et de la persécution du pauvre par le riche (voir le Ps 44,23 cité par Rm 8,36).

5,6 *Ce juste* qui *ne résiste pas* au mal (voir Mt 5,39) désigne un groupe (voir Ps 37 ; *Sg* 2,12-20) plutôt que Jésus, comme le pensent certains commentateurs.

5,7 En cette dernière partie de l'épître, qui se dessine sur un horizon eschatologique, l'auteur s'adresse de nouveau aux croyants pour les exhorter surtout à la *patience* (v. 7-11) et à la *prière* (v. 13-18), couple traditionnel dans la parénèse chrétienne (voir 1 Th 5,1-11.17-18 ; Mt 26,41). La patience, comme l'endurance (voir 1,3-4 ; Col 1,11) et la fermeté du cœur (voir 1 Th 3,13), est l'attitude qui convient au temps de l'épreuve qui précède la Parousie. A ces thèmes majeurs s'en ajoutent d'autres (v. 12 et v. 19-20) ; ce type de composition, apparemment arbitraire, est courant dans le genre de l'exhortation. — Contrairement à l'usage de Paul (voir 1 Co 15,23 ; 1 Th 2,19 ; 3,13 ; 4,15 ; 5,23 ; 2 Th 2,1.8) et du reste du N.T. (Mt 24,3.27.37.39 ; 2 P 1,16 ; 3,4 ; 1 Jn 2,28), la *Parousie* est ici plutôt celle de Dieu que celle du Christ (voir 2 P 3,12), car le Seigneur désigne Dieu dans le contexte (v. 9.11). Sur ce point, Je demeure plus proche du milieu juif. Cet horizon eschatologique est évoqué dans l'épître sous de multiples termes (les derniers jours 5,3 ; le salut 1,21 ; 2,14 ; 4,12 ; 5,20 ; la couronne de vie 1,12 ; le Royaume 2,5 ; le jugement 2,12-13 ; 5,12 ; la géhenne 3,6). L'épître est écrite à un moment ou dans un milieu où ne se pose pas avec acuité le problème du retard de la Parousie (comme en Mt 25,5.19 ou 2 P 3,3-9). — De nombreux mss portent : *tant qu'il n'a pas recueilli les pluies précoces et tardives*. Quelques autres : *tant qu'il n'a pas recueilli les récoltes précoces et tardives*.

5,10 Le recours à l'exemple des *prophètes* est conforme à la tradition juive, qui en faisait des martyrs (voir Mt 5,12 ; 23,29-31 ; Ac 7,52 ; Rm 11,3 ; 1 Th 2,15 ; He 11,36-38).

l'histoire de l'endurance de °Job* et vu le but du Seigneur* parce que *le Seigneur* a beaucoup de cœur et montre de la pitié*.

Jb 1,21-22

Que votre oui soit oui

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez* pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement*.

Priez !

13 L'un de vous °souffre-t-il ? Qu'il prie*. Est-il joyeux ? Qu'il °chante des cantiques*. 14 L'un de vous est-il malade ? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise, et qu'ils prient* après avoir fait sur lui une onction d'huile* au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient ; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné*. 16 Confessez-vous* donc vos péchés les uns aux autres et °priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force. 17 °Elie* était un homme semblable à nous ; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il °ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois ; 18 puis il °pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit...

Ps 50,15 Ac 16,25 Ac 12,5 1 R 17,1 ; Si 48,2 Ap 11,6 1 R 18,42

Ramenez les égarés

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité* et qu'on le °ramène, 20 sachez* que celui qui ramène un pécheur du °chemin où il s'égarait lui sauvera la vie* et fera °disparaître une foule de péchés*.

Ga 6,1 Ps 51,15 Ps 32,1

5,11 Il est assez curieux que Jc propose *Job* et non Jésus lui-même comme modèle d'endurance (voir He 12,1-4), d'autant que c'est l'unique mention de Job dans tout le N.T. Cette référence s'explique plutôt parce qu'il s'agit d'un exemple connu dans le judaïsme que par une application chrétienne de la patience de Job à la passion de Jésus. — Ce *but* ou cette « fin » que Dieu visait pour Job fait allusion à la bénédiction finale de Jb 42,10-17. — Quelques mss omettent : *le Seigneur*. — Ex 34,6 ; Ps 103,8 ; 111,4.

5,12 Cette consigne sur les *serments* semble inspirée par une tradition semblable à celle de Mt 5,34-37 (voir 2 Co 1,17-18), dont on trouve des précédents dans certains courants du judaïsme (*Si* 23,9-11 ; Philon, *Decal.* 84 ; *Ecrit de Damas* 15,1-5). — De nombreux mss lisent : *dans l'hypocrisie*.

5,13 La prière dont il s'agit évoque plutôt une prière personnelle et privée, tandis que le v. 14 mentionne la prière de l'église. — Voir Rm 15,9 ; 1 Co 14,15 ; Ep 5,19-20 ; Col 3,16-17).

5,14 De nombreux mss ont : *qu'ils prient sur lui après lui avoir fait une onction d'huile*. — Cette *onction*, qui précède la prière, s'enracine dans un usage à la fois médical (voir Lc 10,34) et religieux. Mc 6,13 la mentionne à propos des guérisons opérées par les Douze. Puisqu'elle est faite au nom du Seigneur, comme le baptême, elle manifeste la foi de l'Eglise dans la puissance du Seigneur ressuscité et revêt un caractère rituel. La tradition catholique, telle qu'elle est affirmée par le concile de Trente (session XIV) rattache à ce texte le sacrement de l'onction des malades. Cette identification est contestée par la tradition de la Réforme, d'une manière générale. La tradition orthodoxe reconnaît également ce texte comme fondement du sacrement de l'onction, qu'elle étend à tous pour la guérison de l'âme et du corps.

5,15 Les verbes *sauver* et *relever*, peuvent désigner soit le rétablissement du malade, soit le salut eschatologique qui n'impliquerait pas nécessairement guérison. Cependant certaines affinités avec des récits évangéliques de miracles (voir Mc 5,34.41 : « Ta foi t'a sauvée... Lève-toi ! » ; Lc 17,19 : « Relève-toi... ta foi t'a sauvé ! ») font plutôt penser à la puissance du Seigneur de guérir le malade et de sauver le pécheur. Le lien entre maladie et péché est profondément inscrit dans la mentalité biblique, ce qui explique pourquoi le N.T. lie pardon des péchés et guérison du corps, comme signe de la résurrection déjà à l'œuvre dans les gestes du Christ.

5,16 Ce v. reprend les trois thèmes du précédent : remise des péchés, prière et guérison. Selon certains, cette *confession des péchés* serait liée à l'onction. Il semble plutôt que la mention du pardon des péchés ait attiré cette exhortation sur la confession des fautes (voir Dn 9,4-20 ; *Ba* 1,14–2,10 ; Mt 3,6 ; Ac 19,18 ; *Règle* de Qumrân 1,23–2,1).

5,17 La section sur la prière culmine dans l'exemple d'*Elie*. La tradition juive connaît plusieurs exemples de prophètes intercédant pour le peuple (voir Gn 18,22-32 ; Ex 32,11-14.30-32). Jc souligne que la prière du juste qui agit avec une telle puissance demeure celle d'un homme semblable à ses frères (voir *Sg* 7,3 ; Ac 14,15). Le personnage d'Elie était très populaire aussi bien dans la tradition juive (voir Ml 3,23 ; *Si* 48,1-11 ; Mc 9,11-13) que chrétienne primitive (qui identifie l'Elie qui doit venir à Jean-Baptiste). La tradition juive des *trois ans et six mois*, absente de l'A.T., se retrouve en Lc 4,25.

5,19 Un mss ancien lit : *si l'un de vous s'est écarté du chemin*. Quelques autres : *... s'est écarté du chemin de la vérité*.

5,20 De nombreux mss portent : *qu'il sache*. Un ms ancien supprime les mots : *sachez que*. — De nombreux mss ont : *sauvera une vie*. Quelques autres : *arrachera une vie à la mort du pécheur*. — Jc considère le retour du frère égaré à la vérité comme un véritable salut de la mort (voir Mt 18,12-13 ; 1 Jn 5,16). Il semblerait que les péchés couverts, c.-à-d. remis, soient ceux du frère qui s'égarait (voir 1 P 4,8 avec la même citation de Pr 10,12), plutôt que ceux du frère qui le ramène à la vérité (voir Ez 3,20-21 ; 1 Tm 4,16). En employant l'expression *foule de péchés*, peut-être Jc veut-il désigner à la fois les fautes de l'un et de l'autre (voir 2,13).

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

La première épître de Pierre n'attire guère l'attention des théologiens parce qu'elle ne contient pas de développements doctrinaux approfondis et qu'elle n'apporte pas d'enseignement caractéristique par rapport à l'ensemble du Nouveau Testament. On a retenu d'elle surtout le passage qui concerne le « sacerdoce royal » et celui qui mentionne la prédication du Christ aux enfers. Pour le reste, il est facile de montrer la parenté de l'épître avec les synoptiques, les discours des Actes, les exhortations morales de saint Paul. Cependant, cette convergence entre notre épître et des écrits de formes si diverses n'a-t-elle pas quelque chose à nous apprendre sur la catéchèse de la période apostolique et sur l'essentiel de la vie chrétienne ? De nombreux commentateurs en sont actuellement convaincus, et c'est pourquoi l'étude de cette épître a suscité un regain d'intérêt parmi les spécialistes depuis plusieurs années.

LES DESTINATAIRES

L'épître contient peu d'indications qui permettraient d'identifier, ses destinataires de façon précise. Elle est adressée aux chrétiens se trouvant dans cinq provinces romaines d'Asie Mineure, « les élus qui vivent en étrangers dans la dispersion » (1,1). A l'origine, ce terme de « dispersion » ou « diaspora » s'appliquait aux Juifs qui résidaient hors de Palestine, ce qui laisserait supposer, à première vue, qu'il s'agirait ici de judéo-chrétiens. En fait, le terme est fort probablement employé d'une façon symbolique pour désigner les chrétiens dispersés dans le monde (voir 2,11), dont la majorité devait être d'origine païenne. En effet, l'allusion à leur ancienne manière de vivre, se rapporte mieux à d'anciens païens qu'à des Juifs (1,14.18 ; 4,3). Cependant, ils étaient déjà familiarisés avec l'Ecriture sainte, comme le prouve l'emploi fréquent de données de l'Ancien Testament dans l'épître.

Les communautés auxquelles était destinée l'épître avaient été, pour la plupart, fondées par la mission paulinienne, c'est-à-dire sinon directement par Paul lui-même, du moins par ses collaborateurs qui rayonnèrent dans les diverses provinces d'Asie Mineure à partir des principaux centres (voir l'exemple d'Epaphras, qui apporta l'Evangile à Colosses, Col 1,7). L'organisation des ministères y est moins élaborée que dans les épîtres pastorales et convient à une époque relativement ancienne de la vie de l'Eglise primitive : seuls les anciens sont mentionnés (5,1-4) et, indirectement, les diacres (voir 4,11 n.). Quant à la condition sociale des membres de ces communautés, elle devait être humble, d'une façon générale, comme l'atteste le passage spécialement développé concernant le comportement des serviteurs ou esclaves (2,18-25).

L'AUTEUR, LA DATE ET LE LIEU DE COMPOSITION

Selon les données de l'épître, l'auteur est Pierre « apôtre de Jésus Christ » (1,1), « ancien », « témoin des souffrances du Christ » (5,1), qui a écrit sa lettre « par Silvain » (5,12), en ayant à ses côtés Marc son « fils » (5,13). L'attribution de l'épître à l'apôtre Pierre est confirmée par la tradition : la deuxième épître de Pierre, un des écrits les plus tardifs du Nouveau Testament, en témoigne déjà (2 P 3,1) ; plus tard, Irénée, Tertullien et Clément d'Alexandrie désignent l'apôtre Pierre comme auteur de cette épître. A cela s'ajoute le fait que, selon l'historien Eusèbe, Papias, au début du IIe s., établit une relation étroite entre l'apôtre Pierre et Marc, l'auteur du 2e évangile (voir également Ac 12,12).

Cependant, un certain nombre de spécia-

listes ont mis en doute l'authenticité pétrinienne de l'épître. Voici les principaux arguments qu'ils avancent, avec les réponses qu'on peut leur donner.

• Le grec de l'épître est d'une qualité telle qu'il paraît difficile de l'attribuer à Pierre, le pêcheur galiléen. Et l'on ne résout pas la difficulté en affirmant que Pierre aurait écrit son texte en araméen et l'aurait fait traduire en grec par quelqu'un (Silvain, 5,12) : en effet, on s'expliquerait mal, dans ce cas, pourquoi les citations de l'A.T., dans l'épître, sont sans exception tirées directement du texte grec de l'A.T. – Mais l'argument n'est pas décisif. On a fait remarquer, d'une part, que le grec était couramment employé en Palestine du temps de Jésus, comme le prouvent des documents récemment découverts ; ainsi, Pierre a très bien pu connaître cette langue. D'autre part, Pierre a pu compter sur la collaboration de Silvain pour la rédaction de son texte, ce qui permettrait d'expliquer la qualité du style.

• On a fait état aussi du parallélisme frappant entre certaines idées de l'épître et la théologie paulinienne. Mentionnons seulement quelques exemples : l'emploi de l'image vétérotestamentaire de la pierre d'achoppement (1 P 2,4-8 et Rm 9,32-33), l'exhortation à être soumis aux autorités (1 P 2,13-17 et Rm 13,1-7), ou encore l'emploi de la formule « en Christ » (3,16 ; 5,10.14). Or, un passage comme Ga 2,11-14 ne rend-il pas totalement improbable une influence du paulinisme sur la pensée de Pierre ? – A vrai dire, les rapprochements qu'on peut faire entre l'épître et les écrits pauliniens s'expliquent aisément par l'existence d'un fonds catéchétique commun à l'ensemble de l'Eglise primitive, fonds utilisé à la fois par Pierre et Paul. En ce qui concerne l'incident d'Antioche rapporté par Ga 2,11-14, il ne fait pas état à proprement parler d'une opposition théologique entre les deux apôtres : ce que Paul reproche à Pierre, c'est son attitude dans une circonstance particulière et non sa théologie.

• 1 Pierre ne révèle aucune connaissance directe du Jésus terrestre, tel que nous le présentent les évangiles. Son auteur ne parle que d'une façon générale des souffrances et de la mort du Christ, et il passe complètement sous silence des notions centrales de l'enseignement de Jésus (« le royaume de Dieu », « le fils de l'homme », par exemple). Pierre, qui fut un disciple si proche de Jésus, ne se serait-il pas exprimé autrement ? Ne se serait-il pas référé d'une façon plus précise à l'expérience vécue aux côtés de son maître ? – A cela on répond en citant toute une série de passages de l'épître qui reflètent des paroles prononcées par Jésus (1,8 et Jn 20,29 ; 2,2 et Mc 10,15 par. ; 2,12 et Mt 5,16 ; 2,23 et Mt 5,39 ; 3,9 et Lc 6,28 ; 3,14 et Mt 5,10 ; 5,3 et Jn 13,15-17 ; voir 2,25 et Mt 9,36). De plus, plusieurs de ces paroles viennent de contextes directement liés à la personne de Pierre (par ex. 5,2 et Jn 21,15-17 ; 1,4.13 et Lc 12,33.35.41). La comparaison mérite spécialement d'être établie pour le thème du serviteur souffrant dans l'épître. Ce thème, dont l'origine remonte au livre d'Esaïe (52,13–53,12), est apparent à la fois dans les évangiles (Lc 22,37 et Es 53,12), dans les discours de Pierre (Ac 3,13.26 ; voir 4,27.30) et dans notre épître (2,21-25). Certes, il ne faut pas exagérer la portée réelle de tels rapprochements, car des collections de paroles de Jésus ont circulé tôt déjà dans l'Eglise. Mais ils nous prouvent en tout cas que l'argument basé sur « l'absence de souvenirs directs du Jésus terrestre » est fort discutable.

• L'épître ferait allusion aux premières persécutions officielles généralisées (et non simplement locales), qu'on ne pourrait pas situer avant le règne de l'empereur Domitien (81 à 96 apr. J.C.), donc longtemps après la mort de Pierre (4,12 et 5,9). – Cette opinion est également contestable. Tout d'abord, il faut remarquer que l'état d'esprit reflété par l'épître est bien différent de celui de l'Apocalypse où l'Etat est présenté de façon évidente comme persécuteur. Rien de pareil dans 1 Pierre, qui enseigne encore le respect à l'égard des autorités, tout comme dans Romains (1 P 2,13-17 et Rm 13,1-7), et relève en particulier leur rôle positif (2,14). A cela s'ajoute le fait que l'épître n'emploie pas « les termes techniques de la "persécution",... ni ceux de procès, tribunal, accusation, mais emploie des vocables théologiques : la tentation épreuve, les souffrances injustement subies pour la justice ». Sans doute s'agit-il simplement « de ces vexations, critiques, rail-

leries, mauvais procédés, délation, ostracisme... dont les chrétiens ont été victimes dès l'origine de la part de leurs concitoyens païens ou de leurs anciens coreligionnaires » (C. Spicq), ce qui n'empêcherait donc nullement de faire remonter l'épître à une époque relativement ancienne, où Pierre vivait encore.

En résumé, les objections contre l'attribution à Pierre ne sont pas décisives. On peut maintenir la datation traditionnelle : Pierre aura confié à Silvain la rédaction d'une lettre circulaire d'encouragement, peu avant la persécution de Néron (64 apr. J.C.). Pourtant l'étude de la situation historique et du développement du christianisme favorise davantage l'hypothèse qui place l'épître dans une période assez voisine du martyre de Pierre, vers les années 70-80. Un disciple, séjournant à Rome, aurait rédigé ce message d'exhortation pour maintenir, vivante la tradition de l'apôtre et soutenir les communautés chrétiennes dispersées.

Genre littéraire, unité et but de l'épître

L'attention de nombreux critiques s'est portée sur les allusions au baptême qu'on trouve en particulier dans les trois premiers chapitres de l'épître. De plus, certains ont cru discerner un changement d'atmosphère à partir de 4,12 ; les souffrances ne sont plus considérées comme une possibilité, mais comme une réalité actuelle (4,12 ; 5,9 ; voir 2,20 ; 3,14.17). Sur la base de telles constatations, on a émis diverses hypothèses au sujet du genre littéraire et de l'unité de l'épître, en faisant valoir notamment son origine liturgique. Les uns estiment qu'elle reproduit une liturgie baptismale (1,3–4,11), à laquelle aurait été rajouté un écrit plus tardif destiné à fortifier les baptisés dans la foi (4,12–5,14). D'autres n'accordent pas d'importance aux différences relevées entre 1,3–4,11 et 4,12–5,11, et considèrent 1,3–5,11 comme une homélie baptismale à laquelle on aurait donné le caractère d'une épître par l'adjonction de 1,1-2 et 5,12-14. Enfin, on a voulu y voir une liturgie de la semaine pascale.

Mais ces hypothèses se heurtent à plusieurs objections : l'unité de vocabulaire et de style de l'épître rend improbable l'existence de deux morceaux d'origine différente. L'adresse et la conclusion ont des liens clairs avec le corps de l'épître (« étrangers », 1,1 et 2,11; voir 1,17 ; l'exhortation, thème de l'épître, 5,12 et 2,11). De plus l'action de grâces (1,3-9) et le « code » de morale chrétienne (2,13–3,7) contribuent à renforcer la conviction que 1 Pierre *a bien été conçue comme une épître. On s'est étonné, il est vrai, de l'absence de notations personnelles sur l'auteur et les destinataires ; mais cela s'explique par le fait que l'épître émane de quelqu'un qui a autorité dans l'Eglise sans toutefois avoir été le fondateur des communautés auxquelles il s'adresse. Quant au changement de perspective constaté à partir de 4,12, il ne faut pas en exagérer la portée, car les souffrances sont déjà considérées comme actuelles en 1,6. D'autre part, la grande variété des essais de reconstitution d'une liturgie ou d'une homélie baptismale à partir du texte de l'épître prouvent le caractère très incertain de l'hypothèse. A cela s'ajoutent deux faits : on ne trouve pas de mention précise de la cérémonie du baptême dans l'épître (contrairement à des textes comme Rm 6,3-4 ; Col 2,12 ; Tt 3,5), sinon une fois, mais dans un passage à valeur typologique (3,21) ; en outre, il n'y a pas trace dans le texte d'une progression permettant de reconstituer les étapes d'une cérémonie baptismale (ainsi, le verbe grec faisant allusion à la nouvelle naissance dans 1,23 est déjà utilisé en 1,3 ; voir 1,3 n.). Il n'y a donc pas lieu de mettre en doute le caractère épistolaire et l'unité de* 1 Pierre. *L'épître est solidement enracinée dans toute une tradition catéchétique commune à l'Eglise primitive. La finale (5,12) en définit exactement le but : exhorter et fortifier dans la foi des chrétiens dont le zèle risquait de se relâcher et dont le courage était mis à l'épreuve par diverses tribulations. A cet effet, l'auteur se réfère à des enseignements que ces chrétiens avaient déjà entendus au moment de leur conversion et de leur baptême.*

Contenu de l'épître

Il n'est pas possible de donner un plan logique de l'épître. Cela tient au caractère particulier de cet écrit dans lequel les exhortations sont constamment entremêlées d'élé-

ments doctrinaux destinés à les justifier et à les renforcer. D'une façon générale, l'impératif de l'exhortation précède l'indicatif de la déclaration doctrinale qui appuie cette exhortation (au contraire des principales épîtres pauliniennes où une première partie doctrinale, avec l'indicatif se rapportant à ce que les chrétiens possèdent déjà en Jésus Christ, est suivie d'une deuxième partie exhortative, avec l'impératif les invitant à vivre d'une manière digne de ce qu'ils ont reçu). On peut tout au plus admettre une progression dans l'exhortation si l'on considère que l'actualité de la menace se précise à partir de 4,12.

Le contenu de l'épître peut être présenté de la manière suivante :

– Adresse et salutation : 1,1-2.

– Action de grâces : 1,3-12 *(dans le style des bénédictions juives, voir Ep 1,3-14), qui se prolonge par une réflexion sur la révélation du plan du salut.*

– Première exhortation : 1,13–2,10, *adressée à des chrétiens d'origine païenne pour les inviter à rompre définitivement avec leur ancien mode de vie.*

Appel à vivre dans la sainteté en raison même de l'espérance que le Christ nous a acquise, 1,13-21.

Quelques conseils concernant la vie communautaire, 1,22–2,3.

Fondement doctrinal ; si Dieu a choisi les chrétiens pour faire partie du temple spirituel dont le Christ est le fondement, c'est afin qu'ils proclament les hauts faits de celui qui les a appelés à la lumière, 2,4-10.

– Deuxième exhortation : 2,11–3,12.

Déclaration générale sur la conduite à adopter parmi les païens, 2,11-12.

Les devoirs des chrétiens, selon leur situation : devoirs à l'égard des autorités, devoirs des serviteurs par rapport à leurs maîtres, devoirs réciproques des époux, 2,13–3,7.

Nouvel appel à l'amour fraternel, 3,8-12.

– Troisième exhortation : 3,13–4,11.

Appel à la confiance face à l'opposition du monde, 3,13-17.

Le fondement de cette confiance : la victoire totale du Christ, 3,18-22.

Conséquence pratique de l'exemple du Christ, rupture avec le péché, 4,1-6.

Vigilance dans la vie communautaire, 4,7-11.

– Quatrième exhortation : 4,12-19, *déterminée par l'imminence de la persécution.*

– Exhortations particulières : 5,1-11.

Rappel des devoirs des chefs de la communauté, 5,1-4.

Humilité et vigilance, 5,5-11.

– Conclusion : 5,12-14.

LA VIE CHRÉTIENNE SELON LA PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

On a souvent méconnu la valeur particulière du message de 1 Pierre. *Or, cette valeur apparaît clairement dès le moment où l'on tient compte de la situation visée par l'épître. Il ne s'agissait plus pour son auteur de poser les fondements de la foi, qui avaient déjà été enseignés aux lecteurs auxquels il s'adressait (1,12). Il s'agissait bien plutôt, face aux difficultés croissantes que connaissaient les communautés chrétiennes, de les exhorter à tenir bon en raison même de l'espérance qui leur avait été prêchée. A cet effet, l'apôtre tourne les regards de ses lecteurs vers le Christ, afin qu'ils prennent (ou reprennent) conscience de la puissance de vie nouvelle qui est en lui (1,3 ; 2,2) ; de plus, il insiste sur le caractère victorieux de l'espérance reçue, source d'une activité persévérante et joyeuse dans la vie de tous les jours.*

L'enracinement dans l'œuvre du Christ

L'auteur a la certitude que ses lecteurs ont été choisis par Dieu en Jésus Christ et font désormais partie de son peuple (1,2-3 ; 2,9). Cependant, il veut les amener à un enracinement plus profond dans l'œuvre accomplie par leur Maître. C'est dans ce sens qu'il leur rappelle le sacrifice du Christ (1,2 ; 1,19) et ses souffrances (2,21-24), afin qu'ils suivent son exemple (2,21). De même, il insiste sur la victoire du Christ, victoire s'étendant sur toutes les sphères de l'univers (3,18-22) et pour laquelle la mort même n'est pas un obstacle (4,6 ; voir 3,19). Désormais, il faut que les croyants demeurent liés à celui qui est la pierre angulaire, le fondement solide de la communauté (2,4-8).

Relevons, à ce propos, que la christologie de l'épître est plus proche de celle présentée au début des Actes (spécialement dans les

discours de Pierre) que de celle de Paul (ainsi, le thème du serviteur souffrant, selon les références données plus haut ; le rôle du baptême, Ac 2,38-40 et 1 P 3,21 ; voir également Ac 2,31 et 1 P 3,18). Notons aussi qu'on trouve l'écho de plusieurs confessions de foi ou hymnes de la communauté chrétienne (par ex. 2,22-24 ; 3,22 ; 4,5).

L'espérance vivante

Le thème de l'espérance est important dès le début de l'épître (1,3.13.21). Cette espérance est considérée au triple point de vue de son origine, de son objet et de ses conséquences. Quant à son origine, *elle n'est pas le fruit de l'imagination ou des efforts des hommes : elle est le don gratuit que Dieu leur accorde par la résurrection de Jésus Christ (1,3) (on remarquera à quel point la résurrection du Christ est liée à la réalisation du salut, 1,21 ; 3,21).* Quant à son objet, *elle est dirigée vers le royaume à venir, vers l'héritage impérissable qui est assuré aux croyants, vers le moment où la foi se changera en vue et où le peuple de Dieu possédera pleinement et définitivement le salut accordé en Jésus Christ (1,4.7.13).* Quant à ses conséquences *pour la vie actuelle des fidèles, bien loin de se confondre avec une attitude stoïque ou une résignation passive, elle est en quelque sorte le moteur d'un comportement nouveau (1,13-15). Elle permet aux croyants de lutter avec allégresse (1,6), non pas malgré l'épreuve (qui, à première vue, semble la contredire), mais au milieu de l'épreuve (4,12-13). Elle est sans cesse mise en cause par le monde, mais le croyant doit être prêt à en rendre compte avec une tranquille assurance (3,15-16).*

Le témoignage dans la vie de tous les jours

L'épître insiste sur la mission qui est celle du peuple de Dieu dans le monde : Dieu a choisi des hommes pour qu'ils le servent et fassent rayonner la connaissance de ses œuvres partout sur la terre. C'est pourquoi le thème de l'élection va de pair, dans 1 Pierre, *avec celui du sacerdoce des fidèles (2,5 ; 2,9 ; voir Rm 12,1). Le service qui leur est demandé s'exerce d'abord dans l'Eglise (1,22 ; 2,1-5 ; 3,8-12 ; 4,7-11 ; 5,1-7). Les anciens exercent une responsabilité particulière pour maintenir la communauté dans la pratique de l'amour fraternel (5,1-4). Mais il y a aussi tous les devoirs qui se rapportent aux divers aspects de la vie politique, sociale et familiale (2,11-3,7). Les directives données à ce point de vue sont proches des codes moraux qu'on trouvait dans la littérature profane de l'époque ou dans le judaïsme. Cependant, elles reçoivent une orientation et un contenu nouveaux par la référence au Seigneur (2,13) et par l'attention donnée à chaque personne, y compris les plus humbles. Elles ne semblent pas mettre en cause ce qu'il pouvait y avoir de contestable dans les structures sociales de l'époque ; elles n'ont rien de révolutionnaire, apparemment. Mais, dans un cadre donné, elles indiquent aux croyants la ligne à suivre : apporter un message d'espérance, dans l'amour du Seigneur, et par cette transformation intérieure de la condition humaine permettre les réformes de la vie sociale qui s'imposent. Ajoutons que, d'une façon générale, l'épître ne fait pas preuve d'hostilité face au monde païen. Elle souligne bien plutôt la responsabilité du peuple de Dieu à son égard : en toutes circonstances, même les plus dures, les croyants doivent agir de façon à éclairer les païens (2,11-12 ; 3,13-17).*

Aux chrétiens de tous les temps, l'épître rappelle ce qu'implique « l'espérance vivante » qui est la leur en Jésus Christ : l'attachement confiant au Seigneur victorieux et une activité constructive à son service.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

Adresse et salutation

1 1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux
élus* qui vivent en étrangers dans la
dispersion*, dans le Pont, la Galatie, la
Cappadoce, l'Asie et la Bithynie, 2 élus
Rm 8,29 selon le °dessein de Dieu le Père, par la
2 Th 2,13 °sanctification de l'Esprit, pour obéir à
Jésus Christ* et avoir part à l'aspersion
de son sang*.
Que la grâce et la paix vous viennent
en abondance !

Action de grâce pour la révélation du salut en Jésus Christ

3 Béni soit Dieu*, le Père de notre Sei-
gneur Jésus Christ :
dans sa grande miséricorde, il nous a
fait °renaître*
Jn 3,3-5; 1 Jn 3,9 pour une espérance* vivante, par la
résurrection de Jésus Christ d'entre
les morts,
4 pour un héritage* qui ne se peut cor-
rompre, ni souiller, ni flétrir ;
cet héritage vous est réservé dans les
Mt 6,19-20 par. °cieux,
Jn 17,11 5 à vous que la puissance de Dieu °gar-
de par la foi
pour le salut* prêt à se révéler au
moment de la fin.

6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse
même s'il faut que, pour un peu de
temps, vous soyez °affligés par diver-
ses épreuves, 4,12-13; Jn 16,20; He 12,11; Jc 1,2
7 afin que la °valeur éprouvée de vo- °Jc 1,3
tre foi — beaucoup plus précieuse que
l'or périssable qui pourtant est
°éprouvé par le feu — obtienne louange, gloire et hon-
neur* lors de la révélation* de Jésus
Christ,
8 Lui que vous aimez °sans l'avoir °vu, Jn 20,29; 2 Co 5,7
en qui vous croyez sans le voir °4 Esd 1,37
encore ;
aussi tressaillez-vous d'une joie ine-
ffable et glorieuse,
9 en remportant, comme prix de la foi,
le salut de vos âmes*.
10 Sur ce salut ont porté les recherches
et les investigations des °prophètes, qui Mt 13,17 par.; Lc 24,27
ont prophétisé au sujet de la grâce qui
vous était destinée : 11 ils recherchaient à
quel temps et à quelles circonstances* se
rapportaient les indications données par
l'Esprit du Christ* qui était présent en
eux, quand il attestait par avance les °souf- Es 52,13-53,12; Lc 18,31; 24,26
frances réservées au Christ et la gloire qui
les suivrait. 12 Il leur fut révélé que ce
n'était pas pour eux-mêmes, mais pour
vous qu'ils transmettaient ce message, que
maintenant les prédicateurs de l'Evangile

1,1 Le thème de l'*élection* joue un rôle important dans l'épître. C'est en relation avec le Christ élu de toute éternité (1,20 ; 2,4) que les chrétiens sont appelés à former une nation sainte (2,9 ; voir 1,15.16). — Ou *diaspora* : application aux chrétiens dispersés dans le monde d'un mot qui désignait les Juifs vivant hors de Palestine (voir Jn 7,35 ; Jc 1,1).

1,2 On relèvera la structure trinitaire du v. : l'initiative du salut vient du *Père* ; il accomplit son plan par l'*Esprit Saint* qui dirige les fidèles vers le *Christ*. — L'expression est empruntée au langage sacrificiel de l'ancienne alliance (Ex 24,3-8 ; voir He 9,12-14 ; 12,24).

1,3 Reprise chrétienne de la formule traditionnelle juive : le Dieu que nous bénissons est le Père de Jésus Christ (voir Ep 1,3). — Le terme traduit ici par *faire renaître* est le même que celui traduit par *engendrer à nouveau* au v. 23 (voir 2,2). On notera que cette régénération du chrétien est liée à la résurrection du Christ, fondement du monde nouveau. — Le mot ne désigne pas d'abord une attitude intérieure mais la chose espérée, comme le marque le parallélisme avec le mot *héritage*.

1,4 Terme couramment employé dans l'A.T. pour désigner la terre promise. Dans le N.T., il désigne le Royaume promis aux croyants (voir Mt 25,34).

1,5 On remarquera que ce salut est présenté ici dans une perspective communautaire et eschatologique.

1,7 Litt. *soit reconnue en vue de louange*. La qualité de la foi sera testée au jugement, comme l'or épuré au feu. Les fidèles dont la foi aura été reconnue authentique participeront à la gloire divine. — Voir 1,13 ; 4,13. Il s'agit du retour de Jésus Christ tant attendu par les premiers chrétiens (voir 1 Th 4,15-18).

1,9 *Âme* : au sens biblique traditionnel de l'être vivant, de l'homme entier.

1,11 Les *prophètes* étaient tendus vers un avenir dont ils ne pouvaient discerner le mode concret de réalisation. L'événement éclaire et confirme la prophétie (voir 2 P 1,19). — On relèvera l'originalité du texte sur ce point : l'*Esprit* qui inspirait les prophètes était déjà celui du Christ. Certains comprennent l'expression *Esprit du Christ* dans le sens d'Esprit qui révèle le Christ.

Rm 16,25.26 Ac 1,8 ; 1 Co 2,4 ; 1 Th 1,5

vous ont °communiqué sous l'action de °l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards*.

Une espérance qui exige la sainteté

13 C'est pourquoi, l'esprit éveillé pour les discernements nécessaires*, mettez toute votre espérance dans la grâce qui doit vous être accordée lors de la révélation de Jésus Christ. 14 Comme des enfants obéissants*, ne vous conformez pas 4,3 ; Ep 2,1-3 ; 4,17-18 aux °convoitises d'autrefois, du temps de votre ignorance ; 15 mais, de même que celui qui vous a appelés est saint, vous aussi devenez saints dans toute votre conduite, 16 parce qu'il est écrit :

*Soyez saints, car je suis saint**.

17 Et si vous invoquez comme Père* celui qui, sans partialité*, juge chacun °selon son œuvre, conduisez-vous avec Ps 62,13 ; Jr 17,10 ; Rm 2,6 ; Ap 2,23 ; 22,12 crainte durant le temps de votre séjour sur la terre, 18 sachant que ce n'est point Es 52,3 par des choses périssables, °argent ou or, que vous avez été rachetés* de la Ep 4,17 vaine* °manière de vivre héritée de vos pères, 19 mais par le °sang précieux, Ac 20,28 ; He 9,12 ; 4 M 17,22 comme d'un agneau sans défaut et sans tache*, celui du Christ, 20 prédestiné avant la fondation du monde* et manifesté à la °fin des temps à cause de vous. Ga 4,4 21 Par lui vous croyez en Dieu qui l'a °ressuscité des morts et lui a donné la gloire, Rm 4,24 ; 10,9 de telle sorte que votre foi et votre espérance reposent sur Dieu.

Vivre en enfants de Dieu dans la charité et la simplicité

22 Vous avez purifié vos âmes*, en obéissant à la vérité*, pour pratiquer un °amour fraternel sans hypocrisie. Rm 12,10 °Aimez-vous les uns les autres d'un cœur Jn 13,34 pur*, avec constance, 23 vous qui avez été °engendrés à nouveau par une semence* 1 Jn 3,9 non pas °corruptible mais incorruptible, Jc 1,18 par la parole de Dieu °vivante et permanente. He 4,12 24 Car

toute chair est comme l'herbe,
et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe :
l'herbe sèche et sa fleur tombe ;
25 *mais la parole du Seigneur demeure éternellement**.

Or, cette parole, c'est l'Evangile qui vous a été annoncé*.

2 1 Rejetez donc toute °méchanceté, et Jc 1,21 toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance. 2 Comme des °enfants nouveau-nés, désirez le lait* pur Mc 10,15 par. de la parole* afin que, par lui, vous grandissiez pour le salut, 3 si

*vous avez goûté que le Seigneur est bon**.

Le fondement et la mission de l'Église

4 Approchez-vous de lui, pierre vivante*,
rejetée par les hommes
mais choisie et précieuse devant Dieu.

1,12 Alors que pour le bas-judaïsme *les anges* étaient les médiateurs de la révélation, on voit ici que c'est l'Eglise qui manifeste l'œuvre du salut (voir Ep 3,10).

1,13 Litt. *ayant ceint les reins de votre esprit, veillant*. L'image évoque la tenue requise pour la célébration de la Pâque (Ex 12,11) et la disponibilité pour le service (Lc 12,35), dans l'attente du retour du Christ.

1,14 Le thème de l'*obéissance* revient fréquemment dans l'épître : 1,2.22 ; voir 2,13.18 ; 3,1.5 ; 5,5.

1,16 Lv 11,44.45 ; 19,2.

1,17 Les v. 15-17 font penser au début de la prière du Seigneur : Notre Père céleste... (Mt 6,9). — Voir Rm 2,11 n.

1,18 A propos de ce thème du *rachat*, voir Rm 3,24 n. — *Vaine*, c.-à-d. qui ne mène finalement à rien, par opposition au don de la vie éternelle.

1,19 Qualités exigées de l'agneau pascal, Ex 12,5.

1,20 Expression qui marque la continuité du plan de Dieu, voir Jn 17,24 ; Ep 1,4.

1,22 Voir 1,9 n. — Certains mss ajoutent *par l'Esprit*. Le mot *vérité* n'est pas à prendre au sens philosophique du terme, mais, selon un usage bien attesté dans le N.T., au sens de message révélé par Dieu. La foi suppose adhésion de l'intelligence et soumission au plan de Dieu (voir Rm 1,5 ; 16,26). — Ou, selon d'autres mss, *de cœur, cordialement*.

1,23 L'équivalence entre la *parole de Dieu* et une *semence* rappelle la parabole du semeur, Mt 13,3-9 par.

1,25 Es 40,6-8. — Pour comprendre l'application qui est faite ici du passage cité, il faut tenir compte de la suite du texte d'Isaïe qui concerne le messager de la bonne nouvelle (Es 40,9).

2,2 L'image du *lait* est employée en 1 Co 3,2 et He 5,12-13 dans une perspective différente : elle se rapporte aux rudiments de l'enseignement chrétien. Ici, elle évoque la parole de Dieu dont le chrétien doit se nourrir constamment. — Litt. *logique* ou *raisonnable*. L'adjectif gr. est dérivé du mot *logos* qui signifie raison, parole. La croissance spirituelle du chrétien est assurée par la parole de Dieu dont il vient d'être question.

2,3 Ps 34,9.

2,4 Plusieurs textes du N.T. présentent le Christ comme *pierre* de fondation. Ce titre évoque l'espérance du temple nouveau, bien attestée dans le bas-judaïsme et qui s'enracine dans l'A.T. (voir v. 6 ; Es 28,16). — *Vivante*, allusion à la résurrection, à celui qui donne la vie.

5 Vous-mêmes, comme des pierres
vivantes,
entrez dans la construction* de la
1 Co 3,16 ; Ep 2,20-22 °Maison habitée par l'Esprit*,
pour constituer une sainte commu-
nauté sacerdotale*,
Rm 12,1 ; He 13,15 pour offrir des °sacrifices spirituels,
agréables à Dieu par Jésus Christ.
6 Car on trouve dans l'Ecriture :
Voici, je pose en Sion une pierre
angulaire,
choisie et précieuse,
et celui qui met en elle sa confiance
*ne sera pas confondu**.
7 A vous donc, les croyants, l'honneur* ;
mais pour les incrédules
la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
*est devenue la pierre de l'angle**,
8 et aussi *une pierre d'achoppement,*
*un roc qui fait tomber**.
Ils s'y heurtent, parce qu'ils refusent
de croire à la parole, et c'est à cela qu'ils
étaient destinés*.
9 Mais vous, vous êtes
la race élue, la communauté sacerdotale
du roi, la nation sainte, le peuple que*
Dieu s'est acquis,
pour que vous proclamiez les hauts
*faits**
de celui qui vous a appelés des °téné-
Ac 26,18 ; Col 1,12.13 bres à sa merveilleuse lumière,
10 vous qui jadis n'étiez *pas son peuple,*
mais qui maintenant êtes le *peuple de*
Dieu ;
vous qui *n'aviez pas obtenu miséricorde,*
mais qui maintenant *avez obtenu*
*miséricorde**.

L'existence chrétienne parmi les païens

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme
des gens de °passage et des étrangers*, à Ps 39,13
vous abstenir des convoitises °charnel- Ga 5,17.24
les*, qui font la guerre à l'âme. 12 Ayez
une belle conduite parmi les païens, afin
que, sur le point même où ils vous °ca- 3,16
lomnient comme malfaiteurs, ils soient
°éclairés par vos bonnes œuvres et glori- Mt 5,16
fient Dieu au jour de sa venue*.

Le devoir des chrétiens face aux autorités

13 Soyez soumis* à toute institution
humaine, à cause du Seigneur ; soit au
roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux
gouverneurs, délégués par lui pour punir
les malfaiteurs et louer les gens de bien*.
15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en fai-
sant le bien vous °réduisiez au silence 3,16
l'ignorance des insensés*. 16 Comportez-
vous en hommes libres, sans utiliser la
liberté comme un voile pour votre mé-
chanceté, mais agissez en serviteurs de
Dieu*. 17 Honorez tous les hommes, ai-
mez vos frères, craignez Dieu, honorez le
roi*.

2,5 Autre trad. : *vous êtes édifiés en maison*. L'habitude de 1 P est de proposer d'abord une exhortation, puis de la justifier par l'Ecriture (v. 6). — Le temple déjà, « maison de Dieu », était habité par la Présence divine. Temple spirituel, l'Eglise bénéficie de l'action de l'Esprit Saint qui en assure la croissance. — Le mot traduit habituellement par *sacerdoce* a été forgé par les traducteurs gr. de l'A.T. pour exprimer la mission providentielle du peuple d'Israël parmi les nations. Le terme évoque donc ici la fonction de toute l'Eglise et non l'office particulier de chaque chrétien.

2,6 Ou *dépu*. Es 28,16 cité d'après le texte gr. de l'A.T. qui favorise l'interprétation messianique du passage.

2,7 Le mot gr. traduit par *honneur* appartient à la même racine que l'adjectif rendu par *précieuse* aux vv. 4 et 6. L'auteur applique à l'Eglise les titres accordés au Christ (voir aussi *choisi*, v. 4 et 6, = *élu*, v. 9). — Ps 118,22. Jésus avait déjà utilisé ce v. pour annoncer sa mort et sa résurrection (Mt 21,42 par.).

2,8 Es 8,14. Litt. *roc de scandale*. En face du Christ, on ne peut rester neutre (voir Lc 2,34). — Ils ne sont pas destinés par Dieu à l'incrédulité, mais à la chute s'ils se refusent à croire.

2,9 Autre trad. possible : *la résidence royale, la communauté sacerdotale*, qui ferait écho à : *maison spirituelle... communauté sacerdotale*, du v. 5. — Citation composite formée d'Ex 19,5.6 et d'Es 43,20.21. Pierre applique à l'Eglise ce qui était dit du peuple de l'ancienne alliance. Voir Ap 1,6 ; 5,10 (*un royaume, des prêtres*).

2,10 Allusion aux noms symboliques des enfants d'Osée (Os 1,6.9 ; 2,1.3.25 ; voir Rm 9,25).

2,11 Voir 1,1. — Voir Rm 1,3 n.

2,12 Ou *de sa visite* : dans l'A.T., la *visite* de Dieu peut avoir un sens défavorable (Es 10,3 ; Jr 6,15), mais elle peut être aussi un signe de sa grâce (Gn 50,24-25 ; Sg 3,7). Ici, comme ailleurs dans le N.T., le sens est favorable (voir Lc 1,68 ; 7,16 ; 19,44).

2,13 Cette consigne revient dans les exhortations qui suivent (v. 18 et 3,1 ; voir 5,5). La *soumission* exigée du croyant est transfigurée par l'exemple du Christ souffrant (2,21-24).

2,14 L'autorité politique a son fondement dans la volonté créatrice de Dieu (voir Rm 13,1-7 ; Tt 3,1).

2,15 *Insensé* : celui qui refuse de reconnaître le vrai Dieu, voir Ps 14,1.

2,16 Tel est le véritable contenu de la liberté chrétienne : la possibilité de servir Dieu (voir Ga 5,13).

2,17 Reprise de Pr 24,21, avec une adjonction significative : *aimez vos frères* (voir 1,22), et une distinction entre la crainte due à Dieu seul et l'honneur rendu au souverain.

Le devoir des serviteurs face à leurs maîtres

Ep 6,5 ; 1 Tm 6,1 ; Tt 2,9

18 °Serviteurs, soyez soumis* avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu*, des peines que l'on souffre injustement. 20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute ? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une °grâce* aux yeux de Dieu. 21 Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un °exemple afin que vous °suiviez ses traces :

3,14.17 ; 4,14

Jn 13,15 ; Mt 16,24 par.

2 Co 5,21 ; 1 Jn 3,5

22 Lui qui *n'a °pas commis de péché,*
et dans la bouche duquel il ne s'est pas
trouvé de tromperie ;

3,9 ; Mt 5,39 ; Jr 11,20 ; He 9,28

23 lui qui, insulté, °ne rendait pas l'insulte,
dans sa souffrance, ne menaçait pas,
mais s'en °remettait au juste Juge ;
24 lui qui, dans son propre corps, a °porté nos péchés sur le bois*,
afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice* ;
lui dont les meurtrissures vous ont guéris.

Es 53,6 ; Ez 34,5.6 ; Mt 9,36

25 Car vous étiez °égarés comme des brebis, mais maintenant vous vous êtes tournés vers le berger* et le gardien de vos âmes*.

Le témoignage chrétien dans la vie conjugale

Ep 5,22 ; Col 3,18 ; Tt 2,5

3 11 Vous, de même, °femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en considérant votre conduite pure, respectueuse.

1 Tm 2,9

3 Que votre parure ne soit °pas extérieure : cheveux tressés, bijoux d'or, toilettes élégantes ; 4 mais qu'elle soit la disposition °cachée du cœur*, parure incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu. 5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris : 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son °seigneur ; elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte*.

Mt 6,4.6.18

Gn 18,12

7 Vous les °maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes ; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières*.

Ep 5,25 ; Col 3,19

Les impératifs de la vie communautaire

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes °dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le °mal pour le mal, ou °l'insulte pour l'insulte ; au contraire, °bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin °d'hériter la bénédiction*.

Rm 12,14-18 ; 1 Th 5,15

2,23

Lc 6,28

1,4

10 En effet,

qui veut aimer la vie
et voir des jours heureux
doit garder sa langue du mal
et ses lèvres des paroles trompeuses,

2,18 Ou *esclaves* : Pierre ne se prononce pas sur la légitimité du système social de son temps, mais trace une ligne de conduite concrète pour le serviteur chrétien.

2,19 Litt. *par motif de conscience à l'égard de Dieu*, voir Rm 13,5 n.

2,20 Le mot gr. *charis* (grâce) reçoit en 1 P un sens englobant : volonté de Dieu d'accorder la vie aux hommes (3,7), la grâce se concrétise dans la participation à la vie du Christ souffrant et glorieux (1,10.13). De ce point de vue, les esclaves, injustement traités en raison de leur foi, sont plus particulièrement englobés dans ce plan de grâce paradoxal.

2,22 Es 53,9. Les v. 22-25 s'inspirent assez librement d'Es 53,4-9.12. On retrouve peut-être ici un hymne de l'Église primitive, qui a repris sous des formes variées le thème du *serviteur souffrant* (Ac 8,32 ; Rm 4,25 ; etc.). Le Christ s'est appuyé lui-même sur ce passage d'Esaïe pour annoncer le sens de sa mort (Mc 10,45, par.).

2,24 Le *bois*, au lieu de la *croix*, comme souvent dans le N.T., par allusion à Dt 21,22-23 (voir Ga 3,13). — Voir Rm 6,2 et 11 n.

2,25 Voir 5,4 n. ; Jr 10,11 n. — Voir 1,9 n.

3,4 Litt. *l'être caché du cœur*.

3,6 Conformément à la tradition juive, les épouses des patriarches sont présentées comme des modèles de la vie familiale.

3,7 Le motif profond du respect de l'homme pour sa femme réside dans le fait que tous deux ont reçu le même appel. On notera aussi l'importance de la vie de prière pour l'unité du foyer.

3,9 C.-à-d. les biens incorruptibles réservés par Dieu à ceux qui pratiquent la miséricorde à l'exemple de leur Père céleste (voir Lc 6,36 ; Mt 25,34).

11 *se détourner du mal et faire le bien,*
rechercher la paix et la poursuivre.
12 Car
les yeux du Seigneur sont sur les justes,
et ses oreilles sont attentives à leur prière ;
mais la face du Seigneur se tourne
contre ceux qui font le mal.

Confiance face à la persécution

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien ? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à °souffrir pour la justice*, heureux êtes-vous.
N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés ; 15 mais *sanctifiez* dans vos cœurs le Christ qui est Seigneur*. Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte*; 16 Mais que ce soit avec douceur et respect, en ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous °calomnie, ceux qui décrient votre bonne conduite en Christ soient °confondus. 17 Car mieux vaut souffrir en °faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

La victoire de Jésus Christ manifestée à tous

18 En effet, le Christ lui-même a souffert* pour les péchés*, °une fois pour toutes, lui juste pour les injustes, afin de vous* °présenter à Dieu, lui mis à mort en sa chair, mais rendu à la vie par l'Esprit*. 19 C'est alors* qu'il est allé prêcher* même aux esprits en prison*, 20 aux rebelles d'autrefois, quand se prolongeait la patience de Dieu aux jours où °Noé construisait l'arche, dans laquelle peu de gens, huit personnes, furent sauvés par l'eau*. 21 C'était l'image du baptême* qui vous sauve maintenant ; il n'est pas la purification des souillures du corps*, mais l'engagement envers Dieu* d'une bonne °conscience ; il vous sauve par la °résurrection de Jésus Christ, 22 qui, parti pour le ciel, est °à la droite de Dieu, et à qui sont soumis anges, Pouvoirs et Puissances*.

La rupture avec le péché

4 1 Ainsi, puisque le Christ a °souffert* dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction : celui qui a souffert dans la chair* a °rompu avec le péché, 2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair, non plus selon les °convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les °convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes*. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus

2,20; 4,14; Mt 5,10
2,12
2,15
2,20
Rm 6,10; He 9,26-28
Ep 2,18
Gn 6,1-7,24; 2 P 2,5
He 10,22
° 1,3
Ps 110,1; Ac 7,56
3,21; 4,1
Rm 6,2.7
2,11; 1 Jn 2,16-17
1,14; Ep 2,1-3; Tt 3,3

3,12 Ps 34,13-17.
3,14 *Justice* : au sens de la vie droite conforme aux enseignements du Christ.
3,15 Versets 14b-15a : Es 8,12.13 appliqué ici au Christ. — Spécialement dans le cas où les chrétiens ont à comparaître devant un tribunal (voir Lc 12,11 ; 21,14).
3,18 Voir 2,21. Certains mss ont *est mort*. — Des mss ajoutent *pour vous* ou *pour nous*. — Des mss ont *nous*. — Ou *selon l'Esprit*. Allusion à l'intervention de l'Esprit lors de la résurrection du Christ, ou allusion à la divinité du Christ (voir Rm 1,4 ; 1 Tm 3,16).
3,19 Ou bien (interprétation moins probable) : *en cet Esprit*. — *Prêcher* : verbe technique visant la prédication chrétienne, souvent en parallélisme avec *évangéliser* (voir 4,6). De nombreux Pères y ont vu l'expression de l'appel universel au salut. Alors que d'autres textes du N.T. (Ac 2,31 ; Rm 10,7 ; Ep 4,8-10) se bornent à mentionner une descente de Jésus au séjour des morts, affirmation reprise dans le Symbole des apôtres, ce passage est le seul à envisager une intervention du Christ auprès des esprits. Cependant, quelques auteurs comprennent cette prédication comme une simple proclamation de victoire aux puissances infernales (voir 3,22 ; Ep 1,20.21). — Deux interprétations possibles : soit les âmes des contemporains de Noé qui passaient dans la tradition juive pour les pires des pécheurs, soit les anges déchus considérés comme responsables du péché des hommes (voir les livres apocryphes d'*Hénoch*, *Jubilés*, etc.).
3,20 Ou *à travers l'eau*.
3,21 Litt. *son antitype ; le baptême, vous sauve maintenant*. Le type, eau du déluge, est l'image imparfaite de la réalité (antitype) attestée par le N.T. — Allusion soit aux pratiques de purification des mystères païens, soit à la circoncision juive (voir Col 2,11), ou aux nombreux rites de purification du judaïsme (voir Nb 8 et 19). — Soit *engagement*, sens attesté dans les documents profanes et bien en rapport avec la liturgie baptismale ; soit *demande à Dieu d'une bonne conscience*.
3,22 Allusion possible à une confession de foi (Ph 2,9-11 ; voir Ep 1,20-21).
4,1 Certains mss ajoutent *pour nous* ou *pour vous*, voir 3,18 n. — Quelques auteurs ont appliqué ces mots au Christ qui, dans sa passion, est mort au péché une fois pour toutes (Rm 6,10). Mais, vu le contexte, mieux vaut penser au chrétien qui, dans l'acceptation courageuse de la souffrance, manifeste son appartenance au Christ et sa rupture avec le péché.
4,3 Catalogue traditionnel de vices (voir Rm 1,29-31) et allusion plus précise aux débordements de toute espèce qu'entraînaient les grandes fêtes du paganisme.

avec eux vers la même débauche* effrénée,
et ils vous outragent. 5 Mais ils en ren-
2 Tm 4,1 dront compte à celui qui est prêt à °juger
les vivants et les morts*. 6 C'est pour cela,
en effet, que même aux morts la bonne
nouvelle a été annoncée*, afin que, jugés
selon les hommes dans la chair, ils vivent
selon Dieu par l'Esprit*.

La vigilance dans la vie de la communauté

Rm 13,11-12 7 La fin de toutes choses est °proche.
Montrez donc de la sagesse et soyez so-
bres afin de pouvoir prier. 8 Ayez avant
tout un amour constant les uns pour les
autres*, car

*l'amour couvre une multitude de péchés**.

9 Pratiquez l'hospitalité les uns en-
vers les autres*, sans murmurer.
Rm 12,6-8; 1 Co 12,4-7 10 Mettez-vous, chacun selon le °don
qu'il a reçu, au service les uns des autres,
Lc 12,42-48 par. comme de bons °administrateurs de la
grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si
quelqu'un parle, que ce soit pour trans-
mettre les paroles de Dieu ; si quelqu'un
assure le service*, que ce soit avec la for-
ce que Dieu accorde, afin que par Jésus
1 Co 10,31 Christ Dieu soit totalement °glorifié, lui
à qui appartiennent gloire et domination
pour les siècles des siècles. Amen !

Bonheur promis aux persécutés

12 Bien-aimés*, ne trouvez pas étrange
d'être dans la fournaise* de l'épreuve,
comme s'il vous arrivait quelque chose
d'anormal. 13 Mais, dans la mesure où
vous avez part* aux souffrances du
Christ, réjouissez-vous*, afin que, lors de
la °révélation de sa gloire, vous soyez Col 3,4
aussi dans la joie et l'allégresse. 14 Si l'on
vous °outrage pour le nom du Christ, Ps 89,51-52; 1 P 2,20; 3,14.17
heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloi-
re*, l'Esprit de Dieu*, repose sur vous.
15 Que nul d'entre vous n'ait à souffrir
comme meurtrier, voleur ou malfaiteur,
ou comme se mêlant des affaires d'au-
trui* ; 16 mais si c'est comme chrétien*,
qu'il n'en ait pas honte, qu'il glorifie
plutôt Dieu de porter ce nom*. 17 C'est
le moment, en effet, où le jugement
commence par la °maison de Dieu ; or, Jr 25,29; Ez 9,6
s'il débute par nous, quelle sera la °fin de °Lc 23,31
ceux qui °refusent de croire à l'Évangile 2,8; 2 Th 1,8
de Dieu ? 18 Et

si le juste est sauvé à grand-peine,
qu'adviendra-t-il de l'impie et du pé-
cheur ?*

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon
la volonté de Dieu °remettent leur âme Ps 31,6; Lc 23,46
au fidèle Créateur, en faisant le bien.

4,4 La conduite de l'enfant prodigue est caractérisée par un mot de la même racine, voir Lc 15,13.

4,5 Voir Ac 10,42. L'expression est passée dans le symbole des apôtres.

4,6 Ou : *il* (le Christ) *a été annoncé*. Trois interprétations possibles : 1. ce v. est la conclusion de tout le passage commençant en 3,18, bien que la pensée soit plus générale qu'en 3,19, il s'agit toujours de l'appel au salut adressé à ceux qui, à vues humaines, sont condamnés à la mort définitive ; 2. le v. 6 est étroitement lié au v. 5 et se situe dans une autre perspective que 3,19 ; sans se prononcer sur le comment, le v. envisage l'action universelle du Christ même en faveur de ceux qui ne l'ont pas connu ; 3. (interprétation moins probable) saint Pierre veut rassurer les chrétiens sur le sort de leurs frères morts avant la parousie (1 Th 4,13-18). — *Dans la chair... par l'Esprit* : reprise de l'antithèse de 3,18.

4,8 L'amour doit être stimulé par l'espérance du retour du Christ. — Pr 10,12 (voir Jc 5,20). De nombreux Pères y ont vu une parole du Seigneur (voir Lc 7,47). Deux possibilités : l'amour supporte tout (1 Co 13,7), ou, au sens d'une promesse : le Christ fera miséricorde à ceux qui auront été eux-mêmes miséricordieux (voir Mt 5,7).

4,9 Allusion soit aux réunions cultuelles qui se tenaient dans les maisons particulières, soit à l'accueil des frères en voyage (voir He 13,2).

4,11 Le mot *diacre* appartient à la même racine que le verbe employé ici. On pense que ce service se rapporte plus particulièrement à l'aide aux nécessiteux (voir Rm 12,7 ; Ac 6,2-4 ; 1 Tm 3,8 *nn*).

4,12 Même interpellation qu'en 2,11, qui marque le point de départ d'un nouveau développement. — Image qui rappelle celle de l'or qui doit être purifié par le feu, 1,7.

4,13 Le verbe employé est très fort : le chrétien n'imite pas seulement l'exemple du Christ (2,21), il partage ses souffrances. — Tout le passage est comme un commentaire de la béatitude des persécutés (Mt 5,11-12 par. ; voir aussi Ac 5,41).

4,14 Certains mss ajoutent *et de puissance*. — Allusion à Es 11,2. L'assistance de l'Esprit a été promise aux témoins du Christ (Mt 10,20 par.).

4,15 Cette périphrase traduit un terme rare dont le sens n'est pas très clair.

4,16 Terme qui était peut-être utilisé comme un sobriquet par les païens (voir Ac 11,26). — Voir Mt 10,32 ; Ac 5,41.

4,18 Pr 11,31 gr.

Devoirs des chefs de la communauté

5 [1] J'exhorte donc les anciens* qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin* des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée : [2] Paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, en veillant sur lui* non par contrainte, mais de bon gré, selon Dieu ; non par cupidité, mais par dévouement. [3] N'exercez pas un pouvoir °autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage*, mais devenez les modèles du troupeau*. [4] Et quand paraîtra le souverain berger*, vous recevrez la °couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

Jn 13,15-17 ; 2 Co 1,24

1,4 ; 1 Co 9,25 ; Jc 1,12 ; Ap 2,10

Humilité et fermeté dans la foi

[5] De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens*.

Et tous*, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car

Dieu s'oppose aux orgueilleux,
mais aux humbles il accorde sa grâce*.

[6] Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous °élève au moment fixé* ; [7] déchargez-vous sur lui de tous vos °soucis, car il prend soin de vous.

Jb 22,29

Ps 55,23 ; Mt 6,25-30

[8] Soyez °sobres, veillez ! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant*, rôde, cherchant qui dévorer. [9] Résistez-lui, °fermes dans la foi*, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères* dans le monde.

1 Th 5,6

Ep 6,11-13 ; Jc 4,7

[10] Le Dieu de toute grâce, qui vous a °appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps ; il vous affermira, vous °fortifiera, vous rendra inébranlables*. [11] A lui la °domination pour les siècles ! Amen.

1 Th 2,12

Rm 8,17-18 ; 2 Co 4,17

° 4,11

Conclusion et salutations

[12] Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain*, que je considère comme un frère fidèle, pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés*. [13] La communauté des élus* qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc*, mon fils. [14] Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel*.

Paix à vous tous qui êtes en Christ !

5,1 Ou : *presbytres*. Ce sont les chefs de la communauté (voir 1 Tm 5,17 ; Tt 1,5-9). L'exhortation aux presbytres est d'autant plus pressante que la communauté est menacée. — *Témoin* a été compris de deux façons : 1. Pierre est le témoin de la passion et déjà participe à la gloire (voir Mt 13,16 ; 2 P 1,16-17). 2. Il s'agit du témoin qui a accepté de souffrir pour annoncer le Christ. Voir Introd.

5,2 Echo de la parole adressée par le Christ à Pierre lui-même (Jn 21,15-17). A l'image biblique de paître le troupeau s'ajoute la fonction de surveillance (Ac 20,28).

5,3 Litt. *lots échus par le sort* : allusion au partage du pays entre les diverses tribus d'Israël (Jos 13-22). Ici, le peuple lui-même est confié par Dieu à la charge des anciens, mais Dieu en reste le maître. — Comme Paul (1 Co 4,16 ; 11,1 ; Ph 3,17 ; voir Tt 2,7).

5,4 Le thème du Christ *berger* est fréquent dans les évangiles (Jn 10 ; Lc 15,3-7 par. ; Mt 26,31 par. ; voir Mt 9,36 ; 1 P 2,25). Mais le titre de *souverain berger* n'apparaît qu'ici dans le N.T.

5,5 Sans doute ici les membres plus âgés de la communauté en opposition aux jeunes. — Pierre donne une série de conseils brefs valables pour l'ensemble de la communauté. On pourrait multiplier ici les références. On sent que l'apôtre est à la fois nourri de la spiritualité des psaumes et formé par la parole du Maître. — Pr 3,34 gr.

5,6 L'élévation des humbles est un thème constant de la Bible (voir Mt 23,12 ; Lc 1,52 ; 14,11 ; 18,14 ; Jc 4,6.10).

5,8 Voir Ps 22,14, le psaume par excellence de la passion (voir 2 Tm 4,17 ; Jc 4,7).

5,9 Ou *forts par la foi*. — Litt. *à votre fraternité*. Tous les chrétiens, dispersés dans le monde, ne forment qu'une seule famille.

5,10 Formule de souhait liturgique qui rappelle les thèmes de la bénédiction initiale, 1,3-5.

5,12 Voir Introd. — Ce v. définit le contenu et le but de toute la lettre : encouragement dans la foi et exhortation à tenir bon malgré les épreuves dans la certitude que Dieu réalise son dessein de grâce.

5,13 Le terme traduit par *communauté des élus* ne se trouve qu'ici dans le N.T. Mais le thème de l'élection revient à plusieurs reprises dans l'épître (voir 1,1). — *Babylone, Marc* : voir Introd.

5,14 Allusion au baiser de paix liturgique, Rm 16,16 ; 1 Co 16,20.

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME ÉPÎTRE DE PIERRE

Genre littéraire et théologie

Après la salutation d'usage (1,1-2), l'auteur rappelle le caractère de la vocation chrétienne (1,3-11). Vivant en communion avec la nature divine (1,4), le chrétien est appelé à la sainteté, qui suppose la fidélité à la parole apostolique et prophétique (1,12-21). En effet, la prédication chrétienne ne s'appuie pas sur des fables fabriquées (1,16), mais sur le témoignage apostolique et sur la parole des prophètes inspirés par l'Esprit Saint (1,21).

L'auteur lance ensuite une violente attaque, haute en couleur, contre les faux docteurs, dont il dénonce la perversion doctrinale et morale (2,1-22). Leur châtiment est inévitable, comme autrefois celui des anges coupables et des habitants de Sodome et de Gomorrhe (2,6).

Après cette longue tirade, le développement amorcé au chapitre 1 reprend avec la question que pose le retard de la parousie (3,3-13) : le Seigneur patiente, mais son jour viendra (3,9).

La lettre s'achève par un appel à la vigilance (3,14-18).

Plus qu'au genre épistolaire proprement dit, cet écrit s'apparente au genre du « Testament », fréquent dans les traditions juives de cette époque : un discours d'adieu, qu'un grand homme est censé faire avant sa mort, permet de développer des points de doctrine qu'il est opportun de rappeler à la communauté.

Cette épître d'allure si particulière mérite-t-elle sa place dans le N.T. ? Le lecteur moderne soucieux de « dialogue » peut se poser la question devant la liste d'insultes et d'injures du chapitre deuxième.

Toutefois l'épître apporte des précisions nouvelles sur l'interprétation et l'inspiration des Ecritures ainsi que sur la formation du canon ; les prophéties de l'A.T. et le témoignage apostolique sont mis sur le même plan et servent de base à une foi solide (1,19 ; 3,2). Nulle part ailleurs dans le N.T., le caractère inspiré des Ecritures n'est affirmé aussi explicitement : « Aucune prophétie n'est affaire d'interprétation privée : en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que les hommes ont parlé de la part de Dieu » (1,20-21).

On y trouve aussi la première mention d'un recueil de lettres de Paul (3,15-16) qui, même s'il ne contient pas nécessairement tout l'ensemble du corpus paulinien, est cependant regardé comme partie intégrante des Ecritures.

L'épître présente enfin cet autre intérêt de poser résolument le problème du retard de la parousie : « Où est la promesse de l'avènement (du Seigneur) ? car depuis que les Pères sont morts, tout demeure dans le même état qu'au début de la création » (3,4). L'auteur dénonce violemment ce manque de foi et s'efforce d'y apporter une réponse : le déluge qui a eu lieu est une préfiguration du jugement final, que l'auteur décrit selon les catégories de son époque (3,6). L'ancien monde sera détruit par le feu pour faire place à des « cieux nouveaux et à une terre nouvelle où la justice habite » (3,10-15). Et surtout la notion de temps n'existe pas pour le Seigneur : « un seul jour est pour lui comme mille ans et mille ans comme un jour » (3,8). Son prétendu retard provient seulement de sa patience aimante. Il veut laisser à chacun le temps de se convertir. Aussi, que tous vivent dès maintenant dans la sainteté. Par cet enseignement eschatologique, l'auteur rappelle une dimension importante de la vie chrétienne.

Adversaires et destinataires

L'auteur dénonce des « impies » qui se

sont infiltrés dans l'Eglise (2,1). Qui sont-ils ? Convertis à la foi chrétienne, ils l'ont reniée et risquent maintenant de pervertir la communauté en lui promettant une fausse liberté (2,19). Leur hérésie est à la fois théologique – ces faux docteurs renient le Seigneur qui les a rachetés et méprisent les anges (2,10-11) – et morale : ils mènent une vie débauchée et sont insatiables de péché (2,14).

Pour les identifier, on a parlé de gnostiques ; se prétendant doués d'une connaissance supérieure et d'une totale liberté, professant le mépris de la chair, ils n'en mènent pas moins une vie dissolue ; ainsi pourraient s'expliquer l'aspect moral et théologique de leurs erreurs et l'insistance de l'auteur sur la « connaissance » chrétienne qu'il oppose à la fausse science des hérétiques (1,2.3.5.8.12.16 ; 2,20.21 ; 3,17-18). Quant à leur mépris des « Gloires » (2,10) il est difficile de saisir nettement l'allusion ; commettent-ils, au jugement de l'auteur, le péché de nommer les anges ? On trouve, en effet, dans le judaïsme – et en particulier chez les Esséniens – la mention d'une telle interdiction, motivée par le respect des anges et la crainte d'utiliser leur nom à des fins magiques. Ou au contraire, leur dénient-ils toute réalité ou toute supériorité, dépassant en cela la pensée de Paul qui se contentait de souligner l'infériorité des anges par rapport au Christ (Ep 1,21 ; Col 2,15) ? Il est difficile de le préciser car dans la longue série d'invectives du chapitre deuxième, l'auteur utilise des expressions conventionnelles et trace, comme on l'a dit, une sorte de « portrait-robot » de l'impie.

Les destinataires de la lettre sont familiers de l'Ecriture et des traditions apocalyptiques juives, auxquelles l'auteur fait de nombreuses allusions sans jamais les citer explicitement (sauf en 1,17) : les anges coupables (2,4), le déluge (2,5) Sodome et Gomorrhe (2,6-7), Balaam de Bosor (2,15), traditions concernant l'origine du monde par l'eau et sa destruction par le feu.

Cette épître, notamment en 2,1–3,3, et celle de Jude présentent des rapports évidents et étroits. On y retrouve des conceptions très semblables, exprimées souvent dans les mêmes termes, par ailleurs rares dans l'ensemble du N.T. ; les deux épîtres semblent suivre le même fil conducteur. C'est ainsi qu'elles polémiquent contre les faux docteurs qualifiés, dans les deux cas, de « sceptiques railleurs » (2 P 3,3 ; Jude 18), qui profèrent des énormités (2 P 2,18 ; Jude 16) et qui banquètent sans vergogne (2 P 2,13 ; Jude 12) ; leur péché est comparé à celui des anges coupables, de Sodome et Gomorrhe, de Balaam.

A moins que 2 Pierre *et Jude ne s'inspirent de façon indépendante d'un texte plus ancien – ce qui est très peu vraisemblable –, il semble acquis que* 2 Pierre *dépend de Jude ; en beaucoup de passages, le texte paraît secondaire ; en général, l'auteur clarifie les passages parallèles de l'épître de Jude ; il supprime certains éléments étranges pour des lecteurs moins informés des traditions apocryphes : le combat de l'archange Michel (Jude 9), la prostitution des anges (Jude 6), la citation d'Hénoch (Jude 14). Y aurait-il dans* 2 Pierre *une réticence à l'égard des apocryphes ? Il est difficile d'en décider.*

D'autre part, 2 Pierre *soulève l'objection du retard de la parousie, alors que pour Jude la question ne se pose pas.*

Ces différents indices révèlent un milieu solidement enraciné dans les traditions juives ; plus tardif que celui de Jude, il est aussi plus ouvert à l'hellénisme comme l'indiquent, outre les omissions déjà signalées, un langage élégant n'excluant même pas une certaine préciosité dans l'abus de mots composés et recherchés – on a dénombré 56 mots qui ne sont employés que dans cette seule épître ; c'est la proportion la plus élevée du N.T. Cette épître est-elle le fruit d'un effort pastoral de conciliation entre les tendances plus particularistes manifestées dans l'épître de Jude et d'autres courants plus ouverts, tels qu'ils s'expriment dans les épîtres de Paul ? Provient-elle d'un souci de synthèse entre des tendances différentes au sein de l'Eglise primitive ?

Comme, par ailleurs, cette épître a d'abord été reçue dans l'Eglise d'Alexandrie et contestée par celle de Syrie, nous suggérerions volontiers qu'elle provient d'un milieu judéo-chrétien de la Dispersion hellénistique.

AUTEUR ET DATE

L'auteur s'identifie avec Syméon Pierre l'apôtre (1,1). La première lettre mentionnée en 3,1 se comprend spontanément comme étant la 1re épître de Pierre. En outre, l'auteur rappelle sa présence lors de la Transfiguration du Seigneur (1,16) ; enfin il annonce sa mort comme prochaine (1,14).

Cette identification toujours discutée soulève bien des difficultés. D'une part, il ne faut pas trop presser les indications biographiques par lesquelles l'auteur s'identifie à l'apôtre ; elles appartiennent au genre littéraire des « Testaments ».

D'autre part, les différences stylistiques sont nombreuses entre les deux épîtres ; 599 mots divergents contre 100 communs. La problématique concernant l'eschatologie n'est pas la même ; cette différence suppose qu'un laps de temps assez long sépare les deux lettres.

L'auteur ne semble pas appartenir à la première génération chrétienne, qui est disparue (3,4). L'épître est postérieure à celle de Jude, datée communément des dernières décennies du Ier s. Enfin et surtout, nous l'avons vu, elle contient une mention explicite du canon des Ecritures : il existe un recueil des lettres de Paul, qui, même s'il n'est pas complet, est compté parmi les « Ecritures » aussi bien que les autres écrits apostoliques et prophétiques.

Par ailleurs, comme il n'est pas possible de trop reculer la composition d'une épître si nourrie des traditions judéo-chrétiennes, on peut proposer comme date de rédaction 125 environ, période qui exclut une origine pétrinienne directe.

Peut-on parler cependant d'un « cercle pétrinien » où, pour rappeler, à la suite des enseignements de l'apôtre, la nécessité de garder la foi, aurait été composée cette lettre en forme de testament spirituel ? Rappelons à ce propos que, selon une tradition d'Eusèbe (Hist. Eccl. II, 16,1), Marc, qui fut un temps le collaborateur de Pierre (voir 1 P 5,13), aurait évangélisé Alexandrie, milieu dans lequel cette épître a d'abord été reçue.

CANONICITÉ

Avec l'Apocalypse, ce fut le livre du N.T. qui eut le plus de difficultés à se faire reconnaître. C'est par l'Eglise d'Alexandrie que cette lettre a pénétré lentement dans l'ensemble des Eglises. Absente du canon de Muratori (peu avant 200), elle est citée pour la première fois par Origène (né en 185/186, mort en 254) qui la signale comme contestée. Eusèbe (mort en 340) la range encore parmi les écrits controversés. Ce n'est qu'au Ve s. qu'elle est reconnue par la majorité des Eglises, au VIe s. en Syrie. Cependant, vers l'an 200, elle est contenue dans une version égyptienne du N.T. et vers la fin du IIIe s. dans le papyrus 72.

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE PIERRE

Salutation

1 [1] Syméon Pierre, serviteur et apôtre de
Jésus Christ, à ceux qui ont reçu, par
Jc 2,13 la justice de notre [a]Dieu et Sauveur Jésus
Christ*, une foi de même prix que la
nôtre : [2] que la grâce et la paix vous vien-
Jude 2 ; 1P 1,2 nent en [b]abondance par la connaissance
de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

La vocation chrétienne

[3] En effet, la puissance divine nous a
fait don de tout ce qui est nécessaire à la
vie et à la piété en nous faisant connaître
1P 2,9 celui qui nous a [c]appelés par sa propre
gloire et sa force agissante*. [4] Par elles, les
biens du plus haut prix qui nous avaient
été promis nous ont été accordés, pour
que par ceux-ci vous entriez en commu-
nion avec la nature divine*, vous étant
arrachés à la pourriture que nourrit dans
le monde la convoitise. [5] Et pour cette
Ga 5,22-23 raison même, concentrant tous vos [d]ef-
forts, joignez à votre foi la vertu, à la
vertu la connaissance, [6] à la connaissan-
ce la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi
la ténacité*, à la ténacité la piété, [7] à la
piété l'amitié fraternelle, à l'amitié frater-
nelle l'amour*. [8] Car ces qualités, si vous
les possédez en abondance, ne vous lais-
sent pas inactifs ni stériles pour connaî-
tre notre Seigneur Jésus Christ ; [9] en effet,
celui à qui elles manquent, c'est un aveu-
gle qui tâtonne* : il oublie qu'il a été pu-
rifié de ses péchés d'autrefois*. [10] C'est
pourquoi, frères, redoublez d'efforts
pour affermir* votre vocation et votre
élection ; ce faisant, pas de danger de ja-
mais tomber. [11] C'est ainsi, en effet, que
vous sera généreusement accordée l'en-
trée dans le Royaume éternel de notre
Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Fidélité à la parole apostolique et prophétique

[12] Aussi ai-je l'intention de toujours
vous rappeler cela, bien que vous le [e]sa- Jude 5
chiez et que vous demeuriez fermes dans
la vérité présente. [13] Mais je crois juste,
tant que je suis ici-bas*, de vous tenir en
éveil par mes rappels, [14] sachant qu'il
est proche pour moi le moment de la
[f]séparation*, comme notre Seigneur Jé- 2Co 5,1
sus Christ me l'a [g]fait connaître ; [15] mais Jn 21,18-19
je veillerai soigneusement à ce qu'après
mon départ vous ayez la possibilité*, en
toute occasion, de conserver le souvenir
de ces enseignements.

[16] En effet, ce n'est pas en nous met-
tant à la traîne de fables sophistiquées* 1,20 ; 2,3
que nous vous avons fait connaître la
venue puissante de notre Seigneur Jésus
Christ, mais pour l'avoir [h]vu de nos yeux Mc 9,2-8
dans tout son éclat*. [17] Car il reçut de

1,1 Ou *de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ*. Pour choisir cette leçon, nous avons tenu compte du caractère plus tardif de la lettre, donc d'une christologie plus élaborée.

1,3 Ces deux mots – *gloire et force agissante* – désignent, dans l'A.T., la puissance par laquelle Dieu se révèle et se manifeste. Ils sont appliqués ici au Christ. Le mot traduit par *force agissante* sera traduit plus loin au v. 5, où il s'applique à l'homme, par *vertu*.

1,4 Cette formule, unique dans le N.T., a été reprise dans l'offertoire de la messe romaine.

1,6 C.-à-d. le fait de tenir bon, surtout dans les difficultés.

1,7 De telles énumérations de vertus (ou de vices) sont fréquentes dans la littérature chrétienne primitive comme dans la littérature hellénistique.

1,9 Autre trad. possible : *c'est un aveugle à force de myopie*. — Par son baptême.

1,10 On lit dans plusieurs mss importants : *afin que, par vos bonnes œuvres, vous affermissiez*.

1,13 Litt. *tant que je suis dans cette tente*. L'image de la *tente* évoque le caractère à la fois provisoire et itinérant de l'existence humaine. Voir 2 Co 5,1-5.

1,14 Litt. *l'abandon de la tente*. Même image qu'au v. précédent ; l'auteur évoque ici sa mort prochaine.

1,15 L'auteur fait probablement allusion à son épître, résumé de son enseignement.

1,16 Litt. *mythes sophistiqués*. L'expression n'est pas seulement polémique, mais semble bien viser le mode d'interprétation de l'Écriture des adversaires, soit que ceux-ci aient lu l'Écriture comme s'il s'agissait d'un texte mythique, soit plutôt qu'ils aient interprété l'Écriture à l'aide de mythes (gnostiques probablement). — Litt. *pour avoir été témoins oculaires de sa grandeur*. La grandeur divine est ce par quoi Dieu se manifeste dans l'éclat de sa splendeur.

Dieu le Père honneur et gloire, quand la voix venue de la splendeur magnifique de Dieu* lui dit : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir*. » [18] Et cette voix, nous-mêmes nous l'avons entendue venant du ciel quand nous étions avec lui sur la montagne sainte.

[19] De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même*, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.

[20] Avant tout, sachez-le bien : aucune 2 Tm 3,16 ; 1 P 1,11 prophétie de °l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée* ; [21] en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes* ont parlé de la part de Dieu*.

Contre les faux docteurs

2 [1] Il y eut aussi des °faux prophètes dans 2 Th 2,3-12 ; Mc 13,21-23 ; 1 Tm 4,1 le peuple ; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses*, allant jusqu'à renier le Maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder ; [2] et beaucoup les suivront dans leurs débauches : à cause d'eux, le chemin de la vérité* sera Jude 4 ; Es 52,5 l'objet de °blasphèmes ; [3] et, dans leur cupidité, ils vous exploiteront par des discours truqués ; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas, et leur perdition ne dort pas. [4] Car Dieu n'a pas épargné les °anges coupables, mais Jude 6 les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare*, les gardant en réserve pour le jugement*. [5] Il n'a pas épargné non plus l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le monde des impies, °Noé, le huitième des survivants*, lui qui proclamait la justice ; [6] puis il condamna à l'anéantissement les villes de °Sodome et Gomorrhe en les réduisant en cendres à titre °d'exemple pour les impies à venir ; [7] et il délivra Loth, le juste, accablé par la manière dont vivaient ces criminels débauchés, [8] car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait : jour après jour, son âme de juste était à la torture, à cause de leurs œuvres scandaleuses. [9] C'est donc que le Seigneur peut °arracher à l'épreuve les hommes droits* et garder en réserve, pour les °châtier au jour du jugement, les hommes injustes, [10] et d'abord ceux qui courent après la °chair dans leur appétit d'ordures et n'ont que mépris pour la Souveraineté. Trop sûrs d'eux, arrogants, ils n'ont pas peur d'insulter les Gloires, [11] alors que les anges, qui leur sont supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de °jugement insultant devant le Seigneur*. [12] Mais ces gens, comme des

1 P 3,20 ; Gn 19 ; 2 P 2,6 ; Jude 7 ; Lc 17,29 ; 2 Th 1,5 ; Si 16,7-10 ; Jude 7 ; 1 Co 10,13 ; Jude 6 ; Jude 7-8 ; Jude 9

1,17 *De Dieu* : mots ajoutés dans cette trad. pour rendre accessible au lecteur le sens de cette tournure hébraïque. — Voir Mt 17,5.

1,19 Autre trad. possible : *aussi nous tenons pour d'autant plus solide la parole des prophètes...* Dans ce cas le v. 19 apparaît comme la conséquence du développement des v. 16-18. La transfiguration du Christ a déjà donné réalité à la parole des prophètes et montré sa solidité.

1,20 Autre trad. possible : *ne provient de la propre pensée du prophète.*

1,21 Certains mss ajoutent ici : *saints.* — Dans ce passage, et notamment dans les deux derniers v., on voit apparaître clairement l'affirmation du caractère inspiré des Écritures et la nécessité de les interpréter suivant la tradition apostolique.

2,1 Le mot gr. ainsi traduit – *Hairésis* – désigne soit un parti ou une école de doctrine (voir Ac 5,17 ; 26,5) et, au sens péjoratif, une division (voir Ga 5,20 ; 1 Co 11,19), une secte ; soit une doctrine professée par un parti et, au sens péjoratif plus tardif, une hérésie. L'auteur de l'épître semble viser ici davantage les doctrines – *de perdition* – des faux docteurs qu'un parti constitué.

2,2 Terme désignant ici la foi chrétienne et ceux qui la partagent. Voir Ac 9,2 ; 19,9.23 ; 24,14.

2,4 *Tartare* : un des noms gr. désignant les enfers. — Dans le judaïsme tardif, autour de Gn 6,1-4, s'étaient développées des spéculations sur le péché des anges – les fils de Dieu – et sur leur châtiment (livre d'*Hénoch*, ch. 19 et 21).

2,5 Noé, sa femme, ses trois fils et ses trois belles-filles formaient un total de huit personnes (voir 1 P 3,20). L'auteur souligne le symbolisme du chiffre huit, le huitième jour – dimanche – est le premier jour de la semaine nouvelle. Noé, qui inaugurait dans la justice une ère nouvelle, est le type du Christ.

2,9 Litt. *les hommes pieux.*

2,11 *La Souveraineté* (v. 10) doit probablement être considérée ici comme un attribut divin (voir *Didachè* 4,1). Elle peut donc représenter soit la puissance divine, soit plus précisément celle du Christ renié par les faux docteurs (voir 2 P 2,1). *Les Gloires* (v. 10) sont une catégorie d'êtres célestes regardés ici comme mauvais. L'arrogance des hérétiques consiste à se mettre à la place du Seigneur qui seul a le droit de juger les anges déchus.

Jude 10 °bêtes stupides vouées par nature aux pièges et à la pourriture, insultent ce qu'ils ignorent et pourriront comme pourrissent les bêtes ; 13 ils récolteront ainsi le salaire de l'injustice. Ils trouvent leur plaisir à se dépraver en plein jour ; Jude 12 ce sont des °souillures et des ordures qui se délectent de leurs mensonges* quand ils font bombance avec vous. 14 Les yeux pleins d'adultère, ils sont insatiables de péché, appâtant les âmes chancelantes, champions de cupidité, enfants de malédiction. 15 Abandonnant le droit chemin, ils se sont fourvoyés en suivant la Nb 22,7 ; Jude 11 route de °Balaam de Bosor*, lequel se laissa tenter par un salaire injuste*, 16 mais il reçut une leçon pour sa transgression : une bête de somme muette, Nb 22,28 empruntant une °voix humaine, arrêta cette folie du prophète. 17 Ces gens sont Jude 12 des fontaines sans eau et des °nuages em- Jude 13 portés par la bourrasque : les °ténèbres obscures leur sont réservées. 18 En effet, Jude 16 débitant des °énormités pleines de vide, ils appâtent par les désirs obscènes de la chair ceux qui viennent à peine de s'arracher aux hommes qui vivent dans l'erreur. 19 Ils leur promettent la liberté alors qu'eux-mêmes sont esclaves de la pourri- Jn 8,34 ture, car on est °esclave de ce par quoi on est dominé*. 20 Si ceux*, en effet, qui se sont arrachés aux souillures du monde par la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ se laissent de nouveau entortiller et dominer par elles, leur Mt 12,45 situation devient finalement °pire que celle du début. 21 Car il aurait mieux valu Lc 12,47-48 pour eux °ne pas avoir connu le chemin de la justice que, l'ayant connu, de s'être détournés du saint commandement* qui Jude 3 leur avait été °transmis. 22 Il leur est arrivé ce que dit à juste titre le proverbe : *Le chien est retourné à son vomissement**, et : « La truie, à peine lavée, se vautre dans le bourbier. »

Le Jour du Seigneur tardera, mais il viendra

3 1 Mes amis, c'est déjà la seconde lettre que je vous écris ; dans ces deux lettres je fais appel à vos °souvenirs* pour sti- Jude 17 muler en vous la juste manière de penser : 2 souvenez-vous des paroles dites à l'avance par les saints prophètes et du commandement* de vos apôtres, celui du Seigneur et Sauveur. 3 Tout d'abord sachez-le : dans les derniers jours viendront des sceptiques °moqueurs menés Jude 18 ; 2 Th 2,3-12 par leurs passions personnelles 4 qui diront : « Où en est la promesse de son avènement ? Car depuis que les pères* sont morts, tout demeure dans le même état qu'au début de la création. » 5 En prétendant cela*, ils oublient qu'il existait, il y a très longtemps, des °cieux et Gn 1,6-9 une terre tirant origine de l'eau et gardant cohésion par l'eau, grâce à la Parole de Dieu. 6 Par les mêmes causes, le monde d'alors périt °submergé par l'eau. Gn 7,11-21 ; 1 P 3,20 7 Quant aux cieux et à la terre actuels, la même Parole les tient en réserve pour le feu*, les garde pour le jour du jugement et de la perdition des impies. 8 Il y a une chose en tout cas, mes amis, que vous ne devez pas oublier : pour le Seigneur un seul jour est comme °mille ans et mille Ps 90,4 ans comme un jour. 9 Le Seigneur ne tarde pas à °tenir sa promesse, alors que cer- Ha 2,3 tains prétendent qu'il a du retard, mais il fait preuve de °patience envers vous, ne Rm 2,4 voulant pas que quelques-uns périssent mais que °tous parviennent à la conver- 1 Tm 2,4 sion*. 10 Le °jour du Seigneur viendra 1 Th 5,2 ; Mt 24,43-45 comme un voleur, jour où les cieux disparaîtront à grand fracas, où les éléments

---

2,13 Certains mss lisent : *dans leurs agapes*.

2,15 Certains mss lisent, avec Nb 22,5 : *de Béor*. — Des traditions juives tardives insistaient sur la cupidité de Balaam, devenu le type du faux docteur vénal et corrupteur (voir Ap 2,14).

2,19 Ou : *de celui par qui on est vaincu*.

2,20 Il s'agit des croyants chancelants du v. 18.

2,21 Il s'agit sans doute d'un singulier collectif comme en 2 P 3,2 et 1 Tm 6,14.

2,22 Voir Pr 26,11.

3,1 Autre trad. possible : *...je stimule en vous par mes rappels...*

3,2 Voir 2,21.

3,4 *Les pères* désignent en général les générations d'Israël qui ont reçu les promesses, mais l'auteur peut songer ici à la première génération chrétienne.

3,5 Autre trad. possible : *il leur échappe volontairement qu'il existait...*

3,7 Le déluge de *feu* appartient à l'imagerie apocalyptique juive. Il est ici le pendant du premier déluge, le déluge *d'eau* du temps de Noé. Comme le monde impie d'autrefois avait été submergé par l'eau, le monde impie d'aujourd'hui est réservé au jugement du feu qui anéantira les impies. Comme autrefois, les justes échapperont au cataclysme (voir 2,5) et ils habiteront le monde nouveau où régnera la justice.

3,9 Ou *à la repentance*.

embrasés se dissoudront et où la terre
et ses œuvres seront mises en jugement*. 11 Puisque tout cela doit ainsi se
dissoudre, quels hommes devez-vous
être ! Quelle sainteté de vie ! Quel respect
de Dieu ! 12 Vous qui attendez et qui hâtez la venue du jour de Dieu, jour où les
cieux enflammés se dissoudront et où les
éléments embrasés se fondront ! 13 Nous
Es 65,17 ; Ap 21,1 attendons selon sa promesse *des °cieux*
* 4 Esd 7,75 *°nouveaux et une terre nouvelle** où la justice habite.

Exhortation à la vigilance

14 C'est pourquoi, mes amis, dans cette attente, faites effort pour qu'il vous
Jude 24 trouve dans la paix, nets et °irréprochables. 15 Et dites-vous bien que la longue
°patience du Seigneur, c'est votre salut !
Rm 2,4 ; Ap 2,21 C'est dans ce sens que Paul, notre frère et ami, vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée. 16 C'est aussi ce qu'il dit dans toutes les lettres où il traite de ces sujets : il s'y trouve des passages difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens, comme ils le font aussi
des autres Écritures* pour leur perdition.
17 Eh bien, mes amis, vous voilà prévenus : tenez-vous sur vos gardes, ne vous laissez pas entraîner par les impies qui s'égarent et ne vous laissez pas arracher à votre assurance ! 18 Mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre °Seigneur et Sauveur Jésus Christ. A lui soit
Jude 25 la gloire dès maintenant et jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

3,10 Litt. *seront trouvées*, c.-à-d. deviendront manifestes, devant le jugement de Dieu. La plupart des traducteurs adoptent ici une autre leçon : *seront consumées*.

3,13 Voir Es 65,17 ; 66,22.

3,16 Allusion à l'ensemble des textes bibliques canoniques dont les épîtres de Paul semblent déjà faire partie au moment où 2 P fut composée.

INTRODUCTION AUX ÉPÎTRES DE JEAN

CIRCONSTANCES DE LA COMPOSITION

Les Epîtres johanniques, au moins les deux premières, ne contiennent pratiquement pas de détail sur les circonstances de leur composition et la personne de leur auteur. Mais l'examen du texte lui-même permet de connaître avec une suffisante certitude la situation où se trouvaient leurs destinataires et les raisons qui ont poussé à leur écrire.

Du ton polémique de plusieurs passages on peut déduire que les communautés auxquelles les épîtres sont adressées traversaient une crise grave. La diffusion de doctrines incompatibles avec la révélation chrétienne menaçait d'y compromettre la pureté de la foi. Quels étaient les prédicateurs de cet enseignement ? Ils sont appelés antichrists (1 Jn 2,18.22 ; 4,3 ; 2 Jn 7), prophètes de mensonge (1 Jn 4,1), menteurs (2,22), séducteurs (2 Jn 7) ; ils sont du monde (1 Jn 4,5) et se laissent guider par l'esprit de l'erreur (4,6). Naguère ils appartenaient à la communauté (2,19 ; voir 2 Jn 9) ; ils cherchent actuellement à égarer les croyants restés fidèles (2,26 ; 3,7), en leur portant une doctrine qui n'est pas celle du Christ (2 Jn 10).

En quoi consistait leur erreur ? Trompés par une mystique de type gnostique, ils prétendaient connaître Dieu (1 Jn 2,4), voir Dieu (3,6 ; 3 Jn 11), vivre en communion avec lui (1 Jn 2,3), être dans la lumière (2,9), en dépit d'une doctrine et d'une conduite en contradiction flagrante avec la révélation chrétienne. Ils tenaient surtout une position hérétique en matière de christologie : ils refusaient de voir en Jésus le Messie (2,22) et le Fils de Dieu (4,15 ; 2 Jn 7) ; ils rejetaient l'Incarnation (4,2 ; 2 Jn 7) et « divisaient » Jésus, puisqu'ils séparaient en lui le Jésus de l'histoire et le Fils de Dieu et niaient que celui-ci fût venu réellement par l'eau et le sang (1 Jn 4,3 ; 5,6). Leur comportement moral n'était pas moins répréhensible ; par une tendance déjà nettement gnosticisante, ils prétendaient être sans péché (1,8.10) et ne se souciaient pas de garder les commandements (2,4), en particulier celui de l'amour fraternel (2,9).

Depuis longtemps déjà on cherche à identifier concrètement ces docteurs de mensonge. Au témoignage d'Irénée, c'est contre l'hérétique Cérinthe qu'était dirigé l'évangile de Jean ; on comprendrait fort bien que les épîtres également visent son enseignement. En effet, celui-ci semble concorder sur plusieurs points avec la doctrine des prédicateurs dénoncés par l'épître. Cérinthe, toujours d'après Irénée, enseignait qu'à sa naissance, Jésus n'était qu'un homme comme les autres ; au baptême, le Christ céleste se serait uni à lui, mais pour s'en séparer au moment de la Passion (voir peut-être 1 Jn 2,22 ; 5,6). Toutefois, d'autres points de doctrine attribués à Cérinthe n'ont laissé aucune trace dans les Epîtres johanniques. Quoi qu'il en soit de cette identification historique, le courant visé par les épîtres s'apparente probablement au même mouvement judaïsant pré-gnostique contre lequel réagissaient déjà par ailleurs les épîtres de la captivité et les épîtres pastorales, et qui débouchera plus tard dans les grands systèmes gnostiques du IIe s.

Le but de l'auteur n'est pourtant pas de combattre ces hérétiques ; il s'adresse directement aux chrétiens eux-mêmes. Il veut les mettre en garde contre les prétentions des gnostiques, et leur montrer que ce sont eux, les croyants, qui, par leur foi même, possèdent vraiment la communion avec Dieu (1 Jn 1,3) ; c'est également ce que dit la conclusion de la première épître : « Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu » (5,13). Pour la même raison encore l'auteur répète comme un refrain la formule : « à ceci nous reconnaissons que... » (1 Jn 2,3.5 ; 3,19.24 ; 4,2.6.13 ; voir 3,10 ; 2 Jn 6.7.9 ; 3 Jn 3.12).

Il veut indiquer par là à quel signe on reconnaît les croyants véritables ; ces critères sont la fidélité à la foi chrétienne enseignée depuis le commencement (voir par ex. 1 Jn 2,22-24) et l'observation des commandements, surtout celui de l'amour fraternel (voir par ex. 2,3-6.9-11).

L'AUTEUR

Les épîtres sont presque certainement toutes les trois de la même main. Une crise identique se reflète dans les deux premières, et même, indirectement, dans la troisième. Par la pensée, le vocabulaire et le style, les trois épîtres se ressemblent à tel point qu'on peut difficilement les attribuer à des auteurs différents. Voici quelques-unes de ces formules caractéristiques : « de nombreux séducteurs (ou prophètes de mensonge) se sont répandus dans le monde » (1 Jn 4,1 ; 2 Jn 7) ; « marcher dans la vérité » (2 Jn 4 ; 3 Jn 3) ; « aimer dans la vérité » (2 Jn 1 ; 3 Jn 1 ; voir 1 Jn 3,18) ; le commandement de l'amour n'est pas « un commandement nouveau », mais un commandement « que nous avons depuis le commencement » (1 Jn 2,7 ; 2 Jn 5) ; « avoir le Père et le Fils » (2 Jn 9) ou « avoir le Père aussi » (1 Jn 2,23).

L'identification de cet auteur pose un problème. Contrairement à Paul, il n'indique nulle part son nom. En 2 Jn 1 et 3 Jn 1, il se désigne comme « l'Ancien » : ce titre n'indique pas le chef hiérarchique d'une communauté, mais, d'après l'usage des Eglises d'Asie (Papias, Irénée), quelqu'un qui avait appartenu au groupe des disciples du Seigneur ou qui avait encore connu ces derniers. C'était donc un homme qui jouissait d'une autorité considérable, en tant que témoin du début de la tradition apostolique. D'autre part, l'auteur se présente lui-même comme un témoin oculaire de la vie de Jésus (1 Jn 1,1-3 ; 4,14). Ces différentes indications expliquent l'opinion traditionnelle, qui reconnaissait dans cet auteur l'apôtre Jean. Pour la première épître, en effet, les anciens témoignages sont unanimes à la lui attribuer. Il n'en va pas de même pour les deux petites épîtres, précisément à cause du titre « l'Ancien » : aux IIIe et IVe s., quelques milieux voyaient dans cet auteur un certain « Jean le Presbytre » (ce qui signifie en fait : l'Ancien), distinct de l'apôtre Jean. Mais l'ancienne tradition d'Ephèse ne connaissait qu'un seul Jean, le disciple du Seigneur.

L'ARRIÈRE-FOND LITTÉRAIRE ET DOCTRINAL

A première vue, l'influence de l'A.T. sur les épîtres se réduit à peu de chose, car Jean ne s'y réfère explicitement qu'une seule fois (voir 1 Jn 3,12). Cependant les expressions bibliques ne manquent pas : « fidèle et juste » (1 Jn 1,9), « connaître Dieu » (2,3.4.14 ; etc.), « victime d'expiation » (3,2 ; 4,10), « un péché qui conduit à la mort » (5,16), etc. Mais la présence de l'A.T. dans la grande épître est à rechercher surtout dans le thème central qu'elle développe, celui de la communion avec Dieu et de la « connaissance » de Dieu : d'après plus d'un passage, « connaître Dieu » semble s'identifier avec cette connaissance de Dieu que Jérémie présentait comme le signe distinctif de la Nouvelle Alliance (voir les notes sur 1 Jn 2,3.13.20.27 ; 3,9 ; 5,20.21).

Toutefois, au plan du vocabulaire, c'est avec le judaïsme palestinien, surtout avec le courant représenté par les écrits de Qumrân, que l'auteur a le plus d'affinité. Des mots ou expressions comme « marcher dans la vérité » (1 Jn 1,6), « l'esprit de la vérité » (4,6), « l'iniquité » (3,4), de même que le contraste si fortement accusé entre Dieu et le monde (4,4-6), la lumière et les ténèbres (1,6-7 ; 2,9-11), la vérité et le mensonge (2,21.27) se rencontrent également dans la Règle de Qumrân. Le dualisme johannique n'est pas métaphysique et cosmique, comme dans le gnosticisme, mais moral et eschatologique, puisqu'il réside dans le cœur de l'homme, faible et pécheur certes, mais capable de conversion et donc d'union à Dieu. Par l'importance accrue attribuée à la connaissance, les épîtres se situent dans le courant du judaïsme apocalyptique et sapientiel, qui s'intéressait particulièrement à la révélation des mystères. Mais ces formules venues du judaïsme sont toujours réinterprétées personnellement par l'auteur, en fonction de la christologie.

Une autre influence, prépondérante, est celle de la tradition chrétienne primitive,

surtout celle de la catéchèse baptismale. Jean renvoie avec insistance ses lecteurs à « ce qu'ils ont entendu » (1 Jn 1,1.3.5 ; 2,7.18.24 ; 3,11 ; 4,3 ; 2 Jn 6), souvent avec un rappel explicite du « commencement », c'est-à-dire de l'enseignement chrétien initial (1 Jn 1,1 ; 2,7.13.14.24 ; 3,11 ; 2 Jn 5.6). Il attend des chrétiens qu'ils confessent leurs péchés (1 Jn 1,9), il les invite à professer leur foi en Jésus, le Fils de Dieu venu dans la chair (1 Jn 2,2.3 ; 4,2.15 ; 2 Jn 7) : ce sont là encore des thèmes baptismaux. Cependant tous ces thèmes, juifs ou chrétiens, sont repris et actualisés par l'auteur pour décrire la situation présente des croyants, dans le conflit qui les oppose au monde.

La première épître

Le genre littéraire de cette épître est malaisé à définir. Comme elle est dépourvue d'adresse et de conclusion et ne fait mention d'aucun nom, il est difficile de la considérer comme une simple lettre, même pas comme une lettre adressée à une communauté locale (comme le sont la plupart des épîtres de Paul). Cependant, l'auteur appelle ses lecteurs « mes petits enfants » (voir 2,1 n.), il leur rappelle souvent la foi commune et les exhorte à y demeurer fidèles ; il exerçait donc sur eux une autorité religieuse. L'épître semble avoir été adressée à un groupe d'Églises menacées de la même hérésie. Il s'agit vraisemblablement d'Églises de la province d'Asie, comme le rapporte l'ancienne tradition. L'écrit que Jean leur envoie est une sorte d'épître pastorale destinée à les soutenir et à les éclairer dans le combat pour la foi.

Au sujet de la structure de l'épître, les avis sont partagés. Le problème se complique du fait qu'on y trouve fort peu de particules de liaison. Mais un phénomène révélateur permet d'y discerner un plan, c'est le fait que l'auteur reprend plusieurs fois les mêmes thèmes, toujours dans le même ordre. La pensée se développe suivant un mouvement en spirale, autour d'un thème central, celui de notre communion avec Dieu. On le trouve clairement énoncé dans le prologue (1,3), et exprimé en termes équivalents dans le verset de conclusion (5,13). L'auteur veut communiquer aux chrétiens une certitude : eux, les croyants, possèdent la vie éternelle. Il leur montre, face aux hérétiques, à quelles conditions ils obtiennent cette vie, et à quels critères on peut la reconnaître. Toute l'épître n'est rien d'autre qu'une description de ces critères et de ces conditions de la vie chrétienne authentique, dans une série de tableaux parallèles, en nette progression l'un sur l'autre :

Prologue (1,1-4) : énoncé du thème fondamental.

1. Premier exposé des critères de notre communion avec Dieu (1,5–2,28).

La communion est ici considérée comme une participation à la lumière de Dieu. Critères de cette communion :

- *Marcher dans la lumière, libérés du péché (1,5–2,2).*
- *Observer le commandement de l'amour (2,3-11).*
- *La foi des croyants, face au monde et aux antichrists (2,12-28).*

2. Deuxième exposé des critères de notre communion avec Dieu (2,29–4,6).

Cette fois, la communion avec Dieu est décrite en termes de filiation. Critères qui font reconnaître les enfants de Dieu :

- *Pratiquer la justice et ne pas pécher (2,29–3,10).*
- *Pratiquer la charité, à l'exemple du Fils de Dieu (3,11-24).*
- *Le discernement des esprits, par la foi en Jésus Christ (4,1-6).*

3. Troisième exposé des critères et conditions de notre communion avec Dieu (4,7–5,12).

Le critère négatif, la renonciation au péché, n'est plus mentionné. Pour les deux critères positifs, l'amour et la foi, l'auteur remonte jusqu'à leur source dernière : l'amour, considéré jusqu'à présent sous l'aspect parénétique (2,3-11) et christologique (3,11-24), l'est cette fois sous son aspect proprement divin (voir 4,7-9.16), la foi, décrite dans les deux premiers cycles comme un comportement ecclésial, la confession de foi (voir 2,22-25 ; 3,23 ; 4,2-6), est présentée maintenant comme une réalité théologale, la foi au (nom du) Fils de Dieu (5,5.10 ; voir 5,13).

• *(La renonciation au péché est omise en cette fin de l'épître.)*
• *L'amour vient de Dieu et s'enracine dans la foi (4,7-21).*
• *La foi dans le Fils de Dieu, racine de la charité (5,1-12).*

Épilogue (5,13-21).

L'analyse de l'épître permettrait, selon certains critiques, d'y déceler plusieurs couches littéraires. D'aucuns cherchent même à y dissocier un texte primitif, de provenance gnosticisante ou qumranienne, des développements parénétiques ajoutés par l'auteur. Mais la diversité des styles n'est pas une preuve de la pluralité des sources. Le caractère plus doctrinal de tel ou tel passage s'explique fort bien par l'influence de la catéchèse baptismale. Et la régularité même de la structure de l'épître est un indice en faveur de son unité littéraire.

Un passage cependant, qui donna lieu jadis à une célèbre controverse, n'est certainement pas authentique. Il s'agit d'une incise en 5,6-8, appelée « comma johanneum » (les mots placés entre parenthèses) : « C'est qu'ils sont trois à rendre témoignage (dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit Saint, et ces trois sont un ; et ils sont trois à rendre témoignage sur la terre), l'Esprit, l'eau et le sang, et ces trois convergent dans l'unique témoignage. » Ce texte, reproduit dans la Vulgate sixto-clémentine, manque dans tous les manuscrits grecs antérieurs au XV^e^ s., dans les anciennes versions et dans les meilleurs manuscrits de la Vulgate ; il n'est probablement qu'une glose marginale introduite dans le texte au cours de sa transmission en Occident.

Les deux petites épîtres

A la différence de 1 Jn, ces deux petits écrits ont toutes les caractéristiques de véritables lettres.

La deuxième épître est adressée « à la Dame élue et à ses enfants », titre donné par l'Ancien à une des Églises d'Asie qui dépendent de lui, non identifiée par ailleurs. La foi des chrétiens dans cette communauté est mise en danger par la présence de séducteurs qui rejettent l'Incarnation (v. 7) et ne demeurent pas fidèles à la doctrine du Christ (v. 9). Jean veut prémunir les croyants contre un tel enseignement (v. 8.10-11) : eux, qui possèdent la connaissance de la vérité (v. 1), doivent aussi marcher dans la vérité (v. 4), s'aimer les uns les autres (v. 5), en vivant dans la lumière du commandement venu du Père et transmis dans l'Église depuis le commencement (v. 4-6). Ce sont des thèmes que l'on retrouvait développés plus au long dans la grande épître.

La troisième épître, qui présente d'étonnantes ressemblances stylistiques avec la deuxième (comparer 2 Jn 1.4.12-13 avec 3 Jn 1.3.13-15), a cependant un caractère beaucoup plus personnel. Elle est adressée à un certain Gaïus, que l'Ancien félicite parce qu'il marche dans la vérité (v. 3 ; voir 2 Jn 4). Le ton légèrement polémique s'explique par une crise qui a éclaté parmi les croyants. L'Ancien avait écrit précédemment une lettre à la communauté. Mais Diotréphès, probablement le chef de cette Église, ne reconnaît pas son autorité (v. 9). L'Ancien se voit donc obligé de s'adresser maintenant à Gaïus, un des principaux chrétiens demeurés fidèles. De l'Église où il résidait lui-même, l'Ancien dirigeait un groupe de prédicateurs itinérants, chargés de faire connaître parmi les païens le nom de Jésus Christ (v. 7). Leur entretien était assuré partout par les chrétiens, qui se montraient ainsi coopérateurs de la vérité (v. 8). Mais Diotréphès ne veut pas les recevoir ; et il chasse même de l'Église quiconque leur vient en aide (v. 10). Le but de cette lettre est d'exhorter Gaïus à continuer son œuvre de soutien aux missionnaires.

Apparemment, ce billet a donc un caractère pastoral et ne contient aucune allusion aux doctrines hérétiques dont parlent les deux autres épîtres. Cependant, l'opposition farouche de Diotréphès à l'œuvre d'évangélisation dirigée par l'Ancien, son refus d'écouter celui-ci, caractéristique de l'esprit d'erreur (1 Jn 4,6), l'affirmation de l'Ancien que Diotréphès n'a pas vu Dieu (3 Jn 11) — allusion à la prétention hérétique de voir Dieu (1 Jn 3,6 ; voir 2,4) —, enfin la joie qu'il exprime du fait que Gaïus marche dans la vérité (3 Jn 3.4), comportement qui par

ailleurs est mis en contraste avec celui des séducteurs (2 Jn 4-7), tout cela laisse supposer chez Diotréphès une certaine compromission avec l'hérésie.

Aucun indice précis ne permet de dire avec certitude dans quel ordre les trois épîtres furent écrites. D'après quelques auteurs, 1 Jn serait la dernière en date. Cette opinion ne manque pas de vraisemblance : au temps de cette épître, un groupe d'antéchrists s'est séparé de la communauté (2,19), ce qui semble indiquer que l'hérésie s'est développée et affermie davantage ; la façon dont l'auteur en parle implique, dirait-on, que le danger se généralise. Après s'être adressé à une communauté locale, dans 2 Jn et 3 Jn, il se voit obligé maintenant de reprendre les mêmes thèmes dans une épître collective, destinée cette fois aux diverses Eglises d'Asie qui relèvent de son autorité.

Théologie de la première épître

Il ne saurait être question de faire ici une analyse complète de la théologie de l'épître, mais de mettre en lumière son enseignement fondamental. L'intention de l'auteur est clairement exprimée dans le verset de conclusion : « Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu » (5,13). Dans le désarroi causé par les doctrines hérétiques, Jean veut donner aux croyants une certitude : ce sont eux, et non les prophètes de mensonge, qui possèdent la vie divine. Dans les derniers versets, cette certitude éclate comme le cri de la victoire de la foi sur le monde : « Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche plus... Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. Nous savons que le Fils de Dieu... nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ » (5,18-20). Contre les fausses prétentions gnostiques, les chrétiens doivent s'efforcer de développer et d'affermir en eux cette « gnose » véritable qu'est la certitude de foi : « Le chrétien parfait n'est plus dans les ténèbres, mais dans la lumière, il sait ! » (J. Mouroux).

Le grand thème de l'épître est la communion des croyants avec Dieu : elle est « communion avec le Père et avec son Fils Jésus Christ » (1,3), mais elle se manifeste parmi les chrétiens comme une communion entre frères (1,3.6). Ce terme de communion ne se trouve pas ailleurs chez saint Jean, mais la réalité même qu'il exprime est décrite à travers toute l'épître en diverses formules à peu près équivalentes, qui mettent en lumière toute la richesse de cette vie divine : le croyant « est de Dieu » (2,5 ; voir 5,20), « il demeure en Dieu » ou « dans le Fils et le Père » (2,6.24.27 ; 3,6), « il demeure en Dieu et Dieu demeure en lui » (3,24 ; 4,15.16) ; « il est né de Dieu » (2,29 ; 3,9 ; 4,7 ; 5,1.4) ; il est « enfant de Dieu » (3,2.10) ; « il a le Père et le Fils » (2,23 ; 5,12.13 ; voir 2 Jn 9) ; « il a la vie » (5,12). A quoi il faut ajouter l'expression biblique « connaître Dieu » (2,3.4.14 ; voir 3,1 ; 4,6.7.8). Avec une remarquable insistance, Jean souligne que cette communion divine ne s'atteint que par et dans la médiation de Jésus, le Fils de Dieu, que les premiers témoins ont entendu et contemplé (1,1-3) ; si nous pouvons « connaître le Véritable », c'est que nous sommes « en son Fils Jésus Christ », car lui-même « est le Véritable, il est Dieu et la vie éternelle » (5,20).

Puisqu'ils ont la connaissance de Dieu (4,6-7), les vrais chrétiens découvrent toujours mieux ce qu'est Dieu. Jean indique trois aspects sous lesquels le mystère de Dieu se manifeste au croyant : Dieu est lumière, Dieu est juste, Dieu est amour.

Dès le début de l'épître, Jean proclame aux chrétiens un grand message dont il va leur dévoiler tout le sens : Dieu est lumière (1,5). Ici comme dans le judaïsme, le mot lumière signifie révélation ; il reprend le thème du prologue : en Jésus Christ nous a été révélée la vie éternelle, c'est-à-dire la vie du Père et la vie filiale du Verbe tourné vers le Père (1,2). A partir de la venue du Christ, cette lumière véritable de la révélation luit pour les hommes (2,8) ; elle est désormais pour eux le message de l'amour de Dieu, mais en même temps une invitation à vivre eux aussi dans l'amour. Tous ceux qui entendent demeurent dans cette lumière de Dieu aiment leurs frères (2,10) et vivent en communion les uns avec les autres (1,7).

Une autre perfection divine est mentionnée à deux reprises : Dieu est juste *(1,9 ; 2,29), mais le titre est aussi deux fois appliqué au Christ (2,1 ; 3,7), car c'est dans son œuvre de salut que s'est révélée au monde la justice de Dieu. Dans chacun de ces passages, l'attribut divin de justice est rapproché de la notion de péché : par sa justice, Dieu nous sauve du péché, manifestant ainsi l'amour qu'il nous porte (voir 2,1-2 et 4,10). Par cette révélation de la justice salvifique de Dieu, le croyant se sent poussé à pratiquer lui aussi la justice (2,29 ; 3,7), à être pur comme Jésus est pur (3,3).*

La troisième définition johannique de Dieu est la plus célèbre ; elle se trouve vraiment au cœur de la révélation néotestamentaire : Dieu est amour *(4,8.16). Pour saint Jean, l'amour est à la fois don de soi et communion. En Dieu, l'amour unit le Père et le Fils. Mais cet amour divin se révèle et se communique : tout amour vient de Dieu (4,7). L'œuvre du salut accomplie par le Fils est vue tout entière par saint Jean comme la grande révélation de l'amour du Père (3,16 ; 4,9-10.16). Nous tous, qui connaissons ce message dans la foi, nous sommes appelés, comme chrétiens, à laisser s'accomplir en nous cet amour de Dieu (2,5 ; 4,12.17.18) en aimant nos frères (4,20), mais en les aimant pour ce qu'ils sont réellement, les enfants de Dieu (5,2). Du fait de cette révélation, toute la vie du croyant devient une vie « dans la vérité et l'amour » (2 Jn 3). Cette vie de foi et d'amour est la condition directe de la connaissance de Dieu.*

Jean n'oublie pourtant pas que les docteurs de mensonge, eux aussi, prétendent « connaître Dieu ». C'est pourquoi il multiplie les avertissements pour indiquer les critères de la vie chrétienne authentique. On peut les répartir en deux séries. Critères d'ordre moral d'abord : éviter le péché (3,6) ; ne pas aimer le monde (3,15) ; marcher dans la lumière (1,7) ; pratiquer la justice (2,29 ; 3,10) ; observer les commandements (2,3-5 ; 3,24 ; 5,2), surtout le commandement de l'amour fraternel (2,9-11 ; 3,10.18-20 ; 4,13.20 ; 5,1). Critères doctrinaux aussi : demeurer dans l'enseignement entendu dès le commencement (2,24) ; écouter ceux qui, dans l'Église, enseignent la vérité (4,6) ; croire et confesser que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu (2,23 ; 4,2 ; 5,1.10). Quant au don de l'Esprit (3,24 ; 4,13), il n'est pas à proprement parler un critère, mais une force intérieure qui suscite la foi et l'amour fraternel.

Quels sont les fruits de cette authentique communion avec Dieu et avec les frères ? L'action de la parole de Dieu et l'intensité de la foi rendent le chrétien victorieux du péché et du monde (2,13.14 ; 4,4 ; 5,4-5) ; quiconque vit pleinement sa vie d'enfant de Dieu n'est même plus, pour ainsi dire, capable de pécher (3,6.9 ; 5,18). Son entière soumission à la volonté de Dieu bannit chez lui toute crainte (4,18), et lui donne une pleine assurance devant le souverain Juge (2,28 ; 3,21 ; 4,17), l'assurance aussi d'être exaucé dans sa prière (3,21-22 ; 5,14-15). C'est pourquoi cette communion des croyants devient pour eux source de paix (2 Jn 3) et elle suscite en eux la joie chrétienne (1 Jn 1,3).

Conclusion

Les Épîtres johanniques *présentent une synthèse de la vie chrétienne authentique. Vie de communion avec Dieu, elle réalise en perfection l'Alliance Nouvelle entre Dieu et les hommes, annoncée par les prophètes pour les temps du salut. Cette Alliance est nouvelle, en raison tout d'abord de la révélation apportée par Jésus Christ – la révélation de l'amour du Père –, mais en raison aussi de l'intériorisation de cette vérité sous l'action de l'Esprit. La foi et l'amour deviennent ainsi la loi nouvelle des disciples du Christ. Pour mieux faire encore porter à cette révélation tous ses fruits, Jean souligne la nécessité d'une tradition qui se réfère sans cesse à ses origines ; il insiste également sur l'importance du discernement des esprits, de l'« onction » intérieure* (chrisma) *et de l'expérience de foi des croyants : autant de points de doctrine qui seront repris et largement développés plus tard, dans la théologie, la spiritualité et la mystique chrétiennes.*

Si ces épîtres contiennent un enseignement sur la communion avec Dieu, une morale et une théologie mystique, elles nous proposent également une eschatologie. On

ne peut pas en effet ne pas être frappé par l'importance qu'y prend la perspective de la fin des temps : c'est la dernière heure, dit Jean ; nous, chrétiens, nous sommes dans une situation d'opposition au monde ; mais nous savons que ce monde passe ; c'est pourquoi nous sommes invités à fonder sur Jésus toute notre espérance : lorsqu'il paraîtra, nous le verrons tel qu'il est.

L'actualité de ce message pour notre temps et pour tous les temps est évidente. Aujourd'hui comme en d'autres époques, la foi est en crise ; les chrétiens veulent savoir où est la vérité de la foi, ils cherchent des critères pour reconnaître l'Esprit de Dieu : à ces croyants, en possession de la connaissance de la vérité, saint Jean demande simplement de demeurer fermes dans la doctrine de Jésus Christ et d'être par leur vie d'amour les témoins de leur foi au Fils de Dieu.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN

Prologue

2,13-14; Jn 1,1

1 [1] Ce qui était dès le °commencement*,
ce que nous avons entendu,

Jn 1,14; 20,25

ce que nous avons °vu de nos yeux,
ce que nous avons contemplé
et que nos mains ont touché*
du Verbe de vie*
[2] — car la °vie s'est manifestée,

Jn 1,4; 11,25-26

et nous avons vu
et nous °rendons témoignage
4,14
et nous vous annonçons la °vie
2,25
éternelle*,
qui était tournée vers le Père* et s'est
manifestée à nous —,
Ac 4,20
[3] ce que nous avons °vu et entendu,
nous vous l'annonçons, à vous aussi,
afin que vous aussi vous soyez en
°communion avec nous.
Jn 17,20-21; 1 Co 1,9
Et, notre communion est commu-
nion avec le Père
et avec son Fils Jésus Christ*.
[4] Et nous vous écrivons cela
pour que notre °joie* soit complète.
2 Jn 12

Marcher dans la lumière, libérés du péché

3,11
[5] Et voici le °message que nous avons
entendu de lui
et que nous vous dévoilons* :
Dieu est lumière*,
et de ténèbres, il n'y a pas trace en lui.
[6] Si nous disons* : « Nous sommes en
communion avec lui »,

1,1 Soit le *commencement* qui remonte au-delà de l'histoire humaine, comme dans le prologue de l'évangile (voir Jn 1,1 n.), auquel cas le premier v. de ce prologue désigne le Christ ; soit le commencement de la prédication de l'Evangile, auquel cas ce v. renvoie les lecteurs au message chrétien originel (voir 2,7 n.). — Litt. *palpé*. L'auteur insiste volontairement sur la pleine humanité de Jésus Christ, implicitement ou explicitement niée dans la tentative d'interprétation philosophique et gnosticisante du christianisme qui mettait en péril la foi des chrétiens (voir Introd.). Il affirme également que son témoignage est authentique, parce que fondé sur la vie et l'audition directe de Jésus par les premiers témoins, voir 4,14. — Litt. *au sujet du Verbe de la vie* : le langage johannique laisse parfois subsister certaines imprécisions. *Logos* traduit par *Verbe* désigne Jésus Christ, comme dans le prologue de l'évangile. Certains traduisent : *parole (message) de vie*. En ce cas ce n'est pas *logos* mais *vie* qui s'applique directement au Christ (voir le v. suivant).

1,2 La *vie éternelle*, c.-à-d. la vie même de Dieu. Cette vie nous est donnée en la personne de Jésus Christ, le Fils de Dieu (5,11 ; voir 4,9), par le moyen de la proclamation de l'Evangile ; elle est reçue dans la foi en son nom (5,13 ; voir 3,23 ; Jn 3,16). — Litt. *qui était vers le Père*, voir Jn 1,2.

1,3 La ligne de continuité est sans failles, qui unit dans une même communion d'amour et de vérité Jésus Christ à son Père d'une part, à ses premiers témoins d'autre part, ceux-ci aux membres de l'Eglise, et les chrétiens mutuellement entre eux (v. 7).

1,4 Certains mss portent : *votre joie*, ce qui rejoindrait la pensée de Jn 15,11. Mais si l'Evangile crée la joie de ceux qui l'accueillent, il en remplit d'abord et à plus forte raison ceux qui en sont les messagers, voir 2 Jn 12. On remarquera l'atmosphère de plénitude et de joie qui caractérise les premiers v. de l'épître. Le prologue du IVe évangile voyait Jésus Christ entrer dans le monde et s'y heurter au refus ; ici, il est reçu par les siens qui le glorifient.

1,5 Il semble que ce soit ici (et en Jn 4,25 ; 16,13-15) la meilleure trad. du verbe *anaggellein*, habituellement rendu par *annoncer*. Fréquemment employé chez les prophètes et dans la littérature apocalyptique, ce verbe y signifie à la fois *proclamer* et *révéler* (Es 40,21 ; 42,9), ou *faire connaître l'interprétation de* (Dn 2,2.4.7 ; 5,12.15). Dans notre v. *anaggellein* reprend les deux idées de révélation et de proclamation exprimées dans le prologue (v. 2-3). Sans doute, les chrétiens n'ont-ils pas besoin qu'on leur révèle l'Evangile ; mais ils risquent toujours d'oublier ses exigences. Aussi l'auteur leur dit-il non sans audace : ce message bien connu, nous avons à vous le *dévoiler* comme un mystère toujours nouveau. — L'image de la *lumière*, par laquelle Jésus se désigne dans le IVe évangile comme porteur de la vérité (voir Jn 8,12), s'applique ici à Dieu, source de la révélation et par là même de toute sainteté chrétienne. Parler de lumière à propos de la divinité était un lieu commun de la pensée religieuse ambiante. Mais tandis que le mystique païen rêvait d'approcher du royaume de la lumière par l'illumination intérieure, l'extase ou l'initiation rituelle, Jn va déduire de ce que Dieu est exempt de ténèbres la nécessité pour le chrétien de *marcher* lui aussi dans la lumière. Voir Lv 19,2 : *Soyez saints, car je suis saint, moi le Seigneur votre Dieu*.

1,6 Chacune de ces formules introduites par *Si nous disons...* (v. 6.8.10) exprime, semble-t-il, les propos des adversaires visés dans l'épître et dont la doctrine teintée de gnosticisme est dénoncée comme une illusion. — Dans l'A.T. et le judaïsme, *faire la vérité* désignait le comportement moral conforme à la loi. L'expression garde ici ce caractère concret et existentiel. Cependant Jn réinterprète la formule en l'appliquant à la conversion et à la genèse de la foi. Pour lui, la vérité, c'est la parole de Dieu (voir v. 8.10) proclamée par Jésus Christ et pénétrant le croyant pour transformer sa vie. Dans l'évangile (Jn 3,21), la formule *faire la vérité* décrit le cheminement vers la foi ; ici, elle désigne la conversion toujours renouvelée, qui s'exprime dans la confession des péchés (voir v. 8-10).

tout en °marchant dans les ténèbres,
nous °mentons
et nous °ne faisons pas la vérité*.
7 Mais si nous marchons dans la °lumière
comme lui-même est dans la lumière,
nous sommes en communion les uns avec les autres*,
et le °sang de Jésus*, son Fils, nous purifie de tout péché.
8 Si nous disons : « Nous n'avons °pas de péché »,
nous nous égarons nous-mêmes
et la vérité n'est pas en nous.
9 Si nous °confessons nos péchés*,
fidèle et juste* comme il est,
il nous °pardonnera nos péchés
et nous purifiera de toute iniquité*.
10 Si nous disons : « Nous ne sommes pas pécheurs »,
nous faisons de lui un menteur*,
et sa parole n'est pas en nous.

2 Mes petits enfants*,
je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas.
Mais si quelqu'un vient à pécher,
nous avons un °défenseur* devant le Père,
Jésus Christ, qui est juste* ;
2 car il est, lui, victime °d'expiation* pour nos péchés ;
et pas seulement pour les nôtres,
mais encore pour ceux du °monde entier.

Observer le commandement divin de l'Amour

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons* :
si nous gardons ses °commandements.
4 Celui qui dit : « Je le °connais »,
mais ne garde pas ses commandements,
est un °menteur,
et la °vérité n'est pas en lui.
5 Mais celui qui °garde sa parole,
en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli ;
à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui.
6 Celui qui prétend demeurer en lui,
il faut qu'il marche lui-même °dans la voie où °lui a marché*.

7 Mes bien-aimés,

2,9 ; Jn 8,12 — 2,4 — Jn 3,21 — Ep 5,8 — He 9,14 ; Ap 1,5 ; 4 M 17,22 — Pr 20,9 ; 1 R 8,46 ; Jb 9,2 ; Qo 7,20 ; 4 Esd 16,54 ; Rm 3,10-20 — 2 Ch 7,14 ; Ps 32,1-5 — Rm 4,6-8 — Rm 8,34 ; He 7,25 — Rm 3,25 — 4,14 ; Col 1,20 — 3,22-24 ; 4,21 ; 5,2-3 ; 2 Jn 6 — Tt 1,16 — 4,20 — 1,8 — Jn 14,21.23 — Ph 2,5 ; 1 Co 11,1 ; 1 P 2,21-25 — 3,3.16 ; 4,17

1,7 On aurait attendu plutôt *en communion avec lui*. Mais précisément, pour Jn il n'y a pas de communion avec Dieu sans communion avec nos frères. — *Le sang de Jésus*, voir 2,2 n.

1,9 La *confession des péchés* s'entend généralement dans le christianisme primitif d'une déclaration publique (Mt 3,6 ; Mc 1,5 ; Jc 5,16). — Deux termes déjà rapprochés dans l'A.T. (p. ex. Dt 32,4) : Dieu est *fidèle* dans l'accomplissement de ses promesses de salut ; il est *juste* en pardonnant aux pécheurs dans son amour (2,29–3,1). — Litt. *de toute injustice* (gr. *adikia*). Après la mention des péchés en général, ce terme n'indique pas une faute parmi d'autres, à savoir le manque de justice envers les hommes. Dans l'Écriture, l'injustice désigne plutôt l'hostilité foncière envers Dieu, qui pousse à tous les péchés ; dans le N.T., cette opposition à la vérité qui mène à l'incrédulité (Rm 1,18 ; 2,8 ; 1 Co 13,6 ; 2 Th 2,10-12) ; d'où la trad. de *adikia* par *iniquité*, comme pour son synonyme *anomia* en 3,4 (voir note). Si nous confessons nos péchés, dit Jn, Dieu nous pardonnera nos fautes, bien plus, il nous purifiera de ce qui en est la racine, l'iniquité.

1,10 Car Dieu, dans l'Écriture, nous déclare tous pécheurs ; voir Rm 3,9-20, récapitulant la doctrine de l'A.T.

2,1 Formule affectueuse du pasteur exhortant avec sollicitude ses enfants dans la foi (v. 12,18.28, etc.). — En gr. *paraklètos*, traduit par *Paraclet* dans le IVe évangile, voir Jn 14,16.26 ; 15,26 ; 16,7. Tandis que dans l'évangile ce terme désigne l'Esprit qui vient à l'aide des croyants sur terre, il s'agit ici du Seigneur Jésus qui intercède pour eux devant Dieu. Voir encore v. suivant et note. — Appliqué à Jésus comme il l'était plus haut à Dieu (1,9), ce qualificatif le désigne moins dans son innocence, sa perfection morale, que dans l'œuvre par laquelle il justifie les pécheurs, en pleine fidélité au dessein de Dieu.

2,2 Cette formule, qu'on retrouve encore en 4,10, vient du vocabulaire sacrificiel de l'A.T. (p. ex. Ex 29,36-37) ; elle évoque le sacrifice volontaire de Jésus Christ sur la croix ; c'est comme *victime d'expiation* (voir Ap 5,9-10) que maintenant il intercède pour nous devant son Père.

2,3 *Connaître Dieu*, selon l'acception biblique du terme (voir surtout Jr 31,34), ce n'est pas seulement avoir de lui une notion abstraite, mais entrer en relation personnelle et vivre en communion avec lui ; voir plus loin 2,13 n. L'auteur indique ici tout ce qu'implique une telle *connaissance* de Dieu. Devant le danger qui menace les chrétiens de s'évader dans les spéculations religieuses, Jn se montre soucieux de ce que la foi informe réellement toute leur existence. Le critère d'une authentique connaissance de Dieu est la pratique de ses commandements, c.-à-d. essentiellement l'amour du prochain.

2,6 Litt. *comme celui-là a marché*. Dans l'épître, cet emploi emphatique du démonstratif s'applique toujours à Jésus Christ (3,3.5.7.16 ; 4,17). Par amour, Jésus a donné sa vie pour nous (3,16). Son exemple doit nous conduire à vivre nous aussi dans l'amour (3,17-18 ; Jn 13,15.34).

ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris*,
mais un commandement ancien*,
que vous avez depuis le commencement ;
ce commandement ancien, c'est la
parole que vous avez entendue.
Jn 13,34; 15,12-17 8 Néanmoins, c'est un °commandement nouveau*, que je vous écris
– cela est vrai en lui et en vous* –
puisque les ténèbres passent
Jn 8,12; Rm 13,12 et que déjà luit la °lumière véritable*.
9 °Celui qui prétend être dans la
Pr 4,18-19 °lumière,
tout en haïssant son frère*,
1,6 est toujours dans les °ténèbres.
10 Qui aime son frère
demeure dans la lumière,
et il n'y a rien en lui pour le faire
2,18-20 °trébucher*.
11 Mais qui hait son frère
se trouve dans les ténèbres ;
1,6 il °marche dans les ténèbres
Jn 12,35 et il °ne sait pas où il va,
parce que les ténèbres ont aveuglé
ses yeux.

La foi du croyant face au monde et aux antichrists

12 Je vous l'écris*, mes petits enfants :
« Vos péchés vous sont °pardonnés à Mt 9,2; Lc 24,47; Jn 20,23; Ac 13,38
cause de son nom à lui, Jésus* ».
13 Je vous l'écris, pères* :
« Vous °connaissez celui qui est dès He 8,11
le commencement. »
Je vous l'écris, jeunes gens :
« Vous êtes °vainqueurs du °Mauvais. » 4,4; 5,4-5; *5,18; 1P 5,8-9
14 Je vous l'ai donc écrit, mes petits
enfants :
« Vous connaissez le Père. »
Je vous l'ai écrit, pères :
« Vous connaissez celui qui est dès le
commencement. »
Je vous l'ai écrit, jeunes gens :
« Vous êtes °forts, Ep 6,10-17; Ap 12,11
et la parole de Dieu demeure en vous,
et vous êtes vainqueurs du Mauvais*. »
15 N'aimez pas le °monde* ni ce qui est Rm 12,2; Jn 17,14; Jc 4,4
dans le monde.
Si quelqu'un aime le monde,
°l'amour du Père n'est pas en lui, Jn 5,42
16 puisque tout ce qui est dans le monde
– la °convoitise de la chair,
Ga 5,24; Tt 2,12; 1P 2,11

2,7 Le commandement de l'amour n'est pas une innovation récente, comme le sont les révélations des faux docteurs, mais il remonte *au commencement* (3,11 ; 2 Jn 5-6), à la première annonce de l'Évangile. Jn recommande avec insistance cette fidélité à la tradition (1,1 ; 2,13.14.24). — Le *commandement* de l'amour fraternel est *ancien* en deux sens connexes : dans la révélation, il remonte au Christ, et pour la foi des chrétiens, il remonte au temps de leur rencontre avec l'Évangile.

2,8 Ce *commandement* est *nouveau* dans l'histoire du salut, parce que le Christ par sa mort a été pour les hommes la révélation suprême de l'amour (3,16 ; voir Jn 13,34), qui rend déjà présente parmi eux la réalité même du monde à venir. — Le commandement de l'amour est nouveau *en Jésus*, puisqu'il a été révélé en lui ; il l'est aussi *en nous*, à qui il a été révélé dans la foi. — La révélation de l'amour en Jésus Christ, rayonnant dans la communauté chrétienne, est comme une aurore pour le monde.

2,9 *Haïr*, c'est demeurer dans les ténèbres ; en 3,15, Jn dira que la haine équivaut à l'homicide.

2,10 Certains traduisent : *il n'y a rien en lui qui soit occasion de chute* (pour autrui).

2,12 On traduit souvent : *je vous écris, mes petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés*. Grammaticalement les deux trad. sont possibles. Le style de Jn et le but de l'épître invitent à interpréter ce v. et les deux suivants comme des affirmations pour prémunir ses chrétiens contre l'illusion gnostique, « Jean affirme que ce sont eux et non les hérétiques qui possèdent la vie » (M.-E. Boismard). — C.-à-d. : grâce à votre foi au nom de Jésus Christ, Fils de Dieu, voir 3,23 ; 5,13 ; Jn 1,12 ; 3,18.

2,13 Selon l'exégèse la plus répandue, l'expression *petits enfants*, dans les v. 12-14, comme toujours dans l'épître, vise l'ensemble des fidèles, les termes *pères* et *jeunes gens* désignant deux catégories particulières. Il semble qu'on ait plutôt affaire à une formule d'opposition des contraires signifiant la totalité (voir Ac 2,17-18). Cette formule peut avoir été inspirée à l'auteur par le texte de Jérémie sur la connaissance universelle de Dieu dans la nouvelle Alliance : *Ils me connaîtront tous, des plus petits jusqu'aux plus grands* (31,34).

2,14 Pour souligner l'importance de ce qu'il vient de dire, Jn reprend les affirmations des deux v. précédents en les explicitant quelque peu ; cette reprise explique le triple emploi du verbe au passé : *je vous ai écrit*. — Dans ces trois v., l'auteur redit avec insistance aux chrétiens qu'ils vivent déjà réellement dans la communion avec Dieu, leurs péchés leur sont pardonnés, ils connaissent le Père et le Fils, ils sont vainqueurs du Mauvais, voir 3,9 n. et 4,4 n.

2,15 Le *monde* que Jn demande de ne pas aimer n'est pas le genre humain, que Dieu aime (Jn 3,16), ni le milieu où se déroule notre existence (Jn 17,15), mais l'ensemble de forces mauvaises qui se ferment à Dieu et au Christ et qui cherchent à nous détourner de *faire la volonté de Dieu* (v. 17 ; voir Jn 1,10 n.). C'est contre l'influence de ce monde-là que Jn met en garde les chrétiens. Les principaux modes de cette influence vont être mentionnés au v. 16.

2,16 Sur la notion de *chair* dans les écrits johanniques, voir Jn 3,6 n. ; pour l'usage paulinien du terme, voir Rm 1,3 n. — *La convoitise de la chair* indique les désirs déréglés de la nature humaine ; la *convoitise des yeux*, le besoin d'avoir à soi tout ce que l'on voit ; la *confiance orgueilleuse dans les biens* désigne l'assurance satisfaite de l'homme installé dans une existence fastueuse, qui le détourne de se confier en Dieu.

la convoitise des yeux,
Mc 10,24 et la °confiance orgueilleuse dans les biens* –
ne provient pas du Père,
mais provient du monde.
1 Co 7,31 17 Or le monde °passe, lui et sa
convoitise ;
mais celui qui fait la volonté de Dieu
demeure à jamais.
18 Mes petits enfants,
c'est la dernière heure*.
Vous avez entendu annoncer
4,3 ; 2 Jn 7 qu'un °antichrist* vient ;
4,1 ; Mt 24,5 or dès maintenant °beaucoup d'anti-
christs sont là ;
à quoi nous reconnaissons que c'est
1 Tm 4,1 la °dernière heure.
Ac 20,30 19 C'est °de chez nous qu'ils sont sortis,
mais ils n'étaient pas des nôtres.
S'ils avaient été des nôtres,
ils seraient demeurés avec nous.
1 Co 11,19 Mais il °fallait que fût manifesté
que tous, tant qu'ils sont,
ils ne sont pas des nôtres.
20 Quant à vous, vous possédez une
2 Co 1,21 °onction*, reçue du Saint,
2 P 1,12 ; Jude 5 et tous*, vous °savez.
21 Je ne vous ai pas écrit
Jn 8,32 ; 2 Jn 1 que vous ne savez pas la °vérité,
mais que vous la savez,
Jn 8,44 et que rien de ce qui est °mensonge
ne provient de la vérité.
22 Qui est le menteur,
4,3 ; 2 Jn 7 sinon celui qui °nie
que Jésus est le Christ* ?
Voilà l'antichrist,
celui qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque °nie le Fils
Mt 10,33 ; Jn 5,23 ; 2 Jn 7 n'a pas non plus le Père ;
4,2.15 qui °confesse le Fils
2 Jn 9 °a le Père, aussi.
24 Pour vous, que le message entendu
dès le commencement*
demeure en vous.
2,27 ; Jn 15,7-10 S'il °demeure en vous,
le message entendu dès le commen-
cement,
3,24 vous aussi, vous °demeurerez dans le
Fils et dans le Père ;
25 et telle est la promesse que lui-même
nous a faite,
la vie éternelle.
26 Voilà ce que j'ai tenu à vous écrire
à propos de ceux qui cherchent à
vous égarer.
27 Pour vous, l'onction que vous avez
reçue de lui
demeure en vous,
et vous n'avez pas besoin qu'on vous
He 8,11 °enseigne* ;
2,20 mais comme son °onction vous en-
seigne sur tout*
– et elle est véridique
et elle ne ment pas –,
puisqu'elle vous a enseignés,
vous demeurez* en lui.
28 Ainsi donc, mes petits enfants, de-
meurez en lui,
3,2 afin que, lorsqu'il °paraîtra,
4,17 nous ayons °pleine assurance
Ph 1,20-21 et ne soyons pas remplis de °honte,
Lc 13,27 °loin de lui,
à son avènement.

2,18. Allusion à la *dernière heure* de l'histoire. La conviction du christianisme primitif, que Jn partage, est que cette heure est proche, mais qu'avant la venue glorieuse du Seigneur on verra intervenir un être maléfique, l'Antichrist (ou l'Antéchrist), qui s'oppose à lui et s'efforce de séduire ses disciples, voir Mt 24,23-24 = Mc 13,21-22 ; 2 Th 2,3-4. — Jn, sans s'attacher à la date de ces événements limités, qu'il ignorait comme nous, désigne comme antichrists (au pluriel) certains hommes qui avaient fait partie pendant un temps du groupe des chrétiens, mais en étaient sortis. La suite va montrer qu'il s'agit de prédicateurs opposés à l'Eglise, quoique se donnant pour prophètes d'un christianisme « spirituel », voir aussi 4,1-6.

2,20 Litt. *huile d'onction* (*chrisma*, voir aussi 2,27). Sous cette image, Jn désigne la parole de Dieu (voir v. 24 n.) *reçue du Saint*, c.-à-d. du Christ (Jn 6,69) et qui pénètre en l'homme sous l'action de l'Esprit. C'est exactement la tâche attribuée à l'Esprit Saint dans les discours d'adieu : faire pénétrer les croyants dans les paroles de Jésus, dans la vérité tout entière (Jn 14,26 ; 16,13). D'après une autre interprétation, l'onction désignerait directement l'Esprit Saint. — *« Tous, vous savez »* ; vous connaissez la vérité (voir v. suivant et 2 P 1,12). Ici comme plus haut (voir 2,13 n.) se fait peut-être sentir l'influence de Jr 31,34, sur l'universalité de la *connaissance* parmi les membres du peuple de Dieu, au temps de la nouvelle Alliance : « Ils me connaîtront tous... » (même verbe gr. chez Jn et chez Jérémie, *eidenai*). — D'autres mss portent : *vous savez tout*.

2,22 L'hérésie visée ne niait pas, comme le font les Juifs, la dignité messianique de l'homme Jésus, mais elle voulait détacher le Christ céleste de cet être jugé trop humain qui s'appelait Jésus de Nazareth.

2,24 Litt. *ce que vous avez entendu dès le commencement* : rappel de la catéchèse baptismale (voir 2,7 ; 3,11 ; 4,3 ; 2 Jn 6).

2,27 Ici encore, Jn semble s'inspirer de Jr 31,34 : *Ils n'auront plus à s'instruire mutuellement*. — L'enseignement donné dans l'Eglise (voir v. 24 n.) n'est pas déclaré inutile. Jn veut dire que, pour les chrétiens, la source véritable de la connaissance est le message entendu dès le commencement et assimilé sous l'action de l'Esprit. — Autre trad. possible : *Demeurez*

Pratiquer la justice et ne pas pécher

29 Puisque vous savez qu'il est juste,
reconnaissez que quiconque °pratique
3,7.10 4,7 ; 5,1 lui aussi la justice est °né de lui.

3 1 Voyez de quel grand amour le Père
nous a fait don :
Jn 1,12 nous sommes appelés °enfants de
Dieu ;
et nous le °sommes !
Rm 8,16 ; Ga 4,4-5 ; Ep 1,5 Voilà pourquoi le monde ne peut pas
nous connaître :
Jn 16,3 ; 17,25 ; 1 Co 1,21 il n'a pas °découvert Dieu*.
2 Mes bien-aimés,
dès à présent nous sommes enfants
de Dieu,
mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté.
2,28 Ph 3,21 ; Col 3,4 ° Jn 17,24 ; Ap 22,4 Nous savons que, lorsqu'il °paraîtra*,
nous lui serons °semblables*,
puisque nous le °verrons tel qu'il est*.
3 Et quiconque fonde sur lui une telle
espérance
2,6 ; ? 2 Co 7,1 se rend pur comme °lui est °pur.
4 Quiconque commet le péché
commet aussi l'iniquité ;
car le péché, c'est l'iniquité*.
5 Mais vous savez que lui a paru pour
°enlever les péchés ;
Jn 1,29 ; 1 P 2,24 ; Es 53,4-5 et il n'y a °pas de péché en lui.
° 1 P 2,22 ; Rs 53,9 ; Jn 8,46 ; 9,16.24.31 6 Quiconque demeure en lui °ne pèche
plus* ;
° Rm 6,14-17-18 Quiconque pèche ne le voit ni ne le
connaît.
7 Mes petits enfants,
que nul ne vous égare.
Qui °pratique la justice est juste,
2,29 ; 3,10 comme lui est juste.
8 Qui °commet le péché est du °diable,
Jn 8,34 ° Jn 8,44 parce que depuis l'origine le diable
est pécheur.
Voici pourquoi a paru le Fils de Dieu :
pour détruire les °œuvres du diable*.
Gn 3,15 ; Mc 1,24 ; Jn 12,31 ; 16,11 ; Ap 12,10-12 9 Quiconque est né de Dieu
ne commet plus le péché,
parce que sa semence* demeure en
lui ;
et il ne peut plus pécher,
parce qu'il est né de Dieu*.
10 A ceci se révèlent les enfants de Dieu
et les enfants du diable :
2,29 quiconque ne °pratique pas la justice
n'est pas de Dieu,
ni celui qui n'aime pas son frère*.

3,1 Litt. *ne nous connaît pas puisqu'il ne l'a pas connu*. Le verbe *connaître*, deux fois employé, n'est pas au parfait (comme en 2,3-4.13-14 ; 3,6), mais d'abord au présent, puis à l'aoriste (voir encore 4,7-8 et la note sur 4,7 ; Jn 17,25), pour mieux marquer l'aspect inchoatif de la connaissance. Le monde, incapable de *découvrir* en Dieu le Père qui dans son Fils nous révèle son amour (4,8-9 ; voir Jn 16,3 ; 17,25), *ne peut pas* davantage *connaître* les chrétiens dans leur condition d'enfants de Dieu.

3,2 Autre trad. possible, quoique moins probable en raison du contexte (voir 2,28) : *lorsque cela* (notre condition d'enfants de Dieu) *deviendra manifeste*. — Jn distingue deux étapes dans la condition filiale des croyants : le stade initial, réalisé dès le début de la vie chrétienne (Jn 1,12 ; 3,5 ; voir 2 Co 3,18), et son accomplissement eschatologique, dans la parfaite ressemblance au Fils de Dieu (voir Col 3,3-4). — La conjonction *puisque* ne se rattache probablement pas à *nous lui serons semblables*, mais à *nous savons* (voir 3,14.20 ; 4,13) : la certitude que nous avons déjà de *voir* un jour le Fils de Dieu dans sa gloire nous donne l'assurance que *nous lui serons* alors pleinement *semblables*. Il ne s'agit donc pas directement d'une vision transformante, comme dans l'hellénisme.

3,4 Ce mot, comme *adikia* (voir 1,9 n.), est pris ici au sens eschatologique qu'il a le plus souvent dans le judaïsme (*Testaments des Douze Patriarches*, textes de Qumrân) et dans le N.T. (Mt 7,23 ; 13,41 ; 24,12 ; 2 Th 2,3.7). Le péché contre lequel Jean met en garde les croyants est celui des antichrists, l'incrédulité, où se manifeste déjà l'iniquité du monde, soumis à l'empire du diable (3,8.10 ; 5,19).

3,6 Voir le v. 9 n.

3,8 Voir le v. 4 n.

3,9 Pour beaucoup d'auteurs, la *semence* doit s'entendre de l'Esprit Saint, agent de la nouvelle création ; d'autres, tels Augustin et Luther, l'interprètent de la parole de Dieu, exégèse plus conforme à l'usage juif et chrétien de cette métaphore (voir Lc 8,12 ; 1 P 1,23-25). Synonyme de l'huile d'onction (2,20.27), la semence qui demeure en nous désigne donc la parole de Dieu (2,14), l'enseignement entendu dès le début (2,24) ou la vérité chrétienne (2 Jn 2), principe intérieur de sanctification, voir 2,20 n. — Ces déclarations à l'emporte-pièce ne contredisent pas l'exhortation de 1,8-10 à se reconnaître pécheur. Là, Jn tenait compte, avec réalisme, de l'expérience quotidienne. Ici, il décrit la condition fondamentale du chrétien, telle qu'elle résulte de l'œuvre de Dieu, accomplie par son Fils. Dans l'A.T. la force pour triompher du péché vient de la loi, de la parole de Dieu, devenue intérieure dans le cœur des justes (Ps 37,31 ; 119,11 ; *Si* 24,22-23), et les prophètes voyaient dans cette purification de l'homme par la loi intérieure la caractéristique essentielle des temps messianiques (Jr 31,33-34 ; Ez 36,27-28). Dans sa première épître, Jn reprend et actualise ce thème eschatologique et le rattache à la foi en Jésus Christ : le croyant, selon la formule d'Augustin, devient impeccable, « pour autant qu'il demeure en lui (dans le Christ) » ; voir 5,18 n.

3,10 Voir 5,1-2 n.

Pratiquer la charité à l'exemple du Fils de Dieu

11 Car tel est le message que vous avez
2,7 entendu dès le °commencement :
3,23 ; Jn 13,34 que nous nous °aimions les uns les autres.
12 Non comme Caïn
étant du Mauvais, il égorgea son frère.
Et pourquoi l'égorgea-t-il ?
Ses œuvres étaient mauvaises,
tandis que celles de son frère étaient
He 11,4 °justes*.
13 Ne vous étonnez pas, frères,
Lc 6,22 ; si le monde vous °hait.
Jn 15,18-19 14 Nous, nous savons que nous sommes
Jn 5,24 passés de la °mort dans la vie,
puisque nous aimons nos frères.
Qui n'aime pas demeure dans la
mort.
Mt 5,21-22 15 Quiconque hait son °frère est un
meurtrier*.
Jn 8,44 Et, vous le savez, aucun °meurtrier
n'a la vie éternelle
demeurant en lui.
16 C'est à ceci que désormais nous
4,16 °connaissons l'amour :
Ep 5,2 lui, Jésus, a donné sa vie °pour
nous* ;
Jn 15,13 nous aussi, nous devons °donner notre vie pour nos frères.
17 Si quelqu'un possède les biens de ce
monde
Dt 15,7 et voit son °frère dans le besoin
et qu'il se ferme à toute °compassion,
Jc 2,15-16 ; Lc 10,33 comment l'amour de Dieu
demeurerait-il en lui ?
18 Mes petits enfants,
n'aimons pas en paroles et de langue,
mais en °acte et dans la vérité* ;
Jc 2,14-17 ; Ga 5,6 19 à cela nous reconnaîtrons que nous
sommes de la vérité,
et devant lui nous °apaiserons* notre
1 P 4,8 ; Pr 10,12 cœur,
20 car, si notre cœur nous °accuse,
Lc 18,13 Dieu est plus grand que notre cœur
et il °discerne tout*.
1 R 8,39 ; Ps 7,10 ; Ac 15,8 21 Mes bien-aimés,
si notre cœur ne nous accuse pas,
nous nous adressons à Dieu avec
5,14 ; He 4,16 °assurance ;
22 et quoi que nous demandions, nous
Jr 29,12-13 ; Mt 7,7-8 ; Jn 15,7 l'obtenons de lui,
parce que nous gardons ses commandements
et faisons ce qui lui agrée*.
23 Et voici son commandement :
Jn 6,29 ; Rm 10,14 adhérer avec °foi à son Fils Jésus Christ*
4,21 ; Jn 13,34 ; 15,12 ; 1 Th 4,9 ; 1 P 1,22 et nous °aimer les uns les autres,
comme il nous en a donné le
commandement.
24 Celui qui garde ses commandements
2,24 ; Jn 14,23 °demeure en Dieu, et Dieu en lui.
Par là nous reconnaissons qu'il demeure en nous,
4,13 ; Rm 8,9 grâce à °l'Esprit* dont il nous a fait
don.

3,12 Seule allusion directe faite par l'épître à l'A.T. (voir Gn 4,1-8). L'auteur, au début de cette section sur l'amour, rappelle l'histoire du premier meurtre, pour illustrer par ce prototype l'opposition entre les ténèbres et la lumière (voir 2,8-10 et les notes), entre le monde mauvais et les croyants, entre la haine homicide et l'amour fraternel (3,13-15) ; l'homme est entraîné par la puissance à laquelle il s'est livré.

3,15 Voir 2,9 n.

3,16 Litt. *a déposé son âme pour nous* (voir Jn 10,11.15.17.18). Par cette formule singulière, Jn veut indiquer que Jésus a donné sa vie volontairement, avec une entière liberté.

3,18 Cette formule indique deux aspects essentiels de l'amour : pour être authentique, il doit se traduire dans des actes concrets ; mais il ne sera vraiment chrétien que s'il prolonge dans les vies l'amour de Dieu manifesté en Jésus Christ (v. 16) ; un tel amour est donc l'expression même de la foi, de la vérité en l'homme (voir 2 Jn 1-2). Aimer de la sorte, c'est *être de la vérité* (v. 19 ; voir Jn 18,37).

3,19 Le verbe traduit par *apaiser* signifie d'ordinaire *convaincre* ; le contexte semble imposer le sens ici adopté.

3,20 Il n'y a pas lieu de retenir l'interprétation de bon nombre d'anciens, reprise par Calvin, suivant laquelle ce v. décrirait la sévérité du souverain Juge, qui, mieux que nous, connaît nos péchés : comment une telle certitude pourrait-elle apaiser notre cœur ? Avec Luther et presque tous les modernes, il faut plutôt dire que *Dieu est plus grand que notre cœur* par sa miséricorde (voir Lc 1,49-50) ; si nous pratiquons vraiment la charité, Dieu, malgré nos péchés, saura la discerner dans notre cœur (Jn 21,17). Voir 1 P 4,8 : *l'amour couvre* (aux yeux de Dieu) *une multitude de péchés*.

3,22 Voir 5,15 et la note.

3,23 Litt. *que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ*. Pour la première fois dans l'épître, l'auteur utilise ici le verbe *croire*, afin de préparer la section 4,1-6, consacrée à la foi et au discernement des esprits (voir 4,1). Il ne s'agit pas encore à proprement parler de la foi intérieure comme en 5,1-13, mais de l'adhésion communautaire à un credo.

3,24 Comme *croire* au v. précédent, le mot *Esprit* est ici mentionné pour la première fois. Jn ne fait pas allusion aux dons charismatiques ni même directement, semble-t-il, à l'expérience personnelle de l'Esprit en nous (voir Rm 8,16) ; il songe plutôt à l'Esprit qui suscite notre confession de foi et notre amour fraternel (v. 23) et nous permet ainsi de reconnaître que nous sommes en communion avec Dieu.

Le °discernement des esprits par la foi en Jésus Christ

Dt 13,2-6; Jr 23,21-22 28,8-9; Mt 7,15-20; Jn 8,42-47; Ep 5,8-10; Col 2,8

4 [1] Mes bien-aimés,
n'ajoutez pas foi à tout esprit,
mais éprouvez les esprits,
pour voir s'ils sont de Dieu ;
car beaucoup de °prophètes de mensonge se sont répandus dans le monde.

2 Jn 7; Mt 24,4-5.24; 2 P 2,1

[2] A ceci vous reconnaissez l'Esprit de Dieu :
tout esprit qui °confesse Jésus Christ
venu dans la chair
est de Dieu,

1 Co 12,3; 1 Tm 6,12-13. 20-21; 2 Tm 1,13-14

[3] et tout esprit qui divise* Jésus
n'est pas de Dieu ;
c'est l'esprit de °l'antichrist,
dont vous avez entendu annoncer
qu'il °vient,

2,18.22-23

Ac 20,29; 2 Th 2,8

et dès maintenant il est dans le monde.

[4] Vous, mes petits enfants, qui êtes de Dieu,
vous êtes °vainqueurs de ces prophètes-là*,
parce que celui qui est au milieu de vous
est °plus grand que celui qui est dans le monde.

5,5; Ap 2,7.11.26; 3,5.12.21; 17,14; Jude 6

Mt 12,29

[5] Eux, ils sont du °monde ;
aussi parlent-ils le langage du monde,
et le monde les écoute.

Jn 15,18-19; 17,14

[6] Nous, nous sommes °de Dieu.
Celui qui s'ouvre à la connaissance de Dieu* nous écoute*.
Celui qui n'est pas de Dieu ne nous °écoute pas.

Jn 18,37

Jn 8,47; 10,26-27; 2 Tm 4,4

C'est à cela que nous reconnaissons
l'Esprit de la vérité et l'esprit de °l'erreur.

2 P 2,18

L'amour vient de Dieu et s'enracine dans la foi

[7] Mes bien-aimés,
°aimons-nous les uns les autres,
car l'amour vient de Dieu,
et quiconque aime
est °né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu*.

3,11.23; 4,11

2,29; 5,1

[8] Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu*,
puisque Dieu est amour*.

[9] Voici comment s'est manifesté
l'amour de Dieu au milieu de nous :
Dieu a °envoyé son Fils unique dans le monde,
afin que nous °vivions par lui.

Jn 3,16-17

Ep 2,4-5; Col 2,13

[10] Voici ce qu'est l'amour :
ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu,
c'est lui qui °nous a aimés
et qui a envoyé son Fils en victime °d'expiation* pour nos péchés.

4,19

2 Co 5,19

[11] Mes bien-aimés,
si Dieu nous a aimés ainsi,
nous devons, °nous aussi, nous aimer les uns les autres.

Mt 18,33

[12] Dieu, nul ne l'a °jamais contemplé.
Si nous nous aimons les uns les autres,
Dieu °demeure en nous,
et son amour, en nous, est °accompli.

Ex 33,20; Jn 1,18; 1 Tm 6,16

3,24; Jn 14,23

2,5

[13] A ceci nous reconnaissons

4,3 Bien que la plupart des témoins du texte portent *tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ (venu dans la chair)*, la leçon retenue : *tout esprit qui divise Jésus*, paraît plus primitive. L'hérésie ici condamnée consiste à dissocier le Christ, être céleste et glorieux, de l'homme Jésus, qui a vécu et qui est mort parmi nous ; c'était pratiquement nier l'Incarnation. Voir l'Introd. et 2,22 n.

4,4 Allusion à la victoire des croyants sur les antichrists, ayant su résister à leurs séductions mensongères, ils étaient demeurés fermes dans la vérité. Voir 2,13-14.18-21. En décrivant cette opposition comme un état présent, Jn souligne son caractère eschatologique (Ap 17,14 ; voir 2,7-11.26 ; etc.) ; avec le Christ (Jn 16,33), les croyants sont déjà *vainqueurs*, grâce à la parole de Dieu qui est en eux (2,13-14), grâce à leur foi (5,4-5 ; voir Ap 12,11.17).

4,6 Ici comme au v. suivant, le verbe n'est pas au parfait mais au présent (voir v. 7 n.). — Ce v. oppose la prédication apostolique à celle des prophètes de mensonge (v. 5) ; l'expression *celui qui s'ouvre à la connaissance de Dieu* désigne le croyant authentique ; ceux qu'on *écoute*, ce sont les prédicateurs de l'Evangile.

4,7 Ici, comme au v. 6, la trad. cherche à rendre la nuance du verbe *connaître* au présent ; cet emploi souligne le caractère progressif de cette connaissance ; le croyant, s'il est vraiment né de Dieu et pratique l'amour fraternel, découvre ce qu'est Dieu (voir v. 8), et fait l'expérience de l'amour *(agapè)* de Dieu.

4,8 Voir 3,1 n. — Une des trois célèbres descriptions johanniques de ce qu'est Dieu (voir encore *Dieu est esprit*, Jn 4,24 ; *Dieu est lumière*, 1 Jn 1,5). En disant ici que *Dieu est amour* (voir aussi 4,16), l'auteur n'entend pas donner une définition abstraite de l'être divin, mais rappeler que Dieu s'est révélé dans son Fils comme un Dieu qui aime (v. 9-11). Cependant, cet amour qui s'est manifesté dans l'histoire du salut révèle en même temps l'amour du Père pour son Fils (Jn 3,35 ; 5,20 ; 10,17 ; 15,9 ; 17,26), pour Jn, tout amour vient de Dieu (v. 7) et reflète parmi nous la vie même des Personnes dans la Trinité.

4,10 Voir 2,2 n.

que nous demeurons en lui, et lui en nous :
1 Co 12,3 il nous a donné de son °Esprit*.
1,2 14 Et nous, nous °témoignons, pour l'avoir contemplé,
Jn 3,17 que le Père a °envoyé son Fils comme
Jn 3,17 ; 4,42 °Sauveur du monde.
Jn 9,22.35-38 ; Rm 10,9 15 Quiconque °confesse que Jésus est le Fils de Dieu,
2,24 ; 2 Jn 9 Dieu °demeure en lui, et lui en Dieu.
3,16 ; Jn 6,69 16 Et nous, nous °connaissons, pour y avoir cru*,
Rm 5,8 °l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous.
4,8 °Dieu est amour :
qui demeure dans l'amour
4,12 demeure en Dieu, et Dieu °demeure en lui.
17 En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli,
2,28 que nous avons °pleine assurance pour le jour du jugement,
parce que, tel il est, lui,
tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde*.
18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour ;
mais le parfait amour jette dehors la
3,20 ; Rm 8,15 °crainte,
car la crainte implique un châtiment ;
et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour.
19 Nous, nous aimons,
4,10 parce que lui, le premier, °nous a aimés.
20 Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu », et
Mt 5,23-24 qu'il °haïsse son frère,
c'est un °menteur.
2,4 En effet, celui qui n'aime pas son frère, qu'il voit,
ne peut pas aimer Dieu, qu'il ne voit pas*.
21 Et voici le commandement que nous tenons de lui :
celui qui aime Dieu,
qu'il °aime aussi son frère.
3,23 ; 1 Co 13

La foi dans le Fils de Dieu, racine de la charité

5 1 Quiconque croit que Jésus est le Christ
est °né de Dieu ;
2,29 ; 4,7 et quiconque aime Dieu, qui °engendre,
1 P 1,22.23 aime aussi celui qui est né de Dieu*.
2 A ceci nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu,
si nous aimons Dieu et mettons en pratique ses commandements*.
3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu :
Jn 14,15 ; 15,10 que nous gardions ses °commandements.
Et ses commandements ne sont pas un °fardeau,
Mt 11,29-30 4 puisque tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde*.
Et la victoire qui a °vaincu le monde,
2,13-14 ; 4,4 ; Ap 12,11 ; 17,14 c'est notre foi.
5 Qui est °vainqueur du monde,
1 Co 15,57 sinon celui qui °croit que Jésus est le Fils de Dieu ?
Ep 6,16 6 C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang,

4,13 Voir 3,24 n. Comme toujours dans l'épître, le *don de l'Esprit* est lié à la foi : l'Esprit inspire le témoignage apostolique (v. 14), la confession de foi au sein de la communauté (v. 15) et la connaissance de foi chez tous les croyants (v. 16a). Cette action de l'Esprit parmi les chrétiens est le critère de leur communion avec Dieu (voir v. 15.16bc).

4,16 Litt. *nous avons connu et nous avons cru* (avec les deux verbes au parfait). Foi et connaissance ne sont pas identiques ; la foi s'épanouit dans la connaissance (voir Jn 6,69 ; 8,31-32 ; 10,38). Grâce à leur foi, les chrétiens connaissent désormais (3,16) l'amour de Dieu qui s'est manifesté.

4,17 Par le fait qu'il aime et demeure dans l'amour (v. 16), le croyant ressemble à Jésus, en qui s'est manifesté l'amour de Dieu ; cette ressemblance lui permet d'aller au-devant du jugement en pleine assurance, voir 3,18-21.

4,20 Jn ne fait pas fond sur l'expérience psychologique, d'ailleurs démentie, selon laquelle il serait plus facile d'aimer le frère visible que le Dieu invisible. Il énonce une vérité théologique : au regard de Dieu, notre amour pour lui est pure illusion, s'il n'est une participation à son amour à lui (voir 4,8 n.) et ne s'exprime dans le service des hommes, voir Mt 25,40.45.

5,1 Par la foi en Jésus Christ, Fils de Dieu (v. 5), l'homme devient enfant de Dieu (3,1 ; voir Jn 1,12-13) et donc un frère pour quiconque aime Dieu, car on ne peut prétendre aimer Dieu, sans aimer ceux dont il est le Père.

5,2 Dans ce v. fondamental apparaît l'étroite unité entre la dimension horizontale de l'amour, l'amour des frères, et sa dimension verticale, l'amour de Dieu. L'amour pour les frères découle de l'amour pour Dieu ; il en est l'expression même. Le chrétien en effet aime ses frères en tant qu'*enfants de Dieu* (v. 1). Son amour s'enracine donc dans sa foi. D'autre part, le critère d'authenticité de l'amour pour Dieu doit toujours être l'accomplissement de la volonté de Dieu, l'observation de ses commandements, qui précisément prescrivent au chrétien l'amour fraternel (3,23).

5,4 Voir 4,4 n.

Jésus Christ,
non avec l'eau seulement,
Jn 19,34 mais avec °l'eau et le sang ;
Jn 15,26 et c'est l'Esprit qui rend °témoignage,
Jn 14,17; 15,26; 16,13 parce que l'Esprit est la °vérité*.
7 C'est qu'ils sont trois à rendre
témoignage,
8 l'Esprit, l'eau et le sang,
et ces trois convergent dans l'unique
témoignage* :
9 si nous recevons le témoignage des
hommes,
Jn 3,33 ; 8,34 le °témoignage de Dieu est plus grand ;
car tel est le témoignage de Dieu :
Jn 5,37 il a rendu °témoignage en faveur de
son Fils.
Jn 5,24 10 Qui °croit au Fils de Dieu
a ce témoignage en lui-même.
Qui ne croit pas Dieu
fait de lui un menteur,
puisqu'il n'a pas foi dans le
Jn 5,37.39 °témoignage
que Dieu a rendu en faveur de son
Fils.
11 Et voici ce témoignage :
5,20 ; Jn 17,3 Dieu nous a donné la °vie éternelle,
et cette vie est en son Fils.
Jn 3,36 12 Qui a le Fils a la °vie ;
qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la
vie.

Épilogue

13 Je vous ai écrit tout cela
pour que vous sachiez que vous avez
la °vie éternelle, Jn 20,31
vous qui avez la foi au nom du Fils
de Dieu*.
14 Et voici l'assurance que nous avons
devant lui :
si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté,
il nous écoute.
15 Et sachant qu'il nous écoute quoi
que nous lui demandions,
nous savons que nous possédons ce
que nous lui avons °demandé*. Mt 21,22 ; Jn 14,13 ; 15,7 ; 16,24 ; Jc 1,5
16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché,
un péché qui ne conduit pas °à la Nb 15,26-30 ; 18,22
mort*,
qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie,
si vraiment le péché commis ne
conduit pas à la mort.
Il existe un °péché qui conduit à la He 6,4-6 ; 10,26-27 ; 2 P 2,20-21
mort :
ce n'est pas à propos de celui-là que
je dis de prier ;
17 toute iniquité* est péché ;
mais tout péché ne conduit pas à la
mort.

5,6 La mention de l'*eau* et du *sang* dans ce v. a été comprise de deux manières : 1. l'eau rappellerait le baptême de Jésus et le sang sa mort sur la croix ; 2. l'eau et le sang évoqueraient l'épisode raconté en Jn 19,34. Les données du texte invitent à synthétiser les deux explications. Contre l'hérésie qui dissociait le Christ glorieux manifesté au Jourdain (l'eau) et l'homme Jésus mort sur la croix (le sang), Jn affirme la réalité du sacrifice de Jésus, *Christ* et *Fils de Dieu*. Mais ces événements historiques sont rappelés à travers le symbolisme de l'eau et du sang à la croix, où l'auteur a vu des signes de réalités ecclésiales (voir v. 8). – Quant au témoignage intérieur de l'Esprit, il consiste à manifester au croyant la portée salvifique, *la vérité*, des faits ici évoqués et à le conduire ainsi à la connaissance de Jésus Christ. L'Esprit est donc la vérité, puisque nous savons que par lui est rendue présente et active dans l'Église la vérité apportée par Jésus.

5,8 Litt. *les trois sont vers l'un*. Tandis qu'au v. 6 il se référait au passé, l'auteur parle ici d'un *témoignage* permanent dans la vie de l'Église. On l'interprète généralement du baptême (l'eau) et de l'eucharistie (le sang). Ce double témoignage vient s'ajouter à celui de l'Esprit. En disant qu'il y a *trois témoins* en faveur de Jésus (suivant le principe juridique de l'A.T., Dt 19,15 ; voir Nb 35,30), Jn veut dire que Dieu a suffisamment accrédité son Fils devant les hommes, dans le grand procès qui l'oppose au monde. Ces trois témoins rendent en définitive un unique témoignage, celui par lequel Dieu nous révèle sa vie divine et nous la communique (v. 11).

5,13 L'auteur, dans ce v. de conclusion, récapitule le thème fondamental de l'épître : il a voulu rendre les chrétiens, ébranlés par les hérétiques ou susceptibles de l'être, pleinement conscients des richesses de leur foi. On remarquera, dans ce sens, la triomphale proclamation trois fois répétée dans l'épilogue : *Nous savons* (v. 18-20).

5,15 C'est le privilège du croyant d'avoir l'assurance d'être *écouté* et d'être *exaucé* dans sa prière (3,22 ; voir Mt 7,7-11 par.). Cette assurance s'enracine dans sa foi même et dans la conformité foncière de son vouloir avec la volonté divine. Uniquement soucieux d'obéir aux commandements de Dieu, purement attentif à ce qui lui agrée, le croyant ne peut plus rien demander qui ne soit accordé à cette volonté et qui ne corresponde à ses vues. Dans cette prière, Dieu reconnaît son Esprit (Rm 8,26-27).

5,16 La formule remonte à l'A.T. (Dt 22,26). Ici, la *mort* désigne la mort eschatologique ou *seconde mort* (Ap 20,6.14). D'après certains, le *péché qui conduit à la mort* désigne l'apostasie. Le contexte général de l'épître invite à y voir plutôt l'hérésie qui, en *divisant* Jésus (4,3), interdit l'accès à la communion avec Dieu et donc mène à la ruine spirituelle définitive. On peut rapprocher ce texte de Mt 12,31-32 par. concernant le *blasphème contre l'Esprit*.

5,17 Voir 1,9 n. L'auteur semble viser ici le péché des antéchrists, ce péché qui conduit à la mort (voir v. 16 n.).

18 Nous savons que quiconque est né
de Dieu ne pèche plus*,
mais l'Engendré de Dieu* le °garde,
Jn 17,15; Jude 1 et le Mauvais n'a pas prise sur lui.
Jn 8,47 19 Nous savons que nous sommes °de
Dieu,
mais le monde tout entier gît sous
Col 1,13 °l'empire du Mauvais.
20 Nous savons que le Fils de Dieu est
venu
et nous a donné l'intelligence*
pour °connaître le Véritable.
Ep 1,17-18; Col 1,10 Et nous sommes dans le Véritable, en
son Fils Jésus Christ.
Lui est le °Véritable*, il est °Dieu et
Ap 3,7; °Jn 20,28; Rm 9,5 la vie éternelle.
21 Mes petits enfants,
2 P 3,17 °gardez-vous des idoles*.

5,18 Il ne pèche plus du moment que, étant né de Dieu, il s'est intégralement livré au Christ qui habite en lui par la filiation » (Oecumenius), voir 3,9 n. — C.-à-d. Jésus, Fils de Dieu (voir 3,8).

5,20 L'*intelligence* désigne la faculté de connaître Dieu, c.-à-d., comme en 2,3, d'entrer en relation personnelle et de vivre en communion avec lui. Elle est l'équivalent du *cœur nouveau* ou du *cœur de chair* (Ez 11,19; 36,26), ou encore, du *fond de l'être* (Jr 31,33). Dieu avait promis d'y mettre et d'y écrire sa loi, au temps de la nouvelle Alliance. Le fait que maintenant Dieu nous ait donné cette intelligence signifie qu'en Jésus Christ ce temps est venu (voir 2 Co 3,3 ; voir aussi Rm 8,1-4). — Cette affirmation ne semble plus s'appliquer à Dieu, comme dans la première partie du v., mais au Christ, en qui Dieu se révèle. La répétition des mots *le Véritable* invite à prendre également ce terme comme un substantif, d'où la trad. adoptée. — **5,21** Ez 11,19-21 ; 36,25-26; comme ici, le don du cœur nouveau est étroitement lié à la destruction des *idoles*. Le nouvel Israël doit en être purifié par l'Esprit de Dieu. Dans cette conclusion de l'épître, les idoles désignent, au sens métaphorique, l'enseignement des antéchrists, réalité satanique, dont l'homme se fait une divinité de mensonge, à laquelle son cœur « s'attache » (Ez 11,21) et qui corrompt sa foi. L'ensemble de l'épilogue reprend donc le thème fondamental de la nouvelle Alliance.

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

3 Jn 1
*3 Jn 13 ; 1 P 5,13
1 Jn 3,18 ; Ep 4,15
Jn 8,32 ; 1 Jn 2,21
Jn 14,16.17
1 Tm 1,2 ; 2 Tm 1,2
3 Jn 3-4
1 Jn 4,21
Jn 13,34
1 P 4,8
1 Jn 3,23 ; 5,3
1 Jn 2,18 ; 4,1-3 ; 2 P 2,1
1 Jn 2,22
2 Jn 8 ; Mt 10,42
1 Jn 2,24
1 Jn 2,23
Mt 10,14 ; Rm 16,17 ; Tt 3,10

1 L'Ancien*, à la Dame °élue* et à ses
enfants,
que j'aime dans la lumière de la
°vérité*
– non pas moi seulement,
mais encore tous ceux qui possèdent
la °connaissance de la vérité*–,
2 en vertu de la vérité qui demeure en
nous*
et sera °avec nous à jamais* :
3 avec nous seront °grâce, miséricorde,
paix,
qui nous viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils du Père,
dans la vérité et l'amour.
4 J'ai éprouvé une très grande joie
à trouver de tes enfants qui °marchent dans la voie de la vérité*,
selon le °commandement que nous
avons reçu du Père.
5 Et maintenant, Dame, je te le
demande
– je ne t'écris pas là un commandement °nouveau,
mais celui que nous avons depuis le
commencement* –,
°aimons-nous les uns les autres ;
6 et voici ce qu'est l'amour :
que nous marchions dans la voie de
ses °commandements.
Tel est le commandement que vous
avez entendu depuis le commencement,
pour que vous marchiez dans cette
voie.
7 Car de nombreux °séducteurs se sont
répandus dans le monde :
ils °ne professent pas la foi à la venue
de Jésus Christ dans la chair.
Le voilà, le séducteur et l'antichrist* !
8 Prenez garde à vous-mêmes,
afin de ne pas °perdre le fruit de vos
œuvres*,
mais de recevoir pleine récompense.
9 Quiconque va trop avant*
et ne demeure pas dans la doctrine
du Christ
n'a pas Dieu.
Celui qui °demeure dans la doctrine,
il a, lui, et le °Père et le Fils*.
10 Si quelqu'un vient à vous
sans être porteur de cette doctrine,
°ne l'accueillez pas chez vous
et ne lui souhaitez pas la bienvenue*.

---

1 L'auteur utilise probablement ce titre au sens qu'on lui donnait dans les Eglises d'Asie : on désignait ainsi les premiers témoins de la tradition apostolique. Voir l'Introd. — Désignation d'une Eglise locale, non identifiée par ailleurs. Elle est *élue* (voir aussi v. 13) en tant que composée de croyants (voir 2 Tm 2,10 ; Tt 1,1), héritiers du peuple élu (1 P 2,9). — Litt. *dans la vérité*. Ces mots sont expliqués au v. suivant (voir v. 2 n.). — Formule légèrement polémique (voir 1 Tm 4,3) pour désigner les croyants véritables : contrairement aux séducteurs (v. 7), ils sont demeurés fermes dans la vérité, dans la doctrine du Christ (v. 9).

2 Jn revient souvent sur la nécessité de laisser la parole de Dieu pénétrer et agir en nous (Jn 8,37 ; 1 Jn 1,8.10 ; 2,4.14.24 ; voir 1 Jn 2,27 ; 3,9.18 et les notes). La *vérité* présente dans nos cœurs devient la source où s'alimente l'amour chrétien : c'est ce que l'auteur appelle *aimer dans la lumière de la vérité* (v. 1), vivre *dans la vérité et l'amour* (v. 3). — Dans le contexte historique d'une foi menacée, Jn rassure ses chrétiens : la vérité les accompagne et les assiste tout au long de leur chemin terrestre, jusqu'à l'accomplissement des temps eschatologiques (voir 2 P 1,12.19). Ailleurs dans le N.T., ce thème apparaît plusieurs fois sous la forme d'une exhortation à la fermeté dans la foi jusqu'au jour du Seigneur (Ac 14,22 ; 1 Co 1,8 ; Col 1,23 ; 2 Tm 3,14-15).

4 Litt. *qui marchent dans la vérité*, c.-à-d. qui vivent dans la lumière du commandement de l'amour, venu du Père (voir v. 6d).

5 Voir 1 Jn 2,7-8.24 et les notes.

7 Voir 1 Jn 2,18-19.22.26 ; 4,1-3.

8 Litt. *ce que vous avez opéré* (leçon plus probable que *ce que nous avons opéré*). Paul, se plaçant à un point de vue différent, distingue et oppose même la foi et les œuvres ; Jn, lui, ramène toutes les *œuvres* du croyant à l'œuvre de la foi (voir Jn 6,29) : ces œuvres désignent donc ici la profession de foi en Jésus Christ et la fidélité à sa doctrine (v. 7,9). Les expressions *perdre le fruit de ses œuvres* et *recevoir pleine récompense* sont à prendre au sens eschatologique.

9 Allusion aux docteurs de mensonge, qui outrepassent l'enseignement entendu depuis le commencement (v. 5-6). — Voir 1 Jn 2,23-24.

10 L'auteur n'interdit pas de saluer un hérétique, mais de le recevoir dans sa propre maison, de lui souhaiter la bienvenue comme à un frère et d'entretenir avec lui des relations de communion (voir v. 11). Cette rigueur, que l'on trouve également chez Paul (p. ex. 1 Co 5,6.9), s'explique par la nécessité de garder dans sa pureté la foi chrétienne, en la préservant de la contagion de l'hérésie.

11 Qui lui souhaite la bienvenue
°communie à ses œuvres mauvaises*!
12 J'ai bien des choses à vous °écrire,
pourtant je n'ai pas voulu le faire
avec du papier et de l'encre.
Car j'espère me rendre chez vous
et vous parler de °vive voix,
afin que notre °joie soit complète.
13 Te saluent les enfants de ta Sœur
l'élue*.

1 Tm 5,22 ; Ap 18,4 ; 3 Jn 13

3 Jn 14

1 Jn 1,4

11 Non pas simplement des actions moralement répréhensibles (p. ex. le manque d'amour fraternel), mais l'attitude hérétique comme telle, c.-à-d. le rejet de la vérité du Christ et la propagande du mensonge, voir v. 8 n.

13 L'Eglise à laquelle appartient l'Ancien. La communion qui existe entre les communautés chrétiennes (voir 1 Jn 1,3) leur permet de se considérer comme Eglises *sœurs*.

TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

2 Jn 1 [1] °L'Ancien*, à Gaïus*, très aimé, que
j'aime dans la lumière de la vérité. [2] Cher
ami*, je souhaite que tu te portes bien à
tous égards, et que ta santé soit bonne ;
qu'il en aille comme pour ton âme qui,
elle, se porte bien.
Phm 7 [3] J'ai, en effet, éprouvé une très °grande joie, car des frères arrivés* ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie* : toi, tu marches dans la lumière de la vérité*. [4] Ma plus grande
joie, c'est d'apprendre que mes enfants*
2 Jn 4 °marchent dans la lumière de la vérité.
[5] Cher ami, tu agis selon ta foi dans les
Mt 10,41-42 °soins que tu prends pour les frères, et
cela pour des étrangers. [6] Ils ont rendu
devant l'Eglise* témoignage à ta charité*.
Rm 15,24 ; Tt 3,13 Tu agiras bien en °pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu. [7] Car
c'est pour le Nom* qu'ils se sont mis
en route, sans rien recevoir des païens.
Rm 12,13 ; He 13,2 ; 1 P 4,9 [8] Nous donc, nous devons °venir en aide
à ces hommes*, afin de nous montrer
coopérateurs de la vérité*.

[9] J'ai écrit un mot à l'Eglise*. Mais Dio-
Mt 20,27 ; Ph 2,3 ; 1 P 5,3 tréphès, qui aime à tout °régenter, ne
nous reconnaît pas*. [10] Aussi, lorsque je
1 Co 4,18-21 viendrai, je °dénoncerai ses procédés, lui
qui se répand contre nous en paroles
mauvaises : et non content de cela, il
refuse lui-même de recevoir les frères, et
ceux qui voudraient les recevoir, il les en
empêche et les chasse de l'Eglise. [11] Cher
ami, ne prends pas exemple sur le mal
mais sur le bien. Celui qui °fait le bien est
1 Jn 3,6 ; 1 P 3,11 de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas
Dieu. [12] Quant à Démétrius*, tout le monde lui rend un bon témoignage. La vérité elle-même °témoigne pour lui*. Mais
Pc 22,1 ; 1 P 2,12 nous aussi, nous lui rendons témoignage,
et tu sais que notre témoignage est vrai.
[13] J'aurais bien des choses à °t'écrire,
2 Jn 12 mais je ne veux pas le faire avec l'encre
et la plume ; [14] car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de °vive voix. [15] La paix soit avec
2 Jn 12 toi ! Les amis te saluent. Salue aussi les
amis, chacun en particulier.

---

1 Voir 2 Jn 1 n. — Nom très répandu ; rien ne permet d'identifier ce personnage avec l'un des autres *Gaïus* mentionnés dans le N.T. (Ac 19,29 ; 20,4 ; Rm 16,23 ; 1 Co 1,14).

2 Ici comme aux v. 5 et 11, *cher ami* rend le même mot gr. que *très aimé* au v. 1, où l'on a gardé l'allitération voulue par l'auteur *(agapêtôi ; agapô)*.

3 Ce mot manque dans le gr., mais il y a tout lieu de supposer que les témoignages relatifs à Gaïus ont été prononcés devant l'Ancien. — Litt. *rendant témoignage à ta vérité*. Au v. 6, l'auteur dira de façon équivalente : *ils ont rendu témoignage à ta charité*. C'est que, pour Jean, la vérité est la source d'inspiration de l'amour chrétien. — Voir 2 Jn 4 et la note.

4 Voir 1 Jn 2,1 n.

6 L'Eglise du lieu où réside l'Ancien. Voir v. 3 : *des frères arrivés ici*. — Voir v. 3 n.

7 *Le Nom*, qui, souvent dans l'A.T., désignait Dieu, dans l'Eglise primitive est appliqué au Christ (voir Ac 5,41 n.). Tandis que, pour Paul, le Nom est celui de Seigneur (Ph 2,11), pour Jn, c'est toujours celui de Fils (Jn 3,18 ; 20,31 ; 1 Jn 3,23 ; 5,13).

8 L'Ancien qui dirigeait ou du moins cautionnait l'action missionnaire des prédicateurs itinérants, exhorte les communautés chrétiennes à leur apporter une collaboration efficace. Voir l'Introd. — *La vérité*, qui n'est autre que la parole de Dieu (voir 2 Jn 2 n.), porte en elle-même sa propre puissance d'expansion (Rm 1,16 ; 1 Co 3,6-7). En collaborant avec ceux qui prêchent l'Evangile, les chrétiens coopèrent en fait avec la vérité elle-même, ils aident à faire connaître le Nom du Fils de Dieu (v. 7). Voir chez Paul le titre analogue : *coopérateurs de Dieu* (1 Co 3,9 voir 1 Th 3,2).

9 L'Eglise locale à laquelle appartient Gaïus et où Diotréphès jette le trouble. — Litt. *ne nous accepte pas*. Diotréphès refuse de reconnaître l'autorité de l'Ancien, comme le précise le v. 10.

12 Peut-être un membre de l'Eglise locale, ou plus probablement un des prédicateurs de l'équipe missionnaire ; on peut aussi supposer qu'il est le porteur de la lettre. — La parole de Dieu, que Démétrius concourt à répandre (voir v. 12 n.) atteste, par sa diffusion elle-même, qu'il est lui aussi un authentique *coopérateur de la vérité* (voir v. 8). De manière analogue, Paul fait valoir, comme preuve de l'authenticité de son ministère, les fruits spirituels de sa prédication à Corinthe (2 Co 3,2-3).

INTRODUCTION À L'ÉPÎTRE DE JUDE

Le lecteur moderne risque d'être déconcerté par l'épître de Jude dont la mentalité lui apparaît étrangère : bien des allusions peuvent lui échapper.

Cette épître met en garde contre des faux docteurs dont il est difficile de se faire une idée exacte. Le portrait des adversaires compote des traits conventionnels, clichés de la littérature polémique du judaïsme contemporain de l'ère chrétienne : ces gens sont gloutons, débauchés, cupides, intéressés... Ils sont accusés d'introduire des scissions dans l'Eglise, d'insulter les anges, de renier le Seigneur Jésus Christ. S'agit-il de gnostiques, c'est-à-dire d'hommes prétendant détenir la seule vraie connaissance (gnose) qui sauve, et au nom de laquelle ils méprisent la chair, s'adonnent à des vices contre nature et doutent de l'Incarnation ? Cela expliquerait pourquoi l'auteur les appelle ironiquement « psychiques » (v. 19) : eux qui se prétendent d'essence supérieure sont en réalité mus par leurs instincts et non par l'Esprit. Cependant, il reste difficile de cerner leurs doctrines. Les seules précisions possibles concernent le milieu de l'auteur.

Ce milieu apparaît en étroite connexion avec les cercles qui, depuis le IIe s. avant notre ère, ont vu s'élaborer la littérature apocalyptique et ont transmis des œuvres comme le livre d'Hénoch, *l'*Assomption de Moïse, *les* Testaments des Douze Patriarches. *L'auteur cite même textuellement un passage du* livre d'Hénoch *(v. 14-15) et utilise soit l'*Assomption de Moïse *elle-même, soit un document similaire (v. 9).*

*Ce milieu donne également une grande importance à la vénération de certaines catégories angéliques (v. 8) ; il se caractérise par l'horreur de la souillure et par la séparation d'avec les impies lorsque ces derniers sont considérés comme incurables « Haïssez jusqu'à la tunique souillée par leur chair » (v. 23). Ces conceptions – opposées aux conceptions proprement pauliniennes – se retrouvent dans la littérature qumrano-essénienne où circulaient également les ouvrages apocalyptiques mentionnés plus haut. C'est un élément intéressant pour essayer de définir les cercles judéo-chrétiens où a été élaborée l'*épître de Jude. *Toutefois la vénération de l'auteur pour les anges ne fait pas tort à sa christologie, puisqu'il confesse contre ses adversaires « le Seigneur Jésus Christ » (v. 4) ; Jésus est celui en qui il faut placer son attente pour la vie éternelle (v. 21).*

C'est dans une ligne apocalyptique que se situe aussi la prédication de l'épître sur le jugement des impies. Le châtiment viendra inexorablement ; il est déjà préfiguré dans la condamnation des anges coupables, la punition de Sodome et de Gomorrhe, l'extermination au désert des générations incrédules. On remarquera la mentalité typologique qu'impliquent ces exemples. Les impies apparaissent déjà châtiés par les grandes condamnations d'autrefois ; l'auteur va jusqu'à dire qu'ils ont péri dans la révolte de Coré (v. 11). Le présent est déjà annoncé et contenu dans le passé. Cette actualisation de l'Ecriture prolonge des conceptions juives ; elle est marquée par une époque ; mais c'est une manière d'affirmer que les modes d'agir de Dieu restent identiques et que l'Ecriture demeure pour le présent une norme toujours valable.

L'auteur de l'épître se présente comme étant Jude, frère de Jacques. Le N.T. parle effectivement de Jacques et Jude, frères du Seigneur, frères également de Joset (ou Joseph) et de Simon (Mc 6,3 ; Mt 13,55). Il s'agirait donc ici de ce Jude, distinct de Jude Thaddée, l'un des Douze nommé en Lc 6,16 ; Ac 1,13 (voir Mc 3,18 ; Mt 10,3). Mais est-ce bien lui qui a écrit cette lettre ? En effet certaines indications de l'épître apparaissent postapostoliques (au v. 3 il est question de la foi transmise aux saints et surtout, au v. 17, de l'enseignement des apôtres qui semblent appartenir en bloc au passé) ; l'auteur doit donc plutôt se réclamer des

enseignements de Jude, frère du Seigneur. Dans les cercles où il vivait, on vénérait les frères de Jésus, Jacques et Jude, et on colportait leurs dires. D'autre part, on ne saurait trop retarder la date d'une épître qui plonge de telles racines dans un milieu juif ancien. On peut donc envisager comme date les années 80-90.

L'épître de Jude, malgré son caractère particulier, a été réutilisée par la deuxième épître de Pierre (voir l'Introduction de cette épître). Elle devait donc jouir d'une certaine notoriété et l'on ne saurait minimiser la force du courant judéo-chrétien qui la sous-tend et dont elle nous livre des aspects ignorés. Son admission dans le canon a fait difficulté, surtout dans les Eglises de Syrie. Au IVe s., Eusèbe signale que certains la contestent. Par contre, elle est citée comme Ecriture par le canon de Muratori (peu avant 200) et par Tertullien (vers 200); elle est commentée par Clément d'Alexandrie (début du IIIe s.) et citée par Origène (né en 185/186, mort en 254). Elle a donc été acceptée très tôt à Rome, Alexandrie et Carthage. D'après Jérôme (né vers 345 et mort vers 420), les réticences qui entouraient la lettre étaient dues aux emprunts qu'elle fait à des écrits non reconnus par les Eglises.

ÉPÎTRE DE JUDE

Salutation

1 Jude, serviteur de Jésus Christ, frère
Jc 1,1 de °Jacques*, à ceux qui sont appelés, qui
sont aimés de Dieu le Père et gardés
pour Jésus Christ*. 2 Que la miséricor-
de, la paix et l'amour vous viennent en
2 P 1,2 °abondance.

Les faux docteurs sont déjà jugés

1 P 2,11 3 Mes °amis, alors que je désirais vive-
ment vous écrire au sujet du salut qui
nous concerne tous, je me suis vu forcé
2 P 2,21 de le faire afin de vous encourager à
combattre pour la foi qui a été °transmise
aux saints définitivement. 4 Car il s'est
Ga 2,4 °infiltré parmi vous des individus dont
la condamnation est depuis longtemps
inscrite à l'avance*, impies qui traves-
tissent en débauche la grâce de notre
Dieu et qui renient notre seul Maître* et
Seigneur Jésus Christ.

5 Je veux vous rappeler, bien que vous
2 P 1,12 °sachiez tout définitivement*, que le Sei-
gneur*, après avoir sauvé son peuple du
Nb 14,35; 1 Co 10,5 pays d'Egypte, a fait °périr ensuite ceux
qui s'étaient montrés incrédules. 6 Les
anges qui n'avaient pas gardé leur rang
mais qui avaient abandonné leur demeu-
re, il les garde éternellement enchaînés
dans les ténèbres pour le jugement du
grand Jour*. 7 Quant à Sodome et Go-
morrhe et aux villes d'alentour qui
s'étaient livrées de semblable manière à
la prostitution* et avaient couru après
des êtres d'une autre nature*, elles gisent
comme un exemple sous le châtiment du
feu éternel. 8 C'est de la même façon que
ces gens-là, dans leur délire, souillent la
°chair, méprisent la Souveraineté*, insul-
2 P 2,10 tent les Gloires*; 9 pourtant même l'ar-
Dn 10,13.21; 12,1; Ap 12,7 change °Michaël, alors qu'il contestait
avec le diable et disputait au sujet du
corps de Moïse, n'osa pas porter contre
lui un °jugement insultant, mais il dit :
2 P 2,11 « *Que le Seigneur te châtie** ! » 10 Mais ces
gens-là, ce qu'ils ne connaissent pas, ils
l'insultent, et ce qu'ils savent à la manière
2 P 2,12 instinctive et stupide des °bêtes, cela
ne sert qu'à les perdre. 11 Malheur à eux,
parce qu'ils ont suivi le chemin de Caïn ;
pour un salaire ils se sont abandonnés
Ne 13,2; Nb 31,16 aux égarements de °Balaam et ils ont péri
dans la révolte de Coré*. 12 Ce sont bien
2 P 2,13 eux qui °souillent vos repas fraternels*,

---

1 *Jacques* nommé frère du Seigneur (Ga 1,19) ; voir l'Introd. — *Pour Jésus Christ*, qui jugera tous les hommes au dernier jour.

4 Litt. *qui sont inscrits à l'avance depuis longtemps pour ce jugement* : selon certaines croyances juives, les actions des hommes étaient inscrites devant Dieu à l'avance (voir Ps 69,29 ; 139,16 ; *1 Hénoch* 89,62s ; 108,7). Il est souvent fait allusion à des livres (célestes) qui contiennent les secrets de l'avenir (voir Dn 7,10). Mais il n'est pas sûr qu'il s'agisse ici d'une prescience divine concernant des individus particuliers. Les gens dont il est question révèlent plutôt par leur comportement qu'ils appartiennent à la catégorie des impies ; or ces impies ont été depuis longtemps condamnés par les malédictions contenues dans les livres saints, les apocalyptiques ou les livres célestes. — *Maître (despotès)*, titre donné à Jésus uniquement dans ce passage et en 2 P 2,1. C'est pourquoi certains interprètent ici : le seul *Maître* (Dieu) *et notre Seigneur Jésus Christ*.

5 Allusion probable à la foi reçue au baptême, voir v. 3 et 1 Jn 2,20. — *Le Seigneur* désigne ici le Père, mais comme le montrent les mss qui remplacent *Seigneur* par *Jésus*, l'acte salvifique de la sortie d'Egypte a été rapidement attribué au Christ préexistant. Voir 1 Co 10,4 n.

6 Ces anges avaient quitté leur rang en séduisant des femmes ; de cette union étaient nés des géants qui désolaient la terre (*Hénoch* 6–10). Voir 2 P 2,4 n.

7 Même lien entre le péché des anges et celui de Sodome en *Test. Nephtali* 3,4-5. — Litt. *une autre chair*, voir 2 P 2,10. Il est question des vices contre nature des habitants de Sodome et de Gomorrhe. D'après Gn 19,1-25 ils voulurent abuser d'anges qu'ils prirent pour des êtres humains.

8 Litt. *la Seigneurie*, probablement celle du Christ (voir v. 4). — *Les Gloires* (voir Ex 15,11 gr.) sont une catégorie d'anges qui peuvent ici être pris en bonne part, contrairement à 2 P 2,11.

9 Za 3,2. Cette dispute de *Michel* avec le diable était relatée dans l'apocalyptique juive, peut-être dans l'*Assomption de Moïse* (début du Ier s. de notre ère).

11 L'auteur assimile ici totalement les impies de maintenant à ceux d'autrefois (voir l'Introd.) : *Caïn* le fratricide, Gn 4 ; *Balaam*, Nb 22–24, faux docteur d'après des traditions juives tardives, voir 2 P 2,15 n. ; *Coré* le rebelle, Nb 16.

12 Litt. *agapes* : c'est la première mention dans le N.T. (et peut-être la seule, voir 2 P 2,13) des agapes au sens technique du terme.

Ez 34,8 lorsqu'ils font bombance et °se gavent
2 P 2,17 sans pudeur : °nuages sans eau emportés par les vents ; arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ; [13] °flots sauvages de la mer crachant
Es 57,20 l'écume de leur propre honte ; astres errants réservés pour l'éternité à l'épaisseur
2 P 2,17 des °ténèbres*. [14] C'est sur eux aussi qu'a prophétisé Hénoch, le septième depuis Adam*, en disant : *Voici que vient le Seigneur avec ses °saintes milices*
Za 14,5 *pour exercer le jugement universel et convaincre tous les impies de toutes leurs impiétés criminelles et de toutes les insolentes paroles que les pécheurs impies ont proférées contre lui**. [16] Ce sont bien eux ! Des gens de hargne et de rogne, qui sont menés par leurs
2 P 2,18 passions ; leur bouche profère des °énormités*, et ils ne considèrent les personnes qu'en fonction de leur intérêt.

Exhortation aux fidèles

2 P 3,2 [17] Quant à vous, mes amis, °souvenez-vous des paroles que vous ont dites à l'avance les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ. [18] Ils vous disaient : « A la fin des temps il y aura des °railleurs qui se- 2 P 3,3
ront menés par leurs passions impies. »
[19] Ce sont bien eux ! Ils introduisent des divisions, ils ont des pensées terrestres*, ils ne possèdent pas l'Esprit. [20] Mais vous, mes amis, construisez-vous sur la °base de votre foi très sainte ; priez dans Col 2,7
l'Esprit Saint ; [21] maintenez-vous dans l'amour de Dieu, placez votre attente dans la °miséricorde de notre Seigneur 2 Tm 1,18
Jésus Christ pour la vie éternelle. [22] Ceux qui hésitent, prenez-les en pitié ; [23] °sauvez-les en les °arrachant du feu ; Jc 5,19-20
pour les autres, prenez-les en pitié*, mais °Am 4,11 ; Za 3,2
avec crainte*, haïssant jusqu'à la tunique souillée par leur chair*.

Bénédiction

[24] A celui qui peut vous garder de toute chute et vous faire tenir °sans tache de- Ph 1,10 ; 1 Th 5,23 ; 2 P 3,14
vant sa gloire dans l'allégresse, [25] au Dieu unique notre Sauveur °par Jésus Christ Rm 16,27
notre Seigneur, gloire, grandeur, puissance et autorité, avant tous les temps, maintenant et à jamais. Amen.

---

13 Voir *Hénoch* 18,15 ; 21,3.

14 *Hénoch* est traditionnellement le septième patriarche dans la généalogie qui part d'Adam ; Gn 5,3-18 ; 1 Ch 1,1-3 ; Lc 3,37-38. L'explication *le septième depuis Adam* se trouve textuellement en *Hénoch* 60,8. — Litt. *myriades*.

15 Citation presque textuelle de la version grecque d'*Hénoch* 1,9.

16 Voir Dn 11,36 version grecque de Théodotion. Expression semblable dans *Hénoch* 5,4 ; 27,2 ; 101,3 ; *Assomption de Moïse* 7,9.

19 Litt. *ce sont des psychiques* : catégorie méprisée par les gnostiques ; les psychiques ne peuvent atteindre les choses de Dieu (1 Co 2,14 ; Jc 3,15). Voir l'Introd.

23 Autre leçon : *cherchez à les convaincre*. — Aux v. 22 et 23 le texte est très altéré. Une partie des mss suppose trois catégories : *Ceux qui hésitent, prenez-les en pitié ; sauvez-en d'autres en les arrachant du feu ; pour les autres enfin, prenez-les en pitié mais avec crainte*. — Les impies souillent tout ce qui leur appartient ; voir Qumrân, *Règle*, col. 5,19-20.

INTRODUCTION À L'APOCALYPSE

Étymologiquement, le mot apocalypse vient du terme grec apocaluptein qui signifie « retirer le voile » ; une apocalypse est une « révélation ». L'apocalyptique s'apparente donc à la tradition prophétique ; elle en constitue un développement particulier dont l'influence se manifeste surtout dans la littérature biblique et parabiblique à partir du IIe s. av. J.C. (voir Dn 7–12), mais dont on trouve déjà des préparations chez Ezéchiel, Joël, Zacharie et en Esaïe 24–27.

Caractères généraux du genre littéraire apocalyptique

La forme de la révélation

Le genre littéraire prophétique, même s'il fait occasionnellement référence à des visions, se caractérise principalement par l'oracle, parole divine transmise par le prophète qui est censé l'avoir entendue précédemment ou l'éprouver immédiatement.

Dans l'apocalyptique, l'homme de Dieu est plutôt un visionnaire : il a vu « le ciel entrouvert », ou il a bénéficié d'une sorte d'« assomption » qui l'a introduit dans le monde supérieur et lui a donné de contempler des réalités normalement inaccessibles. Dès lors, le message est transmis sous forme d'une description et d'une interprétation de ce qui a été entrevu ; l'image prend le pas sur le discours ; la parole n'intervient que dans le cadre d'une mise en scène et normalement pour en souligner ou en compléter la signification.

L'usage du symbolisme

Par leur nature même, les réalités célestes contemplées par le visionnaire sont d'un ordre supérieur, sans commune mesure avec l'homme. Il est donc normal qu'elles ne puissent être représentées telles quelles ni définies avec précision. Pour évoquer le domaine du Tout-Autre et du Sacré où il a été introduit, l'auteur ne peut procéder que par approches : il s'exprime au moyen d'analogies singulières, impressionnantes, parfois paradoxales, dont il trouve déjà maints exemples dans les théophanies bibliques ainsi que dans les représentations religieuses du monde gréco oriental ou dans la liturgie.

Le symbolisme est aussi destiné à mettre en valeur le caractère confidentiel du message et à souligner combien sa communication est un privilège. Avec ses allégories, ses allusions chiffrées, ses proclamations énigmatiques, la littérature apocalyptique prétend s'adresser à des initiés : seuls ceux qui y ont été appelés peuvent accéder à l'intelligence des secrets divins. L'auteur suggère ainsi l'importance du message qu'il délivre, tout en aiguisant la curiosité passionnée du lecteur.

L'objet des visions apocalyptiques

Tandis que la religiosité grecque tend volontiers à la connaissance des vérités supérieures ou à la contemplation des réalités exemplaires, la révélation biblique déclare le dessein de Dieu et la présence agissante du Seigneur au sein de l'histoire. Cette déclaration est en même temps une élection, un appel à correspondre à l'agir divin.

Dans le prophétisme classique, le souci d'exhorter est direct et habituellement explicite. En rappelant au peuple sa vocation et sa destinée privilégiée, les prophètes proclament les exigences actuelles de l'alliance. La commémoration des merveilles passées appuie la consigne de fidélité ; l'annonce de bénédictions nouvelles ou de châtiments a pour but de susciter une résolution immédiate de réforme spirituelle ou morale.

Dans la littérature apocalyptique, l'exhortation à la fidélité ou à la conversion est également fondamentale, mais moins immédiatement évidente. Les visions sont censées communiquer les secrets de l'histoire : elles dévoilent le déroulement inexorable des

grandes phases finales du dessein de Dieu ; elles évoquent l'avènement de l'ère nouvelle et ses préparations mystérieuses ; elles éclairent ainsi le croyant sur les véritables enjeux des vicissitudes présentes. Mais pareille révélation a par elle-même valeur d'avertissement : elle entretient l'espérance des persécutés, elle ranime le courage des tièdes, elle sollicite la conversion des égarés.

Dans la prédication prophétique, la conversion et la fidélité sont la condition du maintien de l'alliance. Dans la vision apocalyptique, la révélation du triomphe final de Dieu implique la consigne de persévérance et l'invitation à se tenir prêt.

Le thème de l'urgence, l'antidatation et la pseudonymie

Dans la ligne de l'oracle prophétique, mais par d'autres voies, le message apocalyptique s'affirme comme urgent. Le lecteur est conduit à pressentir l'imminence du « Jour du Seigneur » et du Jugement.

Cette imminence est suggérée au moyen de procédés divers dont les plus courants sont l'antidatation et la pseudonymie des révélations. Celles-ci sont censées avoir été reçues jadis par un personnage fameux, transmises depuis lors par une chaîne d'initiés au merveilleusement retrouvées (voir par exemple, Apocalypse de Baruch, Livre des secrets d'Hénoch, Assomption de Moïse, IVe livre d'Esdras). Leur origine prétendument antique et prestigieuse confirme leur importance ; elle permet aussi de présenter comme futur un déroulement historique qui, en fait, est déjà réalisé au moment de la diffusion du message. Comme les événements récents figurent, sous des symboles adroitement limpides, parmi les signes ultimes de l'avènement final, les lecteurs qui savent supputer les dates peuvent s'attendre à assister bientôt au triomphe des justes et au châtiment des impies.

L'intention d'une pareille annonce est évidente : la proximité de l'ère eschatologique confère au temps présent une gravité particulière ; elle soutient la ferveur et encourage à des engagements immédiats.

Interprétation du monde et de l'histoire

Tandis que la prédication prophétique envisage le déroulement du dessein de Dieu au sein d'une durée continue et dans le cadre de la destinée historique du peuple élu, la littérature apocalyptique suppose une rupture radicale entre l'ère présente, marquée par le péché et l'emprise des puissances mauvaises, et l'âge futur où s'exercera en plénitude le triomphe de Dieu et de ses élus. L'ère présente, temps de conflit et d'épreuve, sera relayée par la manifestation péremptoire et définitive de l'ordre divin. Cet accomplissement n'est pas aléatoire ; il ne dépend pas du jeu des volontés humaines. Les échéances en sont déterminées à l'avance, normalement inconnues des hommes, car Dieu seul est le maître et le juge de l'histoire.

Le cosmos tout entier est concerné par l'avènement final du Règne de Dieu : la vision de la fin des temps a les mêmes dimensions que celle de la création.

Pareille conception est à la fois pessimiste et optimiste : pessimiste en ce sens qu'elle souligne la caducité du monde présent et sa perversité ; optimiste, en tant qu'elle affirme le triomphe final de Dieu malgré les victoires apparentes du mal. Elle est particulièrement vivace en période de crise ; c'est d'ailleurs aux époques de persécution que furent composés les écrits apocalyptiques.

Perspectives particulières de l'Apocalypse de Jean

Tout en adoptant en grande partie les procédés et les structures du genre littéraire apocalyptique, l'Apocalypse de Jean ne peut s'y ramener totalement.

Une importante section de l'ouvrage n'est pas vraiment de forme apocalyptique : les lettres aux sept Eglises d'Asie (Ap 2–3) s'apparentent davantage à la prédication prophétique ordinaire. Comme dans le prophétisme également, l'auteur se nomme et adresse son message à ses contemporains.

Surtout, c'est par son interprétation religieuse de l'histoire et par ses véritables centres d'intérêt que l'Apocalypse de Jean se distingue de la plupart des œuvres de genre littéraire apocalyptique.

L'interprétation chrétienne de l'histoire

La vision johannique de la fin des temps a assimilé certaines convictions essentielles de la théologie chrétienne primitive. L'ère nouvelle, annoncée et attendue par l'apocalyptique juive, a été inaugurée lors de la Résurrection du Christ. Les derniers temps sont commencés et les bienfaits messianiques sont communiqués : l'Esprit est répandu sur toute chair (voir Ac 2,16-21) et le chrétien est déjà ressuscité avec le Christ (voir Col 3,1). Mais cet avènement du Royaume s'est accompli dans le mystère ; il est toujours objet de révélation et ne peut être perçu que par la foi. Il tend vers sa réalisation plénière et sa manifestation glorieuse.

Selon cette perspective chrétienne, le « jour du Seigneur » est dédoublé : d'une part, il désigne l'événement de la Résurrection du Christ et de son exaltation dans la Seigneurie ; d'autre part, il est encore attendu en tant que Parousie, manifestation universelle et éclatante du Règne de Dieu par son Christ. Momentanément, il y a coïncidence du « temps présent » et de l'« ère nouvelle ». L'Église est dans le temps présent, mais elle est de l'ère future ; elle est une réalité eschatologique, à la fois accomplissement des prophéties et prémices prophétiques de la fin des temps.

L'objet des visions

Puisque l'eschatologie est déjà inaugurée, la rupture classique entre l'ère présente et une ère nouvelle n'offre plus la même signification. Elle n'évoque plus tellement la succession de deux phases, mais davantage la distinction de deux ordres : l'ordre historique et l'ordre eschatologique.

Les visions n'ont donc plus comme seul rôle d'évoquer le processus de la fin des temps en vue de préparer à l'avènement du « Jour du Seigneur ». Elles s'intéressent davantage aux réalités mystérieuses déjà instaurées et communiquées. La théologie du Christ et de l'Église prend le pas sur la description apocalyptique de l'histoire. L'espérance chrétienne ne se nourrit pas seulement de la perspective d'une Parousie imminente, mais aussi du rappel de la participation actuelle au combat victorieux du Christ.

En conséquence, le thème de l'urgence, habituel à la littérature apocalyptique, ne s'inscrit plus tellement dans le cadre d'une évaluation chronologique des délais eschatologiques ; il se fonde surtout sur cette conviction que la phase décisive du dessein de Dieu a été révélée et inaugurée dans l'événement pascal. Les derniers temps sont imminents puisque, dans le mystère, ils sont déjà commencés. L'attente chrétienne est d'autant plus ferme et agissante qu'elle concerne des biens dont les prémices sont dès maintenant accordées.

En faisant une telle place à la contemplation des événements du salut et à l'approfondissement de la condition de l'Église, l'Apocalypse de Jean se rapproche des perspectives de la prédication prophétique qui voulait susciter un réveil spirituel par la commémoration des merveilles de l'Alliance et la considération de la vocation d'Israël. Cette attention au mystère même du « Royaume qui vient » plutôt qu'à la date de sa manifestation glorieuse explique d'ailleurs pourquoi l'Apocalypse de Jean n'adopte pas les procédés de pseudonymie et d'antidatation qui, dans l'apocalyptique traditionnelle, étaient principalement destinés à permettre des supputations quant à la proximité du « Jour du Seigneur ».

AUTEUR ET CIRCONSTANCES DE COMPOSITION

Le livre de l'Apocalypse ne nous donne guère de précisions au sujet de son auteur. Celui-ci se donne le nom de Jean et le titre de prophète (1,1.4.9 ; 22,8-9) ; nulle part, il ne se présente comme l'un des Douze. Une tradition assez ferme, dont nous trouvons déjà des traces au IIe s., identifie l'auteur de l'Apocalypse avec l'apôtre Jean, auquel elle attribue également le quatrième évangile. La tradition primitive ne fut cependant pas unanime à ce sujet, et l'origine apostolique de l'Apocalypse resta longtemps mise en doute dans certaines communautés chrétiennes. Les exégètes contemporains sont très partagés. Les uns affirment que les différences de style, de climat et de théologie rendent difficile l'attribution de l'Apocalypse et du quatrième évangile à un même au-

teur. D'autres soulignent au contraire les analogies thématiques et doctrinales ainsi que l'arrière-fond sémitique des deux ouvrages ; ils pensent que l'Apocalypse et l'évangile se rattachent à l'enseignement de l'apôtre Jean par l'intermédiaire sans doute de rédacteurs appartenant aux milieux johanniques d'Ephèse.

L'Apocalypse est adressée aux « sept Eglises d'Asie » (1,3.11 ; 2-3) : il s'agit en fait de sept communautés chrétiennes situées dans la Province d'Asie dont la métropole était Ephèse. En raison du chiffre sept qui évoque la plénitude, on peut penser que l'auteur vise non seulement quelques communautés particulières qu'il connaît spécialement, mais l'ensemble de l'Eglise.

Quant aux circonstances de composition, l'ouvrage nous apporte deux indications certaines, mais qui ne permettent pas une datation précise. D'une part, l'Eglise a déjà fait l'expérience de la persécution et semble même confrontée à une opposition officielle de l'empire romain. D'autre part, la Parousie espérée se fait attendre et le prolongement des délais suscite chez les uns les compromissions ou la tiédeur, et chez les autres le découragement, l'interrogation ou l'impatience. Tenant compte de ces éléments, on peut envisager principalement deux hypothèses : la période qui suit la persécution de Néron et précède la ruine de Jérusalem (65-70), ou la fin du règne de Domitien (91-96). En faveur de la première hypothèse, on avance surtout l'allusion au temple de Jérusalem (11,1-2) et à la succession des empereurs (17,10-11). La seconde hypothèse paraît cependant plus vraisemblable à la plupart des exégètes contemporains ; elle est conforme au témoignage d'Irénée de Lyon et, étant donné la prétention de Domitien à promouvoir le culte impérial, elle rend bien compte de l'insistance avec laquelle l'Apocalypse évoque l'antagonisme irréductible entre le règne du Seigneur Jésus et le règne blasphématoire de César. Certains auteurs pensent que les circonstances de composition sont bien plus complexes, car l'Apocalypse ne serait pas une œuvre homogène mais l'harmonisation maladroite de diverses pièces qui auraient été composées et retouchées au cours des dernières décennies du I^er^ s.

La structure de l'Apocalypse et son interprétation

Même si l'on suppose que certaines pièces ou certains ensembles de l'Apocalypse aient primitivement connu une existence indépendante, l'écrit qui nous est parvenu révèle une certaine structure qui ne correspond certes pas à nos habitudes actuelles de composition, mais qui laisse entrevoir un mouvement général assez homogène et des procédés assez constants.

D'emblée, on peut distinguer deux grandes sections : la section prophétique qui se présente sous la forme de « lettres aux Eglises » (1,9-3,22), et la section plus strictement apocalyptique (4,1-22,5). Dans cette dernière, on retrouve globalement le schéma habituel aux évocations apocalyptiques : les préludes de la fin des temps (6,1-11,19), les épreuves immédiates et la grande confrontation (12,1-20,15), l'accomplissement et la manifestation finale (21,1-22,5). Dans l'Apocalypse de Jean ce schéma est enrichi et compliqué par le jeu des « septénaires » (sept sceaux, sept trompettes, sept coupes) et des visions intermédiaires qui permettent au prophète de multiplier les allusions, de récapituler de nombreux textes de l'Ancien Testament et d'étaler sa méditation sur le mystère de l'Eglise et du temps présent.

L'établissement d'un plan précis est certes aléatoire, mais la difficulté principale réside dans l'interprétation qu'il faut donner à la succession même des visions. Faut-il voir dans celle-ci une évocation plus ou moins symbolique de l'acheminement de l'histoire vers la Parousie prochaine ? Ou bien la succession n'est-elle qu'un cadre fictif à l'intérieur duquel l'auteur voudrait présenter tour à tour non pas les diverses phases du processus eschatologique, mais les multiples aspects du triomphe du Christ, de la condition de l'Eglise et du jugement du monde ? Le choix est fondamental car il engage l'exégèse de l'ensemble du livre. L'interprétation chronologique a pour elle les habitudes de la littérature apocalyptique, mais elle suppose, pour la solution de certaines difficultés, que l'on admette le déplacement ou le caractère adventice de plusieurs visions. Un important courant exégétique actuel, tenant compte du

parallélisme de plusieurs sections de l'Apocalypse, et entre autres des septénaires, ne voit dans la succession des visions qu'un artifice littéraire : à travers l'ensemble de l'ouvrage, ce sont les mêmes convictions et le même message qui s'affirment, mais repris sans cesse sous des images différentes et en vue d'applications ou d'explicitations nouvelles.

Message et actualité de l'Apocalypse

Comme tout message prophétique, l'Apocalypse proclame l'actualité du dessein de Dieu et, corrélativement, l'urgence de notre engagement. Cette proclamation, elle la fait en nous donnant l'intelligence surnaturelle du temps présent et de son accomplissement.

L'œuvre de Dieu est arrivée à son terme, et nous n'en attendons plus que la manifestation (1,7 ; 22,20). Déjà le Christ triomphe et son Royaume est inauguré. Jésus est le seul Sauveur et dès lors, par investiture divine, l'unique Seigneur (5,5-14 ; 11,15-17 ; 12,10 ; 19,11-16). Nous sommes aux derniers temps, et nous vivons dans l'anticipation du salut et les préludes du jugement. Face à cet événement, les hommes se répartissent déjà en deux catégories irréconciliables :

– ceux qui reconnaissent le Christ sont associés à son triomphe et constituent le peuple de Dieu, réalisation du peuple messianique (7,9-17 ; 14,1.5 ; 15,2-4 ; 17,14 ; 19,1-9 ; 20,4-6) ;

– ceux qui, ne le reconnaissant pas, restent en état d'opposition à Dieu : ce sont les « habitants de la terre », les complices de l'usurpation impie, qui demeurent sous l'emprise de Satan et sont voués comme lui à la condamnation (6,15-17 ; 9,20-21 ; 13,7-8 et 14-17 ; 14,9-11 ; 17,8-14 ; 18,9-19 ; 19,19-22 ; 20,7-9).

Dans sa réalité profonde, l'Eglise est étroitement associée à la personne et à l'œuvre du Christ :

– elle est la communauté élue, l'objet de son amour (1,5b ; 3,9 ; 7,3-4 ; 12,6 ; 19,7-9) ;

– elle a été rachetée par son sang (1,5b ; 5,9 ; 7,14 ; 14,3-4) ;

– elle est l'inauguration de son Royaume, peuple royal et sacerdotal (1,6 ; 5,10 ; 7,15 ; 20,4-6).

De cette liaison constitutive découle une communion « existentielle » ; la destinée de l'Eglise est vue dans son association à la destinée du Christ :

– le Christ était prophète, « témoin fidèle » (1,5 ; 3,14 ; 19,11). L'Eglise est une communauté sainte qui exerce le témoignage ; dans ce monde, elle est en mission prophétique (11,3-6 ; 12,17 ; 19,10 ; 22,9) ;

– le Christ a poussé son témoignage jusqu'à la Passion, car il a rencontré l'opposition d'un monde ennemi de Dieu (1,5 ; 5,6). L'Eglise accomplit également sa mission dans l'épreuve ; elle connaît le combat et le martyre (6,9 ; 7,14 ; 11,7-10 ; 12,2.4.11 ; 16,6 ; 18,24 ; 20,4) ;

– le Christ est vainqueur et ressuscité (1,5.18 ; 5,5 ; 12,5 ; 17,14 ; 19,11-21). L'Eglise participe déjà à cette victoire ; elle n'est pas seulement en état d'élection, mais elle est sauvée et vit des prémices de la résurrection (6,11 ; 7,16-17 ; 11,11-12 ; 12,11 ; 17,14 ; 20,4-6) ;

– le Christ est glorifié, établi dans la condition de Seigneurie (1,5.12-16 ; 19,16). L'Eglise est déjà Royaume sacerdotal ; dès maintenant elle exerce dans le culte sa fonction céleste, et bientôt sera manifesté son triomphe (7,9-12.15 ; 14,3 ; 20,4.6).

Ainsi, dans le temps présent, l'Eglise vit les divers aspects du mystère du Christ : elle suit l'Agneau partout où il va (14,4). Cette conformité implique des attitudes morales et spirituelles :

– puisqu'elle doit témoigner dans un monde qui ne reconnaît pas Dieu, il lui est demandé de vivre dans la fidélité (1,3 ; 2,10.13.26 ; 3,8 ; 14,12 ; 22,7.9) ;

– sur cette terre, où elle est en exil, elle souffre la persécution, mais elle est aussi préservée par Dieu et nourrie des prémices de la Résurrection. L'attitude qui correspond à cet état d'épreuve mais d'assurance de la Gloire est la persévérance, forme particulière de la fidélité, comme le martyre est une forme particulière du témoignage (1,9 ; 2,2.3.10 ; 3,10-11 ; 13,10 ; 14,12) ;

– l'Eglise est aussi en exode, en marche vers la révélation de la Jérusalem céleste, sa véritable patrie, et elle se prépare à vivre de

*la pleine manifestation de son Seigneur. Cette perspective de la Gloire future, au sein de l'épreuve présente, entretient dans l'Eglise une tension pleine d'*espérance *: « Viens, Seigneur Jésus ! » (6,10 ; 10,7 ; 11,17-18 ; 12,10-12 ; 15,3-4 ; 19,7-9 ; 20,3-4 ; 22,17.20).*

Ce message nous concerne. Il déborde l'annonce d'une Parousie future dont les échéances et les modalités demeurent incertaines. Il n'est pas destiné non plus à maintenir les fidèles dans une vague nostalgie qui les consolerait de leurs déceptions terrestres et les inviterait au désengagement.

*Le règne du Christ n'est pas un événement futur mais une réalité présente. Le scénario de la Parousie glorieuse et du Jugement final ne fait que projeter dans la lumière de Dieu et dans la simultanéité de l'éternité ce qui s'accomplit aujourd'hui dans le mystère et dans la durée de l'histoire. A tout moment, l'homme exprime son appartenance et précise sa destinée ; à tout moment se vérifie l'authenticité de sa foi et s'accomplit son jugement ; autour de lui et en lui s'exerce l'antagonisme irréductible de l'idolâtrie de la terre et de la reconnaissance du seul Christ. La Parole prophétique invite le croyant à apprécier la gravité éternelle de chaque instant ; elle ne tolère ni la distraction, ni la légèreté, ni les compromissions, mais provoque à l'engagement immédiat et intégral. En situant l'existence présente dans la perspective de la Parousie, l'*Apocalypse *rappelle que le Seigneur Jésus est au terme de l'histoire comme il est à son principe et que, au-delà des apparences, les réalités terrestres sont relatives au dessein de Dieu. Mais par ses nombreuses références au symbolisme liturgique, elle convie la communauté des fidèles à vivre le culte comme une rencontre actuelle avec le Christ, comme un appel à se conformer à la Pâque du Seigneur, comme une proclamation et une attente de la manifestation de la Jérusalem céleste dont elle est l'anticipation et le signe.*

L'APOCALYPSE

Introduction

1 Révélation* de Jésus Christ :
Dieu la lui donna pour montrer à ses
serviteurs ce qui °doit arriver bientôt*.
Il la fit connaître en envoyant son °ange à Jean son serviteur,
2 lequel a attesté* comme Parole de
Dieu et °témoignage de Jésus Christ
tout ce qu'il a vu*.
3 Heureux celui qui lit,
et ceux qui écoutent les °paroles de
la prophétie
et gardent* ce qui s'y trouve écrit,
car le temps est proche*.

Adresse

4 Jean aux sept Eglises qui sont en
Asie* :
Grâce et paix vous soient données,
de la part de celui °qui est, qui était
et qui vient*,
de la part des °sept esprits* qui sont
devant son trône,
5 et de la part de Jésus Christ, le °té-

1,19 ; 4,1 ; 22,6 ; Dn 2,28.29.45 ; °22,6.16

1,9 ; 6,9 ; 19,10 ; 20,4

22,7.10

1,8 ; 4,8 ; 11,17 ; 16,5 ; Ex 3,14

3,1 ; 4,5 ; 5,6 ; Es 11,2

3,14 ; 19,11 ; Ps 89,38 ; Es 55,4

1,1 Trad. exacte du terme gr. *Apocalupsis* qui, par transposition, a donné lieu au mot *Apocalypse*. Pour le titre, il a paru préférable de garder l'appellation *Apocalypse* qui est d'usage traditionnel. Connu du gr. littéraire et fréquent dans l'A.T. gr., le mot *Apocalupsis* est devenu, dans l'Eglise primitive, le terme technique pour désigner la *manifestation* glorieuse du Christ à la fin des temps (Rm 2,5 ; 8,19 ; 1 Co 1,7 ; 2 Th 1,7 ; 1 P 1,7.13). — *Ce qui doit arriver bientôt* : la formule est assez caractéristique du genre littéraire apocalyptique ; elle évoque à la fois l'imminence et le caractère irrévocable de l'accomplissement du dessein de Dieu. Dans l'apocalypse chrétienne, cette formule n'est pas un simple procédé littéraire destiné à susciter un réconfort et un engagement immédiats ; elle s'appuie sur la conviction que la phase ultime de l'histoire du salut a été inaugurée par l'événement pascal.

1,2 Litt. *a rendu témoignage*. Dans l'*Apocalypse*, comme souvent dans le N.T., le thème du témoignage *(marturia)* est en liaison étroite avec le caractère prophétique du message. Le témoin est celui qui a entendu la Parole de Dieu ou qui a eu la vision des réalités célestes et du dessein de Dieu. Cette expérience supérieure est en même temps envoi en mission : le témoin doit transmettre ce qu'il a vu et entendu, non pas pour en donner la description, mais de manière à en communiquer l'intelligence prophétique et à susciter, par là, la réponse de foi. Dans l'*Apocalypse*, et d'ailleurs dans l'ensemble de la littérature johannique, Jésus est le témoin par excellence qui peut révéler authentiquement et en parfaite fidélité le dessein de Dieu. Bénéficiaire de cette révélation et éclairée par l'Esprit, la communauté chrétienne est à son tour en mission de témoignage. Comme Jésus Christ, *le témoin fidèle* (voir 1,5), elle rencontre la contradiction des puissances terrestres et doit supporter la persécution. Le mot gr. : *marturia*, qui signifiait d'abord le témoignage en général, prend ainsi dans le langage chrétien une nuance particulière : le *martyre*, c.-à-d. le témoignage qui, à l'image de celui du Christ mort sur la croix, peut impliquer que le témoin doive sceller son témoignage de son sang. — Dans le genre littéraire apocalyptique, la vision est le cadre habituel de la communication du message : le prophète est censé entrevoir par avance, à travers le déroulement de l'histoire, les approches et l'avènement des derniers temps. Dans l'*Apocalypse* johannique, les visions ont pour principal objet l'inauguration du triomphe du Christ et les divers aspects de la condition eschatologique de l'Eglise.

1,3 Le mot n'évoque pas seulement l'observance de consignes. Il s'agit plutôt d'attacher de l'importance au message, de s'en pénétrer et d'en vivre. — Thème de l'urgence, voir v. 1 n.

1,4 Ces Eglises seront désignées en 1,11 ; ce sont celles auxquelles seront adressées les lettres d'Ap 2-3. Il s'agit de communautés situées dans la Province d'Asie qui, à l'époque, ne s'étendait qu'à une petite partie de l'Asie Mineure autour d'Ephèse. Il faut tenir compte de ce cadre géographique et historique pour interpréter certaines allusions de l'*Apocalypse*. Cependant, étant donné que le chiffre sept symbolise la plénitude, on peut penser que l'auteur ne limite pas son enseignement à quelques communautés particulières mais qu'il veut transmettre un message universel et permanent. — Cette appellation divine, qui revient plusieurs fois dans l'*Apocalypse*, est une sorte d'explicitation du Nom divin révélé à Moïse sur l'Horeb selon Ex 3,14. Dans le judaïsme de l'époque hellénistique, et, entre autres, sous l'influence de l'A.T. gr., le nom de *Yahvé* a été interprété comme signifiant *Celui qui est*. Dans le Targum de Jérusalem (version araméenne de l'A.T.), cette désignation est amplifiée selon un rythme ternaire : *Celui qui est, qui était et qui sera*. L'*Apocalypse* adopte une amplification similaire mais change *qui sera* en *qui vient*, soulignant ainsi le thème eschatologique de l'avènement. — L'Esprit dans sa plénitude. Sans doute influence d'Es 11,2-3.

Ps 89,28 ; Col 1,18
moin fidèle*, le °premier-né d'entre les morts et le prince des rois de la terre*.
A celui qui nous aime,
qui nous a délivrés* de nos péchés par son sang,
5,10 ; 20,6 ; 22,5 ; Ex 19,6 ; Es 61,6 ; 1 P 2,5.9
6 qui a fait de nous un °royaume, des prêtres pour Dieu son Père,
à lui gloire et pouvoir pour les siècles des siècles. Amen.
14,14 ; Dn 7,13 ; 4 Esd 13,3 ; Mt 24,30 ° Za 12,10
7 Voici, il vient au milieu des °nuées*,
et tout œil le verra,
et ceux mêmes qui l'ont °percé ;
toutes les tribus de la terre seront en
Za 12,10-14 °deuil à cause de lui.
Oui ! Amen !
21,6 ; 22,13
8 Je suis °l'Alpha et l'Oméga*, dit le Seigneur Dieu,
1,4 ; 4,8 ; 11,17 ; 16,5
celui °qui est, qui était et qui vient*,
le Souverain*.

Vision du Fils de l'homme

9 Moi, Jean, votre frère et votre compagnon dans l'épreuve, la royauté et la persévérance en Jésus*, je me trouvais dans l'île de Patmos à cause de la Parole de Dieu et du °témoignage de Jésus*. 1,2
10 Je fus saisi par l'Esprit* au jour du Seigneur*, et j'entendis derrière moi
une puissante voix,
telle une trompette*,
11 qui proclamait : Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises : à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée*.
12 Je me retournai pour regarder la voix qui me parlait ; et, m'étant retourné,
je vis sept chandeliers d'or* ;
13 et, au milieu des chandeliers,
quelqu'un qui semblait un °fils d'homme*. 14,14 ; Dn 7,13
Il était vêtu d'une longue robe,
une °ceinture d'or lui serrait la poitrine ; Dn 10,5
14 sa tête et ses cheveux étaient °blancs comme laine blanche, comme neige, Dn 7,9

1,5 Le *témoin fidèle*, voir v. 2 n. En Es 55,4 le mot *témoin* désigne le Messie ; en Ps 89,38 le Messie est comparé à un *témoin fidèle dans le ciel*. — Comme Dieu (v. 4), Jésus Christ est ici désigné selon une formule tripartite où nous retrouvons l'allusion à la passion, la résurrection et l'exaltation dans la Seigneurie. Cet énoncé en partie stéréotypé révèle l'influence d'une première fixation littéraire des convictions essentielles de la foi. — Litt. *qui nous a délliés (lusanti)* ; en n'ajoutant qu'une lettre (*lousanti*), certains mss lisent *qui nous a lavés*. La leçon que nous avons adoptée est mieux attestée par la tradition manuscrite. Il semble d'ailleurs que certains thèmes de l'*Exode* soient sous-jacents aux v. 5b-6 : délivrance par le sang, constitution d'un royaume de prêtres (voir Ex 19,6 repris également en 1 P 2,5.9).

1,7 Litt. *avec les nuées*. Les nuées font traditionnellement partie du décor des théophanies (voir Ex 19,16 ; Es 6,4 ; Mc 9,7 ; Ac 1,9). Comme en Mt 26,64, on peut déceler ici une influence plus immédiate de Dn 7,13.

1,8 Les première et dernière lettres de l'alphabet gr. L'expression signifie : le commencement et la fin (voir Ap 21,6 et 22,13). — Voir v. 4 n. — Le *Souverain* dans les milieux de culture grecque le mot *pantokratôr*, comme d'ailleurs le titre de Seigneur (*kurios*), était aussi employé comme titre impérial. Dans la tradition orthodoxe, le *Pantokratôr* est le nom donné à l'une des icônes du Christ.

1,9 Enumération de divers aspects de la condition chrétienne vue comme eschatologique. *L'épreuve* : la persécution, participation au conflit eschatologique inauguré à la croix ; *la royauté* : association à la souveraineté du Christ, vainqueur de la mort et des Puissances ; *la persévérance* : fidélité au sein de l'épreuve et de la tentation qui marquent les temps eschatologiques. — Il s'agit sans doute d'une sentence d'exil qui a frappé l'auteur en raison de sa foi et de sa prédication. Le fait que la révélation ait été reçue à Patmos (petite île des Sporades) n'implique pas que l'œuvre ait été écrite en ce lieu. Certains parlent d'Ephèse.

1,10 Litt. *Je fus en Esprit*. — L'expression *jour du Seigneur* apparaît maintes fois dans l'A.T. pour désigner une intervention particulière de Dieu dans l'histoire ; dans le judaïsme postexilien, elle prend de plus en plus une signification eschatologique. Pour les chrétiens, les temps eschatologiques sont inaugurés par la résurrection du Christ ; l'expression *Jour du Seigneur* désigne à la fois la commémoration du triomphe pascal et l'annonce de la Parousie qui en sera la manifestation plénière et définitive. Très tôt, les communautés chrétiennes ont célébré cultuellement, chaque *dimanche*, cette commémoration et cette attente (voir Ac 20,7 ; 1 Co 11,26 et 16,2). — L'allusion aux sonneries de *trompettes* apparaît régulièrement dans les descriptions de théophanies et les évocations de la manifestation eschatologique (voir Mt 24,31 ; 1 Co 15,52 ; 1 Th 4,16).

1,11 Voir v. 4 n.

1,12 Référence probable au chandelier à sept branches, placé dans le sanctuaire et qui brûlait sans interruption devant Dieu (voir Ex 25,31-40 ; 27,20-21). En Za 4,1-14 est décrite une vision où intervient également le chandelier d'or, à côté d'autres symboles que l'auteur de l'*Apocalypse* exploitera à diverses reprises (voir Za 4,10 et Ap 5,6 ; Za 4,3.14 et Ap 11,4).

1,13 Appellation symbolique qui, sous l'influence de Dn 7,13-14, a été utilisée dans l'apocalyptique juive postbiblique pour désigner un être mystérieux, exécuteur eschatologique du dessein de Dieu et titulaire d'une autorité royale et judiciaire. Dans la description qui suit, les divers symboles, dont plusieurs sont également empruntés à la vision de Dn 7,9-14, contribuent à souligner la transcendance, la majesté, les attributs de ce *Fils de l'homme* ou *Fils d'homme* dans lequel il faut évidemment reconnaître Jésus Christ.

et ses yeux étaient comme une flamme ardente ;
15 ses pieds semblaient d'un °bronze précieux, purifié au creuset,
et sa voix était comme la voix des océans ;
16 dans sa main droite, il tenait sept étoiles,
et de sa bouche sortait un glaive acéré, à deux tranchants*.
Son visage resplendissait, tel le soleil dans tout son éclat.
17 A sa vue, je °tombai comme mort à ses pieds,
mais il posa sur moi sa droite et dit :
°Ne crains pas,
Je suis le °Premier et le Dernier*,
18 et le °Vivant ;
je fus mort, et voici, je suis vivant pour les siècles des siècles,
et je tiens les clés de la mort et de l'Hadès*.
19 Ecris donc ce que tu as vu, ce qui est
et ce qui doit °arriver ensuite.
20 Quant au mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite et aux sept chandeliers d'or, voici : les sept étoiles sont les anges des sept Eglises*, et les sept chandeliers sont les sept Eglises.

Dn 10,6

Dn 8,18 ; 10,15 ; Ez 1,28

Dn 10,19

1,8 ; 2,8 ; 22,13 ; Is 44,6 ; 48,12

° He 7,25 ; Dn 4,31 ; 6,27 ; 12,7

1,1 ; 4,1 ; 22,6 ; Dn 2,28.29.45

Lettre à l'Église d'Éphèse

2 1 A l'ange de l'Eglise qui est à Ephèse, écris :
Ainsi parle celui qui tient les °sept étoiles dans sa droite,
qui marche au milieu des °sept chandeliers d'or :

1,16.20 ; 3,1

1,12

2 Je sais tes œuvres, ton labeur et ta persévérance,
et que tu ne peux tolérer les méchants.
Tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas,
et tu les as trouvés menteurs.
3 Tu as de la persévérance,
tu as souffert à cause de mon nom et tu n'as pas perdu courage.
4 Mais j'ai contre toi que ta ferveur première*, tu l'as abandonnée.
5 Souviens-toi donc d'où tu es tombé :
repens-toi et accomplis les œuvres d'autrefois.
Sinon je viens à toi,
et, si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.
6 Mais tu as ceci en ta faveur :
comme moi-même, tu as en horreur les œuvres des Nicolaïtes*.
7 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.
Au vainqueur, je donnerai à manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu*.

2,4

2,6

22,2 ; Gn 2,9 ; 4 Esd 8,52

Lettre à l'Église de Smyrne

8 A l'ange de l'Eglise qui est à Smyrne, écris :
Ainsi parle le °Premier et le Dernier, celui qui fut mort, mais qui est °revenu à la vie :

1,8.17 ; 22,13 ; Is 44,6 ; 48,12

° 1,18

9 Je sais ton épreuve et ta pauvreté
– mais tu es riche –,
et les calomnies de ceux qui se prétendent juifs ;
ils ne le sont pas : c'est une « synagogue de Satan* ».

1,16. Voir Es 49,2 ; He 4,12 et Ap 19,15.

1,17 Voir Es 44,6 et 48,12 où la même expression est appliquée à Dieu. Ici, elle désigne le Christ, ainsi qu'en Ap 2,8 et 22,13.

1,18 Nom donné par les Grecs au Royaume de la mort. Voir Mt 16,18 n.

1,20 Les *anges des Eglises* désignent : – soit les chefs spirituels des communautés. Ainsi un prophète (Ag 1,13) ou un prêtre (Ml 2,7) sont désignés sous le titre d'*ange* (c.-à-d. envoyé) de Dieu ; – soit, plus vraisemblablement, une sorte de personnification de la réalité spirituelle de la communauté. La croyance à un double céleste des réalités terrestres était familière à la mentalité du judaïsme de l'époque. Quoi qu'il en soit, l'idée théologique qui est suggérée ici, c'est que les Eglises sont dans la main du Christ, soumises à sa juridiction.

2,4 Litt. *ton premier amour*.

2,6 On ignore à peu près tout de cette hérésie, dont il est encore question au v. 15. Les seuls renseignements nous sont fournis par l'*Apocalypse* qui lui reproche des tendances gnostiques et libertines.

2,7 Allusion à Gn 2,9. Chassé du paradis, l'homme fut écarté de l'arbre de vie (Gn 3,22.24). Dans le judaïsme, on attend du Messie qu'il réintroduise les Juifs dans le jardin d'Eden. Voir p. ex. *Test. Levi* 18,10-11 : *Il (le Messie grand prêtre) ouvrira les portes du Paradis, et il donnera aux saints de manger de l'arbre de vie.* Jésus réalise cette attente pour ceux qui, en lui, ont la victoire.

2,9 Le fondement de cette appellation accusatrice est la conviction, répandue dans le christianisme primitif, que les chrétiens sont les vrais Juifs, le véritable Israël (voir Rm 2,28-29 ; Ga 3,29 ; 6,16). Dans cette perspective, les Juifs qui n'acceptent pas le Christ et favorisent la persécution contre les chrétiens paraissent avoir renié leur vocation privilégiée : ils ne sont plus les vrais fils d'Abraham mais les *fils de Satan* (voir Jn 8,44).

10 Ne crains pas ce qu'il te faudra
souffrir.
Voici, le diable va jeter des vôtres en
prison pour vous tenter,
Dn 1,12.14 et vous aurez dix jours d'épreuve*.
Sois fidèle jusqu'à la mort et je te
donnerai la couronne de vie*.
11 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises.
Le vainqueur ne souffrira nullement
20,6.14 ; 21,8 de la seconde mort*.

Lettre à l'Église de Pergame

12 A l'ange de l'Eglise qui est à Pergame,
écris :
Ainsi parle celui qui a le glaive acéré
1,16 ; 19,15 à deux tranchants :
13 Je sais où tu demeures : c'est là qu'est
le trône de Satan*.
Mais tu restes attaché à mon nom et
tu n'as pas renié ma foi,
même aux jours d'Antipas, mon té-
1,6 ; 3,14 ; 19,11 moin fidèle, qui fut mis à mort chez
vous, là où Satan demeure.
14 Mais j'ai quelque reproche à te faire :
il en est chez toi qui s'attachent à la
doctrine de ce Balaam qui conseillait
à Balaq de tendre un piège aux fils
d'Israël pour les pousser à manger
des viandes sacrifiées aux idoles et à
se prostituer*.
15 Chez toi aussi, il en est qui s'attachent de même à la doctrine des
Nicolaïtes*.
16 Repens-toi donc.
Sinon je viens à toi bientôt,
et je les combattrai avec le glaive de
ma bouche.
17 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises.
Au vainqueur je donnerai de la man-
ne cachée*,
je lui donnerai une pierre blanche*,
et, gravé sur la pierre, un nom nou- 3,12 ; 14,1 ; Es 62,2 ; 65,15
veau* que personne ne connaît si-
non qui le reçoit.

Lettre à l'Église de Thyatire

18 A l'ange de l'Eglise qui est à Thyatire,
écris :
Ainsi parle le Fils de Dieu,
celui dont les yeux sont comme une
flamme ardente et les pieds sembla- 1,14-15 ; Dn 10,6
bles à du bronze précieux :
19 Je sais tes œuvres, ton amour, ta foi,
ton service et ta persévérance ; tes
dernières œuvres dépassent en nom-
bre les premières.

2,10 Annonce d'une persécution prochaine, probablement assez courte (dix jours), inspirée sans doute par les Juifs (*le diable = Satan* du v. 9). Dans cette même ville de Smyrne, une persécution sera organisée au IIe s. sous l'impulsion des Juifs (voir *Martyre de Polycarpe*). — Le martyre est un combat et, comme dans les jeux de l'arène, le vainqueur reçoit la couronne.

2,11 Il s'agit de la mort ultime et définitive, appelée *seconde* par contraste sans doute avec la mort corporelle (voir Ap 20,6.14 ; 21,8).

2,13 Peut-être est-ce une allusion au culte impérial dont la ville de Pergame était le haut lieu pour la province d'Asie. Les chrétiens ont été mis en demeure de choisir quel *Seigneur* confesser : le Christ ou l'empereur.

2,14 En rapprochant Nb 25,1-2 et Nb 31,16, certaines traditions juives, parfois reprises dans le christianisme, ont vu en Balaam l'instigateur des infidélités d'Israël dans le pays de Moab (Jude 11 ; 2 P 2,15). Comme l'A.T., l'*Apocalypse* utilise fréquemment les mots *prostitution, se prostituer*, pour désigner l'infidélité de l'homme à son Dieu auquel il préfère les idoles.

2,15 Voir Ap 2,6 n.

2,17 Selon Ex 16,32-34, attesté également en He 9,4, un peu de manne du désert avait été déposé dans la « tente de la rencontre », comme mémorial de la sollicitude de Dieu à l'égard de son peuple. Dans la suite, cette tradition s'est enrichie : selon *2 M* 2,4-8, p. ex., après la ruine de Jérusalem, Jérémie aurait fait cacher l'arche d'alliance et le reste de la manne dans le mont Nébo ; certains écrits du judaïsme postbiblique annonçaient que l'on retrouverait ces objets cachés au « Jour de Yahvé ». Le don de la *manne cachée* concerne donc la fin des temps ; il symbolise la communication définitive des biens messianiques, nourriture céleste qui fait ici contraste avec les viandes sacrifiées aux idoles, sorte de rite blasphématoire de communion aux divinités païennes. Pour le chrétien, ce rappel de la manne évoque spirituellement l'Eucharistie, nourriture eschatologique et prémices de la vie céleste (voir Jn 6,31-58). — L'image de la *pierre blanche* est d'interprétation incertaine : jeton d'entrée aux assemblées royales, talisman, vote d'acquittement au tribunal ? Quoi qu'il en soit, la couleur blanche évoque une certaine participation à la gloire. L'attention se porte principalement sur le nom sacré inscrit sur cette pierre. — Sans doute « le nom au-dessus de tout nom » que le Christ a reçu après sa résurrection (voir Ph 2,9). Le chrétien recevra communication du nom de son Seigneur, c.-à-d. qu'il est appelé à participer à sa dignité et à sa destinée. Ce nom est dit *nouveau*. Cet adjectif, déjà mis en valeur par les prophètes de l'A.T. (Es 43,19 ; Jr 31,31-32 ; Ez 36,26), qualifie souvent dans l'*Apocalypse* les réalités eschatologiques, et donc les réalités chrétiennes qui en sont l'anticipation : monde nouveau, ciel nouveau, Jérusalem nouvelle... (voir p. ex. Ap 21,5). On retrouve des formules semblables dans d'autres écrits du N.T. : alliance nouvelle (1 Co 11,25 ; 2 Co 3,6), créature nouvelle (Ga 6,15 ; 2 Co 5,17), homme nouveau (Ep 2,15 ; 4,24), commandement nouveau (Jn 13,34).

20 Mais j'ai contre toi que tu tolères
Jézabel*,
cette femme qui se dit prophétesse et
qui égare mes serviteurs, leur enseignant à se prostituer et à °manger des
2,14 ; Nb 25,1-2 viandes sacrifiées aux idoles.
21 Je lui ai laissé du temps pour se
repentir,
mais elle ne veut pas se repentir de
sa prostitution.
22 Voici, je la jette sur un lit d'amère
détresse,
ainsi que ses compagnons d'adultère*,
à moins qu'ils ne se repentent de ses
œuvres.
23 Ses enfants, je les frapperai de mort ;
et toutes les Eglises sauront que je
Ps 7,10 suis celui qui scrute les °reins et les
cœurs,
et à chacun de vous je rendrai °selon
Ps 62,13 ; Mt 16,27 ses œuvres.
24 Mais je vous le déclare à vous qui, à
Thyatire, restez sans partager cette
doctrine et sans avoir sondé leurs prétendues « profondeurs » de Satan*,
je ne vous impose pas d'autre
fardeau,
25 seulement, ce que vous possédez,
tenez-le ferme jusqu'à ce que je
vienne.
26 Le vainqueur, celui qui garde jusqu'à
la fin mes œuvres, je lui donnerai
pouvoir sur les °nations*,
Ps 2,8 ; 12,5 ; 19,15 ; Ps 2,9 27 et il les mènera paître avec une °verge
de fer,
comme on brise les vases d'argile*,
28 de même que moi aussi j'en ai reçu
pouvoir de mon Père,
et je lui donnerai l'étoile du matin*.
29 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Églises.

Lettre à l'Église de Sardes

3 1 A l'ange de l'Eglise qui est à Sardes,
écris :
Ainsi parle celui qui a les °sept esprits 1,4 ; 4,5 ; 5,6 ; Es 11,2
de Dieu et les °sept étoiles :
° 1,16.20 ; 2,1
Je sais tes œuvres : tu as renom de
vivre, mais tu es mort !
2 Sois vigilant ! Affermis le reste qui est
près de mourir*, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites aux yeux de
mon Dieu.
3 Souviens-toi donc de ce que tu as
reçu et entendu* ;
Garde-le et repens-toi !
Si tu ne veilles pas, je viendrai
comme un °voleur, 16,15 ; Mt 24,42-43 ; 1 Th 5,2
sans que tu saches à quelle heure je
viendrai te surprendre.
4 Cependant, à Sardes, tu as quelques
personnes qui n'ont pas souillé leurs
vêtements.
Elles m'accompagneront, vêtues de
blanc*, car elles en sont dignes.
5 Ainsi le vainqueur portera-t-il des vêtements blancs ;
je n'effacerai pas son nom du livre de
vie*,
et j'en répondrai °devant mon Père Mt 10,32
et devant ses anges*.

2,20 *Jézabel* : Désignation sans doute symbolique, faisant référence à la Jézabel de l'A.T. qui favorisa le culte idolâtrique en Palestine (voir 1 R 16,31 et 2 R 9,22). Les désordres visés ici s'apparentent aux erreurs reprochées aux Nicolaïtes (voir Ap 2,6 n.).

2,22 Litt. *Voici, je la jette sur un lit et ceux qui ont commis adultère avec elle, dans une grande détresse.*

2,24 L'auteur condamne ici les prétentions gnostiques à une connaissance religieuse privilégiée, obtenue au terme d'une initiation savante.

2,26 *Nations* : le mot désigne souvent les païens par opposition au « peuple de Dieu » ; parfois cependant il est employé sans nuance polémique pour désigner plus généralement l'ensemble des peuples. Par fidélité au terme gr., nous traduirons toujours *nations*, même lorsque le contexte laisse entendre, comme c'est le cas ici, qu'il s'agit plus spécifiquement des païens.

2,27 Voir Ps 2,8-9. L'emprunt à ce psaume messianique se retrouve en Ap 12,5 et 19,15. Ici le Christ en étend l'application aux chrétiens ; ceux-ci sont associés à son pouvoir royal (voir Ap 1,9 n.).

2,28 L'étoile est parfois symbole messianique (voir Nb 24,17). Ici, comme en Ap 22,16, *l'étoile du matin* désigne le Christ. Sous une formulation nouvelle, ce texte redit l'association du chrétien au Christ.

3,2 Il s'agit ou bien du peu de vie qui reste encore à la communauté, ou bien des quelques membres qui sont demeurés fidèles.

3,3 On peut également traduire : *Rappelle-toi comment tu as reçu et entendu (la Parole).*

3,4 L'image du vêtement est traditionnellement utilisée pour signifier la réalité profonde de l'homme. *Souiller son vêtement*, c'est se rendre indigne ; *recevoir un vêtement blanc*, c'est être purifié et participer à la vie du Christ ressuscité. L'image est fréquente dans l'*Apocalypse* (voir Ap 3,18 ; 4,4 ; 6,11 ; 7,9.13-14 ; 22,14).

3,5 *Livre de vie* : registre céleste où sont consignés les noms des élus (voir Ap 13,8 ; 17,8 ; 20,12.15 ; 21,27). L'image se retrouve régulièrement dans la Bible (voir p. ex. Ex 32,32-33 ; Ps 69,28-29 ; Dn 12,1 ; Ph 4,3). — Litt. *et je confesserai son nom.*

6 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Églises.

Lettre à l'Église de Philadelphie

7 A l'ange de l'Église qui est à Philadelphie, écris :
Ainsi parle le Saint, le Véritable,
qui tient la clé de David*,
qui ouvre et nul ne fermera,
qui ferme et nul ne peut ouvrir :
8 Je sais tes œuvres.
Voici, j'ai placé devant toi une porte
ouverte que nul ne peut fermer.
Tu n'as que peu de force, et pourtant
tu as gardé ma parole et tu n'as pas
renié mon nom.
2,9 9 Voici, je te donne des gens de la °synagogue de Satan*, de ceux qui se
disent juifs, mais ne le sont pas, car
ils mentent.
Es 45,14; 49,23; 60,14; 66,23; Ps 86,9 Voici, je les ferai venir se °prosterner
à tes pieds,
Es 43,4 et ils reconnaîtront que je t'ai °aimé.
10 Parce que tu as gardé ma parole avec
persévérance*,
moi aussi je te garderai de l'heure de
l'épreuve,
qui va venir sur l'humanité entière,
et mettre à l'épreuve les habitants de
la terre*.
11 Je viens bientôt.
Tiens ferme ce que tu as, pour que
nul ne te prenne ta couronne*.
12 Le vainqueur, j'en ferai une colonne
dans le temple de mon Dieu,
il n'en sortira jamais plus,
et j'inscrirai sur lui le nom de mon
Dieu,
Ez 48,35 et le °nom de la cité de mon Dieu, la
°Jérusalem nouvelle* qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, 21,2
et mon °nom nouveau*. 2,17; 14,1; Es 62,2; 65,15
13 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Églises.

Lettre à l'Église de Laodicée

14 A l'ange de l'Église qui est à Laodicée, écris :
Ainsi parle l'Amen*, le °Témoin fidèle et véritable, 1,5; 19,11; Ps 89,38
le °Principe de la création de Dieu* : Jn 1,3; Col 1,15-17; He 1,2
15 Je sais tes œuvres : tu n'es ni froid ni
bouillant.
Que n'es-tu froid ou bouillant !
16 Mais parce que tu es tiède, et non
froid ou bouillant, je vais te vomir de
ma bouche.
17 Parce que tu dis : je suis riche, je me
suis enrichi, je n'ai besoin de rien,
et que tu ne sais pas que tu es misérable, pitoyable, pauvre, aveugle et
nu,
18 je te conseille d'acheter chez moi de
l'or purifié au feu pour t'enrichir, et
des vêtements blancs pour te couvrir
et que ne paraisse pas la honte de ta
nudité,
et un collyre pour oindre tes yeux et
recouvrer la vue.
19 Moi, tous ceux que j'aime, je les reprends et les °corrige. Pr 3,12; He 12,6
Sois donc fervent et repens-toi !
20 Voici, je me tiens à la porte et je
frappe.
Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte,
j'entrerai chez lui et je prendrai la
°cène* avec lui et lui avec moi. Lc 22,29-30; Jn 14,23

3,7 *Clé de David* : l'expression se rattache à un passage de Es 22,22, où il est question de la transmission des pouvoirs à un ministre de confiance. Ici, l'expression doit être comprise dans un sens messianique : elle signifie que le Christ a reçu les pleins pouvoirs et que son jugement est sans appel.

3,9 Voir Ap 2,9 n.

3,10 Litt. *la parole de ma persévérance*. — Il semble que l'expression désigne particulièrement les hommes qui se sont installés sur terre, par contraste avec les chrétiens qui sont déjà fondamentalement des citoyens du ciel (voir Ph 3,20).

3,11 Voir Ap 2,10 n.

3,12 L'annonce prophétique d'une restauration de Jérusalem comportait plus que la perspective d'une reconstruction matérielle (voir Es 51,1-3; 65,18-25). Dans le christianisme, le thème est transposé : la Jérusalem terrestre n'est plus le haut lieu de l'alliance ; les chrétiens se savent citoyens d'une cité céleste, la Jérusalem nouvelle (voir Ap 21 ; voir également Ga 4,26). — Voir Ap 2,17 n.

3,14 Mot hébraïque (dont la racine signifie la solidité, la certitude) utilisé dans les liturgies juive puis chrétienne comme expression de la réponse de foi à la Parole de Dieu. En tous ces sens, le Christ est l'*Amen* (voir 2 Co 1,19-20). — Identification avec la Sagesse et la Parole primordiale de Dieu (voir Pr 8,22 ; *Sg* 9,1-2 ; Col 1,15-18).

3,20 Etant donné l'insistance de l'*Apocalypse* sur des thèmes et images liturgiques, spécialement dans les lettres aux Églises, il a paru sage de traduire *cène* plutôt que *repas*.

21 Le vainqueur, je lui donnerai de °siéger avec moi sur mon trône,
comme moi aussi j'ai remporté la victoire
et suis allé siéger avec mon Père sur son trône.
22 Celui qui a des oreilles, qu'il entende
ce que l'Esprit dit aux Eglises.

Le trône de Dieu et le culte céleste

4 1 Après cela je vis :
Une porte était ouverte dans le ciel,
et la première voix que j'avais entendue me parler, telle une °trompette, dit :
Monte ici et je te montrerai ce qui doit °arriver ensuite.
2 Aussitôt je fus saisi par l'Esprit.
Et voici, un °trône se dressait dans le ciel*,
et, siégeant sur le trône, quelqu'un.
3 Celui qui siégeait avait l'aspect d'une °pierre de jaspe et de sardoine.
Une gloire* nimbait le trône de reflets d'émeraude.
4 Autour du trône vingt-quatre trônes,
et sur ces trônes, vingt-quatre anciens* siégeaient, vêtus de blanc,
et, sur leurs têtes, des couronnes d'or.
5 Du trône sortaient des °éclairs, des voix et des tonnerres.
Sept lampes ardentes brûlaient devant le trône,
ce sont les sept esprits de Dieu*.
6 Devant le trône, comme une mer limpide*, semblable à du °cristal.
Au milieu du trône et l'entourant,
°quatre animaux couverts d'yeux par-devant et par-derrière.
7 Le premier animal ressemblait à un °lion,
le deuxième à un jeune taureau,
le troisième avait comme une face humaine,
et le quatrième semblait un aigle en plein vol*.
8 Les quatre animaux avaient chacun °six ailes* couvertes °d'yeux tout autour et au-dedans.
Ils ne cessent jour et nuit de proclamer :
°*Saint, saint, saint,*
le Seigneur, le Dieu souverain,
celui °qui était, qui est et qui vient !
9 Et chaque fois que les animaux rendaient gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le trône, au °Vivant pour les siècles des siècles,
10 les vingt-quatre anciens se prosternaient devant celui qui siège sur le trône,
ils adoraient le Vivant pour les siècles des siècles,
et jetaient leurs couronnes devant le trône en disant :
11 Tu es digne, Seigneur notre Dieu,
de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance,
car c'est toi qui créas toutes choses ;
tu as voulu qu'elles soient, et elles furent créées*.

20,4 ; Mt 19,28 ; Lc 22,30
1,10
1,1.19 ; Dn 2,29
Ez 1,26 ; 10,1 ; Es 6,1
Ez 1,26-28
11,19 ; Ex 19,16 ; Ez 1,13
Gn 1,7 ; Ez 1,22
Ez 1,5-21
Ez 1,10 ; 10,14
Es 6,2 ° Ez 1,18 ; 10,12
Es 6,3
1,4.8 ; 11,17 ; 16,5
Dn 4,31 ; 6,27

4,2 Voulant évoquer la puissance créatrice de Dieu, l'auteur utilise surtout la symbolique des visions d'Ez 1 et 10 où Dieu trône sur le monde créé.

4,3 Ici le mot doit être pris au sens technique d'*auréole* : c'est le cercle de lumière entourant des personnages ou des choses saintes. Le mot gr. peut également signifier *arc-en-ciel*.

4,4 Les trois éléments qui les caractérisent – trônes, vêtements blancs, couronnes – correspondent aux attributs promis aux chrétiens (voir 3,21 ; 3,4-5 ; 3,11). Cette assemblée céleste représente donc en un certain sens le peuple de Dieu participant à la gloire et célébrant une liturgie d'adoration et d'action de grâces qui s'adresse d'abord à Dieu comme créateur (ch. 4), puis à l'agneau comme rédempteur (ch. 5). Le nom même d'*anciens* qui leur est donné évoque les chefs ou responsables d'Israël, puis des synagogues et enfin des communautés chrétiennes. Ces anciens sont *vingt-quatre*, ce qui peut faire penser soit aux vingt-quatre classes sacerdotales (1 Ch 24,3-19), soit à douze prophètes, représentant le prophétisme de l'A.T., et les douze apôtres, soit au douze tribus de l'ancien Israël augmentées des douze du nouveau peuple, etc. Le caractère relativement général de la description de ces personnages laisserait supposer que l'auteur n'attache pas une grande importance à leur identification précise.

4,5 Voir Ap 1,4 n.

4,6 Litt. *une mer de verre*.

4,7 A la suite d'Irénée de Lyon, la tradition a volontiers regardé ces quatre *animaux* comme les symboles des quatre évangélistes. Il est difficile d'admettre que telle ait été l'intention de l'auteur de l'*Apocalypse*. En effet la vision s'inspire directement d'Ez 1 où les quatre animaux sur lesquels repose le trône de Dieu représentent le monde créé.

4,8 Influence de la vision d'Es 6 où se trouve également (au v. 3) le trisagion (triple proclamation de sainteté).

4,11 Litt. *et par ta volonté elles étaient et elles furent créées*.

Le livre scellé et l'agneau

5 [1] Et je vis, dans la main droite de celui
qui siège sur le trône,
un livre écrit au-dedans et au-dehors,
Es 29,11 °scellé de sept sceaux*.
[2] Et je vis un ange puissant qui proclamait d'une voix forte :
Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ?
[3] Mais nul, dans le ciel, sur la terre ni sous la terre,
n'avait pouvoir d'ouvrir le livre ni d'y jeter les yeux.
[4] Je me désolais de ce que nul ne fût trouvé digne d'ouvrir le livre ni d'y jeter les yeux.
[5] Mais l'un des anciens me dit :
Ne pleure pas !
Voici, il a remporté la victoire,
He 7,14 ° Rm 15,12 le lion de la tribu de °Juda, le °rejeton de David* :
il ouvrira le livre et ses sept sceaux.
[6] Alors je vis :
au milieu du trône et des quatre animaux,
au milieu des anciens,
Jn 1,29 un °agneau se dressait, qui semblait immolé*.
Il avait sept cornes et sept yeux qui
1,4 sont les °sept esprits de Dieu envoyés sur toute la terre*.
[7] Il s'avança pour recevoir le livre de la main droite de celui qui siège sur le trône.
[8] Et, quand il eut reçu le livre,
les quatre animaux et les vingt-quatre anciens se prosternèrent devant l'agneau.
Chacun tenait une harpe et des coupes d'or pleines de °parfum,
8,3 ; Ps 141,2 qui sont les prières des saints.
[9] Ils chantaient un °cantique nouveau* : 14,3 ; Es 42,10 ; Ps 33,3
Tu es digne de recevoir le livre et d'en rompre les sceaux,
car tu as été immolé,
et tu as °racheté pour Dieu, par ton sang, 14,4
des hommes de toute tribu, langue, peuple et nation.
[10] Tu en as fait, pour notre Dieu, un °royaume et des prêtres, 1,6 ; 20,6 ; Ex 19,6 ; Es 61,6
et ils régneront sur la terre.
[11] Alors je vis :
Et j'entendis la voix d'anges nombreux autour du trône, des animaux et des anciens.
Leur nombre était °myriades de myriades et milliers de milliers, Dn 7,10 ; He 12,22
[12] Ils proclamaient d'une voix forte :
Il est digne, l'agneau immolé,
de recevoir °puissance, richesse, Ph 2,7-9
sagesse,
force, honneur, gloire et louange.
[13] Et toute créature °au ciel, sur terre, 5,3 ; Ph 2,10
sous terre et sur mer,
tous les êtres qui s'y trouvent,
je les entendis proclamer :
A celui qui siège sur le trône et à l'agneau,
louange, honneur, gloire et pouvoir pour les siècles des siècles.
[14] Et les quatre animaux disaient :
Amen !
Et les anciens se prosternèrent et adorèrent.

°Ouverture des six premiers sceaux Jr 15,2-4 ; Ez 5,17 ; 14,13-21

6 [1] Alors je vis :
Quand l'agneau ouvrit le premier des sept sceaux, j'entendis le premier des

5,1 L'image, empruntée à Ez 2,9-10, donne lieu à diverses interprétations. — Peut-être s'agit-il du livre contenant le dessein de Dieu. Il serait représenté sous la forme d'un testament scellé. Le Christ en serait le seul exécuteur, puisqu'il n'appartient qu'à lui d'en ouvrir les sceaux. — Selon une interprétation attestée dès le IIe s., il s'agirait de l'A.T. dont le Christ est la révélation et la réalisation. Dans ces deux types d'explication, le fait que le livre (évidemment regardé comme un rouleau) soit écrit au-dedans et au-dehors note ou bien le caractère plénier et définitif du dessein de Dieu qui va maintenant s'accomplir, ou bien la lecture nouvelle et spirituelle de l'A.T. apportée par le Christ, en contraste avec la lecture purement matérielle (voir 2 Co 3,14-16).

5,5 Titres messianiques empruntés à Gn 49,9 et à Es 11,1.10.

5,6 La phrase est à comprendre comme une présentation synthétique du mystère pascal : le Christ est vainqueur de la mort (l'agneau *se dressait*) par son sacrifice (*immolé*). L'image du Christ comme agneau est l'une des plus fréquentes dans l'*Apocalypse*. Elle se réfère à la prophétie messianique d'Es 53,7 et très probablement aussi à la figure de l'agneau pascal (Ex 12,3-6). — Les *cornes* sont un symbole de puissance (voir p. ex. Dt 33,17 ; Dn 7,7.24). L'image des *sept yeux* vient de Za 4,10 où elle signifie l'omniscience de Dieu. L'assimilation des sept yeux aux sept esprits est sans doute due à l'influence d'Es 11,2 : le Messie a sept esprits, c.-à-d. la plénitude de l'Esprit.

5,9 Voir Ap 2,17 n.

quatre animaux s'écrier d'une voix de
tonnerre : Viens !
2 Et je vis : c'était un cheval blanc*.
Celui qui le montait tenait un arc.
Une couronne lui fut donnée,
et il partit en vainqueur et pour
vaincre.
3 Quand il ouvrit le deuxième sceau,
j'entendis le deuxième animal
s'écrier : Viens !
4 Alors surgit un autre cheval, rouge
feu.
A celui qui le montait fut donné le
pouvoir de ravir la paix de la terre
pour qu'on s'entre-tue,
4 Esd 15,5 et il lui fut donné une grande °épée.
5 Quand il ouvrit le troisième sceau,
j'entendis le troisième animal
s'écrier : Viens !
Et je vis : c'était un cheval noir.
Celui qui le montait tenait une ba-
lance à la main.
6 Et j'entendis comme une voix, au
milieu des quatre animaux, qui
disait :
Ez 4,16 Une °mesure de blé pour un denier et
trois mesures d'orge pour un denier,
quant à l'huile et au vin, n'y touche
pas !
7 Quand il ouvrit le quatrième sceau,
j'entendis le quatrième animal
s'écrier : Viens !
8 Et je vis :
c'était un cheval blême.
Celui qui le montait, on le nomme
« la mort », et l'Hadès* le suivait.
Pouvoir leur fut donné sur le quart
de la terre,
pour tuer par °l'épée, la famine, la Ez 14,21
mort et les fauves de la terre.
9 Quand il ouvrit le cinquième sceau,
je vis sous l'autel les °âmes de ceux 20,4
qui avaient été immolés à cause de
la parole de Dieu et du témoignage
qu'ils avaient porté*.
10 Ils criaient d'une voix forte :
°Jusques à quand, Maître saint et Za 1,12;
véritable, Lc 18,7
tarderas-tu à faire justice
et à °venger notre sang sur les ha- Dt 32,43
bitants de la terre ?
11 Alors il leur fut donné à chacun une
°robe blanche, 7,9
et il leur fut dit de patienter encore
un peu,
jusqu'à ce que fût au complet le
°nombre de leurs compagnons de 7,4 ; 14,1-3
service et de leurs frères,
qui doivent être mis à mort comme
eux.
12 Et je vis :
Quand il ouvrit le sixième sceau,
il se fit un violent tremblement de
terre.
Le soleil devint °noir comme une Es 13,10 ; 50,3
étoffe de crin,
et la lune entière comme du sang*.
13 Les étoiles du ciel tombèrent sur la
terre,
comme fruits verts d'un °figuier bat- Es 34,4
tu par la tempête*.
14 Le ciel se °retira comme un livre 16,20 ; 20,11 ;
qu'on roule*, Es 34,4 ;
He 1,12

6,2 La vision des quatre cavaliers s'inspire évidemment de Za 1,8 ; 6,1-8. Pour ce qui regarde le premier cavalier, les interprétations se laissent grouper en deux grandes tendances. 1. On est surtout attentif au parallélisme entre les quatre cavaliers. Comme le deuxième symbolise les destructions de la guerre, le troisième la famine, le quatrième les épidémies mortelles, le premier symboliserait également un fléau : l'esprit de conquête (en général, ou avec une référence concrète aux invasions parthes du I^er^ s., les guerriers parthes étant des archers fameux). 2. On s'attache surtout aux caractères distinctifs du premier cavalier : couleur blanche, couronne, victoire, ainsi qu'au parallélisme avec le cavalier céleste d'Ap 19,11s. On y voit alors soit le Christ lui-même, soit la puissance du message évangélique ou même une personnification des jugements divins. Pour tenir compte de ce caractère particulier du premier cavalier, une variante de la première interprétation propose de l'identifier avec les faux messies annoncés par le Christ (voir Mt 24,4-5). Quoi qu'il en soit, les quatre cavaliers représentent des signes du temps eschatologique (voir Mt 24,6-7 et par.).

6,6 Litt. *n'y fais aucun dommage*. Augmentation du prix des céréales en raison de la disette. L'huile et le vin sont (momentanément ?) épargnés, soit parce qu'ils symbolisent les biens eschatologiques, soit parce que la disette n'atteint encore que la récolte d'une saison.

6,8 Voir 1,18 n.

6,9 Ce sont les martyrs chrétiens. Ils sont *sous l'autel*, c.-à-d. dans l'enceinte sacrée, tout près de Dieu. Leur mort est donc également assimilée à une immolation à l'image de celle du Christ.

6,12 Ces images et les suivantes sont empruntées aux descriptions classiques de l'ébranlement cosmique de la fin des temps (voir p. ex. Mt 24,29 et par.).

6,13 Litt. *comme un figuier jette ses fruits verts, secoué par un grand vent*.

6,14 Allusion aux « volumes », livres écrits sur des bandes de parchemin que l'on roulait après usage. Le ciel est ici représenté comme une tente étendue au-dessus du monde terrestre (voir Gn 1,7).

toutes les montagnes et les îles furent ébranlées.
15 Les rois de la terre, les grands, les chefs d'armée,
les riches et les puissants,
tous, esclaves et hommes libres,
Es 2,10.19 se cachèrent dans les °cavernes et les rochers des montagnes.
16 Ils disaient aux montagnes et aux rochers :
Os 10,8; Lc 23,30 °Tombez sur nous et cachez-nous
loin de la face de celui qui siège sur le trône,
et loin de la colère de l'agneau !
Jl 2,1.11; 3,4; Ml 3,2 17 Car il est venu le grand °jour de leur colère*,
et qui peut subsister ?

L'Église comme Peuple de Dieu

7 1 Après cela, je vis quatre anges debout
Ez 7,2 aux °quatre coins de la terre.
Jr 49,36; Za 6,5 Ils retenaient les °quatre vents de la terre,
afin que nul vent ne souffle sur la terre, sur la mer ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange monter de l'orient.
Il tenait le sceau* du Dieu vivant.
D'une voix forte il cria aux quatre anges qui avaient reçu pouvoir de nuire à la terre et à la mer :
3 Gardez-vous de nuire à la terre, à la mer ou aux arbres,
3,12; 22,4; Ez 9,4.6 avant que nous ayons °marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.
4 Et j'entendis le nombre de ceux qui
4 Esd 6,5 étaient marqués du °sceau :
°Cent quarante-quatre mille* marqués du sceau, 14,1.3
de toutes les tribus des fils d'Israël.
5 De la tribu de Juda douze mille marqués du sceau.
De la tribu de Ruben douze mille,
de la tribu de Gad douze mille,
6 de la tribu d'Aser douze mille,
de la tribu de Nephtali douze mille,
de la tribu de Manassé douze mille,
7 de la tribu de Siméon douze mille,
de la tribu de Lévi douze mille,
de la tribu d'Issakar douze mille,
8 de la tribu de Zabulon douze mille,
de la tribu de Joseph douze mille,
de la tribu de Benjamin douze mille marqués du sceau*.

L'Église comme multitude des élus

9 Après cela je vis :
C'était une foule immense que nul ne pouvait °dénombrer, Gn 15,5
de toutes °nations, tribus, peuples et 15,3-4
langues.
Ils se tenaient debout devant le trône
et devant l'agneau, 19,4.6
vêtus de robes blanches et des palmes à la main*.
10 Ils proclamaient à haute voix :
Le salut est à notre Dieu
qui siège sur le trône et à l'agneau.
11 Et tous les anges rassemblés autour du trône, des anciens et des quatre animaux
tombèrent devant le trône, face contre terre,
et adorèrent Dieu.
12 Ils disaient :

6,17 L'expression *jour de la colère* désigne dans l'A.T. l'intervention finale et justicière de Dieu (voir Ps 110,5 ; Ez 7,1-9 ; So 2,2-3) ; on la retrouve également dans le N.T. (voir Rm 2,5).

7,2 La scène s'inspire d'Ez 9. On peut comprendre *le sceau* comme une marque de propriété (les hommes qui le reçoivent appartiennent à Dieu), ou comme une marque de salut (comme dans Ez 9 : un sceau qui distingue ceux que Dieu protège). Ces deux aspects ne sont pas exclusifs l'un de l'autre ainsi que le montre l'utilisation (attestée dès le n[e] s. mais peut-être déjà en 2 Co 1,22) du mot « sceau » pour désigner le baptême.

7,4 144 000, soit 12 000 de chacune des douze tribus. Le chiffre total symbolise la plénitude du peuple de Dieu. L'énumération des v. 5 à 8 peut faire penser aux juifs convertis distingués de la foule immense (v. 9-10) qui représenterait les chrétiens issus du paganisme. Il s'agit plus vraisemblablement de l'ensemble du peuple de Dieu d'abord dénombré ici selon le type offert par l'Israël du désert, et regardé ensuite dans son accomplissement céleste et glorieux.

7,8 On notera dans cette liste : 1. La première place réservée à Juda, tribu messianique (voir Gn 49,9.10 ; Ap 5,5) ; 2. L'absence de Dan, tribu dont l'infidélité religieuse est attestée dès l'A.T. (Jg 18. Elle manque dans l'énumération de 1 Ch 4-7). Une tradition juive, reprise par Irénée (auteur chrétien du II[e] s.), met en relation Dan avec Satan ou l'antéchrist. Le nombre des douze tribus est cependant sauvegardé grâce à l'insertion de la tribu de Manassé, pourtant normalement comprise dans la descendance de Joseph.

7,9 Sans doute est-ce une allusion à la liturgie de la fête des Tabernacles pendant laquelle le peuple entrait en cortège dans l'enceinte du Temple en agitant des palmes et en chantant le Ps 118 dont le v. 25 contient cette prière : *Sauve maintenant (Hosanna) !* à quoi répond peut-être Ap 7,10.

3 Es d 4,59 Amen ! Louange, °gloire, sagesse,
action de grâce, honneur, puissance et force
à notre Dieu pour les siècles des siècles ! Amen !
13 L'un des anciens prit alors la parole et me dit :
Ces gens vêtus de robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus ?
14 Je lui répondis : Mon Seigneur, tu le sais bien.
Il me dit : Ils viennent de la grande épreuve*.
22,14 Ils ont °lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'agneau.
15 C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent un
3,12 ; 11,1 culte jour et nuit dans son °temple.
Et celui qui siège sur le trône les
Is 4,5-6 ; 49,10 °abritera sous sa °tente* ;
° 21,3 ; Jn 1,14 16 ils n'auront plus faim,
ils n'auront plus soif,
Ps 121,6 le °soleil et ses feux ne les frapperont plus,
17 car l'agneau qui se tient au milieu du
Es 40,11 ; Ez 34,23 ° Es 49,10 ; Ps 23,2 trône sera leur °berger,
il les conduira vers des °sources d'eaux vives.
21,4 ; Es 25,8 Et Dieu °essuiera toute larme de leurs yeux.

Ouverture du septième sceau

8 1 Quand il ouvrit le septième sceau,
Ha 2,20 ; So 1,7 ; Za 2,17 il se fit dans le ciel un °silence d'environ une demi-heure.
2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu.
Il leur fut donné sept trompettes.
3 Un autre ange vint se placer près de l'autel.
Il portait un encensoir d'or,
et il lui fut donné des parfums en grand nombre,
pour les offrir avec les prières de tous les saints*
sur l'autel d'or qui est devant le trône.
4 Et, de la main de l'ange,
la fumée des parfums monta devant Dieu,
avec les prières des saints.
5 L'ange prit alors l'encensoir,
il le remplit du °feu de l'autel et le jeta sur la terre ; et ce furent des tonnerres, des voix, des éclairs et un tremblement de terre.

Lv 16,12 ; Ez 10,2

Les six premières trompettes

6 Les sept anges qui tenaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner*.
7 Le premier fit sonner sa trompette :
°grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ;
le tiers de la terre flamba,
le tiers des arbres flamba,
et toute végétation verdoyante flamba.

Ex 9,23-26 ; Jl 1,3,3

8 Le deuxième ange fit sonner sa trompette :
on eût dit qu'une grande °montagne embrasée était précipitée dans la mer.
Le tiers de la mer devint du sang.

Jr 51,25 ; Ex 7,20-21

9 Le tiers des créatures vivant dans la mer périt,
et le tiers des navires fut détruit.
10 Le troisième ange fit sonner sa trompette :
et, du ciel, un °astre immense tomba, brûlant comme une torche.
Il tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.

Es 14,12

11 Son nom est : °Absinthe*.
Le tiers des eaux devint de l'absinthe,
et beaucoup d'hommes moururent à cause des eaux qui étaient devenues amères.

Jr 9,14

12 Le quatrième ange fit sonner sa trompette :

7,14 Il s'agit de l'épreuve eschatologique (voir Dn 12,1 ; Mt 24,21 ; Mc 13,19 ; Ap 3,10), dont les persécutions sont une manifestation.

7,15 Pendant la fête des Tabernacles (voir 7,9 et la note), le peuple juif vivait sous la tente. Désormais les élus sont introduits dans la tente même de Dieu.

8,3 Le culte juif exigeait la présence d'un autel des parfums dans le Temple. Les rites d'offrande qui s'y rattachent ont rapidement fait l'objet d'une spiritualisation, l'encens symbolisant les prières (voir Ps 141,2). Dans la liturgie céleste l'ange offre sur l'autel, sous forme de parfums, les prières des saints (= des fidèles, Ap 5,8, et des martyrs, Ap 6,10).

8,6 Les fléaux déchaînés par les trompettes reprennent, en les amplifiant, les plaies d'Égypte : grêle (v. 7), eau changée en sang (v. 8), eaux empoisonnées (v. 11), ténèbres (v. 12), sauterelles (9,3). Voir Ap 16,1 n.

8,11 Plante aromatique contenant une essence amère et toxique.

le tiers du soleil, le tiers de la lune et
le tiers des étoiles furent frappés. Ils
Ex 10,21-23 °s'assombrirent du tiers : le jour per-
dit un tiers de sa clarté et la nuit de
même.
13 Alors je vis.
Et j'entendis un aigle qui volait au
14,6 zénith °proclamer d'une voix forte :
9,12 ; 11,14 °Malheur ! Malheur ! Malheur aux
habitants de la terre, à cause des son-
neries de trompettes des trois anges
qui doivent encore sonner !

9 1 Le cinquième ange fit sonner sa
trompette :
8,10 ; Es 14,12 je vis une °étoile précipitée du ciel
sur la terre*.
Et il lui fut donné la clé du puits de
l'abîme*.
2 Elle ouvrit le puits de l'abîme,
Gn 19,28 ; Ex 19,18 et il en monta une °fumée, comme
celle d'une grande fournaise.
Le soleil en fut obscurci, ainsi que
l'air.
Ex 10,12.15 ; Jl 1-2 ; Sg 16,9 3 Et, de cette fumée, des °sauterelles se
répandirent sur la terre.
Il leur fut donné un pouvoir pareil à
celui des scorpions de la terre.
4 Il leur fut défendu de faire aucun tort
à l'herbe de la terre, à rien de ce qui
7,3 verdoie, ni à aucun °arbre, mais seu-
lement aux hommes qui ne portent
pas sur le front le sceau de Dieu.
5 Il leur fut permis non de les faire
mourir, mais d'être leur tourment
cinq mois durant.
Et le tourment qu'elles causent est
comme celui de l'homme que blesse
un scorpion*.
Jb 3,21 6 En ces jours-là, les hommes °cher-
cheront la mort et ne la trouveront
pas.
Ils souhaiteront mourir et la mort les
fuira.
Jl 2,4 7 Les sauterelles avaient l'aspect de
°chevaux équipés pour le combat,
sur leurs têtes on eût dit des couron-
nes d'or,
et leurs visages étaient comme des
visages humains.
8 Elles avaient des cheveux comme des
cheveux de femme,
et leurs dents étaient comme des
Jl 1,6 °dents de lion.
9 Elles semblaient être comme cuiras-
sées de fer,
et le bruit de leurs ailes était comme
Jl 2,5 le °bruit de chars à plusieurs chevaux
courant au combat.
10 Elles ont des queues comme celles
des scorpions, armées de dards,
et dans leurs queues réside leur pou-
voir de nuire aux hommes cinq mois
durant.
11 Elles ont comme roi l'ange de l'abî-
me qui se nomme, en hébreu, Abad-
dôn et, en grec, porte le nom
d'Apollyôn*.
12 Le premier « malheur » est passé :
voici, deux « malheurs » viennent
encore à la suite*.
13 Le sixième ange fit sonner sa
trompette
j'entendis une voix venant des cor-
nes de l'autel d'or qui se trouve de-
vant Dieu.
14 Elle disait au sixième ange qui tenait
la trompette :
Libère les quatre anges qui sont en-
chaînés sur le °grand fleuve
16,12 Euphrate.
15 On libéra les quatre anges qui se te-
naient prêts pour l'heure, le jour, le
mois et l'année où ils devaient met-
tre à mort le tiers des hommes.
16 Et le nombre des troupes de la cava-
lerie était : deux myriades de
myriades.
J'en entendis le nombre.
17 Tels m'apparurent, dans la vision, les
chevaux et leurs cavaliers :

9,1 Image fréquemment utilisée dans les apocalypses juives pour évoquer la chute des anges (voir par ex. : *1 Hénoch* 86, voir également Ap 12,4). — Lieu où les puissances démoniaques sont temporairement emprisonnées (voir Ap 11,7 ; 17,8 ; 20,1.3 ; Lc 8,31).

9,5 Litt. *Et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il blesse un homme.*

9,11 Ces sauterelles (voir Ap 8,6 n.) ne sont pas un simple phénomène naturel, même très destructeur, elles sont explicitement désignées comme des puissances infernales. Leur chef porte un nom hébraïque, *Abaddon*, qui signifie *perdition, destruction*. Dans le judaïsme postbiblique (voir déjà Jb 26,6), ce titre est parfois synonyme d'enfer, shéol. Le nom gr. *Apollyon* signifie : *destructeur*. La transposition de l'hébr. en gr. n'est donc qu'imparfaite (passage d'un substantif hébr. à un participe actif gr.). Mais cette approximation est peut-être voulue parce qu'elle se prête à un jeu de mots : *Apollyon* fait évidemment penser à *Apollon*, le grand dieu grec.

9,12 Ce sont les trois *malheurs* annoncés en 8,13.

ils portaient des cuirasses de feu,
d'hyacinthe et de soufre.
Les têtes des chevaux étaient comme
des têtes de lion, et leurs bouches vomissaient le feu, la fumée et le soufre.
18 Par ces trois fléaux, le feu, la fumée
et le soufre, que vomissaient leurs
bouches, le tiers des hommes périt.
19 Car le pouvoir des chevaux réside
dans leurs bouches ainsi que dans
leurs queues.
En effet, leurs queues ressemblent à
des serpents,
elles ont des têtes et par là peuvent
nuire.
20 Quant au restant des hommes, ceux
qui n'étaient pas morts sous le coup
des fléaux,
Es 17,8 ils ne se repentirent pas des °œuvres de leurs mains, ils continuèrent
Ps 115,4; 135,15-17; Dn 5,4.23 à adorer les démons, les °idoles d'or
ou d'argent, de bronze, de pierre ou
de bois, qui ne peuvent ni voir, ni
entendre, ni marcher.
21 Ils ne se repentirent pas de leurs
meurtres ni de leurs sortilèges,
de leurs débauches ni de leurs vols.

L'ange et le petit livre

10 1 Et je vis un autre ange puissant qui
descendait du ciel.
Il était vêtu d'une nuée,
une gloire nimbait son front*,
son visage était comme le soleil,
et ses pieds comme des colonnes de feu.
2 Il tenait dans la main un petit livre
ouvert*.
Il posa le pied droit sur la mer, le pied
gauche sur la terre,
3 et cria une voix forte, comme °rugit
Os 11,10; Am 1,2; 3,8 un lion.
Quand il eut crié, les sept °tonnerres
Ps 29,3 firent retentir leurs voix*.

4 Et quand les sept tonnerres eurent
retenti, comme j'allais écrire,
j'entendis une voix qui, du ciel, me
disait :
Garde °secret* le message des sept Dn 8,26; 12,4.9
tonnerres et ne l'écris pas.
5 Et l'ange que j'avais vu debout sur la
mer et sur la terre
°leva la main droite vers le ciel 6 et Dt 32,40; Dn 12,7
jura*,
par celui qui vit pour les siècles des
siècles,
qui a °créé le ciel et ce qui s'y trouve, 14,7
la terre et ce qui s'y trouve,
la mer et ce qui s'y trouve :
il n'y aura plus de délai.
7 Mais aux jours où l'on entendra le
septième ange, quand il commencera de sonner de sa trompette, alors
sera l'accomplissement du °mystère Rm 16,25; 1 Co 2,7; Ep 1,9; 3,3.9-10; 6,19; Col 1,26-27; 2,2; 4,3
de Dieu, comme il en fit l'annonce à
ses °serviteurs les prophètes.
8 Et la voix que j'avais entendue ve- °11,18; Dn 9,6.10; Am 3,7; Za 1,6
nant du ciel me parla de nouveau et
dit :
Va, prends le livre ouvert dans la
main de l'ange qui se tient debout
sur la mer et sur la terre.
9 Je m'avançai vers l'ange et le priai de
me donner le petit livre.
Il me dit : Prends et °mange-le. Ez 3,1
Il sera amer à tes entrailles,
mais dans ta bouche il aura la douceur du miel*.
10 Je pris le petit livre de la main de
l'ange et le mangeai.
Dans ma bouche il avait la °douceur Ez 3,3
du miel,
mais quand je l'eus mangé, mes entrailles en devinrent amères.
11 Et l'on me dit :
Il te faut à nouveau prophétiser sur
des peuples, des °nations, des lan- Jr 1,10
gues et des rois en grand nombre.

10,1 Voir Ap 4,3-n.
10,2 L'image vient, comme celle du « livre scellé » (Ap 5,1-2), de la vision d'Ez 2,8-3,3. A la différence du « livre scellé », ce livre est *petit* (double diminutif en gr), donc plus limité ; il est présenté *ouvert* et contient donc une révélation plus proche.
10,3 Dans l'A.T., les mêmes images sont plusieurs fois appliquées à Dieu lui-même (le rugissement du lion, en Am 1,2 ; 3,8 ; le tonnerre, en Ps 29,3-9). D'origine transcendante, le message des sept tonnerres est momentanément incommunicable aux hommes.
10,4 litt. *scellé* : un document scellé n'est pas destiné à être divulgué. Ce thème du secret s'apparente à Dn 12,4.
10,6 Cette scène est inspirée de Dn 12,7.
10,9 Voir Ez 3,3. Ici, indication du double aspect de la Parole de Dieu. Mais en quoi est-elle douce, en quoi est-elle amère ? On peut hésiter entre diverses hypothèses. P. ex. : – douceur de recevoir la parole, amertume de devoir porter le ministère prophétique ; – douceur de l'annonce du salut, âpreté de l'annonce du jugement ; – douceur de l'annonce de l'élection, amertume de l'annonce de la persécution.

Les deux témoins

11 1 Alors on me donna un roseau semblable à une règle d'arpenteur,
21,15; Ez 40,3; Za 2,5-6 et l'on me dit : Lève-toi et °mesure le temple de Dieu et l'autel et ceux qui y adorent*.
2 Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le de côté et ne le mesure pas,
Lc 21,24 car il a été livré aux nations qui °fouleront aux pieds la cité sainte pendant °quarante-deux mois*.
11,3; 12,6.14; 13,5; Dn 7,25; 12,7 3 Et je donnerai à mes deux témoins* de prophétiser, vêtus de sacs, mille deux cent soixante jours.
Za 4,3.14 4 Ce sont les °deux oliviers et les deux chandeliers qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.
5 Si quelqu'un veut leur nuire, un feu
2R 1,10.14; Jr 5,14 sort de leur bouche et °dévore leurs ennemis.
Oui, si quelqu'un voulait leur nuire, ainsi lui faudrait-il mourir.
6 Ils ont pouvoir de fermer le ciel, et
1R 17,1; Jc 5,17 °nulle pluie n'arrose les jours de leur prophétie.
Ex 7,17 Ils ont pouvoir de °changer les eaux en sang
et de frapper la terre de maints
1S 4,8 °fléaux, autant qu'ils le voudront.
7 Mais quand ils auront fini de rendre témoignage,
13,1; 17,8; Dn 7,3.17 la bête qui °monté de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les fera périr.
8 Leurs corps resteront sur la place de la grande cité qu'on nomme prophétiquement* Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié*.
9 Des peuples, des tribus, des langues et des nations, on viendra pour regarder leurs corps pendant trois jours et demi, et sans leur accorder de sépulture.
10 Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, ils seront dans la joie, ils échangeront des présents, car ces deux prophètes leur avaient causé bien des tourments.
11 Mais après ces trois jours et demi, un
Ez 37,5.10 °souffle de vie, venu de Dieu, entra en eux et ils se dressèrent.
Alors une grande frayeur tomba sur ceux qui les regardaient.
12 Ils entendirent une voix forte qui, du ciel, leur disait : Montez ici.
2R 2,11 Et ils °montèrent au ciel dans la nuée, sous les yeux de leurs ennemis.
13 A l'heure même, il se fit un violent
Ez 38,19-20 °tremblement de terre,
le dixième de la cité s'écroula et sept mille personnes périrent dans cette catastrophe.
Les survivants, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel.
14 Le deuxième « malheur » est passé. Voici, le troisième « malheur » vient bientôt*.

La septième trompette

15 Le septième ange fit sonner sa trompette :
il y eut dans le ciel de grandes voix qui disaient :

11,1 Le site de Jérusalem est présenté ici dans son ambivalence : – « la ville sainte », type de l'Eglise qui sera plus immédiatement figurée par la partie réservée du temple ; – la Jérusalem terrestre, qui a mis à mort les prophètes et le Christ. Cette Jérusalem terrestre est l'image du monde en tant qu'il refuse Dieu.

11,2. Durée typique, empruntée à Dn 7,25 et 12,7. Dans le Livre de Daniel, les trois ans et demi déterminent la durée de la persécution organisée par Antiochus Epiphane. Dans la suite, ces trois ans et demi, les quarante-deux mois ou les 1 260 jours, désigneront typiquement la durée de l'épreuve eschatologique et le temps de l'Eglise sur terre (voir Ap 11,3 ; 12,6.14 ; 13,5).

11,3 *Deux témoins* : la description qui en est faite aux v. 3-4 s'inspire de Za 4,2-14, texte que le judaïsme appliquait volontiers à des grands personnages de l'ère messianique. Ici, il semble que c'est l'Eglise qui soit désignée, récapitulant le témoignage d'Elie et de Moïse (v. 6) et celui du Christ mort et ressuscité à Jérusalem (v. 7-12).

11,8 Litt. *qui est appelé spirituellement Sodome et Egypte*. Plusieurs fois dans l'A.T., *Sodome* est désignée comme type de ville licencieuse (voir Dt 29,23 ; 32,32 ; Es 1,9-10 ; Jr 23,14 ; Ez 16,46) ; *l'Egypte* est l'exemple des puissances idolâtres et hostiles au peuple de Dieu (voir Ex 13,14 ; Es 19,1-3 ; *Sg* 11,15-16 ; 12,23-27 ; 15,14-19). — En tant qu'elle a mis à mort les prophètes et le Messie, Jérusalem est à son tour citée comme haut lieu de l'infidélité.

11,14 Voir Ap 8,13.

12,10 ; 19,6 ; Ps 2,2 ; 10,16 ; 22,29 ; Do 2,44 ; 7,27

Le °royaume du monde est maintenant à notre Seigneur et à son Christ* ;
il régnera pour les siècles des siècles.

4,4.10 ; 7,11

16 Les °vingt-quatre anciens qui, devant Dieu, siègent sur leurs trônes tombèrent face contre terre
et adorèrent Dieu 17 en disant :
Nous te rendons grâce, Seigneur, Dieu souverain,

1,4.8 ; 4,8 ; 16,5

°qui es et qui étais*,
car tu as exercé ta grande puissance
et tu as établi ton Règne.

Ps 2,1.5 ; 46,7 ; 99,1

18 Les nations se sont mises en °colère,
mais c'est ta colère qui est venue.
C'est le temps du jugement pour les morts,
le temps de la récompense pour tes °serviteurs les prophètes,

10,7 ; Dn 9,6.10 ; Am 3,7 ; Za 1,6

les saints et ceux qui craignent ton nom, °petits et grands,

Ps 115,13

le temps de la destruction pour ceux qui détruisent la terre.

15,5 ; Ex 25,9 ; 2 M 2,8

19 Et le temple de Dieu dans le ciel °s'ouvrit,
et l'arche de l'alliance apparut dans son temple*.
Alors il y eut des °éclairs, des voix,

4,5 ; 16,18 ; Ex 9,24 ; 19,16

des tonnerres, un tremblement de terre et une forte grêle.

La femme et le dragon

12 1 Un grand signe apparut dans le ciel :
une femme, °vêtue du soleil, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles.

Gn 37,9 ; Ps 104,2 ; Ct 6,10

2 Elle était °enceinte et criait dans le travail et les °douleurs de l'enfantement*.

Es 66,7-8 ; Mi 4,10

3 Alors un autre signe apparut dans le ciel :
C'était un grand °dragon rouge feu.

Dn 7,7

Il avait sept têtes et dix cornes et, sur ses têtes, sept diadèmes.
4 Sa queue, qui balayait le tiers des °étoiles du ciel, les précipita sur la terre*.

Dn 8,10

Le dragon se posta devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance.
5 Elle mit au monde un °fils, un enfant mâle,

Es 66,7

c'est lui qui doit mener paître toutes les nations avec une verge de fer*.
Et son enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son trône*.
6 Alors la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a fait préparer une place,
pour qu'elle y soit nourrie mille deux cent soixante jours*.
7 Il y eut alors un combat dans le ciel :

11,15 Litt. *Le royaume du monde est devenu (celui) de notre Seigneur et de son Christ.*

11,17 Selon le serment de l'ange, en Ap 10,7, la sonnerie de la septième trompette signale l'accomplissement du mystère de Dieu. Sans doute est-ce pour cela que Dieu n'est plus désigné comme celui *qui vient* (voir Ap 16,5).

11,19 Cette représentation se comprend mieux encore à la lumière de certains thèmes juifs et rabbiniques. Selon Ex 25, l'arche de l'alliance aurait été construite sur le modèle de l'arche céleste ; c'est de ce prototype céleste que nous aurions ici la vision. D'autre part, la tradition croyait que l'arche de l'alliance serait à nouveau manifestée à la fin des temps (voir *2 M* 2,8). Ici, la conjonction de ces deux thèmes suggère la révélation plénière de l'alliance. La tradition orthodoxe considère souvent, en particulier dans la liturgie, l'arche de l'alliance et le Temple comme des figures typologiques de la mère de Jésus.

12,2 Cette femme, parée d'atours célestes, enfante un fils dans lequel il faut reconnaître le Messie puisqu'au v. 5 il accomplit la prophétie messianique du Ps 2,9. D'autre part on notera que toute la scène se présente comme correspondant directement à Gn 3,15 où il est promis à la postérité de la femme (l'A.T. gr. en tout cas y reconnaît l'annonce du messie) de remporter la victoire sur le serpent (Satan). Or dans Ap 12 le dragon est aussi appelé l'antique serpent, diable et Satan (v. 9). Si l'on tient compte également de la suite (voir en particulier le v. 17), il est clair que cette femme désigne Sion (voir Es 54 ; 60 ; Os 2,21-25) c.-à-d. le peuple de Dieu, qui engendre le messie et les croyants. En tant que mère du messie, la femme d'Ap 12 désignerait-elle aussi Marie ? Beaucoup d'exégètes contemporains hésitent à proposer cette identification, même à titre secondaire. D'autres pensent cependant que l'auteur a songé à Marie en tant que figure de l'Église.

12,4 Le dragon (Satan) porte des attributs qui manifestent son pouvoir. S'il faut interpréter plus précisément la chute des étoiles déjà évoquée en Dn 8,10, on songera aux spéculations juives (voir Ap 9,1 n.) sur la chute des anges (Gn 6).

12,5 Allusion au Ps 2,9. Voir Ap 2,27 et 12,2 n. — L'antagonisme annoncé par Gn 3,15 arrive maintenant à son moment décisif : la résurrection du Christ *(enlevé auprès de Dieu)* inaugure la défaite de Satan.

12,6 Comme jadis Israël sauvé par son Dieu de la servitude et des attaques des Égyptiens et miraculeusement nourri au désert, la femme-peuple de Dieu échappe à l'emprise des puissances du mal et vit au désert de la seule providence de son Seigneur (voir encore v. 14). Depuis l'Exode, *le désert* est en effet dans la Bible le symbole de la protection toute-puissante de Dieu (voir p. ex. 1 R 17 ; 19,1-8). Toutefois il symbolise aussi parfois l'épreuve par laquelle Dieu fait passer les siens. — Sur les *1 260 jours*, voir Ap 11,2 n.

Michaël* et ses anges combattirent
contre le dragon.
Et le dragon lui aussi combattait avec
ses anges,
8 mais il n'eut pas le dessus ;
il ne se trouva plus de place pour eux
dans le ciel.
20,2-3 9 Il fut °précipité, le grand dragon,
Gn 3,1-5 l'antique °serpent*, celui qu'on
nomme Diable et Satan, le séducteur
du monde entier*,
il fut précipité sur la terre et ses anges
avec lui.
10 Et j'entendis une voix forte qui, dans
le ciel, disait :
Voici le temps du salut,
de la puissance et du Règne de no-
tre Dieu,
et de l'autorité de son Christ ;
car il a été précipité, l'accusateur de
nos frères*,
celui qui les accusait devant notre
Dieu, jour et nuit.
1 Jn 2,14 11 Mais eux, ils l'ont °vaincu par le
sang de l'agneau et par la parole
dont ils ont rendu témoignage :
Mt 16,25 par. Ils n'ont pas °aimé leur vie jusqu'à
craindre la mort*.
12 C'est pourquoi soyez dans la joie,
Es 44,23 ; 49,13 vous les °cieux et vous qui y avez
votre demeure !
Malheur à vous, la terre et la mer,
car le diable est descendu vers vous,
emporté de fureur,
20,3 sachant que °peu de temps lui
reste.
13 Quand le dragon se vit précipité sur
la terre, il se lança à la °poursuite de Gn 3,15
la femme qui avait mis au monde
l'enfant mâle.
14 Mais les deux ailes du grand °aigle* Es 40,31
furent données à la femme
pour qu'elle s'envole au désert, au
lieu qui lui est réservé pour y être
nourrie, loin du serpent, un temps,
des temps et la moitié d'un temps*.
15 Alors le serpent vomit comme un
fleuve d'eau derrière la femme pour
la faire emporter par les flots.
16 Mais la terre vint au secours de la
femme
la terre s'ouvrit* et °engloutit le fleu- Nb 16,30-34
ve vomi par le dragon.
17 Dans sa fureur contre la femme, le
dragon porta le combat contre le res-
te de sa descendance,
ceux qui observent les commande-
ments de Dieu et gardent le témoi-
gnage de Jésus*.
18 Puis il se posta sur le sable de la mer*.

Les deux bêtes

13 1 Alors, je vis °monter de la mer une 11,7 ; 17,8 ; Dn 7,3
bête qui avait °dix cornes et sept tê- ° 17,3.7 ; Dn 7,7-8
tes, sur ses cornes dix diadèmes et sur ses
têtes un nom blasphématoire*.
2 La bête que je vis ressemblait au
°léopard, Dn 7,4-6
ses pattes étaient comme celles de
l'ours,
et sa gueule comme la gueule du lion.
Et le dragon lui conféra sa puissance,
son trône et un pouvoir immense.

12,7 Le nom *Michaël* signifie en hébr. « qui est comme Dieu ? » Daniel (10,13.21 ; 12,1), et après lui le judaïsme, le connaît comme un archange d'importance toute particulière. Il intercède pour Israël ou pour tous les justes, c'est donc l'un des adversaires tout désigné de Satan, l'accusateur (voir v. 10).

12,9 *Le serpent originel* traduirait sans doute mieux la nuance du texte gr., mais cette expression pourrait être comprise dans le sens d'un dualisme essentiel, qui n'est pas biblique. — Voir Ap 12,2 n.

12,10 *L'accusateur* = Satan, voir Jb 1,9-11 ; 2,4-5 ; Za 3,1-2.

12,11 Litt. *ils n'ont pas aimé leur propre âme (vie) jusqu'à la mort*. Le témoignage des chrétiens est regardé comme une communion au témoignage que le Christ a rendu en souffrant et mourant sur la croix. On est donc tout près de l'identification du témoignage au martyre, voir Ap 1,2 n.

12,14 Nouvelle allusion à la sortie d'Égypte : l'image est en effet empruntée à Ex 19,4 et Dt 32,11. — Voir Ap 11,2 n.

12,16 Litt. *la terre ouvrit sa bouche*.

12,17 C'est l'accomplissement de la prophétie de Gn 3,15. La descendance de la femme c'est d'abord le messie, le premier-né ; par rapport à lui les croyants sont le reste de sa descendance. Ainsi Paul appelle-t-il le Christ : premier-né d'une multitude de frères (Rm 8,29).

12,18 Quelques mss lisent : *Puis je me tins sur le sable de la mer*.

13,1 Certains mss lisent : *des noms blasphématoires*. La bête nous est présentée en des traits qui suggèrent sa parenté avec le Dragon (Satan) de Ap 12, et qui rappellent également, synthétiquement, les quatre bêtes de Dn 7,2-8. Dans la vision de Daniel, les bêtes symbolisaient les empires. Ici, la bête représente le pouvoir impérial romain, puissance persécutrice qui veut usurper les titres et pouvoirs divins, d'où la mention du *nom blasphématoire* qu'elle porte. Un rapprochement est à faire avec la description de la bête de Ap 17,3.7-12 ; on y trouve une explication des sept têtes et des dix cornes.

3 L'une de ses têtes était comme blessée* à mort,
mais sa plaie mortelle fut guérie.
Émerveillée, la terre entière suivit la bête.
4 Et l'on adora le dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête,
et l'on adora la bête en disant :
qui est comparable à la bête et qui peut la combattre ?
5 Il lui fut donné une bouche pour proférer °arrogances et blasphèmes,
Dn 7,8.11
et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant °quarante-deux mois*,
11,2-3 ; 12,6.14 ; Dn 7,25 ; 12,7
6 Elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu,
pour blasphémer son nom, son tabernacle* et ceux dont la demeure est dans le ciel.
Dn 7,21
7 Il lui fut donné de °faire la guerre aux saints* et de les vaincre,
°Dn 9,6
et lui fut donné le °pouvoir sur toute tribu, peuple, langue et nation.
8 Ils l'adoreront, tous ceux qui habitent la terre,
tous ceux dont le nom n'est pas écrit, depuis la fondation du monde*, dans
3,5 ; 17,8 ; 20,12.15 ; 21,27 ; Dn 12,1
le °livre de vie de l'agneau immolé.
9 Que celui qui a des oreilles entende :
10 Qui est destiné à la °captivité
°Jr 15,2
ira en captivité.
Qui est destiné à périr par le glaive
périra par le glaive*.
C'est °l'heure de la persévérance et de la foi des saints*.
14,12
11 Alors je vis monter de la terre une autre bête.
Elle avait deux cornes °comme un agneau,
Mt 7,15
mais elle parlait comme un dragon*.
12 Tout le pouvoir de la première bête, elle l'exerce sous son regard. Elle fait adorer par la terre et ses habitants la première bête dont la plaie mortelle a été guérie.
13 Elle accomplit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre du ciel, aux yeux de tous, un feu sur la terre.
14 Elle séduit les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui est donné d'accomplir sous le regard de la bête*.
Elle les incite à dresser une image en l'honneur de la bête qui porte la blessure du glaive et qui a repris vie.
15 Il lui fut donné d'animer l'image de la bête*, de sorte qu'elle ait même la parole et fasse mettre à mort quiconque °n'adorerait pas l'image de la bête.
Dn 3,5-7.15
16 À tous, petits et grands, riches et pauvres, hommes libres et esclaves, elle impose une °marque sur la main droite ou sur le front,
14,9.11 ; 16,2
17 Et nul ne pourra acheter ou vendre, s'il ne porte la marque, le nom de la bête ou le chiffre de son nom*.

13,3 Litt. *égorgée* ou *immolée*. Le choix du mot ainsi que la suite de la phrase manifestent une volonté de faire le parallélisme avec l'Agneau immolé mais ressuscité de Ap 5,6. Le Faux Messie comme le Faux Prophète accomplissent des prodiges qui peuvent faire illusion (voir Mt 24,24 ; 2 Th 2,9-10).

13,5 Voir Ap 11,2 n.

13,6 Allusion à *la tente*, appelée d'abord *tente de réunion* ou *de la rencontre*, parce que le Seigneur y donna rendez-vous à Moïse au cours de l'Exode (voir Ex 33,11). Dans la suite, la tradition biblique y a vu surtout le sanctuaire des Israélites au désert. Comme le temple de Jérusalem, la *tente* ou *tabernacle* évoque la présence de Dieu parmi son peuple et sa volonté d'alliance.

13,7 Il s'agit des chrétiens, voir Rm 1,7 n.

13,8 On peut aussi comprendre : *l'agneau immolé depuis la fondation du monde*. Cette lecture serait à rapprocher de 1 P 1,19-20. La trad. qui a été retenue ici est la plus courante (d'ailleurs recommandée par Ap 17,8) et est dans la ligne de Mt 25,34 et Ep 1,4-5.

13,10 Texte difficile dont la transmission textuelle incertaine révèle les hésitations des premiers lecteurs. Selon la trad. retenue, et qui s'apparente à Jr 15,2, le sens du passage est : les chrétiens vivent dans un temps de persécution inéluctable, et c'est dans cette circonstance que la persévérance et la foi ont à se manifester. Selon une autre leçon, c'est l'idée du châtiment des persécuteurs qui est soulignée :

Si quelqu'un emmène en captivité,
il ira lui-même en captivité.
Si quelqu'un tue par le glaive,
il sera lui-même tué par le glaive.

— Litt. *C'est ici la persévérance et la foi des saints.*

13,11 Cette deuxième bête, au service de la première, sera désignée comme Faux Prophète (voir Ap 16,13 ; 19,20 ; 20,10). Ce Faux Prophète rappelle les faux prophètes et les faux messies dont l'avènement est annoncé en Mt 24,11.24 comme signe avant-coureur du retour du vrai Messie. Peut-être l'auteur vise-t-il plus immédiatement la propagande en faveur du culte impérial.

13,14 Voir Mt 24,24 ; Mc 13,22 ; 2 Th 2,9.

13,15 Litt. *de donner un esprit à l'image de la bête.*

13,17 Ceux qui refusaient le culte impérial étaient, par le fait même, mis au ban de la société.

17,9 [18] C'est le moment d'avoir du discernement*. Que celui qui a de l'intelligence interprète le chiffre de la bête*,
car c'est un chiffre d'homme
et son chiffre est six cent soixante-six*.

L'agneau et les rachetés

14 [1] Et je vis :
L'agneau était debout sur la °montagne de Sion,
5,6 °Jl 3,5 ; Ab 17 ; Ps 2,6 et avec lui les cent quarante-quatre mille* qui portent son nom et le nom
3,12 ; 7,4 ; Ez 9,4 de son Père °écrits sur leurs fronts.
[2] Et j'entendis une voix venant du ciel,
comme la voix des océans,
comme le grondement d'un fort coup de tonnerre,
et la voix que j'entendis était comme le chant de joueurs de harpe touchant leurs instruments.
5,9 ; Ps 33,2-3 [3] Ils chantaient un °cantique nouveau*, devant le trône, devant les quatre animaux et les anciens.
Et nul ne pouvait apprendre ce cantique,
sinon les cent quarante-quatre mille,
les rachetés de la terre.
[4] Ils ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges.
Ils suivent l'agneau partout où il va*.
Ils ont été rachetés d'entre les hommes comme °prémices pour Dieu et pour l'agneau,
Jr 2,3 [5] et dans leur bouche ne s'est point trouvé de °mensonge* : ils sont irréprochables.
Es 53,9 ; So 3,13 ; Ps 32,2

L'annonce du jugement

[6] Et je vis un autre ange qui volait au zénith.
Il avait un Evangile éternel à proclamer à ceux qui résident sur la terre, à toute nation, tribu, langue et peuple.
[7] Il disait d'une voix forte :
Craignez Dieu et rendez-lui gloire,
car elle est venue, l'heure de son jugement.
Adorez le °créateur du ciel et de la terre, de la mer et des sources d'eaux.
10,6 ; Ex 20,11 ; Ne 9,6 ; Ps 146,6 ; Ac 4,24 ; 14,15 ; 17,24
[8] Et un autre, un second ange, le suivit et dit :
Elle est °tombée, elle est tombée, Babylone la °grande*,
Es 21,9 ; Dn 4,27
elle qui a °abreuvé toutes les nations du vin de sa fureur de prostitution*.
Jr 25,15 ; 51,7-8 ; Ez 23,32-34
[9] Et un autre, un troisième ange, les suivit et dit d'une voix forte :
Si quelqu'un adore la bête et son image,
s'il en reçoit la °marque sur le front ou sur la main,
13,16 ; 16,2
[10] il boira lui aussi du vin de la fureur de Dieu,
versé sans mélange dans la °coupe de sa colère,
15,7 ; 16,19 ; Es 51,17

13,18 Litt. *C'est ici la sagesse.* — Litt. *qu'il calcule le chiffre de la bête* : il s'agit du procédé de gématrie qui consiste à établir des correspondances entre les lettres de l'alphabet et les chiffres ; on peut ainsi établir la valeur numérique d'un nom, ou inversement. — Quelques mss lisent *six cent seize*. L'interprétation gématrique de ce nombre a donné lieu, au cours des âges, à des spéculations infiniment variées. La plupart d'entre elles veulent reconnaître un personnage historique. Parmi les principales, signalons que *666* correspondrait, en lettres hébraïques, à *Néron César*, et que *616* correspondrait, en lettres grecques, à *César Dieu*. Certains pensent, d'autre part, que *666* signifierait l'imperfection radicale, le nombre 7 étant symbole de perfection. Le chiffre de la bête est imparfait, décidément humain et non divin.

14,1 Voir Ap 7,4 n.

14,3 Voir Ap 2,17 n.

14,4 Cette affirmation d'une parfaite solidarité avec le Christ éclaire peut-être le thème de la virginité qui, en tant que condition idéale, vient d'être notée pour caractériser le peuple chrétien. On doit cependant comprendre ici cette virginité dans un sens large et métaphorique : l'intégrité et la fidélité de l'Eglise qui se garde de toute contamination avec l'idolâtrie du monde. Peut-être y a-t-il également une mise en garde plus concrète contre les pratiques de prostitution sacrée *(ils ne se sont pas souillés avec des femmes)*.

14,5 Dès l'A.T., le *mensonge* désigne souvent la religion des faux dieux.

14,8 A partir de l'exil, *Babylone* est devenue la désignation typique des empires opposés à Dieu et à son peuple, et voués à la malédiction (voir Es 46,1-3 ; 47,1-15 ; Jr 50,29-32 ; 51,44-58 ; Za 5,5-11). — La corruption de Babylone est figurée par l'ivresse déchaînée de la débauche. En faisant ainsi allusion à certaines pratiques des orgies païennes, l'auteur évoque plus largement le désordre spirituel et moral de l'idolâtrie. — On pourrait aussi comprendre qu'il s'agit du *vin de la fureur de Dieu* (v. 10), l'idolâtrie, désignée métaphoriquement par la débauche, en a abreuvé les hommes.

et il connaîtra les tourments dans le
Gn 19,24; Ez 38,22; 3M 2,5 °feu et le °soufre*,
devant les saints anges et devant
l'agneau.
Es 34,10 11 La °fumée de leur tourment s'élève
aux siècles des siècles,
et ils n'ont de repos ni le jour ni la
nuit, ceux qui adorent la bête et son
image,
et quiconque reçoit la marque de son
nom.
13,10 12 C'est ici l'heure de la persévérance des
12,17 saints* qui °gardent les commande-
ments de Dieu et la foi en Jésus.
13 Et j'entendis une voix qui, du ciel,
disait : Ecris :
Heureux dès à présent ceux qui sont
morts dans le Seigneur[t] !
He 4,10 Oui, dit l'Esprit, qu'ils se °reposent
de leurs labeurs, car leurs œuvres les
suivent.

Moisson et vendange de la terre

14 Et je vis :
C'était une nuée blanche, et sur la
1,13 ; Dn 7,13 nuée siégeait comme un °fils d'hom-
me*.
Il avait sur la tête une couronne d'or
et dans la main une faucille
tranchante.
15 Puis un autre ange sortit du temple
et cria d'une voix forte à celui qui
siégeait sur la nuée :
Jl 4,13 °Lance ta faucille et moissonne*.
L'heure est venue de moissonner, car
la moisson de la terre est mûre.
16 Alors celui qui siégeait sur la nuée
jeta sa faucille sur la terre, et la terre
fut moissonnée.

17 Puis un °autre ange sortit du temple 8,3
céleste.
Il tenait, lui aussi, une faucille
tranchante.
18 Puis un autre ange sortit de l'autel. Il
avait pouvoir sur le °feu et cria d'une 8,5
voix forte à celui qui tenait la faucille
tranchante :
Lance ta faucille tranchante et ven-
dange les grappes de la vigne de la
terre, car ses raisins sont mûrs.
19 Et l'ange jeta sa faucille sur la terre,
il vendangea la vigne de la terre
et jeta la vendange dans la grande
°cuve de la colère de Dieu. 19,15 ;
20 On foula la cuve hors de la cité, et de Es 63,1-6
la cuve sortit du sang qui monta
jusqu'au mors des chevaux sur une
étendue de mille six cents stades.

Les sept anges et les derniers fléaux

15 1 Et je vis dans le ciel un autre signe,
grand et merveilleux :
Sept anges tenaient sept fléaux,
les derniers, car en eux s'accomplit la
colère de Dieu.
2 Et je vis comme une mer de °cristal 4,6
mêlée de feu.
Debout sur la mer de cristal,
les vainqueurs de la bête, de son ima-
ge et du chiffre de son °nom tenaient 13,15-18
les harpes de Dieu.
3 Ils chantaient le °cantique de Moïse*, Ex 15,1-18
le serviteur de Dieu, et le cantique de
l'agneau :
°Grandes et admirables sont tes Ps 111,2-4
œuvres,
Seigneur, Dieu souverain.
°Justes et véritables sont tes voies, Dt 32,4 ;
Ps 145,17

14,10 Figuration traditionnelle du châtiment des impies (voir Ap 19,20 - 20,10 ; 21,8). Cette image est parfois associée à celle de la « géhenne » de feu et en est peut-être dérivée (voir Mt 18,8-9). La vallée de Gê-Hinnom, qui bordait Jérusalem au sud-ouest, avait d'abord été tristement célèbre par le culte de Moloch ; les prophètes la considéraient comme un lieu souillé (voir 2 R 23,10 ; Jr 7,31 ; 19,5-6 ; 32,35). Après l'exil, on y brûlait les cadavres impurs et les détritus. Cette pratique a sans doute influencé les représentations ultérieures du châtiment eschatologique (voir Es 66,24) ; dans certains apocryphes juifs, livres deutérocanoniques et écrits rabbiniques, la « géhenne » désigne le lieu de supplice des impies, et plusieurs textes du N.T. semblent tributaires de cette tradition et des images qui l'accompagnent (voir *Hénoch* 22,27 ; *4 Esd* 7,36 ; Mt 5,22.29 ; 10,28 ; 18,9 ; Mc 9,43 ; Lc 12,5 ; Jc 3,6).

14,12 Litt. *C'est ici la persévérance des saints* (voir 13,10).

14,13 Litt. *Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dès à présent !* Les trois derniers mots peuvent être également rattachés à la phrase suivante : *Oui, dit l'Esprit, dès à présent ils se reposent*...

14,14 Voir Ap 1,13 n.

14,15 L'image de la *moisson*, comme celle de la *vendange* (voir v. 18-20), est fréquente pour évoquer le jugement eschatologique : voir p. ex. Es 63,3 ; Jl 4,13 ; Mt 13,39.

15,3 Voir Ex 15. De même que *Moïse*, après la traversée de la mer Rouge, avait chanté l'action de grâces du peuple sauvé des Egyptiens, ainsi les vainqueurs de la bête se tiennent debout sur la mer de cristal et chantent un cantique de reconnaissance. C'est aussi le *cantique de l'agneau*, car leur victoire est association à celle de l'agneau.

Jr 10,7 °Roi des nations.
4 Qui ne craindrait, Seigneur,
et ne glorifierait ton nom?
Car toi seul es saint.
Ps 86,9 °Toutes les nations viendront et se
prosterneront devant toi,
car tes jugements se sont manifestés.
5 Ensuite je vis :
Le temple qui abritait le tabernacle
11,19 du témoignage* s'ouvrit dans le ciel,
6 et les sept anges qui tenaient les sept
fléaux sortirent du temple ;
ils étaient vêtus d'un lin pur, resplendissant, la taille serrée de ceintures d'or.
7 L'un des quatre animaux donna aux
14,10 ; 16,19 ; Es 51,17 sept anges sept °coupes d'or,
remplies de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.
Ex 40,34-35 ; 1 R 8,10 ; Es 6,4 ; Ez 44,4 8 Et le temple fut rempli de °fumée à
cause de la gloire de Dieu et de sa puissance*.
Et personne ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à l'accomplissement des sept fléaux des sept anges.

Les sept coupes

16 1 Et j'entendis une grande voix qui,
du temple, disait aux sept anges :
Jr 10,25 ; So 3,8 ; Ps 69,25 Allez et °répandez sur la terre les sept
coupes de la colère de Dieu*.
2 Et le premier partit et répandit sa
Ex 9,10 coupe sur la terre. Un °ulcère malin
et pernicieux frappa les hommes qui portaient la marque de la bête et qui adoraient son image.
3 Le deuxième répandit sa coupe sur la
mer :
8,8 ; Ex 7,17.21 elle devint comme le °sang d'un
mort,
et tout ce qui, dans la mer, avait souffle de vie mourut.
4 Le troisième répandit sa coupe sur les
8,8.10 ; Ex 7,19-24 °fleuves et les sources des eaux : ils devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux qui
disait :
Tu es juste, toi °qui es et qui étais, 1,4.8 ; 11,17
le Saint,
car tu as ainsi exercé ta justice.
6 Puisqu'ils ont répandu le °sang des 17,6 ; 18,24
saints et des prophètes,
c'est également du sang que tu leur as donné à boire.
Ils le méritent !
7 Et j'entendis °l'autel qui disait : 6,9 ; 8,3-4 ; 14,18
Oui, Seigneur, Dieu souverain,
tes jugements sont pleins de °vérité Ps 19,10
et de justice*.
8 Le quatrième répandit sa coupe sur
le soleil :
et il lui fut donné de brûler les hommes par son feu.
9 Et les hommes furent brûlés par une
intense chaleur ;
ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces fléaux,
mais ils ne se repentirent pas pour lui rendre gloire.
10 Le cinquième répandit sa coupe sur
le trône de la bête :
son royaume en fut plongé dans les °ténèbres. Ex 10,21 ; Es 8,21-22
Les hommes se mordaient la langue de douleur ;
11 ils blasphémèrent le Dieu du ciel
à cause de leurs souffrances et de leurs ulcères,
mais ils ne se repentirent pas de leurs œuvres.
12 Le sixième répandit sa coupe sur le
°grand fleuve Euphrate : 9,14
l'eau en fut asséchée pour préparer la voie aux rois qui viennent de l'orient.
13 Alors, de la bouche du dragon, de la
bouche de la bête et de la bouche du faux prophète, je vis sortir trois esprits impurs, tels des grenouilles.
14 Ce sont, en effet, des esprits de
démons.

15,5 Litt. *le temple du tabernacle du témoignage*, voir Ap 11,19 n.

15,8 La *fumée* – comme la nuée, le feu ou la foudre – fait partie du cadre traditionnel des théophanies. Pour évoquer la *gloire* divine présente dans le temple céleste, l'auteur s'inspire particulièrement des textes bibliques relatifs à la manifestation de cette gloire dans le tabernacle du désert ou dans le temple de Jérusalem (voir Ex 40,34-35 ; 1 R 8,10-11 ; 2 Ch 7,1-3 ; Es 6,4).

16,1 Comme en Ap 8-9, les fléaux qui vont être décrits rappellent les plaies d'Égypte : ulcères (v. 2 ; voir Ex 9,8-11) ; eaux changées en sang (v. 3-4 ; voir Ex 7,17-25) ; ténèbres (v. 10 ; voir Ex 10,21-23) ; grenouilles (v. 13-14 ; voir Ex 7,27-29) ; tonnerre et grêle (v. 18-21 ; voir Ex 9,23-26).

16,7 Accomplissement de l'attente exprimée en Ap 6,10.

Ils accomplissent des prodiges et s'en vont trouver les rois du monde entier, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu souverain.

3,3 ; 1 Th 5,2 15 Voici, je viens comme un °voleur.
Heureux celui qui veille et garde ses vêtements,
3,18 pour ne pas aller °nu et laisser voir sa honte*.

16 Ils les rassemblèrent* au lieu qu'on appelle en hébreu Harmaguedôn*.

17 Le septième répandit sa coupe dans les airs,
et, du temple, sortit une voix forte venant du trône.
Elle dit : C'en est fait !

4,5 ; 11,19 ; Ex 9,24 ; 19,16 18 Alors ce furent des °éclairs, des voix et des tonnerres, et un tremblement de terre si violent qu'il n'en fut jamais de °pareil depuis que l'homme est sur la terre.

Dn 12,1 ; Mc 13,19

19 La grande cité se brisa en trois parties
et les cités des nations s'écroulèrent.
Alors Dieu se souvint de Babylone la grande,
14,10.15,7 ; Es 51,17 pour lui donner la °coupe où bouillonne le vin de sa colère.

6,14 20 Toutes les °îles s'enfuirent et les montagnes disparurent*.

Ex 9,22 21 Des °grêlons lourds comme des talents* tombèrent du ciel sur les hommes,
et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle,
car ce fléau était particulièrement redoutable.

Le jugement de la grande prostituée

17 1 Et l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes s'avança et me parla en ces termes :
Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui réside au bord des °océans*.

Jr 51,13

2 Avec elle les rois de la terre se sont °prostitués,

Es 23,17

et les habitants de la terre se sont °enivrés du vin de sa prostitution*.

Jr 51,7

3 Alors il me transporta en esprit au °désert.

Es 21,1-2

Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, couverte de noms °blasphématoires*, et qui avait sept têtes et dix cornes.

13,1

4 La femme, vêtue de pourpre et d'écarlate, étincelait d'or, de pierres précieuses et de perles.
Elle tenait dans sa main une °coupe d'or pleine d'abominations : les souillures de sa prostitution.

Jr 51,7

5 Sur son front un nom était écrit,
°mystérieux :

2 Th 2,7

Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de la terre.

6 Et je vis la femme ivre du sang des saints et du sang des témoins de Jésus.
A sa vue je restai confondu.

7 Alors l'ange me dit : Pourquoi cette stupeur ?
Je te dirai le mystère de la femme et de la bête aux sept têtes et aux dix cornes qui la porte.

8 La °bête que tu as vue était, mais elle n'est plus.
Elle va monter de l'abîme et s'en aller à la perdition*.
Et les habitants de la terre,
dont le nom n'est pas écrit, depuis la fondation du monde, dans le °livre de vie,
s'étonneront en voyant la bête,
car elle était, n'est plus, mais reviendra.

13,1-4

20,12

16,15 Ce v. ne semble pas bien situé car il interrompt la présentation du sixième fléau ; les v. 14 et 16 demandent à être lus à la suite.

16,16 Litt. *Il les rassembla.* — En hébr. *Har Meguiddo* signifie « la montagne de Meguiddo ». Meguiddo est une ville de la plaine d'Esdrelon, au pied du Carmel, où se déroulèrent de sanglantes batailles (voir Jg 4,12-16 ; 2 R 23,29). En Za 12,11, elle symbolise le désastre final des armées ennemies.

16,20 Voir Ps 46,3 ; Jr 4,24 ; Ez 26,18 et 38,20 ; Na 1,5 ; Ap 6,14.

16,21 Le *talent* est une mesure de poids : environ 40 kg.

17,1 La figure de la prostituée symbolise fréquemment dans l'A.T. un peuple ou une ville idolâtre, voir Es 1,21 ; 23,16-18 ; Ez 16,15-63 ; Os 2 ; 5,3 ; Na 3,4. Il s'agit vraisemblablement ici de la Rome impériale, haut lieu du paganisme idolâtre et de la puissance persécutrice (v. 6). Ainsi s'explique qu'elle soit décrite établie au bord des eaux (v. 1) et montée sur une bête aux sept têtes qui, d'après le v. 9, désignent sept collines (les sept collines de Rome).

17,2 Allusion à la participation des rois et des peuples au culte impérial idolâtre.

17,3 Voir Ap 13,1 n.

17,8 Alors que Dieu est présenté comme celui qui était, qui est et qui vient (voir Ap 1,4.8 ; 4,8), la bête (symbole des puissances ennemies) était et, malgré son existence présente, le voyant la regarde comme déjà anéantie par le jugement de Dieu qui la promet à la perdition.

13,18 9 C'est le moment d'avoir °l'intelligence que la sagesse éclaire :
les sept têtes sont les sept montagnes où réside la femme*.
Ce sont aussi sept rois.
10 Cinq d'entre eux sont tombés, le sixième règne, le septième* n'est pas encore venu,
mais quand il viendra, il ne demeurera que peu de temps*.
11 La bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi.
Elle est du nombre des sept et s'en va à la perdition*.
12 Les dix cornes que tu as vues sont
Dn 7,24 °dix rois qui n'ont pas encore reçu la royauté,
mais, pour une heure, ils partageront le pouvoir royal avec la bête*.
13 Ils n'ont qu'un seul dessein : mettre au service de la bête leur puissance et leur pouvoir.
19,19-21 14 Ils °combattront l'agneau et l'agneau les vaincra,
19,16; Dt 10,17; Dn 2,47; 1 Tm 6,15; °3 M 5,35 car il est °Seigneur des seigneurs et °Roi des rois,
et avec lui les appelés, les élus et les fidèles vaincront aussi*.
15 Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, là où réside la prostituée,
ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues.
Ez 16,39-41; Es 47,8-9 16 Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la °prostituée,
elles la rendront solitaire et nue.
Elles mangeront ses chairs et la brûleront au feu.
17 Car Dieu leur a mis au cœur de réaliser son dessein, un même dessein :
mettre leur royauté au service de la bête jusqu'à l'accomplissement des paroles de Dieu.
18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.

17,9 Voir 17,1 n.

17,10 Litt. *Les cinq sont tombés, l'un est, l'autre...* — L'auteur fait sans doute allusion à la succession de sept empereurs romains. Toutefois l'identification de chacun d'eux reste problématique (en s'en tenant aux principaux et en partant d'Auguste, on arrive à Néron comme cinquième, et à Domitien comme huitième).

17,11 Peut-être s'agit-il de l'empereur Domitien, nouveau Néron en tant que persécuteur. On sait qu'il existait, à l'époque, des légendes annonçant un retour de Néron après sa mort.

17,12 Sans doute faut-il voir dans ces rois les souverains des nations vassales de Rome. Quoi qu'il en soit de l'identification, une chose reste claire : la précarité des dominations inspirées par Satan.

17,14 Litt. *et avec lui les appelés, les élus et les fidèles.*

La chute de Babylone

18 1 Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel.
Il avait un grand pouvoir et la terre fut illuminée de sa gloire.
2 Il s'écria d'une voix forte :
Elle est °tombée, elle est tombée, Babylone la grande ; 14,8; Es 21,9
elle est devenue demeure de démons,
repaire de tous les esprits impurs, repaire de tous les °oiseaux impurs et odieux. Es 13,21; Jr 50,39
3 Car elle a abreuvé toutes les nations du vin de sa fureur de prostitution :
les °rois de la terre se sont prostitués avec elle, 17,2
et les marchands de la terre se sont enrichis de la puissance de son luxe.
4 Et j'entendis une autre voix qui, du ciel, disait :
°Sortez de cette cité, ô mon peuple, Es 48,20; 52,11; Jr 50,8; 51,45
de peur de participer à ses péchés, et de partager les fléaux qui lui sont destinés.
5 Car ses péchés se sont °accumulés jusqu'au ciel, Gn 18,20
et Dieu s'est souvenu de ses injustices.
6 Payez-la de sa propre monnaie*,
°rendez-lui au double ce qu'elle a fait. Jr 50,15.29
Dans la coupe où elle a mêlé ses vins,
mêlez-en pour elle le double.
7 Autant elle s'est complu dans la gloire et le luxe,
autant rendez-lui de tourment et de deuil.
Puisqu'elle dit en son cœur :
je trône en reine et ne suis point °veuve, jamais je ne verrai le deuil, Es 47,8
8 à cause de cela viendront sur elle, en °un seul jour, les fléaux qui lui sont Es 47,9 destinés :
mort, deuil, famine, et elle sera consumée par le feu.

18,6 Litt. *Rendez-lui comme elle a aussi rendu.*

Car puissant est le Seigneur Dieu qui l'a jugée.

Ez 26,16 [9] Alors ils pleureront et se lamenteront sur elle, les rois de la terre qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée de son embrasement.

[10] Ils se tiendront à distance par crainte de son tourment, et ils diront :

Malheur ! Malheur !

Ez 26,17 O grande cité, Babylone, °cité puissante,
il a suffi d'une heure pour que tu sois jugée !

Ez 27,36 [11] Et les °marchands de la terre pleurent et prennent son deuil,
car nul n'achète plus leurs cargaisons,

Ez 27,12-24 [12] °cargaisons d'or et d'argent, de pierres précieuses et de perles,
de lin et de pourpre, de soie et d'écarlate ;
bois de senteur, objets d'ivoire, de bois précieux, de bronze, de fer ou de marbre,

[13] cannelle et amome, parfums, myrrhe et encens,
le vin et l'huile, la fleur de farine et le blé,
les bœufs et les brebis, les chevaux et les chars,

Ez 27,13 les °esclaves et les captifs*.

[14] Le fruit que désirait ton âme s'en est allé loin de toi.
Tout ce qui est raffinement et splendeur est perdu pour toi.
Jamais plus on ne le retrouvera.

[15] Les marchands, qu'elle avait enrichis de ce commerce, se tiendront à distance par crainte de son tourment. Dans les pleurs et le deuil, [16] ils diront :

Malheur ! Malheur !
La grande cité, vêtue de lin, de
17,4 °pourpre et d'écarlate, étincelante d'or, de pierres précieuses et de perles,
[17] il a suffi d'une heure pour dévaster tant de richesses !

Et tous les pilotes, tous ceux qui naviguent dans les parages,
les °marins et tous ceux qui vivent de la mer* se tenaient à distance, Ez 27,27-29
[18] et s'écriaient en voyant la fumée de son embrasement :
Quelle cité était comparable à la grande cité ?

[19] Ils se jetaient de la °poussière sur la tête, poussaient des cris de larmes et de deuil en disant : Ez 27,30-34

Malheur ! Malheur !
La grande cité dont l'opulence a enrichi tous ceux qui ont des vaisseaux sur la mer,
il a suffi d'une heure pour qu'elle soit dévastée !

[20] °Réjouis-toi de sa ruine*, ciel ! 12,12
Et vous aussi, les saints, les apôtres et les prophètes, car Dieu, en la jugeant, vous a fait justice.

[21] Alors un ange puissant saisit une °pierre comme une lourde meule Jr 51,63-64
et la précipita dans la mer en disant :
Avec la même violence sera précipitée Babylone, la grande cité.
On ne la retrouvera plus.

[22] Et le chant des joueurs de harpe et des °musiciens, Ps 24,8 ; Ez 26,13
des joueurs de flûte et de trompette,
on ne l'entendra plus chez toi.
Aucun artisan d'aucun art ne se trouvera plus chez toi.
Et le bruit de la meule,
on ne l'entendra plus chez toi.

[23] La lumière de la lampe
ne luira plus chez toi.
La °voix du jeune époux et de sa Jr 7,34 ; 25,10
compagne,
on ne l'entendra plus chez toi,
parce que tes °marchands étaient Es 23,8
les grands de la terre,
parce que tes sortilèges ont séduit toutes les nations

[24] et que chez toi* on a trouvé le °sang des prophètes, des saints et 16,6 ; Mt 23,35-37
de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

18,13 La trad. des deux derniers mots est conjecturale. Litt. *des corps et des âmes d'hommes* : les corps désignant parfois des esclaves dans l'A.T. gr. (Gn 34,29), on peut supposer un sens assez voisin pour les « âmes d'hommes », comme c'est le cas, semble-t-il, dans la version grecque d'Ez 27,13.

18,17 Litt. *ceux qui travaillent la mer.*
18,20 Litt. *Réjouis-toi sur elle.*
18,24 Litt. *chez elle.*

Chant de triomphe et noces de l'agneau

19 [1] Ensuite j'entendis comme la grande rumeur d'une foule immense qui, dans le ciel, disait :
Alléluia !
Le salut, la gloire et la puissance sont à notre Dieu,
[2] car ses jugements sont pleins de vérité et de °justice.
16,6-7 ; 18,20 Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre de sa prostitution,
6,10 ; 11,18 ; 18,24 et il a vengé sur elle le °sang de ses serviteurs.
[3] Et de nouveau ils dirent :
Alléluia !
14,11 ; Es 34,10 Et sa °fumée s'élève aux siècles des siècles.
[4] Les vingt-quatre anciens et les quatre animaux se prosternèrent,
ils adorèrent le Dieu qui siège sur le trône et dirent :
Amen. Alléluia !
[5] Alors sortit du trône une voix qui disait :
Ps 135,1 °Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs,
Ps 115,13 vous qui le craignez, °petits et grands !
[6] Et j'entendis comme la rumeur d'une foule immense,
comme la rumeur des océans,
et comme le grondement de puissants tonnerres.
Ils disaient :
Alléluia !
Car le Seigneur, notre Dieu souverain, a manifesté son °Règne*.
11,17 [7] Réjouissons-nous, soyons dans l'allégresse et rendons-lui gloire,
car voici les noces de l'agneau* :
Son °épouse s'est préparée ;
21,2.9 [8] il lui a été donné de se °vêtir d'un
Es 61,10 lin resplendissant et pur,
car le lin, ce sont les œuvres justes des saints.
[9] Un ange me dit* : Écris :
Mt 22,1-14 Heureux ceux qui sont °invités au festin des noces de l'agneau !
Puis il me dit : Ce sont les paroles mêmes de Dieu*.
[10] Alors je me prosternai à ses pieds pour l'adorer,
mais il me dit : Garde-toi de le faire !
Je suis un compagnon de service, pour toi et pour tes frères qui gardent le témoignage de Jésus.
C'est Dieu que tu dois adorer, car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de la prophétie*.

La victoire du Messie

[11] Alors je vis le ciel ouvert :
C'était un cheval blanc,
celui qui le monte se nomme °Fidèle 1,5 ; 3,7.14
et Véritable.
Il juge et il combat avec justice*.
[12] Ses yeux sont une °flamme ardente ; 1,14 ; 2,18 ; Dn 10,6
sur sa tête, de nombreux diadèmes,
et, inscrit sur lui, est un °nom qu'il 2,17
est seul à connaître*.
[13] Il est revêtu d'un manteau trempé de sang*,
et il se nomme : la °Parole de Dieu. Jn 1,1
[14] Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues d'un lin
°blanc et pur.

19,6 Litt. *a régné*.

19,7 Dans l'A.T., Dieu est parfois appelé l'époux d'Israël (Es 54,1-8 ; Os 2,16-18). Le christianisme reprend ce symbolisme en le modifiant un peu : 1. C'est le Christ qui est l'époux de l'Église (voir Ep 5,23.25.32). 2. Les noces, qui sont la réalisation parfaite de l'alliance, sont attendues pour la fin des temps (voir Mt 22,2 ; 25,1-13).

19,9 Litt. *et il me dit*. Le v. 10 et son par. (22,8) montrent bien qu'il s'agit d'un ange. — On peut encore comprendre : *ces paroles de Dieu sont véridiques*.

19,10 L'Esprit qui inspirait les prophètes rendait par avance témoignage à Jésus. Rendre maintenant ce témoignage, c'est proclamer, sous la même inspiration, l'accomplissement du message prophétique.

19,11 La description de ce cavalier céleste s'inspire de plusieurs prophéties qui permettent de préciser son identité et de mieux comprendre son action : 1. C'est le messie, fils de David, selon Es 11,3-4 (voir v. 11,15) et le Ps 2,9 (voir v. 15). 2. C'est aussi la Parole de Dieu qui tient, dans la description de la nuit pascale selon *Sg* 18,14-15 (voir v. 13), la place de l'ange exterminateur (voir v. 13).

19,12 Il y a, dans la description du cavalier, plusieurs allusions aux noms qu'il porte (v. 12.13.16). Ils caractérisent les divers aspects de sa personne et de son action : le nom mystérieux du v. 12 qualifie sa transcendance et sa divinité ; au v. 13, le titre de Parole de Dieu évoque sa fonction de juge eschatologique (voir *Sg* 18,15-16 ; Es 11,4 et Ap 19,11 n.) ; au v. 16, sa seigneurie est clairement proclamée.

19,13 Allusion à Es 63,1-3 (voir aussi Ap 19,15) que les traditions juives (*Targums*) comprenaient déjà comme une prophétie du jugement opéré par le messie.

15 De sa bouche sort un glaive acéré
Jn 18,36 pour en °frapper les nations.
2,27 ; 12,5 ; Ps 2,9 Il les mènera paître avec une °verge
de fer,
14,19 il fouléra la °cuve où bouillonne le
vin de la colère du Dieu souverain.
16 Sur son manteau et sur sa cuisse il
porte un nom écrit :
17,14 ; Dt 10,17 ; Dn 2,47 ; 1 Tm 6,15 Roi des rois et °Seigneur des seigneurs.
17 Alors je vis un ange debout dans le
soleil.
Il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient au zénith :
Venez, rassemblez-vous pour le
grand festin de Dieu,
18 pour manger la chair des rois, la
chair des chefs, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux
qui les montent, la chair de tous les
hommes, libres et esclaves, petits et
grands*.
19 Et je vis la bête, les rois de la terre
et leurs armées, °rassemblés pour
16,14.16 ; 17,12-14 combattre le cavalier* et son armée.
20 La bête fut capturée, et avec elle le
13,13-17 faux prophète* qui, par les °prodiges opérés devant elle, avait séduit ceux
qui avaient reçu la marque de la bête
et adoré son image. Tous deux furent
Dn 7,11 jetés vivants dans l'étang de °feu embrasé de soufre*.
21 Les autres périrent par le glaive qui
sortait de la bouche du cavalier,
et tous les oiseaux se rassasièrent de
leurs chairs.

Les mille ans

20 1 Alors je vis un ange qui descendait
du ciel.
Il avait à la main la clé de l'abîme* et
une lourde chaîne.
2 Il s'empara du °dragon, l'antique ser- 12,9
pent, qui est le diable et Satan, et
l'enchaîna pour mille ans*,
3 il le précipita dans l'abîme, qu'il fer-
ma et scella sur lui, pour qu'il ne
°séduise plus les nations jusqu'à l'ac- 2 Th 2,9-12
complissement des mille ans.
Il faut, après cela, qu'il soit relâché
pour un peu de temps*.
4 Et je vis des °trônes. Dn 7,9.26-27 ; Mt 19,28
A ceux qui vinrent y siéger, il fut
donné d'exercer le °jugement*. Dn 7,22 ; 1 Co 6,2
Je vis aussi les âmes de ceux qui
avaient été décapités °à cause du té- 6,9
moignage de Jésus et de la parole de
Dieu, et ceux qui n'avaient pas adoré
la °bête ni son image et n'avaient pas 13,15
reçu la °marque sur le front ni sur la 13,16-17
main.
Ils revinrent à la vie et °régnèrent 5,10 ; Rm 5,17
avec le Christ pendant mille ans*.

19,18 Cette description est directement inspirée de la vision d'Ez 39,17-20.

19,19 Litt. *celui qui monte le cheval*. Id. au v. 21.

19,20 Le châtiment atteint les représentants du parti du mal dans l'ordre inverse de celui de leur apparition dans l'Ap (Satan, Ap 12 ; bête et faux prophète, Ap 13 ; armées sataniques, Ap 17). Le châtiment de Satan sera décrit en Ap 20. — Voir Ap 14,10 n.

20,1 Voir Ap 9,1 n.

20,2 Cette notation chronologique, qui revient aux v. 3.4.5.6 et 7, est diversement interprétée. On peut distinguer en gros deux types d'explication, tous deux encore représentés aujourd'hui. – Dans l'interprétation dite millénariste ou plus exactement futuriste, l'Apocalypse annonce un royaume terrestre de mille ans distinct du royaume de Dieu. Les spéculations échevelées que cette interprétation a occasionnées ont amené les exégètes à s'y rallier avec plus de prudence ; ils discernent ici l'annonce prophétique d'un accomplissement de l'histoire dans l'histoire. Dieu veut que le monde soit, dans un premier temps de la Fin, le lieu même où se manifeste la gloire de la révélation. – Pour l'interprétation symbolique ou spirituelle, la période envisagée n'est pas à attendre pour le futur, il s'agit de l'époque qui sépare la venue du Christ de la Fin. Si les verbes sont au futur il ne faut y voir qu'une manière d'exprimer la vision prophétique traditionnelle. En effet dès que Jésus apparaît, Satan est lié (voir Mt 12,25-29). La mention des mille ans est alors expliquée, soit comme un emprunt à une chronologie du monde bâtie sur le schéma d'une semaine cosmique de 7 000 ans, soit plus vraisemblablement comme une allusion aux spéculations sur le séjour du premier homme dans le paradis : Dieu dit à Adam qu'il mourra le jour où il mangera le fruit défendu (Gn 2,17), or il est mort à l'âge de 930 ans (Gn 5,5), mais selon Ps 90,4 mille ans sont un jour pour Dieu. Le royaume de mille ans signifierait alors que la venue du Christ permet déjà maintenant au croyant un véritable accès à la vie paradisiaque (voir Ap 2,7).

20,3 De quelque manière qu'on interprète cette phrase, il faut la rapprocher de son par. (Ap 12,12) : l'action de Satan est toujours étroitement limitée et vouée à l'échec final. On fera également le rapprochement avec les trois ans et demi (voir Ap 11,2 n.).

20,4 Litt. *et ils y siégèrent et le jugement leur fut donné*. — Selon le v. 5, c'est la première résurrection. On retrouve ici les deux types d'interprétation évoqués à propos des mille ans (voir Ap 20,2 n.) : 1. Il s'agit d'une résurrection (corporelle) pour l'avant-dernière période de l'histoire du salut. 2. Il faut entendre cette résurrection dans un sens spirituel : c'est la vie nouvelle que donne le Christ (voir Col 2,12 ; 3,1).

5 Les autres morts ne revinrent pas à
la vie avant l'accomplissement des
mille ans.
C'est la première résurrection.
6 Heureux et saints ceux* qui ont part
à la première résurrection.
Sur eux la seconde mort* n'a pas
d'emprise :
5,10 ils seront °prêtres de Dieu et du
Christ,
et régneront avec lui pendant les mil-
le ans.

Victoire finale et jugement

7 Quand les mille ans seront accom-
plis, Satan sera relâché de sa prison,
8 et il s'en ira séduire les nations qui
sont aux quatre coins de la terre, Gog
et Magog*,
16,14.16; 19,19-21 il les °rassemblera pour le combat :
leur nombre est comme le sable de la
mer.
9 Ils envahirent toute l'étendue de la
terre et °investirent le camp des
Lc 21,24 saints et la cité °bien-aimée*.
Ps 78,68; 87,2 Mais un °feu descendit du ciel et les
2 R 1,10.12 dévora.
10 Et le diable, leur séducteur, fut préci-
pité dans l'étang de feu et de °sou-
3 M 2,5 fre, auprès de la °bête et du faux
19,20 prophète.
Et ils souffriront des tourments jour
et nuit aux siècles des siècles.
11 Alors je vis un grand trône blanc et
celui qui y siégeait :
devant sa face la terre et le ciel s'en-
fuirent sans laisser de traces*.
12 Et je vis les morts, les grands et les
petits, debout devant le trône,
et des °livres furent ouverts*.
4 Esd 6,20 Un autre livre fut ouvert : le livre de
vie*,
et les morts furent jugés °selon leurs Mt 16,27
œuvres, d'après ce qui était écrit dans
les livres.
13 La mer rendit ses morts,
la mort et l'Hadès* rendirent leurs
morts*,
et chacun fut jugé selon ses œuvres.
14 Alors la °mort et l'Hadès furent préci- 21,4;
pités dans l'étang de feu*. 1 Co 15,26.54
L'étang de feu, voilà la seconde mort* !
15 Et quiconque ne fut pas trouvé ins-
crit dans le °livre de vie fut précipité 13,8; 17,8
dans l'étang de °feu. 14,10

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre

21 1 Alors je vis un °ciel °nouveau et une Es 65,17; 66,22;
terre nouvelle, car le premier ciel et 2 P 3,13
la première terre ont °disparu et la mer 4 Esd 7,75
n'est plus*. 20,11

20,6 Litt. *Heureux et saint celui qui...* — Voir Ap 2,11 n.

20,8 L'A.T. connaît un Gog parmi les descendants de Ruben (1 Ch 5,4) et un Magog parmi les fils de Japhet (Gn 10,2). Ez 38-39 annonce l'attaque finale de Gog, roi de Magog, contre Israël restauré. Les traditions juives réservent une grande place à Gog et Magog compris comme les noms des peuples qui attaqueront Israël (ou même précisément Jérusalem) avant, pendant ou immédiatement après l'ère messianique. L'intervention miraculeuse de Dieu (parfois à travers la personne du messie) anéantira cette coalition qui symbolise le dernier sursaut d'hostilité du monde païen. L'*Apocalypse* s'inspire évidemment et de la prophétie d'Ezéchiel et de ces traditions juives. On notera que toute identification géographique et historique est délibérément exclue : ces peuples montent des quatre coins de la terre. Il s'agit donc bien d'une image de l'hostilité du monde au plan de Dieu : elle se manifeste jusqu'à la fin, de plus en plus absolue.

20,9 Peut-être le voyant décrit-il cette invasion eschatologique en s'inspirant des invasions historiques que connurent la Palestine et sa ville sainte, Jérusalem. Mais en dernière analyse le camp des saints et la ville bien-aimée sont pour lui les symboles de l'Église universelle répandue à travers le monde, où elle chemine comme le peuple de Dieu dans le désert (voir Nb 2).

20,11 Litt. *et une place ne fut pas trouvée pour eux.* La phrase peut être entendue d'une élimination de la première création (voir Ap 21,1 ; 2 P 3,7.10.12) ou simplement d'une mise à l'écart : le ciel et la terre n'étant que le cadre dans lequel ont agi les hommes, seuls responsables et donc seuls concernés par le jugement.

20,12 Il s'agit des registres célestes dans lesquels sont consignées les actions humaines (voir Dn 7,10). — Voir Ap 3,5 n.

20,13 Voir Ap 1,18 n. — Litt. *les morts qui étaient en elle... les morts qui étaient en eux.*

20,14 Voir Ap 14,10 n. — Voir Ap 2,11 n.

21,1 Thème classique de l'élimination de la première création et de son remplacement par une création nouvelle, d'un autre ordre. Cette représentation de la phase ultime de l'œuvre régénératrice de Dieu apparaît déjà en Es 65,17 et 66,22. On la rencontre plusieurs fois dans la littérature apocalyptique (voir *Hénoch* 45,4-5 ; 71,1 ; 91,16 ; *4 Esd* 7,75) ainsi que dans le N.T. (voir p. ex. Mt 19,28 ; Mc 13,24.31 ; 2 Co 5,17 ; Col 3,10 ; 2 P 3,13). — La *mer* étant, selon les cosmogonies anciennes, le résidu du chaos primitif et le lieu de séjour des puissances de l'abîme, elle n'a plus de place dans la nouvelle création.

2 Et la cité sainte, la °Jérusalem nouvelle*, je la vis qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu,
comme une °épouse qui s'est parée pour son époux*.
3 Et j'entendis, venant du trône, une voix forte qui disait :
Voici la °demeure* de Dieu avec les hommes.
Il demeurera avec eux.
Ils seront ses peuples et lui sera le °*Dieu qui est avec eux**.
4 Il °essuiera toute larme de leurs yeux,
La mort ne sera plus.
Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni souffrance,
car le monde ancien a disparu.
5 Et celui qui siège sur le trône dit :
Voici, je fais toutes choses °nouvelles.
Puis il dit : Ecris : Ces paroles sont °certaines et véridiques.
6 Et il me dit : C'en est fait.
Je suis °l'Alpha et l'Oméga*,
le commencement* et la fin.
A celui qui a °soif,
je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement.
7 Le vainqueur recevra cet héritage, et je serai son Dieu, et lui sera mon °fils.
8 Quant aux lâches, aux infidèles, aux dépravés, aux °meurtriers, aux impudiques, aux magiciens, aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part se trouve dans l'étang embrasé de °feu et de °soufre : c'est la °seconde mort.

La Jérusalem nouvelle

9 Alors l'un des °sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept derniers fléaux vint m'adresser la parole et me dit :
Viens, je te montrerai la fiancée, °l'épouse de l'agneau.
10 Il me transporta en esprit sur une grande et °haute montagne,
et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu.
11 Elle brillait de la °gloire même de Dieu*. Son éclat rappelait une pierre précieuse, comme une pierre d'un jaspe cristallin.
12 Elle avait d'épais et hauts remparts.
Elle avait °douze portes
et, aux portes, douze anges et des noms inscrits :
les noms des douze tribus des fils d'Israël*.
13 A l'orient trois portes, au nord trois portes,
au midi trois portes et à l'occident trois portes.
14 Les remparts de la cité avaient douze assises,
et sur elles les douze noms des douze °apôtres de l'agneau.
15 Celui qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or,
pour °mesurer la cité, ses portes et ses remparts.

21,2 Voir Ap 3,12 n. Cette évocation de la *Jérusalem nouvelle* qui descend du ciel synthétise deux thèmes de l'A.T. : d'une part, l'idéalisation de la Jérusalem eschatologique (voir Es 60 et 62 ; 65,18-25) ; d'autre part, l'existence d'un prototype céleste des signes de la présence de Dieu parmi son peuple (voir Ex 25 ; Ap 11,19 n.). Ces deux thèmes sont destinés à suggérer ce que Dieu projette et va accomplir. — Ici, la cité sainte désigne l'Eglise, mais vue dans sa réalité glorieuse et idéale de la Parousie. Elle peut s'appeler Jérusalem en tant qu'elle est le lieu de rassemblement du peuple consacré. Elle vient du ciel, car il ne s'agit pas d'une réalisation humaine mais d'une communauté fondée et animée par Dieu (voir également Ga 4,26). — Voir Ap 19,7 n.

21,3 Litt. *tente, tabernacle* : c'est la réalisation de Lv 26,11-13. Comme en Ap 7,15-17, le thème de la présence de Dieu parmi les hommes est exprimé ici dans les catégories de l'Exode. Même évocation en Jn 1,14, mais appliquée à l'incarnation vue comme inauguration de la présence eschatologique — Transposition exacte d'*Emmanuel* (= *Dieu avec nous* ; voir Es 7,14 ; 8,8.10). Selon certains mss, on pourrait traduire : *Et lui – Dieu avec eux – sera leur Dieu.*

21,4 Litt. *les premières choses ont passé.*

21,6 Voir Ap 1,8 n. — Par conformité à Ap 3,14, on devrait traduire *le Principe*, mais sans déterminatif le mot serait ici ambigu.

21,11 Rayonnement lumineux qui révèle la présence transcendante, comme lors de la dédicace du Tabernacle et du Temple (voir Ap 15,8 n.). — La description qui va suivre (mesures stéréotypées, matériaux précieux, etc.) veut surtout évoquer la perfection de la Jérusalem nouvelle. L'imagerie est celle des théophanies et de la vision de la Jérusalem restaurée selon Ez 40-48. Elle comporte aussi quelques applications à la réalité de la communauté chrétienne.

21,12 L'Eglise est l'accomplissement du peuple de l'alliance (voir également Ap 7,4-8).

16 La cité était carrée : sa longueur égalait sa largeur. Il la mesura au roseau,
elle comptait douze mille stades* :
la longueur, la largeur et la hauteur
en étaient égales.
17 Il mesura les remparts, ils comptaient
cent quarante-quatre coudées,
mesure humaine que l'ange utilisait*.
18 Les matériaux de ses remparts étaient
de jaspe,
et la cité était d'un or pur semblable
au pur cristal.
19 Les assises des remparts de la cité
Es 54,11-12 s'ornaient de °pierres précieuses de
toute sorte.
La première assise était de jaspe, la
deuxième de saphir,
la troisième de calcédoine, la quatrième d'émeraude,
20 la cinquième de sardoine, la sixième
de cornaline,
la septième de chrysolithe, la huitième de béryl,
la neuvième de topaze, la dixième de
chrysoprase,
la onzième d'hyacinthe, la douzième
d'améthyste.
21 Les douze portes étaient douze perles.
Chacune des portes était d'une seule
perle.
Et la place de la cité était d'or pur
comme un cristal limpide.
22 Mais de temple, je n'en vis point
dans la cité,
21,3 ; 22,3 ; Jn 2,19-21 car son °temple, c'est le Seigneur, le
Dieu souverain, ainsi que l'agneau*.
23 La cité n'a besoin ni du soleil ni de
la lune pour l'éclairer,
car la gloire de Dieu °l'illumine, et Es 60,1.19
son flambeau, c'est l'agneau.
24 Les °nations marcheront à sa lu- Es 2,2-4 ; 25,6-8
mière,
et les rois de la terre y apporteront
leur gloire*.
25 Ses °portes ne se fermeront pas au Es 60,11
long des jours,
car, en ce lieu, il n'y aura plus de
nuit*.
26 On y apportera la gloire et l'honneur
des nations.
27 Il n'y entrera nulle °souillure, Es 35,8 ; 52,1 ; Za 13,1.2
ni personne qui pratique abomination et mensonge,
mais ceux-là seuls qui sont inscrits
dans le °livre de vie de l'agneau*. 3,5 ; 13,8 ; 17,8 ; 20,12.15 ;

22 Puis il me montra un fleuve °d'eau Dn 12,1 ; ° Ez 47,1 ; Za 14,8 ; Jn 7,38
vive, brillant comme du cristal,
qui jaillissait du trône de Dieu et de
l'agneau*.
2 Au milieu de la place de la cité et des Ez 47,12
°deux bras du fleuve*
est un °arbre de vie* produisant douze récoltes. 2,7 ; 22,14.19 ; Gn 2,9 ; 4 Esd 8,52
Chaque mois il donne son °fruit, 4 Es 47,12
et son feuillage sert à la guérison des
nations.
3 Il n'y aura plus de °malédiction*. Gn 3,22 ; Za 14,11 ° 21,22
Le trône de °Dieu et de l'agneau sera
dans la cité, et ses serviteurs lui rendront un culte,
4 ils verront son °visage et son nom Ps 11,7 ; 17,15 ; 1 Jn 3,2
sera sur leurs °fronts.
5 Il n'y aura plus de nuit, 21,23-26 ; Es 60,19
nul n'aura besoin de la °lumière du
flambeau ni de la lumière du soleil,
car le Seigneur Dieu répandra sur eux
sa lumière,

21,16 Litt. *Il mesura la ville au roseau sur douze mille stades.*

21,17 Litt. *mesure d'homme qui est celle de l'ange*, ou : *mesure d'homme c'est-à-dire d'ange.* Précision obscure qui, peut-être, veut simplement rappeler que hommes et anges sont également « serviteurs de Dieu » (voir Ap 19,10 ; 22,9), à moins que l'auteur ait voulu suggérer que le chiffre de cette mesure a un sens spirituel (voir Ap 13,18) ; dans le cas présent, la perfection de la cité sainte (voir Ap 7,4 ; 14,1).

21,22 Dans la Jérusalem céleste, il n'y a plus de lieu réservé pour la Présence sacrée : la communication avec le Seigneur est immédiate. C'est la réalisation plénière de la « présence de Dieu parmi les hommes » (voir Ap 21,3). Selon Jn 2,21, c'est le corps du Christ, qui est le Temple nouveau de l'ère eschatologique.

21,24 Thème du grand pèlerinage eschatologique vers Jérusalem, devenue le lieu du rassemblement spirituel de tous les peuples (voir Es 60,3.11).

21,25 Comme la mer, les ténèbres, résidus du chaos primitif, n'existeront plus dans la nouvelle création (voir Ap 21,1).

21,27 Voir Ap 3,5 n.

22,1 Selon Ez 47,1-12, le fleuve jaillissait du Temple ; dans la Jérusalem nouvelle, le Temple c'est le Seigneur Dieu et l'Agneau (voir Ap 21,22). L'image employée ici souligne donc que la vie vient directement de Dieu et de l'Agneau (voir également Jn 7,38).

22,2 Litt. *Au milieu de la place et du fleuve de part et d'autre.* L'équivocité de la phrase permet diverses interprétations de cette description inspirée par l'image du Jardin d'Eden : soit des arbres de vie sur les rives du fleuve ; soit un arbre de vie au milieu d'un fleuve qui, selon Gn 2,10, se divise en plusieurs bras. — Voir Ap 2,7 n.

22,3 On peut aussi traduire *Il n'y aura plus d'anathème.* Annulation de la sentence qui interdisait l'accès du Paradis (voir Gn 3,22-24).

et ils °régneront aux siècles des siècles. (5,10 ; Dn 7,18.27)

Épilogue

[6] Puis il me dit : Ces paroles sont °certaines et véridiques ; le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son °ange, (19,9 ; 21,5 ; Dn 8,26)
pour montrer à ses serviteurs ce qui doit °arriver bientôt. (1,1 ; 22,16)
[7] Voici, je viens °bientôt. (1,1.19 ; Dn 2,28 ; °1,3 ; 3,11 ; 22,10.12.20)
Heureux celui qui garde les paroles prophétiques de ce livre.
[8] Moi, Jean, j'ai entendu et j'ai vu cela.
Et, après avoir entendu et vu, je me °prosternai, pour l'adorer, aux pieds de l'ange qui me montrait cela. (19,10)
[9] Mais il me dit : Garde-toi de le faire !
Je suis un compagnon de service,
pour toi et pour tes frères les prophètes,
et pour ceux qui gardent les paroles de ce livre.
C'est Dieu que tu dois adorer.
[10] Puis il me dit : Ne garde pas °secrètes* les paroles prophétiques de ce livre, (10,4)
car le temps est °proche. (1,3 ; 22,7.12)
[11] Que °l'injuste commette encore l'injustice et que l'impur vive encore dans l'impureté, (Dn 12,10)
mais que le juste pratique encore la justice et que le saint se sanctifie encore.
[12] Voici, je viens bientôt,
et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun °selon son œuvre. (Es 40,10 ; Ps 28,4 ; 62,13 ; Mt 16,27)
[13] Je suis °l'Alpha et l'Oméga, (1,8.17 ; 2,8 ; 21,6 ; Es 41,4 ; 44,6)
le Premier et le Dernier,
le commencement et la fin.
[14] Heureux ceux qui °lavent leurs robes, (7,14)
afin d'avoir droit à °l'arbre de vie, et (2,7 ; 22,2.19 ; Gn 2,9 ; 3,22)
d'entrer, par les portes, dans la cité.
[15] °Dehors les chiens et les magiciens, (21,8.27 ; 22,19)
les impudiques et les meurtriers, les idolâtres et quiconque aime ou pratique le mensonge !
[16] Moi, Jésus, j'ai °envoyé mon ange (1,1.11 ; 22,6)
pour vous apporter ce témoignage au sujet des Eglises*.
Je suis le rejeton et la lignée de David*,
l'étoile brillante du matin*.
[17] L'Esprit et l'épouse disent : Viens !
Que celui qui entend dise : Viens !
Que celui qui a °soif vienne, (21,6 ; Es 55,1 ; Jn 7,37)
Que celui qui le veut reçoive de l'eau vive, gratuitement.
[18] Je l'atteste à quiconque entend les paroles prophétiques de ce livre : Si quelqu'un y °ajoute, Dieu lui ajoutera les fléaux décrits dans ce livre. (Dt 4,2)
[19] Et si quelqu'un retranche aux paroles de ce livre prophétique,
Dieu retranchera sa part de l'arbre de vie et de la cité sainte
qui sont décrits dans ce livre.
[20] Celui qui atteste cela dit : Oui, je viens °bientôt. (1,3 ; 3,11 ; 22,7.10.12)
Amen, viens Seigneur Jésus* !
[21] La °grâce du Seigneur Jésus soit avec tous ! (1 Co 16,23)

22,10 Litt. *Ne scelle pas*, voir Ap 10,4 n.
22,16 On peut aussi traduire : *pour vous apporter ce témoignage au milieu des Eglises*. — Voir Ap 5,5 n. — Voir Ap 2,28 n.
22,20 Le texte gr. est la transposition de la formule araméenne *Marana tha (= Notre Seigneur, viens !)* qui exprimait l'espérance eschatologique et était passée dans l'usage liturgique (voir 1 Co 16,22).

TABLEAUX CHRONOLOGIQUES

I. PRÉHISTOIRE		
Paléolithique inférieur.	400 000	Premiers vestiges repérables d'une présence humaine au Proche-Orient, à Oubeidyeh (près du lac de Tibériade). Culture acheuléenne.
Paléolithique moyen.	90 000	Culture moustérienne (Qafzeh, Kébara).
Paléolithique supérieur.	40 000	Cultures aurignacienne, puis natoufienne.
Néolithique.	8500	Début d'un habitat construit. Agriculture et élevage. Jéricho.
Pré-céramique A.		
Pré-céramique B.		Jéricho, Munhatta, Teleilat el-Ghassul.
Avec céramique.		
Chalcolithique.	4300	Début de la métallurgie (cuivre).
En Mésopotamie : Sumer, puis Akkad.	3500	Apparition de l'écriture cunéiforme.
II. NAISSANCE DES EMPIRES		
	3 300	Canaan : époque du Bronze Ancien. Apparition des villes.
Egypte : début de l'Ancien Empire ; fondation de Memphis.	3100	Ecriture hiéroglyphique.
Les grandes pyramides.	2600	
Mésopotamie : Empire de Sargon d'Akkad.	2334-2154	
	2300	Période intermédiaire Bronze Ancien – Bronze Moyen.
Egypte : Moyen Empire.	2100	*Textes d'exécration.*
Mésopotamie : 3e dynastie d'Ur. Arrivée et installation des Amorites.	2000	Bronze Moyen II (2000-1550).
1re dynastie de Babylone à partir de 1900, dont Hammurapi (1792-1750).		*Code de Hammurapi. Mythe d'Atra-Hasis. Epopée de Gilgamesh.*
Egypte : 2e période intermédiaire, dite Hyksos (1730-1550).		
III. ÉGYPTE – CANAAN		
Nouvel Empire (1550-1070).	1550	Bronze Récent I (1550-1400).
Nombreuses campagnes de Thoutmès III en Canaan ; bataille de Meguiddo (vers 1480).		*Tablettes de Taanak.*
	1400	Bronze Récent II (1400-1200).
Règne d'Aménophis IV / Akhnaton (1350-1334).		*Lettres d'El-Amarna.* En Canaan, cités-États vassales de l'Egypte. Abdihépa, chef de Jérusalem.

Nouvel Empire hittite (1450-1090). Ougarit (= Ras Shamra) : écriture alphabétique (XIV^e s.) Egypte (19^e dynastie) : Séthi I^er (1317-1304).		*Mythe de Baal.*
Ramsès II (1304-1238) : bataille de Qadesh contre les Hittites, puis alliance avec eux.	1300	Présence égyptienne en Canaan : *stèle de Beth-Shéân.*
	1250	
Merneptah (1238-1209) : *stèle de l'an 5* : victoire sur les Libyens et sur un groupe nommé « Israël ».		Moïse en Egypte. Installation de différents groupes en Canaan, surtout dans la région des collines.

IV. DES TRIBUS EN QUÊTE D'UNE ORGANISATION POLITIQUE

Egypte (20^e dynastie) : Ramsès III (1194-1163) ; défaite des « Peuples de la mer », dont les Philistins.	1200	Époque du Fer I (1200-1000). Après leur défaite, les Philistins s'installent sur la côte sud de Canaan.
		Période dite des « Juges » (1200-1030 env.).
Mésopotamie : vers 1100, prépondérance assyrienne avec Tiglath-Piléser I^er (1115-1077), puis affaiblissement de l'Assyrie sous la pression des Araméens.	1100	
Naissance des royaumes araméens (Damas, Çova, Hamath).		
Egypte (21^e dynastie). Capitale : Tanis. Affaiblissement de l'autorité royale.	1050	Vers 1050, victoire des Philistins sur Israël à Afeq.
Pharaon Siamon (1000-984).	1000	Naissance de la Royauté avec Saül, de la tribu de Benjamin, David, de la tribu de Juda (1010-970 env.), Salomon, fils de David (970 env.-933).
Rezôn, roi de Damas.		

V. LES ROYAUMES D'ISRAËL ET DE JUDA (933-722)

		ISRAËL*	JUDA
		Époque du Fer II (1000-600 env.)	
En Egypte (22^e dynastie, 950-730) : Shéshonq I^er (950-929) ; campagne en Palestine (stèle à Méguiddo).		Jéroboam I^er (933-911), fondateur du Royaume du Nord.	Roboam (933-916), il paie tribut à Shéshonq.
			Abiyam (915-913).
		Nadab (911-910). *	Asa (912-871) ; s'allie à Ben-Haddad contre Baésha.
A Damas, Ben-Hadad I^er	900	Baésha (910-887). Éla (887-886). *	
		Zimri (7 jours). *	
		Omri (886-875), constructeur de Samarie.	

En Assyrie : Assournasirpal II (883-859). Salmanasar III (858-824) : reprise de l'expansion assyrienne ; des coalisés essaient de la contrer (Qarqar, 853).		Akhab (875-853) : épouse la phénicienne Jézabel ; guerre contre Aram ; entre dans la coalition anti-assyrienne (bataille de Qarqar, 853).	Josaphat (870-846). Alliance avec Akhab.
A Damas : Ben-Hadad II.		Le prophète Élie.	
En Moab : Mésha (sa *stèle*, vers 840, célèbre sa victoire sur Israël). A Damas : Hazaël (assassine Ben-Hadad II ; est vaincu par Salmanasar III, 841).	850	Akhasias (853-852). Yoram (852-841) : Campagne contre Mésha de Moab. Le prophète Élisée.	Yoram (848-841) : épouse Athalie, fille d'Akhab.
		*	Akharias (841).
		Jéhu (841-814) : perd les territoires transjordaniens repris par Hazaël ; paie tribut à Salmanasar III (841).	Athalie (841-835) met en danger la dynastie de David.
A Damas : Ben-Hadad III.		Yoakhaz (820-803) : conflit avec Ben-Hadad III.	Joas (835-796) : remis sur le trône par une conjuration sacerdotale ; victime d'un complot.
En Assyrie : Adad-Nirari III (810-783) ; en 803, réduit la puissance de Damas.	800	Joas (803-787) : en 803, paie tribut à Adad-Nirari III ; victoires sur Ben-Hadad III et sur Amasias.	Amasias (811-782) : victime d'un complot.
		Jéroboam II (787-747) : Israël retrouve sa puissance.	Azarias (=Ozias) (780-740).
783-745 : l'Assyrie diminue sa pression à l'ouest.			
	750	Les prophètes Amos puis Osée.	750 : Yotam associé au trône.
		Zacharie (747).	
A Damas : Recîn. En Assyrie : Tiglath-Piléser III (747-727) : annexion des pays conquis et déplacement des populations (Damas 732, etc.) ; en 729, assume la royauté de Babylone sous le nom de Poul.		Shalloum (747-746). * Menahem (746-737) : en 737, paie tribut à Tiglath-Piléser III. Péqahya (736-735) *	Yotam (740-735). Les prophètes Esaïe et Michée.
		Péqah (735-732) : fait alliance avec Recîn contre Akhaz ; une partie du royaume est annexée par Tiglath-Piléser III (en 734-733). *	Akhaz (735-716 ?) : fait appel à Tiglath-Piléser III contre Péqah et Recîn ; paie tribut à Tiglath-Piléser III.

* L'astérisque indique un changement de dynastie

Salmanasar V (726-722).		Osée (732-724) : cherche l'alliance de l'Egypte ; siège de Samarie.	Vers 728 : Ezékias associé au trône.
Sargon II (722-705).		722/721 : prise de Samarie. Déportation des habitants. Fin du royaume du Nord.	

VI. LE ROYAUME DE JUDA JUSQU'À LA PRISE DE JÉRUSALEM

En 711, Sargon prend Ashdod. De 721 à 711, Babylone (Mérodak-Baladân) cherche à s'émanciper de l'Assyrie.		JUDA Ézékias (716-687) : tentative d'indépendance à l'égard de l'Assyrie : contacts avec Babylone (ambassade de Mérodak-Baladân) et avec l'Egypte ; fortification de Jérusalem *(Inscription du canal de Siloé)* ; textes législatifs.
En Egypte : 25e dynastie (nubienne). Shabaka (715 ? 696). Tirhaqa (co-régent vers 690, roi de 685 à 664).		
En Assyrie : Sennakérib (704-681) : en 701, campagne contre les coalisés de l'ouest, dont Ezékias.	700	Campagne de Sennakérib en 701 ; siège de Jérusalem ; Ezékias paie tribut. Activité d'Esaïe (suite).
Asarhaddon (680-669) : conquête de l'Egypte du nord, vers 671.		Manassé (687-642) : soumission à l'Assyrie. Le prophète Nahoum.
Assourbanipal (668-630/626) : sa bibliothèque à Ninive ; vers 650, il est chassé d'Egypte par Psammétique Ier (26e dynastie). A Babylone, dynastie « néo-babylonienne » (626-539) : Babyloniens (Nabopolassar) et Mèdes (Cyaxare) détruisent Ninive (612) et mettent fin à l'empire assyrien (606).	650	Amon (642-640). Josias (640-609) : rejet de la suprématie assyrienne ; réforme religieuse dans la ligne du *Deutéronome*, rôle central du temple ; défaite et mort de Josias dans un conflit avec le pharaon Néko. Le prophète Sophonie. Yoakhaz (609), déposé par Néko au bout de trois mois et remplacé par son frère.
Nabuchodonosor (604-562) : en 605, sa victoire sur les Egyptiens (pharaon Néko, 609-594) à Karkémish lui assure le contrôle de l'ancienne Assyrie.	600	Yoyaqim (609-598) : à partir de 605, soumission à Babylone ; vers 602, révolte. Les prophètes Jérémie et Habaquq. Yoyakin (598-597) ; siège de Jérusalem par Nabuchodonosor ; reddition de la ville ; première déportation de population (dont Ezéchiel) ; exil du roi. Sédécias, fils de Josias (597-587). Vers 593, début de l'activité d'Ezéchiel ; 589 : révolte de Sédécias contre Babylone.

588-587 : siège de Tyr, qui dure 13 ans.		588 : début du siège de Jérusalem ; arrestation de Jérémie ; Juillet-août 587 : prise de Jérusalem ; capture de Sédécias ; destruction du temple ; deuxième déportation de population ; en sept./oct., assassinat du gouverneur Guedalias. 582-581 : 3e déportation. 561 : Yoyakîn gracié par Ewil-Mérodak.

VII. ÉPOQUE PERSE (538-332)

Cyrus roi de Perse (551-529) prend Babylone en 539.	550	538 : édit de Cyrus permettant aux Juifs de Babylonie de retourner à Jérusalem sous la conduite de Sheshbaçar.
Cambyse (530-522).		Rétablissement de l'autel.
Darius (522-486) divise son empire en 20 satrapies. Battu par les Grecs à Marathon (490).		520-515 : reconstruction du temple de Jérusalem. ZOROBABEL gouverneur. Josué grand prêtre. Les prophètes Aggée et Zacharie. La Judée fait partie de la satrapie de Transeuphratène.
	500	
Xerxès Ier (496-464), battu par les Grecs à Salamine (480). Artaxerxès Ier Longuemain (464-424).		
	450	
		445-432 : NÉHÉMIE à Jérusalem.
Xerxès II (423).		440-400 : correspondance avec les Juifs installés en Haute-Egypte *(papyrus d'Eléphantine)*.
Darius II (423-404).		
Artaxerxès II Mnémon (404-359).		
	400	
Artaxerxès III Okhos (359-338). Arsès (338-336). Darius III Codoman (336-331).	350	398 (458 ?) : activité législative d'ESDRAS à Jérusalem. Vers la formation de la Torah.

VIII. ÉPOQUE HELLÉNISTIQUE (332-63)

Conquêtes d'Alexandre le Grand (334-323) : Asie Mineure, Syrie, Egypte, Perse jusqu'à l'Inde.			332 : la Transeuphratène conquise par Alexandre le Grand.
323 : mort d'Alexandre à Babylone ; partage de l'empire :			
Les Lagides (Ptolémées) en Egypte.	Les Séleucides en Syrie et Babylonie.		
Ptolémée Ier Soter (323-282).	Séleucus Ier Nicator (311-281).	300	320-200 : la Judée soumise aux Lagides.
Ptolémée II Philadelphe (282-246).	Antiochus Ier Soter (281-261).		
	Antiochus II Théos (261-246).	250	A Alexandrie, traduction de la Torah en grec *(la Septante)*.

Ptolémée III Evergète (246-222).	Séleucus II Callinicos (246-225).		
Ptolémée IV Philopator (222-205).	Antiochus III le Grand (223-187).		
Ptolémée V Epiphane (204-180).	200 : victoire d'Antiochus III sur Scopas, général de Ptolémée V, à Panéion.	200	200-142 : la Judée soumise aux Séleucides.
Ptolémée VI Philométor (180-145).	Séleucus IV Philopator (187-175).		Début des difficultés entre les Juifs et les dirigeants séleucides ; conflits entre les grands prêtres à Jérusalem.
	Antiochus IV Epiphane (175-164) : campagnes militaires contre l'Égypte.		167 : décret interdisant le culte juif ; Antiochus IV dédie le temple de Jérusalem à Zeus Olympien. Début de la révolte des Juifs avec le prêtre MATTATHIAS, dont un aïeul s'appelait Hasmonée.
			166 : son fils JUDAS, dit MACCABÉE, lui succède (166-160).
	Antiochus V Eupator (164-162).		164 : le temple est reconquis et purifié (fête de la Dédicace). *Livre de Daniel.*
	Démétrius Ier Soter (162-150).		Continuation de la lutte contre les Séleucides ; victoire sur Nikanor (fête du « Jour de Nikanor »).
			160 : mort de Judas Maccabée.
	Alexandre Balas (150-145).	150	160-143 : JONATHAN, frère de Judas (nommé grand prêtre en 152) ; extension du territoire des Juifs par des conquêtes militaires.
Ptolémée VII Physcon (145-116).	Démétrius II (145-138).		143-134 : Simon, autre frère de Judas (grand prêtre et gouverneur en 142).
	Antiochus VI (145-142). Tryphon (142-138).		
	Antiochus VII Sidétès (138-129).		142-63 : indépendance des Juifs (dynastie des Hasmonéens).
			JEAN-HYRCAN (134-104), fils de Simon. Destruction du temple samaritain.
	Décadence et anarchie du Royaume.		ARISTOBULE Ier (104-103), son fils, prend le titre de roi.
			ALEXANDRE JANNÉE (103-76), frère d'Aristobule.
		100	ALEXANDRA (76-67), épouse d'Alexandre.
			HYRCAN II et ARISTOBULE II, ses fils, se disputent le pouvoir royal et la fonction de grand prêtre.
	64 : à Antioche, Pompée réduit la province romaine.		63 : Pompée, général romain, prend Jérusalem.

IX. ÉPOQUE ROMAINE (à partir de 63)

44 : assassinat de César.
40-31 : Antoine en Orient, Octave en Occident.
31 : Octave triomphe d'Antoine à la bataille navale d'Actium.
29 : Octave empereur (sous le nom d'Auguste à partir de 27) jusqu'en 14 apr. J.C.
La Syrie province impériale.
24 : Hérode reçoit la Trachonitide, la Batanée et l'Auranitide, puis Panéas.
Vers 10 (?) : divers indices d'un recensement de l'Empire.
9-6 : Sentius Saturnius, légat de Syrie.
6-4 : Quintilius Varus, légat de Syrie.

Fin 4 : Auguste confirme le testament d'Hérode, mais sans le titre de roi pour Archélaüs.
4 av. J.C. – 6 apr. J.C. : Archélaüs ethnarque de Judée et de Samarie.
4 av. J.C. – 39 apr. J.C. : Hérode Antipas tétrarque de Galilée et Pérée.
4 av. J.C. – 34 apr. J.C. : Philippe tétrarque de Gaulanitide, Batanée, Trachonitide et Auranitide ainsi que du district de Panéan (Iturée).
6 apr. J.C. : Auguste dépose Archélaüs et l'exile à Vienne (Gaule).
6 à 41 : la Judée province procuratorienne (avec Césarée comme capitale).
6 : d'après Josèphe, Quirinius légat de Syrie (?).
19 août 14 : mort d'Auguste. Tibère empereur : 14-37.
15-26 : Valerius Gratus préfet.
26-36 : Ponce Pilate préfet.

33-34 : Philippe meurt sans héritier, et Tibère rattache sa tétrarchie à la province de Syrie.

37-41 : Caligula empereur.
Marcellus préfet.
37 : Caligula donne à Agrippa Ier, fils d'Aristobule, les tétrarchies de Philippe et de Lysanias, avec le titre de roi (37-44).
41-54 : Claude empereur. A Agrippa Ier, alors à Rome, qui a contribué à son avènement, Claude octroie la Judée et la Samarie. Son frère Hérode devient roi de Chalcis (41-48) et épouse Bérénice (fille d'Agrippa).
Printemps 44 : à la mort d'Hérode Agrippa Ier, la Judée redevient province procuratorienne (44-66).
44-46 : Cuspius Fadus procurateur.

50 : situation trouble en Judée : Hyrcan II est grand prêtre, mais son ministre Antipater (Iduméen) dirige le pays.
40 : invasion parthe : Antigone, fils d'Aristobule II, est roi et grand prêtre ; luttes intestines.
37 : Hérode le Grand, fils d'Antipater, prend Jérusalem et règne jusqu'en 4 av. J.C.

Hiver 20-19 : début de la reconstruction du temple.
Vers 7-6 (?) : Naissance de Jésus.
En 4, fin mars – début avril : mort d'Hérode à Jéricho.
Pâque 4 (11 avril) : Archélaüs réprime une sédition à Jérusalem, puis se rend à Rome pour recevoir l'investiture d'Auguste.
Révolte de Judas le Galiléen (cf. Ac 5,37) et du Pharisien Sadoq (origine des zélotes, cf. Mt 22,17).

Entre 5 et 10 : naissance de Paul à Tarse.

Vers 27 : Hérode Antipas, marié à la fille d'Arétas, épouse Hérodiade, femme d'Hérode son frère.
Automne 27 : prédication de Jean-Baptiste et début du ministère de Jésus (cf. Lc 3,2).
Pâque 28 : Jésus à Jérusalem (Jn 2,13).
Vendredi 7 avril 30 : ou (moins vraisemblablement, car trop tardif) vendredi 3 avril 33 (= 14 Nisan) ; si l'on adopte la chronologie johannique, cf. Jn 19,31ss ; ou vendredi 27 avril 31, ou peut-être 7 avril 30 (= 15 Nisan), si l'on adopte la chronologie des synoptiques, cf. Mt 26,17, note : Crucifixion de Jésus durant la Pâque.
Pentecôte 30 ou 31 : la première communauté, Ac 2,42.
Automne 36 : rappel à Rome de Ponce Pilate.
Hiver 36-37 (?) : martyre d'Étienne et dispersion d'une partie de la communauté. Peu après, conversion de Paul.

Vers 39 : Paul s'échappe de Damas (2 Co 11,32ss), et fait une première visite aux responsables de l'Église (Ga 1,18ss).

Vers 43 : Paul et Barnabé à Antioche, qui devient le centre des chrétiens hellénistes.
43 ou 44, avant la Pâque, Agrippa Ier fait décapiter Jacques, le frère de Jean (Jacques le Majeur).

46-48 : Tibère Alexandre procurateur.
48-52 : Vendidius Cumanus procurateur.
48 à 53 : Agrippa II, fils d'Agrippa Ier, roi de Chalcis.
49 : Claude « chasse de Rome les Juifs qui s'agitent à l'instigation de Chrestos » (Suétone). Cf. Ac 18,2.
52 (plutôt que 51) : Gallion, frère de Sénèque, proconsul d'Achaïe.
50-60 : Antonius Félix procurateur. Frère de l'affranchi Pallas. Epouse Drusille, sœur d'Agrippa II, déjà mariée à Aziz, roi d'Emèse (cf. Ac 24,24).
53 : Claude donne à Agrippa II, en échange de Chalcis, les tétrarchies de Philippe et de Lysinias (53-93).
54-68 : Néron empereur.
55 : Néron ajoute au royaume d'Agrippa une partie de la Galilée et de la Pérée.

60-62 : Porcius Festus procurateur.

62-64 : Lucceius Albinus procurateur.
Juillet 64 : incendie de Rome et persécution des chrétiens.

64-66 : Gessius Florus procurateur.

66-67 : Néron désigne Vespasien et son fils Titus pour réprimer la révolte juive.

Avril 68 : Galba empereur.
Juin 68 : suicide de Néron.
69-79 : Vespasien empereur. Il confie à Titus le siège de Jérusalem.

Fin 70 : la Judée province impériale. Césarée colonie romaine.
71-72 : Lucilius Bassus légat de Judée.

73 : Flavius Silva, légat de Judée.

Entre 45 et 49 : première mission de Paul, Ac 13,1.
Vers 48 : famine en Judée.
48-49 : l'Assemblée de Jérusalem, Ac 15,5ss.
50-52 : deuxième mission de Paul.
Hiver 50 à été 52, à Corinthe. En 51, la *1re épître aux Thessaloniciens*.
51 (?) : l'Assemblée de Jérusalem, Ga 2, 1.
Au printemps 52, comparution devant Gallion (Ac 18,12, note).
Eté 52 : Paul se rend à Jérusalem (Ac 18,22), puis à Antioche.
53-58 : troisième mission de Paul (Ac 18,23, note). Apollos à Ephèse, puis à Corinthe.
54-57 : venu par la Galatie et la Phrygie, Paul séjourne 2 ans et 3 mois à Ephèse (Ac 19,10, note). En 56 (?), *Epîtres aux Corinthiens et aux Galates*.
56-57 : *Epître aux Philippiens*.
Hiver 57-58 : à Corinthe, Ac 20,3 (cf. 1 Co 16,6). *Epître aux Romains*.
Pâque 58 : à Philippes (Ac 20,6), puis, par mer, à Césarée.
Eté 58 : à Jérusalem. Jacques, le frère du Seigneur, à la tête de la communauté judéo-chrétienne.
Pentecôte 58 : arrestation de Paul au temple et comparution devant le Sanhédrin. Amené à Césarée, il comparaît devant Félix.
58-60 : Paul captif à Césarée.
60 : Paul comparaît devant Festus et en appelle à César. Il plaide sa cause en présence d'Agrippa et de sa sœur Bérénice.
Automne 60 : voyage de Paul à Rome, tempête, l'hiver à Malte.
61-63 : Paul à Rome sous garde militaire. Son apostolat, ses *Epîtres aux Colossiens (?), aux Ephésiens (?), à Philémon (?)*.
62 : le grand prêtre Ananie fait lapider Jacques le frère du Seigneur. Siméon succède à Jacques à la tête de l'Eglise de Jérusalem (Eusèbe).
Vers 64 : *Première Epître de Pierre*.
64 (ou 67) : martyre de Pierre à Rome.
Entre 65 et 70 : l'*Evangile selon S. Marc*.
Eté 66 : à Jérusalem, Florus fait crucifier des Juifs. Troubles à Césarée et dans tout le pays.
Sept. 66 : Gouvernement insurrectionnel à Jérusalem.
67 : Vespasien reconquiert la Galilée.
68 : Vespasien occupe la plaine maritime et la vallée du Jourdain (destruction de Qumrân).
69 : Vespasien soumet la Judée ; les sicaires se maintiennent à Jérusalem, et aussi à l'Hérodion, à Masada et à Macheronte.
Pâque 70 : Titus investit Jérusalem avec quatre légions.
29 août 70 : prise du parvis intérieur et incendie du temple.
Eté 71 : à Rome, triomphe de Vespasien et de Titus. L'arc de Titus.
Pâque 73 : siège de Masada par F. Silva. Eléazar et ses sicaires s'entr'égorgent plutôt que de se rendre.

79-81 : Titus empereur. 81-96 : Domitien empereur. Frère de Titus. 96-98 : Nerva empereur.	Rabbi Johannan ben-Sakkaï fonde l'académie de Yabné (Jamnia) Vers 80 : l'*Evangile selon S. Matthieu*, l'*Evangile selon S. Luc*, les *Actes des Apôtres* (?). Entre 80 et 90 : l'*Evangile selon S. Jean* et *Epîtres de S. Jean.* Apocalypse de *4 Esdras 3–14*. Vers 95 : l'*Apocalypse.*

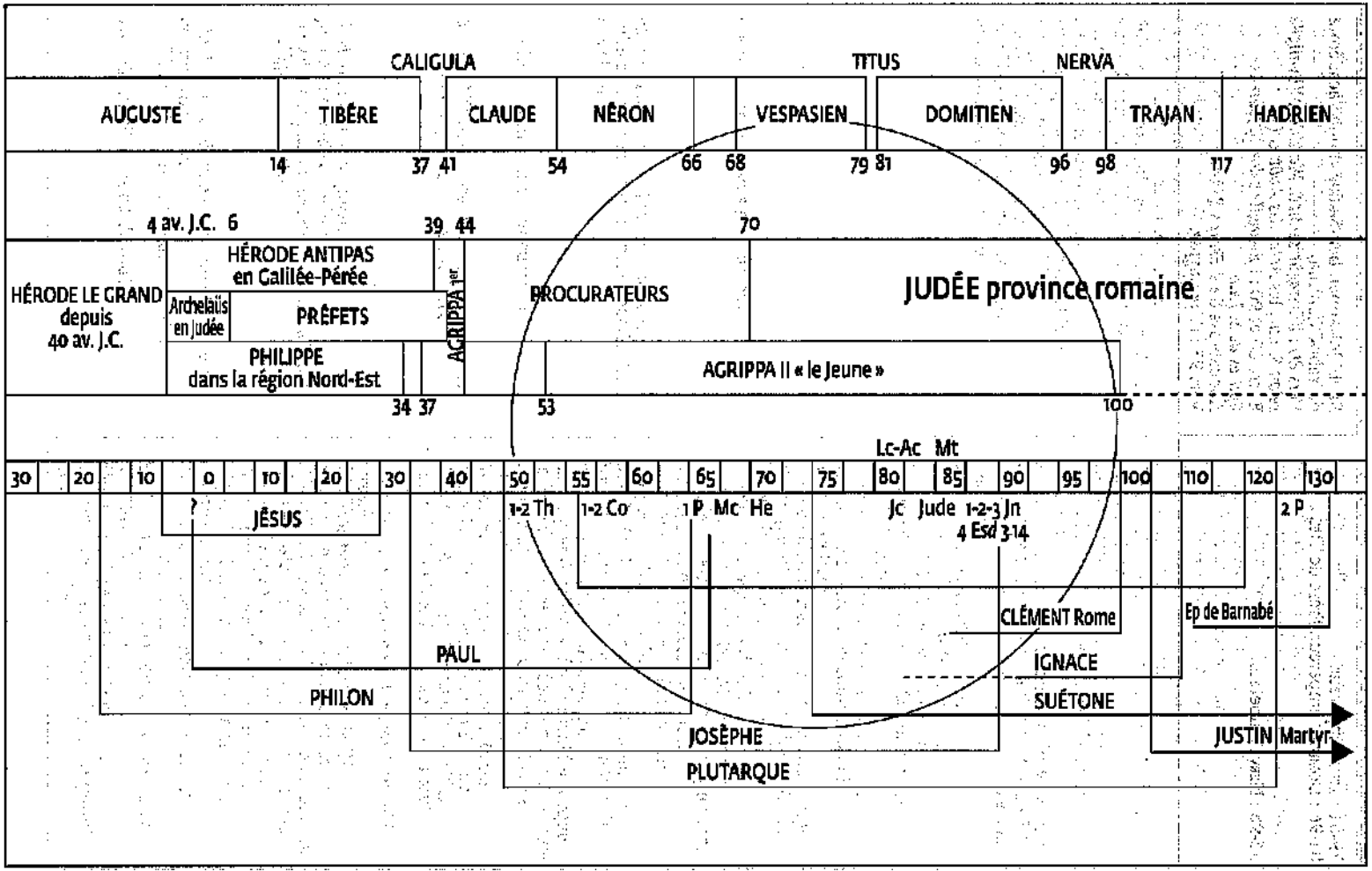

CALIGULA
TITUS
NERVA
AUGUSTE
TIBÈRE
CLAUDE
NÉRON
VESPASIEN
DOMITIEN
TRAJAN
HADRIEN
14
37 41
54
66 68
79 81
96 98
117
4 av. J.C. 6
39 44
70
HÉRODE LE GRAND depuis 40 av. J.C.
HÉRODE ANTIPAS en Galilée-Pérée
Archelaüs en Judée
PRÉFETS
AGRIPPA 1er
PHILIPPE dans la région Nord-Est
PROCURATEURS
JUDÉE province romaine
AGRIPPA II « le Jeune »
34 37
53
100
Lc-Ac Mt
30 20 10 0 10 20 30 40 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 110 120 130
JÉSUS
1-2 Th
1-2 Co
1 P Mc He
Jc Jude 1-2-3 Jn
4 Esd 3-14
2 P
CLÉMENT Rome
Ep de Barnabé
PAUL
IGNACE
PHILON
SUÉTONE
JOSÈPHE
JUSTIN Martyr
PLUTARQUE

TABLE DES POIDS ET MESURES[1]

Mesures de longueur		Poids[2]	
Canne	315,5 cm	Talent	34272 g
Coudée	45 cm	Mine	571 g
Empan	22,5 cm	Sicle	11,4 g
Palme	7,5 cm	Guéra	0,6 g
Doigt	1,8 cm		

Mesures de capacités[2]

Matières sèches		*Matières liquides*	
Homer (= Kor)	450 l	Kor	450
Létèk	225 l		
Epha	45 l	Bath	45
Séa	15 l	Hin	7,5 l
Qab	2,5 l	Log	0,6 l

1. Etablie d'après la « Bible de Jérusalem ».
2. Le calcul des mesures anciennes est très difficile. Plusieurs systèmes ont été proposés. Celui-ci n'en est qu'un, parmi d'autres auxquels certains traducteurs se sont parfois référés.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOTES PRINCIPALES

On trouvera ci-dessous la liste alphabétique des principales notions bibliques sur lesquelles il existe des notes. Les plus importantes d'entre elles – dans le N.T. – sont signalées par un astérisque. Cette Table n'est ni une concordance de la Bible, ni un glossaire des thèmes bibliques. Elle veut servir d'introduction à l'étude de quelques-uns de ces thèmes à l'aide d'un choix de notes qui les ont abordés ; elle a l'avantage de présenter ceux-ci dans leur contexte immédiat, lequel peut être éclairé encore par les parallèles donnés en marge. Dans le N.T. surtout, une même notion peut comporter plusieurs références, sa signification variant quelque peu d'un livre à l'autre. Néanmoins on trouvera des notes synthétiques sur les notions les plus caractéristiques des épîtres de saint Paul.*

On renvoie aux notes par la référence du passage biblique auquel elles sont liées. S'il s'agit d'une introduction, on renvoie à l'introduction du livre biblique concerné.

Aaron : Ex 4,16 ; 28,2 ; 29,7 ; Lv 16,2.

Abba : Mc 14,36* ; 1 P 1,17.

Abraham : Gn 12,1.3 ; Es 41,8 ; Jn 8,40 ; Rm 4,1* ; Ga 3,6 ; He 11,19 ; Jc 2,21*. – Descendance d'– : Jn 8,37 ; Ga 3,16 ; 4,24*.

Acclamation : Lv 9,24 ; 23,24 ; Nb 10,5 ; 29,1 ; 1 S 4,5 ; 2 R 9,13 ; Za 9,9 ; Ps 27,6.

Accomplissement : – des Écritures : Mt 1,22 ; Lc 23,34* ; 24,46 ; Ac 3,18*.21 ; 26,22 ; 28,25 ; Rm 9,2. – de la Loi : Mt 5,17* ; Rm 13,8. Voir Parfait.

Action symbolique : voir Geste prophétique.

Adoption : Gn 48,12 ; 50,23 ; 2 S 7,14 ; Gt 4,9.

Agneau : Jn 1,29* ; 1 Co 5,8* ; Ap 5,6.

Alliance : – de Dieu avec les hommes, avec un peuple : Gn 9,12 ; 15,18 ; 17,5 ; Ex 6,4 ; 19,5 ; 24,4 ; 32,1 ; 34,6 ; Dt 4,31 ; 26,17 ; 27,1 ; 29,11 ; Jg 11,10 ; 1 S 11,7 ; 1 R 8,21 ; 2 R 11,17 ; Es 24,5 ; Ez 16,8 ; 17,19 ; 36,28 ; Am 2,9 ; Ml 2,4 ; 2 Ch 6,11. Nouvelle – : Jr 31,31 ; Os 2,22 ; Mt 26,28* ; 27,51 ; Lc 22,20 ; Rm 1,2 ; 2 Co 3,6* ; He 7,22 ; 8,11 ; 9,15*. – entre hommes ou peuples : Gn 31,44 ; 1 S 11,7 ; 2 S 3,21 ; 9,3 ; 1 R 5,26 ; 15,19 ; 2 R 16,7 ; 20,12.14 ; Jr 2,18 ; Ez 29,16 ; Os 4,1 ; 12,2 ; Am 1,9 ; Pr 2,17. Code de l'– : Ex 22,22.

Amalec : Ex 17,8.16 ; Jg 3,13.

Âme : Introd. Ps ; Lm 1,11. – Introd. *Sg* ; 8,20 ; Mt 16,25 ; Lc 12,19 ; 1 Th 5,23* ; He 4,12.

Amen : Gn 15,6 ; Dt 27,15 ; Es 65,16 ; 2 Co 1,20* ; Ap 3,14.

Ammon : Jr 49,1.6 ; Am 1,13.

Amorites : Gn 15,16 ; Jg 1,34 ; 1 R 21,26.

Amour : – de Dieu : Es 41,8 ; Jr 1,8 ; 13,11 ; Ez 11,16 ; 16,2 ; Introd. Os ; 4,1 ; 11,8.9 ; Am 3,2 ; Na 1,7 ; *Sg* 11,24 ; *Si* 18,13 ; 1 Jn 4,8*. – pour Dieu : Dt 6,5 ; Es 41,8 ; *Si* 2,15 ; Jc 4,4. – pour Dieu et le prochain : Mt 22,35-39* ; 1 Jn 4,20 ; 5,2*. – pour le prochain : Lc 10,37 ; Jn 13,34 ; Rm 13,9* ; 1 Co 13,1 ; Ga 5,22 ; Jc 2,8* ; 1 P 4,8* ; 1 Jn 3,18*. – de Jésus : Jn 13,1*. – entre humains : Dt 21,15 ; Os 4,1 ; Introd. Ct ; 2,4 ; 8,7 ; Mt 10,37. – de soi : Jn 12,35.

Anathème : Rm 9,3. Voir Interdit.

Anciens : Ac 11,30* ; 1 Tm 5,17 ; Jc 5,1 ; Ap 4,4. – du peuple : Mt 26,3.

Ange : – en général : Jos 5,13 ; Introd. Dn ; 4,14 ; 10,5.13 ; *Sg* 5,5 ; *Tb* 12,15. ; Ac 23,8*. – du Seigneur : Gn 16,7 ; 32,3 ; Jg 6,11 ; 2 S 14,17 ; 2 R 1,3 ; Ml 3,1 ; Mt 1,21 ; 28,2. – gardien : Jb 33,23 ; Introd. *Tb* ; 12,12 ; Mt 18,10 ; Ac 12,15. – des Églises : Ap 1,20. Voir Fils de Dieu, Puissances.

Année sabbatique : voir Jubilé.

Antichrist : 1 Jn 2,18 ; 4,4.

Apocalypse : Es 24,1 ; Introd. Dn ; Introd. Ap.

Apôtre : Mt 10,2* ; Lc 22,30 ; Ac 13,31 ; 14,14 ; Rm 16,7 ; 2 Co 8,23 ; Ga 1,1 ; Ep 4,12 ; Col 1,25.

Arabes : Es 13,20 ; Jr 9,25 ; 49,28 ; 1 M 5,25.

Arbres : Gn 2,9 ; Jg 6,11 ; Ez 31,4 ; Os 4,13 ; Za 11,3 ; Pr 3,18 ; 11,30.

Arche de l'alliance : Ex 25,10 ; 1 S 4,3.4.21 ; 2 S 6,2.16 ; Ez 43,7 ; 2 Ch 6,11.

Armée : Ex 12,37 ; Nb 1,3.16 ; 2 S 8,4 ; 2 R 11,4 ; Es 2,7. – au sens religieux : Gn 2,1 ; 1 S 1,3 ; 2 R 6,17. – des cieux : Dt 17,3 ; 2 R 17,16.

Ashéra : Ex 34,13. Voir Dieux.

Assemblée : Dt 5,22 ; Pr 5,14. Voir Église.

Assomption, enlèvement : Gn 5,24 ; 2 R 2,18 ; Lc 9,51 ; 24,51.

Assyrie : Es 7,20 ; 8,7.

Astres : Gn 1,18 ; Nb 24,17 ; Dt 4,19 ; 13,3 ; 2 R 17,16 ; Es 13,10 ; *Si* 42,18 ; *Lt-Jr* 5,9.

Autel : Ex 30,1 ; Jos 22,10.28 ; 1 R 13,2 ; Ez 41,22 ; 43,13 ; Am 9,1. Cornes de l'– : voir Cornes.

Autorités : Rm 13,1 ; 1 P 2,14.

Avènement du Seigneur : Mt 10,23 ; 24,3 ; 26,64 ; Mc 9,1* ; 13,30 ; Lc 21,7 ; Jn 14,3 ; Ac 1,6* ; 1 Th 1,10 ; 2,19 ; 4,17 ; 2 Th 2,7* ; Jc 5,7* ; 1 P 2,12 ; Ap 22,20. Voir Jour.

Azymes : voir Fêtes des pains sans levain.

Baal : Jg 2,11 ; 1 R 18,27 ; Introd. Os ; 2,15.18. – Berith : Jg 8,3. – Cefôn : Ez 14,2. – Péor : Os 9,10. – Zeboub : 2 R 1,2 ; Mt 12,24.

Babylone : Es 13,14 ; 21,5 ; Jr 50,1.

Baptême : Mt 3,6 ; 28,19 ; Mc 1,4*.8 ; 10,38 ; Lc 3,16 ; 12,50 ; Jn 6,27 ; 19,34 ; Ac 1,5* ; 2,38 ; 8,37 ; 1 Co 10,2 ; Ep 5,26 ; Col 2,12*.20.

Bâton : Ex 17,5 ; 2 R 4,29 ; Es 10,26.

Béatitudes : Mt 5,3* ; Lc 6,20* ; 7,23 ; 10,23 ; 14,15 ; Jc 1,12* ; 1 P 4,13. Voir Bonheur, Joie.

Bélial : 1 S 2,12 ; Na 2,1 ; Ps 18,5 ; 101,3 ; Pr 6,12.

Bénédiction, Bénir : Gn 1,22 ; 27,33 ; Dt 28,2 ; Jg 17,2 ; 1 S 14 ; Ag 2,19 ; *Tb* 3,11 ; Mc 6,41* ; 10,16 ; 1 Co 10,16 ; Ep 1,3*.

Ben-Hadad : 1 R 15,18.

Berger : Es 40,11 ; Jr 23,6 ; Ez 34,2 ; Am 3,12 ; Mc 6,34* ; Lc 15,3* ; Jn 10,11 ; 21,15 ; 1 P 5,4.

Béthel : Gn 12,8 ; Jg 1,22 ; 20,18 ; 2 R 2,2 ; Am 4,5.

Blasphème : Lv 24,11 ; Jb 2,9 ; Mc 3,28*. – contre l'Esprit : Mt 12,32 ; Mc 3,29 ; Lc 12,10 ; He 10,26. – de Jésus : Mt 26,65 ; Mc 14,64 ; Jn 10,33.

Bonheur : Dt 4,40 ; 5,16 ; 28,30 ; 1 R 3,14 ; 5,26 ; Jb 15,27 ; Pr 8,18 ; Qo 3,13 ; 7,4. Voir Paix.

Bouc émissaire : Lv 16,8.

Cadavre : Jos 10,26 ; 2 R 11,15 ; Ez 43,7.

Calendrier : Ex 12,2 ; Jb 3,4 ; *Si* 43,5.7. Voir Fêtes.

Canon : Introd. livres deutérocanoniques ; Dt 5,22 ; Qo 12,11 ; Ne 8,1 ; *Si* Prol. 1 ; 39,1.

Chair : Jn 1,14 ; 6,51 ; Rm 1,3*. – et esprit : Mc 14,38* ; Jn 3,6 ; 6,63* ; Rm 1,9* ; 1 Co 7,1 ; Ga 5,17. – et sang : Mt 16,17 ; Ga 1,16 ; Ep 6,12. Selon la – : 2 Co 5,16. Corps de – : Col 1,22.

Chaos : Gn 1,2. Voir Dragon, Océan.

Char : Jos 17,16 ; 2 S 8,4 ; 2 R 2,11.12 ; Es 2,7 ; Mi 1,13.

Charismes : 1 Co 12,1* ; 1 Th 5,22 ; 1 Tm 4,14.

Charité : voir Amour.

Charte, Témoignage : Ex 25,16.

Châtiment : voir Punition.

Chef : 1 S 9,16 ; 1 R 1,35.

Chercher le Seigneur : Os 10,12 ; Am 5,4.

Chérubin : Ex 25,18 ; 1 R 6,23 ; Ez 28,2 ; Ps 18,11.

Choisir : Jos 24,15. Voir Élection.

Christ : Mc 1,1* ; 12,35 ; Lc 2,11 ; 3,15 ; 9,18 ; Jn 12,13 ; Ac 17,7 ; Rm 1,1* ; Faux – : Mt 24,24.

Chute : voir Scandale.

Ciel : Gn 1,6 ; Dt 10,14 ; 1 R 10,19 ; 2 R 7,2 ; Mt 6,9. Voir Nouveau.

Circoncision : Gn 17,10 ; Ex 4,26 ; 6,12 ; Lv 19,23 ; Dt 10,16 ; Jos 5,2 ; Jg 14,3 ; Ez 32,27 ; Ac 15,1 ; Rm 2,25 ; Ga 5,2. – du cœur Rm 2,29.

Code de l'alliance : Ex 20,22.

Cœur : Jos 24,23 ; Os 2,16 ; 7,11 ; Jl 2,12 ; Ag 1,5 ; Ps 86,11 ; Jb 41,16 ; Pr 6,14.32 ; 23,26 ; Lm 1,20 ; 3,21 ; Mt 5,8 ; Lc 1,66. – endurci : Mt 19,8 ; Mc 6,52 ; (1 Jn 5,20).

Colère de Dieu : Jr 23,19 ; Jon 3,9 ; Jb 14,15 ; Pr 24,18 ; *Sg* 18,20 ; 19,1 ; *Si* 5,6 ; (Jl 2,14 ; Am 7,3) ; Mt 3,7 ; Rm 1,16 ; 1 Th 1,10.

Collecteurs d'impôts : voir Publicains.

Commandement : voir Loi.

Communion : Jn 17,21 ; Ac 2,42*.44 ; 1 Co 1,9 ; 10,17* ; 16,1 ; 2 Co 8,4 ; Ga 2,6.9 ; Ph 1,5 ; 1 Tm 6,18 ; 1 P 4,13 ; 1 Jn 1,3* ; 2,14 ; 2 Jn 10.

Confession de foi : Dt 11,2 ; Jos 2,9 ; Jg 6,24 ; 2 R 19,15 ; Es 45,14 ; Os 14,3.4 ; Jon 1,9.

Confession des péchés : Mc 1,5 ; Jc 5,16.

Confessions de Jérémie : Introd. Jr ; 11,18 ; 15,10 ; 17,12.

Connaître : – en général : Gn 2,9 ; Pr 1,4 ; 22,17 ; 30,3. Dieu – : Gn 3,5 ; 18,19 ; Jr 1,5 ; Am 3,2. – Dieu : Ex 33,18 ; 1 R 18,37 ; Jr 9,22 ; Ez 5,13 ; Os 4,1 ; Jb 42,5 ; Pr 8,9 ; 2 Ch 6,33 ; *Si* 18,7. – Dieu et J.C. : Mt 13,11 ; Lc 10,22 ; Jn 6,63 ; 10,15 ; Rm 1,20*.21 ; 1 Co 2,10 ; 12,8 ; Ph 3,10 ; 1 Jn 2,3* ; 4,7.

Conquête : Introd. Jos.

Conscience : *Sg* 17,11.

Consécration : Ex 29,1 ; Nb 6,7 ; Jr 1,5. Voir Saint.

Conversion : Ez 14,6 ; Introd. Jl ; Introd. Lm ; 5,21 ; Mt 3,2* ; Lc 5,32 ; Ac 3,19 ; Rm 2,4 ; 1 Th 1,9. Voir Deuil.

Cor : Jos 6,4 ; 2 S 15,10 ; Es 27,13 ; Jl 2,1 ; Am 2,2 ; Za 9,14.

Cornes : 1 R 22,11 ; Ps 132,17. – de l'autel : Ex 27,2 ; 1 R 1,50 ; 2,29 ; Am 3,14. – de Moïse : Ex 34,29.

Corps : Mt 10,28 ; Rm 6,6 ; 12,1* ; 1 Co 6,14. – du Christ : 1 Co 12,12 ; Ep 4,16* ; Col 1,18.

Coupe : Jr 25,15 ; Ab 16 ; Ha 2,16 ; Mc 10,38 ; Jn 18,11.

Crainte de Dieu : Gn 20,11 ; Ex 3,6 ; Jos 4,14 ; 2 R 17,34 ; Jb 28,28 ; Pr 1,7 ; 3,8 ; Qo 3,14 ; Introd. *Si* ; 1,11 ; 2,15 ; Lc 1,12 ; Ac 10,2.

Création, Créer : Gn 1,1 ; 2,4 ; Ex 14,16 ; Nb 16,30 ; Jos 17,15 ; Introd. Es 738 B ; Os 4,3 ; Jb 26,12 ; Pr 3,19 ; 8,26.30 ; Introd. *1-2 M* ; *2 M* 7,28 ; *Sg* 11,17.25 ; 19,6 ; *Ba* 3,32 ; Jn 1,3 ; Ga 6,15 ; Col 1,15.

Croix : Jn 12,32. Scandale de la – : 1 Co 1,24 ; Ga 5,11.

Culte : – dévié : Es 1,11 ; Jr 13,25 ; Os 5,1 ; 14,3 ; Am 4,4 ; 5,23.25 ; Ml 1,13. – centralisé à Jérusalem : Dt 12,5 ; Jos 22,10 ; Introd. 1-2 R ; 2 R 18,4.22. – synagogal : Ne 8,5 ; 1 Ch 16,39. Voir aussi : Ex 10,2 ; 12,1 ; *Si* 34,21 ; 35,1. – païen : Dt 12,2 ; Ez 26,13 ; *Sg* 11,15. – nouveau : Jn 4,23 ; Rm 12,1 ; 15,16. Voir Prêtre, Sacrifice.

David : 1 S 16,13 ; 2 S 5,3 ; 6,14.17 ; 7,14 ; Introd. 1-2 R ; 1 R 1,20 ; Es 11,2 ; Jr 23,5 ; Ez 34,23 ; Introd. Ps. ; Introd. 1-2 Ch.

Décalogue : Ex 20,1 ; 34,14 ; Dt 5,5 ; Os 4,2. Voir Loi.

Dédicace : voir Fêtes.

Défenseur : voir Rachat, Vengeur.

Délivrance : Lc 21,28 ; Mc 10,45 ; Jn 6,51 ; Rm 3,24* ; 1 Tm 2,6 ; He 9,14. Voir Juge, Rachat, Salut.

Démons : Lv 16,8 ; 17,7 ; 20,6 ; 1 S 2,12 ; Es 13,21 ; 34,14 ; *Tb* 8,3 ; Mc 1,32 ; Lc 8,2 ; 1 Co 8,5. Voir Satan.

Descente aux Enfers : 1 P 3,19.

Désert : Ex 15,24 ; Introd. Nb ; Jr 2,2 ; Ez 20,35 ; Os 2,17 ; Am 5,25.

Détresses : Mt 24,9.22 ; Lc 12,53 ; Jn 16,33* ; Rm 5,3 ; 2 Co 1,4 ; Col 1,24* ; 1 Th 3,3* ; Ap 7,14.

Dette : Dt 15,1.2 ; 2 R 4,1 ; Am 2,8 ; Pr 5,9 ; *Jdt* 8,16 ; Mt 6,12.

Deuil : Lv 10,6 ; Dt 14,1 ; Jos 7,6 ; 1 R 18,28 ; 2 R 2,12 ; 4,2 ; Jr 16,7 ; Ez 24,17 ; 26,16 ; Jon 3,5 ; Ml 3,14 ; Za 12,11 ; *2 M* 3,19.

Diacres : Ac 6,1* ; 1 P 4,11.

Dieu : Ex 21,6 ; Dt 4,7.31.32 ; 1 S 8,7 ; 1 R 8,27 ; 2 R 18,35 ; Introd. Es ; Jr 23,23 ; Os 2,25 ; 11,4 ; 14,9 ; Introd. Za ; Qo 2,24 ; Introd. *Si*. – exigeant : Ex 20,5 ; 34,14 ; Ez 5,13 ; Jl 2,18 ; Na 1,2. – guérisseur : Ex 15,3 ; Dt 20,4 ; 1 S 25,29 ; Ez 12,13 ; Am 2,9. Noms de – : Seigneur (=YHWH) : Ex 3,14.15 ; Os 1,9 ; *Si* 1,1. – de l'univers (Sabaoth = des Armées [célestes ?] : 1 S 1,3. Autres noms : Gn 16,13 ; 17,1 ; 31,13.42 ; 33,20 ; 49,24 ; Ex 34,14 ; 1 S 15,29 ; Es 1,4.24 ; 49,26 ; Jr 49,5 ; Os 2,1 ; 4,15 ; 12,1 ; Am 6,8 ; Ml 3,1 ; Ps 56,3 ; 132,2 ; Dn 7,25 ; *2 M* 3,24.31.36 ; *Si* 23,1 ; 43,27 ; 46,5 ; *Ba* 4,10. – roi : Jos 5,13 ; 1 S 8,7 ; 10,19 ; 1 R 22,19. – un/unique : Dt 6,4 ; Os 13,4.

Dieux : – en général : Gn 6,2 ; Nb 21,8 ; Dt 17,3 ; 1 S 28,13 ; 2 R 17,26 ; Jr 2,27 ; Jb 18,14 ; *Sg* 13,2 ; 14,16.20. Amôn : Jr 46,25. Apis : Jr 46,15. Ashéra : Jg 2,13. Béershéva : Am 8,14. Bel : Es 46,1. Béthel : Jr 48,13. Carmel : 1 R 18,19. Dagôn : Jg 16,23. Gad : Es 65,11. Hadad Rimmôn : Za 12,11. Ishtar : Jr 44,26. Kamosh : Jg 11,24. Mardouk : Es 46,1 ; Jr 50,2. Mélèk : Es 57,9 ; So 1,5. Méni : Es 65,11. Molek/Moloch : Lv 18,21 ; 2 R 23,10. Nebo : Es 46,1. Nisrok : 2 R 19,37. Reine du Ciel : Jr 7,18. Rèshèf : Jb 5,7. Rimmôn : 2 R 5,18. Tammouz : Es

17,10 ; Ez 8,14 ; Co 1,13. Zeus : *1 M* 1,43. Voir Baal, Idoles.

Dimanche : Ac 20,7 ; Ap 1,10.

Dîme : Gn 28,22 ; Dt 14,22.28 ; Ml 3,10 ; *Tb* 1,8 ; Mt 23,23.

Disciples : Mt 10,42 ; Mc 1,16 ; 8,34 ; Ac 6,1. Voir Suivre.

Divination : voir Magie.

Divorce : Dt 24,1 ; 25,4 ; Jr 3,1 ; Mt 5,31.32.

Docteurs : Ac 13,1 ; Ep 4,11 ; Jc 3,1.

Doctrine : Rm 6,17 ; 1 Tm 1,10 ; 2 Jn 10.

Douleurs de l'enfantement : Mt 24,8 ; Jn 16,21 ; Rm 8,22.

Dragon : Gn 1,21 ; Ex 7,9 ; Es 27,1 ; Ez 29,3 ; Am 9,3 ; Jb 7,12 ; *Est gr.* A 5.

Droit : 1 R 3,9 ; Jr 5,1 ; Os 5,1 ; Pr 1,2. – d'ainesse : Gn 25,31 ; Dt 21,17.

Eau : – en général : Gn 2,6. Grandes – : Ez 26,19 ; voir Océan. – dans les rites : Nb 5,19 ; 1 S 7,6 ; 1 R 18,34 ; Es 12,3. – vive : Ez 47,1 ; Ps 36,10 ; Jn 4,14 ; 7,38* ; 19,34* ; Ac 1,5 ; 8,38 ; Ep 5,26 ; 1 Jn 5,6 ; Ap 22,1. Voir Baptême, Esprit.

Écrire, Écriture : Jg 8,14.

Écriture (sainte) : *1 M* 12,9 ; *Si* 1,1 ; Mt 1,22 ; Lc 16,31 ; 24,44* ; Jn 5,39 ; Ac 3,18* ; Rm 1,2 ; 2 Tm 3,16* ; 2 P 1,21 ; 3,16*.

Éden : Gn 2,8.10 ; Ez 28,2.13 ; 36,35 ; 47,1.

Édom : Dt 2,12 ; 23,8 ; Es 34,5 ; 63,1 ; Am 1,11 ; Ab 3.

Éducation : Ex 10,2 ; 2 R 12,3 ; Pr 1,2.5.8.23 ; 22,15 ; Sg 3,5.

Égarer : Mt 18,13 ; 24,4.

Église : Mt 16,18* ; 18,20 ; Mc 4,11 ; Jn 21,11 ; Ac 5,11 ; Ep 3,3 ; 5,23.25* ; Col 1,18 ; 1 P 2,7.9 ; Ap 20,9 ; 21,2*. Voir Israël.

Égypte : Dt 23,8 ; 1 R 11,20 ; 14,25 ; Es 19,16.25 ; Jr 46,26 ; Ez 29,3.11.13 ; 30,3.

Élam : Jr 49,34.

Élection : Ex 8,18 ; Dt 7,6.8 ; 2 R 23,27 ; Am 3,2 ; 9,7 ; Ml 1,3 ; *Si* 33,11 ; Mt 24,22 ; Mc 1,11 ; Jn 15,16 ; Rm 11,5 ; 1 Th 1,4 ; Jc 2,5 ; 1 P 1,1 ; 5,13.

Éléments du monde : voir Monde.

Élie : Mt 17,3.10 ; Mc 9,13 ; Lc 1,17* ; Jn 1,21 ; Jc 5,17.

Émeth, Émounah : mots hébreux traduits par fidélité (4 fois en Gn), loyauté, sincérité, solidité : Os 4,1 ; Introd. Ha. Voir Amen.

Endurcissement : Ex 7,3 ; Es 6,10 ; Pr 18,19 ; Lm 3,65 ; *Sg* 19,4 ; Mt 13,13.

Enfant : Mt 18,3* ; Mc 10,15 ; Lc 18,17 ; 1 Co 14,20 ; Ep 4,14* ; He 5,11 ; 1 Jn 2,13. Voir Petits.

Enfers : voir Shéol.

Éon : voir Monde.

Éphod : Ex 28,6 ; Jg 8,27 ; 1 S 2,18 ; Os 3,4 ; *Sg* 18,24.

Épiscope : Ac 20,28* ; Ph 1,1.

Époux : Mt 9,15 ; Jn 3,29 ; Ep 5,25* ; Ap 19,7. Voir Mariage.

Épreuve, Éprouver : Ex 15,24 ; 16,15 ; Jg 2,22 ; Rm 5,4* ; 2 Co 13,5 ; 1 Th 2,4 ; 5,21* ; Jc 1,3* 14*. Mettre Dieu à l'– : Ex 17,2 ; *Sg* 1,3. Voir Tentation.

Esclavage : Lv 25,39.44.47.53 ; Dt 15,17 ; 2 R 4,1 ; Jr 2,14 ; Jl 4,6 ; *Si* 33,25.

Espérance : 2 R 25,30 ; Os 3,5 ; Am 5,15 ; Introd. So ; Pr 23,18 ; Introd. Dn ; *Ba* 2,11 ; Jn 17,1 ; Ac 26,6 ; Col 1,5* ; He 11,1.

Esprit de Dieu : Gn 1,2 ; 6,3 ; Nb 11,25.26 ; Jg 3,10 ; 14,6 ; Es 19,3 ; Ez 37,5.11 ; 39,29 ; Jl 3,1 ; Ha 1,11 ; Ag 2,5 ; Pr 1,23 ; Qo 3,19 ; 12,7 ; *2 M* 7,23 ; *Sg* 1,7 ; 7,20.22. – et les juges : Jg 3,10 ; 14,6. – et les prophètes : 1 R 18,12 ; Ez 2,2 ; Mi 3,8. – et le roi : Gn 41,38 ; 1 S 10,6 ; 11,7 ; 16,13 ; 1 R 22,21 ; Es 11,2 ; 42,1. – Saint : Mt 28,19 ; Mc 1,8 ; Lc 1,35 ; 4,18 ; Jn 15,26 ; 16,8* 13 ; 19,30. Ac 1,8* ; 2,4 ; Rm 1,9* ; 8,21 ; 2 Co 3,17 ; 1 Th 1,5 ; 1 P 1,11 ; 1 Jn 4,13*.

Esprit de l'homme : Mt 5,3 ; 27,50 ; Mc 14,38 ; Rm 1,9* ; 1 Th 5,23* ; Phm 25 ; He 4,12.

Esprits (les) : Lv 20,6.

Étranger : Ex 12,43 ; Jos 9,21 ; Es 56,6 ; Jr 2,25 ; Ez 14,14 ; 44,7 ; Rt 1,1.

Eucharistie : Mt 14,19* ; 26,26* 28* 29 ; Mc 6,41 ; 8,1 ; 14,12* ; Lc 22,19.20 ; Jn 6,51* ; Ac 20,7* ; 1 Co 10,17.

Évangile : Mt 4,23 ; Mc 1,1* 14.15 ; Lc 1,19 ; Rm 1,1* ; 1 Co 4,15 ; Ga 1,4 ; 2,14.

Excommunication : Lv 7,20 ; Mt 24,51.

Exemple : voir Imitation.

Exode : Jr 2,2 ; Mi 6,5 ; Za 9,14 ; *Ba* 2,11.

Exorcisme : Mt 8,16.29 ; Mc 5,9 ; Lc 10,18 ; Ac 19,13.

Expiation : Rm 3,25* ; He 2,17 ; 1 Jn 2,2. Voir Agneau, Pardon, Sang.

Famine : 2 R 8,1 ; Ez 36,29 ; Rt 1,1.

Femme : Ez 16,14 ; Pr 2,16 ; 5,15 ; 6,24 ; 12,4 ; *Si* 22,3 ; 25,24. Statut juridique de la – : Gn 16,2 ; Ex 21,8 ; Lv 12,5 ; 21,3 ; Nb 5,31 ; Dt 21,13 ; 22,13 ; Jg 11,37 ; 19,25 ; Es 4,1 ; Jb 42,15 ; Pr 31,16 ; *Sg* 9,7 Roi et – 1 R 1,4 ; 2,17.19 ; Qo 2,8 ; 2 Ch 24,3 ; Est 2,14 ; *Est gr.* 4,11.

Fêtes : Ex 5,1 ; Jg 21,19 ; 1 R 8,65. – de la Dédicace (= Hanoukka) : Nb 7,10 ; Introd. *1-2 M* ; *1 M* 4,59 ; *2 M* 1,9. – du Grand Pardon : Lv 16,1.2 ; Ez 45,25. – des Moissons : Ex 23,16. – du Nouvel An : Lv 23,24 ; Nb 29,1. – de la Nouvelle Lune : Ez 46,1. – des Pains sans levain : Ex 12,15 ; Lv 23,6 ; Dt 16,3 ; Ez 45,21 ; Mt 26,17. – de la Pâque : voir Pâque. – de la Pentecôte : Ex 23,16 ; Lv 23,16. – des Pourim : Introd. Est ; 3,7. – des Récoltes : Ex 23,16 ; Lv 23,34. – des Semaines : Dt 16,12. – des Tentes (= Huttes = Soukkoth) : Ex 23,16 ; Lv 23,34 ; Ez 45,25 ; Za 14,16 ; Ne 8,14 ; 2 M 1,9 ; Jn 6,4.

Feu : Gn 15,17 ; Lv 9,24 ; Nb 16,35 ; Dt 4,20 ; Jg 6,21 ; 2 R 1,10 ; Es 9,17 ; Ez 15,7 ; 21,1 ; Am 1,4 ; *Dn gr.* 3,88 ; 2 *M* 10,3 ; *Sg* 3,7 ; *Est gr.* D 7. Mt 3,11 ; Lc 12,49 ; Ap 14,10. Déluge de – : 2 P 3,7.

Fidélité : voir Émeth, Hésed.

Fils : Gn 22,2 ; Es 1,2 ; Os 11,1 ; Am 8,10.

Fils de David : Mt 1,18 ; 9,27 ; Ac 13,22 ; Rm 1,3 ; He 7,14.

Fils de Dieu : – en général : Gn 6,2 ; 2 S 7,14 ; Os 11,1 ; *Sg* 5,5. – appliqué à Jésus : Mt 16,16 ; Mc 1,1 ; 13,32 ; Lc 1,35 ; Jn 1,14 ; 19,7 ; Ac 9,20 ; Rm 1,3 ; Col 1,13 ; He 1,2.

Fils d'homme, Fils de l'homme : Ez 2,1 ; Dn 7,13 ; Mt 8,20* ; 26,64 ; Jn 1,51 ; 9,35 ; Ap 1,13.

Fin du monde : Dn 12,1.

Foi, Croire : Gn 15,6 ; Dt 11,2 ; 1 R 8,53 ; Jr 13,11 ; Mi 6,8 ; Introd. Ha ; So 3,2 ; Jb 42,6 ; Jn 1,2 ; 5,44 ; 14,1 ; Ac 2,44 ; 10,43 ; Rm 1,5 ; 4,3 ; 10,9* ; 1 Th 3,10 ; He 11,1 ; 1 Jn 3,23. – et œuvres : Jc 2,14. – et salut : He 11,6. – et amour : He 11,6. – et espérance et amour : 1 Co 13,13 ; Col 1,5. – de Jésus : Ga 2,20*.

Folie : Jb 2,10 ; Pr 9,17.

Fraction du pain : voir Eucharistie.

Frères : Mt 15,40 ; 28,10 ; Jn 20,17 ; Ac 1,15 ; Ga

6,18 ; He 13,1. – de Jésus : Mt 12,46. Fruit : Mt 7,16 ; Jn 15,1 ; Ga 5,22. Voir Œuvres.

Garizim : Dt 27,4 ; Jn 4,20.

Géhenne : Jos 15,8 ; Mt 5,22 ; Ap 14,10. Voir Hadès.

Génération : Mc 8,12* ; 13,30.

Germe : Jr 23,5 ; Za 3,8.

Gestes prophétiques : 1 R 11,31 ; 22,11 ; 2 R 13,17.19 ; Es 20,3 ; Jr 28,10 ; 32,1 ; 35,1 ; 43,9 ; 51,59 ; Ez 3,3.24 ; 12,3 ; 21,24 ; Ne 5,13 ; Ac 21,11.

Gloire, Glorifier : Ex 20,12 ; 33,18 ; Lv 9,6 ; Nb 14,21 ; 1 S 4,21 ; Jr 2,11 ; Ez 1,28 ; Pr 11,16 ; Lc 2,9 ; 9,31* ; Jn 1,14 ; 7,39* ; 12,23 ; Rm 3,23* ; 8,18 ; 2 Co 3,18 ; 2 Th 1,10 ; Ap 4,4 ; 15,8.

Gœl : voir Rachat, Vengeance.

Grâce : Lc 1,28 ; Jn 1,14 ; Ac 4,33 ; Rm 1,5 ; 3,24* ; 5,2.20 ; Ga 4,5* ; Ep 2,10.

Guerre : Dt 20,1 ; 1 R 2,5 ; 2 R 3,21 ; 1 Ch 22,8. – sainte : Dt 20,4 ; Jos 23,1 ; 1 S 7,10 ; 17,26 ; 1 R 8,44. Rites de – : Jg 5,2 ; 20,18 ; 1 S 13,9 ; 14,24 ; 2 S 11,11 ; 1 R 22,5 ; Es 13,3 ; Jl 4,9.

Hadès : voir Shéol.

Hanoukka : voir Fêtes (Dédicace).

Haut lieu : 1 S 9,12 ; 1 R 3,2 ; Ez 16,16 ; Jr 7,31.

Hébreu : Gn 10,21 ; 14,13 ; 23,8 ; 1 S 4,6 ; 13,3 ; Jon 1,9.

Hénoch : *Si* 44,16.

Héritage : 1 R 21,3 ; 2 R 2,9 ; Jb 42,15 ; Rm 8,17 ; Col 1,12 ; Jc 2,5. Voir Patrimoine.

Hérode : – le Grand : Mt 2,1. – Antipas : Lc 3,1. – Agrippa Ier : Ac 12,1.23. – Agrippa II : Ac 25,13.

Hérodiade : Mc 6,17.

Hérodiens : Mt 22,16 ; Mc 3,6*.

Hésed : mot hébreu riche de sens, traduit le plus souvent « fidélité » (2 S 9,3 ; Rt 1,8 ; 3,10), mais aussi « amitié » (Gn 20,13 ; 21,23 ; etc.), « consistance » (Es 40,6), « bienveillance » (1 R 8,23), « bonté » (Lm 3,22), « solidarité » (Jr 32,18), « dévotion » (Jon 2,9), « amour du prochain » (Os 4,1).

Heure : Mc 14,35 ; Jn 2,4 ; 11,9 ; 17,1. Dernière – : 1 Jn 2,18.

Histoire : Introd. Ex 13,1 ; Dt 5,15 ; Jos 23,9 ; Introd. Jg 4.3.5 ; 1 R 8,53 ; Ez 3,6 ; 15,2 ; 36,24 ; Qo 3,11 ; Introd. Dn ; 12,1 ; Introd. 1-2 Ch ; Introd. *1-2 M* ; *Est gr.* 4,14.

Holocauste : Ex 29,38. Voir Sacrifice.

Homme : Gn 1,26 ; 2,7.19 ; 6,3 ; 11,4 ; Jr 5,1 ; Jb 1,21 ; 4,19 ; Lm 3,39 ; *Si* 10,19. – intérieur : 2 Co 4,16* ; Ep 3,16. Voir Nouveau.

Honte : Gn 2,25 ; Ab 10 ; Mi 3,7.

Horeb : Ex 3,1 ; 1 R 19,8.

Hospitalité : Jg 19,15.25 ; 2 R 4,17 ; Mt 25,31-36 ; He 13,2*.

Huile : Ex 27,20 ; 30,25 ; 2 R 4,2.

Humble : voir Pauvre.

Idoles, Idolâtrie : Gn 31,19 ; 35,4 ; Ex 32,1 ; Jg 8,26 ; 17,5 ; 1 R 15,12 ; 2 R 17,31 ; 18,4 ; 23,24 ; Es 17,8 ; Jr 10,8 ; 50,2 ; Ez 20,8 ; Introd. Os ; 10,6 ; Introd. *Lt-Jr.* ; 59 ; 1 Co 8,1.

Image : Rm 8,29 ; Col 1,15*. Voir Idoles.

Imitation : – de Dieu : Ep 5,1.8. – de l'apôtre : 1 Co 4,16. – de l'apôtre du Seigneur : 1 Th 1,6* ; 1 P 4,13. Voir Jn 13,15.16 ; He 11,2 ; Jc 5,10.11.

Immortalité : Introd. *Sg* ; 3,1.4. Voir Résurrection.

Imposition des mains : Lv 4,4 ; 16,21 ; Nb 8,10 ; Mt 9,18 ; Ac 6,6 ; 1 Tm 5,22 ; He 6,2.

Impur : voir Pur.

Individualisme : Ez 3,18 ; 9,4 ; 18,4.

Iniquité : 1 Jn 1,9 *(adikia)* ; Rm 6,19 ; 1 Jn 3,4 *(anomia)*.

Injustice : Nb 5,6 ; Am 2,6.7 ; 5,10 ; Mi 2,2.4 ; Pr 24,24.

Intercession : Ex 32,11 ; Nb 14,13 ; 1 S 7,8 ; Jr 15,1 ; 29,7 ; Ez 9,8 ; Am 7,2 ; Introd. *1-2 M* ; 2 M 15,14.

Interdit : Nb 21,2 ; Dt 2,34 ; 20,4 ; Jos 6,17 ; Mi 3,24.

Intérieur : voir Homme.

Intervention : Ex 3,16 ; Jr 23,12 ; Am 3,2.

Intronisation : 1 R 1,9.39 ; 2 R 9,13 ; 11,12 ; Es 9,5.

Israël : Gn 32,29 ; 1 R 12,16 ; Am 1,1 ; 1 Ch 1,54 ; 2 Ch 11,4 ; 12,6 ; Mt 4,1* ; 15,24 ; 21,43 ; Lc 21,24 ; Ac 7,2 ; 13,46 ; 15,14* ; 28,27.28 ; Rm 9,2* ; Ga 6,16 ; Ep 1,12* ; He 1,1 ; Ap 2,9.

Jérusalem : Jg 1,8.21 ; 19,10 ; 2 S 6,2 ; 1 R 3,1 ; 8,16 ; 14,21 ; 2 R 16,7 ; 19,34 ; Ez 6,11 ; 16,3.54 ; 38,12 ; 40,2 ; 48,35 ; Jl 4,17 ; Mi 3,12 ; 4,2 ; *Tb* 13,10 ; *2 M* 4,9 ; Lc 9,51 ; Rm 15,19 ; Ap 3,12 ; 11,1 ; 21,2.

Jeune : 1 S 14,24 ; Es 58,1 ; Jl 1,14 ; 2,16 ; Za 8,19 ; *Est gr.* 4,16.

Joie : Es 16,9 ; Ez 6,11 ; So 3,14 ; Qo 11,9 ; Lc 1,14 ; Jn 15,11* ; Ac 8,8* ; Ph 1,4 ; 1 Jn 1,4 ; He 12,2. Voir Béatitudes, Bonheur.

Jour du Seigneur : Jr 30,7 ; Ez 30,3 ; 34,12 ; Os 1,5. Introd. Jl ; Am 5,18 ; Introd. So ; Pr 11,4 ; Mt 7,22 ; 27,53 ; Jn 8,56 ; 14,20 ; 1 Co 1,8 ; Ph 1,6 ; Ap 6,17. Voir Avènement, Dimanche.

Jubilé : Ex 23,11 ; Lv 25,1.4.8.10.20.

Juges : Dt 17,9 ; Introd. Jg ; 2,16 ; 3,10 ; 1 S 8,7 ; Es 2,4 ; *Si* 10,1.

Jugement : Ex 6,6 ; Ez 23,24 ; Jl 4,13 ; Am 2,13.16 ; 9,9 ; Introd. Mi ; Jb 36,31 ; Qo 3,17 ; 9,4 ; 11,9 ; Dn 7,10 ; *Si* 35,15 ; Mt 5,25 ; 16,27* ; 19,28.30 ; 25,31* ; Lc 12,8 ; 16,26 ; 17,37* ; Jn 8,21 ; 9,39 ; 12,31 ; 16,8* ; Ac 10,42* ; 2 Co 5,10 ; Ga 6,5 ; 2 P 3,7 ; 1 Jn 4,17 ; Jude 4. – de Jérusalem : Lc 19,42.

Juifs : Jn 1,19 ; 1 Th 2,16.

Justice : Gn 15,6 ; 1 S 12,7 ; Introd. Es ; 9,6 ; 30,18 ; Os 10,12 ; Jl 2,23 ; Mi 6,5 ; Jb 13,10 ; 29,17 ; 40,8 ; Pr 1,3 ; 8,18 ; Dn 4,24 ; *Tb* 1,3 ; 3,2 ; Mt 3,15 ; 5,20* ; Lc 15,7 ; 18,14 ; Ph 1,11 ; 1 P 3,14. – de Dieu : Jn 17,25* ; Rm 1,17.18 ; Jc 1,2* ; 1 Jn 1,9 ; 2,1. Voir Justification. – au sens social et juridique : Am 2,6.7 ; 5,24 ; Mi 2,4 ; Pr 11,1 ; 14,19.

Justification : Ac 15,1 ; Rm 3,24* 28 ; Jc 2,14*. Voir Justice.

Kérygme : Mt 3,1* ; Lc 3,3 ; 24,46 ; Ac 2,14* ; 1 Th 1,10 ; voir 1 Jn 1,5.

Lait et miel : Ex 3,8 ; voir Lv 2,11.

Lampe : 2 S 21,17 ; 1 R 11,36 ; Ps 132,17 ; Pr 24,20.

Langue : *Si* 5,13 ; Jc 3,1.

Lapidation : Nb 15,35.

Lèpre, Lépreux : Lv 13,1.46 ; 14,1.33 ; 2 R 15,5 ; Jb 2,7.8.

Levain (pains sans) : voir Fêtes.

Léviatan : Es 27,1 ; Ps 74,14 ; Jb 3,8.

Lévirat : Gn 38,8 ; Dt 25,5 ; Jb 24,21 ; Rt 4,5.

Lévites : Lv 25,32 ; Nb 1,47 ; 3,6.8 ; Introd. Dt ; 17,9 ; 18,7 ; Ez 44,10.15 ; Introd. 1-2 Ch ; 1 Ch 15,1 ; 2 Ch 29,35 ; 31,16.

Liberté : Ex 3,12 ; Jr 8,9 ; Introd. *Si* ; 15,14 ; Jn

8,32.33.36* ; 1 Co 8,1 ; 2 Co 3,17 ; Ga 5,13.21 ; 6,14.

LIER, DÉLIER : Mt 16,18* ; 18,17 ; Jn 20,22. Voir Ap 3,7.

LOI : 2 R 14,6 ; Es 2,3 ; 8,16 ; Ez 20,25 ; Ag 2,11 ; Pr 1,8 ; 19,16 ; Lm 2,9 ; Dn 9,10 ; 13,3 ; Ne 8,1 ; 2 M 13,10 ; Sg 18,4 ; Si 24,1 ; Mt 5,17 ; 11,30* ; Lc 16,17 ; Ac 15,1.13 ; Rm 2,12* ; 3,19 ; 4,15 ; 7,4* ; 2 Co 3,6 ; Ga 3,19* ; Ep 2,15 ; 1 Tm 1,8. Voir DÉCALOGUE. – de l'Esprit : Rm 8,2 ; 1 Jn 5,20. – du Christ : Ga 6,2. – royale : Jc 2,8.

LOUANGE : Lv 7,12 ; Es 42,10 ; Jr 51,15 ; Introd. Ps ; Sg 18,4.

LUMIÈRE : Gn 1,3 ; Ex 10,23 ; Es 2,5 ; 9,1 ; 26,19 ; Ps 36,10 ; Mt 20,33 ; Lc 16,8 ; Jn 8,12* ; 9,39* ; Ep 5,8.14 ; 1 Th 5,5* ; He 6,4 ; 1 Jn 1,5*.

MADIAN : Ex 2,15 ; 18,12 ; Nb 10,29.

MAGIE : Gn 44,5 ; Ex 4,4 ; Lv 3,4 ; 19,19.27 ; Nb 23,23 ; Jg 17,5 ; 1 S 28,3 ; Es 3,16 ; 5,18 ; 65,4 ; Ez 13,18 ; 21,26 ; Os 4,12 ; Ps 101,3 ; Jb 3,8 ; 5,21 ; 18,15 ; Pr 17,8 ; Ct 2,5 ; 4,9 ; Dn 5,12 ; Si 34,6.

MAIN DE DIEU : 1 R 18,46 ; Es 8,11 ; Os 2,12.

MAL : Jb 9,23 ; 10,13. Voir ÉPREUVE, PÉCHÉ.

MALÉDICTION : Ex 17,11 ; Dt 29,11 ; 1 S 3,17 ; 1 R 2,9 ; 8,31 ; 18,17 ; Jr 29,22 ; Jb 31,40.

MANNE : Ex 16,15 ; Mt 6,11* ; 14,20 ; Jn 6,31 ; 1 Co 10,4 ; Ap 2,17*.

MARIAGE : Gn 2,24 ; Dt 21,13.15 ; Jg 8,31 ; 14,11 ; Pr 2,17 ; Rt 1,8 ; Ct 4,9 ; Tb 3,15 ; 7,14 ; Mt 19,12* ; Lc 14,26 ; Ac 15,20 ; 1 Co 6,15 ; 7,1* ; Ep 5,25*.32 ; 1 Tm 3,2 ; 4,3 ; Tt 2,5 ; 1 P 3,7 – « mixte » : Gn 26,35 ; 1 R 11,1 ; Ml 2,11 ; Rt 1,4 ; 2 Ch 8,11. – interdits : Lv 18,1 ; 21,7 ; Jr 3,1 ; Sg 3,13. Voir RÉPUDIATION.

MELKISÉDEQ : Gn 14,18 ; He 7,3.

MÉMORIAL : Ex 3,15 ; Lv 2,2 ; Tb 12,12 ; Ba 4,5.

MESSIE : Ex 30,25 ; Lv 4,3 ; Dt 18,15 ; 1 S 2,10 ; Es 45,1 ; Ez 34,23 ; Mt 5,2 ; Ha 3,13 ; Ag 2,6.7.23 ; Za 3,8 ; Introd. Ps ; 105,15 ; Lm 4,20. Voir CHRIST.

MIRACLE : Mc 2,5 ; 4,35 ; 6,5 ; Lc 7,22 ; Ac 3,2* ; Voir SIGNE.

MOAB : Jg 3,12 ; Jr 48,1 ; Rt 1,1.

MOÏSE : Ex 2,1.10 ; 32,10 ; Introd. Nb ; Dt 3,27 ; 18,15 ; 33,2 ; 34,10.11 ; Mt 17,3 ; Lc 9,28 ; 24,27 ; Jn 5,45 ; 9,29 ; Ac 15,21 ; 2 Co 3,7.13* ; Ap 15,3. Chaire de – : Mt 23,2. – figure du Christ : Lc 11,20 ; Ac 7,25* ; 1 Co 10,2 ; He 11,26*.

MOISSON : Mt 3,12* ; 9,37 ; Mc 4,26 ; Lc 3,17 ; 10,2* ; Jn 4,35.38.

MOLÉK : voir DIEUX.

MONDE : Mt 18,7 ; Jn 1,10 ; 12,31* ; Rm 12,2 ; Ga 6,15 ; Ep 2,2* ; He 6,5 ; 1 Jn 2,15. Éléments du – : Ga 4,3.

MONOTHÉISME : Gn 20,13 ; 1 R 8,60 ; 2 R 3,27 ; 5,19 ; 19,15 ; Introd. Dn.

MONTAGNE : Ex 3,1 ; Dt 12,2 ; 1 R 18,19 ; Es 14,13 ; Jr 6,1 ; Ez 40,2 ; Ps 29,6 ; 48,3 ; 89,13 ; Jb 15,7.

MORT : Gn 2,17 ; Es 14,18 ; 28,15 ; 38,18 ; Os 13,14 ; Jb 1,21 ; Ph 5,5 ; 9,18 ; Qo 7,2 ; Sg 1,11 ; 2,24 ; 4,17. Les morts : Dt 14,1 ; 1 S 14,32 ; Ez 32,27. Séjour des – : voir SHÉOL. Mort = péché : Rm 5,12-13 ; Jc 1,15 ; 1 Jn 5,16. Seconde – : Ap 2,11. – à la loi : Rm 7,4.

MURMURE : Ex 15,24 ; 16,2.

MYSTÈRE : Dn 2,28 ; Sg 6,22 ; Ep 3,3*.

NATIONS : Gn 9,28 ; 12,1.3 ; Es 18,7 ; 40,15 ; 45,14* ; 56,6 ; Jr 25,17 ; 46,26 ; Ez 3,6 ; 5,13 ; 30,3.24 ; 36,20 ; Am 1,3 ; 9,7 ; Mi 4,11 ; Za 9,7 ; 1 Ch 2,54 ; 2 Ch 6,33.

NAZIRÉAT : Gn 49,26 ; Nb 6,2.7.18 ; Jg 13,5 ; 1 S 1,11 ; Lm 4,7.

NÉCROMANCIE : voir MAGIE.

NÉOMÉNIE : voir FÊTES.

NOM : 2 R 14,27 ; Os 1,4 ; Jb 30,8. – de Dieu : Gn 32,30 ; Ex 20,7 ; Lv 24,11 ; Nb 6,27 ; Dt 12,3 ; 2 S 6,2 ; 1 R 9,3 ; Jr 7,10 ; Am 2,7 ; Mt 6,9. – du Christ : Jn 14,13 ; Ac 3,16* ; Ph 2,9 ; He 1,4 ; 3 Jn 7. au – de la Trinité : Mt 28,19. Changement de – : Gn 32,28 ; Nb 13,16 ; 2 R 14,7 ; 15,13 ; 23,34 ; Es 9,5 ; Lc 6,14.

NORD : Lv 1,11 ; Es 14,13 ; Jr 4,6 ; 6,1 ; Jl 2,20 ; Za 9,14 ; Ps 48,3.

NOUVEAU : Mc 2,22 ; He 12,24 ; Ap 2,17*. Monde, création – : Ga 6,15. Commandement – : Jn 13,34. Homme – : Col 3,10. An – : voir FÊTES. Alliance – : voir ALLIANCE.

NUÉE : Ex 19,9 ; Na 1,3 ; Sg 10,17.

NUIT : Ex 12,42 ; Es 17,14.

OBÉISSANCE : Mt 6,10 ; Jn 14,21 ; Rm 1,5 ; Ph 2,12. – du Christ : Mt 26,36 ; Ph 2,8 ; He 5,7.

OCÉAN : Gn 2,6 ; Ez 26,19 ; Jb 7,12 ; 26,12 ; Dn 7,2. Voir LÉVIATAN.

ŒUVRES : Mt 16,27 ; 26,11 ; Rm 3,24* 28* ; 6,23 ; Ep 2,10 ; Jc 2,14* ; 2 Jn 8*. Voir FRUITS, RÉTRIBUTION.

OFFRANDES : Introd. Lv ; Nb 18,9 ; Jl 1,9.

ONCTION, OINDRE : Ex 29,7 ; 30,25 ; 1 S 10,6 ; 1 R 1,34 ; 19,16 ; Es 45,1 ; Ha 3,13 ; Lc 4,18 ; Ac 4,26 ; 10,38 ; 2 Co 1,21 ; Jc 5,14 ; 1 Jn 2,20. Voir CHRIST, MESSIE.

ORACLE DU SEIGNEUR : Jr 5,9.

ORDALIE : Ex 32,20 ; Nb 5,19.

ORGUEIL : Gn 11,4 ; Es 2,12 ; Ez 28,24 ; Si 5,3 ; Rm 4,2 ; 1 Co 1,30 ; Ga 6,4 ; Jc 4,16 ; 1 Jn 2,16.

OSSEMENTS : 2 R 13,21 ; Am 2,1 ; Lm 1,13.

OUBLIER : Dt 4,9.

OURÎM ET TOUMMÎM : Ex 28,30.

OVATION : voir ACCLAMATION.

PAIN : Ex 16,4 ; Lv 26,26 ; 1 R 17,12 ; Os 9,4 ; Ab 7. – sans levain : voir FÊTES.

PAIX : 1 R 5,26 ; Es 2,4 ; Jr 14,13 ; Ab 7 ; Ag 2,9 ; Lc 1,79* ; 7,50 ; 12,51 ; Jn 14,27 ; Rm 5,1 ; Ep 2,14.

PÂQUE : Ex 12,11.43 ; Dt 16,2 ; Jos 5,10.11.12 ; Ez 45,18.21 ; Mc 14,1.12 ; Jn 13,1 ; 1 Co 5,8.

PARABOLE : Mt 13,13 ; Mc 4,12*.

PARACLET : Jn 14,16 ; 1 Jn 2,1.

PARADIS : Ct 4,13 ; Lc 24,43. Voir ÉDEN.

PARDON : Ex 20,6 ; Lv 16,1 ; Jr 3,1 ; voir Introd. Am ; Mt 6,12* ; Mc 1,4 ; Lc 23,34 ; Jn 20,23* ; Ac 3,18.19 ; 13,38 ; Rm 4,7 ; He 10,18* ; Jc 5,15.19 ; 1 Jn 1,9 ; 2,14.

PARFAIT : Mt 19,21 ; 1 Co 2,6 ; Col 3,14 ; He 2,10* ; 5,9 ; Jc 3,2*.

PARFUM : Gn 37,25 ; Ex 30,34 ; 2 R 4,2 ; Ct 1,12 ; 4,14.

PAROLE : Gn 1,3 ; Ex 13,9 ; Dt 6,8 ; 8,3 ; Es 9,7 ; Introd. Jr ; 1,1 ; 8,9 ; 13,3 ; 42,7 ; Ez 2,4 ; Am 1,1 ; 3,8 ; Pr 1,23 ; Sg 18,15 ; Mt 8,16 ; Mc 4,14 ; Jn 1,3 ; 12,48 ; 1 Th 1,6* ; He 4,12 ; Jc 1,18 ; 1 P 2,2 ; 1 Jn 3,9* ; Ap 10,9. J.-C. – : Jn 1,1.

PAROUSIE : voir AVÈNEMENT.

PART PERSONNELLE : Ex 19,5. Voir HÉRITAGE.

PARTIALITÉ : Ac 10,34 ; Rm 2,11 ; Jc 2,1.

PASTEUR : voir BERGER.

PATIENCE : Na 1,3 ; Qo 7,8 ; Si 5,4 ; 35,22 ; Jc 5,7.

Patrimoine : Jos 17,4 ; Jg 1,3. Voir Héritage, Part.

Pauvre, Humble : Lv 19,10 ; Dt 15,4 ; Es 14,30 ; So 2,3 ; Pr 6,11 ; 10,4 ; 22,16 ; *Si* 20,21 ; Mt 5,3.

Pays : Lv 25,23 ; Dt 1,25 ; Ez 36,14.

Péché : Lv 4,2 ; 1 R 17,18 ; Jr 2,35 ; Ez 7,4 ; 20,8 ; 40,2 ; Os 4,3 ; Am 1,3 ; Jb 14,5 ; Qo 7,29 ; Lm 4,6 ; *Si* 8,5 ; Jn 8,46 ; 15,23 ; 16,9 ; Rm 5,12* ; 7,15* ; Jc 1,15 ; 1 Jn 3,9 ; 5,16. Voir Iniquité.

Pectoral : Ex 28,15.

Peine de mort : Nb 15,35 ; Dt 21,22.

Pentecôte : Ex 23,16 ; Lv 23,16 ; Ac 2,1. Voir Fêtes.

Perse : Jr 49,34.39.

Persécution : Mt 24,9* ; Lc 6,23 ; 21,12* ; Jn 15,18*.20 ; 1 Th 1,6 ; 2,16 ; 1 P 4,13 ; Ap 7,14.

Petits enfants : Mt 10,42 ; 11,25 ; 18,3* 10 ; 25,31.40 ; Lc 10,21 ; 1 Co 14,20 ; Ep 4,14* ; He 5,11. Voir Enfant.

Peuple : Introd. Dt ; Jr 2,2 ; Introd. Esd.

Peur : Jg 7,3.

Pharisiens : Mt 15,1 ; 22,16 ; Mc 2,16 ; Lc 6,11 ; 7,36*.

Philistins : Gn 21,32 ; Dt 2,23 ; Jos 13,3 ; Jg 14,3 ; 1 R 2,39 ; Am 1,8 ; Za 9,7.

Pierre (= minéral) : Es 28,16 ; Za 3,9.

Pierre (= Simon -) : Mt 14,28 ; 16,18* ; Lc 6,14 ; 8,51 ; 22,32 ; Jn 21,15* ; Ac 12,17 ; 1 Co 1,12.

Piété : Ac 10,2 ; 1 Tm 4,7.

Plaies d'Égypte : Ex 7,8.

Plénitude, Plérome : Rm 11,25 ; Ga 4,4 ; Ep 1,10.23* ; Col 1,19 ; 2,9.

Poteau sacré : Ex 34,13. Voir Dieux (Ashéra).

Pouvoir : voir Autorités.

Prémices : Lv 2,14 ; Dt 26,5 ; 2 R 4,42.

Premiers-nés : Ex 13,12 ; Nb 3,12.

Presbytres : voir Anciens.

Prêtre, Sacerdoce : Ex 20,26 ; 28,2.6.15.36 ; 29,1 ; Introd. Lv ; 4,3 ; 16,2 ; 21,1 ; Nb 16,35 ; Dt 17,9 ; Jos 3,3 ; Jg 17,5.10 ; 1 S 2,18 ; 2 S 1,10 ; 1 R 12,33 ; 2 R 12,3.6.10 ; 17,27 ; 25,18 ; Es 66,21 ; Jr 2,8 ; Ez 42,13 ; Os 10,5 ; Za 3,7 ; 6,11 ; Ml 2,4 ; 2 Ch 31,16 ; *2 M* 4,10. J.C. – : Jn 19,23 ; He 5,1*. Voir Roi (sacerdoce royal).

Prière : Gn 12,8 ; 1 R 8,44 ; Lm 2,19 ; Dn 6,11 ; Introd. Ps ; Mt 6,9* ; Mc 14,36 ; Lc 18,1* ; Jn 11,41 ; 15,7.16 ; Ac 2,46 ; 4,24* ; Rm 8,15 ; Jc 5,7.17. – de Jésus : Lc 3,21 ; 23,34 ; Jn 17,9.19.20* ; He 5,7. Voir Intercession.

Prince : Lv 4,22 ; Ez 45,7. – de ce monde : Jn 12,31 ; 1 Co 2,6.

Prisonnier : 1 R 5,29 ; 20,31.42 ; 2 R 6,22 ; 19,28 ; 25,7 ; Jr 52,11 ; Ez 5,1 ; Am 1,6.

Prix, Tarifs : Lv 27,1.

Proclamer : voir Kérygme.

Promesse : Ex 1,7 ; Ez 33,24 ; 36,14.

Prophète, Prophétie : Gn 20,7 ; Ex 32,11 ; Nb 11,25 ; Dt 18,15 ; 1 S 15,1 ; 22,5 ; 1 R 13,24 ; 18,19 ; 19,19 ; 20,35 ; 2 R 1,8 ; 2,10 ; 4,29 ; 5,8 ; 13,21 ; Introd. Jr ; 1,9 ; 6,17 ; 15,1.19 ; 23,18 ; Os 6,5 ; Am 3,7 ; Mi 2,6 ; Ne 6,7 ; 1 Ch 25,1 ; *Si* 33,16 ; Mt 7,15 ; 10,41 ; Ac 11,27* ; 1 Co 14,1* ; Ep 2,20. Jésus – : Mt 21,11 ; Mc 6,15* ; Lc 7,26 ; Jn 6,14 ; Ac 3,22. Prophétesse : 2 R 22,14 ; Es 8,3. Faux – : Dt 13,3 ; 18,21 ; 1 R 22,11 ; Jr 28,10 ; Ez 13,10 ; Mi 2,11 ; 3,8 ; Ne 6,14 ; Mt 24,11 ; Ap 13,11. Voir Gestes prophétiques.

Propitiatoire : Ex 25,17.

Prosélyte : Mt 23,15 ; Ac 2,11 ; 13,43.

Prostitution : Dt 23,18.19 ; 1 R 14,24 ; Os 1,2 ; 2,4 ; 4,14 ; Am 2,7 ; Mi 1,7 ; Jb 36,14 ; *Lt-Jr* 42.

Providence : Pr 10,3 ; *Sg* 14,3.

Publicains : Mt 5,46 ; Mc 2,15 ; Lc 3,12.

Puissances invisibles : Mt 24,29 ; Rm 8,39 ; 13,1* ; Ep 3,10 ; Col. 1,16* ; 2,15 ; Ap 9,11.

Punition : Ex 20,6 ; 1 R 17,18 ; 2 R 17,20 ; 18,25 ; Es 40,2 ; Jr 31,30 ; Ez 7,4 ; 30,24 ; Introd. Am ; 3,2 ; Pr 25,22 ; *Jdt* 7,28 ; *Sg* 19,4 ; *Si* 22,6. Voir Rétribution, Vengeance.

Pur, Impur : Introd. Lv ; 15,1 ; Nb 11,18 ; Ag 2,12 ; Jb 2,8 ; Mt 15,11* ; Mc 7,19 ; Jn 11,55 ; 18,28 ; Ac 10,28 ; Rm 14,1*.14.

Rachat, Rançon, Rédemption : Ex 6,6 ; Nb 35,12 ; Dt 25,5 ; Es 41,14 ; Jb 3,5 ; 19,25 ; 29,17 ; Rt 2,20 ; Mc 10,45 ; Rm 3,24. Voir Délivrance, Vengeance.

Rahav : Ps 87,4. Voir Dragon.

Rapt : Ex 20,15 ; Jg 21,21 ; Am 1,6.

Rédemption : voir Rachat.

Refaïm, Réfaïtes : Dt 3,11.

Refuge (villes de) : Nb 35,11.12 ; Dt 19,6.9 ; Jos 20,7.

Règne : voir Roi, Royaume.

Repentance, Repentir-Regret : Jos 7,6 ; Jr 3,1 ; Os 6,4 ; Introd. Jl ; Am 5,15 ; Jon 3,8. – de Dieu : Jl 2,14 ; Am 7,3.

Repos : Dt 12,9 ; Jos 1,13 ; Jg 3,11. Voir Sabbat.

Répudiation : Mt 5,31.32* ; Mc 10,4 ; 1 Co 7,15.

Responsabilité : Gn 44,16 ; Ex 20,6 ; Lv 26,39 ; Dt 15,4 ; 24,16 ; Jos 22,20 ; Jg 20,6.13 ; 21,6 ; 1 R 2,5 ; Jr 31,30 ; Ez 18,4 ; Pr 25,2 ; *Si* 15,11. Voir Expiation, Sang.

Reste : Gn 18,23 ; 1 R 19,18 ; Es 1,9 ; 17,6 ; Ez 5,3 ; 9,4.8 ; Am 1,8 ; 5,15 ; Mi 5,7 ; Ag 1,12 ; Rm 11,16.

Résurrection : 2 R 4,37 ; 13,21 ; Es 26,19 ; Jb 14,12 ; 19,26 ; Pr 4,23 ; Qo 3,21 ; 12,7 ; Dn 12,2.3 ; Introd. *1-2 M* ; *2 M* 7,9.23 ; *Si* 46,12 ; 48,11 ; Mc 9,27 ; Lc 7,14* ; 14,14 ; Jn 5,29 ; 12,24 ; Ac 17,18 ; 26,23* ; 1 Co 15,2* ; Ph 2,9 ; 1 Th 4,14 ; 2 Tm 2,18 ; Ap 20,4.

Rétribution : Ez 14,14 ; 18,4 ; Introd. Ps ; Jb 21,19.27 ; Pr 2,21 ; 13,13 ; Qo 7,15 ; 8,13 ; Introd. 1-2 Ch ; *Jdt* 7,28 ; Introd. *Si* ; 5,4 ; Mt 5,46 ; 16,27* ; 20,15 ; Lc 6,32* ; 13,1 ; Rm 6,23* ; 2 Jn 8. Voir Œuvres, Punition, Vengeance.

Rêve : Gn 41,16 ; *Si* 34,6 ; *Est gr.* A 1.

Révélation : Ex 34,6 ; Dt 29,3 ; Es 1,1 ; 45,14 ; Ez 3,6 ; 20,5.41 ; Am 3,7 ; Dn 2,28 ; 8,26 ; Ep 3,3* ; Ap 1,1.

Revendiquer : voir Rachat.

Révolution : Qo 10,7.

Richesse : 2 R 20,14 ; Es 3,16 ; 5,8 ; Jr 51,13 ; Pr 10,4 ; 15,6 ; 22,2 ; Qo 5,9 ; *Si* 5,1 ; Mt 19,23 ; Jc 1,9.

Rite : Lv 5,7 ; Jl 2,13 ; Ml 3,14.

Roi, Royauté, Régner : Gn 6,2 ; Nb 24,17 ; Dt 17,15 ; Jg 8,22.23 ; 9,1 ; Introd. 1-2 S ; 1 S 8,11 ; 9,16 ; 10,19 ; 15,17 ; 2 S 1,10 ; 5,3 ; 7,14 ; 14,17 ; 21,17 ; Introd. 1-2 R 615s ; 1 R 1,34 ; 2,5 ; 3,5.9 ; 6,13 ; 8,66 ; 21,1.7 ; 2 R 8,3 ; 17,8 ; Es 9,5 ; 11,2 ; 19,11 ; Jr 22,13 ; Ez 28,16 ; 34,2.4 ; 45,7 ; Os 8,3 ; Ps 45,7 ; Pr 8,15 ; 16,10 ; 25,2 ; 29,14 ; Lm 4,20 ; Dn 2,38 ; 6,8 ; *Est gr.* D,13 ; *Sg* 7,7 ; 14,20. Voir Messie, Prince : Sacerdoce royal ; 1 S 13,7 ; 2 S 6,14.17.18 ; 1 R 8,23 ; *Dn gr.* 14,14. Voir Royaume.

Rosée : Es 26,19 ; Os 6,4.

Royaume, Règne de Dieu, Règne du Christ : Mt 3,2* ; 13,11 ; Mc 4,31 ; Lc 4,43* ; 13,28 ; 17,22 ; 22,69 ; 23,2 ; Jn 3,3 ; 18,36 ; Ac 1,3 ; Ep 5,5 ; Ap 20,2.

SABAOTH : voir DIEU (Noms de –).

SABBAT : Gn 2,2 ; Ex 20,8.11 ; Lv 23,3 ; Dt 5,15 ; Ez 20,12 ; Mt 2,27.28 ; Lc 6,5. Sabbatique (année) : voir JUBILÉ.

SACERDOCE : voir PRÊTRE.

SACRIFICES : Classification des – : Introd. Lv. – en général : Gn 8,20 ; Ex 23,18 ; 24,11 ; Lv 3,3 ; 7,12 ; 9,1 ; 17,11 ; 22,17.24.28 ; Nb 28,2 ; Dt 12,15 ; 15,20 ; 1 R 13,3 ; Ag 2,12 ; Mt 9,13 ; He 10,4. – impurs, interdits, inutiles : Ex 8,22 ; Es 1,11 ; Ez 18,6 ; Os 9,4 ; 14,3 ; Mi 6,7 ; Ag 2,14 ; Ml 1,7 ; Pr 21,27 ; *Si* 35,1. – humains : Gn 22,2 ; Ex 13,12 ; Jg 11,30 ; 2 R 3,27 ; 16,3 ; 21,16 ; 23,10 ; Es 53,10 ; Mi 6,7. – à des occasions particulières : 1 S 13,9 ; 1 R 1,9 ; 19,21. – du Christ et du chrétien : Rm 12,1 ; Ph 2,17 ; He 10,4.

SADDUCÉENS : Mt 22,23 ; Lc 20,27* ; Ac 5,17 ; 23,6*.

SADOQ : 2 S 8,17.

SAGESSE : Gn 39,2 ; 41,8 ; Ex 28,3 ; 1 R 3,16 ; 5,10 ; Es 7,15 ; 19,11 ; Ab 8 ; Jb 28,28 ; 32,9 ; 40,19 ; 42,5 ; Introd. Pr ; 1,20.21.23 ; 3,18.19 ; 8,15.23.24 ; 9,1 ; 11,14 ; Qo 12,11 ; Dn 1,4 ; 2,12 ; *2 M* 6,30 ; Introd. *Sg* ; 6,16 ; 7,12.22.25 ; 10,1.17 ; Introd. *Si* ; 1,4.26 ; 24,1.10.30 ; 38,31 ; Introd. *Ba* ; 3,32 ; Mt 11,19.25 ; Lc 2,40 ; 11,49 ; Jn 1,1*.3.10 ; Rm 1,22 ; 1 Co 1,20.30 ; 2,10* ; 12,8 ; Col 1,9* ; 2,3 ; Jc 3,13*.

SAINT, SAINTETÉ : – en général : Introd. Lv ; 19,1 ; Dt 7,6 ; 22,9 ; Ez 42,13 ; 44,19 ; Ag 2,12. – de Dieu : Es 1,4 ; Ez 36,24 ; 39,7 ; Os 11,9 ; *Si* 36,4. – de Jésus : Mc 1,24 ; Lc 1,35. – de l'Esprit : voir ESPRIT DE DIEU. – des anges : 1 Th 3,13 ; Ep 1,18*. – des chrétiens : Ac 9,13* ; 20,32 ; Rm 1,7 ; 6,19* ; 15,25 ; 2 Co 9,1 ; He 6,10. Voir SANCTIFIER.

SALUT, SAUVEUR : Introd. Es ; 42,10 ; Mt 9,22 ; Lc 2,11* ; Jn 4,42 ; Ac 4,12* ; Rm 5,10 ; Ep 2,5* ; 1 Tm 1,1 ; He 1,14 ; Jc 5,15. Voir DÉLIVRANCE, JUGE, RACHAT.

SAMARIE, SAMARITAINS : 1 R 16,24 ; 2 R 17,34.41 ; Za 11,14 ; Introd. 1-2 Ch ; Mt 10,5* ; Lc 9,52 ; Jn 4,4.9.

SANCTIFIER, SANCTIFICATION : Ex 19,10 ; 1 S 16,5 ; Mt 6,9* ; Jn 17,17*.18.19 ; Rm 6,19* ; 1 Co 7,14 ; 1 Th 4,3. Voir SAINT.

SANG : Gn 1,29 ; 4,10 ; Lv 1,1S ; 12,4 ; 17,1.11 ; Nb 35,33 ; Ez 24,7 ; 39,17 ; Mt 26,28* ; 27,25 ; Jn 19,34 ; Ac 5,28 ; 20,28 ; Rm 3,25* ; Ph 2,17 ; He 9,14 ; 12,24 ; 1 Jn 5,6*.8. Voir EXPIATION, RESPONSABILITÉ.

SANHÉDRIN : Grand – : Mt 5,22 ; 27,1 ; Mc 8,31* ; Ac 5,21. Petits – : Mt 10,17.

SATAN : 1 S 29,4 ; 1 R 11,14 ; Za 3,1 ; Jb 1,6 ; 1 Ch 21,1 ; *Si* 21,27 ; *Est gr.* 7,4.6 ; Mt 6,13 ; Mc 1,13* ; Lc 4,6*.13 ; 8,2 ; 11,24 ; 22,3 ; Jn 12,31 ; 13,2 ; 17,15 ; 1 Co 5,5 ; 2 Co 4,4 ; 12,7 ; Ep 4,27 ; 6,11* ; 2 Th 2,6.7 ; Ap 12,4 ; 20,3. Voir Beelzeboul : Mt 12,24 ; Béliar : 2 Co 6,15.

SAUVER : voir SALUT.

SCANDALE : Mt 5,29* ; Jn 16,1. – de la croix : Ga 5,11.

SCRIBE : Jg 8,14 ; Introd. Jr ; Introd. Pr ; Mc 2,16.

SECRET MESSIANIQUE : Mt 9,30 ; 12,16* ; 17,9 ; Mc 1,34* ; 4,11 ; 7,36 ; 8,30* ; 9,9.

SÉDUIRE : voir ÉGARER.

SEIGNEUR : voir DIEU (Noms de). = Jésus Christ : Mc 11,3 ; Lc 7,13 ; 24,3 ; Ac 2,36* ; Rm 10,13 ; 1 Co 1,2 ; 2 Co 1,2 ; Ap 1,8.

SÉJOUR DES MORTS : voir SHÉOL.

SEL : Lv 2,13 ; Jg 9,45 ; 2 R 2,20 ; Ez 43,24 ; Mc 9,49.

SÉPULTURE : voir TOMBE.

SÉRAPHIN : Es 6,2. Voir ANGE.

SERMENT : 1 R 8,31 ; Jr 22,5 ; 34,18 ; Ez 17,13.19 ; 20,5 ; Am 4,2.

SERPENT : voir DRAGON.

SERVITEUR : Introd. Es ; 41,21 ; 42,1 ; 52,13 ; Mt 8,17.20 ; Mc 10,45 ; 14,61 ; Lc 22,15.37* ; Jn 1,29* ; 12,38 ; Ac 8,32* ; 26,16 ; Ph 2,7.8* ; 1 Tm 2,6 ; 1 P 2,22.

SHALOM : 1 R 5,26 ; Jr 14,13. Voir PAIX.

SHÉOL, HADÈS, ENFERS : Es 38,18 ; Jon 2,7 ; Ps 88,11 ; Jb 18,14 ; Pr 1,12* ; Lm 3,54 ; Dn 12,2 ; *Ba* 2,17 ; Mt 16,18* ; Lc 16,23 ; 2 P 2,4. Voir GÉHENNE.

SIFFLEMENT : Jr 18,16 ; So 2,15.

SIGNE : Gn 9,12 ; Dt 13,3 ; 34,11 ; Jos 4,6 ; 2 R 19,29 ; 20,8 ; Es 7,11 ; 8,18 ; Jr 44,30 ; Ez 9,4 ; 12,6 ; Mt 12,38 ; Mc 8,11 ; Lc 2,34 ; 11,29* ; Jn 2,11* ; Ac 2,22* ; 1 Co 1,22. – de Jonas : Mt 12,40 ; Lc 11,30*. – des derniers temps : Mt 24,3 ; Lc 17,20. Voir GESTES PROPHÉTIQUES, MIRACLES.

SILVAIN : 2 Co 1,19.

SINAÏ : voir HOREB.

SION : 2 S 5,7. Voir JÉRUSALEM.

SOLIDARITÉ : voir RESPONSABILITÉ.

SOMMEIL DE LA MORT : Mc 5,39 ; Lc 8,52 ; Jn 11,11 ; 1 Co 15,6.

SORT (TIRAGE AU) : Ex 28,30 ; Est 3,7 ; *Est gr.* 3,7.

SOUFFLE : voir ESPRIT, VIE.

SOUVENIR (SE) : Dt 4,9 ; 5,15 ; Es 63,7. Voir MÉMORIAL, OUBLIER.

STÈLE : Gn 28,18 ; Ex 34,13 ; Jg 17,5.

SUIVRE : Mt 4,20 ; 16,24 ; Mc 1,18 ; Jn 12,26. Voir DISCIPLES.

SYNAGOGUE : Lc 4,16 ; Ap 2,10.

TABERNACLE : voir TENTE.

TALION : Ex 21,25 ; Pr 24,29. Voir RÉTRIBUTION.

TARSIS : 1 R 10,22 ; Es 2,16 ; Jon 1,3.

TÉMOIGNAGE, TÉMOIN : Mt 10,32 ; Lc 12,12 ; 21,13*.15 ; Jn 15,27 ; 19,35* ; Ac 1,8* ; 13,31* ; 1 Tm 2,6 ; 1 P 5,12 ; 1 Jn 5,8 ; Ap 1,2* ; 12,11. ARCHE DU – : voir CHARTE.

TEMPLE : Ex 27,21 ; 1 R 6,2.3 ; 8,18 ; Jr 7,1.10.11 ; Ez 11,16 ; 40,1 ; 43,7 ; 47,1 ; 48,35 ; Introd. Esd ; Introd. 1-2 Ch ; *1 M* 4,36 ; Jn 2,21.

TENTE DE LA RENCONTRE : Ex 25,1 ; 27,21 ; 33,7 ; 40,38 ; voir 1 R 1,39.

TENTER, TENTATION : Mt 4,3 ; 6,13* ; Mc 1,13 ; He 4,15 ; Jc 1,14*.

TÉRAPHIM : Jg 17,5 ; 2 R 23,24 ; Os 3,4.

TERRE SAINTE, TERRE PROMISE : Gn 23,13 ; Dt 1,7.25 ; Jos 1,4 ; 2 R 17,23 ; Os 2,17.

TESTAMENT : He 9,15. Voir ALLIANCE.

THÉOPHANIE : Ex 19,1 ; 2 R 2,1 ; Jr 30,7. Voir AVÈNEMENT, JOUR.

TIMOTHÉE : Ac 16,1.

TITE : 2 Co 7,6.

TOMBE : 1 R 13,22 ; Ez 6,5 ; 39,12 ; *Tb* 1,17.

TORAH : Es 8,16. Voir LOI.

TRADITION : – des anciens : Mt 15,1* ; Mc 7,13. – chrétienne : Ac 20,35 ; 1 Co 11,23 ; 15,3* ; Ph 4,8 ; Col 2,6 ; 2 Th 2,15* ; 2 P 1,21 ; voir Rm 6,17.

TRAVAIL : Gn 3,19 ; 6,7 ; Pr 10,4 ; *Si* 7,15 ; 38,24.25 ; Ac 18,3.

TRÈS-HAUT : voir DIEU (Noms de).

TRIBUNAL : Dt 17,5.8 ; Pr 18,5.

TROUPEAU : Lc 12,32* ; Ac 20,28* ; 1 P 5,2. Voir BERGER.

Tyr : Es 23,1 ; Ez 26,7.

Universalisme : Ex 9,20 ; 1 R 8,41 ; Introd. Es ; 19,16.25 ; 25,6 ; 45,14 ; 56,1 ; Jr 25,17 ; 49,34 ; Ez 14,14 ; *Est gr.* E 21. Voir Nations.

Vache rousse : Nb 19,2.

Veau d'or : Ex 32,1.4 ; 1 R 12,28 ; Os 13,2.

Vengeance : Gn 4,10 ; Nb 35,12 ; 1 S 24,13 ; Pr 24,18.29. Voir Rachat, Rétribution.

Venue du Seigneur : voir Avènement.

Vérité : Jn 8,32* ; 14,6 ; 18,37 ; Rm 3,4 ; Ep 4,24* ; 2 Th 2,10 ; Jc 1,18* ; 1 P 1,22 ; 3 Jn 3. Faire la – ; 1 Jn 1,6*. Esprit et – ; 1 Jn 5,6.

Vertu : *Sg* 4,1.7 ; 8,7.

Vêtement : Mt 22,11 ; 1 Co 5,3 ; Ga 3,27* ; Ep 5,8 ; Ap 3,4.

Veuve : Lv 21,7 ; Dt 10,18 ; 1 R 17,12 ; Lm 1,1 ; 1 Tm 5,9.

Vie : Gn 11,10 ; 1 S 25,29 ; 1 R 3,14 ; Ez 18,17 ; 37,5 ; Pr 3,2 ; 13,14 ; Lm 1,13 ; 2 *M* 7,9 ; *Sg* 3,1 ; 4,7 ; Mt 18,8 ; Jn 1,4 ; 6,35.51 ; 11,25 ; 14,6 ; 17,3* ; Ac 3,15 ; Rm 8,10 ; 11,15 ; 1 Jn 1,2* ; Ap 22,1.

Vierge : Jg 11,37 ; Es 7,14 ; Am 5,2.

Vigilance : Mt 25,1 ; 26,45 ; Mc 13,37 ; Lc 12,35 ; 1 Th 5,6*.

Vigne : Es 5,1 ; 16,9 ; 27,2 ; Ez 15,2 ; 19,11 ; Os 10,1 ; Jl 1,7 ; Mt 21,41 ; Jn 15,1.

Ville de refuge : voir Refuge.

Ville sainte : voir Jérusalem.

Vision : Es 1,1 ; Ab 1. Voir Révélation.

Visite : *Sg* 2,20. Voir Intervention.

Voie : Jn 14,6 ; Ac 9,2* ; He 10,20.

Yhwh : voir Dieu (Noms de).

Zèle de Dieu : voir Jaloux.

Zélotes : Mt 10,4* ; 11,12 ; 22,17 ; 26,55 ; Jn 16,2 ; Ac 5,37*.

TABLE DES MATIÈRES

Abréviations des livres bibliques 7
Abréviations et indications diverses 8

Préface des Éditeurs 11
Avant-propos à l'édition 2010 13

Introduction à la Bible 17

L'ANCIEN TESTAMENT 21

Les canons de l'Ancien Testament 22
Introduction à l'Ancien Testament 25

LE PENTATEUQUE 37
Introduction au Pentateuque 39

Introduction à la Genèse 49
La Genèse 55
Introduction à l'Exode 127
L'Exode 133
Introduction au Lévitique 185
Le Lévitique 191
Introduction aux Nombres 231
Les Nombres 235
Introduction au Deutéronome 293
Le Deutéronome 301

LES LIVRES PROPHÉTIQUES 353

Introduction aux livres prophétiques 355
Introduction au livre de Josué 359
Le livre de Josué 363
Introduction au livre des Juges 397
Les Juges 401
Introduction aux livres de Samuel 441
Premier livre de Samuel 447
Deuxième livre de Samuel 492
Introduction aux livres des Rois 535
Premier livre des Rois 541
Deuxième livre des Rois 584
Introduction à Ésaïe 629
Ésaïe 641
Introduction à Jérémie 757
Jérémie 763
Introduction à Ézéchiel 857
Ézéchiel 863

Introduction à Osée 931
Osée 937
Introduction à Joël 955
Joël 959
Introduction à Amos 965
Amos 969
Introduction à Abdias 985
Abdias 987
Introduction à Jonas 991
Jonas 993
Introduction à Michée 997
Michée 999
Introduction à Nahoum 1009
Nahoum 1013
Introduction à Habaquq 1023
Habaquq 1025
Introduction à Sophonie 1031
Sophonie 1035
Introduction à Aggée 1041
Aggée 1043
Introduction à Zacharie 1047
Zacharie 1053
Introduction à Malachie 1069
Malachie 1071

LES AUTRES ÉCRITS 1075
Introduction aux autres Écrits 1077
Introduction aux Psaumes 1079
Les Psaumes 1089
Introduction au livre de Job 1247
Job 1255
Introduction aux Proverbes 1313
Les Proverbes 1317
Introduction au livre de Ruth 1377
Ruth 1379
Introduction au Cantique des cantiques 1385
Le Cantique des cantiques 1389
Introduction à Qohéleth (ou l'Ecclésiaste) 1403
Qohéleth 1405
Introduction aux Lamentations 1421
Les Lamentations 1423
Introduction au livre d'Esther 1437
Esther 1439
Introduction à Daniel 1449
Daniel 1457
Introduction aux livres d'Esdras et de Néhémie 1491
Esdras 1497
Néhémie 1513
Introduction aux livres des Chroniques 1533
Premier livre des Chroniques 1539
Deuxième livre des Chroniques 1581

LES LIVRES DEUTÉROCANONIQUES 1631
Introduction aux livres deutérocanoniques 1633

LIVRES DEUTÉROCANONIQUES
ADMIS PAR LES CATHOLIQUES ET LES ORTHODOXES 1649
Introduction au livre d'Esther (grec) 1651
Esther (grec) 1655
Introduction au livre de Judith 1673
Judith 1679
Introduction au livre de Tobit 1697
Tobit 1701
Introduction à 1 et 2 Maccabées 1719
Premier livre des Maccabées 1725
Deuxième livre des Maccabées 1765
Introduction au livre de la Sagesse 1797
La Sagesse 1801
Introduction au livre du Siracide 1829
Le Siracide 1835
Introduction au livre de Baruch 1931
Baruch 1935
Introduction à la Lettre de Jérémie 1943
Lettre de Jérémie 1947

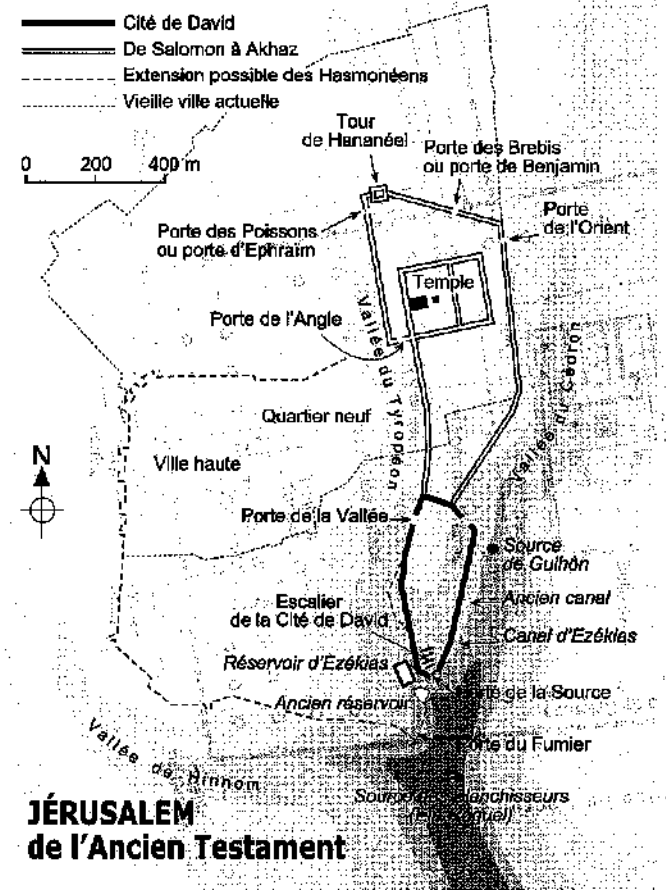
AUTRES LIVRES DEUTÉROCANONIQUES
ADMIS PAR LES ORTHODOXES 1951
Introduction au troisième livre des Maccabées 1953
Troisième livre des Maccabées 1955
Introduction au quatrième livre des Maccabées 1971
Quatrième livre des Maccabées 1975
Introduction au troisième livre d'Esdras 1993
Troisième livre d'Esdras 1997
Introduction au quatrième livre d'Esdras 2017
Quatrième livre d'Esdras 2021
Introduction à la Prière de Manassé 2059
Prière de Manassé 2063
Introduction au Psaume 151 2065
Psaume 151 2067

LE NOUVEAU TESTAMENT 2069

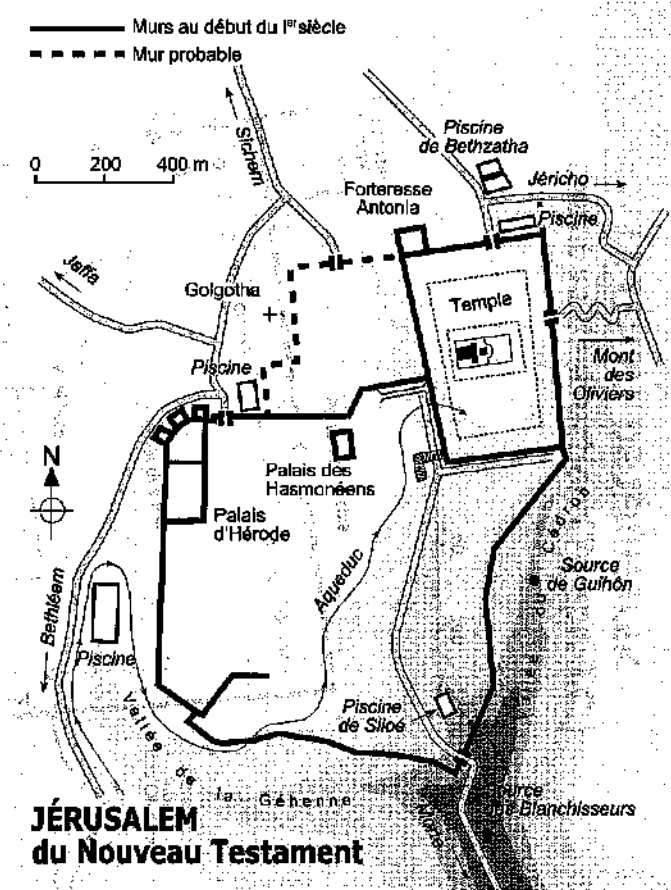
Introduction au Nouveau Testament 2071
Introduction aux Évangiles synoptiques 2085
Introduction à l'Évangile selon saint Matthieu 2091
Évangile selon Matthieu 2097
Introduction à l'Évangile selon saint Marc 2165
Évangile selon Marc 2169
Introduction à l'Évangile selon saint Luc 2209
Évangile selon Luc 2215
Introduction à l'Évangile selon saint Jean 2289

Évangile selon Jean 2299
Introduction aux Actes des Apôtres 2351
Les Actes des Apôtres 2359
Introduction à l'épître aux Romains 2421
Épître aux Romains 2427
Introduction à la première épître aux Corinthiens 2459
Première épître aux Corinthiens 2465
Introduction à la deuxième épître aux Corinthiens 2489
Deuxième épître aux Corinthiens 2495
Introduction à l'épître aux Galates 2511
Épître aux Galates 2515
Introduction à l'épître aux Éphésiens 2525
Épître aux Éphésiens 2529
Introduction à l'épître aux Philippiens 2541
Épître aux Philippiens 2545
Introduction à l'épître aux Colossiens 2553
Épître aux Colossiens 2557
Introduction aux épîtres aux Thessaloniciens 2565
Première épître aux Thessaloniciens 2571
Deuxième épître aux Thessaloniciens 2579
Introduction aux épîtres Pastorales 2583
Première épître à Timothée 2591
Deuxième épître à Timothée 2599
Épître à Tite 2603
Introduction à l'épître à Philémon 2607
Épître à Philémon 2609
Introduction à l'épître aux Hébreux 2611
Épître aux Hébreux 2619
Introduction à l'épître de saint Jacques 2639
Épître de Jacques 2643
Introduction à la première épître de saint Pierre 2651
Première épître de Pierre 2657
Introduction à la deuxième épître de saint Pierre 2665
Deuxième épître de Pierre 2669
Introduction aux épîtres de saint Jean 2673
Première épître de Jean 2681
Deuxième épître de Jean 2691
Troisième épître de Jean 2693
Introduction à l'épître de saint Jude 2695
Épître de Jude 2697
Introduction à l'Apocalypse 2699
L'Apocalypse 2705

Tableaux chronologiques 2735
Table des poids et mesures 2745
Table alphabétique des notes principales 2747
Cartes 2758

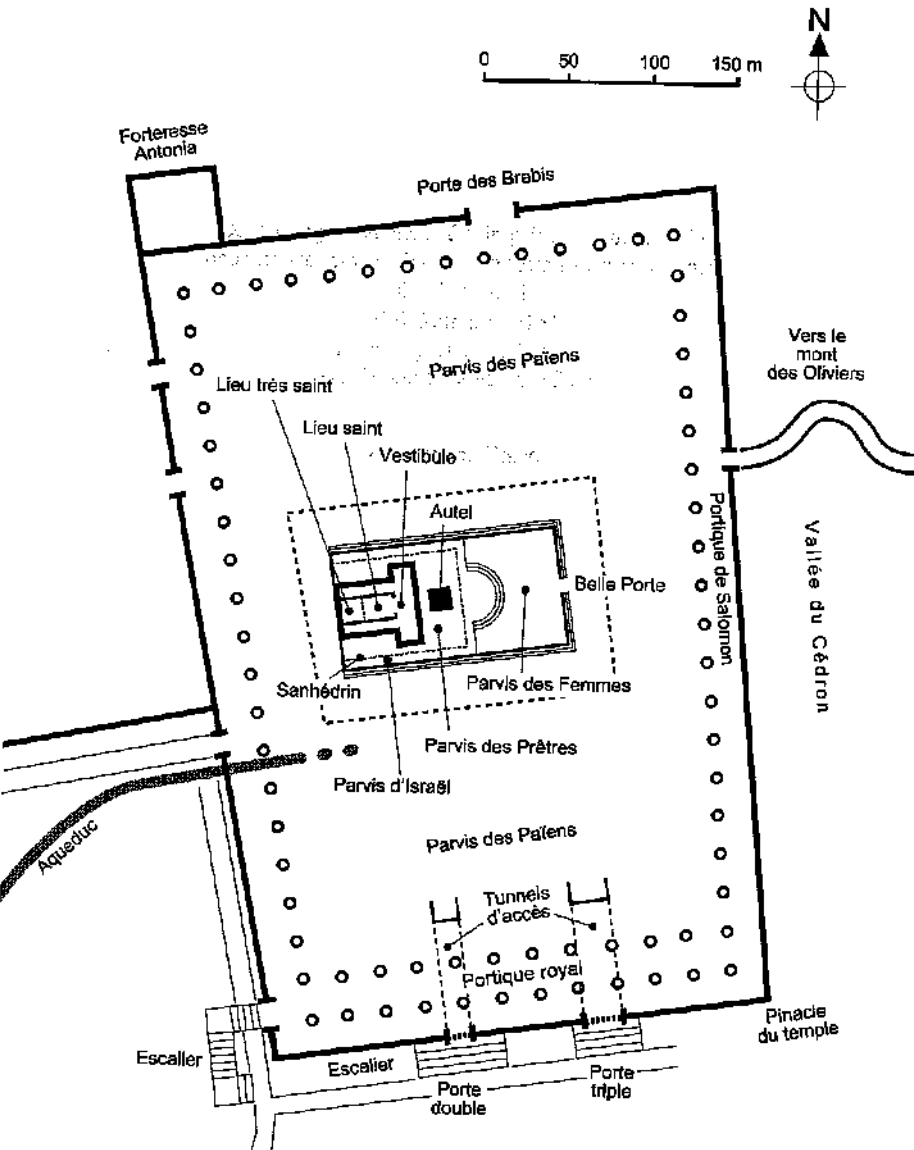


JÉRUSALEM de l'Ancien Testament

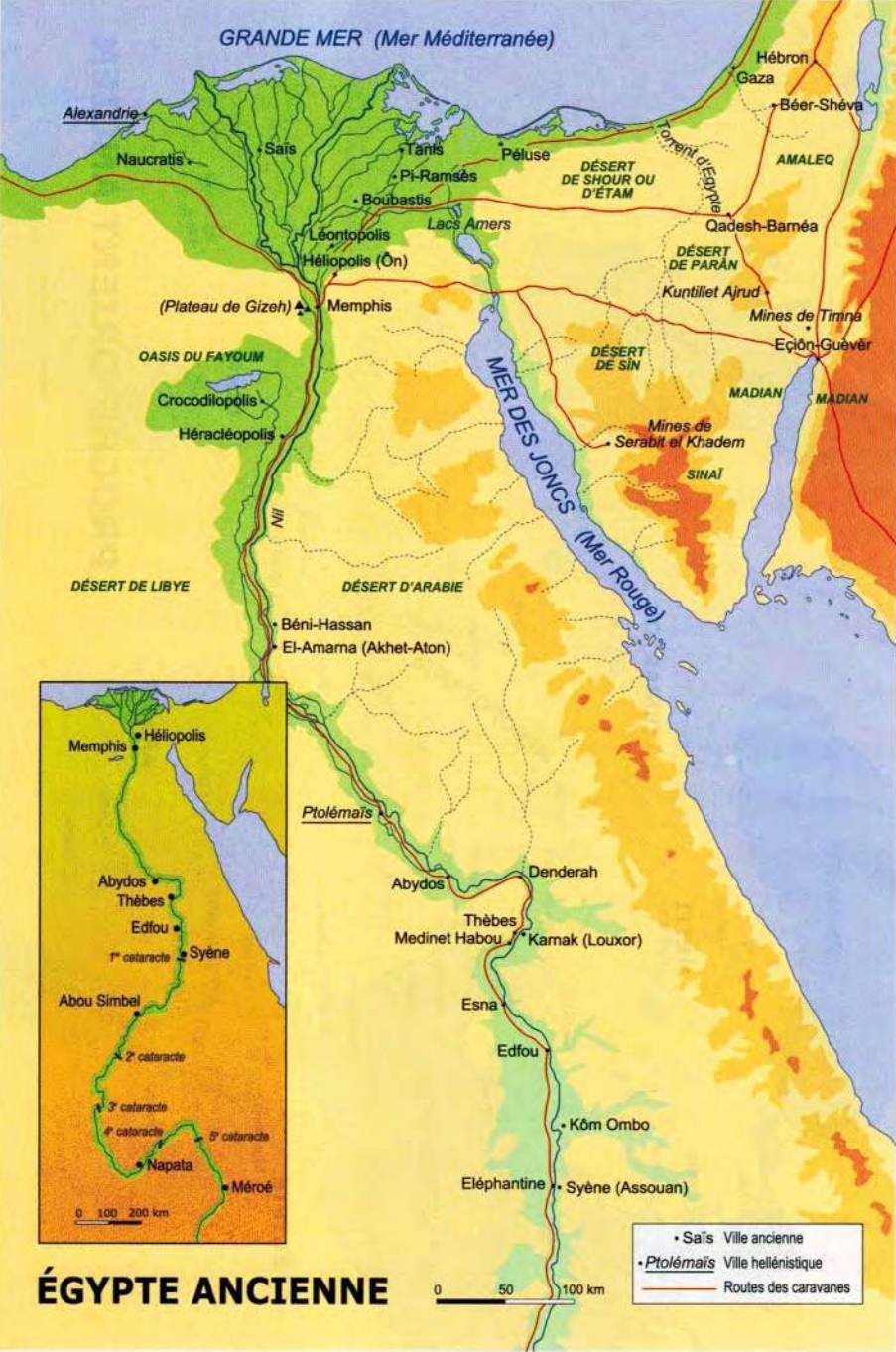


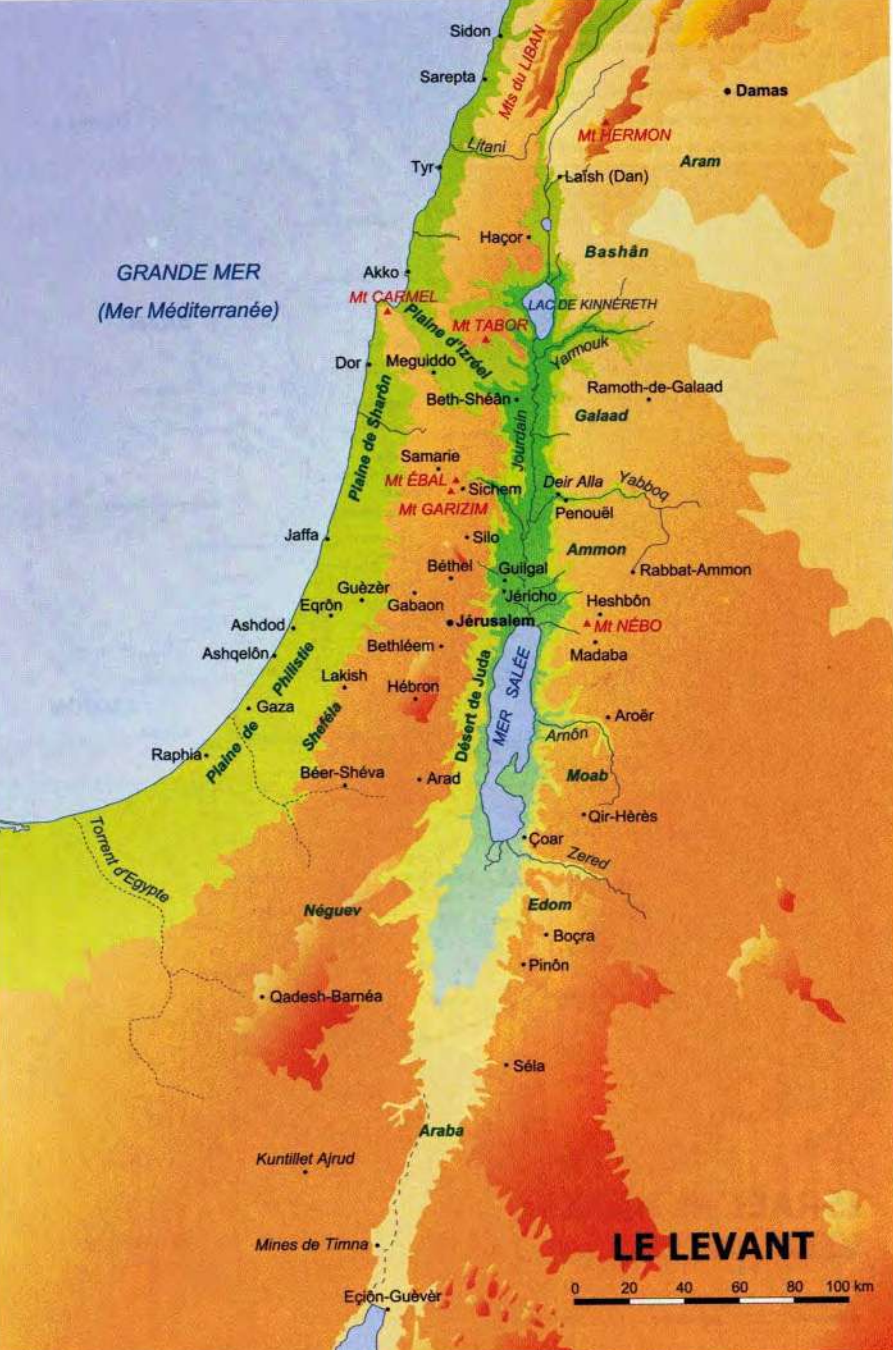
JÉRUSALEM du Nouveau Testament

LE TEMPLE DE JÉRUSALEM
avant sa destruction (70 apr. J.C.)

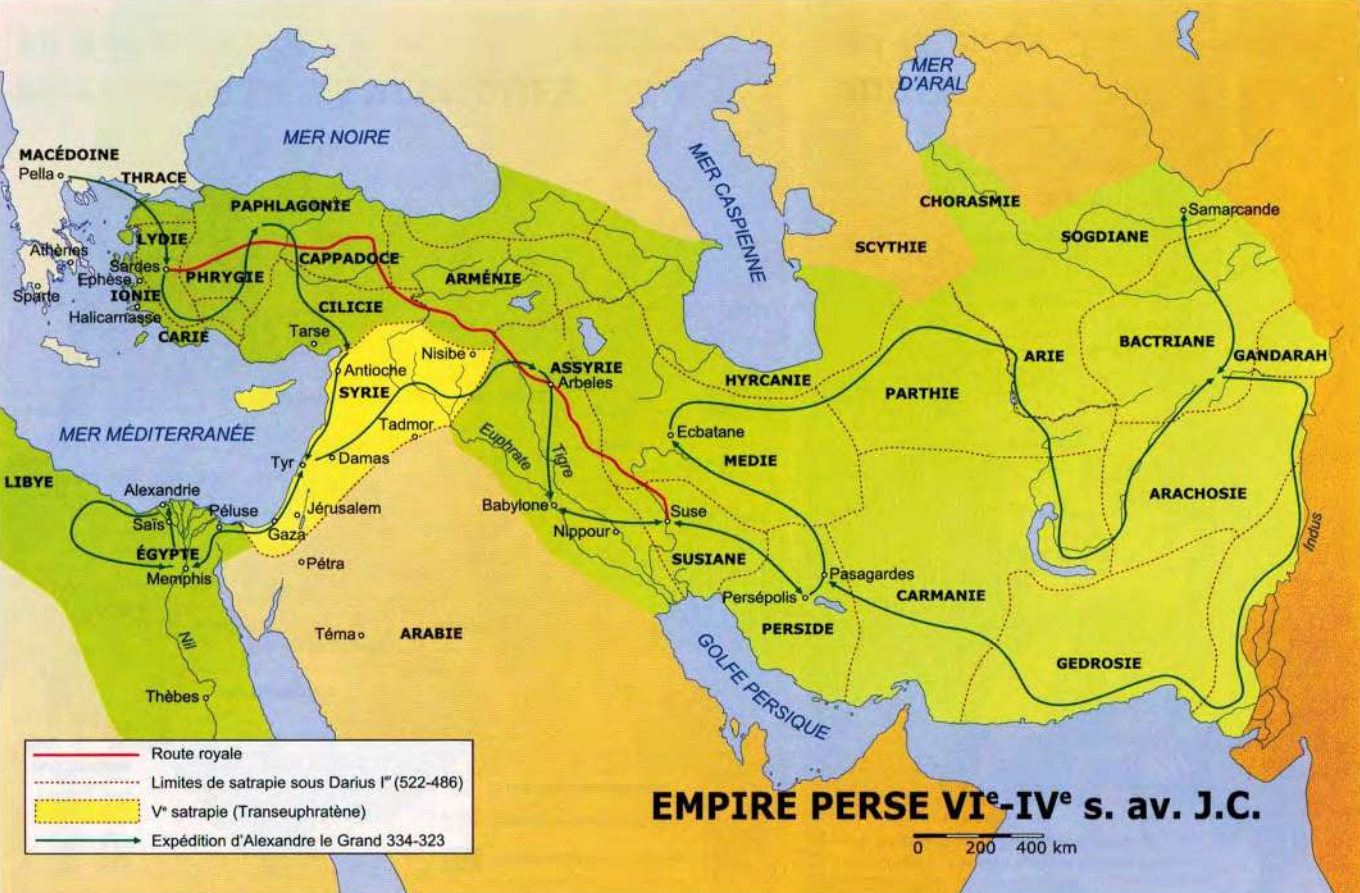


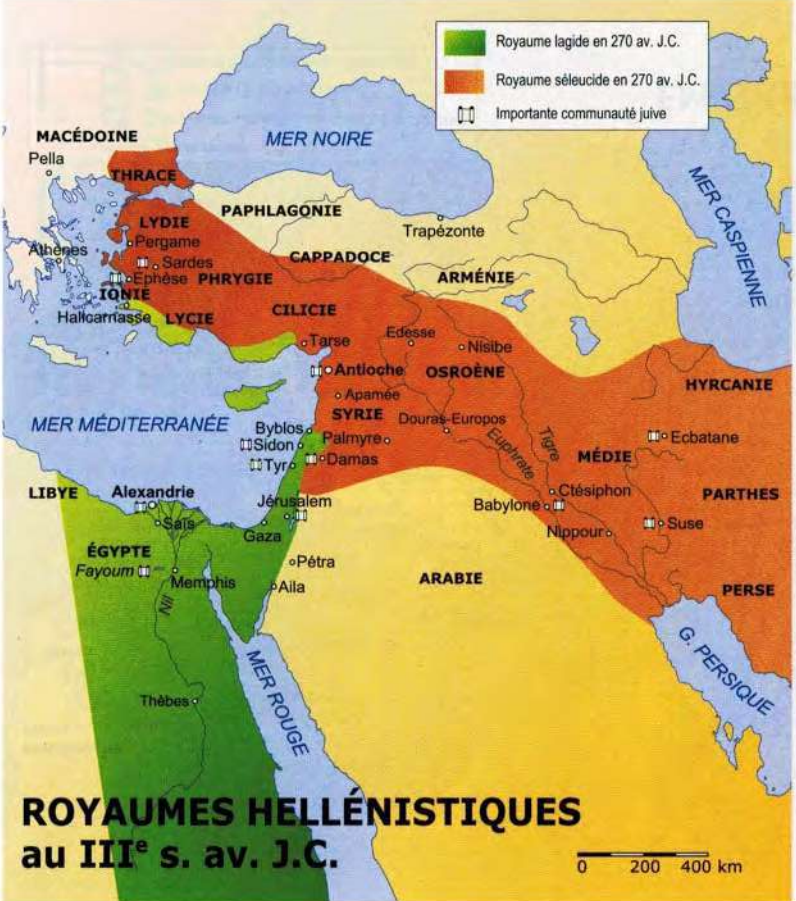

MER NOIRE
MER CASPIENNE
Troie
Hattusa
Sardes
HATTI
(Hittites)
Ephèse
OURARTOU
Lac Van
Lac Ourmiah
TAURUS
RHODES
Karkémish
Harrân
MÉSOPOTAMIE
Ninive
CHYPRE
Ougarit
Hamath
Assour
Oronte
Palmyre
Nouzi
MER MÉDITERRANÉE
Byblos
Tigre
Mari
Sidon
Euphrate
Tyr
Damas
AKKAD
Meguiddo
Jérusalem
Rabba
Babylone
Suse
Gaza
Nippour
ÉGYPTE
Lagash
Memphis
Ourouk
Pétra
Our
ÉLAM
Nil
Eciôn-Guèvèr
SINAÏ
Douma
Persépolis
MADIAN
El-Amarna
ARABIE
MER ROUGE
Téma
PROCHE-ORIENT ANCIEN
Thèbes
Dedân
0
200
400 km


GRANDE MER (Mer Méditerranée)
Hébron
Gaza
Béer-Shéva
Alexandrie
Naucratis
Saïs
Tanis
Péluse
Torrent d'Egypte
DÉSERT DE SHOUR OU D'ÉTAM
AMALEQ
Pi-Ramsès
Boubastis
Lacs Amers
Qadesh-Barnéa
Léontopolis
Héliopolis (On)
DÉSERT DE PARAN
(Plateau de Gizeh)
Memphis
Kuntillet Ajrud
Mines de Timna
Eçion-Guéver
OASIS DU FAYOUM
DÉSERT DE SIN
MADIAN
MADIAN
Crocodilopolis
Héracléopolis
Mines de Serabit el Khadem
MER DES JONCS (Mer Rouge)
SINAÏ
Nil
DÉSERT DE LIBYE
DÉSERT D'ARABIE
Béni-Hassan
El-Amarna (Akhet-Aton)
Ptolémaïs
Abydos
Denderah
Thèbes
Medinet Habou
Karnak (Louxor)
Esna
Edfou
Kôm Ombo
Eléphantine
Syène (Assouan)
Héliopolis
Memphis
Abydos
Thèbes
Edfou
Syène
1re cataracte
Abou Simbel
2e cataracte
3e cataracte
4e cataracte
5e cataracte
Napata
Méroé
0 100 200 km
Saïs Ville ancienne
Ptolémaïs Ville hellénistique
Routes des caravanes
0 50 100 km
ÉGYPTE ANCIENNE


Sidon
Sarepta
Mts du LIBAN
Damas
Mt HERMON
Litani
Aram
Tyr
Laïsh (Dan)
Haçor
Bashân
GRANDE MER
(Mer Méditerranée)
Akko
Mt CARMEL
Plaine d'Izréel
LAC DE KINNÉRETH
Mt TABOR
Yarmouk
Dor
Meguiddo
Ramoth-de-Galaad
Beth-Shéân
Galaad
Plaine de Sharon
Jourdain
Samarie
Mt ÉBAL
Sichem
Deir Alla
Yabboq
Mt GARIZIM
Penouël
Jaffa
Silo
Ammon
Béthèl
Guilgal
Rabbat-Ammon
Guèzèr
Jéricho
Eqrôn
Gabaon
Heshbôn
Ashdod
Jérusalem
Mt NÉBO
Ashqelôn
Bethléem
Madaba
Philistie
Lakish
Hébron
Désert de Juda
MER SALÉE
Gaza
Aroër
Shefèla
Arnôn
Raphia
Plaine de
Béer-Shéva
Arad
Moab
Qir-Hèrès
Çoar
Zered
Torrent d'Egypte
Néguev
Edom
Boçra
Pinôn
Qadesh-Barnéa
Séla
Araba
Kuntillet Ajrud
Mines de Timna
Eçiôn-Guèvèr
LE LEVANT
0 20 40 60 80 100 km


Royaume d'Israël avant l'invasion assyrienne de 733-732 av. J.C.
Samarie assyrienne après 721 av. J.C.
Royaume de Juda en 721 av. J.C.
Royaume de Juda sous Josias vers 620 av. J.C.
Sidon
Sarepta
PHÉNICIE
Mts du LIBAN
Damas
Mt HERMON
Tyr
Avel-Beth Maaka
Dan
Qèdesh
Akziv
Haçor
ARAM
GRANDE MER
(Mer Méditerranée)
Akko
Rama
Kinnéreth
LAC DE KINNÉRETH
Ashtaroth
Mt CARMEL
Gath-Héfèr
Afeq
Mt TABOR
Yoqnéam
Ein-Dor
Yarmouk
Dor
Meguiddo
Shounem
Izréel
Taanak
Beth-Shéân
Ramoth-de-Galaad
Yivléam
Yavesh-de-Galaad
Dotân
Avel-Mehola
Soko
Tévéç
Tishbé
Samarie
Tirça
Mt ÉBAL
Sichem
Jourdain
Soukkoth
Yabboq
Mt GARIZIM
Penouël
Afeq
Mahanaïm
Jaffa
Miçpé-de-Galaad
Silo
AMMON
Ofra
Lod
Béthel
Guilgal
Beth-Nimra
Rabba
Beth-Horôn
Yazèr
Gabaon
Miçpa
Jéricho
Guèzer
Rama
Guéva
Avel-Shittim
Eqrôn
Qiryath-Yéarim
Guivéa
Heshbôn
Ashdod
Timna
Jérusalem
Mt NÉBO
Beth-Shémesh
Çoréa
Ashqelôn
Gath
Azéqa
Bethléem
Madaba
Teqoa
MER SALÉE
Lakish
Qéila
Beth-Çour
Ataroth
PHILISTIE
Hébron
Gaza
Devir
Zif
Divôn
Aroër
Ein-Guèdi
Ciqlag
Arnôn
MOAB
Béer-Shéva
Arad
Qir-Hérès
Çoar
Torrent d'Egypte
Zered
ÉDOM
ISRAËL et JUDA
VIIIe - VIIe s. av. J.C.
Boçra
Pinôn
0
20
40
60
80
100 km


MER NOIRE
MER D'ARAL
MER CASPIENNE
MER MÉDITERRANÉE
GOLFE PERSIQUE
MACÉDOINE
Pella
THRACE
PAPHLAGONIE
LYDIE
Athènes
Sardes
Ephèse
Sparte
IONIE
PHRYGIE
CAPPADOCE
ARMÉNIE
CILICIE
Halicarnasse
CARIE
Tarse
Antioche
SYRIE
Nisibe
ASSYRIE
Arbeles
Tadmor
Euphrate
Tigre
Tyr
Damas
LIBYE
Alexandrie
Péluse
Saïs
Jérusalem
Gaza
ÉGYPTE
Memphis
Pétra
Téma
ARABIE
Nil
Thèbes
Babylone
Nippour
Suse
SUSIANE
Ecbatane
MEDIE
HYRCANIE
PARTHIE
ARIE
BACTRIANE
GANDARAH
ARACHOSIE
Indus
CHORASMIE
SCYTHIE
SOGDIANE
Samarcande
Pasagardes
Persépolis
CARMANIE
PERSIDE
GEDROSIE
Route royale
Limites de satrapie sous Darius Ier (522-486)
Ve satrapie (Transeuphratène)
Expédition d'Alexandre le Grand 334-323
EMPIRE PERSE VIe-IVe s. av. J.C.
0 200 400 km


Royaume lagide en 270 av. J.C.
Royaume séleucide en 270 av. J.C.
Importante communauté juive
MACÉDOINE
Pella
MER NOIRE
THRACE
PAPHLAGONIE
Trapézonte
MER CASPIENNE
LYDIE
Pergame
Athènes
Sardes
Éphèse
PHRYGIE
CAPPADOCE
ARMÉNIE
IONIE
Halicarnasse
LYCIE
CILICIE
Tarse
Edesse
Nisibe
Antioche
OSROÈNE
HYRCANIE
Apamée
SYRIE
Douras-Europos
MER MÉDITERRANÉE
Byblos
Sidon
Palmyre
Euphrate
Tigre
Ecbatane
Tyr
Damas
MÉDIE
LIBYE
Alexandrie
Ctésiphon
PARTHES
Babylone
Jérusalem
Sais
Gaza
Nippour
Suse
ÉGYPTE
Pétra
Fayoum
Memphis
Aila
ARABIE
PERSE
Nil
MER ROUGE
G. PERSIQUE
Thèbes
ROYAUMES HELLÉNISTIQUES
au IIIe s. av. J.C.
0 200 400 km


Conquête de Jonathan Maccabée à partir de 152 av. J.C.
Frontière du royaume hasmonéen en 143 av. J.C.
Forteresse séleucide
Mt CARMEL
Mt TABOR
Gadara
Dôra
Tour de Straton
Scythopolis
(Beth-Shéân)
SAMARIE
Samarie
Mt ÉBAL
Mt GARIZIM
Sichem
Appolonia
Pharathôn
Akrabatta
Pégal
Joppé
(Jaffa)
Arimathée
Gadora
Lydda
Thamna
PÉRÉE
Gophna
Aphéréma
Modîn
Tyros
Beth-Horôn
Maspha
Jéricho
Abila
Gazara
Emmaüs
Jamnia
Akkarôn
Jérusalem
Qumrân
Mt NÉBO
Azôtos
JUDÉE
Odollam
Thékoé
Bethsour
Hébron
JUDÉE
au IIe s. av. J.C.
0 5 10 km


PÉRÉE
Région administrative
Limite de région administrative
Bethléem
Lieu cité dans le N.T.
Philadelphie
Autre lieu
Sidon
Sarepta
Tyr
ITURÉE
ABILÈNE
Damas
Mt HERMON
SYRO-PHÉNICIE
Césarée de Philippe
GAULANITIDE
BATANÉE
TRACHONITIDE
AURANITIDE
GALILÉE
Ptolémaïs (Acre)
Chorazin
Capharnaüm
Bethsaïda
Gennésareth
Magdala
MER DE GALILÉE
Mt CARMEL
Cana?
Sepphoris
Tibériade
Nazareth
Mt TABOR
Yarmouk
Gadara
Naïn?
Césarée
Scythopolis (Beth-Shéân)
Pella
DÉCAPOLE
SAMARIE
Sébaste (Samarie)
Aïnôn
Gérasa
Mt ÉBAL
Sychar
Mt GARIZIM
Jourdain
Yabboq
MER INTÉRIEURE (Mer Méditerranée)
Joppé (Jaffa)
Antipatris
Phasaélis
Philadelphie (Amman)
Arimathée
Ephraïm
PÉRÉE
Lydda
JUDÉE
Jéricho
Jamnia
Emmaüs?
Jérusalem
Béthanie (Bethabara)
Mt NÉBO
Béthanie
Qumrân
Azôtos
Ascalon
Bethléem
Hébron
Machéronte
Gaza
MER MORTE
Arnôn
Massada
IDUMÉE
Zered
NABATÈNE
0 20 40 60 80 100 km
LA JUDÉE
au Ier siècle



LA MÉDITERRANÉE au I^er siècle